התורה עם פירוש רשיי

LA TORÁ
CON RASHÍ

EL PENTATEUCO

CON EL COMENTARIO DE RABÍ SHELOMÓ ITZJAKÍ (RASHÍ)

EDICIÓN BILINGÜE

בראשית

BERESHIT / GÉNESIS

TRADUCCIÓN, ELUCIDACIÓN Y COMENTARIO:
ARYEH COFFMAN

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

Copyright © 2001:

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

Ejército Nacional 700 México, D. F. 11560

Tel: (525) 5203-0909 Fax: (525) 531-1226

e-mail: editorial@jerusalemdemexico.com

Traducción y comentario:

ARYEH COFFMAN

e-mail: aryehcoffman@yahoo.com

Contribuyeron a esta edición:

Revisión: Abraham Benzaquén, Moshé Péretz,

Ezrá Hemsani, Aryeh Natán, Daniel Paulat,

Shaul Milhem

Correción de pruebas: Batia Coffman Diseño tipográfico: Daniel Weissman

Edición tipográfica: David Hochstein Kumez Diseño de diagramas: Cayetano Morales

Sucursales de la Editorial:

En Argentina:

Viamonte 2909 2-A Buenos Aires, Argentina Tel: 962-7192

En Israel:

Hajida 12, Bait Vegan Jerusalem Tel: (02) 6411-580

En Venezuela:

Tel: (58) 414-2492-288 Caracas

I.S.B.N. en trámite

Todos los derechos reservados. Queda rigurosamente prohibida, sin la autorización escrita del titular del Copyright, bajo las sanciones que establezca la ley, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio, incluidos la reprografía y el tratamiento informático, así como la distribución de ejemplares mediante alquiler o préstamo públicos.

התורה עם פירוש רש"

ILA TORÁ CON RASHÍ

EL PENTATEUCO CON EL COMENTARIO DE RASHÍ

EDICIÓN BILINGÜE

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

OVADIA YOSSEF

RISHON LEZION

AND PRESIDENT OF TORALI SAGES COUNSIL

עובדיה יוסף

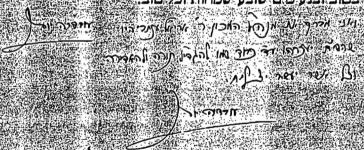
הראשון לציון ונשיא מועצת חכמי התורה

JERUSALEM / אפר תפיים בין אור אפרישלים בין

הפכמה

הובא ולפני נליונות. חומש עם פרוש הש"י ולציהו חרגום לשפה הספרהית, מעשה ידי אומן נמען נאמן, הרב ר' אריה קופמאן שליט"א וראיתי את הסכמות הרבנים דובהי השפה הספרהית, אשר הסכימו על היכורו, ואף ידי חיכון עמו וורועי מאמצנו:

יהי רצון שחפץ ה' בידו יצלח לברך על המתמר בקרב מים, ועוד יפוצו מעינותנו חוצה בבריאות איתנה ונהורא מעלויא לאורה ימים ושנות חיים כטוב ובנעימים שובע שמחות וכל טוב



Llegó ante mi la traducción al español del Jumash con el comentario de Rashi, realizada por R. Aryeh Coffman, artifice fiel de esta obra. Tuve oportunidad de ver las cartas de recomendación que al respecto escribieron rabinos de habla hispana squienes dieron su aprobación a esta obra, y yo también me uno a ellos y le extiendo mi apoyo

Sea la voluntad del Eterno favorecer y bendecir su empeño, y que tenga oportunidad de difundir su trabajo, con salud inquebrantable y luz espiritual durante muchos dias de vida, con plenitud de bienes y alegria.

Y bendigo al Director de la Editorial, R. Ariel Antebi, para que el Eterno le ayude en su tarea de engrandecer y fortalecer la Tora en aras de la gloria de Su Nombre, y para que todo lo que emprenda prospere.

CARTA DE RECOMENDACIÓN DE RAB DAVID SHWEKEY ROSH KOLEL ARAM-ZOBA, MÉXICO

טייז חשון תשסייא

מכתב ברכה

הנה, ידוע הוא בישראל גודל חשיבות ורום ערכו של פירוש רשייי זייל על החומש, שהוא היסח של תורה ואמונה, וכמו שהפליגו הקדמונים גודל החיוב ללמוד פירוש רשייי זייל על הפרשה וללמד אותו היטב לצעירים בבתי החינוד, כי הרבה גופי התורה ויסודות ההשקפה כלולים בו

ולכן דבר גדול ונחוץ עשה ידידי רב אריה קופמן שליטייא שתרגם אותו לשפת הספרדית המדוברת פה,
ומלאכה גדולה שיש בה חכמה עשה, ותרגמו בדייקנות ובבהיתות, ועיטרו בהערות ובביאורים ומקורות
המפיצים אור במקומות שרשייי זייל קיצר בהם, ואין ספק כי יש בספר זה תועלת עצומה לתלמודי תורה
ובתייעקב, שספר זה יעזור להם מאוד בלימודיהם ובין למבוגרים הרוצים לעמוד היטביעל הפשט ברשייי
ולחבינו כראוי. וזכות הרבים תלוי במחבר היקר המול ויהייר שהיית יברכהו לראות הצלחה במעשה ודיו
שיתפשט חבורו החשוב בישראל בכל הקהילות הדובהות ספרקות, לפתוח שערי הפירוש הקדוש של רשייו
שיתפשט חבורו החשוב בישראל בכל הקהילות הדובהות ספרקות, לפתוח שערי הפירוש הקדוש של רשייו

הכותב וחותם לכבוד התורה ולומדיה,

 $\gamma\gamma M (319)$ דר שוויקה γ ראש כולל ארם צובה, מקסיקו

Sabido es que en el pueblo de Israel el comentario de Rashí a los cinco libros de la Torá posee una gran importancia y un valor muy alto, pues constituye uno de los fundamentos de la Torá y de la fe Los sabios antiguos enfatizaron que constituye una obligación estudiar el comentario de Rashí a la parashá (sección semanal de la Torá) y enseñarla bien a las generaciones jóvenes en los centros educativos, pues contiene muchos principios esenciales de la Torá, así como muchos conceptos fundamentales de la visión judía del mundo:

Por ello, mi querido amigo R. Aryeh Coffman ha realizado una importante e indispensable labor al traducir el comentario de Rashí al idioma español, destacada labor que combina erudición en el tema, precisión y claridad, además de estar coronada con un amplio conjunto de notas explicativas e indicación de fuentes que arrojan luz sobre aquellos pasajes en los cuales el comentario de Rashí es sumamente conciso. No cabe duda de que la publicación de esta obra representará un alto beneficio tanto para los centros educativos judíos, pues les será de gran ayuda para sus estudios de Torá— como para todas aquellas personas que deseen profundizar y comprender con exactitud el sentido simple de los comentarios de Rashí a la Torá.

El mérito de impulsar por medio de esta obra el acceso del público a la Torá corresponde al autor, por lo que pedimos que sea la voluntad del Altísimo bendecirlo para que esta gran obra disfrute de éxito y se difunda en todas las comunidades judías de habla hispana y permita que el público tenga acceso al comentario de Rashí a la Torá. Que el Cielo lo bendiga con todo lo bueno, tanto espiritual como materialmente.

CARTA DE RECOMENDACIÓN DE RAB ABRAHAM SHABOT Director Instituciones Kéter Torá, México

בי כסלו תשסייא

אנו חיים בתקופה שבה הבורות אודות כתבי הקודש הפכה, בעוונותינו הרבים, לתופעה שגרתית. בורות זו הגיעה לדרגה שכזו, שלחלק גדול מאחינו בני ישראל אין אפילו את הידיעה הבסיסית ביותר בתורה. תופעה זו נובעת מכך שאנשים אלה פשוט לא קראו בה בגלל אי שליטתם בלשון הקודש, או בגלל שהם אינם מכירים את המשמעות האמיתית של תכניה, היא המשמעות אשר חכמינו זייל העבירו לנו בתורשה מדור לדור. זוהי הסיבה לכד שהיום, יותר מתמיד, דרוש תרגום של התורה לספרדית אשר יהיה נאמן לרוח המסורת, כך שכל אלה אשר אינם שולטים בלשון הקודש יוכלו להיבנות על-ידו. תרגום זה צריך להיעשות בשפה מודרנית, מושכת וקלה להבנה, כד שיתאים גם לרוח התקופה.

ראיתי את תרגום החומש עם פירוש רשייי שעשה רי אריה קופמן שליטייא, עייי הוצאה לאור ירושלים של מקסיקו והמנהל שלה, ר׳ אריאל ענטבי, ואין לי כל ספק בכד שעבודתו ממלאה את החסר. בעבודתו זו ניפרים המאמצים הגדולים שהושקעו על-מנת שהתרגום ישקף את המקור, זאת בנוסף לפירושים שנלקחו מגדולי המפרשים. פירושים אלה נכתבו באופן בהיר ותמציתי ביותר, כך שהם מבהירים. את משמעות הפסוקים ואת משמעות פירושיו של רשייי. לדעתי, כאשר בעזר הי יתי יודפס תרגום התורה של הרי קופמן, נזכה לראותו בכל הקהילות דוברי ספרדית. אין לי כל ספק אפוא בכד, שכל אדם אשר יתרום מחונו להשלמת פרוייקט כה חשוב זה נטול חלק בזכות הגדולה הזו של הפצת הידע התורניבן האלפי שנים בין אחינו בני ישראל דוברי הספרדית. אני מברד את המחבר שימשיד בכוחר זה להפיץ את דבר הבעבודתו תתרום ללא ספק להסרת מעטה הבורות. בירותב וחומם ב----בירותות אנו כד שדבר הי יהדהד בראש חוצות גם בתקופתנו אנו.

הכותב וחותם לכבוד התורה ולומדיה, 🎎

אקניפק שבות ראש מוסדות כתר תורה, מקסיקו

Vivimos en una época en la que la ignorancia de nuestros textos sagrados se ha convertido en fenómeno común, llegando al grado tal que una gran parte de nuestros hermanos judíos ni siquiera tiene un conocimiento básico de la Torá, ya sea porque el desconocimiento del hebreo les ha impedido estudiarla o porque al no haber tenido acceso a las explicaciones que nuestros Sabios nos han transmitido de generación en generación, no conocen el significado verdadero de las ideas que expresa. Es por esto que se ha vuelto imprescindible una traducción de la Torá al español que sea fiel al sentido de nuestra tradición y simultáneamente esté escrita en un lenguaje moderno, accesible y comprensible que se corresponda con el espíritu de nuestros días.

He visto la traducción del Jumash consel comentario de Rashi que R. Aryeh Coffman ha realizado y estoy seguro de que llena ese vacío, pues se ha esforzado en que su traducción refleje el sentido original, además de que la ha completado con explicaciones derivadas de los más destacados comentaristas, que en forma directa y clara explican el sentido de los versículos y el comentario de Rashí. Es evidente que la publicación de esta obra gozará de aceptación en todas las comunidades de habla hispana. No cabe duda de que cualquier persona que lo ayude a completar este proyecto tan importante tendrá parté en el gran mérito espiritual de dar a conocer. la sabiduría milenaria de la Torá.

Bendigo al autor para que siga adelante en sullabor de difundir las enseñanzas de la Tora. pues sin duda alguna ello contribuírá a despejar las sombras de la ignorancia y a hacer que la Palabra divina cobre relevancia en nuestros días.

DONADORES

LA EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO AGRADECE EL PATROCINIO DE LAS SIGUIENTES PERSONAS:

ספר זה נדפס לזכות בייק אדמוייר מליובאוויטש

על והי הרח״ח עוסק בצו״צ ואוהב חסד

ר׳ דב מנחם הלווי ליבמאן נ״וי

וזוגתו

מרת לבורה תחי

בנוהם ובנותוהם

שמואל, יוסף יצחק, החל, שניאור זלמן, אסתר ביילא וישראל

שיחיו לאורך ומים נשנים טובות

LA EDICIÓN DE ESTE LIBRO FUE REALIZADA GRACIAS AL PATROCINIO DEL

SR. ALBERTO MENASSÉ

PARA LA ELEVACIÓN DEL ALMA DE SUS PADRES
Sr. ELÍAS MENASSÉ BEN SIMJÁ
Sra. ALEGRE MENASSÉ BAT MALKÁ

Y DE SUS SUEGROS

Sr. ISIDORO ARDITTI BEN VICTORIA Sra. MIRIAM ARDITTI BAT SARA FREIDE

LA EDICIÓN DE ESTE LIBRO FUE REALIZADA

GRACIAS AL PATROCINIO DEL

SR. YOMTOV BÉJAR CHICUREL

PARA LA ELEVACIÓN DEL ALMA DE SU PADRE

Sr. DAVID BÉJAR BEN NAZIRA

EN AGRADECIMIENTO AL APOYO
PARA LA EDICIÓN DE ESTA OBRA

LEÓN Y SOFÍA ACHAR

LA PARASHAT BERESHIT HA SIDO PATROCINADA POR

Don Moisés y Rebeca Sasson E Hijos: Sophie, Denise y Joseph

PARA LA HATZLAJÁ Y BENDICIÓN DE SU FAMILIA EN HONOR DE SUS QUERIDOS PADRES

> Don JOSÉ Y SOPHIE SASSON, Sra, GINA FURMAN Y FAMILIAS

EN MEMORIA DE SU RESPETADO SUEGRO Y PADRE

Don BARUI LEIB FURMAN 5"

LA PARASHAT LEJ LEJÁ ES DEDICADA

PARA ENALTECER EL ALMA DEL

St. ABRAHAM LEVY BEN ADELA Z'L

12 JESHVÁN 5753 8 NOVIEMBRE 1992 לעילוי נשמת בעלו, אבינו וסבינו אברהם לוי בן אדלה זייל יייב חשון התשנייג

LA PARASHAT VAYERÀ ES DEDICADA PARA LA ELEVACIÓN DEL ALMA DEL

Sr. CARLOS MASRI BAZBAZ

26 AGOSTO 1988

לעילוי נשמת שחוד בן אנג׳ול י"ד אלול תשמיים

Y PARA LA BERAJÁ Y HATZLAJÁ DE TODA LA FAMILIA DEDICADA POR SU MADRE, ESPOSÃ, HIJOS Y NIETOS

LA PARASHAT JAYÉ SARÁ FUE PATROCINADA POR LA

FAMILIA KHEBZOU

EN MEMORIA DE

GERMAINE KHEBZOU BAT ROSA

5 ELUL 5749

לעילוי נשמת

ג׳רמן כבזו בת רוזה

ה' אלול תשמ"ט

LA PARASHAT TOLEDOT ES DEDICADA PARA LA HATZLAJÁ DE LA

SRA. FERDOSE LEVY

HUOS Y NIETOS

להצלחת

הגב' פרידה לוי תחיי

LA PARASHAT VAYISHLAJ FUE PATROCINADA EN PERMANENTE MEMORIA DE NUESTRO HUO

YOSEF ALAN SCHMIDT

CUYA VIDA FUE TRUNCADA EL DÍA 23 DE KISLEV DE 5752

SUS PADRES: YAACOB JORGE Y JEMILE SCHMIDT

לזכרון נצח של תינוקנו היקר יוסף אלן שמידט

שנקטף מאתנו ביום כיג כסלו תשנייב הורינ יעקב וגימילה שמידט

LA PARASHAT MIKETZ ES DEDICADA

לעילוי נשמת

SHALOM BENAIM

ב"ג באניה תשכ"ו

MESSODY BENAIM

ב' בטבת תשמ"ח

DE RAFAEL BENAIM Y HERMANOS

EN AGRADECIMIENTO AL APOYO DEL

SR. JAIME ELNECAVÉ

PARA LA ELEVACIÓN DEL ALMA DE SU PADRE

Sr. YOSEF ELNECAVÉ BEN AURORA

EN MEMORIA DE

Sra. DANA ATRI BAT SILVIA

RECUERDO DE SU ESPOSO E HIJOS

EN BENDITA MEMORIA DEL

Sr. ISAAC DICHI ABADI Z'L

4 ABRIL 2002

לעולוו נשמת

יצחק בן אטנה

כ"ב ניסן תשס"ב

DONADO POR: JAIME DICHI Y FAMILIA

ISRAEL DICHI Y FAMILIA

ÍNDICE

Prefacio del editori	Haftarat Miketz735
Prólogo del traductoriii	Haftarat Vayigash736
Bosquejo biográfico de Rashíxv	Haftarat Vayeji738
Bendiciones por la Toráxvii	Haftará de Shabat
PARASHIYOT	víspera de Rosh Jódesh739
Parashat Bereshit	Maftir de Shabat Rosh Jódesh741
Parashat Nóaj	Haftará de Shabat Rosh Jódesh742
-	Maftir de Shabat Janucá
Parashat Lej Lejá141	Primer día de Janucá745
Parashat Vayerá211	Segundo dia de Janucá746
Parashat Jayé Sará	Tercer día de Janucá746
Parashat Toledot	Cuarto día de Janucá747
Parashat Vayetzé	Quinto día de Janucá747
Parashat Vayishlaj437	Sexto día de Janucá748
Parashat Vayésheh501	Séptimo día de Janucá748
Parashat Miketz551	Octavo dia de Janucá749
Parashat Vayigash609	Haftará del primer Shabat de Janucá 751
Parashat Vayeji647	Haftará del segundo Shabat de Janucá 754
DIAGRAMAS Y MAPAS	
Adam a Nóaj79	APÉNDICES
Nóaj a Abraham139	Transliteración de nombres propios
Las setenta naciones primordiales 140	Tabla 1 758
La familia de Abraham	Transliteración de nombres geográficos
El mundo antiguo –	Tabla 2: regiones países y ciudades 759
viajes de Abraham288	Tabla 3: montañas, mares y ríos 759
Familias de Esav y de Seir	Transliteración de gentilicios
La familia de Yaacob646	Tabla 4
YV A YVP A TO COT	Transliteración de libros bíblicos
HAFTAROT	Tabla 5: Torá (Pentateuco)
Bendiciones por la Haftará	Tabla 6: Nebiim (Profetas)
Haftarat Bereshit	Tabla 7: Ketubim (Escritos)
Haftarat Nóaj715	Literatura rabínica citada por Rashí
Haftarat Lej Lejá717	Tabla 8: Talmud Babli
Haftarat Vayerá719	Midrashim761
Haftarat Jayé Sará722	Comentarios a la obra de Rashí
Haftarat Toledot724	utilizados en esta edición
Haftarat Vayetzé727	Comentarios a la Torá
Haftarat Vayishlaj731	consultados para esta edición764
Haftarat Vayésheb733	Índice analítico765

PREFACIO DEL EDITOR

En el libro de Debarim, vv. 27:2-8, leemos:

Sucederá que el día que ustedes crucen el [río] Yardén hacia la tierra que el Eterno tu Dios te entrega, te harás erigir piedras grandes y las revocarás con cal. Sobre ellas escribirás todas las palabras de esta Torá [...] bien elucidadas.

Al respecto, el Talmud (Sotá 32a) afirma que el mandamiento de escribir todas las palabras de la Torá bien elucidadas realmente significaba que debían ser explicadas en las setenta lenguas originales. El objetivo de este mandamiento era eliminar cualquier obstáculo lingüístico a la comprensión de la Torá. De aquí se infieren dos ideas: primera, que al entregar la Torá, el Ser Supremo tenía como objetivo hacerla accesible al ser humano, no ocultarla; segunda, que parte de la labor de explicar y elucidar la Palabra divina a Israel consiste en traducirla a un idioma comprensible para la gente.

En el mismo libro, v. 11:13, leemos también:

Y sucederá que si ustedes escuchan diligentemente Mis mandamientos que Yo les ordeno en este dia... entonces Yo proveeré la lluvia para las tierras de ustedes, etc.

Sobre este versículo, el comentarista por excelencia de la Torá, Rabí Shelomó ben Itzjak (Rashí), explica: "[El énfasis en la expresión en este día implica que las palabras de la Torá] deben ser novedosas para ustedes, como si en este día mismo las escuchasen." Esto, obviamente, quiere decir que las palabras de la Torá deben ser actuales en cada época, y no convertirse en reliquia arcaica. La Torá no es un mero recuento histórico, sino una enseñanza viva, cuya sabiduría es válida en cada época, y cuyos preceptos son aplicables en todo momento.

Sin embargo, a causa de las vicisitudes históricas del exilio, gran parte del pueblo judío ya no es capaz de comprender las palabras de la Torá en su lengua original. Esto ha traído como consecuencia que la Palabra divina se ha convertido, en el mejor de los casos, en privilegio exclusivo de una minoría de estudiosos capaz de comprender el lenguaje de la Torá, así como las explicaciones milenarias de los sabios más destacados. Y, lo que es peor, esto también ha provocado que la infinita sabiduría de la Torá haya sido relegada u olvidada por vastos sectores de la población judía.

Por esta razón, en la época actual se ha vuelto imperiosa la necesidad de una traducción clara y comprensible de la Torá, capaz de transmitir por lo menos una mínima parte de sus secretos en un lenguaje claro, moderno y fiel al original. Aunque en el pasado ya se han hecho traducciones de la Torá al español, en general adolecen del inconveniente de que su estilo lingüístico es arcaico, lo que complica su entendimiento.

Pero también se ha vuelto imprescindible presentar la Torá junto con un comentario que la explique. Cuando el Creador entregó la Torá en el Sinaí, presentó al ser humano dos enseñanzas: una Torá Escrita (torá shebiketab), que es el texto del jumash o los Cinco Libros dictados a Moshé, y una Torá Oral (torá shebealpé), siendo esta última la ampliación, elucidación y explicación detallada de todo lo contenido en la primera. En sí misma, la Torá Escrita presenta ambigüedades textuales prácticamente imposibles de solucionar. Omite más de lo que devela. Su propósito no es detallar, sino servir de guía. Es por esta razón que el

Creador la complementó con la revelación de la Torá Oral. El propósito de ésta es aclarar y ampliar todo aquello que la Torá Escrita deja implícito.

La transmisión de la Torá Oral —que originalmente era una tradición viva, transmitida de boca del maestro a los oídos de sus discípulos— fue paralela a la del texto de la Torá Escrita. Es gracias a esta doble transmisión que el magno edificio del judaísmo pudo preservarse a despecho de los múltiples exilios y persecuciones al pueblo de Israel.

Sin embargo, llegó un momento en el que la transmisión oral ya no pudo continuar debido a las repetidas catástrofes históricas que se abatieron sobre Israel. Había llegado el momento de plasmar por escrito las enseñanzas vivas de la Torá Oral. Este proceso comenzó hace cerca de dos mil años. A lo largo de cientos de años, una multitud de sabios se dedicó a la tarea de consignar por escrito las antaño explicaciones orales al texto. De este esfuerzo nació el Talmud y el vasto conjunto de midrashim.

Sabios posteriores prosiguieron la tarea de elucidar el texto escrito, escribiendo comentarios propios. El más destacado de todos fue sin duda el comentario de Rashí. Su comentario se ha convertido, sin duda alguna, en el comentario par excellence de la Torá, estudiado igualmente por principiantes como por sabios destacados. Es ésta la explicación más idónea para acceder al estudio de la Torá. A pesar de haber sido escrito cerca de novecientos años atrás, la profundidad y amplitud de sus comentarios a los versículos no han perdido nada con el paso del tiempo. Una de sus grandes ventajas es que su comentario reposa sobre los agudos análisis del texto bíblico realizados por los sabios talmúdicos.

Con el objetivo de cumplir este doble propósito —editar una traducción exacta y actual del texto de la Torá, así como un comentario explicativo que la elucide—, la Editorial Jerusalem de México ha decidido presentar al público hispanoparlante una nueva traducción de la Torá, en lenguaje moderno y de alta calidad literaria, acompañada de la traducción al español del comentario de Rashí. A su vez, el texto de Rashí lleva aparejado un comentario totalmente en español en lenguaje moderno y claro. Este comentario es, dentro de lo posible, relativamente exhaustivo y completo. En él se explican todas las ideas difíciles que presenta el texto de la Torá abordadas por Rashí, desde explicaciones gramaticales hasta filosóficas.

Esta edición al español de la Torá con el comentario de Rashí constituye un hito histórico en el mundo hispanoparlante. La edición es bilingüe, y los textos en hebreo están totalmente vocalizados. Esto facilitará al lector poco familiarizado con el hebreo seguir la explicación de los versículos dada por Rashí. Incluso si el lector no conoce el hebreo, puede estudiar la traducción del comentario de Rashí, así como las explicaciones a Rashí, presentadas en forma de notas. Esta edición también cuenta con diagramas y mapas que ayudarán al lector a situarse en el contexto histórico de la narrativa bíblica.

Esperamos que esta traducción cumpla el cometido de hacer que las palabras de la Torá sean tan actuales para el público hispanoparlante como en el día en que fueron dadas en el Sinaí.

ARIEL ANTEBI EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

PRÓLOGO DEL TRADUCTOR

Entonces todo el pueblo se congregó como un solo hombre en la plaza que está delante del Portón del Agua y pidieron al escriba Ezrá traer el rollo [de pergamino] de la Torá de Moshé que el Eterno había ordenado a Israel. [...] Y leyeron en el rollo [de pergamino], en la Torá de Dios, explicativamente, con atención del intelecto, para que [el pueblo] comprendiera la lectura.

Nejemiá 8:1,8

Cre am

de

Esc

pre

del

mo

hac la

na(

COI

COT

est

má

noi

per rep

del

Jer

de

esp

tot

po\$

pre

filo

his

tot

exp

esti

pre

ayu

sea.

Sin

La Torá de Dios -esto se refiere a la Escritura.

Explicativamente — esto se refiere al Targum [la traducción de Onkelós al arameo].

Con atención del intelecto -esto se refiere a la división de versículos.

Para que [el pueblo] comprendiera la lectura —esto se refiere a las reglas de entonación [que cumplen función de puntuación]. Y hay quienes dicen que se refiere a la tradición [del sentido o forma de palabras específicas].

Talmud, Meguilá 3a

Un antiguo aforismo en italiano se expresa así sobre el oficio de traductor: Il traduttore è un traditore, "el traductor es un traidor". Tan drástica afirmación quiere decir que cualquier traducción necesariamente implica un ejercicio de interpretación que, como tal, es forzosamente relativa. El riesgo de incomprensión o falsificación del original siempre está presente. Plasmar en otra lengua toda la riqueza de significados contenidos en un original es casi imposible. Cualquier obra literaria digna de este nombre encierra muchos más significados de los que expresan las meras palabras que la componen. Cada idioma lleva implícito un universo conceptual propio, una visión autóctona del mundo. Traspasarlo integramente a otro idioma —a otro universo conceptual— es sumamente dificil. A esto hay que agregar la idiosincracia propia del traductor. Por más que un traductor intente ser plenamente objetivo, su compresión personal del texto original siempre dejará residuos en la obra traducida.

Esto se aplica con mayor fuerza a la traducción de aquello que se puede llamar el Texto por antonomasia: la Torá. A diferencia de cualquier otra obra literaria, el autor de este texto fue el Creador mismo. Debido a su carácter divino, el texto de la Torá encierra significados infinitos, imposibles de traducir a cualquier otro idioma. Además, la imperfecta compresión que todo ser humano tiene de esta obra infinita —"su medida es más larga que la tierra, y más ancha que el mar", como la describe el libro de *Iyob* (11:9)— ineluctablemente hace que cualquier traducción sea también imperfecta. Nada es tan difícil como el intento de capturar en un lenguaje humano la sabiduría sin límites del Creador.

Al respecto, el Talmud (Soferim 1:7) afirma que cuando cinco sabios de Israel tradujeron la Torá al griego por orden del rey Ptolomeo de Egipto "ese día fue tan duro para [el pueblo de] Israel como el día que fue fabricado el Becerro [de Oro]". La razón de ello es enfatizada ahí mismo: "Porque la Torá no pudo ser traducida todo lo necesario." (Otro incidente relatado ahí mismo y en Meguilá 9a afirma que Ptolomeo reunió a setenta y dos ancianos

para el mismo propósito. La traducción resultante es la que más tarde sería llamada Septuaginta por los exégetas bíblicos.) Pero lo dicho por el Talmud no se limita a ese incidente. En realidad, la Torá nunca puede ser traducida "todo lo necesario". Es una quimera pretender encerrar en un lenguaje humano—finito e imperfecto como todo lo producido por el hombre— la totalidad de significados múltiples latentes en la Torá.

Pero la labor es necesaria. En el epígrafe que encabeza este prefacio leemos que el Talmud entiende que una explicación del texto divino forzosamente significa traducirlo. El Talmud mismo (Meguilá 3a) afirma que la traducción al arameo de la Torá (el Targum) tiene su origen —por lo menos conceptualmente— en el Sinaí, junto con el texto original en la lengua sagrada. (Aunque el Targum es atribuido al converso Onkelós, el consenso talmúdico es que él no hizo más que restaurar la traducción explicativa originada en el Sinaí, basándose en las enseñanzas de los tanaítas Rabí Eliézer y Rabí Yehoshúa.)

La misma idea se infiere del hecho de que el midrash afirme que presentar las palabras de la Torá "bien elucidadas" (Debarim v. 27:8) realmente significa traducirlas. Y es que, en efecto, el intento por comprender la sabiduría divina de la Torá indefectiblemente implica traducir sus conceptos a un lenguaje humano. Es imposible acceder en forma inmediata y directa a sus múltiples significados. El lenguaje humano sirve para articular conceptos, comprenderlos y pensarlos. Pero también actúa como filtro interpretativo de ideas cuyo origen es trascendente, ideas que de otro modo nos sería imposible comprender. De ahí la necesidad intrínseca de traducir la Torá. De hecho, traducir se deriva del latín traducere, hacer pasar de un lugar a otro. En este contexto, traducir réalmente quiere decir traspasar los conceptos infinitos de la Torá de su ámbito trascendente natural al ámbito humano.

Es con este sentimiento ambiguo que he emprendido la presente traducción. En tanto que traductor de la Palabra divina, soy consciente del peso de la tarea que he asumido. Por un lado, asumo la imperiosa necesidad actual de presentar los conceptos de la Torá en un lenguaje cercano al original, pero también moderno y de alta calidad literaria. En la época contemporánea, esta necesidad es vital: para mucha gente, la Torá ya no es torat jayim, una "Torá de vida", sino un oscuro documento arcaico de épocas olvidadas. El resultado obvio de esto ha sido que, habiéndose relegado al olvido el medio diseñado por el Creador mismo para relacionarse con el ser humano —la palabra escrita—, asistimos actualmente a una auténtica ruptura en nuestro acercamiento a lo Divino. Reparar esta ruptura constituye el desafío fundamental de nuestra época. Pero al mismo tiempo, tampoco es posible soslayar el hecho de que este modesto intento de traducir la Torá al español conlleva inherente el riesgo de reducirla y relativizarla. Aunque se ha hecho todo lo posible para minimizar este riesgo, el lector debe tener presente que el original es infinitamente más rico en significados que lo que la presente traducción es capaz de reproducir.

Esta traducción es el fruto de años de estudio de los textos originales en hebreo, tanto de la Torá misma como de sus diversos comentaristas, Rashí en particular. Sin embargo, además de su propio estudio, un traductor también suele consultar la labor de otros colegas para realizar su obra. Por ello, debo mencionar algunas de las traducciones de la Torá con Rashí que en ocasiones consulté para esta traducción, tres de ellas en inglés y una en francés. En inglés: A. Ben-Isaiah y B. Sharfman, The Pentateuch and Rashí's commentary: A linear translation into English (Brooklyn, S. S. & R. Pub. Co., 1949-1950); A. M. Silberman y M. Rosenbaum, Pentateuch with Rashí's commentary (Feldheim Publishers, 1985); Yisrael Isser Zvi Herczeg, Chumash Rashí, Sapirstein Edition (Artscroll/Mesorah, 1997). En francés: Elie Munk e Israel Salzer, Le Pentateuque, suivis des Haphtaroth avec Targoum Ongelos (París,

Fondation Odette S. Levy, 1964). Cuando surgió alguna duda sobre cómo traducir algunos pasajes difíciles, estas traducciones me presentaron alternativas dignas de consideración. Otro libro que a veces consulté fue el de Pinchas Doron, *The Mistery of Creation According to Rashi* (Moznaim Publishing Corp., 1982). Aunque este último llegó a mis manos cuando ya casi había concluido la obra, todavía pude aprovechar algunos de sus excelentes comentarios.

pai

Sel

inc

qu

pro

Ta

Ta

su

lei

es

ba

de

ef

tra

di

CO

Or

né

hą

ca

qι

uı

le;

°7

es

pέ

d

h

di le

q١

đ١

21

p

R

fţ

li

Ŋ

I: E

El texto de Rashí utilizado en esta edición fue cotejado con varias excelentes ediciones modernas, principalmente Mikraot Guedolot haMaor, editada por el Majón haMaor (Yerushaláim, 1990), Jamishá Jumshé Torá "Torat Jayim", editada por el Mosad HaRav Kook (Yerushaláim, 1993) y Mikraot Guedolot haBahir, editada por el Majón Netib haBerajá (Yerushaláim, 1998). También consulté la edición del comentario de Rashí, Jamishá Jumshé Torá, Rashí haShalem, editada por el Instituto Ariel (Yerushaláim, 1986-1998), así como el libro Perushé Rashí al haTorá, editado por C. B. Chavel (Mosad HaRav Kook, 1982).

Para la elaboración de mi comentario personal a Rashí, consulté varios comentaristas, cuya lista aparece en la sección de Apéndices al final del libro. Para tal empresa, el libro que sin duda alguna me fue de mayor utilidad fue Mikraot Guedolot Hameorot Haguedolim (Mif'al Torá Meforeshet, Yerushaláim, 1992), el cual incorpora, además de los comentarios de Rambán y el Or haJayim a la Torá misma, a once de los más destacados comentaristas a Rashí. También utilicé el ya mencionado Perushé Rashí al haTorá—que contiene una sección de notas recopiladas de comentaristas a Rashí—y el libro Lifshutó shel Rashí, de Shemuel P. Gelbard (Mif'al Rashí, Yerushaláim, 1990), cuyas explicaciones breves y claras a Rashí—en especial a sus comentarios gramaticales—fue de gran utilidad.

La fuente principal para las glosas francesas de Rashí es el libro Les Gloses Francaises de Raschi dans la Bible, escrito por Arsen Darmsteter y David Shimon Blondheim (1929). Sus glosas son citadas en Lifshutó shel Rashí, en la traducción al inglés de A. M. Silberman y M. Rosenbaum, así como en el recientemente publicado Otzar lazei Rashí de Moché Catane (Ajim Gitler, 1984).

EXPLICACIÓN GENERAL DE LA OBRA

La presente edición incluye características novedosas, hasta ahora inéditas en una traducción de la Torá al español. Son las siguientes:

ESTRUCTURA DE LOS TEXTOS

- a) TEXTO DE LA TORA. Cada página tiene cinco textos. En la parte superior de la página hay dos columnas: el texto hebreo de la Torá, vocalizado y con taamim (acentuación melódica), y la traducción española de la Torá.
- b) TARGUM DE ONKELÓS. Debajo de los dos textos de la Torá aparece el Targum de Onkelós, que es la traducción al arameo de la Torá, completamente vocalizado. Como del Targum hay varias versiones [nusajim], cuando aparezcan dos variantes textuales de una palabra o frase, la segunda aparecerá entre paréntesis, precedida por la abreviación «", que significa "otra versión".
- c) TEXTO DE RASHÍ EN HEBREO. Debajo del Targum aparece el comentario hebreo de Rashí, con letras normales (no en el estilo caligráfico que hoy se suele llamar "escritura Rashí") y

completamente vocalizado. También se le han insertado signos de puntuación para facilitar su lectura. Lamentablemente, también del texto de Rashí hay varias versiones. Esto se ha debido, en buena parte, a errores en la transmisión del texto original por parte de copistas y editores. Las ediciones impresas de Rashí más antiguas son la Edición Roma, la Edición Reggio di Calabria (Italia, 1475, también llamada en hebreo defus rishón, "primera edición"), la Edición Alkabetz (Guadalajara, España, 1476) y la Edición Soncino (Italia, 1487). Entre estas ediciones existen diversas diferencias, algunas de las cuales son significativas. Se ha escogido la variante textual que en mi opinión parecía la más correcta. Cuando se incluye otra variante, va encerrada entre corchertes, []. Cuando eso ocurre, no necesariamente significa que una u otra variante textual sea la correcta; simplemente, que ambas fueron transmitidas a lo largo de los siglos como fidedignas y, por tanto, merecen ser preservadas.

- d) TEXTO DE RASHÍ EN ESPAÑOL. Debajo del texto de Rashí en hebreo aparece su traducción al español. Aquí surgió un problema: el comentario de Rashí presenta dos características muy distintivas. Por un lado, es sumamente conciso y terso; suele omitir palabras o expresiones que el autor juzgó innecesarias para la comprensión de sus palabras. Por otro lado, también suele omitir una gran cantidad de información bíblica o talmúdica que, al parecer, Rashí asumía que el lector sabía ya. Esto, por supuesto, implicaba que no era posible hacer una traducción literal de Rashí. Pero tampoco era posible traducirlo modificando su estilo o agregando palabras y frases con el objeto de adaptarlo al lenguaje moderno. Hacerlo hubiera corrido el riesgo de deformar su comentario. Por tal razón, me inspiré en las ediciones de Silberman y Artscroll y decidí hacer la traducción utilizando dos tipos de letras: las negritas traducen el texto hebreo de Rashí en forma más o menos literal; las letras normales (o "blancas") son las palabras que el presente traductor insertó para ampliar el flujo del lenguaje de Rashí, de este modo haciéndolo más comprensible. Como es obvio, las letras normales también agregan cierta cantidad de información necesaria para comprender el sentido de cada comentario de Rashí que su autor había omitido.
- e) COMENTARIO EXPLICATIVO A RASHI. En la parte inferior de la página, a dos columnas, aparece un comentario explicativo al texto de Rashí. Está estructurado en forma de notas. Siempre que juzgué necesario explicar un enunciado o frase de Rashí, en el texto en español de Rashí aparece un número en letras pequeñas. Este número remite a una nota del comentario explicativo. Cada comentario fue elaborado con base en el estudio de uno o varios de los comentaristas a Rashí más sobresalientes. Cuando un comentario fue derivado en su totalidad, o casi, de alguno de estos comentaristas, su nombre aparece entre paréntesis. Cuando una nota aparece sin indicar la fuente, debe considerarse como comentario personal. Eso no necesariamente indica que dicho comentario es fruto íntegro del juicio del traductor, pues en muchos casos se inspira en lo dicho por los comentaristas. Meramente indica que tal comentario no procede en su totalidad de una fuente específica.
- f) DIAGRAMAS. Al final de algunas parashiyot (secciones) de la Torá se han incluido diagramas que ilustran con mayor claridad lo expuesto en el texto de la Torá. En este volumen hemos incluido diagramas genealógicos de varios personajes bíblicos, así como un mapa cuyo propósito es clarificar la ubicación geográfica de las regiones del mundo antiguo relevantes en la Torá y situar el lugar exacto de algunos sucesos bíblicos.

CRITERIOS DE TRADUCCIÓN

- a) Todos los nombres bíblicos, tanto propios como de naciones y geográficos, han sido. transliterados fonéticamente del hebreo. En ningún caso se han utilizado los nombres hasta ahora usuales en español. Así, por ejemplo, escribimos Abraham y no Abrahán, Itziak v no Isaac, Yaacob v no Jacob, Nebujadnetzar v no Nabucodonosor, Yerushaláim v no Jerusalén, Sedom y no Sodoma, etc. Aunque este criterio tiene la ligera desventaja de obligar al lector a familiarizarse con nombres poco usuales, lo seguimos por la siguiente razón: en la Torá, los nombres no son arbitrarios; generalmente expresan y definen una característica específica de la persona u objeto al que se refieren. Consideramos que, por lo menos fonéticamente, era importante preservar el sentido que tienen en el original. Además, los nombres que actualmente se usan en español fueron acuñados por los traductores cristianos de la Biblia sin respetar la similitud fonética entre el nuevo nombre que acuñaban y el original. A modo de ejemplo, nada había que justificase llamar "Nabucodonosor" al individuo cuyo nombre original era Nebujadnetzar. Por estas dos razones se decidió hacer caso omiso de la forma en que se escriben en español los nombres bíblicos y simplemente transliterarlos. Pero para facilitar al lector ya habituado a los nombres usuales, en la sección de Apéndices al final del libro (págs. 758-761) presentamos tablas de equivalencias entre los nombres transliterados y los nombres usuales.
- b) Por las razones aducidas anteriormente, también se han transliterado fonéticamente los nombres de los libros que forman el Tanaj (la Biblia). Y también por otra razón: uno de los objetivos de esta edición es servir de punto de partida para la posterior difusión de obras clásicas de judaísmo en español. Se pretende contribuir a la creación de un vasto conjunto de literatura con contenido de Torá, y por ello se desea familiarizar al lector con los nombres originales y la connotación propia que tienen.
- c) Los gentilicios presentaron un problema difícil de resolver. Los gentilicios usuales en español son también arbitrarios y no siguen con fidelidad al nombre original dado en la Torá. A modo de ilustración, en español, el perteneciente a alguno de los pueblos de Kenáan es llamado cananeo [en hebreo, kenaani], el perteneciente a Amalek es llamado amalecita [en hebreo, amaleki], el perteneciente a Mitzráim es llamado egipcio [en hebreo, mitzri], etc. Como se había decidido transliterar fonéticamente los nombres, era necesario hallar un modo de formar los gentilicios en español siguiendo el criterio utilizado para la transliteración. Pero no era posible crear nuevos gentilicios; eso hubiera violentado las reglas gramaticales del español que regulan su formación. Al final se decidió transliterar los gentilicios directamente del hebreo (por ejemplo, el de Kenáan es llamado kenaaní, el de Amalek, amalekí, el de Mitzráim, mitzrí, etc.). Para la formación del plural de los gentilicios se adoptó el mismo criterio: un mitzrí, dos mitzrim; un amalekí, dos amalekim; un mitzri, dos mitzrim. Aunque este criterio podría parecer chocante a algunos lectores, tiene la gran ventaja de preservar el modo exacto en que tales palabras son pronunciadas en hebreo. El propósito de esto es fomentar la connotación peculiar que tales palabras tienen en la Torá, en vez de importar connotaciones ajenas a su universo conceptual.
- d) Para transliterar nombres al español tenemos diversos criterios académicos. Pero en esta edición hemos seguido un criterio único: facilitar al lector la pronunciación de los nombres, aunque esto implicase apartarse de las normas académicas. Por esta razón, se han omitido todos los signos de transliteración usuales en las obras de carácter académico (así, por ejemplo, escribimos "Rashí" y no "Raši", etc.). Asimismo, también se decidió no

denotar con un signo especial la letra gutural ain [y], ya que la vasta mayoría de la gente hispanoparlante es incapaz de pronunciarla, pues se trata de un sonido formado por un paro glotal en la garganta que es desconocido en la fonética española. Por su parte, la semi-vocal shevá al principio de una palabra es representada como "e". También se decidió no indicar como consonante la letra yod [7] al inicio de una palabra cuando precede a una vocal, ya que esto daría lugar a la formación de palabras de grafía demasiado inusual (así, por ejemplo, escribimos "Israel" y no "Yisrael"). En general, tampoco es denotada a mitad de la palabra (por ejemplo, "Yerushaláim" y no "Yerushaláyim"). Tampoco se hizo distinción alguna entre las letras guturales jet [n] y jaf [2]; ambas las representamos como "j". Por último, tampoco se denotó con un signo que indique pausa cuando la semivocal shevá es quiescente (anuncia falta de vocal) y precede a una vocal. Por ejemplo, escribimos Sheméber y no Shem'éber, aunque lo más correcto fonéticamente sería denotarlo de este último modo si se siguiera su pronunciación en hebreo שמאבר). De nuevo, la transliteración de los nombres hebreos obedece al criterio de facilitar al lector lo más posible su pronunciación y por ello su denotación gráfica también ha sido simplificada.

- e) La pronunciación adoptada es la sefaradí. Se pensó mucho en qué pronunciación adoptar de las tres que existen. La ashkenazí y la sefaradí son igualmente válidas, pues se basan en tradiciones judías casi milenarias; la israelí no se apoya en una gran tradición como las dos anteriores, pero es la más común actualmente. Al final —con la conciencia de que esto podría no ser del agrado de todos los lectores— se decidió adoptar la sefaradí. La razón de más peso para tal decisión lo constituye el hecho de que, a diferencia de los países anglosajones, donde impera la pronunciación ashkenazí, en Latinoamérica y España la parte más sustancial del judaísmo actual ha sido desarrollada por sefaradíes, y creemos que su pronunciación es la más común entre los judíos de habla hispana. Puesto que seguimos la pronunciación sefaradí, el lector deberá familiarizarse con formas tales como "Ribká" y no "Rivká", "Abraham" y no "Avraham", ya que para los sefaradíes no existe diferencia marcada entre la letra bet sin daguesh [a] y la bet con daguesh [a]; ambas son pronunciadas como "b".
- f) Los nombres divinos han sido traducidos del siguiente modo: 1) el Nombre Inefable de cuatro letras [אָהוֹה], generalmente abreviado אָהוֹה, que en español es llamado Tetragama], el cual designa la cualidad esencial del Creador como se manifiesta al ser humano, ha sido traducido nor "el Eterno", ya que הווה es un nombre compuesto de los tres tiempos del verbo ser en hebreo, הווה, era, הווה, es, y היוה, será y, por tanto, alude a Su inefable eternidad. 2) El Nombre אֵלהִים, que representa Sus atributos de poder, autoridad y juicio, ha sido traducido por "Dios", ya que en español este nombre también connota poder absoluto. Respecto a אֵל עַ אֲלוֹהָ aunque estos nombres poseen significados propios, como etimológicamente se trata de variantes de la misma raíz que אַלהִים, también han sido traducidos por "Dios". 3) El Nombre שִׁרָּי, que alude a Sus cualidades de auto-suficiencia divina y control de la Creación, ha sido traducido por "Omnipotente".
- g) Rashí utiliza ciertas frases clave que repite a lo largo de su comentario. Lefi peshutó [לְּפֵּר] ha sido traducida por "según su sentido simple". El término hebreo אָפָּיף, peshat, ha sido traducido por "simple" en vez de "literal", ya que captura mejor su sentido. Los términos אַנָּדָה עַ מִּדְרָשׁ han sido transliterados por Midrash y Agadá, respectivamente. En sentido amplio, el Midrash significa el conjunto de exégesis o interpretaciones que los sabios talmúdicos hicieron al texto de la Torá. Se deriva de la raíz דרש, buscar, investigar.

Implica la búsqueda de diversas interpretaciones posibles del texto más allá de su mero sentido literal. Cuando la construcción de alguna frase así lo requiera, también ha sido traducido por "exégesis midráshica", ya que "exégesis" en español se refiere al análisis y exposición de los varios sentidos de un texto. La Agadá (no confundir con el texto que se lee en Pésaj) es un término genérico que engloba las diversas interpretaciones de carácter no legal de los sabios talmúdicos; varían desde lo alegórico hasta lo filosófico-metafísico. Para traducir este término, se ha utilizado la expresión "interpretación agádica". Cuando Rashí utiliza la palabra "midrash" conjuntamente con "agadá" (midrash agadá) se refiere a una exégesis de carácter no legal de un versículo. Así, pues, para traducir midrash agadá se ha utilizado la frase "exégesis [interpretación] agádica". Aunque los adjetivos "midráshica" y "agádica" no existen oficialmente en español, se lo ha acuñado porque capturan mejor el sentido de sus equivalentes hebreos, en lugar de los más comunes, que son "homilética" y "alegórica".

h) En no pocos casos, en su comentario Rashí cita palabras del francés antiguo, tal como se pronunciaba y escribía en los siglos IX-X de la era común. Su propósito era clarificar el significado de ciertos términos hebreos. Aunque al estudiar el texto de Rashí la gran mayoría de la gente suele pasar por alto estas glosas semánticas, en realidad son fundamentales, ya que muchas de ellas capturan el matiz preciso que Rashí quería dar a los términos hebreos. Por esta razón, se ha intentado incluir todas ellas con su forma fonética exacta, al mismo tiempo que se las explica y traduce al español moderno.

TRADUCCIÓN DE LA TORÁ

Como ya se indicó, resulta imposible ofrecer una traducción "completa" de los múltiples sentidos del texto de la Torá. Por esta razón, hemos tenido que dejar de lado muchas posibles traducciones de frases bíblicas y favorecer una sola. Ahora bien, como el propósito de esta edición no radica exclusivamente en presentar una traducción de la Torá, sino conjuntarla con el comentario de Rashí y que sea éste el expositor de su significado, la traducción del texto bíblico sigue fielmente el modo en que Rashí lo entiende.

La lectura que Rashí hace del texto no siempre resulta "usual" y, en ocasiones, hasta parece contraria a lo que a primera vista dicen las palabras. Rashí siempre analiza el texto de la Torá a la luz de los comentarios talmúdicos y midráshicos; por ello su lectura no es meramente gramatical o etimológica (aunque sí tiene comentarios de este tipo). Para mejor captar el sentido de sus comentarios, hay que leer el texto de la Torá tal como Rashí lo hace. Por ejemplo, según Rashí, los tres primeros versículos en realidad forman tres cláusulas temáticamente unidas entre sí, y es preciso entenderlos de este modo. Así, pues, aunque otros destacados comentaristas bíblicos podrían entender los mismos versículos de otro modo, en esta edición se ha traducido el texto de la Torá siguiendo el enfoque de Rashí. Muchas veces esta diferencia sólo se hace evidente en el modo peculiar en que él estructura las frases de un mismo versículo. En tales casos, reflejaremos la lectura que hace él mediante un uso especial de los signos de puntuación (comas, guiones, etc.).

Sin embargo, esto no implica que se haya soslayado completamente el sentido usual de las palabras. Dos han sido los criterios que se ha intentado mantener: por un lado, preservar la interpretación propia de Rashí y, por otro, traducir el texto de tal modo que su lectura fluya en forma armónica conjuntamente con el texto hebreo. Cuando ello no fue posible, se

ha decidido inclinar el sentido de la traducción en favor de Rashí, aunque ello implicase sacrificar un tanto el sentido literal.

Por otra parte, como regla general se ha desechado el viejo modo de traducir que hasta ahora imperaba en español. En particular, se ha desechado completamente el estilo arcaico. Si bien anteriormente era utilizado para conferir al texto sagrado un tono "elegante", en la época moderna los arcaísmos sólo sirven para dificultar la lectura y enajenar aún más al lector del texto. Con esta traducción se pretende que el texto de la Torá tenga la fluidez y la claridad necesarias para su mejor comprensión. El lector deberá tener en mente que lá presente traducción ha sido realizada siguiendo los dos criterios anteriores, bajo estrictas normas de exactitud semántica, calidad literaria y claridad de estilo.

Cabe agregar una última observación. En el texto de la Torá, la letra i al inicio de una palabra generalmente actúa como nexo entre dos frases. Ahora bien, en muchos versículos tal nexo puede tener un sentido copulativo ("y"), pero en otros el contextos obliga a entenderlo más como un nexo adversativo ("pero") o incluso adverbial, según el flujo de la narración. Por esta razón, en muchos casos ha sido traducida por expresiones tales como "entonces", "así, pues", "pero", etc. En cada caso la inserción de cualquiera de estas expresiones copulativas ha sido analizada según su contexto; por ello, aunque su inserción obedece enteramente al criterio personal del presente traductor, he juzgado preferible utilizarlas para así preservar el flujo narrativo y la conexión entre las frases, en vez de simplemente traducir cada i por "y", recurso que no mostraría el modo en que dichas frases se conectan entre sí.

EL COMENTARIO DE RASHÍ

Rabenu Tam, nieto de Rashí y uno de los más destacados sabios pertenecientes a la escuela de Tosafot (exégetas medievales del Talmud), solía decir: "Lo que mi señor abuelo [Rashí] explicó [en su comentario] al Talmud, yo también hubiera sido capaz de hacerlo. Pero su comentario a la Escritura... yo no hubiera sido capaz de hacerlo."

Rabenu Tam dijo estas palabras con plena conciencia del valor del comentario de Rashí al Talmud, obra monumental que no tiene equivalente y sin el cual el Talmud hubiera permanecido como una obra imposible de descifrar. Pero como él mismo afirmó, los comentarios de Rashí a la Escritura (Torá, Nebiim y Ketubim) se destacan sobre todo lo demás. Por tal razón, su comentario es de una complejidad asombrosa y antes de estudiarlo es preciso tener en mente ciertas reglas esenciales. Reseñaremos algunas de ellas, basadas en el libro de Pinchas Doron citado anteriormente y en el comentario Shaaré Aharón:

- a) Rashí siempre escribe con la mayor economía de palabras. No hay en él un estilo discursivo y extenso. Cada uno de sus comentarios es sumamente breve y conciso. Cuando uno de sus comentarios se alarga, es siempre porque con ello quiere aclarar algún punto o enfatizar alguna idea, nunca para comentar algo que él considerase interesante o simplemente para informar. Como señaló Rabí Menájem haMeiri, un destacado comentarista bíblico y talmúdico de la Edad Media: "En ocasiones una sola palabra de Rashí puede contener la solución a muchas dificultades [del texto bíblico]."
- b) Considerando que el texto de la Torá es de origen divino, Rashí lo explica tomando como asunción básica que su lenguaje es preciso y claro al máximo, en el que ninguna palabra está de más. Rashí siempre pretende explicar siempre alguna dificultad suscitada por el

texto biblico, ya sea en su estructura gramatical o en su contenido temático. Su comentario muchas veces enfatiza que las ambigüedades del texto en realidad tienen como propósito transmitir un mensaje oculto o implícito.

h.

Sξ

a]

Si

éį

ie

cl

p₁

n

Pέ

ta

er

n

"€

ex

ot

ut

Sil

R٤

de

ex

CO

al'

pe

CO

de

es,

el.

b)

ii

- c) En muchos lugares, Rashí mismo describe su metodología afirmando que él "sólo ha venido para explicar el sentido simple [peshat]" del versículo. No obstante, con mucha frecuencia Rashí cita una interpretación midráshica en vez del sentido simple de una frase, o además de él. La implicación es que Rashí no considera que el "sentido simple" se limite al sentido literal de la frase. El "sentido simple" podría ser definido como cualquier interpretación que pueda ser derivada directamente de la frase en cuestión sin violar el significado llano de sus palabras, aunque tal interpretación no sea literal en sentido estricto. Por esta misma razón, peshat ha sido traducido por "sentido simple" o "sentido llano" y no "sentido literal".
- d) Siempre que Rashí ofrece dos o más explicaciones de una frase o palabra, quiere enfatizar que ninguna de ellas resuelve convenientemente todas las dificultades inherentes a la frase o palabra que explica, sino que cada una de ellas resuelve una parte de las dificultades y deben ser tomadas en conjunto para entender mejor la frase o palabra. En tales casos, la primera explicación es la que Rashí considera la más cercana al sentido simple, aunque no por ello deja de ser incompleta.
- e) Cuando Rashí cita dos o más interpretaciones midráshicas o agádicas en nombre de los sabios que las propusieron, se asume que su propia opinión se inclina por la interpretación del primer sabio.
- f) Por regla general, Rashí solamente cita aquella parte del versículo que analizará en su comentario respectivo. Cuando sólo cita algunas palabras del versículo y agrega la expresión hebrea vego ["etc."], ello quiere decir que su comentario tratará sobre todo el versículo o sobre ese preciso enunciado completo del versículo (un versículo puede tener dos o más enunciados completos).
- g) Al comentar una frase o versículo, con relativa frecuencia Rashí inserta su comentario como si se tratase de una continuación natural de la frase. De este modo, en hebreo su comentario da la apariencia de formar parte integral de la frase que comenta. Como en la traducción al español este método no siempre resultaría claro, siempre que eso ocurre se han añadido frases auxiliares (en letras normales), cuyo propósito es separar nítidamente entre la frase que explica y su propio comentario.
- h) Con relativa frecuencia, Rashí cita la traducción al arameo de la Torá realizada por el converso Onkelós (Targum de Onkelós; esta traducción fue elaborada en tiempos del Segundo Templo). Los comentaristas enfatizan que las diversas frases que Rashí utiliza para introducirlo tienen propósitos diferentes: 1) ketargumó ("como lo tradujo el Targum") significa que Rashí esencialmente está de acuerdo con la explicación del Targum, aunque contradiga el sentido literal de las palabras; 2) veOnkelós tirguem ("pero Onkelós tradujo") quiere decir que Rashí no concuerda con la explicación del Targum, pero aun así la cita porque no la contradice ni la considera errónea; 3) vehatargum ("y la traducción al arameo es") significa que Rashí desea exponer la explicación del Targum, no necesariamente porque se oponga al sentido usual de las palabras en hebreo; 4) vetargumó ("y la traducción del Targum es") significa que Rashí cita al Targum para apoyar su propia explicación; 5) peshutó ketargumó ("su sentido simple es tal como lo tradujo el Targum") quiere decir que la frase en cuestión debe entenderse como la explica el Targum, aunque ello parezca

contradecir el sentido literal de las palabras; 6) veOnkelós shetirguem ("pero Onkelós, que tradujo") significa que la explicación del Targum no es el sentido simple, pero aun así contiene alguna idea digna de consideración; 7) hametarguem ("el traductor") significa que Rashí considera que la traducción del Targum no es correcta.

- i) Cuando Rashí explica un término en hebreo y también cita la explicación del Targum sobre el mismo, Rashí quiere precisar que tal término debe ser gramaticalmente entendido según la explicación del Targum.
- j) Rashí suele explicar los versículos citando la interpretación de un sabio talmúdico que más se adecue con el sentido simple del texto, incluso si la decisión halájica final no concuerda con la opinión de ese sabio.

RECONOCIMIENTOS

Un libro es siempre el producto de un esfuerzo colectivo. Poco podría lograr un autor sin la asistencia de un equipo de personas cuyo apoyo es siempre esencial. Quisiera, pues, agradecer a todos aquellos que directamente participaron en lograr que esta edición saliera a la luz con el alto grado de calidad que posee. Entre aquellos que contribuyeron con su erudición personal para esta obra, muy particularmente debo mencionar a R. Abraham Benzaquén, por sus atinadas correciones al texto del Jumash, a R. Moshé Péretz, por su excelente revisión y su casi infalible mirada para detectar errores, a R. Aryeh Nathán y R. Ezrá Hemsani, por su revisión de todos los textos, así como a R. Daniel Paulat y R. Shául Milhem, quienes aportaron excelentes correciones. Otras dos personas merecen un agradecimiento especial: la Sra. Batia Coffman, por su incansable correción de pruebas, y David Hochstein Kumez, por su esmerada labor en la impresión del libro. Si esta edición goza del favor público, será tanto gracias a ellos como a mí.

Y a título muy personal, aprovecho estas líneas para agradecer a las siguientes personas:

En primer lugar, a mi amado padre, Carl Coffman אצייל, por su impensada pero indispensable participación. Cuando yo tenía seis años, recibí de él la primera traducción al español de los textos sagrados. Sin duda alguna esa Biblia que me regaló—que literalmente devoré durante seis años de lectura— fue la que espiritualmente influyó en mí para que, años más tarde, hiciera del estudio de la Escritura mi mayor pasión. Además, su innato espíritu bíblico me ha servido siempre de inspiración. A él está dedicada esta obra.

También quiero agradecer a Rab Baruch Horowitz, cuyo amor por la Torá y por la humanidad me introdujeron por primera vez al estudio sistemático de la Torá, y a Rab Aryeh Carmell, por haberme abierto las puertas a la lectura y el análisis de los textos sagrados. Y last but not least, a Rab Matis Weinberg. Aunque él no está relacionado directamente con esta traducción, sus clases semanales —profundas, sofisticadas y sabias— me abrieron los ojos a una perspectiva única del texto de la Torá, incitándome a estudiarla cada vez más.

La persona que debe recibir la mayor parte del mérito de esta labor ha sido mi esposa, Sylvie. Su paciencia y palabras de aliento han sido para mí el aliciente más grande para continuarla, pese a los inevitables momentos de desánimo ante su inmensa complejidad. También recibí su asistencia en la elucidación de algunos antiguos términos franceses citados por Rashí. No deja de parecerme providencial que yo haya invertido varios años de mi vida en traducir el comentario de un gran sabio judío nacido en Francia gracias a la

ayuda de una esposa francesa. La femme qui craint l'Eternel est seule digne de louanges.

Finalmente, debo sobre todo agradecer fervientemente al Creador por la oportunidad que me ha dado de dedicarme al estudio de Su Torá y de los sabios que la interpretan, así como de contribuir, aunque sea mínimamente, a la difusión de Su Palabra en el idioma de Cervantes.

Una última aclaración: la presente edición ha implicado años de labor. Aunque me he esforzado por lograr que salga a la luz sin errores, es casi imposible evitar algunos. Si el lector detecta cualquier tipo de error o desea hacer una sugerencia, le quedaré muy agradecido si tiene a bien notificarlo al editor o directamente a mí, a la siguiente dirección electrónica: aryehcoffman@yahoo.com. Cualquier aclaración será tomada en cuenta para la siguiente edición.

ARYEH COFFMAN

В

E

D

de m bí

hu Ca las esi

Sy co Ta cit mi

BOSQUEJO BIOGRÁFICO DE RASHÍ

Rabi Jiyá bar Aba dijo [en nombre de] Rabi Yojanán: Ningún hombre justo se va del mundo hasta que haya sido creado otro hombre justo igual que él, como está escrito: "Y brilló el sol y llegó el sol" (Kohelet 1:5). Antes de que se hubiera extinguido el sol de [el profeta] Elí, brilló el sol de [el profeta] Shemuel de Ramat.

Talmud, Yomá 38b

En las postrimerías del siglo X e inicios del siglo XI, Francia y Alemania contaban con un número sobresaliente de comunidades judías ashkenazíes. En esa época, el líder indiscutible de la comunidad ashkenazí era Rabenu Guershom, mejor conocido por su sobrenombre Meor haGolá (Luminaria de la Diáspora). Rabenu Guershom falleció en el año 4800 (1040 e. c.).

El liderazgo de Rabenu Guershom en el pueblo judío —tanto en el estudio del Talmud como en el plano político y social— vino a llenar el vacío espiritual dejado por el progresivo declive de las mundialmente famosas yeshibot (academias talmúdicas) de Babel [Babilonia], que hasta ese momento habían dominado, por su extenso y profundo conocimiento talmúdico, el amplio espectro de la diáspora judía en el mundo. Con Rabenu Guershom, el centro de estudio de la Torá había pasado del oriente al occidente. En el mismo año en que Rabenu Guershom falleció también murió Rab Hai Gaón, considerado el último de los sabios llamados gueonim (Insignes), herederos espirituales de los sabios talmúdicos. La era talmúdica había llegado a su fin; comenzaba la era de los rishonim, sabios medievales.

El heraldo de esta nueva era fue Rabí Shelomó ben Itzjak, mejor conocido por su sobrenombre Rashí, formado por las siglas de la frase "Rabí Shelomó Itzjaki". Él nació en Troyes, Francia, en el mismo año que falleció Rabenu Guershom (4800 — 1040 e. c.). Su padre, Rabí Itzjak, era un erudito en la Torá, de carácter noble y piadoso. Según la tradición, su padre descendía de Rabí Yojanán haSandlar, un sabio de la época tanaítica cuya genealogía se remontaba hasta el Rey David. Por su lado paterno, Rashí pertenecía, pues, a la estirpe de David. Su madre era hermana de Rabí Shimón haZakén, un discípulo de Rabenu Guershom.

En su juventud, Rashí viajó a diversas yeshibot (academias talmúdicas) con el propósito de aprender los diversos métodos de estudio talmúdico expuestos por los sabios de la época, todos ellos discípulos de Rabenu Guershom. Inicialmente estudió bajo la tutela de Rabí Shimón, rabino de la comunidad de Mainz, Alemania, y Rabí Itzjak ben Yehudá, quien dirigía una yeshibá en la misma ciudad. Posteriormente estudió con Rabí Yaacob ben Yehudá, un excepcional erudito de la Torá, famoso por sus nobles cualidades morales, en particular su humildad. Rashí estudió con Rabí Yaacob hasta que este sabio falleció, destacándose muy pronto como su principal y más aventajado discípulo. De sus años de aprendizaje con él, Rashí dijo en una ocasión: "Mi corazón, mi lógica y mi comprensión proceden de él."

Luego del fallecimiento de Rabí Yaacob, acaecido en el año 1064 e.c., Rashí estudió con Rabí Itzjak ben Elazar Haleví de Worms. Sus años juveniles de aprendizaje fueron de penurias materiales. Pero a pesar de eso, incluso ya casado y con serias dificultades económicas, Rashí prosiguió sus estudios.

Terminado su periodo de aprendizaje, Rashí regresó a su ciudad natal, Troyes. Allí fundó una yeshibá que pronto atrajo a muchos estudiantes de Francia y Alemania. Tres de sus más cercanos discípulos se convirtieron en nueros suyos: Rabí Yehudá ben Natán; Rabí Meir ben Shemuel y otro que posiblemente se llamaba Rabí Efráim. Rabí Meir ben Shemuel se casó con la segunda hija de Rashí, de nombre Yojebed. Juntos procrearon una estirpe de eruditos cuyos representantes más célebres fueron Rabí Shemuel (mejor conocido como Rashbam), quien también escribió un comentario a la Torá, Rabí Yaacob (conocido como Rabenu Tam), y Rabí Itzjak (conocido como Ribam). Todos ellos formaron parte del grupo de exégetas cuyos incisivos análisis del Talmud recibieron el nombre de Tosafot.

n

13

Aunque nunca aceptó servir en una posición rabínica, Rashí paulatinamente fue siendo reconocido como la máxima autoridad en Torá de su generación. En su yeshibá, Rashí se dedicó con afán a la enseñanza del Talmud y de la Halajá (ley judía), mientras se ganaba el sustento como viticultor. Sus clases en la yeshibá formaron el núcleo de lo que más tarde sería su famoso comentario al Talmud, que hasta nuestros días sigue siendo la principal explicación de esta monumental obra. Sin ese comentario, como afirmaron algunos talmudistas posteriores, el Talmud hubiera permanecido "como un libro sellado".

Pero no fue sólo su vasta erudición lo que difundió su fama. Rashí también fue célebre por su carácter amable y noble, su rectitud y su gran humildad. Estas cualidades le granjearon el respeto y la estima de sabios contemporáneos, y no tardó en ser solicitado desde lejanos países para que respondiera a complejos asuntos legales, siendo reconocido como autoridad en Halajá.

Rashí escribió su comentario a todos los libros del Tanaj ya a una edad avanzada. Pero sin duda alguna, es su comentario a la Torá misma la que le ha valido el sobrenombre de Maestro de Israel. Estudiado por igual por principiantes y eruditos, este comentario se ha convertido en la punta de lanza de la educación judía a lo largo de siglos. Su lenguaje sencillo y breve enmascara una profundidad de análisis sin igual. Por eso su obra ha sido objeto de más de doscientos comentarios escritos por sabios de todas las épocas siguientes. Sin temor a exageración, se puede decir que es Rashí el que ha enseñado a leer la Torá a todo el pueblo de Israel.

Además de su comentario al Talmud, a la Torá y a los restantes libros del Tanaj, Rashí escribió varios libros sobre Halajá, muchas decisiones legales (Responsa) y también poemas de carácter religioso.

El 29 de Tamuz (13 de julio) del año 4865 (1105 e.c.), a los sesenta y cinco años de edad, se apagó la luz terrenal de esta gran luminaria. Sin embargo, su legado perdura para siempre.

BENDICIONES POR LA TORÁ

En Shabat, para la lectura de la Torá se llama a siete personas. Cada persona llamada a la lectura recibe el nombre de Olé. El texto que se lee es la parashat hashabúa (sección semanal). Al concluir la lectura, el séptimo Olé recita el Medio Kadish, luego de lo cual se llama a otra persona (Mastir) para la lectura de la Hastará, que consiste en una selección de Nebiim (Prosetas) o de Ketubim (Escritos) cuyo tema se corresponda con el de la parashat hashabúa.

El Olé (la persona llamada a la lectura) proclama:

(ashkenazim omiten: Señores,) bendigan al בְּלֶנוֹ (ashkenazim omiten: בּלְנוֹ (מַלְנוֹ (בּלְנוֹ (בְּלֵי (בְּבְּנִי (בְּבָּנְי (בְּבְּנִי (בְּבְנִי (בְּבְּנִי (בְּבְּנִי (בְּבְּנִי (בְּבָּנְי (בְּבְנִי (בְּבָּנְי (בְּבְנִי (בְּבְּנִי (בְּבְנִי (בְּבָּנְי (בְּבָּנְי (בְּבְנִי (בְּבָּנְי (בְּבָּנְי (בְּבְנִי (בְּבָּנְי (בְּבָּנְי (בְּבָּנְי (בְבָּנִי (בְּבָּנְי (בְּבְנִי (בְּבָּנְי (בְּבָּנְי (בְּבָּנְי (בְּבָּנְי (בְּבָּנְי (בְבָּנְי (בְבִּנְי (בְּבָּנְי (בְּבָּנְי (בְּבָּנְי (בְּבָּנְי (בְב

La congregación responde:

קרק Bendito es el Eterno, quien es bendito por siempre jamás.

בָּרוּף יְהֹוָה הַמְבֹרָך לְעוֹלָם וָעֶד.

El Olé repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición:

Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha escogido de entre todas las naciones y nos ha entregado Su Torá. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

ַבְּרְנִיּךְ אֲבָּׁהְ יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ. בַּרוּךְ אַתְּה יְהֹוָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Después de la lectura de la Torá, el Olé recita la siguiente bendición:

Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que nos ha entregado Su Torá (ashkenazim omiten: una Torá de verdad,) y ha implantado en nuestro interior la vida eterna. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

בָּרוּדְ אַתָּה יְהֹנָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶדְ הָעוֹלֶם, אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ (תּוֹרַת אֱמֶת :ashkenazim omiten) וְחַיֵּי עוֹלֶם נָטֵע בְּתוֹבֵנוּ. בָּרוּדְ אַתָּה יְהֹנָה, נוֹתֵן הַתּוֹרָה.

Después de que el séptimo Olé haya concluido su lectura se llama al Mastir. Inmediatamente después de que él haya recitado las bendiciones por la Torá, procede a la recitación de las bendiciones por la Hastará, las cuales se localizan en la página 712, antes de las Hastarot.

Rabí penu econ

fund sus r Meir se ca

Rash Rabe de ex

recoi dedi suste

sería expli talm

por grand desd

sin d

com

Mae conv senc objet

Sin t

escri de ca

edad siem

SIGNOS MELÓDICOS [TAAMIM] PARA LA LECTURA DE LA TORÁ

COSTUMBRE SEFARADÍ:

זַרְבָּא מַקַף־שּוֹפָר הָוֹלֵך סָגוֹלְתָּא פָּזֶר גְּדְוֹל תַלְשָׁא תִּילְשָׁא אַוְלָא גֵּרִישׁ פְּסֵק וּ רָבִיעַ שְׁנֵי גַרִשִּׁין דַּרֲגָא הְבִיר מַאָּרִיךְ טַרְחָא אַרְנַח שּוֹפַר מְּהָפָּךְ לַּוְנְא הְבִיר מַאָּרִיךְ טַרְחָא לָטֹן זָקַף־גָּדוֹל שַׁלְשֶׁלֶת הְּבִי טַעָּמֵי יֻתִיב סוֹף פָּסִוּק:

COSTUMBRE ASHKENAZÍ:

פַשׁטָּא מָנַח זִרְקָא מֻנַּח סָגוֹל מֻנַּח מָנַּח רְבִיעִׁי מַהְפַּך פַּשְּטָא זָקֵף קְטֹן זָקֵף גָּדְוֹל מַרְבָא טִפְּחָא מֻנַּח אֶתְנַחְתָּא פָּזֵׁר תְּלִישָׁא־ מְוֹרָא־גַֹרִשׁ גַּרְשַׁיִּם דַּרְגָא תְבֶיר יֻתִיב פְּסִיק אוֹלְא־גַרִשׁ גַּרְשַׁיִּם דַּרְגָא תְבֶיר יֻתִיב פְּסִיק סוֹף־פְּסִוּק: שַׁלְשָׁׁלֶת קַרְנִי פְּנָרה מֵרְבָא־ כְּפוּלָה יֻרַח־בֶּּן־יוֹמֶוֹ:

PARASHAT BERESHIT



Capítulo 1

פרק א

אלהים את ¹En el principio del crear de Dios* los

- ONKELÓS -

אבָּקַדְמִין בָּרָא יִיָ יַת

– RASHÍ -

מָגַשָּׂיו הָגִּיד לָעָמּוֹ לַתָּת לַאֲם נַחַלַת גּוֹיִם ותהלים להתחיל את התורה אלא מהחדש הזה לכם - קיאוו. שאם יאמרו אומות העולם לישראל: ושמות יב:בו, שַׁהַיא מַצְוָה רָאשׁוֹנָה שַׁנָּצְטַוּוּ בָּהּ לְסָטִים אַתֶּם שַׁכַּבַשׁתּם אַרְצוֹת שָׁבָעַה גּוֹיִם, הֶם אוֹמְרִים לַהֶם: כַּל הַאַרץ שׁל הַקַּדוֹשׁ בַּרוּדְּ הוּא

(א) בָּרַאשִׁית. אַמַר רַבְּי יִצְחַק: לֹא הַיָּה צַרִידְּ ישראל. ומה טעם פתח בבראשיתו משום כח

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

1. בראשית /EN EL PRINCIPIO DEL. Rabí Itzjak dijo: Puesto que su objetivo principal es la enseñanza de los preceptos, la Torá 1 no debería haber comenzado por este relato, 2 sino a partir del versículo: "Este mes será para ustedes el primero de los meses..." ya que ese versículo enuncia el primer precepto que le fue ordenado a Israel. 4 Entonces, ¿por qué razón la Torá comenzó con el relato de Bereshit, la Creación del mundo? Debido a la idea expresada en el versículo: "Él declaró a Su pueblo el poder de Sus obras, para entregarles la heredad de los pueblos." 5 Pues si las naciones del mundo dicen a Israel: "Ustedes son asaltantes porque han conquistado las tierras de los siete pueblos de Kenáan", los israelitas 6 les podrán replicar: "Toda la tierra es del Santo -bendito es-;

*Nota al texto de la Torá: Esta traducción sigue fielmente el modo en que Rashí entiende el texto de la Torá. Por ello, en vez de traducir la primera frase por "en el principio creó Dios los cielos y la tierra...", como usualmente se hace, ha sido traducida conforme a la explicación que Rashí le dará en su comentario siguiente. Su comentario será explicado en las notas pertinentes, especialmente en las notas 18-19 y 31.

- 1. El nombre תּוֹרָה, Torá, expresa el propósito esencial que tiene, pues se deriva de la raíz ירה que significa instruir, enseñar o preceptuar con vistas a una acción (Radak). Por consiguiente, en sentido estricto la Torá sólo debería contener preceptos. Pues a pesar de que todos los relatos y versículos que aparecen en la Torá tienen un propósito y ninguna palabra es accidental o redundante, como se afirma en el tratado talmúdico Sanhedrín 99b, su propósito esencial es enseñar preceptos al ser humano para que los cumpla (Gur Aryé; Mizraji).
- 2. Es decir, el relato de la Creación. Lo dicho aquí también podría hacerse extensivo a todos los demás relatos del libro de Bereshit y los doce primeros capítulos de Shemot hasta el v. 12:1, que son continuación del relato de la Creación (Mizraji). Ahora bien, Rashi no quiere decir que todos los

- relatos de Bereshit y los doce primeros capítulos de Shemot no debieron haber sido escritos. Quiere enfatizar que, puesto que no contienen preceptos [sino narraciones históricas con enseñanzas morales] debieron haber sido escritos como un libro aparte, lo mismo que el libro de Yehoshúa o el de Shofetim (Sifté Jajamin; Gur Aryé).
- 3. Shemot 12:2. En ese versículo se enuncia el precepto de contar los meses a partir del mes de Nisán, así como la determinación del novilunio [kidush hajódesh], de donde se aprende cuándo un mes es embolismal, o sea, cuando un mes tiene un día de más.
- 4. El precepto de la circuncisión prescrito a Abraham [ver el v. 17:11] y la prohibición de comer el nervio ciático [guid hanashé] de un animal prescrito a Yaacob [ver el v. 32:32] no fueron enunciados en su momento a todo el pueblo de Israel, sino sólo a individuos. Por ello, sólo los preceptos que fueron prescritos a todo el pueblo de Israel pueden ser considerados como parte integrante del conjunto de preceptos de la Torá (Mizraji).
- 5. Tehilim 111:6.
- 6. El nombre "Israel" que Rashí utiliza para referirse al conjunto del pueblo judío es un

ď

p

d

p

ď

la

рX

tù

d

i.

– RASHÍ –

הִיא. הוּא בְּרָאָהּ וְּנְתָנָהּ לַאֲשֶׁר יָשֶׁר בְּעֵינָיו. בְּרַאשִׁית בְּרָא. אֵין הַמִּקְרָא הַזֶּה אוֹמֵר אֶלְּא בִּרְצוֹנוֹ נְתָנָהּ לְהֶם וּבִרְצוֹנוֹ נְטָלָהּ מֵהֶם וּנְתָנָהּ לְנוּ: דְּרְשֵׁנִי, כְּמוֹ שֶׁדְּרָשׁוּהוּ רַבּוֹתֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְּרָבָה:

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

Él la creó y la entregó a quien le pareció recto a Sus ojos. Por Su voluntad la entregó a ellos, los siete pueblos kenaanim, y por Su voluntad la tomó de ellos y la entregó a nosotros."

בראשית בְּרָא / EN EL PRINCIPIO DEL CREAR DE [DIOS]. Este pasaje exige ser explicado mediante una exégesis midráshica, 8,9 como lo interpretaron nuestros Maestros, de bendita memoria: 10 Dios

sustantivo genérico. Por ello, en hebreo los verbos que lo modifican frecuentemente están en plural, como en esta frase. Hay que leer implícitamente los miembros del pueblo de Israel. En ocasiones hemos sustituido "Israel" por "israelitas" para que haya acuerdo entre el sustantivo y los verbos.

7. Tanjumá Yashán 11, Bereshit Rabá 1:2; Yalkut Shemot 187. Rashí ya dijo que en sentido estricto la Torá debió haber comenzado por el primer precepto. Por ello, la razón por la cual de hecho comenzó por los relatos de la Creación y del desarrollo histórico de la humanidad fue para demostrar que, siendo Dios el Creador, la tierra entera es Suya y, en consecuencia, Él puede adjudicar sus diferentes regiones a quien desee. En este caso, haberles quitado a los kenaanim el territorio que inicialmente habitaron se debió a su bajo carácter moral; y entregarlo a Israel fue porque este pueblo tiene la misión de cumplir los preceptos ordenados por Dios y conducirse con integridad ética; es con esta condición que Dios les entregó ese territorio (Mizraji). De este comentario de Rashi se podría inferir que el relato de la Creación no sería necesario en sí mismo. A esto el Rambán objeta que tal postura es dificil de sostener, puesto que el relato de la Creación constituye el fundamento mismo de la Torá: contra las religiones e ideologías paganas, la Torá afirma que el mundo no es eterno, sino que tuvo un origen en el acto creativo de Dios. Así, pues, no podría decirse que en sí mismo el relato de la Creación sólo tiene como propósito justificar el hecho de que Dios entregó la Tierra de Israel a los judíos. Por ello, el Rambán mismo responde a esta objeción suya afirmando que aun cuando sí es esencial que la Torá enseñase al ser humano que el mundo fue creado, puesto que la descripción que los versículos ofrecen de la Creación no pueden ser entendidos literalmente y su significado exacto solamente es accesible a los sabios que lo recibieron por tradición desde Moshé, lo más lógico sería que la Torá no comenzase por ese relato. Hubiera bastado con lo que se enseña sobre el principio de la Creación en los Diez Mandamientos [ver Shemot 31:17], donde explícitamente se dice que Dios creó el universo en seis días y cesó de Su obra creativa en el séptimo. Por otra parte, el Rambán señala que de este comentario citado por Rashí (basado en Tehilim 111:6), se aprende que constituye un principio de la conducción divina de la historia que cuando un pueblo transgreda la voluntad de Dios amerite ser exiliado o perder el territorio que Él originalmente le había adjudicado.

- 8. En esta traducción se han adoptado algunos neologismos para mejor vertir el sentido de ciertas expresiones. El término דָרָשׁ, derash, se refiere al análisis exhaustivo del texto en busca de diversas interpretaciones posibles más allá de su mero sentido literal, utilizando una metodología exegética muy rigurosa. Rashi frecuentmente utiliza la palabra מְדְרָשׁ, midrash [plural, midrashim] para referirse a alguna de estas interpretaciones. Hemos traducido este término por "exégesis midráshica". La exégesis es el análisis y la exposición del sentido del texto. Rashi también utiliza la expresión מדרש אַגָּדָה, midrash agadá, para referirse a la interpretación de un pasaje que forme parte de la agadá. Este es un término genérico que engloba las diversas interpretaciones de carácter no legal que los Sabios hicieron de los versículos de la Torá. Esta expresión será traducida por "midrash agádico".
- 9. Puesto que la Torá no pretende aquí exponer el orden cronológico exacto en que ocurrió la Creación. De haber sido ésa su intención, habría escrito בְּרֵאשׁינָה, que literalmente sí significa en el principio, al inicio, mientras que בְּרֵאשִׁית, tal como Rashí señalará más adelante, no expresa tal idea por hallarse en estado constructo (Séfer haZikarón).

10. Bereshit Rabá 1:6.

RASHÍ

לְהוֹרוֹת כְּדְּ הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב בָּרִאשׁוֹנְה בְּּרָא אֶת הַשְּׁמֵיִם וְגוֹי, שָׁאֵין לְדְּ רֵאשִׁית בַּמִּקְרָא שָׁאֵינוֹ דְּבּוּק לַתְּבָּה שֶׁלְּאַחְרָיו, כְּמוֹ בְּרָאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹיְקִים וירמיה כזּא, רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ ולקמו ייו, רַאשִׁית וירמיה כזּא, רַאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ ולקמו ייו, רַאשִׁית דְּבִרים יחודו. אַף כְּאן אַתְּה אוֹמֵר בְּרֵאשִׁית בּרוֹא. ודוֹמה לוֹ בַּרָא אַלֹהים וְגוֹי כּמוֹ בּראשִׁית בּרוֹא. ודוֹמה לוֹ

בִּשְׁבִיל הַתּוֹרָה שֶׁנִּקְרַאת רֵאשִׁית דַּרְכּוֹ ומשלי חֹכבו וּבְשְׁבִיל יִשְׂרָאֵל שֻׁנִּקְרָאוּ רֵאשִׁית תְּבוּאָתֹה וירמיה בּגוּ וְאִם בָּאתָ לְפָּרְשׁוֹ כִּפְשׁוּטוֹ כָּךְ פָּרְשׁהוּ: בְּרֵאשִׁית בְּרִיאַת שְׁמִים וָאָרֶץ, וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְּ וְגֹוֹ׳ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר. וְלִא בָּא הַמִּקְרָא לְהוֹרוֹת סֵדֶר הַבְּרִיאָה לוֹמֶר שֵׁאֵלּוּ קַדְמוּ, שָׁאִם בָּא

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

creó el mundo por la Torá, la cual es llamada "el principio [רְאשִׁית] de Su camino" la pueblo de Israel, el cual es llamado "la primicia [רְאשִׁית] de Sus frutos." Pero si deseas interpretar la frase בְּרִאשִׁית בָּרָא conforme a su sentido simple, así debes explicarla: "Al principio de la creación de [בְּרִיאַת] los cielos y la tierra, la tierra era confusión y vacío, y obscuridad sobre la faz del abismo, etc., entonces Dios dijo: Haya luz." La Escritura no viene a enseñar el orden cronológico de la Creación queriendo decir que estos elementos —los cielos y la tierra— fueron creados al principio de todo lo demás. Pues si hubiera querido enseñarnos eso, debería haber escrito: בְּרְאשִׁינָה בְּרָא אַת הַשְּׁמֵים וּגוּי, "Primeramente creó los cielos, etc." Pues en la Escritura toda ocurrencia del término בְּרְאשִׁינָה בָּרָא אַת הַשְּׁמֵים וּגוּי se halla en estado constructo con respecto al sustantivo siguiente, la como, por ejemplo, en los versículos: "En el principio [בְּרְאשִׁית] del reinado de Yehoyakim"; "" el principio [בְּרְאשִׁית] de su reinado"; "" la sprimicias [בַּרְאשִׁית] de tu grano." De igual modo, en este caso también debes decir que la frase בַּרְאשִׁית בְּרִוּא אֲלֹהִים וְגוֹי se equivalente en significado a בְּרָאשִׁית בְּרוֹא אַלֹהִים וְגוֹי Similar a este caso tenemos el versículo

- 11. Mishlé 8:22.
- 12. Yirmeyahu 2:3. Según esta exégesis midráshica, el prefijo בְּ de la palabra בְּרָאִשִּׁית tiene el significado de por, en aras de, y no el de en (Sifté Jajamim). Según esto, la razón por la cual Dios creó el mundo por la Torá y por Israel se debe a que Dios lo creó para que en él se cumpliera Su voluntad, plasmada en los preceptos de la Torá, y sólo Israel los cumple (Gur Aryé).
- 13. Rashí enfatiza aquí que los tres primeros versículos constituyen una misma continuidad temática y deben ser leídos como si formasen una sola frase, como se explicará más adelante [ver las notas 19 y 31].
- 14. En hebreo, semijut. Este fenómeno gramatical se da mucho en hebreo entre dos sustantivos, uno de los cuales está subordinado al otro, el cual lo determina. Tiene el mismo sentido que el indicado por la preposición de en español. Por ejemplo, "creación de los cielos" es una frase cuyo primer sustantivo, "creación", está subordinado al siguiente, "cielos". En hebreo el estado constructo en un sustantivo femenino se expresa mediante la

- adición de la letra ת al final, como en la palabra ראשית.
- 15. Yirmeyahu 27:1.
- 16. Infra, 10:10.
- 17. Debarim 18:4.
- 18. Según la tradición masorética, el vocablo ברא Pero, como Rashí afirma, puesto que el sustantivo בְּרָא está en estado constructo con respecto a ese verbo y este estado sólo puede darse entre dos sustantivos, ברא debe entenderse como ברא, que es un infinitivo constructo que en este caso funciona como sustantivo: el crear o la creación (Gur Aryé). Tenemos así que la frase inicial de la Torá es una secuencia de términos en estado constructo: בראשית con respecto a בראשית. La frase, pues, debe entenderse en el sentido de "en el principio del crear de Dios..." o "en el principio de la creación por Dios de los cielos y la tierra", etc.
- 19. Por consiguiente, según Rashí, dado que las tres primeras palabras están en estado constructo, el primer versículo no quiere decir que lo primero que Dios hizo fue crear los cielos y la tierra (es por esto

1:1

את

PAI

וים

ויות

וות

15

cre

pu;

int

de

la f

cra

cte

esc

oct

sig.

Ye

igu

sign

11.

12.

el ŗ de

Seg

por

pan

en!

(G:

13.

tem

sol6

no:

14,.

set

los

deti

por

"CI

SUS

sigi

RASHÍ

אֶת חֵיל דַּפֶּשֶׂק וישעיה חַדַּא, וְלֹא פֵּירַשׁ מִי יִשְׂאֶנּוּ. וּכְמוֹ אִם יַחֲרוֹשׁ בָּבְּקְרִים ועמוס וייבא וְלֹא פֵּירַשׁ אִם יַחֲרוֹשׁ אָדֶם בַּבְּקְרִים. וּכְמוֹ מְגִּידׁ מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית וישעיה מויי), וְלֹא פַּרַשׁ מַגִּיד מֵרֵאשִׁית דְּבָר אָחֲרִית דְּבָר. אִם בַּוֹּרָת הָמֵים קָּדְמוּ, פַּרָּ אַחֲרִי הַמַּיִם קָּדְמוּ, פַּרָ, תְּמַהּ עַל עַצְמְדּ, שֶׁהָרֵי הַמַּיִם קָּדְמוּ, שָׁהַרִי הַמַּמִים קָּדְמוּ, שָׁהַרִי הַמַּמִים קָּדְמוּ, שָׁהַרֵי הַמַּמִים קָּדְמוּ, שָׁהַרִי הַמַּמִים קָּדְמוּ,

תְּחַלֵּת דָּבֶּר ה' בְּהוֹשֵׁעַ והושע אִבּו, כְּלוֹמֶר תְּחַלֵּת דָּבּוּרוֹ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְ הוּא בְּהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר ה' אֶל הוֹשֵׁעַ וְגוֹ', וְאִם תֹאמֵר לְהוֹרוֹת בָּא שֶׁאֵלוּ תְּחַלָּה נִבְרְאוּ, וּפֵרְוּשׁוֹ בְּרֵאשִׁית הַכּּל בְּרָא אֵלוּ, וְיֵשׁ לְדְּ מִקְרָאוֹת שֶׁמְקַבְּיִם לְשׁוֹנְם וּמְמַעְטִים תֵּבָה אַחַת, כְּמוֹ כִּי לֹא סָגַּר דַּלְתֵי בּסְנִי וּאִיב גִּיו, וְלֹא פְּרֵשׁ מִי הַסּוֹגֵר. וּכְמוֹ יִשְׂא

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

siguiente: "Al comienzo del hablar [הַבְּרַתְּ הַבְּרַת חַבְּרַת חַבְּרַת חַבְּרַת | del Eterno a Hoshea", 20 que, en efecto, quiere decir: Al comienzo de la alocución del Santo —bendito es— a Hoshea, "el Eterno dijo a Hoshea..." 21 Pero si, a pesar de todo, quieres afirmar que este versículo tiene como propósito indicar que éstos —los cielos y la tierra— fueron los primeros en ser creados y que a pesar de estar en estado constructo sí significa que en el principio de todo Dios creó a éstos, aduciendo que hay versículos bíblicos que abrevian su lenguaje 22 y omiten alguna palabra. Por ejemplo, en el versículo: "Porque no cerró las puertas de mi vientre..." 23 donde la Escritura no aclara explícitamente quién las debió cerrar. Y también como en el siguiente caso: "Se llevará las riquezas de Damasco..." 24 donde tampoco explicita quién se las llevará. Y asimismo como en la frase: "Si ara con bueyes", 25 donde no explica que de hecho quiere decir: "Si un hombre ara con bueyes..." Y similarmente como en el siguiente caso: "Declarando desde el principio hasta el fin", 26 donde no aclara que en realidad quiere decir: "Declarando desde el principio de una cosa hasta el fin de una cosa". 27 Si fuera así, que este versículo sí quisiera indicar el orden cronológico de la Creación, entonces te sorprenderás, 28 pues las aguas precedieron a los cielos y la tierra, puesto que está escrito que "el aliento de Dios planeaba sobre la superficie de las

que no significa "en el principio creó Dios los cielos y la tierra"). El versículo inicial no pretende informarnos cuál fue el orden cronológico de la Creación. Por ello mismo, no debe ser leído como una clásula independiente de los dos versículos que le siguen, sino como introducción a la descripción del estado de la tierra que esos versículos hacen, la cual culmina en el v. 3 [ver más adelante la nota 31].

- 20. Hoshea 1:2.
- 21. Para reforzar su tesis, Rashí trae este ejemplo en el cual es necesario sustantivar el verbo בָּדְ (que literalmente está en pretérito, "habló") dándole el sentido de קבּוּר, alocución, debido a que el término בְּרָא está en estado constructo con respecto a él, lo mismo que aquí בְּרָאשִׁית con respecto a בְּרָאשִׁית.
- 22. Es decir, que algunos términos no aparecen escritos explícitamente, sino que están implícitos. En este caso, el sustantivo 55, "todo" sería el sustantivo implícito. Esta hipótesis —que Rashí criticará a continuación— permitiría conservar el

estado constructo de la palabra בְּרֵאשִׁית, uniéndola a כָּל (Gur Aryé). Esto al mismo tiempo permitiría preservar el verbo ברא como un verbo en pretérito, "creó". En gramática, utilizar un modo de expresión abreviado se conoce como "elipsis".

- 23. Iyob 3:10.
- 24. Yeshayahu 8:4.
- 25. Amós 6:12.
- 26. Yeshayahu 46:10.
- 27. En todos estos casos hay elementos esenciales de la oración que solamente están implícitos. Rashí explicita cuáles son estos elementos.
- 28. Quiere decir que si lo explicas así se te presentará la dificultad de por qué la Torá no describió cuándo ocurrió la creación de las aguas si realmente pretendiera narrar el orden cronológico de la Creación. Pero según el razonamiento de Rashí esta dificultad no se presenta porque según él la Torá sólo quiere describir lo que ocurrió después de

cielos y la tierra, ² cuando la tierra era הַשָּׁמִים וְאֵת הָאָרִץ: בּ וְהָאָרִץ הָיִתְה

ONKELÓS

שְׁמַיָּא וְיָת אַרְעָא: בּוְאַרְעָא הָוָת

RASHÍ

אַלּהִים. וְלֹא נֶאֱמַר: בָּרָא ה', שֶׁבַּתְּחִלְּה עֶלְה בְּמַחֲשְׁבָה לִבְרֹאתוֹ בְּמִדַּת חַדִּיוֹ, וְרָאָה שָׁאֵיוֹ הְעוֹלָם מִתְקַיֵּם וְהִקְדִּים מִדַּת רַחֲמִים וְשִׁתְּבָּה לְמִדַּת הַדִּיוֹ. וְהַיְנוּ דִּכְתִיב בְּיוֹם עשות ה' אֵלהִים אֵרֵץ וְשָׁמִים ולקמן ב:דו: הַמְּיִם ולהלן פּסוק בּו. וַעֲדַיִן לֹא גִּלְּה הַמִּקְּרָא בְּרִיאַת הַמִּיִם מְתֵי הְיִתְה. הָא לְמֵדְהָּ שֶּׁקְדְמוּ הַמִּיִם לְאֶרֶץ. וְעוֹד, שֶׁהַשְּׁמִיִם מֵאֵשׁ וּמֵיִם נִבְּרָאוּ. עַל בְּרְחֲדְּ לֹא לִמֵּד הַמִּקְרָא בָּסֶדֵר הַמּוּקְדָמִים וְהַמָּאוּחַׁרִים כְּלוּם: בַּרָא

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

aguas." ²⁹ Pero la Escritura todavía no ha revelado cuándo ocurrió la creación de las aguas. Por lo tanto, de esto aprendes que la creación de las aguas precedió a la creación de la tierra. Además, otra prueba adicional de que los cielos y la tierra no fueron primero que todo es que los cielos mismos fueron creados de fuego y agua. ³⁰ Así, pues, forzosamente debes admitir que la Escritura no viene a enseñarnos aquí el orden cronológico de las primeras y las postreras obras de la Creación. ³¹

בּרָא אֲלְהִים / CREAR DE DIOS. Sin embargo, la Torá no dice aquí "en el principio del crear del Eterno." ³² Pues inicialmente Dios planeó crear el mundo con el atributo de Justicia, pero al ver que el mundo no hubiera sido capaz de sobrevivir solamente con el atributo de Justicia, antepuso el atributo de Misericordia y lo asoció al atributo de Justicia. Es por esto que más adelante está escrito: "En el día que el Eterno [ה] Dios [אַלְהִיִּם] hizo la tierra y los cielos." ³³

la creación de los cielos y la tierra (Sifté Jajamim).

29. Ver el v. 2. Lo cual implicaría que durante la creación de los cielos y la tierra, el "aliento de Dios" ya estaba planeando sobre la superficie de las aguas. Esta es la primera prueba que Rashí aduce para demostrar que la creación de las aguas precedió cronológicamente a la creación de los cielos y de la tierra.

a

ın

щ

m

SÇ

tos

jue

i.

:elo

bsd

'dn

ersi

rim

le c

, da

rim

ie (

cula

secu

- 30. La palabra שְׁמִים, cielos, es una palabra compuesta de אָל, fuego, y מִיִם, agua. Siendo que los cielos mismos están formados por agua y fuego, éstos necesariamente precedieron a la creación de aquellos.
- 31. Sino el hecho de que cuando Dios creó los cielos y la tierra, ésta era confusión, vacío y obscuridad, etc., y entonces "Dios dijo: Haya luz." Aquí Rashí nos enseña que los tres primeros versículos deben leerse en forma secuencial: el primero sirve de cláusula introductoria; el segundo, de cláusula descriptiva; el tercero es el que culmina y da sentido a los dos primeros. El sentido de los dos primeros versículos está determinado por el hecho de que Dios dijo "haya luz" (v. 3), enunciado que culmina la descripción de todo lo anterior. La secuencia de versículos nos informa cuáles eran las

- condiciones que prevalecían en la tierra cuando, en el principio de su obra creativa, Dios dijo que hubiera luz (Mizrají; Sifté Jajamim).
- 32. Este nombre designa al Tetragrama o Nombre divino de cuatro letras, יהוה, el cual por reverencia a su alta santidad suele abreviarse 'n en hebreo. Este Nombre representa el atributo de Misericordia, mientras que el nombre אַלהים denota al atributo de Justicia. En esta traducción se ha vertido el Nombre ה por "el Eterno", puesto que es un nombre que en sí mismo expresa la idea de eternidad (está compuesto por la conjunción de los tres tiempos del verbo ser: הָיָה, era, הֹיֵה, es, y יְהִיָּה, será; la vocalización que aparece en el texto hebreo no indica la forma en que se pronuncia, pues este Nombre es impronunciable). Por su parte, el nombre divino אַלהִים, expresa la idea de autoridad y juicio, y es siempre utilizado como atributo. (Aunque por ello mismo podría ser traducido con cierta exactitud por "Juez supremo", ha sido vertido por "Dios" cuando es aplicado al Ser supremo, siguiendo la traducción tradicional de este término al español).
- 33. Ver *infra*, v. 2:4. En este versículo la Torá explícitamente dice que Dios [אֱלהִים] creó el mundo también con el atributo de Misericordia, indicado

confusión y vacío, con obscuridad sobre la superficie del abismo y el aliento de Dios planeaba sobre la superficie de las

ת'הוֹ וָב'הוּ וְחָשֶּׁךְ עַל־פְּנֵי תְהֵוֹם וְרָוֹחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי

ONKELÓS

צָדִיָא וָרַיקַנְיָא וַחֲשׁוֹכָא פָּרַשׁ עַל אַפֵּי תָהוֹמָא וְרוּחָא מִן קָדָם יְיָ מְנַשְּׁבָא עַל אָפֵי

RASHÍ

(ב) תחו וָבחוּ. תֹחוּ לְשׁוֹן תְּמָה וְשִׁפְּמוֹן, שֶׁאָדָם תּוֹהֶה בְּלַעֵ"ז: בחוּ. לְשׁוֹן רֵיקוּת וְצְדּוּ: עֵל בְּנֵי תְחוֹם. עֵל בְּנֵי תְחוֹם. עֵל בְּנֵי תְחוֹם. עֵל בְּנִי תְחוֹם עֵל בְּחִים מֶּרָחָפָת. כְּפֵּא הַכְּבוֹדְ

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

2. תהו יבחו / CONFUSIÓN Y VACÍO. La palabra וחוי expresa el concepto de asombro y pasmo. Se aplica este término al estado primigenio de la tierra porque el ser humano se quedaría atónito y pasmado por el vacío [מרון] que había en ella.

תחו / CONFUSIÓN. La palabra חודו tiene un significado similar a astordisson en francés antiguo. 35 אבווי / VACÍO. Esta palabra significa vacío y desolación. 36

אַל בְּנֵי תְּחוֹם / SOBRE LA SUPERFICIE DEL ABISMO. Es decir, sobre la superficie de las aguas que estaban sobre la tierra. 37

אַלְהִים מְּרָהֶפֶּת Y EL ALIENTO DE DIOS PLANEABA. Se refiere a que el Trono de Gloria de Dios

por el Nombre 'ה'. Al principio de su comentario Rashí quiso decir que, puesto que el Nombre 'ה es el "nombre propio" de Dios -mientras que אַלהִים es un atributo que alude a Su calidad de Juez-, lo lógico hubiera sido que primero mencionase Su "nombre propio" y luego el atributo (Dibré David). No lo hizo por la razón que Rashí señala.

- 34. Esta palabra ha sido traducida usualmente por "informe" o "desolada". Expresa un concepto dificil de definir. El Targum de Onkelós la vierte por גְּדְיָא, desolación. El Rambán la entiende como una referencia a la materia primigenia en su estado inicial informe, asociándola conceptualmente a lo que los griegos llamaban hyle. Rashí la entiende no tanto como una descripción exacta del estado de la tierra, sino como una descripción de la reacción perpleja de un observador ante el estado desolado y vacío de la tierra.
- 35. En francés moderno, étourdissement. Este término moderno ha variado un poco de significado, pues actualmente denota la perturbación de los sentidos, mientras que aquello a lo que Rashí se refiere es más bien perplejidad, estupefacción. Está relacionada con la palabra aturdimiento en español.
- 36. El Targum tradujo תהו por צְּדְיָא, *desolación*, y por בהו, *vacio*, con lo cual hizo una distinción en su significado. Pero al utilizar las palabras "vacío"

- desolación" para explicar בהור Rashí aparentemente entiende ambos términos como sinónimos que expresan la misma idea. Por lo tanto, no sería claro por qué comentó que תֹהוּ expresa la idea de asombro y pasmo. Es posible que quiera decir que, si bien ambos términos son sinónimos, la Torá utilizó además el término תהו para indicar el alto grado de vacío y desolación de la tierra, situación que provocaría el asombro y la perplejidad (Gur Aryé). Por su parte, el Targum Yonatán ben Uziel tradujo ambos términos por la frase: "desolada de seres humanos y vacía de animales".
- 37. La palabra תְּהְהִים, "abismo", en la Torá siempre se refiere a las aguas que surgen de las profundidades subterráneas (Mizraji). Pero el "abismo" en sí mismo no tiene "superficie", por lo que aquí esta frase necesariamente se refiere las aguas que estaban sobre la tierra. De las aguas sí se puede decir que tienen "superficie". El término פְּנִים (que literalmente significa rostro, semblante) en este contexto debe ser entendido como superficie, en el sentido de aspecto superficial de las aguas.
- 38. La palabra רוח tiene varias acepciones: viento, aire, soplo. Por extensión, tanto en hebreo como en español y otras lenguas más, se utiliza para significar espíritu, ya que el espíritu es inmaterial y, en un sentido figurado, es una fuerza intangible que actúa como el aire o el soplo. La frase

= Ciei

1:2

עֶלָה וִאַיו מים

ְבֵּירִם בורו:

lo ta otra

a en

Eter que el a

escr

la cr 29.

ya ei Esta demi cron tierri

30. comi

31. | cielo obsci Aqui

aque

prim de cl y da prim

de qi culm secut aguas, ³entonces Dios dijo: "Haya luz"; y hubo luz. 4Dios vio que la luz era buena, y Dios separó entre la luz

- ONKELÓS -

מַיָּא: גוַאַמֶר יִי יָהִי נָהוֹרָא וָהָוָה נְהוֹרָא: דוַתְזָא יָיָ יֶת נְהוֹרָא אֲרֵי טָב וְאַפַּרְשׁ יִיַ בֵּין נְהוֹרָא

האור בי טוב ויבדל. אף בוה אנו צריכין לדברי אַגָּדָה: רָאָהוּ שַּׁאֵינוֹ כִּדָאי לְהִשְּׁתַּמֵשׁ בּוֹ רְשְּׁעִים עַל הַקּוֹרָ אקובטי"ר בָּלַעֶ"ז: ווּז וָיָרָא אַלֹחִים אָת וֹ וְהַבְּדִּילוֹ לַצַּדְּיקִים לְעַתֵּיד לַבֹּא. וּלְפִי פְּשׁוּטוֹ כַּדְ

עוֹמֵד בַּאַוִיר וּמַרַחַף עֵל פְּנֵי הַמַּיִם בִּרוּחַ פִּיו שֶׁל הַקּרוֹשׁ בַּרוּדְ הוּא וּבְמַאֲמַרוֹ, כַּיוֹנָה הַמְּרַחֶבֶּת

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

estaba suspendido en el aire y planeaba encima de la superficie de las aguas en virtud del aliento de la boca del Santo -bendito es- y en virtud de Su palabra, 39 de modo semejante a una paloma que sobrevuela encima del nido sin tocarlo. El verbo מרחפת significa lo mismo que acoveter en francés antiguo. 40

4. וַיָּרָא אַלֹהִים אָת הָאוֹר כִּי טוֹב וַיָּבְדָּל / DIOS VIO QUE LA LUZ ERA BUENA, Y [DIOS] SEPARÓ. Para comprender mejor el significado de este versículo también necesitamos las enseñanzas de la Agadá: 41 Dios vio que los malvados no merecían utilizar la luz primordial y por ello la separó para los justos en el Mundo Venidero [olam ha'bá]. 42 Pero según su sentido simple, así debe ser

literalmente podría significar "viento (o espíritu) de Dios". Esta misma expresión también aparece en otros versículos, como en el v. 41:38 y Shemot 31:3 y 35:31. Pero en esos versículos no tiene el mismo significado que aquí, ya que se refiere al espíritu o inspiración profética enviada por Dios a un ser humano, lo que no se aplica a este versículo. Siguiendo la explicación de Rashí y el Targum de Onkelós, quien traduce la frase ורוּח אַלהִים por ורוּח אַלהִים 'מן קדם הי, un רוּחָ (que surgía) de delante del Eterno, esta frase debe entenderse en el sentido de que este nn era "algo" que, por decirlo así, emanaba de Dios. No debe entenderse erróneamente como "espíritu de Dios" [ver la nota siguiente].

Dil

39

ide

ent

זים

raz

Tr

mo

p01

- 39. Puesto que no tendría sentido alguno asociar la idea de "viento" o "soplo" a Dios [ni tampoco entenderla en el sentido de "espíritu"], la frase יְרוּתַ no debe entenderse literalmente. Por esta razón, Rashí señala aquí que רוּחָ אֱלֹהָים se refiere al Trono de Gloria [kisé ha kabod] de Dios, el cual se movía, suspendido en el aire, encima de las aguas por efecto del aliento y la palabra que salían de Dios (Mizrají; Gur Aryé). El concepto de "Trono de Gloria" alude a la presencia y soberanía de Dios en
- 40. En español, cubrir, cernirse. Rashí cita aquí en

parte la metáfora explicativa contenida en el tratado Jaguigá 15a, donde se dice que el רוּח אֵלהִים sobrevolaba encima de las aguas "en forma similar a como una paloma sobrevuela el nido sin tocarlo". Así, pues, el verbo מְרְחָפֵת significaría moverse por encima de las aguas sin tocarlas. El Targum, sin embargo, lo traduce por soplaba.

- 41. La אַגַּדָה, "Agadá", es el conjunto de interpretaciones rabínicas no legales, cuyo contenido varía desde lo alegórico hasta lo filosófico. En esta traducción, cuando Rashí utilice este término lo traduciremos por "Agadá" a secas o "interpretación agádica", dependiendo del contexto. Cuando Rashí utilice el término מַרָרָשׁ, midrash, generalmente lo traduciremos por "exégesis midráshica" [ver más arriba la nota 8].
- 42. Jaguigá 12a. Lo mismo que en el v. 1, Rashí cita aquí una interpretación agádica porque del versículo se entiende que al principio la luz y la obscuridad estaban mezcladas y luego Dios las separó una de otra. Pero esto es dificil de concebir, ya que la obscuridad es precisamente la ausencia de luz. Por lo tanto, explica que este acto de "separación" se refiere a reservarla para los justos (Mizraji). Según esta interpretación no literal, esta luz se refiere a la Luz Primordial de la Creación [or

1:

ag

lui.

er

ונם

est

de

qu

fra

4.

col

Ag

pa

lite

Dia

otr

y 3 sig

ins

hui

Sig On

וה'

est

กทา

Die

"es

39.

ide

ent

ם^{יו}ן

raz

Tro

mo

pot

(M.

Gk

el I

40.

y la obscuridad. ⁵Dios llamó a la luz Día, y a la obscuridad llamó Noche; y hubo anochecer y hubo mañana, día uno. וּבֵיז הַחְשֶׁך: הּ וַיִּקְרָא אֱלְהֵים וּ לָאוֹר יוֹם וְלַחָשֶׁךְ קָרָא לָוִילָה וַיְהִי־עָּרֶב וַיְהִי־ בָּקֶר יִוֹם אֶחֲר: פ וּ וַיִּאמֵר אֱלֹהִים יָהַי רַקִיעַ בְּתִוֹדְּ

6 Dios dijo: "Haya expansión en medio

ONKELÓS

ּוּבֵין חֲשׁוֹכָא: הּוּקְּרָא יְיָ לִנְחוֹרָא יְמָמְא וְלַחֲשׁוֹכָא קְּרָא לֵילְיָא וַהַוְּה רִמִשׁ וַהַוָּה צָפַר יוֹמָא חָד: ו וַאֲמֵר יִיָּ יְהִי רְקִיעָא בְּמְצִיעוֹתּ

RASHÍ

לְמָּה כָּתַב אֶחָדוּ לְפִּי שֶׁהָיָה הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְּ הוּא יָחִיד בְּעוֹלְמוֹ, שֶׁלֹא נִבְרְאוּ הַמַּלְאָכִים עֵד יוֹם שֵׁנִי. כְּדְּ מְפוֹרָשׁ בִּבְרֵאשִׁית רַבְּה: (ו) יְהִי רָקִיעַ. יִתְחַזַּק הְּרָקִיעַ. שֶׁאַף עֵל פִּי שֶׁנִּבְרְאוּ שְׁמַיִם יִּתְחַזַּק הְרָקִיעַ. שֶׁאַף עֵל פִּי שֶׁנִּבְרְאוּ שְׁמַיִם בִּיוֹם הַרִּאשׁוֹן, עַדֵין לַחִים הַיוּ וְקַרְשׁוּ בַּשְּׁנִי בִּיוֹם הַרָּאשׁוֹן, עַדֵין לַחִים הַיוּ וְקַרְשׁוּ בַּשְּׁנִי

פְּרְשַׁהוּ, רָאָהוּ כִּי טוֹב וְאֵין נָאָה לוֹ וְלַחשֶׁדְּ שָׁיִּהְיוּ מִשְׁתַּמְשִׁים בְּעִרְבּוּבְיָא וְקָבַע לָזֶה תְּחוּמוֹ בִּיּוֹם וְלָזֶה תְּחוּמוֹ בַּלַיְלָה: (ה) יוֹם אָחָד. לְפִי סַדֶּר לְשׁוֹן הַפְּרָשָׁה הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב יוֹם רִאשׁוֹן, כַּמוֹ שֶׁכָּתוֹב בִּשְׁאָר הַיָּמִים: שֵׁנִי, שְׁלִישִׁי, רְבִיעִי. כְּמוֹ שֶׁכָּתוֹב בִּשְׁאָר הַיָּמִים: שֵׁנִי, שְׁלִישִׁי, רְבִיעִי.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

explicada esta frase: Dios vio que la luz era buena, y que no era conveniente para ella y para la obscuridad que funcionasen mezcladas. Por consiguiente, a la luz le fijó su dominio propio durante el día y a la obscuridad su dominio propio durante la noche. 43

5. אָרָד / Día uno. De acuerdo con el orden terminológico de esta sección, en este pasaje debería estar escrito "el primer día", tal como está escrito con respecto a los demás días: "El segundo día", "el tercer día", "el cuarto día", etc. Entonces, ¿por qué aquí está escrito "día uno"? 44 Porque el Santo —bendito es— era único en Su mundo, pues los ángeles no fueron creados sino hasta el segundo día. Así está explicado en el midrash Bereshit Rabá. 45

6. יְהֵי / HAYA EXPANSIÓN. Esta frase significa: que la expansión —el firmamento—⁴⁶ se haga firme, se consolide. Pues a pesar de que los cielos habían sido creados en el primer día, todavía estaban en estado líquido. Y se condensaron en el segundo día a causa

ha'ganuz], de naturaleza metafísica, frecuentemente citada en los libros cabalísticos como recompensa a los justos; no es la misma que la luz normal procedente del sol, el cual solo fue creado hasta el cuarto día [ver, sin embargo, el comentario de Rashí al v. 1:14].

- 43. Bereshit Rabá 3:6, Pesajim 2a. Según el sentido simple de la frase, Dios adjudicó a la luz y a la obscuridad tiempos definidos en el mundo para que en ellos ejerciesen su acción (Sifté Jajamim). Si Dios no las hubiese separado y definido sus límites, el tiempo de cada una de ellas no hubiera sido fijo, sino que ejercerían su acción en forma caótica, desordenada (Baer Heteb).
- 44. El término אָּחָד, "uno", esencialmente implica la idea de *unicidad*, *singularidad*. En este caso, debe entenderse en el sentido de "único", siendo definido

así porque en ese momento Dios era el único ser en el mundo.

- 45. Bereshit Rabá 3:8.
- 46. רְקִע es un sustantivo derivado de la raíz רְקִע, desplegarse, extenderse. Por eso lo traducimos por "expansión". La palabra "firmamento" es la más usual para traducir רְקִיע, pero puesto que denota algo duro, firme en sí mismo, y Rashí señala que ya había una רְקִיע anterior a la cual Dios ordenó que se condensase y se hiciera firme, hemos preferido el primer término.
- 47. Es decir, no consolidado, carente de cohesión y firmeza. La expansión celeste todavía no había sido consolidada en su forma final, por lo que Rashí entiende que la frase יְהֵי ֶרְקִיץ, "haya expansión" se refiere al hecho de que se consolidaran.

fi

·di

ni

ue

??

'ué

хp

pen

as

3QU

uñs

קיע

48.

49.

"fir

el

exp

hec

Seg

ent

que

50.

51.

52

She

de las aguas, y que separe las aguas de las aguas." ⁷Dios hizo la expansión, y separó entre las aguas que estaban debajo de la expansión y las aguas que estaban por encima de la expansión; הַבֶּיִם וִיהֵי מַבְּדִּיל בִּין מָיִם לְמֵיִם: זּ וַיַּעֵשׁ אֱלֹהִים אֶת־הֲרָלִּיעֵׁ וַיַּבְּדֵּל בִּין הַבַּּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לְרָלִיעַ בִּין הַבַּּיִם אֲשֶׁר מִעַל לְרָקִיעַ וּבִין הַבָּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לְרָקִיעַ

- ONKELÓS

מָנָא וִיהִי מַפְרִישׁ בָּין מַנָּא לְמַנָּא: זוָעָבָד וָיָ יָת רְקִיעָא וְאַפְרֵישׁ בַּין מֵיָּא דִּי מִלְרַע לַרְקִיעָא וּבֵין מַנָּא דִּי מֵעַל לְרְקִיעָא

RASH

הְעֶלְיוֹנִים לָרָקִיעֵ כְּמוֹ בַּין הָרָקִיעֵ לַמַּיִם שֶׁעֵל הָאָרֶץ. הָא לָמֵדְהָּ שֶׁהֵם תְּלוּיִם בְּמַאֲמְרוֹ שֶׁל מֶלֶדְיּ וּוּ וִיּצִּעִשׁ אֲלֹהִים אֶת הָרְקִיעַ. תִּקְנוֹ עֵל עָמְדוֹ מֶלְדִּי וּוּ וַיַּצִּעִשׁ אֲלֹהִים אֶת הָרְקִיעַ. תִּקְנוֹ עֵל עָמְדוֹ וְהִיא עֲשִׂיְתוֹ, כְּמוֹ וְעֶשְׁתָה אֶת צְפְּרְנֵיהָ ודברים כאיבו: מִּאַל לָּרְקִיעַ. עַל הָרָקִיעַ לֹא נַאֲמֵר, אֵלָא כֹא:בּוֹים: מִּאַל לָּרְקִיעַ. עַל הָרָקִיעַ לֹא נַאֲמֵר, אֵלָא

ֹמִגַּעֲרַת הַּקּּדוֹשׁ בְּרוּדְּ הוּא בְּאָמְרוֹ: יְהִי רְקִיעֵ.

וְזָהוּ שֶׁכְּתַב עַמּוּדֵי שְׁמֵים יְרוֹפְפּוּ ואיוב כוּיא) כְּל

יוֹם רְאשׁוֹן, וּבַשֵּׁנִי יִתְמְהוּ מִנְּעֲרְתוֹ ושםוּ, כְּאָדְם
שֶׁמִשְׁתּוֹמֵם וְעוֹמֵד מִנְּעֲרַת הַמְּאַיֵּם עָלְיו: בְּתוֹדְּ
שָׁמִשְׁתּוֹמֵם וְעוֹמֵד מִנְּעֲרַת הַמְּיִם. שָׁיֵשׁ הָבְּרֵשׁ בֵּין מֵיִם
הָּמָיִם. בְּאֶמְצַע הַמַּיִם. שָׁיֵשׁ הָבְּרֵשׁ בֵּין מֵיִם

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

del enunciado ⁴⁸ del Santo –bendito es– cuando dijo: "Haya expansión." ⁴⁹ A este fenómeno se refiere lo que está escrito en el versículo: "Los pilares del cielo estaban inestables..." ⁵⁰ durante todo el primer día debido a su falta de cohesión; y en el segundo día "se aturdieron por Su amonestación", ⁵¹ semejante a un hombre que se aturde y se inmoviliza ante el grito de alguien que le amenaza.

בתוך המים /EN MEDIO DE LAS AGUAS. El término בתוך המים significa: en el medio mismo de las aguas. Pues hay una separación entre las aguas superiores y la expansión, como la hay entre la expansión y las aguas que están sobre la tierra. De aquí se aprende que las aguas superiores penden de la palabra del Rey [Dios]. 52

7. יְיַעְשׁ אֲלֹהִים אֶת הְרְקִיעֵ /DIOS HIZO LA EXPANSIÓN. En este caso, el verbo יְיַעָשׁ אֲלֹהִים אָת הְרְקִיעֵ significa que la afirmó en su estado idóneo. A esta consolidación se refiere el acto de "hacer" la expansión que se menciona aquí. ⁵³ El verbo יְיַעֵשׁ tiene aquí un significado similar al del versículo: "Y se hará [רְּעָשִׁהָת] las uñas." ⁵⁴

מעל לְרְקיע / POR ENCIMA DE LA EXPANSIÓN. El texto no dice "sobre [על] la expansión" sino "por

- 48. Literalmente, "grito", "amonestación".
- 49. Bereshit Rabá 4:2. La "expansión" o "firmamento" celeste [רָקיע] ya había sido creado en el primer día. Es por ello que la frase "haya expansión" no puede referirse a su creación, sino al hecho de que debía consolidarse (Sifté Jajamim). Según esta explicación, el verbo יְהִי debería entenderse en el sentido de convertirse en רְקִיע, no que la רְקִיע, fuese creada.
- 50. Iyob 26:11.
- 51. İdem.
- 52. Bereshit Rabá 4:3. En otros contextos, el vocablo rina significa entre, dentro de, como en Shemot 14:29. Aquí, sin embargo, no puede tener tal

- significado, ya que la expansión (el firmamento) no se hallaba dentro de las aguas mismas, como Rashí mismo explica (*Gur Aryé*).
- 53. Puesto que su creación ya había tenido lugar el primer día, como Rashí mismo ya explicó (*Gur Aryé*). Ver al respecto las notas 47 y 49.
- 54. Debarim 21:12. Además de su acepción de hacer la raíz עשה también implica dar a algo el estado que le corresponde, perfeccionarlo en su estado óptimo (Rambán). La expresión española "llevar a cabo", utilizada como sinónimo de "hacer", también implica esta idea. En Debarim 21:12, Rashí explica la expresión אַנְיִישְׁיִתְּיִּם en el sentido de dejarse crecer las uñas. Es posible entonces que allá su

de

de .

y s

deb

este

יעא

שעל

ַשֵׁל :

מדו

בים:

ולא

del refi

tode

am(

que

מים

Pue

exp

pen

7. y

en s

aqu

นก็ส

יקיע

48.

49. "fin

el |

exp

hec

Seg

ente

que

50.,

51..

52.

VOC

She.

y fue así. ⁸Dios llamó a la expansión Cielos. Y hubo anochecer y hubo mañana, segundo día.

ים וַיִּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוֹּוּ הַמַּיִם Dios dijo: "Que se reúnan las aguas ט וַיִּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוֹּוּ הַמַּיִם מּמַנְם מּמַנְחַת הַשְּׁמִים אֶל־מָקוֹם אֶלִרם אָלִרם אָלְרם אָלִרם אָלְרם אָלִרם אָלְרם אָלְרם אָלִרם אָלְרם אָלִרם אָלְרם אָלִרם אָלְרם אָלְרם אָלִרם אָלְרם אָלְרם אָלְרם אָלְרם אָלְרם אָלְרם אָלִרם אָלְרם אָלְרְים אָלְרוֹים אָלְּים אָלְרם אָלְרם אָלְרם אָלְרם אָלְרם אָלְרם אָלְרם אָלְרם אָלְרם אָלְים אָלְרם אָלְרם אָלְרם אָלְרם אָלְים אָלְרם אָּים אָלְים אָלְרם אָּים אָּים אָּיִים אָּיים אָלְרם אָּים אָלְים אָלְים אָלְים אָלְים אָלְים אָּיִים אָּים אָּיִים אָּיים אָּיים אָּים אָלְים אָלְים אָלְים אָּיִים אָּים אָּים אָלְים אָיים אָיים אָלְים אָיים אָיים אָּים אָּילְים אָלְים אָים אָּיִים אָּים אָּים אָלְים אָים אָיים אָיים אָיים אָיים אָיים אָּים אָיים אָּים אָיים אָיים אָיים אָיים אָיים אָיים אָיים אָּים אָיים אָיים אָיים אָיים אָיים אָיים אָיים אָּים אָיים אָּים אָיים אָיים אָיים אָיים אָיים אָיים אָיים אָיים אָיים אָי

לרקיע

- ONKELÓS

וְהַוָּה כֵּן: חּוּקְרָא יְיָ לְרְקִיעָא שְׁמֵיָּא וַהְוָח רְמֵשׁ וַהְוָח צְבַּר יוֹם תִּנָיָן: טוַאֱמַר יִיָּ יִתְּבַּנְשׁוּן מִיָּא מִתְּחוֹת שְׁמַיָּא לַאֲתָר חִד

RASHÍ

טוֹב שְׁנֵי בְּעָמִים, אֶחָת לִגְמָר מְלָאכֶת יוֹם הַשֵּׁנִי וְאֶחָת לִגְמָר מְלֶאכֶת הַיּוֹם: (ח) וִיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרְפִיע שְׁמִים. שְׂא מִים, שָׁם מִים, אֵשׁ וּמִים. שָׁעִרְבָן זֶה בָּזָה וְעָשָׂה מֵהֶם שְׁמִיִם: (ש) יִּקְוּוּ הַמִּיִם. שָׁהִיּוּ שְׁטוּחִים עַל בְּנֵי כָּל הָאֶרֶץ וְהִקְּוֹם בָּאוֹקִינִנּים, הוּא הַיָּם הַנָּדוֹל שְׁבַּכַל הַיַּמִּים:

מֵעַל לָרָקִיעַ, לְפִי שֶׁהֵן תְּלוּיִין בָּאֲוִיר. וּמִפְּנֵי מַה לא נֶאֱמֵר כִּי טוֹב בְּיוֹם שֵׁנִייִּ לְפִי שֶׁלֹא הָיָה נְגְמֶר מְלֶאכֶת הַפִּיִם עֵד יוֹם שְׁלִישִׁי, וַהְרֵי הִתְחִיל בָּהּ בַּשֵּׁנִי, וְדָבָר שֶׁלֹא נִגְמֶר אֵינוֹ בְּמִלּוּאוֹ וְטוּבוֹ. וּבַשְּׁלִישִׁי שֶׁנְגְמְרָה מְלֶאכֶת הַמֵּיִם וְהַתְחִיל וְגָמֵר מְלָאכָה אַחֶרֶת, כָּפַל בּוֹ כִּי

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

encima de [aya] la expansión", ya que las aguas están suspendidas en el aire, sin contacto directo con la expansión. 55 ¿Y por qué no fue dicho que "era bueno" con respecto al segundo día? 56 Porque la labor de creación de las aguas únicamente fue concluida hasta el tercer día. Pues durante el segundo día Dios únicamente la había comenzado, y algo que no ha sido concluido no puede ser considerado ni completo ni bueno. Y con respecto al tercer día, en el cual se concluyó la labor de creación de las aguas, y Dios comenzó y concluyó otra tarea, la Torá duplicó la expresión "era bueno": una por la conclusión de la labor de creación del segundo día y la otra por la conclusión de la labor de ese mismo día. 57

- 8. יַּיְקְרָא אֲלֹהִים לָּרָקִיעֵ שְׁמְיִם / DIOS LLAMÓ A LA EXPANSIÓN 'CIELOS'. Es decir, שָׁא מִיִם , que porta agua; אָשׁ מִיִם, alli hay agua; אַשׁ וּמִים, fuego y agua, ya que Dios mezcló un elemento con otro y de ambos hizo los cielos. 58
- 9. יְקְוּוּ הַמִּים / QUE SE REÚNAN LAS AGUAS. Pues estaban extendidas sobre toda la superficie de la tierra y Dios las reunió en el océano, el más grande de todos los mares. 59

significado sea el dejarles el estado propio que naturalmente tienen.

- 55. Bereshit Rabá 4:3.
- 56. El segundo día constituye una excepción a la regla, ya que en todos los demás días de la Creación, al concluir la tarea del día, con respecto a lo que había hecho Dios dijo que "era bueno".
- 57. Bereshit Rabá 4:10.
- 58. Jaguigá 12a. La palabra שְׁמִים, "cielos", es un vocablo compuesto que tiene las tres connotaciones que Rashí explica aquí. La expresión אָא מִים, que porta agua, se aplica porque a pesar de que los

cielos no portan directamente sobre sí a las aguas superiores, les definen el lugar que les corresponde. La expresión שָׁם, allí hay agua, se aplica porque en el cielo se forma el agua de la lluvia que desciende a la tierra (Lebush). Cada uno de estos tres conceptos definen tres aspectos complementarios de la naturaleza del cielo.

59. Bereshit Rabá 5:2. Las aguas inicialmente formaban lo que en el v. 2 la Torá llama תְּחִים, "abismo". Este nombre se aplica a aguas mezcladas con tierra [de ahí que a veces sea utilizado para designar las aguas subterráneas]. Aquí Dios decretó que ocurriesen dos fenómenos: primero, que la tierra

)1(

1 tili

1 8

אָרָ

ap

έmi

n S

sobr

para

habi

las

(Rai

60.

cuai

sobi

dete

con

se 0

y que sea visto lo seco"; y fue así. 10 Dios llamó a la parte seca Tierra, y a la reunión de las aguas llamó Mares. Y vio Dios que era bueno. 11 Dios dijo: "Produzca la tierra vegetación, hierba

וְתָתְחָזֵי יָבַשְּׁתָּא וָהָוָה כַן: יוּקָרָא יִיָ לִיָבָשְׁתָּא אַרְעָא וּלְבַית כְּנִישׁוּת מַיָּא קרא וַמְמֵי וַחָזָא וְיָ אֲרֵי טָב: יא וַאֲמִר וְיָ תַּדְאֵית אַרְעָא דִּיתִאָה עִסְבָּא

אָחַד לעצמו נַקָּרָא עַשֶּׁב פַּלוֹנִי וָאֵין לְשׁוֹן לַמְדַבֵּר לוֹמַר דֵּשָׁא פָּלוֹנִי, שֵׁלָשׁוֹן דֵשָּׁא הוּא ַלְבִישַׁת הָאָרֶץ כִּשָּׁהִיא מָתִמַלַּאת בִּדִשַּׁאִים: תַּדְשַׁא הָאָרֶץ. תִּתְמַלֵּא וְתִתְכַּסֶּה לְבוּשׁ עֲשָּׁבִים. ארבי"ץ, לע"ז נקרא דשא

וו) קרא נְמִים. וַהַלֹא יָם אַתַד הואוּ אֶלָּא אֵינוֹ דּוֹמֶה טָעָם דָּג הָעוֹלֵה מְן הַיָּם בִּעַכּוֹ לְדַג הָעוֹלֶה מָן הַיָּם בָּאֲסְפַּמִיָּא: ויא מַדְשַׁא הָאָרָץ דַּשָּׁא עַשָּׂב. לֹא דַשָּׁא לָשׁוֹן עַשֵּׂב וַלֹא עַשֵּׂב דָּ לַשׁוֹן דַּשֵּׁא, וְלֹא הַיַה לָשׁוֹן הַמְּקָרָא לוֹמָר בְּלַשׁוֹן ַתַּצַשִּׂיב הָאָרֵץ, שֵׁמִּינֵי דִּשָּׁאִין מְחוּלָקִין, כָּל בִּעַרְבּוּבִיָא. וְכַל שׁוֹרֵשׁ לְעַצְמוֹ נְקָרָא עַשֵּׁב:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

10. קרא ימים / LLAMÓ 'MARES'. Pero, ¿acaso no se trata de un solo mar extendido por todo el planeta? ¿Por qué, entonces, Díos le dio un nombre en plural? En realidad, ello se debe a que no es similar el sabor de un pez tomado del mar en las costas de Aco, en la Tierra de Israel, al sabor de un mismo pez tomado del mar en las costas de España. 60

11. דיי לדיי לדיי לייד / PRODUZCA LA TIERRA VEGETACIÓN, HIERBA. El vocablo אָדָיָא עָשֶׁב , "vegetación", no es sinónimo de עשב, "hierba", ni עשב es sinónimo de דעא. El lenguaje de la Escritura no pudo haber utilizado la expresión מַשִּיב הַאַרָּא, "que la tierra produzca hierbas" porque las especies de דעא –la vegetación en general– son diferentes entre sí y cada una de ellas en particular es denominada "un cierto "עשׁב", es decir, una cierta hierba. Pero no sería correcto utilizar la expresión "un cierto יְדָשָׁא, ya que el término דָּשָׁא se refiere al manto vegetal que hay en la superficie de la tierra cuando ésta se llena con diversos tipos de vegetación. 61

תדשא הארץ / PRODUZCA LA TIERRA VEGETACIÓN. Quiere decir: que se llene y se recubra de una capa de hierbas. Lo que en hebreo es llamado prises, 62 en francés antiguo es llamado herbaries, 62 término que designa a muchas especies de hierbas todas mezcladas entre sí, mientras que cada raíz en sí misma es llamada עשב.

sobresaliese por arriba de la superficie de las aguas, para que se secase lo suficiente para hacerla habitable; segundo, que las aguas se reuniesen en las partes profundas de la corteza terrestre (Rambán).

60. Bereshit Rabá 5:8. Rashí quiere decir que aun cuando se trata del mismo cuerpo de agua extendido sobre todo el planeta, es la variedad de peces lo que determina que los mares sean designados en plural con nombres distintos cada uno, ya que cada especie se desarrolla según la calidad específica de las aguas de su región (Gur Aryé).

- 61. La palabra תְּדְשָׁא es un verbo en el modo causativo hif'il, derivado de la palabra דְּשֵׁא, "vegetación". Es equivalente a decir "que produzca vegetación". Rashí explica aquí por qué la Torá utilizó este verbo y no תֵּעשִיב, derivado de la palabra עשב, "hierba", "planta". Puesto que עשב designa a cada planta individual, no hubiera sido congruente utilizarlo para aludir a la creación de la capa de vegetación que recubre la tierra.
- 62. En español, hierbas en general, vegetación.

que permita sembrar semilla; árbol de fruto que produzca fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra"; y fue así. ¹² Y la tierra produjo vegetación, hierba que permite sembrar semilla según su especie, y árbol que

מַזְרֵיעַ זָּרַע עֵץ פְּרִי עְשֶהּ פְּרִי לְמִינֹוּ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בָּוֹ עַל־הָאֶרֶץ וְיָהִי־כֵּן: יב וַתּוֹצֵא הָאָׁרֶץ דֶּשֶּׁא עֵשֶׂב מַזְרֵיעַ זָּרַע לְמִינֵּהוּ וְעַץ

ONKELÓS

דְּבָר זַרְעֵיהּ מִזְדְרַע אִילַן פֵּירִין עָבֶד פֵּירִין לְזְנֵיהּ דִּי בַר זַרְעֵיהּ בִּיהּ עֵל אַרְעָא וַחָּוָת כַּן: יבּןאַפַּקּת אַרְעָא דִּיתָאָה עִסְבָּא דְּבַר זַרְעֵיהּ מִזְדְרַע לֹזְנוֹהִי וְאִילַן

RASHÍ

אָדָם עַל עֲוֹנוֹ נִפְּקְדָה גַּם הִיא עַל עֲוֹנָהּ וְנִתְּקַלְּלְה: אָשֶׁר זַּרְעוֹ בּוֹ. הַן גַּרְעִינֵי כָּל פְּרִי שָׁמֵהֶן הָאִילְן צוֹמֵת כְּשֶׁנּוֹטְעִים אוֹתוֹ: ייבּ וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ וְגוֹי. אַף עַל פִּי שֶׁלֹא נַאֱמַר לִמִינָהוּ בְּדְשָׁאִין בְּצִּוּוֹיֵהוְ, מַזְריע זָרע. שִּׁיּגְדַּל בּוֹ זָרַע לְּזְרוֹעַ מִמֶּנּוּ בְּמְקוֹם אַחֵר: עֵץ בְּרִי. שִׁיְּהֶא טַעַם הָעֵץ כְּטַעַם הַפְּרִי. וְהִיא לֹא עָשְׂתָה בַּן, אֶלָּא וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ וֹגוֹ' עֵץ עוֹשֶׁה פְּרִי וֹלֹא הָעֵץ פְּרִי. לְפִיכָךְ, כְּשָׁנִּתְקַלֵּל

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אַזָרע זָרע QUE PERMITA SEMBRAR SEMILLA. Es decir, que en el árbol mismo crezca una semilla de la cual pueda sembrarse en otro sitio. 63

עֵץ בְּּרִי ÁRBOL DE FRUTO. Esta expresión עֵץ בְּּרִי designa un árbol cuyo sabor del tronco sea igual al sabor de su fruto. 64 Pero la tierra no hizo como Dios le había ordenado, sino que, como se declara más adelante, "la tierra produjo... árbol que produce fruto", 65 pero no un árbol cuyo tronco mismo fuese fruto. Por ello, cuando Adam fue maldecido por su falta, también ella fue castigada por su falta y fue maldecida. 66

אַשֶּׁר זַּרְעוֹ בּוֹ / CUYA SEMILLA ESTÉ EN ÉL. Esto se refiere a las semillas de cualquier fruto arbóreo, a partir de las cuales el árbol crece cuando se lo siembra. ⁶⁷

12. אַתּוֹצֵא הָאָרֶץ וְגוּי /Y LA TIERRA PRODUJO, ETC. A pesar de que en la orden divina dirigida a los diversos tipos de vegetación la Torá no dice que debían ser "según su especie", 68 habían

- 63. La frase literalmente dice "que haga sembrar semilla". El verbo מַזְרִיעָ está en el modo causativo hif'il, indicando que alguien más realizará el acto de sembrar la semilla. Según Rashí, no significa simplemente que la hierba misma "producirá semilla", sino que permitirá que su semilla sea sembrada por el hombre (Sifté Jajamim).
- 64. Puesto que precisamente la siguiente frase del versículo dice que debe ser un árbol "que produzca fruto", la frase עֵץ פְּרִי solamente puede referirse a un árbol que él mismo sea fruto (Mizraji).
- 65. Infra, v. 12.
- 66. Bereshit Rabá 5:9. Esto no quiere decir que la tierra actuó voluntariamente en contra del mandato de Dios, pues la tierra no tiene voluntad propia. Significa que, puesto que la tierra pertenece al orden

- inferior de la Creación, necesariamente lo que produzca no será perfecto, de igual modo que la imperfección intrínseca del ser humano le predispone a cometer faltas (*Gur Aryé*).
- 67. Rashí precisa esto para enfatizar la diferencia que hay entre la germinación y crecimiento de las plantas y de los árboles. Las plantas generalmente crecen del interior de las semillas mismas, y por eso respecto a ellas la Torá dice מַּזְרִיעָ זָּרִעְ זָּרַע, "que produzca semilla" [o, como Rashí lo explicó, que de ellas se puedan sembrar semillas que germinen]. Los árboles, en cambio, generalmente no crecen del interior de las semillas mismas, sino que usualmente son plantados (Sifté Jajamim).
- 68. Ver *supra*, v. 11. En ese versículo, la orden de que debían ser según su especie solamente fue dirigida a los árboles.

llam reun Dios

"Pre

1:10.

y que

לְשׁוֹן הוּא אים:

וְבִים. בְּלָּוְ עשב:

10. t plant simil de u

"veg Escr poré en f

en k yani capi

tem

utili

en s

sobr

habi las (Rai 60.

cuai sobi

con se d produce fruto, cuya semilla está en él, según su especie. Y vio Dios que era bueno. 13 Y hubo anochecer y hubo mañana, tercer día.

¹⁴Dios dijo: "Haya luminarias en los cielos para expansión el día y la noche, entre

עשַׁה־פְּרֵי אֵשֶׁר זַרעוֹ־בוֹ לִמִינֵהוּ וַיַּרא אַלהַים כִּי־טִוֹב: יג וַיִהִי־עֻרֶב וַיְהִי־בָּקֶר יוֹם שַׁלִישֵׁי: פ יד וַיִּאמֶר אֱלֹהִים יְהֵי מִארת בִּרְקִיעַ הַשְּׁבִּׁיִם לְהַבְּהִּיל בֵּין הַיָּוֹם וּבֵין הַלְּיֵלְה

עָבֵד פַּירִין דָבָר זַרְעִיהּ בַּיהּ לִזְנוֹתִי וַחֲזָא יָיָ אֲרֵי טָב: יגוַהָוָה רְמֵשׁ וַהָּוָה צְבָּר יוֹם תְּלִיתָאִי: יד וַאֲמֶר יָיָ יְהוֹן נְהוֹרִין בִּרְקִיעָא דִשְּׁמֵיָּא לְאַבְּרָשָׁא בֵּין יִמְמָא וּבֵין לֵילִיָא

צוָה אַלֵיהֶם לָהָתֵּלוֹת בַּרַקִיעַ. וְכָן כָּל תולדות שְׁמַיִם וָאָרֶץ נִבִּרְאוּ מִיּוֹם רְאשׁוֹן, וְכָל אֶחָד

שַׁמַעוּ שַׁנִּצְטַוּוּ הַאִילַנוֹת עַל כַּדְּ וְנַשְּׁאוּ קַל וָחֹמֵר בָּעַצְמָן, כָּמִפוֹרַשׁ בִּאַגָּדָה בִּשִּׁחִיטַת חוּלִין: (יד) יָהָי מָאַרֹת וְגוֹי. מִיּוֹם רָאשׁוֹן נָבָרָאוּ וּבָרְבִיעִי וְאֶחָד נִקֹבָּע בַּיּוֹם שַׁנְגָזֶר עֶלָיו. הוּא שֵׁכָּתוּב

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ --

escuchado que a los árboles sí se les había ordenado hacerlo así, y entonces se aplicaron a sí mismos un razonamiento de kal va'jómer, 69 como se explica en una interpretación agádica del tratado talmúdico Shejitat Julín. 70

14. יהי מארת וגוי /HAYA LUMINARIAS, ETC. Las luminarias habían sido creadas desde el primer día, pero en el cuarto día se les ordenó suspenderse en la expansión 71 celeste. 72 Y de igual modo, todos los demás componentes generados de los cielos y la tierra ya habían sido creados desde el primer día, pero cada uno de ellos fue fijado en su lugar apropiado dentro del orden universal en el día específicamente decretado para él. 73 Por ello es que en referencia al primer día está escrito

69. El razonamiento que en hebreo se llama kal va'jómer es, en términos generales, lo mismo que la inferencia a fortiori (también llamado "argumento de menor a mayor"). Consiste en un razonamiento según el cual si a un caso leve se le aplica cierta particularidad, con mayor razón se le aplicará a un caso más grave del mismo orden. En este caso, el razonamiento fue el siguiente: Si a los árboles, que son grandes y aun si se mezclan entre sí serán reconocibles, Dios les dijo que salieran "según su especie", a nosotras [las plantas] que somos pequeñas y si nos mezclamos no seremos reconocibles, con mayor razón debemos salir cada una según su especie (Sifté Jajamim). Por otra parte, el "escuchar" y "aplicarse a sí mismos el kal va'jómer" de las plantas no debe tomarse literalmente; se refiere a su recepción del mandato divino. Es como si Dios mismo hubiera decretado el hecho de salir "según su especie" a los árboles, y con mayor razón a las plantas (Gur Aryé).

зe

pa

ra

SO

re

esi pe

re

นก

el

va

lit

di

he

CO

70

70. Julin 60a. Shejitat Julin [literalmente "degüello

de animales no consagrados"] es un nombre que los comentaristas medievales suelen aplicar al tratado talmúdico Julín.

- 71. Esto se infiere de que el versículo no describe inicialmente la creación misma de las luminarias. sino el hecho simultáneo de que debían estar en la expansión de los cielos. Si la frase יהי מארת en realidad aludiese a su creación, lo lógico hubiera sido que Dios primero dijese que fueran creadas y sólo después que quedaran suspendidas en la expansión celeste (Sifté Jajamim).
- 72. Para explicar este versículo, Rashí sigue aquí la interpretación de los Sabios [ver Jaguigá 12a], quienes afirmaron que la luz mencionada en el v. 3 es idéntica a la luz procedente de las luminarias. En su comentario a ese versículo, sin embargo, Rashí también citó la interpretación agádica de Rabí Yaacob, en el sentido de que aquella luz era de naturaleza metafísica (Mizrají).
- 73. Así, pues, el significado del verbo יהי en este versículo sería similar al que tiene en el v. 6, a

1:

pi él

 g_l

 ν

la

se

ות

٦ŗ

27

es

m

tra 14

pe

to:

pr

el

69

νά

in

de

sei

pa

ca'

ra:

SO

rei

esi

р¢

fel

un

eİ

va

lite

dii

he

CO:

RASHÍ -

שֶׁלֹּא תִּפּוֹל בְּתִינוֹקוֹת: לְּחָבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיִלְהּ. מִשֶּׁנְּגְנָז הָאוֹר הָרִאשׁוֹן. אֲבָל בְּשִׁבְעת בְּשְׁלֹשֶׁתוּ יְמֵי בְּרֵאשִׁית שָׁמְשׁוּ הָאוֹר וְהַחשֶּדְ הַרְאשׁוֹנִים יַחָד, בֵּין בַּיּוֹם וּבֵין בַּלַילה: אַת הַשְּׁמֵים, לְדַבּוֹת תּוֹלְדוֹתֵיהֶם, וְאַת הָאָרֶץ לְרַבּוֹת תּוֹלְדוֹתֵיהָ: יְהִי מְארֹת. חָסֵר וְי"ו כְּתִיב, עַל שֶׁהוּא יוֹם מְאַרֶה לְפּוֹל אַסְכָּרָה בְּתִּינוֹקוֹת. הוּא שֶׁשְׁנִינוּ: בְּרְבִיעִי הִיוּ מִתְעַנִּים עַל אַסְכָּרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que Dios creó אָת הַּשְׁמִים, cuyo vocablo אַת tiene el propósito de incluir a todos los componentes generados a partir de los cielos. Y de igual modo, en la frase אָת, el vocablo אַת tiene como propósito incluir a todos los componentes generados a partir de la tierra. 74

אהרת מארת /HAYA LUMINARIAS. La palabra מארת, "luminarias", está escrita sin la letra 1,75 porque el cuarto día es nefasto para los niños, ya que corren el riesgo de enfermarse de ascará. 76 A esto se refiere aquello que aprendimos en el Talmud: En el cuarto día se solía ayunar para que la enfermedad de ascará no atacara a los niños. 77

לְהַבְּדִיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלְּיְרָּה /PARA SEPARAR ENTRE EL DÍA Y LA NOCHE. Esto tendría lugar después de que hubo sido guardada la luz primordial. 78 Pero durante los siete {tres} días de la Creación la luz y la obscuridad primordiales funcionaron juntas tanto de día como de noche. 79

propósito de la expansión: implicaría establecer las luminarias en su estado propio, idóneo.

- 74. Bereshit Rabá 12:4. El vocablo na suele ser entendido gramaticalmente como un acusativo. Sin embargo, también tiene un sentido incluyente y aumentativo por el hecho de que hace referencia a la esencia y totalidad de una cosa, lo cual incluye todo aquello que, por pertenecer al mismo orden, le acompaña intrínsecamente (Radak, Séfer haShorashim, "Et"; Gur Aryé).
- 75. De tal modo que puede leerse como el plural de מאַרָה, suceso nefasto, maldito. Puesto que como él mismo señala repetidas veces en su comentário, "yo sólo vengo a explicar el sentido simple" de los versículos. Rashí no suele ofrecer interpretaciones de las palabras hebreas en base al modo en que están escritas, si perfectivo (completo) o defectivo (incompleto), a menos que sea necesario para asentar alguna anomalía gramatical o de contexto que aparezca en el texto. En este caso, lo que lo obliga a hacer esta interpretación es el hecho de que el verbo יהי aparece en singular. Puesto que están en plural ["luminarias"], lo gramaticalmente correcto hubiera sido que el verbo que lo modifica fuese יהי y no יהי. De ahí que Rashí interprete la frase en el sentido de que este día en particular "será (מאַרָה propenso a un suceso nefasto [מאַרָה] (Masauil leDavid).
- 76. No es muy claro a qué enfermedad se hace referencia. Hay quienes opinan que se trataba de una enfermedad que comenzaba en los intestinos y terminaba infectando la garganta (*Mizraji*). Siendo así, podría referise a la difteria. Por alguna razón este día en particular era propenso a la propagación de esta enfermedad.
- 77. Soferim 17:5; Talmud Yerushalmi, Taanit 21:2.
- 78. Cuya creación fue mencionada en el v. 3. Rashí explica aquí esta frase siguiendo la interpretación agádica de Rabí Yaacob [ver Jaguigá 12a], quien afirmó que la luz primordial no es idéntica a la luz de las luminarias, para quien esta frase resulta problemática. En efecto, de aquí se implica que la diferencia entre día y noche sólo comenzó a partir de la creación de las luminarias. Siendo así, ¿cómo es que antes de este día la Torá dice "hubo anochecer y hubo mañana" con respecto a los días anteriores? Para responder a este problema, Rashí explica aquí, siguiendo la opinión de Rabí Yaacob, que la separación real entre día y noche sólo tendría lugar al final de los siete días de la Creación cuando fuese guardada para los justos la luz primordial. Antes de ello, la única distinción sería la hecha por la luz primordial (Mizraji).
- 79. Hay varias variantes textuales de este comentario de Rashí. La versión del Rambán es "...pero durante los seis días de la Creación..." La

y que sean para señales y para tiempos designados, y para días y años;

וְהָיָוּ לְאֹתֹת' וּלְמְוֹעֲלִים וּלְיָמֶים וְשָׁנִים:

ONKELÓS

ּ וְיהוֹן לָאָתִין וּלְזִּמְנִין וּלְמִמְנֵי בְּהוֹן יוֹמִין וּשְׁנִין:

RASHÍ

לְהִצְטַוּוֹת עֵל הַמּוֹעֲדוֹת וְהֵם נִמְנִים לְמוֹלֵד הַלְּבָנָה: וּלְיָמִים. שָׁמוּשׁ הַתַּמָּה חֲצִי יוֹם וְשִׁמוּשׁ הַלְּבָנָה חֶצְיוֹ, הֲרֵי יוֹם שָׁלֵם: וְשָׁנִים. לְסוֹף שס"ה יָמִים (וּרְבִיעַ יוֹם) יִנְמְרוּ מַחֲלָכָן בִּשְׁנֵים עַשָּׁר מַזְּלוֹת הַמִּשְּׁרְתִים אוֹתָם, וְהִיא שְׁנָה.

וְהָיָנּ לְאֹתֹת. כְּשֶׁהַמְּאוֹרוֹת לוֹקִין סִימָן רַע הּוּא לְעוֹלֶם, שֶׁנֶּאֲמַר: מֵאוֹתוֹת הַשְּׁמִיִם אַל תַּחָתּוּ וירמיה יבו. בַּעֲשׂוֹתְכֶם רְצוֹן הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְ הוּא אֵין אַתֶּם צְרִיכִין לִדְאוֹג מִן הַפּּוּרְעָנוּת: וּלְמוֹאַדִים. עַל שֵׁם הָעָתִיד, שָׁעְתִידִים יִשְׂרָאֵל

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אַתּת / Y QUE SEAN PARA SEÑALES. Cuando las luminarias se eclipsan, ese fenómeno constituye un signo aciago para el mundo, como se declara: "No desfallezcan a causa de los signos [אוֹתוֹה] del cielo, pues las naciones se espantan de ellos." Pero cuando ustedes hacen la voluntad del Santo —bendito es— no deben preocuparse por las calamidades. 82

אלמועדים /Y PARA TIEMPOS DESIGNADOS. 83 Esto fue escrito en referencia al futuro, pues al pueblo de Israel posteriormente se le ordenaría con respecto a la observancia de los festivales, los cuales se cuentan a partir del novilunio [molad]. 84

אַלְיָמִיט /Y PARA DÍAS. El funcionamiento del sol dura medio día y el funcionamiento de la luna dura medio día, lo que hace así un día completo. 85

יְשְׁנִים /Y AÑOS. Al término de 365 días {y un cuarto de día} estos astros completarán su recorrido por las doce constelaciones del zodiaco que les sirven, y eso es lo que constituye un año. 86

versión del Mizrají es: "...pero durante los siete días de la Creación la luz y la obscuridad primordiales funcionaron [cada una en su momento], ésta de día y la otra de noche." Otra variante es "pero durante los tres días de la Creación..." Siguiendo esta última versión, este versículo diría entonces que hasta que fueron creadas las luminarias, la luz primordial era la que distinguía entre el día y la noche, pero a partir de que fueron creadas, esta tarea de distinción les fue adjudicada a ellas (Lifshutó shel Rashi).

- 80. La frase también puede ser entendida en el sentido de "para signos", en el sentido de signos de presagio.
- 81. Yirmeyahu 10:2.
- 82. Sucá 29a.

m

la

ıs

ers

Jei

le

ue

30.

sent

pres

81.

82.

83.

cita

esp

Dara

83. La palabra מעד se deriva de la raíz יעד, fijar, citar, designar. Se refiere a un encuentro especialmente fijado. Por esta razón se le utiliza para designar a los festivales. Aunque traducimos el término según su significado etimológico, se debe

entender que se refiere a los festivales judíos, como Rashí señala.

- 84. Bereshit Rabá 6:1. El calendario judío es principalmente lunar. Cada mes judío se cuenta a partir del momento del novilunio, es decir, cuando sale la luna nueva. Los festivales se cuentan siguiendo el calendario lunar. Sin embargo, puesto que hay una diferencia de once días y fracción entre el año lunar (354 días) y el año solar (365 días), cada cierto número de años se agrega un mes lunar al calendario para emparejarlo con el año solar. Por lo tanto, para la fijación de los festivales también se toma en cuenta la órbita del sol, y es por eso que el versículo también menciona al sol (Gur Aryé).
- 85. La palabra יָמִים, "días" es utilizada aquí en el sentido de día completo, incluyendo la noche (Mizraji).
- 86. Lo dicho aquí por Rashí también se aplica a la luna, sólo que no la menciona específicamente porque los 354 días que dura su órbita están incluidos en los 365 del sol (Sifté Jajamim).

1:]₁ **=**

y

pos

וֹלד

אַרָשׁ

סוף

נים

ונה.

ותת

con

sigi

עסו דים

de]

se c

מים dur

ונים

por

vers

de 1

funç

y la

los

vers

fuer la q de 1

fue

80.

seni

pres

81.

82.

83.

cita

espi

para

tém

15y que sirvan de luminarias en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra"; y fue así. 16 Dios hizo las dos grandes luminarias: la luminaria grande para regir durante el día y la luminaria pequeña para regir durante la noche, y las estrellas. 17 Dios las puso en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra, 18 y para regir de día y de noche, y para separar entre la luz y la obscuridad. Y vio Dios que era bueno.

טּוְנְהָיִּ לִמְאוֹרת בִּרְקִיעַ הַשְּׁבִּיִם לְהָאָיר עַל־הָאֵרֶץ וַיְהִי־בֵּן: טּ וַיִּעֵשׁ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרָת הַגְּרֹלִים אֶת־הַמְּאוֹר הַגְּרַל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמְּאוֹר הַקְּטוֹ לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמְּאוֹר הַבְּוֹכְבִים: יּוַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשְּׁמֵיִם לְהָאִיר עַל־הָאֱרֶץ: יּה וְלִמְשׁׁל בַּיִּוֹם וּבַלַּיְלָה וְלְהַבְּדִּיל בַּין הָאוֹר וּבִין הַתְשֶׁך וַיִּרָא אֱלֹהָים כִּי־טְוֹב:

ONKELÓS

טוניהוֹנְּ לְנְחוֹרִין בִּרְקִיעָא דִשְׁמַיָּא לְאַנְהָרָא עַל אַרְעָא וַהְוֹה כֵו: טוּוַעְבָד יְנָ יֶת תְּבִין נְהוֹרַיָּא רַבְּרְבִיָּא יֶת נְהוֹרָא רַבְּ לְמשְׁלֵט בִּימָמָא וְיֶת נְתוֹרָא זְעָרָא לְמִשְׁלֵט בְּלֵילְיָא וְיָת כּוֹכְבַיָּא: יוּ וִיתַב יְתְהוֹן יְיָ בְּרְקִיּעָא דִשְׁמַיָּא לְאַנְהָרָא עַל אַרְעָא: יוּוּ וּלְמִשְׁלֵט בִּימָמָא וִּבְלֵילְיָא וּלְאַבְּרָשָׁא בֵּין נְהוֹרָא וּבִין חֲשׁוֹכָא וַחֲזָא יְיָ אֲרֵי טְב:

לסבב שׁנִיַּה פעם ומתחילים שַׁקּטִרגָה ַוְנְתָּמֵעֲטָה וחוזרים ואמרה: שישתמשו מַלַכִים אַפשר えこ (טו) וְהֵיוּ לְמִאוֹרת. ַרָראשׁוֹן: כַּמַהֻלָּכָן בגלגל, לעולם: שַיאירוּ ישמשוי :אַתַד: עוד הכוכבים. ואת בַּכַתַר שַׁוִים הגדלים. להפיס צבאית, הַרַבַּה הַלְבָנַה (טו) המארת

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

Y luego vuelven a comenzar por segunda vez el recorrido de su circuito, igual a su primer recorrido.

15. וְהְינּ לְמְאוֹרת / Y QUE SIRVAN DE LUMINARIAS. Quiere decir: además de las funciones descritas anteriormente, estos astros también servirán para dar luz al mundo. 87

16. הְּמְאֵרֵת הָגְּדְלִים וְגוֹי /LAS [DOS] GRANDES LUMINARIAS, ETC. Al principio, ambas luminarias fueron creadas iguales tanto en tamaño como en intensidad, pero la luna fue reducida 88 porque protestó y dijo: "Es imposible que dos reyes iguales utilicen una misma corona." 89

אָת הְבּוֹכְבִים / Y LAS ESTRELLAS. Puesto que la había reducido, Dios multiplicó el séquito de la luna con el propósito de apaciguarla. 90

Rashí señala que ello alude a dos momentos en su creación.

89. Julin 60b. La acción que cada uno de estos astros ejerce sobre el mundo es metafóricamente llamado "corona" porque la corona es símbolo de realeza y dominio. El "reino" al cual esto se aplica es el mundo. La "reducción" de la que aquí Rashí habla alude al hecho de que desde la perspectiva de la tierra la luna atraviesa diversas fases y progresivamente llega al punto en que no se percibe ninguna luz de ella (Gur Aryé).

90. Bereshit Rabá 6:4.

^{87.} Esta frase se pudo haber entendido en el sentido de que estos astros serían "luminarias". Sin embargo, eso ya se infiere de lo dicho en el v. 14, "haya luminarias", y sería redundante repetirlo aquí. Por lo tanto, esta frase tiene como propósito explicar la razón por la que fueron creadas: además de servir de signos y de pautas astronómicas para la fijación de los festivales, también servirán para dar luz a la tierra (Gur Aryé).

^{88.} Este versículo primero se refiere al sol y a la luna como "las grandes luminarias", pero luego específicamente se refiere al sol como "la gran luminaria" y a la luna como "la pequeña luminaria".

¹⁹ Y hubo anochecer y hubo mañana, cuarto día.

²⁰ Dios dijo: "Que las aguas produzcan seres pululantes de alma viviente, y aves que vuelen sobre la tierra frente a la expansión de los cielos." ²¹ Y Dios creó ים וַיְהִי־עָעֶרב וַיְהִי־בָּקֶר יִוֹם רְבִיעִי: פּ כ וַיִּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצִוּ הַפַּׂיִם שֶׁרֶץ נָפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵּף עַל־הָאָּרֶץ עַל־ פָּנֵי רְקִיעַ הַשְּׁמֵיִם: כּא וַיִּבְרֵא אֱלֹהִים

ONKELÓS

יט וַהֲוָה רְמַשׁ וַהֲוָה צְפָר יוֹם רְבִיעָאִי: כּוַאֲמֵר וְיָ יִרְחֲשׁוּן מַיָּא רְחֵשׁ נַפְשְׁא חַיְתָא וְעוֹפָא יְפָרַח עֵל אַרְעָא עַל אַבֵּי רְקִיעָא דִשְׁמַיָּא: כא וּבְרָא יְיָ

RASHÍ

בַּשְּׁקָצִים, כְּגוֹן נְמֶלִים וְחִפּוּשִׁין וְתוֹלְעִים. וּבַבְּּרִיּוֹת, כְּגוֹן חוֹלֶד וְעֵכְבָּר וְחוֹמֶט וְכַיּוֹצֵא בְּהֶם, וְכָל הַדְּגִים: נ) נָפָשׁ חַיָּה. שֶׁיְהֵא בְּהּ חַיּוּת: שָׁרֶץ. כְּל דְּבְר חַי שֶׁאֵינוֹ בָּבוֹהַ מִן הָאָרֶץ קָרוּי שֶׁרֶץ. בְּעוֹף, כְּגוֹן זְבוּבִים.

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

20. נְבֶשׁ חַיָּה /ALMA VIVIENTE. 91 Es decir, que tenga vitalidad. 92

אַרָץ /SERES PULULANTES. 93 Cualquier ser viviente que no se eleve mucho sobre el nivel del suelo es llamado אָשָע en hebreo. Entre los seres alados, como las moscas; 94 entre las sabandijas, 95 como las hormigas, los escarabajos y los gusanos; y entre creaturas 96 más grandes, como los topos, los ratones, las lagartijas y similares, así como todos los peces.

- 91. טָּטָּ quiere decir "alma", por lo que la frase טָּטָּ חַיָּה literalmente significaría "alma viviente". Aunque en otros contextos es traducido en el sentido general de "ser viviente" [ver los vv. 21 y 24], aquí el texto lo utiliza para definir la cualidad que יַּטָּרָ, los seres pululantes, deben tener; por ello aquí lo traducimos por "alma viviente".
- 92. El versículo no quiere decir que las aguas produjesen seres con vida, sino que preparasen el cuerpo de los animales para que fuese apto para recibir el hálito de vida que Dios les diera (Sifté Jajamim).
- 93. En español no existe un vocablo que defina exactamente lo que es אָדָשׁ, pues este nombre designa a un categoría muy amplia de animales: reptiles pequeños, roedores, insectos, etc. El denominador común es que se mueven sobre la tierra a muy baja altura, no siendo su movimiento claramente discernible [ver el comentario de Rashí al v. 24, s.v. אָרָיָשׁשׁ.]. Lo hemos traducido por "seres pululantes", en el sentido de que se mueven arrastrándose y pululan en abundancia. Y en cuanto a los peces, con aquellos comparten la cualidad de pulular y reproducirse abundantemente.

ul

94. En Vayikrá 11:20, la Torá alude a los insectos

- voladores con el nombre de שָׁרֶץ הְעוֹף. Ver también Debarim 14:19.
- 95. En hebreo, שָׁקְצִים; literalmente, "animales repugnantes". En general se aplica a los insectos que reptan sobre su vientre [ver Vayikrá 11:20, 41 y el tratado de Julín 67b]. En español, "sabandijas" no se aplica exclusivamente a los insectos, sino también a cualquier animal pequeño cuyo aspecto sea molesto.
- 96. Rashi utiliza aquí el término בריות, que literalmente significa "ser creado", y por ello lo hemos traducido por "creatura". Aunque para algunos "creatura" se presta a confusión con "criatura", ambos vocablos no designan lo mismo. Creatura es cualquier ser creado, mientras que criatura es cualquier ser que ha sido objeto de crianza, y por ello se aplica también a niños pequeños o fetos, siendo también sinónimo de "crío". En español no existía antes esta distinción y "creatura" solía no aparecer en los diccionarios, pero su uso se va difundiendo cada vez más. Por ello, en esta traducción siempre que se hable de seres creados en hebreo, se lo traducirá por "creaturas". Lo mismo que בריות, el nombre creaturas puede ser aplicado tanto específicamente a los seres humanos como a todos los demás seres que Dios creó.

1:19

19 }

Cuc

ser

qui ext

HICH

<u>'</u>ים:

20.

אַרץ

es l

las

rati

91. חיה

Aur

gen

el t

los

trad

92., pro:

cue reci

Jajı

93.

exa

des:

rep

den

tier

clas

al 🖠

puli

arra

a ic

puli

94.

a los grandes monstruos marinos y a todo ser viviente que se arrastra, que las aguas produjeron según sus especies, y a toda ave según su especie. Y vio Dios que era bueno. ²² Y Dios los bendijo, diciendo: "Fructifiquen y

אֶת־הַתַּנִּינָם הַנְּדֹלֵים וְאֵת כָּל־גָפָּשׁ הַתַּיֵּה וֹ הֶרֹמֶשֶׁת אֲשֶׁר שְׁרְצׁוּ הַפַּׁיִם לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עִוֹף כְּנָףְ לְמִינֵהוּ וַיִּרְא אֱלֹהָים כִּי־טִוֹב: כב וַיְבָרֶך אֹתָם אֱלֹהָים לֵאמֵר פְּרָוּ

ONKELOS

יָת תַּנִינַנָּא רַבְרְבַנָּא וְיָת כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא דְּרָחֵשְׁא דִּי אַרְחִישׁוּ מֵיָּא לִזְנֵיהוֹן וְיָת כָּל עוֹפָא דְפָרַח לִזְנוֹהִי וַחֲזָא יִיָּ אֲרֵי טָב: כבּוּבָרִידְּ יִתְּהוֹן יִיְ לְמֵימֶר פּוּשׁוּ

RASHÍ

נְבֶּשׁ שָׁיֵשׁ בְּהּ חַיּוּת: (בּב) וַיְבְּרָדְּ אֹתָם. לְבִי שְׁמְחַפְּרִים אוֹתָם וְצִדִין מֵהֶם וְאוֹכְלִין אוֹתָם הוּצְרְכוּ לִבְּרָכָה. וְאַף הַחַיּוֹת הוּצְרְכוּ לִבְּרָכָה, אֶלְא מִפְּנֵי הַנְּחָשׁ שָׁצְתִיד לִקְלְלְה, לְכָדְּ לֹא בָּרָכָן שַׁלֹּא יִהְיֵה הוּא בִּכְלָל: פָּרוּ. לְשׁוֹן פְּרִי,

שבים. גדולים דגים ובדברי (כא) התנינם. זוּגוֹ שַּבָּרַאַם זַכַר וּבֶּן לויתו תרא אָת הַנְּקַבָּה וּמְלַחָהּ לַצַּדִּיקִים והרג וּנְקַבֶּת. יתקים וירבו יפרו שאם לבא, כַּתַיב: נָפָשׁ הַחַיָּה. התננינם בַּפַנֵיתַם.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

21. הַּתְּנִינִם /MONSTRUOS MARINOS. 97 Este término se refiere a los peces enormes que hay en el mar. Y según una interpretación agádica, aquí la Torá se refiere específicamente al Leviatán y a su pareja, a los que Dios creó macho y hembra. Y mató a la hembra y la aderezó en salmuera para preservarla para los justos en el Mundo Venidero, pues si se hubiesen multiplicado, el mundo no hubiera podido sobrevivir a causa de ellos. Por esta razón, está escrito התתנים 98

נְבֶּשׁ הַחִיּה / SER VIVIENTE. Es decir, que posee vitalidad. 99

22. אַבְּרֶךְ אֹתְּם / Y [DIOS] LOS BENDIJO. Los peces y las aves precisaron de una bendición propia porque los seres humanos disminuyen su número al cazarlos y comerlos. 100 Y también las fieras salvajes necesitaban una bendición que les asegurase su reproducción, pero a causa de la serpiente —que después sería maldecida— Dios no los bendijo explícitamente para que ella no fuese incluida. 101

י ברו / FRUCTIFIQUEN. El verbo פרו está relacionado con el término בָּרְי, fruto. Por lo tanto, quiere

- 97. Hemos traducido este vocablo por "monstruos marinos" en vez de simplemente "peces enormes" para incluir también al Leviatán, que era un animal marino de tamaño descomunal.
- 98. Babá Batrá 74b. En hebreo, cualquier sustantivo masculino en plural por regla general lleva la terminación בי. En este vocablo, sin embargo, la letra no aparece [התנינט]. Según esta interpretación, ello constituiría una alusión al hecho de que de estos dos monstruos marinos sólo quedó uno.
- 99. Puesto que el término חַיָּה también se aplica específicamente a las fieras salvajes, Rashí enfatiza de nuevo que aquí debe entenderse en el mismo
- sentido de "alma viviente", lo mismo que en el v. 20. En el v. 24 Rashí hará el mismo comentario por la misma razón (Débek Tob). En los vv. 24-25 las expresiones מַיִּת הָאָרֶץ עַ חַיְתוֹ אָרֶץ sí se refieren a las fieras, quienes fueron creadas en el sexto día. Ver también la nota 91.
- 100. No los bendijo para que se reprodujesen por medios naturales, ya que puesto que son creación directa de Dios, por sí mismos se reproducen abundantemente (*Mizraji*). Es solamente porque el ser humano coarta su reproducción natural que la bendición es necesaria.
- 101. Midrash Agadá, Bereshit.

multiplíquense, y llenen las aguas de los mares. Y que las aves se multipliquen en la tierra." ²³ Y hubo anochecer y hubo mañana, quinto día.

²⁴Dios dijo: "Que la tierra haga salir seres vivientes según su especie, bestias* וּרְבׁוּ וּמִלְאָוּ אֶת־הַפַּׂיִם בַּיַפִּׂים וְהָאָוֹף יֵרֶב בָּאֱרֶץ: מּ וְיְהִי־עֲרֶב וְיָהִי־בֻּקֶר יִוֹם חֲמִישְׁי: פ מד וַיָּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ יֵפֶשׁ חַיָּה לְמִינָה בְּהַמֵּה הָאָרֶץ יֵפֶשׁ חַיָּה לְמִינָה בְּהַמֵּה

- ONKELÓS

וֹסְגוּ וּמְלוּ יֶת מִיָּא בְּנַמְמֵיָּא וְעוֹפָא יִסְנֵּי בְּאַרְעָא: כגוַהַוְה רְמֵשׁ וַהְוָה צָבַר יוֹם חָמִישִּׁאִי: כּדּוַאֲמַר יְיָ תַּבֵּק אַרְעָא נַפְשָׁא חַיִּתָא לִזְנַה בְּעִיר

- RASHÍ -

כלומר שהכל שפרשתי: (כד) תּוֹצֵא אמר לא פרות: עשר הארץ. אלא ולא אַתַד מיום נברַא それと הוצרכו ולא ראשוו יוֹתַר, מיית: הַרבָּה: שאחד ורבו ובא נֵפֵשׁ לַהוצִיאַם: מוכיד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

decir: "produzcan frutos". 102

אַרְבּוּ / Y MULTIPLÍQUENSE. Si el versículo sólo hubiera dicho בּרוּ, "fructifiquen", cada animal hubiera engendrado una cría y no más. Por ello, agregó la expresión בּרִי, "multiplíquense", para que cada animal engendrase muchas crías.

24. תּוֹצֵא הָאָרָץ / QUE LA TIERRA HAGA SALIR. Esto es lo que expliqué anteriormente 103 en el sentido de que todos los seres en el mundo fueron creados desde el primer día y lo único necesario era hacerlos surgir de la tierra. 104

אָנָהָשׁ חַיָּה /SERES VIVIENTES. Es decir, que poseen vitalidad. 105

102. El sustantivo בְּרִי se deriva del verbo בְּרִי [raíz, פּרָרּ, el cual es utilizado para designar la "producción" de seres vivos (Gur Aryé). Aquí Rashí explica este verbo en forma diferente a la del Targum, quien lo tradujo por פּרִי , propáguense, extiéndanse, dándole un sentido cuantitativo, igual que el que tiene el verbo בְּרִי "multiplíquense". Rashí señala aquí que er se refiere a un acto cualitativo, no cuantitativo (Beer baSadé).

103. Ver más arriba su comentario al v. 14, גי, יְהָי עִר, ארת וגו'

104. Es decir, que en el primer día Dios creó todo de la nada (ex nihilo), y cada ente de la Creación se mantuvo en estado potencial hasta que surgió en acto en el día señalado para él por la Palabra divina.

105. Rashí explica de nuevo el significado que tiene aquí el apelativo נָפָשׁ חֵיָּה porque el versículo dice a continuación que debe ser "según su especie" y luego pasa a enumerar categorías específicas de animales, por lo que se pudo haber pensado que נָבָשׁ aquí no indica la categoría general de seres

vivos, sino una categoría específica (Beer baSadé). La razón por la cual en el v. 20 Rashí explicó este apelativo en el sentido de "para que tenga vitalidad", mientras que aquí lo explica en el sentido de que "que posee vitalidad" se debe a que los animales terrestres ya habían sido creados desde el primer día junto con el alma que les daba vida y lo único que faltaba era que la tierra los hiciera salir ["que la tierra haga salir..."]. Pero en relación con los seres acuáticos y las aves, en cambio, lo que fue creado en el primer día fue únicamente la capacidad del agua de producir cuerpos sin vida que posteriormente fueran dotadas de vida. Esto se demuestra porque en el v. 21 la Torá dice que Dios "creó" esas almas vivientes (Sifté Jajamim).

*Nota al texto de la Torá: Aunque el vocablo בְּהַמְה en términos generales significa "animal", en un sentido específico se refiere a los animales domésticos, y por eso la traducimos por bestia. Por su parte, puesto que el vocablo חִיָּה en general se refiere a los animales salvajes, lo traducimos por "fiera", como

 m_{ν}

mo

la

mc

se

כל

N.

11:

de

121

hu qu

24

de

ha

735

10

m

"p

ex

Ta

qı,

R:

Cέ

ľ

1(

đί

M

y criaturas rastreras, y fieras de la tierra según su especie"; y fue así. ²⁵ Y Dios hizo a las fieras de la tierra según su especie, y a las bestias según su especie, y a toda criatura rastrera del suelo según su especie. Y vio Dios que era bueno.

וֶרֶמֶשׁ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינֶהּ וַיְהִי־ בֵּן: כּהּ וַיִּעַשׁ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמְהֹ לְמִינָה וְאֵת כָּל־רֶמֶשׁ הְאָרָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרָא אֱלֹהָים כִּי־טְוֹב:

- ONKELÓS

וּרְחֵשׁ וְחַנַת אַרְעָא לִּזְנַהּ וַהֲנָה כֵן: מּה וַעֲבַד יְיָ יְת חַנַת אַרְעָא לִזְנַהּ וְרָחָשׁ וְחַנָּת אַרְעָא לִזְנוֹהִי וְחַזָּא יִיָ אֲבִי טָב: וְיָת בָּעִירָא לִזְנַהּ וְיָת כָּל רִחִשְּׁא דְאַרְעָא לִזְנוֹהִי וְחַזָּא יִיָּ אֲבִי טָב:

RASHÍ

וָרָמָשׁ. הַם שְׁרָצִים, שֶׁהֵם נְמוּכִים וְרוֹמְשִׁים הִלּוּכָן נִכְּר. כְּל לְשׁוֹן רֶמֶשׁ וְשֶׁרֶץ. בִּּלְשׁוֹנֵנוּ עַל הָאָרֶץ וְנִרְאִים כְּאִלּוּ נִגְרָרִים, שֶׁאֵין קונמוברי"ש: וכּהוּ וַיַּאַשּׁׁ. תִּקְּנָם בְּצִבְיוֹנְם,

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אָרָמָשׁ / Y CRIATURA RASTRERA. 106 Este término se aplica a los seres pululantes de baja estatura y que reptan sobre el suelo, dando la apariencia de que se arrastran pues su marcha no es perceptible a simple vista. Los términos שָּרֶץ עָ דֶשָשׁ en hebreo es lo que en nuestra lengua —el francés antiguo— llamamos conmovres. 107, 108

25. אָיַעשׁ / HIZO. Quiere decir que Dios los perfeccionó 109 con el aspecto propio que les

en este versículo o "animal salvaje". Sin embargo, cuando el sentido no sea específico, lo traduciremos por el término general "animal", dependiendo de cada contexto. En el texto de Rashí seguiremos el mismo criterio.

106. Hemos traducido el vocablo יְּבֶשֶׁי por "criatura rastrera" en vez de simplemente "reptil" porque en español reptil es un nombre que designa a cierta clase específica de vertebrados como los cocodrilos, los ofidios y las tortugas, mientras que יְבָשִׁי abarca una categoría más amplia de animales. Ver también las siguientes dos notas.

107. En español, moverse intensamente, agitarse. El verbo "conmover" en español está relacionado con este viejo verbo francés, e igualmente denota un movimiento alterado e inquieto.

108. Estos dos términos efectivamente son sinónimos en tanto que hacen alusión al hecho de que una criatura se mueve de tal forma que no da la apariencia de andar o marchar distintivamente. Pero hay una sutil diferencia entre ellos, pues en el v. 21, Rashí mismo señala que עָיָע designa a cualquier criatura cuyo movimiento se realiza por lo bajo, e incluye en esa categoría a los insectos voladores y a los peces, mientras que aquí señala que עִירָע designa a los "seres pululantes" [שִׁרְצִים] que son bajos y,

además, que reptan [רומשים]. Podría ser que su opinión es que la raíz רמש en sí misma meramente indica movimiento directo e indistinto sobre el suelo y por ello es aplicable a los animales que reptan o se arrastran, ya que su movimiento no es perceptible como un andar. Por su parte, שָׁרֵץ, además de denotar lo mismo, también implicaría una reproducción abundante, y por ello incluye a un grupo más amplio de criaturas tales como los peces y los insectos. Por todo lo indicado aquí y en las notas 93-95 de esta parashá, es posible entonces que la traducción más aproximada de ארץ sea precisamente "sabandija", aunque en el v. 20 la hemos utilizado para traducir עָקצים. Y en cuanto a רֶמֶשׁ, la traducción más cercana de este vocablo quizás sea simplemente "ser que repta" o "criatura rastrera". Ver también el comentario de Gur Aryé y Mizraji al v. 1:21.

109. La raíz עשה de la cual se deriva este verbo implica tanto hacer como perfeccionar; denota la idea de llevar algo a cabo, hacerlo hasta culminarlo, de ahí que implique perfeccionamiento. En este caso, no puede entenderse en el sentido literal de "hacer" porque el el v. 24 Dios ya había dicho que surgieran de la tierra (Gur Aryé). [Ver también el comentario de Rashí al v. 7.]

בו וַיִּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶה אָרֱם Dios dijo: "Hagamos un hombre בו וַיִּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶה

ONKELÓS

כו וַאַמָר יִיָ נַעֲבִיד אֵינְשָׁא

RASHÍ

וּמִשְּׁמֹאלוֹ ומלכים א כב:יטו. וְכִי יֵשׁ יָמִין וּשְׂמֹאל לְפָנְיוֹז אֶלְּא, אֵלּוּ מֵיְמִינִים לִּזְכוּת וְאֵלּוּ מֵשְּׁמְאִילִים לְחוֹבָה. וְכֵן בִּנְּזֵרַת עִירִין בִּתְּנָמָא וּמִאֲמֵר קַדִּישִׁין שְׁאֶלְתָּא ודניאל ד:ידוֹ. אַף כָּאו, בְּפְמַלְיָא שֶׁלּוֹ נָטֵל רְשׁוּת. אֲמֵר לָהֶם: יֵשׁ בָּעֶלְיוֹנִים כִּדְמוּתִי, אִם אֵין כִּדְמוּתִי בַּתַּחְתּוֹנִים הָרֵי יֵשׁ קִנְאָה בִּמַעֻשֵּׂה בְּרֵאשִׁית:

בְּתִקּוּנְן וּבְקּוֹמְתָן: וכּוּ) נְּצְשֶׁחּ אָדְם. עֵנְוְתְנוּתוֹ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְּ הוּא לְמִדְנוּ מִכְּאוּ. לְפִי שֶׁהְאָדָם הוּא בִּדְמוּת הַמַּלְאָכִים וְיִתְקַנְּאוּ בּוֹ, לְפִיכְדְּ נִמְלְדְּ בְּהֶם. וּכְשֶׁהוּא דָּן אֶת הַמְּלְכִים הוּא נִמְלְדְּ בְּפְמַלְיָא שֶׁלּוֹ. שֶׁכֵּן מָצִינוּ בְּאַחְאָב שֶׁאָמֵר לוֹ מִיכָה: רְאִיתִי אֶת ה' יוֹשֵׁב עַל בָּסְאוֹ וְכָל צְבָא הַשְּׁמֵיִם עוֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

correspondía, 110 con su perfección propia y con su plena estatura. 111

26. אָלָטְּה אָרָם / HAGAMOS UN HOMBRE. De aquí aprendemos sobre la actitud humilde del Santo -bendito es. Pues debido a que el hombre iba a ser creado a semejanza de los ángeles y éstos lo envidiarían, Dios se aconsejó con ellos. 112 Y cuando Él juzga a los reyes de la tierra, también se asesora con Su corte celestial, pues así vemos en el caso del rey Ajab, a quien el profeta Mijá dijo: "Vi al Eterno sentado sobre Su trono, y a las huestes del Cielo paradas alrededor de Él, a Su derecha y a Su izquierda." 113 Pero ¿es que en realidad hay derecha e izquierda ante Él? Obviamente no, sino que esta frase se refiere a que algunos ángeles se inclinaban hacia la derecha para absolver y otros hacia la izquierda para condenar. 114 Y así también vemos en el versículo: "El asunto es por decreto de los guardianes celestiales, y la sentencia por la palabra de los [ángeles] santos." 115 Y en este caso, Dios también se aconsejó con Su corte celestial y pidió su consentimiento para crear el ser humano. Dios les dijo: "Entre los seres superiores en el Cielo hay seres semejantes a Mí – los ángeles—; si entre los seres inferiores —en la tierra— no hay semejantes a Mí, entonces habrá envidia en la obra de la Creación." 116

- 110. Seguimos aquí la explicación de Sifié Jajamim, quien explica el término עביונם utilizado por Rashí en el sentido de voluntad, queriendo decir que Dios dio a cada animal el aspecto que él mismo deseaba tener [ver Rashí a Julin 60a]. Sin embargo, el Gur Aryé señala que también puede entenderse en el sentido de hermosura [צבי], queriendo decir que Dios dio a cada animal la hermosura que le es propia.
- 111. Quiere decir que al principio los animales tuvieron ya su aspecto desarrollado y completo (Mizraji).
- 112. A este "aconsejarse" de Dios con los ángeles se refiere el verbo "hagamos" en plural, aunque como Rashí indicará a continuación, los ángeles no intervinieron directamente en la creación del ser humano.

- 113. Melajim I, 22:19.
- 114. Puesto que a Dios no se le pueden aplicar categorías espaciales o corporales, en este contexto las palabras "derecha" e "izquierda" no denotan una posición en el espacio, sino que metafóricamente aluden a los atributos de misericordia y de estricta justicia, respectivamente.
- 115. Daniel 4:14. El "asunto" aquí referido se refiere al castigo que Dios pensaba enviar contra Nebujadnetzar [Nabucodonosor], rey de Babilonia.
- 116. Sanhedrín 38b. El "aconsejarse" con Su corte celestial significa que Dios toma en cuenta el conjunto de Su creación para intervenir en un acontecimiento decisivo en el mundo. En el caso de juzgar a los reyes, la razón por la cual Dios se "aconseja" con Sus ángeles se debe a que un rey en sí mismo tiene una importancia especial en tanto que

2

con nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza; y que domine sobre los peces

בצלמנו פרמותנו וירדו ברגת

- ONKELÓS -

בְצַלְמָנָא כִּדְמוּתֵנָא וְיִשְׁלְטוּן בְּנוּנֵי

RASHÍ

לָמַדְנוּ שָׁהְיָה מְדַבֵּר עִם בֵּית דִּינוֹ, אֶלָּא עִם עֵצְמוֹ. וּתְשׁוּבְת הַמִּינִים כְּתַב בְּצִדּוֹ: וַיִּבְרָא אֶת הָאָדָם ולקמן פסוק כזו וְלֹא כְּתַב וַיִּבְרְאוּ: בְּצַלְמֵנוּ. בִּדְפוּס שַׁלָנוּ: בִּדְמוּתֵנוּ. לְהָבִין וּלְהַשִּׁכִּיל: נְעֵשָּׁה אָדָם. אַף עַל פִּי שֶׁלֹא סִיְעוּהוּ בִּיצִירָתוֹ וְיֵשׁ מְקוֹם לַמִּינִים לִּרְדוֹת, לֹא נִמְנָע הַכְּתוּב מִלְּלַמֵּד דֶּרֶךְ אֶרֶץ וּמִדָּת עֲנָוָה, שָׁיְהֵא הַנְּדוֹל נִמְלְךְּ וְנוֹטֵל רְשׁוּת מִן הַקָּטָן. וְאִם בְּתַב אֶעֲשֶׂה אָדָם לֹא

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

HAGAMOS UN HOMBRE. A pesar de que en la práctica los ángeles no asistieron a Dios en la formación del hombre, y el uso del plural "hagamos" podría dar lugar a los herejes para imponer sus argumentos en el sentido de que hay más de un Creador, aun así la Escritura no se abstuvo de enseñar las buenas maneras y la virtud de la humildad: que el más grande se aconseje y solicite el consentimiento del más pequeño. Pero si sólo hubiera escrito "haré al hombre", de ello no hubiésemos aprendido que Dios habló con Su corte celestíal para obtener su consejo, sino sólo consigo mismo. Y de todas maneras, la respuesta a los herejes está escrita a continuación, pues se dice que Dios "creó... al hombre", 117 en singular, pero no está escrito "crearon" en plural. 118

בצלמנו / CON NUESTRA IMAGEN. Es decir, con nuestro molde. 119

בדמותנו / CONFORME A NUESTRA SEMEJANZA. Es decir, para comprender y esclarecerse. 120

lo que le ocurra a él tiene consecuencias serias en el mundo. Y lo mismo con respecto a la creación del ser humano; el haberlo creado fue un acto decisivo y trascendental en el mundo. La "envidia" debe ser entendida en el sentido de que si entre los seres inferiores no existiera el ser humano hubiera habido un desequilibrio en la Creación.

117. Infra, v. 27.

118. Bereshit Rabá 8:9. Puesto que el verbo que modifica al Nombre אַלהִים está en singular, אָלְהִים, y no en plural, del texto mismo es obvio que el texto no hace referencia a una pluralidad de dioses, sino a uno solo. En la nota 157 de esta sección se explica la razón por la que en la Torá este Nombre está en plural.

119. El significado de esta frase y la que sigue han sido objeto de múltiples explicaciones por parte de los comentaristas de Rashí. Expondremos en primer lugar la explicación que brinda el Maharal de Praga. En este versículo Dios habla a los ángeles. Por ello, "a nuestra imagen" se pudo haber entendido en el sentido de a imagen de los ángeles. Pero puesto que en el v. 27 expresamente se dice que el hombre fue

creado exclusivamente "a imagen de Dios", ello indica que la "imagen" de los ángeles no fue utilizada para crearlo, sino sólo la "imagen" divina. Es por ello que Rashí enfatiza aquí que la "imagen" se refiere al "molde" que Dios, junto con los ángeles, habían preparado especialmente para crear al ser humano, como Rashí mismo indicará en su comentario al v. 27 (Gur Aryé). En este sentido, el prefijo ב en la palabra בצלמנו debe entenderse como "con", "por medio de" (Masquil leDavid). Por otra parte según el autor del comentario Dibré David, el "molde" aquí mencionado es una expresión metafórica que se refiere a las cualidades espirituales propias del ser humano; concretamente, la capacidad de dar y recibir. Pero según el autor de Beer haTorá, aquí Rashí se refiere al "molde" utilizado por Dios para configurar las características físicas del cuerpo humano.

120. Al revés de lo que indica el prefijo preposicional בְּצִּלְמֵנוּ en la palabra בְּצֵלְמֵנוּ, el prefijo comparativo p en la palabra יְּדְמִיתְנוּ implica que hay aquí algo compartido, "como" (Masquil leDavid). Ahora bien, la facultad para comprender y

de

qi 2

h

P

de

CC

es

lo

se

cd

R

h

di

di

S

del mar y sobre las aves de los cielos, y sobre las bestias y sobre toda la tierra, y sobre toda criatura rastrera que se mueve sobre la tierra." ²⁷ Y creó Dios al hombre con Su imagen, con la imagen

הַיָּם וּבְעַוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהַמְהֹ וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׁ הַרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ: מּ וַיִּבְרָא אֱלֹהֵים ו אַת־הָאָרָם בְּצַלְמֹוֹ בְּצַלֶם אֶת־הָאָרָם בְּצַלְמֹוֹ בְּצַלֶם

ONKELÓS

ָיָפָא וּבְעוֹפָא דִשְׁמַיָּא וּבְבָעִירָא וּבָכָל אַרְעָא וּבְכָל רְחֲשָׁא דְּרָחֵשׁ עַל אַרְעָא: כזוּבָרָא יָיָ יָת אָדָם בִּצַלְמֵיהּ בִּצַלַם

RASHÍ

וְיָרְדּוּ בְדָגָת הַיָּם. יַשׁ בַּלַשׁוֹן הַזַּה לְשׁוֹן רְדּוּי שַׁתַּכּל נברָאּ העשוי בַדפוּס בְצַלְמוֹ. בַּחַיוֹת וּבַבְּהַמוֹת, שַׁנָאֲמֵר: וַתַּשָׁת בְּמַאֲמָר וָהוּא נְבָרֵא בְּיַדַיִם, ולשון זַכַה, רוֹדֵה נַעֲשָׂה בְּחוֹתַם ותהלים קלט:הן. בֿפֿכֿע והתייה לא שׁקּוֹריו הַעשׁוּיַה בַּמַטבַע (כז) וַיְּבַרָּא :12 מושלת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אַרְדּוּ בְּדְגַּת הַּיָּם /Y QUE DOMINE SOBRE LOS PECES DEL MAR. Este verbo [יִּרְדּוּ בְּדְגַּת הַּיָּם dominio [יִּרְדּוּ בְּדְגַּת הַיִּם] como descenso (יְרִידָּה). Aquí implica que si el hombre es digno de ello, dominará a las fieras salvajes y a los animales domésticos; pero si no es digno de ello, descenderá más bajo que ellos y las fieras lo dominarán. 122

27. ייברא אַלהיט אָת הְאִדָּט בּצּעְמוֹ /Y CREÓ DIOS AL HOMBRE CON SU IMAGEN. Es decir, con el molde hecho específicamente para él, el hombre. 123 Pues todo lo demás fue creado por medio de la Palabra divina mientras que, por así decirlo, el hombre fue creado directamente con las "manos" de Dios, como se declara: "Y pusiste Tu mano sobre mí." 124 El hombre fue hecho con un sello, como una moneda hecha por medio de la impresión de un sello sobre metal, a la que llaman

esclarecerse es algo que comparten tanto Dios como los ángeles y el ser humano, y por ello en cierto sentido puede ser aplicada a ambos. Obviamente, con respecto a Dios esta facultad debe ser entendida en sentido figurado (Beer Itzjak). Cabe señalar que Rashí no explica que utiliza significa que el hombre "comprende y se esclarece", sino que utiliza verbos en infinitivo: "para comprender y esclarecerse", indicando así que utiliza solamente describe una capacidad que Dios implantó en el hombre en estado potencial; su actualización depende del hombre mismo mediante el ejercicio de su libre voluntad (Beer haTorá).

121. No es claro de qué raíz se deriva el verbo יורדו. Si se deriva de la raíz ירד, su significado es descender y su vocalización sería יִיִרָדוּ. Si su raíz es יִיִרְדוּ, significa dominar y su vocalización sería יִיִרְדוּ, significa dominar y su vocalización sería יִיִרְדוּ, la ambigüedad permanece, por lo que Rashí enfatiza ambas implicaciones. Por otra parte, aunque el verbo está en plural, יִיִּרְדוּ, lo hemos escrito en

singular para que acuerde con el nombre אָדָם, que es singular.

122. Bereshit Rabá 8:12.

123. Puesto que a continuación la Torá explícitamente señala que el hombre fue creado "a imagen de Dios", la expresión אַבְּלְמוֹ debe entenderse en referencia a la imagen del hombre mismo no a la de Dios. La razón por la que Rashí no explicó esta expresión en el mismo sentido que en el v. 26, con lo cual su explicación sería "con Su molde", se debe a que no sería incongruente decir que el molde específicamente le pertenece a él, ya que el universo entero le pertenece. Por ello, la expresión בּצִלְמוֹ debe entenderse en referencia al molde o imagen con la que el hombre fue creado (Gur Aryé). Ver también la nota 119.

124. Tehilim 139:5. En sentido figurado, el haber sido creado directamente con las "manos" de Dios implica que el ser humano posee un grado de cercanía al Creador más grande que el de los demás seres (Gur Aryé).

de

50

y ·

m

hċ

'o

N

M

וָם

D:

dç

qi

2;

þ,

Pi

dέ

сċ

es

lo

se cç

νέ

es

dŧ

hè

dt

S

de Dios lo creó; varón y hembra los creó. ²⁸ Dios los bendijo; y Dios les dijo: "Fructifiquen y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla; y dominen sobre los peces del mar y sobre las aves

אֶלהֵים בָּרָא אֹתְוֹ זָכֵר וּנְקַבֶּה בְּבְּרֵא אתֶם: כח וַיְבָרֶך אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶׁם אֱלֹהִים פְּרִוּ וּרְבָּוּ וּמִלְאָוּ אֶת־ הָאָרֶץ וְכִבְשָׁהָ וּרְדִּוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הָאָרֶץ וְכִבְשָׁהָ וּרְדִּוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף

ONKELÓS

אֶלְתִּין בְּרָא יָתֵיהּ דְּכָר וְנוּקְבָא בְּרָא יְתְחוֹן: כּח וּבְרִידְּ יָתְחוֹן יִי וַאֲמֵר לְחוֹן יִי פּוֹשׁר וּסְגוּ וֹמִלוּ יַת אָרָעֵא וּתִקוּפוּ עַלָּה וֹשְׁלוּטוּ בְּנוּנֵי יַמֵּא וּבְעוֹפֵא יִי פּוֹשׁר

RASHÍ

אַגְּדָה, שָׁבְּרָאוֹ שְׁנֵי בַּרְצוּפִים בִּבְרִיאָה רִאשׁוֹנְה וְאַחֵר כָּדְּ חִלְּקוֹ. וּבְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְּרָא: כָּאן הוֹדִיעֲדְּ שֻׁנִּבְּרְאוּ שְׁנֵיהֶם בַּשִּׁשִׁי וְלֹא פִּרֵשׁ לְדְּ בִּיצְד בְּּרִיְתְוּ, וּפָרֵשׁ לְדְּ בְּמְקוֹם אַחֵר: (כח) וְבִּבְשִׁהָּ חָסֵר וָי"ו, לִלַמֵּדְדְּ שֵׁתַּזְּכַר כּוֹבֵשׁ קוי"ן בְּלַעִ"ז. וְכֵן הוּא אוֹמֵר תִּתְהַפֵּדְּ כַּחוֹמֶר חוֹתֶם וֹאיוב לח:ידו: בְּצָלָם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוּ. פִּרֵשׁ לְדְּ שֶׁאוֹתוֹ צֶלֶם הַמְּתוּקוֹ לוֹ צֶלֶם דְּיוּקוֹ יוֹצְרוֹ הוּא: זָבָר וּנְקַבָּח בָּרָא אֹתָם. וּלְהַלְן הוּא אוֹמֵר: וַיְּקַּח אַחַת מִצֵּלְעוֹתָיוֹ וְגוֹ׳ וֹלִסְמוֹ בּ:כאוּ. מִדְרַשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

coin en francés antiguo. 125 Y así también está escrito con respecto a la naturaleza del hombre: "Se transforma como el barro bajo el sello." 126.

קּנֶּלֶם אֲלֹחִים בְּרָא אֹתוּ /A IMAGEN DE DIOS LO CREÓ. Aquí la Torá te explica que la imagen o molde espiritual que fue preparado específicamente para el hombre es la imagen del aspecto espiritual de su Creador. 127

יָּבֶר וּלְּקָבָּה בְּרָא אֹתְּם /VARÓN Y HEMBRA LOS CREÓ. Sin embargo, más adelante la Torá explícitamente dice que Dios "tomó uno de sus costados... y construyó... una mujer." ¹²⁸ Un midrash agádico explica de la siguiente manera la aparente contradicción: en el primer acto de su creación, Dios creó al hombre con dos rostros, y luego lo dividió en dos seres, varón y hembra. ¹²⁹ Pero según el sentido llano de esta frase, aquí la Torá simplemente te informa que ambos fueron creados en el sexto día, pero sin aclararte cómo los creó, lo que se te explicará en otro lugar. ¹³⁰

28. יְבְבַשְׁתְּ /Y SOMÉTANLA. A esta palabra le falta la letra ז, ¹³¹ para enseñarte que el varón domina

125. En español, moneda. Rashí agrega esto para explicar que la forma en que Dios hizo al hombre con Sus "manos" fue semejante a la forma en que fabricaban las monedas: se tomaba un sello y se lo imprimía sobre el metal, lo que le daba el carácter de moneda. Del mismo modo, cuando Dios hizo al hombre, le imprimió una cierta naturaleza específica siguiendo un molde espiritual específicamente diseñado para él.

126. Iyob 38:14; Sanhedrin 38a. Quiere decir que la naturaleza del hombre no es fija, sino mudable y susceptible de ser modificada por el hombre mismo, lo mismo que la forma del barro cambia cuando se le aplica un sello (Gur Aryé).

127. Aun cuando la "imagen" preparada para el ser humano se refiere al "molde" con el que fue creado y éste posee "la imagen del aspecto de su Creador" [como el versículo mismo afirma al decir que fue creado "a imagen de Dios"], puesto que el ser humano fue creado con el molde, éste necesariamente tiene también la imagen del aspecto del Creador (Gur Aryé).

128. Infra, v. 2:21. De aquel versículo se entiende que la mujer fue creada después del varón, mientras que de aquí se implica que fueron creados simultáneamente. Rashí explicará la aparente contradicción.

129. Erubín 18a.

130. Bereshit Rabá 8:1. La Torá lo explicará más adelante en el v. 2:21.

131. La palabra normalmente debería estar escrita וְכִבְשָׁתְ, puesto que se lee como un verbo en plural,

de los cielos, y sobre todo animal que se mueve sobre la tierra." 29 Dios dijo: "He aquí que les he dado toda hierba que produce semilla que está sobre la superficie de toda la tierra y todo árbol que tiene fruto, arbóreo que produce semilla; será alimento para ustedes, ³⁰y para todo animal de la tierra y para toda ave de los cielos, y para todo ser que se mueve sobre la tierra en el que haya alma viviente, toda verdura herbácea

הַשַּבַּים וּבַכָּל־חַיָה הַרֹבֵשֶׁת הָאֶרֶץ: כט וַיְּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נַתַּתִּי ֹלְבֶּם אָת־כָּל־עֲשֵׂב וּ זֹרֵעְ זָׁרַע אֲשֵׁרֹ עַל־פָּנֵי כָל־הָאָבץ וְאֵת־כָּל־הָעֵץ אָשֶׁר־בָּוֹ פְּרִי־עֵץ זֹרָעַ זָרַע לָבֵם יַהֵיִה לאַכְלַה: ל וְלְכָל־חָיֵת הָאַבץ וּלְכָל־ עור השַמִּים וּלְכָל ו רוֹמֵשׁ עַל־הָאָרִץ אָשֶׁר־בּוֹ נֵפָשׁ חַיָּה אֵת־כָּל־יַרַק עַשֵּׁב

ONKELÓS

דשׁמיַּא וּבַכַל חַיִּתָא דְּרָחֲשָׁא עֵל אַרְעָא: כּטוַאֲמֵר יִיָ הָא יְהָבִית לְכוֹן יָת כָּל עִסְבָּא דְּבָר זַרְעֵיהּ מְזְדְּרַע דָּי עַל אַפֵּי כָל אַרְעָא וִיָת כָּל אִילָנָא דִּי בֵיה פֵּירֵי אִילָנָא דָבָר זַרְעִיה מְזַדְּרָע לְכוֹן יִהָא לְמֵיכָל: לוּלְכַל חות אַרעַא וּלְכָל עוֹפָא דִשְׁמִיָּא וּלְכֹל דְּרָחִישׁ עַל אַרְעָא דִי בִיה נַבְּשָּׁא חַיְתָא יֶת כֶּל יְרוֹק עִסְבָּא

ַלָאָדֶם וּלָאִשָּׁתּוֹ לַהַמִּית בָּרַיַּה וָלַאַכוֹל בַּשַּׁר, אַדְּ שַּהַאִישׁ שַׁדַּרָכּוֹ לְכָבּוֹשׁ מִצְוָה עַל פָּרָיָה וּרָבִיָּה וְלֹא בָּל יֻרֶק עֲשֵׂב יֹאַכְלוּ יַחֶד כָּלְם. וּכְשַׁבָּאוּ בְּנֵי נֹחַ הָאָשַּׁה: וכט-ט לָבֶם יִהְיָה לְאָבְלָה וּלְכָל חַיַּת הָאָרֶץ. הְתִּיר לָהֶם בָּשַּׁר שֵׁנֵּאֱמֶר: כָּל רֵמֵשׁ אֲשֵׁר הוּא חִי וְגוֹ׳ ולקמן ט:גו. כַּיַרָק עֲשֵׂב שֵׁהְתַּרְתִּי לְאָדָם הָרָאשׁוֹן

את הַנַּקבָה שַׁלֹּא תָּהֶא נָצְאַנִית. וְעוֹדְ, לְלַמֵּדְדְּ הַשָּׁוָה לַחֶם בָּהֵמוֹת וְחַיּוֹת לְמַאֲכָל, וְלֹא הָרְשָּׁה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

a la mujer para que no sea callejera. 132 Y además de eso, para enseñarte que sobre el hombre -quien acostumbra someter a otros- recae el mandamiento de fructificar y multiplicarse, y no sobre la mujer. 133

29-30. לַכָּם יַחָיָה לָאָכַלָה וּלָכָל חַיָּת הָאָרָץ / SERÁ ALIMENTO PARA USTEDES, Y PARA TODO ANIMAL DE LA TIERRA. Aquí Dios puso al ser humano en el mismo plano que los animales domésticos y las fieras salvajes en lo que respecta a la alimentación, e inicialmentre no permitió a Adam y a su esposa matar a ninguna creatura y comer de su carne, sino que todos deberían comer hierbas por igual. Y fue solamente cuando, después del diluvio, llegaron los hijos de Nóaj que Dios les permitió comer carne, como se declara: "Todo lo que se mueve y vive será alimento para ustedes", 134 con lo cual queria decirle. Así como al primer hombre le permití comer la hierba

"sométanla". La ausencia de la 1 hace que pueda ser leida en singular como אכבשה, "él la someterá", "la sojuzgará". En ambos casos, el sufijo pronominal n es femenino, sólo que según esta interpretación el objeto del sufijo pronominal es la mujer y no la tierra.

uş

."s

le

SQ

132. Rashí apela aquí a una interpretación agádica, alejándose del sentido simple del versículo debido a la aparente incongruencia de la yuxtaposición del mandamiento de multiplicarse y fructificar en la tierra con la idea de sometimiento. Puesto que la

tierra entera pertenece a Dios, no parecería congruente que Dios ordenase someterla. Por esta razón, la ausencia de la 1 motiva a Rashí a interpretar la palabra en referencia a la mujer y no a la tierra (Masquil leDavid).

133. Yebamot 65b. Según esta explicación, más acorde con el sentido simple, el objeto del sufijo pronominal a se refiere a la tierra, ya que es propio de la naturaleza del varón salir a la guerra para conquistar y someter otros territorios.

134. Infra, v. 9:3.

p s:

p

٦

Ď,

ή

n

\$6

2! L

ſi

SO

es

Οţ

tik

13

al

m

ţįξ

será alimento"; y fue así.

³¹ Dios vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno. Y hubo anochecer y hubo mañana, el sexto día.

Capítulo 2

¹Así fueron concluidos los cielos y la tierra, y todos sus componentes. ²Dios concluyó en el séptimo día Su labor que había hecho, y cesó en el séptimo día de לְאָכְלֶה וַיְהִי־כֵן: לא וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־ כָּלֹ־אֲשֶׁר עָשָּׁה וְהִנֵּה־טִוֹב מְאֵד וַיְהִי־ עָרֶב וַיְהִי־בָּקֶר יָוֹם הַשִּׁשִׁי: פּ

פרק ב

א וַיְכֶלֶּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְּבָאֵם: בּוַיְכֵל אֱלֹהִים בַּיִּוֹם הַשְּׁבִיעִׁי מְלַאּכְתַּוֹ אֲשֶׁר עָשֶה וַיִּשְׁבֹּת בַּיִּוֹם הַשְּׁבִיעִׁי

ONKELÓS

לְמִיכָל וַהֲוָה כַּן: לאוַחָזָא יָיָ יָת כָּל דִּי עֲבַד וְהָא תַקּוּן לַחֲדָא וְהָוָה רְמֵשׁ וַהְוָה צְבַּר יוֹם שְׁתִּיתָאִי: אּ וְאִשְׁתַּכְּלְלוּ שְׁמֵיָא וְאַרְעָא וְכָל חֵילֵיהוֹו: בּ וְשַׁיצִי יְיָ בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה עֲבִדְתַּיהּ דִּי עֲבָד וְנַח בְּיוֹמָא שְׁבִיעְאָה

RASH

הַשִּׁשִּׁי, הוּא שִּׁשִּׁי בְּסִיוְן הַפּוּכְן לְמֵתֶן תּוֹרָה: (ב) וַיְבֵּל אֵלֹהִים בִּיּוֹם הַשְּׁבִּיעִי. רַבִּי שִּׁמְעוֹן אוֹמֵר: בָּשִּׁר וָדָם, שָׁאֵינוֹ יוֹדֵעַ עִתָּיו וּרְגָעָיו צָרִידְ לְהוֹסִיף מֵחוֹל עַל הַקֹּדָשׁ, אָבָל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּדְ הוּא, שֵׁיוֹדֵעַ עִתָּיו

נְתַּתִּי לְכֶם אֶת כּל: נא) יוֹם הַשִּׁשִּׁי. הוֹסִיף הַ"א בַּשִּׁשִׁי בּגְמָר מַנְעֶשֶׁה בְּרֵאשִׁית, לוֹמֶר שֶׁהִתְּנָה עִמְהֶם עֵל מְנָת שֶׁיְקַבְּלוּ עֲלֵיהֶם יִשְׂרָאֵל חֲמִשְׁה חוּמְשֵׁי תּוֹרָה. דְּבָר אַחֵר: יוֹם הַשִּׁשִּׁי, כָּלֶם תְּלוּיִם וְעוֹמְדִים עֵד יוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vegetal, a ustedes les he entregado todo. 135

31. אָשִׁי /EL SEXTO DÍA. El texto agregó la letra ה, cuyo valor numérico es 5, a la palabra שִּׁשִּׁי, "sexto día", al término de la obra de la Creación para indicar que a los componentes de la Creación Dios les puso como condición para su existencia que Israel recibiera los cinco libros de la Torá. 136 Según otra explicación de la letra ה adicional, todos los componentes de la Creación estuvieron pendientes y aguardaron hasta " el sexto día" —que se refiere al 6 de Siván— destinado para la entrega de la Torá. 137

2

2. וְיְכֵל אֱלֹהִים בְּיּוֹם הְשְׁבֵּיעֵי / DIOS CONCLUYÓ EN EL SÉPTIMO DÍA. Rabí Shimón dijo: Un ser humano, 138 que no conoce con exactitud ni su tiempo ni sus instantes, necesita agregar tiempo de lo profano a lo sagrado. 139 Pero el Santo —bendito es— que conoce exactamente Su tiempo

135. Sanhedrin 59b. Según Rashí, el v. 29 y el v. 30 forman una sola unidad; el segundo es la continuación del primero. La yuxtaposición de versículos, el primero que habla de los alimentos permitidos para el hombre y el segundo de los permitidos para los animales, indica que con respecto a su alimentación el hombre originalmente estaba en el mismo plano que los animales.

136. Tanjumá 1.

137. Shabat 88a. La letra n al principio de un sustantivo denota el artículo determinado, indicando

que se hace referencia a algo ya conocido y dado por sabido en el texto. Con respecto a todos los demás días, el prefijo n no aparece. Su inserción aquí indica que implicitamente se hace alusión a "el sexto día", es decir, un sexto día ya dado por sabido en el texto: el sexto día del mes de Siván.

138. Literalmente, "un ser de carne y sangre".

139. Es decir, comenzar el Shabat un poco antes del instante exacto de su llegada; de este modo se agrega del tiempo "profano" (los seis días de la semana) al tiempo sagrado (el Shabat).

toda Su labor que había hecho. ³Dios bendijo el séptimo día y lo consagró, porque en él cesó de toda Su labor, la que Dios había creado para hacer.

מָבְּל־מְלַאְרְתִּוֹ אֲשֶׁר עֲשֵׁה: גּ וַיְבֶּרֶדְּ אֱלֹהִים אֶת־יְוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְּקְהֵשׁ אֹתְוֹ בִּי בְּוֹ שְׁבַת מִבְּל־מְלַאַרְתוֹ אֲשֶׁר־ בָּרָא אֱלֹהָים לַעֲשְּוֹת: פּ

— ONKELÓS -

מַבֶּל עַבְדְתֵּיה דִּי עַבָּד: גוּבָרִידְ יַיִ יָת יוֹמָא שָׁבִיעָאָה וְקַדְּישׁ יָתֵיה אָרִי בִיה נַח מִבֶּל עַבְדְתֵּיה דִּי בְרָא יִיָּ לְמֶעבָּד:

RASHÍ

לַגָּלְגֹלֶת וּבַשִּׁשִּׁי לֶחֶם מִשְׁנֶה. וְקִדְשׁוֹ בְּמֶּוּ, שֵׁלֹא יֵרֶד כְּלָל בַּשִּׁבְּת. וְהַמְּקְרָא כְּתוּב עַל שֵׁם הָעָתִיד: אֲשָׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַצְשׁוֹת. הַמְּלְאכָה שֶׁהִיִּה לְצְשׁוֹת בַּשַּׁבְּת, כְּפַל וַעֲשְׂאָה שָׁהְיִּה לְצְשׁוֹת בַּשַּׁבְּת, כְּפַל וַעֲשְׂאָה בַּשְׁבָּר, כְּמוֹ שַׁמִּפוֹרֵשׁ בִּבַרְאשִׁית רַבָּה: בַּשִּׁשִּׁי, כְּמוֹ שַׁמִּפוֹרֵשׁ בִּבַרְאשִׁית רַבָּה:

וּרְגָעֶיוּ, נְכְנָס בּוֹ כְּחוּט הַשַּׂעֵרָה וְנִרְאָה כְּאִלּוּ כִּלֶּה בּוֹ בִּיּוֹם. דְּבָר אַחֵר: מַה הָיָה הָעוֹלָם חָסֵר: מְנוּחָה. בָּאת שַׁבָּת בָּאת מְנוּחָה, כְּלְתָה וְנִגְמְרָה הַפְּלְאכָה: (ג) וִיְּבָּרֶדּ וַיְּקַדֵּשׁ. בַּרְכוֹ בַּפְּוֹ, שַׁבֵּל יִמוֹת הַשְּׁבוּע הָיָה יוֹרֵד לָהֵם עֹמֵר

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

y Sus instantes, ingresó en el Shabat como el grosor de un cabello, 140 y por ello parece como si hubiera terminado Su labor en ese mismo día, el séptimo. Otra explicación: ¿Qué era lo que le faltaba al mundo para que el texto afirme que Dios completó Su labor en "el séptimo día"? La respuesta es: el reposo mismo. Al llegar el Shabat, llegó el reposo; entonces concluyó y fue completada la obra de la Creación. 141

3. וְיְבֶּרְךְ וְיְקֵדְשׁ /BENDIJO... Y LO CONSAGRÓ. Lo "bendijo" con el maná. Pues durante todos los días de la semana a los israelitas en el desierto les caía de maná la medida de un ómer por cabeza, pero en el sexto día recibían una doble ración. 142 Y lo "consagró" con el maná en el sentido de que no caería en Shabat. 143 Este pasaje fue escrito en referencia al futuro. 144

אַטֶּר בְּרָא אֱלֹהִים לְעֵשׁוּת / QUE DIOS HABÍA CREADO PARA HACER. Esto implica que la labor que debía ser realizada durante el Shabat, Dios la duplicó y la llevó a cabo en el sexto día, tal como se explica en el midrash *Bereshit Rabá*. 145

140. Es decir, terminó Su labor exactamente al término del sexto día y el inicio del séptimo.

10

П

11

ers

pt

ue

n t

sta

42

.43

mp

caso

10a

guiż

10 9

con

dest

141. Bereshit Rabá 10:9. El principio de este versículo dice que Dios concluyó Su labor "en el séptimo día", mientras que seguidamente, al decir que "se abstuvo... de toda Su labor", se implica que en tal día descansó (Sifté Jajamim). Rashí explica esta aparente contradicción de dos modos.

142. Ver al respecto *Shemot*, cap. 16, especialmente los vv. 22-26.

143. El concepto de בְּרְכָּה, bendición, en hebreo implica la abundancia de algo que satisfaga; en este caso, el maná [ver el comentario de Rashí a Sotá 10a]. Por ello, la mejor traducción de בְּרְכָה es, quizás, "prodigalidad", implicando la abundancia de lo que se da. El concepto de קדוּשָׁה, santificación, consagración, implica la separación de algo para destinarlo a un fin especial; en este caso, el hecho

de separar este día de la actividad mundana es lo que constituye su "consagración" (Gur Aryé).

144. Bereshit Rabá 11:2. Rashí no quiere decir que este pasaje en el cual Dios bendijo y santificó el séptimo día de la Creación fue escrito exclusivamente en referencia a un suceso que sólo ocurriría una vez en la historia (el maná). Cita aquí el caso del maná como ejemplo concreto e históricamente verificado de la prodigalidad de Dios hacia el hombre. Pero el mismo fenómeno se repite en cada Shabat de la semana: Dios provee al hombre de todo lo necesario, y éste, al igual que sucedió en el caso del maná, debe poner en Él su confianza y observar el Shabat consagrándolo como un día aparte y absteniéndose de trabajar en él (Najalat Yaacob).

145. Bereshit Rabá 11:9. Lo más tógico hubiera sido que el versículo dijera "que Dios creó e hizo", no que creó "para hacer", lo cual implica que algo

toa

ber

Po1

qui

ילא

שם

וֹכַה

אָה

בָּה:

vS

hul falt

rest

con

3. 4

de l

en i

שׁוֹעוֹ

ser

exp

140

tém

141

vers

sept

que

en 1

esta

142.

los !

143

imp,

cas¢

10a)

quiz

10 9

cont

dest

⁴Estas son las generaciones de los cielos y de la tierra cuando fueron creados, en el día que el Eterno Dios hizo la tierra y los cielos. ⁵Y todo arbusto del שני ד אֵלֶה תְוֹלְדְוֹת הַשְּׁמֵיִם וְהָאָרֶץ בְּהַבְּרְאֵם* בְּיוֹם עֲשָׁוֹת יְהֹוָה אֱלֹהַים אֶרֶץ וְשָׁמֵיִם: הּ וְכָל ו שֵּיחַ

- ONKELÓS

ר אָלַנִי חַקּלא וּשְׁמִיָּא וְאַרְעָא בַּד אָתְבָּרִיאוּ בְּיוֹמָא דִי עָבֶד יִי אֱלֹהִים אַרְעָא וּשְׁמִיָּא: חוְכֹל אָילַנִי חַקּלא

RASHÍ

הַשֵּׁם יָצַר שְׁנֵי עוֹלְמִים. וְלִמֶּדְדְּ כָּאן שֶׁהְעוֹלְם הַיֶּה נְבְרָא בְּהַ"א, רֶמֶז שֶׁנֵּרְדוּ הְרְשְׁעִים לְמַטְּה לִּרְאוֹת שַׁחַת כְּהַ"א זֹאת שֶׁפְּתוּמָה מִכְּל בְּדָדָיהְ וּפְתוּחָה לִמַטְּה לַרָדֵת דָּרֶדְּ שָׁם. (רַמֵּז כְּמוֹ שַׁהַ"א בְּתוּחַה לִמְטָּה לַרָדֵת דָּרֶדְּ שָׁם. (רַמֵּז כְּמוֹ שַׁהַ"א בְּתוּחַה וו) אַלָּת. הָאֲמוּרִים לְמֵעְלָה: תּוֹלְדוֹת הַשְּׁמִים וְהָאָרָץ בְּהִבְּרְאִם בְּיוֹם אֲשׁוֹת ה׳. לִמֶּדְךְּ שָׁכֻּלְם נִבְרְאוּ בְּרָאשׁוֹן. דְּבָר אַחֵר: בְּהִבְּרְאָם, בְּה׳ בְּרְאָם, שֶׁנֶּאֱמַר: בְּּיָה ה׳ בּרְי בְּרְאָם, שֹׁנֶאֱמַר: בְּיָה ה׳ צוּר עוֹלֶמִים וישעיה כו:דו. בִּשְׁנֵי אוֹתִיּוֹת הַלְּלוּ שֵׁל

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

4. אַלָה /ESTAS. Las creaciones mencionadas anteriormente. 146

רוֹלְדוֹת הַשְּׁמֵים וְהָאָרֶץ בְּהְּבֶּרְאָם בְּיוֹם צְשׁוֹת הֹי / [ESTAS SON] LAS GENERACIONES 147 DE LOS CIELOS Y DE LA TIERRA CUANDO FUERON CREADOS, EN EL DÍA QUE EL ETERNO... HIZO [LA TIERRA Y LOS CIELOS]. Esta frase te enseña que todos los componentes de la Creación ya habían sido creados en el primer día. 148 Según otra explicación, 149 la expresión בְּהְבֶּרְאָם alude a que los cielos y la tierra fueron creados con la letra ה, 150 como se declara: "Por medio de Yah [הי] el Eterno es el Formador de mundos." 151 Con estas dos letras —la y la n del Nombre Inefable—, Dios creó los dos mundos que existen: este mundo y el Mundo Venidero. 152 Y en este versículo la Torá te enseña que este mundo [olam ha'ze] fue creado con la letra n. Este hecho alude a que los malvados descenderán al Foso [el Purgatorio], lo mismo que la letra n está cerrada en todos sus lados y abierta por debajo, para que los malvados desciendan por ahí. {Este versículo alude aquí que, así como la n está abierta

debía ser hecho en el futuro (Sifté Jajamim). Rashí señala que una parte de la labor en cierto sentido estaba destinada a ser hecha en Shabat, sólo que Dios la anticipó.

*Nota al texto hebreo de la Torá: En el séfer torá, la ח de la palabra בַּהְבֵּרְאָם es más pequeña.

146. A pesar de que la palabra אֵלָה, "estos", por lo general introduce lo que se mencionará a continuación, en este caso se refiere a lo descrito previamente, ya que los cielos y la tierra no produjeron ningún elemento más de los mencionados antes (Mizraji).

147. El término תוֹלְדֹת se deriva de la raíz ילד, que significa nacer, engendrar. Puesto que se refiere a lo generado por algo o alguien, la traducción que más se le aproxima es "generaciones", tanto en un sentido humano como histórico. En un sentido humano se refiere a la descendencia de un hombre; y en un sentido histórico se refiere a los sucesos que son consecuencia de algo. En este caso se refiere a todos aquellos componentes de la Creación

"producidos" por los cielos y la tierra.

148. Rashí ya explicó esto en su comentario v. 14, s.v. יְהָי מָארת וּגוֹי.

149. Según la primera explicación, la expresión בְּהַבְּרְאָם forma parte integral de toda la frase; según esta segunda explicación, sería una cláusula independiente (Gur Aryé).

150. La letra 'n es también utilizada en hebreo como forma abreviada del Nombre Inefable.

151. Yeshayahu 26:4. Gramaticalmente hablando, la expresión בְּהַבְּרְאִם es un verbo pasivo: "cuando fueron creados". Sin embargo, en el texto hebreo la n aparece más pequeña que las demás letras, como si no formara parte de la palabra. Ello alude a que puede ser leída como una frase compuesta: בְּרַאִם, "con la n los creó", donde בְּרָאִם seria un verbo activo. El significado es que Dios creó los cielos y la tierra sin esfuerzo alguno, lo mismo que la pronunciación de la letra n se realiza sin movimiento alguno de la boca (Mizraji).

152. Menajot 29b.

campo aún no estaba en la tierra, y toda hierba del campo aún no brotaba, pues el Eterno Dios todavía no había hecho llover sobre la tierra, הַשְּׂנָה נֻטֶּרֶם יִהְיֵה בְאָּרֶץ וְכְּלֹ־ עַשָּׁב הַשְּׂנָה טֵּרֶם יִצְמֶח כִּי לֹא הִמְטִּיר יְהוָֹה אֱלֹהִים עַל־הָאָּרֶץ

ONKELÓS

עד לָא הָווּ בַאַרְעָא וָכַל עָסָבָּא דְחָקּלָא עָד לָא צְמָח אֲרֵי לָא אַחִית מטרַא יִי אֱלֹהִים עַל אַרְעָא

RASHÍ

בַּשִּׁשִּׁי קּוֹדֶם שֶׁנִּבְרָא אָדָם: וְכָּל עֵשָׂב הַשָּׂדָה. עֲדַיִּוֹ לא צְמַח. וּבַּג', שָׁפְּתוּב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ וֹלעיל איבו, לא יְצְאוּ, אֶלָּא עֵל פָּתַח הַקַּרְקַע עֲמְדוּ עֵד יוֹם וֹ'. וְלָמְהוּ בִּי לֹא הִמְטִיר. וּמַה שַּעֲם לֹא הִמְטִירוּ לְפִי שֶׁאָדָם אָיִוּ לַעֲבוֹד אֶת הָאָדָמָה וְאֵיו מַכִּיר בְּטוֹבְתָם שֶׁל וְאָמִים. וּכְשָׁבָּא אָדָם וְיָדַע שֶׁהֵם צוֹרֶדְּ לְעוֹלְם, הִתְפַּלֵּל עֲלֵיהֶם וְיָרְדוּ וְצְמְחוּ הָאִילְנוֹת וְהַדְּשָׁאִים: ה׳ אַלֹהִים. ה׳ הוּא שִׁמוֹ. אֱלֹהִים, לְמַפְּה כָּדְּ הָעוֹלָם פְּתוּחַ לַשְּׁבִים בִּתְשׁוּבָה וְעוֹלֶם הַבָּא נִבְרָא בְּיוֹ״ד לוֹמָר שָׁצִּדִּיקִים שָׁבְּאוֹתוֹ זְמָן מוּצְטִים כְּמוֹ י' שֶׁהִיא קְטַנְּה בְּאוֹתִיוֹתוֹ: (ה) שָרֶם יִּהְיָה בָּאֶרֶץ. כְּל טֶרֶם שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן עֵד לֹא הוּא, וְאֵינוֹ לְשׁוֹן קוֹדֶם. וְאֵינוֹ נִפְעָל, לוֹמֶר הִטְיִרִים בַּאֲשֶׁר יֹאמֵר הִקְדִּים, וְזֶה מוֹכִיחַ. וְעוֹד אַחֵר: כִּי טֶרֶם תִּירְאוֹן ושמות טִּלוּ, עֲדֵין לֹא תִּירְאוֹן. וְאַף זֶה הְּנְּכָּרֵשׁ עַדַין לֹא הָיָה בָּאָרֶץ כְּשֶׁנְנְמְרָה בְּרִיאַת הְעוֹלָם

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

por abajo, así también el mundo está abierto a los que retornan a Dios con arrepentimiento sincero. Por su parte, el Mundo Venidero [olam ha'bá] fue creado con la letra, lo cual quiere decir que los justos serán pocos en aquel entonces, del mismo modo que la letra, es la más pequeña de todas las letras hebreas.}

5. עָרָשׁ יִּחְיָה בְּאָרֵץ / AÚN NO ESTABA EN LA TIERRA. Cualquier instancia en que aparezca el término en que en la Escritura, su significado es "todavía no", pero no significa "antes". Y tampoco puede ser conjugado en la forma verbal causativa hif'il, escribiendo הִּיְרָה del mismo modo que se dice הִיּקְרִים, anticipar. 153 Y este versículo lo demuestra, como también el siguiente: "...yo sé que aún [שָּרָט] no temen...", 154 lo cual significa que todavía no temen. De igual modo, este versículo debes explicarlo en el sentido de que los arbustos del campo todavía no estaban en la tierra cuando fue concluida la creación del mundo en el sexto día, antes de que el hombre fuese creado.

יְכְל עָשֶׁב הְשְׁדָה /Y TODA HIERBA DEL CAMPO. Aún no había brotado. Y en el tercer día, aunque con respecto a él está escrito que "y la tierra produjo vegetación", 155 en realidad la vegetación no salió plenamente, sino que estuvo a flor de tierra hasta el sexto día. Y ¿por qué? [Será explicado en el siguiente comentario]

פי לא המטיר / PUES [EL ETERNO DIOS] TODAVÍA NO HABÍA HECHO LLOVER. ¿Y por qué razón Dios aún no había hecho llover? Porque todavía no había un hombre que trabajara la tierra y no había quién reconociera los beneficios de la lluvia. Pero cuando vino el hombre y se dio cuenta de que la lluvia era necesaria para el mundo, rezó por ella y ésta descendió, y entonces crecieron los árboles y las hierbas. 156

ה' אַלהִים /EL ETERNO DIOS. El Nombre 'ה [el Eterno], es Su Nombre propio; el nombre אַלהִים [Dios]

^{153.} Esto demuestra que su significado no es "antes". Si lo fuera, podría ser conjugado como un verbo: preceder, anteponer. En cambio, la palabra מְּחָבֶּים, "antes", sí es posible conjugarla como verbo: לְּהַקְּדִים, anticipar.

^{154.} Shemot 9:30.

^{155.} Ver *supra*, v. 1:12. De ese versículo se implica que la vegetación ya había salido.

^{156.} Julin 60b. Una posible razón por la cual en aquel entonces Dios no quiso que la lluvia

y no había un hombre para trabajar el suelo. ⁶Y un vapor subía desde la tierra, y regaba toda la superficie del suelo. ⁷Y el Eterno Dios formó al hombre del polvo del suelo, y sopló וְאָרֶם אַׄיִן לַעֲבָּר אֶת־הֵאֲדְמֵה: יְוָאֵד יַעֵלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְּׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הַאֲדָמֵה: יֹ וַיִּינֶר יְהֹוָה אֱלֹהִים אֶת־הֵאָדָם עָפָר מִן־הֵאֲדָמָה וַיִּפַּח אֶת־הֵאָדָם עָפָר מִן־הֵאֲדָמָה וַיִּפַּח

ONKELÓS

וְאָנַשׁ לַיִּת לְמִפְלַח יָת אַדְמְתָא: וּוַעֲנָנָא הֲוָח סְכַיִּק מָן אַרְעָא וְאַשְׁקֵוּ יָת כֶּל אַפֵּי אַדְמְתָא: ז וּבְרָא יִיָּ אֵלֹהִים יָת אָדֶם עַפְרָא מִן אַדְמְתָא וּנְּפַח

RASHÍ

שָׁהוּא שַׁלִּיט וְשׁוֹפֵט עֵל כֹּל. וְכֵן פַּרוּשׁ זֶה אֶת הָעִסְה. אַף כָּאן, וְהִשְּׁקָה וְאַחַר כָּדְּ וִיִּיצֶר. בְּבֶּר עִיְבִירוֹת, יְצִירְה לְעוֹלְם הַזֶּה מִּ וְאַיָּר בְּבָּר מְקוֹם לְפִי בְּשׁוּטוֹ: ה' שָׁהוּא אֱלֹהִים: הוּ וַיִּיצֶר. שְׁתִּי יְצִירוֹת, יְצִירְה לְעוֹלְם הַזֶּה (ה) וְאַד יַאֵּלָה. לְעִנְיָן בְּרִיאָתוֹ שָׁל אָדָם. הֶעֲלָה וִיצִירָה לִתְּחַיַּת הַפֵּתִים. אֲבָּל בִּבְּהַמְה, שֶּאֵינְהּ הַתְּתְרוֹם וְהִשְּׁקָה עֲנָנִים לִשְׁרוֹת הֶעֶפָר וְנִבְרָא עוֹמֶדֶת לַדִּין לֹא נִכְתָּב בִּיצִירְתָה שְׁנֵי יוֹדִי"ְן: אָדְחָה בְּנִבְּל זֶה שְׁנִּוֹתן מִיִם וְאַחַר כְּדְּ לְשׁ עִּבָּר מִן הָאִדְמָה. צְבַר עַבְּרוֹ מִכְּל הָאֲדָמְה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

significa que Él rige y juzga todo lo que existe. Y según su sentido simple así debe explicarse en cada caso la yuxtaposición de estos dos nombres divinos: יה, quien es אֵלֹהִים. 157

6. אָאָד יַּעָלָה / Y UN VAPOR SUBÍA. Para el propósito de la creación del hombre, no para que las plantas creciesen. Dios elevó las aguas del abismo y regó las nubes para que éstas humedecieran el polvo de la tierra, y de este modo fue creado el hombre. Esto es semejante a un artesano que primero pone agua y luego amasa la masa; en este caso también, Dios primero "regó" con agua y luego "formó" al hombre. 158

7. אַנְינֶּךְ / FORMÓ. Este verbo alude a que hubieron dos actos de formación del ser humano: una formación para este mundo y otra formación para la resurrección de los muertos. 159 Sin embargo, con respecto a la formación del animal, que no es juzgado por Dios, no fueron escritas dos letras >. 160

אפר מן האַדְמָה /POLVO DEL SUELO. Dios juntó el polvo para formar al hombre de toda la tierra en

descendiera sino hasta que el hombre trabajase la tierra y rezase por ella, fue para enseñar a las generaciones venideras que las lluvias que proceden del cielo en realidad dependen de los actos humanos: si el hombre se conduce con integridad ética y cumple la voluntad divina, Dios le enviará la lluvia necesaria para su bienestar material, como se indica en *Debarim* 11:14 (*Masquil leDavid*).

157. Es decir: el Eterno, quien es el que domina y juzga. El Nombre Inefable de cuatro letras (aquí abreviado 'ה por respeto) es el Nombre propio de Dios en el sentido de que es el que designa lo más esencial de Él [que la mente humana puede concebir], mientras que אַלהִים es un nombre descriptivo de algunos de Sus atributos (Mizraji). El nombre אַלהִים etimológicamente se deriva de אָל,

que denota *fuerza*, *poder*. Es por esta razón que alude a Su cualidad de Juez que rige y juzga. El plural indica que, en tanto que Juez, posee a Su disposición muchos poderes para afirmar Su voluntad (*Gur Aryé*). Ver también la nota 33 de esta misma parashá.

158. Bereshit Rabá 14:1.

159. Bereshit Rabá 14:5. Esto quiere decir que desde la formación original del ser humano para este mundo Dios implanta en él la fuerza espiritual dadora de vida que le permitirá vivir en la nueva dimensión físico-espiritual después de su muerte en este mundo (Najalat Yaacob).

160. Tanjumá, Tazría 1. Basándose en una interpretación agádica, Rashí explica aquí la razón

2:5 I

cam todc

broi no

עדיו , לא מָהי אָדָם אָדָם

י של ולם, לנות

הים,

por since decir

pequ 5. אים טָרָם ser c

קָדִים טָרָם] expli conc

ישְׁיָדָה resp plena

sigui מטיר aún

habí de q

los á לחים

153.
"ante verbo

ייינים זקדים ۲

3

מ

'n

ענ

X

Ď

.s (

Jn

ote

ĎΚ

de

uer

egu

1212

:l qi

:ons

upe

ya q

חַיַּה

por l

), m

form

נֶר] י

161.

Dios

supe

prop

ahi

proc

162

polv

al

total

trans

difer

en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en alma viviente.

חַיִּים חייּה:

נִשְׁמֵת לנפש

הארו הארו

ONKELÓS

בָּאַנְפּוֹהִי נִשְּׁמְתָא דְחַיֵּי וַהֲוַת בְּאָדְם לְרוּחַ מִמֶּלְלָא:

RASHÍ

נְאָרֶץ. בַּשֵּׁנִי בָּרָא רָקִיעֵ, לָעֶלְיוֹנִים. בַּשְּׁלִישִׁי תַּרְאֶה הַיַּבְּשְׁה, לַתַּחְתּוֹנִים. בְּרְבִיעִי בְּרָא מְאוֹרוֹת, לָעֶלְיוֹנִים. בַּחֲמִישִׁי יִשְׁרְצוּ הַמֵּיִם, לַתַּחְתּוֹנִים. הוּיְקַק בַּשִּׁשִּׁי לִבְראוֹת בּוֹ מֵעֶלְיוֹנִים וֹמִתְחְתּוֹנִים, וְאִם לָאוֹ יֵשׁ קּנְאָה בְּמִעְשֶׂה בְּבַראשִׁית, שֶׁיִּהְיוּ אֵלוּ רַבִּים עַל אֵלּוּ בְּבָרִיאַת יוֹם אֵחָד: לָנָפָשׁ חַיָּה. אַף בְּהַמָּה וְחַיָּה בְּבְרִיאַת יוֹם אֵחָד: לְנָפָשׁ חַיָּה. אַף בְּהַמָּה וְחַיָּה

מֵאַרְבָּע רוּחוֹת, שֶׁבְכָל מְקּוֹם שֶׁיָמוּת שְׁם תְּהֵא קּוֹלֵטְתּוֹ לִקְבוּרָה. דָּבָר אַחֵר: נָטַל אֲפָרוֹ מִמְּקּוֹם שֶׁנֶאֱמֵר בּוֹ: מִזְבַּח אֲדָמָה תַּגְשֶׁה לִי ושמות כ:כאו. אָמַר: חַלְּוַאִי תְּהֵא לוֹ אֲדָמָה כַּפָּרָה וְיוּכְל לַצְמוֹד: וִיּבֵּח בְּאִנִּיו. עֲשְׂאוֹ מִן הַתַּחְתּוֹנִים וּמִן הָעֶלְיוֹנִים: גּוּף מִן הַתַּחְתּוֹנִים וּנְשָׁמָה מִן הָעֶלְיוֹנִים. לְפִי שֶׁבְּיוֹם רְאשׁוֹן נִבְּרְאוּ שְׁמַיִם הָעֶלְיוֹנִים. לְפִי שֶׁבְּיוֹם רְאשׁוֹן נִבְּרְאוּ שְׁמַיִם

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ ---

sus cuatro extremos ¹⁶¹ para que en cualquier sitio que el hombre muriera, allí fuera absorbido para su sepultura. ¹⁶² Según otra explicación, Dios tomó polvo del sitio acerca del cual se declara: "Un altar de tierra harás para Mí." ¹⁶³ Es como si Dios hubiera dicho: "Ojalá que el hombre obtenga expiación a través del polvo de esta tierra y pueda subsistir." ¹⁶⁴

אַפָּרוֹ אַרְאַכִּי /Y SOPLÓ EN SUS NARICES. Dios hizo al hombre tomando elementos de los entes inferiores y de los superiores: el cuerpo de los inferiores y el alma de los superiores. Pues en el primer día fueron creados los cielos y la tierra, abarcando tanto los superiores como los inferiores; en el segundo día creó el firmamento, para los ámbitos superiores; en el tercero apareció la tierra seca, para los ámbitos inferiores; en el cuarto creó las luminarias, para los ámbitos superiores; y en el quinto Dios ordenó que las aguas pululasen con seres vivientes, para los ámbitos inferiores. Por consiguiente, en el sexto día a Dios le fue necesario crear en él un ser compuesto tanto de los entes superiores como de los inferiores, pues de lo contrario hubiera habido envidia en la Creación, ya que unos hubieran sido mayoritarios sobre los otros en la creación de un día. 165

אלנטש חייה / ALMA VIVIENTE. También los animales domésticos y las fieras salvajes fueron

por la que el verbo נְיּיצֶר está escrito con dos letras , mientras que en el v. 2:19, en relación a la formación de los animales está escrita con una sola > [יִּצֶר].

161. Puesto que el versículo precedente dice que Dios hizo que un vapor subiese para regar "toda la superficie de la tierra", y ese vapor tenía como propósito regar la tierra para formar al hombre, de ahí se infiere que el polvo del cual fue formado procedía de toda la tierra (Najalat Yaacob).

162. Si el ser humano no hubiese sido creado con polvo de toda la tierra, no hubiese sido posible que al ser sepultado su cuerpo fuese absorbido totalmente por el lugar de su sepultura y se transformase en parte integral de la tierra. A diferencia de los animales, que mueren sin ser

sepultados, para el ser humano la sepultura simbólicamente representa que la tierra lo "guarda" en su seno para que después resucite (*Gur Aryé*).

163. Shemot 20:21. Quiere decir que la juntó del sitio donde posteriormente sería asentado el Santuario, de donde se ofrecerían las ofrendas de expiación. Sin embargo, esta explicación resulta dificil, porque el "altar de tierra" se refiere al Altar de cobre del Tabernáculo, el cual es llamado así porque su hueco era rellenado con tierra, no porque estuviera asentado en un lugar específico (Masquil leDavid).

164. Bereshit Rabá 14:8.

165. Bereshit Rabá 12:8. Es decir, en el hecho de que hubo un día más dedicado a su creación. "Pues los entes superiores y los inferiores son igualmente

⁸Y el Eterno Dios plantó un jardín en Eden, al oriente, y puso allí al hombre que había formado.

ר וַיִּשָּׁע יְהֹוֶה אֱלֹהֵים גַּן בְּעֻדֶּן מִקֶּדֶם וַיִּשֶׂם שָּׁם אֶת־הֵאָדֶם אֲשֶׁר יָצֵר:

- ONKELÓS

וּנְצִיב וְיָ אֶלֹחִים גִּינְתָא בְעֵדֶן מִלְּקַדְמִין וְאַשְׁוֵי תַמֶּן יָת אָדֶם דִּי בְּרָא: .

RASH.

שְׁהַתּוֹרָה נִדְרֶשֶׁת, וְזוֹ אַחַת מֵהֶן: כְּלֶל שֶׁלְאַחֲרָיִו מַּעֲשֶׂה הוּא פְּרְטוֹ שֶׁל רִאשׁוֹן. וַיִּבְּרָא וְגוֹ׳ אֶת הָאָדָם ושם), זָהוּ כְּלָל. סְתַם בְּרִיאָתוֹ מֵהֵיכָן וְסְתַם מַעֲשְׂיו. חָזַר וּכֵּרִשׁ וַיִּיצֶר ה' אֱלֹהִים וְגוֹ׳ ופסוק זו וַיַּצְמַח לוֹ גַּן עֵדֵן וַיַּנִּיחַהוּ בְּגַן עֵדֵן נְקְרָאוּ נָפֶשׁ חַיָּה, אַדּ זֹוֹ שֶׁל אָדָם חַיָּה שֶׁבְּכֻלָּוּ, שֶׁנִּתּוֹטֵף בּוֹ דַּעָה וְדִבּוּר: וּח) מְּדֶּדֶם. בְּמִזְרָחוֹ שֶׁל עֵדֶן נָטַע אֶת הַנָּן. וְאִם תֹּאמִר, הֲבֵי כְּבָר נָאֱמַר: וַיִּבְרָא אֶת הָאָדֶם וְגוֹ׳ ולעיל אִיכזוּ, רָאִיתִי בְּבָרְיְתָא שֶׁל רַבִּי אֱלִיעַוּר בִּנוֹ שֵׁל רַבִּי יוֹסֵי הַנִּלִילִי מִל"ב מִדּוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

llamados יָּבֶשׁ חִיּה, "alma viviente". No obstante, aquí se menciona esta expresión específicamente con respecto al hombre porque el alma del ser humano es más vital que todas las demás, puesto que se le había añadido conciencia y habla. 166

8. TIME /AL ORIENTE. Este término quiere decir que Dios plantó el Jardín al oriente del Eden. 167 Y si dices que la Torá ya nos ha informado que "y creó Dios al hombre...", 168 te respondo que he visto una baraitá 169 de Rabí Eliezer, hijo de Rabí Yosé Haguelilí con respecto a las treinta y dos reglas de interpretación con las que se interpreta la Torá, y ésta es una de ellas: cuando un enunciado general es seguido por un relato, este último constituye la ampliación detallada de lo primero. En este caso, la frase "y creó Dios al hombre", enunciada en el v. 1:27, es la claúsula general, pues omite los detalles acerca de a partir de qué lo creó y qué fue lo ocurrido con él. Por eso, en este contexto la Torá explica de nuevo que "el Eterno Dios formó al hombre del polvo de la tierra, etc.", 170 que hizo brotar el Jardín de Eden para él, que lo puso en el Jardín de Eden,

importantes... [y es por eso que la Torá] a veces antepone los cielos [a la tierra], y a veces la tierra" (*Gur Aryé*). El Maharal de Praga también explica que el significado de esta "envidia" se refiere a la pérdida de esta igualdad intrínseca si se introdujese una ruptura significativa entre ambos mundos, el superior y el inferior.

166. El término יָבֶשׁ חִיָּה, ya ocurrió antes en referencia a la creación de los animales [vv. 1:20, 24, 30]. En esos lugares ha sido traducido por "ser [o alma] viviente" puesto que en términos generales alude al concepto de "ser vivo". Sin embargo, aquí la Torá quiere decir que al insuflarle el "aliento de vida" el hombre se convirtió en בָּשָשׁ חַיָּה, intimando con ello que pasó a convertirse en un ser único dotado de conciencia y habla. Por ello su significado aquí difiere de los anteriores. Este es el sentido de las palabras de Rashí al decir que el hombre "es más vital". El Targum enfatiza bien esta diferencia al

traducir este término con respecto a los animales por אָרָהָא חָיְהָא, ser vivo, mientras que aquí traduce por רּהַ מְמִלְלְא, espíritu que habla.

167. En oposición a la interpretación del Targum, el cual lo traduce por desde antes, queriendo decir que el Jardín había sido creado antes que el hombre. La raíz קונים puede significar tanto antes [קונים] como oriente [קונים].

168. Supra, v. 1:27. Por lo que el relato de su creación que comienza en el v. 2:7 parecería superfluo.

169. Baraitá [lit., "enseñanza externa"] es el nombre dado a una enseñanza rabínica del tiempo de la Mishná que no fue codificada como parte de la Mishná; aunque su autoridad legal es menor que la Mishná misma, permite clarificar el sentido de las leyes que sí fueron codificadas.

170. En el v. 2:7.

2:7 . en

hom

לישי בָּרָא

מִים,

ונים עשַׂה

אַלּוּ

וְתַּיֶּיה

sus (para "Un

obte

אָבֶּיע y de

fuer segu

para el qu

cons

supe ya q

ָׁתְּיָּה

por l

, m form

יווסג

161.

Dios supe

prop

ahi

proc

162

polvi al

totali trans

difer

⁹ Entonces el Eterno Dios hizo brotar de la tierra todo árbol agradable a la vista y bueno para alimento, y el Árbol de Vida en medio del jardín, y el Árbol del Conocimiento de lo Bueno y lo Malo. ¹⁰ Y un río salía de Eden para regar el jardín, y de allí se dividía y se convertía en cuatro vertientes. ¹¹ El nombre de uno era Pishón, el cual rodeaba toda la tierra de Javilá, donde está el oro.

טּוַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־ עֵץ נֶחְמֵד לְמַרְאָה וְטִוֹב לְמַאֲכֵל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתִוֹךְ הַבְּּוֹ וְעֵץ הַדָּעַת טִוֹב וְרֵע: יְנְנְהָר יִצִא מֵעֵדו לְהַשְּׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשְּׁם יִפְּלֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים: יא שֵׁם הָאָחֶד פִּישִׁוֹן הְוּא הַפּבֵב אַת בָּל־אֶרֶץ הְחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזְּהֵב: בָּל־אֶרֶץ הְחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזְּהֵב:

ONKELÓS

ּטְלָאַבְמָח יְיָ אֱלֹהִים מָן אַרְעָא כָּל אִילָן דִּמְרַגֵּג לְמֶחֶזֵי וְטַב לְמֵיכַל וְאִילַן דְחַיַּי בִּמְצִיעוּת גִּינְתָא וְאִילָן דְּאָכְלִין פֵּירוֹהִי חַכִּימִין בַּין טָב לְבִישׁ: יְוְנַהֲרָא הֲוֹה נָפִיס מֵעֶדָן לְאַשְׁקָאָה זְת גִּינְתָא וּמְהַמְּן יִתְּכְּבְשׁ וַהְזֵי לְאַרְבְּעָה רֵישֵׁי נַהֲרִין: יא שׁוּם חָד פִּישׁוֹן הוּא מַקּוּף זְת כָּל אֲרַע דְּחֲוִילָה דִּי תָמֶן דְּהַבְא:

RASHÍ

שָׁנְּבְרָאוּ מִן הָרְקָק: (ט) וַיִּצְמֵח. לְעִנְיָן הַגָּן הַכְּתוּב מְדַבֵּר: בְּתוֹדְ הַגָּן. בְּאֶמְצֵע הַגָּן: (יא) פִּישׁוּן. הוּא נִילוּס, נְהַר מִצְרַיִם. וְעַל שֵׁם שָׁמֵימִיו מִתְבְּרְכִין וְעוֹלִין וּמַשְׁקִין אֶת הָאֶרֶץ נִקְרָא פִּישׁוֹן, בְּמוֹ וּפָשׁוּ פָּרָשִׁיו (חבקוק אוח). דָּבָר אַחַר: בְּמוֹ וּפָשׁוּ פָּרָשִׁיו (חבקוק אוח).

וַיַּפֵּל עָלְיו תַּרְדֵּמְה. הַשּׁוֹמֵעַ סְבוּר שֶׁהוּא מַעֲשֶׂה אַחָר, וְאֵינוֹ אָלְא פְּרָטוֹ שֶׁל רִאשׁוֹן. וְכֵּן אַצֶּל הַבְּהַמְה חָזַר וְכָתַב וַיִּצֶּר ה' וְגוֹ' מִן הָאָדְמָה כָּל חַיַּת הַשְּׁדָה וּלִּקמו בּיִטוּ, כְּדֵי לְפְרַשׁ וַיָּבֵא אֶל הָאָדָם לִקְרוֹת שֵׁם, וּלְכַּמֵּד עֵל הָעוֹפּוֹת

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y que hizo caer sobre él un profundo sopor para formar de su cuerpo a la mujer, etc. Quien escucha este segundo relato, a primera vista piensa que se trata de otro acto de creación, pero en realidad no es más que la relación detallada del primer enunciado. Y de igual modo, con respecto a los animales domésticos, ¹⁷¹ la Torá escribió de nuevo que "el Eterno Dios había formado de la tierra a todo animal del campo..." ¹⁷² con el propósito de explicar ahí mismo que Dios "los trajo al hombre" para que éste les pusiera nombres, así como para enseñar acerca de las aves que fueron creadas de las ciénagas. ¹⁷³

9. אַיְּעְמָח /HIZO BROTAR. Este versículo habla específicamente sobre el Jardín del Eden. 174 / בְּתֹוֹךְ תְּגָּן / EN MEDIO DEL JARDÍN. El término בְּתֹוֹךְ תְּגָּן

11. פישון / PISHÓN. Este río es el Nilo, el río principal de Mitzráim [Egipto]; y debido a que sus aguas se incrementan y suben y riegan la tierra es llamado פישון, término relacionado en significado con el del versículo: "Y sus jinetes se desplegaron [נְּפָשׁוּן]." ¹⁷⁶ Según otra explicación,

otros contextos, el vocablo אות significa entre, dentro de [ver, por ejemplo, Shemot 14:29], aquí lo interpreta en este sentido por la aparente redundancia de mencionarlo. Si el versículo no hubiera querido enfatizar que lo hizo brotar en el centro mismo del Jardín, hubiera bastado con que dijera que surgió אָמָן הָאָן, "del Jardín" o אָבָּב, "en el Jardín" (Mizrají, Rambán).

176. Habakuk 1:8. La raíz de ambas palabras tiene el significado de extenderse, desbordarse.

^{171.} Cuya creación inicial ya había sido mencionada en el v. 1:24.

^{172.} Infra, v. 2:19.

^{173.} Ver al respecto el comentario de Rashi al v. 2:19.

^{174.} Bereshit Rabá 13:1. No habla acerca de los demás árboles de la tierra, ya que ello no tendría relación con el contexto (Gur Aryé).

^{175.} Al igual que en el v. 6, Rashí explica que קרתן se refiere al centro mismo del Jardin. Aunque en

2;

lè

y

V

Ċ

1(

jι

e.

u

¹²El oro de esa tierra es bueno; allí hay cristal y piedra de ónice. ¹³El nombre del segundo río era Guijón, el cual rodeaba toda la tierra de Cush. ¹⁴El nombre del tercer río era Jidékel, el cual pasaba al oriente de Ashur. Y el cuarto río era el Perat.

יב וְּזַהַב הָאֲרֶץ הַהָּוֹא טָוֹב שֵׁם הַבְּּדְלַח וְאֶבֶן הַשְּׁהַם: יג וְשֵׁם־הַנְּתָר הַשֵּׁנִי גִּיחְוֹן הָוֹא הַפּוֹבֵב אָת כָּל־אֶרֶץ כְּוֹשׁ: ידּ וְשֵׁם הַנְּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּבֶל הָוֹא הַהֹלֵךְ קְּרְמַת אַשִּׁוּר וְהַנְּהָר הַוְּרִנִעִי הָוֹא פְּרֵת:

ONKELÓS

יב ְדַרֲבָא דְאַרְעָא הַהִּיא טָב תַּמָּן בְּדָלְחָא וְאַבְנֵי בּוּרְלָא: יג ְוֹשׁוּם נַהְרָא תִנְיָנָא גִּיחוֹן הוּא מַקּוּף יָת כָּל אַרְעָא דְכוּשׁ: ידּ וְשׁוּם ַ נַהָּרָא תְּלִיתָאָה דִּיגְלֶת הוּא מְהַלֵּךְּ לְמַדְּנְחָא דְאַתּוּר וַנַהַרָא רְבִיעָאָה הוּא פְרָת:

RASHÍ

פשתו מגדל פישוו שַׁמַימִיו פרת. וַקַלִּיוָ: שנאמר אצל שתוא ורבין וּמַבְרִין פשתים וישעיה יט:טו: מצרים: ובושו עובדי לא עדיו יאשור. בוש :האדם את וְכַתַב הַמִּקָרָא עַל שָׁם הַעָתִיד: קּדְמַת אַשּׁוּר. ויג) גִּיחוֹן. שַׁהַיַּה הוֹלַדְּ וְהוֹמֶה, וְהַמְיַתוֹ בִּדוֹלָה יַבֶּח ושמות כאיכח), החשוב הוא :אשׁוּר שַׁל למזרחה שַׁמִנְגַּחַ מאד. ישראל: אַרץ שׁם על הַנָּזָכַר כַלָּם, שַׁמִימִיו (יד) חדקל. והומה: וָהוֹלַדְּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

es llamado פְּישׁתּן porque hace crecer el lino [פְּשְׁתָּן], como se declara con respecto a los mitzrim [egipcios]: "Los que urden lino... se avergonzarán." 177

13. גיחון /GUIJÓN. Es llamado גִּיחוֹן porque fluía atronadoramente, y su estruendo era muy grande. Es un término relacionado con el del versículo: "Si un toro cornea [יְנָּהָח]", 178 pues cuando el toro cornea también brama.

14. הָּדֶּקל / JIDÉKEL. Es llamado חָדָּקל porque sus aguas son punzantes [מָדִין] y ligeras [קלִין]. 179

בְּרָת / PERAT. Es llamado כְּרָת porque sus aguas fructifican [פָּרִיץ], se multiplican y proporcionan salud al hombre. 180

מוש וְאָשׁוּר / CUSH Y ASHUR. Estos dos países aún no existían, pero la Escritura escribió aquí sus nombres en referencia a su fundación futura. 181

קדְמָת אָשׁוּר /AL ORIENTE DE ASHUR. La palabra קּדְמָת significa al este de Ashur.

תוא פְרָת /ERA EL PERAT. Este es el río más importante de todos los cuatro, ya que en otro lugar es mencionado en términos de su contigüidad a la Tierra de Israel. 182

177. Yeshayahu 19:9; Bereshit Rabá 16:2.

178. Shemot 21:28. Según esto, la raíz האי, que generalmente significa cornear, por extensión también puede ser utilizada para referirse a un bramido o estruendo, y de ahí que מָּיִחוֹץ se derive de esa raíz.

179. Berajot 59b. A este río se le ha dado el nombre de "Tigris" en español.

180. Ketubot 10b. A este río se le ha dado el nombre de "Eufrates" en español. La palabra Eufrates se deriva de su nombre hebreo original,

פְרַת, Perat (en el texto, בָּרָת, la o sin daguesh).

181. Bereshit Rabá 16:3; Ketubot 10b. Estos dos países fueron fundados por dos hijos de Jam que llevaban el mismo nombre. Ver al respecto los vv. 10:6-10.

182. Bereshit Rabá 16:3. En el v. 15:18 es definido en el contexto de su contigüidad a la Tierra de Israel como el "gran río", lo mismo que en Debarim 1:7. De aquí se deriva su importancia, no del hecho de que fuera el más grande de todos. Pues si fuera el más grande de todos la Torá lo hubiera mencionado primero (Gur Aryé).

15 El Eterno Dios tomó al hombre y lo puso en el jardín de Eden para que lo trabajase y lo preservase. 16 Y el Eterno Dios ordenó al hombre, diciendo: "De todo árbol del jardín ciertamente comerás, 17 pero del Árbol del Conocimiento de lo Bueno y lo Malo no comerás, pues el día en que comas de él ciertamente morirás."

¹⁸ El Eterno Dios dijo: "No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda opuesta a él." ¹⁹ El Eterno Dios había formado de la tierra a todo animal שוניקח יהוה אלהים את־האדם ויינחהי בגן־עדן לעבדה ולשמרה: שויצו יהוה אלהים על־האדם לאמר מכל עץ־ הגן אכל תאבל: יי ומטץ הדעת טוב ודע לא תאבל מפני כי ביום אכלך מפני מות המות: יח ויאמר יהוה מפני מות המות: יח ויאמר יהוה אלהים לאיטוב היות האדם לבדו אנשה לו עזר בנגדו: יש ויצר יהוה אלהים מן-האדמה כל-חית

ONKELÓS

טוּ וּדְבָר יְיָ אֱלֹהִים יָת אָדָם וְאַשְׁרֵיהּ בְּגִינְתָּא דְעֵדֶן לְמִפְלְחָהּ וּלְמִשְׁרַהּ: טוּ וּפַקּיד יְיָ אֱלֹהִים עַל אָדָם לְמֵימֶר מִכּּל אִילַן גִּינְתָא מֵיכַל תֵּיכוּל: יוּ וּמֵאִילָן דְּאָכְלִין פַּירוֹהִי חַבִּימִין בֵּין טַב לְבִישׁ לָא תֵיכוּל מִנֵּיהּ אֲרֵי בְּיוֹמֶא דְּתֵיכוּל מִנֵּיהּ מֵימֵת תְּמוּת: יוּוַאֲמֶר יְיָ אֱלֹהִים לָא תַקּין לְמָהֶוֵי אָדָם בִּלְחוֹדוֹהִי אַעֲבֵּיד לֵיהּ סְמַדְּ לְקַבְלֵיהּ: יִט וּבְרָא יְיָ אֱלֹהִים מִן אַרְעָא כְּל לְמָהֶוֵי אָדָם בִּלְחוֹדוֹהִי אַעֲבֵּיד לֵיהּ סְמַדְּ לְקִבְלֵיהּ: יִט וּבְרָא יְיָ אֱלֹהִים מִן אַרְעָא כְּל

RASHÍ

(טו) וַיִּקַּח. לְקָחוֹ בִּדְבָרִים נְאִים וּפִתָּחוּ לִכְּנֵם: וְאֵין לוֹ זוּג, וְזֶה יָחִיד בַּתַּחְתּוֹנִים וְאֵין לוֹ זוּג, וְזֶה יָחִיד בַּתַּחְתּוֹנִים וְאֵין לוֹ נוּח) לא טוֹב חֵיוֹת וְגוֹי. שֶׁלֹא יֹאמְרוּוּ: שְׁתֵּי זוֹג: עֵזֶר בְּנִגְּדוֹ. זְבָה, עֵזֶר. לֹא זְכָה, כְּנֶגְדוֹ רָשׁוֹיוֹת הַוֹּ, הַקְּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יָחִיד בְּעֶלְיוֹנִים לְהִלְּחֵם: (יט) וַיִּצֶר מִן הָאַדְּמָה. הִיא יְצִירָה רְשׁוֹיוֹת הַוֹּ, הַקְּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יְחִיד בְּעֶלְיוֹנִים לְהִלְּחֵם: (יט) וַיִּצֶר מִן הָאַדְמָה. הִיא יְצִירָה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

15. אָרָיָק / TOMÓ. Dios lo tomó con palabras agradables y lo convenció de entrar. 183

18. אים היה אוב היית וגוי / NO ES BUENO QUE [EL HOMBRE] ESTÉ, ETC. Para que la gente no dijera: Hay dos deidades en el universo; el Santo –bendito es– es único entre los seres superiores y no tiene pareja, y éste, el hombre, es único entre los seres inferiores y tampoco tiene pareja. 184

אַזָּר בְּנְגְּדוֹ /AYUDA OPUESTA A ÉL. Lo cual implica: si el hombre lo merece, la mujer será una ayuda para él; pero si no lo merece, ella estará opuesta a él, para pelear. 185

19. ויצר מן האדמה /HABÍA FORMADO DE LA TIERRA. La "formación" איניהן mencionada aquí es el

183. Bereshit Rabá 16:3. El verbo לקחת en hebreo tiene varias acepciones: puede indicar tomar físicamente, adquirir, tomar en matrimonio y también "tomar" con palabras, es decir, convencer, persuadir. Cada instancia es interpretada según el contexto. Rashí sigue aquí al Targum, quien traduce representado en la raíz hebrea דבר, hablar.

:3.

ne

sica

mb

ersi

onte

P11

on

84.

plic

184. Pirké d'Rabí Eliézer 12. El verbo מְּמָּה se aplica a un estado de ser. Es el estado mismo de no tener pareja lo que "no es bueno" para el ser humano. El Maharal de Praga explica que aun cuando el ser humano es un ser único entre los

seres inferiores debido a su facultad racional, su ser mismo no es único en el universo, ya que los ángeles también poseen esa facultad. Por lo tanto, para su ser mismo era "bueno" que tuviese una pareja y no estuviese solo. Aunque es obvio que desde el principio de su creación Dios tuvo la intención de que se casase, tuviese hijos y civilizase el mundo, el propósito principal de darle una pareja —la mujer— no era solamente para que con ella procrease hijos, sino esencialmente porque su condición humana misma exigía que no estuviese solo, por la razón que Rashí mencionó (Gur Aryé).

185. Yebamot 63a.

del campo y a toda ave de los cielos, y los trajo al hombre para ver cómo los llamaría. Y a todo ser viviente al que el hombre daba un nombre, ése fue su nombre. ²⁰ El hombre dio nombres a toda

הַשְּׁדֶה ׁ וְאֵת ׁ כָּל־עוֹף הַשְּׁמֵּים וַיָּבֵא אָל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לֵוֹ וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לָוֹ הָאָרֵם נֵפֶשׁ חַיָּה הִוּא שְׁמִוּ: שֹּׁישׁ בוַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמֹוֹת לְכָל־

ONKELÓS

בְּרָא וְיָת כָּל עוֹפָא דִשְׁמִיָּא וְאַוְתֵּיהּ לְוַת אָדָם לְמָחָזֵי מַה יִקְרֵי לֵיהּ וְכל דִּי הַוָּה קָרֵי לֵיהּ אָדָם נָפָשָא חַזִּתָא הוּא שִׁמֵיהּ: כּוּקרַא אָדָם שְׁמָהָן לְכָל

RASHÍ

אֶל הָאָדָם לִקְרוֹת לָהֶם שֵׁם. וּבְדִבְּרֵי אַגְּדָה, יְצִירָה זוֹ לְשׁוֹן רְדּוּי וְכִבּוּשׁ, כְּמוֹ כִּי תָצוּר אֶל עִיר ודברים כייטו, שֶׁכְּבָשִׁן תַּחַת יָדוֹ שֶׁל אָדָם: וְכֹּל אֲשָׁר יִקְרָא לוּ הָאָדָם נָפָשׁ חַיָּה וְגוֹ׳. סְרְסַהוּ וּכְּרְשֵׁהוּ, כְּל נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הָאָדָם שֵׁם, הוּא שִׁמוֹ לְעוֹלְם:

הִיא עֲשִׂיָּה הָאֲמוּרָה לְמַעְלָה: וַיַּעֵשׁ אֱלֹהִים אֶת חַיַּת הָאֶרֶץ וְגוֹ׳ ולעיל א:כהוּ, אֶלָּא בָּא וּפִירַשׁ שֶׁהָעוֹפוֹת נִבְּרְאוּ מִן הָרְקָּק, לְפִי שֶׁאָמַר לְמַעְלָה מִוּ הַמֵּיִם נִבְּרְאוּ וְכָאן אָמֵר מִן הָאֲדָמָה נִבְּרְאוּ וְעוֹד, לִפֶּיִךְ כָּאן שֶׁבִּשְׁעַת יְצִירָתָן מִיָּד בּוֹ בִּיוֹם הַבִיאָם לִפֶּרְדְּ כָּאן שֶׁבִּשְׁעַת יְצִירָתָן מִיָּד בּוֹ בִּיוֹם הַבִּיאָם

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mismo acto creativo que la "hechura" [אַיַּעִין] mencionada anteriormente en el versículo: "Dios hizo [צַּיַעִין] a las fieras de la tierra...", 186 sólo que aquí la Torá desea explicar que en realidad las aves fueron creadas de las ciénagas. Pues más arriba, en el v. 1:20, la Torá había dicho que las aves fueron creadas de las aguas, pero en este versículo dice que fueron creadas de la tierra. 187 Y además, la Torá repite aquí la narración de la creación de los animales para enseñarte que inmediatamente después de haber sido creados, los animales fueron llevados ante el hombre para que éste les pusiera nombres. 188 Y según una interpretación agádica, la expresión y tiene aquí el sentido de dominio y conquista, 189 lo mismo que en el versículo: "Cuando pongas sitio [תְּצִיּוֹר] a una ciudad." 190 Ello alude al hecho de que Dios sometió a los animales bajo la mano del hombre. 191

יוֹכל אָשֶׁר יִקְרָא לוֹ הָאָדָם נָפֶשׁ חַיְה וְגוֹי /Y A TODO SER VIVIENTE AL QUE EL HOMBRE DABA UN NOMBRE, ETC. Invierte el orden de esta frase y explícalo así: A cada ser viviente al que el hombre llamaba con un nombre, ése fue su nombre para siempre. 192

186. Supra, v. 1:25.

187. Tal contradicción se resuelve afirmando que, de hecho, fueron creadas de una mezcla de agua y tierra, una ciénaga. Por esta razón la Torá repite aquí la creación de las aves.

188. Julin 27b.

189. En el v. 1:21, al referirse a la creación de los peces y las aves, la Torá utiliza el verbo ייבר, "creó"; y en el v. 1:25, al referirse a la creación de los animales terrestres, la Torá utilizó el verbo ייצע, "hizo". Rashí explica por qué razón la Torá cambió su modo de expresión y utilizó aquí el verbo ייצר, "formó". La raíz ייצר, dar forma, está estrechamente emparentada con la raíz ייצר, que significa sitiar,

someter. Lógicamente implican la misma idea, puesto que dar forma a algo implica delimitarlo, restringirlo (Gur Aryé).

190. Debarim 20:19.

191. Bereshit Rabá 17:4.

192. En hebreo el orden sintáctico hace que la frase sea ambigua, por lo que para comprender su sentido exacto es necesario cambiarlo. Erróneamente se podría haber entendido el verbo יְקרָא en el sentido de *llamar* para que alguien acudiese, no de llamar nombres: "A todo ser viviente que el hombre llamaba [para que viniese], ése era su nombre", frase sin sentido (*Mizraji*).

que ayu hab

2:15.

pusc

trab

Dio

todá

Con

com

cier

לו גגדו צירה בירה

pare titri para para 19.†

18.

183. tiene fisica tamb

> persi conti, ng!!

> 184 apiic no t

> > الثلثار الذكار

(1)

Ì

Ϋ.

ולָי

0-

)PL

rai

'To

desi

etc.

(תיו

sigu

nue

él."

קגר

יקח

hali

193

194

195

1:2

hon

sep

pos

am

hai

10

196

mų

fen

bestia y a toda ave de los cielos, y a toda fiera del campo; pero para sí mismo el hombre no halló ayuda opuesta a él.

²¹ Entonces el Eterno Dios hizo que un sueño profundo cayera sobre el hombre, y él se durmió. Y tomó uno de sus costados y cerró la carne en su lugar.

הַבְּהַמְה וּלְעוֹף הַשְּׁמַּיִם וּלְכֻּל חַיֵּת הַשְּׁדֶה וּלְאָדְּם לְא־מְצֵא עֻזֶר בְּנֶגְּדְּוֹ: כא וַיַּפֵּל יְהֹוָה אֱלֹהֵים וּ תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדֶם וַיִּישָׁן וַיִּלַּח אַחַת מִצַּלְעִהָּיו וַיִּסְגִּר בְּשֶׁר תַּחְתֵּנָה:

- ONKELÓS

בְּאַיְרָא וּלְעוֹפָא דִשְׁמַיָּא וּלְכֹל חַנַת בָּרָא וּלְאָדֶם לָא אַשְׁכַּח סְמַדְּ לְקְבְּלֵיהּ: כאוּרְמָא יָיָ אֵלֹתִים שִׁנָתָא עַל אָדָם וּדְמַדְּ וְנָסִיבּ חָדָא מַעלְעוֹהִי וּמְלֵי בִשְּׂרָא תָּחוֹתַהּ:

RASHÍ

וב-כא) וּלְאָדָם לֹא מָדֶא עֵּזָר... וַיַּפֶּל חֹ׳ אֲלֹחִים מִפְּטְרָיוֹ, כְּמוֹ וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן ושמות כו:כו תַּרְדְּמָה. כְּשֶׁהֵבִיאָן הֶבִיאָן לְפָנָיו כָּל מִין זֶהוּ שָׁאָמְרוּ: שְׁנֵי פַּרְצוּפִים נִבְּרְאוּ: וַיִּסְגֹּר. וָמִין זָכָר וּנְקַבָּה. אָמַר: לְכָלָם יֵשׁ בֶּן זוֹג, מְקּוֹם הַחֲתָדְ: וַיִּישָׁן וַיִּפָּח. שָׁלֹּא יִרְאָה וְלִי אֵין בֶּן זוֹּגִז מִיִּד וַיַּפֵּל: וּבֹּא מִצֵּלְעֹתָיוּ. חֲתִיכַת הַבְּשֶׁר שָׁמִּמֶּנוּ נִבְרֵאת וְתִתְבַּזֶּה עְלְיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

20-21. לְאָדֶם לֹא מָצָא עֵזֶר... וְיַבּל ה' אֲלֹהִים תְּדְבְּמָה' / PERO PARA SÍ MISMO, EL HOMBRE NO HALLÓ AYUDA OPUESTA A ÉL... ENTONCES EL ETERNO DIOS HIZO QUE UN SUEÑO PROFUNDO CAYERA. Cuando Dios trajo a los animales ante Adam, trajo ante a él a cada especie, macho y hembra. Adam dijo: "Todos tienen su pareja, pero ¿no hay pareja para mí?" Por ello está escrito inmediatamente después que Dios "hizo caer un sueño profundo sobre el hombre... y tomó uno de sus costados, etc." 193

DE SUS COSTADOS. Este término significa: de sus costados. Es similar en significado al del siguiente versículo: "Y para el segundo lado [עָלֵען] del Tabernáculo." A esto se refiere lo que nuestros Maestros dijeron: "Al crear inicialmente al ser humano, dos rostros fueron creados en él." 195

אין /Y CERRÓ. El lugar del corte. 196

אַרְיִיּעָן וְיִּשְׁן / Y ÉL SE DURMIÓ. Y TOMÓ. Para que Adam no viera el pedazo de carne del que la mujer había sido creada y, a consecuencia de ello, ella fuera menospreciada por él. 197

193. Bereshit Rabá 14:4.

194. Shemot 26:20.

195. Erubín 8a. Ver el comentario de Rashí al v. 1:27, s.v. אָרָה בְּרָא אִתְם. Allí explica que el hombre tenía dos rostros que más tarde fueron separados. Esto quiere decir que originalmente poseía tanto la forma masculina como la femenina, ambas formas unidas entre sí por detrás (Séfer haZikarón). La separación de la forma femenina es lo que constituyó la creación de la mujer.

196. Berajot 61a. Puesto que la creación de la mujer tuvo lugar mediante la separación de la forma femenina de la forma masculina, el sitio donde

ocurrió la separación lógicamente tenía un corte abierto que era preciso cerrar (Najalat Yaacob). Cabe señalar que aquí Rashí explica la creación de la mujer siguiendo solamente una de las opiniones de los Sabios al respecto. Otra opinión sostiene que el primer hombre no tenía dos aspectos iguales y complementarios—masculino y femenino—, sino que poseía una especie de extensión o apéndice en su cuerpo, el cual dio origen a la mujer.

197. Sanhedrín 39a. Al parecer, aquí Rashí explica este versículo siguiendo la opinión de que la mujer fue creada a partir de un apéndice posterior que había en el cuerpo del hombre. En efecto, según la opinión del sabio que afirma que el primer hombre

²² Y el Eterno Dios construyó el costado que había tomado del hombre en una mujer, y la trajo al hombre. ²³ El hombre dijo: "Esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne; ésta será llamada Mujer, pues del Varón ella fue tomada." כבוֹיּבֶן יְהֹוָה אֱלֹהֵים אֶת־הַצֵּלֶע אֲשֶׁר־ לָקַח מִן־הֶאֲדָם לְאשֶׁה וַיְבָאֶה אֶל־ הֵאָדֶם: כג וַיֹּאמֶר הֲאָדָם וָאת הַפַּעַם עֵצֶם מֵעֲצָמֵי וּבָשֶׁר מִבְּשָׁרֵי לְזֹאת יָקָרָא אִשָּׁה כִּי מֵאָישׁ לֵקָחָה־זִאת:

ONKELÓS

כבּוּבְנָא יָיָ אֱלֹהִים יָת עִלְעָא דִּנָסִיב מִן אָדָם לְאִתְּעָא וְאַיְתַהּ לְוַת אָדָם: כּוַוְאֲמֵר הָאָדָם הַדָּא וֹזְמָנָא גַּרְמָא מִנַּרְמִי וּבִסְרָא מִבְּסְרִי לְדָא יִתְּקְרֵי אָתְּעָא אֲרֵי מִבַּעְלָא נְסִיבָא דָא:

RASHI

לְאֵפּוֹד ושופטים ח:כזו, לְהְיוֹת אֵפּוֹד: וכּגוּ) זֹאת הַפָּעִם. מְלַמֵּד שָׁבָּא אָדָם עַל כְּל בְּהֵמְה וְחַיָּה וְלֹא נִתְּקְרְרָה דַּעְתּוֹ עַד שָׁבָּא עַל תַוְה: לְזֹאת יִקּרֵא אִשְׁה כִּי מֵאִישׁ וְגוֹי. לְשׁוֹן נוֹפֵל עַל לְשׁוֹן. מִכָּאן שַׁנְּבָרַא הַעוֹלָם בּלשׁוֹן הקדשׁ: מִכָּאן שַׁנְּבָרַא הַעוֹלָם בּלשׁוֹן הקדשׁ:

(כב) וּיָּבֶּוּ. כְּבִנְיָן, רְחָבָה מִלְּמֵטְה וּקְצְרָה מִלְּמֵעְלָה לְקַבֵּל הַיָּלְד, כְּאוֹצְר שֵׁל חִטִּים שֶׁהוּא רְחָב מִלְּמֵטְה וְקָצְר מִלְמֵעְלָה, שֶׁלֹא יַכְבָּיד מַשְּׁאוֹ עַל קִירוֹתְיו: וִיָּבֶּוְ... אֶת תַּצֵּלְע... לְאִשָּׁה. לִהְיוֹת אִשָּׁה. כְּמוֹ וַיַּעֵשׁ אוֹתוֹ גִּדְעוֹן

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

22. יְּבֶּן /CONSTRUYÓ. Dios hizo a la mujer semejante a una estructura, ancha de abajo y angosta de arriba para recibir al feto, de modo similar a un silo de trigo, el cual es ancho en su base y angosto en su parte superior para que su carga no sea demasiado pesada para sus paredes. 198 מוֹלָּלְי... לְּאָשָׁה /CONSTRUYÓ EL COSTADO... EN UNA MUJER. El vocablo לְּבָּלְי... לְּאָשָׁה significa que construyó el costado para que fuera mujer. 199 El prefijo לְ tiene aquí un sentido similar al de la frase: "Y de eso Gidón hizo un efod [לְאָבּוֹד]", 200 lo cual quiere decir que hizo algo para convertirlo en efod.

23. זאת הפעם /ESTA VEZ. Esto enseña que Adam tuvo relaciones con todos los animales y bestias salvajes en busca de su pareja, y su mente sólo se tranquilizó cuando se llegó a Javá. 201

לְנְאֵת יְּקְרֵא אִשְּׁה כִּי מְאִישׁ וְגּנֹי / ÉSTA SERÁ LLAMADA MUJER, PUES DEL VARÓN, ETC. Un vocablo se deriva del otro. ²⁰² De aquí se aprende que el mundo fue creado por medio de la lengua sagrada, el hebreo. ²⁰³

poseía en igualdad dos aspectos complementarios e iguales, resulta difícil entender la razón por la que Dios tuvo que formar a la mujer mientras dormía. Sólo para el sabio que afirma que ella había sido creada de un apéndice de su cuerpo era necesario que Adam no tuviera conciencia de lo ocurrido sino hasta que el apéndice ya estuviera formado y constituido como una mujer (Najalat Yaacob).

198. Berajot 61a. Es por esta razón que la Torá definió la creación de la mujer utilizando la expresión que no utilizó hablando de la creación del hombre (Gur Aryé).

199. Esto es lo que indica aquí el prefijo 5, cuyo sentido aquí es de finalidad y no de propiedad. La frase en hebreo la traducimos literalmente, pero

debe entenderse así: "Construyó el costado para que fuera una mujer". Un caso similar al sentido del prefijo > lo vemos en el v. 2:7, en relación a la creación del hombre.

200. Shofetim 8:27.

201. Yebamot 63a.

202. Etimológicamente, el vocablo אָשָׁה, mujer, se deriva del vocablo אָשׁל, varón.

203. Bereshit Rabá 18:4. La prueba es que en todas las demás lenguas antiguas del mundo la palabra para "mujer" no se deriva de la palabra para "hombre" (Sifté Jajamim). Este fenómeno no necesariamente sigue teniendo validez. En inglés, es probable que la palabra "woman" se derive de

hom
21
Suei
y é

2:21

best

fiere

cosi

יִּסְגֹר. רְאֶה וֹלָיו:

ברוכו.

20-1 OPU traj "To

desi etc.

nue él."

sigu

ng: hat

193 194

195 1:2' hon

sepa pos

am hai

19(1

fen

fii

אָרָ

5.

par

sola

"ma

204

en a

ho7

"ins

[lit.

por

con

a la

con

pro!

205

ant

cui

de

pro

del

20

²⁴ Por eso el varón dejará a su padre y a su madre y se unirá a su mujer, y serán una sola carne. 25 Y ambos estaban desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzaban.

כד עַל־כָּן יַעַזַב־אִּישׁ אַת־אָבָיו וְאֶת־ אָמָּוֹ וָדָבֵק בָּאִשְׁתֹּוֹ וָהָיָוּ לְבָשֵׂר אֶחֶר: נה וַיָּהַיִּי שָׁנֵיהֶם עַרוּמִּים הַאָּדָם וְאָשְׁתְּוֹ וַלֹא יִתְבשׁשוּ:

- ONKELÓS

כד על כן ישבוק גבר בית משכבי אבוהי ואמיה וידבק באתתיה ויהון ֹלְבַסְרָא חָד: כה וַהָּוֹו תַרְוֵיהוֹן עַרְטִילָאִין אָדָם וְאִתְּתֵיהּ וְלָא מִתְכַּלְּמִין:

- RASHÍ

שַׁלֹא הַיוּ יוֹדעים דַּרָדְ צניעוּת לַהַבַּחַין בִּין טוֹב לַרָע. על בַּנִי נֹחָ אֶת הַעַרִיוֹת: לָבָשָּׁר אחַד. הַוּלַד נוֹצַר עַל יָדֵי וּ וְאַף עַל פּי שׁנּתּנַה בּוֹ דַעָה לְקָרוֹא שַׁמוֹת, לֹא נְתַּן בּוֹ ּ שָׁנֵיהֶם, וְשַׁם נָעֲשֵׁה בִּשַּׁרֶם אֲחָד: ונה) וָלֹא יִתְּבִּשְּׁשׁוּ. יַצֶר הַרָע עָד אַכְלוֹ מָן הָעַץ וְנְכָנָס בּוֹ יַצֵר הַרָע וְיַדַע

וכד) על בו יעוב איש. רוּחַ הַקּדשׁ אוֹמרת כּן, לאַסוֹר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

24. על כן יַעַוָב אִישׁ POR ESO EL VARÓN DEJARÁ. Es la inspiración divina la que dice esta frase, 204 a fin de prohibir las relaciones sexuales ilícitas a los hijos de Nóaj. 205

לבשר אחד / UNA SOLA CARNE. El feto es formado por medio de ambos, y en él sus carnes se vuelven una. 206

25. ילא יהבששו /Y NO SE AVERGONZABAN. Pues no conocían la actitud de recato, para distinguir entre lo bueno y lo malo. Y a pesar de que al ser humano ya se le había dado entendimiento para poner nombres, todavía no se le había dado la Inclinación de Mal (vétzer hará). 207 Pues solamente hasta que comió del árbol fue que entró en él la Inclinación de Mal y conoció

"man". Y en el viejo español hallamos a veces la palabra "varona".

204. Rashí quiere enfatizar que esta frase no es continuación de las palabras que Adam había dicho en el pasaje anterior; fue Dios el que las dijo (Séfer haZikarón). La frase que hemos traducido por "inspiración divina" en hebreo es rúaj ha kódesh [lit., "espíritu de santidad"]. La hemos traducido así porque aquí esta frase se refiere a Dios; en otros contextos, sin embargo, Rashí la utiliza para aludir a la facultad profética de un ser humano, y en dichos contextos la hemos traducido por "inspiración profética".

205. Sanhedrín 58a. Puesto que Adam había nacido antes de la entrega de la Torá, estaba sujeto al cumplimiento de los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj [ver Sanhedrín 58a-59b], uno de los cuales prohibe el incesto y el adulterio. La prohibición se deriva del hecho de que Dios enunció la palabra "dejará", como una orden, no como una descripción de la naturaleza del hombre (Maharshal).

206. Sanhedrín 58a. No es su unión física lo que los

convierte en "una sola carne", sino la expresión concreta de tal unión: el hijo.

207. La expresión hebrea יצר הרע (yétzer hará) ha sido objeto de malentendidos que deforman el concepto que tiene en el judaísmo, por lo que brevemente apuntaremos aquí lo que Rav Hirsch señala al respecto en su Comentario a la Torá sedición en inglés: The Pentateuch, Translated and explained by Samson Raphael Hirsch, vol. I, Genesis, Judaica Press, págs. 130-131]: el vocablo se deriva de la raíz יצר que significa formar, moldear algo a partir de su estado inicial. יצר siempre tiene connotación pasiva, no activa; no significa "lo que forma", sino "lo formado", como en Yeshayahu 29:16 y Dibré Hayamim 29:18. Por ello, se refiere a las "formaciones" o creaciones del pensamiento humano. 'יצר [es] la idea, la imagen de lo que podemos alcanzar, [y] ciertamente nos incita, nos 'tienta' a alcanzarla, pero somos nosotros quienes la formamos. Si esta idea (יצר literalmente significa lo mismo que idea en griego, lo que es formado, la representación) es algo bueno, entonces tendemos hacia el bien, y también lo opuesto es

Capítulo 3

¹Ahora bien, la serpiente era más astuta que todos los animales del campo que había hecho el Eterno Dios. Y dijo a פרק ג א וְהַנְּחָשׁ הָיֶה עָרֹּוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּּדֶּה אַשֶּׁר עָשָּׂה יְהֹוָה אֱלֹהֵים וַיֹּאמֶר אֶלֹר

- ONKELÓS

אוְחִוְיָא הֲנָה חַבִּים מִכּּל חֵוַת בְּרָא דִּי עֲבָד יָיָ אֱלֹהִים וַאֲמָר

- RASHÍ

תַּנָּתָשׁ עליהם: לָרַע: טוב ערומים אותם ראה ללל (א) נְתַנְּחַשׁ בין מה היה כל לו וַנְתָאַוָּה ועסוקים לסמוד עניו מה וילבישם כתנות ולאשתו וּגְדַלַתוֹ ערמתו לה: עור לאדם ויעש ערום ללמדד מכל: אַרוּר מפַלַתוֹ: הַיִתַה עצה אלא, ג:כא). ולקמן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la diferencia entre lo bueno y lo malo. 208

3

1. יְהַנְּהְשִׁ הְיָה עָרוֹם /Y LA SERPIENTE... ERA [MÁS] ASTUTA. ¿Qué hace este tópico de la astucia de la serpiente aquí? En vez de él, la Torá debería haber introducido aquí el versículo: "Y el Eterno Dios hizo para el hombre y para su mujer túnicas de piel y los vistió", 209 que hubiera sido una continuación temática al versículo anterior más adecuada. En realidad, este tópico viene para enseñarte a partir de qué idea en mente la serpiente los abordó: los había observado desnudos, dedicados a tener relaciones íntimas a la vista de todos, y se inflamó de deseo por ella. 210

אָרוּם מְכֹּל /MÁS ASTUTA QUE TODOS. Conforme a su astucia y a su grandeza, así también fue su caída: más astuta que todos al principio, más maldita que todos al final. 211

cierto". Por lo tanto, la expresión יַבֶּר הָּדֶע no debe ser entendida como instinto, impulso o inclinación inevitable al mal. Designa en general a las representaciones o ideas del pensamiento humano que influyen en su comportamiento, las cuales no son "malas" en sí mismas, sino únicamente cuando no se ajustan a las reglas sancionadas por Dios. En español no poseemos una expresión que adecuadamente traduzca este concepto, por lo que la traduciremos por "Inclinación de Mal", pero no "mala inclinación", como suele traducirse.

208. Targum Yerushalmi; Bereshit Rabá 19:4. Rashí precisa aquí que su falta de recato no se debía a ignorancia absoluta. Habiendo sido creados por Dios mismo, lógico es suponer que se hallaban en un estado espiritual e intelectual muy elevado. Su falta de recato se debía a su desconocimiento de "lo bueno y lo malo", conceptos que en este contexto se refieren a la percepción discriminadora de lo correcto e incorrecto en términos sociales. Esta falta de distinción era lo que ellos carecían. Sin embargo,

sabían distinguir perfectamente entre lo verdadero y lo falso en términos absolutos. En el contexto en que Dios los creó no necesitaban saber distinguir entre lo bueno y lo malo (Mizrají; Sifté Jajamim).

209. Infra, 3:21.

210. Bereshit Rabá 18:6. El v. 25 parece estar fuera de lugar con respecto a este versículo. En efecto, ¿qué propósito tiene informarnos que estaban desnudos y no se avergonzaban por ello? ¿Qué relación tiene con la descripción de la serpiente? El informarnos de ello parece ser un preámbulo al hecho de que Dios los vistió. Siendo así, ¿para qué la Torá interrumpió aquí ese relato para hablarnos de la serpiente? La única respuesta posible de esta yuxtaposición es que proporciona la razón por la cual la serpiente los abordó (Baer Heteb).

211. Bereshit Rabá 19:1. La frase no quiere decir que, puesto que era más astuta que los demás animales pudo convencer al hombre de comer del árbol prohibido (Gur Aryé).

2:24.

²⁴ Po

su n una

desr aver

> לְרְע. זן בו

ויִדע

24. ז a fit אַתד

vuel

entr par

sola

"ma pala 204

en e haz

port con a la

pro: 205 anti

cun de i

der "de de

201

de

la mujer: "¿Así que Dios ha dicho: No comerán de ningún árbol del jardín?"

² La mujer dijo a la serpiente: "Del fruto de los árboles del jardín podemos comer.

³ Pero del fruto del árbol que está en medio del jardín, Dios ha dicho: No comerán de él y no lo tocarán, no sea que mueran." ⁴ La serpiente dijo a la mujer: "Ciertamente no morirán. ⁵ Pues Dios sabe que en el día que coman de él los ojos de ustedes se abrirán y serán

הָאשָּׁה נְאַף בִּי־אָמֵר אֱלֹהִים לְא תְּאַבְלֹּוּ מִבָּל עֵין הַגָּן: בּ וַתִּאמֶר הָאשָּׁה אֶל־הַנְּחֶשׁ מִפְּרֵי עֵין־הַגָּן נאבֵל: ג וּמִפְּרֵי הָעֵין אֲשֶׁר בְּתוֹדְּ הַגְּן אָמֵר אֱלֹהִים לְא תְאַכְלוּ מִמֶּנוּ וְלָא תִגְּעָוּ בִּוֹ פֶּן תְּמֶתְוּן: דּ וַיִּאמֶר הַנְּחָשׁ אֶל־הֵאשֶׁה לֹא־מוֹת תְּמֶתְוּן: הַכִּי יֹרֵע אֱלֹהִים כִּי בִּיוֹם אֲכְלְכֵם מִמֶּנוּ וְנִפְקְחָוּ עֵינִיכֶם וְהְיִיתֶם

- ONKELÓS

ּלְאִתְּתָא בְּקוּשְׁטָא אֲבֵי אֲמַר יָיָ לָא תֵיכְלוּן מִכּּל אִילַן גִּינְתָא: בּוֹאֲמָרַת אִתְּתָא לְחִוְיָא מְפֵירֵי אִילַן גִּינְתָא נֵיכוּל: גוּמְפֵירֵי אִילְנָא דִּי בִּמְצִיעוּת גִּינְתָא אֲמֵר יְיָ לָא תַּיכְלוּן מִנֶּיהְ וְלָא תְקַרְבוּן בֵּיה דִילְמָא תְּמוּתוּן: דּוַאֲמָר חַוְיָא לְאָתְּתָא לָא מוֹת תְּמוּתוּן: הּ אֲרֵי נָּלֵי קֵדָם יְיָ אֲרֵי בִּיוֹמְא דְּתִיכְלוּן מִנֵּיה וְיִתְפַּתְּתוֹ עֵינֵיכוֹן וּתְהוֹן

RASHÍ

הַצְּוּוּי, לְפִיכָדְּ בָּאָה לִידֵי גַּרְעוֹן. הוּא שֶׁנָּאֲמָר: אַל תּוֹסֵף עַל דְּבָרָיו (משלי לוּוֹ: וּז) לֹא מוֹת הְּמֻתּוּן. דְּחָפָהּ עַד שֶׁנְגְעָה בּוֹ. אָמֵר לָהּ: כְּשֵׁם שָׁאֵין מִיתָה בִּנְגִיעָה, כַּדְּ אֵין מִיתָה בַּאַכִילָה: (ה) כִּי יִדַע. כַּל

אַף בִּי אָמַר וְגוּ׳. שֶׁמָּא אָמַר לָכֶם: לֹא תֹאכְלוּ מִכְּל וְגוֹ׳: וְאַף עֵל פִּי שֶׁרָאָה אוֹתָם אוֹכְלִים מִשְּׁאָר פֵּרוֹת, הִרְבָּה עָלֶיהָ דְּבָרִים כְּדֵי שֶׁתְּשִׁיבֶנּוּ וְיָבֹא לָדַבֵּר בָּאוֹתוֹ הָעֵץ: וּגוּ וְלֹא תִּגְּעוּ בּוֹ. הוֹסִיפָה עַל

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אָרָ בִּי אָמֶר וְנּוֹי / ¿ASÍ QUE [DIOS] HA DICHO, ETC.? Esto quiere decir: "¿Quizás Dios les ha dicho: No comerán de ningún árbol, etc.?" ²¹² Y a pesar de que la serpiente los había visto comer de los demás frutos, por lo que en realidad esta pregunta no tenía sentido, la abordó con preguntas innecesarias para entrar en conversación con Javá para que ella le respondiera y la serpiente pudiera llegar a hablar de ese árbol.

- 3. אַלא תְּגְּעוֹ בּוֹ Y NO LO TOCARÁN. Javá añadió al sentido exacto del mandato divino, 213 por lo que finalmente acabó reduciéndolo. A esto se refiere lo que se declara: "No agregues nada a Sus palabras." 214
- 4. לא מות תְּמְתוּן / CIERTAMENTE NO MORIRÁN. La serpiente la empujó hasta que ella tocó el árbol. Entonces le dijo: "Así como no hay muerte en tocarlo, tampoco la hay en comerlo." ²¹⁵
- 5. בי ידע / PUES [DIOS] SABE. El trasfondo de las palabras de la serpiente fue el siguiente: Todo
- 212. El sentido de probabilidad es expresado por la frase אָף. El término אָף no tiene aquí la acepción de ira o enojo, ni tampoco la de también, como en otros contextos.
- 213. El cual únicamente se refería a la prohibición de comer del árbol, pero no de tocarlo; ver al respecto el v. 2:16.
- 214. Mishlé 30:6; Bereshit Rabá 19:3. Según señala la sentencia rabínica: "Todo aquel que añade,

disminuye." Quiere decir que al introducir cualquier modificación al contenido o la forma de un precepto divino, aunque sea para agregarle algo, la consecuencia será que eventualmente se disminuirá de lo que en realidad significa.

215. Bereshit Rabá 19:3. Esto explica por qué Javá le creyó cuando la serpiente dijo que no morirían, credulidad que sin prueba concreta sería inexplicable (Sifté Jajamim).

3:2.

la

con $^{2}L_{G}$

de

 $^3P\epsilon$

mei cor

gué

mu_j Dic

los

בול:

וֹנָיא

נהון

אַל

תון.

ְּתָּה כָּל

> 'ixi cor

der

ing pu

3.1

fin

pal

4.1

En

5. :

217

fra

de:

otri

213

de:

res

211

como Dios, conocedores de lo bueno y lo malo."

⁶La mujer vio que el árbol era bueno como alimento y que era una delicia para los ojos, y que el árbol era codiciable para discernir, así que tomó de su fruto y comió; y dio בֵּאלהִׁים יְּדְאֵי טִוֹב וָרֵע: וּ וַתַּרֶא הֵאשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵׁץ לְמַאֲכָּל וְכִי תַאֲנָה־הָוּא לֶעִינַיִם וְנָחְמֵּד הָעֵץ לְהַשְּׂבִּיל וַתִּקָּח מִפִּרְיָוֹ וַתֹּאבֵל וַתִּתֵּן

ONKELÓS

ְּכְרַבְּרְבִין חַכִּימִין בַּין טָב לְבִישׁ: וּ וַחֲזַת אִתְּתָא אֲרֵי טַב אִילָן לְמֵיכָל וַאֲרֵי אַסֵּי הוּא לָעֵינִין וּמְרַגַּג אִילָנָא לָאָסִתָּכָּלָא בִיהּ וּנְסִיבַת מֵאבֵּיהּ וַאֲכָלַת וְיהַבָּת

RASHÍ

בּי טוֹב הָעֵץ. לִהְיוֹת בֵּאלֹתִים: וְבִי תַּאֲוָה הוּא לְעֵינַיִם. בְּמוֹ שֶׁאָמֵר לְה: וְנִבְּקְחוּ עֵינֵיכֶם ופסוק ה: וְנָחְמְד הָעֵץ לְהַשְּׁבִּיל. בִּמוֹ שָׁאָמַר לָה: יוֹדְעֵי טוֹב וָרָע ופסוק ה: אוּפֶּן שוֹנֵא אֶת בְּנֵי אוּמְנוּתוֹ. מִן הָעֵץ אָכַל וּבָרָא אֶת הְעוֹלְם: וְהְיִיתָּם כַּאלֹהִים. יוֹצְרֵי עוֹלְמוֹת: ווו וַתַּרָא הָאִשָּה. רָאֵתָה דְּבָרִיו שָׁל נָחָשׁ וְהָנָאוּ לָהּ וְהָאֱמִינָתוֹ:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ ·

artesano odia a su colega; Dios comió del árbol y creó el mundo, y por ello Él no quiere que ustedes coman de él. 216

Y SERÁN COMO DIOS. Es decir, formadores de mundos. 217

6. תַּרָא הָאשָׁת / LA MUJER VIO. Es decir, percibió las palabras de la serpiente, le agradaron y le creyó. ²¹⁸

בי טוב העץ / QUE EL ÁRBOL ERA BUENO. Para llegar a ser como Dios.

יְכִי תַאָּוָה הוּא לְעִינְיִם /Y QUE ERA UNA DELICIA PARA LOS OJOS. Como la serpiente misma le había dicho: "Los ojos de ustedes se abrirán." ²¹⁹

יְנֶתְּמֶד הְעֵץ לְהַשְּׁכִּיל /Y QUE EL ÁRBOL ERA CODICIABLE PARA DISCERNIR. Como la serpiente misma le había dicho: "Serán como Dios, conocedores de lo bueno y lo malo." ²²⁰

216. Bereshit Rabá 19:4. Si no fuera por la supuesta "envidia" divina, no tendría sentido alguno afirmar que Dios no quería que comiesen del árbol porque "Dios sabe". Al contrario, ello sería razón de más para que lo hicieran, ya que de este modo adquirirían comprensión y esclarecimiento (Mizraji).

217. Bereshit Rabá 19:4. Según las palabras engañosas de la serpiente, del árbol se podía adquirir la capacidad para ser "conocedores de lo bueno y lo malo" y esto era precisamente lo que Dios quería evitar. Ahora bien, como ya explicó el Mizrají [ver la nota anterior], saber distinguir entre lo bueno y lo malo es precisamente razón de más para que sí comieran del árbol y, por lo tanto, esto no podía ser lo que Dios supuestamente quería evitar. Por ello, Rashí agrega aquí que la supuesta "envidia" divina estaba dirigida contra el hecho de que ellos pudieran

convertirse en אֱלֹהִים, "dioses". La serpiente la convenció de que así como Dios formó el mundo gracias al árbol, si ellos comían de él adquirirían la misma capacidad creativa (Lebush haOrá). Según esta interpretación, la expresión בַּאלהִים aqu. alude a ser "como Dios". El Targum de Onkelós, sin embargo, lo traduce por בְּרַבְּרָבִיץ, "como hombres poderosos", ya que אֵלֹהִים en general significa poder, autoridad. Para una definición más extensa de esta palabra, ver las notas 33, 354 y 357 de esta misma parashá.

218. El verbo "ver" no significa ver en un sentido físico, sino intelectual (*Sifté Jajamim*). Quiere decir que *comprendió* que el árbol era bueno para "ser como Dios".

219. Supra, v. 3:5.

220. Supra, v. 3:5.

7

ΙŢ

ווכ

otr

D٨

7.

tér

fin

cu:

de

má

וְנָה

qu

22

im

alg

(M

22

ex

sig

ini

tar

Τo

pa

ve

sel

86

también a su marido junto con ella, y él comió. Tentonces se abrieron los ojos de ambos, y tomaron conciencia de que estaban desnudos, por lo que cosieron hojas de higuera y se hicieron

גַּם־לְאִישֵּה עָמָּה וַיֹּאבֵל: וּ וַתִּפְּלֵּחְנָה עִינֵי שְׁנִיהֶּם וַיִּדְעֹּי כִּי עֵירָמָּם הֵם וַיִּתְפְּרוֹ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשִׁיּ לְהֶם

ONKELÓS

אַף לְבַעְלַהּ עִמָּהּ וְאָכַל: זְּאָתְפָּתָּחָא עֵינֵי תַרְוַיהוֹן וִידָעוּ אֲרֵי עַרְטִילָאִין אִינוּן וְחַפִּיטוּ לְהוֹן טַרְפֵּי תְאַנִּין וַעֲבַדוּ לְהוֹן

RASHÍ

הַסּוּמָא יוֹדַעַ כְּשֶׁהוּא עָרוּם, אֶלְּא מַהוּ וַיֵּדְעוּ כִּי עֵירוּמִים הַם! מִצְוָה אַחַת הָיְתָה בְּיָדָם וְנִתְעַרְטְּלוּ הַימֶנָה: עַלָּה תָאָנָה. הוּא הָעֵץ שֶׁאָכְלוּ מִמֶּנִוּ. בְּדְבָר שָׁנָּתְקַלְקִלוּ בּוֹ נִתְקָנוּ. אֲבָל שָׁאָר הָעֵצִים מָנְעוּם שָׁנָּתְקַלְקִלוּ בּוֹ נִתְקָנוּ. אֱבָל שָׁאָר הָעֵצִים מָנְעוּם

ַזּתִּתַּן נִּם לְאִישְׁהּ. שֶׁלֹּא תָּמוּת הִיא וְיִחְיֶה הוּא וְיִשְּׂא אָחֶרֶת: נִּםּ. לְרַבּוֹת בְּהֵמְה וְחָיְה: וּוּ וַתִּפְּקַחְנָה וְגוֹי. לְעַנְיָן הַחָכְמָה דִּבֵּר הַכְּתוּב, וְלֹא לְעַנְיָן רְאִיָּה מַמְשׁ, וְסוֹף הַמִּקְרָא מוֹכִיתֵ: וַיַּדְעוּ כִּי עֵייִמִּם הַם. אַף

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

יַתְּתְּן גַּם לְאִישָּה /Y DIO TAMBIÉN A SU MARIDO. Para que ella no muriese y él quedara vivo y tomara otra mujer. 221

אבי / TAMBIÉN. Esto fue enunciado para incluir a todo animal doméstico y a toda bestia salvaje. 222

7. יְּמְבְּקְתְּנָה וְגוֹי / ENTONCES SE ABRIERON, ETC. Al utilizar esta expresión la Escritura habla en términos del conocimiento que habían adquirido y no en términos del acto físico de mirar, y el final del versículo lo confirma. 223

עירְמִּט הָּט / Y TOMARON CONCIENCIA DE QUE ESTABAN DESNUDOS. Incluso un ciego sabe cuando está desnudo; entonces, ¿qué significa la frase "y se dieron cuenta de que estaban desnudos"? Significa que tomaron conciencia de que habían tenido en sus manos un solo mandamiento y se habían "desnudado" de él al violarlo. 224

עַלָּה הְאַנְּה /HOJAS DE HIGUERA. Este era el mismo árbol del cual habían comido: con lo mismo que se corrompieron fueron corregidos. 225 Pero los demás árboles no dejaron que ellos tomaran

221. Pirké d'Rabí Eliézer 13; Bereshit Rabá 19:5. La frase "dio también a su marido junto con ella" implica que ella le dio del fruto inmediatamente después de haber comido de él. Tal premura en hacer que él también comiese sólo se explica si por alguna razón ella tenía un interés especial en ello (Mizrají).

222. Bereshit Rabá 19:6. El término De en hebreo expresa la idea de incluir, agregar, similar a lo que significan los términos también y además. Aquí implica que además de dar del fruto a su marido, también dio a alguien más. En la hermenéutica de la Torá el término De es frecuentemente interpretado para agregar algún elemento no explicitado en el versículo, lo mismo que per es interpretado en sentido exclusivo o limitativo [ver también la nota 86 de la parashat Nóaj].

223. La prueba de ello es que a continuación el

versículo dice que "tomaron conciencia [נַיַּדְעוּ] de que estaban desnudos", no que "vieron" que lo estaban.

224. A pesar de que cuando creó al hombre Dios le había dado la capacidad para llamar nombres a los animales —lo que demuestra que ya poseía un intelecto y un conocimiento muy elevados—, solamente tenía la capacidad para percibir el aspecto positivo (lo bueno), de la realidad, no el aspecto negativo (lo maio). Pero cuando comió del fruto prohibido, además del conocimiento de lo bueno el hombre adquirió el conocimiento de lo malo, y fue por eso que tomó conciencia de que estaba desnudo de preceptos, así como de la vergüenza que esta desnudez implicaba (Gur Aryé). Para otra explicación de esto, ver más arriba la nota 207.

225. Berajot 40a; Sanhedrin 70b.

3:7

lan

COI

am

est

ho

ne

ڎؚۯ

ולוּ

לב נם

Я¥

ot

D)

7.

té

fil

Di

CI

T

delantales.

⁸ Oyeron la voz del Eterno Dios que se paseaba por el jardín, hacia el atardecer; y el hombre y su mujer se escondieron de la presencia del Eterno Dios entre los árboles del jardín. ⁹ El Eterno Dios llamó al hombre y le dijo: "¿Dónde estás?" ¹⁰ Y él dijo: "Tu voz oí

חֲגֹרְת: חּ וַיִּשְּׁמְעוֹּ אֶת־לְּוֹל יְהֹוְה אֱלֹהֵים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרִוּחַ הַּיִּוֹם וַיִּתְחַבָּא הָאָרָם וְאִשְׁתֹּוֹ מִפְּנֵי יְהוְה אֱלֹהִים בְּתִוֹךְ עֵץ הַגָּן: מ וַיִּקְרָא יְהֹוָה אֱלֹהִים אֶל־הֵאָרֶם וַיִּאמֶר לְוֹ אֵיֶבָּה: י וַיִּאמֶר אֶת־קְלְךְּ שְׁמֵעְתִּי

ONKELÓS

ּזְרָזִין: הּוּשְׁמְעוּ יָת קַל מֵימְרָא דַיִיָּ אֱלֹהִים מְהַלֵּדְּ בְּגִינְתָא לִמְנַח יוֹמָא וְאִיטַמֵּר אָדָם וְאִתְּה מִן קְּדְם יְיָ אֵלֹהִים בָּגוֹ אִילַן גִינְתָא: טּ וּקְרָא יָיָ אֱלֹהִים לְאָדָם וַאֲמַר לֵיהּ אָן אָתְּ: יוַאֲמֵר יָת קַל מֵימְרָדְּ שִׁמְעִית

RASHÍ

לְפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְּרָא וּלְאַגְּדָה הַפְּיֵשֶׁבֶת דְּבְרִי הַמִּקְרָא, דְּבָר דְּבוּר עֵל אָבְנָיו: וִיִּשְׁמְעוּ. מֵה שְׁמְעוּי שְׁמְעוּ אֶת קוֹל הַקְּרוֹשׁ בָּרוּדְּ הוּא שֶׁהְיָה מִתְהַלֵּדְ בַּנְו: לְדִּוּחַ הַיּוֹם. לְאוֹתוֹ רוּחַ שֶׁהַשֶּׁמֶשׁ בְּאָה לְשְׁם, וְזוֹ הִיא מֵעֲרָבִית. שֶׁלְבְּנוֹת עֶרָב תַמְה בַּמַעֲרָב, וְהַם סָרְחוּ בַּעַשִּירִית: (ט) אַיָּבָּה. יוֹדַעַ הַיָּה הַיכָן הוּא, מִלְּטוֹל עֲלֵיהֶם. וּמִפְּנֵי מֵה לֹא נִתְפַּרְטֵם הָעֵץ: שָׁאֵין הַקָּדוֹשׁ בְּרוּדְ הוּא חָפֵץ לְהוֹנוֹת בְּרִיְה, שֶׁלֹא יַכְלִימוּהָ וְיֹאמְרוּ: זֶהוּ שֶׁלְּקָה הָעוֹלָם עַל יָדוֹ. מִדְרַשׁׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא: ה) וִיִּשְׁמְעוּ. יַשׁ מִדְרְשִׁי אַבְּּדָה רַבִּים, וּכְבָר סִדְרוּם רַבּוֹתֵנוּ עַל מְכוֹנָם בִּבְרַאשִׁית רַבָּה וּבִשְּׁאָר מִדְרָשׁוֹת. וַאֲנִי לֹא בָּאתִי אֶלָא

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de sus hojas. ¿Y por qué no se dio a conocer explícitamente el nombre del árbol del cual habían comido? Porque el Santo -bendito es- no desea ofender a ninguna creatura, para que la gente no la avergonzase diciendo: "Este es el árbol a través del cual el mundo fue castigado." Esta interpretación se halla en el midrash de Rabí Tanjumá. 226

8. וְּשְׁמְעוּ / OYERON. Hay muchos midrashim agádicos sobre el significado de esta frase, y nuestros Maestros ya los expusieron en su sitio apropiado en Bereshit Rabá y en el resto de los midrashim. Pero yo no las menciono aquí porque solamente he venido para explicar el sentido simple del versículo y la interpretación agádica que asienta las palabras del versículo, cada palabra según su contexto.

וְיִּשְׁמְעוֹ /OYERON. ¿Y qué oyeron? Oyeron la voz del Santo –bendito es– que "se paseaba por el Jardín". ²²⁷

לְרְּוֹחֶ הְיּוֹם /HACIA EL ATARDECER. ²²⁸ Es decir, hacia la dirección donde el sol se había puesto, que es el oeste. ²²⁹ Pues al atardecer el sol se halla en el oeste, y ellos habían pecado a la décima hora del día. ²³⁰

9. אַיַּכָּה / ¿DÓNDE ESTÁS? Dios ciertamente sabía dónde estaba el hombre, pero le preguntó esto

^{226.} Tanjumá, Vayerá 14.

^{227.} Rashí quiere enfatizar que, aunque así se entiende literalmente, no era la voz divina la que se paseaba, sino Dios mismo. La expresión מְתְּחֶלֶּךְ, "pasear", no puede aplicarse a un sonido, sino a un ser, que en este caso era Dios (Gur Aryé).

^{228.} Literalmente, "hacia la dirección del día".

^{229.} El vocablo non literalmente significa viento, pero también tiene la connotación de dirección: este, oeste, etc. La palabra non, que literalmente significa "día", también es utilizada para designar al "sol". La frase debe entenderse como "hacia la dirección de [la puesta de] sol".

^{230.} Sanhedrín 38b.

en el jardín, y tuve miedo, porque estoy desnudo, así que me escondí." ¹¹ Él dijo: "¿Quién te ha dicho que estás desnudo? ¿Acaso del árbol que te ordené que no comieses de él, comiste?" ¹² El hombre dijo: "La mujer que me diste [para estar] conmigo, ella me dio del árbol, y comí."

בּגֵּן וֱאִירָא כִּי־עֵירִם אָנָכִי וָאֵחָבִאּ: יא וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךְּ כִּי עֵירִם אֶתָּה הֲמִן־הָעִץ אֲשֶׁר צִּיִּיתֵיך לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנִּוּ אָבֵלְתָּ: יבּ וַיָּאמֶר הָאָדֶם הֵאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתְּה עִפְּּוֹי הָוֹא נֶתְנָה־לֵּי מִן־הָעֵץ וֱאֹבֵל:

ONKELÓS

בְּגִינְתָּא וּדְחַיִּלִּית אֲרֵי עַרְטִילַאי אֲנָא וְאִיטַפְּרִית: יא וַאֲמֶר מָן חַוּי לָּדְּ אֲרֵי עַרְטִילַאי אָתְּ הָמָן אִילֶנָא וּבְּפֶּקְדְתָּד בְּדִיל דְּלָא לְמִיכַל מִנֵּיה אֲכָלְתָּ: יבּ וָאֲמֵר הָאָדָם אִתְּתָא דִּיהַבְתָּ עִמִּי הִיא יַהֲבַת לִי מִן אִילְנָא וַאֲכָלִית:

RASHÍ

עִּמְהֶם בִּדְבָרִים. וְבֵן בְּחִזְּקִיְהוּ בִּשְׁלוּתֵי מְרוֹדְדְּ בּלְאֵדְן: (מו) מִי הִגִּיד לְדּ. מֵאֵין לְדְּ לְדַעַת מַה בּוֹשֶׁת יַשׁ בְּעוֹמֵד עָרוֹם?: הַמִּן הָאֵץ. בִּתְמִיה: (מוּ) אַשִּׁר וָתָּתָּה עִמָּדִי. כָּאן כָּכַּר בַּשּׂוֹבָה: אֶלֶּא לָפָּנֵס עִמּוֹ בִּדְבָרִים, שֶׁלֹּא יְהָא נִבְּהָל לְהָשִׁיב אִם יַעֲנִישֵׁהוּ פִּתְאוֹם. וְכֵן בְּקַוּן אָמָר לוֹ: אַי הָבֶל אָחִידִּי ולקמן דיטו, וְכַן בְּבִלְעָם, מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמְּדִּי ובמדבר כב:טו, לִכְּנֵס

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ *–*

para entrar en conversación con él a fin de que no se atemorizase al responder, lo que habría sido el caso si lo hubiera castigado repentinamente. Y también en el caso de Káin Dios primero le dijo: "¿Dónde está tu hermano Hébel?" ²³¹ Y también en el de Bilam: "¿Quiénes son estos hombres [que están] contigo?" ²³² En todos estos casos Dios primero les hizo una pregunta para entrar en conversación con ellos. Y asimismo ocurrió en el caso del rey Jizquiyahu, en relación con los enviados del rey Merodaj-Baladán. ²³³

11. מי הגיד לָךְ / ¿QUIÉN TE HA DICHO? Es decir, ¿de dónde sabes tú qué vergüenza hay en estar desnudo? 234

קמן הָעֵץ / ¡ACASO DEL ÁRBOL? Esta frase expresa sorpresa. 235

12. אָשֶׁר נְתֵּתָה עְמְּדִי / QUE ME DISTE PARA ESTAR CONMIGO. Aquí, al echarle la culpa a Javá, Adam renegó del bien recibido al darle Dios la mujer. 236

231. Infra, v. 4:9.

C

- 232. Bemidbar 22:9.
- 233. Ver Yeshayahu 39:3. Merodaj-Baladán era el rey de Babel [Babilonia] antes de Nebujadnetzar. Cuando escuchó que el rey Jizquiyahu se había recuperado de su enfermedad, le envió mensajeros y éste les mostró su tesoro. Entonces Dios envió al profeta Yeshayahu para castigar a Jizquiyahu. El profeta primero abordó a Jizquiyahu preguntándole quiénes eran los mensajeros, a pesar de que sabía perfectamente quiénes eran.
- 234. Es imposible que Adam no supiera que estaba desnudo. Adam no solamente poseía la sabiduría necesaria para llamar nombres a los animales [ver el v. 2:19], sino que, como Rashí mismo señaló en el
- v. 2:7, "incluso el ciego sabe cuando está desnudo". Por ello, Rashí explica aquí que la pregunta fue de dónde sabía el hombre que el hecho mismo de estar desnudo era vergonzoso. Implícitamente le reprochó el haber comido del árbol, ya que fue precisamente este conocimiento lo que Adam había adquirido al comer de él (Séfer haZikarón; Mizrají).
- 235. Se trata de una expresión retórica (indicada por el prefijo n de la palabra הָּמִי) que expresa la desaprobación de Dios ante lo que Adam había hecho. Sin la letra n la palabra po sería afirmativa. Pero no era una pregunta directa (como en el v. 9), pues Dios es omnisciente y ya sabía lo que Adam había hecho (Mizraji; Gur Aryé).
- 236. Abodá Zará 5b.

3:11

en i

des

إن"

 iA_{ℓ}

COT.

dij

77

מָה

:11:

pa;

sid

le

ho

en

CO

11

de

ЦY

12

re

23

23

23

re

C

ŢĒ

ė٤

p!

13 El Eterno Dios dijo a la mujer: "¿Qué es esto que has hecho?" Y la mujer dijo: "La serpiente me incitó y comí."

14 El Eterno Dios dijo a la serpiente: "Porque hiciste esto, maldita eres más que toda, bestia y más que toda fiera del campo. Sobre tu vientre

יגוַיּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵים לְאִשָּׁה מַה־זִּאת עְשֵּׁית וַתֹּאמֶר הֲאִשָּׁה הַנְּחֲשׁ הִשִּׁיאַנִי וְאֹבֵל: יד וַיּאמֶר יְהוָּה אֱלֹהַים וּ אֶלִּ הַנְּחָשׁ כִּי עָשִִּיתְ זֹאתֹ אָרְוּר אַתְּהֹמְכָּל־ הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשְּׁרֶה עַל־גְּחְנְךָּ

ONKELÓS

יגוָאָמָר יְיָ אֱלֹהִים לְאִתְּתָא מַה דָּא עַבְדְת וָאֲמֶרַת אָתְּתָא חִוְיָא אַטְעִינִית וָאֲכְלִית: ידּוַאֲמֶר יִיָ אֱלֹהִים לְחִוְיָא אֲרֵי עַבַּדְתְּ דָּא לִיט אַתְּ מִכָּל בְּעִירָא וּמִכּּל חַוַת בָּרָא עַל מְעָדְּ

RASHI

וְדְבְרֵי הַתַּלְמִיד דְּבְרֵי מִי שׁוֹמְעִיוְיִ: מָבֶּל הַבְּהַמְּה וּמְכֵּל חַיַּת הַשְּׁדָה. אִם מִבְּהֵמָה נְתְקַלֵּל, מֵחַיָּה לֹא כְּל שְׁבֵּוְי הָעֲמִידוּ רַבּוֹתֵנוּ מִדְּרָשׁ זֶה בְּמַשֶּׁכֶת בְּל שְׁבֵּוּ שְׁבֵע שִׁנִים:
בִּכוֹרוֹת לְלַמֵּד שֵׁיְמֵי עָבּוּרוֹ שֵׁל נַחַשׁ שׁבע שׁנִים:

נים הַשִּׁיאַנִי. הַטְעַנִי, כְּמוֹ אֵל יַשִּׁיא אֶתְכֶם חִזְּקַיְּהוּ ודברי חימים ב לביטו: (יד) כִּי עָשִּׁיתְ זֹאת. מִכְּאן שָׁאֵין מְהַבְּכִים בִּזְכוּתוֹ שֶׁל מֵסִית. שָׁאָלוּ שְׁאָלוֹ לַמָּה עַשִּׂית זֹאתוּ הַיָּה לוֹ לְהָשִׁיב: דָּבְרֵי הַרָב

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

13. הְּשִׁיאָנִי /ME INCITÓ. Este verbo implica: me hizo errar. Es similar en significado al del versículo: "Que Jizquiyahu no los haga errar [יָשִׁיא]." ²³⁷

14. בי עשית זאת /PORQUE HICISTE ESTO. De aquí se aprende que no intercedemos en favor de quien incite a transgreder la prohibición de idolatría. Pues si se le hubiera preguntado: "¿Por qué hiciste esto?", la serpiente podría haber respondido: "¿Qué palabras deben ser obedecidas: las palabras del discípulo —la serpiente— o las del Maestro —Dios—?" 239

קּהָה וּמְכּל חָיָּת הְשְּׁדֶּה / MÁS QUE TODA BESTIA Y MÁS QUE TODA FIERA DEL CAMPO. Si la serpiente fue maldita más que las bestias domésticas —cuyo período de gestación es más largo que el de las fieras—, ¿no se infiere de ahí que lo fue más aún que las fieras? ²⁴⁰ Nuestros Maestros citan esta exégesis midráshica en el tratado de *Bejorot* ²⁴¹ para enseñar que el período de gestación de la serpiente es de siete años. ²⁴²

237. Dibré haYamim II, 32:15.

238. El mesit o incitador es una definición rabínica legal que únicamente se aplica a la idolatría, no a la simple desobediencia de un mandato divino. A primera vista parecería difícil aplicársela a la serpiente. Sin embargo, puesto que la ingestión del fruto prohibido traía como consecuencia el "ser como Dios", ello necesariamente implicaba idolatría. Para el ser humano, el querer acceder a la condición de dios implica la idolatría de sí mismo (Jizkuni).

239. Sanhedrín 29a. En otras palabras, en teoría la serpiente pudo haberse librado de su culpa incriminando a Adam por haberle escuchado. El hecho de que aun así Dios la castigase implica que en el caso de un incitador a la idolatría —como la

serpiente- no se busca ei modo de librarlo de su culpa y castigo.

240. La "maldición" aquí aludida se refiere a la prolongación del tiempo de gestación. La serpiente fue más maldita que los demás animales en términos de tener un periodo de gestación más largo (Sifté Jajajim). Según explica Rashí en Bejorot 8a, en términos generales una bestia tiene un periodo de gestación más largo que el de una fiera. Esto se demuestra porque la bestia más pequeña, la cabra, tiene un periodo de gestación más largo (cinco meses) que la fiera más pequeña, el gato (52 días).

241. Bejorot 8a.

242. El periodo de gestación del gato salvaje es de 52 días; el del asno doméstico, un año. Así, pues, una bestia (el asno) tiene un periodo de gestación andarás, y polvo comerás todos los días de tu vida. ¹⁵ Yo pondré enemistad entre ti y la mujer, y entre su descendencia y tu descendencia; ella te aplastará la cabeza, y tú le morderás el talón."

תֵלֵךְ וְעָפֶר תּאכָל כְּלֹ־יְמֵי חַיֶּיִף: ט וְאֵיבָה וֹ אָשִּׁית בֵּינְךּ וּבֵין הָאִשְּׁה וּבִין זַרְעַדָּ וּבִין זַרְעָה הַוּא יְשִׁוּפְּדְּ רֹאשׁ וְאָהָה הְשׁוּפָנוּ עָקַב: ס רֹאשׁ וְאָהָה הְשׁוּפָנוּ עָקַב:

- ONKELÓS

תֵּיזִיל וְעַפְּרָא תֵיכוּל כְּל יוֹמֵי חַיָּיִדּ: טוּ וְדְבְבוּ אֶשְׁוַי בִּינְדְּ וּבֵין אִתְּתָא וּבֵין בְּנָדְּ וּבֵין בְּנָהַה הוּא יָהֵי דִּכִיר לָדִּ מַה דִּעַבַדְתָּ לֵיהּ מִלְקַדְמִין וְאַתִּ תָּהֵי נָטִיר לֵיהּ לְסוֹפָא:

RASHÍ

אוֹתוֹ ודברים טוכאן. וְתִּרְגּוּמוֹ וְשָׁפִית יָתֵיהּ: וְאָתָּה תְּשׁוּפָנוּ עָקָב. לֹא יְתֵא לְדְּ קוֹמֶה וְתִשְּׁכֶנּוּ בַּעֲקַבוֹ, וְאַף מִשְּׁם תְּמִיתֶנּוּ. וּלְשׁוֹן תְשׁוּפֶנּוּ, כְּמוֹ נְשֵׁף בָּהֶם וֹשׁעיה מוכדן. כֵּשְׁהַנְּחָשׁ בָּא לִנְשׁוֹדְ, הוּא נוֹשֵׁף כְּמִין שְׁרִיקָה, וּלְפִי שֶׁהַלְּשׁוֹן נוֹפֵל עַל הַלְשׁוֹן בָּתַב לְשׁוֹן נְשִׁיכָּה בִּשְׁנֵיהֶם:

אַל גְּחִינְדְּ תַּלֵּדְּ. רַגְלַיִם הָיוּ לוֹ וְנִקְצְצוּ: וטוּ) וְאֵיבְּה אָשִׁית. אַתָּה לֹא נִתְכַּוּלְתָּ אֶלֶּא שָׁיָמוּת אָדְם כְּשֶׁיֹאכֵל הוּא תְּחִלָּה וְתִשְּׁא אֶת חַוְּה, וְלֹא בָּאתְ לְדַבֵּר אֶל חַוְּה תְּחִלָּה אֶלָּא לְפִי שֶׁהַנְּשִׁים וּדַּעְתְּן) קַפֹּוֹת לְהִתְּפָּתוֹת וְיוֹדְעוֹת לְפַתּוֹת אֶת בַּעְלֵיהֶן. לְפִיכָדְ וְאֵיבָה אָשִׁית: יְשׁוּפְדּ. יְכַתּתְדְּ. כְּמוֹ וְאֶכּוֹת

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

על גְּחְנְךְ תְּלֵךְ / SOBRE TU VIENTRE ANDARÁS. La serpiente originalmente tenía patas, pero le fueron cortadas. ²⁴³

15. אָאָבָה אָטִית / PONDRÉ ENEMISTAD. Quería decirle: Tu única intención era que el hombre muriese al comer él primero del fruto y entonces tomar tú a Java para ti. Y desde el principio sólo viniste para hablar con Java porque las {mentes de las} mujeres son fáciles de seducir y saben seducir a sus maridos. Por eso, "pondré enemistad..." 244

ישופְדְ /TE APLASTARÁ. Este verbo significa aquí: te triturará. Su sentido aquí es similar a que tiene el verbo אָאָכוּת פו en el versículo: "Y lo machaqué [אָמָנוֹת אוֹתוֹן]", 245 frase que el Targum traduce por אַבּוּת מִינִיהּ

אַקָּהָּ תְּשׁוּפָנּוּ עָקָבּ (יְאַתָּה תְּשׁוּפָנּוּ עָקָבּ (יְאַתָּה תְּשׁוּפָנּוּ עָקָבּ (יְאַתָּה תְּשׁוּפָנּוּ עָקַבּ here ellos." ²⁴⁷ Es utilizado aquí para referirse a la mordedura de una serpiente porque cuando la serpiente se dispone a morder exhala algo así como un siseo. Y puesto que una expresion [תְשׁוּכְנּוּ] es foneticamente similar a la otra expresion [יְשׁוּכְּרּ], la Torá escribió una variante de la raíz נְשׁרְּבָּוּן para ambas expresiones. ²⁴⁸

siete veces más largo que el de la fiera (52 X 7 = 364). Siguiendo la misma proporción, si la serpiente fue maldita más que las bestias, de ahí se infiere que su periodo de gestación es de siete años (*Mizrají*).

243. Bereshit Rabá 20:5.

244. Bereshit Rabá 20:5.

245. Debarim 9:21.

Ċ,

B. .

12

b

:rp

art

jete

,64)

ue

243.

244

245

246

246. El verbo arameo יְשְׁפִית está etimológicamente relacionado con el verbo hebreo יְשׁוּמֶדְ, "te aplastará", de este versículo, lo que indica que tienen significados semejantes.

247. Yeshayahu 40:24.

248. El verbo שִּלְּכָּה se deriva de la raíz יְשׁיּבְּרְ exhalar, soplar sisear, mientras que el verbo יְשׁיּבְּרְ se deriva de la raíz יְשׁיִּבְּר, mientras que el verbo יְשׁיּבְּרְ se deriva de la raíz יְשׁיִּבְּר, machacar, aplastar, cercana a la primera raíz. Rashí explica aquí que a pesar de que ambas raíces no son idénticas, la Torá utilizó la expresión יְשׁיִּבְּיִּה (lit., "le sisearás") derivada de la raíz ישׁי en vez del verbo usual para morder, que se deriva de la raíz ישׁי, debido a la semejanza fonética de consonantes [la ש y la ɔ] que ישִׁיבְּיָּר tiene con ישׁיבְּיָּר. Por motivos estilísticos, es frecuente que en una misma frase la Torá utilice expresiones que

3:1

ar

di

ti

tu

Ci

16 A la mujer dijo: "Multiplicaré tu dolor y tu preñez; con dolor parirás hijos; tu deseo será para tu marido, y él dominará sobre ti."

17 Y al hombre dijo: "Porque escuchaste la voz de tu mujer y comiste del árbol [sobre el] que te ordené, diciendo: No comerás de él, maldito será el suelo a causa de ti; con dolor comerás de él todos los días de tu vida. ¹⁸ Espinos

מּ אֶל־הֶאשֶׁה אָמַר הַּרְבָּה אַרְבָּה עִּצְבוֹנֵךְ וְהַרֹנֵךְ בְּעָצֶב תַּלְדִי בָנִים וַאֶל־אִישֵׁךְ תְּשִׁיקָתֵךְ וְהָוּא יִמְשָׁל־ בְּךֵּ: ס יוּ וּלְאָדֵם אָמַר כֵּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁהֶּךְ וַתֹּאכֵל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוּיתִיךְ לִאמר לָא תֹאכַל מִקְּנוּ אֲרוּרֶה הָאַדָּמָה בַּעֲבוּלְךְ בְּעִצְבוֹן תַּאכֵלֵנָה כָּל יָמֵי חַיֵּיִף: יח וְקוֹץ תַּאכֵלֵנָה כָּל יָמֵי חַיֵּיף: יח וְקוֹץ

ONKELÓS

יס לְאִתְּתָא אֲמֵר אָסְגָּאָה אַסְגֵּי צַּעֲרִיְכִי וְעִדּוּיִיְכֵי בִּצְעֵר תַּלְדִי בְּנִין וּלְּוֶת בַּּעְלַדְּ תְּתֵּא תָאוּבְתִּידְ וְתוּא יִשְׁלָט בִּידִּ: יוּ וּלְאָדָם אֲמֵר אֲרֵי יַקַבִּילְדָּ לְמֵימֵר אִתְּתָדְּ וַאֲכַלְתָּ דִּי בַּקִּידְתָּדְ לְמִימֵר לָא תֵיכוּל מִנֵּיהּ לִיטָא אַרְעָא בְּדִילְדְּ בַּעֲמֵל תִּיכְלִינִיהּ כָּל יוֹמֵי חַיָּידְ: יחּ ְכוּבִין

RASHÍ

תְּשִׁיקַתְדָּ. תַּאֲנְתַדְּ. כָּמוֹ וְנַבְשׁוֹ שׁוֹקַקָּה ממד: בנים: והרנף. 11 (ישעיה כטוח): (יוּ) אַרוּרָה הָאַדָּמָה בְּעָבוּרָדְּ. תַּעַלֶה צער 7 בנים. העבור: בעצב כָּגוֹן זְבוּבִים וּפַרְעוֹשִׁים לתשמיש. ַלָּדְּ דָּבָרִים אֱרוּרִים. ואף אישד לָד רעה, לתרבות ונמלים. בפרו, מצח אין הַכּל ולא לופונו מהם: שַׁיַנַק שָׁדַיִם מָקַלְלוֹת וַתַבָּרִיּוֹת יִמְשׁוֹל בַּדְּ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

16. עְצְבוֹנְךְ /TU DOLOR. Esto se refiere al sufrimiento que implica la crianza de los hijos.

אר והרנך /Y TU PRENEZ. Esto se refiere a las molestias que conlleva el embarazo.

CON DOLOR PARIRAS HIJOS. Esto se refiere al dolor que implica el parto.

אָאָל אִישֶׁךְ תְּשׁוּקְתֵּדְ /TU DESEO SERÁ PARA TU MARIDO. En lo que respecta a las relaciones íntimas; y aun así ello no tendrás valor para exigírselo verbalmente, sino que él te dominará. Todo saldrá de él y no de ti. ²⁴⁹

קשּיקְתּד /TU DESEO. Este término significa: tu deseo, lo mismo que en el versículo: "Su alma desea [שׁיִקְקּה]." ²⁵⁰

17. אָרוּרָה הָאֵדְמָה בַּעֲבּוּרָךְ / MALDITO SERÁ EL SUELO A CAUSA DE TI. La tierra que te dio origen producirá para ti bichos nefastos como moscas, pulgas y hormigas. 251 Esto es comparable a una persona que se va por mal camino y la gente maldice los senos de los cuales se amamantó. 252

se escriben de forma parecida aunque tengan significados diferentes (Mizraji).

249. Erubin 100b. A pesar de que en nuestra época la reticencia natural de la mujer a solicitar del hombre relaciones íntimas constituye una buena cualidad, pues implica actitud de recato y modestia, en el fondo no deja de ser una maldición para la mujer, ya que es duro para ella depender del hombre para satisfacer esta necesidad (Mizrají).

250. Yeshayahu 29:8.

251. En el texto original del midrash *Bereshit Rabá* el siguiente comentario va precedido de las palabras "otra explicación: Esto es similar a...", como si se tratase de un tópico adicional. Del presente texto de Rashí, sin embargo, parecería como si fuera la continuación del primero.

252. Bereshit Rabá 20:5.

y cardos producirá para ti, y comerás la hierba del campo. ¹⁹Con el sudor de tu rostro comerás pan hasta que regreses al suelo, ya que de él fuiste tomado; pues polvo eres y al polvo volverás."

²⁰ El hombre llamó el nombre de su

וְדַרְהַּר תַּצְמִיתַ לֶדְ וְאֵכַלְתְּ אֶתּ־ עַשֶּׁב הַשָּׁדֶה: יִּט בְּזֵעָת אַפָּיִךְּ תִּאכַל לֶחֶם עַר שִּׁרְבְּךְ אֶל־הַאֲדְמָה כִּי מָמֶנָּה לָקֵחְתָּ כִּי־עָפֵר אַתָּה וְאֶל־ עָפָר תִּשִׁוֹב: כ וַיִּקְרֵא הָאָדֶם שֵׁם עָפָר תִּשִׁוֹב: כ וַיִּקְרֵא הָאָדֶם שֵׁם

ONKELÓS

וְאַטְדִּין תַּצְמָח לָדְּ וְתֵיכוּל יָת עִסְבָּא דְחַקְלָא: יט בְּזְעַתָּא דְאַפָּדְ תַּיכוּל לַחְמָא עַד דְּתִיתוּב לְאַרְעָא דְּמָנָהּ אָתָבְּרֵיתָּא אֲרֵי עַפְרָא אִתְּ וּלְעַבְּרָא תְּתוּב: כּוּקָרָא אָדָם שׁוּם

RASHÍ

הָעִצְּבוֹן, וְקּוֹץ וְדַרְדֵּר תַּצְמִיתַ לֶּדְּ. כְּשֶׁתּּזְרָעֶנָּה קּטְנִיּוֹת אוֹ יְרָקוֹת נָּנָה, הִיא תַּצְמִיתַ לְדְּ קּוֹצִים ייט בְּזַעֵּת אַפִּידּ. לְאַחֵר שְׁתָּטְרָח בּּוֹ הַרְבֵּה: ויט בְּזַעַת אַפִּידּ. לְאַחֵר שְׁתִּיב לְעַנְיָנוֹ הָרַאשׁוֹן, ניט בִּיִּקְרָא הָאָדָם. חָזַר הַכְּתוֹב לְעַנְיָנוֹ הְרַאשׁוֹן, וַיִּקְרָא הְאָדָם שׁמוֹת וֹלעיל בּ:כוּ, וְלֹא הִפְּסִיק אֶלְא לְלַמֵּרְדְּ שְׁעֵל יְדֵי קּרִיאַת שְׁמוֹת נְזָדֵוּנָה לוֹ חַנָּה, ויח) וְקּוֹץ וְדַרְדֵּר תַּצְמִיחַ לָּדּ. הָאָרֶץ. כְּשֶׁתִּזְרֶעֶנְּה מִינֵי זְדְּרִיִּר קֹוֹץ וְדַרְדֵּר קֹוֹנְיָדֶס וְעַכְּבִיּוֹת, וְהֵן זְרָעִים, תַּצְמִיחַ קּוֹץ וְדַרְדֵּר קֹוֹנְיָדֶס וְעַכְּבִיּוֹת, וְהֵן לְּצֶמְר לֹוֹ: חִנְּה נְתֻתִּי קְּלֹץ הַבְּרְכָה נֶאֱמֵר לֹוֹ: חִנֵּה נְתַתִּי לְּכֶם אֵת כְּל עֵשֶׂב זוֹרֵע זֶרַע וְגוֹ׳ וֹלעיל א:כטוּ: אֶלְּא, לְכֶם אֵת כְּל עֵשֶׂב זוֹרֵע זֶרַע וְגוֹ׳ וֹלעיל א:כטוּ: אֶלְא, מָה אָמוּר כְּאוֹ בְּרֹאשׁ הָעִנְיְוֹי אֲרוּרָה הְאֲדְמְה מָה בְּעַבוּרָךְ בִּאֹבוֹן תּאַכְלֶנְה וֹלעיל בִּיזוֹ, וְאַחַר בְּאַנְיִּה וֹלעיל בִּיזוֹ, וְאַחַר

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

18. יְקוֹץ וְדְרָדֵר תֵּצְמִיחֵ לְּדְ /ESPINOS Y CARDOS PRODUCIRÁ PARA TI. Esto se refiere a la tierra. Quería decirle: Cuando la siembres con varios tipos de semillas, la tierra hará crecer espinos y cardos, es decir, alcachofas y cardos comestibles, los cuales únicamente serán ingeribles tras cierta preparación. ²⁵³

וְאָכְלְתְּ אָת עֵשֶׁב הְשְּׁדָה / Y COMERÁS LA HIERBA DEL CAMPO. ¿Y qué clase de maldición es esta? ¿Acaso no se le había dicho esto ya en la bendición: "He aquí que les he dado toda hierba que produce semilla, etc."? ²⁵⁴ En realidad, no hay contradicción, pues ¿qué es lo que se dice al principio de este tópico? Que "maldita será la tierra para ti; con dolor comerás de ella todos los días de tu vida..." ²⁵⁵ Pero ahora se le dice que incluso después del esfuerzo que inviertas "espinos y cardos te producirá". Cuando siembres legumbres o verduras, te crecerán espinos y cardos y demás hierbas del campo, y contra tu voluntad las tendrás que comer, pues no dispondrás de otras. ²⁵⁶

19. בּזְעָת אָפִיך / CON EL SUDOR DE TU ROSTRO. Es decir, luego de esforzarte mucho.

20. וַיִּקְרָא הָאָדָם /EL HOMBRE LLAMÓ. La Escritura vuelve ahora a su tema inicial, descrito en el versículo: "Y el hombre dio nombres..." 257 Y sólo lo interrumpió para enseñarte que a consecuencia de la puesta de nombres a los animales, Javá se había convertido en su pareja,

253. Bereshit Rabá 20:10. El hecho de que estas (y otras) plantas no puedan ser ingeridas directamente, sino que el ser humano debe ahora esforzarse para prepararlas es signo de que la tierra fue maldecida. Lo lógico hubiera sido que no hubiera necesidad de prepararlas.

254. Ver supra, v. 1:29. Esto implicaría que el

hecho de comer hierbas del campo no es maldición, sino bendición, lo cual entraría en contradicción con lo que le dice aquí.

255. Ver supra, v. 3:17.

256. Pirké d'Rabí Eliézer 14.

257. Supra, v. 2:20.

19. ¶ 20. ¤ versí

cons

17

cir

·ep

191

Aca

rod

ring

ias

r cal

iem

otras

دِا

253. otras sino

prepa Lo lo prepa

254.

mujer Javá, pues ella era la madre de todo ser vivo. ²¹ Y el Eterno Dios hizo para el hombre y para su mujer túnicas de piel, y los vistió. אִשְּׁתָּוֹ חַוְּהַ כֵּי הַוֹא הַיְתָה אֵם כְּלֹּיחֵי: כא וַיַּעשׁ יְהֹוָה אֱלֹהִים לְאָרֵם וּלְאִשְׁתָּוֹ כָּתְנָוֹת עָוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם: פ

- ONKELÓS

אָתְּעִיהּ חָוָּה אֲדֵי הִיא הַוֹת אִפֶּא דְכָל בְּנֵי אֱנְשְׁא: כא וַעֲבַד יְיָ אֱלֹהִים אָתְּעִיהּ לְאָלְבִּישׁנּוּן: בְּשְׁרֵיהוֹן וְאַלְבִּישׁנּוּן: לְאָדְם וּלְאִתְּנִיהּ לְבוּשִׁין דִּיקַר עַל מְשַׁךְּ בִּשְׂרֵיהוֹן וְאַלְבִּישׁנּוּן:

RASHI

על לְשׁוֹן חַיָּה, שֶׁמְּחַיָּהָ אֶת וְלְדוֹתֶיהָ, כַּאֲשֶׁר תֹאמֵר: מֶה הֹוֶה לְאָדָם וּפְּהלת ב:כב) בִּלְשׁוֹן הֹיֶה: נבא בְּתְּנוֹת עוֹר. יֵשׁ דִּבְרֵי אַנְּדָה אוֹמְרִים חֲלָקִים כְּצְפּוֹרֶן הָיוּ, מְדוּבְּקִים על עוֹרְן. וְיֵשׁ אוֹמְרִים, דְּבָר הַבָּא מִן הָעוֹר, כְּגוֹן צֶמֶר הָאַרְנָבִים שָׁהוּא רָדְּ וְחַם, וְעָשָׁה לָהֶם כְּתָּנוֹת מִמֵּנוּוּ: פְּמוֹ שֶׁפָּתוּב וּלְאָדָם לֹא מְצָא עֵזֶר פְּנֶגְּדּוֹ ושםו, לְפִיכֶךְ וַזַּפֵּל תַּרְדְּמָה וּלעיל בּ:כֹאוּ וְעֵל יְדֵי שֶׁכָּתַב וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּפִּים וּלעיל בּ:כהוּ, סְמַךְּ לוֹ פָּרְשַׁת הַנְּחָשׁ לְהוֹדִיעֲדְּ שֶׁפִתּוֹדְ שֶׁרָאָה אוֹתָם עֲרוּמִים וְרָאָה אוֹתָם עֲסוּקִים בְּתַשְׁמִישׁ נִתְאַנְה לָהּ וּבָא עֲלֵיהֶם בְּמַחֲשְׁבָה וּבְמִרְמָה: חַוְּהּ נוֹפֵל

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como la Torá misma escribió a continuación de ese versículo: "...pero para sí mismo, el hombre no halló ayuda opuesta a él", por lo que Dios "hizo caer un sueño profundo sobre el hombre..." ²⁵⁸ Y puesto que había escrito que "los dos estaban desnudos", la Torá unió a este tópico la sección que relata el pecado de la serpiente para informarte que a causa de que la serpiente había observado su desnudez y los había visto teniendo relaciones íntimas, se inflamó de deseo por ella y los abordó con malos designios y con engaño. ²⁵⁹

תְּהָה /JAVÁ. El nombre תְּהָה está relacionado con la palabra תְּיָה, ya que ella da vida [מְתִיָּה] a sus hijos. 260 Esta forma gramatical es semejante a como en otro contexto se dice: "¿Qué tiene [תַּוָה] un hombre?" 261 donde el verbo מוח es un derivado de la raíz תִּיִּה, ser. 262

21. בְּתְּבֵּוֹת עוֹר /TÚNICAS DE PIEL. Hay interpretaciones agádicas que afirman que estas túnicas eran lisas como uñas y estaban adheridas a su piel. Pero también hay quienes opinan que se trataba de algo procedente de la piel misma como la lana de las liebres, que es blanda y caliente, y de esto Dios les hizo las túnicas. 263

258. Supra, v. 2:20-21.

259. Rashí señala que el hecho de que Adam le dé aquí un nombre a Java es continuación temática natural del hecho de que dio nombres a los animales [v. 2:20]. Siendo así, le es necesario explicar la razón por la que la Torá introdujo el relato de la seducción de la serpiente, lo que hace al final de este comentario. Ver también el comentario de Rashí al v. 3:1, s.v. יוֹרָמָשׁ הָיָה עָרִוּם y la nota 210 de esta parashá.

260. Hay dos formas de entender este comentario, dependiendo de cómo se entienda la acepción que Rashí da a la palabra חָיָה, cuya raíz [חיה] significa dar vida, hacer vivir. Tiene dos acepciones, "viviente" y "partera". La primera posibilidad es que

Rashí utiliza aquí חָיָּה en su acepción de "viviente". La segunda posibilidad es que Rashí le da la acepción de partera. Puesto que una partera es la que asiste a la mujer a dar vida a sus hijos, por extensión se la llama חַיָּה, como en Shemot 1:19.

261. Kohélet 2:22.

262. En hebreo, las letras י y ו frecuentemente son intercambiables. En el nombre חָוָה, la ו toma el lugar de la י en la palabra חָיָה. El mismo fenómeno ocurre con la raíz היָה, cuya conjugación en presente, היָה, cambia la v de la raíz por la n.

263. Bereshit Rabá 20:12. Según la primera explicación, la frase פְתְנוֹת עוֹר debe entenderse como si dijese פְתְנוֹת עֵל עוֹרְן, "tunicas sobre su piel", es decir, túnicas adheridas completamente a su piel.

ָרְעָנְּח וֹצִים

3:19.

y car

hierli

rostr

al su

polvi

20

ּוְּכְלֵם: יְרְבֵּה: אשׁרֹן,

> <u>ה</u>וֹנְתִּי מֻנְּתִּי

18. τ

decir

es di prep nțiți ¿Aci

prod prin días y ca

demi otras 19. T

20. r versi

253. otras sino

Lo K prepi

254.

nol Windows and Vice 23 de Sul 24

CO

su

lo

eti

ta

n

24

fu

S

וְר

tú

(À

2

ei

n

el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, conocedor de lo bueno y lo malo. Y ahora, no sea que extienda su mano y también tome del Árbol de Vida, y coma y viva para siempre."

²³ Así, pues, el Eterno Dios lo arrojó del jardín de Eden, para labrar el suelo del cual había sido tomado.

²⁴ Habiendo expulsado al hombre, colocó al oriente del jardín de Eden

רניעי כב וַיָּאמֶר וֹ יְהּוָה אֱלֹהִים הֵן הֵאָּדְםׂ
הָיָה בְּאַחַר מִמֶּנּוּ לְדָעַת טִוֹב וָדֶע
וְעַתְּה וֹ פֶּּן־יִשְׁלֵח יָדֹוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ
הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלֵם: כּג וַיְשַׁלְחֵהוּ
יְהוְה אֱלֹהָים מִצֵּין לַעֲבר אֶת־
הַאָּדְמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשֵּׁם: כּר וַיְּגֻרִשׁ
אֶת־הַאָּתֶר לָקַח מִשֵּׁם: כּר וַיְּגֻרָשׁ
אֶת־הַאָּתֶר לַקַח מִשֶּׁם: כּר וַיְּגֻרָשׁ

ONKELÓS

בבּוַאֲמַר יָיָ אֱלֹהִים הָא אָדָם הֲוָה יְחִידִי בְּעַלְמָא מִנֵּיהּ לְמִידַע טַב וּבִישׁ וּכְעוֹ דִּילְמָא יוֹשִׁיט יְדֵיהּ וְיִפֶּב אָף מֵאִילֵן חַיָּיא וְיַכוּל וִיחַי לְעָלָם: כגוְשַׁלְּחֵיהּ יְיָ אָלֹהִים מִגִּינְתָא דְעַדָן לְמִפְּלַח יַת אַדְמָתָא דְאִיתְבָּרֵי מִתַּמְן: כּד וְתָרִידּ יָת אָדָם וְאַשְׁרֵי מִלְּקָרִין לְגִינְתָא דְעַדָן

RASH

(cc) תָּיֶה פְּאָחָד מִמֶּנוּ. הֲרֵי הוּא יָחִיד בַּתַּחְתּוֹנִים הוּא קְרוֹב לְהַטְעוֹת הַבְּּרִיּוֹת אַחֲרָיו וְלְוֹמֵר: כְּמוֹ שָׁאֲנִי יָחִיד בְּעֶלְיוֹנִים. וּמָה הִיא יְחִידְתוֹז אַף הוּא אֱלוֹהַ. וְיֵשׁ מִדְרָשֵׁי אַגְּדָה, אֲבָל לָדַעַת טוֹב וָרָע, מַה שָּׁאֵין בֵּן בִּבְהֵמֶה וְחַיָּה: אֵין מְיוּשְׁבִין עַל פְּשׁוּטוֹ: (כד) מִקּדֶם לְּגַּן וְעַתָּה בָּן יִשְׁכִּח יָדוֹ וְגוֹי. וּמְשָׁיִחְיֶה לְעוֹלֶם, הֲרֵי עִדְן. בְּמִזְרְחוֹ שֶׁל בַּן עֵדֶן, חוּץ לַגְּן:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

22. הְיָה בְּאַחָד מְמָּנוּ /SE HA VUELTO COMO UNO DE NOSOTROS. Quería decir: He aquí que el hombre es un ser único entre los entes inferiores, lo mismo que Yo, Dios, lo soy entre los entes superiores. 264 ¿Y en qué consiste su singularidad? En el hecho de conocer lo bueno y lo malo, lo cual no se aplica ni a los animales domésticos ni a las fieras salvajes. 265

אַנְתְּה בֶּן יִשְלַח יְדוֹ וְגוֹי / Y AHORA, NO SEA QUE EXTIENDA SU MANO, ETC. Y si el ser humano viviese eternamente, sería proclive a hacer errar tras de sí a las demás creaturas y éstas dirían: "Él también es una deidad." ²⁶⁶ Y hay otros midrashim agádicos al respecto, pero no los cito porque no se asientan con el sentido simple del versículo.

24. מְקְּדֶם לְגֵּן עֵדְן /AL ORIENTE DEL JARDÍN DE EDEN. Esta frase significa: al este del Jardín de Eden, fuera del Jardín. ²⁶⁷

Según la segunda explicación, es como si dijese קתנות צֶּמֶר הְעוֹר, "túnicas de lana de la piel", es decir, túnicas hechas con algo que procede de la piel (Mizraji).

264. Lo mismo que en los vv. 1:5 y 26:10, Rashí entiende aquí la palabra אָחָד en el sentido de singular, único. No quiere decir "uno" en sentido numérico [ver al respecto la nota 44]. Así, pues, la frase puede ser leída como "se ha vuelto como el singular de nosotros", es decir, que en cierto sentido había llegado a ser como Dios. El significado es que entre los seres inferiores el

hombre era tan único como Dios es único entre los seres superiores (Gur Aryé).

265. Bereshit Rabá 21:5.

266. De otro modo, no se explica por qué Dios querría evitar que el hombre viviese eternamente. Sólo por su proclividad a hacer que las demás creaturas se rebelasen contra Él, Dios quiso evitar que comiese del Árbol de la Vida (*Mizraji*).

267. Después de explicar que מְקָּדֶם significa "al oriente" del Eden, Rashí agrega que se hallaban "fuera del Jardín" para enfatizar que el hombre había sido enviado hacia el este del Jardín y que los

el no!

ma

mq Vic

23

dei

SU 24 j

לְגוּן

22

SIL

lo

et

nĊ

2

fų

S

٦į

21

los Querubines y el filo de la espada giratoria para guardar el camino [hacia] el Árbol de Vida. אֶת־הַבְּרֶבִּים וְאֵת לַהַט הַהֶּרֶבּ הַמִּתְהַפֶּבֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים: ס

Capítulo 4

¹Y el hombre había conocido a Javá, su mujer; ella había concebido פרק ד

ָא וְהָאָדָּם יָדַע אֶת־חַנָּה אִשְּׁתִּוֹ וַהַּהַר',

ONKELÓS

יָת כְּרוּבַיָּא וְיָת שְׁנָן חַרְבָּא דְּמִתְהַפְּכָא לְמִיטַר יָת אוֹרַח אִילֵן חַיָּיא: אוְאָדָם יְדַע יָת חַוָּה אִתְּתֵיהּ וְעַדִּיאַת

DACHÍ

בָּא אָלָּא לִפְשִׁיּטוֹ: (א) וְהָאָדָם יָדֵע. כְּבָּר קוֹדֶם הָעַנְיָן שָׁל מַעְלָה, קוֹדֶם שֶׁחְטָא וְנִטְרַד מִגַּן עֵדָו, וְכַן הָהַרִיוֹן וְהַלַּיִדָה. שֶׁאִם כְּתַב וַיַּדַע אָדֶם נִשְׁמַע שֶׁלְּאַחַר שָׁנִּטְרָד הָיוּ לוֹ בָּנִים: אָת הַפְּרָבִּים. מַלְאֲכֵי חַבְּּלְה: הַּחָרָב הַמִּתְּהַפָּכָת. וְלָהּ לַהַט לְאַיַּם עָלָיו מִלְּכְּנֵט עוֹד לַגְּן. תִּרְגּוּם לַהַט שְׁנַן, וְהֵיא כְּמוֹ שְׁלַף שְׁנְנָא. וּבִּלְשׁוֹן לַע"ז למ"א. וּמִדְרִשִׁי אַנְּדָה יַשׁ, וַאֵּנִי אֵינִי

TRADUCCIÓN DE RASHI

אָת הַּכְּרָבִים /A LOS QUERUBINES. Eran ángeles de destrucción. 268

בּתְּתְבּ הַמְּתְהַבְּבָּתְ / LA ESPADA GIRATORIA. Esta espada tenía un filo [לְּהָט] para atemorizarlo de ingresar nuevamente al Jardín. La traducción que el Targum hace del término יְּשִׁלְּף en este versículo es יְשִׁלְּף, filo, vocablo arameo que es similar al de la frase: "Desenvainó su espada [יְשִׁלְּף]." ²⁶⁹ Significa lo mismo que lame en francés antiguo. ²⁷⁰ Hay otros midrashim agádicos sobre el significado de este término, pero no los cito porque yo sólo he venido para explicar el sentido simple del versículo.

4

1. יְהָאָדָם יֻדְע /Y EL HOMBRE HABÍA CONOCIDO. 271 Lo había hecho ya desde antes del tema narrado anteriormente, antes de que pecara y fuera expulsado del Jardín de Eden, y lo mismo se aplica al embarazo de Javá y al nacimiento de Káin y Hébel. Pues si la Torá hubiera escrito יְּבָּיִע אָדָם (el hombre conoció", ello hubiera implicado que después de haber sido expulsado fue que tuvo hijos. 272

Querubines le impedían totalmente la entrada. Si el versículo hubiera dicho מָקָּדֶם בְּגֵן עָדָר, "al oriente en el Jardín de Eden", el hombre hubiera podido entrar un poco en el Jardín hasta llegar a donde ellos estaban situados (Sifté Jajamim).

268. Bereshit Rabá 21:9.

269. Sanhedrín 92a. La frase en hebreo literalmente dice "colocó al oriente del Jardín de Eden... el filo de la espada torneante..." Esta frase aparentemente dice que Dios solamente puso el filo, no la espada. Puesto que el filo no constituye objeto alguno, sino la espada, y por lo tanto no se puede decir de él que se mueve en todas direcciones, Rashí precisa que la espada era la que se giraba sobre sí misma y tenía

un filo (Gur Aryé).

270. En español, filo, hoja de espada.

271. Esta frase quiere decir que tuvo relaciones íntimas con ella.

272. Por el hecho de que la Torá antepusiera el sujeto al verbo y escribiera יְדִע (en vez de la forma usual del lenguaje bíblico, que sería יַדִּע (en vez de la forma usual del lenguaje bíblico, que sería יַדִּע adquiere el carácter de pretérito pluscuamperfecto, o sea, indica una acción ya concluida antes de otra que también ya transcurrió (Mizraji). Comparar el sentido que tiene este verbo aquí con el que tiene el verbo יַדַע en el v. 4:25.

pa

se

se

'n

cri

ex

he

еn

2.

3.

Y

27

27

el

pro

res

pa

27

ac

o i

no

27

y había dado a luz a Káin, y había dicho: "He adquirido un varón [a la par] con el Eterno." ² Y había vuelto a dar a luz a su hermano, a Hébel. Hébel se convirtió en pastor de rebaño, y Káin se convirtió en labrador del suelo.

³Y sucedió, al cabo de cierto tiempo, que Káin trajo del fruto del suelo una וַתֵּלֶד אֶת־לֵּיִן וַתְּאמֶר קְנֵיתִי אָישׁ אֶת־יְהֹוֶה: בּ וַתִּסֶף לְלֶּדֶת אֶת־אָחָיו אֶת־הֶבֶל וַיְהִי־הֶּבֶל רְעֵה צֹאן וְלַיִּן הָיָה עֹבֶד אֲדְמֵה: ג וַיְהָי מִקֵּץ יָמֶים וַיָּבֵא לַּיִן מִפְּרֵי הַאֲדָמֵה יָמֵים וַיָּבֵא לַיִן מִפְּרֵי הָאַדָמָה

ONKELÓS

וִילִידַת יָת קֵיוָן אֲמֶרֶת קָנִיתִּי גַּבְרָא וֹמָן) קָדָם יְיָ: בּוְאוֹסִיפַת לְמֵילַד יָת אַחוֹהִי יָת הָבֶל וַהְוָה הָבֶל רָעֵי עָנָא וָקַיִּן הָוָה פָּלַח בְּאַרְעָא: גוַהָּוָה מִפוֹף יוֹמִין וָאַיְתִי קַיִּן מֵאִבָּא דְאַרְעָא

RASHÍ

נוֹלְדָה עִם קַּיָן, וְעִם הֶבֶּל נוֹלְדוּ שְׁתַּיִם. לְכָדְּ נָאֱמֵר וַתּוֹסֶף: ובּ) רוֹעֵה צֹאו. לְפִי שְׁנִּתְקַלְּה הָאֲדָמָה פֵּירַשׁ לוֹ מֵעֲבוֹדָתָהּ: וּט מִפְּרִי הָאֵדָמָה. מִן הַנָּרוֹעַ. וְיֵשׁ אַנָּדָה שַׁאוֹמֵרֵת זַרַע קּיִן. עַל שַׁם קָנִיתִי: אָת ה׳. כְּמוֹ עִם ה׳. כְּשֶׁבְּרָא אוֹתִי וְאֶת אִישִׁי, הוּא לְבַדּוֹ בְּרָאְנוּ, אֲבָל בְּזֶה שִׁתְּפִים אָנוּ עִמוֹ: אָת קִיִן אָת אָחִיו אָת הָבָּל. שִׁלְשָׁה אֶתִים רְבּוּיִים הֵם. מְלַמֵּד שֶׁתָּאוֹמָה שִׁלשָׁה אֶתִים רְבּוּיִים הֵם. מְלַמֵּד שֶׁתָּאוֹמָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אָת ה' (קָנְיתִי) es en alusión a lo que Javá había dicho: "He adquirido "קַנִּיתִי) " בְּיִרְיִּתִי " אָתְּרְ " אָתְּרְ " אַרְּרְּתִּי (אָתִּרְ בּיִּרְתִּי) es equivalente en significado a אָתָּר ה' A LA PAR CON EL ETERNO. Aquí el vocablo אָתָּר פּּ equivalente en significado a "junto con el Eterno", es decir, en pie de igualdad. Ella quiso decir: Cuando inicialmente Dios me creó a mí y a mi esposo, Él solo nos creó, pero en este hecho de engendrar hijos somos ahora socios con Él. 274

אָת אָת אָת אָת אָת אָת אָת הָבֶל A KÁIN... A SU HERMANO, A HÉBEL. Estas tres instancias de אָת קֵין אָת אָתי אָת הָבֶל expresiones aumentativas. Al enunciarlas, la Torá nos enseña que junto con Káin nació una hermana melliza, y junto con Hébel nacieron dos. Por eso con respecto al parto de Hébel se enuncia la expresión אָתְּבֶּן. ²⁷⁶

- 2. רצה צאן / PASTOR DE REBAÑO. Porque la tierra había sido maldecida, Hébel se abstuvo de trabajarla.
- 3. מברי הְאַדְמָה / DEL FRUTO DEL SUELO. Káin trajo como ofrenda de lo peor de la tierra. Y hay una interpretación agádica que afirma que su ofrenda consistía en semillas de

273. Tanto el verbo קניתי como el nombre פון se derivan de la raíz קנית, que significa adquirir.

274. Bereshit Rabá 22:2. Javá quiso aquí expresar el hecho de que, a diferencia de lo que ocurrió en su propia creación, a partir de ahora los hijos serían el resultado de la intervención de tres seres: Dios, el padre y la madre (Mizrají).

275. El término אָת, que generalmente indica el acusativo, en este caso tiene un sentido aumentativo o incluyente. Para una definición más extensa ver la nota 74 de esta misma parashá.

276. Bereshit Rabá 22:3. Literalmente "ella

añadió". Ello sugiere que Javá "añadió" otro hijo a los mencionados en el versículo. Los dos primeros אָאָ (el referente a Káin en el v. 1 y el referente a la palabra אָחִי, "su hermano") indican dos hermanas; el verbo אָחִי indica que añadió otra hermana (Sifté Jajamim).

277. Bereshit Rabá 22:5. En referencia a lo que Hébel aportó, el versículo declara que trajo "de los primogénitos de su rebaño", mientras que en referencia a Káin, solamente dice que trajo "del fruto de la tierra". El contraste sugiere que no fue de lo mejor (Sifté Jajamim).

ofrenda al Eterno. 4 Y en cuanto a Hébel, él también trajo de los primogénitos de su rebaño y de lo mejor de él. Y el Eterno atendió a Hébel y a su ofrenda. ⁵Pero no atendió a Káin ni a su ofrenda. Y Káin se enfureció mucho y su rostro decayó. ⁶Entonces el Eterno dijo a Káin: "¿Por qué te has enfurecido y por qué ha decaído tu rostro? ⁷Si te mejoraras, ino serias perdonado? Pero si no te mejoras, a la entrada el pecado yace,

מִנָחָה לַיהוָה: - וָהָבֶל הַבִּיא גַם־הָוּא מַבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמַחַלְבַהֵן וַיַּשָּׁע יָהוֹה וָאֶל־מְנָחַתְוֹ: הּ וָאֶל־קַיָן שַׁעַה וַיָּחַר ואל־מנחתו אַל־קָיָן לָפָה חָרָה לָּךְּ פַנִיף: זּ הַלוֹא אָם־תֵּיטִיב' שָּאָת ואָם'

קּהָבֶל קַדָּם יָיָ: ד וְהָבֶל אַיְתֵי אַף הוּא מִבַּכִּירֵי עָנֵיהּ וּמִשַּׁמִנְהוֹן וַהְוַת רַעָּוָא מִן קָדָם יִיָּ לְהַבֶּל וּלְקוּרְבָּגִיה: הוּלְקוּוִ וּלְקוּרְבָּגַיה לָא הָוַת רַעוא וּתְקַף לְקַוֹן לַחֲדָא וְאִתְכָּבִישׁוּ אַפּוֹהִי: ווַאָמַר יִי לְקוּן לְמֵא תְּקוּף לַדְּ וּלָמָא אָתְכְּבִישׁוּ אָבְּידְ: ז הֲלָא אָם תֵיטִיב עוֹבָדָדְ יִשְׁתְּבֵק לָדְ וָאָם לָא תֵיטִיב עוֹבָדָדְ לִיוֹם דִּינָא חֵטָאַדְ נָטַיר

אַל יִפְנוּ. וְכֶן שְׁעֵה מֶעֶלָיו ואיוב ידוו, פְּנֵה מֵעַלַיו: פַתַרְגוּמוֹ פֵּרוּשׁוֹ: לַפָּתַח חַטָּאת רֹבֵץ. לְפַתַח קבִרְדְּ

פַשִּׁתַן הָיָה (ד"א מִפָּרִי, מֵאֵיזֵה שַׁבָּא לִיָדוֹ לֹא טוֹב וַלֹא מוּבָחָר): ודו וַיִּשַע. וַיִּפֶּן. וְכֵן וָאֶל מִנְחָתוֹ לָא - וַיִּשַׁע. יָרְדָה אֲשׁ וַלְחֲכָה מִנְחָתוֹ: ווו הַלֹא אָם תַּיטִיב. שַּׁעָה ולקמן הו, לא פָּנָה. וְכֵן וְאַל יִשְּׁעוּ ושמות ה:טו,

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

lino. 278 (Según otra explicación, Káin trajo de cualquier fruto que le vino en mano, ni bueno ni selecto.}

4. אָטָען / ATENDIÓ. Este verbo significa que se volteó hacia él. Y de igual modo tiene este sentido en el versículo: "Pero no atendió [שְׁעֵה] a Káin ni a su presente", 279 lo cual quiere decir que no se volteó hacia su ofrenda; es decir, que no le prestó atención. Y asimismo vemos una expresión análoga en la frase: "No atiendan [ישער]", 280 lo cual también significa que no se volteen o dirijan su atención hacia el tema en cuestión. E igualmente tiene un sentido semejante en la frase: "Vuelve שעה] de él Tu rostro", ²⁸¹ lo cual significa: vuélvete de él. ²⁸²

רישעע /ATENDIÓ. ¿De qué modo? Descendió fuego del Cielo y consumió su ofrenda.

7. הלא אם תיטיב /SI TE MEJORARAS, ¿NO [SERÍAS PERDONADO]? La explicación de esta frase es según la traduce el Targum. 283

לְבַּתָּח חָטָאת רבְיַץ / A LA ENTRADA EL PECADO YACE. Quería decirle: A la entrada de tu tumba

278. Tanjumá 9. En el tratado Berajot 40a, los talmúdicos analizan las cualidades sabios específicas de la planta del lino. Puesto que el tallo de esta planta no cambia con su desarrollo, le atribuven cualidades propias de los frutos del yy, "árbol" y, a la vez, de la אָדָמָה, "suelo". Como aquí el versículo dice que Káin trajo מפרי האָדְמָה, lit., "fruto del suelo", esta frase constituiría una alusión al hecho de que trajo un fruto de "árbol" que también es como el "suelo": el lino (Sifté Jajamim).

279. Infra, v. 5.

280. Shemot 5:9. Sin embargo, en su comentario a ese versículo, Rashí explica que ישער tiene el sentido de discutir o entretenerse en palabras.

281. Iyob 14:6.

282. La raíz שׁעָה literalmente significa volverse hacia; de ahí que sea utilizada para denotar el prestar atención o dirigirse a algo para considerarlo.

283. El Targum la traduce así: "Si mejoraras tus

y hacia ti será su deseo; pero tú puedes dominarlo."

⁸ Y Káin dijo a su hermano Hébel... Y sucedió que cuando estaban en el campo, Káin se levantó contra su hermano Hébel y lo mató. ⁹ Entonces el Eterno dijo a Káin: "¿Dónde está tu hermano Hébel?" Y dijo: "No sé; וְאֵלֶיךּ הְשְׁיּקְתְּוֹ וְאֵתָּה תִּמְשֶׁל־בְּוֹ: ח וַיִּאמֶר קַיִן אֶל־תָבֶל אָחֵיו וַיְהִיּ בְּהְיוֹתְם בַּשְּׁדֶּה וַיְּקָם קַיִן אֶל־תָבֶל אָחַיו וַיַּהַרְגַהוּ: מ וַיִּאמֶר יְהוָה אֶל־לָּיִן אָחָיו וַיַּהַרְגַהוּ: מ וַיִּאמֶר יְהוָה אֶל־לַיִּין אָי הָבֶל אָחֵיךּ וַיֹּאמֶר לְא יְדַׂעְתִּי

ONKELÓS

דְעָתִיד לְאִתְפָּרְעָא מִנְּדְּ אִם לָא תְתוּב וְאִם תְתוּב יִשְּׁתְּבַק לְדִּ: תּוַאֲמֵר קַוּן לְהָבֶל אַחוֹהִי וְהָוְה בְּמֶהָוַיהוֹן בִּחָקּלָא וְקָם קַּוִ בִּהָבֶל אַחוֹהִי וְקַטְלֵיהֹ: טוַאֲמֵר יָיָ לְקַיִן אָן הָבָל אָחוּדְ וַאַמֵר לָא יַדַעְנָא

RASHÍ

לְהַרְגוֹ. וְגֵשׁ בְּזֶה מִדְרְשֵׁי אַנְּדָה אַדְּ זֶה יִשׁוּבוֹ שֶׁל מִקְרָא: יִטּ) אַי הָבָּל אָחִידְּ. לְהִכְּנֵס עִמּוֹ בְּדְבְרֵי נַחַת, אוּלְי יָשׁוּב וְיֹאמֵר: אֲנִי הָרַגְּתִּיו וְחְטָאתִי לְדְּ: לֹא יָדַעְתִּי. נַעַשָּׂה כְּגוֹנֵב דַּעַת הָעֶלִיוֹנָה: חָפְאֲדְּ שָׁמוּר: וְאַלֶּידְּ תְּשׁוּקְתוּ. שֶׁל חַפְּאת. הוּא יֵצֶר הָרַע, תָּמִיד שׁוֹקֵק וּמִרְאַנֶּה לְחַרְשִׁילְדְּ: וְאַתָּה תִּמְשִׁל בּוּ. אָם תִּרְצֶה תִּתְנַבֵּר עָלֶיו: (מ) וַיֹּאמֶר קִּיִן אֶל הָבֶּל אָחִיוּ. נִכְנָס עִמּוֹ בְּדָבְרִי רִיב וּמַצְה לְהִתְעוֹלֵל עָלֶיו

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

tu pecado permanecerá guardado a menos que te arrepientas. 284

אַלִידְּ תְשׁוּקְתוֹ /Y HACIA TI SERÁ SU DESEO. Del pecado. Esto se refiere a la Inclinación de Mal [yétzer hará] que hay en ti, la cual siempre anhela y desea hacerte tropezar. 285

וְאַתָּה תְמְשֶׁלְ בּוֹ /PERO TÚ PUEDES DOMINARLO. Si realmente lo deseas, podrás sobreponerte a él. 286

- 8. יַנְּאַמֶּר קִיןְ אֶל הָבֶּל אָחִיוּ /Y KÁIN DIJO A SU HERMANO HÉBEL. Comenzó a hablarle con palabras de disputa con el propósito de hallar el pretexto para matarlo. 287 Y sobre esto hay diversos midrashim agádicos, pero esta explicación se asienta bien en el contexto del versículo.
- 9. אֵי הָבֶּל אָחִיק / ¿DÓNDE ESTÁ HÉBEL, TU HERMANO? Dios comenzó a hablarle con palabras tranquilizadoras en vez de acusarlo directamente, pues de este modo quizás se arrepentiría y diría: "Yo lo he matado y he pecado contra Ti." 288

לא יְדְעָתִי /NO SÉ. Al decir esto, Káin actuó como quien pretende engañar a la Mente Suprema. 289

actos, ¿acaso no serías perdonado?"

284. El Targum de Onkelós tradujo la frase "a la entrada el pecado yace" por para el día de juicio tu pecado es guardado. En este comentario, Rashí añade que el "día del juicio" al cual se alude aquí se trata del juicio que se le hace a la persona cuando muere. Según esto, la "entrada" de la cual la Torá habla se refiere a la entrada de la tumba (Baer Heteb).

285. Kidushin 30b.

réi

list

nid

ra

٠Y

עותי

acto

284

peci

aña

se ti

mué

hab

Het

285

286

...ya

te a

inci

286. El Targum de Onkelós tradujo esta frase por ... ya que en el futuro serás castigado a menos que te arrepientas porque la Inclinación de Mal siempre incita al hombre a pecar, y la consecuencia de ello

es que Dios castigará al hombre por dejarse dominar por ella en vez de dominarla (*Gur Aryé*). El Targum prosigue: ...pero si te arrepientes, estarás en paz.

287. Puesto que el versículo no indica qué fue lo que le dijo, Rashí lo interpreta en el sentido de que inició la conversación con él. Puesto que esa conversación tuvo como desenlace la muerte de Hébel, es obvio que le habló para provocarlo (Débek Tob).

288. Bereshit Rabá 19:11. Lo mismo comentó Rashí con respecto a la pregunta "¿Dónde estás?" [ver supra, v. 3:9] que Dios hizo a Adam.

289. Bemidbar Rabá 22:13. Es decir, a Dios.

4:8.

y

pue

Y

can

her

el i

tu

וגבו ברי

אתי

וֹנַה:

tu f

יקתו ו

yėt

ום ל

8. 1

dist

mid

9.

trai

"Y(

עותי

acto

284

entr

peci

ลกัลเ

se ti

mue

hab

Hel

285.

286

...yc

te a

inci

¿acaso soy yo el guardián de mi hermano?" ¹⁰ Entonces Él dijo: "¿Qué has hecho? La voz de la sangre de tu hermano clama a Mi desde el suelo. ¹¹ Y ahora, maldito eres más que el suelo, que abrió su boca para tomar la sangre de tu hermano de tu mano. ¹² Cuando trabajes el suelo, no te volverá a dar

הַשֹּמֵר אָחָי אָנְכִי: י וַיָּאמֶר מֶה עְשֶׁיתָ קּוֹל דְּמֵי אָחִיךּ צְעַקִים אַלַי מִן־הָאֲדְמָה: יא וְעַהָּה אָרִוּר אֵתָה מִן־הָאֲדְמָה אָשֶׁר פְּצְתָה אֶת־פִּיהָ לְקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחָיךּ מִיָּדֵךְ: יב כִּי תְעַבֹּר אֶת־הָאֲדְמָה לְא־תֹסֵף תַּת־

ONKELOS

הַנְטֵר אָתִי אָנָא: יוַאֲמַר מָה עֲבְדְתָּא קַל דַּם זַרְעִין דְּעֵתִידִין לְמֵיפַּק מִן אָחוּדְּ קַבְּלִין קֶדְמֵי מִן אַרְעָא: יא ּּרְעַן לִיט אָתְּ מִן אַרְעָא דִּפְתַתַת יָת פּוּמַה וְקַבִּילַת יָת דְּמֵיהּ דְּאָחוּדְ מִן יְדְדִּ: יב אֲבִי תִּבְלַח בְּאַרְעָא לָא תוֹסִיף לְמִתַּן

RASHÍ

הַשִּׁמֵּר אָחִיּ. לְשׁוֹן תֵּימָה הוּא. וְכֵן כָּל הַ"א הָאָדְמָה. יוֹתַר מִמַּה שֶּׁנְּתְּקּלְּה הִיא בְּבְּר הַנְּקוֹנְה בָּחֲטְף פַּתָּח: יוּ) דְּמִי אָחִידְּ. דָּמוֹ וְדַם בַּעֲוֹנְהּ. וְנֵם בָּזוֹ הוֹסִיפָּה לַחֲטוֹא: אֲשִּׁר בְּּגְּתָה זַרְעִיוֹתְיוֹ. דָּבָר אַחֵר: שֶּׁעְשָׂה בּוֹ בְּצְעִים הַרְבֵּה אָת פִּיהָ לְקַחַת אָת דְּמֵי אָחִידְ וְגוֹי. וְהֹנְנִי שֶׁלֹא הָיָה יוֹדַעַ מַהֵיכָן נַפְשׁוֹ יוֹצְאָה: ישׁ מִוֹסִיף לָהּ קְלָלָה אֶצְלְדְּי, לֹא תּוֹסֶף תֵּת כֹּחָה:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

קְּשְׁמֵר אָחִי /¿ACASO [SOY YO] EL GUARDIÁN DE MI HERMANO? Esta frase expresa interrogación. 290 Y lo mismo cualquier letra n vocalizada con jataf pataj al inicio de una palabra. 291

10. דְמֵי אָחִיךְ / LA SANGRE DE TU HERMANO. Esta frase alude a su sangre y a la sangre de su descendencia. Según otra explicación, el plural indica que le infligió muchas heridas porque no sabía por dónde saldría su alma. 293

11. מֵן הְאֵדְמָּת / MÁS QUE EL SUELO. Es decir, más de lo que la tierra ya había sido maldecida por su propia falta. 294 Y también en esto la tierra añadió otra falta a su falta anterior, en el hecho de "que abrió su boca para tomar la sangre de tu hermano, etc." Por lo tanto, he aquí que Yo, Dios, agrego una maldición a la tierra con respecto a ti: ella no te volverá a proporcionar su fuerza original. 295

290. El sentido interrogativo está indicado por el prefijo n en la palabra הָשׁמָר.

291. Ver, por ejemplo, las palabras הָשׁכָּט [infra, v. 18:25], הַנְמָצָא [v. 27:38] אַ הַנְמָצָא [v. 41:38]. En todos estos casos el prefijo הַ introduce una interrogación.

292. La frase דְמֵי אָחִידְ literalmente dice "las sangres". El vocablo בְּמֵי está en plural.

293. Sanhedrín 37b. Rashí quiere decir que Káin no sabía cuál era el punto mortal de Hébel. Es por esta razón que el versículo había aquí de varias sangres, en plural.

294. La falta anterior de la tierra (el suelo) había

sido producir árboles que tuviesen frutos distintos al árbol mismo. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 1:11, געץ פרי עץ.

295. En este pasaje se habla de dos ideas distintas, aunque relacionadas entre sí: una, que Káin será maldecido más que la tierra ("maldito serás más que la tierra"); dos, que la tierra misma será maldecida más de lo ya había sido por su falta anterior. En este caso la Torá no habría especificado en qué sería él más maldito que la tierra (Mizraji). Sin embargo, según la opinión del Rambán, lo que la frase quiere decir es que Káin sería maldito en relación con la tierra, es decir, que ella ya no le daría a él su fuerza como antes.

שׁוֹ

קס

וסו

12

sit

13

SO CO

15

se

ex

im

CO

mi

Αŀ

29

mo

res

leL

29

am

CO

su fuerza; errante y desterrado serás en la tierra."

13 Káin dijo al Eterno: "¿Es mi pecado demasiado grande para sobrellevarlo? 14 He aqui que me has expulsado hoy de la faz de la tierra, ¿y de Tu presencia podré ocultarme? Errante y desterrado seré en la tierra, y sucederá que cualquiera matará." que me encuentre. me ¹⁵Entonces el Eterno le dijo: "Por eso, todo el que mate a Káin... [Después de] la séptima [generación] se cobrará venganza de él." Y el Eterno puso

בארץ: תָהֵיה נֵע וָנֶד אל־יהוה 55 גַרִשְׁתַ אֹתִי ोग נע יהרגני: מצאי כל־הרג יקם שבעתים

חַילָה לָדְ מְשַׁלְטֵל וְגָלֵי תָהַי בִאַרָעָא: יג וָאֲמָר קַיִן קָדָם יְיָ סַגִּי חוֹבִי מִלְמִשְׁבָּקַ: יד הָא תָרִיכִתָּא יָתִי יומא דין מעל אַפַּי אַרעָא וּמן קַדְמַדְּ לַית אָפְשַׁר לָאשַמָרָא וַאַהִי מְשַּׁלְטֵל וְגַלִי בָּאַרעָא וִיהַי כָל דְּיִשְׁכְּחַנְּנִי יִקְטְלִינָנִי: טוּ וַאֲמָר לֵיהּ יָיָ לְכֵן כָּל קָטִיל קַיִּן לְשַׁבְעָא דָרִין יִתְפְּרַע מִנֵּיהּ וְשַׁוִּי יְיָ

וָרָמָזוּ וָלֹא פַּרְשׁוּ. לַכֵּן כַּל הוֹרֵג קַיַן, לַשׁוֹן גְּעַרָה, כֹּה יֵעֶשֶׂה לוֹ, כָּדְ וְכָדְּ עוֹנְשׁוֹ, וְלֹא פְּרֵשׁ עַנְשׁוֹ. ותחתונים ועוני אי אפשר לטעון: וטו) לבן בל הרג (מנצ"א בלעז): שבעתים יקם. איני רוצה להנקם מַקַּיַן עַכְשִׁיוּ, לְסוֹף שִׁבְעַה דּוֹרוֹת אֵנִי נוֹקַם

ויב) גַע וָנָד. אֵין לִדְּ רְשׁוּת לַדוּר בְּמַקוֹם אֶתָד: ועו גדול עוני מנשוא. בתמיה. אתה טוען עליונים קַנו. זֶה אֶחֶד מָן הַמָּקְרָאוֹת שֵׁקְצָרוּ דְּבָרֵיהֶם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. בֶּע וָכָּד / ERRANTE Y DESTERRADO. Quería decirle: No tienes permiso para habitar en un solo sitio. 296

13. בְּדוֹל עֲוֹנְי מְנְשׁוֹא /¿ES MI PECADO DEMASIADO GRANDE PARA SOBRELLEVARLO? Esta frase expresa sorpresa. Quería decirle: "Tú cargas con los seres superiores y los inferiores, ¿y no puedes cargar con mi pecado?"

15. יכו כל חרג קין / POR ESO, TODO EL QUE MATE A KAIN. Este es uno de los tantos versículos que se expresan en forma elíptica -es decir, abreviada-: sugieren el contenido de la frase, pero sin explicitarlo. 297 La frase "por eso, todo el que mate a Káin..." de hecho expresa una amenaza implícita. Es como si el versículo dijera: "Por tanto, a todo el que mate a Káin se le hará tal y tal cosa", implicando que tal y tal será su castigo, pero sin explicitar el castigo mismo. {Tiene el mismo sentido que la palabra menaze en francés antiguo.} 298

שְׁבְעָתִים יְקֵם /[DESPUÉS DE] LA SÉPTIMA [GENERACIÓN] SE COBRARÁ VENGANZA DE ÉL. Queria decir: Ahora Yo no quiero vengarme de Káin; será al término de la séptima generación que Yo cobraré

296. Su castigo no fue que siempre debería sino que no podría disfrutar de residencia permanente en un lugar fijo (Masquil leDavid).

297. Como Rashí señala, esta frase implica una amenaza; siendo así, debería haber explicitado las consecuencias (Sifté Jajamim). La amenaza aquí está dirigida al que mate a Káin. Esta frase debe ser entendida como una cláusula independiente de la que sigue, "[después de] la séptima [generación] será vengado", según Rashí explicará a continuación (Séfer haZikarón).

298. En francés moderno, menace; en español, amenaza.

su la

de

14;

fα;

O¢.

eri

94 15

to: de

שר

Dî:

ַנָּקָם נַּקָּם

12

sit

13

50]

co ·

15

sei

ex !

im co!

mi

吹

Al.

29

mo!

res

leL.

29

am

a Káin una señal para que no lo hiriese לְלֵין אוֹת לְבַלְתַי הַבּוֹת־אֹתוֹ

ONKELÓS

לְקַיִן אָתָא בְּדִיל דְּלָא לְמִקְטֵל יָתֵיהּ

RASHÍ

הָעִוְרִים וְגוֹ׳ וְגַם אוֹתָם יַכֶּה, עֵל אֲשֶׁר אָמְרוּ הָעִוּר וְחַפְּסֵח לֹא יָבֹא אֶל תּוֹךְ תַבִּיִת, הַפַּכֶּּה אֶת אֵלוּ אֲנִי אָגֵשֶׂנוּ רֹאשׁ וְשִׂר. כְּאוֹ הְמָּבְּ דְבְרְיוֹ וּבְדִבְרֵי הַיָּמִים וֹא יאזו, פֵּירַשׁ יִהְיֶה לְרֹאשׁ וּלְשָׁר: זַיִּשֶּׁם ה׳ לְקֵיוֹ אוֹת. חָקַקּ לוֹ אוֹת מִשְּׁמוֹ בְּמִצְחוֹ וד"א כָּל מוֹצְאִי יַהְרְבֵנִי, הַבְּהַמוֹת וְהַחַיּוֹת, אֲבָל בְּנֵי אָדְם עֲדַיִוֹ לֹא הַיִּיּ שַׁיִּירָא מֶהֶם, רָק אָבִיוֹ וְאָמּוֹ וּמְהָם נְקְמָתִּי מִפֶּנּוּ. שַּׁיַּצְמוֹד לֶמֶךּ מִבְּנֵי בְּנְיוֹ וְהַיֹּא נִקְמַת הָבֶּל מִפִּיִּוּ, לִמְדְנוּ שִׁבְּּיָה מִקְּרָא לְשׁוֹן גְּעָרָה הוּא, שֶׁלֹּא תְּהֵא בְּרִיָּה מִיְּיִקַתּוֹ וְבִיּוֹצֵא בּוֹ וַיֹּאמֶר דְּוִד כְּל מַבֵּה יְבוּסִי וְיִנֻּע בְּצְנוֹר ושמואל ב הּחוּ, וְלֹא בִּירַשׁ מַה יַּצִשְׁה לוֹ. אֲבָל דְּבֶּר הַפְּתוֹב בְּנֶרמֵי כָּל מַבֵּה יְבוּסִי לְנִצְּשׁ לוֹ. אֲבָל דְּבֶּר הַפְּתוֹב בְּנֶרמֵי כָּל מַבֵּה יְבוּסִי לְנִצְּשׁׁה לוֹ. אֲבָל דְּבֶר הַפְּתוֹב בְּנְרמֵי לְּאַת הַשַּׁצֵר וְיִכְבְּשִׁנּוּ וְאֶתּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

de él Mi venganza; pues justamente siete generaciones después se levantará Lémej, su descendiente, y lo matará. 299 Y el final del versículo que dice que "después de la séptima generación se cobrará venganza de él", que se refiere a la venganza que se cobrará a Káin por haber matado a Hébel, nos enseña que el inicio de este versículo constituye una expresión de amenaza para que ninguna otra creatura le dañase. Y de igual modo, tenemos otro ejemplo de expresión abreviada en el versículo: "Y David dijo ese día: A todo aquel que hiera a los yebusim y suba por la torre..." 300 donde tampoco se especifica lo que le hará. Pero en ese versículo la Escritura sugiere que a todo aquel que hiera a los yebusim y suba por la torre, se acerque al portón y lo conquiste, David haría algo por él. El versículo prosigue: "...y a los ciegos y a los cojos...", queriendo decir que se lo haría si también hiere a ellos-, "ya que los yebusim dijeron que [siempre que] el ciego y el cojo [estén aquí], David no entrará a la Casa" [a Yerushaláim]. 301 El significado de ese versículo es: Al individuo que hiera a éstos, yo [David] lo haré jefe y capitán. En ese versículo, la Escritura abrevió su modo de expresión, pero en el libro de Dibré ha Yamim 302 sí explicitó lo qué le haría: "Será jefe y capitán."

אַנְיָטֶם ה' לְקֵיֵן אוֹת /Y EL ETERNO PUSO UNA SEÑAL A KÁIN. Dios le grabó una letra de Su Nombre Inefable en su frente. 303 {Según otra explicación, la frase "todo aquel que me encuentre me matará", necesariamente se refiere a las bestias y a las fieras, pues todavía no había otros seres humanos en la tierra para que él pudiera temer de ellos, salvo su padre y su madre, y de ellos

299. La frase "a la séptima generación se cobrará venganza de él" no se refiere a la venganza que Dios cobrará al que mate a Káin, sino a la venganza que cobrará a Káin por haber matado a Hébel. No es Káin el que será vengado a la séptima generación, sino Hébel. La prueba de ello es que no hallamos escrito que Lémej, el que mató a Káin, haya muerto por su acto (Mizraji).

300. Shemuel II, 5:8.

301. Este episodio ocurrió cuando David se aprestó a tomar por asalto la ciudad de Yerushaláim, cuyos moradores originales eran yebusim. El "ciego" y el

"cojo" aludidos aquí se refieren a estatuas idólatras que habían sido colocadas por los yebusim en lo alto de la torre, en cuyas bocas estaba escrito el juramento que Abraham le hizo a Abimélej –antiguo rey del lugar— en el sentido de que ni su hijo ni su nieto atacarían su reino. Con ello querían significar que Israel no podía atacarlos, pero como en tiempos de David este juramento ya había caducado, por lo que Israel se dispuso a conquistar la ciudad.

302. Dibré haYamim I, 11:6.

303. Pirké d'Rabi Eliézer 25.

10

od

a ti

le:

eñ

:od

16.

Mei

Ţij

ים

172

del

Que

de l

este

decl

de l

a su

304.

305

litera

Eten

indic

no e

razo

actit

Hele

todo el que lo hallase. ¹⁶ Káin se retiró de la presencia del Eterno, y se asentó en la tierra de Nod, al oriente de Eden.

בָּל־מִיצְאוֹ: מּ וַנִּצֵא קַנִּן מִלּפְנֵי יְהֹוֶה וַנִּשֶּב בְּאֶרֶץ־נָוֹד קִרְמַת־עֵּדֶן:

- ONKELÓS

ּבָּל דְיִשְׁבְּחַנֵּיה: טוּוּנְפָק קַיִּן מִן קָדָם יְיָ וִיתִיב בְּאַרְעָא נְּלֵי וּמִשַּלְטֵל דְּהַוָּה עָבִידָא עֵלוֹהִי מִלְקַדְמִין דְּגִינְתָא דְעַדָּן:

RASHÍ

שֶׁנֶּאֲמָר: וַיִּשְׁכֵּן מִקּדֶם לְגַן עֵדֶן לִשְׁמוֹר וּלעיל גּיבדוּ, אֶת שְׁמִירַת דֶּרֶדְ מְבוֹא הַגְּן, שָׁיֵשׁ לִלְמוֹד שֶׁהְיָה אָדָם שְׁם. וּמְצִינוּ שֶׁרוּחַ מִיְּדְחִית קּוֹלֶטֶת בְּכָל מְקוֹם אֶת הָרוֹצְחִים, שֶׁנֶּאֲמֵר: אָז יַבְדִּיל משֶׁה וְגוֹ' מִזְּרְחָה שְׁמָשׁ וּדברים דִּימאו. דְּבָר אַחֵר: בְּאֶרֶץ נוֹד, כְּל מְקוֹם שֶׁהָיָה הוֹלֵדְ, הְיִתָה הְאָרֶץ מִוֹדְּעְזַעֵת תַּחְתִּיו שְׁהָיָה הוֹלֵדְ, הִיְתָה הָאָרֶץ מִוֹדְּעְזַעֵת תַּחְתִּיו

לֹא הָיָה יָרֵא שָׁיַּהַרְגוּהוּ. אֶלְּא אָמֵר: עֵד עַכְשִׁיו הָיָה פַּחֲדָתִי עֵל כָּל הַחַיּוֹת, כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב: וּמוֹרַאֲכֶם וְגוֹ׳ וֹלְקמוֹ ט:בו, וְעַכְשִׁיוֹ בִּשְׁבִיל עֲוֹן זֶה לֹא יִירְאוֹ מִמֶּנִּי הַחַיּוֹת וְיַהַרְגוּנִי. מִיְּד, וַיְּשֶׁם ה' לְקֵיון אוֹת, הֶחֱזִיר מוֹרְאוֹ עֵל הַכֵּלו: וֹטוּ) וַיִּצֵא קֵיוּ, יָצְא בְּהַכְנָעָה כְּגוֹנֵב דַּעַת הָעֶלְיוֹנָה: בְּאָרָץ נוֹד. בְּאֶרֶץ שֶׁכְּל הַגּוֹלִים נָדִים שָׁם: קּדָמִת עַדָּן. שְׁם גָּלָה אָבִיו כְּשֶׁגוֹרַשׁ מִנַּן עֵדֶן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

no temía que lo mataran. Por eso, lo que Káin quiso decir fue: Hasta ahora yo atemorizaba a todas los animales —como se declara: "El temor y el miedo a ustedes estará sobre todo animal de la tierra." 304 Pero ahora, a causa de este pecado que he cometido, los animales no tendrán miedo de mí y me matarán. Es por esto que inmediatamente después se dice que "y el Eterno puso una señal a Káin" para que no lo matasen. Ello implica que Dios hizo que el miedo a él regresase a todos los animales.}

16. אַיַצא קיון / KÁIN SE RETIRÓ. Se retiró fingiendo sumisión, como uno que pretende engañar la Mente Suprema. 305

באָרָץ נוֹד /EN LA TIERRA DE NOD. Es decir, en la tierra a la que todos los exiliados son desterrados [נְדִים]. 306

קדמת עדן /AL ORIENTE DE EDÉN. Allí mismo había sido exiliado su padre cuando fue expulsado del Jardín de Eden, como se declara que Dios "puso al oriente del Jardín de Eden a los Querubines... para guardar..." 307 es decir, para proveer custodia al camino de entrada al Jardín, de lo cual hay que aprender que allí se hallaba Adam. Y además hallamos escrito que no sólo en este caso, sino en otros también el oriente siempre proporciona refugio a los homicidas, como se declara: "Entonces Moshé separó [tres ciudades de refugio] hacia el oriente." 308 Otra explicación de la frase "en la tierra de Nod" es la siguiente: en todo sitio al que Káin marchaba, la tierra misma se estremecía bajo sus pies y las creaturas decían: "¡Apártense de él! Él es el que mató a su hermano." 309

304. Ver infra, 9:2.

305. Bereshit Rabá 22:13. La frase וְיַצֵּא קִין literalmente dice "Káin salió de la presencia del Eterno". Esa expresión es poco adecuada para indicar que se retiró, ya que Dios es omnipresente y no es posible "salirse" de Su presencia. Por esta razón, la implicación de la frase indicaría una actitud hipócrita y engañosa de parte de Káin (Baer Heteb).

306. El nombre או se deriva de la misma raíz que la palabra יְדִים, desterrados.

307. Supra, v. 3:24.

308. Debarim 4:41; Bereshit Rabá 21:9. El versículo en Debarim habla de las ciudades de refugio que Moshé designó en la Tierra de Israel para que allá huyera el homicida por accidente.

309. Tanjumá 9.

to

d

e!

D

מהת

r Ti

n

to

la

de

Sę

to

10

M

TÍ

[5

17.

d€

Q1

de

esi

dε

de

mi

a !

30: 30: lite

Ete

ind

no;

æ

acti

17 Káin conoció a su mujer, y ella concibió y dio a luz a Janoj. Se convirtió en constructor de una ciudad, y llamó el nombre de la ciudad igual que el nombre de su hijo Janoj. 18 Y a Janoj le nació Irad; e Irad engendró a Mejuyael, y Mejiyael engendró a Metushael, y Metushael engendró a Lémej. 19 Y Lémej tomó para sí dos

יי זַיָּדַע לַּיִן אֶת־אִשְּהֹוֹ זַתַּהָר זַתּּלֶּר אָת־חֲנִוּך זַיְהִי בְּנָה עִיר זַיִּקְרָא שֵׁם הָּעִיר בְּשֵׁם בְּנִוֹ חֲנִוּך: יח זַיִּנְלֵד לַחֲנוּךְ אֶת־עִילָּד וְעִילֶּד יָלַד אֶת־ מְחִוּיָאֵל וּמְחִיּיִאֵּל יָלַד אֶת־לֵּר אֶת־ מְתְוּשְׁאֵל וּמְתִוּשְׁאֵל יָלַד אֶת־לֵּבָר אֶת־ מישי ים זִיְּקַּח־לְוֹ לֶבֶּך אֶת־

ONKELÓS

יזִנידַע קַוֹן יָת אִתְּתֵיהּ וְעַדִּיאַת וִילִידַת יָת חֲנוֹךּ וַהֲוֶת בָּנֵי קַרְתָּא וּקְרָא שְׁמָא דְקַרְתָּא בְּשׁוּם בְּבֵיהּ חֲנוֹדּ: יחוְאָתְיְלִיד לְחֲנוֹךְ יָת עִירָד וְעִירָד אוֹלִיד יָת מְחוּיָאֵל וּמְחִיָּיאֵל אוֹלִיד יָת מְתוּשְׁאֵל וּמְתוּשְׁאֵל אוֹלִיד יָת לֶמָדּ

מדבר בַּשָּׁחוּא אוֹמֵר חוֹלִיד בַּלְשׁוֹן הַפַּעִיל קַיָּן, בּוֹנֶה עִיר, וַיִּקְרָא הוֹלִיד פַלוני אשתו את :האשה מקום יַלָד. יַשׁ בַּלֵידָת וְאִירָד (יח) וְאִירָד (יח) בַנוֹ יַלַד אוֹמֵר כַּשַּׁהוּא בַּתֹּ. או מַקוֹם וַיַשׁ אוֹמֵר שהוא בַזַכַר (יט) ויקח לו :האיש בַּזְרֵיעַת יַלַד. שַׁהַלַּידָה מִשַּׁמֵשַׁת שְׁתֵּי שהוא אומר לַמַדּ. לא היה בֿל בַּלַעַ״ז, לו האשה, לידת לשונות: と な と וה שַׁקַנִּם הַקַּדוֹשׁ וּזריעַת תּוֹלָדוֹת הַאָישׁ, איניינדרי"ר הוא הבטחתו ברוּדְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

^{17.} אַרָּהִי /SE CONVIRTIÓ. Káin se convirtio en edificador de una ciudad, y llamó el nombre de la ciudad en memoria de su hijo Janoj. 310

^{18.} ועירָד יִלָּד / IRAD ENGENDRÓ. Para referirse al acto de engendrar, hay lugares en que para un varón la Torá se expresa utilizando el verbo causativo hif'il אולי, all y hay otros en los que utiliza el modo simple pa'al יִלָּד. Pues en hebreo la raíz אולי, nacer, se utiliza para expresar dos actos distintos: el parto de la mujer —lo que es llamado naistre en francés antiguo—312 y el acto que realiza un varón de engendrar descendencia —lo que llaman engendrer en francés antiguo. 313 Cuando se dice הוליד en el modo causativo hif'il, el verbo se refiere al parto de la mujer. Se utiliza un verbo causativo-transitivo porque expresa el concepto de que un varón provocó que su mujer diera a luz un hijo o una hija: "hizo que pariera". Y cuando se dice אולי, en el modo simple pa'al, el verbo solamente se refiere al acto masculino de procrear. 314

^{19.} וְיְּקֵח לוֹ לָמֶדְ / LÉMEJ TOMÓ PARA SÍ. La Torá no necesitaba exponer todos estos eventos en torno a Lémej, pero únicamente lo hizo para enseñarnos sobre el tema final del relato, donde se describe que el Santo -bendito es- cumplió Su promesa de cobrar venganza a Káin por la muerte de Hébel.

^{310.} El sujeto de la frase es Káin, y no Janoj (Sifté Jajamim). Aunque בּנִים es un verbo en presente, yuxtapuesto a יַנְיִה tiene la fuerza de un sustantivo. La frase literalmente dice: "Se convirtió en edificador".

^{311.} Que literalmente significa: "hacer que nazca". La acción de un verbo causativo recae sobre un

tercero.

^{312.} En francés moderno, nâitre; en español, nacer.

^{313.} En español, engendrar, procrear.

^{314.} En este versículo, לְלֵד simplemente significa "engendró" en forma directa, sin referirse al hecho de que el Lémej hizo que su mujer diera a luz, ya que está conjugado en el modo simple pa'al.

(c) k

זה ה

בונו חקנ

fue

idas

lura abal

elos

áin.

tirlo

RO.

rbo

El

lado

e la

os"

ie el ca a

y la

breo

y la

in

il;

ie

ne

15

po

:a f

12

12 1

culi

Infi

1 00

asi (

Ŀas

yael

Infr

Una

Iyol

1.

mujeres; el nombre de una era Adá, y el nombre de la segunda era Tzilá. 20 Adá dio a luz a Yabal: él fue el padre de los que habitan en tiendas

הַאַחַת' ושם שם צלה: ַהָּוֹא הַלָּה אֲבֶּׁי ישֵׁב

ONKELÓS

נִשִּׁיו שׁוּם תַד עַדָה וְשׁוּם תִּנְיָתָא צִלָּה: כּוִילֵידַת עָדָה יָת יָבֶל הוּא הָוָה רַבָּהוֹן דְּכָל דְיָתְבֵי מַשְּׁכְּנִין

מַעֲדַנִּים. וַחֲבֶּרְתָּה נְזוּפָה כָּאַלְמָנָה. וְזָהוּ שַׁפֵּרַשׁ אִיּוֹב: רוֹעֵה עַקַרָה לֹא תַלֶד וְאַלְמָנֶה לֹא יַניטִיב ואיוב כד:כאו, כּמוֹ שַׁמְפוֹרֵשׁ בְּאַגְּדַת חֶלֶק: עדה. היא של פריה ורביה, ועל שם שמגונה

שַׁאַמַר: שָבַעַתַיִם יוּקָם קַיָּן ולקמן דוכדו. עָמָד לַמֵּדְ לָאָחֵר שָׁהוֹלִיד בָּנִים וַעַשַּׁה דּוֹר שָׁבִיעִי וָהַרג אָת קַיָּן. זָהוּ שָׁאַמָר: כִּי אִישׁ הַרַגְתִּי לפצעי וָגוֹ׳ ולעיל ד:כגו: שָׁתַּי נַשִּׁים. כַּדְּ הָיָה דַּרְכָּן שַׁל דּוֹר הַמַּבּוּל, אַחַת לַפַריָה וַרְבַיָּה וָאַחַת עַלַיו וּמוּסֶרֶת מָאַצלוֹ. עַדָה תַּרגוּם שֵׁל סוּרַה: לַתַשָּׁמִישׁ זוֹ שׁהִיא לתַשַּׁמִישׁ מַשָּׁקָה כּוֹס שֵׁל צַלָּה. הִיא שֵׁל תַשַּׁמִישׁ, עַל שׁם שֵׁיּוֹשׁבָת עַקָּרִין כָּדֵי שַׁתַּעַקַר, וּמַקשַׁטֶת כָּכַלַה וּמָאַכִילָה בַּעַלוֹ. דְבָרֵי אַגָּדָה הַם בָּבָרֵאשִׁית רְבָּה:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

Pues como Lémej mismo dijo más adelante, "después de la séptima generación se cobró venganza a Káin. 315 Y en efecto, después de que Lémej tuvo hijos y procreó a la séptima generación, 316 entonces mató a Káin. A esto se refirió Lémej cuando dijo: "¿Acaso asesiné a un varón por mi herida...?" 317

DOS MUJERES. Así era la costumbre seguida por la generación que precedió al Diluvio: cada varón tomaba una mujer para tener hijos y otra para tener relaciones sexuales. A la destinada a las relaciones sexuales, su esposo la hacía beber una copa de ikarín 318 para hacerla estéril; y ella se adornaba como una novia y su esposo la alimentaba con la mejor comida, para. que siempre estuviera atractiva. Pero la otra mujer era despreciada como a una viuda. Y en referencia a esto es que Iyob dijo: "Se une a la estéril que no pare, y no beneficia a la viuda", 319 como se explica en una interpretación agádica del capítulo talmúdico "Jélek". 320

אָדָה / ADÁ. Ella era la destinada a parir hijos, y su nombre se debe a que era repugnante para él y por ello la mantenía apartaba de él. El nombre אָדָה es la traducción aramea de la palabra hebrea שונה, apartada.

אַלָּה / TZILA. Ella era la destinada a las relaciones sexuales, y su nombre se debe a que siempre estaba sentada a la sombra [צל] de Lémej. 321 Esta es una de las interpretaciones agádicas a este versículo expuestas en el midrash Bereshit Rabá. 322

^{315.} Infra, v. 4:24. Para la explicación de esta frase, ver el comentario de Rashí al v. 4:15, s. v. שָׁבְעָתִיִם קסם, asi como las notas 295 y 297.

^{316.} Las siete generaciones son: Káin, Janoj, Irad, Mejuyael, Metushael, Lémej y Túbal-Káin.

^{317.} Infra, v. 4:23. Ese varón era Káin.

^{318.} Una sustancia esterilizante utilizada en la época.

^{319.} Iyob 24:21.

^{320.} Esta interpretación no se halla capítulo "Jélek" de las ediciones actuales del tratado talmúdico Sanhedrin, midrash Bereshit Rabá 23:2.

^{321.} A pesar de que Tzilá estaba destinada solamente a las relaciones sexuales y tomaba una sustancia esterelizante, aun así tuvo hijos, como se indica en el v. 23 (Masquil leDavid).

^{322.} Bereshit Rabá 23:2.

y [crían] ganado. ²¹ El nombre de su hermano era Yubal; él fue el padre de todo el que toca el arpa y la flauta. ²² Y Tzilá también dio a luz a Túbal-Káin, que aguzaba todo instrumento artesanal de cobre y hierro. Y la hermana de וּמִקְנֶה: כֹּא וְשֵׁם אָחָיו יוּבֶּל הָוֹא הָיָה אֲבִּי כָּל־תּפֵּש כִּנְּוֹר וְעוּגֵב: כֹּב וְצִלְה גַּם־הָּוֹא יֵלְרָה אֶת־תִּוּבַל לַזִין לשש בָּל־חֹרֵש נְחָשֶׁת וּבַרְגֻל וַאֲחָוֹת בָּל־חֹרֵש נְחָשֶׁת וּבַרְגֻל וַאֲחָוֹת

ONKELÓS

וּמָבֵּי בְעִיר: כֹּא וְשׁוּם אַחוֹתִי יוּבָל הוּא הָוֶה רַבְּהוֹן דְּכָל דְּמְנַגַּן עֵל פּוּם נִבְלָא יְדְעֵי זְמֵר כְּנּוֹרְא וְאַבּוּבָא: כֹּ וְצִלָּה אַף הִיא יְלֵידַת יָת תּוּבַל קַוּן רַבְּחוֹן דְּכָל יְדָעֵי עִיבִידַת נְחָשְׁא וּפַרְזְלְא וַאֲחְתֵּיהּ

וְעוּכָב לְזַמֵּר לַגְעבוֹדָה זָרָה: (ca) תּוּבָּל קֵּיוּ. תּוֹבֵל אוּמְלְתוֹ שֶׁל קַיִּוּ. וְתָּבָל לְשׁוֹן תַּבְלִיוּ. תִּבֵּל וְהִתְּקִין אוּמְלָתוֹ שֶׁל קַיִּוּ, וְתָּבָל לְשׁוֹן תַּבְלִיוּ. תִּבֵּל וְהִתְּקִין אוּמְלָתוֹ שָׁל קַיִּוּ לַגְעשׁוֹת כְּלֵי זַיִּין לָרוֹצְחִים: לֹטֵשׁ כָּל חֹיָשׁ נְחשׁת וּבְּרְזָל. מְחַדֵּד אוּמְנוּת נְחשׁת וּבִרְזָל. מְחַדֵּד אוּמְנוּת נְחשׁת וּבִרְזָל. כְּמוֹ יִלְטוֹשׁ עִינָיו לִי ואיוב טוּטו. חוֹרֵשׁ וְבִרְזֶל. כְּמוֹ יִלְטוֹשׁ עִינָיו לִי ואיוב טוּטו. חוֹרֵשׁ אֵינוֹ לַשׁוֹן פּוֹעַל, שׁהַרי נִקּוּד אֵינֹן לַשׁוֹן פּוֹעַל, שׁהַרי נִקּוּד

וכ) אָבִּי ישַׁבַ אֹתָל וּמִקְנָה. הוּא הָיָה הָרָאשׁוֹן לְרוֹצֵי בְּחֵמוֹת בַּמִּדְבָּרוֹת וְיוֹשֵׁב אֹהָלִים, חֹדֶשׁ כְּאן וְחֹדֶשׁ כָּאוֹ, בִּשְׁבִיל מִרְעָה צֹאנוֹ. וּכְשֶׁכְּלָה הַמִּרְעֶה בְּמָקוֹם זֶה הוֹלֵדְ וְתוֹקֵעַ אָהֲלוֹ בְּמָקוֹם אַחֵר. וּמִדְרֵשׁ אַנְּדָה: בּוֹנֶה בָּתִּים לַעֲבוֹדָת זָרָה, כְּמָה דְּאַתְּ אָמֵר סַמֶל הַקּנְאָה הַמַּקְנֶה וִיחזקאל חֹגו. וְכֵן אָחִיוֹ תּוֹפֵשׁ כִּנּוֹר

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. אָבִי ישָׁב אהֶל ומְקְנָה / EL PADRE DE LOS QUE HABITAN EN TIENDAS Y [CRÍAN] GANADO. Yabal fue el primero en la historia de los que pastorean animales en las praderas. 323 Asentaba sus tiendas un mes aquí y un mes allá a fin de dar pastura a su ganado. Y cuando se terminaba la pastura de ese sitio, se marchaba y plantaba su tienda en otro sitio. Y un midrash agádico dice que Yabal construía casas para los ídolos, como se declara al respecto: "Imagen de celos que provoca celos [חַמְּקנָה]." 324 E igualmente, su hermano tocaba el arpa y la flauta para cantar a los ídolos. 325

22. תובל קין /TÜBAL-KÁIN. Su nombre significa "el que refina" [תובל] el oficio de asesino de Káin. El nombre está relacionado con el término תָּבְלִיץ, condimento. Ello alude a que, por decirlo así, él "condimentó" y refinó el oficio de Káin para hacer armas para los asesinos. 326

עני וּבְרְיָל / QUE AGUZABA TODO INSTRUMENTO ARTESANAL DE COBRE Y HIERRO. Esta frase significa que él afilaba instrumentos artesanales de cobre y de hierro. El verbo es similar en significado al verbo: "Él aguzará [יִלְטוֹש] Sus ojos sobre mí." 327 El vocablo חַרָש en este versículo no es un sustantivo sino un verbo, ya que está vocalizado

323. Es decir, que fue el "padre" de ellos en el sentido de que fue su precursor. No quiere decir que fue su padre biológico. Rashí agrega que "pastoreaba ganado en las praderas" para diferenciarlo de Hébel, quien en realidad fue el primer pastor. La diferencia está en que Hébel no pastaba sus ovejas en lugares lejanos de la civilización (Sifté Jajamim).

324. Yejezkel 8:3. Este versículo se refiere a una imagen idólatra que provoca el celo de Dios. Según esta interpretación, el término מקנה de este versículo no debe ser entendido en el sentido de

"ganado", sino hay que leerlo como un verbo de la misma raíz que חָמְתָּנָה, "que provoca celos" (Yejezkel 8:3). Es como si la frase dijese: "Él fue el padre de los que moran en tiendas y que provoca a celos." Aunque la raíz del verbo אָנה es הַמְקְנָה es אָן la del término מָנָה es הַמְקְנָה las letras א y n en hebreo son intercambiables entre sí, lo mismo que la y la (Gur Aryé).

325. Bereshit Rabá 23:3.

326. Bereshit Rabá 23:3

327. Iyob 16:9.

שפרש

4:20

muje

el n

20 Ad

padr

ן לא חלק: מגינה סורה: משבת

ַרַבַּה:

Pues c a Káin entonc herida. תי נשים cada v

destina estéril; que sie referent como s

el y poi hebrea i

לד/ צֵלְה estaba : versícul

315. Inflorer el colore el colore, así i 316. Las Mejuyael 317. Inflorer

318. Un época.

319. lyo

נבו

לא

DF

((

Ü

Ď,

OB

lue

וַצַמָּוו

23.

tene

Lén

Túb

lanz

turb

Y a

"es

sex

lo h

mu

un

imp

פצע

328

la v

sus

ser

325

tón

Túbal-Káin era Naamá.

²³ Y Lémej dijo a sus mujeres: "Adá y Tzilá, escuchen mi voz; mujeres de Lémej, presten oído a mis palabras; ¿acaso asesiné a un varón por mi herida y a un niño por mi lesión?

תְּוּבַל־קַיִן נֵעֲמֶה: ששי כג וַיּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָרָה וְצִלְהֹ שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ הָאֲזֻנָּה אִמְרָתֵי כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִּצְעִי וְיֶלֶר לְחַבֻּרְתִי: הָרַגְתִּי לְפִּצְעִׁי וְיֶלֶר לְחַבֻּרְתִי:

- ONKELÓS

דְּתוּבַל הַיִּן נַאֲמְה: כגוַאָמַר לָמֶדְּ לִנְשׁוֹהִי עָדָה וְצִלְּה שִׁמְעֵן הָלִי נְשֵׁי לָמֶדְּ אָצִיתָּא לְמֶמְרִי לְא גַבָּרָא הָטָלִית דְּבִדִילִיה אָנָא סָבִיל חוֹבִין וְאַף לָא עוֹלֵימָא חַבָּלִית דְּבִדִילִיה וִשְׁתֵּיצִי זַרְעִי:

RASHÍ

וְסְפַקּ אֶת בְּנוֹ בֵּינֵיהֶם וַהַרְגוֹ, וְהָיוּ נָשִׁיוֹ פּוֹרְשׁוֹת מִמֶּנוּ וְהוּא מְפַיְּיסָן: שְׁמַעֵן קּוֹלִי, לְחִשְּׁמִע לִי לְתַשְּׁמִישׁ. וְכִי אִישׁ אֲשֶׁר הָרַגְּתִּי לְפִּצְעִי הוּא נֶהֶרָגוּ וְכִי אֲנִי בְּצִעְתִּיו מֵזִיד שֻׁיְהֵא הַפֶּצַע קָרוּי עֵל שְׁמִיז וְיָלֶד אֲשֶׁר הָרָגְתִּי לחַבֻּרְתִי נֶהֶרְגוּ בְּלוֹמְר עֵל יְדֵי הַבוּרְתִי בְּתְמִיְה. וַהֲלֹא שׁוֹנֵג אֲנִי וְלֹא מֵזִידוּ לֹא זָהוּ פִּצְעִי וְלֹא זָהוּ הַבּוּרַתִי בּּצָע. מַכַּת חֵרַב אוֹ חַץ. קְמֵץ קְטָן וְטַעְמוֹ לְמַטְה, כְּלוֹמֵר מְחַדֵּד וֹּמְצִּחְצֵהַ כָּל כְּלֵי אוּמְנוּת נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל: נַצְּמָה. הִיא אִשְׁתּוֹ שָׁל נֹחַ: נֹם שִׁמַּעוּ קּוֹלִי. שֶׁהְיוּ נְשָׁיו פּוֹּרְשׁוֹת מִמֶּנּוּ מִתַּשְׁמִישׁ לְפִי שָׁהָרֵג אֶת קַיִּן וְאֶת תּוּבַל קַיִּן בְּנוֹ. שָׁהָיָה לֶמֶדְּ סוּמָא וְתוּבַל קַיִן מוֹשְׁכוֹ וְרְאָה אֶת קַיִּן וְנִדְמָה לוֹ כְּחַיָּה וְאָמֵר לְאָבִיו לִמְשׁוֹדְ בַּפֶּשֶׁת וַהַרְגוֹ. וְבִיוָן שֶׁיְּדַע שָׁהוּא קַיִן וְקֵנוֹ, הַכָּה כְּף אֶל כְּף

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

con kamatz katán 328 [חֹרֵשׁ] y con el acento en la última sílaba. Así pues, esta frase quiere decir que él afilaba y refinaba todos los instrumentos artesanales de cobre y de hierro. 329 אַמָּחָה / NAAMÁ. Ella era la esposa de Nóaj. 330

23. שמשן קולי /ESCUCHEN MI VOZ. Pues sus mujeres se habían apartado de el porque no querían tener relaciones íntimas con él porque había matado a Káin y a Túbal-Káin, su propio hijo. Pues Lémej era ciego y Túbal-Káin lo guiaba. La forma en que esto ocurrió fue la siguiente: cierto día, Túbal-Káin vio a Káin y le pareció que se trataba de un animal y dijo a su padre Lémej que le lanzara una flecha; así lo hizo y lo mató. Y cuando supo que se trataba de su ancestro Káin, se turbó y golpeó una mano contra otra y aplastó accidentalmente a su hijo entre ellas, matándolo. Y a causa de ello sus mujeres se habían apartado de él, y él trataba de apaciguarlas, diciéndoles "escuchen mi voz", es decir, que hicieran lo que él les pedía en el sentido de tener relaciones sexuales con él. Lo que quería decir era: ¿Acaso el hombre que maté murió por mi herida? ¿Acaso lo herí intencionalmente como para que la herída me sea atribuida? Y el hijo que maté, ¿acaso murió por mi lesión intencional? Quería decir: ¿Acaso murió a causa de mi golpe? Esta frase tiene un sentido interrogativo: ¿Acaso no lo hice por error y sin intención? ¡No es ésta una herida imputable a mí y no es éste un golpe imputable a mí por los que sería responsable!

אַצע / HERIDA. Esta palabra designa una herida de espada o de flecha. Significa lo mismo que

^{328.} Rashí llama con el nombre de *kamatz katán* a la vocal que actualmente se llama *tzere*. Si fuera un sustantivo, su vocalización sería con *segol* [מֹרָשׁ]. Al ser un verbo, su vocalización es con *tzere* [מֹרָשׁ].

^{329.} Si estuviera vocalizado חָרָשׁ y llevase el acento tónico en la primera sílaba sería un sustantivo, al igual que קרָשׁ, santidad. Puesto que está vocalizado

vin y lleva el acento en la última sílaba, necesariamente es un verbo, utilizado con sentido adjetival. Pero no es un verbo que se aplique al artesano que fabrica instrumentos, sino a los instrumentos mismos con los cuales el artesano realiza su tarea (Séfer haZikarón).

^{330.} Bereshit Rabá 23:3.

4:23

Túba

23 1 Tzil. Lėme

¿aca heric

שות ע לי הַרג? שמיי?

> לא! וֹ מַץ.

> > COB

יַ ידֵיי

que ַנֻעָּנָוה 23. tene Len

Túb lanz turb Y a "est

sexi lo b mui un! imf

> àžð 328

la V SUS ser 325

tón

igu

²⁴Si en la séptima generación se cobró venganza de Káin, de Lémej hasta la setenta y siete."

יַקַם־קַיִּין

שבעתים

ONKELÓS

כד אֲרֵי שַׁבְעָא דָרִין אִיתְלִין לְקָיִן הֲלָא לְלֶמֶהְ בְּרֵיהּ שַׁבְעִין וְשַׁבְעָא:

דורות. אַמִרוּ: מַה אַנוּ יוֹלְדוֹת לַבַּהַלָּהוּ לְמַחֵר הַמַּבּוּל בָּא וְשׁוֹטֵף אֶת הַכּל. יְהוּא אוֹמֵר לַהַן: וכי אישׁ הַרֶגתִּי לַפָּצְעִי, וַכִי אַנִי הַרֵגתִי את הבל שׁהיה אִישׁ בַּקוֹמַה וְיֵלֶד בָּשָׁנִים, שֵׁיָהֵא זַרְעִי כַּלֶה בָּאוֹתוֹ עוֹן: וּמַה קַיִן שַהָרָג נִתִלָּה לוֹ שִׁבְעָה דּוֹרוֹת אֵנִי שֵׁלֹא ַתָּרַגִּתִּי לֹא כָל שַׁכֵּן שַׁיִּתָּלוּ לִי שָׁבִיעִיוֹת הַרְבַּהוּ וְזֵהוּ קַל וָחוֹמֶר שֶׁל שִׁטוּת. אִם כֵּוְ, אֵין הַקּדוֹשׁ בַּרוּדְ הוּא

נברור"א בַּלַע"ז: (כד) כִּי שִׁבְעַתִים יָקָם קַיִּן. קַיָּן שֶׁהַרָג מזיד נתלה לו עד שבעה דורות. אַנִי שׁהַרְגִתִּי שׁוֹגֵג, לא כל שכן שיתלה לי שביעיות הרבה: שבעים וְשָׁבַעָה. לְשׁוֹן רְבּוּי שָׁבִיעִיוֹת אַחָז לוֹ. כַּדְ דַּרָשׁ רַבִּי תַּנחוּמא. וּמדַרַשׁ בַּרַאשִׁית רַבָּה, לֹא הַרַג לֵמַדְּ כַּלוּם וְגַשַּׁיוֹ פּוֹרְשׁוֹת מִמֵּנוּ מִשְּׁקּיָמוּ פִּרְיָה וְרְבִּיָה, לְפִי שַׁנְגִזְרָה גָזֵרָה לְכַלּוֹת זַרְעוֹ שֶׁל קַיִן לְאַחַר שִׁבְעָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

navrure en francés antiguo. 331

24. אָכָּ שִׁבְעָתִים יָפָם קין Si en la séptima generación se cobró venganza de káin. Quería decir: Si a Káin, que mató intencionalmente, el castigo le quedó pendiente por siete generaciones, a mí -que he matado por error- ¿no me ha de quedar pendiente por muchas veces siete generaciones también?

שבעים ושבעה / SETENTA Y SIETE. Lémej utilizó una expresión que denota varios periodos de siete generaciones. Así lo interpretó Rabí Tanjumá. 332 Pero según una interpretación expuesta en el midrash Bereshit Rabá, 333 Lémej en realidad no mató a nadie, y sus mujeres se apartaron de él desde que cumplieron el precepto de tener hijos, ya que se había decretado que toda la descendencia de Káin perecería al término de siete generaciones. Ellas dijeron a Lémej: "¿Acaso hemos de parir el pesar? ¡Mañana vendrá el diluvio 334 y arrasará con todo!" Por eso él les dijo: "¿Acaso maté a un varón por mi herida?" Quería decir: "¿Acaso yo maté a Hébel, que en estatura física era hombre y en cantidad de años era niño, para que mi descendencia sea exterminada por el mismo pecado? Y si a Káin, que sí mató intencionalmente, su castigo le fue dejado pendiente durante siete generaciones, a mí que no he matado intencionalmente ¿no me ha de quedar pendiente con mayor razón a mí, por muchas veces siete generaciones?" Pero este es un razonamiento de kal va'jómer 335 insensato, pues de ser así el Santo -bendito es- no podría

- 331. Aquí Rashí simplemente explica el significado de la palabra פַּצְעִי En este versículo aparece פָּצְעִי con el sufijo pronominal, "mi herida". En algunas ediciones aparece la palabra machedure en vez de navrure. Machedure posiblemente esté relacionada con la voz española magulladura.
- 332. Tanjumá 11.
- 333. Esta interpretación no se halla en las ediciones de Bereshit Rabá que poseemos (Najalat Yaacob).
- 334. No el Diluvio [mabul] que ocurrió en tiempos

- de Nóai. pues para entonces ya no había descendientes de Lémej, sino uno de los dos diluvios menores anteriores a aquél (Gur Aryé). Ver tambien el comentario de Rashí al v. 6:4. גם אַחַרִי כָּן אָם יִּכְּוּ
- 335. El razonamiento que en hebreo se llama kal vajómer es, en términos generales, lo mismo que la inferencia a fortiori (también llamado "argumento de menor a mayor"). Consiste en un razonamiento según el cual si a un caso leve se le aplica cierta particularidad, con mayor razón se le aplicará a un caso más grave del mismo orden.

Уė

noi

ha

He

ta

no

lla

לַוה

אה

דע

וה

און

sei

²⁵Adam conoció aún más a su mujer; y ella dio a luz un hijo; y ella llamó su nombre Shet, porque [dijo]: "Dios me ha puesto otra simiente en lugar de Hébel, porque Káin lo mató." ²⁶ Y a Shet también le nació un hijo, y llamó, su nombre Enosh. Entonces se comenzó a llamar con el Nombre del Eterno.

כּהוַיִּבע אָבֶם עוֹד אֶת־אִשְׁתֹּוֹ וַתַּלֶּר בֵּּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמִוֹ שֵׁת כִּי שָׁת־לִי אֱלֹהִים ֹנֻרַע אַחֵׁר תַּחַת הֶּבֶל כִּי חֲדָגוֹ קֵיִן: כּוּ וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יֻלַּד־בַּּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמִוֹ אֱגִוֹשׁ אֵז הוּחַׁל לִקְרָא בְּשֵׁם יָהוָה: ס

- ONKELÓS -

ַכה וִידַע אָדָם עוֹד יָת אִתְּתֵיהּ וִילִידַת בָּר וּקְרָת יָת שְׁמֵיהּ שֵׁת אֲבִי אֲמָרַת יְהַב לִי יְיָ בַּר אוֹחֲרָן חֲלַף הָבֶל דְּקַסְעֵּיהּ קָּוָרָ: כּוּ וּלְשַׁת אַף הוּא אִתְיִלִּיד בַּר וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ אֱגוֹשׁ בְּכֵן בְּיוֹמוֹהִי חָלוּ בְנֵי אֱנְשָׁא מִלְּצֵלְאָה בִּשְּׁמָא דִייְיִ:

RASHÍ

קְשׁוֹט עַצְמְדְ תְּחִלֶּה. וַהֲלֹא בְּרֵשְׁתְּ מֵאשְׁתְּדְּ זֶה מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה מִשֶּׁנְּקְנְסָה מִיתָה עַל יְדְדִּי מִיְד וַיַּדַע אָדָם וְגוֹ׳ וּמַהוּ עוֹדִי לְלַמֶּדְדְּ שָׁנִּתְוֹסְפָה לוֹ תַאֲוָה עַל תַּאַוֹתוֹ. בְּבָרֵאשִׁית רַבָּה: נכו) אָז הוּחָל. לְשׁוֹן

גּוֹבֶה אֶת חוֹבוֹ וּמְקַנֵם אֶת דְּבְרוֹ: (מוּ) נַיַּדְע אָדְם וְגוֹ׳. בָּא לוֹ לֶמֶדְּ אֵצֶל אָדְם הָרְאשׁוֹן וְקָבַל עֵל נָשִׁיוּ. אָמַר לָהָן: וְכִי עֲלַיכֶם לְדַקְדֵּק עֵל גְּזְרֶתוֹ שֶׁל מְקוֹם! אַתֶּם עֲשׁוּ מִצְנַּתְּכֵם וְהוּא יַעֲשֶׂה אֵת שֵׁלּוֹ. אַמְרוּ לוֹ:

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

cobrar Su deuda ni cumplir con Su palabra. 336

25. אָרָט אָרָט /ADAM CONOCIÓ [AÚN MÁS], ETC. Lémej 337 vino ante Adam y se quejó de que sus mujeres no querían tener relaciones sexuales con él. Adam dijo a ellas: "¿Acaso incumbe a ustedes ser puntillosas con respecto a los decretos del Omnipresente? Ustedes cumplan los preceptos que les incumben 338 y Él hará lo suyo." Pero ellas le replicaron: "Primeramente corrígete a ti mismo. ¿Acaso tú mismo no te apartaste de tu mujer hace ya ciento treinta años desde que fue decretada la muerte sobre la humanidad a causa tuya?" Adam reconoció su propio error y por ello está escrito inmediatamente después que "Adam conoció aún más [719] a su mujer..." ¿Qué significa aquí la expresión אוני ? Fue enunciada para enseñarte que a partir de ahora sintió más deseo hacia Javá que el deseo que hasta este momento había sentido. Esta intepretación se halla en el midrash Bereshit Rabá. 339

26. אָז הוחָל /ENTONCES SE COMENZÓ. El vocablo הוחָל aquí es un verbo relacionado con la palabra

336. A primera vista es una inferencia correcta. Sin embargo, la insensatez de esta inferencia está en que no hace depender la postergación del castigo a Káin en el hecho de que Dios le dio este plazo para que se arrepintiera, sino en el hecho de que Dios así lo predeterminó de antemano. Siendo así, con respecto a sí mismo, también habría que decir que Dios ya predeterminó el diluvio y no habría forma de modificar la decisión divina mediante el arrepentimiento (Gur Aryé).

- 337. Rashí explicará en este comentario cuál es el nexo entre este tópico y el anterior.
- 338. En este caso, el precepto de tener hijos,

ordenado por Dios en el v. 1:22: "Fructifiquen y multiplíquense."

339. Bereshit Rabá 23:4-5. El vocablo Tiy en sentido estricto implica añadir o incrementar a algo ya existente. Por ello es que Rashí señala que únicamente puede referirse al deseo que Adam sentía por Javá. El versículo no quiere decir que "volvió a conocerla" o que "la conoció otra vez", como se podría entender. En Bereshit Rabá 23:5 se explica que anteriormente Adam sentía deseos por ella únicamente cuando la veía, pero que a partir de ahora lo sintió incluso cuando ella no estaba presente.

noi

ha:

Ηé

tar

no.

lla

לוק

אַה

דַע

ıμ yil

col

25 mı

sei

les

Å

12

in

ex

el Ri

26

33

ŊĢ

Se

3:

Capítulo 5

la crónica de ¹ Esta es generaciones de Adam, en el día del crear Dios al hombre. A semejanza de Dios lo hizo; ²varón y hembra los creó. Los bendijo, y llamó su nombre Adam, en el día que fueron creados. 3 Adam vivió ciento treinta años y engendró [un hijo]

א זֶה בַּפֶּר הְוֹלְדָת אָדֶם בְּיֹוֹם בִּרָא אַלהִים אָרָם בִּרְמִוּת אֱלֹהַים עָשַׂה אֹתְוֹ: בּ זָבֶר וּנִקָבָה בְּרָאֶם וַיִּבֶּרֶךְ אֹתָם וַיָּקָרָא אֵת־שָׁמָם אָדָּם בְּיֻוֹם הָבֶּרְאֶם: גַוַיָחֵי אַדָּם שָׁלשִׁים וּמְאַת' שָׁנַּה וַיִּוֹלֵד

ONKELÓS

א דֵּין סְבַּר תּוּלְדָת אָדָם בִּיוֹמָא דָבָרָא יִי אָדָם בָּדְמוּת אַלֹהִים עָבֶד וַתֵּיהּ: בּ דְּכֶר וַנוּקבָא בַּרָאנוּן וּבָרִידְּ יָתָהוֹן וּקְרָא יָת שְׁמָהוֹן אָדָם בִּיוֹמָא דָאָתִבּּרִיאוּ: גוַחֵיָא אָדָם מְאָה וּתִלְתִין שִׁנִין וְאוֹלִיד

זוֹ הַיא סְפִירַת תּוֹלְדוֹת אָדֶם. וּמִדְרְשֵׁי אַגַּדַה יֵשׁ רַבִּים: בִּיוֹם בָּרֹא וְגוֹי. מַגִּיד שַׁבַּיוֹם שַׁנַבַרָא הוֹליד:

חולין, לקרא את שמות האדם ואת שמות הַעצבים בּשׁמוֹ שֵׁל הַקַּדוֹשׁ בַּרוּדְ הוּא, לַעשׁוֹתֵן צָבוֹדָה זָרָה וִלִקָרוֹתָן אֶלֶהוּת: (א) זָה סַבָּר תּוֹלְדֹת אָדָם. (ג) שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שְׁנָה. עַד כָּאן בֵּירַשׁ מִן הָאָשַׁה:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

חליץ, profano. 340 Se comenzó a llamar los nombres de las personas y los nombres de los ídolos con el nombre del Santo -bendito es- de este modo convirtiéndolos en objetos de culto idólatra y llamándolos divinidades. 341

5

- 1. זָה שָבֶּר תּוֹלָדת אָדָם / ESTA ES LA CRÓNICA DE LAS GENERACIONES DE ADAM. Quiere decir: este es el recuento de las generaciones -esto es, el registro de la descendencia- de Adam. 342 Y al respecto hav muchos midrashim agádicos.
- EN EL DÍA DEL CREAR, ETC. Esto informa que Adam procreó en el mismo día en que رביום ברא וגוי fue creado. 343
- 3. שלשים ומאת שנה / CIENTO TREINTA AÑOS. Hasta esta edad Adam permaneció separado de su mujer. 344

340. La raíz הל da origen a diversos términos con diferente significado. En este caso, al verbo הַחֵל, comenzar, dar principio, cuyo pasivo es הוחל. Este es su significado literal en el versículo. Sin embargo, como señala el Gur Aryé, puesto que en cierto sentido su inserción aquí está de más (ya que para el desarrollo de la narración bastaba con escribir "entonces llamaron el nombre del Eterno"), la interpretación del midrash citada por Rashí lo interpreta homiléticamente como relacionado con יחול, profano, aludiendo al hecho de este "comienzo" implicó una profanación del Nombre de Dios. La Torá suele utilizar términos etimológicamente relacionados entre sí, aunque de distinto significado, para remitir de un concepto a otro y así aumentar la posibilidad de significados del texto sagrado. Ver

también el comentario de Rashí al v. 3:15, así como el comentario del Gur Aryé al v. 4:21.

- 341. Bereshit Rabá 23:7.
- 342. La palabra סָכֵר, que generalmente significa libro, se deriva de la raíz ספר, que también significa contar, enumerar. Puesto que la reseña de los. descendientes de Adam no constituye un libro aparte, Rashí entiende este término en su acepción de crónica, recuento.
- 343. Bereshit Rabá 24:7. Esto es lo que se infiere de la yuxtaposición del tópico de esta frase -el dia en que Dios creo al hombre- con el de la frase anterior -las "generaciones" o descendencia del hombre (Sifté Jajamim).

344. Erubin 18b.

祖

n

a su semejanza, conforme a su imagen; y llamó su nombre Shet. ⁴Y fueron los días de Adam, después de engendrar a Shet, ochocientos años; y engendró hijos e hijas. ⁵Todos los días que Adam vivió fueron novecientos treinta años; y murió. ⁶Shet vivió ciento cinco años y engendró a Enosh. ⁷Y vivió Shet, después de engendrar a Enosh, ochocientos siete años; y engendró hijos e hijas. ⁸Todos los días de Shet fueron novecientos doce años; y murió.

⁹ Enosh vivió noventa años y engendró a Kenán. ¹⁰ Y vivió Enosh, después de engendrar a Kenán, ochocientos quince años; y engendró hijos e hijas. ¹¹ Todos los días de Enosh fueron novecientos cinco años; y murió.

¹² Kenán vivió setenta años y engendró a Mahalalel. ¹³ Y vivió Kenán, después de engendrar a Mahalalel, ochocientos cuarenta años; y engendró hijos e hijas. ¹⁴ Todos los días de Kenán fueron novecientos diez años; y murió.

¹⁵ Mahalalel vivió sesenta y cinco años y engendró a Yéred. ¹⁶ Y vivió Mahalalel, después de engendrar a Yéred, ochocientos treinta años; y בַּרְמוּתוֹ כָּצַלְמוֹ וַיִּקְרֵא אָת־שִׁמוֹ שֵׁת: ר וַיָּהַיִּוּ יָמֵי־אַרָּם אַחַרִיּ הַוֹּלִירָוֹ אַתּ־ שַׁת שָׁמַנֵה מַאָּת שַׁנַה וִיּוֹלֵד וּבנוֹת: ה ויהוֹוּ כּל־ימי אדם אשר־חֵי שַנַה ושלשים תשע מאות ו וַיַחִי־שָּׁת חַמֵשׁ שַׁנִים ו וימת: D וּמְאַת שַׁנָה וַיּוֹלֶד אַת־אַנוֹשׁ: וּ וַיִּחִי־ שַבע שַבע שַבע הַוֹלִידָוֹ אֶת־אֵנוֹשׁ שֵבַע שַנִים וּשְׁמֹנָה מַאוֹת שַנַה וַיּוֹלֶד בַּגִים ויהיו כל־ימי־שת שנה מאות ותשע ויַמת: ס טוַיחי אַנוֹשׁ תַשׁעִים שַנַה אנוש אחרי וַיָּוֹלֶר אָת־קִינֵן: י וַיִּחֵי הָוֹלִידְוֹ אֶת־קֵינַוֹן חֲמֵשׁ וּשְׁמֹנֵה מֵאִוֹת שַׁנַה וַיִּוֹלֵד בַּנֵים וּבַנִוֹת: יא וַיַּהִיוֹ כַּל־יִמֵי אֵנוֹשׁ חַמֵשׁ וּתשֵע מָאות שַנה וַיִּמֹת: שבעים מַהַלַלָאֵל: « וַיָּחֵי קִינַּן אַחַרֵי הָוֹלִירְוֹ אַת־מַהַלַלִאֵל אַרָבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמְנֶה מַאָוֹת שַׁנָה וַיִּוֹלֶד בַּנִים וּבַנִוֹת: דּ וַיַּהִיוֹּ בָּל־יִמֵי קִינָן עֲשֵׂר שָׁנִים וּתִשַּׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמְת: ס טווַיִחֵי מַהַלַלְאֵל חַמֵשׁ שנים וששים שנה ויולד את־ירד: טו וַיִחֵי מַהַלַלָאַל אַחַריֹ הוֹלִידִוֹ אַת־ יַרַד שָׁלשֵׁים שַׁנַה וּשְׁמֹנֵה מֵאוֹת שָׁנָה

- ONKELOS

בּדְמוּתֵיהּ דְּדְמֵי לֵיהּ וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ שֵׁתּ: דּ וְהָוֹוֹ יוֹמֵי אָדְם בְּתַר דְּאוֹלִיד יָת שֵׁת תַּמְנֵי מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד יְתְ שֵׁנִי הְּדְם בְּנִין וּבְּנָן: הּ וְהָוֹוֹ כָּל יוֹמֵי אָדְם דָּחָיָא תְּשַׁע מְאָה וּתְלְתִין שְׁנִין וּמִית: ו וַחֲיָא שַׁת מְאָה וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְּנָן: הּ וְחֲיִא שֵׁת בְּתָר דְּאוֹלִיד יָת אֱנוֹשׁ תַּמְנֵי מְאָה וּתְלְתִי יָת הֵנִישׁ בְּנִין וּבְנָן: חְחַמֵּשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וְאוֹלִיד יְת קַיְנְן שְׁנִין וְאוֹלִיד יְת לֵּיְתִ שְׁרָיְיִ עִשְׁרֵי שְׁנִין וְאוֹלִיד יָת מַהְלַלְאַל אֲנִין וְאוֹלִיד יְת מִבְּנִן שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּאְנִין וְאוֹלִיד יְת מַהְלַלְאַל מִּית: מּוֹחֲלָא הַיִּעְע מְאָה וְעֻשִּׁר שְׁנִין וְאוֹלִיד יְת מַהְלַלְאַל מִּית: מוֹ וְחָיָא שִׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְּנָן וּבְּנָן וְאוֹלִיד יְת מַהְלַלְאֵל בְּתִר דְּאוֹלִיד יְת מֵבְּלְאַל שִּׁתִין וְאוֹלִיד יְת מִבְּנִן וּבְּנָן וּבְּנָן וְאוֹלִיד יְת מַהְלַלְאֵל בְּתִר דְּאוֹלִיד יְת מִבְּלְאַל מִית: מוּ וְתֵשָׁע מְאָה וֹּנְעִיר וְּמִית: מוּ הַבְּנִין שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְּנָן וּבְּנָן וְּבְּנִן מְּבְּנִן וּמְלְתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יְת מֵבְּלְבִּל שְׁתִין וְחַמֵּשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד יְת תִין וְאוֹלִיד יִת וְנִין וְאוֹלִיד יִת מִבְּלְבִל בְּיִּוּת שְׁנִין בְּאוֹלְיִי יְת יְרִב בְּנִן וּבְּנְן וּבְּנִן וְבְּנִן וְחִבְּיִן שְּנִין בְּשִׁר בְּמִר דְּאוֹלְיִי זְת יָרָר הְאוֹלְיִי זְת יְרָר.

di

Si,

fu

eì

ai

lc

engendró hijos e hijas. ¹⁷ Todos los días de Mahalalel fueron ochocientos noventa y cinco años; y murió.

18 Yéred vivió ciento sesenta y dos años y engendró a Janoj. 19 Y vivió Yéred, después de engendrar a Janoj, ochocientos años; y engendró hijos e hijas. 20 Todos los días de Yéred fueron novecientos sesenta y dos años; y murió. 21 Janoj vivió sesenta y cinco años y engendró a Metushélaj. 22 Y Janoj anduvo con Dios, después de engendrar a Metushélaj, trescientos años; y engendró hijos e hijas. 23 Todos los días de Janoj fueron trescientos sesenta y cinco años. 24 Janoj anduvo con Dios y desapareció, pues Dios lo había tomado.

וְיִּוֹלֶד בְּנִים וּבְנְוֹת: יוּ וַיִּהְיוֹּ בְּלֹ־יְמֵי מְהַלֵּלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שְׁנָה וּשְׁמֵנֶה מֵאוֹת שְׁנָה וַיִּמְת: ס יח וְיְחִי־יֶּרֵד שְׁתִּיִם וְשִׁשִּׁים שְנָה וּמְאַת שְׁנָה וַיִּוֹלֶד אֶת־חֲנוֹך שְׁמֵנֶה מֵאוֹת שְׁנָה וַיִּוֹלֶדְ אֶת־חֲנוֹך שְׁמֵנֵה מֵאוֹת שְׁנָה וַיִּוֹלֶדְ שְׁמֵנֵה וַיִּוֹלֶדְ שְׁמֵנֵה וְיִּוֹלֶדְ שְׁמֵעׁ מֵאוֹת שְׁנָה וַיִּוֹלֶדְ אֶת־בְּנִה וְיִּוֹלֶדְ אֶת־בְּנִה וְיִּוֹלֶדְ אֶת־בְּנִה וְיִּוֹלֶדְ אֶת־בְּנֵתְי בְּנִוֹר אָת־בְּנִה וְיִּוֹלֶדְ אָת־בְּנֵת וְשִׁשִּים שְׁלְשׁ מֵאוֹת שְׁנָה וַיִּוֹלֶדְ אָת־בְּנֵלְרְ חְמֵשׁ וְשִׁשִּים מְּלְשׁ מֵאוֹת שְׁנָה וַיִּוֹלֶדְ אֶת־בְּנֵלְרְ חִבְּנִוֹך אָתִר שְׁנָה וַיִּוֹלֶדְ אֶת־בְּנֵלְרְ חִבְּנִוֹך אֶתְר שְׁנָה וְשִׁלְשׁ מִאוֹת שְׁנָה וְשִׁלְשׁ מִאוֹת שְׁנָה וְשִּלְשׁ מִאוֹת שְׁנָה וְמִינְה בְּנִוֹר שְּלְשׁ מִאוֹת שְׁנָה וְשִּלְשׁ מִאוֹת שְׁנָה וְשִּלְשׁ מִאוֹת שְׁנָה וְמִינְה וְשִּלְשׁ מִאוֹת שְׁנִה וְמִינְה וְמִינְה וְשִּלְשׁ מִאוֹת שְׁנִוֹך אִתְרְהַלְבָּוֹ מִינִים וְאֵינִּה וְמִינְרְ אֵתְרְה בְּנִוֹן מְוֹנְוֹך אָתִר הְבָּלְה וְמִינִוֹן מְּתְנִוֹך אָתִרְה בְּנֵים וְאֵינִם וְאֵינִר שְּלִה מִבּוֹן אִתְוֹן אֵלְהִים: סּ

ONKELÓS

ןְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: יּז וַהֲוֹוֹ כָּל יוֹמֵי מָהֲלַלְאֵל תַּמְנֵי מְאָה וְתִשְׁעִין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וּמִית: יח וַחֲיָא יָרֶד מְאָה וְשִׁתִּין וְחֲמֵשׁ שְׁנִין וּמְלִיד בְּנִין וּבְנָן: כּוַהֲוֹוֹ בְּנִין וּבְנָן: כּוַהֲוֹוֹ בְּנִין וּבְנָין: כּאַה וְשִׁתִּין שְׁנִין וְמִרְבִין שְׁנִין וְמִרְבִּין בְּנִין וּבְנָין וּבְנָן: כּג וְחֲלִיה בְּנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וְאוֹלִיד יְת מְתוּשְׁלֵח מְלָת מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: כּג וְחֲלָה כָּל יוֹמֵי חְיִבְיה הְנִין וְמִרְבִּית מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְּנְיתוֹה יְיִנִי בְּנִית מְאָה וְיִשְׁתִּין וְחָמֵשׁ שְׁנִין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין: כּד וְהַלִּיִה הְנִין הְמִרְבִיי יְנִיתוֹה יְיָּיִי בְּנִיתוֹה יְּבִי בְּנִית יְבִיתוֹה יְיִי בְּנִיתוֹה יְּבִית יְבִית יְבִיתוֹר מְאָה וְנִיתוֹה יְבִית יִבְּית יִבְּית וְבִּית יִבְּית יִבְּית יְבִית וְבִּית יִבְּית יִּבְית וְבִּית יִבְּית וְבִּית יְבִית וְבִּית יִים בְּבִּית יִבְּבִּית יְבִית וְבִּית יִּבְית יִּבְית וְבִּית יִבְּית יִבְּית יִבְּית וְבִּית יִּיִים בִּית יִבְּית וְבִית וְבִּית יִּבְית וְבִּית יִּבְית וְבִּית וְבִּית יִבְּית וְבִּית יִבְּית וְבִּית וְבִּית יִבְּית וְבִית וְבִּית וְבִּית יִּבְּית וְבִּית וְבִּית וְבִּית וְבִית וְבִּית וְבִּית וְבִּית וְבִּית וְבִּית וְּבִית וְבִּית וְבִּית וְּבִּית וְבִּית וְבִּית וְּבִית וְּבִּית וְבִּית וְיִבְּית וְּבִּית וְּבִּית וְבִּית וְבִּית וְּבִּית וְּבִּית וְּבִּית וְּבִּית וְּבִּית וְּבִּית וְּבִּית וּבְּית וְּנִית וְּבִּית וּיִּבְית וְּבִּית וְּבִית וְּבְּבְית וְיִית וְבִית וְּבְּית וְּיִית וְּבִית וְּיִיתְיִים וְּבְּית וְּבִית וְּבְּית וְּבִית וְּבִית וְּבִית וְּבִית וְּבִּית וְּבְּית וְּבְּית וְּבִית וְּבְּית וְּיִית וְּבְּית וְּבִית וְּבְּית וְּיִית וְּיִיוֹים בְּית וְּבְּית וְּיִּית וְיִים וְּבְּיוֹיוֹי בְּיִים וְּבְּיוֹיוֹי בְּיִים וְּבְּית וְּבְּיִים בְּיִים וְּבְּית וְּבְּית וְּבִית וְּבְּבְּיוֹים בְּיִים בְּיִים בְּיִים וְּבְּיוּיוּבְית בְּבְּיוֹים בְּיִים בְּבְּיוּים בְּיִיוּים בְּיִים בְּיִים

RASHÍ

ובד) וַיִּתְּחַלַּדְּ חֲנוֹדְּ. צַדִּיק הָיָה וְקַל בְּדַעְתּוֹ לְשׁוּב בְּמִיתָתוֹ, לִכְתּוֹב וְאֵינֶנּוּ בְּעוֹלְם, לְמַלְאוֹת לְהַרְשִׁיעֵ. לְפִיכָדְ, מִהֵר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּדְ הוּא וְסִלְּקוֹ שְׁנוֹתְיוֹ: כִּי לָבָּח אֹתוֹ. לִפְנֵי זְמֵנּוֹ. כְּמוֹ הִנְנִי לוֹקֵחַ וָהֶמִיתוֹ קוֹדֶם זְמַנּוֹ. וְזָהוּ שָׁשִּׁנָּה הַבְּתוֹב מִמְּדְּ אֶת מַחְמֵד עֵינֶידְּ בְּמַגֵּכְה וִיחזקאל כד:טוֹ:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

24. אַמְתְּקְדְּ חְמֵּוֹךְ /JANOJ ANDUVO. Él era un hombre justo, pero su mente era fácilmente inducida a desviarse de la senda correcta y hacer el mal. Por lo tanto, el Santo —bendito es— se apresuró a apartarlo de este mundo haciéndole morir antes de cumplir su tiempo. Y es por eso que la Escritura cambió la expresión usual que utiliza para referirse a su muerte, escribiendo en este caso que "no estuvo" en el mundo para completar sus años. 345

פי לְקֵח אֹתוֹ /PUES [DIOS] LO HABÍA TOMADO. Antes de tiempo. E igualmente vemos que la expresión "tomar" también connota morir antes de tiempo en el versículo: "Voy a tomar [לוֹמָחַ de ti la delicia de tus ojos por medio de una plaga." ³⁴⁶

345. Bereshit Rabá 25:1. En vez de decir que "murió" como hizo con los demás, aquí la Torá literalmente dice con respecto a él אָאָינָנּוּ, "y no estuvo", con ello implicando que súbitamente

desapareció del mundo. Según la tradición, Janoj entró vivo al gan eden, el Jardín de Eden, el lugar destinado a los hombres justos (Najalat Yaacob).

346. Yejezkel 24:16.

²⁵ Metushélaj vivió ciento ochenta y siete años y engendró a Lémej. ²⁶ Y vivió Metushélaj, después de engendrar a Lémej, setecientos ochenta y dos años; y engendró hijos e hijas. ²⁷ Todos los días de Metushélaj fueron novecientos sesenta y nueve años; y murió.

²⁸ Lémej vivió ciento ochenta y dos años y engendró un hijo. ²⁹ Y llamó su nombre Nóaj, diciendo: "Éste nos aliviará de nuestra labor y del pesar de nuestras manos a causa de la tierra, a la que el Eterno maldijo." שניי כה וְיְחֵי מְתוּשֶׁלֵח שֶׁבֵע וּשְׁמֹנֵים
שָׁנָה וּמְאַת שְׁנָה וַיֻּוֹלֶד אֶת־לְמֶּך:
שֶׁנָה וּמְאַת שְׁנָה וַיְּוֹלֶד אֶת־לְמֶך:
לֶמֶך שְׁתִּים וּשְׁמוֹנִים שְׁנָה וּשְׁבִּע
פִּמְלִימִי מְתוּשֶׁלַח תֵּשֵע וְשִׁשִׁים שְׁנָה וּשְׁבִּע
פְּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשֵע וְשִׁשִׁים שְׁנָה וּשְׁבָּע
פָּל־יְמֵי מְתוּשֶּלַח תֵּשֵע וְשִׁשִׁים שְׁנָה וּמְאַבְרוּן
נְיִּוֹלֶד בְּנִים וּשְׁמֵנִים שְׁנָה וּמְאַת שְׁנָה לֵּמֶר שְׁנָה וְיִמְעַר שְׁנָה לֵיִחִיר
נִיִּלְרָא אֶת־שְׁמְוֹ וְמִעְאַבְּוֹן
נִיּוֹלֶד מִן־הָאַרָּמָה אֲשֶׁר אֵבֶרָה יְהוֹה:
יְהוֹנִה מִן־הָאַרְמָה אֲשֶׁר אֵבֶרָה יְהוֹה:

ONKELÓS

כתּוַתֵּיָא מְתוּשֶׁלֶּח מְאָה וְתַמְנִיו וּשְׁבַע שְׁנִיו וְאוֹלִיד יְת לְמֶדּ: כּוּוַתֵּיְא מְתוּשֶׁלֵח בְּתַר דְּאוֹלִיד יָת לֶמֶדּ: כּוּוַתֵּמְנִיו וְתַּרְתֵּיו שְׁנִיו וְאוֹלִיד בְּנִיו וּבְּנָן: כּזּוָתָווֹ בְּל יוֹמֵי מְתוּשֶׁלַח תְּשַׁע מְאָה וְשִׁתשׁע שְׁנִיו וּמִית: כחוַתֵּיָא לֶמֶדּ מְאָה וְתַמְנִיוּ וְתֵּרְתִּיו שְׁנִיו וְאוֹלִיד בָּר: כּט וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ נֹת לְמֵימֶר דַּיוֹ יְנְהֲמִנְּנָא מֵעוֹבְדָנָא וּמִלֵּאוֹת יְדָּנָא מִו אַרְעָא דִּילִטְטֵּהּ יְיָ:

RASHÍ

וְדֵרְדַּרִים בְּשֶּׁזּוֹרְעִים חִשִּים מִקּלְּלֶתוֹ שֶׁל אָדְם הָרִאשׁוֹן, וּבִּימֵי נֹחַ נְחָה. וְזֶהוּ יְנְחֲמֵנוּ. וְאִם לֹא תְּבְּרְשִׁחוּ בָּדּ, אֵין טַעֵם חַלְשׁוֹן נוֹפַל לֹא תְבָּרְשַׁחוּ בְּדָּ, אֵין טַעֵם חַלְשׁוֹן נוֹפַל עֵל הַשַּׁם וְאַתָּה צָּרִידּ לִקְרוֹת שְׁמוֹ מְנַחֵם:

ρį

e

ie

Z

17.

isi

, h

ez

OIT

nui

laje

348

pal

(ca) וּיּוֹלֶד בּּן. שֶׁמִּמֶנוּ נִבְנְה הָעוֹלְם: (נט) זָה יְנַח מִפֶּנוּ אֶת עִצְבוֹן יָדִינוּ. עַד שְׁלֹא בָּוֹן יָדִינוּ. עַד שְׁלֹא בָּאַ מִמְ לֹא הְיָה לָהֶם כְּלֵי מַחֲרֵישְׁה וְהוּא הַכִּין לָהֶם. וְהָיְתָה הָאֶרֶץ מוֹצִיאָה קוֹצִים הַבִּין

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

28. נְיּוֹלֶד בָּן Y ENGENDRÓ UN HIJO. Del cual fue construido [נְבָנָה] el mundo. 347

29. אָהְ יְנָהְתִּיּר / ÉSTE NOS ALIVIARÁ. Esta frase significa: él nos dará alivio (אַרָּ חִיּנִין) del pesar de nuestras manos. 348 Antes de que Nóaj llegase, los seres humanos no contaban con herramientas de labranza, y él se las fabricó. La tierra hacía crecer zarzas y abrojos cuando sembraban trigo debido a la maldición decretada sobre Adam, pero en tiempos de Nóaj la tierra descansó. 349 Este es el significado del término אַרְאָבְיִי, derivado de la expresión אָרָה חִיּיָן. Pero si no se lo explica de este modo, el significado del término אַרְאָבְיִין no se correspondería con el nombre חָי, Nóaj, y en vez de este nombre se le debió haber llamado בּחָיִבָּה, Menajem. 350

347. Tanjumá 11. La palabra ב, hijo, procede de la misma raíz que בנה construir, edificar. En este caso, el hecho de mencionar que engendró "un hijo" en vez de directamente decir que "engendró a Nóaj", como en los demás casos, alude al hecho de que el mundo sería construido a partir de él (Sifté Jajamim).

348. ינְחָמֵנוּ es una expresión compuesta de las palabras אָנָה מְנָּהְ cuyo significado literal sería "aliviará [חַמָּנוּ] de nosotros" (מְמַנוּף), refiriéndose al

dolor del esfuerzo de sus manos.

349. Su padre le puso este nombre porque Nóaj había nacido circuncidado, y por tradición desde Adam sabían que cuando naciera un niño circuncidado cesaría la maldición que pesaba sobre la tierra (Dibré David).

350. Tanjumá 11. Si es que se explica el término ינחֻמנוּ como derivado de la raíz בח, que significa consolar. El nombre מנחם significa "el que consuela".

25 /

siete:

Metu

Lėme

engej

de

sesen

años

nomi

alivi

de 1

tierr

תמנין

תָמְנִין

אדם

ואם

נופל,

נום:

28.1

29.1

nues

de

debi

es e

este

vez

347.

mig

elhi

vez i

com mu

Jajt

348

pali

28

³⁰ Y vivió Lémej, después de engendrar a Nóaj, quinientos noventa y cinco años; y engendró hijos e hijas. ³¹ Todos los días de Lémej fueron setecientos setenta y siete años; y murió. ³² Cuando Nóaj tenía quinientos años de edad, Nóaj engendró a Shem, a Jam, y a Yéfet.

Capítulo 6

¹ Y sucedió que cuando los hombres comenzaron a multiplicarse sobre la superficie de la tierra y les nacieron hijas, ל וַיְחִי־לֶּמֶּךְ אַחֲרֵי הְוֹלִידְוֹ אֶת־לֵחַ חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שְׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאָת שָׁנֶה וַיִּוֹלֶד בָּנִים וּבְנִוֹת: לֹא וַיְהִי כָּל־יִמֵי לֶמֶךְ שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שְׁנָה וְשְׁבַע מֵאָוֹת שְׁנֶה וַיִּמְת: ס לֹב וַיְהִי־נַחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאָוֹת שְׁנֶה וַיִּוֹלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חֲם וָאָת־יַפָּת:

מיקה בְּיָהַה לָּרָב לָּרָב לָּרָב עַל־פְּנֵי הָאָדָמֶה וּבְנָוֹת יֻלְּדִּוּ לָהֶם: עַל־פְּנֵי הָאָדָמֶה וּבְנִוֹת יֻלְּדִוּ לָהֶם:

RASHÍ

יֶפֶת הַגְּדוֹל שֶׁבְּבָנְיוֹ רָאוּי לְעוֹנְשִׁין לִפְנֵי הַמַּבּוּל,
דְּכְתִּיב: כִּי הַנַּעֵר בֶּן מֵאָה שְׁנְה יָמוּת וישעיה סה:כו,
רָאוּי לְעוֹנֶשׁ לְעָתִיד. וְכֵן לִפְנֵי מֵתְּן תּוֹרָה: אָת שִׁם אָת
הָם וְאָת יָפָת. וַהְלֹא יֶפֶת הַגְּדוֹל הוּאוּ אֶלָא בַּתְּחִלְה אַתְּה דּוֹרֵשׁ אֶת שֵׁם שְׁהוּא צַדִּיק וְנוֹלֵד בְּשָׁהוּא מָהוּל וְשֵׁאַבְרָהָם יָצָא מִמֵּנוּ וְכוּי, בְּבַרֵאשִׁית רַבַּה: (c) בּן חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. אָמֶר רַבִּי יוּדְן, מַה שַּׁעֵם בֶּל הַדּוֹרוֹת הוֹלִידוּ לְמֵאָה שְׁנָה וְזֶה לַחֲמֵשׁ מֵאוֹתוּ אָמֵר הַקְּדוֹשׁ בָּרוּדְ הוּא: אִם רְשְׁעִים הֵם, יֹאבְדוּ בַּמֵּיִם וְרַע לַצִּדִּיק זֶה. וְאִם צַדִּיקִים הַם, אַטְרִיתַ עָלְיוֹ לַעֲשׁוֹת תַּבוֹת הַרְבֵּה. כָּבַשׁ אֶת מַעְיָנוֹ וְלֹא הוֹלִיד עַד שֶׁהָיָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת שְׁנָה כְּדֵי שֶׁלֹא יְהֵא

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. אָבָּן הְמִשׁ מֵּאוֹת שְׁנָּה / QUINIENTOS AÑOS DE EDAD. Rabí Yudán dijo: ¿Por qué todas las otras generaciones procrearon aproximadamente a los cien años de edad y esta generación, —es decir, Nóaj mismo— solamente procreó a los quinientos años? La respuesta es que el Santo—bendito es—dijo: "Si los hijos de Nóaj son malvados, perecerán en el agua y será malo para este justo; y si son justos, lo molestaré al hacer muchas arcas." Por consiguiente, Dios retuvo la capacidad de procrear de Nóaj y éste solamente procreó hasta los quinientos años de edad, con el propósito de que Yefet, el más grande de sus hijos, no llegara a la edad de hacerse acreedor al castigo divino antes del diluvio, como se declara: "Pues el más joven morirá a los cien años", 351 lo cual quiere decir que en el futuro, después de la llegada del Mesías, sólo a partir de esa edad el ser humano se hará acreedor al castigo. Y así también fue antes de la entrega de la Torá. 352

אָת יְטִּם אָת יְטִם אָת יְטָם אָת יְטָם אָת יְטָם אָת יְטָם אָת יִטְּט אָת יְטָם אָת יִטְּט אָת יִטְּט אָת יִטְּט אָת יִטְּט אָת יִטְּט אָת יִטְּט אָת יִטְּט אָת יִטְּט אַר /A SHEM, A JAM Y A YÉFET. Pero ¿acaso Yéfet no era el mayor, y por tanto se le debió haber mencionado al principio? Sin embargo, primeramente había que mencionar a Shem porque era un varón justo y había nacido circuncidado, y de él descendió Abraham, etc. Así se declara en el midrash *Bereshit Rabá*. 353

^{351.} Yeshayahu 65:20.

^{352.} Bereshit Rabá 26:2. Desde la Creación hasta el Diluvio, la edad a partir de la cual el individuo se hacía acreedor a un castigo del Cielo era de cien

años. A partir de entonces la edad para ser acreedor al castigo es de veinte años. Ver al respecto el tratado talmúdico *Shabat* 89b.

^{353.} Bereshit Rabá 26:2.

²los hijos de los poderosos vieron a las hijas de los hombres, cuando eran bellas, y tomaron para sí mujeres ב וַיִּרְאָּרּ בְנֵי־הֲאֶלֹהִים אֶת־בְּנְוֹת הֵאָדִּם כִּי טֹבָת הֻנָּה וַיִּקְחָרּ לְהֶם נָשִּׁים

ONKELÓS -

בוַחָזוֹ בְנֵי רַבַּרְבַיָּא יַת בָּנָת אֵנְשָׁא אַרֵי שַׁפִּירָן אָנִין וּנִסִיבוּ לְהוֹן נְשִׁין

RASHÍ

אֶלֹהִים שָׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן מְרוּת, וְזֶה יוֹכִיתֵ: אַתְּה תִּהְיֶה לוֹ לֵאלֹהִים ושמות דִּטוֹן, רְאֵה נְתַתִּידְּ אֱלֹהִים ושם זאו: בִּי שבת הַנָּה. אַמֵר רָבִי יוּדָן טבת כְּתִיב. בּנִי הָאֶלֹהִים. בְּנֵי הַשְּׂרִים וְהַשׁוֹפְטִים. דְּבָר אַחֵר:
 בְנֵי הָאֶלֹהִים, הֵם הַשְּׂרִים הַהוֹלְכִים בִּשְּׁלִיחוּתוֹ
 שֶׁל מְקוֹם. אַף הֵם הְיוּ מִתְעָרְבִים בְּהֶם. כְּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

6

2. בְּנִי הְאֵלֹהִים /LOS HIJOS DE LOS PODEROSOS. En este contexto, esta expresión se refiere a los hijos de los nobles y de los jueces. 354 {Según otra explicación, la expresión בְּנֵי הָאֵלֹהִים se refiere a los ángeles que son enviados en misión por el Omnipresente; también ellos se mezclaron con ellas.} 355 El nombre אֶלֹהִים en la Escritura siempre denota autoridad, señorío, y los siguientes versículos lo demuestran: "Y tú serás autoridad [לַאלֹהִים] para él"; 356 "mira, te he hecho amo [אַלֹהִים] del Faraón." 357

בי טבת הבה /CUANDO ERAN BELLAS. Rabi Yudan dijo: Esta escrito כי טבת הוה sin la letra 1. 358 Esto alude

354. Bereshit Rabá 26:5. Siguiendo esta primera explicación de Rashí, en el texto de la Torá hemos traducido la expresión בְּנִי הָאֵלהִים por "hijos de los poderosos". El Targum la traduce en un sentido similar, "hijos de los potentados [o nobles]".

355. Pirké d'Rabí Eliézer 22. Esta segunda interpretación se corresponde con el comentario que Rashí hace a Bemidbar 13:33. Allí señala que los gigantes eran hijos de la unión entre los ángeles Shamjazai y Azael —quienes habían caído del Cielo en la época de la generación de Enosh— y las hijas de los hombres. Según esta interpretación, la expresión בֵּנִי הָאֵלהִים habría que entenderla "hijos de Dios", en referencia a estos ángeles. [En algunas ediciones este comentario de Rashí no aparece.]

356. Shemot 4:16.

lic

uc

er

ila

Š,

erp

shí

gan

.am

la

pre

3 Di

jicio

56.

57.

in té

rodel

Dios

refiel

יהוה,

es el

mune

conci

2:5.

astr. Shemot 7:1. El nombre אֵלהִים (plural de אֵלהִים) en términos generales significa señorío, autoridad, poder. Dependiendo del contexto, puede referirse a Dios mismo o a una autoridad terrenal. Cuando se refiere a Dios, indica un atributo (por oposición a min, que es Su Nombre propio): el hecho de que Él es el "Señor" o máximo poder y autoridad en el mundo; por eso también está intimamente ligado al concepto de juicio, tal como Rashí señala en el v. 2:5. Por extensión, también es aplicado a los dioses

de los idólatras. Cuando se refiere a seres humanos indica su posición de autoridad sobre otros, y por ello frecuentemente es utilizado para designar a los jueces, como por ejemplo en Shemot 22:8, 26. Según el comentario del Gur Aryé a Bereshit 2:5, en la Torá se utiliza la forma plural אַלְהִים (aplicado tanto a la divinidad como a seres humanos) en vez de la singular para indicar el hecho de que se dispone de la capacidad de utilización y gobierno de múltiples poderes para ejercer el juicio y la autoridad. En el caso de Dios, no implica una pluralidad en sí mismo, sino el dominio de fuerzas diversas. Por ello, en el Shemá Israel su significado es, según los Sabios, que Dios es el "Amo de todas las fuerzas y poderes" que hay en el universo.

358. La lectura vocalizada es חטום, un adjetivo plural con connotación de "arregladas". Ahora bien, por el hecho de está escrito en forma defectiva, חטר, homiléticamente se lo interpreta como si se tratase de un verbo pretérito pluscuamperfecto [טְבַת], implicando así que ahora estaban arregladas, pero hubo un momento en el pasado que no lo estaban. Por esta razón, este verbo unido al vocablo יִנְ [que aquí tiene la acepción de "cuando"] nos indica un cambio de condición del momento en que no eran "buenas" al que sí lo eran: cuando las arreglaban o

de todo lo que escogieron. ³Entonces el Eterno dijo: "No contenderá Mi espíritu por el hombre por mucho tiempo, puesto que también él es carne, מְכָּל אֲשֶׁר בְּחֲרוּ: ג וַיָּאמֶר יְהֹוֶה לְאִדִירוֹן רוּחֵי בְאָדָם לְעלָם בְּשֵׁגַם (נ״א בְּשֵׁגָם) הָוּא בְשֶׂר

- ONKELÓS

מְכֵּל דִּי אִתְּרְעִיאוּ: גוַאֲמֵר יְיָ לְא יִתְקַיַם דְּרָא בִּישְׁא הָדֵין קֵּדְמֵי לָעֵלֶם בְּדִיל דָּאָנוּן בְּשְׂרָא וְעוֹבְדֵיהוֹן בִּישְׁיָא אַרְכָא יְהִיבְת

RASHÍ

לְהַשְּׁחִית וְאִם לְרַחֵם. לֹא יִהְיֶה מְדוֹן זֶה בְּרוּחִי לְעוֹלֶם, כְּלוֹמֶר לְאוֹרֶדְּ יָמִים: בְּשָׁגִּם הוּא בְּשָׁר. בְּמֹוֹ בְּשָׁגַם, כְּלוֹמֵר בִּשְׁבִיל שָׁגַם זֹאת בּוֹ שָׁהוּא בְּשָׂר, וְאַף עֵל פִּי כֵן אֵינוֹ נִכְנַע לְבְנֵי. וּמֵח אִם יִהְיֵה אֲשׁ אוֹ דָבַר קַשְׁהוּ כִּיוֹצֵא בּוֹ, עֵד שַׁקַמְתִּי בְּשֶׁהְיוּ מֵטִיבִין אוֹתָהּ מְקוּשֶׁטֶת לִּבְּנֵס לַחוּפָּה, הָיָה בְּדוֹל נִכְנָס וּבוֹעֲלָהּ תְּחִלְּה: מִבּל אֲשֶׁר בְּחָרוּ. אַף בְּעוּלַת בַּעַל אַף הַזְּכָר וְהַבְּהַמְה: מו לא יְדוֹן רוּחִי בָּאָדָם. לֹא יִתְּרָעֵם וְיָרִיב רוּחִי עֻלֵּי בִּשְׁבִיל הָאָדָם: לְעִלָּם. לְאוֹרֶה יָמִים. הִבּּה רוּחִי נְדּוֹן בְּקּרְבִּי אִם

TRADUCCIÓN DE RASHI

a que cuando arreglaban a la novia, adornada para entrar al tálamo [jupá], venía uno de los nobles y la tomaba primero. 359

מבל אַשֶּׁר בְּחְרוּ /DE TODO LO QUE ESCOGIERON. Incluso a las mujeres casadas, a los varones y a los animales domésticos. ³⁶⁰

3. לא יְדוּן רוּחִי בְּאָדֶם /NO CONTENDERÁ MI ESPÍRITU POR EL HOMBRE. Es decir, no se indignará ni agitará Mi espíritu a causa del hombre. 361

לעלְם / POR MUCHO TIEMPO. Esta expresión significa aquí por un largo tiempo. He aquí que Mi espíritu se debatía en Mi interior acerca de si destruir a la humanidad o apiadarse de ella; este debate no existirá en Mi espíritu לְעִלָם, es decir, por un largo tiempo. 362

רוא בְּשָׁרֵם רוּא בְּשֶׁר / PUESTO QUE TAMBIÉN ÉL ES CARNE. El vocablo בְּשָׁגָם es equivalente en significado a בְּשָׁגָם הוּא בָשְׁר / Puestambién esto hay en él, el hecho de que es de carne, y a pesar de ello no se somete ante Mí. ¿Y qué pasaría si fuera fuego o alguna sustancia más resistente? ¿Qué no sería capaz de hacer?" Similar a este caso tenemos el versículo: "Hasta que me levanté

embellecían [מֵטִיבִּים] para el tálamo. Un caso similar lo hallamos en el v. 23:10, a propósito del verbo יֹעֶב (Sifté Jajamim).

359. Bereshit Rabá 26:5. Resulta interesante hacer notar que esta costumbre se siguió practicando en Europa en muchas regiones incluso hasta la edad media. La llamaban "derecho de pernada". En América, los españoles la siguieron practicando incluso después de la Conquista.

360. Bereshit Rabá 26:5.

361. El prefijo בְ en la palabra בְּאָדָם tiene el significado de por, a causa de (Sifté Jajamim). La frase no quiere decir que el espíritu de Dios "no

contenderá con el hombre", sino a causa de él.

362. En este caso, לְּלְלָּם no significa "eternamente", como en otros versículos. La frase quiere decir que hasta ahora Dios se había "debatido" en Su interior entre destruirlos o no. Pero ahora decidió que este debate interno ya no seguiría por mucho tiempo, sino que les daría ciento veinte años más para que se arrepintieran; si lo hacían, los perdonaría; si no, los destruiría (Séfer haZikarón).

363. Rashí quiere decir que aunque en la palabra בּשְׁבָּם la שׁ está vocalizada con *pataj*, se trata del mismo vocablo que בְּשֶׁבָם, vocalizada con *segol*. Esto será explicado en la nota 366.

²los las hi

bellas

6:2

אַתְּרה אַלֹהִים

ּכְתִיב.

2. הים de los ángeli ellas.} versíc

> ת הְנָה 354. . explic

poder simila 355.

Rashi gigan Sham en la de la

expre de Di edicio

357. en té:

Dios refier חורה, es e

munc

2:5.

por lo que sus días serán ciento veinte años."

וָעשְׁרָים

מֵאָה

יַמִיוּ

והיו

⁴Los gigantes estaban en la tierra en

בְאָֿרֶץׂ

וֹ דְיָר

הַנְּפִלִّים

שַׁנַה:

ONKELÓS

לְהוֹן מָאָה וְעַשִּׁרִין שְׁנִין אִם יְתוּבוּן: דּ גַּבַּרַיַּא הָווֹ בָאַרְעָא

RASHİ

וּמְאוּחָר בַּתּוֹרָה. כְּבָר הָיְתָה הַגַּזַרָה גְּזוּדָה עשְׂרִים שְׁנָה קוֹדֶם שְׁהוֹלִיד נֹחַ תּוֹלְדוֹת. וְכֵּן מָצִינוּ בְּסֵדֶר עוֹלָם. יֵשׁ מִדְרְשֵׁי אַגְּדָה רַבִּים בְּלֹא יָדוֹן, אֲבָל זֶה הוּא צִחְצוּחַ פְּשׁוּטוֹ: ווֹ) תַּנְּבַלִים. על שֵׁם שֶׁנְפְלוּ וְהִפִּילוּ אֶת הַעוֹלַם. וּבַלְשׁוֹן עָבָרִי לְשׁוֹן עַנַקִים הוּא: דְּבוֹרָה ושופטים היזו, כְּמוֹ שֶׁקַּמְתִּי. וְכֵן שְׁאַתְּה מְדַבֵּר עִמִּי ושם היזו, כְּמוֹ שֶׁאַתָּה. אַף בְּשַׁגַּם כְּמוֹ בְּשֶׁגַּם: יוְהָיוּ יִמְיוּ וְגוֹי. עֵד ק"ך שְׁנָה אַאֲרִידְּ לְהֶם אַפִּי, וְאִם לֹא יָשׁוּבוּ אָבִיא עֻלֵיהֶם מַבּוּל. וְאָם תֹאמַר: מִשְּׁנוֹלְד יָפֶת עַד הַמַּבּוּל אַינוֹ אָלָא מֵאָה שְׁנָה, אֵין מוּקְדָם

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

וְהָיּנִי יְמְעׁ וֹגּוֹי / POR LO QUE SUS DÍAS SERÁN, ETC. Hasta ciento veinte años Yo prolongaré Mi paciencia por ellos, pero si no se retornan al buen camino, traeré sobre ellos el Diluvio. Y si dices: Desde el nacimiento de Yéfet hasta el Diluvio únicamente hay cien años, te respondo con el principio que afirma que "no hay antes ni después en la Torá". 367 Ello indica que Dios ya había promulgado el decreto veinte años antes de que Nóaj hubiera procreado hijos, y efectivamente así hallamos que está escrito en el libro Séder Olam. 368 Hay muchos midrashim agádicos sobre la frase "no contenderá Mi espíritu por el hombre", pero esta interpretacion que he expuesto en los comentarios precedentes es la explicación clara de su sentido llano.

4. הְּנְּכִּלִים /LOS GIGANTES. Fueron llamados נְכִילִים en alusión a que cayeron de [נְּכָלוּ) y derribaron [הְּכִּילִים al mundo. 169 Y en la lengua hebrea la palabra נְכִילִים significa lo mismo que la palabra עָנְקִים, gigantes. 170

364. Shofetim 5:7.

iin

vi

iifi

av

esi

atii

cali

ڄڻ

e 18

To

gun

: la

) ale

la

67

365. Shofetim 6:17.

366. אַשְּבְּ es una expresión compuesta de tres términos. בּי significa también; la letra ע es la forma abreviada de אַשָּר, que; la letra בַּ en este caso significa pues, porque. Aunque casi siempre que la letra ע reemplaza a אַשְר es vocalizada con segol [v], en este caso es vocalizada con pataj [v]. Rashí enfatiza aquí que a pesar de esta variante en la vocalización בַּשְבָּ tiene el mismo significado que בַּשְבָּ y se trata de una expresión compuesta: "puesto que también". Por otra parte, en el texto mismo de la Torá hay una variante textual de este vocablo. En algunas ediciones aparece בַּשְבָּ , con kamatz debajo de la ג, y en otras בַּשְבָּ Esta variante, sin embargo, no afecta la explicación de Rashí, que sólo se aplica a la vocalización de la v.

367. Pesajim 6b. Este principio es cardinal para la

comprensión e interpretación de la Torá. Indica que a pesar de que la Torá en términos generales narra una sucesión de eventos históricos (a partir de la Creación hasta la llegada del pueblo judío a los límites de la Tierra de Israel), este orden cronológico tiene sus excepciones. Por ello hay sucesos que, tras examen minucioso, salta a la vista que no fueron escritos siguiendo estrictamente la concatenación cronológica de eventos. En general, se puede decir que la Torá auna el orden cronológico a la estructuración temática.

368. Séder Olam 28.

369. "Cayeron" del mundo en el sentido de que perecieron; y lo "derribaron" en el sentido de que sus pecados provocaron la destrucción del mundo (comentario del *Maharzó* a *Bereshit Rabá* 26:7).

370. Bereshit Rabá 26:7. Ambos términos son

aquellos días, y aun después de eso, cuando se allegaban los hijos de los poderosos a las hijas del hombre y ellas daban a luz [hijos] para ellos; ellos fueron los hombres fuertes de antaño, varones de nombre.

בַּיָּמִים הָהֵם וְגָם אַחֲרֵי־בֹּן אֲשֶּׁר יָבֹאוּ בְּגֵי הְאֱלֹהִים אֶל־בְּנְוֹת הָאָלָם וְיֵלְדָוּ לְהֶם הַמָּה הַגִּבּרֶים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם: פ מפטר ה וירא יהוה כי רבה

⁵El Eterno vio que era grande la

ONKELÓS -

בְּיוֹמֵיָּא הָאָנּוּן וְאַף בְּתַר כֵּן דִּי יַעֲלּוּן בְּנֵי רַבְּרְבַיָּא לְוַת בְּנַתְ אֶנְשְׁא וִילִידָן לְהוֹן אִנּוּן גִּבְּרַיָּא דִּמַעְלְמָא אֱנָשִׁין דִּשְׁמָא: הוַחֲזָא יְיָ אֲרֵי סִנִּיאַת

- RASHÍ

עָנְקִים כְּמוֹתָם: הַּגָּבּרִים. לִמְרוֹד בַּמְקוֹם: אַנְשִׁי הַשֵּׁם. אוֹתָן שָׁנִּקְבוּ בְּשֵׁמוֹת: עִירְד מְחוּיְאֵל מְתוּשְׁאַל, שָׁנִּקְבוּ עֵל שֵׁם אָבְדָן שֶׁנְמוֹחוּ וְהוּתָשׁוּ. דַבַּר אחר: אַנשׁי שׁממוֹן, שׁשׁממוּ את העוֹלם: דַבַּר אחר: אַנשׁי שׁממוֹן, שׁשׁממוּ את העוֹלם: בּּיָמִים הָהַם. בִּימֵי דּוֹר אֱנוֹשׁ וּבְנֵי קַיָּן: וְגָם ֹאַחֲרֵי בַּן. אַף עַל פִּי שֶׁרָאוּ בְּאָבְדַן שֶׁל דּוֹר אֱנוֹשׁ שֶׁעֶלָה אוֹקְיָנוּס וְהַצִּיף שְׁלִישׁ הָעוֹלְם, לֹא נִכְנָע דּוֹר הַמַּבּוּל לָלִמוֹד מֵהֶם: אֲשֶׁר יָבֹאוּ. הָיוּ יוֹלְדוֹת

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

בּיְמִישׁ הָהָם / EN AQUELLOS DÍAS. Es decir, en los días de la generación de Enosh y de los descendientes de Káin. 371

אַתָּה בְּּרֶ עִּם אַחֲרִי בְּן / Y AUN DESPUÉS DE ESO. Es decir, a pesar de que habían visto la extinción de la generación de Enosh cuando subió el océano e inundó un tercio del mundo, la generación del Diluvio no fue humilde para aprender de ellos. 372

אָשֶׁר יָבאוּ / CUANDO SE ALLEGABAN. Ellas daban a luz gigantes como ellos. 373

LOS HOMBRES FUERTES. En el sentido de rebelarse contra el Omnipresente. 374

אַנְשִׁי הַשְּׁע /VARONES DE NOMBRE. Se refiere a aquellos que fueron designados por sus nombres: Irad, Mejuyael, Metushael, los cuales fueron llamados así en alusión a su perdición, pues fueron borrados y desarraigados. Otra explicación de la expresión אַנְשִׁי הַשָּׁט es que eran "hombres de desolación" (אַמְמֵוֹן), pues desolaron al mundo con sus malos actos. 375

utilizados indistintamente en la Torá para designar al mismo tipo de hombres descomunales.

- 371. En la época de Enosh Dios envió un diluvio para corregir a la humanidad por la profanación del Nombre divino [ver *supra*, 4:26], y en la época de los descendientes de Káin envió otro diluvio al mundo para exterminar a su descendencia [ver *supra*, 4:15].
- 372. Quiere decir que incluso después de ello los seres humanos siguieron pecando (Sifté Jajamim).
- 373. Rashí señala aquí que la preposición אָשֶׁר [aquí traducida por "cuando"] debe ser entendida en el sentido de "porque", dando la razón de por qué en aquel entonces había gigantes en la tierra: porque los hijos de los poderosos solían tener relaciones

intimas con las hijas de los hombres y éstas daban a luz hijos "para ellos", es decir, con las mismas características descomunales que tenían sus padres (Gur Aryé).

374. A pesar de que en hebreo במוֹם se deriva de הבוֹרָת, fuerza, la palabra tiene diversas acepciones dependiendo de qué sentido se le da a esa fuerza en el contexto. En este caso, la Torá no puede referirse a fuerza física, ya que no tendría sentido mencionarla en este contexto, que trata acerca de la maldad de esa generación. Por lo tanto, la fuerza aquí aludida se refiere a una fuerza moral perversa de desafío a Dios (Mizrají).

375. Bereshit Rabá 26:7. Según esta interpretación, la palabra שַּׁחַ no significa "nombre", sino que se deriva de la raíz שׁׁמֹם, desolar, devastar.

6:4 -

por lo años.'

נְּזוּרָה ת. וְכֵּו רְבִּים

פְּשׁוּטוֹ: אֶת הוּא:

Y asin Asi tai יגי וגי pacien Desde princir

frase לים . 4.

promi

así ha

ָּתְפָּילוּ] עָנָקִים

364. 5

365. £ 366. £ términ abrevi signifi

letra v

en est enfati; vocali vocali que ta la Tot

alguni de la no afe a la v

367.

maldad del hombre sobre la tierra, y que todo designio de los pensamientos de su corazón era sólo maldad todo el día. 6 Y el Eterno reconsideró porque había hecho al hombre en la tierra; y se entristeció

רַעַת הָאָדָם בָּאָרֵץ וִכָּל־זַּצֵר מַחִשְּׁבִת לְבֹּוֹ רֵק רָע כָּל־הַיְּוֹם: וּ וַיִּנֶּחֶם יִהֹוָה כַּי־עשַׂה אָת־הַאָּרֵם בַּאָרֵץ וַיִּתְעַצַּבְ

ONKELÓS

בִּישַׁת אֱנָשָׁא בָּאַרָעָא וִכָּל יִצְרָא מַחְשָׁבַת לָבֵּיהּ לְחוֹד בִּישׁ בַּל יוֹמָא; וּ וְתָב יָוָ בְּמֵימְרֵיהּ אֲרֵי עֲבַד יָת אֱנָשְׁא בְּאַרְעָא

אונקלוס. דָּבַר אַחָר, וַיִּנַחֵם נַהַבְּכַה מַחַשְּׁבִתּוֹ שֵׁל בַּתַּחָתוֹנִים, שַׁאַלוּ הַיַה מֶן הַעֵּלְיוֹנִים הַיָה מֶקוֹם מְמַדָּת רָחֲמִים לְמָדֵּת הַדִּין. עַלָה בַּמַחַשְׁבָה ַ מַמַרִידַן: וַיָּתַעָצַב. הַאַדָם אֵל לָבּוֹ שֵׁל מַקּוֹם. עָלָה בְּפָנִיו מֶה לָעֲשׁוֹת בַּאַדָם שֵׁעַשַּׁה בָּאַרַץ. וְכֵן כֵּל בָּמַחַשְּׁבָתוֹ שֵׁל מַקוֹם לָהַעֲצִיבוֹ. זֶהוּ תַּרְגוּם לְשׁוֹן נְחוּם שֵּׁבַּמִקְרָא לְשׁוֹן נִמְלֶךְ מַה לַּעֲשׁוֹת:

וו וַיַּנָחֶם ה' כִּי עָשָּׁה. נַחֲמַה הַיְתָה לַבָּנַיו שַׁבְּרָאוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

6. וְיַנְתְּם ה' בִּי עְשָׁה /Y SE CONSOLÓ EL ETERNO PORQUE HABÍA HECHO. 376 En este caso el verbo וַיַּנָתָם denota que fue una consolación 377 para Él haber creado al ser humano entre los seres inferiores, pues si hubiera pertenecido a los seres superiores los hubiera incitado a rebelarse contra Dios. 378

ץ עעצב / Y QUE SE ENTRISTEZCA. El hombre, en el corazón del Omnipresente. 379 Surgió en el Omnipresente el pensamiento de amargar al hombre [להעציבו] mediante un castigo; esta es la traducción del Targum de Onkelós. 380 Otra explicación del verbo פְּלֶּחֶם es la siguiente: 381 el pensamiento de Dios se cambió del Atributo de Misericordia al atributo de Justicia. Es decir, que en Su mente surgió la pregunta de qué hacer con el hombre a quien había hecho en la tierra. Y así también, cualquier instancia en que aparezca el término derivado de la raíz um en la Escritura siempre implica la idea de reconsiderar qué hacer. Por ejemplo, en los siguientes casos:

376. En los siguientes comentarios Rashí presentará dos explicaciones distintas de este versículo. Cada encabezado lo hemos traducido siguiendo la explicación que Rashí hace del mismo. Este encabezado sigue la primera explicación. Por su parte, la traducción del texto mismo de la Torá seguirá la segunda explicación, más cercana a su sentido simple.

377. El verbo מְיַנְּחָם, que usualmente tiene el significado de arrepentirse, reconsiderar lo hecho, también puede connotar consolarse de algo. En este caso el hecho de haberlo creado "en la tierra" fue motivo de "consolación" para Dios, por la razón que Rashí apunta.

378. Bereshit Rabá 27:4.

3)

b

ic

b

Э,

in

id

nif

abil

30

otiv

ishi

18.

79.

379. La acción reflexiva de este verbo no se refiere a Dios -puesto que a Él no se le pueden aplicar las pasiones y sentimientos humanos-, sino al ser humano, cuya presencia en el texto es implícita. Quiere decir que Dios decidió hacer que el hombre "se entristeciera", castigándolo. Según esto, el sentido completo de la frase sería: "El Eterno se consoló porque había hecho al hombre en la tierra; [y decidió] en Su corazón hacer que el hombre se afligiera", es decir, decidió castigarlo para que perdiera su soberbia.

380. Que tradujo la frase en el sentido de que Dios "destruiría el poder soberbio" de los seres humanos.

381. Este comentario y el siguiente son una nueva explicación que Rashí hace de este versículo, dando otro sentido a las expresiones ניַתעצב ע וַיַּנְחָם. Su sentido sería: "Dios reconsideró [qué hacer] al hombre que había hecho en la tierra; y se entristeció en Su corazón."

6:6 -

maldag

todo de

Eterno al hen

en Su corazón. ⁷Y el Eterno dijo: "Desintegraré de sobre la superficie de la tierra al hombre que he creado, ָאֶל־לִבְּוֹ: זּ וַיִּאמֶר יְהֹוָה אֶמְהָה אֶת הָאָדֵם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעֵל פָּנֵי הָאַדָּמָה

- ONKELÓS

וַאֲמֵר בְּמֵימְרֵיהּ לְמִתְּבַר תָּקְבְּהוֹן כִּרְעוּתֵיה: זוַאֲמֵר יִיָ אָמְחֵי יֶת אֱנָשְׁא דִּי בְרַאתִי מֵעַל אַבֵּּי אַרְעָא

RASHÍ

הַן. אָמַר לוֹ: וְהָא כְּתִיב: וַיִּתְעַצֵּב אֶל לְבּוֹ. אָמַר לוֹ: נוֹלְד לְדְּ בֵּן זָכָר מִיָּמֶידְּי אָמֵר לוֹ: הֵן. אָמֵר לוֹ: וּמֶה עֲשִׂיתִי אָמֵר לוֹ שְּׁמֵחְתִּי וְשְׁמַּחְתִּי אֶת הַכֹּל. אָמַר לוֹ: וְלֹא הָיִיתְ יוֹדֵע שְׁסוֹפוֹ לְמוּתִי אָמֵר לוֹ: בְּשְׁעַת חָדְוָתָא חָדְוָתָא בִּשְׁעַת אָבְלָא אָמֵר לוֹ: בְּשְׁעַת חָדְוָתָא חָדְוָתָא בִּשְׁעַת אָבְלָא אָמֵר לוֹ: כָּדְּ מִעֲשֵׂח הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְ הוּא, אַרְלָא. אָמֵר לוֹ: כָּדְּ מִעֲשֵׂח הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְ הוּא, אַרְ עַל פִּי שָׁנְּלוּיִ לְבָּנְיוֹ שְׁסוֹפְן לַחֲטוֹא וּלְאַבְּדְן לֹא נִמְנָע מִלְּבְּרְאוֹ בִּשְׁבִיל הַצִּדִּיקִים הְעֲתִידִים לֹא נִמְנָע מִלְּבְּרְאוֹ בִּשְׁבִיל הַצִּדִּיקִים הְעֲתִידִים לַעַמוֹד מַהֶּם: ווּ וִיאמֶר ה׳ אָמְחָח אָת הָאָדָם.

וּבֶּן אָדָם וְיִתְּנֶחָם וּבמדבר כגיטו, וְעֵל עֲבָדְיוּ יִתְנֶחָם ודברים לב:לוו, וַיִּנְּחָם ה' עַל הָרָעָה ושמות לב:ידו, נְחַמְתִּי כִּי הִמְלַכְתִּי ושמואל א טויאו. כֻּלְּם לְשׁוֹן מַחֲשְׁבָה אַחֶרֶת הַם: וַיִּתְּעַצֵּב אָל לִבּוּ נִתְאַבֵּל עַל אָבְדַן מִעֲשֶׂה יָדְיוּ. כְּמוֹ נֶעֱצְב הַמֶּלֶדְ עַל בְּנוֹ ושמואל ב יטיגו. וְזוֹ כְּתַבְתִּי לִתְשׁוּבִת הַמִּינִים: גּוֹי (אֶפִּיקוֹרוֹס) אֶחָד שְׁאַל אֶת רַבִּי יְהוֹשֶׁע בֶּן קְרְחָה. אָמֵר לוֹ: אֵין אַתֶּם מוֹדִים שְׁהַקְּדוֹשׁ בָּרוּדְּ הוּא רוֹאֶה אֶת הַנּוֹלְדִי אָמַר לוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Ni hijo de hombre para retractarse [יְתְנֶתְּםְ"; 382 "Él reconsiderará [יְתְנֶתְם] acerca de Sus siervos"; 383 "y el Eterno reconsideró [יְתִּמְתִּי] acerca del mal"; 384 "me arrepentí [יְתִּמְתִי] de haberlo hecho rey". 385 Todas estas expresiones se refieren a un cambio de idea. 386

ימתעצב אָל לבוֹ Y SE ENTRISTECIÓ EN SU CORAZÓN. 387 El verbo יְּמִיתְעֵבְ אָל לְבוֹ significa que se llenó de pesar y duelo por la destrucción de la obra de Sus manos. La utilización de este término en el sentido de "pesar" es similar a su sentido en la frase: "El rey está de duelo [מַעֲצָב] por su hijo." 388 Y esto lo he escrito en respuesta a los herejes si protestan el antropomorfismo de este término: Cierta vez, un gentil {un hereje} inquirió algo de Rabí Yehoshúa ben Korjá, diciendo: ¿Ustedes reconocen que el Santo –bendito es– prevee el futuro? Rabí Yehoshúa le respondió: Sí. El gentil le dijo: Sin embargo, está escrito que Dios "se entristeció en Su corazón". 389 Le contestó: ¿Alguna vez te ha nacido un hijo varón? Le dijo: Sí. Rabí Yehoshúa le preguntó: ¿Y qué hiciste? El otro respondió: Me alegré e hice que todos se alegraran, haciendo un banquete. Rabí Yehoshúa le dijo: ¿Pero acaso no sabías que al final moriría? Le contestó: En el momento de la alegría, la alegría; en el momento de la pena, la pena. Rabí Yehoshúa le dijo: Así también actuó el Santo –bendito es. A pesar de que era revelado ante Él que al final pecarían y serían exterminados, no por ello dejó de crearlos en aras de los justos que habrían de salir de entre ellos. 390

7. אַמְחָה אָת הָאָדָם / Y EL ETERNO DIJO: DESINTEGRARÉ AL... HOMBRE. Es como si Dios

ַבְתּוֹ שָׁל מַחֲשָׁבָּה

ובן כָּל לַעשׁות:

קשָה .6 denota pues si

Omniț traduc pensai

ויתעצב

que en Y así Escrit

dos ex encabe explici encabe parte,

seguin sentidi

377. I

tambi caso

motiv. Rashí

378.

379. i a Dio

^{382.} Bemidbar 23:19.

^{383.} Debarim 32:36.

^{384.} Shemot 32:14.

^{385.} Shemuel I, 15:11.

^{386.} Según esta segunda explicación de Rashí, el verbo יינְהָם no significaría que Dios "se consoló" por haber creado al ser humano, sino que deliberó de nuevo qué hacer con él.

^{387.} Este encabezado sigue la segunda explicación

de Rashí. Según esta segunda explicación el verbo אָתְעָצֶב sí se refiere a Dios (Sifté Jajamim).

^{388.} Shemuel II, 19:3.

^{389.} Es decir, el hecho de que ante la maldad de los hombres Dios se hubiera "entristecido", con el consiguiente cambio de idea con respecto a ellos, aparentemente implicaría que Dios no prevee el futuro.

^{390.} Bereshit Rabá 27:4.

desde el hombre hasta el animal, hasta la criatura rastrera y el ave de los cielos; pues he reconsiderado por haberlos hecho." ⁸Pero Nóaj halló gracia en los ojos del Eterno. מֵאָדָם עַר־בְּהֵלֶּה עַר־רֶכֶשׁ וְעַר־עִוֹף הַשְּׁמֵיִם כֵּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִּׁיתִם: חּ וְנְּחַ מֵצָא חֵן בְּעִינֵי יְהֹוֶה: פפפ

- ONKELÓS -

מַאֶנְשָּׁא עַד בְּעִירָא עַד רְחֲשָׁא וְעַד עוֹפָא דִשְּׁמִיְא אֲרֵי מַבֶּיתְּרָא עָד רָחֲשִׁין פַדְּם יִיִּ: תָבִית בָּמֵימִרָי אָרַי עַבַּדְתִּנוּן: חוָנֹת אַשְּׁכַּח רָחַמִין פַדְם יִיִּ:

RASHÍ

הוא עָפָר, אָבִיא עָלָיו מַיִּם וְאֶמְחֶה אוֹתוֹ. בִּשְׁבִיל הָאָדָם, וְכֵיוָן שֶׁהוּא כָלֶה מַה צֵּרֶדְּ לְכָךְ נֶאֱמֵר לְשׁוֹן מִחוּי: מֵאָדָם עִד בְּהַמְה. אַף בְּאֵלּוּז: כֵּי נָחַמְתִּי כִּי אֲשִׂיתִם. חָשַׁבְתִּי הַם הִשְׁחִיתוּ דַּרְכָּם. דַּבָר אָחֵר: הַכּּל נִבְרָא לַעֲשׁוֹת עַל אֱשֵׁר עֲשִׂיתִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hubiera dicho: El hombre es polvo; traeré agua —el Diluvio— y lo desintegraré del mundo. Por esta razón la Torá alude a la exterminación del ser humano utilizando la expresión "desintegrar". ³⁹¹

מְאָדָם עָד בַּתְּמָה / DESDE EL HOMBRE HASTA EL ANIMAL. Dios incluyó a los animales en el castigo porque también los animales habían corrompido sus hábitos naturales. 392 Según otra explicación, Dios dijo: "Todo fue creado para el hombre, y si él es exterminado, ¿qué necesidad hay de los animales?"

בי נחמתי כי עשיתם / PUES HE RECONSIDERADO POR HABERLOS HECHO. Esta frase significa: he pensado qué hacer con ellos porque Yo los hice. 393

391. Bereshit Rabá 28:2. En vez de utilizar una expresión más usual, como "exterminar" o "destruir". Además de "borrar", la raíz תחם de la cual se deriva el verbo אָמְתָה también denota disolver, desintegrar.

392. Bereshit Rabá 28:2; Sanhedrín 108a. Según señala el midrash, las diversas especies de animales copulaban entre sí, cruzándose una especie con otra.

393. Rashí enfatiza aquí que תְּמְתִּי no tiene aquí el sentido de "me arrepentí". Como él mismo señaló en su comentario al v. 6, la raíz כחם de la cual de deriva este verbo tiene ambas acepciones. Si tuviera el

3

significado de "me arrepentí", ello implicaría que sólo porque Dios se arrepintió de haber creado a los seres humanos -como se verá en la parashá siguiente- traería el Diluvio al mundo para exterminarlos. Para descartar esta idea, Rashí subraya que aunque hubiera habido no "arrepentimiento" de parte de Dios, los seres humanos merecían la exterminación por sus pecados. La frase debe entenderse así: puesto que Yo los hice, he pensado qué debo hacer con ellos ahora que han pecado. Lo que Dios hará será traer el Diluvio al mundo (Najalat Yaacob).

CRONOLOGÍA DE ADAM A SHEM

NOMBRE	EDAD	NACIÓ-MURIÓ	100	200	300	400	500	600	700	800	900	1000	1100	1200	1300	1400	1500	1600	1700	1800	1900	2000	2100	2200
ADAM	930	1- 930				,	*:			7														
SHET	912	130-1042			i. 4-1	`						12%												
Еиоѕн	905	235-1240							東部, - 4.															
Kenán	910	325-1235				944.3							15. 3 .4 <u>1</u> 4											
MEHALALEL	895	395-1290								 25 	;	· , · ,	s r Santa		, * ‡			DILUVIO 1656			DISPERSIÓN			
YÉRED	962	460-1422														131		0 165			RSIÓN			
JANOJ	365	622- 987																o.			1996			
METUSHÉLAJ	969	687-1656								* 1	·		1	; 	· · .									
LÉMEJ	777	874-1651																						
NÓAJ	950	1056-2006												14 A.										
SHEM	600	1558-2158																1 1 1 1						
MAL	?	?																						
YÉFET	?	7																						

PARASHAT NÓAJ

TIN

והת

ולקמ

אָבָוּ

²277

ara:

ecia

etra

bdo

ase

٧O.

en

ras

las

hal

'n,

er

us

le

au

1.

2.

lite

se

a

...g

pa

ap

g

en

ge

di

To

di

Ri

a

(5

la

d

3.

⁹Estas son las generaciones de Nóaj: Nóaj era un varón justo, integro en su generación; con Dios marchó Nóaj. ¹⁰Nóaj engendró tres hijos: ם אֵלֶה הְּוֹלְרָת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַּדֵּיק הָּמִים הָיָה בְּרְרֹתֵיו אֶת־הֵאֶלהִים הָתְהַלֶּרְינִת: יוַיִּזֹלֶד נָחַ שְׁלֹשֵׁה בָגִים

ONKELÓS

ַס אַבֵּין תּוּלְדַת נֹחַ כֹחַ בָּבָר זַבָּאי שִׁלִים הָוָה בְּדְרוֹהִי בְּדַחַלְתָּא דַיִי הַלִּיף נֹחַ: יוָאוֹלִיד נֹחַ תְּלֶתָא בְנִין

PASHÍ

דּוֹרְשִׁים אוֹתוֹ לְשֶׁבָת: כְּל שֶׁבֵּן שֶׁאִלּוּ חָיָה בְּדוֹר צַדִּיקִים הָיָה צַדִּיק יוֹתֵר. וְיֵשׁ שֶׁדּוֹרְשִׁים אוֹתוֹ לִגְנָאי: לְפִי דּוֹרוֹ הָיָה צַדִּיק וְאִלּוּ הָיָה בִּדוֹרוֹ שֵׁל אָבְרַהָם לֹא הָיָה נֶחְשָׁב לִכְלוּם: בִּדוֹרוֹ שֵׁל אָבְרָהָם לֹא הָיָה נֶחְשָׁב לִכְלוּם:

וט) אַלָּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַּדִּיק. הוֹאִיל וְהַזְּכִּירוֹ
 סְפֵּר בְּשִׁבְחוֹ שֶׁנֶּאֱמַר זַכֶּר צַדִּיק לִבְרְכָה ומשלי
 יוז). דָּבָר אַחַר לְלַמֶּדְדְּ שֶׁעָקָּר תּוֹלְדוֹתֵיהֶם שֶׁל
 צַדִּיקִים מַעַשִּים טוֹבִים: בְּדַּרְתֵּיוֹ. יִשׁ מַרְבּוֹתֵינוּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

9. אַלָּה תּוֹלְדֹת נּתְ תִּי צִּדִיק / ESTAS SON LAS GENERACIONES DE NÓAJ: NÓAJ ERA UN VARÓN JUSTO. Puesto que aquí la Torá menciona a Nóaj, se expresa elogiosamente de él antes de mencionar a su descendencia, como se declara: "La mención del justo será para bendición." Según otra explicación, ello te enseña que las principales "generaciones" [תּוֹלְדוֹת] de los justos son los buenos actos. 3

צַרְּהְיִי / EN SU GENERACIÓN. Entre nuestros Maestros hay quienes interpretan la frase "en su generación" como un elogio, implicando que si Nóaj hubiera vivido en una generación de hombres justos [tzadikim] hubiera sido más justo aún. Pero también hay quienes lo interpretan en detrimento suyo, queriendo decir que en relación a su generación sí era un hombre justo, pero si hubiera vivido en la generación de Abraham no hubiera sido considerado en absoluto. 5

- 1. Mishlé 10:7.
- 2. En hebreo, la palabra תולדה (plural, תולדות literalmente significa "aquello que se genera", que se produce. Por esta razón es utilizada para referirse a la descendencia de una persona, "generaciones" [ver también la nota 147 de la parashat Bereshit]. Por lo mismo, también es aplicada por extensión a los actos que la persona "genera" o "produce"; de hecho, así es como la entiende Ibn Ezrá. Ahora bien, como Rashí en general entiende הולדות en referencia a los hijos, la dificultad que este versículo plantea es por qué la Torá primero enfatiza la rectitud de Nóaj en vez de directamente describir a sus hijos. La respuesta de Rashí es que ya que aquí la Torá tuvo que mencionar a Nóaj para describir cuál era su descendencia (siendo que a él mismo ya lo había mencionado en la parashá anterior, vv. 5:29-32), puesto que se trata de un hombre justo lo elogia (Séfer haZikarón).
- 3. Bereshit Rabá 30:6. La razón por la que los actos de una persona constituyen lo principal de lo que él "genera" en el mundo y no sus hijos se debe a que

- en la procreación de hijos la participación de Dios es lo esencial: el hombre genera hijos sobre todo gracias a la participación divina. Los buenos actos, en cambio, son responsabilidad exclusiva del hombre (Gur Aryé).
- 4. En el original hebreo, la palabra דרֹתִיי, que aquí traducimos por "en su generación", aparece en plural ["en sus generaciones"], aunque el sentido es el mismo: la gente de su época. De hecho, la vida de Nóaj antes del diluvio abarcó varias generaciones, ya que el diluvio ocurrió cuando él tenía seiscientos años de edad, como Rashí mismo señalará en el v. 10:21.
- 5. Sanhedrín 108a. Esto no significa que no hubiera sido considerado en absoluto como hombre justo, pues sí lo era; simplemente quiere decir que en comparación con Abraham no se hubiera distinguido por serlo. Abraham era un justo más grande que Nóaj porque, como el versículo señala, Nóaj "andaba con Dios". Esto implica que principalmente se dedicaba a profundizar su relación con Dios en vez de intentar corregir a la gente de su generación.

בַּבַד: משַׁמשׁת לְהַבָּא וּלְשַּׁעָבַר בּלשׁוֹן אחד. קום התהלף ושם יגיוו, להבא. התהלף נח, לְשַׁעַבַר. הַתְּפַּלֵּל בְּעַד עַבַדֵיך ושמואל א יב:יטן, לַתַבָּא. וּבָא וָהְתַפַּלֵל אֶל תַבַּיִת תַזָּה ומלכים א ח:מבו, לַשׁוֹן עָבַר, אֵלָא שֶׁהַוִי"ו שַּבַּראשׁוֹ הוֹפכוּ

את הַאַלהִים התהַלַף נת. ובאַבְרָהַם הוא אומר: לּהָתָהַלֵּדְ לְפָנָי ולחלו יו:אוּ אֵשִׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפַנֵיוּ ולקמן כד:מו. נֹחַ הָיָה צָרִידְּ סַעֵד לְתוֹמְכוֹ אֲבָל אַבְרָהָם הָיָה מִתְחָזַּק וִמְהַלֵּדְּ בִּצִּדְקוֹ מֵאֵלַיו: הַתָּהַלֶּדְ. לַשׁוֹן עָבָר. וְזָהוּ שִׁמוּשׁוֹ שֵׁל ל' בִּלְשׁוֹן

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

את האלהים התחלך נח CON DIOS MARCHÓ NÓAJ. Sin embargo, en referencia a Abraham se declara: {"Marcha delante de Mí."} 6 "El Eterno, delante de quien he marchado." 7 Este contraste 8 implica que Nóaj precisaba de asistencia divina para mantener su rectitud, pero Abraham se fortalecía moralmente él solo y marchaba en su rectitud por sí mismo, sin asistencia divina.9

התהלף / MARCHÓ. Este verbo está conjugado en tiempo pretérito. Esta es la utilización de la letra ש de la raíz הלך acentuada con daguesh [ל]: en el modo kabed sirve para indicar tanto el modo imperativo como el tiempo pretérito con una misma forma gramatical. Por ejemplo, en la frase "Levántate, marcha [הַתְּהַלֶּהְ]", 12 está en el modo imperativo; en la frase "marchó [הַתְּהַלָּהְ Nóaj" está en tiempo pretérito; en la frase "ora [התפלכן] por tus siervos" 13 está en el modo imperativo. Ahora bien, en la frase "y viene y reza [וָהַתְּפַלַל] a esta Casa" 14 el verbo está gramaticalmente en tiempo pretérito. Sólo que en este último caso la letra i al inicio del verbo lo convierte en tiempo

Abraham, en cambio, activamente se dedicaba a enseñar la verdad a la gente (Maharshal).

- 6. Infra, v. 17:1. Este es el versículo que aparece en Bereshit Rabá 30:10, y también en la versión textual del comentario de Rashí del Séfer haZikarón. En la versión textual del Mizraji, sin embargo, aparece el segundo versículo.
- 7. Infra, v. 24:40.
- 8. El contraste se refiere a que Abraham andaba "delante" de Dios, mientras que Nóaj andaba "con" Dios. Marchar delante de alguien implica que el camino emprendido se recorre solo; marchar con alguien implica que se recorre el camino gracias a la compañía o asistencia del otro.
- 9. Bereshit Rabá 30:10.
- 10. El Gur Aryé acota aquí que la correcta versión textual de Rashí debe ser "Esta es la utilización de la [letra] π...", refiriéndose a la primera π del verbo הְתְּהַלֵּד, pues es ésta la letra que indica que este verbo está conjugado en el modo reflexivo hitpa'el, y no la 5, la cual forma parte de la raíz y no es letra servil, como aparentemente Rashí quiere decir cuando escribe: "Esta es la utilización..." El comentario Sifté Jajamim, sin embargo, señala que el hecho de que la 5 esté acentuada con daguesh indica que se trata del modo hitpa'el, con lo cual

Rashí no se estaría refiriendo a su "utilización" como letra servil. En gramática se llama "letras serviles" a las que no forman parte de la raíz de las palabras. En hebreo son las siguientes: א, י, ת, נ, מ, ש, ה, ו, כ, ל, ב. Estas letras aparecen al principio y final de las palabras para cumplir diversas funciones gramaticales tales como indicar el modo verbal, la persona y número, etc.

- 11. En hebreo se suele llamar kabed [lit., "pesado"] a los tipos de verbos que llevan daguesh en la segunda letra de la raíz cuando son conjugados. De los siete modos verbales de conjugación, tres son de este tipo: pi'el [פעל] -de acción intensiva-; pu'al [פַּעַל] –la forma pasiva del pi'el intensivo–; e hitpa'el [התפעל] -de acción reflexiva. Los otros cuatro son llamados kal [lit., "ligero"]: pa'al [פַּעַל] -de acción simple-; nif'al [נָפָעָל] -la forma pasiva del pa'al simple-, hif'il [הְפְעִיל] -de acción causativa- y huf'al [הָפְעֵל] –la forma pasiva del hifil causativo. En este caso, el verbo הַּתְהַלֶּךְ está conjugado en el modo verbal hitpa'el, por lo que tiene un sentido reflexivo, o sea, que la acción realizada por el sujeto recae sobre sí mismo.
- 12. Infra, v. 13:17.
- 13. Shemuel I, 12:19.
- 14. Melajim I, 8:42.

6:9-1

9 Nóa

su Νόο

תַּיָּה שים

> <u>הְיָּהוֹ</u> וס:

9. ; Pu des ex

bu ַניו

ge ju d€

ht

1. 2.

lij

ď aj

Shem, Jam y Yéfet. ¹¹Pero la tierra se había corrompido delante de Dios, y la tierra se había llenado de extorsión. ¹²Dios vio la tierra, y he aquí que estaba

הָאָרֵץ לִפְנֵי הֵאֶלֹהֵים אֶת־הָפָּלֵא הָאָרֵץ הָהָנָה הָאָרֶץ לִפְנֵי הֵאֶלֹהֵים וַתִּפְּלֵא הָאָרֶץ וְהִנָּה אֶת־שֵׁם אֶת־חֲם וְאֶת־יֵפֶת: מּוַתִּישְׁחַת

ONKELÓS -	_
-----------	---

יָת שָׁם יָת חָם וְיָת יָבָת: יאַ וָאָתְחַבָּלָת אַרָעָא קָדָם יְיִ וְאִתְמִלִּיאַת אַרָעָא חֲטוֹפִין: יב וַחָזָא יִי יָת אַרְעָא וְהָא

RASHÍ

לְהַבָּא: ניא) וַתִּשְּׁחָת. לְשׁוֹן עֶרְוָה וַעֲבּוֹדְהַ זְרָה. בְּשִּׁר וְגוֹ׳ וֹבְּסוּק יבו: וַתִּּמְלֵא הָאָרֶץ חָמְס. נְּזֵל בְּמוֹ בֶּּן תַּשְׁחִיתוּן (דברים דִּטזּ), בִּי הַשְּׁחִית בָּל (שֶׁנֶּאֱמֵר וּמִן הֶחְמֶס אֲשֶׁר בְּכַבֵּיהֶם ויונה גּיח)):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

futuro. 15

Ø

0

30

es

aid

ve

bo

. D

3811

cu

qυ

olat

1. l

ashi

spec

ntre

los

nuy

jestr

racio

respe

inmo

11. אַתְּשְּׁאַתְּ / PERO [LA TIERRA] SE HABÍA CORROMPIDO. Esta expresión implica la comisión de actos de corrupción sexual y de idolatría, lo mismo que en el versículo: "No sea que ustedes se corrompan [אָשְׁתִּיתוּן]"; ¹⁶ y también en el versículo: "Pues todos los seres de carne habían corrompido [הְשִׁתִּית] su camino sobre la tierra." ¹⁷

ותְּמְלֵא הְאָרֶץ חְמָּט / Y LA TIERRA SE HABÍA LLENADO DE EXTORSIÓN. La expresión יחָסף implica aquí robo, ¹⁸ {como se declara: "Y de lo arrebatado [חָמָה] que está en sus manos"}. ¹⁹

- 15. En su comentario, Rashí literalmente utiliza la frase "en tiempo futuro" para designar el modo imperativo, ya que se refiere a una acción que todavía no ha ocurrido [en hebreo, el futuro puede ser utilizado para designar el imperativo]. Pero es obvio que en todos estos casos citados, aunque el verbo gramaticalmente está en pretérito tiene connotación imperativa, salvo en el último ejemplo. En este caso también está en pretérito, pero sin el sentido imperativo. La letra 1 es vav hifuj, conversiva, cuya función es cambiar el sentido del verbo del pretérito al futuro.
- 16. Debarim 4:16. Ese versículo prosigue: "... y hagan para ustedes una imagen tallada, la semejanza de cualquier forma". En ese versículo claramente se ve que la expresión תְּשְׁחָתוּן, "corromperse", implica idolatría.
- 17. Infra, v. 6:12; Sanhedrín 57a. En ese versículo, Rashí comenta que el verbo הְּשְׁחָה se refiere específicamente a la promiscuidad sexual, incluso entre especies. La raíz אחש de la cual se derivan los dos verbos citados aquí por Rashí implica un grado muy alto de corrupción moral, cercano a la destrucción de los valores éticos y el sentido racional de la persona. El Gur Aryé apunta al respecto que precisamente se refiere a la inmoralidad sexual y la idolatría porque es hacia

- este tipo de actos que las pasiones humanas corrompidas ejercen su atracción sobre el ser humano.
- 18. La expresión סמס en la literatura rabínica indica tomar violentamente algún objeto de otro, incluso si se da el pago correspondiente [ver por ejemplo, Babá Kamá 62a]. Por eso en general es traducida por "violencia". De hecho, el Targum lo traduce por מטופין, término que literalmente significa tomar algo por la fuerza, extorsionar. Ahora bien, el término גול que Rashí utiliza para definir opp significa literalmente "robar", es decir, apoderarse de un objeto ajeno sin pagar y abiertamente (a diferencia de גניבה, "hurto", que implica lo mismo, pero a escondidas). Al definir מָל por בַּל , Rashí quiere enfatizar que cuando la Torá dice opp no quiere excluir el elemento de robo, por lo que aquí ambos términos -robo y extorsión- deben ser entendidos como sinónimos (Mizraji). En este caso, la razón por la que la Torá utilizó la expresión ממס y no גול fue para enfatizar que el robo mutuo era tan prevalente que la situación general de esa generación podría ser justamente calificada de extorsión mutua (Gur Aryé). En esta traducción, puesto que "extorsión" no excluye el elemento de robo, se ha optado por este término para traducir onn.
- 19. Yoná 3:8.

corrupta, pues todo ser de carne había corrompido su camino sobre la tierra.

¹³Entonces Dios dijo a Nóai: "El fin de todo ser de carne ha llegado ante Mí. pues la tierra se ha llenado de extorsión

נִשְּתֶתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשֶׁר אֶת־ ַבַּרְבָּוֹ עַל־הָאֲרֶץ: ם יגוַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בְּשָׁר בָּא לְפַּנַיִּ כִּי־מֶלְאֵה הָאָרֶץ חָמֶס מִפְּנֵיהֶם

ONKELÓS -

אָתִתְבָּלָת אָרֵי חַבִּילוּ כַּל בִּסְרָא אָנָשׁ יָת אַרחָה עַל אַרְעָא: יגוַאֲמֵר יִי לְנֹתַ קָצָא דָכָל בִּסְרָא עַלַת לְקָדָמֵי אָרֵי אָתְמִלִיאַת אַרְעָא תַטוֹפִין

מוצא זנות וועבודה זרהו, אנדרלמוסיא באה

ויב) כי השחית כל בשר. אפלו בהמה חיה ועוף נזקקין לשַׁאֵינֶן מִינָן: ויגו קַץ בָּל בַּשָּׁר. כַּל מַקוֹם שַׁאַתָּה בְעוֹלָם וְהוֹרֵגֵת טוֹבִים וְרַעִים: בִּי מַלְאַה הָאַרֵץ חַמְס.

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

12. בי השחית כל בשר / PUES TODO SER DE CARNE 20 HABÍA CORROMPIDO. Incluso las bestias domésticas, las fieras salvajes y las aves cohabitaban con otras especies. 21,22

13. קא כל בשר /EL FIN DE TODO SER DE CARNE. En todo lugar en que halles promiscuidad {e idolatría), 23 el castigo indiscriminado 24 se avecina sobre el mundo y mata tanto a buenos como a malos, 25

פי מלאה הארץ חמס / PUES LA TIERRA SE HA LLENADO DE EXTORSIÓN. Esto indica que su

- 20. Literalmente, "toda carne". En el lenguaje de la Torá se suele utilizar la expresión בשר, "carne", para aludir tanto a los seres humanos como a los animales, ya que ambos son seres de came.
- 21. Bereshit Rabá 28:8. En este versículo, la Torá dice que "todos los seres de carne habían corrompido su camino [דַּרְכוֹ] sobre la tierra". En hebreo, la expresión דָדָד, camino, también tiene la connotación de costumbre, modo usual de proceder. Por extensión, en la Escritura es frecuentemente utilizada como expresión figurada para aludir a las relaciones sexuales, como se ve en Mishlé 30:19: "El דָרָד de un varón con una joven", frase que alude al modo usual que tiene un varón de relacionarse con una mujer.
- 22. Al respecto, el Talmud (Sanhedrín 108a), cita la opinión de Rabí Yojanán, quien comentó que de este versículo se aprende que la gente de la época solía cruzar a las diferentes especies de animales entre sí. Tal proceder provocó que posteriormente los animales se acostumbrasen ellos mismos a cruzarse entre sí. A pesar de que inicialmente no fue culpa de los animales mismos que las especies se cruzaran entre sí, los animales ya se habían acostumbrado a ello y lo siguieron practicando incluso sin intervención del hombre. Esta corrupción de los

- hábitos naturales de las especies violó una de las condiciones esenciales de la Creación, la cual era que cada animal se apegara a su propia especie. como se indica en el v. 1:24.
- 23. En Bereshit Rabá 26:5, texto sobre el que se basa Rashí para este comentario, no aparece la frase "e idolatría", ni tampoco en sus comentaristas.
- 24. El término utilizado por Rashí es androlomusia. palabra griega que en general significa la represalia colectiva e indiscriminada, sin tomar en cuenta la culpa o la inocencia. El diccionario de términos talmúdicos Aruj lo define como una plaga muy severa. Por otra parte, Rashí no quiere decir que tal castigo automáticamente vendrá, sino que cuando se decrete un castigo de muerte sobre un lugar en que predomine este pecado, adoptará la forma de castigo indiscriminado (Sifté Jajamim).
- 25. Bereshit Rabá 26:5. El pecado de promiscuidad sexual implica una corrupción indiscriminada del cuerpo humano que no toma en cuenta lo bueno y lo malo. Por ello, medida por medida, Dios envía una plaga que igualmente físicamente destruye en forma indiscriminada, ya que desde un punto de vista puramente fisico no hay diferencia entre buenos y malos; la diferencia es espiritual (Gur Aryé).

6:11-12

Shem. habia

tierra 12 Dios

והא

ם. גול וה בתון:

futuro 11. nni de cor corror corror וץ חמס robo,

15. Er

frase '

impera todaví ser uti obvio. verbo conno En es sentidi conve verbo 16. D hagan de cui ve qu idolat

> Rashi espec entre dos 1 muy

17. I

destr racio respe

inmo

1

17

ات

h

2 e

p

p

е

Ć

P

a causa de ellos; y he aquí que Yo los destruiré de la tierra. ¹⁴Haz para ti un arca de madera de gófer; con ַרָּנְנִי מַשְּׁחִיתָם אֶת־הָאֱרֶץ: ר עַשֵּׂה לְךּ תַּבָּת עַצִי־גֹּפֶּר

- ONKELÓS

ָמו קָדָם עוֹבָדֵיהוֹן בִּישִׁיָּא וְהָא אֲנָא מְחַבָּלְהוֹן עִם אַרְעָא: ידּ עִיבַד לָךְ תַּבוֹתָא דְאָעִין דְּקַדְרוֹם

RASHÍ

וְהַצְּלָה לְפָנָיו, וְלָמָה הָטְרִיחוֹ בְּבִנְיֶן זֶהיּ כְּדֵי שִׁיִּרְאוּהוּ אַנְשֵׁי דּוֹר הַמַּבּוּל עוֹסֵק בָּהּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים שְׁנָה וְשׁוֹאֲלִין אוֹתוֹ: מַה זֹאת לְדִּי וְהוּא אוֹמֵר לָהָם עָתִיד הַקָּדוֹשׁ בָּרוּדְ הוּא לְהָבִיא מַבּוּל לְעוֹלְם, אוּלֵי יְשׁוּבוּ: אֲצֵי גֹפָר. כָּדְ שְׁמוֹ. וְלָמָּה מִמִּין זָהִי עַל שְׁם נָּפִרְית שַׁנְּנִזֹר עַלִיהָם

לא נֶחְתָּם נְּזְר דִּינְם אֶלְּא עַל הַנְּזֵל: אָת הָאָרְץ. כְּמֹוֹ מִן הָאָרֶץ. וְדוֹמֶה לוֹ כְּצֵאתִי אֶת הָעִיר ושמות טוכטו, מִן הָעִיר. חָלָה אֶת רַגְלָיו (מלכים א טווכגו, מון רַגְלָיו. דָּבָר אַחֵר אֶת הָאָרֶץ, עִם הָאָרֶץ. שָׁאַף שָׁלשׁ סְבְּחִים שֶׁל עֹמֶק הַמִּחְרֵישִׁה הָאָרֶץ. שָׁאַף שָׁלשׁ סְבְּחִים שֶׁל עֹמֶק הַמִּחְרֵישִׁה נְמוֹחוּ וְנִפֵּשִׁפְשִׁרּ: (יד) אַשֵּׁה לְדְּ תַּבַת. הַרְבֵּה רָוַח

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

sentencia únicamente fue sellada a causa del robo. 26

אָת הְאָרָץ DE LA TIERRA. En este caso, el vocablo אָת es equivalente en significado a מָן, "de la tierra". ²⁷ E igualmente en los siguientes versículos: "Cuando yo haya salido de [אָת] la ciudad", ²⁸ en donde אָת significa de la ciudad; "se enfermó de [אָת] los pies", ²⁹ en donde אָת significa de los pies. Según otra explicación, la frase אָת הָאָרָץ es equivalente en significado a אָת הָאָרָץ, "junto con la tierra", pues también fueron disueltos y arrasados tres puños [tefajim] de profundidad de la tierra arable. ³⁰

14. אַטַּה לָךְ תַּבָּת /HAZ PARA TI UN ARCA. Dios ciertamente posee a Su disposición numerosas formas de liberar y salvar. Siendo así, ¿para qué abrumó a Nóaj con la construcción del arca, si podía haberlo salvado de otro modo más cómodo para él? Ello tuvo como propósito que la gente de la generación del Diluvio lo observaran atarearse en su construcción durante ciento veinte años y le preguntaran: "¿Qué haces?", y él les dijera: "En un futuro el Santo -bendito es- traerá un diluvio sobre el mundo." De este modo quizás se arrepintieran. 31

עבי גפָר /DE MADERA DE GÓFER. Así es el nombre del árbol en hebreo [gófer, נפָר, 32]. 32 ¿Y por qué precisamente de esta especie de árbol? En alusión al sulfuro [מַבּרית] con el cual se decretó que

26. Sanhedrin 108a. El versículo da como razón exclusiva para la destrucción de la humanidad la proliferación de extorsión y robo en la sociedad, a pesar de que también habían cometido idolatría y promiscuidad sexual, como expresamente se indicó en el v. 12. Esto se debe a que Dios es más paciente con los pecados cometidos contra Él –en este caso, la idolatría y la promiscuidad sexual– que los pecados cometidos contra el ser humano –en este caso, la extorsión y el robo– (Tzedá laDérej).

27. En hebreo, אָת es una partícula gramatical que cumple diversas funciones. La más común de todas es actuar como acusativo, es decir, indica cuál es el complemento directo de un verbo. Sin embargo, también cumple otras funciones gramaticales. En este caso, actúa en lugar de la preposición "de", ya

que el complemento del verbo "destruiré" [מַשְּחִתּן] ya está indicado por el sufijo [מַשְּחִתּם]. Además del segundo significado que dará aquí al vocablo אָא, en el v. 1:14 Rashí señala qué otros sentidos tiene [ver también la nota 74 de la parashat Bereshit].

- 28. Shemot 9:29.
- 29. Melajim I, 15:23.
- 30. Bereshit Rabá 31:7.
- 31. Sanhedrín 108b.
- 32. Hemos transliterado la palabra con por gófer en vez de traducirla, ya que los comentaristas discrepan sobre la identidad real de este árbol. Generalmente es asociado con el ciprés, pues se asume que el vocablo griego kyparissos (que da origen a la palabra "ciprés") se deriva del hebreo. Pero

a!

de

ar

וה א

N

אר. מ

4

tij

p la

1

p

p :

p ;

compartimentos harás el arca, y la embadurnarás por dentro y fuera con brea. ¹⁵ Y así es como la harás: trescientos codos será la longitud del arca, cincuenta codos su anchura y treinta codos su altura. ¹⁶ Un tragaluz harás para el arca, y en un codo la terminarás por arriba,

קָנֵים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתַּבֶה וְכְפַּרְתַּ אֹתְהּ מִבָּיִת וּמִחָוּץ בָּכְּפֶר: מּ וְזֶּה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלְשׁ מֵאִוֹת אַפָּה אַעֶּר הַתֵּבְה חֲמִשֵּׁים אַפְּה רְחְבָּה וּשְׁלשִׁים אַפֶּה קוֹמְתָהּ: מּ צְהַר וּ תַּעֲשֶׂה לַתַּבְה וְאֶל־אַפָּה תְּכַלֵּנָה מִלְמַעְלָה

ONKELÓS

מְדוֹרִין תַּעְבֵּד יָת תַּבוֹתָא וְתֶּחְפַּי יָתָהּ מִגְּוּ וּמִבְּרָא בְּכְפְּרָא: טוּ וְדֵין דְּתַעְבֵּד יָתַהּ תְּלָת מְאָה אַמִּין אוּרְכָּא דְתַבוֹתָא חָמְשִׁין אַמִּין פְּתָיָה וּתְלָתִין אַמִּין רוּמָה: טזּנַהוֹר תַּעָבֵּיד לְתַבוֹתָא וּלְאַמְתָא תִּשְׁכִּלְלָנָהּ מִלְּעֵלָא

RASHÍ

שֶׁלֹא יָרִיתַ אוֹתוֹ צַדִּיק רֵיתַ רַע שֶׁל זֶפֶת. אֲבָל כָּאן מְפְנֵי חוֹזֶק הַמַּיִם זְּפָתָה מְבַּיִת וֹמְחוּץ: ושוּ) צֹהָר. יֻשׁ אוֹמְרִים חַלוֹן וְיֵשׁ אוֹמְרִים אֶבֶן טוֹבָה הַמְּאִירָה לַהֶּם: וָאֵל אָמָה תָּכְלַנָּה מִלְמַעֵּלָה. כְּסוֹנָה משׁפַּע לְהָמְחוֹת בּוֹ: הַגִּיִּס. מְדוֹרִים מְדוֹרִים לְכָל בְּהַמְה וְחַיְּה: בַּבּבֶּר. זֶפֶת בְּלְשׁוֹן אֲרַמִּי. וּמָצִינוּ בַתַּלְמוּד כּוּפְרָא. בְּתֵיבָתוֹ שֶׁל משֶׁה, עֵל יְדֵי שֶׁהְיוּ הַמִּיִם תְּשִּׁים דַּיָּה בַּחוֹמֶר מִבְּפְנִים וְזֶפֶת מִבַּחוּץ. וְעוֹד כְּדֵי

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

fueran desintegrados de la tierra. 33

קנים / COMPARTIMENTOS. Este término designa compartimentos separados para cada especie de bestia doméstica y animal salvaje.

רביב, /CON BREA. Este vocablo hebreo significa lo mismo que אָבָּיבָּה en arameo. ³⁴ Y la prueba de ello es que en el Talmud también hallamos el vocablo arameo בופרא para designar a la brea. ³⁵ Pero para la canasta donde Moshé fue colocado, ³⁶ debido a que las aguas donde la pusieron eran tranquilas, bastaba con betún por dentro y brea por fuera. Y además, en aquel caso sólo fue calafateada con brea por fuera para que aquel justo [Moshé] no oliera el mai olor de la brea. ³⁷ Pero en este caso, a causa de la fuerza de las aguas, Nóaj la calafateó con brea tanto por dentro como por fuera para que fuera más resistente.

16. אמר /TRAGALUZ. Entre nuestros Sabios hay quienes dicen que era una especie de ventana; pero hay quienes dicen que era una piedra preciosa cuyo resplandor alumbraba a los que estaban en el arca. 38

און אַל אַמָּה תְּכָלְנָּה מְלְמֵעְלָּה (Y EN UN CODO LA TERMINARÁS POR ARRIBA. Su cubierta estaba inclinada

Abrabanel afirma que se trata de una especie de pino y el Talmud lo traduce por mabliga o golmish, ambos vocablos denotando una especie de cedro (ver Rosh Hashaná 23a y Sanhedrín 108b).

- 33. Sanhedrín 108b; Pirké d'Rabi Eliézer 12. Las aguas del Diluvio tuvieron dos orígenes: del cielo, en forma de lluvias intensas, y de la tierra misma. Éstas últimas eran hirvientes a causa de las sustancias sulfúricas que contenían (Gur Aryé).
- 34. Tanto כֹּכֶר en hebreo como חָּכֶּר en arameo designan la brea o una sustancia similar.
- 35. El vocablo arameo פופרא está emparentado con

el hebreo פפר , ya que ambas lenguas con frecuencia comparten raíces similares. La acepción primaria de la raíz כסר de la cual se derivan ambos vocablos es recubrir. En la antigüedad, todas las embarcaciones marítimas eran recubiertas con una capa de brea para impermeabilizarlas e impedir que el agua penetrase en la madera; de este modo podían flotar.

- 36. Ver al respecto Shemot 2:3.
- 37. Sotá 12a.
- 38. Bereshit Rabá 31:11. La raíz de la palabra צחר (de la cual también proviene צְהֶרִים, mediodía) denota algo que aclara, que da brillo. Por ello puede

77

asc

aj

ישי

לשי

acii

ese

oin

e ac

17213

nabi

n e

inter

[]otal

prof

desig

(un

resp

39.

40.

dobli

impl

el Di

y pondrás la puerta del arca en su lado; la harás de un piso bajo, segundo y tercero. ¹⁷ Y en cuanto a Mí, he aquí que traigo el Diluvio de aguas sobre la tierra para destruir todo ser de carne en el que hay espíritu de vida de debajo de los cielos. Todo lo que hay en la tierra

וּפָתַח הַתַּבָה בְּצְרָה תָשָׁים תַּחְתִּיֶם שְׁנִיֵם וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ: יוּ וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבְּוּל מֵיִם עַל־הָאָנִיץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָּׁר אֲשֶׁר־בּוֹ רְוּחַ חַוּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כָּל אֲשֶׁר־בּוֹ רְוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כָּל אֲשֶׁר־בָּאָרץ

ONKELÓS

וְתַרְעָא דְתַבוֹתָא בְּסִטְרֵהּ תְּשִׁוּי מְדוֹרִיו אֲרָעִין תִּנְיָנִין וּתְלִיתָאִין תַּעְבְּדְנַה: יּוַאֲנָא הָא אֲנָא מַיְתַי יָת טוֹפָנָא מֵיָא עַל אָרָעָא לָחַבָּלָא כָּל בִּסְרָא דִּי בִיהּ רוּחָא דְחַיֵּי מִתְּחוֹת שִׁמֵיָא כֹּל דִּי בְאַרְעָא

RASHÍ

עם אוֹתָם שָׁזַּרְזוּנִי וְאָמְרוּ לְפָנֵי כְּבְר: מְה אֵנוֹשׁ כִּי תִזְּכְּרֶנּוּ וּתהילים חֹחוּ: מִבּוּל. שָׁבּלְּח אֶת חַכּל, שֶׁבִּלְבֵּל אֶת חַכּל, שֶׁהוֹבִיל אֶת חַכּל מִן הַנְּבוֹהַ לַנְּמוּדְ. וְזֶהוּ לְשׁוֹן אוֹנְקְלוֹס שָׁתִּרְגִם טוֹפָנָא, שֶׁהֵצִיף אֶת הַכּל וְהֵבִיאִם לָבָבֶל שַׁתִּיא עַמוּקַה. לְכַדְּ נִקָרַאת שִׁנְעַר, וְעוֹלֶה עֵד שֶׁהוּא קָצְר מִלְּמֵעְלָה וְעוֹמֵד עַל אַמֶּה, כְּדֵי שֶׁיִּזוּבוּ הַמֵּיִם לְמַשָּׁה מִבְּאוּ וּמְכָּאן: בְּצִדָּה תְּשִׁים. שֶׁלֹשׁ יִכְּלוֹ הַגְּשָׁמִים בָּה: תַּחְתִּיִם שְׁנִיִם וּשְׁלִשִׁים. שֶׁלֹשׁ עֲלִיוֹת זוֹ עֵל גַּב זוֹ. עֶלְיוֹנִים לְאָדָם, אֶמְצָעִים לְמְדוֹר, תַּחְתִּיִם לְזֶבֶל: מוֹ וַאֲנִי תִּנְנִי מִבִּיא. הִנְנִי מוּכָן לְחַסְכִּים

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

y ascendía hasta angostarse por arriba a un codo de ancho, para que las aguas fluyeran hacia abajo de un lado y del otro.

בְּצְּדָה הְּשִׁים /PONDRÁS [LA PUERTA DEL ARCA] EN SU LADO. Para que las lluvias no cayesen dentro. בְּצִּדָה הְּשִׁים / DE UN PISO BAJO, SEGUNDO Y TERCERO. En el arca había tres pisos, uno encima del otro: el superior para los hombres, el medio para los animales y el inferior para los desechos. 39

17. וְאֵנִי הְנְנִי מֵבִיא /Y EN CUANTO A MÍ, HE AQUÍ QUE TRAIGO. Lo cual implicaba: Estoy dispuesto a coincidir con los ángeles que ya Me acicatearon diciéndome: "¿Qué es el hombre para que Tú te acuerdes de él?" 40

שבול / DILUVIO. El Diluvio es llamado מבול porque erosionó [בּלָהן] absolutamente todo lo que había, porque confundió [בּלָבֵל] todo lo que había y porque acarreó [הוביל] todo lo que había en el mundo desde las partes más altas hacia las partes más bajas. 41 Y esta última es la interpretación del Targum de Onkelós, quien tradujo מוֹנְלָּא por מִבּוֹל , derivado la raíz de מִנּוֹל flotar, ya que el Diluvio inundó a todos los seres humanos y los arrastró a Babel, que es una región profunda. Por esta misma razón, la región de Babel también es llamada Shinar [שִׁנְעֵר], ya que allí

designar tanto una "ventana" que deje pasar la luz (un tragaluz o claraboya) como a un objeto resplandeciente.

39. Sanhedrín 108b.

la misma opinión. Rashí explica que eran los ángeles (Sifté Jajamim). Según el comentario del Maharzó a Bereshit Rabá 31:12, la expresión הְנְנִי, que literalmente puede ser traducida por "heme aquí", en realidad implica asentimiento a un llamado de otro.

41. מבול sería así un nombre derivado de estas tres raíces, הוביל y בלבל, erosionar, confundir y acarrear, respectivamente.

perecerá. ¹⁸ Pero estableceré Mi pacto contigo, y entrarás en el arca tú y tus hijos, y tu mujer y las mujeres de tus hijos contigo. ¹⁹ Y de todo ser vivo, de todo ser de carne, traerás dos de cada [especie] al arca, para mantener vida contigo; macho y hembra serán.

יְגְוֶע: יח וַהֲקְמֹתִי אֶת־בְּרִיתֵי אִתְּדְ וּבָאתָ אֶל־הַהַּבְּה אַתְּה וּבְנָיְף וְאִשְּׁתְּךְ וּנְשִׁי־בָנָיִף אִתְּף: ים וּמִכָּל־ הָחָי מְכָּל־בְּשָּׁר שְׁנַיִם מִכְּל תְּבִיא אֶל־ הַתַּבָּה לְהַחֲיִת אִתָּדְ זָבֵר וּנְקַבָּה יְהְיִּוּ: הַתַּבָּה לְהַחֲיִת אִתָּדְ זָבֵר וּנְקַבָּה יְהְיִּוּ:

ONKELÓS

יְמוּת: יח וְאָקַם יְת קְנְמִי עִמְּדְּ וְתַעוֹל לְתַבוֹתָא אַתְּ וּבְנִידְּ וְאִתְּתְדְּ וּּיְשֵׁי בְנָיךְ עִמְּדְּ יט וּמִכֶּל דְּחַי מִבֶּל בִּסְרָא תְּרֵין מִבּלֹּא תָּעִיל לְתַבוֹתָא לְקַיָּמָא עִמֶּדְ דְּכֵר וְנָקְבָּא יְהוֹן:

- RASHÍ

לָבַד. בובול: (יח) והקמתי מתי שַׁנַאַסְרוּ מכאן והנשים לבד כַל שם שננערוּ אַפלוּ בַּתַשְׁמִישׁ הפרות על צַריד הַיָּה ברית (יט) ומכל המטח: החי. שָׁדִים: ָרִעְפַשׁר, הפחות מכל. שנים יהרגוהוי ושלא שלא מן ירקבוּ פֿעֿענ רְשַּׁעִים שַׁבַּדּוֹר: אַתָּה וּבָנִיף וְאַשְׁתְּדָּ. הָאֲנָשִׁים נקבַה: ואַתַד אחד משנים

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

fueron sacudidos [שָׁנְנְעָרוּ] todos los que perecieron en el Diluvio. 42

18. וְהַקְמְתִּי אֶת בֵּרְיתִי / PERO ESTABLECERÉ MI PACTO. Era necesario que Dios hiciese un pacto especial con Nóaj antes de que entrase al arca a causa de los frutos que él llevaría consigo al arca, para que no se pudrieran ni se enmohecieran. Y además, para que los malvados de la generación no mataran a Nóaj. 43

אַתְּה וּבְנֵיךּ וְאִשְׁתְּךְ / TÚ Y TUS HIJOS, Y TU MUJER. De aquí se infiere que los hombres deberían permanecer de un lado y las mujeres del otro. 44 De aquí se aprende que se les prohibieron las relaciones íntimas. 45

19. ימְכָּל הָחָי /Y DE TODO SER VIVO. Incluso demonios [שַׁדִּים]. 46

שנים מְכּל / DOS DE CADA [ESPECIE]. De las especies que serían las menos entre las que entrarían al arca, no hubo menos de dos ejemplares, un macho y una hembra.⁴⁷

- 43. Bereshit Rabá 31:12. El mencionarle el pacto aquí después de haberle informado que los demás serían condenados es como si le hubiera dicho: "...pero estableceré Mi pacto contigo y entonces podrás entrar al arca..." Esto implica que sin la ayuda del pacto no hubiera podido hacerlo (Sifté Jajamim).
- 44. Esto es lo que se infiere del orden en que están mencionados los miembros de su familia: "tú y tus hijos" por un lado, "y tu mujer y las mujeres de tus hijos" por otro lado. La prueba de que el orden en que están mencionados no es accidental se demuestra porque en el v. 8:15, en referencia a su salida del arca, la Torá menciona a las respectivas

- esposas junto con sus maridos: "...tú y tu mujer, y tus hijos y las mujeres de tus hijos..." (Baer Heteb).
- 45. Sanhedrín 108b.
- 46. Bereshit Rabá 31:13. En el v. 19 se menciona por separado a "todo ser vivo" [מְכֶּל הָחֵי] y a "todo ser de carne" [מְכֶּל בְּעָר]. Esto implicaría que hay dos categorías: una de seres que solamente tienen "vida" y otra de seres que, además, son de carne. La primera categoría alude a los shedim o demonios, los cuales son fuerzas espirituales descarnadas, que no poseen cuerpo (Mizraji).
- 47. Pues de otras especies, las puras, fueron siete ejemplares por cada especie, como se señala en el v. 7:2.

la h terce traig para

y po.

6:17

hay cie<u>l</u>c

מְה יֻּצְבָּלָה אֶת קַלוֹס

יאָם

ּאָנָעֶר,

y asc abaj משים

desed 17. N

לשים

te ac מבול habi

inter flotai

prof

en e

desig (un respl

39. 40.

doble impli el Di

^{42.} Shahat 113b.

50

D

10

sp

On

lii

!izţ ıizl

Jue

וְצַת

20.

hat

todi

hab

22.

1.7

con

par

48.

el :

49

su (

tan

que

es

ref

²⁰ De cada ave según su especie, y de cada animal según su especie, y de toda criatura rastrera de la tierra según su especie, dos de cada uno vendrán a ti para mantener vida. ²¹ Y en cuanto a tí, toma para ti todo alimento que sea comestible y almacénalo contigo, será alimento para ti y para ellos." ²² Y Nóaj hizo todo lo que le ordenó Dios; así lo hizo.

בְּמָדְעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהַמָּה לְמִינָהוּ שְנַיִם מִכֶּל מְכֵּל רֻמֶשׁ הְאַדְמָה לְמִינֵהוּ שְנַיִם מִכֶּל יְבָשׁ הְאַדְמָה לְמִינֵהוּ שְנַיִם מִכֶּל יְבָשׁ יָבָאוּ אֵלֶיף לְהַחְיִוֹת: כֹּא וְאַתָּה קַח־לְּדְּ מְבָּל־מַאֲבֵל יְאֲשֵׁר יֵאָבֶל וְאֲסַפְּתָּ אֵלֶיף וְהָיָה לְף וְלָהֶם לְאָכְלֵה: כב וַיַּעַשׁ אֵלֶיף וְהָיָה לְף וְלָהֶם לְאָכְלֵה: כב וַיַּעַשׁ גַּוְ בְּלֵה אֹתֶוֹ אֱלְהִים בֵּן עַשֵּׁה:
 עַשֵּׁה:

Capítulo 7

¹Luego el Eterno dijo a Nóaj: "Entra tú con toda tu casa al arca; pues a ti he visto justo delante de Mí פרק ז

שני א וַיִּאמֶר יְהוָה לְנְתַ בְּא־אַתְּה וְכָל־בֵּיתְף אֶל־הַתֵּבְה בִּי־אְתְף רָאָיתִי צַדֵּיק לְפְּנֵי

ONKELÓS

ַ כַּמַעוֹפָא לִזְנוֹהִי וּמִן בְּעִירָא לִזְנָה וּמִכּל רְחֲשָׁא דְאַרְעָא לִזְנוֹהִי וְּמִכּלָּא יָעֲלוּן לְוָתְּהְּ לְקַיְּמָא: כא וְאָת סַב לָּהְּ מִכְּל מֵיכֵל דִּמִּתְאָכֵל וְתִכְנוֹשׁ לְוָתָהְ וִיהֵי לָהְ וּלְחוֹן לְמֵיכָל: כבוַעֲבַד נח כְּכֹל דִּי בְּקֵיד יָתֵיה יְיָ כֵּן עֲבָד: א וַאֲמָר יְיָ לְנֹחַ עוּל אַתְּ וְכָל אֲנֵשׁ בִּיתָהְ לְתַבוֹתְא אֲבִי יָתָהְ חֲזַיתִי זַכָּאי קַדְמֵי

RASHÍ

נכ) מַהָעוֹף לְמִינֵחוּ. אוֹתָן שֶׁדְּבְקוּ בְּמִינֵיהֶם זֶּה בִּנְיָן הַתֵּבְה: נא) רָאִיתִּי צַדִּיק. וְלֹא נֶאֲמֵר וְלֹא הִשְּׁחִיתוּ דַּרְכָּם. וּמֵאֲלַיהֶם בְּאוּ, וְכָל צַדִּיק תָּמִים. מִכָּאן שָׁאוֹמְרִים מִקְּצְת שָׁהַתִּבָה קוֹלַטְתּוֹ הִכְנִיס בָּה: ניבּו וַיַּעֵשׁ נֹחַ. שִׁבְחוֹ שֶׁל אָדָם בְּבְּנְיוּ וְכָלוֹ שֶׁלֹא בְּבָנְיוּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

20. מַּהְעוֹף לְמִינֵהוּ / DE CADA AVE SEGÚN SU ESPECIE. Esto quiere decir: de aquellas especies que se habían apegado a su propia especie y no habían corrompido sus hábitos naturales. 48 Y de hecho, todos los animales vinieron por su propia voluntad, pero sólo a los que el arca recibía porque se habían apegado a su propia especie Nóaj las hacía entrar.

22. רְנְּעֵשׁ נַתְ /NÓAJ HIZO. Esto se refiere a la construcción del arca. 49

7

1. רְאִיתִי צְדִּיק /HE VISTO JUSTO. Sin embargo, no está escrito que Dios dijo a Nóaj que era un "justo completo". De aquí se aprende que en presencia de una persona únicamente se menciona una parte de su elogio, y todo su elogio cuando no está presente. 50

- 48. Rashí aquí entiende la frase למינהו en el sentido de "las que siguieron a su propia especie" y no en el sentido de "según su especie".
- 49. Bereshit Rabá 31:14. Este versículo no habla de su entrada al arca, ya que más adelante, en el v. 7:5, también se dice que Nóaj "hizo conforme a todo lo que el Eterno le había ordenado", y por el contexto es evidente que ese enunciado únicamente puede referirse a su entrada al arca.
- 50. Erubín 18b. En el v. 6:9, hablando en tercera persona de Nóaj, la Torá sí lo describió como אָדָּדִּיק, "justo" מְמִים, "íntegro" o "completo". Aquí, sin embargo, Dios está hablando directamente a Nóaj. El que aquí Dios no le hubiera mencionado directamente a Nóaj las dos cualidades éticas más sobresalientes de su carácter implica que en presencia de un individuo no hay que mencionar todas sus cualidades, sino sólo cuando se hable de él en su ausencia.

en esta generación. ²De todo animal puro tomarás para ti siete y siete, macho y hembra; y del animal que no es puro [tomarás] dos, macho y hembra. ³También del ave de los cielos serán siete y siete, macho y hembra,

בַּדִּוֹר הַגֶּה: בּ מִכְּל וּ הַבְּהֶמֶה הַשְּׁהוֹרָה תַּקַּח־לְךְּ שִּׁבְעֲה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְּׁתְּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶּׁר לָא טְהֹרֵה הֵוֹא שָׁנֻיִם אִישׁ וְאִשְּׁתְוֹ: ג גַּם מַעְוֹף הַשָּׁמֵיִם שִׁבְעָה שִׁבְאָה זָכֵר וּנְקַבֵּה

- ONKELÓS -

בְּדָרָא הָדֵין: בּ מִכּּל בְּעִירָא דַכְּנָא תַּסַּב לָדְּ שִׁבְעָא שַׁבְעָא דְּכַר וְנָקְבָּא וּמִן בְּעִירָא דְּלְא אִיתַהָא דָכָנָא הִיא תָּרֵין דָּכַר וְנָקְבָּא: גאַף מֵעוֹפָא דְשְׁמַיָּא שַׁבְעָא שְׁבָעָא דְּכָר וְנַקְבָּא

RASHÍ

(ב) הַּשְּׁהוֹרָה. הָעֲתִידָה לִהְיוֹת טְהוֹרָה לְיִשְּׁרָאֵל. מֵהֶם קָּרְבְּן בְּצֵאתוֹ: (ג) גַּם מַעוֹף הַשְּׁמֵיִם וְגוֹי. לַמַדְנוֹ שֵׁלְמֵד נֹחַ תּוֹרָה: שִּׁבְעָה שִּׁבְעָה. כְּדֵי שָׁיֵקְרִיב בִּטְהוֹרִים הַכָּתוֹב מִדַבֵּר, וְלָמֵד סְתוֹם מִן הַמִּפוֹרְשׁ:

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ *–*

2. הְּטְהוֹרָת / PURO. Es decir, los animales que en un futuro serían puros para Israel. Aprendemos de aquí que Nóaj estudió Torá. 51

שבְעָה שִׁבְעָה VSIETE Y SIETE. Con el propósito de que de estos animales Nóaj ofreciera ofrendas a Dios cuando saliera del arca.⁵²

3. 'גם מעוף השְּמִים וגוי' / TAMBIÉN DE LAS AVES DE LOS CIELOS, ETC. En este pasaje la Escritura se refiere a las aves puras. Lo que no es enunciado explícitamente se aprende de lo que sí es enunciado explícitamente. 53

- 51. La distinción entre animales "puros" [tehorim] e "impuros" [temeim] sólo tiene sentido dentro del marco de definición de las leyes de la Torá. Pero puesto que en tiempos de Nóaj la Torá todavía no había sido dada al mundo, surge la pregunta de dónde supo él qué animales definir como "puros" o "impuros". Por ello, Rashí comenta que, de algún modo, Nóaj necesariamente estudio Torá, pues de otro modo no hubiera podido saber qué animales eran puros y cuáles no. Sin embargo, el Talmud ofrece otra respuesta al problema, diciendo que el arca misma, milagrosamente, hacía la distinción [ver al respecto, Zebajim 116a y el comentario del Maharshá ad loc.].
- 52. Bereshit Rabá 26:1. En hebreo, la frase שָּבְעָּח literalmente dice "siete, siete". Ahora bien, según el comentario de Sifté Jajamim, esto no significa que debía traer catorce animales, siete machos y siete hembras. La repetición meramente indica que debían ser siete ejemplares. Por lo tanto, eran tres machos y tres hembras, en forma análoga al caso de las aves y los animales impuros, sobre los que la Torá explícitamente dice que debían ser "dos,

macho y hembra". Siendo así, quedaba un animal sin pareja. Si el propósito de salvar a estos animales únicamente hubiera sido para perpetuar las especies. no tendría sentido dejar un animal sin pareja. Por esta razón, basándose en el midrash, Rashí apunta aquí que un propósito adicional para la elección de siete animales de cada especie era ofrecer en ofrenda algunos de ellos. Pero según el comentario del Gur Aryé, la frase שָׁבָעָה שָׁבָעָה sí significa que debían ser siete parejas de animales. En este caso, bastaba una pareja de ellas para la perpetuación de la especie, con lo cual sobraban seis parejas. Estas seis parejas estaban destinadas a servir de ofrenda a Dios para que se correspondieran con las seis temporadas climáticas del año mencionadas en el v. 8:22: "la siembra y la siega; el frío y el calor; el estío y el invierno", para que éstas no cesaran. En la traducción del texto mismo de la Torá hemos seguido la interpretación del Gur Aryé y hemos traducido la frase "siete y siete".

53. En este versículo no se explicita si estas aves deberían ser puras. Pero como con respecto a los animales mencionados en el versículo precedente la 1 "E pue

6:20

20 D

cad

cria

espi

pari

tom

con

alir

hizi hizi 1

Л

ונ

נְיו: בָּרנ

> 20. hab tod hab

1. p con par 48.

de el s 49. su t tam

es |

reft

isc

nac

en !

para mantener viva descendencia sobre la superficie de toda la tierra. ⁴Pues en otros siete días Yo haré llover sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches, y y desintegraré de la superficie de la tierra toda la existencia que he hecho."

לְחַיִּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאֶרֶץ: רּ כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אֵנֹכִי מַמְטֵיר עַל־ הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לְיָלָה וּמְחִיתִי אֶת־כְּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִּׁיתִי מֵעַל פְּנֵי הֵאֲדָמֶה:

ONKELÓS

לְקַיָּמָא זַרְעָא עַל אַפַּי כָל אַרְעָא: ד אֲרֵי לִּזְמַן יוֹמִין עוֹד שַּׁבְעָא אֲנָא מְחַת מִטְרָא עַל אַרְעָא אַרְבָּעִין יִמְמִין וָאַרְבָּעִין לַילָןן וָאָמְחַי יָת כָּל יִקוּמָא דִי עַבְדַת מַעַל אַפַּי אַרְעָא:

RASHÍ

וד) כִּי לְיָמִים עוֹד שִּבְעָה. אֵלּוּ שֶׁבַע יְמֵי אָבְלוֹ כְּלִים בִּשְׁנַת ת"ר שְׁנָה לְחַיֵּי נֹחַ: כִּי לְיָמִים שָׁלַ מְתוּשֶׁלֵּח הַצַּדִּיק, שֶׁחָס הַקְּדוֹשׁ בָּרוּדְּ עוֹד. מַהוּ עוֹד: יְזְמֶן אַחַר יְמֶן. יֶה נוֹסְף שָׁל מְתוּשֶׁלֵּח הַצִּדִּיק, שֶׁחָס הַפּוּרְעָנוּת. צֵא עַל מֵאָה וְעֶשְׂרִים שְׁנָה: אַרְבָּעִים יוֹם. כְּנֶגֶד הוֹא עֵל כְּבוֹדוֹ וְעִכֵּב אֶת הַפּוּרְעָנוּת. צֵא עֵל מֵאָה וְעֶשְׂרִים שְׁנָה: אַרְבָּעִים יוֹם. כְּנֶגֶד הַוֹּאַרָם שְׁנִה: שָׁלְלְּוֹי לְהַשְּׁרִיח לִיוֹצְרָם וְחַשׁוֹב שְׁנוֹתָיו שֶׁל מְתוּשָׁלַח וְתִּמִצְא שֶׁהֵם יְצִירֵת הַוֶּלֶד, שֵׁקּלְקוֹלוּ לְהַשְּׁרִיח לִיוֹצְרָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. בִּי לְיָמִים עוֹד שְבְעָה / PUES EN OTROS SIETE DÍAS. Estos siete días se refieren a los siete días de duelo por el justo Metushélaj, pues el Santo –bendito es– fue sensible a su honor y por respeto a él demoró el castigo. Cuenta los años de Metushélaj y verás que terminan justamente en el año seiscientos de la vida de Nóaj. 54

עוד / PUES EN OTROS [SIETE] DÍAS. ¿Qué significa en este caso el vocablo ליל לְיָמִים עוֹד / PUES EN OTROS [SIETE] DÍAS. ¿Qué significa en este caso el vocablo אוד? 55
Se refiere a un periodo de tiempo después de otro periodo de tiempo. Este periodo adicional fue agregado a los ciento veinte años previos. 56

אַרְבָּעִים יוֹם / CUARENTA DÍAS. Estos días se corresponden con el periodo de tiempo inicial para la formación del feto, pues los hombres de esa generación pecaron al molestar a su Creador en

Torá explicitamente declara que debían ser puros, del contexto se aprende lo mismo en este caso. Por lo tanto, las aves mencionadas en el v. 6:20 necesariamente se refieren a aves impuras.

54. Sanhedrín 108b. En el v. 5:25 la Torá dice que Metushelaj tenía 187 años de edad cuando engendró a Lémej. Por su parte, Lémej tenía 182 años de edad cuando engendró a Nóaj. Por lo tanto, cuando Nóaj nació Metushélaj tenía 369 años. Si, como se declara en el v. 7:6, Nóaj tenía 600 años de edad cuando comenzó el Diluvio, de ahí se infiere que en ese momento Metushélaj tenía 969 años, que es justamente la edad a la cual falleció, como se señala en el v. 5:27.

55. El vocablo עוד implica añadir o incrementar a

algo ya existente [ver, por ejemplo, la nota 339 de la parashat *Bereshit*]. En el v. 6:3, Rashí ya había explicado que Dios había decidido demorar el envío del Diluvio al mundo durante ciento veinte años, espacio de tiempo que tenía como propósito dar oportunidad a la humanidad para que se arrepintiera. Al cabo de este tiempo el Diluvio debía llegar. Aquí, sin embargo, Dios anuncia a Nóaj que lo enviará en "otros siete días", implicando así que estos siete días constituían un periodo de tiempo adicional a los ciento veinte años previos. Estos días fueron los siete días de luto por la muerte de Metushélaj, por respeto a cuya rectitud Dios decidió demorar un poco más la exterminación que tenía pensada para la humanidad.

56. Sanhedrín 108b.

⁵Y Nóaj hizo todo lo que le ordenó el Eterno. ⁶Nóaj tenía seiscientos años de edad cuando el Diluvio se convirtió en agua sobre la tierra. ⁷Nóaj y sus hijos, y su mujer y las mujeres, de sus hijos con él, entraron al arca a causa de las aguas del Diluvio. ⁸Del animal puro y del animal que no es puro, y del ave, y de toda criatura que repta sobre la tierra, ⁹de dos en dos vinieron a

ה וַיָּעֵשׁ גָחַ פְּכָל אֲשֶׁר־צְּוָהוּ יְהֹוֶה: וְנְתַ בֶּן־שֵשׁ מֵאוֹת שְׁגָה וְהַמֵּבְּוּל הְיָה מֵיִם עַל־הָאֵרֶץ: וּ וַיָּבְא נֹח וּבְנְיוּ וְאִשְּׁתְּוֹ וּנְשֵּׁי־בָנְיוֹ אִתְּוֹ אֶל־הַתֵּבְה מִפְבֵּנִי מֵי הַמַּבְּוּל: ח מִן־הַבְּהֵמְה הַפְּבֵּי מֵי הַמַּבְּוּל: ח מִן־הַבְּהַמְה הַפְּבוֹי וֹמְן־הַבְּהַלְּה אֲשֶׁר אֵינֶנְה טְהֹרֶה וּמִוֹן־הָעוֹף וְכָל אֲשֶׁר־רִמֵשׁ עַל־הֵאֲדָמְה: מּ שְׁנַיִם שְׁנַיִם בְּאוּ אֶל־

ONKELÓS

הוַצֶּבֶד נֹחַ כְּכל דִּי בַּקְּדֵיה יְיָ: וְלְנֹחַ בָּר שִׁתְּ מְאָה שְׁנִין וְטוֹבְנָא הָוָה מַיָּא עַל אַרְעָא: זּוְעָאל נֹח וּבְנוֹהִי וְאָתְּתִיה וּנְשֵׁי בְנוֹהִי עִפֵּיה לְתַבוֹתָא מִן קֵדָם מֵי טוֹפְנָא: חִמְּן בְּעִירָא דַּכְיָא וּמִן בְּעִירָא דִּי לַיִּתְהָא דַּרִיָּא וּמִן עוֹפָא וְכל דִּי רְחֵשׁ עַל אַרְעָא: ט תְּרֵין תְּלֵּי לְוַת

RASHÍ

לצור תַנָת אמנה מקטני נת 72 המבול. מני 71 נח. (n) ויעש ממזרים: צורת שַיבא לבד הַאַנִשִּים. בִּיאַתוֹ (ז) נת לתבה: מאמין ואינו מאמין וְהַנָּשִׁים בתשמיש לפי (0) שדחקוהו לַתַבה נכנם שרוי שהעולם מן הושוו כַלָם שנים מפני מפני הַמְטָּה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

formar bastardos, 57,58

5. אַניְעֵשׁ נֹחָ /Y NÓAJ HIZO. Esto se refiere a la entrada de Nóaj al arca. 59

7. אָרָי וּבְּנְעוּ / NÓAJ Y SUS HIJOS. Esto indica que los hombres debían permanecer de un lado y las mujeres de otro, ya que tenían prohibidas las relaciones íntimas debido a que el mundo se hallaba inmerso en dolor. 60

א כְּבֵנֵי מֵי הַמְבּוּל /A CAUSA DE LAS AGUAS DEL DILUVIO. Incluso Nóaj era de los hombres que tienen poca fe: creía y no creía que vendría el Diluvio, y no entró al arca sino hasta que las aguas lo obligaron. ⁶¹

9. שנים שנים / DE DOS EN DOS. Todas las especies fueron iguales en esta enumeración; de las

57. En hebreo, el término תְּמְבֶּר, mamzer, comunmente traducido por "bastardo", específicamente se refiere al producto de relaciones sexuales ilícitas tales como incesto y adulterio, que fueron justamente los pecados prevalentes en esa generación.

- 58. Bereshit Rabá 32:5. Rashí explica aquí la razón por la que Dios decidió exterminar a la humanidad mediante un Diluvio que durara cuarenta días, en vez de que fuera un Diluvio tan intenso que matara a todos instantáneamente.
- 59. Ver al respecto el comentario de Rashí al v.

- 6:22, así como la nota 49 de esta misma parashá.
- 60. Ver el comentario de Rashí al v. 6:18, s.v. אַתְּה Al igual que en ese versículo, aquí también se menciona por separado a los hombres y a las mujeres, implicando así que no les estaba permitido tener relaciones íntimas.
- 61. Bereshit Rabá 32:6. Puesto que en el v. 7:5 la Torá ya dijo que Nóaj "hizo conforme a todo lo que el Eterno le había ordenado", lo que Rashí explicó que se refiere a su ingreso al arca, sería redundante mencionar aquí que entró. Por esta razón, Rashí interpreta aquí que cuando la Torá dice que entró

para la su otros tierra

7:4

y de tierr

לְיָמִים נוֹסָף בְּנָגָד

4. אָר duelo

a él d seisci

Se re agres

form

Torá; del ci lo ta

54. S Metu

neces

a Ler cuan nacio

come mom

jusia en ei

55. 1

Nóaj al arca: macho y hembra, como Dios había ordenado a Nóai. sucedió que luego de ese periodo de siete días, las aguas del Diluvio estuvieron sobre la tierra. 11 En el año seiscientos de la vida de Nóai, en el segundo mes, a los diecisiete días del mes, en ese día se partieron todas las *fuentes* del gran abismo v las ventanas de los cielos se abrieron. ¹²Y la lluvia estuvo sobre la tierra

אַל־הַתַּבָּה זָכֵר ונקבה צוָה אֱלֹהָים אֶת־נְחַ: י וַיָּהַי לִשְׁבְעַת המבול ששימאות רבה וארבת ית הום

נֹח לָתַבוֹתָא דְּכַר וְנָקְבָּא כִּמָא דִי פַקּיד יְיָ יָת נֹתַ: יוַהַוָּה לְזְמֵן שִׁבְעַת יוֹמִין וּמֵי טוֹפָנָא הֲווֹ עֵל אָרָעָא: יא בִּשְׁנָת שָׁתַּ מָאָה שָׁנִין לְחַיֵּי נֹחַ בְּיַרָחָא תָּנִינָא בַּשְּׁבַעַת עֲשַׂרָא יוֹמָא לַיַרְחָא בִּיוֹמָא הָדֵין אִתְבְּזָעוּ כָּל מַבּוּעֵי תִּהוֹמָא רַבָּא וְכַנִי שְׁמֵיָּא אִתְפַתָּחוּ: יב וַהַנָּה מִטְרָא נְחַת עַל אַרְעָא

מְדָּה כְּנֵגֶד מְדַּה: הֶם חַטְאוּ בְּרַבָּה רַעַת הַאַדַם

הַפַּחוּת הַיוּ שְׁנַיִם: בָּאוּ אֶל נֹהָ. מֵאֱלֵיהֵן: ויאו בַּחדַשׁ הַשַּׁנִי. רַבִּי אֱלִיעֵזֶר אוֹמֶר: זֶה מַרְחֲשַׁוַן. רַבִּי יָהוֹשָׁעַ וֹלעיל ו:הוֹ, וְלַקוּ בְּתָהוֹם רַבָּה: ויבו וַיִּהִי הָגָּשַׁם עַל הָאָרֵץ. אוֹמֶר: זֶה אָיַיר: נָבָקעוּ. לָהוֹצִיא מֵימֵיהֶן: תָּהוֹם רַבָּה. וֹלְהַלַּן הוּא אוֹמֶר וַיָּהָי הַמָּבּוּל ולקמן זייז). אַלָּא

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

menos fueron dos. 62

ענח /VINIERON A NÓAJ. Por sí solos. 63

11. בחדש השני /EN EL SEGUNDO MES. Sobre este pasaje hubo una diferencia de opinión en el Talmud: Rabí Eliézer dijo: Era el mes de Marjeshván; Rabí Yehoshúa dijo: Era el mes de Iyar. 64 אבקעו / SE PARTIERON. Para dejar salir sus aguas.

תהום רבה / GRAN ABISMO. El castigo fue medida por medida: ellos habían pecado por medio de aquello que el versículo describe como "grande [era] la maldad del hombre",65 y por ello fueron castigados por medio de un "gran" abismo. 66

12. ייָהי הגשם על הארץ / Y LA LLUVIA ESTUVO SOBRE LA TIERRA. Pero más adelante la Torá habla de las aguas afirmando que "el Diluvio estuvo... sobre la tierra". 67 En realidad, la Torá primero se

"debido a las aguas del diluvio" quiere decir que literalmente las aguas lo obligaron a entrar.

- 62. Las especies puras eran siete pares (según Gur Arvé) o siete ejemplares (según Sifté Jajamim). En cualquier caso, este número aparentemente contradice lo que el versículo dice aquí. Por ello, Rashí explica que cuando aquí el versículo dice que entraron al arca "de dos en dos", quiere decir que de cada especie hubo por lo menos dos (parejas o ejemplares).
- 63. La frase no dice que "vinieron con Nóaj" al arca, ni que él las metió. De ser así, la Torá hubiera

- utilizado el verbo pasivo הובאו. Puesto que utiliza el verbo en el modo activo, ello implica que los animales vinieron por sí solos (Sifté Jajamim).
- 64. Rosh Hashaná 11b. Marjeshván es el segundo mes a partir de Tishré, que es el primer mes para la cuenta de los años; Iyar es el segundo mes contado a partir de Nisán, que según señala la Torá en Shemot 12:2, es el "primero de los meses", es decir, el primer mes para la cuenta de los meses.
- 65. Supra, v. 6:5.
- 66. Sanhedrin 108a.
- 67. Infra, v. 7:17.

Arvé) 0 cualqui contrad Rashie entrard cada c

71

וֹכֶּל

כִשׁו

גשם וגוי.

דיא

לרו

yó

bí

os i

NI

ושני of E

/ ډېر

יום ר

uello

stiga

1. 474

e las a

debido

iteralm

52. Las

ejempl 63. V arca,

7:10-12

Nóaj ai mes, ei

Dios 1 sucedió siete i estuvier seiscier segund

> fuentes ventane 12 Y la

וֹ הַאָדָם וֹ ַּעַל הָאָרָץ.

זו. אַלָּא

menos 1 וו אל נת

זשני .11 Rabí E

, גבקעו חבין בון

aquello ' castiga: 12. YTH

de las a

"debido literaim 62. Las Arvé) 0

cualquit contrad Rashi entraro cada ¢

ejempl 63. L arca, f

cuarenta días y cuarenta noches. 13 En ese mismo día entró Nóaj y Shem, Jam y Yéfet, hijos de Nóaj, y la mujer de Nóaj v las tres mujeres de sus hijos con ellos, al arca; 14 ellos, y toda fiera según su especie, y toda bestia según su especie, y toda criatura rastrera que se mueve sobre la tierra según su especie, y toda ave según su especie, toda criatura voladora con cualquier tipo de ala.

אַרְבָּעֵים וֹוֹם וָאַרְבָּעָים לֵיִלָה: יג בְּעָּצֶם הַיִּוֹם הַזָּה בָּא נֹתַ וִשְּׁם־וְחֲם בּנִי־נַחַ וָאֱשֵׁת נֹחַ וֹשִׁלְשֵׁת נִשֵּׁי־בַנֵיוּ אָתַם אֵל־הַתַּבָה: יד הַּמָּה וָכַל־הַתַיַּה וַכַל־הַבָּהֵמָה על־הַאַר וכל־הַעוֹף לִבִינָהוּ כִּל צְפוֹר

אָרְבָּעִין יִמְמִין וַאַרְבָּעִין לֵילָוָן: יג בָּכְרַן יוֹמָא הָדֵין עַאל נֹחַ וְשֵׁם וְחָם וְיָפַת בְּנֵי נֹחַ וְאָתַּת נֹתַ וּתַלָּתָא נִשִּׁי בִנוֹהִי עִפָּהוֹן לִתַבוֹתָא: יד אַנוּן וְכַל חַיְתָא לְזַנָה וְכַל בְּעִירַא לְזָנֶהּ וְכָל דְחֲשָׁא דְּדָחֲשׁ עַל אַרָעָא לְזָנוֹהִי וְכָל עוֹפָא לְזָנוֹהִי כֹּל צְפָּר כָּל דְּפַרְח:

וְאָחָד חַסֶר, הַרֵי י"ב מִמַּרחַשְׁוַן וְכ"ח מכּסליו: ויג) בַּעַצָם הַיּוֹם הַזָּה. לְמֵּדְךְ הַכַּתוֹב שַׁהַיוּ בּגֵי דּוֹרוֹ אומרים: אילו אַנוּ רוֹאִים אותו נְכַנַס לַתֵּיבָה אַנוּ שוברין אותה וחורגין אותו. אמר הקדוש פרוד הוא: אַנִי מַכְנִיסוֹ לְעֵינֵי כִּלְם וְנָרְאֵה דְּבֵר מִי יַקוּם: וידו צפור כל כָּנְף. דָבוּק הוא, צפור של כַל מִין כַּנַף,

בְּשָׁהוֹרִידָן הוֹרִידָן בְּרָחֲמִים, שַׁאָם יַחְזָרוּ יְהִינּ גשמי בַּרָכָה וּכָשֵׁלֹא חַזָּרוּ הַיוּ לַמָבּוּל: אַרְבָּעִים יוֹם וגוי. אַין יוֹם רָאשׁוֹן מַן הַמַּנָיַן לַפִי שַׁאַין לַילוֹ עַמוֹ. שהרי בתיב ביום הזה נבקעו כל מעינות ולעיל זיא). נמצאו אַרבַּעִים יוֹם כַּלִים בְּכ״ח בְּכָּסְלֵיוֹ לְרַבִּי אֱלִיעֵזֶר. שֵׁהֶחֶדָשִׁים נְמִנִין כִּסִדְרָן אֵחָד מָלֵא

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

refiere a las aguas como "lluvia" y luego como "Diluvio" porque Dios inicialmente hizo caer las aguas sobre el mundo con misericordia -en forma de lluvia- con el propósito de que si los hombres se arrepentían estas lluvias se convirtieran en aguas de bendición. Pero puesto que no se arrepintieron, las aguas se convirtieron en diluvio. 68

לובעים יוֹם וּגוי /CUARENTA DÍAS, ETC. El primer día no entra en la cuenta porque no se incluyó su noche, ya que está escrito: "En ese día se partieron todas las fuentes...", 69 lo que en sentido estricto excluye la noche. Por consiguiente, los cuarenta días concluyen el 28 de Kislev para Rabí Eliézer -que había comenzado la cuenta a partir de Marjeshván. Pues los meses son contados según su orden en el calendario: un mes completo, de 30 días, y el siguiente incompleto, de 29 días. Tenemos entonces 12 días del mes de Marjeshván y 28 días del mes de Kislev que hacen un total de 40 días.

13. בְּעֵעֶם הָיּוֹם הָּזָּה / EN ESE MISMO DÍA. La Escritura te enseña aquí que sus contemporáneos dijeron: "Si vemos que Nóaj entra al arca, la despedazaremos y lo mataremos". Entonces el Santo -bendito es- dijo: "Lo haré entrar a la vista de todos y veremos las palabras de quién se cumplen." 70

14. צְבּוֹר כֵּל כְּנֶף / CRIATURA VOLADORA CON CUALQUIER TIPO DE ALA. El vocablo צפור, ave, animal volador, está en estado constructo, queriendo decir: criaturas voladoras de todo tipo de alas, 71

^{68.} En Bereshit Rabá 31:12, el midrash interpreta la frase אֶת הַמְבוּל מִיִם, "el Diluvio de aguas", como alusión al hecho de que primero eran aguas de lluvia y sólo después aguas de diluvio.

^{69.} Supra, v. 7:11.

^{70.} Bereshit Rabá 32:8. La expresión בָּעָצֶם הַיּוֹם es enfática, indicando algo que se hace abiertamente. Es similar en significado a la frase "en pleno día".

^{71.} Rashi explica aqui que la frase אפור כל כנף no debe ser entendida como dos categorías distintas:

6

ni

d

ii

ho er

IJ

תהיכ

וב:ת

or lo

ue ei

iparie

16. 17

despe

que q

signifi

todo

Por e

contr

por us

volade

está!

meran

refere

cualq

72.

lango,

categ

térmi

לפור

tradu

73.

ותר

15 Y vinieron a Nóaj al arca de dos en dos, de todo ser de carne en que había espíritu de vida. ¹⁶ Y los que vinieron, macho y hembra de todo ser de carne vinieron, como Dios le había ordenado. Y el Eterno [la] cerró ante él.

טוּ וַיָּבָאוּ אֶל־נָחַ אֶל־הַתֵּבֶה שְׁנִים שְׁנִים מִּבְּל־הַבְּשְׁר אֲשֶׁר־בְּוֹ רָוּחַ חַיִּים: טוּ וְהַבְּאִים זָבְר וּנְקֵבָה מִבְּל־בְּשָׁר , בְּאוּ בַּאֲשֶׁר צְּוָה מִבְּל־בְּשָׁר , בְּאוּ בַּאֲשֶׁר צְּוָה אֹתְוֹ אֱלֹהֵים וַיִּסְגִּר יְהוֹה בְּעֲרְוֹ:

ONKELÓS

יוּ וְעֵלּוּ עָם נֹחַ לְתַבוֹתָא תְּרֵיוּ תְּרֵיוּ מִכְּל בִּשְּׂרָא דִי בֵיהּ רוּחָא דְחַיֵי: יוּ וְעָלַיָּא דְּכֵר וְנַקְבָּא מְכֶּל בִּשְּׁרָא עַלּוּ בְּּמָא דִי כָּקִיד יְתַיהּ יָיָ וַאֲגַן יִיָּ וּבְּמֵימְרֵיהּ) עַלוֹחִי:

RASHÍ

מִקְרָא, סָגַּר כְּנֶגְדּוֹ מִן הַמֵּיִם. וְכֵּן כָּל בְּעֵד שְׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן כְּנֶגֶד הוּא. בְּעֵד כָּל רֶחֶם ולקמן כייחו, בַּעֲדַדְּ וּבְעֵד בְּנֵיִדְּ ומלכים ב דידו, עוֹר בְּעֵד עוֹר ואיוב בידו, מְגַן בַּעֲדִי (תחילים גידו, הָתְפָּלֵל בְּעָד עַבָּדִידְ ושמואל א יבייטו,

לְרַבּוֹת חֲגָבִים. וּכְּנֶף זָה לְשׁוֹן נוֹצְה, כְּמוֹ וְשְׁשַּׁע אותו בְּכְנָפִיו וויקרא איזו, שָׁאֲכִפֹּוּ נוֹצְתָהּ עוֹלְה. אַף בָּאן צִפּוֹר כָּל מִין מַיְרָאִית נוֹצְהוֹ: (טז) וַיִּסְגֹּר ה׳ בַּצְדוּ. הַגִּין עָלָיו שָׁלֹא שִׁבְּרוּהָ. הִקִּיף הַתַּבְה דּוּבִים וַאֲרָיוֹת וְהָיוּ הוֹרְגִים בָּהֶם. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

por lo que también incluye a la langosta. ⁷² {La palabra אָבָּיָּ se refiere a alas con plumas, lo mismo que en la frase: "Lo partirá con sus alas [בְּנָפִייִן", ⁷³ donde quiere decir que incluso sus plumas eran sacrificadas. En este caso también, אָבָיִי se refiere cualquier criatura voladora que tuviera apariencia de plumaje.}

16. אַנְיְּמָּה ה׳ בְּעָדוֹ / Y EL ETERNO LA CERRÓ ANTE ÉL. Esto significa que lo protegió para que no la despedazaran y atacaran a Nóaj. Dios rodeó el arca con osos y leones y éstos mataban a la gente que quería atacar a Nóaj. ⁷⁴ Esta es su interpretación midráshica. ⁷⁵ Pero según el sentido simple, el significado de esta frase es que cerró la puerta frente a la llegada de las aguas. Y de igual modo, todo lugar en la Escritura en que aparezca la expresión 7½, su significado es frente a, ante, por. Por ejemplo en: "Frente [7½] toda matriz" ante ti [7½] y ante [7½] tus hijos" piel contra [7½] piel" eres un escudo ante mí [7½]" ora frente a [7½] tus siervos" on este

por un lado, las aves [צְפֵּוֹר] y, por otro, las criaturas voladoras de cualquier tipo de alas [קָל כְּנָרְ]. Ya que está en estado constructo, la expresión קָל כְּנָרְ meramente describe a qué tipo de aves la Torá hace referencia: a criaturas voladoras que tengan cualquier tipo de alas.

72. Julin 139b. Aunque taxonómicamente la langosta no es un "ave", queda incluida dentro de la categoría de criaturas voladoras designada por el término hebreo צפור. Por ello, en vez de traducir por "ave" o "pájaro", en este caso lo hemos traducido por "criatura voladora".

- 73. Vayikrá 1:17.
- 74. Bereshit Rabá 32:8.
- 75. La expresión בַּעָד tiene doble acepción. En

términos físicos significa frente a, ante. Pero también significa por, en provecho de, como en Bemidbar 21:7. Aquí Rashí hace este comentario porque la Torá ya ha mencionado que Nóaj ya había ingresado al arca, por lo cual parecería innecesario decir que Dios cerró la puerta "frente a él". Por ello, señala que aquí debe entenderse en el sentido de que la cerró "en provecho de él". A esta protección se refiere el pacto que Dios hizo con él, mencionado en el v. 6:18 (Mizraii).

- 76. Infra, v. 20:18.
- 77. Melajim II, 4:4.
- 78. Iyob 2:4.
- 79. Tehilim 3:4.
- 80. Shemuel I, 12:19.

74. I

¹⁷El Diluvio estuvo cuarenta días sobre la tierra, y las aguas se in crementaron y alzaron el arca, y ésta se elevó por encima de la tierra. 18 Las aguas se intensificaron y se incrementaron mucho sobre la tierra, y el arca se deslizó sobre la superficie de las aguas. 19 Las aguas se intensificaron mucho más sobre la tierra y fueron cubiertas todas las montañas altas que había debajo del cielo entero. ²⁰ Quince codos por encima se habían intensificado las aguas, y fueron cubiertas las montañas. pereció todo ser de carne que se mueve sobre la tierra, entre el ave, la fiera y todo la bestia. ser pululante que pulula sobre la tierra, y toda la humanidad. ²² Todo lo que tenía aliento de espíritu de vida

שלשי זי וַיְהַי הַמַּבְּוּל אַרְבָּעִים זִים עַל־ הָאָרֶץ וַיִּרְבִּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׁאוּ אֶת־הַתּבְּה וַהְּבֶרָם מֵעַל הָאֵרֶץ: יח וַיִּגְבְּרִוּ הַמָּיִם וַיִּרְבִּוּ מְאָר עַל־הָאָרֶץ וַתַּלֶּךְ הַתּבָּה עַל־פְּנֵי הַמְּיִם: יט וְהַבַּיִים גָּבְרָוּ מְאָד מְאַר עַל־הָאָרֶץ וַיְּכָפוּ בְּל־הַהְּיִם מְאַר עַל־הָאָרֶץ וַיְּכָפוּ בְּל־הַמְּמִים: בְחַמֵּש הַבְּבָל־הַשְּׁבֵיים: בּאוַיִּגְוֹע בְּל־בְּשָׁרוֹ הַבְּקִים עַלְ־הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבַבְּהַמָה וּבְּרָוּ עַל־הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבַבְּהַמָה וּבְרוּ הַבְּכָל־הַשָּׁרֵץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל הַבְּלְיהַ שָּׁרֶץ הַשְּׁבֵרן וַהְיֹּים הַבְּלְרַה בָּבְּרוֹ הַשְּׁתֵר הִיוּתְ וַנְיִרְם הַבְּלְרִים: בּב בְּלֹר אֲשֶׁר נִשְּׁמַת־הֹוּח חַיִּיִם הַאָּרֶץ בִּבְּלֹים וְנִיבְם וְיִנְיִם הַשְּׁרֵן הַשְּבֵין וּבְּבְּהַהָּת

ONKELÓS

יזּ וְהַנָּה טוֹפָגָא אַרְבְּעִין יוֹמִין עֵל אַרְעָא וּסְגִיאוּ מֵיָּא וּנְטָלוּ יָת תַּבוֹתָא וְאִתְּרָמָת מֵעֵל אַרְעָא: יחּ וּתְקִיפוּ מֵיָּא וּסְגִיאוּ לַחֲדָא עֵל אַרְעָא וּמְהַלְּכָא תַבוֹתָא עֵל אַפֵּי מִיָּא: ישּ וּמִיָּא תְּקִיפוּ לַחֲדָא לַחֲדָא עֵל אַרְעָא וְאִתְחֲפִיאוּ בָּל אַרְעָא וְאִתְחֲפִיאוּ כָּל בִּשְּׂרָא דְּרָחֲשׁ עֵל אַרְעָא דִּי תְחוֹת כָּל שְׁמַיָּא: כּרְחֲמָשׁ עַשְּׁרֵי אַמִּין מִלְעֵלָּא תְּקִיפוּ מֵיָּא וְאִתְחֲפִיאוּ טוּרַיָא: כא וּמִית כָּל בִּשְּׂרָא דְּרָחֲשׁ עֵל אַרְעָא וְכֹל אֶנְשָׁא: כב כֹּל דִּי נִשְּׁמְתָא רוּחָא דְּחַיִּין בְּעוֹפָא וּבְּבְעִירָא וּבְּבָעִרָּא וּבְּכָל רְחֲשָׁא דְּרָחֵשׁ עֵל אַרְעָא וְכֹל אֶנְשָׁא: כב כֹּל דִּי נִשְּׁמְתָא רוּחָא דְּחַיִּין

RASHÍ

(יח) וַיִּגְבְּרוּ. מֵצְאֲלֵיהֶן: (כ) חֲמֵשׁ עִשְׂרַת אַמָּה מִלְמַעְלָה.לְמַעְלָה שֶׁל גּוֹבַה כָּל הֶהְרִים לְאַחַר שֶׁהוּשְׁוּ הַמַּיִם לְרַאשִׁי הַהַרִים: (כב) נְשְׁמָת רוּהַ חַיִּים. נְשִׁימַה (נַשְׁמַה)

בְּנֶנֶד עֲבָדֶיף: (יוּ) וַתְּרָם מֵעֵל הָאָרָץ. מְשׁוּקַעַת הְיְתְה בָּמֵיִם י"א אַמָּה, כִּסְפִינָה טְעוּנָה הַמְשׁוּקַעַת מִקְצָתָהּ בַּמַיִם. וּמִקְרָאוֹת שֶׁלְּבָנִינוּ יוֹכִיחוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

último caso queriendo decir: por tus siervos.

17. וְתְּרָם מֵעֵל הְאָרָץ / SE ELEVÓ POR ENCIMA LA TIERRA. El arca estaba hundida en el agua once codos, como un barco cargado que se hunde un poco en el agua. 81 Los siguientes versículos lo confirmarán.

18. אובריו /SE INTENSIFICARON. Por sí solas. 82

20. חֲמֵשׁ עֶשְרֵה אָמָה מִלְמֵעֶלָה / QUINCE CODOS POR ENCIMA. Es decir, por encima de la altura de las montañas, una vez que las aguas hubieron ya igualado las cimas de las montañas.

22. נְשְׁמֵת רוּחָ חְיִים / ALIENTO DE ESPÍRITU DE VIDA. Esta frase significa: aliento {alma} de

de lluvia. Y puesto que no se intensificaron a causa de la lluvia, lo hicieron por sí mismas (*Gur Aryé*). Esta intensificación se debía a la fuerza de las aguas subterráneas que habían salido de las profundidades (*Mizraji*).

15 Y vil dos, d espírit mache

vinier

Y el E

7:15-16

ב ר:ד),

תהילים

יביטו, por lo

que el eran s aparie 16. iT

despe que qi signifi todo

Por contr

voladi esta i meran refere

cualq 72. Å

catego térmi

1.

riadi tradi

73. 74.

75.

^{81.} Bereshit Rabá 32:9.

^{82.} En el versículo precedente ya se menciona que el Diluvio mismo (la lluvia) estuvo cuarenta días en la tierra. Por tanto, esta intensificación de las aguas necesariamente ocurrió después de los cuarenta días

en sus narices, de todo lo que había en lo seco, pereció. ²³ Y Él desintegró toda existencia que estaba sobre la superficie de la tierra, desde el hombre hasta la bestia, hasta la criatura rastrera y hasta el ave de los cielos. Fueron desintegrados de la tierra, y sólo sobrevivió Nóaj y lo que estaba con él

בְּאַפְּיו מִכֶּל אֲשֶׁר בֶּחֲרְבָה מֵתוּ: כּג וַיִּמָח אֶת־בְּל־הַיְקוּם ו אֲשֶׁר ו עַל־ פְּנֵי הֵאֲדְמָה מֵאָדֶם עַר־בְּהֵמָה עַר־ לָמֶשׁ וְעַר־עִוֹף הַשְּׁמַיִם וַיִּמָּחָוּ מִן־ הָאֶרֶץ וַיִּשְּׁאֶר אַדְ־נָחַ וְאֲשֶׁר אָהָּוֹ הָאָרֶץ וַיִּשְּׁאֶר אַדְּ־נָחַ וַאֲשֶׁר אָהָּוֹ

- ONKELÓS

בְּאַנְפוֹחִי מִפֹּל דִּי בְּיַבֶּשְּׁתָּא מִיתוּ: כּג וּמְחָא יָת כְּל יְקוּמָא דִּי עֵל אַפֵּי אַרְעָא מֵאֵנְשְׁא עֵד בָּעִירָא עַד רְחַשְּׁא וְעֵד עוֹפָא דִשְׁמַיָּא וְאִתְּמְחִיאוּ מִן אַרְעָא וְאִשְׁתָּאֵר בְּרַם נֹחַ וְדִי עִמֵיהּ

RASHÍ

שֶׁלּ רוּחַ חַיִּים: אֲשֶׁר בָּחָרָבָה. וְלֹא דָּגִים תַּבָה שֶׁפּוֹפָה הַ"א כְּגוֹן בָּנָה, מְחָה, קְנָה, שֶׁבַּיָּם: (בּנ) וַיִּמָח. לְשׁוֹן וַיִּבְעַל הוּא וְאֵינוֹ כְּשֶׁהוּא נוֹתֵן וְיִ"ו יוֹ"ד בְּרִאשְׁהּ נְקוּד לְשׁוֹן וְיִפָּעֵל. וְהוּא מִגִּזְרַת וַיִּבֶּן וַיִּבֶּן. כָּל בְּחִירִק תַּחַת הַיּוֹ"ד: אַדּ נֹחַ. לְבַד נֹחַ, זְהוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

espíritu de vida. 83

ir

תָרָ

fal

:on:

s le

3 72

3. E

alm

En h

espi

anim

espir

excli

ejem

2:7,1

חיים

tradi

(נֶנֶשׁ

con

intel

sign

deci

dept

edic

pala

esta

pere

del

אָשֶׁר בָּחְרָבְה / QUE HABÍA EN LO SECO [PERECIÓ]. Pero no los peces en el mar. 84

23. אַיָּמָח / DESINTEGRÓ. En esta frase, el verbo וְיָמָח está en el modo kal activo y no en el modo nif'al pasivo, y pertenece a la misma raíz que las formas verbales וְיָבֶּן, "se volteó" s אַ זְיָבֶּן, "se volteó" s אַ זְיָבֶּן, "construyó". s Toda raíz verbal cuya letra final de la raíz sea ה, como בנה , בנה ה, מחה , בנה , al colocar las letras serviles ז у al principio de la palabra, la es vocalizada con jirik, como en este caso. s?

אָד מִּחְ / SÓLO [SOBREVIVIÓ] NÓAJ. Esta frase significa que únicamente Nóaj sobrevivió. Este es su

83., En este versículo, el vocablo נעמת no significa "alma" [נְשַׁמָה], sino "aliento", "respiración" [נְשָׁמָה]. En hebreo la palabra נשמה se refiere al aliento y la respiración físicas de un ser vivo -humano o animal-, mientras que נְשְׁמָה tiene un sentido espiritual, pues se refiere al "alma superior" exclusiva del ser humano, asociada al intelecto. Un ejemplo de esta última acepción lo vemos en el v. 2:7, donde se dice que Dios sopló en el ser humano נשמת חיים. "aliento de vida", lo que el Targum traduce por espíritu parlante. Los animales poseen נפש (un cierto tipo de "alma" en contacto estrecho con el cuerpo), pero obviamente no un alma intelectual. Puesto que aquí Rashí señala que נְשְׁמֵת significa aliento o respiración, el versículo quiere decir que perecieron todos los seres vivos cuya vida depende de la respiración. Sin embargo, en algunas ediciones de Rashí, en vez de נשמה aparece la palabra נְשְׁמָה, "alma". Según esta versión textual, esta primera frase del versículo significaría que pereció "todo el que tenía alma [נְשִׁמָת] de espíritu de vida en sus narices", refiriéndose específicamente

al ser humano.

84. Sanhedrín 108a. En el v. 6:12, Rashí comentó que la razón por la cual Dios destruyó a los animales terrestres se debió a que éstos habían violado la prohibición divina de no cruzarse entre sí. Los peces, sin embargo, no se hallaban bajo el dominio de los seres humanos y éstos no hicieron cruzas entre ellos. Por esta razón se salvaron de la destrucción (Gur Arvé).

85. Ver Shemot 2:12.

86. Ver supra, v. 2:22. Estos dos verbos que Rashí cita expresan una acción simple y activa. Sin embargo, el verbo apple en este mismo versículo (que es de la misma raíz) sí está en el modo pasivo nifal, lo cual está indicado por el daguesh en la letra p.

87. La raíz del verbo חמחה es מחה, de idéntica construcción que las raíces que Rashí cita. La letra final de la raíz, la ח, se pierde en las conjugaciones en futuro.

en el arca. ²⁴ Y las aguas se בַּתֵבֶה: כּר וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאֶדֶץ intensificaron sobre la tierra ciento cincuenta días.

Capítulo 8

פרק ח

Dios recordó a Nóaj, y a todas las אַרִינוּת נְּלֹד אָלְהִים אֶת־נֹתוּ וְאֵת כְּלֹ־

- ONKELOS ---

בְּתָבוֹתָא: כר וּתְקִיפוּ מִיָּא עֵל אַרְעָא מְאָה וְחַמְשִׁין יוֹמִין: אוּדְכִיר יְיָ יָת נֹחַ וְיָת כָּל

RASHÍ

הְפַּלֵת הַצַּדִּיקִים. וְרִשְּׁעְתָן שֵׁל רְשְׁעִים הוֹפֶּכֶת מַדַּת הַדִּין, שֶׁנֶּאֶמֵר וַיַּרְא ה' מַדַּת הַבְּה רָעַת הָאָדֶם וְגֹוֹ׳ וַיֹּאמֶר ה' אֶמְחֶה וֹלְעיל וֹהֹזֹּא, וְהוֹּא שֵׁם מִדַּת הְרַחֲמִים: וַיִּזְּכֵּר וֹלְעיל וֹהֹזֹּא, וְהוֹּא שֵׁם מִדַּת הָרַחֲמִים: וַיִּזְכֹּר וֹלְהַם לבּהמוֹתוֹ:

פְּשׁרּטוֹ. וּמִדְרַשׁ אַנְּדָה: גּוֹנֵחַ וְכוֹהֶה דָּם מְּשּוֹרֵח הַבְּּהַמוֹת וְהַתִּיוֹת. וְיֵשׁ אוֹמְרִים שָׁאָחֵר מְזוֹנוֹת לְאָרִי וְהִבִּישׁוֹ. וְעָלְיו נָאֱמֵר, הֵן צַדִּיק בְּאָרֶץ יְשׁוּלָם ומשלי יא:לאו: וא וַיִּזְבּר אֱלֹהִים. זֶה תַשִּׁם מְדֵּת הַדִּין הַוּא, וְנֶהְפְּכָח לְמִדַּת רַחֲמִים עַל יְדֵי

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

sentido simple. Pero según un midrash agádico, ⁸⁸ Nóaj sufría y escupía sangre por el trabajo que implicaba la atención de los animales domésticos y de las bestias. ⁸⁹ Y hay quienes opinan que demoró la comida del león, y éste lo mordió. Acerca de él está escrito: "He aquí que el justo será retribuido en la tierra." ⁹⁰

8

1. אַלהִּים / DIOS RECORDÓ. Este nombre divino [אֱלֹהִים] representa el atributo de Justicia, 91 el cual se transforma en atributo de Misericordia gracias a la plegaria de los justos. 92 Pero la maldad de los malvados transforma el atributo de Misericordia en atributo de Justicia, como se declara con respecto al castigo que Dios envió: "El Eterno ['ה'] vio que era grande la maldad del hombre sobre la tierra, etc., y el Eterno ['ה'] dijo: Desintegraré al hombre..." 93 Y éste último ['ה'] es el Nombre divino que representa el atributo de Misericordia. 94

יוֹיִלְבּר אֱלֹחִים אָת נֹחַ וגני /DIOS RECORDÓ A NÓAJ, ETC. ¿Y qué recordó sobre los animales que estaban

- 88. El término TN en hebreo siempre implica una disminución, limitación o exclusión de un elemento dado, dependiendo del contexto. En este caso, literalmente indica la exclusión de todo lo que no fuera Nóaj ("sólo sobrevivió Nóaj"). Pero también implica una cierta "disminución". Y puesto que, hablando de Nóaj no había nada que disminuir más que su propio cuerpo, por eso este término es interpretado como lo hace Rashí a continuación (Sifté Jajamim).
- 89. Sanhedrín 108b; Tanjumá Yashán 14.
- 90. Mishlé 11:31; Tanjumá 9.
- 91. Ver al respecto las notas 33 y 357 de la parashat *Bereshit.*

- 92. La prueba de que gracias a las oraciones de los justos es que, como se indica al final del versículo, las aguas amainaron. Se entiende que el justo Nóaj rezó y la cólera divina se apaciguó.
- 93. Supra, vv. 6:5,7.
- 94. Bereshit Rabá 33:3. De los dos versículos que Rashi cita, el primero habla de que "el Eterno ['ח']" vio la maldad de los hombres; el segundo, de que a consecuencia de ello "el Eterno" decidió exterminar a la humanidad mediante el Diluvio. Puesto que el Nombre ה' de hecho representa el atributo de misericordia divina, el que haya sido enunciado en esos versículos en lugar del nombre אַלהים implica que la misericordia divina se había transformado en justicia estricta.

7:23 .

en su lo sec

existe de la bestia

el desin

sobre

ַקְנָת, נַקּרָד

זָהוּ

espíri הַרָבָה

23. m

"con

las le

83. E "almi En h

respil anim espir exch

> ejem 2:7, (חיים

tradi

cou intel

signi deci dept

edic pala

esta perd de v eli

lur

10

.só

האו

ונשו

paci

ינת .

ubte

todi

as a

95. 0

época si, ex

ello

COTTO

700g

de es

entre

natu

(Gur

96.

senti

parq

imp

100

se 8

qui

fieras y a todas las bestias que estaban con él en el arca. Entonces Dios hizo pasar un viento sobre la tierra, y las aguas se calmaron. ²Fueron cerradas las fuentes del abismo y las ventanas הַחַיִּה וְאֶת־כְּלֹ־הַבְּהֵלֶה אֲשֶׁר אָתְוֹ בַּתֵּבֶה וַיְּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיְּשָׂכּוּ הַבְּיִם: ב וַיִּפֶּרְוּ מַעְיְנָת הְּהוֹם וַאֲרָבָּת ב וַיִּפֶּרְוּ מַעְיְנָת הְּהוֹם וַאֲרָבָּת

ONKELÓS

ַחַיְתָא וְיָת כָּל בְּאִירָא דִּי עִמֵּיה בְּתַבוֹתָא וְאַעְבָּר יְיָ רוּחָא עַל אַרְעָא וְנָחוּ מֵיָּא: בוְאַסְתְּכָרוּ מִבּוּעֵי תְהוֹמָא וְכַנֵּי

RASHÍ

הַנְּחַת חֵמְה: (ב) וַיִּפְּרְהּ מִעְיִנֹת. כְּשֶׁנְּפְּתְּחוּ כְּתִיב כְּל. מַעְיְנֹת וֹלעיל זּיִיאוּ, וְכָאוֹ אֵין כְּתִיב כְּל. כְּלִי שָׁנִשְׁתַּיְרוּ מֵהֶם אוֹתָן שָׁיֵשׁ בְּהֶם צוֹרֶדְּ לְפִי שָׁנִשְׁתַּיְרוּ חֵמֵי טְבָרְיָא וְכַיּוֹצֵא בְּהֶן: לְעוֹלְם כְּגוֹן חַמֵי טְבָרְיָא וְכַיּוֹצֵא בְּהֶן:

וֹיָשְׁמֵשׁוּ בַּתַּלָּה הְשְּׁחִיתוּ הַמֶּלֶדְ וֹאסתר בּ:אוּ, לְשׁרֹּן וְשָׁלֹּא הָשְׁחִיתוּ הַנְּלֶדְ. עֵל עִסְקִי הָאָרֶץ: וַהְנָּחִוּמִין עַבְּרָה לְפָנִיוּ: עֵל הָאֶרֶץ. עֵל עִסְקִי הָאָרֶץ: וְשָׁלֹא הָשְׁחִיתוּ הַנֶּעֶלְדְּ וֹאסתר בּ:אוּ, לְשׁרֹּן

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

en el arca, como se indica a continuación? El mérito de que no habían corrompido sus hábitos naturales antes de entrar al arca y, además, que no habían cohabitado entre sí dentro del arca. 95 / ביעבר אַלהִים רוּתְ / ENTONCES DIOS HIZO PASAR UN VIENTO. Un espíritu de consolación y de calma pasó delante de Él. 96

על הְאָרֶץ /SOBRE LA TIERRA. En este caso על significa por los asuntos de la tierra. 97

וֹיִשׁכּו / [LAS AGUAS] SE CALMARON. Este verbo es similar en significado al de la frase: "Cuando se apaciguó [קשׁרַ] la ira del rey." ⁹⁸ Es un vocablo que implica que una cólera se calma. ⁹⁹

- 2. וְיִּפְּבְרוּ מִעְיֵנת / FUERON CERRADAS LAS FUENTES DEL ABISMO. En relación a cuando las fuentes subterráneas se abrieron está escrito "todas las fuentes." ¹⁰⁰ Sin embargo, aquí no está escrito que "todas" se cerraron porque permanecieron abiertas las que eran necesarias para el mundo, como las aguas termales de Teberiá [Tiberíades] y otras similares. ¹⁰¹
- 95. Como Rashí señaló en el v. 6:7, en aquella época las especies animales se habían cruzado entre sí, excepto éstas que entraron al arca. Ahora bien, ello no quiere decir que las especies habían corrompido sus hábitos naturales al cruzarse entre sí por voluntad propia. Lo que ocurrió es que la gente de esa generación se dedicó a cruzar a los animales entre sí, lo que les provocó un cambio en sus hábitos naturales, y luego por sí solos siguieron cruzándose (Gur Aryé).
- 96. En hebreo el vocablo ר significa tanto viento como espíritu. En este comentario Rashí se aleja del sentido literal explicándolo en el sentido de espíritu porque en hebreo el verbo רַיַּשְׁבֵּר, hizo pasar, implicaría que Dios lo transportó de un lado a otro, lo cual evidentemente no resultaría en que las aguas se amainaran. Para ello la Torá debió haber escrito que "hizo soplar" un viento sobre las aguas (Gur

- Aryé). En esta traducción de la Torá, sin embargo, hemos dejado el sentido literal que se entiende del contexto.
- 97. El vocablo y, que literalmente significa sobre, también tiene la connotación de por, debido a, a causa de. Este comentario de Rashí es continuación explicativa del anterior: Dios hizo pasar ante Él un espíritu de consolación y calma a causa de lo sucedido en la tierra.
- 98. Ester 2:1.
- 99. Lit., "un ardor [o enojo, de la raíz חס, "calor"] se calma". Rashí alude aquí al hecho de que las aguas eran hirvientes por las sustancias sulfúricas que contenían. Ver al respecto su comentario al v. 6:14, s.v. נצי (בר גבר).
- 100. Supra, v. 7:11.
- 101. Sanhedrín 108a.

de los cielos; y fue detenida la lluvia de los cielos. ³Entonces las aguas se fueron retirundo paulatinamente de sobre la tierra, y las aguas decrecieron al término de ciento cincuenta días. ⁴Y el arca se posó en el séptimo mes, a los diecisiete días del mes, sobre las montañas de Ararat. ⁵Las aguas fueron הַשְּׁמֵים וַיִּכָּלֵא הַגָּשֶׁם מִן־הַשְּׁמֵים: ג וַיִּשְׁבוּ הַמַּיִם מַעַל הָאָרֶץ הָלוּךְ וְמְאַר יוֹם: ר וַהְנַח הַתַּבְה בַּחְרֶש הַשְּׁבִיעִי בְּשִּׁבְעֵה־עָשֵׁר יוֹם לַחְרֶש אַל הָרֵי אָּרָרֵט: הּ וְהַמַּיִם הָיוֹּ אַל הָרֵי אָּרָרֵט: הּ וְהַמַּיִם הָיוֹּ

- ONKELÓS

שְׁמַיָּא וְאִתְכְּלִי מִטְרָא מִן שְׁמַיָּא: גּוְתָבוּ מַיָּא מֵעֵל אַרְעָא אָזְלִין וְתָיְבִין וַחֲסְרוּ מַיָּא מִסּוֹף מְאָה וְחַמְשִׁיוּ יוֹמִין: דּ וְנָחַת תֵּבוֹתָא בְּנַרְחָא שְׁבִינְאָה בְּשִׁבְעַת עֲשֵׂר יוֹמָא לְנַרְחָא עֵל טוּרֵי קַרְדּוּ: תּ וּמַיָּא הְוֹוֹ

סיוו :ק"נ והוא השביעי. (ד) בַּחֹדַשׁ הרי שָׁבִיעִי לִכִסְלֵיו שֵׁבּוֹ כָּסְקוּ הַגִּשַׁמִים: בְּשָּבְעַה למד אַתַּה עשר יום. שתיתה התיבה מכאן ל"א בַּמֵים משוקעת שהרי אמת. כתיב נָרָאוּ בַעשירי לַחדַש בַּאֲתַד ראשי ההרים וַה אַב שַׁהוּא עַשִּׁירִי לִמֶּרְחֵשָּׁוַן זַּ (פסוק ה).

לא תכלא כמו רחמיד וימנע, ויכלא. מפוד ולקמן כג:ו): יכלה לא (תהילים מ:יב), (ג) מְקצָה חַמְשִׁים וּמְאָת יוֹם. הְתַחִילוּ לַחַסוֹר, בכסליו. בכ"ז כיצד? בַּסְיוַן. אחד והוא פַסקוּ הַגַּשַׁמִים הַרֵי ג' מִכַּסְלַיו. וָכ"ט מִטֶּבֶת הַרי ל"ב, וּשָׁבַט וָאַדֵּר וְנִיסַן וָאַיַּיר, קי"ח.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אַרָּכְּלֵא /Y FUE DETENIDA. Este verbo tiene el significado de retener, lo mismo que en los versículos siguientes: "No retendrás [תְּכְלָא] Tu compasión"; 102 "ninguno de nosotros retendrá [יְכָלָה] de ti..." 103

- 3. מְקְצֵה חְמִשִּים וּמְאֵת יוֹם / AL TÉRMINO DE CIENTO CINCUENTA DÍAS. Las aguas comenzaron a decrecer, y ese día fue el primero del mes de Siván. ¿Cómo se llega a esta cuenta? El veintisiete 104 de Kislev concluyó la lluvia; hay entonces tres días sobrantes de Kislev —que es un mes completo de 30 días—, más los veintinueve días de Tebet —que es un mes incompleto de 29 días— son treinta y dos; sumando a estos días la cuenta de los meses de Shebat —treinta días—, Adar —veintinueve días—, Nisán —treinta días— e Iyar —veintinueve días—, que hacen un total de ciento dieciocho, se llega a un total de ciento cincuenta días. 105
- 4. בְּחְדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי / EN EL SÉPTIMO MES. Es decir, Siván, que es el séptimo mes a partir de Kislev, en el cual concluyeron las lluvias. 106

בְּשְׁבְעָה עְשְׁר יוֹם /A LOS DIECISIETE DÍAS. De aquí aprendes que el arca estaba hundida 11 codos en el agua. Pues está escrito que "en el décimo mes, en el primero del mes aparecieron las cimas de las montañas", 107 frase que se refiere al mes de Ab, que es el décimo a partir de Marjeshván,

con é pasar aguas las fu

fieras

פְתִיב ב כָּל.

ו וכני

בָּתָר: צוֹרֶדְ

en el natur

pasó הָאָרֶץ

וישכו apaci

2. subte

las a

95. (época si, ex

corro por V de es

entre natur (Gur

96. com

porq impl

lo ci se a que

^{102.} Tehilim 40:12.

^{103.} Bereshit 23:6.

^{104.} Es decir, contando el primer día en que cayeron las lluvias. Ver el comentario de Rashí al v. 7:12. s.v. אַרְבָּעִים יוֹם וּגוּי.

^{105.} Para comprender este comentario se debe tomar en cuenta que Rashí hace aquí el

cómputo siguiendo la opinión de Rabí Eliézer [ver el comentario de Rashi al v. 7:11, s.v. קבּוֹיָע הַשְּׁנִי de que el mes en que comenzó el Diluvio fue Marjeshván. Ver al respecto Rosh Hashaná 10b.

^{106.} No el séptimo mes del calendario, ni tampoco del comienzo de la lluvia.

^{107.} Infra, v. 8:5.

ıΫ

7, JV

ĴĮ

1

117

noi

el 1

que

pue moi

5. 5

MO

12 |

que

-qu

algi

de Ì

no i

del,

del

de

en

losi

CUE

108

109

decreciendo paulatinamente hasta el décimo mes; en el décimo [mes], en el primero del mes, aparecieron las cimas de las montañas.

הָלְוֹךְ וְחָסׁוֹר עַד הַתְּדֶשׁ הַאֲשִירֵי בְּאָתִּד בְּאָתִירי לַחִּבֶשׁ נִרְאָוּ רָאשֵׁי הַהָּרִים:

ONKELÓS

אָזְלִין וְחָסְרָין עֵד יַרָחָא עֲשִּׁירָאָה בַּעֲשִׂירָאָה בְּחָד לְיָרָחָא אִתְחַזְּיאוּ רֵישֵׁי טוּרַיָּא:

- RASHÍ

אָפְשָׁר לוֹמֶר כֵּן, עֵל כְּרְחַדְּ שְׁבִיעִי אִי אַתְּה מוֹנֶה אֶלָּא לְהַפְּסָקָה שָׁחֲבִי לֹא כָלוּ אַרְבָּעִים יוֹם שֶׁל יְרִידַת גְּשָׁמִים וּמֵאָה וַחֲמִשִּׁים שֶׁל תּגְבּוֹרֶת הַמַּמִים עַד אֶחָד בְּסִינְן. וְאָם אַתְּה אוֹמֵר שְׁבִיעִי לִירִידָה אֵין זֶה סִינְן. וְהָעֲשִׂירִי אִי אֶפְשָׁר לִמְנוֹת אֶלָּא לִירִידָה, שָׁאִם אִתְּה אוֹמֵר לְהַבְּסְקָה וְהוּא אֱלוּל, אִי אַתָּה מוֹצֵא הוֹמֵר לְהַבְּסְקָה וְהוּא אֱלוּל, אִי אַתָּה מוֹצֵא (לקמן ח:יג) שְׁהָבִי מִקַּץ אַרְבָּעִים יוֹם מִשֶּׁנְרְאוּ רְאשֵׁי הָהְרִים, שְׁלַּח אֶת הְעוֹרֵב, וְכִ״א יוֹם הוֹחִיל בְּשְׁלִיחוּת הַיּוֹנָה, הַבֵּיי שְׁשִׁים יוֹם לִירִידַת גְּשָׁמִים, וְהֵם הָיוּ גְּבּוֹהִים עֵל הָהָרִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה, וְחָסְרוּ מִיּוֹם אֶחָד בְּסִיוָן עֵד אֶחָד בְּאָב חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמְּה לְשִׁשִׁים יוֹם, עֵד אֶחָד בְּאָב חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמְּה לְשִׁשִׁים יוֹם, הָתַיִּם אָקָא ד׳ אָמּוֹת, וְנָחָה הַתַּבָּה לְיוֹם חָסְרוּ הַמַּיִם אֶלָּא ד׳ אַמּוֹת, וְנָחָה הַתַּבָּה לְיוֹם הַמְּמְרָת, לְמַדְּתְּ שָׁיִּיְתָה מְשׁׁרִּק מְשׁיִּיִי וְגוֹ׳. נִרְאוּ בַּמַּיִם שָׁעֵל רָאשֵׁי הֶהָרִים: וּהּ בְּעשִׁירִי וְמִיֹי וְגוֹ׳. נִרְאוּ הַבְּמִיִם שָׁעֵל רָאשֵׁי הָהָרִים: וּהּ בְּעשִׁירִי לְמִרְחָשְׁוְן הָאשׁי הָהָרִים. זְיה אָב שְׁהוּא עֲשִׂירִי לְמַנְשְיִרִי לְמִבְּחָשְׁוְן שָׁהִיּל הַנְּשֶׁכִין שִׁבְּשָׁם, כְּשֵׁם שְׁאַתָּה אוֹמֵר בְּלְיִם הָאָבְּת יִיּוֹן וְהוּא שְׁבִיעִי לְהַבְּסְקָה. אִי בְּחִרְשׁ הַשְּׁבִיעִי סִיוָן וְהוּא שְׁבִיעִי לְהַבְּסְקָה. אִי

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en el cual comenzaron las lluvias. Las aguas tenían una altura de 15 codos por encima de las montañas cuando concluyó el periodo de turbulencia de las aguas; 108 y desde el 1 de Siván hasta el 1 de Ab disminuyeron 15 codos en 60 días, es decir, 1 codo cada 4 días. Tenemos entonces que el 16 de Siván no habían disminuido sino 4 codos, y al día siguiente el arca se posó. Así, pues, de aquí aprendes que el arca estaba hundida 11 codos en el agua por sobre la cima de las montañas. 109

5. בְּעָשִירִי וּגוֹ׳ נְרְאוֹ רָאשִי הָהְרִים / EN EL DÉCIMO [MES]... APARECIERON LAS CIMAS DE LAS MONTAÑAS. Se trata del mes de Ab, que es el décimo a partir de Marjeshván, en el cual comenzó la lluvia. Pero si dices que se trata del mes de Elul—que es el décimo a partir de Kislev, en el que se interrumpió la lluvia—, así como dices que la frase "en el séptimo mes" se refiere a Siván—que es el séptimo a partir de la interrupción de la lluvia—, te aclaro que no es posible afirmar algo así. Pues forzosamente el "séptimo mes" sólo puede ser contado a partir de la interrupción de las lluvias, pues los cuarenta días de lluvias y los ciento cincuenta de turbulencia de las aguas no se interrumpieron sino hasta el 1 de Siván. Y si dices que se trata del séptimo mes a partir del descenso de la lluvia, este no es Siván. Y el "décimo mes" no puede ser contado sino a partir del descenso de la lluvia, ya que si afirmas que es contado a partir de su interrupción y se trata de Elul, entonces no encontraremos que se aplique lo que está escrito: "Y fue en el primer [mes] en el primero del mes, que se secaron las aguas de sobre la tierra", 110 ya que sólo fue al concluir los cuarenta días—después de que aparecieron las cimas de las montañas— que Nóaj envió al cuervo, y esperó veintiún días hasta enviar al palomo. Esto hace un total de sesenta días

^{108.} Ver supra, v. 7:24.

^{110.} Ver Supra, v. 8:13.

deci déci

prin de 1

> אָתָּה עים שׁל

אתה

שורו

אתה וצא ירץ. ראו

יוֹם

יום

en € moi el 1

que pue moi 5. j

MO la I que -qu

algi de l no i

del del

de . en! los:

cue.

108

109

ארבעים את־חלוז התבה וישלח את־הערב ויצא

⁶ Y sucedió que al término de cuarenta días Nóaj abrió la ventana del arca que había hecho. ⁷Y envió al cuervo, que fue yendo y retornando hasta que se secaron las aguas de sobre la tierra.

ONKELÓS

יום ויפתח נח

ווַהַוָה מִסוֹף אַרְבָּעִין יוֹמִין וּפְתַח נֹחָ יַת כַּוָת תַּבוֹתַא דִּי עַבָּד: זוְשַׁלַּח יַת עַרבָּא וּנְפָק מְפַּק וְתַיָב עַד דְּיַבִּישׁוּ מֵיָּא מַעַל אַרְעַא:

וויציאַה: וו יצוא ושוב. הוֹלֶדְ וּמַקּיף סְבִיבוֹת הַתִּיבָה ולא הַלַדְּ בָּשָּׁלִיחוּתוֹ, שַּׁהַיָּה חוֹשׁדוֹ עַל בַּת זוּגוֹ, כִמוֹ שֵׁשַׁנִינוּ בְּאַגַּדַת חֵלֶק: עָד יִבשַׁת הַמֶּיִם. פַשׁוּטוֹ כִּמַשִּׁמָעוֹ. אֲבָל מִדְרַשׁ אַגַּדַה, מוּכָן הַיָּה הַעוֹרֵב לְשִׁלִיחוּת אַחֶרֵת בַּעַצִירַת והעורבים אליהו, בימי גשמים לַמִם וּבַשַּׁר מביאים

משַׁנַּרָאוּ רַאשֵׁי הַהַרִים עַד שַׁחָרָבוּ פָּנֵי הָאַדָּמָה. ואם תאמר בַּאַלוּל נַרְאוּ, נַמְצַא שַׁחַרְבוּ בַּמַרְחֵשְׁוַן, וְהוּא קוֹרֵא אוֹתוֹ רְאשׁוֹן. וְאֵין זֶה אָלֵא תַּשָּׁרֵי שַׁהוּא רָאשׁוֹן לִבְּרִיאַת עוֹלָם, ולרבי יהושע הוא ניסו: (ו) מַקַּץ אַרְבָּעִים יוֹם. מְשֵּׁנְרָאוּ רָאשַׁי הֶתָּרִים: אָת חַלוֹן הַתַּבָּה אֲשֵׁר עֲשַׁת. לַצֹהַר, וַלֹא זָה פַּתַח הַתַּיבָה הַעֲשׁוּי לַבִּיאַה

הַמִּים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

desde que aparecieron las cimas de las montañas hasta que se secó la superficie de la tierra. Pero si dices que en Elul se vieron las cimas, tendríamos entonces que la tierra se secó en Marjeshyán y éste sería denominado el "primer mes". Sin embargo, no puede ser sino Tishré, el cual es el primer mes a partir de la creación del mundo; o según Rabí Yehoshúa, sería Nisán. 111

6. מַקְּץ אַרְבַעִים יוֹם / AL TÉRMINO DE CUARENTA DÍAS. Contados a partir del momento en que se vieron las cimas de las montañas.

את חלון התבה אשר עשה / LA VENTANA DEL ARCA QUE HABÍA HECHO. Para dar luz al interior del arca. 112 Pero no se refiere a la puerta del arca, la cual había sido hecha para entrar y salir.

7. יצוא ושוב / YENDO Y RETORNANDO. El cuervo se fue y rodeó el arca, pero no cumplió su misión, va que sospechaba de Nóaj con respecto a su pareja, como aprendimos en una interpretación agádica del capítulo talmúdico "Jelek". 113

עד יבשת המים / HASTA QUE SE SECARON LAS AGUAS. El sentido simple de esta frase es como se entiende del contexto. Pero según un midrash agádico, aunque el cuervo no cumplió la comisión que Nóaj le encargó, estaba destinado a otra misión durante la sequía que hubo en la época del profeta Eliahu, como se declara: "Y los cuervos le traían pan y carne." 114

que su pareja (la cuerva) se cruzase con otro animal. Sin embargo, en el Talmud se implica que por alguna razón sospechaba que Nóaj mismo quería tomar a su pareja.

114. Melajim I, 17:6. El Maharal de Praga (Gur Aryé) explica el significado de esta interpretación: siendo por naturaleza el cuervo un ave cruel que ni siquiera alimenta a sus crías no estaba dispuesto a traer a Nóaj la buena nueva de que las aguas ya se

^{111.} Bereshit Rabá 33:7.

^{112.} Ver supra, v. 6:16.

^{113.} Sanhedrin 108b. En ese capítulo talmúdico, los Sabios interpretan que el cuervo no había cumplido la prohibición divina de cohabitar, ya que era un animal lujurioso e incontinente. El comentarista Tzedá laDérej cita la opinión de Maharam Yafe en el sentido de que a causa de su lujuria llegó incluso a sospechar que Nóaj deseaba alejarlo para hacer

⁸Luego envió de sí al palomo para ver si se habían retirado las aguas de la superficie de la tierra. ⁹Pero el palomo no encontró reposo para la planta de su pata, por lo que regresó a él al arca, pues había agua sobre toda la superficie de toda la tierra. Y él extendió su mano y la tomó, y lo trajo hacia él al arca. ¹⁰Esperó otros siete días más, y volvió a enviar al palomo del arca. ¹¹Y el palomo vino a él hacia el anochecer, y he aquí que había arrancado una hoja de olivo con su pico.

ח וַיִּשֵּלֵח אֶת־הַיוֹנֶה מֵאָתוֹ לִרְאוֹת הַקַּלוּ הַפִּיִם מֵעַל פְּנֵי הְאֲדְמֵה: מּןלֹא־מְלְּאָ הַפִּיִם מֵעַל פְּנֵי הְאֲדְמֵה: מּןלֹא־מֵלְיוֹ אֶל־הַתּבָּה כִּי־מֵיִם עַל־פְּנֵי כָל־אַלְיוֹ אֶל־הַתּבְּה כִּי־מֵיִם עַל־פְּנֵי כָל־אַלְיוֹ אֶל־הַתּבְּה כִּי־מֵיִם עַל־פְּנֵי כָל־אַלְיוֹ אֶל־הַתּבְה: יוַיְּחֶל עוֹד שִׁבְעַת אַלְיוֹ אֶל־הַתּבְה: יוַיְּחֶל עוֹד שִׁבְעַת אַלְיוֹ אֶל־הַתּבְה: יא וַתְּבֹא אֵלְיוֹ הַיּוֹנָה מִן־הַתּבְה: יא וַתְּבֹא אֵלְיוֹ הַיּוֹנָה לְעַת עָּרָב וְהַנָּה עֲלֵה־זְיִת טְרָף בְּפִיּה לְעַת לְּרֵב וְהַנָּה עֲלֵה־זְיִת טְרָף בְּפִיּה לְעַת לְיִרב וְהַנָּה עֲלֵה־זְיִת טְרָף בְּפִיּיה

ONKELÓS

ּחְשִּׁלֵּחְ יָת יוֹנָה מִלְּוָתֵיהּ לְמֶחֲזֵי הֲקַלִּיאוּ מַיָּא מֵעֵל אַפֵּי אַרְעָא: טְוְלָא אַשְׁכַּחַת יוֹנָה מְנָח לְבַּרְסַת רְגְלַהּ וְתָבַת לְוְתֵיהּ לְתַבוֹתָא אֲרֵי מַיָּא עֵל אָפֵּי כָל אָרְעָא וְאוֹשִׁיט יְדֵיהּ וְנְסְבַהּ וְאָעֵיל יָתַהּ לְוָתֵיהּ לְתַבוֹתָא: יוְאוֹרִידְּ עוֹד שַׁבְעָא יוֹמִין אָחֶרָנִין וְאוֹסִיף שַׁלַּח יָת יוֹנָה מִן תַּבוֹתָא: יא וַאֲתַת לְוְתֵיהּ יוֹנְה לְעָדֵּן רַמִשְׁא וְהָאַ סְרַף זַיתָא תְּבִיר נְחִית בְּפּוּמָהּ

RASHÍ

שִׁלְחָהּ לֶלֶכֶת לְדַרְכָּהּ וּבְזוֹ יִרְאֶה אִם קֵלוּ הַפֵּיִם,
שָׁאִם תִּמְצָא מְנוֹתַ לֹא תָשׁוּב אֵלְיו: (וּ) וַיָּחָלּ לְשׁוֹן הַמְתָּנָה, וְכֵן לִי שְׁמְעוּ וְיִחַלּוֹ ואיוב כט:כאו וְהַרְבָּה יָשׁ בַּפִּתְּרָא: (יא) טָרָף בְּבִּיהָ. אוֹמֵר אֵנִי

ווּשִּׁלָּח אֶת הִיוֹנְה. לְסוֹף שֶׁבַע יָמִים. שֶׁהֲרֵי כְּתִיב וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעָה יָמִים אֲחַרִים ולקמן חיו, מִכְּלֶל זֶה אַתָּה לְמֵד שָׁאַף בְּרָאשׁוֹנְה הוֹחִיל שִׁבְעָה יָמִים: אַתָּה לְמֵד שָׁאַף בְּרָאשׁוֹנְה הוֹחִיל שִׁבְעָה יָמִים: וַיִּשַּׁלַת. אֵין זֶה לַשׁוֹן שְׁלִּיחוֹת אֵלֶּא לְשׁוֹן שְׁלֹּהַת. וַיִּשְׁלַח. אֵין זֶה לַשׁוֹן שְׁלִיחוֹת אֵלֶּא לְשׁוֹן שְׁלֹּהֹחַ.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

8. אַתְּ הַיּוֹנְה / LUEGO ENVIÓ AL PALOMO. Al final de siete días después de haber enviado al cuervo, puesto que está escrito: "Y esperó otros siete días", 115 de lo cual aprendes que también la primera vez aguardó siete días.

וְיְשָׁלָּח / ENVIÓ. Este verbo וְיְשָׁלָּח no significa enviar en misión, sino despedir. 116 La envió lejos para que siguiera su propio camino, y con ello se daría cuenta de que las aguas habían disminuido, pues si el palomo encontraba un lugar de descanso no volvería a él.

10. אַיָּחָל / ESPERÓ. En este contexto, este verbo significa que esperó. Y asimismo en la frase: "A mi me escuchaban y esperaban [יִּיְחַלוּ]." Existen muchos casos análogos de la utilización de este verbo con esta acepción en la Escritura. 118

11. אָרָף בּפִיק /HABÍA ARRANCADO... CON SU PICO. Yo afirmo que el ave aquí mencionada se trataba

habían secado, pues eso implicaba la posibilidad de reconstruir el mundo. En cambio, su naturaleza misma lo predisponía a alimentar al profeta Eliahu, quien trajo la sequía al mundo según se narra en Melajim I, cap. 17.

115. Infra, v. 8:10.

bĺ

20

ist

ije

ell

16

ene

לוו

116. El verbo שלח tiene ambas acepciones. En general, cuando está conjugado en el modo kal משלח, que conjugado como aquí sería נְיִשְׁלַח, j indica enviar en misión, como en Bemidbar 13:3. Y cuando

está en el modo intensivo pi'el [como aquí רַיִּשְׁלַח] indica despedir o enviar lejos, como en el v. 45:24. En este caso, solamente puede significar despedir porque enviar en misión únicamente se aplica a un ser con conciencia (Sifté Jajamim).

117. Iyob 29:21.

118. Rashí enfatiza la acepción que tiene el verbo יְּהֶל en este contexto para distinguirlo de la acepción que tiene en el v. 9:20, donde en vez de "esperó" significa "mancilló".

8:8-

 ^{8}Lu

si s

sup

no i

pati

pue

de

mar_{cl}

11 y

and

arri

ותיה

וֹמִין

יוכוה

ונים,

יַחַל.

כאן:

אָני

8. 7

cue:

la p

שלָח par

diss

10.

me

vert

11.

habi

reca

mis

quis

Me

115

Entonces Nóaj supo que las aguas habían decrecido de sobre la tierra. ¹²Se esperó de nuevo otros siete días y volvió a enviar al palomo, y éste ya no volvió a regresar a él.

וֵגְיַדע נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאֶרֶץ: יבּ וַיִּיְּחֶל עוֹד שִּבְעַת יָמִים אֲחֵרֵים וַיְשֵׁלַחֹ אֶת־ הַיּוֹנְה וְלֹא־יֵסְפָּה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד:

ONKELÓS

וִידַע נֹתַ אֲרֵי קַלִּיאוּ מֵיָא מֵעֵל אַרְעָא: יבּ וְאוֹרִיוּ עוֹד שַׁבְעָה יוֹמִין אָחָרָנִין וִשַּׁלַת יָת יוֹנֶת וְלָא אוֹסֵיפַת לְמִתּוּב לְוָתֵיהּ עוֹדִ:

RASHÍ

טְרָף. חֲטְף. וּמִדְרֵשׁ אַגְּדָה לְשׁוֹן מְזוֹן, וְדָרְשׁוּ בְּפִיהְ לְשׁוֹן מַאֲמֶר. אָמְרָה, יִהְיוּ מְזוֹנוֹתְי מְרוֹרִין בַּזַּיִת בְּיָדוֹ שֶׁל חַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְּ הוּא וְלֹא מְתוּקִין בַּדְּבָשׁ בִּידֵי בְּשָּׁר וְדָם: (יב) וַיִּיָּחָל. הוּא לְשׁוֹן וַיָּפְעָל וְזָה

שָׁזָּכֶר הָיָה, לָכֵן קּוֹרְאוֹ פְּעָמִים לָשׁוֹן זָכָר זּפְּעָמִים לְשׁוֹן נְקַבְּה. לְפִי שָׁכָּל יוֹנָה שָׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן נְקַבָּה כְּמוֹ כְּיוֹנִים עֵל אֲפִיקֵי מְיִם דוֹחֲצוֹת ושיר השירים היבו, כְּיוֹנֵי הַגַּאָיוֹת כְּלָם הוֹמוֹת ויחזקאל זוטזו, כַּיוֹנָה פוֹתָה והושע זייאו:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de un palomo macho, razón por la cual en este contexto la Torá utiliza a veces el masculino y a veces el femenino para referirse a ella, ya que en los demás casos aparte de este en la Escritura, el sustantivo אַנָּה, "paloma", siempre es femenino, como en los siguientes versículos: "Como palomas junto a los arroyos, bañándose"; 119 "como las palomas de los valles, todas ellas lamentándose"; 120 "como una paloma tonta." 121

אָרָהְ /HABÍA ARRANCADO. Esta palabra significa que la arrancó. 122 Pero según un midrash agádico, esta palabra significa "alimento", 123 y siguiendo esta exégesis, los Sabios interpretaron la palabra בְּמִיהָ en el sentido de que el palomo hizo una declaración. 124 Según esto, el palomo dijo: "Que mi alimento sea amargo como el olivo, pero dado por el Santo -bendito es- y no dulce como la miel, pero dado por el hombre." 125

12. אַיִּחֶל /AGUARDÓ. En este caso el verbo וְיִיּחֶל tiene el mismo significado que el verbo וְיִיּחֶל, 126 sólo que éste último [יַיַּחֶל] está conjugado en el modo verbal simple pa'al, mientras que aquél

^{119.} Shir haShirim 5:12.

^{120.} Yejezkel 7:16.

^{121.} Hoshea 7:11. Para demostrar su afirmación, Rashí trae como prueba estos versículos donde se ve que los verbos hebreos que modifican al sustantivo "paloma", son todos del género femenino. Por consiguiente, el hecho de que tratándose de esta ave a veces la designe en términos masculinos indicaría que se trataba de un macho.

^{122.} Según esta primera explicación, ητρ es un verbo, no un adjetivo. El sentido de la frase sería entonces: "He aquí que había arrancado [ητρ] una hoja de oliva con su boca". Pero esta explicación tiene la dificultad de que el verbo ητρ es masculino, lo que no concuerda con los demás verbos referentes a la paloma, que son femeninos. Por ello da la segunda explicación (Lifshutó shel Rashí). [Rashí

agrega estas dos explicaciones al margen de lo que ya dijo en su comentario precedente sobre la razón por la que קרף es un verbo masculino: para indicar que se trataba de un palomo y no una paloma.]

^{123.} Según esta segunda explicación, אָרָטְּ sería un sustantivo y no un verbo, con lo cual no se plantearía la dificultad de reconciliar esta palabra con los verbos del contexto (*Najalat Yaacob*).

^{124.} Interpretando אָרָף como sustantivo ("alimento") y בְּטִיה, como si expresase una afirmación, la frase debería entenderse como que el palomo tenía "alimento en su boca", es decir, que habló de comida.

^{125.} Sanhedrin 108b.

^{126.} El verbo יְּחֶל aparece en el v. 10. Ver arriba la nota 118.

f

d

c j,

fi

n] e

el v

אשון

a N

n/s

ורים

el se

7. Ha

shí ci

odo hi

e real

ción p

el m

sujeto

ene sei

juivale

gunda

s prop

pinión

erbo c

rifal y

: pasiv

ndican

recayo !

128. E

acción

versicul

Nóaj es

13 Y fue en el año seiscientos uno, en el primer [mes], en el primero del mes, que se secaron las aguas de sobre la tierra. Entonces Nóaj quitó la cubierta del arca y miró, y he aquí que se había secado la superficie de la tierra. 14 Y en el segundo mes, a los veintisiete días del mes,

יג ווְיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאׁוֹת שְּנְּה בֵּרִאשׁוֹן בְּאָחַר לַחֹדֶשׁ חֲרְבִּוּ הַמַּיִם מֵעֵל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסַה הַתּבְּה וַיִּּרְא וְהִנָּה חֲרְבִוּ פְּנִי הֵאֲדְמֶה: ידּ וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעֵה וְעֶשְׁרֵים יִוֹם לַחְדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעֵה וְעֶשְׁרֵים יִוֹם לַחָּדֶשׁ

ONKELÓS

יּענַהָּוֹה בְּשִּׁתְּ מְאָה וְחַד שְׁנִין בְּקַדְּמָאָה בְּחַד לְיַרְחָא נְגוּבוּ מַיָּא מֵעֵל אַרְעָא וְאַעְדִּי נֹח יָת חוֹּפָאָה יּעוֹהַוֹּת בְּשִּׁתְּ מְאָה וְחָד שְׁנִין בְּקַדְּמָאָה בְּחַד לְיַרְחָא נְגוּבוּ מַיָּא מִעֵל אַרְעָא וְחַיָּא

RASH

שׁל שַׁקָּרִמוּ וַנְּנְּחַל לשון פַנִית נעשה וַיַחַל ויתפעל. טיט כמין וַיִּמַתּן, בַּתֹדשׁ מעלה: הוא לַרָבִּי ויתמתן: וירידתן (יד) בשבעה ימים אלו בַחֹדֵשׁ. השני יָהוֹשָׁעֵ תַשָּׁרֵי חַרְבנּ. הוא וּלָרַבִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[אַיָּחֶל] está conjugado en el modo reflexivo hitpa'el. 27 El verbo נְיָתֶל significa "él esperó", mientras que el verbo וְיִּתֶל significa que a "él se le aguardó". 28

13. בָּרְאשׁוּן /EN EL PRIMER [MES]. Para Rabí Eliézer sería el mes de Tishré y para Rabí Yehoshúa sería Nisán. 129

אַרְבּגּ /SE SECARON. El suelo se volvió como arcilla cuya parte superior endureció. 130

14. בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים /A LOS VEINTISIETE [DÍAS]. La caída de las aguas había comenzado un año antes en el segundo mes, el decimoséptimo día del mes. Estos son los once días de diferencia que hay

127. Hay tres opiniones acerca de qué quiere decir Rashí cuando afirma que el verbo נייחל está en el modo hitpa'el. Una opinión (Beer Rejobot) sostiene que realmente está conjugado en el modo nifal, con acción pasiva, ya que tanto en el pasivo nifal como en el modo reflexivo hitpa'el, la acción recae sobre el sujeto. Otra opinión (Radak) afirma que מו ויינתל no tiene sentido pasivo, sino puramente reflexivo, y es equivalente a ניתיחל, sólo que el daguesh en la segunda letra > [3] ocupa el lugar de la letra n que es propia del modo reflexivo hitpa'el. La tercera opinión (Masquil leDavid) afirma que se trata de un verbo compuesto, mezcla de los modos verbales nif'al y pu'al, ambos con carácter pasivo (el nif'al es el pasivo del hif'il y el pu'al es el pasivo del pi'el), indicando así que la acción de esperar un tiempo recayó sobre Nóaj mismo [ver la nota siguiente].

128. En el v. 10, el verbo יְּמְל indica una simple acción de esperar por parte de Nóaj; en este versículo, el verbo pasivo יְּמָּל indica que no sólo Nóaj esperó, sino que también a él se le esperó. El

cambio se debía a que al principio el único que tenía una razón para esperar era Nóaj, ya que alimentar a los animales dependía de él y él esperaba que la tierra se hubiese secado lo suficiente para dejar libres a los animales y así quitarse de encima la carga que ellos representaban para él. Sin embargo, en esta segunda espera, los animales ya se habían percatado de que la tierra se había secado un poco (puesto que el palomo había traído una prueba de ello) y por eso ellos también esperaban a Nóaj a que volviera a enviar al palomo (Beer baSadé).

129. Rosh Hashaná 11b.

130. Rashí explica aquí la razón por la que para referirse al estado de la tierra la Torá utiliza en este versículo el verbo הְרֶבּוּ, mientras que en el v. 14 utiliza el verbo יְּבְשָּׁה. Responde diciendo que יְבְשָּׁה, se aplica específicamente al estado que las aguas adquirieron: al secarse y mezclarse con la tierra, el suelo se volvió como arcilla. Por su parte, יְבִשְׁה se aplica específicamente al estado de la tierra misma, la cual al secarse se volvió dura como es su estado

8:13-14

13 Y f

primer

se seca

Entone

y miró.

superfi

mes, c

אַלהַים אַל־נחַ לַאמר: מו צַא מון־ הַתָּבָה אַתָּה וָאִשְׁתִּךּ וּבָנֵיךּ וּנִשֵּׁי־בָנֵיךּ אָתֶד: מּ כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּדֹּ מִכָּל־ ובבהמה

la tierra se secó [completamente].

¹⁵Entonces Dios habló a Nóai. diciendo: 16 "Sal del arca, tú y tu mujer, v tus hijos v las mujeres de tus hijos contigo. 17 A todo ser viviente que está contigo, de todo ser de carne, tanto ave como bestia y toda criatura rastrera que se mueve sobre la tierra, sacarás

ONKELÓS

רביעי טו ווידבר

יָבִּישַׁת אַרעָא: טוּ וּמַלֵּיל יָיָ עָם נֹחַ לְמֵימָר: טוּפוּק מון תַבוֹתַא אָתּ וָאָתְתָךְ וּבְנַךְ וּנְשֵׁי בְנַךְ עָפֶּוּך: יוֹ כָּל חַיְיָגָא דָעִפֶּוּ מִכָּל בִּשִּׁרָא בְּעוֹפָא וּבִבְעִירָא וּבָכֶל רְחַשָּׁא דְּרָחַשׁ עַל אַרעָא אַפֵּיק

תשמיש וַאִשִׁתוֹ. שַׁמִשְׁפָט להם הַתַּיר כאן שַׁהַתַּמַה הוצא המטה: נעשה המבול הַיצא כִּתִיב (יו) הַיצָא. תמימה לַהַּם אַמור קרי. איש (טז) אַתָּה וְאִשְּׁתְּדְ וְגוֹי. כַּהַלְכַתַּה: הוצא, שַׁיִצאוּ. תַּיצַא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

entre el año solar y el lunar, pues el juicio a la generación del Diluvio duró un año completo. 131 יבשה / [YA] SE HABÍA SECADO. Esto indica que la tierra se había vuelto dura como era normal.

16. 'אתה ואשתף וגוי / TÚ Y TU MUJER, ETC. Aquí se menciona a cada hombre con su mujer, lo que indica que a partir de aquí Dios les permitió las relaciones maritales. 132

17. היצא /SACARÁS. En el texto hebreo está escrito הוצא pero debe leerse con la vocalización הַיצָא implicaria que Dios le dijo: "Díles tú que salgan por su propia voluntad"; pero הוצא

normal (Baer Heteb).

131. Bereshit Rabá 33:7. El mes lunar tiene 29 días y 12 horas. El año lunar tiene 354 días y 8 horas. El año solar tiene 365 y 6 horas. Así, pues, hay casi once días de diferencia entre ambos años. El Diluvio había comenzado el 17 del segundo mes lunar y terminó un año solar después, el 27 del mismo mes.

132. En los vv. 6:18 y 7:7, la Torá mencionó a los hombres y a las mujeres por separado, lo cual indicaba que debían mantenerse separados y no tener relaciones íntimas (ver más arriba las notas 44 y 60]. Aquí, sin embargo, después de mencionar a Nóaj, se menciona a su mujer, y lo mismo con respecto a sus hijos. Esto implicaría que a partir de este momento Dios les permitió tener relaciones íntimas. Rashí enfatiza esto aquí porque se pudo haber pensado que aquí Dios solamente permitió las relaciones intimas a los animales [en el v. 17, "que pululen en la tierra, y fructifiquen y se multipliquen sobre la tierra"], pero que a los seres humanos Dios sólo se los permitió más adelante, cuando dijo a

Nóaj que fructificaran y se multiplicaran [en el v. 9:1, "fructifiquen y multipliquense, y llenen la tierra"]. El hecho de que en el v. 18, cuando Nóaj salió del Arca, la Torá diga que "salieron Nóaj y sus hijos, y su mujer y las mujeres de sus hijos con él", mencionando a los hombres por separado se podría haber entendido justamente como prueba de ello. Por ello, Rashi enfatiza que no es asi: en este momento Dios le permitió las relaciones intimas, sólo que en el v. 18 la Torá lo menciona por separado para aludir al hecho de que Nóaj no lo aceptó porque temía engendrar en vano, hasta que en el v. 21 Dios le prometió que ya no destruiría a la humanidad [ver al respecto el comentario de Rashi al v. 9:9, s.v. נְאֲנִי הַנְנִי [Baer Heteb].

133. Como si debiera leerse en el modo causativo hif'il הוצא, "saca".

134. Bereshit Rabá 34:8. Ambas formas verbales se derivan de la raíz יצא, la cual cuando está conjugada en el modo simple pa'al [kal] pierde la vinicial, pero la retiene cuando está conjugada en el modo שׁל בחדש יַמִים

que el v אשון .13 sería Ni אַרְבוּ /s

[נייַחַל] e

זרים .14 en el se

127. Ha Rashi ci modo hi que real acción p en el m el sujeto tiene sei equivale segunda es prop opinión verbo 9 nifal y el pasiv indican recayó 128. EI

acción

versicul

Nóaj es

ruc

ra

OS,

05

atu

m

ner

э́ај

do

אמו

וְשָׁבַ

מהנ

mplic

בארי

stuvie

exual

19. 17

condic

orden

al sali

causati

mezcia

ello en

cual in

de sali

escrito,

sacarle

135. I

alguno

salirs

su alir

sino 🗈

aue il

esperi

contigo, para que pululen en la tierra, y fructifiquen y se multipliquen sobre la tierra." ¹⁸ Así, pues, salió Nóaj y sus hijos, y su mujer y las mujeres de sus hijos con él. ¹⁹ Todo ser viviente, toda criatura rastrera y toda ave, todo lo que se mueve sobre la tierra, según sus géneros, salieron del arca. ²⁰ Entonces Nóaj erigió un altar al Eterno y tomó de todo animal puro y de toda ave pura, y

אָתֶּדְ וְשֵּׁרְצֵּוּ בָאָּבֶץ וּפְּרָוּ וְרָבָוּ עַל־ הָאֵבֶץ: יח וַיָּצֵא־גַּחַ וּבְנָיו וְאִשְׁתִּוֹ וּנְשֵׁי־בְנָיו אִתְּוֹ: יט כְּל־הַחַיִּה כְּל־ הָבֶּשֵׁי וְכָל־הָעוֹף כִּל רוֹמֵשׁ עַל־ הָאָבֶץ לְמִשְׁפְּחִתִיהֶם יְצְאָוּ מִן־הַתֵּבֶה: בּוַיַּבֶן נָחַ מִזְבֵּחַ לַיהוֹנֶה וַיִּקַּח מִכְּל וּ הַבְּהַמֶּה הַשְּׁהֹּרָה וּמִכּּל הָעוֹף הַשְּׁהוֹר

ONKELÓS

עָמֶדּ וְיִתְנַלְדוּן בְּאַרְעָא וְיִפְּשׁוּן וְיִסְגּוּן עֵל אַרְעָא: יחּ וּנְכָּסְ נֹתַ וּבְנוֹהִי וְאִתְּתֵיהּ וּנְשֵׁי בְּנוֹהִי עָמֵיהּ: יט כָּל חַיְּתָא כָּל רְחֲשְׁא וְכָל עוֹכָא כֵּל דְּרְחֵשׁ עֵל אַרְעָא לְזַרְעָיֶתְהוֹן נְפְסוּ מִן תַּבוֹתָא: כּוּבָנָא נֹתַ מִּדְבָּחָא קָּדָם יִיָ וּנְסִיב מִכּּל בִּעִירֵא דַּכִיָא וּמִכּּל עוֹכָא דְבֵי

RASHÍ

עַל מְנֶת לִדְּבֵק בְּמִינֶן: (כ) מִבֶּל הַבְּהַמָּה הַשְּׁהֹרָה. אָמֵר: לא צִּוָּה לִי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּדְּ הוּא לְהַכְנִיס מֵאֵלּוּ שֶׁבַע שַׁבַע אָלֵא כָּדִי לְהַקִריב קַרְבָּן מֵהם: אָם אֵינָם רוֹצִים לָצֵאת הוֹצִיאֵם אַתָּה: וְשִּׁרְצוּ בָּאֶרָץ. וְלֹא בַּתֵּבָה, מַגִּיד שָּׁאַף הַבְּהֵמְה וְהְעוֹף נָאֱסְרוּ בַּתַּשְׁמִישׁ: (יט) לְמִשְׁבְּחֹתִיהָם. קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

implicaría que le dijo: "Si no quieren salir, sácalos tú, aunque sea contra su voluntad." 135

אָלְרָצוּ בָאָרָץ / PARA QUE PULULEN EN LA TIERRA. Pero no en el arca. Esto enseña que mientras estuvieron dentro, también a los animales y a las aves se les habían prohibido las relaciones sexuales. 136

- 19. למשְׁפְחֹתִיהָם / SEGÚN SUS GÉNEROS. 137 Esto indica que los animales aceptaron salir del arca a condición de cohabitar con sus respectivas especies.
- 20. מכל הַבְּהַמָה הַּטְּהֹרָה / DE TODO ANIMAL PURO. Nóaj se dijo: "Cuando el Santo –bendito es– me ordenó meter siete y siete de estos animales al arca, únicamente lo hizo con el propósito de que, al salir de ella, de estos animales le ofreciera ofrendas." 138

causativo hif'il. En este caso, el verbo הוצא es una mezcla de pa'al, "sal" e hif'il, "haz que salgan" (por ello en la forma en que se lee retiene la י [הִינָא]), lo cual implicaría que Dios le dijo que los convenciera de salir. Pero si se leyese tal como literalmente está escrito, הוצא, "saca", implicaría que Nóaj debía sacarlos incluso contra su voluntad (Gur Aryé).

135. La razón por la que, a diferencia del palomo, algunos animales precisaban de ser convencidos de salir se debía a que los animales salvajes no reciben su alimento directamente de Dios como el palomo, sino mediante la caza y rapiña de otros animales, lo que indica que no tenían prisa en salir al mundo y esperar que Dios les enviase el alimento (Gur Aryé).

136. Bereshit Rabá 34:8.

- 137. Literalmente, "según sus familias". Cada "familia" de animales agrupa varias especies, por lo que aquí hemos traducido esta expresión por "según sus géneros".
- 138. Bereshit Rabá 34:9. Nóaj ofreció estos animales en ofrenda a Dios por su propia iniciativa, pues no está escrito que Dios le ordenase hacerlo. Si no fuera porque pensó que la única razón por la que Dios le había dicho anteriormente que metiera siete animales puros al Arca era para que él al salir ofreciera ofrendas, ¿de dónde supo que había que hacerlo, si Dios no se lo había ordenado? (Sifté Jajamim).

ofreció ofrendas de ascensión en el altar. ²¹ El Eterno olió la fragancia placentera, y el Eterno dijo en Su corazón: "Ya no volveré a maldecir a la tierra a causa del hombre, pues todo designio del corazón del hombre es malo desde su juventud. Y ya no volveré a abatir a todos los seres vivos como lo he hecho. ²² Siempre, todos los días de la tierra, la siembra y la siega, la helada y el calor, el estío y el invierno, el día y la noche, no cesarán."

וַיַּעֵל עֹלָת בַּמִּוְבֵּחַ: כּא וַיֵּרַח יְהֹוֹה אֶת־ רֵיחַ הַנִּיחֹחֵ וַיֹּאמֶר יְהֹּה אֶל־לִבּוֹ לְא אַסְף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הְאֲדְמָה בַּעֲבָוּר הָאָדְם בִּי יֵצֶר לֵב הָאָבֶם רַע מִנְּעָרֵיו וְלְא־אֹסֵף עוֹד לְהַכִּוֹת אֶת־כְּלֹ־חַי בַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתִי: כב עֹד בְּל־יְמֵי הָאָרֶץ זָרַע וְקְצִיר וְלְר וָחֹם וְקַיִץ וְחָרֶף וְיִוֹם וָלַיִלָּה לָא יִשְׁבְּתוּ:

- ONKELÓS

וְאַפֵּיק עֵלְוָן בְּמִדְבְּחָא: כּאוְקַבִּיל וְיָ בְּרָעֵוֹא יָת קּוּרְבָּנִיהּ וְאֲמֵר יְיָ בְּמֵימְרֵיהּ לָא אוֹסֵף לְמִילֵט עוֹד יָת אַרְעָא בְּדִיל חוֹבֵי אֶנְשָׁא אֲרֵי יִצְרָא לִבְּא דָאֶנְשָׁא בִּישׁ מִזְּעִירֵיהּ וְלָא אוֹסֵף עוֹד לְמִמְחֵי יָת כְּל דְּחַי בְּמָא דְעַבְדֵית: כב עוֹד כָּל יוֹמֵי אַרְעָא זְרוֹעָא וַחַצְּדָא וְסוֹרָא וְחוֹמָא וְקִיּטְא וְסִתְּוֹא וִימְם וְלֵילְיָא לָא יִבְטְלוּךְ:

RASHÍ

דְּבָּרָיו, וְהִיא שְׁבּוּעָה. וְכֵן דְּרְשׁוּ חֲכָמִים בְּּמַשֶּׁכֶת שְׁבוּעוֹת: (בב) עד בָּל יְמֵי הָאָרֶץ וְגוֹ׳ לֹא יִשְׁבּתוּ. ו' עִתִּים הַלְּלוּ, שְׁנֵי חֲדָשִׁים לְכָל אֶחְד וְאֶחָד, כְּמוֹ שֶׁשְּׁנִינוּ תַצִי תִּשְׁרֵי וּמַרחַשְׁוֹן וַתַצִי כּסליו נפא) מְּנְּאָרִיוּ. מנעריוּ כְּתִּיב. מִשְּׁנִּנְעָר לְצֵאת מִמְּעֵי אָמּוֹ נִתְּן בּוֹ יַצֶּר הָרָע: לֹא אֹסְוּ. וְלֹא אֹסְוּ. כְּפַל הַדְּבְּר לִשְׁבוּעָה. הוּא שֶׁכְּתוּב אֲשֶׁר נִשְׁבֵּעְתִּי מֵעֲבוֹר מֵי נֹח וישעיה נד:טו. וְלֹא מָצִינוּ בָּהְּ שְׁבוּעָה אֶלָּא זֹוֹ שֵׁכְּפַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

21. פּגעריו / DESDE SU JUVENTUD. En el texto hebreo este término está escrito מנעריו, en forma defectiva, sin la letra ו נְגְער Ello indica que desde el momento en que el embrión se agita [נְגָער] para salir del vientre de su madre, se coloca en él la Inclinación de Mal. 140

לא אסף ולא אסף [YA] NO VOLVERÉ... Y [YA] NO VOLVERÉ. Dios repitió esta expresión [לא אסף | para implicar un juramento. A este juramento alude lo que está escrito en el versículo: "...así como Yo juré que las aguas de Nóaj no volverán a pasar..." Aunque en la Torá no hallamos escrito un juramento tal en forma explícita, sino solamente que repetió esta expresión, es la repetición misma lo que denota el juramento. Así lo interpretaron los Sabios en el tratado talmúdico de Shebuot. 142

22. עד כְּל יְמֵי הָאָרֶץ וגו' לֹא יִשְבֹּתוּ / SIEMPRE, TODOS LOS DÍAS DE LA TIERRA... NO CESARÁN. Estos seis periodos climáticos constan de dos meses cada uno, como aprendimos en el Talmud: medio mes de Tishré, el mes de Marjeshván completo y medio mes de Kislev, es la época de

139. Su forma vocalizada completa sería מְעֶרְרָי.
Por estar escrito sin la letra , este término podría ser leído como מְנֵעְרָי "desde [el momento de] su agitación".

140. Bereshit Rabá 34:10. De hecho, el vocablo געוריס, juventud o adolescencia, se deriva de la raíz גער, que significa agitar, menear [ver al respecto, Samson Rafael Hirsch, Commentary to the Torah ad loc.]. Por ello ambas lecturas son igualmente

posibles.

141. Yeshayahu 54:9. El versículo completo es: "Pues así [como con] las aguas de Nóaj, esto mismo es para Mí: así como Yo juré que las aguas de Nóaj no volverán a pasar sobre la tierra, así también he jurado con respecto a enfurecerme contigo y a reprenderte." En ese versículo Dios habla a Israel.

142. Shebuot 36a.

8:18-2

contig y fruc tierra hijos, hijos criatu

se m géner Nóaj todo

אָמַר: וּ שָׁבַע מהם:

implic בְּאָרָץ estuvie sexual

> condic 20. m orden

al salii

קס .19

causati mezcla ello en cual in de sali escrito

sacarlo
135. li
alguno

salir se su alin sino m que in

espera

ושמואכ

אָנ וָאֵנ אָנ וָאֵנ

יטא: וי

ת המבו

נֵון לְיל

0.22

RASHÍ

פְּמוֹ וְהַלֶּחֶם וְהַקּוֹץ לָאֲבוֹל הַנְּעָרִים ושמואל בּ טזבו: וְחִם. הוּא סוֹף יְמוֹת הַחַמְּה. חֲצִי אָב וֶאֱלוּל וַחֲצִי תִּשְׁרֵי, שֶׁהְעוֹלֶם חָם בְּיוֹתֵר, כְּמוֹ שֶׁשְׁנִינוּ בְּמַפֶּכֶת יוֹמָא: שִׁלְּהֵי קַיְטָא קְשַׁי מִקּיְטָא: וְיוֹם וְלִיְלָה לֹא יִשְׁבּתוּ. מִכְּלֶל שָׁשְּׁבְתוּ כָּל יְמוֹת הַמַּבּוּל, שֵׁלֹא שִׁמִשׁוּ הַמַּזַּלוֹת וְלֹא נָכֵּר בֵּין יוֹם וּבֵין לָיַלָה: זָרַע, חֲצִי כִּסְלֵו וְטֵבֶּת וַחֲצִי שְׁבְט חוֹרֶף (קוֹר) וְכוֹ: קֹר. קָשֶׁה מֵחֹרֶף: וְחֹרָף. עֵת זָרַע שְׁעוֹרִים וְקִּטְנִיּוֹת הַחֲרִיפִין לְהִתְּבַּשֵׁל מַהֵר. הוּא חֲצִי שְׁבְט וְאֲדָּר וַחֲצִי נִיסָן. קָצִיר. חֲצִי נִיסָן וְאִיָּר וַחֲצִי סִינְן: קַּיִּא. חֲצִי סִינָן, תַּמוּז וַחֲצִי אָב. הוּא זְמָן לְקִיטַת הָאַנִים וּזְמֵן שֶׁפְּיֵבְּשִׁים אוֹתָן בַּשְּׁדוֹת. וּשְׁמוֹ קֵיִץ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

la siembra [נָרֵע]; medio mes de Kislev, Tebet y medio Shebat, es la época de invierno [מְזָרָת], {la helada [קּוֹר]}, etc. 143

קר /LA HELADA. Este periodo climático es más severo que el אורף, invierno.

אַרְרָּן Y EL INVIERNO. Esta es la época de la siembra de la cebada y de las legumbres, las cuales maduran rápidamente; este periodo abarca medio mes de Shebat, Adar completo y medio Nisán.

קציר /LA SIEGA. Abarca medio mes de Nisán, Iyar completo y medio Siván.

קיִיץ / EL ESTÍO. Abarca medio mes de Siván, Tamuz completo y medio Ab; es la época de la recolección de los higos y la época en que son puestos a secar en el campo. Su nombre יוָף es similar en significado al sustantivo siguiente: "El pan y los frutos estivales [אָיִף] son para que los coman los jóvenes." 144

uni / Y EL CALOR. Este es el final de los días de sol: medio mes de Ab, Elul completo y medio Tishré, que es cuando hace más calor en el mundo, tal como aprendimos en el tratado talmúdico de Yomá: 145 "El final del verano es más duro que todo el resto del verano."

וְיִּיִם וְלִיְלָה לֹא יִשְבַּתוּ / EL DÍA Y LA NOCHE, NO CESARÁN. De esto se infiere que durante todo el tiempo que duró el Diluvio el día y la noche sí habían cesado de cumplir sus funciones. 146 Pues durante todo este periodo el sistema planetario [lit., "constelaciones"] no cumplió sus funciones y, por ello, no se podía distinguir entre el día y la noche. 147

143. Baba Metzia 106b. En algunas ediciones de Rashí, en vez de יחוֹר, "invierno", aparece אוֹף, "helada". Pero en el Talmud que Rashí cita el nombre que va aquí es חוֹרָף. De cualquier modo, aquí la Torá no describe estos periodos en su orden cronológico. Los siguientes periodos en orden cronológico a partir de Rosh Hashaná, tal como aparecen en el Talmud, son: medio Tishre, Marjeshván y medio Kislev, es la época de la siembra [אַרע]; medio Kislev, Tebet y medio Shebat, es la época de invierno [קְיוַה]; medio Shebat, Adar y medio Nisán, es la época de la helada [קוֹר]; medio Nisán, Iyar y medio Siván, es la época de la siega [קציר]; medio Siván, Tamuz y medio Ab, es la época de estío [קַיַּץ]; medio Ab, Elul y medio Tishré, es la época de caior [Din]. Estas seis estaciones del año están directamente relacionadas con los ciclos agrícolas de la Tierra

de Israel.

144. Shemuel II, 16:2.

145. Yomá 29a.

146. Puesto que el versículo dice que a partir de ahora "no cesarán", ello implica que antes sí habían cesado.

147. Bereshit Rabá 34:11. Sin embargo, en el v. 8:10, la Torá dice que Nóaj "esperó siete días" antes de enviar al palomo a explorar la tierra, lo cual demuestra que sí tenía modo de saber cuándo era día y cuándo noche. Esto aparentemente contradeciria lo que Rashí dice aquí. En realidad, no era la luz del sol o de la luna lo que le informaba de esto, sino la piedra preciosa que llevaba en el interior del arca: cuando afuera era de día la piedra se iluminaba, y de este modo Nóaj podía seguir la cuenta de los días (Gur Aryé).

siembi elada j

ין / וְתֹּרָ nadura ע/קציו

P/LAE

recolecci similar

Tishré, de Yoni

coman

ישבתו tiemp) durante

por elo

143. 3

Rashi, to "helade" nombro aqui la orden to orden to como f

siembi Sheba Sheba : helada la épa

Marje

y med Elul i Estas relaci

8:22 -

ושמואל ב אב ואלול ששנינו אי ששנינו יטא: ויום ת המבול,

la siembr helada in TP/LAH

ובין לַיִלָה:

אַץ/וַתֹרֶף /ץוֹּ maduran

> YIZ / EL recolecci similar e

או/ קציר

coman k Dm /Yi Tishré, ¢

de Yoma א ישבתו tiempo (

durante! por ello,

143. Bal

Rashi. ¢ "helada" nombre aqui la: orden 6 orden a

como 4 Marjesh siembri Sheba:

Sheb: helada la ép

y m: Elul

Estas 127

Capítulo 9

¹Dios bendijo a Nóaj v a sus hijos, v les dijo: "Fructifiquen y multipliquense, v llenen la tierra. ²El temor y el miedo a ustedes estará sobre todo animal de la tierra, y sobre toda ave de los cielos. sobre todo lo que se mueve sobre la tierra v sobre todos los peces del mar: en las manos de ustedes han sido entregados. ³Todo lo que se mueve v vive será alimento para ustedes:

פרק ט את־נח הים להם פרו ורבו ומלאו את־ הָאַרץ: בּ וּמוֹרַאָבֶם וְחִתְּבֵם יַהְיָה עַל בַּל־עוֹף הַשַּׁמִים

אוּבָרִידְ יָיָ יָת נֹח וְיָת בְּנוֹהִי וַאֲמֶר לְהוֹן פּוֹשׁוּ וּסְגוּ וּמְלוֹ יָת אַרְעָא: בּוְדַחֲלַתְכוֹן וְאֵימַתְכוֹן תְּהֵי עֵל כֶּל חֲוַת אַרְעָא וְעֵל בַּל עוֹפָא דַשְּׁמֵיָּא בָּכל דִי תַרְחִישׁ אַרְעָא וּבְכַל נוּנֵי יָמָא בְּיַדְכוֹן יְהוֹן מְסִירְיוֹ: גַבֶּל רְחֲשֵׁא דְּהוֹא חֵי לְכוֹן יְהֵי לְמֵיכֵל

הַבּשׁן מת, צַרִידְּ לִשְּׁמָרוֹ מן העַכבּרים, שׁנּאמר וּמוֹרָאַכֶם וְחַתְּכֵם יָהְיָה. אֵימַתֵּי יָהְיֵה מוֹרָאַכֶם זמן כל על החיות! יִהְיָה לָאָבְלָה. שַׁלֹּא הְרְשַׁיתִי לְאַדַם הַרְאשׁוֹן לא ישבתו. לא יפסקו כל אלה מלהתנהג כסדרו: (ב) וְחָתָּכֶם. וְאֵימֶתְכֶם, כְּמוֹ תַּרְאוּ חָתַת ואיוב ווכאו. וְאַגָּדָה, לְשׁוֹן חַיּוּת, שֵׁכָּל זְמָן שֵׁתִּינוֹק בֵּן יוֹמוֹ חֵי, אַין אַתָּה צָרִיךּ לִשָּׁמָרוֹ מִן הָעַכְבָּרִים. עוֹג מֵלֶךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אלא ישבתו / NO CESARÁN. Es decir, que todos estos periodos no interrumpirán su función habitual, 148

9

2. אותבם / Y EL MIEDO A USTEDES. Esta palabra significa: "el miedo a ustedes". Es similar en significado al del versículo: "Ustedes verán el pavor [nnn]." 149 Y según una interpretación agádica, este vocablo está relacionado con el término mon, vitalidad. Pues todo el tiempo que un. bebé vive, incluso si sólo tiene un día de edad, no hace falta protegerlo de los ratones, 150 Pero si incluso Og, el gigante rey de Bashán, muriera, sería necesario proteger su cadáver de los ratones. Puesto que el versículo declara que "el temor y el miedo a ustedes estará sobre todo animal de la tierra..." ello implica lo siguiente: ¿cuándo estará el miedo a ustedes sobre los animales? Todo el tiempo que ustedes vivan. 151

3. לכם יחיה לאכלה /SERÁ ALIMENTO PARA USTEDES. Pues anteriormente Yo no le permití al primer

148. El verbo ישבתו se deriva de la misma raiz que la palabra שָׁבַת, con lo cual implicaria un cese de actividades. Pero Rashí lo explica en el sentido de interrumpir porque en sentido estricto no se puede decir que los día "cesan". En realidad sí tienen un "cese": el día termina a la llegada de la noche y la noche a la llegada del día (Gur Aryé).

149. Iyob 6:21. La palabra מַתְּהָם se deriva de la misma raíz que nnn, miedo, espanto [nnn]. Pero como aquí חַתְּכֶם tiene una sola ת (la terminación כֵם es sufijo pronominal) y nnn dos, Rashi señala que aquí la Torá la escribió así para aludir al concepto de vitalidad [האית]. Este es el único lugar en los cinco libros de la Torá que aparece con una sola n (en los demás libros de la Escritura [Tanaj] aparece de ambas formas).

150. Quiere decir que es la vitalidad propia de los seres humanos lo que hace que los animales tengan miedo de acercarse a ellos, incluso tratándose de un ser indefenso como un bebé de un día.

151. Shabat 151b.

al igual que la hierba vegetal, Yo les he entregado todo. ⁴Pero carne con su alma —su sangre— no comerán. ⁵Y, sin embargo, la sangre

בְּיֵרֵק מֵׁשֶּׁב נְתַתִּי לְכֵם אֶת־בְּל: דּ אַדִּ־בְּשֶּׁר בְּנַפְשִׁוֹ דָמָוֹ לְא תאבֵלו: דּ וְאַדְּ אֶת־דִּמְכֶם

ONKELÓS

ַפִּירוֹק עִשְׂבָּא יָהָבִית לְכוֹן יָת כּלְא״ד בְּרִם בִּשְּׂרָא בְּנַפְשֵׁיהּ דְּמֵיהּ לָא תֻכְלוּן: הוּבְרַם יָת דִּמְכוֹן

RASHÍ

ַבַּשָּׁר אֵלָּא יֵרַק עשב ולַכם, כַּיַרַק עשב הרי אבר מן בַשַּׁר בנפשו לא תאכלו. בוֹ: בַּנְפַשׁוֹ לא תאכלו, הרי דמו הַתֵּיל. שֶׁהַבְּקַרַתִּי לָאַדָם הַרְאשׁוֹן, נַתַתִּי לַכֶּם אֶת בָתַי: להם (ד) בַּשִּׁר בָּנָפְשׁוֹּ. אֲסַר (n) ואָד אָת (n) מן דַם נטילת לכם 20 זמו שנפשו בו ובדמו בַל הַחֵי, כַּלוֹמֵר שהתרתי לא תאכלו הַבַּשַר: בּנְפשוֹ דמו. בעוד נַפשוֹ מהשופד אדרוש את

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

hombre, Adam, comer carne, sino sólo hierbas ¹⁵² Pero a ustedes, así como al primer hombre le permití las hierbas, "Yo les he entregado todo". ¹⁵³

4. בְּשֶׁר בְּנְבְשׁוּ /CARNE CON SU ALMA. En este enunciado Dios les prohibió comer la carne de cualquier miembro de un ser vivo. La frase quiere decir: todo el tiempo que el alma del animal esté en ella —la carne— {en su sangre}, 154 no deberán comer la carne.

בְּנְבְּשׁוֹ דָמוֹ / CON SU ALMA -SU SANGRE. 155 Es decir, mientras su alma todavía esté en la carne.

לא תאכלו / CARNE CON SU ALMA... NO COMERAN. Esta expresión se refiere al miembro o la carne de un ser vivo. Y enlazando בְּנַבְשׁוֹ לֹא, "con su alma" al término בְּנַבְשׁוֹ la lectura es: "Incluso su sangre junto con su alma no comerán", lo que se refiere a la sangre de un ser vivo. 156

5. יְאָדְ אָת דְּמְכָּם /Y, SIN EMBARGO, LA SANGRE DE... USTEDES. Quiere decir: aun cuando Yo les he permitido tomar el alma de un animal y matarlo para comerlo, reclamaré "la sangre de ustedes mismos", es decir, la sangre de quien derrame su propia sangre y se suicide.

7

Ci

an

۱څ

ni

ng

٤ ,

ual

sig

ndo

ir,

;ja

) P

me

shí,

1 ve

154. Según el comentario de *Mizraji*, la versión textual correcta de Rashí omite la frase "su sangre". El significado de la frase בְּשֶׁר בְּנְרָשׁוֹ se refiere a cuando "la carne" del animal "está con su alma", es decir, cuando está vivo. El sentido de la prohibición es si a un animal se le cortó un miembro o cualquier otro pedazo de carne mientras estaba vivo, queda prohibido comer ese pedazo de carne, ya que en el momento del corte el animal estaba vivo.

155. Siguiendo la versión textual anterior, la frase "su sangre" no tendría cabida en este encabezado de Rashí, que se refiere únicamente a la primera parte del versículo, a בְּעֶר בְּנַבְשׁר Rashí quiere enfatizar aquí que a pesar del orden en que está escrita, (lit.,

"carne en su alma"), la frase no significa que la carne está en el alma, sino al revés: el alma está en la carne. Hay que entenderla en el sentido de "alma en su carne". Los tres encabezados de este tópico los hemos dejado tal y como aparece la frase en la traducción de la Torá.

^{152.} Ver supra, vv. 1:29-30.

^{153.} Sanhedrín 59b.

9:4-5

al

les

con

comei

de las almas de ustedes reclamaré; de manos de todo animal la reclamaré. Y de manos del hombre, de manos del hermano de cada hombre reclamaré לְנַפְשְׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיִּד כְּלֹ־ חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּדֹ אָיש אָחִיו אֶדְרָשׁ

- ONKELÓS

לְנַבְשָׁתִיכוֹן אָתְבָּע מִיַּד כְּל חַיְתָא אֶתְבְּענֵיהּ וּמִיַּד אֱנָשָׁא מִיַּד נְּבַר דְּיֵשׁוֹד יֶת דְמָא דַאֲחוֹהִי אֶתְבָּע

RASHÍ

שָׁהוּא אוֹתֵב לוֹ כְּאָח וַתְּרָגוֹ שׁוֹגֵג, אֲנִי אֶדְרוֹשׁ אִם לֹא יִגְלֶה וִיבַקֵּשׁ עֵל עֲוֹנוֹ לִמְתֵל, שָׁאַף הַשּׁוֹגֵג צְּרִידְּ כַּפְּרָה. וְאִם אֵין עֵדִים לְחַיְבוֹ נְּלוּת וְהוּא אֵינוֹ נִכְנָע, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְ הוּא דּוֹרֵשׁ מִמֶּנוּ, כְּמוֹ שֶׁדְּרְשׁוּ הַבּוֹתֵינוּ וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ ושמות כא:יגו בְּמַשֶּׁכֶת מַכּוֹת: הַקְּדוֹשׁ בַּרוּדְ הוּא מִזְמֵנן לִפוּנְדָק אָחָד וְכוּי: לְגַפְשׁתִּיכָם. אַף הַחוֹנֵק עֵצְמוֹ אַף עֵל פִּי שֶׁלֹא יָצְא מְמֶנוֹּ דָּם: מִיִּד בָּל חַיָּה. לְפִי שֶׁחְטְאוֹ דּוֹר הַמַבּוֹל וְהוּפְקְרוּ לְמֵאֲכָל חַיּוֹת רָעוֹת לִשְׁלוֹט בָּהֶם, שֶׁנֶּאֲמֵר נִמְשַׁל כַּבְּהַמוֹת נִדְמוּ ותהילים מטיגו. לְפִיכָדְ הוּצְרַדְּ לְהַוְּהִיר עֲלֵיהֶן אֶת הַחַיּוֹת: וּמִיִּד הָאָדָם. מִיְּד הַהוֹרֵג בְּמֵזִיד וְאֵין עֵדִים, אֲנִי אֶדְרוֹשׁ: מִיָּד אִישׁ אָחִיו. מִיְּד

- TRADUCCIÓN DE RASHI -

DE LAS ALMAS DE USTEDES. Es decir, y también reclamaré la muerte del que se ahorque a sí mismo, aunque no derrame sangre. 157

קיָר אָל חַיָּר / DE MANOS DE TODO ANIMAL. Debido a que habían pecado, los hombres de la generación del Diluvio habían sido dejados como alimento a las fieras salvajes y que éstas los dominasen, como se declara: "[El ser humano] es dominado [porque] se han hecho semejante a las bestias." ¹⁵⁸ Por esta razón, en este versículo fue necesario que la Torá advirtiera a las fieras que no mataran seres humanos. ¹⁵⁹

אַדְּם / DE MANOS DEL HOMBRE. Quiere decir: de manos de quien asesine con premeditación y sin tener testigos, Yo le reclamaré la sangre derramada. 160

מיִד אִישׁ אָחִיו / DE MANOS DEL HERMANO DE CADA HOMBRE. Es decir, de aquel que lo ama como a un hermano, pero que lo mata involuntariamente, Yo reclamaré su castigo si es que no se exilia y solicita el perdón por su falta. Pues también quien mata involuntariamente requiere de expiación. Y si no hay testigos que lo obliguen a exilarse y él mismo no se somete a su castigo, de alguna forma el Santo —bendito es— exigirá de él la sangre derramada, como interpretaron nuestros Maestros en el tratado talmúdico Macot: 161 la frase "y Dios hizo que se le presentase a mano", 162 significa que el Santo —bendito es— hace que coincidan en un mismo albergue, etc., al homicida accidental y al asesino intencional, resultando en que ambos pagan su falta respectiva. 163

157. La prohibición del derramamiento de la sangre propia se deriva de la expresión anterior, דְּמְכֶּם, "la sangre de ustedes". Por tanto, se podría haber pensado que esta prohibición no se aplicaría a un suicidio sin derramamiento de sangre. Por ello, la expresión לְנְבְּשׁתִיכֶּם, que no menciona la sangre sino sólo el alma, viene para incluir cualquier otro tipo de suicidio.

158. Tehilim 49:13; Shabat 151b.

159. Targum Yonatán.

160. Pero si hubiera testigos del asesinato y éstos hubieran dado al asesino advertencia previa, sería responsabilidad de la justicia humana juzgarlo y condenarlo, como Rashí mismo señala en el v. 6, s.v. בַּאַרָם דְּמֵי יִשְׁבַּר.

161. Macot 10b.

162. Shemot 21:13.

163. En *Macot* 10b, el Talmud ofrece un ejemplo de cómo Dios haría pagar a ambos homicidas su falta respectiva: Dios hace que coincidan en un

----ר מן

בְהַמְּהֹ, הְתַבְּיה בְהַמָּהֹ,

hombi

permi

עצמו:

4. נְשׁוּ miemt –la cai

שו דמו תאכלו

o la ca su sar

> 5. permi mismo

152. V

154. S textual El sig

decir, es si a:

otro p prohib mome

155. s

Rashi, del ve

aquí q

fru

la

אן

6.

Est

01

la

กา

el alma del hombre. ⁶El que vierta la sangre del hombre, por el hombre su sangre será vertida, pues a imagen de Dios hizo al hombre. ⁷Y ustedes, fructifiquen y multiplíquense, pululen en la tierra y multiplíquense en ella."

⁸Y Dios habló a Nóaj y a sus hijos

אֶת־נָפֶשׁ הָאָרֶם: וּ שֹׁפֵּךְּ דַּם הַאָּדָם בָּאָרֶם דָּמִוֹ יִשְּׁפֵּךְ כִּי בְּצֵלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הֵאָרֶם: זּ וְאַתֶּם פְּרָוּ וּרְבִוּ שִׁרְצִוּ בָאֶרֶץ וּרְבוּ־בֵהָ: ס שִׁרְצוּ בָאֶרֶץ וּרְבוּ־בֵהָ:

חמישי חוַיָּאמֶר אֱלהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בְּנְיִו

ONKELÓS

יָת נַפְּשָׁא דָאֱנְשָׁא: וְדְּיֵשׁוֹד דְּמָא דָאֱנְשָׁא בְּסְהַדִין עֵל מֵימֵר דַּיָנַיָּא דְּמֵיהּ יִתְּשָׁד אֲרֵי בְּצַלְמָא דִייָ עַבָּד יַת אֵנִשָּׁא: זוָאַתּוּן פּוּשׁוּ וּסִגוּ אָתְיְלִידוּ בְאַרְעָא וּסְגוּ בַהּ: חוַאֲמֵר זְיָ לְנֹחַ וְלְבְנוֹהִי

RASHÍ

הַרבָּה עדים יש בַּמִקרַא: וכן אם ורבו. דמו (ו) בַּאַדַם לפי וגוֹ': הַמִיתוּהוּ וְכָאוְ הראשונה פשוטוי כל לַמַּהיִּ אתם. שאינו מדרשו להקיש וּלְפֵנ לצווי. חַסֶר, מִקרַא TIT עשה דמים: לשופה הַעוֹשֵׁה עוסק ַתֹאַדַם, וצריד

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. בְּאָדָם דְמוּ יִשְׁכֵּך / POR EL HOMBRE SU SANGRE SERA VERTIDA. Esta frase quiere decir que si hay testigos ustedes mismos —el bet din o Corte de Justicia— le aplicarán la pena de muerte. ¿Por qué? Este mismo versículo da la razón: "...pues a imagen de Dios hizo al hombre."

אָשָה אָת הָאִדְּט / HIZO AL HOMBRE. Esta es una frase elíptica que no explicita al sujeto que realiza la acción, y de hecho debería estar escrito: "El Hacedor hizo al hombre". 164 Y hay muchos casos análogos de frases elípticas o abreviadas en la Escritura. 165

7. אַתְּם בְּרוּ וּרְבּוּ / Y USTEDES, FRUCTIFIQUEN Y MULTIPLÍQUENSE. Según el sentido simple, estas palabras fueron enunciadas aquí porque la primera vez que fueron dichas al ser humano, 166 meramente implicaban una bendición, pero en este versículo fueron dichas como mandato. 167 Pero según su exégesis midráshica, fueron enunciadas aquí con el propósito de comparar a quien no se dedica a procrear con quien derrama sangre. 168

mismo albergue el homicida accidental que se ha negado a expiar su falta mediante el exilio y el asesino sobre el que no hay testimonio fehaciente para condenarlo. El primero cae de una escalera sobre el segundo y lo mata, en presencia de testigos. El primero es condenado al exilio y de esta forma paga su falta inicial, mientras que el segundo, al morir, paga con ello el asesinato cometido.

164. El versículo no escribe explícitamente quién es el sujeto del verbo πψχ, "hizo". Rashí señala que implícitamente se refiere a Dios.

165. Ver, por ejemplo, el comentario de Rashí a los vv. 39:14 y 41:13.

166. Ver supra, v. 1:28.

167. Ketubot Sa. En el v. 1:28, la Torá dice: "Dios los bendijo, y Dios les dijo: 'Fructifiquen y multiplíquense...'" En ese versículo, la exhortación a procrear realmente constituye una continuación del hecho de que los bendijo. Y lo mismo se aplica al v. 9:1: "Dios bendijo a Nóaj y a sus hijos, y les dijo: Fructifiquen y multiplíquense, y llenen la tierra." Esta tercera exhortación, sin embargo, no fue precedida por una bendición, lo cual implica que es de aquí que se aprende que Dios ordenó al hombre que propagara la especie (Sifté Jajamim).

168. Yebamot 63b. Esto explica la yuxtaposición de este versículo –cuyo tema central es la procreación—con el versículo precedente –cuyo tema central es el derramamiento de sangre.

9:6.

el

sar

sar

Di

fru

la:

אן:

וינוֹ

ים:

6.

tes Est

07

la a

an:

7.

pal

me Pe

no

mi

nes

ase pai

SOF

El

pa;

mt.

16

el

ini

con él, diciendo: ⁹ "Y en cuanto a Mí, he aquí que establezco Mi pacto con ustedes, y con su descendencia después de ustedes; ¹⁰ y con todo ser viviente que está con ustedes —con las aves, con las bestias y con todo animal de la tierra junto con ustedes—, de todos los que salieron del arca, toda fiera de la tierra.

אָתָּוֹ לֵאמְר: מּ וַאֲנִּי הִנְנִי מֵקֵים אֶתּר בְּרִיתָי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעַכֶם אַחֲרֵיכֶם: יְוֹאֵת בְּלֹ־גָפָשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעָוֹף בַּבְּהַמְהוּבְּכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִּתְּכֶם מִכּל יְצְאֵי הַתֵּבְה לְכָל חַיַּת הָאֶרֶץ:

NKELÓS

עִפֵּיהּ לְמֵימָר: טּ וַאֲנָא הָא אֲנָא מֵקִּים יָת קְיָמִי עִמְּכוֹן וְעָם בְּנֵיכוֹן בַּתְרֵיכוֹן: י ְעִם כֶּל נַבְּשָׁא חַיְתָא דְּעִמְּכוֹן בְּעוֹפָא בִּבְעִירָא וּבְכָל חֵיוַת אַרְעָא דְּעָמְכוֹן מִפֹּל נַפְּקֵי תֵבוֹתָא לְכֹל חַיָּת אַרְעָא:

RASHÍ

אות: לד ואתן להבטחתי (י) תַּיַּת הָאָרֶץ הבריות: עם הַפַּתהַלכים אַתְּכָם. הַם לָהַבִּיא שְׁקַצִים ורמשים: התבה. יצאי לַהָבִיא הַמַּזִּיקִין, שָאֵינֵן בְּכַלַל הַחַיַּה האַרץ. אַשֶּׁר הלוכן שַׁאַין אָתִּכֶם,

שַׁתַיַּה נַחַ אַני עמַד. מסכים (ט) ואני הנני. שַׁהַבְּטִיחוֹ בפריה ורביה לַעַסוֹק דואג העולם לשחת שלא הוא ゴンコゴ הקדוש לו: הַנְנִי אמר עשה באַתַרוֹנַת. עוד, בָּרִית קיום לעשות וווזיים מַסְכִּים

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ ·

9. אַאָנִי הְּנְנִי / Y EN CUANTO A MÍ, HE AQUÍ QUE. Es como si hubiera dicho: "Yo, Dios, concuerdo contigo, Nóaj." 169 Pues debido al Diluvio, Nóaj estaba angustiado ante la perspectiva de procrear de nuevo, y no quiso hacerlo sino hasta que el Santo –bendito es– le prometió que no volvería a destruir el mundo. Y, en efecto, Dios así lo hizo finalmente. Le dijo: "Yo concuerdo contigo en dar validez y fuerza al pacto que te he prometido, y te daré una señal de ello: el arco iris." 170

10. חַיֵּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם / [TODO] ANIMAL 171 DE LA TIERRA JUNTO CON USTEDES. Esto se refiere a los animales que se pasean junto con los seres humanos. 172

תכל לְצְאֵי הַתְּבָּה /DE TODOS LOS QUE SALIERON DEL ARCA. Esta frase fue enunciada para incluir a las criaturas repugnantes 173 y a las criaturas rastreras. 174

קילת הְאָרָץ / FIERA DE LA TIERRA. Esta frase fue enunciada para incluir a los animales dañinos, los cuales no están incluidos entre los animales domésticos porque no se pasean junto con los seres humanos.

169. Esto se infiere del significado de la frase וְאָנִי ער Ver al respecto el comentario de Rashí al v.

6:17 y la nota 40 de esta misma parashá.

170. Tanjumá 11.

171. De este versículo se demuestra que la palabra חָיָה a veces es utilizada para designar a los animales en general, incluso a los domésticos, y no específicamente a los animales salvajes. Ver al respecto la nota al v. 1:24, señalada con el signo *.

172. Es decir, los animales domesticados por el ser

humano.

173. En hebreo, שָׁקְצִים. Este término se aplica los insectos u otros animales impuros que vuelan a baja altura o que se arrastran. Ver al respecto la nota 93 de la parashat *Bereshit*. Estos animales fueron definidos por la Torá misma como "repugnantes" en *Vayikrá* 11:20-23 (*Maharshal*). Ver también el comentario de Rashí al v. 1:20, s.v. אָרֶץ, así como la nota 93 de la parashat *Bereshit*.

174. Ver al respecto las notas 106 y 108 de la parashat *Bereshit*.

¹¹ Y confirmaré Mi pacto con ustedes: nunca más será exterminado ningún ser de carne por las aguas del Diluvio; y ya no habrá diluvio para destruir la tierra."

¹² Y Dios dijo: "Esta es la señal del pacto que hago con ustedes y con todo ser viviente que está con ustedes, por generaciones perpetuas: 13 Mi arco iris he puesto en las nubes, v él será señal del pacto entre Mí v la tierra. 14 Y sucederá que cuando haga oscurecer con nubes sobre la tierra y se observe el arco iris יא וַהַקמֹתֵי אֶת־בָּרִיתִי אָתַבָּם וַלְאַד יָבַרֵת בָּל־בָּשַּׁר עוֹד מִמֵּי הַמַּבִּוּל וְלֹאַיַהַיָה עָוֹד מַבִּוּל לְשַׁחֵת הָאַרִץ: יב וַיָּאמֶר אֵלהָׁים זָאת אוֹת־הַבְּרִית' אַשר־אָנִי נֹתָן בִּינִי ובִינִיכֶּם ובִין כָּל־ נֶפֶשׁ תַיָּה אֲשֶׁר אִתַּכֵם לִדֹרָת עוֹלֶם: ַלְאַוֹת בְּרִית בֵּינֵי וּבֵין הָאֱרֶץ: יר וְהָיֶה בּעַנֵנִי עָנַן עַל־הָאָרֵץ וְנִרְאֵתָה הַקּשֶׁת

יא ואַקם יַת קומי עמכון ולא ישתיצי כַל בּשַּׁרָא עוֹד מְמֵי טוֹפַנָא ולא יהי עוֹד טוֹפַנָא לְחַבַּלָא אַרעא: יבואָמֶר זִי דָּא אָת קוָם דִּי אַנָּא זָהָב בַּין מַימָרִי וּבַינִיכוֹן וּבַין כַּל נְפְשָׁא חַזְתָא דִי עִמְכוֹן לְדָרַי עַלְמָא: עּזֶת קַשְּׁתָּי יָהַבִּית בַּעַנָנָא וּתָהִי לָאַת קָנָם בַּין מַיִּמְרִי וּבִין אָרְעָא: ידּוְיהִי בַּעַנַנּתִי עַנָנָא עַל אַרְעָא וִתְתָחַזֵּי קַשְׁתַּא

שַׁל רַבִּי שִׁמְעוֹן בֵּן יוֹחָאי: וידּ) בְּעַנְנִי עָנְן. כִּשְׁתַּעַלֶה בַּמַחַשָּׁבָה לְפַנֵי לְהָבִיא חֹשֵׁךְּ וַאֲבָדּוֹן לְעוֹלְם:

ניא) וַהַּקְמֹתִי. אֱצֶשֶׁה קִיּוּם לָבָרִיתִי. וּמָהוּ קִיּוּמוֹז אֶת .. גְמוּרִים הַיוּ, כַּמוֹ דּוֹרוֹ שֵׁל חָזְקַיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה, וְדוֹרוֹ הַקַּשַּׁת, כַּמוֹ שַׁמַסְיָם וְהוֹלַדְ: (יב) לְדרת עוֹלָם. נְכַתָּב חַסֶר, שַׁיָּשׁ דּוֹרוֹת שֵׁכֹּא הוּצְרָכוּ לְאוֹת לְפִי שַׁצַּדִּיקִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. יְהַקְמַתְּי /Y CONFIRMARÉ. En este caso, esta expresión significa: haré una confirmación para Mi pacto. 175 ¿Y en qué consiste tal confirmación? En el arco iris, como la Torá concluye más adelante. 176

12. לדרת עולם / PARA GENERACIONES PERPETUAS. La palabra דרת está escrita en forma defectiva, sin la letra 1, pues en el futuro habría generaciones que no precisarán de esta señal porque serían completamente justas, como la generación de Jizquiyahu, rey de Yehudá, y la generación de Rabí Shimón ben Yojai. 177

14. בענגי ענן / HAGA OSCURECER CON NUBES. Es decir, cuando en Mi mente surja el pensamiento de traer oscuridad y destrucción al mundo. 178

175. No puede referirse al establecimiento del pacto de no destruir al mundo, pues Dios ya había prometido eso a Nóaj en el v. 8:21. Necesariamente, pues, debe referirse a la confirmación del mismo (Gur Aryé).

176. En el v. 9:13.

11

ım

ab

e ti

75.

e ţ

ron

ues

Gut

76.

77.

Llusi

'defi

10M

suste

177. Bereshit Rabá 35:2. El significado de la alusión es el siguiente: cuando haya generaciones "defectivas", en el sentido de que no haya en ellas hombres justos cuyo mérito sea suficiente para sustentar al mundo, se precisará de esta señal. Pero cuando haya generaciones "completas" en el sentido de que el mérito de sus hombres justos sea suficiente, esta señal será innecesaria (Sifté Jajamim).

178. Aunque literalmente la frase dice "cuando haga nublar con nubes", no puede ser entendida de este modo, pues no siempre que Dios que aparecezcan nubes en el cielo eso implica que el mundo es sujeto de destrucción. Por tanto, este "nublar" debe ser entendido metafóricamente como una alusión a la "oscuridad" que presagia la destrucción (Sifté Jajamim).

9:11.

11 Y

nuni

de c

no

tien

paci

ser

geni

he p

paci

que sobi

דורו

עלֶה ולָם:

11.3

pact adel

12.1

sin l

com

Rab

14. j

175

de i

pron pues (Gur

176.

177.

alusi

"def

hom

SUSIE

12

en las nubes, ¹⁵recordaré el pacto entre Mí y ustedes y entre todo ser viviente de todo ser de carne; y las aguas ya no se convertirán en diluvio para destruir a todo ser de carne. ¹⁶El arco iris estará en la nube, y lo veré para recordar el pacto perpetuo entre Dios y todo ser viviente de todo ser de carne que está sobre la tierra." ¹⁷Y Dios dijo a Nóaj: "Esta es la señal del pacto que he confirmado entre Mí y todo ser de carne que está sobre la tierra."

¹⁸ Y los hijos de Nóaj que salieron del arca fueron Shem, Jam y Yéfet; y Jam es el padre de Kenáan. בֶּעְנֵן: מּ וְזֵכַרְתֵּי אֶת־בְּרִיתִּי אֲשֶׁר בֵּינִי בִּינִיכֶּם וּבֵין כָּל־נָפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשֶׁר וְלֹא־יִהְיֶּה עוֹד הַפִַּּים לְמַבּׁוּל לְשַׁחֵת בָּעְנֵן כְּל־בָּשֶׂר: מּ וְהִיְתָה הַפֶּשֶׁת בָּעְנֵן וְרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר ,בְּרִית עוֹלְם בֵּין וְרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר ,בְּרִית עוֹלְם בֵּין אֱלֹהִים וּבִין כָּל־נָפֶשׁ חַיְּה בְּכָל־בְּשֶׁר אֵלְהִים אֵלְּהִים וּבִין כָּל־נָפֶשׁ חַיְּה בְּכָל־בְּשֶׁר אֵלְהִים אֶּלְרִית אֲשֶׁר עַל־הָאֲבִין: יוּ וַיִּאמֶר אֲשֶׁר עַל־בְּיִוֹ כְּל־בְּשֶׁר אֲשֶׁר עַל־בִין כְּל־בְּשֶׁר אֲשֶׁר עַל־בִּין כִּל־בְּשֶּׁר אֲשֶׁר עַל־בִין כִּל־בְּשֶּׁר אֲשֶׁר עַל־בִין כִּל־בְּשֶּׁר אֲשֶׁר עַל־בִּין כִּל־בְּשֶּׁר אֲשֶׁר עַל־בִין כִּל־בְּשֶּׁר אֲשֶׁר עַל־בִין כִּל־בְּשֶׁר אֲשֶׁר עַל־בִין כִּל־בְּשֶּׁר אֲשֶׁר עַל־בִין כִּלּר בְּשֶּׁר אֲשֶׁר עַלִּין: פּ

ששי יח וַיִּהְיִּוּ בְנֵי־נֹחַ הַיִּצְאִים מְן־הַתּבְּה שֵׁם וְחָם וְיָפָת וְחָם הָוֹא אֲבִי כְנֵעַן:

ONKELÓS -

בּגַעָנָגָא: טוּ וּדְכִירְנָא יָת קְּנָמִי דִּי בֵּין מֵימְרִי וּבֵינִיכוֹן וּבֵין כָּל נַפְשְׁא חַיְתָא בְּכָל בִּשְּׂרָא וְלָא יְהַי עוֹד פּגָעָנָא: טוּ וּדְכִירְנָא יָת קְּנָמִי דִּי בֵין מֵימְרִי וּבֵינִיכוֹן וּבֵין כָּל נַפְשְׁא חַיְתָא בְּכָל בִּשְּׂרָא דִי עֻל אַרְעָא: יוּזַאֲמַר יְי לְנֹחַ דְּא אָת קְנָם דִּי אֲקַמִית בֵּין מֵימְרִי וּבֵין כָּל נַפְשָׁא חַיְתָא בְּכָל בִּשְׂרָא דִּי עֵל אַרְעָא: יוּזַאֲמַר יְי לְנֹחַ דְּא אָת קְנָם דִּי אֲקַמִית בֵּין מֵימְרִי וּבֵין כָּל בִּשְׂרָא דִּי עַל אַרְעָא: יוּזַהְוֹוֹ בְנֵי נֹחַ דִּי נְפְקוּ מִן תַּבֹּתֹרָא שֵׁם וְחָם וְיָפָת

RASHÍ

וֹנְזָכָּר: הַאוֹת את רואה אני אָתכַם), (טו) בֵּין אַלֹהַים וּבִין כַּל נָפֵשׁ חַיַּה. בֵּין כִּוְדַת ואמר (יו) זאת אות הַבְּרִית. מעלה וביניכם. שהיה לו לכתוב הקשת הראהו לוֹ הַרֵי הַאוֹת שֵׁאַמַרְתִּי: (יח) וְתָּם נַפֵשׁ חַיַּה, אֵלָא זַהוּ מִדְרַשׁוֹ: בּנָעוּ. לַמַּה הוּצַרֶדְ לוֹמֵר כַּאוּ, לפי שָׁהַפַּרַשָּׁה הַדִּין לְקַטְרֵג עַלֵיכֵם וֹלְחַיֵּב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ ·

16. בין אֱלהִים ובֵין כְּל נָפֶשׁ חַיָּה /ENTRE DIOS Y TODO SER VIVIENTE. Es decir, entre el atributo de Justicia divina y ustedes. 179 Pues en rigor la Torá debería haber escrito simplemente: "Entre Mí y toda alma viviente." 180 Por eso, ésta es su exégesis midráshica: Cuando el atributo de Justicia [אֱלֹהִים] los acuse {para condenarlos}, Yo miraré la señal y recordaré el pacto con ustedes. 181

17. זאת אות הְבְּרִית / ÉSTA ES LA SEÑAL DEL PACTO. Esto implica que Dios le mostró el arco iris y le dijo: "Esta es la señal de la que te hablé." 182

18. יְהָם הוּא אֲבִי כְּנָעֵן / Y JAM ES EL PADRE DE KENÁAN. ¿Por qué razón la Torá tuvo necesidad de indicar aquí que Jam era el padre de Kenáan? La razón de ello es que esta sección pasará ahora

179. Bereshit Rabá 35:3. El nombre אַלהים, Dios, representa al atributo divino de Justicia. Ver al respecto las notas 32 y 357 de la parashat Bereshit.

180. En todo este contexto, la Torá menciona a Dios hablando de sí mismo en primera persona. Lo lógico, pues, hubiera sido que siguiera utilizando este lenguaje.

181. Para aludir a esta idea fue la Torá escribió explícitamente el Nombre אַלהים –que representa al atributo de Justicia divina— en vez de expresar las palabras de Dios en primera persona o utilizar un pronombre.

182. En la Torá, el demostrativo תו [masculino] o את [femenino] en ciertos contextos indica mostrar

n

אז

ורוו

a oci

de

desc

deci

20.1

de ú

דמה

tien

ַנְיִם

de

21.

algo

misi

183,

184

"CO1

Tarı

COD

hub

utili

part

esta

esta

185

¹⁹ Estos tres fueron los hijos de Nóaj; y de éstos se dispersó toda la tierra. ²⁰ Y Nóai. de la tierra. el amo comenzó y plantó un viñedo. 21 Bebió del vino embriagó; se y se descubrió dentro de tienda.

אלה בני־נח בַל־הָאָרִץ: ב וַיַּחֵל מן־היין וישכר ויתגל כתוף אהַכ

ONKELÓS

יט תַלַתָא אַלֵּין בָּנֵי נֹחַ וּמָאַלֵּין אָתְבַּדָּרוּ כָּל אַרְעַא: כוְשָׁרֵי נֹחַ גָּבֶר פַּלַח בּאַרְעָא וּנָצִיב בַּרָמָא: כא וּשִׁתִּי מָן חַמְרָא וּרָוִי וָאַתַגָּלִי בִּגוֹ מַשְּׁבְּנֵיה:

שַׁהַנָה לוֹ לַעַסוֹק תַּחָלַה בָּנְטִיעַה אַחֶרֵת: אִישׁ הָאָדָמָה. אַדוֹנֵי הָאַדָמָה כְּמוֹ אִישׁ נָעַמִי ורות אוגו: וַיִּשֶע בָּרָם. כִּשַׁנְכָנַס לַתַּבָה הָכָנִיס עִמוֹ זְמוֹרוֹת וַיַחוּרֵי תַּאַנִים: (נא) אַהַלה. אהלה כְּתִיב, רַמֵּז

עסוקה ובַאַה בַּשַּׁכְרוּתוֹ שֵׁל נֹחַ שַׁקּּלְקֵל בָּה חַם וְעַל יָדוֹ נָתַקַלֵּל כָּנַעַן, וַעַדִין לֹא כָּתַב תולדות חָם וָלֹא יַדַעָנוּ שַׁכַּנָעַן בָּנוֹ. לְפִיכַדְּ הוּצְרַדְּ לוֹמָר כַּאן וָחָם הוּא אָבִי כנַעַן: נוֹ וַיַּחֵל. עַשַּׁה עַצְמוֹ חוּלִין,

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

a ocuparse de narrar la embriaguez de Nóaj, en la cual Jam actuó corruptamente, a consecuencia de lo cual su hijo Kenáan fue maldecido. Pero la Tora aún no ha mencionado cual era la descendencia de Jam, ni tampoco sabemos hasta ahora que Kenáan era su hijo. Por eso precisó decir aquí que Jam era el padre de Kenáan.

20. ביחל / COMENZÓ. Esto implica que Nóaj se profanó a sí mismo, 183 pues primero debió ocuparse de otro tipo de plantación. 184

איש האדמה /EL SEÑOR DE LA TIERRA. Esta expresión significa: el señor de la tierra. El vocablo אִישׁ האַדמה tiene aquí un significado semejante al del versículo: "El marido [אָלשׁ] de Naomí." 185

Y PLANTÓ UN VIÑEDO. Cuando Nóaj entró al arca, había introducido con él sarmientos de vid y vástagos de higueras. 186

21. אָחֶלה / Su TIENDA. Este término está escrito אַחָלה. Este hecho constituye una alusión a las

algo concretamente. Ver, por ejemplo, lo que Rashí mismo señala sobre el término דָּ en Shemot 12:2.

183. Bereshit Rabá 36:3.

184. El verbo יחל realmente significa que "comenzó", y de hecho así es como lo traduce el Targum de Onkelós. Pero también está relacionado con la raíz חול, profano. Si la Torá solamente hubiera querido decir que "comenzó", hubiera utilizado la forma ניתחיל. Si utilizó la forma ניחל fue para sugerir que el hecho de haber comenzado con esta plantación implicaba que profanó o degradó su estado espiritual (Najalat Yaacob). Para una explicación más detallada de la raíz de este verbo ver el comentario de Rashí al v. 4:26, s.v. אַז הוֹחָל y la nota 340 de la parashat Bereshit.

185. Rut 1:3. Esta frase literalmente dice "el señor

[איש] de Naomí". El Targum traduce la expresión איש האַדְמָה en el sentido de "trabajador de la tierra". Rashí no concuerda con su traducción, señalando que איש en la Torá siempre indica una posición de señorío y mando.

186. Bereshit Rabá 36:3. El término נטע denota plantar con ramas o vástagos de plantas, no con semillas. Nóaj necesariamente había llevado consigo estas ramas, pues de otro modo ¿de dónde las obtuvo, si todo lo que había en la tierra había sido destruido? (Sifté Jajamim).

187. A pesar de que se lee en masculino como si fuera un sustantivo masculino, está escrito אהלה con la letra n al final como si se tratase de un sustantivo femenino. Para el masculino la forma usual sería אָהֱלוֹ.

9:19.

19 Es.

y de

20 Y

com

del ; desc

אוש

אגל:

ורות

a oc

de i

deci

20.1

de q

יַמָּה

tien

קים

de \$

alg

183

13

ED"

Ter

CLI

hax

uti

²² Y Jam, el padre de Kenáan, vio la desnudez de su padre y lo dijo a sus dos hermanos afuera. ²³ Entonces Shem y Yéfet tomaron una prenda y la pusieron

בב וַיַּּרָא חָם אֲבִי כְנַּעֵן אֵת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגַּד לִשְׁנִי־אֶחָיו בַּחְוּץ: כּג וַיִּקַח שֵׁם וָיָפֶת אֶת־הָשִּׁמְלָה וַיָּשִּׁימוּ

ONKELÓS

כב לַמָּזָא חָם אֲבוּהִי דִכְנַעֵן יָת עֶרְיְתָא דַאֲבוּהִי וְחַוִּי לְתְרֵין אֲחוֹהִי בְּשׁוּקָא: כג וּנְסֵיב שַׁם וָיָבֶּת יָת כִּסוּתָא וְשַׁוּיוּ עֵל

RASHÍ

רָאָה וְהִגִּיד לְאָבִיוּ, לְכָדּ הוּוְכֶּר עֵל חַדְּבָר וְנִתְּקַלֵּל: זיִרְא אַת עָרְוַת אָבִּיוּ. זֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ אוֹמְרִים סֵרְסוֹ וְזֵשׁ אוֹמְרִים רְבָעוֹ: מֹט זִיִּפָּת שַׁם זָיָפֶת. אֵין כְּתִיב זַיִּקְחוּ, אֶלֶא זַיִּקַת. לִמֵּד עַל שַׁם שֶׁנְתָאמֵץ בָּמְצְוָה יוֹתֵר לַגְשֶׂרֶת תַשְּׁבָטִים שָּׁנָּקְרְאוּ עֵל שֵׁם שׁוֹמְרוֹן שָׁנִּקְרֵאת אָהְלָה שָׁנָּלוּ עֵל עִסְקֵי הַיַּיִוּן, שָׁנֶּאֶמֵר הַשׁוֹתִים בְּמַזְּרְקֵי יַיִּן ועמיס יוּו וּיִּתְּגַּל. לְשׁוֹן וַיְּתְפְּעֵל: (ב.) וַיִּרָא חָם אֲבִי בְּנַעוּ. יַשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ אוֹמְרִים, כְּנַעוּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

diez tribus de Israel, las cuales fueron llamadas con el nombre de su capital, Shomrón –a su vez también llamada אָמֶלָה 188 Aquí se alude a ellas porque fueron exiliadas por asuntos de vino, como se declara al respecto: "Los que beben vino en tazones... por ello serán ahora exiliados..." 189 / צימגל / Y SE DESCUBRIÓ. Este verbo está conjugado en el modo hitpa'el. 190

22. וַיַּרְא תְּם אֲבִי כְּנְעֵן / Y JAM, EL PADRE DE KENÁAN, VIO. Entre nuestros Maestros hay quienes afirman que de hecho fue Kenáan el que primero vio la desnudez de Nóaj y luego se lo dijo a su padre Jam, y por esta razón es mencionado en relación con este suceso y posteriormente maldecido. 191

יַיִרָא אָת עֶרְוַת אָבִיוּ / VIO LA DESNUDEZ DE SU PADRE. Entre nuestros Maestros hay quienes dicen que lo castró, y hay quienes dicen que lo sodomizó. 192

23. וְיָקֵח שֵׁם וְנָכֶּת /ENTONCES SHEM Y YÉFET TOMARON. En el texto hebreo no está escrito יְיָקָח שֵׁם וְנָכֶּת, "y tomaron", en plural, sino וְיִקְּח יִין, "y tomó", en singular. Esto enseña que Shem se esforzó más que

188. En Yejezkel 23:4.

189. Amós 6:6. Después de la muerte del rey Shelomó, hijo del rey David, las doce tribus de Israel se dividieron en dos reinos: el reino de Israel al norte, con capital en Shomrón [Samaria] y el reino de Yehudá al sur. Diez tribus fueron las que formaron el reino de Israel, cuya historia se distinguió por una larga serie de pecados, entre los que se contaba los excesos inmorales de la embriaguez. Estas diez tribus fueron conquistadas por el reino de Ashur [Asiria] y exiliadas definitivamente.

190. Rashí precisa aquí que aunque el verbo וַּתְּגֵּל se deriva de la raíz גלה, una de cuyas acepciones además de descubrir es exiliar, por hallarse conjugado en el modo verbal reflexivo su acepción no puede ser la de exiliarse, sino la descubrirse.

191. Bereshit Rabá 36:7.

192. Sanhedrin 70a. La frase "vio la desnudez de su padre" no puede ser entendida literalmente, ya que explícitamente se dice a continuación (en el v. 24) que Nóaj se percató de "lo que le había hecho su hijo menor", frase que obviamente se refiere a un acto. La expresión "vio" se toma como un eufemismo de cualquiera de estos dos actos. El sabio que afirma que lo castró se apoya en el hecho de que en el v. 25 Nóaj maldijo a Kenáan, que era el cuarto hijo de Jam, de lo cual se infiere que Jam había imposibilitado que su padre engendrase un cuarto hijo. Por su parte, el sabio que sostiene que lo sodomizó, se apoya en el hecho de que la expresión "ver" es utilizada en el v. 34:2 para referirse a un acto sexual antinatural (Mizraji).

re

ni

'n

tr

ini

Su

chi

K

:hi

תַּי

מלכ

סות

ופטו

נובדי

אַתָּ כ

éfet

us di

Y, po

escrit

humi

y a descu

חרנית

sus ro

24. 10

lo mi

despr

25. 1

193.

en un

Bemi4

194.

libro,

puebl

más i

195.

196.

hacia

los re

sobre los hombros de ambos, y caminaron hacia atrás y cubrieron la desnudez de su padre teniendo sus rostros volteados, y no vieron la desnudez de su padre. ²⁴ Nóaj despertó de su embriaguez, y supo lo que le había hecho su hijo menor. ²⁵ Y dijo: "Maldito es Kenáan; siervo de siervos será para

עַל־שְּׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ אֲחְרַנִּית וַיְכַפּֿוּ אָת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְּנֵיהֶם אַרְוֹרָנִּית וְעֶרְוַת אֲבִיהֶם לֹא רָאִוּ: כד וַיִּיקֶץ נְחַ מִיֵּינְוֹ וַיַּדֵע אֵת אָשר־עִשְּׁה לַוֹ בְּנִוֹ הַקְּטֵן: כה וַיָּאמֶר אָרוּר בְּנָעַן עֶבֶּד עֲבָרָים יִהְיָה

ONKELÓS

פָתף תַּרְנִיהוֹן וַאֲזְלוּ מְחַזְּרִין וַחֲפִיאוּ יָת עֶרְיְתָּא דַאֲבוּהוֹן וְאַפֵּיהוֹן מְחַזְּרִין וְעֶרְיְתָּא דַאֲבוּהוֹן לָא חֲזוֹ: כּדּ וְאַפֵּיר לִיט פָּנַען עֵבֶּד פָּלַח עָבָּדִין יִהִי כִּדּ וְאָתָּער נֹחָ מֶחָמֶרִיה וִיִּדְע יִת דִּי עַבָּד לַיִּה בְּּרֵיה זְעִירָא: כּה וַאֲמֵר לִיט פִּנַען עֵבֶּד פָּלַח עָבְּדִין יִהִי

RASHÍ

כ:ד): וּבְּנֵיהָם אֲחֹרָנִית. לְמָּה נֶאֲמֶר פַּעַם שְׁנִיְהוּ מְלַמֵּד שְׁנִיְהוּ מְלַמֵּד שְׁנִיְהוּ מְלַמֵּד שְׁנִיְהוּ אָבְלוֹ וְהוּצְרְכוּ לַהֲפּוֹדְ עַצְמָם לְכַפּוֹתוֹ, הַבְּּטוֹתוֹ הְבְּנוֹ הְּבְּטוֹ הְנָה בְּטוֹ נְתַתִּידְ בַּגּוֹיִם בְּזוּי ועובדיה וְהַבְּזוּי, כְּמוֹ הַנָּה קָטוֹ נְתַתִּידְ בַּגּוֹיִם בְּזוּי ועובדיה אב; ירמיהו מטיטו: (כֹּה) אָרוּר בְּנַעוֹ. אַתָּה בַּרְמִתְּ לִי אב; ירמיהו מטיטו: (כֹּה) אָרוּר בְּנַעוֹ.

מָיֶּפֶת, לְכָדְּ זָכוּ בְּנְיו לְטַלִּית שֶׁל צִיצִית. וְיֶפֶת זְכָה לִקְבוּרָה לְבָנְיו, שֶׁנֶּאֶמֵר אֶתֵּן לְגוֹג מְקוֹם שְׁם קָבֶּר ויחזקאל לטייא. וְחָם שֶׁבִּזְה אֶת אָבִיו, נֶאֱמֵר בְּזַרְעוֹ בֵּן יִנְהַג מֶלֶדְּ אֵשׁוּר אֶת שְׁבִי מִצְרַיִם וְאֵת נְּלוּת כּוּשׁ נְעָרִים וּזְקֵנִים עָרוֹם וְיְחַף וַחֲשׁוֹפִי שֵׁת וְגוֹ׳ וישעיה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Yéfet en cumplir el precepto de honrar a su padre y cubrir su desnudez. Esta es la razón por la que sus descendientes —el pueblo de Israel— se hicieron dignos de portar el talit junto con los tzitzit. 193 Y, por su parte, Yéfet se hizo merecedor de una sepultura honrosa para sus hijos, como está escrito: "Daré a Gog un lugar para sepultura." 194 Pero sobre la descendencia de Jam, que humilló a su padre, está escrito: "Así conducirá el rey de Ashur a los prisioneros de Mitzráim y a los deportados de Cush, jóvenes y viejos, desnudos y descalzos, con los traseros al descubierto, etc." 195

אַחְרָנִיתּ אָחְרְנִית / TENIENDO SUS ROSTROS VOLTEADOS. ¿Por qué se enuncia por segunda vez que sus rostros estaban volteados? ¹⁹⁶ Esto enseña que incluso cuando se acercaron a él y precisaron girar para cubrirlo, voltearon sus rostros hacia atrás por respeto a su padre.

24. בְּנֵוֹ תַּקְטָן /SU HIJO MENOR. Es decir, el inferior y despreciable. ¹⁹⁷ El adjetivo מָּנִוֹ הַקְטָן implica aquí lo mismo que en el versículo: "He aquí que te he hecho el más pequeño [קָטוּ] entre las naciones... despreciable..." ¹⁹⁸

25. אַרוּר כְּנֵעֵן / MALDITO ES KENÁAN. Nóaj implícitamente dijo a Jam: Tú has provocado que yo

- 193. El mandamiento de colocar flequillos [tzitzit] en un manto [talit] fue dado a Israel en el libro de Bemidbar 15:37-41.
- 194. Yejezkel 39:11. En el v. 38:2 de ese mismo libro, Gog es descrito como rey de Méshej y Tubal, pueblos que descendieron de Yéfet, según se narra más adelante en el v. 10:2.
- 195. Yeshayahu 20:4; Tanjumá 15.
- 196. La primera vez fue al decir que "caminaron hacia atrás", lo cual obviamente implica que tenían los rostros volteados.
- 197. La palabra אָסָיְ literalmente significa pequeño, menor. Pero en esta frase alude específicamente a su "pequeñez" moral porque en términos de lo que hizo no sería relevante que la Torá dijese que era el menor en edad (*Gur Aryé*).
- 198. Obadiá 1:2; Yirmeyahu 49:15; Bereshit Rabá 36:7. Esta frase aparece con ligeros cambios en dos profetas: Obadiá y Yirmeyahu; en ambos casos se refiere específicamente a Esav. En Obadiá concluye: "...eres muy despreciable", y en Yirmeyahu concluye: "...despreciable entre la humanidad".

sus hermanos." ²⁶ Y dijo: "Bendito es el Eterno, Dios de Shem, y sea Kenáan siervo de ellos. ²⁷ Que Dios ensanche a Yéfet y resida en las tiendas de Shem, לְאֶחֵיו: מּ וַיִּאמֶר בְּרִוּךְ יְהְּוָה אֱלְהֵי שֵׁם וִיהִי רְנָעַן עֲבֶר לְמוֹ: מּ יַפְּתְּ אֱלֹהִים לְיָפֶת וְיִשְׂכָּן בְּאֲהָלִי־שֵׁם אֱלֹהִים לְיָפֶת וְיִשְׂכָּן בְּאֲהָלִי־שֵׁם

ONKELÓS

לַאָחוֹחִי: כּו וַאֲמַר בְּרִידּ יָיָ אֶלֶהַהּ דְּשַׁם וִיהֵי כְנַעוֹ עַבְדָא לְהוֹן: כּו יַפְתֵּי יְיָ לְיָפֶת וְיִשְׁרֵי שְׁכִינְתֵּיהּ בְּמֵשְׁכְּנֵיהּ דְּשֵׁם

RASHÍ

יַשׁ לוֹ שְׁלשׁ בְּנִים וְעוֹדֶנוּ מְבַקֵּשׁ בְּּן רְבִיעִיה:

מוֹ בְּרוּדְּ ה׳ אַלֹהֵי שִׁם. שְׁעְתִיד לִשְׁמוֹר הַבְּטְחְתוֹ

לְזַרְעוֹ לְתֵת לְהֶם אֵת אֶרֶץ כְּנְעֵן: וְיִהִּי. לְחֶם בְּנַעֵן לְמֵס עוֹבֵד: וכּוֹ) יִפְּהְּ אֵלהִים לְיָפֶת.

מְתוּרְגָם יַפְתֵּי, יַרְחִיב: וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֵלֵי שַׁם. יַשְׁרֶת שְׁכִּתוֹ בְּיִשְׂרָאֵל. וּמִדְרַשׁ חַכָּמִים: אַף עֵל פִּי שִׁכִּינְתוֹ בְּיִשְׂרָאֵל. וּמִדְרַשׁ חַכָּמִים: אַף עֵל פִּי

שָׁלֹא ְאוֹלִיד בֵּן רְבִיעִי אַחֵר לְשַׁמְשַׁנִי. אָרוּר בְּנְדְּ רְבִיעִי לָּחְיוֹת מְשַׁמֵשׁ אֶת זַּרְעָם שֶׁלֹ בִּנְדְּ רְבִיעִי לָּחְיוֹת מְשַׁמֵשׁ אֶת זַּרְעָם שֶׁלֹ אֵלִיהָם טוֹרַח עֲבוֹדְתִי אֵלֹּוּ הַגְּדוֹלִים, שָׁהוּטְל עֲלֵיהָם טוֹרַח עֲבוֹדְתִי מֵעַתָּה. וּמָה רְאָה חָם שָׁפַּרְסוֹיִ אָמַר לְהָם מְעַתָּה. וּמָה רְאָה חָם שָׁפַּרְסוֹיִ אָבָר לְּהָם לְּנִי בְּנִים הְיוּ לוֹ וְהָרֵג לְאֶחִיוּ: אָדְם הְרִאשׁוֹן שְׁנֵי בְּנִים הְיוּ לוֹ וְהְרֵג לְאָחִיוּ: אָדְם הְרָאשׁוֹן שְׁנֵי בְּנִים הְיוּ לוֹ וְהְרֵג זָה בָּשְׁבִיל יְרוּשַׁת הָעוֹלָם, וְאָבִינוּ

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

no pueda procrear un cuarto hijo que me sirviera; por lo tanto, maldito será tu cuarto hijo, que servirá a la descendencia de estos hijos mayores –Shem y Yéfet– sobre quienes desde ahora recae la carga de mi servicio. ¿Y por qué Jam lo castró? Él había dicho a sus hermanos: "El primer hombre, Adam, tuvo dos hijos y uno de ellos mató al otro por la herencia del mundo. Nuestro padre tiene tres hijos ¿y aun así desea un cuarto hijo?" 199

26. בְּרוּךְ ה' אֱלֹחֵי שְׁם / BENDITO ES EL ETERNO, DIOS DE SHEM. Que en el futuro guardará la promesa de entregar la tierra de Kenáan a la descendencia 200 de Shem. 201

יְהָהִי / Y SERÁ. Kenáan será para ellos siervo tributario. 202

27. יָכְתְּ אֱלֹתִים לְיָבֶת /QUE DIOS ENSANCHE A YÉFET. El Targum traduce el término יָכְתָּ por la palabra יָבְתָּי, que en arameo significa *ensanchará*.

אריישכן בְּאָהֵלי שִׁם Y RESIDA EN LAS TIENDAS DE SHEM. La frase quiere decir que Dios hará que Su Presencia Divina [shejiná] resida en el pueblo de Israel, descendiente de Shem. 203 Pero según una exégesis midráshica de los Sabios, el nexo entre Shem y Yéfet aludido aquí significa que aunque

199. Bereshit Rabá 36:5.

200. La descendencia de Shem a la que Rashí específicamente alude se refiere al pueblo de Israel.

201. A primera vista, no hay nexo lógico entre la declaración de Nóaj de que Kenáan era "maldito" y su declaración de que Dios es "bendito". Rashí explica aquí que en realidad ambas declaraciones están conectadas entre sí: la maldición a Kenáan implica que el territorio que éste ocuparía pasaría a manos de los descendientes de Shem. Al declarar que Dios era "bendito", Nóaj expresó su agradecimiento a Dios por entregar este territorio a los descendientes de Shem. Según esta explicación, el pronombre nó, "de ellos" se refiere a los descendientes de Shem, no a Shem y a Yéfet (Séfer

haZikarón; Gur Arye).

202. La "servidumbre" mencionada aquí no significa que Kenáan servirá fisicamente a Shem y Yéfet; eso ya lo había expresado Nóaj en el v. 25 cuando dijo que será "siervo de siervos" para sus hermanos. Aquí Nóaj quiere decir que esta servidumbre consistirá en el hecho de que las naciones surgidas de Kenáan también quedarán subordinadas económicamente a las naciones surgidas de Shem y Yéfet en el sentido de que estarán sujetas a pagarles impuestos.

203. Rashí explica aquí que el sujeto del verbo יְיִשְׁכּוּ se refiere a Dios, no a Yéfet; no es Yéfet el que residirá en las tiendas de Shem, sino la Presencia Divina. לפאה לפאה לפאה ליים מלפור מלפור מלפור מלפור מלפור מבריה עובריה ציבריה ציבריה עובריה ציבריה

Sobre

cami

y a descu חרנית sus rc girar 24. זע

escrit

humi

despr 25. j

193.

lo mi

en un
Bemic
194.
libro,

puebli más a 195.

hacia

SC

IS

IC

1

jo

tie

ilı

lad

כונע

וכרו

Dios

cons

en e

למו

exili

2.

204.

desp

Neb

108

reco

El T

el III

hasta

romi

205

206

desc

y que sea Kenáan siervo de ellos." ²⁸ Y Nóaj vivió después del Diluvio trescientos cincuenta años. ²⁹ Todos los días de Nóaj fueron novecientos cincuenta años; y murió. וִיהֵי כְנָעֵן עֶבֶּד לֱמוֹ: כּה וַיְחִי־נְחַ אַחָר הַמַּבְּוּל שְׁלְשׁ מֵאוֹת שֶׁנָה וַחֲמִשִּׁים שְׁנָה: כּט וַיְהִי כָּל־יְמֵי־נֹחַ הְשָׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחַמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמִת: פּ

Capítulo 10

¹Estas son las generaciones de los hijos de Nóaj –Shem, Jam y Yéfet–, a quienes les nacieron hijos después del Diluvio.

²Los hijos de Yéfet: Gómer y Magog, Madai y Yaván, Tubal, Méshej y Tirás. פוץ, אַ וְאֵׁלֶהֹ תְּוֹלְדְה בְּנִי־נְּחַ שֵּׁם חֲם וְיָפֶת וַיִּנְּלְדָוּ לְהֶם בְּנִים אַחַר הַמַּבְּוּל: בּ בְּנֵי יֶּפֶת נְּמֶר וּמְגֹוֹג וּמְדֵי וְיָוֹן וְתָבֵל וּמֶשֶׁךְ וְתִירֵם:

ONKELÓS

וִיהֵי כְנַעֵן עֵבְדָא לְהוֹן: פּתּוֹחֲיָא נֹתַ בְּתֵר טוֹפְנָא תְּלַת מְאָה וְחֵמְשִׁין שְׁנִין: כּשוֹחֲוֹן כְל יוֹמֵי נֹתַ תְּשַׁע מְאָה וְחַמְשִׁין שְׁנִין וּמִית: אוְאַלֵּין תּוּלְדַת בְּנֵי נֹת שֵׁם חְם וָיָפֶת וְאִתְיְלִידוּ לָהוֹן בִּנִין בְּתַר טוֹפָנָא: בּ בָּנִי יָפֶת גּוֹמֶר וּמְגוֹג וּמָדִי וְיָוֵן וְתוּבָל וּמָשֶׁדּ וְתִירְס:

RASHÍ

מבני שם: שבנה שלמה שהיה כורש שבנה שהיה שיפת לא מבני בני משיגלו לָהֶם עַבָּדִים מִבָּנִי כִּנַעַן: ובּ) וְתִּירָס. זוֹ פַּרָס: ראשון בִּמִקְדַשׁ שַׁרַתַּהיִּ שָׁכִינָה. וְהֵיכֶּן

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

Dios ensanchará a Yéfet -pues el rey Coresh, ²⁰⁴ que era descendiente de Yéfet, fue el que construyó el Segundo Templo- no residió allí la Presencia Divina. ¿ Y dónde sí residió? Solamente en el Primer Templo, el cual había sido construido por el rey Shelomó, descendiente de Shem. ²⁰⁵ Y QUE SEA KENÁAN SIERVO DE ELLOS. Incluso cuando los hijos de Shem sean exiliados, les venderán a descendientes de Kenáan como esclavos. ²⁰⁶

10

2. מיירט / Y TIRÁS. Este nombre se refiere al fundador de Parás. 207

204. Este fue rey de Parás [Persia] y Madai [Media] después del exilio de Israel a Babel [Babilonia] por Nebujadnetzar [Nabucodonosor]. Él dio permiso a los judíos de regresar a la Tierra de Israel y reconstruir el Templo, en cuya edificación participó. El Templo que fue construido con su asistencia fue el llamado "Segundo Templo", el cual permaneció hasta la destrucción de Yerushaláyim por los romanos en el año 70 de la era común.

205. Yomá 10a.

206. En el v. 26, Nóaj ya había profetizado que los descendientes de Kenáan serían "siervos" de los

descendientes de Shem. Repetirlo aquí sería superfluo a menos que se entienda la primera frase en referencia a una época en la que los descendientes de Shem —el pueblo de Israel—gozasen de libertad y dominio en su tierra, y la segunda en referencia a una época distinta: cuando sean enviados al exilio (Gur Arvé).

207. Yomá 10a. Parás [פְּרָס] es el nombre bíblico de lo que en español es llamado Persia. En este versículo no se menciona explícitamente a Parás, pero puesto que en todos los demás lugares la Torá menciona a Parás junto con Madai, de allí se aprende que Tirás es otro nombre de Parás (Mizraji).

9:28

y qu Nóg

tresc

dias

cinc

hijo.

quie

Dili

Mai

קנען

אָכָרוּ

Dios

cons en el-

למוֹ exili;

204.

despi

Nebi

los !

recor

EI TH

el il

hasti

rom

205

206

desd

2

³Los hijos de Gómer: Ashkenaz, Rifat y Togarmá. ⁴Los hijos de Yaván: Elishá y Tarshish, Kitim y Dodanim. ⁵De éstos se dividieron las regiones de los pueblos en sus tierras –cada uno según su lenguaje conforme a sus familias, en sus pueblos.

⁶Los hijos de Jam: Cush y Mitzráim, Put y Kenáan. ⁷Los hijos de Cush: Sebá y Javilá, Sabtá, Raamá y Sabtejá. Los hijos de Raamá: Shebá y Dedán. ⁸ Y Cush engendró a Nimrod, que comenzó a ser poderoso en la tierra. ⁹Él fue poderoso para la caza frente al Eterno; por eso se ג וּבְנֵי גָּמֶר אַשְּׁפְנֵז וְרִיפֻת וְתְּגַּרְמֶה:

ד וּבְנֵי זֵןן אֱלִישָה וְתַרְשִׁישׁ פִּהָּים
וְדְרָנִים: ה מֵאֵלֶה נִפְּרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹים
בְּאַרְצֹתְם אָישׁ לִלְשׁנֵו לְמִשְּׁפְּחֹתָם
בְּאַרְצֹתְם אָישׁ לִלְשׁנֵו לְמִשְׁפְּחֹתָם
בְּגִי זְרְבָנֵי תָם כִּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפִּוּט
בְּגְנֵי זִ וּבְנֵי תָם כִּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפִּוּט
בְּנְעֵן: ז וּבְנֵי תָם כִּוּשׁ יְלַרָ אוֹבְנֵי רַעְמָה וְסַבְּתְּבָא וּבְנֵי רַעְמָה וְסַבְּתְּבָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבֵא וּדְרֵן: ח וְכִוּשׁ יָלַר אֶת־נִמְרִד שְׁבָּה וְנִיְיְהָוֹת נִּבְּר בָּאֶרֶץ: טִ הְוֹּא תִּלִּבְן הִיּוֹת נִבְּר בְּאֶרֶץ: טִ הְוֹּא תַלְּבֵּן הִיִּהְוֹת נִבְּר בְּאֶרֵץ: טִ הְוֹּא תַלְּבֵּן הַיְנִיְר לִפְנֵי יְהְוָה עַלִּרבּן הָיִהְוֹה עַלִּרבּן הִיִּהְ הַּנְיִּי יְהְוָה עַלִּרבּן הָּנִיִּי וְהַנְיִה לִבְּנִי יְהְוָה עַלִּרבּן

ONKELÓS

גּ וּבְנֵי גּוֹמֶר אַשְּׁכְנֵז וְרִיפַת וְתוֹגַרְמָה: דּ וּבְנֵי זְוָן אָלִישְׁה וְתַרְשִׁישׁ כָּתִּים וְדְדָנִים: הּ מֵאִלֵין אָתַּבְּרְשׁוּ נַגְוַת עַמְמֵיָּא בְּאַרְעַהוֹן גְּבָר לְלִישְׁנִיהּ לְזַרְעָיְתְהוֹן בְּעַמְמֵיהוֹן: וּוּבְנֵי חָם כּּוּשׁ וּמְצְרִיִם וֹפּוּט וּכְנָעֵן: זּוּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וְחֲוִילָה וְסַבְּתָּה וְדַעְמָה וְסַבְּתְּכָא וּבְנִי רַעְמָה שְׁבְא וּדְדָן: חְכוּשׁ אוֹלִיד יֶת נִמְרֹד הוּא שָׁרֵי לְמֵהְנֵי גִּבָּר תַּקִּיף בְּאַרְעָא: טחוּא הְוַנְה בָּבִּר תַּקִּיף בְּיָּיְם

RASHÍ

וּה) לִּהְיוֹת נִּבּר. לְהַמְרִיד כָּל הָעוֹלְם עַל הַקְּדוֹשׁ צְד דַּיְעְתָּן שֶׁל בְּרִיּוֹתְ בְּפִיו וּמֵטְעָן לְמְרוֹד בְּיוֹרוֹ הוּא בַּעֲצַת דּוֹר הַפְּלָנָה: וּטוּ גִּבּר צִיִּד. בַּמְּקוֹם: לִפְנֵי ה׳. מִתְכַּוּון לְהַקְנִיטוֹ עֵל בְּנִיוּ:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

8. לְהְיוֹת גְבּר /A SER PODEROSO. Se hizo poderoso en el sentido de rebelar a todo el mundo contra el Santo –bendito es– por medio del consejo que dio a la generación de la Dispersión. ²⁰⁸

9. אבר ציד / PODEROSO PARA LA CAZA. Con las palabras que salían de su boca Nimrod cazaba las mentes de los hombres y hacía que errasen para rebelarse contra el Omnipresente. 209,210

לְּבְנֵי ה'/FRENTE AL ETERNO. Nimrod actuaba conscientemente para provocar a Dios en Su propia presencia. ²¹¹

208. Bereshit Rabá 23:7. El versículo literalmente dice que Nimrod "comenzó [הַחֵּל] a ser poderoso en la tierra". Lo mismo que en el v. 6:1, la utilización del verbo הַחֵּל en este contexto implica la idea de "profanar" —es decir, atentar— contra la autoridad divina. El concepto aquí expresado es que el hecho de que él haya sido el primero en ser poderoso en la tierra implicaba un acto de rebelión contra Dios, pues "frente a Dios no cabe la fuerza" (Gur Aryé; Sifté Jajamim). Al margen de la expresión הַחַּח, el término בּבֹּר, "poderoso" también fue interpretado por Rashí en el sentido de rebelarse contra la autoridad divina en el v. 6:4.

209. Bereshit Rabá 37:2. En el versículo anterior la Torá ya escribió que Nimrod se había convertido en

hombre "poderoso" en el sentido de hacer que la gente se rebelase contra Dios. Aquí señala que era "poderoso para la caza" con el propósito de enfatizar que su poder sobre la gente no estaba basado en la fuerza física ni en la coerción, sino en su capacidad para capturar sus mentes mediante ideas engañosas y estratagemas (Beer baSadé).

210. La palabra אַיִּד –que literalmente significa caza o presa— tiene aquí el mismo sentido de "cazar" ideológicamente mediante palabras demagógicas que en el v. 25:27, a propósito del tipo de caza que realizaba Esav.

211. Dios se halla en todas partes, por lo que en realidad dondequiera que una persona se encuentre, siempre se halla "frente al Eterno". Por ello, esta

11

1

e

la

m

٧ÿ

נור

אַנ

לָרְ

ΤÀ

פָנֵיי

21

one

no.

47

rela

, ħŻ

criti

. 107

presi

la a

2 E

3. Ti

4. B.

5. Y

) resi

finid

rsícu

Torá

16. Č

entilio

dice: "Como Nimrod, poderoso para frente Eterno." 10 El al principio de su reinado fue Babel Acad. v Jalné. en tierra ¹¹ De esa tierra salió Ashur, edificó Ninvé. ¹²v Resen Reiobot-Ir v a Kálai. entre Ninvé v Kálaj, que es la gran ciudad. 13 Y Mitzráim engendró a los ludim. anamim, lehabim, naftujim,

יְאָמַר פְּנִמְרֶד גִּבָּוֹר צַיִּד לְפְנֵי יְהֹוֶה: יְ וַתְּהִי רִאשִית מַמְלַכְתּוֹ בְּבֶל וְאֶבֶר וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִּנְעֵר: יא מִן־הָאֵבֶץ הַהָּוֹא יְצֵא אַשִּׁר וַיִּבֶן אֶת־נְינְוֹה וְאֶת־רְחֹכָת אַשִּׁר וְאָת־בְּלַח: יב וְאֶת־רֶדֶטֶן בְּיִן עִיר וְאֶת־בְּלַח: יב וְאֶת־רְדֶטֶן בְּיִן נִינְוָה וּבָין בָּלַח הָוֹא הָעִיר הַנְּרְלֵה: יג וּמִצְרֵיִם וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־לוּדְים וְאֶת־

ONKELÓS

יִתְאַמָר כְּנִמְרד גָּבֶּר תַּקִּיף קֵּדָם יְיָ: יוַהֲוָה רֵישׁ מַלְכוּתֵיהּ בְּבֶל וְאֶרֶד וְאַכֵּד וְכַלְנֵה בְּאַרְעָא דְבָבֶל: יא מִן אַרְעָא וֹנ״א צִיצְהוּ הַהִּיא נְבַּק אֲתוּרָאָה וּבְנָא יָת נִינְוַה וְיָת רְחֹבֹת ונ״א רְחוֹבִיו קַרְתָּא וְיָת כְּלָת: יבּ וְיָת רָשֶׁן בִּין נִינְוָה וֹבֵין כָּלַח הִיא קַרְתָּא רַבְּתָא: יג וּמִצְרָאֵי ונ״א וּמִצְרַיִם אוֹלִיד יָת לוּדְאֵי וְיָת עַנְמָאֵי וְיָת לְהָבָאֵי וְיֶת נַפְּתּוּחָאֵי:

שומעין לבנות במקום ומורדין לנמרוד מַרשִׁיעַ בַּעַזוּת אדם הַמִּגְדַּל, 'nΞ רבונו (יב) הַעִיר מתוכם: גגא למרוד ומתכון יודע פַנים נינוה, (יא) בון ציד: גבור כנמרוד TIT יאמר: אשור שפניהם (יג) לַהַבִּים. :(2:3 לאלהים בַנֵיו את שראה כיוו ויונה ַהָאָרֶץ.

עַל כֵּן יַאָּמֵר / POR ESO SE DICE. Sobre todo hombre que haga el mal con soberbia insolente, que reconoce a su Amo, ²¹² pero que aun así deliberamente se rebela contra Él, se dirá: "Éste es como Nimrod, hombre poderoso para la caza." ²¹³

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

- 11. מֵן הָאָרָץ / DE ESA TIERRA. Habiendo visto Ashur que sus hijos escuchaban a Nimrod y se rebelaban contra el Omnipresente al construir la Torre de Babel, salió de entre ellos. 214
- 12. הְעִיר הְגּדְלָה / LA GRAN CIUDAD. Esto se refiere a Ninvé [Nínive], puesto que en otro lugar la Escritura declara con respecto a ella: "Y Ninvé era una gran ciudad para Dios." ²¹⁵
- 13. לְּהָבִים /LEHABIM. 216 Recibieron este nombre en alusión al hecho de que el aspecto de sus rostros

expresión debe ser entendida como una descripción de la actitud rebelde de Nimrod (Sifté Jajamim).

- 212. Es decir, que reconoce la autoridad de Dios.
- 213. Torat Kohanim, Bejukotai 2:2.
- 214. Bereshit Rabá 37:4.
- 215. Yoná 3:3. Este versículo es un tanto ambiguo: no resulta claro si es Résen o Ninvé la que es definida como "la gran ciudad". Es gracias al versículo en el libro de Yoná 3:3 que se aclara que la Torá alude aquí a Ninvé (Mizraji).
- 216. Como se señaló en la Introducción, para los gentilicios se ha adoptado un criterio nuevo en

español. El gentilicio singular en hebreo se forma colocando la letra al final del nombre (por ejemplo, פָּנְעֵנִי, derivado de פָּנָעֵנִי, Kenáan). Para preservar la similitud fonética en español también colocaremos la letra "i" al final del nombre: "kenaaní", usanza que también existe en español. Su plural lo transliteraremos del hebreo: "kenaanim". Este criterio permitirá que tanto en hebreo como en español todos los gentilicios sigan el mismo patrón. Esto se aplicará en todos los casos, salvo en el de "israelitas", que traduciremos por "israelita" e "israelitas", para diferenciarlo de "israelí", nombre muy usual que actualmente es aplicado al ciudadano del moderno Estado de Israel.

¹⁴ patrusim y caslujim, de donde salieron los pelishtim y los caftorim. 15 Kenáan engendró a Tzidón, su primogénito, y a Jet: 16 y al yebusí, al emorí, al guirgashí, ¹⁷al jiví, al arkí, al siní, ¹⁸al arvadí, al tzemarí v al jamatí; después se bifurcaron las familias del kenaaní. 19 Y el límite del kenaaní era desde Tzidón llegando a Guerar, hasta Aza, llegando hasta Sedom y Amorá, y Admá y

יד וַאַת־פַּתְרָסִים וָאֵת־כַּסִלְחִים אֲשֵׁר משם פּלשתים ואת־כַפתרים: אַת־צִידוֹ בּכֹרוֹ ואת־חת: מו ואת־היבוסי ואת־האמו וָאָת־הַסִּינֵי: יח וָאַת־הַאַרוֹדי משפחות סרמה ועמרה

ONKELÓS

יד וְזַת פַּתְרוּסָאַי וְזָת כַּסְלוּחָאֵי דִּי נְפָקוּ מִתַּמָן פְּלִשְׁתָּאֵי וְזָת קפּוּטְקָאֵי: טו וּכְנַעֵן אוֹלִיד זְת צִידוֹן בְּכְרֵיהּ וְיָת חַת: טוּוְזָת יְבוּסְאֵי וְיָת אֱמוֹרָאַי וְיָת בְּרָגֶּשְׁאֵי: יוּוְיָת תְּוָאֵי וְיָת עַרְקָאֵי וְיָת אָנְתוֹסְאַי וּבְתַר כֵּן אִתְבַּדָּרוּ זַרָעַיָת כִּנַעַנָאַי: יט וַהַוָּת תַּחוּם כִּנַעַנָאַי מִצִּידוֹן מָטֵי לְנָרָר עַד עַזָּה מָטֵי לְסִדוֹם וַעַמוֹרָה וְאַדְּמַה

וַיָּצְאוּ מֵהֶם פָּלְשָׁתִּים: ויח) וְאָחֶר נַפְצוּ. מַאֱלֶה נַפּוֹצוּ

דומים ללהב: (יד) ואת פתרסים ואת כסלחים אשר יַצְאוּ מַשָּׁם פָּלְשָׁתִּים. מַשְּׁנַיהֶם יָצָאוּ, שֶׁהַיוּ פָּתָרוּסִים בְּמִשְׁפַחוֹת הַרְבֵּה: וישו גָבוּל הַבָּנַעְנִי. סוֹף אַרצוֹ. כַּל וְכַסְלוּחִים מַחֵלִיפִין מִשְׁכָּב נְשׁוֹתֵיהֶם אֵלּוּ לָאֵלּוּ נְבוּל לְשׁוֹן סוֹף וְקָצֵה: בּאֲבָה. שַׁם דָּבָר.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

era semejante al de la flama [לָהָב]. 217

14. ואת בּסלְחִים אַשׁר יָצאוּ משׁם פלשׁתים PATRUSIM Y CASLUJIM, DE DONDE SALIERON LOS PELISHTIM. De ambos pueblos salieron los pelishtim [filisteos], pues los patrusim y los caslujim intercambiaban a sus mujeres entre ellos para tener relaciones sexuales con ellas, y de tales uniones promiscuas salieron los pelishtim. 218

18. ואחר נפצו / DESPUÉS SE BIFURCARON. Quiere decir: de estos pueblos ya constituidos se bifurcaron muchas familias más. 219

19. גבול הפגעני /EL LÍMITE DEL KENAANÍ. Es decir, el fin de su territorio. Cualquier instancia en que aparezca el vocablo גבול, siempre significa fin o extremo.

באָכָה /LLEGANDO. Esta palabra es un sustantivo. 220 Pero a mí me parece que el término באַכה

217. En esta parashá la Torá enuncia muchos nombres de pueblos antiguos. Ahora bien, Rashí solamente explica aquellos nombres cuyo origen etimológico es hebreo, y por eso explicó éste (Sifté Jajamim; Baer Heteb).

218. Bereshit Rabá 37:5. Si los pelishtim [filisteos] solamente hubieran descendido del pueblo mencionado en segundo lugar -los caslujim-, la Torá hubiera formulado la frase de otro modo: וָכָסְלוּחִים יָלְדוּ אָת הַפְּלְשִׁתִּים, "y los caslujim engendraron a los pelishtim", en vez de decir "de

donde salieron los pelishtim" (Najalat Yaacob).

219. La frase ואחר נבצו משפחות הכנעני no quiere decir que las "familias" (clanes, tribus) kenaanim se dispersaron por toda la tierra, pues como se indica en el v. 10:19 los kenaanim habitaron dentro de límites territoriales bien definidos. Quiere decir que de estas familias kenaanim ya mencionadas se bifurcaron otras más (Gur Aryé).

220. Rashi quiere enfatizar que no se trata de un verbo con sufijo pronominal de la segunda persona del singular ("cuando llegues"). Al decir que se trata

10:10.

dice: la d princi

 $\mathcal{V} = \hat{F}_{x}$ de

Ashui Rejob entre

ciuda ludim

> אא מה

> > אי:

ולבנות היא

גדולה פניהם

ן יאמר recon como

11. YT rebela

לה .12 Escrit ים .13

expresi de la a

212 E

213. T 214. B

215. Y

no resi definid versicu

la Tora 216. 9

gentiliq

Tzeboim, hasta Lasha. 20 Estos son los hijos de Jam según sus familias, por sus lenguas, en sus tierras y en sus pueblos.

²¹ A Shem también le nacieron hijos -él fue ancestro de toda la gente de la otra ribera-, el hermano de Yéfet, el mayor.

עַד־לַשַּע: ב אֵלֵה בְנִי־חָם ללשנתם כא וּלְשֵׁם יָלֵד גַּם־הָוּא אָבִי כָּל־בְּנִי־עֵּבֶר אֲחָי יֶפֶת הַגְּדְוֹל:

וּצבוֹים עד לַשַּׁע: כּ אָלֵין בָּנֵי חָם לְזָרְעַיָּתָהוֹן לְלִישַׁנְהוֹן בַּאַרְעַתָהוֹן בְּעַמְמֵיהוֹן: כא ולשם אתיליד אף הוא אבוהון דָּכָל בְּנֵי עָבֶר אַחוּהִי דְּיַפֶת רַבָּא:

שם בו מאת שנה וגו׳ שנתים אחר המבול ולקמן אַשַּׁר תַּבֹא למַקוֹם פּלוֹני: נוֹ לַלְשׁנֹתָם בָּאַרְצֹתָם. אַף יאיט הָנֵי אוֹמֶר נַפָּת הַגַּדוֹל. שַׁהַרֵי בֵּן ת"ק שָׁנָה הַיָּה עַל פִּי שַׁנַּחַלְקוּ לַלְשׁוֹנוֹת וַאַרֲצוֹת, כִּלָּם בְּנֵי חָם הֵם: נֹחַ כִּשַּׁהְתָחִיל לְהוֹלִיד, וְהַמַּבּוּל הַיָּה בְּשִׁנָת שַׁשׁ יכא אבי כל בני עבר. הַנָּהַר, הַיָּה שָׁם: אַחִי יָפָת הַנְּדוֹל. במאות שַׁנָה לְנֹחָ. נִמְצָא שַׁהַנְּדוֹל בְּבָנִיו הַיָּה בּּן מֵאָה שַׁנָה, וַשֵּׁם לֹא הָגֵּיעַ לְמֵאָה עֲד שְׁנָתַיִם אַחַר הָמְבּוּל:

ולי נראה כאדם האומר לחברו: גבול זה מגיע עד אַינְי יוֹדָעָ אָם יֵפָת הַגָּדוֹל אָם שַׁם, כְּשֵׁהוּא אוֹמֵר

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

quiere decir "llegues". 221 En este caso, la expresión sería semejante a como un hombre dice a su compañero: "Este límite continúa hasta cuando llegues a tal sitio."

20. ללשותם בארצתם / POR SUS LENGUAS, EN SUS TIERRAS. Aunque fueron divididos en diversas lenguas y países, todos estos son descendientes de Jam. 222

21. אָבִי כֵּל בְּנֵי עָבֶּר /EL ANCESTRO DE TODAS LAS GENTES DE LA OTRA RIBERA. Del río, era Shem. 223 אַהי יפת תגדול / EL HERMANO DE YÉFET, EL MAYOR. De la construcción sintáctica en hebreo de esta frase no puedo determinar con certeza si Yéfet era el mayor o Shem. Pero puesto que más adelante la Torá declara que "Shem tenía cien años... dos años después del Diluvio", 224 hay que decir entonces que Yéset era el mayor. Pues Nóaj tenía quinientos años de edad cuando comenzó a procrear, y el diluvio ocurrió en el año seiscientos de Nóaj. Resulta así que el mayor de sus hijos tenía cien años en el momento del Diluvio, y Shem únicamente alcanzó los cien años de edad dos años después del diluvio. 225

de un sustantivo, quiere decir que hay que entenderlo en el sentido de "tu llegada" (Séfer haZikarón).

221. Además de presentar la primera explicación, Rashí ofrece aquí su opinión de que sí se trata de un verbo con sufijo de segunda persona del singular. La terminación ces idéntica en significado al sufijo pronominal de la segunda personal del singular 7. La ה final no cumple ninguna función gramatical (Gur Arvé).

222. A menos que se entienda la frase "según sus familias, por sus lenguas, en sus tierras" como enfatizando que a pesar de la diversidad de familias (clanes, tribus) lenguas y territorios, todos estos son descendientes de Jam, sería innecesario decirla (Gur Aryé).

223. La palabra עבר no alude aquí al nombre de un hombre, sino que es una designación geográfica, siendo una abreviación de la frase עבר הנהר, el otro lado del río, refiriéndose al río Perat [Eufrates] en la región que en español se llama Mesopotamia La frase no significa que Shem era "el ancestro de todos los descendientes de Éber", ya que también era ancestro de sus demás descendientes. Así, pues, la frase significa que era el ancestro de todos los que vivían al otro lado de este río (Sifté Jajamim; Mizraji).

224. Ver infra, v. 11:10.

225. Bereshit Rabá 37:7.

a Tora entond procre tenía d

años d

ולו

ומא

ומבו

liere

mpa

0. pr

engua

1. 13

กรุกรู้

rase of

de un si en el se 221. At Rashio verboa termina

pronomi

ה final Aryê). 222. A familia enfatiz (clans

descer

Tzeb

hijos

lengi

fue d

riber

²²Los hijos de Shem fueron Elam, Ashur, Arpajshad, Lud y Aram. ²³Y los hijos de Aram: Utz, Jul, Guéter y Mash. ²⁴Y Arpajshad engendró a Shélaj, y Shélaj engendró a Éber. ²⁵Y a Éber le nacieron dos hijos; el nombre de uno era Péleg, porque en sus días fue dividida la tierra; y el nombre de su hermano era

כב בְּנֵי שֵׁם עִילֶם וְאַשֶּוּר וְאַרְפַּרְשֵׁד וְלָוּד וַאֲרֶם: כג וּבְנֵי אֲרֶם עִוּץ וְחָוּל וְגָתֶר וָמַשׁ: כד וְאַרְפַּרְשֵׁר יָלֵד אֶת־ שֲלַח וְשֶּלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר: כה וּלְעַבֶּר יָלַד שְׁנֵי בָנֵים שֵם הֵאֶחָוּד פָּּלֶג כֵּי בִיָּמִיוֹ נִפְּלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחָיו

ONKELÓS

כב בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשׁוּר וְאַרְפֶּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם: כּגּוּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶּתֶר וָמַשׁ: כּד וְאַרְפַּכְשַׁד אוֹלִיד יְת שְׁלַח וְשָׁלַח וְשָׁלַח וְשָׁלַח אוֹלִיד יָת עֶבֶר: כּה וּלְצֵבֶר אִתְיְלִידוּ תְּרֵין בְּנִין שׁוּם חֵד בּּלֶג אֲרֵי בְּיוֹמוֹהִי אִתְּבְּלִיגַת אַרְעָא וְשׁוּם אֲחוּתִי יָקְטְן: אוֹלִיד יָת עֵבֶר: כֹה וּלְצֵבֶר אִתְיְלִידוּ תְּרֵין בְּנִין שׁוּם חֵד בּּלֶג אֲרֵי בְּיוֹמוֹהִי אִתְבְּלִיגַת אַרְעָא וְשׁוּם אֲחוּתִי יָקְטְן:

RASHÍ

שָׁאָם תּאמֵר בִּתְחַלַּת יָמְיוּ, הַבֵּי יָקְטְן אָחִיוּ צְעִיר מִפֶּנוּ, וְהוֹלִיד כַּפְּה מִשְׁפְּחוֹת קוֹדֶם לְכֵּוּ, שָׁנֶּאֱמֵר וְיָקְטְן יָלַד וְגוֹ׳ וּפסוּק כוּו. וְאַחַר כְּדְּ וַיְּהִי כָל הָאָרֶץ וְגוֹ׳ וּלקמו יא:או. וְאָם תּאמֵר בְּאֶמְצַע יַמִיוּ, לֹא בָּא הַכַּתוּב לְסָתּוֹם אַלָּא לְבַרַשׁ. הַא

אַחי יָפָת. וְלֹא אֲחִי חָם, שָׁאֵלּוּ שְׁנֵיהֶם כִּבְדוּ אֶת אֲבִיהֶם וְיֶּה בִּּוְהוּ: נמו נְּמְלָּגְּה. נִתְבַלְבְּלוּ הַלְּשׁוֹנוֹת וְנְפוֹצוּ מִן הַבִּקְעָה וְנִתְפַּלְּגוּ בְּכָל הָעוֹלֶם. לָמַדְנוּ שְׁהָיָה אֵבֶר נָבִיא, שֶׁקָרָא שֵׁם בְּנוֹ עֵל שֵׁם הָעָתִיד. וְשְׁנִינוּ בְּסַדֶר עוֹלֶם שֶׁבְּסוֹף יָמִיו נִתְפַּלְּגוּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אַחִי יָפָּת / HERMANO DE YÉFET. Pero, ¿acaso Shem no era también hermano de Jam? ²²⁶ La respuesta es que estos dos hijos suyos. –Shem y Yéfet– honraron a su padre, mientras que éste –Jam– lo humilló. ²²⁷

25. אָבְּלָגָּה / FUE DIVIDIDA. La tierra "fue dividida" en el sentido de que las lenguas de los hombres fueron confundidas y éstos se dispersaron del valle, dividiéndose por todo el mundo. De aquí aprendemos que Éber era profeta, pues llamó el nombre de su hijo [בְּלֵג] en alusión a un suceso que ocurriría en el futuro. 228 Y en la obra de cronología bíblica Séder Olam 229 aprendemos que fue al final de los días de Péleg que se dispersaron. Pues si dices que fue al principio de sus días, eso no podría ser, ya que su hermano Yoktán —que era más joven que él-procreó varias familias antes de este suceso, como se declara: "Y Yoktán engendró, etc." 230 y sólo después está escrito que "toda la tierra tenía una sola lengua..." Y si dices que sucedió a la mitad de sus días, 232 ello tampoco podría ser, ya que el versículo no viene para ocultar los datos necesarios para su comprensión, sino a explicar. Por lo tanto, de este versículo

lenguas fue narrada después de que Yoktán tuvo hijos, ello implica que ocurrió después. En tal caso, no se podría decir que la división ocurrió al principio de la vida de Péleg, ya que este era mayor que Yoktán.

232. Bereshit Rabá 37:7. En cuyo caso no se podría concluir que Éber era profeta, pues se podría haber supuesto que al nacer le dio otro nombre y sólo tiempo después, cuando ocurrió la división de las lenguas –a la mitad de su vida– le cambió el nombre a פָּלָג, Péleg, precisamente para aludir a ese acontecimiento (Mizraji).

ולקמו ה הֵיָה

ת שַׁשׁ וְמֵאָה וּמִבּוּל:

quiere compa

lengua 21. נבר

trase n la Tora entonce

procre tenía c años d

de un su en el se 221. Ad Rashí of verbo co terminad pronomi n final n Aryé).

222. A

familias,

enfatizari

(clanes,

descendi

^{226.} Entonces, ¿por qué la Torá lo define específicamente como "hermano de Yéfet"?

^{227.} Así, pues, la razón por la que la Torá dice que Yéfet era "hermano" de Shem, era para enfatizar que ambos poseían la característica en común de haber honrado a su padre.

^{228.} El nombre פֶּלֶג se deriva de la misma raíz que el verbo וְּבְּלְגָּה, "fue dividida".

^{229.} Séder Olam, capítulo 1.

^{230.} Infra, v. 26.

^{231.} Infra, v. 11:1. Puesto que la división de las

Yoktán. ²⁶ Y Yoktán engendró a Almodad, Shélef, Jatzarmávet, Yéraj, ²⁷ Hadoram, Uzal, Dicla, ²⁸ Obal, Abimael, Shebá; ²⁹ Ofir, Javilá y Yobab; todos éstos fueron hijos de Yoktán. ³⁰ Y su lugar de asentamiento fue desde Meshá, llegando a Sefar, la montaña del oriente. ³¹ Estos son los hijos de Shem por sus familias, según sus lenguas, en sus tierras y en sus pueblos. ³² Estas son las familias de los hijos de Nóaj según sus generaciones, en sus pueblos. Y de éstos se dispersaron los pueblos en la tierra después del Diluvio.

יְקְטֵן: כּ וְיָקְטֵן יָלֵד אָת־אַלְמוֹדֶר וְאֶת־שֶׁלֶף וְאֶת־חֲצִרְמֵוֹת וְאֶת־יֵרְח: כּי וְאֶת־שְׁלֶף וְאֶת־אַבִּימְאֵל וְאֶת־יִרְח: שְׁבֵא: כּי וְאֶת־אִנְּר בְּנִי יִקְטֵן: ל וַיְהֵי וְאֶת־יוֹבֶב בְּל־אֵלֶה בְּנִי יִקְטֵן: ל וַיְהַי מְשְׁבָּח מְמֵשְׁא בְּאֲבֶה סְפָּרָה הַר תְּוֹשְׁבָם מִפֵּשָׁא בְּאֲבֶה סְפָּרָה הַר תְּוֹשְׁבָם מִפֵּשָׁא בְּאֲבֶה סְפָּרָה הַר תְּלְשְׁנֹתֶם בְּאַרְצֹתָם לְגְוֹיֵהֶם: לּב אֵלֶה מִשְׁפְּחְת בְּנִי־נְּחַ לְתְוֹלְדֹתַם בְּאָרֵץ אַחַר מִשְׁפְּחְת בְּנִי־נְחַ לְתְוֹלְדֹתַם בְּאָרֵץ אַחַר מִשְׁפְּחָר וְנִקְרְוּ הַגּוֹיֵם בְּאָרֵץ אַחַר הַמְבָּוּל: פּ

ONKELÓS

כּוּלְיָקְטָן אוֹלִיד יֶת אַלְמוֹדְד וְיֶת שְּׁלֶף וְיֶת חֲצִּרְמָוֶת וְיֶת יֶרָח: כּוּלְיֶת הֲדוֹדֶם וְיֶת אוּזֶל וְיֶת דְּקְלָה: כּחּלְיֶת עוֹבָל וְיֶת אֲבִימָאַל וְיֶת שְׁבָא: כּטּוְיָת אוֹפִר וְיֶת חֲוִילָה וְיָת יוֹבָב כְּל אָלֵין בְּנֵי יֶקְטְן: בּוַהַוָּה מוֹתְבָּנְהוֹן מִמֵּשִּׁא מָטֵי לִסְפָר טוּר מְדִינְחָא: לא אַלֵּין בְּנֵי שֵׁם לְזַרְעֵיְתְהוֹן לְלִישְׁנְהוֹן לְאַרְעֲתְהוֹן לבּ אָלֵּין זַרְעֵיֵת בְּנֵי נֹחַ לְתוּלְדָתְהוֹן בְּעַמְמֵיהוֹן וּמֵאָלֵין אָתַּפְרְשׁוּ עַמְמִיָּא בְּאַרְעֵא

לְמַדְתָּ שֶׁבִּשְׁנַת מוֹת פֶּלֶג נִתְפַּלְּגוּ: יָקְטָן. לְהַעֲמִיד כָּל הַמִּשְׁפְּחוֹת הַלְּלוּ: ום) חֲצִרְמָתּ. שַׁהָיָה עָנֵיו וְמַקִּטִין עָצִמוֹ לְכָדּ זָכָה עַל שֵׁם מִקוֹמוֹ. דְּבָרִי אַגָּדָה:

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ ——

aprendes que en el año de la muerte de Péleg fueron dispersados. 233

אָקְטְן /YOKTÁN. Recibió este nombre porque era humilde y se empequeñecía [מָקָטִין] a sí mismo. 234 Esta es la razón por la que mereció fundar todas estas familias. 235

26. הְצַּרְמָוֶת / JATZARMÁVET. Fue llamado así por el nombre del lugar donde habitaba, según una interpretación agádica. 236

- 233. Aunque la frase "en sus días fue dividida la tierra" no especifica en qué punto de su vida fue dividida, si no pudo haber ocurrido ni al principio ni a la mitad de ella, forzoso es concluir entonces que ocurrió al final (Beer baSadé).
- 234. Bereshit Rabá 37:7. El nombre יְקְטְן está relacionado etimológicamente con la palabra קּקְטוּ, pequeño, así como con el verbo מַקְטוּן que Rashí utiliza para explicarlo.
- 235. De las setenta naciones originales de la

humanidad, cuyos progenitores la Torá describe en esta parashá, Yoktán fue el ancestro directo de dieciocho de ellas, un número mayor que el de cualquier otro descendiente de Nóaj. El más cercano a él en cantidad fue Kenáan, qu'en procreó once de ellas [ver más arriba los vv. 10:15-18].

236. Bereshit Rabá 37:8. En hebreo este nombre significa "valle de la muerte". Su padre le dio este nombre porque en la región donde vivía la gente solía morir todos los días, según se declara en el midrash (Gur Aryé).

10:2

Yok

Shé

Uza

 ^{29}O

fuer asei

a Si

son

seg

pue

hijo

sus

los

Dill

מות.

ֹנְדָה:

apri

יִקטָן

Este

26.:

inte:

233:

tien

divic

a 12.

ocur.

234.

relac

pequ

utilii

235.

Capítulo 11

¹En toda la tierra había una sola lengua y un mismo propósito. ²Y sucedió que cuando se trasladaron del oriente, פרקיא פיעיא ויהי כל-הארץ שפה

וּדְבָּרֵים אֲחָדִים: בּ וַיְהָי בְּנְסְצֵם מִקֶּדֶם

- ONKELÓS

אוָהַוָה כָל אָרְעָא לִישַׁן תַד וּמָמָלָל תַד: בוַהוה/בּמשַלְהוֹן בְּקַדְּמֵיתָא

RASHÍ

אַחֶר, וּדְבָּרִים אֲחָדִים (דְּבָּרִים חֲדִּים), אָמְרֹוּ אַחַת לְאֶלֶף וְתרנ"ו שָׁנִים הָרָקִיע מִתְמוֹטֵט כְּשֵׁם שָׁצָשָׁה בִּימֵי הַמַּבּוּל. בֹּאוּ וְנַעֲשֶׂה לוֹ סְמוֹכוֹת: (ב) בָּנְסְעָם מְקַדֵּם. שֵׁהַיוּ יוֹשְׁבֵים שַׁם, (א) שְׂפָה אַחַת. לְשׁוֹן הַקּוֹדֶשׁ: וּדְבָּרִים אֲחָדִים. בְּאוּ בְּעֵצְה אַחַת וְאָמְרוּ לֹא כָּל הֵימֶנוּ שִׁיָבוֹר לוֹ אֶת הָעֶלְיוֹנִים. נַעֲלֶה לְרָקִיע וְנַעֲשֶׂה עִמּוֹ מֻלַחַמָה. דָּבָר אַחַר, עַל יִחִידוֹ שֶׁל עוֹלָם. דְּבָר מִלֹּים. דָּבָר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

11

1. שְׁכָּה אָחָת / UNA SOLA LENGUA. La lengua sagrada, el hebreo. 237

en mente y dijeron: "Dios no tiene derecho a reservarse para Sí las regiones celestiales; subamos al firmamento y hagámosle la guerra." Según otra explicación, esta frase significa que ellos hablaron contra el Ser único del mundo. Según otra explicación adicional, la frase יְּדְבָּרִים אָחָדִים significa que ellos dijeron: "Cada mil seiscientos cincuenta y seis años 241 el firmamento se desploma, tal como sucedió durante los días del Diluvio. Vengan y coloquémosle un soporte." 242

2. בַּנְשְעֵם מְקַדָם / CUANDO SE TRASLADARON DEL ORIENTE. Pues allí era donde se habían asentado

237. Tanjumá 19. La primera lengua de la humanidad fue el hebreo, según indicó Rashí en el v. 2:23, s.v. לְּוֹאַת יִּקְרֵא אִשְׁה כִּי מָאִישׁ וגו', ya que el mundo había sido creado con esa misma lengua (Mizrají).

238. La frase יְּדְבְּרִים אָחָדִים literalmente dice "palabras [o cosas] únicas", por lo que podría ser entendida en el sentido de tener un único propósito o un pensamiento en común.

239. Tanjumá 18. Su propósito al construir la torre era ascender a las regiones celestiales con el fin de adherirse espiritualmente al conjunto de seres superiores y de este modo adquirir el poder de anular los decretos que Dios promulgaba sobre los seres inferiores. Este es el sentido de su pretensión de "hacerle la guerra" a Dios: librarse de Su autoridad y poder sobre ellos (Gur Aryé).

240. Según esta segunda explicación, la frase יְּדְבְּרִים אֲחָדִים puede ser interpretada en el sentido de "palabras" acerca del "Único".

241. Desde Adam hasta el Diluvio habían

transcurrido 1656 años (*Mizraji*). Ellos, que atribuyeron el Diluvio no a un castigo de Dios sino a un fenómeno natural, pensaron que cuando transcurrieran otros 1656 desde el Diluvio ocurriría una catástrofe similar que destruiría el mundo, provocada por el "desplome" del cielo. Cabe señalar que en la antigüedad muchos pueblos del mundo tenían una idea similar para explicar las catástrofes. Los aztecas, por ejemplo, pensaban que cada 52 años el sol dejaría de dar su luz al mundo. Esta es una de las razones por las que sacrificaban víctimas humanas: para evitar que ocurriera tal calamidad.

242. Bereshit Rabá 38:6. Según esta interpretación, la frase יְּדְבְּרִים אֵחְדִּים es interpretada en el sentido de יְדְבְרִים אֲחִדִּים, "palabras de unificación", aludiendo al hecho de que la gente de aquella época se unió entre sí para construir soportes al cielo para que éste no se desplomase y quedase asegurado (Masquil leDavid). En algunas ediciones, sin embargo, aparece la frase דְבְרִים חְדִים, "palabras filosas" contra Dios (Maharshal).

בַּכְבַשַׁן:

אותם

לא

rig

mo

tod

3. 1

Put

וַבָּרוּ

exp

par

"V

611

וֹנָרוו

llan

243

244.

Shir

tras

bus

de

Bab

245

11:

cade

COM

enit

hallaron un valle en la tierra de Shinar, y se asentaron allí. ³ Y cada uno dijo a su compañero: "Vengan, hagamos ladrillos y cozámoslos en el fuego." Utilizaron ladrillos como piedra, y la arcilla

שורפים

וַיִּמְצְאָוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיִּשְׁבוּ שֵׁם: ג וַיְּאמְרֹּוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵׁהוּ הָבְּה יִּלְבְּנָה לְבַנִּים וְנִשְּׂרְפָה לִשְׂרֵבֶּה וַתְּהִיּ לְהֶם הַלְּבַנָה לְאָבֶן וְהַחֵמְּר וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבַנָה לְאָבֶן וְהַחֵמְר

- ONKELÓS

ּוְאַשְׁכְּחוּ בִּקְעֵתָא בְּאַרְעָא דְּבָבֶל וִיתִּיבוּ תַפְּו: גוַאֲמְרוּ גְּבַר לְחַבְּרֵיהּ הְבוּ נִרְמֵי לִבְנִין וָנִשִּׂרְפִנּוּן בִּנוּרָא יוֹקַדְתָּא וֹיֹא בְּניּרָאוֹ וַהַּוַת לְהוֹן לְבַנָתַא לְאַבְנָא וְחֵימְרָא

- RASHÍ -

הַזּמֵנָה הַבַּה לַשׁוֹן וגר׳ תר מושבם לִמֵעלַה כַדְכַתִיב עַצְמַן לתור と וּמִתְחַבְּרִים משם ונסעוּ י:ל). ולעיל הַקַּדַם אפריליי"ר למשא. ולא הזמינו. הָבָה, כַלַם את להחזיק מקום לָהֵם בבבל אַלַא שהיא אַבנים שַאַין לבנים. רעהו. אל (ג) איש :שׁנַעַר מגאו לפוט לכוש וכוש לאומה, אומה הַלְבֵנִים מצרים

ופוט לְכְנָעַן: הָבָה. הַזְּמִינוּ עַצְמְכֶם. כְּל טיול"ש בְּלַעַ"ז:

originalmente, como se describe más arriba: "Y su lugar de asentamiento fue desde Meshá... la montaña del oriente." ²⁴³ Y de allí salieron para buscar un sitio que fuera capaz de contener a todos, pero solamente encontraron la región de Shinar. ²⁴⁴

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

3. אָישׁ אָל רְעָהוּ /UNO [DIJO] AL OTRO. Es decir, una nación a otra: Mitzráim a Cush, Cush a Put, Put a Kenáan. ²⁴⁵

קּבָּה / VENGAN. Esta expresión significa: prepárense. Cualquier instancia en que aparezca la expresión קּבָּה se refiere a una invitación a hacer algo, como diciendo que se preparen y se unan para realizar una labor, discutir una idea o emprender una tarea. Así, pues, הְּבָּה "Vengan, prepárense." Tiene el mismo significado que appareiller en francés antiguo. 246

לְבַנִים /LADRILLOS. Pues no hay piedras en la región de Babel, porque es un valle.

וְנִשְּרְכְּה לְשְׁרְכְּה / COZÁMOSLOS EN EL FUEGO. De este modo se fabrican los ladrillos que son llamados tuiles en francés antiguo: 247 se los quema en un horno.

243. Supra, v. 10:30.

244. La frase "hallaron un valle en la tierra de Shinar", escrita después de haber dicho que se trasladaron del oriente implica que partieron en busca de un lugar para asentarse (*Mizraji*). La región de Shinar es la misma que Babel, la antigua Babilonia.

245. Bereshit Rabá 38:7. Más adelante el versículo 11:7 dice que Dios confundió sus lenguas "para que cada uno [אִישׁ] no entendiera la lengua de su compañero [רַעָּהוּן". Ahora bien, esa frase hay que entenderla en el sentido de "cada nación" porque no

sería lógico pensar que cada individuo tenía un idioma particular. Por analogía, cuando aquí el versículo habla de "uno a otro" [אָישׁ אָל רַעַהוּוּ] también se está refiriendo a una nación a otra (Gur Aryé). Aunque la palabra אִישׁ en hebreo es generalmente utilizada para designar a un hombre, en realidad designa una individualidad. Por ello, אִישׁ aquí se refiere al conjunto individual de cada pueblo con respecto a otro.

246. En español, aprestarse.

247. En francés moderno, tuiles significa lo mismo que "tejas" en español.

hali

y sé

con

УĊ

lad

גמן

או

ע"ז: ערה:

ַשָׁן:

orig

tod

3. 1

Put

וְנָבָּת

exp

par

«۷è

מים

רפה

llan

243₁

Shir

tras

de

Bab

245

11:1

cad

CON

ente

les servía de limo. ⁴ Y dijeron: "Vengan, edifiquémonos una ciudad y una torre cuya cúspide llegue hasta los cielos, y hagámonos un nombre, no sea que seamos dispersados sobre la superficie de toda la tierra." ⁵ El Eterno descendió para observar la ciudad y la torre que edificaban los hijos del Hombre. ⁶ Y el Eterno dijo: "He aquí que son

הָיָה לָהֶם לַחְמֶר: דּ וַיְּאמְהְי הֲבָה וּ נִבְנָה־לֵּנוּ עִּיר וּמִגְּדָּל וְרֹאשִׁוּ בַּשְּׁבִּׁיִם וְנַעֲשֶׁה־לָנוּ שֵׁם פֶּן־נְפָּוּץ עַל־פְנֵי כָל־הָאֵרֶץ: הּ וַיֵּרֶד ׳ְיְהֹּוָה לַרְאָת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדֵּל אֲשֶׁר בְּנִי הָאָרֱם: וּ וַיְּאמֶר יְהֹוָה הֵוְ

ONKELÓS

הַנָּת לְהוֹן לְשִׁיעֵ: דּוַאֲמֶרוּ הָבוּ נִבְנֵי לָנָא קַרְתָּא וּמַגְדְּלָא וְרִישֵׁיהּ מְטֵי עֵד צֵית שְׁמַיָּא וְנַעְבֵּיד לָנָא שׁוּם דִּילְמָא נִתָבַּדַּר עֵל אַפֵּי כָל אַרְעָא: הּ וְאִתְגְּלִי יְיָ לְאִתְפְּרָעָא עֵל עוֹבְדֵי קַרְתָּא וֹמַגְדְּלָא דִי בְנוֹ בְּנֵי אֱנְשְׁא: וּוַאֲמֵר יְיָ הְא

RASHİ

הָאָדָם. אֶלֶּא בְּנֵי מִיז שֶׁמָּא בְּנֵי חֲמוֹרִים וּגְמַלִּיםזּ אֶלֶא בְּנֵי אָדָם הָרִאשׁוֹן שֶׁכְּפָה אֶת הַטּוֹבְה וְאָמַר: הָאִשְּׁה אֲשֶׁר נְתַתָּ עִמְּדִי ולעיל בּיבו. אַף אֵלוּ כַּפוּ בַּטּוֹבָה לִמְרוֹד בְּמִי שֵׁהַשְׁפִּיעֵם טוֹבַה לַחמֶר. לְטוּחַ תַּקִּיר: יְדִּ) פָּן נְפוּץ. שֶׁלֹּא יָבִיא עֻלֵינוּ שׁוּם מַכְּה לַהֲפִיצֵנוּ מִכְּאן: יוּ וַיַּיִרִד ה' לִרְאֹת. לֹא הוּצְרְדְּ לְכָדְּ, אֶלָא בָּא לְלַמֵּד לַדַּיְנִים שֶׁלֹא יַרְשִׁיעוּ הַנְּדּוֹן עֵד שֵׁיִרָאוּ וְיָבִינוּ. מִדְרַשׁ רַבִּי תַּנְחוּמָא: בְּנֵי

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

לחמֶר / DE LIMO. Para revocar la pared.

- 4. אָנְ נְפֵּרְ / NO SEA QUE SEAMOS DISPERSADOS. Es decir, para que Dios no traiga sobre nosotros ninguna calamidad que nos disperse de aquí. 248
- 5. אַרָרָה ה' לְרָאת /EL ETERNO DESCENDIÓ PARA OBSERVAR. Dios obviamente no necesitó "descender" para saber lo que ocurría. La Torá utilizó esta expresión con el propósito de enseñar a los jueces a no condenar al acusado sino hasta que ellos mismos observen y comprendan completamente el asunto antes de juzgar. 249 Así se declara en el midrash de Rabí Tanjumá. 250

בני הְאָדָם /Los hijos de la Hombre. ¿Hijos de quién si no? ¿Tal vez hijos de asnos o de camellos? En realidad, esta frase debe ser entendida en el sentido de "los descendientes de Adam [אָדָם]", el primer hombre, quien renegó de lo bueno que Dios le había dado y dijo: "La mujer que me diste para estar conmigo, ella me dio del árbol, y comí." ²⁵¹ De igual modo, también estos descendientes de Adam renegaron del bien recibido al rebelarse contra Aquél que los había beneficiado y los

248. Los hombres de aquella época quisieron construir dos cosas: una torre y una ciudad. La razón que Rashí apunta aquí se refiere específicamente a la construcción de la ciudad; con ella pretendían evitar la dispersión. La construcción de la torre era específicamente para rebelarse y pelear contra Dios, como Rashí mismo afirmó en su comentario al v. 1, s.v. יִּדְבְּרִים אָחָדִים (Sifté Jajamim). Sin embargo, según el Gur Aryé, tanto la ciudad como la torre tenían como propósito evitar la dispersión: pelearse contra Dios era un modo de evitar la dispersión.

249. Rashí no quiere decir que el que los jueces deban observar y comprender a fondo el asunto que juzgan se aprende de que Dios "descendió para ver", ya que Dios realmente no "descendió". Se aprende del hecho de que tal frase haya sido escrita en la Torá para aludir a la supervisión divina del mundo, ya que hubiera bastado con escribir que Dios simplemente "vio" lo sucedido (Gur Aryé).

250. Tanjumá 18.

251. Supra, 3:12.

1ism

lacer

odo

desce

ל תמן

לו

ון הָבָּה

ענוננ

תַּם

יהוא

habi

6. 11

uni

hau

וולם

Sui

un pueblo único y todos tienen una misma lengua, y ésto han comenzado a hacer. Y ahora, ¿nada se les retendrá de todo lo que planean hacer? ⁷Vengan, descendamos y confundamos allí su

אָם אֶחָר וְשְּׁפֶּה אַחַת ׁ לְכָלְּם וְזָה הַחְלֵּם לֵעֻשִּוֹת וְעַהָּה לְאִיּבְּצִר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יֵזְמָוּ לַעֲשְּוֹת: ז הָבָה נֵרְדָּה וְנֵבְלָה שֶׁם

- ONKELÓS

עַמָּא חַד וְלִישָׁן חַד לְכָלָהוֹן וְדֵין דְשָׁרִיוּ לָמֵעָבָּד וּכְעוֹ לָא יִתִּמְנַע מִנְּהוֹן כֹּל דְחַשִּׁיבוּ לְמֶעְבָּד: זֹחָבוּ נִתְגְּלִי וּנְבַלְבֵּל תַּמֶּן

RASH

לו בתרגומו. לַשׁוֹן יבצר כל אמד. המבול: ומלטם ודומה מניעה ງສູ (າ) מן עם הם ושַּׁבַּה טובה זו יש ותהלים נגידים רוּת יבצור אחד שַעַם (ז) הַבָּה ער:יג): עמהן: ַדָּינוֹ , לעשות?: לָכַלַם, אַתֶת מענותנותו נִמִלַדְּ בַּבִית נַרְדָה. החלו 71 ודבר להתחיל כַנגד מדַה הַיָּתֶרָה: תַם עשותם. אמרם, הַחָלֶם. הם מדה. נבנה אמרו: לא יַבְצַר מַהֶם וגוֹ׳ לעשות. לעשות: והוא יא:ד), הַבָּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

había salvado del Diluvio. 252

6. הַן עֵם אָחָד / HE AQUÍ QUE SON UN PUEBLO ÚNICO. Quería decir: Poseen todas las ventajas: son un pueblo único y tienen una única lengua para todos; ¡y ésto es lo que han comenzado a hacer! 253

תַּחְלֶּם / HAN COMENZADO. Este verbo es similar en construcción gramatical a אָמְרָם y a אָמְרָם. ²⁵⁴ Su significado es: comenzar ellos a hacer.

לא יְבְצֵר מֵהֶם וגו' לֵעְשׁוֹת / NADA SE LES RETENDRÁ... DE... HACER? Esta frase tiene sentido retórico. באר פּבְער מָהָם וגו' לַעְשׁוֹת es un verbo que implica la retención de algo, como lo traduce el Targum. Similar a este verbo tenemos el siguiente: "Él retendrá [יְבְעוֹר] el espíritu de los príncipes." 257

7. הְבֶה נֵרְדָה / VENGAN, DESCENDAMOS. Dios se aconsejó con su Corte Celestial debido a Su inmensa humildad. 258

תְּבָּה / VENGAN. Esta expresión aquí implica que fueron castigados medida por medida. Ellos habían dicho: "Vengan [תְּבָה] construyámonos una ciudad...", 259 y Dios calculó el tipo de castigo para

252. Bereshit Rabá 38:9. La frase en hebreo no dice בָּנִי אָדְם, "hijos de hombre" —es decir "seres humanos"—, sino בְּנִי הָאָדְם, "hijos del [primer] hombre". La letra ה al principio de la palabra הְאָדְם actúa como artículo determinado, por lo que la frase alude específicamente a Adam, el primer hombre (Masquil leDavid).

253. Bereshit Rabá 38:9.

254. En todos estos casos se trata del infinitivo absoluto [makor] con el sufijo pronominal de tercera personal del plural, referido al sujeto que realiza la acción. Literalmente significaría "el comenzar de ellos", lo mismo que אָמִרָם y נשׁוּתִם y también

literalmente significan "el decir de ellos" y "el hacer de ellos".

255. Es decir, no se trata de una afirmación, pues al final Dios sí les impidió llevar a cabo su plan (*Mizraji*).

256. El Targum lo traduce por יְּתְּמָנֶע, verbo reflexivo derivado de la raíz מנע que tanto en hebreo como en arameo significan retener, contener.

257, Tehilim 76:13.

258. Sanhedrín 38b. Es para aludir a esto que la frase está en plural, "vengan, descendamos".

259. Supra, v. 11:4.

lengua, para que cada uno no entienda la lengua de su compañero." 8 Entonces el Eterno los dispersó de allí sobre toda la superficie de tierra, y cesaron de edificar la ciudad. ⁹Por eso llamó su nombre Babel, pues allí el Eterno confundió las lenguas de toda la tierra, v de alli los dispersó el Eterno sobre la superficie de toda la tierra.

שַּבַּתָם אֲשֵׁר לָא יִשְׁמִעוּ אֵישׁ שַּבַּת רַעָהוּ: הוַיָּפִץ יִהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פָּנֵי כַל־הַאָרֵץ וַיַּחָדְלוּ לְבִנָת הַעֵּיר: מ עַל־ בַּן קַרָא שָׁמָהֹ בָּבֵּל בִּי־שֵׁם בָּלַל יִהוָה שַּׁפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הַפִּיצִם יְהֹוֶה על־פַנִי כַּל־הַאַרִץ:

ONKELÓS

לִישַׁנָהוֹן דְּלָא יִשְׁמְעוּן אַנָשׁ ונ"א גְּבָרוּ לִישַׁן חָבָרֵיה: חוּבָדָר יָיָ יָתָהוֹן מִתַּמַן עַל אַפַּי כַל אַרְעַא וּמְנַעוּ לַמְבַנֵי ונ"א וְאִתְמְנֵעוּ מַלְמָבְנֵי קַרְתַּא: ט עַל כָּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבָל אֲרָי תָמָן בַּלְבֵּל יִי לִישַׁן כָּל אַרְעָא וּמְתַּמָן בַּדְּרְנוּן יִי עַל אַפַּי כַּל אַרְעָא:

ת׳ אותם משם. בעולם הזה. מה שאמרו: פון נפוץ ַרְשַּׁעַ הַיֹּא תָבוֹאֵנוּ ומשלי י:כדו: וֹשׁ) וּמִשַּׁם הַפִּיצָם. לְמֵּד שַׁאַין לַהֶם חַלֶּק לַעוֹלֶם הַבָּא. וְכִי אֵי זוּ קשַׁהיִ שׁל

פַנגדם מַדַר וְאָמֵר הָבָה נַרְדָה וֹלעיל יא:א: וְנְבְּלָה. וּנָבַלְבַּל. נוּ"ן מִשַּׁמֵשׁ בִּלָשׁוֹן רָבִּים וָהַ"א אַחֵרוֹנָה - ולעיל יארוֹנִתְקַיַם עַלַיהֶם. הוּא שֵּאַמַר שָׁלֹמֹה מְגוֹרָת יתרה כּהַ"א שַׁל נַרְדָה: לֹא יִשְׁמְעוּ. זָה שׁוֹאֵל לְבַנָה וְזָה מביא טיט. ווה עומד עליו ופוצע את מוחו: וחו ויפץ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

que se correspondiera con ellos y también dijo: "Vengan, [727] descendamos." 260

Y CONFUNDAMOS. Este verbo es equivalente a ונבלה, y confundamos. La letra al principio de la palabra indica el plural²⁶¹ y la letra n al final de la palabra está de más, lo mismo que la n en la palabra גרדה, "descendamos". 262

א לא שמענ /NO ENTTENDA. Uno pedía un ladrillo y el otro le traía arcilla; al no recibir lo pedido, éste agredía al otro y le abría la cabeza.

- 8. וְיַפֵּץ ה' אֹתָם מְשָׁם /ENTONCES EL ETERNO LOS DISPERSÓ DE ALLÍ. Esto quiere decir que los dispersó en este mundo. Lo mismo que ellos habían dicho al construir la Torre: "No sea que seamos dispersados", 263 se cumplió en ellos, como dijo el rey Shelomó: "Lo que el malvado teme se cumplirá." 264
- 9. וְמְשֶׁם הַּבְּעֵם / Y DE ALLÍ LOS DISPERSÓ. Esto enseña que no tienen parte en el Mundo Venidero [olam habá]. 265 Ahora bien, ¿qué pecado fue más grave: el de la

260. Supra, v. 11:7; Tanjumá 18. Fue justamente porque ellos tenían miedo de ser dispersados (ver el v. 11:4] y a consecuencia de ello decidieron construir la torre y la ciudad, que Dios decidió castigarlos con lo mismo, dispersándolos (Gur Aryé).

261. En este verbo, la letra al principio del verbo indica el futuro de la segunda persona del plural. No indica que el verbo está en el modo pasivo nifal (Mizraji).

262. Es decir, no cumple ninguna función gramatical, no siendo ni parte de la raíz ni un sufijo. En ambos casos, וְנְבְלָה y וֹנְרְדָה la ה final no debe tomarse como indicativa de que el verbo es femenino (Mizraji).

263. Supra, v. 11:4.

264. Mishlé 10:24; Tanjumá 18.

265. Sanhedrín 107b. El hecho de que Dios los dispersó en este mundo ya ha sido señalado en el v. 8. La repetición aparentemente superflua de esta misma idea es interpretada en relación a que los "dispersó" de otro lugar: el Mundo Venidero (Baer Heteb).

un pı misme hacer todo ! desce

11:7

בל תַמון

ה לו חַבָּת (וֹ ותנותו

תם והוא

había 6. Th

un pi hacer

הַחַלָּם Su sig לעשות

retóri simila

7. הד inmer

カラウイ dicho

אָרָט humai homb

252. 4

actua alude

(Mass

253. 254.

absoli person acciól

ellos"

¹⁰ Estos son los descendientes de Shem: Shem tenía cien años de edad cuando engendró a Arpajshad, dos años después del Diluvio. ¹¹ Y vivió Shem, después de

י אַלֶּה תְּוֹלְרָת שֵּׁם שֵׁם בֶּן־מְאַת שָּׁנָה וַיָּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשֵּׁד שְׁנָתַיִם אַתַר הַמַּבְּוּל: יא וַיְחִי־שֵׁם אָחֲרֵי

- ONKELÓS

י אָלַין תּוּלָדָת שָׁם שֶׁם בַּר מָאָה שִׁנִין וְאוֹלִיד יֶת אַרְפַּכִשָּׁד תַּרְתֵּין שִׁנִין בַּתַר טוֹפָנָא: יאוַחֵיָא שֵׁם בָּתַר

- RASHÍ

היו ביניהם, ורעות אהבה נותגים וּדְבַּרִים אַחַדִים ולעיל אחת שׁנַאַמֵר שַּׁבָּה וגדול הַפַּחַלוֹקת ששנאוי יא:או. למדת בִּשַׁהוֹלִיד שׁנָה. מאַת ١٦ מי שם השלום: המבול: אתר שָׁנָתַיִם אַרפַּכִשַּׁד את דּוֹר הַפַּבּוּל אוֹ שֶׁל דּוֹר הַפְּלְנָהוּ אֵלּוּ לֹא פְשְׁטוּ יָד בְּעִקָּר וְאֵלּוּ פְשְׁטוּ יָד בְּעִקָּר לְהַלְחֶם בּוֹ, וְאֵלּוּ נִשְׁטְפוּ וְאֵלּוּ לֹא נֶאֶבְדוּ מִן הָעוֹלָם. אֶלָא שֶׁדּוֹר הַפַּבּוּל הָיוּ נַּזְלְנִים וְהָיְתָה מְרִיבָה בֵּינֵיהֶם לְכָדְּ נָאֱבִדוּ, וְאֵלּוּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

generación del Diluvio o el de la generación de la Dispersión? Unos -los del Diluvio- no atentaron 266 contra el Fundamento de la existencia [Dios], pero los otros -los de la Dispersión-sí atentaron contra el Fundamento para hacerle la guerra. 267 Aun así, los primeros fueron arrasados del mundo por el Diluvio, pero los segundos no fueron aniquilados del mundo. Ello podría parecer paradójico, pero en realidad los hombres de la generación del Diluvio se robaban entre sí y siempre había disputas entre ellos, razón por la cual perecieron; pero los segundos se trataban con amor y amistad entre ellos, como se implica de que está escrito con respecto a ellos, que tenían "una sola lengua y un mismo propósito." 268 De esto aprendes qué tan aborrecible es para Dios la disputa y qué tan grande es para Él la paz. 269

10. עַם בָּן מְאֵת שְׁנָה / SHEM TENÍA CIEN AÑOS DE EDAD. Cuando procreó a Arpajshad, dos años después del Diluvio. 270

266. Literalmente, "no extendieron su mano contra..."

267. El pecado de la generación del Diluvio no implicaba la rebelión directa contra Dios, ya que su corrupción atañía principalmente a su falta de control en las relaciones humanas, y de ahí que se dedicaran a la extorsión y a la inmoralidad sexual [ver al respecto el v. 6:11, y el comentario de Rashí allí mismo]. Pero al construir la Torre de Babel, la generación de la Dispersión tenía como propósito expreso rebelarse contra la autoridad divina. Así, pues, en términos puramente "religiosos" se podría decir que el pecado de la generación de la Dispersión fue más grave.

268. Supra, v. 11:1.

日ののであってのおいののでは、日日ののでは、日日ののでは、日日ののでは、日日ののでは、日日ののでは、日日ののでは、日日ののでは、日日ののでは、日日ののでは、日日ののでは、日日ののでは、日日ののでは、日日の

269. Bereshit Rabá 38:6. El pecado de rebelarse contra Dios sin duda alguna que en sí mismo constituye un pecado más grave —como Rashí mismo enfatiza al decir que "atentaron contra el Fundamento"—, por lo que en rigor la generación de la Dispersión debió haber recibido el castigo más

duro en este mundo. Pero a causa del espíritu de unidad que había entre ellos, Dios solamente provocó que se dispersaran por toda la tierra, sin exterminarlos. Cabe señalar que el Talmud, en el tratado de Sanhedrín 107b, declara que ninguna de las dos tiene parte en el Mundo Venidero. Siendo así, toda la diferencia estriba en el castigo que cada una recibió en este mundo. Los pecados de la generación del Diluvio eran principalmente de carácter físico y social, y por ello -medida por medida- merecieron la exterminación física; el de la Dispersión era esencialmente de carácter espiritual, por lo que no se imponía su eliminación física.

270. Se podría haber entendido que las frases "Shem tenía cien años de edad" y "dos años después del Diluvio" son dos cláusulas independientes entre sí. Rashí enfatiza aquí que ambas están conectadas entre sí mediante la frase "engendró a Arpajshad". El versículo entero debe entenderse así: "Shem tenía cien años de edad *cuando* engendró a Arpajshad, dos años después del Diluvio" (Gur Aryé).

 ^{10}Ei

Shem

engeni

del Di

ַנניהַם<u>,</u>

ולעיל

וגדול

שהוליד

הַמַבּוּל:

genera

atenta

sí ateri

arrasa

podría

entre's

tratab

que tei

para D

נה .10

despu

266. I

contra

267. E

implica

corrup

contro

dedica

[ver al alli mi

genera

expres pues,

decir Disper

268.

269.

contra

consti

enfatii

Funda la Dis

engendrar a Arpajshad, quinientos años; y engendró hijos e hijas. ¹² Arpajshad vivió treinta y cinco años y engendró a Shélaj. ¹³ Y vivió Arpajshad, después de engendrar a Shélaj, cuatrocientos tres años; y engendró hijos e hijas.

¹⁴Shélaj vivió treinta años y engendró a Éber. ¹⁵Y Shélaj vivió, después de engendrar a Éber, cuatrocientos tres años; y engendró hijos e hijas.

16 Éber vivió treinta y cuatro años y engendró a Péleg. 17 Y vivió Éber, después de engendrar a Péleg, cuatrocientos treinta años; y engendró hijos e hijas.

¹⁸ Péleg vivió treinta años y engendró a Reú. ¹⁹ Y vivió Péleg, después de engendrar a Reú, doscientos nueve años; y engendró hijos e hijas.

²⁰ Reú vivió treinta y dos años y engendró a Serug. ²¹ Y vivió Reú, después de engendrar a Serug, doscientos siete años; y engendró hijos e hijas.

²² Serug vivió treinta años y engendró a Najor. ²³ Y vivió Serug, después de engendrar a Najor doscientos años; y engendró hijos e hijas.

²⁴Najor vivió veintinueve años y engendró a Téraj. ²⁵Y vivió Najor,

חֲמֵשׁ ָאָת־אַרְפַּרְשָׁד מאות ובנות: וָאַרְפָּבִשֵּׁד חַי חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים את־שלח: הולידו אחרי ש שָנִים וָאַרבַע בֵאָוֹת שַנָה וַיִּוֹלַד יד ושלח חי שלשים D אָת־עֵבֶר: ָ הָוֹלִירָוֹ אֵת־עֵבֶר שנה מאות טז וַיִחִי־עַבר וּשׁלשִׁים שַנַה וַיִּוֹלֶד אַת־פַּלֵג: יּז וַיִּחִי־ עַבֶר אַחֲרֵי הְוֹלִידְוֹ אֵת־בַּּלֵג שְׁלֹשֵׁים שַׁנָּה וָאַרְבֵּע מֵאָוֹת שַׁנַה וַיִּיֹלֵד ית וַיְחִי־פֶּלֶג שְׁלשִׁים שְׁנֵה אחרי יט ויחי־פּרָג אתורעו: יִדוֹ אֶת־רָעוֹּ תַשַּׁע שַׁנֵים וּמַאתַיִם בנים ובנות: ושלשים שנה ויולד את־ רעוּ וּמַאתִים וַיִּוֹלֵד בָּגִים וּבָנִוֹת: ס כב וַיִּחֵי שלשים שנה ויולד את־נחור: כג וַיִּחֵי שִׂרוּג אַחַרֵי הְוֹלִירָוֹ אֵת־נַחְוֹר ובנות: וַיָחֵי נָחוֹר תַּשִּׁע נחור אתותרת: כה

ONKELÓS

דְּאוֹלִיד יָת אַרְפַּרְשָׁד חֲמֵשׁ מְאָה שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: יב וְאַרְפַּרְשַׁד חֲיָא הְּלָתִין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וְאוֹלִיד יְת אַרְבּּע מְאָה וּתְלָת שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: יה וְאַלָח חֲיָא הְּבָּנִין וּבְנָן: יה וְשָׁלַח חֲיָא הְּבָּנִין וּבְנָן: יה וְשָׁלַח חֲיָא הְּבָּנִין וְאוֹלִיד יְת עֵבֶּר אַרְבָּע מְאָה וּתְלָת שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: יה וְשָׁלַח חֲיָא שֶׁלַח בְּתָר דְּאוֹלִיד יְת עֵבֶּר בְּתַר דְּאוֹלִיד יְת שְׁרוּג: מאוֹחַיָּא בֶּר בְּתַר דְּאוֹלִיד יְת בְּנִין וּבְנָן: יחַחָיָא פָלֶג בְּתַר דְּאוֹלִיד יְת בְעוּ מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: יחַחָיָא פֶּלֶג בְּנִין וּבְנָן: יבּוְחָיָא בְּלָג בְּתַר דְּאוֹלִיד יְת בְעוּ מְאָה וּתְלָתִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יְת בְעוּ שְׁרוּג: מאוֹחָיָא בְלָג בְּתַר דְּאוֹלִיד יְת שְׁרוּג מְאתָן וּתְלְתִין וְאוֹלִיד יְת שְׁרוּג בְּאתֹן וְאוֹלִיד יְת שְׁרוּג בְּאתֹן וְאוֹלִיד יְת שְׁרוּג בְּאתֹן וְאוֹלִיד יְת שְׁרוּג בְּאתֹן וְאוֹלִיד יְת שְׁרוּג בְּאתֹן וְאוֹלִיד יְת שְׁרוּג בְּתַר בְּצִּין וּבְּנָן: יבּנְוֹ וְּבְנָן: כּנוֹחָיָא לְעוּ הְּלָנִין וְאוֹלִיד יְת שְׁרוּג בְּאתֹן וְאוֹלִיד יְת שְׁרוּג בְּתַר דְּאוֹלִיד יְת שְׁרוּג בְּתְר וְאוֹלִיד יְת שְׁרוּג בְּתַר בְּאוֹלִיד יְת שְׁרוּג בְּתָר וְאוֹלִיד יְת שְׁרוּג בְּתַר בְּאוֹלִיד יְת שְׁרוּג בְּתַר בְּאוֹלִיד יְת שְׁרוּג בְּתְר וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְּנָן: יבּוְחָיִי הְעִין וְאוֹלִיד יְת שְׁרוּג בְּתָר וְבְּנִן וּבְנָן: כַּנְן וְבְּנָן: כַּנְ וְתְּבָּן: כִּב וַחָּיָא עִירוּן וְאוֹלִיד יִי תְּעִיע שְׁנִין וְאוֹלִיד יִת בְּחוֹר בְּנִין וּבְּנָן: בְּנִין וּבְּנָן: כַּוְ בְּתִין בְּבְּיִין וּבְנָן: כִּן וְתְּבְּן: כִּין וְבְּבְיִן בְּבְּיִין וּבְּנָן: כִּבְּיִין וּבְנֵין: כִּבְּיִין וּבְּנָן: כִּבְּיִין וּבְּנָן: כִּבְּיִין וּבְּנָן: כִּבְיוֹי בְּתְיִין בְּבְּיִין בְּבְּיִין וּבְּנִין וּבְּנָן: כִּבְיִין וּבְבָּין: כִּבְיְיִין בְּבְיִין וְבְבְיִין בִּבְּיִין בְּבְּבְיוֹ בְּבְּיִין בְּבְּבְיִין בְּבְּבְיִין בְּבְּיִין בְּבְּבְּיִין בְּבְּנְן בְּבְּיִין בְּבְּבְיוֹ בְּבְּיִין בְּבְיוֹי בְּבְיוְ בְּבְּיִין בְּבְּבְן בְּבְנִין בּבְנְיִין בְּבְּבְיוֹיוֹ בְּבְנִין בְּבְּבְי

e

rĠ

Y

j:

He

án

la

אַבְן לְרֶ

הָאַ

K

או וַכַּ

18, 113

padre

murió haber

Enton

peros

los se

de Al

ואויים

en a

271.

COIIST

frent

tradic

a que

que 4

204

1)90,

basi

dije

You

271

después de engendrar a Téraj, ciento diecinueve años; y engendró hijos e hijas.

²⁶ Téraj vivió setenta años y engendró a Abram, a Najor y a Harán.

²⁷ Y estas son las generaciones de Téraj: Téraj engendró a Abram, a Najor y a Harán; y Harán engendró a Lot. ²⁸ Y Harán murió delante de su padre Téraj, en la tierra de su nacimiento, en Ur אַחָבֵי הְוֹלִידְוֹ אֶת־הֶּבְרַח הְשְׁע־עֶשְּׁבָה שְּנָה וּמְאַת שְׁנֶה וַיִּוֹלֶד בְּנָים וּבְנְוֹת: ם כּוּ וְיְחִי־תָרַח שִׁבְעִים שְּנָה כּוּ וְאֵלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־נְחִוֹר וְאֶת־הְרֶן אֶת־אַבְרָם אֶת־נְחִוֹר וְאֶת־הְרֶן וְהְרָן הוֹלֵיד אֶת־לְוֹם: כּח וַיְּמָת הְרָן עַל־פְּנֵי הַרַח אָבֵיו בְּאֵרֶץ מִוֹלַדְהַוֹ בְּאִוּר

- ONKELÓS

בְּתֵר דְּאוֹלִיד יֶת תָּרַח מְאָה וּתְשַׁע עֲשַׂר שְׁנִין וְאוֹלִיד בְּנִין וּבְנָן: כּוּ וְחֵיָא תָרַח שְׁבְעִין שְׁנִין וְאוֹלִיד יֶת אַבְרָם יֶת נָחוֹר וְיָת הָרָן: כּוּ וְאַלֵּין תּוּלְדַת תָּרַח אַבּיּהִי בְּאַרְעָא דְּנַלְדוֹת יִהּ הְרָן אוֹלִיד יָת לוֹט: כּח וּמִית הָרָן על אַפֵּי תָּרַח אֲבוּהִי בְּאַרְעָא דְּנַלְדוֹתֵיהּ בְּאוּרָא הָרָן וְהָרָן אוֹלִיד יָת לוֹט: כח וּמִית הָרָן על אַפֵּי תָּרַח אֲבוּהִי בְּאַרְעָא דְנַלְדוֹתֵיהּ בְּאוּרָא

RASHÍ

וְאָם נִמְרוֹד נוֹצֵחַ אֲנִי מִשֶּׁלוֹ. וּכְשֶׁנִּצְּל אַבְרְם אָמְרוּ לוֹ לְהָרֶן מִשֶּׁל מִי אַתְּהוּ אָמַר לַהֶם הָרֶן מִשֶּׁל אַבְרָם אֲנִי. תִשְׁלִיכוּהוּ לְכִבְשַׁן הָאֵשׁ וְנִשְּׂרַף, וְזֶהוּ אוּר כַשְׂדִים. וּמְנַחֵם פַּרַשׁ אוּר בָּקְעָה. וְכֵן בָּאוּרִים כַּבְּדוּ ה' וישעיה כד:טו) וְכַן

(cn) על פְּנֵי תָּרָח אָבִיוּ. בְּחַיֵּי אָבִיוּ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, אוֹמֵר שָׁעֵל יְדֵי אָבִיו מֵת, שֶׁקְּבַל תָּרַח על אַבְרָם בְּנוֹ לִפְנֵי נִמְרוֹד עַל שָׁכִּתֵּת אֶת צְלְמִיוּ, וְהִשְׁלִיכוֹ לְכִבְשֵׁן הָאֵשׁ, וְהָרָן יוֹשֵׁב וְאוֹמֵר בְּלִבּוֹ: אִם אַבְרָם נוֹצֵחַ אֲנִי מִשֶּׁלוֹ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

28. על פְּנֵי תָּרָח אָבִיי / DELANTE DE SU PADRE TÉRAJ. La frase על פְנֵי פֹּנִי significa aquí: en vida de su padre. Este es su sentido simple. Pero un midrash agádico afirma que la frase על פְנֵי significa que murió a causa de su padre. Pues Téraj había denunciado a su hijo Abram ante Nimrod por haber demolido sus imágenes idólatras, por lo que Nimrod arrojó a Abram al norno ardiente. Entonces Harán, hermano de Abram, se sentó y pensó: "Si Abram triunfa, me pondré de su parte; pero si Nimrod vence, me pondré de su parte." Y cuando Abram se salvó al salir ileso del horno, los seguidores de Nimrod dijeron a Harán: "¿De parte de quién estás?" Harán les dijo: "De parte de Abram." Entonces lo arrojaron al horno ardiente y se incineró. Y a esto se refiere el nombre בשִּדִים. Pero Menajem ben Saruk 273 explicó que אור בשִדִּים en el versículo: "Honren al Eterno en la quebrada [מַנְרַיִּסִוּ]." 274 Y asimismo en la

271. La expresión פָּנֵי, que aquí está en estado constructo, literalmente significa presencia, rostro, frente. En este sentido, la frase על פְּנֵי podría ser traducida por "en presencia de su padre", aludiendo a que todavía estaba con vida. Sin embargo, puesto que el término על פְנֵי también significa por, debido a, la expresión על פְנֵי también podría ser equivalente de מִפְנֵי, que significa a causa de. Esta interpretación se basa en el hecho de que no es necesario que la Torá dijese que murió en vida de su padre (Najalat Yaacob).

272. Según esta interpretación, la palabra אור no es

una designación geográfica en la tierra de los casdim [caldeos], sino que significaría "el fuego de los casdim". En otras traducciones se la ha entendido como el nombre de una antigua ciudad en esa región, Ur.

273. Menajem ben Saruk fue un sabio judío nacido en España que vivió entre los años 920-980 de la era común. Fue uno de los más destacados gramáticos de la lengua hebrea, autor del *Majberet*, un diccionario etimológico. Rashí frecuentemente lo cita para elucidar el significado de algún término.

274. Yeshayahu 24:15.

despué

diecim

hijas.

a Abro

Téraj:

²⁶ Te

Casdim. ²⁹ Y Abram y Najor tomaron mujeres para ellos. El nombre de la mujer de Abram era Sarai, y el nombre de la mujer de Najor era Milcá, hija de Harán, padre de Milcá y padre de Iská. ³⁰ Y Sarai era estéril; no tenía hijos. ³¹ Y Téraj tomó a su hijo Abram y a Lot, hijo de Harán, su nieto, y a su nuera Sarai, la mujer de su hijo Abram, y salieron con ellos de Ur Casdim para ir a la tierra de Kenáan. Y llegaron hasta Jarán y se asentaron allí. ³² Los días de Téraj

בַּשְּׁדִים: מפטר נט וַיִּלַּח אַבְרָם וְנָחְוֹר לְהָם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם שְּׁרִי וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְבָּה בַּת־הָרֵן אֲבְי־מִלְבָּה וַאֲבִי יִסְבְּה: ל וַתְּהִי שְׁרֵי אֶקְרָה אֵין לָה וָלֶד: לֹא וַיִּלַּח הָּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לְוֹט בֶּן־הָרְן בֶּן־בְּנוֹ וְאֵת שְׁרֵי בַּלְתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וְיִיצְאוּ אִתְּם מִאוֹר בַּשְׂדִים לְלֶבֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיְּבָאוּ עַד־חָרָן וַיִּשְׁבוּ שֵׁם: לֹב וַיִּהְיִוּ יְמֵי־הֶּרָח

ONKELÓS

דְּכַסְדָּאֵי: כט וּנְסִיב אַבְרֶם־וְנָחוֹר לְהוֹן נְשִׁין שׁוּם אִתַּת.אַבְרֶם שְׂרָי וְשׁוּם אִתַּת נָחוֹר מְלְבֶּה בַּת הְרָן אֲבוּהָא דְּמִלְכְּה וַאֲבוּהָא דְיִסְבָּה:לוַהֲוֹת שְׁרַי עֲקָרָה לֵית לָהּ וְלָד:לאוּדְבַר תָּרַח יָת אַבְרֶם בְּרֵיהּ וְיָת לוֹט בַּר הָרָן בַּר בְּרֵיהּ וְיָת שְׁרֵי בַּלְּתִיהּ אָתַּת אַבְּרָם בָּרֵיהּ וּנִבָּקוּ עִמְּהוֹן מֵאוּרָא דְכַסְדָּאֵי לְמֵיזֹל לְאַרְעָא דְכִנְעוֹ וַאֲתוֹ עֵד חָרָן וִיתִּיבוּ תַּמְּן: לב וַהֵּוֹוֹ יוֹמֵי תָּרָח

– RASHÍ

וּבֶקע חוֹר כַל (שם יא:ת). נסיכות, לַשׁוֹן יִסְכַּת ועוד בַּיְפַיָּה. לַשׁוֹן שרה כמו שַּׁרָה. עַל 11 (כט) יִסְכֵּה. אתם. שַּׁרַרַה: (לא) וַנַּצְאוּ ושהכל שפוכה ושבי: לוט הַקדש, ואַבָרֶם וַנִּצאוּ סוכיו

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

frase: "La quebrada [מְאוּרָת] del áspid." ²⁷⁵ Todo hueco o quebrada profunda es llamado אוּר en hebreo.

29. יְּסְבָּה /ISKÁ. Ella es Sará. Aquí se le da este nombre en alusión a que vislumbraba [סוֹכָה] por medio de inspiración profética, 276 y porque todos observaban [סוֹכִים] su belleza. 277 El nombre יְּסְבָּה también puede ser entendido como una expresión de יְּסִבּה, nobleza, lo mismo que el nombre יְּסָבָה, Sará, implica יְּכְרָה, aristocracia. 278

31. אַנְּאָאוֹ אָתָּם / Y SALIERON CON ELLOS. Es decir, Téraj y Abram salieron de allí con Lot y Sarai. ²⁷⁹

275. Yeshayahu 11:8.

276. En hebreo, rúaj ha'kódesh. Esta expresión es difícil de traducir. Literalmente significa "espíritu de santidad" o "espíritu santo". Pero no debe ser confundida con el concepto usual de "espíritu santo", de origen cristiano. Ambos conceptos no tienen nada que ver entre sí. En la Torá esta expresión designa, en general, un cierto nivel elevado de espiritualidad que implica el acercamiento profundo a Dios y el alejamiento de lo material (eso es lo que implica la nyrip o "santidad" en hebreo), lo que posibilita la percepción profética.

Por ello hemos optado por traducirla "inspiración profética".

277. Meguilá 14a.

278. La palabra שְרָרָה también connota dominio, autoridad.

279. En el versículo no queda claro quiénes salieron por sí solos y quiénes acompañaron a quién. Rashí enfatiza aquí que la frase "y salieron" se refiere específicamente a Téraj y a Abram, mientras que el pronombre "ellos" en la frase "con ellos" se refiere específicamente a los que acompañaron a aquéllos,

y a He Harán en la

אַבְרָם לָהָם וְ הָאֵש ע אוּר עו וְכֵּוְ

padre murió haber Entono pero s los see de Ab

en el

271. L constri frente traduc a que que el la exp 1290, s basa e

Yaaci 272

dijese

fueron doscientos cinco años; y murió תְבַח תָּנְה וָנִימָת תָּנָה וַנְיָמֶת תָּנִה וֹנְיָמֶת תָּנְה וֹנְיָמֶת תָּנְה וֹנְיָמֶת תְּנָה וֹנְיִמֶת תְּנָה וֹנְיִמֶת תְּנִה וֹנִימָת תְּנִה וֹנִימָת תְּנִה וֹנִימֶת תְּנִה וֹנִימֶת תְּנִה וֹנִימֶת תְּנִה וֹנִימֶת תְּנִימֶת תְּנִים וֹנְיִמֶת תְּנִים וֹנְיִמֶת תְּנִים וֹנִימֶת תְּנִים וֹנִימֶת תְּנִימֶת תְּנִימֶת תְּנִים וֹנִימֶת תְּנִימֶת תְּנִימֶת תְּנִימֶת תְּנִימֶת תְּנִימֶת תְּנִימֶת תְּנִימֶת תְּנִימְת תְּנִימְת תְּנִימְת תְּנִימְת תְּנִימְת תְּנִימְת תְּנִימְת תְּנִימְת תְּנִימְת תְּנִימְת תְּנִימְת תְּנִימְת תְּנִימְת תְּנִים וֹנְיִים וֹנְיִים וְּיִּיְתְיִים וְּנִימְת תְּנִימְת תְּנִים וֹנְיִים וֹנְיִים וְיִים וְיִּיְתְיִים וְּנִייְיִם הְּיִים וְנִייְיִם הְּיִים וְיִיבְּת תְּנִים מְּיִים בְּיִים וְנִייְים וֹנְיִים וְּנִיְים תְּנִים וְנִייְים וֹיִים וְּיִים וְיִיבְּת תְּנִים וֹיִיבְּים וּנְיִים וֹיִייְים וְיִים וְיִיבְּים תְּיִים וְיִיבְּים מִּיְיִים וְּיִיבְּתְיִים וְיִיבְּת תְּיִים וְיִיבְּת תְּנִים וּנִייְים וּנִייְים וּנְיִים וְּיבְּים תְּיִים וְיִיבְּים תְּיִים וֹיִּים וְיִיבְּים תְּיִים וֹיִים וְיִיבְּים תְּיִים וְיִּיבְּים תְּיִים וְיִיבְּים תְּיִים וְּיבְּים תְּיִים וְּיִים וְּיִיבְּים תְּיִים וְּיִים וְּיִים וְּיִיבְּים תְּיִים וֹיִים וְּיִיבְּים תְּיִּים תְּיִּים תְּיִּים תְּיִים בְּיִּים תְּיִים וְּיִים וְּיִיבְּיִים תְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִיבְיִים בְּיִים בְּיִיבְּיִים בְּיִיבְּיִים בְּיבְּיתְיִים בְּיִינִים וְיִיבְּיִים תְּיִיבְּיִים וְנִיבְּיִים תְּיִיבְּיְיִים תְּיִיבְיִים תְּיִים וְיִיבְּיְיִים וְיִיבְּיְיְיִים וְיִיבְּיתְיִים וֹיִיבְייִים בְּיִיבְייִים בְּיְיְיבְּיִים וּיבְּיְיבְּיתְייִים בְּיִיבְּיתְיִים בְּיִּיבְּיתְייִים בְּיִיבְייִים בְּיִיבְּיִים בְּיבְּיתְייִים בְּיבְיבְּיתְייִים בְּיבְּיבְיתְייִים בְּיבְּיבְייִים בְּיבְיבְּיבְיים בְּיבְיבְּיבְייִים בְּיבְּיבְּיתְייִים בְּיִיבְּיבְיּים בְּיִיבְּיבְּיתְייִים בְּיִיבְיּיבְיּים בְּיבְיבְיּיבְּיְיתְייִים בְּיבְיבְּיְיבְייִים בְּיבְי

- ONKELÓS -

בָאתָן וַחֲמֵשׁ שְׁנִין וּמִית תָּרַח בְּּתְרָן:

RASHÍ

אַבְרָם: שֶׁלֹא יְהָא הַדְּבָר מְפּוּרְסְם לַכּּל וְיֹאמְרוּ לֹא קַיֵּם אַבְּרָם כִּבּוּד אָבִיוֹ שֶׁהַנִּיחוֹ זָקֵן וְהָלַדְּ לֹוֹ לְפִיכָדְּ קְּרָאוֹ הַכָּתוּב מַת, שֶׁהְרְשָׁעִים אַף בְּחַיֵּיהֶם קְרוּיִם מֵתִים וְהַצִּדִּיקִים אַף בְּמִיתְתָם קְרוּיִם חַיִּים, שֶׁנָּאֲמֵר וּבְּנָיָהוּ בֶּן יְהוֹיְדָע בֶּן אִישׁ חָי ושמואל ב כג:כו: בְּתָּרְוּ. הַנּוּ"ן הַפּוּכָה, לוֹמְר לְדְּ עַד אָבָרֶם חַרוֹן אַף שֶׁל מַקּוֹם:

ולב) וֹיָמֶת תָּרַח בְּחָרָוּ. לְאַחַר שֶׁיְצָא אַבְרָם מֵחָרָן
 וֹיָבֶּא לְאֶרֶץ כְּנַעֵן וְהְיָה שָׁם יוֹתֵר מִשִּׁשִׁם שְׁנָה שֶׁהַבִּי בְּתִיב וְאַבְּרָם בֶּן חָמֵשׁ שְׁנִים וְשִׁבְּעִים שְׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן ולקמן יב:דוֹ וְתֶרַח בֶּן שִׁבְּעִים שְׁנָה הְיָה כְּשֶׁנּוֹתְיוֹ הַלְבָּת כְשִׁיִצְא אַבְרָם מַחָרָן גַּדַיִן נִשְּאֲרוּ מִשְׁנוֹתְיוֹ הַרְבֵּה. וְלְמָּה אַבְרָם הַכָּתוֹב מִיתָתוֹ שֵׁל בּּנֵרַת לִיצִיאָתוֹ שֶׁל הַּנֵרַת לִיצִיאָתוֹ שֶׁל

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

32. אַרָּמָת תָּרָח בְּחָרֶן / Y MURIÓ TÉRAJ EN JARÁN. Esto ocurrió después de que Abram hubo salido de Jarán, llegado a la tierra de Kenáan y permanecido allí -en Kenáan- más de sesenta años. Pues está escrito que "Abram tenía setenta y cinco años al salir de Jarán", 280 y Téraj tenía setenta años cuando nació Abram, lo cual implica que Téraj tenía ciento cuarenta y cinco años cuando Abram salió de Jarán. Por lo tanto, aún le quedaban muchos años por vivir, ya que murió a los doscientos cinco años. Siendo así, ¿por qué la Escritura antepuso la muerte de Téraj a la salida de Abram? Para que el hecho de su muerte no fuese difundido a todos y dijeran: "Abram no honró debidamente a su padre, pues lo abandonó cuando era anciano y se marchó." Por esta razón, antes de relatar que Abram abandonó el hogar de Téraj, la Escritura designa a éste como "muerto". Lo hizo así porque en realidad los malvados incluso estando en vida son llamados "muertos", mientras que los justos incluso después de muertos son llamados "vivos", como se declara: "Y Benayahu, hijo de Yehoyadá, hijo de un hombre vivo." 281

בְּהָרָן /EN JARÁN. En el texto hebreo la letra de aparece invertida. 282 Ello es para decirte que hasta que llegó Abram se mantuvo la ira [אָרוֹן] del Omnipresente contra el mundo a causa de los pecados de los seres humanos. 283

Lot y Sarai (Mizraji).

11

iz

Ç

31

280. Infra, v. 12:4. En el v. 12:5 se narra su llegada a Kenáan.

281. Shemuel II, 23:20. Sería irrelevante que la Escritura definiese a alguien como "hijo de hombre vivo" a menos que tal caracterización quisiera enfatizar alguna cualidad personal de la persona. En este caso, que su padre era un hombre justo.

282. Al parecer, en el sefer torá —el rollo de pergamino de la Torá— que Rashí poseía la a estaba invertida. Lo mismo parece entenderse de los comentarios del Radak, Rabenu Bejayé y Rashbam.

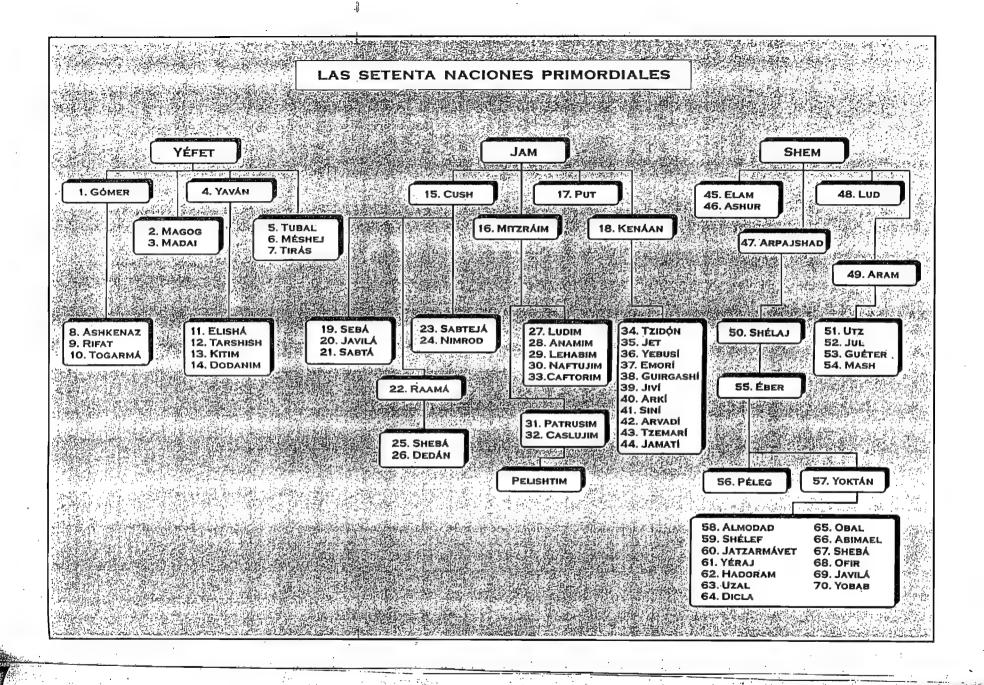
En los nuestros no ocurre así.

283. Abram [Abraham] fue el primer hombre que difundió en el mundo el concepto monoteísta. Antes de él, la humanidad se hallaba inmersa en la idolatría. La Torá dice que Téraj murió en אָחָה [Jarán] –dato que en sí mismo es irrelevante— para aludir al hecho de que, por decirlo así, hasta la llegada de Abram Dios tenía cólera [אַרַחָן contra el mundo. Según esta interpretación homilética, la frase אָרָת תָּרָת תָּרָת תָּרָת תָּרָת תָּרָת תָּרָת תְּרָת תְּרָת תְּרָת תְּרָת תְּרָת תְּרָת תְּרָת תְּרָת תְּרֶת תְּרָת תְּרָת תְּרָת תְּרָת תְּרָת תְּרָת תְּרָת תְּרָת תְּרָת לִּלְת תְּרָת תְּרָת תְּרָת תְּרָת תְּרָת תְּרָת (divina)".

CRONOLOGÍA DE NÓAJ A YAACOB

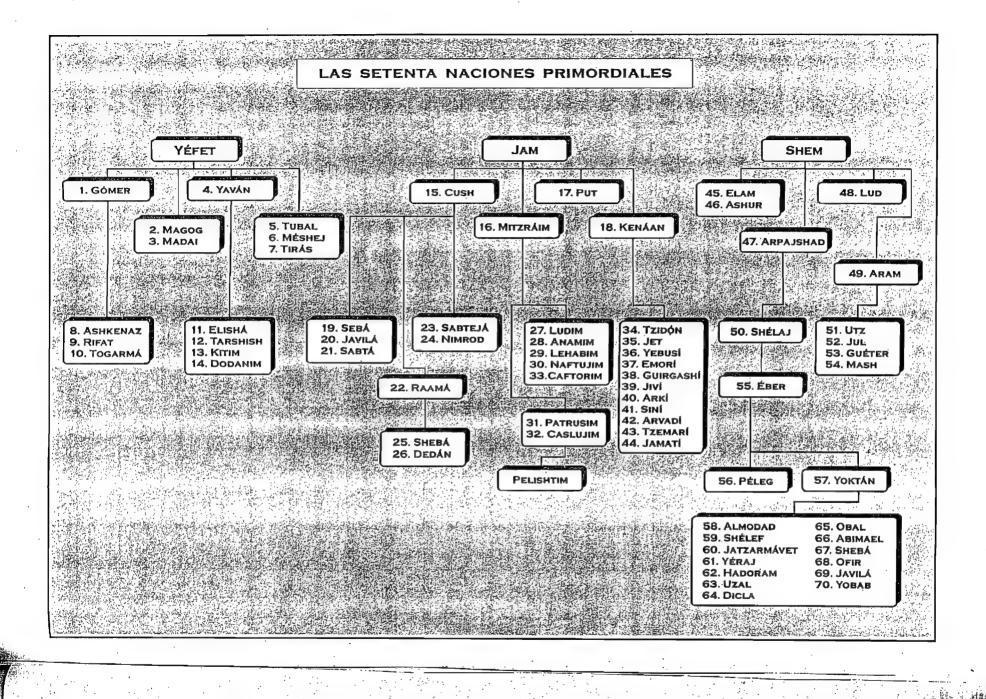
NOMBRE	EDAD	NACIÓ-MURIÓ	200	300	400	500	600	700	800	900	1000	1100	1200	1300	1400	1500	1600	1700	1800	1900	2000	2100	2200	2300
NÓAJ	950	1056-2006																						
SHEM	600	1558-2158						4									1 2							
ARPAJSHAD	438	1658-2096																						
SHELAJ	433	1693-2126															1				4 6 6 6 1 7 4			
ÉBER	464	1723-2187															DILUV			DISPE				
PÉLEG	239	1757-1996															lo 165		13.1 16.2 16.2	RSIÓN				
RÉU	239	1787;2026													,		0			9661				
SERUG	230	1819-2049																		様である。				
NAJOR	148	1849-1997																						
TÉRAJ	205	1878-2083							,						-		1				16 A			
ABRAHAM y. 25:7)	175	1948-2123		_													9 8			# B.	1000			
TZJAK v. 35:36)	180	2048-2228										: et. (•	1			# #		7		
YAACOB v. 47:28)	147	2108-2255																		II I				

יןיאמרר הְתַּייהֶם הְתִייהֶם וֹ קְרִנִים אָישׁ חָי לְדְּ עַד 11:32 _____
fueron
Téraj eı





פרשת לך לך PARASHAT LEJ LEJÁ



PARASHAT LEJI

ņ

از

Ų

ילו

18

:0

*S(

)Y

101

arg

La

113

éì

tie

ıtid

Ro

ma

le

nili

mo

Ta

tura

orali

m

nef

ie e

Be

) el

Capítulo 12

¹El Eterno dijo a Abram: "Vete por ti de tu tierra y de tu lugar de nacimiento, y de la casa de tu padre, a la tierra que Yo te mostraré. ²Y te convertiré en una gran nación

א וַיָּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְּרָם לֶּדְ־לְּדָּ מֵאַרְצְדָּ וּמִמְּוֹלַדְּתְּדָּ יִמִבֵּית אָבִידְּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶדָ: בּ וְאֶעֶשִׂדְּ לְגִוּי גָּדּוֹל אַרְאֶדָ: בּ וְאֶעֶשִׂדְּ לְגִוּי גָּדּוֹל

ONKELÓS

אַנְאָמַר יָיָ לְאַבְרָם אִיזַל לֶךְ מַאַרְעָד וּמִיַּלְדוּתָד וּמִבֵּית אֲבוּדְ לְאַרְעָאֹ דִּי אַחֲזִנְּדִּ: בּוְאָעְבְּדְנָּדְּ לְעִם סַגִּי

RASHÍ

מְמַעֶטֶת פְּרָיָּח וְרִבְּיָה, וּמְמַעֶטֶת אֶת הַפְּמוֹן, וּמְמַעֶטֶת אֶת הַשִּׁם. לְכָדְּ הוּוְקַקּק לְשָׁלשׁ בְּרְכוֹת הַלְּלוּ, שָּהִבְּטִיחוֹ עֵל הַבָּנִים וְעֵל בְּבְּנִים וְעֵל הַמַּמוֹן וְעֵל הַשָּׁם. (וְזֵהוּ וַאֲגַדִּלַה שְׁמֵדְ.

(א) לַּדּ לְדָּ. לַתַּנָּאָתְדְּ וּלְטוֹבָתְדְּ. וְשָׁם אָצֵשְּׁדְּ לְגוֹי נְּדוֹל, וְכָאן אִי אַתָּה זוֹכֶה לְבָנִים. וְעוֹד שָׁאוֹדִיעַ טִבְעַדְּ בָּעוֹלָם: (ב) וְאָצִשְּׁדְּ לְגוֹי גָּדוֹל. לְפִי שֶׁהַדֶּרֶדְ גּוֹרֶמֶת לִשְׁלֹשְׁה דְּבָרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12

1. לָּךְ לְּדְּ /VETE POR TI. Esto significa: vete por tu propio disfrute y para tu propio bien. ¹ Con ello Dios le quería decir: Allí, en la tierra de Kenáan a la que te envío, Yo haré de ti un gran pueblo. Pero si te quedas aquí no conseguirás tener hijos. ² Y además, también daré a conocer tu personalidad en el mundo. ³

2. אָאָעִשְּׁדְ לְּגוֹי גְּדִוֹל /Y TE CONVERTIRÉ EN UNA GRAN NACIÓN. Dios le prometió esto porque viajar provoca tres cosas: disminuye la capacidad de procreación, disminuye los bienes y disminuye el renombre. Por esta razón, Abram precisó de estas tres bendiciones, por lo que Dios le prometió otorgarle hijos, dinero y renombre. Este es el significado de la frase "engrandeceré tu nombre":

- 1. La palabra לו literalmente significa "por ti" o "para ti". Salvo que se entienda esta expresión como un énfasis en que este mandato divino de que partiera era para su propio beneficio, no tendría sentido ordenarle que se fuera "por él" (Gur Aryé).
- 2. Rosh Hashaná 16b. A la sazón Abraham (así lo llamaremos en este comentario, aunque Dios todavía no le cambiaba el nombre) habitaba junto con su familia en Jarán, al noreste de la Tierra de Israel, como se indica en el v. 11:31.
- 3. Tanjumá 3. Literalmente, "daré a conocer tu naturaleza [מָבְעֵּדְ]". Aquí Dios prometió dos cosas a Abraham: hijos y renombre. Puesto que el sentido del mandato era que Abraham se fuera por su propio beneficio, ello implicaba darle más de una cosa, ya que el ser humano tiene necesidades variadas, no una sola (Gur Aryé).
- 4. Bereshit Rabá 39:11. Rashí parece contradecirse. En el v. 1 explicó que el irse a la tierra de Kenáan era para su propio beneficio, expresado en el hecho

de que se convertiría en un gran pueblo, mientras que si permanecía donde estaba no tendría hijos. Pero aquí explica que el convertirlo en un gran pueblo fue para compensar los rigores del viaje. Los comentaristas han dado diversas opiniones para conciliar ambas explicaciones. Según el Mizrají, en este versículo Rashí cita la interpretación del midrash Bereshit Rabá aunque se contradiga con la primera, basada en el Tanjumá. Pero según Sifté Jajamim, aquí explica por qué Dios lo bendijo específicamente con estas tres bendiciones y no con otras que también serían para su provecho: porque compensan lo que el viaje disminuye. Por su parte, el Gur Aryé explica que no hay contradicción alguna. En el v. 1 Rashí explica que a pesar de que su viaje sí tenía como propósito central que tuviera hijos, de cualquier modo precisaba de una promesa adicional acerca de los hijos a fin de asegurarle que tendría muchos y se cumpliría de un modo cabal la promesa de convertirlo en un pueblo grande.

y te bendeciré; y engrandeceré tu nombre y serás bendición.

וַאָבֶרֶכִף וַאַגִּדְלָה שְּמֶדְ וָהְיֵה בְּרָכָה:

- ONKELÓS

יָּאָבָרַכִּנָּף וַאֲרַבֵּי שְׁמָדּ וּתְּחֵא מְבָּרָדּ:

RASHÍ

בְּמָמוֹן: וָהְיֵה בְּרָכָּה. הַבְּרָכוֹת נְתוּנוֹת בְּיָדֶף. עֵד עֵכְשִׁיה הִיוּ בְּיָדִי, בַּרַכְתִּי לְאָדָם וְנֹחַ וְאוֹתְדְּ. מֵעַתָה אַתָּה תְּבָרֵף אַת אֲשֶׁר תַּחְפּוֹץ. דָּ"א וְאֶצֵשְׂדְּ לְגוֹי נָּדוֹל, זָהוּ הָרֵנִי מוֹסִיף אוֹת עֵל שְמֶדּ, שֶׁעֵד עֵכְשִׁיו שִׁמְדּ אַבְּרָם, מִכָּאן וְאֵילְדּ אַבְרָהָם וְאַבְּרָהָם עוֹלָה רמ"ח, כְּנָגָד אַיבָרָיו שָׁל אָדָם. בְּרַשִּׁ"י יְשָׁן): וְאֵבָּרְכְּדּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

He aquí que más adelante Yo añadiré una letra adicional a tu nombre. Pues hasta ahora tu nombre era Abram [אָבְּרָהִם], pero de ahora en adelante será Abraham [אָבְרָהִם]. Y el valor numérico [guematria] de אַבְּרָהָם es 248, número que se corresponde con los 248 órganos del ser humano. Este comentario aparece en una antigua edición de Rashí.}

ץ וְאֵבֶּרָכְץ /Y TE BENDECIRÉ. Con dinero. 8

אַרְכָּח בְּרְכָּח /Y SERÁS BENDICIÓN. En el sentido de que el poder para otorgar bendiciones es puesto en tus manos. Hasta ahora solamente estuvo en Mis manos: Sólo Yo bendije a Adam, a Nóaj 10 y a ti; 11 pero desde ahora tú podrás bendecir a quien tú quieras, y se hará realidad. 2 Según otra explicación 3 es en referencia a la frase "te convertiré en un gran pueblo", que en el rezo diario

- 5. Dios agregó al nombre אָבְרָת, Abram, la letra ה, y de este modo su nombre fue אָבְרָהָם, Abraham. En el v. 17:5, Rashí explica que el nombre significa "padre de Aram", mientras que el nombre אַבְרָהָם significa "padre de una multitud de pueblos".
- 6. La guematria o valor numérico de las letras en hebreo es un método interpretativo por medio del cual se derivan conceptos que no aparecen en el significado literal de una palabra. Cada letra representa un número, el cual, sumado al de las demás letras, da por resultado una cantidad determinada y ésta es asociada a su equivalente en otra palabra o concepto. Este método no substituye a la interpretación textual, sino que la amplía; en la exégesis rabínica su uso es bastante difundido. La guematria del nombre מַּבְּרֶהֶם es 243. La adición de la letra n, cuyo valor numérico es 5, hace que מְּבְרֶהֶם equivalga a 248.
- 7. Bereshit Rabá 39:11. El ser humano posee 248 órganos principales en el cuerpo y 365 tendones y arterias [ver al respecto la mishná en Ohalot 1:8]. Los primeros se corresponden con los 248 mandamientos positivos (prescriptivos) de la Torá y los segundos con los 365 mandamientos negativos (prohibitivos). El cambiarle el nombre a אַבְרָהָם implicaba el reconocimiento de que había logrado el

control espiritual completo sobre todo su cuerpo. Ver también el comentario de Rashí al v. 17:1.

- 8. Bereshit Rabá 39:11. El concepto de בְּרֶכָּה, "bendicion", en hebreo implica la abundancia de dinero o bienes materiales (Baer Heteb).
- 9. Ver supra, v. 1:28.
- 10. Ver *supra*, v. 9:1.
- 11. En algunas ediciones de Rashí, esta frase, "y a ti", no aparece. En todo caso, presumiblemente se está refiriendo a la bendición que Dios le promete en el v. 2, ya que antes de este momento Dios no lo había bendecido.
- 12. La frase "y serás bendición" no puede querer decir que Dios concederá bendiciones a Abraham, pues eso ya se lo había prometido al decirie אָאַבֶּרְכָּף, "y te bendeciré". Por lo tanto, se refiere a que le concederá la facultad de que él mismo imparta bendiciones a otros (Baer Heteb).
- 13. Conforme a la primera explicación, la frase quiere decir que Dios concedió a Abraham la capacidad de impartir bendiciones. Pero tal interpretación es problemática, puesto que en el texto debería estar escrito קבְרָק, "el que bendice", y no בְּרָכָּה, "bendición" (Maharshal). Por eso Rashí recurre a la segunda explicación. Ésta quiere decir

1_] or

12:1.

por naci

a lo te (

מְמוֹן. ישׁלשׁ

וְעַל שִׁמֵּךְ.

לף. Dios Pero

perso

2. Fit prove

renoi otorg

1. La "para un éi

sentid 2. Ro

partie

no le famili como

3. Ta natura Abrah

del m benefi que e

una s

4. Be En el

En el-

to

lic

3 (

'ch

Ņ

160

r la

pres

OS 8

:e:

ngúr

mia

o se

iosh

orá

3:20,

Dios

Yesh

de Ab

consid

rezo (

dicha

origin

de Di

Abral

RASHÍ

יָצָא מִשְּׁם עִם אָבִיו וּבָא עֵד חָרָוֹז אֶלָּא כָּדְּ אָמֵר לוֹ: הִתְרַחֵק עוֹד מִשְּׁם וְצֵא מִבֵּית אָבִידְּ: אֲשָׁר אַרָאָדָ, לֹא גִּלָּה לוֹ הָאָרֶץ מִיָּד, כְּדֵי לְחַבְּּבָה בְּעֵינְיוּ וְלָתֵת לוֹ שָׁכָר עַל כָּל דְּבּוּר וְדָבּוּר. כַּיִּוֹצֵא בּוּ: שָׁאוֹמְרִים אֱלֹהֵי אַבְּרָהָם. וַאֲבְּרְכָדּ, זֶהוּ שָׁאוֹמְרִים אֱלֹהֵי יִצְחָק. וַאֲבָּרְכָדּ, זֶהוּ שָׁאוֹמְרִים אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי יִצְחָב. יְכִּוֹל יִהְיוּ חוֹתְמִין בְּּכֻלְּן, תַּלמוּד לוֹמָר: וָהְיֵה יַעֲקֹב. יְכוֹל יִהְיוּ חוֹתְמִין וְלֹא בָּהֶם: מָאַרְצְדּ. וַהֵּלֹא כִּבָּר בַּרָכִה. בַּדְּ חוֹתִמִין וְלֹא בָּהֶם: מָאַרְצְדּ. וַהֵּלֹא כִּבָּר

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

de la Amidá decimos que Él es el "Dios de Abraham". Y en referencia a la frase "y te bendeciré" es que en el mismo rezo decimos que Él es el "Dios de Itzjak". Finalmente, es en referencia a la frase "y engrandeceré tu nombre" que también decimos que Él es el "Dios de Yaacob". ¹⁴ Ahora bien, se podría haber pensado que deberíamos concluir la primera bendición del rezo de la Amidá con todos los nombres de los Patriarcas. Para enseñar que no es así, el versículo enfatiza: "Serás bendición", con ello queriéndole decir: Solamente con tu nombre Abraham se concluirá y no con el de ellos. ¹⁵

מארגד / DE TU TIERRA. Pero, ¿acaso no había salido ya de ella junto con su padre y había marchado a Jarán? ¹⁶ ¿Por qué le dice entonces que saliera de su tierra? En realidad, lo que Dios le quiso decir fue lo siguiente: "Aléjate aún más de allí donde estás y sal de la casa de tu padre." ¹⁷ QUE YO TE MOSTRARÉ. Dios no le reveló a Abram la identidad de la tierra prometida inmediatamente con el propósito de hacer que ésta fuese apreciada en sus ojos y recompensarlo por la obediencia a cada palabra de Dios dicha con respecto al viaje. ¹⁸ E igualmente vemos que

que Abraham mismo será bendición, lo cual se expresa en el hecho de que en el rezo de la Amidá Dios asocia Su Nombre al de Abraham, cuando se dice: "Bendito eres Tú, Eterno, *Dios de Abraham...*"

- 14. Dios normalmente no asocia Su Nombre al de ningún individuo en particular, sino solamente a un conjunto de individuos. Es por ello que en la Torá no se dice, por ejemplo, que Él es el "Dios de Moshé", etc. En cambio, en muchos lugares de la Torá sí se dice que Él es el "Dios de Israel" (v. 33:20, Shemot 5:1, 24:10, Bemidbar 16:9, etc.), el "Dios de los hebreos" (Shemot 5:3, 7:16, etc.) o, en un sentido más universal, "Dios del mundo" (Yeshayahu 40:28). Ahora bien, la estatura espiritual de Abraham era tal que incluso como individuo era considerado ya como una nación, y por eso en el rezo diario de la Amidá se dice que El es el "Dios de Abraham". Y puesto que cada frase adicional dicha a Abraham ["y te bendeciré", "y engrandeceré tu nombre"] implica un incremento a la bendición original, este hecho se expresa asociando el Nombre de Dios al de los dos patriarcas siguientes, hijos de Abraham (Baer Heteb; Maharshal).
- 15. Pesajim 117b. Esto enfatiza el hecho de que se asocia a Dios con los nombres de Itzjak y Yaacob

- gracias al mérito de Abraham mismo. Por ello se concluye la primera bendición del rezo de la Amidá con una referencia exclusiva a él: "Bendito eres Tú, Eterno, defensor [o escudo] de Abraham."
- 16. Como se indica en el v. 11:31: Téraj había tomado a Abraham y a Lot y había salido con ellos de Ur Casdim —su tierra de origen—, en dirección a la tierra de Kenáan [Israel], pero sólo llegó hasta Jarón
- 17. Dios dio tres órdenes a Abraham: que se alejase "de su tierra", "de su lugar de nacimiento" y "de la casa de su padre". Puesto que ya no estaba en su lugar de origen —Ur Casdim— sino en Jarán, la primera significaba que se alejase aún más de aquella tierra; la segunda, significaba que se alejase de la gente de su lugar de origen; la tercera frase debe entenderse literalmente (Najalat Yaacob).
- 18. En vez de simplemente decirle que se fuera de donde estaba hacia la Tierra de Israel, Dios le especificó cada exigencia (irse de su tierra de origen, de la gente de su lugar y de su familia), de este modo causándole a Abraham un dolor adicional por cada una de estas cosas que perdía. Siguiendo el principio de que "conforme al sufrimiento es la

12:2

ן אַמַר

אַשָּׁר :

בעיניו

נא בו:

de la /

es que

bien, i

con to

bendi el de

ארצד

marc le qu

אראד

inmel

por l

que :

expre

Dios

dice:

14.

ningu conju

no s

Mosh

Torad

33:2

"Did

(Yes

de A

COL

rezo

de :

³Y bendeciré a los que te bendigan, y a los que te maldigan maldeciré; y se bendecirán por ti todas las familias de la tierra."

⁴Abram se fue conforme le había hablado el Eterno, y Lot fue con él. Y Abram tenía setenta y cinco años de edad cuando salió de Jarán. ⁵Abram tomó a su mujer Sarai y a Lot, hijo de su hermano, así como todos sus bienes que habían adquirido y las almas que habían

ג וַאֲבֵרְכָה מְבֵרַכִּיְה וּמְקַלֶּלְךָּ אָאָר וְגִבְּרְכִּוּ כְּךָּ כָּל מִשְׁפְּחַת הֵאָרְמֵה: יְהֹּוָה וַיֵּלֶךְ אִתְּוֹ לְוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ יְהֹוֹה וַיִּלֶךְ אִתְּוֹ לְוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ שְׁנִים וְשִׁבְעִים שְׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחְרֵן: הְּצֵאתוֹ מִשְׁרִי אִשְׁתוֹ הְצֵּמְתוֹ אַבְרָם אֶת־שְׁרַי אִשְׁתוֹ הְצֵּמְתוֹ בְּלִשׁ בְּרָם אֶת־שְׁרַי אִשְׁתוֹ הְצָמֵר רָכִשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־

ONKELÓS

גןאֶבֶרֶף מְבָּרְכָּף וּמְלַטְטָף אֵילוּט וְיִתְבְּרֵכוּן בְּדִילָף כּל זְרְעֵיֵת אַרְעָא: דּוַאָזֵל אַבְרֶם כְּמָא דְמֵלֵיל עִמֵּיה יָיָ וָאֲזַל עִמִיה לוֹט וְאַבְרָם בַּר שִׁבְעִין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין בְּמִבְּקִיה מַחָרָן: הוּדְבָר אַבְרְם יִת שָׁרֵי אִתְּנֵיה וָיָת לוֹט בַּר אֲחֹוּהִי וְיָת כָּל קּנְיָרוֹו דִּי קְנוֹ וְיָת נַבְשְׁתָא דְּשַׁעְבִּידוּ

RASHÍ

נו וְגַּבְרְכוּ בְּדָּ. יֵשׁ אַנְּדוֹת רַבּוֹת. וְיָהוּ פְּשׁוּטוֹ אָדְם אוֹמֵר לִבְנְי: תְּהֵא כְּאַבְרָהָם. וְכֵן כָּל וְנִבְּרְכוּ בְּדְּ שָׁבָּמִקְרָא. וְיָה מוֹכִיחַ: בְּדְּ יִבְרַדְּ יִשְׂרָאֵל לַאמֹר: שָׁבָּמִקְרָא. וְיָה מוֹכִיח: בְּדְּ יִבְרַדְּ יִשְׂרָאֵל לַאמֹר: יִשְׂיִמְדְּ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשְׁה וֹלִקמוֹ מח:כו:

אָת בּנְךּ אֶת יְחִידְדּ אֲשֶׁר אָהַבְּתָּ אֶת יִצְחְקּ ולּפּמוּ כבּבּוּ. כַּיּוֹצֵא בּוֹ: עֵל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אוֹמֵר אֵלֶיךְ ושםוּ. כַּיּוֹצֵא בּוֹ: וּקְרָא אַלֶיהָ אֶת הַּפְּוְרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דּוֹבֵר אֵלֶידּ ויונה בּבּוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Dios hizo en los casos siguientes: "Por favor, toma a tu hijo, al único, al que amas, a Itzjak." ¹⁹ Y de igual modo al decirle: "Y ofrécelo allí en ofrenda de ascensión sobre una de las montañas que te mostraré." ²⁰ E igualmente con respecto al profeta Yoná: "Levántate y vé hacia Ninevé [Nínive], esa gran ciudad, y proclama a ella el llamado que Yo te diré." ²¹

3. אָנְבְּרְכּוּ בְּדְּ /Y SE BENDECIRÁN POR TI. Hay muchas interpretaciones agádicas sobre el significado de esta expresión, pero lo siguiente es su sentido llano: es comparable a un hombre que dice a su hijo: "¡Sé como Abraham!" 22 Y en un sentido similar deben entenderse todos los casos en que aparece la expresión אָן פּרָבוּ בְּר וּ la Escritura. Y el siguiente versículo lo demuestra: "Por ti [אַבּן bendecirá Israel, diciendo: que Dios te haga como a Efráim y como a Menashé." 23

recompensa" [ver *Pirké Abot 5*:22], ello provocaría que Abraham sintiera más aprecio por el lugar hacia donde se dirigía, justamente por el dolor de la pérdida (*Baer Heteb*).

- 19. Infra, v. 22:2. Aquí también Dios no le reveló de entrada cuál era el hijo destinado al altar.
- 20. Infra, v. 22:2. Tampoco en ese caso Dios le reveló de inmediato a que montaña se refería.
- 21. Yoná 3:2; Bereshit Rabá 39:9. En todos estos casos Dios no declaró desde el principio cuál era el propósito último de Su mandato; meramente les dio una orden y sólo después les reveló lo demás. En el

primer caso, Dios primero dijo a Abraham que tomara a Itzjak, pero sin decirle para que, en el segundo caso, ya habiéndole dicho que era para que lo ofrendara, no le reveló en qué montaña específica debía hacerlo; en el tercer caso, Dios primeramente no reveló al profeta Yoná el contenido de lo que debía predicar en Ninevé.

- 22. Según esta explicación, la expresión deberta entenderse en el sentido de "y [los hombres] de bendecirán [unos a otros] por ti..." La preposición 72 significa aquí "por" y no "en" o "con".
- 23. Infra, v. 48:20.

n

13

萷

יבו

11

ral

ra

nsi

rbo

mil

עושו

٠ ٢٦

שָׁבָו

oste

מורו

Guer

24. S

Pues

Tora

distin

25. 1

26. L

diver

hacer

cierc

adqu

del vi

la fra

27.

hecho en Jarán; y salieron para dirigirse a la tierra de Kenáan, y llegaron a la tierra de Kenáan. 6 Abram pasó por la tierra hasta el sitio de Shejem, hasta la planicie de Moré.

עשוּ יבְחֶרָן וַיֵּצְאוּ לָלֵכֶת' אַרִצַה כְּנַעַן וַיָּבָאוּ אַרְצָה כְּנֵעַן: וּ וַיַּעַבְר אַבְרֶם' בָּאָבֶץ עַד מִקוֹם שָׁבֶּם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה

ONKELÓS

לְאוֹרַיִתָא בָחָרָן וּנְפָקוּ לְמֵיזַל לְאַרְעָא דִכְנַעַן וַאֲתוֹ לְאַרְעָא דְכָנֶעַן: ווַעַבָר אַבְּרָם בְּאַרְעָא עֵד אֲתָר שִׁכַם עֵד מֵישַׁר מוֹרַה

שַׁהְכָנִיסוּם תַּחַת כַּנְפֵי לא:א). וְיִשִּׂרָאֵל עוֹשֵׂה חַיִּל ובמדבר כד:יח). לְשׁוֹן הַשְּׁכִינָה. אַבְרָהַם מִגְיַר אָת הָאָנָשִׁים וְשָּׁרָה קוֹנָה וְכוֹנַס: ווו וַיַּצַבֹּר אַבְּרָס בָּאַרַץ. נְכַנַס לְתוֹכַה: מָגַיֵּרֶת הַנַשִּׁים, וּמַעַלֶה עַלֵיהֶם הַכָּתוֹב כְּאִלּוּ עַד מְקוֹם שָׁכֶם. לְהְתַפַּלֵל עַל בְּנֵי יַעַקֹב כְּשֵׁיַבוֹאוּ צַעָּאוּם. וּפְשׁוּטוֹ שֵׁל מִקְרָא, צַבָּדִים וּשְׁפָחוֹת לְהָלֶּחֵם בִּשְׁכֵם: אַלוּן מוֹרַה. הִיא שְׁכֵם. הַרְאַהוּ הַר שַׁקַנוֹ לַהָהַ. כָּמוֹ עַשָּׁה אַת בַּכוֹד הָזָה ולקמן בּגְריזִים וְהַר עֵיבַל שַׁשָּׁם קבָּלוּ יִשְּׁרָאֵל שְׁבוּעַת

(ה) אֲשֶׁר עָשׁוּ בְּחָרָן.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. אשר עשו בחרן / QUE HABÍAN HECHO EN JARÁN. La Torá dice que los "habían hecho" porque Abraham y Sará los habían introducido bajo el resguardo de la Presencia Divina [shejiná]. Abraham convertía a los hombres y Sará convertía a las mujeres, y por ello la Escritura se los considera como si ellos mismos los hubieran "hecho". 24 Pero de acuerdo con su sentido llano, el verbo עשר se refiere a los siervos y siervas que habían adquirido. En este caso, la expresión es similar en significado a las siguientes: "Ha amasado [עשה] toda esta riqueza"; 25 "pero Israel hace riqueza." ²⁶ En todos estos casos, "hacer" denota adquisición y acumulación de bienes.

6. אַבְרָם בָּאָרָץ / ABRAM PASÓ POR LA TIERRA. Es decir, entró en ella. 27

עד מקום שכם / HASTA EL SITIO DE SHEJEM. Para rezar por los hijos de Yaacob cuando posteriormente vinieran a pelear en Shejem. 28

אלון מורה /LA PLANICIE DE MORÉ. Este sitio es el mismo que Shejem. 29 Allí Dios le enseñó el monte Guerizim y el monte Ebal, donde en el futuro el pueblo de Israel tomaría sobre sí el juramento

- 24. Significa que los "hizo" en un sentido espiritual. Pues el hecho de convertirlos al monoteísmo de la Torá los transformó en otros seres humanos, distintos de lo que eran antes.
- 25. Infra, v. 31:1.
- 26. Bemidbar 24:18. La raíz verbal עשה tiene diversas acepciones. En términos generales significa hacer, realizar o llevar a cabo. Sin embargo, en ciertos contextos también tiene el significado de adquirir y amasar bienes materiales. La utilización del verbo עשה con este significado sería semejante a la frase española "hacer dinero".
- 27. La raiz verbal עבר significa atravesar, cruzar. Rashí comenta esto porque se podría haber

- entendido que pasó a la tierra pero no permaneció en ella, que no fue el caso (Sifté Jajamim).
- 28. Ver infra, cap. 34. Esto explica por qué razón llegó precisamente hasta este lugar y no a otro: en un sentido profético percibió que sus descendientes precisarían de sus oraciones (Mizraji).
- 29. Si la frase dijera עד מקום שכם ועד אַלון מורה, "hasta el lugar de Shejem y hasta la planicie de Moré", implicaría que se trataba de dos lugares distintos y más allá de Shejem se hallaba la planicie de Moré. Puesto que no lleva la conjunción y, "y", la frase quiere decir que "la planicie de Moré" especifica cuál era "el lugar de Shejem" (Lebush haOrá).

12:6

hechi

dirig,

llega

pasó Sheje

Y en ese entonces el kenaani estaba en la tierra.

⁷El Eterno se le apareció a Abram, y le dijo: "A tu descendencia daré esta tierra." Entonces él construyó allí un altar al Eterno que se le había aparecido. 8 De allí se trasladó a la

ז וירא אַז בַאַרץ: אֶת־הָאָרֵץ הַוָאת וַיָּבֶן שָׁם ליהנה הנרצה אליו: ה ויעתק משם

- ONKELÓS

וּכָנַעַנָאָרו בָּכַן בָּאַרְעָא: וּוְאָתַּגְלִי יִי לְאַבְרָם וַאֲמֵר לְבָנָף אָתֵּן יִת אַרְעָא הָדָא וּבָנָא תַמֶּן מִדְבָּהָא קַדָם יִי דַּאִתְגָּלִי לֵיהּ: ה וְאִסְתַּלֵּסְ מִתַּמַן

אָל אַבַּרָם: לְזַרְעַדּ אֶתֵּן אֶת הָאָרֵץ הַוֹּאת ופסוק זו. עָתִיד אַנִי לְהַחֲזִירָה לְבָנֵיף שַׁהֶם מְזַּרְעוֹ שֵׁלֹ שַׁם: מּ וַיָּבֶן שָׁם מִוְבַּחַ. עֵל בְּשׁוֹרַת הַזְּרַע וְעֵל יִשׁם:

הַתּלֹרָה: וַהַבְּנַצִנִי אַז בָּאָרָץ. הָנָה הוֹלֵדְ וְכוֹבַשׁ אֶת אַרֶץ יִשְרָאַל מִזָּרְעוֹ שֵׁל שָׁם. שַׁבַּחֵלְקוֹ שֵׁל שֵׁם ַנְפְלָה כְּשִׁחַלֵּק נֹ**תַ אֶת הָאָרֶץ לְבָנָיוּ, שָׁנֶּאֲמַר**: וּמַלְבָּי צַדֶּק מֶלֶדְ שַׁלֶם ולקמן ידיחו. לְבִיכָדְ, וַיֹּאמֵר ַ בְּשׁוֹרֶת אֱרֵץ יִשְׂרָאֵל: וחֹדְיַיָעַתָּק מְשָׁם. אַהַלֹה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

de aceptar la Torá. 30

אָן הָהָנְעֵנִי אָז בָאָרָץ / Y EN ESE ENTONCES EL KENAANÍ ESTABA EN LA TIERRA. 31 El pueblo kenaaní, descendiente de Jam, estaba en proceso de conquistar paulatinamente la tierra de Israel de manos de la descendencia de Shem. Pues inicialmente había caído en la porción de Shem cuando Nóaj repartió la tierra a sus hijos, como se declara: "Y Malqui-Tzédek, rey de Shalem..." 32 Es por eso que más adelante Dios dijo a Abram: "A tu descendencia daré esta tierra", 33 con ello diciéndole, en efecto: En el futuro Yo la devolveré a tus hijos, ya que ellos pertenecen a la descendencia de Shem. 34

- 7. חַבּנ שִׁם מזבח /ENTONCES ÉL CONSTRUYÓ ALLÍ UN ALTAR. En agradecimiento por la buena משפת או בייבו שִׁם מזבח concerniente a su descendencia y por la buena nueva respecto a la Tierra de Israel. 35
- 8. וְיַעְתֵּק מְשֵׁם / DE ALLÍ SE TRASLADÓ. Es decir, que trasladó su tienda. 36
- 30. Sotá 32a. Sobre este juramento en ese lugar, ver Debarim cap. 11, especialmente el v. 30. El nombre מורה literalmente está relacionado etimológicamente con la palabra תוֹרָה, Torá; el nombre אַלוֹן, con la palabra אָלָה, juramento. Así, pues, el nombre mismo del lugar alude a la futura aceptación de la Torá (Maharshal).
- 31. El término en implica que en ese entonces estaba en la tierra, pero no antes (Gur Aryë).
- 32. Infra, ٧. 14:18. Según la tradición, Malqui-Tzédek era Shem, el hijo de Nóaj [ver Nedarim 32b; Bereshit Rabá 43:6; ver también el comentario de Rashi al v. 14:18]. Shalem era el antiguo nombre de Yerushaláim [Jerusalén]. Así, pues, según Rashi, en tiempos de Abraham todavia gobernaba en una región de Kenáan un descendiente

- de Shem, indicio de que a éste le fue adjudicada esa tierra. Los kenaanim llegaron después y poco a poco fueron conquistando el país.
- 33. En el v. 12:7.
- 34. Vayikrá Rabá 20:19.
- 35. Del versículo se podría haber entendido que edificó el altar por el hecho de la revelación divina que experimentó. Sin embargo, de haber sido solamente por ello, resultaria dificil comprender por qué la Torá no dice que también construyó un altar en Jarán, que fue la primera vez que Dios le habló (Sifté Jajamim).
- 36. El verbo ויעתק está conjugado en el modo causativo hif'il, denotando que trasladó algo, aludiendo al complemento implícito: su tienda.

לשון תוכה:

ויבואו הו הַר ובועת

5. m Abral Abra consi verbo

> מושה 6. 47 ן שָׁכָם

simil

poste מורה |

Gueg

24. Pues. Tora distif

25. 26. dive

hace cieru adqui

del i

Ras

pi

'n

Ų

13

100

ווויי

bra

214

·azó

1. 9 nes

;am

Grai

mb

aré

3 0

37.

Bet

ug]

Bet

montaña, al este de Bet-El v plantó su tienda, [teniendo] Bet-El al oeste y Ai al este. Allí construyó un altar al Eterno, e invocó en el Nombre del Eterno. 9 Luego Abram partió [de alli], paulatinamente hacia el sur.

הַהַּרָה מִקָּרָם לְבִית־אֵל וַיַּט אַהַלְה בית־אֱל מִיָּם וְהָעֵי מִהֶּׁדֶם וַיְבֶּן־שֶׁם מָזָבָּתַ לַיהֹוָה וַיִּקָרָא בְּשֵׁם יְהוָה: פוַיִּפַע אַבְרָם הָלִוֹדְ וְנָסִוֹעַ הַנֵּגִּבְּה:

לטוּרָא ממַדְנַח לבַית אַל וּפָרָס מַשְּׁכְּנִיהּ בֵּית אַל מִמַערבָא וְעֵי מְמָּדִינְחָא וּבְנָא תַמֶּן מִדְבָּחָא קָדָם יָיָ וְצָלִי בִּשְׁמָא דִיְיָ: טוּנְטֵל אַבָּרָם אָזַל וְנָטֵל לִדְרוֹמָא:

לְהַכַּשֵׁל שַׁם עַל עון עַכָן וְהַתְפַּלֵּל שַׁם עַלֵיהֵם 🗀 אַל בְּמַעַרָבוֹ, וְהוּא שֶׁנָאֲמֶר, בֵּית אַל מִיָּם: אָהֶלֹה. וֹטׁ הָלוֹדְּ וְנָסוֹעַ. לְפַרַקִים, יוֹשֵׁב כָּאן חדַשׁ אוֹ יוֹתֵר אהלה בְּתִיב. בַּתִּחְלָּה נָטָע אֵת אהֶל אִשִּׁתוֹ וְאַחֵר ֹ וְנוֹסֵעַ מִשָּׁם וְנוֹטֵה אַהָלוֹ בְּמָקוֹם אַחֵר. וְכַל מַשְּעֵיו הַנְגְבָּה, לַלְכַת לַדָּרוֹמָה שֵׁל אֶרֶץ יִשְׁרָאֵל וְהִיא לְצֵוֹ

מַקָּדֶם לָבֶית אַל. בִּמְזַרְחָה שׁל בּית אַל. נְמְצֵאת בַּית כַּדְ אַת שַׁלוֹי וִיבָן שָׁם מוּבַחָ. נתנבּאַ שַעתידִין בָּנִין

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

א מקדם לבית אי AL ESTE DE BET-EL. El término מְקָדֶם לְבָּית אַי significa al este de Bet-El. Así, pues, Bet-El le juedó al oeste. Y por ello a continuación está escrito que Abram tenía "Bet-El al oeste." 37

אהלו / SU TIENDA. En el texto hebreo este término está escrito אהלה. Con ello se implica que Abraham primero plantó la tienda de su esposa y luego la suya. 38

אובן שם מובו /ALLÍ CONSTRUYÓ UN ALTAR. Abram edificó allí este altar porque había profetizado que en el futuro sus descendientes habrían de caer allí a causa del pecado de Aján. 39 Por esta azón rezó allí por ellos. 40

), הַלוֹדְ וַנְסוֹע / VIAJANDO PAULATINAMENTE. Es decir, por etapas. 41 Se asentaba en un lugar un nes o más; luego se marchaba de allí e instalaba su tienda en otra partê. Pero a pesar de estos cambios de dirección, todos sus viajes fueron hacia el sur, 42 ya que su intención era dirigirse al

Gramaticalmente no tiene carácter reflexivo. Sin embargo, en la traducción lo hemos vertido con carácter reflexivo ["se trasladó"] para mantener el sentido narrativo, el cual se pierde en la traducción 3 causa de la ausencia del complemento.

- 37. La palabra מְקַדֵּם explica la posición de la montaña hacia la cual Abraham viajó con respecto a Bet-El, no su punto de partida. La montaña estaba "al oriente de Bet-El", y al viajar Abraham allá, Bet-El le quedó hacia el oeste (Sifté Jajamim).
- 38. Bereshit Rabá 39:15. El texto hebreo original no está vocalizado. Puesto que literalmente está escrito אהלה en vez de la forma usual para el masculino אחלו, "la tienda de él", ese término podría ser leido como אָהֶלָה, "la tienda de ella".
- 39. Ver al respecto Yehoshúa, caps. 7-8. En el libro de Yehoshúa se narra que Aján, de la tribu de Yehudá, se había apoderado ilegalmente de una

parte del jérem, el botín segregado (cuya utilización estaba prohibida) capturado de la ciudad de Yerijó [Jericó]. A resultas de este pecado el pueblo judío sufrió una dolorosa derrota a manos de los habitantes de Ai.

- 40. Abraham ya había construido un altar en la planicie de Moré para agradecer a Dios por el anuncio de la entrega de la Tierra de Israel y de su futura descendencia. Por ello, la construcción de este nuevo altar precisamente en este lugar se debió a otra razón: la percepción profética de un evento futuro doloroso para su descendencia que requería la misericordia divina (Mizraji).
- 41. La expresión הָלוֹךְ וְנָסוֹע [lit., "marchando y viajando"] implica una sucesión de varios viajes (Mizrajî).
- 42. Rashí utiliza la palabra נגב [lit., "región seca"] para designar el sur de la tierra de Israel ya que esta

12:9

moni

tienc

este

invo.

Abre

paul

ְיהֶם ִיוֹתֵר

ַסְעָיוּ

לְצֵוּ

ול או

Jued

אהלו

Abra

מובו

jue,

·azó

). y

nes

am

Gran

emb

cará sent

1 02

37.

Bet

"a]

Bet-

38.

n0

esc:

mas

set

39.

de

10 Y había hambruna en la tierra, por lo que Abram descendió a Mitzráim para habitar allí, porque era grave la hambruna en la tierra. ¹¹ Y sucedió que cuando se acercó para entrar en Mitzráim, dijo a su mujer Sarai: "Mira ahora, yo sé que eres mujer de bello י וַיְהַי רָעָב בְּאֲכֵץ וַזַּׁרֶד אַבְרֶם מִצְרַיְמָה לְגִּוּר שָּׁם כְּי־כָבֵד הְרָעָב בְּאֲרֶץ: יֹא וַיְהָּי כַּאֲשֶׁר הִקְּרָיב לְבְוֹא מִצְרֵיְמָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁרֵי אִשְּׁתֹּו הַנָּה־נָא יָלַעְתִּי כֵּי אִשְּׁה יְפַת־

ONKELÓS

יוְהַוָּח כַפְנָא בְּאַרְעָא וּנְחַת אַבְרָם לְמִצְרַיִם לְאָתּוֹתָבָא תַּפֶּו אֲדֵי תַּקּוּף כַּפְנָא בְּאַרְעָא: יאוַהָּוָת בּד וּי״א אַרִי קּרֵיב לְמִיעָל לְמִצְרָיִם וָאֲמֵר לְשָׁרַי אִתְּתֵיתּ הָא כָעַן יִדְעִית אֲדִי אִתְּתָא שַׁפִּירַת

RASHÍ

מַשִּׂיאוֹ לְצֵאת מָפֶנְּה: ויא) הְּנָּה נָּא יָדְעְתִּי. מִדְרֵשׁ אַנְּדְה, עִד עָבְשִׁיוֹ לֹא הָבִּיר בָּהּ מִתּוֹדְּ צְּנִיעוֹת שְׁבִּשְׁנֵיהֶם, וְעַכְשִׁיוֹ הִבִּיר בָּהּ עַל יְדֵי מִעְשֶׁה. דְּבְר אַחָר, מִנְהַג הָעוֹלֶם שָׁעֵל יְדֵי טוֹרַח הַדֶּרֶדְּ אָדָם מִתְבַּזָּה וְזֹאת עָמִדָּה בִּיָּבְיָה. וּפְשׁוּטוֹ שַׁל מִקְרָא: מִתְבַּזָּה וְזֹאת עָמִדָּה בִּיָּבִיָּה. וּפְשׁוּטוֹ שַׁל מִקְרָא:

יְרוּשְׁלַיִם, שָׁהִיא בְּחֶלְקוֹ שֶׁל יְהוּדָה שֶׁנְּטְלוּ בִּדְרוֹמְה שֶׁל אֶרֶץ יִשְׁרָאֵל, לְהַר הַמּוֹרִיָּה שֶׁהָיִא נַהַלְתוֹ: (ו) רָעָב בָּאָרָץ. בְּאוֹתָה הָאָרֶץ לְבַדָּהָּ לְנַפּוֹתוֹ, אִם יְהַרְהַר אַחַר דְּבָרָיו שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְּ הוּא שֶׁאָמֵר לוֹ לָלֶכֶת אֶל אֶרֶץ כְּנַעַן, וְעַכְשִׁיוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

sur de la Tierra de Israel, en dirección a Yerushaláim desde donde Abram venía, y ésta se localizaba en el territorio de la tribu de Yehudá. Pues los miembros de esta tribu habían tomado su parte de territorio en el sur de la Tierra de Israel —donde estaba el monte Moriá—, ⁴³ y ése era su patrimonio que habían recibido. ⁴⁴

- 10. רְעֵב בְּאָרֶץ / HAMBRUNA EN LA TIERRA. La hambruna sólo estaba en esa tierra [Kenáan], 45 y su propósito era ponerlo a prueba para ver si ponía en entredicho las palabras del Santo —bendito es—, quien primero le había dicho que fuera a la tierra de Kenáan y ahora lo forzaba a salir de ella. 46
- 11. הְּבְּר נְּאַ יְּדְעָתִּר / MIRA AHORA, YO SÉ. Un midrash agádico afirma que hasta este momento Abram no se había percatado de la belleza de su esposa debido al mucho recato que guardaban entre ellos. Pero ahora se dio cuenta de su belleza a raíz de este suceso. 47 Otra explicación de esta frase es que es común en el mundo que por las fatigas del camino las personas se afeen. Pero esta mujer [Sarai] había conservado integramente su belleza. 48 Pero según su sentido llano, la expresión

región es seca y árida.

- 43. Yerushaláim se localiza en la región del monte Moriá. La región de Jarán (Aram Naharáim) se localizaba al noreste de la Tierra de Israel. Viniendo desde Jarán, Abraham entró en Israel y viajó hacia su lado sur, en dirección al Monte Moriá.
- 44. Bereshit Rabá 39:16.
- 45. Aquí "la tierra" no se refiere a todo el planeta, sino sólo a la Tierra de Israel [Kenáan]. Esto se demuestra porque está vocalizado בְּאָרָא, con la vocal kamatz debajo de la letra א [אָ]. Esta vocal cumple la función del artículo determinado ("en la tierra", queriendo decir "en esa tierra"), aludiendo a una
- tierra en específico. Si se refiriese a todo el planeta, su vocalización hubiera sido γτις, sin el artículo determinado (*Lebush haOrá*).
- 46. Bereshit Rabá 40:2.
- 47. Tanjumá 5. Rashí aquí interpreta la frase הְנֵּת נָא como una sola cláusula: "He aquí que ahora sé [que eres una mujer hermosa]", implicando que antes no se había dado cuenta de ello.
- 48. Bereshit Rabá 40:4. Según esta explicación, antes de haber emprendido el viaje Abraham sí sabía que su esposa era bella, sólo que ahora notó que su belleza poseía la excepcional cualidad de no perderse.

Ц

Ð

au

lo

op

100

m

aspecto. ¹² Y sucederá que cuando los mitzrim te vean, dirán: 'Ésta es su mujer'. Entonces me matarán y a ti te dejarán vivir. ¹³ Por favor, di que eres mi hermana, para que me beneficie a causa de ti y viva mi alma gracias a ti."

מַרְאָה אֵתְּ: יבּ וְהָיָהּ כִּירִיְרְאָּוּ אתָךּ הַמִּצְרִים וְאֵמְרָוּ אִשְׁתְּוֹ וְאִת וְהֵרְגוּ אֹתָי וְאֹתָךְ יְחַיְּוּ: יג אִמְרִי־ נָא אֲחָתִי אֶתְּ לְמַעֵּן יִיטַב־לֵי בִּאַבוּרֵדְ וְחֵיְתָה נַפְשָׁי בִּגְּלָלֵךְ:

- ONKELÓS

תַיזּג אָתְּ: יב וִיהֵי כַּד יָחֲזּגן יְתִיךְּ מִצְרָאֵי וְיֵימְרוּן אִתְּתֵיהּ דָּא וְיִקְטְלֹּגּן יְתִי וְיָתִידְ יָקִימַרּן: יג אָמֵרִי כָעָן אָחָתִי אָתּ בָּדִיל דְּיִיטַב לִי בְּדִילַדְּ וְתְתַקְיַם נַפְשִׁי בְּבְּתַגְּמַיִּכִי:

RASHÍ

הַנֵּה נָא הָנֵּיעַ הַשְּּעָה שָׁיֵשׁ לִדְאוֹג עֵל יָפְיֵדְּ. יָדְעְתִּי שֶׁל כּוּשִׁים וְלֹא הוּרְגְּלוּ בְּאִשְּׁה יָכְה. וְדוֹמֶה זֶה יָמִים רַבִּים כִּי יְפַת מַרְאָה אָתְּ, וְעַכְשִּׁיוֹ אָנוּ לוֹ הַנַּה נָא אֲדֹנֵי סוּרוּ נָא ולקמן יט:בו: בָּאִים בֵּין אֲנָשִׁים שְּׁחוֹרִים וּמְכוֹעָרִים, אֲחֵיהֶם (וּנּ) לְמַעַן יִיטַב לִּי בַּצְבוּרַדְּ. יִהְּנוּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

significa: "Ahora ya ha llegado el momento de preocuparse por tu belleza; desde hace mucho tiempo sé que tú eres mujer de bello aspecto, pero ahora venimos a un sitio de hombres obscuros y feos, parientes de los cushim, 49 y ellos no están acostumbrados a ver mujeres hermosas." א similar a este significado de la expresión הַּנָּה נָא tenemos: "Y ahora [הַּנָּה נָא], 51 señores míos, desvíense por favor." 52

13. לְמֵען יִיטָב לִי בַּעְבוּרֶךְ /PARA QUE ME BENEFICIE A CAUSA DE TL Es decir, para que me den regalos a causa de ti. 53

- 49. Los habitantes del antiguo país de Cush, el cual se localizaba en la región que ahora se llama Etiopía. Tanto los mitzrim como los cushim proceden del mismo tronco étnico, ya que ambos eran descienden de Mitzráim y Cush (respectivamente), hijos de Jam [ver el v. 10:6].
- 50. Según esta última explicación, la expresión הְּנָּה no está ligada directamente con el verbo יִדְעָתִי que le sigue y no forma una sola cláusula con él. La frase no dice "mira [חַנָּה], ahora [נְאוֹ] sé..." implicando que ahora se percataba de su belleza. Al constituir una cláusula independiente del verbo que le sigue, debe entenderse como una expresión de que ahora había que hacer algo con respecto a aquello que ya sabía: la belleza de su esposa (Mizraji).
- 51. En todos estos casos, la expresión x3 significa es interpretada como "ahora". En otros contextos, sin embargo, la misma expresión podría indicar una solicitud, como Rashi mismo lo señala en numerosas ocasiones. Ver, por ejemplo, los vv. 22:2, 38:25 y 40:14; Shemot 11:2.

- 52. Infra, v. 19:2.
- 53. Dificil es comprender la intención exacta de Abraham al decir esto. El tema ha sido analizado de diversos modos por los comentaristas, quienes han ofrecido varias interpretaciones posibles, desde la exculpación hasta la crítica (ver, por ejemplo, el comentario del Rambán). El Gur Aryé explica que, al decir que Sarai era su hermana, Abraham tenía como propósito congraciarse con los nobles del país. quienes, pensando que él era su hermano, le honrarían (los regalos serían expresión de ello) con el propósito de conseguir su aprobación para un eventual matrimonio con ella. De este modo se librarían ambos de un posible ataque por parte de la gente baja, pues ésta temería dañar a alguien honrado por los nobles. Y de parte de éstos Abraham no temía ningún ataque, ni contra él ni contra Sarai, dada su condición de gente civilizada. Otra explicación ofrecida es que las riquezas que Abraham pretendía recibir no eran para enriquecerse él mismo. Abraham había vislumbrado proféticamente que sus descendientes eventualmente

14 Y sucedió que cuando Abram llegó a Mitzráim, los mitzrim vieron que la mujer era muy hermosa. ¹⁵ Cuando la vieron los ministros del Faraón, la alabaron para el Faraón, por lo que ella fue llevada a casa del Faraón. ¹⁶ Y él benefició a Abram a causa de ella, y él obtuvo rebaños, reses y asnos, siervos y

שני יד וַיְהָי כְּבָוֹא אַבְרָם מִצְרֵיְמָה וַיִּרְאָּוּ הַמִּצְרִים אֶת־הֵאשָׁה כִּי־יָפָה הָוֹא מְאִד: שׁ וַיִּרְאָוּ אֹתָהּ שְׁרֵי פַּרְעֹה וַיְּהַלְּלִוּ אֹתָהּ אֶל־בַּּרְעָה וַתְּקַח הֵאשָׁה בִּית פַּרְעָה: שׁ וּלְאַבְרֵם הֵיטָיב בְּעַבוּרֵה וַיְהִי־לְוֹ צאוֹ־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעַבָּרִים

ONKELÓS

ידוָהָוָה כַּד עֵל אַבְּרָם לְמִצְרָיִם וַהֲזוֹ מִצְרָאֵי יָת אִתְּגא אֲרֵי שַׁפִּירָא הִיא לְהַדְא: טּוּוָחֵזוֹ יָתַהּ רַבְּרְבֵּי כַּרְעֹה וְשַׁבְּחוֹ יָתַהּ לְכַּרְעֹה וְאִדָּבָּרֵת אִתְּגָא לְבֵית פַּרְעה: טּוּ וּלְאַבְּרָם אוֹטִיב בְּדִילַה וַהֲוֹוֹ לֵיהּ עָאן וְתוֹרִיוּ וַחֲמְרִיוּ וְעֵבְּדִיוּ

RASHÍ

(יד) וְיְתִּי בְּבוֹא אַבְּרָם מִצְרָיְמָה. הָיָה לוֹ לוֹמֶר וְרָאוּ אוֹתָה: (טוּ) וְיְהַלֵּלוּ אֹתָה אֶל פַּרְעֹה. הִלְּלוּהְ כְּבוֹאָם מִצְרְיְמָה. אֶלְא לִמֵּד שָׁהִטְמִין אוֹתָהַ בֵּינֵיהֶם לוֹמֶר הֲגוּנְה זוֹ לַמֶּלֶדְּ: (טוּ) וּלְאַבְּרְם בְּתַבָה וְעֵל יְדֵי שֶׁתְּבְעוּ אֶת הַמֶּכֶס, פְּתְחוּ הַיּטִיבּ. פַּרְעֹה, בַּעֲבוּרָה (נְתַן לוֹ מַתְּנוֹת):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. אַבְּרָם מִצְרָיְמָה /Y SUCEDIÓ QUE CUANDO ABRAM LLEGÓ A MITZRÁIM. En sentido estricto, en la Torá debería estar escrito "cuando *llegaron* a Mitzráim", en plural. ⁵⁴ No obstante, el uso del singular alude al hecho de que Abram había escondido a Sarai en un cofre para protegerla, pero debido a que le exigieron el impuesto aduanero tuvieron que abrirlo y fue entonces que la vieron. ⁵⁵

15. וְיְהַלֵּלוּ אֹתָה אָל פַּרְעָה /LA ALABARON PARA EL FARAÓN. Es decir, que la elogiaban entre ellos, diciendo: "Ésta es digna para el rey." ⁵⁶

16. אַלְאָבְּרֶם הַיּטִיכּ /Y ÉL BENEFICIÓ A ABRAM. El Faraón ⁵⁷ benefició a Abram a causa de ella, {y le dio regalos}. ⁵⁸

habitarían en Mitzráim y serían esclavizados ahí. Al querer recibir regalos, quería sentar el precedente para sus descendientes de que ellos también se marcharan de Mitzráim con riquezas (*Beer baSadé*). En cualquier caso, es obvio que de ningún modo se puede entender del texto que Abraham quería aprovecharse de Sará; un gigante espiritual como él no actuaría así.

- 54. Pues tanto Abraham como Sará habían ido allí juntos. En versículos anteriores los verbos que hacen referencia a Abraham también están en singular. Pero en esos casos sólo se menciona a él porque él era el protagonista principal. Sin embargo, la narrativa que sigue trata esencialmente de Sará, por lo que lo más lógico hubiera sido también aludir a ella directamente (Sifié Jajamim).
- 55. Bereshit Rabá 40:5. En cierto sentido, pues,

sólo Abraham "llegó" a Mitzráim.

- 56. La frase no significa que la alababan ante el Faraón, sino entre ellos mismos por considerarla digna del Faraón. Esto es lo que indica la preposición אָל, a, para. Si la hubieran alabado ante el Faraón el texto hubiera dicho אָל en vez de אָל (Sifté Jajamim).
- 57. En el texto hebreo el sujeto de la frase está implícito; no indica quién fue el que benefició a Abraham. Se entiende que fue el Faraón.
- 58. El "beneficiar" a Abraham consistió en darle los obsequios a los que Rashí aludió en su comentario al v. 13. Abraham recibió estos obsequios de parte del Faraón porque ello entraba dentro de la promesa que Dios le había hecho de que lo "bendeciría" con bienes materiales, según indicó Rashí en el v. 2, s.v. נאָבֶוְרֶכָּוְ (Gur Aryé).

12:12

 aspe

mitzi muje

deja: hern

de ti

דוֹמֶר

יט:ב): תנות.

ַנֵּת נָא נַת נָא

muc! obsci

herm señoi

13. 🛪

a cau

49. I se la

Etiop proce

eran vame

50. S מו נא

que k

consti

le sig

aquel

(Min)

es in

sin **a** solici

ocasic

40:1

ne

בַּיוּח

SO

nch

apar

שָׁיָרַנ

19.

59.

enfe

60.

Fan

did

(SI

siervas, asnas y camellos.

17 Pero el Eterno hirió al Faraón y a su casa con grandes plagas a causa de Sarai, mujer de Abram. 18 Entonces el Faraón llamó a Abram, y dijo: "¿Qué es esto que me has hecho? ¿Por qué no me dijiste que ella era tu mujer? 19 ¿Por qué dijiste: 'Es mi hermana', por lo que la tomé por mujer? Y ahora, he aquí a tu mujer, tómala y vete."

וּשְּפָּחֹת וַאֲתֹנֻתְיּגְמֵלִים: יּוּוַיְנַגֵּע יְהּוְּהְ וּ אֶת־פַּרְעָה נְגָעִים גִּדֹלָים וְאֶת־בִּיתִוֹ עַל־דְּבַר שָׁרֵי אֵשֶׁת אַבְרֶם: יּחּ וַיִּקְרָא פַּרְעֹה לְאַבְּרָם וַיִּאמֶר מַה־זָּאת עָשִּׁיתָ כֵּי לָמָה לְאַרְהָּ אֲחָתִי הִּוֹא וֵאֶמַח אֹתָה יִט לְמָה אָמַרְהָּ אֲחָתִי הִּוֹא וֵאֶמַח אֹתָה לָי לְאִשֶּׁה וְעַתָּה הִנָּה אִשְּׁהְּךָ קַח וָלֵךְ:

ONKELÓS

וְאַמְהָן וְאַתְנֶן וְגַמְלִין: יּוּוְאַיְתִי יְיָ עֵל פַּרְעָה מַכְתָּשִׁין רַבְרְבִין וְעֵל אֲנֵשׁ בִּיתֵיהּ עַל עֵיסַקּ שְׁרֵי אָתַת אַבְרָם: יֹחּוּקְרָא בָּרְעָה לְאַבְּרָם וַאֲמָר מְהַ דָא עֲבַדְתְּ לִי לְמָא לָא חַנִּיתָא לְיַ אֲרָנִ אִתְּתְּדְּ הִיא: יֹט לִמָא אֲמָרִתּ אֲחָתִי הִיא וּדְבָרִית יָתַהּ לִי לְאָתִּוּ וּכְעֵן הַא אִתְּתָּדְּ דְּבָר וְאִיזַל:

RASHÍ

ניי) וַזְגָגָּע ה׳ וְגוּ׳. בְּמָפַּת רָאתָן לָקָה, וְעֵמוּדָיוּ וְכַלְיוּ. בְּרַשִּׁ״ִי יָשְׁן): עֵּל דְּבֵּר שְׁרִי שָׁהַתַּשְׁמִישׁ קָשָׁה לוֹ: וְאָת בִּיתוּ. כְּתַרְגוּמוֹ עֵל פִּי דְבּוּרְהּ. אוֹמֶרֶת לַמֵּלְאָדְּ הַדְּ וְעֵל אֱנַשׁ בִּיתֵיהּ וֹּמִדְרָשׁוֹ: לְרַבּוֹת כּוֹתָלֶיוּ וְהוּא מֵכַּה: (יש) קַח וְלַדִּ. לֹא כַּאֲבִימֶוֹלֶדְּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. וְיָנֵגֵע ה׳ וְגוֹי / PERO EL ETERNO HIRIÓ, ETC. Lo castigó con la plaga de *ratán*, ⁵⁹ que le impedía tener relaciones sexuales. ⁶⁰

יְאָת בְּיתוּ Y A SU CASA. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: יְצֵל אֲנִשׁ בֵּיתוּה "y sobre la gente de su casa. 61 {Y según su exégesis midráshica, la palabra fue enunciada para incluir en la plaga a las paredes, las columnas y los utensilios de la casa del Faraón. Este comentario aparece en una antigua edición de Rashí.} 62

אַל דְבֶּר שְׂרֵי /A CAUSA DE SARAI. Es decir, por la palabra de ella. 63 Ella le decía al ángel: "¡Hiere!", y el angel hería al Faraón. 64

19. קחולף /TÓMALA Y VETE. El Faraón no actuó como Abimélej, quien a raíz de un episodio similar

- 59. Se trataba de un cierto tipo de enfermedad venérea. Según el Talmud, de veinticuatro enfermedades con úlceras que había en la época, la de *ratán* era la más dura de todas (*Ketubot 72b*)
- 60. Bereshit Rabá 41:2. En el v. siguiente, el Faraón reclamó a Abraham que éste no le había dicho que Sará era su esposa. Si no se trataba de una enfermedad que le imposibilitaba tener relaciones sexuales, ¿de qué modo infirió que era su esposa? (Sifté Jajamim).
- 61. El Targum traduce este versículo así: "El Eterno trajo sobre el Faraón grandes plagas, así como sobre la gente de su casa..." Rashí señala aquí que el término ידים no se refiere a la "casa" del Faraón en

- tanto estructura física, sino a la gente que en ella habita.
- 62. En este segundo comentario, Rashí interpreta el término πα en referencia a la "casa" en su sentido físico.
- 63. La frase על דְבר שְרֵי puede significar tanto "a causa de Sarai" o, literalmente, "por la palabra [דְבַר] de Sarai". Rashí escoge el segundo significado porque si la Torá hubiera querido decir "a causa de", debió haber escrito el término más usual אודות en vez de אודות (Sifté Jajamim).
- 64. Bereshit Rabá 41:2. Dios hizo este milagro por Sará para que el Faraón se diera cuenta de que era castigado por haberla tomado (Dibré David).

²⁰Entonces el Faraón mandó hombres para él, y ellos escoltaron a él y a su mujer y a todo lo que poseía. ַנוּיָצַו עָלָיו פַּרְעָה אֲנָשֶׁים וַיְשַׁלְּחַוּ אֹתְוֹ וְאֶת־אִשְׁתִּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לְוֹ:

Capítulo 13

¹Entonces Abram subió de Mitzráim, él y su mujer y todo lo que poseía -y Lot junto con él-, hacia el sur. יַּרֶּעֶל אַבְרָם מִמְּצְרַיִם הוא וְאִשְׁתְּ אַרָּיִם מִמְּצְרַיִם הוא וְאִשְׁתְּ

- ONKELÓS

כּ וּפַקּיד אַלוֹהִי פָּרְעֹה גּוּבְרִין וְאַלְוִיאוּ יְתֵיהּ וְיָת אִתְּתֵיהּ וְיָת כָּל דִּילֵיהּ: א וּסְלִיק אֵבְרָם מִפִּצְרַיִם הוּא וְאִתְּתִיהּ וְכֶל דִּילֵיהּ וְלוֹט עִמֵּיהּ לְדָרוֹכְיָא;

- RASHÍ וּלְשַׁמְרוֹ: וְיִשְׁלְחוּ. אודותיו, לשַׁלְּחוֹ לפניד ולקמו כ:טו). לו: הָנֵה אָרָצִי ואַלְוִיאוּ: אַלָּא אַמַר לוֹ: לַךְּ וְאֵל תַּעֲמוֹד. שְׁהַמִּצְרִים לבא (א) וַיַּעַל שַׁנַּאֲמַר: וְזְרָמֶת סוּסִים שַׁל לִדְרוֹמֵה לְמַעַלָה, הַלוֹדְּ וְנַסוֹעַ הַנַּגְבָּה עַל (כ) וַיִּצְוּ עָלָיוּ. זרמתם ולעיל יב:ט),

dijo a Abram: "He aquí que mi tierra está delante de ti", 65 En vez de ello, al decirle estas palabras el Faraón le quiso decir: "Vete de aquí, sin detenerte." Lo hizo así porque los mitzrim estaban inmersos en la lujuria, como se declara con respecto a ellos: "Su emisión seminal es como la emisión seminal de caballos." 66

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

20. אַנְעֵּו עֶלְיוּ / ENTONCES [EL FARAÓN] MANDÓ [HOMBRES] PARA ÉL. Es decir, acerca de él. 67 Les ordenó que escoltaran a Abram para despedirlo y protegerlo. 68

אַלְיִשְׁלְחוֹ /Y LO ESCOLTARON. Este término debe ser entendido tal como lo traduce el Targum: אַלְיִישׁיִּי y lo escoltaron, 69 para protegerlo.

13

1. יַּיְעֵל אַבְּרְט וּגו׳ תַּנְּגְבָּה /ENTONCES ABRAM SUBIÓ... HACIA EL SUR. Es decir, para llegar al sur de la Tierra de Israel, como se declara más arriba: "Viajando paulatinamente hacia el sur⁵⁹, 76 hacia

- 65. Infra, v. 20:15. Al decirle esto, Abimélej lo estaba invitando a asentarse donde quisiese dentro de su territorio.
- 66. Yejezkel 23:20. Esta expresión metafórica indica que eran propensos a la inmoralidad sexual indiscriminada, al igual que ciertos animales. A causa del alto grado de inmoralidad sexual de su pueblo, el Faraón quiso proteger a Abraham de ellos y por ello le ordenó marcharse.
- 67. La preposición y tiene varias acepciones, dependiendo del contexto. Puesto que aquí el versículo no explicita qué orden dio el Faraón a sus hombres, y debe entenderse en el sentido de "con respecto a él".
- 68. El versículo dice explícitamente que el Faraón

- ordenó a sus hombres escoltar a Abraham para que se fuera. Si no era para protegerlo, Abraham no tenía necesidad alguna de escolta (Baer Heteb).
- 69. La raíz de la cual se deriva el verbo so verbo tiene varias acepciones. Puede significar en raíz fuera, expulsar, mandar o escoltar, según el contexto. Puesto que lo que quería el Faraón era protegerlo, Rashí enfatiza que aquí su sentido era el de escoltar.
- 70. Supra, v. 12:9. En general, cuando en מוֹ בּבְּיבּׁת aparece el término הַּבְּבָּת, "hacia el sur (o Négueb)" quiere decir que uno se dirige hacia el sur de la le Tierra de Israel, sin importar el punto de partida (de norte a sur o sur a norte), ya que la región del Négueb se halla en el sur de Israel. En este caso

Su ca Sarai Farai es es no n

12:17.

sierve

por l he a

שְּׁרִי. הַדְּ וְמֶלֶדְּ

tene קיתו י so

17. 4

apar שרי y el

inch

19.

vent enfe

Fan dict enfi

sex (Si)

traj

la téi n

12

19

en

it

11

ıfa

eu

Yiki

Lbr

Egi

aml

viaj

ver

וסוע

71.

las

puel

ISPA

72

²Y Abram estaba muy cargado con ganado, con plata y con oro. ³Y marchó según sus trayectos desde el sur hasta בּ וְאַבְרֶם כָּבֵד מְאֵד בַּמִּקְנֶּה בַּכֶּסֶף וּבַזְּהֵב: גּ וַזִּלֶף לְמַסְּעִיו מָנָּגֶב וְעַד־

ONKELÓS

בּןאַבְּרָם תַּקִּיף לַחַדָּא בִּבְעִירָא בְּכַסְפָּא וּבְדַהְבָא: ג וַאֲזַל לִמַטְלָנוֹהִי מִדְּרוֹמָא וְעֵד

- RASHÍ -

בְּשֶׁחָזַר מִמְּצְרַיִם לְאֶרֶץ בְּנַעֵּוּ, חָיָה הוֹלֵדּ וְלְן בַּאֲרְסַנְיוֹת שֶׁלֶּן בָּחֶם בַּחֲלִיכְתוֹ לְמִצְרַיִם. לְמֶּדְדּ דָּרֶדְּ אֶרֶץ, שֶׁלֹּא יְשַׁנֶּה אָדָם מֵאֲרְסַנְיִא שֶׁלוֹ. דְּבָר אַחֵר: בַּחֲזֶרְתוֹ פְּרַע הַקְּפוֹתְיו: מָּנָב. אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּדְרוֹמָהּ שֶׁל אֵרֶץ בְּנַעַן: לְחֵר הַמּוֹרִיָּה וּמִכָּל מְקוֹם כְּשָׁהוּא הוֹלֵדְ מִמִּצְרַיִם לְאֶרֶץ כְּנַעֵן, מִדְּרוֹמָה שֵׁל אָרֶץ מְהַלַּדְּ, שָׁאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּדְרוֹמָה שֵׁל אָרֶץ יִשְׂרָאֵל, כְּמוֹ שָׁמוֹכִיחַ בַּמַּשְּעוֹת וּבִּגְבוּלֵי הָאָרֶץ: (ב) בָּבֵּד מְאד. טָעוּן מַשְּׁאוֹת: (ג) וַיֵּלֶּדְּ לְמִשְּעִיוּ.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

rel monte Moriá. Siempre que alguien viaja de Mitzráim a Kenáan, viaja de sur a norte, pues la tierra de Mitzráim se halla hacia el sur de la Tierra de Israel [Kenáan], como se demuestra por el recuento de los viajes del pueblo judío cuando salieron de Mitzráim hasta la Tierra de Israel, así como por los límites de la Tierra de Israel misma.⁷¹

- 2. מְאַד /MUY CARGADO. Es decir, repleto de carga. 72
- 3. יְיֵּלֶּךְ לְמִּפְעֵיוּ / Y MARCHÓ SEGÚN SUS TRAYECTOS. Cuando regresó de Mitzráim a la tierra de Kenáan, Abram visitó los mismos albergues donde había pernoctado anteriormente al viajar hacia Mitzráim y pernoctaba allí de nuevo. Al indicar esto, la Torá te enseña buenas costumbres: que un hombre no debe cambiar su lugar habitual de hospedaje. 73 Según otra explicación, la Torá enfatiza que Abram viajó "siguiendo sus trayectos", para enfatizar que al regresar pagó todas sus deudas. 74

אַנְגָב / DESDE EL SUR. La tierra de Mitzráim está al sur de la tierra de Kenáan. 75

Abraham viajaba de sur a norte, de Mitzráim [Egipto] a Israel. Pero más arriba, en el v. 9 donde también aparece la misma expresión, Abraham viajaba de la parte norte de Israel hacia su parte sur [ver al respecto el comentario de Rashí al v. 9. s.v. קּהֹלוֹדְ וֹנְסוֹעַ.

- 71. En *Bemidbar* 34:3, la Torá describe cuáles son las fronteras de la Tierra de Israel. En su comentario a ese versículo, Rashí explica qué ruta siguió el pueblo judío para viajar de Mitzráim a la Tierra de Israel.
- 72. La expresión literalmente dice que Abraham estaba "muy pesado [קבַב"]". La Torá lo describe así a causa de las cargas que llevaba (Mizrají).
- 73. La Torá enseña esto por dos razones. La primera, para que no se piense mal del dueño del hospedaje y se diga que el viajero no pernoctó allí de nuevo porque se había portado mal. La segunda,

para que no se piense mal del viajero mismo y se diga que el dueño del hospedaje no lo quiere (Gur Aryé).

- 74. Bereshit Rabá 41:3. Cuando Abraham viajó hacia Mitzráim, la Tierra de Israel estaba sumida en la hambruna. Es posible que para que no lo asaltaran Abraham fingió ser pobre. Ahora la situación había cambiado, por lo que Abraham inmediatamente que pudo pagó sus deudas (Gur Aryé). Las deudas aquí aludidas se refiere a las que contrayó al pedir fiado el albergue y el alimento que consumió durante su primer viaje (Séfer haZikarón).
- 75. Aunque נָגָב también es el nombre propio de la región sur de Israel [ver las notas 42 y 70], en este caso se refiere al sur geográfico, es decir, la tierra de Mitzráim desde donde Abraham viajaba hacia la tierra de Kenáan. נָגֶב literalmente significa "tierra seca, árida". Aquí lo hemos traducido por "sur" para clarificar más el sentido de la narrativa.

13:2.

2 Y

ganc

segi

ּ וְלָוּ

ַרַיִם.

זניא

וְנְנִינוּ בְּנָעֵוּ

el m

tierr el re

com

2. 71

3. 1

Ken

Mit

un l

enfa

deu

מָנָגָב

Abr.

tami

viaj

ver

לסוע 71.

las

pue

Isra

72.

esta

a C

73.

prin

hos

Bet-El, hasta el lugar donde había estado su tienda en un principio, entre Bet-El y Ai, ⁴hacia el sitio del altar que había hecho allí en un principio; y Abram invocó allí en el Nombre del Eterno.

⁵Y también Lot, que iba con Abram, poseía rebaños, reses y tiendas. ⁶Pero la tierra no alcanzaba a sustentar a ambos, ya que sus bienes eran abundantes y no בּית־אֵל עַד־הַמְּלְוֹם אֲשֶׁד־הָיָה שֶׁם אֲהָלה בַּתְּחִלָּה בֵּין בִּית־אֵל וּבִין הָעֵי: דּ אֶל־מְקוֹם הַמִּוְבֵּח אֲשֶׁד־עֲשְׁה שֶׁם בְּרָאשׁנָה וַיִּקְרָא שֶׁם אַבְרָם בּשֵׁם יְהוֹה: שּלִשׁ ה וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶרִי אַבְרָם הָיָה צאן־וּבָקָר וְאִהָּלִים: וְלֹא־נָשָׁא אֹתָם הָאָרֶץ לְשֶׁבֶּת יִּחְהֵּן כִּי־הָיָה רְבוּשָם רָב וְלֹא יְכְלִוּ

- ONKELÓS

בֵּית אֵל עֵד אַתְּרָא דִּי פְרַס תַּמְן מַשְּׁכְּנֵיהּ בְּקַדְמֵיתָא בֵּין בֵּית אֵל וּבֵין עִי: דּלַאֲתַר מִדְבְּחָא דִּי עָבַד תַּמְן בְּקַדְמֵיתָא וְצַלִּי תַמְן אַבְּרְם בִּשְּׁמָא דַיְיָ: הּוְאַרּ לְלוֹט דַאְזֵיל עִם אַבְרָם הָוָה עְאו וְתֹּוֹרִין וּמַשְּׁבְּנִין: וּוְלָא סוֹבָרַת יָתְהוֹן אַרְעָא לְמִיתַב בַּחֲדָא אֲרֵי חֲוָה קִנְיָנְהוֹן סַגִּי וְלָא יְכִילּוּ

RASHÍ

ה) אֲשֶׁר עִשְּׁה שִׁם בָּרִאשׁוֹנָה וַיִּקְרָא שִׁם. וַאֲשֶׁר (ו) וְלֹא נָשְׂא אוֹתְם. לֹא הַיְּתָה יְכוֹלָה לְהַסְפִּיק הָן אֲשֶׁר עִשְׁה שִׁם בָּשֵׁם ה'. וְגַם יֵשׁ לוֹמֶר מִרְעָה לְמִקְנֵיהֶם. וְלְשׁוֹן קָצֶר הוּא וְצָרִידְּ יִיּקְרָא שְׁם עַכְשְׁיוֹ בְּשֵׁם ה': (ה) הַהּלַדְּ אָת אַבְּרָם. לְהוֹסִיף עָלָיו כְּמוֹ וְלֹא נָשְׂא אוֹתָם מִרְעָה מִיּ בָּרָם שַׁהָיָה לֹוֹ זֹאתוּ הַלִּיכְתוֹ עם אַבְרָם: הָאָרֶץ. לִפִיכָדַ כָּתַב וְלֹא נָשְׂא בִּלְשׁוֹן זָכָר:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

- 4. אָשֶׁר עָשָה שְׁם בָּרְאשׁוֹנָה וְיִּקְרָא שְׁם / QUE HABÍA HECHO ALLÍ EN UN PRINCIPIO; Y [ABRAM] INVOCÓ ALLÍ. Es decir, donde Abram había invocado anteriormente el Nombre del Eterno. Pero también puede decirse que significa que ahora invocó allí el Nombre del Eterno. 76
- 5. תַּהְלֶּךְ אֶת אָבְרְם / QUE IBA CON ABRAM. ¿Qué fue lo que le provocó a Lot que tuviera toda ssta riqueza? El hecho de ir junto con Abram. ⁷⁷
- 6. וְלֹא נְטָא אֹתְם / PERO [LA TIERRA] NO ALCANZABA A SUSTENTARLOS. Es decir, que no podía proveer suficiente pastura para sus ganados. La Torá se expresa aquí con una frase elíptica—abreviada— y no menciona explícitamente la pastura, y debió haber agregado, por ejemplo: "Pere la pastura de la tierra no podía sustentar a ambos." Por eso escribió וְלֹא נָשָׁא , con el verbo en masculino. 78
- 76. La frase שַּלְּחָרָא "invocó allf" es ambigua en su significado; puede significar que ese lugar era el mismo donde antes había invocado el Nombre de Dios o que se trataba de un nuevo lugar. Todo depende de cómo se la lea: si como continuación de la primera frase ("...que había hecho allí al principio y [donde] había invocado el Nombre..."), o como el inicio de la segunda frase del versículo. En este último caso, la segunda frase sería independiente de la primera.
- 77. Pesiktá Rabatí 3. Ya se sabe que Lot

- acompañaba a Abraham, pues la Torá ya lo mencionó en el v. 12:4. Repetirlo aquí en el contexto de la descripción de cuántas propiedades tenía sólo puede tener como propósito enfatizar que fue gracias a ello que se hizo rico (Baer Heteb).
- 78. Si la Torá hubiera escrito el verbo en femenino. n, אָשְאָה, éste hubiera modificado directamente a אָשָאָה, éste hubiera modificado directamente a אַדְאָה, éste hubiera modificado directamente a אָשָאָה, וביר הייניים אַנּיים אָשָּיִים אַנְיים אָשָּיִים אָשָּיִים אָשָּיִים אַנְיים אַנְיים אָנִים אָנִים אָנִים אָנִים אָנִים אַנְיים אָנִים אָנִים אָנִים אָנִים אָנִים אַנִּים אַנִּים אָנִים אָנִים אָנִים אָנִים אָנִים אָנִים אַנִּים אָנִים אָּים אָנִים א

N.

קר

7 17

amp

_ot-

eder

que s

perizi

echo

אחיכ

desc

. En e Abral

ael. Ri

ibo enti

mo pro

enaanin

.braham

0. Ben

ido da

Jierto €

modria a

Abraham

apoderar

actuales.

podían habitar juntos. ⁷Y hubo riña entre los pastores del ganado de Abram y los pastores del ganado de Lot. Y en ese entonces el kenaaní y el perizí habitaban en la tierra.

⁸ Entonces Abram dijo a Lot: "Por favor, que no haya riña entre mí y tú, ni entre mis pastores y los tuyos, pues somos varones hermanos. ⁹ ¿No está toda la tierra delante de ti? Apártate ahora de

לְשֶׁבֶת יַחְהֵו: זּ וְיְהִי־רִיב בֵּין רְעֵי מִקְנָה־אַבְּרָם וּבֵין רְעֵי מִקְנַה־לְוֹט וְהַפְּנְעֵנִי וְהַפְּרִיּיִּי אָז ישֵׁב בָּאֵרֶץ: ח וַיֹּאמֶר אַבְּרָם אֶל־לוֹט אַל־לְּא תְהֵי מְרִיבָה בֵּינִי וּבִינֶּך וּבִין רְעַי וּבִין רעֻיף בִּי־אַנְשִׁים אַחָים אֲנְחְנוּ: מ הַלָּא כָל־הָאָׁרֶץ לְפְנֶיך הִפָּרֶר נָא

ONKELÓS

לְמִיתֵב כַּחֲדָא: זּוַהֲוֹת מֵצּוּתָא בֵּיוֹ רָעֵי בְּעִירֵיהּ דְּאַבְּרֶם וּבֵיוֹ רָעֵי בְּעִירֵיהּ דְּלוֹט וּכְנַעְנָאָה וּפְרָזָּאָה בְּבֵּוֹ יָתִיב בְּאַרְעָא: חוַאֲמֵר אַבְּרֶם לְלוֹט לָא כְעֵן תְּחֵי מִצּוּתָא בִּינָא וּבִינְדּ רַעֲתָתִי וּבֵיוֹ רַעֲוָתָדּ אֲרַי גוּבְרִיוֹ אַתִיוֹ אֲנָחָנָא: סֹרָלָא כָל אַרְעָא קֵּדְמָדּ אִתְּפְּרֵשׁ כְּעוֹ

RASHÍ

מוּיַהִי רִיבּ. לַפִּי שֵׁהַיוּ רוֹעֵיו שֵׁל לוֹט רְשָּׁעִים מוּ וַלוֹט יוֹרָשׁוֹ וְאֵין זָה גָּזַל. וְהַכַּתוֹב אוֹמֵר: וְהַכּנַעֵנִי וְהַפַּרִיזִי אַז ישֵב בָּאָרֵץ וְלֹא זָכַה ורועי אַחַרִים, בשדות בַּה אַבָרֶם עַדְיָן: (ה) אַנְשִׁים אַחִים. קרובים. וַתַּם הגזל, אותם אברם אוֹמָרִים: נִתְּנַה הַאַרֵץ לְאַבְרַם וְלוֹ אֵין יוֹרֲשׁ, פַנים: בַּקלַסְתַּר דומין ומדרש

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. אַרָּיִר רִּיבּ / Y HUBO RIÑA. Porque los pastores de Lot eran deshonestos y pastaban sus animales en campos ajenos, y los pastores de Abram solían amonestarlos por ese robo. Ellos —los pastores de Lot— decían para justificarse: "Esta tierra fue entregada a Abram, pero como él no tiene heredero, su sobrino Lot la heredará; por lo tanto, no es un robo lo que hacemos." Pero la prueba de que se equivocaban es que la Escritura explícitamente declara a continuación: "Y el kenaaní y el perizí habitaban en ese entonces en la tierra", 79 lo cual indica que Abram todavía no tenía derecho a ella. 80

8. אָנְשִׁים אַחִים / VARONES HERMANOS. Es decir, parientes. 81 Y según un midrash agádico, la Torá los describe como "hermanos" porque los rostros de ambos tenían facciones similares. 82

- 79. En el v. 12:6, la Torá ya informó que en época de Abraham el kenaaní habitaba en la Tierra de Israel. Repetirlo aquí en el contexto de la riña que hubo entre los pastores de Abraham y de Lot tiene como propósito enfatizar que hasta ese momento los kenaanim tenían derecho pleno a la tierra y no Abraham (Mizraji).
- 80. Bereshit Rabá 41:5. La Tierra de Israel había sido dada a Abraham solamente como promesa. Cierto es que, siendo Dios el que se la promotió, se podría argüir que en cierto sentido ya era suya. Pero Abraham sabía que ello no le daba el derecho a apoderarse de ella sin considerar a sus dueños actuales. Sin embargo, en el v. 23:4 [s.v. בְּרַ וְתִוֹעָב sin considerar a sus dueños actuales.
- מְבְּכִי עִמְּכָם del comentario de Rashí se implica que incluso desde ese momento Abraham poseía ya cierto derecho a ella.
- 81. En este contexto la palabra אַחִים no puede significar "hermanos" en un sentido literal, ya que Lot era su sobrino. La expresión "hermanos" también es utilizada en este sentido en los vv. 29:15 y 31:46.
- 82. Bereshit Rabá 41:6. Según esta interpretación, Abraham quería separarse de Lot para evitar que la gente los confundiera y pensara que era él el que permitía que sus animales pastaran en campos ajenos (Najalat Yaacob).

13:7-9

podian

entre la y los p ese en habitah ⁸Ent favor, c entre, somos 1 la tierri

אומר: לא זָכָה

קרובים. פנים:

קי ריב 7. en camp de Lothereden de que s

el periz derecho

8. אחים los desci

79. En e de Abral Israel. Ri hubo enti como pro kenaanin Abraham 80. Bere sido dad Cierto es podría ar

Abraham

apoderari

actuales.

mí, Si [vas] a la izquierda, yo [estaré] a la derecha, y si [vas] a la derecha, yo [estaré] a la izquierda." 10 Lot alzó sus ojos y observó todo el valle del Yardén, que todo él era de riego; antes de que el Eterno destruyera a Sedom y a Amorá

אַת־סָדם

מִלְוָתֵי אָם אָתַּ לְצְפּוּנָא וַאָּנָא לְדַרוֹמָא וָאָם אָתַּ לְדַרוֹמָא וָאָנָא לְצְפּוּנָא: יּוּזְקּף לוֹט יַת עינוֹהִי וַחַזָּא יַת כָּל מֵישַׁר יַרְדְּנָא אֲרֵי כָלָה בִּית שָׁקָיָא קַדָם חָבָּלות יִי יַת סְדוֹם וְיַת עַמְרָה

וט אָם הַשְּׁמֹאל וָאַימִנָה. בְּכַל אֲשֵׁר תַּשַּׁב לֹא עַצְמִי. וָאָם תּאמַר: הָיָה לוֹ לְהַנָּקֵד וָאַיִמִינַה, אש בְּמֶקוֹם אָחֵר: אָם בַּדְּ מַצִינוּ אַתַרְחֵק מִמָּדּ וָאָצַמוֹד לִדְּ לִמָּגַן וּלְצָזַר. וְסוֹף ושמואל דָּבָר הוּצָרָדְ לוֹ שַׁנָּאֵמַר: וַיִּשָּׁמַע אַב**ָרַם** כִּי ואין ב יד:יט) נשׁבַה אַתיו יְגוֹי ולֹקמן יד:ידוּ יְאֵימְנָה. אֵיכְיין ארץ משקה. כלה וָאַשְּׁמָאִילַה אַשְּׁמָאִיל במו ה׳ אַת סְדוֹם וְאַת עַמֹרָה.

9. אָם הַשְּמאל ואַימנה / SI [VAS] A LA IZQUIERDA, YO [ESTARÉ] A LA DERECHA. Quería decirle: En cualquier sitio que te asientes, no me alejaré de ti y te serviré de protección y ayuda. 83 Y al final de todo Lot sí necesitó de la ayuda de Abram, puesto que más adelante se declara: "Cuando Abram

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

oyó que su pariente había sido hecho prisionero." 84

ואימנה /YO [ESTARÉ] A LA DERECHA. Este verbo significa: me pondré a la derecha, del mismo modo que אַשְּׁמְאִילָה significa: me pondré a la izquierda. Y si dices que de ser así debería estar vocalizado אַנְמֵינְהָן 85 te respondo que también bajo esta forma encontramos el mismo verbo en otros sitios de la Escritura. Por ejemplo, en la frase: "Nadie se puede desviar a la derecha [לָהָמִין, 86 en donde tampoco está vocalizado לַהָּמִין, 87.87

10. פי כלה משקה /QUE TODO ÉL ERA DE RIEGO. Era una tierra llena de arroyos. 88

לְבְנֵי שְׁחָת ה' אַת סְדם וְאָת עמרה /ANTES DE QUE EL ETERNO DESTRUYERA A SEDOM Y A AMORÁ. Dicha llanura del Yardén era... [será explicado en el siguiente comentario]. 89

- 83. Al decirle אָם הַשְּׁמֹאל וְאֵימֵנָה, Abraham no quería decirle que se separaran y cada uno se fuera por su lado, pues en ese caso la frase hubiera sido אָם הַשָּמאל הַימְנָה, "si me voy a la izquierda, vete tú a la derecha" (Séfer haZikarón).
- 84. Infra, v. 14:14.
- 85. Con pataj debajo de la א [אַ] en vez de אָמינה. con tzere.
- 86. Shemuel II, 14:19.
- 87. Tanto וְאַשְּׁמְאִילָה como וְאַשְּׁמְאִילָה son verbos en el modo hif'il. Por esta razón se podría haber objetado que si tienen significado similar ואימינה debería haber sido vocalizado con pataj, lo mismo que

וְאַשִּׁמְאִילָה lo está.

- 88. El versículo pretende elogiar la bondad de esa tierra. Si fuera irrigada por el ser humano, no habría nada de excepcional en ello. Rashi enfatiza que la tierra era tan buena que la irrigación se hacía naturalmente (Sifté Jajamim).
- 89. Rashi comenta esto para enfatizar que la frase "antes de que el Eterno destruyese..." está temáticamente conectada con la frase "como huerto del Eterno" y no con la frase precedente, "plena de riego", la cual únicamente se refiere al momento en que Lot la vio y él todavía no sabía que Dios destruiría esa llanura (Gur Aryé).

N

إ

ĪŲ

٥

'n

3

₹;

y

131

ì

'C

17

אָל

CO,

gar

itad

, ככ

1/0

ecir

esió

era

אחל

Lad

ie a

n: el

Bere.

ima at

la pro

Rast

NO. V

rashat

Hord

itre la

os" (V.

[era] como huerto del Eterno, como la tierra de Mitzráim hasta Tzóar.

11 Entonces Lot escogió para sí todo el valle del Yardén; y Lot se desplazó desde el este, y cada uno se separó del otro.

12 Abram se asentó en la tierra de Kenáan, y Lot se asentó en las ciudades del valle, y plantó sus tiendas hasta

בְּגַן־יְהֹוָה בְּאֶבֶרן מִצְרַיִם בְּאֲבָה צְעַר:
יא וַיִּבְחַר־לְּוֹ לּוֹט אֵת בְּל־בִּבֵּר הַיַּרְדֵּוֹן
ייִפַע לְוֹט מִקֶּדֶם וַיִּבּּרְרוּ אָישׁ מֵעַל
אָחִיו: יב אַבְרָם יִשְׁב בְּאֶבֶץ־בְּגַעוּן
וְלוֹט יִשִׁב בְּעָרִי הַבִּבְּר וַיֶּאֲהַל עַר־

- ONKELÓS

בְּגִינְתָא דְיָנְ בְּאַרְעָא דְמִצְרֵיִם מָטֵי לְצֹעֵר: יא וּבְחַר לֵיהּ לוֹט יֶת כָּל מֵישִׁר יַרְדְּנָא וּנְטַל לוֹט מִלְּקַדְמִין וְאָתָּפְרָשׁוּ גְּבַר מִלְּוַת אֲחוּהַי: יב אַבְּרָם יָתַב בְּאַרְעָא דִכְנָעוּ וְלוֹט יָתַב בְּקִירְוַי מֵישְׁרָא וּפְרַס עִד

אַבָרַם. וָהַלַדְ לוֹ לִמַעַרבוֹ שַׁל לורעים: מְצְרֵיִם. באָרץ לָאִילַנוֹת: אַגַּדָה: ממזרח למערב. ומדרש עד צער ומדרש אַנָּדָה דּוֹרְשָׁה עוֹלַם. על אפשי אמר: מקדמונו לו בֿער זמה, שטופי שהיוּ באלהיו: ולא לא הוֹרֵיוֹת: במסכת בשכונתם. (יב) ויאחל. מישור, כְּתַרְגוּמוֹ: מְקָדֵם. נָסָע מֵאֵצֵל אַבְרַם נטע עד וּלִמִקנַהוּ לָרוֹעֵיוּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְבְּלֵן ה' /COMO HUERTO DEL ETERNO. En lo que respecta a la abundancia de árboles. 90 /COMO LA TIERRA DE MITZRÁIM. En lo que respecta a semillas. 91

צאָרָה צעָר / HASTA TZÓAR. La expresión בַּאָרָה צעָר significa aquí hasta Tzóar. 92 Y en un midrash agádico, este pasaje sobre Lot es interpretado como un reproche: precisamente porque la gente del lugar estaba inmersa en la lujuria, Lot eligió para sí esa región. Esta interpretación se halla en el tratado Horayot. 93

11. כבר /VALLE. Esta palabra significa planicie, como la traduce el Targum.

מקורם / DESDE EL ESTE. Lot viajó desde donde estaba Abram y marchó hacia el oeste de Abram, es decir, que viajó de este a oeste. 94 Y según un midrash agádico sobre el significado de esta expresión, Lot se apartó a sí mismo del Antiguo [קרמוֹן] del mundo. 95 Según esto, era como si Lot hubiera dicho: "No deseo ni a Abram ni a su Dios." 96

12. וְיָּאֵהָל /Y PLANTÓ SUS TIENDAS. Instaló tiendas para sus pastores y para su ganado "hasta

- 90. La descripción "como huerto [נְּבָּוֹ] del Eterno" alude al huerto [נְיַן] que Dios había plantado en Eden: el Gan Eden (*Mizrají*).
- 91. Bereshit Rabá 41:7. En Debarim 11:10, la Torá misma atestigua que la tierra de Mitzráim era fértil en la producción de semillas para sembrar.
- 92. Rashí explica esta expresión en el v. 10:19, s.v. באָכָה. Ver también las notas 218 y 219 de la parashat *Nóaj*.
- 93. Horayot 10b. El Talmud hace una analogía entre la expresión יְנִשְּׁא לוֹט אָת עֵינָיו "Lot alzó sus ojos" (v. 10) אַ הַעִּינִי אָת עֵינָיה, "y la esposa
- de su señor alzó sus ojos" (*infra*, v. 39:7), dicha con respecto al deseo lujurioso que la esposa de Potifar sintió por Yosef. Así como en el v. 39:7 se refiere a deseos lujuriosos, lo mismo se aplica aquí.
- 94. En este caso el prefijo מְּפָּדֶם de la palabra מְפָּדָם significa de, desde. Su sentido no es igual al del v. 12:8.
- 95. La raíz קדם de donde se deriva la palabra מְקָדֶם implica tanto la idea de *oriente* [קָדֶם] como la de *Antiguo* [קּדָמוֹץ]. El "Antiguo" del mundo se refiere a Dios, quien precedió al mundo (*Mizraji*).
- 96. Bereshit Rabá 41:7.

13:11-12

Sedom. ¹³ Y los hombres de Sedom eran sumamente malos y pecadores hacia el Eterno.

14 El Eterno dijo a Abram después de que Lot se separó de él: "Alza ahora tus ojos y mira desde el lugar donde estás: hacia el norte, hacia el sur, hacia el este y hacia el oeste. 15 Pues toda la tierra que

סְרָם: יג וְאַנְשֵׁי סְרֹם רָעִים וְחַטְּאִים לֵיהוָה מְאִר: יד וַיִהוָּה אָמֵר אֶלִּ אַבְרָם אַחֲרֵי הָפֶּרֶד־לְוֹט מֵעִמּוֹ שָׁא־ גָא עִינִידְ וּיְרָאֵה מִן־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר־ אַתָּה שֶׁם צָפִנָה וָנֵגְבָּה וָקַדְמָה אַתָּה: יוּ בִּי אֶת־בְּלֹ־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־

ONKELÓS

סְדוֹם: יג וָאֶנְשִׁין דִּסְדוֹם בִּישִׁין בְּמָמוֹנְהוֹן וְחַיָּבִין בִּגְוִיְּתְהוֹן קֻדָּם וְיָ לַחֲדָא: יד וַיִּיְ אֲמֵר לְאַבְּרְם בְּתַר דְּאָתְּבְּרָשׁ לוֹט מֵעְמֵיה זָהוֹף כְּעֵן צִינָדְּ וַחָזֵי מִן אַתְרָא דִּאָתְ תַּפֶּן לְצִפּוּנָא וּלְדְרוֹמָא וּלְמָדִינְחָא וּלְמַעַרְבָא: טוּ אֲדִי יְת כָּל אַרְעָא דִּי

RASHÍ

קדוֹם: (יג) וְאַנְשֵׁי קדם רָאִים. וְאַף עַל פִּי וֹמשלי יוּזו: רְאִים. בְּגוּפְם: וְחַשְּאִים. בְּמְמוֹנְם: כַּוֹ, לֹאַ נִמְנָע לוֹט מִלְשְׁכּוֹן עִמְּהֶם. -יַּהי מְאד. יוֹדְעִים רְבּוֹנֶם וֹמְתְכַּוְנִים לְמְרוֹד בַּוֹ, כֹּאַ נִמְנָע לוֹט מִלְשְׁכּוֹן עִמְּהָם. בּוֹ: (יוּז) אַחַרַי הִּבְּרְד לוֹט. כָּל וְמְן שְׁהְרְשְׁע וְרַבּוֹתֵינוּ לְמְדוּ מִכְּאוֹ וְשִׁם רְשִׁעִים יִרְקָב בּוֹ: (יוּז) אַחַרִי הִּבְּרְד לוֹט. כָּל וְמְן שְׁהָרְשְׁע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Sedom". 97

13. וְאָנְשֵי סְדֹם רְאֵים /Y LOS HOMBRES DE SEDOM ERAN [SUMAMENTE] MALOS. Pero a pesar de ello Lot no evitó establecerse junto con ellos. Y nuestros Maestros aprendieron de esta descripción que "y el nombre de los malvados se pudrirá." 98

רעים /MALOS. Con sus cuerpos.

אַיִּמן /Y PECADORES. Con sus bienes. 99

לה' קאד /SUMAMENTE [MALOS] HACIA EL ETERNO. Reconocían la existencia de su Amo [Dios], pero aun así pretendían rebelarse contra Él. 100

14. אַחְדֵי הְפָּרֶד לוֹט /DESPUÉS DE QUE LOT SE SEPARÓ. Todo el tiempo que el malvado Lot lot estuvo

97. Las tiendas que Lot instaló no eran para él y para los miembros de su familia, puesto que el v. 11 afirma él había escogido para sí "la llanura del Yardén" (Gur Aryé).

98. Mishlé 10:7; Yomá 38b. Es decir, ya que para los efectos de la narrativa la Torá necesita mencionar a los malvados, también enfatiza su condición moral para oprobio suyo ("se pudrirán"). Y a la inversa también: cuando se precisa mencionar a un hombre justo, también se le elogia. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 6:9, s.v. אַלָּה נֹחָ נֹחָ אָיִשׁ צָּדִיק

99. El Targum, sin embargo, traduce estos términos en sentido opuesto al de Rashí: "Malos con sus bienes y pecadores con sus cuerpos". Ambas perspectivas se derivan de una diferencia de opinión en el Talmud (Sanhedrín 109a). Aparentemente

Rashí considera que el calificativo y (malo, malévolo), por implicar una corrupción moral mayor que la de nun (pecador, que yerra), es más apropiada para el cuerpo que para los bienes materiales (Gur Aryé).

100. Sanhedrin 109a. Lo mismo comentó Rashí acerca del carácter moral de Nimrod. Ver al respecto su comentario al v. 10:19, s.v. אַל פַן יַאַמָּר.

101. Rashí lo califica aquí de "malvado" en un sentido relativo: era "malvado" en comparación con el alto carácter moral de Abraham, pero no a la par con los habitantes de Sedom [ver lo que Rashí señala sobre su carácter moral en los vv. 10 y 13]. Sin embargo, en el v. 13:7 vemos que Dios se manifestó proféticamente a Abraham mientras Lot todavía estaba con él, lo cual implicaría que Lot no era malvado. Quizás en aquel entonces el carácter

[era] _{Ct} tierra ¹¹ Enton valle de el este, ¹² Abran Kenáan del val

> זְיוּן גָד

א נוסע ע עצמו אָפְשִׁי הּ וַיָּאָתַּלּ. וּ עד

ים/ בגן חי

רץ מְּדְרִיִם אָבָה צְעֵר agádico, del lugar el tratad 11. מְבָּר / D es decir expresiói

90. La d alude al Eden: el 91. Bere misma al

hubiera (

12. יאחל

92. Rasi באָכָה V parashat

en la pro

93. Hore entre la oios" (V.

N

מו

19

3)

16

Ķ

ito

ויש.

ntad

I. KT

oral

ajami

102. 7

del he

de que

como

todavi

Rashi

cuality

la To

comur

un aiti

ésta !

Tora

אמרן

Abrell

ves, te la daré a ti y a tu descendencia, para siempre. 16 Pondré descendencia como el polvo de la tierra: que si pudiera un hombre contar el de la tierra. también descendencia sería contada, ¹⁷ Levántate, marcha en la tierra a lo largo y a lo ancho, pues a ti te la daré," 18 Entonces Abram trasladó su tienda, y llegó y se estableció en la planicie de Mamré que está en Jebrón; y edificó allí un altar al Eterno.

אַתָּה ראָה לְךָ אֶהְנִנָּה וְּלְזִרְעַךְּ עַרְר עוֹלֵם: מוּ וְשִּׁמְתִּי אֶת־זְרְעַךָּ כַּעַפַּר הָאָרֶץ אֲשֶׁר וֹ אִם־זְרְעַךְּ יִפְּנָה: ייַקוּם אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ נִּם־זְרְעַךְ יִפְּנָה: ייַקוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאִרְכָּה וּלְרָחְבָּה כִּי לְךָּ אֶהְנֶנָה: ייּ וַיֶּאֱהַל אַבְּרָם וַיְּבָא וַיָּשֶׁב בְּאֵלֵנִי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחָבְרְוֹן וַיָּבֶן־שָׁם מַזָבָּח לֵיִהוָה: פ

- ONKELÓS

אַהְּ חָזֵי לָדְּ אָתְּנָנָהּ וְלְבְנֶידְּ עֵד עָלְם: מּוּ וְאֲשַׁיֵּי יָת בְּנֶידְּ סַגִּיאִין בְּעַבְּרָא דְאַרְעָא בְּמָא דִּי לָא אֶבְשַׁר לִגְבַר לְמִמְנֵי יָת עַבְּרָא דְאַרְעָא אָף בְּנֶידְּ לָא יִתִּמְנוּן: יוּ פוּם חַלִּידְּ בְּאַרְעָא לְאָרְכַּהּ וְלִבְּתְיַהּ אֲרֵי לָדְּ אָתְּנָנַהּ: יוּ וּבְּרָס אָבְרָם וַאֲתָא וִיתֵב בְּמִישְׁרֵי מִמְרֵא דִּי בְּחָבִרוֹן וּבְנָא תַפָּוֹ מִדְבְּחָא קְּדְם יְיָ:

,	RASHI									
זַרְעָדְּ	77	לְהִמְּנוֹת,	לֶעְבָּר	אָבְּשָׁר	خرڅرور:	פּוֹרֵשׁ	שׁוֹבַּאַר פּוֹרֵשׁ		הָיָה	עמו .
:אָדָם	שַׁם	(יח) מַּמְנֵרֵא.	:פָנֶרה	לא	שָׁאִנ	בְּשַׁם	אָיש.	יוּכֵל	אָם	טו) אַשָּׁר (טו)

junto con Abram, la comunicación profética que Dios le enviaba se mantuvo apartada de él. 102

16. אָטֶר אִם יוּכֵל אִישׁ / QUE SI PUDIERA UN HOMBRE. Quería decir: Así como el polvo no puede ser contado, así tampoco tu descendencia podrá ser contada. 103

18. מְמְרָא /MAMRÉ. Es el nombre de un hombre. 104

moral de Lot todavía no se había corrompido (Sifté Jajamim).

102. Tanjumá, Vayetzé 10. Esto es lo que se implica del hecho de que Dios le habló justamente "después de que Lot se separó de él" (Mizraji). Sin embargo, como vemos en el v. 12:7, incluso estando Lot todavía con él Dios sí le habló. Es posible que lo que Rashí quiera decir es enfatizar la diferencia cualitativa entre la comunicación profética que aquí la Torá pasará a describir y la anterior. La comunicación anterior no estaba caracterizada por un alto grado de intimidad y aprecio, mientras que ésta sí. Es quizás por eso que en aquel versículo la Torá simplemente dice que se le reveló "y dijo" [המאין], mientras que aquí se enfatiza que "dijo a Abraham". La primera implica que Dios

simplemente "dijo" y que Abraham escuchó; ésta implica que Dios directa e íntimamente le dijo algo (Masquil leDavid).

103. Rashí enfatiza aquí que en este versículo el término no tiene sentido condicional ("si pudiera un hombre..."), ya que es obvio que ningún ser humano puede contar los granos de polvo. Por ello, le da un sentido categórico: "así como..." (Gur Aryé) En la traducción, sin embargo, hemos dejado el primer sentido.

104. No es el nombre del lugar, como quizás se podría haber entendido. El nombre del lugar era Jebrón. Además, en el v. 14:24, la Torá habla efectivamente de un hombre llamado Mamré (Mizrají).

Capítulo 14

¹ Y sucedió en los días de Amrafel, rey de Shinar; de Arioj, rey de Elasar; de Quedorlaómer, rey de Elam; y de Tidal, rey de Goyim, ² [que éstos] hicieron la guerra a Bera, rey de Sedom; a Birshá, rey de Amorá; a Shinab, rey de Admá; y a Sheméber, rey de Tzeboim; y al rey de

רביי א וַיְהָי בִּימִי אַמְרָפֵּל מֶלֶדְ־שִּנְעָׁר אַרְיִּדְ מֶלֶךְ אֶלְמֵר כְּדְרְלְעִמֶר מֶלֶדְ עִילָם וְתִּדְעָל מֶלֶדְ גּוֹיָם: בּ עָשִׁרּ מִלְחָמָה אֶת־בָּרַע מֶלֶדְ סְרֹם וְאֶת־ בִּרְשַע מֶלֶדְ עִמֹרֶה שִׁנְאֵב וּ מֵלֶדְ אַרְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶדְ עִמֹרֶה שִׁנְאֵב וּ מֵלֶדְ אַרְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶדְ צביים "צְבּיּיִם וּמֵלֶדְ

ONKELÓS

א וַהַוָּה בְּיוֹמֵי אַמְרָפֶל מַלְכָּא דְבָבֶל אַרְיוֹדְּ מַלְכָּא דְאָלֶסְר כְּדְרְלָעמֶר מַלְכָּא רְצֵילֶם וְתִדְצֶל מַלְכָּא דְצַמְמֵי: בּ סְדָרוּ וֹנ״א צְּנִדּוּ קְרָבָא עִם בָּרַע מַלְכָּא דְסָרם וְעִם בִּרְשַׁע מַלְכָּא דָצַמֹּרָה שִׁנְאָב מַלְכָּא דְאַדְמָה וְשְׁמָאַבֶּר מַלְכָּא דְצָמֹרָה שִׁנְאָב מַלְכָּא

- RASHİ

ושמו עליהם איש לאברתם: נְמָרוֹד הוא (א) אַמְרַבֶּל. לשמים שַׁנְתַעֲלַה לַבַּרִיּוֹת: וַרַע מקום ָרָאַשׁ: כבשן לתוד פול מלד שבשמים: אָבִיוּ שונא שנאב. בָּרִשְׁעוֹ: שַׁנָּתָקַבָּצוּ שם גוים, ששמו יש ולקפוץ לַעוּף וַהְמַלִיכוּ ומקומות, אומות שׁמַה שַׁמָאֲבֶר. מכמה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

1. אָמְרָפֶּל /AMRAFEL. Él es el mismo que Nimrod, quien había dicho [מִּוֹל] a Abram: "¡Cae [מֵוֹל] dentro del horno ardiente!" ומול

קלף גוים /REY DE GOYIM. Había un sitio cuyo nombre era Goyim, el cual fue llamado así porque allí se reunieron grupos de gente de varias naciones y países, y proclamaron rey sobre ellos a un hombre cuyo nombre era Tidal. 106

2. אָבֶּרְע / BERA. Es llamado así porque era malo hacia el Cielo y malo hacia la gente. 107 / BIRSHÁ. Es llamado así porque se elevó al poder por medio de maldad. 108 / אַנְאָב / SHINAB. Es llamado así porque odiaba a su Padre celestial. 109

אָמְאָבֶּר / SHEMEBER. Es llamado así porque dispuso sus "alas" para volar y rebelarse contra el

105. Erubin 53a. El nombre אַמְרְכָּל es un nombre compuesto por las palabras אָמֶר, "dijo", y פֿוֹל אָכָי, "cae!". Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 11:28, געל פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו.

106. Bereshit Rabá 42:4. El nombre Goyim [Dia] literalmente significa "pueblos", "gentes". Aquí alude a un cierto lugar distinguido por su diversidad étnica.

107. El nombre בֶּרע literalmente podría significar "con maldad". También podría tratarse de una palabra compuesta de ב, cuyo valor numérico es 2, y y, malévolo. Esto implicaría que era malo en dos

sentidos: hacia Dios y hacia los hombres (*Lifshutó* shel Rashi). Por su parte, en el midrash Bereshit Rabá 42:5 se lo interpreta como contracción de las palabras בן, "hijo de malévolo".

108. El nombre בְּרְשִׁע es interpretado aquí como una alusión a este hecho. En hebreo, "por medio de la maldad" se dice בְּרָשִע. En Bereshit Rabá 42:5, sin embargo, se lo interpreta como contracción de אַרָע, "hijo de malvado".

109. Este nombre es interpretado como contracción de אָנָא , "odia al Padre" (Mizrají).

13:16-11

ves, te
para
descen,
que si
polvo
descen
marchi
ancho,
Abram
estable
está ei

וָרְעֵדְּ אָרָם:

Eterno

junto 16. יש contad

18. רא

moral

Jajami 102. J del hed de que como todaví Rashi

la To comun un alti ésta si Tora

cualita

[אימָר] Abrail Bela, que es Tzóar. ³Todos éstos se juntaron en el valle de Sidim, que es el Mar de la Sal. ⁴Doce años habían servido a Quedorlaómer, y durante trece años se rebelaron. ⁵Y en el decimocuarto año vino בֶּלַע הִיאַ־צְעַר: גּ כָּל־אֵּלֶה חֵבְרוּ אֶל־צַטֶּק הַשִּׁדִּים הָוּא יָם הַמֶּלַח: ד שְׁתַּים עָשְׁרֵה שְׁנָה עֲבְּדָוּ אֶת־בְּדָרְלָעָמֶר וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׁרֵה שָׁנָה מָרֶרוּ: דּ וּבְאַרְבַּע עָשְׁרֵה שָׁנָה בָּא

ONKELÓS

דְבֶלֶע הִיא צעֵר: ג כָּל אִלֵּין אִתְכְּנְשׁוּ לְמִישַׁר חַקְלַיָּא הוּא אֲתַר יַפְארְבָּע עִשְׁרֵי שְׁנִין אֲתָא עַשְׂרֵי שְׁנִין פְּלָחוּ יָת כְּדְרְלֶעמֶר וּתְלָת עַשְׁרֵי שְׁנִין מְעָדוּ: הוּבְאַרְבַּע עַשְׂרֵי שְׁנִין אֲתָא

RASHÍ

הצורים שנתבקעו אומר אַגַּדָה ומדרש :העיר שם - סְבִיבוֹתֵיוּ וְנְמַשָּׁכוּ יָאוֹרָים לְתוֹכוֹ: שָׁתַינּ שָׁם עַל שמו, (ג) עַמֵּק הַשְּׁדִים. עשרה שנה עבדו. חמשה מלכים הללו, את לאחר ביים מדות הַרְבָּה: הוא בים אַרְבַּע (ה) ּוֹמֶן נִמְשַׁךְ חַיָּם לְתוֹכוֹ וְנַגַעֲשָׁה יָם הַמֶּלֵח.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Santo -bendito es. 110

כ

to

154

(T

ħ

Óī

72

134

l,

tri

בלע / BELA. Este es el nombre de la ciudad. 111

3. עָמֶק חַשְּדִים / VALLE DE SIDIM. Así era su nombre. Fue llamado así en alusión a que en dicho lugar había muchos campos [אַדֹוֹת].

קהא יִם הְמְּלֵח / QUE ES EL MAR DE LA SAL. Después de cierto tiempo el mar entró en el valle y dicha región se convirtió en el Mar de la Sal. 112 Un midrash agádico afirma que las rocas alrededor del valle se partieron y los arroyos entraron en él, formando así el Mar de la Sal. 113

- 4. יְּעַנִים עֶשְׂרַה שְׁנָה עְבְּדוֹ / DOCE AÑOS HABÍAN SERVIDO. Estos cinco reyes a Quedorlaómer. 114
- 5. יְבָאַרְבֵּע עֶשְׂרַה שְׁנָה /Y EN EL DECIMOCUARTO AÑO. De su rebelión. 115
- 110. Tanjumá 8. Este nombre es interpretado como contracción de אָבָּר, "el que dispone órganos [en este caso, alas]". En sentido figurado, su maldad es descrita como si hubiera extendido sus alas para volar y atacar a Díos (Séfer haZikarón). Rashí interpreta aquí en sentido negativo los nombres de estos reyes porque la Torá no da el nombre del quinto rey (el rey de Bela), implicando así que había algo específico en los nombres de estos cuatro que los definía (Gur Aryé).
- 111. Bereshit Rabá 42:5. La frase יְּמֶלֶךְ בֶּלֶע הִיא צער no quiere decir "y el rey de Bela es Tzóar". Esto se demuestra porque el pronombre nos femenino; si su nombre fuese Tzóar, el pronombre debería ser masculino: וְמִלֶּךְ בָּלְע הוּא צער. Esa ciudad tenía dos nombres, Bela y Tzóar.
- 112. El lago que en hebreo se llama Mar de la Sal יְם הְּמֶלְח], Yam haMélaj] es el que en español suele

llamarse Mar Muerto. En español es llamado así debido a la gran cantidad de sustancias salinas que hacen imposible que la vida se desarrolle en él. En la época de Abraham, sin embargo, la región todavía era un valle, por lo que la Torá le da este nombre ahora en alusión al estado que tendría en el futuro.

- 113. Bereshit Rabá 42:5.
- 114. Es decir, los cinco reyes mencionados en el v. 14:2. Los mencionados en el v. 14:1 eran los aliados de Quedorlaómer.
- 115. La frase יְשְׁלָשׁ עָשְׁרָה שְׁלָה מְרָדוּ en el versículo anterior se podría haber entendido en el sentido de que habían servido doce años a Quedorlaómer y en el decimotercer año se rebelaron contra él. Rashí enfatiza que no es así, sino que después de los doce años de servidumbre se rebelaron contra él durante trece años y, luego, en el decimocuarto de esa misma rebelión lo atacaron (Séfer haZikarón).

Ouedorlaómer y los reyes que estaban con él, e hirieron a los refaim en Ashterot-Karnávim, a los zuzim en Ham, a los emim en Shavé-Kiriatávim, 6y al jori en su monte: Seir, hasta la llanura de Parán, que está junto al

אשר וָהַמְּלְכִים אתו בעשתרת אַת־רַפַאִים קריתים: וואת־החרי פארן איל

ONKELÓS

כַדְרַלַעמֵר וּמַלְכַיָּא דָעָמֵיה וּמָחוֹ יַת גַּבְרַיָּא דִי בַעָשִׁתְּרוֹת קַרְנַיִם וְיַת תַּקִּיפַיָּא דְבְהֵמְתַא וָיָת אֵימִתָנֵי דְּבִשְׁוַה קִרְיָתָיִם: וּוְיָת חוֹרָאֵי דִּי בְטוּרָהוֹן דְשֵּׁעִיר עַד מֵישַׁר פָּארֶן דְּסְמִידְּ עַל

RASHÍ

ַ לַשׁוֹן מישׁוֹר, אֵלָּא מִישׁוֹר שָׁל פַּארָן איל שׁמוֹ,

בא כדרלעומר. לפי שהוא היה בעל המעשה, נכנס בּעובִי הַקּוֹרָה: וָהַמָּלַבִּים וְגוֹי. אַלּוּ שִׁלשָׁה מִלְכִים: וְשֵׁל מַמְרֵא אֲלוֹנֵי שִׁמוֹ, וְשֵׁל יַרְדֵּן כְּבֵּר שָׁמוֹ, זוזים. הָם זָמִזוּמִים: ווו בָּהַרָם. בַּהַר שַׁלַהָם: אֵיל - וְשֵׁל שַׁטִים אֲבֶל שָׁמוֹ, אֲבֵל הַשְּׁטִים. וְכַן בַּעַל פַּאַרוּ. כַּתַרְגוֹמוֹ מֵישַׁר. וְאוֹמֶרֹ אֵנִי שָאַין אַיל בַּדֹּ בַּעַל שָׁמוֹ, וְכוּלָם מְתּוֹרְגַּמִין מֵישַׁר, וְכַל אַחָד

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עמר / VINO QUEDORLAÓMER. Puesto que él era el más involucrado en el conflicto, tuvo que cargar con el peso mayor del asunto. 116

א וחמלכים /Y LOS REYES. Se refiere a estos tres reyes que acompañaban a Quedorlaómer. 117 LOS ZUZIM. Ellos son los mismos que los zamzumim. 118

6. בהררם /EN SU MONTE. Es decir, en el monte de ellos. 119

איל פארן /I.A LLANURA DE PARÁN. Esta frase debe ser entendida como lo traduce el Targum: איל פארן, planicie de Parán. Pero yo digo que אַיל no significa planicie o llanura, sino que אַיל es el nombre de la planicie de la región de Parán. Y de modo similar, el nombre de la planicie de Mamré es Eloné אלונין ¹²⁰ y el nombre de la planicie del Yardén es Kikar [מכר] y el nombre de la planicie de Shitim es Abel [אבל] y por eso es llamado "Abel Hashitim". 122 Y de igual modo, en el nombre Baal-Gad, ¹²³ Baal es el nombre del valle de Gad. Todas estas palabras [אַלנֵי, כָּכֵּר, אָבֶל] el Targum las traduce por el vocablo מִישִׁר, planicie, pero en realidad cada una de estas planicies tiene su

116. Bereshit Rabá 42:6. Es por esta razón que la Torá lo menciona aparte de los reyes que lo acompañaban, utilizando además el verbo "vino" en singular en vez de decir "vinieron".

- 117. No se refiere a los reyes contrincantes.
- 118. En Debarim 2:11, la Torá agrupa en un solo enunciado a los refaim, a los emim y a los zamzumim. Puesto que aquí se menciona a los dos primeros, es lógico asumir que los zuzim mencionados aquí son los mismos que los zamzumim de allá.
- 119. En la Torá, "montaña" generalmente se dice קר, con una sola ה. Rashi explica aqui que a pesar

- de la doble ו la palabra הַרָּר también significa lo mismo. De hecho, הרר se deriva de la raíz הרר (Mizraji). La o al final de la palabra indica el sufijo pronominal, "de ellos". Esta forma también aparece en Bemidbar 23:7 y Debarim 8:9, 33:15.
- 120. Esta palabra aparece en los vv. 13:8, 14:13 y 18:1.
- 121. Esta palabra aparece en el v. 13:10. En la traducción, sin embargo, la hemos traducido simplemente por "llanura del Yardén" en vez de Kikar ha Yardén.
- 122. Ver Bemidbar 33:49.
- 123. En Yehoshúa 11:17 y 12:7.

Bela. junta es e

14:3.4

habíc dura

en

צורים שתים

אָת ן מִרְדָּו:

/ בְּלַע 3. pr

Santo

המלח región

lugar

del va 4. 372

לָנה .5 110.

contra este q descri volar interp

estos quintq algo 🤅

los de 111. no 메

demu maso

nomb 112.

ַּפָּלָח]

desierto.

⁷Y se volvieron y llegaron a En-Mishpat, que es Kadesh, y abatieron todo el campo del amalekí, y también al emorí הַמִּדְבֵּר: זּ זַּיָשֶּׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְּׁפָּט הַוּא קְדֵּשׁ וַיַּבּוּ אֶת־בְּלְּד שְּׁדֵה הָעֲמֶלֵקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי

ONKELÓS

מִדְבְּרָא: זּוְתָבוּ וָאֵתוּ לָמֵישִׁר פִּלּוֹג דִינָא הִיא רְקָם וּמְחוֹ יָת כָּל חֲקַל עֲמַלְקָאָה וְאַף יָת אֱמוֹרָאָה

RASHÍ

שְׁמוֹ עָלָיוֹ: עֵל הַמִּדְבָּר. אֵצֶל הַמִּדְבָּר, כְּמוֹ וְהֵם מֵי מְרִיבָה. וְאוֹנְקְלוֹס תִּרְגְּמוֹ כִּפְשׁוּטוֹ: וְעָלָיוֹ מֵשֵּׁה מְנֵשֶּׁה וּבמדבר בּ:כו: וו) עִין מִשְׁבָּט מְקוֹם שָׁהִיוֹ בְּנֵי הַמְּדִינְה מִתְּקַבְּצִים שְׁם הוא קָדֵשׁ. עַל שַׁם הָעָתִיד, שֶּׁעֲתִידִין מֹשֶּׁהֹ לְכָל מִשְׁבְּט: שְׁדַה הָעֲמָלַקּי. עֲדַיִּן לֹא וְאַהָרוֹ לְהִשְּׁבֵּט שָׁם עַל עִסְקִי אוֹתוֹ הָעֵיִן נוֹלָד עֲמָלֵק, וְנִקְרָא עַל שַׁם הָעָתִיד:

----- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

propio nombre. 124

על המדבה / JUNTO AL DESIERTO. Esta frase significa: junto al desierto, 125 lo mismo que en el versículo siguiente: "Y próximo a él [עלית] estará la tribu de Menashé." 126

7. ענן מְשְׁכָּט הוא קְּדָשׁ / En-Mishpat, Que es kadesh. Este lugar fue llamado ענן מִשְׁכָּט הוא קּדִשׁ / En-Mishpat, Que es kadesh. Este lugar fue llamado אַנן מִשְׁכָּט en alusión al hecho de que en el futuro Moshé y Aharón habrían de ser juzgados [קְּהָשְׁכַט] por Dios a causa de lo sucedido en esta misma fuente [עִין]. Este es el lugar de las aguas de Meribá. 127 Pero el Targum de Onkelós lo traduce según el sentido llano del nombre: era el sitio donde los hombres del país se reunían para deliberar cualquier aplicación de juicio [עִיְּנָטְן]. 128

שְׁדֵּה הְעָמֶלֵהְי /EL CAMPO DEL AMALEKí. Aún no había nacido Amalek, pero este sitio es llamado así en alusión al futuro, pues sería ahí donde el pueblo de Amalek habitaría. 129

- 124. No obstante lo que Rashí dice, en esta traducción se ha seguido la explicación del Targum, traduciendo todos los términos que Rashí menciona por "llanura", "planicie" o "valle", según el contexto.
- 125. La preposición על tiene varias acepciones, según el contexto. La más común es "sobre", o "encima". En este caso significa "junto a", lo mismo que en el versículo que Rashí cita.
- 126. Bemidbar 2:20. Rashí señala que tiene esta misma acepción en su comentario a los vv. 18:2 y 49:3.
- 127. Tanjumá 8. Ver al respecto Bemidbar 20:13. Allí se narra que los Hijos de Israel se rebelaron contra Dios, y Moshé y Aharón no hicieron exactamente lo que Él les dijo, por lo que Dios decretó que ellos no llevarían al pueblo judío a la tierra prometida. A esto se refiere el "juicio" aquí mencionado. El Rambán, sin embargo, señala que el lugar llamado Kadesh que aquí se menciona es el mismo que en Bemidbar 13:26 es llamado Kadesh

Barnea, desde donde se enviaron los espías paraexplorar la Tierra de Israel.

128. El Targum traduce el nombre פָּלוּג por אָין מְשְּכָּט, [lugar de] deliberación del juicio. La palabra literalmente significa "distinción", ya que el propósito de un juicio es diferenciar y distinguir entre el inocente y el culpable. Según esto, la palabra אין [lit., "ojo"] debe entenderse como una expresión figurada que alude al hecho de que en un juicio hay que profundizar el asunto en cuestión [לְצִיץ] para determinar quién es inocente y quién culpable (Gur Aryé).

129. Bereshit Rabá 42:7. El Rambán, sin embargo, objeta a Rashí que cuando la Torá fue escrita (dictada por Dios a Moshé) el pueblo de Amalek ya existía, por lo que en realidad no se trataba aquí de un nombre alusivo a un evento futuro. (Pero deja abierta la posibilidad de que Rashí tenga razón, lo que implicaría que la gente de la época llamó así el nombre del lugar merced a una percepción profética inconsciente.) Una respuesta posible a este problema

que habitaba en Jatzatzón-Tamar. ⁸ Y el rey de Sedom, el rey de Amorá, el rey de Admá, el rey de Tzeboyim y el rey de Bela —que es Tzóar— salieron y combatieron contra ellos en el valle de Sidim: ⁹ contra Quedorlaómer, rey de Elam; contra Tidal, rey de Goyim; contra Amrafel, rey de Shinar; y contra Arioj, rey de Elasar: cuatro reyes contra los cinco.

¹⁰Ahora bien, el valle de Sidim tenía muchos pozos de arcilla, y los reyes de הַישֵּב בְּחַצַּצִן תְּמֵר: הֹ וַיִּצֵּא מֶלֶּדְּ סְדֹּם וּמֵלֶדְ עַמֹּרָה וּמֵלֶדְ אַרְמָה וּמֵלֶדְ צביים 'יִּבוּיִם וּמֵלֶדְ בָּלַע הִוּא־צְּעַר וַיַּעַרְכָּוּ אִתְּם מִלְחָמָה בְּעַמֶק הַשִּׂדִים: מֵּלֶדְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶּל מֵלֶדְ שִׁילָם וְתִּדְעָל מֵלֶדְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֵלֶדְ שִׁנְעָר וֹאַרְיוֹדְ מֶלֶדְ אֶלְסֵר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶתְרֹיִדְ מֶלֶדְ אֶלְסֵר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶתְרֹת בָּאֶרֹת חַמְּר וַיָּנָסוּ מֵלֶדְ

ONKELÓS

ְּרְתַּיב בְּעֵיוֹ בָּדִי: חּוּנְפַקּי מַלְכָּא דְבָלַע תִּיא צוֹעֵר בְּעֵיוֹ בְּרָי: חּוּנְפַקּי מַלְכָּא דְבָלַע תִיא צוֹעֵר בְּעֵיוֹ בְּרָבְיוֹ בְּעִינְהוֹ וְמַלְכָּא דְבָלִע תִיא צוֹעֵר וְסְּבָּל בְּעִינְהוֹ הְבָּלְהוֹ הְבָּבְל מַלְכָּא דְעֵילִם וְתִּדְעָל מֵלְכָּא דְעֵמְמִיוֹ וְאַמְרְכָּל מַלְכָּא דְבָבְל וְתְּדְעָל מַלְכָּא דְעָמְמִיוֹ וְאַמְרְכָּל מַלְכָּא דְבָבְל וּמִישְׁר מַלְכָּא הִיִּיוֹ בִּיִרִיוֹ בִּירִיוֹ בִּירִיוֹ מַסְקּוֹ תִימְרָא וְאָרָקוּ מַלְכָּא וְאַרְקוּ מַלְכָּא זְאָרְקוּ מַלְכָּא וְאַרְקוּ מַלְכָּא בִּירִוֹ בִּירִיוֹ בִּירִיוֹ מַסְקּוֹ תִימְרָא וְאָרְקוּ מַלְכָּא זְאָרְקוּ מַלְכָּא בִּירִוֹ בִּירִיוֹ בִּירִיוֹ בִּירִיוֹ בִּירִיוֹ בִּירִיוֹ בִּירִיוֹ בְּיִבְּא וּאָבְּיִי בּּעָּהְיִּא וּאָרְקוּ מַלְכָּא בִּירִוֹ בִּירִיוֹ בִּירִיוֹ בְּיִרְיוֹ בְּיִבְּעִיה וּאָרְשִּרְא וְאָרְקוּ מַלְכָּא בִירִוֹ בִּירִיוֹ בְּיִרְיוֹ בְּעָבְּא בְּאַרְיוֹ בְּיִבְּעִיה בּיִּיוֹ בְּיִיוֹיוֹ בְּיִי בְּעִיבְּיִי בְּעִבְּעִיּי וְ בִּירִיוֹ בִּירִיוֹ בְּיִרְיוֹ בְּעִבְּעִיּיִי בְּעִיּיִי בְּיִּיִי בְּעָבְּעִייִיּיְ בְּעִיּיִי וְּעִּבְּעוֹ בְּבְּעִייִי בְּעִבְּעִייִי בְּבָּעִייִּי בְּיִּעְיִי בְּיִּיִי בְּבְּעִייִי וְּבִּיְיִי בְּבְּעִיִּיְבָּיִי בְּעִיּבְיִי וְבְּבְּעִייִי וְּבְּבְּעִי בְּבְּעִייִי בְּבְּעִייִי בְּבְּעִייִי בְּנְבְּעִייִי בְּיִי בְּבְּעִייִי בְּבְּעִייִי בְּבְּיִייִי בְּבְּעִייִי בְּבְּעִייִי בְּעִּבְּעָּיִי בְּעִבְּעִייִי בְּעִּבְּעִייִי וְּיִייְבְּיִי בְּבְּעִייִי בְּיִייִי בְּעִּיְּעִיי בְּיִיוֹי בְּיִייִי בְּעִייִייִי בְּבְּעִיי בְּבְּעִייִי בְּיִייִי בְּיִייִייִי בְּיִייִי בְּיִייִי בְּיִיי בְּיִייִי בְּיִייִייִי בְּיִיּבְּבְּיִייִייִייִי בְּבְּעִיי בּיִייִייִי בְּבְּבְּיִייִי בְּבְּיִיייִייְ בְּבְּיִייִי בּיּיִיי בְּבְּייִייִיייִייי בְּבְּיִיייִייִיייְייִיייְייִיייְייִייְייי בְּייִייי בְּיִיייִייייִיייי בְּיִייייי בְּיּבְייייִייי בְּיּייִי

RASHÍ

נְמְנָע אַבְּרָהָם מִלּּרְדוֹף אַחֲרֵיתָם: ייּ) בָּאֵרתּ בָּאֵרת חַמְר. בְּאַרוֹת חַרְבֵּח חָיוּ שְׁם, שָׁנּוֹטְלִים מִשְּׁם אֲדָמָת לְטִיט שָׁל בִּנְיָן. וּמִדְרַשׁ אַגְּדָה שָׁהַיֵּה חַשִּׁיט (מוֹנְבָּל) בָּחָם, וְנַעֵשִׂה נִס בּחַצֵּצוֹ הָּמָר. הוּא עֵין נָּדִי, מִקְּרָא מְלֵא בּדְבַּרִי הַיָּמִים וּב כֹבו בִּיהוֹשְׁפָט: וּטוּ אַרְבָּעָה מְלָבִים וְגוּי. וְאַף עֵל פִּי כַּן נִצְחוּ הַמּוּעֲטִים, לְחֹזִדִיעֲדְ שֶׁגְבּוֹרִים הָיוּ וְאַף עֵל פִּי כֵּן, לֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אָבְּעְעֵּן תְּמָר /JATZAZÓN-TAMAR. Este sitio es el mismo que En-Guedi. Así lo afirma un versículo explícito en el libro de *Dibré haYamim*, escrito en referencia al rey Yehoshafat. 130

9. אַרְבָּעָה מִלְכִּים וְגוֹי /CUATRO REYES, ETC. Y a pesar de que eran cuatro contra cinco, la minoría de reyes ganó la guerra. Este hecho se enfatiza para informarte que se trataba de hombres muy poderosos, y aun así Abraham no se abstuvo de perseguirlos. 131

10. בְּאֵרת הָמֶּר / MUCHOS POZOS DE ARCILLA. En ese lugar había muchos pozos de los que la gente tomaba tierra para fabricar la arcilla utilizada en la construcción. Y según un midrash agádico, en esos pozos había arcilla {de consistencia pastosa}, pero se hizo un milagro

es que la Torá, en realidad, no hace sino plasmar la narración que Dios mismo hace de los sucesos terrenales, por lo que los nombres que la Torá asigna no hacen sino reflejar el modo en que Dios ve los eventos terrenos desde Su intemporalidad. Por la misma razón, en los vv. 2:11-14, la Torá describe geográficamente los ríos que salían del Jardín de Eden nombres haciendo uso de nombres que sólo más tarde serían utilizados por la gente. Según esto, el rol que Moshé jugó al escribir la Torá fue únicamente el transcribir las palabras de Dios, como un escriba que copia un texto ya escrito. De hecho,

así es como lo describe el Talmud en Babá Baira 16a (Najalat Yaacob).

130. Dibré haYamim II, 20:2. Allí se narra la guerra que el rey del reino de Yehudá, Yehoshafat, sostuvo contra los pueblos de Amón y Moab.

131. Ver más adelante los vv. 13-15.

132. La frase בָּאֵרת בָּאֵרת literalmente significa "pozos, pozos". La duplicación del término indica que se trataba de muchos (*Gur Aryé*). En hebreo, es usual representar la cantidad de algo mediante la repetición de los términos.

14:7 _

desier
⁷ Y
Mishp
el can

בְּשׁוּטוֹ: יְשְׁם לא

ָדָעָתִיד:

propid המדבר versici

hecho i

de On se reu

וְאַמְלַקִי así en

124. N traduct traduct por "

contex 125. L según

"encid

que en 126. Il mismo

127. Allí s

49:3.

exact

tient

nist mist ct

3.

ijv

0

ica

- 61

0

35

21

ıdo

ific

COL

. Ab

enes

thi al

I. Bei

·latra

:TZBS

llaba

s mil

Sedom y de Amorá huyeron y cayeron allí; y los que quedaron huyeron a la montaña. ¹¹Se apoderaron de toda la riqueza de Sedom y Amorá y de todas sus ַסְדָם וַצָּמְרָה וַיִּפְּלוּ־שֶׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרֵים הַרָה נֵסוּ: יא וַיִּקְחוּ אֶת־בָּל־ רְכָשׁ סְדָם וַצַמִרָה וְאֶת־בָּל־

- ONKELÓS

דְסְדוֹם וַאַמוֹרָה וּנְבָּלוּ תַּמֵן וּדְאִשְׁתָּאָרוּ לְטוּרָא עֲרָקוּ: יאוּשְׁבוֹ יַת כָּל קְנִינָא דְסְדוֹם וַאֲמוֹרָה וְיָת כָּל

RASHÍ

בְּמְקוֹם לָמֶ"ד שְּבְּראשָׁהּ, אֲבָל אֵינָהּ עוֹמֶדָת בְּמְקוֹם לָמֶ"ד וּנְקוּדְה פַּתְּח תַּחְתָּיהָ, וַחֲרֵי הֶרָה כְּמוֹ לְהַר אוֹ כְּמוֹ אֶל הַר, וְאֵינוֹ מְפָרֵשׁ לְאֵיזָה הַר. אֶלָּא שֶׁכָּל אֶחָד נָס בָּאֲשֶׁר מְצָא הַר תְּחָלָה וּכְשָׁהוּא נוֹתֵן הַ"א בְּראשָׁהּ לִכְתּוֹב הְהָרָה אוֹ הַמִּיְבְּרָה, פְּתְרנִנוֹ בַּמוֹ אֶל הָהָר אוֹ כְּמוֹ לְהָחָר, הַמִּיְבְּרָה, פְתְרנִנוֹ בַּמוֹ אֶל הָהָר אוֹ כְּמוֹ לְהָחָר,

לְמֶלֶךְ סְדוֹם שָׁיָצָא מִשְּׁם. לְפִי שֶׁהָיוּ בָּאוּמוֹת מִקְצְתְן שָׁלֹא הָיוּ מֵאֲמִינִים שָׁנִצְּל אַבְּרָהָם מֵאוּר בַּשְּׂדִים מִפְּבְשַׁן הָאַשׁ, וְכִיוָן שָׁיָצָא זֶה מִן הַחַמְר הָאֲמִינוּ בְּאַבְרָהָם לְמִפְרֵע: הָּרָה נְּסוּ. לָהָר הַחַמְר הָאֲמִינוּ בְּאַבְרָהָם לְמַפְרֵע: הָּרָה נְּסוּ. לָהָר הַחַמְלְתְה הַטִּיל לְהַ בַּיוֹ אַבְּסוֹפָה. וְיֵשָׁ חַלּוּקּ בֵּיוּ הָרָה לְהָהְרָה, שָׁהֵ"א שָׁבְּסוֹפָה. וְיֵשָׁ חַלּוּקּ בֵּיוּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

por el rey de Sedom, quien a pesar de todo pudo salir de allí. La razón del milagro que Dios hizo por este malvado es la siguiente: entre las naciones había algunos que no creían que Abraham hubiera podido librarse del fuego de los casdim [אור בְּשְׁדִים], del horno ardiente. ¹³³ Pero ahora, a raíz de que el rey de Sedom había podido salir de la arcilla pantanosa, también creyeron retroactivamente en el milagro hecho a Abraham. ¹³⁴

133. Abraham había sido arrojado en un homo por órdenes de Nimrod. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 11:28, געל פְּנֵי תָּרַח אָבִיי.

134. Bereshit Rabá 42:7. La gente de la época era idólatra y adoraban a dioses que representaban a las fuerzas de la naturaleza. Puesto que sus dioses no se hallaban por encima de la naturaleza, no creían que los milagros fueran posibles, ya que un milagro por definición implica un hecho que trasciende las leyes naturales. Por esta razón no creyeron en que Abraham había sido salvado por un milagro. Pero

cuando vieron que el rey de Sedom se había salvado también de un modo sobrenatural, comenzaron a creer en la posibilidad de que los milagros existieran. Esto los llevó a creer también en el milagro ocurrido a Abraham (Mizraji).

135. El sufijo ה puede reemplazar directamente al prefijo preposicional ל siempre y cuando la palabra no lleve el artículo determinado. En este versículo, se convierte en הָּרָה. Pero cuando el término lleva el artículo determinado, representado por la vocal pataj, entonces es necesario escribir dos n:

14:11.

provisiones, y se fueron. ¹² También tomaron a Lot, sobrino de Abram, junto con sus bienes, y se fueron; [pues] él residía en Sedom.

¹³Entonces vino el que se había escapado y [lo] anunció a Abram, el

אָכְלֶם וַיֵּלֵכוּ: יבּ וַיִּקְחוּ אֶת־לְוֹט וְאֶת־ רְכָשָׁוֹ בָּן־אֲחִי אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ וְהָוּא ישֵׁב

בִּסְדְם: יג וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגָּד לְאַבְרֶם

ONKELÓS -

מֵיכָלְהוֹן וַאֲזָלוּ: יבּ וּשְׁבוֹ יָת לוֹט וְיָת קֹנְיָנֵיהּ בַּּר אֲחוּהִי דְאַבְרֶם וַאֲזָלוּ וְהוּא יָתֵב בִּסְדוֹם: יג וַאֲתָא מְשִׁיזָבָא וְחַוִּי לְאַבְּרָם

---- RASHÍ

הָרְפָאִים בְּעֵשְׁתְּרוֹת קַרְנַיִם. תַּנְחוּמָא. וּמְדְרֵשׁ בְּרֵאשִׁית רַבָּה: זָה עוֹג שָׁפָּלֵט מִדּוֹר הַמַּבּוּל, וְזֶהוּ מִיֶּתֶר הְרְפָאִים, ודברים גִּיאוּ שֶׁנֶּאֲמֵר: הַנְּפִילִים הָיוּ בָּאָרֶץ וְגוֹי וֹלעיל הֹדוּ. וּמִתְּכַּוַן שַׁיַּהָרֵג אַבָּרָם וְוִשָּׁא אֵת שַׂרַת: (וב) וְהוּא ישֵׁב בְּסְדם. מִי גָּרַם לוֹ זֹאתוּ יְשִׁיבְתוֹ בִּסְדוֹם: (וּג) וַיָּבֹא הַפָּלִיט. לְבִּי בְּשׁׁיִטוֹ זָה עוֹג שָׁבְּלָט מִן הַמִּלְחָמָה, וְהוּא שֶׁבָּתוֹב: כִּי רַק עוֹג נַשְּׁאָר_ מִיֶּתֶר הָרְבָּאִים (דברים ביא), וְזֶהוּ נִשְׁאָר. שָׁלֹא הֲדָגוֹהוּ אֲמְרָבֶל וְהַבִירִיו, כְּשָׁחָכּוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

12. יְחוּא ישֶׁב בְּסְדֹם /PUES ÉL RESIDÍA EN SEDOM. ¿Qué fue lo que le produjo a Lot esta desgracia? Su estancia en Sedom. 136

13. יְּבָּאַ הָּפְּלִיטּ /ENTONCES VINO EL QUE SE HABÍA ESCAPADO. Según el sentido llano del texto, esta frase se refiere a Og, que había escapado de la guerra. A esto se refiere lo que está escrito: "Pues sólo Og, rey de Bashán, había quedado del resto de los refaim." ¹³⁷ A este hecho de que había sobrevivido la Torá se refiere cuando dice que "había quedado", ya que Amrafel y sus compañeros no lo mataron cuando abatieron a los gigantes en Ashterot-Karnáim. Esta explicación se halla en el midrash Tanjumá. ¹³⁸ Pero según una interpretación citada en el midrash Bereshit Rabá, este pasaje alude a que el gigante Og había escapado de la generación del Diluvio. ¹³⁹ Según esta interpretación, es a este hecho que la Torá se refiere cuando dice que sólo él quedó "del resto de los refaim", ¹⁴⁰ como se declara: "Los gigantes estaban en la tierra..." ¹⁴¹ Y Og, al venir a dar la noticia a Abram del cautiverio de Lot, tenía la intención de que Abram muriera en la guerra para que él pudiera tomar a Sará. ¹⁴²

una al principio de la palabra para indicar el artículo definido y la otra a modo de sufijo para indicar la preposición que indica dirección: הָּהָרָה, "a la montaña".

136. Bereshit Rabá 42:7.

137. Debarim 3:11. El texto hebreo dice הְּפְלִיט, con el prefijo n indicando el artículo determinado: "aquel que se había escapado", aludiendo a alguien que el texto mismo da por conocido. Rashí señala que tal individuo sólo puede ser Og, pues él es el único que la Torá dice que sobrevivió de los refaim o gigantes, según se indica en Debarim 3:11.

138. Tanjumá, Jukat 25. Ver al respecto el v. 14:5.

139. Bereshit Rabá 42:8. Antes del Diluvio había gigantes en la tierra, como la Torá misma lo indica en el v. 6:4. Ahora bien, puesto que incluso después del Diluvio la Torá vuelve a hablar de ellos, eso implica que además de Nóaj y su familia, también ellos se habían salvado (Najalat Yaacob).

140. Debarim 3:11.

141. Ver supra, v. 6:4. Los refaim y los gigantes antiguos [en hebreo, נְּמִילִים] son los mismos, como Rashí afirma en su comentario a ese versículo. En Debarim 2:11 también se declara que los refaim eran iguales a los gigantes.

142. Bereshit Rabá 42:8.

Sedom allí; y montañ riqueza

בַל

עוֹמֶדָת זְרֵי הָרָה רְ תְּחִלָּה הְרָה אוֹ וּ לְהָהָר. בּפָּרָשָׁה:

por el ri por este hubiera a raiz d retroact non non es equiv prefijo significa a la co prefijo s formas en part

> 133. Ab órdenes Rashí al 134. Be

cuando signific

está col

idólatra fuerzas hallabar los mila definica

naturals Abrah Ņ

1

*

in (

nci יייי

sto.

COL

sen ra l

10/

. Be

ilica

noióg

ersos

renot

e "to

orahan

bia e

chado

je Ab

enaan

otro la

ersona

ecibia

iescend

aqui ad

cercana

comenti

nue

hebreo, quien habitaba en las planicies del emorí Mamré, hermano de Eshkol y de Aner; y ellos eran socios de pacto con Abram. ¹⁴Cuando Abram oyó que su pariente había sido hecho prisionero, armó a sus pupilos nacidos en su casa, הַעִּבְרֵי וְהוּא שׁבֵׁן בְּאֵלנֵי מַמְרֵא הֲאֶמֹרִי אֲחֵי אֶשְׁכּל וַאֲחִי עָנֵּר וְהֵם בְּעַלֵי בְרִית־ אַבְרֵם: יד וִיִּשְׁמַע אַבְּרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחֵיו וַיָּרָק אֶת־חֲנִיכִּיו יְלִידֵי בִיתׁוֹ אָחֵיו וַיַּרָק אֶת־חֲנִיכִּיו יְלִידֵי בִיתׁוֹ

ONKELÓS

עָבְרָאָה וְחוּא שָׁרֵי בְּמֵישְׁרֵי מַמְרֵא אֱמוֹרָאָה אֲחוּהִי דְאָשְׁכּוֹל וַאֲחוּהִי דְעָנֵר וְאִנּוּן אֱנְשֵׁי קְזֶמֵיהּ דְּאַבְרָם: יוּ וּשְׁמַע אַבְרָם אֲרֵי אִשְׁתְּבִי אֲחוּהִי וְזֶרֵיז יָת עוּלַמוֹהִי יְלִידֵי בֵּיתֵיהּ

RASHÍ

הָּעָבְרִי. שֶּׁבָּא מֵעֵבֶר הַנָּהָר: בַּּצְלֵי בְּרִית ארמי"ר בְּלַעֵ"ז. וְכֵן וַהַרִיקוֹתִי אַחֲרִיכֶם אַבְּרָם. שָׁכָּרְתוּ עִפּוֹ בְּרִית: וֹד"א, שָׁהִשִּׁיאוּ חָרֶב וויפרא פולגוּ, אָזְדַיֵין בְּחַרְבִּי עֲלֵיכֶם. לוֹ עַצָּה עַל הַפִּילָה, כְּמוֹ שָׁפְּפּוֹרָשׁ וְכֵן אָרִיק חַרְבִּי ושמות טווטו. וְכֵן וְהָרֵק בְּמָקִוֹם אַחֵר): וּידּ׳ וַיָּרָק, כְּתַרְגוֹמֵל וְזָרֵיזֹ. חַנִּית וּסְגוֹב ותהלים להּגוּ חָנִיכוֹ כְּתִיב.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

קאָבְרי /EL HEBREO. Abram era llamado así porque procedía del otro lado [אָבֶר / del río. 143 / הְאָבִרי / ERAN SOCIOS DE PACTO CON ABRAM. Pues habían establecido un pacto con él. {Según otra explicación, la expresión בַּאֵלֵי בְרִית alude al hecho de que ellos le aconsejaron sobre la circuncisión, como se explica en otro sitio.}

14. וְיֵרֵיק / ARMÓ. Este término debe ser entendido como lo traduce el Targum: וְיָרֵיק , él armó, él aprestó. Significa lo mismo que armer en francés antiguo. 145 Y de igual modo vemos que la raíz דרס tiene un sentido análogo en la frase: "Desenvainaré (וְהָרִיקוֹתִי la espada tras de ustedes", 146 lo cual concretamente significa: Me armaré con mi espada contra ustedes. Y lo mismo en la frase: "Desenvainaré [אָרִיק] mi espada." 147 Y de igual modo en la frase: "Desenvaina [אָרִיקן] la lanza y cierra filas." 148

חניכיו A Sus Pupilos. En el texto hebreo esta palabra aparece escrita חניכיו en vez de חניכיו en

143. Bereshit Rabá 42:8. En ese midrash, los Sabios explicaron el origen del nombre עברי, hebreo [que etimológicamente significa, "lado", "ribera"] de diversos modos. Según una opinión, עבָרי es un sobrenombre que la Torá le asigna por el hecho de que "todo el mundo se hallaba de un lado y Abraham del otro lado", es decir, que él solo se había enfrentado a toda su generación y había luchado contra la idolatría. Otra opinión sostiene que Abraham era llamado así por la gente de Kenáan para aludir al hecho de que él procedía del "otro lado" del río Yardén. Según esto, cualquier persona que procediera idéntico origen también recibía este nombre. Una tercera opinión sostiene que עברי era el nombre que se daba a los descendientes de Éber [עבר], hijo de Shem. Rashí aquí adopta la segunda opinión por considerla más cercana al contexto (Beer baSadé). Ver también el comentario de Rashí al v. 10:21, s.v. אַבִי כָּל בְּנֵי עֶבֶר. 144. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:1, גע. אַלָּיו Abraham tenía dudas con respecto a la circuncisión, y ellos le dieron varios consejos al respecto.

145. En español, armar, armarse.

146. Vavilará 26:33.

147. Shemot 15:9.

148. Tehilim 35:3. En todos estos versículos, la raíz pm literalmente se refiere al objeto que es sacado de un estuche (el arma). De hecho, en su comentario a Shemot 15:9, Rashí mismo afirma que el verbo pיאָר, cuya raíz es la misma, no significa armar, sino desenvainar (sacar la espada de la vaina). Rashí posiblemente piensa que la misma expresión puede ser aplicada a ambos actos, armar y desenvainar (Séfer haZikarón).

149. Como si estuviese escrita en singular, תֵנִיכוּ, "su pupilo".

14:14 _

תָּלַת מָאָח וְתַמְנֵי עָסֶר וּרְדֵף עֵד דַּן: טוּ וְאָתְפָּלַג עֲלֵיהוֹן

- RASHÍ

לשוו שָׁמֹנָת עשַר וגוי. רַבּוֹתֵינוּ אַמָרוּ: אֱלִיעוֹר לבדּוֹ למצות. שׁחנּכוֹ והוא הַתְחַלַת כַּנִיסַת הַאַדֶם או כָּלִי לְאוּמֵנוּת הַיָה, וְהוּא מִנְיֵן גִּימַטְרַיָּא שֶׁל שָׁמוֹ: עד דָּוָ. שַׁרַאַה כחוי תַּשָּׁשׁ שם שהוא עתיד לעמוד בה. וכן חנוד לנער בַנֵיו לפי עגל: לָהַעָמִיד ומשלי כביו, חַנְכַּת הַמִּזְבֵּח ובמדבר זיו, חַנְכַּת (טו) וַיַּחַלָּק הָבַּיִת ותחילים ל:א) וּבְּלַעֵ"ז קוֹרְין לוֹ אינציי"ר: פְּשׁוּטוֹ, סָרֵס הַפִּקְרָא: וַיֵּחָלֵק הוּא וַעֲבָדָיו

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

plural. 150 Esto alude a Eliézer, a quien Abram había educado [קַּמַּחְ] en los preceptos. La raíz מכך de que se deriva este término se refiere al comienzo de iniciación de un hombre o de un utensilio a un oficio en el cual ha de permanecer. Y asimismo vemos que este término implica esa idea en los siguientes casos: "Educa [קַּמָּבַת] al joven según su propio camino"; 151 "la inauguración [תֻּנְבַת] del altar"; 152 "la inauguración [תֻּנְבַת] de la Casa". 153 Y en francés antiguo a tal proceso lo llaman einicier. 154

עְשִּׁרְ וְגוּיִ / [TRESCIENTOS] DIECIOCHO, ETC. Nuestros Maestros dijeron que se trataba solamente de Eliézer, ya que trescientos dieciocho es el equivalente numérico [guematria] de su nombre en hebreo, אַלִּעָזָר. 155

אָד דְּעֻ /HASTA DAN. Allí decayeron las fuerzas de Abram, pues vislumbró proféticamente que en ese lugar sus descendientes posteriormente erigirían un becerro de idolatría. 156

15. בְּחָלֵק עֻלְיְהָם / ÉL SE DIVIDIÓ CONTRA ELLOS. Conforme al sentido llano de la frase en hebreo según el contexto, este versículo debe trasponerse para decir: "Se dividieron, él y sus siervos,

150. Al parecer, así aparecía en el Séfer Torá -el rollo de pergamino- en posesión de Rashí. En nuestras ediciones, sin embargo, dicho término aparece igual a como se lee: חניכוי, en plural.

151. Mishlé 22:6.

152. Bemidbar 7:10.

153. Tehilim 30:1.

154. El concepto básico que la raíz תח expresa es inaugurar, iniciar, según afirma Rashí. Por lo mismo también se la utiliza para expresar la idea de educar o criar. Hay tres versiones de la transliteración al hebreo de la palabra en francés antiguo que Rashí cita: einicier, einsegner y estrener, iniciar, enseñar y entrenar, respectivamente. Lo más problable es que la versión correcta sea la primera o la tercera, pues se apega justamente al sentido de su comentario. Einsegner se debe probablemente al error de un copista.

155. Nedarim 32a. El hecho de que sólo fuera Eliézer contradeciría el principio de que, a pesar de las diversas interpretaciones posibles, "la Escritura no sale de su sentido simple". Rabenu Bejaye comenta al respecto que los discípulos que Abraham "armó" para la guerra sí fueron inicialmente trescientos dieciocho. Pero finalmente sólo Eliézer quedó junto con Abraham en la batalla; los demás se habían regresado (Kitzur Mizrají).

156. Sanhedrín 96a. Esto explica por qué sólo los persiguió hasta la región de Dan y no más allá. El incidente al cual Rashí se refiere es narrado en Melajim I, 12:29: años después de la escisión del reino de Israel tras la muerte del rey Shelomó en dos reinos independientes, Yehudá en el sur e Israel en el norte, el rey Yerobam de Israel instaló dos imágenes idólatras en el país, una en Bet-El y la otra en Dan. Con ello quería evitar que la gente se dirigiera al Templo en Yerushaláim. Este suceso fue

hebreo, del emo de Aner Abram. pariente armó a

> ָאָנָשֵי יתיה:

אָחָרֵיכֶּם עַלֵיכֶם. וְ וְהָרֵקּ עֵּ כָּתִיב.

ית אָבְרי Según (circunci 14. רָיָרָק aprestó: pan tien cual cor "Desen cierra f

143. Be explicar etimológ diversos sobreno que "to Abrahar había e luchado que Ab Kenáan "otro la persona recibia que "1

descend aqui a

cercan

noche junto con sus siervos, y los abatió y los persiguió hasta Jobá, que está a la izquierda de Damések.* ¹⁶ Y trajo de vuelta todos los bienes; y también trajo

לֵיְלָה הָוֹא וַעֲבָרָיו וַיַּבֶּם וַיִּרְרְפֵם עַר־חוֹבָּה אֲשֶׁר מִשְּׁמָאל לְדַמְשֶּׁק: טו וַיִּשֶׁב אָת כְּל־הַרְכֵשׁ וְגַם

ONKELÓS

לֵילְיָא הוּא וְעָבְדוֹהִי וּמְחוֹנוּן וּרְדָפִנּוּן עָד חוֹבָה דִי מִצְפּוּנְא לְדִמְשֶׁק: טוּ וַאֲתֵב יָת כְּל קנְיָנָא וְאַף

RASHÍ

נַעֲשֶׂה לוֹ נֵס, וְחֶצְׁיוֹ הַשֵּׁנִי נִשְּׁמֵר וּבָא לוֹ לַחֲצוֹת לַיְלָה שֶׁל מִצְרַיִם: עֵּד חוֹבָה אֵין מָקוֹם שֶׁשְּׁמוֹ חוֹבָה וְדָן קוֹרֵא חוֹבָה עַל שֵׁם עַבוֹדָה זָרָה שֵׁעַתִּידָה לַהִיוֹת שָׁם:

עֵלֵיהֶם לַיְלָה, בְּדֶרְהְ הָרוֹדְפִים שָׁמִּתְפַּלְּגִים אַחַר הַּנְּרְדְפִים בְּשָׁבּוֹרְחִים זֶה לְכָאן וְזֶה לְכָאן: לִּיְלָה. בְּלוֹמְר אַחַר שֶׁחְשְׁכָה לֹא נִמְנַע מִלְּרָדְפָּם. וֹמִדְרָשׁ אַנְּדָה, שַׁנְּחַלֵּק חַלַּיִּלָה, וּבְחָצִיוֹ הָרִאשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ ·

contra ellos de noche". Abram dividió a sus servidores de la misma forma que suelen hacerlo los perseguidores, quienes dividen sus fuerzas tras los perseguidos cuando éstos se escapan en distintas direcciones.

לְיֵלְה NOCHE. Esto quiere decir que a pesar de que ya había oscurecido no por ello dejaron de perseguírios. 158 Y según un midrash agádico, la frase יַּיְלָה también puede ser entendida en el sentido de que "la noche misma se dividió [para Abram]". 159 En la primera parte de la noche se hizo un milagro para él, y la segunda parte fue guardada para el acontecimiento milagroso que tendría lugar en la medianoche de Mitzráim. 160

אַר חוֹבָה /HASTA JOBÁ. En realidad no hay un sitio específico llamado Jobá [חוֹבָה], sino que aquí la Torá llama החִוּה la la región de Dan en alusión a la idolatría que en un futuro tendría lugar allí. 162

uno de los que no solamente provocó mayor división en el pueblo, sino que además contribuyó a incrementar la idolatría en Israel.

157. En el original, la frase lleva la secuencia sintáctica siguiente: verbo-complemento-sujeto, lo cual en hebreo resulta un tanto ambiguo. Rashi señala que para entenderla correctamente según el sentido llano hay que cambiar el orden por verbo-sujeto-complemento. En español la secuencia correcta sería la siguiente: sujeto-verbocomplemento ("él y sus siervos se dividieron contra ellos de noche"), pero ello implicaria cambiar tanto el verbo ניחלק como todos los demás de singular a plural. Para respetar el singular y al mismo tiempo seguir la sintaxis en español, hemos puesto la "y sus siervos" al final, expresión נעבדיו, cambiándola por "junto con sus siervos".

158. El grupo perseguidor se dividió durante el día; cuando llegó la noche siguieron persiguiéndolos

incluso estando divididos (Séfer haZikarón).

159. Según esta intepretación, el orden sintáctico de la frase no tiene que ser traspuesto, ya que en hebreo la secuencia verbo-complemento-sujeto: צְלֵיהָם לִיְלָח לִילָּח , "se dividió contra ellos la noche" sí implicaría que la noche misma se dividió.

160. Bereshit Rabá 43:3. Cuando Dios mató a todos los primogénitos de Mitzráim, hecho que ocurrió exactamente a la medianoche, según se narra en Shemot 12:29.

161. Literalmente, deuda, culpa.

162. Tanjumá 13. Lo cual haría que el pueblo de Israel se hiciera culpable de transgredir la prohibición de idolatría. Para mayores detalles de lo ocurrido, ver más arriba la nota 156.

*Nota al texto de la Torá: Damések es el nombre hebreo de la ciudad de Damasco, en lo que ahora se llama Siria, una de las más antiguas del mundo. de vuelta a su pariente Lot junto con sus bienes, y también a las mujeres y a la gente.

17 El rey de Sedom salió a su encuentro, después de que hubo regresado de vencer a Quedorlaómer y a los reyes que estaban con él, al valle de Shavé, que es el valle del Rey. 18 Y Malqui-Tzédek, rey

אֶת־לוֹט אָחָיו וּרְכָשׁוֹ הַשִּׁיב וְגַם אֶת־הָנְשָׁים וְאֶת־הָעֲם: יּי וַיִּצְא מֶלֶךְּ סְרֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבֹו מֵהַכּּוֹת אֶת־כְּדְרְלְעָׁמֶר וְאֶת־הַמְּלְכָים אֶשֶר אִתְוֹ אֶל־עַמֶק שָׁוֹה הָוּא עַמֶק הַמֶּלֶךְ: יח וּמַלְכִּי־צָּׁדֶקֹ מֶלֶךְ

ONKELÓS

יָת לוֹט בַּר אֲחוּתִי וְקּנְיָנֵיהּ אֲתַיב וְאַף יָת נְשַׁיָא וְיָת עַמָּא: יוּ וּנְפַק מֵלְכָּא דִסְדוֹם לְקַדָּמוּתֵיהּ בְּתַר דְּתָב מִלְּמְחֵי יָת בְּדַרְלָעוֹמֶר וְיָת מַלְכַיָּא דִּי עִמֵּיהּ לְמֵישֵׁר מַבְּנָא הוּא אֲתַר בֵּית רִיסָא דְמַלְכָּא: יח וּמַלְכֵּי צָדָק מַלְכָּא

RASHÍ

למישר שׁמוֹ. לצחק ותרגומו שהושוו עמק ומדרש T) (יו) עמק וּמִכַּל האומות כל שַׁם מכשול: מאילנות פנוי אַבְרֶם את עמק מפנא. לנשיא הַמֶּלְהָּה בֵּית רִיסָא דְמַלְכַּא. בִּית רִיס עליהם אחד לַמֵּלַדְּ שַׁלשִׁים קַנִּים שַׁהַיֵה מִיוּחַד נת:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. עָמָק שְׁוַה /VALLE DE SHAVÉ. 163 Así era el nombre del valle. Este nombre debe ser entendido tal como lo traduce el Targum: לְמֵישׁר מִפְנָא, "a una llanura abierta". Recibió este nombre porque era una región despejada de árboles y de cualquier obstáculo. 164

עָרֶקּ הְמָּלְדָּא /EL VALLE DEL REY. El Targum traduce esta frase por בִּית רִיפָא דְמֶלְבָּא, un ris cuadrado del rey, frase aramea que significa que se trataba de un área del tamaño de un ris cuadrado, que son treinta kanim, 165 destinada a la diversión del rey. 166 Pero según un midrash agádico, fue llamado así porque era un valle en el que todas las naciones unánimamente 167 coronaron a Abram príncipe de Dios y líder sobre ellos. 168

18. אַלְכֵּי צֶּדֶק /Y MALQUI-TZÉDEK. Según un midrash agádico, Malqui-Tzédek era Shem, el hijo de Nóaj. 169

163. Literalmente, "valle plano".

164. La palabra שׁוַה significa igual, plano.

165. Un *ris* es equivalente a treinta *kanim* [en singular, *kané*], una antigua unidad de medida. Un *kane* es equivalente a seis *amot* o codos. Un codo tenía aprox. 56 cm. Por lo tanto, cada *kané* era igual a 3.36 m. Si se trataba de un área de un *ris* cuadrado, sus medidas eran aproximadamente 1008 m.²

166. Se trataba, probablemente, de un estadio, una arena de juegos o algo similar.

167. Literalmente, "se igualaron" [הוֹשְׁהֹ], es decir, actuaron de común acuerdo. Según esta interpretación, de este hecho se derivan los dos nombres del valle: עָמָק שְׁוַה, "valle del común acuerdo" y אָמֶק הַמֶּלַדְּ, "valle del rey [Abraham]".

168. Bemidbar Rabá 15:14. En el v. 23:6, la Torá

narra que Abraham fue reconocido como "príncipe de Dios" por parte de la gente del país.

169. Nedarim 32b. De los tres hijos de Nóaj, Shem había sido escogido para desempeñar el cargo de kohén [sacerdote, ministro] y esto prueba que Malqui-Tzédek era el mismo que Shem, ya que aquí se declara que él era "sacerdote del Dios Altísimo". La Torá alude al hecho de que Shem había sido escogido para desempeñar el sacerdocio al mencionar a Shem antes que a Yéfet —a pesar de que Yéfet era el primogénito— en el v. 10:1. Según el Talmud (Sanhedrín 69b) la Torá lo mencionó primero en razón de su mayor sabiduría y excelencia moral. Shem vivió muchos años (seiscientos años; ver los vv. 11:10-11) y llegó a vivir hasta la época de Yaacob, como se declara en Babá Batrá 121b.

14:16 _

noche ji y los pe. izquiera vuelta t

> יור וּבָּא זי חוֹבָה. א חוֹבָה ווֹת שָׁם:

los perse distintas distintas / DE de perse en el sen se hizo u tendría la Torá llaí

allí. 162

uno de lo en el incremen 157. En sintáctica cual en señala qu sentido verbo-su correcta complem ellos de el verbo plural. P seguir l expresió cambián 158. El

cuando

de Shalem, sacó pan y vino; y él era ministro del Dios Supremo.* ¹⁹ Lo bendijo, y dijo: "Bendito es Abram para el Dios Supremo, Amo de los cielos y de שְׁלֵּם הוֹצִיא לֶחֶם וְיֵיֵן וְהָוּא כֹהַן לְאֵל עֶלְיִון: יש וַיְבְרַבָּהוּ וַיֹּאמֶר בָּרְוּךְ אַבְּרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קְנָה שְׁמַיִם

ONKELÓS.

ְ דִירוּשְׁלָם אַפֵּיק לְחֵם וַחֲמֶר וְהוּא מְשַׁמֵּשׁ הָדָם אֵל עִלְּאָה: יט וּבָרְכֵיה וַאֲמֶר בְּרִידְ אַבְרָם לְאֵל עִלְּאָה דִּקּנְיָנֵיה שְׁמֵיָא

RASHÍ

הַגְּּסְכִים שָׁיַּקְּרִיבוּ שְׁם בְּנָיוֹ: ויט קֹצַה שְׁמֵיִם נְאָרֶץ ותחילים נְאָרֶץ. כְּמוֹ עוֹשֵׁה שְׁמֵיִם נְאָרֶץ ותחילים קטוטון. על ידי עשייתן קנאן להיות שׁלּוֹ:

לָּחָם וָיָיִןּ. כָּדְּ עוֹשִׁים לִיגִיעֵי מִלְּחָמָה וְהֶּרְאָה לוֹ שָׁאֵין בְּלִבּוֹ עָלָיו עֵל שָׁהָרֵג אֶת בְּנְיוֹ. וּמִדְרֵשׁ אַגָּרָה: רַמֵּז לוֹ עֵל הַמִּנְחוֹת וְעַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

לְּחֶם וְיִייִן /PAN Y VINO. Así se acostumbraba hacer con los hombres fatigados que venían de la guerra para que repusieran sus fuerzas. 170 Y por medio de este gesto, Malqui-Tzédek demostró a Abram que en su corazón no albergaba nada en su contra por haber matado a sus descendientes. 171 Pero según un midrash agádico, al específicamente traerle pan y vino, Malqui-Tzédek le hizo una alusión a las oblaciones de harina y a las libaciones de vino que en ese lugar 172 ofrecerían los descendientes de Abraham. 173

19. קְּנָה שְׁמִים וְאָרֶץ / AMO DE LOS CIELOS Y DE LA TIERRA. Esta expresión es equivalente en significado a la expresión עוֹשֵה שְׁמִים וְאָרֶץ, "Hacedor de los cielos y de la tierra". ¹⁷⁴ Quiere decir que por el hecho mismo de haberlos hecho [עֲשִיּיתָן] Dios los adquirió [קְנָאָן] para Él. ¹⁷⁵

170. El pan y el vino no tenían como propósito rendirle honores de huésped, pues en ese caso, dada la alta estima en que Malqui-Tzédek tenía a Abraham, lo normal hubiera sido que le trajese platillos más suculentos (Sifté Jajamim).

171. Los reyes y las tropas que Abraham había abatido eran todos descendientes de Shem. En el caso de Quedorlaómer, él era rey de Elam, y en el v. 10:22 explícitamente se dice que Elam era uno de los hijos de Shem. Se asume entonces que todos sus aliados tenían orígenes comunes (Sifté Jajamim).

15

2

S

'n

10 111

e

B

118

ZB

172. Bereshit Rabá 43:5. Malqui-Tzédek es descrito como "rey de Shalem". Según una vieja tradición, Shalem [מְשְׁלֵּחֵ] es el nombre el sitio que más tarde sería llamado Yerushaláim [מְדִּשְׁלָּחָ], y de hecho así es como el Targum lo explica. Según el midrash Bereshit Rabá (56:10), Shem —hijo de Nóaj— llamó מַשְׁלָּחָ a ese lugar; Abraham, por su parte, le dio el nombre de יִרְיּשְׁלִיִם [ver infra, v. 22:14]. Así, pues, el nombre de יִרִּשְׁלַיִם sería un nombre compuesto de estas dos palabras.

173. Esto se infiere del hecho de que la Torá enfatiza al final del versículo que Malqui-Tzédek era "ministro (מַתַּר) del Dios Altísimo". En su calidad de ministro de Dios, el acto de dar pan y vino a

Abraham fue un gesto simbólico que aludía a las ofrendas que los kohanim [פֹהָנים] descendientes de Abraham ofrecerían en ese mismo lugar a Dios.

*Nota al texto de la Torá: En todos los pueblos del mundo siempre han habido sacerdotes que se dedicaban al culto de los dioses paganos, que no eran sino representaciones de las diversas fuerzas naturales o espirituales que regulan el mundo. Malgui-Tzédek era sacerdote en este mismo sentido, sólo que él rendía culto al Dios supremo que gobierna a todo el universo, y es por esa razón que la Torá lo designa como "ministro del Dios Supremo" [אַל עַלִיוֹן]. Al mencionar este nombre, la Torá quiere indicar que Malqui-Tzédek rendía culto a la fuerza más poderosa y suprema de todas las demás fuerzas que hay en el mundo. A pesar de no haber mencionado al Eterno por nombre [ה'], Malqui-Tzédek reconocía la existencia de un Dios supremo (Rambán).

174. Tehilim 115:15.

קנה 175. La raíz קנה de la cual se deriva la palabra קנה literalmente significa adquirir. Así, pues, קנה literalmente significaría "el que adquiere". Rashí responde aquí a la obvia dificultad de que en sentido estricto tal nombre no puede ser aplicado en un

la tierra. ²⁰ Y bendito es el Dios Supremo, que entregó a tus enemigos en tus manos." Y le dio el diezmo de todo.

²¹ El rey de Sedom dijo a Abram: "Dame las personas, y toma para ti los bienes." ²² Pero Abram dijo al rey de Sedom: "Elevo mi mano al Eterno, el Dios Supremo, Amo de los cielos y de la וְאֵרֶץ: כּ וּבְרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן צְרֶיךְ בְּיָבֶךְ וַיִּתָּן־לִוֹ מַעֲשֻׁרְ מִכְּלּ: משי כא וַיִּאמֶר מֶלֶדְ־סְּרָם אֶל־אַבְרָם תָּן־לִי הַנָּפָשׁ וְהַרְכָשׁ קַח־לֵדְ: כּבוַיִּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶדְ סְרָם הֲרִמֹתִי יְדֵי אֶל־ יְהוָהֹ אֵל עֶלְיוֹן לִנָה שָׁמַיִם יְהוָהֹ אֵל עֶלְיוֹן לִנָה שָׁמַיִם

ONKELÓS

וְאַרְעָא: כּוּבְרִיוּדְ אֵל עִלְּאָה דִּמְסֵר סְנְאָדְּ בִּיִדְדְּ וִיהַב לֵיהּ חַד מִן עַסְרָא מִכּלְּא: כא וַאֲמֵר מַלְכָּא דִסְדוֹם לְאַבְרָם תַּב לִי נַבְּשְׁתָּא וְמִנְיָנָא וֹנ״א סְבּו דְּבַר לֶדִּ: כבּ וַאֲמֵר אַבְרָם לְמַלְכָּא דִסְדוֹם אֲרַימִית יְדֵי בִּצְלוֹ קְדָם יְיָ קְדָם אֵל עִלְאָח דִּקּנְיָנֵיהּ שְׁמַיָּא

RASHÍ

שָׁלִּי שֶׁהָצֵּלְתָּ, הַחֲזַר לִי הַגּוּפִים לְבַדְּם. דונייאײַש בְּלַעֵּ״ז: (בם) הַרִּמֹתִּי יָדִי. לְשׁוֹן שְׁבּוּעָה: מַרִים אֵנִי אֵת יַדִי לָאֵל עֵלִיוֹן. וְכַן בִּי נִשְׁבַּעְתִּי (c) אֲשֶׁר מְגַּוּ. אֲשֶׁר הְסְגִּיר. וְכֵן אֲמַגֶּנְדְּ יִשְּׂרָאֵל והושע יאוח: וַיִּתָּן לוֹ אַבְּרָם: מַעַשַּׁר מְבֹּל. אֲשֶׁרּ לוֹ, לְפִי שֶׁהָיָה כֹּחַן: (כא) תֶּן לִי הַנָּפָשׁ. מִן הַשְּׁבִי

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

20. אָשֶׁר מִגּן / QUE ENTREGÓ. El verbo מַגּן significa entregó. Y asimismo en la frase: "¿Cómo he de entregarte [אָמַנֶּגְן], oh Israel?" ¹⁷⁶

ליְתֵּן לוֹ /Y LE DIO. Abram le dio. 177

א מְעֵשֶּׁר מבּל / EL DIEZMO DE TODO. Abram le dio el diezmo de todo lo que poseía porque Malqui-Tzédek era kohén. 178

- 21. אָן לִי הַנְּפָּע / DAME LAS PERSONAS. Quería decir: De los prisioneros míos que salvaste, devuélveme sólo las personas. 179 El verbo הָ significa lo mismo que donnez en francés antiguo. 180
- 22. הַרְמֵּתְּל יְדָּי / ELEVO MI MANO. Esta expresión denota un juramento, como diciendo: Yo elevo ahora mi mano al Dios Supremo para jurar. E igual significado tiene la frase: "Por Mí he jurado

sentido literal a Dios, ya que Él es el Creador y, por lo tanto, no "adquirió" el mundo de nadie más. Por ello explica que el acto de creación divino implica que la creación es Suya como si Él la hubiera "adquirido" (Najalat Yaacob).

176. Hoshea 11:8. אָבָי es un verbo en el modo pi'el intensivo derivado de la raíz באו. Aunque esta raíz también tiene la acepción de proteger o defender, aquí no puede significar eso porque el objeto directo al cual se refiere es אָרֶיד, "tus enemigos".

177. Rashí enfatiza esto porque del orden sintáctico de la frase en hebreo no resulta claro quién dio a quién. Se podría haber entendido que Malqui-Tzédek dio a Abraham.

178. La Torá estipula que a los kohanim

[sacerdotes] y a los leviim [levitas] hay que darles el diezmo de los bienes propios, según se declara en el cap. 18 del libro de *Bemidbar*. Abraham se comportó hacia Malqui-Tzédek siguiendo las leyes del diezmo que más tarde serían entregadas a Israel en el Sinaí. Abraham no le dio el diezmo de lo que había capturado en la batalla, ya que únicamente se puede dar el diezmo de lo que se posea, y Abraham no quiso recibir nada del botín, según se indica en el v. 22 (*Gur Aryé*).

179. La frase אָן לִי הְנָּפָשׁ literalmente dice "dame la persona [o alma]", en singular. La palabra יָּטָט es un sustantivo genérico que se refiere a todo un *conjunto* de individuos.

180. En español, dame (en singular).

14:19 —

de Shale ministro bendijo, el Dios

וְנֵיה שְׁמַיָּא

וְּהַ שְּׁמֵיִם ותהילים וֹת שַׁלוֹ:

guerra p Abram (descendi Malqui-1 lugar 172)

significa que por

170. El rendirle la alta Abrahar platillos 171. Lo abatido caso de v. 10:22 los hijo aliados 172. B como Shalem

es con Beresh שְלֵם a nombro nombro dos pa

seria II

enfaliz "minis ministr

tierra: 23 que ni desde un hilo hasta una correa de calzado tomaré de todo lo que es tuyo. Para que no digas: Yo enriquecí a Abram. 24 ¡Lejos [tal cosa] de mí! Excepto lo que comieron los ióvenes v la

וָאָרֶץ: כג אָם־מָחוּטֹ וַעֵד שִׁרוֹךְ־נַּעַל כד בּּלִעַדִי רַק אַשֵּר אַכְלוּ הַנְּעָרִים

וארעא: כגאם מחוטא ועד ערקת מְסָנָא וְאָם אַסָב מְכַּל דִּי לַדְּ וְלַא תַימָר אַנָא אַעַתַּרִית יָת אָבָרָם: כד לְחוֹד ונ״א בָּר) מִדְּאַכָלוּ עוּלַמַיָּא

ולקמן כב:טזו, נִשְׁבַּע אֵנִי. וְכֵן נַתַתִּי כָּסֵף הַשַּּׁדֵה תֹאמֶר לַתַת לִי שַׂכַר מִבַּית גְּנַזִּיךּ, לֹא אַקַת: וָבָּדִים אָשֶׁר הָלְכוּ (בּדִי אָשֶּׁר הָלְכוּ

קַח מִמֶנָי ולקמן כגייגו, נוֹתֵן אָנָי לְדְּ כֶּסֵף הַשַּׁדֵה וְלֹא תֹאמֵר וְגוֹי. שֵׁהַקַּדוֹשׁ בָּרוּדְ הוּא הִבְּטִיחַנִי קַחָרוּ מִמֵנְי: ובגו אָם מחוּט וַעָד שְרוֹדְּ נָעַל. אָעַכַּב ַ לְעַשְׁרֵנִי שַׁנַּאֲמֵר וַאֲבָרֶכֶדְּ וְגוֹי ולעיל יבּבו: לעצבי בו השבי ואם אקח מכל אשר לד. ואם

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

נשבעתין", 181 lo cual realmente significa: "Yo juro ahora." Y de igual modo, la frase: "He dado el dinero del campo; tómalo de mí", 182 de hecho significa: "Yo te entrego ahora el dinero del campo; tómalo de mí." 183

23. אָם מְחוּט וַעָד שְׁרוֹךְ נַעֵּל /QUE NI DESDE UN HILO HASTA UNA CORREA DE CALZADO. Retendré para mí del botín. 184

וְאָם אָקָח מְבָּל אֲשֶׁר לְדְּ /TOMARÉ DE TODO LO QUE ES TUYO. Y aunque me quieras recompensar de tus tesoros personales en vez del botín, tampoco lo tomaré. 185

ולא תאמר וגוי / PARA QUE NO DIGAS, ETC. Pues el Santo -bendito es- me ha prometido enriquecerme, como se declara: "Y te bendeciré..." 186

24. הַנְּעֵרִים LOS JÓVENES. Es decir, mis siervos que fueron conmigo a la guerra. Y además de ellos,

181. Infra, v. 22:16.

áï.

1

25 IŅ.

10

blo:

eteri

zaba

7 1

182. Infra, v. 23:13.

183. Tanto el verbo הַרְמַתֵּי como los demás verbos que Rashí cita aquí gramaticalmente están en pretérito, pero tienen la fuerza del presente. En el caso del juramento de Abraham, no era en sí mismo el acto de alzar la mano lo que indica que se trataba de un juramento, sino el hecho de que Abraham habló del gesto utilizando una expresión en pretérito, a pesar de que era en ese momento que alzaba la mano. El utilizar el pretérito da énfasis a la expresión, como si se tratase de algo ya hecho, inequívoco.

184. Rashi agrega esto porque la frase, que es independiente de la siguiente, carece de verbo y no especifica qué hará Abraham con los objetos comprendidos a los cuales aluden el hilo y la correa de calzado. Este enunciado de Abraham constituye una respuesta directa a la proposición del rey de Sedom de que se quedase con el botín [ver también la nota siguiente] (Gur Aryé).

185. Dos veces se enuncia aqui la palabra אם, cada vez introduciendo una cláusula independiente. La primera se refiere a no tomar del botín y la segunda a no tomar de los bienes personales del rey de Sedom. Según esto, hay que leer la primera clásula como si el verbo "[no] tomaré" estuviera implícito (Lifshutó shel Rashi).

186. Supra, v. 12:2. En ese versículo, Rashí comentó que la bendición que Dios le prometió darle implicaba enriquecerlo. Abraham se negó a recibir cualquier cosa del rey de Sedom con el propósito de enfatizar que su riqueza procedía de la generosidad divina y no de seres humanos (Gur Aryé).

14:23-24

tierra; correa es tuyo

a Abri Excepti

ז אֶקַח: וְבְטִיחָנִי ל יבּובו:

ועוד

נְשְׁבַּעְתִּי] e [נְתָּתִּי] del can

23. j. mí del

אָשָּׁר לְדְּ tus tesi ומר וְגוֹ׳

enriqu 24. פיט

181. II

que Ripretérit

el acto de un habló

pretéri alzabal la exp

la expl inequi

184. R indepe

especial compo

parte de los varones que fueron conmigo. [Y] Aner, Eshkol y Mamré, ellos tomarán su parte."

Capítulo 15

¹Después de estos sucesos la palabra del Eterno vino a Abram en una visión, וְחֵלֶל הָאַנָשִׁים אֲשֶׁר הֵלְכָוּ אִתְּי עֲנֵר אֶשְׁבָּל וּמַמְבֵּא הַם יִקְתַוּ חֶלְקֵם: ס

פרק טו

א אַחַר וּ הַדְּבָרֵים הָאֵלֶּה הָיֶה דְבַר־יְהֹוָהֹ אֶל־אַבְרָם בְּמַּחְזֶוּה

ּוְחָלֶּק גָּבְרַיָּא דִּי אֲזָלוּ עִמִּי עָנֵר אָשְׁכּל וּמַמְרַא אִנּוּן יְקַבְּלוּן חֲלֶקְחוֹן: א בָּתַר בִּתְנְמִיָּא חָאָלֵין הַוָּת בִּתְנְמָא דַיִּי, עם אַבְּרֶם בִּנְבוּאָת

ONKELÓS

וַיְּהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמְגְלָה וַיְשְּׁמֶהְ לְחוֹק וּלְמִשְׁפָּט ושם ל:כה). וְלֹא נֶאֱמֵר וְהָלְאָה, לְפִי שֶׁכְּבָר נִתְּן תַחוֹק בִּימֵי אַבְרְהָם: וּא) אָתֵּר הַדְּבָּדִים הָאֵלֶּה. כְּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמֵר אַתַר סְמוּדְּ, אַחֲרֵי מוּפִלָּג. אַתַר הַדְּבַרִים הַאלֹה: אתר שׁנִּעשׁה

לוֹ גַס זָה שַׁהַרַג אֶת הַמְּלָכִים וְהַיָה דוֹאֵג

עָנֵר אֶשְׁכּוֹל וּמַמְרֵא וְגוֹ', אַף עֵל פִּי שְּׁעֲבָדִי נְכְנְסוּ לַפִּּלְחָמָה, שֶׁנֶּאֱמֵר הוּא וַעֲבְדְיו וַיַּכֵּם וּלעיל יַדִּיטוּ; וְעָנֵר וַחֲבַרְיו יִשְׁבוּ עֵל הַכַּּלִים לִשְׁמוֹר, אֲפִּלּוּ הָכִי הַם יִקְחוּ חֶלְקָם. וּמְמֶנּוּ לָמֵד דְּוִד שֶׁאָמֵר כְּחֵלֶק הַיּוֹרֵד בַּמִּלְחָמָה וּכְחַלֶּק הַיּוֹשֵׁב עַל הַבְּלִים יָחָדִיו יַחֲלוֹקוּ ושמואל א ל:כדו. וּלְכַדְּ נָאֲמַר

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Aner, Eshkol y Mamré, etc." Y a pesar de que solamente mis siervos entraron en la guerra —como está escrito con respecto a Abram: "Él... junto con sus siervos, y los abatió..." 187— mientras que Aner y sus compañeros se quedaron cuidando los pertrechos y no participaron directamente en la batalla, aun así ellos también tomarán su parte del botín. 188 Y de él aprendió David a repartir el botín de guerra, como se declara: "La parte del que entre en batalla será igual a la del que se haya quedado con los pertrechos; juntamente se repartirán [el botín]." 189 Y por esta razón en ese versículo se declara que "y así fue que desde ese día y desde antes él [David] lo instituyó como estatuto y ley" 190 este modo de repartir el botín. Pero el versículo no dice: "Desde ese día en adelante", pues ya había sido instituida esta ley del reparto en tiempos de Abraham. 191

15

1. אַחָר הַדְבָּרִים הָאָלָה / DESPUÉS DE ESTOS SUCESOS. En todo lugar de la Escritura donde se enuncia la palabra אָחָר הַדְבָּרִים הָאָלָה, significa que el suceso narrado es cronológicamente inmediato al hecho precedente. Pero cuando la Escritura dice אָחָרִי, tal expresión se refiere a un suceso alejado en el tiempo. 192 Por lo tanto, en este versículo la frase "después de [אָחָר] estos sucesos" indica que luego de que se había hecho un milagro por él y había matado a los reyes anteriores, Abraham se preocupó

187. Supra, v. 14:15.

188. Rashí señala aquí que el versículo habla de tres grupos de personas: "los jóvenes", que eran los siervos de Abraham que lo acompañaron; "los varones que fueron conmigo", que son los "pupilos" mencionados en el v. 14; y Aner, Eshkol y Mamré. Estos tres no son los mismos que "los varones que fueron conmigo", pues de ser así hubiera sido innecesario enfatizar al final del versículo que "elios

tomarán su parte". Según esto, la frase "que fueron conmigo" se refiere tanto a "los jóvenes" como a "los varones" (Sifté Jajamim).

189. Shemuel I, 30:24.

190. Shemuel I, 30:25. El versículo literalmente dice "desde ese día y hacia arriba [הַמְעָלָה]". "Hacia arriba" implica un hecho ocurrido antes (Mizraji).

191. Bereshit Rabá 43:9.

192. Bereshit Rabá 44:5.

diciendo: "No temas, Abram, Yo soy Tu escudo; tu recompensa es muy grande." ²Abram dijo: "Mi Señor, el Eterno, ¿qué me darás, siendo que ando sin hijos

לְמֵימָר לָא תִדְתַל אַבְרֶם מֵימָרִי תִּקוֹף לָדְּ אַגְרֶדְּ סַגִּי לַחֲדָא: בּוָאֲמֵר אַבְרֶם יָיָ אֱלֹהִים מַה תִּתָּן לִי וַאֲנָא אָזַיל בִּלָא וְלַד

לשון יורש, וחבר לו ער ועונה ומלאכי ביבו. ערירי, בַּלֹא יוֹרשׁ, כּאשׁר תּאמֶר וּבַכַל תַבוּאַתִּי תַּשַּׁרַשׁ (איוב לא:יב), תּעקּר שַׁרַשַּׁיתַ. כַּדְּ לַשׁוֹן עַרִירָי חַסר בַּנִים, וּבַלַע"ז דישאנפנט"ש. וַלִּי נְרָאֵה עֵר וְעוֹנֵה בַּנִים, וּבַלַע"ז דישאנפנט"ש.

ואומר: שַׁמַא קבֶּלְתּי שֹׁכַר עַל כַּל צִדְקוֹתַי. לְכַדְּ אַמַר לוֹ הַמַּקוֹם אַל תּירָא אַבְרַם: אַנֹכִי מַגַּן לַדְּ. מו העונש, שלא תענש על כל אותן נפשות שָהַרְגִתָּ. וּמָה שׁאתַה דּוֹאג עַל קבּוּל שְּׁכַרֶדְּ, שְּׁכַרְדְּ הַרְבַּה מָאד: (ב) הוּלַדְּ צַרִירָי. מִנַחֶם בֶּן סָרוּק בּּרְשׁוֹ בְּנְזָרַת וְלְבִּי עַר ושיר השרים ה:בו, וַעַרִירִי לְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y dijo: Tal vez ya he recibido mi recompensa por mi rectitud. Por esta razón el Omnipresente le dijo aquí: "No temas, Abram." 193

אַנֹּלְּי מְגוֹן YO SOY TU ESCUDO. Que te protege de cualquier castigo. Pues no serás castigado por las personas que mataste. Y en cuanto a que temes no recibir tu recompensa, tampoco te preocupes porque "tu recompensa es muy grande." 194

2. ערירי / ANDO SIN HIJOS. Menajem ben Saruk 195 explica el término ערירי en el sentido de heredero, relacionándolo con el vocablo: "Heredero [ער] y nieto." 196 Siendo así, el vocablo ערירי significaría sin heredero. 197 Este ejemplo de una raíz con dos significados opuestos es análogo a lo que el versículo dice: "Y extirparía [תְּשָׁרֵשׁ] toda mi cosecha" 198 en donde תְּשָׁרֵשׁ significa extirpar raíces, 199 Aquí también, la palabra ערירי significaría "sin hijos". Significa lo mismo que la palabra desanfants en francés antiguo. 200 Hasta aquí su opinión. Pero a mí me parece que la palabra ער en la frase ער וענה, 201 citada por él procede de la misma raíz que el vocablo: "Y mi corazón está despierto [אַר]", 202 mientras que en este versículo la palabra ערירי tiene el significado de

1

š

ij

is

ie

te

Щ

icu

igo

101

ah

(CS

ıs

ρi

ງ18

jón

194. Bereshit Raba 44:4. Dios le dijo tres cosas: 1) "No temas, Abram"; 2) "Yo soy tu escudo"; 3) "tu recompensa es muy grande." La promesa de "Yo soy tu escudo" se refiere específicamente a protegerlo de castigo por haber matado a sus enemigos. La primera frase, "no temas" se refiere al temor que Abraham tenía de no recibir la recompensa que le correspondía, y es por eso que al final del versículo Dios le dijo que "tu recompensa es muy grande". Esto implica que el temor que Abraham sentía no se debía al hecho de haber matado a esa gente. La razón de ello es que Abraham era perfectamente consciente de qué esa gente realmente merecía la muerte (Baer Heteb).

195. Comentarista y gramático de la Torá que vivió

en el siglo XI de la era común en España, cuya obra es frecuentemente citada por Rashí.

196. Malají 2:12.

197. Según la opinión de Menajem ben Saruk, la misma raíz de la cual procede la palabra ער, "heredero", también da origen a otra expresión con sentido opuesto, ערירי, "sin hijos". Este fenómeno lingüístico es relativamente frecuente en hebreo, y Rashí dará ejemplos de ello.

198, Iyob 31:12.

199. La misma raíz [שרש] también puede significar lo opuesto: echar raíces.

200. En español, sin hijos.

201. Malají 2:12.

202. Shir haShirim 5:2.

^{193.} Bereshit Rabá 44:4.

y el mayordomo de mi casa es Eliézer בּיִתְּי הַוּא דַּמֶּשֶׁק אֱלִיעֶזֶר: [el de] Damések?" ³Y Abram dijo: "Mira, Tú no me has dado ג וַיִּאֹבֶר אַבְרָם הַן לִּי לָא נָתַתְּה

ONKELÓS

וּבַר פַּרְנָסָא הָדֵין דִּבְבַיתִי הוּא דַּמַשְּׂקָאָה אֱלִיעֶזֶר: גוַאֲמֶר אַבְרָם הָא לִי לָא יְהַבְתָּ

– RASHÍ

וְאִלּוּ הָיָה לִּי בֵּן, הָיָה בְּנִי מְמוּנֶה עֵל שֶׁלִּי:
זַּמֶּשֶׂה, לְפִי הַתַּרְגוּם מִדַּמֶשֶׁק הָיָה. וּלְפִי מִדְרַשׁ
אַגְּדָה שֶׁרְדַף הַמְּלְכִים עֵד דַּמֶשֶׁק. וּבַגְּמַרְא שֶׁלְנוּ דְּרְשׁוּ נוֹטְרִיקוֹן: דּוֹלֶה וּמַשְׁקָה מִתּוֹרַת הַבּוֹ לַאֲחָרִים: (ג) הַּן לִי לֹא נְתַתָּה זַרָע. וֹמָה תּוֹעלת חֶרְבָּּן. וְכֵן עֶרוּ עֶרוּ ותחלים קלוּזוֹ. וְכֵן עֶרוֹת יְסוֹד וֹחבקוק גייגוֹ. וְכֵן עַרְוֹת וִירמיה יְסוֹד וֹחבקוק גייגוֹ. וְכֵן עַרְעָר תִּתְעַרְעַר ווירמיה נאנחו. וְכֵן כִּי אָרְזָה עֵרָה וצפניה ביידו: וּבָּן מָשָׁקּ בּיתִּי כְּזּוֹן עֵל פִּיוֹ. כְּמוֹ בַּיתִּי כְּזּוֹן עֵל פִּיוֹ. כְּמוֹ וַעֵל פִּיוֹ יִשְׁקּ וֹלקמו מא:מוֹ. אַפּוֹטְרוֹפָּא שֶׁלִי. וְעֵל פִּיֹך יִשְׁקּ וֹלקמו מא:מוֹ. אַפּוֹטְרוֹפָּא שֶׁלִי.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אונן מְשֶׁק בֵּיתני / Y EL MAYORDOMO DE MI CASA. Esta frase debe ser entendida como la traduce el Targum, en referencia a la persona por medio de la cual se alimenta toda mi casa. La palabra מָטֶק es similar en significado al verbo: "Y por tu mandato será sustentado [יִשְׁק)" ²⁰⁸ El término בָּן מָשֶׁק בֹּיתני significa, pues, el administrador de mis bienes. ²⁰⁹ Aquí Abram quiso decir: Pero si tuviera un hijo, él sería el que estaría a cargo de mis bienes. ²¹⁰

pyņī / [EL DE] DAMÉSEK. Según el Targum, esta palabra significa que Eliézer era de Damések [Damasco]. Pero según un midrash agádico, Eliézer era llamado "el de Damések" porque había perseguido a los reyes hasta Damések. 211 Y en nuestra guemará [el Talmud] los Sabios interpretan la palabra pyņī como un acrónimo [notarikón] 212 que aludía al hecho de que Eliézer extraía y daba de beber de la Torá de su maestro Abraham a los demás. 213

3. הַן לִי לא נְתָּהָה זְרֵע / MIRA, TÚ NO ME HAS DADO DESCENDENCIA. ¿Y qué provecho hay entonces

15:2 _

dicienc

escudo

²Abran me da

בָּלָא וְלָד

ָּעֲרִירָיּגְ תַּשְּׁרֵשׁ

רי חסר

רְ וְעוֹנֶה

י לְשׁוֹן

y dijo: le dijo

י מְגֵן לְדְּ las pei

preocu 2. ורירי

herede signific que el raíces

desanf la fras despie

193. *B*

"No te recomp tu escu

castigo primer Abrah

Corres

Esto il debía razón

consci

195.

^{203.} Según Rashí, עְרִירִי de nuestro versículo no está relacionada etimológicamente con ער. Ello explicaría por qué tienen significados opuestos (Séfer haZikarón).

^{204.} Tehilim 137:7.

^{205.} Habakuk 3:13.

^{206.} Yirmeyahu 51:58.

^{207.} Tzefaniá 2:14.

^{208.} Infra, v. 41:40.

^{209.} Es decir, el proveedor de la casa. El término pψφ se deriva de la raíz pψ, proveer, la misma que la del verbo pψ.

^{210.} Esto explica por qué Abraham agregó que la persona que proveía su casa era su mayordomo Eliézer después de haberse quejado de no tener hijos (*Gur Aryé*).

^{211.} Ver supra, v. 14:15.

^{212.} El método de *notarikón* consiste en interpretar una palabra como compuesta de la contracción de varias palabras, es decir, como si fuera un acrónimo de otras palabras. En hebreo es muy frecuente la formación de palabras de este modo.

^{213.} Yomá 28b. Según esta interpretación, el nombre מְשְׁמָּחַן es un acrónimo de las palabras "extraía" [מּשְׁמָּח] y "daba de beber" [מִשְׁמָח]. Rashí cita aquí esta interpretación para explicar la queja de Abraham. Dios le había dicho que su recompensa era muy grande. A esto contestó Abraham que si ella era de índole material, él realmente no la gozaba, ya que el que administraba sus bienes era Eliézer; y si era de índole espiritual, Eliézer también participaba en ello, ya que él transmitía las enseñanzas de Torá de su maestro (Gur Aryé).

descendencia; y he aquí que uno que creció en mi casa me heredará."

⁴Y de súbito la palabra del Eterno vino a él, diciendo: "No te heredará éste, sino uno que saldrá de tus entrañas; él te heredará." ⁵ Y lo sacó afuera, y dijo: "Observa ahora los cielos y cuenta las estrellas, si puedes contarlas." Y le dijo: "Así será tu descendencia." 6Y creyó en el Eterno, y Él se lo contó

וַרָע וְהַנָּה בַּן־בִּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתַי: דּ וְהַנָּה דבר־יִהוָה אַלִיוֹ לֵאמֹר לְא יִירֶשְׁדָּ זֶה בּי־אָם אֲשֶׁר יֵצָא מִמֵּעֵיךְ הָוּא יִירַשֵּׁךְ: הַנִיוֹצֵא אֹתוֹ הַהוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא הַ וּיוֹצֵא אֹתוֹ הַהוּצָה הַשָּׁבַּׁיִמָה וּסִפר' הַבִּוּבַבִּים אִם־תּוּבַל אתֶם וַיאמֵר ַרְהָאֶמֶן בִּיהֹנָה וַיַּחְשְׁבֶּּה

וְלָד וְהָא בָר בֵּיתִי יָרִית יָתִי: דּ וְהָא פִּתְּנֶמָא דַּיָיָ עִמֵיהּ לְמֵימֵר לָא יִרְתַּנֶּדְ דִּין אֵלְהַין בַּר דְּתוֹלִיד הוּא יָרַתְנָדְ: ה וְאַפִּיק יָתֵיהּ לְבָרָא וַאֲמֶר אִסְתְּכִי כְּעַן לִשְׁמֵיָּא וּמְנֵי כּוֹרְבַיָּא אם תַּבּוֹל לִמְמָנֵי יָתָהוֹן וַאֲמַר לֵיה כְּדֵין יְהוֹן בְּנֶידִּ: וּוְהַיִּמִין בְּמֵימְרָא דַיָּיָ וְחָשְׁבַה לֵיה

אַבַל שַׂרַה תַּלֶד. אַנִי קוֹרָא לַכֶּם שַׁם אַחֶר וְיִשְׁתַּנַּה הַמַּזַּל. דָּבָר אַחֵר: הוֹצִיאוֹ מֶחֵלָלוֹ שֵׁל עוֹלַם וּלַפִּי מִדְרָשׁוֹ, אַמֵּר לוֹ: צֵא מֵאָצְטְגָנִינוֹת שֶׁלַּדְּ, וְחָגְבִּיהוֹ לְמַעַלָה מֵן הַכּוֹכַבִים, וְזֶהוּ לְשׁוֹן הַבַּטָה, מִלְמַעַלָּה לְמַשָּה: ווו וְהַאַמְן בָּח׳. לֹא שַׁאַל לוֹ אוֹת עַל זֹאת, אֲבָל עַל יִרוּשַׁת הָאָרֵץ שַּׁאַל לוֹ אוֹת

בַּכַל אַשַּׁר תַתּן לי: (ה) וְיוֹצֵא אוֹתוֹ הַחוּצָה. לַבְּי פשוטו, הוציאו מאחלו לחוץ לראות הכוכבים. שַׁרָאִיתַ בַּמַזָּלוֹת שַאֵינִדְּ עַתִיד לְהַעַמִיד בַּן. אַבָּרַם אַין לוֹ בַּן אַבָל אַבְרַהַם יַשׁ לוֹ בַּן. שַׂרֵי לא תַּלֶד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

en todo lo que me des?²¹⁴

5. אומה החוצה אווי /Y LO SACÓ AFUERA. Según el sentido llano del versículo, Dios lo sacó fuera de su tienda para que Abram observase las estrellas. Pero según su exégesis midráshica, al sacarlo Dios quiso decirle: "Sal de tus cálculos astrológicos por medio de los cuales has visto en las constelaciones que no habrías de tener un hijo. Abram no tendrá un hijo, pero Abraham sí tendrá un hijo. 215 De igual modo, Sarai no dará a luz, pero Sará sí lo hará. Yo llamaré a ambos con otro nombre y el destino de ustedes cambiará." 216 Según otra explicación, Dios lo sacó del espacio del mundo y lo elevó por encima de las estrellas. Y a esto se refiere la expresión van en este pasaje, la cual implica un mirar de arriba abajo. 217

6. 'תַּאַמוֹ /Y CREYÓ EN EL ETERNO. Abram no le pidió un signo a Dios con respecto a la promesa de descendencia, pero con respecto a la herencia de la Tierra de Israel sí le pidió una signo al

te será llamada descendencia" (Rambán).

216. El Talmud (Rosh Hashana 16b) declara que cuando una persona cambia de nombre también su destino cambia. El nombre expresa la esencia de cada ser humano; el hecho de cambiarle el nombre implicaba un cambio en la esencia de Abraham, intimamente ligada a su destino en el mundo (Gur Aryé).

217. Bereshit Rabá 44:12.

^{214.} La expresión תו [aquí traducida por "Mira..."] implica una réplica a la promesa de Dios de darle una gran recompensa (Gur Aryé).

^{215.} Esto no quiere decir que mientras se llamara Abram era biológicamente incapaz de tener hijos, pues de hecho engendró a Ishmael cuando todavía se llamaba así. Quiere decir que no podía tener un hijo que fuera capaz de ser su heredero en todo sentido, y esto sólo se refiere a Itzjak, como se declara más adelante en el v. 21:12: "Pues en Itzjak

como rectitud. ⁷ Y le dijo: "Yo soy el Eterno, que te saqué de Ur Casdim, para darte esta tierra y heredarla."

⁸Y él dijo: "Señor, el Eterno, ¿en qué sabré que la he de heredar?" ⁹Él le dijo: "Toma para Mí tres becerras,

צְּדָקָה: ששי זוַיָּאמֶר אֵלֶיו אֲנִי יְהֹוָה אֲשֶׁר הְוֹצֵאתִיךְ מֵאִיר כַּשְּׂדִּים לְתֶת לְךָּ אֶת־ הָאֲרֶץ הַיָּאת לְרִשְׁתֵּה: חְוַיֹּאמֶר אֲדְנֵי יֶהוֹה בַּמָה אֵדָע כִּי אִירְשֶׁנָה: טוַיִּאמֶר אֵלָיו קְחָה לִי עֻנְלָה מְשָׁלֶּשֶׁת אֵלָיו קְחָה לִי עֻנְלָה מְשָׁלֶּשֶׁת

ONKELÓS

לְזָכוּ: זוַאֲמֶר לֵיהּ אֲנָא זְיָ דְּאַפֵּקְתֶּדְּ מֵאוּרָא דְּכַשְּׁדְּאֵי לְמִתַּן לְדְּ יָת אַרְעָא הָדָא לְמֵירְתַהּ: תוַאָמֶר זְיָ אֱלֹהִים בְּמָה אִדַּע אֲרֵי אֵרְתִינַהּ: טוַאֲמֵר לֵיהּ קָרַב קְדָּמֵי עָנְלִין תְּלְתָא

RASHÍ

טוחו לא שָאַל לוֹ אוֹת, אַלא בפה ואמר לפניו: ויחשבה :נח:וט ולקמו חשבה זכות באיזה הודיעני תוא תַקַדוֹשׁ אמר יתקימו עַל האמונה לזכות הַקּרבנות: בוכות :הוא: ברוד הקדוש ולצדקה אַחַר, בַּמָּה אַדַע: ולִקמוֹ _ וטו עָגְלָה מְשָׁלְשָׁת. שָׁלשׁ עַגְלִים רָמֵז לְשְׁלשׁה בו. דָבָר שהאמין

TRADUCCIÓN DE RASHI

decirle: "¿En qué sabré...?"218

9. אָגְלָה מְשָׁלָשֶׁת / TRES BECERRAS.²²² Tres becerras que constituyen una alusión a tres

218. Infra, v. 15:8. Un signo expresa la certitud absoluta de que algo ocurrirá. Abraham tenía confianza plena en Dios, por lo que pedirle un signo era aparentemente innecesario. La razón por la cual se lo pidió con respecto a la herencia de la Tierra de Israel era porque temía que sus descendientes cometieran algún pecado que pudiera afectar negativamente su derecho a recibirla. Puesto que el bien que Dios concede a un hombre está en relación directa con la rectitud de sus actos, según afirma el Talmud (Berajot 4a), cometer un pecado podría afectar negativamente el derecho a recibirlo (Gur Aryé). O también, porque la entrega de la Tierra de Israel a los descendientes de Abraham se debía en parte a que Dios deseaba expulsar a sus habitantes originales a causa de sus pecados [ver al respecto el v. 15:16]. Por ello, Abraham temía que si ellos se arrepentían y mejoraban su comportamiento moral Dios no los expulsaría (Débek Tob).

219. No que Abraham se lo hubiera contado por rectitud a Dios. El concepto de אָמוּנָה, que

220. Infra, v. 15:8.

221. Taanit 27b.

222. Aunque la expresión literalmente podría decir "una becerra triple", Rashí la entiende en referencia a tres becerras individuales. En hebreo, los sustantivos en singular que designan a animales (en

vino sino te hi "Ob estri dijo.

crev

15:4.

desc

crec-

4]

ותנה גולם יָּטָה,

אות

אות en ti

5. m su ti Dios

cons tend con espa

este 6. 71 de d

214 impl una

215. Abri pues

se II hijo

dec

tres cabras, tres carneros, un tórtolo y ועו משלשת ואַיל משלש ותר

ONKELÓS -

וְעָזִּין תְּלֶתָא וְדִכְרִין תְּלֶת וְשַׁפְנִינָא וּבַר

- RASHÍ

פְּרִים: פַּר יוֹם חַכִּפּוּרִים וּפָר הָעְלֵם מְשִׁלְּשָׁת. רֶמֶז לַשְּׁעִיר הַנַּגַעֲשְׂה בִּפְנִים בְּרִים: פַּר יוֹם חַכּּפּוּרִים וּפָר הָעְלֵם מְשָׁלִיר חַפַּאָת דְּבְּר שָׁל מוֹעֵד וּשְׂעִיר חַפַּאָת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

novillos: ²²³ al novillo ofrecido en el Día de la Expiación [Yom Kipur] para expiar los pecados de Israel, ²²⁴ al novillo de la comunidad a causa de un asunto oculto ²²⁵ por parte del Sanhedrín ²²⁶ y a la Becerra Desnucada [eglá arufá]. ²²⁷

א אין אין משְּלְשָׁת /Y TRES CABRAS. En alusión al macho cabrío cuyo servicio era realizado en el interior 228 del lugar llamado kódesh, 229 a los machos cabríos de las ofrendas adicionales [musaf] de las festividades, 230 y al macho cabrío en ofrenda de un pecado [jatat] de un

este caso, עֵגְלָּה, "becerra") también pueden ser utilizados para aludir a un conjunto de animales. Ver, por ejemplo, el v. 6:7, donde הַּתַּמָה en singular es utilizado para designar a muchos animales (Gur Aryé). El Rambán, sin embargo, entiende esta expresión en referencia a una becerra de tres años.

223. En esta edición se ha traducido por "novillo", ya que este nombre designa a la cría de la vaca de dos a tres años, casi adulto ya. De hecho, el Gur Aryé a Shemot 29:1, basado en Rosh Hashaná 10a dice que el pe es de tres años.

224. Esta ofrenda es prescrita en Vayikrá 16:3.

31

12

1

nç

18

D(

en

yi

6.

eb

10

48

ist

en

27

est

: Ca

n u

25 8

225. En hebreo, he'elem dabar. Esta ofrenda tenía lugar cuando el Sanhedrín [ver la nota siguiente] había emitido un juicio erróneo a consecuencia del cual la mayoría del pueblo transgredió un mandamiento negativo que hubiera implicado la pena de karet (muerte prematura y/o sin hijos a manos del Cielo) si hubiera sido hecho intencionalmente. Esta ofrenda es prescrita en Vayikrá 4:13 [ver también Horayot 8a].

226. El máximo órgano legislativo y judicial del pueblo judío, compuesto por setenta y un miembros. Su origen se remonta a los setenta ancianos que juzgaron a Israel en tiempos de Moshé. Dejó de existir como tal a raíz de la destrucción de Yerushaláim por el imperio romano.

227. La ceremonia de la eglá arufá o Becerra Desnucada tenía lugar cuando se había descubierto el cadáver de alguien asesinado sin testigos yaciendo en un lugar abierto. En tal caso, la Torá requiere que los ancianos de la ciudad más cercana traigan una

becerra y la decapiten públicamente en un campo que nunca hubiera sido labrado, declarando que están libres de culpa y pidiendo a Dios perdón para todo el pueblo. Esta ceremonia es prescrita en Debarim 21:1.

228. Rashí alude aquí al macho cabrío [chivo] en ofrenda de pecado [jatat] que era ofrecido en Yom Kipur por el Kohén Gadol, el Sacerdote Mayor, para expiar pecados de la comunidad. Su ceremonia tenía lugar en el "interior" del Santuario, el lugar llamado kódesh [ver la nota siguiente]. Esta ofrenda es prescrita en Vayikrá 16:9-15.

229. El Templo había sido modelado en base al Mishkán, el Tabernáculo en el desierto. En términos generales, comprendía tres partes: el jatzer o atrio, donde se ofrecían las ofrendas; el kódesh o "lugar santo", donde se localizaban el altar de oro para el sahumerio, la Mesa y el Candelabro; y el kódesh hakodashim, el recinto más santo del Santuario donde estaba depositada el Arca del Testimonio. En español suele traducirse kódesh hakodashim como "lugar santísimo" o "Santo de Santos", derivado de la traducción latina sancta sanctorum. Rashí suele designar al área del kódesh como בפנים. "el interior", y el kódesh hakodashim como לפני ולפנים, "al interior del interior". En esta edición traduciremos el primer término por "el interior" y el segundo por "el Interior", con mayúscula. Cuando el texto diga kódesh lo traduciremos por "lugar santo" y kódesh hakodashim por "lugar santísimo".

230. En todo festival, además de las ofrendas diarias [tamid], se ofrecían cierto tipo de ofrendas

un palomino." 10 Y tomó para Él a אָת־כְּל־אֵּלֶה todos éstos y los partió por el medio, וַיִּבְתֵּר אֹתָם בַּתָּעֶך וַיִּתֵן y puso cada parte frente a su mitad; אִישׁ־בִּתְרָוֹ לִקְרָאת בַּתְרָוֹ לִקְרָאת

ONKELÓS

יוֹנָא: יְוְקָרֵב הָדָמוֹתִי יָת כָּל אִלֵּין וּפַלִּיג יָתְהוֹן בְּשְׁוֶת וִיתָב בַּלְגִיָּא פִּלּוּג לְקָבַל חַבְרֵיה

– RASHÍ

חֱלָקִים. הַמְקרַא לשני יַחיד: ואיל משלש. אַשם וַדַּאי ואַשם תלוי יוצא ואין עמו כורת שַׁתַיַּה פשרטר: תור וגונל. חַטאת לַשְׁמוֹר הַבְּטֶחַתוֹ לְהוֹרִישׁ לְבַנֵיוֹ אָת אָתַד חַלַק אתם. **⊐ភ្**ងុរ្ម ())

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

individuo. 231

יְאַיָּל מְשְׁלְשׁ /Y TRES CARNEROS. En alusión a la ofrenda de culpa certera [asham vadai], 232 a la ofrenda de culpa dudosa [asham talui], 233 y a la oveja en ofrenda de pecado [jatat] de un individuo. 234

עתר וְגוֹיְל / UN TÓRTOLO Y UN PALOMINO. Esto se refiere a un tórtolo y un palomino. 235

10. וְיְבַתֵּר אֹתָם /LOS PARTIÓ. El verbo יְיָבַתֵּר אֹתָם significa que seccionó a cada uno en dos partes. Y a pesar de la interpretación agádica anterior, 236 la Escritura no se aparta del sentido llano con respecto al significado de esta ceremonia con estos animales. Es la siguiente: puesto que Dios hacía con él el pacto de mantener Su promesa de hacer que sus hijos heredasen la Tierra de Israel.

específicas al festival. Se las llama *musaf*, ofrenda adicional. Este tipo de ofrendas son prescritas en *Bemidbar* 28:22.

- 231. Bereshit Rabá 44:14. Se refiere a la ofrenda de pecado ofrecida por un individuo cuando ha transgredido sin intención la prohibición de idolatría. Esta ofrenda es prescrita en Vayikrá 4:32.
- 232. Se da el nombre de asham vadai, ofrenda de culpa certera, a cualquier tipo de ofrendas de culpa que no implican duda. Era ofrecida cuando un individuo cometía sin asomo de duda cierto tipo de faltas. Ver al respecto Vayikrá 5:15,25, 14:12, 19:21 y Bemidbar 6:12.
- 233. La ofrenda de culpa dudosa, asham talui, era ofrecida por un individuo que estaba en duda si había cometido una cierta transgresión cuya pena, en caso de haber sido hecha intencional- mente, comportaría el castigo de karet. Esta ofrenda lo protegía del castigo, todo el tiempo que estuviera en la duda. Pero cuando se estableciera que la transgresión sí había sido cometida, debía traer una ofrenda de pecado. Esta ofrenda es prescrita en Vayikrá 5:17-19; ver también la mishná en Zebajim

cap. 5.

- 234. Bereshit Rabá 44:14. Esto se refiere a la ofrenda de pecado traida por un individuo para expiar la transgresión de una prohibición cuya pena—en caso de haber sido cometida intencionalmente-sería karet (por ejemplo, realizar una labor prohibida por la Torá en Shabat). Puede ser una cabra o una oveja. Ver al respecto Vayikrá 27:35.
- 235. Bereshit Rabá 44:14. El término אַנְּיָל literalmente significa "pajarillo". Rashí explica que se refiere a un palomino [בָּנְי מִיָּה], un palomo joven. Tórtolo es el nombre que se le da a una variedad de palomas, un poco más pequeñas que la paloma común. Ambas aves pertenecen aquí a la misma especie. הר es el palomo adulto y בוֹיְל el palomo joven.
- 236. En el sentido de que estos animales hacían alusión a ofrendas que posteriormente serían prescritas al pueblo de Israel, uno de cuyos propósitos era darle mérito para que heredase la Tierra de Israel, como Rashí explicó en su comentario al v. 8, s.v. מַנְּמָשְׁבָהָ לוֹ צְּדְקָהַ,

15:9

tres

פנים

טאת

novi

Israe

a la

ץלָשָׁת

inter

mus

este ' utiliz

Ver,

es ut

Aryé

expre

223. "nov

vaca

Gur

10a (

224.

225.

lugar habit

cual

man

pena

man(

inten

Vayi

226.

pueb

Su ¢

juzg

exist .

Yeru

227.

Dest

el ca

los s

pero no partió las aves. 11 Y las aves descendieron sobre los

וות עופא לא פַלִיג: יא ונחת עופא על

וָגוֹ׳ ותהלים כב:יגו. וְאוֹמֶר: הָאַיָל אֲשֶׁר רַאַיתַ בַּעַל הַקּרַנְיִם מַלְכֵי מַדֵי וּפַּרַס ודניאל חוכן. ואומר: וָהַצַּבְּיר הַשַּּעִיר מֵלֶדְ יַוָן ושם חוכאו, וְיִשְּׁרָאֵל נמשלו לבני יונה, שנאמר: יונתי בחגוי הסלע ושיר השירים בידו, לפיכד בַּתַר הַבְּהֶמוֹת, רַמֵּז שַׁיָּהִיוּ הַאוּמוֹת כַּלִים וְהוֹלְכִים. וָאֵת הַצְּפּוֹר הַצְפּר לֹא בָּתָר. לְפִי שֵׁהָאוֹמוֹת נָמִשְׁלוּ לְפָּרִים לֹא בָּתָר, רֶמֵז שֵׁיְהִיוּ יִשְׁרָאֵל קַנְמִין לְעוֹלְם: ואילים ושעירים, שנאמר סבבוני פרים רבים ניאו העיט. הוא עוף על שם שהוא עט

פְּדָכְתִיב: בַּיּוֹם תַחוּא כַּרָת ה' אַת אַבָּרָם בְּרִית לַאמֹר, וְגוֹ׳ ולקמן טויח), וְדָרֶדְ כּוֹרְתֵי בְּרִית לַחַלַּק בְּחָמָה וַלַעֲבור בּין בַּתַרֵיהַ כְּמָה שַׁנְּאֲמַר לַהַלַּן: הַעוֹבַרִים בּין בתרי העגל וירמיה לדויטו. אָף כָּאן תַנוּר עָשָׁן וַלְפַיד אֵשׁ אֵשֵׁר עָבָר בַּין הַגַּזַרִים הוא שלוחו של שכינה שהוא אַשׁ: וָאֵתּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

-como está escrito: "En ese día el Eterno hizo un pacto con Abram, diciendo..."-237 y es costumbre de los que hacen un pacto partir un animal y pasar entre sus partes -como se declara en otro lugar de la Escritura: "Aquellos que pasan en medio de las partes del becerro [para hacer un pacto]"-, 238 así también en este caso el horno humeante y la antorcha de fuego que pasaron entre las partes partidas de los animales eran representantes de la Presencia Divina [shejiná], que es fuego. 239

ואת הצפר לא בתר /PERO NO PARTIÓ LAS AVES. Pero sí partió los demás animales, ya que las naciones del mundo han sido comparadas con novillos, carneros y cabras. Pues con respecto a las naciones la Torá dice en nombre de Israel: "Me rodearon muchos novillos..." 240 Y en otro lugar, la Torá también declara: "El carnero de dos cuernos que viste son los reyes de Madai y de Parás." 241 Y también declara: "Y el macho cabrío es el rey de Yaván." 242 Y, por su parte, el pueblo de Israel ha sido comparado con palominos, como se declara sobre él: "Oh paloma mía, que anidas en las hendiduras de la roca." 243 Por esta razón. Abram partió los animales en alusión a que las naciones eventualmente perecerán, pero "no partió las aves", y con ello aludía a que Israel permanecerá para siempre. 244

11. הַעִיט /LAS AVES DE PRESA. 245 Este nombre designa una especie de ave. Se le llama עיט porque

di

M

^{237.} Infra, v. 15:18.

^{238.} Yirmeyahu 34:19.

^{239.} En tiempos antiguos, cuando se hacía un pacto se partía un animal a la mitad y se colocaban las dos mitades a ambos lados, dejando un paso libre en medio. Luego, cada uno de los que contraían el pacto pasaba en medio de las mitades y, de este modo, se sellaba el pacto. En este caso, el horno humeante y la antorcha de fuego que pasaron por entre las mitades representaban a Dios quien, por así decirlo, de este modo "pasó" para sellar el pacto.

^{240.} Tehilim 22:13.

^{241.} Daniel 8:20. Madai es el nombre hebreo del antiguo reino de Media; Parás, el nombre del antiguo reino de Persia, ambos en la región de Mesopotamia.

^{242.} Daniel 8:21. Yaván es el nombre hebreo que designa al antiguo imperio griego.

^{243.} Shir haShirim 2:14.

^{244.} Pirké d'Rabí Eliézer 28.

^{245.} Esta ave ha sido identificada con el águila. Tanto el término הַצְּפַר como הָצָפַר, enunciado en el v. 10, literalmente están en singular. Pero los hemos traducido en plural porque se trata de varias aves:

cadáveres, pero Abram las ahuyentó.

:אַבְרֱם

אתם

ישב

הַפָּגָרֵים

- ONKELÓS

פַּגְלַיָּא וְאַפְרַח יָתְהוֹן אַבְרָם:

- RASHÍ

לְפִי שָׁאֵין לְהַקִּישׁ בְּתָרִים לִפְגָרִים, שֶׁבְּתָרִים תַּרְגוּמוֹ פַּלְגַיָּא וּפְגָרִים תַּרְגוּמוֹ פַּגְלַיָּא, לְשׁוֹן פִּגוּל, כְּמוֹ פִּגוּל הוּא װיקרא יט:זו, לְשׁוֹן פָּגָרו: וַיִּשָּׁב. לְשׁוֹן נְשִׁיבָה וְהַבְּרְחָה, כְּמוֹ יַשֵּׁב רוּחוֹ ותחלים קמז:יחו. רֶמֶז שֶׁיָבא דְּוִד בֶּן יִשִּׁי לְכַלּוֹתָם וְאֵין מַנְּיִחִים אוֹתוֹ מִן הַשְּׁמֵיִם עַד שֵׁיָבוֹא מֵלַדְּ ְשׁוֹאֵף אֶל הַנְּבֵלוֹת לְטוּשׁ אֲלֵי אוֹכֶל. כְּמוֹ וַתַּעֵט אֶל הַשְּׁלְל ושמואל א טוּיטוּ: עַל הַפְּגָרִים. עַל הַבְּתָרִים. שרקי"ש בלע"ז. וֹהַפְּגָרִים מְתַרְגְּמִינְן פְּגְלַיָּא, אֶלְא מִתּוֹדְּ שָׁחוּרְגְלוּ לְתַרְגֵם אִישׁ בִּתְרוֹ וִיהַב פַּלְגַיָּא נִתְחַבֵּף לָהֶם תַּבַת פַּגְלַיָּא לְפַלְנִיָּא, וְתָרְגְמוּ הַפְּגָרִים פַּלְגַיָּא. וְכָל הַמְּתַרְגֵם כֵּן טוֹעֶה,

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ :-

vuela [אָט] y ansía la carne de los cadáveres, abalanzándose sobre ellos para comérselos. Este término tiene un significado similar al siguiente: "Te arrojaste [יְתַּעָט] sobre los despojos." ²⁴⁶

significa lo mismo que sarcas en francés antiguo. 248 {El término מְּבְּבְּיִא es traducido al arameo como בְּבְּבִיִּא, partes execrables. Sin embargo, como las traducciones al arameo solían traducir la frase que aparece en este versículo אִישׁ בִּתְּרוֹם, "cada mitad", por יְּבְּבְּיִא, "y colocó las mitades", confundieron la palabra בְּבְּבִיּא, partes execrables, con בְּבְּיִיא, mitades, cambiando el orden de las letras, por lo que acabaron traduciendo בְּבְּבִייִּא, cadáveres, partes execrables, por בְּבְּבִייִּא pero todo aquel que lo traduzca de este modo se equivoca, pues no se puede comparar la palabra בְּבְבִייִּא ya que בְּבְּבִייִּא ya que בְּבְּבִייִּא ya que בְּבְּבִייִּא, partes, en realidad debe traducirse al arameo por בְּבָּרִים nientras que בְּבָּרִים , cadáveres, debe traducirse por בְּבָּרִים, este último relacionado con el término pasa, execrable, abominable, como en el pasaje siguiente: "Execrable [בַּבּוּלַב] es", 249 donde se refiere a un cadáver porque es algo execrable y abominable. 250}

אַרְיִיּיִי / PERO ÉL [LAS] AHUYENTÓ. Este término significa soplar, y también implica ahuyentar, lo mismo que en: "Él hace soplar [בַּשַיַ] Su viento." El acto de ahuyentarlas era una alusión a que David hijo de Ishai [el rey David] posteriormente vendría con la intención de exterminar a las naciones del mundo, pero desde el Cielo no se lo permitirían sino hasta que llegue el rey

dos en el caso de las aves que Abraham tomó (un tórtolo y un palomino), y varias en el caso de las aves de presa (según el texto mismo indica al decir que Abraham "las [מְחָה] ahuyentó"). En hebreo es frecuente utilizar un sustantivo en singular para referirse a un conjunto genérico de algo. Por ejemplo, se suele decir מְּחָה, en singular, para hablar de muchos animales. En esta edición cada término semejante será traducido según su contexto [ver también la nota 222].

246. Shemuel I, 15:19.

247. Rashí quiere enfatizar que aunque la palabra רָּבָּרִים [en plural, בַּבְּרִים] generalmente se aplica a un cadáver entero, en este caso se refiere a los pedazos de los animales que partió (Sifté Jajamim).

248. En español, cadáver. Esta explicación de Rashí del término פָּגְרִים en hebreo no aparece en algunas ediciones antiguas, y posiblemente se trate de una interpolación posterior, ya que él mismo explica al inicio de su comentario que aquí la frase עֵל הַפְּגְרִים significa "sobre las mitades". Esta explicación se correspondería entonces con el comentario siguiente que aparece entre corchetes, que sí define פְּגְרִים como "cadáveres".

249. Vayikrá 19:7.

250. La misma confusión que Rashí señala aparece generalmente en las versiones textuales que actualmente poseemos del Targum.

251. Tehilim 147:18.

15:1

pero de

> בַּעֵל וֹמֵר:

רָאֵל פֶּלַע רַמֵּז

בפור וֹלָם:

עט

costi en o un p

entr es fi

בּתָּר del r la T

tamb

ha s henc naci

perc

237. 238.

239. se pa

mita medi pacto

mode hume entre

decir

240.

12 Y sucedió que cuando el sol se estaba poniendo, un sueño profundo cavó sobre Abram, y he aquí que un terror oscuro y grande cayó sobre él. 13 Entonces dijo a Abram: "Ciertamente sabrás que tu descendencia será extranjera en tierra

יב וַיְהֶי הַשֶּׁמֶשׁ לְבוֹא וְתַרְדַּמֶה גַפְּלֵה עַל־אַבְּרֶם וָהַנָּה אֵימֵה חֲשֶׁבָה גִּדֹלָה נפַלת עליו: יג וַיאמר לאברם יַדע

יב וָהַוֹה שׁמשׁא למיעל וִשְׁנָתַא נָפֶלָת עַל אַבְרַם וְהָא אַימָה קָבַל סַגִּי יָפָלַת עַלוֹהָי: יג וַאֲמֶר לְאַבְרָם מִדַּע תִּדַע אֲרֵי דַיָּרִין יְהוֹן בְּנֶידְּ בְּאַרְעָא

אָרָבָּע מֵאוֹת שַׁנַה. וָאָם תֹאמָר: בָּמִצְרַיִם הַיוּ אָרַבָּע מַאוֹת, הַרֵי קהַת מִיוֹרְדֵי מִצְרַיִם הַיָּה. צֵא שַּיצָאוּ יִשְּׁרָאֵל מִמְצָרִים אַרְבַּע מַאוֹת שָׁנָה וְחֵשׁוֹב שְׁנוֹתָיו שֵׁל קָהָת וְשֵׁל עַמְרֶם וּשְׁמֹנִים בּיצְדֵז יִצְחָק בֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה בְּשֵׁנּוֹלֶד יַעֲקֹב, וְיַעַקֹב שׁל מֹשֶׁה שֶׁהָיָה בְּשַׁיִּצְאוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְצְרִים, אֵין אַתָּה מוֹצֵא אֶלָּא שְׁלשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים, וְאַתַּה צריד להוציא מהן כַּל הַשַּׁנִים שַׁחַי קַהָת אַחַר לֵידַת עַמָּרָם, וְשֵׁחֵי עַמָּרָם אַחַר לֵידַת משֵׁה:

הַמִּשִּׁיתַ: (יבּ) וְהָנָה אֵימָה וְגוֹי. רָמֵז לַצְרוֹת וְחֹשֵׁךְ שֵׁל בּּלְיוֹת: ויגו בִּי גַר יָחָיָה זַרַעד. בְּוֹשְׁנּוֹלֶד יִצְחָק עָד פַשְׁיַרָד לְמְצַרָיִם אָמָר: יִמִי שְׁנֵי מְגוּרָי שְׁלֹשִׁים וֹמַאַת שַׁנָה ולקמן מוּטֹּא הָרֵי מַאָה וְתְשְׁעִים. וּבְמִצְרֵים הָיוּ מָאתַיִם וְעֵשֵׁר כִּמִנְיֵן רד"ו, הַרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

Mesías, descendiente suvo. 252

12. יְהְנֵה אֵימֶה וְגוֹי /Y HE AQUÍ QUE UN TERROR, ETC. Esto era una alusión a las tribulaciones y a la oscuridad del exilio que en el futuro sufriría el pueblo de Israel. 253

13. כי גר יחיה ורעד / QUE TU DESCENDENCIA SERÁ EXTRANJERA. Desde que nació Itzjak hasta que Israel salió de Mitzráim transcurrieron cuatrocientos años. ¿Cómo se demuestra esto? Itzjak tenía sesenta años cuando nació Yaacob; y Yaacob, al descender a Mitzráim, dijo: "Los años de mis nomadeos son ciento treinta." 254 Ello hace un total de ciento noventa. Y en Mitzráim los descendientes de Yaacob permanecieron doscientos diez años, cantidad que se corresponde con el valor numérico de la palabra 177 255 lo que hace un total de cuatrocientos años. Pero si dices que en Mitzráim realmente permanecieron cuatrocientos años y no doscientos diez, no puede ser, pues vemos que Kehat, nieto de Yaacob, fue uno de los que descendieron a Mitzráim; 256 y si cuentas los años de Kehat, los de su hijo Amram y los ochenta que Moshé, hijo de Amram, tenía al salir de Mitzráim, solamente llegas a trescientos cincuenta años. Y además deben descontarse todos los años que Kehat vivió después del nacimiento de Amram, y los que vivió Amram después del nacimiento de Moshé. 257

257. Séder Olam Rabá 3. Con esta cuenta Rashi demuestra que los cuatrocientos años de vivir "en tierra ajena" aludidos aquí necesariamente comenzaron a partir del nacimiento de Itzjak, y no a partir de que los hijos de Yaacob descendieron a Mitzráim [Egipto]. Su siguiente comentario lo clarifica más. Por su parte, el Rambán señala que los cuatrocientos años se aplicaban al hecho de vivir en

^{252.} Pirké d'Rabí Eliézer 28.

^{253.} Bereshit Rabá 44:17.

^{254.} Infra, v. 47:9.

^{255.} Según el método de guematria: $\gamma = 200$; $\gamma =$ 4; 1 = 6. Esta palabra forma parte de lo dicho por Yaacob a sus dijos: "He aquí que he oído que hay alimento en Mitzráim; desciendan [רָדוּ] allá y compren de allá para nosotros, para que vivamos y no muramos" (infra, v. 42:2).

^{256.} Ver infra, v. 46:11.

ajena, y los esclavizarán y afligirán [durante] cuatrocientos años. 14 Pero también al pueblo al que servirán

ONKELÓS

דָּלָא דִילָהוֹן וְיִפְלָחוּן בְּהוֹן וִיעַנוּן יָתְחוֹן אַרְבָּע מְאָה שְׁנִין: יד וְאַף יָת עַמְא דְּיִפְלְחוּן בְּהוֹן

נֶּר בָּאַרֶץ חָם ותחלים קה:כגו. לָגוּר בָּאַרֵץ בַּאנוּ לָהֶם. וּמִשֶּׁנוֹלָד יִצְחָק, וַיָּגָר אַבְרָהָם וְגוֹ׳ ולקמן ולֹקֹמן מוּדו: וידו וְגַם אָת הַגּוֹי. וְגַם לָרַבּוֹת אֶת הָאַרְבַּע מַלַכִיוֹת, שָאַף הֶם כַּלִים עַל שַשְּעַבְּדוּ אֶת יִשֹּרָאל:

בְּאָרֶץ לֹא לָהָם. וְלֹא נֵאֱמֶר בָּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֱלָא לֹא כאילדו. ובְיַצְחַק: גוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת ולקמן כויגו. וְיַעֲקֹב

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

לא להם /EN TIERRA AJENA. Este versículo no dice "en la tierra de Mitzráim" específicamente, sino "en tierra ajena", en términos generales... Esto demuestra que fue a partir de que nació Itzjak respecto a Itzjak está escrito: "Habita [como extranjero, าม] en esta tierra." 259 Y asimismo con respecto a Yaacob: "Y Yaacob habitó [como extranjero, 🤧] en la tierra de Jam." 260 Y de igual modo, con respecto a los hijos de Yaacob está escrito: "Hemos venido a habitar [como extranjeros, לגור en esta tierra." 261

14. אָמָ הַאָּת רְאַוֹי / PERO TAMBIÉN AL PUEBLO. La palabra בּין, también, es enunciada aquí para incluir ²⁶² a las cuatro civilizaciones descritas en el libro de Daniel, ²⁶³ las cuales también perecerán por haber sometido a Israel. 264

tierra extranjera, pero no a la esclavitud ni a la aflicción mencionados aquí; con respecto a esto Dios no dijo cuánto tiempo debía durar.

258. Infra, v. 21:34. En hebreo, extranjero se dice אב, como en este versículo. El verbo למר significa, literalmente, "habitar como extranjero". Denota una residencia temporal en un lugar ajeno. En todos los versículos que Rashí cita aquí, para designar la residencia de Abraham y de Itzjak en Kenáan y de Yaacob y sus hijos en Mitzráim, la Torá utiliza este verbo, lo que implica que cuando residieron en esas tierras lo hicieron como forasteros. Puesto que en español no existe un verbo que exprese con exactitud esta idea, lo hemos traducido simplemente por "habitar" o "morar".

259. Infra, v. 26:3.

260. Tehilim 105:23. Mitzráim, hijo de Jam, que era uno de los tres hijos de Nóaj fue el que fundó el país de Mitzráim [ver supra, v. 10:6].

261. Infra, v. 47:4; ver también Meguilá 9a.

262. El adverbio po en hebreo expresa la idea de

incluir, agregar: también, además. Aquí implica que Dios juzgará a otro(s) pueblo(s) además del pueblo en cuestión que los esclavice [Mitzráim]. En la hermeneutica de la Torá frecuentemente se le interpreta para agregar algún elemento no explicitado en el versículo, lo mismo que אָד es interpretado en sentido exclusivo. Para una discusión más detallada de esto, ver la nota 222 de la parashat Bereshit y la nota 86 de la parashat Nóaj.

263. Ver el libro de Daniel, cap. 7. Allí se narra la visión de cuatro animales, cada uno representando metafóricamente a uno de los cuatro reinos o civilizaciones que ejercerían el control -político y cultural- del mundo y someterían a Israel. Estas civilizaciones también son llamadas "los cuatro exilios" (aparte del exilio en Mitzráim). Estos cuatro son: Madai [Media], Parás [Persia], Yaván [Grecia] y Edom [Roma]. Nuestra época es continuación de la civilización romana. Un estudio detallado de este concepto es expuesto en el libro Ner Mitzvá del Maharal de Praga.

264. Bereshit Rabá 44:19.

15:12.

12 y ponie

Abrai granc Abrai

desce

ם הַינּ ה. צא

ומנים ו, אַין וְאַתַּה

אַחַר משה:

Mesi 12. 4

oscui

- 13. 7 Israe sesen

> nom desce valo

> en M vemi los a

> > de N los 8 naci

252.

253. 254.

255. 4; 1 Yast

alim com

no n

Yo juzgaré; y después saldrán con gran riqueza. ¹⁵ Pero tú llegarás a tus padres en paz; serás sepultado en buena vejez. ¹⁶ Y la cuarta generación retornará aquí,

מז וְדָוֹר רְבִיעֵי יָשְׁוּבוּ בּּרְכָשׁ בְּשָׁלֵוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׁיבֵה טוֹבְה: בְּשָׁלֵוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׁיבֵה טוֹבְה: תְּלָוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׁיבֵה טוֹבְה:

ONKELÓS

דְיִין אֲגָא וּבָתַר כַּן יִנְקוּן בְּקּנְיָנָא סַגִּי: טוּ וְאַהְ תֵּיעוֹל לְוַת אֲבָהְתְּדְּ בִּשְׁלֵם תִּתִּקָבַר בִּסִיבוּ טָבָא: טוּ וְדָרָא רְבִיעָאָה יִתוֹבוּן הָכָא

RASHÍ

דָּן אָנֹבִי. בְּעֶשֶׂר מַפּוֹת: בִּרְבָשׁ נְדוֹל. בְּמְמוֹן הְשׁוּבָה: תִּקְבֵּר בְּשִׂיבָה טוֹבָה. בִּשְּׂרוֹ שִׁיְּעֲשֶׂה נְּדוֹל, כְּמוֹ שִׁנְּאֲמֵר: וַיְּנַצְּלוּ אֶת מִצְרְיִם ושמות יִשְׁמְגֵאל הְשׁוּבָה בְּיָמְיוֹ, וְלֹא וֵצֶא עֵשְׁוֹ יבּ:לו): (פו) וְאַהֶּה תָּבֹא. וְלֹא תִּרְאֶה כְּל אֵכֶּה: לְתַרְבּוּת רָעָה בְּיָמִיוֹ. וּלְפִיכָד מֵת חָמֵשׁ שְׁנִים יבּילו: (פו) וְאַה אָבִיוֹ עוֹבֵד עֲבוֹדָה וְרָה וְהוּא קוֹרֶם וְמֵנּוֹ, וּבוֹ בִּיּוֹם מְרֵד עֵשְׂוֹ: (פו) וְדוֹר מְבַּיִּעִי לַבְּמִירְה שַּׁעָשֶׂת תַּרָח רְבִּיִּעִי. לְאַחַר שִׁיִּבְּלוּ לִמְצְרִים יְהִיּיִּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אָנכּי /YO JUZGARÉ. Con diez plagas. 265

בּרְכֵּשׁ גְּדּוֹל /CON GRAN RIQUEZA. Esta frase significa: con muchos bienes. 266 Y de hecho, así ocurrió, puesto que se declara de los israelitas al salir de Mitzráim: "Así vaciaron a Mitzráim". 267

15. אַנְאָת תְבוֹא / PERO TÚ LLEGARÁS. A tus padres y no verás todos estos acontecimientos. 268

אָל אְבּתְּידָּ /A TUS PADRES. El padre de Abram era idólatra, ¿y Dios le anuncia que volverá junto a él? En realidad, esto enseña que al final de su vida Téraj se arrepintió de su error y regresó al monoteísmo. ²⁶⁹

אַכָּר בְּשִּיבָה טוֹבָה /SERÁS SEPULTADO EN BUENA VEJEZ. Al decirle esto, Dios le anunció que su hijo Ishmael se arrepentiría de su mal camino en vida de él, y también que Esav no tomaría el mal camino en vida de él. Y a causa de esta promesa, Abram murió cinco años antes de su tiempo; y en el mismo día que murió Esav se rebeló contra Dios. 270

16. אַנדור רְבִּישֵי / Y LA CUARTA GENERACIÓN. Después de ser exilados a Mitzráim, permanecerán

265. Bereshit Rabá 44:20. La expresión "juzgar" es aquí utilizada en el sentido de "castigar". Rashí alude aquí a las diez plagas que Dios envió contra los mitzrim [egipcios] para castigarlos por su negativa a dejar libre al pueblo de Israel. La primera fue la plaga de sangre y la última fue la muerte de los primogénitos (Gur Aryé). Ver al respecto el libro de Shemot caps. 7-12.

266. Shemot 12:36. En la Torá, la palabra en se aplica a propiedades adquiridas o compradas. Rashí clarifica que aquí esta expresión no tiene ese significado, ya que los bienes que los israelitas sacaron de Mitzráim no habían sido adquiridos sino que los habían tomado prestados (Sifté Jajamim).

267. Shemot 12:36; Berajot 9a.

1

i

:1

ú

de

381

: 1

: S

56.

olic

lari

ig

aca

268. La expresión "llegar [o venir] a los padres" quiere decir fallecer. Aquí Dios le informó que Abraham moriría antes de ver la esclavitud de sus descendientes en Mitzráim; pero el hecho de vivir en tierra ajena sí se aplicó a él, como Rashí mismo indicó en su comentario al v. 13, s.v. באָרֶץ לא לְהֶם.

269. Bereshit Rabá 38:12; Babá Batrá 16b.

270. Bereshit Rabá 63:12. Ver también el comentario de Rashí al v. 25:30, s.v. מַן הָאָדֹם הָאָדם Aquí se plantea la obvia pregunta de por qué Dios no retrasó la rebelión de Esav y no hizo que Abraham viviese hasta su tiempo final en vez de acortarle la vida. En realidad, no es que Esav estuviese destinado a rebelarse contra Dios el día

15:15-1

Yo juz

riquez

en pa:

16 Y la

entonces estará hasta no pues עון completa la iniquidad del emori." 17 Y sucedió que cuando el צר־הַנַּה: sol se hubo puesto ν se

ONKELOS ———

אָבִי לָא שְׁלִים חוֹבָא דָאֲמוֹרָאָה עַד בְּעָן: ייּ וַהַוָּה שִׁמְשָׁא עַלַּת

- RASHÍ -

מִשְׁתַּלֵּתַ מֵאָרְצוֹ עָד אוֹתוֹ זְמָן, שָׁאֵין הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא נִבְּרָע מֵאוּמָה עָד שֶׁתִּתְמַלֵּא סְאָתָהּ, שֶׁנֶּאֱמֵר בְּסַאסְּאָה בְּשַׁלְּחָהּ תְּרִיכָּנָה וישעיה כזּתו: וווו זִיְהִי הַשָּׁמֶשׁ בָּאָה. כְּמוֹ זַיְהִי הֵם מְרִיקִים שַּׁפֵּיהָם ולקמן מבּלחו, זַיְהִי הֵם קוֹבְרִים אִישׁ ומלכים ב ולקמן מבּלוֹמַר זַיְהִי דָּבָר זָה: הַשָּׁמֶשׁ בָּאָה. שְׁקַעָה:

שֶׁם שְׁלשָׁה דּוֹרוֹת, וְחָרְבִיעִי יָשׁוּבוּ לְאָרֶץ חַזּאת,
לְפִי שֶׁבְּאֶרֶץ כְּנַעֵן הָיָה מְדַבֵּר עִמּוֹ וְכָרַת בְּרִית זֹוֹ,
כְּיִזוֹ, וְכֵן הָיָה, יַעֲקֹב יָרַד לְמִצְרַיִם. צֵא וַחֲשׁוֹב
דּוֹרוֹתְיוֹ, יְהוּדָה, פֶּרֶץ, חָצְרוֹן, וְכָלֵב בֶּן חָצְרוֹן
מִבְּיוֹ הְאָרֶץ הָיָה: בִּי לֹא שְׁלַם צֵוֹן הָאֵמִיּי. לְהְיֹוֹת

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

allá por tres generaciones, y a la cuarta regresarán a esta tierra. Pues fue en la tierra de Kenáan que Dios habló con él y entabló este pacto, como se declara: "Para darte esta tierra y heredarla." ²⁷¹ Y efectivamente así sucedió: Yaacob descendió a Mitzráim y cuatro generaciones después sus descendientes salieron de Mitzráim. Para demostrar este punto cuenta sus generaciones: Yehudá—hijo de Yaacob— es la primera; Péretz es la segunda; Jetzrón es la tercera; y Caleb—hijo de Jetzrón—, que es la cuarta generación fue uno de los que salió de Mitzráim y entró a la Tierra de Israel. ²⁷²

קני לא שְלַם עֵון הְאֲמִרי / PUES AÚN NO ESTÁ COMPLETA LA INIQUIDAD DEL EMORÍ. Lo necesario para que sea expulsado de su tierra hasta ese momento. Pues el Santo –bendito es– no castiga a una nación sino hasta que se colma su medida de maldad, como se declara con respecto a una nación pecadora: "En su plena medida, cuando la arrojes, contendrás contra ella." 273

17. וְיְהִי הְשָּׁמְשׁ בְּאָה /Y SUCEDIÓ QUE CUANDO EL SOL SE PUSO. La expresión יְיְהִי הְשָּׁמְשׁ בְּאָה aquí es similar en significado a las siguientes: "Y sucedió [יְיְהִי | que cuando vaciaron sus sacos"; 274 "y sucedió [יְיְהִי | que cuando sepultaban a un hombre". 275 Quiere decir: y sucedió tal cosa. 276

השמש באה /EL SOL SE PUSO. Esta frase significa que se puso. 277

mismo en que Abraham murió, pues ello contradeciría el libre albedrío que se le concede a cada ser humano. Esav se rebeló por su propia voluntad, y entonces Dios le acortó la vida a Abraham (Najalat Yaacob).

271. Supra, v. 15:7.

272. Sotá 11b; Sanhedrín 69b. Yaacob no estaba incluido dentro de estas cuatro generaciones. Es la cuarta generación sin contar a Yaacob a la que se menciona aquí (Gur Aryé).

273. Yeshayahu 27:8; Sotá 9a.

274. Infra, v. 42:35.

275. Melajim II, 13:21.

276. El verbo יְּחָהֵי está en masculino. Su función aquí no puede ser modificar al sustantivo שָּׁשֶׁה, que es femenino, que además es modificado por el verbo בָּאָה. Su función aquí es servir de cláusula introductoria "y sucedió que..." (Séfer haZikarón) En muchos pasajes ésta es su función, aunque en algunos otros sí modifica directamente al sustantivo en cuestión. Por ello, aunque en general la traducimos "y sucedió", en otros lugares será traducida dependiendo del contexto.

277. Rashi enfatiza aqui que el verbo בָּאָה está en pretérito, no en presente. La frase הַשְּׁמָשׁ בָּאָה

אַיִּעָשָּה עִשְׂו

ַ שָּׁנִים װּ וְדוֹר (װּ

וָהְיוּ

ין אָנֹכִי שׁ נְּדוֹל puesti

15. או

אֲבֹתָּיף a él? mono

i viçn

camii en el

16. 2

265. aqui alude

los !

fue li los pi de Si

266. aplio

clari signi

saca

267

había hecho obscuro, he aquí היה horno humeante ν antorcha de fuego pasaron entre

ONKELÓS

וָקַבְלָא הַנָה וְהָא תַנּוּר דְתְנַן וּבְעוּר דְּאֶשַּׁתָא דִּי עֲדָא בַּין

RASHÍ

לַבֹא ולעיל טוויבו, וְהַעַבָּרַת תַּנּוּר עַשַּׁן לְאַחֵר מְכַּאן הַיִּתָה. נָמָצָא שַּׁכְּבָר שַׁקְעָה. וְזֶה חְלּוּק בְּכַל תַבָה לַשׁוֹן נְקָבָה שַׁיִּסוֹדָה שִׁתִּי אוֹתִיוֹת לִמָשָּׁה בָּאַלֵ״ף, הַיָּה מָבוֹאַר כְּשָׁהִיא שׁוֹקַעָת. וְאִי – כְּמוֹ בָּא, קַם, שַׁב: כְּשַׁהַשָּעַם לְמַעְלָה לְשׁוֹן עָבַר הוא, כָּגוֹן זָה וּכָגוֹן וְרַחֵל בַּאָה ולקמן כטיטו, קַמָה

וַעַלְטָה הָיָה. חַשַּׁךְ הַיּוֹם: וְהָנֵּה תַנוּר עָשָּׁן וְגו׳. רָכֵוֹז לוֹ שַּיִפְלוּ הַמַּלְכִיוֹת בַּגֵּיהַנֹם: בָּאָה. טַצְמוֹ לְמַעַלַה, לַכָדְ הוּא מָבוֹאָר שַבָּאָה כָּבַר. וָאָם הָיָה טַעַמוֹ אַפְשַּׁר לוֹמַר כֵּן, שַׁהַרֵי כִּבַר כִּתוּב וַיִּהִי הַשָּׁמֵשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אַלְטָה הָיִה /Y SE HIZO OSCURO. El día mismo se oscureció. 278

א וחבה תנור עשו וגו׳ / HE AQUÍ QUE UN HORNO HUMEANTE, ETC. Por-medio de esto Dios le hizo una alusión a Abram de que las cuatro civilizaciones idólatras del mundo 279 caerían en el guehinom [purgatorio]. 280

אבאר / SE PUSO. El verbo בָּאָה en este versículo lleva el acento en la primera sílaba 281 por lo que debe ser explicado en el sentido de que el sol ya se había puesto. Pero si llevase el acento en la ultima sílaba, en la letra alef [8], significaría que en ese momento se estaba ocultando. 282 Pero sería imposible decir eso, puesto que ya antes fue escrito: "Y sucedió que cuando el sol se estaba poniendo...", 283 y el paso del horno humeante sucedió después de esto. Por lo tanto, esto demuestra que el sol ya se había puesto cuando esto ocurrió. Y esta es la diferencia que hay en cada verbo femenino cuya raíz esté formada por dos letras (por ejemplo בא, venir, קד, pararse, שב, regresar): cuando el acento está en la primera sílaba, el verbo está en pretérito, como en este versículo. Y asimismo en los casos siguientes: "Rajel llegó [ממה] "; 284 "se levantó [ממה] mi

literalmente significa "el sol entró". En este contexto, que el sol "entre" significa que se mete debajo del horizonte, esto es, que se pone.

278. El sustantivo עלטה es femenino; el verbo הָיָה es masculino. Si la frase ועלטה היה quisiera decir "hubo obscuridad", el verbo debería estar en femenino, הַּיָּתָה. Por ello, el sustantivo que modifica al verbo אָלָטָח no puede ser אֵלְטָח, sino otro que el versículo no explicita. Rashí explica que ese sustantivo implícito es הַיִּים, "el día". La frase quiere decir que "[el día] se hizo obscuridad".

Ó

H

iţ

lé

ρŧ

ģ

279. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 15:14, s.v. וְגָם אָת הָגּוֹי, así como la nota 263.

280. En esta edición se ha optado por transliterar el nombre גיהגום y poner entre corchetes su traducción por "purgatorio". Se pretende así disociarlo del concepto usual de "infierno" (muy alejado de lo que la Torá dice al respecto) y enfatizar que se trata aquí de un concepto dificil de entender que no debe ser entendido a la ligera. En español, se le suele transcribir como "Guehena".

281. Es decir, en la letra 2.

282. En hebreo, la mayor parte de las palabras son agudas, pero algunas son graves (no hay palabras esdrújulas). Determinar si una palabra es aguda o grave es importante, ya que el sentido puede variar dependiendo de lo que sea. En este caso, el verbo femenino באה es grave, lo cual indica que está en pretérito. Si estuviese en presente llevaría el acento en la última sílaba y sería palabra aguda. Rashí explicará esta regla con más detalle. En algunas ediciones en hebreo, se suele indicar el acento mediante una línea vertical debajo de la sílaba. Esta línea se llama maamid.

283. Supra, v. 15:12.

284. Infra. v. 29:9.

estas partes. ¹⁸ En ese día el Eterno hizo un pacto con Abram, diciendo: "A tu descendencia he entregado esta tierra, desde el río de Mitzráim hasta el gran río, el río Perat: ¹⁹ al kení, al kenizí; al הַגְּזָרֵים הָאֵלֶה: יח בַּיִּוֹם הַהֹּוּא כְּרַת יְהֹוֶה אֶת־אַבְרָם בְּרֵית לֵאמֶר לְזֵרְעֵּךְ נְתַׁתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַּוֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַר־הַנְּהָר הַגָּדְל נְהַר־ פְּרֵת: יש אֶת־הַקִּינִי וְאֶת־הַקְּנִּוּי וְאֶת

ONKELÓS

פּלְגַיָּא הָאִלֵּיו: יִח בְּיוֹמָא הַהוּא גְּזָר יְיָ עִם אַבְּרָם קְנָם לְמֵימְרֹ לְבְנָיוּ יְהָבִית יָת אַרְעָא הָרָא מִן נַהַרָא דְמִצְרִים וְעַד נַהָּרָא רַבָּא נַהָרָא פְרָת: יש יָת שַׁלְמָאֵי וְיָת קִּנְגַּאֵי וְיָת

RASH

שְׁהוּא דְּבוּק לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל קּוֹרְאֵהוּ נְּדוֹל, אֵף עֵל פִּי שָׁהוּא מְאוּחָר בְּאַרְבָּעָה נְהָרוֹת הַיּוֹּצְאִים מֵעֶדֶן, שָׁנָּאֲמֵר: וְהַנְּהָר הְרְבִיעִי הוּא פְּרָת וּלעיל בּיִדוּ. מְשַׁל הַּדְיוֹט: עֶבֶּד מֶלֶדְ מֶלֶדְ, הִדְּבַק בִידוּ. מְשַׁל הַדְיוֹט: עֶבֶּד מֶלֶדְ מֶלֶדְ, הִדְּבַק לְשַׁחְוָר וְיִשְׁתַחוּוּ לְדְּ: (יט) אָת הַפִּינִי. עֶשֶׂר אוּמוֹת לַשְׁחְוֹר לְדְּ: (יט) אָת הַפִּינִי. עֶשֶׂר אוּמוֹת יֵשׁ כָּאן וְלֹא נָתַן לָהֶם אֱלָּא שִׁבַעָה גּוֹיִם. יֵשׁ כָּאן וְלֹא נָתַן לָהֶם אֱלָּא שִׁבַעָה גּוֹיִם.

אָלְפָּתִּי וּלּקמּן לְּזִּזּזְ, הַנַּה שְּׁבָה יְבְּמְתַּדְּ וְרוֹת אִטּוֹ.
וּלְּפֶּתָי וְלְּקמוֹ לְּזָזֹּן, הַנַּה שְׁבָה יְבְּמְתַּדְּ וְרוֹת אִטּוֹ.
עַכְשְׁיוֹ וְהוֹלַדְּ, כְּמוֹ בָּאָה עִם הַצֹּאן וּלּקמוֹ לְטִיטוּ,
נְיחּ) לְּזַרְאַדְּ נְתַּתִּי. אֲמִירְתוֹ שָׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּדְּ הוּא
בְּאַלוֹ הִיא עֲשׂוּיָה: עַד הַנְּהֶר הַנְּדוֹשׁ בְּרוּדְּ הוּא
בְּאַלוֹ הִיא עֲשׂוּיָה: עַד הַנְּהֶר הַנְּדוֹשׁ בְּרוּדְּ הוּא

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ ·

gavilla"; 285 "he aquí que ha vuelto [שְׁבָּח] tu cuñada". 286 Pero cuando el acento se halla en la última sílaba, el verbo indica que la acción está sucediendo en ese mismo momento y se trata de un verbo en presente. Por ejemplo, en los casos siguientes: "Y he ahí su hija Rajel que viene [תַּאָּם] con el rebaño"; 287 "venía [תַּאָם] al anochecer, y volvía [מַּבָּח] a la mañana". 288

18. לְּזַרְעֵּךְ נְתְּתֵּל / A TU DESCENDENCIA HE ENTREGADO. La palabra del Santo –bendito es– es equivalente a su realización. ²⁸⁹

אַד הָהֶּה הָבְּדל נְהֵּר פְּרָת /HASTA EL GRAN RÍO, EL RÍO PERAT. Puesto que este río 290 se halla próximo a la Tierra de Israel, la Torá lo llama "el gran río", a pesar de que es mencionado en último lugar de los cuatro ríos que salen del Eden, como se declara: "Y el cuarto río era el Perat." ²⁹¹ Es como dice el proverbio popular: "El esclavo del rey es como el rey mismo; apégate a un magnate y se arrodillarán ante ti." ²⁹²

19. אָת תְּקֵינִי /AL KENÍ. Aquí se mencionan a diez naciones. Sin embargo, al final Dios únicamente entregó a Israel el territorio de los siete pueblos que habitaban en Kenáan. 293 Y en cuanto a las

285. Infra, v. 37:7.

286. Rut 1:15.

287. Infra, v. 29:9.

288. Ester 2:14.

289. Bereshit Rabá 44:22. Es por esta razón que esta frase está en pretérito, como si se tratase de un hecho ya consumado. Ver también el comentario de Rashí al v. 14:22, s.v. אָרָטָתְיּיִבְּיִר y la nota 183.

290. El río nas aquí mencionado es el mismo que en español se llama Eufrates. Éste se localiza en el país que hoy se llama Irak, que se halla contiguo a

la Tierra de Israel.

291. Supra, v. 2:14. Cuando la Torá enumera varios elementos de un mismo órden —como en este caso los ríos—, generalmente lo hace por orden de importancia. Resulta así que el río Perat [el Eufrates] en sí mismo es de menor importancia que los otros. Su importancia aquí está determinada por el hecho de su contigüidad con la Tierra de Israel.

292. Shebuot 47b.

293. En la época de Moshé, como se narra en Debarim 7:1.

habia un antorci

י לְאַחַר ה חִלּוּק אוֹתִיוֹת צוֹן עָבָר טו, קַמָּה

וְלְטָה הָיָה יְעָשְׁן וְגּוֹי alusión [purgat הַאָּת /si

debe se última sería im poniend demuest cada ve

שב, reg

este ver

literalme contexto debajo d 278. El es masc "hubo i femenia al verbo

> decir qu 279. Vé 15:14, s

versicul

sustantif

280. En nombre por "pi concept

la Tora

kadmoní; ²⁰ al jití; al perizí; a los refaim; ²¹ al emorí; al kenaaní; al guirgashí y al yebusí.

הַקַּרְמנִי: כּ וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרָזֵי וְאֶת־הַרְפָאִים: כּא וְאֶת־הַגְּיְנְאֶי וְאֶת־ וְאֶת־הַכְּנַעַנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשֵּי וְאֶת־ הַיְבוּסִי: ס

Capítulo 16

¹ Y Sarai, mujer de Abram, no le había parido [hijos]. Y ella tenía una sierva mitzrit cuyo nombre era Hagar. פרקטז א וְשָּׁרֵל אֵשֶׁת אַבְרָם לָא יֵלְדָה לֵוֹ וְלֶה שִׁפְחָה מִצְרֵית וּשְׁמֵה הָגֵר:

ONKELÓS

ַקַרְמוֹנָאֵי: כּ וְיָת חִתְּאֵי וְיָת בְּרָזָּאֵי וְיָת גִּבְּרָאֵי: כא וְיָת אֲמוֹרָאֵי וְיָת בְּנַעַנְאֵי וְיָת גִּרְגָּשְׁאֵי וְיָת יְבוּסָאֵי: א וְשְׁרֵי אִתָּת אַבְרָם לָא יְלִידַת לֵיה וְלַהּ אֵמְתָא מִצְרֵיתָא וּשְׁמַהּ הָגָר:

RASHÍ

בָּה: הַהוּא יִּקְּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים ודברים גיגו:

(א) שִׁפְּחָה מִצְּרִית. בַּת בַּרְעֹה הְיְתָה. כְּשֶּׁרָאָה נְפִים שָׁנַּעֲשׁוּ לְשָׁרָה, אָמַר: מוּטָב שֶׁתְּהֵא בִּתִּי שָׁחַר:
שִׁפְחַה בָּבַיָת זֶה וְלֹא נִבִירָה בְּבַיָת אַחַר:

S

Ka

ST

rá

27

and the

ּוְהַשְּׁלשְׁה אֱדוֹם וּמוֹאָב וְעַמּוֹוּ, וְהֵם הֵינִי קְנִּזִּי קַדְמֹנִי, עֲתִידִים לָהְיוֹת יְרוּשָׁה לְעָתִיד, שֶׁנֶאֱמֵר: אֱדוֹם וּמוֹאָב מִשְּׁלוֹתַ יָדְם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם וישעיה יא:יד: וּכּוּ וָאָת הָרְפָּאִים. אֱרֵץ עוֹג, שֵׁנֵּאֱמַר

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tierras de las otras tres naciones, Edom, Moab y Amón —que son, respectivamente, el kení, el kenizí y el kadmoní mencionados aquí—²⁹⁴ solamente en el futuro serán tomadas en heredad por el pueblo de Israel, como se declara: "Extenderán su mano sobre Edom y Moab. Y los hijos de Amón estarán bajo su dominio." ²⁹⁵

20. וְאָת הְרְפָאִים /A LOS REFAIM. La Torá se refiere aquí los habitantes de la tierra de Og, sobre la que está escrito: "Ésa es llamada tierra de los refaim." ²⁹⁶

16

1. שְּבְּחָה מִצְרִית /SIERVA MITZRIT. Ella era la hija del Faraón. Cuando vio los milagros que habían sido hechos por Sará, ²⁹⁷ el Faraón dijo: "Es preferible que mi hija sea sierva en esta casa y no señora en otra casa." ²⁹⁸

294. Rashí no quiere decir que Edom, Moab y Amón son iguales al kení, kenizí y kadmoní mencionados en este versículo, ya que éstos últimos eran naciones descendientes de Kenáan, hijo de Jam. Edom, sin embargo, desciende de Esav, hijo de Yaacob; por su parte, Amón y Moab descienden de Lot, sobrino de Abraham. De hecho, en una antigua edición de Rashí (Reggio de Calabria), se agrega la frase "y... Edom, Moab y Amón conquistaron a ellos [las tres naciones restantes] que son el kení, kenizí y el kadmoní."

295. Yeshayahu 11:14; Bereshit Rabá 44:23.

296. Debarim 3:13. Rashí enfatiza que la Torá se refiere aquí a los habitantes del país de Og, que era refaí, no a los refaim mismos. Los refaim a los que el versículo alude aquí son los mismos que los jivim mencionados en Debarim 7:1. Og gobernaba sobre ellos y por eso esa gente es llamada "refaim" (Mizraji).

297. Ver supra, v. 12:17.

298. Bereshit Rabá 45:1. Si no fuera con el propósito de insinuar su linaje, sería totalmente superfluo que la Torá nos informase que era "mitzrit" (Mizraji). Además, el Faraón había donado

15:20-1

kadmo

21 al es

²Entonces Sarai dijo a Abram: "He aquí que [hasta] ahora el Eterno me ha impedido parir; llégate ahora a mi sierva, quizás me construiré yo de ella." Y Abram obedeció a la voz de Sarai.

³Entonces Sarai, mujer de Abram, tomó a la mitzrit Hagar, su sierva, al término de diez años de residir Abram בּ וַתּאמֶר שְּׁרִי אֶל־אַבְרָם הִנּה־נְּא עֵצְרָנִי יְהוָה מִלֶּדֶת בּא־נָא אֶל־ שִׁפְּחָתִּי אוּלֵי אִבְּנֶה מִמֶּנָה וַיִּשְׁמֵע אַבְרֶם לְקוֹל שָׁרֵי: גוַתִּקֵּח שְׁרַי אַמֶּת אַבְרָם אֶת־הָגֶר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָה מִקּץ עָשֶׁר שְׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם מִקּץ עָשֶׂר שְׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם

- ONKELÓS

בּ וַאָמֶרַת שְּׁרֵי לְאַבְּרָם הָא בְּעֵן מַנְעֵנִי יְיָ מִלְּמֵילַד עוּל בְּעֵן לְוַת אַמְתִי מָאִים אִתְבְּנֵי מִנַּהּ וְקַבִּיל אַבְּרָם לְמֵימֵר שְּׁרָי גּוּדְבָרַת שְּׁרֵי אִתַּת אַבְּרָם יָת הָגָר מִצְרַיִּתָא אַמְתַהּ מִפּוֹף אֲשִׁר שְׁנִין לְמִתַּב אַבְרָם

RASHÍ

(ב) אוּלֵי אָבָנָה מְמֵנָה. לְמֵד עַל מִי שׁאַין לוֹ לרות לַקַתְתַּה שַׁרֵי. הַקּדַשׁ בֿנים שאינו בנוי אלא הרוס: אבנה ממנה. בגוף שזכית בַּדְבַרִים: לדָבֶק בּוְכוּת שֵׁאַכִנִים צַרַתִּי לְתוֹךְ בֵּיתִי: לְקוֹל שָׁרִי. קדוש מועד עשר שנים. מַקץ ี :บเ็⊃

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

2. אוּלֵי אָבְּנֶה מְמֶנְה / QUIZÁS ME CONSTRUIRÉ YO DE ELLA. Esto enseña que quien no tiene hijos no está construido como ser humano integral, sino que en cierto sentido está destruido. 299

אָבֶּנֶה מְמֶּנְּה / ME CONSTRUIRÉ YO DE ELLA. Es decir, gracias al mérito de introducir a mi rival en mi propia casa. 300

לְקוֹל שְׂרֶי /A LA VOZ DE SARAI. Es decir, a la inspiración profética [rúaj hakódesh] 301 que había en ella. 302

3. יְתְּקֵח שְׁרָי / SARAI... TOMÓ. La "tomó" por medio de palabras: 303 "Afortunada eres, pues has merecido unirte a un cuerpo tan santo como éste, el de Abram." 304

מקץ עשר שנים /AL TERMINO DE DIEZ AÑOS. Este es el periodo de tiempo establecido por la Torá

a Abraham muchos siervos y siervas, por lo que no había razón alguna para enfatizar que ella era mitzri, a menos que fuera para resaltar la grandeza de Abraham.

299. Bereshit Rabá 45:2.

300. Su mérito consistía en su gran anhelo de tener hijos de Abraham al punto tal que estaba dispuesta a introducir a su rival a su propia casa (*Gur Aryé*).

301. Ver al respecto la nota 274 de la parashat Nóaj.

302. Bereshit Rabá 45:2. El verbo וְיִשְׁמֵע [raíz, שִׁמֵע] no solamente indica "escuchar" físicamente, sino sobre todo "escuchar" en el sentido de obedecer, hacer lo que alguien dice. Por ello, si el versículo quisiera decir que Abraham hizo lo que Sará le pedía, lo más lógico hubiera sido que escribiese

Sará". Enfatizar la "voz" de Sará sólo puede significar que hizo caso a cierta cualidad particular que había en lo que decía. Esta cualidad especial era su don profético. De hecho, en varios lugares de la Torá la expresión ליף, "voz" es utilizada para aludir a la percepción profética [ver, por ejemplo, Debarim 4:12] (Gur Aryé).

303. Es decir, la persuadió. En la Torá, cualquier término que implique לְּקִיחָה, tomar, cuando es aplicada a una persona siempre indica la persuasión y el convencimiento con palabras, ya que lo principal de un ser humano es su mente, no su cuerpo (Gur Aryé). Por esta misma razón, el Targum traduce este y otros términos semejantes por הְּבְּבֶּרָת, que significa hablar.

304. Bereshit Rabá 45:3.

yebusi

1 Y i
paride
mitzri

ם גיגו: נשָּׁרָאָה א בּתּי

אַתַר:

tierras

y el ka de Isra estará

20. pri que es

> ורית .l sido h señon

Amón mencio eran ne Edom, Yaaco

Lot, so edició frase

[las tr

295.

en tierra de Kenáan, y la dio a su marido Abram por esposa. ⁴Él se llegó a Hagar, y ella concibió. Pero al ver que había concebido, su señora fue menospreciada en sus ojos. ⁵Entonces Sarai dijo a Abram: "Oue mi agravio esté sobre ti. Yo te entregué a mi sierva,

בְּאֶרֶץ בְּגָעו וַתִּתֵּן אֹתֶה לְאַבְרֵם אַישָה לוֹ לאָשַה: רְוַיָּבְא אֱל־הָגֶר וַתָּהַר וַמַּרֵא כִּי הַרַּתָה וַתַּקַל גִּבְרְתָּה בָּעִינֵיהַ: הַ וַתֹּאמֶר שַׁרֵי אֵל־אַבְרָם

בָּאַרעָא דּכנען וִיהַבַת יָתָהּ לָאָבָרָם בַּעָלָהּ לֵיהּ לָאַנְתוּ: דוְעַל לְוַת הָגָר וְעַדִּיאַת וְחֲזַת אֲרֵי עַדִּיאַת וּקַלַת רָבַּנְתַה בָּעֵינָהַה: ה וַאֲמַרַת שָׁרַי לִאַבְרָם דִּין לִי עֲלָדְּ אֲנָא יְהָבִית אַמְתִי

פּגָלוּיָה. מַרָאַה עָצְמָה כָּאָלוּ הִיא צַדֵּקֵת וְאַינָה ַחַיָּב לִשָּׂא אַחֱרֶת: לִשַּׁבָּת אָבְּרָם וְגוּי. מַגִּיד שֵּׁאֵין צַדֶּקֶת, שַׁלֹּא זָכְתָה לְהֵרָיוֹן כָּל הַשַּׁנִים הַלַּלוּ, יִשִּׁיבַת חוּצַה לַאַרֶץ עוֹלֶה לוֹ מָן הַמִּנְיַן, לְפִי שֶׁלֹא וַאֲנִי נְתַעַבַּרְתִּי מִבִּיאָה רָאשׁוֹנָה: וּה הַמְּסִי עַלִידְּ. ָנָאַמֶּר לוֹ וָאַעַשִּׁךְּ לְגוֹי בָּדוֹל עַד שַׁבָּא לָאֶרֶץ חָמָס הָעָשוּי לִי, עָלֶידְּ אֲנִי מַפִּיל הָעוֹנֵשׁ. יִשְרָאֵל: ווּז וַיָּבֹא אֶל הָגָר וַתַּתַּר. מִבִּיאָה רָאשׁוֹנָה: בְּשַּׁהְתַפַּלַלְתָּ לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּף הוּא, מַה תִּתַן לִי וָאַנֹכִי הוֹלֶךְ עַרִירִי ולעיל טובו, לא הִתְּפַּלֶּלְתַּ אֵלָא

לָאַשַּׁה שַשַּׁהַתָּה עשר שַנִים וַלֹא יַלְדָה לְבַעַלְהּיּ וַתַּקַל גְּבְרָתָה בְּעֵינֶיהָ. אָמִרָה: שָׂרֵי זוֹ אֵין סְתַרַה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para una mujer que ha permanecido diez años casada sin procrear hijos para su marido; más allá de dicho periodo él está obligado a tomar otra esposa. 305

DE RESIDIR ABRAM, ETC. Esto enseña que su asentamiento fuera de la Tierra de Israel no le fue tomado en cuenta para el efecto de esperarse diez años para tener hijos de Sarai, ya que a Abram no le fue dicho "y te convertiré en una gran nación" 306 sino hasta que llegó a la Tierra de Israel. 307

4. אַל הָגָר וְתַּהָּר /ÉL SE LLEGÓ A HAGAR, Y ELLA CONCIBIÓ. Desde el primer contacto sexual. 308 אַניָהָ בְּבָּרְתָּה בְּעַינְיהַ /Su señora fue menospreciada en sus ojos. Hagar dijo: "Sarai no es en su interior como demuestra al exterior. Aparenta ser una mujer virtuosa, pero en realidad no lo es. Pues ella no tuvo el mérito de quedar encinta durante todos estos años, mientras que yo quedé encinta al primer contacto sexual." 309

5. א חמסי עליד / QUE MI AGRAVIO ESTÉ SOBRE TI. La palabra יחמסי n significa: el agravio que me fue hecho. 310 Sarai quería decir: Yo pongo sobre ti [Abram] el castigo por él. Cuando rogaste al Santo -bendito es- y le dijiste: "¿Qué me darás, siendo que ando sin hijos?" 311 solamente rezaste por

305. Ver al respecto Yebamot 64a.

306. Supra, v. 12:2.

307. Yebamot 63a.

308. Bereshit Rabá 45:4. Esto se aprende del hecho de que la Torá yuxtapone la relación de Abraham con ella (su "llegada" a Hagar) y el hecho de que quedó encinta. Puesto que si ella concibió es obvio que él tuvo relaciones con ella, hubiera bastado con decir simplemente que ella concibió, sin enfatizar que él "se llegó a ella" (Mizraji).

309. Bereshit Rabá 45:4.

310. Rashí explica esto porque la expresión literalmente dice "mi agravio" y se podría haber entendido en el sentido de "el agravio que yo hago" (Sifté Jajamim).

311. Supra, v. 15:2.

en tier maridoa Hagi que h menosi

16:4-5.

Sarai i esté so

וּ וְאֵינָה ו הַלְּלוּי, ּטָּר עָלֶיף. ָהָעוֹנֶשׁ.

תַּתַּן לִי וֹתָ אַלָּא

allá de ברם וגו׳ Israel n

para u

que a / Tierra

וְתָּהֶר 4. וַבְּעֵינְיָהְ interio

> Pues e encint

אַלִיִד .5 hecho. -bendi

305. V 306. Si

307. Y 308. B

de que con ell quedó

que él

cuando ella había vio aue pero concebido, he sido menospreciada en sus ojos; que el Eterno juzgue entre tú y yo." ⁶Abram dijo a Sarai: "He aquí que tu sierva está en tus manos, haz con ella lo que te parezca bien en tus ojos." Entonces Sarai la afligió, por lo que ella huyó de su presencia.

⁷Un ángel del Eterno la halló junto a una fuente de agua en el desierto, al lado de la fuente, en el camino de Shur. 8 Y dijo: "Hagar, sierva de Sarai,

וַאָקַל ڌر יהוה הנה הטוב תַגַּר שפחת ת ויאמר

לַדְ וָחָזַת אָרֵי עַדִּיאַת וּקְלֵית בְּעִינָהַה יִדִין יִי בֵּינִי וּבִינָדְ: ווַאֲמֵר אַבְרָם לְשַׁרֵי הָא אַמְתִידְ בִּידִיד עָבִידִי לַהּ כִּדְתַקִּין בְּצִינָיָכִי וְעַנִיתָהּ שָׁרַי וְעָרְהַת מִקַּדָּמֶתַהּ: זּוְאַשְּׁכְּחַה מַלְאָכָא דַיִיַ ַעַל עֵינָא דְמַיָּא בְּמֶדְבְּּדָא עַל עֵינָא בָּאָרְחָא דְחַגְּרָא: ח וַאֲמֵר הָגָר אַמְתָא דְשָׁרַי

שַׁל בעבורה. הוא עוברה. וָהְפַּילָה תָגָר שַׁהַפַּלאָדּ אוֹמֵר לְהָנֶר: הַנַּדְּ הָרָה ולקמן פסוק יא). וַהַלֹא כְּבָּר הַרְתָּהיִּ וְהוּא מבְשֵּׁר ַשְׁתַּרָרוּ אֵלָּא מִלָּמֵּד שַּׁרָפִּילָה הַרַיוֹן הַרָאשׁוֹן: משעבדת הַיָּתָה וו) וַתְּעָנָּתְ שַּׁרֵי.

עַלֵיף, וָהַיָּה לִּךְּ לִּחָתִפַּלֵּל עַל שְׁנֵינוּ וָהַיִּיתִי אֲנֵי נְפָקַדֵּת עָמִדּ. וְעוֹד, דִּבָרֵידְ אָתָּה חוֹמֵס מִמֵּנִי, שַׁאַתָּה שׁוֹמֵעַ בַּזִיוֹנִי וְשׁוֹתֵק: אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁבְּחָתֵי וְגוֹ׳ בֵּינִי וּבִינִידָ. כַּל בֵּינִידְ שְׁבַּמִּקְרָא חַסֵר, וְזָה מָלֶא. קָרִי בֵּיה וּבֵּינִיִּר, שֶׁהְכְנִיסָה עֵיִן הָרָעַ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ti, para que tú tuvieses hijos, pero debiste hacerlo por ambos y así yo hubiese sido recordada junto a ti. Y además, 312 esta expresión alude a que Sarai le dijo: Tú me robas [ppin] tu protección, pues escuchas mi humillación y te callas. 313

אַנֹבֶי נְתָּתִי שְׁבְּחָתִי וְגוֹ׳ בֵּינְי וְבֵינְיךְ /YO TE ENTREGUÉ A MI SIERVA... ENTRE MÍ Y TÍ. Siempre que en la Escritura aparece la expresión בֵּינִי וּבֵינֵיך con el segundo vocablo masculino, aparece con la escritura defectiva, 314 pero en este caso aparece con la escritura perfectiva [completa]. Por esta razón podría ser leida como קינין Ello alude a que Sarai echó el mal de ojo al embarazo de Hagar y ésta abortó el feto. Por eso, más adelante, el ángel le dijo a Hagar: "He aquí que concebirás." 316 Pero, zacaso no estaba ya encinta? Entonces, zpor que le anuncia que concebirá? En realidad, ello enseña que abortó en su primer embarazo. 317.

6. הַתְּעְנַהְ שְׁרַי /ENTONCES SARAI LA AFLIGIÓ. La hacía trabajar con dureza. 318

313. Bereshit Rabá 45:5.

escrito puede implicar alguna idea que está adicional. En este caso, si es leida ביניד en femenino, se estaría refiriendo a Hagar y no a Abraham,

316. *Infra*, v. 16:11.

¹317. Bereshit Rabá 45:5.

318. Bereshit Rabá 46:5. No quiere decir que la maltrataba fisicamente (Gur Aryé).

^{312.} Esta es una explicación adicional. Aquí Rashí explica este término basado en su relación con el vocablo ppn, robo, extorsión [ver al respecto el v. -6:12].

^{314.} Sin la segunda letra י [בינד].

^{315.} Puesto que el texto hebreo original de la Torá no lleva vocales, cualquier variación en el modo en

ij

TIN

ro

CIT

. 11

ra

nun

entid

espos

319.

dond

Jajan

320.

ange

prond

321.

322

3.14

¿de dónde vienes y hacia dónde vas?" Ella dijo: "Huyo de la presencia de mi señora Sarai." 9 Y un ángel del Eterno le dijo: "Vuelve a tu señora, v sométete bajo su mano." 10 Y un ángel del Eterno le dijo: "Multiplicaré inmensamente tu descendencia, que no será posible contarla por lo abundante." 11 Y un ángel del Eterno le dijo: "He aquí que concebirás y darás a luz un hijo; y

אַי־מָוָה בָאת וְאָנָה תַלֵּכִי וַתְּאמֵר מַפְנֵי שַׁרֵי גִּבְרְתִּי אנכי ַט וַיָּאמֶר לָהֹ מַלְאַף יְהוָה שִׁוּבִי אֶל־ וְיַאׁמֶר וְהַתְעַנִּי תַחַת יָבֵיהָ: יְנִיֹאֹמֶר לָהֹ מַלִּאַך יִהֹוָה הַרְבָּה אַרְבָּה אֶת־ זַרַעַדְּ וַלָּא יָפָפֵר מַרָב: יא וַיָּאמֶר לָהֹ הָרָה וִילֵרָת חנה

מָנָן אַתָּ אַתְיָא וּלָאַן אַתְּ אָזְלַא וָאֲמָרַת מִן קָדָם שָׁרִי רְבָּנְתִי אַנָא עָרָקא וֹנ״א עַרְקַתוּ טוַאֲמָר לָהּ מַלְאָכָא דַיִיַ תּוּבִי לָוַת רָבּוֹנְתָּדְ וְאִשְׁתַּעִבִּיִי תְּחוֹת יִדְהָא: יוַאַמָר לָהּ מַלְאָכָא דַיִיָ אַסְגָּאָה אַסְצֵּי יָת בְּנָיִכִי וְלָא יִתְּמְנוּן מִסְנֵי: יא וַאֲמֶר לַהּ מִלְאֲכָא דַיִיָ הָא אַתּ מְעַדֹיָא וְתַלְדִין בָּר

הָיָה שָׁלוּחָ לָהּ מַלָּאַדּ אַחֵר, לִכַדְּ נֵאֲמַר מַלאַדּ בַּכַל אַמירָה וָאַמִירָה: (יא) הַּנַּדְּ הַרָה. כְּשַׁתְשׁוֹבִי תַּהַרָי. כְּמוֹ הָנָּדְ הָרָה ושופטים יגהו דְּאֵשֵׁת מַנוֹחַ:

(ה) אֵי מָזָּה בָאת. מֶהַיכַן בַּאתוּ יוֹדַעַ הָיָה, אֱלָּא לַתַּן לָהּ פַתַח לָכָּנֶס עִמָּהּ בִּדְבָרִים. וְלָשׁוֹן אֵי מַזָה: אַיָּה הַמָּקוֹם שַתאמר עַלִיו מְזָה אַנִי בַּאָת: (ט) וַיּאמֶר לָהּ מַלְאַדּ ה׳ וְגוֹי. עַל בֶּל אֲמִירָה וְיֹלַדְהָּ בֶּוֹ, כְּמוֹ וְיוֹלֶדֶת. וְדוֹמֶה לוֹ: ישַׁבִּתּ בַּלְבַנוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

- 8. אֵי מְנֶּה בָאת /¿DE DÓNDE VIENES? Esta frase significa: ¿de dónde vienes? El ángel ya lo sabía, pero aun así le hizo se lo preguntó para iniciar la conversación con ella a fin de que no se espantase. La expresión אַי מָנָה está compuesta por las palabras: ¿dónde está [אַנָּה] el sitio del cual puedas decir: de allí [מַנָּה] vengo? 319
- 9. יָנאמֶר לָהּ מֶלְאַךְ ה' וְגוֹי /Y UN ÁNGEL DEL ETERNO LE DIJO, ETC. Para cada enunciado dicho a Hagar era enviado un ángel diferente, y por eso está escrita la palabra מָלָאַד, "ángel", en cada enunciado. 320
- 11. אַחָּהָ אָבָּהְ / HE AQUÍ QUE CONCEBIRÁS. Esta frase significa: cuando regreses concebirás. Igual sentido tiene en el versículo: "He aquí que concebirás [חָנָּךְ תַּרָח, 321 escrito en referencia a la esposa de Manóai. 322

ילְלָדָתְּ בֵּּן / Y DARÁS A LUZ UN HIJO. El verbo וְילָדְתָּ פֹּ gramaticalmente equivalente al presente פולדת ³²³ Y una forma verbal similar a esta es: "Tú que moras [יִשְׁבַּתְּ] en el Lebanón, que haces

- 319. Si la expresión meramente quisiera decir "¿De dónde vienes?" debería estar escrita מָאֵי זָה (Sifté Jajamim).
- 320. Bereshit Rabá 45:7. Si se tratase del mismo ángel, lo más lógico hubiera sido utilizar un pronombre.
- 321. Shofetim 13:5.
- 322. Esta expresión no se refiere a un hecho consumado ("has concebido"), sino a algo que
- ocurrirá en el futuro. El ángel le anunciaba aquí un segundo embarazo, luego de que había abortado el primero.
- 323. Rashí quiere decir que este verbo no está en pretérito con i conversiva a futuro, sino en presente. La vocalización con pataj y shevá en un verbo en presente, aunque inusual, también se halla presente en otros casos (Sifté Jajamim). Pero como se trata del anuncio de algo que ocurrirá en el futuro, en español lo hemos puesto en futuro.

ide

16:9.

Ellaseño

dijo: bajo le di

desc conti ánge conc

זלאָד ושובי מנות:

לבנון

8. את

pero! La ex decir:

9. 11x1 era e enun

11. 7 sentid espos

海斯 ויולדת

319. 1

donde

Jajam 320. 1 angel,

pronoi 321.

322. I consui

llamarás su nombre Ishmael, porque Dios ha oído tu aflicción. * 12 Él será un hombre silvestre: su mano estará en todo, y la mano de todos en scontra de] él; y frente a todos sus hermanos habitará." 13 Y ella llamó el nombre del Eterno que le hablaba: "Tú eres el Dios de Visión", porque dijo:

וָקָרָאַת שָׁמוֹ יִשְׁמַעֵּאל בִּי־שַּׁמֵע יְהוָה אֶל־עֶנְיֵך: יב וְהָוּא יָהִיֶה פֵּרֵא אַרַֿם יַדוֹ בַבּּל וַיַד כִּל בְּוֹ וַעֲל־בְּנֵי כַל־ יג וַתַּקָרָא הַדַבר אַלֶּיהַ אָתָה אֵל רָאֵי כִּי אַמְרָה

וָתָקָרִין שְׁמֵיה יִשִּׁמָעֵאל אָרֵי קַבִּיל יִיָ צְלוֹתִיך: יבּ וְהוּא יְהֵא מְרוֹד בָּאֱנָשָׁא הוּא יְהֵא צְרִידְּ לְכֹלָא וְידָא דְבָנֵי אֵנֶשַׁא יָהוֹן צָרִיכִין לֵיהּ וְעֵל אַפֵּי כָל אֲחוֹהִי יִשְׁרֵי: «וְצָלִּיאַת בִּשְׁמָא דְיָיָ דְּמִתְמַלֵּל עָמַהּ אֲמַרַת אַתְּ הוּא אֱלֶהָא דְחָזֵי

- RASHÍ

קַשְׁת ולקמן כא:כו: יְדוֹ בַּפֹּל. לְסְטִים: וְיַד פּל בּוֹ. הַכֹּל שׁוֹנָאִין אוֹתוֹ וּמְתָגָרֵין בּוֹ: וְעֵל בְּנֵי כָּל אֶחָיו ולקמן יו:יט): ויבו פַרָא אַדָּם. אוֹהֶב מִדְבַּרוֹת לָצוּד יִשְׁכּוֹ. שַׁיָּהְיָה זַרְעוֹ בַּדְוֹל: ויגו אַתַּה אַל רָאִי. נקוּד חָטָף קָמַץ מִפְּגֵי שֶׁהוּא שֵׁם דָּבָר: אֱלוֹהַ הַרְאַיַה,

מְקוֹנֵנְתְּ בָּאַרָיִים וירמיה כב:כגו: וְקָרָאת שְׁמוֹ. צְוֹוֹי הוא, כִּמוֹ שֵׁאוֹמֶר לַזָּכָר: וְקָרָאתָ אַת שִׁמוֹ יִצְחָק חַיּוֹת, כָּמוֹ שַׁכַּתוּב: וַיַּשֵׁב בַּמִּדְבַּר וַיִּהִי רוֹבֵה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

tu nido en los cedros", 324 que es equivalente a la forma ישֶׁבֶּת.

י וקראת שמו /Y LLAMARÁS SU NOMBRE. El verbo femenino וְקַרָאת פול está en el modo imperativo, de igual modo que para el masculino la Torá dice: "Y llamarás [וְקָרַאתָן] su nombre Itzjak." 325

12. ברא אדם / UN HOMBRE SILVESTRE. Es decir, que ama los desiertos para poder cazar animales salvajes, como se declara: "[Ishmael] se asentó en el desierto y se convirtió en arquero." 326 יידוֹ בְּכֵּל /SU MANO ESTARÁ EN TODO. Esta expresión significa que será asaltante. 327

ויד כל בו / Y LA MANO DE TODOS EN [CONTRA DE] ÉL. Esto significa que todos lo odiarán y lo atacarán.

ישל פני כל אחיו ישכן /Y FRENTE A TODOS SUS HERMANOS HABITARÁ. Ya que su descendencia será grande. 328

13. אַתָּה אַל רָאָי / TÚ ERES EL DIOS DE VISIÓN. El término רָאִי está vocalizado con jataf kamatz porque es un sustantivo. Es como si le hubiera dicho: Tú eres אַלוֹהָ הָרְאָיָה, "el Dios de la visión",

324. Yirmeyahu 22:23.

325. Infra, v. 17:19. El verbo וְקָרָאת está en pretérito en la segunda persona del femenino, con i conversiva, lo que lo hace tener sentido futuro. En hebreo, el futuro es utilizado con frecuencia para indicar el imperativo.

*Nota al texto de la Torá: El nombre יִשְׁמָעֵאל [Ishmael] significa "Dios oirá".

326. Infra, 21:20; Bereshit Rabá 45:9. Calificarlo de פַרָא אָדָם "hombre silvestre" puede tener dos connotaciones. Una, que se comportaba como un salvaje, dado que el midrash afirma que se dedicaba a asaltar gente. Pero también podría haber sido dicho en elogio suyo para aludir a una cierta cualidad positiva de su carácter. En este caso, la intención de la expresión sería compararlo con las flores silvestres [פָרָאִים] de los lugares desérticos a las cuales se alude en Iyob 24:5 (Baer Heteb).

327. Tanjumá, Shemot 1.

328. En el v. 25:16, la Torá dice que doce líderes de naciones descendieron de Ishmael, y en el v. 25:18 se afirma que su descendencia se extendió por todo el medio oriente, desde Jabilá y Mitzráim hasta Ashur [Asiria].

P

17

Į

ıd

ut

0

en

ia

tel

inó

gar

"¿Acaso no vi también aquí después de haber visto?" 14 Por eso llamó al pozo Beer-Lajai-Roi; he aquí que está entre Kadesh v Béred.

¹⁵Hagar parió un hijo a Abram; y Abram llamó el nombre del hijo que

ָהָגָם הַלָּם רָאָיתִי אַתַרִי רֹאַי: יד עַל־כָּן קרא לבאר באר לחי ראי הנה בין־ קָרָשׁ וּבֵין בֶּרָד: טּ וַתַּלֶד הָגֵר לְאַבְרָם בון וַיִּקרָא אַבְרָם שֶׁם־בְּנָוֹ

ONKELÓS

כּלַא אָרֵי אָמֶרָת הָבָרֶם הַכָּא ונ״א הָאַף אָנָאו שַּׁרֶתִי חָזְיָא בָּתָר דְּאָתַגְּלִי לִי: ידּ עַל כָּן קָרָא לְבָאַרָא בְּאַרָא דְּמַלְאַדְּ קַיָּמָא אִתַּחָזִי עַלָה הָא וֹנ״א הִיאו בֵּין רְקָם וֹבֵין חַגְּרָא: טוּ וִילִידַת הָגֶר לְאַבְרָם בָּר וּקְרָא אַבְרָם שׁוּם בְּרֵיה

שָׁהַרֵי מַנוֹחַ רַאַה אַת הַמַּלְאָדַ פַּעָם אַחַת וְאַמֶר: מוֹת נַמוּת ושופטים יג:כבו, וְזוֹ רַאֲתַה אַרְבָּעָה זֶה אַחַר זָה וְלֹא חָרְדָה: וידּ) בָּאַר לָחֵי סבורה הַיִיתִי שַאַף הַלוֹם בַּמֶּדְבַּרוֹת רָאִיתִי יוֹאִי. כְתַרְגוֹמוֹ: ייִטוֹ וַיָּקְרָא אַבְרָם שֶׁם יוְגוֹי. אַף על פִּי שַׁלֹא שָׁמַע אַבְרָם דְּבְרֵי הַמַּלְאַדְּ שָׁאַמַר: וַקַרָאת שׁמוֹ ישׁמַעָאל ולעיל פּסוק יאן, שָׁרְתָה רוֹחַ הַקּדֵשׁ עַלַיוּ וּקָרָאוּ יִשְּׁמֵעָאל:

שַׁרוֹאֵה בָּעֵלְבּוֹן שֵׁל עַלוּבִין. וַדְּבֵר אַחַר: אַתַּה אַל רָאִי, מַשְּׁמָע שַׁהוּאַ רוֹאָה הַכּּל וְאֵין שׁוּם דָבָר רוֹאָה אוֹתוֹ): הַגָּם הַלֹם. לַשׁוֹן הַיִּמָה. וְכִי שָׁלוּחוֹ שֵׁל מָקוֹם, אַחֲרֵי רוֹאַי אוֹתַם בְּבֵיתוֹ אַבְרַהַם, שַּשַּׁם הַיִּיתִי רְגִילַה לָרְאוֹת שָהַיִּתָה רְגִילַה לִרְאוֹתָם,

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

porque observas el sufrimiento de los humillados y les socorres. 329 {Según otra explicación cuando Hagar dijo: "Tú eres אֵל רַאִי", ello implica que Dios ve todo lo que existe, pero que nadie lo puede ver.} 330

א הגם הלם / TAMBIÉN AQUÍ. Esta frase expresa una actitud de asombro 331 por parte de Hagar, como diciendo: "¿Acaso hubiera podido pensar que también aquí, en el desierto, habría de ver a los enviados de Dios, tras verlos en casa de Abraham, donde yo estaba acostumbrada a observar ángeles?" Y la prueba de que sí estaba acostumbrada a observarlos es que, en relación con Manóaj, cuando éste vio al ángel por vez primera, dijo: "Seguramente hemos de morir." 332 Pero Hagar vio a los ángeles cuatro veces consecutivas y no se aterrorizó. 333

14. באר לחי ראי / BEER-LAJAI-ROÍ. Este nombre debe entenderse como lo traduce el Targum. 334

15. אַבְּרֶם שָׁם וגר׳ / Y ABRAM LLAMÓ, ETC. A pesar de que Abram no había escuchado las palabras que el ángel había dicho a Hagar: "Y llamarás su nombre Ishmael" 335 el espíritu profético se posó en él y también le llamó Ishmael. 336

- 329. Este ראי es un sustantivo equivalente a דאיה, visión. Pero el segundo ראי al final del versículo es un verbo en presente con sufijo pronominal, y es por eso que la 7 está vocalizada con jolam. Hagar llamó así al ángel enviado por Dios porque había venido a ver su sufrimiento y a socorrerla (Mizraji).
- 330. Así fue como la frase el Targum Yonatán.
- 331. Esto es lo que indica la letra ה vocalizada con jataf pataj [הַ], la cual sirve para indicar que la frase indica interrogación o asombro.
- 332. Shofetim 13:22.

- 333. Bereshit Rabá 45:7.
- 334. El Targum tradujo esta expresión por בַּארָא דְמַלְאַדְּ קַיָּמָא אִתַּחַזִּי עֵלָה, el pozo donde el ángel viviente se le había aparecido. La traducción literal sería "Pozo del Viviente que se me aparece".
- 335. Supra, v. 16:11.
- 336. Había sido a Hagar que el ángel había ordenado llamar Ishmael al niño, no a Abraham. Ella era la que debió ponerle el nombre, pero aquí la Torá dice que fue Abraham el que lo hizo. Aun

"¿Ac habei Beer. Kade

16:14.

Abra

ז בְּרֵיהּ אַחָת

ראתה

ר לָחָי אַר מַלְאָדְּ

> ק יאו, זעאל:

> > porqu

lo pue dicien

envia ángel Manó

Hagar 14. 'X

palab profé

visión un ver eso qu

así al ver su 330.

331. I jataf F

indica 332.

Hagar le había parido, Ishmael. ¹⁶ Y Abram tenía ochenta y seis años de edad cuando Hagar parió a Ishmael para Abram.

Capítulo 17

¹Cuando Abram tenía noventa y nueve años de edad, el Eterno se le apareció a Abram y le dijo: "Yo soy Dios Omnipotente; marcha יֵלְדָה הָגָר יִשְּׁמָעֵאל: מּוּ וְאַבְּרֶּם בֶּן־ שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגַר אֶת־יִשְׁמָעָאל לְאַבְרֵם: ס

פרק יו

א וַיְהֶי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שְׁנָה וְתַשַּׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהֹוָה אֶל־אַבְרָם וַיָּאמֶר אֵלִיוֹ אֲנִי־אֵל שַׁבִּׁי הִתְהַלֵּךְ

– RASHÍ ·

לכל באלחותי דַּר שַׁנִשׁ אַנִי תוּא שדינ. שׁל לְשָׁבַחוֹ וגו'. שמנים (טו) וְאַבְרָם בַּן שׁלשׁ לָהוֹדִיעַ הִתְּהַלֵּדְ בֹרנּתי שֶׁׁתָיָת לַאלוֹהַ שַׁנָה כַּשַׁנָּמוֹל וַלֹא עָכַּב: (א) אַנִי אַל מקום וכן וּלְפַטְרוֹן.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

16. אָבְרָם בֶּן שְׁמֵּנִים וּגוי /Y ABRAM TENÍA OCHENTA NOS, ETC. Esto fue escrito en elogio a Ishmael, con el propósito de informar que tenía trece años de edad cuando fue circuncidado, y a pesar de eso no se opuso. 337

17

1. אָני אַל שְׁדָּר /YO SOY DIOS OMNIPOTENTE. Esto es, Yo soy Aquel que [שַׁן] posee suficiente [אַני אַל שְׁדָּר /YO soy DIOS omnipotente. Esto es, Yo soy Aquel que [שַׁר /YO soré para ti tu Dios y tu Patrón. 339 Y de igual modo, cada vez que el nombre שְׁדֵּי aparece en la

si ella le contó lo que el ángel le había dicho, no le correspondía a Abraham hacerlo, a menos que haya sido por inspiración profética (Sifté Jajamim).

337. Esto se demuestra porque en el v. 17:24 la Torá dice que Abraham tenía noventa y nueve años cuando fue circuncidado, esto es, trece años después del nacimiento de Ishmael. Ahora bien en ese mismo versículo explícitamente se dice que Ishmael tenía trece años cuando fue circuncidado, lo que haría innecesario este versículo. En realidad, es justamente el hecho de que en dos lugares diferentes la Torá declare (o insinúe, como aquí) su edad lo que implica que Ishmael no objetó, sino que al contrario lo hizo de buen grado. Si sólo hubiera escrito el v. 17:24, se hubiera podido pensar que lo hizo porque su padre lo obligó y no por cumplir el mandato de Dios (Sifié Jajamim).

338. El nombre divino שָׁדָּי es una palabra

compuesta de y, que, y קי, suficiente. Su significado es: Yo soy Aquél que no necesita de nadie y a quien todas las creaturas necesitan porque Yo soy la causa de su existencia, y Yo poseo suficiente divinidad para todos (Mizraji). La razón por la que Dios se manifestó a Abraham específicamente con este nombre se debe a que en esta ocasión Dios le iba a ordenar que se circuncidara. Puesto que éste era acto que pondría a Abraham en una dimensión espiritual separada de los demás seres humanos, estaba preocupado que ello le provocaría el rechazo de sus contemporáneos. Con este nombre, Dios quería decirle que no debía temer, puesto que así como Él es suficiente y no necesitaba de nadie, así también a Abraham le sería suficiente la relación con Él para vivir, sin necesidad de los demás (Beer baSadé).

339. Rashí utiliza aquí la palabra פְּטְרוֹץ, derivada del latín patronus. La hemos traducido literalmente por "Patrón". Sin embargo, hay que entender que

delante de mi y sé integro. ² Yo pondré לְפָנֵי נֶהְיָה תְמִים: בּ וְאֶהְנָה

ONKELÓS

קַדָמִי וָהֲוֵי שְׁלִים: בּ וְאָתֵּן

- RASHÍ

תָּמִים שֶּׁפָּל זְמָן שֶׁהָעָרְלָה בְּּדְּ, אַתָּה בַּעַל מוּם לְבָּנֵי. דָּבָר אַחַר וֶהְיֵה תָמִים, עַכְשְׁיוּ אַתָּה חָסֵר חָמֵשׁ אַבְרִים, שְׁתֵּי עִינִים שְׁתֵּי אָזְנִיִם חְסֵר חָמֵשׁ אַבְרִים, שְׁתֵּי לְדְּ אוֹת עַל שְׁמֶדְּ וְרֹאשׁ תַגְּוִיָּה. אוֹסִיף לְדְּ אוֹת עַל שְׁמֶדְּ וְרֹאשׁ הַגְּוִיְיָה. אוֹסִיף לְדְּ אוֹת עַל שְׁמֶדְּ וְיִהִיוּ מִנְיָן אוֹתִיּוֹתֵידְּ רמ״ח בְּמִנִין אַבְרֵידְ:

בַּמִּקְרָא פַרוּשׁוֹ כָּדְּ: דַּי שָׁלּוֹ, וְהַכֵּל לְפִי הָעִנְיְוּ: הַּתְּהַלֵּדּ לְפָנִי כְּתַּרְגוּמוֹ: פְּלַח קַדָּמִי. הַדְּבֵּק בַּעְבוֹדְתִי: זָהְיֵה תָּמִים. אַף זֶה, צִוּוּי אַחַר צִוּוּי, הָיֵה שְׁלֵם בְּכָל נִסְיוֹנוֹתְי. וּלְפִי מִדְרְשׁוֹ, הָיֵה שְׁלֵם בְּכָל נִסְיוֹנוֹתְי. וּלְפִי מִדְרְשׁוֹ,

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

Escritura, su significado general es "El que es suficiente", y en cada caso se interpreta específicamente de acuerdo con el contexto. 340,341

תְּתְּלֶּךְ לְכְּנֵי / MARCHA DELANTE DE MÍ. Esta frase debe ser entendida como la traduce el Targum: בְּלֵח קְּבְּהַ, rinde culto ante Mí, lo cual implica: apégate a Mi servicio. 342

צְּרְהָיֵה הָמִים /Y SÉ ÍNTEGRO. También en este caso, esta frase constituye un imperativo que viene tras el anterior, y quiere decir: sé íntegro en todas Mis pruebas que te impongo. 343 Pero según su exégesis midráshica, Dios le quiso decir: Marcha delante de Mí en lo tocante al precepto de la circuncisión, y de este modo serás íntegro. 344 Pues todo el tiempo que tengas prepucio eres deficiente ante Mí. 345 Según otra explicación, Dios le dijo a Abram: "Ahora te falta el control espiritual completo de cinco miembros: los dos ojos, los dos oídos, y el extremo de tu miembro viril. Yo agregaré una letra a tu nombre actual אַבְרָהָם, cuyo valor numérico es 243, para que el valor numérico de las letras de tu nuevo nombre, אַבְרָהָם, sume 248, equivalente al número de miembros de tu cuerpo." 346

esta palabra significa tanto amo y señor como defensor y protector, y es en ese sentido que Rashí la utiliza.

- 340. Bereshit Rabá 46:3. En el v. 28:3, por ejemplo, en un contexto de bendiciones divinas, este nombre implica que Sus bendiciones son suficientes para el ser humano.
- 341. Puesto que en general este Nombre de Dios implica la idea de *suficiencia* en términos de poder divino, en general lo traduciremos por "Omnipotente".
- 342. "Marchar" delante de Dios constituye una expresión metafórica para designar el servicio y el culto a Él. Al agregar la frase "apégate a Mi servicio", Rashí explica por qué "marchar" es enunciado con la forma verbal reflexiva (en que la acción del sujeto recae sobre sí mismo), אַקּה y no con la forma verbal simple לוּ. Su sentido aquí es que este "marchar" debe ser una actividad deliberada, intensa y constante (Najalat Yaacob)
- 343. La frase יְחְיֵה תְּמִים, "y sé integro", no es una consecuencia del mandato anterior, "anda delante de Mí", sino un nuevo mandato (Séfer haZikarón). El primer mandato era "marchar delante de Él", lo que implicaba servirle; el segundo, "ser integro [תְּמִים]" en todas las pruebas que Dios le imponga, esto es, asumirlas plenamente sin objetarlas.
- 344. Según la exposición midráshica, la frase תְּמִים, "y sé íntegro" sí es consecuencia del mandato anterior. No se trata de un mandato tras otro (Mizrají).
- 345. Así, pues, el sentido del versículo sería: si te circuncidas (si marchas delante de Mí) entonces podrás llegar a ser perfecto. En este caso, Rashí interpreta la palabra תְּמִים en el sentido de "perfección" física y espiritual y no en el de "integridad" como en la primera explicación.
- 346. Nedarim 32b. El ser humano posee 248 órganos principales en el cuerpo y 365 tendones y arterias, según se declara en la mishná de Ohalot 1:8

Mi pacto entre Mi y ti, y te incrementaré inmensamente." ³Entonces Abram cayó sobre su rostro y Dios habló con él, diciendo: ⁴ "Y en cuanto a Mi, éste es Mi pacto contigo: serás padre de una multitud de naciones; ⁵y tu nombre ya no será llamado Abram: Abraham será tu nombre, pues te he convertido en padre de una multitud de naciones;

בְּרִיתָּי בֵּינֵי וּבֵינֵך וְאַרְבֵּה אְוֹתְדְּ בִּמְאַד מְאָד: ג וַיִּפְּל אַבְרֶם עַל־ פְּגֵיו וַיְדַבֵּר אִתְּוֹ אֱלֹהִים לֵאמְר: ר אֲנִי הַנָּה בְּרִיתָי אִתְּדְּ וְהָיִיתְ לְאַב הֲמָוֹן גּוֹיְם: הּ וְלְא־יִפְּרֵא עָוֹד לֶאַב הֲמָוֹן גּוֹיְם: הּ וְלָא־יִפְּרֵא עָוֹד אֶת־שִּמְךְּ אַבְרָהָם כֵּי אַב־הֲמָוֹן גּוֹיָם נְתַתְּיִּך: אַבְרָהָם כֵּי אַב־הֲמָוֹן גּוֹיָם נְתַתְּיִּד:

ONKELÓS

קּיָמִי בֵּין מֵימְרִי וּבֵינָדּ וְאַסְנֵּי יָתָדּ לַחֲדָא לַחֲדָא: גוּנְפַל אַבְּרֶם עַל אַפּוֹהִי וּמַלֵּיל עַמִּיה וְיָ לְמֵימְר: דְּאָנָא הָא (גְּזָר בּנ״י איננו) קְּיָמִי עַפְּדּ וּתְּהֵי לְאַב סַבִּּי עַמְמִין יְחָבִתְּד: תּוְלָא יִתְקְרֵי עוֹד יָת שְׁמָדּ אַבְרֶם וִיהֵי שְׁמָדּ אַבְרָהָם אֲרֵי אַב סַבִּּי עַמְמִין יְחָבִתְּד:

RASHÍ

בְּבָלְעָם: נוֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם ובמדבר כדידו. בְּבָרְיְתָא דְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר מְצָאתִי כֵּן: (ה) כִּי אַבּ הְמוֹן וּוֹיִם. לְשׁוֹן נוֹטְרִיקוֹן שֶׁל שְׁמוֹ. וְרֵי"שׁ שֶׁהְיְתָה בּוֹ לְשׁוֹן נוֹטְרִיקוֹן שֶׁל שְׁמוֹ. וְרֵי"שׁ שֶׁהְיְתָה בּוֹ בַּתַּחַלָּה, שֶׁלֹא הָיָה אָב אֶלָּא לַאֲרָם שֵׁהוּא

וֹּשְּׁתְּנְהֹ בְּרִיתִּי. בְּרִיתִ שֶׁל אַרֲבָה, וּבְרִית הָאָרֶץ, לְחוֹרִישְׁה לְךְ עֵל יְדֵי מִצְּנָה זוֹ: וֹט וַיִּפּל אַבְּרְם עֵל בְּנִי. מִמּוֹרָא הַשְּׁכִינָה, שָׁעֵד שֶׁלֹּא מְל לֹא הְיָה בּוֹ כֹּתַ לַעֲמוֹד וְרוּחַ הַקּדֶשׁ נִצֶבֶת עֻלָיו. וְזָהוּ שַׁנְּאֲמַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

- 2. יְאֶתְנָה בְּרִיתִּי / YO PONDRÉ MI PACTO. Este es un pacto de amor y un pacto con respecto a la Tierra de Israel, para dártela en patrimonio por medio de este precepto, la circuncisión. 347
- 3. אַבְּרָשׁ אַבְּרָשׁ אַל בְּנְעֹּי / ENTONCES ABRAM CAYÓ SOBRE SU ROSTRO. Por sobrecogimiento ante la Presencia Divina. 348 Pues antes de haberse ciruncidado, Abram no poseía la fuerza espiritual para permanecer de pie mientras el espíritu divino se mantenía sobre él. Y esto mismo se declara con respecto a Bilam: "Caído, pero con ojos descubiertos." 349 En una baraitá de Rabí Eliézer hallé este comentario. 350
- 5. פָּי אָב הְמוֹן גּוֹיִם / PUES [TE HE CONVERTIDO EN] PADRE DE UNA MULTITUD DE PUEBLOS. Esta expresión [אָב הְמוֹן se un acrónimo [notarikón] de su nuevo nombre, אָבְרָהָם. Pero la letra γ que ya estaba antes en su nombre [אַבְרָם] que indicaba que sólo era padre de Aram, 352 su lugar de

[ver arriba la nota 7]. Antes de ahora, Abraham no había logrado el control total de su cuerpo; esto se manifestaba en el hecho de que los ojos, oídos y el miembro viril seguían siendo afectados por estímulos externos. Para sustraerse a tales estímulos, Abraham libraba una batalla constante consigo mismo. Pero ahora Abraham ya había logrado controlarlos (esto es, había unificado todas sus tendencias e instintos). El nombre אַבְרָהָם era una expresión simbólica de ello (Gur Aryé).

347. Aquí el versículo no especifica a qué se refiere el pacto. Se trata del mismo pacto que es mencionado en los vv. 7-8. Rashí agrega que se trata de un pacto "de amor" porque el amor de Dios se

expresa al entregar esa tierra en perpetuidad a los descendientes de Abraham (Masquil leDavid).

- 348. El Rambán, sin embargo, afirma que se postró con el propósito de concentrar todas las fuerzas de su mente en la revelación.
- 349. Bemidbar 24:4. Bilam tampoco estaba circuncidado y por ello tampoco podía soportar la intensidad espiritual de la Presencia Divina sin caerse.
- 350. Pirké d'Rabí Eliézer 29.
- 351. Ver al respecto la nota 207 de esta parashá.
- 352. אָב אָרָם, "padre de Aram", omitiendo la segunda א.

delan_

ל מוּם אַוּנָרה

אָזְנֵיִם שְׁמֶּדְ אָבְרֵידּ:

Escrite especi

ַּוֹדְ לְפָנֵי חַקַדְּמִי

התמים el ante

exéges circun

deficie espirit viril.

valor miemi

esta p

defens la utili 340. I en un

implica ser hur 341. P

implid divino,

"Omni 342. ": expres

culto | servici

con la

que (delib ^{e6}te haré fructificar inmensamente y haré pueblos de ti; y reyes surgirán de ti. ⁷Estableceré Mi pacto entre Mí v ti, v entre tu descendencia después de ti a través de sus generaciones como pacto perpetuo, para ser Dios para ti y para tu descendencia después de ti. 8 Y a ti y a tu descendencia después de ti entregaré la tierra de tus peregrinaciones -toda la tierra de Kenáan- en posesión perpetua; v Yo seré Dios para ellos."

וּ וּהַפַּרֵתֵי אִתְדְּ' בִּמְאָד מְאֹד וּנְתַתַּיִידְ לגונם ומלבים ממד וַהַקַמֹתִּי אֶת־בָּרִיתִי בֵּינֵי וּבֵינֵדְ וּבֵין זַרַעָּדָּ אַתְרֵיף לִדְרֹתַם לְבָרֵית עוֹלָם לָהָיִוֹת לָךְ לֵאלהִים וַלְוַרְעַרְ אַחַרִיךִּ: ו וַנַתַתִּי לְדְּ וּלְזַרְעַדְּ אֲחָרֶיִּדְ אֵת ו מגריד את פל־ארץ כנען בַאַתָּוַת עוּלָם וָהַיִּיתִי לַהָּם לֵאלֹהַים:

ONKELOS

וואפיש יתד לחדא לחדא ואתנגד לבגשיו ומלכיו דשליטיו בעממיא מגד יפקון: וואקים ית קימי ַבִּין מֵימְרִי וּבֵינָד וּבֵין בְּנָידּ בַּתְרָדּ לְדָרֵיהוֹן לִקְיָם עָלָם לְמַתְוֵי לָדּ לַאלָהָא וְלִבְנִידּ בַּתְרָדּ: חוְאֶתֵּן ָלָף וְלִבְנִיף בַּתְרַךְ יָת אַרְעָא תּוֹתָבוּתָךְ יָת כָּל אַרְעָא דִכְנַעוֹ לְאַחֵסְנַת עַלָּם וְאַהֵוִי לְחוֹן לֵאלָחָא:

וַאָדוֹם, שַׁהַרֵי יִשְּׁמַעָאל כְּבָר הָיָה לוֹ וַלֹא הַיָה מְבַשְּׁרוֹ עַלַיוֹ: ווֹ) וְהָקמתִי אַת בַּרִיתִי. וּמַה הִיא שָׁל שַּׁרֵי נְתַרַעֲמָה עֵל הַשָּׁכִינָה עֵד שֵׁנְתוֹסְבָּה הַבְּרִית? לְהָיוֹת לְדְּ לֵאלֹהִים: (ח) לְאֵחָזַת עוֹלָם. לִיהוֹשַׁעַ שַׁנַּאֲמָר: וַיִּקָרָא משָׁה לַהוֹשַׁעַ בָּן נוּן וַשָּׁם אָהָיֵה לַכֶם לֵאלֹהִים. אֲבָל בָּן יִשְׁרָאֵל הַדַּר יָהוֹשְׁעַ ובמדבר יגיטזו: ווו וּנְתַּתִּידָּ לְגוֹיִם. יִשְּׁרָאֵל בְּחוֹצָה לַאַרֶץ דּוֹמֵה כְּמִי שַׁאֵין לוֹ אֱלוֹהַ:

מקומו, ועכשיו אַב לכל הַעוֹלַם. וַאַפְלוּ בִי"שׁ שַׁהַיָּה בּוֹ מִתְּחַלָּה לֹא זַזָה מִמְקוֹמָה, שָׁאַף יוּ"ד

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

origen, aun cuando ahora había pasado a ser padre de todo el mundo 353 no fue borrada de su lugar. 354 Pues también la letra , del nombre שָׁרָי, Sarai, se quejó ante la Presencia Divina por haber quedado fuera del nuevo nombre שׁרָה, hasta que, para aplacarla, fue agregada al nombre de Yehoshua, como se declara: "Y a Hoshea [הושָע] hijo de Nun lo llamó Yehoshua [יָהושָע]." 355

- 6. אַנוּמִיךְ לְגוֹיִם / Y HARÉ PUEBLOS DE TI. Se refiere a Israel y a Edom, pues ya tenía a Ishmael, y no hubiera sido lógico que se lo anunciase.
- 7. בריתי את בריתי /ESTABLECERÉ MI PACTO. ¿Y cuál es el pacto? "Ser Dios para ti."
- 8. לְאֵחָזַת עוֹלָם / EN POSESIÓN PERPETUA. Y allí Yo seré Dios para ustedes. 356 Pero quien habita fuera de la Tierra de Israel es como uno que careciera de Dios. 357
- 353. Berajot 13a. Pues ahora su nuevo nombre significaba que a partir de ahora era "padre de una multitud" de naciones.
- 354. Rashí explica aquí por qué siguió conservando en su nuevo nombre la letra a de su antiguo nombre [אַבְרָם], si el significado de su nuevo nombre era que a partir de ahora era "padre de una multitud" [אָב הַמוּן] y en este nombre esa letra es superflua.
- 355. Bemidbar 13:16; Bereshit Rabá 47:1. La letra י fue agregada al nombre de הושע para formar así el nombre de יהושע.
- 356. La promesa de que Él "sería Dios para él y su descendencia", sin condición, ya fue mencionada en el v. 7. Si aquí se tratase de lo mismo, la repetición hubiera sido innecesaria. Por ello Rashí entiende esta promesa como condicionada al hecho de vivir en la Tierra de Israel, mencionado justo antes (Gur Arvé).
- 357. Ketuoot 110b. En la Tierra de Israel es posible establecer una relación directa y especial con Dios que no existe fuera de ella, ya que Dios mantiene una supervisión y protección especial sobre todo el

a ti, guarda Mi pacto; tú y

descendencia

¹¹Circuncidarán

⁹Dios dijo a Abraham: "Y en cuanto

descendencia después de ti, a través de sus generaciones. ¹⁰ Este es Mi pacto que

guardarán entre Mí y ustedes, y entre tu

circuncidarse todo varón de ustedes.

la

prepucio, y será señal del pacto entre Mí

después

carne

te he puebl
Esta entre través perpe desce tierra tierra y Yo

ט וַיָּאמֶר אֱלהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֶר אַתָּה וְזַרְעַך אֲתָרָיך לְדִרֹתָם: י וְאַת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בִּינִי וּבִינִיכֶּם וּבִין זַרְעַך אַחֲרֶיךְ הִמְּוֹל לְכֶם בָּל־זָבֶר: יא וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאָוֹת בְּרִית בֵּינִי

ONKELÓS

su

שוֹאֲמֶר יְיָ לְאַבְרָהָם וְאַתְּ יָת קִיָּמִי תִּשֶּׁר אַתְּ וּבְנֶיף בְּתְרֶף לְדָרֵיחוֹן: ידָא קְיָמִי דִּי תִשְׁרוּן בֵּין מֵימְרִי וּבֵּינֵיכוֹן וּבֵין בְּנִיף בַּתְרָף מִגְּזָר לְכוֹן כֵּל דְכוּרָא: יא וְתִגְּזִרוּן יָת בִּשְּׂרָא דְעָרְלְתְכוֹן וּתְהַי ונ"א וּתְּחַאו לְאָת קְיָם בֵּין מֵימְרִי

- RASHÍ

אוֹתֶם שֶׁל עַכְשִׁיוֹ: וּבִּין זַרְעֵּדְּ אַחָרָידְּ. הָעֲתִידִין לְהִנְּלֵד אַחֲרֶידְּ: הִמּוֹל. כְּמוֹ לְהִמּוֹל, כְּמוֹ שֶּׁאַתְּרוּ אוֹמֵר עֲשׁוֹת כְּמוֹ לַעֲשׁוֹת: (יא) וּנְמַלְתָּם. כְּמוֹ וּמַלְתֵּם, (דברים יטוּ) וְהַנּוּ"ן בּוֹ יִתֵּרָת

נט וְאַתָּח. וָי"ו זוֹ מוֹסִיף עַל עִנְיָן רָאשׁוֹן: אֲנְי הַנֵּה בְּרִיתִי אִתְּדְּ ולעיל פסוק דו, וְאַתָּה הֱוֵי זְהִיר לְשְׁמְרוֹ. וּמַה הִיא שְׁמִירָתוֹי זֹאת בְּרִיתִי אֲשָׁר תִשְׁמְרוּ וְגוֹ׳ הִמּוֹל לְכֶם וְגוֹ׳: נוֹ בִּינִי וּבִינִיכָּם וְגוֹ׳.

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

9. אַרְאָהְאָר / Y EN CUANTO A TI. La conjunción i viene a agregar una idea adicional al primer tópico, introducido en la frase: "Y en cuanto a Mí, éste es Mi pacto contigo...", 358 y ahora añade, "y en cuanto a ti", sé cuidadoso en guardarlo. 359 ¿Y en qué consiste el guardarlo? El siguiente versículo lo explica: "Este es Mi Pacto que guardarán... circuncidarse [todo varón] de ustedes." 360

10. ביני וביניכם / ENTRE MÍ Y USTEDES. Esto se refiere a los miembros de la casa de Abram que estaban vivos en ese momento.

אָרָעָד אָחָרִיץ /Y ENTRE TU DESCENDENCIA DESPUÉS DE TI. Con esto se alude a los descendientes de Abram que nacerían en el futuro.

תמול /CIRCUNCIDARSE. Esta forma verbal es equivalente en significado a לְּהְמוֹל, circuncidarse, igual que como se dice משות en lugar de לֵעשוֹת, hacer. 361

11. אְנְמֵלְתָּם / CIRCUNCIDARÁN. La forma verbal וְמֵלְתָּם es equivalente en significado a מְלֶבֶּלְתָּם, "circuncidarán", 362 sólo que la letra sestá agregada a la raíz [מול], sin por ello modificar su

que habite en ella. Puesto que ser "Dios" [אֱלֹהִים] para alguien implica protegerlo y cuidarlo, fuera de la Tierra de Israel esta dimensión se pierde y es por eso que es como si careciera de Dios (*Gur Aryé*).

358. Supra, v. 17:4.

359. En el v. 17:4 se habla de un pacto que Dios hace con Abraham. En ese versículo y los dos siguientes, lo que se describe son las obligaciones que Dios asumirá como socio del pacto (convertirlo en padre de una multitud de naciones, etc.). Este versículo complementa a aquél, sólo que aquí se

enuncian las obligaciones incumbentes sobre Abraham: la circuncisión (Beer baSadé).

360. Bereshit Rabá 46:9.

361. המול no es un verbo imperativo, sino un makor (infinitivo absoluto) en el modo pasivo nifal, derivado de la raíz מול Aunque en algunos casos el makor sirve como imperativo, en este caso no lo hace; actúa como infinitivo simple (Lifshutó shel Rashí).

362. Debarim 10:16.

אַ הָיָה הִיא ָּ

עוֹלָם. ל הַדָּר אלוה:

> origen lugar. queda Yehos

> no hu

ייתני .7 וולָם .8

fuera

353. B signific multitu

354. R

אָבְרְם] que a

(110g 2 355. B

fue at

v entre ustedes. 12 A los ocho días será circuncidado todo varón de ustedes, a través de sus generaciones: tanto el nacido en casa como el comprado por dinero de todo extranjero que no sea de descendencia. 13 Deberá circuncidado el nacido en tu casa y el וּבֵינִיבֶם: יב וּבֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמְּוֶֹל לָבֶם בָּל־זָבֶר לְדֹרְתֵיכֶם יְלֵיד בָּיִת וּמִקְנַת־ בָּסֶף מִכְּל בָּן־נֵבָּר אֲשֶׁר לָא מְזַרְעַדָּ הוא: יג הִמְוֹל ו יִמְוֹל יְלֵיד בֵּירְדָּ

וביניכון: יב ובר תַּמַנִיָּא יוֹמִין יָתְגָּוֶר ונ״א יָנִורו לְכוֹן כֵּל דְּכוֹרָא לְדָרְתִיכוֹן יִלִידִי בִיתָא וּזְבִינֵי כַספַא מכל בַּר עַמְמִין דָלָא מִבְּנַךְ הוּא: יג אָתְגַּוְרָא יִתְגַּוּרוֹן ונ״א מְגַוֶּר יָנְיִרוֹ בִּיתְדְּ

ליסוד הַנוֹפל בּוֹ לפַרַקִים, כַּמוֹ נוּ"ן שֵׁל נוֹשֵׁךְ וַנּוּ"ן בַּבַּיִת: וּמְקְנָת בֶּסֶף. שַׁקְנָאוֹ מְשֶׁנּוֹלֶד: וינו הְמוֹל יְמוֹל של נושא. ונמלתם כמו ונשאתם ולקמן מהיטו יַלִיד בַּיתַד. כַאן כַבַל עַלַיו וַלא אָמֵר לִשְׁמונה אַבָל יִמוֹל לָשׁוֹן יִפָּעֵל, כְּמוֹ יֵעֶשֶּׁה וּלקמו כט:כוֹא, יָמִים, לְלַמֶּדְדְּ שֶׁיֵשׁ יְלִיד בְּיִת נִמוֹל לְאֶחְד

יַאָבֶל ולעיל וּכאו: ויבּו יִלִּידַ בָּיִתּ. שֵׁיִלְדַתּוּ הַשִּׁפְחָה וֹלְאַחַר שֵׁמֹנֶה יָמִים), בַּמֵוֹ שֵׁמְפּוֹרָשׁ בִּמְּפֶּבֶתְ

significado. 363 Y a veces se la omite en ciertas conjugaciones, lo mismo que la 2 de los verbos אַנשׁדָּ muerde, y la ב de נושא porta. 364 La forma verbal ממלתם es similar en forma gramatical a ונשאתם. "transporten", 365 que también es un imperativo. Pero el verbo ימול, "será circuncidado" 366 está en el modo pasivo nif'al, siendo similar a los verbos יעשה, "será hecho", 367 v יאכל, "será comido".368

ביד בית 12. אביד בית /EL NACIDO EN CASA. Esto se refiere a aquel que una sierva haya dado a luz en la ** casa. 369

בסף / EL COMPRADO POR DINERO. Esto se refiere a aquel que haya sido adquirido luego de nacido.

ביתד אול יליד ביתד / DEBERÁ SER CIRCUNCIDADO EL NACIDO EN TU CASA. Aquí se repite el mandamiento de circuncidar a los "nacidos en la casa" 370 pero sin especificar que debe ser hecho "a 🗼 los ocho días", con el propósito de enseñar que hay siervos nacidos en casa [יליד מַיָּת] que pueden ser circuncidados a un [לאָתָר] día {después de [לאָתָר] ocho días}, 371 como se explica en el tratado

363. La raíz de מלתם es מול la raíz de נמלתם es נמל. A pesar de que éste último tiene una נמל adicional, ambas raíces tienen idéntico significado. Al contrario del verbo המול mencionado anteriormente, aquí se trata de un imperativo en el modo kal y no de un infinitivo en el modo nifal.

364. Sus raíces son נשא y נשך, respectivamente.

365. Infra, v. 45:19.

366. En el v. 12, que esté en futuro de la tercera persona del singular.

367. Infra, v. 29:26.

368. Supra, v. 6:21.

369. Es decir, mientras ella esté bajo la propiedad

del amo.

370. Prescrito en el v. 12.

371. En la edición del Talmud más difundida (edición Vilna), la versión textual que aparece es: "que es circuncidado a un [אחד] día", y no "después [אחר] de ocho". La primera versión se refiere al caso de un judío que adquiere el hijo de una sierva encinta, sin por ello adquirir a la madre. Puesto que el cuerpo mismo de la madre no le pertenece al judío, el hijo no es considerado "nacido en casa", es decir, ya estando en la propiedad del judío, por lo que no se le aplica la ley de circuncidarlo a los ocho días, pues ésta se refiere únicamente a quien nazca ya siendo propiedad del judío. La segunda versión comprado con tu dinero, y Mi pacto estará en su carne como pacto perpetuo. 14 y el varón incircunciso que no circuncide la carne de su prepucio, esa alma será cortada de su pueblo; ha abrogado Mi pacto."

15 Y Dios dijo a Abraham: "[En cuanto a] Sarai tu mujer, no llamarás su nombre Sarai, pues Sará es su nombre.

וּמִקְנַת כַּסְפֶּךְ וְהֵיְתָה בְּרִיתֵי בִּּבְשַּׂרְכֶם לִבְּרִית עוֹלֵם: ידּ וְעָרֵל וּ זָכָּר אֲשֶׁר לְאֹ־יִמּוֹל אֶת־בְּשֵׁר עָרְלָתוֹ וְנִכְּרְתָה הַנָּפָשׁ הָהָוֹא מֵעַמֶּיהָ אֶת־בְּרִיתָי הַפַּר: ס מּ וַיְּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ הַפַּר: ס שׁ וַיְּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־ אַבְרָהָּם שָׁרֵי אִשְּׁתְּךְ לְאֹ־תִקְּרֵא אֶת־שְּמֶה שָׁרֵי כִּי שְׂרָה שֵׁמֵה:

ONKELÓS

וּזְבִין בַּסְפָּף וּתְהֵי קּוָמִי בְּבִשְׁרֵיכוֹן לִקְיָם עָלָם: יּרְוְעָרֵל דְּכוּרָא דִּי לָא יִגְזַר יָת בְּשַׂר עָרְלְתֵיה וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנְשְׁא הַהִיא מֵעַמֵּיה יָת קְּיָמִי אַשְׁנִי: טוּ וַאֲמֵר יְיָ לְאַבְּרָהָם שְׂרֵי אִתְּתָּד לָא תִקְרֵי יָת שְׁמַהּ שְׂרָי אֲרֵי שְׁרָה שְׁמָהּ

RASHÍ

ענוּשׁ עֲלְיוֹ כָּרֵת, אֲבָל עוֹבֵר בַּעֲשֵׁה: וְנְכְּרְתָּה הַּנָּשׁ. הוֹלֵדְ עֲרִירִי וּמֵת קוֹדֶם זְמַנּוֹ: וְטוּו לֹא תִקְּרָא אָת שְׁמָה שְׁרִי. דְּמַשְׁמֵע שַׂרֵי לִי וְלֹא לַאֲחַרִים, כִּי שַּבְּת: יידוּ וְעֵרְל זָבֶר. כָּאן לִמֵּד שָׁהַמִּילָה בְּאוֹתוֹ מְקוֹם שָׁהוּא נִכְּר בִּין זְכָר לִנְקַבָּה: אֲשָׁר לֹא יִמוֹל. מִשְּׁיַגִּיעַ לְכָלַל עוֹנְשִׁין, וְנִכְרְתָה. אֲבָל אָבִיו אֵין

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

talmúdico Shabat. 372

14. אָעֶרְל זְּכָּר Y EL VARÓN INCIRCUNCISO. Aquí la Torá te enseña que la circuncisión debe efectuarse en el sitio por medio del cual se reconoce si una persona es varón o mujer. 373

אָשֶׁר לֹא יְמוֹל /QUE NO CIRCUNCIDE. Cuando llegue a la edad de hacerse acreedor a los castigos, ³⁷⁴ entonces "será cortado de su pueblo". Pero sobre el padre no recae el castigo de escisión [karet], ³⁷⁵ aunque sí transgrede un mandamiento positivo si no circuncida al hijo. ³⁷⁶

אַנְכְּרְתָּת תָּנְטִּע / ESA ALMA SERÁ CORTADA. Es decir, andará en la vida sin hijos y morirá antes de tiempo. 377

15. לא תִקְרָא אָת שְׁרָה /NO LLAMARÁS SU NOMBRE SARAI. Nombre que significa "princesa mía", con lo cual se implica: pero no princesa de otros. Pero no la llames así, ya que su nombre es

textual se referiría al caso de quien adquiere una sierva encinta y ésta da a luz en Shabat. Su circuncisión no puede violar el Shabat siguiente, ocho días después [ver al respecto, Sifté Jajamim; Shabat 135b].

372. Shabat 135b.

373. Shabat 108a. Es decir, en el órgano sexual. Esto se aprende de la aparente redundancia del término יוֹבָּי, "varón", siendo que tal requerimiento ya había sido enunciado en el v. 10 (Sifté Jajamim).

374. A los veinte años la persona ya es considerada responsable de sus actos en términos de hacerse acreedor a castigos enviados directamente por Dios si es que transgrede los preceptos, en este caso, la circuncisión.

375. El castigo de karet aludido en el texto ("esa alma será cortada de su pueblo") se refiere a la muerte sin hijos y/o prematura, como Rashí explicará a continuación. Este término alude a la idea de cortar, escindir, separar algo de su raíz (Gur Aryé). Su traducción más exacta sería escisión (del latín scissio, que significa corte, separación).

376. Kidushín 29a. Circuncidar a cada hijo varón constituye un precepto incumbente sobre el padre, pero no conlleva la pena de karet si no lo hace. Pero para el hijo mayor de veinte años, no hacerse la circuncisión (en caso de que su padre no lo haya hecho) conlleva la pena de karet.

377. Yebamot 55a; Moed Katán 28a.

y entre circunc través nacido dinero tu a circunc

> מוֹל יִמּוֹל לִשְׁמוֹנָה לִשְׁמוֹנָה לְאֶחָד בְּמִסֶּכָת

muerde,
"transpen en el n
comido'

12. n/2 casa. 369

קנת בּסֶר nacido:

mandam los ocho ser circ

🔩 13. ชุภห

363. Laibo. A adiciona Al cor anteriori modo ka 364. Sul 365. Inf. 366. En persona

367. Inj.

369. Es

16 Yo la bendeciré, y también te daré un hijo de ella; la bendeciré y será madre de pueblos; y reyes de naciones saldrán de ella."

¹⁷Abraham cayó sobre su rostro y rió,

טו וברַרְתָּי אֹתְׁהּ וְגַׁם נָתַתִּי מִמֶּנְה לְךָּ בֵּן וּבֵרְרְתִּיהְ וְהְיְתָה לְגוֹיִם מַלְבֵי עַמָּים מִמֶּנָה יָהְיִּוּ: יו וַיִּפְּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחֵק

- ONKELÓS

טז װָאֶבְרַדּ יָתַהּ וְאַף אָתַּן מִנַּהּ לְדּ בְּר וָאֱבְרַכְנַהּ וּתְהֵי לְכִנְשִׁין מַלְכִין דְּשַׁלִּיטִין בִּעָמִמִיָּא מִנַּהּ יְהוֹן: יז וּנְפַל אַבְּרָהָם עַל אַפּוֹתִי וַחֲדִי

RASHÍ

תַנִיקָה אֶת כֻּלָּם. הוּא שֶׁנֶּאֶמַר: תַנִיקָה בָנִים
שְׁרָה וּלּקמן כֹא:ז) בְּרֵאשִׁית רָבָּה רְמְזוֹ בְּמִקְצְת:
ויי) וִיּפּל אַבְּרָהָם עֵל פָּנָיו וַיִּצְּחָק. זֶה תִּרְנֵּם אוֹנְקְלוֹס לְשׁוֹן שִׁמְחָה: וַחֲדִי, וְשֶׁל שְׁרָה לְשׁוֹן מְחִוֹךְ. לְמַדְתָּ שָׁאַבְּרָהָם הָאֵמִין וְשָׁמַח וְשְׂרָה לְשׁוֹן לֹא הָאֲמִינְ וְשְׁמַח וְשְׂרָה לֹא הָאָמִינָה וְלִגְלְנָה. וְזֶהוּ שֶׁהִקְפִּיד הַקְּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל שְׁרָה וְלֹא הִקְפִּיד עַל אַבְרָהָם:

שָּׁרָה סְתָּם שְׁמָהּ, שֶׁתְּהֵא שָּׁרָה עֵל כּל:

וטו וּבַּרְכְּהִי אֹתָהּ. וּמַה הִיא הַבְּרְכָהוּ שְׁחָוֹּרָה לְנִעֲרוּתָהּ, שֶׁנָּאֱמָר: הָיְתָה לִּי עֶדְנָהוּ וּלִּקְמוּ יחייבוּ וּבַּרְבְּתִּיהָ, שֶּׁנָּאֱמָר: הָיְתָה לִּי עֶדְנָהוּ וּלִקְמוּ יחייבוּ וּבַּרְבְּתִּיהָ, בַּהֲנָּנְהְ שְׁדַיִם, כְּשָׁנִּצְרְכָה לְכְּדְּ בְּיוֹם מִשְׁתָּה שָׁל יִצְחָק. שֶׁׁהְיוּ מְרַנְנִים עֲלֵיהֶם שֶׁׁהַבִּיאוּ מְשְׁרָנִם מְלֵיהֶם שֶׁׁהַבִּיאוּ אֲחַרִּים: בְּנֵנוּ הוּא. וְהַבִּיאִהּ בְּלִי אַחַת בְּנָה עִמָּה וּמֵנִיקְתָה לֹא הַבִּיאָה, וְהִיא כְּלֹי אַחַת בְּנָה עִמָּה וּמֵנִיקְתָה לֹא הַבִּיאָה, וְהִיא

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

simplemente "Sará" [שָׁרָה], puesto que será princesa de todos. 378

16. ובֵּרְכְתִּי אתָה /YO LA BENDECIRÉ. ¿Y en qué consiste la bendición? Que volverá a la lozanía de su juventud, como se declara más adelante: "¿Tendré lozanía?" ³⁷⁹

תברכתית / LA BENDECIRÉ. En que le daré una capacidad sobrenatural de amamantar, cuando lo precise el día del banquete que Abraham hizo por el destetamiento de Itzjak. 380 Pues la gente comentaba despectivamente de Abraham y Sará que habían recogido un niño del mercado, y luego dijeron: "Es nuestro hijo." Y en el día del banquete, cada una de las madres trajo a su hijo consigo, sin traer a una nodriza para amamantarlo. Y entonces Sará amamantó a todos los niños, como se declara: "Sará amamantaría niños." 381 En el midrash Bereshit Rabá se alude a esto en parte. 382

17. וְיִצְּחָק / Y ABRAHAM CAYÓ SOBRE SU ROSTRO Y RIÓ. Este término, וְיִצְחָק / Procon respecto a Sará, el término וְיִבְּחָק lo tradujo por יְחָדִי, en el sentido de alegría. Pero con respecto a Sará, el término וְחִיִּגְיִחִק lo tradujo en el sentido de קֹחִיף, burla. De esto aprendes que Abraham creyó y por eso fue que se rió de alegría, pero Sará no creyó, sino que se burló. Y por eso el Santo –bendito es– tomó a mal la risa de Sará 384 pero no la risa de Abraham.

378. Berajot 13a. אָר en hebreo es príncipe, gobernador. אָרָה es la forma feminina de este vocablo.

379. Infra, v. 18:12; Bereshit Rabá 47:2. "¿Tendré lozanía?" es la pregunta que Sará se hizo cuando se le informó que tendría un hijo a pesar de su edad.

380. Ver *infra*, v. 21:8; *Bereshit Rabá* 47:2. Puesto que Dios ya había dicho que bendiciría a Sará (en la frase קברכתי אתה, "Yo la bendeciré" de este mismo

versículo), la expresión וּבֵרְכְתִּיה, "la bendeciré", debe tratarse de una bendición adicional (*Gur Aryé*).

381. *Infra*, v. 21:7. Ese versículo no dice que amamantó "un niño", sino "niños", en plural. Esto sugiere que no solamente amamantó a su hijo propio, sino también a otros.

382. Bereshit Rabá 47:2.

383. En el v. 18:12.

384. En el v. 18:13.

y dijo en su corazón: "¿A un hombre de cien años le nacerá [un hijo]? Y Sará, de noventa años, ¿dará a luz?" 18 Y Abraham dijo a Dios: "¡Ojalá que Ishmael viva delante de Ti!" וַיָּאמֶר בְּלבּוֹ הַלְּבֶן מֵאֲה־שְּנָה יַיָּלֵד וְאִם־שְּׂרָה הֲבַת־תִּשְׁעִים שְּנָּה תַּלֵד: יח וַיִּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־ הֵאֱלֹהֵים לִוּ יִשְׁמָעָאל יִחְיֵה לְפָנֵיך:

ONKELÓS

וַאֲמֵר בְּלִבֵּיהּ הַלְבֵר מְאָה שְׁנִין יְהֵי וְלַד וְאִם שְׂרָה הֲבָת תִּשְׁעִין שִׁנִין תִּלִיד: יח וַאֲמָר אַבְרָהָם קָּדָם יְיָ לְוֵי יִשְׁמָעֵאל יִתְקַיָּם קָּדְמְדְּ

- RASHÍ

מַאוֹת שְׁנָה, בִּימֵי אַבְרָהָם נִתְּמֵעְטוּ הַשְּׁנִים כְּבָּר,
וּבָא תַּשׁוּת כַּחַ לְעוֹלְם. צֵא וּלְמֵד מֵעְשְׂרָה דּוֹרוֹת
שְׁמִנֹת וְעַד אַבְרָהָם, שָׁמְהַרוּ תּוֹלְדוֹתֵיהֶם בְּנֵי
שְׁלוֹשִׁים וּבְנֵי שִׁבְעִים: (יח) לוּ יִשְׁמְעֵאל יִחְיָה. הַלְּוֹאי
שְׁלוֹשִׁים וּבְנֵי שִׁבְעִים: (יח) לוּ יִשְׁמְעֵאל יִחְיָה. הַלְּוֹאי
שָׁיִחְיֶה יִשְׁמָעֵאל, אֵינִי בְּדָאי לְקַבֵּל מַתְּן שְׂכָר
שָׁיִחְיֶה לְפָּנִידּ. יִחְיֶה בִּיִרְאָתֶדְּ. בְּמוֹ הַתָּהַלַּדְּ

תַּלְּבָּן. יֵשׁ תְּמִיהוֹת שֶׁהֵן קַנְּמוֹת, כְּמוֹ הַנִּגְלֹה נִגְלֵיתִי ושמואל א ב:כוּוּ, הֲרוֹאֶה אַתָּה ושם ב טוּכוּוּ. אַף זוֹ הִיא קַנֶּמֶת. וְכָךְ אָמֵר בְּלְבּוֹ: הַנַּעֲשְׁה חָסֶד זָה לְאַחַר, מַה שֶׁהַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְ הוּא עוֹשֶׁה לִייִ: וְאִם שְׁנָה הַבָּת תִּשְׁעִים שְׁנָה. הָיְתָה כְּדָאי לֵילֶד. וְאַף עַל פִּי שֶׁדּוֹרוֹת הָרָאשׁוֹנִים הְיוּ מוֹלִידִים בְּנֵי חָמֵשׁ פִּי שֶׁדּוֹרוֹת הָרָאשׁוֹנִים הְיוּ מוֹלִידִים בְּנֵי חָמֵשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אַרָּהָ / ¿A UN HOMBRE? Hay frases interrogativas que no implican duda, sino que en realidad expresan una afirmación, como en los versículos: "¿Acaso Me revelé?"; 385 "¿acaso no eres vidente?" 386 También en este caso, esta frase tiene un sentido afirmativo. Su significado es el siguiente: Así dijo Abraham en su corazón: "¿Acaso este acto de bondad que el Santo—bendito es—hace por mí ha sido hecho por otro?" 387

אַרָה הָבֶּת תְּשְׁעֵּים שְׁנָהְה /Y SARÁ, DE NOVENTA AÑOS. ¿Será apta para tener un niño? Y aunque las primeras generaciones de seres humanos procreaban hasta los quinientos años de edad, ³⁸⁸ en la época de Abraham la capacidad de los seres humanos para vivir muchos años ya había disminuido y había llegado la debilidad al mundo. Aprende esto de las diez generaciones que transcurrieron desde Nóaj hasta Abraham, las cuales tuvieron hijos a los treinta y setenta años de edad. ³⁸⁹

18. לוּ יִשְׁמְעֵאל יִחְיָה /¡OJALÁ QUE ISHMAEL VIVA...! Esta frase expresa un reconocimiento: ¡Ojalá viva Ishmael! No merezco recibir tal recompensa.³⁹⁰

יְחְיָה לְפְנֶיךְ / VIVA DELANTE DE TI. Lo cual implica: que viva rindiéndote culto a Ti, lo mismo que la expresión "marcha delante de Mí" ³⁹¹ es traducido por el Targum en el sentido de

hijo de de pue de ella

17:16-1

ז בָנִים יְמָקְצְת: תְּרְצֵּם וְשְּׁרָה וְשְּׂרָה וְהָקָרוֹשׁ וְהָלָרְהָם:

> su juve ברכתיה precise comen luego d consige como s

> simpler

16. nm

Targun términé por es bendi

parte.

17. ph

goberna vocable 379. In lozania

le infor 380. V que Di

frase i

^{385.} Shemuel 1, 2:27.

^{386.} Shemuel II, 15:27.

^{387.} A diferencia de Sará, que al reírse burlonamente dijo: "¿Después de haber envejecido tendré lozanía, siendo mi señor anciano?", Abraham no puso en tela de juicio que Dios le daría un hijo. Por ello, Rashí enfatiza que su risa aquí fue provocada por un sentimiento de alegría por lo insólito del asunto, no por incredulidad (Séfer haZikarón).

^{388.} Por lo que el hecho de que Abraham tuviera

un hijo a los cien años no tendría nada de extraordinario.

^{389.} Pirké d'Rabí Eliézer 52. Mientras que las diez primeras, de Adam a Nóaj, tuvieron hijos incluso cientos de años después.

^{390.} Bereshit Rabá 47:4. La exclamación de Abraham no expresa su temor por la vida misma de Ishmael, sino el reconocimiento por parte de Abraham de que no se consideraba digno de que Ishmael viviera (Gur Aryé).

^{391.} Supra, v. 17:1.

アスプロナー明明

לְמָר אָמִּ

חַגָּנ

ido

De

del

he

19 Y Dios dijo: "De cierto tu mujer Sará te dará a luz un hijo, y llamarás su nombre Itzjak. Confirmaré Mi pacto con él como pacto perpetuo, y con su descendencia יט וַיִּאמֶר אֱלהִים אֲבְלֹ שְּׁרָה אִשְּׁהְּךָּ יֹלֶדֶת לְדְּׁ בֵּן וְקָרָאתְ אֶת־שְׁמִוֹ יִצְחָק וְהַקְמֹתִי אֶת־ בְּרִיתִי אִתְּוֹ לִבְרֵית עוֹלֶם לְזִרְעוֹ

ONKELÓS

יט וַאֲמֵר יְיָ בְּקוּשְׁטָא שָּׁרָה אִתְּתָדּ תְּלִיד לָדּ בָּר וְתִקְוֵרִי יָת שְׁמֵיהּ יִצְחָק וַאֲקֵים יָת קְיָמִי אַמֵּיהּ לִקְיָם עָלָם לְבְנוֹהִי

RASHI

אָת בְּּרִיתִי לָפָּוֹה נָאֲמָרוֹ הַבֵּי כְּבָּר כְּתִיב: וְאַתָּה אָת בְּּרִיתִי תִּשְׁמוֹר אַתָּה וְזַרְעָד וְגוֹ׳ וֹלעיל יז:ט). אֶלְא לְפִי שָׁאוֹמֵר וַהְקִימוֹתִי וְגוֹ׳ וֹלעיל יז:ז), יָכוֹל בְּנִי יִשְׁמְעֵאל וּבְנֵי קְטוּרָה בִּכְלְל הַקִּיוּם, תַּלְמוּד לוֹמָר: וַהְקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי אִתּוֹ, וְלֹא עִם אֲחַרִים. לוֹמְר: וַהְקִמְתִי אֶת בְּרִיתִי אִתּוֹ, וְלֹא עִם אֲחַרִים. וֹאָת בְּרִיתִי אָקִים אֶת יִצְחָק וֹלִקּמן יז:כאן

לְפָנֵי ולעיל יז:א), פְּלַח קֵּדְמֵי: ויטּ אֲבָּל. לְשׁוֹן אֲמִתַּת דְּבָרִים. וְכֵן אֲבָל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ ולקּמּוֹ מב:כאו, אֲבָל בֵּן אֵין לָהּ ומלכים ב ד:ידו: וְקָּרָאתָ אֶתּ שְׁמוֹ יִצְחָק. עֵל שֵׁם הַצְּחוֹק. וְיֵשׁ אוֹמְרִים: עֵל שֵׁם עֵשְׂרָה נִסְיוֹנוֹת וְתִּשְׁעִים שְׁנָה שֶׁל שְׂרָה וּשְׁמוֹנְה יָמֵים שֶׁנָּמוֹל וּמֵאָה שָׁנָה שֶׁל אַבְרָהָם: (וְהַקִּמֹתִּי

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"rinde culto delante de Mí". 392

19. אֲבֶל /DE CIERTO. Este término implica la veracidad de algo. Y de igual modo, en los siguientes casos: "De cierto [אֲבָל] somos culpables"; 393 "en verdad [אָבָל] ella no tiene hijo". 394

יְאָרֶא אָת שְׁמוֹ יִצְהֶק /Y LLAMARÁS SU NOMBRE ITZJAK. Recibió el nombre de יְצְחָק en alusión a la risa [אָחוֹק] asociada a su nacimiento. 395 Y hay quienes opinan que la inicial de su nombre alude a las diez pruebas que Dios impuso a Abraham; la צ alude a los noventa años que Sará tenía cuando Itzjak nació; la n alude a los ocho días en que fue circuncidado; y la p alude a los cien años de edad que tenía Abraham cuando le nació Itzjak. 396

(בְּחַכְּמִי אָת בְּרִיתִי / CONFIRMARÉ MI PACTO. ¿Por qué razón se enunció esto, si ya antes ha sido escrito: "Y en cuanto a ti, guarda Mi pacto, tú y tu descendencia..."? ³⁹⁷ Sin embargo, puesto que en otro versículo Dios dice: "Estableceré mi pacto entre Mí y tú, y entre tu descendencia después de ti, etc.", ³⁹⁸ se podría haber pensado que su establecimiento también incluía a los hijos de Ishmael y a los de Keturá. ³⁹⁹ Por esta razón, aquí la Torá declara: "Confirmaré Mi pacto con él [Itzjak]", pero no con tus otros hijos. Y la frase "pero Mi pacto lo confirmaré con Itzjak" ⁴⁰⁰

392. Para Abraham no era suficiente que Ishmael viviera; no deseaba al hijo para que éste le diera satisfacción personal. Quería que viviera para que diera satisfacción a su Creador (*Beer baSadé*).

393. Infra, v. 42:21.

394. Melajim II, 4:14.

395. Midrash Hagadol. Ver al respecto el v. 17.

396. Bemidbar Rabá 18:21. El valor numérico [guematria] de cada una de las letras del nombre פְּצְחָיִי es el siguiente: la י inicial equivale a 10, aludiendo a las diez pruebas; la צ equivale a 90, en alusión a los noventa años de Sará; la n equivale a

8, en alusión a los ocho días de la circuncisión de Itzjak; y finalmente, la p equivale a 100, en alusión a los cien años de edad de Abraham.

397. Supra, v. 17:9.

398. En el v. 17:7. El pacto incluía a "la descendencia" de Abraham, pero no se especificó si incluía a toda ella o sólo a una parte.

399. Keturá fue la segunda esposa que Abraham tomó después de la muerte de Sara; con ella procreó otros hijos. Se la identifica con Hagar. Ver al respecto los comentarios de Rashí a los vv. 25:1-4.

400. Infra, v. 17:21.

después de él. ²⁰ Y en cuanto a Ishmael, te he escuchado: he aquí que lo he bendecido. Lo haré fructificar y lo multiplicaré inmensamente; doce príncipes engendrará, y haré de él un gran pueblo. ²¹ Pero Mi pacto lo confirmaré con Itzjak, a quien Sará dará a luz en esta época el próximo año."

אַחֲרֵיו: כּ וְּלְיִשְּׁמָעֵאלֹ שְׁמַעְהִּיךּ הַנֵּה וּ בּרַכְהִּי אֹתוֹ וְהִפְּרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבִּיתִי אֹתוֹ בִּמְאָד מְאָד שְׁנִים־עֶשֶׁר נְשִׁיאִם יוֹלִיד וּנְתַהָּיו לְגִוֹי נִּדְוֹל: כּא וְאֶת־ בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחֶק אֲשֶׁר תַּלֵּד לְךָּ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַנֶּה בַּשְׁנָה הֵאַחֶרָת:

ONKELÓS

בַתְרוֹתִי: כּ וְעֵל יִשְׁמָעֵאל קַבּּלִית צְלוֹתָדְּ הָא בָּרֵכִית יָתֵיהּ וְאַפֵּשׁ יָתֵיהּ וְאַסְגֵּי יָתֵיהּ לַחֲדָא תְּרֵין עֲשַׂר רַבְרְבַיָּא יְלִיד וְאָתְּנִנִּיהּ לְעַם סַגִּי: כּא וְיָת קִּיָמִי אָקִים עם יִּצְחָק דִּי תְלִיד לָדְּ שְׂרָה לְזְמְנָא הָדֵין בְּשַׁתָּא אָחֶרַנְתָּא:

RASHÍ

יִשְּׁמְעֵאל. וְקַל וְחֹמֶר, וְאֶת בְּרִיתִי אָקִים אֶת יִּצְחָק: אֶת בְּרִיתִּי בְּרִיתִ הַפִּילָה תְּהַא מְסוּרָה לְזַרְעוֹ שָׁל יִצְחָק: נוֹ שְׁנִים עִשְּׁר נְשִׂיאִים. כַּעֲנָנִים יְלַזְרְעוֹ שָׁל יִצְחָק: נוֹ שְׁנִים עִשְּׁר נְשִׂיאִים. כַּעֲנָנִים יְכַלוּ, כָּמוֹ נִשִּׂיאִים ורוּחַ ומשלי כה:יד:

לְמָה נָאֲמַריִּ אָלְּא לִמֵד שֶׁהְיָה קְדוֹשׁ מִבֶּטֶן. דְּ"א אָמָר רַבִּי אַבְא: מִכָּאן לָמֵד קַל וְחֹמֶר בֶּן הַגְּבִירָה מִבֶּן הָאָמָה. כְּתִיב הַנֵּה בַּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִבְּרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ ולקמן פסוק כו, זָה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

¿por qué fue dicha entonces, si parece ser innecesaria? Para enseñarte que Itzjak había sido consagrado para el pacto desde el vientre materno. 401 Según otra explicación, Rabí Aba dijo: De aquí se puede aprender por inferencia de menor a mayor 402—es decir, el hijo de la señora del hijo de la sierva— la siguiente conclusión: con respecto a Ishmael está escrito: "He aquí que lo he bendecido. Lo haré fructificar y lo multiplicaré..." 403 Y si esto hace Dios por Ishmael, que era hijo de la sierva, con mayor razón entonces que "Mi pacto lo estableceré con Itzjak". 404}

אָת בְּרִיתִי / MI PACTO. Esto indica que el pacto de la circuncisión sólo será entregado a la descendencia de Itzjak. 405

20. שְׁנִים עֶשְׂר נְשִׂיאִים / DOCE PRÍNCIPES. Que eventualmente se extinguirán. La palabra נְשִׂיאִם es similar en significado a la de la frase: "Nubes [נְשִׂיאִים] y viento." ⁴⁰⁶

401. Ver Shabat 137b. Al parecer, Rashí entiende esa frase -cuyo verbo [אָקים] literalmente está en futuro- en el sentido de "ya lo he confirmado", aludiendo al hecho de que a pesar de que Itzjak todavía no había nacido, ya había sido "santificado" o "consagrado" para el pacto.

402. En hebreo, *kal vajómer*, también llamado razonamiento *a fortiori*. Para una definición de este tipo de inferencia lógica, ver las notas 69 y 335 de la parashat *Bereshit*.

403. Infra, v. 20.

404. Bereshit Rabá 47:5.

405. El v. 21 continúa el tema del v. 20; su propósito es contrastar lo que Dios hará por Ishmael y lo que hará por Itzjak: a pesar de que engrandecerá

a Ishmael, Su pacto solamente lo establecerá con Itzjak. Ahora bien, ese "pacto" sólo puede referirse al "pacto de amor" aludido en el v. 17:2, ya que es sólo en términos de una relación de amor que tiene sentido contrastar a Ishmael con Itzjak. Por lo tanto, el pacto aquí mencionado (v. 19) debe necesariamente referirse a algo diferente: el pacto de la circuncisión (Gur Aryé).

1406. Mishlé 25:14. La palabra נְשִׁיא tiene dos acepciones: líder o príncipe tribal y nube. Con esta acepción también implica la característica de desvanecerse como nube. Rashí lo interpreta aquí como una alusión al hecho de que se desvanecerán como nube porque si sólo quisiera aludir a su rango, la Torá los debió haber llamado שְׁבְּטִים, tribus, como hizo con los hijos de Yaacob (Kitzur Mizrají).

19 Y Dic

17:19

dará a

Itzjak,
pacto;

לבנותי

ן אַתְּה : עיל יז:טוּ

גון, יָכוֹל

, תַּלְמוּד אַחָרִים.

ון יו:כאו

"rinde i

אָבְל .19. casos: "

ימוֹ יִצְּחָק risa [קוֹ a las die Itzjak ni

t בְּרִיתִּי}

edad qu

que en de ti, e

Ishmael él [Itzja

392. Par viviera; satisfacc diera sat

393. Inf

394. Me

395. Mil 396. Bel

guemati gyemati sięno aludieno

alusión i

²² Y cuando terminó de hablar con él, Dios ascendió de sobre Abraham.

²³Entonces Abraham tomó a su hijo Ishmael y a todos los nacidos en su casa y a todos los adquiridos con su dinero –a todo varón entre la gente de la casa de Abraham– y circuncidó la carne de sus כב וַיְכַל לְדַבֵּר אָתְוֹ וַיְעַל אֱלהִים מַעַל אַבְרָהָם: כּג וַיִּלַּח אַבְרָהָם אֶת־ יִשְׁמְעֵאל בְּנוֹ וְאֵת בְּל־יִלִידֵי בִיתוֹ וְאֵת בְּל־מִלְנָת בַּסְפֹּו בְּל־זָבֶּר בְּאַנְשֵׁי בִּית אַבְרָהֶם וַיִּמָל אֶת־בְּשֵׂר בְּאַנְשֵׁי בִּית אַבְרָהֶם וַיִּמְל אֶת־בְּשֵׂר

- ONKELÓS

כב וְשִׁיצֵי לְמַלְּלָא עִמֵּיִהּ וְאָסְתַּלַּק יְקָרָא דַיְיָ מֵעַלְּוֹוֹהִי דְאַבְרָהָם: כג וּדְבַר אַבְרָהָם יְת יִשְׁמְעֵאל בְּרִיה וְיָת כָּל יְלִידֵי בֵּיתֵיהּ וְיָת כָּל זְבִינֵי כַסְפֵּיהּ כָּל דְכוּרָא בַּאֲנְשִׁי בֵּית אַבְרָהָם וּגְּזֹר יָת בִּשְׂרָא

ולא הגוים לא הַלֵּיצַנים, מן מן כַלְפֵּי הוא לשון (כב) מעל נקיה אברתם. דורו וּבְנֵי ושלא יהיו שׁל מֶרַכַּבִתּוֹ אומרים: אויביו שׁכִינַה. הנתנוהו ראינוהו לא אלו ביום מקום: ַניפעל: לשונ וַיַּמֵל. מקום: שַׁל מְצְוַתוֹ לא נתירא שַּנְצְטַוָּה, בַּיִּנִם וַלֹא בַּלַיִלָה.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

22. מֵעֵל אָבְרָהָם / [DIOS ASCENDIÓ] DE SOBRE ABRAHAM. Esta es una expresión límpida 407 para referirse a la Presencia Divina. 408 Y nos enseña que los hombres justos encarnan la "carroza" 409 del Omnipresente en el mundo. 410

23. בּצְבֶּם תְּיּוֹם תְּזָּה /EN ESE MISMO DÍA. En el mismo día en que le fue ordenado; de día y no de noche. Y al hacerlo así, Abraham demostró que no tuvo miedo ni de los gentiles ni de los cínicos burlones, ni tampoco de que sus enemigos o sus contemporáneos pudieran decir: "Si lo hubiéramos visto no hubiéramos dejado que se circuncidara él y los miembros de su casa, cumpliendo así la orden del Omnipresente." 411

אַנְמָּל /Y CIRCUNCIDÓ. Este verbo está en el modo activo kal. 412

407. Es decir, un eufemismo.

408. Puesto que en realidad Dios [la Presencia Divina] estaba "con" Abraham y no "sobre él", la Torá debió haber dicho que ascendió "de con [מַמָּח Abraham", y no "de sobre [מַעֵּל]" él. Así, pues, fue por reverencia a Dios que la Torá utilizó la expresión eufemística "de sobre Abraham" (Gur Aryé). Otro caso análogo lo hallamos más adelante en el v. 18:2.

409. La expresión "carroza" es utilizada en el lenguaje talmúdico para aludir a la manifestación concreta de la Presencia de Dios en el mundo.

410. Bereshit Rabá 47:6. Pues es gracias a los actos rectos de los tzadikim, hombres justos, que la Presencia de Dios se halla en el mundo. En Bereshit Rabá 86:6 se declara que "en cualquier lugar que los hombres justos están, la Presencia Divina está sobre

ellos". La metáfora de la "carroza" explica entonces por qué la Torá dice que Dios se fue "de sobre Abraham".

411. Bereshit Rabá 47:9. Rashí aquí interpreta la expresión בְּעָצָם הַיּים הָּיָּם en el sentido de "a pleno día", en forma análoga a como la interpreta en el v. 7:13, גי. הַּיִּם הַיִּים הַיִּבּם (ver la nota 68 de la parashat Nóaj).

412. La raíz del verbo estuviese conjugado en futuro, en la tercera persona del singular, la forma que adoptaría sería יָמוּל. Sin embargo, puesto que aquí el sentido que tiene es en pretérito—el cual es indicado por la ral principio de la palabra, que transforma el verbo de futuro a pretérito—, la vocalización que adopta es יְנִימְל acentuando la raíz.

22 Y c Dios. 23 F Ishma y a to. todo.

Abral

17:22.

יצנים, ומרים: וּלְקַיֵּם וַיִּפַעַל:

22. מון referir del Or 23. nat

noche, burlon hubiér cumpl

/ וַיָּמָל

407. E

408. P Divina Torá de Abraha

express Aryė). en el v

por re

409. L lenguaj concret 410. B

rectos Present Rabá 8

hombre

prepucios en ese mismo día, como Dios le había hablado. ²⁴Abraham tenía noventa y nueve años de edad cuando fue circuncidado en la carne de su prepucio. 25 Y su hijo Ishmael tenia trece años de edad cuando fue circuncidado en la carne de su prepucio. ²⁶En ese mismo día fue circuncidado Abraham junto con su hijo Ishmael. 27 Y todos los varones de su casa, tanto el nacido en casa como el comprado con dinero de extranjero, fueron circuncidados junto con él.

עַרַלַתָּם בְּעָצָם הַיִּוֹם הַגָּה בַּאַשֵּׁר דְבֵּר אָתָוֹ אֱלֹהֵים: מפטר כד וְאַבְרָהָּם בֶּן־ בהמלו בשר תִּשְׁעִים וָתֵשָׁע שָׁנָה עַרַלַתְוֹ: כה וַיִשְׁמַעָאל בִּנוֹ בֵּן־שִׁלְשׁ צַשָּׁרָה שָׁנָה בָּהָּמֹלוֹ אָת בְשַׂר עָרְלָתְוֹ: הַיִּוֹם הַזָּה נְמָוֹל אַבְרָהָם בנו: כז וכל־אַנשׁי ביתו יַלֵיד בָּיִת וּמִקנַת־בֵּסֵף מֵאֵת בֶּן־נַכֶּר נִמְלוּ אַתַּו: פפפ

ONKELÓS

דְעַרַלַתָּהוֹן בָּכָרָן יוֹמָא הַדֵּין כִּמָא דִי מַלִּיל עִמֵּיה יַיַ: כד וָאַבַרָהַם בַּר תִּשְׁעִין וּתָשַּׁע שִׁנִין כַּד גָּזַר בְּשַּׁרָא דְעַרְלַתִּיה: כה וְיִשְׁמֶצֵאל בְּרֵיה בַּר תְּלָת צַשְּׁרֵי שְׁנִין כַּד גְזַר יָת בִּשְּׁרָא דְעָרְלְתֵיה: כו בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין אִתְגְזַר ונ"א בְּוָרו אַבְרָהָם ּוְיִשְׁמָצֵאל בְּרֵיה: כז וְכָל אֱנָשִׁי בִיתֵיהּ יְלִידֵי בִיתָא וּזְבִינֵי כַסְפָּא מִן בַּר עַמְמִין אִתְגְּזָרוּ ונ"א גְּזָרוּו עִמֵּיה:

- RASHÍ

הוּזָקַק לַחָתּוֹדְ עָרָלָה וִלְפָרוֹעַ הַמִּילָה. לְכַדְּ נְאֱמֵר נמול אַבְרָהַם וְיִשְׁמַעֵאל בְּנוֹ:

וכד) בַּהָמלו. בַּהַפַּעלוֹ, כִּמוֹ בִּהַבַּרְאַם ולעיל ב:דו: (כה) בַּהָמֹלוֹ אַת בְּשִּׁר עָרְלָתוֹ. בָּאַבְרָהָם לֹא נֶאֵמֶר בּוֹ אֶת: (כוֹ) בְּעָצֶם הַיּוֹם הָוָה. שֶׁמֶּלְאוּ לְאַבְרָהָם אָת, לְפִי שֵׁלֹא הַיָּה הַסֵר אֵלַא חִתּוּדְ בַּשַּר, שַׁכִּבָר – תַּשְׁעִים וְתֵשַׁע שַׁנָה וּלִיִשְׁמַעֵאל שָׁלשׁ עֲשְׁרֵה שַׁנִים, ָנְתָּמַעֵךְ עַל יָדֵי תַּשְּׁמִישׁ. אֲבָל יִשְׁמַעֵאל שַׁהַיָה יֵלֶד,

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

24. בחמלו / CUANDO FUE CIRCUNCIDADO. Este verbo está en el modo pasivo nifal, siendo gramaticalmente similar al del versículo: "Cuando fueron creados [מַתְּבֵרְאָם]." 413

25. בַּהַמֵּלוֹ אַת בְּשֶׁר עֵרְלָתוֹ /CUANDO FUE CIRCUNCIDADO EN LA CARNE DE SU PREPUCIO. Sin embargo, refiriéndose al prepucio de Abraham no se enunció el término incluyente אָפּר, 414 ya que él sólo precisaba de la incisión en la carne porque su prepucio ya se había desgastado a causa de las relaciones sexuales. Pero Ishmael, que era un niño, sí precisó tanto del corte de su prepucio como del descubrimiento de la glande. Por esta razón, con respecto a él se enuncia el término את 415.

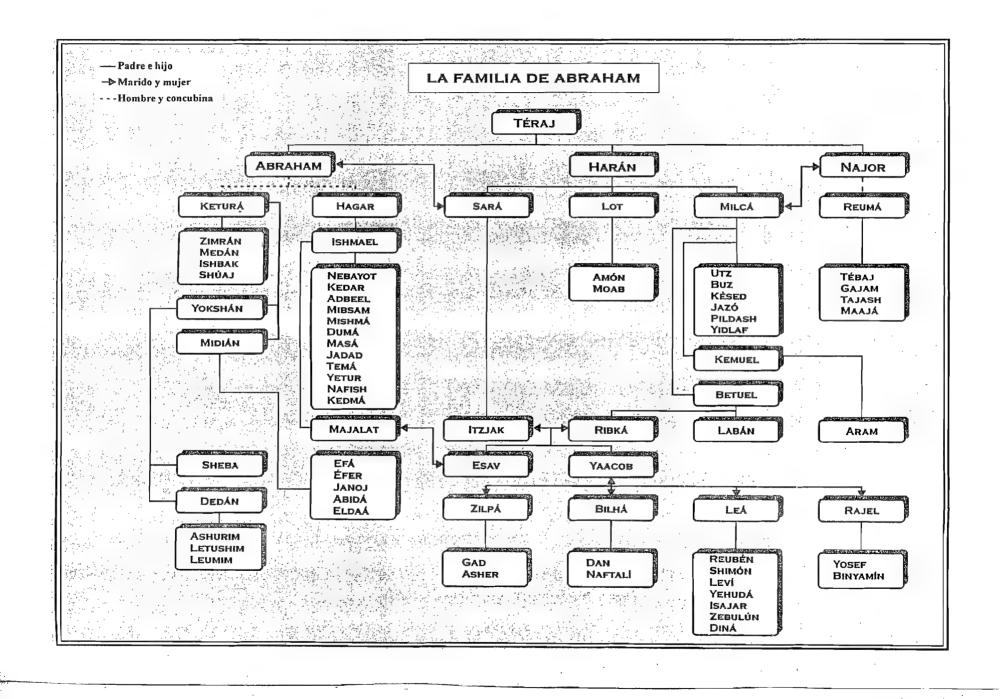
26. בְּעֵצֶם הַיּוֹם הָּוֹם / EN ESE MISMO DÍA. Cuando Abraham cumplió noventa y nueve años de edad, e Ishmael trece años, "fue circuncidado Abraham junto con su hijo Ishmael". 416

414. En el v. 24, en la frase בְּהַמֹלוֹ בְּשֵׂר עָרְלָתוֹ

415. Bereshit Rabá 47:8. Con respecto a Abraham el versículo habla enteramente en el modo pasivo: "cuando fue circuncidada la carne de su prepucio", sin el acusativo את. Pero hablando de Ishmael al añadir el acusativo אַת se da un sentido activo al verbo בהמלו, sentido que es aparentemente superfluo. Al parecer, esto es lo que motiva al midrash que Rashí cita a interpretar את como incluyendo algo más: el hecho de que Ishmael sí precisó del descubrimiento de la glande.

416. A pesar de que en el v. 23 la Torá ya había dicho que Abraham se había circuncidado en el "mismo día" que Dios le había ordenado hacerlo, aquí la Torá enfatiza que, además, lo hizo en "el mismo día" en que había llegado a la edad de noventa y nueve años (Mizraji).

^{413.} Supra, v. 2:4.





RAYINUAS PARASHAT VAYERÁ

Capítulo 18

¹El Eterno se le apareció en las אַלְיוֹ יִהְוָה בְּאֵלְנֵי planicies de Mamré, mientras él estaba sentado a la entrada de la מְמָבֵּר יָשֶׁב פֶּתְחּ

ONKELÓS

אואָתְגָּלִי לֵיה יִיָ בְּמֵשְׁרֵי מַמְרֵא וְהוּא יָתָב בְּתְרַע

RASHÍ

ישַׁבּ. ישב פְּתִיב. בְּקֵשׁ לַעֲמוֹד, אָמַר לוֹ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְּ הוּא: שַׁב וַאֲנִי אֶעֱמוֹד, וְאַתָּה סִימְן לְבָנֶידְ שָׁעְתִיד אֲנִי לְהִתְנַצֵּב בַּעֲדַת הַדַּיָּנִין וְהַן יוֹשְׁבִין, שַׁנָּאֱמַר: אֱלֹהִים נָצָב בַּעָדַת אָל (תחלים פב:א):

וא) וַיַּרָא אַלְיוּ. לְבַקַּר אֶת הַחוֹלֶה. אָמַר רַבִּי חָמָא
 בַר חֲנִינָא: יוֹם שְׁלִישִׁי לְמִילְתוֹ הְיָה וּבָא הַקְּדוֹשׁ
 בָּרוּדְּ הוּא וְשְׁאַל בִּשְׁלוֹמוֹ: בְּאַלֹנֵי מִמְרֵא. הוּא שֶׁנְתַּוֹ
 לוֹ עֵצָה עַל הַמִּילָה. לְבִיכָדְּ, נְגְלָה אֵלְיו בְּחֶלְקוֹ:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

18

1. אַלְיא אַלְיו /SE LE APARECIÓ. Para visitar al enfermo. Al respecto, Rabí Jamá bar Janiná dijo: "Era el tercer día después de su circuncisión, y el Santo –bendito es– había venido para inquirir por su estado de salud." ³

בְּאַלנֵי מְנְרָא /EN LAS PLANICIES DE MAMRÉ. Mamré fue quien le había aconsejado con respecto a la circuncisión, y por eso obtuvo el mérito de que Dios se revelase en su propiedad. 4

איניב / ESTABA SENTADO. En el texto hebreo esta palabra está escrita defectivamente, איניב, sin la letra 1.5 Esto indica que Abraham quiso pararse, pero el Santo -bendito es- le dijo: "Sigue sentado y Yo permaneceré de pie. Y tú servirás de signo a tus descendientes, pues en el futuro Yo presidiré de pie en las asambleas de los jueces estando ellos sentados", como se declara: "Dios se planta [243] 6 en la asamblea de los jueces."

- 1. El enfermo era Abraham. En el texto no se menciona que en esta revelación de Dios a Abraham Él le haya comunicado algún mensaje, como ocurre en las demás veces que se le reveló. Su contigüidad con la parashá anterior, que concluye con la circuncisión de Abraham, implica que esta aparición estuvo conectada con ese hecho (Gur Aryé).
- 2. En el tratado *Shabat* 134b se afirma que los dos primeros días son los más peligrosos para la salud de un niño que ha sido circuncidado, y en un adulto el tercer día es el de mayor peligro y es cuando experimenta mayores dolores (*Sifté Jajamim*). Y asimismo vemos que Shimón y Leví atacaron a los habitantes de Shejem "al tercer día, cuando estaban adoloridos" por haberse practicado la circuncisión [ver *infra*, v. 34:25].
- 3. Babá Metziá 86b.
- 4. Bereshit Rabá 42:8. Abraham había pensado hacerse la circuncisión en secreto, pero Mamré le había aconsejado que lo hiciera en público para así demostrar a todos que no se avergonzaba de lo que

- pudieran decir de él, y también para que no pensaran que Abraham se había circuncidado en un acceso de locura inducido por Dios, sino en la plena posesión de sus facultades (Débek Tob).
- 5. La lectura de este verbo es avo cuya vocalización indica el presente con sentido de participio ("estaba sentado"), implicando así que antes se había sentado y en este momento seguía estándolo. Pero como su forma escrita es avo, como si estuviese escrito en pretérito pluscuamperfecto ("se había sentado"), ello implicaría que antes estaba sentado, pero ahora no. Esta ambigüedad alude al hecho de que quiso pararse (Sifté Jajamim).
- 6. El verbo נְצְב denota estar de pie con firmeza, lo mismo que el verbo español "plantarse".
- 7. Tehilim 82:1; Bereshit Rabá 48:7. El acto fue simbólico: así como, por decirlo así, Dios se mantuvo "de pie" ante Abraham, de igual modo en el futuro Él presidirá y supervisará "de pie" las reuniones de los jueces cuando éstos deliberen un caso. La razón por la cual mediante este gesto Dios

tienda, al calor del día. ² Alzó sus ojos y הָאָהֶל בְּחָם הַיִּוֹם: בּ וַיִּשָּׂא עֵינָיוֹ miró, y he aquí que tres varones estaban וַיַּרָא וָהְנֵּה שָׁלְשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבֵים

- ONKELÓS

מַשְׁכָּנָא בְּבַיון ונ״א גּבְרִיו קּוְקָף צֵינוֹהִי וַתַּזָא וְהָא תְּלְתָא גָבְרִין ונ״א גּבְרִיו קּוְמִין

RASHÍ

שָׁאֵין מַלְאָדְ אָחָד עוֹשֶׂה שְׁתֵּי שְׁלִיחוּיוֹת. תַּדַע לְדְּ שַׁבֵּן כָּל הַפְּרָשְׁה הוּא מַזְכִּירָן בְּלְשׁוֹן רַבִּים: וַיּאֹבֵלוּ ולקמן פסוק חו וַיֹּאמְרוּ אַלְיוֹ ושם פסוק טו, וּבַבְּשׁוֹרָה נֶאֱמַר: וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶידְ ושם פסוק יו, וּבַהְבִּיכַת סְדוֹם הוּא אוֹמֵר: כִּי לֹא אוּכַל לִעֲשׁוֹת דָּבָר ושם פסוק יִט:כבו לְבִלְתִּי הַבְּכִּי ושם פסוק יט:כאו. וּרְפָּאֵל, שַׁרְבָּא אָת

פָּתָּח הָאֹהֶל. לִרְאוֹת אָם יֵשׁ עוֹבֵר וְשָׁב וְיַכְנִיסֵם בְּבֵיתוֹ: בְּחֹם הִּיּוֹם. הוֹצִיא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּף הוּא הַמְּה מִנַּרְתִּיקְהּ, שֶׁלֹּא לְהַשְּׁרִיחוֹ בְּאוֹרְחִים. וּלְכִּי שֶׁרָאָהוּ מִצְטַעֵר שֶׁלֹּא הָיוּ אוֹרְחִים בָּאִים, הַבִּיא הַמַּלְאָכִים עָלְיו בִּדְמוּת אֲנְשִׁים: (ב) וְהִנָּה שְׁלֹשָׁה אֵנְשִׁים. אֶחְד לְבַשַּׁר אֶת שְׁרָה וְאֶחְד לַהַפוֹף אֶת סְדוֹם, וְאֵחָד לְרַפְּאוֹת אֶת אֶת אָבָרָהָם,

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

פְּתָּח הְאהֶל /A LA ENTRADA DE LA TIENDA. Para ver si había algún caminante e invitarlo a entrar en su casa. 8

קרום היום /AL CALOR DEL DÍA. El Santo -bendito es- había sacado el sol de su "estuche" para que calentase intensamente y la gente no saliera al exterior, y de este modo no molestarlo con visitas. Pero al ver que Abraham sufría porque no llegaban visitas, 10 Dios le envió ángeles bajo el aspecto de seres humanos. 11

2. וְחִנְּה שְׁלְשֶׁח אֲנָשִׁים / Y HE AQUÍ QUE TRES VARONES. Uno de ellos para anunciarle a Sará que tendría un hijo, otro para destruir a Sedom y el otro para curar a Abraham. 12 Y eran necesarios tres ángeles porque un mismo ángel nunca cumple dos misiones de distinta naturaleza. Sabrás que realmente es así si consideras que en todo este relato cualquier verbo que habla de los ángeles está escrito en plural: "y ellos comieron"; 13 "y le dijeron". 14 Pero en referencia al anuncio a Sará está escrito en singular: "Y dijo: De cierto volveré a ti." 15 Y en referencia a la destrucción de Sedom, igualmente está escrito en singular: "Pues no podré hacer nada"; 16 y también: "...que no trastornaré..." 17 Y el tercer ángel, Refael, que fue el que curó a

le informó de esto a Abraham fue porque la circuncisión constituye un acto que unifica a Dios con Su pueblo, unión que se expresa en el hecho de que Dios supervise el juicio humano. Otro simbolismo aludido aquí es que siendo Dios trascendente, Él se halla por encima del mundo, como si estuviera "de pie" (Gur Aryé).

- 8. Esto se deduce del hecho de que los enfermos no suelen sentarse a las puertas de la casa, sino permanecer en cama, y mucho menos a la hora en que hay más calor (*Mizraji*).
- 9. Ésta es la traducción literal del vocablo נְרְתִּיקָה que Rashí utiliza. La metáfora es que Dios hizo que el sol alumbrase y calentase más de lo normal.
- 10. Abraham se destacaba por su extraordinaria

hospitalidad. Ver al respecto lo que Rashí comenta en el v. 21:33, s.v. אַשָּל.

- 11. Babá Metziá 86b.
- 12. Los tres ángeles eran: מִיכְאֵל, Mijael, quien informó a Sará; נְּבְרִיאֵל, Gabriel, que fue el que destruyó Sedom; y רְכָּאֵל, que curó a Abraham (*Baba Metzia* 86b).
- 13. Infra, v. 18:8.
- 14. Infra, v. 18:9.
- 15. *Infra*, v. 18:10. Lo cual implica que sólo fue un ángel el que le anunció esto.
- 16. *Infra*, v. 19:22.
- 17. Infra, v. 19:21.

1 E.
plani.
estab

זְּקְּדוֹשׁ לְבָנֶידּ וִשְׁבִיוּ,

מב:אן:

ולית .1 Era (

ממרא la circ

por si

ו/ ישֵׁבּ ו. ⁵ Esi

Yo pe de pi [بېد]

1. El :

menci Él le l en las con l circun estuvo

de un el terc experi asimis habitai

2. En

adolor [ver it

3. Bal

hacers había demos parados delante de él. Viendo [eso], corrió al encuentro de ellos

לְקְנֶראתָם'

וירץ

ויִרא

עליו

---- ONKELÓS -

עַלְּוֹוֹהִי וַחֲזָא וּרְהַט לְקַדָּמוּתְהוֹן

RASHÍ

וַיִּרְא שְׁתַּי פְּצְמִים: הָרִאשׁוֹן כְּמַשְּׁמְעוֹ, וְהַשֵּׁנִי לְשׁוֹן הֲבָנָה. נִסְתַּכֵּל שֶׁהָיוּ נִצְּבִים בְּמְקוֹם אֵחְד וְהַבִּין שֶׁלֹּא הָיוּ רוֹצִים לְהַשְּׁרִיחוֹ. וְאַף עַל בִּי שֶׁיוֹדְעִים הָיוּ שֶׁיֵּצָא לִקְרָאתָם, עְמְדוּ בִּמְקוֹמְם לִכְבוֹדוֹ לְהַרְאוֹתוֹ שֶׁלֹא רָצוּ לְהַשְּׁרִיחוֹ, וְקְדַם הוא וָרָץ לִקּרָאתָם. בְּבָבָא מִצִיעָא, כְּתִיב:

אַבְרָהָם, הָלַדּ מִשְּׁם לְהַצִּיל אֶת לוֹט. הוּא שָׁנֶּאֶמֵר: וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אוֹתֶם הַחוּצְה, וַיֹּאמֶר הָּמֶּלְט עַל נַפְשֶׁדְּ ושם בְּסוק יט:יוּ). לְמַדְּתָּ שְׁלִיוֹ תָּמֶלֵט עַל נַפְשֶּׁדְּ ושם בְּסוק יט:יוּ). לְמַדְּתָּ שְׁלִיוֹ, כְּמוֹ: שָׁרָאֶחָד הָיָה מַצִּיל: נִצְּבִים עָלִיוּ. לְפָנָיוֹ, כְּמוֹ: וְעָלְיוֹ מַשֵּׁה מְנַשֶּׁה ובמדבר ב:כו. אֲבָל לְשׁוֹן לְקָיָה הוּא כְּלַפֵּי הַמַּלְאָכִים: וַיַּרְא. מַהוּ וַיִּרְא

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

Abraham, ¹⁸ se marchó de allí para ir a Sedom y salvar a Lot. ¹⁹ A esto se refiere aquello que más adelante la Torá dice: "Y sucedió que al sacarlos fuera, [el ángel] dijo [a Lot]: Escapa por tu vida", ²⁰ de lo cual se aprende que un solo ángel fue el que salvó a Lot. ²¹

נְצְבִּים עָלָין /ESTABAN PARADOS DELANTE DE ÉL. Aquí la palabra עָלִין quiere decir delante de ellos, 22 lo mismo que en el caso siguiente: "Y junto a él [עָלָין] la tribu de Menashé." Sólo que aquí la Escritura utiliza una expresión límpida 24—es decir, un eufemismo—para referirse a los ángeles. 25

אַיִּרְא /VIENDO [ESO]. ¿Por qué se repite dos veces la expresión אַיָּרָא en este mismo versículo? En el primer caso, debe ser entendido como se entiende usualmente: mirar físicamente. El segundo debe ser entendido en el sentido de comprensión. ²⁶ La repetición significa aquí que primero Abraham vio que se habían quedado parados en su sitio, y por ello comprendió que no querían molestarlo. Y aunque ellos sabían que él saldría a su encuentro, se quedaron en su sitio en honor a él, para demostrarle que no deseaban causarle molestias. Y entonces él se anticipó y corrió hacia ellos. Y en el tratado de Babá Metziá²⁷ se hace la siguiente interpretación: Por un lado está escrito que

- 18. Su nombre mismo indica su función, ya que יְּבְאֵלְ en hebreo, significa "Dios cura". En hebreo מָלְאָד, ángel, significa lo mismo que "mensajero". Puesto que la esencia misma de un ángel es cumplir una misión específica y es por eso que ha sido creado, por definición no puede realizar dos misiones de distinto género (Gur Aryé).
- 19. Al parecer, Rashí considera que el curar y el salvar son actos que comparten un mismo principio —mantener la vida humana. Por eso, lo que dice aquí no contradice el hecho de que un ángel no puede realizar dos misiones distintas.
- 20. *Infra*, v. 19:17. En esa frase se ve claramente que fue un solo ángel el que habló con Lot, ya que el verbo "dijo" está en singular.
- 21. Babá Metziá 86b.
- 22. עָלְיו generalmente significa "sobre él". Rashí señala que en este caso no es así.

- 23. Bemidbar 2:20. En ese versículo, "junto a él" significa lo mismo que decir "delante de él". Meramente quiere indicar que estaba en proximidad.
- 24. Siendo que aquí la expresión אָלָי debe ser entendida como "delante de ellos", Rashí explicará ahora la razón por la que en vez de utilizar לְּבָנִי, que sí significa "delante de ellos", la Torá utilizó אָלְי, que literalmente quiere decir "sobre él".
- 25. El eufemismo se debe a que, en cierto sentido, los ángeles están espiritualmente por encima del ser humano, y por ello literalmente se dice que estaban "sobre él" (Gur Aryé). Ver también el comentario de Rashí al v. 17:22, s.v. מֵעֵל אַבְרָהָם, así como la nota 408 de la parashat Lej Lejá.
- 26. En español también se utiliza la expresión "ver" o "percibir" con esta connotación doble: ver físicamente o comprender.
- 27. Babá Metziá 86b.

18:2.

para

[eso]

desde la entrada de la tienda y se prosternó en tierra. ³ Y dijo: "Señores mios, si ahora he hallado gracia en tus

מָפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אֵּרְצָה: ג וַיֹּאמֵר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצֶאתִי חֵן

ONKELÓS

מִתְּרֵע מַשְׁכְּנָא וּסְגִיד עַל אָרְעָא: גוַאֲמָר יִיָ אָם כְּעַן אַשְׁכָּחִית רַחֲמִין

RASHÍ

לְהַפְּדוֹשׁ בָּרוּדְ הוּא לְהַמְתִּין לוֹ עֵד שְּׁיָרוּץ וְיַבְנִיס אֶת הָאוֹרְחִים. וְאַף עֵל פִּי שֶׁכְּתוּב אַחַר וַיְּיְרֶץ לִקְרָאתָם, הָאֲמִירָה קוֹדֶם לָכֵן הְיְתָה. וְדֶרֶדְ הַמִּקְרָאוֹת לְדַבֵּר כַּן, כְּמוֹ שֶׁפַּרַשְׁתִּי אֲצֶל לֹא יְדוֹן רוּחִי בְּאָדְם וֹלעיל וֹגוּ, שֶׁנְּכְתָּב אַחַר וַיּוֹלֶד נֹחַ ושם הֹלבוּ. וָאִי אָפִשִּׁר לוֹמִר כֵּן, אֶלֶּא שָׁהָיִתָּה הַנְּזַרָה

נְצָבִים עֶלָיו וּכְתִיב וַיָּרָץ לִקְרָאתָם. כַּד חַזְיוּהוּ דַּהָוָה שָׁרֵי וְאָסֵר פַּרְשׁוּ הַימָנוּ, מִיָּד וַיְּרָץ לִקְרָאתָם: (ג) וַיּאמֵר אֲדֹנִי אִם נָא וְגוּ׳. לַנְּדוֹל שֶׁבָּהֶם אָמֵר, וּקְרָאָם כָּלָם אֲדוֹנִים. וְלַנְּדוֹל אָמֵר אֵל נָא תַּעֲבוֹר, וְכֵיוָן שֶׁלֹא יַעֲבוֹר הוּא, יַעֲמְדוּ חֲבַרִיו עִמּוֹ. וּבְלָשׁוֹן זֶה הוּא חוֹל. ד"א, קֹדָשׁ הוּא, וְהָיָה אוֹמֵר

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

los ángeles "estaban parados delante de él", y por otro lado está escrito que "corrió al encuentro de ellos". ²⁸ En realidad, la explicación es que al principio estaban parados delante de él, pero cuando observaron que él se estaba quitando y poniendo las vendas se retiraron. Entonces Abraham de inmediato corrió hacia ellos.

3. אָדְיָּ אִם נְאַ וְנִיּי / Y DIJO: SEÑORES MIOS, SI AHORA, ETC. Abraham dijo toda esta frase al mayor de ellos, pero llamando אָדְיָּ, "señores míos" a todos. 29 Al mayor de ellos fue que le dijo: "No pases de largo a tu siervo." Ahora bien, si él no pasaba de largo, sus compañeros se quedarían con él. Según esto, esta expresión es utilizada en sentido profano. 30 Según otra explicación, este término tiene una connotación sagrada, pues se refiere a Dios, y significa que Abraham dijo al Santo —bendito es— que lo esperara hasta que corriera e hiciese entrar a los huéspedes. 31 Y a pesar de que esta petición de Abraham a Dios está escrita después de la frase "corrió al encuentro de ellos", en realidad fue dicha antes de que corriera. Y es usual que la Escritura se exprese de este modo, no necesariamente en estricto orden cronológico, como ya lo expliqué en el versículo: "No contenderá Mí espíritu por el hombre... por lo que sus días serán ciento veinte años", 32 el cual está escrito después de la frase: "Nóaj engendró." 33 Pero cronológicamente sería imposible decir esto, a menos que el decreto hubiera sido promulgado

- 28. Lo cual implicaría una contradicción, pues si estaban delante de él no era necesario que corriera a su encuentro.
- 29. Con esto Rashí explica por qué Abraham utilizó la expresión אָדְיל, "mis señores" en plural si immediatamente después habló en singular al decir "si he hallado gracia en tus ojos". Abraham dijo "mis señores" dirigiéndose a los tres, y luego se dirigió específicamente al mayor de todos (Sifté Jajamin).
- 30. Según esta explicación, la palabra אָדיני –que literalmente está en plural– tiene un sentido profano: "mis señores", y fue dicha a los ángeles a los que

Abraham había tomado por seres humanos. No fue dicha a Dios, a quien también se le llama אֲדֹנִי (usualmente traducida por "mi Señor") en plural para enfatizar la reverencia que se le debe como Señor de todo lo que existe (Gur Aryé).

- 31. Según esto, cuando Abraham dijo: "No pases de largo a tu siervo", quería decir que no suspendiera la revelación mencionada en el v. 18:1.
- 32. *Supra*, v. 6:3. Allí se dice que Dios concedió ciento veinte años de vida a los hombres con el propósito de darles oportunidad para que se arrepintieran.
- 33. Supra, v. 5:32.

ַּיְהַשַּׁנִי אָחָד

קומם וקדם

(בַּתָּיב:

رور ور

Abra'

vida" ס אָלִיו lo mk

Escrit

וְיִּרְא prime ser en que s

aung demo Y en

18. Si י רְפָאַל מָלְאָדְ Puesto

una n

creado mision 19. Al

salvar -manti no cor

realiza 20. la

que fi el vat

21. # 22. *** serah 02.5

ojos, te ruego que no pases de largo a tu siervo. *Será tomado ahora un poco de agua, y laven sus pies y recuéstense bajo

בְּעֵינֶיךְ אַל־נָא תַעֲבָר מֵעַלּ עַבְרֶּדְ: רּ יֻקַּח־נֵא מְעַט־מַיִם וַרְחַצִּוּ רַגְּלֵיכֶם וְהְשֵּׁעֲנָוּ תַּחַת

ONKELÓS

קָדְמָדְ וֹנ״א בְּצִינָיהּ) לָא כְצַן הְעָבָּר מֵעֵל עַבְדָּדְּ: ד יִסְבוּן כְּצֵן זְעֵיר מַיָּא וְאַסְחוּ רַגְּלֵיכוֹן וְאִסְתְּמִיכוּ תְּחוֹת

- RASHÍ

ובמדבר כייא: וְרַחֲצוּ רַגְּלֵיכָּם. כְּסְבוּר שֶּׁהֵם עֵרְבִּיִים שֶׁמִּשְׁתַּחֲוִים לַאֲבַק רַגְלֵיהָם, וְהִקְפִּיד שֶׁלֹא לְהַכְנִיס עֲבוֹדָה זְּרָה לְבֵיתוֹ. אֲבָל לוֹט, שֵׁלֹא הָקִפִּיד, הָקִדִים לִינָה לְרָחִיצַה, לֹוֹט, שֵׁלֹא הָקִפִּיד, הָקִדִים לִינָה לְרְחִיצַה,

קּוֹדֶם לְלֵידָה עֶשְּׁרִים שְׁנָה. וּשְׁתֵּי הַלְּשׁוֹנוֹת בִּבְרֵאשִׁית רַבְּּח: וּדּי יֻקֵּח נָא. עֵל יְדֵי שְׁלִיחַ. וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּדְּ הוּא שְׁלֵם לְבָנְיו עֵל יְדֵי שְׁלִיחַ, שְׁנֵּאֱמַר: וַיַּרֶם משָׁה אֵת יִדוֹ וַיַּדְּ אֵת הַסֶּלַע

---- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

veinte años³⁴ antes del nacimiento de los hijos de Nóaj.³⁵ Estas dos interpretaciones del nombre אָדעָא aparecen en el midrash *Bereshit Rabá*.³⁶

4. אָקָּח נָּא / SERÁ TOMADO AHORA. Esta frase implica que el agua sería tomada por medio de un enviado. 37 Y el Santo -bendito es- también retribuyó a los descendientes de Abraham este acto suyo de dar agua a los ángeles por medio de un enviado y no directamente, como se declara: "Entonces Moshé alzó su mano y golpeó la roca [para extraer agua]." 38

יְרַחְצוּ רְגְלֵיכְּם /Y LAVEN SUS PIES. Abraham les dijo que primero lavasen sus pies porque pensaba que estos visitantes eran árabes³⁹ que se arrodillan ante el polvo de sus pies,⁴⁰ y era muy estricto en no permitir que objetos de idolatría —en este caso el polvo— entrasen en su casa. Pero Lot, que no era estricto en esto, antepuso el pernoctar de los huéspedes al lavado de sus pies,

- 34. En las ediciones modernas de Rashí hay dos variantes textuales: una con la frase "veinte años" y la otra con "ciento veinte años". Pero parece evidente que se refiere al hecho de que el decreto fue promulgado veinte años antes de que Nóaj engendrase, ya que así lo explica en el v. 5:32.
- 35. Pues Yéfet, el mayor, tenía cien años de edad en el momento del Diluvio, ya que Nóaj tenía quinientos años cuando engendró a Yéfet y el Diluvio ocurrió en el año seiscientos de su vida. Ver al respecto los vv. 5:32, 7:6.
- 36. Bereshit Rabá 48:10.

S.F.

- 37. Esto es lo que implica la utilización del verbo ne el modo pasivo. Si Abraham mismo iba a tomar el agua, el versículo debió haber dicho: "Tomaré ahora..."
- 38. Bemidbar 20:11; Babá Metziá 86b. En ese caso, Dios proporcionó agua a los israelitas en el desierto por medio de Moshé, en vez de proporcionárselas directamente.
- 39. Puesto que los árabes descienden de Ishmael y

- éste todavía no había procreado descendencia, cuando Rashí dice que Abraham "pensó que eran árabes" no se refiere a los árabes descendientes de Ishmael [que además también son descendientes de Abraham]. El nombre "árabes" lo aplica aquí en general a las antiguas tribus nómadas del desierto [que en la actualidad reciben el nombre de beduinos], quienes en aquella época se comportaban como lo hacían en la época de Rashí los moradores beduinos del desierto (Rabí Obadiá de Bertinoro).
- 40. Los antiguos nómadas del desierto pensaban que el polvo de sus pies les traía el sustento, y es por ello que le rendían culto (Yefé Tóar). Otra explicación posible es que en la antigüedad la gente solía rendir culto a diversos seres u objetos de la naturaleza porque pensaban que el Creador era demasiado trascendente y, por lo tanto, estaba demasiado alejado de ellos. Por esta razón, adoraban objetos terrenales concretos que representasen a las fuerzas espirituales que los dirigen. En este caso, los antiguos nómadas del desierto rendían culto al polvo por ser éste el que representaba en la tierra a la fuerza espiritual más baja (Gur Aryé).

18:4 -

ojos, sierv

agua.

ָּשֶׁתַם זְקְפָּיד

ְאָבָּל חִיצָה,

veinte nombi

envia suyo

"Ento

que e estric Lot, o

varian la ott evider

March La

34. E

fue pi engeni 35. Pi

en el quinié Diluvi

> al resi 36. *B*

37. E

tomar "Tom:

38. *B* Dios |

por m

39. P

el árbol. ⁵Yo tomaré una hogaza de pan para que ustedes sustenten su corazón; después partirán, puesto que ustedes han pasado con su siervo." Y ellos dijeron: "Haz así como dijiste." הָעֵץ: הּ וְאֶקְחָׁה פַּת־לֶּחֶם וְסַעְדִּוּ לִּבְּכֶם אַחַר תַּעְבֹרוּ כִּי־עַל־בַּן עַבַרְתֶּם עַל־עַבְרְכֶם וַיָּאמְרוּ בַּן תַּעֲשֶּׁה כַּאֲשֶׁר דִּבְּרְתָּ:

ONKELÓS

אִילָנָא: הּוְאָסַב פִּתָּא דְלַחְמָא וּסְעִידוּ לִבְּכוֹן בָּתַר כֵּן תַּעֲבָרוּן אֲרֵי על כֵּן עָבַרְתּוּן עַל עַבְּדְכוֹן וַאֲמָרוּ כֵּן תַּעְבִיד כְּמָא דִּי מַלֵּלְתָּא:

RASHÍ

לְבַב אֶנוֹשׁ יִסְעָד ותהלים קדטו. אָמֵר רַבִּי חָמָא: לְבַבְּכֶם אֵין כְּתִיב כְּאוּ, אָלָא לִבְּכֶם. מַגִּיִד שָּאֵין יַצֶּר הָרַע שׁוֹלֵט בַּמַּלְאָכִים. בְּרֵאשִית רַבְּה: אָחָר תַּאֲבֹרוּ. אַחַר כַּן תַּלַכוּ: כִּי עַל בָּן עַבְּרָתִּם. כִּי הַדָּבַר הַזּה אַנִי מבקּשׁ שֶׁנֶּאֶמָר: וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וֹלּקמּן יטיבו: תַּחַת הָעִץ. תַּחַת הָאִילָן: (ה) וְסָעִדוּ לִּבְּכָּם. בַּתּוֹרְה, בַּנְּבִיאִים וּבַכְּתוּבִים מָצִינוּ דְּפִתָּא סְעֲדְתָא דְּלִבָּא. בַּתוֹרְה: וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם. בַּנְּבִיאִים: סְעָד לָבַּדְ פַּת לַחָם (שופטים יטיה). בַּכְּתוֹבִים: וְלַחֲם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como se declara: "Pernocten y laven sus pies." 41

אָחָת הְעֵץ /BAJO EL ÁRBOL. Esta expresión significa: bajo el árbol. 42

5. יְּסְעֵדוּ לְבְּכָּה / PARA QUE SUSTENTEN SU CORAZÓN. Tanto en la Torá como en los Nebi'im [Profetas] y en los Ketubim [Escritos] hallamos escrito que el pan es un alimento que sustenta al corazón. En la Torá lo vemos en este mismo versículo: "Para que sustenten [מְּעָדוּ] su corazón"; en los Nebi'im, en la frase: "Sustenta [מְעָדוּ] tu corazón con un bocado de pan." 43 y en los Ketubim: "Y el pan sustenta [מְעָדוּ] el corazón del hombre." 44 Por otra parte, Rabí Jamá dijo: En este versículo no está escrito "sus corazones" [מְבַּבְּבֶּם] sino "su corazón" [מְבָּבֶּם]. Esto enseña que la Inclinación de Mal [yétzer hará] no domina a los ángeles. 45 Esta interpretación aparece en el midrash Bereshit Rabá. 46

אַחֶר תַּעְבּרוּ /DESPUÉS PARTIRÁN. 47 Quería decir: Después de esto –la comida– se marcharán. 48 /PUESTO QUE USTEDES HAN PASADO. Quiere decir: Pues esto, que coman, solicito de

- 41. Infra, 19:2; Babá Metziá 86b.
- 42. No significa "debajo de la madera", que es la otra acepción del término γy.
- 43. Shofetim 19:5.
- 44. Tehilim 104:15. Rashí explica aquí por qué Abraham les dijo "sustenten sus corazones" y no les dijo "coman pan". La expresión "sustentar el corazón" se refiere al acto mismo de comer, ya que a través de la ingestión de pan el corazón se sustenta (Lifshutó shel Rashí).
- 45. La forma לְבֵב (con dos ב) para designar el corazón es alusión a las dos inclinaciones que posee el ser humano: la Inclinación de Mal [yétzer hará] y la Inclinación de Bien [yétzer hatob]. Por ejemplo,
- el versículo "amarás al Eterno con todo tu corazón [לְבָבֶּה]", los Sabios lo interpretan en el sentido de que hay que amar a Dios con ambas inclinaciones. בי implica un corazón unificado; יְבָבָּה implica un corazón con pluralidad de tendencias. Ya que los ángeles son seres que no poseen libre albedrío, tampoco poseen yétzer hará.
- 46. Bereshit Rabá 48:11.
- 47. Literalmente, "después pasarán [אַעברר]".
- 48. Rashí precisa esto porque en hebreo la frase se pudo haber entendido como "sustenten sus corazones después de que [אַתָר] pasen" (lo cual no tendría sentido), ya que la palabra אַתִּר generalmente está subordinada a la palabra que le siga, "después de que..." (Mizrají).

⁶Entonces Abraham se apresuró hacia la tienda, hacia Sará, y dijo: "Rápido, toma tres medidas de harina y sémola; amasa y haz panes." ⁷Y Abraham corrió hacia las reses y tomó un ternero tierno y bueno que dio al joven, y [éste] ּ וַיְּמַהַר אַבְרָהָם הָאַהֲלָה אֶל־ שָׁרֵה וַיֹּאמֶר מְהַרִּי שְׁלְשׁ סְאִים קֵמֵח סֹלֶת לָוּשִׁי וַעֲשִַׂי עָגוֹת: י וְאֶל־הַבְּקָר רָץ אַבְרָהֶם וַיִּלַּח בּּן־בָּלָר רָך וָטוֹב וַיִּתַן אֶל־הַנַּעַר

ONKELÓS

וֹןאוֹחִי אַבְּרָהֶּם לְמַשְּׁכְּנָא לְוַת שְּׁרָה וַאֲמֵר אוֹחָא תְּלֶת סְאִין לִּמְחָא דְּסְלְתָּא לּוּשִׁי וְעִבִידִי גִּרִיצָן: זּוּלְוָת תּוֹרֵי רָהַט אַבְרָהָם וּדְבַר בַּר תּוֹרֵי רַכִּידְּ וְטֵב וְיהַב לְעוּלֵמֶא

RASHÍ

מָפֶּם, מֵאַחַר שֶׁעֲבַּרְתֶּם עָלַי לִכְבּוֹדִי: פִּי עֵּל יָדַעְתָּ חֲנוֹתֵנוּ ובמדבר יולא): (ו) קּמָח סּלָת. סּלֶת פַּן. כְּמוֹ עֵל אֲשֶׁר. וְכֵן כָּל כִּי עַל כֵּן לְעוֹגוֹת, קָמְח לַעֲמִילָן שֶׁל טַבְּחִים, לְכַסּוֹת שָּבָּמִקְרָא: כִּי עֵל כֵּן בָּאוּ בְּצֵל סִוֹרָתִי ולסמן אֶת הַקְּדַרְה לִשְׁאוֹב אֶת הַזּוּהֲמָא: (ו) בָּן יטוח, כִּי עֵל כֵּן רָאִיתִי פָנָיךְ ושם לגיו, כִּי רַדְּ וְטוֹב. שָׁלשׁ פָּרִים הָיוּ, כְּדֵי לְהַאֲכִילָן עַל כֵּן לֹא נְתַתִּיךָ ושם לח:כו, כִּי עֵל כֵּן שְׁלשׁ לְשׁוֹנוֹת בְּחַרְדָּל: אֶל הַנַּעֵר. זֶה יִשְּׁמְעֵאל,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ustedes, ahora que han pasado junto a mí en mi honor. 49

קר על בּן /PUESTO QUE. Esta expresión es equivalente en significado a על אָשָׁר, porque, puesto que. 50 Y en este mismo sentido debe entenderse cualquier instancia en que aparezca la expresión פָּי עֵל בַּן en la Escritura. Por ejemplo, en los siguientes casos: "Puesto que [בִּי עֵל בַּן] han venido a la sombra de mi techo"; 51 "puesto que [בִּי עֵל בַּן] he visto tu rostro"; 52 "ya que [בִּי עַל בַּן] yo no la había dado"; 53 "puesto que [בִּי עַל בַּן] has conocido nuestro campamento". 54

6. אָמָח סֹלָת /HARINA Y SÉMOLA. La palabra סֹלָת se refiere a la sémola –harina refinada – utilizada para panes. La palabra הַּמָּח a la harina común utilizada para la masa de los cocineros para cubrir la olla y absorber los desechos.

7. בָּן בָּקֶר רַךְּ וְטוֹב /UN TERNERO TIERNO Y BUENO. De hecho eran tres terneros, 55 a fin de servirles tres lenguas con mostaza, una para cada uno. 56

אָל הַּנְעֵר /AL JOVEN. Este joven era Ishmael. Abraham lo envió a preparar la comida con el propósito

le

e

15

10

sto

ref

1.

12.

^{49.} De la frase en hebreo se podría entender que los ángeles habían venido expresamente para comer con él, que no era el caso. Además, no hubiera sido cortés de parte de Abraham decirles que comieran "porque por eso habían pasado" a su casa. Por eso, hay que dividir la frase en dos cláusulas independientes: en la primera Abraham les pide que coman; en la segunda, les da la razón de ello: puesto que habían pasado con él (Séfer haZikarón).

^{50.} En hebreo, la expresión על כַּן puede significar dos cosas: "por eso" o "puesto que". Rashí enfatiza que aquí debe ser entendida en su segunda acepción. Esto se demuestra porque antes de על כַּן va la preposición בַּי (Lifshutó shel Rashí).

^{51.} Infra, v. 19:8.

^{52.} Infra, v. 33:10.

^{53.} Infra, v. 38:26.

^{54.} Bemidbar 10:31.

^{55.} Esta interpretación asume que la frase simplemente debería estar escrita יְטִיב, "un ternero tierno, bueno". El prefijo en la palabra יְטוֹב implica que יוֹטוֹב es una clásula independiente (es decir, otro ternero "bueno" además del "tierno") y no un adjetivo de בָּן בָּקר. Y ya que יְטוֹב es interpretado en este sentido, און también lo es. La frase debe entenderse así: "un ternero [בִּן בָּקר], uno tierno [בִּן בְּקַר] y uno bueno [בּוֹנְ (Mizraji).

^{56.} Babá Metziá 86b. La lengua de ternero con mostaza era un platillo escogido de la época, como Rashí mismo señala en Babá Metziá 86b: "Es platillo digno de reyes y príncipes".

18:6

6.

la t

se apresuró a prepararlo. ⁸Luego tomó crema y leche y el ternero que había preparado, y lo puso delante de ellos; él se quedó parado junto a ellos debajo del árbol y ellos comieron.

וַיְּמַהָּר לַנְּעֲשְׁוֹת אֹתְוֹ: חּ וַיִּלָּח הָמְאָה וְחָלָב וּבֶּן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָּׁה וַיִּתַּן לִפְנִיהֶם וְהֹוּא עֹמֵּר עָלֵיהֶם תַּחַת הָאֵץ וַיֹּאכֵלוּ:

ONKELÓS

ָןאַכְלוּ: מְּנְפִיב שְׁמָן וַחֲלָב וּבַר תּוֹרֵי דִּי עֲבַד וִיהַב הֱדָמֵיהוֹן וְהוּא מְשַׁמֵשׁ עִלְוַיהוֹן תְּחוֹת אִילְנָא וַאֲבְלוּ:

- RASHÍ

פַנִיו: (חַמִּאָה. בור"א בְּלַע"זו: במצות: חמאה 17291 (n) קַמַא אַשֶּׁר תְּקָּן. קַמָּא עשה. שַׁרַה נַדַּה, שפרסה לפי ונטמאה היום אותו כנשים וַיּאכָלוּ. קַמַיָּהוּ: ואותי נראו שלא שַׁקּוֹלָטִין מָכָאן הַתַלָב חַמְאַה. שׁוּמֵן הַּמִנְהַג: מן אָדַם ישׁנַה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de educarlo en los preceptos de la Torá.57

8. אָקָח הְמְאָה וְנְהֵי /LUEGO TOMÓ CREMA, ETC. Pero no les trajo el pan, ya que en ese momento Sará tuvo su menstruación. ⁵⁸ Pues en ese mismo día le había vuelto el periodo menstrual y la masa se había vuelto impura. ⁵⁹

תְּמָאָת / CREMA. Esta palabra designa la grasa de la leche que se toma de su superficie.

ממאה / CREMA. Esta palabra significa lo mismo que beurre en francés antiguo. 60}

אַטָּר אֲשָׁר עְשָׁה Y EL TERNERO QUE HABÍA PREPARADO. En este caso, el verbo אָשָׁר ignifica: que había preparado. En el orden en que iba preparando la comida la servía a ellos. 62

וְיֹאכֵלוּ /Y ELLOS COMIERON. Los ángeles únicamente aparentaron comer. De aquí se aprende que una persona no debe modificar la costumbre del lugar. 63

- 57. Bereshit Rabá 48:13. En este caso, el precepto de atender a los huéspedes.
- 58. Babá Metziá 87a; Bereshit Rabá 48:14. Aunque está permitido comer alimentos no consagrados en estado de impureza ritual [tumá], Abraham había adoptado la costumbre de comer sus alimentos en estado de pureza [tahará]. Por eso Sará no trajo el pan que Abraham le había pedido, ya que la masa se hubiera impurificado y Abraham no hubiera podido comerlo.
- 59. Otra posible explicación de las palabras de Rashí es que a Sará realmente no le había vuelto el periodo menstrual, pues más adelante, en el v. 12, Sará misma dudó de que volviera menstruar. Quiere decir que ella comenzó a sentir los malestares propios de la menstruación y pensó que su periodo le había regresado, por lo que dejó de preparar la masa y ésta fermentó. Y como ese mismo día era Pésaj [la Pascua; ver Rashí al v. 10] y no podían comer pan leudado, Sará no se los trajo [ver también

la nota 80] (Sifté Jajamim).

- 60. En español, mantequilla. Este comentario no aparece en las primeras ediciones de Rashí, y muy posiblemente se trata de una interpolación posterior, ya que *beurre* en francés no es crema, sino mantequilla.
- 61. La acepción usual de este verbo es hacer, llevar a cabo.
- 62. Es decir, la crema y la leche primero, y luego la carne. A pesar de que Abraham les había servido crema de leche y carne, su intención no era que la comieran al mismo tiempo, lo que está prohibido. Su intención era que primero comieran la crema y luego la carne, y por eso les sirvió cada alimento según iba preparándolo.
- 63. Babá Metziá 87a. Como en realidad eran ángeles y no seres humanos, no necesitaban comer, pero aparentaron hacerlo por respeto a lo que es usual entre la gente.

tom amc hac y t

סלֶת פות בּקר בילו נאל,

Y ei en li de i dad

uste

6. n par par

tres

7, 2

49. ánga él, (corta "por

> hay inde com que 50.

dos que Estc

pref 51.

52.

ים וַיּאִמְרוּ אֵּלְיוֹ אַיָּה שְׁרֵה שְׁרֵה מִינְרוּ אֵלְיוֹ אַיָּה שְׁרֵה שִׁרְה שִׁרְה מוֹ אַלְיוֹ אַיָּה שְׁרֵה שִׁרְה בּאָהָל: mujer?" Él dijo: "Hela ahí en la אָשְׁתֵּךְ וַיִּאמֶר הַנָּה בָאְהֶל: tienda." 10 Y dijo: "De cierto volveré a ti אָלֵיךְ יִי שׁוֹב אַשִּׁוֹב אֵלֵיךְ יִי שׁוֹב אַשִּׁוֹב אַלִיךְ

ONKELÓS

י נַאֲמָרוּ לֵיהּ אֵן שַּׁרָה אָתְּתֶךּ נַאֲמֶר הָא בִמַשְׁכְּנָא: ינַאֲמֶר מִתַב אִתּוּב לְנְתְדְּ

RASHÍ

שֶׁלּוֹ לָאִישׁ עַל הָאִשְּׁה וְלָאִשְּׁה עַל הָאִישׁ. בְּבָבָא מְצִיעָא אִיתָא: יוֹדְעִין הָיוּ מַלְאֲכֵי הַשְּׁרֵת שָּׁרָה אָמֵנוּ הַיכָן הָיְתָה, אֶלֶּא לְחוֹדִיעַ שֶׁצְנוּעָה הְיְתָה כְּדֵי לְחַבְּבָה עַל בַּעֲלָה. אָמֵר רַבִּי יוֹסֵי בָּר חֲנִינָא: כְּדֵי לְשַׁגַּר לָהּ כּוֹס שׁל בּרַכָה: הָנָּה בָּאהָל. צִנוּעַה הִיא:

נו ניאמְרוּ אַלְיוּ. נְקוּד עֵל אִי"ו שֶׁבְּאַלְיוּ.
 וְתַנְיָא רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן אֶלְעֻזְּר אוֹמֵר: כָּל מְקוֹם שֶׁהַכְּתָב רַבְּה עַל הַנְּקוּדָה, אַתְּה דּוֹרֵשׁ הַכְּתָב. וְכָאן הַנְּקוּדָה רַבָּה עַל הַכְּתָב, אַתָּה דּוֹרֵשׁ הַנְּקוּדָה: שֶׁאַף לְשֶׁרָה שָׁאֲלוּ אִיוֹ אַתָּה דּוֹרֵשׁ הַנְּקוּדָה: שֶׁאַף לְשֶׁרָה שָׁאֲלוּ אִיוֹ אַבְּרָהם. לְמַדְנוּ שֶׁיִשְׁאֵל אָדָם בַּאֲכְסַנְיָא

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

9. אַלָּעִי אַלָּעִי / Y LE DIJERON. En el texto hebreo hay puntos sobre las letras אָלָעִי / Y se ha enseñado que Rabí Shimón ben Elazar dijo: "En todos los casos en que en una palabra las letras que no llevan puntos sean más que las letras que llevan puntos, se debe interpretar las letras sin puntos. Pero en este caso las letras con puntos son más que las letras sin puntos, por lo que se debe interpretar las letras con puntos como una palabra independiente. 64 Esto quiere decir que también a Sará le preguntaron: "¿Dónde está [אַאַן] Abraham?" 65 De aquí aprendemos que al dueño de la casa se le debe preguntar por su esposa, y a la esposa por su marido. 66 Por otra parte, en el tratado talmúdico Babá Metziá 67 se declara: Los ángeles ministeriales ciertamente sabían dónde estaba nuestra matriarca Sará, pero aun así se lo preguntaron a Abraham porque deseaban enfatizar su recato con el propósito de hacerla querida ante los ojos de su marido. 68 Por su parte, Rabí Yosi bar Janiná dijo: Preguntaron por ella con el propósito de darle la copa sobre la que habían bendecido. 69

אָהָלּה בְאּהֶל /HELA AHÍ EN LA TIENDA. Quería implicar: ella es mujer recatada. 70

- 64. Si el número de letras de una palabra punteada es mayor que el de los puntos mismos, se lee la palabra tal como es, sin tomar en consideración los puntos. Pero cuando el número de letras punteadas es mayor que el de las letras no punteadas de una palabra, se interpretan las letras punteadas como una palabra independiente, al margen de las demás letras y del sentido literal de la palabra (*Mizrají*; *Gur Aryé* al v. 37:12).
- 65. Si de la palabra אַלִיי sólo se toman las letras punteadas, quedan tres איי, palabra que puede ser leída como la forma masculina de "¿dónde está? [איי]?"
- 66. Bereshit Rabá 48:15.
- 67. Babá Metziá 87a.
- 68. Al preguntarle a Abraham dónde estaba, él

- respondió que ella se hallaba dentro de la tienda. El hecho de tener que preguntarle su paradero implícitamente enfatizaba a Abraham la actitud recatada de Sará (*Baer Heteb*).
- 69. Después de comer pan se recita bircat hamazón, la Bendición por el Sustento. Esta bendición es dicha, preferiblemente, sobre una copa de vino [cos shel berajá], la cual es luego dada a la señora de la casa para que beba de ella. Puesto que Sará —por estar en su periodo menstrual— no había comido junto con ellos, los ángeles inquirieron por ella a Abraham para darle la copa.
- 70. La respuesta de Abraham directamente respondía a la pregunta de los ángeles. Puesto que en su pregunta éstos implícitamente enfatizaban su recato, la respuesta de Abraham también confirmaba ese hecho (Baer Heteb).

18:9-1

en esta misma época, y he aquí que tu mujer Sará tendrá un hijo." Y Sará escuchaba a la entrada de la tienda, que

ּבָעָת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵּן לְשָׁרֵה אִשְׁתֵּדְּ שָׁבֵת שִׁמַעת פָּתַח הָאָהֶל ישָׁרֵה שׁמַעת

- ONKELÓS

ּ כְּעִדָּן דְּאַתּוּן קַיָּמִין וְהָא בָר לְשָּׁרָה אִתְּהָדְּ וְשָּׁרָה שְׁמַעֵת בִּתְרַע מַשְּׁכְּנָא

RASHÍ

טזייו, וְהוּא אֵין בְּיָדוֹ לְהַרְבּוֹת אֶלֶּא בִּשְׁלִיחוּתוֹ שֶׁל מְקוֹם. אַף בְּאוֹ, בִּשְׁלִיחוּתוֹ שֶׁל מְקוֹם אָמֵר לוֹ כַּן. וֹאֱלִישְׁע אָמֵר לַשׁוּנַמִית: לַמּוֹעֵד הַזֶּה בְּעֵת חַיָּה אַהְ חוֹבֶקֶת בַּן. וַתֹּאמֶר: אַל אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל תְּכַזַב בְּשִׁפְחָתֶך מלכים ב דוטזו. אוֹתָן הַמִּלְאָכִים שָׁבִּשְּׂרוּ אֶת שָׂרָה אָמְרוּ: לַמּוֹעֵד אָשׁוֹב. אָמֵר לָהּ אֵלִישַׁע:

וּง פָּעַת חַיָּה. פָּעַת הַזּ'אַת לְשָׁנֶת הַבְּאָה. וּפֶּסַת הַיָּה נוֹלְד יִצְחָק, מִדְּלֹא קְרִינְן הְיָּה אֶלְא פָּעַת הַיָּה, פָּעַת הַזּ'אַת שְׁמְּה הַיָּה, פָּעַת הַזּ'אַת שְׁמְּה לָכֶם, שְׁתִּהְיוּ כְּלְּכֶם שְׁלַמִים שְׁלַמִים: שוֹב אָשׁוּב. לֹא בְּשְׂרוֹ הַמַּלְאָדְּ שָׁיָשׁוּב לֹא בְּשְׂרוֹ הַמַּלְאָדְּ שָׁיָשׁוּב אָמָר לֹוֹ. אֵלְיו, אֶלְא בִּשְׁלִיחוּתוֹ שֶׁל מְקוֹם אָמָר לֹוֹ. בְּמְלְאַדְ הֹי הַרְבָּה אַרְבָּה וֹלעיל בְּמֹל וַיֹּאַבְר לְהַ מַלְאַדְ הֹי הַרְבָּה אַרְבָּה וֹלעיל בְּעֹל בַּתֹּל בַּה וֹלעיל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. בְּעֵת חְיָּה / EN ESTA MISMA ÉPOCA. Esta expresión significa: en este mismo tiempo, el año entrante. Ese día era Pésaj, y en el siguiente día de Pésaj nació Itzjak. Pues la palabra כעת no la leemos בְּעֵת חִיּה –implicando una fecha indeterminada— sino בְּעֵת חִיָּה –implicando una fecha determinada. ⁷¹ La expresión בְּעֵת חִיָּה significa: así como en este momento del año hay vida para ustedes, así habrá vida para ustedes en el mismo momento del año entrante, ya que todos ustedes estarán sanos y vivirán. ⁷²

שוב אָשוֹב /DE CIERTO VOLVERÉ. El ángel no le anunció que él mismo regresaría a él, sino que le dijo esta frase como enviado del Omnipresente. ⁷³ Es semejante a lo que está escrito: "Y el ángel del Eterno le dijo: multiplicaré inmensamente tu descendencia." ⁷⁴ Pero aunque se lo dijo así, es obvio que el ángel no tiene la posibilidad de multiplicar la descendencia de los seres humanos por sí mismo, sino sólo como enviado de Dios. Así también en este caso se lo dijo como un enviado de Dios. {Y también el profeta Elishá dijo a la mujer de Shunem: "En este plazo, en la misma época, abrazarás un hijo. Y ella le dijo: No, señor mío, hombre de Dios, no falles a tu sierva." ⁷⁵ Ella quiso decir: "Los ángeles que anunciaron a Sará que tendría un hijo dijeron: 'En el plazo fijado volveré', ⁷⁶ pero tú no me lo aseguras del mismo modo." El profeta Elishá le respondió:

71. La expresión קַּמָּח es una contracción de מָּחָה, "como en el momento". La letra ה vocalizada con kamatz indica el artículo determinado, y en la contracción pasa a la ב. Puesto que lleva el artículo determinado, se refiere a un momento específico en el futuro, no a un momento incierto. En cambio, הַּצְחָ no lleva el artículo determinado, y su significado es "como en algún momento", sin especificar.

72. La expresión פָּעֵת חֵיָּה no sólo se refiere a una fecha futura idéntica a la actual, sino que además tiene una implicación de bendición para quienes es dicha. Podría ser traducida literalmente por "igual que en este momento de vida", implicando que la

vida que hay ahora para el oyente también la habrá el año siguiente en la misma fecha (*Lifshutó shel Rashi*).

73. Es decir, el ángel no le dijo esta frase en su propio nombre, sino que se lo dijo en nombre de Dios como enviado Suyo, pues es Dios quien haría el milagro por Sara, no el ángel.

74. Supra, v. 16:10. En este caso también, el ángel habló en primera persona como enviado de Dios.

75. Melajim II, 4:16. El profeta Elisha no le dijo que "él regresaría", sino solamente que ella "abrazaría un hijo".

76. Infra, v. 17:14.

⁹Y le mujer

tiend

ָּהָאִישׁ. גַּלְאֲכֵי הודיע בַּעֲלָה. בְּעָלָה. היא:

וַלְיוֹ .9

אַליו.

palabi interr punto quiere apren maric minis pregui ante l prope

es ma palabr punto: es ma palabr palabr y del : al v. :

בָאהֶל

65. Si punte: leida [אַץ]?

66. B

67. E

68. A

estaba detrás de él.

¹¹ Y. Abraham y Sará eran ancianos, entrados en años; a Sará le había cesado la costumbre de las mujeres. ¹² Y Sará se rió en su interior, diciendo: "¿Después de haber envejecido tendré lozanía? ¡Y mi señor es anciano!" וְהָוּא אַחֲרֵיוּ: יא וְאַבְרָהָם וְשָּׁרָהׁ זְקֵנִּים בָּאָים בַּיָּמֵים חָרֵל לִהְיִוֹת לְשָּׁרָה אָרַח בַּנָּשִׁים: יב וַתִּצְחַק שְּׁרָה בְּקִרְבָּה לֵאמֵר אֲחֲרֵי בְּלֹתִי הַיִּתָה־לֵי עֶרְנָה וַאִּרְנִי זְקֵוּ:

ONKELÓS

וְחוּא אֲחוֹרוֹהִי: יֹא וְאַבְּרָהָם וְשָּׁרָה סִיבוּ עֵלוּ בְּיוֹמִיוֹ בְּּסָק מִלְּמֶהֻוֹי לְשָׁרָה אוֹרַח בּנְעַלוּ בְּיוֹמִיוֹ בְּסָק מִלְּמֶהְוֹי לִי עוּלֵימוּ וְרְבּוֹנִי סִיב: בְּנַעִיבִּית הָוֹת לִי עוּלֵימוּ וְרְבּוֹנִי סִיב:

RASHÍ

אוֹרַח בּּנְּשִׁיֵם. אוֹרַח נְדּוֹת: (יבּ) בְּקּרְבָּה. מִסְתַּכֶּלֶת בְּמֵעֶיהְ וְאָמְרָה: אֶפְשָׁר הַקְּרָבַיִם הַלָּלוּ טְעִּנִין וְלָדִי הַשְּׁדַיִם הַלְּלוּ שָׁצִמְקוּ מוֹשְׁכִים חָלְבִי: עִדְנָה. צִחְצוּחַ בָּשָּׁר. וּלְשׁוֹן מִשְׁנָה: מַשִּׁיר אֶת הַשַּׁעָר וּמְעַדֵּן אֶת הַבְּשִּׂר. דְּבָר אַחַר: אוֹתֶן הַמַּלְאָכִים שָׁהֵם חַיִּים וְקַיָּמִים לְעוֹלָם אָמְרוּ לַמּוֹעֵד אָשׁוּב, אֲבָל אֲנִי בָּשִּׁר וָדָם שָׁהַיּוֹם חַי וּמְחָר מֵת, בֵּין חַי וּבִין מֵת לַמּוֹעֵד הַזָּה וְגוֹ׳): וְהוּא אָחֲרִיוּ. הַפָּתַח הָיָה אַחַר הַמַּלְאָדְּ: (יא) חָדֵל לִהְיוֹת. פְּסַק מִמֶּנְה:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

"Aquellos ángeles que se aparecieron a Abraham, que viven y existen eternamente, sí podían decir: 'En el plazo fijado yo volveré.' Pero yo soy un ser de carne y hueso que hoy estoy vivo y mañana podría morir, por lo que quizás yo mismo no regrese. Pero en cualquier caso, ya sea que yo viva o haya muerto, en este plazo... abrazarás un hijo." 77}

יְחוא אַחָרָנו / QUE ESTABA DETRÁS DE ÉL. La entrada estaba detrás del ángel. 78

- 11. אָרָת לְּהְיּוֹת /Había Cesado. הְיַל לְהְיּוֹת /Había Cesado. פון /Había cesado. אָרָת בָּנְשִׁים /La Costumbre de las mujeres. Es decir, el periodo de la menstruación. 80
- 12. בְּקֵרְבָּה / EN SU INTERIOR. Sará observó su vientre y dijo: "¿Acaso estas entrañas pueden albergar a un niño? ¿De estos pechos secos manará leche?" 81

עְדְנָה /LOZANÍA. Este vocablo se refiere a la suavidad de la carne. Y es un término que también aparece en la Mishná: "Quita los cabellos y suaviza [מְעָדָן] la carne." 82 Según otra explicación,

77. Bereshit Rabá 53:2.

ازار

- 78. La frase en hebreo es ambigua. Literalmente dice "y él estaba detrás de él", donde el pronombre "él" en hebreo también se aplica a un objeto. Se podría haber entendido que el ángel estaba detrás de la entrada, pero ello no puede ser porque tanto Abraham como los ángeles estaban fuera, junto al árbol, y si el ángel estaba detrás de la entrada, ello implicaría que estaba dentro de la tienda (Dibré David).
- 79. Literalmente, "dejó de ser".
- 80. Aquí parece haber una contradicción, pues Rashí mismo señaló en el v. 8 que a Sará le había
- regresado la menstruación. Además de las explicaciones dadas en las notas 58 y 59, el Sifté Jujamim proporciona aquí una segunda explicación posible que resuelve la contradicción: Sará de hecho sí había comenzado a sangrar, sólo que la sangre menstrual que había visto la había atribuido a un factor físico momentáneo, no a que le había regresado su ciclo menstrual.
- 81. Tanjumá, Shofetim 18. Según esta explicación, la expresión בְּקֵרְבְּהְ no hay que entenderla como que "se rió en su interior", es decir, en su corazón, sino que rió mientras veía su interior. Hay que entenderla como si dijese "se rió de su interior".
- 82. Menajot 86a.

18:11.

estabi 11 y entrai cesad Sará "¿De

> תַּכָּלֶת טְעוּנִין

lozan

ְחָלְבּ?: מַשָּׁיר אַחַר:

"Aqui En el podrí haya

אָתְרָיו ות .11

כּנְשִׁים 12. ה

alber ערנה

apare 77. B

78. L dice " "él" (

podríi la en Abral árbol

árbol, impli-Davic

79. L

80. F Rashi

13 Entonces el Eterno dijo a Abraham: "¿Por qué Sará se ha reído, diciendo: ¿De verdad daré a luz, si ya he envejecido? 14 ¿Acaso hay algo inalcanzable para el Eterno? En el plazo fijado volveré a ti, en esta misma época, y Sará tendrá un hijo."

15 Y Sará negó, diciendo: "No me reí", porque tuvo miedo. Pero él dijo: "No,

יג וַיָּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהֶם לְמָה זֶה צְּחֲלָה שָּׁרָה לֵאמֹר הַאַף אָמְנֶם אֵלֵד צְחֲלָה שָּׁרָה לֵאמֹר הַאַף אָמְנֶם אֵלֵד וְאֲנִי זְקַנְתִּי: יד הַיִּפְּלֵא מִיהוָה דְּבֶּר לַמוֹעֵד אָשִׁוּב אֵלֵיף כְּעֵת חַיָּה וּלְשָׁרָה בַּן: שני מו וַהְּכַחֵשׁ שְּׁרָה וֹ לֵאמֶר לָא בָּן: שני מו וַהְּכַחֵשׁ שְּׁרָה וֹ לֵאמֶר לָא צְחַקְתִּי כִּי וֹ יָרָאָה וַיָּאמֶר וֹ לָא

ONKELÓS

יג וַאָמֶר יְיָ לְאַבְרָהָם לְמָא דְנֶן חַיְכַת שְׁרָה לְמֵימֵר הַבְרַם בְּקוּשְׁטְא אוֹלִיד וַאָּגָא סֵיבִית: יד הַיִּתְכַּפֵּי מִן קֵּדָם יְיָ פִּתְנָּמָא לִזְמֵן אָתּוּב לְוָתָף בְּעָדָן דְּאַתּוּן קַיְּמִין וּלְשְׁרָה בָּר: טו וְכַדִּיבַת שְׁרָה לְמִימֶר לָא חַיַּכִּית אֲרֵי דְחַיִּלָת וַאֲמֵר לַא

RASHÍ

וּמְכוּשָה מִשֶּנִי, מִבּּנְעשׁוֹת בִּרְצוֹנִיי: לַמּוּצֵד. לְאוֹתוֹ מוֹצֵד הַמְּיוֹחָד שָׁקָּבַעְתִּי לְדְּ אֶתְמוֹל, לַמּוֹצֵד הַזָּה בַּשְׁנָה הָאֲחֶרֶת: (טו) כִּי יָרָאָה וְגוֹ׳ כִּי צְחָקְתְּ. הָרִאשׁוֹן מְשַׁמֵּשׁ לְשׁוֹן דְּהָא, שָׁנּוֹתֵן טַעַם לַדְּבָר: לְשׁוֹן עִדְּוֹ, זְמֶן וֶסֶת נִדּוֹת: ויג) הַאַּף אָמְנָם. הַגַּם אֱמֶת אֵלֶד: וְאָנִי זְקַנְתִּי. שִׁנְּח הַכְּתוּב מִפְּנֵי הַשְּׁלוֹם, שֶׁהְרֵי הִיא אָמְרָה: וַאדֹנִי זְקַן: ויד) הִּיִּפְלֵא. פְּתְרָגוֹמוֹ: הַיִּתְבָּפֵי. וְכִי שׁוֹם דָּבָר מוּפְלָא וֹמוּפְרָד כְּתַרְגוֹמוֹ: הַיִּתְבָּפֵי. וְכִי שׁוֹם דָּבָר מוּפְלָא וֹמוּפְרָד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

es un término relacionado con la palabra aramea עידָן, que denota el tiempo del ciclo de la menstruación. 83

13. האַף אַמְנָם /¿DE VERDAD? Es decir, ¿también [הָגָם] es verdad que daré a luz? 84

אַנְיּי זְּקְנְתִי /SI YA HE ENVEJECIDO. La Escritura modificó lo que Sará había dicho en aras de la paz conyugal, pues ella realmente había dicho: "Mi señor es viejo." 85

14. הֵיְּבְּלֵא /¿ACASO HAY ALGO INALCANZABLE? Esta expresión debe ser entendida como la traduce el Targum: הֵיִּתְבָּטִי, ¿acaso se ocultará? Según esto, Dios dijo: "¿Es que hay algo demasiado maravilloso, distante y oculto de Mí para que Yo haga Mi voluntad?" 86

למועד / EN EL PLAZO FIJADO. Esta expresión significa: en el tiempo específico que te fijé ayer: en esta época, el año entrante. 87

15. בּי יֶרְאָת וְגוֹ׳ בִּי צֶחְקְתְּ /PORQUE TUVO MIEDO... [NO], SINO QUE REÍSTE. La primera instancia de la palabra בָּי significa "porque" o "pues", ya que sirve para dar razón y justificación de la actitud

83. Bereshit Rabá 48:17.

84. Por regla general, el Targum de Onkelós traduce אַאַ en hebreo por אַאַ en arameo, dándole el sentido que עם tiene en hebreo: también, además. Pero en este caso tradujo אַאַף por הַבְּבֶּרָם, expresión que significa ¿de verdad? Es posible que al explicar אָאַף, Rashí quiera enfatizar que no hay que entender אַאַף como aquí lo traduce el Targum, sino como lo hace en los demás lugares. La frase entonces significaría que Sará preguntó: ¿Además de que tendré lozanía, también es verdad que daré a luz? (Lifshutó shel Rashí).

85. V. 17:12; Babá Metziá 87a.

86. Rashí aquí concuerda con el Targum, que opina que el significado básico de la raíz פלא es oculto, encubierto. Aludiría a algo que por su naturaleza misma es inalcanzable. En Debarim 30:11, la palabra יפָלַא tiene el sentido de algo que está oculto de la comprensión, y en este caso de algo más allá de lo realizable. Esta misma raíz también se utiliza para denotar algo maravilloso, pero ésta no sería su acepción aquí.

87. La palabra מוֹעֵר designa un momento futuro fijado de antemano. Ver también la nota 83 de la

sino que reiste." ¹⁶Los varones se levantaron de ahí y observaron en dirección a Sedom; y Abraham iba con ellos para acompañarlos.

17 Y el Eterno dijo: "¿Ocultaré a

בָּי צָחֲקְתְּ: מּ וַיָּקֻמוּ מִשְּׁם הַאֲנָשִּׁים וַיַּשְּׁקָפוּ עַל־פְּנֵי סְרָם וְאַבְרָהָם חֹלֵךְ עָמֶם לְשַׁלְחֵם: מִּ וֵיהֹוָה אָמֵר הַמְכַפֶּה אֲנִיֹּ

ONKELÓS

בְּרֶם תַּיָּכְתְּ: טּוּ וְקָמוּ מִתַּמָּן גָּבְרַיָּא וְאִסְתְּכִיאוּ עֵל אָפֵּי סְדוֹם וְאַבְרָחָם אָזַל עִמְּהוֹן לְאַלְוֹאֵיהוֹן: יּוּזִיָּ אֲמֶר תַּמְכַפִּי אֲנָא

RASHÍ

שֶׁבַּמִּקְרָא לְרָעָה, חוּץ מֵהַשְּׁקִיפָה מִמְעוּן קָדְשְׁךּ ודברים כו:טוֹ, שֶׁנְּדוֹל כֹּחַ מַהְּנוֹת עֲנִיִּים שֶׁהוֹפַּךְּ מִדַּת הָרוֹנֶז לְדַחֲמִים: לְשִׁלְּחָם. לְלַוּוֹתָם, כִּסֵבוּר אוֹרִחִים הַם: ויוּ) הַּמְבַּשָּׁה אָנִיּ, בִּּתִמִיָּה:

וַתְּכַחֵשׁ שָּׁרָה לְפִי שֶׁיְּרְאָת. וְהַשֵּׁנִי מְשַׁמֵשׁ בִּלְשׁוֹן אֶלָּא: וַיֹּאמֶר, לֹא כִדְבָרָדּ הוּא אֶלָּא צְחָקְתְּ. שָׁאָמְרוּ רַבּוֹתֵנוּ כִּי מְשַׁמֵשׁ בְּאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת, אִי, שָּׁאָמְרוּ רַבּוֹתֵנוּ כִּי מְשַׁמֵשׁ בְּאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת, אִי, דְּהָא: מּיוּ וְיִשְׁקַבּוּ. כָּל הַשְּׁקַפָּה

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

de Sará: Sará negó porque tuvo miedo. El segundo פּ es utilizado en el sentido de "sino", queriendo decir: "Pero él dijo: No es como tú dices, sino que reíste". Nuestros Maestros dijeron que en el lenguaje de la Torá, la palabra יָּ puede ser utilizada con cuatro acepciones: si [אָלֹאָן, tal vez [אָלָאָן, sino [אָלָאָן], porque [דְּהָאן]. 88

16. אַיָּשְׁקְיפֵּר / Y OBSERVARON. Cualquier término derivado de la misma raíz de הַשְּׁקְפָּר, mirada, observación, que aparezca en la Escritura presagia algo malo, 89 como en este versículo, exceptuando el caso siguiente: "Observa [הַשְּׁקְכָּה] desde el recinto de Tu santidad... y bendice a Tu pueblo..." ⁹⁰ En ese versículo implica algo positivo porque tan grande es el poder de las donaciones a los pobres que convierte el atributo de ira divina en misericordia. ⁹¹

אַלְּשְׁלְּחָם /PARA ACOMPAÑARLOS. Aquí este verbo significa: para escortarlos. Abraham los acompañó porque pensaba que eran visitantes y no ángeles. 92

17. מְמְכְּשָׁה אֵנִי /¿OCULTARÉ? Esta frase tiene sentido interrogativo. 93

parashat Bereshit.

- 88. Rosh Hashaná 3a. Rashí utiliza aquí términos arameos para explicar las cuatro acepciones que tiene el vocablo hebreo 3.
- 89. Por el contexto resulta claro que en este versículo si tiene esta implicación. La raíz אשף, de la cual se deriva este término, tiene el sentido primario de golpear o abatir, y de ahí que este acto de mirar o contemplar sea para mal. Otro término derivado de la misma raíz es איף, dintel, por ser el lugar donde la puerta se golpea al cerrarse [ver al respecto, Shemot 12:22 y Radak, Séfer Hashorashim, Shoresh אף.
- 90. Debarim 26:15.
- 91. Shemot Rabá 41:1. Ese versículo habla del maaser ani, el diezmo que se daba a los pobres en

- el tercer año del ciclo de siete años de diezmos [ver Debarim 26:12-15]. Cuando se daba este diezmo a los pobres se hacía una declaración en la que aparece la expresión הְשִׁקְיפָה, "contempla". Por ser aquélla la única instancia en que esta expresión implica benevolencia divina, se infiere que la generosidad hacía los pobres transforma la ira divina en misericordia.
- 92. El verbo לְשִׁלְּחָם también podría significar enviar lejos o despedir. Rashí señala que ése no es su sentido en este contexto.
- 93. Generalmente, cuando el prefijo de un verbo es la letra ה vocalizada con *jataf pataj* [הַ], esa letra indica que la frase que el verbo introduce es interrogativa. En este caso, aunque la letra ה lleva pataj [הַ] y no *jataf pataj*, sí introduce una pregunta,

Abraham lo que Yo haré, ¹⁸ si Abraham ciertamente se convertirá en una nación grande y poderosa, y en él se bendecirán todas las naciones de la tierra? ¹⁹ Pues lo he conocido porque él

מָאַבְרָהָם אֲשֶּׁר אֲנֵי עֹשֶׁה: יח וְאַבְרָהָם הָיְּוֹ יְהָנֶה לְגוֹי גָּרָוֹל וְעָצִוּם וְנִבְרְכוּ־בוֹ כָּל גוֹיֵי הָאֶרֶץ: יש כִּי יְדַעְהִּיוּ לְמַעַן אֲשֶׁר

ONKELÓS

מַאַבְרָהָם דִּי אֲנָא עָבַד: יח וְאַבְרָהָם מַהֲוָה יָהָוֵי לְעֵם סַגִּי וְתַּקִּיף וְיִתְבָּרְכוּן בִּילִיהּ בּל עַמְמֵי אַרְעָא: יט אַרִי גִּלִי קַדָּמֵי וּנ״א יִדְעָתִּנִיהּוּ בְּדִיל דִּי

RASHÍ

שְׁהוּא אוֹהֲבִיז: (יח) וְאָבְּרָהָם הָיוֹ יִהְיָה. מִדְרַשׁ אַגָּדָה, זַכֶּר צִדִּיק לִבְּרָכָה, הוֹאִיל וְהִּזְכִּירוֹ, בַּרֲכֹּוֹ. וּפְשׁוּטוֹ: וְכִי מִפֶּנוּ אֲגִי מִעְלִים וַהְרֵי הוּא חָבִיב לְפָנֵי לִהְיוֹת לְגוֹי גָּדוֹל וּלְהָתְבְּרֵדְ בּוֹ כָּל גוֹיֵי הָאָרֶץ: (יט) בִּי יְדַעְתִּיוּ. לְשׁוֹן חַבַּה, כִּמוֹ מוֹדַע לִאִישִׁה (רות ב:א), הַלֹא

אֲשֶּׁר אֲנִי עשָׁה. בִּסְדוֹם, לֹא יָבֶּה לִי לַּצְשׁוֹת דְּבֶר זֶּה שֶׁלֹּא מִדְּעְתּוֹ. אֲנִי נְתַתִּי לֹוֹ אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת, וַחֲמִשְּׁה כְּרְכִין הַלָּלוּ שֶׁלֹוֹ הַוֹ, שֶׁנָּאֲמַר: בְּבוּלְ הַכְּנַצְנִי מִצְּדּוֹן וְגוֹ' בּאֲכָה סְדמָח וַצְמוֹרָה וְגוֹ' וֹלעיל ייטו. קָרְאתִי אוֹתוֹ אַבְרָהָם, אֵב הֲמוֹן גוֹים, וְאַשְׁמִיד אֶת הַבְּנִים וְלֹא אוֹדִיעַ לָאָב,

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אַטָּר אָנִי עְשָׁה / LO QUE YO HARÉ. A Sedom. No estaría bien de mi parte que Yo hiciera esto que planeo hacer sin que él lo sepa. Yo le he entregado esta tierra de Kenaán, y estas cinco ciudades que Yo pienso destruir le pertenecen, como se declara: "Y el límite del kenaaní era desde Tzidón... llegando hasta Sedom y Amorá, etc." 4 Lo he llamado Abraham, "padre de una multitud de naciones", ¿y he de exterminar a los hijos sin avisar a su padre, quien además es mi amado? 95

18. אַבְּרָהָם הְּטִּ יְהְיָה /SI ABRAHAM CIERTAMENTE SE CONVERTIRA. Según un midrash agadico, a este pasaje se aplica el principio de "la mención [o el recuerdo] de un justo será para bendición." Puesto que Dios había mencionado a Abraham, lo bendijo diciendo que se convertiría en "un gran pueblo, etc." Pero según su sentido llano, Dios quiso decir: "¿He de ocultar algo de él? He aquí que Abraham me es querido para que se convierta en un gran pueblo y para que a través de él se bendigan todos los pueblos de la tierra." 98

19. בי יִדְעָתִּיני /PUES LO HE CONOCIDO. La expresión "conocer" en este caso expresa cariño, amistad, lo mismo que en los siguientes versículos: "Un íntimo amigo [מַנְדָע] de su marido"; "2 acaso acaso" (בּנִדְעָן) (בּנִדְעַן) (בנִדְעַן) (בנידְעַן) (בנידִען) (בנידִען) (בנידִּען) (בנידִען) (בנידִען) (בנידִען) (בנידִען) (בנידִען) (בנידִען) (בנידִען) (בנידִען) (בנידִען) (בנידִען) (בנידִען) (בנידִען) (בנידִען) (בנידְעַן) (בנידִען) (בנידַען) (בנידַען) (בנידַען) (בנידַען) (בנידַען) (בנידַען) (בנידַען) (בנידַען) (בנידַען) (בנידַען) (בנידַען) (בנידַען) (בנידַען) (בנידַען) (בנידַען) (בנ

ya que antes de una shevá [,] la jataf pataj se cambia a pataj.

- 94. Supra, v. 10:19.
- 95. Bereshit Rabá 49:1.
- 96. Mishlé 10:17.

97. Bereshit Rabá 49:1. Según esta intepretación, la frase "Abraham ciertamente se convertirá en una nación grande y poderosa, etc." no constituye la razón por la que Dios decidiría no ocultar de Abraham lo que iba a hacer. Es meramente un comentario intercalado motivado por el hecho de que Dios había mencionado a Abraham (LIfshutó shel Rashí).

98. Según el sentido llano del versículo, la frase "Abraham ciertamente se convertirá en una nación grande y poderosa, y en él se bendecirán todas las naciones de la tierra" sí constituye la razón por la que Dios no debería destruir a las cinco ciudades sin antes informar a Abraham de ello, ya que tanto él como su descendencia serían fuente de bendición para los pueblos de la tierra. Al respecto, el Rambán señala que si Dios hubiera destruido a Sedom y Amorá sin informar a Abraham, las generaciones venideras pensarían que sí se enteró, pero que por falta de misericordia no quiso interceder por ellos ante Dios.

99. Rut 2:1.

18:16-17

sino qu levantar direcció ellos pa

מְמְעוֹן ת עֵנְיִים לְלַוּוֹתָם, בָּתְמִיָּה:

de Sará:

queriendi

que en e vez לְמָאוֹ 16. יסיי observac exceptus Tu pueb donacioi לְעִילְתִם

porque ן 17. אָנִי

parashat

88. Rosh arameos tiene el v 89. Por versículo la cual primario de mirar derivado el lugar t

90. Dei 91. Sher

maase."

respecto,

Hashora

למ

: (1)

ij

5

id

ce

)(

'n

le

01

in

ie.

nif

ij

nii

),

١.

2.

71

oile

,uie

3.

18

14

stif

gio

1358

encomienda a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino del Eterno, para hacer rectitud y justicia a fin de que el Eterno traiga sobre Abraham lo que habló con respecto a

אַלַא

נאמר

לא

יְצֵנֶּיה אֶת־בָּנֵיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיוּ וְשֵּמְרוֹ הֵּרֶךְ יְהוָה לַעֲשִׁוֹת צְּדָקָה וּמִשְּׁפֵּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָהֹ עַל־אַכְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דְּבֶּר

לִשְׁמוֹר דְּרָכֵי. וְאִם תְּפַרְשֵׁהוּ כְּתַרְגוּמוֹ, יוֹדֵעַ

- ONKELÓS

יָפַקּד יָת בְּנוֹתִי וְיָת אֲנָשׁ בִּיתִיהּ בַּתְרוֹתִי וְיִשְׁרוּן אָרְחָן דְּתַּקְּנֶן קָדְם יָנַ לְמֵעָבָּד צִדְקִתָּא וְדִינָא בְּדִיל אַיְתִי יְיָ עֵל אַבְרָחָם יָת דְּמַלֵּל

- RASHÍ

אַנִי בּוֹ שִׁיצוּה אַת בָּנִיו וְגוֹי, אֵין לְמַען בּוֹעֵז מוֹדַעָתָּנוּ ושם ג:בו, וַאַדַעַדְ בִּשַּׁם ושמות לשון ַהַלַּשׁוֹרָ: יִצְנָה. נופל עַל לָשׁוֹן כִּלָם אֵינוֹ אֶלָּא עקר ואָמְנֶם כַּכָּה (איוב אות)... יעשה איוב לַשׁוֹן וָדִיעָה, שַׁהַמִּחֲבָּב אַת הָאָדָם, מְקַרְבוֹּ ַכַּד הוא מְצָוָה לְבָנַיו: שְׁמִרוּ דֶּרֵדְ אָצְלוֹ וְיוֹדָעוֹ וּמֶכִּירוֹ. וְלַמָּה יִדַעְתִּיוֹ? לְמַעֵן יָגר'. אֲשֶּׁר יִצַוֶּה, לִפִּי שֵׁחוּא מִצַוָּה אַת בָּנִיו עַלַי אַבְרַתַּם על 'n שָׁיָבִיא

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אַבְרָהֶם

Boaz no es nuestro amigo íntimo [צְּקִים]"; 100 "te he conocido [מַנְאַדְאַן] por nombre". 101 Aun así el sentido principal de todas estas expresiones es "conocer", ya que aquel que quiere a una persona la acerca a sí y la conoce. 102 El significado de este versículo es el siguiente: ¿Y por qué "lo he conocido" —es decir, "por qué le he querido"? Por lo que se dice a continuación: "...porque él encomienda, etc.", Quiere decir: le he querido porque Abraham encomienda a sus hijos con respecto a Mí que guarden Mis caminos. Y si se lo explica de acuerdo con el Targum, 103 esta frase tiene un sentido enfático, queriendo decir: "Yo sé que él ha de ordenar a sus hijos, etc." Pero según la traducción del Targum el término yen no concuerda lógicamente con el sentido de la frase. 104

יְצְּוָה /ENCOMIENDA. Este verbo tiene aquí el sentido de una acción presente continua. Es similar en significado al siguiente verbo: "Así hacía [יַצְשָׁה] Iyob." 105

/A FIN DE QUE [QUE EL ETERNO] TRAIGA. Así ordena Abraham a sus hijos: "Guarden el camino del Eterno a fin de que el Eterno traiga sobre Abraham, etc." Ahora bien, el versículo no dice "sobre la casa de Abraham" sino "sobre Abraham" mismo, de lo cual

^{100.} Rut 3:2.

^{101.} Shemot 33:17.

^{102.} El verbo אָדְעָתִּי en hebreo, del cual se deriva יְדְעָתִּי, literalmente significa conocer o saber. Rashí explica aquí la relación que hay entre conocer a alguien y estimarlo.

^{103.} Quien tradujo la frase פִי יְדַעְתִּיוּ en el sentido de "me es revelado".

^{104.} El término לְמֵעוּ expresa siempre la razón o justificación de algo (*Mizraji*). Siendo así, no sería lógico decir que Dios "sabe" [יְדְעָתִיוּ] con certeza, "para que" o "porque" [עְמָעוּן] Abraham encomiende

a sus hijos, etc. Según el Targum entiende la frase, למען debió haber sido omitido. (למען significa tanto "para que" como "porque", y en este caso ambas acepciones implican la misma idea.)

^{105.} Iyob 1:5. La forma verbal אָצְיִה, al igual que יָצְשָׁה, están gramaticalmente en futuro. Sin embargo, ambas son utilizadas para indicar una acción habitual y continua.

^{106.} Quiere decir que Abraham suele ordenar "a su casa" [a sus descendientes] que "guarden el camino del Eterno... para que el Eterno traiga sobre Abraham [mismo] aquello que habló acerca de él".

18:19 -

encom despui Eterne fin d.

Abrah

למען במר: הביא.

י כַדֵינ בות ברהם,

Boaz 1 sentid la ace conoc encon respec frase t

> frase. יצוה /: signif

הביא

según

camir no e

100. /

101. 102.

וועתיו explic alguit

103. "me t

104. justifi

lógica

"para

él." 20 Y el Eterno dijo: "El clamor de Sedom v de Amorá ha aumentado, y su pecado grave. ²¹Descenderé ahora y veré; なり

עַלוֹהָי: כּוָאֶמֶר יָיָ קַבַּלֶת דְּסָדוֹם וַעַמוֹרָה אֲרַי סְגִיאָת וְחוֹבָתָהוֹן אֲרַי תָקִיפָת לַחֲדָא: כא אָתְגָּלִי כָּעָן וְאָדוּן

לפִי שַׁמִתּוּרְגָּם גָּדְלָה כִּבָר, כִּמוֹ שַׁפַּרְשִׁתִּי וַיָּהִי הַשַּׁמֵשׁ בָּאַה ולעיל טוֹייז הְנָה שַׁבָה יִבְמַתְּדְּ ורות אטוו: (כא) אַרְדָה נָא. לְמֵּד לַדְיַנִים שָׁלֹא יָפַסקּוּ דִינֵי נָפַשׁוֹת אֱלָּא בָּרָאָיָה, הַכּל כְּמוֹ שֶׁפַּרְשִׁתִּי בִּפַרְשַׁת הַפּלְגַה. דָּבָר אָתַר: אַרַדָּה נָא לְסוֹף מעשׁיהַם:

לִמְדֵנוּ כֵּל הַמַּעָמִיד בַּן צַדִּיק כִּאִלּוּ אֵינוֹ מַת: (מ) וַיֹּאמֶר ה׳. אֱל אַבְרָהָם, שֵׁעֶשָׂה כַּאֲשֵׁר אַמְר שׁלֹא יָכַסֶּה מִמֵּנוּ: כִּי רָבָּה. כַּל רַבָּה שַׁבַּמַקרַא הטעם למטה בַּבִּי״ת, לפי שַׁהֵן מְתוּרְגַמין גְּדוֹלה אוֹ גִּדַלָה והוֹלְכַת. אַבַל זָה טַעמוֹ לְמַעַלָה בַּרִי"שׁ,

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

aprendemos que todo el que procrea un hijo justo es como si no muriese. 107

20. 'הממר ה' Y EL ETERNO DIJO. A Abraham se lo dijo, ya que Dios había hecho conforme a lo que había dicho: que no se lo ocultaría. 108

en la Escritura, el acento tónico está בני רְבַּה /HA AUMENTADO. Siempre que aparece la palabra בני רְבַה debajo de la letra z, ya que es traducido como un adjetivo, "grande", o como un gerundio, "engrandeciendo". 109 Pero aquí el acento está en la letra 7, ya que se lo traduce como un verbo en pretérito perfecto, queriendo decir que "ya ha aumentado", 110 como ya expliqué sobre la frase: "Y sucedió que cuando el sol se hubo puesto [באה] Otro ejemplo análogo es el siguiente: "He aquí que regresó [שְׁבָּה] tu cuñada." 112

21. ארדה נא DESCENDERÉ AHORA. La utilización de la expresión "descenderé ahora" para referirse a la Providencia enseña a los jueces que no deben juzgar casos de pena capital sin antes mirar detenidamente la evidencia, 113 como expliqué en la sección que habla sobre la generación de la Dispersión, 114 Según otra explicación, esta frase significa: "Descenderé ahora hasta el final de sus actos." 115

- 107. Bereshit Rabá 49:4. Puesto que cuando esto se cumpla Abraham ya habria fallecido fisicamente, ello implica que el hecho de haber procreado hijos justos que guarden el camino del Eterno equivaldría a que él, en cierto sentido, sigue en vida.
- 108. A diferencia de las palabras dichas en los vv. 17-19, que eran un monőlogo de Dios, lo dicho en los vv. 20-21 fue dirigido a Abraham. La prueba de ello es que en el v. 23 la Torá dice que Abraham "se acercó" para hablar con Dios, lo cual implica que le iba a responder sobre algo (Mizraji).
- 109. En el sentido de algo que progresivamente se está haciendo más grande.
- 110. En este versículo, la palabra הבה se pronuncia como grave [raba]; ello indica que se trata de un

verbo; si se pronunciase como aguda [rabá], se trataría de un adjetivo o un participio.

- 111. Supra, v. 15:17.
- 112. Rut 1:15.
- 113. En sentido figurado, es como una persona que "se baja" de su asiento para observar detenidamente e investigar un asunto (Sifté Jajamim).
- 114. Ver el comentario de Rashí al v. 11:5, s.v. וַיַּרַד ה' לְרְאוֹת. Ver también lo que Rashí comentó a propósito de una expresión similar en el v. 11:7, s.v. הָבָה נַרְדָה.
- 115. Según la primera explicación, "descendió" para examinar los pecados que la gente ya había cometido; según la segunda. Dios quiso decir que "descendería" para investigar hasta dónde

לא

KYT

בי עוב

rá

bie

al

el

a

có

có

se

لإإ

SUS

fr

a".

pli

ere

 m_0

si como el clamor que ha llegado a Mí han hecho, [habrá] aniquilación; y si no, lo sabré."

²²Los varones se volvieron de allí y marcharon hacia Sedom; pero Abraham aún estaba de pie delante del Eterno. הַכְּצֵעֻקָתָה הַבָּאָה אֵלֵי עִשְּׁוּ וּ בָּלֶה וְאִם־לָא אֵדְעָה: כבּ וַיִּפְּנְוּ מִשָּׁם הַאֲנָשִׁים וַיֵּלְכָוּ סְדְמָה וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהֹוֶה:

- ONKELÓS

הָכִי קְבְלְתָּחוֹן דְּעֵלַּת לְקֵדְמֵי עָבְדוּ אָעְבֵּד עִמְּחוֹן נְּמִירָא וּנ״א אִם לְא תָּיְבִיוּ וְאָם תָּיְבִין לָא אָתְפְּרָע: כבּ וְאָתְפָנִיאוּ מִתַּפָּן נְּבָרָיָא וַאֲזָלוּ לִסְדוֹם וְאַבְרָהָם עֵד כְּעֵן מְשַׁפֵּשׁ בִּצְלוֹ קָדְם יְיָ:

RASHÍ

ישׁ הָפְּסֵק נְקוּדַת פְּסִיק בֵּין עֲשׁוּ לְכָּלָה, כְּדֵי לְהַפְּרִיד תַּבָה מֵחֲבֶרְתָּה. וְדַבּוֹתֵנוּ דְּרְשׁוּ הַכְּצַאַקְתָה, צַּאֲקַת רִיבָה אַחַת, שֶׁהַרְגוּהְ בְּמִיתָה מְשׁוּנָה עֵל שָׁנָתְנָה מָזֹוֹן לְעָנִי, כִּמְּפוֹרְשׁ בְּחֵלֶק: (נב) וַיִּבְנוּ מִשְּׁם. מִמְּקוֹם שָׁאַבְרְהָם לַוְם שְׁם: וְאַבְּרָהָם עוֹדָנוּ עוֹמֵד לִּבְנִי ה׳. וַהַלֹא

הַּבְּצֵּאַקְתָּהּ. שֶׁל מְדִינְה: הַבָּאָה אֵלֵי צְשׁוּ. וְכֵּן עוֹמְדִים בְּמִרְדָם, כְּלָה אֲנִי עוֹשֶׁה בָּהֶם, וְאִם לֹא יַצְמְדוּ בְּמִרְדָם, אַדְעָה מְה אֶצֵשֶּׁה לְהִפְּרֵע מַהָּן בְּיִפוּרִין וְלֹא אֲכַלֶּה אוֹתָן. וְכֵיוֹצֵא בּוֹ מָצִינוּ בְּמְקוֹם אַחָר: וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְדְּ מֵעָלֶידְּ מָצָלֶידְּ וְשִׁמוֹת לְּנִהוֹ. וּלְבִּיכְדְּ, וְאַדְּעָת מָה אֶצֵשֶׁה לְדְּ ושמות לְּנִהוֹ. וּלְבִּיכְדְּ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

קּבְצַעְקְתָּה /SI COMO EL CLAMOR. Del país. 116

תְּבָּאָה אָלֵי עָשׁר / QUE HA LLEGADO A MÍ HAN HECHO. El sentido del versículo es: Y si se mantienen en su rebelión, entonces Yo traeré la "aniquilación [קּלָה]" sobre ellos; "y si no" permanecen en su rebelión, entonces sabré qué hacer para castigarlos con sufrimientos, pero sin exterminarlos. Un ejemplo análogo al sentido de esta frase lo hallamos en otro sitio: "Y ahora, quita tus adornos de encima de ti y sabré qué hacer contigo." Es por esta razón que en este versículo hay una pausa indicada por una línea vertical [pesik] entre פְּלָּת עָ עִשׁר [] para separar una palabra de la otra. "118 Y nuestros Maestros interpretaron la expresión הַבְּצַעְקְהָה en referencia al gemido de una joven a quien habían matado de un modo antinatural por haber dado de comer a un pobre, tal como se lo explica en el capítulo talmúdico Jélek. 119

22. אַכְּמוּ מִשְּׁח / SE VOLVIERON DE ALLÍ. Es decir, del sitio hasta el que Abraham los había acompañado.

יואברהם עוֹדָנוּ עמֵד לְפְנֵי ה׳ / PERO ABRAHAM AUN ESTABA DE PIE DELANTE DEL ETERNO. Pero ¿acaso

llegarían, es decir, si se arrepentirían o no (Najalat Yaacob).

116. El sujeto que modifica al sustantivo femenino צְּעָקָהּת está implícito. Rashí lo suple insertando aquí el sustantivo מְּדִינָה país, que también es femenino. La frase literalmente dice "si como el clamor de ella". Si no hubiera aquí un sustantivo femenino implícito, lo normal hubiera sido que la palabra dijera מְּכְּצַעְקְתְּם, "si como el clamor de ellos", ya que en el v. 20 la Torá habla de las gentes de Sedom y Amorá en plural (Mizrají).

117. Shemot 33:5.

118. La raya vertical indica que estas dos palabras deben ser leídas separadamente, formando así dos cláusulas independientes: "si como el clamor que ha llegado a Mí han hecho [אַשׁי], entonces [habrá] aniquilación".

119. Sanhedrín 109b. La expresión הְּבְּצְעָהָתְה puede ser entendida literalmente en el sentido de "si como el clamor de ella", refiriéndose a una mujer específica. Además de la primera explicación conforme a su sentido llano, aquí Rashí ofrece una segunda explicación de carácter agádico a por qué el versículo no dice הַבְּצַעָהָתָם.

²³Entonces Abraham se acerco y dijo: "¿También al justo destruirás junto con el malvado? ²⁴Quizás hay cincuenta בג וַיָּגָשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הַאַף תִּסְפֶּה צַּדָּיק עִם־רָשֶע: כר אוּלֵי וֵשׁ חֲמִשֵּׁים

ONKELÓS

כגוּקְרַב אַבְרָהָם וַאֲמֶר הֲבִרְגוּ תְּשִׁיצֵי וַכְּאָה עם חַיָּבָא: כּר מְאִים אִית חַמְשִׁיוּ

RASHÍ

וַיִּגַּשׁ אֵלֶיו יְהוּדָה ולקמן מדייחו. וְהַגָּשָׁה לִתְפִלָּה:
וַיְּגַּשׁ אֵלְיהוּ הַנְּבִיא ומלכים א יחילוו. וּלְכָל אֵלֶה נְכְנָס אַבְרְהָם, לְדַבֵּר קְשׁוֹת וּלְבִּיּוּט וַלְתְפִלְּה: הַאַף תִּסְפָּה. הַגַּם תִּסְפָּה. וּלְתַרְגּוּם שֶׁל אוֹנְקְלוֹס שֶׁתִּרְגְּמוֹ לְשׁוֹן דוֹגָז, כָּדְ פַּרוּשׁו: הַאַף יַשִּׁיאָד, שֶׁתִּסְפָּה צַדִּיק עם רְשַׁעִי: לֹא הָלַף לַעֲמוֹד לְפָנְיוֹ אֶלָּא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּף הוּא בָּא אָצְלוֹ וְאָמֵר לוֹ זַעֲקַת סְדוֹם וַעֲמוֹרָה כִּי רַבְּה וֹלעיל יח:כוּו וְהָיָה לוֹ לִכְתּוֹב וַה' עוֹדֶנּוּ עוֹמֵד עֵל אַבְּרָהָם, אֶלָּא תִּקּוּן סוֹפְרִים הוּא זָה: (כּג) וַיִּגַּשׁ אַבְּרָהָם. מְצִינוּ הַנְּשָׁה לַמְּלְחָמָה: וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְגוֹי ושמואל ב יינו. הַנְּשָׁה לְפִיּוֹס:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

no es cierto que en realidad no fue Abraham el que había ido a pararse delante de Dios, sino que el Santo-bendito es- fue el que había venido a él para decirle: "El clamor de Sedom y de Amorá ha aumentado." 120 Por lo tanto, de hecho debería estar escrito: "Y el Eterno aún estaba de pie delante de Abraham". No obstante, la Torá utiliza aquí un embellecimiento lingüístico similar al que hacen los escribas para evitar una expresión irreverente. 121

23. אַבְּרָהָם / ENTONCES ABRAHAM SE ACERCÓ. Hallamos la expresión הָּגָּשִׁ / Acercarse, en el sentido de guerrear; por ejemplo, en el versículo: "Yoab se acercó [יִנְּשֵׁי]... para hacerle la guerra a Aram." En el sentido de apaciguar; por ejemplo, en el versículo: "Y Yehudá se acercó [יִנְּשֵׁי] a él." צוֹים Y también en el sentido de rezar; por ejemplo, en el versículo: "El profeta Eliahu se acercó para hablar con Dios de Abraham..." Y con todas estas intenciones Abraham se acercó para hablar con Dios: para hablar duramente, para apaciguar y para rezar. 125

אָרָה הְּאָרָ / הַאַרְ הְּאָרָה / ¿TAMBIÉN [AL JUSTO] DESTRUIRÁS? La expresión הָאָר significa aquí: ¿también destruirás? 126 Pero según el Targum de Onkelós que la tradujo en el sentido de ira, 127 esta frase debe ser explicada del siguiente modo: ¿Acaso la ira te lleva a exterminar al justo con el malvado?

120. Supra, v. 18:20.

121. Bereshit Rabá 49:8. El "embellecimiento lingüístico", tikún sofrim, se refiere a cuando la Torá misma utiliza una expresión que modifica el sentido literal según el contexto con el propósito de evitar una expresión que, aunque exacta, sería irreverente hacia Dios (Rashbá; Mizrají). En este caso, había sido Dios el que fue hacia Abraham para hablarle, no a la inversa, por lo que en rigor el texto debería haber dicho que "el Eterno aún estaba delante de Abraham". Pero para evitar esta expresión un tanto irreverente, la Torá misma modificó su forma de expresión e indicó que "Abraham aún estaba delante del Eterno".

122. Shemuel II, 10:13.

123. Infra, v. 44:18.

124. Melajim I, 18:36.

125. Bereshit Rabá 49:8. La actitud de "guerra" (esto es, estar dispuesto a hablar a Dios en términos estrictos y duros), cuando dijo: "¿También al justo destruirás junto con el malvado?" La actitud de apaciguamiento (esto es, de humildad), en el v. 27, cuando dijo: "Siendo yo polvo y ceniza." Y la disposición a rezar, en el v. 30, cuando dijo: "No se enoje ahora Mi Señor" (Gur Aryé).

126. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 18:13, s.v. הַאָּף אָמְנְם, así como la nota 84.

127. El vocablo אַף también tiene esta acepción. Por ejemplo, en los vv. 27:45, 30:2.

si com han he no, lo ²²Lc marche aún es

ה, כְּדֵי דְּרְשׁׁר יְהַרְגוּהָ מְפִּוּרְשׁ ז לוָס וַהַלֹא

צעקתה

en su su reb Un eje de ene pausa otra. joven como

יְנְיֵי ה' llegar.

Yaact

22. p

acom

116. ענקה el sus La fr

ella". impli dijeri

en e. Amo

117.

riĝ.

justos dentro de la ciudad: ¿también así [los] destruirás y no perdonarás el lugar por los cincuenta justos que hay en él? ²⁵ Sería una profanación para Ti hacer algo como eso, matar al justo junto con el malvado, y que el justo sea igual que el malvado. Sería una profanación para Ti; ¿acaso el Juez de toda la tierra no hará justicia?"

צַּדִיקָם בְּתִוֹךְ הָאֵיר הַאַּף הִּסְפָּה וְלֹא־ תִשְּׁא לַמְּלוֹם לְמֵעוְ חֲמִשִּׁים הַצִּדִּיקָם אֲשֶׁר בְּקַרְבָּה: כה חָלֹלְה לְּךְ מֵעשְׁת וּ בַּדְּבֵר הַנָּה לְהָמִית צַדִּיל עם־רְשְׁע וְהָיָה כַצַּדָּיק בַּרְשֵּע חָלְלָה לְּךְ הַשׁבֵּט בְּלֹ־הָאָרֶץ לִא יִעֲשֶׁה מִשְׁבְּט:

ONKELÓS

ַזְּכָּאִין בְּגוֹ קַרְתָּא הֲבִרְגַּז תְּשִׁיצִי וְלָא תִשְׁבּוֹק לְאַתְרָא בְּדִיל חַמְשִׁין זִּכָּאִין דִּי בְנַוּה: כַּה קּוּשְׂטָא אִנּוּן דִּינְדְּ הְּלָיוֹ וְלָא תִשְׁבּוֹק לְקַשְּׁלָא זַכְּאָה עִם חַיָּבָא וִיחֵי זַּכְּאָה כַּה קּוּשְׂטָא אִנּוּן דִּינְדְּ הְּלָיוֹ וִנִּי״א הָדֵיוֹ לְקַשְּׁלָא זַכְּאָה עִם חַיָּבָא וִיחֵי זַכְּאָה כָּה מִיִּא בָּרםו יַנְעָבֵּד דִּינְא:

RASHÍ

יאמְרוּ: כָּדְּ הָיא אוּמְגָתוֹ שׁוֹטֵף הַכּל צַּדִּיקִים וּרְשָׁעִים, כָּדְּ עָשִׁיתָ לְדוֹר הַמִּבּוּל וּלְדוֹר הַפְלָגָה: בַּדָּבָּר הַזָּה. לא הוּא וְלֹא כִּיּוֹצֵא בּוֹ: הַלִּילָה לָדְּ. לִעוֹלֶם הַבָּא: הַשְּׁפֵט כַּל הַאָּרָץ. נַקוּד

(בד) אוּלִי יָשׁ תַּמְשִׁים צַּדִּיקִים. עֲשָׁרָה צַדִּיקִים לְכָל בְּרָדְּ וּכְרָדְ, כִּי חָמֵשׁ מְקוֹמוֹת יַשׁ. וְאָם תּאמֵר לא יַצִּילוּ הַצִּדִּיקִים אֶת הְרְשְׁעִים, לְמָה תָּמִית הַצַּדִיקִים: (בה) תַּלִילָה לְּדָּ. חוּלְיֹן הוּא לְדָּ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. אולי יש הְמְשִׁים צְדִּיקִים /QUIZÁS HAY CINCUENTA JUSTOS. Diez justos por cada ciudad, pues eran cinco ciudades las que integraban la región donde se localizaba la ciudad de Sedom. Abraham dijo a Dios: "Y si dices que los justos no podrán salvar a los malvados, aun así ¿por qué has de matar a los justos?"

25. אֶלְיּלְּה לְּךְ /SERÍA UNA PROFANACIÓN PARA TI. Esta expresión literalmente quiere decir: sería algo profano [אָלִילָּה para Ti. 128 Si los destruyes, la gente dirá: "Ése es Su oficio: arrasar con todos, tanto justos como malvados. Así hiciste con la generación del Diluvio y con la generación de la Dispersión." 129

קּדְּבְּר תְּזָּה /ALGO COMO ESTO. Es decir, ni esto ni algo semejante a él. אָלְהָר (קּדָּר תְּזָּה /SERÍA UNA PROFANACIÓN PARA TI. Con respecto al mundo venidero. אַלְיָּה לְּדְּר (מְאַרָע בָּל תָאָרָץ /EL JUEZ DE TODA LA TIERRA. La letra n de la palabra יַשְּׁמֶע פָּגל vocalizada con

128. Quiere decir que si Dios llevaba a cabo lo que pensaba hacer, la *consecuencia* de ello sería que Su Nombre sería profanado (menospreciado) a los ojos de la gente.

129. Tanjumá 10. La "profanación" se refiere a la opinión errónea que la gente tendría de Dios, pues pensarían que Él no actúa con justicia sino que indiscriminadamente destruye a hombres justos junto con injustos. Y a pesar de que Dios no había exterminado a la generación que construyó la Torre de Babel, sí había dispersado a todos. Y con respecto a la generación del Diluvio, a pesar de que

había salvado a Nóaj y a su familia, la gente diría que había otros justos que no salvó (Sifté Jajamim).

130. Es decir, si "el Juez de toda la tierra" no hiciera juicio en este mundo, ello provocaría "una

profanación" de Su cualidad de Juez del mundo para siempre, incluso en el Mundo Venidero (Gur Aryé). Según el Jizkuni, la expresión "mundo venidero" no se refiere al mundo espiritual que vendrá después de esta vida, sino a las generaciones venideras. Para preservar su interpretación hemos dejado esta expresión ("mundo venidero") sin mayúsculas, a pesar de que en general la escribimos con ellas.

justo

[los]

por l

²⁵Ser

algo

el mi

el mi

Ti;

hará

יקים

לדור

:12 I

נקוד

24. ti

cinc

Dios

a los

25.

prof

tant

Dist

7377

חקד

אָרָץ

128.

peni

Non

de l

129

opif

peni indi juni

exti

res

²⁶ El Eterno dijo: "Si hallo en Sedom cincuenta justos dentro de la ciudad, perdonaré a todo el lugar por ellos." ²⁷ Abraham respondió y dijo: "He aquí que ahora he comenzado a hablar a mi Señor, siendo yo polvo y ceniza. ²⁸ Quizá falten cinco de los cincuenta justos; ¿destruirás por cinco a toda la ciudad?" Y Él dijo: "No destruiré si hallo allí cuarenta y cinco." ²⁹ Y volvió a hablarle, y dijo: "Quizá se hallen allí cuarenta".

ם וַיָּאמֶר יְהוֹה אִם־אֶּמְצֵא בִסְרָם חֲמִשִּׁים צַּדִּיקָם בְּתְוֹךְ הָעֵיר וְנָשְׂאתִי לְכָל־הַמְּקוֹם בְּעֲבוּרֵם: מּוֹנַיַעון אַבְרָהָם וַיּאמֶר הִנָּה־נֵא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־ חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הָתַשְּחִית בְּחֲמִשָּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הָתַשְּחִית בְּחֲמִשָּׁה אָת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לְא בַּחֲמִשָּׁה אָת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לְא אַשְּחִית אִם־אֶמְצֵא שָׁם אַרְבָּעִים וַחְמִשְּׁה: מּ וַיִּּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלְיוֹ וַיִּאמֵר אוּלֵי יִמְּצְאָוּן שָׁם אַרְבָּעִים

ONKELÓS

כּוּ וַאֲמָר יְיָ אִם אַשְׁכָּח בִּסְדוֹם חַמְשִׁיוּ זַּכְּאִיוּ בְּגוֹ קַרְתָּא וְאָשְׁבּוֹק לְכָל אַתְּרָא בְּדִילְהוֹן: כּוּ וַאֲמָר יְיָ אִם אַשְׁכָּח בָּסְדוֹם חַמְשִׁיוּ זַּכְּאִיוּ בְּגוֹ קַבְּרָהְיּ וְאֲכָּר יִקְּטְם: כּחּ מְאִים כּוּ וַאֲמֵר לָא אֲחָבֵּל אִם אַשְׁכָּח יַחְמְשִׁיא יָת בְּל קַרְתָּא וַאֲמַר לָא אֲחָבֵּל אִם אַשְׁכָּח תַּמְוּ אֵרְבָּעִיוּ וַחְמְשִׁיא: כּט וְאוֹסִיף עוֹד לְמַלְּלָא קָדְמוֹהִי וַאֲמֵר מְאִים יִשְׁתַּבְּחוּן תַּמְּן אַרְבַּעִיוּ

- RASHÍ

ואפר המלכים, רַאוּי לָהָיוֹת עַפַּר לשון הַשׁוֹפט פתח בַּחַטֶ״ף יעשה לא שופט, לוּלֵי יַדֵי נְמָרוֹדְ, על שַׁהוּא מי ובי תמיה: עמדו לי: יוגר' אמתי: מִשִּׁבָּט תשַע בַּחָמִשָּׁה. (כח) הַתַשׁחַית בסדם אמצא (כו) אם עולם צַדִּיקוֹ שׁל לָכֶל שפדום תצטרף בַרַדְּ וַאַתַּה הַכַּרַכִּים. מטרפולין וחשובה מכלם, אַרְבָּעִים. שם (כט) אולני עמַהם: ימצאון שלשים הַכְּרַכִּים. אַרְבָּע וִימַלטוּ (cs) וָאַנֹבְי עָבָר וָאֵבָּר. וֹכֹּו הַכַּתוּב:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

jataf pataj, expresando interrogación. 131 Es como si hubiera dicho: ¿Acaso Aquél que es Juez no hará un juicio verdadero?

- 26. אִם אָמְנְא בּקְדֹם וְגוֹ׳ לְכָּל הָמְקוֹם / SI HALLO EN SEDOM, ETC., A TODO EL LUGAR. En realidad se refiere a todas las cinco ciudades, pero puesto que Sedom era una metrópoli y era la más importante de todas, la Escritura adjudica a ella los cincuenta justos.
- 27. אָאָכְדּי עָפָר וְאָנְכִּי /SIENDO YO POLVO Y CENIZA. Quería decir: Ya hubiera sido yo polvo en manos de los cuatro reyes a los cuales hice la guerra, ¹³² o ceniza en manos de Nimrod de no haber sido por Tu misericordia que me protegió. ¹³³
- 28. הְּמְשְׁחִית בַּחְמִשְׁה /¿DESTRUIRÁS POR CINCO? ¿Acaso no serían entonces nueve por cada ciudad? Y Tú, el Justo del mundo, te sumarías a ellos para formar diez "justos" por cada ciudad. 134
- 29. אולי יִמְאַאוּן שָׁם אַרְבָּעִים /QUIZÁ SE HALLEN ALLÍ CUARENTA. Y de este modo se salvarían cuatro ciudades. E igualmente, con respecto a cada una de las peticiones de Abraham: treinta hombres

^{131.} Ver al respecto la nota 93.

^{132.} Ver al respecto el v. 14:16.

^{133.} Bereshit Rabá 49:11. Nimrod había condenado

a Abraham a morir quemado. Ver al respecto el comentario de Rashí al v.11:28, אל פני תרח אבין.

^{134,} Bereshit Rabá 49:9.

An

רם

אַצַנ

الْإِلَا

الإي

לף ו

הדי

ustos 31. 7

"M06

32.1

Abral

comp logra

Abra

33.1

Dios

135.

acept

COM

Rash

tamb

DReg

Aqu

Y Él dijo: "No lo haré por los cuarenta."

30 Y dijo: "No se enoje ahora mi Señor, y hablaré: quizá se hallen allí treinta."

Y Él dijo: "No lo haré si hallo allí treinta."

Y Él dijo: "No lo haré si hallo allí treinta."

Y Él dijo: "He aquí que ahora he deseado hablar a mi Señor: quizá se hallen allí veinte." Y Él dijo: "No destruiré por los veinte." Y Él dijo: "No se enoje ahora mi Señor y hablaré sólo esta vez: quizá se hallen allí diez."

Y Él dijo: "No destruiré por esos diez."

33 El Eterno se fue cuando terminó de

וֹיֹאֶמֶר לְא אֶעֱשֶּׁה בְּעַבוּר הְאַרְבָּעִים:

לְיִּאֹמֶר אַל־נְא יְחַר לֵאדֹנְי וַאֲדַבּּרָה

אוּלֵי יִמְּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לְא

אוּלֵי יִמְּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לְא

אַּעֲשֶׁה אִם־אֶמְצֵא שָׁם שְׁלֹשִׁים:

אָּלְ־אֲדֹנָי אוּלֵי יִמְּצְאוּן שָׁם עִשְׂרִים:

אָּל־אֲדֹנָי אוּלֵי יִמְּצְאוּן שָׁם עִשְׂרִים:

אָּל־אֲדֹנָי אוּלֵי יִמְּצְאוּן שָׁם עִשְׂרִים:

אַל־אֲדַנְי אוּלֵי יִמְּצְאוּן שָׁם עִשְׂרִים:

וְאַבַּבְּרָה אַבְּיהְנָא אַשְׁחִית בַּעֲבָוּר בְּעָבוּר בְּעָבוּר בְּעָבוּר בְּעַבוּר בְּעָבוּר בְּעַבוּר בְּעָבוּר בְּעָבוּר בְּעָבוּר בְּלָּה הָיִּה בַּאֲשֶׁר בִּלְּה בְּלָּה יִהְיָּה בַּאֲשֶׁר בִּלְּה בְּלָּה יִהְיָּה בַּאֲשֶׁר בִּלְּה

ONKELÓS

ַנְאֲמֵר לָא אָעְבֵּד גְּמֵרָא בְּדִיל אַרְבְּעִין: יוַאֲמֵר לָא כְעַן יִתְקֹף קֵדְם ונ״א רּוּוְאוֹ דַיְיָ וַאֲמֵלֵל מָאִים יִשְׁתַּכְּחוּן תַּפֶּן תְּלְתִין וַאֲמֶר לָא אָעְבֵּד גְּמֵרָא אִם אַשְּׁכָּח תַּפֶּן תְּלְתִין: יֹא וְאֲמֵר הָא כְעַן יִתְקוֹף קֵדְם יְיָ וָאֱמִלֵּל בְּדֵם מָאִים יִשְׁתַּבְּחוּן תַּפֶּן עֶשְׂרִין וַאֲמֵר לָא אֲחָבֵּל בְּדִיל עֲשְׂרִין: יֹבוֹאֲמֵר לָא כְעַן יִתְקוֹף קֵדְם יְיָ וָאֱמִלֵּל בְּדֵם זְמִנְא הָדָא מָאִים יִשְׁתַּבְּחוּן תַּפֶּן עַשְׂרָא וַאֲמֵר לָא אֲחַבֵּל בְּדִיל עֵשְׂרָא: יֹג וְאִסְתַּלֵּק

RASHÍ

יַצִּילוּ שְׁלֹשׁ מֵהֶם, אוֹ עֶשְׂרִים יַצִּילוּ שְׁנַיִם בָּקֵשׁ. אָמֵר, דּוֹר הַמַּבּוּל הְיוּ שְׁמוֹנָה, נֹחַ וּבְנָיו מֵהֶם, אוֹ עֲשְׂרָה יַצִּילוּ אָחָת מֵהֶם: וּנְשִׁיהֶם, וְלֹא הִצִּילוּ עֵל דּוֹרְם. וְעֵל תַּשַּׁע עֵל (נא) הוֹאָלְתִּי. רְצִיתִּי. רְצִיתִּי. כְּמוֹ: וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה ושמות יְדֵי צִירוּף כְּבָר בָּקֵשׁ וְלֹא מְצְאוּ מְצְּיָה. נִמֹּ וַיִּלֹּ הְיֹ בִּיוֹן שֶׁנִּשְׁתַתַּק הַסְּנֵגוֹר, הְלַדְּ לוֹ הַדִּיְּן: ב:כא): (נב) אוּלִי יִמְּצְאוּן שָׁם עֲשִׂרָה. עֵל בְּּחוֹת לֹא וְגוֹי. כֵּיוָן שֶׁנִּשְׁתַּתַּק הַסְּנֵגוֹר, הְלַדְּ לוֹ הַדִּיְּן:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

justos salvarían a tres de ellas; veinte salvarían a dos de ellas; y diez salvarían a una de ellas.

- 31. הוּאָלְתָּי /HE DESEADO. Este verbo significa aquí: quise. Es similar en significado al del versículo: "Moshé consintió [נְיּוֹאֶל]." ¹³⁵
- 32. אוֹלֵי יְמְּצְאוֹן שְׁם אֲשְׂרָה /QUIZÁ SE HALLEN ALLÍ DIEZ. Pero por un número menor de diez justos, Abraham no pidió que Dios los perdonase. Abraham se dijo: "La generación del Diluvio estaba compuesta por ocho personas: Nóaj, sus tres hijos y sus mujeres respectivas, pero aun así no lograron salvar a su generación." Y por nueve justos -mediante la participación divina—136 Abraham ya había rogado a Dios, pero su petición no había sido aceptada.
- 33. יְיֵלֶךְ תֹּי וְגוֹי /EL ETERNO SE FUE, ETC. Puesto que el defensor [Abraham] había callado, el Juez [Dios] se retiró. 137

135. Shemot 2:21. El verbo הוֹאֵל tiene dos acepciones: querer (o aceptar, consentir) y comenzar. En este caso tiene la primera acepción. Rashí no comentó lo mismo en el v. 27, donde también aparece הוֹאַלְתִי porque allí este verbo sí puede ser explicado en el sentido de comenzar. Aquí, sin embargo, estaba ya a la mitad de su

diálogo con Dios (Baer Heteb).

136. Es decir, Dios reemplazando al décimo justo.

137. Bereshit Rabá 49:14. Esto enseña que Dios no desea la muerte de los malvados, sino su arrepentimiento. Por eso es que, por decirlo así, espera ansiosamente oír argumentos en su favor; sólo cuando realmente no hay nada que decir en su

hablar con Abraham. Y Abraham שְׁב רְּהָהֶם וְאַבְרָהָהֶם וְאַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שְׁב regresó a su lugar.

Capítulo 19

פרק יט

1 Los dos ángeles vinieron a Sedom al שלישי א וַּיִּבֿאוּ שָׁבִּי הַמַּלְאָבֶים סְדֹמְה

ONKELÓS

לְמַלְּלָא עִם אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם תָּב לְאַתְרֵיהּ: אוְעֵלּוּ תְּרֵין מַלְאָכַיָּא לְסִדוֹם

RASHÍ

שליחותו שַּעשַה נסתלק נְסִתַּלֶּק ביוון שַׁרָה, את הַדַּיַּיַר שב למקמו. ואברהם נְסַתַּלָק לוֹ: הַמָּלָאָכִים. וּלְהַלַּן קַרַאַם אַנָשׁים. וַיַבאוּ הַסּנגור, מַקטָרַג. והַקּטֵגוֹר אַנשׁים. קראם עמהם שָׁכִינָה כשהיתה (א) שׁנֵי להשחית: סדומה, המלאכים שני שׁכֹּחוֹ גַּדוֹל וְהֵיוּ אַבְרַהַם, דַּבָר אֲחֵר: אֱצֵל ואַתַד את סדום להַשׁחַית אַתַד הַמֶּלְאַכִים. אצלו הַמֶּלאַכִים שׁבַא אותו והוא לוטי בַאַנשׁים, תדירין את להציל לוט אַנִשִּים. שַׁבַא וָהַשָּׁלִישִׁי מַלאַכים: קראם ואצל אַבַרַתַם. את לרַפּאות

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אַבְּרָתְּם שָׁב לְמְקֹמוּ /Y ABRAHAM REGRESÓ A SU LUGAR. Ya se habían retirado tanto el Juez como el defensor, pero el acusador prosiguió acusando, y por eso está escrito que "vinieron los dos ángeles a Sedom", para destruirla. 138

19

1. שְׁנֵי הָתֵּלְאָכִים /LOS DOS ÁNGELES. Uno para exterminar a Sedom y el otro para salvar a Lot, y éste último es el mismo que había venido para curar a Abraham. ¹³⁹ Y en cuanto al tercer ángel, que había venido para anunciar a Sará que tendría hijos, ¹⁴⁰ una vez cumplida su misión se retiró. ¹⁴¹

La razón de esto es la siguiente: cuando la Presencia Divina estaba con ellos ¹⁴³ la Torá los llamó "varónes", pero ahora que Dios ya se había retirado, los llama "ángeles". ¹⁴⁴ Según otra explicación, en relación con Abraham, cuya fuerza espiritual era muy grande y los ángeles solían siempre estar con él como personas, la Torá los llama "varones"; ¹⁴⁵ pero en relación con Lot, cuya fuerza espiritual era mucho menor, los llama "ángeles" para enfatizar la diferencia entre ellos. ¹⁴⁶

favor es que el Juez se va (Mizraji).

138. Esto explica por qué la frase "Abraham regresó a su lugar" es yuxtapuesta al hecho de que los ángeles fueron a Sedom para destruirla. Quiere decir que mientras todavía existía la posibilidad de que el defensor esgrimiera argumentos en favor del acusado, el fiscal (el "acusador") no podía cumplir su tarea (Gur Aryé).

- 139. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:2, s.v. נְהָנָה עִּלְשָׁה אֲנָשִׁים.
- 140. Ver el v. 18:9.
- 141. *Tanjumá* 8. Ver también las notas 12, 18 y 19 de esta misma parashá.

- 142. Supra, v. 18:2.
- 143. Es decir, cuando primero Dios se le apareció a Abraham, y sólo después vinieron los ángeles, como se narra en los vv. 18:1-2.
- 144. Rashí quiere decir que frente a Dios la Torá los considera como simples "hombres"; pero ahora que Dios ya se había retirado, la Torá los llama por lo que en realidad eran: ángeles.
- 145. Para indicar que no estaban por encima de él en grandeza espiritual, sino que en cierto sentido eran sus iguales.
- 146. Bereshit Rabá 50:2.

Y Él di 30 Y di; y habl Y Él treinta

18:30-3

ahora quiza "No a

"No s sólo é

Y Él . ³³ El .

> חון זיי רם

> > זַּצְיּ

וּבְנָיוּ וְע עֵל לוּ ה׳

הַדְּיָן: ____

31. n "Mos

iustos

32. n Abrat comp logra

Abral

[Dios ___ 135.

acep

Rasi

pued Aqui

טורו שלי סור ללון

אבו Þ

ndo stá ba

es eri lijo 1 5 iso 7.1 OS

abr on mbi eso לוט

ibir: 227 ñore

1013 nsej

otro s

anochecer, y Lot se había sentado a la nuerta de Sedom. Lot vio y se levantó [para ir] al encuentro de ellos, y se postró sobre su rostro a tierra. ²Y dijo: "Ahora, señores míos, desvíense

ויקם

ONKELÓS

בְּרָמִשְׁא וּלוֹט יַתָּב בְּתַּרְעָא וּנ״א בְּתְרעוֹ דְסְדוֹם וַחַזָּא לוֹט וְקַם לקדמותהון וסגיד על אַפּוֹהִי על אַרְעָא: בוַאֲמֶר בָּבָעוּ כָעוְ רְבּוֹנֵי זוּרוּ

אַבְרָהַם לַמֵּד לַחֲזוֹר עַל הַאוֹרְחִים: ובֹּ) תנה נא אַדני. הנה נא אַתָּם אַדוֹנים לי אחר שׁעַבַּרְתֵּם עַלַי. דָבָר אַחֵר: הַנָּה נָא צַרִיכִים הַרְשַׁעִים הַלַּלוּ שׁלֹא על אַתָּם לַתַת לב נכונה: 、口づる יַכּירוּ עֶצָה הָיא 111

בַּערבּ. וְכִי כַּל כַּדְּ שׁהוּ הַמֵּלאַכִים מֶחֶבְּרוֹן לְסִדוֹם! אֵלָא מַלְאֲכֵי רָחֵמִים הַיוּ וּמָמִתִּינִים שַׁמָּא יוּכַל אַבָּרָהַם לִלַמֵּד עַלֵיהָם סַנַּגוֹרְיָא: וְלוֹט ישֵׁב בְּשָׁעֵר סְדֹם. ישב כְּתִיב. אוֹתוֹ הַיּוֹם מנוהו שופט עליהם: וירא לוט וגוי. מבית

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

AL ANOCHECER. Pero, ¿acaso tanto demoraron los ángeles para llegar desde Jebrón, donde estaba Abraham, hasta Sedom? 147 En realidad, se demoraron tanto porque se trataba de ángeles misericordiosos que aguardaban antes de destruir, quizás Abraham encontraría alguna defensa para salvar las ciudades. 148

יישב בשער סדם / Y LOT SE HABÍA SENTADO A LA PUERTA DE SEDOM. En el texto hebreo la palabra שב está escrita defectivamente, sin la letra ז. Esto alude a que ese mismo día lo habían nombrado juez sobre ellos. 149

נירא לוט וגו׳ / LOT VIO, ETC. En casa de Abraham Lot había aprendido a procurar activamente recibir huéspedes. 150

2. הַנָּה נָא אַדנִי / AHORA, SEÑORES MÍOS. Esta frase significa: He aquí que ahora ustedes son mis señores porque han pasado junto a mí. 151 Según otra explicación, Lot les dijo: "He aquí que ahora ustedes deben tener cuidado que estos malvados no los reconozcan; éste es un buen consejo que les doy."

147. Los ángeles habían llegado ante Abraham al mediodía, "al calor del día" (v. 18:1). En ese entonces Abraham se hallaba en la planicie de Mamré, en Jebrón (v. 13:18). La distancia entre Jebrón y Sedom no es muy grande.

148. Bereshit Rabá 50:1.

149. Bereshit Rabá 50:3. Vocalizado como ישׁב, este verbo indica una acción presente, "estaba sentado". Pero puesto que está escrita ישב sin la 1, se la puede leer como "se había sentado", indicando una acción pretérita inmediata. Un caso interpretación del mismo verbo defectivo (aunque en otro sentido) se halla en el v. 18:1, s.v. ישטר, explicado en la nota 5, y en el v. 23:10. El "estar sentado" a la puerta de la ciudad alude a su función de juez y autoridad, ya que antiguamente los jueces se sentaban a la puerta de la ciudad para juzgar a los ciudadanos.

150. Bereshit Rabá 50:4. Lot no era un hombre que se preocupase mucho por cumplir cabalmente los preceptos. Esto se demuestra porque había escogido vivir entre malvados. Por lo tanto, lo que le motivó a ser hospitalario fue el aprendizaje que había tenido en casa de Abraham (Mizraji).

151. La expresión אין en general designa algo presente e inmediato, ya se trate de una solicitud o un ruego (equivalente a "por favor") o una constatación [ver, por ejemplo, el v. 12:11]. Rashí señala que en este caso, א) no denota una solicitud, sino la constatación de un hecho: ustedes son ahora

anocl

pueri

para

postr

dijo:

por favor hacia la casa de su siervo. נְּא אֶל־בֵּית עַבְדְּבֶם וְלִינוּ Pernocten y laven sus pies; y וְבִחְצִוּ רַגְלֵיבֶׁם וְהִשְּבַּמְהֶם madrugarán y proseguirán su camino." וְהַלִּבְתָּם לְדַרְבְּבֶם וַיִּאמְרוּ לֹא כִּי

ONKELÓS

ַכְעֵן לְבֵית עַבְּדְּכוֹן וּבִיתוּ וְאָסְחוּ רַגְּלֵיכוֹן וּתְקַדְּמוּן וּתְהָכוּן לְאָרְחֲכוֹן וַאֲמָרוּ לָא אָלְהַן

RASHÍ

שֶׁכְּבָר רָחֲצוּ רַגְלֵיהֶם, יַעַלִילוּ עָלֵי וְיֹאמְרוּ: כְּבָר עָבְרוּ שְׁנֵי יָמִים אוֹ שְׁלֹשָׁה שֶׁבָּאוּ לְבֵיתְדְּ וְלֹא הוֹדַעְתָּנוּ. לְפִיכָדּ, אָמַר: מוּטָב שֻׁיִתְעַכְּבוּ כְּאן בַּאֲבַק רַגְלֵיהֶם שָׁיִּהְיוּ נִרְאִין כְּמוֹ שֶׁבָּאוּ עַכְשְׁיו. לְפִיכְדּ אָמַר לִינוּ תְּחִלָּה וְאַחַר כְּדְּ רַחֲצוּ:) וִיּאמְרוּ לֹא. וּלְאַבָּרָהַם אָמָרוּ: כֵּן תַּעַשֵּׁה ולעיל יחה). סורוּ נָא. עַקְּמוּ אֶת הַדֶּרֶךְ לְבֵיתִי דֶּרֶךְ עֲקַלְּתוֹן שַׁלֹא יַכִּירוּ שָׁאַתֶּם נִכְנְסִים שְׁם. לְכָדְ נָאֶמֵר סוּרוּ: (וְלִינוּ וְרַתֵּצוּ רַגְלֵיכֶם. וְכִי דַּרְכָּן שֶׁל בְּנֵי אָדְם לְלוּן וְּתְחִלְּה וְאַחֵר כָּךְ לִרְחוֹץי וְעוֹד, שֶׁהְרֵי אַבְרָהָם אָמֵר לְהֶם תְּחִלְה רַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם. אֶלָא, בָּדְהָם אָמֵר לוֹט: אִם כְּשָׁיָבוֹאוּ אַנְשֵׁי סְדוֹם וְיִרְאוּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

סורו נָא /DESVIENSE POR FAVOR. Quería decirles: "Por favor hagan un rodeo hacia mi casa siguiendo un camino indirecto para que ellos no se den cuenta de que ustedes entran allí." Por eso está escrito el verbo סורו, "desviense". 153

[לינוּ וְרַחֲעוּ רְגְלֵיכָם / PERNOCTEN Y LAVEN SUS PIES. Pero ¿acaso la costumbre de la gente es pernoctar [dormir] primero y luego lavarse? Además, en el caso de Abraham, él primero les dijo "laven sus pies" y sólo después les dijo "pernocten". 154 En realidad, esto es lo que Lot les quiso decir: "Cuando los habitantes de Sedom vengan y vean que los huéspedes ya se han lavado los pies, me acusarán y dirán: Sin duda que ya han transcurrido dos o tres días desde que llegaron a tu casa, pero tú no nos lo habías dicho." Por esta razón, Lot les dijo: "Es preferible que permanezcan aquí con el polvo en sus pies para aparentar que han llegado hace poco." Por eso primero les dijo "pernocten" y luego "laven sus pies". 155}

אַמְתרוּ לא /PERO ELLOS DIJERON: NO. Pero a Abraham le habían dicho: "Haz así como dijiste." 156

mis señores porque han pasado junto a mí (Gur Aryé; Séfer haZikarón). Según esta explicación, el pronombre "ustedes" sería el sujeto implícito de la frase.

152. Bereshit Rabā 50:4. De acuerdo con esta segunda explicación, el primer איז, de este versículo destaca la gravedad del momento: "ahora deben tener cuidado..." El segundo איז (en la frase (סורד (Sifté Jajamim). Según esto, el sujeto implícito de la frase sería el "consejo" que Lot les da.

153. Al margen de la explicación de Rashí, el Targum traduce אָ en todos los casos por פָּעו, que significa *ahora*. La doble implicación que Rashí apunta no se aprecia en la traducción.

154. Supra, v. 18:4.

155. Bereshit Rabá 50:4. Este comentario de Rashí

contradice lo que dijo en el v. 18:4. Allí dijo que Abraham primero les dijo que se lavaran los pies porque era escrupuloso en el tipo de gente que recibía en su casa, mientras que Lot no. Aquí, sin embargo, aduce como razón del comportamiento de Lot su deseo de proteger a sus huéspedes. En realidad, la razón del comportamiento de Lot es materia de controversia en el midrash, y en cada caso Rashí está citando una opinión diferente. Es posible que lo que lo haya motivado a dar aquí una razón diferente sean las propias palabras de Lot. Al decir "desvíense" y "y madrugarán y proseguirán su camino" (lo que implicaba que no deseaba que permanecieran mucho tiempo en su casa), Lot manifiesta su temor de un ataque por parte de la gente de la ciudad (Lifshutó shel Rashi).

156. Supra, v. 18:5.

ב) הָנָּה אַחַר ריכִים

שֶׁלֹא נכונה:

estaba miseri para sa palabri

nombi נוט וגני recibir

2. 27 señore ahora

consej

147. Ly mediod entonce Mamré, Jebrón: 148. Bi 149. Bi

verbo in Pero pu leer cor pretenti interpre

otro se explicat sentado ad

ha

129

itid

rno

וליו

cia

דכ

UD/

mo

omb

1gar

nmed

lasta :

supon

iesg0

salvar

leDay

158.

18:15

dormiremos en la calle." ³Pero él les insistió mucho, por lo que se desviaron hacia él y entraron en su casa. Él les hizo un banquete y horneó panes ázimos, y comieron.

⁴Aún no se habían acostado cuando los hombres de la ciudad –hombres de בְרְחָוֹב נָלִין: ג וַיִּפְצַר־בֶּם מְאֹד וַיָּסֵרוּ אֵלְיוֹ וַיָּבָאוּ אֶל־בֵּיתְוֹ וַיַּעשׁ לְהֶםׂ מִשְׁהֶּה וּמַצִּוֹת אָפָה וַיֹּאבֵלוּ: ד טֶּׁרֶםׂ יִשְׁבָּבוֹ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵי

ONKELÓS

בְּרְחוֹבָא נְבִית: גּוְאַתְּקַף בְּהוֹן לַחֲדָא וְזָרוּ לְוְתֵיהּ וְעֵלוּ לְבִיתֵיהּ וַאֲבָּד לְהוֹן בִּקְרָת מִשְׁתִּיָא וּפַשִּׁיר אֲבָא לְהוֹן וַאֲכָלוּ: דעד לָא שְׁכִיבוּ וַאֲנָשִׁי קַרְתָּא אֲנָשֵׁי

RASHÍ

יִשְׁבָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָּעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם. כְּדְּ נִדְרָשׁ בְּבְרֵאשִׁית רַבְּּת: טֶרֶם יִשְׁבָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר הְיוּ בְּפִיהֶם שָׁל מַלְאָכִים. שָׁהָיוּ שׁוֹאֲלִים לְלוֹט: מַה טִיבָם וּמַעֲשֵׂיהֶם! וְהוּא אוֹמֵר לָהֵם רוּבָּם רְשָׁעִים. עוֹדֵם מִדְבִּרִים בַּהַם

מָכָּאן שָׁמְּסְרְבִין לְּקָטְן וְאֵין מְסְרְבִין לַנְּדוֹל: בִּי בְּרְחוֹב נָּלִין. הֲרֵי כִּי מְשַׁמֵשׁ בִּלְשׁוֹן אֶלָּא. שָׁאָמְרוּ: לֹא נָסוּר אֶל בֵּיתְדּ אֶלָּא בִּרְחוֹבְהּ שָׁל עִיר נָלִין: (ג) וַיְּסָרוּ אַלִיוּ. עִקְמוּ אֶת הַדֶּרֶדְּ לַצַד בֵּיתוֹ: וּמִצוֹת אָפָה. כָּסַח הָיָה: (ד) טָרָם לַצַד בֵּיתוֹ: וּמִצוֹת אָפָה.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

De aquí vemos que se rechaza la invitación de un hombre de menor importancia, pero no se rechaza la de un hombre de mayor importancia. 157

אָלָי בְּרְחוֹב נְלִיץ / SINO QUE DORMIREMOS EN LA CALLE. En este caso, el término es utilizado en el sentido de "sino". 158 Pues los ángeles dijeron: "No nos desviaremos hacia tu casa, sino que pernoctaremos en las calles de la ciudad."

3. וְיָּקְרוּ אֵלְיי / POR LO QUE SE DESVIARON HACIA ÉL. Es decir, desviaron su camino en dirección hacia su casa. 159

אָפָה אִינְית אָפָה /Y HORNEÓ PANES ÁZIMOS. Porque ese día era Pésaj. 160

157. Bereshit Rabá 50:4. Ésta es la única explicación lógica de por qué inicialmente se negaron a su hospitalidad. Pues no es lógico suponer que se negaron porque querían destruir la ciudad inmediatamente, ya que de igual modo se esperaron hasta la mañana siguiente. Tampoco es lógico suponer que se negaron porque no querían poner en riesgo a Lot, ya que disponían del poder para salvarlo, como se verá más adelante (Masquil leDavid).

158. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:15, גּ.ע. אָקהָ הוגו' כִּי צְחָקּהָ.

159. Bereshit Rabá 50:4. El verbo וַיָּטְרוּ de este

versículo y סורו del anterior (derivados de la raíz סור) específicamente significan "desviarse" haciendo un rodeo. En este caso, lo que hicieron fue hacer un rodeo para ir a su casa con el propósito de que la gente del lugar no los viera entrar allí.

160. Bereshit Rabá 48:12. Un "banquete" generalmente va acompañado de pan; si específicamente les hizo pan ázimo fue porque por alguna razón en ese día no se podía comer pan: porque era Pésaj [la Pascua] (Beer baSadé). Ver también el comentario de Rashí al v. 18:10, s.v. nyongo.

161. Bereshit Rabá 50:5.

dorm:

insist.

hacia

hizo 1

y con

los h

⁴A;

Sedom— rodearon la casa, desde los jóvenes hasta los viejos; todo el pueblo desde cada extremo. ⁵Llamaron a Lot y le dijeron: "¿Dónde están los varones que vinieron a ti esta noche? Sácalos a nosotros para que los conozcamos." ⁶Lot salió a ellos al portal y cerró la puerta tras de sí. ⁷Y dijo: "Por favor,

סְדֹם נְסַבּוּ עַל־הַבּּיִת מִנַּעֵר וְעַד־זְהֵן בְּל־הָעָם מִקְעָה: הּ וַיִּקְרְאִּוּ אֶל־לוֹטׂ וַיִּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הְאַנְשֵּים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךּ הַלְּיִלָה הְוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה אֹתֶם: וּ וַיִּצְא אֲלֵהֶם לִוֹט הַבֶּּתְחָה אֹתֶם: חַנִּצְא אֲלֵהֶם לִוֹט הַבָּּתְחָה וְהַדֶּלֶת סָגַר אֲחָרֵיו: וּ וִיֹאמֵר אַל־נָא

- ONKELÓS

ַּלְתָּה לַיִּה אָן גְּבְרַיָּא דִּי אֲתוֹ סְּדוֹם אַפִּיפוּ עֵל בִּיתָא מֵעוּלֵימָא וְעֵד סְבָא כָּל עַמְּא מִסוֹפֵיה: הּוּקְרוֹ לְלוֹט וַאֲמְרוּ בַּתְרוֹהִי: וַאֲמֶת בְּבַעוּ כְעֵן לְוָתָ לֵילָיָא אַפֵּקּנּוּן לְוָתָגא וְרָבַּע יְתָהוֹן: וּוּכְפַּק לְוָתָהוֹן לוֹט לְתַרְעָא וְדָשָׁא אֲחָד בַּתְרוֹהִי: וּוַאֲמֶת בְּבַעוּ כְעֵן

RASHİ

ּןְאַנְשֵׁי סְדוֹם וְגוֹ׳. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְּרָא: וְאַנְשֵׁי יִג:יגו: כָּל הָעָם מִקְּצָה. מִקְצֵה הָעִיר עֵד הַקְּצֶה, הָעִיר עֵד הַקּצֶה, הְעִיר אַנְשִׁי כְּשִׁע נָסַבּוּ עֵל הַבָּוִת. עֵל שֶׁהְיוּ שָׁאֵין אֶחְד מוֹחֶה בְּיִדְם, שְׁאֲפִלוּ צַדְּיִקְ הְעִים נָקְרָאִים אַנְשֵׁי סְדוֹם, כְּמוֹ שְׁאָמֵר אֶחָד אֵין בְּהָם: (חּ וְנַדְעָה אִהָם. בְּמִשְׁכַּב רְעִים וְחַשָּאִים וּלִיל זָכָר, כְּמוֹ: אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אִישׁ וּפּסוק חוּ הַכָּתוּב: וְאַנְשֵׁי סְדוֹם רָעִים וְחַשָּאִים וּלִיל זָכָר, כְּמוֹ: אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אִישׁ וּפּסוק חוּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

cuando sucedió que "hombres de Sedom, etc." 162 Pero el sentido simple de este pasaje es el siguiente: "...y los hombres de la ciudad, que eran hombres malvados, rodearon la casa." Y porque eran malvados son llamados "hombres de Sedom", como la Escritura misma lo afirma: "Y los hombres de Sedom eran sumamente malos y pecadores." 163

קּל הְעָם מִקְצֶה / TODO EL PUEBLO DESDE CADA EXTREMO. Esta frase significa: desde un extremo de la ciudad al otro. ¹⁶⁴ Tanta gente había venido porque no había quién los amonestara, ya que ni siquiera un solo justo había entre ellos. ¹⁶⁵

5. אָרָעָה אֹתָם / PARA QUE LOS CONOZCAMOS. Por medio de relaciones homosexuales. 166 La expresión וְנַדְעָה, "conozcamos" implica aquí relaciones sexuales lo mismo que en la frase: "Que no han conocido [אָדָעָה) varón." 167

162. Según esta interpretación, este pasaje debe ser dividido en dos cláusulas independientes. Primero, "aún no se habían acostado, mientras [hablaban de] los hombres de la ciudad..." Ésta sería una cláusula introductoria que aludiría la pregunta de los ángeles sobre la gente de la ciudad. Y la segunda cláusula, "hombres de Sedom" es la descripción de lo ocurrido.

163. Supra, v. 13:13. Según esta explicación, el apelativo "hombres de Sedom" sería equivalente a decir "hombres malvados" (Sifié Jajamim). Rashí ofrece ambas interpretaciones para explicar la aparente redundancia de "hombres de Sedom" si el texto ya mencionó a "los hombres del lugar".

164. El término מָקְצֶח, que literalmente sólo dice "desde un extremo" es una expresión abreviada. Hay

que entenderla como si dijese "desde un extremo al otro".

165. Bereshit Rabá 48:12. Del texto original parece como si toda la gente de la ciudad había venido a la puerta de Lot. Esto es un poco dificil de entender, ya que es improbable que un lugar tan pequeño pudiera albergar a tantos. Por eso, Rashí explica que cuando la Torá dice que todos vinieron a su puerta quiere decir que puesto que no había nadie que los amonestase, es como si todos efectivamente hubieran venido (Baer Heteb).

166. *Infra*, v. 8. Esto se infiere de la respuesta que Lot les dará en ese versículo en el sentido de ofrecerles a sus hijas (*Gur Aryé*).

167. Infra, v. 19:8; Bereshit Rabá 50:5. Ver también idéntica expresión en los vv. 4:1,17, 25.

נְדְרָשׁ הָעִיר וְאָלִים

> אומֵר בָּהֶם De ad

recha ic נָלִץ sentid perno 3. יליו

hacia אָפָּת 4. סיז CIUDA

como homb lugar

explicinegen que se inmed

hasta; supon riesgo salva; leDer

158. ^[1] 18: [5] 159. ^[1] 37

83

רומשו נְזִיכָּת לו: קר ּגַשָּׁת נ בעבורי נואורטי

iene una te a esta ימל] gues (אַל 75 lo cual 6 La gente rles Lot lo a poco más ron: "Este nás que un ¿y quieres

rar y abrir.

teb).

: lo que recién į, que seria una Algunos cplicación no fue un discípulo suyo que Rashi quiere pecto a lo que le guiente] (Masquil

as: la primera, que xplicación, הְלָאָה

hermanos míos, no cometan [esta] maldad. 8 He aquí que tengo dos hijas que no han conocido varón; las sacaré ahora a ustedes, y podrán hacer con ellas como les plazca. Pero a estos varones no hagan nada, puesto que han venido a la sombra de mi techo."

⁹Pero ellos dijeron: "¡Quitate de aquí!" Y dijeron: "Éste vino para habitar [aqui], ¿y pretende juzgar? Ahora te haremos más daño a ti que a ellos." Y porfiaron mucho con el varón, con Lot, y

אַחָי תְּרֶעוּ: ה הָנָה־נָא לִי שִׁתֵי בַנוֹת לאינדעו איש אוציאָה־נָא לָהַוֹּן אַלֵיבֶּם וַעַשִּׁוּ בשוב בְּעֵינֵיכֶם בַּק לָאֲנָשֵׁים הָאֵל אַל־תַּעֲשִׂוּ דָבָר בִי־עַל־בֵּן בָאוּ בִּצֵל קְרָתְי: ט וַיִּאמָרוּ ו גַש־הַּלְאַה וַיִּאמָרוֹ הָאֶחָר בַא־לָגוּר' וַיִּשְׁפִּט שַפוֹט עַתָּה לָדָ מֶהֶם וַיִּפִצְרוֹ בָאֵישׁ בְּלוֹטׁ מְאֹד

ONKELÓS

אָחַי לָא תַבַאִישׁוּן: ה הָא כָעָן לִי תַּרְתַּין בָּנָן דִּי לָא יִדְענּוּן גְּבַר אַפַּק כְּעַן יָתָהָן לְוָתְכוֹן וְעִיבִידוּ לְהַן בִּדְתָקַן בָּעֵינֵיכוֹן לָחוֹד לָגָבָרַיָּא הָאָלֵין לָא תַעְבָּדוּן מִדַּעָם אֲרֵי עַל כֵּן עַלוּ בִּטְלַל שַׁרוּתִי: טוַאֲמֶרוּ קְרֵב לְהַלָּא וַאֲמֶרוּ חַד אֲתָא לְאָתּוֹתָבָא וְהָא דָיִין דִּינָא כְּעוֹ נִבְאֵשׁ לְדִּ מִדִּילְהוֹו וּתְקִיפוּ בְגַבְּרָא בְּלוֹט לַחֲדָא

לַצַדְרָין התקרב לָהַלָּאַה, כַּלּוֹמֵר מָמֶנוּוּ. וָבֵן כָּל חָלָאָה שָׁבַמִּקְרָא, לְשׁוֹן רְחוּק, זָרָה הַלְאַה (במדבר יז:ב), כַמוֹ: וַהַלְאַה ושמואל א כוכבו. גַּשׁ הַלְאַה, ממד

ַתְאַלֶּת: פָּנ עַל פַן בָּאוּ. כמו הַטּוֹבַה הַזֹּאת תַּעֲשׁוּ לַכְבוֹדִי עַל אֲשֶׁר בָּאוּ בצל קורתי. תַרְגוּם בְּטְלַל שַׁרוֹתִי תַּרְגוּם שַׁל קוֹרָה שַׁרוּתָא: (ט) וִיּאמְרוּ גָּשׁ הָלְאָה. קַרָב

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

8. הָאֵל / ESTOS. Este término es equivalente en significado a הָאֵלָה, estos. 168

פין באו / PUESTO QUE HAN VENIDO. Quiere decir: Pues [פין les pido que en mi honor me hagan este favor, puesto que [עֵל בַּן] los visitantes han venido "a la sombra de mi techo". 169 El Targum traduce la frase בְּצֵל קְרְתִי por בְּצֵל שָׁרוּתִי, bajo la sombra de mi madero. La traducción al arameo de la palabra hebrea קוֹרָה, "madero", es שִׁרוֹתָא.

9. וַיֹּאמְרוּ גַּשׁ הָּלָאָה /PERO ELLOS DIJERON: ¡QUÍTATE DE AQUÍ! La frase נַשׁ הָלָאָה significa literalmente: ¡Acércate hacia allá! Es decir, hazte a un lado y aléjate de nosotros. 170 Y de igual modo, cualquier caso en que aparezca la expresión הַלְאָה en la Escritura, siempre implica alejamiento. Por ejemplo, en los versículos: "Dispersa lejos de sí [הָלָאָה]"; ¹⁷¹ "he aquí que la flecha está más allá [הַלָּאָה] de ti". 172 Así, pues, la expresión נֵשׁ הַלָּאָה significa aquí: "retírate hacia allá", y es

168. האל es una forma abreviada del pronombre האַלָּה, "estos". Así también aparece en el v. 25 y en el v. 26:3.

169. La expresión כי על כן es explicada por Rashí en su comentario al v. 18:5, s.v. פי על כַּן, así como en la nota 50. Rashí precisa de nuevo aquí el significado de esta expresión para evitar que la frase se entienda como que Lot les pedía que no hicieran se; la segunda, que de la nase daño a sus huéspedes porque "por eso" habían venido a cobijarse bajo su techo, implicando así que habían venido a su casa con la intención expresa de protegerse de ellos (Gur Aryé).

170. Rashí explica esto porque el sentido de la frase es paradójico: שָׁשׁ implica acercarse, mientras que implica precisamente lo opuesto: alejarse. Esto será explicado en la nota 176.

171. Bemidbar 17:2.

172. Shemuel I, 20:22. En las ediciones de Rashí la cita que aparece es הַנָּה הַחָצִי מִמֶּד וָהְלֹאָה. Esto posiblemente se deba al error de un copista, ya que en el original la frase es הַנָּה הַחָצִים מְמֶּדְ וָהַלָּאָה, con

se acercaron para romper la puerta.

10 Pero los varones extendieron sus manos y trajeron a Lot hacia ellos, hacia la casa, y cerraron la puerta.

11 Y a los hombres que estaban a la entrada de la

וַיִּגְשָׁוּ לִשְׁבָּר הַדֶּלֶת: י וַיִּשְׁלְחְוּ הַאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבְיאוּ אֶת־לָוֹט אֲלֵיהֶם הַבְּיִתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סְגֵרוּ: א וְאֶת־הַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בֶּתְח

ONKELOS -

וּקְרִיבּוּ לְמִתְּבֵר דָּשָּׁא: י וְאוֹשִׁיטוּ גָּבְרַיָּא יֶת יְדֵיהוֹן וְאֵיְתִיאוּ יֶת לוֹט לְוָתְהוֹן לְבִיתָא וְיָת דְּשָּׁא אֲחָדוּ: יא וְיֶת גָּבַרָיָא דִּי בִתְרַע

RASHÍ

עֵל הַבָּנוֹת, אָמְרוּ לוֹ: גָּשׁ הְלְאָה, לְשׁוֹן נַחַת.
וְעֵל שָׁהָיָה מֵלִיץ עַל הָאוֹרְתִים, אָמְרוּ: הָאֶחָד
בָּא לְגוּר, אָדֶם נְכְּרִי יְחִידִי אַתְּה בַּינֵינוּ
שְׁבָּאתְ לְגוּר וַיִּשְׁפוֹט שְׁפוֹט וְנַעֲשֵׂיתְ מוֹכִיתַ
אוֹתְנוּיִ: הַדְּלָת. הִיא הַפּוֹבֶבֶת לְנְעוֹל וְלִבְּתּוֹת:
אוֹתְנוּיִ: הַדְּלָת. הִיא הַפּוֹבֶבֶת לִנְעוֹל וְלִבְּתּוֹת:

הָפְּשֵׁךְּ לְהַלְּן. בִּלְשׁוֹן לַעֵ"ז טריטי דנו"ש, וּדְבַּר נְזִיפָּה הוּא, לוֹמָר אֵין אָנוּ חוֹשְׁשִׁין לְדָּ. וְדוֹמֶה לוֹ: קְוַרֵב אֵלֶידְּ אַל תִּנֵּשׁ בִּי וישעיה סהֹהו. וְכֵן: גְּשְׁה לִי וְאַשֵּׁבְה ושם מט:כו, הִפְּשַׁדְּ לַצְּדְדִין בַּעֲבַוְּרִי וְאֵשֶׁב אֶצְלְדְּ. אַתְּה מֵלִיץ עַל הָאוֹרְחִים, אַידְ מְלְאַדְּ לִבָּדִּי עַל שָׁאָמַר לְהָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

equivalente a la frase trais-tei de nous en francés antiguo. 173 Y es una expresión que tiene una connotación despreciativa, como diciendo: "Tú nos tienes sin cuidado." Y análogamente a esta acepción de la raíz van tenemos el ejemplo siguiente: "Quédate donde estás; no te acerques [58] a mí." 174 Y asimismo en: "Hazme un lugar [79] para que pueda habitar", 175 lo cual literalmente significa: retírate a un lado por mí, para que yo pueda habitar contigo. 176 La gente de Sedom quiso decir: "¿Tú defiendes a estos visitantes? ¿Cómo te atreves?" Y al decirles Lot lo de sus hijas, ellos simplemente le dijeron: "¡Quítate de aquí!", que es una expresión un poco más suave. 177 Pero con respecto a la defensa que Lot hizo de los visitantes, ellos dijeron: "Este individuo ha venido a vivir como extranjero...", queriendo decir: "Tú no eres más que un extranjero solitario entre nosotros que has venido aquí para vivir como forastero; ¿y quieres juzgar y convertirte en el que nos amonesta?" 178

תְּדְּלָת /LA PUERTA. En una entrada este término se refiere a la parte que gira para cerrar y abrir.

11. חמש / ENTRADA. Este término se refiere el espacio por el que se entra y se sale.

la palabra הַּחָשִּים, "flechas" en plural. Posiblemente fue confundido con el v. 20:37 del mismo libro, que sí lleva la palabra הַחַצִּי.

173. En francés moderno, retire-toi de nous; en español, retirate de nosotros.

174. Yeshayahu 65:5.

175. Yeshayahu 49:20.

176. La raíz אגט significa acercarse, aproximarse. Por su parte, הְּלְאָה implica alejamiento. En rigor, puesto que ambas expresiones se contradicen entre sí no podrían ser utilizadas juntas. Por eso, Rashí explica que realmente se refiere a dos movimientos: que Lot se "acercara" más hacia otro lado y, con eso,

se alejara de ellos (Mizrají; Baer Heteb).

177. Esto aparentemente contradice lo que recién explicó sobre la expresión קָּלָּאָה, que sería una expresión que implica dureza. Algunos comentaristas piensan la primera explicación no fue escrita por Rashí mismo, sino por un discípulo suyo (Lifshutó shel Rashí). Otros opinan que Rashí quiere decir que era más suave con respecto a lo que le dijeron después [ver la nota siguiente] (Masquil leDavid).

178. Lot les había dicho dos cosas: la primera, que no hicieran mal a sus visitantes; la segunda, que tomaran a sus hijas. Según esta explicación, הַלְאָת שָׁ

hermo maldo que n ahora ellas varon venido 9 Pe

19:8-9

aquí!' [aquí] harem porfia

ַּתְרָעִקּ הַתְּרָתִקּקּ

רתוק,

לָהַנ

קרב

הַחַצִּי הָלְאָה,

8. האל

בן באו

este fa tradu de la p

9. לְאָה ¡Acéri cualqi Por ej

allá [f

168. ג הָאַלָּה el v. **2**

169. su co la no signii

se èn daño: venid había ijq

בֿנֿנ

וושיי

וורים

ו גדול

a pei

primt

12. 7

signi

casa

וֹנְינִיקּ

hijo

וְנִינְ

la p

110

VEN

COA

dai

casa hirieron con ceguera, desde el pequeño hasta el grande, y ellos se fatigaban buscando la puerta.

12 Y los varones dijeron a Lot: "¿A quién más tienes aquí; a un yerno, a hijos o hijas tuyos? A todo aquel que tengas en

הַבִּיִת הִכּוֹ בַּפַנְוַדִּים מִקְטָן וְעַד־גָּדְוֹל וַיִּלְאָוּ לִמְצָא הַפַּתַח: יב וַיִּאמְרוּ הַאַנִשִּׁים אֶל־לוֹט עַד מְי־לְךָּ ובַנִיך ובנתֵיך וכל

בִּעָבָרִירָיָא מָזְעֵירָא וְעַד רָבָּא וּלְאָיוּ לְאֲשְׁבָּחָא תַרְעָא: יב וַאַמַרוּ גבריַא לַלוֹט עוֹד מָן לַדְּ הָכָא חַתְנָא וּבַנַדְּ וּבְנַתַדְּ וְכֹל דִּי לַדְּ

עוֹד בַּעִיר הַזֹּאת חוּץ מֵאִשְׁתִּךְ וּבְנוֹתֵיךְ שֵׁבַבַּיִת: התחילו בַּעַבַרָה תַּחַלָּה, שַנַאֲמַר: מַנַּעַר וְעַד זָקוֹ - חָתָן וּבְּנִידְּ וּבְנַמַידְ. אָם וֵשׁ לְדְּ חָתָן אוֹ בַּנִים ולעיל פסוק דו. לְבִיכָדְ, הַתְּחָילָה הַפּוּרְעַנוּת מַהֶם: וֹבָנוֹת, הוֹצֵא מָן הַמָּקוֹם: וּבָנִיף. בְּנֵי בְּנוֹתֵיךְ ויבו עד מִי לְדָּ פֹה. פַּשׁוּטוֹ שֵׁל מִקָּרָא: מִי יֵשׁ לְדָּ הַנְּשׁוּאוֹת. וֹמְדְרַשׁ אַנְּדָה, עוֹד, מֵאַחַר שֶׁעוֹשִׁין

בְּשַּנְוַרִים. מַכַּת עַוּרוֹן: מְקָטוֹ וְעֵד נְדוֹל. הַקְּטַנִּים

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

CON CEGUERA. Este término se refiere a un golpe de ceguera. 179

DESDE EL MÁS PEQUEÑO HASTA EL MÁS GRANDE. Los pequeños habían comenzado מקטן ועד גַּדוֹל a pecar primero, como se declara "desde los jóvenes hasta los viejos", 180 mencionándolos en primer lugar. Por esta razón el castigo comenzó por ellos. 181

12. עוד מי לך פה /¿A QUIÉN MÁS TIENES AQUÍ? Conforme al sentido simple del versículo, esta frase significa: "¿A quién más tienes en esta ciudad aparte de tu mujer y de tus hijas que están en casa?"

A UN YERNO, A HIJOS O HIJAS TUYOS. Quiere decir: si es que tienes un yerno o hijos e hijas, también sácalos de este lugar. 182

ובניך / HIJOS TUYOS. Es decir, los hijos de tus hijas casadas. 183 Y según un midrash agádico de la palabra viv, "además", los ángeles le dijeron: "Además de que ellos quieren cometer

no es una expresión de enojo y desprecio, meramente una negativa a aceptar su oferta de tomar a sus hijas. Pero la segunda frase "este individuo ha venido..." si seria una respuesta despreciativa y dura con respecto a la advertencia de Lot de no hacer daño a sus visitantes (Gur Aryé).

179. Pirké d'Rabí Eliézer 5. En su comentario a Melajim II, 6:18, Rashí precisa más el significado de סנורים, afirmando que se trata de un estado mental de confusión total, donde los objetos sí son percibidos, pero sin poder reconocerlos. Según esto, no era ceguera total.

180. Supra, v. 19:4.

181. Bereshit Rabá 50:8. Si la Torá no hubiese querido enfatizar que los pequeños pecaron primero, en el v. 19:4 en vez de decir מְנֶעֵר וְעָד זְקָן, "desde los jóvenes hasta los viejos", hubiera simplemente dicho "los jóvenes y los viejos". La frase "desde...hasta" implica que los jovenes habían comenzado primero. Era lógico entonces que se castigase primero a ellos (Gur Aryé).

182. La frase "¿a quién más tienes aquí?" implica que los ángeles no sabían si tenía o no más familiares; pero luego, al decir "a un yerno, a tus hijos e hijas", se implica que sí lo sabían. Por eso, Rashí señala que la frase debe ser entendida con sentido condicional: si es que tienes a alguien más, sácalo de aquí (Mizraji).

183. Necesariamente se refiere a sus nietos, hijos de sus hijas casadas con sus yernos, ya que los ángeles habían dicho חָתֵן וּבָנִיך וּבְנֹתִיך implicando así que los términos יְבְנִידְ, "tus hijos" y יְבְנִקִידְ, "tus hijas" están relacionados con חָתָּר, los "yerno" (Sifié Jajamim; Mizraji). En la Torá, los nietos son a veces llamados

casa

peque

fatiga

quién

o hija

:ביתו:

בנים

גותיד

עושין

זנורים

ד גדול

a per

prime

12. 7

signi

casai

בנתיף

hijos

77227

la p

no (

a suș

venif

con

daño

179.

Mek Iro de

perc

no e

180

181

gud:

en f

OW

12 J

la ciudad, sácalo de este lugar. ¹³ Pues nosotros destruiremos este lugar porque su clamor ha aumentado ante el Eterno, y el Eterno nos ha enviado para destruirla." ¹⁴ Entonces Lot salió y habló a sus yernos, los compromețidos con sus hijas, y dijo: "Levántense, salgan de este lugar, pues el Eterno destruirá la ciudad." Pero a sus yernos les pareció como si él bromeara.

15 Y cuando apenas despuntaba el alba, los ángeles apremiaron a Lot, diciendo: "Levántate, toma a tu mujer y a tus dos hijas que se hallan [aquí]; no sea que בְּעֵיר הוֹצָא מִן־הַמְּקוֹם: יג כְּיר מַשְּחִתִים אֲנַׁחְנוּ אֶת־הַפְּקוֹם הַזֶּה כִּיר גַּדְלֶה צַעֲקָתָם אֶת־פְּנֵי יְהֹיָה וַיְשֵׁלְחֵנוּ יְהֹּוָה לְשֵׁחֲתֵה: יד וַיִּצֵא לוֹט וַיְדַבְּר וּ אֶל־חֲתָנִיו וּ לְקְחֵי בְנֹתִיו וַיֹּאמֶר קוֹמוּ צְאוֹ מִן־הַמְּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁתִית יְהֹוָה שׁ וּכְמוֹ הַשַּחַר עֶלֶה וַיָּאֵיצוּ הַמַּלְאָכִים שׁ וּכְמוֹ הַשַּחַר עֶלֶה וַיָּאֵיצוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֵר קוּם לַח אֶת־אִשְׁהְּךֹּ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתָיְהְ הַנִּמְצְאֹת פֶּן־

ONKELÓS

בְּקַרָתָּא אַפַּיס מְן אָתְרָא: ‹‹ אָרֵי מְחַבְּלִין אַנַחְנָּא יָת אַתְרָא הָדֵין אֲבִי סְגִיאַת קְבְלְתְּהוֹן קַדְּס אָתְרָא הָדֵין אֲבִי מְתַבָּל יְיָ יֶת קַרְתָּא וַהֵּוָה בִּמְחָיִדְּ בְּעִינֵי חַתְּנוֹתִי: מוּנְכְמַפַּק צַפְּרָא הָוֹא וּדְחִיסוּ אָתְרָא הָדֵין אֲבִי מְתַבָּל יְיָ יֶת קַרְתָּא וַהֵּוָה בִּמְחָיִדְּ בְּעִינֵי חַתְּנוֹתִי: מוּנְכְמַפַּק צַפְּרָא הָוֹא וּדְחִיסוּ מִלְאָכַיָּא בְּלוֹט לְמֵימָר קּוּם דְּבַר יָת אִתְּתָדְּ וְיָנִת מַרְמִיּין בְּנִתְיּהוֹן קַדְּם מְן

לַלְמֵּד שַׁבַבַּיִת שאותן בנתיו. לקחי פת פַתחון לד מהרוהו: כתרגומו: ודחיקו, לַהָּם: (טו) וַיַּאִיצוּ. מַלִיץ עליהם? להגילם. תַּמָזוּמֵנוֹת הַנְּמִצְאֹת. פָרה: לד קרי טובות. שׁל (די) חַתַּנִיוּ. שָׁתֵּי בַּנוֹת נְשׁוּאוֹת הַיוּ לוֹ בַּעִיר: ישובו וּמִדְרַשֵּׁי אַגַּדַה

RASHÍ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esta abominación, ¿todavía tienes boca para defenderlos?" Pues durante toda la noche Lot había intercedido por ellos diciendo cosas buenas en su favor. Para obtener esta interpretación hay que leer la frase מי לך פה en el sentido de מִי לְדָּ פָּה, "¿acaso tienes boca [פָּה] para defenderlos?" 184

14. אַתְּנָע /A SUS YERNOS. Lot tenía dos hijas ya casadas en la ciudad.

LOS COMPROMETIDOS CON SUS HIJAS. Con quienes las hijas que tenía en casa estaban comprometidas. 185

15. וְיָאִיעוּ / APREMIARON. Este término debe entenderse según lo traduce el Targum: וְּחִיקוּ, lo apremiaron.

תּמְצְאַת / QUE SE HALLAN. Es decir, las que están listas en tu casa para ser salvadas. Hay otros midrashim agádicos sobre el significado de este término, pero ésta es la explicación que se asienta

realizaron la "boda" [הְתִּנְּהַח, de donde se deriva הְחָתּנְּהוֹ] con sus hijas; segundo a los que solamente "se comprometieron" [לְקְתֵין] con ellas. Este último término designa al hombre que ya ha realizado la ceremonia de erusin con su futura esposa, pero sin culminar todavía la ceremonia matrimonial (nisuín).

[&]quot;hijos". Hasta aquí Rashí explica el versículo según su sentido simple.

^{184.} Bereshit Rabá 50:5.

^{185.} Bereshit Rabá 50:9. Rashí separa estas dos frases en cláusulas independientes: "sus yernos" y "los desposados con sus hijas". Se hace referencia aquí a dos tipos de yernos: primero, a los que ya

5 6

da

3 16

1110

ias

lo

ad.

aca

10 1

ולוהי

זוום.

ומרר:

וֹחוֹס

con

וֹסְׁנֵּוּ

versi

senti

16.

17/1

dest

dije 17. על

seas aniquilado por la iniquidad de la ciudad." ¹⁶ Pero él se demoraba, por lo que los varones agarraron su mano y la mano de su mujer, y la mano de sus dos hijas—por la piedad del Eterno hacia él—, y lo sacaron dejándolo fuera de la ciudad. ¹⁷ Y sucedió que cuando los hubieron sacado afuera, dijo: "Escapa por tu vida; no mires tras de ti y no te detengas

תּפְּפֶה בַּגְעוֹן הָעִיר: מּ וַיִּתְמַהְּמְהּ וּ וַיִּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיֵדוֹ וּבְיֵד־אִשְׁתֹּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתְיוֹ בְּחֶמְלַת יְהֹּוָה עָלֵיו וַיְּצִאָּהוּ וַיַּנְּחָהוּ מִחִוּץ לְעִיר: יּוּ וַיְיְהִי בְהְוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצְה וַיֹּאמֶוֹד הִפְּלֵט עַל־ נַפְשֶּׁך אַל־תַּבְּיט אַחֲרֶיךּ וְאַל־תַּעָמִר

ONKELÓS

ָתִלְקֵי בְּחוֹבֵי קַרְתָּא: מּי וְאָתְעַכַּב וְאַתְקִיפוּ גָבְרַיָּא בִּידֵיהּ וּבִידָא דְאִתְּתֵיהּ וּבְיַד תַּרְתֵּיו בְּלְתֵיה כִּרְחַם ונ״א כַּד זְאַנְלוֹהִי וְאַפְּקוּהִי וְאַשְּׁרוּהִי מִבָּרָא לְקַרְתָּא: יּוּוָהָוָא כַּד אַפִּיקוּ יָתְּהוֹו לְבָרָא וַאֲמֵר חוּס עַל נַפְשָׁדְּ לָא תִסְתִּכִי לַאֲחוֹרְדִּ וְלָא

מֶהֶם הָיָה שְׁלִיחַ לְּהַצִּילוֹ, וְחֲבֵרוֹ לַהֲפּוֹדְּ אֶת סְדוֹם. לְכָדְּ נָאֱמַר: וַיֹּאמֶר הִפְּלֵט, וְלֹא נָאֱמַר וַיֹּאמְרוּ: (יו) הַּפְּלַט עֵל נַפְשָׁדְּ. דָּיֵדְּ לִהַצִּיל נָפְשׁוֹת, אַל תָּחוֹם מִקְרָא: תִּסְּפָה. תִּהְיֶה כְלֶה. עֵד תּוֹם כְּל חַדּוֹר וֹדברים בּיד) מְתּוּרְגָם עֵד דְּפַף כָּל דְּרָא: (שׁנִידוֹ בִּידוֹ מְתּוּרְגָם עֵד דְּפַף בָּל דְּרָא: נְטִוּ וַיִּמְיִקוּ. אָחָד

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con el sentido llano del versículo. 186

אַפְּטָּחִ / SEAS ANIQUILADO. Este término significa: seas aniquilado. 187 Y de modo semejante, el versículo: "Hasta que se acabe [מוֹח] toda la generación", 188 es traducido por el Targum en el sentido de hasta que sea aniquilada [אָע] toda la generación.

16. המתחתין / PERO ÉL SE DEMORABA. Con el propósito de salvar sus bienes. 189

אַרְיִּקְיּלְּיִ / AGARRARON. Uno de los ángeles era el enviado para salvarlo, y su colega era para destruir a Sedom. Por esta razón, aunque eran dos ángeles está escrito en singular "y [el ángel] dijo: Escapa por tu vida...", pero no está escrito "y dijeron..." 190

17. הַמְּלֵט עַל נְבְּשֶׁךְ /ESCAPA POR TU VIDA. Que te sea suficiente con salvar vidas. No repares en los

186. Ver al respecto Bereshit Rabá 50:10. Según el midrash, la expresión הַּנְּמְצָּאֹח, "que se hallan" es entendida como una alusión a las dos mujeres que son definidas como מְצִיאוֹת, "algo valioso hallado sin esperarlo": Rut y Naamá. Ambas son descendientes de Moab y Amón, pueblos engendrados por las hijas de Lot, y ambas se convirtieron en ancestras del rey David. El midrash hace también la siguiente interpretación del siguiente versículo: "Hallé a Mi siervo David" (Tehilim 89:21). ¿Dónde lo hallé? ¡En Sedom!

187. El verbo תְּשְׁכָּה está relacionado con la palabra קוֹס, fin. Significaría algo así como "que llegue tu fin".

188. Debarim 2:14.

189. Bereshit Rabá 50:11. Esto se infiere de que en el versículo siguiente, uno de los ángeles dijo a Lot "escapa por tu vida", lo que implicaba que se preocupase por vidas humanas y no por cosas materiales, como Rashí mismo enfatiza. Por lo tanto, si se demoraba era porque quería salvar sus bienes (Mizrají).

190. Rashí explica aquí una aparente inconsistencia de los versículos. En los vv. 15-16, todos los verbos que hablan de los ángeles están en plural: "apremiaron", "agarraron" "sacaron", etc. Sin embargo, aquí el verbo está en singular, "", "dijo". La respuesta es que ambos lo apremiaron y sacaron, pero sólo uno de ellos —el comisionado para salvarlo— le dijo que se escapara.

19:16seas (ciuda

que le

mano

hijas y lo i

dad.

sacac

no n

ועלוהי

ון ולא

סָדוֹם.

אמרו:

תחוס

con e

ּתְּסָּנָה

versi

senti

16.

भगात dest

dijo

17.

1864 miğ

लाई

SOU

esp

de l

en toda la llanura; escapa a la montaña, no sea que seas arrasado."

הַבְּבֶר הָהָרָה הִמָּלֵט פַּן־תִּסַּפֵה:

ONKELÓS -

תָקוּם בָּכָל מֵישָׁרָא לְטוּרָא אִשְׁתָּזֶב דְּלַמֵא תַלְקֵי:

שָׁם אָהֶלוֹ בַּתִּחְלָּה ולעיל יג:גו. וגר' ולעיל אַבַרַם ויאחל שכתוב: ונמשכו לו אהלים הרבה היו מברון: עד הַשָּׁמַטֶּה. לשון המלט. וכו בלע"ז. שַׁבַמָּקַרָא. אשׁמוצי"ר וָכַן וָהַמְלִיטַה וָכַר וישעיה סוא, שַׁנִּשָּׁמָט הַעוּבֵּר מון הַרַחם, בְצפוֹר נִמְלְטָה ותהלים קכד:ז), לא יכלו מלט

על הַמַּמוֹרָ: אַל תַּבִּיט אַחָרִידְּ. אַתַּה הָרַשְּׁעָתַּ עָפֶּהֶם וּבְזָכוּת אַבַרַהַם אַתַּה נְצוֹל. אֵינדָּ פראי לראות בפורענותם ואתה נצול: בכל הַכַּבָּר. כַּכַּר הַיַּרְדַּן: הָהָרָה הָמֶלֶט. אֶצֶל אָבְרַהַם ויעתק שנאמר: ברת, ואַף יב:ח). ולעיל ההרה משם היה שַׁם, שַׁנַאֵמַר: אַל הַמַּקוֹם אֲשֵׁר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

bienes materiales. 191

אל תביט אחריד NO MIRES TRAS DE TI. Tú has hecho el mal junto con ellos, pero gracias al mérito de Abraham se te salva. No eres digno de ver su desgracia mientras tú te salvas. 192

בכל הככר /EN TODA LA LLANURA. Se refiere al valle del Yardén.

ההרה המלט /ESCAPA A LA MONTAÑA. Quería decirle: Escapa en dirección a Abraham, quien habita en la montaña, como se declara: "De allí [Abraham] se trasladó a la montaña." 193 Y también en este momento Abraham todavía se hallaba allí, como se declara: "[Abraham viajó] hasta el lugar donde había estado su tienda en un principio." 194 Y a pesar de que está escrito que después "Abram trasladó su tienda [de allí]", 195 él poseía muchas tiendas en la región, las cuales se extendían hasta Jebrón. 196

ESCAPA. Este término literalmente significa salirse de algún lugar. Y asimismo, cualquier expresión en la Escritura que implique ממלטה tiene este mismo sentido. Significa lo mismo que esmucer en francés antiguo. 198 Y análogamente tiene este significado en la frase: "Y parió un varón." 199 Al parto se aplica esta expresión porque el feto se sale del vientre. Y también en: "Se escapa [נְמְלְטָה] como un pájaro." 200 Y asimismo en: "No pudieron liberar [מלט]

191. Esto explica la aparente redundancia de "por tu vida" [עַל נְפִשַּׁךְ]. Hubiera bastado con que le dijera que escapase (Gur Aryé).

192. Bereshit Rabá 50:11. En el v. 28, la Torá expresamente dice que Abraham sí pudo observar la destrucción de Sedom y las demás ciudades. De aquí se implica que, si los ángeles se lo prohibieron a Lot, eso se debía a alguna diferencia intrínseca que había entre ambos (Beer baSadé).

193. Supra, v. 12:8.

194. Supra, v. 13:3.

195. Supra, v. 13:18.

196. Abraham originalmente se asentó en la montaña que está entre Bet-El y Ai (v. 12:8). Luego, a su regreso de Mitzráim, Abraham de nuevo fue a ese lugar (v. 13:3). Aunque la Torá dice que después de mudó de allí para asentarse en Jebrón (v. 13:18), esto no significa que lo abandonó definitivamente, sino que agregó otro lugar de residencia al anterior.

197. Es decir, cualquier término derivado de la raíz מלט.

198. En español, escabullirse.

199. Yeshayahu 66:7.

200. Tehilim 124:7.

a

1

INT

la ca

tieni

tien

/ħ,

לנָא

N).

19.

Sedi

Ély

201

202

salif

200

dent

den

est

203

18 Pero Lot les dijo: "No, mi Señor, por favor; 19 he aquí que tu siervo ha hallado ahora gracia en Tus ojos, y ha sido grande la bondad que hiciste conmigo al hacer vivir mi alma. Pero yo no puedo escapar a la montaña, no sea que el mal se adhiera a mí y yo muera. 20 He aquí

יח וַיִּאמֶר לֻוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא אֲדֹנֵי: ים הִנָּה נְא מְנָא עַבְּדְּךָּ חֵוֹ בְּעִינָּידְּ וַתִּגְּדֵל חַסְדְּדְּ אֲשֶׁר עָשִּׁיתְ עִמְּדִי לְהַחֲיִוֹת אֶת־נַפְּשִׁי וְאֵנֹכִי לְא אוֹכַל לְהִמְלֵט הְהְּרָה פֶּן־ תִּרְבָּקָנִי הֶרָעָה וְמֵתִי: ב הִנָּה נָא תִּרְבָּקָנִי הֶרָעָה וְמֵתִי: ב הִנָּה נָא

ONKELÓS

יחוַאֲמֶר לוֹט לְהוֹן בְּבָעוּ כְעֵן רְבּוֹנִי וּנ״א יְיִּ יִּסּהָא כְעֵן אַשְׁבַּח עַבְּדְדְּ רַחֲמִין קַדְמֶדּ וְאַסְגִּיתָא טֵיבּוּתָדּ דִּי עֲבַדְתָּ עִמִּי לְקַיָּמָא יָת נַבְּשִׁי וַאֲנָא לֵית אֲנָא יָכִיל לְאִשְּׁתַּזְבָא לְטוּרָא דִּילְמָא תָעַרְעַנַּנִי בִשְׁתָּא וְאֵימוּת: כּהָא כְעַן

RASHÍ

אַל תּאמְרוּ אֵלַי לְהִמְּלֵט הָהָרָה: נָא. לְשׁוֹן בַּקְּשָׁה: (יט) פָּן תִּדְבָּקנִי הָרְעָה. כְּשֶׁהְיִיתִי אֵצֶל אַנְשֵׁי סְדוֹם, הָיָה הַקְּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא רוֹאֶה מַעֲשֵׂי וּמַעֲשֵׂי בְּנֵי הָעִיר וְהָיִיתִי נִרְאֶה צַדִּיק וּכָדֵאי לִהַנָּצֵל, וּכִשֵּׁאַבֹא אֵצֵל צַדִּיק,

מַשָּׂא וישעיה מו:ב), לְהַשְׁמִיט מַשְּׂא הְרְּצִי שָׁבְּנִקְבֵיהֶם: וּיח) אַל נָא אָדְנָי. רַבּוֹתֵנוּ אָמְרוּ שָׁשֵּׁם זֶה קֹדֶשׁ, שֶׁנֶּאֱמִר בּוֹ לְהַחֲיוֹת אֶת נַבְשִׁי וּפסוק יט), מִי שָׁיֵשׁ בְּיָדוֹ לְהָמִית וּלְהַחַיּוֹת. וְתַרְגוּמוֹ בְּבָעוּ כְעֵן ה': אַל נָא.

- TRADUCCIÓN DE RASHI

la carga", 201 lo cual en efecto quiere decir: dejar salir la carga de excremento de sus intestinos. 202

18. אַל נָא אָדְנִי /No, MI SEÑOR, POR FAVOR. Nuestros Maestros dijeron que este nombre [אֲדֹנָי] tiene aquí una connotación sagrada, 203 puesto que se declara que Lot dijo al que le había salvado: "...al hacer que mi alma viva", 204 lo cual obviamente implica que estaba hablando a Aquel que tiene en Su mano el poder de matar y dar vida. 205 Y el Targum traduce esta frase por בָּבְעוּ בְעוּ בְעוּ בְעוּ בְעוּ בִּעוּ בַּעוּ בִּעוּ בִּעוּ בִּעוּ בִּעוּ בִּעוּ בַּעוּ בַּעוּ בַּעוּ בַּעוּ בַּעוּ בַּעוּ בַּעוּ בַּעוּ בַּעוּ בַּעוּ בַּעוּ בַּעוּ בַעוּ בַּעוּ בַעוּ בַעוּ בַּעוּ בַעוּ בַּעוּ בַּעוּ בּעוּ בּעוּ בּעוּ בַעוּ בּעוּ בַעוּ בּעוּ בּעוּ בַעוּי בּעוּי בּעוּ בּעוּ בּעוּ בּעוּ בּעוּ בּעוּ בּעוּ בּעוּ בַּעוּ בַעוּ בּעוּ בּעוּ בּעוּ בּעוּ בּעוּ בּעוּ בּעוּ בַעוּ בּעוּ בּעוּ בּעוּ בּעוּ בּעוּ בּעוּ בּעוּ בּעוּ בּעוּ בּעוּ בּעוּ בּעו

אַל נְא /NO... POR FAVOR. No me digan que huya a la montaña. 207

אז / POR FAVOR. En este contexto, אן expresa una solicitud. 208

19. פֶּן תִּדְבְּקְנִי הָרְעָח /NO SEA QUE EL MAL SE ADHIERA A Mí. Cuando me hallaba entre la gente de Sedom, el Santo –bendito es– observaba mis actos y los actos de los hombres de la ciudad, y ante Él yo aparecía como un hombre justo, digno de ser salvado. Pero si voy donde ya hay un justo

201. Yeshayahu 46:2.

202. El concepto básico que la raíz מלט expresa es salirse, escabullirse. Por ello adopta diversas acepciones. Conjugado en el modo causativo hif'il, denota parir. Conjugado en el modo intensivo pi'el denota defecar. En este versículo, el verbo ממלט está conjugado en el modo pasivo nif'al; literalmente significaría "dejarse salir" en el sentido de escapar. 203. Es decir, es aplicada aquí a Dios, no a un ser humano.

204. Infra, v. 19:19.

205. Shebuot 35b.

206. El Targum tradujo el término אָדֹנִי por 'ה, "el

Eterno", indicando así que no tiene connotación profana ("señores míos"), sino sagrada ("mi Señor"). En algunas ediciones modernas del Targum se omite la palabra כָּעֵן, ahora.

207. Aquí Rashí se aparta de la interpretación de los Sabios apuntada en su comentario anterior, pues utiliza el verbo "decir" en plural: "no me digan..." con lo cual Lot se estaría refiriendo a los ángeles. Al parecer, considera que la interpretación midráshica anterior no se asienta con el sentido llano del versículo.

208. Aquí no significa "ahora", como en el v. 19:2. Ver también las notas 151-153 de esta parashá.

19:18

18

favo

ahoi grai

hace

esca

se a

5

1

לשון

אַצַל

ואָה

רָאָה

דיקו

la cs

18.

tien

","a

tien

/n, l

לנא

אָנָא /

19.

Sed

Élį

201

202

salir

aces den der esta sign

203 hm 204

203

que esta ciudad es cercana para huir הַוְאת קרבָה לְנִוּס

----- ONKELÓS -

קַרָתָא הָדָא קְרִיבָא לִמֵּעִירוֹק

RASHÍ

בּשְׁנַת מ"ח לְאַבְּרָהָם. כִּיצְדיּ פֶּלֶג חַי אַחֲבִי הוֹלִידוֹ אֶת רְעוּ ר"ט שְׁנָה. צֵא מֵהֶם ל"ב כְּשָׁנוֹלְד שְׂרוּג, וּמִשְּׂרוּג עֵד שָׁנוֹלְד נְחוֹר ל', חֲבִי ס"ב. וּמְנָּחוֹר עֵד שְׁנוֹלְד שָּרַח כִּ"ט, חֲבִי צ"א. וּמִשְׁם עֵד שָׁנוֹלְד אַבְּרְהָם עִי, הֲבִי קס"א. תֵּן לְהֶם מ"ח חֲבִי ר"ט, וְאוֹתָה שְׁנָה הְיְתָה שְׁנַת הַפְּלָנָה, וּכְשָׁנֶחְרְבָה סְדוֹם וְאוֹתָה שְׁנָה הְיִתָה שְׁנַת הַפְלָנָה, וְכִשְׁנֶחְרְבָה סְדוֹם הְיִה אַבְרְהָם בֶּן צ"ט שְׁנָה. חֲבִי מִדּוֹר הַפְּלָנָה עֵד הָּאוֹ נ"ב שְׁנָה, וְצוֹעֵר אֵיחֲרָה יְשִׁיבְתָה אַחֲבי יְשִׁיבַת סְדוֹם וַחֲבְרוֹתֶיהְ שְׁנָה אַחַת. הוּא שֶׁנֶּאֱמֵר: אָמֵלְטַה נָא. נָא בְּנִימַטרַיַּא נ"א:

אֲנִי כְּרָשְׁע. וְכֵן אָמְרָה הַצְּרְפַתִּית לְאֵלְיָהוּ: כִּי בָּאתְ אֵלְי לְהַזְּכִּיר אֶת עֲוֹנִי? (מלכים א יזיח). עַד שִׁלֹא בְּאתְ אֶצְלִי, הָיָה הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְּ הוּא רוֹאֶה מֵעֲשִׁי וּמַעֲשֵׂה עַמִּי וַאֲנִי צַדֶּקֶת בִּינֵיהֶם. וּמִשֶּׁבְּאתְ אֶצְלִי, לְפִי מֵעֲשֶׂידּ אֲנִי רְשְׁעָה: מּ) הָּאִיר הַזּאת קְרבָה קְרוֹבָה יְשִׁיבָתָה, נִתְנַשְּׁבָה מִקְּרוֹב. לְפִיכָדְּ לֹא נְתְמַלְּאָה סְאָתָה עֲדַיִּוֹ, וּמַת הִיא קְרִיבָתְהוּ מִדּוֹר הַפְּלְגָה, שֶׁנְּתְפַּלְגוּ הְאָנְשִׁים וְהִתְחִילוּ לְהִתְנַשֵּׁב הַפְּלָגה, שִׁנְּתְפַּלְגוּ הְאָנְשִׁים וְהִתְחִילוּ לְהְתְנַשֵּׁב וֹמִשְׁם וְעַד בָּאן חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שְׁנָת מוֹת בָּלֶג וֹמָשִׁם וְעַד בָּאן חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שְׁנָה. שֶׁבֶּלָג מֵת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

[Abraham], yo apareceré como malvado. 209 Y de modo similar dijo la mujer de Tzarefat a Eliahu: "¿Has venido a mí para recordar mis pecados?" 210 con ello queriéndole decir: "Hasta que tú llegaras, el Santo—bendito es— observaba mis actos y los actos de mi pueblo, y yo era justa entre ellos; pero desde que viniste a mí, en comparación con tus actos yo soy malvada." 211

20. הַעִיר הַּוֹאת קרבָה / ESTA CIUDAD ES CERCANA. Quería decir: Su asentamiento es cercano en el tiempo, esto es, fue habitada recientemente, por lo que su medida de maldad aún no ha sido colmada. 212 ; Y qué tan recientemente? Desde la generación de la Dispersión, cuando los hombres se dispersaron por el mundo y comenzaron a asentarse cada uno en su sitio, lo que sucedió en el mismo año de la muerte de Péleg. Y desde ese momento hasta ahora habían transcurrido cincuenta y dos años, pues Péleg murió en el año cuarenta y ocho de la vida de Abraham. ¿De qué modo se llega a esta cuenta? Péleg vivió doscientos nueve años tras procrear a Reú; resta de ahí treinta y dos años desde que nació Serug, más treinta años de Serug hasta que nació Najor, ello suma sesenta y dos años. Y desde Najor hasta que nació Téraj pasaron veintinueve años, lo que da un total de noventa y un años. Y desde allí hasta que nació Abraham pasaron setenta años, lo cual suma ciento sesenta y un años. Agrega cuarenta y ocho años de la vida de Abraham y tendrás un total de doscientos nueve años, y en ese mismo año ocurrió la Dispersión. Y cuando Sedom fue destruida Abraham tenía noventa y nueve años de edad. Así, pues, desde la Dispersión hasta este momento habían transcurrido cincuenta y dos años. Y Tzóar demoró un año más su asentamiento, después del asentamiento de Sedom y de las demás ciudades de la región. A esto se refiere lo que se declara: "Escaparé allá ahora [נא]". La palabra tiene un valor numérico [guematriá] de 51. 213

^{209.} Esto explica por qué seguía teniendo miedo de morir, a pesar de que el ángel había prometido que se salvaría si escapaba (*Baer Heteb*).

^{210.} Melajim I, 17:18.

^{211.} Bereshit Rabá 50:11.

^{212.} Según esta interpretación, קרבה no denota

[&]quot;cercana" en un sentido geográfico, sino temporal.

^{213.} Shabat 10b. Sedom había sido fundada por la gente de la generación de la Dispersión (la Torre de Babel), al final de la vida de Péleg. En ese entonces Abraham tenía 48 años de edad. Cuando Sedom fue destruida, Abraham tenía ya 99 años. Si se calcula

bi

וֹגָׁנָי

1 8

'קמו

בוֹ

ונשו

תים

הוא

ento

Per

hab

218

2 10

שָׁצִּ

ine

allá, y es pequeña. Escaparé allá ahora; ¿acaso no es pequeña y podrá vivir mi alma?" ²¹ Y le dijo: "He aquí que he aceptado tu ruego también en esto, que no trastornaré la ciudad de la que hablaste. ²² Apresúrate, escapa allí, pues no podré hacer nada sino hasta que

שָׁמָה וְהַוֹא מִצְעֵר אִמֶּלְטָׁה נְא שָׁמָה הַלְא מִצְעָר הָוֹא וּתְתַי נַפְּשִׁי: רביש כא וַיְּאמֶר אֵלְיו הָנֵה נָשְאתִי פָּנֶיף גַּם לַדְּבֶר הַאָּה לְבִלְתֵּי הָפְּבֵּי אֶת־ הָאִיר אֲשֶׁר דִּבְּרְתָּ: כב מַהֵר הִמְּלֵט שְׁמָּה כֵּי לְא אוֹכַל לֵעֲשִּׁוֹת דְּבָּר עַר־

ONKELÓS

לְתַפֶּן וְהִיא זְעֵירָא אִשְׁתְּזַב כְּעֵן תַּפֶּן הֲלָא זְעֵירָא הִיא וְתִתְקַיַּם נַפְשִׁי: כאַנְאֲמֶר לֵיהּ הָא נְסֵיבִית אַפְּדּ אַף לְבִּתְּבֶּּקא הָדֵין בְּדִיל דְּלָא לְמַהְפַּדּ יָת קַרְתָּא דִּבְעֵיתָא עֲלַהּ: כבּ אוֹחִי לְאִשְׁתַּזַב תַּפֶּן אֲרֵי לְא אִכּוּל לְמֶעְבַּד בִּתְּנְּמְא עַד

RASHÍ

בּגְלְלֶך: תְּבְּבִּי. הוֹפַדְּ אֲנִי, כְּמוֹ: עֵד בּוֹאִי וֹלּסְמוֹ מחיהו, אַחֲרֵי רֹאִי וֹלעיל טזיגו, מָדֵי דַּבְּרִי בּּוֹ וֹירמיה לאיטו: (בּב) בִּי לֹא אוּבֵּל לַעֲשׁוֹת. זֶה עוֹנְשְׁן שֶׁל מַלְאָכִים עֵל שֶׁאָמְרוּ: כִּי מַשְּׁחִיתִים אֱבַרְנוֹ וֹלעיל יטיגו וְתָלוֹ הַדְּבָר בְּעַצְמְוֹ. לְפִיכְדְּ לֹא זָזוֹ מִשְּׁם עַד שְׁהוֹזָקִקוֹ לוֹמַר שֵׁאָין הַדָּבַר הָלֹא מִגְעָר הָּוּא. וַהֲלֹא עֲוֹנוֹתֶיהָ מוּעָטִין וְיָכוֹל אַתְּה לְהַנִּיחָהּ וּתְחִי נַבְּשִׁי בְּהּוּ זֶהוּ מִדְרָשׁוֹ. וּבְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא: הֲלֹא עִיר קְטַנְּה הִיא וַאֲנְשִׁים בָּהּ מְעָטיּ אֵין לְדְּ לְהַקְפִּיד אָם תַּנִּיחֶנְה וּתְחִי נַבְשִׁי בְּהּ: (כֹּא) גַּם לַדְּבְּר תַּזָּה. לֹא דַיָּדְ שָׁאַתָּה נִצוֹל אֶלְא אַף כְּל הָעִיר אַצִּיל

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

הַלֹא מִצְעֶר הְּוֹא /¿ACASO NO ES PEQUEÑA? Quería decir: ¿Acaso sus pecados no son escasos, y puedes entonces dejarla sin destruir, a fin de que mi alma viva en ella? Esta es su exégesis midráshica. 214 Pero según el sentido llano de la frase, Lot dijo: "¿Acaso no es una ciudad pequeña y sus habitantes escasos? No debes ser estricto; si la dejas libre, vivirá mi alma en ella."

21. אַם לַדְּבֶּר תַּזָּה TAMBIÉN EN ESTO. Es decir, no solamente te salvarás tú, sino que también salvaré a toda la ciudad por ti.

קּבְּכִי / TRASTORNARÉ. La forma verbal הְּבְּכִי es equivalente a הְּבָּרָ, "yo trastorno". La similar en construcción gramatical a los siguientes verbos: "Antes de que yo viniera [בּוֹאָל; "נפּוּאָל]"; "después de haber visto [בּוֹאָל]"; "cuando yo hablo [דָבָּרִיּ] de él." de él." (בּוֹאַל)

22. בי לא אוכל לְעְשׁוּת /PUES NO PODRÉ HACER. Esta admisión constituye el castigo que Dios impuso a los ángeles por haber dicho: "Por cuanto destruiremos" 220 con lo cual hicieron depender el asunto de la destrucción de ellos mismos y no de Dios. En consecuencia, no pudieron moverse de allí sino hasta que se vieron obligados a afirmar que el asunto estaba fuera

el año 48 mismo, resulta que Sedom había perdurado 52 años. Siendo Tzóar más reciente, se implica que lo fue en un año.

214. Shabat 10b.

215. El vocablo hebreo הְּכְּבֵּי se deriva de la raíz קבּה, que significa invertir, trastocar, voltear. Por ello lo hemos traducido casi literalmente por "trastornaré", ya que trastornar también tiene la acepción de dar vueltas a algo, invertir un orden dado. En este caso, hay que entenderlo en el sentido

de destrucción total. Ver también más adelante el v. 25.

216. Es decir, se trata de un verbo en presente [הופָד] con el sufijo pronominal de primera persona que reemplaza al pronombre אָני.

217. Infra, v. 48:5.

218. Supra, v. 16:13. La frase literalmente dice "después de que yo vi".

219. Yirmeyahu 31:19.

220. Supra, v. 19:13.

19:21

allá.

¿acc

 alm_{ℓ}

acer

no habi

no

יוגמא

א עד

לקמן

ו בו

וְנִשָּׁן

ונים

בְּיכָּךְ

וְדָבָר

ְּהָוֹא

ento

Peri

hab

21.4

a to

וְנְבָּבְיִי

simi "del

22.

a io

asu

mo\!

el /

perdi

imp[†]

214

215

7274

ello

412

dat

llegues allá." Por eso llamó el nombre de esa ciudad Tzóar. ²³El sol había salido sobre la tierra cuando Lot llegó a Tzóar.

²⁴ Y el Eterno había hecho llover sobre Sedom y Amorá azufre y fuego, de parte בְּאֲדָ שֶׁמְה עַל־בֵּן קָרֵא שֵׁם־הָעֵיר צְּוֹעַר: כג הַשֶּמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָדֶץ וְלוֹט בּא צְעַרָה: כּר וַיִהוָה הִמְטִיר עַל־ סְרֶם וְעַל־עַמְרָה גָּפְּרָית וָאֵשׁ מֵאָת

- ONKELÓS

מִיתָדּ לְתַפֶּן עֵל כֵּן קְרָא שְׁמָא דְקַרְתָּא צוֹעֵר: כּג שִׁמְשְׁא נְפַּק עַל אַרְעָא וְלוֹט עַל לְצוֹעָר: כּד וַיִי אַמְטֵר עַל סְדוֹם וְעַל עֲמוֹרָה בָּבְרֵיתָא וְאָשְּׁתָא מִן קֶדְם

RASHÍ

שַׁנַאֲמֶר וַה', הוּא וּבֵית דִינוֹ: הָמְטִיר עַל סִדם. מַכָּאוָ יַתִיד. לַשׁוֹן לא אוכל. בַרשׁוּתַן: כִּי מֲצִיל, וּכִמוֹ ַהַשַּׁחַר, כִּמוֹ שַׁנַּאֵמָר: בַּעַלוֹת וֹניאֵטַד 15,1 שַהַאֵחַד עלה :אחד: לדַבַר נשלחים מלאכים עומדת שַׁעַה יט:טו), שאין בַּרַקִיעַ עִם הַחֲמֵה. לְבִי שַׁהַיוּ מהם עוֹבדין שַׁם הַעִיר צוֹעַר. עַל שַׁם וְהַיא מצער ולעיל יטוכן: (כד) וה׳ המטיר. כל מקום לַתַפֶּּה וּמֵהֶם לַלְּבָנָה, אָמֵר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

de su poder y únicamente en manos de Dios. 221

פי לא אוכָל / PUES NO PODRÉ. El verbo אוכָל está en singular. De aquí se aprende que un ángel destruye y otro diferente salva, pues dos ángeles no son enviados para una misma misión. 222

על כֵּן קְרָא שִׁם הְעִיר צוֹעֵר / POR ESO LLAMÓ EL NOMBRE DE LA CIUDAD TZÓAR. En alusión a lo que Lot había dicho de esa ciudad: "Y es pequeña [מִצְעָר]." ²²³

24. יְחִי הְּמְטִיר /Y EL ETERNO HABÍA HECHO LLOVER. Cada vez que aparece la expresión יחי, "y el Eterno", ²²⁴ la Torá se refiere a Él y a su Corte de Justicia celestial. ²²⁵

ארקטיר על סדם /HABÍA HECHO LLOVER SOBRE SEDOM. 226 Al alba, puesto que se declara que habían salido de Sedom "cuando apenas despuntaba el alba", 227 que es el momento en que la luna se encuentra en el cielo junto con el sol. El castigo tuvo lugar precisamente en este momento porque entre ellos había algunos que le rendían culto al sol, y otros a la luna. Entonces el Santo—bendito

^{221.} Bereshit Rabá 50:9.

^{222.} Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 18:2, s.v. וְהַנָּח שְׁלשְׁה אֲנְשִׁים, así como la nota 18 de esta misma parashá.

^{223.} Supra, v. 19:20. La raíz צער de la cual se deriva el nombre צוער tiene el significado de pequeño, estrecho. Esta ciudad anteriormente se llamaba Bela, como se afirma en el v. 14:2.

^{224.} La letra i en este caso no es una conjunción que une este pasaje con el anterior, sino que implica una adición: el Eterno y Su bet din o Corte Celestial de Justicia, ésto último quedando implícito. Esta interpretación de la expresión in se aplica siempre que la i no constituya enlace con el versículo anterior, como es el caso en el v. 18:17 (Gur Aryé).

^{225.} Bereshit Rabá 51:2. Según el comentario Minjat Yehudá a Rashí, la 1 significaria que la Corte celestial tomó la decisión de castigar de este modo a la región de Sedom, y Dios estuvo de acuerdo con ello.

^{226.} Como Rashí señalará a continuación, Dios envió la lluvia sobre Sedom al alba. Puesto que en el versículo precedente la Torá dice que "el sol había salido" ya cuando Lot ilegó a Tzóar, el verbo había salido" ya cuando Lot ilegó a Tzóar, el verbo no debe ser entendido como un pretérito simple, sino que tiene el sentido del pluscuamperfecto, "había hecho llover", aludiendo a un hecho anterior al indicado en ese versículo.

^{227.} Supra, v. 19:15. Los ángeles sacaron a Lot de Sedom justo cuando apenas despuntaba el alba. La

spt

X) 1

ora

rest

que l

los si "En

> este hubi

> > אוים

lluvi

salid

228

casti

que

Dio

del Eterno, de	sde los	cielos.
----------------	---------	---------

מְן־הַשַּׁמֵיִם:

יהוה

- ONKELOS יִי מִן שִׁמִיָּא:

RASHÍ

וְנַגַעשָּׁה נָּפְּרִית וְאֵשׁ: מַאַת ה׳. דֶּרֶדְּ הַמִּקְרְאוֹת לְדַבֵּר בֵּן, כְּמוֹ: נְשֵׁי לֶמֶדְּ ולעיל ד:כגו, וְלֹא אָמֵר נְשַׁי , וְלֹא אָמֵר נְשִׁי , וְבֹן אָמֵר דְּיִד: קְחוּ עִפְּכֶם אֶת עַבְּדֵי וְבַן אֲמִר דְּיִבוֹ א אִלבו, וְלֹא אָמֵר מֵעֲבָדִי, וְבַן אֲחַוֹיְנִיכֶם ומלכים א אִלבו, וְלֹא אָמֵר מֵעֲבָדִי, וְבַן אֲחַשְׁוַרוֹשׁ אָמֵר: בְּשֵׁם הַפֶּלֶדְּ ואסתר חִיחוּ, וְלֹא אָמֵר אָמֵר בִּשְׁמִי. אַף כָּאן אָמַר מֵאֵת ה׳, וְלֹא אָמֵר מֵאַת ה׳, וְלֹא אָמֵר מֵאַת הֹ, וְלֹא אָמֵר מֵאַת הֹ, וְלֹא אָמַר מֵאַת הֹ, וְלֹא הָבָּר בָם מַאַת הַיְּמִיּם: כִּי בָּם מַאַתוֹי מַּוֹן הַנִּא שָׁאָמֵר הַבָּתוּב: כִּי בָּם

הוּא: אִם אֶפְּרַע מֵהֶם בַּיּוֹם, יִהְיוּ עוֹבְדֵי לְבְנָה אוֹמְרִים: אִלּוּ הְיָה בַּלַּיְלָה שָׁהַלְּבָנָה מוֹשֶׁלֶּת לֹא הָיִינוּ חֲרֵבִין. וְאִם אֶפְּרַע מֵהֶם בַּלַּיְלָה, יִהְיוּ עוֹבְדֵי הַחַמְה אוֹמְרִים: אִלּוּ הָיָה בִּיּוֹם כְּשֶׁהַחַמְּה מוֹשֶׁלֶת לֹא הָיִינוּ חֲרֵבִין. לְכָךְ כְּתִיב וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עַלְה, וְנִפְּרָע מֵהֶם בְּשְׁעָה שֶׁהַחַמְּה וְחַלֶּה מְטָר עלְלָה, וְנִפְּרָע מֵהֶם בְּשְׁעָה שֶׁהַחַמְּה וְחַלֶּה מְטָר מוֹשְׁלִים: הָּמְטִיר וְגוּי נְבִּיִּת וְאֵשׁ. בַּתְּחַלָּה מְטָר

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

es-dijo: Si los castigo durante el día, los adoradores de la luna dirán: "Si hubiera sido de noche, cuando la luna gobierna, no hubiésemos sido destruidos." Y si los castigo durante la noche, los adoradores del sol dirán: "Si hubiera sido de día, cuando gobierna el sol, no hubiésemos sido destruidos." Es por esto que está escrito el momento preciso en que ocurrió, "cuando apenas despuntaba el alba", con ello aludiendo que Dios los castigó en el momento en que tanto el sol como la luna gobiernan. ²²⁸

אַפְרִית וְאֵשׁ / HABÍA HECHO LLOVER... AZUFRE Y FUEGO. Al principio era lluvia para darles la oportunidad de arrepentirse; luego se convirtió en azufre y fuego. 229

תחת /DE PARTE DEL ETERNO. Constituye un modo de expresión propio de los versículos de la Torá espresarse así 230 como vemos en el versículo siguiente, cuando Lémej dijo: "Mujeres de Lémej, presten oído a mis palabras." Pero no dijo "mujeres mías", que hubiera sido lo más exacto, puesto que hablaba a sus esposas. Y asimismo David dijo refiriéndose a sí mismo: "Tomen con ustedes a los siervos de su señor", 232 pero no dijo "mis siervos". Y de igual modo se expresó Ajashverosh: "En el nombre del rey", 233 pero no dijo "en mi nombre", a pesar de que hablaba de sí mismo. En este caso también, el versículo dice "de parte del Eterno", pero no dice "de parte de Él", que hubiera sido la forma usual de expresión. 234

מֵע הַשְּׁמִים /DESDE LOS CIELOS. A esto se refiere lo que afirma el versículo: "A través de ellos [los

lluvia de azufre y fuego ocurrió justo después de su salida, cuando el alba ya había aparecido.

228. Bereshit Rabá 50:12. Obviamente, después del castigo de destrucción, ya no habría sobrevivientes que pudieran alegar nada. Rashí quiere decir que Dios actuó así para demostrar que el castigo era justo: a pesar de que en ese momento no podían alegar que sus deidades los podían salvar, aun así no desearon arrepentirse (Baer Heteb).

229. Mejiltá, Beshalaj 15. En hebreo, el verbo הְמְטִית, "hizo llover" es enunciado antes de "azufre y fuego", implicando así que hubo dos momentos: el primero, cuando cayó la lluvia; el segundo, cuando

ésta se convirtió en azufre y fuego (Najalat Yaacob).

230. Es decir, mencionar explícitamente el sujeto de la frase en vez del pronombre o adjetivo posesivo, según el caso.

231. Infra, v. 4:23.

232. Melajim I, 1:32.

233. Ester 8:8.

234. Bereshit Rabá 51:2. En este caso, la forma usual de expresión sería enunciar el pronombre מאחו "de Él", ya que el versículo está hablando del Eterno en tercera persona. Igualmente en los demás casos citados por Rashí, donde el pronombre o el adjetivo

²⁵ Y trastornó a estas ciudades y a toda la llanura, a todos los habitantes de las ciudades y a la hierba de la tierra. ²⁶ Y su mujer miró detrás de él, y se convirtió en pilar de sal.

²⁷Abraham madrugó muy de mañana [y fue] al lugar donde había estado parado delante del Eterno. ²⁸Observó en dirección a Sedom y Amorá, y hacia toda la superficie de la tierra en la llanura, y

כה וַיַּהַפּךְ אֶת־הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כְּל־ הַכְּבֶּר וְאֵת בְּל־יִשְׁבִי הֶעְרִים וְצֶמַח הָאֲדָמְה: מ וַתַּבֵּט אִשְׁתִּוֹ מֵאַחֲרָיוּ וַתְּהָי נְצִיב מֶלַח: מ וַיִּשְׁבֵּם אַבְרָהָם בַּבְּכֶּר אָל־הַמְּלוֹם אֲשֶׁר־עֲמַר שֶׁם בֶּבְּכֶּי יְהוֹה: מוֹנִישְׁהֵּף עַל־פְּנֵי סְרֹם וַעַמֹּרְה וְעַל בְּל־פְנֵי אֶרֶץ הַכְּבֶּר וַיַּרְא וַעַמֹּרְה וְעַל בְּל־פְנֵי אֶרֶץ הַכִּבְּר וַיִּרְא

ONKELÓS

כהוַהָפַדּ יָת קּרָוַיָּא הָאַלֵּיו וְיָת כָּל מֵישְׁרָא וְיָת כְּל יָתְבֵי קּרְוַיָּא וְצִּמְרָאָה דְאַרְעָא: מּוְאָסְתְּבִיאַת אָתְּתֵיה מִבּּתְרוֹתִי וַהַוֹת קָמָא דְמִלְּחָא: כּוּ וְאֵקְדֵּים אַבְרָהָם בְּצַפְרָא לְאַתְּרָא דְּשִׁישְּׁרָ בִּצְלוֹ קָדָם יִיָּ: כּוּ וְאִסְתְּכִי עֵל אַפֵּי סְדוֹם וַעֲמוֹרָה וְעֵל כָּל אַפֵּי אַרְעָא דְמִישְׁרָא וְחָזָא

- RASHÍ

יַפֵּר מִלְּמַעְלָה לְמַשָּה, שֶׁנֶּאֲמַר: בַּחֲלְמִישׁ שְׁלַח מֵיִם יָדוֹ וְגוֹ׳ (איוב כח:טו: (מּו) וִתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲדִיוּ. זַּמְּוֹ, מֵאַחֲרָיוּ שָׁל לוֹט: וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח. בְּמֶלַח מו חְטְאָה וּבְמֶלַח לָקְתָה. אָמֵר לָה: תְּנִי מְעָט וְגוֹי. מֶלַח לָאוֹרְחִים הַלְּלוּ. אָמְרָה לוֹ: אַף הַמִּנְהָג וֹבָּכָן הָרַע הַזָּה אַתָּה בָּא לִהַנְהִיג בַּמֵּקוֹם הַזָּהִי:

יְדִין עַמִּים וְגוֹ׳ ואיוב לוּלאוּ. כְּשֶׁבָּא לְנַשֵּׁר הַבְּּרִיּוֹת, מֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵשׁ מִן הַשְּׁמִים כְּמוֹ שֶּׁעֲשָּה לִסְדוֹם, וּכְשָׁבָּא לְהוֹרִיד הַפְּוֹ, מִן הַשְּׁמֵיִם: הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן הַשְּׁמֵיִם ושמות טוּדוֹ: (כה) נַיַּהְבֹּד אָת הָּצְרִים וְגוֹי. אַרְבַּעְתָּן יוֹשְׁבוֹת בְּטֶלַע אֶחָד וַהְבְּכָּן

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

cielos, Dios] juzga a los pueblos..." ²³⁵ Cuando Dios castiga a la humanidad, trae sobre ellos fuego del cielo, como lo hizo con Sedom. Pero no sólo para castigar Dios utiliza como medio al cielo, sino que también cuando hizo descender el maná lo hizo a través del cielo, como está escrito: "He aquí que Yo haré llover para ustedes pan del cielo." ²³⁶

25. יַּיְהֵפֹּךְ אָת הֶעְרִים /Y TRASTORNÓ A ESTAS CIUDADES, ETC. Las restantes cuatro ciudades ²³⁷ estaban asentadas sobre un mismo terreno rocoso, y Dios las volteó de arriba abajo, como se declara: "[Dios] envió Su mano sobre la roca pedernal, dio vuelta a las montañas desde la raíz." ²³⁸

26. אַמָּרָט אִשְׁתוֹ מְאָחָרָיו / Y SU MUJER MIRÓ DETRÁS DE ÉL. De Lot.

אַרָּהְיִּ נְצִיבּ מְּלָּח /Y SE CONVIRTIÓ EN PILAR DE SAL. Ella había pecado por medio de sal, y por eso mismo también fue castigada por medio de sal. Lot-le había dicho: "Dales un poco de sal a estos huéspedes." Pero ella le había respondido: "¿También esta mala costumbre de dar de comer a los forasteros tú deseas imponer en este sitio?" ²³⁹

posesivo hubieran sido los más apropiados gramaticalmente.

235. Iyob 36:31.

236. Shemot 16:4; Yalkut, Iyob 36. Rashi agrega esto para enfatizar que "el Cielo" constituye tanto el origen de la recompensa como del castigo al ser

humano.

237. Menos la ciudad de Tzóar, hacia donde Lot había escapado.

238. Iyob 28:9; Bereshit Rabá 51:4. Ver más arriba la nota 215.

239, Bereshit Rabá. 50:4.

19:24: del E

רְאוֹת אָמַר עָבְדֵי

ינ. וְכַּוּ וְלֹא יִאָמַר

ו בֶם

es-di cuant adora destri

despt como la oni

la opi אַת ה' Torá

preste que h los si

"En este hubid

שְׁמִים שְׁמִים

Iluvia salida 228.

que [
Dios

justo: alega desea

229. מְטִיר

y fug prim d

nía

!a d

m

2dr

היא

חַס

ַנְלָיו:

דוֹבָה

ָכִשְּׁיוּ

28.

en in

נגשן

29.

Abr

101

Mil

30.

10

he aquí que la humareda de la tierra subía como humareda de hornaza. ²⁹ Y fue así que cuando Dios arrasó las ciudades de la llanura, Dios recordó a Abraham y envió a Lot fuera del cataclismo cuando destruyó las ciudades donde Lot habitaba.

30 Lot subió de Tzóar y se asentó en la montaña, y sus dos hijas con él, pues temía permanecer en Tzóar. Y habitó en una cueva, él y sus dos hijas. 31 Entonces la mayor dijo a la menor: "Nuestro padre es anciano, y no hay varón en la

וְהִנֵּה עָלְהֹ קִיטִר הָאָּרֶץ כְּקִיטִר הַבְּבְשֶׁן: כּט וַיְהִׁי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶתּר עָרֵי הַבְּלָּר וַיִּישְׁלַח אֶת־לוֹט מִתְּוֹךְ אַבְרָהָם וַיְשַׁלַח אֶת־לוֹט מִתְּוֹךְ הַהַּפֵּלָה בַּהְפֹּךְ אֶת־הֶעְלִים אֲשֶׁר־ יִשְׁב בְּהָן לְוֹט: ל וַיִּעָל לוֹט מִצֹועַר יַשְׁב בְּהָן לְוֹט: ל וַיִּעָל לוֹט מִצֹועַר לְשָׁבֶת בְּהָר יִּשְׁתֵּי בְנֹתְיוֹ עִמֹּוֹ כִּי יָרָא לְשָׁבֶת בְּגִוֹעַר וַיֵּשֶׁב בְּמְעָרָה הָוֹא יִשְׁב, בְנֹתְיוֹ: לֹא וַתְּאֹמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְעִירָה אָבִינוּ וַקָן וְאִישׁ אֵין

- ONKELÓS

וְהָא סְלִיק הְּנָנֶא דְאַרְעָא כִּתְנָנָא דְאַתּיּנָא: כּטוַהֲוָהֹ בְּחַבְּלוּת וּ״א בּד חֲבָּטוֹ יְיָ יֶת קּרְנֵי מִישְׁרָא וּדְכִיר יְיִ יְת אַבְרְהָם וְשַׁלַּח יָת לוֹט מָגּוֹ הֲפָּכְהָּא כַּד הֲפַדְּ יָת קּרְוַיָּא דִּי הֲוָה יָתֵב בְּהֵן לוֹט: לוּסְלֵק לוֹט מִצּוֹ עֵר וִיתֵב בְּטוּרָא וְתַרְתֵּין בְּנָתִיהּ: לאוַאֲמֶרֶת רַבְּתָּא לִזְעָרְתָּא אֲבוּנְא סִיב וּגְבַר לֵית עִפִּיהּ אֲבֵי דְחִיל לְמִתָּב בְּצוֹעֵר וִיתֵב בִּמְעַרְתָּא הוֹא וְתַרְתֵּין בְּנְתֵיהּ: לאוַאֲמֶרֶת רַבְּתָּא לִזְעָרְתָּא אֲבוּנְא סִיב וּגְבַר לֵית

- RASHİ

עַל היא אַתוֹתֵני שַּׁרַה: בִּמִצְרֵיִם אָבַרָהָם תַדָּבָר גלַה ולא יב:יט), ולעיל עלַיו. לְפִיכַדְּ חָס הַקּדוֹשׁ בַּרוּדְ הוּא עליו: לפי (ל) כִּי יָרָא לְשַׁבֶּת בְּצוֹעֵר. לסדום: (לא) אבינו שַׁמָּא יַמוּת אַימַתֵייִּ יפסוק

ּתִימוּר שֵׁל עֲשַׁן. טורק"א בָּלַעַ"ז: את בַּה ששורפין בִבשׁן. לסיד. (כט) ויזפר שַׁבַּתּוֹרֵה: כבשׁן שׁל זכירתו אברתם. אלהים נזפר לוט? אברהם שׁל אַבְרַתָּם, אשתו

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

^{28.} קיטר / HUMAREDA. Este término designa una columna de humo. Significa lo mismo que torche en francés antiguo. 240

לְּבְּשֶׁן /HORNAZA. La palabra כְּבְשֶׁן designa una fosa en la que se queman piedras para fabricar cal. Y asimismo tiene este significado cualquier לָבָשׁן que aparezca en la Torá.

^{29.} אַלְהִים אֶת אֲבֶּרְהָם / DIOS RECORDÓ A ABRAHAM. ¿Qué tiene que ver el recuerdo de Abraham en relación con la salvación de Lot? La respuesta es que Dios recordó el hecho de que Lot sabía que Sará era la esposa de Abraham, y que había escuchado que Abraham dijo en Mitzráim con respecto a Sará: "Es mi hermana", ²⁴¹ pero a pesar de ello no reveló el secreto porque se apiadó de él. Por este mérito suyo, el Santo –bendito es– tuvo piedad de él y lo salvó. ²⁴²

^{30.} פי ירא לשבת בצוער / PUES TEMÍA PERMANECER EN TZÓAR. Porque estaba cercana a Sedom.

^{31.} אָבְעוּ זְקן /NUESTRO PADRE ES ANCIANO. ¿Y si no lo hacemos ahora, cuándo? Tal vez muera o pierda la capacidad de procrear.

^{240.} Este vocablo está relacionado con la palabra *antorcha* en español, de cuya flama se eleva el humo en forma de columna.

^{241.} Supra, v. 12:19.

^{242.} Bereshit Rabá 51:6.

tierra para llegarse a nosotros como es la usanza en toda la tierra. ³² Ven, demos de beber vino a nuestro padre y acostémonos con él, y [así] haremos vivir descendencia de nuestro padre." ³³ Dieron de beber vino a su padre esa noche. Y vino la mayor y se acostó con su padre; pero él no se dio cuenta ni cuando se acostó ni cuando se levantó.

בְּאָּרֶץ' לְבָוֹא עָלֵינוּ כְּדֶדֶךְ כְּלֹי הָאֵרֶץ: לבּ לְבָּה נַשְּׁקָה אֶת־אָבֵינוּ יַיֵּין וְנִשְּׁכְּבֵה עִמִּוֹ וּנְחַיֵּה מֵאָבִינוּ זֵרְע: לג וַתַּשְּׁקֵין אֶת־אֲבִינהוּ יַיִּין בַּלַיְלָה הָוּא וַהָּבָא הַבְּבִירָה וַתִּשְׁבָּב אֶת־ אָבִיה וְלְאֹ־יָדֵע בְּשִׁרְבָה וּבְקוֹמָה: אָבִּיה וְלְאֹ־יָדֵע בְּשִׁרְבָה וּבְקוֹמֵה:

ONKELÓS

בְּאַרְעָא לְמֵיעֵל עֲלָנָא כְּאוֹרַח כָּל אַרְעָא: לבּ אִיתָא נַשְׁקֵי יָת אֲבוּנָא חַמְרָא וְנִשְׁכּוּב עִמֵיהּ וּנְקַנֵּם מֵאֲבוּנָא בְּנִין: לג וְאַשְּׁקִיאָה יָת אֲבוּהֶּ(חַמְרָא בְּלֵילְיָא הוּא וְעֵלַת רַבְּּתָא וֹשְׁכִיבָא עִם אֲבוּהָא וְלָא יְדַע בְּמִשְׁכְּבַה וּבְּקִימַה:

RASHÍ

פַרשׁ גְּנוּתָהּ. אֲבְל בְּכִירָה שֶׁפְּתְחָה בִּוְנוּת, פִּרְסְמָהּ הַכְּתוּב בִּמְפוֹרְשׁ: וּבְּקוּמָהּ. שֶׁל בְּכִירָה, נְקוּד עֵל וְי"ו שֶׁל וּבְקוּמָהּ, לוֹמְר שֶׁבְּקוּמָהּ יְדַע וְאַף עֵל פִּי כֵּן לֹא נִשְׁמֵר לֵיל שַׁנִי מִלְּשְׁתוֹת. וֹאָמַר רַבִּי לֵוִי כָּל מִי שֶׁהוּא לָהוּט אַחַר בּוּלִמוּס שֵׁל עֵרִיוֹת לְסוֹף מַאָכִילִים אוֹתוֹ וְאִישׁ אַין בָּאָרֶץ. סְבוּרוֹת הָיוּ שֵּׁכְּל הָעוֹלְם נֶחֲרֵב כְּמוֹ בְּדוֹר הַמָּבּוּל: וּלּג) וַתִּשְׁקִין וְגוֹי. יַיִן נִזְדַּמֵּן לָהֶם בַּמְעָרָה, לְהוֹצִיאִ מֵהֶן שְׁתֵי אוּמוֹת: וַתִּשְׁכַּב אֶת אָבִיהָ. וּבַצְעִירָה כְּתִיב: וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וֹלִקְמוֹ יט:להו. צְעִירָה, לְפִי שָׁלֹא פְּתְחָה בִּזְנוּת אֶלֶא אֲחוֹתָהּ לִמְדַתָּהּ, חְפַּדְּ עָלֶיהָ הַכְּתוּב וְלֹא

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

וְאִישׁ אֵין בְּאָרֶץ / Y NO HAY VARÓN EN LA TIERRA. Ellas pensaban que todo el mundo había sido destruido, al igual que había ocurrido durante la generación del Diluvio. Este comentario aparece en el midrash *Bereshit Rabá*. ²⁴³

33. וְתַשְּׁקֵין ְוְגוֹי /DIERON DE BEBER, ETC. Milagrosamente les había sido dispuesto vino en la cueva, a fin de que de ellas surgieran dos pueblos. 244

SE ACOSTÓ CON SU PADRE. Sin embargo, en referencia a la más joven solamente está escrito que ella "se acostó con él". 245 A la más joven, como no había sido ella la que comenzó con la promiscuidad, sino que había sido instruida por su hermana, la Escritura le tuvo compasión y no explicitó con quién había cometido su acto vergonzoso. Pero con respecto a la mayor, como había sido ella la que comenzó con la promiscuidad, la Escritura expuso su incesto explícitamente. 246

אבקיקה /NI CUANDO SE LEVANTÓ. La mayor. En el texto hebreo esta palabra lleva un punto encima de la segunda letra 1, para indicar que cuando Lot se levantó se dio cuenta de lo que había pasado, pero a pesar de ello no se cuidó de no beber vino la segunda noche. {Al respecto, Rabí Leví dijo: "Todo el que está inflamado por un fuerte deseo sexual al final se le hará comer de su propia

19:29. he aq

subia fue a ciuda Abral

cataci donde 30 7

mont. temia

una c la m padre

אבְרָהָם בּנִתִּיה

בר לית

היא

חָס עָלְיו: רוֹבָה

ּלֶּכְשָׁיוּ וֹלִיד: וֹלִיד:

28. זו en fra יכבען Y asi

29. t Abra Lot s

Mitzi porqi

30. 1 31. 1 0 pis

240. I

anton en for

^{243.} Bereshit Rabá 51:8.

^{244.} Mejiltá, Beshalaj 2. Esto explicaría de dónde habían obtenido vino en la cueva, cosa que la Torá no menciona. Según una opinión entre los Sabios (Bereshit Rabá 51:8), Dios milagrosamente hizo que en la cueva misma apareciera un manantial que fluía con vino. Según esta interpretación, las intenciones que ellas tuvieron al acostarse con su padre fueron

puras: preservar el género humano. Pero según otra opinión, el hecho de que Dios les hiciera este milagro no decía nada sobre sus intenciones, sino que Dios así lo dispuso con el fin de que surgieran dos naciones de ellas (Sifté Jajamim)

^{245.} *Infra*, v. 19:35. Sin mencionar explicitamente que lo hizo "con su padre".

^{246.} Tanjumá, Balak 17. Esto aparentemente

ער

ָרָנְי, רְנֵיּי

אַב בין אַב

עד י אָבְרָ

לְצֵע כְּשֶׁן וְתָשֶּׁ

לָהּוּ

des hó

bía

de de

le

47 is not part in the part in

34 Al día siguiente, la mayor dijo a la menor: "He aquí que anoche me acosté con mi padre. Démosle a beber vino también esta noche y vé, acuéstate con él, y así haremos vivir descendencia de nuestro padre." 35 Y también esa noche dieron a beber vino a su padre. Y se levantó la menor y se acostó con él; pero él no se dio cuenta ni cuando se acostó ni cuando se levantó. 36 Las dos hijas de Lot concibieron de su padre. 37 La mayor dio a luz un hijo, y llamó su nombre Moab; él es el ancestro de los moabim

לד וַיְהִי מְמְחֲלָּת וַתִּאמֶר הַבְּכִירָה אֶלֹּר הַצְּעִילָה הַן־שְּׁכִבְּתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי עַמֹּוּ נַשְּׁלֶנוּ יִַין גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִּׁכְבִי עִמֹּוּ נַשְּׁלֶנוּ יִַין גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִּׁכְבִי עִמֹּוּ וּנְחַיֶּה מְאָבִינוּ זַרַע: לה וַתִּשְׁלֶּין גַּם בַּלַיְלָה הַהְוּא אֶת־אֲבִיהֶן יִיִן וַתְּקָם בַּלְיִלָה הַהְוּא אֶת־אֲבִיהֶן יִיִן וַתְּקָם הַאְצִירָה וַתְּשְׁכַּב עִמֹּוּ וְלְאֹדיְרַע בְּּמִירָה וּבְּקְמְה: לוּ וַתְּהְרֶין שְׁתִי בְּבִּירָה בְּבְיִרְהוֹ מִיּאֲבִיהָן: לוּ וַתַּלֶר הַבְּכִירְה שְׁמִוּ מוֹאָב הְוּא אֲבִירמוֹאָב בִּוֹא אֲבִירמוֹאָב בִּוֹא אֵבִירמוֹאָב בִּוֹיִם מִּיְבִּים בּוֹאָב בִּיוֹא אֲבִירמוֹאָב

- ONKELÓS

לד וַהֲוֶה בְּיוֹמָא דְבַתְרוֹהִי וַאֲמֶרָת רַבְּתָּא לֹזְעָרְתָּא הָא שְׁכֵיבִית רַמְשְׁא עִם אַבְּא נַשְּׁקְנֵּה תַמְרָא אָף בְּלֵילְיָא וְעוּלִי שְׁכִיבִי עִמֵיהּ וּנְקָיֵם מֵאֲבוּנָא בְּנִין: לה וְאַשְׁקִיאָה אַף בְּלֵילְיָא הַהוּא יָת אֲבוּהָן חַמְרָא וְקָמָת זְעֶרְתָּא וּשְׁכִיבַת עִמֵּיהּ וְלָא יְדַע בְּמִשְׁכְּבַהּ וּבְקִימַהּ: לוּ וְעַדִּיאַן תַּרְתֵּין בְּנֵת לוֹט מֵאֲבוּהָן: לוּ וִילִידַת רַבְּתָא בָּר וּקְרַת שְׁמֵיהּ מוֹאְב הוּא אֲבוּהוֹן דְּמוֹאְבָא

RASHÍ

שָׁמֵאָבִיהָ הוּא, אֲבָל צְעִירָה קְרָאַתּוֹ בְּלְשׁוֹן נְקִיָּה וְקִבְּּלְה שְׁכָר בִּימֵי מֹשֶׁה, שָׁנֶּאֱמַר בִּבְנֵי עַמּוֹן: אַל תִּתְגָר בָּם ודברים בּ:טוּ, כְּלָל. וּבְמוֹאָב לֹא הָזָהִיר אֵלָּא שֵׁלֹא יָלְחֵמוּ בַּם, אֵבַל מִבְשְּׁרוֹ): מּוּ וַתַּהָרֶין, וְגוֹי. אַף עֵל פִּי שָׁאֵין הָאִשְּׁה מִתְעַבֶּרֶת מִבִּיאָה רְאשׁוֹנְה אֵלֹּוּ שְׁלְטוּ בְּעַצְמְן וְהוֹצִיאוּ עֶרְוָתָן לְחוּץ וְנִתְעַבְּרוּ מִבִּיאָה רְאשׁוֹנָה: מוֹאָב. זוֹ שָׁלֹּא הַיְתָה צְנוּעָה בַּרְשָׁה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

carne." 247}

36. 'וַתְּחָיץ וְגוֹי / CONCIBIERON, ETC. A pesar de que por lo general una mujer no queda encinta a raíz del primer contacto sexual, ²⁴⁸ éstas ejercieron dominio sobre sí mismas y extrajeron su himen {su testimonio} ²⁴⁹ fuera de su cuerpo, quedando encintas al primer contacto sexual.

37. מוֹאָב / MOAB. La que no tuvo recato explicitó por medio de este nombre que el hijo que había parido era de su propio padre, pero la más joven, que era más recatada, llamó a su hijo con un nombre límpido —un eufemismo. Por esto fue que ella recibió una recompensa en tiempos de Moshé. Pues en referencia a los hijos de Amón Dios declaró: "No los afligirás ni los hostigarás", 250 implicando así que no podían provocarlos ni hostigarlos en absoluto. Pero con respecto a los hijos de Moab, Dios únicamente advirtió a Israel que no les hiciera la guerra, pero

implicaría que la mayor, además de querer preservar el género humano, sí tuvo intenciones inmorales al acostarse con su padre. De hecho, así se afirma en Bereshit Rabá 51:8.

247. Bereshit Rabá 51:8. Es decir, cometerá incesto. En las ediciones actuales de Bereshit Rabá aparece "Rabí Najmán dijo...", no "Rabí Leví".

248. Es decir, de la primera penetración del órgano masculino, ya que el himen actúa como barrera.

249. Una variante textual lee אָרְוּתְּע, "su himen", mientras que otra lee עדותן, "su testimonio". Ambas variantes se refieren a lo mismo. Al himen se le llama אַדּאָר, testimonio, porque es lo que atestigua sobre la virginidad de una mujer (Gur Aryé). Ver también el Targum Yonatán a Debarim 22:17. En una mujer virgen, el himen actúa como barrera, lo que dificulta la concepción.

250. Debarim 2:9.

19:34.

 ^{34}Al

mena

hasta hoy. ³⁸ Y la menor también dio a luz un hijo, y llamó su nombre Ben-Amí; él es el ancestro de los hijos de Amón hasta hoy.

עַר־הַיְּוֹם: לּה וְהַצְּעִירֶה גַּם־הָוּא יֵלְדָה בָּן וַתִּקְרֵא שְׁמָוֹ בָּן־עַמֵּי הָוּא אֲבֵי בְנֵי־עַמָּוֹן עַר־הַיְּוֹם: ס

Capítulo 20

¹ Abraham viajó de allí hacia la región del sur y se asentó entre Kadesh y Shur, y habitó en Guerar. ² Y Abraham dijo de su mujer Sará: "Es mi hermana." פרק כ

אַנִישָּׁט מִשֶּׁם אַבְרָהְם אַרְצָה הַנָּגָב וַיָּשֶׁב בּין־קָדֵשׁ וּבִין שָׁוּר וַיָּגָר בִּגְרֵר: בּוַיְּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׁרָה אִשְׁתַּוֹ אֲחְׂתִי הֵוּא

ONKELÓS

עֵד יוֹמָא דֵין: לחּ וּזְעֶרְתָּא אַף הִיא יְלִידָת בַּר וּקְרַת שְׁמֵיהּ בַּר עַמִּי הוּא אֲבוּהוֹן דִּבְנֵי עַמּוֹן עֵד יוֹמָא דֵין: אוּנְטֵל מִתַּמְּן אַבְרָהָם לְאַרְעָא דָרוֹמָא וִיתֵב בַּיו רָקָם וּבִין חַגָּרָא וְאִתּוֹתֵב בִּגְּרָר: בּוַאֲמָר אַבְרָהָם עֵל שְׂרָה אִתְּתִיהּ אֲחָתִי הִיא

RASHI

על בנותיו: (ב) ויאמר אברהם. לא נטל אָבְרַהָם. משם (א) ויסע באן לצערו רשות, העוברים בטובתה, שלא כַרַתַה ופַסקוּ הַכַּרֵכִים שַׁחַרָבוּ בַּשַּׁרַאַת לפנ :אחר: משׁם. לבית לוקתה נַסָע וַהַשַּׁבִּים שַּׁיָצַא עַלַיו שֵׁם רַע שַׁבַּא מלוט אשתו. :)🤉 להתבחק

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sí le permitió hostigarlos. 251

20

- 1. וַיִּפְע מִשְׁם אֵבְרְהְם / ABRAHAM VIAJÓ DE ALLÍ. Cuando Abraham observó que estas ciudades habían sido destruidas y, a consecuencia de ello, habían dejado de pasar los viajeros, se marchó de allí. Según otra explicación, se marchó de allí para alejarse de Lot, sobre quien se había difundido la maia fama de que había tenido relaciones sexuales con sus hijas. Según otra explicación, se marchó de allí para alejarse de Lot, sobre quien se había difundido la maia fama de que había tenido relaciones sexuales con sus hijas.
- 2. יְּאְמֶּר אִבְּרְהָם /Y ABRAHAM DIJO. En este caso Abraham no le pidió permiso a Sará para decir que era su hermana, sino que lo hizo contra su voluntad y sin su consentimiento, ya que a causa de este mismo ardid ella había había sido llevada antes a la casa del Faraón. ²⁵⁴

אָל שָׁרָה אִשְׁתוֹ /DE SU MUJER SARÁ. Aquí la preposición אָל significa acerca de Sará, su mujer. Y de

252. Bereshit Rabá 52:3. La Torá no explica el motivo que tuvo Abraham para partir de donde estaba. De la yuxtaposición de este capítulo con el anterior se puede inferir que se debió a causa de lo ocurrido. Según esta explicación, Abraham partió porque ya no era capaz de brindar hospitalidad a la gente (Mizraji).

253. Bereshit Rabá 52:3. El énfasis en que se marchó "de allí" deja entrever que su propósito principal no era ir a la tierra del sur, sino simplemente partir de donde estaba. Esto sólo se

explica si se asume que su estancia en ese lugar le era perjudicial (Beer baSadé).

254. Bereshit Rabá 52:3. Ver al respecto los vv. 12:13-19. Puesto que en la vez anterior la consecuencia de este mismo ardid había sido que Sará fue llevada a la casa del Faraón, era obvio para Abraham que ella no daría su consentimiento para esto. Abraham actuó así porque confiaba que, al igual que la vez pasada, el mérito de Sará lograría que se hiciera un milagro por ella (Masquil leDavid). Por su parte, el Rambán apunta que en este caso Abraham actuó movido por un exceso de sospecha, ya que a diferencia de los mitzrim,

con
tamb
él, y
nuesi
dierc
levar
él no
ni cu
Lot c
dio i
Moa

ַלְשׁוֹן בּבְנֵי מוֹאָב

אַבָל

וא

או

N

carn 36. 'i

hime 37. a parid

mom Mosl hosti

respi

impli el géi

acost Berei 247.

inces apare 248.

masc

^{251.} Bereshit Rabá 51:11.

というで、いっついに、国際の教育教育の関係の選供情報の機関制を支援の対けの対象の表にあるので

ķ

בו

מָ

ıl

no

endo

uiene

Entonces Abimélej, rey de Guerar, envió y tomó a Sará. ³ Y Dios vino a Abimélej en un sueño nocturno y le dijo: "He aquí que morirás a causa de la mujer que tomaste, pues es mujer casada." ⁴ Pero Abimélej no se hábía acercado a ella, por lo que dijo: "Señor, ¿también a gente justa matarás? ⁵ ¿Acaso él mismo no me dijo: 'Es mi hermana'; y ella también dijo: 'Es mi hermano'? Con

וִישְלֵח אֲבִיטֶּלֶךְ מֶלֶךְ גְּלֶר וַיִּקַּח אֶת־ שָּׁרֵה: ג וַיָּבְּא אֱלֹהָים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלִוֹם הַלֶּיִלְה וַיִּאמֶר לוֹ הִנְּךְ מֵת עַל־הֵאשָׁה אֲשֶׁר־לְלַלְחְתְּ וְהָוֹא בְּעֻלְת בַּעל: ד וַאֲבִימֶּלֶךְ לָא קָרַב אֵלֶיִה וַיֹּאמֵר אֲדֹנָי הֲגוֹי גַם־צַהָּיק תַּהְרֹג: ה הַלֹא הָוֹא אֱמֶר־לִי אֲחָתִי הִוֹא וְהִיא־גַם־הָוֹא אֱמְרָה אָחֵי הָוֹא

- ONKELÓS

וּשְׁלַת אֲבִימֶלֶךְּ מִלְכָּא דְגְרֶר וּדְבַר יָת שְּׁרָה: גוַאֲתָא מֵימֵר מָן קֵדְם יְיָ לְוַת אֲבִימֶלֶךְּ בְּחֶלְמָא דְּלֵילְיָא וֹאֲמֵר לֵיהּ הָא אַתְּ מִית עַל עֵיסָק אִתְּתָא דִּדְבַרְתָּא וְהִיא אִתַּת נְּבָר: דּוַאֲבִימֶלֶךְּ לָא קְרֵב לְוָתַהּ וֹאֲמֵר יִיְ הֲעֶם אַף זַכַּאי תִּקְטוֹל: הּ הֲלָא הוּא אֲמָר לִי אֲחָתִי הִיא וְהִיא אַף הִיא אֲמָרַת אָחִי הוּא

RASHÍ

בְּהְּבֶּרְ כְּאֲבֵּה הָאוּמוֹת חִנֶּם. כָּהְּ עָשִּׁיִתְ לְדוֹת הַמַּבּוּל וּלְדוֹר הַפְּלָנָה. אַף אֲנִי אוֹמֵר שְׁהָרַגְנִי עַל לֹא דְּבָר, כְּשֵׁם שָׁאַתָּה אוֹמֵר לְהָרְגַנִי: וווו מום הוא. לְרַבּוֹת עֲבָדִים וְגַפֶּלִים וְחַמְּרִים. אֶת כָּלָם שְׁאַלְתִּי וְאָמְרוּ לִי: אָחִיהָ הוּא: וְכֵייֹצֵא בּרִּיִ אֶל הִלְּקָח אֲרוֹן וְגִוֹּיִ וְאֶלְ מוֹתִ חָמִיהְ ושמואל א דוכאו, שְׁנֵיהֶם בִּלְשׁוֹן עַלוּ וד) לא קָרֵב אַלָּיהָ. הַמַּלְאָדְ מְנָעוֹ, כְּמוֹ שְׁנֶּאֱמַרוּ לא נְתַתִּיִּדְ לִנְגוֹעַ אֵלֶיהָ ולקמן פסוק וו: הָגוֹי נִּם צַּדִּיק מַהֲרֹג. אַף אָם הוּא צַדִּיק תַּהְרָנְנּוּיִ שְׁפָּא

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

igual modo en el versículo siguiente: "Acerca de [אָל] la captura del Arca... y sobre [אָל] el deceso de su suegro." ²⁵⁵ En este versículo, las dos instancias de אָל significan acerca de, sobre. ²⁵⁶

4. לא קרב אַלִּיתְ /NO SE HABÍA ACERCADO A ELLA. El ángel enviado por Dios se lo había impedido, como se declara más adelante que Dios le dijo: "No te dejé que la tocaras." ²⁵⁷

בייק תְּהֵרג / בְּאַריּג / בְּאַרְיּג / בְּאַרְיּג / בְּאַרְיּג / בְּאַרְיּג / בְּאַרְיּג / בְּאַרְיּג / בְּאַרְיּג / בְּאַר בּאַר / בּאַר בּאַר בּאַר בּאַר / בּאַר בּאַר בּאַר בּאַר בּאַר בּאַר בּאַר בּאַר / בּאַר

5. אָפ הָּוֹא /ELLA TAMBIÉN. Esto fue enunciado para incluir en la pregunta y respuesta a los esclavos y a los conductores de camellos y de asnos que él tenía. Abimélej quería decir: A todos pregunté y me dijeron que él era su hermano. 259

quienes eran lujuriosos, la gente de este lugar era recta.

255. Shemuel II, 4:21.

256. La preposición אָל en general significa hacia, a. Pero aquí no puede ser explicada en este sentido, ya que sería absurdo que Abraham mismo dijera a Sará que ella era su hermana.

257. Infra, v. 20:6.

258. Bereshit Rabá 52:6. La frase literalmente dice

"¿también a un pueblo ['\(\alpha\)] justo matarás?" Puesto que aquí sólo se trataba de la vida de un individuo -Abimélej-, el que éste haya mencionado a una colectividad implica que Abimélej cuestionó a Dios, insinuando que si Dios lo mataba a él, eso significaba que tenía costumbre de matar a naciones enteras por nada.

259. Bereshit Rabá 52:6. El vocablo 12, que realiza la función adverbial de "también", tiene una connotación incluyente. En este caso, incluye en la

integridad de mi corazón y con limpieza de mis manos he hecho esto." ⁶ Y Dios le dijo en el sueño: "También Yo sé que con integridad de tu corazón hiciste esto, y también Yo te impedí que pecaras contra Mí, por lo que no te dejé que la tocaras. Pero ahora, devuelve la mujer del varón; בְּתָם־לְבָבֵּי וּבְנִקְוֹן בַּפָּי עְשִּׁיתִי וֹאת: וּוִיאֹמֶר אֵלְיוֹ הְאֶלהִים בַּחֲלֹם גַם אֵנֹכֵי יָדַעְתִּי כֵּי בְתָם־לְבֵבְּךְּ עֲשִׁיתָ וֹאת וֵאֶחְשַּׁךְ גַּם־אֵנֹכֵי אִוֹתְךָּ מֵחֲטוֹ־לֵי עַל־בֵּן לְא־נְתַהָּיךְ לִנְנָעַ אֵלֵיהָ: וּ וְעַהָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־הָאִישׁׂ

ONKELÓS

בְּקַשִּׁיטוּת לָבִּי וּבְזַבָּאוּת יְדֵי עֲבָדִית דָא: ווַאֲמַר לֵיהּ מֵימֵר מִן קְדָם יְיָ בְּחָלְמָא אַף קְדָמִי גְּלֵי אֲבֵי בְּקַשִּׁיטוּת לְבָּדְ עָבְדְתָּ דָא וּמְנָעִית אַף אֲלָא יָתָדּ מִלְּמֶחְטֵי קֵדְטִי עֵל כַּן לָא שְׁבַקְתִּידּ לְמִקְרֵב לְוְתַהּ: זּוּכְעוּ אֲתֵיב אִתַּת נַּבְרָא

RASHÍ

אֲגָי אוֹתְדּ מֵחֲטוֹא וְלֹא נָתַתִּי לְדְּ כֹּחַ. וְכֵּן וְלֹא נְתָנוֹ אֱלֹהִים ולקמן לא:וו וְכֵן וְלֹא נְתָנוֹ אָבִיהְ לְבוֹא ושופטים טו:או: ווו הְשַׁבּ אֲשָׁת הָאִישׁ. וְאַל תְּהֵא סְבוּר שֶׁמָא תִּתְגַנֶּה בְּּצֵינְיוּ וְלֹא יִקַבְּלֶנָה, אוֹ יִשְׂנָאֶדּ וְלֹא יִתְפַּלֵּל עְלֵידְ: בְּתָּם לְּבָבִי. שָׁלֹא דִּמִיתִי לַחֲטוֹא: וּבְּנִקְיּוֹ בַּבִּי. לָחֲטוֹא: וּבְנִקְיּוֹ בַּבִּי. לְחָטוֹא: וּבְנִקְיּוֹ בַּבִּי. לְחָטוֹא: וּבְנִקְיּוֹ בַּבִּי. לְחָטוֹא: אֲבֶל נִקְיוֹן כַּפַּיִם אֵין כְּאוֹ: לֹא נְתַתִּידְּ. לְחָטוֹא, אֲבָל נִקְיוֹן כַּפִּיִם אֵין כְּאוֹ: לֹא נְתַתִּידְ. לֹחְטוֹא, אֲבָל נִקְיוֹן כַּפִּיִם אֵין כְּאוֹ: לֹא נְתַתִּידְ. לֹא מִמְּדְ הָיָה שָׁלֹא נְגַעְתָּ בָּהּ, אֶלָא חְשַׂכְתִּי

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

לְבְבִי /CON INTEGRIDAD DE MI CORAZÓN. Pues no pensé pecar.

אַבְּנְקְיֹן בָּבֵּי /Y CON LIMPIEZA DE MIS MANOS. Y en todo caso, limpio estoy de pecado, puesto que no la toqué.

6. יָדְעְתִי כִּי בְּתָם לְבָּבְּךּ וְגוֹי / TAMBIÉN YO SÉ QUE CON INTEGRIDAD DE TU CORAZÓN, ETC. Es cierto que en un principio no pensaste pecar, pero de hecho tus manos no están limpias. 260

לא נתתיך NO TE DEJÉ. No fue por causa tuya que no la tocaste, sino que fui Yo quien te impidió que pecaras y no te di [נְתְּתִין] la posibilidad de hacerlo. Y de igual modo vemos que el verbo או ב²⁶¹ también tiene la acepción de dejar o permitir en la frase: "Pero Dios no le ha dejado [נְתְּתִין]." ²⁶² Y también en la frase: "Pero su padre no le permitió [נְתָּנִוֹן] que viniera." ²⁶³

7. הְשִׁב אִשֶּׁת הְאִישׁ /DEVUELVE LA MUJER DEL VARÓN. Y no pienses que tal vez ella será despreciada a los ojos de él y no la recibirá o que te odiará y no rezará por ti. 264

pregunta y respuesta a otras personas además de Sará. Si Abimélej afirma que "ella también" le dijo que Abraham era su hermano, ello implica que otras personas también se lo dijeron. Ver también la nota 222 de la parashat *Bereshit*.

260. La defensa de Abimélej se basó en dos razones: la primera, que actuó sin mala intención; la segunda, que de cualquier modo no la había tocado y, por lo tanto, no merecía el castigo. Dios estuvo de acuerdo con él sobre lo primero, pero no sobre lo segundo, pues si no la tocó no fue porque se retuvo, sino porque Dios se lo había impedido.

261. El significado primario de esta raíz es dar, entregar; por extensión se aplica a permitir o dejar.

Análogamente, en español se dice también "dar permiso".

262. Infra, v. 31:7.

263. Shofetim 15:1.

264. Rashí agrega esto porque del versículo se infiere que la única razón por la que Abimélej debía devolver a Sará era porque Abraham era profeta, hecho que al parecer no tiene relación alguna con su obligación de hacerlo. Aun si él no fuera profeta, Abimélej tenía la obligación legal y moral de hacerlo. Quería decir, puesto que es profeta él sabe que no la has tocado y no la menospreciará; y además, también rezará por ti (Gur Arvé).

en ur que : toma Abim

20:3-

Ento

y ton

por gente

no n

לְדוֹר וַרְגְנִי: הַרְגֵנִי:

מרים. הוא:

igual de su 4. לְיהָ como

תהרג matar gener siendo

ahora) 5. קוא y a lo

y me

recta. 255. S 256. L

a. Pero ya que Sará q

257. l

258.

10

70

:te

4brl

guri

gar

מֶלֶּךְ מֶלֶּךְ

ָבָא

וחוטם

ור על

צטקי

אהוא

por fi

9. 10

sobre

todos

11. 页

ciud

265.

266.

hace

refie

verde

porque él es profeta, él rezará por ti y vivirás. Pero si no la devuelves, sabe que ciertamente morirás, tú y todo lo que es tuyo."

8 Abimélej madrugó muy de mañana, y llamó a todos sus siervos y habíó en sus oidos todas estas palabras; y la gente tuvo mucho miedo. 9 Entonces Abimélej llamó a Abraham y le dijo: "¿Qué nos has hecho? ¿En qué pequé contra ti para que hayas traído sobre mí y sobre mi reino pecado tan grande? Hechos que no deben hacerse hiciste conmigo." 10 Y Abimélej dijo a Abraham: "¿Qué viste para que hicieras esto?" 11 Abraham dijo: "Porque [me] dije: De seguro no hay temor de Dios en este lugar y me matarán a causa de mi mujer.

בְּירנְבִיא הוֹא וְיִתְפַּלֵל בְּעִיךְ עֶּהְיִּ וְאִם־אֵינְךְ מֵשִּׁיב דָע בִּי־מְוֹת תְּמוֹת אַהָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לֵךְ: ח וַיִּשְׁבֵּם אַהָּימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־עַבְּדָיוּ וְיִדַבֵּר שֶׁת־בָּל־הַדְּבְרִים הְאֵלֶּי נְיִדַבֵּר שֶׁת־בָּל־הַדְּבְרִים הְאֵלֶּי נְיִדְבֵּר שֶׁת־בְּלְּהְ לְּאַבְרְהִם וְיִּאמֶר בְּאָזְנִיהֶם וַיִּיִּרְאוֹ וְעֵל־מַמְלַכְרָתִּי חֲטָאתִי לְּךְ לוֹ מֶה־עָשִׁית לְנוֹ וּמֶה־חָטֵאתִי לְךְּ בְּיִרְהָבְּאתְ עָלֵי וְעַל־מַמְלַרְהָים וַיִּאמֶר גְּהָרְבָּי מְעָשִׁיתְ שָּבִילֶּךְ אֶלְהִים בְּמָּקְוֹם תְּמָּרִי: יְנִיּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶלֹהִים בְּמְּקְוֹם הַגָּה וְהָבְיִרְאֵת אֲלֹהִים בַּמְּקְוֹם הַגָּה וְהַרְגוֹנִי עַל־דְּבֵר אִשְׁתְּי:

ONKELÓS

אֲרֵי נְבָיָּא הוּא וִיצַלַי עֲלֶךְ וּתְחֵי וְאָם לֵיתָךְ מְתִיב זַּע אֲרֵי מֵימַת תְּמוּת אַתְּ וְכֶל דִּי לֶךְ: חּוְאַקְּדֵּים אֲבִימֶלֶךְ בְּצְבִירְא וּקְרָא לְכָל עֵבְדּוֹתִי וּמַלִּיל יָת כָּל פִּתְּנְמִיּא הָאִלֵּין קְדָמֵיהוֹן וּדְחִילוּ גוּבְרַיָּא לַחֲדָא: טוּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְצִבְּרָהְם וַאֲמָר לֵיהּ מַה עָבַדְּתָּ לְנָא וּמַה חָבִית וּנ״א חְטֵיתו לֶךְּ אֲרֵי אַיְתִיתָא עֲלֵי וְעֵל מַלְכוּתִי חוֹבְא רַבָּא עוֹבְדְתָּ עִמִּי: יוַאֲמֵר אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְּרְהָם מָה חָזֵיתְ אֲרֵי עֲבַדְתָּ יִתְּמִי יִנְאֲמֵר אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְּרְתָם מָה חָזִיתְ אָתַרִית לְחוֹד לֵית דַּתַלְתָּא דַיִי בְּאַתְרָא הָדֵין וְיִקְטְלַנְּנִי עַל עֵיסָק אִתִּתִי: יא וַאֲמָר אַבְרָהָם אָרֵי אַמְרִית לְחוֹד לֵית דַּתַלְתָּא דַיִי בְּאַתְרָא הָדֵין וְיִקְטְלַנְּנִי עַל עֵיסָק אִתְּתִי:

RASHI

ְנְקָבִים, שֶׁלֹיּלֶרָע וְשֶׁל קְטַנִּים וּרְעִי וְאָזְנַיִם וְחוֹטֶם: ויא רָק אַין יִרְאַת אֱלֹהִים. אַכְסְנָאי שֶׁבָּא לְעִיר עַל עִסְקֵי אֲכִילָה וּשְׁתִיָּה שׁוֹאֲלִין אוֹתוֹ, אוֹ עַל עִסְקֵי

בּי נָבִיא הוא. וְיוֹדֵע שֶׁלֹּא נָגַעְתָּ בְּהּ, לְפִיכְדּ וְיִתְפַּלֵּל בַּעְדְדּ: וּטוּ מַעְשִּׁים אֲשֶׁר לֹא יֵעְשׁוּ. מַכְּה אֲשֶׁר לֹא הורְגָּלָה לָבֹא עַל בְּרִיָּה בָּאָה לָנוּ עַל יָדֶדּ, עֲצִירַת כָּל

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

פי נְבֵּיא הוּא /PORQUE ÉL ES PROFETA. Y por lo tanto, él sabe que no la has tocado, y por eso rezará por ti. ²⁶⁵

9. מֵעְשִׁים אֲשָׁר לֹא יַעְשׁר / HECHOS QUE NO DEBEN HACERSE. Quería decirle: A causa tuya ha venido sobre nosotros un castigo que no es usual que sobrevenga a ninguna creatura: el bloqueo de todos los orificios del cuerpo: del semen, de la orina y los excrementos, los oídos y la nariz. 266

11. ביק אַין יִרְאַת אֱלֹהִים / DE SEGURO NO HAY TEMOR DE DIOS. Cuando un visitante llega a una ciudad, ¿se le pregunta por asuntos de comida y de bebida, o se le pregunta por asuntos

sufrió en carne propia. Esto se infiere del lenguaie mismo, ya que Abraham no había realmente "hecho" nada, sino solamente había hablado. Además, el plural "actos" tampoco podría en rigor aplicarse a lo que Abraham hubiera podido haber "hecho", pues

^{265.} Bereshit Rabá 52:8.

^{266.} Babá Kamá 92a. Los "actos que no deben hacerse" sobre los que se queja Abimélej no se refiere al comportamiento de Abraham de ocultar la verdadera identidad de Sará, sino a aquellos que

¹² Y además, en verdad es mi hermana: hija de mi padre, aunque no hija de mi madre; y se convirtió en mi esposa. ¹³ Y sucedió que cuando Dios me hizo vagabundear de la casa de mi padre, le בּ וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתֵי בַת־אָבִי הָּוֹא אַךּ לְא בַת־אִּמֵּי וַתְּהִי־לֵי לְאִשֵּׁה: יג וַיְהִֿי בָּאֲשֵּׁר הִתְעִוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבִּּית אָבִי

ONKELÓS

יבּ וּבְרַם בְּקוּשְׁטָא אֲחָתִי בַּת אַבָּא הִיא בְּרַם לְא בַת אָמִי וַהֲוַת לִי לְאָנְתּוּ: יג וַהַּוָּה כַּד טָעוּ עַמְמַיָּא בְּתַר עוֹבְדֵי יְדֵיהוֹן יָתִי קָּרִיב יְיְ לְדַחַלְתֵּיה מִבֵּית אַבָּא

RASHÍ

בְּנֵי בָּנִים הָהֵי הַם כְּבָנִים, וַהֲרֵי הִיא בִּתּוֹ שֶׁל תָּרַח. וְכַדְּ הוּא אוֹמֵר לְלוֹט: כִּי אֲנְשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ ולעיל יבחו: אַדּ לֹא בַּת אִמִי. הָרָן מֵאַם אַמַרַת הַנָה: ייט נִיָּהִי בְּאַשִּׁר הַתְּעוּ אֹתִי וגוֹי. אִשְּׁתּוֹ שׁוֹאֲלִין אוֹתוֹ: אִשְׁתְּדְּ הִיא אוֹ אֲחוֹתְדְּ הִיאוּ: (יבּ) אֲחֹתִי בִּת אָבִי תִּוא. וּבַת אָב מֻתֶּרֶת לְבֶן נֹחַ, שָׁאֵין אָבוֹת לְגוֹי. וּכְדֵי לְאַמֵּת דְּבָּרְיו הֶשִׁיבָם כֵּן. וְאִם תֹּאמֵר וַהֲלֹא בַּת אָחִיו הְיְתָהוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

concernientes a su mujer: "Es tu mujer o tu hermana"? 267

12. אַחמי בַּת אָבִי הַוֹא / ES MI HERMANA: HIJA DE MI PADRE. Y la hija del mismo padre, que no sea hija de la misma madre, está permitida como esposa a los Hijos de Nóaj, 268 ya que su linaje paternal no es tomado en consideración para efectos legales en términos de contraer matrimonio. 269 Y fue para conferir veracidad a sus propias palabras que Abraham les respondió así. Pero si dices: ¿acaso no era ella la hija de su hermano?, 270 te respondo que en la Torá los nietos son considerados en cierto sentido como hijos, 271 por lo que en este sentido ella era considerada como hija de Téraj y, por lo tanto, "su hermana". Y asimismo Abraham había dicho a Lot: "Pues varones hermanos somos." 272

אָךְ לא בֶת אָמִי / AUNQUE NO HIJA DE MI MADRE. Harán, padre de Sará y hermano de Abraham, era hijo de otra madre.

13. 'וְיְהִי כַּאֲשֶׁר הָתְעוּ אֹתִי וְגוֹי /Y SUCEDIÓ QUE CUANDO [DIOS] ME HIZO VAGABUNDEAR, ETC. El Targum

solamente dijo una sola cosa (Gur Aryé).

267. Bereshit Rabá 52:8. La Torá no dice explícitamente que la gente del lugar le preguntó específicamente por la mujer que lo acompañaba, pero se infiere que así lo hizo, puesto que de otro modo, ¿de dónde supo Abraham que no había "temor de Dios" en ese lugar? (Gur Aryé).

268. En hebreo, bené nóaj. Este término designa a toda la humanidad –excepto a los judíos o "Hijos de Israel"—, la cual desciende de los tres hijos de Nóaj: Shem, Jam y Yéfet. A diferencia de los Hijos de Israel, que están obligados a cumplir los 613 mandamientos prescritos en la Torá, a los Hijos de Nóaj únicamente se les aplican siete mandamientos generales (cuya transgresión incurre en la pena de muerte): las prohibiciones de idolatría, asesinato, incesto y adulterio, comer la carne de un animal vivo, blasfemar y robar, así como el mandamiento

positivo de instaurar cortes de justicia. Estos son mandamientos generales que contienen muchas leyes específicas [ver al respecto el tratado de Sanhedrín 56b y ss.].

269. Hasta la entrega de la Torá, los descendientes de Abraham tenían la categoría de bené nóaj y, por lo tanto, estaban sujetos a sus leyes. Cuando en muchos otros versículos Rashí afirma que Abraham (o Itzjak y Yaacob) hicieron algo que está sancionado por los 613 mandamientos de la Torá, no quiere decir que estaban obligados a ello, sino que lo hicieron en forma voluntaria, inspirados proféticamente.

270. Y por lo tanto, realmente no era su media hermana, sino su sobrina.

271. Yebamot 62b.

272. Supra, v. 13:8. De hecho, Lot era su sobrino y no su hermano.

20:8-11

porque vivirás ciertan tuyo."

8 Abi llamó oídos tuvo ri llamó

has he que he reino

no de 10 y 1 viste

11 Abra segura lugar

> מֶלֶּדְּ מֶלֶּדְּ רְבָּא גָמָא

מתי:

וחוֹטֶם: עיר עַל ל עִסְקִי

por ti.

9. יעשר
sobre i
todos

11. 5時

ciudad,

ביא הוא

265. Be 266. Be hacerse

hacerse refiere (verdade N

12

in

le

tie

3.

idu

Tard

ne a

adre

/ersid

Jos c

intro

[las i

padri

274

exp

que

casa

RASHÍ

בּלְשׁוֹן רַבִּים: אֲשֶׁר הָלְכוּ אֱלֹהִים ושמואל ב ז:כגו, אֱלֹהִים חַיִּים ודברים ה:כגו, אֱלֹהִים קְדוֹשִׁים ויהושע כד:יטו, וְכָל לְשׁוֹן אֱלֹהִים לְשׁוֹן רַבִּים וְבַרִים יִיזוּ, אֲדוֹנֵי יוֹסֵף ולקמן לט:כו, וַאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים ודברים יִיזוּ, אֲדוֹנֵי הָאָרֶץ ולקמן מב:לו. וְבַן: בְּעָלָיו עִמּוֹ ושמות כב:ידו, וְהִּעָּד בְּבָעַלַיו ושם כא:כטו. וְאָם תֹאמַר: מַהוּ לְשׁוֹן אוֹנְקְלוֹס תִּרְנֵּם מָה שָּׁתִּרְנֵּם, וְיֵשׁ לְיַשְׁבּוֹ עוֹד דְּבָר דְּבוּר עֵל אָפְנְיוֹ: כְּשָׁחוֹצִיאֲנִי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְּ הוּא מִבֵּית אָבִי, לִהְיוֹת מְשׁוֹטֵט וְנָד מִמְּקוֹם לְמְקוֹם, וְיָדַעְתִּי שָׁאֶעֲבוֹר בְּמְקוֹם רְשָׁעִים וְאוֹמֵר לְהּ: זֶּה תַסְדֵּדְ: בָּאֲשֶׁר הִתְּעוּ. לְשׁוֹן רַבִּים, וְאֵל תִּתְמַה, יְבִּי בְּהַרְבֵּה מְקוֹמוֹת לְשׁוֹן אֱלָהוּת וּלְשׁוֹן מָרוּת קָרוּי

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

de Onkelós tradujo este pasaje a su modo. ²⁷³ Pero también puede ser explicado de otra forma que también concuerda con su contexto: cuando el Santo -bendito es- me sacó de la casa de mi padre para ser un nómada y deambular de un sitio a otro, supe que pasaríamos por lugares donde habita gente malvada, y por ello "le dije: Esta es la bondad que harás conmigo..." ²⁷⁴

קּאָשֶׁר הְּתְעוּ /CUANDO [DIOS] ME HIZO VAGABUNDEAR. El verbo הָתְעוּ, que se refiere a Dios, está en plural. 275 Pero que esto no te sorprenda, ya que en muchos pasajes las palabras que se refieren a la divinidad o a la autoridad están en plural. 276 Por ejemplo, en los versículos: "Con quien Dios fue [הְלְכוּ אֵלְהִים קְּדוֹשִׁים] para redimir"; 277 "Dios viviente [אֲלָהִים קִּדוֹשִׁים]"; 278 "Dios santo [הְלְכוּ אֵלְהִים] ", 279 Y en la Torá cualquier término אֵלְהִים פּּצֹּמׁ en plural. De igual modo, cualquier referencia a una autoridad humana [אֲדְנִית] también está en plural. Por ejemplo, en los versículos: "Entonces el señor [אֲדְנִיִּר] de Yosef lo tomó" 280 "Señor de señores [אָדְנִיִּר]"; 281 "Señor [אַדְנִיִּר] de la tierra". 282 Y también en los pasajes siguientes: "Su dueño [תְּלָכִיּר] estuviera con él"; 283 "y ya se le hubiese advertido a su dueño [אַבְּלָלִיִּר]". 284 Y si preguntas qué significa la expresión

273. Literalmente, "tradujo lo que tradujo". Su traducción es: "Y sucedió que cuando las naciones erraron tras la obras de sus manos [la idolatría], a mí me acercó el Eterno a su culto de la casa de mi padre..." Según el Targum la primera frase del versículo debe ser entendida como compuesta por dos cláusulas. La primera, יְּהָנִי כְּאָשֶׁר הַתְּעוֹ, como una introducción a lo que sigue, "y sucedió que cuando [las naciones erraron]"; la segunda, אָבי, como la descripción de lo que le sucedió a Abraham, "a mí [Dios me sacó] de la casa de mi padre, etc."

274. Al margen de la explicación del Targum, la explicación de Rashí permite entender la conexión que hay entre el hecho de que Dios lo sacó de la casa de su padre y la petición que hizo a Sará de decir que eran hermanos: era porque sabía que Dios lo haría deambular [הַתְּעוֹן] de lugar en lugar y pasarían por lugares peligrosos.

275. Siguiendo su explicación anterior, donde entiende que el verbo הָתְעוּ se refiere al hecho de que Dios [אֱלֹהִים] lo hizo "vagabundear", Rashí explicará ahora la razón por la que está en plural,

siendo que generalmente los verbos que modifican a אַלהִים están en singular.

276. Ver al respecto las notas 32-33 y 357 de la. parashat *Bereshit*.

277. Shemuel II, 7:23. Aunque el nombre אֱלֹהִים usualmente aparece en plural, cuando es aplicado a Dios casi siempre va acompañado de un verbo en singular. En este versículo, sin embargo, el verbo también está en plural.

278. Debarim 5:23. En este caso, el adjetivo חַיִּים que modifica a אֱלֹהִים también está en plural.

279. Yehoshúa 24:19. En este caso, el adjetivo קדוֹשָׁים está en plural.

280. Infra, v. 39:20.

281. Debarim 10:17.

282. Infra, v. 42:30.

283. Shemot 22:14.

284. Shemot 21:29. En todos los versículos citados aquí por Rashí, los vocablos que implican autoridad y dominio, ya sea autoridad humana o divina, están en plural. En la nota 357 de la parashat Bereshit se explica extensamente este fenómeno lingüístico.

ב זוכגוו

ויהושע

אאדני

אַדוֹנֵי

כב:ידו, וּ לשוֹן

dije: Esta es la bondad que harás conmigo: a todo lugar al que lleguemos, dí de mí: 'Es mi hermano'."

14 Entonces Abimélej tomó rebaños y reses, siervos y siervas, y los obsequió a Abraham; y le devolvió a su mujer Sará.
15 Y Abimélej dijo: "He aquí que mi

לָאַבְּרָתָם. כְּדֵי שַׁיְתַבַּיֵּס וְיִתְבַּלַּל עַלַיו:

וְאֹמֵר לָה זֶה חַסְבּׁךְ אֲשֶׁר תַּעְשָׂי עְפָּתִי אֶל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נְבְוֹא שְׁמָּה אִמְרִי־לָי אָחַי הְוֹא: ידּ וַיִּלָּח אֲבִימֶׁלֶךְ צָאן וּבְלָר וַעֲבְרִים וּשְׁפְּחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהֶם וַיֵּשֶׁב לוֹ אָת שְׁרָה אִשְׁהְוֹ: טּוּ וַיָּאמֶר אֲבִימֶּלֶךְ הִנָּה

אַכַלָם: אַמָּרִי לִי. עַלַי. וַכַּן: וַיִּשׁאֵלוּ

ONKELÓS

וַאֲמָרִית לַהּ דֵּין ונ״א דָּא טֵיבוּתִין דִּי תַּעְבְּדִי עִמִּי לְכָל אַתְרָא דִּי נְהַדְּ לְתַפֶּן אֱמְרִי עֲלֵי אָתִי הוּא: יד וּדְבַּר אֲבִימֶלֶךְּ עָאן וְתוֹרִין וְעַבְּדִין וְאַמְהָן וִיהַב לְאַבְּרְהָם וַאֲתֵיב לֵיהּ יָת שְּׁרָה אִתְּתֵיהּ: טו וַאֲמֵר אֲבִימֶלֶךְ הָא

על C(:1), ולקמן לאשתו הַמָּקוֹם אַנשַׁי מִיוּשַׁב ואינו מִמִקוֹמוֹ הַגּוֹלֵה כַל רותעוי? אשתר. בְּמוֹ: וַתֵּלֶךְ וַתַּתַע ולקמן כא:ידו, קרוי תועה, פַּרעה וָאָמַר וֹכַר: קיט:קעו), (תהלים אובד עַל כמו (שמות יתעו כשה ישראל, בַנֵּינ יד:גו, תעיתי אשה לָנ יאמרוּ ויתעוּ יצאו אוכל (שופטים ט:נד): הַרַגַתתוּ לח:מאו, (איוב לבלי

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ *—*

(בוֹנֻלֶּל (מַנֻ

תהעו (תְּתְעוּ, 285 te respondo que todo el que se exilia de su sitio y no está asentado es llamado, nómada, lo mismo que en los siguientes versículos: "Ella se fue y erró [תְּתִעוּ, 286 "vagué [יְתְעוּתוּ] como una oveja extraviada"; 287 "deambulan [יִּתְעוּ, por falta de alimento". 288 En este último versículo, יִּתְעוּ, quiere decir que solían salir de su lugar y deambular en busca de alimento. 289

אָמְרֵי לִי on este contexto es equivalente a אֶלִי, sobre mi. 290 Y lo mismo en el versículo: "Los lugareños le interrogaron con respecto a su mujer [לְאִשְׁתוֹ]", 291 en donde el prefijo

14. וְיַתֵּן לְאָבְרָהָם /Y LOS OBSEQUIÓ A ABRAHAM. Para que Abraham se apaciguase y rezase por él.

285. La raíz nun de la cual se deriva este verbo también tiene la acepción de errar, equivocarse. Esta raíz podría ser comparada al verbo extraviarse en español, que también puede ser utilizado con las dos acepciones de errar y vagar.

286. Infra, v. 21:14.

287. Tehilim 119:176.

288. Iyob 38:41.

289. Con este comentario, Rashí quiere enfatizar que el verbo הָּתְעוּ se refiere a Dios [אֱלֹהִים], explicando que no tiene nada de excepcional que

esté en plural. El Targum de Onkelós, sin embargo, no lo entiende en referencia a Dios, sino como formando una clásula independiente, como se indicó en la nota 273.

290. En hebreo hay varias preposiciones que cuando cumplen función pronominal se abrevian como ל: las preposiciones על אַל, שַׁל y לַע En este caso, יָל no es abreviación de "díme a mí [אַלִי]", sino "de mí [עָלִי]".

291. Infra, v. 26:7.

292. Shemot 14:3.

293. Shofetim 9:54.

de On que ta padre donde

plura| a la d fue [u Y en; una a

el sef la tie ya se

273.

traducerraro me ad padre versice dos contrato introde [las n

las ת אבי, Abral padre 274.

que de casa decir

lo b pasa 275.

entiq Dios

Dios exp!i X

7

ŞŞ

isc

1 p

אכנו

o d

1.5

Mar.

17 18 2-1 me Thing

A Pak

A STATE OF THE PARTY OF THE PAR

tierra está delante de ti; habita donde mejor te parezca." ¹⁶ Y a Sará dijo: "He aquí que he entregado mil piezas de plata a tu hermano; que ésto sea para ti velo de ojos para todos los que están contigo, y ante todos podrás reivindicarte." ¹⁷ Abraham rezó a Dios, y

אַרְצֵי לְפָנֵיךּ בַּטִּוֹב בְּצִינֵיךּ שֵׁב: טוּ וּלְשָׁרָה אָמַר הָנֵּה נְתַׁתִּי אֶלֶף בָּסֶףׁ לְאָחִידְ הָנָּה הוּא־לָדְ בְּסְוּת צֵינַיִם לְכָל אֲשֶׁר אִתֶּדְ וְאֶת־כָּל וְנֹבֶחַת: יוּ וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הֵאֶלֹהֵים

ONKELÓS

אַרְעִי קֵדְמָדְ בִּדְתַפִּיו בְּעֵינִידְ תִּיב: טּוּ וּלְשָּרָה אֲמַר הָא יְהָבִית אֶלֶף סַלְעִין דִּכְסַף לְאָחִידְּ הָא בִּידְ כְּסוּת דִּיקָר (עַנִיוּ) חֵלֵף דִשְׁלַחִית דְּבַרְתִּידְ וְחַזִּית יָתִידְ וְיַת כָּל דִּעְמָדְ הֵלֹא וְעַל כָּל מָה דַּאֲמֵרת אָתּוֹכְחַת: יוּוְצַלִּי אַבְרָהָם קֵדְם יִי

- RASHÍ

השיבותיה לאחר להם ריקנית, שַׁנִּתעַלֵּל שהוצרכתי עַכשיו בה לבובו וּלְפַיִּסֶדְּ, ממון ועל הַשִּׁיבוֹתִידְּ כֿעני לַד יווי וַנֹבֶּחָת. עולם: באי ועם פַתחוֹן וּלְתַּרְאוֹת לַהָתוּכֶּת פַּת וַלַשׁוֹן הוֹכַחַה הַלַלוּ. נְכַּרִים בַכַל אישפרובי"ר. וּבְלַעִ״ז בַרוּר דברים.

לו: אַבַל פַּרִעה אַמַר לפניד. לפי יב:יט), ולד קַח תנה שַׁנְּתָיָרֵא שַׁהַמִּצְרִים שְׁטוּפֵי זְמַה: (ניז) וּלְשָּׂרָה אַבִּימֵלֶדְּ, לְכָבוֹדָהּ, כַּדֵי לְפָיִסָהּ: הַנָּה לָאַחִידְּ ממון זָה, נַתַּתִּנִי לַדְּ כַּבוֹד עשיתי הַמְּמוֹן תנה הוא, אַחִינ שַאַמַרִתְּ כִּסוּת עֵינַיִם לְכֹל לָד הזה וַהַכַּבוֹד ַיַּכֶּטוּ עֵינֵיהֶם שַׁלֹּא יָקִילוּדְּ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

15. הְנֵהְ אַרְצֵי לְבְנֵיךְ / HE AQUÍ QUE MI TIERRA ESTÁ DELANTE DE TI. Pero el Faraón, quien pasó por un episodio semejante, le había dicho: "He aquí a tu mujer, tómala y vete." 294 Le había dicho esto porque tuvo miedo por la seguridad de Sará, ya que los mitzrim estaban inmersos en la lujuria y temía por la seguridad de Abraham y de Sará.

16. זְלְּטְרָה אָמָר /Y A SARÁ DIJO. Abimélej dijo esto en honor a ella con el propósito de apaciguarla, como dicendo: "Mira, te he hecho este honor: he entregado algunos bienes a tu 'hermano', de quien habías dicho: 'Es mi hermano'. He aquí que estos bienes y este honor son para ti 'velo de ojos' para todos los que están contigo. Es decir, que con ello la gente figuradamente 'cubrirá sus ojos' para no menospreciarte por lo ocurrido. 295 Pues si yo te devolviera a tu marido sin nada podrían decir: 'Luego de que abusó de ella la devolvió.' Pero ahora que me vi precisado a gastar parte de mis bienes y apaciguarte, sabrán que fue contra mi voluntad que te devolví y a causa de un milagro."

ןאָת פּל /Y ANTE TODOS. Es decir, y ante todas las personas en el mundo.

אַרְהָּחָת / PODRÁS REIVINDICARTE. 296 Es decir, tendrás argumentos para demostrar estos hechos conocidos por todos. Cualquier expresión relacionada con la idea de תּבְּחָה 297 en todos los casos indica la aclaración de un hecho. Significa lo mismo que *esprouver* en francés antiguo. 298 Pero el

^{294.} Supra, v. 12:19.

^{295.} La expresión פסות עינים literalmente significa "cubierta para ojos" o "velo de ojos". Aquí tiene el sentido figurado de justificación o demostración de algo. La frase quiere decir que por medio de los obsequios que Abimélej le

daba, se demostraría ante todos que él no había tocado a Sará.

^{296.} Literalmente, "eres demostrada" o "probada".

^{297.} Como el verbo תכחת de este versículo.

^{298.} En español, demostrar, probar.

Dios curó a Abimélej, a su mujer y a sus siervas, y parieron. ¹⁸ Pues el Eterno había cerrado completamente toda matriz de la casa de Abimélej a causa de Sará, mujer de Abruham.

וַיִּרְפָּא אֱלהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־ אִשְּׁתְּוֹ וְאֲמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ: יח פִּי־עָצְר עָצֵר יְהֹוָה בְּעַר כְּל־רֶחֶם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל־רְבַר שְּׂרָה אֵשֶׁת אַבְרָהֵם: ִם

- ONKELÓS

וְאַסִּי יְיָ יָת אֲבִימֶלֶדְּ וְיָת אִתְּתֵיהּ וְאַמְהָתֵיהּ וְאִתְרְוָחוּ: יח אֲבִי מֵיחַד אֲחַד יְיָ בְּאַפִּי כְל פָּתַח וַלְּדָא לְבֵית אֵבִימֶלֶדְּ עַל עֵיסַק שְׂרָה אִתַּת אַבְּרָהָם: יִיָּ בְּאַפֵּי כְל פָּתַח וַלְּדָא לְבֵית אֵבִימֶלֶדְּ עַל עִיסַק

- RASHÍ

מְדְרְשֵׁי אַגָּדָה, אֲבָל יִשׁוּב לְשׁוֹן הַמִּקְרָא פַּרִשְׁתִּי:

(יו) וַיַּלֵדוּ. כְּתַרְגוּמוֹ: וְאִתְרְוָחוּ. נִפְתְּחוּ נִקְבֵיתֶם

וְהוֹצִיאוּ, וְהִיא לֵידָה שֶׁלְהֶם: (יח) בְּעֵד כָּל רָחָם. כְּנָגֶד

כַּל פַּתַח: עַל דְּבָּר שְׂרָה. עַל פִּי דְּבּוּרָה שֵׁל שְׁרַה:

כַּל פַּתַח: עַל דְּבָּר שְׂרָה. עַל פִּי דְּבּוּרָה שֵׁל שְׁרַה:

וְאוֹנְקְלוֹס תִּרְגֵּם בְּפָנִים אֲחֵרִים, וּלְשׁוֹן הַמִּקְרָא כָּדְ הוּא נוֹפֵל עַל הַתַּרְגוּם: הִנֵּה הוּא לָדְּ בְּסוּת שֶׁל כָּבוֹד, עַל הָעֵינַיִם שֶׁלִּי שֶׁשְׁלְטוּ בָּדְ וּבְכֹל אֲשֶׁר אָתָּדְּ, וְעַל כֵּן תִּרְגִּמוֹ וַחָזֵית יָתִידְּ וְיָת כָּל דְעַמָּדְ, וְיֵשׁ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Targum de Onkelós lo tradujo de otro modo, y el lenguaje del versículo se adecúa a su traducción, la cual tiene el sentido de: "Esto es para ti un velo de honor por mis ojos que te contemplaron ²⁹⁹ y a todos los que están contigo". Y por eso el Targum tradujo este pasaje del siguiente modo: "Esto es un velo de honor porque te he visto y a todos los que están contigo." Y hay otros midrashim agádicos sobre el significado de estas palabras, pero ya he explicado lo que se asienta con el contexto del versículo.

17. אַנְלָדוֹ / Y PARIERON. Este verbo debe ser entendido como lo traduce el Targum: אָאָתְרָוָחוּ, y obtuvieron respiro. Pues se les abrieron los orificios del cuerpo y dejaron salir lo que cada uno debía dejar salir, y a esto se refiere el acto de "parir" dicho con respecto a ellos. 300

18. בְּעֶד כְּל רָחָם / TODA MATRIZ. Aquí el término רָחָם se refiere a cualquier abertura u orificio del cuerpo. 301

על דְּבֶּר שְׁרָה /A CAUSA DE SARÁ. Es decir, por la palabra 302 dicha por Sará. 303

299. Literalmente, "por mis ojos que dominaron sobre ti". La idea es que el acto de contemplar a Sara implicaba el deseo de *apoderarse* de ella.

300. Rashí parece querer decir que el término אַלְיַאַרַּוּ no debe ser entendido literalmente como "alumbrar" o "parir" —que es su acepción usual— puesto que también se aplica a Abimélej, como el versículo mismo afirma al decir que Dios lo "curó" (Mizrají). En este caso significaría que los orificios de los hombres y las mujeres se abrieron, del mismo modo que cuando una mujer alumbra un cierto orificio suyo se abre para dar paso al niño. Por eso Rashí se apoyaría en la traducción del Targum. Sin embargo, el Gur Aryé añade que esta explicación es problemática porque el versículo, aparte de

Abimélej, no menciona a otros hombres, sino a "su esposa y sus siervas", intimando que este "obtener respiro" sería algo específico de las mujeres.

301. Y no específicamente "matriz", que es su acepción usual. Este comentario sigue la misma idea que el anterior.

302. El término דְּבֶר [aquí en estado constructo, vocalizado יְבָר [tiene varias acepciones. Puede significar palabra, cosa, objeto o asunto, dependiendo del contexto. Rashí aquí lo entiende literalmente como "palabra".

303. Bereshit Rabá 52:13. Es decir, de las palabras dichas por ella en oración a Dios para que la salvase de Abimélej. Dios le había respondido enviando un ángel para castigarlo. Rashí hace un comentario

tierra e mejor ti aqui qi plata a velo de contigo reivindi

סות דיקר ם קדם יי

לָאַתַר

ַּהְצְרַכְתִּנִי יְּאָת כָּל. יְאָת כָּל. יְיִנְים דְבָרִים

מקום ירובי"ר.

פָנֵיך .15

un episc porque temía pi 16. nax' como d quien h ojos' pi ojos' pi podríai parte d de un r

conocic indica

ואת פל

294. Si 295. Li signific Aqui ti demosti por mi בוו

אַמ ולע

ולע

לא

(2)

Y

'n,

ır

12.

Capítulo 21

פרק כא

¹ Ahora bien, el Eterno había recordado a Sará conforme había dicho; y el Eterno hizo a Sará conforme había hablado. אַנִיהוָה פָּקַד אָת־שְּׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמֶר נַיַּצַשׁ יְהוָה לְשְּׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר:

ONKELÓS

אַנִייָ דְּכִיר יָת שֶּׁרָה בְּמָא דִּי אֲמְר וַצְבֵד יְיָ לְשָּׁרָה בְּמָא דִּי מַלִּיל:

расці

וַסְמִידְּ לֵיהּ וַה' פַּקַד אֵת שַּׁרָה, שֵׁפְּקַדָה פָּקַד אָת שָּׁרָה וְגוֹי. סַמַךְּ פָּרָשַׁה זוֹ רחמים על שרפא את כבר קודם המבקש אַבימלַד: פַּקד את שׁכּל לכאן דָבַר, הוא נַעַנָה תַבַרוֹ וָהוּא צַרִידְּ לְאוֹתוֹ שָׁרָת בָּאַשַׁר אַמָר. בְּהַרָיוֹן: כָּאֲשַׁר וֹהַיכָּן וְגרֹ׳ דבורי: אַמִירָה, パヤ:コ ולעיל שַׁנְאֲמֶר: וַיִּתפַּלֵל תַּחַלַּת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

21

1. יוֹח' בְּקֵד אֶת שְׁרָח וְגוֹי / AHORA BIEN, EL ETERNO HABÍA RECORDADO 304 A SARÁ, ETC. Esta sección fue yuxtapuesta a la anterior con el objeto de enseñar que a todo aquel que pida misericordia a Dios por su prójimo, precisando él de lo mismo, se le responde primero. Pues en la sección anterior la Torá declara que Abraham "rezó" por Abimélej, 305 y seguidamente se declara que "el Eterno había recordado [בְּקָד] a Sará". Esto indica que la había recordado aun antes de curar a Abimélej. 306

אָמֶר אָתֶר אָתֶר אָמֶר אָתֶר / HABÍA RECORDADO A SARÁ CONFORME HABÍA DICHO. Con respecto a su embarazo.

דבר דבר / CONFORME HABÍA HABLADO. Con respecto al nacimiento de Itzjak. 307 ¿Y dónde hallamos la אָמִירָה, el "dicho", y dónde el אַמִירָה, el "habla" a los que se hace referencia aquí? 308 El

similar en el v. 12:17, s. על דְּבֵר שָׂרֵי. Ver también las notas 63 y 64 de la parashat Lej Lejá.

304. La raíz פקד del cual se deriva el verbo que aquí hemos traducido por "había recordado" tiene varias acepciones. El concepto básico que expresa es el de tomar en cuenta algo en forma concreta y detallada, y de ahí que pueda ser utilizada tanto para significar hacer la cuenta como comisionar, en el sentido de "contar" a alguien para un cargo (cuando su sentido es el de contar se refiere a la cuenta total de un grupo de elementos, no al cómputo individual). Por extensión, también implica considerar, recordar y, cuando se trata de un acto que tendrá consecuencias concretas, visitar (lo que implica el tomar en cuenta a alguien y hacer algo por él). En la Torá esta raíz será utilizada con todas estas acepciones; cada instancia será traducida según su contexto. En este caso lo hemos vertido por "había recordado" siguiendo la traducción del Targum. Ver al respecto, Radak, Séfer haShorashim, "pakad"; Séfer haCarmel, Otzar Joimat Malbim, pag. 281.

305. Supra, v. 20:17.

306. Babá Kamá 92a. En este versículo, el verbo אַפָּק tiene el sentido del pretérito pluscuamperfecto ("había recordado") o pretérito anterior ("hubo recordado"), implicando una acción pasada con respecto a otra también ya transcurrida. En este caso, el hecho de que la recordó (o visitó) antes de curar a Abimélej. El pretérito simple en hebreo bíblico generalmente se denota por el tiempo futuro más la i conversiva: אַרְּבָּקְדְ [ver el comentario de Rashí a Babá Kamá 92a].

307. Este versículo utiliza dos expresiones diferentes para indicar que Dios hizo a Sará conforme había prometido. En su comentario anterior y en éste, Rashí explica que estas expresiones no son repetitivas, sino que se refieren a dos momentos distintos del proceso de tener hijos: el embarazo y el parto.

308. Es decir, ¿en qué versículos vemos que estas expresiones son utilizadas para referirse a estos dos eventos, el embarazo y el nacimiento de Itzjak?

21:1.

²Sará concibió y dio a luz un hijo para Abraham en su vejez, en el plazo que Dios le había hablado. בוַתַּבַּר וַהַּלֶד שְׁרֵה לְאַבְרָהֲם בֵּן לִזְקָנֵיוּ לַמּוֹגֵּד אֲשֶׁר־דָבָּר אֹתָוֹ אֱלֹהִים:

- ONKELÓS

בּוְעַדִּיאַת וִילִידַת שָּׁרָח לְאַבָּרָהָם בַּר לְסִיבְתוֹהִי לְזָמֵן דִּי מַלְּיל יָתֵיהּ יַיַ:

- ŖASHÍ

לְּמּוֹעֵד אֲשֶׁר דָּבָּר. רַבִּי יוּדָן וְרַבִּי חָמָא. רַבִּי יוּדָן אוֹמֵר: מְלַמֵּד שֶׁנּוֹלְד לְתִּשְׁעָה חֲדָשִׁים שְׁלֹא יֹאמְרוּ מִבֵּיתוֹ שֶׁל אֲבִימֶלֶדְ הוּא. רְבִּי חָמָא אוֹמֵר: לְשִׁבְעָה חֲדָשִׁים}: לִּמּוֹעֵד אֲשָׁר הָבָּר אתוֹ. דִי דְּמַלִּיל יָתֵיהּ. אֶת הַפּוֹעֵד אֲשֶׁר דָּבֶּר וְקַבַע, כְּשָּׁאָמֵר לוֹ: לַמּוֹעֵד אְשִׁר אָשׁוֹב דְּבָּר וְקַבַע, כְּשָּׁאָמֵר לוֹ: לַמּוֹעֵד אְשׁוֹב

אֲמִירָה: וַיֹּאמֶת אֱלֹהִים אֲבָל שְׂרָה אִשְׁתְּדְּ וְגוֹ׳
ולעיל יזיטו. דְּבּוּר: הְיָה דְּבַר ה׳ אֶל אַבְּרְם
ולעיל טו:או, בִּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים. וְשְׁם נֶאֱמַר:
לֹא יִירְשְׁדְּ זֶה וְגוֹ׳ ולעיל טו:דו, וְהַבִּיא הַיּוֹרֵשׁ
מִשְּׁרָה: וַיַּעֵשׁ ה׳ לְשָׁרָה כַּאֲשָׁר דִּבֵּר. לְאַבְרָהָם:
מֹשְׁרָה: שַׁהָיָה זִיו אִיקוֹנִין שֶׁלוֹ דּוֹמֶה לוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

"dicho" en el versículo: "Dios le dijo [אַמֶּר]: De cierto tu mujer Sará dará a luz un hijo..." 309 Y el "habla" en el versículo: "La palabra [אָבֶר] del Eterno vino a Abram en una visión, diciendo..." 310 Esta última comunicación divina tuvo lugar en el Pacto entre las Partes [brit ben habetarim], en donde específicamente se declara que "éste [Eliézer] no será tu heredero". 311 Y, en efecto, Dios hizo que el heredero de Abraham saliera de Sará.

ץ וַיְּעֵשׁ ה' לְשָׁרָה בָּאָשֶׁר דְּבֵּר /Y EL ETERNO HIZO A SARÁ CONFORME HABÍA HABLADO. A Abraham. אוי לְשָׁרָה בָּאָשֶׁר דְּבֵּר

2. לְּזְּקְנְיו /EN SU VEJEZ. Esto implica que el esplendor del rostro [זְיו אִיקוּנְין] de Itzjak era semejante al de Abraham. 313

למועד אָשֶׁר דְּבֶּר / EN EL PLAZO QUE [DIOS LE] HABÍA HABLADO. Sobre el significado de esta frase hubo una diferencia de opinión entre Rabí Yudán y Rabí Jamá. Rabí Yudán dijo: "Esto enseña que Itzjak nació a los nueve meses, para que la gente no dijese que en realidad pertenecía a la casa de Abimélej." Rabí Jamá dijo: "Itzjak nació a los siete meses." 314}

למועד אָשֶׁר דְּבֵּר אתו /EN EL PLAZO QUE [DIOS] LE HABÍA HABLADO. Esta frase debe ser entendida como la traduce el Targum: דִּי מְלִיל יְתִיה, en el plazo del que Él había hablado. El versículo se refiere al plazo [למועד] del cual había hablado y fijado cuando le dijo: "En el plazo fijado [למועד] volveré

309. Supra, v. 17:19. Puesto que ese versículo utiliza la expresión אָמָר, "dijo", por analogía de términos, la frase del versículo 21:1 que dice פַּאָשֶׁר, "conforme había dicho" debe necesariamente referirse a la promesa dada en aquella ocasión.

310. Supra, v. 15:1.

311. Supra, v. 15:4. Tanto en el versículo que introduce la revelación de Dios en el Pacto entre las Partes (v. 15:1) como en éste, donde específicamente dice a Abraham que Eliézer no será su heredero, sino un hijo que saldrá de él se enuncia un término derivado de la raíz רבר (en ambos casos, דבר, "la palabra"). Por analogía de términos, la frase de nuestro versículo que dice באַשר דְּבֶּר. "conforme

había hablado", se refiere a la promesa dada en aquella ocasión.

- 312. La promesa del nacimiento de un heredero para Abraham le fue hecha a él, no a Sará. Rashí quiere enfatizar aquí que a pesar de que Dios no le había dicho que tal hijo saldría de Sará, aun así "hizo a Sará tal como había hablado" a Abraham (Maharshal).
- 313. Bereshit Rabá 53:6. La palabra יְּקְנְיִי, "vejez", es interpretada como un acrónimo de יְּיִי אִיקּוּנִיץ, "esplendor de rostro", expresión que designa las facciones y el aspecto del rostro.
- 314. Bereshit Rabá 53:6. Este comentario no aparece en las ediciones originales de Rashí.

¹Ah a Sará hizo d

שֶׁפְּקְדָה קד אָת בּלִידָה.

דבור:

1. 'in n fue yun a Dios anterior

Eterno Abimél שָׁר אָמָר embar

שֶׁר דָבֵּר hallam

similar

las nota 304. La aqui he varias a el de de detallad signific

sentido su senti de un individi conside que ten

implica él). En acepcia context recorda

al resp Séfer in 3 Abraham llamó Itzjak el nombre del hijo que le había nacido, que le había dado a luz Sará. ⁴ Abraham circuncidó a su hijo Itzjak a los ocho días de edad, como Dios le había ordenado. ⁵ Abraham tenía cien años de edad cuando le nació su hijo Itzjak. ⁶ Sará dijo: "Dios ha hecho alegría para mí; todo el que oiga [esto] se alegrará por mí." ⁷ Y dijo: "¡Quién [sino Dios] habría dicho a Abraham

גוּיִקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֶּם־בְּנְוֹ הַנּוֹלֵדְר לְּוֹ אֲשֶׁר־יִלְדָה־לִּוֹ שְׁרָה יִצְחֵק: דְוַיָּמְל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחֵק בְּנוֹ בָּן־שְׁמַנַּת יִמִים בַּאֲשֶׁר צִּנְה אֹתִוֹ אֵלְהִים: מישי ה וְאַבְרְהָם בָּן־מְאַת שְׁנָה בְּהִוּלֶיִר לוֹ אַת יִצְחֵק בְּנִוֹ: וַוֹתִּאמֶר שְׁנָה בְּהוּלֵיֶר עְשָׁה לִי אֱלֹהִים בְּל־הַשְּׁמֵע יִצְחַקּר לְי: י וַתִּאמֶר מֵי מִלֵּל לְאַבְרָהָם

ONKELÓS

גוּקְרָא אַבְרָהָם יָת שׁוּם בְּרֵיהּ דְּאִתְיְלִיד לֵיהּ דִּילִידַת לֵיהּ שְּׁרָה יִצְחָק: דּוּגְזַר אַבְּרָהָם יָת יִצְחָק בְּרֵיהּ בֵּר הְּמָנְיָא יוֹמִין בְּמָא דִי בַּקִּיד יְתֵיהּ יְיָ: הוְאַבְרָהָם בָּר מְאָה שְׁנִין כֵּד אִתְיְלִיד לֵיהּ יָת יִצְחָק בְּרֵיהּ: ווַאֲמֶרַת שַּׁרָה חַדְּוָא אָבַד לִי יָיָ כָּל דִּשְּׁמִע יָחָדֵי לִי: זוַאֲמֶרֶת מָאן מְהֵימְן דַּאֲמֵר לְאַבְרָהָם

RASH

ּתְּפָלוֹת נָעֲנוּ עִמָּה, וְרֵב שְׁחוֹק הָיָה בָּעוֹלְם: (ו) מִימִלֵּל לְאַבְּרָהָם. לָשׁוֹן שֶׁבַח וַחֲשִׁיבוּת: רְאוּ מִי הַוּא וְכַמְה הוּא שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ. הַקְּדוֹשׁ בָּרוּדְ הוּא מַבְטִיחַ וְעוֹשֶׂה: מִלָּל. שִׁנָּה הַבָּתוּב וְלֹא אָמֵר דִבֶּר. נִּימֵטְרְיָּא

אֵלֶידָּ וּלְעִיל יְחִידוּ. שֶׁרֵט לוֹ שְׂרִיטָה בַּכּוֹתֶל וְאָמֵר לוֹ: כְּשֶׁתַּגִּיעַ חַפְּה לִשְּׂרִיטָה זוֹ בַּשְּׁנָה הָאַחֶרֶת, תֵּלֶד: וו יְצָחָלְלִי. יִשְׁמַח עָלֵי. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: הַרְבֵּה עֲקָרוֹת נְפְקָּדוּ עִמְהּ, הַרְבֵּה חוֹלִים נִתְרַפְאוֹ בּוֹ בַּיוֹם, הַרְבֵּה נִפְקָּדוּ עִמְהּ, הַרְבֵּה חוֹלִים נִתְרַפְאוֹ בּוֹ בַּיוֹם, הַרְבֵּה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ ·

- a ti." 315 El ángel había hecho una marca en la pared y le había dicho: "Cuando el sol llegue a esta marca, al año entrante en esta misma fecha, ella dará a luz." 316
- 6. יְצְחָק לִי / SE ALEGRARÁ POR MÍ. Esta frase significa: se alegrará por mí. 317 Y según un midrash agádico, esta alegría se debió a que junto con Sará muchas mujeres estériles fueron recordadas y concibieron; en ese día también fueron curados muchos enfermos; muchos ruegos fueron respondidos junto con los de ella, y hubo una gran alegría en el mundo. 318
- 7. מי מְלֵל לְאָבְרְהָּם / ¡QUIÉN [SINO DIOS] HABRÍA DICHO A ABRAHAM! Esta frase implica alabanza e importancia, como diciendo: Miren *quién* es Dios y hasta qué punto Él guarda Su promesa. El Santo –bendito es– promete y cumple. 319

אָמָלֵל /HABRÍA DICHO. En este versículo la Escritura modificó su estilo usual de expresión y no utilizó el término דָּבֶּר como lo había hecho antes en el v. 2. Esto alude a lo siguiente: el valor numérico

- למועד 315. Supra, v. 18:14. En la frase en hebreo למועד 15. Supra, v. 18:14. En la frase en hebreo למועד 15. Supra, v. 18:14. En la frase en hebreo de la אַלְהִים no se refiere a Abraham (pues de ser así debería haber sido vocalizado אָתוֹ, con jirik debajo de la א, sino al plazo [מועד] mismo (Sifié Jajamim).
- 316. Tanjumá 13.

ia mā

וון לו

gádico

oncibi

espoil

7. 咖

import

Santo /B

el term

315

316

317

317. No significa "se reirá de mí". Lo mismo que en su comentario al v. 17:17, Rashí da al verbo יְצָחָקּס el sentido de "se alegrará" en vez de "se reirá". Esto lo hace siguiendo la traducción del Targum, quien

- lo tradujo por יָחָדֵי, se alegrará.
- 318. Bereshit Rabá 53:8. Esto explicaría por qué Sará dijo que "todos" los que se enteraran se alegrarían: la alegría fue general por la bendición colectiva que trajo el nacimiento de Itzjak (Najalat Yaacob).
- 319. Rashí señala aquí que la frase מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם no debe ser entendida como una pregunta retórica, sino más bien como una afirmación de la fidelidad de Aquél que le dijo que tendría un hijo (*Séfer*

21:3-7

3 Abrah

הַינִיקָה בְנָים שְּׁרֶה בְּייִלַיְתִּי בֵּן לְזְּקְנֵיו: ח וַיִּגְּדֵּל הַיָּלֶד וַיִּגְּמֵל וַיַּעֵשׁ אַבְרָהָם מִשְׁתֵּה גְּדּוֹל בְּיִוֹם הִגְּמֵל אֶת־יִצְחֲק: ט וַהַּרֶא שְׁרָה אֶת־בֶּן־הָגְר , הַפִּצְרֵית שְׂרָה לָאַבְרָהָם מְצַחֵק:

que Sará amamantaría hijos! Pues he dado a luz un hijo en su vejez."

⁸El niño creció y se destetó. Y Abraham hizo un gran banquete el día que Itzjak se destetó. ⁹Y Sará vio al hijo de la mitzrit Hagar que ésta había dado a luz para Abraham divirtiéndose.

- ONKELÓS

קְיָם דְּתוֹנִיק בְּנִין שְׂרָה אֲרֵי יְלֵידִית בָּר לְסִיבְתוֹתִי: חּוּרְבָא רַבְיָא וְאִתְחֲסִיל וַגְבַד אַבְרָהָם מְשְׁתְּיָה רָבָּא בְּיוֹמָא דְּאִתְחֲסִיל יָת יִצְחָק: טּ וְחַזַּת שְׂרָה יָת בַּר הָגָר מִצְרֵיתָא דִּילִידַת לְאַבְרָהָם מְחְיִיתְּי

RASHÍ

הַשׁוּק: (n) וַיִּגְּמַל. לְסוֹף כּ"ד חֹדֶשׁ: מִשְׁתָּח גְּדּוֹל. שָׁהְיוּ שְׁם גְּדוֹלֵי הַדּוֹר: שִׁם וָצֵבֶר וַאֲבִימֶלֶדְ: (ט) מְצָחֵק. לְשׁוֹן צְבוֹדְה זְרָה, כְּמוֹ שָׁנֶּאֱמֵר: וַיְּקוּמוּ לְצַחַק ושמות לביז. דָּבַר אָחַר: לְשׁוֹן גָּלֹנִי צַרִיוֹת, כּמה דתימא שֶׁלּוֹ מֵאָה, כְּלוֹמֵר לְסוֹף מֵאָה לְאַבְרָהָם: הַּינִיקָה בְּנִים שְּׁרָה. וּמַהוּ בָּנִים לְשׁוֹן רַבִּים! בְּיוֹם הַפִּשְׁתֶּה הֵבִיאוּ הַשְּׁרוֹת אֶת בְּנִיהֶן עִמְהֶן וְהֵינִיקָה אוֹתָם. שֶׁהִיוּ אוֹמְרוֹת: לֹא יָלְדָה שְּׂרָה, אֶלָּא אֲסוּפִי הַבִּיאָה מִן

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ ·

de la palabra מַלֵּל es cien, 320 lo cual quiere decir que Itzjak nació al término de los cien años de edad de Abraham. 321

פֵינִיקָה בְנִים שְׂרָה / QUE SARÁ AMAMANTARÍA HIJOS. ¿Y por qué dice hijos en plural? La respuesta es que el día del banquete las princesas trajeron a sus hijos con ellas, y Sará milagrosamente los amamantó. Pues la gente decía: "En realidad Sará no dio a luz, sino que trajo del mercado a un niño abandonado." 322

8. אַנְּמָּל / Y SE DESTETÓ. Al término de veinticuatro meses. 323

שׁתְּה גְּדוֹל / UN GRAN BANQUETE. La Torá lo llama "gran banquete" porque allí estaban las personalidades más grandes de la generación: Shem, Éber y Abimélej. 324

9. מְצֵחֵק / DIVIRTIÉNDOSE. En este contexto, este verbo implica idolatría. Su sentido aquí es similar al que tiene en el versículo que declara: "Y se levantaron para divertirse [לְצָחֵק]." ³²⁵ Según otra explicación, implica promiscuidad. En este caso, su sentido sería similar al que tiene en el versículo

haZikarón).

320. La p = 40; cada b = 30; la suma de las dos b = 60.

- 321. Bereshit Rabá 53:9.
- 322. Babá Metziá 87a.
- 323. El verbo restá conjugado en el modo nif^al en la tercera persona del singular, literalmente dice "se destetó". Eso implica que Sará no lo destetó, sino que Itzjak mismo dejó de beber la leche de su madre. Y la edad normal a la que un niño deja por sí mismo de beber la leche de su madre es a los dos

años (Maharshal).

324. Bereshit Rabá 53:10. En las ediciones actuales de este midrash no aparecen estos nombres, sino que simplemente dice el "gran banquete" fue llamado así porque fue "un banquete de grandes hombres". En cualquier caso, el adjetivo "gran" no es dicho aquí en un sentido cuantitativo, sino cualitativo (Mizraji). 325. Shemot 32:6. Ese versículo habla de la actitud del pueblo de Israel cuando hizo el Becerro de Oro [éguel hazahab]. Del mismo modo que en esa ocasión paga se refiere a un acto idólatra, lo mismo se aplica aquí.

que le la luz s'hijo Itzj Dios le cien ai hijo Itz alegria se aleg [sino]

> י) מִימִּלֵּל א וְכַמְּה מַבְּטִיתַ יִמְטִרִיָּא

a ti."³¹! esta ma 6. ידק לי agádico concibie respone

importi Santo -אמלל /H/ el térm

דרהם .7

315. Su עי אַלהִים Abrahar vocaliza plazo [1] 316. Ta

en su ce el sentic lo hace

317. N

2101

:pul

1ijo

1 mi

cho

וֹהַיּוֹרַ

איטוג ע

אנו הגו

אין זו

ם יצחנ

イズが

que de

derran

declara

10. 101

no her

paternal

salian

Itzjak,

Acasi

ש יצווק

aunsi

сощо

digno

hijo,

11.14

326.1

decil,

327.1

acusas

៣ឃ្យុជ

habers

328

lucha

hijo

¹⁰Entonces ella dijo a Abraham: "Expulsa a esta sierva y a su hijo, pues el hijo de esta sierva no heredará junto con mi hijo, con Itzjak." ¹¹ Y esto afligió mucho a Abraham, a causa de su hijo. ¹²Entonces Dios dijo a Abraham: "No יַוּתֹאמֶר לְאַבְּרָהְּם גְּרֶשׁ הֲאָמָה הַזָּאת וְאֶת־בְּנֶה כֵּי לְא יִירַשׁ בֶּן־הֶאִמֶה הַוֹּאת עִם־בְּנָי עִם־יִצְחֲק: יא וַיַּרָע הַדְּבֶר מְאָר בְּעִינִי אַבְרָהֶם עַל אוֹדָת הַדְבֶר מְאָר בְּעִינִי אַבְרָהֶם עַל אוֹדָת בְּנְוֹ: יבּוַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־

ONKELÓS

יַנְאָמֶרֶת לְאַבְרָהָם תָּרָדּ אַמְתָא הָדָא וְיֵת. בְּרָהּ אֲרֶי לְא יֵרַת בָּר אַמְתָא הָדָא עִם בְּרִי עִם יִצְחָק: יא וּבָאֵישׁ פִּתָּגָּמָא לָתַדָּא בָּעִינִי אַבְּרָהָם עַל עַיסִק בְּרִיהּ: יבּ וַאֲמֵר יִיָּ לְאַבְרָהָם לָא

RASHÍ

וְיוֹרֶה בּוֹ חָצִּים, כְּמָה דְּאַתְּ אָמֵר: כְּמִתְלַהְלַהַ הַיּוֹרֶה זְּקִּים וְגוֹ׳ וְאָמֵר: הֲלֹא מְשַׂחֵק אֲנִיּ! ומשלי כוויטו: עם בְּנִי עם יִצְחָק. מִכֵּיוָן שֶׁהוּא בְּנִי, אֲפִלּוּ אִם אֵינוֹ הְגוּן כְּיִצְחָק, אוֹ הָגוּן כְּיִצְחָק, אֲפָלּוּ אֵינוֹ בְּנִי, אֵין זֶה כְּדָאי לִירַשׁ עִמּוֹ, קֵל וְחוֹמֶר עִם בְּנִי עִם יִצְחָק שִׁשִּׁתִּיהוֹ בּוֹ: יִיא) על אוֹדֹת בְּנוֹ. שַׁשַׁמע שִׁיצא

אָמַר: לְצַחֵק בִּי ולקמן לט:יזו. דָּבָר אַחַר: לְשׁוֹן רְצִיחָה, כְּמָה דְּתֵימָא: יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וִישַּחֲקוּ לְבָּנֵינוּ וְגוֹ׳ ושמואל ב ב:ידו: וּי) עם בְּנִי וְגוֹי. מִתְּשׁוּבַת שְּׁרָה כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן הָאָמָה עם בְּנִי אַתְּה לָמֵד שֶׁהָיָה מֵרִיב עם יִצְחָק עֵל הַיְרוּשָׁה וְאוֹמֵר: אֲנִי בְּכוֹר וְנוֹטֵל פִּי שְׁנַיִם. וְיוֹצְאִים בַּשִּּדֶה וְנוֹטֵל קַשְׁתּוֹ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que declara: 326 "Para divertirse [לצחק] conmigo." 327 Otra explicación es que implica derramamiento de sangre. En este caso, su sentido sería similar al que tiene en el versículo que declara: "Que los jóvenes se levanten y jueguen [אַטְּחָקה] ante nosotros." 328, 329

10. עם בני וגוי / JUNTO CON MI HIJO, ETC. De la respuesta de Sará: "...pues el hijo de esta sierva no heredará junto con mi hijo", se aprende que Ishmael peleaba con Itzjak por la herencia paternal, y decía: "Yo soy el primogénito y por ello tomaré el doble de la herencia." Y cuando salían al campo Ishmael solía tomar el arco y, pretendiendo que era una broma, lanzar flechas a Itzjak, como se declara con respecto a él: "Como uno que se fatiga arrojando flechas... y dice: ¿Acaso no lo hago en broma?" 330

שם בְּנִי עִם בּנִי / JUNTO CON MI HIJO, CON ITZJAK. Quería decir: Simplemente porque es mi hijo, com de hecho es Itzjak, aun si no fuera mi hijo. En cualquiera de los dos casos, Ishmael no es digno de heredar junto con Itzjak. Con mayor razón entonces, Ishmael no heredará "junto con mi hijo, con Itzjak", que reúne ambas condiciones: el ser mi hijo y ser digno. 331

11. על אודת בנו /A CAUSA DE SU HIJO. Abraham se entristeció porque había oído que Ishmael había

- 326. Literalmente, "es similar a como dices". Es decir, a como dices cuando lees ese versículo.
- 327. Infra, v. 39:17. Ese versículo habla de la acusación de intento de violación sexual que la mujer de Potifar había levantado contra Yosef por haberse negado éste a caer en su seducción.
- 328. Shemuel II, 2:14. En ese pasaje se narra la lucha entre los jóvenes de Abner hijo de Ner y Yoab hijo de Tzeruyá, quienes lucharon entre sí como gladiadores para ver qué grupo era el más fuerte. El verbo utilizado allí es אָרָשָׁמָק, equivalente en
- significado a la forma וִיצְחֲקּוּ, ya que la צ son letras intercambiables debido a su similitud fonética.
- 329. Rashí cita tres posibles interpretaciones de la expresión מְצָחַק, todas ellas con connotación negativa porque sería inconcebible que Sará quisiese expulsar a Ishmael simplemente porque éste se comportaba con ligereza (Lifshutó shel Rashí).
- 330. Mishlé 26:19; Bereshit Rabá 53:11.
- 331. Bereshit Raba 53:11. La preposición vy, "con", separa las menciones de "mi hijo" y de "Itzjak", poniéndolas como cláusulas indepen-

te aflijas por el muchacho y por tu sierva; en todo lo que Sará te diga, escucha su voz, ya que en Itzjak tu descendencia será llamada tuya. ¹³ Y también al hijo de la sierva lo convertiré en nación, porque él es simiente tuya."

14 Así, pues, Abraham madrugó muy de mañana, tomó pan y un odre de agua, y los entregó a Hagar; [los] puso sobre su hombro junto con el niño y la despidió. Ella se fue y erró en el desierto de יַרֶע בְּעֵינֶיף עַל־הַנַּעַר וְעַל־אֲמֶתֶּרְ כֹּל אֲשֶׁר תֹאמֵר אֵלֶיף שָּׁרָה שְׁמֶע בְּלְלֶה כִּי בִיצְּחָׁק יִקְּרֵא לְף וֵרע: יג וְגַם אֶת־בֶּן־הֵאְמֶה לְגִוֹי אֲשִׁימֻנּוּ כַּי וַרְעַף הְּוּא: ידְ וַיִּשְׁבֵּם אַבְרָהֵם וּ בַּבֹּקֶר וַיְּקַח־לֶּחֶם וְחַמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגֶּר שֵּׁם עַל־שִׁכְמֵה וְאֶת־הַיָּיֶלֶר וַיְּשֵּׁלְחָהְ וַתַּלֶךְ וַתַּתַע בְּמִדְבַּר

- ONKELÓS

ַיְבְאַשׁ בְּעֵינֶיהַ עַל עוּלֵימָא וְעַל אַמְתָּהְ כּּל הִּי תַּימֶר לְדְּ שְׂרָה קַבֵּל מִנַּהּ אֲרֵי בְיִצְּחָה יִתְּקְרוּן לְדְּ בְּנִין: ‹‹ וְאַף יָת בָּר אַמְתָא לְעָם אֲשַׁוּנֵּיהּ אֲרֵי בְנָדְ הוּא: יד וְאַקְדֵּים אַבְרָהָם בְּצַבְּרָא וּנְסִיב לְחַמָא וְרָקְבָּא דְמַיָּא וִיהַב לְהָגָר שַׁוִּי עַל כַּתְפָּהּ וְיָת רַבְיָא וְשַׁלְחֵהּ וַאֲזְלָת וְתָעַת בְּמַדְבְּרָא וּ״א בְּמִדְבֵּרוּ

RASHÍ

לתַרבות שַׁיִּצָא 72 ַרַעָה: על づ שַׁאוֹמֵרַת ופשוטו, ַרעה. לתרבות תַּיֵלֵד שַׁהָיָה שָׁם עַל לַמַדְנוּ בקלה. (יב) שְׁמֵע לשלחו: עין אַבַרַהַם טַפַל לִשַּׁרָה בִּנִבִיאוּת: (יד) לַחָם וְחַמֶּת תמה, בָּרַגְלָיו: שַׁהַיָּה שונאו לִפִי בית וַזַּהַבּי, וַלֹא כַּסֵף

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

seguido el mal camino.³³² Esta es una interpretación midráshica. Pero según el sentido simple de la frase, se entristeció porque Sará le decía que lo expulsara.

- 12. שָׁמֶע בְּקֹלָה / ESCUCHA SU VOZ. De aquí aprendemos que en lo concerniente al espíritu de profecía, Abraham era secundario ante Sará. 333
- 14. לָחֶם וְחָמֶת מִיִם /PAN Y UN ODRE DE AGUA. Pero no le dio ni plata ni oro, pues Abraham lo detestó por haber seguido el mal camino. 334

וְאֶת הַיָּלֶּד / JUNTO CON EL NIÑO. Además del pan y el odre de agua, también al niño tuvo que poner sobre el hombro de ella, ³³⁵ pues Sará le había echado el mal de ojo a Ishmael y, a consecuencia de ello, la fiebre lo atacó y sus piernas no lo sostenían para andar. ³³⁶

וְתֵּלֶךְ וְתָּהֶע / ELLA SE FUE Y ERRÓ. "Erró" en el sentido de que regresó a la idolatría de la casa de

dientes una de otra, aludiendo así a dos cualidades distintas.

332. Shemot Rabá 1:1. Rashí cita en primer lugar la interpretación del midrash porque si Abraham solamente se hubiera entristecido porque Sará le dijo que expulsara a Ishmael, no era necesario que el versículo enfatizara que lo hizo על אודת בְּנוֹ "a causa de su hijo". Hubiera bastado con decir simplemente que se entristeció, y hubiera sido obvio que era porque Sará le dijo que lo expulsara (Mizrají). Según esto, es posible que Rashí entienda la frase על entri en el sentido de que se entristeció "por la

situación [אודת] de su hijo".

333. Shemot Rabá 1:1. Dios no le dijo a Abraham que escuchara "las palabras" de Sara, sino "la voz". Ello alude a la "voz" profética que salía de ella (Sifté Jajamim). Si a él, que era un profeta, Dios le dijo que "escuchara la voz de ella" ello implica que su nivel de profecía era menor.

334. Shemot Rabá 1:1.

335. Rashí aclara aquí que el verbo שָׁס, "puso", también se refiere al "niño", no solamente al pan y al odre de agua (*Gur Aryé*).

336. Bereshit Rabá 53:13.

¹⁰ Entor "Expuliel hijo con mi

mucho

12 En

21:10-12

הַ הַיוֹרֶה מייטו: עִם אַעוֹ הָגוּן אַען זֶה ם יִצְחַק

שַׁיִּצְא ּ

que de derram declara:
10. 'm'
no here paternal salian a ltzjak, c

aun si i come d digne d hijo, ce |

decir, a 327. In acusacii mujer

haberse :
328. Sh
lucha :
hijo de
gladie.

verbo

Beer-Sheba. 15 Y se acabó el agua del odre, por lo que ella echó al niño bajo uno de los arbustos. 16 Y fue y se sentó a lo leios, a una distancia de como un tiro de arco, pues dijo: "No veré morir al בַּאֵר שַבע: מו וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מְן־הַחֶמֶת וַתַּשְּׁלֵךְ אֶת־הַיֶּׁלֶד תַּחַת אַחַר הַשִּׁיחָם: ייוַתֵּלֶר וַתִּשֶׁב לָה מִנֵּגֵד הַרְחַק בִּמְטַחֲנֵי לֶשֶׁת כֵּי אַמְרָה אַל־אַרְאָה בְּמִוֹת

- ONKELÓS

בָּאֵר שַׁבַע: טוּוּשָׁלִימוּ מֵיָּא מָן רָקִבָּא וּרָמַת יָת רַבִּיָא תַּחוֹת חָד מָן אִילָנַיָּא: טוּוְאַזְלֵת וִיתִיבַת לַהְּ מִקַּבֵל אַרְחֵיקַת ונ״א אַרְחִיקּו בְּמֵיגַר קַשְּׁתָּא אֲרֵי אֲמֶרֶת לָא אֶחֱזֵי בְּמוֹתָא

תאמר: היה לו לכתוב כמטחי קשת, משפט הוי"ן לַכַּנָס לַכָאן, כמוֹ בּחָגוי הַסֶּלַע ושיר השירים בידן, יטייז וּמְגָּזְרַת יַחוֹגוּ וְיָנוּעוּ כַּשְׁכּוֹר ותהלים קזיכוז. וְכַן:

אביה: (טו) וַיָּכְלוּ הַמַּיִם. לפי שדרך חולים לְשָׁתוֹת הַרְבָּה: (טו) מִנְגִד. מַרַחוֹק: בּמַטַחַנִי קַשַּׁת. כְּשִּׁתֵּי טיחות, והוא לשון ירית חץ. בלשון משנה: מגורת והיתה אדמת יהודה למצרים לחגא ושעיה שַׁהַטִּיחַ בָּאָשָׁתּוֹ, עַל שֵׁם שַׁהַזָּרַע יוֹרֵה כַּחֵץ. וִאִם

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

su padre. 337

コース・ローグ

Ü

ζþ

da

ier

la

plo

ism

1) P

plica

rrar

a rum

ifté J

38. Be

339.

á.

 $A_{i}A_{i}^{2} \in \mathbb{R}$

341.1

W.

4111 die:

His:

此

15. אַנְיכְלוּ הְמָיִם /Y SE ACABÓ EL AGUA. Pues los enfermos suelen beber mucho. 338

16. מנגד A LO LEJOS. Esta expresión significa aquí: a lo lejos. 339

במטחני קשת / COMO UN TIRO DE ARCO. Específicamente, como a dos tiros de arco. 340 מטחני פא una expresión que alude al acto de arrojar flechas. Un vocablo similar lo vemos en el lenguaje de la Mishná: "Que tuvo relaciones sexuales [הָטִית] con su esposa." La relación sexual es llamada así porque el semen sale disparado como una flecha. Y si objetases que si en verdad se refiere a este concepto, debería estar escrito במטחי sin la letra 1, te respondo que es común que la letra 1 se introduzca en vocablos cuya letra final de la raíz sea n, reemplazándola. Por ejemplo, en el versículo: "En las hendiduras [mna] de la roca", 342 donde la palabra nun es de la misma raíz que el término חָגָּא en el versículo: "Y la tierra de Yehudá se convertirá en brecha [מָגָא] para Mitzráim", 343 y que en el versículo: "Van de un lado a otro [אַחוֹגַּין] y se tambalean como un borracho." 344 Y asimismo tenemos otro caso de inserción de la letra i en la palabra:

- 337. Pirké d'Rabí Eliézer 30. La expresión יְהַלֶּף, "se fue" implica que ella sabía hacia dónde marchaba, pues ése es el sentido de la expresión "ir" en hebreo. Pero el decir que "erró" contradeciría esto, pues implica que no sabía hacia dónde iba. Por tanto, "errar" aquí no significa que fisicamente deambuló sin rumbo, sino que erró en un sentido espiritual (Sifté Jajamim).
- 338. Bereshit Rabá 53:13. Se asume que Abraham les dio pan y agua suficientes y en medida proporcional. Por tanto, si el agua se acabó antes que el pan, ello se debió a que Ishmael, enfermo como estaba, bebió mucho.
- 339. En otros contextos, מנגד significa "frente a". Puesto que la razón que ella dio para sentarse מנגד

- es que no quería ver la muerte del muchacho, es obvio que aquí significa que se sentó "a lo lejos" y no "frente a" él.
- 340. La palabra בַּמְטָחֵנִי está en plural, denotando más de un tiro de arco. Y la pluralidad mínima son dos (Mizrají).
- 341. Sanhedrin 46a. La frase literalmente dice "que arrojó flechas". Es una expresión figurada para aludir a las relaciones sexuales derivada del acto de lanzar el semen.
- 342. Shir haShirim 2:14.
- 343. Yeshayahu 19:17.
- 344. Tehilim 107:27. En todos estos casos la raíz es חגה. En el término חגה aducido por Rashí para

Beer :

21:15

uno d lo lej.

 $odre_{\cdot}$ de ai

רוני"ו בוני"ו ם בוידו, ושעיה

su pade 15. bym

נכנוי נכנ:

16. 735 וני קשת una exp

de la 🕅 llamada se refie que la ejempie,

[חָגָא] 🌃 como 🥞 337. 万

fue" in

pues ese

la mism

Pero e implica 4 "ептаг" sin nm

(Sifté 🎉 338. 1 les di

proport que e como

339. Puesto,

niño." Y se sentó [aún] más lejos, y alzó su voz y lloró.

¹⁷Dios escuchó la voz del muchacho; y un ángel de Dios llamó a Hagar desde los cielos, y le dijo: "¿Qué tienes, Hagar? No temas, pues Dios ha escuchado la voz del muchacho en donde está. 18 Levántate, alza al muchacho y

אתי יח קומי

ONKELÓS

דַרַביַא וִיתִיבַת מִקַבל וַאַרִימַת יָת קַלַה וּבִכָּת: יוּ וּשְׁמִיעַ קַדָּם יְיָ יָת קַלֵיה דְּרַבְיָא וּקְרָא מַלְאֲכָא דַיִיְ לְהָגָר מִן שְׁמַיָּא וָאָמֶר לָה מַה לָדָּ הָגָר לָא תִדְחַלִי אֲרֵי שְׁמִיעַ קָדָם יָיָ יָת קַלֵיה דְּרַבִיָא בַּאֲתַר דְּהוּא תַמֶּן: יח קוּמִי טוּלִי יַת רְבַיַא

ַלַעֲשׁוֹת. לַפִּי שָׁהַיוּ מַלְאֲכֵי הַשַּׁרֵת מַקְּטִּרְגִים ואוֹמַרִים: רַבּוֹנוֹ שֵׁל עוֹלַם, מִי שַּׁעַתִיד זָרעוֹ לַהַמִית בַּנֵידִּ בַּצָּמָא אַתַּה מַעֵלֵה לוֹ בָּאֵריִּ וָהוּא מַשִּׁיבַם: עַכִשַּׁיו מַה הוּא צַדִּיק אוֹ רַשׁעי אַמָרוּ לוֹ: צָדִיק. אַמַר לַהֶם: לְפִי מַעֲשִׁיוּ שֵׁל עַכִשָּׁיו אֵנִי דָּנוֹ. וְזֵחוּ בַּאֲשֵׁר חוּא שַׁם. וְהֵיכַן

קצוי אַרֶץ ותהלים סה:וו, מַנְּזַרַת קַצַה: וַתַּשַׁב מְנָגָד. כֵּיוָן שֶׁקָּרֵב לָמוּת, הוֹסִיפָה לְהִתְרַחַק: (יו) אַת קוֹל הַנָּעָר. מִכָּאן שַׁיָּפָה תִּפְלַת הַחוֹלֵה מִתְפַלֵּת אֲחָרִים עַלָיו, וְהִיא קוֹדֵמֵת לְהִתְקַבּּל: בַּאַשֶּׁר הוּא שַׁם. לְפַי מַעַשִּׁים שַׁהוּא עוֹשֵּׁה עַכְשַׁיוּ הוּא נַדּוֹן, וְלֹא לְפִי מַה שַׁהוּא עַתִיד

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

"Los confines [קצוי] de la tierra", 345 la cual se deriva de la misma raíz que la palabra קצה, fin, extremo. 346

אַרשיב מוגד / Y SE SENTÓ [AÚN] MÁS LEJOS. Puesto que Ishmael estaba a punto de morir, Hagar se alejó aún más. 347

17. אַת קול הַנַעָר /LA VOZ DEL MUCHACHO. De aquí se aprende que la plegaria del enfermo mismo es mejor que la que los demás hacen por él, y es aceptada primero. 348

EN DONDE ESTÁ. 349 Esto quiere decir que Ishmael fue juzgado conforme a los actos que ahora hacía, pero no conforme a los actos que haría en el futuro. Pues había ángeles celestiales que acusaban a Ishmael, diciendo: "Señor del universo, ¿a aquél cuya descendencia hará morir a Tus hijos de sed tú le haces brotar una fuente?" Pero Él les respondió: "¿Ahora qué es? ¿Justo o malvado?" Le dijeron: "Justo". Entonces Él les dijo: "Yo lo juzgo por sus actos presentes." A esto se refiere la frase "en donde está". 350 ¿Y cuando fue que los descendientes de

probar lo que dice, la n final de la raíz es reemplazada por 1 cuando el sustantivo está en plural.

345. Tehilim 65:6.

346. En este caso, la raíz no es חגה, sino פצה, pero el fenómeno gramatical que Rashí menciona también se aplica a esta raíz, puesto que termina en ก.

347. Al principio del versículo ya se nos dijo que Hagar se sentó "a lo lejos". Repetirlo aquí solamente

puede querer significar que se alejó aun más.

348. Bereshit Rabá 53:14.

349. Esta frase también puede significar "según el lugar donde está".

350. Según esta interpretación, la frase "en donde está" no designa una localización en el espacio, sino un estado ético. Es equivalente a decir que Dios escuchó la voz de Ishmael "tal como ahora era". Además, era imposible castigarlo ahora por lo que harían sus descendientes porque él mismo no había ő

ii

13

ζÇ

מל.

ָנָלָנ

בַקָּיו

mo !

ua."

los

veno

dec

>717,

alado

uande

antim

.O. 10

ל קשר

oficio,

pecado

351. N

352.

353

palabia

Deda

puebl

Sin 8

agarra tu mano de él, pues Yo lo convertiré en una gran nación."

¹⁹ Entonces Dios abrió los ojos de ella, y vio un pozo de agua y se acercó; llenó el odre de agua y dio de beber al muchacho.

²⁰ Dios estuvo con el muchacho, y éste creció; se asentó en el desierto y se convirtió en arquero. ²¹ Se asentó en el

וְהַחֲנִיקִי אֶת־יְדֵךְ בְּוֹ כְּי־לְגוֹי גְּדָוֹל אֲשִׁימֶנוּ: יש וַיִּפְּקָח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶּיהָ וַתַּרָא בְּאֵר מֻיִם וַתַּלֶדְ וַהְּמַלֵּא אֶת־ הַחֵמֶת מִים וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנְּעַר: כ וַיְהַיְ אֱלֹהָים אֶת־הַנָּעַר וַיִּגְדֶל וַנִּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהָי רֹבָה קַשְּׁת: כא וַיָּשֶׁב

- ONKELÓS

וְאַתְּקִיפִי יְת יְדֵךְ בֵּיהּ אֲדֵי לְעֵם סַגִּי אֲשַׁוּנֵיהּ: יט וּגְלָא יְיָ יָת עֵינְהָהּ וַחֲזַת בִּירָא דְמַיָּא וֹמְלַת וֹמְלַת יָת רְקְבָּא מִיְּא וְאַשְּׁקִיאַת יָת רַבְּיָא: כּ וַהָּוָה מֵימְרָא דִיִיְ בְּסְעֲדִיהּ דְרַבְיָא וִרְבָא וִיתֵב בְּמַרְבְּּרָא וַהַוָּה רָבִי קִשְׁתָּא: כא וִיתֵב

RASHİ

כאיגו. אַל תִּקְרֵי דְּדָנִים אֶלָּא דּוֹדִים. וְאֵלּוּ יוֹצְאִים לִקְרָאתְם וּמֵבִיאִין לָהֶם בְּשִּׁר וְדָג מָלּוּחַ וְנוֹדוֹת נְפוּחִים, כִּסְבוּרִים יִשְׂרָאֵל שָׁהֵם מְלֵאִים מֵיִם, וּכְשֶׁמֵּכְנִיסוֹ לְתוֹדְ פִּיו וּפוֹתְחוֹ הָרוּחַ נִכְנֶסֶת בְּגוּפוֹ וּמֵת: וּם רְבָּה קַשְּׁת. יוֹנֶרה תִּצִים בְּקֶּשֶׁת: בַּשְׁת. עֵל שֵׁם הָאוּמְנוּת, כְּמוֹ חַמְּר, גַּכְּּוֹל, צִיְד. הַמִּית אֶת יִשְּׂרָאֵל בַּצְּמְאוּ כְּשֶׁהָגְלָם נְבוּכַדְנָצֵר, שֶׁנֶּאֶמֵר: מֵשְּׁא בִּעְרָב וְגוֹ׳, לִקְרַאת צָמֵא הַתִּיוּ מְיִם וְגוֹ׳ וִשׁעִיה כא:ידו. כְּשֶׁהָיוּ מוֹלִיכִין אוֹתָם אֲצֶל עַרְבִיִּים, הָיוּ יִשְּׂרָאֵל אוֹמְרִים לְשׁוֹבֵיהָם: אֲצֶל עַרְבִיִּים, הְיוּ יִשְּׂרָאֵל אוֹמְרִים לְשׁוֹבֵיהָם: בְּבַקְשָׁה מִכֶּם הוֹלִיכוּנוּ אֵצֶל בְּנֵי דּוֹדֵנוּ יִשְׁמָעֵאל וִירַחַמוּ עַלֵינוּ, שָׁנָּאֲמֵר: אוֹרְחוֹת דְּדָנִים וישעיה וִישעיה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Ishmael mataron a los israelitas de sed? Cuando Nebujadnetzar exilió al pueblo de Israel a Babel, como se declara: "El fardo profético en Arabia [vino a mí]... al que esté sediento tráiganle agua." ³⁵¹ Este versículo habla de cuando los israelitas fueron conducidos a Babel y pasaron cerca de los árabes. En esa ocasión, los israelitas dijeron a los que los habían capturado: "Por favor, llévenos hacia los descendientes de nuestro tío, Ishmael, y ellos se apiadarán de nosotros", como se declara allí mismo que había "caravanas de dedanim [פּרְיִנִים]". ³⁵² No debe leerse פּרְיִנִים, "tíos". ³⁵³ Y los descendientes de Ishmael salieron a su encuentro y les dieron carne, pescado salado y cantimploras infladas con aire. Los israelitas pensaban que estaban llenas de agua, pero cuando las pusieron dentro de sus bocas y las abrieron, el aire que estaba dentro de las cantimploras entró a sus cuerpos y, a causa de ello, muchos murieron. ³⁵⁴

20. רֹבָה קשִית /ARQUERO. Este término designa a un lanzador de flechas con arco [קשָּת].

קשְׁת / ARQUERO. Esta palabra está vocalizada con kamatz debajo de la letra ש porque designa un oficio, 355 lo mismo que los nombres חָמָר, arriero de burros; גְמָל, arriero de camellos; צָיָר, cazador.

pecado en esto, sino ellos (Débek Tob).

351. Yeshayahu 21:14.

352. Yeshayahu 21:13.

353. El Targum Yonatán ben Uziel interpreta la palabra דְּנֵי דְרָן como equivalente de הָנֵי דְרָן, "hijos de Dedán", aplicándola a los dedanim, una tribu o pueblo de la antigüedad [ver al respecto el v. 25:3]. Sin embargo, Rashí la interpreta en el sentido de "hijos de sus tíos". En hebreo, "tío" es דד,

entendiendo la frase como referencia a Ishmael, hijo de Itzjak, que era tío de Yaacob.

354. Ejá Rabatí 2:4.

355. La palabra רָבָה es un verbo sustantivado derivado de la raíz רבב, lanzar, tirar. En sí mismo significa "arquero". La palabra קַּשְׁח no es un sustantivo que designa el objeto [קַּשֶּת, flecha], sino el experto en el oficio de lanzar flechas. Así, pues, la expresión קַּשְּׁח es un nombre doble; el primer

desierto de Parán, y su madre tomó para él una mujer de la tierra de Mitzráim.

22 Y sucedió que en ese tiempo Abimélej y Pijol, jefe de su ejército, hablaron con Abraham, diciendo: "Dios está contigo en todo lo que haces. 23 Y ahora, júrame aquí por Dios que no me engañarás, ni a mi hijo ni a mi nieto. Conforme a la bondad que hice contigo harás conmigo,

בְּמִדְבַּר פָּארֶן וַתִּקַח־לְוֹ אִמֶּוֹ אִשֶּׁה מאָצֶרץ מִצְרִים: פ ששי כב וְיְהִי בְּעֵת הַהִּוֹא וַיִּאמֶר אֲבִימֶׁלֶּךְ וּפִיכֹל שַׁר־צְבָאוֹ אֶל־אַבְּרָהָם לֵאמֶר אֱלהִים עִמְּדְ בְּכָל אֲשֶׁר־אַתְּה עשֶׁה: כג וְעַתָּה הִשָּּבְעָה לֵי בֵאלֹהִים הַנְּה אִם־תִּשְׁקָר לִי וּלְנִינֵי וּלְנֶכְהֵי כַּהֶּסֶד אשר־יישיתי ישד פיישה ישלי

ONKELÓS

בְּמַדְבְּרָא דְּפָארָן וּנְסִיבָת לֵיהּ אָמֵיֹהּ אִתְּעָא מֵאַרְעָא דְמִצְרִים: כּב וָהֲוָה בְּעָדָּנָא הַהִּיא וַאֲמָר אָבִימֶלֶדְּ וּפִיכֹל רַב חֵילֵיהּ לְאַבְרָהָם לְמֵימֶר מֵימְרָא דִיְיָ בְּסַעְדְדְּ בְּכֹל דִּי אַתְּ עָבַד: כּגוּכְעַוּ חֵיֵם לִי בְּמֵימִרְא דִיִּיְ הָכָא דְּלָא תְשָׁקַּר בִּי וּבִבְרִי וּבְבָר בְּרִי בְּטִיבוֹתָא דִּי עֲבָדִית עִמְּד

RASHÍ

לַאָוירָא אָעִיקּרֵיהּ קָאֵי: (כּבּ) אֶלֹהִים עִּמְּדָּ. לְפִי שַּׁרָאוּ שִּׁיְצָא מִשְּׁכוּנַת סְדוֹם לְשָׁלוֹם, וְעִם הַמְּלְכִים נִלְחַם וְנְבְּלוּ בְּיָדוֹ, וְנִבְּקְדָּה אִשְׁתּוֹ לִזְּקוּנְיוֹ: (כּג) וּלְנִינִי וּלְנֶבְדִּי. עַד בְּאוֹ רַחֲמֵי הָאָב עַל הַבַּוֹ: פָּחָפֶד אֲשָׁר עָשִׂיתִי עִמְדְּ תָּעַשְׁה עִמְדִי. לְפִיכָדְ הַשִּׁי״ן מוּדְגֶּשֶׁת. הָיָה יוֹשֵׁב בַּמִּדְבָּר וּמְלַסְטֵם אֶת הָעוֹבְרִים, הוּא שֶׁנֶּאֱמַר: יְדוֹ בַּכֵּל וְגוֹ׳ ולעיל טזיבו: וכאו מאָרָץ מִצְרִים. מִמְּקוֹם גִּדוּלֶיהָ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וְגוֹ׳ ולעיל טזאו. הַיְינוּ דְּאָמְרֵי אִינְשֵׁי: זְרוֹק חוּטְרָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

Por esta razón la letra intermedia, ψ , está acentuada con daguesh.³⁵⁶ Ishmael habitaba en el desierto y asaltaba a los viajeros, cumpliendo la profecía que declara respecto a él: "Su mano estará en todo, etc."³⁵⁷

- 21. מַאָרֶץ מְעְרָיִם / DE LA TIERRA DE MITZRÁIM. Del mismo lugar donde ella había crecido, como se declara con respecto a la procedencia de Hagar: "Y tenía una sierva mitzrit..." ³⁵⁸ Es como dice el proverbio popular: "Arroja un palo al aire y caerá sobre su raíz." ³⁵⁹
- 22. אֱלְהִים עְמְּךְ /DIOS ESTÁ CONTIGO. Le dijeron esto porque habían visto que Abraham había salido en paz de la región de Sedom, que había peleado contra los reyes y que éstos habían caído en su mano, y que su esposa había sido recordada por Dios en su vejez al darle un hijo. 360
- 23. רְּלְנִינִי וּלְנֶכְּדִי /NI A MI HIJO NI A MI NIETO. Hasta aquí —la tercera generación— llega la piedad de un padre por un hijo. 361

עמף תעשה עמף עמף אשר עשיתי עמף תעשה עמדי / CONFORME A LA BONDAD QUE HICE CONTIGO HARÁS CONMIGO.

término se refiere a uno que lanza flechas; el segundo al experto en este oficio (*Lebush haOrá*). Debido a la imposibilidad de traducir adecuadamente esta expresión doble, la hemos vertido simplemente por "arquero".

356. Cuando un sustantivo se refiere a la persona que realiza un oficio determinado, siempre lleva daguesh en la letra intermedia de la palabra, como-

en los ejemplos que Rashí cita.

357. Supra, v. 16:12.

358. Supra, v. 16:1.

359. Bereshit Rabá 53:15. Es decir, que la gente suele regresar a su lugar o cultura natales.

360: Bereshit Rabá 53:2.

361. Bereshit Rabá 53:2.

agarra conver 19 Ente vio un odre

21:19-

20 D creció convir

muche

א ניניב פֿא מניא

ְוְאֵלּוּ גַּ מָלוּחַ מְלָאִים נָכָנֵסַת

> בָּפֶּשֶׁת: ל, צַנִּד.

Ishmae como agua." de los lléveno

se deci prit, salado cuande

20. אָת י/ קשת

oficio,

cantimp

pecado j

351. 1 352. 1

353. El palabra Dedán

puebla Sin em

"hijos

שֶׁב

לב

אנ

lij

ta

!7 E

ies.

cier

part

Abi

stas

) Él

omai

סק את ורו

:ואת:

Cuan

25.

30. 1

362.

363.

tjene

demos

acepo

verbo

y con la tierra en la que habitaste."

24 Abraham dijo: "Yo juraré." 25 Y

Abraham discutió con Abimélej a causa
del pozo de agua que habían robado los
siervos de Abimélej. 26 Y Abimélej dijo:
"No sé quién hizo eso; y tampoco tú me
lo dijiste, ni yo he oído nada [de eso]
hasta hoy."

²⁷ Entonces Abraham tomó rebaños y reses, y los entregó a Abimélej; y ambos hicieron un pacto. ²⁸ Y Abraham puso aparte siete corderas del rebaño. ²⁹ Abimélej dijo a Abraham: "¿Qué son estas siete corderas que pusiste aparte?" ³⁰ Él dɨjo: "Porque estas siete corderas tomarás de mi mano para que sea

:72 ועם־האר אַבְרַהַם :אשבע: כה והוכח אַבְרָהָם אַת־אַבִּימֵלְדְּ המים יַרַעִתִּי מִי עָשָּׁה אָת־ אַתָּה לָא־הָגַּדָתַ שַׁבַעתִי בַּלְתֵי הַיִּוֹם: מּוַ וַיָּקַח אַבְרָהָם צאן ובַקר וַיִּתוּן לַאַבִימַלֶּךְ וַיִּכְרתוּ שַׁנֵיהָם בַּרַית: כח וַיַּצֵב אַבְרַהָּם אָת־ שַבע כַּבשת הצאן לבדהן: כט וַיִּאמֶר אַברהם הַנָּה האַלַה בָּבָשׁת תָקַח מִיַּדֵי בעבור תהיה־כי

- ONKELÓS

ְּוְעִם אַרְעָא דְאִתּוֹתַבְתָּא בָהּ: כּר וַאֲמֵר אַבְּרָהָם אֲנָא אֲקַיֵּם: כּה וְאוֹכַח אַבְּרָהָם יָת אֲבִימֶלֶּדְּ עַל עֵּיסַקּ בָּיִרְא דְמָיָא דְאִתּוֹתַבְתָּא בָהּ: כּר וַאֲמֵר אַבְּרָהָם אֲלָּא זְיָדְעִית מְאוֹ עֲבַד יָת פִּתְנְּמָא הָדֵיו וְאַף אַתְּ בָּירָא דְמָיָא דִּי אַנִּיסוּ עֵבְדִי אֲבִימֶלֶּדְּ כּוּ וַאֲמֵר אֲבִימֶלֶדְּ לְאַבְּרָהָם עָאוֹ וְעַבְּד יָת פְּתְנְּמָא הָדֵיו וְאַף אַתְּ בְּלְהוֹדֵיהָן: כּי וֹאֲמֵר אֲבִימֶלֶדְּ לְאַבְּרָהָם מָה אִנּוּן מְּרְנֵיהוֹן קְּיָם: כּח וַאֲמָר אֲבִימֶלֶדְּ לְאַבְּרָהָם מָה אִנּוּן שְׁבַע חוּרְפַן אִפֵּין דִּאֲקַמְתָּא בִּלְחוֹדֵיהָן: כּ וַאֲמֵר אֲבִי יְת שְׁבַע חוּרְפַן הִּקּבֵּל מִן יְדִי בְּּדִיל דְּתְחֵי לִי שְׁבַע חוּרְפַן אִפְּרָהְם מְּן יְדִי בְּּדִיל דְּתְחֵי לִי לִיבְּיִם אַבְּיִילְ דְּתְבִי לִי בְּעִים אַבְּיִילְ דִּעְבִי בְּיִילְ דְּתְבִי יְת שְׁבַע חוּרְפַן הְּקַבֵּל מִן יְדִי בְּּדִיל דְּתְחֵי לִי

- RASHÍ

שָּׁאֶמַרְתִּילְדְּ הַנֵּה אַרְצִילְפָנֶידְ ולעיל כוטו: וכה) וְהוֹכִחַ. נְתְנַכֵּח עָמּוֹ עֵל כָּדְ: ווּט בַּעָבוּר תִּהְיָח לִי. זֹאת:

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

Cuando te dije: "He aquí que mi tierra está delante de ti; habita donde mejor te parezca." 362
25. יְחִוּכָּח / Y [ABRAHAM] DISCUTIÓ. Aquí este verbo significa que discutió con él acerca de esto. 363
30. בַּעבור מְחַנֶּה לִי / PARA QUE SEA... PARA MÍ. Esto. 364

362. Supra, v. 20:15; Bereshit Rabá 54:2.

363. El verbo לְהֹלְכִים en el modo hif'il causativo tiene varias acepciones: reprender, amonestar, demostrar. Pero en este caso ninguna de estas acepciones cuadra con el versículo, ya que por respeto a la realeza Abraham no hubiera reprendido a Abimélej, que era un rey (Gur Aryé). Rashí transforma este verbo del causativo hif'il al reflexivo hitpa'el, לְהַתְּוַבֶּח, cuyo significado es discutir. Este verbo se deriva de la misma raíz que la palabra nicon el v. 20:16, aunque aquí tiene distinto

significado.

364. Es decir, las siete ovejas. Rashí entiende que el verbo תַּהְיָה está conjugado en la tercera persona femenina del singular, por lo que su objeto directo sería el demostrativo femenino implícito אואר, "esta", que se refiere a las ovejas que había tomado. [En la traducción es cambiado al masculino por razones propias del lenguaje.] Si תַּהְיָה fuese un verbo masculino en la segunda persona del singular, refieriéndose a Abimélej, el sustantivo femenino לְּעָדַה hubiera sido cambiado por לַּעָד y la frase diría

21:24

y cc

24 Ab

Abre

del i

sier

"No

lo d

hast.

rese.

hicie

apar

²⁹ Ab

esta

30 É!

tomu

זק

Pi

ነገ

H

לָנ

(את:

Cuan

25. 1

30.

362.

363.

tiene

demos

acepc

respeti

a Ab

transfo

hitpa

verbe

ָלֹכָחָת

27

testimonio para mí de que yo cavé este pozo." ³¹ Por eso llamó [el nombre de ese] lugar Beer-Sheba,* porque allí ambos hicieron un juramento. ³² Hicieron un pacto en Beer-Sheba, y [luego] se levantaron Abimélej y Pijol, jefe de su ejército, y regresaron a la tierra de los pelishtim.

³³ Y [Abraham] plantó un albergue en

לְעַדְּה כֵּי תְפַּרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַוְּאת: לא עַל־בִּן קָרָא לַמְּקוֹם הַהָּוּא בְּאֵר שֶׁבַע כֵּי שֶׁם נִשְּׁבְּעוּ שְׁנִיהֶם: לב וַיִּכְרְתִוּ בְרָית בִּבְאֵר שֲׁבַע וַיִּקְם אֲבִימֶּלֶךְ וּפִיכֹל שַׁר־צְבָאוֹ וַיְשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִים: לג וַיִּשַׁע אֵשֶׁל אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִים: לג וַיִּשַׁע אֵשֶׁל

ONKELÓS

ַלְּסַהָּדוּ אֲדֵרִי חֲפָרִית יָת בִּירָא הָדֵין וּנ״א הָדָאוּ לא עַל כֵּן קְרָא לְאַתְּרָא הַהוּא בְּאֵר שְׁבַע אֲרֵי תַפְּן קַיְּמוּ תַּרְוַיחוֹן: לבּוּגְזָרוּ קָיָס בִּבְאַר שְׁבַע וְקָס אֲבִימֶלֶךּ וּפִיכֹל רַב חֵילֵיהּ וְתָבוּ לְאַרַע פְּלִשְׁתָּאֵי: לג וּנְצֵיב נִצְבָּא וּנ״א אִילְנָאוּ

ְּוְעָלוּ לִקְרַאת אַבְרָהָם: וּנּגּ) אַשָּׁל. רַב וּשְּׁמוּאֵל. חַד אָמַר: פַּרְדֵס, לְהָבִיא מִמֶּנוּ פֵּרוֹת לָאוֹרְחִים בַּסְעוּדָה. וְחַד אָמַר: פּוּנְדָק לְאַכְסַנְיָא וּבוֹ כָּל מִינֵי פַרוֹת. וּמְצִינוּ לְשׁוֹן נְטִיעָה בָּאֹהְלִים שֵׁנֵּאֱמַר: וָיִשָּע אָהֶלַי אַפְּדְנוֹ וִדניאל יא:מה): לְּעַדָּה לְשׁוֹן עַדוּת שֶׁל נְקַבְּה, כְּמוֹ: וְעֵדָה הַמַּצֵבְּה ולקמן לאינבן: כִּי חָפַרְתִּי אָת תַּבְּאַר. מְרִיבִים הָיוּ עָלֶיהָ רוֹעֵי אֲבִימֶלֶךְ וְאוֹמְרִים: אֲנַחְנוּ חֲפַרְנוּהָ. אָמְרוּ בֵּינֵיהֶם: כָּל מִי שֶׁיִתְרָאֶה עַל הַבְּאֵר וְיַעֲלוּ הַמַּיִם לִקְרָאתוֹ, שֶׁלוֹ הִיא.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

לְעֵדָה / TESTIMONIO. Este término está en el género femenino y significa "testimonio", lo mismo que en el versículo: "Y este monumento será testigo [עֵדָה]." 365

קבי אָת הַבְּאֵר / DE QUE YO CAVÉ ESTE POZO. Los pastores de Abimélej reñían por el pozo, diciendo: "Nosotros lo cavamos." Para dirimir el conflicto, Abraham y Abimélej acordaron entre sí que al que se mostrara ante el pozo y las aguas ascendieran hacia él, a él le pertenecería. Y las aguas ascendieron hacia Abraham. 366

33. אָשֶׁל /UN ALBERGUE. Sobre el significado de esta palabra hubo una diferencia de opinión entre Rab y Shemuel. Uno dijo que se trataba de un huerto del cual se ofrecían frutos a los visitantes du ante la comida, y el otro afirmó que se trataba de un albergue para brindar hospitalidad a los visitantes en el que había todo clase de frutos. 367 Y hallamos que la expresión "plantar" utilizada en este versículo también se aplica a tiendas, 368 como se declara: "Y plantará [יִיטִע] las tiendas de su palacio." 369

"para que tú me seas testigo" (Gur Aryé).

365. *Infra*, v. 31:52. Rashí señala que es el equivalente femenino del sustantivo masculino אָד, que significa "testimonio" (*Sifté Jajamim*). No tiene el mismo significado que קידה en *Bemidbar* 14:27 y 20:2, donde quiere decir "asamblea".

366. Bereshit Rabá 54:5.

*Nota al texto de la Torá. El nombre Beer-Sheba significa "pozo del juramento". Este nombre posiblemente también alude a las siete corderas que Abraham tomó. Las palabras אָבָיעָר, siete, y אָבּרעָה, juramento, se derivan de la misma raíz.

367. Sotá 10a. La palabra אַשֶּל en general se lo entiende como el nombre hebreo del árbol del tamarisco. En esta traducción seguiremos una de las opiniones consignadas en el Talmud, y no su traducción habitual.

368. Abraham vivía en tiendas (o carpas), no en casas permanentes.

369. Daniel 11:45. Por lo tanto, el que la Torá haya utilizado la expresión אָנְיפָע, "plantó", no constituye prueba alguna de que אַעל se refiere a un huerto.

Ы

P

ויענ

ון לַנִ

ל יב

שָׁרָהַו

1:71

נחברו

יואו מני

huerto

Por ej

que di

ustede

34. 0

estuve

y cinc

Pues

otro l

visita

por li desce

ya qı "man Beer-Sheba, y proclamó allí en el Nombre del Eterno, Dios del universo. ³⁴ Y Abraham habitó muchos días en la tierra de los pelishtim. בּּבְאֵר שֶׁבַע וַיִּקְרָא־שָּׁם בְּשֵׁם יְהֹוָה אֵל עוֹלֶם: לּדּ וַיָּגָר אַבְרָהֵם בְּאֵרֶץ פְּלִשְׁתַּים יָמִים רַבִּים: פ

ONKELÓS

ַבָּבָאַר שָׁבַע וְצַלִּי תַמֶּן בִּשִּׁמָא דַיְיָ אֱלָהָא דְעַלְמָא: לד וְאִתוֹתַב אַבְרָהָם בְּאַרַע פְּלִשְׁתָּאֵי יוֹמִין סַגִּיאִין:

RASHÍ

בְּאֵלוֹנֵי מַמְנֵרֵא וּלעיל יגייח), שֶׁלֹּא מְצִינוּ קוֹדֶם לְבֵן שֶׁנִּתְיַשֵּׁב אֶלֶּא שְׁם. שֶׁבְּכָל מְקוֹמוֹתְיוּ הְיָה כְּאוֹנַחַ חוֹנֶה וְנוֹסֵע וְהוֹלֵדְ, שֶׁנֶּאֲמָר: וַיַּעֲבוֹר אַבְרָם וּלעיל יביו, וַיַּעְתַּק מִשְּׁם וּלעיל יביח), וַיְהִי רְעְב בְּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה וּלעיל יביו, וּבְמִצְרַיִם לֹא עֲשָׂה אֶלֶּא שְׁלֹשְׁה חֲדָשִׁים, שְׁהָרֵי שְׁלְחוֹ פַּרְעֹה מִיְד. וַיֵּלֶדְ לְמַסְּעִיו וּלעיל יגיג, עד וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלוֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחָבְרוֹן וּלעיל יגיח). שָׁם יִשַּׁב עד שֶׁנֶּהֶפְכָה סְדוֹם. מִיָּד

וּיִקְּרָא שָׁם וְגוּי. עַל יְדֵי אוֹתוֹ אֵשֶׁל נִקְּרָא שְׁמוֹ שָׁל הַפְּדוֹשׁ בְּרוּדָּ הוּא אֱלוֹהַ לְכָל הְעוֹלְם. לְאַחַר שָׁאוֹכְלִים וְשׁוֹתִים אוֹמֵר לְהָם: בְּרֵכוּ לְמִי שָׁאֲכַלְתָּם מִשָּׁלוֹ. סְבוּרִים אַתָּם שֶׁמַשְׁלִי אֲכַלְתָּם: מִּשֶּׁל מִי שָּׁאָמֵר וְהְיָה הְעוֹלְם אֲכַלְתָּם: מִּדּי יָמִים רַבִּים. מְרוּבִּים עַל שֶׁל הָבְרֵוֹן. בְּחָבְרוֹן עָשְׁה עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שְׁנְה וְכָאוּ עֻשְׂרִים וְשֵׁשׁ. שֶׁהֲרֵי בֶּן שִׁבְעִים וְחָמֵשׁ שְׁנְה וְכָאוּ הָיָה בְּצִאתוֹ מֵחָרָן, אוֹתָהּ שְׁנָה וַיָּבֹא וַיֵשֶׁב

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אַיָּלְרְא יְּעָם וְגוֹי / Y PROCLAMÓ ALLÍ, ETC. Gracias a lo que Abraham hacía en ese אָשֶׁל -ya haya sido huerto o albergue— el Nombre del Santo –bendito es— era llamado "Dios de todo el universo". 370 Por ejemplo, del siguiente modo: después de comer y beber Abraham les decía: "Bendigan a Aquél que de lo suyo ustedes han comido. ¿Acaso piensan que de lo mío han comido? No, sino que ustedes han comido de Aquél que habló y el mundo fue creado." 371

34. יְמִים רְבִּים / MUCHOS DÍAS. Es decir, más que los días que permaneció en Jebrón. En Jebrón estuvo veinticinco años y aquí veintiséis años. Pues cuando salió de Jarán, Abraham tenía setenta y cinco años de edad, y en ese mismo año "llegó y se estableció en la planicie de Mamré". 372 Pues no hallamos versículo que indique que antes de llegar a ese sitio se hubiera establecido en otro lugar, sino solamente allí, ya que en todos los demás sitios a los cuales se dirigió estaba como visitante, acampando un poco y luego continuando su camino, como se declara: "Abram pasó por la tierra..."; 373 "se trasladó de allí"; 374 "y había hambruna en la tierra, por lo que Abram descendió a Mitzráim". 375 Y en cuanto a su viaje a Mitzráim, allí no estuvo más de tres meses, ya que inmediatamente lo expulsó el Faraón. 376 Y después de eso está escrito que Abraham "marchó según sus trayectos" 377 hasta que "llegó y se estableció en la planicie de Mamré que está en Jebrón", 378 y allí permaneció hasta que Sedom fue destruida. E inmediatamente después

370. Es decir, gracias a lo que Abraham hacía para sus huéspedes en ese lugar, la gente reconocía que el Eterno era "Dios del Universo". Además del ejemplo de su conducta ética y de la hospitalidad que brindaba a sus huéspedes, el propósito principal de Abraham al establecer ese lugar era que sirviera de centro de estudio donde enseñar la sabiduría de la Torá a la gente (Gur Aryé). Según el Rambán, lo que Abraham principalmente explicaba a la gente era el modo en que Dios supervisa y dirige el mundo.

^{371.} Sotá 10a.

^{372.} Supra, v. 13:18.

^{373.} Supra, v. 12:6.

^{374.} Supra, v. 12:8.

^{375.} Supra, v. 12:10.

^{376.} Ver al respecto el v. 12:20.

^{377.} Supra, v. 13:3.

^{378.} Supra, v. 13:18.

Capítulo 22

פרק כב 1 Y sucedió que después de estos sucesos, Dios puso a prueba a Abraham, נסה את־אברהם

ONKELÓS

אוַהֲוָה בָּתֵר פִּתְגָּמֵיָּא הָאִלֵּיו וַייָ נָפִּי יָת אַבְּרָהָם

אוֹ יוֹתֵר, הַיַה מִפַּרִשָּם. וְעֵל כַּרְחַדְּ אִינם יתרים יוֹתֵר משַׁנָה, הַרֵי עֲשַׂרִים וַשַּׁשׁ שַׁנָה. מיד יצא מִשָּׁם וְחָזָר לְחֵבְרוֹן. וְאוֹתָהּ שָׁנַה קַדְמַה לַפְנֵי עקידתו של יצחק שתים עשרה שנים. כד שנויה בַּסֶדֶר עוֹלֶם: (א) אַחָר הַדְּבָרִים האַלָּה. ישׁ מרבּוֹתינוּ אוֹמָרִים: אַחַר דָּבָרִיו שֵׁל שַּׁטַן, שַׁהַיַה מקטרג

וַיָּסַע מִשַּׁם אַבָּרָהַם ולעיל כ:א) מִפְּנֵי בוּשַׁה שֵׁל לוֹט ובא לאַרץ פַּלשָׁתִּים. ובן תַשְׁעִים וְתַשַּׁע שַׁנָה הַיָה, שהַרִי בַּשַּׁלִישִׁי לְמִילַתוֹ בַּאוּ אֵצְלוֹ הַמַּלְאַכִים, הַרִי עשרים וחמש שַׁנָה. וְכָאן כַּתִיב יַמִים רְבִּים, מרובים על הַראשונים. ולא בא הַכַּתוֹב לְסְתוֹם אַלַא לְפַרֵשׁ, וָאָם הֵיוּ מִרוּבִּים עַלֵיהֶם שָׁתֵּי שַׁנִים

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

vemos que "Abraham viajó de allí" 379 a causa de la vergüenza que sintió ante lo ocurrido con Lot y sus hijas, y se fue a la tierra de los pelishtim. Y en ese entonces tenía noventa y nueve años de edad, pues al tercer día de su circuncisión lo visitaron los ángeles. 380 Esto hace un total de veinticinco años desde que estuvo en Jebrón hasta que llegó a la tierra de los pelishtim. Y aquí está escrito que permaneció "muchos días", lo que realmente quiere decir: "más" 381 que los primeros días en Jebrón. Y puesto que la Escritura no viene a ocultar las cosas, sino a explicarlas, si los días en la tierra de los pelishtim hubieran sido más que los de Jebrón en dos o más años, lo hubiera especificado. Forzosamente, pues, no son más que los primeros sino en un año, lo que equivale a veintiséis años. Inmediatamente después de este periodo Abraham partió de allí y regresó a Jebrón; y ese año precedió en doce años al sacrificio de Itzjak. 382 Así se explica en Séder Olam. 383

22

1. אַמֶר הְדְבָרִים הָאלָה / DESPUÉS DE ESTOS SUCESOS. Entre nuestros Maestros hay quienes opinan que esto ocurrió después de las palabras [τεινα] 384 dichas por el Satán, quien acusó a Abraham

379. Supra, v. 20:1.

380. Ver al respecto el v. 17:24.

381. Rashí entiende que la palabra רָבִּים es un término relativo; aquí no significa "muchos" sino "más" con respecto a otra cantidad.

382. Mediante este cálculo, Rashí prueba que la narración siguiente que habla del casi sacrificio de Itzjak [akedat itzjak, Atadura de Itzjak] no tuvo lugar inmediatamente después del encuentro de Abraham con Abimélej. Así, pues, los דְּבָרִים ["sucesos" o "palabras"] aludidos en la primera frase del siguiente versículo, "y sucedió que después de estos דְבַרִים" no se refiere a lo ocurrido con Abimélej (Mizraji).

383. Séder Olam 1. Esta es una antigua obra de

cronología bíblica.

384. El vocablo דְבָּרִים tiene varias acepciones: sucesos, asuntos, objetos, palabras. En la Torá, cada acepción es interpretada según el contexto. Literalmente aquí significaría sucesos, en alusión a los hechos narrados anteriormente. Pero como Rashí ya señaló en su comentario anterior, lo narrado en este capítulo, la Atadura de Itzjak, cronológicamente no depende en modo alguno del pacto entre Abraham y Abimélej (Gur Aryé). Por ello Rashí lo entiende en el sentido de "palabras", en alusión a la acusación del Satán desencadenada a raíz de los banquetes que había realizado anteriormente. En el texto de la Torá lo traduciremos en general por "sucesos" para seguir la continuidad del relato; sin Beer-St Nomb! 34 Y A tierra.

21:34

קודם וו הַוָּה ויעבור ון, וַיָּהָי ל יבוו). שַׁהַרַי

בַּתַבְרוֹן וָג מַיַּד שם וגו׳ huerto

Por eje

que di

ל יגיגו,

ustede" 34. pr estuvo y cinc Pues

> otro lu visital por la descer

ya qu "mare está e

sus hu Elerno de si brinda

370. I

Abra centre Tora

modo

וָנ

לו

אָנ

ָני בְּ

ה בָּו

מרנ

1

inte D

ouey

que lo

afirmi

frente

Itziak

-bend

ו/ תַּנְנִי

de Did 2. אָנא

petici

las p

hijos

embar

Rashi

385.

DUSIC

y le dijo: "¡Abraham!" Y él dijo: "Heme aquí." ²Él dijo: "Por favor toma a tu hijo -al único, al que amas, a Itzjak- y וַיִּאמֶר אֶלָיו אַבְרְהָהֶם וַיִּאמֶר הִנֵּנִי: בּ וַיִּאמֶר קַחִּנְא אֶת־בִּנְךְּ אֶת־יִחְיִרְךָּ אֲשֶׁר־אָהַבְּתִּ' אֵת־יִּצְחָׁק

- ONKELÓS

וָאֲמָר לֵיהּ אַבָּרָהָם וַאָמָר הָא אֵנָא: בּוַאֲמֶר דְּבָּר כְּעוֹ יָת בְּרְדְּ יָת יְחִידְדְּ דִּי רְחַמְתְּ יְת יִצְחָק

RASH

הַקּדוֹשׁ בָּרוּדְ הוּא זְבַח עֵצְמְדְּ לְפְנֵי לֹא הָיִיתִּי מְעַבֵּב: הַּנִּנִי. כָּדְּ הִיּא עֲנִיְּתָם שֶׁל חֲסִידִים, לְשׁוֹן עְנָיָתָם שֶׁל חֲסִידִים, לְשׁוֹן עֲנָיְתָם שֶׁל חֲסִידִים, לְשׁוֹן עֲנָיְתָם שֶׁל חֲסִידִים, לְשׁוֹן עֲנָיְתִם שֶׁל חֲסִידִים, לְשׁוֹן לְשׁוֹן בָּקּשְׁה מִמְּדְּ עֲמוֹד לִי בְּזֶה לְשׁוֹן בָּקּשְׁה. אָמֵר לוֹ: בְּבָקּשְׁה מִמְּדְּ עֲמוֹד לִי בְּזֶה הַנִּשְׁיוֹן, שֶׁלֹא יֹאמְרוּ: הָרִאשׁוֹנוֹת לֹא הָיָה בְּהֶן מַמְשׁ: אָתּ בִּנְדְּ. אָמֵר לוֹ: שְׁנֵי בְּנִים יֵשׁ לִי. אָמֵר לוֹ מָת יַחִידְּך. אמר לוֹ: זָה יַחִיד לִאמּוֹ וזה אֶת יַחִידְּר לִאמוֹ וזה

וְאוֹמֵר: מִכָּל סְעוּדָה שֶׁעְשָּׁה אַבְּרָהָם לֹא הַקְּרִיב לְפָנֶידּ פְּר אֶחָד אוֹ אַיִל אֶחָד. אָמֵר לוֹ: כְּלוּם עָשָּׁה אֶלָּא בִּשְׁבִיל בְּנוֹי אִלּוּ הָיִיתִי אוֹמֵר לוֹ זְבַח אוֹתוֹ לְפָנֵי, לֹא הְיָה מְעֵכֵּב. וְיֵשׁ אוֹמְרִים: אַחַר דְּבָרְיו שֶׁל יִשְׁמָעֵאל, שֶׁהְיָה מִתְפְּאֵר עֵל יִצְחָק שָׁמָּל בֶּן שְׁלשׁ עֶשְׂרֵה שְׁנָה וְלֹא מִיחָה. אָמֵר לוֹ יִצְחָק: בְּאַבָּר אֶחָד אַתְּה מְיָרְאֵנִיי אָלוּ אָמֵר לִי

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

ante Dios, diciendo: "De todos los banquetes que Abraham hizo, no sacrificó delante de Ti ni un buey ni un carnero." Dios le dijo: "Esto únicamente lo hizo por su hijo. Pero si Yo le pidiera que lo-sacrificara delante de Mí, Abraham no se abstendría de hacerlo." 385 Y también hay quienes afirman que esto ocurrió después de las palabras dichas por Ishmael, quien se jactaba de sí mismo frente a Itzjak por haber sido circuncidado a los trece años y no haber protestado. 386 Entonces Itzjak le dijo: "¿Por sólo un miembro que has dedicado a Dios quieres intimidarme? Si el Santo -bendito es- me dijera: 'Sacrifícate todo tú a Mí', yo no me abstendría de hacerlo." 387

העני /HEME AQUÍ. Esta es la respuesta de los hombres devotos, siempre prestos a cumplir el mandato de Dios. Es un término que implica una actitud de humildad y presteza. 388

2. אָח נָא no significa otra cosa que una petición. POR FAVOR TOMA. En este contexto, la expresión אָ no significa otra cosa que una petición. Bo Dios le dijo: "Hazme el favor de pasar esta prueba, para que la gente no diga que las primeras pruebas no habían sido realmente duras.

אָת בּנְךְ /A TU HIJO. Cuando Dios le dijo esto, Abraham le respondió: "¿Cuál de ellos? Tengo dos hijos." Dios le dijo: "El hijo único." Abraham repuso: "Este es hijo único para su madre y éste

embargo, hay que entender estos "sucesos" como Rashí lo hace.

385. Es entonces que Dios pidió a Abraham que pusiera a su hijo en el altar, como se narra en este capítulo.

386. La edad de Ishmael al ser circuncidado es mencionada en el v. 17:25. Sobre su aceptación de la circuncisión a esta edad, ver lo que Rashí comenta en el v. 16:16, s.v. אַבְּרֶם בַּנְ שְׁמִנִים וּגּוֹי.

387. Sanhedrin 89b.

388. Tanjumá 22.

389. Ver también el comentario de Rashí al v.

19:19, s.v. א), así como las notas 151-153 y 208.

390. Tanjumá 22. En Pirké Abot 5:3, la mishná afirma que Dios impuso a Abraham diez pruebas. Ésta fue la última de ellas. Las diez pruebas fueron:

1) Abraham se escondió en una cueva durante trece años para escapar de Nimrod, quien lo quería matar.

2) Nimrod lo arrojó al homo ardiente [ver el comentario de Rashí al v. 11:28]. 3) Dios mandó a Abraham que se fuera de su lugar de origen [ver el v. 12:1]. 4) Dios envió hambruna a la tierra donde habitaba Abraham, a consecuencia de lo cual él se marchó a Mitzráim [ver el v. 12:10]. 5) Sará fue secuestrada por el Faraón y por Abimélej

- ONKELÓS

וְאִיזֵל לָדָּ לְאַרְעָא פּוּלְחָנָא וְאַסְקֵיהּ קֶּדְמֵי תַּמָן

RASHİ

בִּירוּשְׁלַיִם בְּהַר הַמּוֹרִיְה (בּ ג:א). וְרַבּוֹתֵנוּ פַּרְשׁוּ:
על שֵׁם שֶׁמִשְׁם הוֹרָאָה יוֹצְאָה לְיִשְׂרָאֵל.
וְאוֹנְקְלוֹס תִּרְגְּמוֹ עֵל שֵׁם עֲבוֹדֵת הַקְּטוֹרֶת, שֶׁיֵשׁ
בּוֹ מוֹר נֵרְדְ וּשְׁאָר בְּשָׁמִים: וְהַּאֲלֵהוּ. לֹא אָמֵר לוֹ
שְׁחְטֵהוּ, לְפִי שֶׁלֹא הָיָה חְפַּץ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְּ הוּא
לְשַׁחָטוֹוּ, אֶלָּא לְהַעֵלֵהוּ לָהָר לַעֲשׂוֹתוֹ עוֹלָה.

יָחִיד לְאִמּוֹ. אָמֵר לוֹ: אֲשֶׁר אָהַבְתָּ. אָמֵר לוֹ: שְׁעֵּר אָהַבְתָּ. אָמֵר לוֹ: שְׁנִיהֶם אֲנִי אוֹהֵב. אָמֵר לוֹ: אֶת יִצְחָק. וְלְפָּח לֹא נְּלְהְ לוֹ מִתְּחִלְּחִי שֶׁלֹא לְעַרְבְּבוֹ פִּתְאוֹם וְתְזּוֹחַ דִּעְתּוֹ עָלְיו וְתִשְׁרֵף, וּכְדֵי לְחַבֵּב עָלְיו אֶת הַמִּצְוָה דְּעְתוֹ עָלְיו וְתִשְׁרֵף, וּכְדֵי לְחַבֵּב עָלְיו אֶת הַמִּצְוָה וְלְתַּנֵּן לוֹ שְׂכָר עַל כָּל דְּבּוּר וְדְבּוּר: אֶּרֶץ הַמּרִיָּה. יְרוּשְׁלַיִם. וְכֵן בְּדְבְרֵי הַיְּמִים: לִבְנוֹת אֶת בֵּית ה׳ יְרוּשְׁלַיִם. וְכֵן בְּדְבְרֵי הַיְּמִים: לִבְנוֹת אֶת בֵּית ה׳

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

también es hijo único para su madre." Entonces Dios le dijo: "Al que amas." Abraham respondió: "A ambos amo." Finalmente Dios le dijo: "A Itzjak." 391 ¿Y por qué Dios no le reveló que se trataba de Itzjak desde un principio? Para no confundirlo repentinamente ni trastornar su mente a causa de lo insólito de Su petición, lo que podría haberlo enloquecido. Y además, con el propósito de que Abraham se encariñase con este mandamiento y recompensarlo por la obediencia a cada enunciado dicho con respecto a él. 392

אָרֶץ תְּמֹרְיָה / TIERRA DE MORIÁ. Esta es Yerushaláim. Y asimismo está escrito: "Para edificar la Casa del Eterno en Yerushaláim, en el monte Moriá." אָרֶץ תְּמֹרְיָם (מוֹרִיָּה) alude al hecho de que de allí se impartía la instrucción [הוֹרְאָה] acerca de las leyes de la Torá a todo Israel. Pero el Targum de Onkelós tradujo este nombre en alusión al servicio del sahumerio realizado en el Templo en Yerushaláim, el cual contenía mirra [מוֹר], nardo y otras especias. 395

יְהַעְּלַהוּ /Y SÚBELO. Dios no le dijo "degüéllalo", ya que el Santo –bendito es– realmente no deseaba que fuera degollado, sino sólo que lo subiera al monte en ofrenda de ascensión [עוֹלָה]. 396 Y una

[ver los vv. 12:15 y 20:2]. 6) Abraham se enfrascó en una guerra contra Quedorlaómer y sus aliados para liberar a Lot [ver los vv. 14:14-16]. 7) En el Pacto entre las Partes, Dios mostró a Abraham una visión de la futura subyugación de sus descendientes a manos de las cuatro civilizaciones principales en la historia [ver el comentario de Rashí al v. 14:15]. 8) Dios le ordenó que se circuncidara junto con su progiene [ver el v. 17:10]. 9) Dios le ordenó echar a su hijo Ishmael y a la madre de él [ver el v. 21:12]. 10) Dios le ordenó sacrificar a su hijo Itzjak [este

391. Esta conversación implícita explica la secuencia del versículo: "Por favor, toma a tu hijo, a tu único, al que amas, a Itzjak". Cada cláusula es independiente de la otra.

versículo].

392. Sanhedrín 89b. Un caso similar a éste se halla en el v. 12:1, acerca del mandato de Dios a Abraham

de que marchase a la tierra que Él "le mostraría". Rashí lo comenta en el v. 12:2, s.v. אָשֶׁר אַרְאֶדָ. Ver también la nota 18 de la parashat Lej Lejá.

393. Dibré haYamim II, 3:1.

394. Bereshit Rabá 55:7. Según esta explicación, el nombre מוריָה se deriva de la raíz הורה, que significa instruir, preceptuar.

395. El Targum tradujo la frase אָרֶץ הַמּרְיָה por tierra del culto. Según su interptretación, la palabra מור, mirra, y הַמּרְיָה, Moriá, están relacionadas entre sí, siendo מַמּרְיָם una alusión a la mirra [מור] que era utilizada para la fabricación del sahumerio del Templo.

396. Como ya se señaló en la Introducción, en esta edición se ha intentado que los términos hebreos sean traducidos al español lo más cercanamente posible al concepto que expresan. Por esta razón se

y le d

22:2 _

aquí. hijo -

ְּהָיִיתִּי לְשׁוֹן אַלָּא

לִי בְּזֶּה ה בָּהָו זִמֵּר לוֹ

ante D buey i

que lo afirma frente Itzjak

תנני/II de Did

-bend

2. No petició las pri

hijos."

Rashi Rashi 385. E pusica

capitul 386. L mencie

la ciri comen

388. T

389.

2 Q

מחרי.

zadi

es re

)OT -20

vemo

3. 12

trasto

ונעריו

ha tra

por \$

ofren

ascie

los

otras

ofrenda de ascensión sobre una de las montañas que Yo te diré."

³Abraham madrugó muy de mañana, ensilló su asno y tomó a sus dos pajes לְעֹלֶה עַל אַחַד הֶהְרִּים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיף: גוַיַּשְׁבֵּם אַבְרָהָם בַּבּׁקֶר וַיַּחֲבשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקָּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרִיוֹ

ONKELÓS

ַלַעַלָּתָא עַל חַד מָן טוּרַיָּא דִּי אֵימָר לָדִּ: גוְאַקְדֵּים אַבְּרָהָם בְּצַפְּרָא וְזָרֵז יָת חֲמָרֵיהּ וּדְבַר יָת תְּרֵין עוּלֵימוֹהִי

RASH

אַלֶּיהָ אָת הַקְּרִיאָה ויונה גיבו: ווּ וַיַּשְׁבַּם. נְזְדְרֵז לַמִּצְוָה: וַיַּחֲבֹשׁ. הוּא בְּעַצְמוֹ. וְלֹא צִּוְּה לְאֶחְד מֵעֲבָדְיוּ, שֶׁהָאַהֲבָה מְקַלְּקֶלֶת הַשׁוּרָה: אָתּ שְׁנֵי וּאָרִיוּ. יִשְׁמַעֵאל וַאֱלִיעֵזֶר, שֵׁאֵין אָדָם חַשׁוּב ּּמִשֶּׁהֶעֶלָהוּ, אָמַר לוֹ הוֹרִידֵהוּ: אַתַּד הָּהָרִיםּ הַקְּדוֹשׁ בְּּרוּדְּ הוּא מַתְהָא הַצַּדִּיקִים וְאַחַר כָּדְ מְנַלֶּה לָהֶם, וְכָל זֶה כְּדֵי לְהַרְבּוֹת שְׂכָרָן. וְכֵן אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאָדְ ולעיל יב:או. וְכֵן בְּיוֹנָה: וּקְרָא

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ ----

vez que Abraham lo hubo subido sobre el altar en el monte, Dios le dijo que lo bajara de ahí. 397 עמָד הָּהָרִים / UNA DE LAS MONTAÑAS. El Santo -bendito es- primero hace que los hombres justos [tzadikim] se queden perplejos ante la naturaleza exacta de la voluntad divina, y solamente después les revela Su verdadero propósito. Y todo esto tiene el propósito de aumentarles la recompensa por acatar Su voluntad. 398 E igualmente, en el versículo: "Vete a la tierra que Yo te mostraré", 399 vemos que Dios no reveló todo Su propósito desde el inicio. Y lo mismo ocurrió con el profeta Yoná: "Y proclama en ella el llamamiento que Yo te diré." 400

3. וְיַּשְׁבֵּם /MADRUGÓ. Abraham actuó así porque se apresuró a cumplir el mandato de Dios. 401 ביּשְׁבֵּם /ENSILLÓ. Abraham mismo lo ensilló, sin ordenárselo a uno de sus sirvientes, pues el amor trastorna el comportamiento correcto. 402

אָת שְׁנֵי נְעָרִיו /A SUS DOS PAJES. 403 Ellos eran Ishmael y Eliézer. 404 Pues ningún hombre importante

ha traducido עוֹלָת por "ofrenda de ascensión" y no por el más común de "holocausto", ya que esta ofrenda animal recibió este nombre debido a que es completamente quemada en el altar y su humo asciende [עוֹלָה]. Más será explicado al respecto en los libros de Shemot y Vayikrá al describir ésta y otras ofrendas.

397. Bereshit Rabá 56:8.

398. Los *tzadikim* buscan cumplir la voluntad de Dios. Y cuando Él no les revela desde el principio todo Su propósito, el sufrimiento que sienten por la duda y la perplejidad que se apodera de ellos les hace ansiar aun más cumplir Su voluntad. Y esto hace que Dios les aumente la recompensa por obedecerlo, ya que "según el sufrimiento es la recompensa" (*Mizrají*). Ver al respecto, la mishná en *Pirké Abot* 5:22.

399. Supra, v. 12:1. Ver también la nota 18 de la sección Lej Lejá.

400. Yoná 3:2; Bereshit Rabá 55:7.

401. Pesajim 4a.

402. Bereshit Rabá 55:8. Abraham tenía muchos sirvientes, y lo más correcto hubiera sido que mandara a uno de ellos que enalbardara su asno. Si en este caso no lo hizo así se debió al amor que sentía por Dios y por el mandamiento que Él le había dado.

403. La palabra נֵער literalmente significa joven o mozuelo; por extensión, también se aplica al sirviente de un hombre importante. A pesar de que Eliézer no era un joven e Ishmael no era criado de Abraham, sino su hijo, puesto que ambos son incluidos en este término, en este caso lo hemos traducido por "paje", palabra que designa a un criado joven que acompaña a su señor.

404. La frase אָת שְׁנֵי נְעָרְיוּ, "a sus dos pajes" implica que el texto habla de dos pajes en particular. Como Abraham tenía muchos sirvientes, el mencionar a

22:3.

ofren

monti

ensili

נוננו

לְאֶחָד ת שִׁנִי

חשוב

vez q

תהרים

tzadi les re

por ac

vemot

"Y pi

3. 🖦

ויחבש

trasto

ינעריו

ha trai

por el

ofrend

ascien

los ii

otras i

397.

398.

Dios. todo S

duda

hace I

hace !

obed

recom

399.

con él, y a su hijo Itzjak. Partió los leños de la ofrenda de acensión, y se levantó y se dirigió al lugar que Dios le había hablado. ⁴Al tercer día Abraham alzó sus ojos y vio el lugar desde lejos. ⁵Entonces Abraham dijo a sus pajes: "Permanezcan aquí junto con el asno, y yo y el joven iremos hasta allí;

אָתֹּוֹ וְאָת יִצְחֵק בְּגֵּוֹ וַיְבַקַעׁ אֲצֵי עֹלֶה וַיִּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַפְּקוֹם אֲשֶׁרּ אֱמַר־לְוֹ הֶאֱלֹהִים: רּ בִּיִּוֹם הַשְּׁלִישִּׁי וַיִּשְּׁא אַבְרָהָם אֶת־עֵינֵיוֹ וַיַּרָא אֶת־ הַבְּקוֹם מֵרָחִק: הּ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיוֹ שְׁבְוּ־לָכֶם פֹּה עָם־הַחֲמוֹר וַאָּגִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַר־כָּה

ONKELÓS

עָמֵיהּ וְיָת יִצְחָק בְּבִיהּ וְצַלַּח אָצֵי לַצְלָתָא וְקְם וְאָזַל לְאַתְּרָא דִּי אֲמֶר לֵיהּ יְיָ: דּ בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה וּזְּקָף אַבְּרָחָם יְת צִינוֹהִי וְחָזָא יָת אַתְּרָא מֵרְחִיקּ: הּ וַאֲמֵר אַבָּרָהָם לִעוֹלַימֹּא נְתִּמְטֵי עָד בָּא

DACHÍ

יֹאמְרוּ: הָמָמוֹ וְעִרְבְּבוֹ פִּתְאוֹם וְטְרַף דַּעְּתּוֹ, וְאֵלּוּ הָיָה לוֹ שְׁהוּת לְהִמְּלֵדְ אֶל לִבּוֹ, לֹא הָיָה עוֹשֶׂה: וַיִּרְא אָת הַמְּקוֹם. רָאָה עָנָן קְשׁוּר עֵל הָהְר: וֹה) עֵד כֹּה. כְּלוֹמֵר, דֶּרֶדְ מוּעָט לַמְקוֹם אֲשֶׁר לִפָּנִינוּ. וּמִדְרָשׁ אַגָּדָה: אֶרְאֶה הֵיכָן הוּא מַה רַשְּׂאִי לָצֵאת לַדֶּרֶף בְּלֹא שְׁנֵי אֲנְשִׁים, שָׁאִם יִצְטְרֵף הָאֶחָד לִנְקָבָיוֹ וְיִתְרַחֵקּ, יִהְיֶה הַשַּׁנִי עִמּוֹ: וְיָבָּקָע. תַּרְגּוּמוֹ וְצָלַח, כְּמוֹ: וְצָלְחוּ הַיַּרְדֵּן ושמואל ב יטייח) לְשׁוֹן בִּקּוּעֵ. פינדר"א בְּלַעֵ"ז: (ד) בִּיּוֹם הַשְּׁלִישִי. לְמָה אֵיחַר מִלְהַרְאוֹתוֹ מִיָּדִי כְּבִי שֶׁלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

debe salir de viaje sin dos hombres que le acompañen, para que si uno de ellos precisa hacer sus necesidades y se aleja, el segundo permanezca a su lado. 405

וְיְבְקֵע / PARTIÓ. El Targum tradujo este verbo por וְיְבְקֵע , y partió, palabra aramea similar en significado al vocablo hebreo: "Y partieron וְיְבְּקִען el Yardén." ⁴⁰⁶ La raíz צלח tiene el significado de partir, hender. Significa lo mismo que fendre en francés antíguo. ⁴⁰⁷

4. בְּיּוֹם הַשְּלִישִי /AL TERCER DÍA. ¿Por qué Dios se demoró en mostrárselo inmediatamente después de haber salido? Para que la gente no dijera: "Dios anonadó y confundió repentinamente a Abraham, trastornando su mente; pero si hubiera tenido tiempo de reflexionar, no lo habría hecho." 408

אָת הְּמְקּוֹשׁ / VIO EL LUGAR. Abraham observó una nube adherida a la cúspide de la montaña. 409

5. אָד בּה /HASTA ALLÍ. Es decir, iremos un corto trecho de camino hasta el sitio que está delante de nosotros. Y según un midrash agádico, Abraham dijo: Veré dónde está aquello que Dios me

409. Tanjumá 22. A pesar de que en el v. 2 Dios le dijo que fuera a "una de las montañas" que Él le diría, aquí no se dice que se lo haya mostrado, sino simplemente que alzó la vista y "vio el lugar". Ello implica que sin necesidad de que Dios se lo dijera Abraham mismo percibió cuál era. Esto se debió a la señal (la nube) que Dios había puesto encima de la montaña (Beer Itzjak).

[&]quot;sus dos pajes" solamente puede referirse a aquellos que tenían algo de especial (Sifté Jajamim).

^{405.} Vayikrá Rabá 26:7.

^{406.} Shemuel II, 19:18.

^{407.} Esta palabra está relacionada con el verbo español "hender".

^{408.} Tanjumá 22.

ent

Cu

lijo:

aqui

fuego

corde

עַל

וַיּלְכוּ

והולד

JAA

nos postraremos y regresaremos a ustedes." ⁶Abraham tomó los leños de la ofrenda de ascensión y los puso sobre su hijo Itzjak; y tomó en su mano el fuego y el cuchillo. Y ambos marcharon juntos.

¹Itzjak habló a su padre Abraham, y dijo: "Padre mío." Y él dijo: "Heme aquí, hijo mío." Y dijo; "He aquí el fuego y los leños, pero ¿dónde está el cordero para la ofrenda de ascensión?"

וְנְשְׁתַּחֲתָה וְנְשַׁוּבָה אֲלֵיכֶם: וּ וַיִּלֵּח אַבְרָהָם אֶת־עֵצִי הֵעלָה וַיָּשֶׁם עַל־ יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקָּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־ הַמַּאְצֵכֶלֶת וַיִּלְכִּוּ שְׁנִיהֶם יַחְדֵּוּ: וּ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיוֹ וַיִּאמֶר אָבִי וַיִּאמֶר הָנָּנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הַנָּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׁה לְעלֵה:

ONKELÓS

וְגִסְגּוּד וּנְתוּב לְוַתְכוֹן: וּוּנְסֵיב אַבְּרָהָם יָת אָצֵי דַּצְלְתָא וְשַׁוִּי עַל יִצְּחָק בְּּרֵיהּ וּנְסֵיב בִּידִיהּ יָת אָשְׁתָא וְיָת סַכִּינָא וַאֲזֶלוּ תַּרְזֵיהוֹן בַּתְּרָא וֹכַּחֲדָאו: ז וַאֲמַר יִּצְחָק לְאַבְּרָהִם אֲבוּהִי וַאֲמָר אַבָּא וַאֲמָר הָא אֲנָא בְּרִי וַאֲמֵר הָא אָשְׁתָא וְאָצִיּא וְאָן אִימְרָא לְצַלְתָא:

RASHÍ

יָהְיֵה זַרְעֵדְּ ולעיל על מַאַכֶּלֶת נָקָרַאת זאת אַחר: דַבר המקום: כה שַׁאַמַר שַּישִראַל שַׁם :שׁנֵיתֵם שַׁכַרָה: וְיַלְכוּ מתו אוכלים שישובו נענפֿא וְנָשׁוּבָה. :נח:וט שחולה שהיה את יודע אברהם שניהם על ספיו, (ו) הַמַּאַבֶּלָת. בָרַצוֹן הולד הַיָּה בנוֹ, את לשחוט בשר וֹתַרָבִּי דתימא: הבשר, במה שלא מַרגִּישׁ הַיָּה כִּיצִחַק ושמחה, לַאַכילַת.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dijo: "Así [כֹה] será tu simiente." 410

רְנָשׁוּבָּה / Y REGRESAREMOS. Al decir esto, sin proponérselo Abraham profetizó que ambos volverían. 411

6. הַמַּאַבֶּלָת /EL CUCHILLO. Este término significa cuchillo. Es llamado así porque al cortar en cierto sentido consume [אוֹבֶלָת] la carne, del mismo modo que en otro versículo se dice: "Y mi espada devorará [תֹאבָל] carne." Y también es llamado así porque hace que la carne sea apta para su ingestión [אָבִילָה]. Según otra explicación, solamente este cuchillo en particular es llamado מָאָבֶלָת, en alusión a que el pueblo de Israel se nutre [אוֹבְלִים] de su recompensa. 414

יַלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּוּ /Y AMBOS MARCHARON JUNTOS. Abraham, que sabía que iba a degollar a su hijo, marchaba voluntaria y alegremente al igual que Itzjak, quien no se daba cuenta de ello.415

410. Supra, v. 15:5; Tanjumá 22. Esta interpretación analiza lo que pasaba en la mente de Abraham. Por un lado, Dios le había dicho que tendría descendencia, pero aquí le ordenaba (al menos así lo pensaba él) que sacrificase a su hijo. Esta contradicción provocó dudas en la mente de Abraham. Puesto que Abraham sabía que una palabra emitida por Dios nunca deja de cumplirse, se preguntaba de qué modo su descendencia se perpetuaría (Beer baSadé).

- 411. Tanjumá 22.
- 412. Debarim 32:42.
- 413. Bereshit Rabá 56:3.
- 414. Bereshit Rabá 56:3. Esto quiere decir que Israel se sustenta de la recompensa que Abraham mereció por haber estado dispuesto a sacrificar a su hijo con este cuchillo.
- 415. En hebreo, la palabra יְחְדָּר, "juntos", implica una comunión de propósito.

22:6-7

nos

usted

ofrenc

hijo Ii

el cuc

dijo:

aqui,

fuego.

corde

על

וַילִכוּ שַהולַד

בָרֶצוֹן

בַּדָּבָר:

dijo:

ונשובה

volver

בלת .6

sentid

devor

ingest

אָנֶלָת

ין יוודר

marc

410. interpo

Abrah

tendri

meno!

Esta!

Abra

7Itz

⁸Abraham dijo: "Dios escogerá para sí el cordero para la ofrenda de ascensión, hijo mio." Y ambos marcharon juntos.

⁹Llegaron al lugar que Dios le había dicho, y Abraham construyó ahí un altar. Arregló los leños, ató a su hijo Itzjak y lo puso sobre el altar, encima de los leños. 10 Abraham extendió su mano y tomó el cuchillo para degollar a su hijo. ¹¹ Entonces un ángel del Eterno lo llamó desde los Cielos, y dijo: "¡Abraham, Abraham!" Y él dijo: "Heme aquí."

ת ולאמר אברהם אלהים יראה־לו השה לעלה בני ויַלכו שניהם יחהו: ט וַיַבֹאוּ אַל־הַמַקוֹם אַשֶּר אַמַר־לְוֹ הַאֵּלֹהִיםֹ וַיִּבֵן שָׁם אַבְרָהָם אֵת־הַמִּזְבַּׁחַ ויערד את־העצים ויעקד את־יצחק בנו וישם אתו על־המובח ממעל לעצים: יוישלח אברהם את־ידו ויקח לשחט את־המאכלת יא וַיָּקָרָא אֱלָיו מַלָאַך יִהנָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיִּאמֶר אַבָרָהָם | אַבַרָהָם וַיִּאמֶר הָנֵנִי:

חוַאַמֵר אַבְרָהָם קַדָּם יִיָ גָּלֵי לֵיהּ אִימִרָא לָעַלָּתָא בְּרִי וָאָזָלוּ תַרְוַיהוֹן בַּחָדָא: טוְאַתוּ לְאַתְרָא די אַמַר לֵיה יוַ וּבָנָא תַמַּן אַבְרָהָם יָת מִדְבָּחָא וְסַדָּר יָת אַעַיָּא וַעַקַד יַת יִצְחַק בַּרִיה וְשַׁוִּי יָתֵיהּ עַל מַדְבָּחָא עֵיל מִן אָעַיָּא: יוְאוֹשֵׁיט אַבְרָהָם יָת יְדֵיהּ וּנְסֵיב יָת סַכִּינָא לְמֵיכַם יָת בּרַיה: יא וּקָרָא לֵיהּ מַלְאַכָא דָיִי מָן שִׁמַיָּא וָאָמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וָאַמֶּר הָא אַנָא:

הַיַּדַיִם וְהַרַגְלַיִם בְּיַחַד הִיא עַקִידַה, וְהוּא לְשׁוֹן מַקוֹם שַׁעוֹקִדִים אוֹתָן בּוֹ תָיָה נְכָּר: ויא אַבְּרָחָם את שׁכּוֹפל הוא חבה לשון אַבְרַהַם.

(ח) יראה לו השה. כלומר, יראה ויבחר לו השה, ואם אין שֹה, לעוֹלַה בּנִי. וָאַף עַל פִּי שַׁהֶבִין עַקוּדִים ולעיל לוֹלטו, שַׁהַיוּ קַרְסוּליהָם לָבַנים, ּיִצְחַק שַׁהוּא הוֹלֶדְ לָהַשַּׁחֵט, וַיֵּלְכוּ שָׁנִיהֵם יַחְדָּוּ, בְּלֵב שְׁנֵה: וט וַיִּאַקד. יָדָיו וְרַגְלָיו מֵאָחוֹרָיו,

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

8. יראה לו השה / ESCOGERÁ PARA SÍ EL CORDERO. Este versículo quiere decir: Dios "verá" 416 y elegirá "para Sí el cordero"; y si no hay cordero, entonces para "la ofrenda de ascensión [עוֹלָה] será mi hijo". 417 Y aunque Itziak, al oír estas palabras de su padre, comprendió entonces que iba a ser degollado, "ambos marcharon juntos", lo cual implica que lo hicieron con el corazón unánime. 418.

9. אָנְעָקדׁ /ATÓ. Abraham le ató a Itzjak las manos y los pies por detrás. El acto de amarrar las manos y los pies juntos se denomina אָקיִרָה Este término está relacionado con la palabra עַקיּרִים, "manchados", 420 la cual designa a ovinos que tenían los tobillos blancos en el sentido de que el sitio donde se los ataba (עוֹקדים) era reconocible.

11. אברהם אברהם / ¡ABRAHAM, ABRAHAM! La repetición de su nombre constituye una expresión

^{416.} La frase literalmente dice: "Dios verá para Sí el carnero".

^{417.} Rashí separa en tres cláusulas independientes este versículo, cada una consecuencia de la precedente y en respuesta a ella: primero, "...Dios verá para Sí [escogerá] el cordero..."; luego, si no se dispone de él, su lugar será ocupado por "...mi hijo." Finalmente, a pesar de todo, "ambos marcharon juntos".

^{418.} Bereshit Rabá 56:4.

^{419.} Shabat 54a. En hebreo se suele designar este episodio por akedat itzjak, que literalmente significa "atadura de Itzjak". Aunque en español suele llamárselo "sacrificio de Itzjak", puesto que al final no lo sacrificó, siempre que Rashí se refiera a este episodio lo traduciremos por "Atadura de Itziak".

^{420.} Infra, v. 30:39.

12 Y dijo: "No extiendas tu mano contra el joven y no le hagas nada, pues ahora sé que eres temeroso de Dios y no Me has rehusado a tu hijo, a tu único." יבּ וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלֵח יְרְךְּ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׁ לְוֹ מְאָוּמָה כִּי וּ עַתְּה יְדַעְתִּי כִּי־יְרָא אֱלֹהִים אֵתָה וְלָא חָשֵּׁכִתָּ אֶת־בִּנְךְ אֵת־יִחֵיִדְךְ מִמֵּנִי:

- ONKELÓS

יב וַאֲמֵר לָא תּוֹשֵׁיט יְדָף לְעוּלֵימָא וְלָא תַעְבֵּד לֵיהּ מִדְּעָם אֲרֵי כְּעַוּ יְדַעָּלָא וּ״א יִדְעִיהּ) אֲרֵי דַחֲלָא דַיְיָ אַתְּ וְלָא מְנַעְתָּ יָת בְּרָף יָת יְחִידְף מִנִּי:

RASHÍ

אוֹמֵר לִי: אֵל תִּשְׁלֵח יָדְדְּ אֶל הַנַּעֵר! אָמֵר לוֹ הַקְּדוֹשׁ בָּרוּדְ הוּא: לֹא אֲחַלֵּל בְּרִיתִי וּמוֹצְא שְׂפְתֵי לֹא אֲשׁנֶה (תהלים פּטּילה). כְּשֶׁאְמַרְתִּי לְדְּ קַח, מוֹצְא שְׂפְתֵי לֹא אֲשַׁנֶּה. לֹא אָמַרְתִּי לְדְּ שְׁחָטֵהוּ, אֶלֶּא הַעֲלֵהוּ, אַסַקְתֵּיהּ, אַחְתֵּיהּ: בִּי עִתָּה יָדִיעְתִּי. מֵעַתָּה יַשׁ לִי מַה לְהָשִׁיב לַשְּׁטָן וּלְאוּמוֹת הַתְּמֵהִים מַה הִיא חָבָּתִי אֶצְלֶךְ. יֵשׁ לִי בְּתְחוֹן בֶּה עַכִּשְׁיו, שְׁמוֹ: (יבּ) אַל תִּשְׁלַח. לִשְׁחוֹט. אָמֵר לוֹ: אָם כֵּן לְחִנֶּם בָּּתְי לְכָאן, אֶצֶשֶׁה בּוֹ חַבְּלָה וְאוֹצִיא מִפֶּנּוּ מְעָט בָּאתִי לְכָאן, אֶצֶשֶׁה בּוֹ חַבְלָה וְאוֹצִיא מִפֶּנּוּ מְעָט בִּוֹ דָּם. אָמֵר לוֹ: אַל תַּעשׁ לוֹ מְאוּמְה, אַל תַּעשׁ בּוֹ מוּם: כִּי עִתָּה יִדְעְתִּי. אָמֵר רַבִּי אַבְּא: אָמֵר לוֹ אַבְּרְהָם: אֲכְּרֵשׁ לְפָנֶידּ אֶת שִׁיחְתִי. אֶתְמוֹל אָמֵרְתְּ לִי כִּי בְיִצְחָק יִקְּרֵשׁ לְדְּ זָרֵע ולעיל כא:בו. וְחָזַרְתְּ לִי כִּי בְיִצְחָק יִקְּרֵא לְדְּ זָרֵע ולעיל פסוק בו. עַכְשִׁיו אַתָּה וְאָמֵרְתָּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de cariño. 421

3 ps

nos

Por

Sant

camb

palab

Mis

12. אַל תִּשְׁלַח /NO EXTIENDAS. Tu mano, para degollar. Entonces Abraham dijo a Dios: "Siendo así, de balde he venido aquí; por lo tanto, le haré una herida y le sacaré un poco de sangre." Entonces Dios le dijo: "No le hagas nada [מְאוֹמָה]", es decir, no le causes ningún defecto [מַאוֹמָה]

קרי יְדְעָתִי / Pues ahora sé. Rabí Abá dijo: Abraham dijo a Dios: "Te explicaré mi queja. Tú ayer [antes] me dijiste: 'Pues en Itzjak tu descendencia será llamada tuya.' 423 Y luego me dijiste: 'Por favor toma a tu hijo...' 424 ¿Y ahora me dices: No extiendas tu mano contra el joven?" El Santo —bendito es— le respondió con las palabras del versículo: "No profanaré Mi pacto, ni cambiaré la expresión de Mis labios." 425 Quería decirle: En realidad, tú no comprendiste bien Mis palabras. Con respecto a cuando Yo te dije "tómalo", acerca de esto "no cambiaré la expresión de Mis labios". Yo no te dije "degüéllalo", sino solamente "súbelo" [מַּמְלָּהוֹן] al altar. 426 Ya lo subiste, ahora bájalo.

בי עַתְה יְדְעְתִי / PUES AHORA SÉ. Quiere decir: De ahora en adelante tengo con qué responder al Satán y a las naciones que se sorprenden ante Mi cariño por ti. Ahora ya tengo una justificación, pues

422. Bereshit Rabá 56.7. Abraham intuía proféticamente que en este lugar eventualmente sería construido el Templo y aquí serían ofrecidas ofrendas a Dios. Por esta razón, pensó que por lo menos debía extraer un poco de sangre de Itzjak y que esto simbólicamente fuera equivalente a una ofrenda (Masquil leDavid).

425. Tehilim 89:35. Es decir, no creas que me retracto de lo que he dicho.

426. Supra, v. 22:2. Las palabras וְהַעְלַהוּ, "súbelo", y הָתְּלַהוּ, "ofrenda de ascensión", se derivan ambas de la misma raíz, עלה. La primera puede significar "ofrécelo en ofrenda de ascensión" o simplemente "súbelo". Abraham entendió que Dios quería decir lo primero.

^{421.} Bereshit Rabá 56:7.

^{423.} Supra, v. 21:12.

^{424.} Supra, v. 22:2.

el jos

22:12

 $^{12}Y_{\alpha}$

sé qt has r

זר לו

שפתי

מוצא

אלא

מעתה

ם מה

ָבשׁיוּ,

de ca

12, n

de ba

Dios:

יָדַעָתָי:

ayer:

Por

Santi

cam

pala

Mis

ahon דעתי

yat

421.

422

prois

seria

ofre

men

que v

ofra

423

13 Luego Abraham alzó sus ojos y אַרְרָהָם אֶת־עֵינִיו וַיִּרְא miró, y he ahí un carnero enredado en el arbusto por sus cuernos. Abraham fue y tomó el carnero y lo ofreció en ofrenda de ascensión en lugar de su hijo.

ONKELÓS

יג וּוְקַף אַבְּרָהָם יָת עֵינוֹהִי בָּתַר אִלֵּיו וַחָזָא וְהָא דְכְרָא בְּתַר אֲחִיד בְּאִילָנְא בָּקַרְנוֹהִי וַאָזַל אַבְרָהָם וּנָסֵיב יָת דְּכָרָא וְאַסְקֵיהּ לַעַלְתָא חֵלַף בְּרֵיהּ:

RASHÍ

הַפֵּלְאָהְ וְהַשְּׁכִינָה וְאַתַּר טַאֲנוֹתִיוּ שֶׁל אַבְּרָהָם): בּשְּבָּד. אִילְוֹ: בְּבִּרְנִיוּ. שֶׁהָיָה רָץ אֵצֶל אַבְּרָהָם, וְהַשְּׁטְן סוֹבְכוֹ וּמְעַרְבְּבוֹ בְּאִילְנוֹת כְדֵי לְעַכְּבוֹ: תַּחַתּ בְּנוֹ. מֵאַחַר שֶׁכָּתוּב וַיַּעֲלֵהוּ לְעוֹלֶה לֹא חְפֵּר הַפִּקְרָא כְּלוּם. מַהוּ תַּחַת בְּנוֹי עַל כָּל עַבוֹדָה שָׁרוֹאִים כִּי יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה: (יג) וְהַנֵּה אֵיִּל. מוּכְן הָיָה לְכָךְ מִשִּׁשֶׁת יְמֵי בְּרֵאשִׁית: אַחַר. אַחֲרֵי שֶׁאְמֵר לוֹ הַמַּלְאָדְ אֵל תִּשְׁלַח יָדְדְּ ולעיל כב:יבו, רְאָהוּ כְּשֶׁהוּא נֶאֱחַז, וְהוּא שָׁמְּתַּרְגְּמִינְן וּזְקַף אַבְרָהָם יַת עֵינוֹהִי בָּתַר אִלֵּין. (וּלְפִי הָאַבְּדָה, אַחַר כְּל דַּבְרֵי

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se darán cuenta de que eres temeroso de Dios. 427

13. אְהְנֵּה אֵיֵל /Y HE AHÍ UN CARNERO. El carnero había sido destinado para este propósito desde los seis días de la creación. 428

אַתּר / LUEGO. Es decir, luego de que el ángel le dijo: "No extiendas tu mano", 429 Abraham observó al carnero ya enredado. Y es por eso que el Targum traduce esta frase por: "Abraham elevó sus ojos después de estas [palabras dichas por el ángel] y miró, y he aquí que un carnero..." {Y según una interpretación agádica, el carnero apareció después [אַתָּה) de todas las palabras dichas por el ángel y por la Presencia Divina, así como después de las quejas de Abraham.}

קבָף /EN EL ARBUSTO. La palabra קבף denota una especie de árbol. 430

אָקרְנָּע / POR SUS CUERNOS. Pues el camero corría en dirección a Abraham, pero el Satán lo enredaba y confundía entre los árboles para impedírselo. 431

אַתְּחֶת בְּנוֹ "Y lo ofreció en ofrenda de ascensión", ya no falta nada en el texto para comprender plenamente su significado. Siendo así, ¿Por qué enfatizar que lo hizo "en lugar de su hijo"? 432 Alude al hecho de que por cada tarea

427. Bereshit Rabá 56:7. Rashí comenta esto porque en sentido estricto no se puede decir de Dios "ahora sé", pues ello implicaría que antes no lo sabía, lo cual contradeciría su omnisciencia. Por lo tanto, "ahora sé" debe entenderse como una expresión figurada que alude al hecho de que ahora había una justificación ética para el hecho de que Dios hubiera escogido a Abraham (Séfer haZikarón).

428. Pirké Abot 5:6. Aunque generalmente se la traduce como una interjección ["¡he ahí!"], la expresión יְחָנָּה y sus derivadas siempre indican una disposición y preparación previa para algo [ver el

comentario de Rashí al v. 22:1, s.v. הַּבְּנִי. Ahora bien, como la Torá no especifica desde cuando estaba preparado para esto, siguiendo la interpretación en Pirké Abot, Rashí lo remite a los seis primeros días de la creación (Gur Aryé).

429. Supra, v. 22:12.

430. Rashí sigue aquí la opinión del Targum, que lo traduce por אָילְנָא, árbol.

431. Pirké d'Rabí Eliézer 31.

432. Era obvio que el carnero había ocupado el lugar de Itzjak en el altar, por lo que esta frase parece redundante.

Ü

1.1

ים

rifi

niza

. אה

ırgu

sida

ור היי

nte pend

115/

ום הן

enera

e hal

tadui

jue "f

133. 7

iplicó l

iebe 0

que lo

enfatizi i

sacrific

simból

434

hebreo

sentido

tiene-

ONKELÓS

יד וּבְּלַח וְצַלִּי אַבְּרָהָם תַּמֶן בְּאַתְרָא הַהוּא וַאֲמֵר קְדָם יְי, הָכָא יְתֹּוֹ בּּלְח: דָרַיָּא בְּכֵן יְתָאָמֵר בִּיוֹמָא הָדֵיו בְּטוּרָא הָדֵיו אַבְּרָהָם קָּדְם יִי, פְּלְח:

RASH

ה' גַרֶאֶה הַקְּּדוֹשׁ בְּרוּדְּ הוּא לְעֵמוֹ: תִּיּוֹם. הַיָּמִים הְעְתִידִיוֹ, כְּמוֹ עֵד הַיּוֹם הַגֶּה שְׁבְּכְל הַמִּקְרָא. שְׁכְּל הַדּוֹרוֹת הַבְּּאִים הַקּוֹרְאִים אֶת הַמִּקְרָא הַגֶּה אוֹמְרִים: עֵד הַיּוֹם הַגֶּה עֵל הַיּוֹם שְׁעוֹמְדִים בּוֹ. וּמִדְרַשׁ אַנְּדָה, ה' יִרְאֶה עֲקַדָּה זוֹ, לִסְלוֹת לְיִשְׂרָאֵל בְּכָל שְׁנָה, וּלְהַצִּילָם מִן הַפּוּרְעֲנוּת, כְּדֵי שְׁיֵאָמֵר הִיּוֹם הַגָּה בְּכַל הַדּוֹרוֹת הַבְּאִים: בְּהַר הִי'

שֶׁעֶשָׂה מִמֶּנּוּ, הָיָה מִתְפַּלֵּל וְאוֹמֵר: יְהִי רָצוֹן שֵׁעְשָׂה מִמֶּנּוּ, הָיָה מִתְפַּלֵּל וְאוֹמֵר: יְהִי רָצוֹן שֶׁתְּהֵא זוֹ כְּאִלּוּ הִיא עֲשֹׁיִּה בְּבְנִי. כְּאִלּוּ בְּנִי מּוּבְשְׁט, כְּאִלּוּ הְנִא נִקְטָר וְנַעֲשֶׂה דֶּשֶׁן: (יד) ה׳ יִרְאָה. פְשׁוּטוֹ הוּא נִקְטָר וְנַעֲשֶׂה דֶשֶׁן: (יד) ה׳ יִרְאָה. פְשׁוּטוֹ כְּתַרְגוּמוֹ: ה׳ יִבְּחָר וְיִרְאֶה לוֹ אֶת הַמְּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁרוֹת בּוֹ שְׁכִינָתוֹ וּלְהַקְרִיב כְּאוֹ קְרְבְּנוֹת: אֲשָׁר לְהַשִּׁרוֹת בֵּוֹ שְׁכִינָתוֹ וּלְהַקְרִיב כְּאוֹ לְלְיֵנ: בְּהַר זֶה יִאָּמֵר תִּיּוֹם. שֶׁיֹּאמְרוּ לִימֵי הַדּוֹרוֹת עָלָיו: בְּהַר זֶה יָּהַר זֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

sacrificial que realizaba en el carnero, Abraham rezaba, diciendo: "Ojalá que esto sea considerado como si le fuera hecho a mi hijo; como si mi hijo fuese degollado; como si su sangre fuese vertida; como si su piel fuese tomada; como si él fuese quemado y transformado en ceniza." 433

14. ה' יְרָאָה / ADONAI-YIRÉ. El sentido llano de este nombre concuerda con la traducción del Targum: "El Eterno elegirá y verá 434 para Sí este lugar a fin de hacer que Su Presencia Divina resida en él y se eleven aquí ofrendas a Él."

אַטֶּר יַאְמֵר הַיּוֹם /SOBRE EL QUE HOY SE DICE. Esta frase quiere decir que acerca de esta montaña la gente en las generaciones venideras dirá cuando lea este versículo: "En este monte el Santo –bendito es– se mostrará a Su pueblo." 435

אָר הְּמִּים (Hoy. Esta expresión significa aquí: los días venideros. Es equivalente en significado a decir אָד הַּמִּים הָאָד, "hasta este día" que aparece en toda la Escritura, la cual significa que todas las generaciones venideras que lean este pasaje, dirán "hasta este día" en referencia al día en que se hallan. 436 Pero según un midrash agádico, esta frase quiere decir que el Eterno observará esta atadura de Itzjak para perdonar cada año a Israel y salvarlo del castigo, con el propósito de que "en este día" [מַיִּיֹם] 437 sea dicho en las generaciones venideras: "En el monte del Eterno

- 433. Tanjumá, Shelaj 14. Al carnero Abraham aplicó todas las leyes que regulan el modo en que se debe ofrecer una ofrenda de ascensión. Al agregar que lo ofreció "en lugar de su hijo", la Torá quiere enfatizar que en cada acto del procedimiento sacrificial Abraham tuvo en mente que su hijo simbólicamente era sacrificado.
- 434. La frase literalmente dice "el Eterno verá". En hebreo, la expresión "ver" también se aplica en sentido figurado a *escoger*. El mismo significado tiene la frase "el Eterno verá para Sí el cordero" en

- el v. 22:8.
- 435. En este lugar eventualmente sería construido el Templo, donde hubo una manifestación permanente de la Presencia Divina.
- 436. Esta frase no se refiere a un día en particular, sino que en cualquier día futuro que alguien lea este relato en la Torá, dirá con respecto a esta montaña que "en la montaña el Eterno se mostrará".
- 437. La expresión היים literalmente significa "en este día". Según esta interpretación, se refiere al día

22:14

15 El ángel del Eterno llamó a Abraham por segunda vez desde los Cielos. 16 Y dijo: "Por Mí he jurado afirmación del Eterno— que porque hiciste esto y no rehusaste a tu hijo, a tu único, 17 ciertamente te bendeciré y multiplicaré tu descendencia como las estrellas de los cielos y como la arena a la orilla del mar, y tu descendencia herederá la puerta de sus enemigos. 18 En tu descendencia se bendecirán todos los pueblos de la tierra, porque escuchaste Mi voz."

¹⁹Abraham regresó a sus pajes, y se

שׁנֵית מִן־הַשְּׁמֵים: שׁ וַיֹּאמֶר בִּי שׁנֵית מִן־הַשְּׁמֵים: שׁ וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאָם־יְהֹוֶה כִּי יָעֵן אֲשֶׁרְ עְשִׁיתְ אֶת־הַּנְּךְ הָּיֶּה וְלָא חְשַׂרְהָּ אֶת־בִּנְךְ אֶת־יְתִיבֶּך: יו כִּי־בָבֵּךְ אֶת־בִּנְךְ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעַרְ אֲבַרֶרְכְּדְ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעַרְ אַמֶּר אִיְבֶיו: יח וְהַתְבָּרֵכְוּ בְּזַרְעַרְ שַעֵּר אִיְבֶיו: יח וְהַתְבְּרֵנִי בְּזַרְעַרְ בַּלְלִי: יש וַיִּשָּׁב אַבְרָהָם אֶלִּרְנִי שְׁמַעְתְּ

- ONKELÓS

טוּ וּקְרָא מַלְאָכָא דָיְיָ לְאַבְרָהָם תִּנְיָנוּת מִן שְׁמִיָּא: טוּ וַאֲמֵר בְּמֵימְנֵי קַנַּמִית אֲמֵר יְיָ אֲנֵי. חֲלַף דִּי עֲבַדְתָּא יָת פִּתְגָּמָא הָדֵין וְלָא מְנַעְתָא יְת בְּרָף יָת יְחִידְף: יוּ אֲנֵי בָרְכָא אֲבְרְכִנָּף וְאַסְגָּאָה אַסְגֵּי יָת בְּנָף כְּכוֹכְבֵי שְׁמֵיָּא וּכְחָלָא דִּי עֵל כֵּיף יַמְּא וְיַרְתוּן בְּנִיף יָת קּרְנֵי סַנְאֵיהוֹן: יוּ וְיִתְבָּרְכוּן בְּדִיל בְּנִיף כֹּל עַמְמֵיָּא דְאַרְעָא חֲלַף דִּי קַבֵּלְתָּא לְמֵימְרִי: יוּ וְתַב אַבְרָהָם לְוַת עוּלֵימוֹהִי

RASHI									
			•		•			ָאֶפְרוֹ	• •
:בָבָּר	וְאַתַת	ָלָאָב	אַתַת	אָרְבֶּה.	ּאֲבָרָכְּדּ.	(ניז) בְּרֵדְּ		לְכַפְּרָה:	וְעומֵד
TRADUCCIÓN DE RASHÍ									

se ve la ceniza de Itzjak apilada y lista para servir de expiación." 438

17. בְּרָדְ אָבֶּרֶכְּךְ / CIERTAMENTE TE BENDECIRÉ. Una bendición para el padre y una para el hijo. 439 אַבָּרָבָּה / Y MULTIPLICARÉ. Una expresión de "multiplicación" para el padre y otra para el hijo. 440

de Rosh Hashaná, que según el Talmud fue el día que tuvo lugar la akedat itzjak, la Atadura de Itzjak sobre el altar. O se refiere al día de Yom Kipur, que es cuando se expían los pecados de Israel (Masquil leDavid).

438. Talmud Yerushalmi, Taanit 2:4.

439. Bereshit Rabá 56:11. Es por esta razón que aquí la expresión hebrea que alude a la bendición, קבוד אַבְּרֶלְּדְ, está duplicada. En la Torá, en muchas ocasiones las expresiones verbales se duplican, como en este caso. En general están compuestas del makor, el infinitivo absoluto (en este caso, בְּרַדְּ más el mismo verbo conjugado con sus desinencias (אַבָּרַכְּן). En este caso, su traducción literal sería "bendecir, te bendeciré". La razón gramatical de la

duplicación es que el infinitivo absoluto alude al concepto de la acción, mientras que el verbo conjugado describe los términos de la acción (Mizraji). Por ello mismo, no todas las duplicaciones verbales son interpretadas para aludir a un significado adicional, como Rashí hace en este lugar. Pero en este caso, la duplicación es problemática si la bendición únicamente atañe a Abraham, ya que indudablemente el mérito de Itzjak también ameritaba una bendición (Gur Aryé). En esta edición, generalmente se traducirán las duplicaciones verbales (intraducibles literalmente al español) con algún énfasis propio al concepto; en este caso, "ciertamente te bendeciré".

440. Bereshit Rabá 56:11. Ver la nota anterior.

¹⁴Abri "Adoi

dice.

הַיָּמִים

א. שָּׁכְּל א תַּנָּת ים בּוֹ. לסלוֹתַ

ת, כְּדֵי בחר ה'

sacrifi consid fuese ceniza

אָת 14. אָת Targu resida

gente | -bendi

הייום ז'ם הָּנָת genera

se hall atadur

433. To aplico debe of que lo enfatiza sacrific simbóli 434. L

hebreo sentido

tiene la

إذا

ЛĶ

لإا

'nĎ

שָׁבֶע

refié

rman

arch

ias".

1eron

.O. W

VIonte 3

permal

Eshko 5

pareja

que bu

נים הוא

que sal

Yaacol

estos b

441. \$

442.

ונים

443.

20

levantaron y fueron juntos a Beer-Sheba. Y Abraham habitó en Beer-Sheba.

²⁰ Y sucedió que después de estos sucesos se anunció a Abraham, diciendo: "He aquí que Milcá, también ella, ha dado a luz hijos a tu hermano Nájor: וּיָאֶם וֹ וַיֵּלְכִוּ יַחְדָּוּ אֶל־בְּאֵר שְׁבַע מפטר כּ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבְרֵים הָאֵלֶה וּיָצֵּד לְאַבְרָהָם לֵאמֶר הָנֵּה יָלְדָה מִלְבָּה גַם־הָוֹא בְּנִים לְנָחָוֹר אָחְיִר:

ONKELÓS

וְקָמוּ וַאֲזָלוּ בַּתַדְא לִבְאַר שְׁבַע וִיתֵיב אַבְרָהֶם בִּבְאֵר שְׁבַע: כּוַהַוְה בְּתַר פִּתְּגְמֵיָּא הָאִלֵּיו וְאִתְחַוָא לִאַבְרָהֶם לְמֵימֶר הָא יְלֵידַת מִלְכָּה אַף הִיא בְּנִין לְנָחוֹר אָחוּדְּ:

RASHÍ

בְּבָר הְיִיתִּי הוֹלֵדְ בְּלֹא בְּנִים, הָיָה לִי לַהְשִּׁיאוֹ אַשְּׁה מִבְּנוֹת עָנֵר אֶשְׁכּוֹל וּמִמְרֵא. בִּשְׁרוֹ הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְ הוּא שֻׁנּוֹלְדָה רִבְקָה בָּת זוּגוֹ. וְזֶהוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶה: הִרְהוּרֵי דְבָרִים שֶׁׁהְיוּ עַל יְדֵי עֲקֵדְה: גִּם הוּא. אַף הִיא הִשְׁוְתָה מִשְׁכְּחוֹתֶיהְ לְמִשְׁכְּחוֹת אַבְרָהָם, שְׁתֵּים עֻשְׂרַה. מָה אַבְּרָהְם שְׁנֵים עָשָׂר שְׁבָּטִים שֶׁיִּצְאוּ מִיַּעְקֹב, שְׁמִוֹלְה בְּנֵי הַגְּבִירוֹת וְאַרְבַּע בְּנֵי שְׁכְּחוֹת, אַף אֵלוּ, שִׁמוֹנֵה בְּנֵי נְּבְירוֹת וְאַרְבַּע בְּנֵי שְׁכְּחוֹת, אַף אֵלוּ,

(יט) וַיַּשָּׁב אַבְּרָהָם בְּבְּאַר שְׁבַע. לֹא יְשִׁיבָה מַמְשׁ, שְׁהֲרִי בְּחָבְרוֹן הָיָה יוֹשֵׁב, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שְׁנִים לַבְּעַרְהְן הָיָה יוֹשֵׁב, שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שְׁנִים לֹּבְּבְּע וְהָלַדְּ לֹּבְי עֲקַדְתוֹ שֶׁל יִצְחְק, יְצָא מִבְּאֵר שְׁבַע וְהָלַדְּ לֹוֹ לְחֶבְרוֹן, כְּמוֹ שֶׁנֶאֲמֵר: וַיָּיְנְר אַבְּרְהְם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יְמִים רַבִּים ולעיל כא:לדו, מְרוּבִּים מְשָׁל חָבְרוֹן הָרְאשׁוֹנִים, וְהֵם עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ שְׁנָה, כְּמוֹ שֶׁבֶּרִשְׁנִוּ לְמַעְלָה: (כּ) אָחֲרֵי הַדְּבָּרִים וְשֵׁשׁ שְׁנָה, כְּמוֹ שֶׁבֵּרְשְׁנִוּ לְמַעְלָה: (כּ) אָחֲרֵי הַדְּבָּרִים הָאַלָּה וַיִּיּה בְּנִי שְׁחוּט, אַבְּרָהָם מְהַרְהֵר וְאוֹמֵר: אַלֹּוֹ הָיָה בְּנִי שְׁחוּט, אַבְרָהָם מְהַרְהֵר וְאוֹמֵר: אַלֹּוֹ הָיָה בְּנִי שְׁחוּט,

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ *-*

19. יַנְשָׁב אַבְּרְהְס בְּבְאֵר שְׁבֵע / Y ABRAHAM HABITÓ EN BEER-SHEBA. En este caso, la expresión פּר refiere realmente a un asentamiento fijo en ese lugar, ya que Abraham residía de modo permanente en Jebrón. Doce años antes de la atadura de Itzjak, Abraham salió de Beer-Sheba y marchó a Jebrón, como se declara: "Y Abraham habitó en la tierra de los pelishtím muchos días", 441 en donde "muchos" realmente significa, más que los días que estuvo en Jebrón, los cuales fueron veintiséis años, como ya lo hemos explicado. 442

20. אָחֵרי הְּדְּבָרִים הְאֵלֶה וְיִגְּד וְגִּהֹ / Monte Moriá, Abraham reflexionó y dijo: "Si mi hijo hubiera sido degollado, yo habría permanecido sin descendientes. Debí haberle tomado por esposa a una de las hijas de Aner, Eshkol y Mamré." ⁴⁴³ Entonces el Santo –bendito es– le anunció que había nacido Ribká, la pareja de Itzjak. Y a esto se refiere la frase הַּדְּבָּרִים הָאֵלֶה ⁴⁴⁴ es decir, las reflexiones de estas cosas que hubo a consecuencia de la Atadura de Itzjak. ⁴⁴⁵

עָם הָּוֹא / TAMBIÉN ELLA. Esta frase alude al hecho de que también ella igualó a las doce familias que salieron de Abraham: así como de Abraham descendieron las doce tribus que salieron de Yaacob—ocho de las esposas [Rajel y Leá] y cuatro de las sirvientas [Bilhá y Zilpá]—, así también estos hijos de Najor eran ocho de la esposa de Najor, Milcá, y cuatro de la concubina, Reumá. 446

^{441.} Supra, v. 21:34.

^{442.} Ver el comentario de Rashí al v. 21:34, s.v. יְמִים רָבִּים:

^{443.} Y de este modo, por lo menos hubiera preservado descendencia de él.

^{444.} La frase הַּדְּבְרִים הְאַלָּה literalmente puede ser entendida como "estas cosas". Ver también la nota 384 de esta sección.

^{445.} Bereshit Rabá 57:3.

^{446.} Bereshit Rabá 57:3.

suceso; "He a dado e

לָהָשִּיאוֹ בִּשְרוֹ גוֹ וְזָהוּ

אָבְרָתָם אַבְרָתָם

על ידי

שְׁמוֹנָה ף אַלוּ, פִילַגֵש:

שָבָע 19.

se refie

47

perman marche días", ⁴ fueron

20. 'in

Monte permai Eshkol

que ha que sal

pareja

Yaacol estos h

441. S 442. Vi דבים

443. Y

21 Utz, su primogénito; Buz, su hermano; בא אֶת־עָוּץ בְּכֹרְוֹ וְאֶת־בְּוֹז אָתְיוֹ וְאֶת־ נִּאֶת־בְּוֹז אָתְיוֹ וְאֶת־ נִּאֶת־בְּוֹץ וְאֶת־ נִּאֶת־בְּעָּוֹר וְאֶת־ נִּאֶת־בְּעָּאֶר וְאֶת־ נִּאֶת־בְּעָּאֶר וְאֶת־ נִּאֶת־בְּעָאֶר וְאֶת־ נִּאֶת־בְּעָאֶר וְאֶת־ נִּאֶת־בְּעָאֶר וְאֶת־ נִאָר וְאָת־ וְאֶת־ נִאָר וְאָת־ וְאֶת־בְּרָ וְאָת־ נִאָר וְאָת־ נְאָת־ נְאָת־ נְאָת־ נְאָת־ נְאָת וְנְאָת־ נְאָת וְנְאָת־ נְאָת וְנְאָת־ נְאָת וּמְלָּה לְנְחוֹר אָתִי מְעָבְה לְנְחוֹר אָתִי מְעָבְה וְאָת־בְּחְם מוֹ עִייִם וְאָת־בְּחְם מוֹ עִייִבְּה וְאָת־בְּחְם מוֹ עִייִבְּה וְלְבְּה לְנְחוֹר אָתִי מְעָבְה וְאָתְיֹבְיְ וְאָת־בְּחְם מוֹ עִייִבְּה וְלְבְּה וְנְאָתְּה וְאֹתְהְ וְאָתְיֹבְה וְאָתְרְבְּחְם מוֹ מוֹ צֹיי בְּרְבְּחְם וּאַת־בְּחְם וְאָת־בְּחְם וּאַת־בְּחְם וְאָת־בְּחְם וְאֶת־בְּחְם וְאֶת־בְּחְם וּאַת־בְּחְם וְאֶת־בְּחְם וְאֶת־בָּחְם וְאֶת־בְּחָם וְאֶת־בְּחָם וְאֶת־בְּחָם וְאֶת־בַּחְם וְאֶת־בַּחְם וְאֶת־בַּחְם וְאֶת־בַחְם וְאֶת־בַּחְם וְאֶת־בַחְם וְאֶת־בַחְם וְאֶת־בַחְם וְאֶת־בְּחָם וּבִּח וְאֶת־בַחְם וּאָת־בְּחָם וּבִּי בְּבִּח וְאֶת־בַח וְאֶת־בַחְם וּבְּבּח וְאֶת־בַחְם וּבְּבּח וְאֶת־בְּחָם וּבְּבּח וְאֶת־בַחְם וּבְּבּח וְאֶת־בַחְם וּבִּת בִּעְבָה: בּפִפּ

ONKELÓS -

כא יָת עוּץ בּוּכְרֵיהּ וְיָת בּוּז אָחוּהִי וְיָת קְמוּאֵל אֲבוּהִי דַאֲדָם: כבּוְיָת כָּשָׁד וְיָת חֲזוֹ וְיָת פְּלְדְּשׁ וְיָת יִדְלָף וְיָת בְּתוּאֵל: כג וּבְתוּאֵל אוֹלִיד יֶת רַבְקָּה תְּמַנְיָא אָלֵין יְלֵידַת מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחוּהִי דְאַבְרָהָם: כד וּלְחַנְתֵיהּ וּשְׁמָה רְאוּמֶת וִילֵידָת אַף הִיא יָת טָבַח וְיָת כָּחָם וְיָת חֲחַשׁ וְיָת מַעֲכָה:

RASHÍ

(כג) וּבְתוּאֵל יָלַד אָת רְבְקָה. כָּל הַיִּחוּסִין הַלְּלוּ לֹא נְכְתְּבוּ, אֶלְא בִּשְׁבִיל פְּסוּק זֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. אָת רְבְקְתּ /Y BETUEL ENGENDRÓ A RIBKÁ. Todas estas relaciones genealógicas fueron escritas únicamente por este versículo. 447

447. Bereshit Rabá 57:3. Es decir, solamente para describir el origen genealógico de Ribká, esposa de Itzjak. Esto se demuestra de dos hechos: primero, de todos los hijos de Milcá, la Torá sólo menciona a la

descendencia de Betuel y no la de los demás hijos. Segundo, de los hijos de Betuel la Torá únicamente menciona aquí a Ribká, a pesar de que ésta tenía un hermano, Labán (Najalat Yaacob).



DARASHAT JAVÉ SARÁ

ır

ıra

emá

si c

asti

ños

שָּׁרו

hubo

nom

Capítulo 23

פרק כג

¹La vida de Sará fue de ciento veintisiete años, los años de vida de Sará. ²Sará murió en Kiriat-Arbá, que es אַ וַיִּהְיוּ חַיֵּיִי שָּׁרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְּׁרֵים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיַּיִי שָׂרָה: בּקַרְיַת אַרְבַּע הָוֹא

ONKELÓS

אוַהָווֹ חַיֵּי שִּׂרָה מִאָּה וְעָשִּׂרִין וּשְׁבַע שְׁנִין שְׁנֵי חַיֵּי שְׂרָה: בּ וּמִיתַת שְׂרָה בְּקּרְיַת אַרְבָּע הִיא

RASH

בְּלֹא חֵסְא. וּבַת כ' כְּבָת ז' לְיוֹפִי: שְׁנֵי חַיֵּי שְׁרָה. כְּלֶן שְׁוִין לְטוֹבָה: נג) בְּקִרְיָת אַרְבָּע. עַל שַׁם אַרְבַּע עָנָקִים שֶׁהְיוּ שָׁם: אֲחִימָן שֵׁשִׁי וְתַלְמִי וַאֲבִיהֶם. דָּבָר אַחֵר: עַל שָׁם אַרְבָּע זוּגוֹת שֵׁנִּקּבְּרוּ שַׁם, אִישׁ

וא) וַיִּהְיוּ חַיַּי שְׂרָה מֵאָה שְׁנְה וְעָשְׂרִים שְׁנְה וְשָׁבַּע שְׁנִיםּ. לְכָךְּ נִכְּתְּב שְׁנְה שְׁנָה בְּכְל וּכְלָל: לוֹמְר לְדּ שֶׁכְּל אֶכְרְ נִבְּרָשׁ לְעַצְּמוֹ. בַּת ק' בְּבַת כ' לְחַטְא. מַה בַּת כ' לֹחַטְא. מַה בַּת כ' לֹא חְטְאָה, שֶׁהֲרֵי אֵינָה בַּת עוֹנְשִׁיוּ, אַף בַּת ק'

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ ---

23

1. אַיָּרָה מֵאָה שָׁנָה וְעָשְׁרִים שְׁנָה וְשָׁבְע שְׁנִים /LA VIDA DE SARÁ FUE DE CIENTO VEINTISIETE AÑOS. Por la siguiente razón la palabra שְׁנָה מִיּה מִיּה , fue escrita después de cada expresión numérica: para informarte que cada suma de años debe ser interpretado individualmente con respecto a los demás. A los cien años Sará era como a los veinte años en términos de la comisión de pecados: así como a los veinte no se consideraba que había pecado —puesto que no era acreedora a recibir castigos a manos del Cielo—3 así también a los cien años de edad estaba sin pecado. Y a los veinte años Sará era como a los siete años en términos de belleza. 4

שני חיי שׁרַח /LOS AÑOS DE VIDA DE SARÁ. Todos fueron igualmente buenos. 5

2. בְּקְרְיֵת אֵרְבֶּע /EN KIRIAT-ARBÁ. ⁶ Esta ciudad fue llamada así en alusión a los cuatro gigantes que hubo allí: Ajimán, Sheshai, Talmai y el padre de ellos. ⁷ Según otra explicación, recibió este nombre en alusión a las cuatro parejas que fueron sepultadas allí, cada marido junto con su

- 1. Literalmente, "la vida de Sará fue cien años y veinte años y siete años".
- 2. Lo peculiar en este versículo es que se especifica nyo, "años", después de las centenas, de las decenas y de las unidades. Lo normal en el lenguaje de la Torá cuando se trata de un número superior a cien es especificar "años" únicamente después de las centenas y de las decenas junto con sus unidades. Por ejemplo en los linajes descritos en el capítulo 5. Así, pues, la palabra "años" escrito después de "veinte" sería gramaticalmente superfluo. Su inserción aquí tiene como propósito ser interpretado para destacar algo peculiar en sus "veinte años" en comparación con sus demás años. Y ya que este término debe ser interpretado, los demás también (Mizrají, Sifté Jajamim).
- 3. Ningún acto realizado antes de los veinte años es considerado אטח, falta, pecado, ya que no entraña castigo directo por parte de Dios (Mizrajî).

- 4. Bereshit Rabá 58:1. Es decir, que a ambas edades era igualmente bella. Esta belleza no era meramente física. Su origen estaba en el alto nivel espiritual que Sará poseía, siendo su belleza física una mera expresión de ello (Gur Aryé).
- 5. En el midrash Bereshit Rabá, Nóaj 1, los Sabios talmúdicos aplicaron a Sará y a otros individuos de alta calidad moral el versículo: "El Eterno conoce los días de los íntegros" (Tehilim 37:18), explicándolo así: Así como ellos son íntegros (completos, sin divisiones), así también sus años son íntegros. Esto indica que la vida entera de Sará fue un modelo de continuidad tanto en su comportamiento ético como en su belleza.
- 6. Literalmente, "Ciudad de Cuatro".
- 7. Bereshit Rabá 58:4. Ver al respecto, Bemidbar 13:22. Ahí la Torá dice que estos gigantes habitaban en Jebrón.

23:1

17

veini

Sará

ָּכְּלָּן. אַרְבַּע

יהם.

אישׁ

וים 1.

Por 1

para demá

así c

casti

años

ו שַׁרָה

ובע 2.

hubd

noml

1. Li

veint

2. L

',שָׁנָה

y de:

Tora

es 😂

cente

Por e

Así,

"vein

inserg

para i

COMP

témi

(Mi

3. N

cons

Jebrón, en tierra de Kenáan; y Abraham vino para hacer duelo por Sará y llorarla. ³ Abraham se levantó de la presencia de su muerto y habló a los hijos de Jet, diciendo: ⁴ "Forastero y residente soy yo con ustedes; denme una

תֶבְרָוֹן בְּאֶרֶץ כְּגֵעֵן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפָּר לְשָּׁרָה וְלִבְבּתְה וּבּייִראוּ: גּוַיִּקְם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתְוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנִי־חֵת לֵאמְר: - גַּר־וְתוֹשֲב אֱנֹכִי עִפְּכֶם תְּנוּ לֵי

- ONKELÓS

ָּחֶבְרוֹן בְּאַרְעָא דְכְנָעֵן וַאֲתָא אַבְּרָהָם לְמִסְפְּדָה לְשִּׂרָה וּלְמִבְּכַּה: גּוְקִם אַבְרָהָם מַעֵל אַפֵּי מִיתֵיהּ וּמַלֵּל עִם בְּנֵי חָתָּאָה לְמֵימְר: דּדַּיִּר וְתוֹתֵב אֲנָא עִמְכוֹן הָבוּ לִי

RASHÍ

שָׁנִּזְדַּמֵן בְּנָהּ לִשְׁחִיטָה וְכִמְעָט שָׁלֹּא נִשְׁחָט, פְּרְחָה נִשְׁמָתָהּ מִמֶּנָּה וּמֵתָה: וּזוּ גַּר וְתּוֹשְׁב אָנֹכִי אִמֶּכֶם. גַּר מֵאֶרֶץ אַחֶרֶת וְנִתְנִשַּׁבְתִּי עִמְּכֶם. וּמִדְרֵשׁ אַנָּדָה: אִם תִּנִרצוּ הַרֵינִי גַּר, וְאָם לָאַר וְאִשְּׁתּוֹ: אָדָם וְחַנָּה, אַבְרָהָם וְשְּׂרָה, יִצְחָקּ וְרִבְּקָה, יַצְקֹב וְלֵאָה: וַיָּבֹא אַבְּרָהָם. מִבְּאַר שְׁבַע: לִּשְּׁנֵה וְלִּבְּכֹּתְהּ. וְנִסְמְכָה מִיתַת שְּׁרָה לַאֵקֵדַת יִצְחָק, לְפִי שָׁעֵל יְדֵי בְּשׁוֹרֵת הָאַקַדָּה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

esposa: Adam y Javá, Abraham y Sará, Itzjak y Ribká, Yaacob y Lea. אַבְרָהָּם / Y ABRAHAM VINO. De Beer-Sheba. 9

לְּכְבּד לְּשְׂרָה וְלְבְבּתְּה /PARA HACER DUELO POR SARÁ Y LLORARLA. El relato de la muerte de Sará fue yuxtapuesto al relato que narra la Atadura de Itzjak [akedat itzjak] para enseñar que a consecuencia de la noticia que ella recibió con respecto a la Atadura de Itzjak, de que su hijo había sido destinado para ser degollado y que casi lo fue, su alma la abandonó y murió. 11

4. גר וְתּוֹשֶׁב אָזְבֵּי עִמְּכֶּם /FORASTERO Y RESIDENTE SOY YO CON USTEDES. Al utilizar ambos términos, Abraham quería decir: Soy un forastero [גַר] procedente de otra tierra que ha establecido su residencia [נְתִּישֶׁבְתִּי] entre ustedes. 12 Pero según un midrash agádico, Abraham quiso decir: "Si tienen a bien venderme la propiedad que les pido, seré forastero para ustedes; pero si no

- 8. Sotá 13a.
- 9. El versículo no explicita de qué sitio había venido. Sin embargo, puesto que en el v. 22:19 la Torá sólo menciona a Beer-Sheba como lugar de residencia de Abraham después de la Atadura de Itzjak [akedat itzjak], se asume que Abraham venía de ahí (Sifté Jajamim). Ver también los comentarios de Rashí a los vv. 22:19, s.v. נֵישֶׁב אַבְרְהֶם בָּבְאֵר שְבָע y 21:34, s.v. נֵישֶׁב אַבְרְהֶם בָּבְאֵר שְבָע.
- 10. La yuxtaposición no es directa, pues los vv. 22:20-24 interrumpen la continuidad para narrar el nacimiento de Ribká. De cualquier modo, como Rashí señaló en su comentario al v. 20, גּינָ י אַחָרֵי הָאַלָּה וַיְבֶּר וּגּוֹץ, esos versículos también están relacionados con el tema del casi sacrificio de Itzjak.
- 11. Pirké d'Rabí Eliézer 32. Según algunos comentaristas, el mensajero que vino para anunciar

- a Sará lo ocurrido en el monte Moriá había comenzado a relatarle lo ocurrido, explicando que su hijo había sido destinado al altar. Al oír esto Sará, su mente se trastornó y expiró súbitamente, sin que el mensajero hubiera tenido tiempo de aclararle que el sacrificio finalmente no tuvo lugar. Sin embargo, también es posible que incluso habiéndose enterado de que Itzjak finalmente no fue sacrificado, el solo hecho de que casi perdía la vida fue la noticia que provocó su muerte (Baer Heteb).
- 12. Los nombres אַ y אַרָּב son antitéticos entre sí (Gur Aryé). Cuando se es אַרָּב, "residente" permamente con derechos plenos en un lugar, se deja de ser אַ, nombre que implica habitar en calidad de "forastero", sin derechos plenos. Rashí explica esta contradicción aclarando que "forastero" se refiere a su condición original, mientras que "residente" alude a su situación actual.

erei

propiedad de sepultura junto con ustedes y enterraré a mi muerto de mi presencia."

5Y los hijos de Jet respondieron a Abraham, diciéndole: 6"Escúchanos, señor mío; príncipe de Dios eres tú entre nosotros. En lo mejor de nuestras sepulturas entierra a tu muerto; ninguno de nosotros retendrá de ti su sepulcro para enterrar a tu muerto."

⁷Entonces Abraham se levantó y se inclinó ante la gente de la tierra, ante אָחָזַת־לֶּבֶר עִמְּבֶּם וְאֶקְבְּרָה מֵתָי מִלְפָנֵי: הּ וַיִּעֵנְוּ בְנֵי־חֵת אֶת־ אַבְרָהָם לֵאמִר לְוֹ: וּ שְׁמָעֵנוּ וּ אֲדֹנִי נְשִּׁיא אֱלֹהֵים אַתְּה בְּתוֹבֵנוּ בְּמִבְתַר קְבָרׁינוּ קְבָר אֶת־מֵתֶךְ אִישׁ מִמֶּנוּ אֶת־קְבְרָוֹ לְא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבָר מֵתֶךְ: וּ וַיִּיְקְם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָּאָרֶץ

- ONKELÓS

אַחְסָנַת קְבּוּרָא עִמְּכוֹן וְאִקְבַּר מִיתִּי מִן קָדְמָי: הּוְאָתִיבוּ בְּנֵי חִתְּאָה יָת אַבְּרָהִם לְמֵימֵר לֵיהּ: וּ קַבַּל מִנְּנָא רָבּוֹנָנָא רַב קָדָם יְיָ אַתְּ בִּינָנָא בִּשְׁפַר קְבְרָנְא קְבָר יָת מִיתְדּ אָנַשׁ מִנָּנָא יָת קבְרֵיהּ לָא יִמְנַע מִנָּדְּ מִלְמִקְבַּר מִיתָדּ: זּוְקָם אַבְּרָהָם וּסְגִיד לְעַפָּא דְאַרְעָא

- RASHÍ

הַקַברות: לבית שאמר תושב (1) だぶ קרקע הדיון מן ואטלנה אהיה הַקַּדוֹשׁ כמו ימנע, אתן :הוא לנ :(a:n ולעיל תגשם וַיּכַלָא וכמו מ:יב), אַחוזַת אַתְוָּת הַזֹּאת: ראַרץ את

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

quieren vendérmela, entonces seré residente 13 y tomaré la Tierra de Israel por ley, pues el Santo -bendito es- me dijo: 'A tu descendencia daré esta tierra'." 14

אָהְזַת קָבָּר /PROPIEDAD DE SEPULTURA. Es decir, una propiedad de terreno para sepultura. 15

6. לא יְכְּלָּה /NINGUNO [DE NOSOTROS] RETENDRÁ DE TI. Esta frase significa: no retendrá. Este verbo tiene esta misma acepción en el versículo: "No retendrás [לא תִּכְּלָא] Tu compasión." Y asimismo en el caso siguiente: "Fue detenida la lluvia [מַבְּלָא]." 17

13. Según esto, al utilizar ambos términos, Abraham les planteó su doble condición con respecto a la Tierra de Israel, presentándoles la alternativa de que en función de la actitud de ellos ante él, él podía comportarse como cualquiera de los dos. Sin embargo, esta explicación es problemática, pues Rashí mismo señaló en el v. 13:7, s.v. יַחָיִי רְיב Abraham todavía no había adquirido pleno derecho sobre la tierra [ver al respecto las notas 79 y 80 de la parashat Lej Lejá]. El comentario Gur Aryé responde a esta cuestión argumentado que si bien Abraham todavía no tenía derechos plenos sobre ella, la promesa que Dios le había dado por lo menos debía garantizarle un pedazo de tierra para utilizarlo como sepultura.

14. Supra, v. 12:7; Bereshit Rabá 58:6.

15. Rashí agrega aquí la palabra "terreno" porque la frase אָחָאָת קָבֶּר, "propiedad de sepultura" es un tanto equívoca. El vocablo אָחָאַת, que alude al concepto de poseer o agarrar físicamente, difícilmente puede aplicarse a una tumba, ya que el nombre קבָר, sepultura o tumba en realidad sólo se aplica a la cavidad que la compone. Como una cavidad no puede ser agarrada físicamente, Rashí enfatiza aquí que אַחָרָק, se refiere al sustantivo implícito קרְקַע, "terreno" (Sifté Jajamim).

16. Tehilim 40:12.

17. Supra, v. 8:2. La raíz כלה de la cual se deriva el verbo כלא, es sinónima de la raíz כלא, ya que las letras ה y א forman parte del grupo de letras hebreas intercambiables entre sí (Gur Aryé). Estas son: א, ה, א י.

23:5

prou

pres

5

Abre!

seña.

nosc

sepi.

de n

para

7 E

inclin

los hijos de Jet. ⁸ Y habló a ellos, diciendo: "Si es la voluntad de ustedes que entierre a mi muerta de mi presencia, escúchenme e insistan por mí a Efrón, hijo de Tzójar. ⁹ Que él me dé la cueva de Majpelá que le pertenece, la cual está en el extremo de su campo. Que por su precio completo me la dé, como propiedad de sepultura entre ustedes." ¹⁰ Ahora bien, Efrón se había sentado entre los hijos de Jet. Y Efrón el

לְבְנִי־חֵת: ה וַיְּדֵבֵּר אִתָּם לֵאמֶר אִם־מֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶּם לִקְבָּר אֶת־מֵתִיּ מִלְפָנֵי שְׁמְעוֹנִי וּפִגְעוּ־לָי בְּעָפְרוֹן בֶּן־צְחַר: ס וְיְתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת הַמַּרְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצָה שְׁבֵהוּ בְּכֶּסֶף מְלֵא יִהְנָנְה לֵי בְּתִוֹבְכֶם לַאֲחָזַת־מֶבֶר: י וְעָפְרוֹן ישֵׁב בְּתִוֹךְ בְּנִי־חֵת וַיַּעֵן עָפְרוֹן

ONKELÓS

לְבְנֵי חִתָּאָה: n וּמַלֵּיל עִמְּהוֹן לְמֵימָר אִם אִית רַעֲוָא בְנַבְּשְׁכוֹן לְמִקְבֵּר יָת מִיתִּי מִן קְדְמֵי קַבִּילוּ מִנִּי וּבְעוּ לִי מִן עֶפְרוֹן בַּר צוֹחַר: טְוִיתָּן לִי יָת מְעָרת כְּפֶלְתָּא דִּי לֵיהּ דִּי בִּסְטֵר חַקְלֵיהּ בְּכַסְבָּא שְׁלִים יִתְּנִינַהּ לִי בִּינַיכוֹן לְאַחֲסָנַת קְבוּרָא: יְוֶעֶבְרוֹן יָתַב בְּגוֹ בְּנִי חִתָּאָה וְאָתֵיב עָבְרוֹן

RASHÍ

(m) נַפְשְׁכֶּם. רְצוֹנְכֶם: וּפִּגְעוּ לִי. לְשׁוֹן בַּקּשְׁה, בְּזוֹגוֹת: בְּכֶּסֶף מְלַא. אֲשַׁלֵּם כְּל שְׁוְיְהּ. וְכֵן כְּמוֹ אֵל תִּפְגְּעִי בִי (רות אִיטוֹ): (ט) תַּמִּבְּבָּלָה. דְּוָד אָמֵר לַאֲרַוְנָה: בְּכֶסֶף מְלֵא (דברי בַּיִת וַעֲלִיָּה עֵל גַּבְּיוֹ. דְּבָר אַחֵר: שֶׁכְּפוּלָה הימים א כא:כב): (וּ) וְעָבְּרוֹן ישַׁב. כְּתִיב חְחֵר.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

9. תְּבְּבֶּלְה / MAJPELÁ. 20 Recibió este nombre porque era una casa con dos plantas. Según otra explicación, fue llamada así porque había sido "duplicada" [בְּפִוּלָה] con las parejas que allí serían sepultadas. 21

אָבֶּטֶּף מְלֵא /POR SU PRECIO COMPLETO. Abraham quería decir: Pagaré todo su valor. 22 Y de igual modo el rey David utilizó la misma expresión cuando dijo a Aravna: "[Te lo compraré] por su precio completo [מָלַא]." ²³

10. אָעֶבְרוֹן ישְׁב /EFRÓN SE HABÍA SENTADO. El verbo ישב está escrito aquí en forma defectiva, sin la

18. La acepción básica del término שָּׁבָּיָ es voluntad, deseo, querer. Por lo mismo, define el principio inmaterial del ser humano que es el origen de su voluntad y de sus deseos. Así lo define Rashí en Debarim 23:25, Iyob 6:11 y Julin 120a. Es por ello que generalmente es traducido por "alma" (o "persona" en ciertos contextos). La palabra "alma" se deriva del latín anima, que denota aquello que da ánimo y vida a los seres.

19. Rut 1:16. En ese versículo, Rashí explica el verbo תְּבְּגְעִי por תִּבְּצְרִי, expresión que denota un ruego insistente. La misma raíz מגע también tiene la

acepción de encuentro, contacto intenso.

20. Literalmente, "duplicada", "doblada".

21. Erubin 53a. Ver el comentario de Rashí al v. 2, s.v. בְּקרְיֵת אַרְבַּע. Aunque las parejas todavía no habían sido sepultadas allí, al llamarla con este nombre Abraham se estaba refiriendo a su capacidad para albergar cuatro parejas de difuntos (Gur Aryé).

22. El término מְלֵא literalmente significa "lleno". Por extensión, en este caso quiere decir completo, total

23. Dibré haYamim I, 21:22.

לא ותחלים ח:בו:

–bend ת קבר 6. קלת tiene

quieré

13. Si Abrah respec

en el

dos. S pues I que I derech

y 80 *Aryé* bien

sobre meno utiliz

14. &

^{8.} נְמִשְׁכֶּם /LA VOLUNTAD DE USTEDES. En este caso, este término significa: su voluntad. 18

וּבְּגְעוּ לִי /E INSISTAN POR MÍ. Aquí el verbo בְּגְעוּ implica una petición, lo mismo que en el versículo: "No me insistas [תְּבְּגָעִי]." ¹⁹

'מים:

לָן:

letra

A cau

a la g

רַעירו

aban

11.

jití respondió a Abraham en presencia de los hijos de Jet y de todos los que entraban por la puerta de su ciudad, diciendo: 11 "No, mi señor, escúchame: el campo te lo he dado, y la cueva que está en su interior a ti la he entregado. Ante los ojos de los hijos de mi pueblo te la he entregado; entierra a tu muerto." 12 Abraham se inclinó ante la gente de la tierra. 13 Y habló a Efrón en presencia de la gente de la tierra, diciendo: "Sin

הַחָתֵּי אֶת־אַבְּרָהָם בְּאָזְגִי בְנִי־חֵׁת לְכֶל בָּאֵי שֵׁעַר־עִירוֹ לֵאמְר: יא לְא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשְּׁדֶה נְתַתִּיִּ לְדְּ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בִּוֹ לְדְּ נְתַתִּיִּ לְצִינֵי בְנִי־עַמֵּי נְתַתַּיִהְ לָּדְ קְבָּר לְצִינֵי בְנִי־עַמֵּי נְתַתַּיִהְ לָּךְ קְבָּר מֵתֶדְ: יב וַיִּשְׁהַּחוֹּ אַבְרָהְם לְפְנֵי עַם־הָאָרֶץ: יג וַיְּדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָרֶץ: עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אָךְ

- ONKELÓS -

חִתְּאָה יְת אַבְּרָהָם קֶּדָם בְּנֵי חִתְּאָה לְכָל עְלֵי תְּרַע קַרְתֵּיה לְמֵימְר: יא לְא רָבּוֹנִי קַבֵּיל מִנִּי חַקְלָא יְהָבִית לָּדְּ וּמְעַרְתָּא דִּי בֵיהּ לְדְּ יְהָבִיתַהּ לְעִינֵי בְנֵי עַמִּי יְהָבִיתַהּ לֶּדְּ קְבַר מִיתָּדְ: יב וּסְגִיד אָבַרְהָם קָּדָם עַמָּא דְאַרְעָא: יג וּמַלֵּיל עִם עֶפְּרוֹן קֶּדָם עַמָּא דְאַרְעָא לְמֵימֵר בְּרַם

RASHÍ

בַּטְלוּ מִמְּלַאכִתַּן, וּבַאוּ לִגְמוֹל מפני עליהם. שוטר מנוהו היום אותו (יא) לא אַדֹנינ. לוּ חשיבותו שנתתיה עירו. שַׁכַּלַן נובי שער לכל עַלַה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

letra 1. ²⁴ Esto indica que en ese mismo día los habitantes del lugar lo nombraron oficial sobre ellos. A causa de la importancia personal de Abraham, que necesitaba negociar con él, Efrón ascendió a la grandeza. ²⁵

לְכֹל בְּאֵי שַׁעֵר אִירוֹ /DE TODOS LOS QUE ENTRABAN POR LA PUERTA DE SU CIUDAD. Pues todos habían abandonado sus labores y habían venido a rendir su último respeto a Sará. ²⁶

11. לא אָדנִי /NO, MI SEÑOR. No comprarás la propiedad por dinero.

לְתָּתִיּ לָּךְ /TE LO HE DADO. Quería decir: Es como si ya te hubiera dado el terreno sin dinero. 27

24. La lectura de este verbo es según la vocalización אַנְיי, implicando un estado presente continuo: antes ya estaba sentado y ahora también. Pero como en el texto original de la Torá, que no está vocalizado, aparece sin la letra ו [שב] también podría ser leído como אַנְי, con sentido de pretérito pluscuamperfecto. Ello implicaría que ahora está sentado, pero hubo un momento en el pasado que no lo estaba: "se había sentado". Rashi hace una interpretación similar en los vv. 18:1, s. v. שִׁנִי עִּינִי עִי שִׁנִי אַנִי בַּשְּׁעֵר סְדֹּם אַנִּי y 19:1, s. v. אַנִי בַּשְּׁעֵר סְדֹּם אַנִּי y 19:1, s. v. אַנְי בַּשְּׁעֵר סְדֹּם אַנְי סִרֹּם אַנְי y 19:1, s. v. אַנְי בַּשְּׁעֵר סְדֹּם אַנְי אַנָּי בַּשְּׁעֵר סְדֹּם אַנְי אַנְי בַּשְּׁעֵר סִדֹּם אַנְי אַנַּי בַשְּׁעֵר סִדֹּם אַנָּי אַנַּי בַּשְּׁעֵר סִדֹּם אַנְי אַנָּי בַּשְּׁעֵר סִדֹּם אַנְי אַנָּי בַּשְּׁעֵר סִדֹּם אַנְי אַנַּי בַּשְּעֵר סִדֹּם אַנָּי אַנְי בַּשְּׁעֵר סִדֹּם אַנְי אַנַּי בַּשְּׁעֵר סִדֹּם אַנָּי אַנַּי בַּשְּׁעֵר סִדֹּם אַנָּי אַנָּי בַּשְּׁעֵר סִדֹּם אַנְי אַנָּי בַּשְּׁעֵר סִדֹּם אַנָּי אַנַּי בַּשְּׁעֵר סִדֹּם אַנִי אַנִי בַּשְּׁעֵר סִדִּים אַנִי אַנַּי בַּשְּׁעֵר סִדּם אַנַר סִדּים אַנַר אַנַּי בַּשְּׁעֵר סִדּים אַנַר סִדּים אַנָּי אַנַר בַּשְּׁעֵר סִדִּים אַנַר סִדּים אַנַר אַנַר בַּשְּׁעֵר סִדּים אַנִי אַנַר בַּשְּׁעֵר סִדּים אַנִי אַנַר בַּשְּׁעֵר סִדּים אַנִי אַנִי בַּשְּׁעֵר סִדּים אַנִי אַנִּי בַּשְּׁעֵר סִדּים אַנִי אַנִי בַּשְּׁעֵר סִדּים אַנִי אַנִּי בַּשְּׁעֵר סִדּים אַנִי אַנִי בַּשְּׁעֵר סִדּים אַנִי אַנִי בַּשְּׁעָר סִדּים אַנִי אַנִי בַּשְּׁעִר סִינִים אַנִי אַנִי בַּשְּׁעָר סִדּים אַנִי אַנִי בּישְּׁעָר סִדּים אַנִי אַנִּי בַּשְּׁעָר סִדּים אַנִי אַנִי בַּשְּׁעָר סִינִים אַנִּי עִי בַּיּעְּעָר סִּי בּי עִי עִּים בּיּעַער סִינִים אַנִי אַנְי עִינִי בּי עִינִי אַנְי עִינִי בַּיּעְי עִי בַּי עִינִי בּי עִינִים אַנִּי בּי עִינִי בּי עִּינִי בּי עִינִי בּי עִּינִי בּי עִּינִי בּי עִינִי בּי עִינִי בּי עִינִי בּי עִינִי בּי עִינִי בּי עִינִי בּי עִינִי בּי עִינִי בּי עִינִי בּי עִּי בּי עִינִי בּי עִינִי בּי עִּי בַּי בַּי עִּי בּי בַּ

25. Bereshit Rabá 58:7. Rashí no quiere decir que a causa de Abraham la gente del lugar había hecho que Efrón ascendiera a una posición social más

elevada. Quiere decir que la Providencia divina hizo que su ascenso coincidiera con su encuentro con Abraham (*Najalat Yaacob*).

26. Bereshit Rabá 58:7. Esto explicaría cómo es que todos los que normalmente pasaban por ahí se hallaban reunidos precisamente en ese día (Gur Aryé).

27. Rashí explica que aunque el verbo no está gramaticalmente en pretérito, es utilizado para indicar algo que sucede en el presente. Cumple aquí una función enfática, porque lo que Efrón quería decir es que su decisión de darle el terreno era definitiva e irrevocable como si ya se lo hubiera dado. En el lenguaje de la Torá es frecuente que se utilice una expresión en pretérito para designar un acto presente (Gur Aryé).

jití

de {
enti...
dic;
el c...
estc

23:1

la !.
12 A.
tier:

לשַׁרַה

דמים:

לף:

letra i A cai a la s

ר עירו aban 11. יי

24. L vocali

Pero i está i podnia plusoi sental

lo es intern 19:1, y Lo

y Lo. 149 25. 4

qué

embargo, ojalá me escuchases: doy el precio del campo, acéptalo de mí y enterraré allí a mi muerto." ¹⁴ Efrón respondió a Abraham, diciendo: ¹⁵ "Mi señor, escúchame: una tierra de cuatrocientos siclos de plata, entre yo y tú ¿qué es? Entierra a tu muerto."

16 Abraham escuchó a Efrón, así que Abraham pesó para Efrón la plata de la אם־אַתָּה לְוּ שְּׁמָעֵנִי נָתַׁתִּי כֶּסֶף הַשְּׁרֶה קַח מִבֶּּנִי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתָי שֲׁמָה: יד וַיַּעַן עָפְּרָוֹן אֶת־אַבְּרָהָם לֵאמִר לְוֹ: מּ אֲדֹנִי שְׁמְעִנִי אֶנֶרץ אַרְבַּע מֵאְת שֻׁכֶּל־ כָּסֶף בִּינִי וּבִינְף מַה־הָוֹא וְאֶת־מֵתְּ קְבְר: מּ וַיִּשְׁמֵע אַבְרָהָם אֶל־עָפְרוֹן וִישְׁקֹל אַבְרָהָם לְעָפְרֹן אֶת־הַבֶּּסֶף

ONKELÓS

אָם אָתְּ עָבֵד לִי טִיבוּ קַבֵּל מִנִּי אָתֵן כַּסְפָּא דְמֵי תַקְלָּא סַב מִנִּי וְאֶקְבַּר יְת מִיתִּי תַּמְן: יּדְּאָתֵיב עֶבְּרוֹן יָת אַבְרָהָם לְמֵימֵר לֵיהּ: טוּ רְבּוֹנִי קַבֵּל מִנִּי אַרְעָא שַׁוְיָא אַרְבָּע מְאָה סִלְּעִין דִּכְסַף בֵּינְא וּבִינָדּ מֵה הִיא וְיָת מִיתָדּ קְבַר: טוּ וְקַבֵּל אַבְּרָהָם מִן עֶפְרוֹן וּתְקַל אַבְּרָהָם לְעֶבְּרוֹן יָת

RASHÍ

אָצְלִי, וְחַלְּוַאִי נְתַתִּי לִךְ כְּבָר: (טו) בִּיגִי וּבִיגָּך. אומר לי אַתָּרו (יג) אַד אָם אַתָּה לוּ שְׁמְעַנְיּי אי אפשי בֵּין שָׁנֵי אוֹהָבֵים כַּמוֹנוּ מַה היא חַשׁוּבהיִּ אניי בַּתַנַּם. וַלַקַּח לשמוע אַלא, לכלום. הַלואי שָׁמֵעֵנָיּ, לוּ ואת אַבְרָהָם מתד מוכן הוא בלַע"ז. דונא"י חסר (טז) וישקל לעפרו.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

13. אַדְ אִם אַתְה לוּ שְׁמְעֵנִי /SIN EMBARGO, OJALÁ ME ESCUCHASES. Quería decirle: Tú me dices que debo escucharte y tomarla gratuitamente, pero 28 yo no quiero hacerlo así. La frase אָדָ אִם אַתְה , quiere decir: "ójala que me escuches" lo que yo te digo en el sentido de que deseo comprarla.

אָתְּתֹי / DOY. Este verbo significa lo mismo que donai²⁹ en francés antiguo.³⁰ Abraham quería decir: "Ya lo tengo preparado y ojalá ya te lo hubiera dado."³¹

- 15. בֵּינִי וּבֵינָך / ENTRE YO Y TÚ. Entre dos amigos queridos como nosotros, ¿qué valor tiene el dinero? Ninguno. Por eso, olvida la transacción y entierra a tu fallecida.
- 16. וְיִשְׁקל אָבְרָהְם לְעָפְרן /ABRAHAM PESÓ PARA EFRÓN. En esta frase a la palabra עָכְרן le falta la letra
- 28. La palabra אַר, en general tiene un sentido adversativo que limita algún elemento del enunciado en cuestión (*Talmud Yerushalmi*, *Berajot* 14:2). Por ello en este caso significa pero, sin embargo. Ver también la nota 86 de la parashat *Nóaj*.
- 29. En francés moderno, doné; en español, "[he] dado", en pretérito. En algunas ediciones de Rashí aparece la palabra dones, "doy", en presente. La explicación de la nota siguiente sigue esta variante textual.
- 30. La explicación que en este versículo Rashí hace del verbo יְתָּתֵּי no es exactamente la misma que en el v. 11. Allí el pretérito indica la disposición total
- de parte de Efrón de dar el campo a Abraham sin dinero, que era como si ya le hubiera dado el campo. Por eso Rashí lo explica en pretérito. Pero en este caso no puede tener el mismo sentido, ya que a continuación Abraham invita a Efrón a tomar el dinero ("tómalo de mí"). Por lo tanto, aquí señala que este verbo tiene aquí la fuerza del presente, a pesar de estar en pretérito (Gur Aryé, Sifté Jajamim).
- 31. La utilización del pretérito para indicar una acción presente sirve aquí para dar énfasis a la expresión. Ver el comentario de Rashí al v. 14:22, s.v. הַרְּמֹתִי יְדִי, así como la nota 183 de la parashat Lej Lejá.

טוֹ שָׁל

1,32 Es

habia

que an mona

> donde antig

17.

mistr

que había hablado en los oídos de los hijos de Jet: cuatrocientos siclos de plata en moneda negociable. 17 Y se levantó el campo de Efrón que está en Majpelá frente a Mamré -el campo y la cueva que había en él, así como todo árbol que había en el campo dentro de todo su lindero alrededor— 18 para Abraham como adquisición, a la vista de los hijos de Jet, de todos los que entraban por la puerta de su ciudad.

באזני עבר לסחר: שַׁקַל בָּסֵף שני יו וַיָּקָם וּ שְּׁבֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּרְפֵּלְה אָשֶׁר לִפְגֵי מַמְרֵא הַשָּׁרֶה וְהַמְּעָרֵה אָשֶר־בוֹ וְכָלֹ־הָעֵץ אָשֶר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּבֶּל־גִּבְלִוֹ סָבֵיב: יה לָאֵבְרָהֵם לִמְקְנָה לַעִינֵי בְנֵי־חֶת בְּכָל בָּאֵי שַער־עִירְוֹ:

ONKELÓS

דָמֶלֵיל קַדָם בָּנֵי חָתַּאָה אָרָבָע מָאָה סְלְעִין דְּכַסַף מְתַקְבֵּל סְחוֹרָא וֹנ"א דְּמִתְקַבַּל סְחוֹרָתָאו בְּכָל מְדִינְתָּא: יוּ וָקָם חָקָל עַפָּרוֹן דִּי בְּכָפֶלָתָּא דִּי קָדָם מַמְרֵא חָקלָא וּמְעַרתָּא דִּי בֵיהּ וָכֶל אִילָנֵי דִּי בַחָקַלָא דִּי בָכֵל תַּחוּמֵיה סְחוֹר סְחוֹר: יח לְאַבְרָהָם לְזְבִינוֹהִי לְעַינֵי בְּנֵי חָתַאַה בְּכָל עָלֵי תִּדַע קַרְתַּיה:

צנטינאר"ש בּלַע"ז: ויו וַיָּקָם שְׁדָה עָפְרוּן. תִקוּמָה מַקרָא: וַיַּקָם הַשְּׁדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ וְכַלַ הַעֵץ ּ לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה וְגוֹ׳: (יח) בְּכֹּל בָּאֵי שַׁעֵר עִירוֹ.

ַוִי"ו, לָפִי שַׁאַמֵר הַרַבָּה וַאַפַלוּ מִעָט לֹא עַשַּה, שַׁנַּטַל מְמֵּנוּ שִׁקַלִים גִּדוֹלִים שַׁהֵן קַנְטָרִין, הָיִתָּה לוֹ, שֵׁיָצָא מְיַד הַדִיוֹט לְיָד מֵלֶךְ. וּפְשׁוּטוֹ שֵׁל שַׁנַאַמָר: עוֹבֶר לַסּוֹחַר, שַׁמִּתְקַבְּּלִים בְּשָׁקֵל בְּכָל מָקוֹם. וְיֵשׁ מָקוֹם שֵׁשִּׁקְלֵיהֵן גִּדוֹלִים שַׁהֵן קַנְטְרִין.

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

- 1.32 Esto alude al hecho de que que Efrón habló mucho pero ni siquiera hizo un poco de lo que había dicho, 33 ya que al final tomó de Abraham siclos grandes. Estas monedas que le dio son las que antiguamente se llamaban kanterín, ya que se declara que le dio "moneda negociable", es decir, monedas que son recibidas en cualquier lugar, lo mismo que los centenarios. Pues hay lugares donde el siclo es grande -es decir, de mucho peso y valor-, y se trata de centenarios. 34 En francés antiguo son llamados canteniers. 35
- 17. וְיָקְם שְׂדָה עָברוֹן / Y SE LEVANTÓ EL CAMPO DE EFRÓN. Esta expresión 36 alude a que el campo mismo recibió un ascenso por haber salido de manos de un hombre simple, Efrón, y pasar a manos de una persona de rango real, Abraham. 37 Esta es su interpretación agádica. Pero según su sentido llano, esta frase significa que "...el campo y la cueva que había en él, así como todo árbol que había en el campo..." se levantaron para Abraham "como adquisición..." 38
- 18. בכל באי שער עירו /DE TODOS LOS QUE ENTRABAN POR LA PUERTA DE SU CIUDAD. Esto indica que
- 32. En todos los demás versículos, su nombre es escrito en forma perfectiva (completa): עפרון, con la letra i. Rashí explicará la razón de ello.
- 33. La forma defectiva en el nombre אַפָּרן alude así a un defecto en su carácter: que le faltaba sinceridad en lo que decía (Gur Aryé).
- 34. Babá Metziá 97a.
- 35. En español, centenarios. El centenario era una antigua moneda que equivalía a cien veces el valor de la moneda en curso. En el caso de Abraham, éste

- dio a Efrón monedas cuyo valor era igual a cien siclos de plata [shékalim].
- 36. El verbo וַיִּקִם literalmente quiere decir "se levantó". Rashí explicará la razón de esta expresión inusual para indicar que pasó a propiedad de Abraham.
- 37. Bereshit Rabá 58:8.
- 38. Es decir, pasaron a su propiedad. En hebreo se utiliza la expresión "levantarse como adquisición" para indicar que un objeto pasó a propiedad de otro.

que h
hijos
plata
levant
Majpe
cueva
árbol
todo
Abrah
los h
entral

אָקוּמָה יטוֹ שֵׁל

ָל הָעֵץ

ין עירו.

1. 32 Es

había (

moned

donde antigu

17. 11

mismo

manor sentid

que ha

18. 17

32. E

escrito

letra i

33. La

a un de

en lo

34. Be

35. EF

antigui

de la#

19 Y después de eso, Abraham enterró a su mujer Sará en la cueva del campo de Majpelá frente a Mamré, que es Jebrón, en tierra de Kenáan. ²⁰ Así se levantó para Abraham el campo y la cueva que en él había como propiedad de sepultura de parte de los hijos de Jet.

Capítulo 24

¹Y Abraham era anciano, entrado en dias; y el Eterno había bendecido a Abraham en todo. ²Entonces Abraham dijo a su siervo, el decano de su casa, que gobernaba todo lo que era de él: "Pon ahora tu mano bajo mi muslo.

יט וְאַחֲנֵי־כֵּל קָבַּר אַבְרָהָם אֶת־שָּׁרֵה אִשְּׁתֹּוֹ אֶל־מְעָנֵ"ת שְׁנֵה הַפַּּרְפֵּלְה עַל־ פְּנֵי מַמְנֵא הֵוֹא חֶבְרִוֹן בְּאֶרֶץ כְּנֵעַן: בּ וַיִּּקָם הַשְּׁרֶה וְהַפְּעָרֵה אֲשֶׁר־בֶּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קֻבֶּר מֵאָת בִּנִי־חֵת: ס

פרק כד

א וְאַבְרָהֶם זָלֵן בָּא בַּיָּמֶים וַיהוָה בַּרַךּ אֶת־אַבְרָהֶם בַּכְּל: בּ וַיָּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זְלֵן בִּיתוֹ הַמּשֵׁל בְּכָל־ אֲשֶׁר־לְוֹ שִׁים־נָא יֵדְךָּ תַּחַת יְרֵכִי:

ONKELOS

יט ּוּבָתַר כֵּן קְבָּר אַבְּרָהָם יָת שְׁרָה אִתְּתֵיהּ בִּמְעָרת חֲהֵל כְּפָלְתָּא עֵל אַפֵּי מַמְרֵא הִיא חָבְרוֹן בְּאַרְעָא דְּכְנָעֵן: כּוְקָם חַקְלָא וּמְעַרְתָּא דִּי בֵיהּ לְאַבְרָהָם לְאַחֲסְנַת קְבוּרָא מִן בְּנֵי חַתָּאָה: אוְאַבְרְהָם סִיב עָל בְּיוֹמִין וַיִי בְּרִדּ יָת אַבְרָהָם בְּכֹלְא: בּוַאֲמַר אַבְרָהָם לְעַבְרַיה סָבָא דְבֵיתֵיהּ דְּשַׁלִּיט בְּכָל דִּי לֵיהּ שַׁוִי כְעַן יְדָדְּ תְּחוֹת יַרְכִּי:

RASHÍ

בְּקֶרֶב כְּלֶם, וּבְמַעֲמַד כָּלָם הָקְנָהוּ לוֹ: נאו בַּרַדּ אָת שְׁהְיָה לוֹ בַּן הָיָה צָרִידְּ לַהֲשִּׁיאוֹ אִשְּׁה: נבּוּ זְקוּ בֵּיתוּ. אַבְּרָהָם בַּבּל. בַּכּל עוֹלֶה בְּגִימַטְרִיָּא בֵּן. וּמֵאַחַר לְפִי שָׁהוּא דְּבוּק נָקוּד זְקַן: תַּחַת יְרַכִּי. לְפִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

se lo vendió en medio de todos y en presencia de todos. 39

24

- 1. ברך אבְרְחָס בְּכּל /HABÍA BENDECIDO A ABRAHAM EN TODO. El valor numérico [guematria] de la expresión בָּכָּל, "en todo", es equivalente al de la palabra בָּל, hijo. 40. Y puesto que ya tenía un hijo, ahora necesitaba conseguirle una esposa. 41
- 2. אָקּן בְּנת / EL DECANO DE SU CASA. Puesto que el vocablo אָקן está en estado constructo, es vocalizado אָקן. 42

תחת יַרְבִי /BAJO MI MUSLO. Abraham le pidió que pusiera allí su mano porque cuando una persona

- 39. El prefijo a generalmente significa "en", "entre", "en medio de". Rashí explica que puesto que se trata de un grupo de individuos, en este caso el prefijo a de la palabra aquí el significado de "en presencia de" (Sifté Jajamim).
- 40. Es decir, 52. En la palabra בָּב, בָּבל; בָּב20 y בֹּ30. Por su parte, en la palabra בַּ2; בָּ2; בָּ250. Esto indica que el "todo" al que la Torá alude aquí se refiere específicamente a un hijo.
- 41. Que es lo que la Torá pasará a relatar a

continuación.

42. La vocalización normal de esta palabra es pt. con kamatz primero y luego tzere, como en el v. 24:1 y 19:4. Aquí sin embargo, aparece vocalizada con shebá primero y luego pataj. Esto se debe a que se halla subordinada (en estado constructo) con respecto al sustantivo que le sigue, in la palabra pt puede significar tanto "anciano" como "antiguo". Por esta razón aquí lo traducimos por "decano", sinónimo de antiguo.

3 Y te haré jurar por el Eterno, Dios de los cielos y Dios de la tierra, que no tomarás mujer para mi hijo de entre las hijas del kenaaní, en medio de quien yo habito; 4 sino que irás a mi tierra y a mi lugar natal, y tomarás mujer para mi hijo, para Itzjak." ⁵El siervo le dijo: "Ouizás la mujer no quiera seguirme a esta tierra; ¿deberé hacer que tu hijo regrese a la tierra de la que saliste? ⁶Abraham le dijo: "Guárdate de hacer regresar a mi hijo allá. 7 El Eterno, Dios de los cielos, que me tomó de la casa de mi padre y de la tierra de mi

בַּיהוָה אֱלֹהֵי השמים וַאלהַי הָאָרֵץ אֵשֵּׁר לְאֹּרִתְקַח אִשְּׁה' לִבְנִי מִבְּנוֹת' הַכְּנַעַנִי אֲשֵׁר אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בַּקָרְבְּוֹ: דַ בֵּי אֱל־אַרְצֵי וָאֱל־מְוֹלַדְתַּי תַּבֶּדְ וְלֶקַחָתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לִיצְחֶק: הוַיָּאמֶר אַלָיוֹ הָעָבָר אוּלַיֹּ לְאַ־תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֵכָת אַחַרִי אֱל־הָאֵרִץ הַזָּאת הַהָשֵׁב אָשִׁיב' אֱת־בָּנָדְּ אֱל־הָאָרֵץ משם: ו וַיֹּאמֵר אַבְרָהָם הִשְּׂמֶר

גוָאַקַיֵּם עַלָּדְ בָּמֵימָרָא דָיִי אֱלָהָא דִשְׁמָיָא וַאֱלָהָא דְאַרְעָא דְּלָא תִפָּב אִתְּתָא לְבָרִי מִבְּנַת בְּנָעֵנְאַי דִּי אֵנָא יַתָב בַּינַיהוֹן: דַ אַלַהַין לָאַרָעִי וּלַיַלַדוּתִי תַּיזִיל וְתַּשָּב אָתָתא לָבְרִי לִיְצְחָק: הוַאָמֶר לֵיהּ עָבְדָא מָאִים לָא ַתִיבֵי אָתָּתָא לָמֵיתֵי בַתָּרַי לָאַרָעָא חָדָא הַאֲתָבָא אָתֵיב יָת בְּרָדְּ לְאַרְעָא דִּי נְפַקְתָּא מִתַּמָן: ווַצְמַר לֵיה אַבְרָהָם אָסְתַּמֵּר לָךְ דִּילְמָא תָתֵיב יָת בְּרִי לְתַמָּן: זּ זְיָ אֱלָהָא דִשְׁמִיָּא דִּי דַבְּרַגִּי מִבֵּית אַבָּא וּמֵאֲרַע

שַׁהַנִּשָּׁבָּע צָרִידְ שֵׁיִּטּוֹל בִּיָדוֹ חֵפֵץ שֵׁל מִצְוָה השמים ואלהֵי בּגוֹן סֵפֵר תּוֹרָה אוֹ תִּפְלִין, וְהַמִּילָה הָיִתָּה וְאַשְּׁבִּיעֵךְ וְגוֹ׳ ולעיל כד:גו. אָמַר לוֹ: עַכְשֵּׁיו ַמִּצְוָה רָאשׁוֹנָה לוֹ וּבָאָה לוֹ עַל יִדֵי צַעַר, חַבִּיבָה עֶלָיו וּנְטַלָּה: ווֹ ה׳ אֱלֹהֵי הוּא אֱלֹהֵי הַשְּׁמַיִם וַאלֹהֵי הָאָרֵץ שְׁהִרְגַּלְתִּיוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hace un juramento debe tomar en su mano un objeto con el que se cumpla un precepto, 43 como un séfer torá 44 o los tefilín. 45 En este caso, la circuncisión había sido el primer precepto que Abraham había cumplido y había llegado a él por medio de sufrimiento físico, por lo que le era muy querida. Por eso la escogió para hacer el juramento sobre ella. 46

7. ה' אַלהֵי השְׁמִים אֲשֶׁר לְּקָּחָנִי מְבֵּית אָבִי / EL ETERNO, DIOS DE LOS CIELOS, QUE ME TOMÓ DE LA CASA DE MI PADRE. Aquí Abraham no dijo "Dios de la tierra", pero más arriba sí había dicho: "Y te haré jurar por el Eterno, Dios de la tierra..."47 Al utilizar estas dos expresiones diferentes, Abraham quiso decir: "Ahora ya es el Dios de los cielos y de la tierra, pues yo ya logré que hablar de Él

DE L

וָהַיִתַה

^{43.} Esto confiere un carácter sagrado al juramento. Rashí explicará a continuación la razón de ello.

^{44.} Lit., "libro de la Torá". En hebreo se da este nombre al rollo de pergamino donde está escrito el texto original de la Torá.

^{45.} Shebuot 38b. Tefilin es el nombre hebreo de lo que en español es llamado "filacterias", cajitas de cuero en cuyo interior se ponen textos escogidos de

la Torá, las cuales se atan en el brazo y en la

^{46.} Bereshit Rabá 59:8. Eliézer, sin embargo, no podía tomar su propia circuncisión, sino la de Abraham, ya que el juramento no se puede hacer sobre una parte del cuerpo propio, sino sobre algo exterior a uno (Gur Aryé).

^{47.} Supra, v. 24:3.

24:3-7

nacimiento, y habló con respecto a mí y מְוֹלַדְתִּיֹּ וַאֲשֶׁר דָבֶּר־לִי וַאֲשֶׁר me juró diciendo: 'A tu descendencia לְשַׁבְּע־לִיּ לֹאמֹר לְזַרְעֲלְּ

ONKELÓS

יַלְדוּתִי וְדִי מַלֵּל לִי וְדִי קַיֵּם לִי לְמֵימֵר לְבְרָדְ

- RASHÍ

הַסְּמוּכִים אֵצֶל דִּבּוּר, מְפּוֹרְשִׁים בִּלְשׁוֹן עַל, וְתַּרְגוּם שֶׁלְּהֶם עָלַי עֲלוֹהִי עֲלֵיהוֹן. שָׁאֵין נוֹפֵל אֵצֶל דִּבּוּר לְשׁוֹן לִי וְלוֹ וְלָהֶם אֶלְא אַלִי אַלְיו אֲלֵיהֶם, וְתַּרְגוּם שֶׁלְּהֶם עִמִּי אַמֵּיהּ עִמְּהוֹן. אֲבָל אֵצֶל אֲמִירָה נוֹפֵל לְשׁוֹן לִי וְלוֹ וְלָהֶם: וָאֲשִּׁר וְשִׁבֵּע לִי. בַּין הַבְּתַרִים:

בְּפִי הַבְּּרִיּוֹת, אֲבָל כְּשֶׁלְּקְחַנִּי מִבַּית אָבִי, הְיָה אֱלֹהֵי הַשְּׁמִיִם וְלֹא אֱלֹהֵי הָאָרֶץ, שֶׁלֹא הְיוּ בָּאֵי עוֹלְם מַכִּירִים בּוֹ וּשְׁמוֹ לֹא הְיָה רְגִיל בָּאְרֶץ: מִבִּית אָבִּי. מַחָרָן: וּמֵאֶרֶץ מוֹלְדְתִּי. מֵאוֹר כַּשְׂדִים: וִאֲשֶׁר דָּבָּר לִי. לְצְרְכִּי. כְּמוֹ אֲשֶׁר דְּבֶּר עַלַי ומלאכים א ב:דו. וְכֵן כָּל לִי וְלוֹ וְלָהֶם

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

fuese algo familiar en la boca de la gente. Pero al principio, cuando Él me tomó de la casa de mi padre, a los ojos de la gente solamente era el Dios de los cielos, pero no de la tierra, ya que la gente en el mundo no lo conocía y Su nombre no era familiar en la tierra. 48

מבית אבי / DE LA CASA DE MI PADRE. De Jarán. 49

ימאָרץ מוֹלַדְתִי /Y DE LA TIERRA DE MI NACIMIENTO. De Ur Casdim. 50

יַאָשֶׁר נִשְׁבֵּע לִי /Y ME JURÓ. En el Pacto entre las Partes. 54

- 48. Bereshit Rabá 59:8. En aquél versículo, Abraham habló de un momento pretérito en su vida personal, cuando Dios lo había sacado de casa de su padre. En aquel entonces Dios sólo era conocido por la humanidad en tanto que "Dios del cielo". Aquí, sin embargo, habla de algo presente, después de haber difundido la creencia en Él, y por eso lo llama "Dios de la tierra".
- 49. Bereshit Rabá 59:10. Rashí precisa aquí que la expresión "casa de mi padre" no se refiere exclusivamente a su familia inmediata, sino a la gente del lugar donde nació, la ciudad de Jarán.
- 50. Bereshit Rabá 59:10. A diferencia del v. 4, donde מולְדְּתִּי se refiere específicamente a su familia cercana, aquí la expresión וּמָאֶרָץ מוֹלְדְתִּי se refiere a la tierra que constituía su "patria" original.

- 51. Expresión idiomática en hebreo que quiere decir, "sobre mí" o "con respecto a mí". Rashí quiere enfatizar que en este caso la preposición לִי no significa que habló "a mí", como pasará a explicar.
- 52. Melajim I, 2:4.
- 53. Rashí opina que cuando los verbos derivados de la raíz דבר, hablar, lleven cualquier preposición de la forma ל, su significado no es "hablar a alguien", sino "hablar de alguien". La forma preposicional ל solamente significa "a alguien" cuando van asociadas con el verbo אמר decir. En esto Rashí está en desacuerdo con el Targum de Onkelós, que sí tradujo la preposición לי por "[hablar] a mí".
- 54. Ver supra, vv. 15:7 y 15:8.

los citatomar tomar hijas habita mi lug hijo, "Quiz esta ti regres 6 Abras

regre

Dios

casa

1)2

ica

or lot

pertene

3

entregaré esta tierra', Él enviará Su ángel delante de ti, y tomarás de allá una mujer para mi hijo. ⁸Pero si la mujer no consintiera en seguirte, quedarás libre de este juramento mío; sólo que a mi hijo no lo harás regresar allá." ⁹El siervo puso su mano bajo el muslo de su señor Abraham, y le juró con respecto a esto.

10 Así, pues, el siervo tomó diez camellos de los camellos de su señor y se fue, con todos los bienes de su señor

אָתֵן אֶת־הָאָרֶץ הַזְּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךּ וְלְקַחְתְּ אִשְּׁה לִבְנֵי מִשְׁם: חּ וְאִם־לֹא תאבֶה הֵאשָׁה לְלֶכֶת אַחֲלֶיךְ וְנִקִּיתָ מִשְּׁבֻעְתָי זָאת רָק אֶת־בְּנִי לָא תָשֵׁב שֲמָה: פּ וַיְשֶׁם הָעָבֶר אֶת־יִרוֹ תַּחַת יֶרְדְּ אַבְרָהָם אַרְנִיו וַיִּשְּׁבִע לוֹ עַל־הַדְּבָר הַאָּה: שׁרִשי י וַיִּשְּׁבִע לוֹ עַל־הַדְּבָר הַאָּה: מִגְמַלֵּי אֲדִנָיוֹ וַיִּלֶּדְ וְכָל־טִוּב אֲדֹנָיוֹ

ONKELÓS

אָתַּן יָת אַרְעָא הָדָא הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכֵיהּ קֶדָּמְדּ וְתִפַּב אִתְּתָא לִבְרִי מִתַּמָן: הְוָאִם לְא תֵיבֵי אִתְּתָא לְמֵיתֵי בַתְרָדְּ וּתְהֵי זַכְּאָה מִמּוֹמָתִי דָּא לְחוֹד יָת בְּרִי לָא תָתֵב לְתַמָּן: טְוְשַׁוִּי עַבְדָא יָת יְדֵיהּ תְּחוֹת זַרְכָּא דְאַבְּרְהָם רְבּוֹנֵיהּ וְקַיֵּם לֵיהּ עַל פִּתָּנְמָא הָדַין: יוּדָבָר עַבְּדָא עַשְּׁרָא גָּמִלִין מִנָּמְלֵי רְבּוֹנֵיהּ

RASHÍ

(n) וְנָקִיתָּ מִשְׁבּוּעָתִּי וְגוּ׳. וְקַח לוֹ אַשְּׁה מִבְּנוֹת בֶּן בְּנִי סוֹפוֹ לַחֲזוֹר: (וּ) מִנְמִלֵּי אֲדוֹנְיוּ. נְבְּרִין עֲנֵר אֶשְׁכּוֹל וּמַמְנִרָא: רַק אָת בְּנִי וְגוּ׳. רַק הְיוּ מִשְּׁאָר נְּמֵלִים, שָׁהִיוּ יוֹצְאִין זְמוּמִין מִנֵּר אֶשְׁכּוֹל וּמַמְנֵרא: בִּנִי אֵינוֹ חוֹזֵר, אֲבָל יַצְקֹב מִבְּנֵי הַנְּזֵל, שָׁלֹא יִרְעוּ בִּשְּׁדוֹת אֲחַרִים: מִיעוּט הוּא. בְּנִי אֵינוֹ חוֹזֵר, אֲבָל יַצְקֹב מִבְּנֵי הַנְּזֵל, שָׁלֹא יִרְעוּ בִּשְּׁדוֹת אֲחַרִים:

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

8. וְנְקִּיתְ מִשְּבוּעָתִי וגוי / QUEDARÁS LIBRE DE ESTE JURAMENTO MÍO, ETC. Y entonces podrás tomar esposa para él de las hijas de Aner, Eshkol y Mamré. 55

רק אָת בְּנִי וּגּוי / SÓLO QUE A MI HIJO, ETC. La palabra רְק tiene un sentido excluyente. ⁵⁶ En este caso indica que Abraham quiso decir: "Mi hijo Itzjak no regresara, pero mi nieto Yaacob eventualmente sí regresará a Jarán." ⁵⁷

10. מְּמְתֵּלִי אֲדְנְּיוּ / DE LOS CAMELLOS DE SU SEÑOR. Éstos se distinguían de los camellos de otras personas porque salían con bozales porque Abraham quería evitar incurrir en el más mínimo robo, por lo que no pastaban en campos ajenos. 58

55. En el v. 24:3, Abraham hizo que Eliézer jurase que no tomaría esposa para Itzjak de las mujeres de Kenáan. Aquí le informa que sólo lo absolverá de este juramento si es que no halla esposa para él perteneciente a su familia, en cuyo caso podrá tomar de las mujeres de Kenáan. Ahora bien, en ese mismo versículo Abraham habla del pueblo "kenaaní... en medio de quien habito". Esa expresión no se refiere a toda la gente de Kenáan, sino concretamente a aquellos individuos con quienes Abraham tenía una relación estrecha: Aner, Eshkol y Mamré (Gur Aryé). Estos tres pertenecían al pueblo emorí [ver el

- v. 14:13], cuyo ancestro era hijo de Kenáan [ver el v. 10:15].
- 56. Su función es adversativa, limitativa o excluyente, según el caso. Excluye un elemento de aquello que se va a enunciar. Es similar al significado que tiene la palabra אָר, la cual es explicada en la nota 86 de la parashat Nóaj.
- 57. Bereshit Rabá 59:10.
- 58. Bereshit Rabá 59:11. En el v. 24:32, la Torá dice que Eliézer "desató" los camellos, lo que Rashí explica que se refiere específicamente a desatarles el bozal.

en su poder. Se levantó y se dirigió hacia Aram-Naharáim, a la ciudad de Najor. ¹¹ Hizo arrodillar los camellos fuera de la ciudad junto al pozo de agua, a la hora de la tarde, cuando suelen salir las mujeres que extraen [agua]. 12 Y dijo; "Oh Eterno, Dios de mi señor Abraham, por favor haz que tenga hoy un encuentro, y haz bondad con mi señor Abraham. 13 He aquí que yo estoy junto a la fuente de agua y las hijas de los varones de la ciudad salen por agua. ¹⁴Oue a la joven a quien vo diga: 'Por favor inclina tu cántaro para que yo beba', y ella responda: 'Bebe, y también a tus camellos daré de beber', que ella sea la que has aprobado para Tu siervo

בְּיָדֶוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרֵם נַהְרַיִם אֶל־עִיר נָחְוֹר: יא וַיַּבְרֵךְ הַגְּמִלֵּים מְחִוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמְּאַבְר: יבּ וַיֹּאמַר וּ טֶׁרֶב לְעֻת צֵאת הַשְּׁאַבְּת: יבּ וַיֹּאמַר וּ יְהֹוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְּרָהָם הַקְרַה־נָא לְפָנֵי הַיִּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶׁסֶר עָם אֲדֹנִי אַבְרָהָם: יג הִנֵּה אֵנֹכֵי נִצֶּב עַל־עֵין הַמְּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יְיְצְאָת לִשְׁאָב מִים: יר וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר לִשְׁאָב מִים: יר וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר אֹמֵר אַלֶּיהְ הַסִּירָגא כַּדְּךְ וְאֶשְׁהֶה וְאֵמְרֵה שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךְ אַשְׁקֶה אֹתְה הֹבְחְהָּ לְעַבְּדְּךְ

ONKELÓS

בִּידֵיהּ וְקָם וַאֲזַל לַאֲרֶם דִּי עֵל פְּרָת לְקַרְתָּא דְנָחוֹר: יאוְאַשְׁרֵי גַּמְלַיָּא מְבָּרָא לְקַרְתָּא לְבְאֵרָא דְמַיָּא לְעְדַּן רְמִיּעָא לְעִדָּן דְנַפְּקּן מֵלְיָתָא: יבּ וַאֲמָר יְיָ אֱלְהַהּ דְּרָבּוֹנִי אַבְרָהָם זַמִּין כְּעֵן קְדְמֵי יוֹמָא דִין וְעִבָּד טִיבּוּ עֵם רְמִיֹּא לְעִדְּן דְמִיָּא וּבְנַת אֱנְשֵׁי קַרְתָּא נַפְקַן לְמִמְלֵי מֵיָא: ידּ וּתְהֵי עוּלָמְתָּא רְבּוֹנִי אַבְרָהָם: יג הָא אֲנָא קְאֵם עֵל עֵינְא דְמִיָּא וּבְנַת אֱנְשֵׁי קַרְתָּא נַפְלֵּךְ אַשְׁקֵי יְתַהּ זַמְּלְּאָרְק לְעִבְּדְּךְּ לְיִצְּחְקּ דְּאֵימִר לֵהּ אָרְכִינִי כְעֵן קּוּלְתִידְּ וְאֻשְׁתִּי וְתֵימֵר אֵשְׁתְּ וְאַף בְּקֹלְדְּ אַשְׁקֵי יְתָהּ זַמְנִּא לְעַבְּדְדְּ לְיִצְחְקּ

- RASHİ

ּוְכֶּל טוּב אֲדוֹנִיו בְּּיָדוֹ. שְׁטֵר מַתְּנְה כְּתַב לְיִצְחָק (יא) וַיִּבְרֶךּ הַגְּמַלִּים. הְרְבִּיצְם: (יד) אוֹתָהּ הוֹבַחְתְּ. עַל כָּל אֲשֶׁר לוֹ, כְּדֵי שָׁיִּקְפְּצוּ לִשְׁלוֹחַ לוֹ רְאוֹיָה הִיא לוֹ שֶׁתְּהֵא גּוֹמֶלֶת חֲסְדִים, בִּתְם: אֲרָם נָהָרִיִם. בֵּין שְׁתֵּי נְהָרוֹת יוֹשֶׁבֶת: וֹכְדֵאי הִיא לִכְּנֵס בְּבֵיתוֹ שֵׁל אֵבְרָהָם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְכָּל טוב אָדוֹנְי בְּיָדוֹ /[LLEVANDO] TODOS LOS BIENES DE SU SEÑOR EN SU PODER. Abraham le había escrito a Itzjak un documento de donación de todo lo que poseía, con el objeto de que los miembros de su futura familia política se apresuraran a enviarle su hija. 59

אַרָּם נְחָרִיִם /ARAM-NAHARÁIM. Esta ciudad era llamada así porque estaba ubicada entre dos ríos. 60

- 11. וַיְבְרַךְ תַּגְמִלִּים / HIZO ARRODILLAR LOS CAMELLOS. El verbo וַיִּבְרַךְ תַּגְמִלִּים significa que los hizo echarse al suelo. 61
- 14. אֹתָה הוֹכְחְתָּ / QUE ELLA SEA LA QUE HAS APROBADO. Es decir, si ella hace esto que digo, digna es de él, ya que será bondadosa y merecedora de entrar a formar parte de la casa de Abraham.
- 59. Bereshit Rabá 59:11. Era obvio que Abraham no pudo haber entregado físicamente en la mano de Eliézer todo lo que poseía, por lo que esta expresión debe entenderse en referencia a un documento de propiedad (Mizraji).
- 60. El nombre נְהֵרִיִם literalmente significa "dos

ríos".

61. Bereshit Rabá 59:11. La raíz ברך da origen a palabras con significados diferentes. El verbo לְבָּרַך, en el modo pi'el, significa bendecir. En el modo causativo hif'il, לְהַבְּרַך o לְהַבְּרַך significa hacer arrodillar, relacionado con el sustantivo בָּרֶך rodilla.

entregi ángel una m mujer quedar sólo q allá," muslo con re

> מיתי רָהָם וֹנִיה

camell

se fue.

ְנְכָּרִיוּ זְמוּמִין אַתַרִים:

esposa בְּנִי וגני indica (sí regri

8. 121 2

persona
por le

55. En.

que no l Kenáan este jur pertener de las r versícul medio a a toda

aquello

relación

Aryê). [

ná

d

aj

) A

מָק

1 este

ı fran

נה אד

azme

ּוֹנָ חָסָוּ

Abraha

16. 17

de su

ידעה מידעה

ningui

62. E

probas

63. E

"desting

Itzjak

Ribka

Itzjak. Y en ella sabré que hiciste bondad con mi señor."

15 Y sucedió que antes de que él terminase de hablar, he aquí que Ribká –nacida a Betuel, hijo de Milcá, mujer de Najor, hermano de Abraham— salía con su cántaro sobre su hombro. ¹⁶ La joven era de muy buen aspecto, virgen, y ningún varón la había conocido.

לְיִצְחָׁקְ וּבָה אֵרַע פְּי־עָשִּׁיתְ חֶסֶּד עִם־אֲדֹנְי: מּ וְיִהִי־הֹּוּא טֵּׁרֶם כִּלְּה לְדַבֵּר וְהִנְּה רִבְקָה יֹצִאת אֲשֶׁר יִלְדָה לִבְתוּאֵל בָּזְ־מִלְבָּה אֲשֶׁת נְחִוֹר אֲחֵי אַבְרָהֶם וְכַהָּה עַל־ שִׁרְמֶה: מּ וְהַנְּעַרָּ טֹבָת מַרְאָה מְאַרְמָה וְאָישׁ לֹא יִדְעָה

- ONKELÓS

ּוּבָהּ אִידַע אֲרֵי עֲבַדְתָּ טִיבוּ עִם רְבּוֹנִי: טּוּ וְהֲוָה הוּא עַד לָא שֵׁיצֵי לְמָלְלָא וְהָא רְבְקָה נְפָקַת דְּאִתְיְלִידַת לְבָתוּאֵל בַּר מִלְכָּה אִתַּת נְחוֹר אֲחוּהִי דְאַבְרְהָם וְקוּלְתַהּ עַל כַּתִּבָּה: טּוּ וְעוּלֵמִתָּא שַׁפִּירַת חֵיזֹוּ וּנ״א שִּפִּירָא לְמָחֵזּט לַחֲדָא בְּתַלְתָּא וּגְבַר לָא יַדְעָהּ

RASHÍ

וּלְשׁוֹן הוֹכַחְתָּ, בֵּירַרְתָּ. אפרוביש"ט בְּלַעֵ"ז: אֵדַע כִּי עֲשִׂיתָ חֶסֶד: שׁלֹא בְּתַּוּלָה. מִמְקוֹם וּבָּהּ אַדַע. לְשׁוֹן תְּחָנָה. הוֹדַע לִי בָה: בִּי בְּתוּלִים: וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ. שֶׁלֹּא כְּדַרְכָּהּ. לְפִי עָשִׂיתָ חָסֶד. אָם תִּהְיָה מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְהוֹגֶנֶת לוֹ, שֶׁבְּנוֹת הַכְּנַנְעָנִים הָיוּ מְשַׁמְּרוֹת מְקוֹם

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

En este caso, el verbo הּוֹבְחָתְ significa "demostraste" o "aclaraste". Significa lo mismo que *aprovest* 62 en francés antiguo. 63

אַדְע אַדְע Y EN ELLA SABRÉ. Esta frase implica un ruego a Dios, como diciendo: por medio de ella hazme saber... [lo que se dice a continuación]. ⁶⁴

פָּג עְשִׂיתָ חֶּסֶּד / QUE HICISTE BONDAD. Si la mujer que haga esto es de la misma familia que él [Abraham] y es digna de él [Itzjak], entonces sabré que has hecho bondad con mi señor.

16. בְּתּנּלָּת /VIRGEN. Este término implica que ella no había tenido ningún contacto sexual en el sitio de su virginidad. 65

אָנְשׁ לֹא יִדְעָה /Y NINGÚN VARÓN LA HABÍA CONOCIDO. Esta expresión implica que ella no había tenido ningún acto sexual anormal. 66 Pues las hijas de aquellos pueblos cuidaban el sitio de su

- 62. En francés moderno, *prouver*; en español, probaste, demostraste.
- 63. El Targum traduce este término en el sentido de "destinar": "Ella será la que habrás destinado... para Itzjak". Pero según Rashí, Eliézer quiso decir que si Ribká hacía lo que él decía, con ello Dios habría probado que era la mujer idónea para Itzjak. La frase debe ser entendida en el sentido de "habrás demostrado que ella es para Itzjak". Sobre el significado de términos análogos, ver su comentario a los vv. 20:16 y 24: 44. En la traducción del texto de la Torá esta expresión la traducimos por "aprobado", pues aunque no significa lo mismo que "probar", etimológicamente se deriva de ésta última,
- ya que aprobar a alguien implica que se ha demostrado su aptitud. En francés moderno, este nexo también es evidente, ya que *aprouver* [aprobar] también se deriva de *prouver* [probar, demostrar].
- 64. Con estas palabras, Eliézer no quería decir que el comportamiento generoso de la mujer sería un signo de que Dios había hecho bondad con su señor Abraham. Le rogaba a Dios que la mujer que fuera así de generosa también fuera de la familia de Abraham, y entonces sabría que Dios había hecho bondad con Abraham (*Lifshuto shel Rashí*).
- 65. Es decir, en el órgano sexual femenino.
- 66. La Torá ya afirmó que era "virgen", lo cual implica que no había tenido relaciones sexuales

Ella descendió a la fuente y llenó su cántaro, y subió. ¹⁷ Entonces el siervo corrió a su encuentro, y dijo: "Por favor, dame de beber un poco de agua de tu cántaro." ¹⁸ Y ella dijo: "Bebe, señor mío"; y se apresuró a bajar su cántaro en sus manos y le dio de beber. ¹⁹ Y cuando ella terminó de darle de beber, dijo: "También para tus camellos sacaré agua, hasta que terminen de

ותַּרֶד הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַּהָה וַתְּעַל:

יי וַיִּרֶץ הָעֶבֶּד לִקְרָאתֶה וַיִּאמֶר

יי וַתִּלְינִי נָא מְעַט־מַיִם מִבַּרֵּף:

יי וַתִּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי וַתְּמָהֵׁר:

יי וַתְּעָבֶּל לְהַשְּׁלְתֻוֹ וַתֹּאמֶר גַּם

לִגְמַלֶּיך אָשְׁאָב עַר אִם־כִּלִּי

ONKELÓS

וּנְחָתַת לְעִינָא וּמְלַת קוּלְתַהּ וּסְלֵקת: יוּ וּרְהַט עַבְדָא לִקְדָמוּתַהּ וַאֲמֵר אַשְּׁקּינִי אַסְעַמְנִי) כְעַן זְעֵיר מִיָּא מִקּוּלְתִיך: יוּוַאֲמֶרֶת אֵשְׁתְּ רָבּוֹנִי וְאוֹחִיאַת וַאֲמָרֶת קּוּלְתַהּ עַל יְדָהּ וְאֵשְׁקְתֵיהּ: יט וְשֵׁיצִיאַת לְאַשְׁקִיוּתֵיהּ וַאֲמֶרֶת אַף לְגַמְלָדּ אַמְלֵי עַד דִּי סַבְּקוּן

- RASHÍ

בלַע"ז: (יח) ותרד פדה. מִמֶקוֹם וּמַבְּקִירוֹת הומי"ר אחר, בתוליהו, מַעַל שׁכמה: עַצְמַן 16 בלשון משמש אם הרי (יט) עד העבד (יז) ויַרץ מכל: העיד אונקלוס :אשר: המים שעלו שראה לפי ספקון, תרגם בלו. אם לקראתה. לשוו שׁתַנַתַן: כַּשִּשׁתוּ גמר שׁזוֹ היא גמיעה. הגמיאיני לָקָרַאתַה: ספוקן: נא.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

virginidad, pero se prestaban a la penetración sexual en otro sitio del cuerpo. Por esta razón, aquí la Torá atestigua que ella estaba limpia de todo eso. 67

17. הְעָבֶּד לְקְרֶאתְה /ENTONCES EL SIERVO CORRIÓ A SU ENCUENTRO. Pues había observado que las aguas del pozo subían al encuentro de ella. 68

קאיני נא / POR FAVOR, DAME DE BEBER. El verbo הָגְמִיאִינִי tiene el significado de "sorber". Significa lo mismo que *humer* en francés antiguo.⁶⁹

18. אָתְרָד בָּדָה /A BAJAR SU CÁNTARO. De encima de su hombro.

19. אָם אָם (עד אָם פּלוּ /HASTA QUE TERMINEN. El término אָם es utilizado aquí en el sentido de אָטָר אָם פָּלוּ, que. אָם /QUE TERMINEN. El Targum de Onkelós tradujo la frase אָם פּלוּ en el sentido de אָם / hasta que beban lo que necesiten. El Targum lo tradujo así porque se considera que terminan de beber cuando han bebido todo lo que necesitan. ⁷¹

normales. Al enfatizar ahora que "ningún hombre la había conocido", necesariamente excluye el contacto sexual en otras partes del cuerpo.

- 67. Bereshit Rabá 60:5.
- 68. Bereshit Rabá 60:5. El versículo no dice que ella "extrajo agua", sino simplemente que "llenó su cántaro", implicando así que sin esfuerzo alguno las aguas habían llegado hasta ella (Rambán).
- 69. El verbo הַגְּמִיאִינִי significa beber menos de lo que denota el verbo שְׁתֵּה, "bebe" con el que ella le respondió (Najalat Yaacob). Esto implica que

Eliézer solamente le pidió muy poca agua, y aun así Ribká se ofreció no sólo a darle de beber en cantidad suficiente sino además dar de beber a sus camellos todo lo que quisieran.

- 70. La palabra אָם usualmente indica el condicional "si", pero puede tener otras acepciones. En este caso, forzosamente significa "que" porque no tendría sentido decir "hasta si terminen". Este mismo significado lo tiene en el v. 24:33 y 31:52.
- 71. Pero no necesariamente cuando hayan terminado el agua. "Terminar" en este caso se

Itzjak.
con m
15 y
termir
–nacide No
con s
joven

24:15-1

אַמְקוֹם ו. לְפֵי

מקום

y nir

En est en fra

hazmı ton t

אַדֶע װּ אַדָע

[Abral] 16. לָה de su

איְדְעָה ningút

62. Es

63. El "destin Itzjak" Ribká

probac frase demos

signifi a los v

de la "aprob "proba beber." ²⁰ Y se apresuró y vertió su cántaro en el abrevadero; y corrió de nuevo al pozo para sacar agua, y extrajo [agua] para todos sus camellos. ²¹ El varón se asombró de ella, [pensando]

לִשְּׁתְּת: בּ וַתְּמֵהֵר וַתְּעֻר בַּדָּהֹ אֶל־הַשְּׁקֶת וַתְּרֶץ עוֹד אֶל־ הַבְּאֵר לִשְׁאָב וַתִּשְׁאַב לְכָל־ גְּמֵלֵיו: בּא וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לֵהְ

- ONKELÓS

ָלְמִשְׁתֵּי: כּוְאוֹחִיאַת וּנְפָצַת קּוּלְתַהּ לְבִית שַּׁקְנָא וּרְהָטֵת עוֹד לְבֵירָא לְמִמְלֵי וּמְלַת לְכָל גַּמְלוֹהִי: כא וְגַבְרָא שְׁהֵי בַהּ

RASH

ושם: מִשְּׁתָּאָה. מִשְׁתּוֹמֵם וּמִתְבַּהֵל, עַל שֶּׁרְאָה דְּבָרוֹ קָּרוֹב לְהָצְלִיחַ, אֲבָל אֵינוֹ יוֹדֵעַ אָם מִמִּשְׁפַּחַת אַבְּרָתִם הִיא אָם לָאוּ. וְאֵל תִּתְמַהּ בַּתִּי"וֹ שֶׁל מִשְׁתָּאָה, שָׁאֵין לְדְּ תַּבָה שֶׁתְּחַלַּת יְסוֹדָה שִׁי"ן וּמְדַבֶּרֶת בִּלְשׁוֹן מִתְפָּעֵל שָׁאֵין תְּי"וּ מַבְּרִידָה בֵּין שְׁתֵּי אוֹתִיוֹת שֶׁל עִקַּר הַיְסוֹד. כְּגוֹן

וֹתְּעֵר. לְשׁוֹן נְפִיצָה, וְהַרְבֵּה יֵשׁ בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה: הַמְּעֶרָה מִפְּלִי אֶל כְּלִי. וּבַמִּקְרָא יֵשׁ לוֹ דּוֹמֶה: הַמְּעֶרָה מִפְּלִי אֶל כְּלִי. וּבַמִּקְרָא יֵשׁ לוֹ דּוֹמֶה: אַל דְּעַר נַבְּשִּׁי וֹתהלים קמא:ח), אֲשֶׁר הָעֶרְה לַפְּעוֹת נַבְּשִׁי וֹישעיה נג:יבו: הַשִּׁקָת. אֶבֶן חֲלוּלְה שָׁמִיה שָׁשִׁיתֹּאָה. לְשׁוֹן שְׁאִיָּה, שָׁשׁוֹתִים בְּהּ הַגְּמֵלִּים: (כֹּא) מִשְׁתָּאָה. לְשׁוֹן שְׁאִיָּה, כְּשׁוֹן שְׁאִיָּה, בְּמֹל שְׁאַוֹּ עָרִים וושעיה וויא), תִּשְּׁאָה שְׁמָמְה שְׁמָמְה

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

השׁקָּת /EL ABREVADERO. Esta palabra designa una piedra hueca en la que los camellos beben agua.

21. מִּשְׁתָּאֵה /SE ASOMBRÓ. Este verbo está relacionado con la palabra שָּאִיּה, desolación. Es similar en significado a los vocablos: "...hasta que las ciudades queden asoladas [שָׁשִּה y la tierra se convierta en desolación [תּשַּׁאַה]. ⁷⁵

קּמְשְּהָאֵה / SE ASOMBRÓ. Eliézer se quedó asombrado y estupefacto al ver que las palabras de oración que había pronunciado casi se habían cumplido todas. Sin embargo, todavía le faltaba averiguar algo: no sabía si ella pertenecía o no a la familia de Abraham. Y no te sorprendas por la ubicación de la letra n en el verbo מִשְּׁתְאַה, ya que en toda raíz verbal cuya letra inicial sea v, cuando es conjugada en el modo reflexivo hitpa'el se inserta la letra n, la cual separa las dos primeras letras de la raíz entre sí. 76 Por ejemplo,

refiere al fin de las necesidades del sujeto que realiza la acción, no al objeto con el que él la realiza. Aunque el verbo כלו literalmente significa terminar o acabar, el Targum lo traduce en el sentido de necesidad por la razón que Rashí señala.

- 12. Abodá Zará 72a.
- 73. Tehilim 141:8.
- 14. Yeshayahu 53:12.
- קבי Yeshayahu 6:11. La raíz יארה generalmente denota desolación y vacío en un sentido físico. Pero en el modo reflexivo hitpa'el es utilizado en el sentido de asombrarse o quedarse perplejo, por la

razón que Rashí indicará en su comentario siguiente. Ver también su comentario al v. 1:2, s.v., חחו נבחו donde apunta que la reacción normal ante la desolación es el estupor y el asombro.

76. En hebreo, el modo verbal reflexivo, hitpa'el, generalmente se forma añadiendo la letra n a la raíz de cada palabra. En casi todas las raíces, esta letra generalmente precede a las letras de la raíz. (Por ejemplo, en la raíz , su forma reflexiva en pretérito de la tercera persona del singular sería precediendo a las letras de la raíz; la n es letra servil que indica el tiempo.) Sin embargo, hay algunas raíces que no llevan la n antes

RASHÍ

ואיוב יח:כו, שׁוֹמּוּ שְׁמֵיִם וירמיה בּ:יבו, אֶשְׁתּוֹמֵם כְּשְׁעָה חֲדָא ורניאל ד:טזו, כְּדְּ תְּפָּרֵשׁ לְשׁוֹן שְׁאִיָּה בְּאָדְם בְּהוּל וּבַעַל מַחֲשְׁבוֹת. וְאוֹנְקְלוֹס תִּרְגֵם בְּאָדְם בָּהוּל וּבַעַל מַחֲשְׁבוֹת. וְאוֹנְקְלוֹס תִּרְגֵם לְשׁוֹן שְׁהִיָּה: וְגַבְרָא שְׁהֵי. שׁוֹהֶא וְעוֹמֵד בְּמָקוֹם לְשׁוֹן שְׁתִיּה: וְגַבְרָא שְׁהֵי. שׁוֹהֶא וְעוֹמֵד בְּמָקוֹם אֶחָד לִרְאוֹת הַהִּצְלִיתַ ה' דַּרְכּוֹ. וְאֵין לְתַרְגֵם שִׁתֵּי שִׁהָרִי אֵינוֹ לִשׁוֹן שְׁתִיָּה, שַׁאֵין אָלֵ״ף שְׁתֵּי שִׁהָרֵי אֵינוֹ לִשׁוֹן שְׁתִיָּה, שַׁאֵין אָלֵ״ף

מִשְּׁתָּאֵה, מִשְּׁתּוֹלֵל וישעיה נטיטו) מִגּּזְרֵת שׁוֹלֶל,
וַיִּשְׁתּוֹמֵם ושם נטיטזו מִגּזְרַת שְׁמְמָה, וַיִּשְׁתַּמֵּר
וַיִּשְׁתּוֹמֵם ושם נטיטזו מִגּזְרַת וַיִּשְׁמִר. אַף בָּאוּ,
מִשְׁתָּאֵה מִגּזְרַת תִּשְּׁאֶה. וּכְשַׁם שָׁאַתְּה מוֹצֵא
מְשְׁתְּאֵה מִגּזְרַת תִּשְּׁאֶה. וּכְשַׁם שָׁאַתְּה מוֹצֵא
לְשׁוֹן מְשׁוֹמֵם ועזרא טיגו בְּאָדָם נִבְּהָל וְנֶאֱלָם
וּבָעֵל מַחֲשְׁבוֹת, כְּמוֹ עֵל יוֹמוֹ נְשַׁמּוּ אַחֲרוֹנִים

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

קשְּתָאַח ("enloquecido" אוֹלָל ("ayman el verso מְשְׁתְאַה, "enloquecido" מְשְׁתָּאַח, "se asombró", 80 que es de la misma raíz que la palabra שִּלְּל, privado de razón. אוֹלָל ("también el verbo מִשְּׁתָּמֶר, "se asombró", 80 que es de la misma raíz que la palabra שִּׁמְּמָר (פּנִשְׁתַּמֶר), "se que es de la misma raíz que el verbo וְיִשְׁתְּמֵר (en la frase: "Porque los estatutos de Omrí son guardados (וְיִשְׁתְּמֵר), "se que es de la misma raíz que el verbo אָמָיָה, "guardó. אוֹל (שִּׁמָר) De igual modo, en este versículo el verbo מְשְׁתָּאָה procede de la misma raíz que el verbo, "quedará desolada". "A y así como en la Escritura hallas la palabra מְשִׁהְּשָּׁה, "estar desolado", "50 para referirse a una persona desconcertada, muda y meditabunda ante un hecho que le provoca asombro, como en los siguientes casos: "Los posteriores se quedarán perplejos (שִּׁמִּה) por su día"; "66 "asómbrense (שִּׁמִּה), oh cielos" "87 "se quedó anonadado (מִּשְׁתָּה) por un instante", "88 en ese mismo sentido puedes explicar la palabra שִּׁאִיּיִה, "desolación" aplicándola a una persona perpleja y meditabunda. "89 Pero el Targum de Onkelós tradujo el verbo שִׁתְּיִהְ de este versículo en el sentido de מִשְׁתָּאַה de este versículo en el sentido de la raíz שִׁיִּה, el hombre esperó. "90 Según el Targum, Eliézer aguardó y se paró en su sitio para ver si Dios hacía prosperar su camino. Pero ya sea que el verbo מִשְׁתָּה sea un derivado de la raíz שִׁרְאָתִּר desolar, o de la raíz "beber", puesto que la letra » que tiene este

de las letras de la raíz, sino insertada en medio. Rashí explica que esto se debe a que la primera letra radical es v. En tal caso, la n siempre se inserta después de la v.

- 77. Su raíz es ת אין; la ת se inserta entre la ע y la א.
- 78. Yeshayahu 59:15.
- 79. La raíz de ambas palabras es שלל, término que también connota privar, negar.
- 80. Yeshayahu 59:16.
- 81. La raíz es ambas palabras es שמם. Por su significado, esta raíz es sinónima de la raíz אאה; ambas denotan desolación en términos físicos y también estupefacción, asombro, perplejidad en términos psicológicos.
- 82. Mijá 6:16.
- 83. La raíz de ambos verbos es שמר.
- 84. Yeshayahu 6:11.
- 85. Ezra 9:3. Esta palabra se deriva de שמם, raíz que en otros contextos significa desolar en un sentido físico. Rashí citará ahora algunos casos

donde palabras derivadas de esta misma raíz se aplican también a estados de asombro o perplejidad mental.

- 86. Iyob 18:20.
- 87. Yirmeyahu 2:12. Aunque este versículo no está hablando de una persona, sino de los cielos, se trata de una expresión figurada con connotación antropomórfica, como si los cielos fueran una persona.
- 88. Daniel 4:16.
- 89. Tanto שמט como שאה son raices que principalmente denotan desolar en un sentido físico. Rashí apunta aquí que esta misma expresión puede ser utilizada para aludir a un estado de "desolación" mental: el asombro o la perplejidad.
- 90. En vez de relacionarlo con la raíz שאה, el Targum lo relacionó con la raíz אָרְהָ, esperar, aguardar, de la cual se deriva la palabra שְׁרְהָּיָה. Según él, la traducción de la frase sería: "...el hombre esperó".

beber cántar nuevo [agua

שהי בה

varón

אָן תָּי״וּ אָתְחַלֵּת אָרְחָלֵת אַן תִּייִר

ד. כְּגוֹן זְעֵר 20. de la N

[הָאֵרָה] / השקת נאָת 21.

Escritu

en sign convie משִׁתַאַה

de ora faitaba te sor

verbal inserta

refiere realiza realiza termina de nece

72. Ab.

74. Ye.

75. Ye denote

en el sentido

אה

rm

i. y

ura

מודו

n el

silenciosamente para saber si el Eterno había hecho prosperar su camino o no. ²² Y sucedió que cuando los camellos hubieron terminado de beber, el varón tomó un arete de oro cuyo peso era de medio siclo y dos brazaletes para sus

מַחֲלִּישׁ לָבֵּעַת הַהִּצְלְיחַ יְהְנָה דַּרְכָּוֹ אִם־לְא: כּב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלְּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתֹּוֹת וַיִּקָח הָאִישׁ נָזֶם זָּהְב בָּקַע מִשְׁקָלְוֹ וּשְׁנֵי צְמִירִים עַל־

ONKELÓS

מִסְתַּכֵּל שְׁתִּיק לְמֵידַע הַאַצְלַח יְיָ אָרְחֵיהּ אִם לְא: כבּוַהָּוָה כֵּד סַפִּיקוּ גַּמְלַיָּא לְמִשְׁתֵּי וּנְסֵיב גַּבָרָא קָדְשָׁא דְדַהְבָּא תִּקְלֵא מַתְקַלֵיהּ וּתְרֵין שֵׁירִין עַל

RASHÍ

לְאִשְׁתּוֹ (לקמן כו:ז): (בּבּ) בָּקַע. רֶמֶז לְשִׁקְלֵי יִשְׂרָאֵל, בָּקַע לַגָּלְגֹּלֶת: וּשְׁנֵי צְמִידִים. רֶמֶז לִשְׁנֵי לּוּחוֹת מִצוּמְדוֹת: צַשְּׁרָה זָהָב מִשְּׁקַלֶּם. רֻמֵז לַצַשְׂרֶת הַדְּבָּרוֹת

נוֹפֶלֶת בִּלְשׁוֹן שְׁתִיָּה: {מִשְּׁתָּאָה לָהּ. אשטורדישו"ן בְּלַעַ"ז). מִשְּׁתָּאָה לָהּ. מִשְׁתּוֹמֵם עָלֶיהָ. כְּמוֹ אִמְרִי לִי אָחִי הוּא ולעיל כּיגו, וּכְמוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַפְּקוֹם

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

verbo no forma parte de la raíz que da origen a la palabra שָׁתִיָּה, bebida.91

אָמְאָתּא / SE ASOMBRÓ. Esta palabra significa lo mismo que estordison en francés antiguo. 92}

קה לה /SE ASOMBRÓ DE ELLA. En este caso, la preposición ליה significa que se quedó asombrado de ella. El significado de הי aquí es similar al de los siguientes versículos: "Dí de mí [לאָשׁתוֹ]: 'Es mi hermano'"; ⁹³ "y los hombres del lugar le preguntaron sobre su mujer [לְאִשׁתוֹ]". ⁹⁴

22. בָּקע /MEDIO SICLO. En alusión a los siclos de plata que el pueblo de Israel entregaría en ofrenda para el Tabernáculo [mishkán] en el desierto, un siclo por cabeza. 95, 96

ושְׁנֵי צְמִידִים /Y DOS BRAZALETES. En alusión a las dos Tablas de la Ley que Dios entregaría a Moshé en el Sinaí, las cuales estaban unidas entre sí [מְצוּמְדוֹת]. 97

עֵשְׂרָה זָהָב מִשְׁקְלָם / CUYO PESO ERA DE DIEZ [SICLOS] DE ORO. En alusión a los Diez Mandamientos

- 91. Si la traducción del verbo מְשְׁתָּאַה al arameo fuese מִשְׁתָּאַ, ello implicaría que su raíz es שתה (con lo que la frase diría "el hombre bebió"). Rashí señala que esta explicación es imposible, ya que en ninguna forma verbal derivada de la raíz שׁתה aparece la letra א.
- 92. En español, aturdimiento, perplejidad. Este comentario no aparece en varias de las primeras ediciones de Rashí. De hecho, parece una interpolación posterior copiada de su comentario al v. 1:2, s.v., מהון ובהון.
- 93. Supra, v. 20:13.
- 94. *Infra*, v. 26:7. Ver también el comentario de Rashí al v. 24:7, s.v. אָשֵׁר דְּבֶּר לִי.
- 95. Ver Shemot 38:26. Un siclo [shékel en hebreo] es una unidad de peso que equivale a aprox. 11 grs. de plata. El "arete" [Dt] que Eliézer le dio no era para su oreja, sino para su nariz, como se indica en

- el v. 24:47.
- 96. Al explicar el peso del arete como una alusión a los siclos de plata del *mishkán*, Rashí responde a la obvia dificultad de por qué la Torá tuvo necesidad de especificar el peso del arete. Si su peso hubiera sido muy grande, quizás se entendería como énfasis en lo valioso del regalo. Pero puesto que sólo pesaba medio siclo (aprox. 6 grs.), no sería relevante mencionarlo a menos que se lo interprete como una alusión a algo más (*Gur Aryé*).
- 97. Bereshit Rabá 60:6. La palabra אָמִיד, que aquí significa brazalete, se deriva de la raíz אמד, que significa unión, juntura. En este caso, la aparente superfluidad de la palabra "dos" es lo que lleva a Rashí a explicar (siguiendo la interpretación del midrash) que los brazaletes eran una alusión a las dos Tablas de la Ley; hubiera bastado con decir "brazaletes" y se hubiera entendido que se trataba del número mínimo del plural, "dos" (Mizraji).

sile

hał

22 Y

hu!

 $m_{\mathcal{G}_i}$

אַל, זות

־וֹת

veri

{n×

וֹ לָה

de

her

22.

par

רים

en

וֹלָם

91. fua

que

que

nin

92

CO

المراع

I have

٧. أ

95.

94.

Ráŝ

manos cuyo peso era de diez [siclos] de oro. ²³ Y dijo: "¿De quién eres hija? Por favor díme si en casa de tu padre hay lugar para nosotros para alojamiento." ²⁴ Ella le dijo: "Soy hija de Betuel, hijo de Milcá, a quien ella dio a luz para Najor." ²⁵ Y le dijo: "Paja y forraje

יָבֶּיהָ עֲשָּׁרָה זָהָב מִשְּׁקְלֶם: כג וַיּאמֶר' בַּת־מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לֵי הְיָשׁ בּית־אָבִיךְ מְקוֹם לֶנוּ לָלְיו: כד וַתְּאמֶר אֵלָיו בַּת־בְּתוּאֵל אָנְכִי בּן־מִלְבָּה אֲשֶׁר יֵלְדָה לְנְחְוֹר: כה וַתִּאמֶר אֵלָיו גַּם־תָּבֶן גַּם־מִסְפִּוֹא

ONKELÓS

יְדָהָא מַתְּקַל אֲשַׂר סִלְעִין דְּדַהָבָא מִתְקַלְּהוֹן: כגוַאֲמֵר בַּת מֶן אַתְּ חַנִּי כְעֵן לִי הַאִית בֵּית אָבוּדּ אָתַר כְּשִּׁר לָנָא לִמְבָת: כדוַאֲמֶרֶת לֵיהּ בָּת בְּתוּאֵל אֲנָא בַּר מִלְכָּא דִּילֵידַת לְנָחוֹר: כהוַאֲמֶרֶת לֵיהּ אַף תִּפְּתָא

RASHÍ

דָּבָר. וְהִיא אָמְרָה לְלוּן, כַּמָּה לִינוֹת: (בּד) בָּתּ בְּתוּאֵל. הֶשִּׁיבַתּוֹ עֵל רָאשׁוֹן רָאשׁוֹן וְעֵל אַחֲרוֹן אַחֲרוֹן: (בּה) מִסְפּוֹא. כַּל מָאֵכֵל הַגִּמֵלִים קַרוּי מספּוֹא,

שֶׁבָּהֶן: (ג:) וַיּאמֶר בַּת מִי אָתְּ. לְאַחַר שֶׁנְּתַן לְהּ שְׁאָלְהּ, לְפִי שֶׁהָיָה בָּטוּחַ בִּזְכוּתוֹ שֶׁל אַבְּרָהָם, שֶׁהִצְלִיחַ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּדִ הוּא דַּרָכּוֹ: לָּלִין. לִינָה אַחַת. לִין שֵׁם

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que estaban escritos en las dos Tablas de la Ley. 98

23. אַמָּר בַּת מִּי אַתְּר /Y DIJO: ¿DE QUIÉN ERES HIJA? Fue después de haberle entregado los regalos que Eliézer le hizo esta pregunta, ya que confiaba en que el Santo –bendito es– haría que su empresa tuviera éxito gracias al mérito de Abraham.

לְלִיץ / PARA ALOJAMIENTO. Este verbo indica pernoctar una sola noche. El vocablo לָלִיץ en este versículo es un sustantivo. 99 Pero ella dijo לְלִין, que no es un sustantivo, sino un verbo que significa alojarse durante por lo menos varias noches. 100

24. בת בתואל /HIJA DE BETUEL. Ribká primero le respondió a la primera pregunta y luego a la segunda pregunta. 101

25. מספוא / FORRAJE. Cualquier clase de alimento que se da a los camellos es llamado מספוא en

98. Bereshit Rabá 60:6. Estas tres alusiones que Eliézer hizo a Ribká no necesariamente fueron comprendidas por ella. Aunque ella no fue consciente del significado que Eliézer confirió a los objetos que le dio, lo que importaba era el vaior simbólico en sí mismo. Ahora bien, la razón por la que le hizo estas alusiones simbólicas era la siguiente: según se indica en Pirké Abot 1:2, el mundo se mantiene sobre tres pilares: la bondad hacia los demás, el servicio a Dios y el estudio de la Torá. Eliézer ya había comprobado que ella era bondadosa; al darle los regalos quiso simbolizar que sólo le faltaban los otros dos pilares para alcanzar la perfección humana. El arete simbolizaba el servicio a Dios por medio de las ofrendas del Templo y los brazaletes el estudio de la Torá (Gur Aryé).

99. Rashí opina que el término utilizado por Eliézer, לְלִיץ, es un sustantivo con el prefijo לְלִיץ, para, y no un verbo. לִין sería así semejante a los sustantivos לִין, campo labrado (Mizraji). En este caso, la traducción de las palabras de Eliézer sería: "...¿hay en la casa de tu padre un lugar para alojamiento por una noche?" El comentarista y gramático Ibn Ezra, sin embargo, opina que se trata de un verbo en el modo causativo hifil, abreviación de לְּהֵלִין. Aquí lo hemos traducido según esta última opinión para facilitar el estilo narrativo.

100. Bereshit Rabá 60:6.

101. La primera pregunta de Eliézer se refería a la identidad de ella; la segunda a si había en su casa un lugar para pernoctar.

tenemos mucho; también un lugar para pernoctar." ²⁶ Entonces el varón se inclinó y se postró ante el Eterno. ²⁷ Y dijo: "Bendito es el Eterno, Dios de mi señor Abraham, que no ha retenido Su bondad y Su verdad de mi señor. A mí el Eterno me ha guiado en el camino a casa de los hermanos de mi señor." ²⁸ Entonces la joven corrió y contó en casa de su madre estas cosas.

²⁹ Y Ribká tenía un hermano, cuyo nombre era Labán. Y Labán corrió בשנו גם־מְקוֹם לְלְּוּן: כּוּ וַיִּקְּרׁ הָאִישׁ וַיִּשְׁתַחוּ לִיהֹוֶה: רביעי כּוּ וַיִּקְּר הָאָשֶׁר לְא־עָנִב חַסְדְּוֹ וַאֲמִתְּוֹ מֵעֲם אֲשֶׁר לְא־עָנִב חַסְדְּוֹ וַאֲמִתְּוֹ מֵעֲם אֲבֵנִי אֲנֹכִי בַּהָּרֶךְ נָחַנִי יְהֹוֶה בֵּית אֲבֵנִי אֲנֹכִי בַּהָּרֶךְ נָחַנִי יְהֹוֶה בֵּית לְבֵית אִמֶּה כַּיְּבְרָים הָאֵלֶהוֹ לְבֵית אָמֶה כַּיְּבְרָים הָאֵלֶהוֹ לְבֵית אָמֶה וְשְׁמִוֹ לְבֵּן וַיִּּרָץ

ONKELÓS

סַגִּי עָמָּנָא אַף אָתַר כְּשַׁר לִמְבָת: כּוּ וֹכְרַע גַּבְּרָא וּסְגִּיד קֵדְם יְיָ: כּזַוַאֲמֵר בְּּרִידּ יְיָ אֱלְהָא דְּרְבּוֹנִי אַבְּרָהָם דִּי לָא מְנַע טִיבוּתֵיהּ וְסִוּשְׁטֵיהּ מִן רְבּוֹנִי אֲנָא בְּאוֹרַח תַּקְנָא דַּבְּרַנִי יְיָ בֵּית אַחוֹהִי דְּרְבּוֹנִי: כֹּח וּרְהָטָת עוּלַמִתָּא וִשְׁיָאַת לְבֵית אִמַּהּ כְּבָּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּיו: כּט וּלְרִבְּקָה אָתָא וּשְׁמֵיהּ לָבָן וּרְהַט

RASHÍ

הוּא מְדַבֵּר: (כח) לְבָּית אִמְּהּ. דֶּרֶדְּ הַנְּשִׁים הְיְתָה לִהְיוֹת לָהֶן בִּיִת לֵשֵׁב בּוֹ לִמְלַאכְתָּן, וְאֵין הַבָּת מַנֶּדֶת אֶלָא לְאִמְהּ: (כט) וַיָּרְץ. לְמְה רֶץ וְעֵל מַה רֶץ וַיְּהִי כִּרְאוֹת אֶת הַנֶּזֶם, אָמַר: עָשִׁיר הוּא זֶה, וְנָתַן עֵינִיו בַּמְּמוֹן: בְּגוֹן תֶּבֶן וּשְׁעוֹרִים: וכּיּ) בָּדֶּרֶה. דֶּרֶהְ הַמְּזוּמְן, דֶּרֶהְ הַיְּשְׁר, בְּאוֹתוֹ דֶּרֶהְ שָׁהָיִיתִי צְרִיהְּ וְכֵן כְּל בֵּי״ת וְלָמֶ״ד וְהֵ״א הַמְשַׁמְשִׁים בְּרֹאשׁ הַתֵּבְה וּנְקוּדִים בְּפַתָּח, מְדַבְּרִים בְּדָבָר הַפְּשׁוּט שָׁנִּזְכַּר כְּבָר בְּמָקוֹם אַחֵר, אוֹ שָׁהוּא מְבוֹרֶר וְנִכְּר בְּאֵיזוֹ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hebreo, como la paja y la cebada.

27. ፲፻፲፰ / EN EL CAMINO. Eliézer utilizó aquí el artículo determinado "el" 102 para enfatizar que había sido guiado por el camino designado, el camino derecho, por el mismo camino que yo necesitaba ir. Y asimismo, siempre que las letras z, 5 o n sirvan como prefijos de una palabra y estén vocalizadas con pataj, se refieren a un objeto definido que ya fue mencionado en otro lugar de la narración, o que es claro y evidente a qué objeto se hace referencia. 103

28. לבית אמה /EN CASA DE SU MADRE. El versículo menciona que Ribká corrió a "casa de su madre" porque era costumbre entre las mujeres de aquella época tener una casa propia para permanecer allí y efectuar sus labores. Y es usual que la hija solamente cuente cierto tipo de cosas [como en este caso la llegada de Eliézer] a su madre. 104

29. אָרַיִּרִץ /Y [LABÁN] CORRIÓ. ¿Por qué razón y con qué propósito corrió? La respuesta es indicada por el versículo que sigue: "Pues al ver el arete..." Labán se dijo: "Este tipo [Eliézer] es rico." Y por ello dirigió su atención a los bienes que Eliézer traía consigo. 105

102. El artículo determinado está indicado aquí por la vocal *pataj* debajo de la letra $\mathbf{1} \begin{bmatrix} \mathbf{p} & \mathbf{r} & \mathbf{p} \\ \mathbf{p} & \mathbf{r} \end{bmatrix} \mathbf{p} = \mathbf{r} \mathbf{r} \mathbf{p} \mathbf{p}$

103. Lo dicho aquí también vale para el prefijo D. En hebreo normalmente se designa el artículo determinado con el prefijo D, vocalizándolo con pataj. Pero cuando hay otra conjunción unida a la

palabra, se elimina la n, quedando solamente la vocal pataj debajo de la conjunción.

104. Bereshit Rabá 60:7.

105. Rashí invierte el sentido de los versículos 29 y 30. Pues la Torá primero dice que "Labán corrió" (v. 29), y sólo después dice que "vio los brazaletes" (v.

afuera hacia el varón, hacia la fuente. 30 Pues cuando vio el arete y los brazaletes en las manos de su hermana, y hubo escuchado las palabras de su hermana Ribká, diciendo: "Así me habló el varón", vino ante el varón, y he aquí que él estaba parado junto a los camellos al lado de la fuente. 31 Y dijo: "Ven, bendito del Eterno; ¿por qué estás parado afuera, si ya he desalojado la casa y [hay] lugar para los camellos?"

³² El varón entró en la casa, desató los camellos, les dio paja y forraje, así como agua para lavar sus pies y los pies de los varones que estaban con él. ³³ Y se puso alimento delante de él, pero él dijo: "No

לְבָּן שֶּל־הָאָישׁ הַחַוּצָה שֶּל־הָעֵין:
לְנִיְהִי וֹ בִּרְאָת שֶּת־הַנָּיֶם וְשֶּת־הַצְּמִדִים
על־יְבֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ שֶּת־הַבְּבִיי

רַבְּקָה אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כְּהֹ־דִבֶּר אֵלֵי
הְאָישׁ וַיְבֹא שֶּל־הָאִישׁ וְהַנֶּה עִמֵּד עַל־
הַגְּמֵלִים עַל־הָעֵין: לְא וַיִּאמֶר בְּוֹא בְּרְוּדְ
הַבְּיִתְה לָמָה תַעֲמֹד בַּחֹוּץ וְאֵנֹכִי פִנִּיתִי
הַבְּיִתָה וַיְפַתַּח הַנְּמֵלִים: לבּ וַיָּכָא הָאִישׁ
הַבְּיִתָה וַיְפַתַּח הַנְּמֵלִים וַיִּהֵן תֶּבֶן
הַבְּיִתָה וַיְפַתַּח הַנְּמֵלִים וֹמִים לְרְחָץ רַגְּלִיוּ הַּבְּיִר הִישְׁם וֹיִבְּנְיִים וְאֲשֶׁר אִתְּוֹ: לְּג ווישְם וְרַגְלֵי הַאֲנְשִׁים אֲשֶׁר אִתְּוֹ: לג ווישְם לְבְּנִיוֹ לֵאֶבֶל וַ וִיֹּאמֶר לְא

ONKELÓS

לָבָן לְוַת גַּבְרָא לְבָרָא לְנִת עִינְא: לוַהָּוָה כַּד חָזָּא יָת קּדָשְׁא וְיָת שִׁירַיָּא עַל יְדֵי אֲחָתֵיהּ וְכַד שְׁמֵע יָת פִּתְגְּמֵי רְבְּקָה אֲחָתֵיהּ לְמִימֵר בְּדֵין מִלֵּיל עִמִּי גַּבְרָא וַאֲתָא לְוֹת גַּבְרָא וְהָא קָאֵם עִלַּוַּי גַמְלִיָּא עַל עֵינָא: לא וַאֲמָר עוּל בְּרָיא וְאֵנְא פַּנִּיתִי בִיתָא וַאֲנְא פַּנִיתִי בִיתָא וַאֲמָר כְּשִׁר לְגַמְלַיָּא: לּבְּרָא לְבֵּיתָא וּשְׁרָא בְּמְלַיָּא וְמָלְיָא וְמָלְיָא וּמָיָא לְאַסְחָאָה רַגְלוֹהִי וְרָגְלֵי גְּבְרַיָּא דְעְמֵיהּ: לּגוְשִׁנְיאוּ קַּדְמוֹהִי לְמֵיכַל וָאֲמֶר לָא וְתֹּבֵּי הָבְנָא וְבָּסְתָא לְגָמְלֹיָא וּמָיָּא לְאַסְחָאָה רַגְלוֹהִי וְרָגְלֵי גְּבְרַיָּא דְעְמֵיהּ: לּגוְשְׂנִיאוּ קַּדְמוֹהִי לְמֵיכַל וְאֲמֵר לָא

RASHÍ

זָרָה: נג: וַנְּפָתָּח. הִתִּיר זָמֶם שֶׁלְּהֶם, שֶׁהְיָה סוֹתֵם אֵת פִּיהֵם שֵׁלֹא יִרְעוּ בַדֵּרֶף בִּשִּׁדוֹת אֲחֵרִים: וט על הַגְּמַלִּים. לְשְׁמְרָן, כְּמוֹ וְהוּא עוֹמֵד עֲלֵיהֶם לְשַׁקְשָׁם ולעיל יחוח: ולא בִּנִּיתִי הַבַּיִת. מַעֲבוֹדָה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

- 30. על הָגְּמָלִים /JUNTO A LOS CAMELLOS. Para cuidarlos. En este versículo, la expresión על הַגְּמָלִים tiene el mismo significado que en el versículo: "[Abraham] se quedó parado junto a ellos [עוֹמֶד עַלִיהָם]", que en ese caso significa que lo hizo para atenderlos. 106
- 31. פְנִיתִי הָבֵיִת /HE DESALOJADO LA CASA. De ídolos. 107
- 32. אַנְּמָתֵּח / DESATÓ. Eliézer les desató los bozales, ya que hasta ahora los camellos habían tenido las bocas tapadas para que durante el viaje no pastaran en campos ajenos. 108
- 30). Esto lo hace para enfatizar que a pesar del orden cronológico en que están escritos, la primera frase en realidad es consecuencia de la segunda (Sifié Jajamim).
- 106. Supra, v. 18:8. Del mismo modo que en aquel versículo la expresión עוֹמֵד עֵל, "parado junto a..." significa que se quedó parado para atender a sus huéspedes, aquí también Eliézer se había quedado parado junto a los camellos para cuidarlos.
- 107. Bereshit Rabá 60:7. En el v. 25, Ribká ya había afirmado que había suficiente lugar tanto para Eliézer y sus hombres como para los camellos. Era obvio, por lo tanto, que la casa estaba despejada en un sentido físico. Por esta razón, hay que entender la frase de Labán en referencia a un "estorbo" no físico: las imágenes idólatras (Gur Aryé).
- 108. Bereshit Rabá 60:8. Ver el comentario de Rashí al v. 24:10, s.v. גענמלי אַדְינִי.

ese

:am

ni s

val

lo

jura

pari

kent

ויהב

שיבת רעיה:

.15

אִשָּׁה

וולָה

רָיך:

33.

veis

uni

36

No. of the last of

comeré sino hasta que haya hablado mis palabras." Y dijo: "Habla."

34 Entonces dijo: "Soy siervo de Abraham. 35 El Eterno ha bendecido mucho a mi señor, y él se ha engrandecido. Le ha dado rebaños y reses, plata y oro, siervos y siervas, y camellos y asnos. 36 Y Sará, la mujer de mi señor, dio a luz un hijo para mi señor, ya en su vejez; y él le ha entregado todo lo que posee. 37 Y mi señor me hizo jurar, diciendo: —No tomarás mujer para mi hijo de las hijas de los kenaanim en cuya tierra yo habito;

אַכַּל עַד אָם־דִּבּּרְתִּי דְּבָרֵי וַיָּאמֶר דַּבֵּר: לֹּ וַיֹּאמֵר עֲבֶּד אַבְרָהָם אָנְכִי לֹּה וַיִּהְיָה בֵּרָךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְּדֶּל וַעֲבָדִם וּשְׁפְּחֹת וּגְמֵלֶים וַחֲמֹרִים: וַעֲבָדִם וּשְׁפְחֹת וּגְמֵלֶים וַחֲמֹרִים: לֵאדֹנִי אַחֲהֵי זִּקְנָתָה וַיְּשֶׁבְּעֵנִי אֲדֹנִי בֵן לֵאדֹנִי אַחֲהֵי זִקְנָתָה וַיִּשְׁבּעֵנִי אֲדֹנִי בֵן לֵאבְרִי לְאַ־תְקַח אִשְּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹתְּ לַאבְנִי אֲשֶׁר לְאַיָּתְ אַמֶּר לְבְנִי מִבְּנוֹתְ לַאבְנִי אָשֶׁר אָשֶׁר אִנְכֵי ישֵׁב בְּאַרְצוֹ:

ONKELÓS

אַיכוּל עֵד דַּאֲמֵלֵל פִּתְגְּמָי וַאֲמֶר מָלֵל: כּדּ וַאֲמֵר עַבְדָּא דְאַבְּרָהָם אָנָא: כּה וַיִּי ְבְּרִדּ יְת רְבּוֹנִי לַחֲדָא וְּרְבָּא וְיהַב לֵיהּ עָאן וְתוֹרִין וּכְסַף וּדְהַב וְעַבְּדִּין וְאַמְהָן וְגַמְלִין וַחֲמְרִין: כּוֹוִילִידַת שְׂרָה אָתַּת רְבּוֹנִי בְּרַבּוֹנִי בְּתַּרְ דְּסֵיבְת וְיהַב לֵיהּ יָת כֶּל דִּילֵיהּ: כֹּז וְקַיֵּם עָלֵי רְבּוֹנִי לְמֵימָר לָא תִּשָּב אִתְּא לְבְרִי מִבְּנַת כְּנְעָנָעִי דִּי אֲנָא יָתַב בְּאַרְעֵיהּ:

RASHÍ

משמש בלשון אָי, וְהוֹא אָם: (לו) וַיָּתַן לוֹ אֶת כָּל אֲשֵׁר לוֹ. אם חרי (לג) עד אם דברתי. כִּי יַבֹא שִׁילה וּבַלְשׁוֹן כַּיּ, מַתַּנָת הַרָאַת לָהֶם: (לוּ) לֹא תָּקָּת אֲשָׁת שָׁטֵר כמו תבמינו אם מִבְּנוֹת שאמרו וזרור לָבַרַכָּה: כִּי מִשְׁמֵשׁ בָּאַרַבַּע לְשׁוֹנוֹת, וְהָאֵחָד אַל בַּית אַבִּי, וַלֹא תֹאבֶה לַלֶּכֵת אַחֵרִידְ:

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

33. אָד אָם דְּבֶּרְתִּי /HASTA QUE HAYA HABLADO. En este caso el término אָד אָם דִּבָּרְתִּי /HASTA QUE HAYA HABLADO. En este caso el término אָד פּט utilizado en el sentido de אָד אָט ישָר אָנ אָע אָט אָפּר אָנ אָן que. 109 La expresión אָד שׁב פּני de este versículo es equivalente en significado a la del versículo: "Hasta que [עֵד בִּי] venga Shiló." 110 Y ésto es lo que dijeron nuestros Maestros al respecto: 111 el vocablo בי en la Torá puede ser utilizado con cualquiera de cuatro acepciones, y una de ellas es אָל, que es el término arameo equivalente al hebreo אָל, si. 112

37. לא תְּקָח אִשְׁה לְבְנִי מִבְנוֹת הַּנְעֵנִי /NO TOMARÁS MUJER PARA MI HIJO DE LAS HIJAS DE LOS KENAANIM. Es decir, a menos que primero vayas a la casa de mi padre y la mujer que escojas para Itzjak no desee seguirte. 114

^{109.} Y no en el sentido condicional de "si".

^{110.} Infra, v. 49:10.

^{111.} Rosh Hashaná 3a.

^{112.} Los Maestros del Talmud explicaron las cuatro acepciones del vocablo כִּי con los siguientes cuatro vocablos arameos: אָלָא, "sino", "rduizás", "quizás", "porque", e אָל, "si". Rashí señala aquí que, puesto que אָני es el equivalente arameo del hebreo

אָם, de ahí se sigue que el אָם en nuestro versículo tiene el sentido de כִּי. Este mismo sentido le dio en el v. 24:19, en la frase עד אם כּלוּ.

^{113.} Pirkė d'Rabi Eliézer 16. Ver el comentario de Rashi al v. 24:10, s.v. וְכָל טוב אֲדֹנְיו בְּוָדי.

^{114.} La frase "no tomarás mujer para mi hijo de las hijas de los kenaanim" se podría haber entendido como una prohibición absoluta. Pero esto no es lo

2:

 C_i D_i

77.

 F_{i}

Ci

17.

34

10

ji

.1

Ħ

:7

3:

· 由人以下的上山上我了的 . 37、在京門了一班上出了出了出版的

38 sino que irás a la casa de mi padre y a mi familia y tomarás mujer para mi hijo. 39 Y yo dije a mi señor: 'Quizás la mujer no me siga'. 40 Pero él me dijo: 'El Eterno, delante de quien he marchado, enviará Su ángel contigo y hará prosperar tu camino, y tomarás mujer para mi hijo de mi familia y de la casa de mi padre. 41 Entonces quedarás libre de mi juramento cuando llegues a mi familia; y si no te la dan, quedarás libre de mi juramento'. 42 Y hoy llegué a la

לח אם־לְא אֶל־בֵּית־אָבֵי תֵּלֵךְ וְאֶל־ מִשְׁפַּחְתָּי וְלֵקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי: לְּט וֵאמָר מְלַיְאַרְיִּ אָלֵי לְארתֵלֵךְ הָאשָׁה אַחֲרֵי: מְנַיָּאמֶר אֵלֶי יְהֹיֶה אֲשֶׁר־הִּתְהַלֵּכְהִי לְפְנִיו יִשְׁלַח מַלְאָכִו אִתָּךְ וְהִצְּלְיִחַ הֹבִּית אָבִי: מא אֱז תִּנְקָה מֵאֵלְתִי כִּי תְבִוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וֹאִם־לְא יִהְנוֹ לֶדְ תְבִוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וֹמִב וְאָבָא הַיִּוֹם אֶל־

ONKELÓS

לה אֱלֶהֶן לְבֵּית אַבָּא תַּזֵּיל וּלְזַרְעִיתִּי וְתִּפַב אִתְּתָא לִבְּרִי: לס וַאֲמֶרִית לְרבּוֹנִי מְאִים לְא תֵיתֵי אִתְּתָא בִּתְרִי: מוּאֲמֵר לִי יָיָ דִּי פְלָחִית קַּדָּמוֹתִי אֲלֵח מַלְאָבֵיה עִפְּדּ וְיַצְלַח אְרְחָדּ וְתִפָּב אִתְּתָא לִבְרִי מִוּאְתִי וּמְבָּא: מא בְּכֵן תְּהֵי זַבֵּי (נ״א וּבָּאוֹ מִמּוּמְתִי אֲבִי תְּהַדּ לְזַרְעִיתִי וְאִם לָא יִתְנוּן לְדְּ וּתְהֵי זַבִּי מִמּוּמְתִי: מב וְאָתִית (נ״א וּאֲתִּיתּו יוֹמָא דֵין

Rashi

לוֹ אַבְּרָהָם: בְּנִי בְּרוּדְּ וְאַתָּה אָרוּר, וְאֵין אָרוּר מִדַּבֵּק בְּבְרוּדְ: (מבּ) וָאָבֹא הַיּוֹם. הַיּוֹם יָצָאתִי וְהַיּוֹם בָּאתִי. מִכָּאן שֵׁקַפְצָה לוֹ הַאָרֵץ. (נט) אָלַי לֹא תַּלַדְּ הָאִשָּׁה. אלי כְּתִיב. בַּת הְיְתָה לוֹ לֶאֱלִיעֶזֶר, וְהָיָה מְחַזֵּר לִמְצוֹא עִלְּה שִׁיּאמִר לוֹ אַבְרָהָם לִפְנוֹת אֵלָיו לְהַשִּׁיאוֹ בִּתּוֹ. אָמַר

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

39. אַלִי לֹא תֵלַךְ הָאִשֶּׁה / QUIZÁS LA MUJER NO [ME] SIGA. La palabra "quizás" en hebreo está escrita defectivamente, אלי, en vez de estar en su forma perfectiva, אולי. Esto alude a que Eliézer tenía una hija y andaba buscando la forma de que Abraham le dijera que la diera por esposa a Itzjak. Pero Abraham le dijo: "Mi hijo es bendito y tú has sido maldecido, 116 y uno que ha sido maldecido no se une a un bendito." 117

42. אָבָא הַיּוֹם /Y HOY LLEGUÉ. Hoy salí de allá y hoy mismo llegué. 118 De aquí se aprende que la tierra milagrosamente se contrajo para él y pudo recorrer en un solo día una distancia tan grande. 119

que en realidad significa, pues en su comentario al v. 8 Rashí mismo enfatizó que Eliézer podía tomar una mujer kenaaní si ninguna de la familia de Abraham quisiera seguirlo. Por esta razón, Rashí precisa que la prohibición quedaría sin efecto si Eliézer primero iba a casa de la familia de Abraham y no hubiera ninguna mujer dispuesta a seguirlo (Séfer haZikarón).

- 115. De tal modo que puede ser leída como si dijese אָלָי, "a mí".
- 116. Eliézer era descendiente de Kenáan, quien había sido maldecido por Nóaj a raíz de lo que Jam le había hecho; Itzjak, por su parte, era descendiente de Shem, quien había sido bendecido por Nóaj [ver

- al respecto los v. 9:25-26].
- 117. Bereshit Rabá 59:9.
- 118. Rashí interpreta aquí el énfasis, aparentemente innecesario, de la palabra "hoy". Puesto que era obvio que llegó ese mismo día, enfatizarlo tenía como propósito que también en ese mismo día había salido (*Mizrají*).
- 119. Sanhedrín 95a; Bereshit Rabá 60:8. De la Tierra de Israel hasta Jarán hay una distancia de por lo menos 400 km. Si no realizó el viaje en forma milagrosa, no se explicaría cómo es que llegó en un solo día. Según el Talmud, Eliézer fue uno de los tres hombres justos de la antigüedad a quienes Dios milagrosamente contrajo las distancias que

fuente, y dije: Oh Eterno, Dios de mi señor Abraham, por favor haz prosperar mi camino por el que ando. ⁴³ He aquí que estoy parado junto a la fuente de agua; haz que la joven que salga para extraer [agua] a quien yo diga: 'Por favor dame de beber un poco de agua de tu cántaro', ⁴⁴ y ella me responda: 'Bebe tú, y también para tus camellos extraeré [agua]', que ella sea la mujer que el Eterno ha aprobado para el hijo de mi

הָעָיִן וְאֹמַר יְהֹּוָה אֱלֹהֵי אֲרֹנֵי אַבְּרָהְּם אִם־יֶשְׁדְּינָּא מַיְּצְלִיחַ דַּרְבִּי אֲשֶׁר אֵנֹכֵי הֹלֵךְ עָלֶיהָ: מּ הִנֵּה אֶנֹכִי נָצֶב עַל־עֵין הַמָּיִם וְהָיָה הֵעַלְמָה הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב וְאֲמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְּׁקִינִי־נֵא לְשְׁאֹב וְאֲמַרְתִּי אֵלֶיהְ הַשְּׁקִינִי־נֵא מְטִט־מַיִם מִכַּדֵּדְ: מּר וְאֲמְרָה אֵלֵי גַם־אַתְּה שְׁתָה וְגַם לִנְמַלֶּיִף אֶשְׁאָב הָוֹא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֹכִיתַ יְהֹיָה לְבֶּן־

ONKELÓS

לְצֵינָא וַאֲמָרִית יָיָ אֱלָהָא דְּרַבּוֹנִי אַבְּרָהָם אִם אִית בְּעֵן רַצְּוָא קֵּדְמְדּ לְאַצְּלְחָא אָרְחִי דִּי אֲנָא אָזֵיל עֲלַהּ: מג הָא אֲנָא קָאם עַל עֵינָא דְמֵיָא וִיהֵי עוּלֶמְתָּא דְּתַבּוֹק לְמִמְלֵי וְאֵימַר לַהּ אַשְּׁקִינִי כְעַן זְעֵיר מֵנֵא מָקּוּלִתִידָּ: מד וְתֵּימֵר לִי אַף אֲתָּ אֶשְׁתָּ וִאַף לְגַמְלְדּ אַמְלִי הִיא אִתָּא דִּזַמִּין יְיָ לְבַּר

RASHÍ

אָמַר רַבִּי אַחָא: יָפָה שִׁיחָתֶן שֶׁל עַבְדֵי אָבוֹת תוֹרָה לֹא נִתְנוּ אֶלֶּא בִּרְמִיזְה: (מד) גַּם אָתָּה לִפְנֵי הַמְּקוֹם מִתּוֹרָתֶן שֶׁל בָּנִים, שֶׁהֲרֵי פָּרָשָׁה נֵם לְרַבּוֹת אֲנָשִׁים שֶׁעִמּוֹ: הּוֹכִיחַ. בַּרֵר שֶׁל אֱלִיעֶזֶר כְּפוּלָה בַתּוֹרָה, וְהַרְבֵּה גּוּפֵי וְהוֹדִיעַ. וְכַן כְּל הוֹכָחָה שָׁבַּמִּקְרָא בַּרוּר דְּבָר:

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

Por otra parte, Rabí Aja dijo: Más agradable es ante el Omnipresente la conversación mundana de los siervos de los patriarcas que las palabras de Torá de los descendientes de ellos. Esto se demuestra porque el relato de la misión de Eliézer fue repetido en la Torá, 120 mientras que muchas leyes básicas de la Torá únicamente fueron dadas a Israel en forma de alusiones veladas en el texto que precisan de mucho análisis para descubrirlas. 121

44. אַם אַתָּה / Tú... TAMBIÉN. El vocablo גָּם fue enunciado aquí para incluir a los hombres que estaban con él. 123

הְבְּיִת /HA APROBADO. Este verbo significa que aclaró e hizo saber que Ribká era la mujer destinada. Cualquier expresión relacionada con el concepto de הוְבָּתָה en la Escritura siempre implica la idea de demostrar algo. 124

recorrieron. Los otros dos son Yaacob y Abishai hijo de Tzeruyá, uno de los generales de David. Ver también lo que Rashí comenta en el v. 28:17, s.v. פָּי אַלהַיִּם.

120. La primera vez, al relatarlo la Torá misma en los vv. 24:10-26 y la segunda aquí, al relatarlo él a la familia de Ribká.

121. Bereshit Rabá 60:8.

122. El vocablo pa en hebreo es un término incluyente, en cierto sentido análogo a lo que significan las voces españolas "también" o "además". En este caso es interpretado en el sentido de que además de dar de beber a Eliézer y a sus

camellos, también dio de beber a los hombres que lo acompañaron.

123. Estos son mencionados en los vv. 24:54 y 24:59. Aunque ni en las palabras de Ribká [vv. 24:18-19] ni en las de Eliézer [v. 24:14] se hace mención explícita de dar de beber a los hombres que lo acompañaron, es obvio que estaban incluidos tanto en la petición de Eliézer como en el ofrecimiento de Ribká, ya que no hubiera sido lógico dar de beber a los animales y no a los hombres (Gur Aryé).

124. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 24:14, s.v. אֹתָה הוֹכְחָתָּ, así como las notas 62 y 63 de

fuen

seño

mi ¿

quė

agui

extri

favo

tu ci

tú, y

[agi

Eter

אתה

בַרַר

Por

de l

deni

mu

en i

44.

esti

ņķ

Cu

de

señor. 45 Yo todavía no había terminado de hablar en mi corazón, y he aquí que Ribká salía con su cántaro sobre su hombro. Descendió a la fuente y extrajo [agua]. Y le dije: 'Por favor dame de beber'. 46 Entonces ella se apresuró a bajar su cántaro de encima de ella, y dijo: 'Bebe, y también a tus camellos daré de beber'. Yo bebí, y también a los camellos ella dio de beber. 47 Y le pregunté, y dije: '¿De quien eres hija?' Ella dijo: 'Soy hija de Betuel, hijo de

אֲדֹנְי: מה אֲנִי טֶּרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־ לְבִּי וְהַנֵּה רִבְקָה יצִאת ׁ וְכַדְּה עַל־ שִׁכְמָה וַתַּרֶד הָעַיְנָה וַתִּשְׁאֵב וֵאֹמֵר אֵלֶיהְ הַשְּׁקִינִי נֵא: מּ וַתִּמְהַר וַתְּוֹרֶד בַּדְה מֵעְלֶיהְ וַתִּאמֶר שְׁתֵה וְגַם נְּמַלֶּיךְ אַשְּׁקֶה וְאֵשְׁתְּ וְגַם הַנְּמַלֶּים נְּמַלֶּיךְ אַשְּׁקֶה וְאֵשְׁתְּ וְגַם הַנְּמַלִּים הִשְׁקֵתָה: מּ וֵאֶשְׁאֵל אֹתָה וְאֹמֵר בַּת־מִי אַהְּ וַתֹּאמֶר בַּת־בְּתוּאֵל בָּן־

ONKELÓS

רָבּוֹנִי: מהּ אֲנָא עֵד לָא שֵׁיצִיתִּי לְמַלְּלָא בְּלְבִּי וְהָא רִבְקָה נְפָקַת וְקוּלְתַהּ עֵל כַּתְבָּה וּנְחָתַת לְעֵינָא וּמְלֶת וְאֲמָרֵת אֵשְׁתְּ וְאַף גַּמְלֶךְ אַשְׁקִי וּמְלֶת וֹאֲמָרַת אַשְׁתְּ וְאַף גַּמְלֶךְ אַשְׁקִי וּמְלֶת הָנִיּ וְאָף גַּמְלֶרְ הַיִּי וְאַף בָּתוּאָל בַּר וּשְׁתָּיתִי וְאַף גַּמְלָיָא אַשְׁקִיאַת: מוּ וּשְׁאֵילִית יָתָהּ וָאֵמֶרְית בַּת מָן אַתָּ וַאֲמֶרֶת בָּת בְּתוּאָל בַּר וּשְׁתִּיתִי וְאַף בִּמְלִיָּא אַשְׁקִיאַת: מוּ וּשְׁאֵילִית יָתָהּ וַאֲמֶרְית בָּת מְן אַתְּ וַאֲמֶרֶת בָּת

RASHİ

יעשה לשון נוניי א:רו, (איוב (מה) טַרָם אָכַלֶּה. טַרָם שַּׁאֲנִי מִכַלֶּח. וְכֵן כָּל ַעָבָר. כֿכַת ושםו, בלשון ופירוש עתיד. לשון איוב שהוא מדבר פעמים שָׁנֵיהֵם לְשׁוֹן כַּלִיתִי, וּפְעַמִים אומר הווה: טרם לכתוב עבר, יָגרֹי, בֿנֿי חַטְאוּ אולי שַׁמַדַבֵּר בָּלְשׁוֹן עַתִּיד. כַּמוֹ כִּי אַמֵר אִיוֹב עושה וְתַנִית

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

עָרֶם (צְּעָבֶּלְה TODAVÍA NO HABÍA TERMINADO. Esta frase es equivalente en significado a טָרָם אָכָלָה "antes de que yo terminase". צֹיָלָה "antes de que yo terminase". Y de igual modo, cualquier verbo cuya acción se desarrolle en el presente continuo 126 a veces es enunciado en pretérito. En este caso, también se pudo haber escrito טָרֶם בִּלִּיתִי Y también a veces es enunciado en futuro. 127 Por ejemplo, en la frase "Iyob decía [אָמֶר] 128 el verbo אָמֶר está en pretérito. Y en la frase "Así solía hacer [יַעָשֶׁה] Iyob" 129 el verbo יַעָשֶׁר está en futuro. Pero a pesar de la diferencia gramatical, ambos verbos se refieren a un acción continua y habitual. En el primer caso, significa que Iyob solía decir: "Quizás mis hijos han pecado, etc." Y en el segundo caso, significa que así solía hacer siempre. 130

esta parashá.

125. En esta frase el verbo אָכֶּלֶּה literalmente está en futuro. Para explicarlo, Rashí utiliza la forma presente del verbo, מְכֶּלֶה, pues como explicará a continuación, en este contexto ambas formas verbales expresan el mismo concepto.

126. Rashí da el nombre de "presente" a la acción que es continua y habitual, lo que en español generalmente se expresa por el pretérito imperfecto. Este principio gramatical no se aplica en caso de que la acción presente sea única; sólo en caso de que sea continua y habitual.

127. Como en este versículo, en el cual en vez de

utilizar el verbo מְכֶּלֶּה, la Torá utilizó la forma futura אָכָלָּה.

128. Iyob 1:5.

129. Ídem.

130. Ambos verbos, יְצֵשֶּׁה y אָמֵר, el primero en pretérito [lit., "dijo"] y el segundo en futuro [lit., "hará"] cumplen la función del pretérito imperfecto, indicando una acción continua y habitual. El versículo quiere decir que Iyob solía decir: "Quizás mis hijos han pecado, etc." cuando ellos hacían un banquete, y por tal eventualidad solía elevar ofrendas a Dios; esto lo hacía siempre.

señi

digo

der

בֿנות

1991

ביו:

Najor, a quien Milcá dio a luz'. Entonces puse el arete en su nariz y los brazaletes en sus manos. ⁴⁸ Y me incliné y me postré ante el Eterno; y bendije al Eterno, Dios de mi señor Abraham, que me había guiado por un camino verdadero para tomar a la hija del hermano de mi señor para su hijo. ⁴⁹ Y ahora, si ustedes quieren hacer bondad y verdad con mi señor, díganmelo; y si no, también díganmelo, para que me marche hacia la derecha o hacia la izquierda."

50 Y Labán respondió, así como Betuel, y dijeron: "Del Eterno ha surgido este נְחֹוֹר אֲשֶׁר יִלְדָה־לְּוֹ מִלְכֵּה וְאָשֵׁם
הַנָּטֶם עַל־אַפָּה וְהַצְּמִידִים עַל־יָדֶיהָ:
מַח וְאֶפָּר וְאֶשְׁתַּחְוָה לִיהֹוֶה וְאֲבָרֵהְ
אַת־יִהּוֹתְ אֱלֹהֵי אֲרֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְּחָׁנִי בְּרָרְ אֱמֶׁת לְקַחַת אֶת־בַּת־ אֲחִי אֲדֹנִי לְבְנְוֹ: מֵט וְעַהָּה אִם־ אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנְוֹ: מֵט וְעַהָּה אִם־ יְשִׁכֶּם עשִׁים חֲסֶר וְאֱמֶת אֶת־אֲדֹנֵי נִשְׁכָּם עשִׁים חֲסֶר וְאֱמֶת אֶת־אֲדֹנֵי הַנְיִים עַלִּים עִשְׁים חֲסֶר וְאֱמֶת אֶת־אֲדֹנֵי הַנְיִים עִלִּים עִּשְׁים לְּא הַנְּיִרוּ לִי וְאֶפְנֵה עַל־יִמְין אָוֹ עַל־שְׁמְאל: נְוֹיִעַן עַל־שְׁמְאל: נְוֹיִעוֹן לְבָן וִבְתוּאֵל וַיִּאמְרֹוּ מֵיְהוֹּה יִצָּא לִבְּן וּבְתוּאֵל וַיִּאמְרֹוּ מֵיְהוֹּה יִצָּא

ONKELÓS

נְחוֹר דִּילֵידַת לֵיהּ מִלְכָּה וְשַׁזֵּיתִי קָּדְשְּׁא עֵל אַפַּהּ וְשִׁירַיָּא עֵל יְדְהָא: מח וּכְרְעִית וּסְגָּדִית קָּחוֹר דִּילֵידַת לֵיהּ מְלְכָּה וְשַׁזֵּיתִי קָּדְשְּׁא עֵל אַפָּהּ וְשִׁירַיָּא עֵל יְדְהָא: מח וּכְרְעִית וּסְגָּדִי בְּרָהְם דְּדַבְּרַנִי בְּאוֹרַח קְשׁוֹט לְמִיםְב יְת בָּת אֲחוּהִי דְרָבּוֹנִי לְבָרֵיהּ: מט וּכְעַן אָם אִיתִיכוֹן עְבְדִין טִיבוּ וּקְשׁוֹט עִם רְבּוֹנִי חַוּוֹ לִי וְאִם לָא חַוּוֹ לִי וְאָם לָא מוּוֹ לִי וְאָמִבּי לָבְן וּבְתּוּאֵל וַאֲמָרוּ מִן קָּדְם יִיְ נְבַּקּ לִי וְאָתִפְּנֵי עֵל יַמִּינָא אוֹ עַל שְּׁמָאלָא: נ וְאָתֵיב לָבָן וּבְתּוּאֵל וַאֲמָרוּ מִן קָּדְם יִיְ נְבַּקּ לִי וְאָתִפְּנֵי עֵל יַמִּינָא אוֹ עַל שְׁמָאלָא: נ וְאָתִיב לְבָן וּבְתוּאַל

RASHÍ

(מט) עַל יָמִין. מִבְּנוֹת יִשְׁמְצֵאל: עַל שְּׁמֹאל. מִבְּנוֹת לוֹט, שֶׁהָיָה יוֹשֵׁב לִשְּׁמֹאלוֹ שֶׁל אַבְרָהְם: (נ) וַיַּצֵּן לְנִט, שֶׁהָיָה יִשְׁע הַיָּה, וְקַבְּץ לְהַשִּׁיב לְבְּנֵי אূבִיו:

(מז) וָאָשְׁאַל... וָאָשָּׁם. שִׁנָּה הַפַּדֶר, שֶׁהֲרֵי הוּא תְּחִלָּה נָתַן וְאַחַר כָּךְ שְׁאַל. אֶלָא שֶׁלֹא יִתְפְּשׁוּהוּ בִּדְבָרְיוּ וְיֹאמִרוּ: הַיאָדְּ נָתַתָּ לָה וַעֲדֵיוָ אֵינִדְּ יוֹדֵע מִי הִיאִי:

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

47. וְאָשִּאֵל... וְאָשִּאֵל... Y LE PREGUNTÉ... ENTONCES PUSE. Al relatar lo que había ocurrido, Eliézer cambió el orden de lo que había hecho, ya que en realidad primero le dio a ella el regalo y luego le hizo la pregunta. Pero en este relato invirtió la secuencia de lo ocurrido con el propósito de que no se agarraran de sus palabras y le díjeran: "¿Cómo pudiste dárselo si todavía no sabías quién era ella?"

49. על יִמין /HACIA LA DERECHA. Hacia las hijas de Ishmael. 131

על שְׁמֹאל /[O] HACIA LA IZQUIERDA. Hacia las hijas de Lot, quien se había asentado a la izquierda de Abraham. 132

50. אַנְעֵן לְבְן וּבְתּוּאֵל /Y LABÁN RESPONDIÓ, ASÍ COMO BETUEL. Labán era un malvado y por ello se apresuró a responder antes que su padre. 133

131. Ishmael se había asentado en la tierra de Parán [ver supra, 21:21], la cual se halla ubicada al sur de Jebrón, lugar de residencia de Abraham. Ahora bien, el sur a veces es designado en términos de "derecha", como en el versículo: "Norte y derecha [מָמין] Tú has creado" (Tehilim 89:13). De igual modo, el norte es aludido en términos de "izquierda"

(Lifshutó shel Rashí).

132. Bereshit Rabá 60:9. Ver supra, 13:9.

133. La frase literalmente dice "respondió Labán y Betuel, y dijeron". Primeramente se dice que Labán "respondió", en singular, y sólo luego se dice que ambos "dijeron". Esto implica que Labán respondió primero, antes que su padre.

24:4

 Na_i

Pus

en.

ant

de

gui

ton

par

qui

seî.

díg

der

נות

ייען

ביו:

47₁ can

le f

no.

eri

49,

מל

asunto; no podemos hablarte ni mal ni bien. ⁵¹ He aquí a Ribká delante de ti; tómala y vete, y que sea mujer del hijo de tu señor, como habló el Eterno. ⁷⁵² Y sucedió que cuando el siervo de Abraham escuchó las palabras de ellos, se postró en tierra ante el Eterno. ⁵³ Y el siervo sacó utensilios de plata, y utensilios de oro y paños, que entregó a Ribká; y dio frutas a su hermano y a su madre. ⁵⁴ Y comieron y bebieron, él y los varones que estaban con él, y pernoctaron. Y se levantaron en la

הַּדְּבֶר לָא נוּכֵל דַבִּר אֵלֶידְּ רַע אוֹ־ טְּוֹב: נִא הִנְּה־וִבְּקָה לְפָנֶידְ קַח וָלֵדְ וּתְהֵי אִשָּׁה לְבֶּן־אֲדֹנֶידְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוְה: נֵב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר , שְׁבֵע עֶבֶּר אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לֵיהוְה: מִישׁ נִג וַיּוֹצֵא הָעֶבֶר כְּלֵי־בָּטֶף וֹּכְלֵי וָהָב וּבְּגִּרִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וֹּמִּגְדְּנֹת נְתַן לְאָחָיהָ וּלְאִמֶּה: נֵד וַיִּאבְלוּ וַיִּשְׁהֹנּ הָוֹא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶּר־עִמָּוֹ וַיָּלְינוּ וַיִּקוּמוּ

ONKELÓS

פִּתְגְּמָא לֵית אֲנַחְנָא יָכְלִין לְמַלְּלָא עִמְּדּ בִּישׁ אַוֹ טָב: מּהָא רְבְּקָה קֶּדְּמֶדּ דְּבָר וְאֵיזִיל וּתְהַי אִתְּתָא לְבֵר רִבּוֹּלֶדְּ פְּמָא דִּי מַלֵּל יְיָ: נבּוַהֲוָה כַּד שְׁמַע עַבְדָּא דְאַבְרָהָם יָת פִּתְּגָמֵיהוֹן וּסְנֵד עַל אַרְעָא קֵדְם יְיָ: נוּוְאַבֵּק עַבְדָּא מָנִין דְּכְסֵף וּמְנִין דְּרָהַב וֹלְבוּשִׁין וִיהַב לְרָבְקָת וּמִגְּדָנִין יְהַב לַאֲחוּהָא וּלְאִמַּה: נדוַאֲכָלוּ וּשְׁתִיאוּ הוּא וְגוּבְרַיָּא דִּי עִמֵּיה וּבָתוּ וְקְמוּ

- RASHÍ

לא נוכל דַבּר אַלִידּ. לְמְאֵן בַּדְּבָר הַזֶּה, לֹא שֶׁמוֹדִים עֵל בְּשׁוֹרָה טוֹבָה: (גג) וּמִגְדְּנֹת. לְשׁוֹן עַלְ יְדֵי תְשׁוּבַת דְּבָר רְע, וְלֹא עַל יְדֵי תְשׁוּבַת מְגְדִים ושיר השירים דיגו. שֶׁהַבִּיא עִמּוֹ מִינֵי דְּבָר הְגוּוּ, לְפִי שֻׁנִּכָּר שָׁמֵה' יָצָא הַדְּבָר, לְפִי פֵּרוֹת שָׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: (נד) וַיָּלִינוּ דְּבָרִידּ שָׁזִּמְנָה לְדְּ: (נב) וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה. מִכָּאן לִינָה שַׁבַּמִּקְרָא לִינַת לַיָּלִה אֲחָד:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

NO PODEMOS HABLARTE. Para rechazar este asunto, ni respondiendo con algo negativo ni respondiendo con algo correcto, pues es evidente que esto ha salido del Eterno, según tus propias palabras, y que Él dispuso a Ribká para ti. 134

- 52. וְיִּשְׁתְּחוּ אַרְצֶּח /SE POSTRÓ EN TIERRA. De aquí se aprende que hay que agradecer a Dios por una buena noticia. 135
- 53. מְגְדִים / Y [DIO] FRUTAS. Este vocablo מְגְדִים está relacionado con la palabra מְגְדִים "manjares". ¹³⁶ Pues Eliézer había traído consigo varias clases de frutas de la Tierra de Israel. ¹³⁷
- 54. אָיָלְיער PERNOCTARON. Cualquier palabra relacionada con לְּנָה en la Escritura, ¹³⁸ se refiere a pernoctar una sola noche. ¹³⁹
- 134. La frase "no podemos hablarte ni mal ni bien" podría haberse entendido como que no podían hablar en absoluto con él, pero tal explicación no es posible, ya que en el versículo siguiente le dijeron que podía tomar a Ribká. Lo que quiere decir es que no podían alegar ningún pretexto que impidiera que Ribká fuese con él, ya sea que el pretexto fuese falso o verdadero; por ejemplo, que Ribká era demasiado joven (*Mizrajî*).
- 135. Bereshit Rabá 60:6.
- 136. Shir haShirim 4:13. En el versículo que Rashí

- cita, se asocia la palabra פְּרִים, "fruto", implicando así que los manjares en cuestión consistían en frutas selectas.
- 137. Bereshit Rabá 60:11.
- 138. Es decir, cualquier expresión derivada de la misma raíz que el sustantivo לִינָה, como en este caso el verbo נָיָלִינָּוּ
- 139. Ver también la nota 99 de esta parashá. Aunque en su comentario al v. 24:23, s.v. לָלִיץ, Rashí explicó que לָלִיץ se refiere a pernoctar una sola

ומים

ָּדְּבָר

מור:

55. 7

respui

vino.

ומים

"Un

joven

al pa

refie

entor

amba

mañana, y él dijo: "Envíenme a mi señor."

55 Y dijo su hermano, así como su madre: "Que la joven permanezca con nosotros un año o diez meses; después partirá." 56 Pero él les dijo: "No me hagan demorar, ahora que el Eterno ha hecho prosperar mi camino; envíenme e

בַבּּקֶר וַיָּאמֶר שַׁלְּחָנִי לַאדֹנְי: נה וַיִּאמֶר אָחִידָּ וְאִמֶּה תַּשֵּׁר הַנַּעֲרָ אִתְנוּ יָמֵים אָוֹ עֲשֻׂוֹר אַחַר הַלַּד: נו וַיִּאמֶר אֲלֵהֶם אַלֹּיתְ הַּאַחָרוּ אֹתִי וְיהוָה הִצְלִיתַ דַּרְכֵּי שַׁלְּחוֹנִי

- ONKELÓS

בְצַפְרָא וַאֲמָר שַׁלְּחוּנִי לְוַת רָבּוֹנִי: יהוַאֲמֵר אֲחוּהָא וְאִמֵּה תָּתֵיב עוּלֶמְתָּא עִמְּנְא עִדַּן אוֹ עַסְרָא וַרְאָכִר בַּן תֵּיזִיל: מוַאֲמֵר לָהוֹן לָא תָאַחֵרוּן יָתִי וַייִ אָצִלָּח אָרְחִי שַׁלְּחוּנִי וְאֵיהַדְּ

RASHÍ

עשר חדש לְפַּרְנֵס אֶת עַצְמְהּ בְּתַּכְשִׁיטִים: אוֹ צְשׂוֹר. עֲשָׂרָה חֲדָשִׁים. וְאִם תֹּאמֵר יָמִים מַמְשׁ, אֵין דֶּרֶדְּ הַמְּבַקְשִׁים לְבַמֵּשׁ דְּבְר מוּצָט, וְאָם לֹא תָרְצֵה תֵּן לָנוּ מִרוּבָּה מְזָר. (נה) וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמְה. וּבְתוּאֵל הֵיכָן הָיָהוּ הוּא הָיָה רוֹצָה לְעַכֵּב וּבָא מַלְאָדְּ וֶהֱמִיתוֹ: יָמִים שְּׁנְה נְּאֻלְתוֹ וויקרא מָנְה. כְּמוֹ יָמִים תִּהְיֶה נְּאֻלְתוֹ וויקרא כה:כטו, שַּׁכַּדְּ נוֹתָנִין לַבְתוּלַה: זָמַן שְׁנִים כה:כטו, שַּׁכַּדְּ נוֹתָנִין לַבְתוּלַה: זָמַן שְׁנִים

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

55. יַּאְמֶה אָחֶיהְ וְאָמֶה Y DIJO SU HERMANO, ASI COMO SU MADRE. Pero ¿dónde estaba Betuel? La respuesta es que había querido impedir que Ribká se fuese con Eliézer, por lo que durante la noche vino un ángel y lo mató. 140

יָמִים /AÑO. En este contexto, esta palabra significa un año, ¹⁴¹ lo mismo que en el versículo siguiente: "Un año [יָמִים] será su periodo de rescate." ¹⁴² Le pidieron este lapso de tiempo porque a una joven virgen se le concede un periodo de doce meses para hacerse de adornos antes de ingresar al palio nupcial. ¹⁴³

אוֹ עְשׁוֹר /O DIEZ MESES. Esta expresión significa diez meses. Pero si dijeras que la palabra מִיכּי se refiere literalmente a "días" y no a un año, te respondo que eso no puede ser, ya que no sería normal que los que solicitan algo pidan algo mínimo y luego digan: "Pero si no accedes a esto, entonces concédenos más que eso." 144

noche, mientras que ללון se refiere a varias noches, alli se vio obligado a dar un sentido diferente a ambos verbos porque gramaticalmente su escritura era diferente. Pero ello no quita que, en general, se refiera a una sola noche (Gur Aryé).

- 140. Bereshit Rabá 60:12. Ello explicaría por qué no se hallaba allí para responder.
- 141. Ketubot 57b. Aunque en otros contextos la palabra יְמִים podría significar literalmente "días", es obvio que aquí se refiere a un año completo, ya que no tendría sentido que le pidieran solamente algunos días (Masquil leDavid).
- 142. Vayikrá 25:29. De ese versículo se demuestra que la expresión יְמִים también puede significar un

año, ya que allí mismo se dice: "...su rescate será hasta el término del *año* de su venta; יָמִים; será su periodo de rescate."

- 143. Ver Ketubot 57b.
- 144. Ketubot 57b. La palabra עשור literalmente significa "una decena". Rashí explica aquí que esta "decena" específicamente se refiere a diez meses. La prueba de ello es que si יָמִים significase sólo algunos "días", ello implicaría que primero le pidieron una pequeña cantidad de días y luego "una decena" de días, petición completamente ilógica. Por esta razón, hay que entender יִמִים como la cantidad más grande (un año) y עשור y como la cantidad menor (diez meses).

24:5:

mar

senc

. 55

mag

nose

parl

hag.

hecl

:טים:

ומים

ַ דְּבָר

מזה:

55. 7

respu

vino.

ומים /

"Un

joven al pal

עשור

refiel

nord

entor

allí si ambei

era di

refier

140.3

no sta

141.4

palsa obvio

no ici

142

iré a mi señor." ⁵⁷ Entonces ellos dijeron: "Llamemos a la joven y le preguntaremos su decisión." ⁵⁸ Llamaron a Ribká, y le dijeron: "¿Irás con este varón?" Ella dijo: "Iré." ⁵⁹ Así, pues, enviaron a su hermana Ribká, junto con su nodriza, y al siervo de Abraham y a sus varones. ⁶⁰ Y bendijeron a Ribká y le dijeron: "Hermana nuestra, conviértete tú en miles de miríadas, y que tu descendencia herede la puerta de sus enemigos." ⁶¹ Y se levantó Ribká, junto con sus mozas, y montaron sobre los camellos y siguieron al varón. Y el siervo tomó a Ribká, y partió.

62 E Itzjak llegaba de haber ido a Beer-Lajai-Roí, pues habitaba en la

נז ויאמרו וְאֵלְכָה לִאדֹני: נקרא לנער ונשאלה את־פיה: נח ויקראוּ לַרְבָקָה וַיִּאמְרוּ אֵלֵיהַ הַתַּלְכִי עִם־ הַוָּה וַתִּאמֶר אֵלֵדְ: נט וַיִּשְׁלְחוּ אחתם ואת־אַנשיו: את־רבקה אַחֹתֵנוּ אַתִּ הַיִּי לְאַלְפֵי רְבַבָּה וַיִּירֵשׁ אָת ונערתיה הגמלים ותלכנה אחרי האיש ויקח העבר אתירבקה וילף: סב ויצחק בַּא מָבּוֹא בָּאֵר לַחַי רֹאֵי וְהָוּא יוֹשֵׁב

ONKELÓS

לְנֵת רָבּזֹנִי: מּ וַאֲמָתוּ נִקְּרֵי לְעוּלֶמְתָּא וְנִשְּׁמְע מַה דְּהִיא אָמְרָה: נח וֹקְרוֹ לְרִבְקָה וַאֲמָרוּ לַהּ הֲתֵיזְלִי עִם בַּבְרָא הָדֵין וַאָמֶרָת אֵיזִיל: נט וְשַׁלְּחוּ יְת רְבְקָה אֲחַתְּהוֹן וְיָת מֵנִקְתָּהּ וְיָת עִבְּדָּא דְאַבְּרְהִם וְיָת בַּבְּרוֹהִי: ס וּבָרִיכוּ יָת רְבְקָה וַאֲמֶתוּ לַהּ אֲחָתָּנְא אַתְּ חֲוִי לְאַלְפִין וּלְרבְוֹן וְיִרְתוּן בְּנַיְכִי יְת קּרְנִי בַּבְרוֹהִי: סוּ וְקָּמָת רְבְקָה וְאִלְמְתָּהְא וּרְכִיבָא עַל נַּמְלַיָּא וַאֲזַלַּת בְּתַר נַּבְרָא וּדְבַר עַבְּדְּא יְת רְבְקָה חַבְּיִבְי אַת רְבְקָה וְעוּלְמְתָּהְא וּרְכִיבָא עַל נַּמְלַיָּא וַאֲזַלַּת בְּתֵר נַּבְרָא וּדְבַר עַבְּדְּא יְת רְבְקָה וְאוֹיִם הְאוֹיִם מְבִּירָא דְמֵלְאַדְּ קַיְּמָא אִתְחֵזִי עֻלַהּ וְהוּא יָתִב וְאָזִים הְאָוֹיִי עֲלַהּ וְהוּא יִת בְּבְּרָא הְבֵּתוֹה וְיִבְּתְ אָתְּיִם בְּיִבְיִי יִת בְּבְרָא יִבּר בְּבְּרָא הְמֵתוֹהִי (נִי״א עֵל בְּמִתוֹיִם מִבִּירָא דְמַלְאַדְּ קַיְּמָא אִתְּחֲזִי עֲלַהּ וְהוּא יְתִבּ

– RASHÍ -

שֶׁנֶּאֲמַר לְאַבְּרְהָם בְּהַר הַמּוֹרְיָה: וְהַרְבָּה אַרְבָּה אֶת זַּרְאָד וְגֹּוֹ׳ וֹלעיל כבּיזוּ. יְהִי רְצוֹן שֶׁיְהַא אוֹתוֹ הַזָּרֵע מִמֵּדּ וְלֹא מֵאשָׁה אַחֶרֶת: (סב) מִבּוֹא בָּאַר לַחַי רֹאִי. שַׁהַלַדּ לְהָבִיא הָגֶר

(נז) וְגִשְׁאֵלָּה אָת פִּיהָ. מִכְּאן שֶׁאֵין מֵשִּׂיאִין אֶת הָאִשְּׁה אֶלְּא מִדַּעְתָּה: (נח) וַתֹּאמָר אַלַדְּ. מֵעַצְמִי, וְאַף אִם אֵינְכֶם רוֹצִים: (ט) אַתְּ הַיִּי לְאַלְפֵי רְבָּבָה. אַתְּ וְזַרְעֵדְ תְּקַבְּלוּ אוֹתָהּ בְּּרְכָה

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

⁵⁷. אָת אָת פּיהְ /Y LE PREGUNTAREMOS SU DECISIÓN. 145 De aquí se aprende que no se toma por esposa a una mujer sin su consentimiento. 146

^{58.} נתאמר אַלַד /ELLA DIJO: "IRÉ." Por mí misma, y aunque ustedes no lo quieran. 147

^{60.} אָתְּ הֵיִי לְאַלְפֵּי רְכָּבָּה / CONVIÉRTETE TÚ EN MILES DE MIRÍADAS. Con estas palabras le quisieron decir: Que Tú y tu descendencia reciban la misma bendición anunciada a Abraham en el monte Moriá: "Multiplicaré tu descendencia." ¹⁴⁸ Ojalá que esa descendencia venga de ti y no de otra mujer.

^{62.} מבוא באר לחי ראי /DE HABER IDO A BEER-LAJAI-ROÍ. Pues Itzjak había ido allá a traer a Hagar

^{145.} Literalmente, "le preguntaremos a su boca".

^{146.} Bereshit Rabá 60:12.

^{147.} Bereshit Rabá 60:12. A Ribká se le había preguntado si quería ir con Eliézer. En vez de

responder directamente a la pregunta con un "sí" o "no", ella simplemente afirmó que iría, implicando así que iría a toda costa (*Gur Aryé*).

^{148.} Supra, v. 22:17.

כל

para

ל הוגב

puesto

Kades

Kades

63. m

versit

64.7

ותפל

el Tal

región del sur. 63 Itzjak había salido para orar en el campo a la hora de la tarde; y alzó sus ojos y miró, y he aquí que venían camellos. 64 Ribká alzó sus ojos y vio a Itzjak, y se inclinó sobre el

בְּאָרֶץ הַנֶּגֶב: סג וַיִּצָא יִצְחָק לְשִּׂיחַ בַּשְּׁרֶה לִפְנְוֹת עֶרֶב וַיִּשְּׂא עִינָיוֹ וַיַּרְא וְהִנָּה גְמַלֵּים בְּאִים: סר וַתִּשְּׁא רִבְקָה אֶת־עֵינָיהָ וַתַּבֶּא אֶת־יִצְחָק וַתִּפָּל מֵעַל

ONKELÓS

בָּאֲרֵע דָּרוֹמָא: סג וּנְפַק יִצְחָק לְצַלְּאָה בְחַקְלָא לְמִפְנֵי רַמְשְׁא וּזְקַף עֵינוֹהִי וַחֲזְא בּאֲרַע וָהָא גָמַלַיָּא אָתָן: סד וּזָקפָת רָבָקָה יָת עֵינָהָא וַחֲזַת יָת יִצְחָק וָאִתִּרְכִינַת מֵעֵל

- RASHÍ

לשון (סג) לַשׁוּחַ. ישפוד כמו תפלה, שיחו קב:א): (תהלים JIK (טד) ותרא ראתה אותו ותוֹהַה מפַניו: וַתְּפֹּל. השׁמיטה הדור לאַרץ, עצמה כתרגומו: ולא עצמה לַאַרַץ עד הגיעה הַקַּרַקע.

לְאַבְרָהָם אָבִיוּ שָׁיִּשְּׁאָנָה: יוֹשֵׁבּ בְּאָרֶץ הַנָּגָבּ. קרוֹב לְאוֹתוֹ בְּאֵר, שָׁנֶּאֲמִר: וַיִּשַּׁע מִשְּׁם אַבְּרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב, וַיֵּשֶׁב בֵּין קְדֵשׁ וּבֵין שׁוּר ולעיל כ:א). וְשָׁם הָיְה הַבְּאֵר, שַׁנָּאֱמַר: הָנֵה בֵּין קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֵד ולעיל טזייד):

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

para que su padre Abraham la tomara por esposa. 149

אָרֶץ הַנְּגָּב / HABITABA EN LA REGIÓN DEL SUR. Cerca de ese mismo pozo [Beer-Lajai-Roí], puesto que se declara que "Abraham viajó de allí hacia la región del sur y se asentó entre Kadesh y Shur" y en ese lugar estaba este pozo, como se declara: "He aquí que está entre Kadesh y Béred." 151

63. לְשׁוֹתְ / PARA ORAR. Este verbo significa rezar. Es similar en significado al vocablo שִׁיחוֹ en el versículo: "Cuando vierte su plegaria [שִׁיחוֹ]." ¹⁵²

64. אָת יִצְחָק /Y VIO A ITZJAK. Observó lo majestuoso que era y se quedó perpleja ante él. 153 /Y SE INCLINÓ. En este contexto, este verbo significa que se inclinó a tierra, como lo traduce el Targum: אָתְרְכִּיְתְת, queriendo decir que se inclinó a tierra pero sin llegar hasta el suelo. 154 Este

149. Bereshit Rabá 60:14. El lugar llamado Beer-Lajai-Roí ["pozo del Viviente Aparecido"] era un pozo donde un ángel se le había aparecido a Hagar por primera vez, según se narra en el v. 16:14. Según este midrash citado por Rashí, después de haber sido expulsada de casa de Abraham, Hagar se asentó allí. Aquí se interpreta el término מתבוא, aparentemente superfluo en el versículo, en el sentido de מתביא, "de traer", es decir, que "venía de traer" a Hagar para Abraham (Lifshutó shel Rashi). 150. Supra, v. 20:1.

151. Supra, v. 16:14. Shur y Béred se refieren al mismo lugar, ya que ambos nombres el Targum los traduce por Jagra.

152. Tehilim 102:1; Bereshit Rabá 60:12. La raíz

איי que Rashí cita también significa simplemente conversar o hablar. Sin embargo, no tendría sentido que la Torá dijera que regresaba de "conversar" en el campo sin especificar con quién habló. Es por esto que aquí esta expresión específicamente significa que venía de hablar con Dios (Sifté Jajamim).

153. Bereshit Rabá 60:15. Ribká no sabía que era Itzjak; por lo tanto, la única razón por la que pudo haberse inclinado al verle fue por la impresión que él le causó (Sifté Jajamim).

154. La raíz נפל que da origen a este verbo también significa "caer". Rashí explicará por qué aquí su sentido es más bien el de inclinarse.

2.

14

01

VC

vi

١٢

n;

U.

n:

٧.

p١

1)

рı

K

K

63

V٤

61

35

el

14

Bt un

护

یی

hi: es:

api

19

camello. 65 Y dijo al siervo: "¿Quién es ese varón que camina en el campo hacia nosotros?" El siervo dijo: "Él es mi señor." Entonces ella tomó el velo y se cubrió. 66 Y el siervo relató a Itzjak todas las cosas que había hecho. 67 Itzjak la llevó a la tienda [de] su madre Sará;

הַגָּמֶל: סה וַתִּאמֶר אֶל־הָעָבֶר מְיּר הָאֵישׁ הַלְּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשְּׁדֶה לִקְרָאתֵנוּ וַיִּאמֶר הָעֶבֶר הָוּא אֲדֹנֵי וַתִּקַח הַצָּאִיף וַתִּתְבֶּס: סו וַיְסַפֵּר הָעֶבֶר לִיצְחֶק אֵת כְּלֹ־הַדְּבָרֵים אֲשֶׁר עְשֵׂה: סוֹ וַיְבִאֶּהְ יִצְהָק הָאֹהֱלָה שְׁרֵה אִמֹּוֹ

ONKELÓS

נַּמְלָא: סה וַאֲמֶרֶת לְעַבְדָּא מְן נַּבְרָא דֵיכִי דִּמְהַלֵּדְּ בְּחַקְלָא לְקַדְּמוּתְנָא וַאֲמֶר עַבְּדָּא הוא רְבּוֹנִי וּנְסֵיבָת עֵיפָא וְאִתְּכַּפִּיאַת: סוּ וְאִשְׁתְּעֵי עַבְּדָּא לְיִצְּחָק יָת כְּל פִּתְּנְמִיּא דִּי עַבְד: סוּ וְאָעֲלַהּ יִצְחָק לִמַשְׁכָּנָא וַחַזָּא וֹהָא תַּקּנִין עוֹבְדָהָא כְּעוֹבְדֵי שְׁרָה אָמֵיהּ

R:ASHI

לה:ח, לה:יטו, וַתִּשְּׁבֵר וּשמואל א דייחו: (סו) וַיְּסַבֵּר הָעֶבֶּד. גִּלְּה לוֹ נִסִּים שָׁנַּעֲשׁוּ לוֹ: שָׁקְּבְּצְה לוֹ הָאָרֶץ, וְשָׁנִּזְדַּמְנָה לוֹ רִבְקָה בִּתְּפִלְתוֹ: (סו) הָאהֻלָּה שְׁרָח אִמוֹ. וַיְבִאֶהָ הָאֹהֶלָה וַהֲבֵי הִיא שְׁרָה אִמּוֹ, כְּלוֹמַר וְנַעֲשֵׂית דּוּגְמָת שְׂרָה אִמוֹ. שֶׁכֶּל זְמַן בְּמוֹ הַפִּי נָא כַדֵּדְ ולעיל פסוק ידו, אַרְכִינִי. וַיֵּט שְׁמִים ותהלים יח:יו, וְאַרְכִיוֹ, לְשׁוֹן מוּשֶׁה לְאָרֶץ. וְדוֹמֶה לוֹ כִּי יִפּוֹל לֹא יוּטָל ותהלים לז:כדו, בְּלוֹמֵר אִם יִשֶּה לָאָרֶץ לֹא יַנִּיעַ עֵד הַקַּרְקַע: פַּלוֹמֵר אִם יִשֶּה לָאָרֶץ לֹא יַנִּיעַ עֵד הַקַּרְקַע: נסה וַתִּתְּכָס. לִשׁוֹן וַתִּתְפָּעֵל, כְּמוֹ וַתִּקְבֵּר (לֹקמן

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

vocablo arameo es similar en significado a los vocablos utilizados por el Targum para traducir los términos hebreos: "Por favor, inclina [הָטִי tu cántaro", 155, cuya traducción al arameo es אָרְבִינִי, hizo que se inclinaran. Otro ejemplo semejante del uso del verbo ליפול en el sentido de inclinarse o caer, pero sin llegar al suelo es el siguiente: "Aunque caiga [יְבוֹל] no quedará postrado" 157 donde quiere decir que aun si se inclinase a tierra no llegará hasta el suelo. 158

- 159 אַתְּבְּכּף / Y SE CUBRIÓ. Este verbo está en el modo reflexivo hitpa'el. En este caso tiene un significado análogo al de los siguientes verbos pasivos: "Y fue sepultada [יְתִּבְּבּר]" y se quebró [יְתִּבְּבּר]." 160
- 66. וְיְּסְפֵּר הְעֶבָּד /Y EL SIERVO RELATÓ. Eliézer le relató a ltzjak los dos milagros que le habían ocurrido: que la tierra se había contraído para acortarle el tiempo del viaje y que Ribká se le había presentado gracias a su plegaria. 161
- 67. הְאהֶלָה שְׁרָה אָמוֹ /A LA TIENDA [DE] SU MADRE SARÁ. Esta frase hay que entenderla así: "Itzjak la llevó a la tienda" y he aquí que Ribká "era su madre Sará". Esto quiere decir que después de haberla llevado a la tienda, súbitamente Ribká era como su madre Sará. 162 Pues todo el tiempo que

^{155.} Supra, v. 24:14.

^{156.} Tehilim 18:10.

^{157.} Tehilim 37:24.

^{158.} Bereshit Rabá 60:15.

^{159.} Infra, vv. 35:8 y 35:19.

^{160.} Shemuel II, 4:18. Los dos verbos citados por Rashí no están en el modo hitpa'el (reflexivo), sino en el modo nif'al (pasivo). La similitud está en que

no son verbos activos que expresan la realización de una acción, sino el recibirla.

^{161.} *Bereshit Rabá* 60:15. Ver también el comentario de Rashí al v. 24:42, s.v. וְאָבֹא הַיּיֹם, así como la nota 119 de esta parashá.

^{162.} Bereshit Rabá 60:15. Tomado literalmente, el texto no dice que la llevó "a la tienda de su madre Sará", ya que para eso debería haber escrito לאחל

פֿתקר

נרהם.

Sará e

la visp

adheril

regres

חָרי אִמּוּ madre

mujer.

1, 1119

eran.

Abrah

"a la

"SU III

antend

frase &

ciero

Sara

163

tomó a Ribká y ella se convirtió en su esposa, y él la amó; así se consoló Itzjak tras [la muerte de] su madre. וַיָּקָּח אֶת־רִבְקָּה וַתְּהִי־לִוֹ לְאִשָּׁה וַיֵּאֶהָבֶהְ וַיִּנָּחָם יִצְחָק אֲחֲרֵי אִפְּוֹ: פ

Capítulo 25

פרק כה זה אררהח ויה

¹Abraham volvió a tomar una mujer, v su nombre era Keturá. ²Y ella dio a luz

er, אַבְרָהָם וַיִּּלֶּף אַבְרָהָם נַיִּלֶּר שי א וַיִּּלֶּר אַבְרָה: ב וַתַּלֶּר אַשְׁה אַשָּׁה וּשְׁבֵּה יְקטוּרֶה: ב וַתַּלֶּר

וּנְטֵיב יָת רְבָקָה וַהְוַת לֵיהּ לְאִנְתּוּ וּרְחִימָהּ וְאָתְנְחֵם יִצְחָק בְּתֵר דְּמִיתַת אָמֵיהּ: א וְאוֹטֵיף אַבְרָהָם וּנְטֵיב אִתְּתָא וּשְׁמַהּ קְטוּרָה: בּ וִילֵידַת

RASHÍ

קַיֶּמֶת כְּרוּדְ הוּא אֶצְלְהּ, וּמִשֶּׁמֵתָה, הוּא מִתְנַחֵם בְּּאשְׁתּוֹ: וּא קָּטוּרָה. זוֹ הָגָר, וְנִקְּרֵאת קְטוּרָה עֵל שֵׁם שֶׁנָּאִים מַעֲשֶׁיהָ כִּקְטֹרֶת, וְשֶׁקְשְׁרָה בִּתְחָהּ שֶׁלֹא נִזְדַוְּגָה לְאָדָם מִיוֹם שֶׁבֵּרְשָׁה מֵאַבְּרָהָם:

שַׁשְּׂרָה קַנֶּמֶת הָיָה נֵר דְּלוּק מֵעֶרָב שַׁבְּּת לְעָרָב שַׁבְּת, וּבְרָכָה מְצוּיָה בְּעִיסְה וְעָנָן קְשׁוּר עֵל הָאֹהֶל. וּמִשֶּׁמֵתָה פְּסְקוּ, וּכְשֶׁבְּאת רְבְקָה חָזְרוּ. בְּרֵאשִׁית רַבָּה: אַחֲרֵי אִמּוּ. דֶּרֶךְ אֶרֶץ, כְּל זְמֵן שֶׁאִמּוֹ שֶׁל אָדָם

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

Sará estuvo en vida, tres hechos milagrosos la acompañaron: una vela se mantenía encendida desde la víspera de un Shabat hasta el siguiente, había bendición en la masa 163 y una nube estaba adherida a su tienda. 164 Pero cuando ella murió todo esto cesó. Y cuando vino Ribká todo regresó de nuevo. Este comentario aparece en *Bereshit Rabá*. 165

אַחֵרְי אָמוּ / TRAS [LA MUERTE DE] SU MADRE. Es natural en el mundo que todo el tiempo que la madre de un hombre viva, él esté unido a ella; y cuando ella muera él se consuele con su mujer. 166

25

1. קטורָה /KETURÁ. Ella es Hagar. Y aquí es llamada קטורָה en alusión al hecho de que sus actos eran tan placenteros como el sahumerio [קטורָת]. 167 Y también fue llamada así porque se contuvo 168 para no unirse con ningún hombre desde el día en que se había separado de Abraham. 169

אָרָה אִמּוֹ. La frase literalmente dice שְּרָה אִמּוֹ. הְאֹחֲלָה שְּרָה אִמּוֹ. "a la tienda, Sará su madre", frase que implica que "su madre Sará" es una cláusula independiente de la anterior, "la tienda". Así, pues, Rashí explica que la frase entera significa que la llevó a la tienda y, en cierto sentido, de repente Ribká fue como su madre Sará.

- 163. Es decir, abundancia de alimento.
- 164. Estos tres hechos milagrosos eran expresión del alto nivel espiritual de Sará. Indicaban su cumplimiento perfecto de los tres preceptos propios de las mujeres: el encendido de velas en la noche de Shabat, la separación de la jalá de la masa y las leyes de pureza menstrual (Gur Aryé).
- 165. Bereshit Rabá 60:16. El regreso de estos tres fenómenos explica en qué sentido Ribká de repente fue semejante a Sará.
- 166. Pirké d'Rabí Eliézer 32.
- 167. Según esto, el nombre קטורף está relacionado con la palabra קטורת, sahumerio [la mezcla de incienso y otras especies aromáticas utilizadas en el Templo].
- 168. Literalmente, "ató su abertura".
- 169. Bereshit Rabá 61:4. La raíz קטר, de la cual se deriva el nombre קטר, es el equivalente arameo de la raíz hebrea קטר, que significa atar. Según la primera explicación, קטר, sería un nombre hebreo;

para él a Zimrán, Yokshán, Medán, Midián, Ishbak y Shúaj. ³Y Yokshán engendró a Shebá y a Dedán. Y los hijos de Dedán fueron: Ashurim, Letushim y לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יִּקְשָׁן וְאֶת־יְּהְדֵּן וְאֶת־מִּרְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שְּׁוּחֵ: ג וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְּבָא וְאֶת־דְּדֵן וּבְנֵי דְּדָּן הָיָוּ אֵשׁוּרֵם וּלְטוּשָׁם

- ONKELÓS

ַלֵיהּ יָת זִּמְרָן וְיָת יָקְשָׁן וְיָת מְדְן וְיָת מִדְיָן וְיָת יִשְׁבָּק וְיָת שׁוּחַ: גוֹיָקשָׁן אוֹלִיד יָת שְׁבָא וְיָת דְּדָן וּבְנֵי דְדָן הַווֹ לְמַשִּׁירְיָן וִלְשְׁכוּנִין

RASHÍ -

וְגִתּוֹסְפָּה אָלֶ"ף בְּרֹאשָׁם, כְּמוֹ חוֹמַת אֲלֶדְּ ועמוס זוז), שָׁהוּא מִן נְכֵה רַגְלָיִם ושמואל ב דוד). כְּמוֹ אָסוּדְּ שְׁמֶן ומלכים ב דוב), שָׁהוּא מִן וְרָחַצְתְּ וְסַכְתּ ורות גוגו): (וּלְטוּשִׁם. הַם בַּעֵלֵי אֹהָלִים הַמִּתְבַּּוֹרִים אַנָה וַאֲנַה מְשְׁשִׁרִם וּלְטוּשִׁם. שְׁם רָאשִׁי אוּמוֹת.
 וְתַרְגוּם שֶׁל אוֹנְקְלוֹס אֵין לִי לְנַשְּׁבוֹ עֵל לְשׁוֹן הַמִּקְרָא, שֶׁפַּרַשׁ לְמַשִּׁירְיָוּ, לְשׁוֹן מַחֲנֶה.
 וְאִם תֹּאמֵר שָׁאֵינוֹ כֵּן מִפְּנֵי הְאָלֶ"ף שָׁאֵינָה יְסוֹדִית, הֲרֵי לְנוּ תַּבוֹת שָׁאֵין בְּרֹאשָׁם אָלֶ"ף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. אָשׁרִים וּלְטוּשִׁם / ASHURIM, LETUSHIM. Estos son nombres de cabezas de pueblos. 170 Pero no logro conciliar la traducción del Targum de Onkelós con el lenguaje del versículo. {Pues el Targum explicó la palabra אָשׁרִים en el sentido de לְמִשִּירְיָן, palabra que significa campamento. 171 Y si dices que no podría ser así como traduce el Targum porque la letra א de la palabra אַשׁרִים no forma parte de la raíz, ésa no es la refutación correcta, puesto que tenemos términos que originalmente tampoco tienen la letra א al principio de la raíz y, sin embargo, luego se les agrega la א al principio de la raíz. Por ejemplo, en los siguientes casos: "Muro hecho de plomada [אָבִין]", 172 donde אַכּיִר se deriva de la misma raíz que la palabra: "Cojo [אִבִּר] de los pies." 173 Y de igual modo, la palabra אָסִיר en la frase: "Una vasija [אָסִירְ] de aceite", 174 se deriva de la misma raíz que la palabra: "Lávate y úngete [אִסִירְ]." 175, 176}

(ולְטוּשִּים / LETUSHIM. Ellos eran dueños de tiendas esparcidas por todas partes, y cada uno de

según la segunda explicación, קטוּרָה sería un nombre arameo derivado de la raíz קטר, atar.

170. Bereshit Rabá 61:5. No son nombres de individuos, como en el caso de los nombres Kitim y Dodanim [ver supra, v. 10:4], los cuales sí se refieren a individuos específicos a pesar de su terminación en plural. En este versículo, los hijos de Dedán se convirtieron en progenitores ("cabezas") de los pueblos de los ashurim, letushim, etc., y por eso se les da el nombre en plural (Mizraji).

171. El Targum tradujo esta frase por "y los hijos de Dedán fueron caravaneros, moradores en tiendas y habitantes de islas", entendiendo los términos y habitantes de islas", entendiendo los términos como adjetivos, no nombres. La interpreta así por dos razones: la primera, porque el verbo אָשְׁרִים וּלְטָּמִים podría entenderse en el sentido de "se convirtieron en" (Rambán); la segunda, debido a la

terminación plural de estos vocablos.

172. Amos 7:7.

173. Shemuel II, 4:4. Ambas palabras, אָנָד, "plomada" אָכָה ""cojo", se derivan de la raíz בר La letra א en la palabra אָנָד no forma parte de su raíz.

174. Melajim II, 4:2.

175: Rut 3:3. En este caso también, la palabra אָסיּרְ, "vasija" se deriva de la misma raíz que el verbo רָסִין, "úngete". La raíz de ambos es דס. La letra א en la palabra אָסיִף no forma parte de la raíz.

176. Este comentario entre corchetes (en el cual se intenta apoyar la opinión del Targum) no aparece en la primera edición de Rashí y probablemente se trata de una interpolación posterior, ya que Rashí mismo dijo al principio que no veía cómo se podía conciliar la traducción del Targum con el lenguaje del texto (Lifshutó shel Rashí).

25:1-2

tomóespos

tras [

y su n

מְתְנַחֵם דה על

ַנְרָהָם: בִּרְהָם:

Sará es la vísp adheri regres

ייי אמו madre mujer.

1. חורה eran ti

ימה אמו "a la tie" "Su mid

Abrah

anterior, frase a cierto s Sara

163. Et 164. Et

del au de las el

haba ves Эs

rahi

iak

ncul

IF IT.

וֹבַרָכוֹו

אָבֶרְהָנ

פתיב

ellos vi

que est

y la 1d

5. 'Mig

para bi

lo cual

esta cai

לעום 6.

177. \$

términi

signific

178. L

pronud "gutur

gargu

"paled

Las S

porqu

diente

"sibil

Las

son g

un :

otra

este

Leumim. ⁴Y los hijos de Midián fueron: Efá, Éfer, Janoj, Abidá, y Eldaá. Todos estos fueron hijos de Keturá. ⁵Y Abraham entregó todos sus bienes a Iţzjak. ⁶Pero a los hijos de las concubinas de Abraham, Abraham dio וּלְאָמִּים: ר וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵׁפֶּר וַחֲנֹדְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָעֵה כָּל־אֵלֶה בְּנֵי קְטוּרֵה: ה וַיִּתִּן אַבְרְהָם אֶת־כָּל־ אֲשֶׁר־לִוֹ לְיִצְחֶק: וּ וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְּרָהָם אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְּרָהָם

- ONKELÓS

ּוּלְנַגְּוָן: דּ וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וְעֵכֶּר וַחֲנוֹדְּ וַאֲבִידְע וְאֶלְדְּאָה כָּל אִלֵּין בְּנֵי קְטוּרָה: הּוִיהַב אַבְרָהָם יַת כָּל דִּילֵיהּ לִיצִּחָס: וּוְלִבְנֵי לְחֵינָתָא דִּי לְאַבְּרָהָם יִהַב אַבְּרָהָם

RASH

דְּיָאתֵיקֵי נְתַּן לוֹ. שֶׁאָמֵר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּדְּ הוּא לְאַבְרָהְם: נֶהְיָבְה לְּגִבְרָהְם: נֶהְיָבְה לְאַבְרָהְם: נֶהְיָבְה לְבָרַדְּ אֶת מִי שֶׁתִּרְצֶה, וְאַבְּרָהָם מְסִרּרוֹת בְּיִנְדְּדְּ לְבָרַדְּ אֶת מִי שֶׁתִּרְצֶה, וְאַבְּרָהָם מְסֵר בְּתִיב, מְסֵר בְּתִיב,

ְנְנֹלְסְעִים אִישׁ בְּאָחֲלֵי אַפַּדְנוֹ, וְכֵן הוּא אוֹמֵר: ְוְהַנֵּה נְטוּשִׁים עַל פְּנֵי כָל הָאָרֶץ ושמואל א ל:טזו, שֶׁכֵּן לָמֶ״ד וְנוּ״ן מִתְחַלְּפוֹת זוֹ בְּזֹוֹ): מוֹ נִיּשָׁן אַבְּרָהָם וְגוֹי. אָמֵר רַבִּי נְחֶמְיָה: בִּּרְכַּת

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

ellos viajaba con su propia tienda. Y es por eso que con respecto a ellos se declara: "Y he aquí que estaban dispersos [נְטוּשִׁים] por toda la faz de la tierra." ¹⁷⁷ Pues la letra de la palabra לְטוּשִׁים son letras intercambiables entre sí. ¹⁷⁸}

5. 'וְיַּתֵּן אֵבְּרְהְּטּ וְגוּי' / ABRAHAM ENTREGÓ, ETC. Rabí Nejemiá dijo: Abraham legó a Itzjak la facultad para bendecir. 179 Pues el Santo –bendito es– había dicho a Abraham: "Serás bendición", 180 con lo cual quería decir: "En tus manos ha sido entregado el poder para bendecir a quien desees". Y esta capacidad Abraham se la dio a Itzjak. 181

6. הַפִּילְגְשִׁים / LAS CONCUBINAS. Esta palabra está escrita en forma defectiva. 182 Esto alude a que

177. Shemuel I, 30:16. Según esto, לְטוּשִׁים sería un término equivalente a גְטוּשִׁים, ambos teniendo el significado de "vivir dispersos".

178. Las letras del alfabeto hebreo son clasificadas fonéticamente con base en el modo en que son pronunciadas. Las letras ע ח , ה, א son llamadas "guturales" porque son pronunciadas con la garganta. Las letras ג, י, ג son llamadas "palatales" porque son pronunciadas con el paladar. Las letras ד, ט, ל,ט, א son llamadas "dentales" porque son pronunciadas con la lengua pegada a los dientes. Las letras t, ס, א, ז y ש son llamadas "sibilantes" porque se pronuncian con los dientes. Las letras ב, ג פ ע מ , ו, ב son llamadas "labiales" porque son pronunciadas con los labios. Cualquier letra de un grupo fonético en ocasiones se intercambia con otra letra del mismo grupo. Un ejemplo común de este fenómeno lo constituyen las raíces צעק ע זעק, que significan ambas "gritar". En este caso, la 5 y la son letras dentales y por ello pueden cambiarse entre sí y formar dos raíces con el mismo significado: נטש y נטש, cada una dando origen a un término propio, נטשים y לטוּשִׁים, respectivamente.

179. En el v. 24:36, Eliézer había afirmado que Abraham había entregado "todo lo que poseía" a Itzjak, donación que Rashí mismo había enfatizado en su comentario al v. 24:10, גּיָל טוב אֲדֹנְיו בְּיְדוֹ Por consiguiente, no había ya ninguna riqueza más que le hubiera podido dar, a menos que lo que aquí se diga se refiera a un legado de índole espiritual (Gur Aryé).

180. Supra, v. 12:2.

- 181. Bereshit Rabá 61:6. Sobre esta idea, ver el comentario de Rashí al v. 12:2, s.v. הְּיָה בְּרֶכָה. así como la nota 12 de la parashat Lej Lejá.
- 182. Parece ser que en el séfer torá [el pergamino en el cual está escrita la Torá] que Rashí tenía, esta palabra aparecía en forma defectiva, faltándole la letra י [הפלגשם], que es la que junto con la p final

obsequios y los envió lejos de su hijo Itzjak, estando aún en vida, hacia el este, a la tierra del oriente.

⁷Estos son los días de los años de vida que Abraham vivió: ciento setenta y מַתְּגָת וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַׁל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹרֶנוּ חַי קַדְמָה אֶל־אֶרֶץ קֶדֶם: יּ וְאֵׁלֶה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חֵי מְאַת שְׁנָה וְשִׁבְעִים שְׁנָה

ONKELÓS

מַתְּנָן וְשַׁלְּחִנּוּן מֵעֵל יִצְחָק בְּרֵיהּ בְּעוֹד דְּהוּא קַיָּם קִידוּמָא לְאַרַע מָדִינָחָא: זּ וָאָלֵין יוֹמֵי שִׁנִי חַיֵּי אָבְרָהָם דְּחַיָּא מָאָה וִשְּׁבְעִין

RASHİ

לַחֵם. מַסֶר טומאה שׁם רבותינו: אַלָּא פָּלֶגָשׁ אַחַת: הַיא הַגַּר, הַיִּתַה שלא דַבַר אודות け שׁנִתַן :אחר: פַלַגִשִׁים שַׁרַה מה בַּכְתוּבַה. קטורה. לוֹ, שנתנו מתנות ושאר בלא לַתַּן הכל בנשים בסנחדרין כַדאַמרינֵן כתובה, שלא לַהַם, ליהנות רַצָּה פרשו ופלגשים מתם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

en realidad solamente tenía una concubina: Hagar, que es la misma que Keturá. 183 Una esposa es con la que se hace contrato matrimonial [ketubá], y una concubina es con la que no se hace contrato matrimonial, como se declara en el tratado de Sanhedrín 184 con respecto a las mujeres y concubinas del rey David. 185

אַבְּרָהֶם מְתָּנֵה ABRAHAM DIO OBSEQUIOS. Nuestros Maestros explicaron que estos "obsequios" se refieren a que Abraham les entregó el "nombre" 186 de las fuerzas espirituales impuras. 187, 188 Según otra explicación, Abraham les entregó los regalos que había recibido gracias a Sará, 189 así como los demás regalos que la gente le había obsequiado; todo esto entregó a ellos, ya que no quería obtener beneficio de ellos.

indica el plural. Sin embargo, en el texto de la Torá que poseemos actualmente esta palabra aparece completa.

183. Bereshit Rabá 61:4.

184. Sanhedrin 21a.

185. Sin embargo, en nuestras ediciones del Talmud la versión textual es: "Las esposas con ketubá (contrato matrimonial) y kidushín; las concubinas sin ketubá y sin kidushín" (Sanhedrín 21a). Rashí, al parecer, tenía una versión textual diferente. La ketubá es el documento matrimonial mediante el cual, en caso de divorcio, el marido se compromete a dar a la esposa cierta cantidad de dinero. Según el Rambán, basado en el tratado de Ketubot 56a, la ketubá es de origen rabínico (d'rabanán) y no escriturístico (d'oraitá o de la Torá misma). Kidushín es el acto que realiza el matrimonio; su origen es escriturístico.

186. Es decir, el conocimiento.

187. Sanhedrín 91a. Los "obsequios" aquí mencionados no consistían en objetos materiales, ya que Abraham había entregado todo lo que tenía a Itzjak [ver más arriba los vv. 24:10 y 24:36, así como los comentarios respectivos de Rashí; ver también la nota 179 de esta parashá], por lo que es obvio que ya no le quedaba nada material que pudiera regalar a sus demás hijos (Mizrají).

188. No es claro a qué alude la frase "el nombre de [las fuerzas espirituales] impuras". Rashí explica en el Talmud que alude a prácticas relacionadas con shedim (demonios, seres espirituales, sin cuerpo físico) y brujería. Es impensable que Abraham hubiera transmitido a sus demás hijos el conocimiento de estas prácticas para hacer uso de ellas, ya que la Torá las prohibe terminantemente. La única explicación posible es que les transmitió el conocimiento de cómo contrarrestar sus efectos sobre los seres humanos (Dibré David, Gur Aryé).

189. Ver más arriba los vv. 12:16 y 20:14.

Efá, estos Abra

Leun

25:4-6

Itzja' conc

בָּתָיב, בָּתָיב,

הוא

ellos que ε y la : 5. 'ω'

para lo cu esta

6. 37

177. térmi signi 178.

fonét pront "gutu gargi "pala

Las

po...;

dieni "sibi Las son

un g otra este

عدر q د د

المار ر ا 10 1

1ido

jpeli Tzó

raho

pulta

braha

Beer-

שִׁיבָה

מות

בַּלִים.

7. טיים

un nii

cinco años. 8 Abraham expiró y murió en buena vejez, anciano y satisfecho, y fue reunido con su pueblo. 9 Y lo sepultaron sus hijos Itzjak e Ishmael en la cueva de Majpelá, en el campo de Efrón, hijo del jití Tzójar, la cual está frente a Mamré; 10 el campo que había comprado Abraham de los hijos de Jet. Allí fue sepultado Abraham y su esposa Sará. 11 Y sucedió que después de morir Abraham, Dios bendijo a su hijo Itzjak. E Itzjak se asentó cerca de Beer-Lajai-Roí.

וְחָמֵשׁ שָׁנִים: חּ וַיִּגְוֹע וַיִּמְת אַכְּרָהֶם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׁבֵע וַיִּאֶפֶף אֶל־ עְמֵיו: טּ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחֶק וְיִשְׁמָעִאל בְּנְיוֹ אֶל־מְעָרֶת הַמַּכְפֵּלֶה אֶל־שְׂהֵה מַמְרֵא: י הַשְּׁדֶה אֲשֶׁר־קְנָה אֵבְרְהָם מֵמְת בְּנִי־חֻת שְׁמָה קַבַּר אַבְרְהָם מֵאֵת בְּנִי־חֻת שְׁמָה קַבַּר אַבְרָהָם מָאֵת בְּנִי־חֻת שְׁמָה קבַּר אַבְרָהָם מְאַרָה אִשְּׁתְוֹ: יא וַיְהִי אַחֲרִי מְוֹת אַבְּרָהָם אַלְהָים אֶּרְהִים אָרִייִּצְחָק בְּנִוֹ אַלְהָים אֶלְהִים אָרִייִּאָי: פּ

- ONKELÓS

ּוְתָּמֵשׁ שְׁנִין: ח וְאִתְנְגִיד וּמִית אַבְרָהָם בְּסֵיבוּ טָבָא סִיב וּשְׁבַע יוֹמִין וְאִתְכְּנִישׁ לְעַמֵּיהּ: טּוּקְבַרוּ יָתֵיהּ יִצְּחָק וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹתִי בִּמְעָרת בָּפֶלְתָּא בַּחֲקֵל עָבְרוֹן בֵּר צֹחַר חִתָּאָה דִּי עַל אַפֵּי מַמְרֵא: יִחָקְלָא דִּי זְבַן אַבְרָהָם מָן בְּנֵי חִתָּאָה תַּמֶּן אִתְקְבַר אַבְּרָהָם וְשְׂרָה אִתְּתֵיהּ: יא וַהַוָה בְּתַּר דְּמִית אַבְרָהָם וּבָרֵךּ יְיָ יֶת יִצְחָק בְּרֵיה וִיתֵב יִצְחָק עִם בֵּירְא דְמַלְאַדּ קַיָּמָא אִתְחֲזִי עַלַהּ:

RASH

מִאַת שְׁנָה וְשִׁבְּעִים שְׁנָה וְחָמֵשׁ שְׁנִים. בֶּן ק' הְשׁוּבָה וְהוֹלִידְ אֶת יִצְחָקֹ לְבָּנְיוֹ. וְהִיִא שֵׂיבָה בְּבָּן ע' וֹלְכֹחַ} וּבֶן ע' בְּבֶן ה' בְּלֹא חֵטְא: טוֹבָה שֶׁנֶּאֱמְרָה בְּאַבְרְהָם: ייא) וַיְהִי אָחֲרֵי מוֹת כָּבֶן ע' וֹלְכֹחַ} וּבֶּן שׁ שְׁנִשְׁה יִשְׁמְצֵאל אַבְּרָה וַיְבָּרְד וְגוֹי. נְחַמוֹ תַּנְחוּמֵי אֲבֵלִים.
 וט) יִצְחָקּ וְיִשְׁמָצֵאל מָה שְׁנָשְׁה יִשְׁמְצֵאל אַבְּרָה וַיְבָּרָד וְגוֹי. נְחַמוֹ תַּנְחוּמֵי אֲבֵלִים.

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

^{7.} מָאָת שְׁנְים / CIENTO SETENTA Y CINCO AÑOS. 190 A la edad de cien años Abraham era como de setenta años {en términos de fuerza}; y a la edad de setenta años era como un niño de cinco años: sin pecado. 191

^{9.} יְצְחֶק וְיִשְׁמָאֵל /ITZJAK E ISHMAEL. De aquí 192 se aprende que al final Ishmael se arrepintió de su mal comportamiento y permitió que Itzjak marchara delante de él. 193 Y esta es la "buena vejez" que se menciona con respecto a Abraham. 194

^{11.} אַבְרָהָם וַיְבָּרֶךְ וגּו' / Y SUCEDIÓ QUE DESPUÉS DE MORIR ABRAHAM, [DIOS] BENDIJO, ETC. Dios lo consoló por medio del consuelo que se expresa a los deudos. 195 Según

^{190.} Literalmente: "cien años y setenta años y cinco años".

^{191.} El hecho de escribir la frase "cien años y setenta años y cinco años" repitiendo "años" en cada uno de los términos numéricos implicaría que cada cláusula es independiente. Ver más arriba el primer comentario de Rashí al v. 23:1, y las notas 1-5 de esta misma parashá.

^{192.} Es decir, del hecho de que Ishmael es mencionado después de Itzjak.

^{193.} Babá Batrá 16b. Esto indicaba una actitud

deferente ante Itzjak, pues Ishmael era mayor que él en edad. Significa que reconoció que Itzjak era espiritualmente superior a él.

^{194.} Bereshit Rabá 38:12. Sobre la promesa de "buena vejez" que Dios hizo a Abraham, ver supra, v. 15:15.

^{195.} Sotá 14a. La expresión "bendecir" no es entendida aquí en su sentido literal de concederle algo, pues de ser así no se explicaría por qué esperó hasta la muerte de Abraham para hacerlo (Najalat Yaacob).

25:8-11

cinco,

buenc.

reun:

sus hi.

Majpe

jiti Tz

1001

Abra

sepul!

11 Y 5

Abrah

 $E = I_i$

Beer-

שַּׁיבָה די מוֹת

מבלים.

7. מים

Abraha

un niñ

9. עאל

Su mai

vejez

11. 1

BENDE

190.

añes".

191. E

uno è

claust

COTT

esta:

mes

193.

12 Estos son los descendientes de Ishmael, hijo de Abraham, a quien había dado a luz para Abraham la mitzrí Hagar, sierva de Sará. ¹³ Estos son los nombres de los hijos de Ishmael, por sus nombres según sus nacimientos: el primogénito de Ishmael, Nebayot; y Kedar, Adbeel, Mibsam, ¹⁴ Mishmá, Dumá; Masá, ¹⁵ Jadad, Temá, Yetur, Nafish y Kedmá. ¹⁶ Estos son los hijos de Ishmael y estos son sus nombres, en sus poblados y en sus fortalezas; doce príncipes para sus pueblos.

¹⁷Estos fueron los años de vida de Ishmael: ciento treinta y siete años.

שביעי יב וְאֵלֶה הְּלְדָת יִשְׁמָאֵאל בֶּן־ אַבְּרָהֶם אֲשֶׁר יִלְדָה הָגֵר הַמִּצְרֵית שִׁפְתַת שְּׁרָה לְאַבְּרָהֱם: יגּוְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנִי יִשְׁמְאֵאל בְּשְׁמֹתָם לְתְוֹלְדֹתָם בְּכְר יִשְׁמְאֵאל נְבִית וְקַדֶר וְאַדְבְּאֵל מוֹ חֲדַד וְתִימָא יְטָוֹר נְפִישׁ וְקַדְמָה: מפטיר טו אֵלֶה יְטִוֹר נְפִישׁ וְקַדְמְה: וְאֵלֶה שְׁמִתְם בְּחַצְרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־עְשְׁר נְשִׁיאָם לְאָמֹתְם: שְׁנֵים־עְשְׁר נְשִׁיאָם לְאָמֹתְם: שְׁנֵים־עְשְׁר נְשִׁיאָם לְאָמֹתְם: שְׁנֵה וּשְׁלשִים שְׁנָה וְשֶׁבַע שְׁנִים

ONKELÓS

יבּ וְאַלֵּין תּוּלְדַת יִשְּׁמֶצֵאל בָּר אַבְּרָהָם דִּי יְלֵידַת הָגֶר מִצְרֵתָא אַמְתָא דְשָּׁרָה לְאַבְּרָהָם: יג וְאִלֵּין שְׁמְהָן בְּנֵי יִשְׁמֶצֵאל בְּשְׁמָהַתְּהוֹן לְתוּלְדַתְהוֹן בּוּכְרָא דְיִשְׁמֶצֵאל נְבָיוֹת וְקַדְר וְאַדְּבְּאֵל וּמְבְשִׁים: ידּ וּמִשְׁמֶע וְדוּמָה וּמֵא: טו חֲדַד וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וְקַדְּמָה: טוּ אִלֵּין אִנּוּן בְּנֵי יִשְׁמָצֵאל וְאִלֵּין שְׁכָּע שְׁנִין וּבְּכְרַבֵּיהוֹן תְּסָר רַבְּרְבִין לְאָמֵיהוֹן: יוּ וְאִלֵּין שְׁנֵי חַנִּי יִשְׁמָצֵאל מְאָה וּתְלָתִין וּשְׁבַע שְׁנִין

RASHI

ויגו בּשְׁמֹתָם לְתּוֹלְדֹתָם. סֵדֶר לֵידְתָן זֶה אַחַר זֶה: חומה. לַתִם שאין כַּרַכִּים (טז) בְּתַצְרֵיהֶם. מפוצחים, לשון שהם בַּבָּצְחֵירוֹן, ותרגומו (תהלים וֹדַנְנוּנוּ פֿגעוּ כמו פתיתה, ויו וְאֵלֶה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמַעַאל וְגוֹי. אַמֵר רָבַּי חַיַּיא דָּבָר אַחַר: אַף עַל פִּי שֶׁמְסֵר הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְּ הוּא אֶת הַבְּרָכוֹת לְאַבְרָהָם, נִתְּיָרֵא לְבְרַדְּ אֶת יִצְחָק מִפְּנֵי שֶׁצְּפָה אֶת עֵשָׂו יוֹצֵא מִפֶּנוּ. אָמַר יָבֹא בַּעַל הַבְּרְכוֹת וִיבָרַדְּ אֶת אֲשָׁר יִיטַב בְּעֵינָיו, וּבָא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְ הוּא וּבַרְכוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

otra explicación, a pesar de que el Santo -bendito es- había entregado a Abraham el poder para bendecir, Abraham tenía temor de bendecir a Itzjak, pues había vislumbrado proféticamente que Esav saldría de él. Por esta razón, Abraham dijo: "Que venga el Señor de las bendiciones y bendiga a quien le parezca bien a Sus ojos." Y es por eso que vino el Santo -bendito es-, y Él mismo bendijo a Itzjak. 196

13. בְּשְׁמְתֶם לְתוּלְדוֹתָם / POR SUS NOMBRES SEGÚN SUS NACIMIENTOS. La palabra לְתוֹלְדוֹתָם significa: "según el orden de sus nacimientos", es decir, uno tras otro. 197

16. בְּחַאְרֵיהָם / EN SUS POBLADOS. Esta expresión se refiere a ciudades carentes de murallas. Y es por eso que el Targum lo traduce por בְּבַּאָרֶיהוֹן, ya que se trata de lugares abiertos, sin murallas. La raíz פצח significa "apertura", lo mismo que en el siguiente versículo: "Prorrumpan [בְּצְחוֹן] en cantos." 198

17. אַנָּי חַיַּי יִשְׁמְעֵאל וגוי / ESTOS FUERON LOS AÑOS DE VIDA DE ISHMAEL, ETC. Rabí Jiya Bar

^{196.} Bereshit Raba 61:6.

siguiendo el orden en que habían nacido.

^{197.} Es decir, que sus nombres son enunciados

ושו

a dii

os de Éber

lando

hmael

ויינון / ב ustos.

18. 50

"Y los

este ve

declari de esta

de que

199

verside

del i

Éba

200

201.

Expiró y murió, y fue reunido con su pueblo. 18 Y se asentaron desde Javilá hasta Shur, que está cerca de Mitzráim. llegando hasta Ashur; él habitó frente a todos sus hermanos.

וַיִּאָטַר וַיַּאָטַף אֵל־עַמַיו: יח וַיִּשְׁכַּנֹוּ מַחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֵׁר עַל־פָּנֵי מִצְרַיִם אַשִּוּרַה עַל־פָּגֵי כַל־אָחָיו

ONKELÓS –

ּוָאָתְנָגִיד וּמִית וָאָתַכָּנִישׁ לעַמִיה: יח וּשִׁרוֹ מֶחָוילָה עָד חַגָּרָא דִּי עַל אַפֵּי מְצַרִים מָטֵי לְאָתוּר עַל אַפִּי כֵל אַחוֹהִי שׁרְא

במו שַׁמְפוֹרָשׁ בַּסוֹף מִגְלָּה נְקָרָאת: וַיִּגוַע. לֹא יִשְׁמָעֵאל לָמַדְנוּ שֵׁשְּׁמֵשׁ יַעָקֹב בְּבֶית עָבֶר אַרְבַּע וּמִדְיָן וַעֲמָלֶק וְכָל בְּנֵי קֶדֶם נוֹבְּלִים בָּעֵמֵק ושופטים עֵשִּׂרֵה שָׁנָה כְּשֵׁפֵּרַשׁ מֵאַבִּיו קוֹדֶם שַׁבָּא אֵצֵל לָבָן. זייבו כָּאן הוּא אוֹמֵר לְשׁוֹן נִפִּילָה וּלְהַלַּן הוּא שַׁהַרִי כַּשַּׁפַּרָשׁ יַעַקֹב מַאַבִיו מֶת יִשְׁמָעֵאל, אוֹמֵר: עַל פָּנֵי כַל אֲחָיו יִשְׁכּוֹן ולעיל טזיבו. עַד שַׁכֹּא

בַּר אַבָּא לַמַה נִמנוּ שׁנוֹתיו שַׁל יִשְּׁמֵעֵאליּ כְּדֵי לַיַחֶס בָּהֶם שָׁנוֹתֵיו שׁל יַעֲקֹב. מַשְּׁנוֹתַיו שֵׁל נָאֵמְרָה גָּוִיעָה אֱלָּא בָּצַּדִּיקִים: ויח) נָפָל. שַׁכַּן, כּמוֹ שַׁנָאַמֶר: וַיַּלֶדְ עַשַּׁוֹ אַל יִשִּׁמֵעאל וָגו׳ ולקמן כחיטו, מַת אַבְרָהָם יִשְׁכּוֹן, מִשְּׁמֵת אָבְרָהָם נָפַל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

Aba dijo: ¿Por qué fueron enumerados los años de Ishmael? Para deducir a partir de ellos los años de la vida de Yaacob. De los años de Ishmael aprendemos que Yaacob asistió a la Academia de Éber durante catorce años después de separarse de su padre, antes de llegar con Labán. Pues cuando Yaacob se separó de su padre Ishmael murió, como está escrito: "Esav fue con Ishmael..." 199 según se explica al final del capítulo talmúdico "Meguilá Nikret." 200

ויגוע / EXPIRÓ. La expresión מיעה, "expirar", únicamente es enunciada en referencia a hombres justos. 201

18. בפל /HABITÓ. En este contexto, este verbo significa "residió", 202 lo mismo que en el versículo: "Y los midianim y los amalekim y todos los hijos del oriente residieron [נָפָלוּ]." ²⁰³ Ahora bien, en este versículo se enuncia la expresión נָפֶל, que también significa "cayó", pero en otro lugar la Torá declara con respecto a Ishmael: "Y frente a todos sus hermanos residirá [יִשְׁכּוֹן]." ²⁰⁴ La explicación de esta discrepancia es que hasta la muerte de Abraham Ishmael "residió" [יִשְׁבּוֹן, pero después de que Abraham murió "cayó" [נָפָל]. 205

199. Infra, v. 28:9. En su comentario a ese versículo, Rashí hace el cálculo en forma extensa del tiempo que Yaacob estudió en la Academia de Éber.

200. Meguilá 17a.

201. Babá Batrá 16b. De hecho, con respecto a la generación del Diluvio también se enuncia una expresión iděntica, יגוע [allí traducido por "perecerá"], y obviamente no se trataba de gente justa. El Talmud (Babá Batrá 16b) explica que esta expresión se aplica a hombres justos únicamente cuando es enunciada en conjunción con la expresión ויאסף, "fue reunido", como en este caso. Pero cuando יגוע aparece sola no implica que el fallecido era justo (Sifté Jajamim).

202. Rashí sigue aquí la opinión del Targum, quien tradujo פָבֶל, residió, habitó.

203. Shofetim 7:12.

204. Supra, v. 16:12.

205. Bereshit Rabá 62:5. La expresión מכל para aludir a un asentamiento implica residir en forma precaria en un lugar, como caído; ישׁכּוֹן, en cambio, implica habitar en seguridad (Maharzó a Bereshit Rabá).

Expiró pueblo.
hasta Si llegandi todos si

וֹהָנ שִׁרָא:

אָנְע. לא שְׁכַּן, כְּמוֹ ושופטים זְלָן הוּא עֵד שָׁלֹא

Aba dij años de de Éber cuando Ishmael

וְיְגְוֵע /E justos.²

וְנְבָּל .18 Y los ו

este ver declara de esta

de que

199. In

Éber. 200. M

201. Bi generac express

"perece" justa: E

expresi cuando

ברשת תולדות PARASHAT TOLEDOT אָר

ub

aci

"Al

dad,

io j

anto

ahai

que

oduci

ducto

19 Y estas son las generaciones de Itzjak, hijo de Abraham; Abraham había engendrado a Itzjak. ²⁰ Itzjak tenía יט וְאֵלֶה תְּוֹלְרָת יִצְחָק בֶּן־אַבְּרָתָם אַבְרָהָם הוֹלִיר אֶת־יִצְחָק: כּ וַיְהֵי יִצְחָקֹ

- ONKELÓS

יט וְאָלֵין תּוּלְדַת יִצְחָק בַּר אֲבָרָהָם אַבְרָהָם אוֹלִיד יָת יָצְחַק: כוְהַוָּה יִצְחָק

RASHÍ

נְתְעַבְּרָה שְׂרָה, שֶׁהֲרֵי כַּמָּה שְׁנִים שְׁהַתָּה עִם אַבְרְהָם וְלֹא נִתְעַבְּרָה הֵימֶנוּ. מֶה עָשְׂה הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְ הוּאוּ צָר קְלַסְתֵּר פָּלִי שֶׁל יִצְחָק דּוֹמֶה לְאַבְרָהָם, וְהֵעִידוּ הַכֹּל אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק. וְזָהוּ שֶׁבָּתִב כָּאו: יִצְחָק בֶּן אַבְרְהָם שְׁחֲרֵי עֵדוּת יֵשׁ שָׁאַבְרְהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק: (יט) וְאַלָּה תּוֹלְדֹת יִצְּחָק. יַנְעַקֹב וְעָשְׁוֹ הָאֲמוּרִים בַּפְּרְשָׁה: אַבְּרָהָם הוֹלִיד אָת יִצְחָק. וֹלְאַחַר שֶׁקּרָא הַקָּרוֹשׁ בָּרוּדְ הוּא שְׁמוֹ אַבְרָהָם, אַחֲרֵי כֵּן הוֹלִיד אֶת יִצְחָק. דְּבָר אַחַר:) עַל יְדֵי שֶׁכְּתֵב הַכְּתוּב יִצְחָק בְּבֶּרָהָם, הוּוְזָקַק לוֹמַר אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת יִצְחָק, לְפִי שֶׁהָיוּ לֵיצְנִי תַדּוֹר אוֹמְרִים: מֵאֲבִימֶלֶדּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

19. אַלָּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק /Y ESTAS SON LAS GENERACIONES DE ITZJAK. Estas "generaciones" se refieren a Yaacob y a Esav, quienes son mencionados en esta sección. 1

אַבְּרָהָם הּוֹלִיד אָת יְצְהְקּם הּוֹלִיד אָת יְצְהְקּם הּוֹלִיד אָת יִצְהְקּם הּוֹלִיד אָת יִצְהְקּם הּוֹלִיד אָת יִצְהְקּם הּוּלִיד אָת יִצְהְקּם הּוּלִיד אַת יִצְהְקּם הּוּלִיד אַת יִצְהְקָם הּוּלִיד אַת יִצְהְקָם הּוּלִיד אַת יִצְהְקָם הּוּלִיד אַת הוּלִיד אַת יִצְהְקָם הּוּלִיד אַת יִצְהְקָם הּוּלִיד יִצְּהְיִם הּוֹלִיד יִצְּהְיִם הּוֹלִיד יִצְּהְיִם הּוֹלִיד יִצְּהְיִם הּוֹלִיד יִצְּהְיִם הּוֹלִיד יִצְּהְיִם הּוֹלִיד יִצְּהְיִם הּוֹלִיד יִצְּהְיִם הּוֹלִיד יִצְּהְיִם הּוֹלִיד יִצְּבְּיִהְם הּוּלִיד יִצְּהְיִם הּוֹלִיד יִצְּהְיִם הּוֹלִיד יִצְּבְיִּקְם הּוּלִיב יִצְיִי יִצְּבְיִם בּּבְּיִים בּבּיִי יִצְבְּיִם בּבּיים בּבִיים בּבִיים בּבּיים בּבְיים בּבְיים בּבְיים בּבְיים בּבְיים בּבּיים בּבְיים בּבְיים בּבְיים בּבְיים בּבְיים בּבְיים בּבְיים בּבּיִים בּבְיים בּבּיים בּבּיים בּבּים בּבּיים בּיים בּיים בּיים בּייִים בּבּיים בּבּיים בּבּיים בּבּיים בּבּיים בּיים בּבּיים בּבּיים בּבּיים בּייִים בּבּיים בּבּיים בּייִים בּייִים בּיים בּייִים בּיים בּיים בּבּיים בּיים

- 1. La expresión תולדות literalmente significa "generaciones", de la raíz ילד, procrear, generar. Pero también puede ser entendida como "sucesos" o "productos", refiriéndose a las consecuencia o los productos de algo. Rashí señala que en este caso tal expresión debe ser entendida literalmente como "generaciones", en referencia a los hijos de Itzjak, sobre quienes la Torá tratará directamente en esta parashá. Todos los sucesos hasta ahora descritos no son más que una introducción para llegar a estos hijos (Séfer haZikarón). Ver también la nota 147 de la parashat Bereshit, así como el comentario de Rashí al v. 6:9, s.v. אָלָה תּוֹלְדָת נַחַ נִּחַ אִישׁ צַּדְיִק יִי y la nota 3 de la parashat Nóaj.
- 2. Ver más arriba el v. 17:5.
- 3. En este versículo, la primera frase deja claro que Itzjak era hijo de Abraham: "Y estas son las

- generaciones de Itzjak, hijo de Abraham." Siendo así, la frase a continuación, "Abraham engendró a Itzjak" parece redundante. En esta explicación, Rashí apunta que la Torá lo repite para enfatizar que no fue sino cuando ya se llamaba Abraham que él engendró a Itzjak.
- 4. Babá Metziá 87a. Según esta segunda explicación, la Torá añade la frase "Abraham engendró a Itzjak" para enfatizar que, en efecto, sí era su hijo, a pesar de los alegatos de los cínicos de la época. La razón por la cual algunos decían que Sará no había dado a luz de Abraham sino de Abimélej fue justamente porque a Itzjak le había nacido un hijo justo (Yaacob) y uno malvado (Esav). Esto lo argüían como prueba de que Sará había quedado embarazada de Abimélej e Itzjak había heredado las ambiguas características morales de él, pues pensaban que si le hubiera nacido a Abraham,

cuarenta años de edad cuando tomó para sí por esposa a Ribká, hija de Betuel el aramí de Padán-Aram, hermana del aramí Labán. בּן־אַרְבָּעִים שָׁנָּה בְּקַחְתִּוֹ אֶת־רִבְּלָּה בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרַבִּי מִפַּדֵּן אֲרֶם אֲחָוֹת לָבָן הְאֲרַמָּי לִוֹ לְאִשֵּׁה:

ONKELÓS

ַבָּר אַרְבְּעִין שְׁנִין כַּד נְסִיב יָת רִבְּקָה בַּת בְּתוּאֵל אָרַמָּאָה מִפַּדַּן אֲרָם אָתֶתֵיה דְּלָבָן אֲרַמָּאָה לֵיהּ לְאַנְתוּ:

RASH

וּבָת קכ"ז כְּשֶׁמֵתָה, שֶׁנֶּאֱמֵר: וַיִּהְיוּ חַיֵּי שְּׂרָה וְגוֹ׳ וֹלעיל כג:או. הַרֵי לְיִצְחָק שׁלשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנִים, וּבוֹ בַפֶּרֶק נוֹלְדָה רִבְקָה. הִמְתִּין לְהּ עֵד שֶׁתְּהֵא רְאוּיָה לְבִיאָה שְׁלשׁ שָׁנִים וּנְשְּׂאָהּ: בַּת בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי מִפְּדֵּן אֲרָם אָחוֹת לָבָּן. וְכִי עַדִין לֹא נִכְתָּב שֶׁהִיא בַּת בְּתוּאֵל, וַאֲחוֹת

אַבְרָהָם כִּשַׁבָּא שָׁהַרֵי שׁנָה. ַנִתְבַּשֵּׁר שַׁנּוֹלְדָה רְבָקָה. שַׁנַת, שלשים ושבע הַיָּה וּמשׁנּוֹלַד עד יצחק שַׁרַה, מתה בפרק שׁנַה ושבע שלשים שַׁרַה שַׁמֶתַה העקדה תשעים יֹגֹלולי בשנולד תָיתָה בונוי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. בָּן אַרְבָּעִים שָׁנָּה / CUARENTA AÑOS. Pues cuando Abraham vino del Monte Moriá, fue en ese momento que se le anunció que había nacido Ribká, ⁵ e Itzjak contaba a la sazón con treinta y siete años de edad. Pues justamente en ese mismo periodo de tiempo Sará murió, y desde que nació Itzjak hasta que tuvo lugar la Atadura de Itzjak sobre el altar —cuando Sará murió—6 transcurrieron treinta y siete años. ¿Cómo se explica esto? Porque ella tenía noventa años de edad cuando Itzjak nació, y ciento veintisiete años cuando murió, como explicitamente se declara: "La vida de Sará fue de ciento veintisiete años." Así, pues, Itzjak contaba a la sazón con treinta y siete años de edad, y en esa misma época nació Ribká. Itzjak la aguardó tres años hasta que fuera apta para tener relaciones sexuales y luego se casó con ella. ⁸, ⁹

בת בְּתוּאֵל הָאָרְמִי מְפַדָּן אָרְם אֲחוֹת לְבְן / HIJA DE BETUEL EL ARAMÍ DE PADÁN-ARAM, HERMANA DEL ARAMÍ LABÁN. Pero, ¿acaso no ha sido escrito ya que Ribká era hija de Betuel y hermana de

que era un justo reconocido por todos, sus dos hijos también deberían haber sido justos (Débek Tob).

- 5. Después de la Atadura de Itzjak. Ver al respecto los vv. 22:19-24.
- 6. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 23:2, s.v. לְּסְבּּד לְשְׁרָה וְלְבְּכֹּתְה, así como la nota 11 de la parashat Jayé Sará.
- 7. Supra, v. 23:1.
- 8. Pirké d'Rabí Eliézer 31; Séder Olam 1. En este comentario, Rashí no pretende probar que Itzjak tenía cuarenta años de edad cuando se casó con Ribká, ya que un análisis detallado de los versículos demuestran que así era. Quiere explicar por qué Itzjak no se casó antes cuando era más joven. La respuesta de Rashí es enfatizar que Ribká era la pareja destinada a Itzjak y que sólo se supo que tal pareja ideal había nacido cuando él regresó del Monte Moriá, cuando ya tenía treinta y siete años de

edad (Baer Heteb).

9. Varias opiniones han ofrecido los comentaristas de Rashí para explicar por qué Itzjak se casó con una mujer de edad tan temprana. Según una opinión, aunque Ribká todavía no era capaz de quedar embarazada, aun así Itzjak se casó con ella para evitar permanecer soltero (Mizraji). Otra opinión afirma que en aquella época la naturaleza de la gente era algo diferente a la actual, y los niños llegaban a la madurez física mucho antes que en la actualidad (Najalat Yaacob). Una tercera opinión sostiene que específicamente Ribká ya había llegado a la madurez física y mental a esa edad, y es por eso que en el capítulo 24, la Torá sistemáticamente la llama הָנְעֵרָה, "la joven" [ver, por ejempo, los vv. 24:16 y 28], expresión que en hebreo siempre designa a alguien que ya llegó a la adolescencia (Beer baSadé).

25:19-20:

19 y Itzjak, h engendr

הַתְּה עִם הַקְּדוֹשׁ הְקְדּוֹשֶׁ לִיד אָת עִבְרָהָם, תְּבְרָהָם,

19. אָתְיּ, מְעָתְיּ a Yaacol אָתְיִּעְתְיּ es- hubo Itzjak". generació que "Ab realidad, estado ji el Santo Abrahai ello que inequívo

"generaci
Pero tam
"producta
producta
expresici
"generac
sobre qu
parasha.
son mas
hijos (Si
la paraci
Rashi a

1. La ¢

nota 3 4.

2. Ver

3. En

ltzjak

se

OSZ

กลที่

ram

mán

al es

ienes

: Ara

ıdán.

1. 19

ezos.

לונר לו

{conci

etimok

שַׁתר

Y de

21 Itzjak rezó insistentemente al Eterno frente a su mujer, pues ella era estéril. El Eterno se dejó convencer por él, y su כא וַיֶּעְהַּר יִצְחֲק לֵיהוָה ׁלְנָכַח אִשְׁתֹּוֹ כִּי עַקָרָה הָוא וַיֵּעֲתֶר לוֹ יְהֹּוָה

- ONKELÓS

כאוְצַלִּי יִצְחָק קֻדָּם יָיָ לְקָבֵל אִתְּתִיהּ אֲרֵי עֲקָרָה הִיא וְקַבַּל צְלוֹתֵיהּ יְיָ

RASHÍ

והושע יב:יגו, שֶׁבִּלְשׁוֹן יִשְּׁמְעֵאל קוֹרְין לְשְּׁדֶה פַּדְּן:
יפא זָיָאְתָּר. הִרְבָּה וְהִפְּצִיר בִּתְפִּלָּה: זַיַּאָתָּר לוּ.
יניא זַיָּאְתַּר. הִרְבָּה וְהִפְּצִיר בִּתְפִּלָּה: זַיַּאָתָּר לוּ.
ינִתְפַּצֵר וְוְנִתְפַּיֵס) וְנִתְפַּתְּח לוֹ. וְאוֹמֵר אֲנִי: כָּל
לְשׁוֹן עֶתֶר לְשׁוֹן הַפְּצְרָה וְרָבּוּי הוּא. וְכֵן וַעֲתַר לְשׁוֹן הַפְּצְרָה וְרָבּוּי הוּא. וְכֵן וַעֲתַר עַנֵן הַקְּטוֹרֶת ויחזקאל חייאו, מִרְבִּית עֲלַיַּת הָעְשְׁן.
וֹכֵן וְהַעִתַּרְתָּם עָלֵי דְּבְרֵיכֶם ויחזקאל להיגו.

לָבָן וּמִפָּדֵן אֲרָםוּ אֶלְּא לְהַגִּיד שִׁבְחָהּ, שֶׁהְיְתָה בַּת רָשָׁע, וַאֲחוֹת רָשְׁע, וּמְקוֹמְהּ אֵנְשֵׁי רָשַּׁע, וְלֹא לָמְדָה מִמַּעְשֵּׁיהֶם: פַּדֵּן אֲרָם עַל שֵׁם שֶׁשְׁנֵי אֲרָם הָיוּ, אֲרַם נַהֲרַיִם וַאֲרַם צוֹבָה, קוֹרֵא אוֹתוֹ פַּדַּן, לְשׁוֹן צֶמֶד בָּקָר (שמואל א יא:ז). תַּרְגוּם פַּדַּן, לְשׁוֹן יָנַשׁ פּוֹתְרִין פַּדַּן אֲרָם כְּמוֹ שְׁדֵה אֲבָם תּוֹרִין. וְיַשׁ פּוֹתְרִין פַּדַּן אֶרָם כְּמוֹ שְׁדֵה אֲבָּם

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Labán, así como que era oriunda de Padán-Aram, como se describe en la sección precedente? ¿Por qué se lo repite entonces? En realidad, la Torá repite aquí estos datos para expresarse elogiosamente de ella, queriendo decir que a pesar de haber sido hija de un malvado —Betuel—, hermana de otro malvado —Labán—, y provenir de un lugar de malvados —la ciudad donde éstos vivían—, aun así no aprendió de los malos actos de ellos. 10

פּדּן אַרָּט / PADÁN-ARAM. Este lugar fue llamado así porque de hecho había dos lugares llamados "Aram": Aram Naharáim y Aram Tzobá. Por esta razón, a este "Aram" la Torá lo distingue llamándolo זְּבָּה, "Padán", vocablo relacionado con el de la frase "un par [צָּמָד] de bueyes" ll la cual es traducida por el Targum Yonatán ben Uziel como סָּדֵּן מִּוֹרָם, padán torim. Pero hay quienes interpretan el nombre בַּדְּן אַרָם como teniendo el mismo significado que la frase "el campo de Aram [שְׁדַה אַרָם]", la ya que en el idioma de Ishmael –el árabe– un campo es llamado בַּדְּן אַרָּם, padán.

- 21. וְּיֶעְתֵּד / REZÓ INSISTENTEMENTE. Este verbo implica que insistió abundantemente por medio de rezos. ¹⁴
- אַנְיּרָר לּוֹ / SE DEJÓ CONVENCER POR ÉL. Esta expresión implica que Dios se dejó convencer {conciliar} y seducir por el rezo de él. 15 Y yo digo que cualquier palabra derivada de la raíz אַתר etimológicamente significa insistencia y exceso de algo, como en el siguiente versículo: "Una densa [אַתר] nube de incienso ascendía", 16 frase que quiere decir: una abundancia de humo que subía. Y de igual modo, en la frase: "Ustedes han incrementado [אַתּקְרָּתָּם] sus palabras contra Mí." 17

^{10.} Bereshit Rabá 63:4.

^{11.} Shemuel I, 11:7.

^{12.} Según esto, el nombre "Padán-Aram" significaría en arameo "un par de Aram", aludiendo al hecho de que se trataba de una región donde había dos lugares llamados "Aram".

^{13.} Hoshea 12:13.

^{14.} Tal como Rashí la entiende aquí, la raíz עתר de la cual se deriva el verbo וְיָעִתָּר implica un ruego abundante, insistente y porfiado [en Shemot 8:26,

Rashí lo explica en el sentido de esforzarse en rezar].

^{15.} A diferencia del verbo יַנְעָתָּר al principio del versículo, que está en el modo simple kal, el verbo יְנָעָתָּר está conjugado en el modo pasivo nif'al, implicando que se recibe la acción de otro; en este caso, dejarse convencer por los ruegos insistentes de Itzjak.

^{16.} Yejezkel 8:11.

^{17.} Yejezkel 35:13.

²²Los hijos se agitaban en su interior,

mujer Ribká concibió.

ז אִשְּׁתְּוֹ הבנים בקרבּר

ָר**בְק**ָה

²¹ Itzjak frente i

ONKELÓS -

וְעַדִּיאַת רִבְּקָה אִתְּתֵיה: כבּוְדַחֲקִין בְּנַיָּא בִּמְעָהָא

- RASHÍ

נְשִׁיקוֹת שוֹנֵא צדיק. בַן צדיק לִתְּפַלֵּת רַשַּע تزا צדיק ומשלי כזוו, וְגַעְתַּרוֹת וכו ַלְמַשַּׁא. אנקרישר"א על לַה: ולא לו לפיכף, למרובות והנם דומות (כב) ויתרצצו. TIT אוֹמֵר בַזַוִית עומד אשתו. דרשני, תַזָּת הַמַּקרַא בֿעעל לנכת הָיא מָה בַּזַנִית İ עוֹמֵדֶת תפלת לשון דָרַשׁוּהוּ רבותינו 11 לַמַּה שַׁאֵין לַה, אַנכִינּ וַיַּעַתְּרֵר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y asimismo en el versículo: "Los besos de un enemigo son molestos [נְעִתְּרוֹת], ¹⁸ lo cual quiere decir que molestan porque son excesivos y constituyen una carga. ¹⁹ La raíz עתר significa lo mismo que engreisser²⁰ en francés antiguo. ²¹

לנכח אְשְׁתּוֹ / FRENTE A SU MUJER. Itzjak se ponía en un rincón de la habitación y rezaba; y Ribká se colocaba en el otro rincón y rezaba.²²

אַנְעָתֶר לוֹ /SE DEJÓ CONVENCER POR ÉL. Pero no por ella, pues no es comparable la plegaria de un individuo justo que es hijo de un malvado, con la plegaria de un individuo justo que es hijo de otro individuo justo. Es por esta razón que Dios aceptó el ruego de él pero no el de ella. 23

22. וַיִּתְרְצֵעוּ / SE AGITABAN. Este pasaje forzosamente requiere una exégesis midráshica incluso para comprender su sentido simple, ya que oculta en qué consiste esta רְצִינָּה que había entre ellos y, además, escribe que hablando de ella Ribká dijo: "Si así es, ¿por qué yo?" Para explicar esta dificultad, nuestros Maestros interpretaron el verbo וַיִּתְרְצְצוּ relacionándolo con el término

- 19. Los enemigos no suelen besarse mucho; todo lo contrario. Esta frase significa que cualquier "beso" que dé un enemigo, siempre será excesivo y se convertirá en una carga y molestia para el que lo reciba (*Gur Aryé*).
- 20. En español, insistir, importunar. Este antiguo vocablo francés posiblemente esté relacionado con la voz española "engorrar", sinónimo de importunar. En algunas ediciones aparece la palabra *encresser*, que simplemente significa incrementar. Pero dificilmente es a este concepto al que Rashí alude aquí [ver la nota siguiente].
- 21. Rashí quiere decir que a pesar de que en este contexto los dos verbos derivados de la raíz עתר tienen aquí el significado de insistir en demasía, עתר etimológicamente no significa insistir o rogar, sino meramente el hecho de aumentar algo en profusión; en este caso, las palabras del rezo de ltzjak (Sifté

- Jajamim). Pero en este contexto, el verbo וַּיְעָתַּר denota algo más que simple "profusión": específicamente se refiere a un ruego insistente y obstinado. Si sólo quisiera aludir a la abundancia del rezo, la Torá debió haber escrito וַיִּרְבָּה (Gur Aryé).
- 22. Bereshit Rabá 63:5; Yebamot 64a. Esta interpretación, basada en el Talmud, señala que el versículo no dice que rezó אָל אִשְׁתוּ, "por [אַל] su mujer", sino literalmente לְנְכָח אִשְׁתוּ, "frente a [לְנָכָח אִשְׁתוּ, "frente a [לְנָכָח אִשְׁתוּ] su mujer". Ahora bien, como no es usual que cuando se reza a Dios la gente se coloque cara a cara, Rashí agrega que esto implica que cada uno se situó en una esquina opuesta a la esquina del otro (Mizraji).
- 23. Yebamot 64a. Itzjak era un hombre justo, hijo de otro hombre justo, Abraham, y por eso contaba con el mérito de su padre además del suyo; Ribká, en cambio, era hija de Betuel, que era un hombre malvado, por lo que sólo contaba con su propio mérito.

El Eteri

25:21

ְּנֶדֶת פַּדַּרְ: נְּעָתָּר לוֹ. צְצִנִי: כָּל

בָן וַעֲתַּר זַ הָּעְשְׁן. לָ לה:יגוּ

> Labán, i qué se elogiosa

herman vivian-

"Aram llamán cual es quiene de Ara

padán 21. מני

rezos. יתר לו concil etimoi

[ngg] Y de

10. Be 11. Sie 12. Sq

signific al hech dos lu

13. 14. 15

^{18.} Mishlé 27:6.

Jue

ige

n o

1 77

לון לו

eflexiv

orimeis

destrota

signific

25.

26.

y ella dijo: "Si así es, ¿por qué yo…?" וַתְּאֶבֶר אָם־בֵּן לָפָה זָה אָנְכִי Y fue a inquirir del Eterno. ²³El וַתֵּלֶךְ לִדְרָשׁ אֶת־יְהוֶה: כג וַיִּאֹבֶר יַהוָה לָה שְׁנֵי גיים °גוִים °גוִים יוֹים בּוֹים "Eterno le dijo: "Dos pueblos hay en

ONKELÓS

ּ וַאֲמֶרֶת אִם כֵּן לְמָה דְנָן אָנָא וַאֲזָלַת לְמִתְבַּע אוּלְכַּן מִן קָדָם יְיָ: כּגוַאֲמֵר יְיָ לַהּ תְּרֵין עַמְמִין

RASH

צַעֵר הָעִבּוּר: לְּמָּה זָּה אָנֹבִּי. מִרְנְאַוְּה וּמִרְבַּלֶּעֶת עַל הַהַּרְיוֹן: וִתַּלָּדְּ לִּדְרִשׁ. לְבֵּית מִדְרְשׁוֹ שֶׁל שֵׁם וֹנְעֵבֶר): לִּדְרִשׁ אָת ה׳. שִׁיַּנִּיד לָהְּ מַה תְּהֵא בְּסוֹפְה: (בּט וַיֹּאמֶר ה׳ לָהּ. עַל יְדֵי שְׁלִיחַ. לִשֶׁם נַאֱמָר בְּרוֹחַ הַקּדֶשׁ וְהוּא אָמָר לָהָּ:

רִיצָה: כְּשֶׁהְיְתָה עוֹבֶרֶת עֵל פִּתְחֵי תוֹרָה שֶׁל שֵׁם וָעֵבֶּר, יַעֲקֹב רָץ וּמְפַרְכֵּס לָצֵאת. עוֹבֶרֶת עַל פִּתְחֵי עֲבוֹדֵה זְרָה, עֵשִׁו מְפַרְכֵּס לָצֵאת. דְּבָר אַחַר: מִתְרוֹצְצִים זֶה עִם זֶה וּמְרִיבִים בְּנַחֲלַת שְׁנֵי עוֹלְמוֹת: וַתֹּאמֶר אִם כַּן. נְּדוֹל

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ריצָה, corrida. ²⁴ Según esta interpretación, el sentido del versículo es que cuando ella pasaba frente a la puerta de la casa de estudio de Torá de Shem y Eber, Yaacob "corría" en el vientre de ella y se agitaba por salir; pero cuando pasaba por una casa de idolatría, Esav se agitaba por salir. ²⁵ Según otra explicación, luchaban entre sí ²⁶ disputándose la herencia de los dos mundos. ²⁷

אָם אָם בּן /Y ELLA DIJO: SI ASÍ ES. Que grande es el dolor del embarazo. 28

לְמָה זָה אָנְבֵי / ¿POR QUÉ YO? Deseé y recé tanto por quedar embarazada.

יתלף לדרש / Y FUE A INQUIRIR. A la casa de estudio de Shem {y Éber}.29

אָת הי /A INQUIRIR DEL ETERNO. Para que le dijera cuál sería el final de su embarazo.

23. וְיֹּאמֶר ה' לָּה / EL ETERNO LE DIJO. Por medio de un enviado. A Shem le fue revelada la respuesta por medio de inspiración profética, 31 y él se lo dijo a ella.

- 24. La raíz אר significa correr. La raíz del verbo reflexivo רצץ es אין, una forma intensiva de la primera, que también tiene las acepciones de destrozar y aplastar. Según esta explicación, la frase significa que los niños se agitaban y corrían para salir.
- 25. Bereshit Rabá 63:7.
- 26. Según esta segunda explicación, el verbo וְיַתְּרְצְצוֹ no significa que corrían, sino que al luchar se aplastaban entre sí. Por su parte, el Targum traduce este verbo por יְדְחָקוֹן, se empujaban entre sí.
- 27. Midrash Abkir, citado en Yalkut Shimoni, 110. Es decir, este mundo y el Mundo Venidero. Esav y Yaacob tenían naturalezas opuestas entre sí. Esta oposición no era un mero accidente físico, sino que reflejaba una oposición fundamental entre ellos que se expresaba tanto en su actitud hacia lo físico ["este mundo"] como hacia lo espiritual ["el Mundo Venidero"] (Gur Aryé).

- 28. No dijo esto por la pugna que experimentaba en su interior entre sus dos hijos, sino por el dolor que sentía.
- 29. Bereshit Rabá 63:7. Es decir, fue a la casa de estudio de Shem y Éber para allí preguntar a ellos y que ellos, a su vez, le transmitieran lo que Dios dijera. Esto se infiere del hecho de que la Torá no dice simplemente que ella "iniquirió del Eterno", sino que "fue a inquirir", implicando que fue a cierto lugar en específico. Si ella misma hubiera preguntado a Dios, la Torá no hubiera mencionado que ella "fue" a algún lugar, ya que Dios está en todas partes (Sifté Jajamim).
- 30. Esto se infiere del hecho de que ella no le preguntó directamente a Dios, sino a Shem; al no haberlo hecho directamente, Dios tampoco le hubiera respondido directamente (Sifté Jajamim).
- 31. En hebreo, rúaj ha'kódesh. Sobre el significado de esta expresión, ver la nota 274 de la parashat Nóaj.

tu vientre, y dos civilizaciones de tus בְּבְטְנֵּךְ entrañas se separarán; una civilización יְפָּתֵרוּ יִפְּתֵרוּ

- ONKELÓS

בּמְעַיְכִי וְתַרְתֵין מָלְכָּוָן מִמֵּעיְכִי יִתְפָּרְשָׁן וּמַלְכוּ

RASH

גיים הַגּשַׁמים: בימות ולא הַחַמַּה בימות אכו כתיב. בבטנף. גוים שני שַׁלּא מעל אנטונינוס לאום אין פַסקוּ וַרַבּי, אַלַא לאמים. ושני מַלכוּת: לא ולא מן מונרת, צנון לא שַׁלְחַנֶּם נפרדים: מם המעים יַבַרדו.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אַני גוֹיִם בְּבְטְנֵךְ / DOS PUEBLOS HAY EN TU VIENTRE. En este versículo, el vocablo "pueblos", está escrito גיים בּבְטְנֵךְ Esto hace alusión al emperador romano Antonino³³ y a Rebí³⁴ a quienes, en sus respectivas mesas, no faltaron ni rábanos ni lechuga, ni en el verano ni en la época de lluvia. ³⁵ / Y DOS CIVILIZACIONES. ³⁶ El término לאמר siempre se refiere a una civilización. ³⁷

אָמָעֵיָךְ יְפֶרְדוּ / DE TUS ENTRAÑAS SE SEPARARÁN. Desde las entrañas mismas ya están separados 38

- 32. La lectura de este vocablo es אַנּיִם, significando pueblos, naciones. Sin embargo, puesto que su forma escrita es גיים (que es una forma gramatical equivalente a אַנִים, encumbrados, príncipes, ya que las letras י y א son intercambiables), ello alude a una cierta grandeza que se halla en estos pueblos. Rashí la explicará a continuación.
- 33. La identidad de este emperador romano, amigo íntimo de Rabí Yehudá haNasí, no es clara. Algunos historiadores lo identifican con Marco Aurelio (121-180 de le era común), quien además de emperador era hombre sabio y filósofo ético profundo, mientras que otros lo hacen con el emperador Antonino Pío (83-161 era común), gran administrador del imperio. Ambos pertenecían a la dinastía de los Antoninos, por lo que el nombre "Antonino" aquí no proporciona datos suficientes para averiguar su verdadera identidad. Antonino Pío reinó de 138 a 161 de la era común, siendo sucedido por Marco Aurelio, quien reinó de 161 a 180 de la era común. En esta misma época vivió Rabí Yehudá haNasí ("el Príncipe").
- 34. Rabí Yehudá haNasí, compilador de la Mishná y líder de Israel, que vivió entre los siglos II y III de la era común. Antonino y él fueron grandes amigos.
- 35. Berajot 57b. En aquella época, este hecho constituía un indicio de la riqueza y el poder de ambos. Este término no hace referencia a estos dos hombres en tanto que individuos, sino en tanto que representantes de sus respectivos pueblos (Gur

- Aryé). La grandeza de ambos sería expresión de la importancia intrínseca que tanto la civilización occidental –heredera de Esav— como la civilización judía –heredera de Yaacob— tendrían en el mundo.
- 36. A pesar de que la palabra מַלְכוּת [maljut] utilizada aquí por Rashí para explicar el vocablo לאם (plural, לאמים) de este versículo en general es traducida por reino, en realidad implica mucho más que eso, pues el maljut existe incluso cuando no hay rey de por medio, como en el caso de la civilización occidental, de la cual se dice que es "el cuarto maljut" [ver al respecto el libro Ner Mitzvá del Maharal de Praga]. Según el Malbim, לאס se refiere a "una nación unificada por el hecho de compartir una ideología y una creencia que asocia a sus [miembros] entre sí. לאם implica más que [el término] עם, nación o pueblo, ya que muchas naciones y reinos diferentes entre sí pueden agruparse bajo una sóla ideología. [La frase] ולאס מלאם יאמץ significa que entre ellos habrá una diferencia de ideología" (Malbim, Comentario a Yeshayahu 17:12). Por esta razón, hemos preferido traducir maljut por civilización, dándole a לאם el mismo sentido.
- 37. Abodá Zará 11a.
- 38. Rashí cambia aquí el sentido del verbo 'egrap' del versículo, que gramaticalmente está en futuro, explicándolo por "ya están separados" en presente. Con ello quiere explicar que la intención de esta frase no es decir qué había en el vientre de Ribká,

25:23 -

y ella (

Y fue

Eterno

אַתְּפַּלֶּלֶת שׁוֹ שֶׁל לָהִּ מַה

י שׁלוח.

אַר לְהּוּ פס, רִיצָּה, פס

a la pu y se agi Según (

יָה אָנֹכִי דְּ לִדְרשׁ

י אָת ה' לָה 23.

respue

24. La

reflexi

primen destroi signifi salir.

25. Bi

tusque se eb sazini

27. A

Yaaca oposia

refler se eq

Veli

'סמו

D

e oti

לאם

deza

llena

destr

וניניה

edió q

nomen

: diera

sto que

tu vie

pecificas

el vie

nbargo,

1 futuro

9. Esto

oselanie

de Esal

mencional

decisions

integridad

propia

entenders

וּבּוֹלְינִרצֵצוּ

27 de 8

40. Tal

Tiro,

rabini

se fortalecerá de la otra civilización, y el mayor servirá al menor."

יַעַבָּד

וְרֻב

מלאם

²⁴Se cumplieron los días de ella para

אַלְאָנּ יָמֶידָ

כד

צעיר:

- ONKELÓS

מִמַּלְכוּ יִתְקָף וְרַבָּא יִשְׁתַּעְבִּיד לֹּזְעִירָא: כד וּשְׁלִימוּ יוֹמֶרָא

RASHÍ

אָלָא מֵחֶרְבָּנָהּ שֶׁל יְרוּשְׁלַיִם: וכד) זַיִּמְּלְאוּ יָמֶיהְ, אָבָל בְּתָמֶר בְּתִיב: זַיְהִי בְעֵת לִדְתָּהּ וּלקמן לח:כזן, שַׁלֹא מַלְאוּ יַמֵיהַ, כִּי לִשְׁבָעָה חֲדָשִׁים יִלַדְתַם:

זֶה לְרִשְׁעוֹ וְזֶה לְתוּמוֹ: מִּלְאֹם יָאֵמְץ. לֹא יִשְׁווּ בִּגְדֻלָּה, כְּשָׁזֶּה קִם זֶה נוֹפֵל. וְכֵן הוּא אוֹמֵר אִמְּלְאָה הְחָרָבָה וּחזּקאל כוּבוּ. לֹא נִתְמַלְאָה צוֹר

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

uno de otro; uno para seguir su maldad y el otro para seguir su integridad.39

עלְאִם יָאֵקְא / UNA CIVILIZACIÓN SE FORTALECERÁ DE LA OTRA CIVILIZACIÓN. No serán iguales en grandeza; cuando una se levante la otra caerá. Y es por eso que se declara con respecto a Tzur: 40 "Me llenaré con la que está en ruinas", 41 lo cual quiere decir que Tzur no se colmó sino gracias a la destrucción de Yerushaláim. 42

24. יְיְמֵלְאוּ יָמֶיקּוּ SE CUMPLIERON LOS DÍAS DE ELLA. Pero con respecto a Tamar está escrito: "Y sucedió que en el momento de su parto..." ⁴³ En aquel caso se dice que el nacimiento ocurrió "en el momento de su parto" porque de hecho no se habían completado todos los días de Tamar para que diera a luz normalmente, y dio a luz a los siete meses. ⁴⁴

puesto que Dios ya le había dicho "dos pueblos hay en tu vientre", sino describir las características específicas de cada uno de estos dos pueblos incluso en el vientre mismo (Mizraji). El Targum, sin embargo, traduce la expresión יְּבֶּרָדְּיָּ, por se dividirán, en futuro.

- 39. Esto implica que tanto Yaacob como Esav poseían tendencias naturales divergentes, cada uno buscando salir al mundo para seguirlas. La "maldad" de Esav y la "integridad" de Yaacob aquí mencionadas no deben entenderse en el sentido de decisiones conscientes para seguir la maldad o la integridad, sino en el sentido de seguir la naturaleza propia (Gur Aryé). En el mismo sentido debe entenderse el comentario de Rashí al v. 22, sv. a propósito de su lucha [ver también la nota 27 de esta parashá].
- 40. Tzur es el nombre hebreo del antiguo puerto de Tiro, en Líbano. Sin embargo, según la tradición rabínica metafóricamente alude a la civilización surgida de Esav (Mizrají). Según el comentario de Rashí a Pesajim 42b, Tzur fue fundada por descendientes de Esav. El versículo que Rashí cita aquí literalmente habla de cuando Yerushaláim fue

destruida por Nebujadnetzar [Nabucodonosor] y la ciudad de Tzur se llenó de comercio gracias a la derrota de Yerushaláim, ya que ambas eran rivales en el comercio de la época. Pero en un sentido más amplio, habla acerca de la lucha ideológica entre la civilización surgida de Esav y la surgida de Yaacob.

- 41. Yejezkel 26:2.
- 42. Meguilá 6a. Rashí enfatiza aquí que la frase אָמָמָן no debe ser entendida aquí en el sentido de "una civilización prevalecerá sobre la otra", sino que en el sentido de que nunca compartirían la grandeza en un mismo momento, y que cuando una se levantase, lo haría precisamente gracias a la derrota de la otra, es decir, que derivará su poder de la debilidad de la otra. Esto está indicado por el prefijo n en la palabra מְלְאִם, que significa "de" (Mizrají; Masquil leDavid).
- 43. *Infra*, v. 38:27. Ese versículo habla del nacimiento de Péretz y Zéraj, los dos gemelos que Yehudá procreó con Tamar. El linaje del rey David desciende de Péretz.
- 44. Bereshit Rabá 63:8. En este caso, sin embargo, la frase "se cumplieron sus días" implica que dio a luz al término normal de su embarazo.

dar a luz, y he aqui que había gemelos en su vientre. ²⁵El primero salió rojizo, todo él como un manto velludo; v llamaron su nombre Esav. 26 Después salió su hermano, su mano agarrando el

תומם בבטנה: והנה הַראשון אַרמוני שער ָואַחַביי־בֶּן יָצֵא אָחִיו וְיָדָו אֹחֶׁזֶת'

ONKELÓS

לַמֵילָד וָהַא תִיוּמִין בַּמעהַא: כה וּנְפַק קַדְמאָה סמוֹק כְּלֵיהּ כַּגלים ונ״א בּכָלַוּ דִּשְּׁעֵר וּקַרוֹ שִׁמֵיהּ עֲשָׁוּ: כּו וּבָתַר כֵּן נְפַקּ אֲחוּהִי וִידֵיהּ אֲחִידָא

פלוקיד"א בּלַע"ז: וַיִּקראוּ שִׁמוֹ עשַוֹּ. הכּל קראוּ והנה תומם. חסר. ובתמר, תאומים ולקמן לחוכו) לוֹ כֶּן, לַפִּי שָׁהַיָּה נָעֲשָׂה ונגמֵר בּשֹערוֹ כּבוּן מלא, לפי ששניהם צדיקים, אַבַּל כַּאן אחד עַנִים הַרְבָּה: (מוֹ וְאַחֶרִי כֵּן יִצְא אַחָיוּ וְגוֹי׳. (כה) אַדְמוֹנִי. סימן הוא ַרַשַּע: ואַתַד בֶּלוֹ שופד שַׁמַעַתַּי מִדְרַשׁ אַגַּדָה הַדּוֹרשׁוֹ לפי פּשׁוּטוֹ: מלא באַדָּרַת שַּער. דמים: יַעַקֹב נוֹצֵר לַעַכְּבוֹ. וֹבַ זְיוֹן הָיַה אוֹחֵז בּוֹ שַּׁעַר. הַמִּלֵאַה צמר כטלית

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

וחנה תומם / Y HE AQUÍ QUE HABÍA GEMELOS. Aquí la palabra "gemelos", está escrita defectivamente. 45 Pero con respecto a los hijos de Tamar, está escrita en forma completa, מאומים. 46 va que los dos hijos de Tamar fueron hombres justos. Pero en este caso uno fue justo v el otro malvado. 47

25. אדמוני /ROJIZO. Esto era signo de que derramaría sangre. 48 Esta palabra significa lo mismo que roux en francés antiguo. 49

לכלו פאדרת שער TODO ÉL COMO UN MANTO VELLUDO. Esav estaba lleno de vellos, semejante a una vestimenta de lana llena de pelo. La expresión אַדְרָת שָעֵר significa lo mismo que flokeyde en francés antiguo. 50

י אַקראו שמו עשר /Y LLAMARON SU NOMBRE ESAV. Todos lo llamaron así, pues ya estaba hecho y completo [עשׁוּין] con vellos como un hombre mayor.51

26. אחיי כן יצא אחיי וגו׳ / DESPUÉS SALIÓ SU HERMANO, ETC. Escuché un midrash agádico que interpreta este pasaje conforme a su sentido llano: 52 Yaacob con justicia agarraba a su hermano para retenerlo de que saliera en primer lugar, 53 ya que Yaacob había sido formado con la

- 45. אומס, sin la letra א y la letra י. La forma normal sería תאומים, como está escrito en el caso de los gemelos Péretz y Zéraj.
- 46. Infra, v. 38:27.
- 47. Bereshit Rabá 63:8.
- 48. La palabra rojo en hebreo es אַרוֹם, derivado de la misma raíz que 07, sangre. El informarnos de la complexión de Esav sería innecesario, salvo como indicio de su naturaleza, que más tarde se manifestaría en su propensión al derramamiento de sangre (Sifté Jajamim).
- 49. En español, rojizo, pelirrojo.

- 50. Este antiguo vocablo francés designaba una cierta prenda de lana.
- 51. El nombre עשרי es un derivado del verbo עשרי, que significa algo ya hecho, terminado.
- 52. Según el comentario Séfer haZikarón la frase inicial no fue escrita por Rashi, sino que se trata de la adición de algún copista.
- 53. La pregunta implícita a la que Rashí responde aquí es la siguiente: una vez que el texto dice que "salió el primero", debió continuar en el mismo tenor y decir que "salió el segundo". La razón por la que la Torá no lo llamó "segundo" a Yaacob es

25:24

se fortale mavor se ²⁴ Se c;

מלאר ימיה. לַקמן לח:כזו, ם ילדתם:

uno de otri אלאם יאמץ grandeza:

שיהא

שַער

"Me llena a la destri

מו ימיה 24. sucedió q el moment que diera

en tu viel específicas en el vie embargo, t en futuro.

puesto que

poseían te buscandos de Esav mencionad decisionದ

39. Esto

integridad. propia (G entenderse'

ויתרצצו אורצצו 27 de esta

40. Tzur Tiro, en rabinica_!

surgida de Rashi 1

descendie aqui liter

)mar

talón de Esav; y llamó su nombre Yaacob. Itzjak tenía sesenta años de edad cuando ella los dio a luz. בָּעָקָב עַשָּׁו וַיִּקְרָא שְׁמָוֹ יֵעֻקָב וְיִצְחָק בּן־שִׁשִּׁים שְׁנָה בְּלֶדֶת אֹתֶם:

- ONKELÓS -

בָּעָקַבָּא דָעֵשָׂו וּקָרָא שְׁמֵיהּ יַעֲקֹב וְיִצְחָק בָּר שֻׁתִּיוֹ שִׁנִין כַּד יִלִידַת יָתְהוֹן:

RASH

סִימָן שָׁאֵין זֶה מַסְפִּיק לִגְמוֹר מַלְכוּתוֹ עֵד שֶׁזֶּה עוֹמֵד וְנוֹטְלָה הֵימֶנּוּ: וַיִּקְרְא שְׁמוֹ יַעִקֹב. הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוֹא וּאָמִר: אַתֶּם קְוִרִיתוּן לִבְכוֹרְיכֶם שֵׁם, אַף אֲנִי אֶקְרָא לִבְנִי בְּכוֹרִי שַׁם. הְדָא הוּא דְּכְתִיב: וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב.) דְּבָר אַחֵר: אֲבַיו קָרָא לוֹ יַעֵקֹב, עַל שֵׁם אֲחִיזַת הֶעָכֵב: בָּן שִׁשִּׁים שְּנְה לוֹ יַעֵקֹב, עַל שֵׁם אֲחִיזַת הֶעָכֵב: בָּן שִׁשִּׁים שְּנְה עֶשֶׂר שְׁנִים מִשְּׁנְשְׂאָה עַד שְׁנַּעֲשֵׂית בַּת שְׁלשׁ עֵשְׂרַה שְׁנָה וּרְאוּיָה לְהַרְיוֹן. וְעֶשֶׂר שְׁנִים הַלְּלֹּּ מִשְּפָּה רָאשׁוֹנָה וְעֵשְׁוֹ מִן הַשְּׁנִיָּה. צֵא וּלְמֵד מִשְּׁפֹּוֹפֶרֶת שֶׁפִּיהָ קְצָרָה תַּן בָּהּ שְׁתֵּי אֲבְנִים זוֹ מָחָת זוֹ, הַנִּכְנֶסֶת רְאשׁוֹנֶה תֵּצֶא אַחֲרוֹנָה, וְנִצְא אַחֲרוֹנָה תָּצֶא רִאשׁוֹן, וְיַצְקֹב שָׁנּוֹצְר הַנּוֹצְר בָּאַחֲרוֹנְה תָּצֶא רִאשׁוֹן, וְיַצְקֹב שָׁנּוֹצְר רְאשׁוֹנְה יָצָא אַחֲרוֹן, וְיַצְקֹב בָּא לְעַכְּבוֹ שִׁיְהַא רְאשׁוֹן לְלֵידָה כְּרָאשׁוֹן לִיצִירָה וְיִפְטוֹר אֶת רְאשׁוֹן לְלֵידָה מָן אָת הַבְּכוֹרָה מִן הַדִּיוִ: בּּאַקּב עַשְּׂוּ.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

primera gota de semen de su padre y Esav con la segunda. Puedes aprender el significado de esto tomando como ejemplo un tubo cuya boca sea angosta: si colocas en él dos piedras, una detrás de la otra, la que haya entrado primero saldrá al último, y la que entró al último saldrá primero. Siguiendo este ejemplo, tenemos que Esav—que había sido formado al último— salió primero; y Yaacob—que había sido formado primero— salió al último. Por esta razón, Yaacob quería retener a Esav para que él fuese el primero en nacer, del mismo modo que había sido el primero en la gestación. De esta forma, Yaacob sería el que abriría la matriz de su madre en el momento de nacer y tomaría la primogenitura con pleno derecho. 54

בְּעָקֵב עְשִׁוּ / EL TALÓN DE ESAV. Esto era signo de que Esav no alcanzará a completar su dominio en el mundo cuando Yaacob se levantará y se lo quitará. 55

צקרא שמו יַעקב /Y LLAMÓ SU NOMBRE YAACOB. El Santo, bendito es, dijo: {"Ustedes llamaron su nombre al primogénito de ustedes; Yo también llamaré el nombre de Mi primogénito. A esto se refiere lo que está escrito: "Y llamó su nombre Yaacob."} ⁵⁶ Según otra explicación, fue su padre el que lo llamó יַעָקב por el hecho de que se agarró al talón [מַקַב] de su hermano. ⁵⁷

בָּן שִׁשִּׁים שְׁנָּה / SESENTA AÑOS. Diez años después de haber tomado por esposa a Ribká, hasta que ella tuvo trece años de edad y se volvió apta para concebir. 58 Durante diez años Itzjak esperaba

porque, como Rashí explicará, en realidad fue creado primero (Sifté Jajamim).

- 54. Bereshit Rabá 63:8. El derecho de primogenitura [bejorá] le corresponde al que, en el momento de nacer, abra por primera vez la matriz materna. Ver el respecto el libro de Shemot, v. 13:2.
- 55. Pirkéd'Rabí Eliézer 32. En sentido figurado, el talón representa el fin de algo, del mismo modo que "cabeza" es expresión figurada para referirse al principio de algo (Rambán a Debarim 7:12).
- 56. Tanjumá, Shemot 4. A diferencia de Esav,

sobre el que la Torá dice que "lo llamaron Esav", aquí no especifica quién le dio su nombre. Rashí cita dos posibles explicaciones. La primera explicación no aparece en varias de las antiguas ediciones de Rashí.

- 57. El nombre יְעָקב se deriva de la misma raíz עָקב, talón. Así, pues, el nombre Yaacob significaría algo así como "el que vence al final" o "el que suplanta al final".
- 58. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 25:20, s.v. פָּן אַרְבְּעִים שְׁנָה y la nota 9 de esta parashá.

25:26 .

בו וַיִּגְדְּלוֹ הַנְּעָרִים וַיְהְי עֵשָׁו Esav כּוּ וַיִּגְדְלוֹ הַנְּעָרִים וַיְהְי עֵשָׁו se convirtió en un hombre conocedor de la caza, hombre de אָישׁ צַיִּר

ONKELÓS

כז רְרְבִיוּ עוּלֵמֵיָא וַהְוָת עַשְׂו גְּבַר נַחְשִׁירְכָן גְּבַר נָפַק

- RASHÍ

שַׁעשַׂה אַבִּיוּ מה פיבם. פיון שנעשו אַדָם מדַקדַּק בָּתֵּם כמו לַה צפה שלש עשרה בני לבתי **ז**ה שַׁנַה, עקרה נתעברה כּיוַן מדרשות וזה פּרשׁ לעבודה זרה: ידע ציד. עליה. ושפתה לא רצה לשא לפי לצוד ולרמות את אביו בפיו, ושואלו: אבא שׁנּתקַדָּשׁ בַּהַר הַמּוֹרַיַּה להיות עוֹלָה תּמימה: הַמלח את היאד עשונ התבון? ויווי נְכַּרִים שהוא אביו כַּסְבוּר בָּמַעשִיהַם, בַּמְצוֹת: מדקדק וָאֵיוָ היון

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

tener hijos de ella, por lo que la aguardó, al igual que su padre había hecho con su esposa Sará. Pero al ver que ella no quedaba encinta, Itzjak se dio cuenta de que era estéril, y entonces rezó por ella. Pero, a diferencia de su padre, él no quiso tomar una sierva ⁵⁹ para engendrar un hijo con ella porque había sido consagrado en el monte Moriá como ofrenda sin defecto. ⁶⁰

27. יְיְהֵי עֵשְוּ / LOS JÓVENES CRECIERON, Y ESAV SE CONVIRTIÓ. Todo el tiempo que fueron pequeños, no se distinguían entre sí por sus actos, y nadie podía precisar cuál iba a ser el carácter propio de cada uno. Pero cuando llegaron a la edad de trece años, 61 Yaacob se apartó de su hermano, yendo a la casa de estudio, mientras que Esav, por su parte, se apartó de Yaacob para dirigirse a las casas de idolatría. 62

לדֵע צְיִּד /CONOCEDOR DE LA CAZA. Para cazar y engañar a su padre por medio de las palabras de su boca. 63 Esav le preguntaba: "Padre, ¿cómo se separa el diezmo de la sal y de la paja?" 64 Y con ello su padre pensaba que era escrupuloso en la observancia de los mandamientos. 65

- 59. No precisamente una sierva, sino cualquier otra mujer. Rashí se expresa aquí en términos de lo que era habitual en aquella época, ya que antiguamente era costumbre que una mujer estéril diera a su sierva principal a su marido para que ésta le diera hijos. De este modo se evitaba que el marido tomara otra esposa y, también, la sierva y su progenie quedaban subordinados a la señora de la casa (Mizraji).
- 60. Bereshit Rabá 64:3.
- 61. Esta es justamente la edad fijada por la Torá para la aceptación de los preceptos, ya que representa el momento en que un niño pasa a la mayoría de edad.
- 62. Bereshit Rabá 63:10. Aunque Rashí mismo explicó en su comentario al v. 25:23, s.v. מָמֵעֵיךָּ que ya desde el vientre Esav y Yaacob tenían naturalezas opuestas [ver también las notas 27 y 39],

- ello no implicaba que esta diferencia era manifiesta desde el principio. Se manifestó en lo concreto solamente cuando cumplieron trece años de edad (Baer Heteb).
- 63. Si el versículo sólo quisiera decir que Esav era un cazador, hubiera dicho simplemente que "cazador" [אָישׁ שְּיָרַה]. Además, el otro adjetivo que se le aplica, "hombre de campo" [אָישׁ שְּיָרַה] ya implica que era un cazador. La expresión "ry צִיִר, "conocedor de la caza" implica que su capacidad de "cazar" no era meramente física, sino principalmente intelectual (Baer Heteb).
- 64. La pregunta misma era falsa, ya que estos dos artículos no requieren que se separe el diezmo [maaser] de ellos.
- 65. Bereshit Rabá 63:10.

talón Yaacob edad c

ער שֶׁינֶּה הַפְּרוֹשׁ כֶּם שֵׁם, א הוּא בֵּיו קָרָא יִים שָׁנָה. ת שָׁלשׁ

ם הכלו

primera

tomando de la otr Siguiend Yaacob a Esav p gestació y tomar nen el mu approprieta la company approprieta la compan

porque, creado por 54. Bere, primogen momento materna. 55. Piral talón representados por creases por creases por constante por creases por

"cabeza"

principio

56. Tag

קים שנה

ella tuvi

1mac

literali

siemp

:-[7]

campo; pero Yaacob era un hombre íntegro, morador de tiendas. ²⁸ Itzjak amaba a Esav, pues tenía la presa en su boca; pero Ribká amaba a Yaacob.

²⁹ Yaacob cocinó un guiso; y vino Esav del campo, y estaba exhausto. שָׁתֶה וְיַעַקֹב אָישׁ הָּם ישֵׁב אִהְלִים: כח וַיֶּאֶהָב יִצְחָק אֶת־עֵשָׁו כִּי־צַיִּד בְּפִיּי וְרַבְּקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעַקְב: כּט וַיָּיֶדיַעַקָב נְוִיד וַיָּבָא עַשָּׁו מִן־הַשְּׁדֶה וְהִוּא עָיֵף:

- ONKELÓS

לְתַקְלָא וְיָצֻקֹב גְּבָר שְׁלִים מְשַׁמֵּשׁ בֵּית אּוּלְפָנָא: כח וּרְחֵם יִצְחָק יְת עֵשָׁו אֲרֵי מִצֵּידֵיה הֲוָה אָכִיל וְרִבְּקָה רְחֵימֵת יְת יַעַקֹב: כט וּבַשִּׁיל יַעַקֹב תַּבְשִׁילְא וַאֲרָא וֹנ״א וְעֵלוּ עֵשָׂו מִן חַקְלָא וְהוּא מְשִׁלְּהֵי:

RASHI

(cn) בְּפִיוּ. פְתַרְגּוּמוֹ: בְּפִיוֹ שֶׁל יִצְחָק. וּמִדְרְשׁוֹ: בְּפִיוֹ שֶׁל יִצְחָק. וּמִדְרְשׁוֹ: בְּפִיוֹ שֶׁל עֵשָׂוֹ, שְּׁלְּיָה צָד אוֹתוֹ וּמְרַמַהוּ בְּדְּבָרְיוֹ: (נט) וַיָּזֶד. לְשׁוֹן בִּשׁוּל, כְּתַרְגוּמוֹ: וְהוֹא עָיֵף. בַּרְצִיחָה, כְּמָה דְּתֵימָא: כִּיֹ עַיִפה

אִישׁ שְּׁדָּה. כְּמַשְּׁמְעוֹ: אָדָם בָּטֵל וְצוֹדֶה בְּקַשְׁתּוֹ חַיּוֹת וְעוֹפוֹת: תָּם. אֵינוֹ בָּקִי בְּכָל אֵלֶה, כְּלִבּוֹ כֵּן פִּיוֹ. מִי שָׁאֵינוֹ חָרִיף לְרַמּוֹת קָרוּי תָּם: ישַׁב אתָּלִים. אָהָלוֹ שׁל שׁם וְאָהֵלוֹ שֵׁל עֵבָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אַלשׁ שְׂרָּא / HOMBRE DE CAMPO. El significado de esta frase es como se entiende usualmente: 66 Esav era un hombre desocupado y ocioso que cazaba animales salvajes y aves con su arco.

תְּא /íNTEGRO. Este adjetivo implica que Yaacob no era experto en todas estas prácticas engañosas que Esav solía practicar: así como era su corazón era su boca. Quien no es hábil para engañar es llamado מַחָּ, íntegro, sencillo.

ישב אחְלִים /MORADOR DE TIENDAS. Se refiere a la tienda de Shem y la tienda de Éber. 67

28. בְּנִין / [TENÍA LA PRESA] EN SU BOCA. La frase כִּי צִיִּד בְּנִין debe entenderse como la traduce el Targum, en referencia a la boca de Itzjak. 68 Pero según su exégesis midráshica, la palabra בְּנִין se refiere a la boca de Esav, ya que él "cazaba" y engañaba a Itzjak con sus palabras. 69

29. אָיָאַ / COCINÓ. Este verbo significa cocinar, como lo traduce el Targum. 70

יְהוא עֵיָר / Y ESTABA EXHAUSTO. De matar, como se declara: "Pues mi alma está exhausta [עֵיבָה]

- 66. En hebreo, la expresión es בְּמִשְׁמִעוֹ, que literalmente significa "tal como suena", "tal como se oye". Es una expresión frecuente en Rashí, y siempre que la utiliza quiere decir que tal o cual frase o palabra debe ser entendida según el sentido usual de las palabras. En este caso, la frase "hombre de campo" en hebreo no designa a alguien que trabaja la tierra, sino a alguien que gustaba de estar fuera, sin propósito fijo. Así es como lo traduce el Targum: "hombre que salía al campo". También podría ser traducido por "hombre agreste".
- 67. Bereshit Rabá 63:10. Según la tradición, Shem y Éber eran directores de un centro de estudios donde impartían enseñanzas de carácter espiritual. Yaacob fue discípulo suyo. Con este comentario, Rashí enfatiza que la frase אָלָיִב אַהְלִים, "morador de

- tiendas" no significa lo mismo que la frase ישֶׁב אהֶל [ver supra, v. 4:20], la cual específicamente alude a uno que cría ganado y vive en el exterior, en tiendas de campaña. Aquí las "tiendas" de Shem y Éber se refiere a las casas de ellos donde enseñaban.
- 68. Esta frase literalmente significa "pues la presa estaba en su boca [בְּבָּיִי]". El Targum la traduce en el sentido de que Itzjak comía lo que Esav cazaba para él. Según esto, "su boca" se refiere a la de Itzjak y "su presa" se refiere a Esav.
- 69. Tanjumá 8. Según esta segunda explicación, la "presa" se refiere a los engaños y trampas de Esav.
- 70. El Targum lo tradujo por el término arameo , בשל, cocinó, relacionado con la raíz hebrea בשל. cocinar.

ל וַיּאמֶר עַשְּׁוֹ אֶל־יַעַלְב הַלְעִיטֵנִי Esav dijo a Yaacob: "Por favor, hazme ל וַיּאמֶר עַשְׂוֹ אֶל־יַעַלְב הַלְעִיטֵנִי tragar de este [guiso] rojizo, rojizo, pues נָא מִן־הַאָּרָם הָאָרם הַגָּה כִּי

- ONKELÓS

לוַאָמֶר עֵשֶּׁו לִיַעַקֹב אַטְעֵמְנִי כְעַן מִן סִמּוֹקָא סְמּוֹקָא הָדַין אֲרַי

RASHÍ

לְפִיכָדְּ, קּצֵּר תַקְּדוֹשׁ בָּרוּדְ הוּא חָמֵשׁ שְׁנִים מִשְׁנוֹתָיוּ. שִׁיִּצְחָק חֵי ק"פ שְׁנָה וְזֶה קע"ה שְׁנָה וּבִשֵּׁל יַעֲקֹב עֲדָשִׁים לְהַבְּרוֹת אֶת הְאָבֵל. וְלָמָה עֲדָשִׁיםוּ שֶׁדּוֹמוֹת לְנָלְנָּל, שֶׁהְאֲבֵלוּת גַלְנֵּל הַחוֹזַר בְּעוֹלָם. וְעוֹד מַה עֲדְשִׁים אֵין לַהֵם פֵּה, כָּדְּ הָאָבֵל. אַין לוֹ פַה, שֵׁאָסוּר

נַפְשִׁי לְהֹרְגִים וירמיה דּלאוּ: וּטׁ הַּלְּצִיטֵנִּי. אֶפְתַּח פִּי וּשְׁפוֹדְּ הַרְבָּה לְתוֹכוֹ, כְּמוֹ שֶׁשְּׁנִינוּ: אֵין אוֹבְסִין אֶת הַגָּמֶל אֲבָל מֵלְעִיטִין אוֹתוֹ: מִן הָאִדֹם הָאִדֹם עָדְשִׁים אֲדוּמוֹת. וְאוֹתוֹ הַיּוֹם מֵת אַבְרָהָם, שֶׁלֹא יִרְאָה אֶת עֵשְׁוֹ בֶּן בְּנוֹ יוֹצֵא לְתַרְבּוֹת רְעָה, וְאֵין זוֹ שֵּׁיבָה טוֹבָה שַׁהָבִטִיחוֹ הַקּּדוֹשׁ בָּרוּדְּ הוּא.

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

a causa de los asesinos."71

30. הָלְעִיטֵנִי /HAZME TRAGAR. Esta expresión implica: Abriré mi boca y tú echarás mucha comida en su interior. Esta expresión es similar en significado a aquella que hemos aprendido en la Mishná: "No se puede alimentar directamente a un camello en Shabat, pero se puede echar comida en su boca [מָלְעִישִין]." ⁷²

בא הְאָדִם הְאָדִם /DE ESTE (GUISO) ROJIZO, ROJIZO. Eran lentejas rojas. Y en ese mismo día en que Esav había salido a matar murió Abraham, para que no viera que su nieto Esav había seguido el mal camino. 73 Pues el verlo así no habría sido la "buena vejez" que el Santo, bendito es, le había prometido. 74 Por eso el Santo -bendito es- le acortó cinco años de su vida. Esto se demuestra por el hecho de que Itzjak vivió ciento ochenta años y Abraham solamente ciento setenta y cinco años. Y por esta razón Yaacob había cocinado lentejas, a fin de proveer la comida que usualmente se come en el día de luto. ¿Y por qué precisamente lentejas? Porque son similares a una rueda, ya que el luto es como una rueda que gira y regresa al mundo. {Además, así como las lentejas no tienen boca, tampoco el que está de luto tiene boca para expresarse, ya que le está prohibido

71. Yirmeyahu 4:31; Bereshit Rabá 63:12. La expresión ny también se aplica a quien desfallece de hambre, como en Tehilim 113:6. Pero en este caso, en el original hebreo el versículo separa en dos cláusulas el regreso de Esav del campo y el hecho de que estaba exhausto, lo que sugiere que su fatiga no se debía al hecho de haber salido al campo, sino a algo más (Gur Aryé).

72. Shabat 155b. La raíz לעט únicamente se halla aquí y en la Mishná. Allá siempre denota alimentar a los animales (Lifshutó shel Rashi). La implicación es que Esav pidió a Yaacob que le diera de comer como a un animal, vorazmente.

73. Esav contaba a la sazón con quince años de edad. En su comentario al v. 27, s.v. וַיְּגְּדְלוּ הַנְּעָרִים

רְיָהִי עִשְי, Rashí afirmó que el mal comportamiento de Esav había comenzado a la edad de trece años, mientras que aquí se implica que comenzó justo en el mismo día que murió Abraham, cuando él cumplió quince años. A esta discrepancia se han ofrecido varias respuestas. Una de ellas, basada en el Talmud Yerushalmi, afirma que a la edad de trece años comenzó a actuar erróneamente, pero no de modo abierto y en público; esto sólo lo hizo a la edad de quince años (Beer baSadé). Otra posible respuesta es que su mal comportamiento a la edad de trece años se centró exclusivamente en su seguimiento de la idolatría. Sin embargo, crímenes sociales tales como el asesinato y la violación de mujeres comenzó sólo cuando cumplió quince años.

74. Ver supra, v. 15:15.

וְדְרָשׁר: וְרַמֵּחוּ דנימוֹ:

came

integ amai

boca 29 Esav

עָיִפָּה ְ

שׁ שַּׁדָה

era un

n /in que Es llamad

אהָלִים 28. פיי Targu

עד 29. הוא ענף

refiere

oye". Isiempre frase o, usual de de cam trabaja l fuera, si

67. Ben y Éber donde in Yaacob Rashi

Targunt

podria s

estoy exhausto." Por eso llamó su nombre Edom.* ³¹ Yaacob dijo: "Véndeme como este día tu primogenitura." ³² Esav dijo: "He aquí que voy a morir, ¿para qué me sirve la primogenitura?" עָיַף אָגָכִי עַל־בֵּן קֵרָא־שְּׁמָוֹ אֶדְוֹם: לא וַיִּאמֶר יַעַקְב מִכְרָה כַיָּוֹם אֶת־ בְּבֹרֶתְךָּ לְי: לב וַיִּאמֶר עֵשְׁוֹ הִנָּה אֵנכִי הוֹלֵךְ לָמִוּת וְלֵפְה־אֶה לָי בְּבֹרֵה:

ONKELÓS

מְשַׁלְּהֵי אָנָא עַל בֵּן קְּרָא שְׁמֵיהּ אֱדוֹם: לא וַאֲמֵר יַעָקֹב זַבִּין כְּיוֹם דִּלְהַן יַת בָּכֵרוּתָדְּ לִי: לב וַאֲמָר עַשִּׁו הָא אֲנָא אָזַל לִמְמָת וּלִמֶה דְּנָן לִי בְּכֵרוּתָא:

RASH

שָׁהוּא בָּרוּר, כָּדְּ מְכוֹר לִי מְכִירָה בְּרוּרָה: בְּכּרְתְּדָּה: מְכִּרְתָּדְּ לְפִי שֶׁהְצִבוֹדְה בִּבְכוֹרוֹת. אָמֵר יַצְקֹב: אֵין רְשְׁע זֶה כְּדָאי שָׁיִּקְרִיב לְהַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְ הוּא: (מוּ הִּנִּח אָנִּיִּי הוֹלֵדְ לְמוּת. וְמִתְנוֹדֶדֶת וְהוֹלֶכֶת הִיא הַבְּכוֹרְה, שָׁלֹא תְהֵא כָּל צֵת הָצְבוֹדָה בַּבְּכוֹרוֹת כִּי שַׁבֶּט שֵׁלֹא תְהֵא כָּל צֵת הָצְבוֹדָה בַּבְּכוֹרוֹת כִּי שַׁבֶּט לֵוִי יְטוֹל אוֹתָה. וְעוֹד) אָמֵר צֵשְׁו: מַה טִּיבָה שֶׁל צֵבוֹדָה וֹוֹי בָּמָה אַזְהַרוֹת וְעוֹנְשִׁין צִבּוֹדָה וֹיִי יְטוֹל אוֹתָה. וְעוֹד) אָמֵר צֵשְׁו: מַה טִּיבָה שֶׁל צִבוֹדָה וֹוֹי הַמָּה אָזְהָרוֹת וְעוֹנְשִׁין

לְדַבֵּר. וּלְפִיכָדְּ, הַפִּנְהָג לְהַבְּרוֹת אֶת הָאָבֵל בְּתְחַלַּת מֵאֲכָלוֹ בֵּיצִים שָׁהֵם עֲגוּלִים וְאֵין לְהֶם בְּתְחַלַת מֵאֲכָלוֹ בֵּיצִים שָׁהֵם עֲגוּלִים וְאֵין לְהֶם פָּה, כָּדְ אָבֵל אָבל אֵין לוֹ כָּה, כִּדְאַמְרִינְן בְּמוֹעֵד קְטְן: אַבֵּל כְּל שְׁלְשָׁה יָמִים הְרָאשׁוֹנִים אֵינוֹ מֵשִׁיב שְׁלוֹם לְכָל אָדם וְכָל שֶׁכֵּן שָׁאֵינוֹ שׁוֹאֵל וְכוּ׳ בְּתִחִלָּה מִשְׁלשׁ וְעֵד שָׁבַע מֵשִׁיב וְאֵינוֹ שׁוֹאֵל וְכוּ׳ בְּרַשִׁ"ִי מְשָׁרִם בְּיִלְהַוֹ, כַּיּוֹם דִּילְהַן, כַּיּוֹם יִּילְהַן, כִּיּוֹם יְשִׁרָוֹ בִּיּוֹם דִּילְהַן, כַּיּוֹם יְשִׁרָוֹם בִּיּלְהַן, כַּיּוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hablar. 75 Y por ello también se acostumbra servir huevos al deudo en su primera comida, pues son redondos y no tienen boca, lo mismo que el deudo no tiene boca. Así se declara en el tratado de *Moed Katán*: 76 "Un deudo, en los primeros tres días de su duelo, no puede responder al saludo de ningún hombre; y por supuesto que no puede hablar primero. Desde los primeros tres días hasta los primeros siete, puede responder, pero no preguntar..." Este comentario se encuentra en una antigua edición de Rashi.}

31. מְבְּרָה בִּיּוֹם /véndeme como este día. La expresión מְבְּרָה בִּיּוֹם debe entenderse tal como la traduce el Targum: בְּיִּה מָּנִה מָּנִה מָּנִה מָּנִה מָּנִה מָּנִה, así como este día. Y Yaacob quería decir: Así como el día es claro, así también véndemela de un modo claro y neto.

דבּרָתְּדְ / TU PRIMOGENITURA. Yaacob quería la primogenitura porque el servicio sacrificial de las ofrendas recaía sobre los primogénitos. 78 Yaacob dijo: "Este malvado no es digno de ofrecer ofrendas al Santo, bendito es." 79

32 הַּבָּה אָכִי הוּלָךְ לְמוּת /HE AQUÍ QUE VOY A MORIR. {Esav dijo, en efecto: "La primogenitura no es algo estable, ya que el servicio sacrificial no estará para siempre en manos de los primogénitos, pues en el futuro la tribu de Leví lo tomará para sí. Y además,} Esav preguntó: "¿Cuál es la naturaleza de este servicio?" Yaacob le dijo: "Hay muchas prohibiciones, castigos y sentencias

1. 0

1 Tar

dos

aba

^{75.} Ver Babá Batrá 16b.

^{76.} Moed Katán 21b.

^{*}Nota al texto de la Torá: El nombre Edom [אֵדם] significa "rojo", "rojizo".

^{77.} La expresión כָּיִּם no significa "[véndeme] hoy".

^{78.} Antes del pecado del eguel ha'zahav, el Becero de Oro. A partir de entonces el servicio sacrificial

de las ofrendas pasó a ser privilegio exclusivo de la tribu de Leví y la familia de los kohanim, única tribu que no pecó en aquel incidente.

^{79.} Bereshit Rabà 63:13. La venta de la primogenitura no haría de Yaacob el primogénito en términos de ser él el que realizase el servicio sacrificial, pero por lo menos evitaría que Esav lo realizase (Mizraji).

33 Yaacob dijo: "Júramelo hoy." Se lo juró, y vendió su primogenitura a Yaacob. Entonces Yaacob dio a Esav pan y guiso de lentejas; éste comió y bebió, y se levantó y se fue. Así menospreció Esav la primogenitura.

לג וַלָּאמֶר יֵעֵלְב הִשְּׁבְעָה לִּי בַּיּוֹם וַיִּשְּׁבַע לֵּוֹ וַיִּמְכָּר אֶת־בְּכְּרָתוֹ לְיֵעַקְב: לד וְיֵעַלְּב נָתַן לְעַשָּׁו לֶחֶם וּיְנֵיִר עֲדָשִּׁים וַיִּאכַל וַיִּשְׁתְּ וַיָּקְם וַיֵּלֵךְ וַיָּבֶּו עַשָּׁו אֶת־הַבְּכֹרֵה: פ

Capítulo 26

¹ Hubo hambruna en la tierra, además de la primera hambruna que hubo en los días de Abraham, e Itzjak marchó con Abimélej, rey de los pelishtim, a Guerar.

² El Eterno se le apareció y le dijo: "No

פרק כו

א וַיְהֵי רָעָב' בָּאָּרֶץ ַמִלְּבֵד' הֵרְעֵב הַרִאשוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְּרָהֶם וַיִּלֶּךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֵלֶךְ מֶלֶדְ־פְּלִשְׁתַּים וְצְחָק אֶל־אֲבִימֵלֶךְ מֶלֶדְ־פְּלִשְׁתַּים וְּרֶרָה: בּ וַיִּרָא אֵלִיוֹ יְהֹנָה וַיִּאמֶר אֵל־

- ONKELÓS

לגוּנְאָמֶר יָגֵעָקֹב קַיַּם לִי כְּיוֹם דְּלְהַן וְקַיִּים לֵיהּ וְזָבִּיו יֶת בְּבֶרוּתֵיהּ לְיֵגֶעָקֹב: לדּוְיַגְעָקֹב יְהַב לְצַשְּׁו לְחָם וְתָבְשִׁילּ דְּטְלוֹפְחִיו וַאֲכַל וּשְׁתִי וְקָם וַאֲזָל וְשְׁט צַשְּׁו זְת בְּבֵרוּתָא: א וַהֲוָח בַּפְנָא בְּּר מִכּבְּנָא קַּדְרָאָה דִּי הָוָח בְּיוֹמֵי אַבְרָהָם וַאֲזָל יִצְחָק לְוַת אֲבִימֶלֶדּ מַלְכָּא דְּפְלִשְׁתָאֵי לִגְרַר: בּ וְאִתְּגְּלִי לֵיהּ יְיִ וְאֲמֵר לְא

RASHÍ

לְמוּת עֵל יָדָה. אִם כֵּן, מַה חֵפֶץ לִי בָהּוּ: וּלּד) וַיִּבֶּז עֵשְׁוּ. הַעִיד הַכַּתוּב עַל רַשְׁעוֹ שַׁבְּזָּה עַבוֹדָתוֹ שַׁל מִקוֹם:

וּמִיתוֹת תְּלוּיִין בָּהּ, כְּאוֹתָהּ שֶׁשְּׁנִינוּ: אֵלוּ הֵן שָׁבְּמִיתָה, שְׁתוּיֵי יֵיִן וּפְרוּעֵי רֹאשׁ. אָמַר: אֲנִי חוֹלֵדְּ

de muerte que están asociados con su desempeño", tal como aprendimos en la Mishná: 80 "Estos son los kohanim⁸¹ que se hacen acreedores a la pena de muerte: los que oficiaron embriagados con vino o con el cabello largo...". Al oír esto, Esav le dijo: "Moriré a causa de ese servicio; entonces, ¿qué interés tengo en la primogenitura?"

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

34. אַיָּבָּוּ עֵשָׁוּ / ASÍ MENOSPRECIÓ ESAV. La Escritura misma atestigua sobre su maldad: que menospreció el servicio al Omnipresente. 82

80. Sanhedrin 22b.

81. La palabra פֹתֵּנִים designa a los descendientes de Aharón, que pertenecía a la tribu de Leví. Desde el momento en que los primogénitos perdieron la prerrogativa de desempeñar el servicio sacrificial, ellos fueron los únicos habilitados para desempeñarla. En cierto sentido, pues, cumplían la función de "sacerdotes", y es por eso que así es traducida usualmente. Sin embargo, en esta edición la transliteraremos por "kohanim", ya que el significado de esta palabra no es exactamente idéntico al que tiene "sacerdote" en español.

82. Del hecho de que Esav había vendido la primogenitura, resulta evidente que no la quería. Esto mismo ya era indicio de su maldad. Por lo tanto, enfatizar aquí que, además, la menospreciaba sólo puede tener como propósito atestiguar que no sólo no la quería, sino que además despreciaba lo que ella implicaba. Esto también subraya el hecho de que al comprársela Yaacob, éste no actuó de modo incorrecto, aprovechándose de Esav. En realidad sólo dio expresión concreta al desprecio que Esav sentía por el servicio a Dios (Sifté Jajamim; Beer baSadé).

בְּכֹנְתְּדִּי יְן רְשְׁע וְנִם תְּנָּה

25:31

estoy

nomb

demo

32 Esa

¿para

בְּכוֹרָה, יִּ שֵׁבֶּט בְּה שָׁל וְעוֹנְשִׁיוֹ

hablar, son rec de Moi de ning los pri

antigue 31. pol el Tark tambiés

ofrendi ofrend

32 mar es algo pues a natura

75. Va. 76. Mos *Nota

significant for the signif

de On

אונ

ino

de

1.85

de

הכנו

וצינו

misu

tierra

renda lecuad

ָהאל ,

יורער.

in home

nodo:

a Effair

83. Va

84. Est.

[ola] Pos

su hum

y caus

85.

86.

demo

desciendas a Mitzráim; reside en la tierra que Yo te diga. ³ Habita en esta tierra, y Yo estaré contigo y te bendeciré; pues a ti y a tu descendencia daré todas estas tierras, y confirmaré el juramento que juré a tu padre Abraham. ⁴Multiplicaré tu descendencia como las estrellas de los cielos; a tu descendencia daré todas estas tierras, y por tu descendencia se bendecirán todos los

תַרֵד מִצְרָיִמָה שִׁכֹּן בַּאָרֵץ אֲשֵׁר אֹמֵר יד: ג גור בארץ הואת ואהיה עמד

תַחוֹת לִמצרִים שַׁרַי בָאַרַעָא דִּי אֵימֶר לָדְּ: גדּוּר בָּאַרָעָא הָדָא וִיהֵי מֵימְרִי בְסַעְדֶּדְּ וְאֶבָרַכְנַּדְּ אָבֵי לָךְ וַלָבָנָךְ אַתַּן יָת כָּל אַרְעָתָא הָאִלֵּיו וְאָקֵם יָת קְיָמָא דִּי קַיַּמִית לְאַבְּרָהָם אֲבוּד: דּוְאַסְוּי יָת בְּנֶךְ סַגִּיאִין כְּכוֹכְבֵי שְׁמַיָּא וְאָתֵּן לִבְנָיִךְ יָת כָּל אַרְעָתָא הָאִלֵּין וְיִתְבְּרְכוּן בְּדִיל בִּנֶךְ כֹּל

הָאֶלֶה: וד) וְהְתְּבֶּרֵכוּ בְזַרָעִדְּ. אָדֶם אוֹמֵר לְבָנוֹ: יָהֵא זַרְעַדּ כָּזַרעוֹ שֶׁל יִצְחָק. וְכֵן בְּכָל הַמִּקְרָא, לוֹ: אַל תַּרֶד מָצְרָיִמָה, שֵׁאַתָּה עוֹלָה תַמִימָה וְזֶה אָב לְכַלָּן: בִּדְּ יִבְּרֵדְּ יִשִּׂרָאֵל לֵאמר יִשִּׁימִדְ ָוְאֵין חוּצָה לַאָרֵץ כִּדָאי לַדְּ: וּט הָאֵל. כִּמוֹ וְגוֹ׳ ולקמן מח:כו. וְאַף לִעְנְיַן הַקּּלֶלָה כַּצִינוּ כַן:

לַרֶדֶת דעתו שַׁהַיָּה מְצְרֵימֶה. (ב) אַל ַמִּצְרַימָה, כָּמוֹ שֵׁיַרַד אָבִיו בִּימֵי הָרָעָב. אָמַר

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

26

- 2. אַל תַּרֶד מְצְרָיְמָה /NO DESCIENDAS A MITZRÁIM. Pues Itzjak tenía la idea de descender a Mitzráim, del mismo modo que su padre había descendido en la época de la hambruna que se abatió sobre la tierra de Kenáan. 83 Entonces Dios le dijo: "No desciendas a Mitzráim, ya que tú eres como una ofrenda de ascensión 84 sin defecto, y estar fuera de la Tierra de Israel no es espiritualmente adecuado para ti." 85
- 3. האל / ESTAS. Esta palabra es equivalente en significado a הַאֵּלָה, estas. 86
- 4. יהתברכו בורעד / Y POR TU DESCENDENCIA SE BENDECIRÁN. Esta expresión es comparable a cuando un hombre dice a su hijo: "Que tu descendencia sea como la descendencia de Itzjak." Y de igual modo, ese es el significado que tiene esta expresión en toda la Escritura. El siguiente pasaje es el paradigma para todos los demás casos: "Por ti Israel bendecirá, diciendo: Que Dios te haga como a Efraim y como a Menashé." 87 Y también con respecto a maldiciones hallamos una idea similar:

- 84. Esta ofrenda es llamada עוֹלָה, "de ascensión" [olá] porque era consumida totalmente en el altar y su humo ascendia al ser quemada. Es la misma ofrenda que en español ha sido usualmente llamada "holocausto", palabra que se deriva del griego holos y caustos, "completamente quemada".
- 85. Bereshit Rabá 64:3.
- 86. A pesar de omitir la ה final, se trata del adjetivo demostrativo plural "estas".

87. Infra, v. 48:20. Rashí cita este versículo para probar que la expresión "bendecirse por" significa que la persona en cuestión es tomada como ejemplo de bendición. Según esto, el prefijo a en la palabra חבורעך no significa "en" o "gracias a", queriendo decir que gracias a la descendencia de Yaacob -el pueblo de Israel-Dios bendecirá a los pueblos de la tierra (de hecho, así es como el Targum interpreta esta expresión). Ver también el comentario de Rashí al v. 12:3, s.v. וְנְבָּרְכוּ בְּדְּ, así como la nota 22 de la parashat Lej Lejá.

^{83.} Ver supra, v. 12:10.

26:3-4

descienc

tierra q: tierra

pueblos de la tierra. ⁵Porque Abraham גּוֹיֵי הָאֲרֶץ: הּ עֵּקֶב אֲשֶׁר־שָׁמֵע obedeció Mi voz y guardó Mi custodia, אַבְרָהָם בְּקֹלֶי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי

--- ONKELÓS

עַמְמֵי אַרְעָא: ה חָלַף דִּי קַבִּיל אַבְרָהָם בְּמֵימִרִי וּנְטַר מַטְּרַת מֵימְרִי

RASHÍ

אָם עָשִׂיתִי כָּדְּ וָכָדְ: (ה) שְׁמֵע אַבְּרָהָם בְּקוֹלִי. כְּשֶׁנִּסִיתִּי אוֹתוֹ: וַיִּשְׁמוֹר מִשְׁמִרְתִּי. נְּזֵרוֹת לְהַרְחָקָה עֵל אַזְּהָרוֹת שִׁבָּתוֹרָה, כָּגוֹן שִׁנִיוֹת לַעַרִיוֹת, ושׁבוּת לַשִּׁבּת: וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה ובמדבר ה:כזו, שֶׁהַמְקַלֵּל שׁוֹנְאוֹ אוֹמֵר: תְּהֵא כִפְּלוֹנִית. וְכֵן וְהַנַּחְתֶּם שִׁמְכֶם לִשְׁבוּעָה לְבְחִירֵי וישעיה סה:טון, שֶׁהַנִּשְׁבָּע אוֹמֵר: אֱהֵא כִפְלוֹנִי

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ ---

"Y la mujer será como maldición." 88 Pues el que maldice a su enemigo dice: "Que seas como fulana." Y asimismo, vemos una idea similar en el versículo siguiente: "Dejarán su nombre por maldición para Mis elegidos" 89 ya que el que hace un juramento dice: "Que yo sea como fulano si he hecho esto o aquello."

5. שְׁמֵע אַבְּרָהָם בְּקְלִי /ABRAHAM OBEDECIÓ MI VOZ. Cuando lo puse a prueba. 90,91

אַרְתִּי GUARDÓ MI CUSTODIA. 92 Esto se refiere a los decretos de prevención relacionados con las prohibiciones de la Torá, como por ejemplo la prohibición de incesto entre parientes de segundo grado y los decretos rabínicos que prohiben determinados actos en Shabat. 93,94

88. Bemidbar 5:27.

89. Yeshayahu 65:15.

- 90. Pirké d'Rabí Eliézer 31. "Escuchar la voz" de Dios no puede referirse al acatamiento de Sus leyes, ya que esto es explícitamente enunciado en las frases siguientes (Najalat Yaacob).
- 91. Según el Talmud (*Pirké Abot* 5:3), Abraham fue puesto a prueba diez veces. La primera al recibir la orden divina de marchar de su tierra y la última cuando Dios le ordenó que subiera a Itzjak sobre el altar. Las diez pruebas son descritas en la nota 390 de la parashat *Vayerá*.
- 92. Esta frase literalmente dice "guardó Mi guardia [יְשִּׁמְרָהִיּן]". La palabra מִשְּׁמֶרָת tiene varias acepciones: guarda (acción de guardar o preservar), custodia, encargo. El significado básico es el que Rashí explica aquí: un acto que permite la preservación de algo (en este caso, las normas rabínicas que permiten la preservación de las leyes directamente prescritas por la Torá). Se ha decidido traducirla por "custodia", ya que este término implica la protección y cuidado de algo. En otros casos será traducido según el contexto.
- 93. De modo general, las leyes de la Torá pueden ser divididas en dos categorías: las leyes enunciadas explícitamente por el texto, o derivadas del mismo mediante interpretaciones hermenéuticas, y aquellas

que a lo largo de la historia judía fueron prescritas por los profetas o sabios de cada generación. Las primeras son llamadas d'oraitá, esto es, leves de origen escriturístico; las segundas son llamadas d'rabanán, leyes de origen rabínico. Rashi cita aquí dos ejemplos de leyes de origen rabínico. El primer ejemplo, la prohibición de relaciones sexuales entre parientes de segundo grado tiene como propósito prevenir la transgresión de la prohibición de la Torá del incesto en primer grado. El segundo ejemplo comporta numerosas leyes y sus propósitos pueden ser varios: actuar como barrera preventiva para evitar transgredir las prohibiciones d'oraità asociadas a Shabat o, también, preservar este día como un tiempo aparte, separado en su carácter de los demás días. Aunque los actos prohibidos d'rabanán en sí mismos no están prohibidos por la Torá, Dios mismo facultó a los Sabios de cada generación para instituir leyes según/ fuera necesario, como explícitamente se enuncia en Debarim 17:11.

94. Yebamot 21a; Bereshit Rabá 94:3. La tradición rabínica afirma que los Patriarcas cumplieron todas las leyes de la Torá, incluso las que más tarde serían enunciadas por Sabios posteriores. A pesar de que la Torá todavía no había sido dada al mundo, ellos la cumplieron por medio de su propia comprensión profética, a pesar de que en sentido estricto no

bendeció daré toa juramer, ⁴ Multip: estrella: daré to descend

ור לְבְנוֹ: הַמְּקְרָא, רְ וְשִׁימְךּ זצינוּ כַּרָ:

2. זערימה del mism la tierra ofrenda adecuad

לְּהָאַל .3. 4. נְּוֹרְעֵדְ 4. נְוֹרְעֵדְ 4. un bom 4. modo, e

paradig

a Efrain

83. Va: 84. Esta [olá] par

su humo
ofrendat
"holocas
y causar

85. Bet 15. 86. Apr 15. demostr 15.

aci

bic

:azd

Mis leyes, Mis decretos y Mis enseñanzas."

⁶Así, pues, Itzjak habitó en Guerar. ⁷Y los hombres del lugar preguntaron sobre su esposa, y él dijo: "Es mi hermana",

בִּצְוֹתֵי חֶקּוֹתֵי וְתְוֹרֹתֵי: שני ו וַיָּשֶׁב

יִצְחָק בּגְרֵר: זּ וַיִּשְׁאֲלֹּוּ אַנְשֵׁי

הַמָּקוֹם לְאִשְׁתוֹ וַיָּאמֶר אֲחָוֹתִי הָוֹא

- ONKELÓS

ּפָּקוֹדַי קָנְמֵי וְאוֹרָיָתָי: וּוְיתֵב יִצְחָק בִּגְּרָר: זּוּשְׁאִילוּ אֲנָשֵׁי אַתְרָא ועַל עֵיסָק) לְאִתְּתֵיהּ וַאֲמֵר אֲחָתִי הִיא

RASHÍ

טעם שאין שעטנו, ולבישת חזיר ראוניון נכתבה לא שאלו דברים מַצְוֹתֵי. בַדַבַר. אלא דָמִים: עַל ותקותיו הַמַּלַדְּ גזרת ושפיכות כגון להצטוות, הם שַבַּעַל תורה לַהַבִּיא ותורתי. ואומות דברים חקותי. עַל ּמִסְינֵי :(וּ) לְאִשְׁתוֹּ. למשה אַכִּילַת אשתו, בגון עליהם, הַעוֹלַם מִשִּׁיבִין

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אַמְצְּוֹתְי /MIS LEYES. 95 Esto se refiere a aquellas leyes que aunque no hubieran sido escritas en la Torá, hubieran debido ser prescritas por el ser humano, como por ejemplo las prohibiciones de robar y de derramar sangre. 96

Inclinación de Mal⁹⁸ del ser humano como las naciones del mundo, como por ejemplo las prohibiciones de comer cerdo y vestir una mezcla de lana y lino [shaatnez], ⁹⁹ para las cuales no hay razón aparente, sino que su autoridad procede de que son decretos del Soberano y estatutos que Él promulga para Sus siervos. ¹⁰⁰

יתורתי / Y MIS ENSEÑANZAS. Este término fue enunciado en plural para incluir a la Torá oral, ¹⁰¹ que es una ley entregada a Moshé en el Sinaí. ¹⁰²

7. לאִשְׁתּוֹ / SOBRE SU ESPOSA. El prefijo en esta palabra significa sobre su esposa, lo mismo que

estaban obligados a cumplirla. Y con respecto a Yaacob, que se casó con dos hermanas (algo que más tarde sería prohibido por la Torá), él lo hizo estando fuera de la Tierra de Israel, ya que las leyes de la Torá esencialmente fueron dadas para cumplirlas en esa tierra (Rambán).

- 95. Aunque en un sentido general el término מצוח es traducido por precepto, mandamiento, en este caso Rashí no le da un sentido general sino específico. Por esto, aquí la traducimos por "leyes" siguiendo su comentario, ya que este término se refiere a una norma que el ser humano debe seguir. En otros casos será traducido según el contexto.
- 96. Yomá 67b. Se trata aquí, pues, de leyes de carácter racional que en sí mismas no precisan de sanción divina. Su propósito es establecer un estado de armonía social entre los seres humanos.
- 97. Se ha traducido este término por "decreto" siguiendo el sentido que Rashí le da aquí: una ley

- cuyo cumplimiento es obligatorio en virtud de la autoridad que la prescribe, concepto cercano al que tiene decreto en español.
- 98. Para una definición de este concepto, ver la nota 207 de la parashat *Bereshit*.
- 99. La prohibición de vestir una prenda cuya fibra sea una mezcla de lana y lino es enunciada en Vayikrá 19:19 y Debarim 22:11.
- 100. Yomá 67b.
- 101. El nombre תוְרָה significa instrucción, enseñanza. La Torá se divide en dos partes: la Torá Escrita (torá shebiktab, es decir, el llamado Pentateuco, los cinco libros revelados a Moshé) y la Torá Oral (torá shebalpé), que comprende todo el conjunto de explicaciones a las leyes escritas, así como otras leyes adicionales no explicitadas en el texto sagrado.
- 102. Bereshit Rabá 64:4. Es decir, a pesar de que las leyes contenidas en la Torá Oral no fueron

pues temió decir: "Es mi esposa." "No sea que me maten los hombres del lugar a causa de Ribká, porque ella es de buen aspecto."

8 Y 'sucedió que cuando se le prolongaron allí los días, Abimélej, rey de los pelishtim, atisbó por la ventana y he aquí que Itzjak se divertía con su mujer Ribká. 9 Entonces Abimélej llamó a Itzjak, y dijo: "¡Pero he aquí que ella es tu mujer! ¿Cómo, pues, pudiste decir: 'Es mi hermana'?" Itzjak le dijo: "Porque [me] dije: No sea que muera a causa de ella." 10 Abimélej dijo: "¿Qué es esto que nos has hecho? Por poco se hubiera acostado con tu mujer uno del pueblo y

פֵּי זָרָא לֵאמָר אִשְׁהִּי פֶּן־זָהַרְגָנִי אַנְשֵׁי הַפָּקוֹם עַל־רִבְּקָה פִּיטוֹבַת מַרְאָה הָוֹא: ח וַיְהִי פִּי־אֵרְכוּ־לְוֹ שְׁם הַיְּמִים וַיִּשְׁלֵּף אֲבִימֶּלֶהְ מֵלֶה פְּלִשְׁהִים הַיְלִיים וַיִּשְׁלֵּף אֲבִימֶּלֶהְ מֵלֶה פְּלִשְׁהִים בְּעַר הַחַלְּוֹן וַיַּרְא וְהַנָּה יִצְחָלְ מְצַחֵׁלְ לְיִצְחָׁלְ וַיִּאמֶר אַדְ הִנָּה אִשְׁתְּךֹ הָוֹא לְיִצְחָׁלְ וַיִּאמֶר אֲבִימֶלֶה מָה־יִּאמְ עַשְׂיתְ לְנִי י וַיִּאמֶר אֲבִימֶלֶה מַה־יִּאת עַשִּׁיתְ לְנִיּ בְּמְעֵנִם שְׁכֵּב אַחָר הָעָם אֶת־אִשְׁהָּרְ לֵנִי בְּמְעֵנִם שְׁכֵב אַחָר הָעָם אֶת־אִשְׁהָּרְ

ONKELÓS

אֲרֵי דְתִיל לְמֵימֵר אִתְּתִי דִּלְמָא יִקְּטְלֻנֵּנִי אֲנָשֵׁי אֵתְרָא עֵל רַבְּקָה אֲרֵי שַׁפִּירַת חֵיזוּ תִּיא: תּוַהְוֶּח בַּד סְּגִיאוּ לַיהּ תַּפֶּן יוֹמֵיָא וְאִסְתְּכִי אַבִּימֶלֶּךְ מִלְּכָּא דִּפְלִשְׁתָּאִי מִן חֲרַכָּא וַחֲזָא וְהָא יִצְחָק מְחַיִּיּדְ עִם רִבְּקָּת אִתְּתָּדְ לַּיִּלְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וָאֲמֵר בְּרֵם הָא אִתְּתָּךְ הִיא וְאֶרְבִּין אֲמֶרְתְּ אֲחָתִי הִיא וַאֲמַר לֵיהּ יִצְחָק אֲבִי אָמָרִית דִּלְמָא אֵימוּת אֲלַהּ: יוַאֲמֵר אֲבִימֶלֶךְ מָה דָּא אֲבַדְּהָ לָנָא כִּוֹע שְׁכִּיב דְּמְיָחָק הְצָמָא עִם אִתְּתְּדְּ

RASHI

אָמְרִי לִי אָחִי הוּא ולעיל כּיגוּ: (חּ) בִּי אָרְכּוּ. אָמַר: עַכְשְׁיוּ, וְלֹא נִזְּהַר לִהְיוֹת נִשְׁמְר: וַיַּשְּׁקֵּף אֲבִּימֶלְדּ מֵעַתָּה אֵין לִי לִדְאוֹג, מֵאַחַר שֶׁלֹא אֲנָסוּהָ עַד וְגוֹ׳. רָאָהוּ מְשַׁמֵשׁ מִשְׁתוֹ: (וּ) אַחַד הָּעֶם. הַמְּיוּחָד

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

en el versículo: "Dí de mí לֵין: Es mi hermano." 103

8. בּי אָרְכּוּ / CUANDO SE [LE] PROLONGARON. Itzjak se había dicho: "De ahora en adelante no debo preocuparme, ya que hasta ahora no la han violado." Y por ello no fue precavido de cuidarse. 104 אַבְימֵלֶךְ וּגוי / ABIMÉLEJ ATISBÓ, ETC. Lo vio teniendo relaciones íntimas con Ribká. 105

10. אַחָד הָעָם / UNO DEL PUEBLO. Esta expresión designa al individuo más singular [מְּמִּחָד] del

enunciadas explícitamente en el texto, su autoridad es idéntica a la de la Torá Escrita, ya que ambos conjuntos de leyes fueron dados a Moshé en el Sinaí.

103. Supra, v. 20:13. Se podría haber entendido que la expresión significa que le preguntaron "a su esposa", pero no es así, ya que el que respondió fue ltzjak (Sifté Jajamim). Ver también el comentario de Rashí a ese versículo así como al v. 24:21, s.v. y y la nota 290 de la parashat Vayerá.

104. Bereshit Rabá 64:5. La frase "cuando se le prolongaron los días" explica por qué razón Itzjak

no se cuidó: al pasar mucho tiempo en ese lugar sin que lo molestaran por su mujer, pensó que ya no tendría problemas con los habitantes del lugar a causa de ella (*Beer baSadé*).

105. Bereshit Rabá 64:5. La raíz מְצְחָק, tiene varias acepciones: reír, divertirse, jugar y tener relaciones sexuales. En este versículo necesariamente se refiere a esto último, pues de no ser así, ¿cómo supo Abimélej que Ribká era su esposa? (Mizraji). En este último sentido también es utilizado en el v. 39:14, a propósito de Yosef y la esposa de Potifar.

Mis enser 6_A los h

su es

26:6-

ַּטְדְּבָר אַבָּדִיה: הַלְּכֵּח

תְּצְוֹתָי Torá, robar

כמו

Inclin prohi hay r que É

חקותי

າກຳໄກ que e: 7. iny

estaba Yaaoc mäs t estanc de la

cumpl 95. A es tra

caso especi signing refier

En ord

sancié de 🖅

97. 3 sig: 10 hubieras traído culpa sobre nosotros."

11 Entonces Abimélej ordenó a todo el pueblo, diciendo: "Quien toque a la mujer de este varón ciertamente morirá."

¹² Itzjak sembró en esa tierra, y en ese año halló cien medidas; y el Eterno lo bendijo. ¹³ El varón se engrandeció וְהַבֵּאתָ עָלֵינוּ אָשֶׁם: יא וַיְצֵו אֲבִיכֶּלֶּךְ אֶת־כְּל־הָעָם לֵאמֶר הַנֹגֵעַ בְּאִישׁ הַעָּה וּבְאשְׁהָוֹ מָוֹת יוּמֶת: יב וַיִּוְרֵע יִצְחָקׂ בְּאָרֶץ הַהְּוֹא וַיִּמְצָא בַּשְׁנָה הַהָּוֹא מֵאָה שְׁעָרֶים וַיְבַרַבָהוּ יְהוֹה: שלישי יג וַיִּגְּהַל שְׁעָרֶים וַיְבַרַבָהוּ יְהוֹה: שלישי יג וַיִּגְּהַל

ONKELÓS

וְאַיְתֵיתָא אֲלָנָא חוֹבָא: יא וּפַקּיד אֲבִימֶלֶךּ יָת כָּל אַמְּא לְמֵימָר דְּיַנְזֵק בְּגַבְרָא חָדַין וּבְאִתְּתֵיהּ אִתְּקְטְלְא יִתְקְטֵל: יבּוֹזְרַע יִצְחָק בְּאַרְעָא הַהִּיא וְאַשְׁכַּח בְּשִׁתָּא תַהִיא אֵל חַד מְאָה בִּדְשַׁעֲרוֹהִי וּבְרְבִיהּ יָיָ: יגוּרְבָא גַבְרְא

RASHÍ

שנת בַשַּׁנָה ההוא רעבון: ההוא. בארץ קשה והשנה למה? לומר שניהם ַקשַׁת: כַמַּה שאַמדוה מאה שערים. ראויה שאמדוה, אַחַת עַל ועשתה לעשות מאָת. אומד אמרו: ורבותנו

בָּעֶם. זֶה הַפֶּלֶדְ: וְהַבָּאתְּ עָלֵינוּ אָשְׁם. אָם שְׁכַב, כְּבָר הַבֵאתְ עָלֵינוּ אָשְׁם :(יבּ) בְּאָרֶץ הַהָּוא. אַף עַל פִּי שָׁאֵינְהּ חֲשׁוּבָה כְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל עַצְמְהּ, כְּאֶרֶץ שִׁבְעָה גּוֹיִם: בִּשְׁנָה הַהָּוא. אַף עַל פִּי שָׁאֵינְהּ כְּתִקְנְהּ, שַׁהְיְתָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

pueblo; y esto sólo puede referirse al rey. 106

יְהַבָּאתְ עָלֵינוּ אָשְׁם / Y HUBIERAS TRAÍDO CULPA SOBRE NOSOTROS. En esta frase, el verbo וְהַבָּאתְ עָלֵינוּ אָשְׁם significa: si el rey se hubiera acostado con ella, ya hubieras traído culpa sobre nosotros. 107

12. בְּאָרֶץ הַהוּא / EN ESA TIERRA. A pesar de que la región de Guerar no era considerada como la Tierra de Israel propiamente dicha, es decir, como la tierra de los siete pueblos kenaanim. 108

EN ESE AÑO. Aunque eso no era normal, pues era año de hambruna.

בּשְׁנֶה הַהְוֹא... בְּשְׁנֶה הַהְוֹא... בְּשְׁנֶה הַהְוֹא... בְּשְׁנֶה הַהְוֹא... בְּשְׁנֶה הַהְוֹא... בְּשְׁנֶה הַהְוֹא... בְּשְׁנֶה הַהְוֹא... בְּשְׁנֶה הַהְוֹא... Para indicar que esa tierra era dura y ese año fue duro. 109

מֵאָה שְׁעָרִים / CIEN MEDIDAS. Pues previamente habían estimado cuánto era capaz de producir, y por cada una de las medidas estimadas, la tierra produjo cien medidas más. Y nuestros Maestros dijeron al respecto: "Esta estimación había sido hecha para los diezmos." 110

106. Además de su significado de "uno", el vocablo אָחָד también connota singular, único, especial [ver también el comentario de Rashí a los vv. 1:5 y 3:22, así como las notas 44 y 264 de la parashat *Bereshit*].

107. A pesar de que gramaticalmente es un verbo en pretérito con y conversiva a futuro, "traerías", aquí tiene la fuerza del pretérito pluscuamperfecto, en el modo subjuntivo.

108. La región de Guerar donde vivía Itzjak sí formaba parte de la Tierra de Israel, ya que, como se señala en el v. 26:2, Dios había prohibido a Itzjak salir de Israel. Sin embargo, no formaba parte del

territorio de los siete pueblos kenaanim [cananeos], sino que pertenecía a los pelishtim [filisteos]. El territorio de los pelishtim donde Itzjak se asentó era menos fértil que el de los kenaanim, pero aun así, Dios le concedió una cosecha abundante.

109. Bereshit Rabá 64:6.

110. Bereshit Rabá 64:6. Esto explicaría por qué habían medido con exactitud la cosecha, si es que en general no se debe medir exactamente sino sólo estimarla, ya que la abundancia que el Cielo prodiga no se halla en algo medido con precisión (Sifté Jajamim; Babá Metziá 42a).

y continuó engrandeciéndose hasta que se hizo muy grande. ¹⁴ Poseía ganado menor, ganado mayor y una gran hacienda; y los pelishtim lo envidiaron. ¹⁵ Y todos los pozos que habían cavado los siervos de su padre, en los días de su padre Abraham, los pelishtim los taparon y llenaron de tierra. ¹⁶ Entonces Abimélej dijo a Itzjak: "Vete de nosotros, pues has llegado a ser más fuerte que nosotros." ¹⁷ Así, pues, Itzjak se marchó de allí y acampó en el valle de Guerar; y habitó allí.

הָאִישׁ וַיָּלֶךְ הָלוֹךְ וְגְדֵּל עַר כִּי־גְּדַל מְאִר: יר וַיְהִי־לְּוֹ מִקְנָה־צֹאן וּמִקְנָה בְּלֶּר וַעֲבָּדָה רַבֶּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים: טּ וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חְפְּרוּ עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמִוּם עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמִוּם פְּלִשְׁתִּים וַיְמַלְאָוּם עָפְר: טּי וַיִּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶלְיִה עָשָׁבוּ בִּיִר עָצַמְתָּ מִמֶּנוּ מְאִר: יִי וַיָּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק עַצְמְתָּ מִמֶּנוּ מְאִר: יִי וַיָּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיָּחָן בְּנָחַל־גְּרָר וַיָּשֶׂב שְׁם:

- ONKELÓS

וְאַזַל אֲזִיל וֹנ״א סָנִּיו וְרָבֵי עֵד דִּי רְבָא לַחֲדָא: יוּ זַהֲנָה לֵיהֹ גַּיתֵי עָנָא וְגֵיתֵי תּוֹרִין וּפְלְּחָנָא וֹנ״א וּצְבּיּדָהוּ סַבְּּנָא וְקַנְּיאוּ בֵיה פְּלִשְׁתָּאֵי: טוּ וְכָל בִּירִין דִּי חֲפָרוּ עַבְּדֵי אֲבוּהִי בְּיוֹמֵי אַבְרָהָם אֲבוּהִי טַמּוֹנוּו פְּלִשְׁתָּאֵי וּמְלֹאנוּן עַפְּרָא: טזּוַאֲמֵר אֲבִימֶלֶדְ לְיִצְחָק אִזַּל מֵעִמָּנָא אֲרֵי תְּקַפְּתָּא מִנָּנָא לַחֲדָא: יוּ וַאֲזַל מִתַּמָּן יִצְּחָק וּשְׁרָא בְנָחֲלָא דְּגְרָר וִיתַב תַּמְן:

RASH

ניט בּי גָּדַל מְאֹד. שֶׁחָיוּ אוֹמְרִים: זֶבֶל פִּרְדּוֹתִיוֹ שֶׁל רַבָּה: ניט סִּתְּמוֹם בְּלִשְׁתִּים. מִפְּגֵי שֶׁאָמְרוּ: תְּקְּלָה יִצְחָק, וְלֹא כַסְפּוֹ וּזְהָבוֹ שֶׁל אֲבִימֶלֶךְ: ניז וַעֲבָּדָה הַם לְנוּ, מִפְּגֵי הַגַּיָּיסוֹת הַבְּאוֹת עֲלֵינוּ. טַפּוֹנוּוְ רַבְּחֹ, וְלָא כַסְפּוֹ וּזְהָבוֹ שֶׁל אֲבִימֶלֶךְ: ניז וַעֲבָּדָה בְּלְשְׁתְּעֵי, לְשׁוֹן סְתִימָה. וּבְּלְשׁוֹן הַתַּלְמוֹד: בְּבָּה. בְּלְשׁוֹן לַעֵ"ז, אובריינ"א. פְּלִשְׁתְּאֵי, לְשׁוֹן סְתִימָה. וּבְלְשׁוֹן הַתַּלְמוֹד: עֲבוֹדָה מַשְׁמַע עֲבוֹדָה מַשְׁמַע עֲבוֹדָה מַשְׁמַע עָבוֹדָה אַחַת, עַבְּדָה מִשְׁמַע פְּעֵלֶה בְּ מְטַמְשֵם אֶת הַלָּב: ניז בְּנָחל גַּרָר. בְּחוֹק מִן הַעִיר:

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

13. בי גְּדֵל מְאַד / HASTA QUE SE HIZO MUY GRANDE. Itzjak se engrandeció tanto que la gente solía decir: "Es preferible el excremento de los asnos de Itzjak a la plata y el oro de Abimélej." ¹¹¹

14. וַעֲבְדָה רָבָּה /Y UNA GRAN HACIENDA. El vocablo עֲבְדָה רָבָּה /Y UNA GRAN HACIENDA. El vocablo עֲבְדָה רָבָּה /Y UNA GRAN HACIENDA. El vocablo עֲבְדָה רָבָּה /Y una gran cantidad con jolam, significa una sola labor, mientras que עֲבְדָה vocalizada con shuruk, significa una gran cantidad de labores.

15. סְּתְּמוּם בְּלְשָׁתִּים /LOS PELISHTIM LOS TAPARON. Pues habían dicho: "Estos pozos son un estorbo para nosotros a causa de las tropas enemigas que podrían invadirnos." El Targum traduce esta frase por יְמִמוֹנוּן בְּלִישׁתָאַי, en donde la palabra שְמִעוּנוּן בּלִישׁתָאַי tiene el significado de bloquear, tapar. Y en el lenguaje del Talmud vemos una expresión similar: "Que bloquea [מְּטְמִּטֶּם] el corazón." 114

17. בְּנַחֵל גְּרָר /EN EL VALLE DE GUERAR. Lejos de la ciudad. 115

versículo anterior, que afirma que lo envidiaron, hubiera estado conectada con este versículo. Pero no es así, ya que ambas son cláusulas independientes (*Mizraji*).

hubier

11 Ento
pueble
mujer
morire
12 It:
ese ai

26:11-1

טְלָא בָרָא הַהָּוּא.

lo ber

ְהַשְּׁנָה רְאוּיָה מִאָה. נְ הָיָה:

pueblo ינו אָשְׁכּ signific 12. הוא Tierra נה ההוא

Para in

ה שערים

por cad

dijeron 106. Ad דְּאָ tam también así com

107. A en preud aqui tier en el mai

108. La formada se señala

salir de

^{111.} Bereshit Rabá 64:7.

^{112.} Esta palabra está relacionada con la española "obra". En español moderno se dice "hacienda". Tanto en francés antiguo como en español ambos términos se refieren a todo el trabajo que debe hacerse.

^{113.} Tosefiá, Sotá, 10:2. Rashí precisa aquí que la razón por la que taparon los pozos no fue por envidia. De haber sido así, la última frase del

^{114.} Pesajim 42a. En algunas ediciones aparece la frase "y en el lenguaje de la Mishná", pero de hecho Rashí cita aquí el Talmud mismo, no la Mishná.

^{115.} En el v. 16, Abimélej le pidió que se fuera de ellos. Siendo así, ¿por qué Itzjak se asentó en el

18 Itzjak había vuelto a cavar los pozos de agua que habían cavado en los días de su padre Abraham, que los pelishtim habían tapado después de la muerte de Abraham. Y los llamó con los mismos nombres con los que su padre los había llamado. 19 Los siervos de Itzjak cavaron en el valle y hallaron allí un pozo de aguas vivas. 20 Pero los pastores de Guerar riñeron con los pastores de Itzjak, diciendo: "Las aguas son nuestras." Y llamó el nombre del pozo Ések, porque se habían disputado con él.

יח וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַחְפָּר וּ אֶת־בְּאֵרְת אָבִית הַפְּיִם אָבִיוּ הַפַּיִם אַבִּים אָבִיוּ הַפַּיִם אַבִּים אַבִּים אַבִּים אַבִּים אַבִּים אַבְּיִם אַבְּרָהָם וִיִּקְרָא לְהֶן שֵׁמֹוֹת כַּשֶּׁמֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לְהֶן אָבִיו: יים וַיִּחְפְּרִוּ אֲשֶׁר־קְרָא לְהֶן אָבִיו: יים וַיִּחְפְּרִוּ אַבְּיוֹ: יים וַיִּקְרָא לְהֶן אָבִיוּ: יים וַיִּחְפְּרִוּ אַבְּיוֹ: יים וַיִּקְרָא לְהֶן אָבְיוֹ: יים וַיִּקְרָא לְהֶן עַבְּרוֹ וַיְּמְרָא לְהֶן וַיִּמְיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־ בְּאֵר לְנוּ הַבְּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־ וְיִּקְרָא שֵׁם־ הַבְּעוֹ לֵנוּ הַבְּמִים וַיִּקְרָא שֵׁם־ הַבְּעוֹ הַבְּמִים וַיִּקְרָא שֵׁם־ הַבְּעוֹ לְנוּ הַבְּמִים וַיִּקְרָא שֵׁם־ הַבְּעוֹ הַבְּמִים וַיִּקְרָא שֵׁם־ הַבְּעוֹ לִנוּ הַבְּמִים וַיִּקְרָא שֵׁם־ הַבְּעוֹ לִנוּ הַבְּמִים וְיִּקְרָא שִׁם־ בִּי הְרְעַשְּקוּ עִמְּיֹן בִּי הְרְעַשְּקוּ עִמְּיֹן.

- ONKELÓS

יחֹוְתָב יִצְחָק וְחָפַר יָת בַּירֵי דְמַיָּא דִּי חֲפָרוּ בְּיוֹמֵי אַבְּרָהָם אֲבוּהִי וְטַפּוֹנוּוֹ פְּלִשְׁתָּא יְבִּירִי אַבְּיָחָק לְמֵימֵר זִּי לְנָא עִיְבְּיִהְ שְׁמָה וְבִּירָא עִסְהָא אֲרֵי אִתְעַפִּיהוּ נְבְּעִין: יּטְוֹחֲפָרוּ עִבְּדִי יִצְחָק בְּעָוֹה: יּטְוֹחֲפָרוּ עִבְּדִי יִצְחָק בְּעָוֹתְא דְּגִּרְחָק לְמֵימֵר דִּי לְנָא מֵיְּא וּקְרָא שְׁמָא דְבֵירָא עִסְהָא אֲרֵי אִתְעַפִּיקוּ עִפְּיה: כּוֹנְצוֹ רַעֲוֹתָא דְגִרָר עִם רַעֲוֹתָא דְיִצְחָק לְמֵימֵר דִּי לְנָא מֵיְּא וּקְרָא שְׁמָא דְבֵירָא עִסְהָא אֲרֵי אִתְעַפִּיקוּ עִפְּיה

RASHÍ

(יח) וַיָּשָׁבּ וַיַּחְפֹּר. הַבְּאֵרוֹת אֲשֶׁר חְפְרוּ בִּימֵי יִצְחָק מִגְּרָר חָזַר וַחֲפָּרָן: (כּ) עַשָּׁקּ עָרְעוּר: בְּי אַבְרָהָם אָבִיוּ וּפְלִשְׁתִּים סִתְּמוּם, קוֹדֶם שָׁנְּסַע הַּתְּעַשְּׁקוּ עִמּוֹ. נִתְעַשְּׁקוּ עִמּוֹ עָלֶיחָ בִּמְרִיבָה וְעִרְעוּר:

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

18. אַנְיְשָבּת / HABÍA VUELTO A CAVAR. Los pozos que habían sido cavados en tiempos de su padre Abraham y que los pelishtim habían tapado, Itzjak los cavó de nuevo antes de partir de Guerar. 116

20. עַשָּׁק /ÉSEK. Este nombre implica aquí altercado. אַשָּק

בי התעשיקו עמו PORQUE SE HABÍAN DISPUTADO 118 CON ÉL. Esta frase significa que compitieron con él a causa del pozo con riñas y reclamos. 119

valle de Guerar, donde estaba la ciudad del mismo nombre? Rashí responde que en efecto se alejó de ellos, ya que se asentó en una parte del valle lejos de la ciudad (*Mizraji*).

116. En el versículo anterior se dice que Itzjak partió de la ciudad de Guerar para asentarse en el valle del mismo nombre. Ahora bien, Abraham había vivido en Guerar mismo, no en el valle. Por lo tanto, los pozos que este versículo dice que Itzjak cavó necesariamente estaban en Guerar y no en el valle. De todo esto podría entenderse que incluso después de que Itzjak partió de Guerar, regresó allí y volvió a cavar los pozos que los pelishtim habían tapado antes de que él partiera. Esto plantea la dificultad de por qué razón lo hizo. Por esto, Rashí precisa que Itzjak volvió a cavar los pozos antes de partir de Guerar, los mismos pozos que años antes

su padre había cavado y que los pelishtim habían tapado (Sifté Jajamim).

117. Rashí quiere aquí precisar que no debe ser entendida en el sentido directo de disputa o altercado, ya que la raíz עשק etimológicamente significa "ocuparse en algo" o "competir en algo". Aquí implica altercado porque el nombre quiere decir que esta "ocupación" tuvo un carácter contencioso (Sifté Jajamim).

118. Siguiendo la explicación de la nota anterior, esta frase literalmente significaría "porque habían competido con él", pero la traducimos "porque se habían disputado con él" por la imposibilidad de preservar su literalidad dentro del sentido de la narrativa.

119. Rashí quiere precisar que este "ocuparse o competir con él" fue hecho con actitud y actos

26:18-20

²¹ Entonces cavaron otro pozo, y también riñeron por él; y llamó su nombre Sitná. ²² Se trasladó de allí y cavó otro pozo, y ya no riñeron a causa de él. Y llamó su nombre Rejobot,* porque dijo: "Pues ahora el Eterno nos ha dado amplitud y fructificaremos en la tierra."

23 De allí subió a Beer-Sheba. 24 El Eterno se le apareció esa misma noche, y dijo: "Yo soy el Dios de tu padre Abraham; no temas, pues estoy contigo. Yo te bendeciré y multiplicaré tu descendencia a causa de Abraham, Mi siervo." 25 Edificó allí un altar, y llamó en el Nombre del Eterno. Plantó allí su tienda, y los siervos de Itzjak cavaron allí un pozo.

²⁶ Abimélej fue a él desde Guerar, con un grupo de sus amigos y Pijol, general

כא וַיַּחְפְּרוֹ בְּאֵר אַהֶּרֶת וַיָּרֶיכוּ גַּם־ עְלֵיהָ וַיִּקְרֶא שְׁמָה שִׁטְנָה: כב וַיִּעְתַּק מִשְּׁם וַיִּחְפּר בְּאֵר אַהֶּרֶת וְלֹא רָבִּוּ עְלֵיהָ וַיִּקְרֶא שְׁמָה שִׁטְנָה: כב וַיִּעְתַּק בְּאֵרֶץ: הַיִּי כֹּג וַיִּעֵל מִשְׁם בְּאֵר שְׁבַע: בד וַיִּרָא אֵלֶיו יְהֹוָה בַּלַיִלָּה הַהֹּוּא בד וַיִּרָא אֵלֶיו יְהֹוָה בַּלַיִלָּה הַהֹּוּא וַיֹּאמֶר אֵלֶיו יְהוֹה בַּלַיִלָּה הַהֹּוּא עַבְרְי: כה וַיִּבֶן שֵׁם מִוְבַּח וַיִּקְרָא בְּעָם יְהוֹה וַיָּט־שְׁם אֲהֲלוֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְּרֵה יִינְחָק בְּאֵר: כוּ וַאֲבִימֶּלֶה הָלַך אַלְּה אַלָיו מִנְּרֶר וַאֲּחָזַת מֵרְאַה וֹפִיכֻל שַׁר־ מִנְּרֶר וַאְּחָזַת מֵרְעֵהוּ וּפִיכִל שַׁר־

ONKELÓS

כא וַחַפְרוּ בִּירָא אָחָרִי וּנְצוֹ אַף עֻלַהּ וּקְרָא שְׁמַהּ שִׂטְנָה: כבּ וְאָסְתַּלֵּק מִתָּמֶן וַחֲבַּר בַּירָא אָחָרִי וְלָא נְצוֹ עֲלַהּ וֹקְרָא שְׁמַהּ וְיִסְנְּלִּה יְיָ לְנָא וְנִיפּוּשׁ וֹנ״א וְיַפְשְׁנְאוּ בְּאַרְעָא: כג וְאִסְתַּלַּק מִתּמֶן בְּעַרָּוֹ שְׁבַּרּ רְּאָרָהְה וְאַכְּה רָבְּעָרְה עֲבָרִי כְּעַן אַבְּתִּי יְיָ לְנָא וְנִיפּוּשׁ וֹנ״א וְיַפְשְׁנְאוּ בְּאַרְעָא: כג וְאִסְתַּלַּק מִתּמֶן בְּאַרְי שְׁבַרִּי לְא תִּקְוֹ אֲלָּה דְּיִי וְאַקְנִּי וְיִי בְּנִילְיָא הַהוּא וַאֲמִר אֲלָה וְאָלְהָה דְּאַבְּרְהְם אֲבִּרְי וְאָקְהָּה בְּיִלְא וְצִלִי בִּשְׁמָא דִיְיָ וְבְּרָה תַּמְן מִבְּדִי וְאַחְה בִּיְרָא: כּוּ וַאַבְּיְהָם עַבְּדִּי: כּה וּבְּנְא תַמֶּן מִדְּבְּיְה וְצַלִּי בִּשְׁמָא דִיְיָ וְבְּיָר בִּיִּרָא: כּוּ וַאַבְּיְהם עַבְּדִּי: כּה וּבְּנְא תְמֶן מִדְּבְּרְא וְצַלִּי בִּשְׁתְבְּי וְצִחְסְ בִּיִרְא: כּוּ וַאַבְּרָה וְבִּיְרָא בְּתְר וְבִּיְרִי וְצְחָק בַּרָר. כּוּ וְאַבְּר וְיִיעָת מְּרָבְיר וְבִיּעִר מְּבְּרָי וִיצְחָק בִּירָא: כּוּ וַאַבְּרָה וְבִּיְר בְּבִיי וְצִחְם בְּבִּי בְּעִהְא בִּיְרְא בִּבְּר וְיִיעִת מְּבְבִיי וְצִחְם בְּבִיי וְבְּחָב בְּיִבְּר בְּיִיעָת בְּבְרָב וְּבִיּים בְּבְּרָב בְּבִייְיִי וְצִחְם בְּבִּיר בִּיִיבְי וִצְחָק בִּיִירְא בִּיִר בְּיִיבְּה בְּבְּבְּבְּבְּבְּבְּבְיִים בְּבִיים וְצִיחְם בִּירָא בִּיְרָה בְיִיבְּת בְּבְיבְייִים בְּיִבְּיִים וְצִּחְכִּיבְיּיִים בּיוֹבְיִיבְּים בְּיִּיבְּת בְּבְּבְיִים בְּבְּבִים בְּבִּיִים בְּבִים בְּבִיים בְּבְּיִים בְּבְּיִיבְייִיְיִבְּים בְּיִיבְיּיִים בְּיִבְים בְּבְּבִיים בְּבְּיִבְייִי וְצְחָם בְּבִּייִיף בְּיִבְּיִים בְּיִבּים בְּיִיבְייִים בְּיִיבְיִים בְּיִיבְיִים בְּיִיבְיִים בְּיִיבְיִים בּיִיבְּבִים בְּבִּבְייִים בְּבִייִים בְּיִבְּיִים בְּיִיבְיִיּיְיִים בְּיִיבְיִים בְּיִיבְייִים בְּיִיבְיִים בְּיִבּיִים בְּיִיבְייִים בְּיִיבְיּיִיְיִים בְּיִים בְּיִבּיּים בְּיִיבְיוּים בְּיִיבְּיִים בְּיִיבְיּים בְּיִיבְיִים בְּיִיבְּיִים בְּיִיבְּיִים בְּיִיבְיּיִים בְּיִיבְּיִים בְּיבְּיִים בְּיִיבְּיִים בְּיִיבְּיבְּיִים בְּיִים בְּיִיּיִבְיּיִים בְּיִיבְּיִים בְּבְּיבּי בְּיִיבְּיוּים בְּיִבְּיִי בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִיבְי

RASHİ

(כא) שִּטְנָה. נויישׁמנ"ט בְּלַעֵ"ז: (כב) וּפָרִינוּ בָּאָרָץ. כְּתַרְגוּמוֹ: וְסִיעַת מֵרַחֲמוֹהִי, סִיעַת מֵאוֹהְבָיוּ. וְיֵשׁ כְּתַרְגוֹמוֹ: וְנִיפוּשׁ בְּאַרְעָא: (כו) וַאֲחָזָת מֵרַעַהוּ. פּוֹתְרִין מֵרַעַהוּ, מ' מִיסוֹד הַתֵּבָהוּ, כְּמוֹ שִׁלשִׁים

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

21. שְׁשְׁנָה / SITNÁ. Este nombre significa lo mismo que nuisemant en francés antiguo. 120

22. אָרֶינוּ בָאָרֶץ / Y FRUCTIFICAREMOS EN LA TIERRA. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: אָרְינוּ בָּאַרְעָה, y nos incrementaremos en la tierra. ¹²¹

26. וְאָחְזָת מֵרְעֵחוּ /CON UN GRUPO DE SUS AMIGOS. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: וְסִיעֵת מֵרְחְמוֹהִי, una compañía de sus amigos. 122 Pero hay quienes explican la palabra como si la letra parte de la raíz, relacionándola con el vocablo מֵרְעֵהוּ en el versículo

concretos de disputa.

120. En español, obstáculo, molestia.

*Nota el texto de la Torá: El nombre החבת, Rejobot, se deriva de la raíz בחר, que denota amplitud, holgura. 121. Rashí cita aquí la traducción del Targum para precisar que este verbo no está conjugado en

pretérito, sino en futuro. Aunque gramaticalmente está en pretérito, la 1 al principio de la palabra lo convierte a futuro (Sifté Jajamim).

122. Rashi cita aquí al Targum para enfatizar que el vocablo יְאֵחָאַת no es un nombre propio, sino un sustantivo ("compañía"). La מַרַעֵּחוּ

de ague de su p habian Abraha nombre llamade en el v aguas Guerar Itzjak, nuestra Ések, p

> וּקְרָא נָבְעִין: עַמֵּיה:

רעור: כִּי וְעִרְעוּר:

18. יבחיי padre A Guerar. 20. יעשק

עשָּקר עמו él a cau

valle de nombre? ellos, ya de la ciix

116. En partió de valle del había vivi tanto, los cavó ned

valle. De después (
y volvió (
tapado

dificultation precisa quartir de

בין

כט

ii.

73]

מ

10 2

ivie ia c

odo

imer

nque emple

אחו

8. 127

osotro

eria u

123. S

124. S

raiz y

sustanti

מרעהו

amigos

125. 0

constitu

letra p

30

la inter

de su ejército. 27 Itzjak les dijo: "¿Por aué han venido a mí, si ustedes me aborrecieron y me expulsaron de ustedes?" ²⁸ Ellos dijeron: "Claramente hemos visto que el Eterno ha

צבאו: מ וַיָּאמֶר אֱלֶהֶם יִצְחָק מַדְּוּעַ בָאתֶם אַלֶּי וְאַתֶּםׂ שִׁנָאתֵם אֹתִׁי מֵאַתְּכֶם: ותשלחוני

- ONKELÓS

חַילֵיה: כוּ וַאֲמֶר לָהוֹן יִצְחָק מָה דֵּיוֹ אֲתֵיתוֹן לְוָתִי וְאַתּוֹן סְנֵיתוֹן יָתִי וִשְׁלַחִתּוּנִי מִלְּוַתְכוֹן: כח וַאֲמָרוּ מָחֶזָא חֲזֵינָא אֲדֵי הַוָּה מֵימְרָא דַּיְיָ

הָרְאשׁוֹן. וָאָל תַּתְמָה עַל תָּי"ו שֵׁל אַחְזַת וָאַף עַל וַאֵחָזַת דְבוּקָה. אַבֶּל אֵין דֶרֶד אֶרֶץ לִדָבָּר עֵל פִּי שְׁאֵינָה תַבָּה סְמוּכָה, יֵשׁ דּוּגִמְתַהּ בַּּמִקְרַא: הַמַּלְכוּת כַּן: סִיעֵת אֹוֹהֶבָיו, שֵׁאָם כַּן, כָּל סִיעֵת עָזָרֶת מִצָּר ותהלים סיגו, וּשִׁכְרַת וְלֹא מִיַּיון וישעיה אוֹהַבִּיו הוֹלִידְ עָמוֹ, וַלֹא הַיָה לוֹ אֵלָּא סִיעָה נא:כאו: אַחָזָת. לְשׁוֹן קבוּצָה וַאֲגוּדָה, שְׁנַאֲחַזְין יַתַד: (כח) רָאוֹ רָאַינוּ. רָאוֹ בְּאַבִידְּ, רַאַינוּ בּדְ:

מָרַעִים ושופטים יד:יאן דְשָׁמְשׁוֹן, כָּדֵי שֵׁתְּהָיֶה תַּבָת אַחַת שֶׁל אוֹהֲבִים. לָבֵן יֵשׁ לִפּוֹתְרוֹ כַּלָּשׁוֹן

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

dicho a propósito de Shimshón: "Treinta amigos מֵרְעִים", 123 lo que haría que la palabra וְאַחָּוָה estuviera en estado constructo con respecto a מֵרְעָהוּג. ¹²⁴ Sin embargo, ello no puede ser porque no sería cortés decir de un rey "su grupo de amigos", pues ello implicaría que había tomado consigo a todo su grupo de amigos y que no tenía más amigos. Por eso, hay que explicar אחזה según la primera explicación. 125 Y no hay por qué asombrarse de la letra n al final de la palabra אַחַיָּה, aunque no está en estado constructo, 126 pues existen otros casos análogos en la Escritura. Por ejemplo, en las frases: "Ayuda [אַנָּרָת] contra el adversario" ¹²⁷ "ebria (שַׁבָּרָת), pero no de vino." ¹²⁸ אַחָזָת /UN GRUPO. Esta palabra significa un grupo o una reunión de personas unidas entre sí. 129 28. רָאוֹ רָאִינוּ / CLARAMENTE HEMOS VISTO. Quería 'decir: Habiéndolo visto [רָאוֹ en tu padre, nosotros lo hemos visto [ראינו en ti." 130

sería un prefijo preposicional equivalente a "de".

123. Shofetim 14:11.

124. Si la מרעהו de la palabra מרעהו formase parte de la raíz y no se tratata del prefijo proposicional "de", el sustantivo אחר por fuerza estaría subordinado a מרעהד, con lo cual la frase diría "su grupo de amigos".

125. Que afirma que אָחָאָת no está en estado constructo con respecto a la palabra מֵרַעָהוּ y que la letra p de ésta última es un predijo que significa "de sus amigos". Con esto la frase adquiere un carácter indeterminado: en vez de significar "su grupo de amigos" quiere decir "un grupo de amigos". Ahora bien, esto plantea otro problema: la presencia de la ת final en אחזת, lo que parecería indicar que sí está en estado constructo. Rashí responderá ahora a esta dificultad.

126. En general, cuando aparece una n al final de una palabra, ello indica que se trata de un sustantivo femenino singular en estado constructo. En este caso, a pesar de la n este término no está en estado constructo, siendo solamente una forma variante de אחזה, igual a las otras variantes que Rashí cita.

127. Tehilim 60:13.

128. Yeshayahu 51:21.

129. La raíz אחז de la cual se deriva este término implica algo que se agarra firmemente, aludiendo a la cohesión de un grupo de amigos.

130. Bereshit Rabá 64:10. Rashí explica aquí el significado de la expresión verbal doble ראו ראינו. afirmando que de hecho se trata de una expresión que aquí implica dos visiones: una con respecto a su padre y otra con respecto a Itzjak. Una interpretación similar a un caso de expresión verbal

estado contigo, por lo dijimos: Que el juramento con nosotros esté ahora entre nosotros y tú; y haremos un pacto contigo: ²⁹ que no harás mal con nosotros,* así como nosotros no te tocamos y así como hicimos contigo sólo bien y te enviamos en paz. Tú [también haz así] ahora, bendito del Eterno." ³⁰ Él les hizo un banquete, y comieron y bebieron. ³¹ Y madrugaron muy de mañana, y cada varón juró al otro. Itzjak los despidió, y se fueron de él en paz. ³² Y sucedió que en ese día los siervos de Itzjak vinieron y le informaron sobre el

עִפְּךְּ וַנֹּאָמֶר תְּהִי נֵא אָלֶה בֵּינוֹתֵינוּ בִּינִינוּ וּבִינֶךְ וְנִכְרְתָה בְּרָית עִמְּף:
כט אִם־תַּצְשָׁה עִפְּנוּ רָעָה בַּאֲשֶׁר לְא
נְגְעֵנוּךְ וְבִאֲשָׁר עֲשִׂינוּ עִפְּךְ רַק־טוֹב וְנְשֵׁלְחָךְ בְּשָׁלְוֹם אַתְה עַתְּה בְּרִוּךְ יִבְשִׁלִוֹם אַתְה עַתְּה בְּרִוּךְ יִבְשִׁלְוֹם אַתְה עַתְּה בְּרִוּךְ יִבְשִׁלְוֹם אַתְה עַתְּה בְּרִוּךְ יִבְשִׁלְוֹם אַתְה עַתְּה בְּכָּוּר וִישְׁבְעוּ יִהֹנְיה לְהָם מִשְׁהֶּהוֹי אַבְּעִוּ וַיִשְׁבְעִוּ בַבְּקָר וַיִּשְּׁבְעוּ בַּבְּעִוּ בְבִּיוֹם וְיִבְּעִוּ בְּנִיתְיוֹ בִיִּשְׁלְוֹם: לב וַיְתָי וְבִיּוֹם הַהֹוּא מִבְרֵי יִצְחָׁק וַיִּגְּרוּ לוֹ עַל־אֹרָוֹת וַיִּבְיֹבוּ לוֹ עַל־אֹרָוֹת וַיִּבְּעוֹ יִבְּיִבְי יִצְחָק וַיִּגְּרוּ לוֹ עַל־אֹרָוֹת וְיִבְּיִבְיוֹ בְּיִבְיוֹם הַהֹוּא

ONKELÓS

בְּסִעְדָּדּ זַאֲמַרְנָא תִּתְּחַיֵּם בְּעֵן מוֹמָתָא דְּהָוֶה בֵּיוֹ אֲבְהָתָנָא בֵּינָנָא וּבֵינָדּ וְנְגַּיַר קְנָם עִמְּדּ: כּט אִם בּּנְינָא בִּינְאָא בְּיִּלָּא תִּמְּדָּ בְּשְׁלְם אַתְּ בְּעַן בְּיִכְּא וְאַבְּרָג עִפְּנָּדְ לְחוֹד טַב וַנְּשַׁלְּחָנְּדְ בִּשְׁלְם אַתְּ בְּעַן בְּיִכְא דִי עֲבַדְנָא עִפֶּוּ לְחוֹד טַב וַנְּשַׁלְחָנְּדְ בִּשְׁלְם אַתְּ בְּעַן בְּיִכְא דִינְג לִיהּ עָל אֵיסֵק בְּיִכְא זַיְגְיָם הְנֹיּא נִאָּחָק וְחַנִּיאוּ לִיהּ עַל עֵיסֵק בִּינְקָא הַבִּינְה בִּיִּלְה מִלְּוָתִיתּ בִּשְּׁלָם: כֹּב וַחֲוֶּה בְּיִלְמָא הַהוּא וַאֲתוֹ עַבְּדֵי יִבְּחָק וְחַנִּיאוּ לֵיהּ עַל עֵיסֵק בְּיִבְיּתְ הַבְּיִבְּיִם בְּעָן בּיִּיבְיה עָל אֵיסֵק בְּיִבְּיִם בְּעָּוֹיִיתּ בִּשְּׁלְם: כֹּב וַחֲוֶּה בִּיוֹמָא הַהוּא וַאֲתוֹ עַבְּדֵי יִבְּחָק וְחַנִּיאוּ לֵיהּ עַל עֵיסְק

RASHÍ

תָּהִי נָא אָלָה בִּינוֹתִינוּ וְגוֹי. הָאָלָה אֲשֶׁר בִּינוֹתֵינוּ נְגַעְנוּדְּ. כְשֶׁאָמַרְנוּ לְדְ: לְדְּ מֵעְמְנוּ וּלעיל פסוק טזו. מִימֵי אַבִידְ, תַּהִי גָּם עַתָּה בַּינִינוּ וּבִינִידְ: (כט) לא אַתָּה. גַּם אַתָּה (עַתַּה) עַשֵּׁה לַנוּ כְּמוֹ כַן:

TRADUCCIÓN DE RASHI ·

עהי נְא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ וגו׳ / QUE EL JURAMENTO CON NOSOTROS ESTÉ AHORA, ETC. Es decir, que el juramento que había entre nosotros [בֵּינוֹתִינוּ desde los días de tu padre, también se mantenga "entre nosotros y tú" [בַּינִינוּ וּבִינָדְ]. 131

29. לא נְגַעָנוּך /NO TE TOCAMOS. Cuando te dijimos: "Véte de nosotros." ¹³² אתח /Tú. Es decir, tú también {ahora} actúa de igual modo con nosotros. ¹³³

doble la hace Rashí en el v. 22:17, s.v. קבר אָבֶרֶכְּך. Para una definición más extensa del significado de este tipo de expresiones, ver también la nota 439 de la parashat *Vayerá*.

131. La frase "que el juramento con nosotros esté ahora entre nosotros y tú" parece repetitiva. Es obvio que el juramento "con nosotros" estaría "entre nosotros y tú". Por esta razón, Rashí explica aquí que cada expresión hace alusión a dos momentos distintos. La expresión acon el éste era el juramento que ya había con él. Éste era el juramento que habían contraído con Abraham, el cual se prolongaba hasta Itzjak. La segunda expresión, ביניט, quiere decir que ese mismo juramento previo debía ahora ser confirmado con Itzjak mismo

(Mizraji).

*Nota al texto de la Torá: Esta frase literalmente dice: "¡Si haces mal con nosotros...! Como es frecuente en la Torá, se trata de una frase abreviada que omite la consecuencia.

132. Supra, v. 26:16.

133. La frase literalmente dice: "Tú ahora, bendito del Eterno." Rashí suple aquí el predicado implícito asociado a "tú", que es "tú también haz así [con nosotros]". La frase que sigue es una cláusula independiente cuyo propósito es justificar lo dicho anteriormente: ¿Por qué te pedimos esto? Porque hemos visto que tú eres "ahora el bendito del Eterno" (Sifté Jajamim).

de su qué h aborre ustede mente

ואַף עַל מְקְרָא: וישעיה וּמַאָחָזִין

dicho a estuvie sería co a todo

וו בר:

primer aunque ejemple

28. wa nosotro

seria un 123. Sh 124. Si raiz y m sustanin מרערה amigos

construction of the constr

125. Qi

n final en ssa איל ליצו

כו:לה

. አ ..

וָיָאנ

(לח) נ היית

ליצו (א) וו א

מו

La dos

tira.s. lalvadi erson: nujere ban 'Mi ba ado

les 134 L4 con 134 L4 con 144

que el la corra la co

pozo que habían cavado, y le dijeron: "Hemos encontrado agua." ³³ Y él lo llamó Shibá; por eso el nombre de la ciudad es Beer-Sheba hasta el día de hoy.

³⁴Esav tenía cuarenta años de edad cuando tomó por esposa a Yehudit, hija del jití Beerí, y a Basemat, hija del הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפֶרוּ וַיִּאמְרוּ לְוֹ מְצָאנוּ מִים: לג וַיִּקְרָא אֹתָה שִׁבְעֶה עַלֹּבְּן מֵים: לג וַיִּקְרָא אֹתָה שִׁבְע עַד הַיִּוֹם שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיִּוֹם הַגָּה: ס לר וַיְהָי עַשְׁוֹ בֶּן־אַרְבָּעִים שְׁנָה וַיִּקָח אִשְׁהֹ אֶת־יְהוּרִית שָּׁנָה בַּת־בְּאַרָי הַחָתָּי וְאֶת־בְּשְׂמַת בַּת־בַּתְּי הַחָתָּי וְאֶת־בְּשְׂמַת בַּת־בַּאַרָי הַחָתָּי וְאֶת־בְּשְׂמַת בַּת־בַּאַרָי

ONKELÓS

בִּירָא דִּי חֲפָרוּ וַאֲמֶרוּ לֵיהּ אַשְּׁפַּחְנָא מַיָּא: לנוּלְקְרָא יָתַהּ שִׁבְּעָה עֵל כֵּן שְׁמָא דְקַרְתָּא בּארָא דְשָׁבַע (נ״א בְּאֵר שִׁבָּע עִד יוֹמָא הָדַין: לדּ וַחֲלָה עַשִּׁוֹ בַּר אַרְבְּעִין שְׁנִין וּנְסִיב אִתְּתָא יָת יְהוּדִית בַּת בְּאֵרִי חִתָּאָה וְיָת בְּשְּׁמְת בָּת שִׁבִּע עִד יוֹמָא הְדַיִּן: לדּ וַחֲלָה עַשִּׁוֹ בַּר אַרְבְּעִין שְׁנִין וּנְסִיב אִתְּתָא יָת יְהוּדִית בַּת בְּאֵרִי חִתָּאָה וְיָת בְּשְׂמְת בָּת

- RASHÍ

גּוֹזְלִים וְחוֹמְסִים וּמַרְאִים עַצְמְם כְּשֵׁרִים. כָּל אַרְבָּעִים שְׁנָה הָיָה עֵשָּׁו צְד נְשִׁים מִתַּחַת בָּעֲלֵיהֶן וּמְעַנֶּה אוֹתָם. כְּשֶׁהְיָה בֶּן אַרְבָּעִים אָמַר: אָבָּא בָּן אַרְבָּעִים שַׁנַה נַשָּׁא אִשְּׁה, אַף אֵנִי כַן:

(כג) שְּבְּעָה. עַל שַׁם הַבְּּרִית: (כד) בּּן אַרְבָּּעִים שְׁנָה. עַשְּׁוֹ הָיָה נִמְשָׁל לַחֲזִיר, שֶׁנֶּאֱמַר: יְכַרְסְּמֶנָּה חֲזִיר מִיָּעַר (תהלים פּיִד). הַחֲזִיר הַזֶּה, בְּשָׁהוּא שׁוֹכֵב פּוֹשֵׁט טְלְפָיו, לוֹמַר: רְאוּ שֶׁאֲנִי טְהוֹר. כָּךְ אֵלֹּוּ

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

33. שְׁבְּעָה /SHIBÁ. La llamó שְׁבְעָה en alusión al pacto que habían jurado entre ellos. 134

34. אַרְבָּעִים שְׁנָה / CUARENTA AÑOS DE EDAD. Esav fue comparado con un cerdo, como se declara: "El cerdo salvaje devora desde el bosque." Ahora bien, cuando el cerdo se acuesta, estira sus patas, como diciendo: "Miren que soy un animal puro." Be igual modo, éstos —los malvados que siguen los pasos de Esav— roban y extorsionan, pero se muestran a sí mismos como personas honradas. Durante todos estos cuarenta años de su vida, Esav solía arrebatar las mujeres de sus maridos y las violaba, pero cuando llegó a los cuarenta años de edad, se dijo: "Mi padre tomó una esposa a la edad de cuarenta años; yo también haré lo mismo." 137

134. La palabra שָׁבְעָה, "Shibá", literalmente significa "siete"; se deriva de la misma raíz que el verbo יְיַשְׁבְעוּ, "juraron" enunciado en el v. 31. Puesto que el texto dice que el nombre de la ciudad fue Beer-Sheba, el nombre Shibá aparentemente sólo se aplica al pozo. Ahora bien, el nombre Beer-Sheba literalmente quiere decir "pozo del juramento" o "pozo de siete". Este mismo nombre ya había sido dado por Abraham a propósito del pacto que había hecho con Abimélej. El comentarista Ibn Ezra ofrece dos explicaciones posible: la primera, que este nombre se refiere al mismo lugar y es llamado así en alusión a ambos juramentos o que se trata de otro lugar. El Rashbam opina que se trata de otro lugar, pues en el libro de Melajim I, 19:3 se alude a otro lugar con el mismo nombre. Sin embargo, en el v. 23 de este mismo capítulo se dice que Itzjak "subió a Beer-Sheba", implicando así que fue al lugar que su padre había llamado con este nombre. Ver también la nota al v. 21:31 señalada con el signo * en la parashat *Vayerá*, después de la nota 366.

135. Tehilim 80:14.

136. Para que un mamífero sea declarado "puro" (kasher), es preciso que presente dos características: primero que rumie; segundo que tenga las pezuñas partidas. El cerdo no rumia, pero sí tiene las pezuñas partidas, como se declara en Vayikrá 11:3 y 11:7. El cerdo tiene la costumbre de echarse al suelo boca arriba y levantar las patas. En un sentido figurado, esta costumbre del cerdo es interpretada como si quisiese mostrar que sus pezuñas están partidas y, de este modo, pretender que es un animal kasher. Este sentido figurado es aplicado a las características morales de Esav.

137. Bereshit Rabá 65:1.

jití Elón. ³⁵Y ellas fueron contrariedad de espíritu para Itzjak y para Ribká. אַילון הַחִתִּי: לה וַתְּהְנֻיון בְּוֹרֵת רְוּחַ בִּילִן הַחָבִּת רָוּחַ בִּילִן בְּיִבְרָת רָוּחַ

Capítulo 27

¹Y sucedió que cuando Itzjak envejeció y se debilitaron sus ojos, llamó a Esav, su hijo mayor, y le dijo: "Hijo mío." Él le dijo: "Heme aquí." פרק כז אַ וַיְהִי בִּי־זָקֵן יִצְּחָׁק וַתִּכְהָין, עֵינָיו מֵרְאֵת וַיִּקְרָּא אֶת־עֵשֵׁו וּ בְּנִוֹ הַגָּרֹל וַיִּאמֶר אֵלָיוֹ בְּנִי וַיָּאמֶר אֵלָיו הִנָּנִי:

ONKELÓS

אַילוֹן חִתָּאָה: להוַהָוָאָה מְסָרְבָן וּמְרַגְּזָן עֵל מֵימֵר יִצְחָק וְרְבְקָה: אוַהֲוָה כַּד סִיב יִצְחָק וְכָהַיָּא עֵינוֹהִי מִלְמֵחֲזֵי וּקְרָא יָת עֵשֶׂו בְּרֵיהּ רַבָּא וַאֲמֵר לֵיהּ בְּרִי וַאֲמֵר לֵיהּ הָא אָנָא:

RASHÍ

(אה) מֹרָת רוּתַ. לְשׁוֹן הַמְּרָאַת רוּתַ, כְּמוֹ מַמְרִים וּמַקְּטִירוֹת לַגְבּוֹדֶת זְרָהוֹ. דְּבָר אַחֵר:

הָיִיתֶם ודברים טוכד: כָּל מַעֲשִׂיהֶן הִיוּ לְעִצְּבוֹן כְּשֶׁנֶּעֲקַד עַל גַּבֵּי הַמִּזְבַּת וְהָיְה אָבִיוּ רוֹצֶה לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה, שֶׁהִיוּ עוֹבְדוֹת עֲבוֹדָה זְרָה: לְשְׁחְטוֹ, בְּאוֹתְהּ שְׁעָה נִפְּתְּחוּ הַשְּׁמֵים וְרָאוּ לִיצְחָק וּלְרִבְקָה, שֶׁהָיוּ עוֹבְדוֹת עֲבוֹדָה זְרָה: לְשְׁחְטוֹ, בְּאוֹתְהּ שְׁעָה נִפְּתְּחוּ הַשְּׁמֵים וְרָאוּ הַמְעוֹתֵיהֵם (וִיִּדוּ הְּמְעוֹתֵיהֶם הַשְּׁבֹּוֹת מַלְאֲבֵי הַשְּׁבֵת וְהִיוּ בּוֹכִים, וְיָרְדוּ הְּמְעוֹתֵיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

35. מרת רוח / CONTRARIEDAD DE ESPÍRITU. Esta expresión significa rebelión de espíritu. 138 La palabra מרת es similar en significado a la de la frase: "Ustedes han sido rebeldes [מַמְרִים]." 139 Todos los actos de esas mujeres eran causa de pesar para Itzjak y para Ribká, ya que rendían culto a ídolos. 140

27

1. אַתְּבְּתָּען / SE DEBILITARON. A causa del humo de las esposas de Esav, {ya que ellas levantaban humo y quemaban incienso a los ídolos}. ¹⁴¹ Según otra explicación, cuando Itzjak fue atado sobre el altar y su padre quiso degollarlo, en ese instante se abrieron los cielos y los ángeles celestiales vieron lo que se hacía con Itzjak y lloraron por él, y las lágrimas de ellos descendieron

138. Es decir, una actitud que implicaba rebelión o contrariedad contra la voluntad de alguien. La frase no quiere decir que ellas tuvieran espíritu rebelde. Según el *Mizrají*, quiere decir que debido sus actos, cada una de ellas provocaba contrariedad en Itzjak y en Ribká.

139. Devarim 9:24.

140. Tanjumá 8. Rashí precisa aquí que מרת מתח מונים מלות מונים מלונים מלונים מלונים מלונים מלונים מלונים מלונים מלונים אין, ya que su raíz es מרה y no מרר, que si significa amargura. Es la palabra מֵרִי rebelión, contradicción, contrariedad (Mizraji). Según esta explicación, la frase no quiere decir que ellas actuaban mal con la intención consciente de rebelarse contra Itzjak y Ribká, sino que lo que hacían (rendir culto a la idolatría) provocaba en ellos "contrariedad de espíritu" (Beer

baSadé). El Targum, sin embargo, lo traduce en el sentido de que se rebelaban contra ellos.

141. Tanjumá 8. Rashí explica yuxtaposición de este versículo con el precedente, que indirectamente habla de las prácticas idólatras de las mujeres de Esav. El debilitamiento de los ojos de Itzjak no se debió a su vejez, sino al humo que ellas provocaban para los ídolos. Esto también explicaría por qué solamente a Itzjak se le debilitó la vista y no a Ribká. A diferencia de ella, cuya familia era idólatra, él no estaba acostumbrado a sufrir los efectos de las prácticas idólatras en su propia casa (Sifté Jajamim). También es posible que su vista se haya debilitado debido al enojo y pesar que experimentó al ver que las esposas de su propio hijo eran idólatras (Beer baSadé).

pozo [
"Hemi
llamó"
ciudac
hoy.

26:33.4

cuand del ji

ים. כָּל מתחת

באַר י

ובת

ָם אָמַר: אַנִי כַּן:

33. בְּעָה 34. הַיָּרָ declars estiras

person; mujere "Mi pa

malvad

signific verbo# que el l Beer-£

134. La

"pozo d dado po hecho b

aplica #

otro la la v. 21.4 lo

2 Y dijo: "He aquí que ahora ya he envejecido; no sé el día de mi muerte. 3 Y ahora, por favor afila tus armas -tu

ב זַיִּאמֶר הִנָּה־נָא זְקַנְהִּי לָא יָדָעְתִּי יום מותי: ג ועתה שאינא כליף

- ONKELÓS

בּוַאֵמֶר הַא כָעַן סֵיבִית לֵית אֲנָא יְדַע יוֹמְא דְאֵימוּת: גוּכְעַן סֵב כְּעַן זֵינְדְּ

בת קכ"ז, וַהַרִינִי בֵּן חָמֵשׁ שַׁנִים סמוד לפרקה. לפיכד, לא ידעתי יום מותי, שמא ַלְפֶרֶק אָמָי, שַׁמָּא לְפָרֶק אֲבָּא: ווו שָּׁא נאַ לשון השחזה, כאותה ששנינו: אין משחיזין וֹחָמֵשׁ שָׁנִים לָאַחַר כֵּן, וַיִּצְחָק הָיָה בֶּן קכ"ג. אֶת הַסַּכִּין, אֲבָל מִשִּׂיאָהּ עֵל גַּבֵּי חֵבֵרְתַּה. ַחַדֵּד סַכִּינִדְּ וּשָׁחוֹט יָפֶה, שֵׁלֹא תַּאֵכִילֵנִי נָבֶלַה:

וְנַבְּלוּ עַל עֵינָיוּ. לְבָּיכַדְּ כַּהוּ עֵינַיוּ. דַּבַּר אַחֶר: פַדֵי שַׁיָּטוֹל יַעָקב את הברכות: ובּו לא יָדְעָתִי יום מותי. אָמֵר רָבִּי יְהוֹשָׁעֵ בָּן קַרְחָה: אָם מַגִּיעַ אָדָם לְפֶרֵק אֲבוֹתַיו, יִדְאַג חַמֵשׁ שִׁנִים לְפְנֵיהֵוּ, אָמַר: שֵׁמָּא לְפָרֶק אָמֵי אֲנִי מַגִּיעַ, וְהִיא מֵתָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ ---

y cayeron sobre sus ojos. Por esta razón sus ojos se debilitaron. 142 Y según otra explicación más, sus ojos se debilitaron para que Yaacob pudiese tomar las bendiciones aprovechándose de la ceguera de su padre. 143

- 2. לא ידעתי יום מותי /NO SÉ EL DÍA DE MI MUERTE. Rabí Yehoshúa ben Korja dijo: Si un hombre llega a la misma edad en que fallecieron sus padres, deberá preocuparse por el día de su muerte cinco años antes y cinco después de tal fecha, y en este caso, Itzjak tenía ya ciento veintitrés años de edad. Se dijo: "Quizás sólo llegaré a la edad de mi madre; ella murió a los ciento veintisiete años, y yo ya estoy a cinco años de ese límite." Por ello es que Itzjak dijo la frase: "No sé el día de mi muerte", con lo cual quería decir: "Quizás llegue al límite de años de mi madre o quizás al límite de mi padre." 144
- 3. שא נא / POR FAVOR AFILA. El verbo שא significa afilar, como aprendimos en el Talmud: "No se puede afilar el cuchillo en un festival, pero puede ser afilado pasándolo [מְשִׂיאָה] uno sobre otro." 145 Al expresarse así, Itzjak en efecto quiso decirle: "Afila tu cuchillo y deguella bien al animal para que no me alimentes con nebelá. 146
- 142. Bereshit Rabá 65:10.

:egue

2. 111 llega !

cinco

de eda

años.

de mi

limite

3. X

pued

otro anii 142

- 143. Tanjumá 8. Según esta última explicación, no hubo un factor específico que le hubiera provocado el debilitamiento de la vista, sino que fue algo provocado por Dios para que Yaacob recibiera las bendiciones.
- 144. Bereshit Rabá 65:12. La vida de una persona está dividida en periodos de diez años cada uno [ver Pirké Abot 5:21]. La razón de esta división radica en que el ser humano por lo general experimenta cambios importantes en su vida cada diez años y representan hitos significativos en su vida. El día del fallecimiento de un progenitor constituye el punto medio de cada uno de esos periodos (Gur Aryé).
- 145. Betzá 28a. Rashí se aparta aquí del sentido

simple de esta frase al explicar שָא por "afila" en vez de entenderlo como lo hace el Targum en el sentido de "toma", derivándolo de la raíz נשא, tomar, portar. Hay que señalar también que el verbo להשיא no indica afilar en el sentido usual de afilar un cuchillo con una piedra, sino específicamente afilar un cuchillo con otro. Afilar un cuchillo con otro es la mejor manera de alisar el filo para que no tenga imperfecciones (Gur Aryé). Rashí entiende que Itzjak utilizó esta expresión para enfatizarle a Esav que en el momento de degoliar al animal el cuchillo estuviera perfecto y no provocase que el animal se hiciera nebelá [ver la nota siguiente].

146. Bereshit Rabá 65:13. Este término se refiere a un animal que no ha sido degollado conforme a las normas estipuladas por la Torá. Un cuchillo

espada y tu arco— y sal al campo y caza una presa para mí. ⁴ Y prepárame manjares como yo amo, y tráemelos y comeré, para que te bendiga mi alma antes de que yo muera."

⁵Y Ribká había escuchado cuando Itzjak habló a su hijo Esav. Y Esav fue al campo para cazar una presa y traerla. ⁶Y Ribká habló a su hijo Yaacob, diciendo: "He aquí que escuché a tu padre hablando con tu hermano Esav, diciendo: ⁷ 'Tráeme una presa y hazme manjares y comeré; y te bendeciré delante del Eterno antes de mi muerte'.

תֶּלְיִף וְקַשְּׁתֶּף וְצֵא הַשְּׁלֶּה וְצִוּדָה לֵּי צִירה צֵיִר: רְ וַעֲשֵׁה־לִי מִטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָתְבְתִּי וְהָבִיאָה לֵי וְאֹכֵלְה בַּעֲבֶּוּר הְבְּרֶכְף נַפְשִׁי בְּטֵּרֶם אָמְוּת: הּ וְרִבְקָה שַּׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְּחָק אֶלִּרעשׁוּ בְּגָּוּ וַיֵּלֶךְ עֵשִׁוֹ הַשְּׁלֶה לְצָוּד צֵיִד לְהָבִיא: וֹוְרַבְקָה אֶמְלָה אֶל־יַעַקְב בְּנָה לֵאמֶר הַנָּה שְּׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךְ מְדַבֵּר לֵאמְר הַנָּה שְׁמַעְתִּי הָּנְה לִפְנִי וְהֹנָה לִפְנֵי מוֹתְי: עֵיִד וַעֲשַׁהּ־לִי מַטְעַמָּים וְאַכֵּלְה וְאַבֵּרְכְבָּה לִפְנִי יְהֹנָה לִפְנֵי מוֹתְי:

ONKELÓS

סִיְפָּךְּ וְקַשְּׁתָּדְ וּפּוּק לְחַקְלָא וְצוּד לִי צֵידָא: דּ וְעִבֵּיד לִי תַבְשִּׁילִין בְּמְא דְרְחֵימִית וְאָצֵל לִי וְאֵיכוּל בְּדִיל דִּי תְּבְרֵכְּנָךְ נַפְשִׁי עֵד לָא אֵימוּת: הּ וְרִבְקָה שְׁמֵעֵת כַּד מֵלִּיל יִצְחָק לְוַת עֵשְׁיוּ בְּרֵיה וַאֲזַל עֲשְׁוּ לְחַקְלָא לְמֵיצִר צֵידָא לְאַיְתָאָה: וּ וְרִבְּקָה אֲמָרַת לְוַת יַעֲקֹב בְּרֵה לְמֵימְר הָא שְׁמְעִית מִן אֲבוּדְּ מְמֵלֵּל לְחַקְלָא לְמֵיצִר צֵידָא לְאַיְתָאָה: וּ וְרִבְּקָה אֲמְרַת לְוַת יַעֲקֹב בְּרֵה לְמֵימְר הָא שְׁמְעִית מִן אֲבוּדְּ מְמֵלֵּל עִם עִשְׁי אָחוּדְּ לְמֵימָר: זּ אֶתִי לִי צִידָא וְעִבִּיד לִי תַבְשִּילִין וְאֵיכוּל וָאֱבְּרֵכִנְּךְּ קְּדְם יְיָ קְדָם מוֹתִי:

RASHÍ

ַ מָּלְיָהַּ. חַרְבְּךָּ, שֶׁדֶּרֶדְּ לִתְּלוֹתָהּ: וְצוּדָה לִּי (צָיִד). מָן מַהוּ לְהָבִיאוּ אָם לֹא יִמְצָא צַיִּד יָבִיא מְן הָהֶבְּקַר וְלֹא מָן הַגְּזֵל: הּ) לָצוּד צַיִּד לְהָבִיא. הַגְּזֵל: הֹ לִפְנִי הֹי. בִּרְשׁוּתוֹ, שֶׁיַּסְכִּים עַל יָדִי:

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ *–*

אלְיָּרְ TU ESPADA. Este vocablo significa tu espada. 147 La espada recibe este nombre porque es costumbre portarla suspendida [תָּלוּיִן] de un cinturón. 148

ן אידן לי אידן /Y CAZA UNA PRESA PARA MÍ. De los animales sin dueño, pero no de los robados. 149

- 5. לְצוֹד צִיִּד לְּהְבִיא / PARA CAZAR LA PRESA Y TRAERLA. ¿Qué significa el énfasis de la frase "y traerla"? ¹⁵⁰ En caso de no hallar una presa de caza que no tuviera dueño, Esav tenía la intención de traerla de lo robado. ¹⁵¹
- 7. לְבְנֵי ה' / DELANTE DEL ETERNO. Esta expresión implica aquí: con Su permiso, es decir, que esté de acuerdo conmigo. 152

imperfecto podría hacer que el animal degollado se vuelva prohibido para la ingestión.

- 147. La palabra literalmente significa "aquello que ouelga de ti".
- 148. Se deriva de la raíz תלה, que significa colgar, suspender.
- 149. Bereshit Rabá 65:13. En el siguiente versículo Itzjak le dice a Esav וְהְבִיאָת לִי, "trae [alimento] para mí". Sería redundante decir entonces que debía cazar "para él", a menos que se le entienda como un requisito que debía tener la caza misma: que no

fuera de lo robado (Sifté Jajamim).

- 150. El verbo לְהָבִיא literalmente significa "para traer".
- 151. Bereshit Rabá 65:13. El versículo dice que salió para dos cosas: para cazar la presa y para traerla. El énfasis un tanto redundante en traerla implicaría que salió con el propósito de traerla a como de lugar, incluso si no podía cazarla.
- 152. El término פָּנִים, del cual se deriva la expresión יְלְבָנִי (cuyos significados pueden varias desde "delante de", "frente a" hasta "en presencia de"),

27:2-3

² Y di enveje ahora

> סְמוּד שָׁמָא אַ נָא.

שְׁחִיזִין וְבֶּרְתְּה. וְבֵּלָה:

y caye sus oji

ceguer 2. min llega s

de eda años,

de mi limite

3. Nil puede otro."

anima 142. I

143. 1 hubo i

provoc bendic

está di Pirké : en qui

cambi repres

falled media

145.

8 Y ah que vo bendi dijo herm y0 1

toma cabra tu phd tu pa padre

> ואשר א איש ושש 9. Rib

SU Quis en

12

8 Y ahora, hijo mío, escucha mi voz en lo aue yo te ordeno: 9 vé ahora al rebaño, y toma de lo mío dos buenas crías de las cabras, y con ellas haré manjares para tu padre como él ama. 10 Los llevarás a tu padre y él comerá, para que te bendiga antes de su muerte." 11 Yaacob dijo a su madre Ribká: "He aquí que mi hermano Esav es hombre velludo, pero vo soy hombre lampiño. 12 Quizás mi padre me palpe, y seré a sus ojos como

וַיִּאמֶר יַעַלְב אֶל־רַבְּקָה אִמְּוֹ עשו אחי איש שער ואנכי איש חלק:

חוֹכָען בְּרִי קַבֶּל מִנִּי לִמָא דִי אֵנָא מִפְפֶּד יָתָדּ: טאָזַיל בְּעו לְוַת עָנָא וְסָב לִי מַתְּמָן תְּרַין נַּדְיֵי (בָּר) עַזְּין טָבַן תּואָעָבֶּד יַתָּהוֹן תַּבְשִׁילִין לָאָבוּדְּ כְּמָא דִי רַחַם: יוִתַיָּתֵי וֹנ״אוְתָּעַט לָאָבוּדְ וַיַיכוּל בְּדִיל דְּיִבְרְכִנְּדְ קַּדְם מוֹתַיה: יאַנאָמָר נַעַקב לַרְבָקָה אָמֵיהּ הָא עַשְׁו אָחִי גָּבָר שְעַרָן וַאָנָא גָּבָר שָעָיעַ: יב מָאִים יִמִשְׁנַנִי אַבָּא וַאָהֵי בָעֵינוֹהִי

RASHİ

פַסַח TQW ּהָיָה, בזל. ואינם משלי (ט) וְקַת לפסחו הקריב הַאַתַד הם מטעמים. עשה שׁנֵי גְּדַיֵי בכתובתה, שָׁנֵי אהב. טעם מַאַכָלוֹ שֵׁל אַלַא ממשש (יב) ימשני. :שער הַנָּה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

9. יְּחֵח לי Y TOMA DE LO MÍO. Aquí la preposición לי implica que con respecto a estas crías ovinas Ribká le dijo: "Son míos, y no son robados." 153 Ribká dijo esto porque Itzjak le había escrito en su contrato matrimonial que Ribká podía tomar dos crías ovinas por día y hacer con ellas lo que quisiese. 154

שׁנֵי נְדָיִי עִנְיִם /DOS [BUENAS] CRÍAS DE LAS CABRAS. 155 ¡Y qué! ¿acaso la comida de Itzjak consistía en dos cabritos enteros? Por supuesto que no. En realidad, Ribká le pidió dos animales porque ese día era Pésaj, y uno lo pensaba ofrecer en ofrenda de Pésaj, y con el otro preparar platillos suculentos. Este comentario aparece en Pirké d'Rabi Eliézer. 156

באשר אהב / COMO ÉL AMA. Pues el sabor de la carne de cabrito o cordero es similar a la del venado.

11. איש שעיר /HOMBRE VELLUDO. Esta expresión se aplica a un hombre cubierto de vellos. 157

12. ימשני / ME PALPE. Este verbo es similar en significado al de la frase: "Tantea [ממשש] al

aunque literalmente puede significar rostro o semblante, también implica la idea de conciencia, deseo y consentimiento (Haketab Vehakabalá, citado en Lifshutó shel Rashí).

153. Esta preposición no significa aquí "toma para mî". Puesto que Ribká había escuchado que Itzjak advirtió a Esav que no trajese de lo ajeno, ciertamente que no tomaría animales del rebaño de su esposo sin decírselo (Lifshutó shel Rashi).

154. Bereshit Rabá 65:14.

155. El vocablo בָּדְ (plural, בְּדָיִם) en sí mismo se refiere a las crías tanto de cabras como de ovejas. En este caso, puesto que es yuxtapuesto a עזים, "cabras", se refiere específicamente a cabritos.

156. Pirké d'Rabí Eliézer 32.

157. La palabra שַׁעִיר es un sustantivo que literalmente significa "chivo". Con este comentario, Rashí explica que a pesar de que en hebreo no se suele formar adjetivos de sustantivos que designan animales o cosas naturales, este caso constituye una burlador; entonces traeré sobre mí maldición y no bendición." ¹³ Pero su madre le dijo: "Que sobre mí caiga esta maldición, hijo mío; sólo escucha mi voz y vé, trae [eso] para mí."

14 Él fue, [los] tomó y trajo a su madre; y su madre hizo manjares como su padre amaba. ¹⁵ Y Ribká tomó las vestiduras de Esav, su hijo mayor, las pulcras que tenía con ella en casa, y vistió a Yaacob, su hijo menor. ¹⁶ Luego vistió las pieles de crías de cabras sobre sus manos y sobre la lisura de su cuello. ¹⁷ Y entregó los manjares y el pan que había preparado en manos de su hijo Yaacob.

פְּמְתַעְתֵּעֵע וְהַבָּאתִי עָלֵי קְלָלֶה וְלָא בְּרָבֶה: יג וַתִּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קּלְלֶּתְּךְ בְּרָבֶה: יג וַתִּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קּלְלֶּתְרָ יר וַזִּלֶּךְ וַיִּלֶּח וַיָּבֶא לְאִמְוֹ וַתַּעֲשׁ אִמּוֹ מַטְעַמִּים פַּאֲשֶׁר אָהָב אָבְיו: יוּ וַתִּקָּח בְּטְעַמִּים בְּאֲשֶׁר אָהָב אָבְיו: יוּ וַתִּלְבֵּשׁ אֶתִר הְנְקֹר בְּנָה הַקְּמֵן: יוּ וְאֵת עֹרֹת גְּרָהֵי יַעַקְב בְּנָה הַקְּמֵן: יוּ וְאֵת עֹרֹת גְּרָהֵי הַעָּלִים הִלְבָּישָׁה עַל־יָבְיוֹ וְעַל חֶלְקַת צַּנְאַרֵיו: יוּ וַתִּתַּן אֶת־הַמִּטְעַמֵּים וְאֶת־ הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשֶׂתָה בְּיָּד יַעַקַב בְּנָה:

ONKELÓS

בְּמִתְלָעָב וְאַהֵּי מִיְתֵי וֹנ״א וְאֵהִי מִיְתֵּי) עֲלֵי לְּוָטִין וְלָא בִּרְכָן: יּנוְאֲמֶרֶת לֵיהּ אִמֵּיהּ עֲלֵי אִתְאַפֵּר בִּנְבוּאָהְ דְּלָא יֵיתוּן לְּוְטִיְא עֲלֶּךְ בְּרִי בְּרָה בְּבָּילִין בְּלָא דִּרְחָם אֲבוּהִי: עֲלֶךְ בְּרִי בְּרָה וְאָזֵל וּנְסִיב וְאַיְתִי לְאִמֵּיהּ וַעֲבְּדָת אִמֵּיהּ תַּבְשִׁילִין בְּמָא דְּרְחֵם אֲבוּהִי: מוּוֹנְסִיב וְאַיְתָא דִי עְמָהּ בְּבֵיתָא וְאַלְבִּישַׁת יֶת יָעֲלְב בְּרַהּ זְעֵירָא: מּזּוְיָת מַשְּׁכֵי נֵּרְיֵי מִיּעְלָב בְּרָה: אַנְירָא: יִזּוִיהְבַת יָת תַּבְשִׁילַיָּא וְיִת לַחֲמָא דִי עֲבְדַת בִּידְא דְיַעֲלְב בְּרָה: בְּרָה: בְּרָה:

RASHI										
נְשִׁים	בֿפֿע	וַהֲלא	בָּבְּיִת.	אָתָה	אֲשֶׁר	י) הַתַּצְדֹת.	טו: נטו	כת:כ	(דברים	בַּצְהְרֵיִם
אָמוֹיִי	אַצֶל	מַבְקִיד	וְהוּא	לוֹּ,	רָונוּ	דְּבָר	ָדְּכְיָתָא.	מוֹ,	כְּתַרְגּוּ	הַנְּּקִיוֹת,
יְחוֹשְׁדָן:	שֵׁיתֶן	בְּמַעָנּ	ה בָּקִי	שָׁהָיָ	אֶלָא	נְמְרוֹד:	خرا	אוֹתֶנ	שֶׁׁלְמַד	:אַתֵר

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

mediodía." 158

15. הְּחְמְּדֹת /LAS PULCRAS. Esta palabra significa aquí "las limpias", tal como la traduce el Targum: דְּכִיְתָא, puras. Según otra explicación, estas vestimentas son llamadas מְחָמָד porque Esav las había codiciado [הְמָד] de Nimrod y se había apoderado de ellas. 160

אַטֶּר אָתָה בַּבְּיִת / QUE TENÍA CON ELLA EN CASA. Pero, ¿acaso Esav no tenía varias esposas? Entonces, ¿por qué depositaba sus vestimentas en casa de su madre? La respuesta es que él conocía bien el deshonesto proceder de sus esposas y sospechaba de ellas. 161

excepción: el adjetivo יַּשְׁעֵיר se deriva de su homógrafo יַשְׁעִיר, que significa chivo.

158. *Debarim* 28:29. La raíz de ambos vocablos es שׁשׁה. En el caso del verbo יָמֶשַׁנִי, la primera letra de la raíz se pierde en la conjugación.

159. Adjetivo derivado de la raíz זמח, codiciar.

160. Bereshit Rabá 65:16. La letra ה al principio de la palabra החמרה indica el artículo determinado, aludiendo a unas vestimentas específicas que fueron

codiciadas. El midrash (*Pirké d'Rabí Eliézer* 24) explica que estas vestimentas tenían diseños de animales y Nimrod, que también era un cazador, las utilizaba para atraer a los animales y cazarlos. Éstos, al ver los diseños pensaban que se trataba de un animal y se acercaban a él. Esav fue el que dio muerte a Nimrod y al hacerlo se apoderó de estas vestimentas. Nimrod, a su vez, las había heredado de Adam.

161. Bereshit Rabá 65:16.

8 Y aho que yo toma d cabras tu pad tu pad bendig dijo a herman yo soo padre

> וְהָאָחָד בַּאֲשָׁר (יא) אִישׁ

ממשש

ַטָבָן

תיה:

ונותי

9. לי Ribká k su cont quisiest

en dos día era suculea

שר אָהַב זיר 11.

12. 7图

aunque

deseo i citado s

advirta cieta su esp 18 [Yaacob] vino ante su padre, y dijo: "Padre mío." Él dijo: "Heme aquí, ¡quién eres tú, hijo mío?" ¹⁹ Yaacob dijo a su padre: "Yo soy; Esav, tu primogénito. He hecho como me dijiste. Por favor levántate; siéntate y come de mi presa, para que tu alma me bendiga."

יח וַיָּבָא אֶל־אָבָיו וַיִּאמֶר אָבֵי וַיִּאמֶר הַּנָּנִי מֵי אַתְּה בְּנִי: ים וַיֹּאמֶר יַעַלְּב אֶל־אָבִיו אֵנִכִּי עֲשִׁו בְּכֹּדֶּךְ עֲשִׁיתִי בְּאֲשֶׁר דְּבַּרְתְּ אֵלֵי קוּם־נֵא שְּבָּה וְאָכְלָה מִצִירִי בַּעֲבָוּר תְּבֶרַכַנִי נַפְשֶׁךְּ:

ONKELÓS

יחְעַל לְוַת אֲבוּתִי וַאֲמֵר אַבָּא וַאֲמֵר הָא אֲנָא מָן אַתְּ בְּרִי: יִסוַאֲמֵר יַאַקֹב לַאֲבוּתִי אֲנָא עֵשְׁו בּוּכְרְדְּ עָבָדִית כְּמָא דִי מַלֵּילִתָּא עָמִי וֹנ״א לִי קוּם כְּעַן אִסְתַּחַר וָאֱכוּל מְצֵידִי בְּדִיל דִּי תְבְרַכְנַנִי נַבְשְׁן:

RASHI

ניט אָנֹבִי עֵשָּׁוּ בְּבֹּדֶה. אָנֹכִי תַּמֵּבִיא לְדְּ, כַּאֲשֶׁר דְּבַּרְתָּ אֵלָי: שְׁבָּה. לְשׁוֹן מֵיסַב וְעֵשָּׁוִ הוֹא בְּכוֹרֶךְ: עָשִּׁיתִּי. כַּמָּה דְּבָרִים עַל תַשְּׁלְחָן, לְכָדְּ מְתוּרְגָּם אִסְתַּחַר:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

19. אָנְבֵי עֵשְׁוּ בְּבֵּרְדְּ /YO SOY; ESAV, TU PRIMOGÉNITO. Quería decir: "Yo soy [אָנְבִי עֲשְׁוּ בְּבֵּרָדְ "quien te trae el platillo que pediste; y "Esav [es] tu primogénito" [אָשִׁי בְּבֵּרָדְ]. 162

עשיתני /HE HECHO. Varias otras cosas, "tal como me hablaste". 163

אַבְּח / SIÉNTATE. Esta expresión implica sentarse a la mesa; por ello el Targum la traduce por אַתְּהָר. 164

162. Según esta explicación, la frase אַנכי עשׁו בַּכֹרָך debe entenderse como dos cláusulas independientes. Yaacob no pudo haber dicho "yo soy Esav tu primogénito", pues es inconcebible que engañaría a su padre diciendo una mentira flagrante, siendo que la Torá misma lo describe como un, "sencillo, íntegro" en el v. 25:27. No mintió abiertamente, sino que enunció una frase ambigua, que podía ser interpretada tanto en el sentido de "yo [soy] Esav tu primogénito" como "yo soy; Esav [es] tu primogénito". La ambigüedad de la frase está indicada por dos factores. En primer lugar, en hebreo el verbo ser no se dice en presente, sino que está implícito. En segundo lugar, los signos de puntuación, las pausas y los énfasis son indicados por los signos melódicos (teamim) y por la vocalización. En este caso, para decir "yo", Yaacob utilizó la forma אַכֹי, mientras que Esav dijo אָנִי (v. 27:32). La forma אַנכי con kamatz debajo de la א es utilizada para indicar que el término puede o no ser seguido de una pausa completa, equivalente a nuestro punto o punto y coma. Este hecho hacía ambiguo todo el sentido de la frase. La forma אני puede tener dos vocalizaciones: vocalizada con pataj jataf [אַנִי], no indica pausa (como en el v. 27:32); vocalizada con kamatz [אַני], si indica pausa completa (como en el v. 27:24). Ver al respecto el comentario *Gur Aryé*.

163. Al comentar esto, Rashí enfatiza de nuevo que Yaacob no quería mentir a su padre. Yaacob no hizo "tal como le habló" su padre, pues no fue a él que Itzjak pidió traerle alimento. Por lo tanto, Rashí inserta aquí que Yaacob dijo que había hecho "varias [otras] cosas" que Itzjak le había dicho en alguna otra oeasión, no el hecho de traerle alimento en esta ocasión. De todo esto se concluye que lo que Yaacob hizo fue hablar y conducirse de un modo tan ambiguo que Itzjak fuera llevado a pensar que efectivamente se trataba de Esav. E incluso esto sólo lo hizo porque su madre se lo había ordenado; Yaacob mismo tenía reluctancia a hacerlo [ver al respecto los vv. 11-12].

164. En vez de la forma usual תֵּיב, que simplemente significa sentarse, aquí el Targum tradujo el verbo אָבְּהְּיִם por אִּכְּהַתְּרִּם, palabra aramea que específicamente significa sentarse para comer. Que en este contexto el verbo שִׁבְּה no significa simplemente sentarse se demuestra porque Yaacob primero le dijo "levántate, por favor", lo que implica que ya estaba sentado, y luego le dijo "siéntate y come de mi caza" (Lifshutó shel Rashí).

²⁰ Itzjak dijo a su hijo: "¿Cómo es que la hallaste tan rápido, hijo mío?" Él dijo: "Porque el Eterno, tu Dios, lo presentó ante mi." ²¹ Itzjak dijo a Yaacob: "Por favor, acércate para que te palpe, hijo mío, si tú eres mi hijo Esav, o no." ²² Yaacob se acercó a su padre Itzjak; éste lo palpó, y dijo: "La voz es la voz de Yaacob; pero las manos son las manos de Esav." 23 Y no lo reconoció, pues sus manos eran velludas como las manos de su hermano Esav; y lo bendijo. ²⁴ Y dijo: "¿Eres tú mi hijo Esav?" Y él soy." ²⁵ [Itzjak] dijo: diio: "Yo "Sirveme para que coma de la presa de mi hijo y mi alma te bendiga." Él se la sirvió, y comió; y le trajo vino y bebió.

כ וַיָּאמֶר יִצְחָלְ אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מִהְרָה יְהֹוְה לְמְצִא בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהֹוְה אֵלהֶיךּ לְפְנֵי: כֹּא וַיָּאמֶר יִצְחָלְ אֶל־ יַעַלְּב גְּשָׁה־נָּא וַאָּמֶשְׁךּ בְּנִי הַאַּתְּה זֶיָה יִצְלְב גְּשָׁו אִם־לְא: כֹּב וַיִּגְשׁ יַעַקְב אֶל־ יִצְלְב וְהַיְּדָיִם יְדֵי עֵשְׁו: כֹּג וְלָא הִבִּירוֹ יַעַלְב וְהַיְּדִים יְדֵי עֵשְׁו: כֹּג וְלָא הִבִּירוֹ בִי־הָיִוּ יָּדִיוֹ כִּידֵי עֵשְׁו אָחָיו שְּעְרְת וַיְבֶרֲבְהוּ: כֹּד וַיִּאמֶר אַתְּה זֶה בְּנִי עֵשְׁו וַיְאַמֶר אֵנִי: כֹּה וַיֹּאמֶר הַגִּשְׁה לִי וְיִבֶּשְׁרֹל וִיִּאבֶר וְיָבִא לֵוֹ יָיִן וַיִּשְׁהְּ

NKELÓS

כּוַאֲמֵר יִצְחָק לִבְרֵיה מָה דֵּין אוֹחֵיתָא לְאַשְּׁכְּחָא בְּרִי וְאֲמֵר אֲבֵי זַמִּין יְיָ אֱלְהָךְּ קְּדְמִי: כּאוַאֲמֵר יִצְחָק לְיַעֲקֹב קְּרֵיב כְּעֵן יְיֶ אֱלְהָךְ אֲבִיה הַמְשְׁיֵיה לְאַשְׁכְּחָא בְּרִי וַשְּׁי אִם לָא: כבּ וּקְרֵיב יַעֲקֹב לְּוַת יִצְחָק אֲבוּהִי וּמְשְׁיֵיה וְאֲמֵר קְרָא אִשְׁיְמִר הְא אֲנְא: כהּ וַאֲמֵר קָרִי אֲשְׁר וְתִייָ אַ אֲבוּהִי וּמְשְׁיִה וְאֲמֵר הָא אֲנְא: כהּ וַאֲמֵר קָרִי אֲשְׁר וְאֵיכוּל שְׁיִרִיב לִיהּ וַאֲכָל וְאַיְתִי וֹנ״א שְּׁצֵרְיְווּ וּבְּרֵבִיהּ: כדּוַאֲמֵר אַהְּ דֵּין בְּרִי עֵשְׁו וַאֲמֵר הָא אֲנְא: כהּ וַאֲמֵר קָרִי בְּרָכִיּף וְאֵיכוּל שְׁיִרִיב לִיהּ וַאֲכָל וְאַיְתִי וֹנ״א וְאָצִילוּ לִיהּ תִמְּרְא וּשְׁתִּי מְמֵרְא וּשְׁתִּי: מִמְרָא וּשְׁתִי:

RASHÍ

בּלְשׁוֹן תַּחֲנוּנִינִים: קוּם נָא ולקמן פסוק יטו. אֲבָל עֵשְׂוּ בִּלְשׁוֹן קִנְטוּרְיָא דִּבֵּר: יָקוּם אָבִי ולקמן פסוק לאו: (בד) וַיֹּאמֶר אֲנִי. לֹא אָמֵר אֵנִי עֵשָׂוּ, אֵלָּא אֲנִי: נכא) גְשָׁת נָּא וַאָּמָשְׁדְּ. אָמֵר יִצְחָק בְּלְבּוֹ: אֵין דֶּרֶדְּ עֵשְׂוֹ לִהְיוֹת שֵׁם שְׁמַיִם שְׁגוּר בְּפִיוּ, וְזֶה אָמֵר: כִּי הִקְרָח ה' אֱלֹהֵידְ ולעיל פסוק כו: (בב) קּוֹל יַעֲקֹב. שְׁמְדַבּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

21. אָשָׁה נְא וְאָכְשְׁךְ /ACÉRCATE POR FAVOR PARA QUE TE PALPE. Itzjak dijo en su corazón: "No es usual de Esav que el Nombre de Dios esté en su boca como expresión frecuente. Pero este hijo que está frente a mí ha dicho: "Pues el Eterno, tu Dios, lo presentó ante mí." 165

22 אָקל יְאַקֹב /LA VOZ DE YAACOB. Que se expresa con lenguaje amable: "Por favor levántate." En cambio, Esav habló con rudeza: "¡Levántate, padre mío!" 167

24. יָאמֶר אָנְי / Y ÉL DIJO: YO SOY. Yaacob no dijo "yo soy Esav", sino únicamente "yo soy". 168

165. Supra, v. 27:20; Bereshit Rabá 65:19. Esto fue lo que despertó sospechas en él. Ahora bien, Itzjak no pensaba mal de Esav por el hecho de que no utilizase el Nombre de Dios con frecuencia. Suponía que Esav lo hacía por respeto a Dios, a fin de no pronunciar Su Nombre en vano (Mizrají).

166. Supra, v. 27:19.

167. Infra, v. 27:31; Tanjumá 11. La voz de Yaacob no era fonéticamente diferente de la voz de Esav; ambas tenían un timbre idéntico. Lo que los distinguía era el modo en que cada uno se expresaba (Séfer haZikarón).

168. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 27:19, s.v. אָלְכִי עֵשְׁוֹ בְּכֹדֶדּ, así como la nota 162.

18 [Yadre "Padre ¿quién a sul

27:18-19.

primog Por far mi pres

מֵיסֵב אָסְתַּתַר:

19. אָנְיָדְּ platillo נ ו/ עשיתני

אָסְתָּחַר SI אָסְתָּחַר IS י

162. Set debe ent Yaacob primoget su padre

la Torá integro? que en interpre

primoge primoge indicade hebreo

puntusci por lis vocalia

utilizai 27:32) utilizai

seguide nuestr ambis

pued:

VOCE

ודָרַוּ

nor

26 Luego su padre Itziak le dijo: "Por favor acércate y bésame, hijo mío." 27 Él se acercó, y lo besó. Olió el aroma de su ropa y lo bendijo. Y dijo: "Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que el Eterno ha bendecido. 28 Que Dios te otorgue del rocio de los cielos y de las grosuras de la tierra, y

בו וַיָּאמֶר אֵלָיו יִצְחֶק אָבֶיו גְּשָׁה־נָּא וְשַׁקָה־לֶּי בְּנִי: כו וַיִּגֵשׁ וַיִּשַׁק־לֹּוֹ וַיָּרָח אֶת־רֵיחַ בְּגְדָיו וַיְבֶרַכֵּהוּ וַיֹּאמֶר ראה ריח בני כריח בַרַכָּוֹ יְהוֶה: ששי כח וְיַתֵּן־לִדְּ הַאֵּלהִים

כו וַאַמֶר ליהּ יָצַחֶק אַבוּהִי קָרֵיב כָּעָן וּנְשָׁק לִי ונ״א וְשֶׁק לִי בָּרִי: כז וּקָרַב וּנְשַׁק לֵיהּ וָאֲרָח יָת רֵיחָא דִלְבוּשׁוֹתִי וּבָרְכֵיהּ וַאֲמָר הָוֹוֹ ונ״א חֲזֵיוּ רֵיחָא דָבָרִי כָּרֵיתָא דְחָקּלָא דִּי בָרַכִיהּ יָיָ: כּח וְיִתֶּן לָדְּ יִיָ מְשַׁלָּא דִשְׁמַיָּא וּמְטוּבָא דְאַרְעָא

(בּז) וַיַּרֶח וָגוֹי׳. וַהַלֹא אַין רִיחַ רָע יוֹתֶר מִשְּׁטֵף הַעַזִּים? - וְיַחֲזוֹר וַיְתֶּן. וּלְפַי פְשׁוּטוֹ, מוּסָב לַעַנַין הַרְאשׁוֹן: אַלָּא מִלַמֵּד שַׁנְּכְנַס עִמּוֹ רֵיחַ גַּן עֲדָן: בָּרַיחַ שִּׁיָּה אֲשֶׁר רַאַה רָיחַ בְּנִי שַׁנַתַן לוֹ הַקָּדוֹשׁ בַּרוּדְ הוּא כַּרֵיח ברכנ ה׳, שַׁנַתְנָ בַּנְ רֵיתָ טוֹב, נוָהוּ שַׁדָה תַפּוּתִים בַדְ שַׁדָה וְגוֹ׳, וְעוֹד, יַתַּנְן לִדְּ מְטֵּל הַשְּׁמֵיִם וְגוֹ׳: מְשֶּׁל

דַרְשׁוּ רָבּוֹתֵינוּ זְכָרוֹנֶם לְבָרָכָה: וכח וְיִתּן לְדָּ. יְתֵּן הַשְּׁמִיִם. כְּמֵשְׁמָעוֹ. וּמִדְרְשֵׁי אַגַּדָה יֵשׁ לְהַרְבָּה פַנִים.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

27. יברח וגרי /OLIÓ, ETC. Pero, ¿acaso no hay peor olor que el de la piel de cabra lavada? Sin embargo, esto nos enseña que con él entró la fragancia del Jardín de Edén. 169

COMO EL AROMA DE UN CAMPO QUE EL ETERNO HA BENDECIDO. Es decir, שדה אשר ברכן הי que "ha bendecido" en el sentido de que ha puesto en él un buen aroma. Y se trataba de un aroma semejante al de un campo de manzanas. Así lo interpretaron nuestros Maestros, de bendita memoria, 170

28. פיתן כד /QUE [DIOS] TE OTORGUE. Quería decirle: Que Él te dé y te vuelva a dar. 171 Pero según el sentido llano, esta frase es continuación del tópico anterior, como diciendo: Mira, el olor que Dios ha puesto en mi hijo es 'como la fragancia de un campo que el Eterno ha bendecido...' Y además, que Él te otorgue 'del rocío de los cielos, etc'. 172

משל השמים / DEL ROCÍO DE LOS CIELOS. En su sentido llano, esta frase debe entenderse tal como se entiende literalmente. Pero al respecto hay midrashim agádicos muy variados. 173

169. Bereshit Rabá 65:22. Este comentario sigue la interpretación cita por Rashí en el v. 15, s.v. הַחְמֵּדת según la cual Yaacob entró con su padre vistiendo las vestiduras que habían pertenecido a Nimrod y Adam. Despedían el aroma del Jardín de Edén porque Adam las había vestido allí.

170. Taanit 29b. En la terminología cabalista, "campo de manzanas" [jakal tapujín] es una expresión utilizada para designar el Jardín de Edén.

171. Bereshit Rabá 66:3. La letra ו de la palabra ויתו actúa como prefijo conjuntivo, "y", implicando que se añade algo a otra cosa anterior. Sin embargo, en el versículo anterior no se menciona que Itzjak haya dicho que Dios debe darle algo a Yaacob. Por esta razón, siguiendo el midrash, Rashí interpreta la frase como implicando que Dios le otorgue lo que se menciona aquí dos veces (Baer Heteb).

172. Según el sentido llano de la frase, la 1 conjuntiva simplemente conecta esta frase con el versiculo anterior.

173. Rashí menciona que hay diversas interpretaciones agádicas sobre esta frase por la dificultad que plantea su sentido llano. En efecto, al final del versículo se menciona como bendición "abundancia de trigo y mosto", y éstos presuponen que Dios

26 Luego favor a se acer ropa y aroma un cam ²⁸ Que

27:26-28

abundancia de trigo y mosto. ²⁹ Naciones te servirán, y civilizaciones se postrarán ante ti. Sé señor de tus hermanos, y se postrarán ante ti los hijos de tu madre. וְרָב דְּגָן וְתִירְשׁ: כּט יַעַבְרָוּךּ עַפִּים וִישִּתְחוֹ יִיִשְׁתַחוֹּ לְדְּ לְאֻפִּים הֲוֹה גְבִיר לְאַהֶּיִּדְ וְיִשְׁתַּחוֹוּ לֶדְּ בְּנֵי אָמֶדְּ

- ONKELÓS

וּסְגִיאוּת ונ״א וְסַגִּייתו עִיבוּר וַחֲמָר: כּט יִפְלְחֻנָּך עִמְמִין וְיִשְׁתַּעְבְּדוּן לָדּ מַלְכְּוָן הָוֵי רַב לְאַחִידּ וְיִסְגְּדוּן לָדּ בְּנֵי אִמָּדּ

RASHÍ

ומלכים א חילט). אֲבָל נְכְרִי מְחוּשָּׁר אֲמָנָה, לְפִיכְדְּ אָמֵר: אַתָּה תִּשְׁמֵע הַשְּׁמֵים וְגוֹ׳ וְעֻשִּׁיתָ כְּכָל אַשֶּׁר יִקְרָא אֵלֶידְ הַנְּכְרִי ומלכים א חימג), בֵּין רָאוּי בֵּין שְׁאֵינוֹ רָאוּי תַּן לוֹ, כְּדֵי שֶׁלֹא יִקְרָא עָלֶידְ תִּגְּרוּ: (פט) בְּנֵי אָמֶדְ, וְיַעֲקֹב אָמֵר לִיהוּדְה: בְּנֵי אָבִידְ ולקמן מטיח), לְפִי שֶׁהְיוּ לוֹ בְּנִים מִכַּמְה אִמְהוֹת. וְכָאן שֶׁלֹא נְשְׂא אֶלָּא אִשְּׁה אַחַת, אָמֵר: בְּנֵי אִמֶּדְ:

וְדְּבָר אַחֵר מַהוּ הָאֱלֹהִים: בְּדִין, אִם רָאוּי לְדְּ יִתֶּן לְדְּ. וְאִם לָאוּ, לֹא יִתֶּן לְדְּ. אֲבָל לְצַשְׁו אָמֵר: מְשְׁמֵנֵי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשְׁבֶדְּ ולקמו פסוק לטוּ, בֵּין צַדְּיק בֵּין רָשְׁע יִתֶּן לְדְּ. וּמִמֶּנוּ לְמֵד שְׁלֹמֹה כְּשִּׁעְשְׁה צַּדְיק בַּין רָשְׁע יִתֶּן לְדְּ. וּמִמֶּנוּ לְמֵד שְׁלֹמֹה כְּשִּׁעְשְׁה חַבַּיִת סְדֵּר תְּפִלְּתוֹ: יִשְׂרְאֵל שָׁהוּא בַּעַל אֱמוּנְה וּמַצְיִה עָלָיוּ תַּדִּין, לֹא יִקְרָא עָלֶידְ תִּנְּר, לְפִיכְדְּ: וְעְרָבוֹ אֲשֶׂר תַּדַע אֶת לְבָבוֹ וְנְתַתְּ לָאִישׁ כְּכָל דְּרְכִיו אֲשֶׁר תַּדַע אֶת לְבָבוֹ וְנְתַתְּ לָאִישׁ כְּכָל דְּרְכִיו אֲשֶׁר תַּדַע אֶת לְבָבוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

{Según otra explicación, ¿qué implicación tiene aquí el nombre הָאֶלְהָיס, que representa el Atributo de Justicia? 174 Implica que Dios te otorgará todo esto con justicia: si te lo mereces te lo dará; pero si no te lo mereces, no te lo dará. Sin embargo, a Esav le dijo la bendición sin condición alguna: "He aquí que de las grosuras de la tierra será tu asentamiento, y del rocío de los cielos", 175 con lo cual quería decirle: Ya seas justo o malvado, Dios te lo dará igualmente. 176 Y cuando el rey Shelomó construyó el Templo y compuso su plegaria a Dios para que bendijese a todos los seres humanos, aprendió de aquí que el pueblo de Israel, por tener fe y justificar el juicio divino, no le reprocharía a Dios si Él no le da todo lo que le pida. Es por ello que le dijo: "Otorga a cada hombre [judío] conforme a todos sus caminos [sus actos], pues Tú conoces su corazón." 177 Pero en general los gentiles carecen de fe, y por esta razón, con respecto a ellos dijo: "Escucha Tú en los cielos... y haz conforme a todo lo que te invoque el gentil", 178 con ello implicando que ya sea que lo merezca o que no lo merezca, otórgale lo que él te pida para que no te lo reproche. 179}

29. בְּנֵי אִמֶּך / LOS HIJOS DE TU MADRE. En cambio, Yaacob dijo a Yehudá: "Los hijos de tu padre", 180 ya que él había tenido hijos de varias madres. Pero en este caso, como Itzjak no había tomado sino una sola mujer, dijo: "Los hijos de tu madre." 181

le concederá rocío a sus tierras. Sin embargo, Rashí no cita expresamente las interpretaciones agádicas porque no son cercanas al sentido del versículo (Masquil leDavid). También es posible que Rashí no considere que el rocío en si mismo constituya una bendición, ya que éste de cualquier modo cae por razones naturales (Rambán).

174. Ver al respecto las notas 32 y 157 de la parashat *Bereshit*.

175. Infra, v. 27:39.

176. Al darle esta bendición, Itzjak no mencionó el nombre אֵלהִים, implicando así que la bendición no dependía de sus méritos.

177. Melajim I, 8:39.

178. Melajim I, 8:43.

179. Tanjumá Yashán, Toledot 14. Todo este comentario no se halla en la primera edición impresa de Rashí.

180. Infra, v. 49:8.

181. Bereshit Rabá 66:4.

הָרְאשׁוֹךְ: וָא כְּרֵיתַ 'גוֹ': מִטָּל הַבָּנִים.

cielos j

que "ha semejas memor 28. 171 el sent

27. יגוי

embarg

Dios h adema

como

interpresent segue

Adam porque

170. г "салу ехр-

171. actis כָת

Malditos los que te maldigan, y benditos los que te bendigan."

30 Y sucedió que cuando Itzjak hubo lerminado de bendecir a Yaacob, apenas había salido Yaacob de la presencia de su padre Itzjak, que su hermano Esav llegaba de su caza. ³¹ Él también preparó manjares y los trajo a su padre, y dijo a su padre: "Levántate, padre mío, y come de la presa de su hijo, para que tu alma me bendiga." ³² Su padre Itzjak le dijo: "¿Quién eres tú?" Él dijo: "Yo soy tu hijo primogénito, Esav." ³³ Entonces Itzjak se estremeció con gran temblor, y

אָרַרֵיף אָרוּר וְמְבֵרַכֵיף בְּרְוּף: ל וַיְהִי בְּאֲשֶׁר כִּלֶּה יִצְאֹ יְצְאֹ יְצֵאֹ בְּקֹבְ וַיְהִי אַךְ יָצְאֹ יִצְאֹ יְצֵאֹ בְּמָלְּב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחֶק אָבֵיו וְעֵשֵׁו אָחִׁיו בָּא מִצִּירְוּ: לא וַיְּעֲשׁ גַּם־הוּאֹ מֵטְעַפִּים וַיְבֵא לְאָבֵיו וַיִּאמֶר לְאָבִיו יָקָם אָבִי וְיֹאכַל מְצֵיר בְּנוֹ בַּעֲבֶר הְבְרַכִנִּי נִפְשֵׁךְ: לב וַיִּאמֶר לְוֹ יִצְחָק אָבֶיו מִי־אָתְה וַיֹּאמֶר אֲנֵי בִּנְךְ בְּרְרָךְ עֵשֵׁו: לג וַיְחֲבַר וֹיֹאמֶר אֲנֵי בִּנְךְ בְרִרְךָ עֵשֵׁו: לג וַיְחֲבַר

ONKELÓS

מְלַטְטְידְּ יְהוֹן לִיטִין וּמְבָרַכְּעדְּ יְהוֹן בְּרִיכִין: לוַהָּוָה כַּד שַׁיצִי יִצְחָק לְבָּרָכָא יָת יַעֲקֹב וַהְּוָה בְּרַם מִפַּקּ נְפָק יַעֲקֹב מִלְּוַת אֲפֵי יִצְחָק אֲבוּהִי וְעֵשִׂן אֲחוּהִי אָתָא וּנ״א עֹל מִצֵּידֵיהּ: לא וַעֲבַד אָף הוּא תִּבְשִׁילִין וְאָעֵיל לְוַת אֲבוּהִי וַאֲמַר לַאֲבוּהִי יְקוּם אַבָּא וְזֵיכוּל מִצֵּידָא דְבָרֵיהּ בְּדִיל דִּי תְבְרְכַנִּנִי נַפְשְׁדְּ: לבּוַאֲמַר לַיִּה יִצְחָק אֲבוּהִי מָן אָתְּ וַאֲמָר אֲנָא בְּרָדְּ בֵּוּכְרָדְּ עֵשְׂו: לִּוּתְּוָה יִצְחָק תִּוְהָא רַבְּא עַד לַחֲדָא

RASHÍ

לְפָיכָדְּ יִצְחָק הָקְדִּים קּלְלַת אוֹרְרִים לְבִּרְכַּת מְבָּרְכִים וְהָרְשָׁעִים תְּחַלֶּתָן שַׁלְּוָה וְסוֹפֶן יִשּוּרִין, לְפִיכָדְּ בִּלְעָם הִקְדִּים בְּרָכָה לִקְלְלָה: וווי יִצֹא יָצָא. זַה יוֹצֵא וְזַה בָּא: ווו) וְיָתֵּדִּי

אַֹרָידְּ אָרוּר וּמְבָּרַכִּידְּ בָּרוּדְּ. וּבְבִלְעָם הוּא אוֹמֵר: מְבָרֵכֶידְ בָּרוּךְ וְאֹרֲרֶידְ אָרוּר ובמדבר כד:טו. הַצַּדִּיקִים תְּחָלֶתָם יִפּוּרִים וְסוֹפָן שַׁלְּוָה, וְאוֹרְרֵיהֶם וּמְצַעֲרִיהֶם קוֹדְמִים לִמְבָרְכֵיהֶם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אַרָיָדְ אָרוּר וּמְנְּרֵיָדְ בְּרוּן /MALDITOS LOS QUE TE MALDIGAN, Y BENDITOS LOS QUE TE BENDIGAN. Sin embargo, a propósito de Bilaam, la bendición que había dicho por Israel está escrita en orden inverso: "Benditos los que te bendigan, y malditos los que te maldigan." La explicación a esta discrepancia es la siguiente: los justos sufren al principio, y al final alcanzan la felicidad, de modo que los que los maldicen y atormentan vienen antes que aquellos que los bendicen. Por esta razón Itzjak enunció primero la maldición de los que maldicen y luego la bendición de los que bendicen. Pero los malvados al principio gozan de felicidad y al final experimentan sufrimientos, y por ello Bilaam antepuso la bendición a la maldición. 183

יצא יִצְא יִצְא /APENAS HABÍA SALIDO. Uno salió e inmediatamente después el otro entró. 184

אַניְחֵרָד .33 /ENTONCES נְיֹלְחֵרָד /ENTONCES נְיֹלְחֵרָד /ENTONCES בייווי / ENTONCES בייחור בייווי / ENTONCES בייחור בייווי / ENTONCES בייחור בייווי / ENTONCES בייחור בייווי / ENTONCES בייחור בייווי / ENTONCES בייחור בייווי / ENTONCES בייחור בייווי / ENTONCES בייחור בייווי / ENTONCES בייחור בייווי / ENTONCES בייחור בייווי / ENTONCES בייחור בייווי / ENTONCES בייחור בייווי / ENTONCES בייחור בייווי / ENTONCES בייחור בייווי / ENTONCES בייחור בייחור בייווי / ENTONCES בייחור בייווי / ENTONCES בייחור בייח

todavía no había terminado de salir cuando llegó Esav. En cualquier caso, el sentido de esta frase tiene como propósito enfatizar el milagro que Dios hizo por Yaacob, pues si Esav hubiera llegado incluso un pequeño instante antes, Yaacob no hubiera recibido las bendiciones (Rashbam).

^{182.} Bemidbar 24:9.

^{183.} Bereshit Rabá 66:4.

^{184.} Tanjumá 11. Sin embargo, de la versión lextual de Rashí que estaba en poder del comentarista Mizrají parece implicarse que Yaacob

dijo: "¿Quién es y dónde está el que cazó [la] presa y me la trajo, por lo que comí de todo antes de que tú llegaras, y

וַיָּאמֶר מִי־אֵפֿוֹא הָוּא הַצֵּד־צַיִּד וַיָּבא לִי וֵאֹכַל מִכָּל בְּטֵטֶרם תִּבְוֹא לִי וֵאֹכַל מִכָּל בְּטֵטֶרם

- ONKELÓS

וַאָמָר מָן הוּא דֵיכִי דְּצָד צִידָא וְאָצֵיל לִי וַאֲכָלִית מִכּּלָא עַד לָא תֵיעוֹל

RASHI

וּמִדְרַשׁוֹ: לשון הוא פה. אפוא, :אחר: フユゴ תמיה. ותוה, כתרגומו, ואיפה פתוחה מכל הוא מתחתיו: ראה משַׁמֵשׁ לשוו בו: לטעום, שַׁבַּקַשָּׁתִּי טעמים כַמַּה עם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el Targum: הַּוְהַא, palabra que implica asombro, pasmo. 185 Y según una exégesis midráshica, Itzjak se estremeció porque vio el purgatorio [guehinom] 186 abierto bajo los pies de Esav. 187

קי אַפּוּא /¿QUIÉN ES Y DÓNDE ESTÁ? La palabra אַפּוּא es un vocablo en sí mismo que es utilizada con diversas acepciones. אַיַה (Según otra explicación,) אַיַה es equivalente a las palabras אָיַה, dónde, y אַיַה, aquí. Según esto, la frase מִי אַפּוֹא significaría: ¿Quién es y dónde está el que cazó la presa? וואס אַכּוּא 189

אָבֶּל מְבֵּל / POR LO QUE COMÍ DE TODO. En el guisado de Yaacob degusté todos los sabores que quise probar. 190

185. La raíz דרח de la cual se deriva el verbo פּנְיְתְּרָהְיִּח de la cual se deriva el verbo פּנִיתְּרָה de imológicamente sí significa temblar o estremecerse de miedo. Sin embargo, Rashí señala que aquí debe ser entendido en el sentido de que se Itzjak se asombró por lo ocurrido ya que no hay razón alguna para suponer que un padre se estremezca de miedo si la bendición que había destinado para un hijo es recibida por otro hijo suyo (Baer Heteb).

186. Hemos traducido la palabra hebrea guehinom que Rashí utiliza aquí por "purgatorio" por dos razones: primero, porque el concepto que implica no se refiere a lo mismo que el "infierno" cristiano, con su connotación de condenación y fuego eternos; según la tradición judía no dura más de doce meses. Segundo, porque esencialmente no es un lugar de castigo, sino de purificación. El célebre rabino y escritor Aryeh Kaplan también lo traduce así en sus libros.

187. Bereshit Rabá 67:2. Según esta segunda explicación, el verbo יַנְּמָרֵד sí significa literalmente que se estremeció. Pero no porque Yaacob había suplantado a su hermano Esav, sino porque vio el guehinom abierto bajo los pies de Esav. Esto posiblemente alude al amargo fin que tendrá el camino adoptado por Esav.

188. Es decir, su raíz no se relaciona con ninguna otra en la Escritura ni se trata de un vocablo compuesto. Se trata de una expresión única que adopta acepciones diversas según el contexto donde aparece. Algunas de ellas son: ahora, dónde, etc. En este contexto significa "dónde" (Mizraji).

189. Según la variante textual de Rashí que dice "otra explicación", אַפָּוֹא sí se trataría de un vocablo compuesto de אַפָּה , dónde, y אַפָּה , aquí, como si la palabra dijera אָפִּה , cambiando la א por ה, un fenómeno lingüístico común en hebreo (Lifshutó shel Rashí). Sin embargo, el comentarista Mizrají opina que ni siquiera con esta segunda explicación Rashí quiere contradecir la explicación primera de que no es un vocablo compuesto, pues si lo fuera no podría adoptar acepciones diversas. Simplemente quiere decir que en este contexto debe ser entendido en su acepción de "quién es" y "dónde", equivalente a decir אַבּה פּה cualquier caso, la expresión implica aquí: "¿Quién es y dónde está?"

190. Bereshit Rabá 67:2. La frase מכל, "de todo", parecería querer decir que probó de todo lo que quiso, pero no es así, porque en realidad solamente comió carne de cabrito. Esto implica que dicha carne adoptó todos los sabores que él deseaba (Najalat Yaacob).

Maldii los que 30 y

27:30-2:

termir había

su paa llegabe

manja_t

su pa¢ de la ¢

me bes

"¿Quie hijo _[

Itzjak :

וסופר לברפת

לְקְלֶלְה: סֹ וַיַּתַרָד.

כִידְ בְרוּךְ embarg

inversor discrepa

razón i bendica

y por e 30. xxx

33. דְיֵרָד

182. Bo

184. Ta

textual comenia

lo bendije? También bendito será."

34 Cuando Esav escuchó las palabras de su padre, emitió un grito muy grande y amargo, y dijo a su padre: "Bendíceme también a mí, padre mío." ³⁵ [Itzjak] dijo: "Tu hermano vino con astucia y tomó tu bendición." ³⁶ [Esav] dijo: "¿No es por eso su nombre Yaacob?

וְאַבְרַבֶּהוּ גַּם־כָּרִוּךְ יְהְיֶה: לד כִּשְּׁמְעַ עשׁׁוֹ שֶׁת־רִּבְרֵי אָבִיוֹ וַיִּצְעַק צְעָלָּה גְּדֹלֵה וּמְרָה עַד־מְאָד וַיִּאמֶר לְאָבִיו בְּרַבִנִי גַּם־אָנִי אָבְי: לה וַיֹּאמֶר בָּא אָחֵיף בְּמִרְמָה וַיִּקַח בִּרְכָתֶף: לו וַיֹּאמֶר הַכִי קְרָא שְׁמֹוֹ יַעַלְב

ÓNKELÓS

ּוּבָרַכִּתִּיהּ אַף בְּּרִידְּ יְהֵי: לדּכַּד שְׁמַע צֵשְּׁו יָת פִּתְגָּמֵי אֲבוּהִי וּצְוַח צְוְחָא רַבְּא וּמְרִירָא עַד לַחֲדָא וַאֲמָר לַאֲבוּהִי בָּרַכְנִי אַף אֲנָא ני״א לִּי אַבְּא: להוַאֲמָר עַל אָחוּדְּ בְּחַכְמְתָא וְקַבִּיל בִּרְכְּתָד: לוּוַאֲמֵר יָאוּת קְרָא שְׁמֵיהּ וַעֲקֹבּ

HPASHI

עָתִיד לְעַקְּבָנִי. וּתַּנְחוּמָא: לְמָה חָרֵד יִצְחָקוּ אָמַר: שְׁמָּא עָוֹן יֵשׁ בִּי שָׁבַּרַכְתִּי הַקְּטְן לִבְּנֵי הַנְּדוֹל שְׁמִּא עָוֹן יֵשׁ בִּי שָׁבַּרַכְתִּי הַקְּטְן לִבְּנֵי הַנְּיְתְּקְבַנְי וְשִׁנִּיתִי סֵדֶר הַיַּחַס, הִתְחִיל עֵשְׁו מְצַעֵק: וַיַּעְקְבַנִי זֶה בַּעְמִיִם. אָמֵר לוֹ אָבִיו מֶה עָשְׁח לְדּ: אָמֵר לוֹ אָבִיו מֶה עָשְׁח לְדּ: אָמֵר לוֹ אָבִיו מֶה. בָּכְדְּה הַיִּיתִי מִצר

נִּם בְּרוּדְּ יִהְיֶה. שֶׁלֹּא תֹאמֵר אִלּוּלֵי שֶׁרְמָּה יַעֲקֹב לְאָבִיו לֹא נְטֵל אֶת הַבְּּרָכוֹת. לְכָדְּ הִסְכִּים וּבֵרְכוֹ מִדַּעְתוֹ: וּלּה) בְּּמִרְמָה. בְּחָכְמָה: וּלּח הַבִּי קָרָא שְׁמוֹ. לְשׁוֹן תֵּימַהּ הוּא, כְּמוֹ הֲכִי אָחִי אַתְּה וּלּקמן כט:טו). שֶׁפָּא לְכָדְ נִקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב, עַל שֵׁם סוֹפוֹ שֶׁהוּא שֶׁפָּא לְכָדְ נִקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב, עַל שֵׁם סוֹפוֹ שֶׁהוּא

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

אָמ בְּרוּדְ יְחְיָה / TAMBIÉN BENDITO SERÁ. Itzjak dijo estas palabras para que no se dijera que si Yaacob no hubiese engañado a su padre, no hubiera obtenido las bendiciones. Por esta razón, en este momento Itzjak aceptó que Yaacob se quedase con la bendición que le había dado, bendiciéndolo con su pleno consentimiento. 191

35. בְּמְרָמָה /CON ASTUCIA. Esta expresión tiene aquí el sentido de con sagacidad. 192

36. חַבּי קַרָא שְׁמֵּז / ¿NO ES POR ESO SU NOMBRE [YAACOB]? La expresión חַבִּי פַּרָא שְׁמֵּז / ¿NO ES POR ESO SU NOMBRE [YAACOB]? La expresión חַבּי expresa una interrogación, 193 lo mismo que en el siguiente caso: "¿Por ser [חְבִי mi hermano...?" 194 Al decir esto, expresó una sospecha: quizás por eso fue llamado יַנְשִׁלְבְּנִי porque al final habría de tenderme una trampa [לְּעִקְבָנִי]. 195 {Pero en el midrash Tanjumá 196 se afirma lo siguiente: ¿Por qué razón lizjak se estremeció? Se dijo: "Quizás he cometido un pecado al bendecir al hermano menor antes que al mayor, invirtiendo así el orden cronológico entre ellos." En ese momento Esav comenzó a gritar: "¡Ya me ha engañado dos veces!" Su padre le preguntó: "¿Qué te hizo?" Esav respondió: "Tomó mi primogenitura." Itzjak le dijo: "Por esto estaba yo angustiado y tenía

191. Bereshit Rabá 67:2.

cob

este

diciel

מרמה שמי

erroga

o, exp

zjaks

ites qu

menzo

espond

91. Beit

192. E

sagaci

denotard

pues si

realment

192. Este es también el sentido que le da la traducción del Targum בְּחְכְמִתָּא, con sabiduría o sagacidad], a pesar de que מְרְמָה generalmente denota engaño. Forzosamente tiene este sentido, pues si Itzjak hubiera querido decir que Yaacob realmente lo engañó, no tendría sentido que afirmara que "también bendito será" (Sifté Jajamim).

193. No se trata de una afirmación, pues hubiera Sido redundante que dijera que se llama Yaacob. El sentido interrogativo de la frase está indicado por la

expresión הָכִי, de la cual Rashí citará otro ejemplo.

194. Infra, v. 29:15.

195. El nombre יְעָקב se deriva de la misma raíz que el verbo לְעָקב, y podría ser entendido como la conjugación futura de la tercera persona del singular de este verbo, significando "él suplantará". En este caso, Esav quiso decir que en un sentido profético fue llamado así porque estaba destinado a suplantarlo (Mizrají). Ver también la nota 57 de esta misma parashá.

196. Tanjumá Yashán 23.

Pues me ha emboscado estas dos veces: tomó mi primogenitura, ¡y he aquí que ahora ha tomado mi bendición!" Y dijo: "¿No has reservado para mí una bendición?" ³¹ Itzjak respondió y dijo a Esav: "He aquí que lo he hecho señor sobre ti, y a todos sus hermanos se los he dado como siervos; de trigo y mosto lo he provisto. Y por ti, ¿dónde

וְיַּעְקְבֵּנִי זֶה פַּעֻבַּיִם אֶת־בְּבֹרָתִי לְלָּח וְהִנָּה עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי וַיֹּאבֵּר הַלְא־אָצַלְתָּ לִּי בְּרָבְה: לּי וַיַּעַן יִצְחָׁק וַיִּאבֶר לְעֵשְׁוֹ הֵן גְּבִיר שַּמְתַּיו לְדְּ וְאֶת־בְּל־אֶחָׁיו נְתַתִּי לוֹ לַעֲבְרִים וְדָגַן וְתִירָשׁ סְמַכְתֵּיו וּלְבָה אֵפֿוֹא

ONKELÓS

וּכְמַנִּי וּנ״א וְחַכְּמִנִּיוּ דְּנָן תַּרְתֵּין זְמְנִין יָת בְּכֵירוּתִי. נְסִיב וְהָא כְּעֵן קַבִּיל בְּרְכְּתִי וֹאֲמֵר הָלָא שְׁבַקְתָּ לִּי בְּרְכְּתָא: לּז וַאֲתֵיב יִצְחָק וַאֲמֵר לְעֵשִׂו הָא רַב שַׁוְּתֵּיהּ לָד וּנ״א עִּלוְדּוּ וְיָת כָּל אֲחוֹהִי יְהָבִית לֵיהּ לְעַרְדִּין וְעִיבוּר וַחֲמֶר סְעִדְתִיהּ וְלֶדְּ הָכְא

RASHÍ

ובמדבר יא:כהו: ולז) הַן גְּבִּיר. בְּרָכָה זוֹ שְׁבִיעִית הִיא,
וְהוּא עוֹשֶׂה אוֹתְהּ רָאשׁוֹנְה. אֶלָּא אָמֵר לוֹ: מַה תּוֹעֶלֶת לְדְּ בִבְּרָכָהוּ אָם תִּקְנֶה נְכָסִים שָׁלוֹ הֵם, שַּׁהֲרֵי גְּבִיר שַׂמְתִּיו לְדְּ וּמַה שָׁקְנָה עֶבֶד קְנָה רַבּוֹ: וְחָרֵד שֶׁמָּא עָבַרְתִּי עֵל שׁוּרַת הַדִּיוּ, עַכְשְׁיוּ לַבְּכוֹר בַּרַכְתִּי, בַּם בָּרוּדְּ יִהְיֶה: וַיִּאְקְבֵּנִי. כְּתַרְגּוּמוֹ, וְכַמַנִי, אֲרָבַנִּי. וְאָרַב, וּכְמַן. וְיֵשׁ מְתַרְגְּמִין: וְחָכְּמַנִי, נִתְחַכֵּם לִי: אָצַלְתָּ. לְשׁוֹן הַפְּרְשָׁה, כְּמוֹ וַיָּאצֶל נֹתְחַכֵּם לִי: אָצַלְתָּ. לְשׁוֹן הַפְּרְשָׁה, כְּמוֹ וַיָּאצֶל

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

temor, pensando que tal vez había transgredido la norma a seguir. Pero ahora que sé que tú le vendiste tu primogenitura y, por lo tanto, sí he bendecido realmente al primogénito y "también bendito será."

אַנְיְּעְקְבֵּנִי / PUES ME HA EMBOSCADO. Este verbo debe ser entendido tal como lo traduce el Targum; me ha emboscado. La prueba es que el Targum traduce el verbo hebreo וְּמָבְנִי emboscó. Y hay versiones del Targum que traducen וְמִבְּמֵנִי por וְמִבְּמֵנִי por וְמִבְּמֵנִי, expresión que significa: ha sido más astuto que yo. 198

אָצְלְתָּ / HAS RESERVADO. Este verbo tiene el significado de apartar, lo mismo que en la frase: "Tomó aparte [וַיָּאצֵל]." 199

37. אַקּיִר / HE AQUÍ QUE |LO HE HECHO] SEÑOR. Esta bendición en realidad ocupaba el séptimo lugar 200 de las que Itzjak le había dado a Yaacob, pero aquí la enuncia en primer lugar. La razón es la siguiente: Itzjak dijo a Esav: "¿Para qué te ha de servir una sola bendición? Aun si te bendigo para que adquieras bienes, éstos serán de él, pues lo he hecho señor sobre ti, y lo que adquiere el siervo pertenece a su señor." 201

197. Debarim 19:11.

198. Según la primera variante textual del Targum, וְיֵּעְקְבֵנִי significa "me tendió una emboscada", según la segunda, significa "fue más astuto que yo".

199. Bemidbar 11:25. Rashí aquí se aparta del Targum, quien tradujo אָצְלְתְּ por שְׁבַקְּת, has dejado. Según el Targum, la frase significa: "¡No has dejado.

[otra] bendición para mí?"

200. Las siete bendiciones son: 1) "del rocío de los cielos"; 2) "de las grosuras de la tierra"; 3) "abundancia de trigo" 4) "y mosto"; 5) "naciones te servirán"; 6) "civilizaciones se postrarán ante ti"; y 7) "sé señor de tus hermanos" (*Mizraji*).

201. Bereshit Rabá 67:5.

lo ber
34(
de su
y amar
tambie
dijo:
tomó

27:34

וְגַיּהָי וְבֵּיהִי

ָּהָזּ אָמַר: יְּ הַנְּדוֹל וַיַּעְקְבַנִי וְאַמֵּר לוֹ וְאַמֵּר לוֹ

וו מצר

Yaacob יְתְיָת en este bendicié 35. מומה

36. inviinterroga esto, exp una tran Itzjak

respondi

antes qui

comenzi 3

192. Esta traducciós sagacidad denota

pues si in realment que "tame

193. No.

sido red sentido - [hallaré lo] que pueda hacer, hijo mio?" ³⁸ Esav dijo a su padre: "¿Una sola bendición tienes tú, padre mío? ¡Bendiceme también a mí, padre mío!" Y Esav alzó su voz y lloró. ³⁹ Su padre [tzjak respondió, y le dijo: "He aquí que de las grosuras de la tierra será tu residencia, y del rocío de los cielos."

מֶה אֵעֶשֶׁה בְּנִי: לח וַיֹּאמֶר עֵשְׁוּ אֶל־אָבִיוֹ הַבְּרָבָה אַחַת הְוּא־לְךְּ אָבִי בְּרַבִנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשְׂא עִשְׁוּ אָבִי וַיִּשְׁא עִשְׁוּ לְלְוֹ וַיִּבְךְּ: לֹט וַיְּעַן יִצְחַק אָבִיוּ וַיִּאמֶר אֵלְיו הִנֵּה מִשְׁמֵנֵי הָאָרִיןּ יִהְיֶה מְוֹשְבֶּךְ וּמִמֵּל הַשְּׁמֵנִי מִעְל:

- ONKELÓS

ַמָּה אֶעְבֵּיד בְּרִי: לחוַאֲמַר עֵשְׂו לַאֲבוּהִי הֲבִּרְכְּתָא חֲדָא הִיא לֶךּ אַבְּא בְּרֵדּ לִי אַף אֲנָא אַבָּא וַאֲרֵים עַשְׂו קָלֵיה וּבְּכָא: לטוַאֲתֵיב יִצְחָק אֲבוּהִי וַאֲמַר לֵיהּ הָא מִטּוּבָא דְאַרְעָא יְהַא מוֹתְבָדּ וּמִשַּלְא דִשְׁמִיּא מִלְּעֵלָא:

- RASHÍ

השמנה אבקש איפא יגוטא ובמדבר אעשה איה ולכה נָבָל הַכַּמוֹת לַדְי: מה (לט) משמפי שׁל אָיטַלִּיאַת 16 לשון זוֹ י משַׁמַשָּׁת .1121 הַבְּמַחֵנִים תמיה, :ווי הָאָרָץ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אַנְּהָה אָפוֹא (Y POR TI. ¿DÓNDE [HALLARÉ LO] QUE PUEDA HACER? La expresión אַפוֹא significa "dónde". La frase, quiere decir: ¿Dónde buscaré lo que pueda hacer por ti? 202

38. הַבְּרֶכָּה ¿UNA SOLA BENDICIÓN? En este caso la letra ה al inicio de la palabra הַבְּרֶכָּה es un prefijo interrogativo, 203 similar a las de las siguientes palabras: "¿...si son campamentos [הַבְּמִוּת]?; 204 "¿...es buena [הַשְּׁמֵנָה הִיא]?" 205 "¿acaso morirá [הַבְּמוֹת] como un patán?" 206

39. מְשְׁמֵנֵי הָאָרֶץ וּגוּי / DE LAS GROSURAS DE LA TIERRA, ETC. 207 Se refiere a la región de Italia {cercana a Grecia}. 208

202. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 33, s.v. מִי אַכוֹא.

203. Quiere decir que la ה no indica el artículo determinado sino que introduce una pregunta. La palabra הַבְּרַכָּה no significa "la bendición".

204. Bemidbar 13:19.

nifica

. ภกห์

efijo

במחניו

). Mi

cercana

.02.

i3, s.v

203

deterr

palabit

204.

205. Bemidbar 13:20.

206. Shemuel II, 3:33.

207. Hay una diferencia entre las bendiciones que lizjak dio a Yaacob y a Esav: a Esav le dijo que "su lugar" sería "de las grosuras de la tierra y del rocío...", lo cual implica que la prosperidad que disfrute estará determinada por el lugar donde habite. Pero a Yaacob le dijo que "Dios le daría [directamente] del rocío de los cielos y de las grosuras de la tierra...", implicando así que sería directamente el Cielo la causa de su prosperidad (Gur Aryé).

208. Bereshit Rabá 67:6. La frase utilizada por Rashí literalmente dice "es Italia de Grecia". Sin embargo, el midrash que Rashí cita aquí solamente dice "es Italia". La frase que aparece aquí podría deberse el error de un copista, o también podría ser que Rashi quiere enfatizar que se trata del sur de la península itálica, que es la parte más cercana a Grecia. La hemos traducido según esta hipótesis. Según el célebre comentarista Maharzó (Rabí Zeev Wolf Einharen) en su comentario a Bereshit Rabá (67:6), afirma: "Se trata de Roma, puesto que está escrito en [la obra del historiador antiguo] Flavio Yosefo que Tzefó hijo de Elifaz [ver infra, 36:11] se convirtió en rey de Italia, quedándose él y su descendencia en ese lugar. Por ello es que Roma es considerada parte de Edom." Elifaz era el hijo primogénito de Esav [ver infra, 36:15], a quien la Torá llama Edom. Esto explicaría por qué la civilización occidental es llamada Edom.

⁴⁰ Por tu espada vivirás, y a tu hermano servirás. Pero sucederá que cuando te sientas agraviado, podrás descargar su vugo de tu cuello."

⁴¹ Y Esav odió a Yaacob por la bendición con que su padre le había bendecido. Esav dijo en su corazón: "Se acercarán los días de luto de mi padre; entonces mataré a mi hermano Yaacob."

תָחָיֵה ואת־אחיד תַעַבָּד וְהָיָה בַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפְרַקתַ עלו מעל צוארף: מא וַיִּשְׁטִם עשׁוֹ אַת־יַעַלְב עַׁל־הַבְּרָבָה אֲשֵׁר בְּרַבְוֹ אַבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָּׁו בִּלְבֹּוֹ יִקְרבוֹ יִמֵי אַבַּל אַבִּי וָאַהַרְגָה אֶת־יַיֵעַקֹב אָחִי:

מועל חרבד תיחי וית אחוד תפלח ויהי כד יעברון בנוהי על פתגמי אוריתא ותעדי ניריה מעל צורד: מאונטר עשו דבבו ליעקב על ברכתא די ברכיה אבוהי ואמר עשו בלביה יקרבון יומי אבלי דאבא ואקטול ית יעקב אחי:

לְדְּ פִּתְחוֹן פָה לָהָצְטָעֵר עַל הַבָּרַכוֹת שַנַטַל, וּפַרְקּתַּ עלוֹ וְגוֹי׳: (מא) יִקרבוּ יִמֵי אַבֶּל אַבִי. כְּמֵשְׁמֵעוֹ, שֵׁלֹא אַצַעֵר אַת אַבָּא. וּמִדְרָשׁ אַנְּדָה לַכַמַּה פַּנִים יַשׁ:

(מ) ועל תרבד. כמו בתרבד. גש על שהוא במקום - נהגו. כּלוֹמָר: כְּשַׁיַעַבְרוּ יַשַּׁרָאֵל על התורה ויהיה אות ב', כמו עמדתם על חרבכם ויחזקאל לגיכוו, בַּחַרַבְּכֶם. עַל צָבָאוֹתֶם ושמות ווכון, בַּצְבָאֹתֶם: וְהָיָה בּאֲשֶׁר תָּרִיד. לִשׁוֹן צַעַר, כִּמוֹ אָרִיד בִּשִּׁיחִי ותהלים

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

40. ועל תרבף / POR TU ESPADA. Esta expresión es equivalente en significado a מתרבף, "por tu espada". Hay casos en que la preposición y reemplaza al prefijo preposicional a, como en los siguientes versículos: "Ustedes se mantuvieron sobre [yt] sus espadas", 209 frase que realmente quiere decir "por sus espadas"; "sobre [עֵל] sus legiones", 210 frase que realmente quiere decir "por sus legiones". 211

expresa וחיה כאשר תריד / PERO SUCEDERÁ QUE CUANDO TE SIENTAS AGRAVIADO. La palabra תריד expresa sufrimiento, lo mismo que en el siguiente versículo: "Me afligiré [אריד] en mi queja." ²¹² En este contexto quiere decir que cuando el pueblo de Israel -descendiente de Yaacob- transgreda la Torá, tendrás justificación para sentirte afligido y quejarte por las bendiciones que tomó, y entonces "podrás descargar su yugo de tu cerviz." 213

41. יקרבו ימי אבל אבי / SE ACERCARÁN LOS DÍAS DE LUTO DE MI PADRE. Esta frase debe entenderse tal como se entiende literalmente. ²¹⁴ Esav quiso decir: "No lo mataré ahora para no causarle pesar a mi padre." Pero al respecto hay midrashim agádicos en diversos sentidos.

209. Yejezkel 33:26.

210. Shemot 6:26.

211. La preposición y también tiene la acepción de "sobre" en el sentido de "encima de", "por arriba". Rashí enfatiza que éste no es el caso. El prefijo preposicional a también tiene varias acepciones: por, en, con. El sentido que tiene aquí es el primero.

212. Tehilim 55:3.

213. Bereshit Rabá 67:7. La supremacía que Itzjak había otorgado a Yaacob sobre Esav no era absoluta: estaba condicionada por su cumplimiento de la Torá. Si los descendientes de Yaacob descuidaban la Torá, Esav tendría razón para sentirse agraviado por la supremacía de Yaacob y podría quitársela de encima.

214. Es decir, que Esav no mataría a Yaacob sino hasta después de que Itzjak muriera.

[hallo mio? sola i Benu Esav Itzjak de la

27:38.

נשו לָא:

reside

משמני :יוָר:

(C),

אעשה signifi 38. מר

prefije מָתֶנִים 39. 12

{cerca

202 1 33. s.v

203. determ palaon 204.

205. 206.

207. Itzjak lugar

rocio. disfru habite

direc grost

direct

Ty.

ָּמָרד

תנחו

בֿהרי

ובקה

nunia

מַנְנִיחַם

ncebi

gun 🜃

pa de

nsuela 4. orio

115. Son

nota 27

216. 8

quién

en partio

217. 3

218.

cual

bási

palabras de Esav, su hijo mayor. Entonces ella envió y llamó a Yaacob, su hijo menor, y le dijo: "He aquí que Esav tu hermano se consuela de ti [pensando] matarte. 43 Y ahora, hijo mío, escucha níi voz: Levántate y huye hacia mi hermano Labán, a Jarán. 44 Reside con él unos días hasta que se aplaque la ira de tu hermano. 45 Cuando se aplaque el enojo de tu hermano contra ti y olvide lo que le hiciste, enviaré [por ti] y te traeré de allá. ¿Por qué he de quedar privada de

מב וַיָּגַּר לְרִבְלָּה אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂוּ
בְּגָה הַגָּלְל וַתִּשְׁלֵּח וַתִּקְרָא לְיֵעֵקֹב בְּגָה הַבְּלָי וַתִּשְׁלֵח וַתִּקְרָא לְיֵעֵקֹב בְּגָה הַבְּלָי וַתִּאֹטֶר אֵלְיו הַנֵּה עֲשְׂוּ בְּנָה הַבְּלִי וְקְוּם בְּרַח־לְּךְּ אָחִי חָרָנָה: מר וְיָשַׁבְתָּ עִמָּוֹ אֶל־לְבָן אָחָי חָרָנָה: מר וְיָשַׁבְתָּ עִמָּוֹ אֶל־לְבָן אָחָי חָרָנָה: מר וְיָשַׁבְתָּ עִמָּוֹ אֶלִיךְים עַד אֲשֶׁר־תְּשִׁוּב חֲמַת עָקוֹיך מִמְּה אֶשְׁרַים עַד אֲשֶׁר־תְּשִׁוּב חֲמַת עִּיִּים עַד אֲשֶׁר־תְּשִׁית לוֹ וְשְׁלַחְתָּיִ מְמְּה וְיִשְׁלַחְתָּיִי מִשְׁם לְמֵה אֶשְּבֵּל וְיִשְׁלַחְתִּיִּי מִשְׁם לְמֵה אֶשְּבַלְ

ONKELÓS

מבּןְאִתְחַנָּה לְרִבְּקָה יָת פִּתְּגָּמֵי עֵשִׂר בְּרֵהּ רַבְּא וּשְׁלֶחַת וּקְרַת לְיָעֲקֹב בְּרַהּ זְעֵירָא וַאֲמֶרֶת לֵיהּ הָא עֵשִׂר אָחוּדּ בְּמְן לְדּ לְמִקְטְלָדּ: מג וּכְעֵן בְּרִי קַבֵּל מִנִּי וְקוּם אָזֵיל לְדּ לְוַת לְבָן אָחִי לְחָרָן: מדּ וְתֵתַיב עִמֵּיהּ יוֹמִין זְעֵירִין עֵד דִּיתוּב רוּגְזָא דְאָחוּדּ: מה עֵד דִּיתוּב רוּגְזָא דְאָחוּדּ מִנָּדְּ וְיִתְנְשֵׁי יָת דִּי עֲבַדְתָּ לֵיהּ וְאֶשְׁלַח וְאֶדְבְּרִנְּדְּ מִתַּמְּן לְמָה אָתְכַּל

- RASHİ

פוס של עליד ושתה לה, בעיניו מת אתה הגד הקדש ברות (מב) וינגד תַנְחוּמִים. לשון פשוטו ולפי תַנחוּמים. מה לף. מתנחם לַחָשׁוֹב הברכות על הוא מענתם אחרת מחשבה בַּתַרִיגַתַדְ: האתוה נתם מוּעַטִים: (מה) לַמָּה אֲשְׁבֶּל. אַהְיֵה וּלְהָרְגִּף. וּמִדְרַשׁ לָהָתְנֻכֵּר (מד) אַחְדִים. כַבֶּר אַגָּדָה:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

42. אָרֶּדְקָּה / Y LE FUERON DICHAS A RIBKÁ. Por medio de inspiración profética 215 se le comunicó lo que Esav fraguaba en su interior. 216

אַתְּתְּחֵים לְּדָּ CONSUELA DE TI. Es decir, él reconsidera la hermandad natural entre ustedes para concebir otros pensamientos en contra de esta hermandad y así volverse extraño a ti y matarte. Y según un midrash agádico, Ribká le dijo: "Tú ya has muerto en sus ojos y ha bebido por ti la copa de consolación de los deudos." Pero según el sentido llano de la frase, Ribká le dijo: "Se consuela por la pérdida de las bendiciones con la idea de matarte." 218

44. אחדים /UNOS. Este término significa: unos pocos. 219

45. לָמָה אֶשְׁכָּל /¿POR QUÉ HE DE QUEDAR PRIVADA? El sentido de esta frase es: ¿Por qué he de

215. Sobre el significado de esta expresión, ver la nota 274 de la parashat *Nóaj*.

216. Bereshit Rabá 67:9. El texto no especifica quién se lo dijo; se asume, pues, que no fue nadie en particular sino una comunicación profética.

217. Bereshit Rabá 67:9.

218. Tanjumá Yashán, Vayetzé 1. La raíz בחם de la cual se deriva el verbo מתנחם tiene dos acepciones básicas: reconsiderar (cambiar de idea, arrepentirse),

generalmente significa consolarse. En el modo pasivo nifal [לְהַנְּתְּחַ] generalmente significa consolarse. En el modo pasivo nifal [לְהִנְתִּחַ] generalmente significa reconsiderar, aunque esto no es siempre así. En este contexto, ambos significados son posibles. Sobre el modo en que Rashí explica los verbos derivados de la raíz ינחם ver su comentario al v. 6:6, s.v. יְּתְעֵצֵב y las notas 377, 386 y 393 de la parashat Bereshit.

219. La palabra אָחָדִים literalmente significa "unos", derivada de יִּתְּתַּיִם. Aquí se refiere a

ustedes dos en un día?"

46 Y Ribká dijo a Itzjak: "Me hastié ya de mi vida a causa de las hijas de Jet. Si Yaacob toma mujer de las hijas de Jet como éstas, de las hijas de la tierra, ¿para qué quiero la vida?" נִּם־שְׁנֵיכֶם יִוֹם אֶחֶד: מּ וַתְּאמֶר רִבְקְהֹ אֶל־יִצְחָׁק קַּצְתִּי וּהַשִּראוּ בְחַיַּי מִפְּנֵי בְּנְוֹת חֻת אִם־לֹקַחַ יַּצְלָב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חֻת בְּאֵלֶה מִבְּנוֹת הָאָׁרֶץ לְמָּה לֵּי חַיִּים:

Capítulo 28

¹Entonces Itzjak llamó a Yaacob, y lo bendijo. Y le encomendó: "No tomes esposa de las hijas de Kenáan. פרק כח

א וַיִּקְרָא יִצְחֶק אֶל־יֵעַקְב וַיְבֶרֶך אֹתֶוֹ וַיְצֵוֹהוֹ וַיְּאמֶר לוֹ לארתַקַּח אִשָּׁה מִבְּנִוֹת בְּנֵעַן:

ONKELÓS

בְאַלִּיֹן מִבְּנַת אַרְגָא לְמָה לִי חַיִּים: אוּקְּרָא יִצְחָק לְיַגְלַק וּבְּרִיךְ זְתֵיהּ וּפְּקְּדֵיהּ וַאֲמַר לִיהּ לָא תִפַּב אִתְּתָא מִבְּנַת חָתְּאָה אַף תַּרְנִיכוֹן יוֹמָא חָד: מּוַנְאֲמֶרָת רְבְּקָה לְיִצְחָק לְיַגְלַק וּבְּרִיךְ זְתֵיהּ וּפְּקְּדֵיהּ וַאֲמֵר לֵיהּ לָא תִפַּב אִתְּתָא מִבְּנַת חְתָּאָה

RASHÍ

יַגְמְדוּ בָנָיו וְיַהַרְגוּדּ. וְרוּתַ תַּקֹּדֶשׁ נִּזְּרְקָּה בָהּ, וְנִתְנַבְּאָה שֶׁבְּיוֹם אֶחָד יְמוּתוּ, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרְשׁ בְּפֶּרֶק הַפִּקבֵּא לִאִשְׁתּוֹ: (מו) קַּצְתִּי בְּחֵיָי. מָאַסְתִּי בְּחַיִּי

שַׁכּוּלָה מִשְׁנֵיכֶם. (לִמֵּד עֵל) הַקּוֹבֵר אֶת בָּנָיו שֶׁקְרוּי שָׁכוּל. וְכֵן בְּיִעֲקֹב אָמַר: בַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שְׁכַלְתִּי וּלקמן מג:יד): גַּם שְׁנֵיכֶם. אָם יָקוּם עָלֵידּ וְאַתָּח תַּהַרְגָנּוּ,

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

quedar privada de ambos hijos? Este pasaje {enseña que} quien entierra a sus hijos es llamado אָבּוּל, privado de hijos. Y asimismo, con respecto a Yaacob la Torá declara: "Así como he sido privado de hijos [שְׁבַּלְתִּי], que quede privado." ²²⁰

DE USTEDES DOS. Si él se levanta contra ti y tú lo matas, entonces se levantarán sus hijos contra ti y te matarán. Y en otro sentido, al decir Ribká estas palabras la inspiración profética fue vertida en ella y profetizó que ambos morirían en el mismo día, como se explica en el capítulo talmúdico "Hamekané Leishtó." ²²¹

46. אָבְתִּי בְּחָצֵי / ME HASTIÉ YA DE MI VIDA. El verbo קּגְתִּי significa aquí: me he asqueado de mi vida. ²²²

algunos pocos porque siendo el uno el primero de los números, en hebreo es usual definir alguna cantidad pequeña con este número (Radak). Igual sentido tiene en el v. 29:20.

220. Infra, v. 43:14.

221. Sotá 13a. De hecho, ambos no murieron el mismo día, pues Yaacob murió primero. Pero ambos fueron sepultados el mismo día. El Talmud narra cómo sucedió: después de morir Yaacob en Mitzráim, sus hijos lo llevaron a la Tierra de Israel para que fuese sepultado en la cueva de Majpelá que Abraham había comprado. Esav llegó y quiso impedir que fuese enterrado allí, alegando ante los hijos de Yaacob que el lugar que le correspondía ya

estaba ocupada por el cadáver de Lea, y reclamó para sí el lugar restante. Los hermanos decidieron entonces enviar a Naftalí de regreso a Mitzráim para que trajese el documento de propiedad de la cueva, que había estado en poder de Yaacob. Pero Jushim, hijo de Dan, se enfureció por el ultraje al cadáver de su padre y, tomando una espada, cortó la cabeza de Esav, la cual rodó hasta el interior de la cueva. La intuición profética de Ribká se cumplió de este modo, pues aunque no habían muerto el mismo día, fueron sepultados el mismo día.

222. El verbo קְּאָתִי se deriva de la raíz אָד, que también significa final. Aquí, sin embargo, tiene la acepción de hastiarse de algo, por lo que la frase no

ary l palab Enton hijo n

27:42-4

tu her matar voz: I

Labár dias i herme

de tu le hic allá.

וּדְּ כְּמִן דִּיתוּב אָתְכַּל

שֶׁל זוּמִים. ינִתָּדְּ:

42. n

אַהִיַה

תם לף conct según copa

const 44. 2 45. 5

215. nota 2 216. quién

en pa 217.

218. cual básic ור במ

בוו

²Levántate, vé a Padán-Aram a casa de Betuel, el padre de tu madre, y toma de allí esposa para ti de las hijas de Labán, el hermano de tu madre. ³Y que el Dios Omnipotente te bendiga, te haga fructificar y te incremente, y que te conviertas en congregación de naciones. ⁴Que Él te otorgue la bendición de Abraham —a ti y a tu descendencia contigo—, para que heredes la tierra de tus nomadeos que Dios entregó a Abraham." ⁵Itzjak envió a Yaacob,

ב קום לך פּהֵנָה אֲלָם בִיתָה בְתוּאֵל אֲבֵי אָמֶך וְקַח־לְךָ מִשְׁם אִשְׁה מִבְּנָוֹת וְיַפְּרְךָ וְיִרְבֶּךְ וְהָיִתְ לִקְתַּל, עַמִּים: וּלְיַרְעַךְ אָתִרבּרְבָּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְיַרְעַךְ אָתְרבּרְבָּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְיַרְעַךְ אָתְרבּרְבָת אַבְרָהָם לְךָ מְגָּיִיךְ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהְם: שניעי ה וִיִּשְׁלֵח יִצְחָלְ אֶלהִים לְאַבְרָהְם:

ONKELÓS

ב קוּם אָזַּיל לְפַדּן אֲרָם לְבֵית בְּתוּאֵל אֲבוּהָא דְאִפֶּדּ וְסֵב לָדְּ מִתַּמֶּן אִתְּתָא מִבְּנַת לָבָן אֲחוּהָא דְאִפְּדִּ: גּוְאֵל שַׁדִּי יְבָרַדּ יְתָדּ וְיִפְּשָּׁדְ וְיַסְבָּנָדְ וּתְהֵי לְכִנְשַׁת שִׁבְּטִין: דּוְיִתֶּן לָדְּ יָת בִּרְכְּתָא דְאַבְּרְהָם לָדִּ וַלִבְנִידִּ עִפֶּדְ לְמֵירְתָדִּ יָת אֲרַע תּוֹתָבוּתָדּ דִּי יָהָב יְיָ לְאַבְרָהָם: הּ וִּשְׁלַח יִצְחָק יָת יַעֵקֹב

RASHÍ

וד) אָת בּרְבַּת אַבְּרְהָם. שֵׁאָמֵר לוֹ: וְאֵצְשִׂדְּ לְגוֹי לבית לפַדַּן: כמוֹ בתואל. בַּיתַה בתואל. כַּל תַבָה שַׁצְרִיכָה לַמֵּ״ד בְּתִחְלַּתַה ולעיל בדול והתברכו יב:ב), כביח). יָהָיוּ אוֹתֵן בְּרַכוֹת אַמוּרוֹת בַּשְּׁבִילְדְּ, הַפִּיל לַה הַ"א בּסוֹפָה: וּט וָאֵל שַׁדַּי. מִי שַׁדַּי :מָמָדּ יָצָא אוֹתוֹ הַגּוֹי וְאוֹתוֹ הַזָּרַע הַמְבוֹרַדְּ בַּבַרכוֹתֵיו אותר: מפיו, לַמַתבַרכין

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

28

2. לְבָּדָּן A PADÁN-[ARAM]. La forma gramatical פָּדֶּנָה es equivalente en significado a la forma לְבַדֵּן, "a Padán". 223

ביתה בְתוּאֵל / A CASA DE BETUEL. La forma gramatical בֵּיתָה es equivalente en significado a la forma , "a la casa de" Betuel. Cualquier palabra que requiera de una כ como prefijo de dirección puede recibir una n como sufijo. 224

- 3. אַל שְׁדֵּי /Y QUE EL DIOS OMNIPOTENTE. Es decir, que Aquél que tiene suficiencia [דָּר] en Sus bendiciones para los que son bendecidos por Su boca, te bendiga a ti. 225
- 4. אֶת בַּרְכָּת אַבְּרְהָם / LA BENDICIÓN DE ABRAHAM. Se refiere a las dos bendiciones que Dios le había dicho: "Te convertiré en una gran nación" y "en tu descendencia se bendecirán todos los pueblos de la tierra." ²²⁷ Itzjak le quiso decir: Que esas mismas bendiciones sean dichas para ti: que de ti salga el mismo pueblo prometido [Israel] y la misma descendencia bendita.

significa "llegué al final de mi vida".

- 223. Rashí explicará esto en su siguiente comentario.
- 224. Yebamot 13a. En hebreo, para la preposición que indica dirección se coloca la letra 5 al principio de la palabra. Pero en ocasiones, la letra n la reemplaza al final de la palabra, conservando idéntico significado.
- 225. El nombre divino שָׁדִּי es una contracción de la preposición שָׁ, "que" y el sustantivo דָּי, que implica "suficiencia". Su significado es que es Suficiente o que posee Suficiencia en poder. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 17:1, s.v. אָנִי אַל שְׁדֵּי y las notas 338 y 340-341 de la parashat Lej Lejá.

226. Supra, v. 12:2.

227. Supra, v. 22:18.

28:2 ===

2/0

Bet

alli

Lat

el 1

frи

COT

4 C

Abi

COY

tus

Ab.

177

'עיל לִדּי

אל

for

dir

bei

4.

. di:

рШ

223

225

que de

reci

idés

y Yaacob marchó a Padán-Aram, a casa de Labán, hijo de Betuel el aramí, hermano de Ribká, madre de Yaacob y de Esav.

⁶Esav vio que Itziak había bendecido a Yaacob y que lo había enviado a Padán-Aram para tomar esposa de allí, bendecirlo le había al diciendo: "No encomendado. tomes mujer de las hijas de Kenáan", ⁷y que Yaacob había obedecido a su padre y a su madre y se había marchado a Padán-Aram. 8 Entonces vio Esav que las hijas de Kenáan eran malas en los ojos de su padre Itzjak, 9 así que Esav fue con Ishmael, y tomó para él como esposa a Majalat, hija de Ishmael, hijo de Abraham, hermana de Nebayot,

אַל־לבון מַרָם -13 פרנה הַאָּרַפִּׂי אָחָי רִבְּקָּה ロス יעקב ועשו: ו ווירא עשו כּי־בַרַך אַת־יַעַקֹבֹ אתו אַרָם לַקַחַת־לוֹ משַם אִשַּה **XWL** לאותקח מבנות מפטיר ז וַיִּשְׁמַע יַעַקֹב אֱל־אָבֵיו וָאֱלֹ־ אַרַם: ח פרנה בנות רעות כנען אַבְיו: ט ויקה את־מחלת בו־אַברַהַם

ONKELÓS

וְאָזֶל לְפַדֵּן אֲרָם לְנַת לָבָן בַּר בְּתוּאֵל אֲרַפֶּאָה אֲחוּהָא דְרִבְקָה אָמֵיהּ דְּיָעֵקֹב וְעַשְׂוּ וּוֹחָזָא עֵשְׁוּ אֲרֵי בְרִידְּ יִצְחָבּן אֲרָם לְנִת לָבָן בַּר בְּתוּאֵל אֲרָפּאָה אֲחוּהָא דְרִבְקָה אָמֵיהּ וְבָּקִיד עֲלוֹהִי לְמֵימֵר לָא תִּפַב יִּנְה מִנְּעָן אִנְים לְמָפַב לֵיהּ מִתְּפֶּן אִתְּתָא כֵּד בְּרִידְּ יְתַוֹחָזָא עַשְׂוּ אֲרֵי בִישְׁא בְּנַת בְּנָעוּ אְנְיִם: חוֹחֲזָא עַשְׂוּ אֲרֵי בִישְׁא בְּנַת בְּנָעוּ בְּעִינִי יִצְחָק אֲבוּהִי: טוֹאֲזָל עַשְׂוּ לְנַת יִשְׁמָאֵאל וּנְסִיב יָת מְחֻלַת בַּת יִשְׁמָאֵאל בַּר אַבְּרָהָם אֲחָתִיהּ דְּנְבָיוֹת בְּעִינִי יִצְחָק אֲבוּהִי: טוֹאֲזָל עַשְׂוּ לְנַת יִשְׁמָאֵאל וּנְסִיב יָת מְחֻלַת בַּת יִשְׁמָאֵאל בַּר אַבְּרָהָם אֲחָתִיהּ דְּנְבָיוֹת

RASHÍ

אַל אַבִיו וְהַלַּךְ פַּדֵּנָה אַרַם, וְכִי רַעוֹת בְּנוֹת (ה) אם יעקב ועשו. איני יודע מה מלמדנה בְּנַעֶן, וְהָלַדְּ גַּם הוּא אֱל יִשְׁמָעֵאל: וטּ אֲחוֹת וו) וַיִּשְׁמֵע יַעַקּב. מחובר לַעַנְיַן שַׁל מִעְלָה: וַיִּרָא בַרַד יִצְחַק וְגוֹ׳ וֹלעיל פסוק וו, וְכִי ישמעאל, ממשמע נביות. בת שְׁלַח אוֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם, וְכִי שַׁמַע יַצִקֹב אַלא נבוות? אַחוֹת שַׁרִיא יודע אוני

TRADUCCIÓN DE RASHI -

9. אֲחוֹת נְבְּיוֹת / HERMANA DE NEBAYOT. De lo que se implica aquí al declarar que era "hija de Ishmael", ¿no sé ya que era hermana de Nebayot? ²³⁰ En realidad, la Torá enfatiza esto para

^{5.} אָם יַעְקב וְעָשָׁו /MADRE DE YAACOB Y DE ESAV. Ignoro lo que esta frase viene a enseñarnos. 228

^{7.} אַנְיְשְׁמְע יַעֶּקְבּ /Y QUE YAACOB HABÍA OBEDECIDO. Esta frase está conectada con el tópico anterior. Es conclusión de los eventos narrados anteriormente: "Esav vio que Itzjak había bendecido a Yaacob..." que lo había enviado a Padán-Aram, que Yaacob había obedecido a su padre y había marchado a Padán-Aram, y que las mujeres de Kenáan eran malas. Y entonces también él se fue con Ishmael para buscar otra esposa.

^{228.} Parecería innecesario mencionar esto. En realidad, Rashí quiere llamar nuestra atención sobre el hecho de que puede ser interpretada de diversos modos, pero que no le es claro su sentido simple en

el contexto de la narrativa presentada aquí (*Mizraji*). 229. *Supra*, v. 28:6.

^{230. ¿}Para qué, pues, mencionarlo explícitamente?

)ma

eter

mayo

hace

trein

Ishm

Yaa

Pues

RASHÍ

לא:מא), וּשְׂכָר הַצֹּאן מִשֶּׁנּוֹלֵד יוֹסֵף הָיָה, שֶׁנָּאֱמַר:
וַיְּהִי בַּאֲשֶׁר יְלְדָה רְחֵל אֶת יוֹסֵף וְגוֹ' וֹלִּסְמוֹ לִּיכֹח)
וְיוֹסֵף בָּן ל' שְׁנָה רְיָה כְּשֶׁפְלַדְּ, וּמִשְׁס עֵד שֶׁיְרַד יְמֵי שְׁנִים, ז' שֶׁל שוֹבַע וּב' שֶׁל רָעָב.
יְעֵקֹב לְמִצְרַיִם ט' שְׁנִים, ז' שֶׁל שוֹבַע וּב' שֶׁל רָעָב.
וְיַעֲקֹב אְמִר לְפַרְעֹה: יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרְי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שְׁנָה וֹלְּמְוֹ מִזּטו. צֵא וַחֲשׁוֹב י"ד שֶׁלְּבְנִי לֵידַת יוֹסֵף, וְט' מִשֶּׁמְלַדְּ עֵד שֶׁבָּא יַעֲקֹב, הַרָי נִ"ג, וֹרְיּא וֹלְשָׁת מִזּטו, הֲרֵי חְטִירִם וּכְשָׁתְּר שְׁנָה וּלִּמְן מִיט'ו, וְהוּא וּלְשֶׁב שְׁלִשִׁים וּמְאָת שְׁנָה וּלִּמְן מִיטו, הֲרֵי חְטֵירִם וּלְשְׁתְּ שְׁנָה וּלְּמְן מִיטו, הְבִרי חְטִיוֹר שְׁנִים וּמְאִת שְׁנָה וּלִּמְן שְׁנִה שְׁנִים. וֹאְבָּל לֹא נֶעֵנְשׁ עֲלֵיהֶם נִיְיִב שְׁנִים. וֹאֲבָל לֹא נֶעֵנְשׁ עֲלֵיהֶם בְּזִכוֹת עֵבֶר י"ד שְׁנִים. וֹאֲבָל לֹא נֶעֵנְשׁ עֲלֵיהֶם בְּזְכוֹת הַתִּתֹּרָה, שְׁהָרִי לֹא בְּרָשׁ יוֹסֵף מֵאָביו אלִא

לְמִדְנוּ שָׁמֵּת יִשְׁמָצֵאל מָשֶּׁיְּעָדָהּ לְצַשְׁוֹ קוֹדֶם נְשׁוֹּאֶיהָ, וְהִשִּׂיאָהּ נְבָיוֹת אָחִיהָ. וְלְמַדְנוּ שֶׁהְיָה נְשִׁיּאָהּ נְבָיוֹת אָחִיהָ. וְלְמַדְנוּ שֶׁהְיָה בָּלֶקֹר יִעֲקֹב בְּאוֹתוֹ הַפֶּרֶק בֶּן ס"ג שְׁנִים. שֶׁהֲרִי יִשְׁמְצֵאל בְּיִה בְּשֶׁנוֹלְד יִעֲקֹב, שֶׁי"ד שְׁנָה הְּלֶּד בְּלֶדֶת אַוֹרְ יִשְׁמְצֵאל מִיִּצְחָק, וְיִצְחָק בָּן ס' שִׁנְה בְּלֶדֶת אוֹתְם הֲרֵי ע"ד. וּשְׁנוֹתִיו הִיוּ קל"ז, שֶׁנָּאֱמִר: וְאֵלֶּה שִׁנִי חַיֵּי יִשְׁמְצֵאל וְגוֹ' ולעיל כה:יז). נִמְצְא יַעְקֹב בְּשְׁמֵת יִשְׁמְצֵאל בְּן ס"ג שְׁנִים הְיָה. וְלְמַדְנוּ מִכְּאוֹ שְׁנִים הְיָה. וְלְמַדְנוּ מִכְּאוֹ שְׁנִים הְיָה. וְלְמַדְנוּ מִכְּאוֹ שְׁנִים הְיָה. וְלְמַדְנוּ מִבְּאוֹ שְׁנִים לְּבִי לִידְתוֹ שָׁל יוֹחַף שָׁנְה בְּבָית עָבֶר י"ד שְׁנָה וְאָחֵר בְּדְּ הִלְּדְ לִיחְרְוּ. שֶׁנְה בְּעָה, שָׁנָה, שָׁנָּאֱמֵר: עֲבַרְתִּידּ אַרְבּע צֵשְׂרֶה בְּשְׁתֵּי בְנוֹתֶידְ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶדְ וּלִפְמוֹ עִשְּׁרָה בִּשְׁתֵּי בְנוֹתֶידְ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶדְ וֹלִפְמוֹ לִּבְּרְתִי בְּלִתְידְ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶדְ וֹלִפְת עִשְׂרָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתְתִידְ וְשֵשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶדְ וֹלְפִמוֹ לִיחְתוֹ בְּלְתִידְ וְשִׁשׁ שְׁנִים בְּנִאנְרָ וֹלְכִּתוֹ בְנֹתְנִידְ וְשִׁשׁ שְׁנִים בְּנִּתְרִידְ וֹשְׁבָּע בַּיְתִידְ וְשִׁשׁ שָׁנִים בְּנִאֹנִיךְ וֹלְבִּתְידְ וֹלְפִמוֹ בְּנִתְיִר בְּנִשְׁר בִּנִים בְּנִתִידְ בִּרְתוֹיד בְּלְתָּיך וְשִׁשׁ שִׁנִים בְּנִאֹנִיך וֹלְשִׁת בְּנֹתְתֵיך וְשִׁשׁ שִׁנִים בְּנִאֹנִיך וֹיִים בְּנִים בְּנִיתְיִיד בְּנִיתְיִיך וְשִׁשׁ בֹּיִים בְּנִים בְּנִים בְּנִים בְּנִים בְּיִבּים בְּיִבּים בְּיִבּים בְּיִבּע בִּיִּיְרָּיִים בְּיִבּים בְּיִבְים בְּיִבּים בְּיִבְּים בְּיִבְּים בְּיתוֹים בְּנִים בְּיִבְּים בְּיִבְים בְּיִבְים בְּיִבּים בְּיִבְים בְּיִבּים בְּיִבּים בְּיִבְים בְּיבְרִים בְּיִבּים בְּיִבְּים בְּיִבְיִים בְּיִבְּים בְּיִבְים בְּעָבְּיוּ בְּעְבְּיוֹ בְּיִים בְּיבְּיִים בְּיִרְיוֹים בְּיִבְיִים בְּיִבְשִׁים בְּיִים בְּיִבְּיוּ בְּיִבְּיוֹם בְּיִבְּים בְּיִים בְּיִים בְּעִים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיִבְּיוֹים בְּיִים בְּיבְּיִים בְּיִים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹבְיוּ בְּיִים בְּבְּיוּי

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

enseñarnos que Ishmael murió después de haberla destinado para Esay, pero antes de que él la tomara por esposa, y entonces fue su hermano Nebayot quien se la dio por esposa. Y también aprendemos que en ese entonces Yaacob tenía sesenta y tres años de edad. Pues Ishmael tenía setenta y cuatro años cuando nació Yaacob. Esto se demuestra porque Ishmael era catorce años mayor que Itzjak, e Itzjak tenía sesenta años de edad cuando Esav y Yaacob nacieron, lo que hace un total de setenta y cuatro años. Y la suma total de los años de Ishmael fue de ciento treinta y siete, como se declara: "Estos son los años de vida de Ishmael..." 231 Así, pues, cuando Ishmael murió, Yaacob tenía sesenta y tres años de edad. Y también aprendemos de aquí que Yaacob se ocultó en la casa de estudio de Éber durante catorce años y luego marchó a Jarán. Pues en casa de Labán estuvo catorce años antes del nacimiento de Yosef, como se declara: "Catorce años te serví por tus dos hijas, y seis años por tu rebaño." 232 Y la paga por el rebaño ocurrió después del nacimiento de Yosef, como se declara: "Y sucedió que cuando Rajel hubo dado a luz a Yosef..." 233 Y Yosef mismo tenía treinta años de edad cuando comenzó a reinar en Mitzráim, y desde ese momento hasta que Yaacob descendió a Mitzráim transcurrieron nueve años: siete de abundancia y dos de hambruna. Y Yaacob le había dicho al Faraón: "Los días de los años de mis nomadeos han sido ciento treinta años." 234 Haz la cuenta entonces: catorce años antes del nacimiento de Yosef, los treinta de Yosef, y nueve desde que éste comenzó a reinar hasta que vino Yaacob, hacen un total de cincuenta y tres. Y cuando Yaacob se separó de su padre tenía sesenta y tres años de edad, lo que hace un total de ciento dieciséis años, y él mismo había dicho: "Los dias de los años de mis nomadeos han sido ciento treinta años", 235 de lo cual vemos que faltan catorce años. De aquí aprendemos que tras recibir las bendiciones de su padre, Yaacob se ocultó en la casa de estudio de Éber durante catorce años. 236 (Pero no fue castigado por ellos 237 gracias al mérito del estudio de la Torá. Pues Yosef se separó de su padre solamente

^{231.} Supra, v. 25:17.

^{232.} Infra, v. 31:41.

^{233.} Infra, v. 30:25.

^{234.} Infra, v. 47:9.

^{235.} Infra, v. 47:9.

^{236.} Meguilá 17a.

^{237.} Por el incumplimiento del precepto de honrar a sus padres, que normalmente debería implicar un

además de sus [otras] esposas.

עַל־נָשֵיו לְוֹ לְאִשֵּׁה: פ פ פ

--- ONKELÓS על נשוהי לֵיה לָאִנְתוּ:

- RASHÍ ·

מְשֶׁפֵּרַשׁ מֵאָבִיוֹ עֵד שָׁיָּרַד לְמִצְרַיִם שֶׁהָיָה בֶּן ק"ל שְׁנִים, שָׁשָּׁם אָנוּ מוֹצְאִים עוֹד י"ד שְׁנִים, אֶלְּא וַדַּאי נִטְמַן בְּבֵית עֵבֶּר בַּהַלִיכְתוֹ לְבֵית לָבְן לִלְמוֹד תּוֹרָה מִמֶנוּ, וּבִשְׁבִיל זְכוּת הַתּוֹרָה לֹא .נֶעֲנַשׁ עְלֵיהָה וְלֹא פֵּרֵשׁ יוֹסֵף מִמֶנּוּ אֶלְא כּ"ב שְׁנָה מִדָּה עֲלֵיהֶם. וְלֹא פַּרִשׁ יוֹסֵף מִמֶנּוּ אֶלְא כּ"ב שְׁנָה מִדָּה כְּנָבֶּי יוֹסֵף מִמֶנּוּ אֶלְא כּ"ב שְׁנָה מִדְּה בְּנִשׁיוּ. עֵד כָּאוֹ בְּרַשִׁ"י יְשְׁוֹ: עֵל נְשִׁיוּ. הוֹסִיף רְשִׁעָהוֹ, שֵׁלֹא גַּרָשׁ אָת הַראשׁוֹנוֹת:

כ״ב שְׁנָה, דְּהַיְנוּ מִי״ז עֵד ל״ט, כְּנֶגֶד כ״ב שֶׁפַּרֵשׁ יַעֲקֹב מֵאָבִיו וְלֹא כִבְּדוֹ. וְהֵם כ' שְׁנִים בְּבֵּית לָבָּוּ, וּשְׁמֵּי שְׁנִים שֶׁשְּׁהָה בַּדֶּרֶה, כְּדְּכְתִיב: וַיִּבֶּן לוֹ בָּיָת וּלְמִקְנֵהוּ עֲשָׂה סֻכּוֹת ולקמו לגיזו, וּפַּרְשׁוּ רַבּוֹתֵנוּ זְכְרוֹנְם לִבְרָכָה מִזֶּה הַפְּסוּק, שֶׁשְּהָה י״ח חֲדְשִׁים בַּדֶּרֶה, דְּבַיִּת הֲוָּה בִּימוֹת הַגְּשְׁמִים, וְסֻכּוֹת הֲוּ בִּימוֹת הַחַמָּה. וּלְחֶשְׁבּוֹן הַבְּּסוּקִים שֶּׁחִשַּׁבְנוּ לְעֵיל בִּימוֹת הַחַמָּה. וּלְחֶשְׁבּוֹן הַבְּּסוּקִים שֶּׁחִשַּׁבְנוּ לְעֵיל

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

veintidós años, es decir, de los diecisiete hasta los treinta y nueve años de edad, los cuales se corresponden con los veintidós años que Yaacob estuvo separado de su padre y no cumplió el precepto de honrarlo. Estos años son: los veinte años en casa de Labán y los dos años que se demoró en el camino, como se declara: "Construyó una casa para sí, y para su ganado hizo cabañas." ²³⁸ Y de este versículo nuestros Maestros dedujeron que Yaacob permaneció dieciocho meses en el camino, ya que una "casa" es utilizada como morada permanente en la época de lluvias, y las "cabañas" [sucot] son utilizadas en los días de calor. ²³⁹ Y según la cuenta de los versículos que hicimos más arriba, vemos que desde que se separó de su padre hasta que descendió a Mitzráim transcurrieron ciento treinta años, y allí encontramos catorce años adicionales. Así, pues sin duda alguna que de estos catorce años faltantes necesariamente se implica que se ocultó en la casa de estudio de Éber en su viaje a la casa de Labán con el propósito de estudiar Torá de aquél. Pero gracias al mérito del estudio de la Torá no fue castigado por dichos años, por lo que Yosef solamente estuvo separado de él los veintidós años que Yaacob estuvo con Labán y que se demoró en el viaje de regreso: una medida por otra. ²⁴⁰ Hasta aquí en una antigua edición de Rashi.} ²⁴¹

על נְשִׁינ / ADEMÁS DE SUS ESPOSAS. Esav añadió una maldad más a su maldad anterior, ya que no expulsó a las primeras esposas que tenía. 242

castigo, como cualquier otro incumplimiento de un precepto ordenado por Dios.

238. Infra, v. 33:17.

239. Ver también el comentario de Rashí al v. 33:17, s.v. וְיָבֶן לוֹ בָּיָת.

240. Meguilá 17a.

241. Ver también el comentario de Rashí al v. 25:17, ג.ע. 'אַלָּה שׁנִי חָיִּי יִשְׁמְעָאַל וְגִּר'.

242. Bereshit Rabá 67:13. Sus primeras esposas fueron Yehudit, hija del jití Beerí, y Basemat, hija del jití Elón.

ַןנַאַמִר:

אַן ל:כהו. י שַׁיּרָד

יל רָעֶב. וְ וֹמְאַת

רו נייג; רו נייעף,

, וְהוּא יַסַרִים

ַרְכוֹת, וְלֵיהָם אַלָּא:

> enseñ toma aprer seten

> > maye hace trein Ishm

Yaac

Pues '
"Ca!;
ocut
dadi!

Mitz año: de i

hasi pad hab ves

Yai por

231, 221, 231

23

NAM SHAT VAVETZÉ

10 Yaacob salió de Beer-Sheba, y

מִבָּאֵר

יעקב

ויצא

- ONKELÓS -

שבע

יוּנְפָק יַעָקֹב מִבְּאֵרָא דְשָׁבַע

- RASHÍ

שרעות שבשביל על אלא, יציאתוי הזכיר ולַמַּוּה תַרַנָה, יעקב יעקב. (t) [tEK עושה מגיד אָבִיו בַעינֵי בנות הַמַקוֹם מן יצחק כנעו רושם. הוא בַּעִיר, שהצדיק הָבְּסִיק fffi, הוא וגר' 10 עשו יעקב וכתיב :תראשון: בח:ח. ולעיל ותצא **ነ**ብነኒ פַנָה הוֹדַה, ומשגמר מו הַמַּקוֹם ורות א:זו, הַאַמוּר אַלָּא לכתוב ויצא.

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

10. וְיַצֵּא יִעְקֹב / YAACOB SALIÓ. Siendo que la razón por la que Esav había ido con Ishmael era que las mujeres de Kenáan que anteriormente había tomado como esposas eran malas en los ojos de su padre Itzjak, la Torá interrumpió el relato que narraba los eventos en torno a la vida de Yaacob y escribió que "Esav vio que Itzjak había bendecido a Yaacob... y tomó para él por esposa a Majalat, hija de Ishmael, etc." Pero al concluir el relato del matrimonio adicional de Esav con la hija de Ishmael, la Torá regresó ahora al tema inicial: la partida de Yaacob hacia Padán-Aram. 3

אבאר) / SALIÓ. La Torá solamente debió haber escrito que "Yaacob marchó a Jarán". ¿Por qué razón menciona su salida? ⁴ Lo hace con el objeto de enseñar que la salida de un hombre justo de un lugar causa una honda impresión en ese lugar. ⁵ Pues todo el tiempo que un hombre justo permanece en una ciudad, él constituye su gloria, su esplendor y su belleza. Pero cuando él sale del lugar, su gloria, su esplendor y su belleza desaparecen. ⁶ Y de igual modo, la expresión "salir" de un lugar tiene esta misma connotación en la frase: "Y ella salió [מַנֵּאַצָּא] del lugar. ⁷ dicha con respecto a Naomí y Rut. ⁸

- 1. Ver supra, v. 28:8.
- 2. Supra, v. 28:6.
- 3. Este versículo y todos los relatos siguientes que tratan de la vida de Yaacob son continuación directa del v. 5, donde se describe que Itzjak envió a Yaacob a Padán-Aram para procurarse esposa. Aquí se narra su partida y los hechos siguientes. Los vv. 6-9, que hablan de Esav y su matrimonio con la hija de Ishmael, son un relato aparte, entre paréntesis, cuyo único nexo con el relato de Yaacob se debe a que las mujeres de Kenáan eran malas en los ojos de Itzjak, y eso fue lo que motivó tanto el nuevo matrimonio de Esav como el viaje de Yaacob (*Mizraji*).
- 4. En el v. 28:5 la Torá ya mencionó que Yaacob "marchó [מַלַּדְ] a Padán-Aram". Es obvio, pues, que había salido de Beer-Sheba. Si la Torá quisiese repetir este hecho, en este versículo debió haber

- utilizado la misma expresión para hablar de su viaje y no otra (Sifté Jajamim).
- 5. Hay, pues, dos expresiones con implicaciones distintas. La "marcha" a Padán-Aram mencionada en el v. 28:5 se refiere a su salida física; la "salida" mencionada aquí se refiere al hecho de que con él se fue la gloria de la ciudad (*Mizrajī*).
- 6. La "gloria, esplendor y belleza" de un lugar están determinados por el mérito espiritual detentado por un hombre justo que viva allí. Ahora bien, en este caso, a pesar de que Itzjak seguía viviendo en Beer-Sheba, el midrash explica que no es igual el mérito de dos hombres justos al de uno solo, por lo que la partida de uno basta para causar una honda impresión.
- 7. Rut 1:7.
- 8. Bereshit Rabá 68:6.

marchó a Jarán. 11 Se topó con el lugar וַיֶּלֶדְ הָרָנָה: יא וַיִּפְגֵּע בַּמְלוֹם

ONKELÓS

וַאֲזַל לְחָרָן: יא וַעֵרַע בְּאַתְּרָא

– RASHÍ

כב:דו: וַיִּפְגַּע. כְּמוֹ וּכְגַע בִּירִיחוֹ ויהושע טזוז, וּכְּגַע בְּדַּבְּשֶׁת וּשם יטיאו. וְרַבּוֹתֵנוּ פַּרְשׁוּ לְשׁוֹן תְּפָלָה, כְּמוֹ וְאֵל תִּפְגַע בִּי וירמיה זוטזו. וְלְמַדְנוּ שֹׁתַּקֵן תַּפְלַת עַרְבִית. וְשִׁנָה הַכָּתוּב וְלֹא כֶּתַב וַיֵּלֶדְּ חָרָנָה. יָצָא לְלֶכֶת לְחָרָן: ויא וַיִּפְגַּע בּּמְקוֹם. לֹא הָלְכִּיר הַכְּתוּב בְּאֵיזֶה מְקוֹם. אֶלָּא, בַּמְקוֹם הַנִּיְכָּר בְּמְקוֹם אַחֵר. הוּא חַר הַמּוֹרִיְּה שָׁנֶּאֱמֵר בּוֹ: וַיַּרְא אֶת הַמְּקוֹם מֵרָחוֹק ולעיל

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אַלָּדְ תְרָנָת / Y MARCHÓ A JARÁN. Esta frase significa que salió de Beer-Sheba para ir a Jarán. 9

11. אַיְּפְגֵע בַּמְקוֹם / SE TOPÓ CON EL LUGAR. La Escritura no menciona de qué lugar se trata, pero hay que asumir que se refiere al "lugar" ya mencionado en otro sitio. 10 Ése lugar necesariamente es el Monte Moriá, ya que con respecto a él la Torá declara: "[Abraham] vio el lugar [הַמְּקוֹם] desde lejos." 11

יַּרְבְּעִע /SE TOPÓ. En este caso, este verbo tiene un significado similar al de los siguientes versículos: "Y se topó [נְּבָעוֹ] con Yerijó"; ¹² "y se encontró [נְּבָעוֹ] con Dabeshet". ¹³ Y nuestros Maestros lo interpretaron en el sentido de rezar, ¹⁴ como en la siguiente frase: "No me supliques [תְּבְנָעוֹ]." ¹⁵ Y del hecho de la Torá menciona que rezó aprendemos que Yaacob instituyó el rezo nocturno de Arbit. ¹⁶ Ahora bien, aquí la Escritura modificó su modo usual de expresión y no escribió

- 9. Rashí enfatiza esto porque en hebreo la frase es algo ambigua y se pudo haber entendido en el sentido de que ya había llegado a Jarán, que no es el caso, puesto que los versículos siguientes nararrán diversos hechos que le ocurrieron de camino a Jarán (Sifté Jajamim). Ahora bien, aquí Rashí explica esta frase conforme a su sentido llano. Sin embargo, según su explicación midráshica, esta frase sí significaría que había llegado a Jarán, ya que más adelante [en el v. 28:17] Rashí cita un midrash que afirma que Yaacob ya había llegado a Jarán y que decidió regresar al lugar descrito en el v. 11 (Séfer haZikarón).
- 10. La palabra מַּחְסִים lleva el artículo determinado, señalado por la vocal pataj debajo de la letra ב. No dice se topó "con un lugar", sino "con el lugar". Ello necesariamente implica que se hace referencia aquí a un lugar ya dado por conocido en el texto. En el v. 23:27, s.v. דָּדָרָא, Rashí explica de un modo análogo otro vocablo que también lleva el artículo determinado [ver también la nota 103 de la parashat Jayé Sará].
- 11. Supra, v. 22:4; Pesajim 88a. La palabra הַּמְּקוֹם en ese versículo también lleva el artículo determinado.

- 12. Yehoshúa 16:7.
- 13. Yehoshúa 19:11.
- 14. La raíz yab en general implica la idea de hacer contacto directo e intenso con algo, y de allí que sirva para denotar "toparse con" o "encontrar" [en el v. 32:2], "herir" [en Shemot 5:5], "rogar" [en el v. 23:8]. En este versículo, el sentido literal es que se encontró inesperadamente con ese lugar. Pero puesto que también implica la idea de rogar o suplicar, se entiende que también alude al hecho de que Yaacob rezó allí.
- 15. Yirmeyahu 7:16. Según esta explicación, la frase מְּמְבֶּעְ בַּמְּקְנוֹ debe ser entendida en el sentido de "hizo una plegaria al Omnipresente" (Mizraji). En la tradición judía es frecuente aludir a Dios con la expresión מוֹשְׁבָּי, que literalmente significa "lugar", siguiendo el principio de que "Él es el Lugar del universo, pero el universo no es Su lugar". Con ello se quiere decir que Él contiene al universo, pero el universo no lo contiene a Él. Por esta misma razón, cuando en el texto de Rashí aparece la expresión dipp en referencia a Dios, lo hemos traducido por "el Omnipresente".
- 16. Berajot 26b.

No.

28

ונוני גֿגא יוֹנָני

10, a qui de sa

Yanı a Maj hija d

ויינא / razóa de un

perms del ju

de un respo

1. Ver 2. Sel 3. Exc

del v Yaacol se nam

6-9, out de Ist

que las Itzjak, ; matrino

(Misroti,

"marchi habia *

habia * repetir :

y pernoctó allí, pues se había puesto el sol. Tomó de las piedras del lugar y las puso a su cabecera, y se acostó

וַיָּלֶן שְׁם בִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּחֹ מֵאַבְנֵי הַמָּלִּוֹם וַיָּשֶּׁם מְרַאֲשׁתֵּיו וַיִּשְׁבַּב

ONKELÓS -

וּבָת תַּמֵן אֲדֵי עַל שִׁמִשָּׁא וּנְסִיב מֵאָבְנֵי אַתְרָא וְשַׁוִּי אִסְדוֹהִי וּשָּׁכִיב

RASHÍ

לראשו, רעות. התחילו ויתפלל, חיות מפני שירא לו הארץ, כמו שקפצה ללמדד 16. עם מריבות בא השמש. בפרק שמפורש אומרת: עלי jr. הנשת: כי אומרת: וזאת את צדיק יננית השמש ויבא לכתוב מניד עלי חמה ששקעה לו משמע השמש תַקַּדוֹשׁ עשאַן ינית. כי בא ווהו שנאמר: אַתת. אבן שם: כדי בעונתה שלא פתאום פסוק ולקמן מָרַאָשׁתַיו סביב וַיִשָּׁם מְרַאֲשׁוֹתֵיו. כַמִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

directamente que Yaacob "rezó" con el propósito de enseñar que la tierra se le contrajo, ¹⁷ tal como se lo explica en el capítulo talmúdico "Guid Hanashé." ¹⁸

פֵּי בָא תַּשְּׁמְשׁ /PUES SE HABÍA PUESTO EL SOL. De hecho, la Escritura debió haber escrito esta frase en orden inverso: וָיָבֹא הַשְּׁמֶשׁ וַיָּלֶן שְׁם, "el sol se puso y él pernoctó allí". ¹⁹ La frase פִּי בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיְּלֶן שְׁם implica que el sol se había puesto repentinamente, no en su tiempo normal para que él se viera precisado a pernoctar allí. ²⁰

אַיָּטֶּט מְרָאֲשׁתְּעִי /Y LAS PUSO A SU CABECERA. Las acomodó alrededor de su cabeza en forma similar a una canaleta, pues tenía miedo de las fieras salvajes. ²¹ Entonces las piedras comenzaron a pelear entre sí. Una decía: "Sobre mí este justo ha de apoyar su cabeza", y la otra decía: "No, sino que sobre mí la apoyará." Entonces el Santo —bendito es— de inmediato las transformó en una sola piedra. ²² Es por eso que más adelante se declara: "Y tomó la piedra [תָּאֶבֶּר, en singular] que había puesto a su cabecera." ²³

- 17. Quiere decir que su viaje fue reducido en forma milagrosa. El término más usual para "rezar" es יְּיִבְּנֵּלֻ, en vez de יְיִבְּנֵּעְ, que también podría significar toparse de súbito con algo. Este cambio de expresión alude al hecho de que la tierra se contrajo para él y de repente se topó con ese lugar.
- 18. Julín 91b.
- 19. Es decir, que debió haber escrito lo ocurrido en orden cronológico: primero el sol se puso y, por ello, él pernoctó allí (*Mizraji*).
- 20. Julin 91b. Para enseñarnos esto fue que la Torá no escribió רְיָבֹא הַשְּׁמֵשׁ וַיְּלֶן שְׁם, "el sol se puso y él pernoctó allí". Al cambiar el orden de la frase, Rashí quiere enfatizar que la segunda cláusula, כֵּי בָא הַשְּׁמֵשׁ la explicación de la primera cláusula: pernoctó allí porque de repente el sol se puso.
- 21. Bereshit Rabá 68:11. Yaacob puso una piedra

- en medio y la rodeó en tres de sus lados con piedras más pequeñas; la piedra central era para utililarla como cabecera (*Maharshá* a *Julín* 91b).
- 22. El significado de esto es el siguiente: la disputa entre sí de las piedras expresa la pluralidad propia de lo material, compuesto de una innumerable cantidad de elementos diversos. Por su parte, la cabeza de un hombre constituye la sede de la neshamá, el nivel más alto del alma humana asociada al intelecto. En este nivel la realidad es percibida como unidad y no como pluralidad. Yaacob había alcanzado un nivel espiritual tan alto que para él la realidad era una —pues su Creador es uno— y es por ello que al final las piedras se volvieron una sola (Gur Aryé).
- 23. *Infra*, v. 18; *Julin* 91b. Mientras que aquí la Torá habla de "piedras" en plural.

28:1

לו נילי

 \mathcal{F}_{i} :

Mar. Nam

300

der

COM

V.J.

en ·

ing

prec

1788

2 80

entr

sobi

pied

pur:

17.

mila

ويور

topal aludi de si

18 1

19, \$

OFT

él 🎮

20.

110

pens

CONST

en ese lugar. ¹²Soñó, y he aquí que una escalera estaba apoyada en tierra y su punta llegaba hasta los cielos; y he aquí que ángeles de Dios ascendían y descendían por ella. ¹³Y he aquí que el Eterno estaba parado sobre él; y dijo: "Yo soy el Eterno, Dios de tu padre* Abraham y Dios de Itzjak; la tierra sobre

בַּמְּקוֹם הַהְוּא: יבּ וַיַּחֲלֹם וְהַנֵּה סֶלְםׁ מֶצֵב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשְּׁמֵיְמָה וְהַנֵּה מֵלְאֲבֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיְרְדָים בְּוֹ: יג וְהָנֵּה יְהֹוָה נִצְב עָלִיוֹ וַיֹּאמֵר אֲנָי יְהֹוָה אֱלֹהֵי אַבְּרָהֶם אָבִיךּ וַאלֹהֵי יִצְחֶק הָאָּרֶץ אֲשֶׁר

ONKELÓS

בְּאַתְּרָא הַהוּא: יבּ וַחֲלַם וְהָא סֻלְמָא נָעִיץ בְּאַרְעָא וְרֵישִׁיהּ מְטֵי עֵד צֵית שְׁמִיָּא וְהָא מַלְאָכִיּא דִיָּיְ סְלְּמִין וְנָחֲתִין בַּה: יגוֹהָא יָקָרָא דַיִּיְ מְעַתַּד עָלְוֹהִי וַאֲמָר אֲנָא יְיָ אֱלָהַהּ דְּאַבְּרָהָם אָבוּוּ וַאֱלָהַהּ דְּיִצְּחָק אַרְעָא דִּי

RASHİ

לְאָרֶץ וְעָלוּ לְרָקִיעַ, וְיָרְדוּ מֵלְאֵבֵי חוּצְה לְאָרֶץ לְלָּהֹיתׁ: ייט גִּצָּב עָלִיוּ. לְשְׁמְרוֹ: וַאַלֹּהִי יִצְּחָפָּ. אַף עַל פִּי שָׁלֹא מָצִינוּ בַּמִּקְרָא שִׁיְיַחֵד הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְּ הוּא שְׁמוֹ עַל הַצַּדִּיקִים בְּחַיֵּיהֶם, לְכִתּוֹב אֱלֹהֵי פְּלוֹנִי, מִשׁוּם שֵׁנַאֵמֵר: הַן לְכִתּוֹב אֱלֹהֵי פְּלוֹנִי, מִשׁוּם שֵׁנַאֵמֵר: הַן

וְיִשְׁכָּב בָּמֶּקוֹם הַהוּא. לְשׁוֹן מִעוּט: בְּאוֹתוֹ מְקוֹם שָׁכַּב, אֲבָל י"ד שְׁנִים שָׁשְּׁמֵשׁ בְּבֵית עֵבֶר לֹא שְׁכַב בַּלַיְלָה, שֶׁהָיָה עוֹסֵק בַּתּוֹרְה: (יב) עֹלִים וְיִרְדִים. עוֹלִים וְתְחַלֶּה וְאַחַר כָּדְּ יוֹרְדִים. מַלְאָכִים שֶׁלְּוּוּהוּ בְּאָרֶץ אֵין יוֹצְאִים חוּצְה מַלְאָכִים שֶׁלְּוּוּהוּ בְּאָרֶץ אֵין יוֹצְאִים חוּצְה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אַנְישְׁכָב בְּמְקוֹם הָהוּא SE ACOSTÓ EN ESE LUGAR. El pronombre הַהוּא tiene aquí un sentido excluyente, queriendo implicar: en ese lugar sí se acostó, pero durante los catorce años que permaneció en la casa de estudio de Éber no se acostó en las noches porque se dedicó al estudio ininterrumpido de la Torá. 24

12. עלים וְיְרְדִּים /ASCENDÍAN Y DESCENDÍAN. Primero ascendían y luego descendían. 25 La razón de esto es que los ángeles que lo acompañaban en la Tierra de Israel no podían salir fuera de esta tierra, y por ello ascendieron al Cielo. Y entonces los ángeles que desempeñan su misión fuera de la Tierra de Israel descendieron para acompañarlo en su viaje al exterior de Israel. 26

13. נְצְב עָלָיע /ESTABA PARADO SOBRE ÉL. Para protegerlo. 27

אַנְאָלְהֵי יְצְהְקּ /Y DIOS DE ITZJAK. A pesar de que no hallamos en ningún otro lugar de la Escritura que el Santo -bendito es- asocie Su Nombre a los nombres de hombres justos mientras éstos todavía están vivos, escribiendo, por ejemplo, "Dios de fulano" -puesto que se declara: "He aquí

24. Bereshit Rabá 68:11. Rashí ya explicó esto en su comentario al v. 28:9, s.v. אַחוֹת נְבְיוֹת.

25. Tratándose de ángeles, lo más lógico sería que la Torá dijese que primero descendieron a la tierra, y sólo después ascendieran al Cielo, ya que su morada permanente es allí (*Najalat Yaacob*).

26. Bereshit Rabá 68:12.

27. Bemidbar Rabá 4:1. Según esto, el pronombre אָלִי se refiere a Yaacob, no a la escalera. No era que Dios estuviese "parado" sobre la escalera, sino sobre Yaacob. En el Talmud (Julín 91a) se afirma que los ángeles ascendieron al Cielo y allí descubrieron que

la imagen grabada en el kisé ha'kabod, el Trono de Gloria [que alude a la presencia y soberanía de Dios en el mundo; ver la nota 39 de la parashat Bereshit] era la imagen del rostro de Yaacob. Sintiendo celos de Yaacob porque espiritualmente él se hallaba por encima de ellos, los ángeles quisieron atacar a Yaacob. Por esta razón, por decirlo así, Dios se "paró" sobre él con la intención de protegerlo (Sifté Jajamim).

*Nota al texto de la Torá: "Padre" en sentido de "abuelo", pues su padre biológico era Itzjak. En la Torá los nietos a veces son llamados "hijos".

a con

ונב עלו

1.30 Con

iue un p

14, 111

fuerte"

15. 物

Laban

28. M

hombra

pecaran

vivan a

su yeta

Por ell

justo a

29. To

30. E

la que

31.

54 cm

la que yaces a ti te la daré, y a tu descendencia. 14 Tu descendencia será como el polvo de la tierra e irrumpirás con fuerza hacia el oeste, hacia el este, hacia el norte y hacia el sur; en ti se bendecirán todas las familias de la tierra, y en tu descendencia. 15 Y he aquí que Yo estoy contigo; te protegeré en אַתָּנָנָה וּלְזַרְעֶף: יד וְהָיָה זַרְעַף כַּעַפַר הָאָרֶץ וּפְרַצְהָּ יָמָה וָקַדְמָה וְצָפִנָה וָנֵגבָה וְנִבְרְכָוּ בְדֶּ כל־מַשְׁפַּחָת

אַת שׁרי עלהּ לדָּ אתננה ולבניד: יד וִיהוֹן בַּנִידְּ סַנִּיאין כְּעָבָרָא דְאַרְעָא וְתַתְקַף לְמַעַרְבָא וֹלְכַנִדִינְחַא וּלְצָפוּנָא וּלְדַרוֹמָא וְיַתַבָּרְכוּן בִּדִילָף כֹּל זַרְעֲיֵת אַרְעָא וּבִדִיל בְּנִידְ: טוּוְהָא מֵימְרִי בְּסַעְדָּךְ וְאֶטְרְנָּךְ

יִשְרָאֵל תַּחָתַיו. רַמָז לוֹ שַתְּהָא נוֹחָה לְכַּבשׁ

בַּקְדוֹשַׁיו לא יַאָמין ואיוב טויטוו, בָּאן יְחֶד שמו על יצחק לפי שכהו עיניו וכלוא בבית לבניו וכארבע אמות שאה מקומו של אדם: וָהַרִי הוּא כָּמַת וַיַצָר הַרַע בַּסָק מִמֵּנוּ. תַּנְחוּמָא: ויד וּבָּרְצָתָּ. וְחַזֶּקְתַּ, כָּמוֹ וְכַן יָפָרץ ושמות אייבוּ שבב עלית. קפל הקדוש ברוד הוא כל אבץ ומו אנכי עמד. לפי שהיה יבא מעשו ומלבן:

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

que en Sus santos no confía"-,28 aquí lo asocia excepcionalmente al nombre de Itzjak porque los ojos de éste se habían debilitado y por ello estaba confinado a permanecer en su casa, por lo que era considerado como una persona ya muerta, y la Inclinación de Mal ya se había alejado de él. Este conmentario se halla en el midrash Tanjuma. 29

שכב עלית / SOBRE LA QUE YACES. El Santo -bendito es- dobló toda la Tierra de Israel debajo de él. 30 Con ello le hizo la alusión de que sería fácil conquistarla para sus descendientes, {lo mismo que un pedazo de tierra cuya superficie es de cuatro codos, que es el "lugar" de un hombre. 31}

14. ופרצת /IRRUMPIRÁS CON FUERZA. Esta expresión implica aquí lo mismo que מולקת "te harás fuerte", 32 lo mismo que en la siguiente frase: "Más se fortalecía [יָפרוֹץ]." 33

15. אובי עמד YO ESTOY CONTIGO. Dios le aseguró esto porque Yaacob tenía miedo de Esav y de Labán. 34

- 28. Iyob 15:15. Quiere decir que incluso en los hombres justos no se puede asegurar que nunca pecarán de algún modo, ya que todo el tiempo que vivan existe la posibilidad de que se dejen llevar por su yetzer hará, sus pasiones e intereses personales. Por ello Dios únicamente asocia Su Nombre a un justo cuando ya ha muerto.
- 29. Tanjuma, Toledot 7.
- 30. Es por esto que Dios le prometió la tierra sobre la que yacía.
- 31. Julín 91b. Cuatro codos [amot en hebreo; aprox. 54 cms.] es la extensión que ocupa el cuerpo de un hombre medio cuando extiende los brazos encima de su cabeza.
- 32. Rashí sigue aquí la opinión del Targum, quien tradujo וּמָתְקּף por יְמָתְקּף, te harás poderoso. El Targum suele traducir חַלְּקָת por יְתַּתְּקָן. Rashí dio un significado análogo al verbo קַנְצָתָ que aparece en el v. 38:29. Sin embargo, esta misma raíz también puede significar abrir brecha o irrumpir en un sentido destructivo, como en Shemot 19:24. Puesto que aquí el versículo habla de los cuatro puntos cardinales, el sentido de la frase es que Yaacob y su descendencia se extenderán o irrumpirán con fuerza en las cuatro direcciones.
- 33. Shemot 1:12.
- 34. Esta promesa de protegerlo es adicional a la promesa de dar la tierra de Kenáan a su descendencia, promesa que compartía con Abraham

<u>ن</u>

:10

12:

Qui 0j0

era

él.

וליה

él. 3

que

14.

fuer

15.

Lab

28. 4 homb

pecar

vivan

su ye.

Por e

justo i

29. Ti

30. E

la que

31. Ju

54 cms

hombri

su cab

todo [camino] en el que andes y haré que regreses a esta tierra, pues no te abandonaré hasta que haga lo que hablé de ti."

¹⁶ Yaacob despertó de su sueño, y dijo: "Verdaderamente el Eterno está en este lugar, y yo no lo sabía." ¹⁷Se llenó de temor, y dijo: "¡Oué

אַשר־תַּלֵּדְ וַהַשֶּבוֹתִיק הָאָרָמָה הַוָּאת כִּי לָא אֵעַוָבְךּ עַר אַשֶּׁר אָם־עָשִּׁיתִי אֲת אֲשֶׁר־דְּבַּרְתִּי לַד: מּ וַיִּיקֵץ יַעַקבֿ מִשְּׁנָתוֹּ וַיֹּאמֶר הזה ואנכי במקום יש יהוה יַדַעָתָי: יוּ וַיִּירַא' וַיּאֹמֶר

- ONKELÓS

בָּכָל אָתַר דִּי תָהַדְּ וַאֲתֵיבִנָּדְ לְאַרָעָא הָדָא אֲרֵי לָא אֶשְׁבְּקִנָּדְ עֵד דִּי אֶעְבֵיד יָת דְּמַלֵּלִית לָדְ: טוּ וְאָתַעֵר יַּעַקֹב מִשְּׁנְתֵּיה וַאֲמֶר בְּקוּשְׁטָא (אִית) יְקָרָא דַיְיָ שָׁרֵי בְּאַתְרָא חָדֵין וַאֲנָא לָא הֲוַיתִי יְדָע: יו וּדְחִיל וַאֲמֶר מָה

RASHI -

בָּל יִצְחָק. וְכֵן כָּל לִי וּלְדְּ וָלוֹ וְלְהֵם הַסְּמוּכִים אצל יַצַקב לא דָבֶּר קוֹדֶם לַכַן: (טוֹ) וַאַנְכִי לא יַדְעתִי. שָׁאָם יָדַעִתִּי, לֹא יָשַׁנְתִי בָּמָקוֹם קַדוֹשׁ כַּזַה:

עד אַשַר אָם עשִיתִי. אָם מִשַּׁמֵשׁ בִּלְשׁוֹן כִּי: דְבַּרְתִּי לַדְּ. לְצַרַכִּדְ וְעַלֵידָ. מַה שָׁהָבָטַחָתִּי לְאַבָּרָהָם עַל זָרָעוֹ, דְבּוֹר, מְשַׁמְשִׁים לְשׁוֹן עַל. וָזָה יוֹכִיחָ, שׁהַרי עם לַדְּ הַבְּטַחָתִּיו וָלֹא לְעֲשַׂוְ. שַׁלֹּא אַמַרְתִּי לוֹ כִּי יִצְחַקּ יָקָרֵא לְדְּ זָרֵע, אֱלָּא כִּי בִיִצְחָק ולעיל כאיבו, וְלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

עד אַשר אם עשיתי / HASTA QUE HAGA. En este caso el vocablo אָד אָשר אוווי / HASTA QUE HAGA. En este caso el vocablo אָד אָשׁר אַני que. 35

להרתי לף LO QUE HABLÉ DE TI. En esta frase, la palabra להרתי ל significa: para tu necesidad y sobre ti. 36 El sentido de la frase es el siguiente: Aquello que prometí a Abraham con respecto a su descendencia, a ti lo he prometido y no a Esav. Pues a Abraham no le dije: "Pues Itzjak será llamada tu descendencia", sino "en Itzjak tu descendencia será llamada tuya", 37 lo cual implica: una parte de Itzjak pero no todo Itzjak, lo cual excluye a Esav. 38 Y de igual modo, siempre que las preposiciones לָהָם ע לִי, לוּ modifiquen a cualquiera de las formas conjugadas del verbo דבר, hablar, su significado es idéntico al de la palabra על, acerca de, sobre. Y este versículo constituye una prueba de ello, ya que Dios no había hablado con Yaacob antes de esta ocasión. 39

16. אומבי לא ידעתי /Y YO NO LO SABÍA. Pues si lo hubiese sabido no hubiese dormido en un sitio tan sagrado como este. 40

e Itzjak (Gur Aryé).

35. No tiene aquí el significado del condicional "si", ya que Dios le hacía aquí una promesa incondicional. En su comentario al v. 24:33, s.v. עד אָם דָּבֶרְתֵּי, Rashí explica cuáles son las cuatro acepciones que tiene el vocablo en hebreo [ver también la nota 112 de la parashat Jayé Sará].

36. Rashí enfatiza aquí que la frase no significa que Dios le habló "a él", pues en la Torá no hallamos que se hubiera comunidado con él antes de esta ocasión, como Rashí mismo indicará más adelante.

37. Supra, 21:12.

38. Aunque en español casi no se aprecia, si hay

una sutil diferencia entre decir, por ejemplo, que "Itzjak será la descendencia de Abraham" y decir "en Itzjak será su descendencia". Al decir "en" se implica que una parte de la descendencia de Itzjak será considerada la descendencia de Abraham, pero no todo él, es decir, no todos sus descendientes.

39. Esto demuestra que la preposición לף en este caso de ningún modo puede ser entendida en el sentido de "lo que te hablé a ti". Ver al respecto el comentario de Rashi al v. 24:7, s.v. נאשר דבר לי, asi como las notas 51 y 53 de la parashat Jayé Sará.

40. Si no hubiese sido porque se preocupó por haber dormido en un lugar tan sagrado, sería irrelevante que la Torá nos informase que él no sabía qué lugar על. ב

לא;

אַכּח

אול,

מוכי

el

250

smo

252

temible es este lugar! No es sino la Casa de Dios, y ésta es la puerta del Cielo."

נורא הַמַּקוֹם הַוָּה אֵין וָה כִּי אִם־בֵּית

דָּחִילוּ אַתִּרָא הָדֵיו לֵית דֵּין אֲתַר הָדִיוֹט אֶלְהֵיו אֲתַר דְּרַאֲנָא בֵיהּ מָן קֶדָם יִי וָדֵיו תִּרַע קַבֵּל שִׁמַיָּא:

RASHÍ

שַּׁרַגַּלַיוֹ בַּבַאֵר שָׁבָע וָרֹאשׁוֹ בְּבֵית אֱל, מַגּיע אָמָצַע שָׁפּוּעוֹ נֵגָד יִרוּשַׁלַיִם. וּכְלַפֵּי שָׁאמרוּ שָׁבַע וָאָמַצַע שׁפּוּעוֹ מגִיע כָּנגד בָּית הָמִקְדַשׁ, רַבּוֹתֵנוּ שָׁאָמַר הַקַּדוֹשׁ בַּרוֹדְ הוּא: צַדִּיק זה יָהוּדָה, בָּא לְבִית מַלוֹנִי וַיְפַּטֵר בְּלֹא לִינָהוּ וְעוֹד אַמרוּ וְירוּשַׁלַיִם בַּצפוֹנָה, בּגבוּל שׁבַּין יָהוּדָה וּבְנָיָמִין, יַעֲקֹב קָרַאַה לִירוּשַׁלַיָם בִּית אֱל, וְזוֹ לוּז היא ובית אֵל הַיָה בַּצָפוֹן שֵׁל נַחֻלַת בְּנָיָמִין, בַּגָּבוּל וְלֹא יִרוּשַׁלַיִם, וּמֵהֵיכָן לָמִדוּ לוֹמַר כַּן? אוֹמֵר אַנִי שַׁנַעַקָּר הַר הַמּוֹרִיָּה וּבָא לְכָאן, וְזוֹ הַיא

(יו) כִּי אָם בֵּית אֱלֹחִים. אַמֵר רְבִּי אֵלְעַזָר בִּשְׁם רַבָּי יוֹסֵי בָּן זְמִרָא: הַסּוּלַם הַזֵּה עוֹמֵד בִּבְאֵר שַׁל שַׁבָּאֵר שַׁבַע עוֹמֵד בַּדְרוֹמַהּ שָׁבֵּין בִּנְיָמִין וּבֵין בִּנִי יוֹסֵף. נִמִצָּא סוּלַם

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

17. פי אט בית אלהים / SINO LA CASA DE DIOS. Rabí Eleazar dijo en nombre de Rabí Yosi ben Zimra: El pie de la escalera que Yaacob vio en su sueño estaba plantado en Beer-Sheba, y el punto medio de su pendiente llegaba hasta el sitio donde más tarde sería construido el Templo. La prueba de ello es que Beer-Sheba se localiza al sur de la región perteneciente a la tribu de Yehudá. mientras que Yerushaláim se halla al norte, en el límite fronterizo de las regiones de Yehudá y Binyamín. Ahora bien, el lugar de Bet-El41 estaba al norte de la heredad de la tribu de Binyamín. en el límite fronterizo de Binyamín y la región perteneciente a los hijos de Yosef. Resulta, pues, que el pie de la escalera se hallaba en Beer-Sheba, su extremidad superior -que apuntaba hacia el cielo-, directamente sobre Bet-El, y el punto medio de su pendiente directamente sobre Yerushaláim. Y con respecto a lo que nuestros Maestros declararon en el sentido de que el Santo -bendito es- había dicho de Yaacob: "Este justo ha venido a Mi lugar de hospedaje⁴² ¿y se despedirá sin pernoctar allí?", 43 y también con respecto a lo que dijeron en el sentido de que Yaacob llamó Bet-El a Yerushaláim, 44 mientras que aquí el versículo afirma explícitamente que el lugar que llamó "Bet-El" se refiere a Luz y no a Yerushaláim, es necesario preguntarse en qué se basaron para afirmar eso. 45 Para resolver esta cuestión, yo afirmo que el Monte Moriá 46 fue arrancado de su lugar y llevado hasta aquí, hasta la ciudad de Luz. 47 Y a esto se refiere el

era (Mizraji).

-40

^{41.} El nombre que Yaacob dio a este lugar, que antes era Luz; ver más adelante el v. 19.

^{42.} Es decir, que Yaacob había llegado y pernoctado en el lugar donde más tarde sería construido el Templo (Yerushaláim). afirmación aparentemente contradeciría lo escrito explícitamente en el v. 19 de que Yaacob se hallaba en Luz y fue a este lugar que llamó Bet-El.

^{43.} Julin 91b.

^{44.} *Pesajim* 88a.

^{45.} Rashí intentará conciliar ahora estas dos afirmaciones (primero, pernoctó en que

Yerushaláim; segundo que llamó "Bet-El" a Yerushaláim) con lo dicho en el v. 19.

^{46.} Sitio del Templo, localizado en Yerushaláim.

^{47.} Así ya no habría contradicción entre lo afirmado en el Talmud y el v. 19: Yaacob sí pernoctó en el lugar del Templo (Julín 91b) y sí llamó "Bet-El" a Yerushaláim (Pesajim 88a). Esto fue posible gracias a que el Monte Moriá, el sitio del Templo, milagrosamente llegó hasta donde Yaacob se hallaba, que era Luz. Y debido a esto fue que Yaacob lo llamó בית אַל, "Bet-El", que significa "Casa de Dios", lo mismo que la expresión בית del v. 17.

1

Z

m

В

ei

q١

el Y

de

Y

el

se

21

41

2.7

pe

CO

aft

ex

en

- RASHÍ -

שָּׁהִתְפַּלְּלוּ אֲבּוֹתֵי וְלֹא הִתְפַּלַלְתִּי בּוֹז יְהַבּ
דַּעְתֵּיה לְמֶהֶדֵּר וְחָזַר עֵד בֵּית אֵל וְקְפְּצָה לוֹ
הָאֶרֶץ. וּבִּית אֵל לֹא זֶה הוּא הַפְּמוּדְּ לְעֵי
הָאֶלְהִים לְיִרוּשְׁלַיִם, וְעַל שֵׁם שֶׁהְיְתָה עִיר
הָאֶלֹהִים קְּרָאָהּ בֵּית אֵל. וְהוּא הַר הַפּוֹרִיְה שָׁהִתְפַּלֵּל
שָׁהִתְפַּלֵל בּוֹ אַבְרָהָם, וְהוּא הַשְּׂדֶה שֶׁהִתְפַּלֵל
בּוֹ אַבְרָהָם, וְהוּא הַשְּׂדֶה שֶׁהִתְפַּלֵל
בּוֹ אַבְרָהָם, וְהוּא הַשְּׂדֶה שְׁהִתְפַלֵּל בּוֹ אַבְרָהָם וְמוֹנה בּוּגו׳ לֹא בְּאַבְרָהָם שְׁקְּרָאוֹ וֹמִיכה דִבּ, ישעיה בּוּגו. לֹא בְּאַבְרְהָם שְׁקּרָאוֹ שִׂדֵה, אֵלֵא הַרִּי, אֵלָא

קְפִיצַת הָאָרֶץ הָאָמוּרָה בִּשְּׁחִיטַת חוּלִין, שֶּׁבָּא בֵּית הַמִּקְדָּשׁ לִקְרָאתוֹ עֵד בֵּית אֵל, וְיֶהוּ וַיִּפְנַע בַּמָּקוֹם. וְוְאִם תֹאמֵר: וּוֹרְשֶׁעָבַר יַעֲקֹב עַל בֵּית הַמִּקְדָשׁ, מַדּוּע לֹא עִכְּבוֹ שְׁםיּ אִיהוּ לֹא יְהָב לִבִּיה לְהִתְפַּלֵּל בַּמְקוֹם שֶׁהִתְפַּלְּלוּ אֲבוֹתְיו וּמִן הַשְּׁמִים יְעַכְּבוּהוּ. אִיהוּ עַד חְרָן אֲזַל, פִּדְאַמְרִינָן בְּפֶרֶק גִּיד הַנְּשָׁה. וּקְרָא מוֹכִיחַ: וַיֵּלֶדְ חְרָנָה וּלעיל פּסוּק יו, כִּי מִטְא לְחָרָן אָמֵר: אֶבְּשִׁר שָׁעָבַרְהִּי עַל. מְקוֹם

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

"encogimiento" de la tierra aludido en el tratado talmúdico Shejitat Julín, 48 el cual se refiere a que el Santo Templo vino al encuentro de Yaacob hasta Bet-El, es decir, Luz. Y este sería el significado de la frase: "[Yaacob] se topó 49 con el lugar." 50 {Y si dices:} Cuando Yaacob pasó junto al sitio del Templo, ¿ por qué razón Dios no lo retuvo allí? 51 La respuesta es que si él mismo no pensó en rezar en el sitio donde rezaron sus padres, ¿acaso el Cielo iba a forzarle a hacerlo? 52 Así, pues, después de haber salido de Beer-Sheba, Yaacob llegó hasta Jarán, como se declara en el capítulo "Guid Hanashé." 53 Y la Escritura misma lo demuestra, puesto que dice que Yaacob "marchó a Jarán" 54. Pero al llegar a Jarán, Yaacob se dijo: "¿Cómo es posible que haya pasado por el mismo sitio donde rezaron mis padres, y no haya rezado allí?" Entonces tomó la decisión de regresar y emprendió la marcha. Penetró en la Tierra de Israel y llegó hasta Bet-El [Luz], y entonces la tierra se encogió para él, llevándole hasta ahí el Monte Moriá. {Este lugar llamado Bet-El no es el mismo que está junto a la ciudad de Ai, 55 sino el que está junto a Yerushaláim, v puesto que Yaacob había dicho que era בית אלהים, "Casa de Dios", la llamó בית אל 56. Este lugar es el monte llamado Moriá, donde Abraham había rezado⁵⁷ y también es el campo donde Itzjak había rezado. 58 Y asimismo dijeron nuestros Maestros con respecto al versículo: "Vengan y subamos... a la montaña del Eterno, a la Casa del Dios de Yaacob": 59 Aquí la Torá llama a este lugar en forma diferente a Abraham, quien se refirió a él llamándolo montaña, 60 y también en forma diferente a Itzjak, con respecto a quien el versículo lo llamó campo⁶¹ sino que lo llama

^{48.} *Julin* 91b. Los sabios medievales [rishonim] solían llamar *Shejitat Julin* al tratado que en la actualidad simplemente se llama *Julin*.

^{49.} El verbo וְיִּכְּבֵּע, que aquí traducimos por "se topó" implica un encuentro súbito e inesperado.

^{50.} Ver más arriba la nota 10.

^{51.} En vez de esperar que llegara hasta Bet-El y llevar allí el Monte Moriá por arte de milagro.

^{52.} Obviamente no, pues el Cielo no obliga al ser humano a cumplir un precepto meritorio [mitzvá], sino que tiene que ser algo voluntario (Sifté Jajamim). Esta pregunta y su respuesta se hallan en el Talmud (Julín 91b).

^{53.} Julin 91b.

^{54.} Supra, v. 28:10.

^{55.} Ai es mencionada más arriba, en el v. 12:8, a propósito de Abraham.

^{56.} Que también significa "Casa de Dios".

^{57.} Ver supra, 22:14.

^{58.} Supra, v. 24:63. Allí se declara: "Itzjak había salido para orar en el campo."

^{59.} Mija 4:2; Yeshayahu 2:3.

^{60.} Supra, v. 22:14. Allí se declara: "...en el monte el Eterno será visto."

^{61.} Supra, v. 24:63.

36

bre

arg

!aa (כ) אם 1 Ui הללו והנה

שאמר לו לחם והמבי תפל

mesas ۵٤ ií que

l mist que מה נון

inado 'este alabra

השמני nalas sciendi irectat e mí

hente lo de corchete ediciona

rdaré que no (Gur sino Rashi ie el

simplem ción ediciona)s le las

ב**ח**:יח־כ — 28:18-20

18 Yaacob madrugó muy de mañana, tomó la piedra que había puesto a su cabecera, la erigió en pilar y vertió aceite encima de ella. 19 Y llamó el nombre de ese lugar Bet-El; sin embargo, Luz era el nombre de esa ciudad al principio. ²⁰ Entonces Yaacob hizo un voto, diciendo: "Si Dios está

בַבֹּקַר יעלכ וישכם ויקח את־הַאָבַן אשר־שם אתה וישם מת שם־ על־ראשה: יט המַקוֹם הַהוּא בית־אל לַרַאשׁנָה: כ וַיִּדַר

ONKELÓS

יח ואַקדַים יַעַקֹב בּצפרא וּנסִיב יָת אָבָנָא דִּי שַׁוִּי אָפֶדוֹהִי וְשַׁוִּי יַתָּהּ קַמֵא וַאַרִיק מִשְׁחַא עַל רַישַׁהּ: יט וּקרא יון שָׁמָא דָאַתָרָא הַהוּא בַּית אַל וּבָרַם לוּז שְׁמָא דָקַרָתָּא בְּקַדְמֵיתָא: כּוְקַוִּים יַעַקֹב קָיָם לְמִימָר אָם יָהָא מַימַרָא דְת

לעלות תפלתם תפלח, מקום השמים. מה תַּרָגוּם בית): מה נורא. שקראו כיעקב השמימה. תוא, שׁם דּחילוּ אַתֶּרָא הַדֵּיוְ. שׁל הַמִקדַשׁ שַבַּית ומדרשו, דָבָר למלבש: מַעָלָה מִכוּוַן כִּנגָד בִּית הַמַּקְדַּשׁ שֵׁל מּטּה: שער וכסו סוכלתנו במו កស្រ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

del mismo modo que Yaacob, que lo llamó Casa.}62

מה נורא /¡QUÉ TEMIBLE! El Targum traduce así la frase completa: מה דחילו אתרא חדץ, ;qué temible es este lugar! La palabra דְּחָילוּ, temible, es un sustantivo singular, 63 lo mismo que שוכלתנו y la palabra כסו en la frase בסו פסו .65

אוה שער השמים /Y ÉSTA ES LA PUERTA DEL CIELO. Es decir, un sitio para rezar, donde las plegarias ascienden al Cielo. Y según su exégesis midráshica, el Templo celestial está orientado directamente frente al Templo terrenal que más tarde sería construido en ese lugar. 66

- 62. Pesajim 88a. El texto que aquí está entre corchetes no aparece en ninguna de las primeras ediciones de Rashí. Con toda seguridad se trata de una interpolación posterior por parte de un editor, ya que no solamente no concuerda con lo dicho antes, sino que además los principales comentaristas de Rashí no lo mencionan. Lo incluimos aquí simplemente porque aparece en la mayoría de las ediciones actuales.
- 63. De hecho, ni החילו ni דְּחֵילוּ son sustantivos, sino adjetivos. Aunque utiliza la expresión hebrea para "sustantivo", Rashí quiere decir que se trata de un adjetivo. Lo llama con esta palabra porque un adjetivo describe las cualidades de un sustantivo. Su propósito aquí es explicar que, a pesar de que דְּחִילוּ tiene una 1 al final, no es un verbo en pretérito conjugado en plural, lo mismo que tampoco lo son los dos términos arameos que cita, que también

tienen la 1 al final (Gur Aryé).

- 64. סוכלתנו es la traducción aramea del hebreo חבונה, "discernimiento", en Debarim 32:28.
- 65. Esta frase es la traducción al arameo de בגד לְלְבֵּשׁ, "una vestimenta para vestir", en el v. 28:20, donde סוכלתנו la traducción de בגד. Tanto en סוכלתנו como en 300, la 3 final no es un sufijo pronominal, sino que es parte integrante de ambos sustantivos (Sifté Jajamim).
- 66. Mejilta, Shemot 15:17. Esta interpretación no contradice la primera explicación que dio Rashí. Meramente explica la razón de por qué Yaacob la llamó figurativamente a este lugar la "puerta" del Cielo (Najalat Yaacob). Es justamente porque este lugar está orientado directamente frente al Templo celestial que por decirlo así, constituye la "puerta" directa para que lleguen allá las plegarias.

conmigo, me protege en este camino por el que ando y me da pan para comer y ropa para vestir; ²¹ y yo vuelvo en paz a casa de mi padre, y el Eterno es Dios para mí;

עַפְּרִי וּשְׁמְרַנִּי בַּהֶּרֶךְ הַגָּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנֶתַזְ־לִי לֶחֶם לֶאֱכִל וּבָגָּר לִלְבְּשׁ: כֹּא וְשַּׁבְתַּי בְשָּׁלִוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהְוָה לִי לֵאלֹהִים: אָבִי וְהָיָה יְהְוָה לִי לֵאלֹהִים:

ONKELÓS

בְּסַעְדִּי וְיִשְׁרַנַּנִי בְּאָרְחָא הָדֵין דִּי אֲנָא אָזַל וְיִתֶּן לִי לַחֲמָא וּ״א לְחַסוּ לְמֵיכַל בְּסִעְדִּי וְיִשְׁרַנִּנִי בְּאָרְחָא הָדֵין דִּי אֲנָא וְיִהֶא מֵימְרָא דָיִיָ לִי לֵאלְהַא: וּכְסוּ לְמָלְבָּשׁ: כֹא וָאֲתוּב בְּשָׁלֶם לְבֵית אֲבָּא וְיִהֶא מֵימְרָא דָיִיָ לִי לֵאלְהַא:

RASHİ

רְאִיתִי צַדִּיק נֶעֶזָב וְזַּרְעוֹ מְבַקֵּשׁ לְחֶם (תהלים לז:כה): (כא) וְשַּׁבְתִּי. כְּמוֹ שֶּׁאְמֵר לִי: וַהֲשִׁיבוֹתִידְּ אֶל הְאֲדְמָה ולעיל פּסוּק טו): בְּשָׁלוּם. שְׁלֵם מִן הַחֵטְא, שֶׁלֹּא אֶלְמֵד מִדַּרְכֵּי לָבָּן: וְחָיָה ה׳ לִי לֵאלֹהִים. שֶׁיָּחוּל שְׁמוֹ עֻלַי מִתְּחִלְּה וְעֵד חֹי לִי לֵאלֹהִים. שֶׁיָּחוּל שְׁמוֹ עֻלַי מִתְּחִלְּה וְעֵד

 נס) אם יְהְיָה אֱלֹהִים עִּמְדִי. אַם יִשְׁמוֹר לִי הַבְּטְחוֹת הַפְּלוֹּ שֶׁהַבְטִיחַנִּי לִהְיוֹת עִמְּדִי, כְּמוֹ שֶׁאְמַר לִי: וְהַנֵּח אָנֹכִי עִמְּדְ וֹלְעִיל פּסוק טוֹ: וּשְּׁמְרַנִּי. כְּמוֹ שֶׁאְמֵר לִי: וּשְׁמֵרְתִּידְ בְּכָל אֲשֶׁר תֵּלֵדְ ושם): וְנָתַּוֹ לִי לָחָם לָאֵמֵר. כְּמוֹ שֶׁאָמֵר: כִּי לֹא אֶעֵזְבְדְ ושם), וְהַמְּבַקֵּשׁ לֶחֶם הוּא קָרוּי נָעֻזָב, שֶׁנֶּאֵמַר: וְלֹא

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

20. אָם יְּהָיָה אֵלְהִים עְמָּדָר /SI DIOS ESTÁ CONMIGO. Quería decir: Si guarda para mí estas promesas que me ha hecho. La primera, al prometerme que estaría conmigo, como me dijo: "Y he aquí que Yo estoy contigo." ⁶⁷

וּשְׁמְרֵני / Y ME PROTEGE. Como me dijo: "Te protegeré en todo [camino] en el que andes." 68

יְנְתֵּן לִי לֶּחֶם לְאֲכֹל Y ME DA PAN PARA COMER. Como me dijo: "Pues no te abandonaré." ⁶⁹ El que pide pan es llamado "abandonado" [נָעָיָב], como se declara: "No he visto al justo abandonado [נַעָיָב] ni a su progenie pidiendo pan." ⁷⁰

21. וְשֵׁבְתֵּי /Y YO VUELVO. Como me dijo: "Y haré que regreses a esta tierra." ⁷¹

בְּשְׁלְּוֹם /EN PAZ. Es decir, שְׁלֶם, integro de pecado. ⁷² Es decir, que no aprenda yo de las malas costumbres de Labán. ⁷³

יְהְיָה ח' לִי לְאַלְהִים /Y EL ETERNO ES DIOS PARA MÍ. Quería decir: Que Su Nombre recaiga sobre mí desde el principio hasta el fin, de modo tal que en mi progiene no haya ningún hijo moralmente indigno.⁷⁴ Esta frase se corresponde con la última promesa que Dios le había dicho en el sentido de

28:18-

tomó;

cabec aceite

nomb.

emba:

ciuda hizo

אָרא יָת

יָדָא דִּוּנְ

צְּלְתָם של

ָֿמַטָּה:

del m אין אין es esh

palabi זשמים

ascier direct

62. P

edicio una in que n sino

Rashi simple edicid

63. I adjeti

adjeti adjeti

propo tiene

^{67.} Supra, v. 28:15; Bereshit Rabá 70:4.

^{68.} Supra, v. 28:15; Bereshit Raba 70:4.

^{69.} Supra, v. 28:15.

^{70.} Tehilim 37:25; Bereshit Rabá 69:6.

^{71.} Supra, 28:15; Bereshit Rabá 69:6.

^{72.} El término שלום, que literalmente significa "paz", también implica integridad, completud. En este contexto, la frase "integro de pecado" quiere decir limpio de pecado. Ambos términos [שְלַם y שַׁלָּוֹם] se derivan de la misma raíz, שלם, lo que implica que aluden a conceptos relacionados entre sí. Pero en este caso no se le puede entender según el sentido literal de "paz", ya que esta promesa ya

estaba implicada en la frase: "Y te guardaré dondequiera que vayas" [supra, v. 28:15] (Gur Aryé).

^{73.} Yaacob dijo esto porque comprendió que el hecho de permanecer libre de pecado era condición para el cumplimiento de las promesas que Dios le había hecho. Y lo mismo se aplica a todas las promesas de Dios; su cumplimiento depende de que la gente no peque a tal punto que la promesa se anule (Najalat Yaacob).

^{74.} Sifri, Vaetjanán 31. Esta frase no significa "y el Eterno será mi Dios", como si fuera una afirmación que concluyera el voto expresado por Yaacob, sino que es condicional. El voto solamente comienza en

הבא

והא ב

פומא

מפור

מַשָּקוּ

דבר

להַאַו

olían

sión

ın la

dar.

rbo

, ya

ado

Tito

ica

11 entonces esta piedra que erigí en pilar será Casa de Dios, y de todo lo que Tú me des ciertamente apartaré el diezmo de ello para Ti."

כב וָהָאֶבֶן הַוֹּאת אֲשֶׁר־שַּׁמְתִּי מַצֵּבָּה יָהָיָה בֵּית אֱלֹהָים וַכֹל אֲשֶׁר תְּתֶּן־לִי עשר אַעשׂרנו לַד:

Capítulo 29

פרק כט

1 Yaacob alzó sus pies y marchó hacia la tierra de los hijos del oriente. ²Miró,

כב וַאַבָּנָא הדא דִּי שַׁוַיתִי קַמָא תַּהַי דִּי אָהַי פָלָח עַלָה מִן קַדָם יִי וְכֹל דִּי תְּתֵּן לִי חַד מַן עַשִּׂרָא אַפְּרָשָׁנֵיה קַדָּמֶדְ: אוּנְטַל יָעָקֹב רַגְלוֹהִי ונ״א רִיגְלוֹהִיו וַאֲזַל לַאֲרַע בְּנֵי מָדִינְחָא: בוַחַזְא

אָהַי פָלַח עַלָה קָדָם ה'. וְכָן עֲשָׁה בְּשׁוּבוֹ מפּדוּ אַרם, כּשַּׁאַמֶּר לוֹ: קוּם עַלָה בית אל ולקמו להאו מה נאמר שםי ויצב יעקב מצבה וגר ַנִיסַדְּ עַלֵיהַ נַסַדְּ (לקמן להיד): (א) נִישָּׁא יַעַקֹבּ רגלעו. משׁנִתְבַּשֵּׁר בִּשֹּוֹרָה טוֹבָה שַׁהוּבָטַח בַּשְּׁמִירָה,

ַנְשָׂא לִבּוֹ אֶת רַגְלָיו וְנַצֵשָׂה קַל לְלֶכֶת. כַּדְּ

אַשֶּׁר דָבָּרְתִּי לַדְּ ושם). והבטחה זוֹ הַבְּטִיח לָאָבָרֶהֶם, שַׁנֵּאֱמֶר: לְהִיוֹת לִדְּ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעַדְּ אַחַרֵיךּ ולעיל יו:ו). (זַרעַדְּ מֵיוּחַס שַׁלֹּא יִמַּצָא בּוֹ שׁוּם פְּסוּל): (כבּ וְהָאֶבֶּן הַזֹּאַת. בָּדְ תִּפַרֵשׁ וִי"ן זוֹ שֵׁל וָהַאֶבֶן: אָם יַעשׁה לִי אַת אַלֵּה, וָאַף אַנִי אַעשׂה זאת: וַהָאַבֶּן הַזֹּאַת אֲשַׁר שָּׁמָתַּי מַצְבָּה וְגוֹי. כְּתַרְגּוֹמוֹי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

estar con él "hasta que haga lo que hablé de ti." 75 Y esta misma promesa Dios también se la había hecho a Abraham, como se declara: "Para ser Dios para ti y para tu descendencia después de ti", 76 lo que implica: {tu descendencia será de linaje noble en la que no haya ningún defecto moral .

22. אַנְהָאָבֶן /ENTONCES ESTA PIEDRA. Así debes explicar el significado de la conjunción ו מו principio de la palabra וְהָאָבָן: "Si Tú haces esto por mí, entonces yo también haré esto..." 77

ENTONCES ESTA PIEDRA QUE ERIGÍ EN PILAR, ETC. Esta frase debe entenderse tal como la traduce el Targum: אָהֵי כָּלָח עַלָה מִן קְדָּט הי, Esta piedra será... sobre la que rendiré culto delante del Eterno. Y efectivamente así hizo después de regresar de Padán-Aram, cuando Dios le dijo: "Levántate, sube a Bet-El." 78 ¿Y qué está escrito al respecto ahí mismo? "Yaacob erigió un pilar... [y] vertió encima de él una libación." 79

1. וַיְשָּׁא יַעַקבּ רְגַלִינ /YAACOB ALZÓ SUS PIES. Desde que se le anuncio la buena nueva de que podía estar seguro de ser protegido, su corazón "levantó a sus pies" y se le hizo fácil viajar. Así se lo

el versículo siguiente; esta frase forma parte de la lista de condiciones que Yaacob enumera (Sifté Jajamim).

75. Supra, v. 28:15.

76. Supra, 17:7.

77. Esto será explicado en el comentario siguiente. La conjunción i en esta frase no significa "y", sino que aquí cumple la función del adverbio

"entonces". Con esto, Rashí quiere enfatizar que aquí comienza el voto de Yaacob: Si Tú, Dios, haces todo esto que he mencionado anteriormente, "entonces esta piedra que puse por pilar será la casa de Dios, y de todo lo que me dieres de cierto te dedicaré el diezmo."

78. Infra, v. 35:1.

79. Infra, v. 35:14.

y he aquí un pozo en el campo; y he aquí que ahí había tres hatos de ovejas vaciendo junto a él, pues de ese pozo abrevaban los hatos. La piedra sobre la boca del pozo era grande, ³ por lo que ahi solian reunirse todos los hatos, slos pastores] hacían' rodar la piedra de sobre la boca del pozo y abrevaban al rebaño; y luego ponían de vuelta la וָהָנָה בָאֵר בַּשָּׂרָה וָהָנָה־שָּׁם שִׁלשָה עַרָרִי־צֹאוֹ רָבָצֵים עַלֵּיהַ כַּי מִן־הַבָּאֵר ג ונאספרשמה הַעַדַרִים וְגַלַלִוּ אֵת־הָאָבֶן מַעַל הַבָּאֵר וָהִשְּׁקוּ אֵת־הַצָּאן וְהַשֵּׁיבוּ אֵת־

- ONKELÓS

וֹהַא בַירָא הָהָיא מַשְׁקָן עֲדָרָיָא וְאַבְנָא רַבִּיעִין אֲלַהּ אֲרֵי מִן בִּירָא הַהִּיא מַשְׁקָן עֲדָרָיָא וְאַבְנָא רַבְּתָא עֵל פּוּמָא דְבֵירָא: ג וּמִתְבּנְּשִׁין לְתַמֶּן כָּל עֲדָרַיָּא וּמְגַנְדְּרִין יָת אַבְנָא מֵעַל פּוּמָא דְבַירָא וּמַשְׁקון יָת עָנָא וּמְתִיבִין יַת

RASHÍ

לשוו ומגנדרין. ותרגוכוו וגוללים, העדרים. (ב) נשקר בבראשית מפורש ובלשוו עתיד בלשון לדַבּר משתנה חווח והמקרא את משקים הרועים תַמִיד, שכל עבר, רגילים היו ההווה דבר וג) ונאספו. קצרה תרגומו והשיבו. להיות: ועתיד כַבֶּר שהיתה להאסף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

explica en el midrash Bereshit Rabá. 80

- 2. ישׁקוּ העדרים /ABREVABAN LOS HATOS. En este caso el verbo ישׁקוּ significa que los pastores solían dar de beber a los hatos de ovejas. 81 Por otra parte, la Escritura utiliza aquí una expresión elíptica. 82
- 3. ונאספו / POR LO QUE [AHÍ] SOLÍAN REUNIRSE. Esta frase es consecuencia de la anterior: tenían la costumbre de reunirse para abrevar a los rebaños porque la piedra era grande. 83

וגללו /HACIAN RODAR. En este caso, este verbo es equivalente en significado a וגוללים, hacian rodar, y por ello el Targum lo traduce por מְנְנְדָּרָץ, en presente. 84 En el lenguaje de la Torá, todo verbo que indique una acción presente continua puede estar escrito ya sea en futuro o en pretérito, ya que cualquier acción que tiene lugar en el presente 85 en forma continua, ya sucedió en el pasado y volverá a suceder.

אַר וָהְשִׁיבוּ /Y LUEGO PONÍAN DE VUELTA. En este caso también, el Targum traduce el verbo pretérito

- 81. A pesar de que este verbo gramaticalmente está en futuro, aquí indica una acción presente continua: algo que se suele hacer. Su sentido es semejante a uno de los usos del pretérito anterior (Sifté Jajamim). Lo mismo se aplicará a los demás verbos de este relato.
- 82. Es decir, abreviada. Rashí quiere señalar el hecho de que el versículo no explicita quién es el sujeto que realiza la acción, que es el sustantivo implícito "los pastores".
- 83. En el verbo וְגֶאֶסְמוּ, el prefijo ו no indica la

- conjunción copulativa "y", sino que actúa como conjunción causal.
- 84. El verbo escrito en este versículo es וגללו, que gramaticalmente está en pretérito. Pero aquí indica una acción continua, habitual, semejante en significado al uso que tiene el pretérito anterior en español.
- 85. Cuando Rashí dice que un verbo que está en presente [הוֹנָה], generalmente quiere decir que expresa una acción habitual, algo que ocurre de continuo. No necesariamente se refiere al presente normal.

28:22

²²ent

será me di

de ell

1 7

la tiei

מפדו ולקמו

'ה וגו" : רגליו.

ומירה, ת. כַּדְּ

estar ci hecho

ti". 76 moral)

22. TIN princip צבה וגר'

entend rendire

cuand "Yaad

1. 12/ estar 5

el versi lista di

Jajan:it. 75. S#

76: SI 77. ES

La con que

^{80.} Bereshit Rabá 70:8.

piedra sobre la boca del pozo, en su lugar.

⁴ Yaacob les dijo: "Hermanos mios, ¡de dónde son?" Ellos dijeron: "Somos de Jarán." ⁵ Él les dijo: "¿Conocen a Labán, hijo de Najor?" Ellos dijeron: "Le conocemos." ⁶ Él les dijo: "¿Está en paz?" Ellos dijeron: "[Sí,] en paz. Y he ahí a su hija Rajel que viene con el rebaño." ⁷ Entonces él dijo: "He aquí que el día todavía es muy claro; no es hora de juntar el ganado. Abreven al

הָאֶבֶן עַל־פָּי הַבְּאַר לִמְקֹמְהּ: רְנִיֹאמֶר לְהָם יְעַלְּב אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם וַיִּאמְרוּ מֵחְרָן אֲנְחְנוּ: הּ וַיִּאמֶר לְהָּם הַיְּדַעְתָּם אֶת־לְבָן בֶּן־נָחוֹר וַיִּאמְרוּ יַדְעְנוּ: וּ וַיִּאמֶר לְהָם הַשְּׁלְוֹם לְוֹ וַיִּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֶל בִּתוֹ בָּאָה עם־הַצְּאו: וּ וַיֹּאמֶר הַחֶל בִּתוֹ בָּאָה עם־הַצְאו: וּ וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיִּוֹם גָּרוֹל לֹא־עָת הֵאְמֵף הַמִּקְנֶה הַשְּׁקוּ

ONKELÓS

אַנְחָנָא עֵל פּוּמָא דְבֵירָא לְאַתְּרֵה: דּוַאֲמֶר לְהוֹן יָעֲקֹב אַחַי מְנָן אַתּוּן וַאֲמְרוּ מֵחָרָן אֲנְחְנָא: הוַאֲמָר לְהוֹן הַיְּדַעְתוּן יֶת לָבָן בַּר נְחוֹר וַאֲמֶרוּ יְדַעְנָן: ווַאֲמֶר לְהוֹן הַשְּׁלֵם לֵיהּ וַאֲמְרוּ שְׁלָם וְהָא רָחֵל בָּרְתֵּיהּ אֲתִיָּא עִם עָנָא: זוַאֱמֶר הָא עוֹד יוֹמָא סַגִּי לָא עִדַּן לִמְכְנַשׁ בְּעִיר אַשְׁקוּ

RASHÍ

הַפַּעֵם בָּאַלֶּ״ף, כְּפָּבוּר שָׁרוֹצִים לֶאֱסוֹף הַמִּקְנֶה הַבְּיְתָה וְלֹא וּלֹקּמוּ טוּ, הַפַּעֵם יִרְעוּ עוֹד. אָמֵר לְהֶם: הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל, אַמָר לְהֶם: הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל, אֲתָת. הָרְאשׁוֹן כְּלוֹמֵר: אָם שְׂכִירִים אַתֶּם, לֹא הִשְּׁלַמְתֶּם עֲשְׂתָה: ווּ הַּן עוֹד בְּּעֻלַת הַיּוֹם, וְאָם הַבְּהֵמוֹת שָׁלֶּכֶם, אַף עֵל אוֹתֶם רוֹבְצִים, פִּי כֵּן לֹא עֵת הַאָּסֵף הַמִּקְנֶה וְגוֹי: אוֹתָם רוֹבְצִים, פִּי כֵּן לֹא עֵת הַאָּסֵף הַמִּקְּנֶה וְגוֹי:

וּמְתִיבִין: (ו) בָּאָה עם הַצֹּאן. הַשַּעֵם בָּאַלֶּ״ף, וְתַרְגּוּמוֹ אָתְיָא. וְרָחֵל בָּאָה וּלּקמוִ טוּ, הַשַּּעֵם לְמַעְלָה בָּבֵּיִּ״ת, וְתַרְגוּמוֹ אֲתָת. הָרִאשׁוֹן לְשׁוֹן עוֹשָׂה, וְהַשֵּׁנִי לְשׁוֹן עִשְּׁתָה: (ו) הַּן עוֹד הַיּוֹם נָדוֹל. לְבִּי שֶׁרָאָה אוֹתָם רוֹבְצִים,

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

יהשיבו por ימתיבין, "y ponían de vuelta", indicando una acción habitual.

6. בְּאָה עִם הַצּאן /VIENE CON EL REBAÑO. El acento en el verbo בָּאָה עִם הַצּאן /VIENE con El Rebaño. El acento en el verbo בָּאָה viene, en presente. Pero en el verbo בָּאָה de la frase: "Rajel llegó [בְּאָה]" de la frase: "Rajel llegó el acento se halla en la letra ב y por eso el Targum lo traduce por בְּאָה, llegó, en pretérito. El primer בְּאָה está en presente, y el segundo בְּאָה está en pretérito. 89

7. קון עוֹד הֵיוֹם גְּדוֹל / HE AQUÍ QUE EL DÍA TODAVÍA ES MUY CLARO. 90 Puesto que Yaacob había visto que los animales estaban echados, pensó que los pastores tenían la intención de reunir el rebaño en el establo y no pastarlo más. Por ello les dijo: "El día todavía es muy claro", con lo cual les quería decir: Si ustedes son pastores asalariados, todavía no han terminado la labor del día y deben seguir pastando. Y si los animales les pertenecen, de todos modos deberían seguir pastando, ya que todavía "no es hora de juntar el ganado." 91

^{86.} Infra, v. 29:9.

^{87.} En este versículo.

^{88.} En el v. 29:9.

^{89.} En los verbos cuya letra intermedia de la raíz sea i quiescente (esto es, que se pierde en alguna de las conjugaciones), como por ejemplo בוא, שוב, קום, etc., no hay diferencia escrita entre el presente y el

pretérito de la tercera persona singular femenina. La única forma de distinguirlos es mediante el acento tónico. Cuando están en presente el acento tónico está en la primera sílaba; cuando en pretérito, en la última sílaba.

^{90.} Literalmente, "el día todavía es grande".

^{91.} Bereshit Rabá 70:11.

ide

de

Lah

"Le

paz.

ahii

rebi

que

hori

ולא

נדול,

מתם

י על וגר:

והשיבר

6. 1XY

el Tai

[נאָה]

El pri

7.51

que k

en dt

debei ya qu

86. 19

87. E

88.

rebaño y vayan a apacentarlo." ⁸Pero ellos dijeron: "No podemos, sino hasta que se junten todos los hatos y hagan rodar la piedra de sobre la boca del pozo; entonces abrevaremos al rebaño."

9 Aún estaba hablando cón ellos cuando Rajel llegó con el rebaño de su padre, pues ella era pastora. 10 Y sucedió que cuando Yaacob vio a Rajel, hija de Labán, el hermano de su madre, y al rebaño de Labán, el hermano de su madre, Yaacob se acercó y quitó la piedra de sobre la boca del pozo, y abrevó al rebaño de Labán, el hermano de su madre. 11 Luego Yaacob besó a Rajel, y alzó su voz y lloró.

הַאָּאן וּלְכָנּ רְעוּ: ח וַיִּאמְרוּ לְא נוּכַלּ עַר אֲשֶׁר יֵאֵסְפּוּ כָּל־הָעַדְרִים וְגְלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעֵל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְּׁקִינוּ הַצְּאן: ט עוֹדֶנוּ מְדֵבֵּר עִמֶּם וְרָחֵל וּ בְּאָה עִם־הַצֹּאוֹ אֲשֶׁר לְאָבִיהְ כִּי בְּאָה עִם־הַצֹּאוֹ אֲשֶׁר לְאָבִיהְ כִּי אֶת־רְהַחֵל בַּת־לְבָן אֲחֵי אִמֹּוֹ וְאָבִי עָלְב אֶת־רְהַחֵל בַּת־לְבָן אֲחֵי אִמֹּוֹ וְאָת־ אֶת־רָהַאָׁבֶן מֵעֵל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשְׁקְ אֶת־נְאֹן לְבָן אֲחֵי אִמְוֹ וִינִּשְׁ יְעַלְב וַיְגָל אֶת־נְאֹן לְבָן אֲחֵי אִמְוֹ וִינִּשְׁ יְעַלְב וַיְגָל יַעַקָב לְרָחֵל וַיִּשְׂא אֶת־קֹלוֹ וַיִּבְּרְ: יֹּ

ONKELÓS

ֶעָנֶא וְאִזִּילוּ רְעוּ: חוַאֲמָרוּ לָא נִפּוּל עֵד דִּי מִׂתְּבֵּנְשִׁיו כְּל עֲדָרַיָּא וִיגַנְדְּרוּן יָת אַבְנָא מַעֵל פּוּמָא דְבֵירָא וְנַנְאָר: יעוּ: חוַאֲמָרוּ לָא נִפּוּל עֵד דִּי מִׂתְבַּנְשִׁיו כְּל עֲדָרַיָּא וִיגַנְדְּרוּן יָת אַבְנָא הִיא מְמַלֵּל עִמְהוֹן וְרָחֵל אְתַת עִם עָנָא דִּי לַאֲבוּף אֲבר יְעִתּא הִיא: יוֹחֲוָת בָּד חֲזְא יַעֵּקֹב יָת לָבָן אֲחוּהָא דְאָפֵיהּ יִא וּנְשַׁק יָת לָבָן אֲחוּהָא דְאָפֵיהּ: יא וּנְשַׁק יָעקֹב לְרָחַל וַאֲבם יְת קְּלֵיה וּבְּכָא: מֵעֵל פּוּמָא דְבַירָא וְאַשְׁקֵי יָת עָנָא דְלָבָן אֲחוּהָא דְאִפֵּיהּ: יא וּנְשַׁק יָעקֹב לְרָחַל וַאֲבם יְת קְּלֵיה וּבְּכָא:

RASHÍ

מעל לפי להַשָּׁקוֹת, עַּכָּקַק אַת שַּׁמַעַבִּיר כַאַדַם שַׁהַאָבֶן נוכל. (n) לא לָפִי גדולה: (יא) וַיִּבְרָּ. גדול: שַׁכַּחוֹ להודיעד צלוחית, ויגַנדרון מתורגם וגללו. שַׁאַינָה הַקּדֵשׁ שצפה יַעקב לִשׁוֹן שהוא נכנטע ברות לפי וְיַּגְל. (י) וַיְנְשׁ עתיד:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

יְנְּלְלּוּ / Y HAGAN RODAR. En este caso, este verbo el Targum traduce este verbo por ויגַנְדְרוּן, y rodarán, ya que indica una acción que ocurrirá en el futuro. 93

10. אַנְבֶּשׁ יֵעְקֹבּ וְיָבֶּעׁ / YAACOB SE ACERCÓ Y QUITÓ. Como un hombre que extrae el tapón de una botella. ⁹⁴ Esto se enfatiza para informarte que su fuerza era muy grande. ⁹⁵

11. אָרַבְּק /Y LLORÓ. Porque mediante inspiración profética había percibido que Rajel no entraría

- 92. Yaacob había aconsejado a los pastores que fueran a pastar el rebaño. La respuesta de ellos, que no podían, no responde directamente al consejo de Yaacob, sino que señala la razón por la que no estaba en su poder hacerlo: porque no podían quitar la piedra (*Mizraii*).
- 93. Rashí quiere diferenciar entre este verbo y los anteriores, probando mediante el Targum que aquí no indica una acción presente continua, sino futura (gramaticalmente está en pretérito, pero la 1

conversiva lo convierte al futuro).

- 94. Es decir, con la misma facilidad. Esta interpretación se basa en el hecho de que cuando la Torá habla de que los pastores "hacían rodar" la piedra del pozo, utiliza el término יְּנֶלֶלוֹ (vv. 29:3,8), derivado de la raíz גלל Sin embargo, hablando de Yaacob, utiliza un término distinto, יְּנֶלְל derivado de la raíz תלה, que significa descubrir o destapar (Mizraji).
- 95. Bereshit Rabá 70:12.

^{8.} לא נוכל /NO PODEMOS. Darles de beber, ya que la piedra es muy grande. 92

12 Yaacob dijo a Rajel que él era hermano de su padre, y que era hijo de Ribká. Y ella corrió y lo anunció a su padre. יב וַיַּגֵּר יַעַלְּב לְרָחֵל כִּי אֲחֵי אָבִיהָ הֿוּא וְבֵי בֶּן־רִבְּקָה תֻּוּא וַתָּרֶץ וַתַּגֵּר לְאָבִיהָ:

- ONKELÓS -

יבּוְתַוּי יָעָקֹב לְרָאֵל אֲרֵי בַר אֲחָה דְאָבוּהָ הוּא וַאֲרֵי בַר רִבְקָה הוּא וּרְהָטַת וְחַוִּיאַת לְאָבוּהָ:

- RASHÍ

טוֹל מַה שֶּׁבְּיָדִי, וְהֶעְנִי חָשׁוּב כַּמַת: וּבּוּ בִּי אֲחָי אָבִּיהָ הּוּא. קָרוֹב לְאָבִיהָ, כְּמוֹ אֲנָשִׁים אַחִים אֲנְחְנוּ וֹלעיל יִנִחו. וּמִדְרְשׁוֹ: אָם לְרַכָּאוּת הוּא בָא, גַּם אֲנִי אָחִיו בְּרַמְּאוּת, וְאָם אָדְם כָּשֵׁר הוּא, גַּם אֲנִי בֶּן רְבְקָה אֲחוֹתוֹ הַכְּשֵׁרָה: וִתּנִּד לְאָבִּיהָ. לְכִי שָׁאִמָּה מֵתְה וְלֹא הָיָה לָהּ לְהַגִּיד אֶלְא לוֹ:

עָמּוֹ לִקְבוּרָה. דָּבָר אַחֵר: לְפִי שֶׁבָּא בְּיָדַיִם רֵיקְנִיּוֹת. אָמִר: אֱלִיעֶזֶר עֶבֶד אֲבִי אַבָּא הְיוּ בְּיָדַיוּ נְזָמִים אָמִר: אֱלִיעֶזֶר עֶבֶד אֲבִי אַבָּא הְיוּ בְּיָדָיוּ נְזָמִים וּמְגְדְּנוֹת, וַאֲנִי אֵין בְּיָדִי כְּלוּם. לְפִי שֶׁרְדַף אֱלִיפִז בֶּן עֵשְׂו בְּמְצְוַת אָבִיו אַחֶרְיוּ לְהָרְגוֹ וְהִשִּׁיגוֹ, אֲמָר וֹלְבִי שֶׁנְדֵל אֱלִיפִז בְּחֵיקוֹ שֶׁל יִצְחְק, מְשַׁדְּ יָדוֹ, אָמֵר לוֹ יַעֲקֹב: לוֹ מָת אֶעֻשֶּׁה לַצִּוּוִי שֶׁל אַבָּאי אָמֵר לוֹ יַעֲקֹב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

junto con él en la sepultura. 96 Según otra explicación, Yaacob lloró porque había venido con las manos vacías. Yaacob se dijo: "Eliezer, el siervo de mi abuelo, tenía en su mano anillos, brazaletes y regalos finos, cuando vino aquí para buscar esposa para mi padre, pero yo no tengo nada en mi mano." 97 Yaacob no había aportado nada consigo porque Elifaz, hijo de Esav, lo había perseguido por orden de su padre con el propósito de matarlo, y lo alcanzó. Pero como Elifaz había crecido en el regazo de Itzjak, se abstuvo de hacerlo. Entonces dijo a Yaacob: "¿Qué haré con respecto a la orden que me dio mi padre?" Yaacob le respondió: "Toma contigo todos mis bienes y entonces podrás decir que estoy muerto, ya que el pobre es considerado como muerto." 98

12. אָבִיהָ הוא אָבִיהָ מוּא / QUE ÉL ERA HERMANO DE SU PADRE. Aquí la palabra אָבִי מְוּפִי quiere decir pariente de su padre, de igual modo que con respecto a Abraham y Lot literalmente está escrito: "Pues somos varones hermanos [אָתִים]." ⁹⁹ Pero la exégesis midráshica de esta frase, cuando Yaacob dijo que era su "hermano", quiso aludir a lo siguiente: "Si Labán tiene intención de engañar, yo también soy su 'hermano' ¹⁰⁰ en el arte de engañar; y si es un hombre honesto, también yo soy hijo de Ribká, su honesta hermana." ¹⁰¹

אַבְיּהְ לְאָבִיהְ /Y LO ANUNCIÓ A SU PADRE. Porque su madre había fallecido y ella no tenía a nadie para decírselo, sino sólo a él. 102

96. Según se indica más adelante, en el v. 35:19, que fue sepultada en Bet-Lejem, mientras que Yaacob lo fue en la cueva de Majpelá junto con Leá.

97. Bereshit Rabá 70:12.

98. Sefer haYashar. El pobre es considera como muerto porque se ve obligado a depender de los demás, y a esto no se le llama propiamente vida. La auténtica vida es la independiente, la que se origina en uno mismo. Y por eso a un manantial cuyas aguas brotan por sí mismas es llamado "manantial viviente" (Shir haShirim 4: 15; Gur Aryé).

99. Supra, v. 13:8. Aun cuando Abraham y Lot no

eran hermanos, sino tío y sobrino. Esto demuestra que en la Torá la expresión "hermano" es utilizada a veces para indicar otros tipos de parentesco.

100. Es decir, su igual.

101. Bereshit Rabá 70:12. El propósito de aludirle esto a Rajel era darle razones para que ella aceptase casarse con él, para que ella no pensase que Yaacob era capaz de dejarse engañar por el padre de ella (Gur Aryé).

102. Bereshit Rabá 70:12. Rashí escribe esto para explicar por qué Rajel contó a su padre que Yaacob había llegado, mientras que en otro encuentro

12 Yaaci

herma

Ribkó

padre :

13 Y sucedió que cuando Labán oyó la noticia acerca de Yaacob, el hijo de su hermana, corrió a su encuentro y lo abrazó y lo besó, y lo trajo a su casa. Y [Yaacob] contó a Labán todas estas cosas. 14 Entonces Labán le dijo: "Sin embargo, eres mi hueso y mi carne." Y permaneció con él un mes.

15 Entonces Labán dijo a Yaacob:

רִשְׁמֹעַ לְבָוֹ אֶת־שַׁמַע ו בּוֹ־אַחתוֹ וַיָתַבֶּק־לוֹ וַיִנַשֶּׁק־לוֹ וַיָבִיאָהוּ אֵל־־ ַלַלַבַּן אַת כַּל־הַדְּבַרִים ביתו ויספר מי וּבְשַּׁרֵי אַתַּה וַיִּשָּׁב

יגוהות כַּד שִׁמַע לַבָּן יַת שַמַע יַצַקב בָּר אָחָתֵיה וּרְהַט לְקַדְּמוּתֵיה וְגַפֶּף לֵיה וְגַשָּׁיק לֵיה וְאַעַלִיה לְבַיתיה וְאַשׁתעי לַלָבָן יָת כָּל פִתְנָּמַיָּא הָאַלֶּין: ירוַאָמֶר לֵיה לָבָן בְּרַם קַרִיבִי וּבְשָׁרִי אָתּ וִיתִיב עָמֵיה יָרַח יוֹמִין: טווַאָמֶר לָבָן לַיַעֶּקֹב

שַׁלֹּא בָּא אֵלָּא מִתּוֹדְ אוֹנֵס אָחִיו, וְשֵׁנַּטִלוּ מַמוֹנוֹ מִמֵּנוּ וֹידוּ אַדְּ עָצְמִי וּבְשַּׁרִי. מֵעַתַּה אַין אֶלָא מִפָּגֵי קוּרָבָה אָטַפֵּל בִּדְ חַדֶשׁ יַמִים. וְכֵּן גַשָּׁה, וָאַף זוֹ לֹא בְחַנָּם, שֶׁהָיָה רוֹעֵה צֹאנוֹ:

ויט וַיַּרְץ לַקּרָאתוֹ. כְּסָבוֹר מַמוֹן הוֹא טְעוּן, שְׁהַרֵי עבד הַבַּיִת בַּא לַכָאן בַּעשַרַה גִּמַלִּים טעוּנִים: וַיִּתַבֶּק. כִּשֵּׁלֹא רָאָה עִמוֹ כְּלוּם, אָמֵר: שֶׁמָא לִי לְאָסְפְּדְּ הַבַּיִּתָּה הוֹאִיל וַאֵין בִּיָדְדְּ כְּלוּם, וָהוּבִים הַבִּיא וְהַנָּם בָּחֵיקוֹ: וַיִּנְשָּׁק לוֹ. אַמַר: שַׁמָּא מַרגָּלִיּוֹת הַבִּיא וָהֵם בִּפִיו: וַיְסַבּּר לְלְבָּן.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ 🔫

13. ויַרְץ לַקרַאתוֹ /CORRIÓ A SU ENCUENTRO. Porque pensó que Yaacob estaba cargado de dinero, ya que incluso el siervo de la casa de Abraham anteriormente había venido aquí con diez camellos cargados. 103

אַתְּחָבֶּץ / Y LO ABRAZÓ. Pues al ver que Yaacob no traía nada consigo, se dijo: "Quizás trajo monedas de oro escondidas y las guarda en su pecho." 104

אַניששק לו /Y LO BESÓ. Pues se dijo: "Quizás trajo perlas y las ha ocultado en su boca." 105

י וישבר ללבן / Y [YAACOB] CONTÓ A LABÁN. Que solamente había venido porque se había visto forzado a ello a causa de su hermano, y que le habían quitado su dinero. 106

14. אד עצמי ובשיר /SIN EMBARGO, ERES MI HUESO Y MI CARNE. Quería decirle: "De hecho, no tengo por qué llevarte a casa, considerando que no posees nada. Pero debido al parentezco que hay entre nosotros me ocuparé de ti durante un mes." Y efectivamente así hizo. Pero incluso esto no lo hizo gratuitamente, ya que Yaacob debió pastorear sus ovejas para ganarse el pan. 107

similar, Ribká se lo contó a su madre y no a su padre, según se relata en el v. 24:28.

103. Ver supra, 24:10; Bereshit Rabá 70:13.

104. Bereshit Rabá 70:13.

105. Bereshit Rabá 70:13.

106. No quiere decir que le contó su encuentro con Rajel, ya que la frase dice que le contó "todas estas cosas", implicando así que se refería a varios sucesos (Sifté Jajamim).

107. El término אַד tiene un sentido limitativo o excluyente; en este caso, quería decirle que sólo por ser su pariente le permitiría quedarse con él. Ahora bien, cuando Rashí dice que "y [efectivamente] así hizo" Labán, en el sentido de que le dejó permanecer con él un mes, quiere enfatizar que justamente de allí se aprende que así le dijo desde el principio. De otro modo Yaacob no se hubiera

וֹבֵּי אַחִיי אחים וא באי

ונא, גם יה. לפי וֹלָא לוֹ:

junto co manos brazale nada en persegu había ci con resi bienes y 12. Nm

era su su 'herr su hone וד לאביה

para de

de su pa

varones

96. Segu que fue Yaacob #

97. Berei

98. Sefet muerto P demás, y

auténtica en uno m brotan viviente:

";Por ser tú mi hermano trabajarás para mí gratuitamente? Declárame cuál será tu salario." 16 Y Labán tenía dos hijas; el nombre de la mayor era Leá, , y el nombre de la menor era Rajel. 17 Los ojos de Leá eran lánguidos, pero Rajel era hermosa de forma y bella de

אַתָּה וַעֻבַרְתַּנִי חנם הבי־אַחֵי הַגִּירָה לָי מַה־מַשְּׁכָּרְתֵּף: מוּ וּלְלָבֵן שְׁתֵּי בָגָוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה ֹלֵאָה וִשֵּׁם הַקַּטַנָה רָחֵל: יי וְעֵינֵי לֵאָה רַבְּוֹת יָפַת־תָּאַר ויפת

הַמַדְאַחִי אַתּ וַתַּפְלַחַנַּנִי מַגּּן חַנִּי לִי מָה אָגָרְדָּ: טוּ וּלְלָבָן תַּרְתַּין בְּנֶן שׁוּם רְבָּתַא לַאַה וְשׁוּם זְעַרתַּא רָחֵל: יי וְעֵינֵי לֶאָה יָאָיָן וְרָחֵל הַוָּת שַׁפִּירָא בְרֵיוָא וְיָאָיָא

סבורה לעלות בגורלו של עשו ובוכה, שהיו הכל הַפַּרְצוּף, לְשׁוֹן יִתָּאֲרֵהוּ בַּשַּׂרֵד וישעיה מדייגן:

(טו) הָבִּי אָחָי אָתָּה. לְשׁוֹן תַּימָה: וְכִי בִּשִּׁבִיל שַּׁאַחִי אַתָּה תַּעַבְדַנִי חַנָּם: וַשַּבְּדַתַּנִי. כִּמוֹ וְתַעַבְדֵנִי. וְכֵּן אוֹמֵרִים: שְׁנֵי בָנִים לִרְבָקָה וּשְׁתֵּי בָּנוֹת לַלַבן בֶּל תַּבָּה שַׁהִיא לְשׁוֹן עָבַר, הוֹסֶף וַי"ו בִּראשָה הַגְּדוֹלַה לַגָּדוֹל וְהַקְּטַנָּה לַקְּטַן. תּאַר. הוּא צוּרְת והיא הופכת הַתַּבָה לַהַבָּא: ויוּ) רְבּוֹת. שַׁהַיְתַה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

15. הַכּי אחי אחה /¿POR SER TÚ MI HERMANO? La expresión הַכִּי אחי indica una interrogación: ¿Acaso porque eres mi hermano has de trabajar para mí gratuitamente? 108

עבדתני TRABAJARÁS PARA MÍ. Este verbo es equivalente en significado a תעבדני, me servirás. 109 Y de igual modo, cualquier verbo que gramaticalmente esté en pretérito cuando se le agrega la letra i conversiva como prefijo, lo convierte en verbo futuro. 110

17. ארבות / LÁNGUIDOS. 111 Pues Leá pensaba que le tocaría caer en la lote de Esav y se vería obligada a casarse con él, y por ello lloraba. Pues todos decían: "Ribká tiene dos hijos, y Labán tiene dos hijas; la hija mayor de Labán será para el hijo mayor de Ribká y la hija menor será para el hijo menor." 112

תאר / FORMA. Esta expresión designa específicamente la forma del rostro. Y asimismo tiene un significado similar el verbo siguiente: "Lo delinea [יָתַאָרָה con un lápiz [שַׁרָד] "113". [שַׁרָד]

quedado en su casa (Mizraji).

108. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 27:36, s.v. הַכִּי קַרָא שִׁמוֹ, así como la nota 193 de la parashat Toledot.

109. El verbo que aparece en este versículo, ינעבדתני, pudo haber sido entendido como un verbo en pretérito, en cuyo caso el prefijo i actuaría como conjunción: "y trabajaste para mí". Rashí enfatiza que en este caso no es así, sino que este verbo tiene aquí el sentido del futuro (el prefijo i cambia el tiempo del verbo de pretérito a futuro, como es usual en la Torá). Por eso señala que es equivalente en significado al verbo futuro תַּעבְדָנִי, "trabajarás para

110. Lo mismo se aplica cuando el verbo está

gramaticalmente en futuro; al agregarle la 1 conversiva [vav hipuj] pasa a indicar el pretérito. Un ejemplo de ello es el verbo ניאמָר, que aparece con tanta frecuencia en la Torá, que gramaticalmente está en futuro ("dirá") y que, sin embargo, casi siempre significa "dijo".

111. Literalmente, "débiles" o "tenues", implicando tristeza.

112. Bereshit Rabá 70:15.

113. Yeshayahu 44:13. En varias ediciones actuales de Rashí aparece el comentario siguiente: "[La palabra שַּׁרֶד significa lo mismo que] conpas en francés antiguo." El antiguo vocablo francés conpas significa lo mismo que la voz española compás, que también es utlizada para designar un lápiz de diseño.

29:16.

"¿Poi

para:

será

hijas;

v el

17 Los

Rajel

aspecto. ¹⁸ Yaacob amaba a Rajel, por lo que dijo: "Trabajaré para ti siete años por Rajel, tu hija, la menor." ¹⁹ Labán dijo: "Mejor que te la dé a ti que a otro varón; quédate conmigo." ²⁰ Así, pues, Yaacob trabajó por Rajel durante siete años, pero a él le parecieron como pocos días debido al amor que sentía por ella.

מַרְאֶה: שלישי יח וַיֶּאֱהַב יְעַקֹּב אֶתְר רְחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֶבְרְדְּ שֶׁבַע שְׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּהָ הַקְּטִנְּה: יש וַיִּאמֶר לְבָּן שׁוֹב תִּתִּי אֹתְהּ לְּךְ מִתִּתִּי אֹתְהּ לְאֵישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמְּרִי: כּ וַיִּעֲבְּד יַעַקָּב בְּרָחֵל שֶׁבַע שְׁנִים וַיִּהְיִּ בְעִינִיוֹ בַּיָמֵים אֲחָרִים בְּאַהַבְּתִוֹ אֹתְהּ: בְּיָמֵים אֲחָרִים בְּאַהַבְתוֹ אֹתְהּ:

- ONKELÓS

בְּחָזְּוָא: יחּ וְּרָחֵם יַצָּקֹב יָת רָחֵל וַאֲמֵר אֶפְלְחִנָּדְּ שְׁבַע שְׁנִין בְּרָחֵל בְּרָתִּדְ זְאֶרְתָּא: יט וַאֲמֵר לָבְן טַב דְּאָתַן יְתָהּ לְּבְּר אָחָרָן תִּיב עִפִּי: כּ וּפְלַח יַאָקב בְּרְחֵל שְׁבַע שְׁנִין וְהָווֹ בְּעֵינוֹהִי כְּיוֹמִין זְעִירִין כַּד רְחַים יָתַהּ: מְּהָבּי אָחָרָן תִּיב עִפִּי: כּ וּפְלַח יַאָקב בְּרְחֵל שְׁבַע שְׁנִין וְהָווֹ בְּעֵינוֹהִי כְּיוֹמִין זְעִירִין כַּד רְחַים יָתַהּ:

RASHÍ

לְפִי שֵׁיוֹדֵעַ בּוֹ שֶׁהוּא רַמַּאי. אָמֵר לוֹ: אֶעֶבְדְדְּ בְּרָחֵל. וְשָׁמָּא תֹאמֵר: רְחֵל אַחֶרֶת מִן הַשִּׁוּק, תַּלמוּד לוֹמַר: בִּתְּדְּ. וְשָׁמָּא תֹאמֵר: אַחֲלִיף לְלֵאָה שְׁמָה וְאֶקְרָא שְׁמָה רְחֵל, תַּלְמוּד לוֹמַר: הַקְּטַנְה. וְאַף עַל פִּי כֵּן לֹא הוֹעִיל שְׁהָרֵי רְמַהוּ: מְרָאָה. הוּא זִיוֹ קְלַסְתֵּר: (יח) אָעֶבְּדְדְּ שָׁבָּע שְׁנִים.

הַם יָמִים אֲחָדִים שָּׁאָמְרָה לוֹ אִמּוֹ: וְיָשַׁבְּעָּ עִמּוֹ

יָמִים אֲחָדִים ולעיל כזּמדו. וְתֵדַע שָּׁבֵּן הוּא, שֶּׁהֲרֵי

כְּתִיב: וַיִּהְיוּ בְעֵינְיוֹ כְּיָמִים אֲחָדִים ולקמן פסוק
כו: בְּרָתַל בִּתְּדְּ הַבְּּטְנָּה. כָּל הַסִּימְנִים הַלְּלוּ לְמָהוּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

מראה /ASPECTO. Esta expresión designa el esplendor 114 del rostro.

18. אָעֶבְּדְדְ שָׁבִע שְׁנִּים / TRABAJARÉ PARA TI SIETE AÑOS. Estos siete años son los "unos días" (מְיִמִים a los que se refirió su madre cuando le dijo: "Reside con él [Labán] unos días." אַרָּדִים Y sabe que efectivamente así es, ya que con respecto a estos siete años está escrito: "Pero a él le parecieron como pocos días [יָמִים אֲחָדִים]." 116

אַרָחֵל בַּתְּדְ הַקְּעָנְה /POR RAJEL, TU HIJA, LA MENOR. ¿Por qué razón Yaacob dio a Labán todos estos signos distintivos sobre Rajel? 117 Porque sabía que Labán era tramposo. Por eso inicialmente le dijo: "Trabajaré para ti siete años por Rajel..." Con esta frase, quiso implicar: Pero si dijeras: "Por otra Rajel, una del mercado", por eso especifico que quiero a "tu hija". Y por si dijeras: "Le cambiaré el nombre a Leá y la llamaré Rajel", por eso especifico que quiero a "la menor". Pero a pesar de estas precisiones, a Yaacob no le resultó su estratagema, ya que al final Labán lo engañó. 118

Pero es muy posible que este comentario adicional haya sido añadido por algún copista, ya que Rashí no suele explicar términos que cita en forma indirecta que no tengan que ver con el propósito de su comentario. Además, en su comentario a Yeshayahu 44:13 Rashi explica que conpas es la traducción al francés antiguo del término que aparece ahí, no de ninguna palabra derivada de la raíz תאר (Lifshutó shel Rashí).

114. Es decir, el aspecto del rostro, aquello que irradia.

115. Supra, v. 27:44. A pesar de que Ribká le había

dicho que debía permanecer con Labán solamente "unos días", a causa del amor que sentía por Rajel, el ofrecimiento de permanecer con él durante siete años no constituyó para él una contradicción a las palabras de su madre (Gur Aryé).

116. Infra, v. 29:20.

117. Hubiera bastado con decirle que trabajaría para él "por Rajel". El enfatizarle que ella era "tu hija" y, además, "la menor", hubiera sido innecesario a menos que con ello quisiera enfatizarle algo a Labán. Rashí lo explicará a continuación.

118. Bereshit Rabá 70:15.

ווו הַכּל לְלְבָּו. ז צורת

מד:יגו:

15. กกุง porque

יעבדתני Y de ig letra 1 c

17. nir obligad tiene di

para el תאָר / F

signific

quedado

108. Ve 27:36, s parashat

109. El varianta en presen

conjunci que en e aquí el :

tiempod en la Te

significa mi"

110.

21 Después Yaacob dijo a Labán: "Entrégame a mi mujer, pues ya se cumplieron mis días, para que me llegue a ella." 22 Labán entonces reunió a todos 1 los varones del lugar e hizo un banquete. 23 Pero sucedió que de noche tomó a su hija Leá y se la trajo, y él se llegó a ella. 24 Y Labán le entregó a su sierva Zilpá como sierva para su hija Leá.

²⁵ Y sucedió que a la mañana siguiente, he aquí que era Leá. Entonces dijo a Labán: "¿Qué me hiciste?

כא וַלֹּאמֶר יַעַקֹב אֱל־לָבַן הַבַּה אֱת־ אִשְׁתִּׁי בִּי מֶלְאַוּ יָמֻי וְאָבַוֹאָה אֵלֵיהָ: כב וַיַּאֶסָף לָבֶן אֶת־כָּל־אַנִשֵי הַפָּקוֹם וַיַעשׁ בְשָׁתָּה: כג וַיְהָי אַת־לַאָה בָּתֹוֹ וַיָּבֵא וַיַבָא אַלֵיהַ: כר וַיְתַן לַבַּן זלפה שפחתו ללאה כה וַיְהֵי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הָוֹא לֵאָה וַיְּאמֵר מהרואת

כאַוָאֵמֶר יָעָקֹב לָלֶבֶן הָב יָת אָתִּתִי אֲרֵי אַשְׁלֵמִית יוֹמֵי פָלֹחָנִי וְאֵעוֹל לְוָתַה: כבּ וּכְנַשׁ לַבָּן יַת כָּל אַנָשִׁי אַתְרֵא ועבד משתנא: כגוהוה ברמשא ודבר נת לאה ברתיה ואעיל נתה לותיה ועל לותה: כד ויהב לבן לה נת זַלְפָּה אַמְתֵיה לְלַאָה בָרַתֵּיה לְאַמְהוּ: כה וַהַוָּה בִצְפְרָא וְהָא הִיא לֵאָה וַאֲמֵר לִלְבָן מָה דָא עֲבַדְתָּ לִי

תַּבֶּלֶם אֲחוֹתִי. עַמְדָה וּמַסְרָה לָהּ אוֹתָן סִימַנִים:

(פא) מַלְאוּ יָמֵי. שַׁאַמְרָה לִי אָמִי. וְעוֹד, מָלְאוּ יָמִי, עַמְר בֵּן: (כה) וַיְהִי בִּבּקָר וְהַנָּה הַוֹא לֵאָה. אֲבַל בַּלַּיְלַה שָׁחָרֵי אַנִּי בָּן פּ״ד שָׁנָה וָאֵימָתִי אַעָמִיד י״ב - לֹא הַיִּתָה לֶאָה, לָפִי שֵׁמָּסֶר יַעַקֹב סִימָנִים לַרָחַל, שְׁבָטִים: וְזֶהוּ שֶׁאָמֵר וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ. וַהֲלֹא קַל וּכְשֶׁרְאֲתָה רָחֵל שַׁמַּכִנִיסִין לוֹ לֵאָה, אָמְרַה: עֵכְשִׁיו שַבּקּלִים אַינוֹ אוֹמֵר כּוְי אלָא להוֹליד תּוֹלְדוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

21. מלאו ימי /SE CUMPLIERON MIS DÍAS. "Mís días" en el sentido de que son aquellos que mi madre me dijo que debía permanecer contigo. 119 Y según otra explicación, al decir "se cumplieron mis días", Yaacob le quiso decir: "Ya tengo ochenta y cuatro años de edad y si no me caso ahora, ¿cuándo he de fundar las doce tribus que están destinadas a surgir de mí?" 120 A esto se refirió cuando dijo a Labán: "Entrégame a mi mujer... para que me llegue a ella." ¡Pero si incluso el más simple de los hombres no se expresa en tales términos! En realidad, Yaacob dijo estas palabras refiriéndose a su misión de procrear hijos. 121

25. וַיָהִי בֻבֹּקֵר וְהְנֵּה הוֹא לֵאָח /Y SUCEDIÓ QUE A LA MAÑANA SIGUIENTE, HE AQUÍ QUE ERA LEÁ. Pero esto implica que durante la noche no le pareció que fuera Leá. Pues antes de entrar al palio nupcial [jupá], Yaacob le había dado señales de reconocimiento a Rajel, temiendo una mala pasada de parte de Labán. Pero cuando Rajel vio que a él llevaban a Leá, se dijo: "Ahora mi hermana será puesta en vergüenza." Entonces se levantó y le pasó a Leá esas mismas señales. 122

119. No se refiere a que se habían cumplido el periodo de trabajo que él había estipulado, porque en tal caso no hubiera dicho que se había cumplido "mis días", sino simplemente que ya había terminado el trabajo. Al decir "mis días", Yaacob se estaba refiriendo al compromiso que él había contraído con su madre (Gur Aryé).

120. La primera explicación que Rashí dio presenta la obvia dificultad de que si se estaba refiriendo al

compromiso que había contraído con su madre, no debió haber dicho "mis días", sino simplemente que se habían cumplido "los días" que había acordado con ella. Por ello, Rashí agrega esta segunda explicación según la cual "mís días" se refiere literalmente a su edad (Gur Arvé).

121. Bereshit Rabá 70:18.

122. Meguilá 13b; Baba Batra 123a.

29:

 \hat{E}

Class

Œ ę

les

TI B

hijr

24.

GUS

Sig

高級問題

24.

¿Acaso no trabajé contigo por Rajel? ¿Por qué, pues, me engañaste?" ²⁶Labán dijo: "No se hace así en nuestro lugar, dar la menor antes que la mayor. ²⁷Cumple la semana de ésta, y te daremos también a הַלָּא בְרָחֵל עָבַּרְתִּי עִפֶּׂךְ וְלָפָּה רִפִּיתֵנִי: כּו וַיִּאמֶר לָבָּן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵּן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתַת הַצְּעִירָה לִפְנֵי הַבְּּכִירֵה: כּוּ מַלֵּא שְׁבָע זָאת וְנִהְּנָּה לְךָּ גַּם־אֶת־

ONKELÓS

הָלָא בְרְחֵל פְּלְחִית עִמְּדּ וּלְמָא שַׁקַּרְתָּ בִּי: מּ וַאֲמֵר לָבָן לָא אִתְעֲבֵד כְּדֵין הָלָא בְּרָתָל בְּלָחִית עִמְדּ וּלְמָא שַׁקַּרְתָּ בִּי: מּו וַאֲשִׁלִים שְׁבוּעֲתָא דְרָא וְנִתַּן לָדְּ אַף יָת בְּאַתְרָנָא לְמִתַּן זְעָרְתָּא קָדָם רַבִּתָא: מּאַשִּׁלִים שְׁבוּעֲתָא דְרָא וְנִתַּן לָדְּ אַף יָת

RASHÍ

לְנָּקֵד בְּפַתָּח הַשִּׁי״ן. וְעוֹד, שֶׁשְּׁבוּעַ לְשׁוֹן זְּכֶר, בְּנִקְּח הַשִּׁי״ן. וְעוֹד, שֶׁשְּׁבוּעַ לְשׁוֹן זְכֶר, בְּדִּכְתִיב: שִּׁבְעָה שָׁבוּעוֹת תִּסְפָּר לָדְּ וֹדברים טוּט). לְפִּיכָדּ, אֵין מַשְּׁמָע שְׁבוּעַ אֶלָּא שִׁבְעָה. שטיינ״א בְּלַעַ״ז): וְנִתְּנָה לְדְּ. לְשׁוֹן רַבִּים כְּמוֹ

(מּלֵּא שְּׁבֻּעֵּ זֹאת. דְּבוּק הוּא שֶׁהֲרֵי נְקוּד בַּחֲטְף: שְׁבוּעַ שֶׁל זֹאת. וְהֵן שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה. בִּגְמָרָא יְרָוְשַׁלְמִית בְּמוֹעֵד קָטְן. (וְאִי אֶפִשְׁרֹ לוֹמֵר שָׁבוּעַ מַמְשׁ שָׁאִם כֵּן, הָיָה צְרִידְּ

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

27. מַלָּא שְׁבֶע זֹאַת / CUMPLE LA SEMANA DE ÉSTA. El sustantivo שָׁבָע está en estado constructo, ya que está vocalizado con jataf. 23 Su significado es: la semana de esta mujer [Leá], refiriéndose a los siete días del banquete nupcial. 24 Este comentario aparece en el Talmud Yerushalmi, en el tratado Moed Katán. 25 {Pero no es posible afirmar que שְׁבַע literalmente significa una semana normal del calendario, 26 pues en tal caso la letra u debió haber sido vocalizada con pataj. 27 Además, también se demuestra que שִׁבְּע está en estado constructo porque la palabra שִׁבְּע es masculina, como está escrito: "Contarás siete [שִׁבְעָה] 28 semanas." 29 Por lo tanto, la palabra שְׁבָּע que aparece aquí solamente no puede significar otra cosa que un período fijo de siete días. Significa lo mismo que seteine en francés antiguo.}

ינְתְּנָה לִּךְ /Y TE DAREMOS. El verbo יְנִתְּנָה está en plural, siendo similar en construcción gramatical

- 123. Rashí llama *jataf* a la vocal que en la actualidad llamamos *shevá*. Esta vocal aparece debajo de la v [v].
- 124. La vocalización normal de la palabra, cuando no está en estado contructo, es ψψ. Al ser vocalizada con shevá [ψçψ] su significado cambia de "semana" a "semana de..." Rashí agrega que "la semana de [ésta]" se refiere al periodo de siete días de banquete que se hacía por la recién casada, que en este caso era Leá. Rashí explicará esto más detalladamente a continuación.
- 125. En el tratado Moed Katán 1:7.
- 126. Es decir, una semana normal, comenzando en domingo y terminando en sábado.
- 127. Rashí llama *pataj* a la vocal que en la actualidad llamamos *kamatz*: אָבֶע. Si hubiera sido vocalizada אָבֶע en vez de אָבָע, ello hubiera indicado

- que no está en estado constructo con respecto al demostrativo אור, por lo que la traducción de la frase hubiera sido: "Cumple esta semana..." Pero ahora que su vocalización es אָבָע, forzosamente está en estado constructo con respecto al demostrativo אחת, queriendo decir "la semana de ésta [Leá]".
- 128. A pesar de que en ese versículo la terminación de la palabra שָׁבְעוֹת, "semanas", aparece en femenino el numeral שִׁבְעָה está en masculino, lo que indica que es un sustantivo masculino. Y si es un término masculino, no podría significar "esta [אור] semana", ya que el demostrativo אור es femenino.
- 129. Debarim 16:9.
- 130. En español, septenario (o septeto), esto es, un periodo de siete. De hecho, la palabra "semana" también indica un *periodo* consecutivo de siete días, derivado del latín *septem*, siete, lo mismo que שָׁבּוּע se deriva de שִׁבּוּע, siete.

aquélla por el trabajo que desempeñarás conmigo otros siete años más."

²⁸ Yaacob hizo así y cumplió la semana de aquella; y él le dio a su hija Rajel como esposa. ²⁹ Y Labán entregó a su hija Rajel a su sierva Bilhá, para que fuera la sierva de ella. ³⁰ Él se llegó también a Rajel; y amó a Rajel aun más que a Leá. Y trabajó con él otros siete años más.

³¹El Eterno vio que Leá era desamada, por lo que abrió su matriz;

זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר הַעֲבִר עִפְּדִי עִוֹד שֶּבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת: כח וַיִּעשׁ יַעֵּקֹב בֹּן וַיְמַלֵּא שְׁבָעַ זָאת וַיְּתֶּן־לְּוֹ אֶת־ רְחֵל בִּתְּוֹ לְוֹ לְאשֶׁה: כּט וַיִּתֵּן לְבְּןֹ לְרָחֵל בִּתֹּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָה לְשִׁפְחָה: ל וַיִּבֹא גָּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב גַם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיִּעֲבְּד עִמֹּוֹ עִוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת: לֹא וַיִּרְא יְהֹוָה כִּי־שְׁנִיאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמֶה

- ONKELÓS

דָּא בְּפֶלְחָנָא דִּי תִפְלַח עִמִּי עוֹד שְׁבַע שְׁנִין אָחֶרְנִין: כּחוַעֲבַד יַעֲקֹב כֵּן וְאַשְׁלֵים שְׁבוּעֲתָא דְדָא וִיהַב לֵיהּ יְת רָחֵל בְּרַתֵּיהּ לֵיהּ לְאִנְתוּ: כּטוִיהַב לָבָן לְרָחֵל בְּרַתַּיהּ יְת בִּלְהָה אַמְתֵיהּ לָהּ לְאַמְהוּ: לּוְעֵל אַף לְוֵת רְחֵל וּרְחֵים אָף יָת רָחַל מִלֵּאָה וּפְלָח עִמִּיהּ עוֹד שְׁבַע שְׁנִין אָחֶרְנִין: לא וַחַזָּא יִיָּ אֲרֵי שְׂנִיאֲתָא לֵאָה וִיהַב לַהּ עִדּוּי

RASHI

(ל) עוֹד שָׁבָע שְׁנִים אֲחַרוֹת. הָקּישְׁן לָרָאשׁוֹנוֹת: מַה רָאשׁוֹנוֹת בָּאֱמוּנָה, אַף הְאַחֲרוֹנוֹת בָּאֵמוּנָה, וָאַף עֵל פִּי שַׁבַרַמַּאוֹת בָּא עליו: נֵרְדָּה וְנְבְּלָה וּלעיל יא:ז) וְנִשְּׂרְפָּה וּלעיל יא:גו. אַף זֶּהּ לְשׁׁוֹן וְנִבְּלָה וּלעיל יא:ז) גַּם אָת זֹאת. מִיְּד וּלְאַחַר שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה), וְתַעֲבוֹד לְאַחַר נִשׂוּאֶיהָ: שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה), וְתַעֲבוֹד לְאַחַר נִשׂוּאֶיהָ:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

a los verbos: "Descendamos [נְּשְׂרְבָּה] y confundamos [נְּשְׂרְבָּה]; ¹³¹ "cozámoslos (נְשִׂרְבָּה]". ¹³² De igual modo, en este caso נְּתְּבָּר también es una variante de la forma plural נְתְּבָּר, daremos. ¹³³

אָת זאת (וְנְתְּנָה וּגוֹי) / (Y TE DAREMOS) TAMBIÉN A AQUÉLLA. Inmediatamente (después de los siete días del banquete nupcial;) ¹³⁴ y después de tomarla por esposa también trabajarás por ella.

30. אַחָרוֹת שְׁנִים אֲחָרוֹת / OTROS SIETE AÑOS MÁS. La Torá agrega la palabra אָחָרוֹת, "otros", ¹³⁵ para hacer una comparación entre estos siete años con los primeros siete años: así como Yaacob trabajó durante los primeros siete años con lealtad, así también lo hizo durante los últimos siete años con lealtad, a pesar de que Labán actuó hacia él con engaño. ¹³⁶

ນນີ.

狈

: nn

กก่า

rivado

modo

^{131.} Supra, v. 11:7.

^{132.} Supra, v. 11:3.

^{133.} Rashí explica aquí que el verbo יְנְתְּנָהְ [derivado de la raíz נתון] es un verbo conjugado en el modo kal, simple, en futuro y en la primera persona del plural: "nosotros daremos". Era necesario enfatizar esto porque se pudo haber entendido erróneamente que יְנְתְּנָהְ se trata de un verbo pasivo conjugado en el modo nifal, en pretérito y en la tercera persona del singular femenino: "ella fue dada". La presencia de la n final es el factor que pudo dar margen a la confusión, ya que indica el femenino. Que se trata de un verbo simple y no pasivo es evidente porque en la frase

aparece el acusativo אָת זאת] אָת קר לְדְּ בָּם אָת זאת], que no suele acompañar a un verbo pasivo (*Lifshutó shel Rashi*).

^{134.} En el versículo siguiente el texto dice que "Yaacob hizo así y cumplió la semana [שְׁבַע] de aquélla [Leá]", de lo cual se deduce que cuando aquí le ofrece darle a Rajel, se refería a después de la semana del banquete nupcial.

^{135.} Aunque en la traducción al español no se nota, en hebreo la palabra אֶחֶרוֹת, "otros", es redundante, pues el texto ya dice עוד, lo que ya implica "otros [años]".

^{136.} Bereshit Rabá 70:20.

pero Rajel era estéril. ³²Leá concibió y dio a luz un hijo al que llamó Reubén,* pues dijo: "Porque el Eterno ha visto mi aflicción; ya que ahora me amará mi marido." ³³Concibió de nuevo y dio a luz otro hijo, y dijo: "Porque el Eterno ha escuchado que yo soy desamada, me ha dado también a éste." Y llamó su nombre Shimón.* ³⁴Concibió de nuevo y dio a luz un hijo, y dijo: "Esta vez mi marido se unirá a mí, puesto que le he

וְרָחֵל עֲקָרֵה: לבּ וַתַּהַר לֵאָה וַתַּלֶּד בֵּׂן וַתִּקְרָא שְׁמִוֹ רְאוּבֵן כִּי אֲמְרָה כִּי רָאָה יְהֹיָה בְּעִנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֶהְבַנִי אִישִׁי: לג וַתַּהַר עוֹד וַתַּלֶּד בֵּן וַתֹּאמֶר בִּי־שְׁמֵע יְהֹיָה כִּי־שְׁנוֹאָה אָנֹכִי וַיְּתָּן־ לִי גַּם־אֶת־עֻה וַתִּקְרֵא שְׁמִוֹ שִׁמְעוֹן: לד וַתַּהַר עוֹד וַתַּלֶּד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלְוָה אִישִׁי אֵלַי כִּי־

ONKELÓS

ּוְרָחֵל עַקְּרָא: לבּוְעַדִּיאַת לֵאָה וִילִידַת בָּר וּקְרַת שְׁמֵיהּ רְאוּבֵן אֲרֵי אֲמֶרֶת אֲרֵי גְלִי קֲדְם יְיָ עֻלְבּוֹנִי אֲרֵי כְעַן יִרְחֲמִנַּנִי בַעְלִי: לגּוְעַדִּיאַת עוֹד וִילִידַת בָּר וַאֲמֶרֶת אֲרֵי שְׁמִיעּ קְדָם יְיָ אֲרֵי שְׁמִיהּ שִׁמְיהּ שִׁמְיהּ שִׁמְיהּ שִׁמְעוֹן: לדּוִעִדְּיאַת עוֹד וִילִידַת בָּר וַאֱמֶרֶת הָדָא זְמִנָא יִתְחַבָּר לִי בַעַלִי אֲרֵי לִי אַף יָת דֵּין וּקְרַת שִׁמֵיהּ שִׁמְעוֹן: לדּוִעִדְּיאַת עוֹד וִילִידַת בָּר וַאֱמֶרֶת הָדָא זְמִנָא יִתְחַבָּר לִי בַעְלִי אֲרֵי

RASHÍ

ונד) הַפַּעִם יִפָּוָה אִישִׁי. לְפִי שֶׁהָאִפְּהוֹת נְבִיאוֹת הָיוּ,

וְיוֹדְעוֹת שָׁשְׁנֵים עָשְׂר שְׁבְטִים יוֹצְאִים מִיַּעֲקֹב

וְאַרְבַּע נְשִׁים יִשְּׂא, אָמְרָה: מֵעַתָּה אֵין לוֹ
פִּתְחוֹן פָּה עָלַי, שָׁהֲרֵי נָטַלְתִּי כָּל חֶלְקִי בַּבְּנִים:
פִתְחוֹן פָּה עָלַי, שָׁהֲרֵי נָטַלְתִּי כָּל חֶלְקִי בַּבְּנִים:

וכם וַתַּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבּן. רַבּוֹתֵנוּ פֵּרְשׁוּ, אָמְרָה: רְאוּ מַה בֵּין בְּנִי לְבֵן חָמִי שָׁמְּכַר הַבְּכוֹרָה לְיַצֵּקב, וְזֶה לא מְכָרָה לְיוֹסֵף וְלֹא עִרְעֵר עְלָיו. וְלֹא עוֹד שָׁלֹא עִרְעֵר עָלָיו, אֶלָּא שָׁבִּקֵשׁ לְהוֹצִיאוֹ מִן הַבּוֹר:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

32. וְתְּקְרָא שְׁמוּ רְאוּבֵן /AL QUE LLAMÓ REUBÉN. Nuestros Maestros explicaron el significado de este nombre del siguiente modo: En un sentido profético, Leá dijo: "Vean [רְאוֹ] la diferencia que hay entre mi hijo [בַּן] 137 y Esav, el hijo de mi suegro, quien vendió su primogenitura a Yaacob; mi hijo primogénito no se la vendió a Yosef ni tampoco se disputó con él. 138 Y no sólo no se disputó con él, sino que además intentó sacarlo del pozo." 139

34. תְּפָעֵם יְלֵוֶה אִישִי / ESTA VEZ MI MARIDO SE UNIRÁ. Puesto que ambas matriarcas eran profetisas, sabían que de Yaacob eventualmente surgirían exactamente doce tribus y que él tomaría cuatro mujeres. 140 Por esta razón, al tener este hijo, Leá se dijo: "Desde ahora mi marido no tendrá nada que decir contra mí, puesto que he cumplido con la parte entera que me corresponde de hijos." 141

הְקִּישְׁן חרונות עליו:

aquéi

conm

sema

Rajel

su hii

fuera

tambi

que o

años!

31 E desan

28

a los v modo,

días de 30. m para b trabajó

años co

131. Su 132. Su 133. Ra

el mode persona necesaro

entendio verbo

> femenin es el las que indi

^{*}Nota al texto de la Torá: El nombre רְאוּבַן, Reubén, es una contracción de las palabras בָּן, "vean" y בָּן, "hijo".

^{137.} A pesar de que el sentido llano de la frase en la Torá es que lo llamó Reubén porque "el Eterno ha visto mi aflicción", el midrash interpreta que al darle este nombre Leá también aludió proféticamente a la diferencia que habría entre Reubén y Esav porque si sólo se hubiera referido al hecho de que Dios vio su aflicción, no sería lógico que lo llamase con un nombre que contuviera la palabra "hijo" [32] (Maharshá).

^{138.} Es decir, no sólo no se la vendió (lo que indicaba que sí la valoraba, a diferencia de Esav, que la despreció), sino que incluso no se peleó con él porque Yosef pasó a ser considerado como el primogénito.

^{139.} Ver infra, v. 37:22; Berajot 7b.

^{*}Nota al texto de la Torá: El nombre אָמְעוֹף, Shimón, se deriva de la raíz שמע, la misma del verbo אָמָע, "escuchó", que aparece en esta frase.

^{140.} De este modo, en teoría a cada una le correspondería dar a luz tres hijos.

^{141.} Tanjuma 9. Es decir, tres hijos: Reubén,

dado a luz tres hijos." Por eso él llamó nombre Leví.* 35 Y concibió nuevamente y dio a luz otro hijo, y dijo: "Esta vez agradeceré al Eterno". Por eso ella llamó su nombre Yehudá.* Y cesó de dar a luz.

יָלַרָתִּי לַוֹּ שְׁלשָׁה בָגִים עַל־בֵּן קָרָא־ שַׁמֵּוֹ לֵוֵי: לה וַתַּּטָר עוֹד וַתֵּלֶד בַּן וַתֹאמֶר הַפַּעם אוֹדֶה אֶת־יְהוָה עַל־בֵּן קראה שמו יהובה ותעמד מלבת:

ONKELÓS

יָלֵידִית לֵיהּ תָּלָתָא בְנִין עָל כֵּן קָרָא שְׁמֵיהּ לֵוִי: להּוְעַדִּיאַת עוֹד וִילִידַת בָּר וַאָמֶרֶת הַדָא זְמָנָא אוֹדָה קָדָם יָיַ עַל כֵּן קָרַת שְׁמֵיהּ יָהוּדָה וְקָמַת מִלְּמֵילָד:

שַׁשַּׁלַח תַקָּדוֹשׁ בָּרוּדְ הוּא גַּבְרִיאֵל וָהֵבְיאוֹ לְפַנין

על בו. כל מי שנאמר בו על כן, מרובה בָּאוּכָלוּסִין, חוּץ מַלֵּוִי, שַׁהַאַרוֹן הַיַה מִכַלֵּח בָּהַם: וְקָרָא לוֹ שֵׁם זֶה וְנָתַן לוֹ כּ"ד מַתְּנוֹת כְּחוּנָה. וְעַל קרא שָׁמוּ לָוִי. בְּכָלֶם בָּתִיב וַתְּקָרָא, וְזֶה בָּתָב בּוֹ שַׁם שֶׁלְּוָהוּ בִּמַתָּנוֹת קָרָאוֹ לֵוִי: וכה הַבָּעִם אוֹדָה. ָּקָרָא. וְיֵשׁ מִדְרַשׁ אַגָּדָה בְּאֵלֶּה הַדְּבָרִים רַבְּה, שָׁנְּטַלְתִּי יוֹתֵר מֵחֶלְמִי, מֵעַתָּה יֵשׁ לִי לְהוֹדוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

על פו / POR ESO. Sobre cualquiera de las tribus que descendieron de los hijos de Yaacob que se enuncie la expresión על בן, "por eso", esa tribu fue numerosa en población, a excepción de Leví, ya que el Arca los aniquilaba. 142

קרא שמו לני /ÉL LLAMÓ SU NOMBRE LEVÍ. Con respecto a todos los demás hijos está escrito אָקרא שמו לני "ella [su madre] llamó su nombre", pero en este caso la Torá escribió קרא, "él llamó", sin especificar a quién se refiere. Hay un midrash agádico en Debarim Rabá 143 según la cual el Santo -bendito es- envió al ángel Gabriel a la tierra, y éste llevo a Leví ante Dios y Él lo llamó con este nombre, entregándole además los veinticuatro dones del sacerdocio. 144 Y fue porque Dios lo "acompañó" [לוָהוֹ] con estos dones que Dios lo llamó Leví [לַנָּהוֹ]. 145

35. אַפָּעָם אודָה / ESTA VEZ AGRADECERÉ. Pues he recibido más de la parte que me correspondía en el número de hijos; por esta razón, ahora debo agradecer [לָהוֹדוֹת] a Dios. 146

Shimón y Leví.

142. Bereshit Rabá 71:4. De tres tribus la Torá dijo על כַּן: Yehuda, Dan y Leví. Yehuda y Dan fueron las que tuvieron una población más numerosa (ver Bemidbar 1:27, 39; 26:22, 43], mientras que la tribu de Leví no era numerosa en absoluto. La razón de esto era a causa del servicio que desempeñaban, que consistía en ocuparse del servicio sacrificial, actividad que provocaba que algunos de sus integrantes fallecieran antes de tiempo. Cuando Rashí dice que "el Arca los aniquilaba", quiere decir que puesto que esta tribu era la encargada de la custodia y mantenimiento del Arca, a veces sus miembros no eran lo suficientemente cuidadosos con ella, y a consecuencia de ello morían (Gur Aryé).

*Nota al texto de la Torá: El nombre לַוִּי, Levi, se deriva de la raíz לוה, que significa acompañar, unirse a, escoltar.

143. Esta interpretación no se halla en las ediciones actualmente conocidas de este midrash; al parecer se ha perdido (Lifshutó shel Rashi).

144. Se refiere a veinticuatro prerrogativas exclusivas de los kohanim, el linaje de sacerdotes descendientes de la tribu de Leví. Estos son enumerados en Baba Kama 110b.

145. El texto de la Torá ya explica la razón del nombre לַנִי, Leví: porque ella dijo que partir de ahora Yaacob se uniría más a ella. Rashí agrega aquí una razón adicional según la cual el que le dio este nombre fue Dios para explicar la presencia del verbo masculino קרא, "él llamó". Si el nombre לִנִי sólo fuera por la razón que literalmente se lee del versículo, lo lógico hubiera sido que dijera אַתְקרָא, "ella llamó su nombre".

146. Bereshit Rabá 71:4.

*Nota al texto de la Torá: El nombre יהודה, Yehudá, se

Capítulo 30

¹Viendo Rajel que no daba hijos a Yaacob. Rajel envidió a su hermana, y dijo a Yaacob: "Dame hijos, pues si no muerta soy." ²Pero se encendió la ira de Yaacob contra Rajel, y dijo: "¿Acaso estov vo en lugar de Dios, que retuvo de ti

א וַתֵּרָא רָחֵל בִּי לָא יֵלְדָה לִיַעַלְב וַתְקנָא רָחַל בַּאָחֹתָה וַתְּאמֶר אֵל־־ יַעַקֹב' הַבָּה־לֵּי בַנִּים וָאָם־אָיַן מֶתַה אָנְבִי: בּ וַיְּיַתַר־אַף יַעַקֹב בְּרָתֻל וַיֹּאמֶר הַתַחַת אֱלֹהִים אַנֹבִי אֲשֶׁר־מַנֵע מְמֵךְ

ONKELÓS

אותות רַתַל אֲרִי לָא יִלִּידַת לַיָּעַקֹב וְקַנִּיאָת רָתַל בָּאֲחָתָהּ וַאֲמָרֶת לָיַעַקב הַב לִי בְּנִין וְאָם לָא מֵיתַא אַנָא: בּוּתִקֵיף רוּגִזָא דָיַעַקֹב בָּרָחֵל וַאֲמָר הָא מִנִּי אַתְּ בַּעָיָא הֲלָא מִן קֶדְם יְיָ תִּבְעִין דִּי מְנַע מְנִּידְ

בַנִים שַׁחַשוּב כַּמַת: ובּ) הַתַּחַת. וְכֵי אַניוּ: אַשַּׁר מָנָע מְמֶדָּ. אַתּ אוֹמֵרת שׁאעשׂה כָּאַבָּא. אַנִי, אַינִי כָאַבָּא. אַבַּא לֹא הַיוּ לוֹ

(א) וַתַּקְנָא רָחֶל בָּאַחֹתָה. קנאָה בָּמַעשִיה הַטּוֹבִים. אָמָרָה: אַלּוּלֵי שַּׁצְּדָקָה מְמֶנִיּי, לֹא זְכַתָּה לְבָנִים: הָבָּה לִּי. וְכִי כָּדְּ עָשָּׁה אָבִידְּ לִאִמֵּדְיִּ וַתַּלֹא הָתְפַּלֵּל עָלֵיהָ: מַתָּה אָנֹבִי. מִכָּאן לִמִי שֵׁאֵין לוֹ - בָּנִים, אֲנִי יֵשׁ לִי בָּנִים. מִמֶּך מָנַע וְלֹא מְמֵנְיִ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30

1. יוַ מְּנֵא רְחַל בְּאַחֹתָה / RAJEL ENVIDIÓ A SU HERMANA. Envidió sus buenos actos. Se dijo: "Si no fuera porque es más justa que yo, no hubiese merecido tener hijos." 147

DAME. Al decirle esto, le implicó: "¿Acaso así hizo tu padre con tu madre? ¿Acaso no rezó por ella?" 148

מתה אנכי / MUERTA SOY. De aquí se aprende que quien no tiene hijos es considerado como muerto, 149

2. הַתְּחָת /¿ACASO EN LUGAR? Esto quiere decir: ¿Acaso estoy yo en Su lugar? 150, 151

אשר מנע ממד / OUE RETUVO DE TI. Tú dices que yo debo actuar como mi padre y rezar por ti, pero yo no soy como mi padre. Mi padre no tenía hijos, pero yo sí tengo hijos. A ti se te impidió tener hijos y no a mí. 152

deriva de la raíz הודה, entre cuyas acepciones se hallan agradecer y alabar.

147. Bereshit Rabá 71:6.

148. Bereshit Rabá 71:7. La queja de Rajel era que Yaacob no rezó para que tuviera hijos, mientras que su padre Itzjak sí rezó para que Ribká tuviese hijos [ver supra, 25:21].

149. Bereshit Rabá 71:6.

150. La palabra חַחַת literalmente significa "debajo". Pero aquí su significado no puede ser "debajo de Dios", ya que es obvio que todo ser humano se halla por debajo de Dios. Por ello, Rashí explica que aquí significa "en lugar de" (Gur Aryé). Igual significado tiene en el v. 50:19.

151. Rajel quería que Yaacob rezase para anular el decreto divino de no tener hijos que pesaba sobre ella. Al responderle con estas palabras, Yaacob quería decirle que no se trataba aquí de un decreto divino que podía ser anulado mediante el rezo, sino que su esterilidad era congénita, integrada en su genética misma (según la tradición, Rajel no tenía matriz). Por ello Yaacob no podía hacer nada al respecto, ya que Dios mismo la había creado así desde el principio. (Dibré David).

152. Bereshit Rabá 71:7. Esta respuesta es dificil de entender. De hecho, el que fuera Rajel la estéril y no Yaacob no impidía que éste rezase por ella. Una posible explicación consiste en que Yaacob intuía que Dios había planeado con precisión qué hijos לָבָנִיוּ וּ וְעַל אוֹדָה.

29:3:

dade

nuer

"Est

eso

cesó

על כן enun

:וֹדוֹת:

ya qu ומו לוי "ella]

especi -bend

"acou 35. m

nomb

en el

Shim

142. אל כן. que t

de la esto & consis

Benne

inle Rast

active

ella,

el fruto del vientre?" ³Ella dijo: "He aquí mi sierva Bilhá. Llégate a ella, y ella dará a luz sobre mis rodillas, para que también yo me construya de ella." ⁴Y le entregó a su sierva Bilhá como esposa; y Yaacob se llegó a ella.

⁵Bilhá concibió y dio a luz un hijo a Yaacob. ⁶Entonces Rajel dijo: "Dios me ha juzgado; también ha escuchado פְּרִי־בֶטֶן: גְּוַתְּאמֶר הָנֶה אֲמָתִי בִלְּהָה בָּא אֵלֶיִהְ וְתֵלֵד עַל־בִּרְבִּי וְאִבָּנֶה גַם־ אֲנֹכֵי מִמֶּנָה: רְ וַתְּתֶּן־לְּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהְ לְאִשֶּׁה וַיְּבָא אֵלֶיִהְ יַעַקְב: ה וַתַּהַר בִּלְּהָה וַתֵּלֶד לְיַעַקָב בֵּן: וּוַתְּאמֶר רְחֵל דְנַנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע

- ONKELÓS

וַלְדָא דִמְעִין: גוַאֲמֶרֶת הָא אַמְתִי בִּלְהָה עוּל לְוְתָהּ וּתְלִיד וַאֲנָא אֱרַבֵּי וְאֶתְבְּנֵי אַף אֲנָא מִנַּהּ: דּוִיהָבִת לֵיהּ יְת בְּלָהָה אַמִתָּה לִאָנָתוּ וַעַל לְוְתָהּ יָעֲקֹב: הּוְעַדִּיאָת בִּלְהָה וִילִידַת לְיָעַקֹב בָּר: ווַאֲמֶרֶת רְחֵל דְּנַנִּי יְיִ וְאַף קַבִּיל

DASHÉ

הַכְנִיסָה צָרְתָהּ לְבֵיתָהּ. אָמְרָה לוֹ: אִם הַדְּבָר הַזֶּה מְעֵכֵב, הַנֵּה אֲמָתִי בִלְהַה וְאִבְּנֶה נִּם אָנֹכִי מִמֶּנְהּ כְּשִׂרָה: (ו) דָּנִנִּי אַלֹהִים. דָנַנִּי וֹחַיְבַנִי, דַּנַנִי) וְזְכֵּנִי על בּרְבֵּי. כְּתַרְגּוּמוֹ: וַאֲנָא אֱרֵבֵּי: וְאִבָּנָה גִּם אָנֹכִי.
 מַהוּ גַּם! אָמְרָה לוֹ: זְבֵנְךְ אַבְּרָהְם הְיוּ לוֹ בָנִים מָהוּ גַּם! אָמְרָה לוֹ: זְבֵנְדְ שַׂרָה. אָמַר לָהּ: זְקֶנְתִּי מַתְנִיו כְּנָגֶד שָׂרָה. אָמַר לָהּ: זְקֶנְתִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

3. על בּרְבֵּי /SOBRE MIS RODILLAS. Esta expresión debe ser entendida tal como la traduce el Targum: אָל בּרְבֵּי, y yo criaré [al niño]. 153

אָנְהָנָת נֵּם אָנְבֵּי / PARA QUE TAMBIÉN YO ME CONSTRUYA. ¿Qué quiere decir aquí la aparente redundancia de la palabra בַּיִ, "también"? 154 Implica una respuesta a las palabras de Yaacob. Rajel le dijo: "Tu abuelo Abraham ya tenía un hijo de Hagar, pero aun así intervino activamente por Sara y rezó por ella; 155 tú deberías hacer lo mismo." Él le respondió: "No es igual; mi abuela hizo entrar a su rival a su casa." 156 Ella le replicó: "Si eso es lo que impide que yo tenga hijos, 'he aquí a mi sierva Bilhá', cásate con ella 'para que también yo me construya de ella' al igual que "Sara hizo con Hagar." 157

6. דְנֵנִי אֲלְהִים / DIOS ME HA JUZGADO. Él me juzgó {y me halló deudora; luego me juzgó otra vez} y me declaró meritoria. 158

debían nacer de qué madre, por lo que, no sabiendo cuál sería el destino maternal de Rajel, no quiso intentar modificar la situación (Gur Aryé).

153. No que el parto tuviera que tener lugar literalmente "sobre las rodillas" de Rajel. Ésta es una expresión que designa a una madre de crianza. Bilhá daría a luz, pero el hijo sería criado por Rajel, en cierto modo considerándose así que es su hijo.

154. Que implicaría que aquí Rajel se estaba comparando con otra mujer.

155. Aunque en la Torá no está escrito explícitamente que Abraham haya rezado por Sara, es obvio que lo hizo, ya que él anhelaba mucho tener hijos.

156. El hecho de permitir que otra mujer se desposase con Abraham fue lo que había conferido un mérito especial a Sará para que tuviera hijos. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 16:2, s.v. אָבְּנָה מִמְּנָה, así como la nota 300 de la parashat Lej Lejá.

157. Bereshit Rabá 71:7.

158. Bereshit Rabá 71:7. En algunas ediciones de Rashí solamente aparece la frase "me juzgó y me halló meritoria". Según esto, la expresión "me juzgó" no implica un juicio adverso, sino sólo un examen de mérito (Gur Aryé). Sin embargo, en el midrash Bereshit Rabá 71:7 sí aparece la versión completa que aquí presentamos. Según se indica allí, el primer "juicio" se refiere a que Dios la había

mi voz y me ha dado un hijo." Por eso llamó su nombre Dan.* 7 Bilhá, la sierva de Rajel, concibió de nuevo y dio a luz un segundo hijo a Yaacob. ⁸ Entonces Rajel diio: obstinacionés porfié a Dios para ser como mi hermana, y también pude." Y

על־בו קראה בַּן: זוַמַּהַר עוֹד וַתַּּלֵד בִּלֹהַה 73 נפתולי עם־אחתי

צַלוֹתָי וִיהַב לִי בַּר עַל בֵּן קָרָת שִׁמֵיה דָּן: זוָעַדִּיאַת עוֹד וִילִידַת בָּלְהָה אַמִּתָא דְרָחֲל בַּר תָּגַיַן לְיַעַקֹב: ה ואמרת רחל קביל וו בעותו באתחננותו בצלותו חמידת דיהו לי ולד באחתו אף אתיהיב לי

וְנָפָתוּלִים הַרְבָּה לַמֵּקוֹם והפצרתי פצירות ואונקלוס תּרָגַם לְשׁוֹן תּפַלַּה. כַמוֹ אַלֹהִים נִתְפַּלַלְתִּי בַּקּשׁוֹת הַחֲבִיבוֹת

(ח) גַפּתוּלֵי אַלהִים. מִנַחֵם בֵּן סָרוּק פַּרְשׁוֹ בִמַּחְבַּרֵת, צמיד פתיל ובמדבר יטיטוז. תַבּוּרִים מֵאֵת הַמַּקוֹם ֹלְהִיוֹת שַׁוֵה לַאָחוֹתִי: גָּם יָכֹלְתִּי. הְסְבִּים עֵל יָדִי. נתחברתי עם אחותי, לוכות לבנים. ואני מפרשו לשון עקש ופתלתול ודברים לב:ה). נתעקשתי

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

8. נפתולי אלהים / CON OBSTINACIONES [PORFIÉ] A DIOS. En su Majberet, Menajem ben Saruk 159 explica la palabra נפתולי relacionándola con la misma raíz del vocablo נפתולי en la frase , צמיד בתיל "una tapa pegada." 160 En tal caso, esta frase significaría: con nexos del Omnipresente me he unido a mi hermana, 161 para merecer hijos lo mismo que ella. Pero yo la explico en un sentido similar al que tiene la palabra פְּתְלְתִּוֹל en la frase: "Una generación obstinada y retorcida [בַּתְלָתוֹל]." 162 En este versículo quiere decir. Me he obstinado y he porfiado al Omipresente con muchas insistencias y vueltas 163 con el propósito de ser igual a mi hermana en lo que respecta a hijos.

ע א נם יכלתי /Y TAMBIÉN PUDE. 164 Es decir, porfié a Dios hasta que Él accedió a mí. 165 Sin embargo, el Targum de Onkelos tradujo נַפְתּוּלֵי en el sentido de "oración". En su opinión, la frase נַפְתּוּלֵי אֵלהִים sería equivalente a decir: נפולי, אלהים נתפללתי, "con caídas [נפולי, ante Dios fui aceptada en

hecho estéril; el segundo, cuando la halló meritoria, a que le dio un hijo.

*Nota al texto de la Torá: El nombre 17, Dan, se deriva de la misma raíz que el verbo דָנגי, "me juzgo". Literalmente significa "Él juzga".

159. Sabio nacido en España que vivió en el siglo X de la era común. Su Majberet es el primer diccionario etimológico hebreo conocido. Rashí lo cita muy frecuentemente en su comentario.

160. Bemidbar 19:15. La raíz de ambas palabras sería פתל.

161. Es decir, he llegado a ser igual que ella.

162. Debarim 32:5. "Obstinada y retorcida" parece ser el sentido que Rashí da aquí a esta frase, ya que con ella explica la obstinación y porfía de Rajel en tener hijos. Sin embargo, en su comentario a ese versículo, Rashí le da otro sentido a la palabra עַקשׁ que aquí traducimos por "obstinada".

163. Puesto que Rashí asocia el significado de en este versículo con פְּתַלְתל de Debarim 32:5, donde significa "retorcida", hemos traducido la palabra que él utiliza aquí, נפתולים, por "vueltas". Su sentido aquí sería que Rajel porfió con mucha insistencia y "vueltas" ante Dios.

164. Este comentario es continuación temática del anterior.

165. La frase "y también pude" se podría haber entendido como que la obstinación de Rajel fue la causa directa de que tuviera hijos, lo que implicaria que su obstinación prevaleció sobre la voluntad divina. Por esto, Rashi enfatiza que cuando dijo "y también pude" meramente significa que Dios accedió a su petición (Séfer haZikarón).

30:3-6

el frui aqui 1 ella di que to 4Y le

esposa 5 Bil

a Yaqi me ha

> ה ית בול

בר הוַה ממנה ו ווכני:

בַּרְבָּי .3

וא אַרַבַּי ום אוכי redunda

le dijo: Sara y entrar aquí a

Sara hi להים .6 y me'di

debian n cuál so intentar

litera 3 Bilhád

153.1 N

llamó su nombre Naftalí.*

⁹Viendo Leá que había cesado de dar a luz, tomó a su sierva Zilpá y la dio a Yaacob como esposa. ¹⁰ Y Zilpá, la sierva de Leá, dio a luz otro hijo a Yaacob. וַתִּקְרָא שְׁמִוֹ נַפְתָּלִי: יוַתַּרָא לֵאָה כִּי עֵמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקָח אֶת־זִלְבָּה שִׁפְחָתָה וַתִּתֵּן אֹתָה לְיַעַקֹב לְאִשֵּׁה: יוֹמֵלֶר זִלְבָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעַקֹב בַּן:

ONKELÓS

וּקְרַת שְּׁמֵיהּ נַבְּתָּלִי: טוַחַזַּת לֵאָה אֲרֵי קְמַת מִלְּמֵילֵד וּדְבָרַת יָת זִלְפְּה אַמתָא דְלָאָה לְיָעַקֹב בָּר: אַמתָה ויהָבָת זָלְפָּה אָמְתָא דְלָאָה לְיָעַקֹב בָּר:

RASHÍ

נִתְקַבַּלְתִּי (וְנֶגֶעֻתַּרְתִּי) כַּאֲחוֹתִי: נְּפְתַּלְתִּי תַּרְיוֹן חוּץ מִזְּלְפְּה, לְפִי שֶׁהְיְתָה בַּחוּרְה נִתְקַבְּלָה תְּפִלְּתִי. וּמִדְרֵשׁ אַגָּדָה יֵשׁ רַבִּים מִכֶּלָן וְתִינִוֹקֶת בַּשְּׁנִים, וְאֵין הַרְיוֹן נִכָּר בְּה, בִּלְשׁוֹן נוֹטְרִיקוֹן: (1) וַתֵּלָד זִּלְפָּה. בְּכָלָן נָאֱמֵר וּכְדֵי לְרַפּוֹת לְיַגֵּלְב נְתָנָהּ לָבָן לְלֵאָה, שֶׁלֹא

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

mis rezos", 166 lo cual significaria: con plegarias queridas ante Él le imploré; fui aceptada {y atendida} como lo fue mi hermana.

אָפְתְּלְתִּי / PORFIÉ. Esta palabra significa: mi oración fue atendida. 167 Y al respecto hay muchos midrashim agádicos según el método de notarikón. 168

10 אַתְּלֶּד זְּלְבְּּח / Y ZILPÁ... DIO A LUZ. Con respecto a todas las demás esposas de Yaacob la Torá declara que antes de que dieran a luz tuvieron una concepción, 169 excepto en el caso de Zilpá, ya que era la más joven de todas, de tierna edad, y el embarazo no se notaba en ella. 170 Y fue con el propósito de engañar a Yaacob que Labán había entregado a Zilpá a Leá, a fin de que él no

166. Según el Targum, la raíz de la palabra נְּמְתּוּלֵי no es מתל. Al darle el sentido de "oración", lo relaciona con la expresión מָאָתְנָפָל que aparece en Debarim 1:18. וְאָתְנָפָל literalmente significa "me caí" o "me eché", y es una expresión que se utiliza para indicar un rezo intenso. Según esto, נְפִּוּלֵי sería equivalente a נְפָתּוּלֵי, "caídas", es decir, postraciones para rezar (Séfer haZikarón).

167. Rashí prosigue aquí explicando la traducción del Targum que citó en su comentario anterior. Según el Targum, la palabra נְמָתֵּלִּתִּי es un verbo pasivo que indica la aceptación del rezo por parte de Dios. Este verbo tendría aquí un sentido similar al verbo בְּצְעָתֵּר en el v. 25:21, que también explicó en el sentido de aceptar una plegaria [ver la nota 15 de la parashat Toledot] (Séfer haZikarón). En la traducción del texto de la Torá, sin embargo, hemos seguido la explicación de Rashí.

168. Ver *Bereshit Rabá* 71:8. El método de *notarikón* consiste en la formación de palabra mediante acrónimos. El midrash interpreta נְפְתֵּלְתִּי como una contracción de las palabras נוֹפְתֵי פְתִיתָּי

קליתי אחותי עלי, expresión idiomática que aproximadamente significaría "me preparé para lograr ser su esposa [de Yaacob], pero influí sobre mi hermana para que ella ocupase mi lugar [al darle los signos de reconomiento], de este modo dándole ventaja" (Lifshutó shel Rashí).

*Nota al texto de la Torá: Dependiendo de cómo se explica la frase que alude a su nombre, la raíz de נְפָתְלִי, Naftalí, podría ser מוס que significaría unir, pegar (Menajem ben Saruk) u obstinarse, dar vueltas (Rashí). Según el Targum, se derivaría de la raíz כנל, caer.

169. Con respecto a Leá, ver los vv. 29:32,33,34,35 y 30:17,19; con respecto a Bilhá, ver el v. 30:5,7; con respecto a Rajel, ver el v. 30:23, hablando de la concepción de Yosef. Con respecto a Binyamín la Torá tampoco enunció explícitamente que hubo una concepción previa, pero él nació mucho tiempo después y, en cierta manera, no formó parte de esta serie de nacimientos.

170. Bereshit Rabá 71:9. Rashí se refiere aquí al cese de los periodos menstruales.

¹¹ Entonces Leá dijo: "¡Llegó la ventura!" Y llamó su nombre Gad. * ¹² Y Zilpá, la sierva de Leá, dio a luz un segundo hijo a Yaacob. ¹³ Entonces Leá dijo: "¡Para mi dicha! porque las mujeres me dirán dichosa." Y llamó su nombre Asher. *

יא וַתַּאמֶר לֵאָה בְּגְד °בֵּא גִּר וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָוֹ גַּר: יב וַתַּלֶּד וֹלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנָי לְיֵעַקְב: יג וַתִּאמֶר לֵאָה בְּאִשְׁרִי כִּי אִשְּׁרָוּנִי בָּגִוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמִוֹ אָשֵׁר:

- ONKELÓS

יא וַאֲמֶרָת לֵאָה אֲתָא גֶד וּקְרַת יְת שְׁמֵיהּ גָּד: יבּ וִילִידַת זְלְפָּה אֵמְתָּא דְלֵאָה בָּר תִּנְיֶן לִיַעֵקֹב: יג וַאֲמֶרָת לַאָה תִּשְׁבַּחָתָּא הָוַת לִי אֲרֵי בְּכֵן יִשְׁבְּחָנָנִי נְשִׁיָּה אָשֵׁר:

אילנא מהול, ודניאל שׁנּוֹלד שַׁכַּף מִנְתַג ַלַאַת. づ עַל ידעתי ולא דיאו. וקטנה לַגְּדוֹלַה, הַגדוֹלָה שפחה לתן תבה טוב, כִּמוֹ בַּא מַזָּל :שמת אַחָת. תַבָּה למה וַבָר (יא) בָּא נָד. אל ודומה לו: העורכים לא. בֿנֹוַתַּ בַמוֹ בֿנַר אחת? וסנוק כָאִישׁ שָׁבְחַתִּיּ אַגַּדַה: וישעיה סה:יאו. וּמִדְרַשׁ נעורים: שַׁבָּגַד

se diera cuenta de que le daban a Leá por esposa en vez de a Rajel. 171 Pues la costumbre del lugar era entregar la sierva de mayor edad a la hija mayor, y la sierva más joven a la hija menor.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

11. אָא לְּרָ / בְּרִבְּקָּ / בְּרִבְּּכָּ La VENTURA! Esta frase significa: llegó la buena suerte. 172 La palabra אָ es similar en significado al de la expresión talmúdica: "Sé afortunada, suerte mía אָרָבָּר בָּרָן y no te canses." 173 Un vocablo similar en la Torá es el siguiente: "Quienes preparan una mesa para la fortuna (אַרָבָּר בָּרָן)." 174 Y según un midrash agádico, el nombre בו alude al hecho de que nació circuncidado, y estaría relacionado con la palabra: "Talen (אַרָבָּר בָּרָן) el árbol." 175 Pero en caso de que así fuera ignoro entonces por qué razón esta frase que se lee como בּאָר בָּרָבָּר פָּא בָּר פֹּא בָּרִבּר בּאָר בּאָר בּאָר בּאָר בּאָר בּאָר בּאָר בּאָר בּאָר בּאָר בּאַר בּאָר ב

^{171.} De otro modo, no se explicaría por qué Labán entregó a la sierva más joven a la hija mayor (*Gur Aryé*).

^{172.} Rashí cita aquí la opinión del *Targum Yonatán* ben Uziel, quien tradujo בי como equivalente de מָזָל, suerte. Esta palabra también es utilizada en hebreo para designar a las constelaciones.

^{173.} Shabat 67b.

^{174.} Yeshayahu 65:11.

^{175.} Daniel 4:11. Según esto, el nombre אָ se derivaría de la raíz אַ, que significa cortar, talar.

^{176.} La lectura es בָּא נְּד, como si fueran dos palabras, pero en el texto hebreo esta expresión aparece como una sola palabra בגר. Si se asume que

el nombre גָּד se deriva de la raíz גר, resulta difícil explicar porqué en la Torá la palabra aparece como [se lee בָּגָד], lo que posiblemente indicaria que se trata de otra raíz.

^{177.} Según esta opinión, la palabra בְּגְּד se derivaría de la raíz בגד, traicionar. Este comentario no aparece ni en las primeras ediciones impresas ni en los manuscritos antiguos. Al parecer se trata de una interpolación posterior.

^{*}Nota al texto de la Torá: El nombre אָד, Gad, está relacionado con la raíz aramea א, suerte, buena fortuna.

^{*}Nota al texto de la Torá: El nombre אָשֶׁר, Asher, está relacionado con el verbo בְּאָשְׁרִי, "para mi dicha", de

14 Y Reubén salió en los días de la siega del trigo y halló jazmines en el campo, y los trajo a su madre Leá. Entonces Rajel dijo a Leá: "Te ruego que me des de los jazmines de tu hijo." 15 Ella le dijo: "¿Se te hace poco haber tomado a mi marido, que ahora también quieres tomar los jazmines de mi hijo?" Entonces Rajel dijo: "Por eso, él se acostará contigo esta noche a cambio de

רביע יד וַזֵּלֶךְ רְאוּבֵׁן בִּימֵי קְצִיר־חָטִּים וַיִּמְצָא רְוּרָאִים בַּשְּׁלֶּה וַיָּבָא אֹתְּם אָל־לֵאָה אָמֵּוֹ וַתְּאֹמֶר רְחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מִדְּוּרָאֵי בְּנֵך: מו וַתְּאֹמֶר לָה הַמְעֵט קַחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָלֵחַת גָם אֶת־דְּוּרָאֵי בְּנֵי וַתְּאֹמֶר רְחֵל לָבֵן יִשְׁבָּב עִמֶּדְ הַלַיִלָה תַּחַת

ONKELÓS

ידּוַאֲזַל רְאוּבֵן בְּיוֹמֵי חֲצָד חִטִּין וְאַשְּׁכַּח יַבְרוּחִין בְּחַקְלָא וְאַיְתִי יָתְחוֹן לְלַאָה אִמֵּיהּ וַאֲמֶרֶת רְחֵל לְלֵאָה הָבִי כְּעֵן לִי מִיַּבְרוּחֵי דְּבְרִידּ: טוּוַאֲמֶרֶת לַהּ הַוְּצֵיר דְּדְבַּרְתְּ זָת בָּעִלִי וְתִּסְבִין אָף זָת יָבִרוּחֵי דִּבִרִי וַאֲמֶרֶת רָחֵל בְּכֵן יִשְׁכֵּוּב עִמְדּ בְּלֵילִיָּא חֵלֵף

RASHÍ

סִיגְלֵי. עשב הוא. ובַלְשׁוֹן יִשְׁמַעָאל, יַסְמִי״ן: שבתן להגיד תטים. קציר (יד) ביכוי היה ולא פשט ידו שבטים, (טו) וַלַקַחַת גַם אַת דּוּדָאַי בָּנִי. בַּתְכַנַיַה. וַלַעשוֹת שעת הַקַּצִיר וּשׁעוֹרים, חטים להביא ותרגומו ולמיסב: לכן ישבב אמד הלילה. שלי מַקפִיד אַדַם שַאַין הַבְּקֵר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

14. בימי קציר חטים / EN LOS DÍAS DE LA SIEGA DEL TRIGO. Esta frase fue enunciada con el propósito de elogiar a las tribus —los hijos de Yaacob—, concretamente a Reubén. Era la época de la siega y, de haberlo querido, Reubén pudo haber tomado de lo ajeno llevándose trigo o cebada. Pero en vez de ello tomó un objeto sin dueño, algo que a ninguna persona le importa si lo toma: plantas silvestres. 178

דּיְדְאִים / JAZMINES. Esta palabra designa lo mismo que siglei en hebreo; es una planta. Y en el idioma de Ishmael –el árabe– es llamada vasmín. 179

15. יְלְקְחֵת גִּם אָת דּוּדְאֵיְ בְּנִי / נְלְקְחֵת גִּם אָת דּוּדְאֵיִ בְּנִי / ¿QUIERES TOMAR LOS JAZMINES DE MI HIJO? Esta frase expresa sorpresa, como diciendo: Y además de todo lo demás, ¿también quieres hacer esto, tomar los jazmines de mi hijo? Y el Targum traduce el verbo וְלְמֵישָׁב como וְלְמֵישָׁב, tomar. 180

לְכֵּן יִשְׁבָּב עִמְּדְּ הַלִּיְלָה / POR ESO, ÉL SE ACOSTARÁ CONTIGO ESTA NOCHE. Quería decirle: A mí me

este versículo.

idio

178. Bereshit Rabá 72:2. Esto explicaría por qué la Torá juzga necesario mencionar la época del año en que ocurrió este episodio.

179. En español, jazmín. La identidad exacta de esta planta es desconocida. Se la ha identificado con violetas, jazmines y mandrágoras. Las violetas y los jazmines son plantas que despiden una fragancia agradable que induce al buen ánimo. De las mandrágoras se dice que tienen un efecto

afrodisíaco y fertilizante. En español, se llama "jazmín" a ciertos arbustos de flores muy olorosas de la familia oláceas. Ahora bien, aunque Rashí aquí define siglei como "jazmín", en su comentario a Berajot 43b y Shabat 50b, lo define con el antiguo vocablo francés violé, equivalente al español violeta. En esta traducción seguiremos la opinión de Rashí citada aquí.

180. Rashí quiere enfatizar que וְלְקְחָת es un verbo en infinitivo, y no un verbo en pretériro conjugado en la tercera persona del femenino singular, con la ז

los jazmines de tu hijo."

16 Y cuando Yaacob vino del campo al atardecer, Leá salió a su encuentro y dijo: "A mí vendrás, pues ciertamente te he alquilado por los jazmines de mi hijo." Y él se acostó con ella esa noche.

17 Dios escuchó a Leá, y ella concibió y dio a luz el quinto hijo para Yaacob.

18 Entonces Leá dijo: "Dios me ha dado mi recompensa por haber entregado mi sierva a mi marido." Y llamó su nombre Isajar.*

דִּיּדָאֵי בְנֵך: יוּ וַיָּבֹא יֵעַקֹב מְן־הַשְּׁרֶהׁ בְּעֶּרָב וַתִּצֵּא לֵאָה לִקְרָאתׁוֹ וַתְּאמֶר אֵלֵי תָּבוֹא בִּי שְׁכִר שְׁכַרְתִּיִּ בְּרְוּדָאֵי אַלִי תַּבּוֹא בָּי שְׁכִר שְּׁכַרְתִּיך בְּרְוּדָאֵי יוּ וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּחָר וֹתַלֶּר לְיֵעַקֹב בֵּן חֲמִישִׁי: יוּ וַתְּאמֶר לֵאָה נְתַן אֱלֹהִים שְּׁכְרִי אֲשֶׁר־נְתַתִּי שִׁפְּחָתָי לְאִישֵׁי וַתִּקְרֵא שְׁמִוֹ יִשְּׁשֹבְר: שִׁפְּחָתָי לְאִישֵׁי וַתִּקְרֵא שְׁמִוֹ יִשְּׁשֹבְר:

ONKELÓS

יַבְרוּחֵי דְבְרִיד: טּזּ וַאֲמֶתְא נּ״א וְצֵּלוֹ נָעֲקֹב מִן חַקְּלָא בְּרַמְשָׁא וּנְכְּקַת לַאָּח לְקַדְּמוּתֵיה וַאֲמֶרֶת לְּוְתִי תִיעוֹל אֲרֵי מֵינֵר אֲגַרְתִּידְ בְּיַבְרוּחֵי דְּבְרִי וּשְׁכִיב עַמָּה בְּלֵילְיָא הוּא: יוּוְקַבִּיל יְיִ צְלוֹתַהּ דְּלַאָה וְעַדִּיאַת וִילִידַת לְיַעֵקֹב בָּר חֲמִישָׁאִי: יוּוַאֲמֶרֶת לֵאָה יְהַב יְיִ אַגְרִי דִּיהָבִית אַמְתִי לְבַעְלִי וּקְרַת שְׁמֵיה יִשְשׁכְר:

RASHÍ

שְּׁכְרָהּ: בָּלַיְלָה הּוּא. הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְ הוּא סִיְעוֹ שֵׁיֵצֵא מִשְּׁם יִשְּׁשׁכָר: (יו) וַיִּשְׁמֵע אֱלֹהִים אֶל לֵאָה. שַׁהָיִתָה מִתְאַנָּה וּמִחָזָרֵת לְהַרְבּוֹת שְׁבַּטִים: הָיְתָּה שְׁכִיבַת לַיְלָה זּוֹ וַאֲנִי נוֹתְנָה לָדְּ תַּחַת דּוּדָאֵי בְּנֵדְּ. וּלְפִי שָׁזִּלְזְלָה בְּמִשְׁכָּב הַצַּדִּיק, לֹא זָכְתָה לְהַקְּבֵר עִמוֹ: (טוּ) שָׁכֹּר שְׂכַרְתִּידְּ. נְתַתִּי לְרָחֵל

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

correspondía acostarme esta noche con él, pero yo te cedo el turno a cambio de los jazmines de tu hijo. Y por haber menospreciado el acostarse con ese hombre justo -Yaacob-, Rajel no mereció ser sepultada junto con él. 181

conversiva de futuro a pretérito, וְלְקַחְתְּ (Mizraji).

181. Bereshit Rabá 72:3.

182. La doble expresión verbal שָׁכֹר שְּׁכְּרְתִּיף se deriva de la raíz שכר, que además de alquilar también significa pagar. Por esta razón, esta frase se pudo haber entendido en el sentido de "te he dado tu paga". Rashí señala que éste no es su significado (Gur Aryé).

183. Nidá 31a. En la frase בַּלְיָלָה הוּא, "esa noche", la palabra לִילָה es femenina, por lo que deberá llevar el pronombre femenino, הִוּא, pero en vez de eso lleva el pronombre הוּא, que es masculino. Además, al pronombre le falta el artículo, debiendo estar

escrito ההוא ס ההוא. La frase literalmente dice "noche, Él". El pronombre alude a Dios. El Talmud apunta que la forma en que Dios lo ayudó fue haciendo que el asno donde montaba Yaacob se dirigiera por sí solo a la tienda de Leá y ella le saliera al encuentro (Sifté Jajamim).

184. Bereshit Rabá 72:5. La Torá no dice que Leá haya expresado una plegaria a Dios, por lo que solamente se puede explicar el que la haya "escuchado" en referencia a un anhelo profundo de ella, no expresado (Beer It=jak).

*Nota al texto de la Torá: El nombre ישִשׁרָר, Isajar, se deriva de la raíz שכר, recompensa. La segunda letra u no se pronuncia.

¹⁹Leá concibió de nuevo y dio a luz el sexto hijo a Yaacob. 20 Entonces Leá dijo: "Dios me ha otorgado una buena porción; esta vez mi marido morará conmigo, pues le he dado a luz seis hijos." Y llamó su nombre Zebulún. * 21 Y después dio a luz una hija y llamó su nombre Diná.

²²Dios recordó a Rajel, y Dios escuchó sus ruegos y abrió su matriz.

עוד לאה ותלד בוששי ותאמר אלהים ו אתי זבד טוב הפעם יזבלני זבלון: כא ואחר את־שמו בת ותקרא את־שמה אלהים את־רַחַל וַיִּשְׁמֵע ויפתח :את־רַחְמַהּ

יט ועדיאַת עוֹד לַאַה וִילִידָת בָּר שִׁתִיתָאִי לִיַעַקֹב: כוַאָמֶרַת לֵאַה יָהַב יִי יַתַיהּ לִי חֶלָק טַב הַדָא זָמָנָא יָהַי מִדוֹרִיה דָּבַעְלִי לָוְתִי אֲרַי יָלַיִדִית לַיִה שְׁתַּא בְנִין וּקַרַת יַת שְׁמֵיה זָבַלוּן: כא וּבַתַּר בֶּן יָלִידַת בָּרַתָּא וּקָרַת יָת שְׁמָה דִּינָה: כבּ וְעֵל דּוּכְרָנָא דְרָחֵל קָדָם יְיְ וְקַבִּיל צְלוֹתַה יְיָ וִיהַב לַהּ עִדּוּי:

ַלֶאָה דִּין בְּעַצְמָה: אָם זֶה זָכָר, לֹא תִּהָא רַחֵל

וכ) זָבֶד טוֹב. כְּתַרְגוּמוֹ: יִזְבְּלַנִי. לְשׁוֹן בֵּית זְבוּל ומלכים א ה:יגו. הירביריירי"א בְּלַעֶ"ז, בֵּית מָדוֹר. אַחוֹתִי כָּאַחַת הַשְּׁפַחוֹת. וְהַתְפַּלְּלָה עַלַיו וְנַהְפַּדְּ מַעַתָּה לֹא תָהֵא עָקָר דִירָתוֹ אֱלָּא עָמִי, שֶׁיֵשׁ לִי בְּלָקַבָּה: וֹנבּו וַיִּזְבֹּר אֱלֹהִים אָת רָחַל. זָבֵר לָהּ שֶׁמַּסְרָה בַּנִים כִּנַגֵּד כַּל נַשִּׁיו: (כֹא) דִּינָה. בַּרְשׁוּ רַבּוֹתֵנוּ שַׁדָּנָה - סִימְנֵיהָ לַאֲחוֹתָהּ, וְשַׁהַיִּתָה מְצֵרָה שַׁמָּא תַעֲלֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

20. בזי שובד / UNA BUENA PORCIÓN. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum. 185 יובלני / MORARÁ CONMIGO. Esta palabra está relacionada con la expresión בית ובול, "casa para habitar." 186 Significa lo mismo que la palabra herbergerie en francés antiguo, 187 que designa un lugar para habitar. Al ponerle este nombre, Leá quiso decir: "Desde ahora su residencia principal será conmigo, pues tengo tantos hijos como todas sus demás mujeres."

21. דינה / DINÁ. Nuestros Maestros explicaron que el nombre קינה alude al hecho de que Leá se hizo un juicio [אָדן] 188 a sí misma: "Si este feto es varón, mi hermana no será ni siquiera como una de las siervas." 189 Entonces rezó por el feto y fue transformado en mujer. 190

22. ויזכר אלהים את רחל /DIOS RECORDÓ A RAJEL. 191 Recordó que ella había transmitido los signos de reconocimiento a su hermana Leá y que se angustió pensando que la suerte de Leá quizás sería

185. El Targum la traduce por מֵלָק טָב, una buena porción.

186. Melajim I, 8:13.

187. En español, albergue, habitación.

*Nota al texto de la Torá: El nombre זֶבֶלוּן, Zebulún, se deriva del verbo יְיַבֶּלְנִי, "morará conmigo" de este versículo. Su raíz es זבל, morar, habitar.

188. El nombre דינה sería una variante femenina de la palabra דין, juicio.

189. El total de hijos que Yaacob debía engendrar era doce varones. Leá ya había dado a luz a seis de ellos; cada una de las siervas, a dos; y Rajel había dado a luz a Yosef. Si ahora Leá tenía un varón, ello implicaría que Rajel perdería la oportunidad de igualar el número de hijos que tuvo cada una de las siervas.

190. Berajot 60a.

191. Aunque aquí traducimos el verbo ויוכר de un modo muy literal, como "recordó", debe ser entendido más bien como "tomó en cuenta", ya que recordar implica que hubo un olvido previo, lo que obviamente va en contra de la omnisciencia divina.

ותאמר ²³ Ella concibió y dio a luz un hijo, y 13 dijo: "Dios ha quitado mi oprobio." אסף

כגועדיאַת וִילִידַת בָּר וַאֲמֶרֵת כְּנַשׁ יִיַ יַת חְסוּדִי:

בּמָקוֹם שַׁלֹּא תָּרָאָה. וְכַן אֱסֹף חֵרְבָּתֵנוּ וישעיה ד:אוּ, ולא נָאָסֶף הַבָּיִתָה ושמות טייטו, אַסְפוּ נָגָהָם ויואל ביו, וירחד לא נאסף וישעיה סוכו, לא יטמו. חרפתי. שַׁהָיִיתִי לְחֵרְפָּה שַׁאַנִי עַקַרָה, וְהֵיוּ אוֹמְרִים עַלַי

בּגוֹרֶלוֹ שׁל עשׁו, שׁמֵּא יגַרשׁנֵּה יַעַקֹב לפי שׁאִין לַה ָבָנִים. וְאַף עֵשָּׁו הָרְשָּׁע כַּדְּ עָלָה בְּלִבּוֹ כְּשֵּשָּׁמַע שֵׁאֵין לַה בַּנִים. הוּא שַׁיִּשֶּד הַבְּיַט: הַאַדְמוֹן בָּבַט שַׁלֹא חַלָה, צָבַה לָקַחְתַּה לוֹ וְנַתְבָּהֶלָה: (כנ) אָשָף. הַכְנִיסְהּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

pertenecer a Esav si es que Yaacob la divorciaba por no tener hijos. 192 Y, en efecto, lo mismo había pensado el malvado Esav al enterarse de que ella no tenía hijos. 193 A esto aludió el poeta cuando compuso la siguiente estrofa: "Cuando el rojizo [Esav] vio que ella no concebía, quiso tomarla para sí y ella se aterrorizó." 194

23. אסר /HA OUITADO. El verbo אסף significa aquí que Dios guardó la afrenta en un sitio donde no pudiera ser vista. Y de igual modo, la raíz אסף tiene esta misma connotación en las siguientes frases: "Quita [אָשׁרוֹן] nuestro oprobio"; 195 "que no haya sido recogido [אָשׁרוֹן] en casa"; 196 "guardaron [אסמו] su brillo"; 197 "ni tu luna se replegará [יַאִּסוּן", 198 en este último caso significa que no será guardada. 199

חרפתי /MI OPROBIO. Pues para mí era un oprobio ser estéril, 200 y la gente decía de mí que me

192. Aunque Rajel era una mujer muy virtuosa, digna de que Dios le tomase en cuenta todos los demás actos meritorios que había realizado, Rashí afirma que fue específicamente este acto de generosidad el factor determinante para que Dios le concediese hijos porque mediante este acto ella había evitado que su hermana saliera con oprobio de la noche de bodas con Yaacob y no sería lógico que ella misma saliera con oprobio de su propio matrimonio con Yaacob al no tener hijos (Gur Aryé).

193. Bereshit Rabá 73:4.

194. Rashí alude aquí al poema litúrgico [piyut] "Even Jug", que forma parte del libro de rezos de Rosh Hashaná.

195. Yeshayahu 4:1.

196. Shemot 9:19.

197. Yoel 2:10.

198. Yeshavahu 60:20.

199. El significado básico de la raíz אסר es recoger, meter al abrigo, guardar, y, por extensión, quitar. Sin embargo, en ciertos contextos también podría tener la acepción de reunir. De hecho, así es como lo tradujo el Targum: בְנִשׁ, reunió. Rashí enfatiza que en este versículo no puede ser explicado con esta última acepción, ya que si lo que Rajel quería decir es que con este hijo su oprobio de mujer estéril había desaparecido, no sería lógico que dijera que Dios "había reunido" su oprobio, pues en este caso su oprobio sería más evidente (Mizraji).

200. Esta frase plantea una obvia dificultad: ¿cuál era realmente el "oprobio" de Rajel? Los comentaristas han ofrecido varias respuestas a este problema, más o menos satisfactorias. Una de ellas afirma que en épocas antiguas era usual que los hombres se casasen con dos mujeres, una destinada a la procreación y la segunda al placer sexual del marido, como Rashí mismo señaló en su comentario al v. 4:18, s.v. שׁתֵּי נְשִׁים. A la destinada al placer sexual del marido solían darle de beber una sustancia esterilizante para que no se estropease su belleza con los embarazos y los partos. El hecho de que Rajel no tuviera hijos había inducido a los cínicos de la época a pensar que Yaacob se había desposado con ella solamente para utilizarla para su

30:19

19

sexto dijo:

porc

conn hijos

desp

nom

ַנְוַפַּרְ

20. 2 ובלני

habil lugar

será 21. 7

hizo

una

24 Y llamó su nombre Yosef,* diciendo:
"Que el Eterno me añada otro hijo."

25 Y sucedió que cuando Rajel hubo dado a luz a Yosef, Yaacob dijo a Labán: "Envíame y me iré a mi lugar y a mi

כר וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמֶוֹ יוֹסֵף לֵאמֶר יֹסֵף יְהֹוֶה לֵי בִּן אַחֵר: כה וַיְהִי בִּאֲשֶׁר יֵלְרָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיִּאמֶר יַעַקֹב אֶל־לָבָּן שַׁלְחֵנִי וְאֵלְבָה אֶל־מְקוֹמֵי אֶל־לָבָּן שַׁלְחֵנִי וְאֵלְבָה אֶל־מְקוֹמֵי

ONKELÓS

כד וּקְרַת יְת שְׁמֵיהּ יוֹסֵף לְמֵימֶר יוֹסֵף יְיָ לִי בַּר אָחְרָן: כּה וַהְוָה כָּד יִלִידָת רָחֵל יָת יוֹסֵף וַאֲמֵר יַעָקֹב לְלָבָן שַׁלְּחַנִי וְאֵיהַדּ לָאַתְרִי

- RASHÍ

עַתִיד לָהַעַמִיד יָהֵא מִמֵּנִּי. לְכָדְּ לֹא נְתְפַלּלה אַלָּא עַל בַּן אַחַר: (כה) בַּאֲשָׁר יָלְדָה רָחֵל אַתּ יוּפַף. מִשְּנוֹלָד שִּׁטְנוֹ שֵׁל עֲשָׁוֹ, יוֹסף יעקב בית אַשׁ וּבֵית להבת לקשׁ ועובדיה א:יחו. עשו אש לְמֶרֶתוֹק. שולט אינו משנולד בטח תוא ברוד בָּתַקָּדוֹשׁ יעקב לשוב: וַרַצַה

שֶׁאֶעֶלֶה לְחֶלְקוֹ שֶׁל עֵשְׁו הְרָשָׁע. וְאַגְּדָה: כָּל זְמְן שָׁאֵין לְאִשָּׁה בֵּן, אֵין לְהּ בְּמִי לִתְלוֹת סְרְחוֹנָה. מִשָּׁיֵשׁ לְהּ בֵּן, תּוֹלֶה בּוֹ: מִי שִׁבֵּר כְּלִי זֶה: בִּנְדְּ. מִי אָכַל תְּאֵנִים אֵלּוּי בִּנְדְּ: כֹּד) יֹפֵּף ה׳ לִי בֵּן אָחֵר. יוֹדַעֵת הָיְתָה בִּנְבוּאָה שָׁאֵין יַעֲקֹב עָתִיד לְהַעֲמִיד אֶלֶּא שְׁנֵים עָשָׁר שְׁבָטִים. אָמְרָה: יְהִי רְצוֹן שָׁאוֹתוֹ שֶׁהוּא

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

tocaría compartir la suerte del malvado Esav. Y según un midrash agádico, esta expresión alude a lo siguiente: todo el tiempo que una mujer carece de hijos no tiene a quien achacarle sus propias fallas; pero cuando tiene un hijo, se las achaca a él. Por ejemplo, si el padre pregunta: "¿Quién rompió este utensilio?", ella podría responder: "Tu hijo." O si pregunta: "¿Quién comió estos higos?", ella podría responder: "Tu hijo." ²⁰¹

24. יְּפֶּף ה' לִי בֵּן אַחָר / QUE EL ETERNO ME AÑADA OTRO HIJO. Por medio de su don profético, Rajel sabía que Yaacob tendría doce tribus en total. Y puesto que hasta ahora él ya tenía once de ellas, dijo: "Ojalá que ese hijo que él tendrá en el futuro sea de mí." Por eso únicamente rezó por "otro hijo", y no por muchos más. 202

25. אָשֶׁר יֶלְדָה רְחֵל אָת יוֹסְרְ / CUANDO RAJEL HUBO DADO A LUZ A YOSEF. Yaacob decidió partir a su tierra desde el momento en que hubo nacido el hijo que eventualmente se convertiría en el oponente de Esav, como se declara: "La casa de Yaacob será fuego y la casa de Yosef llama, y la casa de Esav se convertirá en hojarasca." ²⁰³ El fuego —Yaacob— sin llama —Yosef— no tiene efecto a distancia. Esto implica que cuando Yosef nació, Yaacob puso su confianza en el Santo —bendito es— y quiso volver a su tierra. ²⁰⁴

propio placer, lo que la convertía en un mero objeto sexual. Éste era el "oprobio" que Rajel tanto deseaba quitarse de encima (Beer haTorá).

*Nota al texto de la Torá: El nombre 900 se deriva de la raíz 900, que significa añadir, agregar.

201. Bereshit Rabá 73:5. Según el midrash, la expresión מְּרְפָּתִי no debe ser entendida como "mi oprobio", sino como "mi falla", "mi error", en referencia a las fallas personales de la mujer (Mizraji). Rashí cita aquí la interpretación del

midrash porque, como ya se indicó en la nota anterior, la primera explicación plantea el problema de cuál era realmente el "oprobio" de Rajel.

202. Bereshit Rabá 72:6.

203. Obadia 1:18.

204. Bereshit Rabá 73;7. Según señala el Talmud (Baba Batra 123b), Yaacob percibió proféticamente que la descendencia de Esav solamente caería a manos de la descendencia de Yosef.

24 y

25

dad,

ָלְלָה<u>ּ</u>

אַת

והָיה

וְבָנית הָבָה

בטת

שוב:

toca a lo

prop

"¿Q:

estœ

24. 1

sabi.

dijo:

"otr

25.1

tien

de E

Esas disas es-

MU

SCIL

dese

No

la 🗱

201

CITE!

tierra. ²⁶ Dame mis mujeres y mis niños, por quienes he trabajado para ti, y partiré; pues tú conoces el trabajo por el que te he servido." ²⁷ Labán le dijo: "Si ahora hallé gracia en tus ojos... He adivinado que el Eterno me ha bendecido gracias a ti." ²⁸ Y dijo: "Estipúlame tu salario y te lo daré." ²⁹ [Yaacob] le dijo: "Tú sabes lo que te he servido, y lo que tu ganado era

וּלְאַרְצִי: כּוּ הְּנְּה אֶת־נְשֵׁי וְאֶת־יְלְדֵׁי אֲשֶּׁר עָבַרְתִּי אְתְףָ בְּהָן וְאֵלֵכְה ַכִּי אַתְּה יַּדַעְתָּ אֶת־עַבְרְתִּי אֲשֶׁר עַבַרְתִּיף: כּוֹוַיָּאמֶר אֵלְיוֹ לָבְן אִם־נֵּא מְצָאתִי חֵן בּעִינֵיף נִחַשְׁתִּי וַיְּבַרַכֵנִי יְהֹוָה בִּגְלְלֵךְ: המשי כח וַיֹּאמֶר נְקְבָה שְּׁבֵרְךְ עָלַי וְאֶתֵנְה: כּטוַיִּאמֶר אֵלְיוֹ אַתְּה יָדַעְתָּ אֵת וְאֶתֵנְה: מַוַיִּאמֶר אֵלְיוֹ אַתְּה יָדַעְתָּ אֵת

ONKELÓS

וּלְאַרְעִי: כּוּ הַבּ יָת נְשֵׁי וְיָת בְּנֵי דִּי בְּלָחִית יְתָּדְּ בְּהֵן וְאַזֵּיל אֲבִי אַבְּ יְדַעְתָּ יָת בְּלְחָנִי דְּבְלְחָתָּדְ: כּזּוַאַמֵּר לֵיהּ לָבָן אִם כְּעֵן אַשְׁבָּחִית רַחֲמִין קֵּדְמָדְּ נַפִּיתִי וּבְרְבַנִי יְיָ בְּדִילְדּ: כחוַאַמֶר פָּרֵישׁ אָגְרָדּ עָלֵי וְאָתַּוּ: כּטוַאָמֵר לֵיהּ אַתִּ יִדְעִתָּ יָת דְּבְּלְחִתָּדִּ וְיֶת דְּהַוָּח בְּעִירְדְּ

RASHÍ

עם הַצֹּאן ולעיל כטיזו. אָבְשָׁר יֵשׁ לוֹ בְנִים וְהוּא שׁוֹלֵחַ בִּתּוֹ אֵצֶל הָרוֹעִים: וְעַרְשִׁיוֹ הְיוּ לוֹ בְנִים, שֶׁנֶּאֱמֵר: וַיִּשְׁמַע אֶת דִּבְרֵי בְנֵי לְבָן ולקמן לא:או: (כח) נָקָבָה שְּׁכָּרְהָּ. כְּתַרְגּוֹמוֹ: בַּרִישׁ אַגְרְהָּ: ופו תְּנָה אָת נְשִׁי וְגוֹ׳. אֵינִי רוֹצֶה לָצֵאת כִּי אָם בַּרְשׁוּת: ובּוּ) נְחַשְּׁתִּי. מְנָחַשׁ הָיָה, נְסִיתִי בַּנְּחוּשׁ שֶׁלִּי שֶׁעֵל יְדְדּ בָּאָה לִי בְּרָכָה. כְּשֶׁבָּאתְ לְכַאן לֹא הַיוּ לִי בָּנִים, שֻׁנְּאֵמָר: וְהַנֵּה רָחַל בִתּוֹ בְּאָהּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

26. 'תְּנָה אָת נְשִׁי וּגוי / DAME MIS MUJERES, ETC. Quería decirle: No quiero marcharme sino sólo con tu permiso. 205

27. אַרְשָׁחָלֵי / HE ADIVINADO. Labán era adivinador. Cuando dijo esto quería decir: "Por medio de mis adivinaciones he descubierto que gracias ti me llegó la bendición de tener hijos varones. Pues antes de que vinieras aquí yo no tenía hijos varones." La prueba de ello es que con respecto a él se declara: "Y he ahí a su hija Rajel que viene con el rebaño." 206 Ahora bien, ¿es posible que si tuviera hijos varones haya enviado a su hija con los pastores? 207 Pero ahora ya tenía hijos varones, como se declara más adelante: "[Yaacob] oyó las palabras de los hijos de Labán." 208

28. נְקְבָה שְׂבְרָף / ESTÍPULAME TU SALARIO. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: בְּיֵשׁ אָגְרָף, especifica tu salario. 209

205. La frase "dame mis mujeres y mis hijos" podría implicar que Labán mantenía como prisioneros a Rajel y Leá junto con sus hijos y que no los dejaba partir. Rashí enfatiza aquí que tal no era el caso; de entre todos los defectos morales de Labán, actuar como secuestrador no era uno de ellos. Aquí Yaacob meramente quería indicarle que no deseaba partir sin su pleno consentimiento (*Mizraji*).

206. Supra, v. 29:6.

207. Obviamente no, y por eso Rajel era la pastora de su rebaño.

208. Infra, v. 31:1; Tanjuma, Shemot 16.

209. El significado general de la raíz apo es el de fijar o determinar algo, y por ello es utilizado en el sentido de determinar, fijar y, por extensión, perforar. Ahora bien, aplicado al habla, puede significar especificar, explicitar o, simplemente, pronunciar. Es en ésta última acepción que Rashí lo entiende aquí, en un sentido similar a su homólogo en Vayikrá 24:16: "El que pronuncie blasfemando [april] el Nombre del Eterno será condenado a muerte..."

conmigo. 30 Que lo poco que tenías antes de mí se ha incrementado abundantemente porque el Eterno te ha hendecido gracias a mi llegada. Y ahora ¿cuándo haré también yo por mi casa?" 31 Y [Labán] dijo: "¿Oué te daré?" Yaacob dijo: "No me des nada; si haces esto por mí volveré a apacentar tu rebaño y a cuidarlo: 32 pasaré hoy por todo tu rebaño; aparta de allí a todo cordero moteado

אָתֵי: ל בִּי מִעֵט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָּ לְפְנֵי וַיִּפְרַץ לָרֹב וַיְבֶּרֶךְ יְהַנֶּה אִתְּךָ לְרַגְלֵי וְעַהָּה מָתַי אֱעֲשֵה גַם־אֵנכֵי לבִיתִי: לא וַיָּאמֶר מֶה אָתֵּן־לָךְ וַיִּאמֶר יַעַקֹב' לארת הודלי מאומה אם העשה דלי הַדָּבַר הַוָּה אַשַּוּבַה אַרְעַה נְאנִדָּ אעבר משם כל-שה

ONKELÓS

עָמִי: לאַרֵי זָעִיר דִּי הָוָה לַדְּ קַדָמִי וּתְקֵיף לָמִסְגֵּי וּבָרִידְ יָיָ יָתָדְ בִּדְילִי וּכְעון אֵימַתַי אֶעִבִּיד אַף אָנֵא לְבֵיתִי: לאוָאֲמָר מָה אֶתַּן לְדְּ וָאֲמַר יָעָקֹב לָא תְתָּן לִי מְדַעָם אָם תַּעָבֶּד לִי פִּתְנָמָא הָדֵין אתוב אַרעי עַנָדְ אַפָּר: לב אַעַבָּר בָּכַל עַנָדְ יוֹמָא דֵין הַעַדֵי ונ״א אָעַדִּיו מִתְּמַן כָּל אָמַר נְמוֹר

ושופטים חוהו, הַבָּאִים עַכִּוי: גַּם אַנֹבִי לְבֵּיתִי. לצורף ולב) נקד. מנומר בתברבורות דקות כמו נקודות.

וכט) וְאָת אֲשֶׁר הָיָה מִקְנְהְ אִתִּי. אֵת חֵשְׁבּון מִעוּט מָקָנְךְ שָׁבַּא לַיָדִי מִתְּחָלֶה בָּפָּה הַיוּ: וּלוּ לָרָגְלִי. עִם בּיתִי. עַכְשִׁיוֹ אֵין עוֹשִׁין לַצַרְכִּי אֵלֵא בָּנַי, וְצַרִידְּ רַגלי. בּשׁבִיל בִּיאַת רַגַלִי בַּאַת אֲצַלְדָּ הַבָּרָכָה. כְּמוֹ אַנִי לְהִיוֹת עוֹשֵׁה גָּם אֵנִי עִפְּהֶם לְסָמְכָן, וְזֶהוּ גָּם: הַעָם אַשָּׁר בָּרֵגלֵיף (שמות יא:ח), לַעָם אֲשָׁר בַּרָגלֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

29. אַת מְקַּרְ אַתְּי /Y LO QUE TU GANADO ERA CONMIGO. Es decir, la poca cantidad de tu ganado que llegó a mis manos al principio, qué tan reducido era.

30. לרגלי / GRACIAS A MI LLEGADA. Esta expresión significa lo mismo que עם רגלי, "con mis pies [רְגְלֵיִם]". Yaacob quiso decirle: "Porque mis pies han venido aquí contigo te ha llegado la bendición." 210 Esta expresión es similar en significado a la frase que literalmente dice: "El pueblo que está a tus pies [בְּרֵגְלִיךְ]."211 Y también es similar a la de la frase: "A la gente que sigue mis pasos ברגלי]",212 frase que significa: los que vienen conmigo.

לביתי לביתי /TAMBIÉN YO POR MI CASA. La expresión לביתי significa: en provecho de mi casa. 213 Quería decirle: En este momento solamente mis hijos trabajan para satisfacer mis necesidades, pero yo también necesito trabajar junto con ellos para ayudarlos. A esto se refiere la palaora ba, "también".

32. לקד / MOTEADO. Este término designa algo manchado con manchas pequeñas como puntos.

significaría "a", indicando dirección]. Pero de ser así. Yaacob le estaría diciendo que deseaba dejar de trabajar con él y marchar a su casa en Israel para trabajar allí para sí mismo, lo cual dificilmente es el caso, ya que más adelante él mismo ofrece a Labán volver a pastorear su rebaño. Por esto, לביתי debe ser entendido como "en provecho de mi casa" [el prefijo ל significa entonces "por"] (Sifté Jajamim).

^{210.} El sentido de la expresión "con mis pies" es que la bendición había llegado a Labán con la llegada de Yaacob.

^{211.} Shemot 11:8. Es decir, el pueblo que te sigue.

^{212.} Shofetim 8:5.

^{213.} La expresión לביתי se podría haber entendido como "a mi casa" [en cuyo caso el prefijo >

Conn

antei

abun

bend ahor

casa daré

si }

арас. ³² ра

apari

לצורד

וצריק

:口) 初

הדות.

29. 18

ganad

30. 12

וולים

bendi

que e

pasos

יְּנְבֵיוְנִי Ouer:

pera: "taul

32. #

210.

que la

llegzi

211.3

212

213.1

COLLEG

y manchado, a todo cordero marrón entre las ovejas y moteado y manchado entre las cabras; ése será mi salario. ³³ Y mi rectitud responderá por mí el día de וְטָלוּא וְכָל־שֶׂה־תוּם בַּכְּשָׁבִּים וְטָלִוּא וְנָקֹד בֵּעִזִּים וְהָיָה שְּׁכְרִי: לג וְעֻנְתָה־בֵּי צִּדְקָתִי בְּיִוֹם

ONKELÓS

וּרְקוֹעַ וְכָל אִמֶּר שְׁחוּם בְּאִמְּרַיָּא וּרְקוֹעַ וּנְמוֹר בְּעַזַיָּא וִיהֵי אַגְּרִי: לגּוְתַסְהֵד בִּי זְכוּתִי בִּיוֹם

RASHÍ

שֶׁישְּׁנֶן עֵכְשִׁיוֹ, הַפְּרֵשׁ מֵהֶם וְהַפְּקִידֵם בְּיַד בְּנֶידְּ, שֶׁלֹא תֹאמֵר לִי עַל הַנּוֹלְדִים מֵעֵתָּה: אֵלֹּוּ הָיוּ שָׁם מִתְּחִלָּה. וְעוֹד, שֶׁלֹא תֹאמֵר לִי: עַל יְדֵי הַזְּכָרִים שָׁהֵן נְקוּדִים וּטְלוּאִים, תַּלַדְנָה הַנְּקַבּוֹת דּוּגְמָתָן מִכְּאן וְאֵילְדְּ: תֹּט וְעָנְתָּה בִּי וְנוֹי. אִם תַּחִשְׁדֵנִי שְׁאֵנִי נוֹטֵל

בלע"ז: טלאים, לשון 'פוינטור"א וטלוא. תברבורות רחבות: מום. שחם, דומה לאדום. רו"ש בלע"ז. לשון משנה: שחמתית ונמצאת אותן וְהַיָּה שְׁכֵרִי. התבואה: לענין לבנה, וטלואים וּלָהַבָּא נקודים מכאן בַּעַזִים, וּשָׁחוּמִים בַּכִּשַׂבִים, יִהִיוּ שֵׁלִי. וְאוֹתַן

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

Significa lo mismo que pointure en francés antiguo. 214

יְטָלוּא / Y MANCHADO. Esta palabra está relacionada con el vocablo טְלָאִים, que significa manchas anchas o grandes.

שוח / MARRÓN. El Targum traduce este término por שוחש, marrón. Designa un color parecido al color אָדוֹם, llamado ros en francés antiguo. En el lenguaje de la Mishná vemos un término similar: "Si la vende como rojo oscuro [שְׁתְּמֶּתִית] y se descubre que es blanco", dicho en referencia al color de la cosecha. 216

יְהְיָה שְּׁכְּרִי / ÉSE SERÁ MI SALARIO. Quería decirle: Los animales que de ahora en adelante nazcan moteados y manchados entre las cabras, y también marrones entre las ovejas, 217 serán míos. Y los que ahora ya son así, sepáralos del resto del rebaño y deposítalos en manos de tus hijos, para que no me digas sobre los que nazcan de ahora en adelante: "Estos animales 218 ya estaban ahí junto con los otros desde el principio." Y, además, te pido que los separes para que tampoco me digas más adelante: "Debido a que los machos son moteados y manchados, las hembras procrearán crías similares a ellos a partir de ahora." 219

33. יְעַנְתָּה בִּי וגוי / RESPONDERÁ POR MÍ, ETC. Es decir, si sospechas que yo he tomado algo de lo

^{214.} En español, punteado, moteado.

^{215.} En francés moderno, *rouge*; en español, rojo. No se refiere a un color rojo puro, sino obscuro, cercano al marrón o café.

^{216.} Baba Batra 3:2.

^{217.} Yaacob habla aquí de tres características: moteados [קקד], manchados [אלקד] y marrones [מלא]. Las primeras dos características –moteados y manchados— se aplicaban exclusivamente a las cabras; además de las dos primeras, la tercera característica –marrones— también se aplicaba a las ovejas (Gur Aryé).

^{218.} Los moteados, manchados y marrones.

^{219.} El ofrecimiento de Yaacob consistía en cobrarse su paga con los animales moteados, manchados y marrones que nacieran de ahora en adelante en los rebaños que se ofrecía a cuidar. El propósito de separar ahora los moteados, manchados y marrones y dárselos a Labán era doble: por un lado, para Labán no dijera que los que nacieran con estas características en los rebaños de Yaacob ya eran así desde el principio; por otro, para que Labán no arguyera que los progenitores machos habían transmitido estas características a los que nacieran después.

mañana, cuando se presente con respecto a mi paga delante de ti: todo el que no sea moteado y manchado entre las cabras o marrón entre las ovejas, hurtado será si está conmigo." ³⁴ Labán dijo: "Está bien. ¡Ojalá sea como tu palabra!"

35 Entonces [Labán] apartó ese mismo día los machos cabrios rayados y manchados; y todas las cabras moteadas מְּחָּר בִּי־תָבָוֹא עַל־שְּׁכָרָי לְפָנֻיִּךְ כִּל אֲשֶׁר־אֵינֶנוֹ נָלְּר וְטָלוֹא בֶּעִזִּים וְחוּם בַּבְּשְׁבִּים גָנִוּב הָוֹא אָתִי: לד וַיִּאמֶר לָבָן הֵן לוּ יְהִי כִּדְבָרֶךְ: לה וַיָּסַר בִּיוֹם הַהוֹא , אֶת־הַהְּנִשִּׁים הַעֲקָבִים הַהְנִאִים וְאֵת בְּל־הֵעִזִים הַנְּקָרְוֹת

ONKELÓS

דָּמְחָר אֲרֵי תַּיעוֹל עַל אַגְרִי קֶדְמָדְּ כֹּל דִּי לֵיתוֹהִי נְמוֹר וּרְקוֹעֵ בְּעַזַּיָּא וּשְׁחוּם בְּאִמְרַיְא גְּנוּבָא הוּא עִמִּי: לדּוַאֵמָר לַבָּן בָּרָם לַנִי יָהֵי כִפְתָּגָּמָדִּ: להוִאַעִדִּי בִּיוֹמָא הַהוּא יָת תְּיָשִׁיָּא רְגוֹלַיָּא וּרְקוֹעִיָּא וְיָת כְּלֹ עִזָּא נְמוֹרְתָא

RASHÍ

חוּם, בְּיָדוּעַ שֶּׁגְּנַבְתִּיוֹ לְדְּ וּבִגְנֵבְה הוּא שְׁרוּי
אֶצְלִי: (מוּ) הֵּןּ, לְשׁוֹן קַבְּבָלֵת דְּבְרִים: פּוּ יְהָיּ
בִּיְבְּרָדְּ, הַלְּנֵאי שְׁתַּחְפּוֹץ בְּכַדְּ: (מוּ) וַיְּפִיר. לְבְן
בִּיּוֹם הַהוּא וֹגוֹ': הִתִּיִשׁים. עזּים זכרים:

מִשֶּׁלְּדְּ בְּלוּם, תַּעֲנֶה בִּי צִדְקָתִי, כִּי תָבֹא צִדְקָתִי וְתָעִיד עֵל שְׁכָרִי לְפָנֶידְּ, שָׁלֹא תִּמְצָא בְּעֶדְרִי כִּי אִם נְקוּדִים וּטְלוּאִים. וְכָל שִׁתִּמִצָא בָּתֵּן שָׁאֵינוֹ נָקוּד אוֹ טַלוּא אוֹ

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

tuyo, mi rectitud responderá por mí. Pues mi rectitud vendrá ²²⁰ y atestiguará ante ti con respecto a mi paga, ya que en mi rebaño solamente hallarás animales moteados y manchados. Y cualquier animal que encuentres que no sea moteado, manchado o marrón, sin duda que yo personalmente lo habré robado de ti y mediante robo estará en mi posesión.

34. yn / ESTÁ BIEN. Esta expresión expresa la aceptación de un acuerdo.

לף יְתִי בְּדְבֶּרְדְ /¡OJALÁ SEA COMO TU PALABRA! Es decir, ¡ojalá que en realidad quieras esto que dices y no algo más! 221

35. אָיִייִּער / Y APARTÓ. Labán, "ese mismo día"... 222

בתקשים /LOS MACHOS CABRÍOS. Este vocablo se refiere a los machos de las cabras. 223

- 220. En este comentario, Rashí quiere enfatizar que el verbo תבוא en la frase כִּי תְבוֹא de este versículo no indica la segunda persona del singular masculino ["vendrás"], sino la tercera persona del femenino ["vendrá"], modificando al sustantivo femenino "צִּדְקְתִי", "mi rectitud" (Mizraji).
- 221. El verbo יהיָה en esta frase está en futuro, lo cual implica que expresa un deseo a futuro. El deseo implícito era que Yaacob cumpliera los términos exactos de su ofrecimiento (Gur Aryé).
- 222: Esta frase podría haber sido entendida en referencia a Yaacob, pues él le había dicho a Labán

que pasaría por su rebaño (v. 30:32). Pero el final de este versículo y el inicio del siguiente prueban que se trata de Labán y no de Yaacob, ya que dice que entregó los animales "en manos de sus hijos" y puso una distancia "de tres días de camino entre él y Yaacob..." (Sifté Jajamim).

223. Hemos traducido el término תְּשִׁים por "macho cabrío" y no por "chivo" porque éste es el nombre dado a la cría de la cabra desde el destete hasta la edad de procrear, mientras que "macho cabrío" –lo mismo que su sinónimo "cabrón" – es el nombre general dado al macho de la cabra.

mañ

resp

que.

las i

hurtel

dijo:

pala,

dia · mane

35

7.

N

שַׁרוּי

אַ יַּהָני

לָבָן ברים:

tuyo,

respei

cualq persor

34. 城

7727

y no a

35. 📆

מישים

220. Ē

el va

no ins

"vend

"vend

y manchadas -todo el que tenía blanco. así como todos los marrones entre las ovejas- y los entregó en manos de sus hijos. 36 Y puso una distancia de tres días entre él y Yaacob. Y Yaacob apacentaba los rebaños de Labán que restaban.

³⁷ Yaacob tomó una vara fresca de

וָהַשָּׁלְאֹת כִּל אֲשֶׁר־לַבַן בּוֹ וְכַל־חִוּם בַּבְשָׂבֶים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנֵיו: לוּ וַיָּשֶׁם שָׁלְשֵׁת יָמִים בֵּינִוֹ וּבֵין יַעַקֹב אַת־צאַן לו וַיָּקַח־לוֹ יַעַקֹב

ONKELÓS

וּרְקוֹעֵתֵא כֹּל דִּי חָוָר בֵּיהּ וְכָל דִּשְּׁחוּם בְּאִמְרָיָא וִיהַב בְּיָד בְּנוֹהִי: מּוֹ וְשַׁוִּי מַהְלַדְּ הְּלְתָא יומין בּינוֹהִי ובִין יַעַקֹב וְיַעָקב רָעֵי יָת עָנָא דְלָבֶן דְאִשְׁתָאָרו: לו וּנְסִיב לֵיה יַעֲקב חוּטִרִין

אותן מסר לו: (מו) מקל לבנה. עץ הוא ושמו דיגו. וְאוֹמֶר אֲנָי, הוּא שַׁקּוֹרִין טרינבל"א בּלע"ז,

כל אשר לבן בו. כל אשר היתה בו חברבורות לבנות: וַיָּתַּן. לַבַן בָּיָד בַּנִיו: (מ) הַמּתַרת. הַרְעוּעוֹת לבְנַה, כְּמַה דְּתֵימַא: תַּחַת אַלוֹן ולבנה והושע שַׁבַּהֶוֹ, הַחוֹלוֹת וָהַעַקַרוֹת שַׁאַינון אֵלָא שִׁירַיִם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

לבן בּוֹ / TODO EL QUE TENÍA BLANCO. Es decir, cualquier animal que tuviera manchas blancas pequeñas. 224

ן ניתן /Y [LOS] ENTREGÓ. Labán, "en manos de sus hijos". 225

36. המותרת OUE SOBRARON. Esto se refiere a los peores animales que había entre los animales de Labán: los enfermos y los estériles, los cuales son las "sobras" del rebaño; éstos fueron los que Labán le entregó. 226

37. מְקֵל לְבְנָה / VARA... DE ÁLAMO. Este es un árbol cuyo nombre es לבנה, 227 como se declara: "Debajo de la encina y el álamo (לבנה ! נבנה)." ²²⁸ Y yo digo que es el árbol que llaman trenble en

224. El v. 32 enuncia las tres características que deberían tener los animales que Labán separaría para sí: moteados [נְקד], manchados [טְלוּא] y marrones [Dan], pero no dice nada acerca de animales con algo "blanco". En realidad, aquí el versículo se refiere a lo mismo que el término , נְקֹד, "moteados" que Rashí mismo explicó en el v. 32 designando "manchas pequeñas". Al expresarse así, el versículo quiere enfatizar que Labán no sólo separó los animales moteados que tenían muchas manchas blancas, sino incluso cualquiera que sólo tuviera algo "blanco", es decir, una sola mancha blanca, por muy pequeña que fuese (Gur Aryé).

225. Lo mismo que el sujeto del verbo וָיָסִר, "y apartó" al principio del versículo se refiere a Labán y no a Yaacob, aquí el verbo יָּיָתָן, "y [los] entregó" también se refiere a Labán y no a Yaacob.

226. Bereshit Rabá 73:9. Si el versículo meramente

quisiera decir que Yaacob se quedó con los demás animales, sin por ello implicar que eran los peores, hubiera utilizado la expresión הָנְשָּׁאַרוֹת, no הַנְשָּׁאַרוֹת. El primer término implica que lo que queda de un conjunto dado es de igual o mejor calidad que el resto del conjunto; segundo término el específicamente se refiere a lo peor que queda. Igual sentido tiene la palabra יָתָר en Shemot 10:5 (Haketab veHakabalá, citado en Lifshutó shel Rashi).

227. Rashí enfatiza aquí que לבנה [derivado de la raíz לבן, blanco] no es un adjetivo que modifique al sustantivo מַקַל, por lo que la frase no significa "una vara blanca". Se trata de un sustantivo que designa a un cierto árbol que tiene un aspecto blanquecino.

228. Hoshea 4:13.

229. En francés moderno, tremble. Este vocablo está relacionado con las palabras española temblar, tembloroso.

árbol

antigi

ונימון

álamo, y [varas] de avellano v de castaño, y descortezó en ellas peladuras hlancas, dejando al descubierto lo hlanco de las varas. 38 Introdujo las

הַלְבָּן אֲשֶׁר עַל־הַמַּקְלוֹת: לח וַיַּצֵּג

דְּלַבֶּן רַשִּׁיבִין דְּדָלוּז וְדִדְלוּף וְקַלִיף בָּהוֹן קּלְפִין חָוָרִין קלוּף חִנֶּר דִּי עֵל חוּטְרַיָּא: לח וּדֵעִיץ ונ"א וְדָעֵיץוּ

לוֹבו שַׁל מַקַּל, כַּשַּׁתַיָּה קוֹלְפוֹ תָיָח נִרְאָה וַנְגַּלַה

שהוא לבן: לח. פשהוא רטוב: ולוז. ועוד לַקַח מקל לוז, עץ שֹנְדליו בּוֹ אגוֹזים דַּקִים קולדר"י לוֹבֵן שָׁלוֹ בַּמַקוֹם הַקַּלוּף: ונח) וַיַּצֵג. תַרגוּמוֹ וְדעוּץ. בּלַע"ז: וַעֵּרְמוֹן. קשטניי"ר בּלַע"ז: פָּצְלוֹת. קְלּוּפִים - לְשׁוֹן תַּחִיבָה וּנָעִיצָה הוֹא בְּלְשׁוֹן אֲרָפִּית. וְהַרְבַּה קַלוּפִים, שׁהַיָּה עוֹשֹּהוּ מנוּמַר: מֶחָשׁוֹ הָלָבָּוּ. גָלוּי יַשׁ בַּתַּלְמוּד, דַּצָה וְשַׁלְפַה, דָּץ בֵּיהּ מִידֵּי. דַצַה

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

francés antiguo, que es blanco [לָבָן). 230

לח / FRESCA. Es decir, cuando está húmeda. 231

חלונן / DE AVELLANO. Y además de la vara fresca de álamo, tomó una vara de אלוג, 232 que es un árbol en donde crecen nueces pequeñas. Este nombre significa lo mismo que coldre en francés antiguo. 233

א אין מעמון /Y DE CASTAÑO. Este nombre significa lo mismo que chastainier en francés antiguo. 234

אַצְּלוֹת / PELADURAS. Este término significa descortezamientos. Yaacob descortezó cada vara de tal modo que la hacía parecer moteada. 235

מחשר הלבו / DEJANDO AL DESCUBIERTO LO BLANCO. La palabra מחשר se refiere a la puesta al descubierto de lo blanco de la vara. Es decir, que cuando la pelaba, se descubría y aparecía la parte blanca en la zona pelada.

38. ויצא, INTRODUJO. El Targum traduce este verbo por ודעיף, que significa introducir e insertar en el idioma arameo. Hay muchos ejemplos similares de este verbo [דעיץ] en el Talmud: "Lo insertó [אָדָת] y lo retiró"; 236 "metió [אָדָן] algo en él." La forma verbal דָּצָה que aparece en la

230. El álamo es el nombre genérico que se da a diversas especies de árboles caducifolios de la familia salicáceas, que suelen crecen en las riberas de los ríos. Aquí Rashí dice que este árbol es llamado trenble en francés antiguo, aludiendo al hecho de que con el viento sus hojas dan la apariencia de temblar y agitarse. Ahora bien, hay un álamo llamado justamente "álamo temblón", aunque su corteza es gris verdosa. Otro álamo sí tiene la corteza gris blanquecina, y es comúnmente llamado "chopo".

231. Aunque aquí la traducimos por "fresca", la palabra לָח literalmente se refiere a cuando algo está húmedo.

232. Según el orden sintáctico de la frase, la palabra מְקּל, "vara" aparece justo antes de לָבְנָה, "álamo",

seguido por el adjetivo de éste, no, "fresca", como si estas tres palabras formaran una cláusula aparte, lo que implicaría que la madera de avellano y castaño que tomó no eran varas, Rashí enfatiza aquí que מְקֵל, "vara" también se aplica a los otros dos árboles. Es solamente el adjetivo לח, "fresca" que exclusivamente se aplica al álamo (Mizraji).

233. En francés moderno, coudrier: en español. avellano.

234. En francés moderno, châtaignier; en español,

235. Al pelar una vara, la madera presenta un aspecto rayado o moteado.

236. Shabat 50b.

237. Julin 93b.

varas que había descortezado en los canales —en los abrevaderos de aguas adonde los rebaños venían a beberfrente a los rebaños, para que se excitasen cuando vinieran a beber.

אֶת־הַפַּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרְהָטָים בְּשֶׁקַתְוֹת הַפָּיִם אֲשֶׁר הָבֹאן הַצְּאן לִשְׁתּוֹת לְנְכַח הַצֹאן וַיַּחָמְנָה בְּבֹאָן לִשְׁתְּוֹת:

ONKELÓS

יָת חוּטְרַיָּא דִּי קַלִּיף בִּרְהָטַיָּא אֲתַר בֵּית שְׁקְיָא דְמַיָּא אֲתַר דְּאָתְן ונ"א דְאָתָוּן עָנָא לִמִשְׁתֵּי לִקְבָלֵהוֹן דְּעָנָא וּמִתַיַחֵמֶן בִּמִיתִיהוֹן לִמִשְׁתֵּי:

RASHÍ

הַצֹּאן: וַיַּחַמְּנָה וְגוּ׳. הַבְּהֵמְה רוֹאָה שֶׁת הַמַּקְלוֹת וְהִיֹא נְרְתַּעַת לַאֲחוֹרֶיהָ, וְהַיָּכָר רוֹבְעָה וְיוֹלֶדֶת כַּיּוֹצֵא בוֹ. רַבִּי הוֹשַׁעְיָא אוֹמֵר: הַמִּיִם נַעְשִׂין זֶרַע בְּמֵעִיהֶן וְלֹא הָיוּ צְרִיכוֹת לְזְּכָר, וְזֶהוּ וַיַּחַמְנָה וְגוֹ׳: בְּמֵעִיהֶן וְלֹא הָיוּ צְרִיכוֹת לְזְּכָר, וְזֶהוּ וַיַּחַמְנָה וְגוֹ׳: פְּמוֹ דְּעָצָה, אֶלְּא שָׁמְקַצֵּר אֶת לְשׁוֹנוֹ: בְּרְהָטִים. בִּמְרוּצוֹת הַמַּיִם בִּבְּרֵיכוֹת הְעֲשׁוּיוֹת בְּאָרֶץ לְהַשְּׁקוֹת שָׁם הַצֹּאן: אֲשֶׁר תָּבֹאן וְגוֹי. בְּרְהָטִים אֲשֶׁר תָּבֹאָו הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת, שָׁם הִצִּיג הַמַּקְלוֹת לְנֹכַח

---- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

primera cita es equivalente a la forma דְּעֶבֶּה que utiliza el Targum, sólo que al escribirla así el Talmud utiliza una forma abreviada. 238

בְּרְהְטִים / EN LOS CANALES. Es decir, en las corrientes [מרוצות] de agua que había en los abrevadores hechos en la tierra para dar de beber al ganado. 239

אַשֶּׁר תְּבֵאן וגני / ADONDE... VENÍAN, ETC. Es decir, en las corrientes de agua de los abrevaderos adonde el rebaño venía a beber, allí colocó las varas frente al rebaño. 240 .

PARA QUE SE EXCITASEN. El animal hembra miraba las varas colocadas frente a ella y retrocedía; entonces el macho llegaba por detrás y se apareaba con ella, y ésta paría una cría similar al macho. 241 Explicando este pasaje de otro modo, Rabí Hoshaya dijo: Las aguas se convirtieron en semen en las entrañas de las hembras, y éstas no necesitaban del macho. Y a esto se refiere la expresión אַנְיִּמְמֵנִה 242

- 238. Rashí explica el verbo hebreo נְיֵצֵג con el verbo arameo הְיְעִיץ, afirmando que significa introducir o insertar, y cita dos frases talmúdicas para aclarar que el significado de יְּרֵעִיץ sí es introducir. El problema es que las dos palabras que cita carecen de la y intermedia, que sí la tiene יְּרָעִיץ. Por ello agrega que en realidad es la misma palabra, sólo que en el lenguaje talmúdico se solía omitir la y.
- 239. La raíz רהט en arameo es la equivalente de la raíz hebrea מרץ, correr. Según esto, la palabra רָהָטִים sería un derivado de la raíz aramea רהט.
- 240. Rashí aclara aquí que la palabra לְשְׁתּוֹת, "a beber" está conectada con las tres palabras anteriores אָשֶׁר תְּבאוֹן הַצְאוֹ, "[en los abrevaderos de aguas] donde los rebaños venían" y es independiente de la frase siguiente, לְנָכָח הַצְּאוֹן, "frente a los rebaños". Si no fuera así y se tratase de una misma frase larga, la frase diría que puso las varas "[en los

- abrevaderos de aguas] donde los rebaños venían a beber frente a los rebaños", implicando así que los rebaños venían a beber frente a los rebaños mismos, lo cual no tendría sentido (*Mizraji*).
- 241. Según esta explicación, las varas se hallaban frente a las hembras cuando éstas venían para beber; al verlas, éstas retrocedían y en ese momento llegaban los machos y las montaban. Lo que las hacía retroceder era el aspecto inusual, manchado y abigarrado, de las varas. Según esto, el verbo מַּחַמְּנָה se refiere al animal macho, queriendo decir, literalmente, que "se calentaba" cuando la hembras "venían para beber".
- 242. Bereshit Rabá 73:10. Según esta explicación, puesto que los machos no tenían nada que ver, el verbo יַנְיּמִמְנְה se refiere a la hembra, y quiere decir que ella "se calentaba" por efecto del semen (el agua) que había en sus entrañas y concebía (Gur

39 Los rebaños se excitaron delante de las varas, y los rebaños parieron [animales] rayados, moteados y manchados. 40 Yaacob apartó los corderos, y puso el frente de los rebaños kacia los rayados y hacia todos los marrones en los rebaños de Labán.

לט וַיֶּחֶמָוּ הַצָּאן אֶל־הַמַּקְלְוֹת וַתַּלַרְן, הַצְּאן עֲקָתִּים נְקָהָים וּטְלָאִים: מּ וְהַבְּשָׁבִים הִפְּרֵיד יַעַקבֹ וַיִּתֵּן פְּנִי הַצְּאן אֶל־עָקָד וְכָל־חָוּם בְּצָאן לָבֵן

ONKELÓS

לט וְאִתְיַחֵמְא עָנָא בְּחוּטְרַיָּא וִילִידָא עָנָא רְגוֹלִין נְמוֹרִין וּרְקוֹעִין: ֹמּ וְאָמִּרֵיָּא אָפָרֵשׁ יַעַקֹב וִיהַב בְּרֵישׁ עָנָא כְּל דִּרְגוֹל וְכָל דִּשְׁחוּם בְּעָנָא דְלָבְן

- RASHÍ אותו המקלות: לפני העקוד העדר והוליד לבדו. מראות אל המקלות. (לט) אל הצאן הַהוֹלְכוֹת ופני הצאן, הם אַקידָתָן, במקום מִשְׁנִים עקדים. אַחַריהם אַליהם. צופות וניתן שאַמַר: וזהו יַדֵיהֶם וַרַגְלַיהָם: (מ) וַהַּכְּשָּׁבִים הַפְּרִיד קַרְסוֹּלֵי פני הצאן שהיו עקוד, אל רצאן הַבְדִּיל. פני ונקודים, עקודים הַנּוֹלַדִים אל יעקב. הַעַקוּדִים וָאֵל כַּל חוּם שַׁמַצָא עדר אותן לעצמן ועשה וָהַפָּרִישׁ

39. אָל הְמִקְלוֹת /DELANTE DE LAS VARAS. Aquí la palabra אֶל הַמְּקְלוֹת significa a la vista de las varas. אָלָהִים /RAYADOS. Se les llama sí porque tenían un matiz de piel diferente en los sitios donde eran atados [עֵקִיּיְתָם], que eran los tobillos de las patas delanteras y traseras. 244

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

40. אַרָּכְיִלְיִם הְבְּרִיד יַעָּקְב / YAACOB APARTÓ LOS CORDEROS. A los animales que nacían rayados y moteados, Yaacob los separaba y ponía en un grupo aparte, haciendo de ellos un hato de animales por separado. Luego conducía el hato de animales rayados frente a los rebaños normales, con las caras de los que marchaban detrás—los animales normales— mirando hacia los otros—los rayados. A esto se refiere la frase a continuación: "Y puso el frente de los rebaños hacia los rayados", queriendo decir que las caras de los rebaños normales habían sido dirigidas hacia los animales rayados y hacia todos los animales marrones que halló en el rebaño de Labán. 245

Aryé). Esta forma verbal es una mezcla del género femenino y del masculino; la terminación יָה indica el femenino [תְּחָמְנָה] y la val principio indica el masculino [תַּמִנְה] (Jizkuni).

电解已经过度 1986年 1988年 198

243. No eran las varas mismas la causa de que las ovejas parieran animales moteados, manchados y rayados, sino el *aspecto* que tenían, que era claro y obscuro por efecto del descortezamiento (*Maharshal*).

244. Este es un adjetivo que describe otra característica de la piel de los animales que no aparece en el v. 32. Rashí explica que aquí son descritos con este nombre porque las crías salían con rayas en los tobillos de las patas, semejantes a sus progenitores, quienes también presentaban este aspecto debido a que en la antigüedad se solía

amarrarlos en ese lugar para evitar que huyeran.

245. Según habían convenido entre ambos, las ovejas y cabras del rebaño de Labán que Yaacob pastoreaba que nacieran con manchas (rayadas, moteadas, etc.) pertenecerían a Yaacob. Fueron estos animales los que Yaacob separó, haciendo de ellos un hato de animales aparte. Fue también estos mismos animales los que Yaacob puso directamente frente a los demás animales de Labán que no estaban manchados. Al hacerlo, los animales normales de Labán observaban a los animales manchados y de este modo también los animales normales parían crías manchadas. Yaacob actuó aquí de modo semejante a como hizo al principio, al poner los animales frente a las varas peladas (Lifshutó shel Rashi).

man cord

reba

los

יהֶם

פָנֵי

אָל

39. קדים

ata 40. mole por card A & por rate of the card

hatos aparte. sin puso sus ponerlos con los rebaños de Labán. · 41 Y sucedía que cada vez que las ovejas tempraneras debían aparearse, Yaacob colocaba las varas a la vista de los ovejas, en los canales, para que se excitasen frente a las varas. ⁴² Pero cuando las ovejas eran tardías no las ponía. De este modo [animales] tardios eran para Labán los tempraneros para ⁴³ Asi varón Yaacob. el prosperó abundantemente, y se hizo dueño de

וּיָשֶׁת לְּוֹ עֲדָרִים לְבַהּוֹ וְלָא שְׁתָם עַל־עָאוֹ לָבֵוּ: מא וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצָּאוֹ הַמְּקְעָׁוֹת וְשִׁם יֵעֵקָב אֶת־הַמַּקְלֶּוֹת לְאֵינֵי הַצָּאוֹ בְּרָהָעִים לְיַחֲמֶנְּה בְּמַקְלְוֹת: מבּ וּבְהַעֲעֵיף הַצָּאוֹ לְא יָשִׁים בְּמַקְלְוֹת: מבּ וּבְהַעֲעֵיף הַצָּאוֹ לְא יָשִׁים וְהָיָה הֵעֲטָפִים לְלַלְבָוֹ וְהַקְּשָׁרָים לְיֵעַקֹב: מג וַיִּפְּרִץ הָאָישׁ מְאָר מְאָר וְיָהִיּלוֹ

- ONKELÓS

וְשַׁוִּי בִּיהֹ עֶדְרִין בִּלְחוֹדוֹהִי וְלָא עֲרַבִּנּוּן עִם עָנָא דְלָבָן: מא וַהְוֵי בְּּכְל עִדְּן דְּמִתְּיַחְמֶן עָנָא מְבַבַּרְתָּא וּמְשַׁוִּי יַעֲקֹב יָת חוּטְרַיָּא לְעֵינֵי עָנָא בִּרְהָטַיָּא לְיַחָמוּתְהוֹן בְּחוּטְרַיָּא: מבוּבְלַפִּושׁוּת עָנָא לָא מְשַׁוַי וַהֲוֹ לַקְּשָׁיָא לְלֶבָן וּבִּכִּירַיָּא לְיַעֻקֹב: מג וּתְקֵיף בָּבְרָא לַחֲדָא וַהֲוֹ לֵיה

RASHI

לשון בתרגומו: אחור, (מב) ובהעטיף. וַיִּשָּׁת לוֹ עַדָרִים. כִּמוֹ שַׁפַּרָשַׁתַּי: (מא) הַמְקַשַּׁרוֹת. ובלַקּישוּת. ואין לו עד בַּמִּקרא. הַפַּתַלַצות עם עברו וּמְנַחֵם פתרגומו: הבכירות. עטיפת לשון וישעיה והַמַּעטפות בַּקוֹשִׁרִים אַחִיתוֹפַל ג:כבו, כסות, טהלאו, ויהוי וצמרן מִתְעַפִּוֹת עבורן: טהיבו. אוֹתֶן הַפְּתַּקַשִּׁרוֹת יַחַד לְמַהֶּר מתאוות ואינו

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ינשת לו עדרים /Y PUSO SUS HATOS. Esta frase debe ser entendida tal como expliqué recién.

41. הַּמְשְּׁרְּוֹת /TEMPRANERAS. Esta palabra debe ser entendida tal como la traduce el Targum: las primerizas. 246 No hay un ejemplo análogo de este término en la Escritura. Pero Menájem ben Saruk lo relaciona con los vocablos siguientes: "Ajitofel está entre los conspiradores [קּמְשְׁרִים]; 247 "y la conspiración [קּשְּׁרִים] era fuerte." En su opinión, la palabra הַמְשָּׁרִוֹת designaría a los animales que se unían entre sí para acelerar su gestación. 249

42. וְבְּהַעְטִיץ /PERO CUANDO [LAS OVEJAS] ERAN TARDÍAS. Esta palabra implica "retraso", y por eso el Targum lo traduce por la palabra aramea וּבְּלָקִישׁוּת, las tardías en parir. Pero Menájem ben Saruk lo relaciona con el vocablo: "Los delantales y los mantos [מַעְטָבוּת], 250 palabra hebrea que denota el acto de envolverse en una vestimenta. Aquí quiere decir que, por decirlo así, las ovejas se "envolvían" en sus pieles y sus lanas y no deseaban aparearse con los machos. 251

246. Es decir, las ovejas que se reproducían primero.

247. Shemuel II, 15:31.

248. Shemuel II, 15:12.

249. La raíz קשר significa unir, atar, crear nexos. En ciertos contexto, se utiliza este término para aludir a conspiradores porque éstos se unen para

fraguar sus planes. Aquí simplemente es utilizado para referirse al apareamiento tempranero de los animales.

250. Yeshayahu 3:22.

251. En ambos casos, la palabra וּבְהַעְטִיף se refiere a cuando las ovejas no parían en su tiempo normal porque se negaban a aparearse.

toma

pagre

rebaños prolíficos, siervas y siervos, camellos y asnos.

צָאן רַבּוֹת וּשְׁפְחוֹת ׁ וַעֲבָרִים וּגְמַלֵּים וַחֲמֹרִים:

Capítulo 31

¹[Yaacob] oyó las palabras de los hijos de Labán, diciendo: "Yaacob ha tomado todo lo que era de nuestro padre; y de lo que era de nuestro padre ha amasado toda esta riqueza." ²Yaacob observó el semblante de Labán, y he aquí que no era hacia él como lo había sido en días anteriores. ³Entonces el Eterno dijo a Yaacob: "Vuelve a la tierra de tus padres y a tu familia, y

פרקלא
אַ וַיִּשְׁמַֹע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר
לְקַח יַעֲלֹב אָת כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ
וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עְשֶּׁה אַת כָּל־
וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עְשֶּׂה אַת כָּל־
הַכָּבִר הַאָה: בּ וַיַּרְא יַעַקֹב אֶת־פְּנֵי
לְבֵן וְהִנֵּה אֵינֵנוּ עִמָּוֹ כִּהְמִוֹל
שִׁלְשִׁוֹם: גּ וַיִּאמֶר יְהוְהֹ אֶל־יַעַלְּב
שִׁלְשִׁוֹם: גּ וַיִּאמֶר יְהוְהֹ אֶל־יַעַלְּב

~ ONKELÓS

ָצֶן סַגִּיאָן וַאַמְהָן וְעַבְּדִּין וְגַמְלִין וְחֲמָרִין: א וּשְׁמִע יָת בְּתְּגְּמֵי בְנֵי לָבָן דְּאָמְרִין נְסִיב יַעֲקֹב יָת בָּל דִּי לְאָבוּנְא וּמִדִּי לְאָבוּנָא הְנָה הָבָּין וְהַמְרִין: אַנְּי לְנִבְסַיְּא הָדֵין: בּוַחֲזָא יַעֲקֹב יָת סְבַּר אַפֵּי לָבְן וְהָא לֵיתוֹהִי עִמֵּיה בְּמָאִתִּמַלֵּי וּמִדְקַמּוֹהִי: גוַאָמִר יִיָּ לִיַעִקֹב תּוּב לָאַרְעָא דַאָבְהָתִּדּ וּלְיַלְּדְתְּדְּ

RASHI

(מג) צֹאן רַבּוֹת. פְּרוֹת וְרָבוֹת יוֹתֵר מִשְּׁאָר צֹאן: חַיָּל וַיַּדְּ אֶת עֲמָלֵק ושמואל א יד:מח): (ג) שׁוּבּ וּשְׁפָחוֹת וַעַבְּדִים. מוֹכֵר צֹאנוֹ בְּדָמִים יְקָרִים אֶל אָרָץ אֲבּוֹתִידְ. וְשְׁם אֶהְיֶרוֹ עִמְּדְ, אֲבְל וְלוֹקֵחַ לוֹ כָּל אֵלֶה: (א) עִשָּׁה. כָּנַס, כְּמוֹ וַיַּעֵשׁ בְּעוֹדְדְּ מְחוּבְּר לַפְּמֵא אִי אֶכְשִׁר לְחַשִּׁרוֹת

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אַבְּקִישׁ /SIERVAS Y SIERVOS. Yaacob vendió parte de sus rebaños por mucho dinero y con él adquirió para sí todas estas propiedades.

31

- 1. עָשָׁה / HA AMASADO. Aquí este verbo significa que reunió para sí. 254 Su significado aquí es análogo al del versículo siguiente: "Reunió [עַשָּׁה] al ejército y abatió a los amalekim." 255
- 3. שוב אָל אָרֶץ אַבּוֹתִיף / VUELVE A LA TIERRA DE TUS PADRES. Y allí Yo estaré contigo; pero mientras permanezcas asociado con ese hombre impuro, Labán, no es posible hacer que Mi

realizar, llevar a cabo. Pero según el contexto donde aparezca, también puede adoptar otras acepciones distintas, como en este caso, donde significa que amasó una cierta riqueza. Rashí da a este verbo un significado un tanto similar en su comentario al v. 12:5, s.v. אַשֶּׁר עָשׁוּ בְּחָרוֹן [ver también la nota 26 de la parashat Lej Lejá].

255. Shemuel I, 14:48.

^{43.} צאן רְבּוּת /REBAÑOS PROLÍFICOS. Es decir, que fructificaban y se incrementaban [תְבוֹת 252 más que los demás rebaños. 253

^{252.} Según Rashí, la palabra man no designaría la cantidad de rebaños que tenía, sino la cualidad de que se incrementaban más que los demás. Según esto, no significa "muchos", sino "prolíficos" (Mizraji).

^{253.} Bereshit Rabá 73:11.

^{254.} La acepción básica de la raíz עשה es hacer,

rebaj

came

1/

hijos

tome

padi

ha

2 Yai

y he hab

el I

tier.

שוב

זָבֶל

"ות

43.

qu

۵ń

Yo estaré contigo."

⁴Yaacob mandó llamar a Rajel y a Leá al campo, con su rebaño. ⁵Y les dijo: "Veo que el semblante de su padre no es hacia mí como en días anteriores. Pero el Dios de mi padre ha estado conmigo. ⁶Ustedes saben que con toda mi fuerza he trabajado para su padre. ⁷Aun así, su padre se ha burlado de mí y ha cambiado mi paga diez decenas de veces, pero Dios no le ha dejado que me hiciera mal. ⁸Si él decía: 'Los moteados

וְאֶהְיָה עִמְּך: ר וִיִּשְׁלֵח יֵעֵלְּב וַיִּיְקְרָא לְרְחֵל וּלְלֵאָה הַשְּׁדֶה אֶל־צֹאנוֹ: ה וַיִּאמֶר לָהֶּן רֹאָה אֵנֹכִי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכָּן כְּי־אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמִל שִׁלְשִׁם וְאַלֹחֵי אָבִי הָיָה עִפְּרִי: וְאַתֵּנָה יְדַעְתָּן כֵּי בְּכָל־כּחִי עָבַרְתִּי אֶת־אֲבִיכֵן: יוֹאֲבִיכָן הַתֶּל בִּיוְהֶחֶלַף אֶת־מִשְׁכָּרְתַּי עַשֶּׁרֶת מֹגִים וְלְא־נְתָנְוֹ אֱלֹהִים לְהָרֵע עִפְּרִי: ח אִם־כְּה יֹאמַר נְקְהִיםִ

ONKELÓS

וִיהֵי מֵימְרִי בְּסַעְדָּדִּ: דּוֹשְׁלַח יַעֲקֹב וּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה לְחַקְלָא לְוַת עָנֵיהּ: הוַאֲמֵר לְהַוֹ חְזֵי אֲנָא יֶת סְבַר אַפֵּי אֲבוּכֶן: אֲרֵי לֵיתוֹהִי עִמִּי כְּמֵאִתְמַלִּי וּמִדְּקָפּוֹתִי וַאלְהֵהּ דְּאַבָּא הֲוָה בְּסַעְדִּי: וּוְאַתִּין יְדַעִּתִּין אֲרֵי בְּכָל חֵילִי פְּלָחִית יָת אֲבוּכֶן: וֹוַאֲבוּכֶן שְׁפֵּר בִּי וְאַשְׁנִי יָת אַגְּרִי עֲשַׂר זִּמְנִין וְלָא שְׁבְקֵיהּ יְיָ לְאַבְאָשְׁא עִמִּי: ח אָם כְּדֵין הֲוָה אֲמֵר נְמוֹרִין

RASHÍ

אוֹמְרִים: כְּרָחֵל וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בְּנוּ שְׁתֵּיהֶן וְגוֹ׳ ורות דיאו, הְקְדִּימוּ רְחֵל לְלֵאָה: ווּ) אֲשֶּׁרָתּ מֹנִים. אֵין מוֹנִים פְּחוֹת מֵעְשָׂרָה: מִנִים. לְשׁוֹן סְכוּם בְּלֶל הַחֶשְׁבּוֹן, וְהַן אַשִּׁירִיוֹת. לְמַדְנוּ שֵׁהֶחֶלִיף תִּנָאוֹ מֵאָה בְּּעָמִים: אַשִּׂירִיוֹת. לְמַדְנוּ שֵׁהֶחֶלִיף תִּנָאוֹ מֵאָה בְּּעָמִים:

שְׁכִינְתִי עָלֶידְ: מּ וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְבֵאָה. לְרְחֵל וּתְּחָלָּה וְאַחַר בִּדְּ לְלֵאָה, שֶׁהִיא הָיְתָה עֲלֶּכֶרת הַבּּיִת שֶׁבִּשְׁבִילָה נִזְדַיֵּג יַעֲקֹב עִם לְבָן. וְאַף בָּנֶיהָ שֶׁל לֵאָה מוֹדִים בַּדְּבָר שָׁהֲרֵי בּוֹעֵז וּבִית דִּינוֹ מִשֵּׁבֶט יְהוּדָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Presencia Divina resida en ti. 256

4. וְיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה / [MANDÓ] LLAMAR A RAJEL Y A LEÁ. El orden de la frase implica que primero llamó a Rajel y luego a Leá, pues aquélla era la esposa principal de la casa, ya que había sido justamente por ella que Yaacob se había asociado con Labán. Y también los descendientes de Leá reconocieron posteriormente este hecho, ya que Boaz y su corte de justicia —que eran descendientes de la tribu de Yehudá, hijo de Leá—expresaron su deseo de que la conversa Rut fuera "como Rajel y como Leá, quienes entre ambas edificaron..." 257 dando la prioridad a Rajel sobre Leá. 258

7. אַשֶּׁרָת מֹנִים nunca denota menos de diez. La palabra מנִים nunca denota menos de diez.

א בּיִנים / DECENAS. Este término denota una suma numérica total, la de la decena. ²⁵⁹ De aquí aprendemos que Labán cambió sus condiciones de salario cien veces.

256. Tanjuma 10. La frase "estaré contigo" no constituye una clásula condicional, queriendo decir: "Si regresas allá, entonces estaré contigo." Simplemente da la razón de por qué debe regresar: para que Dios haga que su Presencia vuelva a estar con él (Sifté Jajamim). La frase tampoco se refiere a una promesa de cuidarlo en el camino, ya que eso ya le había sido prometido en el v. 28:15 (Gur Aryé).

257. Rut 4:11.

258. Bereshit Rabá 71:2.

259. Este término está emparentado con el de מְנְיָן [literalmente, "número"], utilizado para designar el quórum de diez varones necesarios para el rezo comunitario. La decena es llamada así porque el número básico de toda numeración es 10, ya que al llegar a esta cantidad se vuelve a comenzar con las

serán tu salario', todo el rebaño paría moteados. Y si decía: 'Los rayados serán tu salario', todo el rebaño paría rayados. ⁹Así Dios ha quitado el ganado de su padre y me lo ha dado a mí. 10 Y sucedio que mientras los rebaños apareaban, alcé mis ojos y vi en un sueño, y he aqui que los machos cabríos aue subían sobre el rebaño eran ravados, moteados y abigarrados. 11 Y un ángel de Dios me dijo en el sueño: '¡Yaacob!' Y yo dije: 'Heme aqui'. 12 Y él dijo: Alza ahora tus ojos y mira: todos los machos cabríos que suben sobre los rebaños son rayados, moteados y abigarrados; pues Yo he visto todo lo que Labán te hace. 13 Yo soy el Dios de

ONKELÓS

יָהָא אַגְרֶדְּ וִילִידָן כָּל עָנָא נְמוֹרִין וְאִם כְּדֵין הֲוָה אֲמֶר רְגוֹלִין יְהַא אַגְרְדְּ וִילִידָן כָּל עָנָא רְגוֹלִין: יּ וְאַפְּרֵשׁ יְיָ יָת גַּיתִי דַאֲבוֹכוֹן וִיהַב לִי: יוַהְוָח בְּעִדַן דְּאִתְיַחֲמָא עָנָא וּזְקְפָּרִת עִיְנִי וַחֲזֵית בְּחָלְמָא וְיָשְׁיָא דְּסְלְמָא יְעַקֹב וְאֲמָרִית הָא אֲנָא: יבוַאֲמֵר זְיֹחוֹף כְּעֵן עִיְנֶדְּ וַחֲזַי כָּל תְּיָשֵׁיָא נְמוֹרִין וּפַצִּיחִין: יאוַאֲמָר לִי מֵלְאָכָא דַיְיָ בְּחֶלְמָא יַעַקֹב וְאֲמָרִית הָא אֲנָא: יבוַאֲמֵר זְיחוֹף כְּעֵן עִיְנֶדְּ וַחֲזַי כָּל תְּיָשַׁיָּא דְּסִלְקִין עַל עָנָא רְגוֹלִין נְמוֹרִין וּפִצִּיחִין אֲדֵי גְּלֵי קָדְמִי יָת כָּל דִּי לְבָן עָבֵד לְדְּ: יג אֲנָא אֱלְהָא דְּאִתְּנְלֵיתִי עַלְדְּ

RASHÍ

וּבְרָדִים. שַׁהַבְּדִּילַם על בַּלַעִ״ז. וּבַצִיחִין. תַרגומו: (י) וְהְנֶּה סביב גופו את מַקּיף לַבַּן חוט דוגמתו, הַצאן יתעברו שַׁלּא שׁלוֹ מעדר ומפולשת פתותה תברבורת אותן מביאין היוּ הַמִּקְרַא: לָהַבִּיא ַלַעָדֶר שַׁבְּיַד יַעַקֹב: עד לי ואין 16, לָבָן בְּיַד בְּיַיִי הַמַּסוּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

10. יחבה האחדים / Y HE AQUÍ QUE LOS MACHOS CABRÍOS. A pesar de que Labán había separado todos los animales manchados para que los rebaños normales no concibieran animales iguales a ellos, los ángeles los ilevaban del hato que había sido entregado en manos de los hijos de Labán al hato que estaba en manos de Yaacob. 260

אברדים / Y ABIGARRADOS. Esta palabra hay que entenderla en un sentido similar al traducido por el Targum: ובְּצִּיחִיץ, abiertos. Significa lo mismo que faised en francés antiguo. 261 Eran llamados así porque tenían una raya clara que rodeaba todo su cuerpo, formada por manchas pequeñas que daban la apariencia de estar "abiertas" y alejadas una de otra. Pero no puedo citar otro ejemplo análogo a este término en la Escritura.

unidades, agregándolas (Gur Aryé).

260. Bereshit Rabá 73:10.

261. Hay dos variantes textuales de esta palabra: faisier y faised. En ambos casos, Rashi aqui alude al

algo que tiene una banda o raya. En español, una palabra derivada de la misma raíz latina, fascies, es la palabra fascista. A los totalitaristas italianos se les dio este nombre porque solían ir vestidos con una banda alrededor del brazo.

Bet-El, donde ungiste alli un pilar y donde me hiciste un voto. Ahora levántate, sal de esta tierra y regresa a la tierra de tu nacimiento."

¹⁴Rajel y Leá respondieron, y le

מָאַחָת שָׁם מַצֵּבָה אַשֶּׁר נָדַרָתָּ לֵּי שֶׁם נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא ותעו

ONKELÓS

בַּבֵית אֵל דִּי מִשַּחַתָּא תָמָן קַמָא דִּי קַיָּמָתָּא קַדָמֵי תַּמַן קוָם כָּעַן קוּם פּוּק מִן אַרְעָא הָדָא וְתוּב לְאַרְעָא יַלְדוּתְדָּ: ירּ וַאֲתִיבַת רְחֵל וְלֵאָה

ראשה ולעיל על שַׁמֵן ויצק לַמַּלְכוּת. כַּדְּ אַל בַּית אַל. הַהַ"א במו כחייחו, לְהַיוֹת משותה למובת: ۆر כמו לַדַבֶּר מִקרַאוֹת כָּנָעַן ובמדבר לד:בן: אתה וצריד אַל אַתֶּם אַלֹהִים ולעיל כח:כבו, שַׁתַּקְרִיב שַׁם קַרְבָּנוֹת: כשנמשת רבוני לשון משחת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

13. האל בית אל /EL DIOS DE BET-EL. Esta expresión es equivalente en significado a decir אל בית אל, sólo que el prefijo ה en la palabra הַאַל está de más. 262 Y es usual que el estilo de la Escritura se exprese de este modo. 263 Por ejemplo, en la frase: "Puesto que ustedes entran en la tierra אלן [האַרץ de Kenáan"; 264 en vez de escribir אַל אָרָץ.

משחת שם / DONDE UNGISTE ALLÍ. En este caso, la expresión, משחת, "ungiste" implica grandeza y distinción, como cuando un individuo es ungido (ממשת) para acceder a la realeza. 265 Y de igual modo debe ser entendida la unción descrita en el versículo: "Y vertió aceite encima de ella", 266 donde quiere decir que Yaacob vertió aceite sobre la piedra para que fuera consagrada [משוחה] para servir de altar. 267

אשר נדרת לי DONDE ME HICISTE UN VOTO. Y debes cumplirlo, pues sobre ese lugar dijiste: "Será Casa de Dios", ²⁶⁸ es decir, un lugar donde allí ofrecerás ofrendas a Dios.

262. Quiere decir que no cumple ninguna función gramatical. El prefijo n antes de un sustantivo generalmente indica el artículo determinado, "él" o "la". Sin embargo, aquí no se trata de un artículo determinado porque en hebreo no puede escribirse el artículo determinado en un sustantivo que se halia en estado constructo con respecto al sustantivo siguiente. En este caso, el sustantivo אַל está en estado constructo con respecto a בֵּית אֵל, "Dios de Bet-El" (Gur Aryé). Así también lo explica el comentarista y gramático Ibn Ezra.

263. Escribiendo una n cuando es gramaticalmente innecesario.

264. Bemidbar 34:2.

265. En la antigüedad, ungir a una persona o a un objeto constituía un acto simbólico de conferirle un determinado estado de grandeza y distinción.

266. Supra, v. 28:18. Aunque Yaacob no habia untado el aceite sobre la piedra, sino que lo había vertido sobre ella, ambos actos son considerados unción.

267. La unción [משיתה] tiene dos aspectos. Uno, la unción física propiamente dicha; segundo, la unción para simbolizar la consagración o iniciación de un objeto o una persona a una función elevada. Un ejemplo del primer caso es la unción de las ofrendas de harina, cuyo propósito no es más que la absorción del aceite. Ejemplos del segundo caso son las unciones de los kohanim, los reyes y el Altar, como Rashí mismo explica en Shemot 30:29. En este caso, la unción realizada por Yaacob tenía como propósito consagrar, dedicar la piedra para servir de altar (Lifshutó shel Rashí).

268. Supra, v. 28:22.

tu si rayad Suced

31:9-13

serán

motea

aparé sueño que f

rayad ángel

'¡Yaa dijo: los m

reban abiga que 1

רגולין תַּישִׁיַא

ָאָל, 10.

ellos al ha

וים

Tara por dab and line 260 to 1

esper

15. 1

cuand

con n

במבנו

16.51 sentid

que d

dijeron: "¿Acaso aún tenemos porción y herencia en casa de nuestro padre? 15 ¿Acaso no somos consideradas por él como extrañas puesto que nos vendió y además ha consumido totalmente nuestro dinero? 16 Al contrario, toda la riqueza que Dios ha quitado a nuestro padre,

וַתֹּאמַרְנָה לְּוֹ הַעִּוֹד לְנוּ חֵלֶּק וְנְחֲלֶה בְּבֵית אָבִינוּ: מוּ הֲלְוֹא נְכְרִיּוֹת נֵחְשַׁבְנוּ לְוֹ כִּי מְכְרֵנוּ וַיִּאכַל גַּם־אָכָוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ: מוּ כִּי כָל־ הָעִשֶּר אֲשֶּׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ

- ONKELÓS

וַאֲמֶרֵן לֵיהּ הַעוֹד וּפְעַן) לָנָא חֶלָק וְאַחֲסְנָא בְּבֵית אֲבוּנְא: טּי הֲלָא נוּכְרָאָן אִתְחֲשַּׁבְנְא לֵיהּ אֲרֵי זָבְּנָגָא וַאֲכַל אַף מִיכַל יָת בַּסְפָּנָא: טּי אֲרֵי כָל עוּתָרָא דִּי אַפְרֵשׁ יִיָּ מֵאֲבוּנְא

RASHÍ

הַפְּעַלָּה: אָת בִּסְבָּנוּ. שָׁעַכֵּב דְּמֵי שְׂכָר פְּעַלְּתָד: ניח בְּי כָּל הְעשָׁר. כִּי זֶה מְשַׁמֵשׁ בִּלְשׁוֹן אֶלָּא, כְּלוֹמֵר מְשֶׁל אָבִינוּ אֵין לָנוּ כְּלוּם אֶלָּא מַה שָּׁהִצִּיל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְ הוּא מֵאָבִינוּ, שָׁלָנוּ הוּא: הִצִיל. לְשׁוֹן הִפְּרִישׁ וְכֵן כָּל לְשׁוֹן הַצָּלָה שָׁבַּמִקּרָא לִשׁוֹן הַבְּרִשׁׁ (יד) הַעוֹד לָנוּ. לְמָה נְעַכֵּב עַל יִדְדְּ מִלְשׁוּבִּי כְּלוֹם אָנוּ מְיַחֲלוֹת לִירַשׁ מִנְּכְםִי אָבִינוּ כְּלוּם בֵּין הַזְּכְרִיםי: (טו) הַלוֹא נְכְרִיוֹת נָחְשַׁבְּנוּ לוֹ. אֲפִלּוּ בְּשְׁעָה שָׁדֶּרֶר בְּנִי אָדְם לְתֵת נְדוּנְיָא לִבְנוֹתְיוֹ בִּשְּׁעַת נְשׁוּאִין נָהַג עִמְנוּ כְּנְכְרִיוֹת, כִּי מְכָרָנוֹ לְדְּ בִּשְׂעַת נְשׁוּאִין נָהַג עִמְנוּ כְּנְכְרִיוֹת, כִּי מְכָרָנוֹ לְדְּ בִּשְׂעַת נְשׁוּאִין נָהַג עִמְנוּ כְּנְכְרִיוֹת, כִּי מְכָרָנוֹ לְדְּ בִּשְׂעַת נְשׁוּאִין נְהַג עִמְנוּ כְּנְכְרִיוֹת, כִּי מְכָרָנוּ לְדְּ בִּשְׂכַר

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. הַעוֹד לְנוּ /¿ACASO AÚN TENEMOS? ¿Por qué hemos de impedir que regreses? ¿Acaso nosotras esperamos heredar de los bienes de nuestro padre junto con sus hijos varones? ²⁶⁹

15. בְּלְנֹא נְבְרְיוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ ACASO NO SOMOS CONSIDERADAS POR ÉL COMO EXTRAÑAS? Incluso cuando es costumbre de la gente dar una dote a las hijas cuando éstas se casan, él se comportó con nosotras como si fuésemos extrañas, pues fuimos vendidas a ti en pago por tu trabajo. 270

אָת פַּסְבַּעו /NUESTRO DINERO. Pues él retuvo la paga por tu trabajo. 271

16. בֵּי כֹּל הְעִשֶׁר /AL CONTRARIO, TODA LA RIQUEZA. En este caso la palabra פּי es utilizada en el sentido de אָלָא, "sino que", queriendo decir: "De nuestro padre no poseemos nada, sino que lo que el Santo –bendito es– ha quitado a nuestro padre, eso nos pertenece." 272

אָרְאָלי /HA QUITADO. Esta palabra significa: ha separado. Y de igual modo, cualquier vocablo en la Escritura relacionado con la idea de תָּצְלָה se refiere a la separación de algo de un grupo dado. La

269. Rajel y Leá dijeron esta frase en tono de asombro, como una pregunta retórica. Querían enfatizar que Yaacob no necesitaba convencerlas para que se marcharan con él (*Mizraji*).

270. En este versículo, la frase "nos vendió" no significa que literalmente las vendió como esclavas a Yaacob. Quieren decir que incluso al darlas a él como esposas había un elemento de explotación, ya que en vez de darles dote las cambió por el trabajo de Yaacob.

271. Yaacob trabajó por Labán veintidós años; catorce de ellos por sus dos hijas, siete años por cada una, y seis de ellos por salario. Es a estos seis últimos años que Rashí alude aquí (Sifté Jajamim).

272. Según Rashí mismo comentó en el v. 18:15, s.v. בּי צָּחָקּהָ, יוֹנו' בִּי צָחְקּהָ, ia palabra יבּי tiene diversas acepciones, una de las cuales es equivalente al arameo אָלְא, "sino que", "al contrario". En este versículo, ים no puede ser explicado en su sentido usual de "pues" o "porque" ya que la frase que introduce no está unida temáticamente al versículo precedente como si diera la razón de lo dicho ahí. Es continuación de lo dicho en el v. 14. Este versículo debe entenderse así: "De nuestro padre no tenemos porción alguna; la porción que tenemos de la herencia de nuestro padre es solamente aquello que Dios ha quitado de él y te ha entregado a ti" (Gur Aryé; Lifshutó shel Rashí).

para nosotros es y para nuestros hijos. Y ahora, haz todo lo que Dios te ha dicho."

17 Entonces Yaacob se levantó y alzó a sus hijos y a sus esposas sobre los camellos. 18 Condujo a todo su ganado, y tomó toda la riqueza que había amasado —la adquisición de su propiedad que había adquirido en Padán-Aram— para ir hacia su padre Itzjak, a la tierra de Kenáan. 19 Labán había ido a trasquilar su rebaño; y Rajel

לְנוּ הָוּא וּלְבָנֵינוּ וְעַהָּה כּל אֲשֶׁר אָמַר אֶלהִים אֵלֶיף עֲשֵׁה: ששי יו וַיָּקָם יְעֵקֹב וַיִּשְׂא אָת־בְּנִיו וְאָת־נָשָׁיו עַל־תַּגְּמַלְים: יח וַיִּנְהַג אֶת־בְּלֹ־מִקְנֵהוּ וְאֶת־בָּלִים: יח וַיִּנְהַג אֶת־בְּלֹ־מִקְנֵהוּ וְאֶת־בְּלֹ־תִקְנֵהוּ וְאֶת־בְּלֹ־תִקְנֵהוּ וְאֶת־בְּלֹ־רִכְשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵהוּ מְנְיִנוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ בְּפַבַּו אֲבָר לְבָשׁ מִקְנֵהוּ אֶלִינוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ בְּבְּבוּן אֲבָרָם לְבָוֹא אֶל־יִצְהָלוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ בְּבִּוֹא אָלִייִנוֹ אָשֶׁר לְנָזוֹ אֶת־צֹאנִוֹ וַתִּגְנָב רְחֵלֹל הְלָזוֹ אֶת־צֹאנִוֹ וַתִּגְנָב רְחֵלֹל הְלָזוֹ אֶת־צֹאנִוֹ וַתִּגְנִב רְחֵל

ONKELÓS

דִילָנָא הוּא וּלְבָנָנָא וּכְעַן כּל דִּי אֲמָר יְיָ לְדְּ עָבֵד: יּיּ וְקָם יַעַקֹב וּלְטַל יָת בְּנוֹהִי וְיָת נְשׁוֹהִי עַל בָּמְלַיָּא: יוּ וּדְבַר יָת כָּל בִּיתוֹהִי וְיֶת כָּל קּנְיָנֵיהּ דִּקְנָא בֵּיתֵי קּנְיָנֵיהּ דִּי קְנָא בְּטַדֵּן אֲרֶם לְמֵיתֵי לְוֹת יִצְחָק אֲבוּהִי לְאַרְעָא כְנָעַן: יש וְלְבָן אֲזַל לְמִבֵּוֹ יָת עָנֵיהּ וְכַסִּיאַת רְחֵל

RASH

שֶּׁפֵּפְרִישׁוֹ מִן הָרָעָה וּמִן הָאוֹנֵב: (יי) אָת בָּנִיו וְאֶת בְּנִיו וְאֶת בָּנְיו וְאֶת בְּנְיו וְאֶת בְּנְיו וְאֶת בְּנְיו וְאֶת בְּנְיו וְאֶת בְּנְיו וְאֶת בְּנְיו וְאֶת בְּאנוֹ: וְעִבְּדִים וּשְׁבְּחוֹת וּגְמַלִּים נְשְׁבְּיִם וְעֲשְׁו הָקִדִּים שְׁקְנָה מִצֹאנוֹ: וְעַבְּדִים וּשְׁבְּחוֹת וּגְמַלִּים נְשְׁבּוֹת לִזְיִים וּשְׁבְּרִים, שָׁנְּאֲמָר: וַיִּקָח עֵשְׂו אֶת נְשִׁיו וַחֲמוֹרִים: (ישׁ לִגְּזוֹ אֶת צֹאנוֹ: שֶׁנְתַן בְּיָד בְּנִיוּ דֵּרֶדְּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

idea que implica es que separa algo de lo malo o del enemigo. 273

17. אָת בְּנְיוּ וְאָת נְשִׁין /A SUS HIJOS Y A SUS ESPOSAS. Yaacob dio prioridad a los varones antes que a las mujeres, al contrario de lo que hizo Esav, quien dio prioridad a las mujeres antes que a los hombres, como se declara: "Esav tomó a sus mujeres y a sus hijos..." ²⁷⁴

18. מְקְנֵה קּנְיָנוֹ / LA ADQUISICIÓN DE SU PROPIEDAD. La palabra מְקְנַה designa aquello que había adquirido מְקְנָה) gracias a sus rebaños: los siervos y las siervas, los camellos y los asnos. 275

19. לנזי את צאנו /A TRASQUILAR SU REBAÑO. El que había entregado en manos de sus hijos,

273. Rashí sigue aquí la traducción del Targum, quien tradujo el verbo הָּצִּיל por אַכְּרֵשׁ, separó. La expresión הָּצְּילָה, derivada de la raíz גנצל, generalmente se entiende como salvación o auxilio, precisamente porque implica la idea de apartar o quitar algo a alguien de una situación adversa.

274. Infra, v. 36:6; Bereshit Rabá 74:5. Con respecto a la diferencia de actitudes que cada uno demostró, el midrash comenta que a Yaacob se aplica la frase "el corazón del sabio se halla a su derecha" (Kohelet 10:2), ya que sabiamente primero alzó a sus hijos y luego a sus esposas. A Esav, en cambio, se le aplica la frase "pero el corazón del insensato se halla a su izquierda" (idem) porque primero tomó a sus esposas y luego a sus hijos. La razón de esto es que para Esav sus mujeres eran lo

primordial en su vida, ya que se había casado con ellas principalmente para su propio placer sexual. Para él sus hijos eran meramente un resultado del deseo que sentía por ellas. Yaacob, en cambio, se casó principalmente con el propósito de engendrar hijos que dieran origen a las doce tribus que formarían el pueblo de Israel (Gur Arvé).

275. Bereshit Rabá 74:5. El significado literal del vocablo מְקְנֵה es "adquisición", puesto que se deriva de la raíz קנה, que significa comprar, adquirir. Aunque aquí Rashí enfatiza que debe ser entendido como "adquisición", en ciertos contextos también designa el ganado, como en los vv. 13:7 y 26:14, así como la palabra מִקְנֵהוּ, "su ganado" en este mismo versículo.

hurtó los terafines de su padre. ²⁰ Y Yaacob engañó al aramí Labán al no decirle que huía. ²¹ Así, pues, huyó él y todo lo que le pertenecía. Se levantó, cruzó el río, y se dirigió hacia el monte Guilad.

²²Se le anunció a Labán al tercer día que Yaacob había huido. ²³Entonces tomó a sus parientes consigo y lo persiguió una distancia de siete días, אֶת־הַתְּרָפָּים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ: כּ וַיִּגְנְבּ יַעַלְּב אֶת־לֵב לְבָן הָאֲרַמֵּי עַל־בְּלִי הְגִיד לוֹ כִּי בֹרָחַ הְוּא: כּא וַיִּבְרַח הוֹא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקְם וַיֵּעֲבְר אֶת־ הַנְּהָר וַיִּשֶּׁם אֶתֹ־פָּנָיו הַר הַגִּלְעֲד: כֹּב וַיִּגָּר לְלָבָן בַּיִּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָּרָח יַעַקְב: כּג וַיִּקַח אֶת־אֶחִיוֹ עִמֹּוּ נִיִּרְדָּף אָחֲלָיו הָרֶךְ שִׁבְעַת יָמֵים

ONKELÓS

יָת צַלְמָנַיָּא דִּי לַאֲבוּחָא: כּוְכַסִּי יַאֲקֹב מִן לִבָּא דְלָבָן אֲרַפְּאָה עֵל דְּלָא חַוּי לֵיה אֲרֵי אָזֵל הוּא: כאוַאַזַל הוּא וְכָל דִּי לֵיהּ וְקָם וַאֲבָר יָת פְּרָת וְשַׁוּי יָת אָפּוֹתִי לְטוּרָא דְגִלְעָד: כבּ וְאִתְחֵוָה לְלֶבֶן בְּיוֹמָא תְּלִיתָאָה אֲרֵי אָזַל יַאֲקֹב: כּג וּדְבַר יָת אָחוּהִי עִמֵּיהּ וּרְדַף בַּתְרוֹחִי מַהֲלַדּ שִׁבְעַת יוֹמִין

RASHÍ -

שלשת שהרי ותגנב יעקב: ביניתם:. דרד אַתויו. (כג) אַת אַבִּיהַ בֿעל ימים. כַל השלישי. ימים (כב) בַּיוֹם מַעבוֹדַה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

poniéndolo a una distancia de tres días de camino entre él y Yaacob. 276

יַתְּגְנֹב רְחֵל אֶת הַתְּרְפִּים / RAJEL HURTÓ LOS TERAFINES. Su propósito era apartar a su padre de la idolatría. ²⁷⁸

- 22. ביום השלישי /AL TERCER DÍA. Pues los separaba una distancia de tres días de camino. 279
- 23. את אחט /A SUS PARIENTES. Esta expresión significa: sus parientes. 280

קרָך שִׁבְּעֵת יְמִים / UNA DISTANCIA DE SIETE DÍAS. 281 Durante los tres días que el mensajero viajó

276. Ver al respecto los vv. 30:35-36. El rebaño mencionado allá es el mismo que se menciona aquí.

277. Se ha transliterado la palabra hebrea תְּרְפִּים por "terafines", como es usual en español. Según algunos comentaristas, se trataba de fetiches o imágenes pequeñas utilizadas en ciertas prácticas idólatras o adivinatorias. Según el midrash (*Tanjuma* 12) tenían un carácter sexual. Del comentario de Rashí se implica que eran utilizadas para ritos idólatras, lo cual es posible, ya que en el v. 31:30, Labán se refiere a ellos como אֵלהִי, "mis dioses". El Rambán, sin embargo, opina que no se trataba de fetiches idólatras, sino que eran utensilios utilizados para calcular el tiempo y predecir el futuro.

278. Bereshit Rabá 74:5. De otro modo no se explica por qué razón Rajel robó a su padre lo que à le pertenecía a él. Y además, tampoco es lógico que tomase consigo objetos usados para cultos

idólatras.

279. Labán había puesto una distancia de tres días de camino entre Yaacob y él, como se indica en el v. 30:36.

280. La palabra "ṇṇṣ significa "sus hermanos". Al igual que en su comentario a los vv. vv. 13:8 y 29:12, Rashí enfatiza aquí que en el lenguaje de la Torá la expresión "hermanos" es utilizada para referirse a parientes. Aquí es obvio que se trata de parientes porque el texto nunca ha mencionado que Labán tuviera hermanos carnales. Aunque en los demás casos en el texto de la Torá lo hemos traducido literalmente por "hermanos", aquí lo hacemos por "parientes" porque no se trata de un sujeto en específico como en aquellos casos.

281. Literalmente, "un camino [דָּדֶד] de siete días". La expresión דָּדֶד, "camino" asociada a una cantidad específica de días es una expresión idiomática

tos

to:

pe.

alcanzándolo en el monte Guilad. ²⁴ Pero Dios se le había aparecido al aramí Labán en un sueño de noche, y le había dicho: "Guárdate de hablar con Yaacob ni bien ni mal." ²⁵ Y Labán alcanzó a Yaacob. Yaacob había levantado su tienda en la montaña, mientras que Labán se había asentado con sus parientes en el monte Guilad.

²⁶ Y Labán dijo a Yaacob: "¿Qué has hecho al engañarme y conducir a mis hijas como cautivas de espada? ²⁷¿Por qué te escondiste para huir y me וַיִּרְבֵּק אֹתוֹ בְּתַּר הַגּלְעֵד: כּר וַיִּרְא אֱלֹהֵים אֶל־לָבֶן הֵאֲרַפֵּי בַּחֲלְם הַלְּיִלְה וַיְּאמֶר לוֹ הִשְּׁמֶר לְךָּ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־ יַעַקְב מִטְּוֹב עַר־רֶע: כּה וַיַּשֵּג לְבָן אֶת־ יַעַקְב וְיַעַלְב תָּקַע אֶת־אֵהְלוֹ בְּּהָר וֹלְבֶן תָּקַע אֶת־אֶחָיו בְּתַּר הַגּּלְעֵד: כּי וַיִּאמֶר לְבָל לְיַעַלְב מֶה עָשִּׁיתָ בִּיִּאמֶר לְבָל לְיַעַלְּב מֶה עָשִּׁיתָ בִּשְׁבָיוֹת חֶרֶב: כּי לֵמְה נַחְבָּאתְ לִבְּרֹחַ בִּשְׁבָיוֹת חֶרֶב: כִּי לֵמְה נַחְבָּאתְ לִבְּרֹחַ

ONKELÓS

וְאַדְבֵּק יָתֵיהּ בְּטוּרָא דְגִלְעָד: כּדוּאָתָא מֵימֵר מִן קֵדָם יְיָ לְוַת לָבָן אֲרַמָּאָה בְּחַילְמָא דְלֵילְיָא וַאֲמֵר לֵיהּ אִסְתַּמֵּר לֶדְּ דִּילְמָא תְּמַלֵּיל עִם יַעֲסְב מִטָּב עִד בִּישׁ: כּה וְאַדְבִּיק לָבְן יָת יֵעְסְב וְיַעֵּקֹב פְּרַס יָת מִשְׁכְּנֵיה בְּטוּרָא וְלָבָן אַשְׁרֵי יָת אֲחוֹהִי בְּטוּרָא דְגִלְעָד: כּוּוַאֲמֵר לָבָן לְיֵעְקֹב מָה עַבַדִתּ וְכַפִּיתָא מִנִּי וּדָבַרָתָּא יָת בָּנָתִי כְּשַׁבִיוֹת חַרְבָּא: כּוֹ לְמָח אִטְמֵרִתּ לְמֵיזַל

RASHÍ

דֶּרֶדְּ שִּׁבְעַת יָמִים וְלֹא נָאֱמֵר וַיִּרְדוֹף אַחֲרְיוֹ שִׁבְעַת יָמִים): (כד) מִטּוֹב עֵד רָע. כְּל טוֹבְתָן שֶׁל רְשְׁעִים רָעָה הִיא אֵצֶל הַצִּדִּיקִים: (כו) בִּשְּׁבְיּוֹת תַּרָב. כָּל חַיָּל הַבָּא לַמַלְחַמֵּה קְרִנִּי חַרְב: לְהַגִּיד לְלָבֶן הָלַדְּ יַעֲקֹבּ לְדַרְכּוֹ. נִמְצְא יַעֲקֹבּ רְחוֹק מִלְּבָן שִׁשָּׁה יָמִים, וּבַשְּׁבִיעִי הִשִּׁיגוֹ לְבָן. לְמַדְנוּ שֶׁבָּל מָה שֶּׁהָלַדְּ יַעֲקֹב בְּשִׁבְעָה יָמִים הָלַדְּ לָבָן בִּיוֹם אֶחָד וּשְׁנָּאֱמַר וַיִּרְדוֹף אַחֲרָיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para informar a Labán, Yaacob prosiguió su camino. Por lo tanto, Yaacob se había alejado de Labán una distancia de seis días de camino²⁸² y fue al séptimo día que Labán le dio alcance. Aprendemos de esto que toda la distancia que Yaacob había recorrido en siete días, Labán la recorrió en un sólo día. {Puesto que se declara que "lo persiguió una distancia de siete días", pero no se dice que "lo persiguió durante siete días",} 283

24. מטוב עד רְע /NI BIEN NI MAL. Pues cualquier bien de los malvados es malo para los justos. 284 26. בּשְׁבִּיוֹת חָרֶב /COMO CAUTIVAS DE ESPADA. Toda tropa que sale a la guerra es llamada מָרֶב en hebreo. 285

propia del hebreo, muy frecuente en la Torá, que siempre designa la distancia que se tarda una persona normal en recorrerla en los días señalados.

282. Tres días que viajó el mensajero, más tres que Labán persiguió a Yaacob.

283. Bereshit Rabá 74:6.

284. Yebamot 103b. En su comentario al Targum en ese lugar, Rashí explica que esto se debe a que los

hombres justos "odian a los malvados, y repugna al alma de un hombre justo recibir cualquier beneficio de ellos, por lo que para ellos [recibir un beneficio de los malvados] no lo sienten como beneficio".

285. La palabra חָרֶב se aplica tanto a la espada misma o a quienes ejercen el oficio de la espada, esto es, una tropa o ejército. Rashí señala aquí esto porque en sentido estricto con la espada no se toma prisionero a nadie, sino que se le mata (Gur Aryé).

engañaste al no decirmelo? Yo te hubiera despedido con alegría y con cantos, con pandereta y lira. ²⁸ Pero no me dejaste ni siquiera besar a mis hijos ni a mis hijas; ahora, has actuado tontamente procediendo así. ²⁹ Tengo poder en mi mano para hacerles daño, pero el Dios del padre de ustedes me habló anoche, diciendo: 'Guárdate de hablar con Yaacob ni bien ni mal'. ³⁰ Y ahora, que te has marchado porque deseabas volver a la casa de tu padre,

וֹתִגְנָב אֹתִי וְלֹא־הִגִּיְרִהְ לִּי וְאֲשַׁלֵּחְתָּ בְּשִׁמְתָה וּבְשִׁרִים בְּתִף וּבְבִנִּיוֹר: כח וְלֹא נְטַשְּׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנֵי וְלִבְנֹתִי עַתְּה הַסְבַּלְתְּ עֲשִׁוֹ: כּט יָשׁ־לְאֵל יָדִי לְעֲשִׁוֹת עִמְּבֶם רֵע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶּם אֶמֶשׁ אְמָשׁ אְמָר אֵלֵי לֵאמֹר הִשְּׁמֶר לְדְּ מִדַּבֵּר עִם־ יֵעַקֹב מִטְוֹב עַד־רֵע: ל וְעַתָּהֹ הְלְדְּ הְלֵבְית בְּיִינִכְסִף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךְ

ONKELÓS

וְכַפֵּיתָא מִנִּי וְלָא חַוֵּיתָא לִי וְשַׁלָּחִתָּדְּ פּוֹן בְּחָדְוָא וּבְתוּשְׁבְּחָן בְּתוּפִין וּבְכַנְּרין: חּ וְלָא שְׁבַקְתַּנִי לְנַשְּׁקָא לְבְנַי וְלִבְנְתָי כְּעֵן אַסְכֶּלְתָּא לְמָעְבָּר: כּט אִית חֵילָא בִּידִי לְמַעְבַּד עִמְּכוֹן בִּישׁ וַאלָהָא דַאֲבוּכוֹן בְּרַמְשָׁא אֲמֵר לִי לִמִימֵר אָסְתַּמֵר לָדִּ מִלְּמַלָּלָא עִם יַעֲקֹב עֵד בִּישׁ: לּוֹכְעַן מֵיזַל אֲזַלְתָּ אֲרֵי חַמֶּדָא חַמֵּדְתָּא לְבֵית אֲבוּדְּ

RASHÍ

(cs) וַתְּגְנֹב אוֹתִּי. נְּנַבְתָּ אֶת דַּצְתְּנִי: (cv) יָשׁ לְאַל וְרוֹב אוֹנִים הוֹא: ווֹ נִּכְסְבְּתְּה. חָמֵדְתָּ. וְהַרְבֵּה יָדִי. יֵשׁ כֹּחַ וְחַיִּל בְּיָדִי לַעֲשׁוֹת עִמְּכֶם רָע. יֵשׁ בַּמִּקְרָא: נִכְסְפָה וְגַם כְּלְתָה נַבְשְׁי וְכָל אֵל שֶׁהוֹּא לְשׁוֹן קֹדֶשׁ עַל שֵׁם עֲזֹּוֹז פר:גו, לְמַעֲשֶׂה יְדֶידְּ תִּכְסוֹף ואיוב יר:טוו:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

27. וְתְגָנב אֹתְי /ME ENGAÑASTE. 286 Es decir, robaste mi mente. 287

29. יָשׁ לְאֵל יָדִי / TENGO PODER EN MI MANO. Esta frase significa: hay poder y fuerza en mi mano para hacerles daño. Y siempre que el término אַל sea utilizado en un sentido sagrado 288 se debe a los atributos de fuerza e inmensidad de poder divinos. 289

30. נְּכְּטְבְּתְּ /DESEABAS. Este verbo significa: tú deseabas. Existen muchos ejemplos análogos de esta raíz en la Escritura: "Mi alma ansía [נְכְּסְבָּה] y desfallece"; 290 "desearías [תָּבְּסוֹף] la obra de Tus manos." 291

286. Literalmente, "me robaste".

287. "Robar la mente" es una expresión hebrea que significa engañar. Del versículo se podría haber entendido que Labán se refiere aquí a que Yaacob le había robado, pero eso no puede ser, ya que más adelante lo único que le reclama en este sentido es el haberle robado a "sus dioses" (v. 31:30). Por lo tanto, lo mismo que en el v. 26 la frase תְּנֶבֶב אָת, que literalmente significa "me robaste el corazón", necesariamente debe referirse a un ocultamiento o engaño. Por su parte, el Targum de Onkelos la traduce en el sentido de actuar a ocultas, mientras que el Targum Yonatán ben Uziel lo traduce en el sentido de engaño.

288. Esto es, con el significado de "Dios".

289. El significado primario de la palabra אַל es fuerza, poder; ésta es su connotación aquí. Sin embargo, a veces se la utiliza como nombre para designar a Dios; por ejemplo, en el frase הָאַל בַּית אַל. "el Dios de Bet-El" (31:13). Rashí señala aquí que eso se debe a que אַל alude a la fuerza y el poder divinos. En Shemot 15:11, Rashí explica la palabra אַלִים (plural de אַל como "poderosos" en la frase "¿Quién es como Tú, oh Eterno, entre los אַלִים?"

290. Tehilim 84:3.

291. Iyob 14:15. La raíz כסף de la cual se derivan el verbo נְכְּטַבְּתָּה de este versículo, así como los que Rashí cita, también da origen a la palabra בֶּסֶר, plata, dinero.

hubie

canto

me de

ni a

tontan

poder

pero!

habló

habla

ahora

deseal

וַהַרבַּה

ותהלים

יד:טון:

27. יקוני

29. 717

para b

a los

30. h

mand

adelati

el haba

¿por qué hurtaste mis dioses?"

31 Yaacob respondió, y dijo a Labán: "Porque tuve miedo, y me dije que quizás me robarías a tus hijas. 32 Que aquél en quien halles tus dioses no viva; delante de nuestros parientes reconoce [lo tuyo de] lo que llevo conmigo y tómalo." Pero Yaacob no sabía que Rajel los había hurtado. 33 Entonces Labán entró a la tienda de Yaacob, a la tienda de Leá, y a la tienda de las dos siervas, pero no halló nada.

לָמָה גָנָבְהָ אֶת־אֶלֹהֵי: לא וַיַּעַן יַעַקֹב וַיִּאמֶר לְלָבֵן כִּי יַרֹאתִי כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־תִּגְּלֹל אֶת־בְּנוֹתֶיְדְ מֵעִמְי: לב עָם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֶלֹהֶידְ לָא יִחְיֶה נָגֶר אַתִינוּ חַכֶּר־לְדְּ מֶה עִמְּדִי וְקַח־לֶךְ וְלְא־יָדֵע יַעַלְב כִּי רָחֵל נְּנְבָתַם: לג וַיָּבֹא לְבָו בְּאִהֶּל־יַעַקֹב וּ וּבְאָהֶל לַאָּה וּבְאָהֶל שְׁתֵּי הֵאֲמְהָהֹת וְלָא מְצֵא לַאָּה וּבְאֶהֶל שְׁתֵּי הֵאֲמְהָהֹת וְלָא מְצֵא

ONKELÓS

לְמָא נְסִבְתָּא יָת דַחַלְתִּי: יֹאוֹאֲתֵיב יַעֲקֹב וְאֲמֶר לְלָבְן אֲרֵי דְחֵילִית אֲרֵי אֲמְרִית דִּילְמָא תָנֵיס יְת בְּנְתָּדְ מְנִּי לבּ עָם וּנ״א אֶתֵּרו דִּי תַשְּׁפֵּח יָת דַּחַלְתָּדְ לָא יִתְקַיֵּם קֵּדְם אֶחָנָא אִשְּׁתְּמוֹדַע לְדְּ מְה דְעִמִי וְטַב לְדְּ וְלָא יְדַע יַעֲקֹב אֲרֵי רָחֵל נְסִיבְתְהוֹן: לּגוְעֵל לָבָן בְּמַשְׁבְּנָא דְיַעֲקֹב וּבְמַשְׁכְּנָא דְלֵא אִשְׁכֵּח

RASHÍ

מְשֶּׁלֶּדְ: וּגּט בְּאֹהָל יַצֵּקב. הוּא אֹהֶל רָחֵל שֶׁהְיָה יַצְקֹב תְּדִיר אֶצְלָה. וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּנֵי רְחֵל אֵשֶׁת יַצְקֹב ולקמן מויטו, וּבְכָלֶן לֹא נֶאֱמֵר אֲשֵׁת יַצַקֹב:

(נא) כּי יָרַאתִי וְגוֹי. הֶשִּׁיבוֹ עֵל רָאשׁוֹן רָאשׁוֹן, שֶּׁאָמֵר לוֹ: וַתְּנַהֵג אֶת בְּנוֹתֵי וְגוֹ׳ וִלעיל פּסוק כוו: (נב) לא יִתְיָה. וֹמֵאוֹתָה קְלָלָה מֵתָה רְחֵל בַּדֶּרֶד: מַה עִּמְּדִי.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

31. בי יָרַאתי וּגוי / PORQUE TUVE MIEDO, ETC. Yaacob le respondió en primera instancia a lo primero que Labán le había preguntado. Pues éste inicialmente le había dicho: "¿Qué has hecho al engañarme y conducir a mis hijas como cautivas de espada?" 292

32. לא יְחְיָה /NO VIVA. A causa de esta maldición Rajel murió en el camino. 293 מה עמדי /LO QUE LLEVO CONMIGO. De lo que te pertenezca. 294

33. בְּאחֶל יְעָקב /A LA TIENDA DE YAACOB. De hecho, esta era la tienda de Rajel, pero la Torá se la adjudica a él porque Yaacob estaba en ella de modo permanente. Y en un sentido similar, la Torá declara en otra parte que Rajel era la mujer principal de Yaacob: "Los hijos de Rajel, esposa de Yaacob." Pero con respecto a ninguna de sus demás esposas la Torá dice que fuera "esposa de Yaacob". 296

292. Supra, v. 31:26. Yaacob no respondió primero a la última pregunta que Labán le había hecho ("¿por qué hurtaste mis dioses?"), enunciada en el versículo precedente. Respondió a la pregunta inicial de Labán cuando comenzó la discusión entre ellos. Al actuar así, Yaacob evidenció una de las cualidades que la mishná en Pirké Abot 5:7 como característica de un hombre sabio.

293. Bereshit Rabá 74:9. Por esta razón ella no llegó a la Tierra de Israel junto con Yaacob, sino que murió y fue sepultada en el camino. Ver al respecto

los vv. 35:7-19.

294. De las palabras de Yaacob, que sólo dice que Labán debía reconocer "lo que llevo conmigo" se podría entender que Yaacob le ofreció a Labán que tomara todo lo que fuera de Yaacob mismo. Pero no es así: meramente le decía que tomara aquello que realmente perteneciera a Labán (*Mizraji*).

295. Infra, 46:19.

296. Bereshit Rabá 74:10. Lo cual implica que, en cierto sentido, Rajel gozaba de una posición especial como esposa de Yaacob.

y cuando salió de la tienda de Leá entró a la tienda de Rajel. ³⁴ Pero Rajel había tomado los ídolos y los había puesto en la montura del camello, y se había sentado sobre ellos. Labán revisó toda la tienda, pero no halló nada. ³⁵ Y ella dijo a su padre: "No se enoje mi señor porque no pueda levantarme en tu presencia, pues tengo la costumbre de las mujeres." Y él buscó, pero no halló los ídolos.

³⁶Entonces Yaacob se enojó y riñó con Labán. Yaacob replicó y dijo a Labán: "¿Cuál es mi falta? ¿Cuál es mi pecado, וַיִּצֵא מֵאְהֶל לֵאָה וַיִּבָא בְּאָהֶל רְחֵל: לּדְ וְרָחֵל לֵקְחָה אֶת־הַּתְּרָפִּים וַתְּשִׁמֵּם בְּכֵר הַגְּמֶל וַתִּשֶׁב עַלֵּיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ לְבֶן אֶת־בְּל־הָאָהֶל וְלָא מְצָא: לֹה וַתְּאמֶר אֶל־אָבִיהְ אַל־יִּחַר מְצָא: לֹה וַתְּאמֶר אֶל־אָבִיהְ אַל־יִּחַר מְפָּנֶיךְ בִּי־דֶרֶךְ נְשִׁים לֵי וַיְחַב לְקִוּם מְפָּנֶיךְ בִּי־דֶרֶךְ נְשִׁים לִי וַיְחַב לְיָעָקֹב מְפָּנֶיךְ בִּי־דֶרֶךְ נְשִׁים לוּ וַיִּעַקֹב וְיִאַקֹב מְבָּבֶן וַיִּעַן יַעַקֹב וַיִּאמֶר לְלָבֶן מַה־פִּשְׁעִי מֵה חַטְּאַהֹנִי לְלָבֶן מַה־פִּשְׁעִי מֵה חַטְּאַהֹנִי

ONKELÓS

ּוּנְפָּק מִמַּשְׁבָּנְא דְלַאָה וְעֵל בְּמַשְׁבְּנָא דְרָחַל: לּדְוְרָחַל נְסִיבֵת יֶת צַלְמְנַיָּא וְשַׁוּתּנּוּן בַּעֲבִיטְא דְגַמְלָא וִיתִיבַת עֲלֵיהוֹן וּמַשִּׁישׁ לְבָן יֶת כָּל מַשְׁבְּנָא וְלָא אַשְׁכָּח: לּה וַאֲמֶרֶת לַאֲבוּהָא לָא יִתְקַף בְּעִינֵי רְבּוֹנִי אֲרֵי לָא אִכּוּל לְמֵיקִם מִן קַדְמְדּ אֲרֵי אֹרָח נְשִׁין לִי וּבְלַשׁ וְלָא אַשְׁכַּח יָת צַלְמָנַיָּא: לּוּ וּתְקַיף לְיַעֲקֹב וּנְצָא עִם לְבָן וַאֲמֵיב יַעֲקֹב וְאֲמֵר לְלְבָּן מָה חוֹבִי מֵה סוּרְחָנִי

RASHÍ

לשוו לאַה מאהל בַעבִיטא בתרגומו: וּכִסתוֹת, כרים כשיצא ויבא באהל שׁחפשׁ קודם כמין הָעֲשׁוּיָה מרדעת דגמלא, רחל לאהל חזר וָהָיא לפי למה? הַאֲמַהוֹת. בעביטין, הקיפות שנינר: ובערובין בר. שַׁהַיַּה TO וָכֶל בלע"ז: בש"ט גמלים. עביטי מפיר בה שהיא משמשנית: ולדו בבר הגמל.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיְבֹא בְּאתֶּל רְחַל ENTRÓ A LA TIENDA DE RAJEL. Después de salir de la tienda de Leá, Labán regresó a la tienda de Rajel²⁹⁷ antes de buscar en las tiendas de las sirvientas. ¿Y por qué tanto afán de buscar en la tienda de Rajel? Porque él sabía que Rajel era entrometida.²⁹⁸

34. בְּכֵּר הַּגְּמְל IN LA MONTURA DEL CAMELLO. La palabra בּכּר הַּגְּמְל fen La Montura del Camello. La palabra aramea עָבִיטָא דְגַמְלָא, en el cojín del camello. La palabra aramea עָבִיטָא לפּנִיטָא tesigna una montura hecha en forma de cojín. Y en el tratado de Erubín 299 se enseña un término análogo al del Targum: "Si él lo rodea con cojines [עַבִּיטָץ] y éstos son las monturas de los camellos." Significa lo mismo que bast en francés antiguo. 300

realidad la de Rajel, ello implica que entró a la de Rajel dos veces. La mención de la tienda de las siervas corta la secuencia real, que es: de la de Rajel a la de Leá, y de ésta de nuevo a la de Rajel, y sólo al final a la tienda de las siervas.

299. Erubin 16a.

300. En francés moderno, *bât*; en español, montura.

^{297.} Que era la primera tienda donde había entrado, la cual es descrita como "tienda de Yaacob".

^{298.} Bereshit Rabá 74:10. La secuencia que el versículo presenta literalmente no es congruente: Labán primero entra en la tienda de Yaacob, luego en la tienda de Leá, luego en la tienda de las siervas y, finalmente, después de salir de la tienda de Leá, entra en la de Rajel. Si la "tienda de Yaacob" es en

Y cu

a la

tomi

la i

sent

tien

a si

porc

pres

las;

los;

Lab

יטא

מין

טין,

:1"y

בְּחַל

a lá

pus

34.5 el §

dezi

an¥

297

la

para que me hayas perseguido? ³⁷ Cuando palpaste todas mis pertenencias, ¿qué hallaste de cualquiera de los utensilios de tu casa? Ponlo aquí, delante de mis parientes y de tus parientes, y que ellos aclaren entre ambos. ³⁸ Estos veinte años he estado contigo; tus ovejas y tus cabras no abortaron, ni tampoco comí un carnero de tu rebaño.

פִּי דָלַקְתָּ אֲחֲרֵי: לוּ פִּירמִשַּׁשְׁתְּ אֶת־כִּל־בַּלֵי מַה־מִּצְׁאתְ מִכְּל כְּלֵי־ בִיתֶּךְ שִׁים כֹּה נָגֶד אַחַי וְאַחֵיךְ וְיוֹכִיחוּ בִּין שְׁנֵינוּ: לח זָה עֻשְּׂרִים שְׁנָה אֲנֹכִי עִפְּׁךְ רְחַלֵיךְ וְעָזָיִךְ לְא שִׁנֵּה אֲנֹכִי עִפְּׁךְ רְחַלֵיךְ וְעָזָיִךְ לְא

ONKELÓS

אֲרֵי רְדַבְּמָּא בַּתְרִי: לּוּ אֲרֵי מַשִּׁשְׁמָּא יָת כָּל מְנֵי מָה אַשְׁכַּחְתָּא מִכּל מְנֵי בֵיתָדּ שַׁוִּי הָכָא קַדְם אַתִּי וְאַהָּי וְיוֹכִיחוּן בֵּין תַּרְוָנָא: לּח דְּנַן עָסְרִין שְׁנִין אֲנָא עִמֶּדּ רְחֵלֶדְּ וְעִיָּדְּ לָא אַתְכִּילוּ וְדְּבְרֵי עָנְדְּ לָא אֲכָלִית:

RASHI

ֶרְחֶם מַשְּׁפִּיל והושע טיִדא, תְּפַבֵּט פָּרְתוֹ וְלֹא תְשַׁבֵּל ואייב כאיז: וְאֵילֵי צאָנְדּ. מִבּאן אָמְרוּ: אַיִּל בֶּן יוֹמוֹ קרוּי אַיִּל, שָׁאִם לֹא כֵן מַה שְׁבְחוֹי: אֵילִים לֹא אָכַל, אֲבָל פְּבָשִׁים אָכַלי: אָם בֵּן נַּזְלַן הוּא: (מ) דְּלַקְתָּ. רְדַבְּתְּ, כְּמוֹ עֵל הֶהְרִים דְּלְקוּנוּ ואיכה דיט), וֹכְמוֹ מִדְּלוֹק אַחֲבִי פְּלִשְׁתִּים ושמואל א יז:נג): (מ) וְיוֹכִיחוּ. וִיבְרְרוּ עִם מִי הַדִּיוְ. אפרובי"ר בְּלַעַ"ז: (מו) לֹא שִׁבָּלוּ. לֹא הָפִּילוּ עָבּוּרָם, כְּמוֹ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

באנד / CARNERO DE TU REBAÑO. De este versículo nuestros Maestros dedujeron que un cordero de un día ya es llamado אָיל carnero. ³⁰⁷ Pues si no fuera así, ¿cuál fue entonces la virtud por la que Yaacob se elogió a sí mismo? No comió carneros, pero ¿acaso sí comió corderos? Si hubiera sido así Yaacob sería un ladrón. ³⁰⁸

^{36.} דְּלָקְתְּ / HAYAS PERSEGUIDO. Esta expresión significa aquí "perseguiste", lo mismo que en la siguiente frase: "Nos persiguieron [דְּלָקְנוּ] sobre las montañas." Y de igual modo en la frase: "De perseguir [מְדְלוֹק] a los pelishtim." 302

^{37.} אָיְּיְבְּיְחוּ / Y... ACLAREN. Este verbo significa aquí: y aclaren quién tiene razón. Tiene un significado similar a eprouver en francés antiguo. 303

^{38.} לא שְׁכָּלוּ NO ABORTARON. Esta expresión significa: no abortaron a sus fetos. El verbo לא שְׁכָּלוּ 304 tiene un significado semejante en los versículos: "Matriz que aborta [מְשְׁכָּל; 305 "su toro engendra y no aborta [תְשְׁכֵּל]". 306

^{301.} Ejá 4:19.

^{302.} Shemuel II, 17:53. En hebreo moderno, la raíz de la cual se deriva el verbo דְּלְקָתְּ es utilizada para designar cualquier objeto o actividad que implique algo candente o combustible.

^{303.} En español, aclarar, elucidar. Tiene aquí una acepción similar a la palabra הּוֹכְחָתְּ del v. 24:14, donde también significa aclarar o probar [ver la nota 63 de la parashat Jayé Sará]. Expresiones análogas aparecen también en los vv. 20:16 y 24:44. Al enfatizar esto, Rashí quiere indicar que יִוֹכִיחוּ no tiene tiene la misma acepción que el verbo יְיוֹכִיחוּ en

el v. 21:25, donde significa discutir, a pesar de que ambas palabras proceden de la misma raíz.

^{304.} La raíz de este verbo [שׁכל] también da origen a un término homónimo que significa "quedar privado de hijos", como por ejemplo la palabra אַשְׁכַּל en el v. 27:45 y שַׁבְּלְתָּם en el v. 42:36.

^{305.} Hoshea 9:14.

^{306.} Iyob 21:10.

^{307.} En español, carnero simplemente significa "macho de la oveja". Cordero es el nombre de la cría de la oveja desde un día hasta un año de edad.

^{308.} Baba Kama 65b.

39 F.l animal destrozado no te lo traje; yo cargaba con lo faltante. De mi mano lo exigías, hubiera sido hurtado de día o hurtado de noche. 40 De día me consumía לט טָרֶפָה לא־הַבָאתִי אַלֵּיך אַנכִי וֹגְנַבְתֵּי לֵיִלָה: מ הַיֵּיתִי בַיָּוֹם אֶּכְלֵנִי

ONKELÓS

לט דתבירא לא אַיִתִיתִי לַוְתַדְּ דָּהָוָה שַׁגַיָא מְמִנְיַנָא מַנִּי אַתְּ בָּעֵי לַהַּ נָטָרִית בִּימָמָא וּנָטָרִית בְּלֵילִיָא: מ הַוַיתִי בִימִמָא אֵכַלְנִי

– RASHÍ

שַׁגִיָא מִמְנִינָא, שֵׁהָיִתָה נִפְקֵּדֶת וּמְחוּסֶרֶת. כַּמוֹ וַלֹא שְׁנָא: גְּנְבַתִּי יוֹם וּגְנְבַתִי לַיְלָה. גְּנוּבַת יוֹם אוֹ גנובת לַיִלָה, הַכּל שִׁלְמִתִּי: גְנְבְּתִי. כְּמוֹ רַבּתִי בגוֹיִם שַּׁרַתִי בַּמָּדִינוֹת ואיכה א:או, מלאתי

ולט) טְרְפָה. על ידי ארי וואב: אַנְכִי אַחְשֶּנָה. לְשׁוֹן קוֹלֵעַ בָּאֶבֶן אֵל הַשַּעֲרָה וְלֹא יָחֲטִיא ושופטים וְלֹא נְפְקַד מְמֶנוּ אִישׁ ובמדבר לא:מטו, תַּרְגּוּמוֹ כ:טז), אֲנִי וּבָנִי שָׁלֹמֹה חֲטָאִים ומלכים א א:כא), חֲסַרִים. אָנֹכִי אֶחְסְרֶנָה: אִם חָסָרָה חָסִרָה לִי, שַׁמִידִי תַבַקשׁנה: אַנכי אַחְטֵנָה. תַּרְגוּמוֹ דָּהֵוָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

39. שרבת /EL ANIMAL DESTROZADO. 309 Por un león o un lobo.

אנבי אחטונה YO CARGABA CON LO FALTANTE. El vocablo אַרָטְיָה está relacionado con los siguientes términos: "Tirar piedras con la honda por un pelo sin errar el tiro [יָמָטָיא]"; 310 "yo y mi hijo Shelomó seremos los perdedores [מטאים], 311 donde literalmente quiere decir "los faltos". Por lo tanto. אחטנה en este versículo significa: "vo cargaba con lo faltante". Yaacob quería decir: "Si faltaba algo, de mí faltaba, pues de mí lo exigías." 312

אנכי אחשוה אניא ממנינא YO CARGABA CON LO FALTANTE. El Targum traduce esta frase por דוחות שגיא ממנינא, lo que faltaba del número de animales, refiriéndose a cualquier animal que faltase y no estuviera presente. El Targum la explica aquí en forma similar a como explicó la frase לא נפקד, "no falta", 313 la cual tradujo por ולא שָׁגָא, y no faltaba.

HURTADO DE DÍA O HURTADO DE NOCHE. Queria decir: Ya sea que haya sido hurtado durante el día o hurtado durante la noche, por todo ello yo pagué.

אָנְבְּתִי / HURTADO. La letra · final de esta palabra es superflua, 314 lo mismo que las demás · en versículos: "Grande [רָבָתִי] entre los pueblos, princesa [שְׁרָתִי] entre las naciones"; 315 "plena

309. La palabra טְרֵכָה en otros contextos se refiere a un animal que posea cualquiera de veinticuatro defectos físicos específicos que inevitablemente lo conducirá a la muerte. Aquí, sin embargo, el texto no se refiere a eso, sino a un animal doméstico que fue atacado y despedazado por una fiera, ya que es obvio que Yaacob no tendría que pagar por un animal con defectos congénitos (Najalat Yaacob).

310. Shofetim 20:16.

términ

Shelo

tanto.

faltab

la cua

hurti

311. Melajim I, 1:21.

312. En sentido opuesto a la traducción de Ibn Ezra, quien da a este término la connotación de pecado, Rashí lo entiende en el sentido de falta o falla. El significado primario de la raíz de esta palabra [חטא] de hecho si significa faltar, fallar o errar el tiro, y de ahí que se le utilice en el sentido de pecado y falta moral. De hecho, incluso en español la noción de pecado significa exactamente lo mismo, ya que se deriva del latín peccare, que etimológicamente también significa faltar o fallar.

313. Bemidbar 31:49.

314. Es decir, no cumple ninguna función gramatical, sino que es un embellecimiento estilístico. No se trata de un verbo con el sufijo pronominal indicando la primera persona. La forma normal de la palabra es גנובה (Gur Aryé).

315. *Ejá* 1:1.

31:39.

39 El a

cargai

exigia

hurtoc

ת כְּמוֹ תרגוּמוֹ

יום או

וַבָּתִי

מלאתי

ממה 39.

וֹאַחְטָנָה

términé

Shelou

tanto, i

faltaba

אַקטנה

lo que

la cual

מַן לולה

hurted

ו גובתי

version

309. L

defects.

condic

no se s

fue ar

obvio t

anina

310.

311.

el calor, y la helada de noche, y mi sueño se ahuyentaba de mis ojos. ⁴¹ Estos veinte años míos he permanecido en tu casa. Catorce años trabajé para ti por tus dos hijas, y seis años por tu rebaño; pero tú cambiaste mi paga diez decenas de veces. ⁴²Si no hubiera sido por el Dios de mi padre, Dios de Abraham y Pavor de Itzjak, que ha estado

חָרֶב וְמֶרַח בַּלְיִלְה וַתִּדֵּד שְּנְתִי מֵצִינְי: מֹא זָה־לִּי עֻשְׁרִים שְׁנָה בְּבִיתָּהְ עֲבִדְתִּיךְ אַרְבְּע־עֻשְּׁבֵה שְׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךְ וְשֵׁשׁ שְׁנֵים בְּצֹאנֶךְ וַתְּחֲלֵךְ אֶת־מַשְׂכָּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים: מב לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִיּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָלְ הָיָה

ONKELÓS

שִׁרְכָא וּגְלִידָא (הָוָה) נְחֵית עֲלֵי בְּלֵילְיָא וּנְדֵד שִׁנְתִּי מֵעֵינָי: מא דְּנָן לִי עֶסְרִין שְׁנִין בִּבִיתְדּ פְּלְחִתָּד אַרְבַּע עֶסְרֵי שְׁנִין בְּתַרְתֵּין בְּנְתִיד וְשִׁתְּ שְׁנִין בְּעָנָד וְאַשְׁנֵיתָא יָת אַגְרִי עַשַּׂר זָמִנִין: מב אִילוּלְא פֿוֹן אֱלָהֵהּ דְּאַבָּא אֱלָהֵהּ דְּאַבְּרָהָם וּדְדָחִיל לֵיהּ יִצְחָק הַוָּת

RASHÍ

משׁנֵה תַּנַאי תַנִיתַ מַשִּׂבְרַתִּי. (מא) וַתַּחֲלַף אָת והושע וישעיה א:כאו, אוֹהַבַּתְּנִי לַדוּשׁ לָטַלוּא שַׁבּינֵנוּ, מַנַּקוּד יניאן: (מ) אַכַּלְנִי חֹרֶב. לְשׁוֹן אֲשׁ אוֹכְלָה (דברים וּמֵעַקוּדִים לברודים: לא (תהלים קַרְתוֹ אלהי לומר רָצָה יצחק. (מב) וּבְּחַד כמו ד:כד): הַקדוש מנחד תוא יצחק, שׁנַת: גלידא: תרגומו קמז:יז),

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

[מְלָאֵתִי] de justicia"; 316 "amante [אוֹהָבְתִּי] de trillar." 317

40. אָכְלָגִי חֹיָם / ME CONSUMÍA EL CALOR. El verbo אֵכְלָנִי tiene aquí un significado similar al de la frase: "fuego que consume [אְכְלָהוּ]." ³¹⁸

אָקָרָח / Y LA HELADA. Esta palabra es similar en significado a la de la frase: "Arroja su granizo [קרָתוֹן]", 319 que es traducido por el Targum como גְּלִינָא, hielo, helada.

שְׁנְתִי /MI SUEÑO. Esta palabra tiene el significado de dormir. 320

- 41. אָתְּחֶלֵּף אָת מְשְׂכְּרְתִּי / PERO TÚ CAMBIASTE MI PAGA. Acostumbrabas modificar las condiciones fijadas entre nosotros: de moteada a manchada y de rayada a abigarrada.
- 42. אַחָּד יִצְחָק / Y PAVOR DE ITZJAK. ³²¹ Yaacob no quiso decir "Dios de Itzjak" y en vez de ello utilizó el apelativo de "Pavor" para referirse a Dios porque el Santo —bendito es— no asocia Su

se escribe שַׁנְה שִּׁנְתִּי significa sueño, derivado de la raíz שְׁנָה ; ישן quiere decir año, derivado de la raíz שנה.

321. Se ha traducido la palabra אָם por "pavor" en vez de "miedo" u otros sinónimos en hebreo פּתָּד se refiere a un miedo intenso súbito, tal como Rashí mismo lo define en *Debarim* 11:25. Y "pavor" en español se refiere a un miedo repentino frente a algo inesperado. Allí mismo Rashí define el término מוֹרָא explicando que se refiere a un miedo que se experimenta durante un largo tiempo.

^{316.} Yeshayahu 1:21.

^{317.} Hoshea 10:11. Las formas normales de las palabras que Rashi cita serían: de קבְּת, "grande", sería קבְּאַתִי, de מְלָאָתִי, "princesa" sería מְלָאָת, "de מְלַאָת, "amante", sería אוֹהֶבְתִּי, אוֹהָבְתָּי, "Todas estas palabras que Rashi cita son sustantivos o adjetivos.

^{318.} Debarim 4:24. La raíz אכל de la cual se deriva el verbo אָכָלְנִי también significa comer.

^{319.} Tehilim 147:17.

^{320.} שְׁלְתֵּי aquí no significa "mi año", que también

que l

conmigo, ahora me hubieras enviado vacío. Pero Dios vio mi aflicción y el esfuerzo de mis manos, y te reprendió anoche."

43 Labán respondió y dijo: "Las hijas son hijas mías; los hijos son hijos míos; los rebaños son rebaños míos; y todo lo que tú ves es mío. Pero en cuanto a mis hijas, ¿qué habría de hacerles hoy? ¿O a sus hijos que ellas han dado a luz? 44 Y ahora, ven y hagamos yo y tú un pacto; y que Él sea testigo entre yo y tú."

⁴⁵Entonces Yaacob tomó una piedra y la erigió en monumento. ⁴⁶Y Yaacob dijo a

לֹי כֵּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַחְתָּנִי אֶת־עָנְיִי וְאֶת־יְגִיעַ כַּפֵּי רָאָה אֱלֹהָים וַיִּוֹכַח אֶמֶשׁ: שבּישִּ מֹג וַיִּעַן לְבְּן וַיְאמֶר אֶלֹּר יַעַלְּב הַבְּנוֹת בְּנֹתִי וְהַבְּנֵים בְּנֵיׂ וְהַצְּאוֹ צֹאנִי וְכֶל אֲשֶׁר־אַתְּה רֹאֶה לְיִ הְוֹא וְלְבְנֹתֵי מֶה־אֶעֲשֶׂה לְאֵלֶה הַיֹּוֹם אָוֹ לְבְנִיהָן אֲשֶׁר יִלְרוּ: מר וְעַתָּה לְבֶה נִכְרְתָה בְּרָית אֲנֵי וְאֶתָּה וְהָיֵה לְעֵר בִּינִי וּבִינֶךְ: מה וַיִּקַח יַעַקֹב אָבֶן וַיִּרִימֶהְ מַצֵּבְה: מוּ וַיֹּאמֶר יְעַקֹב אָבָן

ONKELÓS

בְּסַעְדִּי אֲרֵי כְעַן רֵיקּן שִׁלַּחְתָּנִי יָת עֵמְלִי וְיָת לֵיאוּת יְדֵי גְּלֵי קְדָם יְיְ וְאוֹכֵח בְּרַמְשְׁא: מּנוַאֲתֵיב לָבָן וַאֲמֶר לְיָעֵקֹב בְּנָתִא בְּנָתִי וּבְנָיָא בְנִי וְעָנָא עָנִי וְכֹל דִּי אַתְּ חָזַי דִּילִי הוּא וְלִבְּנָתֵי מְה אֶעְבֵּיד לְאִלֵּין וּוֹמָא דֵין אוֹ לִבְּנִיהָן דִּילִי הּוּא וְלִבְּנָתִי מָה אֶעְבֵּיד לְאִלֵּין וּוֹמָא דֵין אוֹ לִבְנִיתָן דְּילִי הְּיִּא וְלְבִּי מד וּכְעֵן אֵתָא נִנְזֹר קָנֶם אֲלָא וְאָתְּ וִיתֵּי לְסְהִיד בֵּינִי וּבִינִּי וּבִינָד: מה וּנְסִיב יַצְלִב אַבְּלָא וּזְּקְבָּה קּמָא: מוּ וַאֲמֵר וְיֻעֵקֹב

RASHÍ

ּנְתְנֶרֵא לּוֹמֵר וַאלֹהֵי וְאָמֵר וּפָּחַד: וִּיּוֹבֶּח. לְשׁוֹן תּוֹכְחָה הוּא, וְלֹא לְשׁוֹן הוֹכְחָה: (מו) מְה אָצֵשָּׁה לָאַלָּה. אֵיף תַּצֵלֶה עַל לָבִּי לְחָרֵע לָהֵוֹנִ: (מד) וָהָיָה לְעַד. הַקָּדוֹשׁ בָּרוֹּךְ חוּא: שְּׁמוֹ עַל הַצַּדִּיקִים בְּחַיֵּיהֶם. וְאַף עַל פִּי שָּׁאָמֵר לוֹ בְּצֵאתוֹ מִבְּאֵר שְׁבַע אֲנִי ה' אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִידְּ וַאלֹהֵי יִצְחָק ולעיל כח:יגו, בִּשְּׁבִיל שֶׁכָּהוּ עֵינִיוּ וַהְרֵי הוּא כַּמֵת. וְיַעַקֹב

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

nombre al de los justos en vida de ellos, ³²² e Itzjak todavía estaba con vida. Y a pesar de que Dios mismo le había dicho al salir de Beer-Sheba: "Yo soy el Eterno, Dios de tu padre Abraham y Dios de Itzjak", ³²³ eso se debió a que los ojos de Itzjak ya se habían debilitado y era comparable a un muerto. ³²⁴ Pero aun así Yaacob tuvo miedo de decir "Dios" y en su lugar dijo "Pavor".

אַרְיּוֹבְּח / Y TE REPRENDIÓ. Aquí este verbo tiene la acepción de תּוֹבְתָּה, amonestación, pero no la acepción de תּוֹבְתָּה, aclaración, demostración. 325

43. מָת אָעֶשֶּׁה לְאֵלָה /¿Qué Habría de Hacerles? Es decir, ¿cómo habría de pensar en dañarlas? 44. יְהִיָּה לְעֵד /Que él sea testigo. El Santo –bendito es. 326

322. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 28:13, s.v. אלחי יצחק así como la nota 28 de esta misma parashá.

323. Supra, v. 28:13.

324. Tanjuma, Toldot 7.

325. Ambos términos se derivan de la misma raíz verbal. En este caso no puede significar aclarar, como en el v. 31:37, porque no había nada en duda

entre ellos, sino el hecho de la maldad de Labán (Mizraji). Ver también la nota 303 de esta misma parashá.

326. En esta frase el sujeto está implícito. No puede referirse al pacto mismo, pues el verbo הְּיָה es masculino, mientras que la palabra בְּרִית es femenina. Necesariamente se refiere a Dios, como explícitamente Labán afirma más adelante en el v. 50: "...Dios es testigo entre yo y tú."

con

vac

esf:

and

SON

los

que hijo

a 8:

ah€

у д 45 <u>қ</u>

eri.

וקב

1) 🖓

וַקב

江

M

no.

mi Di

m

aci 43

sus hermanos: "Tomen piedras." Ellos tomaron piedras e hicieron un montículo; y comieron allí sobre el montículo. ⁴⁷ Y Labán llamó su nombre Yegar-Sahadutá, pero Yaacob lo llamó Galed. ⁴⁸ Labán dijo: "Este montículo es hoy testigo entre yo y tú." Por eso llamó su nombre Galed. ⁴⁹ Y [también lo llamó] Mitzpá, porque dijo: "Que el Eterno

לְאֶחָיוֹ לִקְטָוּ אֲבְנִּים וַיִּקְחָוּ אֲבְנִים וַיֵּעֲשׁוּ־גֵּל וַיִּאבְלוּ שֶׁם עֵל־הַגֵּל: מו וַיִּקְרָא־לְוֹ לָבְּן יְגַר שֵׂהַדּוּתָא וְיֵעַלְּב קָרָא לָוֹ גַּלְעֵד: מח וַיִּאמֶר לָבְן הַגַּל הַגָּה עֵד בִּינִי וּבִינְדָּ הַיִּוֹם עַל־בִּן קָרָא־שְׁמְוֹ גַּלְעֵד: מט וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמֵר יָצֶף יְהֹוָה

ONKELÓS

לַאֲחוֹהִי לְקוּטוּ אַבְנִין וּנְסִיבוּ אַבְנִין וַעְבָדוּ דְּגוֹרָא וַאֲכָלוּ תַמָּן עַל דְּגוֹרָא: מז וּקְרָא בִיהּ לָבָן יְגַר שַּׁהֲדוּתָא וְיַצֵּקֹב קְּרָא בֵיהּ גַּלְעֵד: מח וַאָמָר לָבָן דְּגוֹרָא תָדֵין סָהִיד בֵּינִי וּבַילָדְ יוֹמָא דֵין עַל בֵּן קְרָא שְׁמֵיהּ גַּלְעֵד: מט וְסְכוּתָא דִּי אֲמֵר יִסֶדּ מֵימְרָא דִיְיָ

- RASHÍ

(מט) וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמֵר וְגוֹי׳. וְהַמִּצְפְּה אֲשֶׁר בְּהַר הַגִּלְעָד, כְּמוֹ שָׁכָּתוּב: וַיַּעֲבֹר אֶת מִצְפֵּה גִּלְעָד (שופטים יא:כֹט). וְלַמֵּה נָקָרָא שָׁמָהּ מִצפָּהוּ (מו) לְאָחִיוּ. הַם בָּנְיוֹ שֶׁהָיוּ לוֹ. אַחִים, נִגְּשִׁים אַלְיוֹ לְצָרָה וְלַמִּלְחָמָה: ומו) יְגַּר שְׁהַדוּתָא. תַּרְגּוֹמוֹ שֶׁל גַּלְעֵד: (מח) גַּלְעֵדּ. נִּלְעָד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

46. לְאֶהְיי A SUS HERMANOS. De hecho Yaacob se refiere a sus propios hijos, pero aquí la Torá los llama "sus hermanos" porque eran como hermanos de él en el sentido de que se unían a él en momentos de desgracia y para hacer la guerra. 327

47. אָגֶר שְׁהַדּוּתָא / YEGAR-SAHADUTÁ. Este nombre es la traducción al arameo del nombre hebreo אָלָאָד, Galed, dado por Yaacob. 328

גּלְעֵד / GALED. Esto es lo mismo que Guilad. 329

49. אַפְר אָשֶׁר אָמֶר וּגוֹי / ITAMBIÉN LO LLAMÓ] MITZPÁ, PORQUE DIJO, ETC. Yaacob se refiere aquí a la Mitzpá [מַּצְפָּה] ya conocida³³⁰ que está en el Monte Gilad, como está escrito: "Y pasó el [lugar llamado] Mitzpá [מִּצְפָּה] de Gilad." ³³¹ ¿Y por qué razón ese lugar fue llamado "aṭaca"?

327. Bereshit Rabá 74:13. Yaacob sólo tenía a Esav de hermano, y éste no estaba aquí. Y tampoco puede referirse a los hermanos de Labán, ya que no hubiera sido correcto de su parte darles esta orden como si fueran sus sirvientes (Najalat Yaacob). Ver también el comentario de Rashí al v. 31:23, s.v. אָת אָחָץ, así como la nota 280 de esta misma parashá.

328. פּלְעֵד, Galed es el nombre hebreo que Yaacob dio a este lugar. נְלְעֵד está compuesto de dos palabras: אָד "pila", עד ע, "testimonio". Así, pues, este nombre significa "pila del testimonio". El nombre arameo יְנֵר שְׁהְדוּתְא, Yegat-Shahadutá, significa lo mismo.

329. La palabra גְלְעִד, Guilad, significa lo mismo que el nombre בְּלְעִד, Galed, dado por Yaacob. El

cambio de vocalización no modifica el significado de ambas palabras. Guilad es un conocido monte, mencionado repetidas veces en la Escritura.

330. Esto es lo que indica el prefijo ה de la palabra ה [la primera ה, vocalizada ה], el cual denota el artículo determinado. La palabra מִּצְפָּה en hebreo significa "atalaya", que es un lugar alto desde donde se puede observar una gran extensión de terreno. Al llevar el artículo determinado, la expresión literalmente diría "el Atalaya", aludiendo así a un punto de observación ya dado por conocido.

331. Shofetim 11:29. El cambio de vocalización entre מְּצְפָּה de este versículo y מְצְפָּה del libro de Shofetim no altera el hecho de que se refieren al mismo lugar.

vigile entre yo y tú, cuando nos ausentemos uno del otro. ⁵⁰ Si afliges a mis hijas y si tomas mujeres además de mis hijas, aunque no haya ningún hombre entre nosotros, mira que Dios es testigo entre yo y tú."

51 Ý Labán dijo a Yaacob: "He aquí este montículo, y he aquí el monumento que he arrojado entre yo y tú. 52 Este montículo es testigo, y este monumento es testigo, de que yo no pasaré contra ti

בִינֵי וּבֵינֶךְ כִּי נִסְתֵר אֵישׁ מֵרֵעְהוּ:

נְשִׁים עַלְּבְּנֹתִי אֶין אִישׁ עִמְנוּ
נְשִׁים עַלִּבְּנֹתִי אֵין אִישׁ עִמְנוּ
נְשִׁים עַלִּבְּנֹתִי אֵין אִישׁ עִמְנוּ
נְאַ וַיְּאֵה אֱלְהִים עֻד בִּינֵי וּבִינֶךְ:
נא וַיְּאמֶר לְבָן לְיְעַקְב הִנֵּה וּ הַגַּלְ
הַּיָּנִי וּבִינֶךְ: נב עַר הַגַּלְ הַיֶּה וְעַרָה
בִּינִי וּבִינֶךְ: נב עַר הַגַּלְ הַיֶּה וְעַרָה
הַמֵּצבֶה אִם־אָנִי לֹא־אֶעֶכְר אֵלֶיךְ

ONKELÓS

בּינִי וּבִינָדְּ אֲרֵי נִתְּכַּסִי נְּבָר מֵחַבְּרֵיהּ: נאָם הְּעֵנִי יָת בְּנְתֵי וְאִם תִּסַּב נְשִׁין עֵל בְּנְתִי לֵיתְ אֲנַשׁ עִמְּנָא חָזֵי מֵימְרָא דְיָיְ סְהִיד בִּינִי וּבִינְדּ: נא וַאֲמֵר לָבָן לְיַעֲקֹב הָא דְגוֹרָא הָדֵין וְהָא קַמָתא דִי אֵקֵימִית בַּינִי וּבַינְדְּ: נב סְהִיד דְּגוֹרָא הָדֵין וְסְהַדָּא קָמָא אָם אֲנָא לָא אֶעְבַּר לְוְתָדְּ

PASHI

אָם הְּעָנֶה אֶת בְּנֹתִּי. לְמְנוֹעֵ מֵהֶן עוֹנַת תַּשְּׁמִישׁ: (מּ) יָּדִּיתִּי. כְּמוֹ יָרָה בַיָּם (שמות טווד), כְּזָה שֶׁהוּא יוֹרֶה הַחֵץ: (נבּ) אָם אָנִי. הֲרֵי אָם מְשַׁמֵשׁ בִּלְשׁוֹן אֵשִּׁר, כִּמוֹ עֵד אָם דְּבַּרְתִּי דְּבַרָי וֹלעיל כדּוֹלֹמֵ: לְפִי שֶׁאָמֵר כָּל אֶחָד מֵהֶם לַחֲבֵרוֹ: יָצֶף ה' בֵּינִי וּבֵינֶף אִם תַּעֲבוֹר אֶת הַבְּּרִית: בִּּי נִּשְּתֵּר. וְלֹא נְרְאֶה אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ: וּט בְּנֹתֵי בְּנֹתִי. שְׁתֵּי פָעָמִים, אַף בִּלְהַה וְזַלְפָּה בְּנוֹתֵיו הַיוּ מִפְּלֵנֵשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Porque cada uno había dicho al otro: "Que el Eterno vigile [יְצֶרְ] entre yo y tú" y juzgue, si es que transgredes el pacto.

לי נְּשְּׁתֵּר / CUANDO NOS AUSENTEMOS. Y ninguno de nosotros dos vea a su prójimo.

50. בְּתֵּי... בְּתֵּי / MIS HIJAS... MIS HIJAS. La palabra בְּתֵּי está escrita dos veces. Esto indica que también Bilhá y Zilpá eran hijas suyas, producto de su unión con una concubina. 332

אָם הְּעֶנֶּה אָת בְּנֹתִי /SI AFLIGES A MIS HIJAS. Negándoles su derecho a las relaciones íntimas en su momento prescrito. 333

51. יְרִיתִּי / QUE HE ARROJADO. Este verbo es similar en significado al de la frase: "Arrojó [אַרָה] al mar." ³³⁴ Labán alardeó aquí de su fuerza física, afirmando que hizo el pilar como quien dispara [אֹרָה] una flecha. ³³⁵

52. אָם אָנִי / QUE YO. En este caso la palabra אָם significa lo mismo que אָשֶׁר, que, al igual que en el versículo: "Hasta que [אָמ] haya hablado mis palabras." ³³⁶

para Yom Kipur.

334. Shemot 15:4.

335. Bereshit Rabá 74:12.

336. Supra, v. 24:33. Igual significado tiene en el v. 24:10. En su comentario al v. 24:33, Rashí explicó por qué la palabra v. no siempre indica el condicional "si", sino la preposición "que". Ver también la nota 70 de la parashat Jayé Sará.

^{332.} Bereshit Rabá 74:13.

^{333.} Yomá 77b. La Torá prescribe ciertos momentos específicos mínimos para las relaciones maritales [ver Shemot 21:10]. Estos momentos prescritos constituyen un derecho de la mujer y una obligación de parte del esposo. La abstención de relaciones maritales es definida en términos de "aflicción" del cuerpo, como se demuestra por el hecho de que constituye una de las cinco "aflicciones" prescritas

de este montículo, ni tú pasarás contra mí ni de este montículo ni de este monumento para mal. ⁵³ Que el Dios de Abraham y el dios de Najor juzgue entre nosotros —el dios del ancestro de ellos." Pero Yaacob juró por el Pavor de su padre Itzjak. ⁵⁴ Yaacob degolló animales en la montaña, y llamó a sus parientes para que comieran pan. Y comieron pan y durmieron en la montaña.

אֶת־הַגָּל הַּנֶּה וְאִם־אַּתְּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלֵי אֶת־הַגָּל הַנָּה וְאָת־הַפַּצִּבְה הַזָּאת לְרָעֲה: װְ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נְחוֹר יִשְׁפְּטָוּ בִינִינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וִיּשְּבַע יֵעֵלְב הָבַתֹּ בְּּלָּר וַיִּקְרָא לְאָחָיו מרוַיִּזְבָּח יַעַלָּב זָבַת בְּלִּר וַיִּקְרָא לְאָחָיו לֵאֱבָל־לָחֶם וַיִּאכְלוּ לֶּחֶם וַיִּלָינוּ בְּהָר:

ONKELÓS

ָּתְ דְּגוֹרָא הָדֵין וְאָם אַתְּ לָא תַעַבָּר לְּוְתִי יֶת דְּגוֹרָא הָדֵין וְיָת קַמְתָא הָדָא לְבִישׁוּ: נג אֶלְהַהּ דְאַבְּרָהָם וַאֱלְהַהּ דְּנָחוֹר יְדּננוּן בֵּינְנָא אֱלְהַהּ דְאֲבוּהוֹו וְקַיֵּים יַעֲקֹב בִּדְדָחִיל לֵיהּ אֲבוּהִי יִצְחָק: נד וּלְכֵס יַעֲקֹב נִכְסָתָא בְּטוּרָא וּקְרָא לַאֲחוֹהִי לְמִיכַל לַחֲמָא וַאֲכָלוּ לַחֲמָא וּבִיתוּ בְּטוּרָא

RASHI

לְרָצֶה. לְרָצֶה אִי אַתָּה עוֹבֵר, אֲבָל אַתָּה עוֹבֵר זָבָּה. שְׁחַט בְּהֵמוֹת לְמִשְׁתֶּה: לְאָחִיוּ. לְאוֹחֲבִיוּ לִפְרַקְמִטְיָא: (נג) אֱלֹהֵי אַבְּרָחָם. קֹדֶשׁ: וַאלֹהֵי שְׁעֵם לְבָן: לָאֲכֹל לָחָם. כְּל דְּבַר מַאֲכָל קָרוּי נְחוֹר. חוֹל: אֱלֹהַי אֲבִיהָם. חוֹל: (נד) וִיּזְבָּח יָעֵקֹב לֶחֶם, כְּמוֹ עֲבַד לְחֶם רַב ודניאל האן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְרְעָּת /PARA MAL. Lo cual implica: para causar mal no puedes atravesarlo, pero sí puedes hacerlo para comerciar. 337

53. אֱלֹהָי אָבְּרָהָם /DIOS DE ABRAHAM. Aquí אֱלֹהֵי tiene una connotación sagrada. 338

באלהֵי נְחוֹר /EL DIOS DE NAJOR. Aquí אֵלהִי tiene una connotación profana. 339

אָלהֵי אָבִיהָם /DIOS DEL ANCESTRO DE ELLOS. Aquí אֶלהֵי אָבִיהָם tiene una connotación profana. 340

54. אַיְנְהַח יַּעָקב זָבֶּח יַעָקב (YAACOB DEGOLLÓ ANIMALES. Esta frase significa que degolló animales para hacer un banquete. 341

אָהָיי /A SUS PARIENTES. Es decir, a los amigos que acompañaban a Labán. 342

לְאָכל לֶחֶם / PARA QUE COMIERAN PAN. Cualquier tipo de alimento puede ser llamado לָּחָם, no solamente el pan, como vemos en los siguientes casos: "Hizo un gran banquete [לָחֶם"; 343];

^{337.} Bereshit Rabá 74:15.

^{338.} Soferim 4:5. Pues hace referencia a Dios.

^{339.} Soferim 4:5. Pues hace referencia al ídolo principal de Najor, que era idólatra.

^{340.} Soferim 4:5. Aquí también se refiere a un ídolo, ya que su ancestro común era Téraj, padre de Abraham, que era idólatra. Rashí señala que la expresión אַלֹהַי es utilizada para referirse a Dios o a una deidad idólatra para indicar que cuando un nombre es aplicado a Dios mismo no puede ser borrado (Sifté Jajamim).

^{341.} Esta frase literalmente dice "degolló un degüello". La palabra nat generalmente se refiere al degüello o inmolación de un animal para ofrenda, un sacrificio. En este caso, sin embargo, los animales degollados eran para comer.

^{342.} No se refiere a los hijos de Yaacob, como es el caso el v. 31:46, ya que sería absurdo decir que Yaacob hizo un banquete para sus hijos (Sifté Jajamim). Ver también las notas 280 y 327 de esta parashá.

^{343.} Daniel 5:1.

Capítulo 32

Labán madrugó muy de mañana, besó a sus hijos y a sus hijas, y los bendijo. Luego Labán regresó a su lugar. ² Yaacob prosiguió su camino, y le salieron al encuéntro ángeles de Dios. ³ Yaacob dijo cuando los vio: "Este es un campamento de Dios." Y llamó el nombre de ese lugar Majanáim.

פרק לב מפיר א וַיִּשְׁבֶּם לְבָּן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּק לְבָנֵיו וְלִבְנוֹתִיו וַיְבָּרֶךְ אֶרְהָם וַיֵּלֶךְ וְיִשְׁב לָבָן לִמְקֹמִו: בּ וְיֵעַקֹב הָלֵךְ לְדַרְכִּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בִּוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים: נִיִּאמֶר יַעַקֹב בַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנָה אֱלֹהָים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמְּקוֹם הַהָּוֹא מַחְנָיִם: פפפ

- ONKELÓS -

אואַקְדֵם לְבָן בְּצַפְּרָא וּנְשַׁק לִבְנוֹהִי וְלִבְנָתִיה וּבָריוּ יָתְהֵן וַאֲזַל וְתַב לְבָן לְאַתְרֵיה: בּוְיַצִקב אָזַל לְאָרְחֵיהּ וַצֵּרָעוּ בֵּיה מַלְאָכַיָּא דַיִיִּ: גוַאֵמָר יַּצָּקב כַּד חֲזָנוּן מַשְׁרִיתָּא מִן קְדָם יִיְ דִּין וּקְרָא שְׁמָא דְאַתְרָא הַהוּא מַחֲנָיִם:

RASHÍ

נַשְּׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ וירמיה יא:יטו: (בּ) וַיִּבְּגְּעוּ (ג) מַחֲנִים. שְׁתֵּי מַחֲנוֹת: שֶׁל חוּצָה לָאָרֶץ בּוֹ מַלְאָבִי אֲלֹהִים. מַלְאָכִים שֶׁלֹ אֶרֶץ שֶׁבְּאוּ עִמוֹ עֵד כָּאוּ, וְשֶׁל אֶרֶץ יִשְּׂרְאֵל יִשְׂרָאֵל בָּאוּ לִקְרָאתוֹ לְלַוּוֹתוֹ לְאָרֶץ: שֶׁבָּאוּ לִקְרָאתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

"destruyamos el árbol con sus frutos [בַּלְחָמוֹ]." 344

32

- 2. יַּמְלְאָכֵי בּוֹ מֵלְאָבֶי אֱלֹחִים /Y LE SALIERON AL ENCUENTRO ÁNGELES DE DIOS. Los ángeles de la Tierra de Israel salieron a su encuentro para escortarlo en su entrada al país. 345
- 3. מְחָנִיִם / MAJANÁIM. La palabra מְחָנִים literalmente significa "dos campamentos". Este nombre alude al hecho de que allí había un campamento formado por los ángeles de allende la Tierra de Israel, quienes habían venido con él hasta aquí, y otro campamento formado por los ángeles de la Tierra de Israel que salían a su encuentro. 346
- 344. Yirmeyahu 11:19. La palabra and denota cualquier tipo de alimento. Además de los versículos que Rashí cita, el principio de este mismo pasaje lo demuestra, ya que dice que Yaacob degolló animales para comer. Aquí, sin embargo, lo traducimos por "pan" para evitar la redundancia que se da en español si se tradujese la frase como "para que comieran alimento".
- 345. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 28:8, s.v. עלים וְיְרְדִים. Según el midrash Bereshit Rabá 74:17, los ángeles que acompañaban a Yaacob eran 600,000, ya que la Presencia Divina no reside en una cantidad menor.

346. Tanjuma, Vayishlaj 3.



פרשת וישלח PARASHAT VAYISHLAJ

32:1

besó l beno

luga salie

cam

nom,

אָרָץ

2. o de L

Isra la T

CHAP de la sala

q

⁴ Yaacob envió emisarios delante de él a su hermano Esav, a la tierra de Seir, el campo de Edom. 5 Y les encomendó, diciendo: "Así dirán a mi señor, a Esav: 'Así dijo tu siervo Yaacob: He habitado con Labán y me he demoradó hasta וַיִּשְׁלַח יַעַקְב מַלְאָבִים לְפָנִיו אֶל־ צַעָשָׁן אָחֶיו אַרְצָה שֵׁעָיר שְּׁבֵה אֱרְוֹם: וַיַצֵו אֹתָם לֵאמֹר כָה תָאמְרוּן

דּוֹשְׁלַח יַעֵקֹב אָזְגַדִּין קַדְמוֹהָי לְוָת עֲשָׂו אָחוּהִי לְאַרְעָא דְשֵּׁעִיר לְחָקָל אֱדוֹם: הוּפַקּיד יָתְהוֹן לְמֵימָר כָּדֵין תַּימָרוּן לִרְבּוֹנִי לְעַשְּׁו כִּדְנַן אֲמָר עַבְּדָּךְ יָעֲקֹב עָם לָבָן דְּרִית וְאוֹחָרִית עַד

לֹא נַגַשֵּׂיתִי שַּׁר וְחָשׁוּב אֱלָּא גַר. אֵינָדְּ כְּדָאי שַּׁעֵיר. לַאָרֶץ שַעיר, כּל תַּבָה שַׁצַּרִיכָה לַמִ"ד לְשַׁנוֹא אוֹתִי עַל בַּרְכַּת אָבִידְּ שַׁבַּרְכַנִי, הוה

(ד) וַיִּשְׁלַח יַעַקַבּ מַלָּאַכִּים. מלַאַכִים מַמַשׁ: אָרְצָה בָּתָחַלֶתָהּ, הַשִּׁיל לַה הַבַּתוּב הַ"א בִּסוֹפָה: ווּ) גַּרְתִּי - נְבִיר לַאֲחֵיך ולעיל כז:כט), שְׁהַרֵי לֹא נִתְקַיָּמָה בּי.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

יישלח יעקב מלאבים / YAACOB ENVIÓ EMISARIOS. Eran realmente ángeles. 1

ארצה שענר A LA TIERRA DE SEIR. La forma del sustantivo ארצה es equivalente en significado a לארץ, a la tierra de Seir. A cualquier palabra que precise de la letra > como prefijo preposicional de dirección, la Escritura puede agregarle la letra n a modo de sufijo.²

5. אָרָתִי /HE HABITADO. Yaacob quería decirle: "No me convertí en príncipe u hombre importante, sino que hasta ahora he vivido como extranjero [גר]. No te conviene odiarme por la bendición con que mi padre me bendijo: 'Sé señor para tus hermanos', 4 ya que no se ha cumplido en mí." 5

- 1. Bereshit Rabá 75:4. En hebreo, la palabra significa tanto ángeles como emisarios o mensajeros. Un ángel es un emisario de Dios destinado a cumplir una misión. De hecho, en el midrash citado hay otra opinión según la cual se trataba de mensajeros humanos. Rashí parece opinar que se debe interpretar como ángeles a causa de la yuxtaposición de este versículo con los anteriores, implicando así que éste es consecuencia de los anteriores: "Yaacob prosiguió su camino, y le salieron al encuentro ángeles de Dios. Yaacob dijo cuando los vio: 'Este es campamento de Dios...' Llamó el nombre de ese lugar Majanáim y [por eso] Yaacob envió ángeles delante de él a su hermano Esav..." [vv. 32:1-4] (Gur Aryé). En español hemos traducido "emisarios" porque "ángel" etimológicamente también significa "emisario" (del griego angelos). El Targum también traduce este término por emisario.
- 2. Yebamot 13b. Ver el comentario de Rashí al v.

- 28:2, s.v. בַּתָּה בָּתּוּאֵל y בַּיתָה, y la nota 224 de la parashat Toledot.
- 3. La raíz גוד, de la cual se derivan tanto el verbo del versículo como el sustantivo ברתי del versículo como el sustantivo Rashi, siempre implica habitar en un lugar como extranjero y forastero, sin el goce de la posición social estable y los derechos de ciudadanía propios del nativo. En español no hay equivalente exacto, por lo que lo traduciremos simplemente por "habitar" o "morar", según el contexto, pero hay que tener en mente esta otra connotación.
- 4. Supra, v. 27:29.
- 5. Tanjumá Yashán 5. Rashí explica aquí la necesidad que tuvo Yaacob de informar a Esav que había habitado como forastero [נַרְתִּי] con Labán. Si simplemente hubiera querido informarle dónde había estado, hubiera bastado que dijera que permaneció con Labán todo este tiempo, sin necesidad de mencionar en qué condiciones había estado con él (Baer Heteb).

el c

dici

Asi

con

דאי

ּתַוּה:

ק בל.

שעיר

a la

direc

5, 77

sinol

CON É

1. Be

אָנים

mens

destia

midra

tratab

que s

yux:2

implix

anteri

saliet

cuand

Llanx

Year

FSIV.

ahora. ⁶He adquirido toros, asnos y ovejas, siervos y siervas; y [lo] envío para anunciar a mi señor, אֶתָּה: זּ וַיְהִי־לִּי שְׁוֹר וַחֲמֹוֹר צִאן וְעֵבֶּר וְשִׁפְתֵּה וֵאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לֵארֹנִי

ONKELÓS

בְּעָנ: וּ וַהֲנָה לִי תּוֹרִין וַחֲמָרִין עָאן וְעַבְּדִין וְאַמְהָן וּשְׁלְחִית לְחַנָּאָה לְרבּוֹנִי

RASHÍ

זוֹ אֵינְהּ לֹא מָן הַשְּׁמִים וְלֹא מִן הָאָרֶץ: שׁוֹד וַחֲמּוֹר.
דֶּרֶךְ אֶרֶץ לוֹמֵר עֵל שְׁוְרִים הַרְבָּה שׁוֹר. אָדָם אוֹמֵר
לַחֲבַרוֹ: בַּלַיְלָה קָרָא הַתַּרְנְגוֹל, וְאֵינוֹ אוֹמֵר: קְרָאוּ
הַתַּרְנְגוֹלִים: וָאֶשְׁלְּחָה לְהַנִּיד לַאִדְנִי. לְהוֹדִיעַ שֵׁאֲנִי

דְּבָר אַחֵר: גַּרְתִּי בְּגֵימַטְרִיָּא תַּרְיַ״ג, כְּלוֹמֵר, עִם לְבָן הָרָשִׁע גַּרְתִּי וְתִּרְיָ״ג מִצְוֹת שְׁמַרְתִּי, וְלֹא לְבָן הָרָשִׁיו הָרָעִים: (ו) נִיְּהִי לִי שׁוֹר וַחָמוֹר. אַבְּא אָמֵר לִי: מִפֵּל הַשְּׁמִים וֹמִשְׁמִנֵּי הָאָרֶץ וֹלעיל כז:כח), אָמֵר לִי: מְפֵּל הַשְּׁמִיִם וֹמִשְׁמִנֵּי הָאָרֶץ וֹלעיל כז:כח),

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ *-*

Otra explicación: el valor numérico [guematria] de la palabra gra es 613.6 Al utilizar esta palabra y no otra para aludir a su residencia en el exterior, Yaacob quería decirle: "He habitado junto con el malvado Labán, pero aun así logré cumplir los seiscientos trece mandamientos de la Torá, y no aprendí de su maldad." 8

6. יְיָהִי לִי שׁוֹר וְחְמוֹר /HE ADQUIRIDO TOROS, ASNOS. Al bendecirme, mi padre me había prometido que mi riqueza vendría "del rocío de los cielos y de las grosuras de la tierra", pero esta riqueza que tengo ahora no viene directamente ni de los cielos ni de la tierra. 10

- 7. Sobre el hecho de que los tres patriarcas Abraham, Itzjak y Yaacob cumplieron todos los mandamientos de la Torá, ver el comentario de Rashí al v. 26:5, s.v. אַיִּילְתְּרְ מִשְּׁמְרְתִּי, así como la nota 94 de la parashat Toledot. Por otra parte, aunque Yaacob se casó con dos hermanas, algo que posteriormente sería prohibido por la Torá, ello constituyó una medida excepcional determinada por Dios y no implicaba un rompimiento de su compromiso total con el cumplimiento de los preceptos (Gur Aryé).
- 8. Con este comentario, Rashí quiere indicar que Yaacob indirectamente enfatizó a Esav que incluso si él pensaba que las riquezas de Yaacob realmente procedían de las bendiciones de Itzjak y, por lo tento, él tenía pleno derecho de odiarlo y atacarlo, aun así no podría hacerlo. Pues si Esav realmente pensaba que todo lo que Yaacob poseía procedía de las bendiciones de Itzjak, éstas mismas estipulaban

que el único modo que Esav tenía de librarse de la supremacía de Yaacob era en caso de que éste no cumpliera con la Torá, como Rashí mismo explicó en su comentario al v. 27:40, ג.ע. יְהָיָה בָּאֲשֶׁר תָּרִיר también la nota 213 de la parashat Toledot].

- 9. Supra, v. 27:28.
- 10. Tanjumá Yashán 5. Si Yaacob efectivamente tenía miedo de Esav, parecería incongruente informarle de qué tan rico era. De hecho, ello contribuiría a aumentar más el odio que Esav sentía hacia él. Por ello, Rashí explica que al informarle qué tantos bienes tenía Yaacob no pretendía jactarse, sino muy al contrario, explicar que esta riqueza no procedía de aquello por lo que Esav lo odiaba: la bendición que Itzjak le había otorgado (Séfer haZikarón).
- 11. Literalmente, "toro", "asno", en singular.
- 12. La ley judía prohibe castrar a los animales. Por esta razón, שׁוֹר siempre se refiere a toro y no a buey, ya que este nombre designa al toro castrado.
- 13. Bereshit Rabá 75:6.

^{6.} $\lambda=3$; $\gamma=200$; $\eta=400$ y =10, lo que hace un total de 613.

a fin de hallar gracia en tus ojos'."

¹Los emisarios regresaron a Yaacob, diciendo: "Fuimos a tu hermano, a Esav; y también él viene a tu encuentro, y cuatrocientos hombres con él." ⁸ Yaacob temió mucho y se angustió. Y dividió a la gente que estaba con él, así como al rebaño, las reses y los camellos, en dos campamentos. ⁹ Y dijo: "Si Esav viene contra un campamento y lo ataca,

לִמְצֹא־חָן בְּעֵינֶיף: זּ וַיָּשֶׁבוּ הַמַּלְאָבִים אֶל־יֵעַקָב לָאמֶר בָּאנוּ אֶל־אָחִיף אֶל־עשִׁ וְגַם הֹלֶךְ לִקְרֲאתְדְ וְאַרְבַּע־ מֵאָוֹת אֵישׁ עִמְוֹ: ח וַיִּירֶא יֵעַקָּב מְאָד וַיֵּצֶר לְוֹ וַיִּחַץ אֶת־הָנְעם אֲשֶׁר־אִתוֹ וְאֶת־הַצְּאן וְאֶת־הַבְּקֵר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מְחֲנְוֹת: ט וַיֹּאמֶר אִם־יִבְוֹא עשִׁו אֶל־הַמְּחֲנֶה הָאַחָת וְהִבֶּהוּ

- ONKELÓS

לְאַשְּׁכָּחָא רַחֲמִין בְּעֵינָך: זּ וְתָבוּ אִזְגַּדִּיָּא לְוַת יַעֲקֹב לְמֵימָר אֲתֵינָא לְוַת אָחוּדְּ לְוַת עֵשְׂי וְאַף אָתֵי לְקַדְּמוּתֶדְּ וְאַרְבַּע מְאָה גַּבְרָא עִמֵּיהּ: חּוּדְחִיל יַעְקֹב לַחֲדָא וְעָקַת לֵיהּ וּפַּלֵּיג יָת עַמְא דִי עִמֵּיהּ וְיָת עָנָא וְיָת תּוֹרֵי וְגַמְלֹיָא לִתְרִין מִשִּּירְיָן: טוַאֲמֵר אִם יֵיתִי עֵשְׁו לְמִשְׁרִיתָא

- RASHÍ

בָּא אֵלֶידְּ: לִּמְצֹא חֵן בְּעִינָידְּ. שֶׁאֲנִי שְׁלֵם עִמְּדְּ וַיִּירְא שֶׁפְּא יֵהָרֵג. וַיַּצֶר לוֹ אִם יַהְרוֹג הוּא וּמְבַּקּשׁ אַהְבְּעָדְּ: לִּמְצִּא חֵן בְּעִינָידְּ. שֶׁאֲנִי שְׁלֵם עִמְּדְ בְּעִינְידְ שָׁפְּא יֵהְרֵג. וַיַּצֶר לוֹ אִם יַהְרוֹג הוּא וּמְבַקּשׁ אַבְּל הוּא נוֹהֵג עִמְּדְ מְשְׁמֵשׁ לְשׁוֹן זָכֶר וּלְשׁוֹן נְקַבְּהוּ: אִם תַּחֲנֶה שָׁהָייִתְ אוֹמֵר אָחִי הוּא, אֲבָל הוּא נוֹהֵג עִמְּדְ מְשְׁמֵשׁ לְשׁוֹן זָכֶר וּלְשׁוֹן נְקַבְּהוּ: אִם תַּחֲנֶה מְּחֵנֶה וֹתהילִים כוֹגוּ, הְרֵי לְשׁוֹן נְקַבְּהוֹ בְּעִינִי לְשׁוֹן נְקַבְּהוֹ.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

voy hacia ti. 14

לְמְצֵאׁ חַן בְּעֵינְיִדְ /A FIN DE HALLAR GRACIA EN TUS OJOS. Es decir, que estoy en paz contigo y deseo tu afecto.

- 7. בְּאֵנוּ אֶל אָחִיךּ אֶל עְשִׁוּ / FUIMOS A TU HERMANO, A ESAV. Al decirle esto quisieron implicarle: "Él es aquél de quien solías decir: 'Es mi hermano'. Pero realmente no deberías considerarlo así, puesto que él se comporta hacia ti como el malvado Esav, todavía albergando su odio. 15
- 8. וְיִּיְרָא וִיַּצֶּר /TEMIÓ... Y SE ANGUSTIÓ. "Temió" ser asesinado, y "se angustió" ante la posibilidad de matar a otros. 16
- 9. מְתְנֶה הְאָתֶת וְהְבָּהוּ / CONTRA UN CAMPAMENTO Y LO ATACA. La palabra מְתְנֶה campamento, es utilizado como sustantivo masculino y femenino. Por ejemplo, en la frase: "Aun si un campamento [מַתְנָה acampa [תַּתְנָה] contra mí", 17 aquí el sustantivo מַתְנָה es femenino. 18 Pero en la frase:
- 14. No para decirle que tenía mucho ganado, ni tampoco para aludirle lo implícito en la expresión נְּרָתִּי (Sifté Jajamim).
- 15. Bereshit Rabá 75:7. Al enfatizar que se trataba de "Esav", habiendo ya mencionado que era "su hermano", quisieron implicarle que a pesar de ser su hermano seguía siendo el mismo Esav de antes (Séfer haZikarón; Sifté Jajamim).
- 16. Bereshit Rabá 76:2; Tanjumá 4. Aunque si Yaacob mataba a Esav habría estado en su pleno derecho de hacerlo porque lo habría hecho en

legítima defensa, aun así el hecho mismo de que él tuviera que recurrir a tal extremo para defenderse lo angustiaba, pues constituiría indicio de que había bajado de nivel espiritual (*Dibré David*).

- 17. Tehilim 27:3.
- 18. Puesto que aquí el verbo תְּחֶנֶה, "acampa" que modifica al sustantivo mismo es femenino. En hebreo, ciertos sustantivos pueden ser empleados tanto en masculino como en femenino. Ahora bien, la única forma de determinar su género en una frase es

el campamento restante sobrevivirá."

לפְלֵימֱה:

הַנִשְאָר

המחנה

יהיה

dici

Esg y

div!

CO:::

en 4

viei

הַנָּה

אָניניד

que de n

ONKELÓS

וִיהֵי ונ"א וְיִמְחַנָהּ וּתְהִי) מַשְּׁרִיתָא דְתִשְׁתָּאַר לְשֵׁיזְבָא:

RASHÍ

הַבּיִת ואיוב איטו, הַבִי לְשׁוֹן זָכֶר. וְרוּחַ גְּדוֹלְהּ
וְחָזָּק מְפָּבֵק הָרִים ומלכים א יטיאו, הַבִּי לְשׁוֹן
זָכְר וּלְשׁוֹן נְקַבָּה. וְכֵן אֵשׁ: וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת
ה' ובמדבר טז:להו, לְשׁוֹן נְקַבָּה. אֵשׁ לוֹהֵט
ותהילים קד:דו, לְשׁוֹן זָכְר: וְהָיָה הַמְּחָבָּה הַגִּשְׁאָר
לִּפְלֵיטָה. עֵל כְּרְחוֹ, כִּי אֶלְחֵם עִמוֹ. הִתְּקִין
עַצְמוֹ לִשְׁלשָׁה דְּבָרִים: לִדוֹרוֹן לִתְפַלֵּה

הַמַּחֲנֶה הַזֶּה ולקמן לג:חו, לְשׁוֹן זָכָר וְכֵּן יֵשׁ שְׁאָר דְּבָרִים מְשִׁמְשִׁים לְשׁוֹן זָכָר וּלְשׁוֹן נְקֵבָה: הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עֵל הָאָרֶץ ולעיל יטיַכגו, מִקְּצֵה הַשְּׁמֵים מוֹצְאוֹ ותחילים יטיזו, הֲרֵי לְשׁוֹן זָכָר. וְהַשַּׁמֶשׁ זְרְחָה עֵל הַמְּיִם ומלכים ב ג:כבו, הֲרֵי לְשׁוֹן נְקַבָּה. וְכֵן רוּחֵ: וְהִנָּה רוּחַ גְּדוֹלְה בָּאָה (איוב איט), הֲרֵי לְשׁוֹן נְקַבָּה. וַיִּנַּע בְּאַרְבַּע פְּנוֹת

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

"Este [הָּנָּה] campamento [מְּתָּהָה", 19 el sustantivo מְתָּהָה es masculino. 20 De igual modo, en la Torá hay otras palabras que son utilizadas como sustantivos masculinos y femeninos. Por ejemplo, el sustantivo שִׁשְּׁטִּי, sol, en las frases: "El sol había salido [יִּנְאוֹ sobre la tierra", 21 "el salir [מִּנְאוֹ] del sol es desde el confín del cielo", 22 donde actúa como masculino. 23 Pero en la frase: "El sol brillaba [הַתְּחָ] en el agua", 24 aquí es femenino. Igualmente en lo que respecta al sustantivo תְּיִתְּ, viento: "Y he aquí que llegó [הְּיִתְּ] un gran viento [תִּיתִּ]...", 25 aquí es femenino. 26 Pero en la frase: "...que destrozó [יִּנְּעִן] las cuatro esquinas de la casa", 27 aquí está como masculino. 28 Ahora bien, en el versículo: "Un viento [תִּיִּתְ] grande [תִּיִּתְ] y fuerte [תִּיָּתְ] sacudió las montañas", 29 aquí בּיִתְּיִּתְּן del Eterno", 31 aquí שִׁ es femenino. 32 Pero en la frase: "Un fuego flameante [יִּנְעִּתְּן ", 33 aquí es masculino. 34

אָרָיָה הָנְּשְאָר לְבְּלֵיְטָּה /EL CAMPAMENTO RESTANTE SOBREVIVIRÁ. Incluso contra su voluntad [de Esav], pues si es necesario pelearé con él. 35 Para su encuentro con Esav, Yaacob se preparó para hacer cualquiera de estas tres cosas: para sobonarle con obsequios, para rezar a Dios para

determinando el género de los verbos o los complementos que los modifican. Por eso Rashí citará toda la siguiente serie de ejemplos.

- 19. Infra, v. 33:8.
- 20. Puesto que el adjetivo demostrativo que lo modifica, הַּזָה, "este", es masculino.
- 21. Supra, v. 19:23.
- 22. En estos dos casos, puesto que los verbos יָּצְא, "salió" y מוּצְאוֹ, "el salir de" son masculinos, el sustantivo שָׁמָשׁ que los modifica también es masculino.
- 23. Tehilim 19:7. Puesto que el verbo זְרָחָה, "brillaba", que modifica al sustantivo שָׁמֶשׁ es femenino.
- 24. Melajim II, 3:22.
- 25. Puesto que el verbo קָּאָה que modifica al

sustantivo no es un verbo femenino.

- 26. Iyob 1:19.
- 27. Puesto que el verbo ייָגע es masculino.
- 28. Iyob 1:19.
- 29. Ya que el primer adjetivo, גְּדוֹלָה, "grande" es femenino, mientras que el segundo, חָזָק, "fuerte", es masculino.
- 30. Melajim II, 19:11.
- 31. Puesto que el verbo יצאָה es femenino.
- 32. Bemidbar 16:35.
- 33. Tehilim 104:4.
- 34. Puesto que el adjetivo לוֹהָט, "flameante" es masculino.
- 35. Yaacob dijo que el campamento restante "sobrevivirá" en forma categórica, no como una

10 Entonces Yaacob dijo: "Dios de mi padre Abraham y Dios de mi padre Itzjak, Eterno, que me dijiste: 'Vuelve a

ַנְאַלְהַי אָבְי יַצְקֹבּ אֱלֹהֵי אָבְי אַבְּרָהָּם וַאַלֹהֵי אָבְי יִצְחֶק יְהֹוָה הֶאֹמֵר אֵלַי שִׁיבּ

ONKELÓS

יַנָאַמָר יָעָקֹב אֱלָהָהּ דְּאַבָּא אַבְרָהָם וַאֱלָהֵהּ דְּאַבָּא יִצְחָק יִיָ דִּי אֲמָר לִי תּוּב

RASHI

הָאוֹמֵר אֵלֵי שׁוּב לְאַרְצְּדְּ וְגוֹ׳. אֶלֶּא כָּדְּ אָמֵר יַגֵּלְב לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּדְּ חוּא: שְׁתֵּי הַבְּטְחוֹת הַבְּטַחְתַּנִּי, אַחַת בְּצֵאתִי מִבֵּית אָבִי מִבְּאֵר שָׁבַע, שֶׁאָמַרְתָּ לִי: אֲנִי ה' אֱלֹהֵי אַבְרְהָם אָבִידְּ וֵאלֹהֵי יִצְחָק ולעיל כחיגו, וְשָׁם אָמְרְתָּ לִי: וּשְׁמַרְתִּידְּ בָּכֹל אֵשֵׁר תַּלֵדְ ולעיל כחיטו,

וּלְמִלְחָמָה. לְדוֹרוֹן: וַתַּעֲבוֹר הַמִּנְחָה עֵל פְּנְיוֹ וּפסוק כבו. לִתְפִלְּה: אֱלֹהֵי אָבִּי אַבְּרָחָם וּפסוק ט. לְמִלְחָמָה: וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְּׁאָר לִפְלֵיטָה וּפסוק טו: ויוּ נַאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק. וּלְהַלֶּן וּלעיל לא:מבו הוּא אוֹמֵר: וּפַחַד יִצְחָק. וְעוֹד, מַהוּ שֶׁחָזַר וְהִזְכִּיר שֵׁם הַמְּיוּחָד: הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

que lo salvara y, en último caso, para hacerle la guerra. Se infiere estas tres disposiciones de los siguientes versículos: para darle obsequios, puesto que está escrito: "Y el obsequio pasó delante de él", ³⁶ para rezar, puesto que Yaacob dijo: "Dios de mi padre Abraham"; ³⁷ y para hacerle la guerra, puesto que dijo: "El campamento restante sobrevivirá." ³⁸

10. אַבּי יִצְחָק / Y DIOS DE MI PADRE ITZJAK. Pero antes había dicho con respecto a Dios "Pavor de Itzjak." ³⁹ Además, ¿por qué mencionó de nuevo el Nombre Inefable ⁴⁰ de Dios en vez de utilizar un pronombre? Yaacob simplemente debió haber dicho: "Y Dios de mi padre Itzjak, que me dijiste..." ⁴¹ En realidad, al expresarse de este modo, Yaacob quiso decir lo siguiente al Santo -bendito es-: Tú me hiciste dos promesas. La primera cuando salí de casa de mi padre, de Beer-Sheba, cuando me dijiste: "Yo soy el Eterno [m], Dios de tu padre Abraham y Dios de Itzjak", ⁴² y allí mismo me dijiste: "Te protegeré en todo [camino] en el que andes." ⁴³ Y la

posibilidad "quizás sobrevivirá" (Séfer haZikarón).

- 36. Infra, v. 32:22. El "obsequio" era para Esav.
- 37. Infra, v. 32:10. Esta es la frase introductoria del rezo de Yaacob.
- 38. Infra, v. 32:9; Tanjumá Yashán 6. Esta frase, introducida por el verbo וְהָיִה [lit., "y será así"] tiene una connotación categórica, fuera de toda duda. Yaacob no expresaba aquí la posibilidad de que el campamento restante sobreviviría, sino que afirmó que sería así a toda costa, lo cual implicaba su disposición a hacer la guerra. Si Yaacob hubiera querido expresar la mera posibilidad de que sobreviviría, hubiera dicho אַרֹּלִי יִהְיָה, "y quizás [el campamento restante] sobreviva" (Séfer haZikarón).
- 39. Supra, v. 31:42.
- 40. Rashí se refiere aquí al Nombre Inefable de cuatro letras que traducimos por "el Eterno", mencionado en la frase "...y Dios de mi padre Itzjak, Eterno [יהוח], que me dijiste..." Cabe señalar que, aunque en español se le suele llamar "Nombre

Inefable" porque en la actualidad está prohibido pronunciarlo, en hebreo en general es llamado shem hameforash, literalmente "Nombre Explícito". Ello se debe a que en la época del Templo era pronunciado ante todo el pueblo por el kohén gadol (el Sacerdote Mayor) el día de Yom Kipur. Aquí Rashí se refiere a él como shem hameyujad, "Nombre Singular" o "Especial". En la presente traducción siempre nos referiremos a él como Nombre Inefable o Tetragrama [del griego tetra, cuatro y gramma, letra, llamado así porque está compuesto de cuatro letras], y al citarlo en hebreo lo abreviaremos 'n. Sobre el significado de este nombre, ver la nota 32 de la parashat Bereshit.

- 41. En el original hebreo, Yaacob pasa de la segunda a la tercera persona. La frase literalmente dice "que me dijo [קאמר]". Para preservar el orden de la narración aquí omitimos tal distinción.
- 42. Supra, v. 28:13.
- 43. Supra, v. 28:15.

אָמַר

יהות ובאר

רָנָם

מרת

מטוו

que le

Signe

de é

guern

10. 2

"Pavi

de util

me di

-bend

Beer-

Itzjal

36.

rezo

38.

una 3

tu tierra y a tu lugar de nacimiento y te beneficiaré', ¹¹ me he empequeñecido por todas las bondades y toda la verdad que has hecho para con tu siervo. Pues con mi vara crucé este Yardén y ahora me he לְאַרְצְדֶּ וּלְמְוֹלַדְהְּדֶּ וְאֵיטִיכָה אָמֶּךְ: א קָטֹנְתִּי מִכָּל הַחֲסָדִים וּמִבְּל־ הַאֱמֶת אֲשֶׁר עָשֻׂיתָ אֶת־עַבְהֶּךְ בִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְהֵּן הַּזֶּה וְעַתְּה בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְהֵן הַזֶּה וְעַתְּה

- ONKELÓS

לְאַרְעָדּ וּלְיַלָּדוּתָדּ וְאוֹטֵיב עִמְדּ: יא זְעִירָן זְכוּתַי מִכּּל חִסְדִּין וּמִכְּל טִבְּוֹן דִּי עֲבַדְתָּ עִם עַבְּדָּדְ אֲרֵי יְחִידִי עֲבָרִית יָת יַרְדְּנָא הְדֵין וּכְעַן

RASHİ

יְּכֶיוֹתֵי עַל יְדֵי הַחֲסְדִים וְהָאֲמֶת שֶׁעְשִּׁיתָ עִמִּי, לְכַדְּ אֲנִי יְרֵא, שֶׁמָא מִשֶּׁהִבְטַחְתַּנִי נִתְלַכְלַכְתִּי בְּחֵטְא וְיִגְרוֹם לִי לְהִמְּסֵר בְּיֵד עֵשְׁו: יּמְכָּל הָאֵמֶת. אֲמִתַּת דְּבָרֶידְּ שֶׁשְּׁמַרְתָּי לִי כָּל הָהַבְּטְחוֹת שֶׁהִבְטַחְתָּנִי: כִּי בְּמִקְלִי. לֹא הָיָה עִמִּי לֹא כָּסֶף וְלֹא זָהָב וְלֹא מִקְנָה, אֶלָא וּבְבֵית לְבָן אָמַרְתָּ לִי: שׁוּב אֶל אֶרֶץ אֲבּוֹתֶיף וּלְמוֹלַדְתָּדְּ וְאָהְיֶה עִמְּדְּ וּלעיל לא:גו, וְשְׁם נִגְּלֵיתְ אֵלֵי בְּשִׁם הַמְּיוּחָד לְבַדּוֹ, שֶׁנֶאֲמֵר: וַיֹּאמֶר ה' אֶל יַצְקֹב שׁוּב אֶל אֶרֶץ אֲבּוֹתֶיף וְגוֹי וֹלעיל לא:גו. בִּשְׁתֵּי הַבְּטְחוֹת הַלְּלוּ אֲנִי בָּא לְבָנֶין: (יא) קטוְתִּי מִבּּל הַחָּסְדִים. נִתְמַעֲטוּ

- TRADÚCCIÓN DE RASHÍ -

segunda promesa, cuando en casa de Labán me dijiste: "Vuelve a la tierra de tus padres y a tu familia, y Yo estaré contigo"; ⁴⁴ y allí te revelaste a mí solamente con Tu Nombre Inefable ['n], sin decir "Dios de...", como se declara: "El Eterno ['n] dijo a Yaacob: Vuelve a la tierra de tus padres..." Ahora me presento ante Ti con estas dos promesas. ⁴⁶

11. קְּטְנְתִּי מְכּל הָחְטְדִים / ME HE EMPEQUENECIDO POR TODAS LAS BONDADES. Quería decirle: Mis méritos han disminuido a causa de los actos de misericordia y de verdad que has hecho conmigo. Por eso es que tengo miedo, pues desde que me hiciste Tus promesas quizás me he mancillado espiritualmente con algún pecado, lo que provocaría que yo fuese entregado en manos de Esav. 47 מְּבֶּל הְאֵמֶת / Y TODA LA VERDAD. Es decir, la veracidad de Tus palabras, pues has guardado para mí todas las promesas que me hiciste. 48

אָל בְּמֶקְלִי / PUES CON MI VARA. Quería decir: Yo no poseía ni plata ni oro ni ganado, sino

^{44.} Supra, v. 31:3.

^{45.} Supra, v. 31:3.

^{46.} En este versículo Yaacob aludió a Dios de dos maneras; una, como "Dios de mi padre Abraham y Dios de mi padre Itzjak"; la segunda, solamente como "el Eterno" [ה']. La primera alude al apelativo con que Dios mismo se había definido en el v. 28:13: "Yo soy el Eterno, Dios de tu padre Abraham y Dios de Itzjak"; la segunda alude al apelativo con que Dios se había revelado en el v. 31:3: "El Eterno dijo a Yaacob: Regresa..." Al decir aquí "el Eterno" en vez de utilizar un pronombre, Yaacob alude a esta segunda promesa.

^{47.} Shabat 32a; Berajot 4a. Yaacob habla aquí de dos cosas. La primera de la disminución real de sus méritos espirituales debido a la abundancia de

bondades con que Dios ha actuado hacia él. La segunda, de la posibilidad de que él se hubiera mancillado espiritualmente por sus pecados. Menciona ambas cosas porque la reducción de méritos por si sola no sería razón suficiente para que tuviera miedo, ya que la promesa de Dios no implicaba que se anularía si Yaacob tendría menos méritos. Por su parte, el hecho de que se hubiera mancillado con pecados tampoco sería razón suficiente por si sola, ya que incluso si tenía pecados en su haber, también tenía méritos que lo defenderían (Gur Aryé).

^{48.} La palabra "verdad" aquí no se refiere a una cualidad abstracta, sino al cumplimiento de la promesa divina. El mismo sentido tiene en Shemot 34:6 (Lifshutó shel Rashí).

convertido en dos campamentos. 12 Líbrame, por favor, de manos de mi hermano, de manos de Esav, pues yo le temo; no sea que venga y me ataque, a la madre junto con los hijos. 13 Pero Tú dijiste: 'Ciertamente te beneficiaré, y haré a tu descendencia como la arena del mar, que no podrá ser contada por

הָיָיתִי לִּשְׁנֵי מַחֲנְוֹת: יב הַצִּילֵנִי נָא מִיֵּד אָחָי מִיַּד עֵשֶׁו בִּי־יַרָא אֵנֹכִי אֹתׁוֹ פֶּן־יָבְוֹא וְהַבָּנִי אָם עַל־בְּנִים: יג וְאַתְּה אָמַׂרְתָּ הֵּיטֵב אֵיטֵיב עִמֶּךְ וְשַׂמְתָּי אֶת־זַּוְרָעַדְּ בְּחְוֹל הַּיָּם אֲשֶׁר לְאִרִיּפָּבֶּר

ONKELOS

תַוִיתִי לִתְרֵין וִנ״א לְתַרְתִּיוּ מַשִּׁרְיָן: יב שַׁזַבְנִי כְעַן מִידָא דְאָחִי מִידְא דְעַשִּׁוֹ אֲרֵי דַחַל אֲנָא מִנֵּיה דִּילְמְא זֵיתֵי וְיִמְחָנַנִי אִמָּא עַל בִּנָיָא: יגוְאָתְּ אָמַרְתָּ אוֹטָבָא אוֹטֵיב עִמָּדְ וַאֲשַׁוֵי יָת בְּנִידְּ טַגִּיאִין כְּחַלָּא דְיַמָּא דִּי לָא יִתְּמְנוּן

RASHI

בַּןיִ וַהַלֹא לא אַמֵר לוּ לו וְהֵיכָן מַקַלִּי לַבַדּוֹ. וּמדַרַשׁ אַגַּדַה: נַתַּן מַקַלוֹ בַּיַּרְדֵּן אַמֶר אַלַא וְהַיָה זַרְעָדְּ וֹנְבָקַע הַיַּרְהָּן: (יב) מִיָּד אָחִי מִיַּד עֲשַׂוּ. מִיַּד בַעפַר הַאָרֵץ ולעיל כח:ידונ אלַא שַׁאָמָר 15 לו: אַחי שאין נוֹהג עמי כּאַח, אַלָּא לא עשיתי הַרְשַׁע: (יג) חִיטָב אֵיטִיב. הֵיטֵב בָּזְכוּתִדּ, אֵיטִיב את אם כח:טו), וּלְאַבְּרָהָם אָמֵר: וְהַרְבָּה בּוֹכוּת אַבוֹתֵיך: וְשַּׁמְתִּי אַת זַרְעַדְּ בְּחוֹל הַיָּם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sólo mi vara. Y según un midrash agádico, cuando Yaacob dijo: "...pues con mi vara crucé este Yardén", literalmente se refería a que Yaacob puso su vara en el río Yardén, y el Yardén se dividió para que él lo atravesase. 49

- 12. מִיָּד אָחִי מִיָּד עֵשְׂוּ / DE MANOS DE MI HERMANO, DE MANOS DE ESAV. De manos de mi hermano, quien no se comporta como mi hermano sino como Esav, el malvado. 50
- 13. הַיְּטִיב אֵיטִיב / CIERTAMENTE TE BENEFICIARÉ. Quería decirle: Te beneficiaré [הָיטֵיב] por tu propio mérito, y te beneficiaré [אֵיטִיב] por el mérito de tus padres. 52

Y HARÉ A TU DESCENDENCIA COMO LA ARENA DEL MAR. ¿Dónde fue que Dios le dijo esto? ¿Acaso no le había dicho únicamente: "Tu descendencia será como el polvo de la tierra..."? ⁵³ En realidad, el hacer a su descendencia "como la arena del mar" está implícito en lo que en esa misma ocasión Dios le había dicho: "Pues no te abandonaré hasta que haga todo lo que hablé de ti", ⁵⁴ frase que alude a lo que Dios había dicho a Abraham: "Y multiplicaré tu

^{49.} Tanjumá Yashán, Vayetzé 7.

^{50.} Lo mismo que en el v. 7, aquí también hay una repetición redudante de términos que alude a dos cualidades distintas: el hecho de ser su hermano y el de ser Esav.

^{51.} Dios no le había dicho explícitamente a Yaacob que lo beneficiaría por su propio mérito. El "beneficio" está contenido implícitamente en las palabras que le había dicho en Jarán: "...y estaré contigo" (supra, v. 31: 3), respecto a lo cual Rashí ya comentó que se refería a hacer que la Presencia Divina residiera con él (Najalat Yaacob).

^{52.} Bereshit Rabá 76:7. A pesar de que Yaacob temía que su mérito hubiera disminuido por algún pecado que hipotéticamente hubiera cometido [ver supra, v. 10], únicamente se refería a su propio merito, no al mérito de sus padres, ya que éste no depende de él (Mizrají). Rashí hace este comentario para explicar la repetición de la expresión verbal para explicar la repetición de la expresión verbal cuyos dos elementos aluden a dos "beneficios". Sobre el significado gramatical de las duplicaciones verbales, ver la nota 439 de la parashat Vayerá.

^{53.} Supra, v. 28:14.

^{54.} Supra, v. 28:15.

tci

ייניל

אָת

sólo I

para 1

12. 壇

quien 13. :

pro

関する

Dick

de ?

10 43

lo or

49.

50. 🗓

de 🗺

51. -

que

Mr.

pals.

¢c.*.

¥2 ?*

 \mathbb{D}_{r}

lo numerosa'."

14 [Yaacob] durmió allí esa noche, y luego tomó de lo que había llegado a su poder un obsequio para su hermano Esav: 15 doscientas cabras מַרְב: שּני ידּ וַנְיֶלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהָּוּא וַוִּיַּקָּח מִן־הַבָּא בְיָדֶוֹ מִנְּחָה לְצִשְׁוֹ אָחִיוּ: מוּ עִוִּים מָאתַׁיִם לְצִשְׁוֹ אָחִיוּ: מוּ

ONKELÓS

מְשַׁבִּי יד וּבָת תַּמֶּן בְּלֵילְיָא הַהוּא וּכְסִיב מִן דְאַיְתִי בִידֵיהּ תִּקְרַבְּתָּא לְעֵשְׂו אֲחוּהִי: טו עזֵי מָאתָן וּתְיָשַּׁיָא

RASHÍ

וּמַרְגַּלִיוֹת, שֵׁאָדֶם צָר זָרָעֵך כָּכוֹכָבֵי הַשָּׁמִיִם וְכַחוֹל אֲשֵׁר עַל שְּבַּת וַנוֹשָּׁאַם בְּיַדוֹ. בַּצְרוֹר הַיָּם ולעיל כבויזו: (יד) הַבָּא בְּיָדוֹ. בְּרַשׁוּתוֹ, וְכֵן הַתוּלִיוּ, בַנִדוֹ תַבָּא אַתֵר דַבר וַיָּקָת אֶת כָּל אַרְצוֹ מִיָּדוֹ ובמדבר כא:כוו. שַּנַטַל :אמר: דאת כַמַה מַעשר, וּמִדְרַשׁ אַנָּדָה, מִן הַבָּא בְּיָדוֹ אֵבָנִים טוֹבוֹת אַגַשְׂרֶנֹּוּ לָדְּ ולעיל כת:כבו, וַהַדַר לָקַח מִנְחַה:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

descendencia como las estrellas de los cielos y como la arena a la orilla del mar."55

14. הָבָּא בְּיָדוֹ significa aquí: lo que tenía en su posesión. ⁵⁶ Y asimismo, el vocablo יו, "mano" denota posesión en la frase: "Tomando toda su tierra de mano de él [מִיָּדִוֹ". ⁵⁷ Y según un midrash agádico, la frase יִּדְּהָּא בְּיִה, que literalmente significa "de lo que tenía en su mano" se refiere a que Yaacob había tomado piedras preciosas y perlas, que son cosas que un hombre empaqueta y carga personalmente en su mano. ⁵⁸ Y según otra explicación más, la frase יִּדְבָּא בְּיִה "lo que había llegado a su poder" se refiere a que había tomado objetos profanos [julín] que estaban en su poder. ⁵⁹ Pues Yaacob primero separó el diezmo, según había prometido: "De todo lo que Tú me des ciertamente apartaré el diezmo de ello para Ti", ⁶⁰ y sólo después tomó el presente para Esav. ⁶¹

- 55. Supra, v. 22:17. En el v. 28:15, Dios prometió a Yaacob hacer por él todo aquello que había hablado con respecto a él. Como Dios no había hablado con Yaacob antes de esa ocasión, forzosamente se infiere que esa promesa se remite a lo que Él había prometido a Abraham en el v. 22:17. Por consiguiente, al decir Yaacob aquí que Dios había dicho que haría a su descendencia como la arena del mar, se está refiriendo no a lo que le dijo a él personalmente, sino a lo que Él había prometido a Abraham.
- 56. La palabra יוְ literalmente significa "mano", pero por extensión también sirve para indicar posesión. Así, pues, la frase הָבָא בְּיָדוֹ significaría "lo que había llegado a su poder", esto es, aquello que había llegado a ser suyo.
- 57. Bemidbar 21:26. Igual que aquí, la expresión מְיָדִי, "en su mano" es utilizada en hebreo para indicar la posesión de un objeto.
- 58. Tanjumá Yashán, 11. Según esta explicación, aquí la expresión 7 no indicaria posesión, sino que

literalmente se referiría a lo que Yaacob tenía en su mano.

- 59. Se llama julin, "[frutos] profanos", a los frutos de la tierra de los cuales ya se ha separado el maaser, diezmo, el cual se entrega a los leviim [levitas] y a los kohanim. Se les llama "profanos" en el sentido de que cualquier persona puede consumirlos, mientras que el maaser es kódesh, es decir "consagrado" exclusivamente para uso de los leviim y kohanim. Aunque Yaacob no había enviado frutos a Esav, sino animales [ver los vv. 15-16] y técnicamente no tenía que separar el diezmo de ellos—que sólo se aplica a frutos de la tierra—, en este caso sí lo separó por la promesa que había hecho (Najalat Yaacob).
- 60. Supra, v. 28:22.
- 61. Esta intepretación sigue la primera explicación de בְּיָדוֹ, según la cual ésta significa "lo que tenía en su poder". Puesto que no se considera que una determinada propiedad es totalmente de su dueño sino hasta que éste separa el diezmo, al decir que

y veinte machos cabríos; doscien- רְחֶלִים עֶשְׂרִים נְשִׁלְים covejas y veinte carneros; בְאַתָיִם וְאֵילִים נְאָירִים מאַתְיִם מאַתְיִם מאַתְיִם מאַרִים מאַרִים מאַרִים מאַרִים מאַרִים

עַסְרִין רָחֵלִין מָאתָן וְדַּכְרִין עֶסְרִין:

- RASHÍ

אַדַם, אֵלַּא לָפִי טוֹרַח הָמוּטָל עָלַיו. שַׁמּצִינוּ לכל כאן שמסר עשר לפי לַהַרבּוֹת תַּשָּׁמישׁ וּלַעֲבֵּר עֲשֵׂר מַקבֶּלֶת אַינָה משׁנִּתעבַרה מַסֶר לא שַׁעוֹסָקִים בַּמַלַאכָה, אַרבּע נַקבות, וַלַתַמור שַׁהוֹלֶדְּ לַזַכַר, נקבות שתי אַתַת רתוקה נקבה יותר 777 לַזָּכָר:

(טו) עוים מאתים ותישים עשרים. מאתים עוים צַרִיכוֹת עֵשָׁרִים תַּיַשִׁים, וַכַּן כָּלָם: הַזְּכָרִים כָּדֵי צוֹרֶךְ הַנְּקָבוֹת. וּבבראשִׁית רָבָּה דּוֹרֲשׁ מָכַּאן לָעוֹנָה הַאֱמוּרָה בַּתּוֹרָה: הַטַּיָּלִים בְּּכָל יוֹם, הַפּוֹעַלִים שִׁתַּיִם בַּשַּׁבַּת, הַחֲפָּרִים אַחַת יום, בִשַּׁבַת, אחת הגמלים ָחָדָשִׁים. יוֹדַע לששה אַחַת השפנים לְכַוּוֹ תַּמִּדְרָשׁ תַוֵּה בְּכִוּוּוֹ, הַעוֹנֵה שָׁאֵין מבאו שלמדנו

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. עוִים מְאַתִּיִם וּתְיַשִׁים עֲשֶׁרִים /DOSCIENTAS CABRAS Y VEINTE MACHOS CABRÍOS. Doscientas cabras necesitan veinte machos cabríos; e igualmente con respecto a todos los demás animales: ambos números representan el número de machos suficiente para cubrir las necesidades de las hembras. Y en el midrash Bereshit Rabá, 62 de este pasaje se interpreta cuál es el periodo mínimo para las relaciones maritales estipulado por la Torá: para los ociosos que no trabajan, todos los días; para los obreros, dos veces por semana; para los arrieros de asnos, una vez por semana; para los arrieros de camellos, una vez cada treinta días; para los marineros, una vez cada seis meses. Pero no sé cómo se corresponde esta interpretación con el versículo. 63 No obstante, me parece que del número de hembras con respecto al de los machos escrito aquí nuestros Maestros dedujeron que el periodo de relaciones maritales entre los seres humanos no es igual para cada hombre, sino que depende de la carga de trabajo que pesa sobre él.64 Pues aquí vemos que Yaacob dio diez cabras por cada macho cabrío, y lo mismo 65 por cada carnero. Puesto que estos machos están libres de trabajo, acostumbran copular frecuentemente y preñar a diez hembras. Y después de que una hembra ya ha sido preñada, ya no acepta tener contacto con otro macho. 66 Pero con respecto a los toros, que sí desempeñan labores, Yaacob solamente dio cuatro hembras por cada macho. Y en cuanto al asno, que suele ser utilizado para recorrer distancias largas, únicamente dio dos hembras por cada macho. Y en lo que respecta al camello, que suele recorrer distancias aún más largas, Yaacob dio una hembra por cada macho.

Yaacob tomó de lo que poseía en forma completa, el versículo implica que ya había separado del diezmo de ello.

62. Bereshit Rabá 76:7.

63. Es decir, que no le es claro de qué modo los Sabios aprendieron del número de hembras en cada rebaño descrito aquí los periodos mínimos de relaciones maritales para cada uno de estos oficios (Séfer haZikarón). La obligación del esposo de tener un periodo mínimo de relaciones maritales con su

cónyuge es prescrito en Shemot 21:10.

- 64. Con respecto a los animales, la proporción de hembras por macho está determinada por la cantidad de trabajo que éste desempeña. Entre menos trabajo físico realice un animal más susceptible es de copular. Y lo mismo se aplicaría al ser humano.
- 65. Diez ovejas.
- 66. Por lo que el macho se ve obligado a buscar a otra hembra (Najalat Yaacob).

16 treinta camellas que amamantan y sus crías; cuarenta vacas y diez toros; veinte asnas y diez borricos. 17 Los entregó en manos de sus siervos, cada hato por separado Y dijo a sus siervos: "Pasen delante de mí, y dejen un espacio entre

טּ גְּמַלִּים מֵינִיקּוֹת וּבְנֵיהֶם שְּׁלֹשֵׁים פְּרְוֹת אַרְבָּעִים וּפְרִים עֲשְׁרָה אֲתֹנָת עֶשְׂרִים וַעְיָרָם עֲשָׂרָה: יוּ וַיִּיּתֵּן בְּיֵדְּר עֲבָדְיוֹ עֲדֶר עֻדֶר לְבַדְּוֹ וַיִּיאמֶר אֶלֹי עֲבָדְיוֹ עִבֶרוּ לְפְנַי וְרָוַח תְּשִׁימוּ בֵּין עֲבָדְיוֹ עִבְרָוּ לְפְנַי וְרָוַח תְּשִׁימוּ בֵּין

- ONKELÓS

ַטזּ בָּמְלֵי מֶנְקָתָא וּבְנֵיהוֹן תְּלָתִין תּוֹרְתָא אַרְבְּעִין וְתוֹרֵי עִסְרָא אַתְּנָן עֶסְרִין וְעִירֵי עַסְרָא: יזִיִיהַב בְּיַד עַבְּדּוֹהִי עֶדְרָא עָדְרָא בִּלְחוֹדוֹהִי וַאֲמֵר לְעַבְּדּוֹהִי עָבְרוּ קֵּדְמֵי וּרְוָחָא תְּשִׁוּוֹן בֵּין

RASHÍ

שלשים ובגיהם ומין מין בל עמהם. (טו) גמלים מיניקות לבדו. פחות יום או 777 ובניהם, בנאיחם זכר כנגד מלא ורוח הַבּתוּב: וַעַיָּרָם. הַמוֹרִים זְכַרִים: (יוּ) עַדָּר עַדֵּר לָהַשָּׁבִּיעַ עיוו רַשַּע

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

16. גְּמְלִים מֵינִיקּוֹת / CAMELLAS QUE AMAMANTAN. Treinta de ellas; y a sus crías junto con ellas igualmente treinta. ⁶⁷ Y en un midrash agádico se interpreta la expresión פּגְיָהָם en el sentido de יְבְנֵיהָם que literalmente quiere decir, "y sus machos que las construyen". ⁶⁸ Y puesto que se señala que eran "treinta", ello implica que había un macho por cada hembra. Pero debido a que el camello macho es recatado al aparearse, la Escritura no lo menciona explícitamente. ⁶⁹

ועירים / BORRICOS. Esta palabra designa asnos machos.

17. עָדֶר עְדֶר לְבָּדוֹ / CADA HATO POR SEPARADO. Es decir, cada especie de animal por separado. לו אַרָר לְבָּדוֹ / PASEN DELANTE DE MÍ. Una distancia de un día de camino o algo menos, y yo marcharé detrás de ustedes. ⁷¹

אָרָוְת הְשִׁימוּ /Y DEJEN UN ESPACIO. Es decir, dejen que cada hato marche delante del otro hasta donde alcance la mirada. Yaacob les ordenó hacer esto a fin de satisfacer la codicia 72 del malvado

- 67. Rashí enfatiza esto porque de la frase en hebreo se podría haber entendido que las camellas paridas junto con sus crías eran treinta, lo que no era el caso, ya que no hay ninguna razón para que con respecto a estos animales disminuyese el número de adultos. Por ello Rashí cambia el orden de la frase e introduce el término "treinta" después de la frase "camellas que amamantan" (Sifté Jajamim).
- 68. Según esta lectura, la expresión ובניהם se referiría a los camellos machos que acompañaban a las hembras. En tal caso, la palabra "treinta" sí aparece en su lugar, ya que בניהם no se refería a las crías, sino a los camellos machos; la frase diría entonces que el número total de camellos adultos, machos y hebras, era treinta (Minjat Yehudá).

- 69. Bereshit Rabá 76;7.
- 70. Bereshit Rabá 76:8. Antes de este versículo, la Torá no había hablado de "hatos", sino solamente de especies de animales. Rashí puntualiza que estos hatos mencionados aquí se refieren a las especies mencionadas anteriormente (Mizrají).
- 71. Según Rashí mismo explicará en su siguiente comentario, Yaacob había instruido a sus sirvientes que dejasen un espacio entre cada hato de animales "hasta donde alcance la mirada". Al parecer, Rashí calcula que "hasta donde alcance la mirada" implica una distancia poco menos de un día de camino (Lifshutó shel Rashí).
- 72. Literalmente, "a fin de satisfacer el ojo [de Esav]".

hato y hato." ¹⁸ Y encomendó al primero, diciendo: "Cuando mi hermano Esav te encuentre y te pregunte, diciendo: '¿De quién eres tú, adónde vas y para quién es esto que está delante de ti?', ¹⁹ dirás: 'De tu siervo Yaacob; es un obsequio enviado a mi

אָדֶר וּבִין אֶדֶר: יח וַיְצַּוּ אֶתְּר הָרִאשִׁוֹן לֵאמֶר כִּי יִפְּגִשְׁךְּ עֵשְׁוּ אָחִי וּשְׁאֵלְךְּ לֵאמֶר לְמִי־אַׁתְּה וְאָנָה תַלֵּךְ וּלְמֵי אֵלֶה לְפָנֶיךְ: יט וְאֶמֵרְתְּ לְעַרְךְּ לְיַעַלְב מִנְחָה הָוֹא שְׁלּוּחָה לְעַרְדְּךָ לְיַעַלְב מִנְחָה הָוֹא שְׁלּוּחָה

ONKELÓS

עֶדְרָא וּבֵין עֶדְרָא: יחוּבַּקִּיד יָת קַדְמָאָה לְמֵימָר אֲרֵי יְעֵרְעִנְּדְּ עֵשָׂו אָחִי וּשְׁאֵלְנְדְּ לְמֵימָר לְמֶן אַתִּ וּלִאָן אַתִּ אָזֵל וּלְמֶן אִלַּין דְּקָדְּמָדִּ: יט וְתֵימַר לְעַבְּדָּדְּ לְיַעֻקֹב תִּקְרָבְתָּא הִיא דִּמְשַׁלְּחָא

RASHÍ

הוא לַה' הָאָרֶץ וּמְלוֹאָה ותהילים כד:או, שֶׁל ה':

ויט וְאָמֶרְתָּ לְּצִבְּדְּדְּ לְיַצִּקְב. עַל רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן, וְעֵל
אַחֲרוֹן אַחֲרוֹן. שֶׁשְּׁאַלְתָּ: לְמִי אַתְהיִ וּפסוק יחוּ לְעַבְּדְּדְּ
לְיַצִקֹב אֲנִי. וְתַּרְגּוּמוֹ, דְעַבְּדְּדְּ דְיַצֵקֹב. וְשְׁשְּׁאַלְתְּ:
וּלִמִי אֵלָה לָפָנֵידְיִ וּפסוק יחו מִנְחָה הִיא שְׁלוּתָה וּגוֹי:

ּוּלְתַוְהוֹ עֵל רְבּוּי הַדּוֹרוֹן: (יח) לְּמִי אַתָּה. שֶׁל מִי אַתָּה, מִי שׁוֹלַחֲדְּ. וְתַרְגּוּם, דְּמֵאן אַתְּ: וּלְמִי אַלָּה לְּבָּיִדְּ. וְתַרְגּוּם, דְּמֵאן אַתְּ: וּלְמִי אַלָּה לְבָּיִדְּ. וְיְתַרְגּוּם, דְּמֵאן אַתְּ: וּלְמִי הַמִּנְחָה הַזּּאת וְיְאֵלֶּהְ שֶׁלְּבָּיִדְ שֶׁל מִי הֵםיּ) לְמֵי הַמִּנְחָה הַזּאת שְׁלוּחָהוּ לְמֶ"ד מְשַׁמֶשׁת בְּרֹאשׁ הַתַּבָה בִּמְקוֹם שָׁל, פְׁלוּחָהוּ לְכֹל אֲשֶׁר אַתָּה רוֹאֶה לִי הוּא וֹלעיל לא:מגו, שֶׁלִּי

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

Esav, y confundirlo con la opulencia del obsequio. 73

18. לְמִי אִתְּה /¿DE QUIÉN ERES TÚ? Esta frase significa: ¿A quién perteneces?, que este contexto quiere decir: ¿Quién te envía? La traducción del Targum es אָקָהוּן אָתָּד, de quién eres tú? ⁷⁴

ילְמֵי אֵלָה לְמָנֵיךְ /צִץ PARA QUIÉN ES ESTO QUE ESTÁ DELANTE DE TI? {Es decir, y estos animales que están delante de ti, ¿de quién son?} Esta frase significa: ¿a quién le es enviado este presente? La letra de la palabra לְמִי es utilizada como prefijo preposicional en lugar de la preposición שָׁל, de, que denota pertenencia, de modo similar a los siguientes casos: "Y todo lo que tú ves es mío [לִּיה הוֹא] y todo lo que contiene", 76 que es equivalente a decir שָׁלִי הוֹא, es del Eterno.

19. וְאָמֵרְהָּ לְעֵבְדְּךְּ לְעֵבְדְּךְּ לְעֵבְדְּךְּ לְעֵבְדְּךְ לְעֵבְדְּךְ לְעֵבְדְּךְ לְעֵבְדְּךְ לְעֵבְדְּךְ לְעֵבְדְּךְ לְעֵבְדְּךְ לְעֵבְדְּךְ לְעֵבְדְּךְ לְעֵבְדְּךְ לְעֵבְדְּךְ לְעֵבְדְּךְ לְעֵבְדְּךְ לְעֵבְדְּךְ לְעֵבְדְּךְ לְעֵבְדְּךְ לְעֵבְרָּרְ לְעֵבְדְּךְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְדְּרְ לְעֵבְּרְ לְעִבְּרְ לְעֵבְּרְ לְעֵבְרִיךְ לְעֵבְרְּרְ לְעֵבְרְיִבְּ לְעִבְּרְ לְעֵבְרְיִבְּ לְעֵבְּרְ לְעֵבְרְיִבְּ לְעֵבְּרְ לְעִבְּרְ לְעִבְּרְ לְעִבְּרְ לְעִבְּרְ לְעֵבְּרְ לְעֵבְּרְ לְעֵבְּרְ לְעִבְּרְ לְעֵבְּרְ לְעֵבְּרְ לְעֵבְּרְ לְעֵבְּרְ לְעִבְּרְ לְעִבְּרְ לְעִבְּרְ לְעֵבְּרְ לְעֵבְּרְ לְעֵבְּרְ לְעִבְּרְ לְעִבְּרְ לְעִבְּרְ לְעִבְּרְ לְעִבְּרְ לְעִבְּרְ לְעִבְּרְ לְעִבְּרְ לְעִבְּרְ לְעִבְּרְ לְעִבְּרְ לְעִבְּרְ לְעִבְּרְ לְעִבְּרְ לְעִבְּיִבְּ לְעִבְּיִבְּ לְעִבְּיִבְּ לְעִבְּיִר לְעִבְּיִבְּ לְעִבְּיִבְ לְעִבְּיִבְ לְעִבְּיִבְ לְעִבְּיִבְּ לְעִבְּיִבְּי לְעִבְּיִבְּ לְעִבְּיִיךְ לְעִבְּיִיךְ לְעִבְּיִיךְ לְעִבְּיִיךְ לְעִבְּיִיךְ לְעִבְּיִיךְ לְעִבְּיִיךְ לְעִבְּיִיךְ לְעִבְּיִבְּי לְעִבְּיִבְייִם לְעִבּיְיִים לְעבּיִים לְעִבְּיִים לְעִבְּיִים לְעִבְּיִים לְעִבְיִים לְעבִיים לְעבּיְיִים לְעבּיְיִים לְעבִיים לְעבִיים לְעבִיים לְעבִיים לְעבִים לְעבִיים לְעבִיים לְעבִיים לְעבִיים לְעבִיים לְעבּיים לְעבִיים לְעבִיים לְעבִים לְעבְיים לְעבְיבְיים לְעבִיבְיים לְעבִיבְיים לְעבִיבְיים לְעבִיבְים לְעבּיבְיים לְעבּיבְיים לְעבּיבְיים לְעבִיבְיים לְעבּיבְיים לְעבִיבְיים לְעבִיבְיים לְעבּיבְיים לְעבִיבְיים לְעבִיבְיים לְעבּיבְיים לְעבְיבְיים לְעבּיבְיים לְעבְיבְים לְעבּיבְיים לְעבּיבְיים לְעבִיבְיים לְעבּיבְיים לְעבּיבְיים לְעבּיבְים לְעבּיבְים לְעבּיבְים לְעבּיבְים לְעבּיבְים לְעבּיבְים בּעּיבְיבְים בְּעבּיבְים בְּעבּיבְים בְּעבְּיבְיבְים לְעבְּיבְּים בְּעבְּיבְיבְיעבְיבְיבְּיבְּעבְיבְיבְיבְעבְּיבְּיבְיעבְיבְּיבְּיבְי

^{73.} Bereshit Rabá 76:8.

^{74.} Rashí precisa que el prefijo preposicional ל en la palabra לְמִי no significa "a quién", que en este contexto significaría "¿a quién vas dirigido?" Sin embargo, en algunas ediciones del Targum la yersión es לְמָאן אַהְּ, justamente lo que Rashí señala que no es.

קר. El enunciado en corchetes no aparece en la primera edición de Rashí, y se presta a confusión. Lo que Rashí quiere explicar ahora es que la ל en la frase למי אַלָּה sí significa "a quién", "para quién", no "de quién", como en la primera frase del

versículo (Gur Aryé).

^{76.} Supra, v. 31:43.

^{77.} Tehilim 24:1.

^{78.} Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 31:31, s.v. פּי יַבְאתִי וגר', así como la nota 292 de la parashat *Vayetzé*.

^{79.} Supra, v. 32:18.

^{80.} En algunas ediciones aparece la versión textual לְעִבְּדָּדְּ לְיָצֵקֹב.

^{81.} Supra, v. 32:18.

he.

pn

ad

11

14

標

Ų

señor Esav. Y he aquí que también él viene tras de nosotros'." 20 Y encomendó también al segundo y al tercero, así como a todos los que iban tras los hatos, diciendo: "De este modo hablarán a Esav cuando lo encuentren. 21 Y dirán: 'Y además, he aquí que tu siervo Yaacob viene tras de nosotros'." Pues dijo: "Apaciguaré su ira con el obseguio que

לַארֹנֵי לִעַשָּׁוֹ וְהַנָּה גַם־הָוּא אַחֲרֵינוּ: ב וַיִצֵּו גַם אֶת־הַשֵּׁנִי גַם אֵת־הַשִּׁלִישִׁי גם אַת־כַּל־הַהַּלְבִים אַחַרֵי הַעַדְרֵים במצאכם אתו: כא יעקב פַנִיו

לַרְבּוֹנִי לָעֲשַׁוֹ וָהָא אַף הוּא אָתֵי בָתַרָנָא: כּוּפַקֵיד אָף יַת תִּנְיָנָא אַף יַת תַּלִיתַאָה אַף יַת כַּל דָּאַזְלִין בָּתַר עַדָרַיָּא לְמֵימֵר כִּפָתנָמֵא הַדֵין תַּמַלְלוּן עָם עַשַׁו כַּד תַשׁכּחוּן יְתֵיה: כאותימרון אַף הָא עַבְּדֶּדְ יַעָקֹב אָתֵי בִתְרָנָא אֲרֵי אֲמָר אַנְחָנֵיה לְרוּגְזֵיה בְּתִקּרָבְתָּא

וַלְשׁוֹן אַרָמִי הוּא, וְהַרְבֵּה בְּתַלמוּד: וְכַפּר יָדִיהָ, בָּעֵי לְכִפוֹרֵי יָדֵיה בָּהַהוּא גַּבַרָא. וְגַם בַּלְשׁוֹן ועזרא איו, על שם שַׁהַכּהֵן מִקְנַחַ יַדִיו בַּהַן בִּשְׁפַת

והַנָה גָם הוא. יַעַקב: (נא) אֶבָפָּרָה פָנָיוּ. אֶבַטֵּל רַגְזֹוֹ. וְכֵּן וכפַר בַּריתַכֶם אַת מַוֶת וישעיה כחייחו, לא תּוּכַלי בַּפַרָה ושם מזייאוּ, וְנַרְאָה בָּעִינַי שֶׁכַּל כַּפַּרָה שָׁאֲצֵל הַמְּקְרָא נְקְרָאִים הַמַּזְרָקִים שַׁל קדש כפורי זהב עוֹן וַחֲטָא וָאֱצֵל פָּנִים כְּלָּן לְשׁוֹן קִנּוּחַ וִהַעָּבָרָה הֱן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אין וְחָנֵה גָּם הוא / Y HE AQUÍ QUE TAMBIÉN ÉL. Yaacob. 82

21. אכפרה פניע /APACIGUARÉ SU IRA. En este caso la expresión אַכפרה significa: anularé su ira. Y lo mismo se aplica a los siguientes versículos: "Su pacto con la muerte será anulado [יָכְבֶּר]"; 83 "no podrás deshacerlo [הַפַּרָה]". 84 A mí me parece que la idea de בָּפָרָה enunciada en el contexto de אין, iniquidad, אטח, pecado, o asociado a la expresión בנים siempre implica limpieza y remoción de algo. 87 Con esta acepción, se trata de un término arameo del cual hay muchos ejemplos en el Talmud: "Limpió (וכפר) sus manos"; 88 "quiere limpiar [לכפורי] sus manos en ese hombre". 89 E igualmente en el lenguaje de la Escritura los recipientes del Templo son denominados בפורי זהב, "recipientes de oro", 90 porque el kohén 91 limpiaba sus manos en ellos, en el borde de cada

- 82. Rashí precisa esto porque Yaacob había dicho a cada uno de los enviados que dijeran por igual la frase "y he aquí que también él [Yaacob] viene detrás de nosotros". Pero ello realmente sólo se aplicaría al último de los enviados, no a los primeros, ya que detrás de éstos venía otro enviado y no Yaacob (Gur Aryé).
- 83. Yeshayahu 28:18.
- 84. Yeshayahu 47:11.
- 85. Es decir, cualquier término derivado de la raíz כפר.
- 86. Como en este versículo, אֻכְפַּרָה פָּנִיּוּ. La expresión פָּנִים literalmente quiere decir rostro, semblante. Pero en ciertos casos, cuando se trata de

- "quitar" o "limpiar" algo del rostro de alguien, פנים se refiere a la ira o el enojo de una persona, presumiblemente porque éste se expresa en su rostro. פַנִים también tiene esta acepción en Bemidbar 6:26 y en Yirmeyahu 21:10.
- 87. Por tanto, esta frase literalmente significaría "quitaré su ira". Según esto, la expresión קפָרָה, "expiación", que tan frecuentemente aparece en la Torá significaría la remoción de una falta o pecado.
- 88. Babá Metziá 24a.
- 89. Guitín 56a.
- 90. Ezra 1:10.
- 91. Nombre hebreo dado a los hijos de Aharón a quienes se les confirió el sacerdocio o kehuná en

va delante de mí. Después veré su rostro; quizás me perdone." ²² Así, pues, el obsequio pasó delante de él; pero él durmió esa noche en el campamento.

23 Y se levantó esa noche, tomó a sus dos mujeres, a sus dos siervas y a sus once hijos, y pasó el vado de Yabok.

תַהֹלֶכֶת לְפָּנָי וְאַחֲנִי־כֵּן אֶרְאֶה פְּנִיוּ אוּלֵי יִשְּׁא פְנֵי: כֹּב וַתַּעֲכָר הָמִּנְחָה עַל־ פְּנֵיוֹ וְהֶוּא לֵן בַּלַיְלָה־הָהוּא בַּמַּחֲנֵה: כֹּג וַיְּקָם וֹ בַּלַיְלָה הוּא וַיִּלֵּח אֶת־שְׁתֵּי נְשְׁיוֹ וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתְיוֹ וְאֶת־אַחַר עָשָׂר יְלָדֵיו וַיַּעַבִּר אָת מְעַבַר יַבְּק:

ONKELÓS

דְּאָזְלַת לָקֶדָמִי וּלְתַר כַּן אָחֲזֵי אַפּוֹהִי מָאִים יִסָב אַפְּי: כב וַעֲבָרת תִּקְרָבְתָּא על אַפּוֹהִי וְהוּא בָת בְּלֵילְיָא הַהוּא בְּמִשְׁרִיתָא: כג וְקָם בְּלֵילְיָא הוּא וּדְבַר יָת תַרְתַּיו נִשְׁוֹהִי וְיָת תַּרְתַּין לִחֵינְתֵיהּ וִיָּת תַד אַסֵר בִּנוֹהִי וַאַבַר יָת מַעַבַּר יוּבְקָא:

RASHÍ

(מ) וְאָת אַחַד עָשָּׁר יְלָדְיוּ. וְדִינָה הַיכָּן הְיְתָהוּ נְתְּנְה בַּתֵּבָה וְנְעֵל בְּבְנִיהְ, שֶׁלֹא יִתֵּן בְּהּ עֵשְׁוּ עֵינְיוּ. וּלְכָךְ נֶעֲנַשׁ יַעֲקֹב, שֶׁמְנָעָהּ מֵאָחִיוּ, שֶׁמָּא תַּחֲזִּירֶנּוּ לַמוּטָב וְנָבָּלָה בִּיַד שְׁכֶם: יַבּק. שֵׁם הַנַּחַר: הַפַּזְרֵק: (בב) על פָּנָיוּ. כְּמוֹ לְפָנָיוּ. וְכֵן חָמְס וְשׁוֹד יִשְּׁמֵע בָּה עֵל פָּנֵי הָמִיד וירמיה וווו וְכֵן הַמִּכְעִיסִים אוֹתִי עֵל פָּנֵי וישעיה סהונו. וּמִדְרַשׁ אַנְּדָה, עַל פָּנְיוּ, אַף הוּא שָׁרוּי בְּכַעִס שֶׁהָיָה צָרִידְּ לְכָל זֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

recipiente. 92

22. על פְּנְיוּ / DELANTE DE ÉL. La expresión אֵל פְּנְיוּ es equivalente en significado a לְּפָנְיוּ, delante de él, en su presencia. E igualmente tiene este significado en los versículos: "Violencia y despojo se oyen siempre en ella delante de Mí [אֵל בְּנִי]." Y asimismo en: "Que me provocan en Mi presencia [אֵל בְּנִי]. Y un midrash agádico sobre este pasaje afirma que también Yaacob estaba furioso por verse obligado a hacer todo esto para apaciguar el enojo de Esav. 95

23. יְאָת אָחָד אָשֶׁר יְלֶּדְעוּ / Y A SUS ONCE HIJOS. ¿Y dónde estaba Diná? La Torá no la menciona explícitamente porque Yaacob la había metido en un cofre, encerrándola allí, con el objeto de que Esav no la viera y quisiera tomarla por esposa. Pero Yaacob fue castigado por impedírsela a su hermano, ya que ella quizás hubiera logrado que Esav regresase al buen camino. Y por esto -por haberle quitado la posibilidad de regresar al buen camino— su hija Diná cayó en manos de Shejem. 96

אַפֿין / YABOK. Era el nombre del río. 97

calidad de cargo perpetuo [ver Shemot, cap. 28]. En esta traducción, en vez de vertir el nombre סָהַן por sacerdote, simplemente lo transliteraremos por "kohén".

- 92. Zebajim 93b.
- 93. Yirmeyahu 6:7.
- 94. Yeshayahu 65:3.
- 95. Bereshit Rabá 76:8. Según esta explicación, la expresión על פְּנְיוּ es interpretada en un sentido similar al que tiene la expresión על אָפִי, "Mi ira" enunciada en Yirmeyahu 32:31, siguiendo la idea de
- que פָנִים en ciertos contextos significa "ira". La frase entonces diría: "Así, pues, el presente pasó con la ira de él [Yaacob]" (Gur Aryé; Séfer haZikarón).
- 96. Bereshit Rabá 76:9. Al respecto, ver infra, cap. 34. La Torá, que siempre habla de las virtudes morales de los hombres justos, no mencionaría que algo malo les ocurrió (en este caso el episodio de Dina) sin también hacer mención de la circunstancia en la cual pecó (Gur Aryé).
- 97. No el nombre de una ciudad adyacente que diera su nombre al río.

²⁴Los tomó y los hizo atravesar el arroyo, e hizo pasar lo que poseía. ²⁵ Yaacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta que despuntó el alba.

רר וַיָּקַהָּם וַיַּעַבְהָם אֶת־הַנָּחַל וַיַּעַבָּר -כר אָת־אַשֶּׁר־לְוֹ: כה וַיּוְתַר יַעַקֹב לְבַדְּוֹ וַיַאָבֶק אָישׁ עַמֹּוֹ עַד עַלְוֹת הַשַּׁחַר:

- ONKELÓS

כד וּדַבַרְנוּן וָעַבַּרְנוּן יַת נַחַלָּא וָאַעָבַּר יַת דִּילֵיה: כהוָאִשְׁתָאַר יַעַקֹב בְּלְחוֹדוֹהִי וְאַשְׁתַדֵּל גַּבָרָא עְמֵיה עֲד דְּסַלֶּק צַפרָא:

נָרָאֶה שָׁהוּא לְשׁוֹן וַיִּתְקַשֵּׁר, וְלְשׁוֹן אֲרַמִּי הוּא: בַּתַר דַאָבִיקוּ בֵיהּ וָאָבִיק לֵיהּ. מֵיבַק לְשׁוֹן עניבה, שַבֶּן דָּרֶדְ שָׁנַיִם שַׁמַתְעַצְמִים לְהַפִּיל אישׁ אֶת רֶעֶהוּ, שַׁחוֹבָקוֹ וְאוֹבָקוֹ בָּזְרֹעוֹתָיו. וּפַרְשׁוּ

וכד) את אשר לו. הַבַּהַמְהֹ וְהַמְּטַלְטִלְים, עְשָׂה עצמו כּגַשַּׁר נוֹטֵל מִכָּאן וּמַנִּיתַ כָּאן: וכה וַיִּוָתֵּר יַעַקב. שַׁכַח פַּכִים קּטַנִּים, וְחָזַר עַלֵיהַם: וַיַּאָבֵק אַישׁ. מַנַחַם פַּרַשׁ, וַיִּתְעַפֵּר אִישׁ, לְשׁוֹן אָבָק, שהיו מעלים עפר ברגליהם על ידי נענועם ולי בבותינו זכרונם לברכה, שהוא שרו של עשר

TRADUCCIÓN DE RASHI -

24. את אשר לו LO QUE POSEÍA. Los animales y los bienes transportables. 98 Yaacob actuó como un barquero, transportando las cosas de una ribera a otra. 99

25. יניותר נעקב / YAACOB SE QUEDÓ [SOLO]. Había olvidado unas vasijas pequeñas y volvió por ellas. 100

עוארק איש / UN VARÓN LUCHÓ. El sabio Menajem ben Saruk explica esta frase literalmente en el sentido de "un hombre se empolvó", relacionando el verbo utilizado aquí, נְאָבֶק, con la palabra אָבֶק, polvo. Este verbo implica aquí "luchó" porque cuando peleaban ambos contrincantes levantaban polvo con sus pies a causa de sus movimientos. Pero a mí me parece que el verbo rango significa fajarse o entrelazarse. Y en su origen es un término arameo utilizado con frecuencja en el Talmud: "Después de estar atados [דַאַבִּיקוּ] a él"; "y las entrelazó [נַאָביקן] con anillos". 102 Así, pues, el verbo אָבֶּאָבָ significa aquí "entrelazarse". Pues de hecho así suele ocurrir cuando dos individuos se esfuerzan por derribarse uno a otro: uno sujeta al otro y lo rodea con sus brazos. 103 Y nuestros Maestros, de bendita memoria, explicaron que el varón que peleó con Yaacob era el ángel guardián 104 de Esav. 105

98. En el versículo anterior, la Torá ya dijo que Yaacob había hecho pasar a su familia. Lo que quedaba, pues, eran los objetos transportables.

99. Bereshit Rabá 76:9.

100. Julín 91a. Pues en el versículo anterior la Torá ya dijo que Yaacob había pasado a la otra ribera "lo que poseía", frase que lógicamente se referiría a los objetos más importantes que tenía.

101. Sanhedrin 63b.

102. Menajot 42a.

103. Julin 91b. Tanto para Menájem ben Saruk como para Rashi el verbo ניאבק significa aqui "luchó". La diferencia está en la característica central de esta lucha debido a la cual se utiliza la expresión וַיָּאָבֶק. Al relacionar este verbo con la palabra hebrea אָבָק, ben Saruk opina que su lucha fue definida en estos términos por el hecho de que al pelear levantaban polvo [אָבַק]. Pero Rashi, al relacionarlo con la raíz aramea אבק, opina que la característica central era el hecho de que al pelear se entrelazaron entre sí.

104. Lit., "príncipe", "ministro". Bajo este apelativo se alude a la fuerza espiritual que rige la vida y el destino de cada nación, en este caso la que rige el destino histórico de la civilización que Esav habría de construir. Según el midrash, Yaacob luchó contra esta fuerza espiritual.

105. Bereshit Rabá 77:3.

26 Pero al ver que no podía con él, golpeó el encaje de su muslo, y se dislocó el encaje del muslo de Yaacob al luchar con él. ²⁷ [El hombre] dijo: "Déjame ir, pues ya ha despuntado el alba." Pero él dijo: "No te dejaré ir, a menos que me hayas bendecido." 28 Él le dijo: "¿Cuál es tu nombre?" Él dijo: "Yaacob." 29 [El hombre] dijo: "Ya no

ויאמר

- ONKELÓS

כו וַחַזָּא אַרִי לַא יַכִיל לֵיה וּקַרִיב בָּפָתֵי יַרְבֵּיה וָזָע פָתֵי יַרְבָּא דְזָעָקֹב בְּאִשְׁתַדָּלוּתֵיה עִמֵּיה: כוֹ וָאֲמָר שְׁלְּחֵני אָרַי סְלִיק צָפַרָא וָאָמֶר לָא אֲשַׁלִתְנָּדְ אֵלָהֵין בַּרַכְתָנִי: כח וָאָמֶר לַיִה מָה שִׁמֶדְ וַאֲמֵר לָא

ווח), לִשׁוֹן הַסַרָה. וּבָפִּשִּׁנָה: לַשַּׁרָשׁ שָׁרְשֵׁיהֶן: (כּז) בִּי עָלָה הַשְּׁחָר.

הַתַּקוּעַ תַּיַרַדְּ קולית יַרבו. בַּקּלְבּוֹסִית קַרוּי כַּף עַל שֵׁם שַׁהַבָּשָּׁר שַׁעָלֵיהָ פָמִין כָּף שֵׁל קְדַרָה: וַתַּקַע. נִתְקַעִקעָה מִמְּקוֹם לוֹמֵר שִׁירָה בַּיוֹם: מַתבַּרְתַּה. וְדוֹמֵה לוֹ: פֵּן תֵּקַע נַפִּשִּׁי מִמַּדְ וירמיה הַבְּרְכוֹת שַׁבֵּרְכַנִי אָבִי, שַׁעשִׁו מִעַרְעֵר עֲלֵיהן:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

26. וַיָּגֵע בְּבֶּף יָרָכוֹ / GOLPEÓ EL ENCAJE DE SU MUSLO. El hueso superior del muslo 106 que está hendido en la cadera es denominado כָּף 107 en hebreo, ya que la carne que está encima de él se asemeja al asa cóncava de una olla. 108

Y SE DISLOCÓ. Este verbo significa que fue dislocado del sitio de su articulación. Un ejemplo análogo del significado del verbo וְתַּקֵע lo vemos en la frase: "No sea que Mi alma se aparte מָקַען de ti", 109 donde literalmente significa "quitar". Y en el lenguaje de la Mishná 110 la expresión significa arrancar de raíz.

27. אָלָה הָשָּׁחָר /PUES YA HA DESPUNTADO EL ALBA. Y yo debo cantar el canto de alabanza a Dios de día. 111

אַרָּכְּתָּנִי / ME HAYAS BENDECIDO. Es decir, reconoce mi derecho a las bendiciones con las que mi padre me bendijo, a las que Esav objeta. 112

106. Es decir, el fémur.

107. Lit., "cucharón".

108. Ver Julin 89b y 96a. Según indica el Talmud, el sitio exacto en que lo hirió fue el nervio ciático, el más grueso del cuerpo.

109. Yirmeyahu 6:8.

110. En la Mishná misma no existe tal expresión, sino en el Talmud y otros escritos. Rashí posiblemente quiere decir que se trata de un término de la época de la Mishná. Se halla en Taanit 16a, Ester Rabá 1:19 y otros lugares más. La raíz de ambas palabras es נקע.

111. Julin 91b. Según la tradición, cada día los ángeles cantan himnos y alabanzas a Dios. Esto lo haçen de día y no de noche.

112. Midrash Agadá. Yaacob no le pidió una nueva bendición, sino el reconocimiento a las bendiciones que ya había recibido. Esto se infiere de que el ángel le respondió que su nombre ya no sería יַעקב, Yaacob, sino ישָׁרָאֵל, Israel, como Rashí señala a continuación (Mizrají).

32:26

gólp dislo

luch "Dé

alba

meni

dijo:

"Ya

אָני

על

26.

hend

aser

ווקע

de

27.

se dirá que tu nombre es Yaacob, sino Israel, pues has luchado con lo Divino* y con los hombres, y has יַעַקֹב' יֵאָמֵר עוֹד' שִּׁמְדְּ כִּי אִם־יִשְּׂרָאֵל בִּי־שָּׁרֵיתָ עִם־אֱלֹהֵים וְעִם־אֲנָשִׁים

ONKELÓS

יַעָקב יִתְאָמֶר עוֹד שְׁמֶדְּ אֶלֶּחֵין יִשְּׂרָאֵל אֲרֵי רַבְּרָבָת קָדָם יָיַ וְעָם גוּבְּרַיָא

RASHÍ

לוֹ (הושע יב:ה). בְּכָה הַמַּלְאָדְּ וַיִּתְחַנֶּן לוֹ. וּמַה נִתְחַנֶּן לוֹז בַּית אֵל יִמְצְאֶנּוּ וְשָׁם יְדַבֵּר עִמְנּ והושע יב:ה). הַמְתֶּן לִי עֵד שִׁיְדַבֵּר עִמְנוּ שִׁם, וְלֹא רָצָה יַצְקֹב וְעֵל כְּרָחוֹ הוֹדָה לוֹ עֲלֵיהֶן, וְזֶהוּ וַיְבָרֶדְ אוֹתוֹ שָׁם (פסוק ל), שֶׁהָיָה מִתְחַנֵּן לְהַמְתִּין לוֹ וְלֹא רָצָה: וְאָם אֲנָשִׁים. עֵשִׂוּ וְלָבָן:

נט לא יַצְקֹב. לא יַאָמֵר עוֹד שֶׁהַבְּרָכוֹת בְּאוּ לְדְּ בַּצְקְבָה וּרְמִיָּה, כִּי אִם בִּשְׂרָרָה וְגִּלּוּי פְּנִים. וְסוֹפְדְּ שֶׁהַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְ הוּא נְגְלֶה אֵלֶידְ בְּבִית אֵל וּמַחֲלִיף שִׁמְדּ, וְשָׁם הוּא מְבְרְכֶדּ, וַאֲנִי שִׁם אֶהְיֶה וְאוֹדֶה לְדְּ עֲלֵיהֶן, וְזֶה שֶׁכְּתוּב: וַיְשַׂר אֶל מַלְאָדְ וַיְכָל בְּכָה וַיִּתְחַנֶּן

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

29. לא יַעָקב /YA NO... YAACOB. Es decir, no se dirá ya que las bendiciones llegaron a ti por medio de trampa [בַּעָקבָה] y engaño, sino noble [בַּעָּקבָה] y abiertamente. אוֹם Y posteriormente el Santo –bendito es–, se te revelará en Bet-El; allí Él cambiará tu nombre y te bendecirá, y yo estaré presente allí y te reconoceré el derecho a las bendiciones. אוֹם בּיִּעָּהַרָה (Yaacob) contendió dignamente [יִנְּשַׁר] con un ángel y prevaleció; él lloró y le suplicó... אוֹם פּיִּשְׁר el ángel el que lloró y le suplicó a Yaacob. Y qué fue lo que le suplicó? Lo que ese mismo versículo dice a continuación: "...en Bet-El [Dios] nos encontrará y allí hablará con nosotros", lló lo cual implicaba: Espera hasta que Dios nos hable allí. Pero Yaacob no estuvo de acuerdo, y contra su voluntad el ángel tuvo que reconocerle allí mismo el derecho a las bendiciones. Y por eso está escrito aquí: "Y lo bendijo allí", lla que el ángel le había suplicado que lo esperase, pero Yaacob no aceptó. lla

ואָם אַנְשִׁים /Y CON LOS HOMBRES. Esav y Labán.

113. El nombre יַּעָקב se deriva de la raíz עקב, la cual tiene varias acepciones: talón, consecuencia, trampa, engaño. A pesar de que explicitamente fue llamado así porque estaba agarrado al talón [עָקָה] de Esav [ver supra, v. 25:26], su nombre también implica que había tomado las bendiciones con tretas y engaño [בַּעָקְבָה]; ver supra, 27:36]. Su nuevo nombre, שִּרְבָּה, se deriva de la raíz עָם, que tiene las acepciones de luchar, autoridad, conducta noble.

114. El ángel no quería cambiarle el nombre a Yaacob, meramente informarle cuál sería el cambio de nombre que Dios le haría más adelante; y allí el ángel reconocería y confirmaría tal cambio [ver infra, 35:10] (Sifté Jajamim).

115. Hoshea 12:5.

116. Hoshea 12:5.

117. Infra, v. 32:30.

118. Bereshit Rabá 78;2.

*Nota al texto de la Torá. La expresión אַלהִים en este contexto es dificil de traducir. אַלהִים generalmente significa "Dios", pero tal traducción sería problemática aquí, puesto que Yaacob no luchó realmente con Dios, sino con el ángel enviado por Él. Por ello no debe entenderse literalmente aquí como que "luchó con Dios". El Targum Yonatán ben Uziel la traduce por "has luchado con el ángel de Dios". El Targum la traduce por "has luchado frente a Dios". Para evitar confusiones, hemos traducido el término אַלהִים aquí por "lo Divino", puesto que un ángel es, en cierto sentido, divino, y también porque Dios lo había enviado. Para una definición del significado de la palabra אַלהִים las notas 32 y 357 de la parashat Bereshit.

Divi

לו,

תיתא:

prevalecido." ³⁰ Preguntó Yaacob y dijo: "Por favor declara tu nombre." Él dijo: "¿Por qué preguntas por mi nombre?" y lo bendijo allí.

31 Yaacob llamó el nombre de ese lugar Peniel,* "pues he visto a lo Divino° cara a cara, y se salvó mi alma." 32 El sol brilló para él mientras

וַתּוּכֵל: ל וַיִּשְׁאַל יֵעַלְב וַיּאמֶר הַגִּידָה־ נָא שְׁמֶּך וַיִּאמֶר לְמָּה זָה תִּשְּאַל לִשְׁמֵי וַיְבָּרֶךְ אֹתָוֹ שֵׁם: שּלִשׁ לֹא וַיִּקְרָא יַעַקְב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־דָאִיתִי אֱלֹהִים פְּנִים אֶל־פְּנִים וַתִּנְּצֵל נַפְשִׁי: לב וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כְּאֲשֶׁר

ONKELÓS

וִיכְלְתָּא: נוּשְׁאֵל יָאָקב וַאֲמֵר חַוִּי כָּאָן שְׁמְדּ וַאֲמֵר לְמָה דְנֵן אַתְּ שְׁאַל לִשְׁמִי וּבְרִידּ יָתֵיהּ תַּפְּּ(: לא וּקְרָא יַעֲקב שְׁמָא דְאָתֶרָא פָּנָיאֵל אֲרִי חֲזֵיתִי מַלְאָכִיָּא דַיִיָּ אַפִּין וְאָשְׁתְּזָבִת נַפְשִׁי: לבּ וּדְנַח לֵיהּ שִׁמְשְׁא פִּמֶא

אַגַּדַה, ומדרש פשרטון. 1116 לנוּ אין לַהַם: (ל) לַמָּה זָה תִּשְּׁאַל. [ניורח לו ותוכל. לַצַרְכּוֹ הַכל לפי צלעתו, כְּמָה דְּתֵימא: לָרָפָאוֹת אֵת שמותינו שַׁם קבוּע. משׁתַנִּים מִצוֹת עבוֹדֶת הַשְּׁלִיחות שֵׁאַנוּ מִשְׁתַּלְחִים: ומרפא צדקה שַׁמַשׁ שמהרה שעות ואותן (לב) וַיַּזָרַת לוֹ הַשְּׁמשׁ. וֹלְשׁוֹן בְּנֵי אֲדָם הוֹא: בשבילו בְּשֵּׁהְגַּעָנוּ לָמַקוֹם פָּלוֹנִי הַאִיר לַנוּ הַשַּׁחַר. שַׁבַע, מִהַרָה לַזְרוֹתַ בּשׁבִּילוּ: כַּשַּׁיַצַא מְבָּאֵר

TRADUCCIÓN DE RASHI -

ארכל /Y HAS PREVALECIDO. Sobre ellos. 119

30. לְמֶּה זָּה תִּשְׁאֵל / ¿POR QUÉ PREGUNTAS? Nosotros los ángeles no tenemos un nombre fijo; nuestros nombres varían según la misión para la que somos enviados. 120

32. אַיִּיְרֵח לוֹ הַשִּׁמְט /Y EL SOL BRILLÓ PARA ÉL. {Esta frase 121 es una expresión propia de la gente. 122 Por ejemplo, se suele decir: "Cuando llegamos a tal sitio nos alumbró [אַאִיר לָּהוֹ] el alba", a pesar de que el sol o el alba no alumbran a nadie en particular. Esta es su explicación según su sentido llano.} Pero según un midrash agádico, la frase "el sol brillo para él" en este contexto implica: en beneficio suyo. Quiere decir que literalmente hablando, el sol sí brillo especialmente para Yaacob con el propósito de curar su cojera. Su sentido aquí es similar a lo que se declara: "Brillará para ustedes el sol de rectitud trayendo salud en sus alas". 123 Por otra parte, las mismas horas que el sol se apuró en ponerse "para él" al salir de Beer-Sheba, 124 en esta ocasión se apuró en brillar "para él". 125

119. Esav y Labán.

120. Bereshit Rabá 78:4. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:2, s.v. מְנְשִׁים, así como las notas 18 y 19 de la parashat Vayerá.

121. La frase וייורת לו, "brilló para él".

122. En hebreo, se suele decir que el sol o el amanecer "brilló para" alguien cuando se quiere aludir al hecho de que se llegó de mañana a un cierto lugar.

*Nota al texto de la Torá. Literalmente, "rostro de

Dios". El nombre פְּנִיאֵל, Peniel y el nombre פְּנִיאֵל, Penuel, en el siguiente versículo, son idénticos, ya que las letras י y ו son intercambiables entre sí (Radak).

°Nota al texto de la Torá. Lo mismo que en el v. 29, esta frase no debe entenderse literalmente, ya que Yaacob no vio directamente a Dios, sino al ángel. De hecho, el Targum la traduce por he visto al ángel de Dios.

123. Malají 3:20.

124. Ver supra, v. 28:11.

125. Sanhedrín 95b.

לו,

ול .30 nuest

32 w

de qu

lland benefit of the control of the

pasaba Penuel y él cojeaba de su muslo.

33 Por eso los hijos de Israel no deberán comer el tendón dislocado que está en el encaje del muslo hasta el día de hoy, porque él había golpeado el encaje del muslo de Yaacob en el tendón dislocado.

Capítulo 33

¹ Yaacob alzó sus ojos y miró; y he aquí que Esav venía, y cuatrocientos hombres con él. Dividió entonces a los עָבָר אֶת־פְּנוּאֵל וְהָוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכְוֹ: לג עַל־בַּן לֹא־יְאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנָּשָּׁה אֲשֶׁר עַל־בַּף הַיְּבֵרך עַד הַיִּוֹם הַוָּה כִּי נָגַע בְּכַף־יָרֶך יַעַלְב בְּגִיד הַנְּשֶׁה:

פרק לג

א וַיִּשָּׁא יַעַלְב עִינִיוֹ וַיִּרְא וְהִנֵּה עֵשְׂוּ בָּא וָעִמֿוֹ אַרְבָּע מַאָוֹת אֵישׁ וַיַּחַץ אֶת־

ONKELÓS

דִי עֲבָר יְת פְּנוּאֵל וְהוּא מַטְלֵע עֵל יַרְבֵּיה: לג עֵל כֵּן לָא יֵיכְלוּן בְּנֵי יִשְּׁרָאֵל יְת גִּידָא דְנַשְּׁיָא דִּי עֵל פְּתֵי יַרְבָּא עֵד יוֹמָא הָדֵין אֲבִי קְבִיב בְּפְתֵי יַרְבָּא דְיַעֵּקב בְּגִידְא דְנַשְׁיָא: א וּזְּקַר עֵעָלב עֵינוֹהִי וַחָזָא וְהָא עֵשָׂו אֲתָא וְעִמֵּיהּ אַרְבַּע מְאָה גָּבְרִין וּפַלִּיג יָת

RASHÍ

אלהים נשני השמש: כִשְׁיַּרְתַה צוֹלַעַ אַת י כַּל כַּנ וכו תיַה עמלי והוא בַּף הַיַּרַדְּ. פולפ"א בּלע"ג מא:נאן: ולקמן הַנְשׁהיִ לַמַּה לשון ותלול ממקומו במו נא:לן. גָבוּרֶתַם נַשָּׁתַר لآدَّا שַׁתִּתְמֵרֵדְ וֹכֹּנ קפיצה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

יהוא צלע /Y ÉL COJEABA. Es decir, cojeaba cuando el sol brilló, pero no después. 126

33. אָיד הַּנְּשָׁה /EL TENDÓN DISLOCADO. ¿Por qué este tendón es llamado אַיד הַנְּשָׁה ? Porque brincó [נְּשָׁה] de su lugar y subió. 127 La raíz שה significa brincar, salirse de su lugar. Y también tiene una connotación similar en la frase: "Su poder ha sido arrancado [נְשִׁתָּה]." Y de igual modo en la frase: "Pues Dios me ha quitado [נְשַׂנִין] toda mi fatiga". 129

על כֵּף הַיְּרֵדְּ / QUE ESTÁ EN EL ENCAJE DEL MUSLO. La palabra אָל פֹּף הַיְּרַדְּ / QUE ESTÁ EN EL ENCAJE DEL MUSLO. La palabra אַל significa lo mismo que polpe en francés antiguo. Todo pedazo de carne que sobresalga, de forma cóncava y redondeada es llamado אָב en hebreo. Tiene un significado similar a lo que se dice en relación con los signos físicos de la adultez: "Hasta que se ablande la אָב".} 130

126. El verbo צלע gramaticalmente está en presente, aunque aquí tiene el sentido del pretérito imperfecto, "cojeaba". La frase no quiere decir que después de que el sol brilló él cojeaba, lo cual implicaría que permaneció en ese estado. Quiere decir que en ese momento cojeaba, una vez que salió el sol ya no (Gur Aryé).

127. Julin 91a. En la actualidad, este tendón es generalmente conocido como "nervio ciático".

128. Yirmeyahu: 51:30.

129. Infra, v. 41:51. La raíz נשה de la cual se deriva tanto la palabra הַנְּשָׁה de este versículo como el

verbo נְּשְׁנִי tiene las acepciones de quitar, arrancar o extraer. El concepto central que expresa se refiere a algo que es desplazado de su lugar. En el v. 41:51, el nombre מְנְשֶׁה se deriva de esta misma raíz. Allí la frase que Rashí cita ha sido traducida algo diferente al sentido que él le da aquí.

130. Nidá 47b. Este comentario no aparece en las primeras ediciones de Rashí. Puesto que Rashí ya definió el significado de פר en su comentario al v. 26, s.v. יְיַבְּע בְּבֶּף יְרֵבוּ, lo más seguro es que se trate de una interpolación posterior. Lo incluimos aquí simplemente porque aparece en varias ediciones modernas.

se

niños entre Leá y Rajel, y entre las dos siervas. ²Puso a las siervas y a sus hijos al principio, a Leá y a sus hijos después; y a Rajel y a Yosef al último. ³Él pasó delante de ellos, y se postró en tierra siete veces hasta llegar ante su hermano. ⁴F.sav corrió a su encuentro y lo abrazó, se echó sobre su cuello y lo besó, y

הַיְּלְרִים עַל־לֵאָה וְעַל־רְחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּפְּחְוֹת: בּ וַיְּשֶׁם אֶת־הַשְּפְּחְוֹת וְאֶת־ יַלְבֵיהֶן רְאשׁנֶה וְאֶת־לֵאֵה וְיּלְּיֶיהְ אַחֲרֹנִים וְאֶת־רְחַל וְאֶת־יוֹקֵף אַחֲרֹנִים: גְּוְהָוֹּא עָבָר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְּׁתְּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־גִּשְׁהְוֹ עַד־ אָחְיו: דּ וַיִּבֶּץ עֵשֵּׁו לִקְרָאִתְוֹ אָחְיו: דּ וַיִּבֶּץ עֵשֶׁו לִקְרָאִתְוֹ וְיְחַבְּלֵּהוּ וַיִּפָּל עַל־צַּיָּאַרָו וַיִּיִּשְׁהַוֹּ

ONKELÓS

דּבְנָיָא עֵל לַאָה וְעֵל רָחַל וְעֵל תַּרְתֵּין לְחֵינָתָא: בּוְשַׁוִּי יָת לְחֵינְתָא וְיָת בְּנַיהֶן קַדְּמָאִין וְיָת לַאָה וּבְנָהָא בַּתְּרָאִין וְיָת רָחַל וְיָת יוֹסֵף בַּתְּרְאִין: גוְהוּא עֲבַר קֵּדְמֵיהוֹן וּסְגִיד עֵל אַרְעָא שְׁבַע זְמְנִין עָד מָקַרַבֵּיהּ עָד ונ״א לָוּט אֵחוּהִי: דּוּרְהַט עֵשְׂי לִקּדְּמוּתַיה וֹנְפָּנִיהּ וֹנְשְׁקֵיהּ

RASHÍ

אַתֶרוֹן כל משתחוה כַּשַּׁרַאַהוּ רַחַמִיו נתגלגלו אַתַרוֹן עלין. הַלְּלוּ: הִשְׁתַּחָנֵאוֹת אמר: אם יַבא אותו נַקוּד וַישׁקהו. תַבִּיב: (ג) עַבְּר חולקין רַשַּׁע להלַחֶם, ילַחָם בִּי תַּחַלַה: ווּ) וַיִּחַבְּקַחוּ. וַיַשׁ בִבְרַיִתַא הַאַת בַּדַבַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33

- 2. יְּאָת רַיִּק אָחֲרְנִים / A LEÁ Y A SUS HIJOS DESPUES. A quien más atrás dejaba más querido era. ¹³¹
- 3. אֶבֵר לְּבְנֵיתָּם /PASÓ DELANTE DE ELLOS. Yaacob se dijo: "Si este malvado viene para pelear, que primero pelee conmigo." ¹³²
- 4. אוֹמָתְבּקְתוֹ /Y LO ABRAZÓ. A Esav se le despertó la misericordia 133 cuando vio que Yaacob le hacía todas estas postraciones. 134

אַרְשְּׁאָרֵוּ / Y LO BESÓ. Esta palabra está señalada con puntos en el texto hebreo. 135 Sobre el significado de estos puntos hay una diferencia de opinión en una beraitá 136 del comentario

131. Bereshit Rabá 78:8. El versículo literalmente dice de Lea y sus hijos, lo mismo que de Rajel y Yosef, que eran "posteriores". Al parecer, Rashí inserta aquí su comentario para responder a la pregunta de por qué la Torá los llama de igual manera, si de hecho los últimos eran Rajel y Yosef. La respuesta es que, al decir que ambos grupos eran "posteriores", la Torá quiere excluir la suposición de que Rajel y Yosef eran los "queridos", mientras que todos los demás compartían el mismo nivel. En realidad, el grado de cariño que Yaacob les tenía era gradual: era menor en los primeros mencionados y mayor en los últimos (Lifshutó shel Rashí).

132. Bereshit Rabá 78:8.

- 133. Lit., "su misericordia rodó".
- 134. Bereshit Rabá 78:8. El midrash caracteriza así el encuentro entre Esav y Yaacob. Éste le dijo: "Imagínate que tú estás delante de siete barreras, sentado y en disposición de juzgar y deliberar, mientras que yo estoy siendo juzgado ante ti y tú te llenas de misericordia."
- 135. En el texto hebreo, tal como aparece en el rollo de pergamino de la Torá [séfer torá], la palabra וַיִּשְׁקָהוּנּ lleva un punto encima de cada una de sus letras.
- 136. Literalmente, "[enseñanza] externa". Se da este nombre a las enseñanzas rabínicas no incluidas en la Mishná. En su mayoría son de carácter legal.

lloraron. ⁵Alzó sus ojos, y vio a las mujeres y a los niños, y dijo: "¿Quiénes son estos para ti?" Él dijo: "Son los hijos con los que Dios ha agraciado a tu siervo." ⁶Entonces las siervas se acercaron, ellas junto con sus hijos, y se postraron. ⁷Se acercó también Leá con sus hijos, y se postraron. Y después se acercó Yosef y [luego] Rajel, y se postraron.

וַיִּבְבְּוּ: הּ וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינְיוּ וַיַּרְא אֶת־הַנְּשִׁים וְאֶת־הַיְלְדִּים וַיִּאמֶר מִי־ אֵלָה לֶּךְ וַיֹּאבֶּר הַיְּלְדִים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְהֶּךְּ: רֵיִי וּ וַהִּגְּשְׁן הַשְּׁבְּחָוֹת הַנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחְוֵין: י וַהִּגְּשׁ גַּם־לֵאָה וִילְדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחְוִי וְאֵהַר נִגָּשׁ יוֹםֶף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחְוִוּ

- ONKELÓS

ּוּבְכוֹ: הּוּזְקַף יָת עֵינוֹהִי וַחֲזָא יָת נְשִׁיָא וְיָת בְּנַיָּא וַאֲמֵר מָן אִלֵּין לְךּ וַאֲמֶר בְּנַיָּא דִּי חָס יְיְ יָת עֵבְדֶּדּ: וּבְּקְרִיבַתּ לַחֵינֶתָא אִנִּין וּבְנֵיתֵן וּסְגִּידָא: זּ וּקַרִיבָא אַף לַאָה וּבְנָהָא וּסְגִידוּ וּבְתַר כֵּן קַרֵיב יוֹסֵף וְרָחֵל וּסְגִידוּ:

RASHI

דְּסִפְרֵי. יַשׁ שֶׁדָּרְשׁוּ נְקוּדָה זוֹ לוֹמֵר שֶׁלֹּא שֶׁנְּלְּא שֶׁנִּכְּמְרוּ דַחֲמְיוּ בְּאוֹתָהְּיִּ שְׁעָה וּנְשְׁקוֹ נְשְׁקוֹ בְּכָל לִבּוֹ. אָמֵר רַבִּי שִׁמְעוֹן בֶּן יוֹחַאי: בְּכָל לִבּוֹ: ווּ) מִי אַלָּה לָדְּ. מִי אֵלֶה הַלְּכָה ְהִיא בְּיָדוּעַ שֶּׁעֵשָּׁו שׁוֹנֵא לְיִעֲקֹב, שֶׁלָדְ: ווּ) נִּגִּשׁ יוֹפַר וְוְחַל. בְּכֻלְּן הָאִמְּהוֹת

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

midráshico Sifré. 137 Hay quienes interpretaron esta puntuación como indicio de que Esav no lo besó de todo corazón. Pero Rabí Shimón ben Yojai dijo: Es un hecho que Esav odiaba a Yaacob, pero en ese momento se compadeció y lo besó de todo corazón. 138

- 5. מי אַלָּה לְּךְ / ¿QUIÉNES SON ÉSTOS PARA TI? Esta frase significa: ¿quienes son éstos en relación contigo? 139
- 7. נְגְשׁ יּשְׁרְ וְרָחֵל / SE ACERCÓ YOSEF Y [LUEGO] RAJEL. En todos los demás casos, las madres se

137. Sifré, Behaalotejá 9:10.

138. En su comentario al v. 18:9, s.v. ניאמרו אַלִיו Rashí ya explicó que cuando en el texto hebreo de la Torá aparecen puntos encima de una palabra, ello constituye un indicio de que la palabra en cuestión debe ser interpretada en forma especial. Ahora bien, si el número de letras de una palabra punteada es mayor que el de los puntos mismos, se interpreta la palabra tal como es, sin tomar en consideración los puntos. Pero cuando el número de puntos es mayor que el de las letras de una palabra, se interpretan las letras punteadas como una palabra independiente, al margen de las demás letras y del sentido literal de la palabra. En este caso, sin embargo, el número de puntos es igual al número de letras. Esto da origen a una diferencia de opinión entre los sabios con respecto al significado que debe asumir la palabra

punteada. Según la primera opinión, los puntos encima de la palabra moyan tienen como propósito indicar que, en cierto sentido, la palabra no está ahí, lo cual implicaría que el beso fue inexistente o, mejor dicho, que no fue un beso sincero y de todo corazón. Pero según la opinión de Rabí Shimón ben Yojai, sería superfluo que la Torá indicase que Esav no era sincero con Yaacob; ello era evidente. En su opinión, los puntos encima de appan tienen como propósito indicar que justamente este beso fue excepcional: a pesar de su odio inveterado, en esta ocasión Esav sí lo besó de todo corazón (Séfer haZikarón).

139. Esav sabía que eran parte del grupo de Yaacob, pues estaban con él. Su pregunta era qué relación tenían con Yaacob, si eran sus hijos o sus sirvientes (*Gur Aryé*).

*[Esav] dijo: "¿Para qué tienes todo este campamento que encontré?" Él dijo: "Para hallar gracia en los ojos de mi señor." ⁹ Esav dijo: "Tengo demasiado, hermano mío; sea para ti lo que es tuyo." ¹⁰ Yaacob dijo: "No, por

ח וַיּאמֶר מִי לְדָּ כָּל־הַמַּחֲנָה הַאָּה אֲשֶׁר פָּגִשְׁתִּי וַיִּאמֶר לִמְצֹא־חֻן בְּעִינִי אֲדֹנִי: ם וַיִּאמֶר עֲשֵׂו יָשׁ־לֵי רֶב אָחִי יְהַי לְדָּ אֲשֶׁר־לֶדְ: יוַיִּאמֶר יַעַקֹב אַל־

ONKELÓS

ת וַאֲמַר מָן לָדְּ כָּל מִשְׁרִיתָא הָדַין דִּי עָרְעִית וַאֲמַר לְאִשְּׁכָּחָא רַחֲמִין בּעיני רְבּוֹנִי: טוַאָמָר עַשִּׁו אַית לִי סַגִּי אַחִי אַצְלַח בִּדִילָד: יוַאַמִר יַעַקב

RASHİ

מַלְאָכִים פָּגַע שֶׁהָיוּ דּוֹחֲפִין אוֹתוֹ וְאֶת אֲנְשְׁיוּ
וְאוֹמְרִים לְהָם: שֶׁל מִי אַתֶּם! וְהַם אוֹמְרִים לְהָם:
שֶׁל עֵשְׂוּ. וְהַן אוֹמְרִים: הַכּוּ הַכּוּ. וְאֵלּוּ אוֹמְרִים:
הַנִּיחוּ, בְּנוֹ שֶׁל יִצְחָק הוּא, וְלֹא הָיוּ מֵשְׁגִּיחִים:
עְלָיו. בֶּן בְּנוֹ שֶׁל אַבְרְהָם הוּא, וְלֹא הָיוּ מֵשְׁגִּיחִים:
אָחִיו שֶׁל יַעֻקֹב הוּא. אוֹמְרִים לְהָם: אִם כֵּן מִשֶּׁלְּנוּ
אַחִיו שֶׁל יַעַקֹב הוּא. אוֹמְרִים לְהָם: מִם הוֹדָה לוֹ עַל

נְגְּשׁוֹת לִבְּנָיֻ הַבָּנִים, אֲבָל בְּרָחֵל יוֹסֵף נְגֵשׁ לְפָנֶיהָ. אָמַר: אִפִּי יְפַת תּוֹאַר, שָׁמָּא יִתְלֶה בְּהּ עֵינְיו אוֹתּוֹ רְשְׁע. אָצֵמוֹד בְּנָגְדָה וַאַעִּבְּבָנּוּ מִלְהִסְתַּכֵּל בָּהּ, מוֹ מִי לְדּ בָּל הַמְחֲנָה. מִי בְּל הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר בְּגַשְׁתִּי שְׁהוֹא שֶׁלְדִּוֹ בְּלוֹמַר, לְמָה הוֹּא לְדִּוֹ וּבְשִׁוֹלוֹ שֶׁל מִקְרָא, עֵל מוֹלִיכֵי הַמִּנְחָה. וֹמִדְרְשׁוֹ, בִּתּוֹת שֶׁל

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

acercaron antes que sus hijos, pero en el caso de Rajel, su hijo Yosef se acercó primero. Se dijo: "Mi madre es de apariencia hermosa y quizás este malvado la mire con ojos codiciosos; me pararé delante de ella e impediré que él la mire." Por esta razón Yosef mereció la bendición que su padre le dio sobre el mal de ojo. 140

8. לְּדְּ כֵּלְ הַמְּחְנָהֵה / בִּPARA QUÉ TIENES TODO ESTE CAMPAMENTO? Esta frase significa: ¿quiénes son los que forman todo el campamento que encontré, el cual te pertenece? Es decir, ¿para qué es tuyo? 141 Conforme al sentido simple de la frase, Esav se refiere a los que le condujeron el obsequio. Pero según su exégesis midráshica, el "campamento" 142 al cual Esav se refería estaba formado por grupos de ángeles con los que se había topado en el camino, quienes empujaron a él y a sus hombres. Unos ángeles les preguntaron: "¿De quién son ustedes?" Los hombres de Esav les respondieron: "De Esav." Entonces los ángeles se dijeron entre sí: "¡Golpéenlo! ¡Golpéenlo!" Los hombres de Esav les dijeron: "Déjenlo en paz; él es hijo de Itzjak", pero los ángeles no hicieron caso de esto. Luego les dijeron: "Es nieto de Abraham", pero ni aun así hicieron caso. Finalmente, cuando les dijeron: "Es hermano de Yaacob", los ángeles respondieron: "Si es así, entonces ustedes son de los nuestros." 143

9. יָהִי לְדָּ אֲשֶׁר לְדְּ / SEA PARA TI LO QUE ES TUYO. Aquí Esav le reconoció a Yaacob el derecho a las

140. Bereshit Rabá 78:10. Según la tradición, el mal de ojo no tenía ningún poder sobre Yosef; todos lo miraban con gracia. Este don le fue conferido en bendición por su padre. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 49:22.

141. El "campamento" del cual Esav habla se refiere a los servidores de Yaacob que le llevaron el obsequio. Por tanto, aquí no preguntaba quienes eran en relación con Yaacob, como en el v. 5; sabía

que eran servidores. Su pregunta aquí era qué propósito tenían; esto es, para qué se molestó Yaacob en enviarlos (Gur Arvé).

142. Esta interpretación agádica es necesaria para explicar la aparente incongruencia de llamar "campamento" a un puñado de siervos: "campamento" implica un grupo considerable de personas (Mizraji).

143. Bereshit Rabá 78:11.

favor, si ahora he hallado gracia en tus ojos, toma este obsequio de mis manos, puesto que he visto tu rostro como ver el rostro de un ser divino* y te has apaciguado hacia mí. 11 Toma ahora mi

נָא אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶּידּ וְלֵקַחְתְּ מִנְחָתֵי מִיָּדֵי כִּי עַל־בֵּן רָאִיתִי פָּנָידּ כִּרְאָת פְּנֵי אֱלֹהָים וַתִּרְצֵנִי: א קַח־נֵא

ONKELÓS

ַבְּבֶעוּ אָם כְּצֵן אַשְּׁכְּחִית רַחֲמִין בְּצֵינָיף וּתְקַבֵּל תִּקְרָבְתִּי מִן יְדִי אֲרֵי עַל כֵּן חַזִּתִּנוּן לִאַפִּיף כְּחַיזוּ אַפֵּי רַבְרָבָיָא וְאִתְּרְצֵית לִי: יא קבֵּל בְּצֵן

RASHÍ

שֶׁרְאִיתִּי שְּׂר שִׁלְּדָּ. וְעוֹד עֵל שָׁנִּתְרַצֵּיתָ לִי לְמְחוֹל עֵל סוּרְחָנִי, וְלְמָה הַוְּכִּיר לוֹ רְאִיַּת הַמִּלְאָדְיִ כְּדִי שֶׁיִתְיָרֵא הֵימֶנוּ וְיֹאמֵר: רְאָה מַלְאָכִים וְנִצּוֹל, אֵינִי יָכוֹל לוֹ מֵעַתָּה: וַתְּרְצִנִי. נִתְבַּיִסתְּ לִי וְכַן כָּל רָצוֹן שְׁבַּמְּקַרָא לְשׁוֹן

הַבְּרֶכוֹת: (י) אַל נָא תֹאמֵר לִּי כֵּן: אָם נָא מָצְאִתִּי תַּן בְּצִינִידּ וְלָפַחָתְּ מִנְּחָתִּי מִיָּדִי כִּי עֵל כֵּן רָאִיתִּי כָּנָידְּ וְגוֹ׳. כִּי כְּדַאִי וְהָגּוֹן לְדְּ שֶׁתְּקַבֵּל מִנְחָתִי עֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי כְּנֵידְּ וְתֵּן חֲשׁוּבִין לִי כִּרְאָיֵת פְּנֵי תַּמַּלְאָדְּ,

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

bendiciones que su padre le había conferido. 144

10. אַל נָא /NO, POR FAVOR. Es decir, no, por favor no me digas así, 145

אָם נְאָ מְנְיָדְּ וְלָּקְחְתְּ מִנְּחָתִּי מִיְדִי כִּי עֵל כֵּן רְאִיתִי בְּנָיִדְּ וֹגִּוֹ / SI AHORA HE HALLADO GRACIA EN TUS OJOS, TOMA ESTE OBSEQUIO DE MIS MANOS, PUESTO QUE HE VISTO TU ROSTRO, ETC. Quería decirle: Es conveniente y correcto de tu parte aceptar mi obsequio, puesto que he visto tu rostro, el cual es tan importante para mí como la visión del rostro del ángel que vi; pues he visto a tu ángel guardián. 146 Y además, te lo entrego porque aceptaste perdonar mi falta. ¿Y por qué Yaacob le mencionó la visión del ángel? Para que Esav tuviera miedo de él y dijera: "Si Yaacob ha visto ángeles y aun así se ha salvado, eso significa que desde ahora ya no podré contra él." 147

אַרְעֵנִי / Y TE HAS APACIGUADO HACIA Mi. Esta palabra significa: te reconciliaste conmigo. Y de igual modo, siempre que aparece la expresión יְצוֹן 148 en la Escritura, su significado es

144. Bereshit Rabá 78:11. Al decir "tengo mucho", Esav ya habia declinado el obsequio que Yaacob le ofrecía. Por lo tanto, agregar "sea para ti lo que es tuyo" parecería superfluo a menos que se lo entienda no sólo en referencia al obsequio actual, sino a otro bien previo (Mizrají).

145. La última frase que Esav le había dicho se refería a su aceptación de que Yaacob se quedase con las bendiciones que su padre le había dado. Esto que Yaacob dice aquí no se refiere a eso, sino a la frase inmediatamente anterior en la cual Esav le dijo que ya tenía demasiado y que, por lo tanto, no precisaba de su obsequio (Maharshal).

146. Rashí explica aquí varias cosas. La primera, que la expresión כי על כִּן tiene el significado de "porque", "puesto que" [ver al respecto su comentario a los vv. 18:5 y 19:8] (Sifté Jajamim).

La segunda, que la primera frase del versículo "si ahora he hallado gracia en tus ojos" no debe entenderse como la razón por la que Esav debería aceptar su obsequio. La razón se halla en la segunda frase, "puesto que he visto tu rostro..." (Gur Aryé).

*Nota al texto de la Torá. Aquí, lo mismo que en los vv. 29 y 31, la palabra אַלהִים no puede referirse literalmente a Dios, ya que Yaacob no vio realmente "el rostro de Dios", sino al ángel enviado por Él. El Targum la traduce por רְבִּרְבִי, señor, poderoso. Este mismo sentido tiene אֵלהִים en el v. 6:2. En su comentario Rashí deja claro que אֵלהִים se refiere al ángel, por lo que aquí hemos optado por traducirla por "ser divino".

147. Sotá 41b; Bereshit Rabá 77:3.

:concile

onocen

וונתי 1.

ntra exi

encuentr

Y tambi

Jamatel

en este frances

מתיר

149

raiz it

Sustanti

relacion

hacer

homenaje que se te ha aportado, porque אֶת־בַּרְכָתִי אֲשֶׁר הָבָאת לֶךְ כִּי־

ONKELÓS

יָת תִּקְרָבָתִי דְּאָתּוֹתִיאַת לָדְּ אֲרֵי

RASHÍ

פְנִים, כְּגוֹן וַיְּבָרֶךְ יַעָקֹב אָת פַּרְעֹה ולקמן מזאן, עשוּ אִתִּי בְּּרֶכָה דְּסִנְחֵרִיב (מלכים ב יחולא). וְכֵּן לִשְׁאוֹל לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ, דְּתוֹעִי מֶלֶךְ חֲמְּח ושמואל ב חויו, כָּלָם לְשׁוֹן בִּרְכַּת שָׁלוֹם חֵן, שָׁקוֹרִין בְּלַעִ"ז שלודי"ר. אַף זוֹ בִּרְכָתִי מוּיְיִּ שָׁלוֹר: אֲשִׁרִּין בְּלַעִ"ז שלודי"ר. אַף זוֹ בִּרְכָתִי מוּיְיִּ שׁלוֹר: אֲשִׁרָּי הָבָאת לָדָּ. לֹא טָרַחְתָּ בְּהּ וַאֲבִיי יָנֵעְתִּי

פִּיּנִּס. אפּיִמנ"ט בְּלַע"ז. וְכֵן כִּי לֹא לְּרָצוֹן יִהְיֶה לְכֶם וּיִּקרא כב:כו. הַקָּרְבָּנוֹת בָּאוֹת לְפַיֵּס וּלְרַצוֹת. וְכֵן שִׁפְתֵי צַדִּיק יַדְעוּן רְצוֹן ומשלי יּלבוּ, יוֹדְעִים לְפַיֵּס וּלְרַצוֹת: יִיּשׁ בִּרְכָתִי. מִנְחָתִי מִנְחָה זוֹ הַבָּאָה עֵל רְאִיַּת בְּנִים וְלִפְרָקִים אֵינָהּ בָּאָה אֶלֶּא לִשְׁאֵלַת שָׁלוֹם. וְכָל בִּרְכָה שָׁהִיא לִרְאִיַּת

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

apaciguamiento o reconciliación. Significa lo mismo que la palabra appaiment en francés antiguo. 149 Por ejemplo, en el versículo: "Porque no será como beneplácito [לְרָצוֹן] para ustedes", 150 se utiliza esta expresión porque las ofrendas tienen como propósito hacer las paces y reconciliar al ser humano con su Creador. Y en un sentido análogo se dice que "los labios del justo conocen la reconciliación [לְצוֹנוֹן]" 151 porque saben hacer las paces y reconciliar a dos personas.

11. בּרָבָתי /MI HOMENAJE. 152 En este contexto, esta expresión significa: mi obsequio. Un obsequio como el de este caso, motivado por el encuentro con alguien después de un prolongado lapso de tiempo tiene como propósito expresar un saludo a alguien. 153 Y lo mismo se aplica a cualquier otra expresión de בּרָבָה, que literalmente significa "bendición", enunciada a propósito de un encuentro. Por ejemplo en la frase que literalmente dice: "Yaacob bendijo [מְבָּרָבוֹ al Faraón". 154 Y también la frase: "Ríndanme homenaje [בְּרָבָה]", 155 dicha con respecto al rey Sanjerib. Y asimismo en la frase: "Para saludarlo y bendecirlo [לְבָרָבוֹ]", 156 dicha con respecto a Toi, rey de Jamat. Todas estas expresiones expresan un saludo. 157 En francés antiguo, saluder. Por lo tanto, en este versículo también, la expresión zerçar significa lo mismo que la expresión mon salud en francés antiguo. 158

אַשֶּׁר הָבָאת לִּךְ / QUE SE TE HA APORTADO. Tú no te esforzaste por él, pero yo me esforcé para

149. En español, apaciguamiento, conciliación. La raíz רצח, que da origen al verbo רצח אבר, y al sustantivo קצון, tiene varias connotaciones, todas relacionadas entre sí. En su sentido primario implica hacer algo para implantar un espíritu de paz y buena voluntad entre dos personas. De ahí que, según el contexto, pueda ser traducido por contentar, apaciguar, aceptar, conciliar o complacer. Por ello mismo, el sustantivo אבר ביצון también adopta las acepciones de querer, voluntad, beneplácito, complacencia. En hebreo moderno, אבר ביצון es casi exclusivamente utilizado en el sentido de querer y voluntad propia; pero en su origen se refería más al espíritu de buena voluntad entre dos personas.

150. Vayikrá 22:20.

151. Mishlé 10:32.

152. Literalmente, "mi bendición".

153. Literalmente "inquirir por la paz" de alguien. Según esto, no significaría que la persona literalmente "bendice" a la otra, sino que simplemente le presenta sus respetos y le rinde homenaje.

154. *Infra*, v. 47:7. Allí mismo, Rashí explica que su "bendición" al Faraón significaba saludarlo respetuosamente.

155. Melajim II, 18:31.

156. Shemuel II, 8:10.

157. Literalmente, "bendición de paz".

158. En español, saluder (en francés moderno, saluer) es "saludar"; mon salud es "mi saludo". En su acepción original, "saludar" a alguien significaba algo análogo a lo que Rashí explica aquí, pues implicaba desear la salud de la persona a la cual

Dios me ha agraciado y porque tengo todo." Él le insistió, y lo tomó.

12 Y él dijo: "Viajemos y marchemos,

חַנָּנִי אֱלֹהֵים וְכֵי יָשׁ־לִי־כֵּל וַיִּפְצַר־ בּוֹ וַיִּקְח: יב וַיָּאמֶר נִסְצֵה וְנַלֵּכָה

- ONKELÓS

רַתִּים אֲלֵי וֹהֶדָםו יָיָ וָאֲרַי אִית לִי כֹלָא וְאַתְקַף בַּיהּ וְקַבְּיל: יבּ וַאֲמָר נִטָּל וְנֵיתְּדְּ

- RASHÍ

ספּוּקִי, וְעֵשָּׁו דָּבֶּר בִּלְשׁוֹן גַּאֲוָת: יָשׁ לִי רֶב וּלִּקְמוֹ פּסוּק טוּ, יוֹתֵר וְיוֹתֵר מִכְּדֵי צְּרְכִּי: יִבּ: נְּסְּאָה. כְּמוֹ שְׁמָעָה סְלָחָה וּדניאל טיִיטוּ, שָׁהוּא כְּמוֹ שְׁמַע סְלַח. אַף כַּאן, נִסְּעָה כְּמוֹ נְסַע, וְהַנּוּ״ן יְסוֹד בַּתַּבָה. וְתַרְגוּם שֶׁל אוֹנְקְלוֹס לְהַגִּיעָהּ עַד שֶׁבְּאָה לְיָדָדְ: חָנָנָי. נוּ"ן רְאשׁוֹנָה מוּדְגָשָׁתּ, לְפִי שֶׁהִיא מְשַׁמֶּשֶׁת בִּמְקוֹם שְׁתֵּי נוּנִי"ן. שֶׁהָיָה לוֹ לוֹמַר חֲנָנֵנִי, שָׁאֵין חָנַן בְּלֹא שְׁתֵּי נוּנִי"ן וְהַשְּׁלִישִׁית לְשְׁמוּשׁ, כְּמוֹ עֲשַׂנִי וישעיה כטיטז) זְבְדַנִי ולקמן ל:כוּ: יַשׁ לִי בֹּל. כְּל

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

traerio hasta tus manos. 159

תְּנְנִי está acentuada con daguesh, ya que reemplaza a dos letras ב. Pues de hecho en el texto debería estar escrito תְּנָנִי , con tres , ya que cualquier término derivado de la raíz מו siempre lleva dos letras ב, mientras que la tercera sirve de sufijo acusativo pronominal, 160 lo mismo que la cen la palabra עָשִׁנִּי, "me hizo", 161 y la sen la palabra , "הַדְנִי, "me ha otorgado". 162

לי כל / TENGO TODO. Esta frase implica: todo lo suficiente para mis necesidades. Esav, sin embargo, se expresó con jactancia, pues dijo: "Tengo demasiado", 163 implicando así: mucho más de lo que necesito. 164

12. נְּסְעָה VIAJA. Este verbo es similar en conjugación a los verbos יְּסְמָה, "¡escucha!" y הָּלְּחָה, "¡eperdona!", ווּסְּלָּח, que son formas imperativas equivalentes a las más usuales יַּסְתָּה También en este caso, la forma verbal נְּסְעָּה es equivalente en significado a יְּסָע, "viaja", la letra ז formando parte de la raíz del verbo. léé El Targum de Onkelos igualmente traduce esta frase en sentido

uno se dirigia, como muestra de respeto y de benevolencia.

159. Bereshit Rabá 78:12. Esto es lo que implica aquí la expresión קבאת לה, "se te aporta" o "te es aportado", la cual tiene un sentido pasivo, implicando que el receptor no participó en la acción. Esto que Yaacob le dijo aquí constituía una razón más para que Esav aceptase el obsequio (Sifté Jajamim).

160. La raíz del verbo מכן es אחר. Cuando un verbo de esta raíz es conjugado con el sufijo acusativo pronominal de la primera persona ("yo"), se agrega una letra adicional, más la letra que indica a la persona. Por ello, en realidad "me ha agraciado" debería estar escrito תְנֵנֵי, Para evitar la triple repetición de la a, la primera a de la raíz es acentuada con daguesh y se omite la a del sufijo.

161. Yeshayahu 29:16.

162. Supra, v. 30:20.

163. Supra, v. 33:9.

164. Es obvio que Yaacob no poseía literalmente "todo", ya que no disponía de todo el dinero del mundo. La expresión 50 en este contexto implica algo completo, que cubre todas las necesidades. Esav, en cambio, al utilizar la expresión 27, "mucho" quería enfatizar que poseía bienes más allá de sus necesidades (Najalat Yaacob).

165. Daniel 9:19. Es decir, se trata de un verbo conjugado en el modo imperativo, al igual que los dos verbos citados.

166. La raíz de este verbo es נסע. Rashí precisa aquí que la forma verbal נסעה es un imperativo en la segunda persona del singular, "viaja". No se trata de un verbo conjugado en futuro en la segunda persona del plural, "viajaremos". Si así fuera, la v hubiera

homei

33:11

ון מז:זו, ון מז:זו,

חַמָת

ם הַוּ מו"ן יגעתי

apacis antigi usted recon conoc

come tiemp otra

Y tai asimi Jama

en es franc

149. raíz i

relac

hace

voluti conta apaci

misa

acepc come excli vola

espir 150

151. 152 y yo marcharé a la par contigo." ¹³ Pero él le dijo: "Mi señor sabe que los niños son tiernos, y que el rebaño y las reses que crían recaen sobre mí; si se les presiona un día, morirá todo el rebaño... וְאַלְבֶה לְנֶגְהֶדְּ: יג וַיְּאמֶר אֵלְיו אֲדֹנֵי יֹדֵעַ כִּידהַיְלְדֵים רַבִּים וְהַצָּאוּ וְהַבָּקָר עָלְוֹת עָלֵי וּדְפָּקוּם יִוֹם גִּאָּחָר וְמֵתוּ כָּל־הַצְּאוּ:

- ONKELÓS

וְאַיַהַף לְּקְבְלְף: יּג וַאֲמָר לַיהּ רְבּוֹנִי יְדַע אֲדֵי יָנְקָהָּא רַבִּיכִין וְאַיַהַף תְּוֹרָי מֵינִקְתָּא עָלִי וּדְחוֹקנוּן יוֹמָא חַד וִימוּתוּן כָּל עָנָא:

RASHÍ

לשון מגדלות עולליהן, עולל עלות. ליעקב: אמר וישעיה שתי ימים עול ביאו, ואיכה בשוה לנגדף. ובלע"ז עלות פרות ושמואל מַהַלַכִּתִּי יכני שאַאַרידּ :אנפנטייש: ואם אחד. ודבקום ווהו אַתַּח בַּדַרַד ליגעם אחד יוֹם ידפקום (יג) עלות לד: קול :דודי כמו בָּל הַצֹּאן: ודְּבְקום. וַמֵתוּ ַלאַט: עַלַי מוטלות עלות, לָנָתַלַן שהן

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

imperativo: טול אוָהף, anda y vámonos. El sentido de la frase es que Esav había dicho a Yaacob: "Viaja de aquí y marchemos."

ןאַלְכָּה לְנְגְדָּךְ YYO MARCHARÉ A LA PAR CONTIGO. Aquí la expresión לְנָגְדָּךְ significa: al mismo ritmo que tú. 167 Esav dijo a Yaacob: "Este favor te haré: prolongaré mis días de viaje andando despacio, como tú necesitas." Y por eso le dijo que viajaría לְנָגְדָּדָּ, "al mismo ritmo que tú".

13. אָלוֹת אֶלִי / QUE CRÍAN RECAEN SOBRE MÍ. Es decir, los rebaños de ovejas y las reses que 168 cuidan de sus crías recaen sobre mí para que yo las conduzca lentamente.

עלות / QUE CRÍAN. Esta expresión significa: que crían a sus crias (עוֹלְלֵיתָם). Está relacionada con los términos siguientes: "Criaturas [עוֹלָל] e infantes"; 169 "una criatura [עוֹלָל] de días"; 170 "y dos terneritos [עוֹלָל]. 171 Significa lo mismo que enfantees en francés antiguo. 172

אָהָ שׁי שִּיּאָשׁ / SI SE LES PRESIONA UN DÍA. Esta frase significa: Si se les presiona incluso un solo día y se las fatiga al hacerlas marchar rápidamente por el camino, entonces morirá todo el rebaño. 173

אַרְכְּקוֹם / SI SE LES PRESIONA. Este verbo es similar en significado al de la frase: "Mi amado llama

estado acentuada con daguesh para indicar que la letra i inicial no forma parte de la raíz, sino que se trata de un prefijo pronominal.

167. En otros contextos, la expresión בָּדָּ podría significar "opuesto" (v. 2:20) o "a lo lejos" (v. 21:16).

168. Rashi explica aqui que en el término עלות está implicita la letra ה que cumple la función del artículo determinado. Por eso, la forma עלות, "las gramaticalmente equivalente a la forma הַעְלוֹת, "las que crían". De otro modo, se hubiera entendido que

todas las reses y las ovejas criaban (Mizraji).

169. Ejá 2:11.

170. Yeshavahu 65:20.

171. Shemuel 1 6:7.

172. En francés antiguo, esta palabra designa a la madre que cría hijos. Está relacionada con la palabra "infante" en español. En francés moderno, *enfanter* significa tener hijos.

173. El prefijo i en la palabra דְּכְּקִּתּם no cumple aquí la función de la conjunción "y" sino que cumple aquí la función del condicional "si".

D)

im

¹⁴ Por favor, que mi señor pase delante de su siervo, y yo andaré a mi paso lento, al paso de la hacienda que está ante mí y al paso de los niños, hasta que יד יַעַבְר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדְּוֹ וַאְּנִי אֶרְנַוְהַלְּה לְאִטִּי לְלֶּגֶל הַפְּלָאבָה אֲשֶׁר־לְפָנֵי וּלְרֶגֶל הַיְלְדִים עַד אֲשֶׁר־

- ONKELÓS

יי יִעבָּר כְּעֵן רָבּוֹנִי קָדָם עָבְדִיה וַאֲנָא אֱדַבֵּר בְּנִיחַ לְרֶגֶל עוֹבִיְתָא דִי קֶדְמֵי וּלְרֶגֶל וְנְקַנָּא עֵד דִּי

RASHÍ

הַהוֹלְכִים לְאַט וישעיה חוו, לְאַט לִי לַנַּעֵר ושמואל
ב יחוחו. לְאִטִּי, הַלְּמֶ"ד מִן הַיְסוֹד וְאֵינָהּ מְשַׁמֶּשֶׁת:
אֶתְנַהֵל נַחַת שָׁלִי: לְרָגֶּל הִמְּלָאְכָה. לְבִי צוֹרֶךְּ
הַלִיכַת רַגְּלֵי הַמְּלְאַכָה הַמּוּטֶלֶת עָלַי לְהוֹלִיף:
וּלְרַגֵּל הַּיִּלְדִים. לְבִי רַגְלֵיהֵם שַׁהַם יִכוֹלִים לֵילַךְ:

דּוֹפֵק ושיר השירים ה:בו, נוֹקֵשׁ בַּדֶּלֶת: (ידּ) יָעָבְּר נְא אֲדֹנִי. אַל תַאֲרִיךְ יְמֵי הֲלִיכְתְדְּ, עֲבוֹר כְּפִי דַּרְכְּךְ וְאַף אִם תִּתְרַחֵק: אָתְנָהֵלָת. אֶתְנַהֵל. הֵ"א יְתֵירָה, כְּמוֹ אֵרְדָה ולעיל יח:כאו, אֶשְׁמְעָה ותהילים פה:ט, במדבר ט:חו: לְאִשִּי. לְאַט שֶׁלִי, לְשׁוֹן נַחַת, כְּמוֹ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

[pair]", 174 donde significa que golpea a la puerta. 175

14. יַעָבֶּד נְא אָדְנִי / POR FAVOR, QUE MI SEÑOR PASE. Quería decir: No prolongues tus días de viaje; prosigue tu camino, incluso si te alejas.

אָתְנְהֶלֶּת /ANDARÉ. 176 Esta forma verbal es equivalente en significado a אָתְנָהֶל, "andaré". La letra al final de la palabra es gramaticalmente superflua, lo mismo que en las palabras: אָרְדָה, "descenderé", 177 y אָשִׁמְעָה, "escucharé". 178

לְאָטִי /A MI PASO LENTO. Esta expresión significa: según mi lentitud. Expresa lentitud, o suavidad, lo mismo que en las frases siguientes: "Que marchan lentamente [לְאָטִי]"; ¹⁷⁹ "traten con calma [לְאָטִי] al joven". ¹⁸⁰ En la palabra לְאָטִי la letra ל forma parte de la raíz y no es un prefijo. ¹⁸¹ Por lo tanto, esta frase significa: andaré según mi lentitud.

קרְגָּל הַמְּלְאְרָה / AL PASO DE LA HACIENDA. En este caso, לְרָגָל significa: según la capacidad le marcha de la hacienda le que tengo la obligación de conducir.

Y-AL PASO DE LOS NIÑOS. Es decir, según el ritmo que ellos pueden andar.

174. Shir haShirim 5:2.

175. La raíz per en hebreo tiene dos acepciones: presionar, acicatear, y golpear a la puerta. Ambas están relacionadas entre sí, pues a los animales se les presiona golpeándolos (*Lifshutó shel Rashi*).

176. El verbo אֶתְנְהֶלָה se deriva de la raíz, que significa conducir, guiar. Como está conjugado en el modo reflexivo, la acción de conducir recae sobre el sujeto mismo. Literalmente significaría "me conduciré".

177. Supra, 18:21.

178. Tehilim 85:9. Rashi enfatiza aqui que la n final del verbo אָתְנָהֶלָּת no cumple aqui ninguna función gramatical, sino sólo estilística. Por eso es equivalente a la forma normal אַתְנָהֶל. En los dos

otros verbos que cita, la ה final tampoco cumple una función gramatical. La forma normal de ambos verbos sería, respectivamente, אַשָּׁמָע y אַבָּד.

179. Yeshayahu 8:6.

180. Shemuel II, 18:5.

181. Es decir, su raíz es אט y no אט (Baer Heteb).

182. En la palabra לְבָגֶל el prefijo ל quiere decir: "según", "conforme a". No indica dirección: "a" o "hacia" (Mizrají).

183. La palabra מְלָאכָה significa literalmente "labor", "actividad", pero también designa el conjunto de propiedades de una persona en las que labora: su hacienda (*lbn Ezra*). En este caso se refiere al ganado. A éste se le aplica el nombre de "hacienda" porque al igual que una labor, es

ה שום

ואצלו

se an

llegue hasta mi señor a Seir." 15 Entonces Esav dijo: "Deja que asigne contigo a algunos de la gente que está conmigo." Pero él dijo: "¿Para qué esto? Halle yo gracia en los ojos de mi señor."

16 Entonces Esav regresó ese mismo día a su camino hacia Seir. 17 Y Yaacob אָבָא אֶל־אָדנִי שַּׁעִירָה: מּ וַיִּאמֶר עשִּׁו אַצִּיגָה־נָּא עִפְּדְּ מִוֹ־הָעָם אֲשֶׁר אַתְּי וַיִּאמֶר לְמָה זָּה אֶמְצָא־חָן בְּעִינִי אֲדֹנִי: מּ וַיָּשֶׁב בּיּוֹם הַהָּוּא עַשֵּׁוּ לְדַרְבָּוֹ שֵּׁעִירָה: יי וְיַעַקֹב עַשֵּׁוּ לְדַרְבָּוֹ שֵּׁעִירָה: יי וְיַעַקֹב

ONKELÓS

אַעוֹל לְוַת רְבּוֹנִי לְשַׂעִיר: טווַאֲמֵר עֵשָׂו אֶשְׁבּוֹק כְּעֵן עִמֶּךְ מִן עַמְא דִּעִמִּי וַאֲמֵר לְמָא דָנַן אַשְּׁבַּח רָחֵמִין בָּעֵינֵי רְבּוֹנִי: טוּוָתָב בְּיוֹמָא הַהוּא עֵשָׁו לְאָרְחֵיהּ לְשִּׁעִיר: יוּ וְיַעֵקֹב דָנַן אַשְּׁבָּח רָחֵמִין בָּעֵינֵי רְבּוֹנִי: טוּוְתָב בְּיוֹמָא הַהוּא עֵשָׂו לְאָרְחֵיהּ לְשִּׁעִיר: יוּ וְיַעֵקֹב

RASHÍ

(עובדיה א:כא). וּמִדְרְשִׁי אַגְּדָה יֵשׁ לְבָּרְשָׁה זוֹ רַבִּים: (טוֹ זַיֹּאמֶר לָּמָה זָה. תַּעֲשֶׂה לִי טוֹבָה זוֹ שֶׁאֵינִי צְּרִידְּ לָה: אָמְצָא חֵן בְּעִינִי אֲדֹנִי. וְלֹא תְּשַׁלֵם לִי עַתְּה שׁוּם גְּמוּל: (טוֹ) זַיִּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עַשָּׁו לְדַרְכּוֹ. עֵשְׁו לְבַדּוֹ, וְאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ שֶׁהָלְכוּ עָמוֹ נִשְׁמְטוּ מֵאָצְלוֹ

עד אֲשֶׁר אָבֹּא אָל אֲדֹנִי שַׂאִירָה. הַרְחִיב לוֹ חַדֶּרֶדְּ, שַׁלֹּאְ הָיָה דַּעְתוֹ לָלֶכֶת אֶלֶּא עַד סֻכּוֹת. אָמַר: אִם דַּעְתוֹ לַעֲשׁוֹת לִי רָעָה, יַמְתִּיו עַד בּוֹאִי אֶצְלוֹ, וְהוּא לֹא הָלַדְּ. וְאֵימְתַי יֵלֵדְּיִ בִּימֵי הַמְשִׁיח, שֶׁנֶּאֶמַר: וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּחַר צִיּוֹן לִשְׁפּוֹט אֶת הַר עֵשְׁוּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se amplió considerablemente el trayecto que lo separaría de Esav, pues en realidad solamente tenía intención de viajar hasta Sucot, y no hasta Seir. 184 Pero le dijo esto porque se había dicho: "Si Esav piensa hacerme algún mal, que aguarde hasta que yo llegue junto a él." Pero de hecho no fue a ese lugar. ¿Y cuándo irá? En los días del Mesías, como se declara: "Subirán salvadores del monte de Tzión para juzgar el monte de Esav". 185 Y sobre este versículo hay muchos midrashim agádicos.

15. אַמֶּר לָמְה זָּה /PERO ÉL DIJO: ¿PARA QUÉ ESTO? Quería decirle: ¿Por qué razón me harás este favor que no necesito? 186

אָמְנְאָ תֵּן בְּעֵינִי אֲדֹנִי /HALLE YO GRACIA EN LOS OJOS DE MI SEÑOR. Y no me pagues ahora ninguna compensación. 187

16. יְיִשְׁב בֵּיוֹם הַהוּא עֵשְׁוֹ לְדַרְבּוֹ / ENTONCES ESAV REGRESÓ ESE MISMO DÍA A SU CAMINO. Esav solo prosiguió su camino, pero los cuatrocientos hombres que lo acompañaban se fueron escabullendo

responsabilidad del dueño cuidarla y trabajarla (Baer Heteb).

184. En el v. 33:17, vemos que, efectivamente, Yaacob no llegó hasta Seir, sino que se detuvo en Sucot después de su encuentro con Esav.

185. Obadia 1:21; Bereshit Rabá 78:14.

186. La frase לְמָה זָּה, "¿por qué esto?" (o "¿para qué?") es independiente de la que le sigue, אָמְצָא חַן, "que halle yo gracia en tus ojos". Si se tratase de una sola frase, Yaacob se estaría negando

a hallar gracia ante Esav: "¿Para qué debería yo hallar gracia en tus ojos?" Como no es eso lo que Yaacob quería decirle, Rashí precisa aquí que לְּמָה está conectada con el ofrecimiento que Esav le había hecho en el versículo anterior (Mi=rají).

187. Al decirle אָמְצָא חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי, "que halle yo gracia en tus ojos", Yaacob quería enfatizar a Esav que todo lo que había hecho no era con la intención de recibir algo de él, sino simplemente para quedar bien con él (Mizraji).

33:

=

lle

15 🥇

CO

CO. esi sei

die

ĴТ.

ילו:

se ' in

E. In an establishment of the property of the

viajó hacia Sucot, y construyó para sí una casa, y para su ganado hizo cabañas. Por eso llamó el nombre del lugar Sucot.

18 Y Yaacob llegó íntegro a la ciudad

נָסַע סָבּׁתָה וַיָּבֶן לָוֹ בֻּיִת וּלְמִקְנַהוּ עשה ספת על־בון קרא שם־הַמַּקוֹם סְבָּוֹת: ס. יח וַיַבא יַעַקֹב שַׁלֶם עֵיר

ָנָטַל לִסְכּוֹת וּבִּעָא לַיהּ בֵּיתָא וְלָבְעִירֵיהּ עֲבַד מְטֵלֶּן עַל כֵּן קְרָא שְׁמָא דְאַתְּרָא סְכּוֹת: יוּ וַאֲתָא יַעֲקֹב שְׁלִים קַרְתָּא

בַּיָת. שַׁהַה שַׁם שִׁמוֹנָה עַשַּׁר חֹדֵשׁ: קַיָץ, וַחוֹרֵף בִּימִי דַּוָד, שַׁנַּאֵמַר: כִּי אָם אַרְבָּע מֵאוֹת אִישׁ נַעָר - וְקָיִץ. סְכּוֹת, קַיִץ. בֵּית, חוֹרֶף. סְכּוֹת, קַיִץ:

אתד אתד. והיכן פרע להם הקדוש ברוד הואי אַשֶר רַכָבוּ עַל הַגָּמַלִים ושמואל א למון: (יו) וַיָּבָן לוֹ ויח) שָלָם. שַׁלָם בְּגופוֹ שֵׁנְתַרְפֵּא מִצְלַעַתוֹ, שַׁלֶם

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

uno por uno, abandonándolo. ¿Y cuándo fue que el Santo -bendito es-, los recompensó por dejar a Esav? En tiempos de David, cuando éste derrotó a los amalekim, 188 como se declara al respecto: "No escapó ni uno de ellos, salvo cuatrocientos jóvenes que cabalgaban en camellos". 189

17. ויבן לו בית CONSTRUYÓ PARA SÍ UNA CASA. Yaacob permaneció allí durante dieciocho meses: un verano, un invierno y otro verano más. En este versículo, la primera mención de שכות alude al verano, 190 la palabra קית alude al invierno, 191 y la segunda mención de סכות alude a otro verano más. 192

18. שַׁלָּם /ÍNTEGRO. Íntegro en su cuerpo, pues ya se había curado de su cojera; 193 íntegro en

188. Amalek era nieto de Esav, producto de la unión de su hijo Elifaz con su concubina Timná [ver infra, 36:12].

189. Shemuel I, 30:17; Bereshit Rabá 78:15. El versículo que Rashí cita habla de los cuatrocientos amalekim que escaparon de la derrota que el rey David infligió al pueblo de Amalek. Como recompensa por los cuatrocientos hombres de Esav que no lo acompañaron en su encuentro con Yaacob (porque no deseaban atacarlo, caso de que Esav quisiese hacerlo). Dios permitió que cuatrocientos amalekim escapasen del rey David (Gur Aryé).

190. La palabra סוכות (aquí vocalizado en forma defectiva, סכת) literalmente significa "cabañas", "chozas", y es aplicable a cualquier albergue temporal. Aquí es interpretada como una alusión al verano porque es justamente en esta época del año que la gente suele construir albergues temporales para el ganado.

191. A diferencia de סוכות, la palabra בית, "casa", designa una morada permanente. Alude al invierno porque una casa sirve para protegerse de los rigores del clima, particularmente durante la época invernal.

192. Bereshit Rabá 78:15; Meguilá 17a. En este comentario, Rashí se aparta de la explicación del sentido llano del versiculo y opta por una interpretación midráshica. Ello lo hace para responder a la obvia dificultad de por qué llamó el nombre de ese lugar סוכות, Sucot, siendo que no es práctica común de la gente llamar un lugar en alusión al lugar donde pone a resguardo a sus animales. Si lo significativo que le ocurrió a Yaacob aquí fue que construyó una casa, lo lógico hubiera sido que el nombre del lugar fuera ma. Bait, y no Sucot. Por esta razón, siguiendo al midrash, Rashí entiende que esta frase principalmente constituye una alusión al tiempo que Yaacob permaneció allí y no meramente una descripción de lo que hizo allí (Gur Aryé).

193. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 32:32, s.v. וַיָּזְרַח לוֹ הַשְּׁמֵשׁ. Después de su lucha contra el ángel guardián de Esav, Yaacob se recuperó de la herida que aquél le había infligido.

(0)

לכר חור

לסו

לא

de Shejem que está en tierra de Kenáan cuando vino de Padán-Aram, y acampó frente a la ciudad. ¹⁹ Y compró la parcela de campo donde levantó su tienda de manos de los hijos de Jamor, padre de

שְׁכֶּם אֲשֶׁרֹ בְּאֶבֶין כְּנַּעַן בְּבֹאַוֹ מַפַּדֵן אֲבֶם וַיָּחַן אֶת־פְּנַי הָעִיר: מּ וַיִּּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשְּׁדֶּה אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם אָהֶלוֹ מִיַּר בְּנֵי־חֲמָוֹר אֲבִי

ONKELÓS

יִשְׁכֶם דִּי בְּאַרְעָא דְכְנָעֵן בְּמֵיתֵיהּ מִפַּדַּן דַּאֲרֶם וּשְׁרָא לְקְבֵל (אַפֵּי) קַרְתָּא: יִשְׁרֶם זַּשְׁרָא דִבְנִי חֲמוֹר אֲבוּהִי יִשׁ וּזְבָן יָת אַחֲסָנַת חַקּלָא דִּי בְּרֵס תַּמְּן מַשְׁכָּנֵיהּ מִידָא דִבְנִי חֲמוֹר אֲבוּהִי

RASHI

:א:יטו אותו מכל כלום חַסֶּר שלא בממונו הַאוֹמר כַאַדַם בבאו אַרַם. מפדן שַׁכַח תַּלְמוּדוֹ שׁנֵּי יצא לחברו: שלא שַׁלֶם. בּתוֹרַתוֹ דורון, אריות מבין פלוני מפֿבו וַיַּבא כאן, אף שַׁלַם. וּבַא לַעיר, כמוֹ שׁכם. עיר ַלָבָן: בבית וּמֵעשׁו מַלַבָּן אַרם, ורות לַחַם בית בוֹאַנָה עד וְכַמוֹהוּ,

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sus bienes, pues no le faltaba nada de aquel obsequio que había dado a Esav; 194 íntegro en su conocimiento de Torá, pues en casa de Labán no ovidó lo que ya había aprendido. 195, 196

עיר שְׁכֶּם /A LA CIUDAD DE SHEJEM. La expresión עיר /A LA CIUDAD DE SHEJEM. La expresión עיר שְׁכָּם / es equivalente en significado a la forma , "a la ciudad de". Un ejemplo análogo lo vemos en la frase: "Hasta que llegaron a Bet-Léjem". 198

בְּבְאוֹ מְכָּדֵּן אֲרָם / CUANDO VINO DE PADÁN-ARAM. El hecho de que Yaacob llegase íntegro de Padán-Aram es semejante a cuando un hombre le dice a su prójimo: "Fulano salió íntegro 199 de entre los dientes de leones." También aquí, cuando la Torá enfatiza que Yaacob "llegó íntegro... de Padán-Aram" quiere decir que llegó ileso de su encuentro con Labán y Esav, quienes se habían enfrentado con él en el camino. 200

194. En el v. 33:12 la Torá dice que Esav finalmente aceptó recibir el obsequio de Yaacob. A pesar de eso, de modo milagroso, Dios restituyó a Yaacob lo que había entregado a Esav (Masquil leDavid).

195. Además de haber estudiado Torá con su padre, Yaacob también la había estudiado en la academia de Shem y Éber, como Rashí ya indicó en su comentario al v. 28:9, s.v. אַחוֹת נְבָּיוֹת.

196. Shabat 33b; Bereshit Rabá 78:5. En hebreo, la palabra שְׁלִּם, "íntegro" implica un grado de integridad (o perfección) total que engloba los tres aspectos principales de una persona: su cuerpo, sus bienes y su conocimiento. Además, el contexto mismo implica que de su encuentro con Esav había salido íntegro en estos tres aspectos. Al mencionar que Yaacob había llegado a Shejem "cuando vino de Padán-Aram", allí se alude a la preservación de su

conocimiento de Torá a pesar de su estancia en casa de Labán; al mencionar que "compró la parcela de campo" (v. 19), se implica que seguía en posesión de sus riquezas. Y en cuanto su integridad física, el sentido llano de la palabra misma, שָלִם, lo implica (Sifté Jajamim).

197. Sin el prefijo preposicional 5, que indica dirección "a" o "hacia".

198. Rut 1:19. La frase en hebreo es עָד בּוֹאְנָה בַּית סְּחָם, en donde la preposición ל que indica dirección está ausente. Rashí señala aquí que dicha expresión es equivalente a decir עָד בּוֹאָנָה לְבֵית לָחָם. La preposición está implícita.

199. Es decir, ileso.

200. Es obvio que Yaacob había venido de Padán-Aram. Repetirlo aquí sólo tendría como propósito enfatizar lo excepcional del caso (*Beer Itzjak*).

TO SEE THE PROPERTY OF THE PRO

Shejem, por cien monedas. ²⁰ Erigió allí un altar y lo llamó "Dios es el Dios de Israel".

שְׁבֶם בְּמֵאָה קְשִׁיטֵה: כ וַיַּצֶב־שֶׁם מִזִבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהַי יִשְׂרָאֵל: ס

ONKELÓS

דְשִׁכֶם בְּמֵאָה חוּרְפָן: כוַאֲקֵם תַּמָּן מַדְבָּחָא וּפְלַח עֲלוֹהִי קָדָם אַל אֱלְהָא דְיִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

נְזְכָּר בִּקְרִיאַת הַשַּׁם, כְּלוֹמֵר: מִי שֶׁהוּא אֵל, הוּא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, הוּא לֵאלֹהִים ְלִי, שָּׁשְׁמִי ישְׂרָאַל. וְכֵן מְצִינוּ בְּמִשֶׁה וַיִּקְרָא שְׁמוֹ ה' נִפְּי ושמות יז:טוז. לֹא שֶׁהַמִּזְבַּחַ קָרוּי ה' אֶלָא עַל שֵׁם הַנֵּס קָרָא שֵׁם הַמִּזְבַּח, לְהַזְּכִּיר שִׁבְחוֹ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: ה' הוּא נִפִּי. וְרַבּוֹתֵנוּ דְּרְשׁוּ שֶׁהַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא קְרָאוֹ לְיַעֵקב אֵל. וְדִבְּרֵי ושו קשִיטָה. מֶעָה. אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא: כְּשֶׁהְלַכְתִּי לְכְרַבֵּי הַיְם הָיוּ קוֹרִין לְמָעָה קְשִיטָה: וֹוְתַרְגּוּמוֹ: חוּרְכָּן טוֹבִים, חַוּרְכִּים בְּכְל מָקוֹם, כְּגוֹן עוֹבֵר לַסוֹחֵר) ולעיל כגטזו: (כ) וַיִּקְרָא לוֹ אַל אֵלהִי יִשְּׂרְאַל. לֹא שֶׁהַמִּוְבֵּחַ קְרוּי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֶלְא עֵל שֵׁם לֹא שֶׁהָמִוֹבְּחַ קְרוּי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֶלְא עֵל שֵׁם שֶׁהָיָה הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְּ הוּא עִמוֹ וְהִצִּילוֹ, קְרָא שֵׁם הַבֵּס, לִהְיוֹת שִׁבְחוֹ שֶׁל מְקוֹם הַבָּס, לֹהְיוֹת שִׁבְחוֹ שֶׁל מְקוֹם

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

19. קְּשִּיטָה /MONEDAS. Esta palabra denota lo mismo que una קְּשִיטָה. 201 Al respecto, Rabí Akiba dijo: "Cuando viajé a las ciudades marítimas, a la מְּעָה la llamaban קִּשִּיטָה, 202 {El Targum traduce por קִּשִּיטָה, queriendo decir que eran monedas buenas y aceptadas en cualquier lugar, lo mismo que expresa la frase "moneda negociable". 203}

20. יַּיְרָא לוֹ אֵל אֱלְהִי יִשְרְאַל /Y LO LLAMÓ "DIOS ES EL DIOS DE ISRAEL". No es que el altar haya sido llamado "Dios de Israel", 204 sino que como el Santo -bendito es-, había estado con él y lo había salvado de sus enemigos, Yaacob llamó al altar con un nombre que aludía al milagro que le había sucedido, para que cuando se mencionase el nombre del altar al mismo tiempo se alabase al Omnipresente. 205 Yaacob quería decir: Aquél que es Dios [אַלֹּהִים] -el Santo bendito es-, es Dios para mí, que mi nombre es Israel. 206 Y asimismo hallamos escrito acerca del altar que Moshé construyó: "Y llamó su nombre 'el Eterno es mi milagro". 207 Pero no es que el altar mismo haya sido llamado con el Nombre Inefable de הוהי, "el Eterno", sino que debido al milagro que le había ocurrido, Moshé decidió llamar a ese altar con este nombre para al mismo tiempo expresar la alabanza al Santo -bendito es-, queriendo decir que "mi milagro es el Eterno". Y nuestros Maestros interpretaron este pasaje en el sentido de que el Santo -bendito es-, llamó א, "dios", a Yaacob. 208 Sobre estas interpretaciones diversas, hay que señalar que las palabras de la

^{201.} Una cierta moneda antigua. Su valor era equivalente a la vigésima parte de un *shékel*, el siclo de plata.

^{202.} Rosh Hashaná 26a.

^{203.} Supra, v. 23:16. El texto que aparece entre corchetes no se halla en la primera edición de Rashí (Reggio de Calabria, 1474). Según Radak, se trata de una interpolación posterior.

^{204.} En hebreo, אֵלְהֵי יְשְׁרָאֵל. El nombre completo transliterado sería "El-Elohé-Israel".

^{205.} Dios había hecho milagros por Yaacob -salvándolo de sus enemigos- porque él había cumplido Su voluntad; el nombre que le puso al altar

expresaba este hecho y, además, el hecho de que a través de ese mismo altar Yaacob serviría a Dios en el futuro (*Gur Aryé*, *Shemot* 17:15).

^{206.} Es decir, Aquél que es Dios en sentido general [אַלֹּהְים], es Dios para mí [אֱלֹהִים]. El nombre אַל tiene aquí un sentido general definido por אֲלֹהִים, que implica la idea de autoridad y juicio. Ver también el comentario de Rashí al v. 35.7.

^{207.} Shemot 17:15. En hebreo, la frase es יהוה נסי, que literalmente significa "el Eterno es mi milagro".

^{208.} Meguilá 18a. El término אַל tiene la connotación general de poder espiritual. Según esta interpretación, este pasaje debería leerse así: "El Dios de Israel lo llamó [a Yaacob] אַל. Quiere decir

Capítulo 34

1 y Diná, la hija de Leá, a quien ella había dado a luz para Yaacob, salió para ver a las hijas del país. ² Y Shejem, hijo del jiví Jamor, el príncipe de aquella tierra la vio; la tomó y se acostó con ella, y la humilló. ³Y su alma se apegó a Diná, hija de Yaacob; amó a la joven y habló al corazón de la joven.

פרק לד

חמישי א וַתַּצֵא דִינַה בַּת־לָאַה אֲשֵׁר יֶלְדָה לְיַעַקָב לִרְאָוֹת בִּבְנָוֹת הָאֱרֶץ: ב וַיַּרָא אֹתָה שָבֶם בֶּן־חֲמֶוֹר הַחָנִי נְשֵּׁיא הָאָרֶץ וַיִּקַח אֹתָה וַיִּשְׁכַּב אֹתָה וַיִּעַנָּהָ: ָג וַתִּדְבֵּק נָפִשׁׁוֹ בָּדִינָה בַּת־יַעַקָּב וַיָּאֱהַב' את־הנער

- ONKELÓS

א וּנפַקַת דִּינָה בָּת לַאַה דִּי יַלִידַת לָיָצַקֹב לְמָחֲזַי בְּבָנָת אַרְצָא: בּוַחֲזָא יָתָה שְׁכֶם בָּר חֲמוֹר חִיוָאָה רַבָּא דְאַרְעָא וּדְבַר יַתַה וּשִׁכִיב יַתָה וְעַנְיַה: גוָאַתִרעִיאַת נַפְשֵׁיה בְּדִינָה בַּת יָעָקב וּרְחֵים יָת עוּלֶמְתָּא וּמֵלִיל עֵל לְבָּא דְעוּלַמְתָּא

וירמיה כז:כטן ַַּהָיא יַצְאָנִית הָיִתָּה, שַׁנְּאֲמָה: וַתַּצֵא לֹּאַה (ירמיה כז:כט מַתְחַלְקִים לַכַמַה טָעַמִים, וָאָנִי לְיָשֵׁב פְּשׁוּטוֹ לִקְרָאתוֹ ולעיל לִ:טוֹו. וְוְעַלֵיהָ מַשְׁלוּ הַמַּשְׁל: כַּאַמַה שׁל מקרָא בַאתִי: (א) בַּת לַאָה. וָלֹא בַּת יַעַקֹב? כִּבְתָּה): (ב) וַיִּשְׁבָּב אוֹתָה. כְּדַרְכָה: וַיְעַנָּה, שֵׁלֹא

בָּבַּטִּישׁ יִבּוֹצֵץ סֶלַע אַלָּא עַל שַׁם יִצִיאַתָּה נָקָרָאת בָּת לַאָה, שֵׁאַף ֹ כְּדַרְכָּה: וּגוֹ עַל לַבּ הַנָּעֵר. דְבָרִים הַמְתְיַשְּׁבִים עַל

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

Torá son "como el mazo que despedaza la roca". 209 Esto quiere decir que así como los golpes del mazo rompen la roca en muchos pedazos, cada palabra de la Torá tiene significados múltiples. Pero vo no vengo a explicar todos ellos, sino únicamente para asentar el sentido llano de cada versículo de la Escritura dentro de su contexto.

34

1. מת לאת LA HIJA DE LEA. Pero, ¿acaso no era también la hija de Yaacob? 210 En realidad, fue en alusión al hecho de que Diná había salido a ver a las hijas del país que la Escritura habla de ella solamente como "hija de Leá", puesto que a ésta también le gustaba salir, como se declara: "Leá salió a su encuentro [de Yaacob]." 211 {A ella se aplicó el proverbio: "De tal madre, tal hija."212}

2. אַנְשְׁבֶּב אֹתָה /Y SE ACOSTÓ CON ELLA. De un modo natural.

וְיַעְנָּהְ /Y LA HUMILLÓ. De un modo antinatural. 213

٠é

LS.

12

bia

la

:ob.

·se"

ı en

shel

3. על לב הנער /AL CORAZÓN DE LA JOVEN. Shejem le habló a Diná con palabras que llegaban al

que, en cierto sentido, Dios confirió a Yaacob un nivel supra-humano. Rambán señala al respecto que esta interpretación expresa un concepto similar al de que el semblante de Yaacob está grabado en el Trono de Gloria [kisé ha'kabod] de Dios. Según Gur Aryé, ello se debe a que la cualidad esencial de la personalidad de Yaacob era emet, Verdad, que es justamente el "sello" de Dios, es decir, Su atributo principal.

209. Yirmeyahu 23:29; ver Shabat 88b.

210. Entonces, ¿por qué la Torá se refiere a ella únicamente como "la hija de Lea"?

211. Supra, v. 30:16.

212. Tanjumá 7; Bereshit Rabá 80:1.

213. Bereshit Rabá 80:5. La "aflicción" aquí aludida no se refiere a un sufrimiento emocional. sino físico: tuvo relaciones sexuales con ella de un modo antinatural. La Torá utiliza la expresión "aflicción" para referirse a una relación sexual contra la voluntad de la mujer, como en Debarim

habi

para

hijo

ади

CON

ape;

jove

N.

ħΝ,

To

yo i

,45° .5

\$

⁴Entonces Shejem habló a su padre Jamor, diciendo: "Toma para mí a esta niña como esposa." ⁵Yaacob oyó que había mancillado a su hija Diná, mientras sus hijos estaban con su ganado en el campo; y Yaacob calló hasta su regreso. ⁶Y Jamor, padre de Shejem, salió a encontrarse con Yaacob para hablar con él. ⁷Los hijos de Yaacob llegaron del campo cuando lo oyeron; y se entristecieron los varones y se enfurecieron mucho, pues vileza había hecho en Israel al acostarse con la hija de Yaacob –lo que no debia hacerse.

⁸Entonces Jamor habló con ellos, diciendo: "Él alma de mi hijo Shejem ansía a su hija; por favor dénsela como esposa. ⁹Y cásense con nosotros; ר וַנְּאמֶר שְׁבֶּם אֶל־חֲמְוֹר אָבִיוֹ לֵאמֶר קַחֹ־לֵי אֶת־הַיִּלְדֶּה הַוֹּאת לְאִשֶּׁה: הּ וְיֵעֵלְב שְׁמִע כֵּי טִמֵּא אֶת־דִּינֵה בִּתֹּוֹ וּבְנֵיוֹ הָיִּי אֶת־מִּקְנֵהוּ בַּשְּׁבֶה וְהָחֶרְשׁ יַעֵּלְב עַר־בּאֲם: בַּשְּׁבֶה וְהָחֶרְשׁ יַעֵּלְב עַר־בּאֲם: וֹיִצְא חֲמִוֹר אֲבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעַלְב לְרַבֵּר אִתְּוֹ: וּ וּבְנֵי יַעַלְב בָּאוּ מִן־הַשְּׁרָה בִּישְׁרָאֵל לִשְׁבַּב אֶת־בְּתּ מְעְשְׁה בִישְׁרָאֵל לִשְׁבַּב אֶת־בְּתּ עְשְׂה בִישְׁרָאֵל לִשְׁבַּב אֶת־בְּתּ יַעַלְב וְבֵּן לָא יֵעְשֶׁה: חּ וַיִּרָבַר תְשִׁקְה נִפְשׁוֹ בְּבִתְּלֶם תְּנֹוּ נֵא אֹתָה לְוֹ לְאִשֶּׁה: מּ וְהְתְּחַתְּנִוּ אֹתְנִּהּ

ONKELÓS

דּוַאֲמָר שְׁכֶם לַחֲמוֹר אֲבוּהִי לְמֵימָר סָב לִי יָת עוּלֶמְתָּא הָדָא לְאִנְתוּ: הְוַיַעֲקֹב שְׁמֵע אֲהֵי סְאֵיב יְת דִּינְה בְרַתֵּיה וּבְנוֹהִי הָווֹ עִם גַּיתוֹהִי בְּחַקְלָא וְשְׁתִיק יַעֲקֹב עֵד מִיתַיחוֹן: וּוּנְבָּק חֲמוֹר אֲבוּהִי דְשְׁכֶם לְוֹת יַעֲקֹב לְמִלְּלָא עִפֵּיה: זּוּבְנֵי יַעֲקֹב עֵלּוּ מִן חַקְּלָא כָּד שְׁמְעוּ וְאִתְנְכְסִיסוּ גְּבְרָיָא וּתְקֵיף לְחוֹן לְחֵיֹן בְּיִא אֲהֵי סְלָּנָא עֲבָד בְּיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁכֵּב עִם בָּת יַעֲקֹב וְכֵן לְא כְשִׁר לְאִתְעְבָּרָא: חּיּמַלִּיל חֲמוֹר בָּנְא מְרֵי בִּישְׁרָאָל לְמִשְׁכֵּב עִם בָּת יַעֲקֹב וְכֵן יְתָה לֵיהּ לַאִּתְעִבְּרָא: מּיִתְרְעִיאָת נַפְשִׁיהּ בְּבְרַתְּכוֹן הָבוּ כְּעֵן יָתָהּ לֵיהּ לָאִנְתוּ: טְּוְתִּתְחַתִּנוּן בָּנָא עְמִה לִיִהּ לָאִנְתוּ: טְּתְרְעִיאָת נַפְשִׁיהּ בִּבְרַתְּכוֹן הָבוּ כְּעֵן יָתָהּ לֵיִהּ לָאִנְתוּ: טְּתְרְתִיּתְתִּנִין בְּנִיּ

RASHÍ

לא יַגְשָּׁה. לְעַכּוֹת אֶת הַבְּתוּלוֹת, שֶׁהְאוּמוֹת בְּדְרוּ עַצְמָן מִן הָעַרִיוֹת עַל יָדֵי הַמַּבּוּל: מו חָשְּׁקָה. הָפָצְה: הַלָּב: רְאִי, אָבִידְּ בְּחֶלְקַת שְּׁדֶה קְטַנְּה כַּמָּה מָמוֹן בּזָבֵז. אַנִּי אֵשָּׁאֵדְּ וְתִקּנִי הָעִיר וְכָל שְׁדוֹתֶיהָ: m וְבֵּו

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

corazón: "Mira, tu padre gastó mucho dinero por una pequeña porción de terreno. Yo te tomaré por esposa y podrás comprarte la ciudad y todos sus campos". 214

7. ובן לא יַעְשָׁה /LO QUE NO DEBIA HACERSE. Esto se refiere al acto de violar a las jóvenes solteras. Pues incluso los pueblos del mundo se habían impuesto a sí mismos guardarse de la promiscuidad sexual como consecuencia del Diluvio. 215

8. חַשְּקַה / ANSÍA. Este verbo significa: desea.

21:14 (Rambán).

214. Bereshit Rabá 80:7.

215. Bereshit Rabá 80:6. Uno de los pecados principales de la generación del Diluvio había sido justamente la promiscuidad sexual. A raíz de ello, las generaciones subsiguientes se habían cuidado de

no cometer el mismo error. La frase "vileza había hecho en Israel" se refiere específicamente a la vileza del acto con respecto a los hijos de Yaacob. Por lo tanto, la frase "lo que no debía hacerse" parecería redundante a menos que se la entienda en referencia a los demás pueblos (Lifshutó shel Rashi).

den sus hijas para nosotros y tomen a nuestras hijas para ustedes. 10 Habiten con nosotros; la tierra estará delante de ustedes. Establézcanse y comercien en ella, y tomen posesión en ella." 11 Y Shejem dijo a su padre y a sus hermanos: "Halle yo gracia en sus ojos, y lo que ustedes me digan lo daré. 12 Pídanme en abundancia el contrato matrimonial y los obsequios, que yo daré cuanto ustedes me digan; pero denme a la joven como esposa."

13 Los hijos de Yaacob respondieron a Shejem y a su padre Jamor con astucia y hablaron -porque él había mancillado בְּנְתֵיכֶם הִּתְּנוּ־לְנוּ וְאֶת־בְּנֹתַינוּ תִּקְתוּ לְכֵם: י וְאִתְּנוּ תַּשֵּׁבוּ וְהָאָׁדֶץ הִּהְיֶה לְכֵם: י וְאִתְּנוּ תַשֵּׁבוּ וְהָאָדֶץ הִּהְיֶה לְכֵם: י וְאִתְּנוּ תַשֵּׁבוּ וְהָאָדֶץ הִּהְיֶה יֹא וַיְּאמֶר שְׁכֶם אֶל־אָבִיהְ וְאֶלִּראַחֶץ בְּנִיכֶם עָאַשֶׁר תּאִמְרְוּ אֵלֶי אֶמִר תִּאמְרְוּ אֵלֵי אֶתִּי בְּהַבּוּ עָלֵי מְאֹד מְהַרְּוּ אֵלֵי אֶתִּי הְנִאַרְוּ הִאִּעְר תִּאמְרְוּ אֵלֵי מְאֹד מְהַרְוּ אֵלֵי הְתִּאמְרְוּ אֵלֵי מְאֹד מְהַבְּעָר לְאִשֵּׁה: יג וַיַּעַנוּ וּתְנוּ־לִי אֶת־הַבִּעָר לְאִשֵּׁה: יג וַיַּעַנוּ וּתְנוּ־לִי אֶת־הַבִּעָר לְאִשֵּׁה: יג וַיַּעַנוּ בְּמִרְמָה וַיְבָּבְרוּ אֲשֶׁר טִמְּאַר טִמְּאַר אָבִין בְּמִרְמָה וַיְבְּבֵּרוּ אֲשֶׁר טִמְּאַר טִמְּאַר אָבִין בְּמִרְמָה וַיְיִבְּבֵרוּ אֲשֶׁר טִמְּאַר טִמְּאַר אַבְיִי בְּמִרְמָה וַיְיִבְבֵּרוּ וְיִבְבֵּרוּ אָשֶׁר טִמְּאַר

- ONKELÓS

בְּנְתֵיכוֹן תִּקְנוּן לָנָא וְיָת בְּנָתְנָא תִּסְבוּן לְכוֹן: יְנְעָמְנָא תַּתְבוּן וְאַרְעָא תְּהַיּ הֶּדְמֵיכוֹן תִּיבּוּ וְעָבִידוּ בַהּ סְחוֹרְתָא וְאַתֲסִינוּ בַּהּ: יאנַאֲמֵר שְׁכָם לַאֲבוּהָא וּלְאַחָּרָא אַשְׁכַּח רָחֲמִין בְּעִינִיכוֹן וְדְ תַּימְרוּן לִי אָתַּו: יב אַסְגוֹ עַלִי לַחֲדָא מִוֹהֲרִין וּמִתְּנְן וְאָתֵּן כְּמְא דִי תִּימְרוּן לִי וְהָבוּ לִי יָת עוּלָמְתָּא לְאִנְתוּ: ינוַאֲתִּיבוּ בְנֵי יַעָקב יְת שְׁכָם וְיָת חֲמוֹר אֲבוּהִי בְּחָכְמִתָא וּמִלִּילוּ דִּי סְאֵב

RASHI								
רְמִיָּה,	ڔؠ۫ڔڗۮ		שָׁלֹא	אוֹמֵר	(יג) בְּמִרְמָה.	בְתוּבָּה:		(יב) מֹהָר.
:באָוֹתִבּ	בֿינָת	אֶת	טְמַא	שָׁהָרֵי	טֿפֿעוּב	.טְמַא	ישָּׁאָ	ئۈڭىدى:
				TRADUCCIÓ	n de rashi			

12. מחַר /EL CONTRATO MATRIMONIAL. Esto se refiere al contrato matrimonial. 216

13. במרמה / CON ASTUCIA. Esta expresión significa aquí: con astucia. 217

אָשֶׁר טְּמָא / PORQUE ÉL HABÍA MANCILLADO. La Escritura afirma que lo que ellos dirían a continuación no fue perfidia, puesto que él había mancillado a su hermana Diná. 218, 219

216. Bereshit Rabá 80:7. En el contrato matrimonial [ketubá] se especifica la suma de dinero que el esposo debe dar a la esposa en caso de divorcio, así como otras obligaciones. Rashí precisa que מַחָּר se refiere al contrato matrimonial para evitar que sea entendido en referencia a la dote. De hecho, así es como el Rambán lo entiende.

217. Así es también como lo traduce el Targum: אַחְכְּמִּחְ, con astucia. En otros contextos, la palabra מְרְמָה también podría significar "engaño". Igual significado le dio Rashí a esta expresión en el v. 35:17.

218. Bereshit Rabá 80:8. La frase "porque había mancillado a su hermana Diná" no tiene como propósito informar que en la opinión de los hijos de Yaacob ellos habían dicho esto porque Jamor había

mancillado a Diná, pues ello implicaría que sí habían actuado con engaño, sólo que se sintieron justificados de hacerlo por lo ocurrido a su hermana. Esta frase, que parecería algo redundante, tiene como propósito justificarlos desde el punto de vista de las leves de la Torá misma: ellos actuaron correctamente en este caso porque Jamor había violado a Diná y, por lo tanto, se había hecho acreedor a la pena capital (Beer baSadé).

219. Aquí se plantea la obvia pregunta de si Jamor había cometido un delito capital, ¿qué delito habían cometido los habitantes de Shejem para sufrir el mismo castigo? A esto los comentaristas han dado dos respuestas. Según Rambán y Rambam, puesto que uno de los preceptos incumbentes sobre las naciones del mundo es establecer cortes de justicia

a su hermana Diná. 14 Les dijeron: "No hacer podemos esto, dar nuestra hombre que tenga hermana a un prepucio, pues es oprobio para nosotros. 15 Sólo con esta condición consentiremos: si ustedes fueran como nosotros al ser circuncidados todos sus ¹⁶Entonces les daremos a varones.

אָת דִּינֶה אֲחֹתֶם: יד וַיְּאִמְרְוּ אֲלֵיהֶם לְא נוּכַל לְעֲשׁוֹת הַדְּבֵר הַנֶּה לְתֵת אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאָישׁ אֲשֶׁר־לְוֹ עִרְלֶה פִּי־חֶרְפֵּה הָוֹא לְנוּ: מו אַדְּ־בְּזָאת נִאוֹת לָכֶם אָם תִּהְיִוּ כְמֹנוּ לְהִמְּל לָכֶם כָּל־זָבֵר: מו וְנָתַנּוּ אֶת־

- ONKELÓS

יָת דִּינָה אֲחָתְהוֹן: ידּ וַאֲמְרוּ לְהוֹן לָא נִפּוּל לְמֶעְבַּד בִּתְנְמָא הָדֵין לְמִתַּן יְתְ אֲחָתָנָא לִגְבַר דִּי לֵיהּ עְרְלְתָא אֲרֵי תִסוּדָא הִיא לָנָא: טו בָּרַם בָּרָא נִתְפַּס לְכוֹן אִם תָּהֶווֹן כְּוְתָנָא לְמִגְּזַר לְכוֹן כָּל דְּכוּרָא: טוּ וְנִתֵּן יָת

- RASHÍ

הַכּּהְנִים ומלכים ב יב:טו: לְהִמֹל. לְהְיוֹת נְמוֹל, אֵינוֹ לְשׁוֹן לִפְעוֹל אֶלְא לְשׁוֹן לְהַפְּעֵל: (טו) וְנָתַנוּ. נוּ"ן שְׁנָיֶה מוּדְגָשֶׁת, לְפִי שָׁהִיא מְשַׁפֶּשֶׁת בִּמְקוֹם שְׁתֵּי נוּנִי"ן: וְנָתַנְנוּ: שָׁהִיא מְשַׁפֶּשֶׁת בִּמְקוֹם שְׁתֵּי נוּנִי"ן: וְנְתַנְנוּ:

(יד) חָרְפָּה הִּוּא. שָׁפֶּוּץ פִּסוּל הוּא אֶצְלֵנוּ. הַבָּר לְחָרֵף חֲבֵרוֹ הוּא אוֹמֵר לוֹ: עָרַל אַתְּה אוֹ בֶּן עָרַל. תֶרְפָּה בְּכָל מְקוֹם נְּדּוּף: (טוֹ) נַאוֹת לָכָם. נִתְרַצֶּה לְכֶם, לְשׁוֹן וַיַּאֹתוּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ --

14. חֶּרְכָּה הִוּא /ES OPROBIO. Es decir, constituye una mancha de ignominia para nosotros el dar a nuestra hermana a un incircunciso. Cuando alguien desea ofender a su compañero le dice: "Eres un incircunciso" o "hijo de incircunciso". La palabra חָרָבָּה siempre denota un insulto oprobioso.

15. נאות לְּבֶּם /CONSENTIREMOS CON USTEDES. Esta frase significa: consentiremos con ustedes. La expresión נאות está relacionada con su análoga en la frase: "Y los sacerdotes consintieron [יַנְאַתוּדוּ]. 220

להמול / SER CIRCUNCIDADOS. Este verbo significa: ser circuncidado. No es un verbo infinitivo activo kal sino un infinitivo pasivo nif'al. 221

16. אְנְתָשׁיִן / LES DAREMOS. La segunda letra a de la palabra יְנְתָשׁיִן está acentuada con daguesh, ya que reemplaza a dos letras a, equivalente en significado a decir אָנְתָּיִנִיּיִ . 222

para juzgar a los criminales, los habitantes de Shejem habían incurrido en el delito de no juzgar y castigar a Jamor. Como para las naciones del mundo la transgresión de cualquiera de los siete preceptos incumbentes sobre ellos conlleva la pena capital, de esto se infiere que los habitantes de Shejem también merecían la muerte. Pero el Maharal de Praga (Gur Aryé), opina que esto sólo se aplica cuando está en poder de ellos aplicar el juicio. En este caso, sin embargo, Jamor era hijo del líder del país; dificilmente, pues, podían los habitantes de Shejem llevarlo a juicio. En su opinión, la familia de Yaacob ya constituía legalmente un pueblo en sí mismo, y las leves de la Torá permiten que un pueblo se cobre

venganza de otro pueblo por un agravio serio que hubiera recibido. Conviene señalar, sin embargo, que Yaacob no estuvo de acuerdo con la actitud de sus hijos, como él mismo se los reprocha en los vv. 34:30 y 49:5-7.

220. Melajim II, 12:9.

221. Puesto que no está conjugado en el modo activo sino pasivo, no significa "circuncidar", sino "ser circuncidado" (Séfer haZikarón).

222. La primera i en este vocablo forma parte de la raíz, אָחו, que significa dar o entregar. La segunda i desempeña la función pronominal de "nosotros". Ver también el comentario de Rashí al v. 33:11, s.v. יחַנֵּי, así como la nota 160 de esta parashá.

nuestras hijas y tomaremos a las hijas de ustedes para nosotros; habitaremos con ustedes y seremos un solo pueblo. ¹⁷ Pero si no nos escuchan para ser circuncidados, entonces tomaremos a nuestra hija y nos marcharemos."

18 Sus palabras fueron bien recibidas por Jamor y por Shejem, hijo de Jamor. 19 Y el joven no tardó en hacer eso, ya que ansiaba a la hija de Yaacob; y él era el más honorable de toda la casa de su padre. 20 Jamor y su hijo Shejem llegaron a la puerta de la ciudad, y hablaron con los hombres de su ciudad, diciendo:

בְּנֹתֵינוּ לְכֶם וְאָת־בְּנְתִיכֶם נְקַח־לֵנוּ
וְיִשֵּׁבְנוּ אִתְּכֶם וְהָיֵינוּ לְעַם אֶחֵר:
יי וְאִם־לְּא תִשְׁמְעֵוּ אֵלֵינוּ לְהִמְּוֹל
וְלָקַחְנוּ אֶת־בְּתֵּנוּ וְהָלֵכְנוּ: יח וַיִּיִטְכִּוּ
וְלָקַחְנוּ אֶת־בְּתֵנוּ וְהָלֵכְנוּ: יח וַיִּיטְכִּוּ
בְּן־חֲמְוֹר: יט וְלְא־אֵחֵר הַּנָּעִי שְׁכֵּם
בְּלֵץשְׁוֹת הַדְּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת־יַעַקְבּ
וְהָוֹא נִכְבָּּד מִכְּל בֵּית אָבְיוֹ: כ וַיְּבָא
וְהָוֹא נִכְבָּּד מִכְּל בֵּית אָבְיוֹ: כ וַיְּבָא
וְמְוֹר וּשְׁכֵם בְּנִוֹ אֶל־שְׁעַר עִירֶם
וְיִדַבְּרָוּ אֶל־אַנְשֵׁי עִירֶם לַאמְר: אֶירָם לַאמְר:

ONKELÓS

בְּנָתָנָא לְכוֹן וְיָת בְּנָתֵיכוֹן נִפַּב לָנָא וְנִתּוּב אִמְכוֹן וְנַהֵּי לְעַמָּא חָד: יזּ וְאִם לָא תְקַבְּלוּן מִנְּנָא לְמִגְּזֶּר וּנְדַבֵּר יָת בְּּרַתְּנָא וְנַזֵּיל: יה וּשְׁבָרוּ פִתְנָּמֵיהוֹן בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכָם בָּר חֲמוֹר: יט וְלָא אוֹחַר עוּלֵימָא לְמִעְבֵּד אֲרֵי אִתְּרְעִי בְּבָּת יַעָּקֹב וְהוּא יַפִּיר מִכֹּל בֵּית אֲבוּהִי: כּוַאֲתָא חֲמוֹר וּשְׁכָם בְּרֵיה לִתְרַע קַרְתְּהוֹן וּמַלִּילוּ עִם אֲנָשֵׁי קַרְתְּהוֹן לְמֵימָר:

RASHÍ

בְּנוֹתֵינוּ, לְפִי דַּעְתַּנוּ. וְאֶת בְּנוֹתֵיכֶם נְקַּח לְנוּ, כְּכִּי דַּעְתַּנוּ. וְאֶת בְּנוֹתֵיכֶם נְקַּח לְנוּ, כְּכֶּי בְּנוֹ תִיכֶם וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל יוֹשְׁבֵי עִירָם, הָפְכוּ הַדְּבָּרִים: אֶת בְּנוֹתָם אֶל יוֹשְׁבֵי עִירָם, הָפְכוּ הַדְּבָּרִים: אֶת בְּנוֹתָם נִקַח לְנוּ לְנָשִׁים וְאֶת בְּנֹתֵינוּ נְתֵּן לָהֶם וּלּקמו לִהַכֹּא, כּדִי לְרַצּוֹתם שׁיאוֹתוּ להמוֹל:

ּוְאָת בְּנִתִּיכָּם נְקַּח לָנוּ. אַתָּה מוֹצֵא בַּתְּנֵאי שָׁאָמֵר חֲמוֹר לְיָעֵקֹב וּבִּתְשׁוּבַת בְּנֵי יַעֲקֹב לַחֲמוֹר, שֶׁתָּלוּ הַחֲשִׁיבוּת בִּבְנֵי יַעֲקֹב: לְקַח בְּנוֹת שְׁכָם אֶת שֶׁיִבְחֲרוּ לָהֶם, וּבְנוֹתֵיהָם יִּתְנוּ לָהֶם לְפִי דִּעְתָּם, דְּכְתִיב: וְנָתַנּוּ אֶת

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

verás que tanto en las condiciones propuestas por Jamor a Yaacob como en la respuesta que los hijos de Yaacob dieron a Jamor, la prerrogativa para elegir mujeres la adjudicaron a los hijos de Yaacob. Pues aquí, en la respuesta de los hijos de Yaacob, éstos afirmaron que tomarían a quienes quisiesen elegir de entre las mujeres de la ciudad de Shejem, pero entregando a sus mujeres únicamente según les pareciese. Esto se demuestra porque primero dijeron: "Les daremos a nuestras hijas", lo que implica: conforme a nuestro parecer; y después dijeron: "...y fomaremos a las hijas de ustedes para nosotros", lo cual implica: a todas las que deseemos. 223 Pero cuando Jamor y su hijo Shejem hablaron a los habitantes de su ciudad, invirtieron los términos: "A sus hijas tomaremos para nosotros como esposas, y les daremos a nuestras hijas". 224 Esto lo hicieron para que aceptaran circuncidarse.

^{223.} Los hijos de Yaacob adjudicaron la iniciativa para elegir mujeres, tanto para dar como para tomar, a sí mismos: "[nosotros] daremos... y tomaremos". No dijeron que los habitantes de Shejem podían ellos mismos tomar o dar lo que quisiesen. Y lo mismo se implica de la propuesta de Jamor, ya que

él había dicho: "...denos a sus hijas y tomen para ustedes a nuestras hijas" (v. 34:9), igualmente haciendo recaer la acción de elegir sobre los hijos de Yaacob.

^{224.} Infra, v. 34:21.

34.

nus

U:1

ci

nu:

pa

Κį

,1)

ix

D

j

12

ŧi

21 "Estos hombres son pacíficos con nosotros; que habiten en esta tierra y comercien en ella, pues he aquí que la tierra es bastante amplia delante de ellos. A sus hijas tomaremos para nosotros como esposas, y les daremos a nuestras hijas. 22 Pero sólo con esto consentirán los varones en habitar con nosotros, para ser un solo pueblo: que sea circuncidado de nosotros todo igual que ellos varón. al circuncidados. ²³Sus ganados y sus bienes, y todos sus animales, ¿no serán nuestros? Sólo consintamos con ellos, y habitarán con nosotros."

מא הְאָנָשִׁים הְאֵלֶה שְׁלֵמְים הָם אֹהָנוּ וְיִשְׁבָּוּ בָּאָרֶץ וְיִסְחֲרָוּ אֹהָה וְהָאֶרֶץ הַנָּה רְחֲבַתֹּינִים לִפְּנִיהֶם אֶתֹּרְבְּנֹתְם נְקַחֹ־לְנוּ לְנָשִׁים וְאֶתֵּ בְּנֹתֵינוּ נְתַּן לְהֶם: כב אַקְּבְּיִּאת יִאֹתוּ לְנוּ הְאֲנָשִׁים לְשֶׁבֶת אִהְּנוּ זְלְרִיתׁ לְעָם אֶחֶר בְּהִפְּוֹל לְנוּ בְּלּ וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּהֶמְהָם הַלִּוֹא לָנוּ הֻם וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּהֶמְהָם הַלְוֹא לָנוּ הֵחְ אַקְנוּ בִאוֹתָה לְהֶם וְיִשְׁבָּוּ אִתְנוּ:

- ONKELÓS

כא בְּבְרַיָּא הָאַלֵּין שְׁלְמִין אָנוּן עִמְּנָא וְיתִיבוּן בְּאַרְעָא וְיֵעְבְּדוּן בַּהּ סְחוֹרְתָא וְאַרְעָא הָא פְתָּיוּת יְדִין מֲדָמֵיהוֹן יָת בְּנָתֵיהוֹן נָסֵב לָנָא לִנְשִׁין וְיֶת בְּנָתְנָא כְּתַּ לְהוֹן: כּב בְּרַם בְּדָא בְּאָירִין: כּג בַּּיתַם הָאוֹן וְכָל בְּעִיְרְחוֹן נָסֵב לָנָא לִנְשְׁא חַד לְמִנְּזֶר לָנָא כָּל דְּכוּרָא כְּמְא דִּי אִנוּן בְּזִירִין: כּג בַּּיתַיהוֹן וְקַנְיָנְהוֹן וְכָל בְּעִיְרְחוֹן הַלָּא דִּילְנָא אָנוּן בְּרַם נִתְּפֵּס לְהוֹן וִיתִיבוּן עִמְנָא:

RASHÍ

וכא) שָׁלַמִים. בְּשַׁלוֹם וּבּלַב שַׁלַם: וְהָאָרֵץ הְנֵה עבבע בַאַה לכאן לַהּ ואין קונים: (כב) בָּהָמוֹל. בַּהְיוֹת נָמוֹל: (כג) אַדְּ נַאוֹתָה לָהָם. וותרנית, בעברע כַלוֹמַר: פַּרַקּמַטְיָא כלום, ועל ידי ישבוּ אתננו

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אָרָץְ חַנְּה רְחָבֶת יְדִיִּם / HE AQUÍ QUE LA TIERRA ES BASTANTE AMPLIA. 226 En un sentido figurado quisieron decir que la tierra era como un hombre cuya mano es pródiga y sabe dar sin restricciones. Con ello quisieron decirles: "Si aceptan, no perderán nada. Mucha mercancía llega aquí y no tiene clientes que la compre."

- 22. בהמול / SEA CIRCUNCIDADO. Este verbo significa: sea circuncidado. 227
- 23. אַדְּ נְאוֹתָה לָהָם /SÓLO CONSINTAMOS CON ELLOS. Con respecto a esto —la circuncisión—, y por medio de esto ellos se asentarán con nosotros. 228
- 225. En hebreo, la expresión שָּלָט (aquí en plural, שְׁלָמִים) generalmente se refiere a una persona íntregra y completa en todos los aspectos [ver, por ejemplo, el v. 33:18]. Ahora bien, no tendría mucho sentido caracterizar a los hijos de Yaacob como "íntegros" para con los otros sin especificar en qué consistía esta "integridad". Rashí explica que se refería a sus intenciones de שְׁלִּוֹם, paz (Gur Aryé).
- 226. Literalmente, "amplia de manos" [רְחָבַת יָדֵיִם].
- 227. Al igual que en el v. 15, el verbo בּהְמוֹל está conjugado en el modo pasivo *nif^oal*. Aquí aparece con el prefijo ב, sin la del infinitivo. Pero se trata del mismo verbo.
- 228. La frase no significa "sólo consintamos con ellos que se asienten con nosotros". Si así fuera, implicaría que la familia de Yaacob había solicitado asentarse con los habitantes de Shejem, que no es el caso (Sifté Jajamim).

^{21.} שְׁלְמִים /PACÍFICOS. Es decir, en paz y de todo corazón. 225

14 Todos los que salían por la puerta de su ciudad escucharon a Jamor y a su hijo Shejem. Y circuncidaron a todo varón, a todos los que salían por la puerta de su ciudad.

25 Y sucedió que al tercer día, cuando ellos estaban adoloridos, dos hijos de Yaacob, Shimón y Leví, hermanos de Diná, cada uno tomó su espada y cayeron sobre la ciudad confiadamente, y mataron a todo varón. ²⁶ Y a Jamor y a su hijo Shejem mataron a filo de espada, y tomaron a Diná de la casa de Shejem y salieron. ²⁷ Los hijos de Yaacob cayeron sobre los cadáveres y saquearon

כד וַיִּשְּׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ בָּלִּינְצְאֵי שַׁעַר עִירְוֹ וַיִּמֹּלוֹ בָּלֹוֹם בָּלִינְצְאֵי שַׁעַר עִירְוֹ: כַה וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיוֹתְם בְּאַבִים וַיִּקְחְוּ שְׁנֵי־בְנֵי בְּעֵלְב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחָי דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ וַיְּכָאוּ עַל־הָעִיר בָּטַח וַיַּהַרְגָוּ בָּלֹיזְכֵר: כּוּ וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ הֵרְגוּ לְפִי־חָתֵבוֹר נִיּקְחְוּ אֶת־דִּינְה מִבִּית שְׁכֶם וַיִּצְאוּ: כּי בְּנִי יַעַקְב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיִּבְאוּ: כּי בְּאוּ יַעַלְב בָּאוּ עַל־הַחְלָלִים וַיִּבְאוּ:

ONKELÓS

כד וְקַבִּילוּ מִן חֲמוֹר וּמִן שְׁכֶם בְּרֵיהּ כְּל נְפְקֵי תְּרֵע קַרְתֵּיהּ וּגְזְרוּ כְּל דְּכוּרָא כָּל נְפְקֵי תְּרַע קַרְתַּיהּ: כֹּד וְמָבִילוּ מִן חֲמוֹר וּמִן שְׁכֶם בְּרֵיהּ כָּל נְפְקֵי תְּרַע קַרְתַּיהוֹן וּנְסִיבוּ תְרֵין בְּנִי יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה גְּבֶר חַרְבִּיהּ וְעֵלוּ עֵל קַרְתָּא דְּיָתְבוּן לְּרָחֲצְן וּקְטְלוּ כָּל דְּכוּרְא: כוּ וְיָת חֲמוֹר וְיָת שְׁכֶם בְּרֵיהּ דְינָה גְבָר חַרְבִּיהּ וְעֵלוּ עֵל קַרְתָּא דְּיָתְבוּן לְּרָחֲצְן וּקְטְלוּ כָּל דְּכוּרְא: כוּ וְיָת חֲמוֹר וְיָת שְׁכֶם בְּרֵיהּ קְּטְלוּ כִּל לְפִקְנוּ מִבְּיה לְּבִיה וְיִת דְּינִה מְבִּיה שְׁכֶם וּנְפְקוּ: כוּ בְּנֵי וַעֲקֹב עֵלוּ לְחַלְּצְא קְטִילַיָּא וּבְזוֹּ קְּחְלוּ לְפִתְנֵּם דְּחָרֶב וּיְבְּרוּ יָת דִּינָה מִבִּית שְׁכֶם וּנְפְקוּ: כוּ בְּנֵי וַעֲקֹב עֵלוּ לְחַלְּצְא קְטִילַיָּא וּבְזוֹ

RASHÍ

נְקְרָאוּ אֲחֶיהָ: בָּטַח. שֶׁהָיוּ כּוֹאֲבִים. וּמִדְרֵשׁ אַגְּדָה, בְּסוּחִים הָיוּ עֵל כֹּחוֹ שֶׁל זָקַן: וּבּוּ) עֵל הַחֲלְלִים. לְבַּשֵּׁט בְּטוּחִים הָיוּ עֵל כֹּחוֹ שֶׁל זָקַן: וּבּוּ) עֵל הַחֲלְלִים. לְבַּשַּׁט אֵת הַחֲלָלִים וְכֵן תִּרְגַּם אוֹנִקּלוֹם: לְחַכְּצָא קַטְילַיָּא:

נבה שְׁנֵי בְּנֵי יַאַקֹב. בְּנָיו הָיוּ, וְאַף עַל פִּי כֵן נְהַגוּ עַצְמְן שִׁמְעוֹן וְלֵוִי כִּשְׁאָר אֲנָשִׁים שָׁאֵינָם בְּנָיו, שֶׁלֹא נָטְלוּ עַצְה הַימֶנוּ: אֲחֵי דִּינָה. לְבִי שֶׁמְּסְרוּ עַצְמְן עָלֶיהָ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ ·

25. שְׁנֵי בְּנֵי יֵעֶקב /DOS HIJOS DE YAACOB. Esto implica que eran hijos suyos, pero a pesar de eso Shimón y Leví actuaron como los demás hombres que no son sus hijos, ya que no le pidieron su consejo. ²²⁹

אָחֵי דִּינְה /HERMANOS DE DINÁ. Porque estuvieron dispuestos a arriesgar su vida por ella, son llamado "hermanos" suyos. ²³⁰

רְּבְּטִּי / CONFIADAMENTE. Ya que los habitantes de Shejem estaban adoloridos a causa de la circuncisión. Y según un midrash agádico, esto se refiere a que confiaban en la fuerza espiritual del anciano — Yaacob— para que los protegiese. ²³¹

27. על הַחְלָלִים / SOBRE LOS CADÁVERES. Se arrojaron sobre ellos con el objeto de despojar los cadáveres de sus pertenencias. Y de igual modo, el Targum de Onkelos tradujo esta frase por לְחַלְּצָא קְטִילְנָּא, para despojar los cadáveres. ²³²

que ella tenía. Enfatizar aquí que lo eran sólo puede entenderse como alusión al hecho de que sólo ellos se arriesgaron por ella (Sifié Jajamim).

231. Bereshit Rabá 80:10.

232. Se trataría, entonces, de una frase elíptica (abreviada) que omite el propósito de su acto de

^{229.} Bereshit Rabá 80:10. Obviamente eran hijos de Yaacob. Enfatizarlo sólo podría tener sentido si el versículo quisiera contrastarlos con lo que no eran. En este caso, que moralmente no actuaron como hijos suyos (Sifié Jajamim).

^{230.} Shimon y Leví no eran los únicos hermanos

34.24

de su

hijo

varn

Duen

ellos Yaar Dirá

caye

y mg a si

espa

Sheji

caye

25:

Site

COLL

np.

lla:

Ci-

dela

27.5

1

la ciudad, porque habían mancillado a su hermana. ²⁸ Tomaron sus rebaños, sus reses y sus asnos, lo que había en la ciudad y lo que había en el campo. ²⁹ Y capturaron todas sus riquezas y todos sus pequeños y sus mujeres, y saquearon todo lo que había en las casas.

³⁰ Yaacob dijo a Shimón y a Leví:

הָעֵיר אֲשֶׁר טִמְּאָוּ אֲחוֹתֶם: כּח אֶת־ צֹאנֵם וְאֶת־בְּקְרֶם וְאֶת־חֲמְרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר־בָּעֵיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשְּׁדֶה כִּמ וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שְׁבָוּ וַיְּבְאוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּבְּיִת: ל וַיִּאמֶר וְאֵת בָּל־אֲשֶׁר בַּבְּיִת: ל וַיִּאמֶר וַעֵּלְב אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוֹי

ONKELÓS

קַרְתָּא דִּי סָאִיבּוּ אֲחָתְהוֹן: כּח יָת עֶנְהוֹן וְיָת תּוֹרְהוֹן וְיָת חֲמְבִיהוֹן וְיָת דִּי בְקַרְתָּא וְיָת דִּי בְחַקְּלָא בְּזוֹ: כּט וְיָת כָּל נִכְסֵיהוֹן וְיָת כָּל טַפְלְהוֹן וְיָת נְשֵׁיהוֹן שְׁבוֹ וּבְזוֹ וְיָת נְשִׁיהוֹן שְׁבוֹ וּבְזוֹ

ממוֹנִם. וָכֵן, עַשַּׁה לִי אַת הַחַיִּל עַכְשַּׁיוֹ. וְאַגָּדָה, צְלוּלַה הַיִּתַה דַּעָתִּי צְלוּלָה (כט) תֵילָם. הַחָבִית וַעֲכַרְתֵּם אוֹתָהּ. מָסוֹרֵת חַיִל עשה ח:יז), (דברים הזָה לאחרים יַעַקב, אַלַא שָׁהַיוּ בני בַיִד שַיפלו כנענים חילם ותהילים ועזבו כד:יח), (במדבר אומרים: לשון תפבה אַשַּׁר עד טעמו לפיכד מט:יא): את שׁבַיַּה, - שבו. לשון כג:לו, אין עכורים. מים מַלְרֵע: (שמות תַאַרֵץ (ל) עַכְרַתָּם.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

29. חֵילָם /Sus Riquezas. Esta expresión significa: las riquezas de ellos. Y de igual modo, el término significa "riqueza" en los versículos siguientes: "Han hecho para mí esta riqueza [חֵילִם]"; 233 "mientras que Israel hace riquezas [חֵילִם]"; 234 "y abandonarán sus riquezas [חֵילָם] a otros". 235 (בילָם /Capturaron. Este verbo tiene el significado de "captura". Por esta razón está acentuada en la última sílaba, debajo de la letra ב. 236

30. אַכּרְהָתָּם / ME HAN ENTURBIADO. Esta es una expresión similar en significado al de la frase אַכּרִרִּים, "aguas turbias". 237 Yaacob quiso decir: "Mi mente no está clara en este momento." Y según una interpretación agádica, Yaacob quiso decir: "El vino en el barril estaba límpido, pero ustedes lo han enturbiado." Los cananeos tenían una tradición según la cual eventualmente caerían en manos de los hijos de Yaacob, sólo que decían que ello no ocurriría sino hasta que se cumpliera lo dicho por Dios al pueblo de Israel: "Hasta que fructifiques y heredes la tierra". 238 Por esta razón, hasta ahora se habían mantenido quietos y no habían atacado a Yaacob. 239

arrojarse sobre ellos.

233. Debarim 8:17.

234. Bemidbar 24:18.

235. Tehilim 49:11. Esta misma palabra también puede significar valor, fuerza, virtud, como en el v. 47:6 y en Shemot 18:21. Asimismo, también tiene la connotación de tropa, como en Shemot 14:28.

236. Se deriva de la raíz שׁבח, que significa tomar en cautividad, y no de la raíz שׁנב, que significa regresar. Si éste fuera el caso, llevaría el acento

tónico en la primera sílaba, como la palabra יְשָׁבוּ en Shemot 13:17.

237. Esta frase aparece en el tratado Berajot 25b.

238. Shemot 23:30. Lo cual implicaba que no ocurriría ahora, sino en un futuro distante cuando Israel fuera más numeroso y hubiera entrado ya como nación en la Tierra de Israel.

239. Bereshit Rabá 80:12. Yaacob tenía miedo de que después de lo ocurrido los cananeos pensaran que él y sus hijos habían comenzado la conquista y, consecuentemente, lo atacarían.

"Ustedes me han enturbiado al hacerme abominable ante los moradores de esta tierra, con el kenaaní y con el ferizí; yo cuento con pocos en número, y si ellos se juntan y me atacan seré destruido, yo y mi casa." ³¹ Pero ellos dijeron: "¿Como a una ramera había de tratar a nuestra hermana?"

Capítulo 35

¹Dios dijo a Yaacob: "Levántate, sube a Bet-El y permanece allí, y erige allí un אַכַרְהָּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּישֵׁב הָאָּרֶץ בַּבְּנַאֲנָי וּבַפְּרִזִּי וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּׁר וְנֵאֶסְפָּוּ עָלַי וְהִבּּוּנִי וְנִשְׁמֵרְהַּ, אֲנִי וּבִיתִי: לא וַיֹּאמְרָוּ הַכְזוֹנְּה יֵעֲשֶׁה אֶת־ אֲחוֹתֵנוּ: פ

פרק לה א וַיָּאמֶר אֱלֹהִים אֱל־יַעַלְב קָוּם עַלֵה בֵיתּ־אֵל וְשֶׁב־שֵׁם וַעַשַּה־שֵׁם עַלֵה בִיתּ־אֵל וְשֶׁב־שֵׁם וַעַשַּה־שֵׁם

ONKELÓS

אָכַרְתּוּן יָתִי לְמִתְּן דְּבָבוּ בֵּינְנָא וּבֵין יָתְבֵי אַרְעָא בִּכְנַעֲנָאָה וּבַפְּרְיֶּאָה וַאֲנָאַ עֵם דְּמִנְיַן וִיתְּבַּנְשׁוּן עֲלַי וְיִמְחָנּוּנִי וְאָשְׁתַּצִי אֲלָא יָאֲנָשׁ בִּיתִי: לא וַאֲמְרוּ הַבְּנְפְקַת בָּרְא יִתְעֲבֵּד וּנ״א יַעְבֵּד יָתוּ לַאֵחָתָנָא: א וַאֲמָר יִיְ לִיַעָקֹב קּוּם סַק לְבֵית אַל וְתִיב תַּמָּן וְעָבֵד תַּמְּן

מתי מספר / POCOS EN NÚMERO. Esta expresión significa: poca gente. 240

31. תְּבְּזוֹתָה / COMO A UNA RAMERA. Es decir, con bajeza. 241

אָת אָחוֹתָּא / A NUESTRA HERMANA. Su traducción al arameo debe ser אָת אָחְתָּגָא, a nuestra hermana. ²⁴²

35

1. קום עלה /LEVÁNTATE, SUBE. Porque te demoraste en el camino 243 fuiste castigado y te ocurrió este incidente con tu hija. 244

240. La palabra מְתֵּי significa "gente", como en Debarim 2:34. La expresión מְסָּבָּח, que literalmente significa "número" frecuentemente alude a un número reducido, como en Bemidbar 9:20 (Lifshutó shel Rashí).

241. La palabra non significa "prostituta". Sin embargo, Jamor no tenía la intención hacer de Diná una prostituta; todo lo contrario, quería casarse con ella. La comparación con una prostituta es que él actuó hacia ella del mismo modo que la gente suele comportarse con una mujer que se prostituye a sí misma, es decir, con bajeza (Gur Aryé).

242. Rashi señala aquí que su traducción correcta al arameo no es לאחתנא, para nuestra hermana, como aparece en algunas ediciones del Targum, sino que en el modo acusativo: a nuestra hermana. La

palabra אָת indica el objeto directo de la frase, que en este caso es "nuestra hermana".

243. El imperativo סְּרֶם, "¡levántate!" implica una orden apremiante. Cuando Yaacob partió hacia Aram, hizo un voto a Dios de que al regresar serviría a Dios en Bet-El, convirtiendo el lugar en santuario [ver supra, 28:20-22]. Por haberse demorado en cumplir este voto fue castigado (Sifté Jajamim).

244. Bereshit Rabá 81:2. En el v. 32:23 Rashí mismo comentó que la violación de Dina ocurrió porque Yaacob impidió que su hermano Esav se casara con ella, lo cual contradeciría lo que afirma aquí de que fue por haberse demorado en el camino. Gur Aryé explica que el decreto divino acerca de Dina sí fue promulgado por lo de Esav, pero no necesariamente tenía que ocurrir en este momento,

altar al Dios que se te apareció cuando huiste de tu hermano Esav." ² Entonces Yaacob dijo a los miembros de su casa y a todos los que estaban con él: "Quiten los dioses de extraños que tengan entre ustedes y límpiense, y múden sus ropas. ³ Nos levantaremos y ascenderemos a Bet-El; allí erigiré un altar a Dios, que me respondió en el día de mi angustia y estuvo conmigo en el camino que anduve."

⁴Entregaron a Yaacob todos los dioses de extraños que tenían en su poder, así como los aretes de sus orejas, y Yaacob los escondió debajo del olmo מִזְבָּחַ לְצֵל הַנִּרְאֶה צֵלֶיךְ בְּבְּרְחֲדְּ מִבְּנֵי צִשְׁוֹ אָחִיף: בּ וַיִּאמֶר יַצְקֹב אֶל־בִּיתוֹ וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר עִמִּוֹ הָּסִׁרוּ אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר עִמִּוֹ הָסִׁרוּ יְנְקִוּמְה וְנַעֵלֶה בֵּית־אֵל וְאֵצְשֶׁה־שֶּׁם וְהְמַלֶה בִּית־אֵל וְאֵצְשֶׁה־שֶּׁם מִזְבַּחַ לְאֵל הֵעֹנֶה אֹתִי בְּיוֹם צֵּרְתִיוֹיְהִי עְמָּרִי בַּבָּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכְתִּי: דּ וַיִּהְנִוּ עְמָּלִר אַת כָּל־אֶלהֵי הַנַּכְר אֲשֶׁר אֶל־יַעַלְּב אֵת כָּל־אֶלהֵי הַנַּכְר אֲשֶׁר בְּיִּיְם וְאֶת-הַנְּוָמִים אֲשֶׁר בְּאוֹנֵיהֶם וְיִּסְמִן אִתְם יַעַלְב תַּחַת הָאֵלָה

ONKELÓS

מֶדְבָּחָא לַאֱלְהָא דְּאִתְּגְּלִי לָדְּ בְּמֵעְרְקּדְּ מִוֹ קֵדְם עֵשְׂוֹ אָחוּדְּ: בּוַאֲמֶר יֵעַקֹב לֶאֶנַשׁ בֵּיתַיהּ וּלְכֹל דִּי עַמֵּיהּ אֵעְדוּ יָת טַעֲות עַמְמָיָּא דִּי בִינֵיכוֹן וְאִדַּכּוּ וְשִׁנּוּ כְּסוּתְכוֹן: וּוְנַקוֹם וְנָסֶק לְבֵית אֵל וְאֶעְבֵּד תַּמְּן מֶדְבְּחָא לַאֱלָהָא דְּקבַּל צְלוֹתִי בְּיוֹמָא דְעַקְתִי וְהָוָה מִימְרֵיה בְּסַעְדִּי בְּאַרְחָא דִּי אֵזְלִית: דּוְיִהְבוּ לְיֵעָקב יָת כָּל טַעֲות עַמְמַיָּא דִי בִידִיהוֹן וְיָת קָדְשַּׁיָא דִּי בְאוּדְנֵיהוֹן וְטַמֵּר יָתְהוֹן יַעָקֹב תְּחוֹת בְּטְמָא

(ב) הַנָּבֶּר. שָׁיַשׁ בְּיֶדְכֶּם מִן הַשְּׁלְל שֶׁל שִּׁמְלֹתִיבֶּם. שֶׁמָּא יֵשׁ בְּיֶדְכֶם כְּסוּת שֶׁל שְׁכֶם: וְהִטְהֵרוּ. מֵעְבוֹדה זָרָה: וְהַחֵלִיפוּ עֲבוֹדָה זָרָה: (ד) הָאֵלָה. מִין אִילָן סְרָק:

2. תְּבֶּה / DE EXTRAÑOS. Es decir, los ídolos que ustedes tienen en su poder del despojo de Shejem. 245

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהְשָׁהֵוּ / Y LÍMPIENSE. De ídolos. 246

אַקליפּר שְּקְלְנִיכְּע / Y MUDEN SUS ROPAS. Pues quizás tengan en su poder vestimentas de idolatría. ²⁴⁷

4. הָאֵלָה / DEL OLMO. Este nombre designa una especie de árbol que no da frutos. 248

lo que le daba la oportunidad de arrepentirse y anular así el decreto. Lo de Dina le ocurrió ahora porque se demoró en el camino.

245. Bereshit Rabá 81:3. Pues si ya las hubieran tenido desde antes, obviamente que Yaacob ya les hubiera ordenado destruirlas (Najalat Yaacob). Por tanto, no es que los miembros de la casa de Yaacob poseyeran imágenes idólatras, sino que después de tomar el botín de Shejem no habían destruido las que habían capturado junto con el botín.

246. Bereshit Rabá 81:3. Puesto que en la frase anterior Yaacob les había dicho que desecharan los ídolos que estaban en su poder y luego, en la frase

siguiente les dice que se cambien de ropa, ello implica que la "limpieza" (o "purificación") aquí mencionada también se refiere a desechar los ídolos y no a una impureza ritual. Si se tratase de impureza ritual, hubieran tenido que sumergirse en una mikvé (Gur Aryé). Según esto, la expresión "limpiar" es aquí utilizada en el sentido de "quedar libre de".

247. Bereshit Rabá 81:3. Es decir, ropa estampada con decoraciones de carácter idólatra (Mizraji).

248. En su comentario a *Hoshea* 4:13. Rashí describe este árbol como "de hojas abundantes, que la gente planta para disfrutar de su sombra", Allí mismo lo define con el antiguo vocablo francés

_{que} está junto a Shejem. ⁵ Viajaron, y el miedo a Dios estuvo sobre las ciudades a su alrededor y no persiguieron a los nios de Yaacob.

¹¹6 Yaacob llegó a Luz, que está en tierra de Kenáan —la cual es Bet-El—, él y toda la gente que estaba con él. ⁷ Allí construyó un altar, y llamó al lugar El-Bet-El, porque allí se le había revelado Dios cuando huía de su אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם: הּ וַיִּפֶּעוּ וַיְהֵי וֹ חִתַּת אֱלֹהִים עַל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבִוֹתֵיהָם וְלָא רֲדְכֹּּּ אֲחֲדֵי בְּנֵייַעַקְב: וּ וַיָּבֹא יַעַלְב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֵץ בְּנַעוֹ הָוֹא בִּית־אֵל הָוֹא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמְּוֹ: זּ וַיָּבֶן שְׁם מִזְבַּּחַ וַיִּקְרָא לַפְּלְוֹם אֱל בִּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלְּוְ אֱלִיוֹ הָאֱלֹהִים בְּבָרְחָוֹ מִפְּנֵי

ONKELÓS

דִּי עִם שְׁכָם: הּוּנְטְלּוּ וַהַוֹת דַּחֲלָא דַיְיָ עֵל עַמְמֵיָא דִּי בְּקְרְוֵי סֵחֲרְנֵיהוֹן וְלָא ַרְדָפּוּ בְּתַר בְּנֵי יַעֵקֹב: ווַאָּתָא יַעָקֹב לְלוּז דִּי בְּאַרְעָא דְרָנָעַן הִיא בִּית אֵל הוּא וְכָל עַמָּא דִי עַמֵּיהַ: זוּבְּנָא תַּמָּן מַדְבְּחָא וִקְרָא לְאָתְרָא אֵל בִּית אֵל אֲרֵי תַמֶּן אִתְגְלִי לֵיה יְיָ בְּמַעְרְקִיהּ מִן קָדְם

Rashi

הַנַּח הוּא בֵּית מְכִיר בֶּן אֲמִיאֵל ושמואל ב טודו, כְּמוּ בְּבֵית מְכִיר. בֵּית אָבִידּ ולעיל כדוכגו, כְּמוֹ בְּבֵית אָבִידּ: וּגָלוּ אֵלָיו הָאֵלֹהִים. בִּמְקוֹמוֹת הַרְבֵּה יַשׁ שֵׁם

אָם שְׁכֶּם. אֵצֶל שְׁכֶּם: הּ) חִתָּת. פַּחַד: הּ) אַל בֵּית אַל. הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְּ הוּא בְּבֵית אֵל, גָּלוּי שְׁכִינְתוֹ בְּבֵית אַל. יַשׁ תַּבָה חֲסֵרָה בִּי״ת הַמְשַׁפֵּשֶׁת בְּרֹאשְׁהּ, כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

עם שבם / JUNTO A SHEJEM. La palabra עם significa aquí: junto a Shejem. 249

5. הַּהָּת / EL MIEDO. Este término significa: pavor, miedo.

7. אֵל בִּית אָל /EL-BET-EL ²⁵⁰ Este nombre debe ser entendido en el sentido de que "el Santo –bendito es-, está en Bet-El", esto es, que la revelación de Su Presencia tiene lugar en Bet-El. ²⁵¹ Hay palabras que, como en este caso, omiten el prefijo ב. ²⁵² Por ejemplo, en las frases siguientes: "He aquí que está en la casa de Majir [בִּית מְבִיר] hijo de Amiel", que es lo mismo que decir בְּבִית אָבִיף; "en casa de tu padre [בִּית אָבִיף]", ²⁵⁴ que es equivalente a decir בְּבִית אָבִיף.

בגלו אַלִין הָאַלֹהִים /SE LE HABÍA REVELADO DIOS. En muchos lugares de la Escritura los apelativos

olme, equivalente al español "olmo". En casi todas las demás traducciones de la Torá, sin embargo, este árbol es identificado con el terebinto.

249. En otros contextos, la palabra by significa "junto con". Pero en este caso debe ser entendido como "junto a" para descartar así la relativa igualdad que "junto con" implica (Gur Arvé). Ahora bien, aun si el árbol se hallaba cerca de la ciudad y no dentro de ella, se considera que estaba "con" ella, porque de cualquier modo es secundario con respecto a ella (Mizraii).

250. Literalmente, "el Dios de Bet-El".

251. No debe ser entendido como el nombre אַל אַלהָּי יִשְּׂרְאֵל (supra, v. 33:20), donde significa que "Dios es el Dios de Israel", nombre que Yaacob le dio al altar a causa de los milagros que había hecho por él. Pero como aquí tal razón no se aplica, no tendría sentido decir que Él es el Dios del lugar llamado Bet-El, sino que Él se manifiesta en dicho lugar (Gur Aryé).

252. El prefijo a generalmente sirve como preposición de lugar, "en". En ciertos casos, aunque ciertas expresiones lo omitan, no obstante lo implican.

253. Shemuel II, 9:4. La frase literalmente dice: "He aquí que está casa de Majir, hijo de Amiel", omitiendo el prefijo 2, "en".

254. Supra, v. 24:23. La frase literalmente dice "casa de tu padre", omitiendo el prefijo 2, "en".

hermano. ⁸Y Deborá, la nodriza de Ribká, murió y fue sepultada abajo de Bet-El, en lo bajo de la planicie; y él llamó su nombre Alón-Bajut.* אָחִיו: חּ וַהָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְלָּה וַתִּקָבֶר מִתַּחַת לְבִית־אֵל תַּחַת הָאַלְּוֹן וַיִּקְרָא שְׁמִוֹ אַלִּוֹן בָּכִוּת: פּ הָאַלְוֹן וַיִּקְרָא שְׁמִוֹ אַלִּוֹן בָּכִוּת: פּ

— ONKELÓS -

ָאָחוּהִי: חוּמִיתַת דָבוֹרָה מֵנָקָתָּא דְרִבָקָה וְאָתָקְבָרַת מִלְּרַע ֹלְבֵית אַל בִּשִּׁפּוֹלֵי מֵישִׁר אַקְרָא שִׁמִיהּ מֵישַׁר בָּבִיתָא:

RASHÍ

מִשְּׁם וּלעיל כזּמהוּ, שְׁלְחָה דְּבוֹרָה אֶצְלוֹ לְפַדֵּן אֲרָם לָצֵאת מִשְּׁם וּמֵתָה בַּדֶּרֶד. מִדִּבְרֵי רַבִּי משֶׁה הַדִּרְשָׁן לְמִדְתִּיהָ: מִתַּחת לְבִית אֵל. הָעִיר יוֹשֶׁבֶת בְּהָר וְנִקְבְּרָה בְּרֵגְלֵי הָהָר: תִּחַת הָאִלוּוּ. בְּשִׁפּוּלֵי מֵישְׁרָא, שֶׁהָיָה מִישׁוֹר מִלְמַעְלְה בְּשִׁפּוּעַ הָהָר וְהַקְּבוּרָה מִלְמִשְּה, וּמִישׁוֹר שֵׁל בֵּית אֵל הָיוּ קּוֹרִין לוֹ אַלּוֹרָ. וְאַנְּדָה,

אֶלְהוּת וְאַדְנוּת_בִּלְשׁוֹן רַבִּים, כְּמוֹ אֵדֹנֵי יוֹטֵף ושם לטיכו, אָם בְּעָלְיוֹ עִמוֹ ושמות כביידו, וְלֹא נְאֲמַר בְּעֲלוֹ. וְכַן אֱלְהוּת שֶׁהוּא לְשׁוֹן שׁוֹפֵט וְמֶרְתּת נָזְכָּר בִּלְשׁוֹן רַבִּים. אֲבָל אֶחָד מִכְּל שְׁאָר הַשַּׁמוֹת לֹא תִּמְצְא בִּלְשׁוֹן רַבִּים: (ח) וִתְּמָת שְׁאָר הַשַּׁמוֹת לֹא תִּמְצְא בִּלְשׁוֹן רַבִּים: (ח) וִתְּמָת דְּבָרָה. מַה עַנְיֵן דְבוֹרָה בְּבֵית יַעֲקֹבי אֶלְא לְפִי שִׁאָמְרָה רִבְקָה לְיַצְקֹב: וְשְׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיוּ שְׁאָמְרָה רִבְקָה לְיַצְקֹב: וְשְׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיוּ

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

que designan a la divinidad y autoridad aparecen en plural. 255 Por ejemplo, tratándose de una autoridad humana, en los versículos: "El amo [אָדוֹנֵי] de Yosef"; 256 "si su dueño [בּעָלָיו] estuviera con él". 257 En este último caso, no está escrito בָּעָלוֹ, en singular. De igual modo, el apelativo que designa a la divinidad en tanto que Juez y Señor 258 aparece en plural [אֵלהִים], como en este versículo. Pero ninguno de los demás nombres que aluden a Dios aparece en plural. 259

8. וְתְּמֶח דְבּרָת /Y DEBORÁ... MURIÓ. ¿Y qué hacía Deborá en casa de Yaacob? 260 La explicación es que como Ribká había dicho a Yaacob: "Enviaré [por ti] y te traeré de allá", 261 después de un cierto tiempo le envió a Deborá a Padán-Aram para decirle que saliera de allí, y ella murió en el camino de regreso. Esto lo aprendí de Rabí Moshé haDarshán.

אַתְּחֶת לְבֵּית אֵל / ABAJO DE BET-EL. Se dice que fue sepultada "abajo" porque la ciudad estaba asentada sobre un monte y ella fue sepultada al pie del monte. 262

תַּחָת הְאָלוֹן /EN LO BAJO DE LA PLANICIE. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: בְּשִׁבּוֹלֵי מֵישִׁרָא, en la parte baja de la planicie. Pues había una planicie arriba, en la pendiente del monte, y el lugar de la sepultura estaba abajo de la planicie. La planicie misma de Bet-El era llamada אָלוֹן, "Alón". 263 Y según una interpretación agádica, este nombre alude al hecho de que

^{255.} Sin que ello implique que el sujeto al cual se refieren es plural.

^{256.} Infra, v. 39:20.

^{257.} Shemot 22:14.

^{258.} Que en singular es אַלוֹה.

^{259.} Por ejemplo, los nombres אַל (v. 11) אַל שִׁרָּי (v. 21:33), los cuales están en singular. Ésta es la prueba de que Aquél a quien designan no es plural. La pluralidad gramatical del nombre אַלהִים está determinada por el hecho de que, en el lenguaje hebreo, la autoridad es expresada en plural, y éste es el significado básico de este nombre (*Mizraji*). Una

explicación más detallada de por qué "Dios" en hebreo aparece generalmente en plural es dada en la nota 357 de la parashat *Bereshit*.

^{260.} Es decir, ¿cómo fue a dar allí, ahora que Yaacob regresaba de Padán-Aram, si está escrito que él viajó solo a dicho lugar [ver supra, 32:21]?

^{*}Nota al texto de la Torá. Literalmente, "planicie del llanto".

^{261.} Supra, v. 27:45.

^{262.} Esto se demuestra porque en el v. 35:1 Dios dijo a Yaacob: "Levántate, sube a Bet-El..."

^{263.} Ver al respecto el comentario de Rashí al v.

9 Dios se apareció a Yaacob otra vez cuando vino de Padán-Aram, y lo bendijo. 10 Y Dios le dijo: "Tu nombre es Yaacob; tu nombre ya no será llamado Yaacob, sino Israel será tu nombre." Y Él llamó su nombre Israel. 11 Y Dios le dijo: "Yo soy Dios Omnipotente.

ם וַיִּרָא אֱלהַים אֶל־יַעַקב עוד בְּבאוּ מַפַּדֵן אֲרֶם וַיְּבָרֶך אתוֹ: (וַיְּאמֶר־לְוֹ אֱלהַים שִׁמְךּ יַעַקְב לְא־יִקּוָרְא שִׁמְדְּ עוד יַעַלְב כִּי אִם־יִשְׂרָאַל יִהְיֵה שְׁמֶּךְ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמִוֹ יִשְׁרָאֵל שְׁמֶּךְ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמִוֹ יִשְׁרָאֵל: יא וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלהִים אֲנִי אֵל שַׁדִּי

ONKELÓS

ָּטְוְאָתְגְּלִי יְיָ לְיַעֲקֹב עוֹד בְּמֵיתוֹתִי מִפַּדַן אֲרֶם וּבְרִידְּ יְתֵיה: יוַאֲמֶר לֵיהּ יְיָ שְׁמֶדּ יַצְקֹב לָא יִתְקְרֵי שְׁמֶדְ עוֹד יֵעֵקֹב אֵלְּחֵין יִשְּרָאֵל יְתָא שְׁמֶדּ וּקְרָא יָת שְׁמֵיה יִשְּרָאֵל: יא וַאֲמֶר לֵיהּ יִיְ אֲנָא אֵל שַׁדִּי

RASHÍ

בַּמְּקוֹם תַּיָּה: אָחָד בְּלֶכְתּוֹ וְאֶחָד בְּשׁוּבּה: וַיְּבְּרֶדְּ אֹתוֹ. בִּרְכַּת אֲבֵלִים: (י) לֹא יִקָּרְא שִׁמְדְּ עוֹדִּ יַשְקֹבּ. לְשׁוֹן אָדָם הַבָּא בַּמַאָרְב וְעָקְבָה, אֶלֶא לְשׁוֹן שְׂר וְנָגִיד: (יא) אָנִי אַל שִׁדִּי. שָׁאֲנִי כְּדֵי לִבְרֵדְּ,

נְתְבַּשֵּׁר שְׁם בְּאֵבֶל שַׁנִי, שֶׁהוּגַד לוֹ עֵל אִמּוֹ שֶּׁמֵתְה, יְאַלוֹן בְּלְשוֹן יְוְנִי אַחֵר. וּלְפִי שֶׁהָעֻלִימוּ אֶת יוֹם מוֹתָה, שֶׁלֹא יְקַלְלוּ הַבְּרִיוֹת כֶּרֶס שִׁיִּצְא מִמֶּנוּ עֵשְׂו, אַף הַכְּתוּב לֹא פִּרְסְמְה: וּט) עוֹד. פַּעָם שֵׁנִית

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

allí se le informó a Yaacob acerca de otro duelo, ya que se le anunció la muerte de su madre. La palabra Alon en griego significa "otro". ²⁶⁴ Pero debido a que Esav tenía tan mala fama que se ocultó el día de la muerte de ella para que la gente no la maldijera porque Esav había salido de su vientre, entonces la Escritura tampoco informó explícitamente que murió. ²⁶⁵

9. TIY / OTRA VEZ. Es decir, la segunda vez que se le reveló en este sitio; la primera vez cuando se fue a Jarán y la segunda cuando volvió de allí. 266

ארן אווי /Y LO BENDIJO. Con la bendición que se expresa a los deudos. 267

10. לא יַקרא שִׁכְּךְ עוֹד יַעָקב / TU NOMBRE YA NO SERÁ LLAMADO YAACOB. יַעָקב es un nombre aplicable a un hombre que viene en actitud de acecho y con artimañas. En vez de eso, su nuevo nombre significa ministro [שֵׁר] y noble. 268

יאָני אָל שִׁדָּי /YO SOY DIOS OMNIPOTENTE. Pues [שַׁ] Yo tengo suficiente poder [דָין] para bendecir,

14:6, איל פארן איל.

264. Bereshit Rabá 81:5. Alon parece ser una derivación del griego alos, que significa "otro". Así, pues, la frase es interpretada en referencia a "otro duelo", el de Ribká.

265. Tanjumá, Ki Tetzé 4. Es posible que Rashí haya decidido citar esta intepretación agádica porque la Torá no menciona que Yaacob haya llorado por Deborá, mientras que sí sería lógico que hubiera llorado por la muerte de su madre y por esta razón llamó al lugar אַלוֹן בְּכוּת, "planicie del llanto".

266. Bereshit Rabá 81:5. "Otra vez" no guarda relación con la revelación de Dios a Yaacob en casa de Labán [supra, v. 31:3] ni con la que tuvo lugar

después de lo ocurrido en Shejem [supra, v. 35:1], sino con el sueño de la escalera que soñó cuando partió a Jarán [supra, vv. 28:13-22].

267. El versículo no dice qué tipo de bendición le dio. Ahora bien, es solamente en el v. 11 que Dios lo bendecirá de modo específico. El v. 10 interrumpe estas dos bendiciones con otro tópico, lo que sugiere que ambas bendiciones son independientes. Su yuxtaposición con el versículo 8 sobre el que Rashí explica que también alude a la muerte de su madre Ribká sugiere que la bendición en cuestión estaba relacionada con su luto.

268. *Julin* 92a. Ver también el comentario de Rashí al v. 32:9 y las notas 112 y 113 de esta parashá.

Fructifica y multiplícate; un pueblo y una congregación de pueblos saldrán de ti, y reyes saldrán de tus caderas.

פְּרֵה וּרְבֵּה גָּוֹי וּקְתַּל גּוֹיָם יִהָּיָה מָמֶּךְ וּמְלָכִים מֵחֲלָצֵיךּ יִצֵאוּ:

- ONKELÓS

פּוּשׁ וּסְגֵי עֵם וְכִנְשַׁת שִׁבְטִין יְהַא מִנָּךְ וּמֵלְכִין דְשַׁלִיטִין בְּעַמְמֵיָּא מִנְּדְ יְפִּקוּן:

RASHI

לא בנימין משבט שַׁתַינּ בשת שעדין שם .กวาก שעדין דרשו וופסוק זה נולדו. שכבר אַבנֵר ואף דרשוהו השבטים איש בשת, ואף מנשה גוים. בנימין: .213 ממנו: נתעברה מיוסף דָּכְתִיב: לצאת יותן וניים וָאֵפָרָיִם, שאול כא:אן, את ואיש ומלכים. בַּמִנְיַן

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

puesto que las bendiciones Me pertenecen. 269

קבה וּרְבּה / FRUCTIFICA Y MULTIPLÍCATE. Dios le dijo esto porque aún no había nacido Binyamín, a pesar de que Rajel ya estaba encinta de él. 270

יוֹג / UN PUEBLO. Esto se refiere a Binyamín.

אוים / PUEBLOS. Esto se refiere a Menashé y a Efráim, quienes en el futuro nacerian a Yosef y son contados entre las doce tribus. 271

אַלְכִּים /REYES. Esto alude a Shaul y a Ish-Boshet, quienes pertenecían a la tribu de Binyamín y todavía no habían nacido. {Este fue el versículo que Abner interpretó cuando proclamó rey a Ish-Boshet, descendiente de Binyamín. 272 Y también las demás tribus lo interpretaron en este sentido, y por ello se reconciliaron con la tribu de Binyamín. 273 Pues está escrito que para castigarlos juraron que "nadie de nosotros dará a su hija por esposa a Binyamín, 274 lo que, en

269. El nombre אַל שִׁדָּי, El-Shadai ("Dios 'Omnipotente"), connota la idea de "suficiencia" de poder, como Rashí explicó en su comentario al v. 17:1. Ver también las notas 338 y 340-341 de Lej Lejá y la nota 225 de Toledot.

270. Bereshit Rabá 82:4. Aunque el texto no indica que Rajel ya estuviera embarazada de Binyamín, puesto que en el v. 35:1 Dios implícitamente reprocha a Yaacob el haberse demorado en el viaje, no será lógico pensar que Yaacob se demoró aquí innecesariamente. Ahora bien, puesto que más adelante vemos que Rajel dio a luz, lógico es asumir que ya estaba embarazada (Gur Aryé).

271. Bereshit Rabá 82:4. Binyamín fue el último hijo de Yaacob. "Pueblo" en singular necesariamente se refiere a Binyamín, que todavía estaba por nacer. Ahora bien, puesto que él fue el último hijo de Yaacob, el plural "pueblos" debe referirse a otros descendientes suyos que también

serían considerados como hijos suyos. Esto sólo se aplica a Menashé y Efráim, hijos de Yosef, que posteriormente formarían parte de las doce tribus al ser excluida la tribu de Leví.

272. Ver *Shemuel* II, 2:8-9. Abner, general del ejército de Shaúl, coronó rey a Ish-Boshet, hijo de Shául, apoyándose en este versículo que implica que dos reyes surgirían de la tribu de Binyamín.

273. Después de la guerra que todas las tribus sostuvieron con la tribu de Binyamín por negarse éstos a castigar a los habitantes de la ciudad de Guibá, quienes habían violado hasta matarla a la concubina de un hombre que visitó esa ciudad. En esa guerra casi exterminaron a todos los miembros de Binyamín, y además juraron que no les darían de sus mujeres por esposas. Ver al respecto el libro de Shofetim, caps. 19-21.

274. Es decir, a ninguno de la tribu de Binyamín. Ver Shofetim 21:1.

12 La tierra que entregué a Abraham y a Itzjak, a ti la daré; y a tu descendencia después de ti daré esa tierra." ¹³ Y Dios ascendió de sobre él, en el lugar donde había hablado con él.

14 Yaacob erigió un pilar en el lugar donde Él había hablado con él, un pilar de piedra; vertió encima de él una ששי יב וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֵׁר נְתַּתִּי לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לְךָּ אֶהְעָנֶנְּה וּלְזִרְעַךְ אַחְרֶיךּ אֶתֵן אֶת־הָאֵרֶץ: יג וַיַּעַל מַעְלָיו אֱלֹהִים בַּמְּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתְּוֹ: יר וַיַּצֵּב יַעַלְב מַצֵּבָה בַּמְקוֹם אֲשֶׁר־ הָבָּר אִתְוֹ מַצֶּבֶת אֶבֶן וַיַּפֵּך עָלֶיהָ

ONKELÓS

יב וְיָת אַרְעָא דִּי יְהָבִית לְאַבְּרָהָם וּלְיִצְחָק לָדְּ אֶתְּנְנֵהּ וְלִבְנְידּ בְּתְרָדּ אָתַן יְת אַרְעָא: יג וְאִסְתִּלַּק מֵעְלְּוֹהִי יָקָרָא דַיִיְ בְּאַתָּרָא דִּי מָלֵיל עִמֵיהּ: יד וַאֲקֵים יַצִּקֹב קַמְתָא בְּאַתְרָא דִּי מַלִּיל עִמֵיהּ קָמָת אַבְּנָא וְאָפִידְּ עֵלָהּ

RASH

ּוְחָזְרוּ וְאָמְרוּ: אָלְמָלֵא הָיָה עוֹלֶה מִן הַשְּׁבְּטִים, שִׁבְעִים אָמּוֹת, וְכֵן כָּל הַשַּּנְהֶדְרִין שִּׁבְעִים. לֹא הָיָה הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְּ הוּא אוֹמֵר לְיַעֲקֹב: דָּבָר אַחֵר: שֶׁעֲתִידִים בְּנְיו לְהַקְרִיב בְּשְׁעֵת וְמְלָכִים מֵחֲלָצֶידְ יֵצֵאוּ. גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם, שֶׁגּוֹיִם אִפוּר בְּמוֹת כַּגוֹיִם בִּימֵי אֵלִיָּהוּ:) וידּו בְּּמְקוֹם עָתִידִים בְּנְיו לְהַעְשׁוֹת, כְּמִנְיָן הַגּוֹיִם שֶׁהֵם אֲשֶׁר דָּבָּר אִתּוֹ. אֵינִי יוֹדֵע מַה פְּלַמְדֵנוּ:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

efecto, los condenaba a desaparecer. Pero después se retractaron y dijeron: "Si [Binyamín] no debiese ser contado entre las tribus, el Santo—bendito es—, no le hubiera dicho a Yaacob: "Reyes saldrán de tus caderas." ²⁷⁵ Según otra explicación, la frase "un pueblo y una congregación de pueblos" alude al hecho de que en el futuro los descendientes de Yaacob llegarían a hacerse como los demás pueblos, en el sentido de que llegarían a compartir el mismo número que los pueblos primordiales del mundo, que son setenta naciones. ²⁷⁶ Y de igual modo, también el Sanhedrín estaría compuesto por setenta miembros. ²⁷⁷ Según otra explicación más, la frase "un pueblo y una congregación de pueblos" alude a que sus descendientes en el futuro habrían de ofrecer ofrendas en las plataformas rituales ²⁷⁸ cuando esta práctica ya estaba prohibida, a semejanza de los demás pueblos. Esto ocurrió en los días del profeta Eliahu. ²⁷⁹}

14. בְּמְקוֹם אֲשֶׁר דָבֶּר אָתוּ / EN EL LUGAR DONDE HABÍA HABLADO CON ÉL. Ignoro lo que este pasaje nos enseña. 280

la época del profeta Eliahu, la gente solía ofrecer sus ofrendas en *bamot*, a pesar de que en esa época el Templo seguía en pie.

279. Bereshit Rabá 82:5.

280. Con respecto a Abraham, la Torá utiliza una expresión similar para indicar el fin de la revelación profética que Dios le envió, pero sin mencionar que se fue del "lugar donde había hablado con él". Rashí quiere decir que ignora por qué aquí sí se menciona esto (Najalat Yaacob). Sin embargo, el comentario Gur Aryé expresa su asombro ante estas palabras de Rashí y señala que de esta frase se aprende que este lugar mismo es especialmente conducente a la revelación profética.

^{275.} Bereshit Rabá 82:4.

^{276.} Se refiere a los setenta miembros de la casa de Yaacob que descendieron a Mitzráim. Ver *infra*, v. 46:26; *Shemot* 1:5.

^{277.} Tanjumá Yashán 30.

^{278.} En hebreo, bamot [lit., "lugares altos"]. Se da el nombre de bamot a cualquier altar que no fuese el altar del Templo [bet ha'mikdash] o del Tabernáculo [mishkán]. Estaba permitido ofrecer ofrendas en las bamot antes de la erección del Tabernáculo en el desierto; después su uso fue prohibido. De igual modo, mientras estuviera el Templo también se prohibió el uso de las bamot. En

libación y vertió aceite encima de él. ¹⁵ Y Yaacob llamó al lugar donde Dios había hablado con él, Bet-El.

16 Viajaron de Bet-El, y aún quedaba como una legua de tierra para llegar hasta Efrat cuando Rajel dio a luz, pero tuvo dificultades en su parto. ¹⁷ Y sucedió נֶּסֶדְ וַיִּצִּק עָלֶיהָ שֲׁמֶן: מּ וַיִּקְּרָא יֵעַקְּב אֶת־שֵׁם הַמָּלִוֹם אֲשֶׁר ּדְבֶּר אִתּוֹ שֶׁם אֱלֹהִים בִּית־אֵל: מּ וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וְיָהִי־עַוֹּד כִּבְרַת־הָאָרֵץ לְבְוֹא אֶפְּרֶתְה וַתְּלֶד רְחֵל וַהְּקַשׁ בְּלִרְתֵּה: מּ וַיְהַיּ

ONKELOS

נְסוּכִין וַאֲרִיק עֲלַהּ מִשְּׁחָא: טוּ וּקְרָא יַעָקֹב יָת שְׁמָא דְאַתְּרָא דִּי מַלִּיל עִמֵּיהּ תַּמֶּן יְיָ בֵּית אֵל: טוּ וּנְטָלוּ מִבֵּית אַל וַהֲוָה עוֹד כְּרוּבַת אַרְעָא לְמֵיעֵל לְאֶפְרָת וִילִידַת רָחַל וְקַשִּׁיאַת בְּמֵילְדַה: יוּ וְהְוָה

ה:יטו. ואומר ומלכים אָרֵץ בַבְרַת אני שהוא שם מדת קרקע במו מהלף פרסה או יותר, כמו שאתה אומר: צמד פרם מלקת שדה וישעיה ה:יו, שם בַּמַהֵלַךְ אַדַם נוֹתֵן מדה

יטו בּבְּרָת הָאָרֶץ. מְנַחֵם פַּרַשׁ לְשׁוֹן כַּבִּיר, רְבּוּי מְהַלֶּךְּ רַב. וְאַגְּדָה, בִּוְמֵן שֶׁהָאָרֶץ חֲלוּלָה וּמְנוּקֶבֶּת כִּכְבְּרָה, שֶׁהַנִּיר מְצוּי, הַסְּתָיו עָבַר וְהַשְּׁרָב עֲדִין לֹא בָא. וְאֵין זֶה פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקָּרָא, שֵׁהַרֵי בִּנַעָמָן מָצִינוּ: וַיֵּלֶךְּ מֵאָתּוֹ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. בְּבְרַת הָאָרֶץ / COMO UNA LEGUA DE TIERRA. Menajem ben Saruk explica la expresión בְּבָרַת הָאָרֶץ / Palabra que significa "una gran cantidad". En este caso, su significado sería: una gran distancia de tierra. Pero según una interpretación agádica, esta expresión designa la temporada del año en que la tierra está ahuecada y agujereada como una criba [בְּבָרָה] porque ha sido arada, habiendo transcurrido el invierno, pero sin todavía llegar la época de calor. 281 Pero esta explicación no puede ser el sentido llano del versículo, pues en referencia a Naamán hallamos que se dice: "Y se alejó בְּבָרָת [un trecho] de tierra." 282 Y yo digo que בְּבָרָת es un nombre que designa una medida de tierra equivalente a una parsá o un poco más. 283 Así como en hebreo se dice "un tzémed [בְּבֶרָת] de viñedo"; 284 "una jelká [בְּלָבֶת] de campo", 285 así también, hablando de la distancia que un hombre recorre, la Torá da aquí el nombre de esa medida "como un berat de tierra". 286

- 281. Según esta interpretación, el sentido del versículo es que Rajel murió en una época del año que era fácil marchar por el camino, pero aun así Yaacob no la llevó hasta Efrat para sepultarla, sino que lo hizo en el camino (*Mizraji*).
- 282. Melajim II, 5:19. No puede referirse a cuando la tierra está agujereada como una criba por efecto del arado, porque en el relato de Naamán el significado del versículo es que Naamán avanzó una corta distancia antes de que Gajazi le diera alcance (Sifié Jajamim).
- 283. Una parsá es una antigua medida linear que equivale aprox. a 4320 m. según Rab Moshé Feinstein (Siyata Liguemará). Según el Rambán, el nombre original era בָּרֶת, berat. La בֹּי inicial de בָּרֶת

- sería un prefijo comparativo: "como un berat". En esta edición optaremos por traducir esta palabra por "legua", aunque la legua equivale a 5572 m. y no a 4320, apoyándonos en el hecho de que Rashí mismo dice que era "como" una parsá o más.
- 284. Yeshayahu 5:10. Literalmente, "una yunta [o juntura, קביר, de viñedo".
- 285. Supra, v. 33:19. La palabra הַּלְּקָה literalmente significa "parcela". Según Rashí, esta palabra también era utilizada como nombre propio de una cierta cantidad de terreno.
- 286. Es decir, al igual que חֶלְקָה ע צֶמֶר eran antiguas medidas de tierra para viñedos y campos de cultivo, respectivamente, בְּרַת era una antigua medida itineraria.

que al dificultársele el parto, la partera le dijo: "No temas, que también éste será hijo tuyo." 18 Y sucedió que cuando su alma salía –pues murió– ella llamó su nombre Ben-Oní; pero su padre lo llamó Rinvamín. 19 Rajel murió y fue sepultada en el camino a Efrat, en Bet-Léjem. 20 Y Yaacob erigió un monumento sobre su

וַתֹּאמֵר לַה בהקשתה בלדתה הַמִילֵבת אַל־תַּירָאִי בִּי־גַם־זַה לַדְּ בַּן: ייו וַיָּהָי בָּצֵאת נָפַשָּהֹ כִּי בֵּתָה וַתְּקְרֵא שְּׁמָוֹ בֶּן־אוֹגֵי וְאָבָיו קֶרָא־לְוֹ בִנְיָמֵין: יש וַהָּמָת רָחֵל וַהִּקְבֵר בְּהֶרֶך אֶפְרָּתְה הוא בית לחם: כוַיצֵב יַעַקב מַצַבָה עַל־

בקשוותה במילדה ואמרת לה חיתא לא תדחלי ארי אף דין ליד בר: יח והוה בָּמַפַּק נָפַשָּה אָרֵי מִיתַת וֹנ״א מִיתָאוּ וּקְרַת שְׁמֵיהּ בַּר דְּוֹי וַאֲבוּהִי קְרָא לַיהּ בִּנְיָמִיון: יט ומיתַת רַחֶל וְאָתַקבַרָת בָּאֹרַח אַפָּרָת הִיא בַּית לָחֶם: כוַאֲקִים יָעַקֹב קַמְתָא עַל

בַּנַגַב, כִּשֵּׁאָדָם בָּא מַאַרַם נָהַרִיִם, כִּמוֹ שַׁנַאַמַר: כָּל שָׁבֵט נוֹלַדָה תַּאוֹמָה, וְעָם בִּנְיָמִין נוֹלְדָה בַּנָגַב בְּאֶרֵץ כְּנַעַן ובמדבר לג:מו, הַלוֹדְּ וְנָסוֹעַ הַנַּגֹבה תאומה יתירה: (יח) בן אוני. בן צערי: בנימין. נראה - ולעיל יביטו: בנימין. בן ימין, לשון צפון וימין אתה בְרַאתַם (תהילים פט:יג), לְפִיכָדְ הוּא מַלֵא:

(יו) כי גם זה. נוסף לד על יוסף ורבותנו דרשו עם בָּעֵינֵי לְבִי שֶׁהוּא לְבַדּוֹ נוֹלַד בְּאֶרֶץ כִּנַעֵן שַׁהִיא

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

17. אָר גָם אָה / QUE TAMBIÉN ÉSTE. La palabra בי implica aquí: además de Yosef. Éste es su sentido llano. Pero nuestros Maestros interpretaron este vocablo en el sentido de que junto con cada tribu²⁸⁷ había nacido una melliza, pero que junto con Binyamín nació una melliza adicional. ²⁸⁸

18. בן אוני / BEN-ONÍ. Este nombre significa: hijo de mi pesar. 289

בנימין BINYAMÍN. Me parece que recibió el nombre de בנימין porque de todos los hijos de Yaacob, sólo él había nacido en tierra de Kenáan, la cual se localiza hacia el sur 290 cuando uno viene de Aram-Naharáim, ²⁹¹ como se declara: "En el Négueb [sur], en la tierra de Kenáan." ²⁹² Y de igual modo, con respecto a los viajes de Abraham, vemos que él fue "viajando paulatinamente hacia el sur". 293

אבימין / BINYAMÍN. El nombre בנימין significa: hijo del sur. 294 En este caso, פימין es similar en significado al de la frase: "Tú creaste el norte y el sur [יָמֵין]." Es por ello que en este versículo está escrito en forma perfectiva [completa]. 296

- 287. Es decir, junto con cada hijo de Yaacob.
- 288. Bereshit Rabá 82:8. En hebreo, el vocablo pa tiene un sentido aumentativo o incluyente; en este caso, aludiría a la melliza adicional que nació junto con Binyamín. Ver también las notas 222 de la parashat Bereshit y 86 de la parashat Nóaj.
- 289. Bereshit Rabá 82:9. En hebreo, "pesar" es אוֹן. 290. El sur es frecuentemente llamado יָמיִן, "derecha", ya que se halla del lado derecho cuando uno mira hacia el oeste, que también es llamado פָנים, "rostro".
- 291. Aram-Naharáim era el nombre de la región

donde estaba ubicado Padán-Aram, el lugar de partida de Yaacob.

- 292. Bemidbar 33:40.
- 293. Supra, v. 12:9. Ver el comentario de Rashí a este versículo.
- 294. "Hijo del sur" se dice בן ימין es "hijo" y ימין es "sur".
- 295. Tehilim 89:13.
- 296. Es decir, con la segunda letra y después de la la מ, mientras que en la mayoría de casos בנימין aparece sin esta >.

sepultura; éste es el moriumento de la sepultura de Rajel hasta hoy.

²¹ Israel viajó [de ahi], y levantó su tienda allende Migdal-Éder. ²² Y sucedió que mientras Israel residía en esa tierra, Reubén se acostó con Bilhá, la concubina de su padre; e Israel oyó.

*Y los hijos de Israel eran doce.

קְבֶרָתְה הֵוֹא מַצֶּבֶת קְבֶרַת־רְחֵל עַד־
הַיְּוֹם: כֹּא וַיִּפַּע יִשְּׁרָאֵל וַיֵּט אֲהֶלֹה
מַהָּלְאָהְ לְמִגְּהַל־עֵדְר: כֹּב וַיְהִי בִּשְּׁכְּן
יִשְׂרָאֵל בָּאֲרֶץ הַהִּוֹא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵּן
וַיִּשְׁבָּבֹל אֶת־בְּלְהָה פִּילֶגֶש אָבִיו
וַיִּשְׁבֵּע יִשְׂרָאֵל פּ
וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל פּ

יִּהְיָּי בְנִיר<u>ִי</u>עַקֹב שְׁנֵים עָשֵׂר:

- ONKELÓS

ּקְבֻרְתַּהּ הִיא קָמָת קָבֻרְתָּא דְרָחַל עֵד יוֹמָא דַיו: כאּיּנְטַל יִשְּׂרָאֵל וּפָרָס מַשְּׁכְּנֵיהּ מִלְהַלָּא לְמִגְּדְּלָא דְעֵדֶר: בּבוַהָּוָה כָּדּ שָׁרָא יִשְׂרָאֵל בְּאַרְעָא הַהִּיא וַאֲזַל רְאוּבֵן וּשְׁכִיב עִם בִּלְהָת לְחֵינְתָּא דַאֲבוּהִי וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וַהָווֹ בְנֵי יָעֲקֹב תְּרֵי עֲסֵר:

RASHİ

וּנַתַנַה בָּאֹהֶל בָּלָהָה. בָּא ראוּבָן ותבַע עלבּוֹן אמר. אמי אַחוֹת אם :אמר לָאָמָי, שָׁפָחַת אָחוֹת אַמִּי תַּהַא צָרַה לאַמִּייִ לכד בּלבּל: וַיִּהִיוּ בְנֵי יָשָקב שׁנֵים עשר. מתחיל נשלמה מִשְׁנּוֹלַד ראשור ומעתה וּמְנָאַן. להמנות ראויים הַמְּטַה

(כב) בּשְׁכּן יִשְּׁרָאַל בָּאָרָץ הַהָּוֹא. עַד שָׁלֹּא בְּא לְחָבְרוֹן אֵצֶל יִצְחָק, אַרְעוּהוּ כָּל אֵלֶה: וַיִּשְּׁבָּב. מִתּוֹדְ שֶׁבִּלְבֵּל מִשְׁכְּבוֹ, מַעְלֶה עָלְיוּ הַכְּתוּב כְּאַלוּ שְׁכְבָה. וְלָמָה בִּלְבֵּל וְחַלֵּל יְצוּעְיוּי שֶׁבְּשֶׁמֵתָה רְחַל, נָטֵל יַצְקֹב מִשְׁתוֹ שָׁהִיְתָה נְתוּנָה תָּדִיר בְּאֹהֶל רְחַל וְלֹא בִּשְׁאָר אֹהְלִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. בְּשְׁכֵּן יִשְׂרָאֵל בְּאָרֶץ הָתְּוֹא / MIENTRAS ISRAEL RESIDÍA EN ESA TIERRA. Antes de llegar a Jebrón, cerca de Itzjak, fue cuando le sucedió todo esto. 297

אַנְיטָבָּב / SE ACOSTÓ. Porque Reubén había trastornado el sitio original del lecho de su padre, trasladándolo a la tienda de Leá, la Escritura se lo atribuye como si realmente se hubiera acostado con Bilhá. ¿Y por qué razón trastornó y profanó su lecho? Porque después de la muerte de Rajel, Yaacob tomó su lecho —que permanentemente estaba en la tienda de Rajel y no en las tiendas de sus demás mujeres—²⁹⁸ y lo colocó en la tienda de Bilhá, que había sido la sierva de Rajel. Entonces vino Reubén, que era hijo de Leá, y protestó por la ofensa infligida a su madre, trasladando el lecho de su padre a la tienda de Leá. Se dijo: "Si la hermana de mi madre [Rajel] era su rival, ¿también la sierva de la hermana de mi madre [Bilhá] será su rival?" Por este motivo trastornó el sitio del lecho de Yaacob. ²⁹⁹

אַנִים אָעָיר /Y LOS HIJOS DE ISRAEL ERAN DOCE. La Torá prosigue aquí el tópico inicial de la narración, queriendo decir que con el nacimiento de Binyamín se había completado la progenie de Yaacob³⁰⁰ y a partir de ahora ya podían ser contados, por lo que los cuenta ahora.

297. Es irrelevante que la Torá mencione el lugar donde Yaacob residía en ese momento. Lo señala únicamente para enfatizar que fue debido a que retrasó su llegada ante su padre que le ocurrió esta desgracia (Mizrají).

298. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 31:33, s.v. באהל ישקב.

299. Shabat 55b.

*Nota al texto de la Torá. En el texto hebreo aquí hay un espacio en medio del versículo. En la traducción lo hemos preservado, dejando un punto y aparte.

300. Es decir, el número total de hijos que estaban destinados a nacer a Yaacob, cuyo número debía ser exactamente doce.

בג בְּנֵי לֵאָה בְּכִוֹר יְעָקְב Los hijos de Leá: el primogénito de בג בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יְעָקְב Yaacob, Reubén; Shimón; Leví, Yehudá, וְיִשְּׁשׁבֶּר וְזְבֶלְוּן: כּר בְּנֵי רְחֵל

ONKELÓS

כג בָּנֵי לֵאָה בּוּכְרָא דִיַעִקב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשְּשׁכָר וּוְבָלוּן: כד בְּנֵי רְחֵל

RASH

ּוָרַבּוֹתֵנוּ דְרְשׁוּ: לְלַמְדֵנוּ בָּא שֶׁפֻּלְּם שְׁוִין בְּכוֹר נַאֵקבּ בְּכוֹר לְנַחֲלָה, בְּכוֹר לַעֲבוֹדָה, וְכָלָם צַדִּיקִים, שֶׁלֹא חָטָא רְאוּבֵן: (בּוּ) בְּכוֹר בְּכוֹר לְמִנְיָן. וְלֹא נִתְּנָה בְּכוֹרָה לְיוֹסֵף אֶלְא יָאֵקבּ אֲפִלּוּ בִּשְּׁעֵת הַקַּלְקָלָה קְרָאוֹ בְּכוֹר: לְעִנְיֵן הַשְּׁבָטִים, שָׁנַּעֲשֶׂה לִשְׁנֵי שָׁבַטִים:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

y nuestros Maestros interpretaron el hecho de que este versículo contase a todos por igual afirmando que tiene como objeto enseñarnos que todos sus hijos eran iguales entre sí y que todos eran justos, ya que Reubén no pecó en un sentido literal.³⁰¹

23. בכוֹר יַעָקב / PRIMOGÉNITO DE YAACOB. Incluso en el contexto de la falta de Reubén, la Torá lo llama "el primogénito". 302

בכור יַעָּקב / PRIMOGÉNITO DE YAACOB. Lo era en todos sentidos: el primogénito con respecto al derecho de herencia de los bienes de Yaacob; 303 el primogénito con respecto al desempeño del servicio sacrificial 304 y el primogénito con respecto al número de hijos de Yaacob. 305 Y el derecho de primogenitura que le fue entregado a Yosef sólo fue con respecto a la formación de tribus, en el sentido de que se convirtió en dos tribus. 306

301. Shabat 55b. A pesar de que el v. 22 dice que Reubén "se acostó con Bilhá", eso no debe entenderse literalmente, sino en sentido figurado. La prueba de ello es que en este versículo la Torá los contó a todos por igual, incluyendo a Reubén. Si él realmente hubiera pecado, obviamente hubiera perdido el privilegio de formar parte de las doce tribus. Esta es una primera prueba de la inocencia de Reubén; Rashí aducirá una segunda prueba en su comentario siguiente.

302. Bereshit Rabá 82:11. Si Reubén realmente hubiera cometido el pecado de acostarse con la esposa de su padre, la Torá no lo llamaría aquí "el primogénito". Puesto que ya sabemos que él era el primogénito, enfatizarlo aquí tiene como propósito indicar que a pesar de su falta no había perdido su privilegio de ser el primogénito; si hubiera cometido el pecado de inmoralidad sexual, hubiera perdido este privilegio.

303. Los primogénitos heredan una porción doble de la herencia del padre; todos los demás hijos se reparten la herencia por igual.

304. Antes de que la tribu de Leví fuera escogida

para este servicio, tal privilegio recaía sobre el primogénito. La razón por la que la tribu de Leví recibió posteriormente este privilegio se debió a su virtuosa actuación en el incidente del Becerro de Oro; no tenía nada que ver con lo hecho por Reubén.

305. Esto lo demuestra el hecho de que, de las doce piedras preciosas que estaban en el Pectoral del kohén gadol [el Sacerdote Mayor], grabadas con los nombres de las tribus, Reubén era el primero (Sifté Jajamim). En Bereshit Rabá 82:11, el midrash agrega que en un sentido moral, Reubén también siguió siendo considerado el "primogénito" con respecto al arrepentimiento, ya que él fue el primer hombre en la historia que se arrepintió ante Dios por la falta cometida contra su padre al cambiar su lecho.

306. Babá Batrá 123a. En ese tratado, el Talmud interpreta el versículo donde Yaacob dice a Yosef: "Y en cuanto a mí, te he entregado... una porción más sobre tus hermanos" (infra, v. 48:22) como una declaración legal en el sentido de que Yaacob había otorgado a Yosef una porción doble de territorio en la Tierra de Israel [ver Debarim 21:17].

Yosef y Binyamín. ²⁵Los hijos de Bilhá, la sierva de Rajel: Dan y Naftalí. ²⁶Los hijos de Zilpá, la sierva de Leá: Gad y Asher. Estos son los hijos de Yaacob que le nacieron en Padán-Aram.

²⁷ Yaacob vino ante su padre Itzjak, a , Mamré de Kiriat-Arbá, la cual es Jebrón, donde habitaron Abraham e

יוֹסֵף וּבְּנְיָמֶן: כּה וּבְנֵי בִלְהָה שִּׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְּתָּלִי: כּוּ וּבְנֵי זִלְבֶּה שִּׁפְחַת יַלַד־לוֹ בְּפַדֵּן אֲרֶם: כּוּ וַיָּבָא יֵעַלְב אֲשֶׁר אֶל־יִצְחָק אָבִּיו מַמְנֵא קְרַיָּת הָאַרְבָּע הָוֹא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר־נָּר־שָׁם אַבְרָהָם הָוֹא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר־נָּר־שָׁם אַבְרָהָם

- ONKELÓS

יוֹסֵף וּבְּנְיָמִן: כּה וּבְנֵי בלְהָה אַמְתָא דְרָחֵל דְּן וְנִפְּתָּלִי: כּו וּבְנֵי זִלְפָּה אַמְתָא דְלֵאָה גָּד וְאָשֵׁר אִלֵּין בְּנִי יַאֲקֹב דִּי אָתִיִלִידָן לֵיה בִּפַדַּן אַרְם: כּוֹנָאֵתָא יַאַקֹב לִנִת יִצְחָב אֲבוּהִי מִמְרֵא קָרְיַת אַרְבַּע הִיא חָבְרוֹן דִּי דְר תַּמָן אַבְּרָהָם

- RASHÍ

ּבְּגוֹן זָה, וּכְגוֹן בֵּית לֶחֶם, אֲבִי עֶזֶר, בֵּית אֵל, אִם הוּצְרֵף לְהֲטִיל בּוֹ הַ"א, נוֹתְנָה בְּרֹאשׁ הַתֵּבְה הַשְּנִיָּה בֵּית הַלַּחְמִי ושמואל א טזאו, בְּעַבְּרַת אֵבִי הַעָזֹרְי ושׁופּטים מכרון (נס) מַמְרַא. שֵׁם חַמִּישׁוֹר: קּרְיַת הָאַרְבָּע. שֵׁם הָעִיר מִמְרַא קּרְיַת הָאַרְבָּע אֵל מִישׁוֹר שֶׁל קּרְיַת אַרְבַּע וְאָם תֹּאמֵר הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב מַמְרֵא הַקּּרְיַת אַרְבָּע, כֵּן דָּרַדְּ הַמִּקְרָא בְּכָל דָּבָר שֵׁשִׁמוֹ כָפּוּל אַרְבָּע, כֵּן דָרַדְּ הַמִּקְרָא בְּכָל דָּבָר שֵׁשִׁמוֹ כָפּוּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

27. מְמָרָא /MAMRÉ. Este era el nombre de la planicie. 307

קרית הארבע / KIRIAT-ARBÁ. Este era el nombre de la ciudad. 308

אַרְבָּת הְאַרְבָּע /A MAMRÉ DE KIRIAT-ARBÁ. Esta frase significa: a la planicie de Mamré de Kiriat-Arbá. Si objetas que en tal caso debería estar escrito מְמְרֵא הְהָרָת אָרְבַּע, 310 te respondo que esta construcción gramatical es propia del estilo de la Escritura cuando se trata de algo que lleva un nombre doble, como en este caso, y también como en los nombres siguientes: בָּת לָּחָם ,אֲבִי אָזֶר, בְּיֵּת אֵל . En todos estos casos, cuando es necesario colocar una letra n para formar el nombre en estado constructo, se lo hace al principio de la segunda palabra. Por ejemplo, en los nombres siguientes: "El betlemí [אֲבִי הָעַזְרִי] "; 311 "el aviezrí [אֲבִי הָעָזְרִי] Ofrat"; 312

307. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:1, s.v. בְּאֵלנֵי מִמְרֵא. Mamré era una persona; aquí la Torá se refiere al sitio donde estaba asentada su propiedad, la que recibió el mismo nombre.

308. En todos los demás versículos, este nombre aparece como קרִית אַרְבָּע y no קרְיֵת הָאַרְבָּע, sin la ה al principio de la segunda palabra. Generalmente, cuando hay dos sustantivos unidos entre sí, el prefijo n al principio de la segunda palabra actúa como enlace entre ambos sustantivos, indicando pertenencia. Por esta razón, יחולים se pudo haber entendido como una frase. Puesto que su significado literal es "Ciudad de los Cuatro", se pudo haber entendido que no se trata del nombre de la ciudad. Rashí puntualiza que al margen de su significado, se trata del nombre propio de la ciudad

(Lifshutó shel Rashi). Rashi explicará más detalladamente esto en su siguiente comentario.

309. ממָרָא es el nombre de la planicie, como Rashí ya indicó; el sustantigo "planicie" está implícito. Quiere decir que מְמָרָא está en estado constructo con respecto al nombre קרְיֵת הָאַרְבֵּע, lo que se demuestra por la n inicial de la segunda palabra: "[la planicie de] Mamré de Kiriat-Arbá".

310. Es decir, si קרית ארבע es un solo nombre, entonces el artículo definido –señalado por la letra – debería estar colocado antes de la primera palabra y no de la segunda, según dictan las reglas gramaticales.

311. Shemuel I, 16:1. Es decir, "el oriundo de Bet-Léjem".

312. Shofetim 6:24. "El oriundo de Aví-Ezrí."

Itzjak. ²⁸Los días de Itzjak fueron ciento ochenta años. ²⁹Itzjak expiró y murió, y fue reunido a su pueblo, anciano y saciado de días; y lo sepultaron sus hijos Esav y Yaacob.

וְיִצְחֶק: כח וַיִּהְיָּי יְמֵי יִצְחֶק מְאַת שְׁנָה וּשְׁמֹנִים שְׁנָה: כט וַיִּגְוֹע יִצְחֶק וַיָּמְת וַיֵּאֲסֶף אֶל־עַמְּיו זָקֵן וּשְׁבַע יָמִים וַיִּקְבְּרָוּ אֹתוֹ עֵשָׁו וְיַעֵקֹב בְּנֵיו: פ

ONKELÓS -

וְיִצְחָק: כּחַוַהָּוֹוֹ יוֹמֵי יִצְחָק מְאָה וּתְמָנֶן שְׁנִין: כּטְוְאִתְנְגִיד יִצְחָק וּמִית וְיִצְחָק: פּוֹהִי: בְּנוֹהִי: בְּנוֹהִי אַשְּׁר וְיִצֻקֹב בְּנוֹהִי: וְאָתְּכְּנִישׁ לָעַמֵיהּ סִיב וּשְּׁבַע יוֹמִין וּקְבָרוּ יְתֵיהּ עֵשְׁוּ וְיִצֻקֹב בְּנוֹהִי:

RASHÍ

שְׁנַת מֵאָה וּשְׁמוֹנֶה לְיַצֵּקֹב. כֵּיצַדיּ בֶּן שִׁשִּׁים וְשְׁלֹשׁ נִתְבְּרַדּ, אַרְבַּע עֻשְׂרֵה שְׁנָה נִסְמַן בְּבַית עַבֶּר, הֲרֵי שִׁבְעִים וְשָׁבַע. וְאַרְבַּע עֻשְׂרַה עָבְּד בְּאִשְׁה, וּבְסוֹף אַרְבַּע עֶשְׂרֵה נוֹלֵד יוֹסֵף, שֶׁנֶּאֲמֵר: וַיְּהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רְחֵל אֶת יוֹסֵף וְגוֹ׳ וֹלעיל כִּכה, הַבֵּי תִּשְׁעִים וְאַחָת. וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה עֵד שֶׁלֹא נִמְכְּר יוֹסֵף, הֲרֵי מִאָה וּשְׁמוֹנֶה. ועוֹד מְפּוֹרְשׁ מִן הַמִּקְרָא, מִשְּׁנִּמְכֵּר יוֹסֵף עֵד שֶׁבָּא יַעַקֹב מִצְרִימָה בְּנָה חִיאֵל בִּיִת הָאֱלִי ומלכים א טזּלדו: וכּטּ) וִיּגְּוַע יִּצְחָּק. אֵין מוּקְּדָם וּמְאוּחָר בַּתּוֹרָה. מְכִירְתוֹ שֶׁל יוֹטֵף קָדְמָה לְמִיתָתוֹ שֶׁל יִצְחָק שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שְׁנָה, שֶׁנָאֲמַר: וְיִצְחָק בָּן שִׁשִּׁים שְׁנָה וְגֹי׳ וֹלְעיל כה:כוּ, וְיִצְחָק מֵת בִּשְׁנַת ק"כ לְיַעֲקֹב. אִם תּוֹצִיא שִׁשִׁים מְמֵאָה וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה נִשְׁאֲרוּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים, וְיוֹטֵף נִמְכָּר בָּן שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וְאוֹתָה שְׁנָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

29. אַרָּחָשׁ / ITZJAK EXPIRÓ. En la Torá no necesariamente hay un "antes" o un "después". 314 A pesar de que sólo será narrada más adelante 315 la venta de Yosef realmente ocurrió doce años antes de la muerte de Itzjak. Pues cuando Yaacob nació Itzjak tenía sesenta años de edad, ya que se declara que "Itzjak tenía sesenta años de edad cuando ella [Ribká] los dio a luz...", 316 e Itzjak falleció cuando Yaacob tenía ciento veinte años de edad. Esto se demuestra porque si sustraes los sesenta que tenía Itzjak cuando le nació Yaacob del total de ciento ochenta años que vivió, quedan ciento veinte. Ahora bien, Yosef fue vendido a los diecisiete años de edad, 317 y ese año fue el año ciento ocho de la vida de Yaacob. ¿Cómo se llega a esta cuenta? Yaacob tenía sesenta y tres años de edad cuando fue bendecido por Itzjak, más catorce años que se ocultó en casa de Éber para estudiar Torá, 318 esto suma setenta y siete años; más los catorce años que trabajó por sus esposas, al final de los cuales nació Yosef, como se declara: "Y sucedió que cuando Rajel hubo dado a luz a Yosef...", 319 todo esto hace un total de noventa y un años. Y si se suman los diecisiete años desde su nacimiento hasta la venta de Yosef, el total de años que Yaacob tenía cuando Yosef fue vendido fue ciento ocho. 320 {Esto también puede ser inferido más explícitamente de los versículos mismos: desde la venta de Yosef hasta que Yaacob llegó a Egipto

[&]quot;Jiel, el betelí [בֵּית הָאֵלִי], construyó". 313

^{313.} Melajim I, 16:34. "El oriundo de Bet-El".

^{314.} Pesajim 6b. Es decir, que la narración en la Torá no necesariamente sigue un orden cronológico.

^{315.} Ver infra, vv. 37:26-29.

^{316.} Supra, v. 25:26. El versículo refiere el nacimiento de Yaacob y de Esav.

^{317.} Ver infra, v. 37:2.

^{318.} Ambos datos Rashí los explica en su comentario al v. 28:9, s.v. אַחוֹת נְבְיוֹת.

^{319.} Supra, v. 30:25.

^{320.} Por tanto, si Yaacob tenía ciento ocho años de edad cuando Yosef fue vendido e Itzjak murió cuando tenía ciento veinte, la venta de Yosef necesariamente ocurrió doce años antes de la muerte de Itzjak relatada en este versículo.

Capítulo 36

¹ Estos son los descendientes de Esav, el cual es Edom. ² Esav había tomado sus esposas de las hijas de Kenáan: a Adá, hija del jiví Elón; a Aholibamá, hija de Aná, hija del jiví Tzibón; ³y a Basemat,

פרק לו

אְוָאֵלֶה הִלְרָוֹת עֵשֶׁוּ הָוֹא אֶדְוֹם: בּ עֵשְׁוּ לְקַח אֶת־נְשָׁיוֹ מִבְּנְוֹת בְּנָעֵן אֶת־עָרָה בַּת־אֵילוֹן הַחָּתִּי וְאֶת־אָהְלְיבְמָה בַּת־ עַנְה בַּת־צִּבְעָוֹן הַחָוִי: גּ וְאֶת־בְּשְּׁמַת עַנְה בַּת־צִבְעָוֹן הַחָוִי: גּ וְאֶת־בְּשְּׁמַת

- ONKELÓS

א וְאִלֵּין תּוּלְדַת עֵשָּׁו הוּא אֱדוֹם: בּ עֵשָּׁו נְסִיב יָת נְשׁוֹהֵי מִבְּנַת כְּנְעַן יַת עַדָה בָּת אֵילוֹן חָתָּאָה וְיַת אָהַלִּיבָמָה בָּת צָבְעוֹן חָוָּאָה: גְוַיֵת בְּשִּׁמֵת

- RASHÍ -שם לַעבודַה בשמים מַקּטרת שַׁהַיִתַה ויוֹסף שנאמר: שׁנַה, ושתים עשרים יהודית, והוא כנה אַהַלִיבַמָה. היא זרה: ושם מא:מו), שבע שני וגר' יהודית לומר שהיא כופרת שָׁמַה הַרֵי עשָׁרִים וּשְׁתַּיִם. שוֹבַע וּשָׁנַתַיִם רַעַב וּכַתִיב: יָמֵי שָׁנֵי מְגוּרֵי שְׁלֹשִׁים וּמֵאַת שַׁנַה אָבִיו: את להַטּעות כדנ זרה, לא ענה בת אם בָּת צָבְעוֹן. ושם מו:טו, נַמָצָא יָעָקֹב בְּמַכִירַתוֹ שֵׁל יוֹסֶף צבעון, בַנוֹ ענה הָיא בַּן מֵאָה וּשְׁמוֹנֶהן: (בּו עָדָה בַּת אִילוֹן. ואלה שַׁנַּאַמֶר: בני - צבעון ולקמן ואַיַּה וענה עַל ונקראת בת אילון,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

transcurrieron veintidós años, puesto que se declara que "Y Yosef tenía treinta años de edad cuando se presentó ante el Faraón..." 321 Por consiguiente, si fue vendido a los diecisiete años, hasta este momento ya habían transcurrido trece años, más los siete años de abundancia y los dos de hambruna, lo que hace un total de veintidós años. Y está escrito que Yaacob dijo al Faraón cuando llegó a Egipto: "Los días de los años de mis nomadeos han sido ciento treinta años". 322 Por lo tanto, vemos que Yaacob tenía ciento ocho años de edad cuando ocurrió la venta de Yosef.}

36

2. עָדָה בָּת אַילוּן /ADÁ, HIJA DE... ELÓN. Ella es es la misma que Basemat, hija de Elón. 323 Adá era su verdadero nombre, pero es llamada Basemat [בְּשְׁמָת] porque solía quemar especias aromáticas [בַּשְּׁמִת] para los ídolos.

אָהֶליבָּמָה /AHOLIBAMÁ. Ella es la misma que Yehudit, hija de Beerí. 324 Aholibamá era su verdadero nombre, sólo que Esav le cambió su nombre a Yehudit [יהודית] para indicar que ella renegaba del culto a la idolatría, para de este modo engañar a su padre. 325

אָנָה בָּת עָנָה בָּת עִבְעוֹן / HIJA DE ANÁ, HIJA DE... TZIBÓN. Si ella era la hija de Aná, entonces no podía ser hija de Tzibón, ya que Aná mismo era hijo de Tzibón, como explícitamente se declara: "Y estos son los hijos de Tzibón: Ayá y Aná". 326 Por lo tanto, al decir aquí que ella fue hija de ambos, la

letras del Nombre Inefable. Al cambiarle el nombre, Esav quiso engañar a su padre afirmando que ella ya había renunciado a la idolatría. Ahora bien, en el v. 26:34 se dice que esta mujer era hija de Beerí, no de Aná, como se indica en este versículo. Su padre probablemente tenía ambos nombres.

326. Infra, v. 36:24.

^{321.} Infra, v. 41:46.

^{322.} Infra, v. 47:9.

^{323.} Basemat es mencionada en el v. 26:34.

^{324.} Yehudit es mencionada en el v. 26:34...

^{325.} Las tres primeras letras de este nombre en hebreo, ההדית, son idénticas a las tres primeras

hija de Ishmael, hermana de Nebayot. Adá había dado a luz a Elifaz para Esav. Y Basemat había dado a luz a Reuel. ⁵Y Aholibamá había dado a luz a Yeush, Yalam y Kóraj; estos son los

בַּת־יִשְׁמָעָאל אֲחָוֹת נָבָיוֹת: ר וַתֵּלֶד עָדֶה לְעַשָּׁן אֶת־אֱלִיפֵּז וּבֶשְּׂבֶת יִלְּדָה אַת־רְעוּאֵל: הּ וָאַהַלִיבַמָה יַלְדָּה אֵת־ יעיש יְעִישׁ וְאֵת־יַעְלַם וְאֵת־קַרַח אֱלֵה

בת ישמעאל אַחַתֵּיה דְּנָבָיוֹת: ד וְילִידָת עָדָה לְעֲשֵׁו יָת אֵלִיפָז וּבָשְׁמַת יַלִידַת יַת רַעואַל: הוָאָהֶלִיבָמָה יִלִידַת יַת יַעוּשׁ וְיָת יַעִלְם וְיָת קרַח אָלֵּין

הַשַּעַם מִכָּאן. לְכַדְּ נְקְרֵאת מְחֲלַת, שׁנְּמְחַלוּ עַרֹנוֹתַיו: אַחוֹת נָבִיוֹת. עַל שַׁם שָׁהוּא הְשִּׁיאָה לּוּ

מְלַמֵּד שַׁבָּא צָבְעוֹן עַל כַּלָתוֹ אֲשֵׁת עַנָה וְיָצאָת אָהָלִיבָמָה מָבֵּין שָׁנֵיהֵם, וְהוֹדִיעֵד הַכָּתוֹב שֵׁכְּלָן בּנֵי מַמזַרוּת הַיוּ: נגו בַּשִּׁמֶת בָּת יִשִּׁמְעַאל. וּלְהַלֶּן מְשַּׁמֵת יִשְׁמְעַאל, נְקָרֵאת עַל שְׁמוֹ: נחו וְאַתּליבּמה קוֹרָא לָהּ מְחַלַת ולעיל כחיטו מַצִינוּ בָּאַגָּדָת מִדְרַשׁ יִלְדָה וְגוֹי. קֹרַח זֶה מִמְזַר הָיָה וּבֶן אֱלִיפָּז חִיה. ָםַפַר שִׁמוּאֵל, ג' מוֹחַלִּים לָהֶן עֲוֹנוֹתֵיהֶן: גַּר שֶׁבָּא עֵל אֵשֶׁת אָבִיוּ, אֶל אָהֲלִיבָּמָה אֵשֶׁת עֲשֶׂוּ, שַׁנָּתְגַיַּר, וָהַעוֹלֵה לָגָדִלָּה, וָהַנּוֹשֵׂא אִשְּׁה, וְלָמֵד שְׁהָרֵי הוֹא מְנוּי עִם אַלּוּפֵי אֱלִיכָּז בְּסוֹף הַעניון

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

Torá nos enseña que Tzibón tuvo relaciones sexuales con su nuera, la esposa de Aná, y Aholibamá fue el producto de esa unión. 327 Con esto, la Escritura nos informa que todos estos fueron producto de uniones sexuales ilícitas. 328

3. בְּשְׁמֵת בַּת יְשְׁמֵעֵאל / BASEMAT, HIJA DE ISHMAEL. Sin embargo, más arriba la Torá la llama Majalat. 329 En un midrash agádico del libro de Shemuel 330 hallamos lo siguiente: "A tres personas se les perdonan sus pecados: a un converso al judaísmo, a quien asciende a una alta posición social, y a quien contrae matrimonio", y este último caso se aprende de aquí. Por esta razón Basemat es llamada Majalat, 331 ya que cuando Esav se casó con ella sus pecados fueron perdonados.

אחות נבעת / HERMANA DE NEBAYOT. Porque su hermano la había entregado por esposa a Esav después de haber muerto Ishmael, Basemat es mencionada en relación con el nombre de él. 332

5. ואהליבמה ילדה וגו׳ / Y OHOLIBAMÁ HABÍA DADO A LUZ, ETC. Este Kóraj mencionado aquí como hijo de Aholibamá era bastardo 333 hijo de Elifaz, quien se había acostado con la esposa de su padre, con esta Aholibamá mujer de Esav, ya que al final de esta sección 334 Kóraj es contado entre los hijos caudillos de Elifaz. 335

^{327.} En otras palabras, Aná fue su padre oficial, mientras que su abuelo Tzibón fue su padre biológico (Gur Aryé).

^{328.} Bereshit Rabá 82:15; Tanjumá, Vayésheb 1.

^{329.} Ver supra, v. 28:9.

^{330.} Capítulo 17.

^{331.} El nombre מְחֵלֵת se deriva de la raíz מחל, perdonar.

^{332.} Meguilá 17a. No es usual que la Torá describa el linaje de una persona asociándolo al nombre de

un hermano, sino sólo al nombre del padre.

^{333.} En hebreo, mamzer. Aunque lo traducimos por "bastardo", la palabra mamzer no designa exactamente lo mismo que bastardo en español. Mamzer se refiere al producto de una unión sexual ilícita o adúltera que conlleve la pena de karet (muerte prematura o sin hijos). Bastardo en español es meramente un hijo nacido de una unión fuera del matrimonio.

^{334.} Ver infra, v. 36:16.

^{335.} Bereshit Rabá 82:12.

hijos de Esav que le nacieron en tierra de Kenáan

⁶ Esav tomó a sus mujeres y a sus hijos e hijas, y a todas las personas de su casa, a su ganado y a todos sus animales, así como todos sus bienes que había adquirido en la tierra de Kenáan, y se fue a [otra] tierra a causa de su hermano Yaacob. ⁷ Pues sus bienes eran demasiado abundantes como para morar juntos y la tierra de sus nomadeos no

בְּנֵי עַשָּׁו אֲשֶׁר יֻלְּדוּ־לְוֹ בְּאֵבֶרץ
בְּנֵץ: יַוִיִקַח עַשְׁוֹ אֶת־בְּלֹ־נַפְשְּׁוֹת בְּנִתְיוֹ וְאֶת־בְּלֹבְּפְשְׁוֹת בִּיתוֹ וְאֶת־בְּלֹבְּפְשְׁוֹת בִּיתוֹ וְאֶת־בְּלִבְּפְשְׁוֹת בִּיתוֹ וְאֶת־בְּלִבְּהְנְהוּ וְאֶת־בְּלֹבְּהְהְּחְתוֹ וְאֶת־בְּלֹבְּהְקְתִּוֹ וְאֶת־בְּלִבְּי בְּאֶרֶץ בְּאֶרֶץ בְּאָרֶץ בְּאֶרֶץ בְּאֶרֶץ בְּאָרֶץ בְּאָרֶץ בְּאָרֶץ בְּאָרֶץ בְּאָרֶץ בְּאָרֶץ בְּאָרֶץ בְּאָרֶץ בְּאָרֶץ בְּאָרֶץ בְּאָרֶץ בְּאָרֶץ בְּאָרֶץ בְּאָרֶץ בְּאָרֶץ בְּאָרֶץ בְּאָרֶת בְּיִבְיְהָה וְלֹא יְכְלְה אֶרֶץ בְּאָרֶץ בְּאָרֵץ בְּאָרֵיהָהם יְחַבְּי

ONKELÓS

בְּגֵי עֵשָׂוֹ דִּי אִתְיְלִידוּ לֵיהּ בְּאַרְעָא דְכְנָעֵן: ז וּדְבַר עֵשָׂו יָת נְשׁוֹהִי וְיָת בְּנוֹהִי וְיָת בְּנִתִּיהּ וְיָת כְּל נַבְשָׁת בֵּיתֵיהּ וְיָת גֵּיתוֹהִי וְיָת כָּל בְּעִירֵיהּ וְיָת כָּל קּנְיָנֵיִהּ דִּי קְנָא בְּאַרְעָא דְכְנָעֵן וַאָּזַל לְאַרְעָא אָחֲרִי מִן קָּדְם וַעֲקב אָחוּהִי: ז אֲרֵי תַּוָה קּנְיְנְתוֹן סַגִּי מִלְמִתַּב כַּחֲדָא וְלָא יְכִילַת אֲרַע תּוֹתְבוּתְהוֹן

RASHİ

זַרְעָדּ ולעיל טוויגוּ, הַמָּשָּל עַל זַרְעוֹ שֶׁל יִצְחָק. אָמַר: אֵלֶדְּ לִי מִכָּאן, אֵין לִי חֵלֶק לֹא בַּמַתְּנָה שֶׁנִּתְנָה לוֹ הָאָרֶץ הַזֹּאת וְלֹא בְּבִּרְעוֹן הַשִּׁטַר, וּמִפְּנֵי הַבּּוּשָׁה שַׁמַכֵּר בּכוֹרַתוֹ: ווֹ זַיַּלֶּדְ אֶל אֶרֶץ. לְגוּר בַּאֲשֶׁר יִמְצְא: (ו) וְלֹא יְבְּלֶּה אֶרֶץ מְגוּרֵיהָם. לְחַסְפִּיק מִרְעֶה לַבְּהַמוֹת שַׁלְּהֶם. וּמִדְרַשׁ אַבְּדָה, מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו, שְׁלְּהֶם. וּמִדְרַשׁ אַבְּדָה, מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו, מִפְּנֵי שְׁעֵר חוֹב שֵׁל בְּזָרַת כִּי בֵּר יִהְיֶה מִפְּנֵי שְׁעֵר חוֹב שֵׁל בְּזָרַת כִּי בֵּר יִהְיֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. אָיָלֶדְ אָל אָרֶץ /Y SE FUE A [OTRA] TIERRA. Para habitar en cualquier sitio donde hallase lugar. 336

7. יְלְא אָרֶץ מְגּוּרְיהָם / Y LA TIERRA DE SUS NOMADEOS NO PODÍA. No podía bastar para las necesidades de pastura de los animales de ambos. Y según un midrash agádico, Esav se fue a causa de su hermano Yaacob, 337 debido al documento de deuda del decreto divino promulgado sobre Abraham, el cual estipulaba que la promesa de "tu descendencia será extranjera", 338 recaía sobre toda la descendencia de Itzjak, que incluía tanto a Yaacob como a Esav. Pero Esav se dijo: "Me iré de aquí; no quiero tener parte ni en la donación de la Tierra de Israel —pues esta tierra le fue entregada a él— ni en el pago del documento de deuda. 339, 340 Y además, también se fue a causa de la vergüenza que sentía por haberle vendido su primogenitura. 341

336. El versiculo no especifica hacia dónde se fue; literalmente dice, "se fue hacia una tierra". El Targum lo entiende como una alusión implícita a "otra tierra", indicando así que Esav sabía desde el principio de su viaje hacia dónde se dirigía. Rashí, sin embargo, opina que el hecho de que la Torá no haya especificado que se fue "a otra tierra" indica que se fue a buscar un lugar donde pudiera habitar, sin saber de antemano cuál sería.

337. Rashí entiende la expresión מְפָנֵי en el v. 6 en el sentido de "a causa de", no como "de la presencia de" su hermano Yaacob.

338. Supra, v. 15:13.

339. La promesa de Dios a Abraham en el sentido de que su descendencia sería extranjera se consideraba como una deuda que debía pagar toda la descendencia de Itzjak.

340. El versículo mismo afirma que la razón por la que Esav se fue lejos de Yaacob era porque "sus bienes eran demasiado abundantes como para morar juntos..." Siendo así, al decir que Esav se fue "a causa de su hermano Yaacob" la Torá pretende dar una razón adicional de su partida (*Mizrají*).

341. Bereshit Rabá 82:13.

podía sustentarlos a causa de sus ganados. 8 Y Esav se estableció en el monte de Seir. Esav es Edom.

9Y estos son los descendientes de Esav, ancestro de Edom, en el monte de Seir. 10 Estos son los, nombres de los hijos de Esav: Elifaz, hijo de Adá, mujer de Esav; y Reuel, hijo de Basemat, esposa de Esav.

11 Los hijos de Elifaz fueron Temán, Omar, Tzefő, Gatam y Kenás. 12 Y Timná fue concubina de Elifaz, hijo de Esav, y

לַשַּׁאת אֹתָּם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם: ח וַיֵּשֶׁב צַשָּׁוֹ בְּהַר שַׁלִּיר עַשָּׁו הָוּא אֱדְוֹם: ט וָאֵלֶה תֹלְדָוֹת עֵשָׁו אֲבֶי אֱדִוֹם בְּהַר שַּׁעֵיר: י אֵלֶה שִׁמְוֹת בְּנֵי־עֵשַׁוּ אֵלִיפַּׁז בּן־עָדָה אֱשֶׁת עֲשֶׁוֹ רְעוּאֱל בַּן־בָּשְּׁמֵת אַשֶּׁת עַשֵּׁו: יא וַיָּהָיָוּ בְּנֵי אֵלִיפֵּז תִּיכֵן אוֹמֶר צִפָּוֹ וְגַעָתָם וּקְנֵז: יב וְתִמְנֵע ו פילגש לאליפו

לְסוֹבָרָא יַתָהוֹן מָן קַדָם גַּיתַיהוֹן: חוִיתִיב עַשִּׁוֹ בְּטוּרָא דְשַׁעִיר עַשִּׁוֹ הוּא אֲדוֹם: טוָאַלַין תּוּלדַת עשוּ אַבוּהוֹן דָאָדוֹמָאֵי בָּטוּרָא דְשָׁעִיר: יאָלֶין שִׁמְהַת בְּנֵי עֲשִׁו אֱלִיבָּז בַּר עָדָה אָתַּת עַשְׁו רְעוּאַל בַּר בּשׁמת אָתַת עשוו יא וָהָווֹ בְּנֵי אֱלִיפָז תַּימָן אוֹמָר צְפוֹ וְגַעָתָם וּקְנַז: יב וְתִמְנַע הָוַת לְחֵינָתָא לַאֱלִיפָז בַּר עשו

אַמְרָה אֵינִי זוֹכָה לְהַנַּשֵּׂא לְדְּ, הַלְּוָאי שׁאַהיה פִּילְגַשׁ. וּבַדְבַרִי הַיַּמִים וא אֹלוֹ מוֹנָה אוֹתהּ בּבניו שַׁל אֱלִיפַז. מִלְמֵד שַׁבָּא עַל אִשְׁתּוֹ שַּׁל שׁעִיר זוֹ בַּת אַלוּפִים הַיָּתָה, שַׁנָאַמָר: וָאַחוֹת לוֹטָן וְיַצְאָה תִּמְנַע מְבֵּינַיהֶם, וּכְשַׁגַּדְלָה נַעֲשֵׂית פּלְגְשׁוּ תַּמָנַע ולקמן פסוק כבו, וְלוֹטַן מֵאַלּוֹפֵי יוֹשְׁבֵי וְזָהוּ וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע. וְלֹא מְנָאָה עָם בְּנֵי שַּׁעִיר, שַׁהַיָּתָה אֲחוֹתוֹ מִן הַאַם וָלֹא מֵן הַאָב:

וט) וַאֵּלֶה. הַתּוֹלֶדוֹת שַׁהוֹלִידוּ בַּנֵיו מְשַׁהַלֶּדְ לַשַּׁעִיר: (יבּ) וִתְּמָנֵע הַיָּתָה בִּילַגִשׁ. לַהוֹדִיעַ גִּדְלַתוֹ שֵׁל אַברַהָם, כַּמָה הִינּ תאבִים לְדָּבַק בּזַרעוֹ: תּמנַע שַּׁעִיר הַיָה, מִן הַחוֹרִים שַׁיַשְׁבוּ בַּהּ לְפַנִים.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

12. יְתְּמְנֵעְ הַיְתָה פִילְגֵשׁ /Y TIMNÁ FUE CONCUBINA. Este detalle de la vida de Timná tiene el propósito de darte a conocer la grandeza de Abraham y cuánto la gente deseaba apegarse a su descendencia. Esta Timná era hija de caudillos, como se declara más adelante: "Y la hermana de Lotán era Timná", 343 y Lotán era uno de los caudillos de Seir, descendiente de los jorim que habitaron allí antes de que llegara Esav. Timná había dicho a Elifaz: "Si no merezco ser tu esposa, que por lo menos sea yo tu concubina." 344 Sin embargo, en el libro de Dibré ha Yamim, 345 Timná es contada entre los hijos de Elifaz. Esta aparente contradicción nos enseña que Elifaz tuvo relaciones sexuales con la esposa de Seir y de esta unión nació Timná, y cuando ella creció se convirtió en concubina de él. Y es por esto que, a pesar de que la Torá señala que "la hermana de Lotán era Timna", no la cuenta entre los hijos de Seir, ya que era hermana de Lotán por parte de su madre, pero no por parte de su padre. 346

^{9.} אַלָּה Y ESTOS. Son los descendientes que sus hijos procrearon después de que él se marchó a Seir. 342

^{342.} Los "descendientes" a los que alude este versículo no se refiere a sus hijos, ya que éstos habían nacido antes de que Esav marchase a Seir, como se indica en el v. 36:5.

^{343.} Infra, v. 36:22.

^{344.} Bereshit Rabá 82:14.

^{345.} Dibré hal'amim I, 1:36.

^{346.} Tanjumá, Vayésheb 1. Timná nació de la unión adúltera entre la esposa de Seir y Elifaz, hijo de Esav; después, Elifaz incestuosamente la tomó como concubina. Como no había sido hija biológica de Seir, la Torá aquí no la cuenta entre los hijos de él.

dio a luz a Amalek para Elifaz. Estos son los hijos de Adá, mujer de Esav.

13 Estos son los hijos de Reuel: Najat, Zéraj, Shamá y Mizá; estos fueron los hijos de Basemat, mujer de Esav. 14 Y estos fueron los hijos de Aholibamá, hija de Aná, hija de Tzibón, esposa de Esav; ella dio a luz para Esav a Yeush, Yalam y Kóraj.

15 Estos son los caudillos de los hijos de Esav, descendientes de Elifaz, primogénito de Esav: el caudillo de Temán; el caudillo de Omar; el caudillo de Tzefó; el caudillo de Kenás; 16 el caudillo de Kóraj; el caudillo de Gatam; el caudillo de Amalek; estos son los jefes de Elifaz en tierra de Edom. Estos fueron los descendientes de Adá.

17 Y estos son los descendientes de Reuel, hijo de Esav: el caudillo de Najat; el caudillo de Zéraj; el caudillo de Shamá; el caudillo de Mizá; estos son los caudillos de Reuel en tierra de Edom. Estos fueron los descendientes de Basemat, esposa de Esav.

18 Y estos son los hijos de Aholibamá, mujer de Esav: el caudillo de Yeush; el וַתַּלֶד לַאֱלִיפִו אֵת־עַמָּלֵק אֵׁלֶה בְּנֵי עָדָה אֱשֶׁת עַשֵּׁו: ֹֹג וָאֵׁלֶהֹ בְּנֵי רְעוּאֵׁל נַחַת חַַרָח שַׁמָּה וּמָזָה אֱלֵה הָיֹּוּ בְּנֵי בשמת אשת עשו: יד ואלה היו בני אַהַלִּיבַמַה בַת־עַנַה בַּת־צָבַעון אֵשֶׁת עשו וַתַּלֶד לִעַשָּׁוֹ אַת־יעִישׁ יְנִישׁ וְאֶת־יַעְלֶם וְאֶת־קֹרַח: מו אֵלֵה אַלּוּפֵי בני־עשו בני אליפו בכור עשו אלוף תַּימָן אַלְוּף אוֹמֶר אַלְוּף צָפָּוֹ אַלְוּף קנו: מו אַלוּף־קַרַח אַלוּף גַעַתַּם אַלוּף עַקַלָק אֵלָה אַלוּפֵי אַלִיפַוֹ באַרץ אַרוֹם אַלֶּה בָנֵי עָדָה: יי וְאֵׁלֶה בְּנֵי רְעוּאֵל בָּן־עֵשָּׁו אַלְוּף נַחַתֹּ אַלְוּף זַרַח אַלִּוּף שַׁמָּה אַלִּוּף מִנָּה אֱלָה אַלוּפֵי רְעוּאֵל בָאֵרֵץ אֵדוֹם אֶלָה בָנֵי בשמת אשת עשו: יח אַהַלִיבַמה אָשַת עשו אַלוּף יַעוּש

ONKELÓS

וִילְיִדַת לֶאֶלִיפָז יָת אֲמֶלֵק אָלֵין בְּנֵי עָדָה אָתָּת אֵשְׂו: ‹‹וְאַלֵּין בְּנֵי רְעוּאֵל נָחַת וָזָרֵח שַׁמְּה וּמְזָה אָלֵּין וִילְיִדַת לֶאֱלִיפָז יָת אֲמֶלֵק אָלֵין בְּנֵי אָהֶלִיבְמָה בָת עָנְה בַּת צִבְעוֹן אָתַּת אֵשְׁו וִילִידַת לְאַשְׁו הְוֹוֹ בְּנֵי אָהֶלִיבְהָה בְּת צִבְעוֹן אָתַּת אֵשְׁו וִילִידַת לְאַשְׁו רָבְּא אוֹמֶר רָבְּא צְפוֹ רַבְּא קְנָז: מוּרַבְּא לֹרָח רַבְּא גַעְתָם רַבְּא עֲמְלֵק אִלֵין רַבְּרְבֵי דָאֱלִיפִז בְּאַרְעָא דָאֱדוֹם אִלֵּין רַבְּא צְפוֹ רַבְּא שִׁמְה רַבְּא קְנִיז הַיִּרְאָא דָאֱדוֹם אִלֵּין בְּבְרְבֵי רְעוּאֵל בְּר צִשְּׁו רַבְּא נַחַת רַבָּא שִׁמְת רָבָּא שִׁמְה רַבְּא שִׁמְה רַבְּא שִׁמְר אָתָּר בְּבִי רְעוּאֵל בְּר צִשְּׁו רַבְּרְבֵי הְאָרֵין בְּנִי אָהֶלִין בְּנִי רְעִוּאֵל בָּר צִשְּׁו רַבְּא מַחַת רָבָּא שִׁמְה וְבְּי אָהֶלִיבְמָה אָתַּת אַשְּׁו רָבְּא יְעוּשׁ

RASHÍ

(שו) אַלָּהְ אַלּוּפִּי בְנֵי עֵשָּׁוּ. רְאשֵׁי מִשְׁבְּחוֹת:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. אֶלֶה אָלוּפֵי בְּנֵי עֲשָׁר /ESTOS SON LOS CAUDILLOS DE LOS HIJOS DE ESAV. La expresión אָלוּפֵי significa aquí: los jefes de familia. 347

347. A diferencia del significado que tiene idéntica expresión en el v. 40, que se refiere a individuos cuyos nombres reflejaban el nombre de sus

respectivas regiones, aquí los nombres de estos "caudillos" reflejaban el nombre de sus respectivas familias, ya que eran sus jefes.

caudillo de Yalam; el caudillo de Kóraj. Estos fueron los caudillos de Aholibamá, hija de Aná, mujer de Esav. ¹⁹ Estos fueron los hijos de Esav, y estos fueron sus caudillos –él es Edom.

20 Y estos son los hijos de Seir, el jorí, moradores de esa tierra: Lotán, Shobal, Tzibón, Aná, ²¹ Dishón, Etzer y Dishán; estos los caudillos de los jorim, descendientes de Seir, en tierra de Edom.

²²Los hijos de Lotán fueron Jorí y Jemam; y la hermana de Lotán era Timná. ²³Y estos son los hijos de Shobal: Alván, Manájat, Ebal, Shefó y Onam. ²⁴Y estos son los hijos de Tzibón: Ayá y Aná; אַלְוּף יַעְלָם אַלְוּף קְרֵח אֵלֶה אַלּוּפִי אַהְלִיבְמֶה בַּת־עֲנָה אָשֶׁת עֵשֵׂוּ: אַהְלִיבְמֶה בְּנִי־עֵשֵׁוּ וְאֵלֶה אַלּוּפִיהָם הָוּא אֶדְוֹם: ס שניע כ אַלֶּה בְנֵי־ שֵׁעִיר הַחֹרִי יִשְׁבֵי הָאֶרִץ לּוֹטֵן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנֶה: כא וְדִשְׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אֵלֶה אַלּוּפִי הַחֹרֵי בְּנִי שֵׁעִיר בְּאֶרֶץ אֵלְה אַלּוּפִי הַחֹרֵי בְּנִי שֵׁעִיר בְּאֶרֶץ אֵדְוֹם: כב וַיִּהְיוּ בְנֵי־לוֹטֵן חֹרֵי וְהֵימֶם וֹאֲלֶה לוֹטֵן תִּמְנֵע: כּג וְאֵלֶה בְּנִי שׁוֹבְל עַלְוָן וּמְנַחַת וְעֵיבֵל שְׁפִּוֹ וְאוֹנָם: כֹּר וְאֵלֶה בְנִי־צִּבְעוֹן וְאַיֶה וַעַגָה

ONKELÓS

ַרְבָּא יַעְלֶם רָבָּא קֹרַת אָלֵּין רַבְּרְבֵי אָהֶלִיבְמָה בָּת עֻנְה אָתַּת עֵשְׂו: יִּט אָלֵין בְּגֵי עֵשְׁוֹ וְאָלֵין רַבְּרְבַי אָהֶלִיבְמָה בָּת עֲנָה אָתַּת עֵשְׂו: יִּט אָלֵין בְּגֵי עֵשְׁוֹ וְאָלָה: כאוְדְשׁוֹן רַבְּרְבָּניהוֹן הוּא אֱדוֹם: כּאַרְאָא דָאֲדוֹם: כּבּוַהְוֹוֹ בְּגֵי לוֹטְן חוֹרִי וְהֵימְם וַאֲחָתֵיהּ וְאַצֶּר וְדִישְׁן אָלֵין בְּרְבֵי חוֹרְאֵי בְּגֵי שַׁעִיר בְּאַרְאָא דָאֱדוֹם: כּבּוַהְוֹוֹ בְּגֵי לוֹטְן חוֹרִי וְהֵימְם וַאֲחָתֵיהּ וְאֵבֶּר וְדִישְׁן הִּמְנְע: כּג וְאִלֵּין בְּנִי שׁוֹבָל עַלְוָן וּמְנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנְם: כּד וְאָלֵין בְּנִי צִּבְּעוֹן וְאַיָּה וְעֵלָה

RASHI

(כ) ישְׁבֵּי הָאָרָץ. שֶׁהָיוּ יוֹשְׁבֶיהָ קוֹדֶם שֶׁבְּא וְיוֹדְעִין אֵיזֹוֹ נְטִיעָה רְאוּיָה לוֹ: (כד) וְאַיָּה עֲעָׂה. נְשִּׁבְּי הָאָרָץ. שֶׁהָיוּ דְּרְשׁוּ, שֶׁהִיוּ בְּקִיאִין וַאַנָה. וְי"ו יְתֵירְה, וְהוּא כְּמוֹ אַיָּה וְעֲנָה. עֲשִׂוּ לְשָׁם. וְרַבּוֹתֵנוּ דְרְשׁוּ, שֶׁהָיוּ לָזֵיתִים, וְהַרְבֵּה יֵשׁ בַּמִּקְרָא: תַּתֹ וְקֹדֶשׁ, וְצְבָא מִרְמְס בְּיִשׁוּבְה שֶׁל אֶרֶץ, מְלֹא קָנֶה זָה לְזַיתִים, שְׁהָיוּ טוֹעַמִין הַעָּבָּר (דניאל היג), נְרְדָם וָרֵכֵב וְסוּס ותהילים עווו: מְלֹא קָנֶה זָה לִגְפָנִים, שֶׁהָיוּ טוֹעַמִין הַעָּבָּר (דניאל היג), נְרְדָם וְרֵכֵב וְסוּס ותהילים עווו:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. וְאִיָּה וַעְנְה /AYÁ Y ANÁ. La conjunción i en la palabra וְאִיָּה פּ gramaticalmente superflua. ³⁴⁹ Esta frase es equivalente a decir אִיָּה sin la ו. En la Escritura hay muchos casos análogos donde se escribe un i que no cumple ninguna función gramatical. Por ejemplo, en los versículos: "Para entregar el Santuario y la hueste [יְקְדָט וְצָבְא] para ser hollado"; ³⁵⁰ "jinetes y caballos [יְרָכָב וְסוּס están dormídos". ³⁵¹

^{20.} יְּעָבֵּי הְאָרֶץ / MORADORES DE ESA TIERRA. Es decir, los que eran sus habitantes nativos antes de que Esav llegara allí. Y nuestros Maestros interpretaron que aquí la Torá los llama "moradores" porque eran expertos en el asentamiento de la tierra: sabian cuál medida de tierra era apta para plantar olivos, y cuál otra para viñedos. Pues probaban el sabor de la tierra misma y, de este modo, sabían qué tipo de plantación era apto para cada lugar. 348

^{348.} Shabat 85a.

^{349.} Pues aquí no se precisa aquí de la conjunción "y", ya que el nombre de Ayá sigue a una cláusula introductoria.

^{350.} Daniel 8:13. En esta frase, la יו de la palabra יִקְדָשׁ es gramaticalmente superflua.

^{351.} Tehilim 76:7. En este caso, la ו de la palabra בְּבָנ también es superflua.

él es Aná. [Él es el] que halló las mulas en el desierto mientras pastoreaba los asnos de su padre Tzibón. ²⁵ Estos son los hijos de Aná: Dishón y Aholibamá, hija de Aná. ²⁶ Estos son los hijos de Dishán: Jemdán, Éshbán, Itrán y Kerán.

הָיּא עֲנָה אֲשֶּׁר מְצָא אֶת־הַיֵּמִם בַּמִּדְבָּר בִּרְעֹתִוֹ אֶת־הַחֲמֹרֶים לְצִבְעוֹן אָבְיו: כה וְאֵלֶה בְנֵי־עֲנָה דִּשֵׁן וְאָהֲלִיבְמָה בַּתִּ־עֲנָה: כּוּ וְאֵלֶה בְּנֵי דִישֵׁן חָמְדֵן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרֵן וּכְרֵן:

ONKELOS

הוא עָנָה דִּי אַשְׁכַּח יָת גִּבְּרָיָא בְּמִדְבְּרָא כַּד הַוָּה רָצֵי יְת חֲמְרַיָּא לְצִבְעוֹן אֲבוּהִי: כּוּ וְאַלֵּין בְּנִי דִישְׁן חֲמְדַּן וְאֵשְׁבַּן וְיָתְרַן וּכְרַן: כּוּ וְאַלֵּין בְּנֵי דִישְׁן חֵמְדַּן וְאֵשְׁבַּן וְיִתְרַן וּכְרַן:

- RASHİ

דְּאָמַר רַבִּי חֲנִינָא: מִיְמֵי לֹא שְׁאָלֵנִי אָדָם עַל מַבּּת פִּרְדָּה לְבָנָה וְחָיָה. וֹנְהֲלֹא קָא חֲזִינֵן דְּחָיָה. אַל תִּקְרֵי וְחָיָה אֶלָּא וְחָיְתָה, כִּי הַמַּכְּה לֹא תִּתְרַפֵּא לְעוֹלְם. וְלֹא הוּזְקַק לְכְתוֹב לְנוּ מִשְׁבְּחוֹת הַחוֹרִי אֶלָּא מִבְּנֵי תִּמְנֵע, וּלְהוֹדִיע נִדְלַת אַבְרָהַם, כִּמוֹ שֶׁבֵּרַשִׁתִּי לְמַעֵלָה וּפּסוק יב: הוא צָנָה. הָאָמוּר לְמַעְלָה שָׁהוּא אָחִיו שָׁל צִּבְעוֹן,
וְכֵאן הוּא קוֹרֵא אוֹתוֹ בְּנוֹ. מְלַמֵּד שָׁבָּא צִבְעוֹן
עַל אִמּוֹ וְהוֹלִיד אֶת עֵנָה: אָת הַיִּמִּם. פְּרָדִים,
הַרְבִּיעַ חֲמוֹר עֵל סוּס נְקַבָּה וְיָלְדָה פֶּרֶד. וְהוּא
הָיָה מַמְזֵר וְהַבִּיא פְּסוּלִין לָעוֹלָם. וְלְמָה נִקְרָא
שְׁמְם וֹמִים: שָׁאֵימְתָן מוּשֶּלֶת עַל הַבְּרִיּוֹת,

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

הוא ענְהַּה / ÉL ES ANÁ. Es decir, éste es el mismo Aná que fue mencionado anteriormente como hermano de Tzibón. ³⁵² Y aquí la Torá lo designa como hijo suyo a fin de enseñarnos que Tzibón había tenido relaciones sexuales con su madre y de esa unión procreó a Aná. ³⁵³

אָת הַּיִּמִים Las Mulas. La palabra יְמִים significa mulas. Su "hallazgo" de mulas se refiere a que cruzó un asno con una yegua y de allí nació una mula. Aná era un bastardo so y por eso trajo animales defectuosos so al mundo. Y por qué las mulas recibieron el nombre de מִּימִים? Porque el miedo [מִימִים] a ellas recae sobre la gente, como dijo Rabí Janina: "Jamás un hombre me consultó acerca del golpe de una mula blanca, y que luego haya sobrevivido. so {Pero, ¿acaso no observamos que en realidad la gente sí sobrevive a un golpe tal? En realidad, no debes leer מִיִּחָיָ, "y sobrevivió" sino מְּיִחְיָּהְ, "y se curó", ya que la herida no se curará jamás. so parte, la Escritura no precisaba hacernos la relación genealógica de las familias de los jorim, pero únicamente lo hizo para enfatizar la genealogía de Timná y así informarnos sobre la grandeza espiritual de Abraham, como expliqué antes.

352. En el v. 36:20. Necesariamente debe referirse al Aná mencionado en el v. 20, pues el hecho de decir que él "es el mismo que..." implica que un tal Aná ya mencionado en otro lugar de la Torá halló las mulas. Pero como no existe ningún otro versículo que lo mencione, debe tratarse del Aná descrito anteriormente (Mizrají).

353. Bereshit Rabá 82:15; Pesajim 54a.

354. El verbo אָבֶּי es interpretado en el sentido de "descubrir algo nuevo", no de "hallar" que ya existía. La raíz מצא de la cual se deriva el verbo מנא tiene ambas acepciones.

355. Es decir, producto de una unión ilícita o incestuosa. Ver la nota 333.

356. Es decir, animales productos de cruzas prohibidas.

357. En hebreo, וְחָיָה. Esto quiere decir que no se puede recuperar de un golpe tal.

358. Julin 7b. El verbo וְחָיָה es masculino, por lo que lógicamente se refiere al individuo que sufrió el golpe. El verbo וְחִיְתָה es femenino, por lo que se refiere al sustantivo implícito מָכָּה, "herida", que también es femenino.

359. En su comentario al v. 36:12.

27 Estos son los hijos de Etzer: Bilán. Saaván y Acán. 28 Estos son los hijos de Dishán: Utz y Arán.

29 Estos son los caudillos de los jorim: el caudillo de Lotán; el caudillo de Shobal; el caudillo de Tzibón; el caudillo de Aná; 30 el caudillo de Dishón; el caudillo de Etzer; el caudillo de Dishán. Estos fueron los caudillos de los jorim, según sus caudillos, en tierra de Seir.

31 Y estos son los reyes que reinaron en tierra de Edom antes de que reinase un rev sobre los hijos de Israel: 32 Bela. hijo de Beor, reinó en Edom; y el nombre de su ciudad fue Dinhaba. 33 Bela murió, v reinó en su lugar Yobab, hijo de Zéraj, de Botzrá. 34 Yobab murió, y reinó

אַלָה בְּנִי־אָצֶר בְּלְהָן וַזַעון וַעַקּן: כח אלה בנידרישן עוץ וארן: כט אלה אַלופִי הַחֹרֵי אַלִּוּף לוֹטַן אַלְוּף שׁוֹבָּל אַלְוּף צְבְעִוֹן אַלְוּף עַנַה: ל אַלְּוּף דְשֵׁן אַלְוּף אָצֶר אַלְוּף דִישָׁן אֱלֶה אַלּוּפֵי בַּחרֵי לאַלפִיהָם בַּאַרִץ שֵעִיר: פ וְאֵׁלֶהֹ הַמְּלַלִים אֲשֵׁר מַלְכִוּ בַּאַרץ אַדִוֹם לִפָנִי מִלַדְּ־מִלֶדְ לִבְנִי ישראל: לב וימלף בארום בלע בּן־בְּעֻוֹר וְשֵׁם עִירָוֹ דִּנְהֵבָה: לג וַיַּמַת בַּלַע וַיִּמַלְדְ הַחָהָּיו יוֹבֶב בֶּן־זָרָח יוֹבֶב וַיִּמְלְדְ

כז אַלַין בָּנַי אָצֶר בְּלָהָן וַזַעון וַעַקָן: כח אָלַין בְּנַי דִישָׁן עוּץ וַאֶרַן: כט אַלַין רַבְרַבֵּי חוֹרָאָה רָבָּא לוֹטַן רְבּא שׁוֹבָל רַבָּא צָבֶעוֹן רַבָּא עַנָה: לַרַבָּא דִשׁן רַבָּא אַצֶר רַבָּא דִישָׁן אָלֵין רַבִּרְבֵי חוֹרָאָה לְרַבִּרְבָנֵיהוֹן בְּאַרְעֵא דְשַּׁעִיר: לאוָאַלֵּיו מַלְכַיָּא דִּי מְלִיכוּ בָּאַרְעָא דָאֲדוֹם קַדָם דִּי מְלַדְּ מָלְכָּא לְבָנֵי יִשְׂרְאֵל: לבּ וּמְלַךְ בַּאֲדוֹם בַּלַע בַּר בְּעוֹר וְשׁוּם קַרְתַּיה דְנָהַבָה: לג וּמִית בָּלֶע וּמִלֶדְ תַּחוֹתוֹהִי יוֹבָב בַּר זָרַח מִבָּצְרַה: לד וּמִית יוֹבַב וּמֵלֶדְ

יָהוּדַה וַיַּמֶלִיכוּ עַלֵיהֵם מֵלֶדְ ומלכים ב ח:כו. אין שַׁאוּל כַּתוּב: וּמֵלֵדְ וּבִימֵיי מָבָּצְרָה. בַּצְרָה מֵעָרִי מוֹאָב הָיא, שַׁנַּאֱמָר: וְעַל קַרְיוֹת וְעַל בָּצְרָה וְגוֹ׳ וירמיה מח:כדו.

ולא) וְאַלָּה. הָמְּלָבִים וְגוֹי. שְׁמֹנָה תַיוּ, וּכְנֵגְדַן ַהַעֲמִיד יַעַקב וּבְטֵּל מַלְכוּת עֲשָׁו בִּימֵיהֵם. וְאַלוּ הַן: שָׁאוּל, וְאִישׁ בּשָׁת דָּוָד וּשְׁלֹמה, נְצָב מֶלֶדְ ומלכים א כב:מחו: ולו יוֹבָב בֵּן זָרָח רַחַבְעָם, אֱבִיָּה אָסָא יָהוֹשָׁפָט. וּבִימֵי יוֹרָם בְּנוֹ בָּתוּב: בְּיָמִיוּ בָּשַּׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

^{31.} אלה המלכים וגוי / Y ESTOS SON LOS REYES, ETC. Eran ocho reyes, y en correspondencia a éstos, Yaacob estableció un número igual de reyes en cuyos días fue anulado temporalmente el reinado de Esav, fundador de Edom. Y son los siguientes: Shaúl, su hijo Ish-Boshet, David, Shelomó, Rejabam, Abía, Asá y Yehoshafat. Hasta aquí son siete. Y con respecto a los días de Yoram, hijo del rey Yehoshafat, está escrito: "En sus días Edom se rebeló contra la mano de Yehuda, y coronaron a un rey sobre ellos". 360 Y con respecto a los días de Shaúl está escrito: "Y no había rey en Edom: un delegado era rey". 361

^{33.} איבב בן זרח מבּצְרָה / YOBAB, HIJO DE ZÉRAJ, DE BOTZRÁ. Botzrá era una ciudad de Moab, como se declara: "Y sobre Keriot, y sobre Botzrá, y sobre todas las ciudades de la tierra de Moab..." 362

^{360.} Melajim II, 8:20.

^{362.} Yirmeyahu 48:24.

^{361.} Melajim I, 22:48; Bereshit Rabá 83:2.

en su lugar Jusham, de la tierra de los temanim. ³⁵ Jusham murió y reinó en su lugar Adad, hijo de Bedad, el que abatió a Midián en el campo de Moab; y el nombre de su ciudad fue Avit. ³⁶ Adad murió, y reinó en su lugar Samlá, de Masreká. ³⁷ Samlá murió, y reinó en su lugar Shaúl, de Rejobot-Hanaar. ³⁸ Shaúl murió, y reinó en su lugar Baal-Janán, hijo de Ajbor. ³⁹ Baal-Janán, hijo de Ajbor, murió y reinó en su lugar Adar. El nombre de su ciudad fue Pau; y el nombre de su mujer fue Mehetabel, hija de Matred, hija de Mé-Zahab.

⁴⁰Y estos son los nombres de los caudillos de Esav según sus familias,

תַּחְהָּיוֹ חֻשָּׁם מֵאָרֶץ הַתִּימְנִי: לֹה וַיָּמְת חֻשָּׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתִּיוֹ הַבְּדְר בָּן־בְּדִר הַמֵּבֶּה אֶת־מִּדְיָן בִּשְּׁבֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירְוֹ עֲוִית: לֹּ וַיִּמְת הֲבֶּדְ וַיִּמְלֹךְ תַּחְהָּיוֹ שַׁמְלָה מִמֵּשְׂבֵקה: לֹּ וַיִּמְלֹךְ הַנְחְהָיוֹ שַׁמְלָה מִמְשְׁבֵקה: לֹּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְהָּיוֹ הַנְּבְר: לֹח וַיִּמְלֹךְ תַּחְהָיוֹ שְׁאִוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְהָיוֹ הַנְּעֵל חָנָן בָּן־עַכְבּוֹר: לֹם וַיִּמְלֹךְ תַּחְהָיוֹ הֲבַּוֹר הַבֶּעל חָנָן בָּן־עַכְבּוֹר: לֹם וַיִּמְלֹךְ תַּחְהָיוֹ הְבָּוֹר הַמֵּעל חָנָן בָּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְהָיוֹ הְבָּעל הַבְּעל חָנָן בָּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְהָּיוֹ מְבָּעַל הַמְּעוֹר בָּת מֵי זְהָב: מִּפִּיר מִ וְּאֵבָּה שְׁמוֹר אַלּוֹפֵי עַשְׁוֹ לְמִשְׁבְּחֹלָם שְׁמוֹר אַלִּוֹפִי עַשְׁוֹ לְמִשְׁבְּחֹלָם

ONKELÓS

תְּחֹתוֹהִי חֻשָּׁם מֵאַרְעָא דָרוֹמָא: לה וּמִית חֻשָּׁם וּמְלַךְּ תְּחוֹתוֹהִי חֲדֵד בָּר בְּדֵד דִּקְטִיל יָת מִדְיָנְאֵי בְּחַקְלָא דְמוֹאָב וְשׁׁהַ מַרְתֵּיהּ עֲוִית: לוּ וּמִית הַדָּד וּמְלַךְּ תְּחוֹתוֹהִי שַּׁאוּל מִמְשְׁרֵקָה: לוּ וּמִית שַׁמְלָה וּמְלַךְּ תְּחוֹתוֹהִי שָׁאוּל מֵרְחוֹבִי דְּעַל פְּרָת: לח וּמִית שָׁאוּל וּמְלַךְּ תְּחוֹתוֹהִי בָּעֵל חָנָן בַּר עֵכְבּוֹר: לוּ וּמִית בַּעַל חָנָן בַּר עַכְבּוֹר וּמְלַךְּ תְּחוֹתוֹהִי הָדֵר יְשׁׁהּ בָּעוֹ חְשָׁהַ אִתְנִיהּ מְחֵיִּטַבְאֵל בָּת מַטְרֵד בַּת מְצְרֵף דְּהָבָא: מוְאַלֵין שְׁמָהַת רַבְרְבֵי עֵשְׁו לְזַרְעַיָּהְהוֹן וְשׁוּם אָתְּתֵיהּ בְּעִיּ לְזִרְעָיָהְהוֹן

RASHÍ

וּמִכַּאן אָנוּ לְמֵדִים שֶׁהְיוּ מִדְיָן וּמוֹאָב מְרִיבִּים זֶה עם זֶה, וּבִימֵי בִּלְעָם עֲשׁוּ שְׁלוֹם לְהִתְקַשֵּׁר עֵל יִשְׂרָאֵל: (מִט) בַּת מֵי זָהָב. מַהוּ זָהָב. עֲשִׁיר הָיָה וְאֵין זָהָב חָשׁוּב בְּעֵינִיו לְכָלוּם: (מ) וָאֵלֵה שִׁמוֹת אֵלוּבִּי עְשִׁוּ. וּלְפִי שֶּׁהֶעֶמִידָה מֶלֶדּ לֶאֲדוֹם עֲתִידָה לִלְקוֹת עִמְּהֶם, שָׁנָּאֲמַר: כִּי זֶבַח לֹה' בְּבְצְרָה וישעיה לד:ו): ולה) הַּמְּבֵּה אָת מִדְיָן בִּשְּׁדַה מוֹאָב. שֶׁבָּא מִדְיָן עֵל מוֹאָב לַמְלָחָמָה, וְהָלַדְּ מֶלֶדְּ אֱדוֹם לַעֲזוֹר אֶת מוֹאָב.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

Y puesto que Botzrá hizo surgir un rey para Edom será castigada junto con él en el futuro, como se declara: "Pues el Eterno tiene una matanza en Botzra." ³⁶³

- 35. הְמֵכֶּה אֶת מְדְץ בִּשְׁדָה מוֹאָב /EL QUE ABATIÓ A MIDIÁN EN EL CAMPO DE MOAB. Pues Midián había venido para hacerle la guerra a Moab, y el rey de Edom acudió en auxilio de Moab. Y de aquí aprendemos que Moab y Midián solían hacerse la guerra entre sí, y en los días de Bilam hicieron las paces únicamente con el propósito de unirse contra Israel. 364
- 39. בֶּת מֵי זְּהָב / HIJA DE MÉ-ZAHAB. El nombre מֵי זְהָב es equivalente a מָה יָּהָב, "¿qué es el oro?" Fue llamado así porque era un hombre muy rico y el oro no tenía ningún valor en sus ojos.
- 40. אָמָלה שְמוֹת אָלוֹכֵי עֵשָׁוּ /Y ESTOS SON LOS NOMBRES DE LOS CAUDILLOS DE ESAV. Es decir, los que

Matred son el mismo. El hecho de que la Torá diga que Mehetabel era "hija de Matred, hija de Mé-Zahab" implica que uno de estos nombres era el original y el otro un seudónimo.

^{363.} Yeshayahu 34:6; Bereshit Rabá 83:3.

^{364.} Bemidbar Rabá 20:4.

^{365.} Bereshit Rabá 83:4. Según esto, Mé-Zahab y

según sus lugares, por sus nombres: el caudillo de Timná; el caudillo de Alvá; el caudillo de Yetet; ⁴¹ el caudillo de Aholibamá; el caudillo de Elá; el caudillo de Pinón; ⁴² el caudillo de Kenás; el caudillo de Temán; el caudillo de Mibetzar; ⁴³ el caudillo de Magdiel; el caudillo de Iram. Estos fueron los caudillos de Edom conforme a sus asentamientos en la tierra de su posesión. Él es Esav, ancestro de Edom.

לְמָלְנֶת בָּשְׁמֹתֶם צִּלְּוּף תִּמְנֵע אֵלְּוּף עֵלְנָה אַלְוּף יְתַת: מֹא אַלְּוּף אֲהָלִיבָּמָה אַלְוּף אֵלֶה אַלְוּף יִמְרְצֵר: מֹג אַלְוּף אַלְוּף תִּימֶן אַלְוּף יִמְרְצֵר: מֹג אַלְוּף מֵגְּדִּיאֵל אַלְוּף עִירֶם אֵלֶה ו אַלּוּפֵי אֲדִוֹם לְמִשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ אֲחָזִּתְם הָוּא עַשֶּׁו אֲבִי אֱדִוֹם: פפפ

ONKELÓS

לְאַתְרֵיהוֹן בִּשְּׁמֶהָתְּהוֹן רַבָּא תִמְנֶע רַבָּא עֵלְוָה רַבְּא יְתַת: מא רַבָּא אָהֱלִיבָמָה רַבָּא אַלָה רַבָּא פִינֹן: מב רַבָּא קָנַז רַבָּא תַּיְמִן רַבָּא מִבְצָר: מג רַבָּא מַגְדִיאֵל רַבָּא עִירָם אַלֵּיו רַבִּרָבֵי אֱדוֹם לִמוֹתְבָנְהוֹן בְּאַרְעָא אָחֲסָנְתְּהוֹן הוּא עֵשְׁו אֲבוּהוֹן דָּאֶדוֹמְאֵי:

RASHÍ

שֶׁנַּקְרָאוּ עֵל שֵׁם מְדִינוֹתֵיהֶם, לְאַחַר שֶׁמֵת הֲדֵר בְּדִבְרֵי הַיָּמִים: וַיָּמְת הֲדֵר וַיִּהְיוּ אֵלּוּפֵי אֱדּוֹם וּפְסְקָה מֵהֶם מַלְכוּת, וְהָרָאשׁוֹנֵים הַנִּוְּכָּרִים אַלּוּף תִּמְנָע וְגוֹ׳ (דברי הימים א אִגא): לִמֵּעלֵה הֵם שִׁמוֹת תּוֹלְדוֹתָם. וְכֵן מְפּוֹרֵשׁ (מו) מְגַדִּיאֵל. הִיא רוֹמִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

fueron llamados con el nombre de sus respectivas regiones después de la muerte de Hadar, después de que el reino cesó de ser suyo. Pero en cuanto a los primeros nombres mencionados anteriormente como "caudillos de Esav", 366 ésos eran los nombres que los caudillos mismos tenían al nacer, no los que recibieron a causa de las regiones que gobernaban. Y asimismo se declara explícitamente en el libro de Dibré ha Yamim: 367 "Hadar murió; y los caudillos de Edom fueron: el caudillo de Timná, etc."

43. מגדיאל /MAGDIEL. Este nombre se refiere a Roma. 368, 369

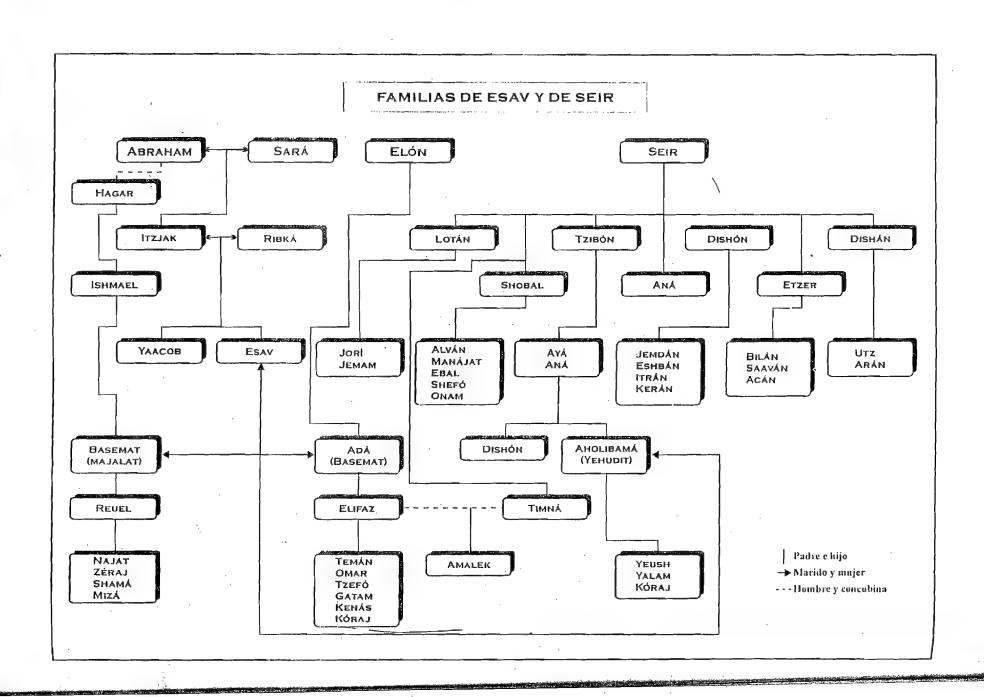
368. Pirké d'Rabi Eliézer 38. En ese midrash se afirma que como recompensa a que Esav había desalojado la región que compartía con Yaacob y se había ido a otra tierra [ver el v. 36:6], Dios le concedió la grandeza de que sus descendientes

fundaran ciento veinte países, desde Seir hasta Magdiel.

369. El nombre מְנְדִיאֵל es interpretado como una contracción de la frase "Dios engrandeció" [הְנְדִיל], en alusión al hecho de que Dios concedió a la civilización romana más grandeza y poderío que a las demás naciones (Gur Arvé).

^{366.} Del v. 36:15 en adelante.

^{367.} Dibrê haYamim I, 1:51.





PARASHAT VAYÉSHEB

Capítulo 37

1 Yaacob se asentó en la tierra de las peregrinaciones de su padre, en la tierra

בְּאֶרֶץ בארע פרק לז יַעַלְּב אביו

א וַיִּשֶׁב מגוּרי

- ONKELÓS

אויתיב יַעקב בָּאַרְעָא תוֹתָבוֹת אֲבוּהִי בְּאַרְעָא

RASHÍ

בָּהֶם. וְכֵן אַתָּה מוֹצֵא בָּעֲשֶׂרָה דּוֹרוֹת שֶׁמֵּאָדָם וְעֵדּ נֹחַ, פְּלוֹנִי הוֹלִיד פְּלוֹנִי, וּכְשֶׁבָּא לְנֹחַ הָאֱרִידְּ בּוֹ. וְכֵן בַּעֲשָׂרָה דּוֹרוֹת שֶׁמִנֹחַ וְעֵד אַבְרָהָם קִצֵּר בָּהֶם, וּמִשֶּׁהִנִּיע אֵצֶל אַבְרָהָם הָאֱרִידְ בּוֹ. מְשְׁל לַמַּרְגְּלִית שֶׁנְפְלָה בֵּין הַחוֹל. אָדָם מְמַשְׁמֵשׁ בַּחול וְכוֹבְרוֹ בִּכְבָרָה עַד שַׁמּוֹצֵא אֶת הַמַּרְגָּלִית, וּמִשֵּׁמִצְאהּ,

וא) וַיַּשָׁב יַגַעְקֹב וְגוֹ׳. אַחַר שֶׁכְּתָב לְךְּ יִשׁוּבֵּי עֵשְׂוּ וְגוֹ׳. אַחַר שֶׁכְּתָב לְךְּ יִשׁוּבֵי עֵשְׁוּ וְתוֹלְדוֹתְיוֹ בְּדֶּרֶהְ קְצְרָה, שֶׁלֹא הְיוּ סְפִּוּנִים וַחֲשׁוּבִים לְפְרֵשׁ הֵיאַדְּ נִתְנִשְּׁבוּ וְסֵדֶר מִלְחֲמוֹתֵיהֶם אֵידְּ הוֹרִישׁוּ אֶת הַחוֹרִי, פֵּרַשׁ לְדְּ מִשְׁהַב וְתוֹלְדוֹתְיוֹ בְּדֶרֶהְ אֲרוּכְּה, כְּל גִּלְגוּלֵי סִבּּתְם, לְפִי שֵׁהֵם חֲשׁוּבִים לִפְנֵי הַמְּקוֹם לְהַאֲרִיךְּ סְבָּתְם, לְפִי שַׁהֵם חֲשׁוּבִים לִפְנֵי הַמְּקוֹם לְהַאֲרִיךְּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

37

1. ינישב ישקב וווי / YAACOB SE ASENTÓ, ETC.¹ Una vez que la Torá te ha descrito ya los asentamientos de Esav y quiénes fueron sus descendientes en forma suscinta² —pues no eran lo suficientemente distinguidos ni importantes como para explicar en forma extensa el modo en que se asentaron, el registro de sus guerras o la forma en que conquistaron a los jorim—, pasa ahora a describir los asentamientos de Yaacob y quiénes fueron sus descendientes en forma extensa, así como todos sus cambios de situación, ya que eran lo suficientemente importantes para el Omnipresente como para extenderse en el relato de sus vidas.³ Y de modo similar, con respecto a las diez generaciones que transcurrieron desde Adam hasta Nóaj hallamos que la Torá en forma suscinta simplemente nos dice que "fulano engendró a zutano", sin entrar en detalles. Pero cuando llegó el turno de describir la vida de Nóaj, la Torá se extendió en el relato de su vida. Y lo mismo con respecto a las diez generaciones que transcurrieron desde Nóaj hasta Abraham: la Torá solamente las mencionó en forma suscinta, pero cuando llegó el turno de Abraham, se extendió en el relato de su vida. Esto es comparable a un hombre al que se le cae una joya en la arena; el hombre palpa la arena para buscar en ella, y la tamiza hasta hallar la joya, y cuando la halla

- 1. Esta parashá comienza hablando del asentamiento de Yaacob en la tierra de Kenaan, y en el v. 2 prosigue: "Estas son las generaciones de Yaacob...", pero en vez de decir cuáles eran sus "generaciones", la Torá pasa a describir los diversos hechos que ocurrieron a sus descendientes, comenzando por Yosef. Esto indica que las תולדות, "generaciones", mencionadas aquí en realidad se refieren a la crónica de la vida de sus descendientes (Sifié Jajamim).
- 2. Ver al respecto el cap. 36.
- 3. En la parashá anterior, en los vv. 35:22-26, la Torá enumera los descendientes de Yaacob, y a continuación [en el v. 35:27] describe el lugar donde inicialmente habitaron. Luego narra la muerte de

Itzjak. Y comenzando con el primer versículo del capítulo 36 hasta el final de esa parashá, la Torá pasa a describir los descendientes de Esav, y luego sus asentamientos. Lo lógico hubiera sido que, después de haber enumerado a los descendientes de Yaacob e indicado que llegó ante su padre Itzjak, la Torá pasara a describir sus asentamientos (Gur Aryé). En vez de ello, interrumpe ese relato con la narración de los descendientes de Esav y sus asentamientos. Para explicar esta anomalía. Rashí explica que la Torá quiso mencionar someramente los asentamientos de Esav porque no merecía un tratamiento más extenso, para luego pasar a describir en detalle la crónica de la vida de los descendientes de Yaacob.

de Kenáan. ² Estas son las generaciones בְּנָעַן: בּ אֵלֶה וֹ תִּלְרָוֹת יַעַלְב de Yaacob: a los diecisiete años de edad, יוֹטֶף בּן־שָׁבַע־עַשָּׁרֵה

- ONKELÓS

דָּכָנָעַן: בּ אָלֵין תּוּלְדַת יַעַקֹב יוֹסֶף בָּר שְׁבָע עָסְרֵי שְׁנִין

- RASHÍZ-

יכול ונוטל מידו הצרורות את משליד מי תמה למעלה הכתובים הוא ואמר: למַטָּחיִ אלה מה אַת כַּלַוּי לכבוש יעקב. וַישב אחר (דבר הפורגלית. יעקב תולדות טעונים נְמַלִיוּ נכנסו תוַּה, הַפַּשַּׁתַנִי יוֹסֵף ובפסוק בֿל יכנס יוֹסֵף אש יעקב בית וָהָיָה אָנָת תמה: הפחמי פשתן. ַלְתַבַּה ובית עשו לקש ועובדיה אויחו. נצוץ יוצא ובית לו: אַחָד משׁיב פַקּת הַגַּתְיּ הָנָת הפשתו מיוסף ששורף שלד כלם:) שמכלה ושורף ממפוח יוצא נצוץ את אחד כַּל הַאַלּוּפִים יעקב, תלדות רַאַה יעקב את

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

arroja los guijarros y toma la joya. 4 {Otra explicación de porqué esta sección comienza diciendo que "Yaacob se asentó..." 5 es la siguiente: Los camellos de un comerciante en lino entraron a cierto lugar cargados de lino, y el herrero se quedó perplejo, preguntándose: "¿Dónde podrá caber tanto lino?" Un hombre astuto le respondió: "Una chispa que salga de tu fuelle podrá quemarlo todo." De igual modo, Yaacob vio a todos los caudillos de Esav descritos en la sección anterior y, quedándose perplejo, dijo: "¿Quién podrá conquistarlos a todos?" La respuesta está escrita inmediatamente después: "Estas son las generaciones de Yaacob: Yosef..." 6 Pues está escrito que "la casa de Yaacob [su dinastía] se convertirá en fuego, la casa de Yosef en llama, y la casa de Esav se convertirá en paja". 7 Este versículo implica que saldrá una chispa de la llama de Yosef que consumirá y abrasará a todos esos caudillos de Esav. 8

2. אַלָּה תֹּלְדוֹת יֵעָקב / ESTAS SON LAS GENERACIONES DE YAACOB. Esta frase quiere decir: y estos sucesos que serán narrados a continuación son los asentamientos de los descendientes de Yaacob,

- 4. Bereshit Rabá 39:10. Los "guijarros" representan a Esav y sus descendientes; la "perla" representa a Yaacob y sus descendientes. Ello indica que el único propósito de mencionar a Esav fue para después ocuparse específicamente de Yaacob. Ahora bien, era necesario mencionar a ambos en forma alternada porque las vidas de ambos se habían cruzado en cierto momento. Pero ahora, como el propósito central de la Torá es narrar la vida de Yaacob y sus descendientes, era necesario separarlos.
- 5. Cuando de hecho la Torá no narra directamente los asentamientos de Yaacob, sino los acontecimientos en torno a Yosef.
- 6. Infra, v. 37:2. Aunque por razones estilísticas propias del español hemos insertado la frase "a los diecisiete años de edad" después de la frase "estas son las generaciones de Yaacob", en el original

hebreo literalmente dice "estas son las generaciones de Yaacob: Yosef...", lo que implicaría que la totalidad de "generaciones" de Yaacob estuvieran representadas por Yosef.

- 7. Obadiá 1:18
- 8. Bereshit Rabá 84:5.
- 9. Aunque se ha mantenido la traducción usual de חלדה por "generaciones", siguiendo la idea expresada por Rashí en la primera explicación de su comentario anterior, hay que tener en mente que además de esta acepción, חלדות también implica aquí la idea de "sucesos". La palabra חלדות literalmente significa "producto" o "aquello que se genera", pero también puede connotar "crónica de sucesos", es decir, el recuento de acontecimientos generados en la vida de una persona. Ver al respecto la nota 147 de la parashat Bereshit.

RASHI

יוֹםף דּוֹמֶה לוֹ. וְכָל מָה שֶׁאַרֵע לְיַעִקֹב אַרַע לְיוֹםף: זָה נִשְּׁטֵם וְזֶה נִשְׂטֵם, זֶה אָחִיו מְבַּקּשׁ לְהַרְגוֹ, וְזֶה אָחִיו מְבַּקְּשִׁים לְהָרְגוֹ. וְכֵן חַרְבֵּה בָּבְרֵאשִׁית רַבָּה. וְעוֹד נִדְרַשׁ בּוֹ, וַיֵּשֶׁב, בִּקּשׁ יַעֲקֹב לֵישֵׁב בְּשַׁלְּוָה, קָפַץ עָלָיו רְגְזוֹ שֶׁל יֵיֹםף צִדִּיקִים מְבַקְשִׁים לֵישֵׁב בְּשַׁלְוָה, אוֹמֵר תַקְּדוֹשׁ בָרוּדְּ הוּא: לֹא דַּיָּוֹ לַצִּדִּימִים מַה שֶּׁמְתוּקְוּ לָהֶם לְעוֹלָם הַבָּא, אֶלָּא שֶׁמְבַקְשִׁים לֵישֵׁב

אֵלוּ יִשׁוּבֵיהֶם וְגִלְּגּוּלֵיהֶם עַד שֶׁבְּאוּ לִכְלְל יִשׁוּב. סְבָּה רִאשׁוֹנָה: יוֹסֵף בֶּן שְׁבַע עֶשְׂרֵה וְגוֹי׳. עַל יְדֵי זֶה נִתְנָּלְגְּלוּ וְיָרְדוּ לְמִצְרְיִם. זֶהוּ אַחַר יִשׁוּב פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא לִהְיוֹת דְּבֶר דְבוּר עַל אָבְנִיוֹ. וּמִדְרַשׁ אַנְּדָה דּוֹרֵשׁ: תָּלְה הַכְּתוּב תּוֹלְדוֹת יַעֲקֹב בְּיוֹסֵף מִפְנֵי כַּמְה הַבָּרִים. אַחַת, שֶׁכָּל עַצְמוֹ שֶׁל יַעֲקֹב לֹא עָבַד אַצֶל לָבָן אֶלָא בְּרָחֵל. וְשֶׁהְיָה זִיוֹ אִיקּוּנִין שֶׁל

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

como diciendo: estos son los diversos asentamientos y acontecimientos 10 que les sucedieron hasta que finalmente llegaron a asentarse permanentemente en la Tierra de Israel. 11 El primer factor se originó en el hecho de que "a los diecisiete años de edad, Yosef, etc." Es decir, que fue a causa de esto que sus descendientes pasaron por diversos acontecimientos cuya consecuencia fue que descendieron a Mitzráim. Esta es la explicación conforme al sentido simple del versículo. elucidando cada término en su contexto. Pero en un midrash agádico se interpreta que al mencionar a Yosef después de la frase introductoria 12 la Escritura tiene como propósito adjudicar a Yosef el rol preponderante en la progenie de Yaacob. Y eso por varios motivos: primero, porque el ser entero de Yaacob sólo trabajó para Labán a causa de Rajel, cuyo hijo fue Yosef. Además, porque padre e hijo eran tan semejantes entre sí que incluso el esplendor del rostro de Yosef era similar al suyo, 13 y porque todo lo que sucedió a Yaacob también le sucedió a Yosef: éste fue odiado por su hermano Esav y aquél también fue odiado por sus hermanos; a éste su hermano quiso matarlo y a aquél sus hermanos quisieron matarlo. Y de igual modo, muchos otros puntos de semejanza entre ellos son descritos en el midrash Bereshit Rabá. 14 Ahí también se interpreta la palabra ישב, "se asentó" del siguiente modo: Yaacob se propuso asentarse con tranquilidad, pero justo entonces le cayó encima el problema de Yosef. 15 Cuando los justos desean vivir en tranquilidad, el Santo -bendito es- dice: "A los justos no les basta la recompensa que se ha preparado para ellos en el Mundo Venidero, sino que también procuran vivir con

^{10.} En un sentido muy específico, las "generaciones" aquí aludidas en realidad se refieren a los diversos sucesos que, a través de sus hijos, acontecieron en la vida de Yaacob, y a la forma en que estos hijos suyos, después de diversos acontecimientos [que serán explicados a partir del libro de Shemot hasta el final de la Torá], regresaron a la Tierra de Israel y se asentaron en ella (Gur Aryé). Así, pues, la frase אַלָּה תּלְדוֹת יַעֵּקב debe entenderse en el sentido de "estos son los acontecimientos de la vida de Yaacob a través de sus generaciones [sus hijos]".

^{11.} Rashí alude aquí a la descripción del asentamiento de las tribus de Gad y Reubén y la media tribu de Menashé, que sí es relatado por la

Torá [ver *Bemidbar* 32:33-42]. Sin embargo, el asentamiento de las demás tribus solamente se narra en el libro de *Yehoshúa*, caps. 14-21.

^{12. &}quot;Estas son las generaciones de Yaacob: Yosef..." Lo lógico era que el texto también mencionase a los demás hijos de Yaacob, no sólo a Yosef.

^{13.} Lo cual era expresión de una profunda semejanza entre la personalidad de ambos.

^{14.} Bereshit Rabá 84:58.

^{15.} Rashí alude aquí a la enemistad entre Yosef y sus hermanos, que culminará con la venta de aquél y su descendo a Mitzráim, hechos que la Torá pasará a relatar.

Yosef era pastor del rebaño con sus hermanos -y él era joven-, [pero solía estar] con los hijos de Bilhá y con los hijos de Zilpá, esposas de su padre.

בַּצֹאן	ָרְאָדְיוֹ.	β پر	רֹעֶה	הְיָה
בִלְהָה	ז־בְנֵי	אָר	נַעַר	וְהָוּא
אָבֶיו	יְמֵי	לְפֶּה	?	וְאֶת־בְּנֵי

– onkelós –

וֹכָּד) הֲנָה רָצֵי עִם אֲחוֹהִי בָּצְנָא וְהוּא מְרַבֵּי עִם בְּנֵי בִלְהָה וְעִם בְּנֵי זְלְבָּה נְשֵׁי אֲבוּהִי

RASHÍ

נְרָאֶה יָפֶה: אָת בְּנֵי בִּלְהָה. כְּלוֹמֵר, רָגִיל אַצֶּל בְּנֵי בִּלְהָה, לְפִי שָׁהִיוּ אֶחָיו מְבַוִּין אוֹתָן וְהוּא מִקַּרְבָן: בְּשַׁלְוָה בָּעוֹלְם הַיֶּה: וְהוּא נֵער. שֶׁהָיָה עוֹשֶׂה מַעְשֵׂה נַערוּת מְתַקּוֹ בְּשְׂעָרוֹ, מְמַשְׁמֵשׁ בְּעֵינִיו בְּדֵי שֵׁיִהְיֶה

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

tranquilidad en este mundo!" 16, 17

יְהוּא נְעֵר /Y ÉL ERA JOVEN. La Torá lo describe de este modo porque adoptaba comportamientos propios de la juventud, como arreglarse los cabellos y retocarse los ojos para parecer guapo. 18 / PERO SOLÍA ESTAR CON LOS HIJOS DE BILHÁ. Es decir, y también acostumbraba/ estar siempre junto con los hijos de Bilhá y de Zilpá, porque sus hermanos 19 los menospreciaban, pero él fraternizaba con ellos. 20

- 16. Según esta explicación, la expresión ינשב, "se asentó" no es enunciada aquí como introducción a los asentamientos y sucesos en la vida de los hijos de Yaacob, sino que directamente se refiere a Yaacob mismo. Su propósito aquí es contrastar la diferencia de vida entre Yaacob y Esav. Después de haber engendrado descendencia, Esav se asentó en forma definitiva y con tranquilidad, su descendencia gozando el privilegio de fundar reinos estables y poderosos, sin que le sobreviniera ningún mal. Pero Yaacob, después de haber arrostrado las ordalías de lo ocurrido con Labán, Esav y Diná, incluso en el momento en que merecidamente se aprestaba a disfrutar de tranquilidad le cae encima una nueva prueba en torno a su hijo Yosef. Esto ilustraría el modo en que los malvados gozan de bienestar en este mundo, mientras que los justos experimentan una vida de tragedias (Baer Heteb).
- 17. Bereshit Rabá 84:3. En el midrash citado por Rashí se dice que es el "Satán" el que acusa de este modo a los justos, no Dios. Al parecer, Rashí opina que Dios concuerda con él.
- 18. Bereshit Rabá 84:7. El versículo ya menciona que Yosef tenía diecisiete años de edad. Por lo tanto, enfatizar que era un "joven" sólo puede tener como propósito indicar el modo en que se comportaba. Además, el hecho mismo de que la Torá mencione que Yosef solía relatar a su padre todo lo malo que sus hermanos hacían indica que, independiente-

- mente de su edad, Yosef se comportaba como un muchacho, indiferente a las consecuencias de lo que hacía (Gur Aryé).
- 19. Rashí alude específicamente a los hijos de Leá, quienes –a excepción de Reubén–, fueron más tarde sus más acérrimos antagonistas. Los hijos de Leá menospreciaban a los hijos de las antiguas siervas de Leá y Rajel. A Yosef no lo podían menospreciar porque justamente era hijo de la esposa preferida de su padre (Mizraji).
- 20. Tanjumá 7. Rashí agrega la expresión "[también] acostumbraba..." para enfatizar que el comportamiento juvenil de Yosef no estaba relacionado con su actitud hacia los hijos de Bilhá (Sifté Jajamim). La frase והוא נער את פני בלהה ואת debe así entenderse como dos cláusulas independientes: por un lado, "y él era joven"; por otro lado, que estaba "con los hijos de Bilhá y con los hijos de Zilpá". La frase "y él era joven" debe entenderse como una descripción entre paréntesis en el flujo de la narración: "...a los diecisiete años de edad, Yosef era pastor de rebaño con sus hermanos -y él era joven-, con los hijos de Bilhá y con los hijos de Zilpá, mujeres de su padre." La primera frase relata que Yosef pastoreaba junto con todos sus hermanos, luego viene la descripción de su juventud, y finalmente el énfasis en que de todos sus hermanos, él prefería asociarse con los hijos de Bilhá y de Zilpá.

y Yosef solia traer a su padre habladurías malas sobre ellos. ³ Israel amaba

ָרָעָה אָהַב

וְיִשְּׂרָאֵל אָת־דִּבְּתְם

וְיָבָא אֶל־אֲבִיהֶם: אֶל־אֲבִיהֶם:

ONKELÓS

וְאַיְתִי יוֹסֵף יָת דְּבָּהוֹן בִּישְׁא לְוַת אֲבוּהוֹן: גְוְיִשְׂרְאֵל רְחֵם

RASHI

וַיִּשְׁחֵטוּ שְּׁעִיר עָזִּים ובפסוק לאו בְּמְכִירָתוּ, רואה שַׁתַיַּה כַל רעה את וַלֹא אַכָלוּהוּ חַי. וְעֵל דִּבָּה שָּׁסְפֵּר עֲלֵיהַם שהיו לאביו, הַיָּה מגיד לאה שַּׁקּוֹרִין לַאֲחֵיהֶם אֲבָדִים, לְעֶבֶּד נִמְכָּר יוֹסֵף בָבנִי קה:יו). ועל ותהילים עַל השפתות עבדים, לקרותן אַדוֹניו אשת ותשא מָן הַחַיּ, הַעֲרֵיוֹת. וּבְשִּׁלְשָׁתֵּן לַקָּה: עַל אֲבֵּר ולקמן לט:וו:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אָת דְּבָּתְּט רְעָה / HABLADURÍAS MALAS SOBRE ELLOS. Todo lo malo que Yosef observaba 21 en el comportamiento de sus hermanos, los hijos de Lea, se lo contaba a su padre: que habían comido el miembro de un animal vivo, 22 que degradaban a los hijos de las ex-siervas llamándolos esclavos, 23 y que eran sospechosos de promiscuidad sexual. Y por estas tres habladurías fue castigado posteriormente. Por la acusación de que habían comido el órgano de un animal vivo, la Torá declara que cuando lo vendieron sus hermanos "degollaron un chivo y mojaron la túnica [de Yosef] en la sangre", 24 pero sin comérselo vivo. Por la habladuría que contó sobre ellos en el sentido de que llamaban "esclavos" a sus hermanos, la Escritura declara que "Yosef fue vendido como esclavo". 25 Y por la supuesta promiscuidad sexual que él relató acerca de ellos, la Torá declara que "la mujer de su señor alzó sus ojos hacia él." 26,27

- 21. El versículo no dice que Yosef "se expresaba de ellos con calumnias", sino que "solía traer a su padre malas habladurías acerca de ellos". Esto implica que únicamente contaba a su padre lo malo que veía en ellos, no que fabricaba calumnias para luego decirlas (Mizrají). Al reiatar a su padre lo malo que a juicio de él ellos hacían, Yosef no tenía malas intenciones. Procuraba que su padre se enterase de ello para que los corrigiera. La prueba de ello es que el versículo enfatiza que lo relataba exclusivamente a su padre, no a alguien más.
- 22. La prohibición de comer la carne de un animal vivo (lo mismo que la prohibición de adulterio y relaciones incestuosas) forma parte de los sheba mitzvot bené nóaj, los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj, que eran obligatorios para toda la humanidad, incluyendo a los hijos de Yaacob. Ver al respecto Sanhedrín 56a.
- 23. Tanto Bilhá como Zilpá inicialmente habían sido siervas de Rajel y Leá, respectivamente, pero dejaron de serlo en el momento en que Yaacob las tomó por esposas. Por tanto, los hijos de ellas eran hombres libres. Llamar "esclavo" o "siervo" a un

hombre libre es castigado con la pena de *nidui*, expulsión de la comunidad. [ver al respecto, *Kidushín* 28a]. Los hermanos no querían literalmente afirmar que ellos eran esclavos –pues legalmente eran hombres libres–, pero los llamaban así en actitud de menosprecio porque sus madres originalmente sí habían sido siervas. Sin embargo, Yosef pensaba que ellos realmente sí los consideraban como esclavos (*Gur Aryé*).

- 24. Infra, v. 37:31.
- 25. Tehilim 105:17.
- 26. Infra, v. 39:7.
- 27. Bereshit Rabá 84:7. Basado en la observación de su comportamiento, Yosef pensaba que sus hermanos habían cometido estas tres transgresiones y lo contó a su padre con el propósito de que éste los amonestase y dejaran de hacerlo. No lo hizo por simple afán de chismorrear. Aun así Yosef se equivocó en la apreciación de su comportamiento y por ello, como Rashí indica, fue posteriormente castigado. Según algunos comentaristas, tres factores le habían inducido a pensar que sí habían

a Yosef más que a todos sus hijos, porque [Yosef] era para él hijo de la vejez;

יַת יוֹסֵף מִכָּל בְּנוֹהִי אָרֵי בַר חַבִּים הוּא לֵיה

יָקְנִים. שַׁנּוֹלָד לוֹ לָעֲת זְקָנָתוֹ. וְאוֹנְקְלוֹס תִּרְגַּם, בַּר

הבתם. כַל לְשׁוֹן דְבָּה פרלדי"ץ בְּלַעִ"ז. כַּל כַּוה שׁהַיָּה יָכוֹל לִדָבֶר בָּהֶם רָעָה, הָיָה מְסַפֵּר: דָּבָּה. חַכִּים הוּא לֵיה. כַּל מָה שַׁלַמַד מִשֵּׁם וַעבר מסר לשוֹן דּוֹבֵב שִּׁפְתֵּי יִשֵׁנִים ושיר השירים זיו: וגו בֶּן - לוֹ. דָּבָר אַחֵר, שֵׁהָיָה זְיוֹ אִיקוּנְיוֹ שֵׁלוֹ דּוֹמֵה לוֹ:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

לתמת / HABLADURÍAS... SOBRE ELLOS. La palabra לבין siempre significa lo mismo que la expresión parleriz en francés antiguo. 28 Cualquier cosa que Yosef pudiera hablar mal de ellos, lo contaba, La palabra דְּבָה está relacionada con el siguiente verbo: "Hace hablar [דּוֹבֶב] los labios de los dormidos."30

3. אווא בן זקנים /HIJO DE LA VEJEZ. Es llamado así porque le había nacido en la época de su vejez. Sin embargo, el Targum de Onkelós traduce בן זקנים por la frase קבר חבים הוא ליה por la frase בר חבים הוא ליה que Yosef era para él un hijo sabio. Esto indica que todo lo que Yaacob había aprendido de Shem y de Éber se lo había transmitido a Yosef. 31 Según otra explicación, la Torá lo describe como 12 porque el esplendor del rostro [אין איקונים] de Yosef era semejante al de Yaacob. 32

transgredido las prohibiciones mencionadas. En el caso del animal vivo, habían degollado un animal y, antes de que muriese, cortaron un pedazo de su carne en el lugar del degüello para posteriormente comerlo una vez que hubiera muerto, lo que está permitido hacer. La prohibición únicamente a comer de su carne mientras está vivo [ver Julin 33a]. Pero Yosef pensó que el hecho de que habían cortado un pedazo de came indicaba que se lo habían comido. Y en el caso de los hijos de las siervas, se debió a que puesto que los llamaban "hijos de las siervas", Yosef pensó que querían decirles que eran esclavos. Pero ellos no tenían tal intención en sus palabras, sino sólo indicar que sus madres anteriormente habían sido siervas. Y en el caso de la promiscuidad sexual, se debió a que los hermanos hacían tratos comerciales con las mujeres casadas del lugar, y Yosef pensó que quizás también habían tenido relaciones con ellas. Pero no está prohibido tener tratos con mujeres casadas, sino sólo cuando implican alguna cercanía de índole sexual [ver Kidushin 82a] (Gur Aryé; Sifté Jajamim).

- 28. En español: habladuría, chisme.
- 29. Que en este versículo aparece con el sufijo pronominal, סַתְּם,

- 30. Shir haShirim 7:10. Parece ser que, según Rashí, este vocablo no siempre tiene un sentido negativo, aunque en este caso sí. Por eso aqui lo asocia al término דוֹבב. De hecho, en su comentario a Bemidbar 14:36, Rashi afirma que דבה puede ser empleado tanto negativa cómo positivamente. La opinión del Rambán, sin embargo, es que siempre es negativo (Lifshutó shel Rashi).
- 31. Bereshit Rabá 84:8. El Targum se basa en el hecho de que la palabra זקן, de la cual se deriva en este versículo, es frecuentemente interpretado como un acrónimo de la frase זָה שׁקנה חָכְמְה, "el que ha adquirido sabiduría". Según esto, la palabra לו, "para él" aludiría a que Yaacob transmitió a Yosef los conocimientos de Torá aprendidos de Shem y Éber (Baer Heteb).
- 32. Bereshit Rabá 84:8. Aquí se interpreta la palabra יקנים como un acrónimo de la expresión יין אָיקוּנִים, "esplendor de rostro", es decir, la finura y brillo de su aspecto. Además de la traducción del Targum, Rashí cita esta tercera explicación porque la primera plantea la obvia dificultad de que Yosef no era realmente el "hijo de su vejez", ya que el último hijo de Yaacob había sido Binyamín.

y le hizo una túnica de lana fina. ⁴Viendo sus hermanos que su padre _{amaba} a él más que a todos sus hermanos, le odiaron y no podían hablarle pacíficamente.

5 Yosef soñó un sueño y lo relató a sus hermanos; y ellos incrementaron más su odio hacia él. 6 Les dijo: "Oigan ahora este sueño que soñé: 7 he aquí que atábamos gavillas dentro del campo,

וְעַשָּׁה לָוֹ כְּתָנֶת פַּפִּים: רְ וַיִּרְאוּ אֶחְיוּ בִּי־אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהָם מִכְּל־אֶחְיוּ וַיִּשְּׁנְאִּ אֹתְוֹ וְלָא יְכְלָוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלְם: הוַיַּחֲלְם יוֹםף חֲלוֹם וַיַּגָּד לְאֶחֶיו וַיּוֹסֵפּוּ עוֹד שְׁנָא אֹתְוֹ: וַיָּאמֶר אֲבִיהֶם שִׁמְעוּד נָא הַחֲלִוֹם הַזָּה אֲשֶׁר חָלְמְתִּי: יְּוְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְמִים אֲלָפִים בְּתָוֹךְ הַשְּׂלֶה

ONKELÓS

ַנְעָבָד לֵיהּ כִּתּוּנָא דְפַפֵּי: דּוַחֲזוֹ אֲחוֹהִי אֲדֵי יָתֵיהּ רְחֵם אֲבוּהוֹן מִכְּל אֲחוֹהִי וּסְנוֹ יְתֵיהּ וְלָא צְבָן לְמַלֶּלָא עִמֵּיהּ לִשְׁלָם: הוַחֲלַם יוֹסֵף חֶלְמָא וְחַוּי לַאֲחוֹהִי וְאוֹסִיפּוּ עוד סְנוֹ יְתֵיהּ: וּוַאֲמָר לְהוֹן שְׁמָעוּ כְעֵן חָלְמָא הָדֵין דִּי חֲלֵמִית: זּוְהָא אֲנַחְנָא מְאַפְּרִין אֲסָרְן בְּּגוֹ חַקְלָא

RASHÍ -

וּלִיִשְׁמְעֵאלִים פַּסִים. לשון פלי מלַת, כִּמוֹ כַּרַפָּס וּתַכֵּלֵת (ד) ולא וּלְמִּדְיַנִים: ואסתר א:וו. וכמו כתונת הַפַּסִים ושמואל ב לשלם. מתוד שָׁבָּחָם, שֵׁלָּא למדנו גנותם בַּפַּה אחת דברו דתַמָּר וָאַמְנוֹן. וּמְדָרֵשׁ אַגַּדָה, עַל .וֹחְבֶּרוֹ. עמר: ולַפּוֹחַרִים לפוטיפר שׁם לדבר שנמכר צרותיו כתרגומו אַלמֵים. (ו) מְאַלְמִים

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

DE LANA FINA. Este es un vocablo que designa a una vestimenta de lana fina. ³³ Y de igual modo tiene un significado análogo en la frase: "Lino fino [בּרְבָּט] y lana turquesa." ³⁴ Y también es similar en significado al de la frase: "Túnica fina [בּתְנֶת בָּטִים]", enunciada en el relato de Tamar y Amnón. ³⁵ Pero según un midrash agádico, esta vestimenta es llamada פַּסִים en alusión a las desgracias que Yosef sufrió: el haber sido vendido como esclavo a Potifar, a los comerciantes, a los ishme'elim y a los midianim. ³⁶

4. יְלֹא יָכְלוּ דַבְּרוֹ לְשְׁלֹם / Y NO PODÍAN HABLARLE PACÍFICAMENTE. De lo que la Torá dice en detrimento de ellos aprendemos también sus virtudes: que no decían una cosa con su boca y pensando otra en su corazón. 37

קּדְּבֶּר עִמּוּ / HABLARLE. Esta forma verbal es equivalente en significado a לְּדַבֶּר עִמּוּ, "hablar con él". 38 7. מְאַלְמִים אַלְמִים / ATÁBAMOS GAVILLAS. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el

^{33.} Shabat 10b.

^{34.} Ester 1:6. En el tratado de Meguilá 12a, la palabra פַּרְפַּט es explicada como un término compuesto de בָּרָפָּט, cojín, y טַּם, tela fina.

^{35.} Shemuel II, 13:18,19.

^{36.} Shabat 10b. Según esta interpretación, el término פְּסִים es un acrónimo formado por las primeras letras de las palabras פּוֹטִיכָּר, Potifar; סּוֹחֲרִים, comerciantes; יִשְּׁמְעֵאלִים, ishme'elim; y מְּחָרִים, midianim.

^{37.} Bereshit Rabá 84:9. La frase "y no podían hablarle pacíficamente" no es enunciada aquí para indicar que le odiaban; eso la Torá ya lo afirmó explícitamente en la frase anterior. Su propósito aquí es enfatizar que aunque le odiaban no eran hipócritas (Masquil leDavid).

^{38.} La letra final de la palabra [i] es un sufijo pronominal que reemplaza al pronombre אָמי, "con él". Rashi aclara esto para enfatizar que el objeto directo del verbo יְבְּרֵי es Yosef, no sus hermanos (Gur Aryé).

cuando he aquí que mi gavilla se levantó y se mantuvo erguida. Y he aquí entonces que las gavillas de ustedes la rodearon y se postraron ante mi gavilla." § Pero sus hermanos le dijeron: "¿Acaso reinarás sobre nosotros? ¿O dominarás sobre nosotros?" Y ellos incrementaron aún más su odio hacia él por sus sueños y por sus palabras.

⁹De nuevo soñó otro sueño y lo contó a sus hermanos, y dijo: "He aqui que he וְהַנֵּה קָמָה אֲלְמָתֵי וְגַם־נִצְּבָה וְהַנָּה תְּסָבָּינָה אֲלְמִתִיכָּם וַתִּשְׁתַּחְוָין לַאֲלְמָתִי: ח וַיִּאמְרוּ לוֹ אֶחִיו הַמְלְּךְ תַּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מְשִׁוֹל תִּמְשִׁל בְּנוּ וַיּוֹסֵפוּ עוֹד שְׁנָא אֹתוֹ עַל־חֲלְם וְעַל־דְּבָרֵיו: מ וַיִּחֲלָם עוֹד חֲלִום אַחֵר וְיָסַפָּר אֹתוֹ לְאָחֵיו וַיֹּאמֶר הָנֵּה

ONKELÓS

ְוָהָא קָמַת אֶסַרְתִּי וְאַף אִזְּדְּקָפַת וְהָא מִסְתַּחֲרֶן אֵסְרָתְכוֹן וְסְגְדָן לָאֶסְרְתִּי: חּ וַאֲמָרוּ לֵיהּ אֲחוֹהִי הֵמֵלְכוּ אַתְּ מְדַמֵּיִ לְמִמְלַדְּ עָלָנָא אוֹ שׁוּלְטָן אַתְּ סְבִיר לְמִשְׁלֵט בְּנָא וְאוֹסִיפוּ עוֹד סְנוֹ יָתֵיהּ עֵל הָלְמוֹהִי וְעֵל פִּתְּנָּמוֹהִי: טוָחֲלָם עוֹד הָלְמָא אָתֵרָנָא וְאִשְּׁתָעִי יָתֵיהּ לַאֲחוֹהִי וַאֲמֵר הָא חֲלַמִית

נושא על לעכווד אַלמַתִּי. וֹכַנ עמרין. אַסָרַוּ, על בלשון וכמוהו עמדה קכווו. ותהילים לַאֲבִיהֵם: שַׁהַיָּה דַבַתִם קַמָה וּמֵכְרִיז: נוטל וַהַאַלוּמוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

Targum: מְאַסְרִין אֵסְרִין, atábamos gavillas. La palabra אֲלָמִים significa "gavillas". ³⁹ Y asimismo tiene este significado en la frase: "Cargando sus gavillas [אָלָמוֹתָּי ". ⁴⁰ Y también hallamos el mismo término en el lenguaje de la Mishná: "Toma las gavillas [הָאָלְמוֹת] y las anuncia." ⁴¹

אָלְמָתְּג /MI GAVILLA SE LEVANTÓ. Es decir, se enderezó. 42

אַנְתּ נְצְּבָּה /Y SE MANTUVO ERGUIDA. El verbo נְצְבָה significa permanecer en su posición en forma erguida. 43

8. אָנְעֵל דְבָּרָע /Y POR SUS PALABRAS. Es decir, por las malas habladurías sobre ellos que él contaba a su padre. 44

- 39. "Gavillas" es el nombre que se da a los atados de las mieses una vez cortadas.
- 40. Tehilim 126:6.
- 41. Babá Metziá 22b.
- 42. Rashí precisa esto porque el verbo npp, "se levantó" también se aplica a una persona u objeto que está en posición caída y luego se levanta. Al precisar que aquí significa que se enderezó, Rashí quiere decir que la gavilla ya estaba parada, sólo que se irguió aún más. Era necesario precisar esto para aclarar que el sueño de Yosef no era completamente fantástico. Como generalmente sucede, los sueños de una persona guardan relación con aquello que él ha visto o experimentado en su vida de vigilia. Si la gavilla hubiera estado caída y luego se hubiera
- levantado, la imagen que Yosef vio en sus sueños hubiera sido completamente fantástica (*Lebush haOrá*).
- 43. Así, pues, el verbo קְּמָה indica que la gavilla se enderezó en la posición vertical en la que estaba; el verbo נְצְבָה indica que se mantuvo en esa posición.
- 44. Según Rashí, la frase "y por sus palabras" no se refiere a las palabras que Yosef había dicho con respecto al significado de su sueño, sino a las habladurías que él había dicho antes sobre ellos. Los sueños meramente fueron un nuevo motivo de odio aunado al anterior. Sin embargo, el Rambán entiende esta frase en referencia a las palabras dichas por Yosef acerca de su sueño. En tal caso, indicarían que no sólo les contó el sueño, sino que además lo hizo en forma jactanciosa (Gur Aryé).

soñado otro sueño: he aquí que el sol y la luna y once estrellas se postraban ante mí." 10 Y lo contó a su padre y a sus hermanos. Y su padre lo reprendió, diciéndole: "¿Qué sueño es este que soñaste? ¿Acaso vendremos yo, tu madre

חָלַמְתִּי חֲלוֹם עוֹד וְהַנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵח וְאַחָד עָשָׁר כְּוֹכָבִים מְשְׁתַחֲוָים לִי: יוַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיוֹ וְאֶל־אֶחָיוֹ וַיִּגְעַר־בְּוֹ אָבִיו וַיִּאמֶר לוֹ מֶה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלֵמְתָּ הֲבִוֹאֵ נָבוֹא אֲנִי וְאִפְּךְ׳

ONKELÓS

ָחָלְמָא עוֹד וְהָא שִּׁמְשָׁא וְסָהָרָא וְחָד עֲשִׁר כּוֹכְבָיָא סְגְדְן לִי: יןאִשְּׁתָּגֵי לַאֲבוּהִי וְלַאֲחוֹהִי וּנְזַף בֵּיהּ אֲבוּהִי וַאֲמַר לֵיהּ מָה חֶלְמָא הָדֵין דִּי חֲלַמְתָא הַמֵיתָא נִיתֵּי אֲנָא וְאִמֶּדְ

RASH

(v) וִיְסַבּר אָל אָבִיו וְאָל אָחִיו. לְאַחַר שֶׁסַבּר שְׁגִּדְלַתּוֹ כְּאָמוֹ. וְרַבּוֹתֵנוּ לַמְדוּ מִבַּאן שֶׁאַין
 אוֹתוֹ לְאָחִיו, חָזַר וְסִבְּרוֹ לְאָבִיו בִּבְּנֵיהֶם: חֲלוֹם בְּלֹא דְּבָרִים בְּטֵלִים. וְיַעֲקֹב נִתְכַּנֵּן זִיּגְעָקֹב נִתְכַּנֵּן זִיּגְעָקֹב נְתְכַּנֵּן זִיּיְגָעֵר בּוֹ. לְפִי שֶׁהְיָה מַפִּיל שְׁנְאָה עָלְיוּ: לְחוֹצִיא חַדְּבָר מִכֵּב בְּנִיו שֶׁלֹא יְקַבְּאוֹהוּ, הְבוֹא נְבוֹא נְבוֹא וְנוֹי. כְּשֵׁם הַבוֹא נְבוֹא וְנוֹי. כְּשֵׁם לֹא הְיָה יוֹדֵע שֶׁהַדְּבָרִים מַגִּיעִו לְבַלְהָה שָׁאִי אֶפְשְׁר בְּאִמְּדְ כָּדְּ הַשְּׁאָר הוּא בְּטֵלִי
 לֹא הָיָה יוֹדֵע שֶׁהַדְּבָרִים מַגִּיעִו לְבַלְהָה שָׁאִי אֶפְשָׁר בְּאִמְּדְ כָּדְּ הַשְּׁאָר הוּא בְּטֵלִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

10. אָבְיו וְאָל אָבִיו וְאָל אָבְיו וְאָל אָבִיו וְאָל אָבִיו וּאָל אַבְיו וּאָל אַבְיו וּאָל אָבִין אַל אָבִיו וּאָל אָבִין אַל אַבְיו וּאָל אָבִין וּאָל אָבין וּאָל אָבִין וּאָל אָבִין וּאָל אָביין וּאָל אָביין וּאָל אָביין וּאָל אָביין וּאָל אָביין וּאָל אָביין וּיִיין וּאָל אָביין וּאָביין וּאָל אָביין וּאָל אָביין וּאָל אָביין וּאָל אָביין וּאָל אָביין וּייין וּאָל אָביין וּאָל אָביין וּאָל אָביין וּאָל אָביין וּאָל אָביין וּיייין וּאָל אָביין וּאָל אָביין וּאָל אָביין וּאָביין וּאָל אָביין וּאָל אָביין וּאָל אָביין וּאָל אָביין וּאָל אָביין וּייין וּאָל אָביין וּיִיין וּייין וּיייין וּיייין וּאָל אָביין וּיייין וּיייין וּיייין וּיייין וּייייין וּייין וּייייין ו

אַניגער בּן /LO REPRENDIÓ. Porque Yosef mismo estaba provocando que se le odiara. 46

ץ אָבוֹא נְבוֹא / יְבוֹא / יְבוֹא / יְבוֹא / יִבוֹא / יִבוֹא / יִבוֹא / יִבוֹא / יִבוֹא / יִבוֹא / יִבוֹא / יִבוֹא / / ACASO VENDREMOS? Quería decir: ¿Acaso tu madre no está muerta ya? 47 Pero Yaacob no sabía que las palabras de Yosef en realidad se referían a Bilhá, quien después de la muerte de Rajel lo había criado como si fuera su madre. 48 Pero nuestros Maestros aprendieron de aquí que no existe ningún sueño carente de aspectos absurdos. 49 Y, al señalar el absurdo, Yaacob tenía como propósito hacer que sus hijos olvidasen el asunto para que no lo envidiaran. Por eso le dijo: "¿Acaso vendremos...?", como diciendo: Así como es imposible que tal cosa suceda con respecto a tu madre, así también el resto del sueño es absurdo.

45. El v. 9 ya dice que Yosef había relatado su sueño a sus hermanos; repetir aquí que lo relató a ellos en el contexto de que lo contó a su padre implica que a sus hermanos lo contó dos veces: una a ellos solos y otra en presencia de su padre. Esto parece indicar que Yosef no meramente quería jactarse de su sueño. Al relatarlo a sus hermanos por primera vez, su propósito pudo haber sido que ellos le interpretaran su significado. Pero al ver que ellos lo consideraron un sueño falso y se burlaron de él, fue entonces con su padre y se lo contó para que éste se lo interpretara. Al ver la reacción de su padre, fue entonces que ellos comprendieron que el sueño quizás contenía un elemento de premonición. Por esta razón, con respecto a la primera vez que se los contó, el versículo dice que lo odiaron por el sueño, pero la segunda vez dice que lo envidiaron (Gur Aryé).

·0S

- 46. No porque considerase que el sueño era totalmente falso, pues más adelante se dice que "aguardó el asunto", lo cual implica que se mantuvo a la expectativa del momento en que se cumpliría (Gur Aryé).
- 47. ¿Cómo, entonces, podría venir a inclinarse ante ti?
- 48. Bereshit Rabá 84:11. No se refería a su madre natural -Rajel-, sino a la que había actuado como madre para él.
- 49. Berajot 55a. El Talmud comenta al respecto: Rabí Yojanán dijo: Así como no hay grano sin paja, así tampoco hay sueños sin elementos absurdos. Rabí Berejiá dijo: Con respecto a un sueño, aunque algún aspecto de él se cumpla, no todo él se cumple. Esto lo aprendemos [del sueño] de Yosef, sobre el

בובו. וכן

y tus hermanos a postrarnos en tierra ante ti?" ¹¹ Y sus hermanos lo envidiaron, pero su padre aguardó el asunto.

12 Sus hermanos fueron a apacentar el rebaño de su padre en Shejem. ¹³ E Israel dijo a Yosef: "¿Acaso no apacientan tus hermanos en Shejem? Vé y te enviaré a ellos." [Yosef] le dijo: "Heme aquí."

לשון

(יג) הבני.

וְאַטֶּיךּ לְהִשְּׁתַּחֲוֹת לְךָּ אֵרְצָה:

יא וַיְּקַנְאוּ־בְּוֹ אֶחֲיוֹ וְאָבִיוֹ שְׁמַר אֶתִּ

הַּבְּבֵר: שּי יבּ וַיֵּלְכָוּ אֶחֲיוֹ לִרְעוֹת אֶתֹּ

נְאוֹ אֲבִיהָם בִּשְׁכֶם: יג וַיֹּאמֶר יִשְּׁרָאֵל

אֶל־יוֹפֵׁף הֲלְוֹא אֲחָיִף רֹעֵים בִּשְׁבֶּם

לְכָה וְאֶשְׁלֵחֲךְ אֲלֵיהֶם וַיִּאמֶר לְוֹ הִנֵּנִי:

לא תשמור על חטאתי

- ONKELÓS

וְאַתִּידּ לְמִסְגֵּר לָדּ עַל אַרְעָא: יאוְקַנִּיאוּ בִיהּ אֲחוֹהִי וַאֲבוּהִי נְטַר יְת פִּתְּנְמָא: יבּוַאֲזְלוּ אֲחוֹהִי לְמִרְעֵי יְת עָנָא דַאֲבוּהוֹן בִּשְׁכֶם: ינוַאֲמֵר יִשְּׁרָאֵל לִיוֹחֵף הָלָא אַחִידּ רְעָן בִּשְׁכֶם אֱתָא וְאֶשִׁלְחַנְּדְּ לְוְתְהוֹן וַאֲמֵר לֵיהּ הָא אַנָא:

> וא) שְׁמַר אָת הַדָּבָר. הָיָה מַמְמִתִּין וּמְצַפֶּה יד:טז), לא תַמְתִּין: ויב) לְרְעוֹת מְתֵי יָבוֹא. וְכֵן שׁוֹמֵר אֱמוּנִים וישעיה נָקוּד עַל אֶת, שֶׁלֹא הְלְכוּ אֶ

> > (איוב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

את

- 11. שְׁמֵר אָת הַדְּבֶּר /AGUARDÓ EL ASUNTO. Es decir, aguardaba a la expectativa del momento en que el sueño se cumpliera. Y de igual modo, la expresión "guardar" connota esperar en la frase: "Que espera [שׁוֹמֵר] fidelidad". ⁵⁰ Y también en la frase: "No guardarás [שׁוֹמֵר] mi pecado", ⁵¹ en donde תִּשְׁמוֹר quiere decir: no esperarás. ⁵²
- 12. לְּרְעוֹת אֶת צֹאן /A APACENTAR EL REBAÑO. El vocablo אֶת está señalado con puntos en el texto hebreo, lo cual sugiere que sólo fueron allá para "apacentarse" a sí mismos. 53,54
- 13. הַּבַּנִי /HEME AQUÍ. Esta expresión denota una actitud de humildad y presteza. 55 Aquí significa

que está escrito: "He aquí que el sol y la luna [y once estrellas se postraban ante mí]", pero en aquel entonces su madre ya no estaba.

- 50. Yeshayahu 26:2.
- 51. Ivob 14:16.

צ'או.

ענוה וזריזות.

- 52. Si bien el significado básico de la raíz pur es guardar o preservar, en ciertos contextos también significa esperar o mantenerse a la expectativa de algo. En español ocurre el mismo fenómeno, ya que el verbo "aguardar", sinónimo de "esperar", se deriva del verbo "guardar".
- 53. Bereshit Rabá 84:13. La función de los puntos sobre las letras es abstraer el sentido usual de la palabra dándole otro sentido indicado por los puntos. Cuando, como en este caso, toda la palabra está punteada, la palabra entera es como si no existiera [ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:9, s.v. אָלִין y la nota 64 de la parashat Vayerá]. En este caso, אָת es un acusativo que indica que la acción tiene un objeto; al eliminarlo, la acción recae
- sobre el sujeto mismo, entendiéndose implícitamente que su "apacentar" tenía como propósito ellos mismos. En este caso, el "apacentarse a sí mismos" implica que en realidad no fueron allí para desempeñar su labor de pastores, sino exclusivamente con la intención de deleitarse a sí mismos con comida y bebida. En cierto sentido, esta actitud de ellos se manifestó posteriormente cuando al llegar el periodo de hambruna los hermanos descendieron a Mitzráim donde, gracias a la venta de Yosef, pudieron obtener alimento para su familia (Dibré David; Séfer haZikarón).
- 54. Esta misma idea que Rashí comenta es expresada por el verbo español "apacentar", la cual no sólo significa "llevar a pastar el ganado", sino que en un sentido figurado también implica "satisfacer los deseos y apetitos personales" (Summa Diccionario Océano-Langenscheidt).
- 55. Igual sentido tiene en el v. 22:1. En otros contextos puede significar disposición a aceptar un encargo [por ejemplo, en el v. 46:2 y Shemot 3:4].

14 Y le dijo: "Vé ahora, observa si [todo está] en paz con tus hermanos y con el rebaño, y tráeme la respuesta." Y lo envió del valle de Jebrón, y llegó a Sheiem.

15 Un varón lo halló, y he aquí que

יד וַיָּאמֶר לוֹ לַדְּ־נַא רָאָה אַת־שְׁלוֹם אַהַיד' וָאָת־שָׁלִוֹם הַצֹּאן וַהַשְּבֵנִי דָבָר וַיִּשִׁלְהַהוּ מֵעֵמֵק הָבִרוֹן וַיָּבָא

ONKELÓS

יד וַאַמַר לַיהּ אָזַיל כָּעֵן חָזַי יָת שִׁלְמָא דְאָחוּדְּ וְיָת שִׁלְמָא דְעָנָא וַאֲתֶבְנִי פָּתַגָּמָא וְשַׁלְחֵיה מְמֵישַׁר חָבְרוֹן וַאֲתָא לְשָׁכָם: טו וָאַשִּׁכְּחַיה גָּבָרָא וְהָא

לָאַבְרָהָם בֵּין הַבָּתַרִים: כִּי גַר יַהְיֵה זַרְעַדְּ וּלְעִיל טוייגו: וַיָּבֹא שְׁבֶמָה. מָקוֹם מוּכָן לְפוּרְעַנוּת: שׁם קַלַקָלוּ הַשָּׁבָטִים, שָׁם עַנוּ אֶת דִּינָה, שָׁם נַחַלְקַה ודברי הימים ב יאו: וטון וַיִּמְצָאַהוּ אַישׁ. זֶה גַּבריאַל

נְזָדָרֵז לִמְצְוַת. אַבִּיו וְאַף עַל פִּי שֶׁהַיָּה יוֹדֵעַ בָּאֶחָיוֹ שֵׁשֹּׁוֹנָאָין אוֹתוֹ: (יד) מֵעַמֶּק חָבְּרוֹן. וַהָּלֹא חַבְרוֹן בָּהָר, שַׁנָּאֲמַר: וַיַּעַלוּ בַנַּגֵב וַיַּבֹא עַד חַבְרוֹן ובמדבר יג:כבו? אַלָּא מֵעֶצָה עַמוּקָה שֵׁל מַלְכוּת בֵּית דְּוָד, שֶׁנֶּאֶמֶר: וַיֵּלֶדְּ רְחַבְעָם שְׁכֵּמָה אוֹתוֹ צַדְּיק הַקָּבוּר בָּחֶבִרוֹן, לְקַיֵּם מַה שֵׁנֵּאֵמַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

que Yosef actuó con presteza para cumplir las órdenes de su padre a pesar de que sabía que sus hermanos le odiaban. 56

14. מעמק חברנו /DEL VALLE DE JEBRÓN. Pero, ¿acaso Jebrón no se localizaba en un monte, ya que con respecto a los espías se declara que "subieron por el sur y él [Caleb] llegó hasta Jebrón"? ⁵⁷ En realidad, מַעֵמֶק חַבְרוֹן significa que lo envió allí a causa del consejo profundo de aquel justo [Abraham] que estaba sepultado en Jebrón. 58 Ello tenía como objetivo cumplir lo que le había sido dicho a Abraham en el Pacto entre las Partes: "Giertamente sabrás que tu descendencia será extranjera en tierra ajena." 59

אַכְּמָה /Y LLEGÓ A SHEJEM. Que era un sitio predestinado para que allí ocurrieran desgracias: allí se corrompieron las tribus al vender a Yosef; allí Diná fue humillada; 60 y allí posteriormente se dividió el reino de David, como se declara: "Y Rejabam fue a Shejem". 61

1/5. וַיִּמְצָאָהוּ אִישׁ / UN VARÓN LO HALLÓ. En realidad era el ángel Gabriel, ya que éste es definido

Aquí, sin embargo, Yaacob ya le había dado el encargo, por lo que aquí indica su presteza a llevarlo a cabo (Mizraji).

- 56. Bereshit Rabá 84:13.
- 57. Bemidbar 13:22. ¿Por qué, entonces, la Torá dice que Yaacob lo envió del עָמָק, "el valle" de Jebrón?
- 58. Ver supra, vv. 23:19 y 25:9.
- 59. Supra, v. 15:13; Bereshit Rabá 84:13; Sotá 11a. Hubiera bastado que la Torá dijese que lo envió, sin especificar de dónde lo envió, por lo que la frase resulta un tanto irrelevante para el sentido de la narración. Por esta razón, el midrash la interpreta no como una designación geográfica, sino como una alusión al consejo "profundo"

[עמוקה] de Abraham. Lo que esto significa es que Dios tenía como propósito comenzar el exilio de la descendencia de Abraham, y cuando Yaacob envió a Yosef a sus hermanos, en forma inconsciente preparaba el terreno para qe esta profecía comenzase a cumplirse (Baer Heteb).

- 60. Ver supra, vv. 33:18-20, 34:1-3.
- 61. Dibré haYamim II, 10:1; Tanjumá, Vayésheb 2. Se refiere al cisma que, tras la muerte del rey Shelomó, dividió el reino fundado por el rey David en dos reinos: el reino de Yehudá en el sur (integrado por las tribus de Yehudá y Binyamín, principalmente), con capital en Yerushaláim, y el reino de Israel (integrado por las demás tribus), con capital en Shomrón [Samaria]. Rejabam, hijo de Shelomó, se convirtió en rey del reino de Yehudá.

[Yosef] erraba en el campo. El varón le preguntó, diciendo: "¿Qué buscas?" ¹⁶Él dijo: "Busco a mis hermanos; por favor dime dónde apacientan ellos." 17 El varón dijo: "Se marcharon de aquí, pues les oi decir: 'Vayamos à Dotán'.'' Entonces Yosef fue tras sus hermanos, y los halló en Dotán.

תעה בַּשַּׁרֵה וַיִּשְׁאַלֵהוּ הָאֵישׁ לַאִּמְר מָה־תָבָקַש: שּ וַיֹּאמֶר אָת־אַחָי אַנכִי הגידה־נַא לִי אֵיפָה הַם רעים: מּ וַיָּאמֶר הָאִישׁ נַסְעוּ מָזֶּה כֵּי שַּבְּעַתִּי אָבְרִים נַלְבָה דֹתִינָה וַיַּלֶךְ

- ONKELÓS

תעי בחקלא ושאלניה גברא למימר מה את בעי: טו ואמר ית אתי אנא בעי חוי כען לי היכא אנון ָרַעָן: װַנָאַמָר גָּבָרָא נִטָלוּ מִכָּא אֲרֵי שִׁמָעִית דְּאָמְרִין נֵיזַל לְדֹתָן וַאֲזַל יוֹסֵף בָּתָר אֲחוֹהִי וְאַשְׁכְּחִנוּן בְּדֹתְן

לַדְּ נָכַלַי דַתוֹת שַׁיִּמִיתוּדְ בָּהֶם. וּלְפֵי פַשׁוּטוּ, שַׁם מזה. הסיעו עצמן מן האתוה: נַלְכָה דֹתַיָנָה. לְבַקַשׁ מַקוֹם הוא, וַאֵין מִקָּרָא יוֹצֵא מִידֵי פַּשׁוּטוֹ:

שׁנּאמַר: וַהַאִישׁ נַּבְרִיאֵל ודניאל טוכאו: (יו) נַסְעוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como איש, como se declara: "Y el varón [איש Gabriel." 62

17. בסעו מוח / SE MARCHARON DE AQUÍ. Implícitamente quería decirle: se alejaron del sentimiento de hermandad hacia ti. 63

/VAYAMOS A DOTÁN. Para buscar argucias legales por medio de las cuales matarte. 64 Esta es su interpretación midráshica. Pero según el sentido simple de la frase, la palabra print 65 es el nombre de un lugar. Y el texto del versículo no pierde su sentido simple. 66

Ver también Melajim I, cap. 12.

- 62. Daniel 9:21: Tanjumá, Vayésheb 2. El "varón" en cuestión ya sabía quiénes eran los hermanos de Yosef sin que éste se lo dijera, pues únicamente le dijo que los buscaba y que le dijera dónde estaban. Tal conocimiento presuponía que era un ángel. Si hubiera sido un ser humano, Yosef primero le hubiera preguntado si los conocía (Mizraji).
- 63. Como Rashí mismo apunta en su siguiente comentario, la respuesta del ángel indicaba a Yosef los verdaderos motivos de la partida de sus hermanos: buscar pretexto para matarlo. Decirle que se habían marchado de allí implicaba una idea similar. Además, la preposición e indica que la razón por la cual se habían marchado: Se marcharon de aquí porque [כִּי] escuche que decían: "Vayamos a Dotán..." Rashí recurre a esta explicación por la falta de correspondencia lógica entre la pregunta de Yosef y la respuesta del ángel. Yosef le había preguntado dónde apacentaban; el ángel, antes de responderle a esto, le dice que se habían marchado (Sifté Jajamim).
- 64. Siguiendo al midrash, Rashí interpreta aquí la similitud de la frase que aparece en el texto, נלכה נכלי vayamos a Dotán" con la expresión", "רתינה חוחק, "argucias legales", entendiendo aquella frase constituye una alusión implícita a esa expresión. Según esto, el nombre דותן se derivaría de la palabra חַד, "ley".
- 65. Sin el sufijo n que indica dirección, como aparece en el texto de la Torá: דּתִינָה, "a Dotán".
- 66. Es decir, a pesar de que este pasaje también alude implícitamente a las intenciones de sus hermanos, en su sentido llano simplemente indica que sus hermanos se habían marchado de ese lugar para ir a Dotán. La idea que Rashí enfatiza aquí, que a pesar de los sentidos implícitos u ocultos que contengan los versículos nunca pierden su sentido literal, constituye un principio fundamental en la interpretación del texto de la Torá. Los significados ocultos que se puedan descubrir en el texto son meramente aludidos implícitamente y no niegan su literalidad.

18 Ellos lo vieron de lejos, y antes de que él se acercase a ellos, conspiraron contra él para matarlo. ¹⁹ Y dijo un hermano al otro: "Ahí viene ese señor de los sueños. ²⁰ Y ahora, vengan, matémosle y echémoslo en uno de los pozos, y diremos: 'Un animal feroz lo devoró'. Veremos entonces qué será de sus sueños." ²¹ Pero Reubén oyó [esto] y

יח וַיִּרְאַנּ אֹתָוֹ מֵרְחָק וּבְטָּרֶםְ יִקְרֵב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתָוֹ לַהְמִיתְוֹ: יש וַיִּאמְרָנּ אִישׁ אֶל־אָחֵיוֹ הַנָּה בַּעֵל הַחֲלֹמְוֹת הַלְּזָה בָּא: כּ וְעַתְּה וֹ לְכִּנּ וְנַהְרָגֹהוּ וְנַשְּׁלְבָּהוֹ בְּאַחַר הַבּרוֹת וְאָמַרְנוּ חַיִּה רָעָה אֲכָלֶתְהוּ וְנִרְאֶה מַה־יִּהְיִּנְ חַלְמֹתֵיו: כּא וַיִּשְׁמֵע רְאוֹבֵן

ONKELÓS

יחַ וְחֲזוֹ יָתֵיהּ מֵרְחִיקּ וְעֵד לְא קְּרֵיב לְוָתְהוֹן וְחַשִּׁיבוּ עֲלוֹהִי לְמִקְטְלֵיהּ: יטוַאֲמֶרוּ גְּבָּר לַאֲחוּהִי הָא מְרֵי חָלְמֵיָּא דֵיכִי אֲתָא: כּוּכְעֵן אֲתוֹ וְנִקְטְלְנֵיהּ וְנִרְמִנֵּיהּ בַּחָדָא מְן גִּבַּיָּא וְנֵימֵר חַיִּתָּא בִּישִׁתָא אֲכָלְתֵּיהּ וְנְחֲזֵי מְה יְהוֹן בְּסוֹף חָלְמוֹהִי: כּא וּשְׁמַע רָאוּבֵן

RASHÍ

אוֹ אָמֵר רַבִּי יִצְּחָק: מִקְרָא זֶּה אוֹמֵר דְּרְשַׁנִי, רוּחַ הַ הַקֹּדֶשׁ אוֹמֶרֶת בֵּן. הַם אוֹמְרִים: נַהַרְנַהוּ, וְהַבְּתוּב

(יח) וַיִּתְנַבְּלוּ: כִתְּמֵלְאוּ נְכָלִים וַעֲרְמוּמִיוּת: אֹתוֹ. בְּמוֹ אִתוֹ, עָמוֹ, בִּלוֹמֵר אֵלִיו: (כ) וְגַרְאָה מִה יִהִיוּ חֵלֹמֹתִיוּ.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

18. יַיְתְנַבְּלוּ /CONSPIRARON. Este verbo significa: se llenaron de maquinaciones [גְּבָלִים] y de perfidia astuta.⁶⁷

אתו / CONTRA ÉL. Aquí la palabra אתו es equivalente en significado a אותו, que es lo mismo que און, 68 que en este caso quiere decir "hacia él". 69

20. וְנְרָאָה מְה יְהְעּ חְלֹמְתְּע / VEREMOS ENTONCES QUÉ SERÁ DE SUS SUEÑOS. Rabí Itzjak dijo: Este pasaje exige ser interpretado al margen de su sentido simple. ⁷⁰ En realidad, fue el espíritu divino ⁷¹ el que dijo esta frase, no ellos. Ellos habían dicho: "Vengan, matémosle...", pero el versículo

67. אַתְגַכְּלוּ es un vebo derivado de la misma raíz מְיַּתְגַכְּלוּ, "maquinaciones".

68. אתו generalmente funge como acusativo, "a él". Aquí es entendido como si estuviera vocalizado אתו, palabra idéntica en significado a מיני.

19. El verbo יְּתְנְכְּלוּ está en el modo reflexivo, indicando que la acción es intransitiva (recae sobre el sujeto mismo). Gramaticalmente no es posible yuxtaponerle el acusativo זחא, que siempre indica que el verbo que lo modifica es transitivo: hacer algo a alguien. Por lo tanto, en este caso debe ser entendido como equivalente a זחא ס זמא, pronombres con carácter transitivo. Ahora bien, puesto que el verbo verbo יְּתְנְּכָּלוּ significa "conspirar", aquí esos pronombres necesariamente significan "hacia él" no "junto con él", que es otra de las acepciones que adoptan tanto זחא como זמא. Un ejemplo similar lo vemos en el v. 31:2, donde

עמו también significa "hacia él".

70. Porque, según Rashí explicará al final de su comentario, hubiera sido ilógico que ellos dijeran esta frase con el significado literal que tiene, ya que matándolo no hubieran podido saber "qué sería de sus sueños".

71. Tanto aquí como en su comentario al v. 22, la expresión hebrea *rúaj ha'kódesh* que Rashí utiliza no se refiere al espíritu profético que Dios envía a alguien para que, a través de sus propias palabras, transmita un mensaje Suyo [como, por ejemplo, en el v. 37:33]. Se refiere a las palabras mismas de Dios, registradas en la Torá como un comentario personal sobre los acontecimientos que el Autor (Dios mismo) narra. Por esta razón hemos optado por traducirla "espíritu divino" y no "inspiración profética".

lo libró de las manos de ellos; y dijo: "No debemos herirlo mortalmente." ²² Reubén les dijo: "No viertan sangre; échenlo a este foso que está en el desierto, pero no extiendan la mano sobre él" —a fin de librarlo de sus manos y devolverlo a su padre.

²³ Y sucedió que cuando Yosef llegó hasta sus hermanos, ellos desvistieron a Yosef de su blusón, [y] de la túnica de וַיִּצְלֵהוּ מִיְּדֶם וַיִּאמֶר לְא נַבֶּנוּ נְפָשׁ: כב וַיִּאמֶר אֲלֵהֶם ו רְאוּבֵוְ אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־ הַבְּוֹר הַיָּה אֲשֶׁר בַּמִּיְבְּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בְוֹ לְמַעֵן הַצִּיל, אֹתוֹ מִיְּדְם לַהֲשִׁיבִוֹ אֶל־אָבְיו: שּלִּשׁי כג וַיְהָי מִיְּדְם לַהֲשִׁיבוּ אֶל־אָבְיו: שּלִּשׁי כג וַיְהָי אָת־יוֹםף אֶת־בָּתְּנְתוֹ אָת־בְּתְנָת

ONKELÓS

וְשֵׁזְבֵיהּ מִידֵיהוֹן וַאֲמָר לָא נִקְטְלַנֵּיהּ נְפְשׁ: כבוַאֲמַר לְהוֹן רְאוּבֵן לָא תוֹשְׁדוּן דְּמָא רְמו יְתַיהּ לְגָבָּא הָדִין דִּי בְּמַדְבְּּרָא וִידָא לָא תוֹשְׁטוּן בֵּיהּ בְּדִיל לְשֵׁיזָבָא יָתֵיהּ מִידֵיהוֹן לַאֲתְבוּתִיהּ לְוַת אֲבוּהִי: כג וַהֲוָת כָּד אָתָא יוֹסֵף לְוַת אֲחוּהִי וְאַשְׁלְחוּ יָת יוֹסֵף יְת כָּתוּנִיהּ יְת כִּתוּנְא

RASHÍ

מִיתָה: וכּבּ לְּמַצּוְ הַּצִּיל אֹתוֹ. רוּחַ הַקּּדֶשׁ מְעִידְה עֵל רְאוּבֵן שֶׁלֹא אָמַר זֹאת אֶלֶא לְהַצִּיל אוֹתוֹ, שֶׁיְבֹא הוּא וְיַעֲלֶנוּ מִשְּׁם. אָמַר: אֲנִי בְּכוֹר וְגָדוֹל שֶׁבְּכֶלְוּ, לֹא יָתַלֶּה הַפְּרַחוֹן אֵלָא בִי: נבּט אָת כְּתַּנְתּוֹ. זֶה חַלוּק: ֶּמְסַיַּם: וְגִרְאָה מַה יִּהְיוּ חֲלוֹמוֹתָיוּ, נִרְאָה דְּבַּר מִי יְקוּם אִם שֶׁלְּכֶם אוֹ שֶׁלִּי. וְאִי אֶבְּשָׁר שֶׁיֹּאמְרוּ הֵם וְנִרְאָה מַה יִּהְיוּ חֲלוֹמוֹתָיוּ, שֶׁמִּכֵּיוָן שֶׁיַהַּרְגוּהוּ בְּטְלוּ חֲלוֹמוֹתָיוּ: (בא) לא נַבָּנוּ נְפָשׁ. מַכַּת נֶפֶשׁ זוֹ הִיא

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

concluye con la frase: "Veremos entonces qué será de sus sueños." Esto implica que Dios introdujo aquí sus propias palabras: "Veremos de quién se cumplen las palabras: si las de ustedes o las Mías." Y es imposible que realmente hayan sido ellos quienes dijeron: "Veremos qué será de sus sueños", pues si lo mataban sus sueños se habrían anulado.⁷²

- 21. לא נְכְנוּ נְפָשׁ NO DEBEMOS HERIRLO MORTALMENTE. La frase נַכְנוּ נְפָשׁ se refiere a un מָכָת נָפָשׁ, "golpe contra el alma", es decir, un golpe que causa la muerte. 73
- 22. למען הציל אתו A FIN DE LIBRARLO. El espíritu divino ⁷⁴ atestigua sobre Reubén que únicamente dijo estas palabras ⁷⁵ con el propósito de salvarlo, ⁷⁶ para que después pudiera él venir y sacarlo de allí. Reubén se dijo: "Yo soy el primogénito y el mayor de todos; el pecado de su muerte únicamente me será atribuido a mí." ⁷⁷
- 23. אָת פּתְנָתוֹ /SU BLUSÓN. La palabra הָתְנָתוֹ designa una especie de blusón.

מוש בין מין בין מין , el foso al cual Reubén pedía a sus hermanos que arrojasen a Yosef estaba plagado de alimañas venenosas. Se hubiera podido pensar, entonces, que su idea de arrojarlo allí no era para salvarlo. A esto Rashí responde que la Torá misma testifica sobre él que sí deseaba salvarlo. Dijo que debían echarlo al foso —proposición luego aceptada por sus hermanos— porque en ese momento ni Reubén ni sus hermanos sabían que el foso contenía alimañas venenosas (Baer Heteb).

77. Bereshit Rabá 84:16.

^{72.} Tanjumá Yashán, Vayésheb 13.

^{73.} La frase לא נְכֵּנוּ נְבָשׁ literalmente dice: "No debemos herirlo [en el] alma". La palabra יָבָט, que literalmente significa "alma", es frecuentemente utilizada en el sentido genérico de "vida". Su significado aquí es "no debemos herirlo con un golpe que pierda la vida".

^{74.} Ver más arriba la nota 71.

^{75.} Las palabras: "No viertan sangre... échenlo a este foso que está en el desierto..."

^{76.} Como Rashí mismo indicó en el v. 37:24, s.v.

lana fina que tenía sobre él. ²⁴Lo agarraron y arrojaron al foso; y el foso estaba vacío, no había agua en él. 25 Luego se sentaron a comer pan. y alzaron sus ojos y vieron, y he aquí que una caravana de ishme'elim venía de Guilad, y sus camellos cargaban

הַפָּפֵים אֲשֶׁר עָלֵיו: כד וַיִּּקְּחָהוּ וַיַּשְׁלַכוּ אֹתֶוֹ הַבְּרָה וְהַבְּוֹר הַלֹק אֵין בָּוֹ מֵיִם: כה וַיַּשְׁבוּ לַאֲכָל־לָחֶם וַיִּשְׁאַוּ עֵינֵיהָם כה וגמליהם

- ONKELÓS

דפסי די עלוהי: כד ונסבוהי ורמו יתיה לגבא וגבא ריקא לית ביה מיא: כה ואסתרו לְמֵיכַל לַחָמָא וּזְקָפוּ עֵינֵיהוֹן וַחֲזוֹ וְהָא שִׁינֵרת עַרְבָאֵי אָתִיָא מִגּּלְעָד וְגָמְלֵיהוֹן טְעֵינִין

בְּתַרְגוּמוֹ, שִׁיָרַת, עַל שֵׁם הוֹלְכֵי אוֹרַת: וּגְמַלֵיהם עַל אֶחָיו: וכּדוּ וְהַבּוֹר רַק אַין בּוֹ מִים. מִמַשְׁמֶע נשְׁאִים וְגוֹי. לָמְה פִּרְסֵם הַכְּתוּב אֶת מַשַּׂאַםיִּ שַׁנָּאֵמַר וָהַבּּוֹר רַק, אֵינִי יוֹדֵעַ שָּׁאֵין בּוֹ מְיִםיִּ לְהוֹדִיעַ מַתַּן שְּׂכְרָן שָׁל צַדִּיקִים, שֶׁאֵין דַּרְכַּן מָה תַּלִמוּד לוֹמֵר אֵין בּוֹ מָיִם מִים אֵין בּוֹ, שֶׁל עֲרְבִּיִּים לְשֵׁאת אֶלָּא גַפְּטְ וְעִטְרָן שֲׁרֵיחֵן אַבַל נְחַשִּׁים וַעַקְרָבִּים יֵשׁ בּוֹ: (מוֹ) אֹרְחָת. רָע, וְלָזֵה נְזְדַּמְנוּ בִּשְּׂמִים שָׁלֹא יוּזָּק מֵרֵיח רע:

את בתנת הפסים. הוא שהוסיף לו אביו יותר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

את בתנת הפשים / LA TÚNICA DE LANA FINA. Esta vestimenta fue lo que su padre le había aumentado más que a sus hermanos.78

24. בו בי מים /Y EL FOSO ESTABA VACÍO, NO HABÍA AGUA EN ÉL. De lo que se implica al decir que "el foso estaba vacío", ¿no sé ya que no tenía agua? Entonces, ¿qué es lo que esta frase quiere enseñar? Nos informa que el foso no tenía agua, pero sí tenía serpientes y escorpiones. 79

25. ארחת / CARAVANA. Esta palabra debe ser entendida tal como lo traduce el Targum: שירת, caravana. En hebreo es llamada ארחת porque está formada por viajeros que marchan por el camino. 80

יגמליתם נשאים וגוי /Y SUS CAMELLOS TRANSPORTABAN, ETC. ¿Por qué razón la Escritura tuvo que indicar qué mercancía transportaban? Con el objeto de dar a conocer la recompensa que se otorga a los justos. Pues era costumbre que los árabes sólo transportasen mercancías tales como nafta y alquitrán, cuyo olor es desagradable. Pero para este hombre justo, Yosef, el Cielo le deparó el destino de no ser afectado por olores desagradables. 81

78. Entre los comentaristas de Rashí hay una divergencia de opinión con respecto al sentido exacto de estos dos comentarios. Mizrají entiende de las palabras de Rashí que Yosef sólo tenía una vestimenta sobre él, la túnica que su padre le había dado, la cual explica que era una especie de blusón. Según esto, la segunda frase "la túnica [π,τη] de lana fina que vestía" sería la explicación de la primera frase, "su blusón [o "túnica", הַּתְּנָתוֹ, Pero otros comentaristas (por ejemplo, Gur Aryé y Maharshal) opinan que Rashí quiere enfatizar aquí que se trataba de dos vestimentas: el blusón y la túnica de lana fina. Según esta opinión, el texto de la Torá debe entenderse como si hubiera dejado implícita la conjunción "y".

79. Shabat 22a. Puesto que el foso estaba vacío, es superfluo agregar la segunda frase, "no había agua en él". Por lo tanto, la segunda frase es enunciada para limitar el alcance de la vacuidad del foso; no había lo normal que debe tener un foso -agua-, pero sí otras cosas.

80. En hebreo, "camino" se dice אוֹרָח. La palabra ארחת se deriva de ese vocablo.

81. Bereshit Rabá 84:17; Mejiltá, Beshalaj 2:5.

especias, bálsamo y aristoloquia, viajando para descender a Mitzráim. ²⁶ Entonces Yehudá dijo a sus hermanos: "¿Qué beneficio habrá si matamos a נְכֹאת' וּצְרֵי וָלֹט הְוֹלְכֶים לְהוֹרֵיר מִצְרֵיְמָה: כּוּ וַיִּאמֶר יְהוּדָה אֶל־ אֶחֵיו מַה־בָּצִע כִּי נַהֲרֹג' אֶת־

ONKELÓS

שְׁעַף וּקְטַף וּלְטוֹם אָזְלִין לַאֲחָתָא לְמִצְרָיִם: כּו וַאֲמִר יְהוּדָה לַאֲחוֹהִי מָה מְמוֹן נִתְהַנֵי לָנָא אֲרֵי נִקְטוֹל יָת

– RASHÍ –

נָטַף הַנְּמֵנָה עָם סַמַנִי הַקָּטוֹרֵת: וַלט. לוֹטם וָבֹאת. כַּל כִּנוֹסֵי בִּשְּׁמִים הַרְבֵּה קַרוּי נכאת. פַרשוהו שׁמוֹ וכן ויַראַם אַת כַּל בַּית נכתה ומלכים ב וורבותנו הַמשׁנַה. בַלשון כיגו, מְרְקַתַת בְּשָּׁמִיוֹ. וְאוֹנְקְלוֹס תִּרְגַם לְשׁוֹן בַּמַשֵּׁכַת ארשטולוגיא"ה שרש בתרגומו: ממון, (כו) מַה (נְדָּה:) שַׁעַוָה: וּצְרִיּ שְּׁרָף הַנּוֹטֵף מֵעַצֵי הַקּּטָף, וְהוּא

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

אָכְּאַת /ESPECIAS. Todo conjunto de muchas especias aromáticas es denominado נְּבָּאַת en hebreo. Y de igual modo, vemos en la frase: "Y les mostró su casa de especias ", قِتِת נְבָּתְה , 82 donde מְבָּרָת designa la mezcla de sus especias aromáticas. Pero el Targum de Onkelós tradujo el término בְּבָאת como cera. 83

אבְרִי / BÁLSAMO. Este nombre designa una resina que gotea de los árboles de bálsamo. 84 Y ésta es la especia llamada יָּטָר que es contada entre los ingredientes del sahumerio del Templo. 85

Y ARISTOLOQUIA. En el lenguaje de la Mishná esta especia es llamada לוֹטָם. ⁸⁶ {Y en el tratado de Nidá⁸⁷ nuestros Maestros explicaron que se trata de la raíz de una planta cuyo nombre es aristolochia.} ^{88,89}

26. מָה בָּצֵע /¿QUÉ BENEFICIO? Esta frase significa: ¿qué beneficio monetario?, como es traducida por el Targum. 90,91

- 82. Melajim II, 20:13.
- 83. El Targum tradujo יְכֹאת por la palabra aramea אָעָר, que significa "cera". De igual modo tradujo מכאת en el v. 43:11.
- 84. Keritot 6a.
- 85. Ver Shemot v. 30:34. El קטוֹרָת, "sahumerio", era la mezcla de incienso con diversas especies aromáticas que se utilizaba en el Altar interior del Templo. La resina extraída del bálsamo era llamada יוֹטְי porque goteaba [מוֹטִי del árbol del mismo nombre.
- 86. Shebi'it 7:6. En algunas ediciones aparece la palabra aramea לוֹטְיתָא en vez de לוֹטָם. En la mishná misma aparece לוֹטִם.
- 87. Nidá 8a.
- 88. Rashí cita aquí el nombre latín de esta planta. En español es aristoloquia, del griego áristos, excelente y lókhos, parto. Ésta es una planta dicotiledónea de raíz fibrosa, flores amarillas y fruto

- esférico y coriáceo. Sus flores no tienen una fragancia aromática, pero sus raíces sí.
- 89. La frase entre corchetes no aparece en la primera edición de Rashí. Además, no resulta claro qué quiere decir cuando afirma que "nuestros Maestros explicaron", ya que en la mishná del tratado Shebi'it 7:6, los Maestros citaron esta planta pero sin explicar cuál era (Lifshutó shel Rashí).
- 90. El Targum traduce esta frase por מָה מָמוֹף, ¿qué ganancia monetaria? La palabra בָּצִע en hebreo específicamente se refiere a un beneficio material.
- 91. Al relatar las palabras de Yehudá, es posible que la Torá en cierto modo lo elogie por haber dicho esto y no consentir en matarlo. Posiblemente Yehudá quería decir: "No podremos derivar beneficio material si lo matamos. Ahora bien, si lo que queremos es vengamos de él, matándolo no nos sirve de nada, ya que no podremos vanagloriarnos de nuestra venganza ante nadie porque ello causaría sufrimiento a nuestro padre" (Tzedá laDérej).

nuestro hermano y cubrimos su sangre? 11 Vengan, vendámoslo a los ishme 'elim; pero que nuestra mano no esté sobre él, pues él es nuestro hermano, nuestra propia carne." Y sus hermanos [le] escucharon.

²⁸Entonces pasaron hombres midianim, comerciantes. Jalaron y אָחִינוּ וְכִּפִינוּ אֶת־דְּמְוֹ: כּזּ לְכֿוּ וְנִמְכְּנֵנוּ וְנִמְכְּנֵנוּ וְנִמְכְּנֵנוּ וְיִבְּמִוּ וְיָבֵנוּ בְּשְׁרֵנוּ בְשְׁרֵנוּ בְשְׁרֵנוּ בְשְׁרֵנוּ בְשְׁרֵנוּ בְשְׁרֵנוּ הְיִאַקְעוּ אֶחֵיו: כּח וַיַּעַבְרוּ אַנִשִים מדינים סחרים וימשכוּ אנשׁים מדינים סחרים וימשכוּ

· ONKELÓS

אָחוּנָא וּנְכַפַּי עֵל דְּמֵיהּ: כּז אֱתוּ וּנְזַבְּנִנִּיהּ לַעֲרָבָאֵי וִידָנָא לָא תְהֵי בֵּיהּ אֲרֵי אֲחוּנָא בִּסְרָנָא הוּא וְקַבִּילוּ מִנִּיהּ אֲחוֹהִי: כּחוַעֲבָרוּ גַּבְרֵי מִדְיָנָאֵי תַּנָּרֵי וּנְגִידוּ

RASHÍ

וְבָּשִּינוּ אָת דָמוֹ. וְנַגְעָלִים אֶת מִיתָתוֹ: (כּז) וַיִּשְׁמְעוּ. אֶת קוֹל ה' אֱלֹהִים מִתְהַלַּדְּ בַּגָּן וּלעיל גֹחוּ, וְיִשְׁמֵע יִשְׂרָאֵל וּשם וְקַבְּילוּ מִנְּהַ. וְכָל שְׁמִיעָה שֶׁהִיא קַבְּלַת וְרִבְקָה שׁוֹמֵעַת וּשם כזּהוּ, וַיִּשְׁמֵע יִשְׂרָאֵל וּשם דְּבָרִים, כְּגֹוֹן זֶהֹ, וּכְגוֹן וַיִּשְׁמֵע יִעֲקֹב אֶל אָבִיוֹ הֹה:כבּוּ, שְׁמַעְתִּי אֶת תְּלוּכֹּת שׁמוֹת טזיבּוּ, כְּלָן דְיִשְׁמֵע וּשִׁמוֹת כדּהּיוּ, מְתּוּרְגָם וּשְׁמְעוּ, שְׁמַעַת, וּשְׁמַע, שְׁמִיעַ קַדְמֵי: וֹלעיל כחיזוּ, נַגְשֶשׁה וְנִשְׁמָע ושמות כדּיזוּ, מְתּוּרְגָם מְתוּרְבָּם וּשְׁמְעוּ, שְׁמִעת, וּשְׁמַע, שְׁמִיעַ קַּדְמֵי: זְנֹ הָיא שִׁיִרְה אַחֶרֶת, נְּמָבְּרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים. זוֹ הִיא שִׁיִרְה אַחֶרֶת, נְקַבֵּל. וְכֹל שֶׁהִיא שְׁמִיעַת הְאוֹזֶן בְּגוֹן וַיִּשְׁמְעוּ (כּחּ) וַיַּעִבְּרוּ אֲנְשִׁים מִדְיָנִים. זוֹ הִיא שִׁיִרְה אַחֶרָת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אר דמו /Y CUBRIMOS SU SANGRE. Es decir, y ocultamos su muerte. 92

27. אָיָשְׁמְעוֹ, estuvieron de acuerdo con פֿוֹ, יָּקְבֵּילוּ מְנֵּיה (בְּבִּילוּ מְנֵּיה מְנִיה (בְּבִּילוּ מְנֵּיה מְנִיה (בַּבִּילוּ מְנֵּיה (בַּבִּילוּ מְנֵיה (בַּבִּילוּ מְנֵיה (בַּבִּילוּ מְנֵיה (בַּבִּילוּ מְנֵיה (בַּבְּילוּ מְנִיה (בַּבְּילוּ מְנֵיה (בַּבְּילוּ מְנִיה (בַּבְּילוּ מְנִיה (בַּבְּילוּ מְנִיה (בְּבִּילוּ מְנִיה (בַּבְּילוּ מְנִיה (בַּבְּילוּ מְנִיה (בּבְּילוּ מְנִיה (בּבְּילוּ מְנִיה (בּבְּילוּ מְנִיה (בּבְּילוּ מְנִייִּים (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְּילוּ מְנִייִּים (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְילוּ מְנִייִם (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְילוּ מְנִייִם (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְילוּ מִנִיים (בּבְילוּ מִנִים (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְּלוּ בּבְילוּ מְנִייִם (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְילוּ מִנִים (בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְּילוּ בּבְילוּ מִנִים (בּבְילוּ בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְּילוּ בְּבִּילוּ מְנִייִּים (בּבְּילוּ בּבְּילוּ מְנִייִּים (בּבְּילוּ בּבְּילוּ בּבְילוּ מְנִייִּים (בּבְּילוּ בּבְּילוּ מְנִייִם (בּבְילוּ בּבְּילוּ בּבְילוּ בּבְּילוּ בּבְּילוּ בּבְילוּ בּבְּילוּ בּבְילוּ בּבְּילוּ בּבְּילוּ בּבְּילוּ בּבְּילוּ בּבְּילוּ בּבּילוּ בּבְילוּ בּבְילוּ בּבּילוּ בּבּילוּ בּבּילוּ בּבּילוּ בּבּילוּ בּבּילוּ בּבּילוּ בּבּילוּ בּבּילוּ בּבּילוּ בּבּילוּ בּבּילוּ בּבּילוּ בּבּילוּ בּבּילוּ בּיבּילוּ בּיבּילוּ בּיבּילוּ בּבּילוּ בּבּילוּ בּבּילוּים בּיבּילוּ בּבּילוּ בּבּילוּ בּבּילוּ בּבּילוּ בּבּילוּ בּבּילוּ בּבּילוּ בּיבּיבּילוּ בּיבּיבּילוּ בּיבּילוּ בּיבּילוּ בּיבּילוּ בּיבּילוּ בּיב

28. ויעברו אַנְשִׁים מדְיָנִים / PASARON HOMBRES MIDIANIM. Esta es otra caravana distinta a la

^{92.} Aun en el caso de que se hubieran decidido a matarlo, no contemplaban la posibilidad de hacerlo hiriéndolo (sino arrojándolo al foso), por lo que no hubiera sido necesario "cubrir su sangre". Por lo tanto, ינסינו אָת דָּמוֹ, "y cubrimos su sangre", se trata de una expresión idiomática que alude al hecho de ocultar su muerte (Mi=raji).

^{93.} No el acto físico de oír las palabras, sino la disposición a obedecer lo dicho. En español, "oír" generalmente denota lo primero; "escuchar" implica prestar atención a lo que se dice, de ahí que también implique aceptarlo y obedecerlo.

⁴ Supra, v. 28:7. La frase literalmente sería

[&]quot;Yaacob había escuchado a su padre".

^{95.} Shemot v. 24:7.

^{96.} Supra, v. 3:8.

^{97.} Supra, v. 27:5.

^{98.} Supra, v. 35:22. ·

^{99.} Shemot v. 16:12.

^{100.} Lo que en arameo se expresa con dos raíces, קבל, aceptar, obedecer, y שמע, oír, en hebreo se expresa con una misma raíz: שמע. En general, para determinar si un término derivado de way significa aceptar u oír, además de analizar el contexto hay que revisar con qué término el Targum lo traduce.

subieron a Yosef del foso, y vendieron a Yosef a los ishme'elim por veinte piezas de plata. Y ellos se llevaron a Yosef a Mitzráim.

²⁹ Reubén regresó al foso, y he aquí que Yosef no estaba en el foso; y desgarró sus vestidos. ³⁰ Volvió a sus hermanos, y dijo: "El niño no está; y yo ¿adónde iré?" ³¹ Entonces tomaron la

וַיַּעֻלְּוּ אֶת־יוֹסֵף מְן־הַבּּוֹר וַיִּמְכְּרָוּ אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׁרִים בּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרְיִמָה: כּט וַיָּשְׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּּוֹר וְהִנָּה אֵין־יוֹסֵף בַּבְּוֹר וַיִּקְרָע אֶת־בְּגְרֵיו: ל וַיָשְׁב אֶל־אָחָיו וַיֹּאמֵר הַיֵּלֶד אֵינֶנוּוּ וַאֲנֵי אֲנָה אֲנִי־בָא: לֹא וַיִּקְחָוּ אֶת־

- ONKELÓS

וְאַפִּיקוּ יְת יוֹסֵף מִן גָּבָא וְזַבִּינוּ יְת יוֹסֵף לְעַרְבָאֵי בְּעֶסְרִין כְּסֶף וְאַיְתִיוּ יָת יוֹסֵף לְמְצְרָיִם: כּט וְתָב רְאוּבֵן לְגָבָא וְהָא לֵית יוֹסֵף בְּגָבָא וּבְזַע יָת לְבוּשׁוֹהִי: לּוְתָב לְוַת אֲחוֹהִי וַאֲמֶר עוּלֵימָא לֵיתוֹהִי וַאֲנָא לְאָן אֲנָא אָתֵי: לא וּנְסִיבוּ יָת

RASHÍ

בּמְבִירָתוֹ לֹא הָיָה שְׁם, שֶׁהְגִּיעֵ יוֹמוֹ לֵילֵדְ וּלְשַׁמֵשׁ אֶת אָבִיוֹ. דְּבָר אַחַר: עָסוּק הְיָה בְּשַׂקּוֹ וּבְתַעַנִיתוֹ, עַל שֶׁבִּלְבֵּל יְצוּעֵי אָבִיוּ: ווּט אָנָה אָנִי בָּא אָנָה אֶבָרַח מִצְּעַרוֹ שֵׁל אָבָּא:

ְהְהֹדִיעֲדְּ הַכְּתוּב שֶׁנִּמְכָּר בְּּצְמִים הַרְבֵּה: וַיִּמְשְׁכוּ. בְּנֵי יַצְקֹב אֶת יוֹסֵף מָן הַבּוֹר, וַיִּמְכְּרוּהוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים, וְחַיִּשְׁמְעֵאלִים לַמִּדְיָנִים, וְהַמִּדְיָנִים לִמִצְרַיִם: (כּט) וַיָּשְׁב רְאוּבָּן.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

anterior. 101 Con esto la Escritura te informa que Yosef fue vendido en varias ocasiones. 102

אַנימשכּוּ / JALARON. Los hijos de Yaacob fueron los que jalaron a Yosef del foso. 103 Y entonces lo vendieron a los ishme'elim; y los ishme'elim a los midianim, y los midianim a los mitzrim. 104

29. וְיָּטְבּ רְאוֹבֵן / REUBÉN REGRESÓ. Pero no había estado presente ahí cuando lo vendieron, pues se había ido porque le había llegado el día de turno en que debía ir a atender a su padre. 105 Según otra explicación, Reubén no estuvo presente porque estaba ocupado en vestir su cilicio 106 y en su ayuno como penitencia por haber trastornado el lecho de su padre. 107

30. אָנָה אָנִי בָא /¿ADÓNDE IRÉ? ¿Hacia dónde escaparé de la angustia de mi padre? 108

uno de los hermanos se turnaba un día para atender a su padre.

106. En épocas antiguas, cuando alguien hacía duelo o penitencia, se colocaba un saco áspero sobre el cuerpo. En español esta prenda es llamada cilicio, derivado del latín *cillicium*, "vestimenta áspera".

107. Bereshit Rabá 84:19. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 35:22, s.v. בְּיִשְׁכָּב.

108. La frase no quiere decir "¿adónde iré a buscarlo?" Si éste fuera su significado, la frase en hebreo debió haber omitido el primer אָמָי, "y yo", pues sería superfluo. Pero si quiere decir "¿hacia dónde escaparé?" entonces resulta lógico por qué Reubén agregó אָמִי, "y yo". El sentido de la frase es: ahora que Yosef no está, "entonces yo" necesito

^{101.} La anterior era de ishme'elim [ismaelitas].

^{102.} A pesar de que en este versículo no se menciona que lo hayan vendido a los midianim, sino a los ishme'elim, en el v. 36 se dice que los midianim lo vendieron a los mitzrim. Por lo tanto, necesariamente hubieron varias ventas: los hermanos lo vendieron a los ishme'elim, éstos a los midianim y, finalmente, éstos a los mitzrim (Mizraji).

^{103.} Del versículo no es claro quiénes lo sacaron del foso. Rashí especifica que fueron sus hermanos y no los midianim, mencionados justo antes (*Baer Heteb*).

^{104.} Tanjumá Yashán, Vayésheb 13.

^{105.} Bereshit Rabá 84:19. Según el midrash, cada

túnica de Yosef, degollaron un chivo y mojaron la túnica en la sangre. Enviaron la túnica de lana fina, y [la] trajeron a su padre y dijeron: "Esto hallamos, reconoce ahora si es la túnica de tu hijo o no." 33 Él la reconoció y dijo: "¡La túnica de mi hijo! ¡Un animal feroz lo ha devorado! ¡De seguro Yosef ha sido despedazado!"

בְּתְנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׁצֵיר עִוּיִם וַיִּטְבְּלִּוּ אֶת־הַכָּתִּנֶת בַּדְּם: לבּ וַיְשַׁלְחוּ אֶת־בְּתְנֶת הַפַּפִּים וַיְּבִיאוּ אֶל־ אֲבִיהֶם וַיְּאמְרָוּ זְאת מְצֵאנוּ הַכֶּר־ נְא הַבְּתְנֶת בִּנְךָ הָוֹא אִם־לְא: לג וַיַּכִּירָה וַיִּאמֶר בְּתְנֶת בְּנִי חַיְה רָצָה אֲכָלֶתְהוּ טְרָף טֹרָף יוֹסֵף:

- ONKELÓS

פִתּוּנָא דְיוֹסֵף וּנְכִיסוּ צְפִיר בָּר עִזַּי וּטְבָלוּ יָת פִּתּוּנָא בִּדְמָא: לבּ וְשַׁלְּחוּ יָת פִּתּוּנָא דְּבַּפֵּי וְאַיְתִיוּ לְוַת אֲבוּחוֹן וָאֲמָרוּ דָּא אַשְּׁפַּחְנָא אַשְׁתְּמוֹדַע פְּעֵן הַכִּתּוּנָא דִבְרָדְּ הִיא אִם לָא: לבּ וְאִשְּׁתְּמוֹדְעָהּ וַאֲמֵר פִּתּוּנָא דִבְרִי חַיְּתָא בִישְׁתָא אֲכְלַתִּיהּ מִקְטַל קְטִיל יוֹסֵף:

RASHÍ

נְקוּד כְּתנֶת: (מ) וַיֹּאמֶר בְּתנֶת בְּנִי. הִיא זוֹ: חַיָּה רְּעָה אַכְלָתְהוּ. נִצְנְצָה בּוֹ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ, סוֹפוֹ שֶׁתִּנְנֶרְה בּוֹ אֵשֶׁת פּוֹטִיפַר. וְלָפֶּה לֹא נִּלָּה לוֹ הַקַּדוֹשׁ בַּרוּהְ חוּאִוּ

(כא) שְּׁעִיר עִזִּים. דְּמֹרְ דּוֹמֶה לְשֵׁל אָדְם: הַבְּתֹנָת. זֶה שְׁמֶה, וּכְשָׁהִיא דְּבוּקָה לְתַבָה אַחֶרֶת, כְּגוֹן כְּתֹנֶת יֹוֹםף, כְּתֹנֶת בַּד (ויקרא טו:ד),

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

31. שְׁעִיר עִזְּיִם /UN CHIVO. Cuya sangre es parecida en color y textura a la del ser humano. אַרָּר עָזִים /UN CHIVO. רְּבְּתְּיָת /LA TÚNICA. אַרָּתְּיָת es su nombre en estado absoluto. אַרְרָּתְּוֹיִם /LA TÚNICA. במנים estado constructo con respecto a otra palabra, como en las frases: "la túnica de Yosef [תַּיָתִם בּוּנִת / בּיִית / בּוּנִת / בּוּנִת / בּיִית / בּיִּת / בּייִּת / בּייִית / בּייִית / בּייִּת / בּייִּת יִינִית / בּייִית / בּיית / בּייִּית / בּייִית / בּיית /

estado constructo con respecto a otra palabra, como en las frases: "la túnica de Yosef [תְּנֶת בְּקִים - מְּנֵתְ בְּקִים " una túnica de lana fina [בְּתְנֶת בְּקִים]"; ¹¹¹ "una túnica... de lino [בְּתְנֶת בָּקִים]", ¹¹³ es vocalizada יִבְּתְנָת בָּדְּם. ¹¹⁴

33. אַניאמֶר כְּתְּנָת בְּנִי /Y DIJO: ¡LA TÚNICA DE MI HIJO! Ésta es. 115

עויָה רְעָה אָבְלְתְהוּ /UN ANIMAL FEROZ LO HA DEVORADO. La inspiración profética 116 fulguró en él al decir esto, ya que, en efecto, más tarde la esposa de Potifar atacaría a Yosef. 117 ¿Y por qué razón el Santo –bendito es– no le reveló que Yosef seguía con vida, evitándole así esta angustia?

escapar a causa del sufrimiento que ello causará a mi padre. Pero, ¿hacia dónde escaparé? (Mizrajî).

109. Bereshit Rabá 84:19. Esto explicaría por qué específicamente escogieron ese tipo de animal y no otro.

110. Es decir, la primera letra vocalizada con shuruk [2].

111. En este versículo.

112. Supra, v. 37:3.

113. Vayikrá 16:4.

114. Es decir, con shevá en vez de shuruk debajo de la primera letra [בְּתִנְת, en vez de תַּתְּכָּח]. Cuando está en estado absoluto, un sustantivo es independiente; cuando está en estado constructo [semijut en

hebreo], el sustantivo está subordinado a la palabra que le sigue. En este caso, תְּחָהָ simplemente significa "túnica"; בְּתְנֶת significa "túnica de".

115. En hebreo no se expresa el verbo ser en presente. Por tanto, literalmente la frase simplemente dice "¡la túnica de mi hijo!", con lo cual no se entendería a qué se refiere. Por ello Rashí agrega el predicado implícito: "Ésta es".

116. En hebreo, *rúaj ha'kódesh*. La explicación de este término se halla en la nota 274 de la parashat *Nóaj*.

117. Bereshit Rabá 84:19. La esposa de Potifar es comparada con un "animal feroz" por sus incesantes ataques a Yosef para que tuviera relaciones con ella.

34 Entonces Yaacob desgarró sus vestidos, puso cilicio sobre sus lomos e hizo duelo por su hijo muchos días. לד וַיָּקְרָע יַעַקֹב שָׁמְלֹתָיו וַיַשָּׁם שֵׁק בְּמַתְנֵיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנָוֹ יָמֵים רַבִּים:

- ONKELÓS -

לד וּבָזַע יַעַקֹב לְבוּשׁוֹהִי וַאֲסָר שְׂקָא בְּחַרְצִיהּ וַאָתָאַבָּל עַל בְּרֵיהּ יוֹמִין סַגִּיאַין:

הָרַעַב ושנתים שׁנִי הַשַּׁבַע יעקב למצרים, הרי עשרים ושתים עשרים ושַׁתַּיִם שַׁנָה שַׁלֹא קים יעקב כבּוּד אָב וָאֵם. עֵשִּׂרִים שָׁנָה שֵׁהַיַה בַּבֵּית

מי שיגלה, שהחרימו וקללו את כל ושׁתַּפוּ לַתַּקְדוֹשׁ בַּרוּדְ הוּא עָפֵּתָם. אַבַל יָצחַק היה יוֹדֵע שׁהוּא חֵי. אַמָר: הִיאדְּ אַגַלה והַקּדוֹשׁ בַּרוּדְ הוּא אֵינוֹ רוֹצָה לגַלוֹת לוֹי: ולדו ימים רַבִּים. עשרים ושָׁתַים שַׁנָה מִשֶּׁפַּרָשׁ ושְׁתֵי שַׁנִים בַּדֶּרֶדְ בְּשׁוֹבוֹ מָבֵּית לַבַן, שַׁנָה ממנוּ עד שַׁיַרֶד יַעַקֹב לְמִצְרַיִם, שַׁנָּאֱמֶר: יוֹסֶף וְחֵצִי בְּסְכּוֹת, וְשִׁשַּׁה חֲדַשִּׁים בְּבֵית אַל. ווַהוּ בּן שֹבֵע עֵשַׂרֶה שַׁנָה וָגוֹ׳ ובּפּסוּק בו, וּבֵן שֵׁאֲמֶר לְלַבַן: זָה לִי עֲשִׂרִים שַׁנַה בִּביתף לי ַשְׁלֹשִׁים שַׁנָה הָיָה בָּעָמִדוֹ לְפָנֵי פַרְעֹה, וְשֵׁבַע הַן ולעיל לא:מאו, עַלַי הַן, וְסוֹפִי לְלָקוֹת כְּנַגַדְן:

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

Porque los hermanos habían proclamado un anatema 118 y una maldición sobre todo el que revelara el paradero de Yosef, e hicieron que el Santo -bendito es- se asociase con ellos en este complot. 119 Pero Itzjak sí sabía que Yosef seguía vivo, pero se dijo: "¿Cómo he de revelárselo a Yaacob si el Santo -bendito es- no quiere revelárselo?" 120

34. ימים רבים /MUCHOS DÍAS. En total fueron veintidós años desde que Yosef se separó de Yaacob hasta que éste descendió a Mitzráim. La prueba de ello es que al principio de esta sección se declara que "a la edad de diecisiete años, Yosef...", 121 y cuando Yosef se presentó ante el Faraón tenía treinta años de edad. Suma a estos los siete años de abundancia y los dos años de hambruna que ya habían transcurrido cuando Yaacob llegó a Mitzráim, y ello hace un total de veintidós años. Estos veintidos años se corresponden con los veintidos años que Yaacob no cumplió el precepto de honrar a su padre y a su madre: 122 veinte años que permaneció en casa de Labán, 123 más los dos años que duró su viaje de regreso de la casa de Labán: un año y medio que permaneció en Sucot y seis meses en Bet-El. 124 Y éste es el significado implícito de lo que Yaacob había dicho a Labán: "Estos veinte años he permanecido לְיוֹ en tu casa", 126 con lo cual quería decir: Esos años "son míos [خز]", lo cual implica: recaen sobre mí y al final he de ser castigado por ellos.

^{118.} En este contexto, "anatema" [jérem] se refiere a una prohibición de tener contactos con alguien determinado.

^{119.} Tanjumá 2; Pirké d'Rabi Eliézer 38. Dios consintió en asociarse a su complot de no decir nada a Yaacob a fin de que se cumpliese Su decreto de que la descendencia de Abraham sería extranjera en tierra ajena [ver supra, 15:13], obligando así a que Yaacob descendiera a Mitzráim. Si le hubiera revelado que Yosef había sido vendido como esclavo a los mitzrim. Yaacob lo hubiera rescatado a como dé lugar (Sifté Jajamim).

^{120.} Bereshit Rabá 84:21.

^{121.} Supra, v. 37:2.

^{122.} Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 28:9, s.v. אַחוֹת נְבַיוֹת .

^{123.} Siete años por Rajel; siete por Leá y seis por su rebaño.

^{124.} Meguilá 16b-17a. Ver al comentario de Rashí al v. 33:17, s.v. ויבן לו בות, así como las notas 190-192 de la parashat Vayishlaj.

^{125.} En hebreo no aparece la frase "he permanecido". La frase literalmente dice "estos veinte años mios [לִי] en tu casa".

^{126.} Supra, v. 31:41.

35 Se levantaron todos sus hijos y todas sus hijas para consolarlo, pero él se negó a consolarse, y dijo: "Descenderé por mi hijo de luto a la tumba." Y su

בָל־בָּנָיו וְבָל־בִּנֹתְיו לַנַחָמוֹ וַיִּמָאֵן לְהַתְנַחֵּם וַיִּאמֶר

לה וְקָמוּ כָל בְּנוֹהִי וְכָל בְּנָתֵיהּ לְנַתֲמוּתִיהּ וְסָרֵיב לְקַבְּלָא תַנְחוּמִין וַאֲמֵר אֲרֵי אַחוֹת לְוַת (עַל) בְּרִי כַּד אֲבֵילָא לְשְׁאוֹל

נְזַרָה שָׁיִשְׁתַּכָּח מִן הַלֵּב, וְלֹא עֵל הָחָי: אַרַד אָל בְּנִי, פָמוֹ עֵל בְּנִי. וְהַרְבֵּה אֶל מְשַׁמְשִׁין בִּלְשׁוֹן עֵל: אֵל שָׁאוּל וָאֶל בֵּית הַדָּמִים ושמואל ב כא:או, אֶל הִלְּקַח ר:כאו: אָבַל שְׁאֹלָה. כִּפְשׁוּטוֹ, לְשׁוֹן קֶבֶר הוּא. בְּאֲבַלי אָקָבֶר וְלֹא אָתְנַחֵם כָּל יָמָי. וּמִדְרָשׁוֹ, גֵּיהָנַם.

ולה) וְכָל בְּנֹתָיוֹ. רַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: אַחִיוֹת תְּאוֹמוֹת נוֹלְדוּ עִם כָּל שַׁבֵט וַשֵּׁבֵט וּנִשָּׁאוּם. רַבִּי נְחֵמִיַה אוֹמֶר: כָּנַעַנִיוֹת הַיוּ. אֵלָא מַהוּ וְכָל בְּנוֹתָיווּ בַּלוֹתָיוּ, שָּׁאֵין אָדָם נִמְנָע מִלּקְרוֹא לַחֲתָנוֹ בְּנוֹ אֲרוֹן הְאֱלֹהִים וְאֶל מוֹת חָמִיהְ וְאִישְׁהּ ושמואל א וּלְכַלַתוֹ בַּתוֹ: וַיִּמָאַן לְהָתְנַחָם. אֵין אַדָם מִקְבֵּל תַּנְחוּמִין עַל הַחֵי וְסָבוּר שַׁמֵּת, שַׁעַל הַמֵּת נְגְזָרָה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

35. יבל בנתנו /Y TODAS SUS HIJAS. Sobre la identidad de estas mujeres hubo una diferencia de opinión entre los Sabios. Rabí Yehudá dijo: En el nacimiento de cada tribu nacieron hermanas mellizas, 127 y cuando fueron adultos los hermanos las tomaron por esposas. 128 Por su parte, Rabí Nejemiá dijo: En realidad eran mujeres de Kenáan. Siendo así, ¿por qué la Escritura las llama "todas sus hijas"? Con ello quiere decir que eran sus nueras, ya que un hombre no se abstiene de llamar "hijo" a su yerno o "hija" a su nuera, aun cuando en sentido estricto no lo sea. 129

וימאן להתנחם / PERO ÉL SE NEGÓ A CONSOLARSE. Inconscientemente, ninguna persona es capaz de aceptar que se le consuele por la pérdida de un ser querido que en realidad está vivo, aun cuando él piense que está muerto. La razón de ello es que con respecto a alguien realmente muerto, existe un decreto divino gracias al cual el muerto es olvidado por el corazón del deudo, pero no con respecto a alguien que todavía está vivo. 130

אַרד אַל בְּנְי es equivalente en significado a אֵל בְנִי por אַרָד אַל בְּנִי por אַרָד אַל בְּנִי mi hijo. 131 Y en muchos otros casos la preposición אל es utilizada con el sentido de על, por, a causa de. Por ejemplo, en las frases: "Es por [אֵל] Shaúl y por [יָאָל] su casa sangrienta"; 132 "porque [אָל] el Arca de Dios había sido capturada, y por [ואָל] la muerte de su suegro y de su marido". 133

אבל שאלה /DE LUTO A LA TUMBA. Según su sentido simple, la palabra שוול significa sepultura. Yaacob quería decir: "Embargado por mi luto seré sepultado y no tendré consuelo en toda mi vida." Pero según su exégesis midráshica, la palabra שאול se refiere al guelinom [purgatorio]. 134

^{127.} Una hermana por cada hermano.

^{128.} Cada uno se casó con la hermana melliza del otro. Por tanto, se casaron con sus medias hermanas por parte del padre. Por ello la Torá las llama, literalmente, "sus hijas". Antes de la entrega de la Torá no estaba prohibido casarse con las medio hermanas por parte del padre (Sifté Jajamim).

^{129.} Tanjumá Yashán, Vayésheb 10.

^{130.} Bereshit Rabá 84:21.

^{131.} La preposición אַל generalmente significa "a" o "hacia", con la connotación de llegar hasta algo. Sin embargo, no tendría sentido que Yaacob dijera "descenderé a mi hijo en duelo a la tumba", ya que Yaacob no sabía dónde estaba la presunta tumba de Yosef.

^{132.} Shemuel II, 21:1.

^{133.} Shemuel I, 4:21.

^{134.} Según el Talmud (Erubín 19a), el guehinom

padre lloró por él. 36 Y los midianim vendieron a [Yosef] a Mitzráim, a Potifar, cortesano del Faraón, jefe de los matarifes.

אתו אביו: לו והמדגים מכרו פַרְעָה שַּׁר הַמַבָּחַים:

Capítulo 38

¹Y sucedió en aquel entonces que Yehudá descendió de sus hermanos y se

פרק לח מאת

וּבְכַא יָתֵיה אֲבוּהָי: לוּ וּמִדְיַנָאַי זַבְּינוּ יָתֵיה לְמִצְרַיִם לְפוֹטִיפַר רַבָּא דְבָּרְעֹת רָב קָטוֹלַיָּא: אוַהָוָת בְּעִדָּנָא הַהִיא וּנְחַת יְהוּדָה מִלְוַת אַחוֹהִי

- RASHÍ

שֵׁל יָעַקֹב. אַבָּל לֹא הַיָּה מְתָאַבָּל שֵׁהַיָּה יוֹדֵעַ

סימן זה הַיָה מַסוּר בִּיָדִי מִפִּי הַגָּבוּרָה: אָם לא ימות אחד מבני בחיי, מובטח אני שאיני רואה שהוא חי: ומו השבחים. שוחטי בהמות המלף: קַיהְנֹם: וַיָּבְדָּ אתוֹ אָבִיוּ. יְצְחָק הָיָה בּוֹכֶה מִפְּנֵי צָרָתוֹ וֹא וַיָּהִי בָּעַת הָהָוֹא. לַמַּה נִסְמְכָה פַּרְשֵׁה זוֹ לְכָאן

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

En este caso, Yaacob quiso decir: "Esta señal me había sido dada por el Todopoderoso: si ninguno de mis hijos moría durante mi vida, yo estaría seguro de que no vería el purgatorio; pero ahora que uno ha muerto, descenderé allí". 135

ייבד אתו אביץ / Y SU PADRE LLORÓ POR ÉL. Aquí "padre" אול אבין / Y SU PADRE LLORÓ POR ÉL. Aquí "padre" a Itzjak, no a Yaacob mismo. 137 Itzjak Iloró por la angustía de Yaacob, pero no hizo duelo porque sabía que Yosef estaba vivo. 138

36. הטבחים Los matarifes. Este término designa a los que degollaban a los animales del rey. 139

38

1. יהי בעת החוא / Y SUCEDIÓ EN AQUEL ENTONCES. ¿Por qué razón fue introducido aquí este

tiene siete nombres, y שָׁאוֹל es uno de ellos.

135. Tanjumá, Vayigash 9. El guehinom constituye un lugar espiritual de purificación de pecados. Siendo así, no sería lógico que Yaacob pensara que ahora se vería obligado a descender allá, pues él era un hombre justo. Es posible que lo que Yaacob quería decir es que si Yosef había muerto, ello seguramente se debía a que había cometido algún pecado, y Yaacob pensaba que ahora se vería obligado a descender al guehinom para rescatarlo. Según esta intepretación midráshica, la preposición אַל sí significaría "a", por lo que la frase diría: "Descenderé a [אָל] mi hijo en duelo al guehinom" (Beer baSadé).

136. En ciertos contextos, la palabra אב significa "ancestro" y no literalmente "padre".

137. El sujeto de todo este episodio es Yaacob. Si

se hubiera tratado de él, no hubiera sido necesario mencionar "su padre"; hubiera bastado con decir "lo lloró". Además, puesto que en efecto él es el sujeto hablar de "su padre" únicamente puede referirse a Itzjak. Esto también explicaría por qué el versículo dice que "lloró por él", en vez de decir que "hizo luto por él". (Mizraji).

138, Bereshit Rabá 84:21.

139. La palabra אַבָּט designa a cualquier persona cuyo oficio sea matar. Rashi especifica que en este caso se refiere a los que mataban animales porque no sería lógico que Dios hubiese entregado a Yosef en manos de verdugos, si claramente se preocupaba tanto por su bienestar que ni siquiera quiso que oliera el mal olor de la nafta y el alquitrán [ver el comentario de Rashí al v. 37:25, s.v. וּגְמַלֵיהָם נשׁאים 'וגר' (Gur Aryé).

desvió hacia un hombre adulamí cuyo nombre era Jirá. ²Yehudá vio allí a la hija de un hombre comerciante llamado Shúa; y la tomó y se llegó a ella. וַיָּט עַר־אַישׁ עַדֶלְמֵי וּשְׁמִוֹ חִירֵה: בּ וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדֶה בַּת־אִישׁ כְּנַעַנֵי וּשְׁמִוֹ שִׁוּעַ וַיִּקְּחֶהָ וַיָּבָא אֵלֶיהָ:

ONKELÓS

ַּרְסָטָא עֵד גַּבְרָא עֲדָלָמָאָה וּשְׁמֵיהּ חִירָה: בוַחֲזָא תַמֶּן יְהוּדָה בַּת גְּבַר תַּגָּרָא וּשְׁמֵיהּ שׁוּעַ וְנָסְבַה וְעֵל לְוָתַהּ:

RASHÍ

לַהַשִּׁיבוֹ, שׁל יוֹסףיִ בפרשתו אמרת והפסיק היינו שומעים :אֶתַיוּ: מאת ויט. מגַּדַלַתוֹ כִּשְׁרָאוּ אחיו שהורידוהו Ktiv אַמרו: עמר: נשתתף לִמַכְרוֹ, אַמֶרתַּ אַתַּר אביהם. (ב) בְּנֵעני. תנרא:

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

relato, interrumpiendo el relato de la venta de Yosef y sus viscisitudes en Mitzráim? 140 Con el propósito de enseñar que sus hermanos hicieron descender a Yehudá de su grandeza 141 al observar la angustia de su padre por la desaparición de Yosef. Echándole la culpa de lo sucedido, le dijeron: "Tú dijiste que había que venderlo, pero si hubieras dicho que había que devolverlo, te hubiésemos obedecido." 142

אין /Y SE DESVIÓ. De sus hermanos. 143

עד איש עדלמי / HACIA UN HOMBRE ADULAMÍ. Es decir, se asoció con él. 144

2. בְּנְעֵנִי / COMERCIANTE. En este caso, esta palabra debe ser entendida tal como la traduce el Targum: תְּנֵבְא , comerciante. 145

140. Sería irrelevante que la Torá especificase cuándo ocurrió lo que narrará a continuación sobre Yehudá. La frase "en aquel entonces" no es enunciada para informar que lo de Yehudá ocurrió justo después de lo ocurrido con Yosef. Su propósito es mostrar el nexo causal que hubo entre la venta de Yosef y lo que sucedería a Yehudá (Gur Aryé).

141. El versículo expresamente dice que Yehudá "descendió", sin explicar de dónde lo hizo. Rashí señala que no describe una situación física, sino moral.

142. Shemot Rabá 42:3; Tanjumá, Vayigash 9.

143. La raíz נטה de la cual se deriva el verbo וְיַט siempre indica un desvío con respecto a algo, pero el versículo no menciona qué era. Rashí precisa que aquí sólo puede referirse a sus hermanos.

144. La frase no quiere decir que "se desvió" de sus hermanos en el sentido de alejarse del sentimiento de hermandad hacia ellos para apegarse a un extraño. Aun si había perdido su condición de líder entre ellos, no había razón alguna para que se uniera en amistad estrecha con otro. Por esta razón, Rashí enfatiza que el ir con este hombre meramente tenía

como propósito asociarse comercialmente con él (Beer baSadé).

145. Aunque la palabra כנעני generalmente designa a un miembro de los siete pueblos kenaanim, en este contexto no puede referirse a uno de ellos, ya que Abraham e Itzjak habían sido estrictos en no tomar por esposa a una mujer kenaaní, por lo que hubiera sido inconcebible que Yehudá lo hiciera (Mizraji). Sin embargo, Rashí mismo señala en su comentario al v. 37:35 que Rabí Nejemiá opina que los hijos de Yaacob sí se casaron con mujeres kenaanim. Para explicar la contradicción, Sifté Jajamim opina que en aquel caso posiblemente se refiere a hijas nacidas de la unión de hombres de otro pueblo con mujeres kenaanim. Siendo que su nacionalidad sigue al padre, sólo eran medias kenaanim. En cualquier caso, aquí Rashí se ve obligado a explicar כנעני en el sentido de "comerciante" porque como la familia de Yaacob habitaba en Kenáan, todos los habitantes eran kenaanim y hubiera sido superfluo enfatizar que este hombre era "kenaaní". La palabra פַנעני también es utilizada en el sentido de "comerciante" en Mishlé 31:24.

³Ella concibió y dio a luz un hijo, y él llamó su nombre Er. ⁴Ella concibió nuevamente y dio a luz [otro] hijo, y ella llamó su nombre Onán. ⁵Y de nuevo ella volvió a dar a luz un hijo, y ella llamó su nombre Shelá. Y fue en Quezib cuando ella lo dio a luz.

⁶Yehudá tomó una esposa para Er, su primogénito, cuyo nombre era Tamar. ⁷Pero Er, primogénito de Yehudá, fue malo en los ojos del Eterno, ג וַתַּהַר וַתַּלֶּד בֵּן וַיִּקְרֵא אֶת־שְּמִוּ
גַר: דּ וַתַּהַר עוֹד וַתַּלֶּד בֵּן וַתִּקְרָא
בָּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמִוּ שֵׁלֶח וְהִנֶּה
בַּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמִוּ שֵׁלֶח וְהִנְה אִשְׁה לְעֵר בְּכוֹרִוֹ וּשְׁמָה תָּמֶר: וּוַיְהִיּי אַשְׁה לְעֵר בְּכוֹרְוֹ וּשְׁמָה תָּמֶר: וּוַיְהִיּי ער בְּכִוֹר יְהוּדְה רָע בְּעִינֵי יְהוֹיָה

ONKELÓS

גְּוְעַדִּיאַת וְיִלִּידַת בְּר וּקְרָא יָת שְׁמֵיהּ עֵר: דּוְעַדִּיאַת עוֹד וִילִידַת בָּר וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ אוֹנְן: הּןְאוֹסִיפָת עוֹד וִילִידַת בָּר וּקְרַת יָת שְׁמֵיהּ שֵׁלָה וַהֲוָה בִּכְזִיב כַּד יְלִידַת יָתֵיהּ: וּוּנְסִיב יִהוּדָה אִתְּתָא לִעֵר בּוּכְרֵיהּ וּשְׁמֵהּ תָּמָר: זּ וַהֵּוָה עֵר בּוּכְרָא דִיהוּדָה בִּישׁ קֵּדְם יִיָּ

RASHÍ

וְתִּקְרָא שְׁמוֹ שֵׁלָה וְגוֹ׳, פְּסְקַת: יוֹ) רְע בְּעֵינִי ה׳. כְּרְעָתוֹ שֶׁל אוֹנְן, מַשְּׁחִית זַּרְעוֹ, שֶׁנֶּאֱמֵר בְּאוֹנְן: וַיָּמֶת בַּם אוֹתוֹ. כְּמִיתְתוֹ שֶׁל עֵר מִיתָתוֹ שֶׁל אוֹנְן. וְלָמֶה הָיָה עֵר מַשְּׁחִית זַרְעוֹי: כָּדֵי שֵׁלֹּא תִּתְעַבֵּר וְיַכְחִישׁ יַפַּיָה: (ה) וְהָּיָה בְּכְּזִיב. שֵׁם הַמְּקוֹם. וְאוֹמֵר אֲנִי עֵל שֵׁם שָׁפְּסְקָה מִלֶּדֶת נִקְרָא כְּזִיב, לְשׁוֹן הְיוֹ תִּהְיֶה לִי כְּמוֹ אַכְּזָב וירמיה טוויחו, אֲשֶׁר לֹא יְכַזְּבוּ מֵימִיו וישעיה נחויאו. דְּאִם לֹא כֵּן, מַה כְּאַיתִי וִשעיה נחויאו. דְּאָם לֹא כֵּן, מַה בָּא לְהוֹדִיעֵנוּ? וּבְּבָרֵאשִׁית רַבָּה רְאִיתִי:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

5. יְהְיָה בּבְּיִיב / Y FUE EN QUEZIB. Así era el nombre del lugar. Y yo opino que debido a que ahí ella había dejado de parir ese lugar fue llamado בָּיִב , 146 nombre relacionado con los siguientes palabras: "¿Serás realmente para mí como [un arroyo] que decepciona [מְבָּיִב ; 147 "como un manantial cuyas aguas no fallan [יְבִיּבוֹן". 148 Pues si no fuera así, ¿qué pretende informarnos la Torá al decirnos el nombre del lugar donde había parido a Shelá? Y en el midrash Bereshit Rabá, 149 vi la siguiente interpretación: "Ella llamó su nombre Shelá [שִׁלָּה]." Esta palabra significa que ella había "cesado" de parir hijos. 150

7. רְע בְּעֵינִי הי / MALO EN LOS OJOS DEL ETERNO. Su maldad fue semejante a la maldad de Onán, de quien más adelante la Torá expresamente dice que desechaba su semen. Pues con respecto a Onán se declara que "fue malo en los ojos del Eterno, y también lo mató". 151 La comparación implica que la muerte de Er fue por la misma razón que la de Onán. ¿Y por qué Er desechaba su semen? Para que su esposa no quedara encinta y se estropeara su belleza. 152

^{146.} Nombre derivado de la raíz כזב, que tiene las acepciones de fallar, cesar o decepcionar.

^{147.} Yirmeyahu 15:18.

^{148.} Yeshayahu 58:11.

^{149.} Bereshit Rabá 84:4.

^{150.} Según la primera interpretación, el nombre בְּּוִיב alude al hecho de que ella había dejado de parir. Según la interpretación del midrash, el nombre de su hijo, אַלָּה, alude a esto mismo. שַׁלָּה es un vocablo relacionado con el término תִּשְׁלָה en el versículo:

[&]quot;...no me engañes [תָּשְׁלָה]". שַׁלָה expresaría así la idea de "fallar a alguien" o "dejar de" (*Lifshutó shel Rashí*).

^{151.} Infra, v. 38:10.

^{152.} Yebamot 34b. Aunque ambos murieron por el mismo pecado, la razón que cada uno tuvo para hacerlo no era igual. Como expresamente se dice en el v. 9, Onán destruyó su semen porque no quería dar descendencia a su hermano. Esta razón, obviamente no se aplicaba a Er.

y el Eterno lo mató. ⁸Entonces Yehudá dijo a Onán: "Llégate a la esposa de tu hermano; cásate en levirato con ella y erige descendencia para tu hermano."

9 Pero Onán sabía que la descendencia no sería de él, por lo que cuando se llegaba a la esposa de su hermano desechaba [su simiente] en tierra para no dar descendencia a su hermano. 10 Lo que hizo fue malo en los ojos del Eterno, y también lo mató.

11 Entonces Yehudá dijo a su nuera Tamar: "Permanece viuda en casa de tu padre hasta que crezca mi hijo Shelá", pues dijo: "No sea que también él muera וֹיִמְתֵהוּ יְהוֹה: ח וַיִּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹלָן בָּא אֶל־אֵשֶׁת אָחָיף וְיֵבֶּם אֹתְהּ וְהָקֵם זֻרִע לְאָחִיף: מ וַיֵּדַע אוֹלָן בֶּי לְא לוֹ יִהְיֶה הַזְּרֵע וְהִיָּה אִם־בָּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיוֹ וְשְׁחַת אַׂרְצָה לְבִלְתִּי יְהְוָה אֲשֶׁר עְשְׁה וַיָּמֶת גַּם־ בְּעִינֵי יְהְוָה אֲשֶׁר עְשְׂה וַיָּמֶת גַּם־ אֹתְוֹ: יֹא וַיִּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר בַּלְתוֹ שְׁבְי אַלְמְנֵה בֵית־אָבִיף עַד־יִגְּהַל שֵׁבֶה בְּנִי בִּי אָמַר פָּן־יָמְוּת גַם־הָוּא שֵׁבֶה בְנִי בִּי אָמַר פָּן־יָמְוּת גַם־הָוּא

ONKELÓS

וַאֲמִיתַיהּ יְיָ: חּוַאֲמֵר יְהּדָּה לְאוֹנָן עוּל לְוַת אִתַּת אָחוּדְּ וְנַבֵּם יָתָהּ וַאֲמֵים זַּרְעָא לְאָחוּדְּ: טּוִידְע אוֹנָן אֲדֵי לָא עַל שְׁמֵיהּ מִתְקְרֵי זַרְעָא וַהֲוָה כַּד עֲלִיל לְוַת אַתַּת אֲחוּהִי וּמְחַבֵּל אָרְחַיהּ עַל אַרְעָא בְּדִיל דְּלָא לְקָיָמָא זַרְעָא לַאֲחוּהִי: יוּבְאֵישׁ קֶדְם יְיִ דִּי עָבָד וַאֲמִית אַף יָתִיהּ: יא וַאֲמֵר יְהוּדְה לְתָמִר כַּלְּתִיהּ תִּיבִי אַרְמְלָא בִית אָבִידְּ עַד דְּרְבָא שֵׁלְה בְּרִי אֲרֵי אֲמֵר דְּלְמָא יְמוּת אָף

RASHÍ

(ה) וְשָּׁחֵת אַרְצָה. דָּשׁׁ מִבּּבְנִים וְזוֹרֶה מִבּחוּץ: בְּקַשׁׁ, שֶׁלֹא הָיָה בְּדַעְתּוֹ לַהֲשִּׁיאָהּ לוֹ: נט) וְשִּׁחַת אַרְצָה. דָשׁׁ מִבּבְנִים וְזוֹרֶה מִבּחוּץ: בְּקַשׁׁ, שֶׁלֹא הָיָה בְּדַעְתּוֹ לַהֲשִּׂיאָהּ לוֹ:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

H. בי אָמֶר וֹגרי / PUES DIJO, ETC. És decir, que la rechazó con un pretexto cualquiera, pues en realidad no pensaba casarla con Shelá. 155

153. En el libro de *Debarim* 25:6, la Torá prescribe el precepto de *yibum*. En términos generales es asi: cuando un hombre muere sin dejar descendencia, su hermano se casa con su viuda, y el hijo primogénito de esta unión "se levantará en nombre del hermano muerto" (*Debarim* 25:6). Los comentarios de Rambán y de Mizrají entienden de Rashí que el hijo nacido del *yibum* llevaría el mismo nombre que el hermano muerto. Aunque la *halajá* [la ley] ahora no es así, según Mizrají antes de la entrega de la Torá así era el caso, y por eso Rashí escribe aquí que "será llamado en nombre del muerto". Sin embargo, el comentario *Gur Aryé* afirma que éste no es el significado de las palabras de Rashí. Simplemente

quiere decir que el hijo nacido del yibum sería considerado como hijo del muerto en términos de heredar su patrimonio [ver al respecto, Yebamot 24a]. La razón de ello radica en que, en cierto sentido, el hermano muerto fue la causa directa del nacimiento del hijo, pues debido a ello el hermano vivo tomó a su esposa.

154. Bereshit Rabá 85:5; Yebamot 34b.

155. Rashí explica esto porque el versículo aparentemente se contradice a sí mismo. La frase "permanece viuda en casa de tu padre hasta que crezca mi hijo Shelá" implica que Yehudá sí tenía intención de casar a Shelá con Tamar. Pero la frase

^{8.} וְהָקְם וַרָע /Y ERIGE DESCENDENCIA. El hijo será llamado en nombre del muerto. 153

^{9.} וְשִׁתֵּת אֵרְצָה / DESECHABA [SU SIMIENTE] EN TIERRA. La "trillaba" en el interior del cuerpo de la mujer y la esparcía al exterior. 154

como sus hermanos." Tamar se fue y permaneció en la casa de su padre.

12 Transcurrieron muchos días, y murió la hija de Shúa, esposa de Yehudá. Yehudá se consoló y subió a Timná a los trasquiladores de su rebaño, él y su amigo Jirá, el adulamí. 13 Y se anunció a Tamar, diciendo: "He aquí que tu suegro sube a Timná para trasquilar su rebaño." 14 Entonces ella se quitó de encima los vestidos de su viudez, se cubrió con un velo y se envolvió; y se sentó en

בְּאֶחֶיו וַתַּלֶּךְ הָּמָּר וַתַּשֶּׁב בֵּית אָבִיהָ: יבּ וַיִּרְבּוֹ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שִׁוּעַ אֵשֶׁת־יְהוּדֶה וַיִּנְּחֶם יְהוּדָה וַיַּעֵל עַל־גְּוַזִי צֹאנוֹ הֹוּא יוֹ וַיִּגָּר וְלָתָמֶר הַאָּדְלְמִי תִּמְנְתָה: עֹלֶה תִמְנָתָה לְגִּז צֹאנִוּ: יד וַתְּסֵר בִּגְיִי אַלְמְנוּתְה מֵעְלֵיהָ וַתְּכֵם בַּצָּעִיף וַתִּתִעַלֵּף וַהַּשֶּׁבֹ

ONKELÓS

בְּאָחֹהִי וַאֲזֶלַת תָּמֶר וִיתִיבַת בֵּית אָבוּהָא: יבּ וּסְגִיאוּ יוֹמֵיְא וּמִתַת בַּת שׁוּעַ אִתַּת יְהוּדָא וְאִתְנַחֵם יְהוּדָא וּסְלִיק עַל גּוֹזְזֵי עָנֵיהּ הוּא וְחִירָה רַחֲמֵיהּ עֻדְלָּמָאָה לְתִמְנָת: יבּ וְאִתְּהַוּא לְתָמֶר לְמֵימֶר הָא חֲמוּיִדּ סְלֵק לְתִמְנָת לְבִינֵז עָנֵיהּ: ידּ וְאַעְדִּיאָת לְבּוּשֵׁי אַרְמְלוּתָהּ מִנַּהּ וְאִתְּכָּשִּיאַת בְּעֵיכָא וְאִתַּקּנַת וִיתִּיבַת

RASHÍ

וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן ושופטים יד:או. תִּמְנְתָה בְּשִׁפּוּעַ הְהָר הְיְתָה יוֹשֶׁבֶת, עוֹלִין לָהּ מִכָּאן, וְיוֹרְדִין לְהּ מִבָּאן: (יד) וַתִּתְעַלַּף. כִּסְתָה בָּנֵיהְ שֵׁלֹא יַכִּיר בָּהּ:

בּי אָמֵר בּּן יָמוּת. מוּחְזֶקֶת הִיא זוֹ שִׁיְמוּתוּ אֲנְשִׁיהָ: (יב) וַיַּצֵל עֵל גְּזָזִי צֹאנוֹ. וַיַּצֵל תִּמְנְתָה לַעֲמוֹד עֵל
גוֹן צֹי צֹאנוֹ: (ינ) עֹלָה תִּמְנָתָה. וּבְּשְׁמִשׁוֹן הוּא אוֹמֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

קני אָמֵר פָּן יָמוּת / PUES DIJO: NO SEA QUE [TAMBIÉN] ÉL MUERA. Se presume de esta mujer que sus maridos mueren. 156

12. וְיַעֵל עֵל נְזְיֵי צֹאנוֹ /Y SUBIÓ A TIMNÁ] A LOS TRASQUILADORES DE SU REBAÑO. Es decir, subió al lugar llamado Timná para supervisar a los trasquiladores de su rebaño. 157

13. עלָה תְּמְנְּתָה /SUBE A TIMNÁ. Sin embargo, hablando de Shimshón, la Torá dice que "Shimshón descendió a Timná". ¹⁵⁸ La respuesta a esta aparente contradicción es que Timná se localizaba en la ladera de un monte. Se subía allí por un lado y se descendía por el otro. ¹⁵⁹

14. וַתִּתְעֵלָּף /Y SE ENVOLVIÓ. Ésto significa que se cubrió el rostro para no ser reconocida. 160

"pues dijo: 'No sea que también él muera como sus hermanos'" implica que no. En realidad, la segunda frase da la razón de por qué Yehudá dijo la primera frase (Sifté Jajamim).

156. Bereshit Rabá 85:5. Según la opinión de Rabí Yehudá haNasí en Yebamot 64b, si una mujer se casa una vez y su marido muere; luego se casa de nuevo y el segundo marido también muere, se presume de esa mujer que cualquier marido que tenga morirá, por lo que ya no debe casarse.

157. En el texto hebreo, el lugar al que Yehudá subió (Timná) está escrito solamente al final del versículo, por lo que la frase podría prestarse a confusión. Para aclararla Rashí lo inserta después del verbo "subió".

158. Shofetim 14:1.

159. Sotá 10a; Bereshit Rabá 85:6.

160. Más adelante, en el v. 15, se menciona explícitamente que se había cubierto el rostro. Ello explica el significado del verbo מתתעלף aquí.

la encrucijada que estaba en el camino hacia Timná. Pues había visto que Shelá había crecido pero ella no le había sido dada por esposa.

15 Yehudá la vio y pensó que era una ramera, ya que ella se había cubierto el rostro. 16 Se desvió hacia ella, hacia el

על־דַּרֶדְ אשר בֵּי רָאֲתָה בִּי־גָּדֵל שֵׁלָה לארנתנה ט וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָּה וַיַּחִשְׁבֵהָ לִזֹנֵה כִּי בִּפְתָה פָּנֵיהָ: מּו וַיַּט אֵלֵיהַ אֵל־

בּפַרשׁוּת עינין דִּי עַל אֹרָח תִּמְנָת אָרַי חַזָּת אַרַי רָבָא שַׁלָה וְהָיא לַא אַתְיָהִיבָת לַיה לָאָנִתוּ: טוּ וַחַזָּאַה יָהוּדָה וְחַשְּׁבָּה כְּנְבְּקַת בָּרָא אֲרֵי כַּסִיאָת אַפְּהָא: טוּ וּסְטָא לְוֶתַהּ

יהודַה, שַׁהַיִּתָה /מִתָּאַנָה לְהַעַמִיד מִמֵּנוּ בּנִיםי שַׁעֵל דָּרֶךְ תִּמְנַתַה. וְרַבּוֹתֵנוּ דָרְשׁוּ בְּפִתְחוֹ שֵׁל (טוֹ) וַיִּחְשְׁבָּהְ לְּזוֹנְהֹ לְפִי שֵׁיוֹשֶׁבֶת בְּפָרָשַׁת דְּרַכִים: בּי אַבְרַהַם אַבִינוּ שֵׁכָּל עֵינַיִם מִצָּפּוֹת לִרְאוֹתוֹ: בִּי בִּסְתָה בָּנִיהָּ וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹתָה וּלְהַכִּירָה. וּמְדְרשׁ

וַתַּשָׁב בּפתח עינִים. בּפתיחַת עינַים, בְּפַרַשַׁת דְּרַכִים רָאַתָּה בִּי גַּדָל שַׁלָה וְגוֹ׳. לְפִיכָךְ הַפְּקִירָה עַצְמָה אֱצֶל בּוֹתֵנוּ, כִּי כִּשְּׁתָה בְּנֶיהָ, כְּשֶׁהְיִתָּה בְּבֵית חַמִיה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אַנְיִשְׁב בְּבְּתָּח עינִים /Y SE SENTÓ EN LA ENCRUCIJADA. 161 Tamar se había sentado en un lugar donde la gente suele abrir los ojos [עינים] para observar qué camino seguirá; es decir, en el cruce de caminos situado en el trayecto que conduce a Timná. Y nuestros Maestros interpretaron esta expresión en el sentido de que Tamar se había situado a la entrada [nna] de la cueva donde estaba sepultado nuestro ancestro Abraham. 162 La entrada a su sepultura es llamada así porque él había sido alguien a quien los ojos de todos los hombres anhelaban observar. 163

עני ראתה כי גדל שלה וגוי / PUES HABÍA VISTO QUE SHELÁ HABÍA CRECIDO, ETC. Por esta razón Tamar se hizo libre para Yehudá, ya que deseaba tener hijos de él. 164

15. יַרְחַשְׁבַּהַ לְּזְוֹנְהַתְּ / PENSÓ QUE ERA UNA RAMERA. Pues estaba sentada en un cruce de caminos. 165 בי בשתה פניה / YA QUE SE HABÍA CUBIERTO EL ROSTRO. Y no pudo verla bien ni reconocerla. Y según una interpretación agádica de nuestros Maestros, la frase "porque se había cubierto el rostro" alude al hecho de que cuando ella estaba en casa de su suegro -Yehudá-

- 161. Literalmente, "en la abertura de ojos". En hebreo se llama así a una encrucijada. Rashí explicará la razón de este nombre.
- 162. Lo cual implica que se había sentado allí con el propósito de rezar para que Dios le enviase un hombre que fuese de la descendencia de Abraham (Sifté Jajamim).

e

- 163. Sotá 10a. Según Rashí mismo explica en ese lugar, Abraham había sido un hombre sumamente amado y respetado por sus contemporáneos, célebre por su hospitalidad. Según esto, la designación בְּכָתַח "abertura de ojos" alude a la tienda de Abraham, hacia la cual todos abrían los ojos con anhelo de entrar.
- 164. Horayot 10b. El versículo no significa que, al ver que Shelá ya había crecido y no le había sido entregado por esposo, Tamar se sentó en ese lugar para que él le fuese entregado, ya que en la práctica ella no hizo nada para lograr este objetivo. Por lo tanto, su único objetivo tenía que haber sido Yehudá mismo (Gur Aryé).
- 165. Rashí señala que la razón por la que Yehudá supuso que era ramera no fue porque se había cubierto el rostro (al contrario, eso sería indicio de recato por parte de ella), sino porque se había sentado en la encrucijada. Como señala a continuación, el decir que se había cubierto el rostro meramente indica la razón por la que no la reconoció (Sifté Jajamim).

camino, y le dijo: "Por favor, prepárate; y yo me llegaré a ti"; pues no se dio cuenta que ella era su nuera. Ella dijo: "; Oué me darás para que te llegues a mí?" 17 Él dijo: "Te enviaré un cabrito del rebaño." Ella'dijo: "[Si,] si es que

לְאַרְחָא וָאַמֶּר הָבִי כָעון אַיעוֹל לְוָתִידְּ אֲרֵי לָא יָדַע אַרַי כָלְתִיהּ הִיא וַאָמֶרָת מָה תַּתַן לִי אָרֵי מִיעוֹל לָוָתִי: יי וָאֲמֶר אֲנָא אֲשַׁלַּח גַּדִיָא בָר עִזַי מִן עָנָא וַאֲמֶרָת אָם

עַצְמֵךּ וָדַעָתֵּדְּ לְכַדְּ. כָּל לְשׁוֹן הָבָה, הַזְּמֶנֶה הוּא, חוץ מִמַקוֹם שָׁיַשׁ לְתַרְגָמוֹ בַּלְשׁוֹן נְתִינָה, וְאַף

הַיָּתָה צְנוּעַה, לְפִיכַך לֹא חֲשַׁדַה: (טו) וַיָּט אַלֵּיהַ אַל הַדָּרָף. מִדָּרַךְ שַׁהַנָּה בָּהּ נָטָה אַל הַדֵּרֶךְ אַשֵּׁר הִיא בָה. וּבַלְשׁוֹן לַעֵ"ז דישטורגי"ר: הָבָה נָא. הָכִינִי אוֹתָן שֵׁל הַזְּמֶנֶה, קְרוֹבִים לְלְשׁוֹן נַתִינָה הֱם:

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

se conducía con mucho recato, y por eso él no sospechó que ella fuera la "ramera". 166

16. ינט אליה אל הדרך / SE DESVIÓ HACIA ELLA, HACIA EL CAMINO. Quiere decir que se desvió del camino en el que estaba hacia el camino en el que ella estaba. En francés antiguo, el verbo vy significa destourner. 167

אָבָה נָּא / POR FAVOR, PREPARATE. La expresión הָבָה significa aquí: preparate y prepara tu mente para esto. 168 La expresión הבה siempre implica una invitación a prepararse para un acto, excepto en los casos en que debe ser explicado en el sentido de entregar. 169 E incluso en los casos que denota una invitación a prepararse para algo, su significado es cercano al de entregar. 170

166. Sotá 10b. Según esta interpretación, la frase "porque se había cubierto el rostro" no se refiere al momento en que Yehudá la vio, sino que a cuando ella estaba en su casa. Cuando Yehudá la vio ahora, ella llevaba el rostro descubierto, pero Yehudá no la reconoció porque antes siempre llevaba el rostro cubierto. Rashí agrega esta explicación para responder a la obvia dificultad que plantea la frase "porque se había cubierto el rostro", siendo que las prostitutas generalmente llevan el rostro descubierto(Beer baSadé).

167. En francés moderno, détourner; en español, desviarse, hacerse a un lado.

168. Si Yehudá realmente pensaba que Tamar era una ramera, resultaría dificil explicar por qué razón le dijo esto. Una mujer que suele prostituirse no necesita que se le diga que se prepare mentalmente para lo que va a hacer, pues es parte de su oficio. Es posible que Yehudá no pensara que ella ya era una ramera de oficio, sino que la tomó como una mujer soltera que se había colocado en ese lugar con la

intención de adoptar el oficio, y él tuvo la intención de tomaria para sí en calidad de concubina. Esto explicaría por qué el texto dice וַיַּחַשְׁבַהַ לָּזוֹנָה, frase que se podría entender en el sentido de "pensó que era [una mujer dispuesta] a ser ramera". En tal caso, al decirle Yehudá "consiente", quería decir que se preparase para ser su concubina exclusiva. Esto también explicaria cómo es que Yehudá deseó tener relaciones con una mujer que no fuera su esposa; la Torá permite que además de las esposas un hombre tome concubinas (Beer baSadé). Aunque una concubina no es legalmente igual a una esposa (según Rashí explicó en su comentario al v. 25:6, s.v. הַפְּלְגְשִׁים, "una esposa es con la que se hace contrato matrimonial [ketubá], y una concubina es con la que no se hace contrato matrimonial"), no es tampoco igual a una ramera. Ver también la nota 185 de la parashat Jayé Sará.

169. Por ejemplo, en los vv. 29:21 y 47:15.

170. Porque decir "prepárate para esto" es cercano a decir "entrega tu consentimiento para esto".

me das una prenda hasta que lo envíes." 18 Él dijo: "¿Qué prenda te daré?" Ella dijo: "Tu sello, tu manto y el bastón que está en tu mano." Él se los dio y se llegó a ella; y ella concibió para él. 19 Luego ella se levantó y se fue; se quitó su velo que tenía sobre ella y [volvió a] vestir los vestidos de su viudez.

20 Yehudá envió el cabrito por medio de su amigo el adulamí, para recuperar la prenda de mano de la mujer, pero no la halló. ²¹ Preguntó a la gente de su lugar, diciendo: "¿Dónde está la ramera, la

תִּתִּן עֵרְבִּוֹן עַד שִׁלְחֶד: יח וַיֹּאמֶר מֵה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁרְ אָתֶּוֹלְףְ וַתִּאֲתֶר בְּיָבֶדְ חֹתְמְךְ וּפְתִילֶּךְ וּמַשְּׁךְ אֲשֶׁר בְּיָבֶדְ יש וַתְּלְבָשׁ בִּנְדִי אַלְמְנוּתְהּ: כּ וַיִּשְׁלֵּח יִשְׁרָבְשׁ בִּנְדִי אַלְמְנוּתְהּ: כּ וַיִּשְׁלֵח יְהוּלְבַשׁ בִּנְדִי אַלְמְנוּתְהּ: כּ וַיִּשְׁלֵח יְהוּלְבַשׁ בִּנְדִי הֵעִיּה יְהוּלְבַשׁ בְּנְדִי הֵעִיּה הַעְרָבְוֹן מִיֵּר הָאִשֶּׁה וְלֹא מְצְאֵה: כּא וַיִּשְׁאֵל אָת־אַנְשֵׁי מְקֹמָה לָאמֹר אַיֵּה הַקְּדַשְׁה מְקֹמָה לָאמֹר אַיֵּה הַקְּדַשְׁה

ONKELÓS

תִּתֵּן מִשְׁפוֹנָא עֵד דְּתִשְׁלֶח: יחוַאֲמֵר מְה מִשְׁפוֹנְא דִּי אָתַן לְדָּ וַאֲמֶרֶת עִזְּקְתָדְּ וְשׁוֹשִׁיפָּדְּ וְחוּטְרֶדְּ דִּי בִידְדְּ וִיהַב לַהּ וְעֵלְ לְוָתַהּ וְעֵדִיאַת לֵיה: יס וְקָמָת וַאֲזְלַת וְאַעְדִּיאָת עֵיפָהּ מִנָּהּ וּלְבֵישִׁת לְבוּשִׁי אַרְמְלוּתַה: כ וְשַׁדֵּר יְהוּדְה לְמִימֵר אָן מִקְדְּשְׁתָּא בִּידָא רַחֲמֵיהּ עֵדְלָמָאָה לְמִפָּב מַשְׁפוֹנְא מִידָא דְאִתְּתָא וְלָא אַשְׁפְּחָה: כאוּשְׁאִיל יָת אֲנְשֵׁי אַתְּרָהּ לְמִיּמֵר אָן מִקְדְּשְׁתָּא

RASHÍ

מְתְּכַשֶּׁת בְּה: וַתַּתִּר לוֹ. גָּבּוֹרִים בַּיוֹצֵא בוֹ צַדִּיקִים פַּיוֹצֵא בוֹ צַדִּיקִים בַּיוֹצֵא בוֹ בּיּיִקִים

(יי) עַרבּוֹן. מַשְּׁכּוֹן: (ייו) חֹתָמְדְּ וּפְתִילָדְּ. עֵלְקְתְּדְּ שֶׁאֲתָּה וְשׁוֹשִׁיפָּךְ. טַבַּעַת שָּׁאֵתָּה חוֹתֵם בְּה, וְשִּׁמְלְתְּדְּ שֶׁאַתָּה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

17. ערבון / UNA PRENDA. Este vocablo designa un objeto en garantía.

18. חְתְּקְדּ וּבְתִילָדְ TU SELLO Y TU MANTO. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: עִזְקְתָּדְ וְשׁוּשִׁיכָּךְ, es decir, el anillo con el que sellas y la vestimenta ¹⁷¹ con la que te cubres. ¹⁷²

וֹתְהָר לוֹ /ELLA CONCIBIÓ PARA ÉL. Hombres fuertes como él, hombres justos como él. 173

בּקְּדֵשְה /LA RAMERA. Esta palabra designa a una mujer consagrada [מקוּדָשָת] y dispuesta para la prostitución. 174

171. En arameo, "anillo" es אָזְקָתָא; "vestimenta" es אַזְקְתָּךְ וְשׁוֹשִׁיפָּדְ significa tu anillo y tu vestimenta.

172. Tamar no le había pedido estas tres cosas (el sello, el manto y el cetro) arbitrariamente. Por medio de eso aludía a los tres aspectos principales que distinguen a un hombre. El sello alude a la personalidad en términos intrínsecos, lo mismo que un sello constituye el signo distintivo de alguien; el manto alude a aquello mediante lo cual el hombre se distingue de los demás, lo mismo que la indumentaria distingue a un hombre de otro; y el bastón (o vara) alude a su posición en términos sociales, lo mismo que [antiguamente] el bastón definía la posición social de su dueño, en este caso

representado la dignidad real de Yehudá [al igual que el cetro de un rey]. Con ello ella mostraba en forma indirecta su vehemente deseo de que Yehudá la tomara por esposa (*Gur Aryé*).

173. Bereshit Rabá 85:9. El versículo no dice que concibió ממנו, "de él", sino ז', "para él" o "como él". Ahora bien, siendo Yehuda un hombre moralmente fuerte y justo, se asume que sus hijos también compartían estas características (Mizraji).

174. La raíz up tiene el significado general de dedicar algo específicamente para un propósito, separándolo de otro uso, es decir, consagrarlo [ver el comentario de Rashí a *Debarim* 23:18]. Por ello es aplicable a la dedicación de algo para el culto (objetos santos) o de la propia persona (santidad).

aue estaba en la encruciiada iunto al camino?" Ellos dijeron: "Aquí no ha estado ninguna ramera." ²² Regresó entonces a Yehudá, y dijo: "No la hallé, v también la gente del lugar dijo: 'No ha estado aquí ramera alguna'." 23 Yehudá dijo: "Que [lo] tome para ella, no sea que seamos objeto de oprobio. He aquí que vo [le] envié este cabrito, pero tú no la hallaste."

²⁴ Y sucedió que como al cabo de tres meses se anunció a Yehudá, diciendo:

הַוא בָעִינָיִם עַל־הַדָּרָךְ וַיִּאמְרֹוּ לְא־ הַיְתָה בָזֶה קְדֵשֶׁה: כב וַיַּשַׁבֹ אל־ יָהוּדָּה וַיִּאמֶר לֹא מִצָּאתֻיהָ וְגַׁם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אַמְרוֹ לא־הַיִּתָה בַזָה קַרַשָּׁה: כג וַיָּאמֶר יָהוּדָה תַּקַח־לָּה פֵּן נהיה לָבָוּז הַנֵּה שָׁלֵחִתִּי הַגִּדִי הַנֵּה וָאַתָּה לָא מִצָאתַה: כר וַיָּהֵי בְּמִשְׁלְשׁ חֲדָשִּׁים וַיָּגַּוֹד לְיהוּדֶה לֵאמֹר

ONKELÓS

הָיא בָעַינִין עֵל אַרְחַא וָאָמָרוּ לֵית הַכָּא מְקַדְּשָׁתַּא: כבוְתַב לוַת יָהוּדָה וַאָמַר לַא אַשְׁכָּחִיתִהּ וָאַף אַנַשִּׁי אַתַרָא אָמָרוּ לֵית הַכָּא מִקַדְּשִׁתָּא: כג וַאָמֶר יְהוּדָה תַּשַּׁב לָה דִּילִמֶא נְהֵי לְחוֹדְ ָהָא שַׁדָּרִית גַּדִיא הָדֵין וִאַתּ לָא אַשְּׁכְּחַתַּה: כד וַהֲוָה כְּתִלָתוּת יַרְחַיָּא וִאִתחַוַּא לִיהוּדָה לִמֵימֵר

הָּזָה. וּלְפִי שַׁרְכָּה יְהוּדָה אֶת אַבִיו בְּגִדִי עַזְים, אָם תָּבָקּשֶׁנָּה עוֹד, יִתְפַּרְסֵם הַדָּבָר וִיִּהְיָה גָּנָאי. כִּי שַׁהְטִבִּיל כִּתֹנֶת יוֹסֵף בִּדְמוֹ, רְמוּהוּ גָּם הוּא בְּגִּדִי מָה עַלַי לַעֲשׁוֹת עוֹד לָאַמֶּת דָבָרָיוֹ: הָנָה שָׁלַחָתִי הַגִּדִי עַזְים: וכדו בְּמִשִׁלשׁ חַדָּשִׁים. רוּבּוֹ שֵׁל רְאשׁוֹן,

ובג) תַּקָּח לָתּ. יְהְיֵה שַׁלָּה מַה שַׁבְּיָדָה: בַּן נְהִיֶּה לְבוּזּ.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

23. מקח לת OUE [LO] TOME PARA ELLA. Quería decir: Que sea de ella lo que ya tiene en su posesión. 175

אס בו נהיה לבויז NO SEA QUE SEAMOS OBJETO DE OPROBIO. Quería decir: Si la sigues buscando, el hecho se sabrá y será motivo de oprobio el que yo me haya metido con una ramera. Pues ¿qué más puedo hacer para conferir veracidad a mi palabra?

he Aquí que yo Le Envié ESTE CABRITO. Porque Yehudá había engañado a su padre con un cabrito, al mojar la túnica de Yosef en la sangre de un cabrito, medida por medida también él fue engañado por medio de un cabrito. 176

24. במשלש חדשים / COMO AL CABO DE TRES MESES. Es decir, la mayor parte del primer mes, la

Pero, por la misma razón, también es aplicable a cualquier otra dedicación: el matrimonio es llamado kidushín (consagración) en el sentido de que por medio de ello la mujer ha sido exclusivamente destinada al marido y separada de la relación con otros hombres [ver el comentario de Tosafot a Kidushin 2a] o, como en este caso, la dedicación a la prostitución. En otro sentido, cuando una expresión derivada de esta raíz se aplica a Dios (por ejemplo, al decir que Él es קדוש, "Santo") significa que Él está completamente separado de lo humano; es decir, que es trascendente.

175. La frase תַּקַח לָה se podría haber entendido

como una "toma" a futuro, ya que el verbo חקח está conjugado en futuro. Pero obviamente ese no puede ser su significado aquí, puesto que Yehudá ya le había dado los objetos (Sifté Jajamim).

176. Bereshit Rabá 85:9. De otro modo, no se explicaría por qué Yehudá tuvo que decir estas palabras. Si simplemente quisiera decir que le dejaba las prendas porque no la halló, no hubiera tenido necesidad de justificarse con estas palabras. De cualquier modo las prendas eran suyas y podía dárselas a quien sea. Si la Torá menciona estas palabras es para mostrar la justicia divina (Gur Aryé).

"Tu nuera Tamar se ha prostituido, y también está embarazada por prostitución." Yehudá dijo: "Sáquenla y que sea quemada." ²⁵ Ella, al ser sacada, envió decir a su suegro: "Del varón a

זְנְתָה ׁ תָּמֵר כַּלָּהֶׁדְּ וְגַם הַנֵּה הָרֶה לְזְנוּגִים וַיִּאמֶר יְהוּדָה הְוֹצִיאִּהְ וְתִשְּׁרֵף: כּה הָוֹא מוּצֵאת וְהִיא שֵׁלְחֲה אֶל-חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁׂ

ONKELÓS

וַנִּיאַת תָּמֶר כַּלְּתָדְּ וְאַף הָא מְעַדְיָּא לִזְנוּתָא וַאֲמֶר יְהוּדָה אַפְּקוּהַ וְתִּתוֹקָד: כה הִיא מִתִּפְּקָא וְהִיא שְׁלְחַת לַחֲמוּהָא לְמֵימֵר לִגְבָּר

RASHÍ

(שמות כא:כב). וּכְמוֹ בָּרָה בַּחַמְּה ושיר השירים וֹיוֹ: וְתִּשְּׁרֵף. אָמֵר אֶבְּרֵיִם מַקְשְׁאָה מִשׁוּם רַבְּיּ מֵאִיר: בִּתּוֹ שֶׁל שֵׁם הְיְתָה שֶׁהוּא כֹהַן, לְפִיכְךְּ דָּנוּהָ בִשְׂרֵפָה: (כֹה) הָוֹא מוצֵאת. לִשְּׂרַף: וְהִיא שְׁלְחָה אֶל חָמִיהָ. לֹא רָצִתָּה לָהְלֹבִּין

וְרוּבּוֹ שֶׁל אַחֲרִוֹן וְאֶמְצְעִי שְׁלַם. וּלְשׁוֹן כְּמִשְׁלֹשׁ חֶדְשִׁים, כְּהִשְּׁתַּלֵשׁ הֶחֶדְשִׁים. כְּמוֹ וּמִשְׁלוֹחַ מָנוֹת ואסתר ט:כבו, מִשְׁלוֹחַ יָּדֶם וישעיה יא:ידו. וְכֵן תִּרְבֵּם אוֹנְקְלוֹס: כִּתְלְתוּת יַרְחַיָּא: תָּרָה לְזְנוּנִים. שַׁם דְּבָר, מְעוּבֶרֶת. כְּמוֹ אִשְׁה הָרָה

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

mayor parte del último mes y todo el mes intermedio. ¹⁷⁷ La expresión בְּמִשְׁלִשׁ מִּדְשִׁים significa literalmente "como el triplicar de meses". ¹⁷⁸ La palabra מִשְׁלִשׁ es similar en construcción gramatical y significado a las siguientes: "Envío [מִשְׁלוֹתְּ] de presentes"; ¹⁷⁹ "el extender [מִשְׁלוֹתְּ] su mano". ¹⁸⁰ Y en este mismo sentido fue traducido por el Targum de Onkelós: בְּתְּלָתוֹת יַּרְחָיָא. ¹⁸¹

קרה לְּזְמִיְיִם / ESTÁ EMBARAZADA POR PROSTITUCIÓN. La palabra הָּרָה לִּזְמִיִּם es un sustantivo 182 que significa "embarazada", 183 lo mismo que en el caso siguiente: "Una mujer embarazada [הָּרָה]." 184 Y también es similar en construcción gramatical a la palabra: "Clara [בְּרָה] como el sol." 185

אַרְתְּשְׂרֵן Y QUE SEA QUEMADA. El Sabio Efraim Makshaá dijo en nombre de su maestro, Rabí Meir: Tamar era la hija de Shem, quien era kohén, 186 y por esta razón fue juzgada a morir quemada. 187 25. הוא מוצאת / ELLA, AL SER SACADA. Para ser quemada.

וְהִיא שָּלְחָה אָל חְמִיהְ /ENVIÓ [DECIR] A SU SUEGRO. Le envió el mensaje porque no quiso avergonzar

178. Rashí entiende el término משלש como un verbo en infinitivo sustantivado mediante el prefijo po equivalente al español "tercio". La naquí no sirve de prefijo proposicional ("de" o "a partir de"), como es usual en otros casos. Si fuera así, la frase significaría "como a partir de tres meses". Lo mismo explica en Shemot 10:23. Allí, la palabra שלש es entendido como una triplicación (tercio) de días.

179. Ester 9:22.

180. Yeshayahu 11:14.

En realidad no es un sustantivo sino un

adjetivo. Rashí frecuentemente emplea la expresión אָס דְּבְּר קים דְּבָּר, que literalmente significa "sustantivo" para referirse a un adjetivo, como en su comentario al v. 29:17, s.v. מָה נּוֹרָא. Ver también la nota 63 de la parashat Vayetzé.

183. Rashí quiere enfatizar que הְּרָה no es un verbo pretérito conjugado en la tercera persona del singular, "ella se embarazó".

184. Shemot 21:22.

185. Shir haShirim 6:10. Igual que הָרָה, la palabra no es un verbo sino un adjetivo.

186. El kohén era un sacerdote dedicado al servicio sacrificial a Dios. Antes de que la Torá la adjudicase a la tribu de Leví, esta función recaía sobre los primogénitos. Según una opinión citada en el Talmud, Shem era el primogénito de Nóaj y en esta época todavía vivía. Sin embargo, cabe señalar

^{177.} Bereshit Rabá 85:10.

quien esto pertenece estoy embarazada." Y dijo: "Por favor, reconoce de quién son este sello, este manto y este bastón." ²⁶ Yehudá [los] reconoció, y dijo: "Razón tiene; de mí es, ya que yo no

אֲשֶׁר־אֵלֶה לּוֹ אֲנֹכֶי הָרֶה וַתֹּאמֶר הַבֶּר־נָא לְמִי הַחֹתֻמֶת וְהַפְּתִילֵים וְהַפַּשֶּׁה הָאֵלֶה: מּ וַיַּבֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צֵּרְקָה מִבֶּּנִי כִּי־עַל־בֵּן לְאַר

- ONKELÓS -

יִדִּי אִלֵּין דִּילֵיהּ מִנֵּיהּ אֲנָא מְעַדְּיָא וַאֲמֶרֶת אִשְּׁתְּמוֹדֵע כְּעַן לְמְן עִזְּקְתָא וְשׁוֹשִׁפָּא יִדִּי אִלֵּין דִּילֵיהּ מִנֵּי מְעַדְיָא אֲרֵי עַל כֵּן לָא וְחוּטָרָא הָאִלֵּין: כוּ וְאִשְׁתִּמוֹדָע יִהוּדְה וַאֲמֵר זַכָּאָה מִנִּי מְעַדְיָא אֲרֵי עַל כֵּן לָא

RASHÍ

בַּקְשָׁה, הַכֶּר נָא בּוֹרַאֲדּ, וְאֵל תְּאַבֵּד שְׁלשׁ וְרַבּוֹתֵינוּ, זְכְרוֹנֶם לִבְרָכָה, דְּרְשׁוּ שֶׁיָצְאָה בַת קוֹל וְאַמְרָה: מִמֶּנִי וּמֵאִתִּי יָצְאוּ הַדְּבָרִים, לְבִי שֶׁהְיְתָה צְנוּעָה בָּבִית חָמִיהָ נָּזְרִתִּי שֵׁיֵצִאוּ מִמֶּנָהּ מִלְכָים, צְנוּעָה בָּבִית חָמִיהָ נָּזְרִתִּי שֵׁיֵצִאוּ מִמֶּנָהּ מִלְכָים,

פְּנָיוֹ וְלוֹמֵר: מִמְּדְּ אֲנִי מְעוּבֶּרֶת, אֶלֶּא לְאִישׁ אֲשֶׁר אֵלֶּה לוֹ. אָמְרָה: אִם יוֹדֶה מֵעַצְמוֹ יוֹדָה, וְאִם לְאוֹ יִשְׂרְפוּנִי וְאֵל אַלְבִּין פָּנָיו. מִכָּאן אָמְרוּ: נֹחַ לוֹ לְאָדָם שָׁיַפִּיל עַצְמוֹ לְכִבְשַׁן הָאֵשׁ וְאֵל יַלְבִּין פְּנֵי חֲבֵרוֹ בְּרַבִּים: הַּכָּר נָא. אֵין נָא אֶלְא לְשׁוֹן

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

a Yehudá en público diciéndole: "De ti estoy embarazada", sino que prefirió decírselo en forma indirecta: "Del varón a quien esto pertenece estoy embarazada." Tamar se dijo: "Si él reconoce su responsabilidad, que lo reconozca por sí mismo; y si no, prefiero que me quemen en vez de avergonzarlo." De este incidente nuestros Sabios declararon: "Es preferible que un hombre se arroje a un horno ardiente en vez de avergonzar en público a su prójimo." 188

אָרֶר נְא POR FAVOR, RECONOCE. Aquí la expresión אָ sólo denota una súplica, como diciendo: "Por favor, reconoce a tu Creador y no hagas perecer tres vidas." 189

26. צְּדְקָה /RAZÓN TIENE. En sus palabras. 190

אָמָנִי / DE MÍ ES. Esta palabra significa: "de mí" está embarazada. ¹⁹¹ Y nuestros Maestros interpretaron la palabra מִמְנִי en el sentido de que salió un eco celestial que proclamó: "De Mí y por causa Mía han ocurrido estos hechos. ¹⁹² Para recompensar a Tamar porque se había comportado con mucho recato en casa de su suegro, Yo decreté que surgieran reyes de ella, y

que ciertas versiones leen que Tamar era "la nieta de Shem".

187. Bereshit Rabá 85:10. La Torá estipula la pena de muerte por quema a la hija de un kohén comprometida o casada que cometa adulterio [ver Vayikrá 21:9]. Sin embargo, como el Rambán objeta, Tamar era una mujer libre –pues era viuda-y según la ley de la Torá no merecía tal sentencia. Sobre esto, Gur Aryé explica la posibilidad de que con el propósito de preservarse de la promiscuidad, la corte de justicia [bet din] de Shem hubiera decretado la pena de muerte a cualquier hija de un kohén de aquella época que se prostituyera, incluso si no estaba comprometida o casada [ver al respecto, Abodá Zará 36b]. Y para aplicar la sentencia escogieron la quema, similar a la ley de la Torá

respecto a una hija de kohén ya comprometida.

188. Sotá 10b.

189. Sotá 10b; Bereshit Rabá 85:11. Las tres vidas eran Tamar y los dos hijos que llevaba en el vientre.

190. La expresión אָדְקָה מְמֶנִי no quiere decir que ella "era más justa que él", pues eso no venía al caso (Sifté Jajamim). Como Rashí señala a continuación, estas dos palabras forman dos cláusulas distintas. Primero, que era "razón tiene" [אָדְקָה] en lo que decía; luego, que "de él" [מְמֶנִין había quedado encinta.

191. Ver la nota anterior.

192. Sotá 10b. El Talmud interpreta la palabra מָמֶנִי en referencia a Dios porque no sería completamente lógico que Yehudá las hubiera dicho, ya que él no

la había dado [como esposa] a mi hijo Shelá." Y no volvió a conocerla.

27 Y sucedió que en el momento de su parto, he aquí que habia gemelos en su ולא־יַסף בְנֻי כו וַיְהָי תאומים

יָהַבְתַּהּ לְשֵׁלֶה בִּרִי וְלָא אוֹסִיף עוֹד לְמִידְעָהּ: כּז וְהֲוָה בְּעִדֵּן דְּמֵילְדַהּ וְהָא תְיוֹמִין

אַלְדֵד וּמֵידָד, וְלֹא יַסֶפוּ (במדבר יא:כה). בּי עַל בַּן לֹא נְתַתִּיהָ. כִּי בִּדִין עַשְּׁתָה, עַל אֲשֶׁר וֹמְתַרְגָּמִינָן וְלָא בְּסְקוּ: (בּוּ) בְּעֵת לְדְּתָה. וּבִרְבְקַה לא נְתַתְּיהָ לְשַׁלַה בָנִי: וָלֹא יָסָף עוֹד. יָשׁ אוֹמְרִים - הוֹא אוֹמַר: וַיָּמְלָאוּ יָמֵיהָ לָלֶדֶת ולעיל כה:בדן

וּמִשַּׁבֵט יָהוּדָה גַּזַרְתִּי לָהַעָמִיד מִלְכִים בִּיִשְּרָאֵל: לא הוֹסִיף, וְיֵשׁ אוֹמַרִים לֹא פַּסַק. (וַחֲבֵרוֹ גַּבֵּי לְהַלַּן לְמַלַאִים, וְכַאן לַחֲסַרִים: וְהָנָה תּאוֹמים,

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

de la tribu de Yehudá decreté que surgieran reyes para Israel." 193

לי על כן לא נתתיה / YA QUE YO NO LA HABÍA DADO. Quería decir: Ella actuó conforme a la ley, ya que yo no la había entregado como esposa a mi hijo Shelá. 194

אולא יסף עוד /Y NO VOLVIÓ. Sobre el significado de esta frase hay una diferencia de opinión entre los Sabios. Hay quienes dicen que significa que no volvió [לא הוֹשֹיף] a tener relaciones con ella 195 Y también hay quienes afirman que significa que a partir de entonces ya no cesó [לא בַּסָק] de tener relaciones con ella. 196 {Un ejemplo similar al segundo sentido de לא יָסָר lo constituye el caso de Eldad y Medad, 197 en donde la frase לא יְסְפוּ es traducida por el Targum en el sentido de que no cesaron de profetizar [וָלָא פְּסָקוּ].} 199

27. בעת לדתה /EN EL MOMENTO DE SU PARTO. Sin embargo, con respecto a Ribká la Torá declara que parió cuando "se cumplieron los días de ella para dar a luz." 200 Esta diferencia se explica porque en aquel caso, el de Ribká, a la hora del parto ya habían transcurrido nueve meses completos. pero en este caso los meses del periodo de gestación no se habían completado. 201

אומים / HE AQUÍ QUE HABÍA GEMELOS. Aquí la palabra תאומים, "gemelos" está escrita en

podía estar seguro de que sin asomo de duda los hijos eran suyos (Mizraji).

193. La prerrogativa de fundar una dinastía real fue adjudicada a la tribu de Yehudá. Por esta razón, la realeza pertenece a la descendencia de David, descendiente de Yehudá.

194. La expresión על כן puede significar dos cosas: "por eso" o "puesto que". Rashí enfatiza que aquí debe ser entendida en su segunda acepción. Esto se demuestra porque antes de על כַּן va la preposición "porque". Rashi explica esto en su comentario al יפי על פַּן איז. על אַל פַּן. יי.

195. Sifré, Bemidbar 11:67. El Targum también lo tradujo en este sentido: וְלָא אוֹסִיף, ya no volvió.

196. Sotá 10b. Del Talmud se implica que una vez que Yehudá tomó conciencia de que Tamar era una

mujer justa y que su deseo de tener relaciones con él era para engendrar descendencia de hombres moralmente elevados como Yehudá mismo, éste siguió con ella.

197. Ver Bemidbar 11:25.

198. Cuyo verbo, יָסְבּוּ, se deriva de la misma raíz que el verbo jo de este versículo.

199. En Debarim 5:19, Rashí explica idéntico verbo, joy, en el sentido de "cesar".

200. Supra, v. 25:24.

201. Bereshit Rabá 85:13. Este versículo sólo dice que dio a luz "a la hora de su parto", sin especificar cuándo ocurrió tal momento. En el caso de Ribká sí se especificó: "cuando se cumplieron sus días para parir". Ver el comentario de Rashí al v. 25:24, s.v. וַיְמִלְאוּ יְמֵיהַ. Alli señala que los dos hijos de Tamar

vientre. ²⁸ Y sucedió que al dar ella a luz, uno sacó una mano. La partera tomó y le ató un listón carmesi, diciendo: "Éste salió primero." ²⁹ Y sucedió que cuando él regresó su mano, su hermano salió. Entonces ella dijo: "¡Con , qué fuerza te has impuesto!" Y él llamó su nombre Péretz. ³⁰ Después salió su hermano en cuya mano estaba el hilo carmesí, y

בְּבִטְנֵה: כחוַיְתֵי בְלִדְתָּה וַיִּתֶּן־יֵדְ וַתִּקְּח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשׁׁר עַל־יָדְוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצֵא רָאשׁנֵה: כט וַיְהֵי, וּ כְּמֵשִׁיב יָרִוֹ וְהַנֵּה יָצֵא אָחִיו וַתְּאמֶר מַה־פָּרַץְתְּ עָלֶידְ בֶּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמִוֹ פֶּרֶץ: ל וְאַחַר יִצֵא אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדָוֹ הַשְּׁנֵי יִצֵא אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדָוֹ הַשְּׁנֵי

ONKELÓS

בִּמְעָהָא: ַכּח וַהֲוָה בְּמֵילְדָהּ וִיהָב יְדָא וּנְסִיבַת ְחַיְתָּא וּקְטְרֵת עֵל יְדֵיהּ זְהוֹרְיתָא לְמֵימָר דֵּיו נְפָבָּק קַדְּמָאָה: כּטוַחֲוָה כַּד אֲתֵיב יְדֵיהּ וְהָא נְפַּק אֲחוּהִי וַאֲמֶרֶת מְה תְּקוֹף סַגִּי עַלְדְּ לִמַתִּקָף וֹקְרָא שִׁמִיהּ בָּרָץ: לוּבְתַר כֵּן נְפַּק אֲחוּהִי דִּי עַל יְדֵיהּ זְהוֹרִיתָא

RASHI

(co) פָּרַצְתָּ. חָזַקְתָּ עָלֶיףּ חוֹזֶק: (d) אֲשֶׁר עֵל יָדוֹ הַשְּׁנִי. אַרְבָּע יָדוֹת כְּתוּבוֹת כַּאן כְּנֶגֶד אַרְבָּעָה חֲרָמִים שָׁמָעַל עָכָן שָׁיָצָא מִמֶּנוּ. וְיֵשׁ אוֹמְרִים כְּנֵגֵד שָׁמָעַל עָכָן שִׁיִּצָא מִמֶּנוּ. וְיֵשׁ אוֹמְרִים כְּנֵגֵד

מְלֵא, וּלְהַלֶּן תּוֹמִים חָסֵר. לְפִּי שָׁהָאֶחְד רְשָׁע, אֲבָל אֵלּוּ שְׁנֵיהֶם צִדִּיקִים: וכח) וַיִּתֶּן יָד. הוֹצִיא הָאֶחְד יָדוֹ לַחוּץ, וּלְאַחַר שְׁקַשְׁרָה עַל יָדוֹ הַשְּׁנִי, הַחָּזִירָה:

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

forma completa. 202 Pero más arriba, en referencia a los gemelos de Ribká, está escrita תומים en forma defectiva. 203 La razón de esto es que de los dos hijos de Ribká, uno de ellos fue malvado –Esav– mientras que aquí ambos gemelos fueron justos. 204

28. יוֹיְתֶן יְדְי /UNO SACÓ LA MANO. Uno de los gemelos sacó su mano afuera, y después de que la partera le ató en la mano el hilo carmesí, la regresó. 205

29. בְּרַאָּתְּ /¡TE HAS IMPUESTO! Esta expresión significa aquí: ¡Con fuerza te has fortalecido! 206

30. אָטֶר עֵל יְדוֹ הִשְׁנִי /EN CUYA MANO ESTABA EL HILO CARMESI. En esta frase la palabra יָר, "mano", está escrita cuatro veces, las cuales aluden a las cuatro propiedades segregadas [jérem] que Aján, descendiente de Zéraj, se había apropiado ilícitamente. 207 Y hay quienes dicen que aluden a los

fueron sietemesinos.

202. Es decir, con la letra x.

203. Ver supra, 25:24. Allí, "gemelos" está escrito חומם, sin la letra א (de hecho, tampoco tiene la י, pero Rashí sólo parece contrastar la carencia de la א.

204. Bereshit Rabá 85:13. Igual comentario hace Rashí en el v. 25:24, s.v. מְתָּנָה מִוֹמְם.

205. Con este comentario, Rashí explica tres cosas. La frase יו ליקון literalmente significa "dio la mano". Por eso, pudo haber sido entendida como que extendió la mano con la intención de dársela a aiguien. Sin embargo, el versículo no dice a quién se la dio. Así, pues, Rashí explica que simplemente extendió la mano hacia fuera. Segundo, puesto que el versículo tampoco dice quién sacó la mano, Rashí precisa que fue uno de los gemelos. Tercero, explica

que la frase כְּמֵשִׁיב יְרוּ en el versículo siguiente significa que primero sacó la mano y luego la regresó (Sifté Jajamim).

206. En este mismo sentido de ser fuerte, imponerse explica Rashí la expresión פרץ en el v. 28:14. Éste es también el significado que el Targum da a ambas expresiones. La raiz פרץ también significa "abrir brecha", "irrumpir". Ver también la nota 32 de la parashat Vayetzé.

207. Según se narra en Yehoshúa 7:2, Aján se apropió ilícitamente de una parte del botín de la ciudad de Yerijó, conquistada por Yehoshúa. Ese botín había sido declarado jérem, es decir, propiedad destinada exclusivamente para el uso exclusivo del mishkán [Tabernáculo] y nadie más tenía derecho de utilizarla para su propio uso. Según la tradición,

él llamó su nombre Zéraj.

Capítulo 39

1 Y Yosef había sido descendido a Mitzráim. Y Potifar, cortesano del Faraón, jefe de los matarifes, hombre ַוּיִּקְרָא שְּׁמֻוֹ זֵרַח: ס ----

פרק לט

חמשי א וְיוֹםֶף הוּרֵד מְצְרֵיְמָה וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפֵר פְרִיס פַּרְעֹה שֵׁר הַטַּבְּחִים אֵישׁ

- ONKELÓS

וּקָרָא שִׁמֵיה זָרַת: אוִיוֹסֵף אִתְּחַת לְמִצְרְיִם וּזְבָנִיהּ פּוֹטִיפָר רַבָּא דְפַרְעה רַב קטוֹלַיָּא גָבַר

RASHÍ

שָׁבִּשְׁבִילוֹ הוֹרִידוּהוּ מִגְּדֻלְתוֹ. וְעוֹד כְּדֵי לִסְמוֹדְ מֵעֲשֶׂה אִשְׁתּוֹ שֶׁל פּוֹטִיפַר לְמַעֲשֶׂה תָמָר, לוֹמֵר לְדִּ: מַה זּוֹ לְשֵׁם שְׁמֵיִם, אַף זוֹ לְשֵׁם שְׁמֵיִם, שַּׁרְאֲתָה בָּאִצְטְרוֹלוֹגִין שֶׁלָּהּ שֶׁעֲתִידָה לְהַעֲמִיד בָּנִים מִמֵּנוּ, וָאֵינָהּ יוֹדָעָת אָם מִמֵּנַהּ אָם מבּהָה:

אַרְבָּעֶה דְּבָרִים שֶׁלֶּקַח: אֲדֶרֶת שִׁנְעָר, וּשְׁתֵּי חֲתִיכוֹת בֶּּטֶף שֶׁלֹ מָאתִים שְׁקָלִים, וּלְשׁוֹן זְּהָב: וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בָּטֶף שֻׁלֹ מָאתִים שְׁקָלִים, וּלְשׁוֹן זְּהָב: וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בָּעָנְיִן רָאשׁוֹן, אֶלָא שֶׁהִבְּסִיק בּוֹ כְּדֵי לִסְמוֹדְּ חוֹזֵר לְעִנְיָן רָאשׁוֹן, אֶלָא שֶׁהִבְּסִיק בּוֹ כְּדֵי לִסְמוֹדְּ חוֹזֵר לְעָנְיָן רָאשׁוֹן, אֶלָא שֶׁהִבְּסִיק בּוֹ כְּדֵי לִסְמוֹדְּ יִיִּידְתוֹ שֶׁל יִהוּדָה לִמְכִירְתוֹ שֶׁל יוֹסֵף, לוֹמֵר לְדְּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuatro objetos específicos que él tomó del despojo de Yerijó: el manto de Shinar, dos piezas de plata de doscientos siclos cada una y una barra de oro. 208

ארי שמו זרת Y ÉL LLAMÓ SU NOMBRE ZÉRAJ. En alusión al brillo del hilo rojo. 209

39

1. דְּחָשֵׁחְ / Y YOSEF HABÍA SIDO DESCENDIDO. La Torá prosigue ahora el tema inicial de esta parashá, ²¹⁰ sólo que lo había interrumpido con el propósito de yuxtaponer el descenso de Yehudá de su posición de liderazgo sobre sus hermanos a la venta de Yosef, para enseñarte que fue debido a la venta de Yosef que sus hermanos descendieron a Yehudá de su grandeza. Y además, la introducción del relato de Yehudá también tenía como propósito yuxtaponer el relato del incidente de la esposa de Potifar con Yosef al incidente de Tamar con Yehudá, a fin de informarte que así como ésta mujer –Tamar— actuó en aras del Cielo, ²¹¹ así también aquella otra mujer –la esposa de Potifar— actuó en aras del Cielo. Pues por medio de sus cálculos astrólogicos la esposa de Potifar había vislumbrado que en el futuro habría de tener hijos de Yosef, sólo que no sabía si estos hijos habrían de nacer directamente de ella o a través de su hija. ²¹²

Aján también se había apropiado de parte del botín de otras tres guerras: contra Amalek [ver Bemidbar 21:2], contra Og y Sijón [ver Debarim 3:6] y contra los kenaanim (o midianim) [ver Bemidbar 31:54]. Esta interpretación se basa en que las cuatro veces que aparece aquí 7;, "mano" con respecto a Zéraj son tomadas como alusión a otra instancia en que algún descendiente suyo también extenderá su "mano" en forma ilícita.

208. Bereshit Rabá 85:14. Un rey sólo puede disfrutar del privilegio de reinar si todos sus actos están basados en la justicia y la equidad. Por lo tanto, el hecho de que de Zéraj posteriormente saldría un descendiente malhechor constituía un

signo a futuro de que la soberanía real no surgiría de Zéraj, sino de Péretz. Esto por esto que la dinastía real en Israel perteneció a David, descendiente de Péretz (*Tzedá laDérej*).

209. El nombre אַר, Zéraj (vocalizado זְרַךְ, Záraj, en el texto de la Torá), literalmente significa "brillo".

- 210. El tema principal de esta parashá era la venta de Yosef; ver más arriba el v. 37:36.
- 211. Es decir, con motivos puros, no por deseo de promiscuidad.
- 212. Bereshit Rabá 85:2. Y de hecho, más tarde Yosef se casará con su hija, como se narra en el v. 41:45.

mitzrí, lo compró de manos de los ishme'elim que lo habían hecho descender allí. ²El Eterno estaba con Yosef, y él se convirtió en hombre próspero. Y permaneció en casa de su señor mitzrí. ³Su señor vio que el Eterno estaba con él, y todo lo que él hacía el Eterno hacía que prosperase en su mano. ⁴Yosef halló gracia en sus ojos, y le servía; lo nombró sobre su casa, y todo lo que poseía lo puso en sus manos.

⁵Y sucedió que desde que lo nombró en su casa y sobre todo lo que poseía, el Eterno bendijo la casa del mitzrí gracias a Yosef, y la bendición del Eterno estuvo sobre todo lo que poseía, en la casa y en el campo. ⁶Él dejó todo lo que poseía en mano de Yosef y no sabía de nada [de lo que estaba] con él, excepto

מְצְרִי מִיַר הַיִּשְּׁמְצִאלִים אֲשֶׁר הְּוֹרָהָהוּ שֲׁמָּה: בּ וַיְהֵי יְהֹּוָה אֶת־יוֹסֵׁף וַיְהָי אֵישׁ מֵצְלִיחַ וַיְיָהִי בְּבֵית אֲדֹנִי הַמִּצְרִי: ג וַיִּרְא אֲדֹנִיו כֵּי יְהֹוָה אִתְּוֹ וְכֹל אֲשֶׁרֹ־הָוֹא עשׁה יְהוָה מֵצְלִיחַ בְּיִרְוֹ: רְוַיִּמְצָׁא יוֹסֵף תֵּן בְּצִינָיו וַיְשֶׁרָת אֹתוֹ וַיַּפְּקְבָהוֹ עֵל־בֵּיתוֹ וְכָל־יָשׁ־לוֹ בְּנִיתוֹ וְעֵל כָּל־אֲשֶׁר יָשׁ־לוֹ וַיְבֶּרֶךְ בְּבִיתוֹ וְעֵל כָּל־אֲשֶׁר יָשׁ־לוֹ וַיְבֶּרֶךְ בְּבִיתוֹ וְעֵל כָּל־אֲשֶׁר יָשׁ־לוֹ וַיְבֶּרֶךְ יְהֹנֶח אֶתֹּב בְּלֹר יִּמְשֶׁר יִשׁ־לוֹ בְּבַּיִת וְבַשְּׁרֵה: וּ וַיִּצְוֹב כְּלֹ־אֲשֶׁר יָשׁ־לוֹ בְּנִיר יוֹסֵף וְלְאִינָע אִהוֹ מְאִנְּהִי בְּיִרְ אִחַרְ

ONKELÓS

מִצְרָאָה מִידָא דַעָרָבָאֵי דִּי אֲחָתוֹחִי לְתַמֶּו: בּוַהֲוָה מֵימְרָא דַיְיָ בְּסַעְדֵּיהּ דְּיוֹסֵף וַהְוָה גְּבֵר מֵצְלָח וַהְוְה בְּבֵית רְבּוֹנֵיה מִצְרָאָה: גוַהָזָא רִבּוֹנֵיה אֲרֵי מֵימְרָא דַיְיָ בְּסַעְדֵּיהּ וְכֹל דִּי הוּא עָבֵד יְיָ מִצְלַח בִּידֵיה: הּוְהְוָה בְּוָאשְׁבָּח יוֹסֵף רְחֲמִיו בְּצִינוֹהִי וְשְׁמֵשׁ יָתֵיהּ וּמַנְיֵה עַל בִּיתֵיה וְכָל דִּי אִית לֵיה וּמְנְרָא מֵעְדָּן דְּמֵנֵי יָתֵיהּ בְּבִיתַיה וְעַל כְּל דִּי אִית לֵיה וּבְרֵיד יְיִיסֵף וְלָא יְדַע עָמֵיהּ מִדְּעָם אֶלְהֵיו דִיִי בִּכָל דִּי אִית לֵיה בְּבִיתָא וּבְחַקּלָא: וּשְׁבָק כְּל דִּי לֵיהּ בִּיִדְא דְיוֹסֵף וְלָא יְדַע עָמֵיהּ מִדְּעָם אֶלְהֵיו

RASHÍ

(ג) פִּי ה׳ אָתּוֹ. שַׁם שָׁמַיִם שָׁגוּר בְּפִיר: נדו וְכָל יָשׁ לוֹ. חֲרֵי בְּשׁׁוֹן קָצְר, חָסֵר אֲשָׁר: נו וְלֹא יָדַע אָתּוֹ מְאוּמְה. לֹא

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

^{3.} בי הי אתו / QUE EL ETERNO ESTABA CON ÉL. Se dio cuenta de esto porque el Nombre de Dios era mención habitual²¹³ en su boca.²¹⁴

^{4.} וְּכְל יֵשׁ לוֹ /Y TODO LO QUE POSEÍA. Esta es una frase elíptica —es decir, abreviada—, ya que omite la preposición אֲשֶׁר, "que", después de la palabra וְכָל. 215

^{6.} אָלא יָדְע אָתוֹ מְאוּמָה / Y NO SABÍA DE NADA [DE LO QUE ESTABA] CON ÉL. Es decir, que no

^{213.} Esto quiere decir que Yosef mencionaba continuamente a Dios, diciendo, por ejemplo: "Si Dios quiere", "con la ayuda de Dios", etc., además de que sin lugar a dudas hablaba de Él a la gente con la que entraba en contacto.

^{214.} Tanjumá, Vayésheb 8. A diferencia del v. 26:28, donde la frase dicha a propósito de Itzjak: "Hemos visto que el Eterno ha estado contigo" sí significa que Dios le concedió éxito y prosperidad,

aquí la frase "el Eterno estaba con él" no significa lo mismo, ya que esta idea es escrita en la frase siguiente: "...y que todo lo que él hacía el Eterno lo hacía prosperar". Aquí la frase significa: "El [Nombre del] Eterno estaba con él" (Gur Aryé).

^{215.} Siguiendo las reglas gramaticales, la frase debería estar escrita יְכָל אֲשֶׁר יֵשׁ וֹ. El texto omite la preposición אָשֶׁר, "que" dejándola implícita: "y todo lo [que] poseía".

el pan que comía. Y Yosef era hermoso de forma y hermoso de aspecto.

1 y sucedió que luego de estas cosas la esposa de su señor alzó sus ojos hacia yosef, y [le] dijo: "Acuéstate conmigo." 8 pero él se negó y dijo a la esposa de su

הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־הָוּא אוֹבֵל וַיְהַי יוֹפַׁף יְפַה־תָאַר וִיפָה מַרְאָה: שש זוַיְהִי אַחַר יְפַה־תַּאָר וִיפָה מַרְאָה: שש זוַיְהִי אַחַר יְפַה־תַּיְאַר וִיפָּה וַתִּשְׁא אֲשֶׁת־אֲרֹנְיוּ אַרְבִים הָאֵלֶה וַתִּשְׁא אֲשֶׁת־אֲרֹנְיוּ אֶרְבַה אֶרְבֵּה אָל־יוֹמֵף וַתִּאמֶר שִׁרְבָה אָרְבָה עִפְּיִ חַ וַיִּמְאֵן וּ וַיִּאמֶר אֵפֶר אָל־אֵשֶׁת עִמִי: חּ וַיִּמְאֵן וּ וַיִּאמֶר אָמָר׳ אֵל־אֵשֶׁת

ONKELÓS -

לַחְמָא דִּי הוּא אָכֵל וַהְוָה יוֹסֵף שַׁפִּיר בְּרֵינְא וְיָאֵי בְחָזְנְא: זוַבְוָה בְּתַר פִּתְגָמֵיָא הָאָלֵין וּזְקָפָת אִתַּת רְבּוֹנֵיה יָת עִינָהָא לְיוֹסֵף וַאֲמֶרֶת שְׁכוּב עִמִי: ח וְסְרֵיב וַאֲמֵר לְוַת אִתַּת

– RASHÍ

חַיַה נוֹתַן לָבּוֹ לְכַלוּם: כִּי אָם הַלָּחָם. הִיא הַקַדוֹשׁ אמר מתאבל ואתה ונהנ שָׁרָאָה עָצְמוֹ מוֹשַׁל, תדוב את כיון אדוניו וּמסַלסל ושותה אוכל יוגר'. התחיל אחר, סמוד:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

prestaba atención a nada de los asuntos de su casa. 216

פָּי אָם הַּלָּהָם /EXCEPTO EL PAN. En este contexto, לָחָם, "pan" tiene un sentido figurado: se refiere a su esposa, sólo que la Escritura utiliza aquí una expresión límpida, es decir, un eufemismo. 217

אַרְיְהָי יּוְּדֶר יִּבְּה תְאֵר /Y YOSEF ERA HERMOSO DE FORMA. Cuando se vio a sí mismo con autoridad en casa de Potifar, comenzó a comer, a beber y a arreglarse el cabello. Entonces el Santo –bendito es– dijo: "Tu padre está de luto ¿y tú te arreglas el cabello? ¡Enviaré al oso contra ti!" 219 Y acto seguido...

7. יְתְשֶׁא אֲדְנְיִי וּגוֹי / LA ESPOSA DE SU SEÑOR ALZÓ [SUS OJOS], ETC. En todo lugar de la Torá donde se enuncie la palabra אָתַּה, "luego", "después" significa que algo ocurrió inmediatamente después de la narración anterior. 221

- 216. Porque Yosef lo dirigía todo.
- 217. Bereshit Rabá 86:6. Necesariamente se refiere a su mujer, puesto que Yosef explícitamente declara más adelante en el v. 39:9 que su amo no le había escatimado nada, salvo a su esposa. De eso se infiere, pues, que el "pan" aquí mencionado se refiere a ella (Sifté Jajamim).
- 218. Por regla general, Rashí entiende la expresión יְיִהִי [lit., "y sucedió"] como aludiendo a algo que ocurre ahora o está a punto de ocurrir. La frase "hermoso de forma" es algo que ya poseía desde su nacimiento, no algo que estuviera en él a partir de este momento. Por lo tanto, cuando el texto dice que también era "hermoso de aspecto", ello implica que a partir de ahora hizo algo para embellecer su aspecto (Najalat Yaacob).
- 219. Tanjumá, Vayésheb 8. En un sentido figurado, la Torá ya había comparado a la esposa de Potifar con un animal feroz [ver el comentario de Rashí al v. 37:33, s.v. מְיָה בְעָה אַכְלְתְהוּ. La razón por la cual ella fue comparada específicamente con un oso se debe a que así como éste es un animal que siempre se mueve, inquieto y anhelante, así también la esposa de Potifar se movía ansiosamente por tener relaciones con él (Sifié Jajamim).
- 220. Esta palabra aparece al principio del versículo.
- 221. Rashí sigue aquí la opinión de Rav Huná, citada en Bereshit Rabá 44:5, de que אָחָר siempre indica un suceso ocurrido inmediatamente después del anterior, mientras que אָחָר indica un suceso ocurrido mucho tiempo después. Sin embargo, allí mismo se cita la opinión de Rabí Yudán, quien opina justamente lo inverso.

señor: "He aqui que mi señor no sabe lo que está conmigo en la casa, y todo lo aue posee lo ha puesto en mis manos. ⁹No hay nadie superior a mí en esta casa, v él no me ha rehusado nada excepto a ti, porque tú eres su esposa. ¿Y cómo he de cometer este mal tan grande? ¡Pecaría contra Dios!"

¹⁰ Y sucedia que conforme ella hablaba a Yosef dia tras dia, [aun asi] él no la escuchaba para acostarse junto a ella, para estar con ella. 11 Pero sucedió, cuando [llegó] el día, él entró

אַרניו הַן אַרנִי לא־יַרֵע אָתִּי מַה־ בַּבָּיִת וְכִל אֲשֶׁר־יֵשׁ־לְוֹ נָתַן בִּיָדֵי: ט אֵינָנוּ גָדוֹל בַבַּיִת הַזֶּה מְמֵּנִי וְלְאַ־ חשר ממני מאומה כי אם־אותר את־אשתו ואיד אעשה וֹחָטָאתִי הַרעה הגדלה הואת לַאלהַים: יּוַיִהָּי כִּדַבְּרָה אֵל־יוֹסֵף יִוֹם ו יִום וַלְא־שָׁמֵע אֱלֵיהָ לְשְׁכַּב אֵצְלָה לְהָיִוֹת עָמָה: יאַ וַיָהִי כְּהַיִּוֹם הַוֹּה וַיָּבְא

רבוניה הא רבוני לא ידע עמי מה דבביתא וכל די אית ליה מסר בידי: טליתוחי רב בביתא הדין מני וַלָא מָנַע מָנִי מָדַעָם אַלְהַין יַתִידּ בִּדִיל אַת אִתְּתִיהּ וָאַכְדֵּין אֵעְבֵּיד בִּישְׁתַא רַבְּתָא הָדָא וְאָחוֹב קַדָּם יַיַ: יֹוַחַוֹח כַּד מַלֵּילַת עם יוֹסֵף יוֹם יוֹם וַלָא קַבִּיל מִנָּה לְמִשְׁכַב לְוְתָהּ לְמָחֶוֵי עִמָּהֹ: יא וַהְוָה בְּיוֹמָא הָדֵין וְעֵל

פַהַיּוֹם כלומר, על נצטוו בני (ט) וְחֲטֵאתְיּ לנעונ הזָה. (יא) (יהי לאלהים. צחוק, יום באשר בלא אפילו העריות: מיוחד, רגיע אַנְלָה. לַעוֹלַם לָבֵית כַלָּם שַׁהַלְכוּ שלהם, ַתַבָּא: עמה. להיות

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

222. Sanhedrin 56a. Hasta la entrega de la Torá todos tenían la categoría de "Hijos de Nóaj" -incluyendo los hijos de Yaacob- y estaban obligados a cumplir los Siete Mandamientos que Dios encomendó a Nóaj. Estos eran: 1) la prohibición de incesto y adulterio; 2) la prohibición de comer el órgano de un animal vivo; 3) la prohibición de asesinato; 4) la prohibición de idolatría; 5) la prohibición de maldecir a Dios; 6) la prohibición de robo; y 7) la obligación de establecer cortes de justicia.

223. Bereshit Rabá 87:6. En el v. 7, ella le había pedido: "Acuéstate conmigo [עמי]", obviamente refiriéndose a tener relaciones sexuales con ella.

Pero aquí el versículo no dice עמה, "con ella", sino אַצְלָה, término que literalmente significa "junto a ella".

224. Bereshit Rabá 87:6. Una vez que él se hubo negado a incluso acostarse con ella sin tocarla (lo que ya implica estar con ella fisicamente), no tendría sentido la petición redundante de "estar con ella" (Gur Aryé). Por lo tanto, esta frase sólo puede referirse a un "estar con ella" en otro sentido al físico.

225. Este es el significado de la frase כְּהָשִׁם הָּוָה, que literalmente dice "como este dia", el demostrativo הַּזָּה, "este" implicando un día especifico.

^{9.} וְחַטְאַתְּי לַאַלְהִים / ¡PECARÍA CONTRA DIOS! Era un pecado contra Dios porque a los descendientes de Nóaj se les había ordenado con respecto a las relaciones sexuales ilícitas. 222

^{10.} לְשָׁכֶב אֵצְלָה / PARA ACOSTARSE JUNTO A ELLA. Incluso sin tener relaciones sexuales. 223 לְהִיוֹת עְמָה / PARA ESTAR CON ELLA. En el Mundo Venidero. 224

^{11.} יומי כחיום הזה / PERO SUCEDIÓ CUANDO [LLEGÓ] EL DÍA. Esta frase quiere decir: Y sucedió que cuando llegó un día específico, 225 "[Yosef] entró en la casa, etc." Ése era un día especial de diversión para todos, uno de los días sagrados para ellos en que todos se habían ido al templo

en la casa para desempeñar su labor, y no había ninguno de los hombres de la casa allí, en casa. 12 Entonces ella lo agarró de su vestimenta, diciendo: "Acuéstate conmigo." Pero él dejó su vestimenta en manos de ella y huyó, y salió afuera.

13 Y sucedió que cuando ella vio que él habia dejado su vestimenta en su mano y había huido afuera, ¹⁴ Y llamó a los hombres de su casa, y les habló, diciendo: "¡Vean, nos ha traído a un

הַבַּיָתָה לַעֲשִּוֹת מְלַאכִתְּוֹ וְאֵין אִישׁ מַאַנִשֵּׁי הַבַּיִת שָם בַּבַּיִת: יב וַתִּתְפְשֵׁהוּ בָּבִגְדָוֹ לֵאמִר שִׁכָבָה עָמֵי וַיַּעַוָּב בִּגְדוֹ בַּיַרָה וַיַּנָס וַיַּצָא הַחָוּצָה: פָרָאוֹתָה כָּי־עָזַב בָּגָרָוֹ בִּיָרָה וַיָּנָס הַחִוּצָה: יד וַהַקרָא לְאַנְשֵׁי בִיתָה וַתָּאמֶר לָהָם לָאמֹר רָאוּ הַבִּיא לֵנוּ

ַלְבַיתָא לִמבדָּק בְּכַתְבֵי חַשְׁבָּנִיה וְלַית אֲנָשׁ מֵאַנְשֵׁי בִיתָא תַּמָן בְּבֵיתָא: יבוַאַחְדְתַּיה בְּלְבוּשִׁיה למימר שכוב עמי ושבקיה ללבושיה בידה וערק ונפק לשוקא: יינהוה כד חות ארי שבקיה לַלָבוּשִׁיה בִּידָה וַעַרַק לְשׁוּקָא: יד וּקָרָת לַאֲנָשֵׁי בִיתַה וַאֲמֶרֶת לְהוֹן לְמֵימֶר חֲזוֹ אַיְתִי לַנָא

צָרָכָיו עִמָּה, אֶלָּא שָׁנִּרְאֵית לוֹ דִּמוּת דּיוּקנוֹ

עבוֹדֵה זַרָה, אַמֶּרָה: אֵין לִי יוֹם הַגוּן לְהַזָּקֶק ּלִיוֹסֵף כָּהַיּוֹם הַזָּה. אָמֶרָה לָהָם: חוֹלָה אֲנִי שָׁל אָבִיו וְכוּ׳ כִּדְאִיתָא בְּמַסֵּכֶת סוֹטַה: וידו ראו ואַינִי יְכוֹלַה לַיִּלַדְ: לַעֲשׁוֹת מְלַאָּכָתוֹ. רַב וּשְׁמוּאֱל. הָבִיא לָנוּ. הָרֵי זֶה לְשׁוֹן קצָרָה, הַבִּיא לנוּ חַד אַמַר: מַלַאכָתּוֹ מַמַשׁ, וְחַד אָמָר: לַעֲשׁוֹת וְלֹא פַּרָשׁ מִי הַבִּיאוֹ, וְעַל בַּעְלַהּ אוֹמֵרת כּו:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

de idolatría. 226 Ella se dijo: "No tengo un día más conveniente para tener relaciones íntimas con Yosef que este día." Entonces dijo a los demás: "Estoy enferma y no puedo ir". 227

PARA DESEMPEÑAR SU LABOR. Sobre esta frase hubo una diferencia de opinión entre לצשות מלאכתו Rab y Shemuel. Uno afirmó que מַלְאכְתוֹ literalmente significa "su labor", mientras que el otro sostuvo que es una expresión figurada que alude al desempeño de sus "necesidades" sexuales. 228 Según esta opinión, Yosef entró en la casa dispuesto a acostarse con ella, sólo que se le apareció la imagen de su padre en el momento de hacerlo y se controló, como se declara en el tratado de

14. ראו הָביא לְנוּ / VEAN, NOS HA TRAÍDO. Esta es una frase elíptica –abreviada–. El versículo simplemente dice "nos ha traído", sin explicitar quién lo trajo. Y de hecho ella se refería a su esposo. 230

226. Esto explica cómo es que no había nadie más en casa. Potifar era un personaje importante, y es lógico asumir que en su casa siempre había por lo menos algún sirviente.

227. Sotá 36b.

228. Es decir, a sostener relaciones sexuales con ella. La frase "desempeñar su labor" es un tanto ambigua aquí. Siendo Yosef el encargado principal de la casa, él no realizaba por sí mismo las labores, sino que ordenaba a los sirvientes que lo hicieran [ver el comentario de Rashí al v. 22]. Por esta razón,

la Torá eufemísticamente alude a su intención de tener relaciones sexuales con ella con esta frase (Be'er Itzjak). Además, en hebreo las relaciones sexuales son llamadas ביאָה [lit., "venida", "entrada"], expresión emparentada con el verbo ינבא, "entró" de este versículo (Tosafot a Sotá 36b). 229. Sotá 36b.

230. En hebreo, el verbo הביא, "ha traído", omite el sujeto. No es claro quién fue el que lo trajo. Rashí explica que implicitamente ella se refería a su esposo.

varón hebreo para divertirse con nosotros! Él vino a mí para acostarse conmigo, pero yo llamé en voz alta.

15 Pero sucedió que cuando él oyó que yo alcé mi voz y llamé, dejó su vestimenta junto a mí y huyó, y salió afuera."

16 Ella dejó su vestimenta junto a ella hasta que el señor de él llegó a casa. 17 Y le habló conforme a estas mismas palabras, diciendo: "El siervo hebreo que nos trajiste vino a mí para divertirse conmigo. 18 Pero sucedió que cuando yo alcé mi voz y llamé, él dejó su vestimenta junto a mí y huyó afuera." 19 Y cuando su señor escuchó las palabras de su esposa,

אַישׁ עְבְּרָי לְצַחֶק בְּנוּ בָּא אֵלֵי לִשְׁבָּב עִפִּי וֵאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדְוֹל: מּ וַיְהְי כְשְׁמְעוֹ בִּי־הֲרִימִתִּי קוֹלָי וֵאֶקְרָא וֹיְעַזְב בִּגְדוֹ אֶצְלָה עַד־בִּוֹא אֲדֹנָיו מּ וַתַּנַּח בִּגְדוֹ אֶצְלֶה עַד־בָּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בִּיתְוֹ: יּ וַהְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶה לַאמְר בֵּא אֵלֵי הָעָבֶד הָעִבְרֵי אֲשֶׁר־הֵבֵאתְ לָנוּ לְצַחֶק בִּי הָעִבְרֵי אֲשֶׁר־הֵבֵאתְ לָנוּ לְצַחֶק בִּי בִּגְדְוֹ אֶצְלָי וַיָּנָם הַחִוּצָה: יִּם וַיְהִי כִשְּמִע אֲדֹנִי אֶת־דְּבָרֵי אִשְּׂתּוֹ כִשְּמִע אֲדְנִיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְּׂתּוֹ

- ONKELÓS

גָבְרָא עִבְרָאָה לְחַיָּכָא בָנָא עַל לְוְתִּי לְמִשְׁכַּב עִמִּי וּקְרֵית בְּקָלָא רַבְּא: טוֹ וַחֲוָה כַד שְׁמַע אֲרַי אֲרַימִית קּלִי וּזְּרֵית וְשְׁבְּכֵיה לִלְבוּשִׁיה לְוְתִי וַעֲרָק וּנְכַּק לְשׁוּקָא: טוֹ וַאֲחִתְּתֵיה לִלְבוּשִׁיה לְנְת דְצִי יְתְרָק וּנְכַּק לְשׁוּקָא: טוֹ וַאֲחִתְּתֵיה לְבוּשִׁיה לְנָא לְחַיְּכָא בִי: יּח וְהַוְּח כַּד יוּ מִלֵּילִת עָמֵיה כְּבִּתְגָמִיָּא הָאִלֵּין לְמִימָר עַל לְוָתִי עַבְּדָא עִבְּרָאָה דִּי אַיְתֵיתָא לָנָא לְחַיְּכָא בִּי: יּח וְהַוְּח כַּד אֲרַימִית קָלִי וּקְרֵית וְשְׁבְּקֵיה לְלְבוּשִׁיה לְוְתִי וַעֲרָק לְשׁוּקָא: יט וַהְוָה כַּד שְׁמַע רְבּוֹנִה יְת פִּתְּגְּמֵי אִתְּתֵיה

RASHÍ

עברי. מֵעֶבֶר הַנְּחָר, מִבְּנֵי עֵבֶּר: בִּי, הָעֶבֶר הְעִבְרִי אֲשֶׁר הַבַּאתְ לְנוּ: (טז) אַדנִיוּ. שֶׁל יוֹסֵף: (טז) בָּא אַלִיּ. לְצַחֶּק (טז) וַיְּהַּי כִּשְׁמוֹעֵ אַדְּנָיו וְגוֹי. בִּשְּׁעַת

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עָבְּרִי / HEBREO. Este nombre designa a una persona originaria del otro lado [עָבֶר] del río Perat, ²³¹ perteneciente a los descendientes de Éber [עֶבֶר]. ²³²

16. אָדֹנְיי /SU SEÑOR. De Yosef. 233

17. בָּא אֵלִי /VINO A Mí. Para divertirse conmigo, el esclavo hebreo que has traído a nosotros. 234

19. יְיָהִי בְּשְׁמוֹעֵ אֲדְנָיו וגו׳ /Y CUANDO SU SEÑOR ESCUCHÓ, ETC. Mientras tenían relaciones íntimas,

231. En hebreo, פְּרַת En español, este río es el llamado Eufrates, nombre derivado del hebreo פַּרַת. 232. Más arriba, en su comentario al v. 14:13, גּיִּע הְּעְבְּרִי אָבְרִי , Rashí explicó que Abraham era llamado [עָבָּרִי , "hebreo", porque era originario del "otro lado" [עַבָּר] del río, sin especificar que este gentilicio también se le aplicaba porque descendía de Éber [עֶבֶּר], como señala aquí respecto a Yosef. Sin embargo, respecto a Abraham bastaba la primera razón, ya que él efectivamente sí procedía de allí. Pero cuando nació Yosef ya habían transcurrido muchos años desde que su familia había salido de ese lugar. Por eso aquí añade la segunda razón (Gur Aryé). Para más detalles, ver la nota 143 de la parashat Lej Lejá.

233. La palabra אָדְנִין también podría haber sido entendida como "su dueño", lo que implicaría que aquí el texto se refiere al dueño de la prenda. Rashí explica que aquí אָדְנִין significa "su señor" (o "su amo"), refiriéndose al amo de Yosef.

234. En hebreo, el orden sintáctico de la frase se presta a confusión. Literalmente dice: "Vino a mí el siervo hebreo que nos trajiste para divertirse conmigo", lo cual podría implicar que su esposo trajo el siervo hebreo con la intención de que él se divirtiera con ella. Para aclarar su sentido, Rashí invierte el orden de la frase, colocando la cláusula "para divertirse conmigo" [לְצָחַק בִּין seguido de "vino a mí" [לְצַחַק בַּין [Mizraji).

que le dijo: "Cosas como éstas me hizo tu siervo", se encendió su ira. ²⁰ Entonces el señor de Yosef lo tomó lo puso en prisión, [en] el lugar donde los presos del, rey eran encarcelados; y él permaneció allí en la prisión.

11 Pero el Eterno estaba con Yosef y le dotó de agrado, y le otorgó gracia en los ojos del jefe de la prisión. ²² El jefe de la prisión entregó en manos de Yosef a todos los prisioneros que estaban en la prisión; y todo lo que solian hacer allí, era realizado por él. ²³ El jefe de la prisión no supervisaba nada de lo que

אֲשֶּׁר דִּבְּרֶה אֵלְיוֹ לֵאמֹר כַּדְּבְרִים הָאֵלֶה עֲשָׂה לִי עַבְהֶדְ וַיָּחַר אַפִּוֹ: כֵוַיִּקַח הְאֵלֶה עֲשָׁה לִי עַבְהֶדְ וַיָּחַר אַפִּוֹ: כַוַיִּקַח אֲסוּרִים אֲשֶׁר־אַסוֹרִי "אֲסִר וַיִּתְּלְחְנִי יְהֹוְהַ אֶת־יוֹפַף וַיִּט אֵלֶיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ הְאַכִינִי שֵׁר בִּית־הַפְּהַר: כב וַיִּתֵּן חִנּוֹ בִּית־הַפְּהַר: כב וַיִּתֵּן שַׂר בִּית־הַפְּהַר וְאֵת כְּלֹּר הַאָּסִירִם אֲשֶׁר בְּבֵית הַפְּהַר וְאֵת כְּלֹר הַאָּסִירִם אֲשֶּׁר בְּבֵית הַפְּהַר וְאֵת כְּלֹר שַׂר בִּית־הַפְּהַר רֹאֶה אֶת־כְּל־מְאוּמָה מִּין וּ

ONKELÓS

דִּי מָלֵּילָת עִמֵּיה ּ לְמֵימֶר בְּּבְּתְּגְּמָיָא הָאַלֵּין עֲבָד לִי עִבְדְּדְּ וּתְקַךְ רְגְּזִיה: כּוּנְסִיבּ רְבּוֹנֵיהּ דְּיוֹטֵף יָתֵיהּ וּמַנְּיֵהְ לְבֵּית אֲסִירֵי אֲתַר דִּי אֲסִירֵי מֵלְכָּא אֲסִירִין וְהָוֹח תַמֶּן בְּבֵית אֲסִירֵי: כּאוֹהֲוָה מֵימְרָא דִיוֹטֵף יָת כָּל אֲסִירַיָּא וּנְנָד לֵיהּ חִסְדָּא וִיהָבִיהּ לְרָחֲמִין בְּעִינֵי רַב בֵּית אַסִירֵי: כּבוּמַנִּי רַב בֵּית אֲסִירֵי הְיִא דְיוֹטֵף יָת כָּל אֲסִירְיָּא דִּי בְּבֵית אֲסִירֵי וְזָת כָּל דִּי עָבְדִין תַּמֶּן בְּמִימְרֵיהּ הֲוָה מִתְעַבֵּד: כּג לֵית רַב בֵּית אֲסִירֵי חְזֵי יָת כְּל סְרְחָן דִּי בְּבֵית אֲסִירֵי וְזָת כָּל דִּי עָבְדִין תַּמֶּן בְּמִימְרֵיהּ הֲוָה מִתְעַבֵּד: כּג לֵית רַב בֵּית אֲסִירֵי חְזָי יָת כָּל

RASHÍ

לכל מקובל לשון רוֹאַיוּ, כַּדְבַרים שאמרה: אמרה כַלָּה נאַה שֶׁבַמִּשִׁנַה: וחסודה תשמיש עשה עושת. (כב) הוא עניני האלה בְתַרְגוּמוֹ, (בא) וַיַּט מתעבד: תוה בַּמֵימָרֵיה שחיה חַסד. כאלה:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

ella le dijo estas palabras. Y es por esto que ella le dijo: "Cosas como éstas me hizo tu siervo", queriendo decir, cosas propias de las relaciones íntimas "como éstas". 235

21. אָלָע אָלָע הְטָד Y LE DOTÓ DE AGRADO. Aquí la palabra הָטָּד significa que Yosef era agradable a todos. Este vocablo tiene aquí un significado similar a su homólogo en la expresión talmúdica: "Una novia bella y agradable [חְסִוּדָה]." ²³⁶

22. הוא הְיָה עוֹשָׁה / ERA REALIZADO POR ÉL. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: בְּמִימְרִיה הָוָה מְתְעָבֵּד, era hecho por orden suya. 237

235. La frase בְּרְרִים הָאֵלָה, "cosas como éstas" no se refiere meramente a una descripción verbal de la relación sexual que Yosef supuestamente había tenido con ella. De ser así, la Torá hubiera utilizado la expresión בָּרְבֶר הְזָה, "algo como ésto". Al escribir esta frase en plural, se implica que mientras tenían relaciones íntimas, ella le iba describiendo en términos específicos lo sucedido (Najalat Yaacob).

236. Ketubot 17a. En otros contextos, la palabra 70n significa "bondad" [ver, por ejemplo, el v. 24:12]. Sin embargo, este no puede ser su sentido

aquí, ya que el versículo no dice que "hizo זְּטָהְ con él". La frase יָנָט אַלָּט חָטָּד literalmente dice "le extendió זְיָהָה". Esta expresión específicamente se aplica a hacer que alguien tenga gracia en los ojos de alguien más. Una expresión similar la hallamos en el libro de Ezrá 7:28 (Beer Itzjak).

237. Literalmente se pudo haber entendido que él mismo hacía las cosas. Rashí explica que él era el encargado que ordenaba hacer las tareas a los demás. Hemos traducido "era realizado *por* él" para preservar tanto la literalidad de las palabras como el

estaba en sus manos, ya que el Eterno estaba con él; y lo que él hacía el Eterno lo hacia prosperar. בְּיָרֹוֹ בַּאֲשֶׁר יְהוָה אִתְּוֹ וַאֲשֶׁר־הָוּא עֹשֶׁה יְהוָה מַצְלִיתַ: פ

Capítulo 40

¹Y después de estos hechos, sucedió que el copero del rey de Mitzráim y el panadero cometieron una falta contra su ביש א וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרָים הָאֵׁלֶּה חֵטְאָוּ מַשְׁקֵה מֶלֶדִּ־מִצְרָיִם וְהָאֹּפֶּה

ONKELÓS -

בּידֵיהּ בְּדִי מֵימְרָא דַיְיְ בְּסַעְדֵּיהּ וְדִי הוּא עְבֵּדּ יְיְ מַצְלָת: א וַהֲוְה בָּתַר בִּתְּנָמִיָּא הָאִלֵּיו סְרָתוּ שְׁקְיָא מַלְכָּא דְמִצְרַיִם וְנָחְתּוֹמֶא

אליו. אלה של אתנ: שה' ולא אליהם שיפנו בשביל ARL. (כג) באשר שַׁהַרְגִּילַה אוֹתַה שַׁתַבוֹא הַרְוַחָה לַצֵּדִּיק ועוד, לפי הַדְּבָרִים הַאֻלָה. אתר (א) זבוב נמצא 111, חַטְאוּ. לדבר בו, בפי ארורה שׁלוֹ. צרור וזה, סוּרַתַנָּם בִגלוּסְקוּו נמצא ברוך הַקַּדושׁ להם הביא_

באָשֶׁר ה׳ אָתּוֹ / YA QUE EL ETERNO ESTABA CON ÉL. La expresión בָּאָשֶׁר ה׳ אָתּוֹ significa lo mismo que queriendo decir: porque el Eterno estaba con él. 238

40

1. אַחַר הַּדְּבָּרִים הְאֵלָה / DESPUÉS DE ESTOS HECHOS. Puesto que al difamar a Yosef esa maldita mujer –la esposa de Potifar–²³⁹ había causado que ese justo fuera un tema habitual de conversación entre toda la gente y se hablara mal de él, el Santo –bendito es– les trajo encima el pecado de estos dos –el copero y el panadero– con el propósito de que la gente se ocupara de hablar de ellos y no de él. ²⁴⁰ Y además, Dios también provocó el pecado del copero y el panadero para que por medio de ellos le llegase respiro al justo y eventualmente saliera libre. ²⁴¹

תְּטְאוּ / COMETIERON UNA FALTA. La falta de éste —el copero— fue que se halló una mosca en la copa de poterín 242 del Faraón. Y la falta del otro —el panadero— fue que se encontró una pequeña piedra en los panes que horneaba. 243

comentario de Rashí.

238. La expresión בְּאָשֶׁר no quiere decir "cuando el Eterno estaba con él". En el v. 21:17, esta misma expresión adopta un sentido distinto, "como está".

239. No es claro por qué Rashí la llama aquí "maldita" si en su comentario al v. 39:1, s.v. מִינִים, él mismo explicó que las intenciones de la esposa de Potifar al querer acostarse con Yosef eran "en aras del Cielo".

240. Bereshit Rabá 88:1. Rashí entiende la frase אָחָר הַּדְּבְרִים הְאָלֶה en el sentido de "a causa de estas palabras", refiriéndose a las palabras que la gente decía de Yosef. דְּבָרִים puede significar tanto

"palabras" como "sucesos" o "cosas".

241. Bereshit Rabá 88:3.

242. Rashí se refiere aquí a una cierta bebida. La frase que utiliza, פִיילֵי פּוֹטִירִין está tomada directamente de Bereshit Rabá 88:2. Según el Aruj, un importante diccionario de términos talmúdicos, un importante diccionario de términos talmúdicos, es una especie de copa o tazón. פּיילֵי se deriva del griego poterion, que es el nombre de un arbusto cuya goma es utilizada para fabricar una bebida medicinal tomada después del baño. Seguramente se trata del astragalus poterion, cuyo nombre al español es tragacanto. Poterín es una deformación del griego poterion.

243. Bereshit Rabá 88:2.

señor, el rey de Mitzráim. ²El Faraón se encolerizó contra sus dos cortesanos, contra el jefe de los coperos y contra el jefe de los panaderos. ³Y los puso bajo custodia de la casa del jefe de los matarifes, en lá prisión, [en] el lugar donde Yosef estaba encarcelado. ⁴El jefe de los matarifes encomendó a Yosef [para que estuviese] con ellos, y él los atendía. Y permanecieron [muchos] días en custodia.

⁵Ambos soñaron un sueño; cada uno

לַאָּרְנִיהָם לְמֵלֶּךְ מִנְּרָיִם: בּ וַיִּקְצִּף פַּרְעָה עֵל שְׁנֵי סֵרִיסֵיו עֵל שַׁר הַמַּשְׁלִּים וְעַל שַׁר הֲאוֹפִים: ג וַיִּהֵּוּ אֹתְם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׁר הַטֵּבְּחִים אֶל־ בִּית הַסְּהַר מְלֹּוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסְוּר שְׁם: ד וַיִּפְלְּד שַׂר הַטַּבְּחִים אֶת־יוֹסֵף אִקָּם וַיִּשְׁרֶת אֹתָם וַיִּהְיִּוּ יָמָים בִּמִשְׁמֵר: ה וַיִּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנִיהָם אֶישׁ

ONKELÓS

לְרבּוֹנֵיהוֹן לְמַלְכָּא דְמִצְרָיִם: בּ וּרְגֵז פַּרְעֹה אֵל תְּרֵיֵן רַבְרְבְנוֹהִי עַל רַב שְׁקֵי וְעַל רַב נָחְתּוֹמֵי: גוִיהַב יָתְהוֹן בְּמֵשְרָא בַּית רַב קְטוֹלַיָּא לְבֵית אֲסִירִי אֲתַר דִּי יוֹטֵף אָסִיר תַּמְן: דּוּמַנֵּי רַב קָטוֹלַיָּא יָת יוֹטַף עִמְּחוֹן וְשַׁמֵּשׁ יְתְהוֹן וְהֲוֹוֹ יוֹמִין בְּבַרְא: הוַחֲלְמוּ חָלְמָא תַּרְוִיהוֹן בְּבָר

RASHÍ

וְהָאפֶה. אֶת פַּת הַפֶּלֶדְּ, וְאֵין לְשׁוֹן אֲפִיְה אֶלֶּא יוֹפֵוּ. לִהְיוֹת אִתְּם: וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמְר. שְׁנֵים עֲשְׂר בְּפַּת. וּבְלַעֵ"ז, פישטו"ר: (ד) וַיִּבְּקִד שַּׁר הַּשְּבְּחִים אָת חֹדֶשׁ: (ה) וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנִיהָם. וַיַּחַלְמוּ שְׁנֵיהֶם

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

אָפְּיָה /Y EL PANADERO. Este término designa al que horneaba el pan del rey. La expresión אָפָה, hornear, sólo se puede aplicar al pan y no a otro alimento. 244 La palabra אָהָה significa lo mismo que pestor en francés antiguo. 245

4. אָתְ יִּשְׁבְּחִים אָת יּוֹשֵּךְ / EL JEFE DE LOS MATARIFES ENCOMENDÓ A YOSEF. Que él estuviese con ellos. ²⁴⁶

יְמִים בְּמִשְׁמְר /Y PERMANECIERON [MUCHOS] DÍAS EN CUSTODIA. Aquí la expresión מִמִים significa doce meses. 247

5. אַנְיָלְמוּ חְלוֹם שְׁנֵיהָם / AMBOS SONARON UN SUEÑO. Esto significa que cada uno de ellos tuvo un

244. La raíz de esta palabra es אפה, hornear. "Hornear" no se aplica a cualquier otra forma de cocción de alimentos.

245. En español, panadero. Según un comentarista, la palabra pestor no es francés antiguo, sino que es un antiguo vocablo italiano, por lo que la expresión מוֹלְיִים que Rashí generalmente utiliza para referise al francés antiguo aquí debe entenderse literalmente como "en un idioma extranjero" (Lifshutó shel Rashí). Esta palabra está relacionada con "pasta" en español e italiano, pâte en francés moderno.

246. En hebreo, la frase וַיִּנְקִד שִׁר הַשִּבְּחִים אָת יוֹסֵר אַר הַשָּבְּחִים אָת יוֹסֵר אַר הַשָּבְּחִים אָת יוֹסֵר pa, que literalmente dice "el jefe de los matarifes

encomendó a Yosef junto con ellos" se podría haber entendido como que el jefe de los matarifes había ordenado a ellos y a Yosef que realizaran alguna tarea. Pero el texto no dice en ninguna parte qué tarea pudo haberles encargado. Por esta razón, Rashí explica que ordenó a Yosef que estuviera con ellos para atender a sus necesidades (Mizrají; Gur Aryé).

247. Literalmente se podría entender como el plural de "días". Sin embargo, יְמִים también significa un año completo, como en Vayikrá 25:29. Igual sentido le da Rashí en su comentario al v. 24:55, s.v. יְמִים; ver también las notas 141-142 de la parashat Jayé Sará.

[tuvo] su sueño en la misma noche, cada uno conforme a la interpretación de su sueño, el copero y el panadero del rey de Mitzráim que estaban encarcelados en la prisión. ⁶ Yosef vino a ellos en la mañana y los vio; y he aqui que estaban 7 Preguntó apesadumbrados. cortesanos del Faraón que estaban con él en la custodia de la casa de su señor, diciendo: "¿Por qué sus rostros están decaídos hoy?" 8Le dijeron: "Hemos soñado un sueño, pero no hay quién lo interprete." Yosef les dijo: "¿Acaso no pertenecen a Dios las interpretaciones? Cuéntenmelo, por favor."

⁹ El jefe de los coperos relató su sueño a Yosef, y le dijo: "En mi sueño había

אַלור אַיש בְפִתְרוֹן הַפַּשְׁקֶה וְהֵאֹפֶּה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשֶּׁר אַסוּרָים אַלִיהֶם יוֹםֶף וְהָנָם וְעַפִים: זְעַפִים: פַרעה אַשַּׁר אָתוּ אַדנין לאמֶר מַדוּעַ רָעִים הַיִּוֹם: ח וַיִּאמְרָוּ אֵלָיוּ חֲלְוֹם ופתר אין אתו ויאמר אַלַהָּם יוֹסֵף הַלְוֹא לֵאלהִים פִּתְרּנִּים בַפַּרוּ־נָא לִי: ט וַיְסַבֵּר שַׁר־הַמַּשְׁקֵים אָת־חֲלֹמָוֹ לְיוֹסֵף וַיִּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹתִּי

ָּטַלְמֵיהּ. בְּלֵילְיָא תַד גְּבָר כְּפוּשְׁרַן חָלְמֵיהּ שְׁקְּיָא וְנַחְתּוֹמָא דִּי לְמַלְכָּא דְמִצְרִיִם דִּי אֲסִירִין בְּבִיתּ אֲסִירֵי: ינְאַתָא לְוְתְהוֹן יוֹסֵף בְּצַבְּרָא וַחֲזָא זָתְהוֹן וְהָא אִנּוֹן נְסִיסִין: זוּשְׁאַל יָת רַבְרְבֵי בַּרְעח דִּי עִמֵיה בְּמַפִּרְא בֵּית רבוניה לְמִימֶר מָא דֵין אַפִּיכוֹן בִּישִׁין יוֹמֶא דֵין: חוַאֲמֶרוּ לֵיהּ חָלְמָא חֲלֵמְנָא וֹפְשַׁר לֵית לַיה וַאֲמֵר לְהוֹן יוֹפַף הַלְא מִן בֶדָּם יְיָ פּוּשְׁרֵן חָלְמַיָּא אִשְׁתְּעוּ כְעֵן לִי: סְוָאשְׁתְּעוּ רַבּ שְׁקֵי יָת חָלְמֵיה לְיוֹפֵף וַאֲמָר לֵיה בְּחָלְמִי

אַישׁ כְּפָּתְרוֹן חֲלֹמוֹ. כָּל אֶחָד חָלַם חֲלוֹם הַדּוֹמֶה לַפִּתְרוֹן הֶעָתִיד לָבֹא עֲלֵיהֶם: מוּ זּאַפִּים. עֲצֵבִים, כְּמוֹּ ָּטָר וְזָעַף ומלכים א כּ:מגו, זַעַף ה' אֶשְּׂא ומיכה ז:טו: חַלוֹם. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרְשׁוֹ, כָּל אֶחָד חָלִם חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם, שֶׁחָלַם אֶת חֲלוֹמוֹ וּפָתְרוֹן חֲבֵירוֹ. וְזֶחוּ שֶׁנֶּאֱמֶר: וַיִּרְא שַּׁר הָאוֹפִים כִּי טוֹב פְּתָר ובפסוק טזו:

sueño distinto. Éste es el sentido simple del versículo. Pero según una exégesis midráshica, cada · TRADUCCIÓN DE RASHÍ cual había soñado el sueño de ambos, es decir, que soñó su propio sueño sin la explicación y además la explicación del sueño de su compañero. Y es por eso que más adelante se declara: "El jefe de los panaderos vio que lo había interpretado bien." 248

אָישׁ בְּבַּתְרוֹן חֲלמוֹ / CADA UNO CONFORME A LA INTERPRETACIÓN DE SU SUEÑO. Es decir, cada uno soñó un sueño semejante a la interpretación que más tarde se le daría.

6. ชาวบุริ / APESADUMBRADOS. Esta expresión significa: entristecidos. Y asimismo esta palabra tiene un significado similar en las frases: "Acongojado y triste אינין"; 249 "yo cargaré con el disgusto [זָעף] del Eterno". 250

248. Infra, 40:16; Berajot 55b. La frase en hebreo puede significar ambas cosas. Puede significar que "ambos soñaron un sueño" o "soñaron el sueño de ambos". Rashí cita también la segunda opinión porque más adelante se dice que el jefe de los panaderos "vio que lo había interpretado bien", lo cual implica que sabía cuál era la interpretación del otro.

249. Melajim I, 20:43.

250. Mijá 7:9. En esta última frase, su sentido es: "yo cargaré con el pesar que el Eterno me causó". una vid frente a mí. ¹⁰ En la vid había tres sarmientos, y parecía florecer; su brote creció y maduraron sus racimos en uvas. ¹¹ La copa del Faraón estaba en mi mano, y yo tomaba las uvas y las exprimía en la copa del Faraón, y ponía la copa en la palma del 'Faraón." ¹² Yosef le dijo: "Esta es su

וְהַנֵּה־גֶפֶן לְפְנֵי: יוּבַגֶּפֶן שְׁלֹשְׁה שֵּׁרִיגִם וְהֵוֹא כְפֹּרַחַת עֵלְתָה נִצְּה הִבְשִּילוּ אַשְּׁכְּלֹתֶיהָ עֻנָבִים: יא וְכָוֹס פַּרְעָה בְּיָרֵי וֵאֶפָּח אֶתִּ־הָעַנָּבִים וֵאֶשְׁחֵט אֹתָם אֶל־כִּוֹס פַּרְעֹה וֵאֶתֵן אֶת־הַכִּוֹס עַל־בַּף פַּרְעָה: יב וַיִּאמֶר לוֹ יוֹפַף זֶה

- ONKELÓS

וְהָא גּוּפְגָא הֶּדָמְי: יוּבְגוּפְגָא תְּלְתָא שִּׁבְשִׁיו וְהִיא כֵד אַפְרַתַת אַפַּקַת לַבְּלְבִין וַאֲנִיצַת נֵץ בַּשִּילוּ אַתְּבְּלָתָהָא עִנְּבִין: יאוְבַסְּא דְפַרְעֹה בִידִי וּנְסִיבָת יָת עִנְבַיָּא וְעַצְרִית זְתְהוֹן לְכַסָּא דְפַרְעֹה וְיהָבִית יָת כַּסָּא עַל יִדָּא דְפַרְעֹה: יב וַאֲמַר לֵיהּ יוֹסֵף דֵּין

- RASHÍ

(ง) שָּׁרִיגִם. זְמוֹרוֹת אֲרוֹכּוֹת שֶׁקּוֹרִין וידי"ץ אַבְּרַתַת אֲבֶּקַת לַבְלְבִין, עַד כַּאן תַּרְגוּם שֶׁל בְּלַעֵ"ז: וְהִוֹא בְּבַרַתִת. דִּוֹמָה לְפוֹרַחַת. וְהִיא פּוֹרַחַת. וַץ גְּדוֹל מִפֶּרַח, בְּדִּכְתִיב: וְבֹּסֶר גְּמֶּל בְּחֹת. לְצְהוֹ וִשְּׁיחַת. לְבְּה וִשְׁיחִה יח:ה). וּכְתִיב: וְיּוֹצֵא פֶּרָח וְאַשְׁחָט. וְאָשְׁחָט. וֹבְּאַה נְצָה נְצָה נְצָה וְצָעֲשׁוּ סְמְדֵּר, וַהְדֵר וַיְּצֶץ צִיץ ובמדבר יז:כגו: (יא) זְאָשְׁחָט. אַשׁפּני"ר בְּלַעַ"ז, וְאָחַר בַּדְּ הָבִשְׁילוּ, וְהָיא כָד בְּתַרְגוּמוֹ, וְעַצְרִית. וְהַרְבֵּה יֵשׁ בְּלְשׁוֹן משׁנה; אשׁפני"ר בְּלַעַ"ז, וְאָחַר בַּדְּ הָבִשְׁילוּ, וְהָיא כָד בְּתַרְגוּמוֹ, וְעַצְרִית. וְהַרְבֵּה יֵשׁ בְּלְשׁוֹן משׁנה;

10. שַׁרְיִּגִּים /SARMIENTOS. Esta palabra se refiere a sarmientos largos, los cuales son llamados *vidiz* en francés antiguo. ²⁵¹

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אוויין Y PARECÍA FLORECER. La palabra בְּבַּרְתָּת significa: parecía florecer. Así, pues, la frase אַרָּהָא בְּבּרְתָּת significa: en mi sueño me parecía como si floreciese, y tras el florecimiento surgió un brote que se convirtió en uvas inmaduras. El verbo בְּבָּרְתָּת אַפָּקָת לָבְּלְבִין significa lo mismo que espenir en francés antiguo. 252 Y después de eso las uvas maduraron. La frase בְּבָּבְּיִן לִבְּלְבִין, cuando floreció surgieron brotes de ella es la traducción que el Targum hace del verbo בּבְּתְּתָּת הָבָּלְבִין "retoño", 253 se refiere a un brote más desarrollado que lo que designa la palabra בְּבָּלְבִין, שִׁרְבָּלְבִין se convierte en uva madura". 254 Y además, con respecto a la vara de Aharón primero está escrito: "Echó brote [בְּבָּרָח)", y luego se dice que "renovó en retoño [בַּרָר]". 255

11. אָאָשְׁחָט / Y... EXPRIMÍA. Este verbo debe ser entendido tal como lo traduce el Targum: אָעֶצְרִית, y exprimía. Existen muchos ejemplos de esta palabra en el lenguaje de la Mishná. 256

En otros contextos, la raíz pyr significa cólera, ira.

251. Este antiguo vocablo está relacionado con el español "vides", que designa a los árboles que producen uvas.

252. En español, brotar, florecer.

253. El sustantivo utilizado en este versículo [נְצָה] menos el sufijo pronominal ה.

254. Yeshayahu 18:5. Si el בַּי pasa a ser uva madura, es obvio que se trata de un retoño más desarrollado.

255. Bemidbar 17:23. Por consiguiente, עַ designa la última etapa de crecimiento, antes de convertirse en fruto. פָּרָח, en cambio, designaría la etapa temprana de crecimiento.

256. Ver, por ejemplo, la mishná en Shabat 22:1. La raíz del verbo ישרט es טחט. Esta misma raíz sufrió una modificación, ya que la letra ש (pronunciada "s") es frecuentemente cambiada por v (de pronunciación similar). En hebreo moderno, la raíz ya se ha convertido en uno, exprimir.

interpretación: los tres sarmientos son tres días. ¹³ Dentro de tres días el Faraón alzará tu cabeza y te restituirá a tu puesto; y pondrás la copa del Faraón en su mano, como era la norma cuando eras su copero. ¹⁴ Entonces, si me recuerdas cuando te vaya bien, y por favor haces bondad conmigo y

פּתְרֹגֵוֹ שְׁלֹשֶׁתֵּ הַשְּׂרְגִּים שְׁלְשֶׁת יָמֵים הֵם: יג בְּעוֹד וּ שְׁלְשֶׁת יָמִים יִשְּׂא פַּרְעֹה אֶתִּ־רֹאשֶּׁךְ וְהֲשִׁיבְךָּ עַלֹּבַנָּגְּךְ וְנֶתַתְּ כוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ בַּמִּשְׁפָּטׂ הֵרִאשוֹן אֲשֶׁר הְיָיִתְ מִשְׁקַהוּ: יר בִּי אִם־זְכַרְתַּנִי אִתְּדְ בַּאֲשֶׁרֹ יִיטַב לָּךְ וְעִשְׂיתִ־נָּא עִמָּדָי חֲסֶד

- ONKELÓS

בִּשְׂרְנֵיהּ תְּלְתָא שִׁבְשִׁין תְּלָתָא יוֹמִין אִנּוּן: «בְּסוֹף תְּלְתָא יוֹמִין יֵדְבְּרְנְּךְּ פִּרְעֹה יָת רִישִׁךְּ וִיתֵיבְנְּךְּ עֵל שִׁמוּשְׁרְּ וְתִבְּרְבְּיִ שְׁמִי טֵיבוּ דְּבַרְעֹה בִּידִיה כְּהַלְכָתָא קַדְמֶאָה דִי הֲנֵיתָא מַשְׁקֵי לַיהּ: יוּ אֶלְהֵן תִּדְכְּרְנַנִי עִמְּךְ כַּר יֵיטֵב לְדְּ וְתַעְבֵּד כְּעֵן עִמִּי טֵיבוּ

RASHÍ

בַנָּדָ. אותד ימנה סִימֵן הַם לִדְּ לִשְׁלֹשֵׁת שׁלַדְּ בסיס עמהם: (יב) שלשת ימים הם. ומושבד: אַגַּדָה הַרָבָּה: (יג) יִשָּׂא אשר MRT. זַברתני ימים. תשבון, כשיפקוד ראשה. לשון לד פרעה בַּסְעוּדָה, לפניו לְשָׁרַת וְעָשִׁיהָ בַּבְּתָרוֹנְי: עַבָדָיו שָאַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ ---

- 12. שְׁלְשֶׁת יְמִים הָם /SON TRES DÍAS. Es decir, los sarmientos son un signo para ti cuyo significado es tres días. Y sobre el significado de los tres sarmientos hay muchos midrashim agádicos. 257
- 13. יְשָׂא בְּרְעִה אָת רֹאשֶׁךְ /EL FARAÓN ALZARÁ TU CABEZA. La expresión "alzar la cabeza" significa contar, pasar lista. 258 En este caso quiere decir que cuando el Faraón enumere a sus demás sirvientes para que le sirvan en su comida, te contará a ti entre ellos.

אָבֶּּרְ /TU PUESTO. Este vocablo significa: tu puesto y tu lugar. 259

14. בי אָם זְבַרְתַנִי אָתְךְ /SI ME RECUERDAS. Es decir, cuando [בִּי אָם זְבַרְתַנִי אָתְךְ /SI ME RECUERDAS. Es decir, cuando [בִּי אָם זְבַרְתַנִי אָתְךְ /SI ME RECUERDAS. Es decir, cuando [בִּי אָם זְבַרְתַנִי אָתְרְ /SI ME RECUERDAS. Es decir, cuando [בִּי אָם זְבַרְתַנִי אָתְרָ /SI ME RECUERDAS. Es decir, cuando [בִּי אָם זְבַרְתַנִי אָתְרָ /SI ME RECUERDAS. Es decir, cuando [בִּי אָם זְבַרְתַנִי אָתְרָ /SI ME RECUERDAS. Es decir, cuando [בִּי אָם זְבַרְתַנִי אָתְרָ /SI ME RECUERDAS. Es decir, cuando [בִּי אָם זְבַרְתַנִי אָתְרָ /SI ME RECUERDAS. Es decir, cuando [בִּי אָם זְבַרְתַנִי אָתְרָ /SI ME RECUERDAS. Es decir, cuando [בִּי אָם זְבַרְתַנִי אָתְרָ /SI ME RECUERDAS. Es decir, cuando [בִּי אָם זְבַרְתַנִי אָתְרָ /SI ME RECUERDAS. Es decir, cuando [בִּי אָם זְבַרְתַנִי אָתְרָ /SI ME RECUERDAS. Es decir, cuando [בִּי אַם זְבַרְתַנִי אָתְרָ /SI ME RECUERDAS. Es decir, cuando [בִּי אַם זְבַרְתַנִי אָתְרָ /SI ME RECUERDAS. Es decir, cuando [בִּי אָם זְבַרְתַנִי אָתְרָ /SI ME RECUERDAS. Es decir, cuando [בִּי אָם זְבַּרְתַנִי אָתְרָ /SI ME RECUERDAS. Es decir, cuando [בִּי אָם זְבַּרְתַנִי אָתְרָי אָתְרָ /SI ME RECUERDAS. Es decir, cuando [בִּי אַבְּרָתַנִי אָתְרָי אָבְּיּתְּנִי אָתְרָי אָתְרָי אָבְיּרְי אָתָּרָי אָתְרָי אָבְּיּרְי אָבְּיִּרְי אָבְיּרְתַּי אָתְרִי אָתָרְי אָבְּיּרְתָּי אָתְרִי אָבְיּרְתָּנְי אָתְרָי אָבְּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיי תְּבָּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְּרְתַנְי אָבְיּרְי אָבְּרְי אָבְיּרְי אָבְיּי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבִיי אָבְיּרְי אָבְיּרְיּי אָבְיּרְיי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְי אָבְיּרְיּי אָבְיּרְיִי אָבְיּרְ

- 258. No implica una señal de distinción. Este mismo significado lo tiene en *Bemidbar* 1:2, donde literalmente se dice "levanten la cabeza [ראש שְׁאוּ אָת] de toda la asamblea de Israel...", donde su significado es "hagan el censo".
- 259. La palabra נְיַ (aquí con el sufijo pronominal, קּבָּנֶּד) tiene idéntico significado en *Shemot* 30:18, donde se habla de la base del Lavadero del *mishkán*, Tabernáculo.
- 260. Rashí lee este versículo como continuación del precedente. Por esta razón, en este caso, el vocablo significa "cuando", "entonces" [בַּאִשִּׁר], y unido al condicional, la frase בִּי אִם significa "cuando [tal ocurra], si [me recuerdas], etc." (Sifté Jajamim).

Rashí precisa esto para evitar que פּרִי אָם sea erróneamente entendido en el sentido de "excepto", "salvo", como en el v. 39:6. En su comentario al v. 24:33, s.v. אָר אִם דְּבַּרְתִּי , Rashí explicó las diversas acepciones que puede adoptar el vocablo יֻּבּ [ver también la nota 112 de la parashat Jayé Sará]. En la traducción al español hemos traducido פִּי אִם por "entonces, si..." dándole a "entonces" el sentido de "en ese entonces".

261. El sentido de toda la frase es: "El faraón te contará [para que le sirvas de nuevo] y entonces gozarás de una posición tan importante que si solamente tienes a bien acordarte de mí, es seguro que podrás obtener el favor de que me saquen de aquí" (Sifté Jajamim).

^{257.} Julin 92a.

me mencionas ante el Faraón, podrás sacarme de esta casa. ¹⁵ Pues ciertamente he sido robado de la tierra de los hebreos; y tampoco aquí he hecho nada para que me hayan puesto en el calabozo."

16 El jefe de los panaderos vio que lo había interpretado bien, y dijo a Yosef: "También yo; en mi sueño, he aquí que tres canastillos de mimbre estaban sobre mi cabeza. ¹⁷ En el canastillo superior había de todos los alimentos del Faraón, labor de panadero; y las aves los comían del canastillo encima de mi cabeza." ¹⁸ Yosef respondió, y dijo: "Esta es su interpretación: los tres canastillos son tres días. ¹⁹ Dentro de tres días el Faraón alzará tu cabeza de encima de ti y te colgará en un árbol, y las aves comerán tu carne."

²⁰Y sucedió que al tercer día, el día del cumpleaños del Faraón, éste hizo un

וְהִוְבַּרְתַּנִי שֶׁלְבַּרְעֹה וְהְוֹצֵאתַנִי מִן הַבָּיִת הַזָּה: מּ כִּי־גִנְב גַּנַּבְהִי מֵשֶּׁרֶץ הְעִבְּיִת הַזָּה: מּ כִּי־גִנְב גַּנַּבְהִי מֵשֶּׁרֶץ הְעִבְּרִים וְגַם־פֹּה לְא־עְשִיתִי מְאוֹמְה שַּרְבְּרִים וְגַם־פֹּה לְא־עְשִיתִי מְאוֹמְה שַּרִי מּז וַיִּרְא שַׁר־בְּיִם בְּי עִוֹב פְּתְר וַיֹּאמֶר שֶׁלְשְׁה סַבִּי אַתְי בַּבְּוֹר: מּי וַיִּיְרְא שַׂר־ אַבְּי עִוֹב בְּתְר וַיֹּאמֶר שֶׁלְשְׁה סַבְּי הְעִלְיוֹן מִבְּל הְעָי וְהִנִּה שְּלְשְׁה סַבְּי הְעָלִיוֹן מִבְּל הְעָי מִוֹב בְּנְתְר וְהִנִּשְׁ הֹעְלְיוֹן מִבְּל מְעַל רֹאשִי: יח וַיִּעַן מִבְּל בְּרְעָה מָעַל רֹאשִי: יח וַיִּעַן מִבְּל בְּעְה מָעַל רֹאשִי: יח וַיִּעַן שִּלְשֶׁת יִמִים הַם: ים בְּעוֹד וּ שְּלְשֶׁת יְמִים הַם: ים בְּעוֹד וּ שְּלְשֶׁת יְמִים הַם: ים בְּעוֹד וְשְּלְשֶׁת יְמִים הְבָּי עִלְּרְעִין וְאָבַל הְעִוֹך הְעִוֹיף אַבְּיִר הְעִין וְאָבַל הְעִין וְאַבָּל הְעִין וְאַבָּל הְעִין וְאָבַל הְעִוֹף אַנְיִיף אַלִיף מִעְלִיף: מִּיִיר בְּעִוֹר הְעִין וְאָבַל הְעִין וְאַבָל הְעִין וְאָבָל הְעִין וְאָבָל הְעִין וְאָבָל הְנִייף הַעְּלִיף מִּעְלִיף: מִּיִיר וְבִיּיִה וְיִבְּיִר הְבְּיִרְה מֵעְלִיף: מִיים בּיִיְיְיִיי יוֹם הָלָּנִרת אֶּבְר עִין הְבְּרְעֹה וַיִּיִיי יִוֹם הָלָּנִרת אֶּת־בְּרְעֹה וַיִּיִייִיי יִוֹם הָּלָּנִרת אֶּת־בּרְרִיה וַיִּיִייִיי יִוֹם הָּלָּנִרת אָּת־בְּרְעֹה וַיִּעִשׁ הְּיִּיי יִוֹם הָּלָּנִרת אֶּת־בְּרְעֹה וַיִּעִישׁ הְּבְּרִית הְּבִיר הִיִּיִי יִוֹם הְלָּנִרת אָרִייִיי וּיִם הְּנָעִישׁי יִוֹם הְּלָּנִרת בְּרִית הְּיִבּיי בּיִּים בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּים בְּיִים בְּיִים בְּיוֹים בְּיִים בְּים בְּיִים בְּיבְּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיבְּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּבְּים בְּיִים בְּיוֹם בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיוֹים בְּיִים בְּיוּבְיוֹים בְּיוֹבְייוֹים בְּיִים בְּיוֹם בְּיוֹבְיים בְּיוֹבְיים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים

ONKELÓS

וְתִּדְכֵּר עָלֵי קֵדָם פַּרְעה וְתַפְּקּנִּנִי מִן בִּית אֲסִירָא הָדֵין: טוּ אֲרֵי מִגְנַב נְּנֵבְנָא מַאַרְעָא דְעִבְרָאַי וְאַף הָכָא לָא עֲבָדִית מְדְּבָר עָלֵי קֵדָם פַּרְעה וְתַפְּקּנִּנִי מִן בִּית אֲסִירָא הָדֵין: טוּ אֲרֵי יָאוּת פְּשֵׁר וַאֲמֶר לְיוֹסֵף אַף אֲנָא בְּחָלְמִי וְהָא תְּלְתָא סְלִין דְּיִשְׁי: יוּ וּבְסַלְּא עִלְּאָה מִכּל מֵיכַל פַּרְעה עוֹבֵד נַחְתּוֹם וְעוֹפָא אָכַל יְתְהוֹן מִן סַלְּא עֵלְאָה מִכְּּן מִיכִל פַּרְעה עוֹבֵד נַחְתּוֹם וְעוֹפָא אָכַל יְתְהוֹן מִן סַלְּא מֵעְלָוֵי רִישִּׁי: יוּ וַבְּילְה וְנִבְּי בַּרְעה זְתַבְּי בִּיְרָה בְּיֹרָא יְבָּלְי מִנְּךְ מִנְּדְּ מִנְּדְּ מִנְּדְּ מְנָּוּ: כּ וְהַוֹּח בִּיֹמָא תַלִיתָאָה יוֹמֵץ בַּיִּת וְלִדָּא דְבָּרְעה וְעַבְּר וְנִיבְּר יִמְדָּ עַל צִלִיבָּא וְנַכּוּל עוֹפָא יָת בְּשִׂרְדְּ מְנָדְּי בְּתְּה בִּיֹתְאָה יוֹמֵא בֵּית וַלְדָא דְבָּרְעה וְעָבְר

RASH

ֶּאֶלֶא לְשׁוֹן בַּקֶּשָׁה: (טו) סָלֵּי חֹרִי. סַלִּים שֶׁל נְצָרִים - מוֹכְרֵי פַּת כִּסְנִין, שֶׁקּוֹרִין אובלי"ש בְּלַעֵ"ז, לְתִתְּם קְלוּפִים חוֹרִין חוֹרִין. וּבִמְקוֹמֵנוּ יֵשׁ הַרְבֵּה. וְדֶרֶדִּ - בְּאוֹתָם - סַלִּים: (טֹ יוֹם הֻלָּדֶת אָת פַּרְעֹה. יוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

significar una petición. 262

16. סְלֵּיחִרי / CANASTILLOS DE MIMBRE. Esta frase se refiere a canastas hechas de ramas de sauce peladas, fabricadas con muchos hoyos pequeños [חוריק]. En nuestra región 263 abundan canastas similares, y los que venden obleas de harina —que llaman oublies 264 en francés antiguo— suelen colocarlas en este tipo de canastas.

20. יום הַלָּדֶת אָת בַּרְעה / EL DÍA DEL CUMPLEAÑOS DEL FARAÓN. La frase יום הַלָּדֶת אָת בַּרְעה significa: el día de

^{262.} Yosef no solamente pretendía describir la nueva importancia de que gozaría el copero del Faraón. Al decir κɨp, "por favor", Yosef insertaba en sus palabras una petición para sí justamente a causa de esa nueva importancia del copero. Esto demuestra la anterior afirmación de Rashí

en el sentido de que קני significa "cuando" o "en ese entonces".

^{263.} El sur de Francia, la región de Provence, donde Rashí vivía.

^{264.} En español, obleas.

banquete a todos sus siervos. Y alzó la cabeza del jefe de los coperos y la cabeza del jefe de los panaderos de entre sus siervos. 21 Restauró al jefe de los coperos a su bebida, y éste puso la copa en la palma del Faraón. 22 Y colgó al iefe de los panaderos, tal como Yosef había interpretado para ellos.

אַשַּׁייַ לְבָל־עַבָּדֵיוּ אָת־רָאשׁ ו שַּׁר הַמַּשְׁלִים וָאֶת־רָאשׁ שַׁר הַאֹפָים בְּתוֹךְ עַבְדֵיו: כא וַיְּשֶׁב אָת־שַׂר הַבַּשְׁקִים עַל־בַשְׁקַהוּ וַיִּתַן הַבְּוֹס עַל־בַּף פַּרְעָה: כב וְאֱת הַאפִים תָּלָה כַּאַשֵּׁר פָּתַר לָהָם יוֹקֵף:

משֶׁתִּיָא לְכָל עַבְדּוֹהָי וָאִדְכַּר יֶת רֵישׁ רַב שָׁקֵי וְיֶת רֵישׁ רַב נַחְתוֹמֵי בְּגוֹ עַבְדּוֹהִי: כא וַאֲתֵיב יֶת רַב שָׁקֵי עַל שַׁקִיוּתֵיה וְיהַב יָת כַּסָּא עַל יִדָא דְבַּרְעֹה: כב וְיָת רַב נַחְתוֹמֵי צִלְב כְּמָא דִּי פְשַׁר לְחוֹן יוֹסֵף:

– RASHİ

ַהַנָּגַע װיקרא יגינה), שַׁכְּבּוּסוֹ עַל יָדֵי אֲחַרִים: שָאַר מנאם עם הַמִּשַּׁרָתִים מוֹנֵה עַבָּדַיוּ, שֵׁהַיָּה

לֵידַתוֹ וְקוֹרְין לוֹ יוֹם גַּנּוּסְיָא. וְלְשׁוֹן הוּלְדֵת, ַלָפַי שַּׁאֵין הַנַּלַד נוֹלַד אֵלָא עַל יִדֵי אַחַרִים, וַיִּשָּׁא אָת שַׁהַחַיָּה מְיַלֶּדֶת אֶת הָאִשְּׁה. וְעֵל כֵּוְ הַחַיָּה – נָקָרָאת מִיַלֶּדֶת. וְכֵּן, וּמוֹלְדוֹתַיִדְ בִּיוֹם הוּלֶּדֶת לוֹ בִּסְעוּדָתוֹ וְזָכַר אֵת אֵלוּ בִּתוֹכָם. כְּמוֹ אוֹתֶדְּ ויחזקאל טז:דו. וְכֵּן אַחֲרֵי הַכַּבַּס אֶת שְׂאוּ אֶת רֹאשׁ ובמדבר א:בו, לְשׁוֹן

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

su nacimiento. Este es el día llamado genusia. 265 Ahora bien, en hebreo se utiliza la expresión מלְבָּת porque el niño nace por intermedio de otros, 267 pues es la partera la que hace parir a la mujer. Y también por esta razón la partera es llamada מִילָדָת. 268 Y asimismo vemos otro ejemplo de verbo pasivo en la frase: "Y tu nacimiento, en el día que fuiste nacido [הולדת]". 269 E igualmente en la frase: "Después de haber sido lavada [חכבס] la afección." 270 En este último caso. se utiliza el verbo הָבָבֶּט porque la afección cutánea era lavada por medio de otros. 271

יַשָּא אַת ראש וגרי /Y ALZÓ LA CABEZA, ETC. Esta frase significa que los contó junto con los demás sirvientes. Pues el Faraón solía enumerar a los sirvientes que le servirían en su comida, y contó también a éstos junto con los demás. La expresión utilizada aquí, וישא את ראש tiene aquí el mismo sentido que la frase שאו את ראש, 272 donde significa contar. 273

265. La palabra genusia es corrupción de genesia, que en griego significa "aniversario". Está relacionada con las voces españolas "genética" y "generación". Un cumpleaños es, pues, la celebración del día en que una persona "se generó".

266. Que es una forma verbal causativa pasiva con carácter de sustantivo. Literalmente sería "lo que se hizo nacer".

267. Por ello, para expresar parir, dar a luz, se utiliza un verbo hif'il causativo: להוליד, indicando que alguien lo hace nacer. La forma pasiva de un verbo causativo es el hufal, que en este caso sería הלד, del cual se deriva el sustantivo הָלָדָת. Lo mismo que en español, un recién nacido tiene en hebreo un

carácer pasivo: ולָד, sustantivo derivado del verbo pasivo לְהָוַלֶד.

268. Que es un sustantivo formado del modo verbal pi'el activo. Su forma infinitiva sería לילד.

269. Yejezkel 16:4.

270. Vayikrá 13:55.

271. El verbo הוכָבֶּס, "fue lavada", también está en la forma causativa pasiva.

272. Bemidbar 1:2.

273. Su significado es: "Hagan el censo." Rashí ya explicó esto en su comentario al v. 40:13, s.v. יְשָׂא פָרְעָה אָת ראשָדָ. Ver también la nota 258 de esta misma parashá.

13 pero el jefe de los coperos no recordó וַלְארוַבֵר שַׁררהַמַשְׁקִים אַתריוֹסֵף a Yosef, y lo olvidó. פפפ

- ONKELÓS -

כגוַלַא דָכִיר רָב שַׁקֵי יַת יוֹסֶף וְאָנְשִׁיַה:

· RASHÍ -

ופט ולא זָבֶר שַׂר הַמַשִּׁאָקים. בּוֹ בַיּוֹם: וַיִּשְּׁבָּחַחוּ. לְאַחַר ה' מִבְטַחוֹ וְלֹא כָּנָה אֶל רְהָבִים ותחילים מוחוּ, וְלֹא

מְבַּאוֹ. מִפְּנֵי שַׁתַּלָה בּוֹ יוֹסֶף לַזָּכָרוֹ, הוּזְקָק לְהִיוֹת בַּטָח עַל מְצְרַיִם הַקּרוּיִים רָהָב וישעיה לאנ אָסוּר שִׁתֵּי שַׁנִים, שֵׁנָאַמִר: אַשְׁרֵי הַנָּבֵר אֵשֶׁר שָׂם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

23. וְלֹא זָכֵר שִׁר הַמְשְׁקִים /PERO EL JEFE DE LOS COPEROS NO RECORDO. En ese mismo día.

אַרְאָיִין / Y LO OLVIDÓ. Incluso después de esto. 274 Porque Yosef había confiado en que el jefe de los coperos se acordaría de él e intercedería por él ante el Faraón para que lo liberara, le fue necesario permanecer preso otros dos años más. 275 Pues se declara: "Venturoso es el hombre que ha puesto su confianza en el Eterno, y no se dirigió a los arrogantes." 276 Este versículo habla de alguien que no pone su confianza en los mitzrim, quienes son llamados "arrogantes". 277

274. Las frases "no se acordó" y "lo olvidó" parecen redundantes, a menos que se entienda cada una en referencia a dos eventos distintos (Masquil leDavid). "No se acordó" se refiere específicamente a aquello que Yosef le había pedido: recordarlo el día que volviera a ocupar su puesto. Ahora bien, una vez que el copero hubo decidido desentenderse de Yosef y no acordarse de él, lo borró completamente de su mente, y a eso se refiere "lo olvidó" (Mizraji). 275. Yosef permaneció en prisión doce años en total. Los primeros diez años le habían sido decretados como corrección por haber contado a su padre habladurías de sus diez hermanos (excepto Binyamín). Los dos años adicionales le fueron decretados por haber confiado en que su salvación vendría de un ser humano, hecho que halló su expresión en sus peticiones de ser recordado en el v. 40:14: "Entonces, si me recuerdas [יָכַרְתָנִי] cuando él te beneficie, y por favor haces bondad conmigo y me mencionas [והוכרתני] ante el Faraón..." (Najalat Yaacob). Esta permanencia adicional en prisión tenía como propósito darle tiempo a desarrollar su confianza en Dios.

276. Tehilim 40:5.

277. Yeshayahu 30:7.



PARASHAT MIKETZ

Capítulo 41

1 Y sucedió, al término de dos años, que el Faraón soñó, y he aquí que estaba parado junto al río. 2 Y he aquí que del río subían siete vacas de aspecto hermoso y robustas* de carne que

פרק מא

שְׁנָתַיִם יָמֵים וּפַרְעָה מְן־הַיִאֹר ובריאת מראה

אוהוה מסוף תרתין שנין ופַרעה חַלֶם וְהָא קַאָם עַל נָהַרָא: בוָהָא מָן נַהָּרָא סָלְקָן שְׁבַע תּוֹרָן שַׁפִּירָן לְמֶחָזֵי וּפַפִּימָן בְּשָּׁר

וּמַשָּׁקֵה אוֹתָם, לָפִי שָׁאֵין גְּשָׁמִים יוֹרְדין בּמִצְרַיִם תָּדִיר כִּשְׁאָר אֲרָצוֹת: (בּו יְפוֹת מֶרְאָה.

וא) וְיָהֵי מְקַץ. כְּתַרְגוּמוֹ, מְסוֹף. וְכָל לְשׁוֹן קֵץ סוֹף הוא: על הַיִּאר. כַּל שָׁאַר נְהַרוֹת אֵינֶם קרוּיִם יָאוֹרִים חוּץ מַנִּילוּס, מַפָּנֵי שַׁכַּל הַאָרֵץ צֵשׁוּיָה סִימָן הוּא לִימִי הַשּׁוֹבַע שֶׁהַבִּרְיוֹת נָראוֹת יָאוֹרִים יְאוֹרִים בִּידֵי אַדַם, וְנִילוּס עוֹלֶה בְּתוֹכֶם יַפוֹת זוֹ לָזוֹ, שֵׁאֵין עֵין בִּרְיָה צָרָה בַּחַבְרתּה:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

41

1. אָהָי מְקֵץ /Y SUCEDIÓ, AL TÉRMINO. La palabra מְקֵץ debe ser entendida tal como la traduce el Targum: מְשֹּׁה, al final. Cualquier vocablo relacionado con la raíz אָק siempre significa fin. 1

על היאר /JUNTO AL RÍO. Todos los demás ríos mencionados en la Torá no son denominados, sino sólo el Nilo, 2 ya que toda la tierra de Mitzráim está formada por canales de agua construidos por el hombre y el Nilo desemboca en ellos y los abastece. Pues en Mitzráim no llueve con la misma frecuencia que en otras regiones de la tierra.

2. יפות מראה /DE ASPECTO HERMOSO. Este aspecto constituía un signo que aludía a los futuros días de abundancia. Pues cuando hay abundancia de alimento en un país las personas se perciben hermosas unas a otras y nadie observa con mirada mezquina a su prójimo.³

- 1. La palabra עף no es idéntica en significado a קצה, la cual designa la parte extrema de algo. yp significa límite, final (Mizrají).
- 2. Rashí explica esto porque la palabra יאר aparece aquí escrita con el artículo determinado indicado por el prefijo n, "el río", aludiendo a un río específico cuya identidad es dada por implícita en el texto. Siendo así, necesariamente hace referencia a uno de los cuatro ríos mencionados en el v. 2:11. Para distinguir al Nilo de los otros tres, la Torá lo designa con el término יאר, dado que los demás cauces de agua de Mitzráim se cruzan con él (Sifté Jajamim). La palabra יאר designa una corriente de agua cuyas aguas fluyen hacia otras vertientes (Radak, Séfer haShorashim). Literalmente, significaria יאר "canal"
- 3. Bereshit Rabá 89:4. En este comentario, Rashí no está interpretando el significado del sueño. Dice

esto porque más adelante, cuando Yosef interpreta el sueño al Faraón, no explica el significado del "aspecto hermoso" de las vacas, sino sólo el hecho de que eran טובות, "buenas". Por eso, Rashi explica aquí que el "aspecto hermoso" no precisaba de interpretación específica. Como las yacas buenas constituían un signo referente a los años de abundancia, su "aspecto hermoso" era una característica implícita, y aquí da la razón de ello (Gur Aryé).

*Nota al texto de la Torá: Según comenta Rashí en el v. 41:5, el adjetivo בריאת (aquí con el prefijo conjuntivo, וּבְרִיאת) literalmente significa "sanas". Cuando este término aparece solo, lo traduciremos así. Pero aquí actúa como adjetivo del sustantivo בשר, "carne". Como la frase "sanas de carne" resultaría un tanto extraña, hemos traducido וּבָרָאת por "robustas de carne". Además de "fuerte", la

apacentaban en la marisma. ³ Y he aquí que otras siete vacas subian del río tras ellas, de aspecto misero y magras de carne, y se pararon cerca de las [otras] vacas a la orilla del río. ⁴ Y las vacas de aspecto misero y magras de carne devoraron a las siete vacas de aspecto hermoso y robustas. Y el Faraón se despertó.

⁵Se durmió y soñó una segunda vez; y he aquí que siete espigas subían en un וַתִּרְעֻינָה בָּאֲחוּ: גּ וְהִנֵּה שֶׁבַע פְּרָוֹת אָלָוֹת אַחֲבִיהֶן מִן־הַיְאֹר בְּשֶׁר בְעִוֹת בְּשְׁר בְּשֶׁר בְּשֶׁר בְּשְׂר בְּשְׁר בִּיִּשְׁר בְּבְּע שִׁבְּלִים עִלְּוֹת שִׁבְּעִר בְּשְׁר בִּיִּבְע שִׁבְּלִים עִלְּוֹת בְיִבְּע שִׁבְּלִים עִלְוֹת בְּשְׁר בִּבְּע שִׁבְּלִים עִלְוֹת בְּבִים בּעִר בְּבִים בּעִר בְּבִים בּעִירִים בְּיִים בְּיִים בּיִיבְּים בּיִים בּעִר בְּבִים בּעִר בְּבִים בּעִר בְּבִים בּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בּיִים בְּיִים בּיבְּיוֹם בּיבְּיִים בּיבְּים בּיבְּיוֹת בּיוֹים בּיבְּיבּים בּיבְּיוֹם בּיבּים בּיבּיוֹים בּיבְּיבּים בּיבּיוֹית בְּיבּים בּיבּיוֹית בְּיבּים בּיבְּיוֹת בּיבְּיבּים בּיבְּיוֹת בּיבּים בּיבְּיוֹית בְּיבּים בּיבְּיוֹת בּיבְּיבּים בּיבְּיוֹת בְּיבּים בּיבְּיוֹת בְּיבּים בּיבְּיוֹת בּיבּיוֹית בּיבְּיבּים בּיבְּיוֹית בּיבְּיבְיוֹית בְּיבְיבּים בְּיבְיוֹית בּיבְיבְּיוֹים בּיבְיוֹים בּיבְּיוֹים בּיבְּיוֹים בּיבְּיו

ONKELÓS

וְרָעְגָן בְּאַחֲנָה: גְוְהָא שְׁבַע תּוֹרָן אָחֶרָנְזָן סְלְּקוּ בַּתְרֵיהוֹן מִן נַחֲרָא בִּישָׁן לְמֶחֲזֵי וַחֲסִירַן בְּשְׂר זְת שְׁבַע וְהָמָן לְהַבְּלֵיהוֹן דְתוֹרָן עַל כֵּיף נַהַרָא: דוַאֲכְלֵּן תּוֹרְתָּא בִּישָׁן לְמֶחֵזֵי וַחֲסִירַן בְּשִׁר זְת שְׁבַע תּוֹרְתָּא שַׁבִּירָן לְמֶחֲזַי וּפַּטִּימָתָא וְאִתְּעֵר בַּרְעֹה: תּוּרְמִּוּדְ וַחֲלֵם תִּנְיָנִּת וְהָא שְׁבַע שְׁבְּלֵיָא

RASHÍ

בָּאָחוּ. בָּאֲנָּם מריש"ק בְּלַעֵ"ז, כְּמוֹ יִשְׂנֶּא בְּלַע"ז, לְשׁוֹן דַק: הּ וַתּאַבּלְנָה. סִימָן שֶׁתְּהֶא אָחוּ (איוב חייא): הו וְדַקּוֹת בָּשִּׁר. טינבי"ש כָּל שִׁמְחַת הַשׁוֹבַע נִשְׁכַּחַת בִּימֵי הָרָעֲב:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אָבְּאָרוּ La Marisma. Esta expresión significa: en la marisma. La palabra אָחוּ significa lo mismo que maresk en francés antiguo. Y de igual modo tiene este significado en la frase siguiente: "¿Acaso puede el junco [אוא] crecer?" 5

- 3. וְדְקוֹת בְּשָׁר /MAGRAS DE CARNE. Esta expresión significa lo mismo que tenves en francés antiguo, 6 que quiere decir "flacas".
- 4. וְתֹּאְכְלְנָה / DEVORARON. Esto constituía un signo de que en la época de hambruna la alegría causada por la abundancia previa de alimento sería olvidada por la gente. 7

palabra "robusta" en español también significa "de constitución saludable", expresión sinónima de "sana".

- 4. En francés moderno, *marais*; en español, marisma, ciénaga.
- 5. Iyob 8:11. Rashí aparentemente considera que אחוץ designa tanto una zona cenagosa regada por ríos como el tipo de vegetación propio que crece allí, los juncos.
- 6. En francés moderno, ténu; en español, tenue, magro.
- 7. En el relato que el Faraón hizo del mismo sueño a Yosef, no menciona el hecho de que las vacas

magras se hayan comido a las vacas gordas (vv. 41:27-28). Esto se debe a que el acto de comérselas en sí mismo no significaba otra cosa más que el olvido de los años de abundancia que las vacas gordas simbolizaban [ver vv. 41:27-28, 30] (Gur Aryé). Rashí mismo explicará esto en su comentario al v. 41:30, s.v. אַרָּעָר כָּל הַשְּׁבְע Rambán, sin embargo, interpreta el acto de comérselas como una alusión a que durante los años de hambre los habitantes de Mitzráim consumirán todo el grano producido durante los años de abundancia, razón por la cual Yosef más adelante aconseja al Faraón que almacene en silos especiales el grano cosechado en esos años.

tallo, sanas y buenas. 6 Y he aquí que siete espigas magras y abatidas por el שַבְּלִים דַקוֹת viento solano brotaban tras ellas. אחריהן: a las siete espigas sanas y llenas.

וַטֹבְוֹת: אָמְחָוֹת las siete espigas magras engulleron אַת הַדָּלֹּוִענָה הַשָּבֶּלִים הַדָּלֹּוֹת אָת שבע השבלים הבריאות והמלאות

ONKELÓS

סַלְקַן בָּקַנַיָא חֶד פַּטִימָן וְטָבָן: וּ וְהָא שְׁבַע שְׁבְּלִיָּא לָקִיָן וּשְׁקִיבָן קִדּוּם צָמָחָן בַּתַרֵיהוֹן: זוּבְלָעָא שַׁבְּלַיָּא לָקִיתָא יָת שִׁבַע שַׁבְּלַיָּא פַּפִּימֶתָא וּמְלְיָתָא

בלע"ז: כונדי"ל תמיד בריאות. התבוט ושמות אַתְד. (ה) בְּקַנָה הדלת (ו) ושְׁדוּפֹת. הלייש בָּלַעַ״ז: שיינ"ש מזרחית רוח עַלַיו: קַדִים. הַמַּכַּה שַׁקוֹריו מבוטות, ביס"א: שיינ"ש לשון בְּלַעִ״ז: (ו) הַבְּרִיאוֹת. קדום שָׁקִיפַן

TRADUCCIÓN DE RASHI -

5. קנה אָחָד /EN UN TALLO. La palabra קנה significa lo mismo que tudel en francés antiguo.8 בריאות /SANAS. Esta palabra significa lo mismo que seines en francés antiguo. 9

6. אישרופת / Y ABATIDAS. Esta expresión significa lo mismo que hales en francés antiguo. 10 Por su parte, el Targum traduce esta expresión ושקיפן קדום, golpeadas por el viento del este. El vocablo arameo שִׁקִיכֵן significa golpeadas, batidas. Está relacionado con la palabra hebrea מָשְׁקוֹף, "dintel", 11 el cual recibe este nombre porque es golpeado incesantemente por la puerta. 12

א POR EL VIENTO SOLANO. Este nombre designa el viento del este llamado bise en francés antiguo. 13

7. הבריאות /SANAS. Esta palabra significa lo mismo que seines en francés antiguo. 14

- 8. En algunas ediciones, en vez de tudel aparece tuyau. Este vocablo francés actualmente significa "שלשט". Aunque קנה en hebreo significa caña o junco, Rashí cita este vocablo francés para indicar que en este caso קנה no se refiere a toda la planta, sino especificamente al tallo de la planta (Gur Aryé).
- 9. En francés moderno, saines; en español, sanas. Rashí cita el equivalente francés para indicar que, así como en este idioma se utiliza esta expresión para hablar del estado óptimo de las plantas y no sólo de los animales y humanos, lo mismo ocurre en hebreo (Mizrajî). [Los dos comentarios a este versículo no se hallan en la primera edición.]
- 10. En francés moderno, hálées significa "tostado por el sol".
- 11. Shemot 12:7. Rashí explica esto mismo en su comentario a ese versículo.
- 12. La raíz שקף significa golpear. Lo mismo que el

- dintel es llamado משקוף porque es constantemente golpeado por la puerta, así también a las plantas se les aplica la expresión שרוכת (equivalente del arameo שׁקיפן) cuando son "golpeadas" (quemadas) por el efecto calcinante del viento del este. La raíz en hebreo también tiene las acepciones de mirar o atisbar.
- 13. La región mediterránea es frecuentemente asolada por un viento seco y calcinante procedente del este, de la parte desértica que provoca que la vegetación se marchite y se seque. Este mismo viento es mencionado en Shemot 10:13, 14:21 así como en Hoshea 13:15. En español es llamado "viento solano".
- 14. La expresión "sanas" para referirse a las espigas indica que están "llenas", en la plenitud de desarrollo. En este versículo Rashí vuelve a explicar el significado de esta palabra porque en el v. 5 únicamente aparecía esta palabra, pero aquí se las describe, además, como מלאוֹת, "llenas". Siendo así,

El Faraón despertó, y he ahí un sueño.

⁸Y sucedió que en la mañana su espíritu se agitó, por lo que mandó llamar a todos los nigromantes de וַיִּיקֵץ פַּרְעָה וְהִנָּה חֲלְוֹם: חּ וַיִּקְרָּא אֶת־בְּל־חַרְטָּמֵּי וַיִּקְרָּא אֶת־בְּל־חַרְטָמֵי

ONKELÓS

וְאַתְּעָר פַּרְעֹה וְהָא חָלָמָא: חַוָהָוָה בָצַפְרָא וּמְטַרְפָּא רוּחֵיהּ וּשִׁלָח וּקָרָא יָת כָּל חָרְשֵׁי

RASHÍ

ב:או, לפי שהיו והנה תלום. והנה נשלם תלום שלם לפניו פעימות, שכחת שם שתי פתרונו: והעלמת התלום ומטרפא (ח) ותפעם רוחו. והצבד שׁשׁוֹאלים מתים. כפעמון. טימי בעצמות. בטימי רורויה, בלשון וּבַמִּשִׁנַה: עצמות ודניאל ותתפעם ובנבוכדנצר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אַרְהַנֵּה חֲלוֹש /Y HE AHÍ UN SUEÑO. Es decir, y he aquí que ante él había concluido un sueño completo que precisaba ser explicado por algún intérprete. 15

8. יְתְּבְּטֶּׁת רוּחִיּר SU ESPÍRITU SE AGITÓ. El Targum traduce esta frase por יְתְבְּטֶּׁת רוּחִיּר, y su espíritu se agitó. Esta expresión quiere decir que debido a su inquietud su corazón se agitaba en su interior como el badajo de una campana. la Sin embargo, con respecto al sueño de Nebujadnetzar, la Escritura declara que "su espíritu se agitó [תְּתְבָּעֶם]". la razón de ello es que en el caso de Nebujadnetzar hubieror dos motivos para su agitación: primero, el olvido del sueño la y, segundo, la carencia de interpretación. la carencia de interpretación.

תרטמי / LOS NIGROMANTES. Esta palabra designa a los que entran en trance a través de los huesos de los difuntos. ²⁰ Son llamados así porque consultan los huesos de los muertos. La palabra vivo significa "huesos" en arameo. Y en el lenguaje de la Mishná tenemos un ejemplo análogo:

se podría haber pensado que בְּרִיאוֹת designaría otra cosa. Rashí señala que no es así. El hecho de que aquí la Torá utilice dos sinónimos para describir un mismo estado es porque quiere enfatizarlo (Masquil leDavid).

- 15. El Faraón sólo dijo esto con respecto al segundo sueño, no al primero. La razón de ello radica en que, después del primero, el Faraón se volvió a dormir para ver si soñaba algo más relacionado con su sueño, como en efecto ocurrió. Pero después del segundo sueño ya no pensó en volver a dormir, pues esperaba la explicación (Mizraji).
- 16. En hebreo, la palabra אַפְמָטוּן designa tanto a la campana misma como al badajo que la golpea (Gur Aryé), y está relacionada con el verbo אַפָּאָם de este versículo.
- 17. Daniel 2:1.
- 18. Según se narra en el libro de Daniel, cuando Nebujadnetzar despertó había olvidado el sueño mismo.

- 19. Bereshit Rabá 89:5. El verbo de nuestro versículo מַשְּבָּשְׁת, está en la forma pasiva nifal. El verbo del libro de Daniel está en la forma reflexiva hitpa'el, indicado por la adición de otra letra n. El midrash citado por Rashí interpreta la doble n como un indicio de la mayor inquietud o agitación de Nebujadnetzar, causada por dos motivos: que había olvidado su sueño y, además, que ignoraba su significa. Pero en el caso del Faraón, éste sólo tenía un motivo de inquietud: el significado del sueño.
- 20. Según esto, la palabra הרטמי sería un vocablo compuesto de חַר, palabra derivada de la raíz מחר (gritar, desgañitarse), y טְמֵי vocablo arameo que significa huesos. Según esto, אַרְטְמֵּי se referiría a la gente que suele dar de gritos al consultar los huesos de los muertos (Lifshutó shel Rashí). Según otra opinión, como la raíz הוא también denota calentar, מרוים designaría a la gente que suele excitarse y agitarse (es decir, "entrar en trance") cuando consultan los huesos de los difuntos (Séfer haZikarón).

Mitzráim y a todos sus sabios. El Faraón les relató su sueño, pero no hubo quien interpretase para el Faraón. 9 Entonces el jefe de los coperos habló al Faraón, diciendo: "Mis faltas menciono hoy. 10 El Faraón se había encolerizado con sus siervos y me había puesto en la custodia de la casa del jefe de los matarifes, a mi y al jefe de los panaderos. 11 Una misma noche soñamos un sueño yo y él; cada uno soñó conforme a la interpretación de su sueño. 12 Y allí con nosotros estaba un jovenzuelo hebreo, siervo del jefe de los

וָאֵת־כָּל־חַכָּמֵיהָ ויספר פַּרְעָה לָהֶם אֵת־חֵלמוֹ וְאֵין־פּוֹתֵר לפרעה: הַמַשָּׁלִּים אָת־פַּרְעָה לֵאמָר חַטָאַי אַנִי מַזְכֵּיר הַיִּוֹם: י פַּרְעָה קַצֵּף עַל־עַבָּדֵיו וַיָּהֵוֹ אֹתִׁי בִּמִשְׁמַׁר בֵּית שר הַטַבְּהִים אתי וָאָת שַׁר הַאפִים: יא ונחלמה חלום בלילה אחד אני וָהָוּא אֵישׁ כִּפִּתְרוֹן חֲלֹמְוֹ חָלֵמְנוּ: יב וַשַּׁם אָתַּנוּ נַעַר עָבְרָי עָבָד לִשַּׂר

ONKELÓS

מצרים ויַת כַּל חַכִּימַהַא וָאִשְׁתָּעִי פַרְעֹה לְהוֹן יֶת חֶלְמֵיהּ וְלֵית דְּפָשַׁר יָתְהוֹן לְפָרְעֹה: טוּמַלִּיל רָב שָׁקֵי (עָם) לְפַרעֹה למימר יַת סַרחַנִי אַנָּא מַדְבָּר יוֹמָא דֵין: יַפַּרְעה רְגַז עַל עַבְדוֹהִי וִיהַב יָתִי בְּמִשְׁרַת בַּית רַב קָטוֹלַיָּא יָתִי וְיָת רַב נַחְתּוֹמִי, יא וַחַלַמִנָא תַלָמָא בָּלֵילְיָא תַד אֲנָא וָהוּא נְּבָר כְּפִשְׁרָן חָלְמֵיהּ חֲלַמְנָא: יב וְתַמֶּן עִמְּנָא עוּלֵם עִבְרָאָה עַבְּדָא לַרֲב

מוֹליד, וְשַׁבַע בַּנוֹת אַתַּה קוֹבֵר: ויא) אִישׁ בְּּנְתְרוֹן

בַּיִת שָׁהוּא מַלָא טִימַיָא, מַלָא עָצַמוֹת: וָאֵין פוֹתֶר אותם לפרעה. פותרים היו אותם, אבל לא לפרעה, הלומו. הלום הראוי לפתרון שנפתר לנו שׁלֹא הַיָּה קוֹלַן נְכָנַס בָּאָזְנָיו וְלֹא הָיָה לוֹ קוֹרָת וְדוֹמֶה לוֹ: וִיבּו נַעָּר עָבָּד. אֱרוּרִים הַרְשְׁעִים רוּחַ בִּפְתַרוֹנַם. שַׁהַיוּ אוֹמְרִים: שֵׁבָע בָּנוֹת אַתָּה שֵׁאֵין טוֹבָתָם שָׁלַמָה, מַּזְכֵּירוֹ בְּלַשוֹן בַּזְּיוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Una casa llena de huesos [טִימָנַא]". 21

ואין פותר אותם לפרעה /PERO NO HUBO QUIEN LOS INTERPRETASE PARA EL FARAÓN. Esto implica que había adivinos que sí daban una interpretación de los sueños, sólo que no podían hacerlo satisfactoriamente "para el Faraón". 22 Pues las palabras de ellos 23 no entraban en los oídos del Faraón porque le parecían erróneas, y éste no se sentía satisfecho con sus interpretaciones. Pues le decían interpretaciones tales como: "Tendrás siete hijas y a estas siete hijas enterrarás." 24

- 11. איש בפתרון חלמו / CADA UNO ISOÑO CONFORME A LA INTERPRETACIÓN DE SU SUEÑO. Es decir, cada sueño que tuvimos se conformaba con la interpretación que posteriormente se nos dio y era similar a ella.
- 12. נער עברי עבד / UN JOVENZUELO HEBREO, SIERVO. Malditos los malvados, pues incluso el poco de bien que hacen jamás es completo. Con estas palabras, el jefe de los coperos se expresó de Yosef en términos despreciativos. 25

^{21:} Ohalot 17:3.

^{22.} La frase no dice que "no había alguien que los interpretase", sino que no había intérpretes "para el Faraón". De aquí se infiere que lo que faltaban no eran intérpretes, sino intepretaciones que el Faraón considerase correctas.

^{23.} Literalmente, "las voces de ellos".

^{24.} Bereshit Raba 89:6.

^{25.} Bereshit Rabá 89:7. Aunque Yosef sí estaba en condiciones de עבד, "esclavo", era innecesario que el copero mencionase ese hecho, pudiendo decir que era un "hombre". De aquí se infiere que el término

matarifes. Le relatamos [los sueños], y él interpretó nuestros sueños para nosotros; a cada uno interpretó conforme a su sueño. ¹³ Y sucedió que así como él había interpretado para nosotros, así ocurrió: a mí me restituyó a mi puesto, y a él colgó."

הַטַּבְּחִים וַיְּנְסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לֶנוּ אֶת־חֲלִמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמָוֹ פָּתֵר: יג וַיְהָי כַּאֲשֶׁר פֶּתַר־לֶנוּ כֵּן הָזֶה אֹתֵי הַשִּׁיב עַל־כַּנִּי וְאֹתִוֹ תָלֶה:

- ONKELÓS

קטוֹליָא וְאִשְׁתָּעִינָא לַיהּ וּפָשַׁר לָנָא יָת חֶלְמְנָא גְּבָר כְּחֶלְמֵיהּ פְּשָׁר: יגוְהָוָה כְּמָא דִי פְשַׁר לָנָא כֵּן הֲוָה יָתִי אֲתֵיב עַל שִׁמּוּשִׁי וְזְתֵּיהּ צִלְב:

RASHÍ

נַעָּר. שׁוֹטֶה וְאֵין רָאוּי לִגְּדֻלָּה: עַבְּרִי. אֲפִילּוּ בִּגְדֵי שְׂרִים: אִישׁ בַּחֲלוֹמוֹ. לְפִי הַחֲלוֹם לְשׁוֹנֵנוּ אֵינִוֹ מַכִּיר: עֶבָּד. וְכָתוּב בְּנִמוּסֵיּ וְקָרוֹב לְעִנְיָנְנִּוֹ וִיטּ חַשִּׁיבּ עֵּל בָּנִי מִצְרַיִם שָׁאֵין עֶבֶד מוֹלֵךְ וְלֹא לוֹבֵשׁ הַנִּזְכָּר לְמַעְלָה, כְּמוֹ שָׁאָמֵר: פַּרְעֹה קְצַף

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

עאר /UN JOVENZUELO. Es decir, un tonto que no merece grandeza. 26

עברי /HEBREO. Incluso desconoce nuestra lengua. 27

אָבֶּע / SIERVO. Y está escrito en las leyes de Mitzráim que un esclavo²⁸ no puede ejercer autoridad ni vestir vestimentas propias de ministros.²⁹

אָישׁ כַּחֲלֹמוֹ /A CADA UNO [INTERPRETÓ] CONFORME A SU SUEÑO. Es decir, que la interpretación que dio era acorde con el sueño y aproximado a su contenido. 30

13. הְשִׁיבּ עֵל כְּגִּי /ME RESTITUYÓ A MI PUESTO. El sujeto implícito de esta frase es el Faraón, quien ya había sido mencionado antes, cuando el jefe de coperos dijo: "El Faraón se había encolerizado

utilizado encerraba una alusión despreciativa (Gur Aryé). Lo mismo se aplica a las demás expresiones que Rashí comenta.

- 26. Bereshit Rabá 89:7. A la sazón Yosef era ya un hombre maduro de treinta años, como se indica más adelante (v. 41:46). Siendo así, decir que era un "jovenzuelo" únicamente tenía como propósito aludir a una cierta inmadurez mental, que para un hombre de esa edad equivalía a ser un tonto (Lifshutó shel Rashí, p. 375). Además, el valor numérico [guematria] de la palabra נער es equivalente a la de apola tonto, inmaduro.
- 27. Bereshit Rabá 89:7. Esto constituiría un signo más de la supuesta estupidez mental de Yosef. Siendo que había llegado a Mitzráim a la edad de diecisiete años, a la edad de treinta años se asume que ya debía poseer un excelente conocimiento de la lengua y la cultura de Mitzráim. Según un comentarista, Rashí no quiere decir que el jefe de los coperos afirmó que Yosef no conocía el idioma

- mitzrí (egipcio). Yosef ya lo había aprendido. Quiere decir que no conocía el uso educado culto de la lengua egipcia, puesto que era obvio que el Faraón se daría cuenta de que Yosef si hablaba el idioma mitzrí (*Lifshutó shel Rashi*).
- 28. Aunque en el texto de la Torá solemos traducir el término דָּבֶע por "siervo", para preservar el estilo usual de traducción al español, en el texto de Rashí lo traducimos por "esclavo" por que éste tiene una connotación más fuerte. De cualquier modo, incluso cuando aparezca "siervo", hay que tener en mente que se refiere a un esclavo en el sentido que tenía en la antigüedad: sujección total a un amo en términos jurídicos.
- 29. Bereshit Rabá 89:7.
- 30. La frase no dice que "interpretó el sueño de cada uno", sino que lo hizo "conforme a su sueño". Esto implica que no sólo lo interpretó, sino además que la interpretación se correspondía con cada uno de los detalles del sueño.

14 Entonces el Faraón mandó llamar a Yosef, y lo sacaron prontamente del calabozo. [Yosef] se cortó el pelo, mudó sus vestimentas y llegó ante el Faraón.

15 El Faraón dijo a Yosef: "He soñado un sueño, pero no hay quien lo interprete. Y he oído decir de ti que tú comprendes sueño un para interpretarlo." 16 Yosef respondió al

יר וַיִּשְׁלֵח פַּרְעה וַיִּקְרֵא אֵת־יוֹםֶׁף וַיִריצָהוּ מִן־הַבְּוֹר וַיְגַלַּחוֹוַיְחַלֵּף שִׁמְלוֹּלְיו וַיָּבָא אֱל־פַּרְעָה: שני טו וַיָּאמֶר פַּרְעה אַל־יוֹפֶׁף חַלִּוֹם חַלֶּמְתִי וּפֹתֵר אֵין אֹתִוֹ וַאָנִי שַׁמֵעתִי עַלֵּידֹּ לֵאמֹר תִשְׁמֵע חַלום לפתר אתו: מו וַיַּעון יוֹםף

יד וּשׁלַח פַּרִעֹה וּקַרָא יִת יוֹסֵף וְאַרָהִיטוֹהִי מִן בַּית אֱסִירֵי וְסַפֶּר וְשַׁנִּי כְסוּתֵיהּ וְעֵל לְוַת פַּרְעֹה: טוּ וַאֲמֶר פּרְעֹה לִיוֹסֵף חַלִמָּא חֲלֵמִית וּפָשַׁר לֵית לֵיהּ וָאָנָא שִׁמְעֵית עֲלָדּ לְמֵימָר דְּאָתְ שְׁמָע חָלְמָא לְמִפְשַׁר יְתֵיהּ: טוּ וָאֲתֵיב יוֹסֵף

על עבדיו ולעיל פסוק יא הַהֵי מִקרָא קצר לָשׁוֹן מִן בָּית הַסֹהָר שָׁהוֹא עָשׁוּי כְּמִין גּוּמָא, וכן ולא פַרַשׁ מִי הַשִּׁיב, לָפַי שָׁאֵין צָרִידְּ לְפָרֵשׁ כָּל בּוֹר שֶׁבָמְקָרָא לְשׁוֹן גוּמָא הוּא, ואף ָמִי הַשִּׁיב, מִי שֵׁבַּיָדוֹ לָהָשִּׁיב וָהוּא פָּרָעֹה. וְכֵן אָם אֵין בּוֹ מַיָם קַרוּי בּוֹר. פוש"א בּלע"ז דַרַך כַּל מַקַרָאוֹת קצַרִים, על מִי שַעלַיו וַיָּגַלָּח. מַפָּנֵי כָּבוֹד הַמַּלְכוֹת: (טו) תַשׁמע חַלוֹם לעשות, הם סותמים את הדבר: וידו מן הבור. לפתור אתו. תאזין ותבין חלום לפתור אותו:

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

con sus siervos." 31 Este es un versículo elíptico -abreviado- que no explicita quién restauró a su puesto al jefe de coperos. El versículo no lo menciona porque no hay necesidad de explicitar quién lo restauró a su puesto, ya que únicamente puede referirse al individuo que tiene en su mano el poder para restaurar a su puesto al copero real: el Faraón. Y este es el estilo narrativo que siguen los versículos elípticos: dejan el asunto implícito cuando se trata de un sujeto a quien le corresponda realizar la acción. 32

14. מן תבור / DEL CALABOZO. Es decir, de la prisión. Para referise a la prisión se utiliza el término יוֹב, "foso", porque en aquellos tiempos era hecha como una especie de foso [מוֹב]. Y de igual modo, siempre que el término na aparece en la Escritura designa un foso. E incluso si se trata de un lugar que no tiene agua es denominado na. 33 Esta palabra significa lo mismo que fosse en francés antiguo. 34

אַנְלְּלָּת /SE RASURÓ. En honor a la majestad real. 35

15. תְּשְׁמֵע חֵלוֹם לְּנְתוֹר אתוֹ / QUE TÚ COMPRENDES UN SUEÑO PARA INTERPRETARLO. Es decir, tú escuchas atentamente y comprendes 36 el sueño a fin de interpretarlo.

^{31.} Supra, v. 41:10.

^{32.} Otros ejemplos de frases elípticas se hallan en los vv. 39:14, 41:49 y 48:1.

^{33.} Este término en general se refiere a un foso con agua, y es por ello que Rashí señala que incluso si no la tiene se le sigue llamando así.

^{34.} En español, foso.

^{35.} Bereshit Rabá 89:9. Aunque la gente que sale de prisión suele cortarse el cabello y acicalarse, en este caso Yosef todavía no sabía si iba a ser liberado definitivamente, por lo que se asume que se rasuró como muestra de respeto al rey (Mizraji).

^{36.} El verbo תשמע en este caso no se refiere a la capacidad física de oír, sino a la facultad intelectual de escuchar para comprender, como Rashi mismo

Faraón, diciendo: "No procede de mí; Dios será quien responda [sobre] el bienestar del Faraón." 17 El Faraón dijo a Yosef: "En mi sueño, he aquí que yo estaba parado a la orilla del río. 18 Y he aquí que del río subían siete vacas robustas de carne y hermosas de forma que pacían en la marisma. ¹⁹Y he aquí que otras siete vacas subian tras ellas, magras y de complexión muy mísera, y flacas de carne.

אַת־פַּרָעָה לַאמִר בִּלְעָדֵי אֵלהִֿים יַענה אַת־שִׁלְוֹם פַּרִעָה: פַרעה אַל־יוֹפֵף בַּחַלבִּי הִנְנִי עמֵר עַל־שַּׂפַת הַיִּאָר: יח וָהַנָּה מִן־הַיִּאֹר עלת שבע פרות בריאות וִיפָּת תָּאַר וַתִּרְעֻינָה בָּאַחוּ: ים וְהַנֵּה שַבע פַּרִות אַחַרוֹת' עלות אַחַרִיהֵן דַלוֹת וָרַעוֹת הָשָׁר מָאָר וְרַקּוֹת בָּשֶׂר

יַת פַּרְעה לְמֵימֶר בַּר מָן חָכָמְתִי אֻלָּהֶן מָן קַדָם יִי יִתֹּתַב יַת שְׁלָמֵא דְפַּרְעה: יוּוּמֶלִיל פַּרְעה ועם) לִיוֹסֶף בָּחָלְמִי הָא אֵנָא קָאַם עַל כַּיף נַהַּרָא: יחיָהָא מָן נַהַּרָא סָלְקוֹ שְׁבַע תּוֹרְתָּא פַּטִּימָן בִּשַּׂר וַשַּׁפִּירָן לְמְחַזַּי ָוָרָעָיָן בְּאַחֲוָה: יֹט וְהָא שְׁבַע תּוֹרְתָּא אָחֶרָנְיָן סְלְקוּ בַּתְרֵיהוֹן חֲסִיכָן וּבִישְׁו לְמֶחֱזַי לַחֲדָא וַחֲסִירָן בְּשָׁר

תַּשִּׁמָע. לְשׁוֹן הַבָּנָה וְהַאָּזָנָה, כִּמוֹ שׁוֹמֵעַ יוֹסֶף ולעיל – מִשַּׁלִּי אֵלָּא אֱלֹהַים יָעַנָה, יָתַן עַנַיַה בָּבִּי לְשְׁלוֹם מב:כגו, אַשֵּׁר לֹא תִשִּׁמֵע לְשׁוֹנוֹ ודברים כח:מטו. פַּרְעַה: ויט דַּלוֹת. כְּחוֹשׁוֹת, כְמוֹ מַדּוּעָ אַתַּה כַּכָה דַּל אנטנדרא"ש בּלַעַ"ז: (טז) בּלַעָדָי. אֵין הַחָכָמָה ושמואל ב יג:דו, דָאַמַנוֹן: וַרְקוֹת בָּשַׂר. כַּל לְשׁוֹן רְקוֹת

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

תשמע / QUE TÚ COMPRENDES. 37 En este caso el verbo השמע significa comprensión y atención, lo mismo que en las frases: "Yosef entendía [שומען"; 38 "cuyo idioma no comprenderás ["שומען", 39"]". 39 Designa lo mismo que la palabra entandres en francés antiguo. 40

- 16. בלעדי NO DEPENDE DE Mí. Quería decir: La sabiduría para interpretar los sueños no es mía, 41 sino que Dios será quien dé la respuesta; Él pondrá la respuesta en mi boca concerniente al bienestar del Faraón.
- 19. דַלוֹת /MAGRAS. Esta palabra significa "magras", lo mismo que en la siguiente frase: "¿Por qué estás tan magro [7]?",42 dicha con respecto a Amnón.43

ר בשר / Y FLACAS DE CARNE. Cualquier instancia en que aparezca la palabra בשר en la

explicará a continuación.

- 37. Literalmente, "que tú escuchas".
- 38. Infra, v. 42:23.
- 39. Debarim 28:49.
- 40. En francés moderno, entend. El infinitivo de este verbo es entendre; en español, entender, comprender. Lo mismo que en hebreo, "escuchar" puede referirse a la capacidad física de oír como a la de entender. En francés moderno, entendre casi siempre es utilizado en su acepción física, pero -al igual que en español- a veces implica comprender. Rashí ya explicó esto en su comentario al v. 37:27,
- s.v. וישימעו. Ver también las notas 93 y 100 de la parashat Vayésheb.
- 41. En este caso la expresión בָּלְעָדָי no tiene el mismo significado que en el v. 14:24, donde significa "excepto" o "salvo". Aquí este expresión literalmente significa: "[la sabiduría] no [בֶּל] es mía [עדי]" (Sifté Jajamim).
- 42. Shemuel II, 13:4.
- 43. Rashí explica esto porque la palabra דל casi siempre significa "pobre" (Mizraji). Las únicas dos instancias en que דָל significa "magro" es aquí y en el versículo que Rashí cita.

Como ellas de míseras no he visto en toda la tierra de Mitzráim. 20 Y las vacas flacas y míseras devoraron a las siete vacas primeras, las robustas. 21 Éstas entraron en sus entrañas, pero no se podía saber que habían entrado en sus entrañas porque su aspecto era tan misero como al principio. Entonces me desperté. 22 Luego vi en mi sueño que siete espigas subían en una caña, llenas y buenas. 23 Y he aquí que siete espigas marchitas, delgadas y abatidas por el viento solano brotaban tras ellas. 24 Y las espigas delgadas engulleron a las siete espigas buenas. Dije [esto] a los nigromantes, pero no hubo quien me lo explicara."

²⁵ Yosef dijo al Faraón: "El sueño del Faraón es uno solo. Lo que Dios va a hacer lo anunció al Faraón. ²⁶ Las siete vacas buenas son siete años; y las siete espigas buenas son siete años.

לא־רָאֵיתִי כָהַנָּה בְּכָל־אֵרֵץ מִצְרֵים לַרְעַ: כ וַתֹּאַבַּלְנָה הַפָּרוֹת הַרַקּוֹת וְהָרָעֻוֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּבוֹת הַרָאשׁנְוֹת הַבְּרִיאָת: כא וַתַּבָאנָה אֱל־קָרְבַּנָה אַל־קָרבָּנַה נודע כִּי־בֵאוּ וּמַראֵיהֵן רַע כַּאֲשֵׁר בַּתִּחָלָה וָאִיקֵץ: בבּ וָאָרָא בַּחֲלֹמֵי וָהָנָה וֹ שֶׁבַע שִׁבְּלִים עלת בּקנה אַחַר מְלֵאָת וְטֹבִוֹת: כג וָהְנֵה שֵבַע שָׁבָּלִים צְנָמְוֹת דַּקּוֹת צְמָחות :אחריהם קַדִים כד וַתִּבְלַעוֹ הַשְּׁבָּלִים הַדַּקֹת אֱת שֶׁבַע הַשָּבֶּלִים הַשֹּבְוֹת וַאֹמֵר אֵל־הַחַרְטִמְּים וָאֵין מַגִּיד לַי: כה וַיָּאמֶר יוֹפַף אֱל־ פַרְעֹה חֲלָוֹם פַּרְעַה אֶחֵר הָוּא אֵת אַשֵּר הָאֵלהֵים עשָה הָגִיד לְפַּרְעָה: כו שַבע פָּרָת הַטֹבֹת שֵבַע שָׁנִים הַנָּה ושבע השבלים המבת שבע שנים

ONKELÓS

לָא חֲזַתִּי כְּוְתָהֵן בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרַיִם לְבִישׁוּ: כּוְאֲכָלֶן תּוֹרְתָּא חֲסִיכָתָא וּבִישְׁתָא יָת שְׁבַע תּוֹרְתָּא קַּדְמֶיְתָא בַּּטִּימְתָא: כאַנְעָלְא לִמְעָיהָן וְלָא אִתְיִדע אֲבִי עֵלּוּ לִמְעֵיהָן וּמֶחֱזַיהַן בִּישׁ בַּד בְּקַדְמֵיתָא וְאִתְּעָרית: כבּנַחֲזַית בְּחָלְמִי וְהָא שְׁבַע שָׁבְּלַיָּא סְלְקוֹן בְּקַנִיְא חָד מְלְיָן וְטְבָן: כּגוְהָא שְׁבַע שִׁבְּלִיא נְצְן לָקְיָן שְׁקִינְן מְדּוּם צְמְחָן בִּתְרֵיהוֹן: כד וּבְלְעָן שְׁבְּלִי לָקִיָּתָא יָת שְׁבָע שְׁבְּלִיא טְבָתָא וַאֲמָרִית לַחֲרָשִׁיָּא וְלֵית דִּי מְתַוּי לִי: כהוַאֲמֵר יוֹחַף לְבַּרְעה חָבּע שְׁבָע שְׁנִין יָת דִּי יְיָ עָתִיד לְמֶעְבַּד חַוִּי לְבַּרְעה: כוּ שְׁבַע תּוֹרְתָּא טְבָתָא שְׁבַע שְׁנִין אִנּוּן וּשְׁבַע

RASHÍ

בלוש"ש נָצָן, אֵין בָּהֵן אֶלָּא וַתַרִגוּמוֹ, נָצָן לָקּיָן. בלע"ז: בשר. טַסֶרֵי שַׁבַּמִּקְרַא, רַזָּרַע: (כו) שָׁבָּע שַׁנְּתַרוֹקָנוּ הַנֵּץ, אַרַפִּי טֵלַע. הַרֵי בלשון צונמא (כג) צְנָמוֹת. וְשָׁבַע שְׁנִים. כָּלָן אֵינָן אֶלָּא שָׁבַעי וָקָשׁוֹת לָחַלוּתַ בְּלִי בעץ תו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ ————

Escritura denota la carencia de carne. Significa lo mismo que bloses en francés antiguo. 44

23. אָנְמִוֹת / MARCHITAS. Esta expresión está relacionada con la palabra צּוְנְמִא en arameo, que significa roca. En este caso significa que las espigas eran secas como madera no húmeda y duras como la roca. Sin embargo, el Targum traduce esta expresión por נְצָן לָקֵיִן, con el retoño asolado. La palabra נְצָן significa que no había nada en ellas salvo el retoño, ya que no tenían semilla que floreciera.

26 שָׁבַע שְׁנִים וְשָׁבַע שְׁנִים / SIETE AÑOS... SIETE AÑOS. Todos estos años solamente son siete y no

^{44.} En español, sin carne, flacas. Este expresión no aparece en otros versículos de la Escritura.

Es un solo sueño. ²⁷ Y las siete vacas flacas y míseras que subían tras ellas son siete años, así como las siete espigas marchitas abatidas por el viento solano; serán siete años de hambruna. ²⁸ Este es el asunto que hablé al Faraón: lo que Dios va a hacer lo ha mostrado al Faraón. ²⁹ He aquí que se avecinan siete años; habrá gran abundancia en toda la tierra de Mitzráim. ³⁰ Pero se levantarán siete años de hambruna después de ellos y será olvidada toda la abundancia

הַנְּה חֲלוֹם אָחֲר הְוּא: מּן שֶׁבַע הַפְּרוֹת הֵנְהוֹת הְנְלִת הֵעְלְת אַחֲרִיהָׁן שֶּבַע שְׁנִים הֲנִים הְנִּהוֹ שֶׁבַע הַשְּׁבְּלִים הֲרֵלְוֹת שְׁרָפִּוֹת הַקּבְּע הְשָׁבָע שְׁנִי רָעֲב: שְׁרָפִוֹת הַקּבְרִים יְהְיֹּוּ שֶׁבַע שְׁנִי רָעֲב: מִּהְנִּי הַבְּרְתִּי אֶל־פַּרְעִה מִשְׁר הַבְּרְתִּי אֶל־פַּרְעִה אָשֶׁר הְבָּרְתִּי אֶל־פַּרְעִה אָשֶׁר הְבָּרְתִּי אֶל־פַּרְעִה אָתִי הַבְּע שְׁנִים בְּאִוֹת שְּבָע שְׁנִים בְּאִוֹת שְּבָע פְּנִים בְּאִוֹת שְּבַע בְּע שְׁנִים בְּאִוֹת שְּבַע שְׁנִים בְּאִוֹת שְּבַע שְׁנִים בְּאִוֹת שְּבַע שְׁנִים בְּאִוֹת שְּבַע שְׁנִים: לּוְלְּמִׁנִ שְׁבַע שְׁנִים בְּאִוֹת שְּבַע שְׁנִים בְּאִוֹת שְּבַע שְׁנִים בְּאִוֹת שְּבַע שְׁנִי רָעָב אָחֲרִיהָון וְנִשְׁבַּח בְּל־הַשְּּבָע שְׁנִי רָעָב אַחֲרִיהָוֹן וְנִשְׁבַּח בְּלֹ־הַשְּּבָע

- ONKELÓS

אָנּוּן חֶלְמָא חַד הוּא: כוּ וּשְׁבָע תּוֹרְתָּא חֲסִיכָתָא וּבִישְׁתָא דְּסְלְקָן בַּתְרֵיהוֹן שְׁבַע וּ״א שִׁבְּעָאוּ שְׁנִין אָנּוּן וּשְׁבַע שֻׁבְּלָּא לָקְיָתָא דְשִׁקִיפָן קִדּוּם יְהָוְיֶן שְׁבַע שְׁנִי כַפְּנָא: כח הוּא פִתְּנְמָא דִּי שְׁנִין אָנִּוּן הַשְּׁבַע שְׁנִין אָתְין סְבְּעָא וּ״א שִׁבְּעָאוּ מֵכֵּילִית עָם פַּרְעֹה דִּי יְיָ עָתִיד לְמֶעְבַּד אַחֲזִי לְכַּרְעֹה: כּט הָא שְׁבַע שְׁנִין אָתְין סְבְּעָא וּ״א שִׁבְּעָאוּ בַּתְרֵיתוּן וְיִתְּנְשֵׁי כָּל סִבְּעָא וּ״א שִּבְּעָאוּ רַבָּא בִּכְל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: לִּיִקּוֹמוּן שְׁבַע שְׁנֵי כַפְּנָא בַּתְרֵיתוּן וְיִתְּנְשֵׁי כָּל סְבָעָא וּ״א שִּבְּעָאוּ

RASHÍ

וַאֲשֶׁר נִשְּׁנָה הַחֲלוֹם פַּעֲמַיִם, לְפִי שֶׁהַדָּבָר לְפִי שֶׁהָיָה סְמוּדְּ, וּבְשֶׁבַע שְׁנֵי רְעָב נָאֱמֵר: מְזִּמְן, כְּמוֹ שָׁפֵּרַשׁ לוֹ בַּסוֹף: וְעֵל הִשְּׁנוֹת הֶרְאָה אֶת פַּרְעֹה ובפסוק כחו. לְפִי שֶׁהְיָה הַחֲלוֹם וְגוֹ' ובפסוק לבו. בְּשֶׁבַע שְׁנִים הַדְּבָר מוּפְלָג וְרָחוֹק נוֹפֵל בּוֹ לְשׁוֹן מֵרְאֶה: הַנִּיד לְפַרְעֹה ובפסוק כחו, ווּ וִנִּשְׁבַּח בָּל הָשִּבָע הוּא פְּתְרוֹן הַבְּלִיעָה: הַנִּיד לְפַרְעֹה ובפסוק כחו, ווּ וִנִּשְׁבַּח בָּל הָשִּבְּע. הוּא פְּתְרוֹן הַבְּלִיעָה:

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

catorce. 45 La razón por la cual el sueño se repitió dos veces era porque este acontecimiento ya había sido preparado de antemano, como Yosef mismo explicó al Faraón al final de este relato: "Y en cuanto a la repetición del sueño, etc." 46 Por otra parte, con respecto a los siete años buenos se declara: "Lo que Dios va a hacer lo anuncia al Faraón", 47 ya que el acontecimiento estaba próximo a ocurrir. Y con respecto a los siete años de hambruna está escrito: "Lo que Dios va a hacer lo ha mostrado al Faraón". 48 Puesto que este suceso estaba distante y lejos en el tiempo, la expresión "mostrar" es más apropiada. 49

30. וְנְשְׁכֵּח כְּל הַשְּׁבֶּע / SERÁ OLVIDADA TODA LA ABUNDANCIA. Esta es la explicación del acto de "tragar". ⁵⁰

- 45. Es decir, a pesar de que en el versículo está escrito dos veces "siete", no hay que sumar las dos series de siete; ambas se refieren a la misma idea (Gur Aryé).
- 46. *Infra*, v. 41:32. Esto explicaría por qué aparece la expresión "siete" dos veces. No es que se trate de dos series de siete años, sino de un mismo evento cuya llegada era inminente.
- 47. Supra, v. 41:25.
- 48. Infra, v. 41:28.

- 49. Del mismo modo que para hablar con una persona es necesario acercarse a ella, mientras que para mostrarle algo basta hacerlo de lejos, el acontecimiento próximo a ocurrir es expresado aquí como algo que se dice, mientras que el lejano en el tiempo es expresado como algo que se muestra.
- 50. Mencionado en los vv. 41:7,24. En el v. 41:4 también se alude a esto mismo: "Las vacas de aspecto mísero y menudas de carne comieron [וַתּאַכְלְנָה] a las siete vacas de aspecto hermoso y sanas." Ver también el comentario de Rashí a ese

en la tierra de Mitzráim; el hambre consumirá la tierra. ³¹ Y no será conocida la abundancia en la tierra ante esta hambruna siguiente, pues será muy grave. ³² Y en cuanto a la repetición del sueño al Faraón dos veces, es porque el asunto ya ha sido dispuesto por Dios y Dios se apresura a realizarlo. ³³ Y ahora, busque el Faraón un hombre entendido y sabio, y nómbrelo sobre la tierra de Mitzráim. ³⁴ Que el Faraón actúe y comisione supervisores sobre la tierra y aprovisione a la tierra de Mitzráim durante los siete años de abundancia. ³⁵ Que reúnan todo el alimento

בְּאֶרֶץ מִצְרֵיִם וְכִלֶּה הַרְעֻב אֶת־ הָאֵרֶץ: לֹא וְלְאֹ־יִנְיַרֶע הַשְּׁבָע בְּאָרֶץ מִפְּנֵי הַרְעֵב הַהָּוֹא אַחֲרֵי־בֵּן כִּי־כָבִּד הָוֹא מְאְד: לֹב וְעַל הָשָּׁנְוֹת הַחֲלֵּוֹם אֶל־פַּרְעָה פַּעֲמֵים כִּי־נָכְוֹן הַדְּבָר מֵעֵם הְאֵלהִים וּמְמֵהַר הְאֵלהִים לַעֲשֹׁרְוֹ: לֹג וְעַהָּה יֵרָא פַרְעֹה אָישׁ נְבִוֹן לֹתְשֵׁלְה פַּרְעֹה וְיַפְּמֵד פְּקְדָים עַל־ הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרֵים בְּשֶׁבַע הָאָרֶץ הִשְּׁבֶע: לֹה וְיִפְּמֵד אָת־כָּל־אֹכֶל שְׁנֵי הַשְּׁבֶע: לֹה וְיִקְבְּצֹוּ אֶת־כָּל־אֹכֶל

ONKELÓS

בְּאַרְעָא דְמִצְרִים וִישֵׁיצֵי כַפְנָא יָת וּנ"א עַפְּא דְוּאַרְעָא: לא וְלָא יִתְיְדֵע שׁוֹבְעָא וּנ"א שִּבְעָאוּ בְּאַרְעָא מִן קּדְם כַּפְּנְא הַהוּא דִּיהֵי בָתַר כֵּן אֲבִי תַקִיף הוּא לַחֲדָא: לבּ וְעֵל דְּאִתְנֵית חָלְמָא לְפַרְעה תַּרְתֵּיו וִאַרְעָא דְמִצְרָיִם: לּד יַעְבֵּד פַּרְעה קָדָם יְיָ וְאוֹחִי יְיָ לְמֶעְבְּדֵיהּ: לּג וּכְעַן יָחֲזֵי פַרְעה נְּבַר סוּכְלְתָן וְחַכִּים וּמַנְּיֵה עַל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: לּד יַעְבֵּד פַּרְעה וֹיִמַנִּי מְהַיִּמְנִין עַל אַרְעָא וִיזְבוֹז יָת אַרְעָא דְמִצְרִים בְּשָׁבַע שְׁנֵי שֹׂרְצְא וּ"א שִּׁבְּנְאוּ לה וְיִכְנְשׁוּן יָת כָּל עִיבּוּר וֹיִמַנִּי מְהַיִּמְנִין עַל אַרְעָא וִיזְבוֹז יָת אַרְעָא דְמִצְרִים בְּשָׁבַע שְׁנֵי שֹׂרְבְעָא וּ"א שִּׁבְּנְאוּ לֹה וְיִכְּנְשׁוֹן יָת כָּל עִיבּוּר

RASHÍ

ולא וְּלָּא יִנְּדֵּע הַשְּּבְע. הוּא פִּתְרוֹן: וְלֹא נוֹדֵע כִּי וּלד) וְחָפֵּשׁ. כְּתַרְגּוּמוֹ, וִיזֶבְזֹ. וְכֵּן וַחֲמוּשִּׁים ושמות בָאוֹ אֱל קּרְבֵּנָה ולעיל מא:כאו: ולבו נְכוֹן. מָזוּמָּן: יגיחו: ולהו אֶת בָּל אֹבֶל. שֵׁם דְּבָר הוּא, לְפַיבְךּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

versículo y la nota 7.

abundancia fuese olvidada completamente, como si nunca hubiera existido (Gur Aryé).

- 52. No significa lo mismo que *Debarim* 13:15 y 17:4, donde tiene el sentido de "cierto", "verdaderamente". Su significado aquí es similar al que tiene en *Shemot* 34:2, donde también significa "listo", "preparado" (*Mizraji*).
- 53. Shemot 13:18. Este término tiene el sentido general de dotar de pertrechos, armar, equipar, y así se lo entiende aquí. No está relacionado con el número "cinco" (מְמַשׁן).

^{31.} יְלַא יְוְדַע הַשְּבֶע /Y NO SERÁ CONOCIDA LA ABUNDANCIA. Esta es la explicación de la frase: "No se podía saber que habían entrado en sus entrañas." ⁵¹

^{32.} נְכוֹן /DISPUESTO. Aquí esta expresión significa "preparado".52

^{34.} וְחְמֵּשׁ / Y QUE APROVISIONE. Esta palabra debe ser entendida tal como la traduce el Targum: יוְחָמֵשׁיִם, y que pertreche. Y de igual modo tiene esta acepción en la frase: "Y armados [יַּחָמִשִּׁיִם]." 53

^{35.} אַת כָּל אכָל / TODO EL ALIMENTO. La palabra אכֵל es un sustantivo, y por eso tiene el acento

^{51.} Supra, v. 41:21. En el relato del sueño del Faraón el versículo no menciona que la abundancia será desconocida. Rashí explica aquí que la metáfora "no podía saberse que habían entrado en sus entrañas" se refiere a eso mismo. Ahora bien, Yosef menciona dos cosas: que la abundancia será "olvidada" y, además, que también será "desconocida". Hay eventos que aunque son olvidados por el ser humano, en ocasiones afloran de nuevo a la memoria. Yosef quería enfatizar que la hambruna sería tan terrible que haría que la

de los años buenos que se avecinan, y junten el grano bajo la mano del Faraón para alimento en las ciudades y lo guarden. ³⁶ El alimento será reserva para la tierra, para los siete años de hambre que habrá en la tierra de Mitzráim, para que la tierra no perezca a causa del hambre.

³⁷El asunto pareció bueno a los ojos del Faraón y a los ojos de todos sus siervos. ³⁸El Faraón dijo a sus siervos: הַשָּנִים הַטּבוֹת הַבָּאָת הָאֵלֶה וְיִצְבְּרוּ־בְּר תַּחַת יַד־פַּרְעָה אָכֶל בֶּעָרָים וְשָׁמְרוּ: לּוּ וְהָיָה הָאָכֶל לְפִקְרוֹן לְאָרֶץ לְשָׁבַע שְׁנֵי הְרָעָכ אֲשֶׁר תִּהְיָין בְּאֶרֶץ מִצְרֵים וְלְאֹד תִכְּרֵת הָאָרֶץ בְּרָעֵב: לּוּ וַיִּיטֵב תַבְּרֵת בְּאָרֶץ בְּרָעב: לּוּ וַיִּיטֵב תַבְרֵיו: לֹח וַיָּאמֶר פַּרְעָה אֶל־עַבְרֵיו

ONKELÓS

שְׁנַיָּא טָבֶן דְּאָתְיָן הָאָלֵּין וְיִצְבְּרוּן עִיבוּרָא תְּחוֹת יְדָא דְבַּרְעֹה עִיבוּרָא בְּקִירְוַיָּא וְיִשְּרוּן: לּוּ וִיהֵי עבוּרָא נָנִיז וּ״א לְעִמָּא דִּוּלְאַרְעָא לִשְּׁבַע שְׁנֵי כַּבְּנָא דִּי תְּהֶוְיָן בְּאַרְעָא דְמִצְרִים וְלָא תִשְׁתֵּיצֵי עַמָּא דְאַרְעָא בְּכַבְּנָא: לּזּוּשְׁבַר בִּתְנָּמָא בְּעִינֵי פָּרְעֹה וּבְעִינֵי כָּל עַבְּדוֹהִי: לּח וַאֲמֵר פִּרְעֹה לְעַבְדוֹהִי

RASHI בָרְשׁוּתוֹ קמץ ואוכל באַל"ף טעמו פרעה. תחת קטן: קטן. וּבָאוֹצַרוֹתַינּ מַלָב אוכל כל כגון - פועל, שהוא תַּצְבוּר, האכל. (לו) וְהַיָּה ונקוד ָרָאָרֵץ: תַנַנוּז לַמַטָּה טעמו ז:כהו, לקיום פַּקַדוּן וויקרא

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

tónico en la letra א y está vocalizada con pataj katán⁵⁴ en la letra כ. Pero cuando la palabra אוכל sirve como verbo, ⁵⁵ como por ejemplo en la frase: "Todo aquel que coma [אוכל] la grasa", ⁵⁶ el acento tónico recae en la segunda sílaba, sobre la letra ב, la cual es vocalizada con kamatz katán [אוֹכַל]. ⁵⁷

תַּחָת יָד פַּרְעָה /BAJO LA MANO DEL FARAÓN. Es decir, en su posesión y almacenada en sus bodegas. 58

36. וְהְיָה הָאכֶל / EL ALIMENTO SERÁ. Es decir, el alimento que ha sido almacenado será como cualquier otra reserva que es almacenada para la manutención del país. 59

- 54. Rashí llama pataj katán a la vocal que en la actualidad se llama segol.
- 55. Conjugado en la primera, segunda o tercera persona del singular.
- 56. Vayikrá 7:25.
- 57. Rashí llama kamatz katán a la vocal que en la actualidad se llama tzeré. Vocalizado אַכֵּל y pronunciado como palabra aguda [ojel], se trata de un verbo; vocalizado אָכָל y pronunciado como palabra grave [ojel], se trata de un sustantivo.
- 58. En su comentario al v. 32:14, s.v. הַבָּא בִיְדוֹ, Rashí ya explicó que en hebreo la expresión "en su mano" significa "en su poder".
- 59. Rashi explica aqui la aparente superfluidad del

prefijo de la palabra לְּבְּקְּדוֹן de la frase לְבִּקְּדוֹן. En hebreo bíblico, el prefijo de un sustantivo que siga al verbo "ser", generalmente indica un cambio de estado. Por ejemplo, la frase יְּהִי dicha con respecto a la vara de Aharón significa que "se convertirá en serpiente". Aquí este prefijo parece superfluo, pues el alimento almacenado no cambiará de estado físico por el hecho de ser almacenado. Por esta razón, Rashí explica aquí que en realidad sí habrá un cambio: el alimento almacenado que hasta entonces estaba en propiedad de individuos particulares pasará ahora a propiedad del Estado, como cualquier otra reserva oficial que es almacenada para la manutención general del país (Beer Itzjak).

"¿Acaso hallaremos [alguien] como éste, un hombre en quien está el espíritu de Dios?" ³⁹ Entonces el Faraón dijo a Yosef: "Puesto que Dios te ha hecho saber todo esto, no puede haber entendido o sabio como tú. ⁴⁰ Tú estarás sobre mi casa, y por tu mandato será sustentado todo mi pueblo; sólo [en cuanto] al trono seré más grande que tú."

הַנִּמְצֵא כָּזֶה אִּישׁ אֲשֶׁר רַוּחַ אֱלֹהָים בּוֹ: שלישי לט וַיָּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹטֵׁף אַחֲבִי הוֹדְיעַ אֱלֹהֵים אְוֹתְךָ אֶת־כָּל־ אַמְחַבִּי הוֹדְיעַ אֱלֹהֵים אְוֹתְךָ אֶת־כָּל־ אַמת אֵין־נָבְוֹן וְחָכָם כְּמְוֹף: מ אַתָּה תִּהְנֵה עַל־בִּיתִי וְעַל־פָּיף יִשַּׁק בָּל־עַמֵּי רַק הַכָּפֵא אֶנְדַל מִמֶּבְ:

ONKELÓS

ְהָנִשְׁכֵּח כְּדֵין גְּבָר דִּי רוּחַ נְבוּאָה מִן קָדָם יְיָ בֵּיהּ: לעוַאֲמֵר פַּרְעֹה לְיוֹטֵף בְּתַר דְּאוֹדַע יְיָ יָתֶדְּ יָת כָּל דָּא לֵית סְכְלְתָן וְחַכִּים כְּוָתָדִּ: מִאַתְּ תְּהֵי מְמַנָּא עֵל בִּיתִי וְעַל מִימְרֶדְּ יִתְּזֹן כָּל עַפִּי לְחוֹד כְּרְסֵי מַלְכוּתָא הָדֵין אֵיהַי יָקִּיר מִנְּדְ:

RASHÍ

וְחָכָם שָׁאָמִרְתָּ לֹא נִמְצָא כְּמוֹד: (מ) יִשַּׁק. יִתְּזֵן,
יִתְפַּרְנֵס. כָּל צְרְכֵי עִמִּי יִהְיוּ נַעֲשִׂים עַל יְדְדּ. כְּמוֹ וּבֶּן
מֶשֶׁק בֵּיתִי (לעיל טו:ב), וּכְמוֹ נַשְּׁקוּ בַר (תהילים ב:יב)
גרנישו"ן בִּלַעַ"ז: רַק הַבְּפָא. שַׁיְהִיּוּ קוֹרִין לי מלד:
גרנישו"ן בִּלַעַ"ז: רַק הַבְּפָא.

(לח) הַּנְּמְצָא כָּזָה. כְּתַרְגּוּמוֹ, הַנִשְׁכָּח כְּדֵיןֹ. אִם נֵלֵדְּ וּנְבַקְשָׁנּוּ, הַנִּמְצָא כָמוֹהוּיִּ הַנִּמְצָא לְשׁוֹן תְּמִיהָה. וְכֵן כָּל הַ"א הַמְשַׁמֶשֶׁת בְּראשׁ תֵּבָה וּנְקוּדָה בַּחֲטַף פַתַּח: (לט) אַין נָבוֹן וְחָכָם כְּמוֹדְּ. לְבַקֵשׁ אִישׁ נְבוֹן

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ *–*

- 38. הַּנְּמְצֵּא כָּזָּת /¿ACASO HALLAREMOS ALGUIEN COMO ÉSTE? El Targum traduce esta frase como este? Es decir, si vamos y buscamos, ¿podremos hallar alguien como él? 60 La sílaba הְ en el verbo הָנִמְצָּא sirve como prefijo interrogativo. 61 Y de igual modo tiene este sentido siempre que la letra n aparezca como prefijo de una palabra y esté vocalizada con jataf pataj.
- 39. אָין נְבוֹץ וְחָכֶם כְּמוֹךְ /NO PUEDE HABER ENTENDIDO O SABIO COMO TÚ. Es decir, si se busca un hombre entendido y sabio como tú dijiste, no hallaríamos a nadie semejante a ti.
- עליין / SERÁ SUSTENTADO. Esta palabra debe ser entendida tal como la traduce el Targum: יְתְּאֵן / será sustentado. Aquí significa que todas las necesidades de mi pueblo serán satisfechas por medio de ti. Y asimismo vemos una expresión similar en la frase: "El mayordomo [בָּשְׁקוֹ de mi casa". 62 Y también en la frase: "Susténtense [בְּשְׁקוֹ con pureza". 63 Tiene un significado análogo a garnison en francés antiguo. 64

רָק הְכְּטָא /SÓLO [EN CUANTO] AL TRONO. Es decir, que la gente me siga llamando rey. 65

- 60. Bereshit Rabá 90:1. El verbo נְמְצְא de este versículo no quiere decir "se halló", en el modo verbal pasivo nif'al conjugado en pretérito, sino que expresa la conjugación futura de la segunda persona del plural, "hallaremos" (Mi=raji).
- 61. Si נמצא fuera un verbo pasivo *nif'al*, el prefijo pudo haber sido entendido como el artículo determinado, con lo cual la palabra diría "el que se halló".
- 62. Supra, v. 15:2.
- 63. Tehilim 2:12. Tanto el verbo פַּשָׁק de este

- versículo como las palabras מָשֶׁק, "mayordomo", y נְשְׁקּר, "susténtense", se derivan de la raíz , cuyo significado general es aprovisionar, sustentar.
- 64. En español, sustento, vitualla. Está relacionado con la voz española "guarnición", la cual designa tanto a un cuerpo militar pertrechado como a un conjunto de verduras que acompaña a un platillo principal. En español, "guarnecer" significa proveer, dotar de lo necesario.
- 65. La palabra פָּסָא literalmente significa "asiento". Ahora bien, en este contexto significa "trono". El "trono" aquí es utilizado como imagen represen-

⁴¹ El Faraón dijo a Yosef: "Mira, te he puesto sobre toda la tierra de Mitzráim." ⁴² Y el Faraón se quitó la sortija de su mano y la puso en la mano de Yosef; le hizo vestir ropas de lino y puso el collar de oro en su cuello. מא וַיָּאמֶר פַּרְאָה אֶל־יוֹמֵף רְאֵהׁ נָתַתִּי אְתְךְּ עֻל כְּל־אָבֶץ מִצְרִים: מבּ וַיָּפַר פַּרְעָה אֶת־טַבַּעְתוֹ מֵעֵל יָדֹוֹ וַיִּתֵּן אֹתָה עַל־יִד יוֹמֵף וַיַּלְבָּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־ שֵׁשׁ וַיָּשֶׁם רְבִר הַיָּהָב עַל־צַּוָּארְוֹ:

- ONKELÓS

מא וְאֲמֵר פַּרְעֹה לְיוֹסֵף חֲזֵי מַנֵּיתִי יָתָדּ עַל כָּל אַרְעָא דְמִצְרְיִם: מבּ וְאַעְדִי בַּרְעֹה יָת עִזְקְתֵיהּ מַעַל יָדֵיהּ וִיהַב יָתָה עַל יִדָא דִיוֹסֵף וָאַלְבִּישׁ יָתַיהּ לְבוּשִׁין דְבוּץ וְשַׁוִּי מְנִיכָא דְדַהְבָא עַל צַוְאַרֵיה:

RASHÍ

וּשְׁפְלִּים ומלאכי ב:ט): (מבּ) וַיָּסֶּר פַּרְעה אָת טַבּּעְתּוֹ, נְתִינַת טַבּּעַת הַמֶּלֶדְ הִיא אוֹת לְמִי שַׁנּוֹתְנָהּ לוֹ, לִהְיוֹת שַׁנִי לוֹ לִגְדֻלְּה: בּגְדֵי שַׁשׁ. דְּבָּר חֲשִׁיבוּת הוּא בְּמִצְרֵיִם: רְבִּד. עַנָק. וְעֵל שָׁהוּא רְצוּף בְּטַבְּעוֹת קְרוּי רְבִיד. וְכֵן מַרְבַּדִּים רָבַדְתִּי עַרְשִׂי ומשלי זוטזו, בּפָא. לְשׁוֹן שֶׁם הַמְלוּכְה, בְּמֵוֹ וְיגַדֵּל אֶת בּסְאוֹ מִבְּמֵּא אֲדוֹנִי הַמֶּלֶדְ ומלכים א א:לז): מא) נְתִּתִּי אִתְּד. מַנֵּיתִי יְתָדְ. וְאַף עֵל בִּי בַּן, "לְשׁוֹן נְתִינָה הוּא, בְּמוֹ וּלְתִתְּדְ עֶלְיוֹן (דברים כויט). בֵּין לִגְדָלָה בֵּין לְשִׁבְּלוּת נוֹפֵל לְשׁוֹן נְתִינָה עָלָיו, כְּמוֹ נָתַתִּי אֶתַכֶם נִבְּזִים

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

לְפָשֹא /TRONO. Este es un término que metafóricamente alude a la majestad real, lo mismo que en la frase: "Que haga su trono [בְּּסְאוֹן más grande que el trono de mi señor el rey". 66

41. נְתְּתִי אִתְּךְ /TE HE PUESTO. El Targum traduce esta frase por מָבִּיתִי יָתָּדְ, te he nombrado. Sin embargo, el significado original del verbo יָתָתִי expresa la idea de dar o poner, lo mismo que en la frase: "Ponerte [יְּלְתִּתְּדְ] por exaltado". ⁶⁷ Tanto para imponer un estado de grandeza como de humillación se aplica la expresión יְתִינְה, "dar", "colocar", como en la frase: "He puesto [יְתְתִין] a ustedes por despreciables y viles". ⁶⁸

42. יְנָּסֵר בְּרְעָה אָת טְבְּעְתוּ / Y EL FARAÓN SE QUITÓ LA SORTIJA. En Mitzráim, la entrega del anillo del rey constituía un signo de que la persona a quien le era entregado pasaba a ser su segundo en grandeza. 69

בּגְרֵי שְש / ROPAS DE LINO. La ropa de lino era un objeto que representaba un signo de distinción en Mitzráim.

קבר /COLLAR. Este término significa "collar". Un collar es llamado par porque está formado por anillos engarzados entre sí en forma consecutiva. Este vocablo es de la misma raíz que su homólogo en la frase: "He engalanado mi lècho con coberturas [מַרְבָּדִים]", 70 lo que quiere decir:

tativa del rango real. Rashí lo explicará en su siguiente comentario.

66. Melajim I, 1:37. Rashí cita esta frase como prueba de que "trono" no siempre tiene un significado literal, sino figurado. Esa frase, dicha con respecto a la ascensión al trono de Shelomó, hijo de David, no significa que Shelomó hará un trono más grande que el de su padre, sino que será un rey más poderoso y reconocido.

67. Debarim 26:19.

68. Malají 2:9. "Poner" a alguien sobre algo implica un nombramiento, el conferirle un cierto estado o función. De igual modo, la adjudicación de un nombramiento es llamado en español "puesto" o "colocación".

69. Es decir, el virrey del reino.

70. Mishlé 7:16.

43 Lo hizo montar en el segundo carruaje que poseía, y pregonaron delante de él: "¡Abrej!" Y lo puso sobre toda la tierra de Mitzráim.

מג וַיַּרְבֶּב אֹתוֹ בְּמִרְבֶּבֶת הַפִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאַוֹּ לְפָנָיו אַבְּרֵדְ וְנָתָוֹן אֹתוֹ עַל כְּל־אָרֶץ מִצְרֵיִם:

ONKELÓS

מגּוְאַרְכֵּיב יָתֵיה בִּרְתִּכָּא תִנְיַתָּא ונ״א מִּוְיָנְאוּ דִּי לֵיהּ וְאַכְרִיזּוּ קַדְמוֹתִי דֵּיוְ אָבָּא לְמַלְכָּא וּמָנִּי יָתֵיהּ עַל כָּל אָרְעָא דִמְצְרִיִם: קַדְמוֹתִי דֵּיוְ אָבָּא לִמַלְכָּא וּמָנִּי יָתֵיהּ עַל כָּל אָרְעָא דִמְצְרִיִם:

RASHÍ

אַגָּדָה, דָּרַשׁ רַבִּי יְהוּדָה: אַבְרַדְּ, זֶה יוֹּטַף שָׁהוּא אָב בַּּחָכְמָה וְרַדְּ בַּשָּׁנִים. אָמֵר לּוֹ רַבִּי יוֹסֵי בֶּן דּוּרְמַסְקּית: עֵד מָתַי אַתְּה מְעַוּת עָלֵינוּ אֶת הַכְּתוּבִים: אֵין אַבְּרַדְּ אֶלְּא לְשׁוֹן בִּּרְכִּיִם, שֶׁהַכּּל הָיוּ נִכְנָסִין וְיוֹצְאֵין לְשׁוֹן בִּרְכַּיִם, שֶׁהַכּּל הָיוּ נִכְנָסִין וְיוֹצְאֵין

רְצַפְתִּי עַרְשִּׁי מִרְצְפּוֹת. בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָהּ: מוּקְּף רוֹבְדִים שֶׁל אֶבֶּן עֵל הָרוֹבֶד שֶׁבַּעֲזָרָה, וְהִיא רִצְבְּה: מּג) בְּמִרְבָּבָת הַמִּשְׁנָה. הַשְּׁנִיָּה לְמֶרְכַבְּתְּוֹ, דֵּיוְ הַמְּהַלֶּכֶת אֵצֶל שֶׁלוֹ: אַבְּרַדְּ. כְּתַרְגּוּמוֹ, דֵיוְ אַבָּא לְמַלְכָּא. רַדְּ בִּלְשׁוֹן אֲרַמִּי, מֶלֶדְ. בְּהַשִּׁתְּפִין, לָא רֵיכָא וְלָא בַּר רֵיכָא. וּבְדִבְרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

he colocado capas de cobijas en mi lecho. En el lenguaje de la Mishná vemos términos similares: "Estaba rodeado con un mosaico [רובָדים] de piedra"; "sobre el mosaico [רובָד del atrio del Templo". ⁷² La palabra רובָד denota un piso en forma de mosaico.

43. בְּמְרְכֶּבֶת הַמְשְׁיָה /EN ÉL SEGUNDO CARRUAJE. Es decir, el segundo en importancia al del carruaje del Faraón, el cual marcha junto al de él. 73

אַכְּרַךְ /ABREJ! Este término debe ser entendido tal como lo traduce el Targum: דָּין אַבָּא לְמִלְכָּא / ABREJ! Este término debe ser entendido tal como lo traduce el Targum: אַכְּרַץ / es el padre del rey. ⁷⁴ La palabra רְדִי en la lengua aramea significa rey. ⁷⁵ Y en el capítulo talmúdico "Hashutafín" vemos un término análogo: "Ni rey [רִיכָּא] ni hijo de rey. ⁷⁶ Y en una interpretación agádica vemos lo siguiente: Rabí Yehudá interpretó אָבְרָךְ en referencia a Yosef, quien era como un padre en sabiduría y tierno en años. ⁷⁷ Rabí Yosi ben Durmaskit le dijo: ¿Hasta cuándo has de tergiversarnos el significado de los versículos? אָבְרַךְ es un término relacionado con la palabra אָבְרַךְ, rodillas. Aquí alude al hecho de que en señal de respeto la gente doblaba las rodillas ante Yosef, ya que toda la gente únicamente entraba y salía con su permiso, ⁷⁸ como aquí mismo se declara: "Y lo puso sobre toda la tierra de Mitzráim."

^{71.} Midot 1:8.

^{72.} Yomá 43:2.

^{73.} En este caso, la expresión בְּמְרֶכֶּבֶת הַמְשְׁנָה no significa "el carruaje del virrey [הְמִשְׁנָה]". Aunque la palabra מְשְׁנָה, que literalmente significa "segundo" en ocasiones es utilizada para designar al virrey, en este caso simplemente significa "segundo", refiriéndose al segundo carruaje del Faraón.

^{74.} Es decir, el ministro plenipotenciario del rey. Aunque en arameo la palabra אָבָּא suele significar "padre", en ciertos contextos su sentido es "consejero" o "amigo principal". En el v. 45:8, Yosef dice de sí mismo que Dios lo ha hecho אָב, "padre" del Faraón (Séfer haZikarón).

^{75.} En algunas ediciones, en vez de בְּלְשׁוֹן אַרְמִּי, "en la lengua aramea" aparece la frase בּלְשׁוֹן רוֹמִי, "en la lengua de Roma", es decir, el latín. Si ésta es la versión correcta (que es lo más probable), se refiere a la palabra latina rex, rey.

^{76.} Babá Batrá 4a.

^{77.} Según esta intepretación, אָבְרַ es un término compuesto de אָבְרַ, "padre" y רָדָ, "tierno".

^{78.} Es decir, que nadie hacía nada sin su permiso, y cuando lo veían decían "¡Abrej!" en señal de que debían hincar la rodilla, en forma similar a como los romanos decían "¡Ave!" al emperador al mismo tiempo que extendían el brazo en señal de respeto.

^{79.} Sifri, Debarim 1.

44 El Faraón dijo a Yosef: "Yo soy el Faraón; y sin ti ningún varón alzará su mano o su pie en toda la tierra de Mitzráim." 45 Y el Faraón llamó el nombre de Yosef Tzafenat-Paneaj. Y le dio por esposa a Asenat, hija de Poti-Fera, príncipe de On. [Así fue que] Yosef emergió [como gobernante] sobre la tierra de Mitzráim.

מר וַיָּאמֶר פַּרְעָה אֶל־יוֹמֵף אֲנִי פַּרְעָה וּבִלְעָדֶיף לְא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדְוֹ וְאֶת־ רַגְלָוֹ בְּכָל־אָדֶין מִיְצְרֵיִם: מה וַיִּקְרָא פַרְעָה שֵׁם־יוֹמַף צְפְנַת פַּעְנֵּחַ וַיִּהֶּוֹ־לְוֹ אֶת־אֶסְנַת בַּת־פִּוֹטִי פָּרַע כֹּהֵן אָן לְאִשֶּה וַיִּצֵּא יוֹמַף עַל־אָדֶין מִיְבְיִם:

- ONKELÓS

מד וַאֲמֶר פַּרְעֹה לְיוֹפֵף אֲנָא פָּרְעֹה וּבָּר מֵימְרְדְּ לָא יְרִים נְּבָר יָת יְדֵיהּ לְמֵיחַד זֵין וְיָת רַגְלֵיהּ לְמִרְכֵּב עֵל סוַּסְיָא בְּכָל אַרְעָא דְמִצְּרָיִם: מה וּקְרָא פַּרְעֹה שׁוּם יוֹפֵף נַּבְרָא דְמִפַּמְרָן נְּלְיָן לֵיהּ וִיהַב לֵיהּ יָת אָסְנַת בָּת פּוֹטִי פָּרָע רַבָּא דָאוֹן לְאָתְּנָא וּנְפָּק יוֹפֵף (שִׁלִּיט) עַל אַרְעָא דְמִצְרַיִם:

RASHÍ

דּוּגְמָת רַק הַבְּפֵּא: ולעיל מא:מ) אָת יְדּוֹ וְאָת רַגְלוּ. כְּתַרְגּוּמוֹ: (מה) צְבְּנֵת בּּעְנֵחַ. מְכְרֵשׁ הַצְּפוּנוֹת, וְאֵין לְפַעְנֵחַ דִּמְיוֹן בַּמִּקְרָא: פּוֹטִי בַּרִע. הוּא פּוֹטִיפַר, וְנִקְרֵא פּוֹטִיפַרע עַל

(מד) אַני פַּרְעה. שָׁיֵשׁ יְכוֹלֶת בְּיָדִי לִגְזוֹר גְּזַרָה עֵל מַלְכוּתִי, וַאֲנִי גּוֹזֵר שָׁלֹא יָרִים אִישׁ אֶת יְדוֹ בִּלְעָדֶידְ, שָׁלֹא בִּרְשׁוּתְדְּ. דָּבָר אַחֵר: אֲנִי פַרְעה, אֲנִי אֶהְיֶה מֶלֶדְ וֹבִלְעָדֶידְּ וְגוֹי, וְזֶהוּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

44. אֵנִי פַּרְעה /YO SOY EL FARAÓN. Quería decir: Yo soy el que poseo en mi mano el poder para promulgar decretos sobre mi reino, y yo decreto que nadie ha de levantar su mano "sin ti" [הַבְּעָדִיקֹ], es decir, sin tu permiso. So Según otra explicación, cuando el Faraón dijo "Yo soy el Faraón", quiso decir: Yo seré el soberano, "pero aparte de ti [הַבְּעָדִיקֹן, etc." Esta frase expresa la misma idea que lo que le había dicho antes: "Sólo [en cuanto] al trono seré más grande que tú." אָת רְגְלוֹ / Su mano o su pie. Esta expresión debe ser entendida tal como la traduce el Targum. 82

45. אֶבְנֵת בְּעְנֵתְ /TZAFENAT-PANEAJ. Este nombre significa: el que descifra misterios. Pero no existe ningún término análogo a מָצָהָ en la Escritura. 83

פוטי פָרע / POTI-FERA. Este hombre es el mismo que Potifar, pero aquí es llamado פוטי פָרָע porque

- 80. Es decir, que nadie tendrá poder para hacer cualquier cosa a menos que Yosef lo apruebe. En este versículo, la expresión הַּבְּלְעָדִיק no significa "aparte de ti" sino "sin ti", es decir, "sin tu permiso" (Mizrají). Comparar su significado aquí con el que tiene בלעדי en el v. 41:16.
- 81. Supra, 41:40. Según esta segunda explicación, todo este versículo prosigue la idea expresada en el v. 41:40. Su sentido es: "Yo soy el Faraón, y aparte de ti ningún varón alzará ni su mano ni su pie en toda la tierra de Mitzráim." El Faraón quería decir que él seguía siendo el soberano, y que en todo Mitzráim nadie podría hacer nada sin permiso de él, excepto Yosef. Según esto, la expresión אַבלעָדֵיךְ según esto, la expresión
- tiene aquí el significado de "aparte de ti" (Lifshutó shel Rashí).
- 82. El Targum la traduce así: "Ningún hombre levantará su mano para esgrimir una espada, ni tampoco levantará su pie para montar un caballo." Era obvio que el Faraón no quería decir que literalmente nadie podría alzar la mano o levantar el pie. Sus palabras constituían una expresión figurada que se aplicaba específicamente a alzar la mano o el pie para hacer la guerra (Gur Aryé).
- 83. Bereshit Rabá 90:4. En cambio, la etimología de la palabra אָכְנַת sí es conocida. Se deriva de la raíz אַכן, que significa ocultar, esconder.

46 y Yosef tenía treinta años de edad cuando se presentó ante el Faraón, rey de Mitzráim. Yosef se retiró de la presencia del Faraón, y recorrió toda la tierra de Mitzráim.

41 La tierra almacenó [grano] en puñados durante los siete años de abundancia. 48 [Yosef] acumuló todo el alimento de los siete años [de abundancia] que hubo en la tierra de

מי וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִים שָׁנָה בְּעָמְדֹּוֹ לְפְנֵי פַּרְעָה מֶלֶּךְ־מִצְּרֵיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלְּפְנֵי פַרְעֹה וַיִּעֲבִר בְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרִים: מי וַתַּעֵשׁ הָאָרֶץ בְּשֶׁבַע שְׁנִי הַשְּׁבֵע לִקְמָצִים: מח וַיִּקְבֵּץ אֶת־כָּל־אְכֶל וּ שֶׁבַע שְׁנִים אֲשֶׁר הִיוֹ בְּאֶרֶץ

ONKELÓS

מּוֹ וְיוֹסֵף בַּר תְּלָתִין שְׁנִין כַּד קָם קָדָם פַּרְעֹה מַלְכָּא דְמִצְרָיִם וּנְפַק יוֹסֵף מִן קָדָם פַּרְעֹה וַעֲבַר (שַׁלִּיט) בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם: מז וּכְנְשׁוּ דָיְרֵי אַרְעָא בִּשְׁבַע שְׁנֵי שׁוֹבְעָא ונ"א שִּׁבָּעָא עִיבוּרָא לָאוֹצְרִין: מח וּכְנַשׁ יָת כָּל עִיבוּר שְׁבַע שְׁנִין דִּי הֲוֹוֹ בְּאַרְעָא

RASHİ

שָׁנִּסְתָּרֵס מֵאַלְיוֹ, לְפִי שֶׁחָמִד אֶת יוֹסֵף וְאֵין הַלְּשׁוֹן נֶעֲקָר מִלְשׁוֹן עֲשִׂיָה: לִקְמְצִים. לְמִשְׁכַּב זָכוֹר: וּמּז) וִתַּעִשׁ הָאָרָץ. כְּתַרְגוּמוֹ, קוֹמֶץ עֵל קוֹמֶץ. יָד עֵל יָד הָיו אוֹצְרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

había sido castrado [בְּרַע] porque deseaba a Yosef para tener relaciones homosexuales con él. 84 47. יְתַּעֵשׁ הָאָרָץ /LA TIERRA ALMACENÓ. Aquí el verbo וַתַּעָשׁ הָאָרָן debe ser entendido tal como lo traduce el Targum. 85 Sin embargo, el verbo וְתַעִשׁ no pierde su connotación de "hacer". 86

לְקְמְצִים / EN PUÑADOS. Esta expresión significa reunir algo puñado sobre puñado. 87 Los mitzrim almacenaban el grano poco a poco. 88

- 84. Sotá 13b. En el texto talmúdico citado por Rashí, se interpreta la palabra סריס en la frase "Y Potifar [פּוֹטִיפָר], un cortesano [סְרִיס] del Faraón... compró [a Yosef]" (39:1), en el sentido de "castrado", que es otra de sus acepciones. Según esta interpretación, puesto que Yosef era muy hermoso, Potifar lo compró para tener relaciones homosexuales con él y entonces vino el ángel Gabriel y lo castró. La alusión al hecho de que fue castrado se halla en el hecho de que en el v. 39:1 es llamado פּוֹטִיכָּר, mientras que aquí es llamado פּוֹטִי בּרַע también significa castrar. Por su parte, el Targum traduce סריס por "ministro".
- 85. La traducción del Targum es: אְרְנָשׁוּ דְיָרֵי אָרְעָא, los habitantes de la tierra... almacenaron [grano].
- 86. El Targum no tradujo esta frase literalmente, sino que la tradujo explicando su sentido. Según él, la expresión הָאָרָץ, "la tierra" se refiere a los habitantes del país, y תַּאָשׁ, que literalmente significa "hizo", "produjo", la tradujo en el sentido
- de almacenar. Rashí señala aquí que aunque el Targum tradujo bien su sentido, la frase יְתַּעֵשׁ הָאָרָץ (lit., "la tierra hizo"), no pierde su sentido literal, ya que almacenar también constituye un acto concreto que muy bien puede ser definido por la palabra "hizo" (Beer baSadé). En términos generales, el significado básico de la raíz ששי es hacer o llevar a cabo. Sin embargo, en hebreo "hacer" puede referirse a una diversa gama de actividades, y cada cual debe entenderse según el contexto; en este caso la actividad fue almacenar.
- 87. En hebreo, un "puñado" se dice קומץ. La palabra קמְצִים es el plural de קמָצִים.
- 88. Siguiendo la explicación del Targum de que la frase יְתְּעֵשׁ הָאָרֶץ significa que los mitzrim almacenaban el grano, Rashí explica aquí que la expresión לְּמְצִים (lit., "en puñados") significa que cuando lo almacenaban lo hacían poco a poco, sin darse prisa (Séfer haZikarón). En este punto, Rashí se opone aquí a la traducción del Targum, que

Mitzráim, y puso alimento en las ciudades: el alimento del campo de cada ciudad que estaba a su alrededor, lo puso dentro de ella. 49 Yosef acumuló grano como la arena del mar en gran cantidad, hasta que dejó de contar, pues no tenía número.

⁵⁰ Y a Yosef le nacieron dos hijos antes de que llegase el [primer] año de hambruna, los cuales dio a luz para él מָצָרַיִם וַיִּתַּן־אָכֶל בֶּעָרֵים אָכֶל שְּׁבֵה־ הָעֵיר אֲשֵׁר סִבְיבֹתֻיהָ נָתַן בִּתוֹכָה: מט וַיִּצְבַּר יוֹסֵף בֵּר כִּחְוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאָד עָד בִּי־חָדַל לִסִפְּר כִּי־אֵין מִסְפַּר: נּ וּלִיוֹמֵף יָלָד' שָׁנֵי בָנִים בְּטֵרֶם ּתָבָוֹא שְׁנַת הֶרָעֻב אֵשֵׁר יֵלְדַה־לּוֹ

דָמָצַרִים וְיהָב עִיבוּר בָּקָרְוַיָּא עָבוּר חָקָל קַרְתָּא דִי בְסַחָרֶנָהָא יִהַב בְּגַוָּה; מט וֹכְנַשׁ יוֹסֵף עָבוּרָא כְּחַלֶּא דְיָמָא סָגִי לחדא עד די פסק לממני אַרִי לֵית מִנוּן: נוּלִיוֹסֶף אָתִיּלִיד תַּרְתַּין בְּנִין עַד לַא עַלֶּת שְׁתַּא דְכַפְנָא דְּיַלִידָת לִיה

לוֹ הַסוֹפַר לִסְפּוֹר, וַהַרֵי זֶה מִקְרָא קָצָר: כִּי אַרַץ וָאָרַץ מַעָמֶדֶת פַּרוֹתֵיהָ וְנוֹתְנִין אַין מִסְפָּר. לְפִי שֵׁאֵין מְסְפַּר. וָהַרֵי כִּי מִשְּׁמֵשׁ שָּאַדַם אַסוּר לְשָׁכֵּושׁ מִשַּתוֹ בִּשְּׁנֵי רְעַבוֹן:

ימח) אכל שַּׁדָה הַעִיר אֲשֵׁר סְבִיבֹתֵיהָ. נָתָן בְּתוֹכָה. בּתבואַה מֵעַפַר הַמַּקוֹם וּמַעַמִיד אֶת הַתְּבוּאָה בִּלְשׁוֹן דְּהָא: וּנוּ בְּטַרֶם תָּבוֹא שְׁנָת הָרֶעָב. מְכַּאן מַלֶּרָקָב: (מט) עד פִּי חָדַל לִסְפֹר. עד כִּי חַדַל

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

48. אבל שְדַה הַעִיר אַשֶּׁר סְבִּיבתִיה נַתוְ בתוֹכָה / EL ALIMENTO DEL CAMPO DE CADA CIUDAD QUE ESTABA A SU ALREDEDOR, LO PUSO DENTRO DE ELLA. Lo hizo así porque cada región preserva sus propios frutos, y en el grano almacenado en cada ciudad colocaban un poco de tierra de la misma región para preservar el grano y que no se pudriera. 89

49. עד כי חדל לספר /HASTA QUE DEJÓ DE CONTAR. Es decir, hasta que el contador cesó de contar. Esta es una frase elíptica, es decir, abreviada. 90

PUES NO TENÍA NÚMERO. Es decir, porque no tenía número de tanto que era. En este caso el término 😘 es utilizado en el sentido de "porque". 91

50. בְּטֵרֶם תַבוֹא שׁנַת הַרְעָב / ANTES DE QUE LLEGASE EL [PRIMER] AÑO DE HAMBRUNA. De aquí se aprende que al hombre le está prohibido tener relaciones íntimas en años de hambruna. 92

tradujo לקמצים en el sentido de que la almacenaban en las bodegas.

- 89. Bereshit Rabá 90:5. Rashí explica aquí la razón por la que puso el alimento de cada campo circundante a cada ciudad dentro de esa misma ciudad y no dentro de otra.
- 90. El sujeto de la frase "hasta que dejó de contar" no es Yosef, quien sí es el sujeto del verbo מיצבר al principio del versículo. En la frase עד כי חדל לספר no se explicita el sujeto del verbo לְּסְפּר, "contar," sino que está implícito. Se refiere a una persona anónima nombrada por Yosef que contó la cantidad de grano. Rashí explica otro ejemplo de frase

elíptica en el v. 41:13.

- 91. Rosh Hashaná 3a. El primer o del versículo, en la frase עד כִּי חַדָּל לְסִפֹּר tiene la acepción de "que". Aquí Rashí explica que el segundo יִּכ significa "porque" o "pues". En su comentario al v. 18:15, s.v. בִּי יַרְאָה וגו' כִּי צְחָקָה, Rashí explicó las cuatro acepciones que adopta la palabra en hebreo.
- 92. Taanit 11a. En su comentario a ese pasaje del Talmud, Rashí explica la razón de esta ley: "Porque [en época de hambruna] el hombre debe conducirse con actitud de dolor." Esto quiere decir que incluso si una persona tiene suficiente alimento para si mismo, si el país donde vive sufre de hambre, debe

Asenat, hija de Poti-Fera, príncipe de On. 51 Y Yosef llamó el nombre del primogénito, Menashé*, porque [dijo]: "Dios me ha hecho olvidar toda mi fațiga y toda la casa de mi padre." 52 Y llamó el nombre del segundo Efráim,* porque [dijo]: "Dios me ha hecho fructifero en la tierra de mi aflicción."

53 Terminaron los siete años de abundancia que hubo en la tierra de Mitzráim. 54 Y comenzaron a llegar los siete años de hambruna, como había dicho Yosef. Hubo hambre en todas las tierras, pero en toda la tierra de Mitzráim había pan.

55 Pero [luego] sufrió hambre toda la tierra de Mitzráim, por lo que el pueblo clamó al Faraón por pan. El Faraón dijo a todo Mitzráim: "Vayan ante Yosef; lo que él les diga, háganlo." אַסְנַּת בַּת־פָּוֹטִי פָּרַע כֹּהָן אוֹן: נא וַיִּקְרָא יוֹפֵף אֶת־שֵׁם הַבְּּכְוֹר מְנַשֶּׁה בִּירַנַשֵּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־בְּלֹרְעֲמָלִי וְאֵת בְּלֹרבִית אָבִי: נבּ וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קְרָא אֶפְרָיִם כִּי־הִפְּרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי: אַפְרָיִם כִּי־הִפְּרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי: הַבְּע שְׁנֵי הַנְּעָב לְבֹוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר שְׁבַע שְׁנֵי הְרָעב בְּכָל־הָאֲרְלּוֹת וּבְּכָל־ שְׁבַע שְׁנֵי הְעָב בְּכָל־הָאֲרְלּוֹת וּבְּכָל־ שְׁבֵע שְׁנֵי הָעָב בְּכָל־הָאֲרְלּוֹת וּבְּכָל־ אֶרֶץ מִצְרַיִם הַיִּיְם הָיָם הָעָם אֶל־פַּרְעָה לַלְּחָם וַיֹּאמֶר פַּרְעָה לְכָל־מִצְרַיִם לְכִּוּ אֶלֹרִיוֹפַף אֲשֶׁר־יֹאמֵר לָכֶם הַּעֲשָׂוּ:

ONKELÓS

אָסְנַת בַּת פּוֹטִי פָרַע רַבָּא דְאוֹן: נא וּקְרָא יוֹסֵף יָת שׁוּם בּוּכְרָא מְנַשֶּׁה אֲרֵי אַנְשְּׁנִנִי יְיָ יָת כָּל עַמְלִי וְיָתְ בָּת פּוֹטִי פָרַע רַבָּא דְאוֹן: נא וּקְרָא יוֹסֵף יָת שׁוּם בּוּכְרָא מְנַשָּׁה אֲרֵי אַנְּשְׁיַנִי יְיָ יָת כָּל עַמְלִי שְׁרָע שְׁנְבּוּדִי: נג וּשְׁלִימַת שְׁבַע שְׁנֵי שׁוֹבְעְא וּנ״א שִּבְּאָאו דִּי הֲוָה בְּאַרְעָא דְמִצְרִיִם הְוָתְ שְׁבַע שְׁבַע שְׁנֵי כַבְּנָא לְמֵיעֵל כְּמְא דִּי אֲמָר יִים וּצְוַח יְיִם וּבְוֹח נַקְּהָם וּצְוַח וּמְלָב בִּנְנִא בְּכָל אַרְעָא וְבָּכָל אַרְעָא דְמִצְרִים הְוָהְ כֹּחְמָא וֹהְיּכְּבָל הַבְּרִים הְנִימֵר לִכִּל מְצְרָאֵי אִיזִילוּ לְוַת יוֹסֵף דִּי יֵימֵר לְכוֹן תַּעְבִּדּוּן: עַמְבְּדוּן: עָמָבְרוֹן וֹנְעִבְּרוֹם וּצְוֹח מִוֹכְן לִּבְּרִת וֹנְלוֹן לְלַחְמָא וַאֲמֵר בַּרְעֹה לְכָל מִצְרָאֵי אִיזִילוּ לְוַת יוֹסֵף דִּי יֵימֵר לְכוֹן תַּעְבְּדוּן:

RASHÍ

(נה) וַתִּרְעַב כָּל אָרֶץ מִצְרַיִם. שֶׁהַרְקִיבָה הְּבוּאָתָם שֶׁאָצְרִוּ, חוּץ מִשֶּׁל יוֹסֵף: אֲשֶׁר יֹאמֵר לָכָם תַּעֲשׁוּ. לְפִּי

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

55. זְּתְרְעָב כְּל אֶרֶץ מְצְרִיִם / PERO [LUEGO] SUFRIÓ HAMBRE LA TIERRA DE MITZRÁIM. Pues se había podrido todo el grano que ellos habían almacenado, excepto el de Yosef. 93

אָשֶׁר יֹאמָר לָכָם תָּעֲשֹׂר /LO QUE ÉL LES DIGA, HÁGANLO. El Faraón les enfatizó esto porque Yosef

ser solidario con los demás y compartir el dolor de ellos.

*Nota al texto de la Torá: El nombre תנשָּח, Menashé, se deriva de la raíz מנים. En su comentario al v. 32:33, Rashí ya indicó que esta raíz significa quitar, arrancar, extraer. Así, pues, este nombre literalmente significaría algo así como "el que quita". Siguiendo el mismo tenor, el verbo נְשָׁנֵי significaría, "[Dios] ha hecho que me quite [toda mi fatiga]". Con cierta licencia poética, hemos traducido la frase que explica el nombre como "Dios

me ha hecho olvidar", como es usual en español. Ver también la nota 129 de la parashat Vayishlaj.

*Nota al texto de la Torá: El nombre אָפְרָיִם, Efráim, se deriva de la raíz פרח, que significa fructificar.

93. Por consejo de Yosef, los mitzrim habían almacenado grano durante los años de abundancia. Ahora que se hallaban solamente al principio de los siete años de hambruna, se supone que todavía tenían grano almacenado. Por eso, Rashí explica que el hambre comenzó porque el grano almacenado se pudrió (*Baer Heteb*).

⁵⁶Y la hambruna se extendió sobre toda la faz de la tierra. Entonces Yosef abrió todos [los almacenes] en los que había [grano] y vendió a los mitzrim.

בָּל־פָּגֵי יוֹטֵׁף אֱת־בָּל־ לִמְצְרַיִם

ONKELÓS -

מוֹכָפנָא הָוָה עַל כָּל אַפַּי אָרָעָא וּפָתָח יוֹסֵף יָת כָּל וֹאוֹצְרַיָּא) דִּי בְהוֹן עִיבוּרָא וְזָבִּין למצריִם

אַמַר לַהָם: אָם כַּן, כָּל אֲשֵׁר יֹאמַר לַכֵּם תַּעֲשׁוּ. הַרִי גַּזָר עַל הַתַּבוּאַה וָהָרְקִיבָּה, מָה אָם יִגזוֹר וְלַמָּה לֹא צָבַרְתֵּם בָּר וָהָלֹא הָכִרִיז לַכָם שַׁשְּׁנֵי עַלֵינוּ וְנַמוּתִי: ווו) עַל כָּל פָנֵי הָאָרֵץ. מִי הֶם פְּנֵי ָהָרָעָב בָּאִים! אַמָרוּ לוֹ: אָסַפְנוּ הַרְבָּה וְהָרְקִיבָה. הָאָרֵץ! אֵלּוּ הָעַשִּׁירִים: אֶת כָּל אֲשֶׁר בָּהֶם.

שהיה יוסף אומר להם שימולו, וכשבאו אצל פַרעה ואומרים: כַּדְּ הוּא אוֹמֵר לַנוּ, אַמַר לַהָם:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

decía a los mitzrim que antes de recibir el grano debían circuncidarse. 94 Y cuando vinieron ante el Faraón, le dijeron: "Cuando fuimos ante Yosef para pedirle alimento, de este modo nos respondió". 95 El Faraón les preguntó: "¿Y por qué no almacenaron grano? ¿Acase no anunció él mismo que llegarían años de hambruna?" Le respondieron: "Sí juntamos mucho alimento, pero se echó a perder." Entonces el Faraón les dijo: "En tal caso, deben hacer todo lo que él les diga. He aquí que él decretó con respecto al grano que no habría en la época de hambruna y, efectivamente, éste se pudrió; ¿qué haremos si decreta que muramos de hambre?"96

56. על כל פני הארץ /SOBRE TODA LA FAZ DE LA TIERRA. ¿A quién puede referirse la expresión "la faz de la tierra"? A los ricos. 97

את כל אשר בהם / TODOS... EN LOS QUE HABÍA. Esta frase debe entenderse tal como la traduce el

94. En el v. 47:25, los mitzrim dijeron a Yosef: החיתנו, expresión que literalmente significa "nos has dado vida". Si hubieran dicho תִּיְתְנוּ, "nos preservaste con vida", eso implicaría que nada más les había dado lo suficiente para vivir fisicamente. Al decir החיתני, implicaban que Yosef les había hecho vivir fisica y espiritualmente. Ahora bien, el mérito de la circuncisión no sólo proporciona vida física, sino también espiritual, según afirma el profeta en Yejezkel 16:6: "Por tu sangre [de la circuncisión] vivirás". De esto se infiere que Yosef les había pedido que realizasen un acto cuyo mérito les diera vida física y espiritual: la circuncisión (Mizraji). Por otra parte, una de las razones por las que Yosef les había exigido que se circuncidasen se debe a que Yosef mismo encarnaba la rigurosa actitud ética de control de pasiones sexuales, simbolizada en su circuncisión. Y era gracias a esto que Yosef había tenido el mérito de convertirse en proveedor de sustento para Mitzráim. Yosef comprendió que el único modo que los mitzrim

tenían de recibir sustento de él era compartir la misma característica ética que él poseía, y por eso les exigió circuncidarse (Gur Aryé).

- 95. Es decir, que debían circuncidarse.
- 96. Bereshit Rabá 91:5.
- 97. Bereshit Rabá 91:5. La "faz" (superficie) de la tierra no padece hambre, sólo la gente que habita en ella. Por lo tanto, פני הארץ, "faz de la tierra" es una expresión figurada que alude a un sector de la población que tiene la característica de tener "faz" (rostro, semblante). Ahora bien, esto solamente puede referirse a los ricos, puesto que ellos, a diferencia de los pobres, son la gente que se distingue y es visible en el mundo gracias a sus riquezas, lo mismo que el rostro de la persona es visible y lo distingue de otros (Mizraji). Este comentario de Rashí no sigue el sentido simple del versículo, sino que está basado en un midrash. El sentido simple de פני הארץ se refiere a todos los habitantes del país.

pero se agravó el hambre en la tierra de Mitzráim. 57 Y de toda la tierra vinieron a Mitzráim para comprar de Yosef, pues se había agravado el hambre en toda la tierra.

וַנְּחַזַק הָרָצָב בְּצָּרֶץ מִצְרֵים: נוּ וְכָל־־ הַאַרץ בַאוּ מִצְרַיִמָה לִשְבִּר אֵל־יוֹמֵף בַּי־חַזַק הַרַעַב בְּכַל־הַאַרץ:

ONKELÓS -

ּוּתִקֵיף פַּפָנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרָיִם: מּוְכָל דָּיְרֵי אַרְעָא עַלּוּ לְמִצְרַיִם לְמִזְבָּן עָבוּרָא מִן יוֹסַף אֲרֵי תְקֵיף כַּבְּנָא בְּכָל אַרְעֵא:

בְּיֵיִן וְחָלָב מָצִינוּ: וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא כֵּסֵף

פְתַרְגוּמוֹ, דִּי בָהוֹן עִיבוּרָא: וַיִּשְׁבֹּר לִמְצְרִים. שֵׁבֵר לְשׁוֹן מֵכֶר וּלְשׁוֹן קַנְיָן הוּא. בַּאן מְשַׁמֵש לְשׁוֹן וּבְּלוֹא מְחִיר יַיִן וְחָלָב וישעיה נה:או: נוז וְבָּל הָאָריּ מֶבֶר. שָׁבִרוּ לָנוּ מְעֵט אוֹכֶל ולקמן מגיבו, לְשׁוֹן בָּאוּ מִצְרַיְמָה. אֶל יוֹסֵף לִשְׁבּוֹר. וְאָם תִּדְרְשְׁהוּ קָנָיָן. וְאַל תֹּאמֶר אֵינוֹ כִּי אִם בִּתְּבוּאָה, שָׁאַף כְּסִדְרוֹ, הָיָה צָרִידְּ לִכְתּוֹב לִשְׁבּוֹר מָן יוֹסֵף:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

Targum: די בהון עיבורא, todos [las bodegas] en las que había grano.98

ישבר למצרים /Y VENDIÓ A LOS MITZRIM. La raíz verbal שבר significa tanto comprar como vender, según el contexto. En este versículo es utilizado en el sentido de vender. Pero en el versículo: "Compren שברו un poco de alimento", 99 es utilizado en el sentido de comprar. Pero no puedes afirmar que únicamente puede tener la acepción de comprar con respecto al grano, pero no con respecto a otros alimentos, ya que también la hallamos escrita con respecto a comprar vino y leche. Por ejemplo, en el versículo: "Vengan y compren [שברו] sin dinero; y sin precio [compren] vino y leche." 100

57. באו מערימה /Y DE TODA LA TIERRA VINIERON A MITZRÁIM. Es decir, "y de toda la tierta vinieron a Mitzráim, ante Yosef, para comprarle." 101 Pero si insistes en explicar esta frase según el orden de sus palabras. 102 en vez de la frase לשבור אל יוסף, como aparece escrito, debería estar escrito לשבור מן יוסף, "para comprar de [מו] Yosef". 103

98. En el versículo no se menciona a los graneros. Literalmente dice que Yosef abrió "todo lo que había en ellos". Al citar la traducción del Targum, Rashí señala que el complemento "graneros" está implicito (Mizraji).

99. Infra, v. 43:2.

100. Yeshayahu 55:1. El verbo לְשָבֵּר (aquí conjugado en pretérito en la segunda persona del singular, וְיִשְׁבֵּר) se deriva del sustantivo שָׁבֶר que aparece en los vv. 1-2. Puesto que שֶׁבֶּר específicamente se refiere a cosecha de granos, se pudo haber pensado que לְשָׁבֵּר solamente se aplica a comprar o vender grano. Rashí precisa que no es así, sino que por extensión se aplica a comprar o vender cualquier otro tipo de alimento (Sifté Jajamim).

101. En hebreo, la frase literalmente diría: "Y de toda la tierra vinieron a Mitzráim para comprar a Yosef...", orden sintáctico que no resulta claro y podría prestarse a confusión. Para mejor comprender el sentido de la frase, Rashí cambia el orden de sus palabras, colocando el complemento indirecto "ante Yosef" antes del complemento directo "para comprar".

102. Es decir, si afirmas que la construcción sintáctica de la frase es correcta y no se presta a confusión.

103. El sentido de la frase es que llegaron a Mitzráim para comprar provisiones de Yosef. Ahora bien, como Rashí mismo ya dijo que el verbo לשבר significa tanto comprar como vender, siguiendo el orden de las palabras como aparece escrito, "y de toda la tierra vinieron a Mitzráim אל] a [אל] Yosef...", se podría entender erróneamente que habían llegado a Mitzráim para vender a Yosef. Rashí apunta aquí que si desea evitar esta errónea explicación y al mismo tiempo preservar el orden de

Capítulo 42

¹ Yaacob vio que había provisiones en Mitzráim, y dijo Yaacob a sus hijos: "¿Por qué se muestran así?"

פרק מב

אוון: אַנַקב אָרֵי אָית עִיבוּרָא מִזְדַבַּן בִּמְצְרַיִם וַאֲמִר יַצַקב לְבָנוֹהִי לְמָא תִּתְחַזוּן:

היתה נבואה ממש להודיעו בפרוש שזה יוסף: לַמָּה תַּתָּרְאוּ. לַמָּה תַּרָאוּ עַצְמַכֶם בּפני בּנִי ישמעאל ובני עשו כַּאַלּוּ אַתּם שבעים! כּי

(א) וַיַּרָא יָעַקב בִּי יָשׁ שָׁבֶּר בִּמְצְרַיִם. וְמְהַיֹּכְן רַאֲהֹיִ והַלֹא לֹא רָאַה אֵלָא שָׁמַע, שׁנַּאמר הנָה שַּׁמַעִתִּי וגוֹ׳ ולקמן מב:בו. וּמָהוּ וַיַּרְאוּ רַאַה בָּאַסְפַּקּלֶרְיָא שַׁל קֹדֵשׁ, שַׁעַדַיוָן יֵשׁ לוֹ שַׁבֶּר בָּמָצְרַיִם. וְלֹא בָּאוֹתָהּ שָׁעָה עַדַיוָן הָיָה לָהֶם תִּבוּאָה. וְוְלִי נָרְאֵה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

42

1. ניָרָא יַעַקב כָּי יָשׁ שֶׁבֵּר בִמְצְרָיִם / YAACOB VIO QUE HABÍA PROVISIONES EN MITZRÁIM. ¿Y dónde fue que vio? En realidad no lo vio, sino que ovó hablar de él, 104 como él mismo declara más adelante: "He oído..." 105 ¿Qué significa entonces que "vio"? Es una expresión figurada que alude al hecho de que por medio de una visión profética 106 Yaacob percibió 107 que todavía había esperanzas י שבר] 108 para él en Mitzráim. Pero no fue una profecía concreta y clara que le informase explícitamente que esa esperanza se refería a Yosef. 109

למה תתראו POR QUÉ SE MUESTRAN ASÍ? Quería decir: ¿Por qué se muestran frente a los hijos de Ishmael y de Esav como si estuviesen satisfechos? 110 Los hijos de Yaacob se mostraban satisfechos porque en aquel momento todavía tenían grano. 111 {Y a mí me parece que el sentido

las palabras, en vez de la preposición אַל debería estar escrita la preposición yo: "Y de toda la tierra vinieron a Mitzráim para comprar [לְשָבר] de [מָן] Yosef. Pero como la preposición que aparece es אֵל ("a" o "ante"), Rashí se ve forzado a cambiar el orden sintáctico de las palabras.

104. Yaacob estaba en la tierra de Kenáan; por tanto, no pudo haber "visto" que en Mitzráim había alimento.

105. Infra, v. 42:2.

106. En hebreo, Rashí utiliza la expresión aspaklariá, vocablo que literalmente significa "espejo". Se trata de una percepción o visión de carácter profético.

107. Lo mismo que en español, la expresión לָרָאת, "ver" también puede ser aplicada a una percepción

108. Esta interpretación se basa en la similitud entre שָׁבֶר, "mercancía", "provisión", y שַׁבֶּר, "esperanza".

109. Bereshit Rabá 91:6.

110. No es claro cuál es el sentido exacto de las palabras de Rashí. Según una opinión, la raíz del verbo א ו es התראו (la reemplaza a la ı de la raiz), saciarse, y está conjugado en el modo reflexivo, indicando que la acción recae sobre el sujeto mismo. Su significado literal sería "saciarse" (Séfer haZikarón). Pero como el sentido reflexivo normal dificilmente entra en el contexto, Rashí entiende que aquí indica una pretensión de estar saciado, "mostrarse saciado". Según otra opinión, la raíz del verbo תתראו es תתראו, ver. Su sentido reflexivo aquí indicaría que se mostraban a sí mismos como si no les faltase nada. En cualquier caso, el significado de la frase es que se mostraban dando la apariencia de satisfechos, lo cual engendraría la envidia de sus vecinos, concretamente de la familia de Ishmael y Esav, que por el hecho de ser parientes quizás les exigieran compartir sus alimentos con ellos (Gur

111. Taanit 10b. A diferencia de lo ocurrido con los mitzrim, el grano de la familia de Yaacob no se había podrido.

2 y dijo: "He aquí que he oído que hay provisiones en Mitzráim; desciendan allá v compren de allá para nosotros, para que vivamos y no muramos." ³Así, pues, los hermanos de Yosef -diez [de ellos]descendieron para comprar grano

ב וַיּאמֶר הָנָה שָׁמַאָתִי כֵּי יָשׁ־שָׁבִר בָּמִצְרָיִם רְדוּ־שֶּׁמָה' וְשִׁבְרוּ־לַנוּ מְשַּׁם וְנַחֲיָה וְלְא נַמְוּת: ג וַיַּרְדוּ

בואמר הא שמעית אַמרין אַרִי אִית עִיבוּרָא מִזְדַבַּן בִּמִצְרַיִם חוּתוּ לַתְמַן וּזָבוּנוּ לַנָא מְתַּמֶן וְנַחֵי וְלָא נְמוּת: גוּנְחָתוּ אֲחֵי יוֹסֵף עַסְרָא לְמִזְבֵּן עִיבוּרָא

יא:כה): (ב) רְדוּ שָׁמָח. וְלֹא אָמַר לְכוּ. רֶמֵז לְמֵאתים בַּכֶם וּמַתְמִיהַים בַּכָם שׁאַין אָתֶם מִבַקּשִׁים לָכֶם ן עֲשֵׂר שַׁנִים שַׁנְשִׁתַּעִבְּדוּ לִמְצְרַיִם, כַּמנין רד״ה אוֹכַל בּטרם שׁיַכלה מה שׁבּיַדְכֶםיּן. וּמִפִּי אֲחָרִים מוֹ וַיַּרְדוּ אָחַי יוֹפַף. וְלֹא כָתַב בְּנֵי יַעַקֹב. מלמד שׁהוּנ שַׁמַעָתִּי שַׁהוֹא לְשׁוֹן כָּחִישָׁה: לָמָה תָּהִיוּ כְּחוֹשִׁים מִתְחָרְטִים בְּמִכִירָתוֹ וְנָתָנוּ לְבָּם לְהָתֵנָהֵג עמו בַּרַעָבי וְדוֹמֵה לוֹ, וּמַרָוֶה גָם הוּא יוֹרֵא ומשלי בָּאָחַוָה וְלְפָדוֹתוֹ בְּכָל מָמוֹן שַׁיְפַסְקוּ עַליהם:

פְשׁוּטוֹ, לַמָּה תַּתָרָאוּ, לַמַּה יָהִיוּ הַכַּל מִסְתַּכְּלִין

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

llano de la frase לְמָה תְּתָרָאוּ es el siguiente: "¿Por qué toda la gente ha de observarles y asombrarse de que ustedes no andan buscando comida antes de que se termine la que tienen?" [12] Pero de boca de otros comentaristas escuché que el verbo תְּתָרָאוּ significa flaqueza, hambre. 113 Según esto. Yaacob les quiso decir: "¿Por qué han de adelgazar a causa del hambre?" Una expresión similar a la explicación 114 es la siguiente: "Quien sacie a otro [מרוה], él mismo se saciará (יוֹרא)." 115

- 2. רדו שמה / DESCIENDAN ALLA. Sin embargo, Yaacob no les dijo לכו "vayan". Al utilizar la expresión דר, Yaacob les hizo una alusión a los doscientos diez años que el pueblo de Israel estaría sometido a la esclavitud en Mitzráim, al igual que el valor numérico de la palabra רָדוּ. 116
- 3. אָפָיף אַקיף אַ LOS HERMANOS DE YOSEF... DESCENDIERON. Pero aquí no está escrito que eran "hijos de Yaacob". Esto enseña que los hermanos se habían arrepentido de haber vendido a Yosef y, en caso de encontrarlo, pensaban comportarse hacia él con actitud de hermandad y rescatarlo a cualquier precio que les pidieran por él. 117
- 112. Esta segunda explicación -que no se halla en la primera edición- es similar a la primera en la comprensión del significado de תתראו si es que éste tiene el significado de "mostrar" (de la raíz ראה). Pero difiere en que la razón por la cual Yaacob les dijo que fueran a Mitzráim a comprar alimento era para no ser diferentes de sus vecinos, que conspicuamente si procuraban conseguir alimento (Lifshutó shel Rashi).
- 113. Según esta explicación, la raíz no sólo tiene la acepción de "saciar" o "hartar", sino también una acepción opuesta, "estar hambriento". En hebreo es frecuente el fenómeno gramatical de que una misma raíz tenga sentidos opuestos.
- 114. Según la cual תַּתְרָאוּ indica mostrarse saciado,

- con hartazgo, de la raíz רוה.
- 115. Mishlé 11:25. Rashí cita este versículo para demostrar que cuando la raíz רוה es conjugada, a veces pierde la 1 intermedia, siendo reemplazada por una א. Esto se aprecia aquí, ya que el verbo activo pa'al יורא se deriva de רוה al igual que el verbo causativo hif'il מָרָנָה.
- 116. Bereshit Rabá 91:2. El valor numérico [guematria] de la palabra רדו es 210: ¬=200; ¬=4; y 1=6.
- 117. Bereshit Rabá 91:6. Es obvio de quiénes habla el versículo, por lo que hubiera bastado con que nada más dijera וַיֵּרְדוֹ, "descendieron". Mencionarlos explícitamente implica que había algo "hermanos de

⁴Pero Binyamín. Mitzráim. a de. hermano de Yosef, Yaacob no envió junto con sus hermanos, porque dijo: que. le acontezca "No desgracia.

⁵Los hijos de Israel vinieron para comprar entre los que llegaban, pues la

ר וָאֶת־בִּנִיָמִין אֲחֵי יוֹםֵׁף -לא־שַׁלַח יַעַקֹב אֶת־אֶחֵיוּ

ממצרים: דוית בנימין אחוהי דיוסף לא שׁלַת יַעַקֹב עם אחוהי ארי אמר דְּלְמָא יָעַרְעַנֵּיהֹ מוֹתָא: תּוָאֵתוֹ בְּנֵי יָשְׁרָאֵל לְמִזְבַּן עִיבוּרָא בְּגוֹ עַלְיָא אֲרֵי

אָמַר רַבִּי אֵלִיעֵזֶר בֶּן יַעַקֹב: מְכַּאן שֵׁחֲשָּׁטָן מַקַטְרֵג הַסְּכַנָה: בִּשְׁעַת (ה) בתוך - הבאים. מַטְמִינִין עַצְמֵן שַׁלֹּא יָבָּירוּם, לפי שׁצוּה להם אַבִּיהֶם שַׁלֹּא יָתָרָאוּ כָּלָם בּפַּתָח אחד, אלא לענין לשבור בַּר, כַּלָּם לָב אָחָד לַהָם: שַׁיָכַּנָס כַּל אָחַד בַּפַתְחוֹ, כדי שלא תשלוֹט בַּהֶם עַיִּן הַרָע, שַׁכִּלָּם נַאִים וְכַלַּם גַּבּוֹרִים:

עשרה. מה תלמוד לומר! וַהַּלֹא כִתִיב וְאַת בּנְיָמִין אָחָי יוֹסֵף לֹא שַׁלָח ובפסוק דוּוּ אֵלָא, הָאַחַנָה הָיוּ חֻלּוּקִין לַעַשַׂרַה, שַׁלֹּא ַהַיָּתָה אַהָבָת כִּלָּם וְשִׁנָאַת כִּלָּם שַׁוָה לוֹ, י פּן יִקְרָאָנוּ אָסוֹן. וּבַבּיִת לֹא יִקְרָאֵנוּ אָסוֹןי יִ

- TRADUCCIÓN DE RASHI -

עשרה / DIEZ DE ELLOS. ¿Qué quiere enseñar el versículo al enfatizar que eran diez hermanos? ¿Acaso no está escrito más adelante: "...pero a Binyamín, hermano de Yosef, Yaacob no envió"? 118 En realidad, esto enseña que con respecto al sentimiento de hermandad, sus hermanos estaban divididos en diez, ya que ni el amor ni el odio que cada uno le profesaba era compartido en igual medida por todos. Pero en lo que respecta a ir a Mitzráim para comprar alimento, todos compartían la misma idea. 119

- 4. אסור אשון / NO SEA QUE LE ACONTEZCA ALGUNA DESGRACIA. Y si se quedaba en casa ¿acaso no podía también sucederle alguna desgracia? Al respecto, Rabí Eliezer ben Yaacob dijo: "De aquí se aprende que el Satán acusa al hombre en momentos de peligro". 120
- 5. בתוך הבאים / ENTRE LOS QUE LLEGABAN. La Torá enfatiza el modo en que llegaron porque intentaban ocultarse en medio de la gente que llegaba para pasar desapercibidos, pues su padre les había ordenado que no se dejaran ver todos juntos en una sola entrada de la ciudad, sino que cada uno entrase por una entrada separada. El propósito de esta precaución era para que no fueran afectados por el mal de ojo provocado por la envidia de la gente, ya que todos los hermanos eran hermosos y fuertes. 121

Yosef' en la actitud con la que descendieron a Mitzráim (Masquil leDavid).

- 118. Infra, v. 42:4. Los hijos de Yaacob eran doce; Yosef estaba en Mitzráim, y si Yaacob no había enviado a Binyamín, es obvio que fueron diez los hermanos que viajaron allá...
- 119. Bereshit Rabá 91:2. Esto se infiere de que en el v. 42:5, hablando de su propósito de comprar alimento en Mitzráim, la Torá los designa como "hijos de Israel", implicando así una comunidad de

propósito con respecto al alimento.

- 120. Bereshit Rabá 91:9. Aunque una desgracia puede ocurrir en cualquier lugar, salir de viaje implica correr más peligros que quedándose en casa, como Rashí mismo señala en su comentario al tratado Babá Batrá 21a.
- 121. Bereshit Rabá 91:6. La frase "entre los que llegaban" implica que intentaron confundirse entre la gente y pasar desapercibidos. Aunque si entraban por diez puertas separadas igual verían lo hermoso

hambruna estaba en la tierra de Kenáan. 6Y Yosef era el gobernador del país; él era el proveedor de toda la gente de la tierra. Los hermanos de Yosef llegaron y se postraron ante él con sus rostros a tierra.

1 Yosef vio a sus hermanos y los reconoció, pero actuó como un extraño hacia ellos y les habló con dureza. Les dijo: "¿De dónde vienen?" Ellos dijeron: "De la tierra de Kenáan, para comprar alimento." 8 Yosef había reconocido a sus hermanos,

בְּאֶרֶץ בְּנֵעַן: וּ וִיוֹכֵּף הַיַה על־הַאָּרִץ הוא השליט הוא לְבֶל־עֵם ויבאו הארץ וישתחווילו אפים את־אחיו יוסף וַיִּתְנַבֶּר אַלֵיהָם . קשות ויאמר אלהם מאין באהם וויאמרו מארץ בנען לשבר־ את־אחיו

ONKELÓS

ָהָוָה כַפְּנָא בְּאַרְעָא דִּכְנָעֵן: וּוְיוֹסַף הוּא דְּשַׁלִּיט עַל אַרְעָא הוּא דְזַבִּין עִיבוּרָא לְכָל עַמָּא דְאַרְעָא וַאֲתוֹ אֲחַי יוֹסֵף וּסְגִידוּ לֵיהּ עַל אַפָּיָא עַל אַרְעָא: זוַהֲזָא יוֹסֵף יָת אֲחוֹהִי וְאִשְׁתְּמוֹדְעִנּוּן וְתַשִּׁיב מָה דְמַלֵּיל לְהוֹן וּמֵלִּיל עִמְהוֹן קַשְּׁיָא וַאֲמֵר לְהוֹן מְנָן אֲתֵיתוּן וַאֲמָרוּ מֵאַרְעָא דִּכְנַעֵן לְמִוֹבָּן עִיבוּרָא: חְוָאִשְׁתְּמוֹדַע יוֹסֵף יָת אֲחוֹהִי

כל על פשוט השתתואה, הַבָּאים: מוסב ורגלים ידים : כנ הַרֶעב. >⊇] הוא: באים ונונו בנעו, לַתָּם נַעשַה אַלִיהַם. (ז) וַיַּתְנַכְּרֵר בארץ הַרַעב תַנָּה קשות: לדבר בדברים בֿנַכּרַי לו ווְשִׁשְׁתַּתְווּ (וּ) משם): שיירות הַרבֵּה רח) וְיַבֶּר עַל חתומי שהניתם לפי ./121 וכנ פַניתם. לו נשתפחו יוֹפֶף אפים. 190

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

קי, הְרָעָב / PUES LA HAMBRUNA ESTABA. El sujeto de esta frase se refiere a los que venían. 122 Quiere decir que la gente venía a Mitzráim porque había hambruna en la tierra de Kenáan y, por esta razón, de allí venían numerosas caravanas.}

- 6. אַפְּיִש /Y SE POSTRARON ANTE ÉL, CON SUS ROSTROS. Es decir, se prosternaron ante él sobre sus rostros. Y de igual modo, el acto designado por la expresión הְשְׁתְּחָנְאָה siempre denota la extensión de manos y de pies. 123
- 7. וְיַתְּנְבֵּר אֲלֵיהֶם /PERO ACTUÓ COMO UN EXTRAÑO HACIA ELLOS. Por medio de sus palabras, Yosef actuó frente a ellos como si fuera un extraño, hablándoles con dureza. 124
- 8. יוַבֶּר יוּשֵּף וּגוי / YOSEF HABÍA RECONOCIDO, ETC. Porque los había dejado cuando ellos ya tenían barba.
- y fuerte que cada uno de ellos era, Yaacob quería evitar que la gente supiera que eran hermanos, lo que aumentaba más el riesgo del mal de ojo (Masquil leDavid).
- 122. No a los hijos de Yaacob, mencionados al principio del versículo. En esta frase, la palabra 5, "pues", da la razón de por qué venía la gente a Mitzráim.
- 123. Shebuot 16b. Aunque la frase sólo menciona que se postraron sobre "sus rostros", הְשְׁתַחָוְאָה implica una prosternación total, incluidos las manos y los pies.
- 124. Bereshit Rabá 91:6. El verbo נְּתְנְכֶּר utilizado en esta frase se deriva de la raíz , alienarse, hacerse extraño. Está relacionado con la palabra נְכְרִי, extraño, ajeno (Mizraji).

pero ellos no lo habían reconocido.

⁹Y Yosef recordó los sueños que había soñado acerca de ellos, y les dijo:

"¡Ustedes son espías! ¡Para ver la desnudez de la tierra han venido!"

וְהֵם לָא הִבּּרֶהוּ: מּ וַיִּיְנְבִּר יוֹטֵׁף אַת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חְלַם לְהֶם וַיְּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אֵהֶם לִרְאָוֹת אֶת־עֶרְוַת הָאֶרֶץ בָּאתֶם: לִרְאָוֹת אֶת־עֶרְוַת הָאֶרֶץ בָּאתֶם:

ONKELÓS

וְאִנּוּוּ לָא אִשְּׁתְּמוֹדְצֵיה: ט וּדְכִיר יוֹסֵף יָת חָלְמֵיָּא דִּי חֲלִים לְהוֹן וַאֲמַר לְהוֹן מְאַלְלִין אַתּוּן לְמֶחֱזֵי יָת בְּדְקָא דְאַרְעָא אֲתֵיתוּן: וַאֲמֵר לְהוֹן מְאַלְלִין אַתּוּן לְמֶחֶזֵי

RASHÍ

וְיָדַע שָׁנְתְקּיְמוּ שֶׁחֲרֵי הִשְׁתַּחֲוּ לוֹ: עֶרְוַת הָאָרָץ. גְּלוּי הָאֶרֶץ, מֵהֵיכָן הִיא נוֹחָה לְהִכְּבַשׁ. כְּמוֹ: אֶת מְקוֹרָהּ הָעֲרָה וויקרא כיח. וּכְמוֹ: עֵרֹם וְעֶרְיָה ויחזקאל טז:ז. וְבַן, כָּל עֶרְוָה שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן גְּלוּי. וְתַרְגוּם אוֹנְקְלוֹס בִּדְקָא דְאַרְעָא, כְּמוֹ וְהַם לֹא הָפִּירָהוּ. שֶׁיָצָא מֵאֶצְלָם בְּלֹא חֲתִּימַת ּיָּקְוּ,
וְעַכְשִׁיוֹ מְצָאוּהוּ בַּחֲתִימַת יָּקּוְ. וּמִדְרֵשׁ אַבָּרָה:
וַיַּבֵּר יוֹסֵף אֶת אֶחָיוּ, כְּשֶׁנִּמְסְרוּ בְּיָדוֹ הִכִּיר שְׁהֵם
אֶחָיוֹ וְרָחֵם עֲלֵיהֶם, וְהַם לֹא הִכִּירוּהוּ כְּשֶׁנְּפַל
בְּיָדְם לֹא הִכִּירוּהוּ כְּשֶׁנְּפַל
בְּיִדְם לֹנְהוֹג בּוֹ אַחֲוָה: (ש) אֲשָׁר חָלֵם לָהָם. עֲלֵיהֶם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהַם לֹא הַכְּרָהוּ / PERO ELLOS NO LO HABÍAN RECONOCIDO. Porque él se había separado de ellos cuando todavía no tenía barba, y ahora lo hallaron con barba. 125 Y según un midrash agádico, la frase "Yosef reconoció a sus hermanos" implica que cuando quedaron bajo su poder, Yosef reconoció que eran sus hermanos y se apiadó de ellos. 126 Esto contrasta con la actitud anterior de ellos, pues no lo habían reconocido como hermano cuando él cayó en su poder para comportarse hacia él con hermandad. 127

9. אֲשֶׁר חְלַם לְחָם (QUE HABÍA SOÑADO ACERCA DE ELLOS. Aquí לָהָם es equivalente en significado a לָהָם, "acerca de ellos". ¹²⁸ Al verlos, Yosef se dio cuenta de que sus sueños se habían cumplido, ya que se habían prosternado ante él.

ערות האָרָץ /La desnudez de la tierra, esto es, aquellas por donde era más facil conquistaria. Aquí, אַרְוּת הָאָרָ tiene un significado similar al de los versículos: "Su fuente él habrá expuesto [הָּצֶרָה]"; 129 "desnuda y descubierta gurin"; 130 Y de igual modo, en cualquier caso donde aparezca la expresión אָרְוָה en la Escritura, su significado es "poner al descubierto". 131 {La traducción que Onkelós hace de esta frase es בְּרָהָא דְאַרְאָא las partes vulnerables de la tierra. Su traducción de אַרְוָּת es similar en significado a la

127. Bereshit Rabá 91:7.

respecto a ellos.

129. Vayikrá 20:18.

130. Yejezkel 16:7.

131. El término אָרְיָה (aquí en estado constructo, אֶרְיָה) es utilizado para designar la desnudez de algo o alguien, como en Vayikrá 18:4-16 y otros lugares. Se utiliza esta expresión porque la desnudez es la parte descubierta de la persona. Ahora bien, según la traducción del Targum que Rashí citará a continuación, la idea que expresa es que la desnudez de algo constituye su parte más vulnerable.

^{125.} Yebamot 88a; Ketubot 27b.

^{126.} En el v. 42:7, el versículo dice que "Yosef vio a sus hermanos y los reconoció". Aquí la repetición de que los "reconoció" sería redundante, a menos que sea interpretado como un reconocimiento no físico, sino moral (Baer Heteb).

^{128.} La palabra לָהָם es una contracción. En algunos casos, es contracción de אֵלִיהָם, "a ellos". Pero aquí obviamente no tiene este significado, pues aquí se habla del sueño que él tuvo con

10 Ellos le dijeron: "No, mi señor; tus comprar vinieron para alimento. 11 Todos nosotros somos hijos de un varón. [Hombres] veraces somos; tus siervos no son espías." 12 Pero él les dijo: "No, sino que han venido para ver la desnudez de la tierra."

י וַיִּאמָרוּ אֵלָיו לְא אַדֹנִי וַעַבְּדֵיךְ בָאוּ לִשְׁבָּר־אָכֶל: יא כָּלֶּנוּ בָּנֵי אִישׁ־ נֶחְנוּ כֵּנֵים אֲנַֹחְנוּ לְא־הָיִוּ עַבָדֶיף מְרַגְּלִים: יב וַיָּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא בַאתֵם לַרְאָוֹת: הארץ

יוַאַמֵרוּ לַיהּ לַא רְבּוֹנִי וַעָבָדִידְּ עֵלּוּ לְמִזְבָּן אִיבוּרָא: יא כָּלְנָא בְּנֵי גַבְרָא חַד נְחְנָא בֵּיוְנֵי אָנַחָנָא לָא הַווֹ עָבָדָידְ אַלִּילֵי: יבּוָאֲמַר לְהוֹן לָא אֲרֵי בְּדְקָא דְאַרְעָא אֲתַיתוּן לְמֵנוֹזֵי:

- RASHÍ :

הַקּדֵשׁ וָכָלְלוּהוּ עִמָּהֶם, שָׁאַף הוּא בֵּן אֵבִיהם:

בדק הבית ומלכים ב יבוו רעוע הבית. אבל לא דָקַדֵּק לְפַרְשׁוֹ אַחַר לשׁוֹן הַמְּקָרָא): וי) לא אֲדֹנִי. בַּנִים. אֲמִתּיִים, כְּמוֹ: כֵּן דְבַּרְתָּ ושמות ייכטן, כּן לא תאמר כַּן, שַׁהַרִי עַבַדִידְ בָּאוּ לִשְּׁבָּר אוֹכֶל: בִּנוֹת צַלְפָּחָד דּוֹבְרוֹת ובמדבר כוּזוּ, וְעֵבְרַתוֹ לא כוּ (יא) כָּלַנוֹ בָּנֵי אָישׁ אָחָד נָחָנוּ. נָצִנָצָה בָּהֶם רוֹתַ בַּדָּיוֹ וִישׁעִיה טזּוֹוֹ (יב) כִּי עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתָם לָרְאוֹת.

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

de la frase: "Las roturas [בָּדָק] de la casa", 132 en donde la palabra בַּדָק designa las partes rotas de una casa. Su traducción explica bien el sentido de la frase, pero no fue exacto en explicarlo según el significado etimológico que tiene esta palabra en la Escritura.} 133

10. לא אדני /NO, MI SEÑOR. No digas tal cosa, 134 pues tus siervos sólo vinieron para comprar comida, 135

11. בלנו בני איש אחד נחנו /TODOS NOSOTROS SOMOS HIJOS DE UN VARÓN. Sin ser conscientes de ello, fulguró en ellos la inspiración profética e incluyeron a Yosef junto con ellos, pues también Yosef era hijo del padre de ellos. 136

ענים / VERACES. Esta palabra significa: veraces. 137 Su significado aquí es similar al de las frases: "Bien [אַב] has hablado"; 138 "con verdad [אַב] hablan las hijas de Tzelofejad"; 139 "y su ira, su no veraz [15] engaño". 140

12. בּי עַרְוַת הָאָרֶץ בָּאתָם לַרְאוֹת אַ / SINO QUE HAN VENIDO PARA VER LA DESNUDEZ DE LA TIERRA. La

133. En muchos casos, el Targum suele traducir alguna frase o término según el sentido temático que tiene en el versículo, omitiendo la traducción literal exacta. Por ejemplo, en el v. 32:11, al traducir "pues. con mi bastón he pasado" por "pues solo he pasado", así como en Debarim 33:9. Rashí, por su parte, intenta siempre explicar el significado exacto de cada término.

134. Que somos espías.

135. Rashí agrega "no digas tal cosa" para explicar el sentido de la palabra negativa לא, "no" porque en la Escritura ésta casi siempre constituye una negativa a una petición o a una pregunta. Pero aquí Yosef no les preguntó si eran espías, sino que lo afirmó. לא aquí niega directamente la afirmación de Yosef (Baer Heteb).

136. Bereshit Rabá 91:7. Ellos no dijeron "nosotros somos hijos de un varón", sino "todos nosotros somos hijos de un varón". Si sólo se hubieran referido a ellos, hubiera bastado decir la primera frase (Mizraji).

137. Querian decir que al afirmar que no eran espías estaban diciendo la verdad.

138. Shemot 10:29.

139. Bemidbar 27:7.

140. Yeshayahu 16:6.

^{132.} Melajim II, 12:6.

13 Ellos dijeron: "Tus siervos somos doce hermanos, hijos de un varón en la tierra de Kenáan. He aquí que el menor está hoy con nuestro padre y el otro ha desaparecido." ¹⁴ Entonces Yosef les dijo: "Es lo que hablé al decirles: '

יג וַיִּאמְרוּ שְׁנֵים עָשְׁר עֲבָדֶיף אַחְים וּ אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעֵן וְהַנֵּה הַקָּמְן אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם וְהֶאֶחָד אֵינֵנוּ: יד וַיִּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹמֵף הוא אֲשֶׁר דִבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמָר

ONKELÓS

יגוַאָמֶרוּ הְּרֵין עֲסֵר עַבְדָיף אַחִין אֲנַחְנָא בְּנֵי גִבְרָא חָד בְּאַרְעָא דִכְנָעֵן וְהָא זְעֵירְא עִם אָבוּנָא וּוֹמָא דֵין וְחַד לֵיתּוֹהִי:ִיּר וָאֲמֵר לְהוֹן יוֹסֵף הוּא דִּי מַלֵּילִית עִפְּכוֹן לְמֵימֶר

RASHÍ

הַדָּבֶּר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי, שֶׁאַתֶּם מְרַגְּלִים, הוּא הָאֱמֶת וְהַנָּכוֹן. זֶהוּ לְפִי פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשוֹ, אָמֵר לָהֶם: וְאַלּוּ מְצָאתֶם אֹתוֹ וְיִפְסְקוּ עֲלֵיכֶם מְמוֹן הַרְבָּה תִּפְדּוּחוּוּ אָמִרוּ לוֹ: הַן. אַמַר לַהֵם: שֶׁהֲרֵי נִכְנַסְתֶּם בּּעֲשְׂרָה שַׁעֲרֵי הָעִיר. לְמְּה לֹא נִכְנַסְתֶּם בְּשַׁעֵר אֶחָד: (מּ) וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשְׁר עַבָּדָיף וְגוֹי. וּבִשְׁבִיל אוֹתוֹ אֶחָד שָׁאַינֶנּוּ נִתְפַּזַּרָנוּ בָּעִיר לְבַקּשׁוֹ: (יד) הוּא אֲשָׁר דְּבַּרְתִּיּי

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

prueba de ello es que han entrado separadamente por las diez puertas de la ciudad. Si no son espías, ¿por qué no entraron por una misma puerta? 141

- 13. יַניאמרו שְנִים עָשֶׁר עֲבְדֶיך וּגוי /ELLOS DIJERON: TUS SIERVOS SOMOS DOCE, ETC. Y por aquél que está ausente nos dispersamos por la ciudad para buscarlo. 142
- 14. הוא אַשֶּר דְּבֶּרְתִּי / ES LO QUE HABLÉ. No es como ustedes dicen, sino que lo que afirmé de que ustedes son espías es verdadero y correcto. Esta interpretación es conforme al sentido simple del versículo. 143 Pero según su exégesis midráshica, al hacerles estas preguntas, Yosef quería ponerlos a prueba. Les preguntó: "¿Y si hubiesen hallado a su hermano perdido y se hubiera fijado una gran cantidad de dinero por él, lo habrían rescatado?" Le contestaron: "Sí." Luego les preguntó:
- 141. Bereshit Rabá 91:6; Tanjumá Yashán 17. En el v. 9, Yosef los acusó de ser espías que habían venido para observar "la desnudez de la tierra". En el v. 10, sus hermanos niegan esto alegando que sólo habían venido para comprar alimento. Luego, en el v. 11, citan como prueba de que no eran espías el hecho de que todos eran hijos de un mismo padre. Esta afirmación parece fuera de lugar. ¿Qué tenía que ver que sean hijos de un mismo padre con su condición de espías? En realidad, afirmar que todos eran hijos de un mismo padre sí constituía una prueba fidedigna, ya que no sería lógico que un padre enviase a todos sus hijos en calidad de espías a territorio enemigo. Pero a esto Yosef respondió que justamente ese hecho es lo que demostraba que eran espías, ya que solamente su condición de hermanos garantizaba que llevarían a cabo su misión de espías, pues sólo entre hermanos existe la
- solidaridad necesaria para realizar una obra de espionaje sin temor a disidentes y soplones. Por lo tanto, según Yosef, el hecho de haber entrado cada uno por una puerta separada era la corroboración concreta de que efectivamente eran espías (Maharshal).
- 142. Bereshit Rabá 91:6. Esto explicaría por qué súbitamente mencionan al hermano desaparecido como prueba adicional de que no eran espías.
- 143. La frase de Yosef, "es como yo hablé" parece implicar que él se apoyará en las palabras de ellos para demostrar que tenía razón. Sin embargo, puesto que, en esencia, ellos no habían dicho otra cosa más que afirmar que no eran espías, "es como he dicho" no puede referirse a lo que ellos dijeron. Por lo tanto, cuando Yosef dijo "es como yo hablé" se estaba refiriendo a lo que ya había afirmado en el v. 12 de que sí eran espías (Gur Aryé).

Ustedes son espías. ¹⁵En esto serán probados: ¡por vida del Faraón que no saldrán de aquí a menos que venga aquí su hermano menor! ¹⁶Envíen a uno de ustedes para que tome a su hermano, pero ustedes serán encarcelados, para que sean puestas a prueba sus palabras si la verdad está con ustedes; pero si no,

מְרַגְּלֵים אַתָּם: מּ בְּזָאת תִּבְּנוּ חֵי פַּרְעה אִם־תִּצְאָוּ מִנֶּה כִּי אִם־בְּבָוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטָּן הֵנָה: מּ שִׁלְחוּ מִבֶּם אֶחְה וְיִקַּח אֶת־אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאֶסְרוּ וְיָבְּחֲנוּ הַבְּרֵיכֶּם הָאֶמֶת אִתְּכֶם וְאִם־לֹא הַבְּרֵיכֶּם הָאֱמֶת אִתְּכֶם וְאִם־לֹא

ONKELÓS

מְאַלִּילֵי אַתּוּן: מּוּ בְּדָא תִּתְבַּחֲנוּן חֵי בַּרְעֹה אִם תִּפְּקוּן מִכָּא אֶלְהַין בְּמֵתֵי אֲחוּכוֹן זְעֵירָא הָכְא: מּז שְׁלְחוּ מָאַלִּילֵי אַתּוּן: מּוּ בְּדָא תִּתְבַּחֲנוּן הַתְּאַפּוּן וְיִתְבַּחְנוּן פִתְּגָּמֵיכוֹן הַקְשׁוֹט אַתּוּן אָמִרין וְאָם לָא

RASHÍ

פְּרָדְּ גָּדוֹל שֶׁל שְׁכֶם: (טו) חֵי בּּרְעה. אִם יִחְיֶה פַּרְעֹה: אָם פְּרָעֹה: אָם פְּעָהִי בּבְּעֹה: אָם מְּצָהִי בּבְעֹה: אָם תַּצְאוּ מִזָּה. מִן הַמְּקוֹם הַזֶּה: (טו) הַאָּמֶת אִתְּכָם. אִם תַּצְאוּ מִזָּה. מִן הַמְּקוֹם הַזֶּה: (טו) הַאָּמֶת אִתְּכָם. אִם אַמְרֹם הַיִּא נְקוּד פַּתַח, שֶׁהוּא כְּמוֹ

וְאִם יֹאמְרוּ לָכֶם שֶׁלֹּא יַחֲזִירוּהוּ בְּשׁוּם מְמוֹן, מַה תַּצְשׁוּוּ אָמְרוּ: לְכַדְּ בָּאנוּ, לַהְרוֹג אוֹ לַהְרֵג. אָמִר לָהֶם: הוּא אֲשֶׁר דִּבַּיְ־תִּי אֲלֵיכֶם, לַהְרוֹג בְּנֵי הָעִיר בָּאתֶם. מְנַחֵשׁ אֲנִי בַּגְּבִיעַ שֶׁלִּישִׁשְׁנַיִם מִכֶּם הָחֱרִיבוּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

"¿Y si se les hubiesen dicho que no lo devolverían por ningún dinero, qué hubieran hecho?" Le respondieron: "Con este propósito vinimos, aunque implique matar o que nos maten." Entonces él les respondió con las palabras de este versículo: "Es precisamente como les he hablado', que han venido para matar a los habitantes de la ciudad. Además, por medio de mi copa he adivinado que dos de ustedes han destruido la gran ciudad de Shejem". 144

15. חֵי פַּרְעָה / ¡POR VIDA DEL FARAÓN! Está exclamación quiere decir: ¡Si el Faraón vive no saldrán de aquí! Cuando Yosef juraba en falso, juraba por la vida del Faraón. 145

אָם תַּצְאוּ מָּוָח /NO SALDRÁN DE AQUÍ. אם תַּנְאוּ מָנָה significa: de este lugar. אם תַּצְאוּ מָנָה

16. הַאֶּמֶת אִתְּכֶּם /SI LA VERDAD ESTÁ CON USTEDES. Esta frase significa: si hay verdad en ustedes. Por eso la letra ה en la palabra הַאֶּמֶת está vocalizada con pataj, pues expresa una posibilidad

144. Ver supra, 34:27-29. Según la explicación del midrash, la frase "es como yo dije" no alude a lo que Yosef había dicho en el v. 12, sino a lo que ellos mismos habían afirmado como prueba de su inocencia: que todos eran hijos de un mismo padre y que se habían dispersado para buscar al hermano desaparecido. "Es como yo dije" infiere de las palabras de ellos una prueba adicional de que sí habían venido a Mitzráim con malas intenciones (Gur Aryé).

145. Bereshit Rabá 91:7. En hebreo, la exclamación חי פרעה literalmente significa: "¡Vive Faráon!" En sí misma, esta exclamación no tiene sentido, por lo que Rashi agrega el condicional "si": "¡Si vive el Faraón, no saldrán de aquí!" Esto implicaba que

sólo muerto el Faraón saldrían. Pero como ello no ocurrió, pues salieron y el Faraón siguió con vida, en cierto modo implicaba un juramento en falso (Mizraji).

146. El condicional DN en esta frase tiene un sentido negativo: "No saldrán de aquí". Es similar a la connotación que tiene en *Tehilim* 89:36.

147. La palabra מָּהָה literalmente significa "de esto". Por ello, la frase se pudo haber entendido como "no saldrán de esta sospecha en la que están". Rashí precisa que en este caso מָּהָה significa "de aquí", lo que se demuestra porque la expresión "salir" ("no saldrán") específicamente se refiere a salir de un lugar concreto, no de algo abstracto como una sospecha (*Mizraji*).

¡por vida del Faraón, que ustedes son espías!" ¹⁷ Y los metió en custodia un periodo de tres días.

18 Al tercer día Yosef les dijo: "Hagan esto y vivirán; yo temo a Dios: 19 Si ustedes son veraces, uno de sus hermanos será encarcelado en el lugar de su custodia; y en cuanto a ustedes, váyanse y lleven provisiones para el hambre de sus casas. תֵי פַּרְעָה כִּי מְרַגְּלָים אַתֶּם: יי וַיֶּיְאֶפְף אֹתָם אֶל־מִשְמֶר שְׁלְשֶׁת יָמִים: יח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹםף בִּיוֹם הַשְּלִישִׁי וֹאת עֲשָׂוּ וְחְיִוּ אֶת־הְאֱלֹהָים אֲנִי יִרְא: חמישי יִם אִם־בּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם יִרְא: חמישי יִם אִם־בּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחְד יִאְסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכִוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר רְעַבְוֹן בְּתִּיכֶם:

- ONKELÓS

ָתֵּי פַּרְעָה אֲדֵי מְאַלִּילֵי אַתּוּן: יוּ וּכְנָשׁ יְתְהוֹן וֹלְבֵיתוֹ לְמַשְּׁרָא תְּלְתָא יוֹמִין: יוּ וַאֲמָר לְהוֹן יוֹםף בְּיוֹמָא תְלִיתָאָה דָּא עִיבִּידוּ וְקַיִּימוּ מִן קָדָם יְיָ אֲלָא דְחַל: יוּ אִם כֵּיוְנֵי אַתּוּן אֲחוּכוֹן תַד יִתָּאַפֶּר בְּבֵית מַשַּׁרְתָּכוֹן וְאַתּוּן אִיזִילוּ אוֹבִילוּ עִיבוּרָא דְּחָפִּיר בְּבָתֵיכוֹן:

- RASHÍ

בָּלְשׁוֹן תֵּימַה. וְאָם לֹא תְבִיאוּהוּ, תֵי שֶׁאַתֶּם אֲסוּרִים בּוֹ עֵּכְשְׁיוּ: וְאַתָּם לְכוּ בַּרְעֹה כִּי מְרַגְלִים אַתָּם: (יו) מִשְׁמָר. הָבִיאוּ. לְבֵית אֲבִיכֶם: שָׁבָּר רַאֲבוּן בְּתִּיכֶם. בֵּית. הָאֲסוּרִים: (יט) בְּבֵית מִשְׁמַרְכָם. מַה שֶּׁקְנִיתֶם לְרַעֲבוֹן אַנְשֵׁי בְּתֵּיכֶם:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

incierta, como diciendo: Y si no lo traen, ¡entonces por vida del Faraón que ustedes son espías! 148 17. משמר / CUSTODIA. Esta palabra significa: prisión. 149

19. בְּבֵית מִשְׁמֵּרְכָם /EN EL LUGAR DE SU CUSTODIA. Es decir, en el que ustedes están presos ahora. 150 אַ בְּבֵית מִשְׁמֵרְכָם /Y EN CUANTO A USTEDES, VÁYANSE Y LLEVEN. A casa de su padre. 151

שֶׁבֶּר רַעְבוֹן בְּתֵּיכְּם /PROVISIONES PARA EL HAMBRE DE SUS CASAS. Quería decir: Aquello que ustedes han comprado los para saciar el hambre los miembros los de su casa.

- 148. En hebreo, la frase הַאָּמֶת אַתְּכֶּם no lleva el condicional, y literalmente dice "la verdad está con ustedes". Esto podría implicar que Yosef concordaba con sus palabras, que no es el caso. Por esta razón, Rashí agrega el condicional "si" a la frase: "Si la verdad está con ustedes."
- 149. La palabra מְשְׁמָר literalmente significa custodia, guardia. Pero aquí no se refiere al hecho de poner guardias para que los vigilaran, pues en el v. 19 se dice que estuvieron en "un lugar [casa] de custodia", es decir, una prisión (Sifté Jajamim).
- 150. La palabra מְשְׁמֵרְכָּם literalmente significa "la custodia de ustedes". Se pudo haber entendido erróneamente como que la custodia era algo que les pertenecía. Rashí explica que es llamada "de ustedes" porque ellos estaban presos ahí en ese momento (Gur Aryé).
- 151. El verbo הְבִיאוּ, derivado de la raíz בוא, literalmente significa "traigan", y en la Torá casi

- siempre tiene esta acepción. Pero también puede significar "lleven". Éste es el significado que tiene aquí, ya que no se trataba de "traer" algo a Yosef, sino de llevarlo a su padre (Gur Aryé).
- 152. Aunque lo hemos traducido llanamente por "provisiones", la palabra יְבֶי literalmente se refiere a una mercancía alimenticia, ya sea comprada o vendida, lo mismo que el verbo לאבור significa tanto comprar como vender alimento según Rashí mismo explicó en el v. 41:56, s.v. יִישְבּר לְמִצְרִים. En este caso se refiere al alimento comprado (Mizrají).
- 153. La frase שָבֶר רַעְבוֹן בְּתִיכָם literalmente dice "provisiones hambre de sus casas", frase que no deja en claro cuál es la relación entre "provisiones" y "hambre". Rashí apunta aquí que aunque no lleve el prefijo preposicional ל, "para", la palabra רְעבון debe leerse como si lo llevara, con lo cual la frase diría "provisiones para el hambre de sus casas" (Mizrají).
- 154. Aquí la palabra בַּתִיכָם alude a los miembros de

20 Tráiganme a su hermano menor, y entonces sus palabras serán verificadas y no morirán." Y así lo hicieron.

hermano: "De cierto culpables somos por nuestro hermano, pues vimos la angustia de su alma cuando nos rogaba, y no le escuchamos. Por eso ha venido a

ב וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקְּטוֹ הַבְיאוּ אֵלֵי וְיֵאֲשׁוּ־ וְיֵאֲשׁוּ־ וְיֵאֲשׁוּ־ וְיִאֲשׁוּ־ בְּן: כֹא וַיְּאַמְדוּ אֵישׁ אֶל־אָחִיו אֲבְלֹ בֵּן: כֹא וַיְּאמְדוּ אֵישׁ אֶל־אָחִיו אֲבָלֹ אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר בְּהִתְחַנְנִוֹ אֵלֵינוּ בְּאַרוֹ יִבְּעְיוֹ בְּשְׁוֹ בְּהִתְחַנְנִוֹ אֵלֵינוּ וְלֵא שְׁמֵעְנוּ עַל־בֵּן בֵּאָה אֵלֵינוּ וְלֵא שְׁמֵעְנוּ עַל־בֵּן בֵּאָה אֵלֵינוּ

- ONKELOS

ַכּוְיָת אֲחוּכוֹן זְעֵירָא תַּיְתוּן לְּוָתִי וִיהֵימְנוּן פִּתְּבָּמִיכוֹן וְלָא תְמוּתוּן וַעֲבְדוּ בַּן: כאוַאֲמְרוּ בְּבֶר לַאֲחוּהִי בְּקוּשְּטְא כּוְיָת אֲחוּכוֹן זְעֵירָא תַּיְתוּן לְוָתִי וִיהֵימְנוּן פִּתְבָּמִיכוֹן וְלָא תְמוּתוּן וַעֲבְדוּ בַּן: כאוַאֲמְרוּ בְּּבְר לַאֲחוּהִי בְּקוּשְּטְא

		-			IMSIII —							
רָאִיתִי	בְּקוּשְׁטָא.		תַּרְגּוּמוֹ,	(כא) אֲבָל. כְּתַרְגוּכווֹ,		ווּ וְיִתְקַיְּמוּ,		יִתְאַמְּתוּ	דְּבְרֵיכֶם.		(ב) וְיֵאָמְנוּ	
דְרוֹמָאָה	לִישָׁנְא		אֹשִׁית רַבָּה		ָבִּבְרֵאנֹ	וּכְמוֹ:	ה:כב).	ובמדבר ו	אָמִן	,אָמֵן	בְּמוֹ:	
טַעְמוֹ	אַלֵינו.	בָּאָה	:בְרָם	אֲבָל,	הוא,	ח:כר):	'N	ומלכים	דָ בָ רְיּה	לא	יָאָמֶן	

- TRADUCCIÓN DE RASHI PALABRAS SERÁN VERIFICADAS. El

20. וְיָאֶמְנוּ דְּבְרֵיכֶּם / Y ENTONCES SUS PALABRAS SERÁN VERIFICADAS. El verbo וְיַאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם significa que sus palabras serán probadas como verdaderas y confirmadas. Y asimismo, la raíz אמן 155 tiene este significado en las frases: "Verdad [אָמָן, verdad"; 156 "te ruego que se verifique [יְאָמֵן] Tu palabra". 157

21. אָבֶל /DE CIERTO. Esta expresión debe ser entendida tal como la traduce el Targum: בְּקוּשׁטָא, en verdad. ¹⁵⁸ Y en el midrash Bereshit Rabá ¹⁵⁹ vi escrito que en el dialecto del sur de Israel, ¹⁶⁰ la palabra hebrea אָבָל significa lo mismo que la aramea בְּרָם, ciertamente. ¹⁶¹

בְּאָה אָלָעני /HA VENIDO A NOSOTROS. El verbo בָּאָה lleva aquí el acento tónico en la primer sílaba,

la casa, no a la casa misma (Mizraji).

155. Esta raíz da origen a la palabra אָמָן, amén, la cual implica la certidumbre de una afirmación porque ha sido comprobada y verificada. La raíz אמן también da origen a la palabra אָמּוּיָה, "fidelidad", pero ésta no es la acepción que tiene aquí el verbo וְיֵאִמְנוֹ (Sifté Jajamim).

156. Bemidbar 5:22. Esa frase ha sido traducida allí como "Amén, amén".

157. Melajim I, 8:26.

158. En otros contextos, la palabra אָבְל tiene la acepción de "pero" o "sin embargo", como en Daniel 10:7. Rashí ya explicó esto mismo en su comentario al v. 17:19, s.v. אָבְל.

159. Bereshit Rabá 91:8.

160. La región de Yehudá.

161. En el tratado de Erubín 53a se cuenta que la gente de Yehudá eran muy escrupulosa en mantener la pureza idiomática del hebreo (al revés de la costumbre de la gente de Galil [Galilea]) y por eso preservaron la Torá. Aunque parece ser que aquí Rashí da a אַבְל el mismo significado que en el v. 17:19 ("en verdad"), según Séfer haZikarón, Rashí cita la acepción que tenía para la gente del sur de Israel para contradecir la traducción del Targum. Según esto, אָבָל aquí significaría "contrario a", lo mismo que בָּרָם en arameo es casi siempre utilizado como expresión adversativa. Siguiendo esta explicación, Reubén no quiere decir que en verdad son culpables, pues ello implicaría que ya albergaban esta convicción desde antes. Quiere decir que contrario a la suposición de inocencia en la que habían estado hasta ahora, en este momento habían descubierto que sí eran culpables.

nosotros esta desgracia." ²² Y Reubén les respondió, diciendo: "¿Acaso no les hablé, diciendo: 'No pequen contra el niño'? ¡Pero ustedes no escucharon! Y también su sangre, he aquí que es reclamada." ²³ Pero ellos no sabían que Yosef les entendía, pues el intérprete estaba entre ellos.

הַצָּרָה הַוֹּאת: כב וַיַּעֵן רְאוּבֵּן אֹתָם לֵאמֹר הַלוֹא אָטַּרְתִּי אֲלֵיכֶם ו לֵאמֶר אַל־תָּחָטְאָוּ בַיֶּלֶד וְלָא שְׁמַעְתָּם וְגַם־דָּמָוֹ הַנָּה נִדְרָשׁ: כג וְהֵם לְא יְדְעוּ כֵּי שֹׁמֵע יוֹסֵף כִּי הַמֵּלָיץ בֵּינֹתָם:

- ONKELÓS

ונ״א אָתּת לָנָאו עַקְתָא הָדָא: כבּ וַאֲתֵיב רְאוּבֶן יָתְהוֹן לְמֵימֵר הֲלָא אֲמָרִית לְוְתָכוֹן לְמֵימֵר לָא תְחוֹבוּן ונ״א תַּחְטָאוּן בְּעוּלַימָא וְלָא קַבֶּלְתוּן וְאַף דְּמִיהּ הָא מִתְּבְּעֵי: כג וְאִנּוּן לָא יִדְעוּן אֲרֵי שְׁמִיעַ יוֹסֵף אֲרֵי מְתַרְגִּמְן הֲוָה בִּינֵיהוֹן:

- RASHÍ

בלשון כשהיו בינותם. המליץ שַׁכַּבַר שהוא לפי בבי"ת מִדַבִּרִים עַבָר, ַלַנָא: לשוֹן תַיּוֹדַעַ בַּינֵיתֵם הַמֵּלִיץ תַּיָה עמו, (כב) וגם דמו. אַתַת ותרגומו בַאַה, וַלַשׁוֹן מִצְרֵי, עברי דִם אתין וגם דַמוֹ רבוייו. וגמין תוּנ לַכָּדְ להם, יוֹסֵף לִיוֹסֵף יוֹסֵף. (כג) וָהֶם תַזַּקָן: יוֹסֵף שַאַין סבורים :לכ תונ לשונם, מבין מדברים

en la letra 2, ya que está conjugado en pretérito, pues la desgracia ya había llegado a ellos. 162 Y la prueba de ello es que el Targum traduce esta frase por אתת לנא, nos ha llegado, en pretérito.

22. אָנָם דְּמוּ / Y TAMBIÉN SU SANGRE. Las palabras נָם y son términos que amplifican el sentido de los enunciados. 163 En este caso, נָם significa: su sangre y también la sangre del anciano, Yaacob. 164

23. יְהַט לֹא יָדְעוּ כִּי שׁמֵע יּוֹפֵּף / PERO ELLOS NO SABÍAN QUE YOSEF LES ENTENDÍA. El verbo שׁוֹמֵע significa aquí que comprendía lo que decían porque delante de él hablaban de este modo.

בי המליץ בינותם /PUES EL INTÉRPRETE ESTABA ENTRE ELLOS. Es decir, que cuando ellos hablaban con él había un traductor entre ellos que conocía tanto la lengua hebrea como la egipcia y traducía las palabras de ellos a Yosef, y las palabras de Yosef a ellos. Por eso pensaron que Yosef no conocía el idioma hebreo.

162. Cuando lleva el acento tónico en la segunda sílaba indica una acción presente. Rashí ya explicó esto más detalladamente en su comentario al v. 19:6, s.v. בָּאָה עִם הַצֵּאן. Ver también la nota 89 de la parashat Vayetzé.

163. Bereshit Rabá 1:14. En hebreo, בת expresa la idea de incluir o agregar, similar al sentido que tienen las palabras "también" o "además". En algunos casos, lo mismo ocurre con el acusativo אָת En la hermenéutica de la Torá, estos vocablos son frecuentemente interpretados para agregar algún

elemento no explicitado en el versículo [ver las notas 74 y 222 de la parashat *Bereshit*]. Por su parte, los vocablos קק y אַד tienen un sentido excluyente o limitativo [ver la nota 86 de la parashat de *Nóaj*].

164. Bereshit Rabá 91:8.

165. Se refiere a la facultad mental de comprender, no a oír físicamente. Rashí le da el mismo sentido al verbo תִּשְׁמֵע חָלוֹם לֹפְתּוֹר al verbo תִּשְׁמֵע חָלוֹם לֹפְתּוֹר אַתוֹּ. Ver también las notas 36 y 40 de esta parashá.

24 Y [Yosef] se apartó de ellos y lloró. Luego regresó a ellos y les habló; tomó de ellos a Shimón y lo encerró a la vista de ellos. 25 Y Yosef ordenó que llenaran sus recipientes de grano, que devolvieran el dinero de cada uno a su saco, y que les diesen provisiones para el camino;

לעיניהם: ויאסר אתו

כד וַאָסָתַחַר מעלויהוֹן וּבַכָא וַתָב לַנָתָהוֹן וּמְלֵּיל עָמָהוֹן וּדָבָר מְלַנְתָהוֹן יַת שְׁמְעוֹן וַאֲסֶר יַתֵיהּ לְעיניהוֹנִי כה וּפַקּיד יוֹסֵף וּמְלוֹ יַת מָנֵיהוֹן עִיבוּרָא וְלַאֲתָבָא כַסְפֵּיהוֹן גְּבָר לְסָקֵיה וּלְמְתַן לְהוֹן זְוָדִין לָאַרְחָא

ולקמן לאיטו. דָּבָר אַחַר: נִתְכַּוּון יוֹסֵף לְהָפְרִידוֹ מעליהם שלא יראוהו בּוֹכַה: וַיַּבְדָּ. לְפֵי שַׁשַּׁמֵע מַלְּוֹי, שַׁמַּא יִתְיַעֲצוּ שְׁנֵיהֶם לַהַרוֹג אוֹתוֹי שׁהִיוּ מתחַרטין: את שִׁמעוֹן. הוּא הַשְּׁלִיכוֹ לַבּוֹר, וְיָאֵסר אתוֹ לָעֵינִיהָם. לֹא אַסְרוֹ אַלָּא לעינִיהם. הוציאו שיצאו והשקחו:

הַמַּלִיץ. זָה מנשה בּנר: (כד) וַיִּשֹב מַעַלֵיהַם. נְתְרַחַק הוא שאמר ללוי: הנה בעל הַחַלוֹמוֹת הַלַּזָה בָּא וְכֵיוַן

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

/EL INTÉRPRETE. Era Menashé, hijo de Yosef. 166

24. וְיִּפֹּב מעליהם /Y [YOSEF] SE APARTÓ DE ELLOS. Se alejó de ellos para que no lo vieran llorar. 167 אַר וַיִּבּדְ /Y LLORÓ. Porque escuchó que se habían arrepentido de haberlo vendido. 168

את שמעון / A SHIMÓN. Él había sido el que lo había arrojado al foso, y también el que despectivamente dijo a Levi: "Aquí viene el señor de los sueños." 169 Según otra explicación, Yosef quería quedarse con Shimón para separarlo de Leví, a fin de evitar la posibilidad de que se pusieran de acuerdo para matarlo. 170

אתו לעיניהם / Y LO ENCERRÓ A LA VISTA DE ELLOS. Únicamente lo encarceló estando en presencia de ellos, pero cuando ellos se fueron lo liberó y le dio de comer y de beber. 171

166. Bereshit Rabá 91:8. Hablando del intérprete, el versículo utiliza el artículo determinado, "el interprete", aludiendo a alguien ya dado por conocido en el texto. Ahora bien, a nadie se menciona que pudiera conocer la lengua hebrea, salvo los dos hijos de Yosef, a quienes su padre enseñó hebreo, en cumplimiento de la obligación que tiene un padre de enseñar hebreo a su hijo [ver Rashí a Debarim 11:19 y Shulján Aruj, Yoré Deá 245:8] (Gur Aryé). Ahora bien, siendo Menashé el primogénito, entrenado en los asuntos de su padre, se asume que él era el que se hallaba presente como intérprete.

167. El verbo ייסב se deriva de la raiz סבב, que significa dar vuelta. Rashí precisa que aquí no significa que Yosef se dio la vuelta y lloró, sino que se alejó de ellos (Mizraji).

168. No lloró por que les escuchó hablar de la cruel actitud que ellos habían demostrado cuando lo habían vendido, sin hacer caso de su sufrimiento. Si lloró de dolor por su antigua falta de sentimientos de hermandad, no se explicaría por qué a continuación ordena que les llenen sus alforjas de provisiones y les regresen su dinero (Mizraji).

169. Supra, v. 37:19.

170. Tanjumá, Vayigash 4. Shimón y Leví formaban una pareja violenta; ellos dos solos habían matado a los habitantes de Shejem, como se indica en el v. 34:25.

171. Bereshit Rabá 91:8. La expresión לעיניהם, "a la vista de ellos" implica que sólo en ese momento que lo estaban viendo lo puso en prisión, pero no después (Sifté Jajamim).

y así hizo para ellos. ²⁶ Ellos cargaron su grano sobre sus asnos y se fueron de allí.

²⁷ Y [cuando] uno abrió su saco para dar forraje a su asno en la posada, vio su dinero, y he aquí que estaba en la boca de su alforja. ²⁸ Ý dijo a sus hermanos: "Mi dinero ha sido devuelto, y he aquí que también está en mi alforja." Entonces se sobresaltó su corazón y cada uno se [volteó] estremecido hacia su hermano, diciendo: "¿Oué es esto que nos ha hecho Dios?"

²⁹Llegaron ante su padre Yaacob en la tierra de Kenáan, y le relataron todo

להם :13 על־חַמְרֵיהֵם את־שברם כז וַיפתח אתשקו בַּמַלְוֹן ויּר לחמרו מספוא וָהְנֶה־הוֹא ויאמר כת הנה וגם לבַם וַיִּחרהוּ אַישׁ אל־אחיוֹ מהדואת עשה אלהים ויגידו

ONKELÓS

ַוְעָבָד לְהוֹן כֵּן: כּוּ וּנְטָלוּ יָת עִיבוּרְהוֹן עֵל חֲמֶרֵיהוֹן וַאֲזָלוּ מִתַּמֶּן: כּז וּפְתַח חֵד יָת סַקַּיהּ לְמִתַּן כִּסְתָּא לַחֲמֶרֵיהּ בְּבַּית מְבָתָא וַחֲזָא יָת כַּסְפִּיהּ וְהָא הוּא בְּפוּם טוֹעֲנֵיהּ: כּחוַאֲמֵר לַאֲחוֹהִי אִתוֹתַב כַּסְפִּי וְאַף הָא בְּטוֹעֵנִי וּנְפַק מַדַּע לִבְּהוֹן וּתְוָהוּ גְּבַר לַאֲחוּהִי לְמֵימֵר מָה דָא עֲבַד יְיִ לָנָא: כּטוַאֲתוֹ לְוַת יַעֲקֹב אֲבוּחוֹן אַרְעָא דְּכְנָעוֹ וְחַוִּּיּוּ נו״א וְחִוִּּיאֵּחּ לֵיהּ יָת כָּל

RASHÍ

(כּוּ) וַּיִּפְתַּח הָאָחָד. הוּא לַוִי, שֻׁנִּשְׁאַר יָחִיד בְּאַמְתַּחְתִּי. נַּם הַכֶּסֶף בּוֹ עִם הַתְּבוּאָה: מָה מִשְּׁמְעוֹן בֶּן זוּגוֹ: בַּמְלוֹן. בַּמְּקוֹם שָׁלְנוּ זּאת עְשָּׁה אֵלֹהִים לְנוּ. לַהֲבִיאֵנוּ לִידֵי עֲלִילְה בַּלְּיִלָה: אַמְתַחְתוֹ. הוּא שָׂק: (כּח) וְגַם הִנַּה זוֹ שָׁלֹא הוּשַׁב אֶלְא לְהִתְעוֹלֵל עְלַינוּ:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. אָרְהָתּח הָאָתְד / Y [CUANDO] UNO ABRIÓ. Era Leví, quien se había quedado solo sin Shimón, su compañero. 172

במלון /EN LA POSADA. Es decir, en el sitio donde pernoctaron durante la noche. 173

אַמְתְּחָתוֹ /SU ALFORJA. Este término designa lo mismo que la palabra אָק, saco, mencionada antes.

28. יְנְּם תְּנֵּה בְּאֶמְתְּחְתִּי / Y HE AQUÍ QUE TAMBIÉN ESTÁ EN MI ALFORJA. El vocablo יו indica que también el dinero estaba allí junto con el grano. 174

מה זאת עְשָה אֲלֹהִים לְנוּ Loué es esto que nos ha hecho dios? Al traer sobre nosotros esta acusación, pues sin duda alguna que sólo nos ha sido devuelto como pretexto para acusarnos. 175

172. Yalkut Shimoni 247:158. La palabra הָּאָחָד literalmente significa "el uno", pues lleva el prefijo n que sirve de artículo determinado. Esto implica que aquí el versículo se está refiriendo a uno en específico que ahora era אָחָד, solitario. Si el versículo no hubiera querido específicar a uno de los hermanos hubiera escrito אָחָד sin el artículo determinado (Gur Aryé).

173. El sustantivo מְלוֹן se deriva de la raíz לח,

pernoctar. No es un sustantivo que se refiere al acto de pernoctar, sino al lugar donde se pasa la noche (Mizraji).

174. La palabra con tiene aquí un sentido incluyente, lo mismo que en el v. 42:22. Ver también la nota 163 de esta parashá.

175. Esta frase no expresa mero asombro ante lo ocurrido, pues de ser así no habrían dicho "¿Qué es esto que *nos* ha hecho Dios?"

lo que les había sucedido, diciendo: 30 "El varón, el señor de la tierra, nos habló con dureza y nos consideró como si espiáramos la tierra. 31 Nosotros le dijimos: 'Somos [hombres] veraces. nunca fuimos espías. 32 Somos doce hermanos, hijos de nuestro padre; uno ha desaparecido y el menor está ahora con nuestro padre en la tierra de Kenáan'. 33 Pero el varón, el señor de la tierra, nos dijo: 'En esto sabré si ustedes son veraces: dejen conmigo a uno de sus hermanos; y para el hambre de sus casas, tomen y partan. 34 Traigan a su hermano menor a mí, y así sabré que no son espías, sino veraces; les entregaré a su hermano y podrán circular en la tierra'."

35 Y sucedió que al vaciar ellos sus sacos, he aquí que cada uno tenía su atado de dinero en su saco. Vieron sus atados de dinero, ellos y su padre,

הַקּרָת אֹתָם לֵאמִר: ל דְּבֶּר הָאִּישׁ אָבֹנֵי הָאָבֶץ אִתָּנוּ קִשְׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתְנוּ בְּמְרַגְּלָים אֶת־הָאֱרֶץ: לא וַנִּאמֶר אֵלָיו בַּנְים אֲנָחָנוּ לְא הַיִינוּ מִרַגַּלַים: לב שְנִים־עָשֶׂר אֲנֵחָנוּ אַחָים בְּנֵי אָבֵינוּ הָאֶתֶר אֵינֶבּוּ וְהַקָּמִן הַיָּוֹם אֶת־אָבֵינוּ בְּאֶרֶץ כְּנֶעָן: לג וַיִּאמֵר אֵלֵינוּ הַאִּישׂ אֲדֹנֵי הָאָׁרֶץ בָּוֹאת אַרַעׁ כַּי כַנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם הֵאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי וָאֵת־ רַעָבוֹן בַּתֵּיבֶם קּחָוּ וָלֵבוּ: לּר וְּהָבִּיאוּ אֶת־אֲחִיבֶם הַקָּטןֹ אֵלַי וְאֵדְעָה בִּי לְא מָרַגַּלִים' אַתָּׁם כַּי כָנֵים אַתַּם אֶת־ אַתיכָם אָתֵן לָכָם וָאֶת־הָאָרֶץ תַּסְחַרוּ: לה וַיָּהִי הָם מַרִיקִים שַּׁקִיהָם וָהָנָה־אֵישׁ צָרוֹר־כַּסְפוֹ בַשְׁקוֹ וַיִּרָאוֹי אָת־צִרֹרָוֹת כַּסְפֵּיהֶם הַמָּה וַאֲבִיהֶם

ONKELÓS

דְּאָרְעָן יְתְהוֹן לְמֵימָר: למַלֵּיל נַּבְרָא רְבּוֹנָא דְאַרְעָא עִמְּנָא קַשְּׁיָן וּ״א קּשִּׁיווּ וִיהַב יָתְנָא בִּמְאַלִּילֵי יָת אַרְעָא בְּיֹנָא לָא הָתֵינָא מְאַלִּילֵי: לבּ תְּרֵין עֲסַר אֲנַחְנָא אַחִין בְּנֵי אָבוּנָא חַד לֵיתוֹהִי וּוֹיְנָא לִא הָוִינָא מְאַלִּילֵי: לבּ תְּרֵין עֲסַר אֲנַחְנָא אַחִין בְּנֵי אָבוּנָא הַדְּע אֲרֵי בֵּיוְנֵי אוֹנְא יוֹמְא דֵין עִם אָבוּנָא בְּאַרְעָא דְּכְנָעֵן: לּגוַאֲמֶר לְנָא נַּבְרָא רְבּוֹנָא דְאַרְעָא בְּּדָא אִדֵּע אֲרֵי בֵּיוְנֵי אַתּוּן אָתוּכוֹן חָד שְׁבּוּלוּ בְּהְ אְחוּכוֹן זְעֵירָא אַתִּוּן אָתִּי אָרִי לָא מְאַלִּילֵי אַתּוּן אֲרֵי כַּיוְנֵי אַתּוּן יָת אַחוּכוֹן אָתֵוּ לְכוֹן וְיָת אַרְעָא תַּעְבְּדוּן בָּהּ סְחוֹרְתָּא: לְּחוֹל יְת אֲרִיי לָא מְאַלִּילִי אַתּוּן וְהָא גְּבָר צְרִיר בַּסְפֵּיה וְחָזוֹ יָת צְרְרֵי כַסְפֵּיהוֹן אִנּוּן וְאָבוּהוֹן לִבְּיוֹן מְרִיקוֹן סָפֵּיהוֹן וְהָא גְּבָר צְרִיר בַּסְפֵּיה בְּסַפֵּיה וַחָזוֹ יָת צְרָרֵי כַסְפֵּיהוֹן אָנוּן וְהָא בְּבָר צְרִיר בַּסְפֵּיה בְּסַבֵּיה וַחָזוֹ יְת בְּעִיים בְּהִיוּן הָהֹא בְּבָּר צְרִיר בַּסְפֵּיה בְּסַפִּיה וַחָזוֹ יִת בְּיִבִיי לָא מְאַלִּילִי אָבּרוּן בְּרִב צְרִיר בַּסְפֵּיה בְּסְפֵּיה וְחָזֹל יִת בְּרָרֵי כַסְפִּיהוֹן וְהָא בְּבָר אִנִיים בְּיִבּים בְּנִיים בְּבִּים בּיוֹת בְּיִבּים בְּרִיב בְּיִנִיים בְּיִבְיים בּיוֹנִי בְּבְיבּים בּיֹנִים בְּיִבְיים בְּיבִּיה וְמִילִים בְּיבּים בְּיִבְיִים בְּיִבּיים בְּיִבּיה בְּיִבְיִים בְּיבּים בְּיבּים בּיִבּים בְּנִים בְּיִבּיוּוּן בְּיִבּים בְּיִבְיִים בְּיִבְּיה וּבְיוֹים בְּיִבְּיִם בְּיִבְּיוֹם בְּיִבְיּים בְּיִבְּיִים בְּיִבְיִים בְּיִבְּיה בְּיִבְיִים בְּיבּילִי בְּבִּיל בָּבְיבִים בְּיִבְיים בְּיִבְיּים בְּיבּים בְּיבּים בִּיתְיבְּיוּים בְּבִּבּיוּים בְּיבּיוּים בְּיבּים בְּיבּים בְּיבּיל בִּילִייִי בְּבִיים בְּיבּב בְּבְיבִיים בְּיבּיים בְּיִבּיים בְּיבְיִים בְּיִיתוֹי וְיבּים בְּיבּיוֹים בְּיבּיל בִייְיבִיים בְּיבּיוֹן בְּיִבְייִים בְּיִיבְיִים בְּבִים בְּיבּים בְּיִים בְּיִבְייִים בְּיִים בְּיִבְיּים בִּיּים בְּיִבְיִים בְּיִים בְּיִבְיּים בְּבְיבְיִים בְּיִבְיִים בְּיִיְיִים בְּבִייְיבָּים בְּיִיבְיִים בְּיִיבְיִים בְּיִים בְּיִיבְיִ

RASHI ————										
הַפְּרַקְמַטְיָא:	אַתַר	וְסוֹבְבִים	שֶׁמְחַזְּרִים	וְכָל	סוֹבְבוּ.	וּגִּסְתָרוּ. וְּגְ נִי	רְאָרָץ	(לד) וְאֶׁת		
:יָפַסְפַּרֹ	קָשֶּׁר	בַּקְפוֹ.	(לה) צְרוֹר	שַׁם	עַל	וּסְחוֹרָה,	סוֹחֲרִים	לְשׁוֹן		

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

34. אָתְרְאָת הְאָרֶץ תְּסְרְוּ /PODRÁN CIRCULAR EN LA TIERRA. El verbo תְּחֶרוּ significa: circular. 176 Todos los términos derivados de la raíz que se refieren al comercio, como סְּחְרֵּיִם, comerciantes, y comercio o mercancía, se derivan de esta raíz porque los comerciantes recorren y circulan por todas partes buscando mercancías. 177

35. אֲרוֹר בָּסְבּוֹ /SU ATADO DE DINERO. Esta expresión designa un atado de dinero. 178

^{176.} Su significado aquí no es "comerciar", ya que Yosef no les había dicho nada con respecto a la posibilidad de comerciar en Mitzráim.

^{177.} Aunque en este versículo el verbo מִסְחָרוּ

simplemente significa "circular" y no "comerciar", sí tiene ésta última acepción en el v. 34:21.

^{178.} En hebreo, la raíz צרד significa atar, apretar. Antiguamente la gente solía llevar el dinero atado,

y tuvieron miedo. ³⁶ Entonces su padre Yaacob les dijo: "¡Me han privado de hijos! Yosef no está, Shimón no está, ¿y han de tomar ustedes a Binyamín? ¡Sobre mí ha caído todo!" ³⁷ Entonces Reubén habló a su padre, diciendo: "Podrás matar a mis dos hijos si yo no te lo traigo. Ponlo bajo mi cargo y yo te lo devolveré." ³⁸ Pero [Yaacob] dijo: "No descenderá mi hijo con ustedes, pues su hermano murió y sólo él ha quedado. Y si le acontece alguna desgracia en el camino por donde ustedes irán, harán descender mi vejez con pesar a la sepultura."

זַיִּירֶאוּ: לּי וַיָּאמֶר אֲלֵהֶם יֵעֵקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי שִׁכַּלְתָם יוֹסֵף אֵינֶנוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנוּ וְאֶת־בִּנְיָמֵן תִּלְּחוּ עָלֵי הָיִּוּ כַלְנָה: יְאֶת־בִּנְיִמֵן תִּלְּחוּ עָלֵי הָיִּוּ כַלְנָה: שְׁנֵי בְנֵי תָּמִית אִם־לְא אֲבִיאֻנּוּ אֵלֵיף מְת וְהָּיּא לְבַרְּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אְסוֹן מַת וְהָוּא לְבַרְּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אְסוֹן מַת וְהָוּא לְבַרְּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אְסוֹן מֵת וְהָוּא לְבַרְּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אְסוֹן מֵיכָתֵי בִּיגוֹן שָׁאִוֹלָה:

Capítulo 43

¹El hambre era grave en la tierra.

בָּאֶרֶץ:

פרק מג וְהֶרָאָב כְּבֵּד

N

ONKELÓS

ּוּדְחִילוּ: לּוּ וַאֲמֵר לְהוֹן יַעֵקֹב אֲבוּהוֹן יְתִּי אַתְּכֶּלְתּוּן יוֹסֵף לַיתוֹהִי וְשִׁמְעוֹן לְא הֲנָה הָכָא ולֵיתוֹהִי) וְיָת בִּנְיָמִן תַּדְבְּרוּן עֲלֵי הָווֹ כָּלְהוֹן: לּוּ וַאֲמֵר רְאוּבּן לְוַת אֲבוּהִי לְמִימֵר יְת תְּרֵין בְּנֵי תְּמִית אָם לְא אַיְתִּנֵּיהּ לְוְתְּדְּ הַב יָתֵיהּ עֵל יְדִי וַאֲנָא אֲתַבִּנֵּיהּ לָדְּ: לּחּ וַאֲמֵר לָא יֵחוּת בְּרִי עִמְּכוֹן אֲדֵי אֲחוֹהִי מִית וְהוּא בִּלְחוֹדוֹהִי אָשְׁתְּאֵר וֹעַרְעַנֵּיהּ מוֹתָא בְּאָרְחָא דִּי תְּהָכוּן בָּה וְתַחֲתוּן יָת שִׁיבְתִי בְּדְוֹנְא לִשְׁאוֹל: א וְכַכְּנָא תַּקִּיף בְּאַרְעָא:

RASHÍ

ומו אתי שַּבְּלְתָּם. מְלַמֵּד שֶׁחֲשְׁדָן שֶׁמָּא יַרַד בְּנִי עִמְּכֶם. לֹא קַבַּל דְּבָּרְיו שָׁל רְאוּבֵן. הַרְגוּהוּ אוֹ מְכָרוּהוּ כְּיוֹסֵף: שִּבְּלְתָּם. כָּל אָמַר: בְּכוֹר שׁוֹטֶה הוּא זָה, הוּא אוֹמֵר מִי שֶׁבָּנִיו אֲבוּדִים קָרוּי שַׁכַּוּל: וּמוּ) לֹא לְהָמִית בָּנָיו. וְכִי בָּנָיו הַם וְלֹא בָּנִיז:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36. אתי שבלתם /ME HAN PRIVADO DE HIJOS. Esta velada acusación enseña que Yaacob sospechó que tal vez lo habían asesinado o vendido como hicieron con Yosef. 179

שְׁבֵּלְתָּם / HAN PRIVADO DE HIJOS. Todo aquel que pierde hijos es llamado עָבּוֹל, "privado de hijos". ¹⁸⁰

38. אַנְי עָמְּכֶּם / NO DESCENDERA MI HIJO CON USTEDES. Yaacob no aceptó las palabras de Reubén. Dijo: "¡Éste es un primogénito tonto! Dice que debo matar a sus hijos, ¿acaso son sólo de él y no míos?" 181

como en un paquete.

179. Bereshit Rabá 91:9. No es que Yaacob se hubiera enterado de que los hermanos habían vendido a Yosef, pues eso implicaría que sabía que estaba vivo, que no era el caso. Simplemente sospechó que habían hecho algún mal a Shimón al igual que sospechaba lo mismo con respecto a

Yosef.

180. La raíz שכל es generalmente utilizada para referirse a la persona cuyos hijos han muerto. Rashí enfatiza aquí que שכל también puede ser utilizada para referirse a la persona que ignora el paradero de sus hijos (Lifshutó shel Rashí).

181. Bereshit Rabá 91:9.

2 y sucedió que cuando terminaron de consumir las provisiones que habían traído de Mitzráim, su padre les dijo: "Regresen, compren un poco de alimento para nosotros." ³ Yehudá le respondió, diciendo: "Firmemente nos advirtió el varón, diciendo: 'No verán

בווהי בַּאַשֵר כִּלוֹ לַאַכִל אַת־הַשָּׁבֵר אֲשֶׁר הַבָּיאוּ מִמָּצְרֵיִם וַיָּאמֶר אֲלֵיהֶם אַבִּיהֶּם שָׁבוּ שִׁבְרוּ־לֵנוּ מְעַט־אָכֶל: ג וַיָּאמֶר׳ אֵלֶיו יְהוּדֶה לֵאמֶר הָעֲר הַעָד בָּנוּ הַאֵּישׁ לַאִמר לְאִיתְרָאַוּ

ONKELÓS

בוהוה כד שציאו וכד ספיקו) למיכל ית עיבורא דאיתיאו ממצרים ואמר לחון אבוחון תובו וָבוּנוּ לַנָא זעיר עיבוּרא: גוָאָמַר לָיהּ יָהוּדָה לָמִימֵר אָסְהַדָּא אָסְהַד בָּנָא גַבַרָא לִמִימֵר לָא תחזוּן

הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת ולעיל כד:כבו, מִתְרָגָם כַּד סְפִּיקוֹ. שֶׁסְתָם הַתְּרָאָה מַתְרָה בּוֹ בִּפְנֵי עֵדִים. וְכוֹ

ובו בָּאֲשָׁר בָּלוּ לָאֲכֹל. יְהוּדָה אָמַר לָהֶם: הַמְתִּינוּ בְּשֶׁשְׁתוּ דֵי סְפוּקֶם, הוּא גִּמָר שִׁתְיָתָם. אֲבַל זה לַנָּקָן, עַד שַׁתְּכָלֵה פַּת מָן הַבַּיִת: בַּאֲשֶׁר בְּלוּ. כַּד בַּאֲשֶׁר בְּלוּ לֶאֱכוֹל, כַּאֲשֶׁר תָם הָאוֹכֵל הוּא שָׁצִיאוּ. וְהַמְתַרְגָּם כַּד סַפִּיקוּ טוֹעָה. כַּאֲשֶׁר כִּלוּ וּמְתַרְגָּמִינָן כַּד שֵׁצִיאוּ: נו הָעָד הַעָד. לְשׁוֹן הַתַרְאַה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

43

2. בַּאָשֶׁר כְּלוּ לָאַכֹּל / CUANDO TERMINARON DE CONSUMIR. Yehudá les había dicho: "Aguarden al anciano hasta que se termine el pan de la casa." 182

כאשר כלו /CUANDO TERMINARON. La traducción de esta frase al arameo debe ser בד שציאו, cuando terminaron. 183 Y el que la traduce al arameo por בד ספיקה, cuando se hubieron saciado, se equivoca. 184 En la frase בָּאֲשֶׁר כְּלוּ הַגְּמֵלִים לְשִׁתּוֹת, "cuando los camellos hubieron terminado de beber" 185 el verbo כלו es correctamente traducido por el Targum como בד ספיקו, cuando [los camellos] se hartaron [de beber], puesto que, en aquel caso, cuando los camellos hubieron bebido lo suficiente, eso mismo constituía el fin de su acto de beber. Pero en este versículo, la frase פאשר no se refiere al término de su hartazgo, sino a cuando se terminó el alimento, y por ello debe ser traducido al arameo por בְּד שָׁצִיאוּ, cuando [ellos mismos] terminaron. 186

3. העד העד העד / FIRMEMENTE NOS ADVIRTIÓ. Esta expresión verbal implica una advertencia, ya que en general una advertencia es dada en presencia de testigos. 187 Y de igual modo, en los siguientes

182. Bereshit Rabá 91:6. Por esta razón no regresaron antes por Shimón, lo que hubiera sido más lógico. La prueba de que Yehudá fue el que les dijo que esperaran es que él fue el que tomó la palabra para explicar a su padre que no podían ir sin Binyamín (Séfer haZikarón).

183. En el sentido de poner fin a una acción.

184. פַר ספיקו es la versión textual que aparece en la mayor parte de las ediciones actuales del Targum. Rashi explicará aquí por qué es incorrecta.

185. Supra, v. 24:22.

186. En arameo, בר ספיקו tiene el significado de hartarse o satisfacerse. Implica que el sujeto concluyó la acción justamente por haber recibido lo suficiente de algo. En cambio, פד שציאו simplemente significa el término de la acción porque el objeto consumido se había terminado, independientemente de si el sujeto se había hartado o no. Rashí señala que en nuestro versículo el significado no es que la familia de Yaacob terminó de comer porque se había hartado de la comida, sino porque ya no había más alimento.

187. El verbo להעיד (aquí como expresión verbal doble, הָעָד הַעָּד, indicando intensidad) se deriva de la palabra עד, testigo. Esto implica que siempre que aparece en la Torá, esta expresión se refiere específicamente a una advertencia en presencia de

mi rostro sin que su hermano esté con ustedes'. ⁴Si envías a nuestro hermano con nosotros, descenderemos y compraremos alimento para ti. ⁵Pero si no lo envías, no descenderemos, ya que el varón nos dijo: 'No verán mi rostro sin que su hermano esté con ustedes'."

⁶Entonces Israel dijo: "¿Por qué me han hecho mal al decirle al varón que tenían otro hermano?" ⁷Ellos dijeron: "El varón nos preguntó insistentemente sobre nosotros y sobre nuestra familia, פָּנֵי בִּלְתָּי אֲחִיכֵם אִתְּכֶם: ר אִם־יֶשְׁדְּ מְשַׁלֵּחַ אֶת־אָחִינוּ אִתְנוּ נֵרְדְּה וְנִשְׁבְּרָה לְּךָּ אִכֶּל: הּוְאִם־אֵינְדְּ מְשַׁלֵּח לְא נֵרֶד כִּי־הָאִישׁ אָמֵר אֵלֵינוּ לְאַד וּ וַיִּאמֶר יִשְּׁרָאֵל לְמָה חֲבֵעֹתֶם לְי וּ וַיִּאמֶר יִשְּׁרָאֵל לְמָה חֲבֵעֹתֶם לְי לְהַנִּיד לְאִישׁ הַעִּוֹד לְכֶם אֲח: וּוַיְּאמְרוּ שְׁאוֹל שֲאַל־הָּאִישׁ לְנוּ וּלְמְוֹלַדְהַנוּ

ONKELÓS

אַפּי אָלֶּהֵין פַּד אֲחוּכוֹן עִמְכוֹן: ד אָם אִיתָּדּ מְשִׁלֵּח יָת אָחוּנָא עִמְּנָא נֵיחוֹת וְנִזְבֵּן לָדְּ עִיבוּרָא: הּ וְאָם לַיתָדְּ מְשִׁלַּח לָא נַיחוֹת אֲרֵי גַּבְרָא אֲמַר לָנָא לָא תָּחֱזוּן אַפִּי אָלְהַן כַּד אֲחוּכוֹן עִמְכוֹן: וּ וַאֲמֵר יִשְׂרָאַל לְמָה אַבְאָשִׁתּוּן לִי לְחַוָּאָה לְגַבְרָא הַעֵּד בְּעֵן לְכוֹן אָחָא: ז וַאֲמָרוּ מִשְׁאַל שָׁאַל גַּבְרָא לָנָא וּלְיַלְדוּתָנָא

RASHÍ

אֶלְהַן כַּד אֲחוּכוֹן אַמְכוֹן. יִשֵּׁב הַדָּבְר עֵל אָפְנוֹ וְלֹא דִּקְדֵּק לְתַרְגַּם אַתַר לְשׁוֹן הַמְּקְרָא: מּ לְנוּ וּלְמוּלְדְתַנוּ לְמִשְׁפְּחוֹתֵנוּ וּמִדְרָשׁוֹ: אֲפִלוּ עֲצֵי עֲרִיסוֹתֵנוּ גִּלָּה לְנוּ: הַעִידוֹתִי בַּאֲבוֹתֵיכֶם וירמיה יא:זוּ, רֶד הְעֵד בָּעְם ושמות יט:כאו: לא תִּרְאוּ פָנִי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם. לא תָרָאוּנִי בָּלֹא אֲחִיכֵם אִתִּכֶם. וָאוֹנְקְלוֹס תִּרְגֵּם,

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

casos: "Advertí [הָעָדוֹתִי] a los ancestros de ustedes"; 188 "desciende, advierte [הָעָדוֹתִי] al pueblo". 189 / NO VERÁN MI ROSTRO SIN QUE SU HERMANO ESTÉ CON USTEDES. Esa frase significa: No me verán sin que su hermano esté con ustedes. 190 Y el Targum de Onkelós tradujo esta frase por אֵלְהַן כָּד אֲחוּכוֹן עִמְכוֹן עִמְכוֹן tiene en el contexto, pero no fue exacto en traducir las palabras según el significado preciso que tienen en el lenguaje de la Escritura. 192

7. לְנוּ וּלְמוּלַדְתֵּנוּ / SOBRE NOSOTROS Y SOBRE NUESTRA FAMILIA. Aquí la palabra לְנוּ וּלְמוּלַדְתֵּנוּ significa: sobre nuestra familia. 193 Pero según su exégesis midráshica, Yehudá quiso decir: "Nos reveló incluso de qué madera fueron hechas nuestras cunas." 194

testigos.

188. Yirmeyahu 11:7.

189. Shemot 19:21.

190. En esta frase, la palabra בָּלְתִּי significa "sin" (*Gur Aryé*).

191. El Targum tradujo bien el sentido de la frase, pero no tradujo el significado preciso de cada palabra. Su traducción de la frase, sólo cuando su hermano esté con ustedes, agrega la palabra בּלְתִי el בּלְתִי dio a בּלְתִי el significado de "sólo" o "a menos que".

192. Otro caso donde Rashí señala que el Targum

no tradujo el sentido preciso de las palabras en su comentario al v. 42:9, s.v. עָרְיַת הָאָרָץ. Ver también su comentario al v. 41:47, s. v. וַתַּעֵשׁ הָאָרָץ, así como las notas 86 y 133 de esta parashá.

193. En este contexto, la palabra מולָדָת no significa "tierra natal", como en el v. 12:1.

194. Bereshit Rabá 91:10. La palabra מולָדָת, derivada de la raíz ילד, nacer, puede adoptar varias acepciones, dependiendo del contexto: parentesco, familia, nacimiento o tierra natal. Según el midrash citado por Rashí, Yosef les había revelado qué hijos les habían nacido. מולָדָת aquí es interpretada como

diciendo: '¿Vive aún su padre? ¿Tienen otro hermano?' Nosotros le dijimos conforme a estas palabras. ¿Cómo hubiéramos podido saber que diría: 'Hagan descender [aquí] a su hermano'?'

⁸Entonces Yehudá dijo a Israel, su padre: "Envía al joven conmigo, y nos levantaremos e iremos, para que vivamos לַאמר הַעוֹד אֲבִיכֵם חַיּ הְנֵשׁ לְבֶם אָח וַנַּנָּד־לוֹ עַל־פָּי הַדְּבְרִים הָאֵלֶּה הְנִיְדוֹע נַדְּע כִּי יאמֵר הוֹרֵידוּ אֶת־אֲחִיכֵם: ח וַיּאמֶר יְהוּדְה אֶל־יִשְּׁרְאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתָּי וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנְחְיָהֹ

- ONKELÓS

לְמֵימֵר הַעֵּד כְּעָן אֲבּוּכוֹן קַיָּם הַאִּית לְכוֹן אָחָא וְחַוִּינָא לַיהּ עַל מֵימֶר פִּתְנְּמֵיּא הָאִלַּין הַמְדֵּע הֲוֵינְא יָדְעִין אֲרֵי יֵימֶר אוֹחִיתוּ יֶת אֲחוּכוֹן: תּוַאֲמֶר יְהוּדָה לְיִשְׂרָאֵל אֲבוּהִי שְׁלַח עוּלֵימָא עִמִּי וְנַקִּים וְנַזֵּיל וְנֵיחֵי

– RASHÍ

וַנַּנַּד לוֹ. שָׁיַשׁ לְנוּ אָב וָאָח: עֵל נִּי הַדְּבָּרִים אֲשֶׁר. הֲרֵי זֶה שְׁמוּשׁ אֶחָד מֵאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת הָאַלָּה. עֵל פִּי שְׁאֵלוֹתָיו אֲשֶׁר שְׁאַל, שֶׁמְשַׁמֵשׁ כִּי וְהוּא אִי, שֶׁהְרֵי כִּי זֶה כְּמוֹ הוּזְקָקְנוּ לְהַגִּיד: בִּי יֹאמֵר. אֲשֶׁר יֹאמֵר. כִּי אִם, כְּמוֹ עֵד אִם דְּבַּרְתִּי דְּבָרַי וּלְעִיל מְשַּׁמֵשׁ בִּלְשׁוֹן אִם, וְאִם מְשַׁמֵשׁ בִּלְשׁוֹן כד:לגו: (ח) וְנִחְיָה. נִצְנְצָה בּוֹ רוּחַ הַקּדֶשׁ.

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

אַנְהַדְּ לוֹ /NOSOTROS LE DIJIMOS. Que tenemos un padre y un hermano más. 195

על פִּי הַדְּבְרִים הְאַלֶּת / CONFORME A ESTAS PALABRAS. Es decir, conforme a las preguntas que formuló nos vimos obligados a responder.

קי אמר / QUE DIRÍA. Esta frase significa: que diría. La palabra לי puede ser utilizada en el sentido de אָאָר , y ésta a su vez puede ser utilizada en el sentido de אָשָר, que. Este es un ejemplo de los cuatro usos gramaticales de la palabra פי יאָר. ¹⁹⁶ En este caso es equivalente en significado al término arameo אָל, ¹⁹⁷ siendo similar a su significado en la frase: "Hasta que [אָר haya hablado mis palabras." ¹⁹⁸

8. וְנְחָיָה / PARA QUE VIVAMOS. Al decir esto, la inspiración profética 199 fulguró en

refiriéndose al sitio donde los recién nacidos son puestos, la cuna (Yafé Tóar).

195. Según Rashí explicará en su comentario siguiente, la frase "acorde con estas palabras" se refiere específicamente a las preguntas que Yosef les hizo, no a las respuestas que los hermanos le dieron. Puesto que ellos dijeron "le dijimos acorde con estas palabras" en vez de "le dijimos estas palabras", hay que entender la frase como si llevara implícita la palabra "respuesta": "Le dijimos [nuestra respuesta] acorde con estas preguntas [suyas]." Puesto que Yosef les había preguntado si tenían un padre o un hermano más, ellos le respondieron esto mismo (*Mizraji*).

196. Rosh Hashaná 3a. En el tratado Guitín 90a, se citan en arameo las cuatro acepciones que adopta el

término hebreo אָי: כִּי, si o que; דִּילְמָא, quizás; אָלָא, sino; y אָר, puesto que. אִי en arameo es equivalente a אִם en hebreo, el cual también tiene la acepción de אָשׁר, que.

197. Que es idéntico en significado a אם en hebreo.

198. Supra, v. 24:33. En su comentario a ese versículo, s.v. אָד אָם דִּבְּרְתִּי, Rashí explicó las diversas acepciones que puede adoptar el vocablo בּי. Ver también la nota 112 de la parashat Jayé Sará.

199. No quiere decir que Yehudá emitió una profecía con pleno conocimiento. Quiere decir que, sin ser consciente de ello, lo que dijo tenía un vislumbre profético. Para una explicación de la expresión "inspiración profética" [rúaj ha'kódesh], ver la nota 274 de la parashat Nóaj.

y no muramos, ni nosotros ni tú, ni nuestros pequeños. ⁹ Yo seré su garante; de mi mano lo exigirás. Si yo no te lo traigo y lo presento delante de ti, habré pecado contra ti para siempre. ¹⁰ Pues si no nos hubiésemos demorado, ahora ya hubiéramos regresado una segunda vez."

¹¹ Israel, su padre, les dijo: "Si así es, entonces hagan esto: tomen de lo más

וְלְא נָמֹוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה גַּם־ טַפֵּנוּ: ט אֵנֹכִי אֶעֶרְבֶּנוּ מִיָּדֶי הְּבַּקְשֶׁנּוּ אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךְ וְהִצַּגְתִּיו לְפָּנֶיךְ וְחָטָאתִי לְךָּ כָּל־הַיָּמִים: י כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמֶהְנוּ כִּי־עַּתְּה שַׁבְנוּ זֶה פַּעְמֵיִם: יא וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְּׁרָאֵל אֲבִיהָם אִם־בֵּן ו אֵפּוֹא וֹאת עֲשׂוֹּ קְחוֹוּ מִזִּמְרָת

ONKELÓS

וְלָא נְמוּת אַף אֲנַחְנָא אַף אַף אַף טַפְלָנָא: ט אֲנָא מְעָרְבְנָא בֵּיתּ מִן יְדִי תִּבְעַנֵּיהּ אִם לָא אַיְתַנֵּיהּ לָד וַאֲקֵימִנִּיהּ קֵדְמָד וְאַהֵי חָטֵי לָדּ כָּל יוֹמַיָּא: י אֲרֵי אִלּוּלְפוֹן בְּדָא אִתְעַכְּבְנָא אֲרֵי כְעַן תַּבְנָא דְּנַן תַּרְתֵּין זִּמְנִין: יא וַאֲמֵר לְהוֹן יִשְּׂרָאֵל אֲבּוּהוֹן אִם כַּן. הְכָא דָּא עִיבִידוּ סִיבּוּ מִדְּמְשַׁבַּח

RASHÍ

(u) וְהִצְּגְּתִּיוֹ לְּפָנָידְ. שֶׁלֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶידְּ מֵת ֹכִּי אִם חָי: וְחָטָאתִּי לְּדְּ כָּל הַיְמִים. לְעוֹלְם הַבְּא: (י) לּוּלַא הַתְּמַהְמָהְנוּ. עַל יִדְדְּ. כְּבָר הְיִינוּ שְׁבִים עם שִׁמְעוֹן, וְלֹא נִצְטַעֵּרְתָּ כָּל הַיָּמִים הַלְּלוּ: (יא) אַפּוֹא. וֹכָּל לְשׁוֹן אַפּוֹא.) לְשׁוֹן יַתֵּר הוּא,

עַל יְדֵי הֲלִיכָה זוֹ תְּחִי רוּחֲדְּ, שֶׁנֶּאֲמַר: וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם ולקמן מה:כזו: וְלֹא נְמִיתּ בְּרְעָב. בִּנְיָמִין, סְפַּק יִתְּפֵשׁ סְפֵּק לֹא יִתְּפֵשׁ, וְאָנוּ כָּלְנוּ מֵתִים בְּרָעָב אִם לֹא נֵלֵדְּ. מוּטְב שְׁתַּנִיחַ אֶת הַסְּפַק וְתַתְפּוֹשׁ אֶת הַוַדַּאי:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

Yehudá. ²⁰⁰ Quería decirle: "Gracias a este viaje tu espíritu vivirá." Y, en efecto, así ocurrió, puesto que más adelante, al enterarse de que Yosef vivía, se declara: "Revivió el espíritu de su padre Yaacob." ²⁰¹

אַנְמּוּת /Y NO MURAMOS. De hambre. Podría ocurrir que Binyamín sea capturado, pero quizás no. Pero sin duda alguna que todos nosotros moriremos de hambre si no vamos. Es preferible que dejes la alternativa dudosa y adoptes la alternativa segura. 202

9. וְהְצְּגְתִּיו לְּכְנִיף /Y LO PRESENTO DELANTE DE TI. Pues no he de traerlo a ti muerto, sino vivo. 203 און אַגְתִיו לְבְּנִיף / HABRÉ PECADO CONTRA TI PARA SIEMPRE. La frase בָּל הַיָמִים implica: en el Mundo Venidero. 204

10. לולַא הְתְּמְהְמָהְ / PUES SI NO NOS HUBIÉSEMOS DEMORADO. A causa de ti, ya hubiéramos regresado con Shimón, y no te hubieses angustiado todos estos días.

11. אַפּוּא /ENTONCES. {Cualquier aparición de la palabra אָפוּא,} constituye una expresión adicional

200. Puesto que Yehudá mismo había dicho que debían ir a Mitzráim a buscar alimento para que no murieran, la frase "para que vivamos" sería redundante, a menos que se la entienda como una predicción profética inconsciente (Gur Aryé).

201. Infra, v. 45:27.

202. Bereshit Rabá 91:6.

203. Las palabras de Yehudá, "traerlo" y "ponerlo delante" implican que traerian a Binyamín con vida

(Mizraji).

204. Bereshit Rabá 91:10. La expresión כָּל הַּיָמִים literalmente significa "todos los días". En Bereshit Rabá 91:10 se interpreta esta frase como una alusión al Mundo Venidero por cuanto éste és una dimensión "que toda ella es día". Por su parte, el Maharal de Praga explica que alude al Mundo Venidero porque ésta es una dimensión eterna como si fuera un día permanente e inacabable (Gur Aryé). preciado de la tierra en sus vasijas y lleven un obsequio al varón: un poco de bálsamo, un poco de miel, cera, aristoloquia, pistaches y almendras. 12 Tomen en sus manos el doble de dinero, y el dinero que les fue devuelto

הְאָׁרֶץ בּּכְלֵיכֶּם וְהוֹרֵידוּ לְאֵישׁ מִנְחֶה מְעֵט צְרִי וּמְעֵט דְּבַּשׁ נְכָאת מְנְחֶה מְעֵט צְרִי וּמְעֵט דְּבַשׁ נְכָאת וְלֹט בָּטְנִים וּשְׁקַרִים: יבּ וְכַסֶף מִשְׁנֶה קְחָוּ בְיָרְכֵם וְאֶת־הַבֶּּסֶף הַמּוּשַּׁב

- ONKELÓS

בְּאַרְעָא בְּמְנֵיכוֹן וְאוֹחִיתוּ לְגַבְּרָא תִּקְרָבְתָּא זְעֵיר קְטַף וּזְעֵיר דְּבָשׁ שְׁעֵף וּלְטוֹם בְּטְנִין וְשִׁגְּדִין: יב וְכַסְפָּא עַל חַד תְּרֵין סִיבוּ בְּיָרְכוֹן וְיָת כַּסְפָּא דְּאִתּוֹתַב

RASHÍ

עליו מזַמָּרִים שהכל و(ر כשהוא אם עברי. בלשון הַמְּלַה לתקו EX לא נכאת. שעוה: לעולם: צָרִידְּ אַמֶּבֶם, לעשות ידעתי בָּטְנִים. שאשלחנו אזדקק רבי שׁל א"ב מה הם. ובפירושי תַּקַנַה פה איוו וּלבַקשׁ אני מכיר פישטציא"ש. רַאַיתִי לְּהָשִּׁיאֲכֶם, וְאוֹמֵר אֲנִי: זֹאת עֲשֹׁוּ: לי ודומה שהם ועצה הָאָרֶץ. כְּתַרְגּוּמוֹ מִדְּמִשַּׁבַּח בְּאַרְעָא, פנ אַבַּרִסְקִין: שָׁנַיִם מִשְׁנֵה. (יב) וְכֵּקֵף

cuyo propósito es precisar el sentido de otra palabra en la lengua hebrea. 205 En este caso, Yaacob quiso decir: "Si es así como ustedes dicen, que me veré obligado a enviar a Binyamín con ustedes, entonces necesito buscar dónde hay [איַה בּה] una solución y un consejo que yo pueda darles. 206 Y yo digo que el único consejo posible es el siguiente: "Hagan esto: tomen con ustedes de lo mejor de la tierra..."

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

תְּמְרֵת הְאָרֶץ / DE LO MÁS PRECIADO DE LA TIERRA. Esta expresión debe ser entendida tal como la traduce el Targum: מְדְּמְעֵבֵּח בְּאִרְעָא, de lo que es alabado en la tierra, es decir, aquel fruto de la Tierra de Israel por el cual todos cantan alabanzas a Dios cuando llega al mundo. 207

כאת /CERA. Este término significa: cera. 208

אָטְנִים /PISTACHES. No sé con exactitud qué clase de fruto designa esta palabra. Y en el léxico de la lengua hebrea de Rabí Majir 209 hallé escrito que se refiere a pistacias, y a mí me parece que eran duraznos. 210

12. מְשָׁנָה /Y EL DOBLE DE DINERO. La palabra מִשְׁנָה significa aquí el doble de dinero que la

205. Según comentó Rashí en el v. 27:33, אַבּוּא, la palabra אָפּוּא es una expresión propia del hebreo que adopta diversas acepciones según el contexto. Su función principal es precisar o enfatizar el sentido del enunciado donde aparece. En este caso, como Rashí explicará a continuación, puede ser explicado como una contracción de las palabras "dónde hay [אַיָּה פּה]". Ver también su comentario al v. 27:37, אַיָּה פּה] יוֹרָכָה אַפוּא מָה אָטֶשֶׁה. saí como las notas 188 y 189 de la parashat Toledot.

206. Bereshit Rabá 91:10. Debido a la imposibilidad de traducir con precisión el sentido que Rashí da a la palabra אַפּוּא, la hemos vertido simplemente por "entonces".

207. Bereshit Rabá 91:11. La palabra יְמְרָת (aquí

con el prefijo preposicional "de", מָּזְמֶרָת está etimológicamente relacionada con la palabra מְזְמֵרָים, "cantan alabanzas".

208. Bereshit Rabá 91:11. Aquí Rashí explica este término según la traducción del Targum al v. 37:25, aunque allá él mismo lo explicó en referencia a un conjunto de especias. En la traducción al expañol lo hemos vertido como él lo explica aquí y no allá.

209. Rashí alude aquí al diccionario de términos del Tanaj [la Biblia] y el Talmud escrito por Rabí Majir ben Yehudá, un sabio de la ciudad alemana de Ganz, hermano de Rabenu Gershom, que vivió al final del siglo XI y principios del siglo XII e.c.

210. O melocotones; en hebreo, אֲבַרְסְקִּין. Actualmente *pistacias* es identificado con pistaches.

en la boca de sus alforjas regrésenlo en sus manos; quizás fue un error. ¹³ Tomen a su hermano y levántense, regresen ante el varón. ¹⁴ Y que Dios Omnipotente les conceda misericordia ante el varón y él libere para ustedes a בְּפֵי אַמְתְּחְתֵיכֶם ׁתְשִּׁיבוּ בְּיֶדְכֶּם אוּלֵי מִשְׁגָּה הְוֹא: יגּ וְאֶת־אֲחִיכֶם קֶחוּ וְקוּמוּ שִּׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ: ירּ וְאֵל שַׁדִּי יִתֵּן לָכֶם רְחֲמִים ׁ לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־

ONKELÓS

בְּפוּם טוֹעֲנֵיכוֹן תְּתִיבוּן בְּיָדְכוֹן מְאִים שְׁלוּ הוּא: ‹‹וְיָת אֲחוּכוֹן דְּבָרוּ וְקוּמוּ תּוּבוּ לָוַת וַּבָּרָא: יד וְאֵל שַׁדִּי יִתָּן לְכוֹן רַחֲמִין קַדָּם וַבָּרָא וִיְפָטֵר לְכוֹן יַת

DACHÍ

וּכְדֵי הַיְכוֹלֶת בְּיָדוֹ לִתֵּן, יַתֵּן לֶכֶם רַחֲמִים. זֶהוּ בְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ: מִי שֶׁאָמֵר לְעוֹלֶם דִּי, יֹאמֵר דַּי לְצְרוֹתֵי, שֶׁלֹּא שְׁקַטְתִּי מִנְּעוּרֵי: צְרַת לֶבְן, צְרַת עֵשְׂוֹ, צָרַת רָחֵל, צְרַת דִּינָה, צָרַת יוֹסֵף, צָרַת שְׁמְעוֹן, צָרַת בִּנָיָמִין: וְשִׁלָּח לָכֶם. כְּתַרְגּוּמוֹ,

פָּרָאשׁוֹן: קְּחוּ בְּיָדְכָם. לִשְׁבּוֹר אוֹכֶל, שֶׁפְּא הוּקַר הַשְּׁעֵר: אוּלִי מִשְׁנָּה הוּא. שָׁמָּא הַמְּמוּנֶּה עַל הַבּּיִת שְׁכָחוֹ שׁוֹבֵג: (יד) וְאַל שִׁדִּי. מֵעַתְּה אַינְכֶם חֲסֵרִים כְּלוּם אֶלְּא תְּפִלְּה, הֲרֵינִי מִתְפַּלֵּל עַלַיכֵם: וְאַל שַׁדִּי. שַׁדֵּי בְּנְתִּינַת רַחֲמֵיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

primera vez. 211

קחו בְּיָרְכָּם / TOMEN EN SUS MANOS. Para comprar comida, pues quizás los precios han encarecido. 212

אולי משנה הוא / QUIZÁS FUE UN ERROR. Tal vez el encargado de la casa lo olvidó sin querer.

14. אָאָל שְׁדַּי /Y DIOS OMNIPOTENTE. Ahora ya no les falta nada para emprender el viaje sino una plegaria. ²¹³ Así, pues, yo rezaré por ustedes. ²¹⁴

יְאֵל שִׁדִּי / Y DIOS OMNIPOTENTE. Al utilizar este Nombre divino, Yaacob quiso decirles: Que Aquél que posee suficiencia en la concesión de Su misericordia y que posee el poder suficiente para dar al ser humano, El les conceda misericordia. 215 Este es el sentido simple de la frase. Pero según un midrash agádico, Yaacob les dijo: "Que Aquél que dijo al mundo cuando lo creó: "¡Es suficiente [אַזַ]!", 216 que Él también diga "¡Basta!" a mis tribulaciones, pues desde mi juventud no he tenido tranquilidad. He sufrido la tribulación de Labán, la tribulación de Esav, la tribulación de Rajel, la tribulación de Diná, la tribulación de Yosef, la tribulación de Shimón, y ahora la tribulación de Binyamín. 217

אַיָּעָהְ לְכָּם /Y LIBERE PARA USTEDES. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum:

- 211. No tiene aquí el mismo significado que en el v. 41:43, donde significa "segundo". Si aquí significase "segundo", Yaacob les habría dicho que tomasen una segunda cantidad de dinero equivalente a la primera.
- 212. Bereshit Rabá 91:11.
- 213. Es decir, si este percance fue algo natural, dar estos regalos al virrey de Mitzráim lo calmará; y si esto ocurrió porque Dios lo envió, entonces lo que se necesita es rezar (Maharshal).
- 214. Bereshit Rabá 91:11.

- 215. Para una definición del significado del nombre אַל שְׁדֵּי ver el comentario de Rashí al v. 17:1, s.v. אֲל שְׁדֵי , así como las notas 338 y 340-341 de Lej Lejá y 225 de Toledot.
- 216. Según la tradición talmúdica, al crear Dios al mundo le permitió desarrollarse hasta que le dijo "¡Es suficiente!", es decir, le impuso límites. A esto alude Rashí. Esta idea demuestra el dominio total de Dios sobre la creación, por encima de las leyes naturales que Él implantó en él.
- 217. Tanjumá 10.

su otro hermano y a Binyamín. Y en cuanto a mí, así como he sido privado de hijos, privado seré."

15 Así, pues, los varones tomaron ese obsequio, y tomaron el doble de dinero en su mano, así como a Binyamín.

אָחִיכֶם אַחָר וְאֶת־בּנְיָמֵין וַאָּנִּי בַּאֲשֶׁר שְׁכִלְתִּי שְׁכֵלְתִּי: מּ וַיִּקְחָנּ הַאָּנְשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַּזֹּאת וּמְשְׁנֶה־ בַּסֶף לֵקְחַנּ בְיָדֶם וְאֶת־בּנְיָמֵן

ONKELÓS -

אָחוּכוֹן אָחֶרָנָא וְיָת בִּנְיְמִין וַאֲנָא כְּמָא דִאִתְכֵּלִית תְּכַלִית: טוּ וּנְסִיבוּ גָבְרַיָּא יָת תִּקְרָבְתָּא הָדָא וְעֵל חַד תִּרִין כִּסְפָּא נִסִיבוּ בִידֵיהוֹן וּדְבָרוּ יָת בִּנְיָמִן

RASHI

ן לַחְפְשִׁי שׁוּבְכֶם, אֶהְיֶה שְׁכוּל מִסְּכֵּק: בַּאֲשֶׁר שְּׁכֹּזְת.
בַּתַּרְגּוּם מִיּוֹסֵף וּמִשְּׁמְעוֹן: שְׁכָּלְתִּי. מִבּנְיָמִין: מּוּ) וְאָתּ
הוֹלְכִים בְּּנְיָמִין. מְתַרְנְּמִינָן וּדְבָרוּ יָת בִּנְיָמִין, לְבִי חַר. רוּחַ שָׁאֵין לְקִיחַת הַכֶּסֶף וּלְקִיחַת הָאֶדֶם שְׁוָה שֵׁר. רוּחַ שָׁאֵין לְקִיחַת הַבֶּּסֶף וּלְקִיחַת הָאֶדֶם שְׁוָה

וְיִפְטַר לְכוֹן, יִפְּטְרֶנּוּ מֵאֶסוּרְיוּ. לְשׁוֹן לַחְפְשִׁי יְשַׁלְּחָנּוּ ושמות כא:כוּ), וְאֵינוֹ נוֹפֵל בַּתַּרְגוּם לְשׁוֹן וַיִּשַׁלַח, שֶׁהֲרֵי לְשָׁם תַּם הוֹלְכִים אֶצְלוֹ: אָת אֲחִיכֶּם. זֶה שִׁמְעוֹן: אַחַר. רוּחַ הַקּדֶשׁ נִזְּרְקָה בוֹ, לְרַבּוֹת יוֹסֵף: וַאָּנִי. עַד

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אָרָבְּטֶּר לְכֹּוֹן, y libere para ustedes, queriendo decir que libere a su hermano Shimón de su prisión y se los entregue. Aquí el verbo יְשִׁלְּחָנוּן tiene aquí el mismo significado que en la frase: "Lo enviará [יִשְׁלְחָנוּן] libre." ²¹⁸ No puede ser traducido al arameo por el verbo וְיִשְׁלְחָנוּן, que envíe al otro hermano, ya que ellos se dirigían hacia donde él estaba. ²¹⁹

את אחיכם /A SU HERMANO. Esto se refiere a Shimón.

אָתָּר / OTRO. Al decir esta palabra, le fue enviada la inspiración profética y, sin proponérselo, incluyó a Yosef. 220

יְאָני / Y EN CUANTO A MÍ. Hasta que ustedes regresen yo estaré privado de hijos a causa de la incertidumbre. 221

ישבלתי /ASÍ COMO HE SIDO PRIVADO DE HIJOS. De Yosef y de Shimón.

שָּׁכְלְתִּי / PRIVADO SERÉ. También de Binyamín.

15. וְאָת בּנְיָמִין / ASÍ COMO A BINYAMÍN. Esta frase es traducida por el Targum como אַרְבָּרָגּיִ יִּאָ / ASÍ COMO A BINYAMÍN. Esta frase es traducida por el Targum como אַרְבָּרָגּיִי יִּאָ / ASÍ COMO A BINYAMÍN. Esta frase es traducida por el Targum como אַרְבָּרָגּיִי / ASÍ COMO A BINYAMÍN. Esta frase es traducida por el Targum como no escipitado para la toma de objetos tales como dinero y la toma de seres humanos no es el mismo. Cuando se trata de un objeto que puede ser tomado con la mano, la traducción al arameo del verbo hebreo אַרְבָּרָגּיִי es

^{218.} Shemot 21:26.

^{219.} Cuando el verbo שלח en hebreo denota enviar o expulsar, el Targum lo traduce por la equivalente raiz aramea, שלח, como en el v. 31:42. Pero cuando dicho verbo denota liberar, lo traduce por la raiz עטר, de la cual se deriva el verbo פָּטִיר, que utiliza aquí. Rashí señala que וְשִׁלְּח en este versículo debe ser entendido en este sentido.

^{220.} Bereshit Rabá 92:3. El versículo expresamente menciona a "su hermano", que obviamente se refiere

a Shimón; también menciona por nombre a Binyamín. Agregar "otro" implícitamente se refiere a "otro" no mencionado aquí, y ése sólo puede ser Yosef. En la traducción al español no se aprecia esta idea.

^{221.} Yaacob no afirmó inequivocamente que a partir de ahora se quedaría sin Binyamín, pues al principio del versículo rezó a Dios para que todos regresasen (*Mizraji*).

^{222.} Como en este caso el verbo יוֹיִּקְחָה, "tomaron".

`Se levantaron descendieron ν Mitzráim, y se pararon delante de Yosef. 16 Yosef vio junto con ellos a Binyamín, y dijo al encargado de su casa: "Lleva a los varones dentro de la casa –y hay que degollar animales y prepararlos-, pues conmigo comerán los varones en la merienda." ¹⁷El hombre hizo como Yosef וַיַּלְמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמִרְוּ לִפְנֵי יוֹקַף: ששי טז וַיַּיְרָא יוֹקֵף אָתָם אָת בּנִיָמִין וַיֹּאמֶר לַאֵּשֶׁר עַל־בֵּיתׁוֹ הָבֵא אָת־הָאַנָשָים הַבָּיִתָה וּטִבְּהַ וָהָבֵוְ כַּי אָתַי יָאַכְלוּ הָאֵנָשִׁים בַּצְּהָרֵיִם: יי וַיִּעשׁ הָאִישׁ כַּאַשֵּׁר

ONKELÓS

וָקָמוּ וּנְחָתוּ לִמִצְרַיִם וְקָמוּ קָדָם יוֹסֵף: טוּוְחָזָא יוֹסֵף עִמְהוֹן יָת בְּנְיָמִין וְאֵמֵר לִדִי מִמְנָּא עַל בַּיתֵיה אָעֵיל יָת גַבְרָיָא לְבֵיתָא וּנָכוֹם נָכְסָתָא וְאַתְקֵין אֲרֵי עִפִּי יַיִכְלוּן גִּבְרָיָא בְּשֵׁירוּתָא: יוֹנַעַבְד גַּבְרָא כִּמָא דִּי אֲמֶר יוֹסֶף

בצהרים. זה מתורגם בשירותא, שהוא לשון סעודה

ונסיב, וַדַבר הַנָּקַת בְּהַנָּהַגַּת דְבַרִים מִתַרְגָּמִינַן וּדְבַר: וֹשׁוֹ וֹטְבֹּתְ טָבָּת וָהָכָן. כָּמוֹ וְלְטַבּוֹתְ טַבַת וּלַהָכָן. ראשׁוֹנָה בַּלְשׁוֹן אַרַמִּי. וּבָּלַעֵ"ז דישנ"ר. וְיֵשׁ הַרְבָּה וְאֵין טָבוֹחַ לְשׁוֹן צְוּוּי, שֶׁהַיָּה לוֹ לוֹמֵר וּטְבַח: - בַּתַּלְמוּד: שָׁדָא לְכַלְבָּא שֵׁירוּתֵיהּ, בְּצֵע אַכּוּלָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אנסיב. Pero cuando se trata de algo que se toma por medio de persuasión, como el ser humano, la traducción al arameo es זיָבר.

16. וטבח ומכו /Y HAY QUE DEGOLLAR ANIMALES Y PREPARARLOS. El verbo וטבח es equivalente en significado a ולטבת. En este caso la frase significaría: "...y para degollar animales y prepararlos." El verbo מבים 225 no está en el modo imperativo, pues de ser así hubiera estado escrito กรุงา. ²²⁶

בעהרים / EN LA MERIENDA. Este vocablo el Targum lo traduce por בעירותא, que es un término que designa la primera comida del día en la lengua aramea. En francés antiguo es el equivalente de disner. 227 Existen muchos ejemplos del uso de שִׁירוּתָא con este significado en el Talmud; por ejemplo, en las frases: "Arrojó su merienda [שִׁירוּתִיה] al perro"; 228 "cortó pan para toda la

223. Rashí cita la conjugación aramea de la raíz aramea כסב en la tercera persona del singular, en tiempo pretérito. Lo mismo se aplica al verbo דבר. En hebreo, דבר significa tanto "cosa" como "palabra", ya que implica una "toma" de la persona mediante palabras, convencerla.

224. La regla general para los verbos cuya letra final es gutural (n, y, n) es que llevan la vocal pataj debajo de la segunda letra del radical cuando están en el modo imperativo. En este caso, puesto que וטבת lleva jolam, ello indica que es un infinitivo sin la letra servil ל al principio, equivalente a רָלְטָבּית. En este caso, el infinitivo implicaría que Yosef dio esta orden para que fuese cumplida, no necesariamente por el encargado al que se dirigía. Como en español esta sutileza lingüística no puede apreciarse, hemos

insertado la frase entre guiones como si se tratase de una orden impersonal, para así preservar el flujo del

225. Vocalizado con jolam.

226. Es decir, con pataj en lugar de jolam.

227. En francés moderno, dîner; en español, merienda. Rashi no se refiere aqui al primer bocado en la mañana, sino a la comida que tenía lugar al mediodía. Como aquí Rashí cita el Targum para explicar el sentido que la palabra בְּצַּחַרִים tiene en este versículo, eso implica que está de acuerdo con él sentido que el Targum le da, por lo que aquí lo hemos traducido por "merienda" y no "mediodía", aunque en otros contextos sí signifique esto último.

228. Taanit 11a.

había dicho, y los llevó a casa de Yosef. 18 Los varones tuvieron miedo porque habían sido llevados a casa de Yosef, y dijeron: "A causa del dinero devuelto en nuestras alforjas al principio somos traídos [aquí], para que [la acusación] ruede sobre nosotros y nos caiga ויבא האַישׁ אַת־הַאַנְשִׁים בַּיתַה יוֹכֵף: יח וַיִּירָאָוּ הָאָנָשִׁים כֵּי הַוּבָאוּ בית יוסף וַיִּאמִרוּ עַל־דָבַר הַכַּסף' הַשֶּׁב בָּאֲמָתִחֹמֵינוֹ בַּתַחַלָּה אֲנַחָנוּ מובאים להתגלל עלינו ולהתנפל

- ONKELÓS

וְאַמֶרוּ עֻל גַּבַרָא יַת גַּבַרַיָּא לִבִית יוֹסֵף: יח וּדְחִילוּ גַבְרַיָּא אֲרֵי אִתַּעֻלוּ לְבֵּית יוֹסֵף וַאֶּמֶרוּ עַל עָסָק כַּסְכָּא דָאָתּוֹתָב בָּטוֹעֲנָנָא בְּקַדְמֵיתָא אֲנַחְנָא מִתַּעֲלִין לְאִתְרַבְּרָבָא עָלָנָא וּלִאָסְתַּקּבָּא

לָאַסְפַם אֵל מִשְׁמַר: אָנָחָנוּ מוּבָאִים. אֱל תּוֹדְ הבֵּית

שֵׁירוּתָא. אֲבָל כַּל תַּרגוּם שֵׁל צָהַרִיִם, טִיהַרָא: וח) וַיִּירָאוּ הַאַנְשִׁים. כַּתוֹב הוּא בִּשְׁנֵי יוֹדִי"ן, הַזֶּה: לְהַתְּגֹּלָל. לְהִיוֹת מִתְגַּלְגֵּלֶת עַלֵינוּ עַלִילַת ותרגומו ודְחִילוּ: בּי הוּבאוּ בִּית יוֹפַף. וְאֵין דֶּרֶדְ הַכֶּפֶף, וְלָהְיוֹתָהּ נוֹפֶלֶת עָלֵינוּ. וְאוֹנְקְלוֹס שַׁתַּרְגִם, שָׁאַר הַבַּאִים לִשְׁבּוֹר בָּר לַלוּן בִּבֵית יוֹסֵף, כִּי אָם וּלְאָסְתַּקֶּבָּא עֲלָנָא, הוּא לְשׁוֹן לְהָתְעוֹלל, בּפוּנְדָקָאוֹת שַׁבַּעִיר. וַיִּירָאוּ, שָׁאֵין זֶה אֶלָּא כְּדָמְתַרְגָּמִינָן אֲלִילַת דְּבָרִים ודברים כבידן,

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

merienda [שֵׁירוֹתָא]". 229 Sin embargo, en todos los demás casos, la palabra צַהַרִים es traducida por el Targum como טיהרא. 230

18. ניראו האנשים/LOS VARONES TUVIERON MIEDO. El verbo וַיִּרְאוּ האַנשִׁים está escrito con dos letras י, 231 y por ello el Targum la traduce por אָדְחִילוּ, y temieron.

לי חובאו בית יוסף PORQUE HABÍAN SIDO LLEVADOS A CASA DE YOSEF. Pues no era usual que la demás gente que venía para comprar alimento pernoctara en casa de Yosef, sino en los mesones de la ciudad. Y por ello tuvieron miedo, pensando que eso únicamente tenía como fin meterlos en prisión.

אַנְחַנוּ מּוּבָאִים /SOMOS TRAÍDOS. Al interior de esta casa. 232

PARA QUE RUEDE. Es decir, para hacer que ruede [מתגלגלת] sobre nosotros la falsa acusación de haber robado el dinero, y para hacer que ella caiga [מֹפֶלָת] sobre nosotros. 233 Pero según el Targum de Onkelós, que tradujo la frase הלאסתקפא עלנא por אלנא por אלנא, el significado del verbo להתנפל sería difamar o calumniar, similar a como tradujo la expresión סרונפל por

^{229.} Berajot 39b.

^{230.} Ya que se refiere al mediodía propiamente dicho y no a la comida del mediodía. טִיהַרָא en arameo significa "mediodía".

^{231.} Esto indica que su raíz es יראה, temer, y no ראה, ver. Cuando se trata del verbo ver conjugado en la tercera persona del singular o plural, sólo lleva una sola יִרָאָה o יִרְאָה, respectivamente.

^{232.} En el v. 43:17, la Torá ya dijo que los hermanos de Yosef habían sido llevados a la casa de éste. Por lo tanto, no parece lógico decir מוּבְאִים "somos traídos" a casa de Yosef en ese momento. Si

se estuvieran refiriendo a su entrada anterior a la casa de Yosef, hubieran hablado en pretérito, הובאנו "fuimos traídos". Por lo tanto, "somos traídos" se refiere a una acción presente que indica que, ya dentro de la casa de Yosef, estaban siendo llevados más al interior (Gur Aryé).

^{233.} Rashi señala que los verbos reflexivos, לְהַתְגּלֵל [lit., "que ruede"] להתנפל (lit., "que se caiga"], no se refieren al dinero mencionado al principio del versículo, sino al sustantivo implícito "acusación" (Mizraji).

^{234.} Debarim 22:14.

encima, y para tomarnos como siervos junto con nuestros asnos."

¹⁹Se acercaron al hombre encargado de la casa de Yosef, y le hablaron en la puerta de la casa. ²⁰Y dijeron: "Por favor, mi señor; en verdad descendimos [aquí] en un principio para comprar עָלֵינוּ וְלְקַחַת אֹתָנוּ לַאֲבְדָים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ: ים וְיִּגְשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בִּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרָוּ אֵלֶיוּ פֶּתַח הַבְּיִת: כ וַיִּאמְרָוּ בִּי אֲדֹנֵי יָרָר יָרָוּנוּ בִּתְּחִלֶּה לִשְׁבָּר־

ONKELÓS

אַלְגָא וּלְמִקְנֵי יָתָנָא לְאַבְדִּין וּלְמִדְבַּר יָת חֲמְרָנָא: יט וּקְרִיבוּ לְוַת נַּבְּרָא דִּי מְמַנָּא עֵל בֵּית יוֹטֵף וּמַלִּילוּ עִמֵּיה בְּתַרַע בַּיתָא: כּוָאֲמָרוּ בְּבָעוּ רְבּוֹנִי מֵיחַת נָחֵתָנָא בְּקַדְמֵיתָא לִמְזְבַּן

RASHI

לשון ותחנונים בעיא לשון מַלְכוּת: (ב) בִּי אֲדְנִי. אחר תָּרָגָּמוֹ תסקופי הוא. ובלשון לאתרברבא, ביא: ביא אַרַמִּי שתרגם הַפְּנִקרַא. רגילים לנו. היא יַרידַה והצב וקהלת יב:ו), תֹּיָתַב הוא תונונו עכשיו לשון שהוא לָד: אַנוּ אַחֶרִים. ב:ח), גלתה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

la frase תְּקְּמְנֵי מִלִּין, difamación de palabras. ²³⁵ Pero el Targum no tradujo este verbo conforme al sentido literal que tiene en el versículo. Y en cuanto al verbo לְּתְּגְּלֵל que tradujo por לְּתְּגְלֵל, que tradujo por לְּתְּגִּלְל, imponerse, ²³⁶ lo relaciona con la expresión "una corona [נְּלָתְּה] de oro" con la frase "Hutzav, la reina [נְּלָתָה] fue llevada lejos", ²³⁸ términos que denotan rango real. ²³⁹

20. בּי אֶדְנִי /POR FAVOR, MI SEÑOR. La expresión בִּי אֶדְנִי denota una petición o un ruego. 240 En arameo tenemos una expresión similar: בָּיָא, הָבְּיָא, por favor, por favor. 241

ירד יֵרְדְנֵי /EN VERDAD DESCENDIMOS. Querían decirle: Esto constituye un descenso para nosotros; estábamos acostumbrados a mantener a otros, pero ahora nosotros precisamos de ti. 242

235. Al traducir עַלִילַת דְּבָרִים por תַּסְקּוּפֵי מִלִּין por תַּסְקּוּפֵי מִלִּין por תַּסְקּוּפֵי מִלִּין, se muestra la relación que el Targum hace entre el sustantivo arameo רְּלְאִסְתַּקְּנָא y el verbo verbo "calumniar" que utilizó aquí para traducir el verbo hebreo וּלְהַתְּנַפֵּל Ahora bien, al traducir así el Targum no quiere implicar que el verbo realmente signifique "calumniar". Simplemente quiere decir que en este contexto este "caer" implica calumniar.

236. El primer verbo, לְהְתְּגְּלֵל, el Targum lo tradujo por לְאַתְּרֶבְרָבְא, que significa "imponerse" o "engrandecerse sobre". La traducción de la frase sería entonces: "...para imponerse sobre nosotros."

237. Kohélet 12:6.

238. Najum 2:8.

239. Ambos términos se derivan de la raíz רלה, que según el Targum en esos versículos no significa "exiliar", sino "majestad", "grandeza". Así, pues, para el Targum la primera frase, להתגלל עלינו

significa "para imponerse sobre nosotros", mientras que la segunda, וּלְהַתְּנַפַּל עָלֵינוּ, significa "y para calumniarnos".

240. En este contexto, la palabra בי no significa "en mí", sino que se trata de una expresión de súplica.

241. Ver Yomá 69b. Según esto, la expresión aramea בְּיָא sería una forma extensa de la hebrea בָּי, o ésta una contracción de בָּיָא.

242. Bereshit Rabá 92:4. Siempre que una persona viaja de la Tierra de Israel hacia otro país, su marcha es llamada "descenso". Inversamente, siempre que una persona se dirige a la Tierra de Israel, su marcha es llamada "ascenso". Esto lo explica Rashí en su comentario al v. 45:9, אַבי אָבי . Aquí, sin embargo, para hablar de su "descenso" a Mitzráim, la Torá utiliza una expresión verbal doble, יְרַדְנֵּרְנִּרְנִּרְנָּרְנַ, "bajar, bajamos"] lo que sugiere que aquí no solamente hubo un descenso físico, sino también de estatuto social. Para una explicación más detallada de este tipo de expresiones, ver la nota 439 de la

alimento. ²¹ Pero sucedió que cuando llegamos a la posada y abrimos nuestras alforjas, he aquí que el dinero de cada uno estaba en la boca de su alforja; era nuestro dinero en su peso [exacto], por lo que lo, hemos devuelto en nuestra mano. ²² Y hemos traído otro dinero en nuestras manos para comprar alimento. Pero no sabemos quién puso nuestro dinero en nuestras alforjas." ²³ Y él dijo: "Hay paz para ustedes. No teman; el Dios de ustedes y el Dios del padre de ustedes les ha puesto un tesoro en sus alforjas. Su dinero llegó a mí." Y les sacó a Shimón.

²⁴El hombre llevó a los varones a casa de Yosef; [les] dio agua y lavaron sus pies, y dio forraje a sus asnos.

אָכֶל: כֹּא וַיְהָי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַפְּלוֹן
וְנִּפְתְּחָה אֶת־אֵמְתְּחֹתֵינוּ וְהַנֵּה כֵּסֶף־
אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתֹּוֹ כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקְלוֹ
וְנָשֶׁב אֹתוֹ בְּיָבֵנוּ: כֹּב וְכָסֶף אַחֶר הוֹרַדְנוּ
בְּיָבֵנוּ לִשְׁבְּר־אָכֶל לְא יָדַיְעְנוּ מִי־שָׁם בְּיָבֵנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ: כֹּג וַיּאֹמֶר שָׁלוֹם כַּסְפֵנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ: כֹּג וַיּאֹמֶר שָׁלוֹם לָּכֶם אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי לָכֵם אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי בָּם בַּאְמִוֹן בְּאַמְתְּחִתִיכֶּם בְּיִבְּא הָאָישׁ אֶת־הְאֵנְשִׁים אֶת־בְּאֲנְשִׁים בִּיתָה יוֹסֵף וַיִּתְוֹן מִסְפְּוֹא לַחֲמְנִיהָם וְיִּתְנוּ מִסְפְּוֹא לַחֲמְנִיהָם וַיִּתְנוֹן בִּיְרָה וֹיְתַוֹּן מִסְפְּוֹא לַחֲמְנִיהָם וְיִּתְנִי מִסְבְּוֹץ לְבָם בִּיִּתְה יוֹסֵף וַיִּתְוֹים וְיִּתְנוֹן מִסְפְּוֹא לַחֲמְנִיהָם וַיִּתְּוֹים וַיִּתְנִים וַיִּתְרָה יוֹסֵף וְיִתְנוֹ מִסְפְּוֹא לַחֲמְנִיהָם וַיִּתְּוֹבְיהִם וַיִּתְנוֹ מִסְפְּוֹא לַחֲמְנִיהָם וַיִּתְנוֹ מִסְפְּוֹא לַחֲמְנִיהָם וַיִּנְתָּוֹ מִסְבְּוֹים וַיִּתְנוֹן מִסְפְּוֹא לַחֲמְנִים וַיִּתְנוֹ מִסְבְּוֹים וַיִּתְנוֹ מִסְבְּוֹים וַיִּתְנוֹ מִסְבְּוֹים וַיִּתְנוֹ מִסְבְּוֹים וַיִּתְנוֹ מִסְבְּוֹים וַנִיתְנִה מִסְבְּוֹא לַחֲמְבִירִהם.

ONKELÓS

עִיבוּרָא: כא וַהָּוָה כַּד אֲתִינָא לְבֵית מְבָתָא וּפְתַחְנָא יָת טוֹעֲנָנָא וְהָא כְסַף גְּבָר בְּפוּם טוֹעֲנֵיהּ כַּסְפָּנָא בְּמַתְקְלֵיהּ וַהָא יָת טוֹעֲנָנָא וְהָא כְסַף גְּבָר בְּפוּם טוֹעֲנֵיהּ בַּסְפָּנָא בְּטוֹעֲנְנָא: נַבּ בְּטוֹעֲנָנָא: כַבּ וְכַסְפָּנָא אָחָרָנָא אוֹחִיתְנָא בִידְנָא לְמְדָּן עִיבוּרָא לְא יְדַעְנָא מְן שִׁוּי כַסְפָּנָא בְּטוֹעֲנָנְא: כֵּג וְאֲמָר שְׁלַם לְכוֹן לָא תִּדְתֵלוּן אֱלְהָא וָ אֱלְהָא דַאֲבוּכוֹן יְהַב לְכוֹן סִימָא בְּטוֹעֲנֵיכוֹן כַּסְפְּכוֹן אֲתָא לְחֲמָרִיהוֹן: לְחִיבִי יִּא עִיל נַּבְרָא יָת גִּבְרַיִּא לְבֵית יוֹסֵף וִיהַב מִיָּא וְאַסְחוֹ רִגְלַיהוֹן וִיהַב בִּפְּתָא לַחֲמָרִיהוֹן:

RASHÍ

(ca) אֵלהַיכָּם. בּזְכוּתְכֶם, וְאִם אֵין זְכוּתְּכֶם הַבָּאָה, לְפִי שֶׁהָיוּ דּוֹחֲפִים אוֹתוֹ חוּץ, עַדְּ כְּדַאי, אֱלֹהֵי אֲבִיכֶם. בִּזְכוּת אֲבִיכֶם נְתַּן שֶׁדִּבְּרוּ אֵלֶיו פֶּתַח הַבִּיִת. וּמִשֶּׁאָמֵר לְהֶם: לָכֶם מַטְמוֹן: (כֹד) וַיָּבֵּא חָאִישׁ. הַבָּאָה אַחַר שָׁלוֹם לָכֶם וֹלִעִיל מג:כג), נִמְשָׁכוּ וּבָאוּ אַחַרִיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. אַלּחֵיכָם / EL DIOS DE USTEDES. Quería decirles: Por el mérito de ustedes les ha sido devuelto el dinero. 243 Y si su mérito no fue suficiente para ello, entonces fue por "el Dios de sus padres", es decir, que por el mérito de sus padres Dios "les ha puesto un tesoro en sus alforjas". 244

24. וְיָבֵא הְאִיש /EL HOMBRE LLEVÓ. Esta frase implica que los llevó dentro de la casa por segunda vez. 245 Pues ellos lo habían empujado hacia afuera hasta que hablaron con él en la puerta de la casa. 246 Pero cuando les dijo: "Hay paz para ustedes", 247 lo siguieron y entraron tras él.

parashat Vayerá.

243. Decirles que "su Dios" les había dado el dinero, implica que Dios se los había dado por un mérito particular de ellos.

244. Bereshit Rabá 92:4. Esto explica por qué Yosef menciona al "Dios de sus padres" una vez que ya dijo de Él que era "su Dios" (Gur Aryé)

245. El llevarlos dentro de la casa ya había sido mencionado en el v. 43:17, y luego, en el v. 43:18, se declara que habían sido llevados más al interior de la casa.

246. Bereshit Rabá 92:4. Ver al respecto el v. 43:19.

247. Supra, v. 43:23.

25 Ellos prepararon el obsequio hasta la llegada de Yosef al mediodía, pues habían escuchado que allí comerían pan.
26 [Cuando] Yosef llegó a la casa, ellos le llevaron el obsequio que tenían en sus manos al interior, y se postraron ante él a tierra. 27 Él les preguntó por su bienestar, y dijo: "¿Está en paz su anciano padre, del cual hablaron? ¿Aún vive?" 28 Ellos dijeron: "Tu siervo, nuestro padre, está en paz; aún vive." Y se inclinaron y se postraron. 29 Él alzó su mirada y vio a su hermano Binyamín, hijo de su madre, y dijo: "¿Este es su hermano menor, del que me hablaron?"

כה וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחְה עַד־בָּוֹא יוֹסֵף בּצְהְרָיִם כִּי שְׁמְעוּ כִּי־שֶׁם יִאֹכְלוּ לְחָם: כּי וַיָּבְא יוֹסֵף הַבִּיְתָה וַיִּבְיאוּ לְּוֹ אֶת־ הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדֶם הַבְּיִתְה וַיִּשְׁתַּחְוּרּ לְוֹ אֵרְדְּה: כּי וַיִּשְׁאֵל לְהֶם לְשְׁלוֹם יִּאֹמֶר הֲשֶׁלְוֹם אֲבִיכֵם הַזָּמֵן אֲשֶׁר אֲמַרְתָּם הַעוֹדֶנּוּ חֵי: כּח וַיִּאמְרוּ שְׁלְוֹם לְעַבְּרְּךָּ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ חָיִ מִיּשְׂא עִינִיו וַיִּקְדָּוּ אֶת־בִּנְיִמִין אָחִיוֹ בָּן־אִמּוֹ וַיִּקְדָּוּ אֶת־בִּנְיִמִין אָחִיוֹ בָּן־אִמּוֹ וַיִּאְמֶר הָזָה אֶת־בָּנְיִמִין אָחִיוֹ בָּן־אִמּוֹ וַיִּשְׁא עִינִיו וַיִּרְא אֲחִיבֶם הַקְּמֹן אֲשֶׁר אֲמֶּרְתָּם אֵלֵי

ONKELÓS

כה וְאַתְקִינוּ יָת תִּקְרָבְתָּא עֵד דְּעֵל יוֹפַף בְּשֵׁירוּתָא אֲרֵי שְׁמְעוּ אֲרֵי תַּמֶּן יֵיכְלוּוּ לַחְמָא: כּוּ וְעֵל יוֹפַף לְבַיִּתָא וְאַיְתִיאוּ לֵיהּ לְאִרְעָא: כּוּשְׁאֵיל לְהוֹן לִשְׁלַם וַאֲמֵר לְבַיִּתָא וְאַיְתִיאוּ לֵיהּ לָאִרְעָא: כּוּשְׁאֵיל לְהוֹן לִשְׁלַם וַאֲמֵר הַבִּינְא וְאַיְתִיאוּ לִיהּ עָד כְּעֵן קַיָּם וּכְרָעוּ הַשְׁלַם אֲבוּכוֹן סָבָא דִּי אֲמֵרְתּוּן הַעֵּר כְּעֵן קַיְם: כּח וַאֲמֶרוּ שְׁלַם לְעַבְדָּדְּ לְאָבוּנָא עֵד כְּעֵן קִיָּם וּכְרָעוּ וְחַאָּל יָת בִּנְיְמִין אֲחוּהִי בַּר אִמֵּיה וָאֲמֶר הָדֵין אֲחוּכוֹן זְעִירָא דִּי אֲמֵרְתּוּן לִי וֹקְאִידׁה בִּי אֲמֵרְתּוּן לִי

(כה) וַיָּבִינוּ. הָזְמִינוּ. עִפְרוּהָ בְּבֵלִים נָאִים: וַיִּשְּׁתַּחֵוּ. עַל שְׁאֵלַת שְׁלוֹם. קִידָה, כְּפִיפָת (כו) הַבְּיִתָה. מִפְּרוֹזְדוֹר לִטְרַקְלִין: (כח) וַיִּקְדוּ קָדְקֹד. הִשְׁתַּחֲנָאָה, מִשְׁתַּפֵּחַ לָאָדֶץ:

25. אַיְבְּעוֹ / PREPARARON. Esta palabra significa que prepararon el obsequio engalanándolo con bellos aderezos. 248

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. הְבְּיתָה /AL INTERIOR. Es decir, del vestíbulo a la sala de recepción. 249

28. אַפְקְדּוּ וְיִשְׁתְּחֵוּ / SE INCLINARON Y POSTRARON. Porque Yosef había inquirido por la salud de su padre. La expresión קִיְּדָה significa inclinar la cabeza; la expresión הְשְׁתַחֲוָאָה significa prosternarse a tierra. 251

248. El verbo לְּחְכִּין, en el modo causativo hifⁱil (aquí conjugado en pretérito en la tercera persona del plural), generalmente indica establecer o preparar desde el comienzo. Pero en este caso no puede significar que lo prepararon desde el principio, ya que en el v. 43:15 se dice que "los varones tomaron el obsequio", lo cual alude a su preparación inicial. Por lo tanto, aquí el verbo וְיָכִינוּ, "prepararon", significa que además de su arreglo inicial ahora lo arreglaron aún más (Mizraji).

249. Rashí no se refiere a la primera mención del término תָּבְּיְתָה, "a la casa", en este versículo, sino a la segunda. Ésta sería redundante a menos que se

refiriera a una parte más al interior de la casa. קּיִת literalmente significa "casa", mas también puede simplemente designar el interior de algo.

250. El v. 43:26 ya menciona que ellos se habían postrado ante Yosef. Su postración en ese momento era en señal de respeto e iba acompañada de la entrega del obsequio. Aquí, en cambio, fue reacción ante la pregunta de Yosef sobre la salud de su padre (Mi=rají).

251. Meguilá 22b. Rashí ya explicó esto en su comentario al v. 42:6, s.v. נְיִשְׁתְחָוּ לוֹ אַפְּיָם. Ver también la nota 123 de esta parashá.

Y dijo: "Dios te agracie, hijo mío."

30 Entonces Yosef se apresuró porque
se había conmovido su misericordia

וִיאמַר אֱלֹהִים יָחְנְךָּ בְּנִי: שבּייי ל וַיִּמָהֵר יוֹסָׁף כִּי־נָכִמְרָוּ רַחֲמִיוֹ

ONKELÓS

וְאָמֵר מָן קֵדָם יִיָ יִתְרַחַם עֲלֶךְ בְּרִי: לוְאוֹחִי יוֹסַף אֲרֵי אָתְגוֹלְלוּ רַחֲמוֹהִי

RASHÍ

לוֹ: בַּלַע וַבֶּכֶר וגוֹי. אַמֵר אַמֶר (נט) אַלֹהִים יַחְנָךְ בְּנִי. בַשַּׁאַר שְׁבַטִים שְׁמַעְנוּ פיבו של שמות הַלָּלוּיִ אָמַר לוֹ: כַּלַם על הַנִינָה: אֲשֶׁר חָנֵן אֱלֹהִים אֵת עַבְדֵּדְּ ולעיל שם אַחַי לגיה), ובנימין עדין לא נולד, לכד ברכו מצאוחו. בלע, אַשַּׁר וָהַצָּרוֹתָ יוֹסֵף בַּתְנִינָה: (טֹ בִּי נִבְמְרוּ רַחֲמִיוּ. שִּׁאָלוֹ: יֵשׁ שַׁתָיָה בין האמות. שַּנְבַלַע בכור בֶּכֶר, אל. שׁשׁבאוֹ לָדְּ אָח מֵאַםיּ אָמֵר לוֹ: אָח הָיָה לִי לִאִמּוֹ. אַשְבֵּל, גרא, שׁגַר ָוְאֵינִי יוֹדֵעַ הֵיכֵן הוּא. יֵשׁ לְדְּ בָּנִיםוּ אָמֵר בָּאֲכִסַנִיָּא. נַעַמָּן, שַּׁהָיָה נָעִים ביוֹתֵר. אַחי לוֹ: יַשׁ לִי עֲשַׂרָה. אָמַר לוֹ: וּמַה שִּׁמֶם! וָרֹאשׁ, אָחִי הָיָה וְרֹאשִׁי הַיַּה. מִפִּים, מפּי

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. אֵלְהִים יְחְנְּךְ בְּנֵי / DIOS TE AGRACIE, HIJO Mío. Con respecto a las demás tribus ya habíamos oído hablar de la gracia de Dios, cuando Yaacob dijo a Esav sobre sus hijos: "[Estos] son los niños que Dios ha agraciado a tu siervo". 252 Pero Binyamín aún no había nacido cuando Yaacob dijo estas palabras, y por ello Yosef lo bendijo ahora con una expresión que expresaba la gracia de Dios. 253

30. מל נכמרה בחמים / PORQUE SE HABÍA CONMOVIDO SU MISERICORDIA. Yosef preguntó a Binyamín: "¿Tienes un hermano por parte de tu madre?" Binyamín le respondió: "Tuve un hermano, pero no sé dónde está." Yosef le dijo: "¿Tienes hijos?" Le respondió: "Tengo diez." Luego Yosef le preguntó: "¿Cuáles son sus nombres?" Binyamín le respondió: "Bela, Béjer, etc." 254 Yosef le preguntó: "¿Qué significan todos estos nombres?" Binyamín le respondió: "Todos estos nombres aluden a mi hermano desaparecido y a las tribulaciones que le ocurrieron: Bela, porque fue tragado por las naciones de la tierra; 255 Béjer, porque era el primogénito de su madre; 256 Ashbel, porque Dios lo tomó cautivo; 257 Guerá, porque habitó como forastero; 258 Naamán, porque era muy agradable; 259 Ejí y Rosh, porque era mi hermano y también mi jefe; 260 Mupim, porque

^{252.} Supra, v. 33:5.

^{253.} Bereshit Rabá 92:5. Esto explica por qué Yosef lo bendijo con una expresión que alude a la gracia divina, יְחָנְה, "te agracie", en vez de utilizar la expresión más usual para bendecir, יְבְּרֶכֶּדְ, "te bendiga" (Gur Aryé).

^{254.} En el v. 46:21 se dan los nombres de los diez hijos de Binyamín: Bela, Béjer, Ashbel, Guerá, Naamán, Ejí, Rosh, Mupim, Jupim y Ard.

^{255.} El nombre Bela, בָּלֶע, se deriva de la raíz בלע, tragar.

^{256.} El nombre Béjer, בָּכָּר, está relacionado con la palabra בְּכוֹר, primogénito.

^{257.} El nombre Ashbel, אַשְׁבֵּל, está compuesto de las palabras שָׁבָּאוֹ, "Dios lo hizo cautivo".

^{258.} El nombre Guerá, אַרְאָ, se deriva de la raíz אָר, habitar, relacionado con la palabra אָר, extranjero. La frase de Rashí que hemos traducido como "habitó como forastero" literalmente significa "habitó en una hostería". Es una expresión idiomática que denota vivir fuera de casa en un lugar extraño.

^{259.} El nombre Naamán, נְעָמִן, se deriva de la raíz , agradable, dulce.

^{260.} El nombre Ejí, אָחִי, es equivalente a la palabra אָחִי, "mi hermano". El nombre Rosh, ראש, literalmente significa "cabeza", es decir, jefe.

hacia su hermano, y quiso llorar; entró en la recámara y lloró allí. ³¹ Luego lavó su rostro y salió. Se contuvo y dijo: "Pongan pan." ³² Le sirvieron a él aparte y a ellos aparte, y a los mitzrim que comían con él [también] aparte, pues

אֶל־אָחִיוּ וַיְבַקֵּשׁ לִבְּכָּוֹת וַיָּבָא הַחַדְרָה וַיִּבְךָּ שְׁמָּה: לֹא וַיִּרְחַץ פָּנָיוּ וַיַּצֵא וַיִּּתְאַפָּק וַיָּאמֶר שִׁימוּ לְחָם: לֹב וַיִּשִׂימוּ לָוֹ לְבַדְּוֹ וְלְחֶם לְבַדְּם וֹלַמִּצְרִים הָאִּכְלֵים אָתּוֹ לְבַדְּם כִּיּ

ONKELÓS

עֵל אֲחוּתִי וּבְעָא לְמִבְכֵּי וְעֵל לְאִדְרוֹן בֵּית מִשְּׁבְּא וּבְכָא תַפָּוֹן: לֹא וְאַסְחֵי אַפּוֹתִי וּנְפָּק וְאִתְחַפִּין וַאֲמֵר שַׁוִּיאוּ לַחְמָא: לֹּב וְשַׁוִּיאוּ לֵיהּ בִּלְחוֹדוֹתִי וּלְחוֹן בִּלְחוֹדִיהוֹן וּלְמִצְרָאֵי דְּאָכְלִין עִמֵּיהּ בִּלְחוֹדִיהוֹן אֲדֵי לָא

שׁלֹא כתנור עובנוּ טפֿענ ראַה וֹטַפֹּים, אָבָי ינתתפמו ת:י), ואיכה נְכָמֵרוּ ולא זַלעפות לופּנֵיי קמטים קמטים וָנִקְמִטוּ שַירַד חבתו. אני ַבַּל עוֹר: בַּשַּׁמַחֲמִמִין אוֹתוֹ, סוטה. הַאָמות, לָבֵיוְ רעב. וכן דרד בַּמַסֶּכֵת כַּדְאַיתָא נתחממו. והוא נתאמץ. וֹנְכְרַוַץ: נקמט נכמרו. רחמיו: נכמרוּ מיד לשון על זיתים. הכומר משׁנַה: ובלשוו יב:כאו. אפיקים אַבִּיקֵינ וּבַמְקָרַא: בשרא. מכמר אַרַפִּיי, וּבַלַשׁוֹן תוֹזַק: מא:זו, ואיוב מגינים וֹכֵּו

estudió de boca de mi padre; ²⁶¹ y Jupim, porque no presenció mi boda ni yo la suya; ²⁶² y Ard porque descendió entre las demás naciones", ²⁶³ como es citado en el tratado talmúdico Sotá. ²⁶⁴ Al oír esto, de inmediato se despertó la misericordia de Yosef hacia su hermano.

אַבְּמְּחִי /SE HABÍA CONMOVIDO. Esta expresión literalmente significa que su misericordia "se calentó". Este mismo significado lo hallamos en varios lugares. En el lenguaje de la Mishná tenemos la expresión: "Sobre el kómer [פּוֹמֵר] de olivas." Y en el idioma arameo tenemos la expresión: "Porque la carne se calentó [מִּכְמִר]." ²⁶⁶ Y en la Escritura tenemos: "Nuestra piel se calentó [מִּכְמִר] como en un horno." En este último caso significa que se calentó y se arrugó formando muchos plieges a causa del hambre. Así sucede con la textura de cualquier piel: al ser calentada se arruga y se frunce.

31. אַיִּתְאָפֶּק / SE CONTUVO. Este verbo significa que hizo esfuerzos sobre sí mismo para controlarse. 268 Este verbo está relacionado con la expresión: "Afloja la cintura de los fuertes [אֲפִיקִים] de los escudos." 270 Estos dos vocablos expresan fuerza.

261. El nombre Mupim, מָפִים, se deriva de la expresión מָפִי, "de boca de".

262. El nombre Jupim, חַפִּים, está relacionado con la palabra הַּחָּה, palio nupcial. La terminación שי de este nombre indica el plural, aludiendo a ambas bodas.

263. El nombre Ard, אָרְד, se deriva de la raíz ירד, descender.

264. Sotá 36b.

265. Baba Metzia 74:1. El פומר era un recipiente

donde se calentaban las olivas para suavizarlas.

266. Pesajim 58a.

267. Ejá 5:10.

268. La raíz אמר de la cual se deriva el verbo permi significa fuerza, fortaleza. El verbo que Rashí comenta está conjugado en el modo verbal reflexivo hitpa'el, indicando que la fuerza se ejerce sobre sí mismo.

269. Iyob 12:21.

270. Iyob 41:7.

כאט ַהַבֶּסֶ הַבָּסֶ בֶּסֶר וְבֵוּ おなりられているとしている。

Ţ

los mitzrim no podían comer pan con los hebreos, ya que eso es abominación para Mitzráim. 33 Se sentaron delante de él, el primogénito conforme a su primogenitura, y el más joven conforme a su juventud. Y los varones se [miraron], pasmados uno a otro. ³⁴Él pasó porciones de delante de él para ellos, pero la porción de Binyamín era cinco veces mayor que las porciones de todos ellos. Ellos bebieron y se embriagaron con él.

יוּכָלוּן הַמִּצְרִים לֵאֵכָל את־ לֶחֶם הוא כי־תועבה לג וַיִּשְׁבְוּ לְפַנָּיוּ בְּבָבָרָתוֹ וְהַצָּאֵיר בְּצָעֶרָתְוֹ וַיִּתְמְהָוּ הַאַנְשִׁים אֵישׁ אֱל־רֶעָהוּ: לדּ וַיִּשָּׁא פַנִיוֹ אֱלֶהֶם וַתַּּרֵב מַשָּׂאֹת מֵאֵת מַשְאַת בּנִימֵן מִמַּשָאת כַּלָם חַמֵשׁ יַרות וַיִּשְׁתָוּ וַיִּשְׁכַרוּ עִמְוֹ:

ONKELÓS

יַכַלִין מִצרַאַי לָמֵיכַל עם עִבָּרָאַי לַחְמָא אֲרֵי בִעִירָא דְּמִצְרָאֵי דְחֲלִין לַיהּ עִבְּרָאַי אָכַלִין: לגואסתרו קדמותי רבא ברבייתיה וזעירא בזערותיה ותמהו גבריא גבר לתבריה: לדונטל חלקין מו קַדָמוֹהִי לָקַדְמֵיהוֹן וּסְגִי חֲלָקָא דְבִּנְיָמִן מֵחֱלָקֵי דְכָלְהוֹן חַמְשָׁא חֲלָקִין וּשְׁתִיאוּ וְרְוִיאוּ עַמֵּיהּ:

RASHI

כָּלָם בֵּיוָן שֶׁהְגִּיעַ לְבָנָיָמִין אַמֶר: זֶה אֵין לו אם שָׁתוּ יַיִּן, וַלֹא הוּא שָׁתָה יַיִּן, וְאוֹתוֹ הַיּוֹם שָׁתוּ:

ולב) בי תועבה הוא. דַבר שנאוי הוא למצרים לָאֲכוֹל אָת הַעְבָרִים. וְאוֹנְקָלוֹס נָתַן טָעָם לַדָּבָר: ןאַנִי אֵין לִי אַם. יַשַּׁב אֶצְלִי: וּלּד) מַשְּׁאת. מֵנוֹת: ועט הַבְּבֹר בָּבְבֹרָתוֹ. מַכֵּה בַּנָּבִיעַ וְקוֹרֵא: רְאוּבֵן, הָמֵשׁ יְדוֹת. חַלְקוֹ עִם אֶחָיו, וּמַשְּׁאַת יוֹסֵף, וְאַסְנַת, שָׁמְעוֹן, לַוִי, יְהוּדָה, יִשְּׁשׁכָר וּזְבוּלָן בְּנֵי אֵם אָחַת. וּמְנַשָּׁה וְאָפְרָיִם: וַיִּשְׁכְּרוּ אָמוֹ. וּמִיּוֹם שַׁמִּכַרוּהוּ לֹא הַסָבּוּ כַּסַדַר הַזָּה, שַׁהוּא סָדֵר תּוֹלְדוֹתֵיכֶם, וְכֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

יחמש ידות / CINCO VECES [MAYOR]. La parte que le correspondía igual que a sus hermanos, más las porciones de Yosef, su esposa Asenat, y sus hijos Menashé y Efráim. 275

וְיִשְׁכְּרוֹ עִמוֹ / Y SE EMBRIAGARON CON ÉL. En esa ocasión lo hicieron pero desde el día que lo vendieron no habían bebido vino, y él tampoco había bebido vino. Pero en este día bebieron. 276

YA QUE ESO ES ABOMINACIÓN. Para los mítzrim representaba algo repugnante comer con los hebreos, y el Targum de Onkelós dio una razón de ello. 271

^{33.} הבכור כבכרתו EL PRIMOGÉNITO SEGÚN SU PRIMOGENITURA. Al sentarlos, Yosef golpeó la copa en la mesa y los nombró: "Reubén, Shimón, Leví, Yehudá, Isajar y Zebulún, que todos ustedes son hijos de una misma madre, siéntense en este orden, que sigue el orden de su nacimiento." Y lo mismo hizo con todos los demás. 272 Pero cuando le llegó el turno a Binyamín, dijo: "Él no tiene madre y yo tampoco tengo madre; que se siente junto a mí." 273

^{34.} משאת / PORCIONES. Este vocablo significa: porciones. 274

^{271.} Porque los hebreos se comían los animales a los que los mitzrim rendían culto. Los mitzrim pensaban que las ovejas y corderos eran animales sagrados.

^{272.} Esto explica por qué el final del versículo afirma que los hermanos de Yosef se quedaron perplejos ante el modo en que él los sentó (Mizraji). 273. Tanjumá, Vayigash 4.

^{274.} En otros contextos, la palabra משאת significa "presentes", como en Ester 2:18.

^{275.} Bereshit Rabá 92:5. Esto explica por qué específicamente le dio cinco porciones y a cada uno de sus demás hermanos sólo una (Mizraji).

^{276.} Bereshit Rabá 92:5; Shabat 139b. El versículo no dice que simplemente "se embriagaron", sino que lo hicieron "con él". El énfasis de "con él" implica

Capítulo 44

Luego ordenó al encargado de su casa, diciendo: "Llena las alforjas de los varones con alimento, todo cuanto puedan portar, y pon el dinero de cada hombre en la boca de su alforja. ² Y mi copa, la copa de pláta, ponla en la boca de la alforja del menor junto con el dinero de su compra." Y él hizo conforme a la palabra que Yosef había hablado.

Ja mañana alumbró y los varones fueron enviados, ellos y sus asnos. ⁴[Ya] habían salido de la ciudad, [pero] no se habían alejado aún, cuando Yosef dijo al encargado de su casa: "Levántate, persigue tras de los varones; alcánzalos, y díles: "¿Por qué han pagado mal por bien? ⁵¿No es ésta la copa en la que bebe mi señor y con la que suele adivinar? Han hecho mal al actuar así." ⁶Él los alcanzó, y les habló estas palabras. ⁷Ellos le dijeron: "¿Por qué dice mi señor estas palabras? Indigno sería de tus siervos hacer tal cosa.

פרק מד אַנְיַצִּׁו אֶת־אֲשֵׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר אֵי מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחָת הַאַנִשִּים אֹבֵל כַּאֲשֶׁר יִיּכְלָוּן שְאֵת וְשִׁים כַּסֶף־אֵישׁ בְּפֵי אַמְתַחָתְוֹ: בּ וָאֶת־גְּבִיעִי גִּבִיעֵ הַבֶּּטֶף תָשִׁים בְּפִי אַמְתַחַת הַקְּטֹן וְאָת בַּסֶף שִׁבְּדָוֹ וַיַּעשׁ בִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֵׁר דַבָּר: ג הַבָּקָר אָוֹר וְהַאַנְשִׁים שְׁלְּחוֹּ הַּמָּה וַחֲמְרֵיהֵם: דּ הֵּם יֵצִאָּוּ אֵת־הַעִיר לא הַרָחָיקוּ וִיוֹסֵף אָמַר' לַאֲשֵׁר עַל־-קום אחרי וָהִשַּׂגְתָּם וְאֵמֵרְתַּ אֲלֵהֶם לֶמֶה שִׁלַמְתָם רַצָה תַּחָת טוֹבָה: ה הַלְוֹא זָה אֲשֶּׁר יִשְׁתֵה אַרנִי בּוֹ וְהוֹא נַחֲשׁ יַנַחֲשׁ בִּוֹ הַרַעֹתֶם אֲשֶׁר עַשִּׁיתֶם: ו וַיַּשְּׁגָם וַיִּדַבֵּר אָלַהֶּם אֶת־הַדְּבָרֵים הָאֱלֶה: זּ וַיִּאֹמְרִוּ אַלֶּיו לָפָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כַּדְּבָרֶים הָאֵלֶה חָלִילָה לָעַבָּדֶּיף מֵעשׁוֹת כַּדְּבֵר הַזֶּה:

ONKELÓS

אוּפָקּיד יָת דִּי מְמִנָּא עֵל בֵּיתֵיהּ לְמֵימֵר מְלֵי יָת טוֹעֲנֵי גְּבְרַיָּא עִיבוּרָא בְּמָה דִי יָכְלִין לְמַשְׁלֵי וְשׁוִּי כְּסַף גְּבֵּר בְּנִיתׁ דִּי בְּוֹיָת קַלִּידִי קַלְּיָא דְּכַסְפָּא תְּשַׁוֵּי בְּפוּם טוֹעֲנָא דְּזְעִירָא וְיִת כְּסַף זְבִינוֹתִי וְעָבַד בְּפִתְּנְּמְא דְיוֹסֵף דִּי מֵלִיל: גצַפְרָא נְהָר וְגֻבְּרַיָּא אִתְפַּשְׁרוּ אִנּוּן וְחֲמֶרִיהוֹן: דּ אִנּוּן נְמְכִיל מִן קַרְתָּא לָא אַרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אֲמָר לְדִי מְמַנְּא עֵל בֵּיתֵיהּ קּוּם רְדַף בָּתַר גִּבְרָיָּא וְתַדְּבְּקנּוּן וְתֵּימֵר לְהוֹן לְמָה אַשְׁלֶמְתּוּן בִּישְׁא חֲלֶף טַבְּתָא: הְחָלָּא בְּיִלְּיִם וְתִּיְּא בְּיִבְּיִּא וְתַדְּבְּקנּוּן וְתֵּימֵר לְהוֹן לְמָה אַשְׁלֶמְתוּן בִּישִׁא חֲלֶף טַבְּתָא: הְחָלָּא הָבִין דְּשָּׁתִי רְבּוֹנִי בִּיהּ וְהוּא בָּדְקא מְבְּרָהְיִ בְּבִיה אַבְאָשְׁתוּן דִּי עַבְּדְתוּן: וְזְאַלְרוּ נִיהִּ לְמָה וֹמְלֵּל רְבּוֹנִי בְּבִיה אַבְּיִבְּיִה מְמִבְּיִם הְבִּיִּא וְתִדְּבְּקְנִיּה בְּבְיִיה הְאַבְּיִוֹ וְתְּבְּבְיִּה בְּיִבְיִים בְּתִּנִייִם בְּנִיה בְּבִּיִּיְם בְּיִבְיִים בְּיִבְּיִם בְּיִבְיִים בְּיִבְּיִים בְּיִנִייִם בְּיִבְיִּם בְּיִבְּיִלְיוֹ בְּשְׁבִּים בְּיִים בְּבִינְיִב בְּיִבְיִּים בְּיִבְּיִם בְּיִבְייִם בְּיִבְּיִם בְּבִינִים בְּיִים בְּבִינִים בְּבִינִים בְּיִבְּיִּים בְּיִבְיִים בְּיִבּיים בְּבִּיבְּיִם בְּיִבְּיִים בְּיִבְייִּב בְּיִבְיִים בְּיִבְּיִים בְּיִבְּיִם בְּיִבְיִים בְּתְנִייִי בְּיִים בְּבִּינִים בְּיִבְּיִים בְּיִבְיִים בְּיִבְיִים בְּיִבְייִם בְּיִבְיִים בְּעִבְּיִים בְּיִבְייִם בְּתְנִיבְיִי בְּיִבְיִים בְּבִינִים בְּבְינִים בְּבִּילְים בְּיִבְּיִים בְּבְּיִים בְּיִּים בְּבִינִים בְּבִינִים בְּבְינִים בְּבִייִים בְּיִים בְּבִּיבְייִם בְּיִבְיבִים בְּיוֹי בְּבְיבְּיִבְייוּ בְּבְיּבְיבְּיִים בְּיבְיוּיוּ בְּיבְּיוּים בְּיבְייִים בְּיִים בְּיבְיבִּיּים בְּיבִיים בְּיִים בְּיבְיוּ בְּיבְּיוּים בְּבְינִים בְיוּבְּיוּים בְּבְּינִים בְּיבְינִים בְּיבְּיוּי בְּבְּבְּבְיוּבְיוּים בְּבְינִילְים בְּבְּיוּים בְּיבְיוּים בְּיוֹבְיוּים בְּיוֹים בְּיבְּיוּים בְּינִילְים בְּיוּבְיבְּיוּים בְּיוּים בְּיוּים בְּינִילְים בְּינִים בְּיבְיוּים בְּיוּים בְּיוּבְיתְיבּיוּ בְּיו

(ב) גָּבִיעִי. כּוֹס אָרוֹךְ וְקוֹרִין לוֹ מדרינ"א: ווֹ חָלִילָה לַצַבְדָידְּ. חוּלִין הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

44

2. אָבּיעִי / COPA. Esta palabra designa una copa alta a la que llaman maderine en francés antiguo. 277

7. הָלִילָה לַעֲבְדָיף / INDIGNO SERÍA DE TUS SIERVOS. Es decir, esto es algo profano [חולין] para

misma que la de la palabra גָּבְעָה, colina. El nombre mismo indica que se trata de una copa alta (Gur Aryé).

que sólo en esta ocasión lo hicieron (Séfer haZikarón).

^{277.} La palabra נְבִיעִי se deriva de la raíz גבע, la

8 He aquí que el dinero que habíamos hallado en la boca de nuestras alforjas te lo devolvimos de la tierra de Kenáan. ¿Cómo entonces hurtaríamos de la casa de tu señor plata u oro? 9 Que aquel de tus siervos con quien se halle [la copa],

ת הַן בָּסֶף אֲשֶׁר מְצְׁאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתִּינוּ הָשִׁיבְנוּ אֵלֶיךּ מֵאֶרֵץ בְּנָעַן וְאֵיךּ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךּ בֶּסֶף אַוֹּ זְהָב: ט אֲשֶׁר יִפָּצָא אִתְּוֹ מֵעְבָדֶיךּ

ONKELÓS

ח הָא כַסְפָּא דִּי אַשְׁכַּחְנָא בְּפוּם טוֹעַנָנָא אֲתֵיבְנוֹהִי לְדְּ מֵאַרְעָא דִּכְנָעֵן וְאָכְדֵּין נִגְנוּב מָבָּית רְבּוֹנַדְּ כַּסְפָּא אוֹ דָהָבָא וֹמָנִין דְּכָסַף אוֹ מָנִין דְּדָהָבוּ: ט דִּי יִשְׁתָּכֵח עְמֵּיה מֵעְבְדִּיךְ

- RASHÍ

ושלום: חס בתלמוד: חס ותרגום, לשוו לנוי,)为 (n) גנאי. וגרי. בֿבֿנ האמורים וחומר מַעשַׂרַה והנ מאת חס הקדוש וכלו ישׁ בבת: בָּבַרַאשִׁית מנויין בתורה, זאת. מַעשות עלינו

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

nosotros. ²⁷⁸ Es una expresión que denota algo oprobioso. Y el Targum traduce esta expresión por לְעַבְּדְּיִּךְ, lit., piedad para tus siervos, queriendo decir: que la piedad del Santo—bendito es— esté con nosotros y nos libre de hacer algo como esto. ²⁷⁹ Hay muchos ejemplos de la palabra סָּח con este significado en el Talmud. Por ejemplo, en la expresión מַּחַ נְשָׁלִּוֹם מִּחַבְּיִבְּיִּהְ . ²⁸⁰

8. תוֹ בְּקּף ונוי / HE AQUÍ QUE EL DINERO, ETC. Este enunciado es uno de los diez casos de kal va'jómer²⁸¹ que aparecen en la Torá. ²⁸² Todos ellos son enumerados en Bereshit Rabá. ²⁸³

278. La expresión חְלִילָה se deriva de la raíz חול, profano. Ver también lo que Rashí comentó sobre idéntica expresión en el 18:24, s.v. חְלִילָה לְּדָּ, así como las notas 128-129 de la parashat Vayerá.

279. El término חָת que el Targum utiliza para traducir חְלִילְה, significa literalmente "piedad". A diferencia de la primera explicación de Rashí, el Targum opina que la expresión חָלִילָה no implica oprobio o indignidad (Gur Aryé).

280. Literalmente, "¡piedad [o ciudado] y paz!" Es utilizada para expresar lo mismo que la frase "¡Dios nos libre!" en español.

281. El razonamiento que en hebreo se llama kal va'jómer es, en términos generales, lo mismo que la inferencia a fortiori o "argumento de menor a mayor". Consiste en un razonamiento según el cual si a un caso leve se le aplica cierta particularidad, con mayor razón se le aplicará a un caso más grave del mismo orden. En este caso, el razonamiento de los hermanos de Yosef fue: "Si ni siquiera tomamos el dinero que se nos había devuelto, con mayor razón que no somos capaces de tomar un objeto que pertenezca a otros." Ver también el comentario de

Rashi al v. 1:12, s.v. וְתּוֹצֵא הְאָרֶץ וגוי, así como la nota 69 de la parashat *Bereshit*.

282. Al decir "en la Torá", Rashí se refiere a todos los libros de la Escritura (Tanai), va que en el midrash sólo se citan cuatro casos de kal va'jómer en la Torá misma. Son los siguientes: 1) "He aquí que el dinero que habíamos hallado en la boca de nuestras alforjas te lo trajimos de vuelta de la tierra de Kenáan. ¿Cómo entonces hurtaríamos de la casa de tu señor plata u oro?", en este versículo. 2) "Moshé habló delante del Eterno, diciendo: He aquí que los Hijos de Israel no me han escuchado; ¿cómo entonces me escuchará el Faraón, siendo yo obstruido de labios?", en Shemot 6:12. 3) "El Eterno dijo a Moshé: Si su padre la hubiere escupido en el rostro, ¿acaso no se abochornaría durante siete días?", en Bemidbar 12:14. 4) "Pues yo he conocido la rebelión de ustedes y su obstinación; he aquí que cuando yo estuve en vida junto con ustedes, ustedes fueron rebeldes para con el Eterno, y seguramente también después de mi muerte." Los seis casos restantes son: Shemuel I, 23:3; dos en Yirmeyahu 12:5; Yejezkel 15:5; Mishlé 11:31; y Ester 9:12.

283. Bereshit Rabá 92:7.

muera; y también nosotros seremos siervos de mi señor." ¹⁰ Él dijo: "También ahora es conforme a las palabras de ustedes. Aquél con quien sea hallada será mi siervo, pero ustedes serán absueltos."

¹¹Se apresuraron, y cada hombre bajó su alforja a tierra, y cada hombre abrió su alforja. ¹²Él buscó, empezando por el mayor y terminando con el menor, y se halló la copa en la alforja de Binyamín. ¹³Entonces rasgaron sus vestiduras, cada hombre cargó su asno y retornaron

וְמֶת וְגִם־אֲנֵּחְנוּ נִהְנֶה לַארנֵי לַעֲבְדִים:
יַנִיֹּאמֶר גַּם־עַתְּה כְּדִבְנִיכֶם כֶּן־הָוּא
אֲשֶׁר יִפְּצֵא אָתוֹ יְהְיֶה־לִּי עָׁבֶּד וְאַהֶּם תִּהְיִּוּ נְקִיְם: יא וַיְמְהַרֹּוּ וַיּוֹרֶדוּ אֵישׁ אֶת־אַמְתַּחְתִּוֹ אָרְצָה וַיִּפְּתְּחִוּ אֵישׁ אֶת־אַמְתַּחְתִּוֹ: יב וַיְחַבֵּשׁ בַּגְּדִוֹל הַחֵׁל וּבַקְטָוֹ כְּלֶה וַיִּפְּצֵא הַגְּבְיוֹל הַחֵל וּבַקְטָוֹ כְּלֶה וַיִּפְּצְא הַגְּבִיע בְּאַמְתַחַת בִּנְיָמָן: יג וַיִּקְרְעִוּ שִׁמְלֹתָם בְּאַמְתַחַת בִּינְמָן: יג וַיִּקְרְעִוּ שִׁמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ וַיִּשֶּׁבוּ

ONKELÓS

וּמִית וְאַף אֲנַחְנָא נְהֵי לְרָבּוֹנִי לְעַבְּדִּין: יוַאֲמֵר אַף כְּעֵן כְּפִתְנָּמֵיכוֹן כֶּן הוּא דִּי יִשְׁתְּכֵח עִמֵּיהּ יְהֵי לִי עַבְדָּא וְאַתּוּן תְּהוֹן זַּכְּאִין: יא וְאוֹחִיאוּ וֲאַחִיתוּ נְּבַר יָת טוֹעֲנֵיהּ לְאַרְעָא וּפְתָחוּ נְּבַר טוֹעֲנֵיהּ: יב וּבְלֵשׁ בְּרָבְּא שָׁרִי וּבִזְעִירָא שֵׁצִי וְאִשְׁתְּכֵּת קַלִּידָא בְּטוֹעֵנָא דְבִנְיָמִן: יג וּבְזְעוּ לְבוּשֵׁיהוֹן וּרְמוֹ נְּבַר עַל חֲמְרֵיהּ וְתָבוּ

RASHİ

 וו נֵם עַתָּה כְּדְבְּרֵיכָם. אַף זוֹ מִן הַדִּין, אֱמֶת מִשׁוּרַת הַדִּין: אֲשֶׁר יִמְצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה לְי כְּדְבְרֵיכֶם כֵּן הוּא, שֶׁכֻּלְּכֶם חַיָּבִים בַּדְּבָר. עָבֶד: וּבּוּ בַּּאָדוֹל הַחַל. שֻׁלֹא יַרְגִּישׁוּ שֶׁהָיָה וּוֹדֵעַ עֲשְׂרָה שֶׁנִּמְצֵאת גְּנֵיבָה בְּיֵד אֶחָד מֵהֶם כֻּלְּם הַיֹּכְן הוּא: וּנוּ וַיַּצַמֹּם אִישִּׁ עַל חֲמֹרוּ. בַּעֲלֵי זְרוֹעַ נְתְּפָשִׂים. אֲבָל אֲנִי אֶעֱשֶׂה לְכֶם לִבְנִים הְיוּ, וְלֹא הוּצְרְכוּּ לְסַיַעַ זֶּה אֶת זֶה לִסְעוֹן:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

10. נְּמְלְּהֶלְּכְּם / TAMBIÉN AHORA ES CONFORME A LAS PALABRAS DE USTEDES. Es decir, también esto que han dicho es correcto conforme a la ley. 284 La verdad es según las palabras de ustedes en el sentido de que todos ustedes tienen responsabilidad por el hecho. Si hay diez hombres y en uno de ellos se encuentra algo robado, todos deben ser aprehendidos. Pero yo me comportaré con ustedes más allá de lo que marca la ley, y sólo aquél en quien halle la copa será mí esclavo. 285

12. בְּנְדוֹל הַחֵּל / EMPEZANDO POR EL MAYOR. Para que ellos no se dieran cuenta de que el ya sabía dónde estaba. 286

13. ויַעַמּס אִישׁ עֵל חְמרוּ /CADA HOMBRE CARGÓ SU ASNO. Eran hombres vigorosos y no precisaban ayudarse entre si para cargar su propia carga. 287

284. Los hermanos de Yosef habían ofrecido dos cosas: 1) que aquél en quien sea hallada la copa muriera por el hurto; 2) que los demás se quedarían como esclavos. El sirviente de Yosef, en cambio, les responde con otro ofrecimiento: que el ladrón se convierta en esclavo suyo y los demás quedarán libres. Por lo tanto, no parece haber correspondencia entre lo que ellos dijeron y las palabras de él, "también ahora es conforme a las palabras de ustedes". Lo que quería decir era que, en efecto, el

ofrecimiento de ellos era correcto conforme a la ley, pero aun así él no lo aceptaba, sino que actuaría de un modo menos estricto (Baer Heteb).

285. Bereshit Rabá 92:8.

286. Bereshit Rabá 92:8.

287. Bereshit Rabá 92:8. En el v. 44:1, Yosef dijo a su sirviente: "Llena las alforjas de los varones con alimento, todo lo que puedan portar", de lo cual se implica que los sacos que portaban eran pesados. Ahora bien, la frase en singular אַיָּעָמִס אָיִט, "cada

a la ciudad.

14 Yehudá llegó junto con sus hermanos a la casa de Yosef—y él aún estaba allí— y se echaron al suelo delante de él. 15 Yosef les dijo: "¿Qué acto es este que han hecho? ¿No sabían que un hombre como yo ciertamente adivinaría?" 16 Yehudá dijo: "¿Qué podemos decir a mi señor? ¿Qué podemos hablar o cómo hemos de

הָעִירָה: מפּטיר יד וַיָּבֹא יְהוּדְה וְאָחְיוֹ
בִּיתָה יוֹסֵׁף וְהָוֹּא עוֹדֶנּוּ שֶׁם
וַיִּפְּלְוּ לְפָנָיוֹ אֵרְצָה: טוּ וַיִּאמֶר
לְהֶם יוֹסֵׁף מְה־הַפַּיְעַשֶּׁה הַהָּיָה אֲשֶׁר עַשִּיתֶם הְלוֹא יְדַעְהֶּם בִּירַנְחֲשׁ אִישׁ אֲשֶׁר בִּירַנְחֲשׁ אִישׁ אֲשֶׁר בִּּמְנִי: טוּ וַיִּאמֶר יְהוּדָה מַה־בָּבְר וּמַה־נִאמֶר לַאִדֹנִי מַה־נְּדַבֵּר וּמַה־נִאמֵר וֹמָה־

- ONKELÓS -

לְקַרְתָּא: ידּוְעֵל יְהוּדָא וַאֲחוֹהִי לְבֵית יוֹסֵף וְהוּא עֵד בְּעֵן תַּמֶּן וּנְפָלוּ הֶדָמוֹהִי לְאַרְעָא: טווַאֲמֵר לְהוֹן יוֹסֵף מָה עוֹבְדָא הָדֵין דִּי עֲבַדְתּוּן הֲלָא יְדַעְתּוּן אֲרֵי בָדָקא מְבָדַק גַּבְרָא דִּי כְּוָתִי: טווַאֲמֵר יְהוּדָה מַה גַּימֵר לְרִבּוֹגִי מַה גְּמֵלֵל וּמָה

RASHÍ

(טו) הַלא לַהַם: ממתיו שַׁהַיָּה שם. וַיַשָּׁבוּ הַעִירָה. מֵטְרָפּוֹלִין הַיָּתָה, וְהוּא אוֹמֵר הָעִירָה, הָעִיר כָּל שַׁהוּאוּ אֵלַא, שֵׁלֹא הַיִּתַה תַלא בּי נַחַשׁ יִנַחַשׁ וְגוֹי. חֲשׁוּבָה בָּעֵינֵיהֶם אֵלָּא כָּעִיר בַּינוֹנִית שַׁל לנחש יודע כמוני חשוב וּמִסְבָרָא וּבִינָה כִּי עשַׂרַה בָּנֵי אַדַם לְעָנְיַן הַמְּלְחָמָה: וידו עוֹדַנּוּ אַתַם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אַיִּרְה (Y RETORNARON A LA CIUDAD. De hecho era una metrópoli, pero aun así la Torá la llama הָּעִירָה, palabra que implica un pueblo [עֵיר] cualquiera. En realidad, la Torá la designa así porque a los ojos de ellos no era considerada más importante que un pueblo mediano de sólo diez habitantes, 289 si se trataba de hacerle la guerra. 290

14. עוֹדָנוּ שִׁם /ÉL AÚN ESTABA ALLÍ. Porque los estaba esperando. 291

15. 'הַלֹא יָדַעְתָּם כִּי נַחֲשׁ יְנַחְשׁ וֹגוֹי / NO SABÍAN QUE [UN HOMBRE COMO YO] CIERTAMENTE ADIVINARÍA? Quería decirles: ¿Acaso no sabían que un hombre tan distinguido como yo podría adivinar y saber por medio de su conocimiento, raciocinio y discernimiento que ustedes habían robado la copa? ²⁹²

hombre cargó" implica que a pesar del peso de las alforjas, ninguno de ellos precisaba de la ayuda del otro (Najalat Yaacob).

288. Es decir, pequeña e insignificante. A diferencia del nombre קרָך, que es utilizado para designar a una ciudad grande, עיר es utilizado para referirse a una ciudad cualquiera, incluso pequeña. En su comentario al tratado *Arajín* 33b, Rashí habla de una עיר de tan sólo cuatro casas.

289. Según la *halajá* (la ley de la Torá), un poblado es considerado עיר con sólo tener diez habitantes como mínimo.

290. Bereshit Rabá 92:8.

291. Puesto que el versículo mismo indica que "se echaron al suelo delante de él", es obvio que Yosef estaba ahí. Por lo tanto, enfatizar que "él aún estaba allí" no tiene como propósito informar que se hallaba presente, sino que los estaba esperando (Baer Heteb).

292. En el v. 5 el mensajero de Yosef les había dicho que él adivinaba por medio de la copa. Siendo así, ¿cómo podía haber adivinado sin la copa que ellos eran los ladrones? La respuesta es que lo supo por medio de su razonamiento, sin necesidad de utilizar la copa (Sifté Jajamim).

justificarnos? Dios ha hallado el pecado נְצָטַהָּק הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־עֲוֹן

- ONKELÓS -

נּוְבֵּי מִן קָדָם יְיָ אִשְׁתְּכַח יָת חוֹבָא

- RASHÍ ·

אֶלָּא בְּאֶמְצַע אוֹתִיּוֹת הָעִקָּר. כְּגוֹן נִצְטַדָּק, מִגּוְרַת צֶדֶק. וְיִצְטַבָּע ודניאל דוגו, מִגּוְרַת צַבַּע. וַיִצְטַיְּרוּ ויהושע טודו, מִגּוְרַת צִיר אֱמוּנִים ומשלי יבויזו. הִצְטַיַּדְנוּ ויהושע טויבו, מִגּוְרַת צֵדְה לַדְּרֶדְ ולעיל מבוכהו. וְתַבָּה שֶׁתְּחִלְּתָה סְמֶ"ךְ אוֹ שִׁי"ן, כְּשָׁהִיא מִתְפַּעֶלֶת, הַתְּי"ו מַפְּרֶדֶת אֶת אוֹתִיּוֹת הָעָקָּר. כְּגוֹן: וְיִסְתַּבֵּל הָחָגָב וֹקְהֹלת יבוּהו,

(m) הָאֵלֹהִים מָצָא. יוֹדְעִים אָנוּ שֶׁלֹּא סְרַחְנוּ, אֲבָּל מֵאֵת הַמְּקוֹם נִהְיִתְה לְהָבִיא לְנוּ זֹאת. אֲבָל מֵאֵת הַמְּקוֹם נִהְיִתְה שְׁטֵר חוֹבוֹ: וּמָה מָצְא בַּעֵל חוֹב מָקוֹם לִגְבּוֹת שְׁטֵר חוֹבוֹ: וּמָה יְּצְיִדְּהּ צַדְּ"ִי, וְהִיא בְּאָה לְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן מִתְּפָּעֵל אוֹ נִתְפָּעֵל, נוֹתֵן טֵי"ת בִּמְקוֹם תְּי"ו, וְאֵינוֹ אוֹ נִתְפָּעֵל, נוֹתֵן טֵי"ת בְּמְקוֹם תְּי"ו, וְאֵינוֹ נוֹתְנָה לִפְנֵי אוֹת רְאשׁוֹנָה שֶׁל יְסוֹד הַתַּבְּה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. הָאֵלהִים מְּנְאֵא / DIOS HA HALLADO. Es decir, nosotros sabemos que no hemos pecado, pero aun así el Santo –bendito es– quiso traer esta culpa sobre nosotros; ²⁹³ el Acreedor supremo ha hallado el modo de cobrar Su documento de deuda. ²⁹⁴

אַנְקּטָּדָּק (בְּעָטָדָּק) se deriva de la misma raíz que el vocablo נְצָדָק, justicia, rectitud. Y lo mismo que en este caso, cualquier verbo cuya raíz empiece con la letra y esté conjugado en los modos reflexivos hitpa'el o nitpa'el, adopta una letra v en lugar de la letra n, como sucede con los demás verbos reflexivos. Pero no la coloca antes de la primera letra de la raíz del verbo, 295 sino entre las dos primeras letras de la raíz. Por ejemplo, en este caso el verbo גערק, cuya raíz es צרק. 296 Otros ejemplos de esta regla gramatical son los siguientes: "Que se remoje [צְּצְטָבֶּעָן, 297 cuya raíz es צָבֶע en la frase: "Un mensajero [צְּצָטַיְּרָרַן), 298 derivado de la misma raíz que la palabra מַנָּיִר פָּרָטְיִרְרַן), 298 "nos proveímos [צְּדָחָן]", 300 derivado de la misma raíz que la palabra בּרָר וֹנִיְעָבֶירָן para el camino." 301 Pero cuando un verbo tiene como letra inicial una v o una de la raíz. Por ejemplo, en los casos siguientes: "La langosta se arrastrará [צַּדָתָּיִרַרִּי, 302]", 302

293. Las palabras de Yehudá, "Dios ha hallado el pecado de tus siervos" no implican una confesión de culpabilidad sobre el robo de la copa. Yehudá sabía que ninguno de ellos la había robado. El "pecado" al cual se refería era otro, en el cual todos —excepto Binyamín— habían participado.

294. Bereshit Rabá 92:9. Su "documento de deuda" que ahora les era cobrado era la venta de Yosef.

295. Los demás verbos reflexivos (cuya primera letra de la raíz no comienza con צ), insertan la letra n antes de la primera letra, y no después de ella. Por ejemplo, para formar un verbo reflexivo con la raíz אָם, actuar, se inserta la letra n después de la בּי לְּהַתְּפָעֵל.

296. Aquí la letra v está insertada entre las dos

primeras letras de la raíz, la y y la 7. El mismo fenómeno se aplica a los demás verbos del mismo tipo.

297. Daniel 4:3.

298. Yehoshúa 9:4.

299. Mishlé 13:17. La raíz de ambas palabras es ציר.

300. Yehoshua 9:12.

301. *Supra*, v. 42:25; *infra*, v. 45:21. La raíz de estas palabras es ציד.

302. Kohelet 12:5. Aquí la letra n está insertada entre las dos primeras letras de la raíz, la v y la 2. El mismo fenómeno se aplica a los demás verbos del mismo tipo.

de tus siervos; he aquí que nosotros somos siervos de mi señor, y también aquél en cuyo poder se halló la copa." 17 Pero él dijo: "Indigno sería de mí hacer tal cosa; el hombre en cuyo poder fue hallada la copa será mi siervo. Pero ustedes, suban en paz hacia su padre."

אַבָּדִיך הָנֶּנָּוּ אַבָּדִים לַאדֹנִי גַּם־אֲבַּחִנוּ גַם אַשֶּר־נִמְצֵא הַגָּבִיעַ בְּיָדְוֹ: יי וַיֹּאמֶר ָחֶלֶילָה לִּי מֵעֲשִּׁוֹת וֹאת הַאִּישׁ אֲשֶׁר ּ נִמַצָּא הַגַּבִּיע בִּיַדוֹ הוּא יָהְיֵה־לֵּי עַבְּד וָאַתֶּם עַלְוּ לְשָׁלִוֹם אֵל־אַבִּיכֵם:

בעבדיד הא אנחנא עבדין לרבוני אף אנתנא אף דאשתכת קלידא בידיה: יו ואמר חס לי מִלְּמֵעָבָּד דַּא גָּבָרָא דִּי יִשְׁתִּכַח קַלִּידָא בִּידֵיהּ הוּא יְהֵי לִי עַבְדָּא וְאַתּוּן סְקוֹ לִשְׁלַם לְוַת אֲבוּכוֹן:

מְגָּזְרֵת מוֹלִידְ יוֹעֵצִים שׁוֹלֵל ואיוב יב:יוו. מסתוֹלל מגורת שָּבֶל. וְיִשְׁתַּמֵר חָקוֹת עָמִרִי ומיכה ויטוו, בְּעַמִי ושמות טייוו, מגורת דֶרֶד לא סְלוּלֶה וירמיה

מגזרת סבל. משתפל הוית בקרניא ודניאל זוחו, מגזרת שמר. וסר מרע משתולל וישעיה נטיטוו,

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

cuya raíz es ישכל; "cuando contemplaba [מְשִׁתְּכָל] los cuernos", 303 cuya raíz es שכל; "los estatutos de Omri son preservados [ישתמר], 304 cuya raíz es שמר; "y quien se aparte del mal él mismo se hará presa משתולל]", 305 derivado de la misma raíz que la palabra שולל en la frase: "Acarrea lejos consejeros desprovistos"; 306 "pisoteas [מְּסְתּוֹלֵל] a Mi pueblo", 307 derivado de la misma raíz que la palabra יְלוּלָה en la frase: "Un camino no aplanado [יַלוּלָה]." 308,309

- 303. Daniel: 7:8.
- 304. Mijá 6:16.
- 305. Yeshayahu 59:15.
- 306. Iyob 12:17. La raíz de ambas palabras es שׁלל.
- 307. Shemot 9:17.
- 308. Yirmeyahu 18:15. La raíz de ambas palabras es סלל.

309. La regla general es la siguiente: en los verbos reflexivos hitpa'el, antes de la raíz se agregan en presente las letras un a la raíz, en pretérito las letras חח, y en futuro las letras א, י, א antes de la ח. Pero cuando la primera letra de la raíz es y, en vez de la n se inserta la v (entre las dos primeras letras de la raíz). Y cuando la primera letra de la raíz es o o ψ, se inserta la π entre las dos primeras letras de la raíz.



PARASHAT VAYIGASH

18 Yehudá se acercó a él, y dijo: "Por favor, señor mío, que tu siervo hable ahora una palabra en los oídos de mi señor, y que no se encienda tu ira contra tu siervo, pues tú eres como el Faraón.

ויאמר בפרעה:

- ONKELOS

יח וקרב לותה יהודה ואמר בּבעוּ רבּוֹנִי יִמְלַּל בְּעוֹ עָבְדָּדְ פִּתְנַמָא קַרָם רָבּוֹנִי וְלָא יִתְקַף רוּגָזָדְּ בְּעַבְּדָּדְּ אֲרַי כְּפַּרְעֹה כֵּו אָתְּי

בְּמֵלֵדְ. זָהוּ בִּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, סוֹפְדְּ לַלְקּוֹת

(n) וַיְנָשׁ אַלָּיו. וגוֹי. דָבֵר בּאַזְנִי אֵדֹנִי. יְכַּנְסוֹּ דְּבַרְיי בָּאַזְנֵיד: וָאַל יָחָר אַפִּדָ. מַכַּאן אַתָּה לָמֵד שַׁדִּבֵּר עָלָיו בְּצָרַעַת כְּמוֹ שֶׁלְקָה בַּרְעֹה עַל יְדֵי זְקְנְתּוֹ אַלַיו קשׁוֹת: בִּי כַמוֹדְּ בְּפַרְעֹה. חַשׁוֹב אַתָּה בְּצֵינֵי שָּׁרָה עֵל לַיְלָה אַחַת שֶׁעִבְּבָה. דָּבָר

· TRADUCCIÓN DE RASHÍ --

אַליי וגו׳ דָבר בּאָזנֵי אדני 18. / וַיְגָּשׁ אַלִינ וגו׳ דָבר בּאָזנֵי אדני 18. / YEHUDA SE ACERCÓ A ÉL... UNA PALABRA EN LOS OÍDOS DE MI SENOR. La frase בר באוני אַדני significa: que mis palabras penetren en tus oídos. 1

ץ וְאָל יְחֶר אָפּךְ /Y QUE NO SE ENCIENDA TU IRA. De aquí se aprende que Yehudá le habló con dureza.2 PUES TÚ ERES COMO EL FARAÓN. Quería decirle: Eres tan importante a mis oios como un rey. Este es el sentido simple de la frase. 3 Pero según su exégesis midráshica, Yehudá le quiso decir: "Al final serás castigado con tzara'at, 4 al igual que antes fue castigado el Faraón a causa de Sará, abuela de Binyamín, por haberla retenido una noche. 5 Según otra explicación,

- 1. Bereshit Rabá 93:6. La frase "una palabra en los oídos de mi señor" se podría haber entendido en el sentido de que Yehudá quería susurrar algo al oído de Yosef. Tal explicación, sin embargo, no es posible porque hubiera sido irrespetuoso de parte de Yehudá susurrar al oído de un rey. Además, el plural בָּאָנֵי, "en los oídos" implica que aquí Yehudá no se refería a un susurro, ya que siempre se susurra en un oído y no en dos (Gur Aryé).
- 2. No había ninguna razón lógica para que Yosef se enojara, por lo que parecería incongruente que Yehudá se lo enfatizara. Por consiguiente, esta frase tiene más el sentido de una advertencia que el de una petición (Gur Aryé). Rambán, sin embargo, entiende la frase como una petición.
- 3. Esto no contradice el hecho de que le hava hablado en términos duros. Yehudá le habló con respeto, como lo indica la frase בִּי אֲדֹנִי, que implica una actitud de solicitud, dada la posición de Yosef. Pero simultáneamente le habló dura y firmemente, como lo demuestra la frase אָאל יָחָר אָפָּך, la cual justamente por ser innecesaria tiene el sentido de una advertencia. Según esto, la conjunción 3.

- "pues", "porque", no modifica a la frase ואל יתר אפך (es decir, su significado no es: "...que no se encienda tu ira, pues tú eres como el Faraón"), sino a בי אדני. queriendo decir: "Por favor, señor mio, que tu siervo hable una palabra... pues tú eres como el Faraón"). El hablarle con respeto se debía a la jerarquía casi real de Yosef, lo que obligaba a Yehudá a solicitarle que le escuchase (Sifté Jajamim).
- 4. En tiempos de Abraham, el Faraón de entonces había sido castigado con tzara'at, una cierta plaga que afectaba la piel. Aunque esta plaga ha sido identificada con la lepra, no tiene en absoluto los mismos síntomas físicos que la lepra, además de que tzara'at era una plaga generalmente enviada por Dios como castigo a la maledicencia [lashón ha'rá] v la calumnia [ver Vayikrá, caps. 13-14]. Por esta razón, hemos preferido simplemente transliterar la palabra.
- 5. Ver el comentario de Rashí al v. 12:17, s.v. על דבר שרי. Según el Talmud (Arajin 16b), el que difama públicamente a alguien es castigado con tzara'at. Según una opinión citada por el comentario Gur Arvé, el Faraón anterior había sido castigado

19 Mi señor preguntó a sus siervos, diciendo: '¿Tienen padre o hermano?' 20 Y nosotros dijimos a mi señor: 'Tenemos un padre anciano y un hijo de [su] vejez, pequeño; su hermano murió

ים אֲדֹנֵי שְׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֶר הַיִשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אֲח: בּ וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי יָשׁ־לָנוּ אֲב זְלֵּן וְיֵלֶד וְקָנִים קָמֶן וְאָחֵיו מֵת וְיֵלֶד וְקָנִים קָמֶן וְאָחֵיו מֵת

- ONKELÓS

יט רְבּוֹנִי שְּׁאִיל יָת עַבְּדּוֹהִי לְמֵימָר הַאִית לְכוֹן אַבְּא אוֹ אָחָא: כּוַאָמֶרְנָא לְרְבּוֹנִי אִית לַנָא אָבָּא סָבָא וּבַר סִיבְתִין זְעֵיר וְאָחוּהִי מִית

RASH

לְדְּ לִשְׁאוֹל כָּל אֵלֶהוּ בִּתְּדְ הָיִינוּ מְבַקְשִׁים אוֹ אֲחוֹתֵנוּ אַתְּה מְבַקּשׁיִ וְאַף עֵל פִּי כֵּן, וַנּאמֶר אֶל אֲדוֹנִי. לֹא כִחַדְנוּ מִמְּדְ דְּבָר: וּט וְאָחִיו מֵת. מִפְּנֵי הַיִּרְאָה הָיָה מוֹצִיא דְּבֵר שֶׁקֶר מִפִּיו. אָמַר: אִם אוֹמַר לוֹ שֶׁהוּא קַיָּם, יֹאמַר הַבִיאוּהוּ אֵצְלִי: מַה פַּרְעֹה גּוֹזֵר וְאֵינוֹ מְקַזֵּם, מַבְּטִיחַ וְאֵינוֹ עוֹשֶׂה, אַף אַתְּה בַּן. וְכִי זוֹ הִיא שִׁימִת עֵיִן שֶׁאָמִרְתָּ לְשֹׁה אַף אַתְּה בַּן. וְכִי זוֹ הִיא שִׁימִת עֵיִן שֶׁאָמִרְתָּ לְשֹׁה עֵיִנְךְּ עָלְיוֹי דָּבָּה אַחַר, כִּי כְּמוֹדְ כְּכַּרְעֹה, אִם תַּקְנִיטֵנִי אֶהֶרוֹג אוֹתְדְ וְאֶת אֲדוֹנָד: ייטּ אֲדֹנִי שְׁאַל תַּקְנִיטֵנִי אֶהֶרוֹג אוֹתְדְ וְאֶת אֲדוֹנָד: ייטּ אֲדֹנִי שְׁאַל אַת עַבִּינוּ. לַמָּה הָיָה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

Yehudá le quiso decir: "Así como el Faraón decreta, pero no cumple, o promete y no hace, así también tú actúas de este modo. ¿A este intento de quedarte con Binyamín por medios deshonestos se refiere el 'ponerle los ojos' de que hablaste cuando dijiste que querías "poner los ojos en él"? Según otra explicación le quiso decir: "Si me provocas te mataré a ti y a tu señor." 8

- 19. אֲדְנִי שְאֵל אָת עֲבְדְיוּ / MI SEÑOR PREGUNTÓ A SUS SIERVOS. Es decir, desde el principio viniste contra nosotros con un pretexto insidioso. ¿Por qué tenías que hacernos todas esas preguntas? ¿Acaso queríamos tomar a tu hija en matrimonio o querías tú tomar a nuestra hermana? Y a pesar de todo, "dijimos a mi señor", es decir, no te ocultamos absolutamente nada. 10
- 20. אָאָתיוּ מָת / SU HERMANO MURIÓ. A causa del temor que Yehudá sentía en ese momento, pronunció mentiras con su boca. 11 Se dijo: "Si le digo que Yosef todavía vive, quizás me diga: Tráiganlo a mí." 12

con esta enfermedad porque al tomarla había provocado que la gente hablara mal de Sará. Pero él mismo se inclina por pensar que se debió a que había tomado por la fuerza algo que no le pertenecía, según se indica en *Bereshit Rabá*, *Vayikrá* 17:3. Lo mismo le reprochaba ahora Yehudá a Yosef con respecto a Binyamín: querer apoderarse de él ilícitamente.

- 6. Pues él había promulgado en las leyes de Mitzráim que un esclavo no podría ser virrey, lo que violó en el caso de Yosef, como Rashí mismo indicó en su comentario al v. 41:12, s.v. עבד עבד.
- 7. Supra, v. 44:21.
- 8. Bereshit Rabá 93:6. Todas estas advertencias que Yehudá hizo a Yosef no fueron dichas explícitamente, sino indirectamente. Se infieren del

hecho de que le habló duramente, estando implícitas en la comparación entre él y el Faraón.

- 9. Pues las preguntas que Yosef les había hecho con respecto a su familia eran innecesarias para su supuesto propósito de averiguar si eran espías o no. Bastaba con demostrarle de qué lugar procedían (Gur Aryé).
- 10. Bereshit Rabá 93:8.
- 11. Al decir que su otro hermano había muerto, siendo que en realidad no sabía qué le había ocurrido.
- 12. Bereshit Rabá 93:8. Esto parecería contradecir lo que Rashí mismo explicó en el v. 42:13. Allí, según Rashí, Yehudá había dicho a Yosef que habían entrado por diferentes puertas de la ciudad con el propósito de buscar a su hermano

y él solo quedó de su madre, y su padre lo ama'. ²¹ Entonces dijiste a tus siervos: 'Bájenlo a mí para que yo ponga mis ojos en él'. ²² Y dijimos a mi señor: 'El joven no puede dejar a su padre, porque si dejase a su padre, moriría'. ²³ Pero tú dijiste a tus siervos: 'Si su hermano menor no desciende aquí con ustedes, no volverán a ver mi rostro'.

24 "Y sucedió que cuando subimos ante tu siervo, mi padre, le relatamos las palabras de mi señor. ²⁵ Y nuestro padre dijo: 'Regresen, compren un poco de alimento para nosotros. ²⁶ Nosotros dijimos: 'No podemos descender [allá]; si nuestro hermano menor está con nosotros, entonces descenderemos. Pues no podremos ver el rostro del varón sin que nuestro hermano menor esté

וּיִּיָּתֵר הְּוֹא לְבַדְּוֹ לְאִמָּוֹ וְאָבִיוֹ אֲהֵבְּוֹ:

בא וַהֹּאמֶר אֶל־עֲבְדֶּיִּדְ הְוֹרְדָהוּ אֵלְי
וְאָשִׁימָה עֵינִי עֲלְיוּ: בּב וַנֹּאמֶר אֶל־אֲבִי לְאִייִּבַל הַנַּעֲר לְעֲוֹב אֶת־אָבִיוֹ וְמָת: כּג וַהֹּאמֶר אֶל־ עֲבְדֶּיִּ אְחִיכֵם הַקְּטָוֹ עֲבְדֶּיִךְ אִם־לֹא יֵרֶד אֲחִיכֶם הַקְּטָוֹ עַבְּיִיךְ אִם־לֹא יֵרֶד אֲחִיכֶם הַקְּטָוֹ אַבְּיִיךְ אָבִינוּ אֶל־עַבְּדְּדְּ אָבִי וַנַּגָּדִ־לֹוֹ אָרִינוּ אֶל־עַבְּדְּדְ אָבִי וַנַּגָּדִּ־לֹוֹ אֵתְרֵינוּ מָעְט־אְבֶּל: כּוּ וַנָּאמֶר אָבִינוּ עָּבְרִיּיִנוּ מְעַט־אְבֶּל: כּוּ וַנָּאמֶר אָבִינוּ לָא נוּכַל לְנָבֶר לְנֵבְּת אִם־יֵשׁ אְחִינוּ הַקְּטָוֹ אֵינְנוּ הַיְּלָא נוּכַל לְרָאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקְּטָוֹ אֵינְנוּ בִּי־לָא נוּכַל לְרָאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקְּטָוֹ אֵינְנוּ הִיִּלְאוֹ נוּכַל לִרְאוֹת בְּבִּיר הְאִישׁ וְאָחִינוּ הַקְּטָוֹ אֵינְנוּ בִּי־לָא נוּכַל לִרְאוֹת בְּנִי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקְּטָוֹ אֵינְנוּ הִיִּלְאוֹ הַבְּלְוֹ אֵינְנוּ בִּיִרְאִי וְבִּרְנוֹ בִּיִרְאָא נוּכַל לְרָבְּוֹלוֹ אַרְנוּ בְּיִבְרָוֹ הִיְאָם וְינוּ הַיְלָא נוּכַל לְרָבְאוֹת בְּבִילוֹ הָבְּיִינוּ הְיִבְּיִנוּ בְיִינוּ הְיִבְּינוּ הִיִּלְאוֹ בְּבְּרִיל אִרְבִּיוֹ בְּיִבּיוֹ אָּחִינוּ הַקְּטִוֹן אֵבְינוּ הַאְּישׁוֹ וְצִּלְיוֹנוּ הִיִּבְנוּ בְּיִבְינוּ הַאִּמְיוֹ אֵינְנוּ הְאִישׁ וְאָחִינוּ הַקְּטִן אֵינוּ הַאִּישׁ וְאָחִינוּ הַקְּטִן אֵינוּ הַאִּישׁ וְאִיתוֹי הַאִּישׁ וְאִינוּ הַהְּיִים הַיִּבְּנִוּי הְיִיּיִים הַּיִּיִי הְיִבּיוֹ בְּיִים הְּיִּים הְיִים בְּיִים הְיִים בְּיִבְּיוֹ בְּיִבּיוּ בְּיוֹי בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִּבְּיוֹי בְּיוֹי בְּיִבּיוֹ בְּיִּבְּיוֹ בְיִיוֹ בְיִים הְיִים בְּּיִים בְּיִים בְּיִים הְיוֹים בְּיִים הְיִּבְיוֹי בְיִים וְיִינִים הְּיִים בְּיבְּיוֹי בְּיוֹי בִּינִי הְיִים בְּיִים בְּיִים בְּבִּיוֹי בְּיִים בְּיוֹי בְּיִים בְּיִיבְיוּ הְיִיבְיוֹ בְּיוֹי בְּיִים בְּיוֹים בְּיִים הְיִיבְיוּ בְּיוֹים בְּיוֹבְיוֹי בְּיוֹים בְּיִים בְּיוֹים בְּיוֹבְיוּ בְּיוֹי בְּיוֹי בְּיוֹי בְּיוֹי בְּיוֹים בְּיִּים בְּיוֹי בְּיוֹי בְּיוֹים בְּיִים בְּיוֹבְיוֹי בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹבְיוֹים בְּיוֹים בְּיוֹים בְי

ONKELÓS

וְאִשְּׁתְּאַר הוּא בִּלְחוֹדוֹהָוּ לְאִמֵּה וַאֲבוּהִי רְחִים לַהּ: כא וַאֲמִרְתָּ לְעַבְדָּידְּ אֲחִיתוֹהִי לְוָתִי וָאֵשׁוַּי עֵינִי עֲלוֹהִי: כב וַאֲמִרְנָא לְרבּוֹנִי לָא יִכּוּל עוּלֵימָא לְמִשְׁבַּק יָת אֲבוּהִי וְאָם יִשְׁבּוֹק יָת אֲבוּהִי וּמִית: כג וַאֲמַרְתָּ לְעַבְדְּדְּ אֲבָּא וְחַוַּינָא לַהּ יָת בִּתְגָּמֵי רִבּוֹנִי: כה וַאֲמֵר אָבוּנְא תּוֹבוּ זְבוּנוּ לְנָא זְעֵיר עִיבוּרְא: כו וַאֲמַרְנָא לָא נְכּוּל לְמֵיחָת אִם אִית אָחוּנָא זְעֵירָא עִמְּנָא וְנַחוֹת אֲרֵי לָא נְכּוּל לְמָחֶזַי אַבּּי גַבְרָא וְאָחוּנָא זְעִירָא לֵיתוֹהִי לְמֵיחָת אִם אִית אָחוּנָא זְעֵירָא עִמְּנָא וְנַחוֹת אֲרֵי לָא נְכּוּל לְמָחֶזַי אַבִּי גַבְרָא וְאָחוּנָא זְעִירָא לֵיתוֹהִי

לבדו לו שׁמַא דואגים אביו, את יעזוב אין מאותה מֶתָה: אמו שַׁהַרֵי בַדַרַדּי, ימות אם אָבִיוּ (כב) ועוב עוד

TRADUCCIÓN DE RASHI

לָבְדּוֹ לְאָמוֹ /ÉL SOLO [QUEDÓ] DE SU MADRE. De esa misma madre él no tiene otro hermano. 13

22. אָנְיָב אָת אָבִין וְמָת / PORQUE SI DEJASE A SU PADRE, MORIRÍA. Quería decir: Si Binyamín abandona a su padre, nos preocupa que tal vez muera en el camino, ya que su madre también falleció en el camino. 14

desaparecido. Es posible que lo que Yehudá quiso decir aquí, motivado por el temor de perder a Binyamín, fue lo siguiente: originalmente no sabíamos que había muerto; sólo sabíamos que había desaparecido. Pero ahora suponemos que en realidad sí ha muerto, ya que después de infructuosas búsquedas no dimos con él (Baer Heteb).

13. En hebreo, esta frase se pudo haber entendido en el sentido de "el solo queda de su madre", con ello implicando que su madre todavía vivía. Como Rajel ya había muerto, Rashí explica que la frase significa que él es el único hijo que le sobrevivió (*Mizraji*).

14. Ver supra, v. 35:19. El sujeto del verbo חמח, "moriría", es Binyamín y no Yaacob. No quiere decir que si Binyamín deja a su padre éste moriría, sino Binyamín. En este caso el verbo חמח, no expresa una certidumbre, sino una posibilidad: "quizás muera". La alusión a la muerte de Yaacob se da en el v. 44:31.

7 al e mi staba ella, hijos.

n

₹Á.

gién

dad,

hijos. yamin dolor

oluc el

con nosotros'. ²⁷ Y tu siervo, mi padre, nos dijo: 'Ustedes saben que mi esposa me dio a luz dos hijos. ²⁸ Uno se ha ido de mí, y yo dije: Sin duda ha sido despedazado, y no lo he vuelto a ver hasta ahora. ²⁹ Y si ustedes toman también a éste de mi presencia y le acontece algún percance mortal, harán descender mi vejez con mal a la tumba'.

³⁰ "Y ahora, si yo llego ante tu siervo, mi padre, sin que el joven esté con nosotros, como el alma de él está ligada a su alma, ³¹ sucederá que cuando él vea que no está el joven, morirá.

אָתְנוּ: כּז וַיָּאמֶר עַבְּדְּךָ אָבָי אֵלֵינוּ אַתְּח יְדִעְהֶּם כֵּי שְׁנַיִם יְלְדָה־לֵי אַשְּתִי: כּח וַיֵּצֵא הָאֶחְד מֵאָתִי מֵעם פְּנֵי וְקָבְהוּ אָסֵוֹן וְהִוֹּדִדְהָּתֵּם מֵעם פְּנֵי וְקָבְהוּ אָסֵוֹן וְהִוֹּדִדְהָתֵּם אָת־שֵּׁיבָתִי בְּרָאָה שְׁאִלְה: לּ וְעַהְּה אָת־שֵּׁיבָתִי בְּרָאָה שְׁאִלְה: לּ וְעַהְּה בְּבֹאי אֶל־עַבְּדְּךְ אָבִי וְהַנָּעַר אֵינֵנוּ בְּבֹאי אֶלְה: לִ וְתַּנְּוּ אָתְנוּ וְנַפְּשִׁוֹ קְשוּבְרה בְנַפְּשְׁוֹ: שִּיּ

ONKELÓS

עִפְּנָא: כּזַנְאֲמֵר עַבְדָּדְּ אַבָּא לָנָא אַתּוּן יְדַעְתּוּן אֲרֵי תְרֵין יְלִידַת לִי אַתְּתִי: כּח וּנְפַק חַד מִלְּוְתִי וְאֲמְרֵית בְּרֵס מִקְטֵל קְטִיל וְלָא חֲזִּתֵּה עַד כְּעָן: כּט וְתַדְבְּרוּן אַף יָת דֵּין מִן קֶדְמֵי וִיעַרְעִנַּה מוֹתָא וְתַחֲתוּן יָת שִּׁבְתִי בְּבִישְׁתָא לִשְׁאוֹל: כּוּכְעֵן בְּמֵיתִי לְוַת עַבְדָּדְּ אַבָּא וְעוּלֵימָא לֵיתוֹתִי עִמְנָא וְנַבְּשֵׁה חֲבִיבְא לַה כְּנַבְשֵׁה: לאוֹיחֵי כָּד יָחֲזֵי אֲרִי לֵית עוּלֵימָא וּמִית

- RASHÍ

שַׁהַשַּׁטַן אסון. דומה ימות ועל אמו בַשעת מקטרג (כט) וַקַרָהוּ עַלִי עכשיו אָת הַסְּכַנַה: מַצַרַתוֹ: עַל אני אַצְלָיּי, כַּשָּׁחוּא אָבִיו ומת. הָנָעַר בָרְאוֹתוֹ מתנחם

TRADUCCIÓN DE RASHI

29. וְקְרְחוּ אָסוּן /Y LE ACONTECE ALGÚN PERCANCE MORTAL. Pues el Satán acusa al ser humano en momentos de peligro. 15

והוֹרְדְתֶּם אֶת שִׁיבְתִי וגּוי /HARÁN DESCENDER MI VEJEZ, ETC. Quería decir: Ahora que Binyamín está junto a mí, me consuelo por la pérdida de su madre y de su hermano; pero si muriera, me parecería como si los tres hubieran muerto en el mismo día. 16

31. נְהָיָה כְּרְאוֹתוֹ כִּי אֵין הָנַעֵּר וְמָת /SUCEDERÁ QUE CUANDO ÉL VEA QUE NO ESTÁ EL JOVEN, MORIRÁ. Su padre, de la pena que ello le causaría. ¹⁷

- 15. Bereshit Rabá 91:9. Como por ejemplo durante un viaje. El Talmud (Guitín 70a) afirma que una de las tres cosas que disminuyen la fuerza de una persona son los viajes. Siendo así, puesto que su madre tenía una constitución frágil y murió en el camino, lo mismo se teme de su hijo (Gur Aryé). Rashí expresó un comentario similar en el v. 42:4, s.v. וְשַׁרְאָפוֹ אָסוֹן שָּׁרְאָפוֹ אָסוֹן.
- 16. Yalkut Shimoní 247:151. Se entiende que si Yaacob perdía ahora a Binyamín, el dolor de su pérdida sería tan grande que sentiría como si hubiera perdido a ambos —Yosef y Binyamín— en un mismo

día. Lo que es menos claro es por qué también sentiría lo mismo con respecto a Rajel. En realidad, cuando Yaacob mencionó a Rajel en el v. 27 al hablar de sus dos hijos: "Ustedes saben que mi esposa me dio dos hijos", implícitamente estaba afirmando el gran amor que sentía por ella, comparable al amor que sentía por sus dos hijos. Esto implicaría que la pérdida de Binyamín repercutiría en su alma de tal modo que el dolor también incluiría a Rajel (Mizraji).

17. A diferencia del v. 44:14, en este versículo el sujeto del verbo אָטָר, "morirá", es Yaacob.

Y tus siervos habrán hecho descender la vejez de tu siervo, nuestro padre, con pesar a la tumba. ³² Pues tu siervo garantizó al joven ante mi padre, diciendo: 'Si yo no te lo traigo [de vuelta], habré pecado contra mi padre para siempre. ³³ Y ahora, que tu siervo se quede en lugar del joven como esclavo de mi señor y que el joven ascienda con sus hermanos. ³⁴ Pues, ¿cómo he de subir ante mi padre si el joven no está conmigo? No sea que vea yo el mal que le sobrevendrá a mi padre."

וְהוֹרִירוּ עֲבָדֶיף אֶת־שֵׁיבַּת עַבְּדְּךְּ עָרְבּ אָבְינוּ בְּיְגוֹן שְׁאִלְה: לבּ כֵּי עַבְּדְּךְּ עָרְב אֶת־הַבַּּעַר מֵעָם אָבִי לֵאמִר אִם־לְא אֲבִיאֶנוּ אֵלֶיף וְחָמֵאתִי לְאָבִי כָּל־ הַיָּמִים: לּגּ וְעַהָּה יֵשֶׁב־נָג עַבְּדְּךְ תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶּדְ לַאִרֹנִי וְהַנָּעַר יַעַל עִם־ הָנַּעַר אֵבֶר לֵארֹנִי וְהַנָּעַר יַעַל עִם־ אֶחֵיוֹ: לּדְ בִּי־אֵיךְ אֶעֶלֶה אֶלֶדְה אֶל־אָבִי וְהַנָּעַר אֵינֶנוּ אִתִּי בָּן אֶרְאָה בְּרָע אֲשֵר יִמצָא את־אבי:

- ONKELÓS -

וְנַחֲתוּוּן עַבְדְּידְּ יָת שִׁיבַת עַבְדְּדְּ אָבוּנְא בְּדְּוֹנְא לִשְׁאוֹלוֹ כֹּ אַרֵי עִבְדְּדְּ מְעָרֶב בְּעוּלֵימָא מִן אַבָּא לְמֵימֶר אָם לָא אַיְתִנֵּה לְוְתָדְּ וְאֶהִי חָטֵי לְאַבָּא בָּל יוֹמֵיָא: כֹּגוּלְעוּ יַתָב בְּעֵן עַבְדָּדְ תְּחוֹת עוּלַימָא עַבְדָּא לְרָבּוֹנְיִּ וְעוּלֵימֶא יָפֶּק עָם אֲחוּהִי: כֹּד אֲרֵי אֶכָּדִין אֶפֶּק לְוַת אָבָּא וְעוּלֵימָא לֵיתוֹהִי עִמִּי דְּלְמָא אָחָזֵי בְּבִישׁוּ דִּי יִשְּׁתְּכַח יַת אַבַּא:

- RASHÍ

ונב) בּּי עַבְדְּדָּ עָרֵב אֶת הַנַּעֵּר. וְאָם תֹּאמֵר: בְּקֶשֶּׁר חָזֶק, לִהְיוֹת מְנוּיֶה בַּשְּׁנֵי עוֹלְמוֹת: לָמָה אֲנִי נִכְנָס לַתִּנָּר יוֹתֵר מִשְּׁאֶר וּנּט יֵשֶׁב נָא עַבְדְּדָּ וְגוֹ׳. לְכָל דָּבָר אֲנִי אֶחָי: הֵם כָּלָם מִבָּחוּץ, וַאֲנִי נִתְקַשַּׁרְתִּי מְעוּלֶה מִמֶּנּוּ: לִגְבוּרָה וּלְמִלְחָמָה וּלְשַׁמֵּשׁ:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

32. בּי עַבְדְּךְ עֵרְבּ אָת הָּגְּעֵר / PUES TU SIERVO GARANTIZÓ AL JOVEN. Quería decirle: Y si me preguntas por qué razón yo entro en esta contienda contigo más que mis demás hermanos, la razón es que todos ellos son ajenos a este asunto, pero yo me he unido a Binyamín por medio de un lazo muy fuerte hasta el punto tal de prestarme a ser proscrito de dos mundos, este mundo y el Mundo Venidero. 18

33. יַשֶּׁב נְא עַבְדְּדְּיּוֹגוֹי / QUE TU SIERVO SE QUEDE, ETC. Te conviene quedarte conmigo, pues en todo yo soy superior a él: en fuerza, en capacidad para hacer la guerra y para servir. 19,20

- 18. Tanjumá Yashán 4. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 43:9, s.v. יְחָטְאַתִּי לְדְּ כִּל יְחָטְאַתִּי לְדְּ כִּל , así como la nota 204 de la parashat Miketz. La conjunción יב, "pues", al principio del versículo sirve para dar razón de algo implícito en el texto, lo cual no puede hallarse en el versículo anterior. Lo que está implícito es la pregunta de Yosef sobre por qué Yehudá se enfrentaba a él más que sus hermanos.
- 19. En el v. 44:10, el sirviente de Yosef había dicho que según estipulaba la ley, en realidad todos los hermanos debían quedarse como siervos por el supuesto robo hecho por Binyamín, como Rashí mismo explicó ahí mismo, גּוֹ בְּרַבְיַכְם. Estas palabras fueron luego corroboradas por Yosef. Aunque en el v. 44:17 Yosef había afirmado que
- sólo Binyamín debía quedarse como siervo, eso lo había dicho sin seguir lo que marcaba la ley, por alguna razón personal. Aquí Yehudá le sugirió que, puesto que por conveniencia propia había decidido no seguir la ley y tomar como siervo a sólo uno de ellos, justamente por eso mismo debía quedarse con Yehudá, ya que éste era superior a Binyamín en todo aquello que implicaba servir (Baer Heteb).
- 20. La "fuerza" aquí se refiere al desempeño de las labores domésticas, las cuales necesitan fuerza física; "servir" aquí implica la capacidad para atender a las necesidades personales de un rey, como escanciarle la copa y otros actos similares; la "guerra" se refiere al conocimiento de la táctica y la estratregia necesario para conducir una batalla (Najalat Yaacob).

Capítulo 45

¹ Yosef no pudo contenerse más a causa de todos los que estaban parados junto a él, y llamó: "¡Saquen a todo hombre de mi presencia!" Y no permaneció ningún hombre con él cuando Yosef se dio a conocer a sus hermanos. ² Y emitió su voz en llanto; los mitzrim oyeron, y oyó la casa del Faraón. ³ Y Yosef dijo a sus hermanos: "Yo soy Yosef. ¿Vive aún mi padre?" Pero sus hermanos no pudieron responderle porque se habían turbado [profundamente] delante de él.

פרק מה א וְלְאֹ־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנִּצְּבִים עֶלֶיו וַיִּקְדֶּא הוֹצִיאוּ כָל־אָישׁ מֵעְלֶי וְלֹא־עֲמֵר אִישׁ אִתֹּוֹ בְּהִתְוַדֵּע יוֹסֵף אֶל־אָחֵיו: בּ וַיִּתַּן אֶת־קֹלוּ בִּבְבֵי וַיִּשְּׁמְעִוּ מִצְבִים וַיִּשְּׁמֵע בֵּית בַּרְעָה: ג וַיֹּאמֶר יוֹמֵף אֶל־אָחָיוֹ אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹר אָבִי חֶי וְלֹא־יֵכְלִוּ אֶחָיוֹ לְשַנְוֹת אִתֹוֹ כֵּי נִבְהַלַוּ מִפְּנְיו:

- ONKELÓS

א וְלָא יְכִיל יוֹטַף לְאִתְחַפֶּנָא לְכֹל דְּקָיְמִין עִלְּוֹהִי וּקְרָא אַפִּיקוּ כָל אֲנָשׁ מֵעְלָּוִי וְלָא קְם אֲנַשׁ עִמֵּה כֵּד אָתְיִדְע יוֹטַף לְוַת אֲחוּהִי: בּ וִיהַב יָת קָלַהּ בִּבְכִיתָא וּשְׁמְעוּ מִצְרֵיִם וּשְׁמֵע אֲנַשׁ בֵּית פַּרְעֹה: גּ וְאֲמֵר יוֹטַף לָאֲחוֹהִי אֲנָשׁ יוֹטַף הַעֵּד בְּעָן אַבָּא קַיָּם וְלָא יָכִילוּ אֲחוֹהִי לָאֲתָבָא יָתַהּ פִּתְנֶּם אֲרֵי אִתְבְּהִילוּ מִן קַדְמוֹהִי:

RASHÍ

כלומר להתאפק לכל תנצבים. לא ביתו. ובני עַבָדַיו נצבים ישראל, ממש, בית מצרים היה מיישניד"א בית בהודעו מתבישין גייתו. יתודה בָּלַעֵ״ז: וב) וישמע בית פרעה. ביתו של פרעה, הַבּוּשׁה: לופׁנֿי מפניו. וג) נבהלו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

45

- 1. ולא יְכל יוֹסֵף לְהַתְּאַבֵּק לְכל תַּנְצְבֵּים / YOSEF NO PUDO CONTENERSE MÁS A CAUSA DE TODOS LOS QUE ESTABAN PARADOS [JUNTO A ÉL]. No podía soportar que hubiera mitzrim en su presencia que escucharan a sus hermanos avergonzarse cuando él se diera a conocer a ellos. 21
- 2. בֵּית פַּרְעָה significa "la casa del Faraón", es decir, sus servidores y los miembros de su casa. En este caso, esta expresión no se refiere a una "casa" en sentido físico, sino que es similar en significado a las expresiones: "la Casa de Israel", "la Casa de Yehudá". ²² Significa lo mismo que *mesnede* en francés antiguo. ²³
- 3. נְבְהֵלוּ מִפְנְיִי /SE HABÍAN TURBADO [PROFUNDAMENTE] DELANTE DE ÉL. A causa de la vergüenza que sentían por haberlo vendido. 24
- 21. La frase no significa que Yosef ya no podía controlar más su deseo de darse a conocer a sus hermanos, pues si ese fuera el caso, no tendría sentido que ordenase que los mitzrim salieran (Mizrají). En este caso, el prefijo de la palabra de tiene el sentido de "porque", "a causa de". Hay que separar esta frase en dos cláusulas: primero, "no podía contenerse más" y por ello deseaba revelar su identidad a sus hermanos; pero a causa de todos los presentes no podía revelar su identidad, por lo que

ordenó que todos salieran (Lifshutó shel Rashi).

- 22. Yirmehayu, 3:18.
- 23. Este término designa al conjunto de habitantes de una casa señorial, puestos a las órdenes de su señor. En español, su equivalente es "mesnada", que en la Edad Media designaba al grupo de hombres armados de un noble que vivían en su castillo.
- 24. Bereshit Rabá 93:10. No es que los hermanos se hubieran estremecido de miedo ante Yosef porque

⁴Entonces Yosef dijo a sus hermanos: "Por favor, acérquense a mí." Ellos se acercaron. Y él dijo: "Yo soy Yosef, su hermano, al que ustedes vendieron a Mitzráim. ⁵Y ahora, no se entristezcan ni sea motivo de enojo para ustedes porque me vendieron aquí, pues para sustento de vida Dios me envió delante de ustedes. ⁶Pues estos dos años de la hambruna [están] en medio de la tierra, y todavía faltan cinco años en los que no habrá ni arado ni siega. ⁷Y Dios me ha enviado delante de ustedes para proporcionarles

ר וַיּאמֶר יוֹמַף אֶל־אָחָיוֹ גְשוּ־גָא אֵלַי וַיּגָשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹמַף אֲחִיכֶּם אֲשֶׁר מְכַרְתָּם אֹתִי מִצְרְיִמָה: הּ וְעַתְּה וּ אַל־תַּעְצְבִּוּ וְאַל־יִּחַר בְּעִינִיכֶּם כְּי־ מְכַרְתַּם אֹתֵי הֻנָּה כֵּי לְמְחְיָה שְׁלְחַנִי אֱלֹהִים לְפְנֵיכֶם: וּ כִּי־זֶה שְׁנְתַיִם הֶּרָצֶב בְּקָרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שְׁנִים הְרָצֶב בְּקָרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שְׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חָרָישׁ וְקְצִיר: וּ וַיִּשְׁלְחֵנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לְשִׁוּם לְכֵם

ONKELÓS

דְנַאֲמֶר יוֹמֵף לַאֲחוֹהִי קְּרִיבּוּ כְעֵן לְוְתִי וּקְּרִיבּוּ נָאֲמֵר אֲנָא יוֹסֵף אֲחוּכוֹן דִּי זַבְּנְתּוּן יָתִי לְמִצְּרָיִם: הּוּכְעֵן לָא תִתְּנְסוּן וְלָא יִתְקָף בְּעִינֵיכוֹן אֲרֵי זַבִּנְתּוּן יָתִי הְכָא אֲרֵי לְקַיֶּלְא שַׁלְּחַנִי יְיָ קֶדְמֵיכוֹן לְשַׁוְּאָה לְכוֹן שְׁנִין בַּבְּנָא בְּגוֹ אַרְעָא וְעוֹד חָמֵשׁ שְׁנִין דִּי לֵית זְרוֹעָא וַחֲצְדָא: זּוְשַׁלְּחַנִי יְיָ קֶדְמֵיכוֹן לְשַׁוְּאָה לְכוֹן

Room									
ּ לְמִחְיָה.	ורל: וח)	שָׁהוּא מָה	לָהֶם	וְהֶרְאָה	נְסוֹגִים	אוֹתְם	רָאָה	נָא אַלִי.	(ד) נְשׁוּ
กรู	? ラ (1)	לְמִחְיָה:	לֶכֶם .	לִהְיוֹת	נְכְלָמִים.	אָתַי	עַכְשָׁיו	:אָמֵר	לְאָתוֹר,
;בָּיָרָגָב	ושְׁנֵי	עָבְרוּ נ	ָבָרֶעָב.	שְׁנָתַיִם	וְתַּחֲנוּנִים,	าจิว	ָלְשׁוֹן	לָהֶם בְּ	קָרָא

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ *–*

- 4. אַשִּילָי POR FAVOR, ACÉRQUENSE A MÍ. Yosef vio que retrocedían a causa de su turbación, y se dijo: "Ahora mis hermanos sienten vergüenza." Entonces los llamó con palabras suaves y expresiones conciliadoras y, para probarles que en efecto era él, les mostró que estaba circuncidado. 25
- 5. לְמִחְיָה / PARA PROVEEDOR DE VIDA. Para que yo sea para ustedes proveedor de sustento. 26
- 6. בֵּי זָה שְׁנְתֵיִם הְרָעֶב / PUES ESTOS DOS AÑOS DE LA HAMBRUNA. Ya han transcurrido de los años totales de hambruna que habrá. 27

temieran que él les hiciera algo malo. Si así fuera, el versículo no hubiera dicho יָבְהָלוֹ מִפְנָיוּ, "se turbaron [profundamente] en su presencia", expresión que específicamente se aplica a un sentimiento de aturdimiento a causa de vergüenza (Gur Aryé).

25. Bereshit Rabá 93:10. La expresión בְּשׁוּ נְא אַלִי literalmente significa "por favor, acérquense [אָשֹּי] hasta mí [אַלִי]". Si Yosef meramente hubiera querido decirles que se acercaran a él conciliatoriamente, hubiera bastado que dijera אָלִי, "acérquense". Al agregar אַלִי, "hasta mí", quería indicar que se acercasen hasta casi tocar su cuerpo, y ello sólo se explica si con ello Yosef quería mostrarles algo (Beer baSadé).

- 26. En hebreo, la palabra מְחָיָה simplemente literalmente significa "sustento de vida". Rashi explica que la función del prefijo en esta palabra es indicar un estado: "para que [yo] sea [proveedor de] sustento de vida".
- 27. La frase no significa "pues ya han habido dos años de hambre". La palabra הְּרֶעֵב lleva al artículo determinado, indicado por el prefijo n, "la hambruna". Por lo tanto, se refiere al periodo entero de hambre con el cual los protagonistas ya estaban familiarizados. De igual modo, el demostrativo חַּלָּ (lit., "éste") indica que aquí Yosef hablaba de un periodo de hambruna que ya había transcurrido y era conocido de todos (Masquil leDavid).

supervivencia en la tierra y sustentarlos para que haya gran salvación. ⁸ Y ahora: no han sido ustedes quienes me enviaron aquí, sino Dios; Él me ha puesto como padre del Faraón, y como señor de toda su casa y gobernante en toda la tierra de Mitzráim. ⁹ Apresúrense, suban ante mi padre y díganle: 'Así dijo tu hijo Yosef: Dios me ha hecho señor de todo Mitzráim; desciende a mí, no te demores. ¹⁰ Te asentarás en la región de Goshen y estarás cerca de mí; tú, tus hijos y los hijos de tus hijos, tu rebaño y tus reses, y todo lo que te pertenece.

שְׁאֵרִית בְּאֶרֶץ וּלְהַחֲיִוֹת לְבֶּם לְפְלֵיטָה גְּדֹלֵה: שּלִשׁ ח וְעַהָּה לְאֹד אַבֶּּטְ שְׁלַחְבֶּם אֹתִי הַּנְּה כִּי הֲאֶלֹהִים וְיְשִׁימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־ בִּיתוֹ וּמשֵׁל בְּכָל־אָבֶין מִצְרֵים: ט מַהְרוֹ וְעַלִּוּ אֶל־אָבִי וֹאֲמֵרְתֵּם אֵלִיו כָּה אָמֵר בִּנְךְ יוֹמֵף שְׁמַנִי אֱלֹהִים לְאָדִוֹן לְכָל־מִצְרֵים רְדָה אֵלֵי אֵל־ לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרֵים רְדָה אֵלֵי אֵל־ לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרֵים רְדָה אֵלֵי אֵל־ קְרוֹב אֵלֵי אַהָּה וּבְנֵיךְ וּבְנֵי בְנִיךְ וְצְאנְךְ וּבְנֵי בְנִיךְ

ONKELÓS

שְׁאָרָא בְּאַרְעָא וּלְקַזְּמָא לְכוֹן לְשִׁיזָבָא רַבָּא: חּוּכְעֵן לָא אַתּוּן שְׁלַחְתּוּן יָתִי הָכָא אָלְהַן מִן קָרָם יָיָ וְשַׁוְיֵנִי לְאַבָּא לְכַּוֹן לְשִׁיזָבָא רַבָּא: חּוּכְעֵן לָא אַתּוּן שְׁלַיְנִי בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרְיִם חוּת לְוְתִי לְא וּסְקוֹ לְוַת אַבָּא וְתֵימְרוּן לַהּ בִּדְנַן אֲמֵר בְּרָדְּ יוֹסֵף שַׁוְיֵנִי יְיָ לְרַבּוֹן לְכָל מִצְרְיִם חוּת לְוְתִי לְא תִּתְעַכָּב: י וְתַתֵּיב בְּאַרְעָא דְגשָׁן וּתְהֵי קָּרִיב לִי אַתְּ וּבְנָידְ וּבְנֵי בְּנָידְּ וְעָנֶךְ וְתוֹרְדְּ וְכָל דִּי לְדְּ

RASHÍ

(ה) לָאָבּ. לְחָבֵּר וּלְפַטְרוֹן: (ט) וַאֵלוּ אָל אָבִּי. אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל גְבוֹהָה מִכָּל הָאָרְצוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHI -

8. לאב / COMO PADRE. Es decir, como amigo y patrón. 28

9. וְעֻלוּ אֶל אָבְי Y SUBAN A MI PADRE. La Torá utiliza la expresión "subir" porque la Tierra de Israel es más elevada que las demás tierras. 29

28. Bereshit Rabá 93:10. Para explicar el significado que aquí tiene la palabra אָב, que literalmente significa "padre", Rashí utiliza aquí el término בטרון, que se deriva del latín patrono, que a su vez se origina de pater, padre. En latín, esta palabra designaba al gerente o dueño de un lugar, significado que también existe en español. Aquí obviamente quiere decir que Yosef era el que dirigía los asuntos del Mitzráim en nombre del Faraón. Por ello hemos conservado en español la misma palabra que Rashí utiliza. Ahora bien, Rashí agrega la palabra חָבַר, colega, amigo, para explicar אָב, queriendo indicar con ello que el hecho de ser "patrón" no le confería más autoridad que la del Faraón mismo, lo que se podría haber entendido si se tomaba אָב, "padre", al pie de la letra (Dibré David).

29. Kidushin 69a. Siempre que se habla de viajar a

la Tierra de Israel desde cualquier otra región circundante, la Torá utiliza la expresión "subir". Inversamente, siempre que se habla de salir de la Tierra de Israel para dirigirse a otra región, la Torá habla de "bajar" [ver, por ejemplo, las frases: "Y Yosef había sido descendido a Mitzráim" (v. 39:1); "suban en paz hacia su padre" (v. 44:17); "cómo he de subir a mi padre" (v. 44:33)]. Ahora bien, Según el comentario del Maharal de Praga, la afirmación del Talmud de que la Tierra de Israel es más elevada que los demás países no debe entenderse en un sentido topográfico. Puesto que la tierra es esférica, decir de un lugar específico que es más "elevado" (con lo cual realmente se quiere afirmar que es el punto focal de la esfera) no puede tomarse en un sentido físico, sino espiritual. Es debido a su carácter espiritual más excelso que es considerada la región más "elevada".

11 Yo te sustentaré allí, pues todavía habrá cinco años de hambruna; no sea que te empobrezcas, tú y tu casa, y todo lo que es tuyo. 12 Y he aquí que los ojos de ustedes y los ojos de mi hermano

יא וְכִלְכַּלְתַּי אִתְדּ שָּׁם כִּי־עֲוֹד חָבֵשׁ שָׁנֵים רָעֻב פֶּן־תִּנְתָשׁ אַתָּה וּבִיתְדָּ וְכָל־אֲשֶׁר־לֵדְּ: יב וְהִנָּה עֵינִיכֶם רֹאוֹת וְעֵינֵי אָחֵי

ONKELÓS -

יא וְאֵזוּן יָתֶדְּ תַּפֶּן אֲדֵי עוֹד חֲמֵשׁ שְׁנִין כִּפְנָא דִּלְמָא תִּתְּמַסְכַּן אָתִּ וַאֵנַשׁ בַּיתַדְּ וָכָל דִּי לָדְּ: יבּ וְהָא עֵינַיכוֹן חֲזָן וְעֵינֵי אָחִי

- RASHÍ

(יא) פֶּן תּנְרַשׁ. דִּלְמָא תִּתְמַסְכֵּן, לְשׁוֹן מוֹרִישׁ בִּכְבוֹדִי וְשָׁאֲנִי אֲחִיכֶם, שָׁאֲנִי מָהוּל כְּכֶם. וּמַעֲשִׁיר ושמואל א ב:ז): (יב) וְהָנָּה עֵינִיכָּם רֹאוֹת. וְעוֹד, כִּי הַמְּדַבֵּר אֲלֵיכֶם בִּלְשׁוֹן הַקּדְשׁ:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

11. פָּן תְּנְרֵשׁ /NO SEA QUE TE EMPOBREZCAS. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: דְּלְמָא תְּתְמְּטְבּן, no sea que empobrezcas. ³⁰ El verbo תְּנִישׁ está relacionado con el de la frase: "El Eterno empobrece [מֹנְרִישׁ] y enriquece." ³¹

12. יְהְבֶּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת / Y HE AQUÍ QUE LOS OJOS DE USTEDES... OBSERVAN. Ven la gloria que me rodea en Mitzráim y también que yo soy su hermano, puesto que estoy circuncidado como ustedes. 32 Además, "los ojos de ustedes... observan que es mi boca la que habla con ustedes" en la lengua sagrada —el hebreo. 33

- 30. En el v. 45:5, Yosef había dicho a sus hermanos que Dios lo había enviado para darles "sustento de vida", implicando así que sin la ayuda de él eventualmente morirían de hambre. Sin embargo, por respeto a su padre, Yosef no le envió decir lo mismo que dijo a sus hermanos y simplemente le informó que le convenía venir a Mitzráim para evitar caer en la pobreza. Aquí, obviamente, se plantea la pregunta de por qué Yosef insistió en que su padre fuera a Mitzráim en vez de enviarle provisiones. En realidad, Yosef no quería enviar provisiones para que no se pensara de él que enviaba alimentos a Kenáan con el propósito de venderlo allá y, de este modo, enriquecerse a expensas del Faraón (Rambán).
- 31. Shemuel I, 2:7. El verbo תְּוְרֵשׁ es la forma nif'al, pasiva, del verbo causativo מוריש que Rashí cita. Su forma infinitiva es לְהוֹרִישׁ, derivado de la raíz ירש. Este verbo no debe ser confundido con su homógrafo, que significa expulsar, desterrar.
- 32. La frase dicha por Yosef, "he aquí que los ojos de ustedes y los ojos de mi hermano Binyamín, observan que es mi boca la que habla con ustedes" suena incongruente. En sentido estricto, "ver" sólo

- se puede aplicar a la percepción de algo concreto, no a las palabras que salen de la boca de alguien. Si Yosef hubiera querido decir que él era su hermano por lo que decía, hubiera utilizado mejor la expresión "escuchar". Por lo tanto, la frase entera debe ser entendida como si se tratase de dos cláusulas independientes. La primera cláusula quiere decir: "Y he aquí que los ojos de ustedes y los ojos de mi hermano Binyamín observan" mi alta posición social y política (mi "gloria") y el hecho de que estoy circuncidado. El resto de la frase habla de otra cosa (Gur Aryé; Dibré David).
- 33. Bereshit Rabá 93:10. Esto constituía una prueba adicional de que el virrey de Mitzráim en realidad era su hermano Yosef. Sin embargo, Rambán objeta a Rashí que el hecho de hablar hebreo no probaba nada, puesto que ésta era una lengua de origen kenaaní que presumiblemente era conocida por el virrey de Mitzráim, pues los gobernantes suelen conocer las lenguas de los países cercanos. El comentario Gur Aryé responde a esto que por eso Rashí añadió que la prueba también se refería al hecho de estar circuncidado, pues hablar hebreo y estar circuncidado sólo podía aplicarse a la familia de Yaacob.

Binyamín observan que es mi boca la que habla con ustedes. ¹³ Informen a mi padre de toda mi honra en Mitzráim, y todo lo que han visto. Pero dense prisa y hagan descender a mi padre aquí."

' ¹⁴ Y se echó sobre el cuello de su hermano Binyamín y lloró; y Binyamín lloró sobre su cuello. ¹⁵ Luego besó a בּנְיָמֵין בִּי־פִּי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם: בְּמִצְרֵים וְאָבִי אֶת־בְּל־בְּבוֹדִי בְּמִצְרֵים וְאָת בְּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם בּמְצְרֵים וְאָת בְּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם בּמְצְרֵים וְאָת בְּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם בּמְצְרֵים וְאָבִי הַנְּה: בּנְיָמֵין בְּכָה עַל־צַּוְארֵיו: מּוּ וַוְיְנַשֵּׁק בּנְיָמִן בְּכָה עַל־צַוְארֵיו: מּוּ וַוְיְנַשֵּׁק

ONKELÓS

בְּנְיָמִין אֲדֵי בְלִישְׁנְכוֹן אֵנָא מְמַלֵּל עִמְכוֹן: «וּתְחַוּוּן לְאַבָּא יָת כָּל יְקָרֵי בְּמִצְרֵיִם וְיָת כָּל דִּי חֲזַיתוּן וְתוֹחוּן וְתָחַתוּן יָת אַבָּא הָכָא: ידוֹנְפַל עַל צַוְּארֵי בִּנְיָמֵן אֲחוּהִי וּבְּכָא וּבִנְיָמֵן בְּכָא עַל צַוְּארַה:טוּוֹנְשֵׁק

RASHÍ

לְהְיוֹת בְּחֶלְקוֹ שָׁל בִּנְיָמִין וְסוֹפָּן לְחָרֵב: וּבְּנְיְמִין בְּסוֹפָּן לְחָרֵב: וּבְּנְיְמִין בְּהִיוֹת בְּבָּרְתִיד לִהְיוֹת בְּבָּרְתוֹ שָׁל יוֹסֵף וְסוֹפּוֹ לַהַחְרֵב: וְטוּ) ווִיְנַשִּׁק. בְּחֶלְקוֹ שָׁל יוֹסֵף וְסוֹפּוֹ לַהַחְרֵב: וְטוּ) ווִיְנַשִּׁק. הוֹסִיף בְּנִשִּׁיקה, מִנַשֵּׁק וְהוֹלְדְּ. דיבייש"ד בְּלַעֵ"ו:)

וְעֵינֵי אֶחִי בִּנְיָמִין. הַשְּׁנָה אֶת כְּלֶּם יַחַד, לוֹמֵר שֶׁכְּשֵׁם שָׁאֵין לִי שִׂנְאָה עַל בִּנְיָמִין אָחִי, שֶׁהֲרֵי לֹא הָיָה בִּמְכִירָתִי, כָּדְּ אֵין בְּלִבִּי שִׁנְאָה עֲלֵיכֶם: ייד) וַיִּפֹּל עֵל בְּמְכִירָתִי, בְּנְיָמִן אָחִיו וַיַּבְּדָּ. עַל שְׁנֵי מִקְדְּשׁוֹת שַּׁצַתִידִין צִּיְאַר.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

יְעֵינֵי אָחִי בְּנְיְמִין /Y LOS OJOS DE MI HERMANO BINYAMÍN. Yosef equiparó a todos los hermanos por igual, queriendo decir: "Así como en mi corazón no hay odio hacia mi hermano Binyamín –pues él no estuvo implicado en mi venta—, así tampoco mi corazón siente odio alguno hacia ustedes." ³⁴

14. אַנְיְבֶּלְ עֵלְ צַּוְאַרְי בְּנְיְמִין אָחִיי וַיִּבְּּךְ Y SE ECHÓ SOBRE EL CUELLO DE SU HERMANO BINYAMÍN Y LLORÓ. Yosef lloró proféticamente por los dos Templos que en el futuro estarían asentados en el territorio adjudicado a Binyamín, 35 los cuales eventualmente serían destruidos. 36

אַרְיִמִין בְּבָּח עֵל צְּוְאֵרְיוּ / Y BINYAMÍN LLORÓ SOBRE SU CUELLO. Proféticamente lloró por el Tabernáculo de Shiló que en el futuro estaría asentado en el territorio adjudicado a Yosef, el cual eventualmente sería destruido. 37

15. {אַנְשֶּׁק / BESÓ. Este verbo significa aquí que Yosef intensificó su beso; es decir, que lo besó prolongadamente. 38 Significa lo mismo que debaiser en francés antiguo. 39}

- 34. Meguilá 16b. La frase "los ojos de ustedes" obviamente ya incluye los ojos de Binyamín, por lo que seria redundante especificarlo, a menos que se la entienda como un énfasis comparativo entre los demás hermanos y Binyamín.
- 35. Yomá 12a. El área total del Templo [bet ha'mikdash] eventualmente seria construido justamente en la frontera limítrofe entre los territorios adjudicados a Yehudá y Binyamín. Aunque ciertas partes quedaban fuera del territorio de Binyamín, el Templo mismo estaba situado dentro de sus límites.
- 36. Bereshit Rabá 93:12; Meguilá 16b. En el v. 45:15, el versículo simplemente dice que Yosef "lloró sobre ellos". Pero tratándose de Binyamín,

- dice que específicamente "lloró sobre su cuello". El "cuello" aquí constituye una alusión al Templo de Yerushaláim, que metafóricamente es denominado "cuello" en el libro Shir haShirim 7:5 (Najalat Yaacob).
- 37. Bereshit Rabá 93;12; Meguilá 16b. El Tabernáculo [mishkán] era considerado como el Templo en miniatura. El Templo en Yerushaláim fue construido siguiendo el modelo del Tabernáculo.
- 38. La palabra יְיָנְשֵׁק es un verbo *pi'el* con carácter intensivo, lo que implicaría cierta intensidad en el beso.
- 39. En francés moderno, embrasser, en español, besar. En francés moderno, beso es baiser. Este comentario no se halla en las primeras ediciones de

todos sus hermanos y lloró sobre ellos; después de eso sus hermanos hablaron con él.

16 Y se escuchó la voz en la casa del Faraón, diciendo: "Han venido los hermanos de Yosef." Y [eso] fue bueno en los ojos del Faraón y en los ojos de sus siervos. ¹⁷ Y el Faraón dijo a Yosef: "Dí a tus hermanos: 'Hagan esto: carguen sus bestias y marchen a la tierra de Kenáan. 18 Tomen a su padre

לַכָּל־אָחָיו וַיַּבְדָּ עַלָהָם וְאַחַרִי בַּן דְבָּרָוּ אֶחָיו אָתְוֹ: מוּ וְהַקְּלֹ נְשְׁבֵּע בֵּית פַרעה לאמר באו אחי יוסף ויִיטָב' בּעִינֵי פַרְעָׁה וּבָעֵינֵי עַבְדֵיו: יי וַיָּאמֶר פַרעה אַל־יוֹטַף אַמִר אַל־אַחֵיך וֹאת אַשִּׁוּ טַאַנוּ אָת־בָּעִירְבֶּם וְּלְכוּ־בָּאוּ אַרצה כַּנַען: ית וּקחוּ אַת־אַבִיכֵם

ONKELOS

לכל אַחוֹהַי וּבכָא עַלֵיהוֹן וּבַתַר כֵּן מַלִּילוּ אַחוֹהִי עַמַה: טוּ וְקַלָא אִשְׁתְּמַע לְבַית פַּרְעֹה למימר עלו אחי יוֹסף וּשִׁבֶּר בַּעִינֵי בַּרְעֹה וּבָעֵינֵי עבְדּוֹהָי: יוּ וַאַמַר בַּרְעֹה לִיוֹסֵף אַמֵּר לָאַחַידְ דָּא עִיבִידוּ טָעוּנוּ יָת בָּעִירְכוֹן וַאַזִּילוּ אוֹבִילוּ לָאַרְעָא דָכָנַעַן: יח וּדְבַרוּ יַת אֲבוּכוֹן

וטו) והקל נשמע בית פרעה. כמו בבית פרעה, ווהו דַּבָּרוּ אָחָין אָתוֹ. שַׁמַתְּחָלָה הָיוּ בּוֹשִׁים מִמֵּנוּ: לְשׁוֹן בַּיִת מַמַשׁ: ויוּ) טַעַנוּ אַת בְּעִירְכָם. תַבוּאַה:

ואַחָרִי כָּן. מַאַחַר שַׁרָאוּהוּ בּוֹכָה וַלְבּוֹ שַׁלֶם עִמְּהֵם:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

ואחרי כן /DESPUÉS DE ESO. Luego de que lo vieron llorar y constataron que su corazón era integro hacia ellos. 40

SUS HERMANOS HABLARON CON ÉL. Pues al principio sintieron vergüenza delante de él.

16. וְהַקּל נְשִׁמְע בַּיֹת פרעה / Y SE ESCUHÓ LA VOZ EN LA CASA DEL FARAÓN. La expresión בָּית פַּרעה es equivalente en significado a בבית פרעה. En este caso, este término se refiere literalmente a la casa del Faraón. 42

17. טָעַנוּ אָת בְּעֵירְכָם / CARGUEN SUS BESTIAS. Con grano. 43

Rashí y probablemente se trata de una glosa posterior hecha por algún copista que luego fue confundida con el texto mismo de Rashí. Lo incluimos aquí simplemente porque aparece en varias ediciones modernas.

40. La frase "después de eso" no se refiere cronológicamente a lo que ocurrió después de que lloraron, sino que describe la relación causal que había entre el llanto de Yosef y el hecho de que ahora se atrevieron a hablar con él. En el v. 45:3, el versículo dice que "sus hermanos no pudieron responderle porque se habían turbado [por vergüenza] delante de él". Aquí, después de las muestras de hermandad de Yosef, sus hermanos recuperaron el habla, como Rashí comentará a continuación.

- 41. El prefijo בְּנִית en la palabra בָּנִית indica una preposición de lugar: "en la casa del Faraón". En el versículo de la Torá, esta preposición está implícita.
- 42. No se refiere a los miembros de su casa. Ver también el comentario de Rashí al v. 45:2, s.v. וישמע בית פרעה, donde Rashi explica que alli la "casa del Faraón" se refiere a la gente que estaba en su palacio.
- 43. Puesto que la frase "carguen sus bestias" carece de objeto directo explícito, podría entenderse de dos modos: cargar las bestias sobre algo más o cargar las bestias mismas. Rashí indica que la segunda explicación es la correcta. El verbo טענו es transitivo y el objeto directo implícito es "grano" (Mizraji; Gur Aryé).

y a sus casas y vengan a mí; yo les daré lo mejor de la tierra de Mitzráim, y comerán la grosura de la tierra. ¹⁹ Y en cuanto a ti, has sido encomendado: Hagan esto: tomen de la tierra de Mitzráim carretas para sus pequeños y para sus mujeres; y porten a su padre y vengan. ²⁰ Que sus ojos no se apiaden por sus enseres, ya que lo mejor de toda la tierra de Mitzráim es para ustedes."

²¹Los hijos de Israel hicieron así; y Yosef les dio carretas por mandato del Faraón, y [también] les dio provisiones וְאֶת־בָּתִּיכֶם וּבְאוּ אֵלֵי וְאֶהְנָה לְכֶּם אָת־טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִרְלוּ אֶת־חֵלֶב הְאֵרֶץ: רביש ים וְאַתְּה צָוּיִתְה וֹאַת עֲשִׁוּ הְאֵרֶץ: רביש ים וְאַתְּלִים עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם וְלִנְשִׁיכֶּם וּנְשָׁאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם: בּוְעִינְכֶּם אַל־תְּחָס עַל־בְּלֵיכֶם בּי־טֵוּב בְּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְכֵם הְוּאּ: כּאוַיִּעֲשׁוּ־בֵן בְּנִי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לְהָם יוֹפֵף עֵגְלוֹת עַל־בִּי פַּרְעָה וַיִּתַּן לְהָם צָדָה

ONKELÓS

ְוָיֶת אֱנֵשׁ בָּתַּיכוֹן וְעוּלוּ לְּוָתִי וְאָתַּן לְכוֹן יָת טוּב אַרְעָא דְמִצְרַיִם וְתַיכְלוּן יָת טוּבָא דְאַרְעָא: יש וְאַתְּ מְפַקּּדָא דָּא עִיבִידוּ סִיבוּ לְכוֹן מַאַרְעָא דְמִצְרַיִם עָגְלָן לְטַפְלֵיכוֹן וְלְנְשַׁיכוֹן וְתִשְׁלוּן יָת אֲבוּכוֹן וְתֵיתוּן: כּ וְצֵינְכוֹן לָא תְחוּס עֵל מָנֵיכוֹן אֲרֵי טַב כָּל אַרְעָא דְמִצְרַיִם דְּלְכוֹן הוּא: כֹּא וַצְבָדוּ כֵּן בְּנֵי יִשְׁרָאֵל וִיהַב לְהוֹן יוֹסֵף עָגְלָן עֵל מֵימֵר פַּרְעֹה וִיהַב לְהוֹן זְּוָדִין

לשון :הוא: מיטב תלב ַהָאָרֵץ. גושו. メトア מצרים. (יח) את וָאַינוֹ סופם זאת להם: מפי, צְוַיתָה. (יט) וְאַתָּה ĘĘK. יודע נבא שברשותי שאין כמצולה לַעשותה :הוא אמור עשר. חלב דגים: בַּה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

18. אָת טוב אָדֶץ מְצְרִיִם / LO MEJOR DE LA TIERRA DE MITZRÁIM. Es decir, la región de Goshen. ⁴⁴ Al decir estas palabras, sin ser consciente de ello, el Faraón profetizó que al final los israelitas habrían de convertirla en una región semejante a las profundidades del mar, donde no suele haber peces. ⁴⁵

תֶלֶב הָאָרָץ /LA GROSURA DE LA TIERRA. La expresión חֵלֶב siempre denota lo mejor de algo. 46

19. וְאַתָּה צְוִיתָּה /Y EN CUANTO A TI, HAS SIDO ENCOMENDADO. Por mi boca, para que les digas a ellos: "Hagan esto." Quería decir: "Así diles a ellos, que es con mi autorización." 47

47. Aquí Rashí explica tres cosas. Primero, como la frase "has sido encomendado" no explicita el sujeto que dio la orden, señala que sólo puede referirse al Faraón, único capaz de ordenar a Yosef. Segundo. Rashí enfatiza que el objeto de la frase "hagan esto" no puede ser Yosef, ya que él actuaba como mensajero, por lo que esta frase hay que entenderla como si implícitamente llevase incluidas las palabras "para que les digas a ellos: [hagan esto]". Tercero, Rashí precisa que la frase "hagan esto" no constituía una orden, sino un permiso, ya que sin permiso expreso del Faraón no se podían sacar ni animales ni carretas de Mitzráim (Mizrají).

^{44.} Goshen era la mejor región de Mitzráim, según se indica en el v. 47:6.

^{45.} Berajot 9b. Es decir, que eventualmente los israelitas se llevarían "lo mejor de la tierra" de Mitzráim, despojándola de sus riquezas, lo mismo que las capas profundas del mar no suele haber peces (Gur Aryé).

^{46.} En otros contextos, la palabra מֶלֶב significa "gordura", "grasa", como en Vayikrá 3:9. Por extensión se aplica a lo mejor de algo ya que, en cierto sentido, "lo mejor" es la parte más rica y sustanciosa, al igual que la grasa.

para el camino. ²² A cada uno entregó mudas de ropa, y a Binyamín le regaló trescientas piezas de plata y cinco mudas de ropa. ²³ Y a su padre envió conforme a esto: diez asnos cargados de lo mejor de Mitzráim, y diez asnas cargadas de grano, pan y alimento para su padre para el camino.

²⁴[Yosef] envió a sus hermanos, y ellos se fueron. Y les dijo: "No riñan en el camino." ²⁵Ellos subieron de Mitzráim y llegaron a la tierra de לַדֵּכֶרְי: כבּ לְכָלֵם נָתֵן לְאָישׁ חֲלִפְּוֹת שְּׁמֶלֵת וּלְבִנְיָמֵן נָתַן שְׁלְשׁ מֵאְוֹת בֹּג וּלְאָבִיו שָׁלַח בְּזֹאת עשְׁרָה: חֲמֹלִים נְשְׁאָים מִשְּׁיב מִיְּרָיִם וְעֲשֶׁר חֲמֹלִים נְשְׁאָים מִשְּׁיב מִיְּרָיִם וְעֲשֶׂר אֲתנֹת נְשְׁאָת בֵּר וָלֵחֶם וּמְזִוֹן לְאָבִיו לַדְּכֶרְ: כּדּ וַיְשַׁלַח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ לַדְּכֶרְ: כִּדּ וַיְשַׁלַח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ נִיּאמֶר אֲלֵהָם אַל־תִּרְגְּזִוּ בַּדְּכֶרְ:

ONKELÓS

לְאָרְחָא: כּב לְכָלְּהוֹן יְהַב לִגְבֵּר אִצְטְלַוָּן דִּלְבוּשָׁא וּלְבִנְיָמִן יְהַב תְּלָת מְאָה סִלְעִין דִּכְסַף וַחֲמֵשׁ אִצְטְלַוֶּן דִּלְבוּשִּׁא וּלְבִנְיָמִן יְהַב תְּלָת מְאָה סִלְעִין דִּכְסַף וַחֲמֵשׁ אִצְטְלַוָּן דִּלְבוּשִּׁא וּלְבִנְיָמון יְהַב תְּלָת מְאָרִים וַאֲסֵר אַתְּנָצוּן בְּאָרְחָא: כּה וּסְלִיקוּ מִמִּצְרָיִם וַאֲתוֹ לְאַרְעָא לְאָרְעָא בּוּהִי שְׁלַח יָת אֲחוֹהִי וַאֲזְלוּ וַאֲמֵר לְהוֹן לָא תִתְנִצוּן בְּאָרְחָא: כה וּסְלִיקוּ מִמִּצְרְיִם וַאֲתוֹ לְאַרְעָא לְאָרְעָא

RASHÍ

נכנ) שָׁלַח בָּזֹאת. כַּחֶשְׁבּוֹן הַזֶּה. וּמַהוּ הַחֶשְׁבּוֹן? נוֹחָה הֵימֶנוּ. וּמִדְרֵשׁ אַבְּדָה: גְּרִיסִין שָׁל פּוֹל: עֲשָׂרָה הֲמוֹרִים וְגוֹ': מִטוּב מִצְרִים. מָצִינוּ בָּר וְלָחָם. כְּמִרְגוֹמוֹ: וּמְזוֹן. לִיכְּהָּן: נבּד) אֵל בָּתַלְמוּד, שֵׁשָׁלַח לוֹ יַיִן יָשָׁן, שַׁדַּעַת זְקַנִים תִּרְגִּזוּ בַּדָּרָה. אֵל תִּתְעַסְקוּ בִּדְבַר הַלְּכָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

23. שְׁלֵח בְּזֹאת / ENVIÓ CONFORME A ESTO. Es decir, conforme a esta cantidad. ⁴⁸ ¿Y cuál era esa cantidad? "Diez asnos, etc."

משוב מְצְרְיִם /DE LO MEJOR DE MITZRAIM. En el Talmud hallamos escrito que Yosef le envió vino añejo, en él cual las mentes de los ancianos se gratifican. 49 Y según un midrash agádico, Yosef le envió granos partidos de frijoles. 50

קר וְלָחֶם /GRANO Y PAN. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum. 51 אבר וְלָחָם /Y ALIMENTO. Este término se refiere a las viandas que acompañan al pan. 52

24. אַל תַּרְגִּזוּ בַּדֶּרֶךְ /NO RIÑAN EN EL CAMINO. Quería decirles: No se ocupen en discusiones halájicas

- 48. En el texto hebreo, la expresión פָּלְאת literalmente significa "como esto". Rashí explica aquí la idea de cantidad está implícita. Esta expresión debe entenderse en el sentido de "como esta [cantidad]".
- 49. Meguilá 16b.

;ia

'25

;ιιs

en

rio,

.nte 1 de

live

ext0

50. En Bereshit Rabá 94:2 se dice que son buenos para calmar las angustias. En el Talmud Yerushalmí se dice que son buenos para conciliar el sueño (Dibré David). Ambas razones se pueden aplicar en este caso, ya que Yaacob vivía angustiado por su hijo desaparecido y, como todo anciano, no podía

conciliar el sueño.

- 51. El Targum tradujo la palabra hebrea אָרבּוּר, grano, y לָחָם lo tradujo por מָחַבּ, pan. En este caso, la palabra חָחָם no tendría la acepción general de "alimento", como en otros contextos, sino que específicamente designaría el pan.
- 52. Aquí Rashí se aparta de la traducción del Targum, que tradujo אָרָיָה por la palabra aramea הְּיִרְדִין, provisión. Según el comentario Lékaj Tob, la palabra אָרִי (usualmente traducida como "sustento" o "alimento") es un nombre general que designa a cualquier alimento que no es ingerido solo, sino

Kenáan, ante su padre Yaacob. 26 y le "Yosef vive diciendo: anunciaron, aún", y que él gobernaba en toda la tierra de Mitzráim. Pero su corazón un vuelco, pues no les creia.

אַביהַם: יַעקב כו ויגדו

ONKELÓS

דְּכְנַעַן לְוֹת יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן: כו וְחָוּיאוּ לֵהּ לְמֵימֵר עוֹד כְּעֵן יוֹסֵף קַּיֶּם וַאֲבֵי הוּא שַׁלִּיט בְּכָל אַרְעָא דְמִצְרָיִם וַהַווֹ מִלָּיָא פְּיְגָן עַל לִבָּהּ אֲרֵי לָא הַימִין לְהוֹן:

עם זֶה וְלוֹמֵר: עַל יָדְדּ נִמְכֶּר. אַתְּה ַסְפַּרְתָּ לְשׁוֹן הָרַע עֶלֶיוֹ וְגָרַמְתָּ לָנוּ לִשְׂנֹאתוֹ: (כו) וְכִי הוא משֵׁל. וַאֲשֶּׁר הוא מוֹשֵׁל: וַיָּבָּג לִבּוֹ. נֶחֶלַף לִבּוֹ וְהָלַדְּ מְלְהַאֲמִין, לֹא הָיָה לְבּוֹ פּוֹנֶה אֶל הַדְּבְּרִים,

שָׁלֹא תִּרְגֵּז עֲלֵיכֶם הָדֶּרֶךְ. דְּבֶר אַחֵר: אַל תַּפְּסִיעוּ פְּסִיעָה גַּסָה וְהִכָּנְסוּ בַּחַמָּה לָעִיר. וּלִפִּי פִשׁוּטוֹ שֵׁל מִקְרָא יַשִּׁ לוֹמַר, לְפִי שֶּׁהָיוּ נְכְלָמִים הָיָה דּוֹאֵג שָׁמָא יָרִיבוּ בַדֶּרֶדְּ עַל דְּבַר מְכִירָתוֹ, לְהִתְּוַכֵּחַ זֶּה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

profundas para que el camino no sea motivo de agitación para ustedes. 53,54 Según otra explicación Yosef les quiso decir: "No marchen a grandes pasos, 55 y entren en la ciudad donde vayan a pernoctar mientras el sol todavía brille. 56 Pero según el sentido simple, este versículo puede ser explicado así: Yosef se preocupó porque temía que ellos riñesen en el camino por haberlo vendido, peleándose y diciéndose uno al otro: "Por tu culpa fue vendido; tú dijiste calumnias de él y provocaste que lo odiáramos."

26. אָכִי הוא משֵׁל /Y QUE ÉL GOBERNABA. Esta frase significa: Y que él gobernaba. ⁵⁷

אַרְּכָּג לְבּוֹ / PERO SU CORAZÓN DIO UN VUELCO. El verbo וְיָּבָג לְבּוֹ / PERO SU CORAZÓN DIO UN VUELCO. un cambio y dejó de creer. Es decir, que su corazón no prestó atención a las palabras que le

únicamente para acompañar al pan.

- 53. Taanit 10b. Es decir, si discuten de temas profundos de halajá, se verán obligados a concentrar en ellos toda su atención y podrían perder el camino. Aunque el Talmud afirma que si dos (o más) eruditos de la Torá están de viaje y no se ocupan de estudiar Torá merecen ser castigados, ello sólo se aplica si completamente dejan de estudiar. Aquí Yosef no les pedía que lo hicieran, sino sólo que no se agitasen en demasia al estudiar. Como el Talmud mismo concluye, no es bueno que se enfrasquen tanto en el estudio (por el riesgo de extraviarse), pero sí es recomendable que repasen lo estudiado (Séfer haZikarón).
 - 54. Es posible que Rashí cita este midrash para responder a la dificultad que plantea el orden en que está escrita la frase: "Envió a sus hermanos, y ellos se fueron. Y les dijo: No se agiten en el camino." No parece lógico que el versículo enuncie lo que les dijo después de haber hablado de su partida. Por

- ello, Rashí entiende que la frase "no se agiten en el camino" fue dicha por Yosef una vez que ya habían comenzado el viaje. Esto sólo se explica si, al verlos partir, los vio agitarse en la discusión de algún tema y, por ello, les recomienda que conservasen una actitud tranquila en sus discusiones halájicas (Lifshutó shel Rashí).
- 55. Es decir, apresuradamente.
- 56. Bereshit Rabá 94:2. Según esta explicación, Yosef los vio partir apresuradamente debido al ansia que tenían de anunciar a su padre las buenas nuevas y entonces le recomendó que no permitieran que sus ansias les hicieran correr riesgos innecesarios.
- 57. En esta frase, la palabra פִי es utilizada aquí en el sentido de אָשָר, "que". Con este comentario, Rashi enfatiza que la frase "y que era el gobernante de toda la tierra de Mitzráim" no es continuación de la frase anterior dicha por Yehudá ("Yosef vive aún"), sino que forma parte de la narración del texto (Léket Bahir).

27 Entonces le dijeron todas las palabras que Yosef había hablado a ellos, y al ver las carretas que Yosef había enviado para transportarlo, revivió el espíritu de

ם וַיִּדְבָּרוּ אַלַיו אַת כַּל־דָבָרֵי יוֹסֵף' אַשֵר דָבֶּר אַלֶהֶם וַיִּרָא אַת־הַעַגָּלוֹת אָשֶר־שָלֵח יוֹםָף לַשֵּׂאת אֹתִוֹ וַתְּחָי רְוּחַ

כזוּמַלִּילוּ עָמֵהּ זֶת כָּל פִּתִנְּמֵי יוֹסֵף דִּי מַלִּיל עִמְהוֹן וַחֲזָא יָת עֲגַלָּתָא דִּשְׁלַח יוֹסֵף לְמִטַּל יָתֵהּ וּשְׁרַת רוּחַ נְבוּאָה לְוָת

לַהֵם בַּמֵה הַיָּה עוֹסֵק כִּשַּׁבָּרַשׁ מִמֶנּוֹ, בְּבַּרשׁת וְרֵיחֵיהּ לֹא פָג: (בּז) אַת בָּל דָּבָרַי יוֹפַף. סִימָן מָסֶר אֲשֶׁר שָׁלַח יוֹסֵף, וְלֹא לֶאֱמֵר אֲשֶׁר שָׁלַח פַּרעֹה:

לשון מפיגין טעמן בּלשון משנה. וּכמוֹ מֵאֵין הַפָּגוֹת ואיכה גומטו, וְרֵיחוֹ לֹא נַמַר וירמיה מחייאו, מְתַרְגְּמִינָן עֶגְלָה עֲרוּפָה. וְזֶהוּ שֶׁבֶּאֱמֵר: וַיַּרְא אֶת הַעַגְלוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

decían, 58 El verbo מפנגיון está relacionado con la expresión: "Las especias cesan de מביגיון tener ousto". 59 utilizada en el lenguaje la Mishná. También es similar a las siguientes expresiones: "Sin interrupción [הַכְּגוֹת]"; 60 "su fragancia no ha cambiado [וְרֵיחוֹ לֹא נָמֶר], 61 siendo esta última traducida por el Targum como נְרֵיתֵיה לָא פָג. 62

27. אַת בֶּל דָבֵרְי יוֹשף / TODAS LAS PALABRAS QUE YOSEF. Yosef había transmitido a sus hermanos una señal sobre el tema de estudio de Torá en que se ocupaba cuando se separó de su padre, 63 que era la sección de la Torá que trata acerca de la "becerra desnucada".64 A esta señal alude el versículo cuando dice que Yaacob "vio las carretas [γκζίπ] que envió Yosef",65 pero no se dice que el Faraón los había enviado. 66

- 58. Hasta ahora, Yaacob había albergado la esperanza de que Yosef siguiera con vida. Sin embargo, al oír la noticia -completamente improbable- de que era el gobernante de Mitzráim, la incredulidad suplantó a su esperanza. A esto alude el "cambio" que su corazón sufrió (Najalat Yaacob).
- 59. Betzá 14:1.
- 60. Ejá 3:49.
- 61. Yirmeyahu 48:11.
- 62. Puesto que el Targum traduce el verbo hebreo נְמְר ("cambiar", "dejar de"), asociándolo a la raíz פָּג, Rashí señala entonces que en este versículo el verbo אַנְינָג significa que el corazón de Yaacob "sufrió un cambio" y "dejó de creer".
- 63. Yosef había contemplado la posibilidad de que su padre no creyera que él estaba vivo. La señal tenía como propósito ofrecerle una prueba fehaciente de que seguía con vida.
- 64. Bereshit Rabá 94:3. En hebreo, עָגְלָה עָרוּפָה, eglá arufá. Cuando se halla un cadáver humano en

- campo abierto y no se sabe quién lo mató, los ancianos y jueces de la ciudad más cercana deben tomar una becerra [עגלה] y desnucarla, mientras declaran: "Nuestras manos no derramaron esta sangre y nuestros ojos no vieron" [ver Debarim 21:1-9]. Esta becerra es llamada eglá arufá, expresión que literalmente significa "becerra desnucada".
- 65. Esta interpretación se basa en la similitud de la palabra עגלה, "becerra", y עגלות, "carretas". Posiblemente se utiliza la misma raíz para ambas palabras posiblemente porque las carretas eran jaladas por toros o becerros.
- 66. Bereshit Rabá 94:3; Tanjumá 11. En el v. 45:21 la Torá dice que Yosef había dado a sus hermanos carretas por mandato del Faraón. El declarar aquí que las carretas las había enviado Yosef y no el Faraón, se quiere aludir al hecho de que, además de servir de medio transporte, también tenían como propósito servir de signo a Yaacob acerca del tema de estudio interrumpido antes de separarse de su padre. A esto también alude la frase "todas las palabras de Yosef".

su padre Yaacob. 28 Israel dijo: "Es mucho. Mi hijo Yosef vive aún; iré y lo veré antes de que yo muera."

יַעַקֹב אָבִיהָם: חמישי כח וַיֹּאמֶר' יִשְׁרָאֵל רָב עוֹד־יוֹסֵף בָּנֵי חָי אֵלְבָה וָאָרְאָנוּ בטרם אמות:

Capítulo 46

v llegó a Beer-Sheba, v degolló sacrificios al Dios de su padre Itzjak. ² Y Dios dijo a Israel en visiones de noche:

פרק מו י Israel viajó con todo lo que tenía אַ וַיָּבְא וְכְל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבְאׁ בְּאֵרָה שָׁבַע וַיִּזְבֵּח זְבָחִים לַאלהי

יַעקב אַבוּהוֹן: כחוַאָמֶר יִשְּׂרָאֵל סָנִי לִי חַדְוָא עַד כָּעון יוֹסַף בַּרִי קַיָּם אַזַיל וְאַחַזְנַּהּ עַד לָא אַמוּת: אוּנטל יִשְׂרָאַל וָכָל דִּי לֵהּ וַאֲתָא לִבְאַר שָׁבַע וּדְבָח דְּבְחִין לֵאלָהָא אֲבוּתִי יִצְחָק: בוַאֲמָר יִיָ לְיִשִּׂרָאֵל בְּחַזְוֵי דְלֵילְיַאַ

ה"א בּסוֹף תַּבָּה בַּמִקוֹם לַמֵּ"ד בַתְּחֻלַתָה: לַאלהַי

ותחי רוח ישקב. שרתה עליו שכינה שפרשה מְמַנּוֹ: (co) רָב. רָב שָׁמְחָה וְחָדָוָה, הוֹאָיל וְעוֹד אָבִיו יִצְחָל. חַיַּב אָדֶם בְּכָבוֹד אַביו יוֹתר מבּכבוֹד יוֹסֵף בִּנִי חַי: (א) בָּאַרָה שָׁבָע. כָּמוֹ לִבְאֵר שָּׁבַע. וְקֵנוֹ. לִפִיכָךְ, תָּלֶה בִּיִצְחָק וְלֹא בְאַבְרָהַם:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

ותחי רוח יעקב / REVIVIÓ EL ESPÍRITU DE ISU PADREJ YAACOB. En el sentido de que volvió a posarse en él la inspiración profética 67 que se había alejado de él a causa de su pesar. 68

28. 27 /ES MUCHO. Quería decir: Mucha alegría y gozo 69 hay para mí, 70 puesto que mi hijo Yosef vive aún.

46

1. בארה שבע / A BEER-SHEBA. Esta expresión es equivalente en significado a decir לבאר שבע, "a Beer-Sheba". La letra ה que aparece como sufijo de la palabra בַּאָרָה substituye a la letra כ como prefijo de dirección. 71

AL DIOS DE SU PADRE ITZJAK. Un hombre debe rendir más honor a su padre que a su abuelo, y por eso Yaacob atribuyó su ofrenda a Dios en relación con el nombre de Itziak y no con el de Abraham. 72

- 67. Tanjumá, Vayésheb 2. La palabra רוֹח, "espíritu", parece superflua aquí. El versículo simplemente pudo haber dicho que "Yaacob revivió". Al enunciar pm, el texto alude. especificamente al רוּחַ הַקוֹדֵשׁ [lit., "espíritu santo (o trascendente)"], el cual constituye la capacidad espiritual de un ser humano para recibir la comunicación divina (Baer Heteb). Ver al respecto la nota 274 de la parashat Noaj.
- 68. Tanjumá, Vayésheb 2.
- 69. La palabra בַב no tiene aquí el sentido de

- "demasiado", como en el v. 39:9. Ahora bien, como el versículo no explicita a qué se referia Yaacob al decir "mucho", Rashi explica que se refería a la alegria que ahora sentía (Mizraji).
- 70. Rashí agrega las palabras "para mí" porque del versículo no resulta claro para quién era este "mucho" (Mizraji).
- 71. Yebamot 13b. Ver al respecto el comentario de Rashi al v. 28:2, s.v. ביתה בתואל y la nota 224 de la parashat Toledot.
- 72. Bereshit Rabá 94:5.

"¡Yaacob! ¡Yaacob!" Y él dijo: "Heme aquí." ³Él dijo: "Yo soy el Dios, Dios de tu padre. No temas descender a Mitzráim, pues allí te convertiré en un gran pueblo. ⁴Yo descenderé contigo a Mitzráim, y ciertamente Yo también te haré subir [de allí], y Yosef pondrá su mano sobre tus ojos."

⁵ Yaacob se levantó de Beer-Sheba; y los hijos de Israel transportaron a su padre Yaacob, así como a sus pequeños y a sus mujeres, en las carretas que el Faraón había enviado para transportarlo. ⁶ Tomaron sus ganados y las riquezas que habían amasado en la tierra de Kenáan y llegaron a Mitzráim, וּיָאמֶר יֵעַקֹב וֹ יֵעַקֹב וַיִּאמֶר הַנֵּנִי גוַיֹּאמֶר אֵנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךּ אַלֹּר תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיִּמָה כִּי־לְגוֹי גָּדְוֹל אֲשִׂימְדָּ שֵׁם: רּ אֵנֹכִי אֵרֶד עִמְּךְ מִשְּרְיִמָּה וַאָּלִכִי אַעַלְךָ גִם־עָלָה וְיוֹםֵף יָשִית יָדָוֹ עַל־עִינֵיך: הּ וַיִּקָם יַעַקֹב מִבְּאֵר שֲׁבַע וַיִּשְׁאוֹ בְנֵי־יִשְׁרָאֵל אֶת־יַעַקֹב אֲבִיהָם וַיִּשְׁאוֹ בְנֵי־יִשְׁרָאֵל אֶת־יַעַקֹב אֲבִיהָם וְיִשְׁאוֹ בְנֵי־יִשְׁרָאֵל אֶת־יַעַקּב אֲבִיהָם וְאָת־יִמְפָּם וְאֶת־יְנִשִּׁיהָם בְּעַגְלוֹת אֲשֶׁר־ שָׁלַח פַּרְעָה לְשֵּאת אֹתוֹ: י וַיִּקְחָוּ אֶתִר מִנְיָהָה וְאָתִריְכוּשָׁם אֲשֶׁר בְּלְשׁוֹ בְּאֶרֶץ בְּנַעַן וַיָּבָאוּ מִצְרֵיִמְה בְּלְשׁוֹ בְּאֶרֵץ בְּנַעַן וַיָּבָאוּ מִצְרֵיִמָה

ONKELÓS

וּאֲמֵר יָעֲקֹב יַעֲקֹב יַאֲקֹב וַאֲמֵר הָא אֲלָא: גוַאֲמֵר אֲלָא אֵל אֶלְהָא דְאָבוּדְּ לָא תִּדְחַל מִלְמֵיחַת לְמִצְרִיִם אֲרֵי לְעֵם סָגִּי אֲשִׁוּבָּדְּ תַּמְּן: דּ אֲלָא אַחוֹת עִמְדְּ לְמִצְרֵיִם וַאֲלָא אַפַּקְבָּדְּ אַר אַפְּקָא וְיוֹסֵף יְשַׁנֵּי יְדוֹהִי עֵל עִינָידְ: הּוְקָם יַעֲקֹב מִבְּאַרָא דְשָׁבַע וּלְטָלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל יָת יַעַקֹב אֲבוּהוֹן וְיֶת טָפְלְהוֹן וְיֶת נְשֵׁיהוֹן בָּצְגַלְתָּא דִּי שְׁלַת בַּּרְעֹת לְמִשֵּל יָתַהּ: ו וּדְבָרוּ יָת גֵּיתַיהוֹן וְיֶת קּנְיָהוֹן דִּי קִנוֹ בְּאַרְעֵא דְכְנַעֵן וַאֲתוֹ לְמִצְרָיִם

RASHI

(ב) יַאַקֹּבּ יָאַקֹבּ. לְשׁוֹן חָבָּה: (ג) אַל תִּירָא מֵרְדָּה הַבְּטִיחוֹ לְהַיוֹת נִקְבָּר בְּאָרֶץ: (ו) אֲשֶׁר רְבְּשׁוּ מִצְרִימָה. לְפִי שֶׁהָיָה מֵצִר עֵל שֶׁנִּיְקַק בְּאָרֶץ בְּנַעוּ. אֲבָל מֵה שֶּׁרְכַשׁ בְּפַדַּן אֲרְם לַצֵאת לְחוּצָה לָאָרֵץ: (ד) וָאָנִבִּי אַאַלְדָּ. נָתַן הַכּּל לַעֲשָׂו בִּשְׁבִיל חֵלְקוֹ בְּמַעַרת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

espiritualidad propia de la Tierra de Israel y verse rodeado en Mitzráim de gente que careciera de sensibilidad espiritual y temor a Dios.

75. Kohélet Rabá 7:2; Talmud Yerushalmi, Sotá 1:10. Si Dios le hubiera querido decir que lo haría regresar con vida a la Tierra de Israel, hubiera dicho regresar con vida a la Tierra de Israel, hubiera dicho i אָלָה עִמְּדְּ "Yo subiré contigo" o alguna otra frase análoga. "Yo te haré subir [וְאָנֹכְי אָעֵלֶה עִיּדְּ]" implicar que Yaacob no subiría por sus propios

^{2.} יַעָקב יַעָקב /¡YAACOB! ¡YAACOB! Esto constituye una expresión de cariño. 73

^{3.} אַל תִּירָא מֵרְדָה מִצְרִיְמָה / NO TEMAS DESCENDER A MITZRÁIM. Dios le dijo esto porque Yaacob estaba angustiado por el hecho de verse obligado a salir fuera de la Tierra de Israel. 74

^{4.} אָאָנְדִי אַעָלְדְ /Y CIERTAMENTE YO [TAMBIÉN] TE HARÉ SUBIR [DE ALLÍ]. Con estas palabras, Dios le prometió que sería sepultado en la Tierra de Israel. 75

^{6.} אֲשֶׁר רְבְשׁוּ בְּאָרֶץ כְּנֵעֵן / QUE HABÍAN AMASADO EN LA TIERRA DE KENÁAN. Pero todo lo que Yaacob había obtenido en Padán-Aram se lo había entregado a Esav a cambio de su parte en la cueva

^{73.} Torat Kohanim, Vayikrá 1:12. En un llamado divino, la mención repetida de un nombre expresa el aprecio por la persona llamada. El midrash comenta lo mismo con respecto a las frases "¡Abraham! ¡Abraham! (supra, v. 22:11), "¡Moshé! ¡Moshé! (Shemot 3:4). El midrash agrega que este tipo de llamado también implica apremio.

^{74.} Pirké d'Rabí Eliézer 39. Según el midrash, Yaacob tenía miedo de abandonar la atmósfera de

Yaacob y toda su descendencia con él: ⁷sus hijos y sus nietos con él, sus hijas* y sus nietas; a toda su progiene trajo, con él a Mitzráim.

⁸ Estos son los nombres de los hijos de Israel que fueron llegando a Mitzráim,

יַעַקָב וְבָל־זַרְעַוֹ אִתְּוֹ: זּ בָּנָיו וּבִנֵי בָנָיוֹ בָּנָיו וְכָל־זַרְעָוֹ ובנות הַבָיא אָהַוֹ מִצְרֵימָה: בנירישראל הבאים מצרימה

ONKELÓS

יָאַקֹב וְכָל בִּנוֹחָי עִמַה: זּבְּנוֹתִי וּבְגֵי בְנוֹתִי עָמֵה בְּנָתֵה וּבְנַת בְּנוֹתִי וְכָל זַרְעַהּ אָעֵיל עִמֶּהּ לִמְצְרָיִם: ח וְאַלֵּיו שְׁמָהַת בְּנֵי יִשְׂרְאַל דְּעַלוּ לִמְצְרַיִם

בּנִיוּ. סַרַח בַּת אַשֵּׁר וְיוֹכֵבֶד בַּת לֵוִי: וח) הַבּאִים

ַהַפַּכְפֵּלָה. אָמַר: נִכְסֵי חוּצָה לָאָרֵץ אֵינֵן כִּדָאי לִי. וְזֵהוּ אֲשֵׁר כַּרִיתִי לִי ולקמן נזה). הַעָּמִיד לוֹ צִבּוּרִין שֵׁל - מְצָרִימָה. עַל שַׁם הַשָּׁעַה קוֹרֵא לָהֶם הַכַּתוּב יַּהָבוָכֶסֶף כְּמִין כִּרָי,וָאָמָר לוֹ: טוֹל אָת אֱלוּ:וּוּ וּבְּנוֹת בְּאִים, וְאֵין לְתַמוֹהַ עַל אֲשֵׁר לֹא כָתַב אֲשֵׁר בָּאוּ:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

de Majpelá. Se dijo: "Los bienes de fuera de la Tierra de Israel no me convienen." A esto hace referencia la frase: "En mi sepulcro que cavé para mí... allí me sepultarás." 76 Para dárselo a Esav, Yaacob había amontonado oro y plata como en una especie de pila y le dijo: "Toma esto a cambio de tu parte en la cueva de Majpelá." 77

- 7. ובנות בניו /Y SUS NIETAS. Séraj, hija de Asher, y Yojébed, hija de Leví. 78
- 8. חבאים מצרימה / QUE FUERON LLEGANDO A MITZRÁIM. En alusión al momento en que llegaron, el versículo literalmente dice de ellos הְּבָּאִים, lit., "que llegan", en presente. Y no hay por qué sorprenderse de que el texto en hebreo no diga que "vinieron", en pretérito. 79

medios, sino que después de su muerte sería llevado. 76. Infra, v. 50:5.

77. Tanjumá Yashán, Vayishlaj 11. La palabra dicha por Yaacob en el v. 50:5, כָּרִיתִּי, "cavé" es interpretada como una alusión al dinero que juntó como una "pila", פָּרָי, para dárselo a Esav. Ver también el comentario de Rashí al v. 50:5 y la nota pertinente.

*Nota el texto de la Torá: Yaacob sólo había tenido una hija, Diná (v. 30:21). "Sus hijas" a las que aquí alude el versículo se refiere a sus nueras, como Rashí mismo explicó en el v. 37:35, s.v. וְכֹל בְּנוֹתִיו (Gur Aryé).

78. Séraj es contada entre los miembros de la familia de Yaacob que descendieron a Mitzráim en el v. 46:17. Aunque aquí el versículo habla de "nietas" en plural pero sólo menciona a Séraj, Yojébed también está incluida aquí, sólo que no es mencionada por nombre porque todavía no había nacido; nació al entrar la familia de Yaacob en

Mitzráim, como Rashí mismo explica en su comentario al v. 46:15, s.v. שָׁלשִׁים וְשַׁלשׁ.

79. El verbo הבאים literalmente está en presente: "llegan" o "iban llegando". Rashí comenta esto para responder a la obvia dificultad que este verbo plantea. En efecto, puesto que fue Moshé el que escribió la Torá (bajo dictado de Dios) más de doscientos años después de los hechos que aquí narra, el verbo debería estar en pretérito. A esto responde que Moshé escribió este tópico "en alusión al momento", lo cual quiere decir que aunque él se hallaba en otra época, Moshé escribió este versículo como si él hubiera estado presente en el momento en que ocurrió (Mizraji). El comentario Beer Itzjak añade que es semejante a cuando alguien relata un evento pasado como si en el momento de contarlo lo estuviera viviendo. En español, hemos intentado preservar un tanto esta particularidad traduciendo por "que fueron llegando". De igual modo se ha traducido el verbo הָבָאָה (lit., "que llega", en presente) en el v. 46:26.

Yaacob y sus hijos: el primogénito de Yaacob, Reubén. ⁹ Y los hijos de Reubén: Janoj, Palú, Jetzrón y Carmí. ¹⁰ Y los hijos de Shimón: Yemuel, Yamín, Ohad, Yajín, Tzójar y Shaúl, hijo de la [mujer] kenaanit. ¹¹ Y los hijos de Leví: Guershón, Kehat y Merarí. ¹² Y los hijos de Yehudá: Er y Onán, Shelá, Péretz y Zéraj. Y Er y Onán habían muerto en la tierra de Kenáan; y los hijos de Péretz

יַעַקֹב וּבָגֵיו בְּכָר יַעַקב רְאוּבֵן: מּ וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנִוֹךְ וּפַלְּוֹא וְחֶצְרָן וְכַרְמִי: י וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יִמוּאֵל וְיָמֵין וְאָהַד וְיָכִין וְצְחַר וְשְּאָוּל בֶּן־הַכְּנַעַנִית: יא וּבְנֵי לֵוִי גַּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי: יבּ וּבְנֵי יְהוּדָה עַר וְאוֹנֵן וְשֵׁלָה וָפֶּרֶץ תַוְרַח וַיָּמָת עֵר וְאוֹנֵן בְּאֶרֶץ כְּנַען וַיִּהְיִוּ בְנִי־פֶּרֶץ

ONKELÓS

יַגָּקֶב וּבְנוֹהִי בּוּכְרָא דְיַצֶּקֹב רְאוּבָן: טּוּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹדְּ וּכַּלּוּא וְחָצְרוֹ וְכַרְמִי: יוּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהֶד וְיָכִין וְצֹחֵר וְשְׁאוּל בַּר כְּנַעֲנֵיתָא: יא וּבְנֵי לֵוִי גַּרְשׁוֹן קְּהָת וּמְרָרִי: יבּ וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וְפָּרֶץ וְזָבַת וּמִית עֵר וְאוֹנָן בְּאַרְעָא דִּכְנַעוֹ וְהָוֹוֹ בְנֵי כָּרֶץ

				RAS	5m ———				
עַד	לָצֵאת	רוֹצָה	הִינָת	ករុះកុ	שָׁנִּבְעֲלָה	הִינָה	څر	הַבְּנַעֲנִית.	Jâ (s)
:שְׁאֶנְה	שָׁיִּשָּ	שִׁמְעוֹן	לָּהּ	שָׁנִּשְׁבַּע .	לא לא	אָת שְׁכָנ		רְגִּי	לְכְנַעֲנִי.
				TRADUCCIÓ	N DE RASHÍ				

10. בֶּן הַּכְּנֵצְנִית /HIJO DE LA [MUJER] KENAANIT. En realidad era el hijo de Diná, la cual había tenido relaciones sexuales con un kenaaní, Shejem. ⁸⁰ Cuando Shimón y Leví mataron a Shejem, Diná se negó a salir por la vergüenza, hasta que Shimón le juró que la tomaría por esposa. ⁸¹

80. Es por esta razón que el hijo de ella es llamado "hijo de la kenaanit". En su comentario al v. 37:35, s.v. וכל בנותיו, Rashí citó dos opiniones para explicar con qué mujeres se habían casado sus hijos. Según Rabí Yehudá, los hijos de Yaacob se casaron con sus hermanas (hijas de su padre, pero de madre distinta). Según Rabí Nejemiá, habían tomado por esposas a mujeres de Kenáan. Rashí aquí explica quién era "la kenaaní" acorde con ambas opiniones. Según Rabí Yehudá, siendo que Abraham era muy escrupuloso en que su descendencia no se casara con mujeres de Kenáan, sería inconcebible que Shimón hubiera transgredido esta regla, por lo que "la kenaanit" necesariamente debe tratarse de un apodo dado a una mujer de la familia misma de Yaacob. Y según Rabí Nejemiá, puesto que todos los hijos de Yaacob tomaron mujeres de Kenáan, todos los nietos de Yaacob procedían de la unión de sus hijos con mujeres de Kenáan, por lo que no tendría sentido afirmar específicamente de uno de sus nietos era hijo de una "kenaanit", a menos que se entienda este apelativo como un apodo (Najalat Yaacob).

81. Bereshit Rabá 80:11. Según se explica en la

nota 128 de la parashat Vayésheb, cada uno de los hijos de Yaacob se había casado con la hermana melliza de otro de sus hijos nacido de otra madre. Por tanto, cada uno se había casado con su media hermana por parte del padre. Esto no plantea dificultad alguna, ya que antes de la entrega de la Torá las familia de Yaacob estaba sujeta a los sheba mitzvot bené nóaj, los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj, y no a la totalidad de los mandamientos de la Torá. Ahora bien, para la humanidad en general ("Hijos de Nóaj") no está prohibido casarse con las medio hermanas por parte del padre. El problema aquí, sin embargo, es que Shimón era hijo de la misma madre que Diná, Leá. Su matrimonio, pues, estaba prohibido bajo cualquiera de los sistemas de leyes. El comentario Gur Aryé responde a este problema señalando que si bien la familia de Abraham cumplía los preceptos de la Torá que eran incumbentes sobre ellos, antes de la entrega de la Torá en el Sinai, mediante inspiración profética se podían hacer excepciones en ciertos casos. En el caso de Shimón y Diná, fue por inspiración profética que comprendieron que debían casarse aunque eran hermanos de padre y madre.

fueron Jetzrón y Jamul. ¹³ Y los hijos de Isajar: Tolá, Puvá, Yob y Shimrón. ¹⁴ Y los hijos de Zebulún: Séred, Elón y Yajleel. ¹⁵ Éstos son los hijos de Leá que ella había dado a luz para Yaacob en Padán-Aram, además de su hija Diná. Todas las almas [entre] sus hijos y sus hijas eran treinta y tres.

16 Y los hijos de Gad: Tzifión, Jaguí, Shuní, Etzbón, Erí, Arodí y Arelí. ¹⁷ Y los hijos de Asher: Imná, Ishvá, Ishví, Beriá תְצְרָן וְחָמְוּל: יג וּבְנֵי יִשְּׁשׁבֶר תּוֹלֵע וּפָּוָה וְיִוֹב וְשִׁמְרְן: יד וּבְנֵי זְבֻלְּוֹן כֶּנֶד וְאֵלְוֹן וְיַחְלְאֵל: מּ אֵלֶה וֹ בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יְלְדָה לְיֵעַקב בְּפַדַן אֲרָם וְאֵת דִינָה בִתְּוֹ בְּלִינֶפְשׁ בְּנֵיו וּבְנוֹתְיוּ שְּלְשִׁים וְשָׁלְשׁ: מּוּ וּבְנֵי נְד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנֵי וְאֶצְבָּן עֵרָי וַאֲרוֹדָי וְאַרְאֵלִי: יוּ וּבְנֵי אָשֵׁר יִמְנֶה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁנִי וּבְרִיעָה

ONKELÓS

ָּחָצְרֹן וְחָמוּל: ‹‹ וּבְנֵי יִשְּׁשֹׁכָר תּוֹלָע וּפֻוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרוֹן: ידּ וּבְנֵי זְבֻלוּן סֶרֶד וְאַלוֹן וְיַחְלְּאֵל: טוּ אִבֵּין הָּבְיּת וְיִשְׁוֹה וְיִשְׁוֹה הְּלָתִין וּתְּלָת: בְּרַתַּה בְּלִיתָה הְּלָתִין וּתְּלָת: טוּ וּבְנֵי גָאָה דִּילִידַת לְיָעֵקב בְּּפַדֵּן אֲרָם וְיָתְ דִּינְה בְּרַתַּה בְּלַתִּי יִּבְּרָיעָה טוּ וּבְנֵי גָד צִבְּיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאָצְבַּוֹן עַרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי: יוּ וּבְרַיעָה טוּ וּבְנֵי אָשֵׁר יִמְלָה וְיִשְׁוְה וְיִשְׁוֹה וְיִשְׁוֹה וְיִשְׁוֹה וְיִשְׁוֹה וְיִשְׁוֹה וְיִשְׁוֹה וּבְרִיעָה

- RASHÍ

אָי אַתָּה מוֹצֵא אֶלְא ל"ב. אֶלָא, זוֹ יוֹכֶבֶּד שָׁנּוֹלְדָה בֵּין הַחוֹמוֹת בִּכְנִיסְתָן לָעִיר, שָׁנָּאֲמֵר: אֲשֶׁר יָלְדָה אוֹתָהּ לְלַוִי בְּמִצְרָיִם ובמדבר כונט). לַידָתָה בִּמִצְרַיִם, וְאֵין הוֹרָתָה בִּמִצְרַיִם: (טו) אַלָּה בְּנֵי לַאָה וְאָת דִּינְה בְּתוֹ. הַוְּכָרִים תְּלָה בְּלֵאָה וְהַנְּקֵבִרת תָּלָה בְּנַעֲקֹב, לְלַפֶּדְדְּ: אִשְּׁה מַוְרִעת תַּחָלָה, יוֹלֶדֶת זְּכָר. אִישׁ מַוְרִיעַ תְּחָלָה, יוֹלֶדֶת זְכָר. אִישׁ מַוְרִיעַ תְּחָלָה, יוֹלֶדֶת נְקַבָּה: שְׁלֹשִׁים וְשְׁלֹשׁ. וּבִפְּרְטְן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. אֵלֶה בְנִי לַאָה וְאָת דִינְה בְתוּ / ÉSTOS SON LOS HIJOS DE LEÁ... ADEMÁS DE SU HIJA DINÁ. La Torá asocia los varones a Leá y las mujeres a Yaacob, 82 con el propósito de enseñarte que cuando la mujer emite su simiente primero, nace un varón, y cuando el hombre es el primero en eyacular nace una mujer. 83

TREINTA Y TRES. Pero al contarlos detalladamente solamente hallarás treinta y dos. En realidad sólo treinta y dos son mencionados explícitamente porque la trigésima tercera persona era Yojébed, la cual había nacido "entre las murallas", es decir, en el momento en que pasaban por las murallas y entraban a la ciudad. 84 Por esta razón, con respecto a ella se declara: "El nombre de la esposa de Amram era Yojébed, a quien [su madre] dio a luz para Leví en Mitzráim". 85 El énfasis en que fue parida "en Mitzráim" indica que su nacimiento ocurrió en Mitzráim, pero el momento en que había sido concebida ocurrió fuera de Mitzráim. 86

- 82. La asociación con Yaacob está indicada por el sufijo pronominal masculino i en la palabra המה, lit., "la hija de él".
- 83. Nidá 31a. Esto también se aprende de Vayikrá 12:2, donde se interpreta la frase אַשְּה כִּי תַּזְרִיעַ וְיָלְדָה en el sentido de "Cuando una mujer emite [primero] su simiente, da a luz a un varón". Según el midrash Vayikrá Rabá 14:9, en un sentido figurado esto es comparable a dos artistas que están frente a frente, cada uno de los cuales pinta el
- retrato del otro. De igual modo, cuando el varón eyacula primero, engendra a una mujer; y cuando ésta emite primero, engendra a un varón.
- 84. Si había nacido "entre las murallas", eso implica que su gestación ya había sido completada antes de entrar en la ciudad. Por esta razón, ella es incluida dentro del grupo de personas que formaban la familia de Yaacob antes de ingresar en Mitzráim.
- 85. Bemidbar 26:59.
- 86. Babá Batrá 123a; Bemidbar Rabá 13:20.

y su hermana Séraj. Y los hijos de Beriá: Jéber y Malkiel. ¹⁸ Éstos son los hijos de Zilpá, a quien Labán había dado para su hija Leá. A éstos ella dio a luz para Yaacob: dieciséis almas.

19 Y los hijos de Rajel, la esposa de Yaacob: Yosef y Binyamín. 20 Y a Yosef le nacieron en tierra de Mitzráim de su mujer Asenat, hija de Poti-Fera, sacerdote de On, Menashé y Efraim. 21 Y los hijos de Binyamín: Bela, Béjer, Ashbel, Guerá, Naamán, Ejí, Rosh, Mupim, Jupim y Ard. 22 Éstos son los hijos de Rajel que le nacieron a Yaacob; catorce almas en total.

²³ Y los hijos de Dan: Jushim. ²⁴ Y los hijos de Naftalí: Yajtzeel, Guní, Yétzer y Shilem. ²⁵ Éstos son los hijos de Bilhá, a quien Labán había dado para su hija Rajel. Éstos eran los que ella dio luz para Yaacob; siete almas en total.

²⁶ Todas las almas que fueron viniendo con Yaacob a Mitzráim, salidos de sus

וְשֶּׂרֵח אֲחֹתָם וּבְנֵי בַרִיעַה וֹמַלְכִּיאֵל: יח אֵלֵה בְּנֵי זְלְבָּה אֲשֶׁר־ נָתַן לָבָן לִלֵאָה בִתְּוֹ וַתֵּלֵד אֶת־אֵּלֶה לַיַעַלָּב שַשׁ עַשְּׁרָה נַפַשׁ: יֹּט בָּנֵי רַחַל אַשֶּׁת יַעַלְב יוֹפֵף וּבְנִיפֵן: כ וַיַּוֹלֵד לִיוֹסֵף בָּאָרֶץ מִצְרַיִם אֲשֵׁר יֶלְדָה־לּוֹ׳ אַסְנַּת בַּת־פִּוֹטִי פַרֵע כֹהָן אָן אֶת־. מְנַשָּׁה וָאָת־אָפָרַיִם: כא וּבָנֵי בִנָיָמֹן בַּלַע וַבַּבר וִאַשְבֵּל גַּרָא וְנַעָמָן אַתִי וָרָאשׁ מָפַּים וָחָפִּים וַאַרְדָּ: כב אֵלֵה בָּנֵי רָחֵׁל אֵשֶר יִלָּד לִיַעַקָב כָּל־נֶפֶשׁ עשר: כג ובניידן כד וּבָנֵי נַפָּתַּלֵי יַחָצָאֵל וְגוּנֵי וַיַצֶּר ושׁלַם: כה אֵלֵה בְנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נְתַן לַבָּן לַרָחֵל בִּתָּוֹ וַתַּלֵד אַת־אַלֵה ליעקב כַּל־נפשׁ שבעה: כו כַּל־ הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לִיַעַקֹב מִצְרַיִּמָה יִצְאֵי

ONKELÓS

ְּשָׂרֵח אֲחַתְּחוֹן וּבְנֵי בְרִיעָה חָבֶר וּמַלְּכִּיאֵל: יח אִבֵּין בְּנֵי זִּלְפָּה דִּיהַב לָבְן לְלֵאָה בְרַתַּה וִילִידַת יָת אָבֵּין לְיֵעֵקֹב שִׁית עָשְׂרֵי נַפְשָׁא: יט בְּנֵי רָחֵל אָתַּת יֵעְקֹב יוֹסֵף וּבְנְיָמִן: כּןְאִתְּיְלִידוּ לְיוֹסֵף בְּאַרְעֻא דְמִצְרֵיִם דִּילִידַת לַהּ אָסְנַת בַּת פּוֹטִי פָרַע רַבָּא דְאוֹן יָת מְנָשֶׁה וְיָת אָבְּרְיִם: כאוּבְנֵי בְנְיָמִן בָּלַע וְבָכֶר וְאַשְׁבֵּל גַּרָא וְנַצְמָן אֵחִי וְרֹאשׁ מְפִּים וְחֻפִּים וְאָרְדְּ: כב אִלֵּין בְּנֵי רְחֵל דְּאִתְיְלִידוּ לְיַעֲקֹב כָּל נַפְשָׁא אַרְבְּעָה עֲשָׂר: כג וּבְנֵי דָן חֻשִׁים: כדּ וּבְנֵי נַפְתָּלִי יִחְצְאֵל וְגוּנִי וְנֵצֶר וְשְׁלֵּם: כה אִלֵּין בְּנֵי בְלְהָה דִּיהַב לָבָן לְרָחֵל בְּרַתֵּה וִילִידַת יָת אִלַּין לְיַעֲקֹב כָּל נַפְשָּׁא שִׁבְעָא: כּוּ כְּלְשָׁא דְּעַלָּא לְיַעֵקֹב לְמְצְרִים נְפָּקָי

RASHI —								
:ກາຸລຸ	שָׁל י	עָקָּרוֹ	שֶׁהְיְתָה	וּבְּכֻלָּו	יַעקב.	אַשָּׁת	רְתַל	(יט) בְּנֵי
לְיַעְקב.	កុំដុក្	עַנָּכָשׁ	(כו) כָּל	אֶלָא,	אַשֶּׁת.	خُرثار	נֶאֱמַר	לא

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

26. בָּלְ תָּנְבֶּשׁ תְּבָּאָה לְיָעֶקב / TODAS LAS ALMAS QUE FUERON VINIENDO CON YAACOB. 88 Es decir, las

la

en

/er

Yaacob". El término vçç, que aquí traducimos por "persona", es un sustantivo genérico que alude al conjunto de personas, refiriéndose a cada una de ellas en particular. Esto es inexpresable en español,

^{19.} בְּנֵי רְחַל אִשֶּׁת יִּעְקֹב /LOS HIJOS DE RAJEL, LA ESPOSA DE YAACOB. Pero con respecto a las demás esposas de Yaacob, la Torá no se refiere a ellas como אָשֶׁת, "la mujer de Yaacob". Eso era porque Rajel era la principal mujer de la casa de Yaacob. 87

^{87.} Bereshit Rabá 14:8. Ver también el comentario de Rashí al v. 31:4, s.v. וְיִּקְרָא לְרְחֵל וּלְלַאָה.

^{88.} La frase en hebreo está en singular, y literalmente dice "toda persona que venía con

94

- RASHÍ

הְינּ שִׁבְעִים, שֶׁמָּצְאוּ שְׁם יוֹטֵף וּשְׁגֵי בְּנְיוּ וְנְתּוֹסְבָּה לְהֶם יוֹכֶבֶד בֵּין הַחוֹמוֹת. וּלְדִבְּיִי הְאוֹמֵּר: תְּאוֹמוֹת נוֹלְדוּ עִם הַשְּׁבָטִים, צְּרִיכִים אָנוּ לוֹמֵר שָׁמֵתוּ לִפְנֵי יְרִידְתָן לְמִצְרַיִם, שֶׁהֲרֵי לֹא אָנוּ לוֹמֵר שָׁמֵתוּ לִפְנֵי יְרִידְתָן לְמִצְרַיִם, שֶׁהֲרֵי לֹא נְמְנוּ בֹּמִר שָׁמֵתוּ לְפְנֵי יְרִידְתָן לְמִצְרִים, שָׁהָרִי לֹא נִמְנוּ בַּאוֹת בְּתוֹ וּלִעיל הְיִּבּ לוֹ, וְהַבָּתוֹ בַּקוֹרָא אוֹתָן נַבְשׁוֹת בֵּיתוֹ וּלעיל לוֹו, לְשׁוֹן רַבִּים, לְפִי שֶׁהָיוּ עוֹבְדִין לֶאֱלֹהוּת הַרִבּים, לְפִי שֶׁהָיוּ עוֹבְדִין לֶאֱלֹהוּת הַרָּבּ שִׁבְּעִים הָיוּ לוֹו, וְהַבָּתוֹב קוֹרֵא אוֹתָן הַרְבָּה יִבְּיִים הְיוּ לוֹ, וְהַבָּתוֹב קוֹרֵא אוֹתָן

שָׁיָּצְאוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעֵּן, לְבֹא לְמִצְרָיִם. וְאֵין הַבְּאָה זֹּ לְשׁוֹן עָבְר, אֶלָא לְשׁוֹן הוֹנָה, כְּמוֹ: בְּעֶרַב הִיְא בְּאָה ואסתר בּיִיד, וּכְמוֹ: וְהִנֵּה רְחֵל בִּתּוֹ בְּאָה עִם בְּאָה ולעיל כּטיו. לְכִּיכְךּ, טַעְמוֹ לְמַשְּה בְּאַלֶּ״ף. הְצֹאן ולעיל כּטיו. לְכִּיכְךּ, טַעְמוֹ לְמַשְה בְּאַלֶּ״ף. לְפִי שֶׁכְּשֶׁיִּבְאוּ לְבוֹא מֵאֶרֶץ כְּנַעַן, לֹא הְיוּ אֶלָּא שְׁשִׁים וְשַׁשִׁים וְשַׁשִׁי. וְהַשֵּׁנִי, כָּל הַנֶּפֶשׁ לְבֵית יַעֲקֹב הַבְּאָה מִצְרְיִמָה שִׁבְּעִים ולקמן מוּכּזוּ, הוּא לְשׁוֹן עָבָר. לְבִּיר, טַעְמוֹ לְמַעְלָה בַּבֵּי״ת. לְבִי שָׁמִשְּׁבָּאוּ שָׁם לְבִית יַשְׁמִּשֶּׁבָּאוּ שָׁם לְבִית.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

personas que salieron de la tierra de Kenáan "para venir a" Mitzráim. En este caso, el verbo חבאָאה no está conjugado en pretérito, sino que denota el presente continuo. 89 Es análogo al verbo siguiente: "Venía [באה] al anochecer."90 Y también es similar al verbo: "Y he aquí a su hija Rajel que viene [באה] con el rebaño". 91 Es por esta razón que la palabra lleva el acento tónico en la última sílaba, en la letra x. 92 La prueba de ello es que cuando salieron de la tierra de Kenáan para ir a Mitzráim solamente eran sesenta y seis personas. Pero en el siguiente versículo: "Todas las almas de la casa de Yaacob que vinieron [הבאה] a Mitzráim eran setenta", 93 el verbo הבאה está en pretérito y por ello lleva el acento tónico en la sílaba intermedia, en la letra 2.94 Pues cuando llegaron allí se convirtieron en setenta, ya que encontraron a Yosef y a sus dos hijos, además de que se les sumó Yojébed, la cual había nacido entre las murallas de la ciudad. Y según la opinión del Sabio que afirma 95 que junto con cada una de las tribus -los hijos de Yaacobhabía nacido una hermana gemela, 96 tendríamos que decir entonces que estas mujeres murieron antes de descender a Mitzráim, ya que no fueron contadas aquí. 97 {En Vayikrá Rabá 98 hallé la siguiente interpretación: La familia de Esav sólo constaba de seis personas, pero aun así la Escritura las llama "las personas [נפשות] de su casa", 99 en plural, ya que rendían culto a muchas dividadades. En cambio, la familia de Yaacob tenía setenta miembros y aun así la Escritura los designa

por lo que hemos traducido la frase en plural. Este es, en general, el criterio seguido en esta traducción.

- 89. Literalmente, "que iban viniendo" o "que venían". Ver el comentario de Rashí al v. 29:6, s.v. y las notas 84-85 y 89 de la parashat Vayetzé. Ver también la nota 79 de esta parashá.
- 90. Ester 2:14.
- 91. Supra, v. 29:6.
- 92. Lo cual indica que el verbo הַבְּאָה tiene la fuerza del presente continuo y no es un verbo pretérito. En el texto de la Torá, el acento tónico está indicado por una raya vertical debajo de la letra א.
- 93. Infra, v. 46:27.
- 94. Lo cual indica que se trata de un verbo pretérito. En el texto de la Torá, el acento tónico está indicado por una raya verticai debajo de la letra 2.
- 95. Se refiere a Rabi Yehudá. Ver Rashí al v. 37:35,

- s.v. יְכל בְּנוֹתְיו, así como la nota 80 de esta parashá.
- 96. La opinión de Rabí Yehudá plantea la dificultad de por qué la Torá no contó aquí a las hijas de Yaacob que se habían casado con sus hijos. Rashí intentará solucionar el problema a continuación.
- 97. Ahora bien, esta dificultad no se plantea para el Sabio (Rabí Nejemiá), ya que según él los hijos de Yaacob se casaron con mujeres de Kenáan. La razón por la que la Torá no contó a las nueras de Yaacob estribaría en el hecho de que no salieron "de las caderas de Yaacob" y, por lo tanto, no formaban parte de su descendencia.
- 98. Vayikrá Rabá 4:6.
- 99. Supra, v. 36:6. A diferencia de aquí, ya que la frase בָּל הַנָּטֶשׁ הַבְּאָה לְיִצֵּקֹב literalmente está en singular: "toda persona que venía con Yaacob". Ver también la nota 88 de esta parashá.

propios muslos —aparte de las esposas de los hijos de Yaacob-, todas las almas eran sesenta y seis. 27 Y los hijos de Yosef que le nacieron en Mitzráim eran dos almas. Todas las almas de la casa de Yaacob que vinieron a Mitzráim eran

²⁸ Y a Yehudá envió antes de él a Yosef para indicar [un lugar] antes que él [llegase] a Goshen; y llegaron a la

יַרַבו מִלְבַד נְשֵי בְנֵי־יַעַקָב כָּל־יָנֻפָּשׁ שְשִׁים וְשֵשׁ: כז וּבְנֵי יוֹפֵף אֲשֵׁר־יִלַד־לְוֹ בִמְצָרָיִם גַפָּשׁ שָׁנַיִם כַּל־הַנָּפָשׁ לְבִית־ יַעַקֶּב הַבָּאָה מִצְרַיִמָה שִׁבְעִים: ששי כח וָאֶת־יִהוּדָּה שַׁלֵח לִפַנִיוֹ אֵל־־ יוֹפַף לְהוֹרת לְפַנֵיו גִשְׁנַה וַיָּבְאוּ

- ONKELÓS

יַרְבֶּה בַּר מִנְשֵׁי בָנֵי יַעַקָב בָּל נַפָשָׁתָא שָׁתִין וְשִׁית: כוּ וּבְנֵי יוֹסֵף דִּי אָתְיִלִידוּ לָה בְּמָצְרַיִם נַבְּשַׁתָא תָרֵין כֵּל נַפִשְּׁתָא לָבֵית יָצָקב דְּעַלוּ לִמְצָרַיִם שִׁבְעִין: כחוָיָת יְהוּדָה שְׁלַח קָדָמוֹהִי לְוַת יוֹסֶף לְפַנָּאָה קַדַמוֹהִי לְגשׁן וַאֲתוֹ

בָּה: לְפָנֵיו. קוֹדֶם שֵׁיַנְּיע לְשָׁם. וּמִדְרַשׁ אַנְּדָה, להורות בְּתַרְגּוּמוֹ, לְפָנּוֹת לוֹ מַקוֹם וּלְהוֹרוֹת הֵיאַדְּ יִתְנַשֵּׁב - לְפָנָיוּ, לְתַקֵּן לוֹ בֵּית תַּלְמוּד שַׁמְשַׁם תַּצֵא הוֹרָאַה:

נפש, לפי שהיו עובדים לאל אחד): (כח) לְהוֹרֹת לְפָנָיוּ

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

en singular: נָפָש, ya que le rendían culto a un solo Dios. 100}

28. להורת לפנין / PARA INDICAR [UN LUGAR] ANTES DE ÉL. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: para despejar un lugar para él 101 y para instruir [לחורת] cómo establecerse en él. 102

לפניי / ANTES DE ÉL. 103 Aquí esta expresión significa: antes de que Yaacob llegara allí. Y según un midrash agádico, la frase להורת לפניו significa: para prepararle una casa de estudio de donde surgiera la enseñanza [הוראה]. 104

100. Si el plural se puede aplicar a un número reducido de personas, por lógica debería aplicarse con mayor razón a un número mayor. Si aun así la Torá se refirió a la descendencia de Yaacob -cuyos miembros eran más que los de Esav- en singular, con ello quería enfatizar el contraste existente entre los miembros de ambas familias. En el caso de Yaacob, a pesar de ser muchos todos mantenían por igual una misma idea con respecto a la Divinidad suprema y una misma vocación espiritual. La familia de Esav, en cambio, a pesar de ser poco numerosa estaba plagada por la disensión espiritual, reflejada en la multitud de ideas que tenían con respecto a la Divinidad suprema.

101. No se refiere a despejar un lugar en un sentido físico, sino espiritual. Yaacob envió a Yehudá antes para que éste se encargase de despejar su futuro lugar de su asentamiento de todo vestigio de idolatría. Como Rashí señaló en el v. 46:3, s.v. אַל תירא מרדה מצרימה, Yaacob tenía temor de ir a Mitzráim debido a la idolatría e impureza espiritual del país [ver la nota 74 de esta parashá] (Masquil leDavid).

102. Al traducir la frase להורת לפניו en el sentido de "para despejar un lugar para él", el Targum quiere indicar que la idea de despejar el lugar estaba implicita dentro del mandato de "para instruir [להורת]", ya que sólo despeiando previamente el lugar Yehudá podía instruir cómo había que asentarse en él (Beer baSadé).

103. Literalmente, "adelante de él".

104. Tanjumá 11; Bereshit Rabá 95:3. El verbo tiene varias acepciones: mostrar como instruir, enseñar. De este raíz [ירה] se deriva el término תורה, instrucción, prescripción. A diferencia de la primera explicación, según la cual לפנין significa "antes de él" o "adelante de él", según la interpretación del midrash, להורת לפניו significa "para instruir [Torá] en presencia de él [לפניו]".

región de Goshen. ²⁹ Yosef enganchó su carruaje y subió al encuentro de su padre Israel en Goshen. Se presentó ante él, se echó sobre su cuello y lloró profusamente sobre su cuello.

³⁰ Israel dijo a Yosef: "Esta vez puedo morir, después de haber visto tu rostro,

אַרְצָה גְּשֶׁן: כּט וַיֶּאְסָׂר יוֹםף מֶרְכַּבְהְּוֹ וַיָּעֵל לִקְרֵאת־יִשְּׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁנְה וַיִּרָא אֵלָיו וַיִּפִּל עַל־צַנְארְיו וַיִּבְךְּ עַל־ צַנְארָיו עוֹד: לוַיְּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹםֵף אָמָוּתָה הַפָּעָם אַחֲרֵי רְאוֹתַי אֶת־פָּנֶיף

ONKELÓS

לְאַרְעָא דְגֹשֶׁן: כּט וְטַקִּיס יוֹסֵף רְתִּפּוֹהִי וּסְלֵיק לְקַדְּמוּת יִשְׂרָאֵל אֲבוּהִי לְגֹשֶׁן וְאִתְגְּלִי לַהּ וּנְפַל עֵל צַוְאַרַהּ וּבְּכָא עַל צַוְאַרֵהּ עוֹד: לוַאֲמֵר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף אָלוּ אֲנָא מָיִת זְמְנָא הָדָא מִנַחַם אֲנָא בְּתַהּ

בּאן, הִרְבָּה וְהוֹסִיף בִּבְּכִי יוֹתֵר עֵל הָרָגִיל. אָבָל יַעֲקֹב לֹא נְפַל עֵל צַוְאַרֵי יוֹסֵף וְלֹא נְשְׁקוֹ. וְאָמְרוּ רַבּוֹתֵנוּ שֶׁהָיָה קוֹרֵא אֶת שְׁמַע: ילו אָמוּתָה הַּפָּעִם. פְּשׁוּטוֹ כְּתַרְגּוּמוֹ. וּמִדְרְשׁוֹ, סְבוּר הָיִיתִי לָמוּת שְׁתֵּי מִיתוֹת, בָּעוֹלְם הַזָּה וְלְעוֹלְם הַבָּא, שֶׁנְּסְתַלְּקָה מִמֶּנִּי שְׁכִינְה (כט) וַנָּאְסֹר יוֹפַּף מָרְכָּבְתוֹ. הוֹא עֵצְמוֹ אָסַר אֶת הַסּוּסִים לַמֶּרְכָּבָה, לְהַזְּדְרֵז לַכְבוֹד אָבִיו: וַיֵּרְא אַלְיו. יוֹסֵף נִרְאָה אֶל אָבִיו: וַיַּבְּדְּ עֵל צִּוְארִיו עוֹד. לְשׁוֹן הַרְבּוֹת בְּכִיְה. וְכֵן, כִּי לֹא עֵל אִישׁ יָשִׂים עוֹד (איוב לד:כג), לְשׁוֹן רְבּוּי הוֹא, אֵינוֹ שְׁם עֶלֶיו עֲלִילוֹת נוֹסְפוֹת עֵל חַטְאָיו. אַף

TRADUCCIÓN DE RASHI -

29. אַפְר יּוֹפַף מֶרְכֵּבְתוּ / YOSEF ENGANCHÓ SU CARRUAJE. Él mismo enganchó los caballos al carruaje, con el objeto de apurarse en honor a su padre. 105

אַלָּע אַלָּע / SE PRESENTÓ ANTE ÉL. Yosef se presentó ante su padre. 106

עוד /Y LLORÓ PROFUSAMENTE SOBRE SU CUELLO. Aquí la expresión vir implica una profusión de llanto. 107 Y de igual modo en la frase: "No pone más [עוד] sobre el hombre". 108 Al igual que aquí, en ese versículo viv también implica un aumento o profusión de algo, queriendo decir que Dios no pone sobre él acusaciones adicionales a sus pecados. Y también en este caso, Yosef aumentó y prolongó su llanto más allá de lo normal. Sin embargo, Yaacob no se echó sobre el cuello de Yosef y tampoco lo besó. Y nuestros Maestros dijeron que era porque en ese momento estaba recitando el Shemá Israel. 109

30. אָמוּתָה הַפְּעֵם / ESTA VEZ PUEDO MORIR. El sentido simple de esta frase es como lo traduce el Targum. 110 Pero según su exégesis midráshica, Yaacob le dijo: "Pensé que habría de tener dos muertes: una en este mundo y la otra en el Mundo Venidero, pues la Presencia Divina se

ascendido a virrey, a pesar de todo el sufrimiento anterior, de inmediato se llenó de amor y reverencia hacia Dios, comprobando que los actos divinos son bondadosos y perfectos y Él recompensa con bien a los que le temen. Esto le hizo apegarse aun más a Dios. Expresó estos sentimientos recitando el Shemá Israel, cuyo tema esencial es el amor a Dios y la expresión de Su unidad (Gur Aryé).

110. El Targum tradujo así la frase: "Si muriera esta vez, lo haría reconfortado porque estás vivo."

^{105.} Mejiltá, Beshalaj 1.

^{106.} En hebreo, la frase es ambigua. Puede indicar que Yaacob se presentó ante Yosef o, a la inversa, Yosef ante Yaacob. Rashí enfatiza que ésta última explicación es la correcta.

^{107.} La palabra עוד literalmente significa aún más, de nuevo. Denota la idea de adición o aumento a algo ya existente, como Rashí explicará.

^{108.} Iyob 34:23.

^{109.} Al ver Yaacob que Yosef estaba vivo y había

res lue én, 117 ha, :ada nto, .dad lbar dos onas en una [קציו 1 que erza.

ıraón

בָּינ

pues aún vives." 31 Y Yosef dijo a sus hermanos y a la casa de su padre: "Subiré y anunciaré al Faraón, y le diré: 'Mis hermanos y la casa de mi padre, que estaban en la tierra de Kenáan, han venido a mí. 32 Los varones son pastores de ovejas, ya que [siempre] fueron hombres de ganado; a sus rebaños v a sus ganados, así como todo lo que poseen, han traído consigo.' 33 Y sucederá que cuando el Faraón llame a ustedes y diga: '¿Cuál es su oficio?', 34 ustedes dirán: 'Hombres de ganado han sido tus siervos, desde nuestra juventud y hasta ahora, tanto nosotros como nuestros padres'; para que ustedes se asienten en la región de Goshen,

פֵּי עוֹדְדָ חֵי: לא וַיּׁאמֶר יוֹמֵף אֶל־אָחִיוֹ וְאֶלֹ־בֵּית אָבִיוֹ אֱעֻלֶּה וְאַגִּידָה לְפַּרְעָה וְאָמְרָה אֵלִיוֹ אַחַי וּבִית־אָבֵי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־בְּנָעֵן בָּאוּ אֵלֵי: לבּ וְהָאֲנָשִׁים רְעֵי צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי מִקְנָה הָיִוּ וְצֹאנִם וּבְקָרֶם וְכָל־אֲשֶׁר לְהֶם הַבִּיאוּ: לּג וְהָיָּה בְּיִיקְרֶא לְבֶם פַּרְעָה וְאָמֵר מַה־ מַעֲשִׁיכֵם: לֹּ וַאֲמַרְהָּם אַנְשֵׁי מִקְנָה הָיִּוּ עֲבָלָיךְ מִנְּעוֹרֵינוּ וְעַד־עַׂתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אֲבַרָינוּ בַּעַבוּר הֵשְׁבוּ בְּאָרֵץ גַּשֶׁן

ONKELOS

אָרַי עֵד כְּעֵן אַתְּ קַיָּם: לאַנְאֲמֶר וֹשְׁף לַאֲחוֹהִי וּלְבֵית אֲבוּהִי אֶפֶּק וְאַחַנִּי לְפַּרְעֹה וְאֵימֵר לֵהּ אַחַי וּבִית אַבְּא דִּי בְאַרְעָא דִּכְנָעֵן עֵלוּ לְנְתִי: לבּ וְגְבְרַיָּא רָעֵי עָנָא אֲרֵי גְבְרֵי מֶרֵי הָוּוֹ וְעְנְהְוֹן וְתוֹרְהוֹן וְכָל דִּי לְהוֹן אַיְתִיאוּ: לגּוִיהֵי אֲרֵי יִקְרֵי לְכוֹן פֵּרְעֹה וְיֵימֵר מֶה עוֹבָדִיכוֹן: לד וְתֵימְרוּן גָּבְרֵי מָרֵי גַּיִתִי הָוֹוֹ עַבְּדָּידִּ מֵעוּלַמָנָא וְעַד כְּעַן אַף אֲנַחְנָא אַף אֲבְהָתְנָא בְּדִיל דִּי תֵיתְבוּן בְּאַרְעָא דְּגשֶׁן

D . C***

(לקמן פסוק לב): (לד) בַּעבוּר תַשְׁבוּ בּארץ גשׁן. שַׁיִּתַבָּעַנִי הַקַּדוֹשׁ בַּרוּדְ הוּא והַיִיתִי אוֹמֵר אמות שַׁהִיא לַכִם צריכה והיא מיתתף. אַחַת: (לא) וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחָי וְגוֹי. וּכְשַׁתֹּאמָרוּ לוֹ שַׁאַין אַתֵּם בְּקִיאַין בְּמלַאכָה אלא והאַנשׁים רוֹעִי צאן וגוֹ׳ ויושיבכם מעליו יַרַחִיקכם לו אומר שָׁם: אַחַרַתּ, ועוד

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

había apartado de mí desde que te fuiste, ¹¹¹ y yo me decía que el Santo –bendito sea— me reclamaría tu muerte, perdiendo así yo el Mundo Venidero. ¹¹² Pero ahora que todavía vives, solamente he de morir una sola vez, en este mundo." ¹¹³

- 31. יְאַמְּרָה אֵלָי אָחָי וּגוי / Y LE DIRÉ: MIS HERMANOS, ETC. Es decir, y además le diré: "Los varones son pastores..." ¹¹⁴
- 34. בְּעָבוּר תִּשְׁבוּ בְּאָרָץ גֹשָׁן / PARA QUE USTEDES SE ASIENTEN EN LA REGIÓN DE GOSHEN. Y esa tierra es necesaria para ustedes, ya que es tierra de pastura. Y cuando le digan al Faraón que ustedes no son diestros en ninguna otra tarea, los alejará de donde él vive y los asentará allá.

114. *Infra*, v. 46:32. La frase "Y los hombres son pastores" es continuación de las palabras de Yosef, no un comentario entre paréntesis de la Torá misma describiendo lo que eran (*Dibré David*).

^{111.} Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 45:28, s.v. אָתָהי רוּתְ יֵעְקב.

^{112.} Yaacob estaba preocupado no sólo por Yosef, sino también por la posibilidad de que si en realidad había muerto, eso se debiera a que Yaacob mismo había cometido algún pecado. Ver al respecto la

nota 135 de la parashat l'ayésheb.

^{113.} Tanjumá 9.

ya que abominación es para Mitzráim todo pastor de ovinos."

פִּי־תְוֹעֲבָת מִצְרָיִם כְּלֹ־רָעֵה צְאוּ:

Capítulo 47

¹ Entonces Yosef vino y [lo] anunció al Faraón. Y dijo: "Mi padre y mis hermanos, con sus rebaños y sus reses y toda su propiedad, han venido de la tierra de Kenáan, y he aquí que están en la región de Goshen." ² Y de una parte de sus hermanos tomó cinco varones y

פרק מז א זַיָּבָא יוֹפַף זַיַּגָּר לְפַּרְעה זִיּאמֶר אָבִי וְאַחַׁי וְצֹאנָם וּבְקְרָם וְכָּל־אֲשֶׁר לְהֶּם בָּאוּ מֵאֶרֶץ בְּגַעַן וְהָנָּם בְּאֶרֶץ גְּשֶׁזְ: בּ וּמִקְצֵּה אָחָיו לָקַח חֲמִשֵּׁה אָנְשֵׁים אֶחָיו לָקַח חָמִשְּׁה אָנְשֵׁים

ONKELÓS

אָרַי מְרַחֶּקִין מִצְרָאֵי כָּל דָעֵי עָנָא: א וַאֲתָא יֹנְסֵף וְחַוִּי לְפַרְעֹה וַאֲמָר אַבְּא וְאַחִי וְעָנְהוֹן וְתוֹרְהוֹן וָכֵל דִּי לְהוֹן אֲתוֹ מֵאַרְעָא דִּכְנָעַן וְהָא אִפּוּן בְּאַרְעָא דְגשִׁן: בּ וּמִקְצַת מִן אֲחוֹחִי דְּבַר חַמְשָׁא גִבְרִין

RASH

רום: מלחמתו. אנשי אותם שהם לפי צאו. ראובן שלא שמעון מנ יששכר אחיו. שָׁאַין שמות שמותם משה כפל נראים שבהם בַּפַל. הגבורים גבורים. שאם יראה אותם גבורים יעשה שָׁמֶע וזאת

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

קבים בְּל רְעָה צאן / YA QUE ABOMINACIÓN ES PARA MITZRÁIM TODO PASTOR DE OVINOS. Ya que para ellos las ovejas eran deidades. 115

47

2. ומקצה אָחָע /Y DE UNA PARTE DE SUS HERMANOS. Es decir, de los que entre ellos eran inferiores en fuerza y no daban la apariencia de ser fuertes. 116 Yosef le presentó a éstos al Faraón porque si éste veía que eran fuertes los convertiría en guerreros suyos. Los menos fuertes eran Reubén, Shimón, Leví, Isajar y Binyamín, los mismos cuyos nombres no repitió Moshé al bendecirlos. 117 Pero Moshé sí repitió el nombre de los que eran fuertes: "Y esto es para Yehudá... escucha,

115. Hay dos posibles explicaciones a esto. La primera, que abominaban a los pastores de ovejas porque éstos, al trabajar con los animales, sabían que en ellos no había nada de divino, lo cual contradecía las ideas religiosas de los mitzrim. La segunda explicación es que la palabra מעבת aquí no tiene una connotación peyorativa, sino positiva. Indicaría que eran "abominación" en el sentido de que había que mantenerse alejados de ellos en señal de respeto porque, dado que pastoreaban las ovejas, participaban también de su carácter sagrado. La expresión מעבה puede asumir ambas acepciones (Sifté Jajamim).

116. La expresión וּמְקְצֵּח literalmente significa "del extremo [de sus hermanos]". En la Torá, la

expresión קּצֶּה, "extremo" es en ocasiones utilizada para designar una parte distintiva de un conjunto, tanto para destacar su superioridad o su inferioridad con respecto al resto del conjunto. En Bemidbar 11:1, Rashí explica la expresión בַּקְצָה הַמְחָנָה de dos modos: primero, como una alusión a las personas más "extremistas" [מִּקְצֵין] del campamento en términos de su bajeza espiritual; segundo, como una alusión a los individuos más distinguidos [קְצִינִים] por su posición social. En este caso, Rashí opina que requen se refiere a los hermanos inferiores en fuerza, ya que la intención de Yosef era evitar que el Faraón los tomase a su servicio.

117. Ver Debarim cap. 33.

los presentó ante el Faraón. ³El Faraón dijo a sus hermanos: "¿Cuál es su oficio?" Ellos dijeron al Faraón: "Pastor de rebaño es [cada uno de] tus siervos, tanto nosotros como nuestros nadres." ⁴ Y dijeron al Faraón: "Para morar temporalmente en esta tierra

לפַנֵי פַרִעָה: ג וַיִּאמֶר פַּרְעָה אֶל־אֶחָיו מַה־מַּוְעַשִּׁיכֶּם וַיְּאמְרִוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה אַבַדִיך גַּם־אַנַחָנוּ גַּם־אַבוֹתֵינוּ: ר וַיְּאמְרָוּ אֶל־פַּרִעֹה לָגוּר בָּאָּרִץׂ

וַאָקִימנּוּן קַדָם פַּרְעָה: גוַאָמֶר פַּרְעָה לָאָחוֹהִי מָה עוֹבַדִיכוֹן וַאָמַרוּ לְבַּרְעה רָעִי ענא עַבַדִּידָ אַף אַנָחָנָא אַף אַבָהָתָנָא: דּוַאָמָרוּ לְוַת פָּרְעֹה לְאַתּוֹתָבָא בָאַרְעָא

בָּבַלִית שַׁלַנוּ, מַצִינוּ שַאוֹתַן שַׁכַּבַל משָׁה שׁמוֹתו גָּד ודברים לג:כו. וּלְנַפְתַּלִי אַמֶר נַפְתַּלִי ודברים לג:כגו. הֵיוּ הַחַלְשִׁים וְאוֹתָן הַבִּיא לְפַנֵי פַרְעֹה. וְיהוּדה שהוּכְפַל שִׁמוֹ לֹא הוּכְפַל מְשׁוּם חֵלְשׁוּת, אַלֹּא, טַעָם יֵשׁ בַּדָּבָר כִּדְאָיתָא בִּבָבָא קַמָּא. וּבָבָרְיָתָא רָבָּה, שַׁהִיא אָגַדַת אָרֶץ יִשַּׂרָאֵל, אָבָל בִּתַלְמוּד דְּסִבְּרֵי שָׁנִינוּ בְּוֹזֹאת הַבִּרְכָה כְּמוֹ בַּתַּלְמוּד שַׁלְנוּ:

ה' קוֹל יָהוּדָה ודברים לכזן, וּלגָד אַמֶר בַּרוּדְ מַרְחִיב וּלְדֵן אֲמֶר דָּן ודברים לג:כבו. וְכֵן לְזְבוּלְן ודברים לגייחו, וְכֵן לְאֵשֶׁר ודברים לגיכדו. זֶהוּ לְשׁוֹן בְּרֵאשִׁית

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

oh Eterno, la voz de Yehudá"; 118 "y de Gad dijo... Bendito Aquél que ensancha a Gad"; 119 "y de Naftalí dijo: Naftalí está saciado de deseo..."; 120 "y de Dan dijo: Dan es un cachorro de león". 121 Y lo mismo se aplicó a Zebulún 122 y a Asher. 123 Esta es la versión citada en el midrash Bereshit Rabá, 124 el cual es un conjunto de interpretaciones agádicas a la Torá escrito en la Tierra de Israel. Pero en nuestro Talmud Babilónico hallamos escrito que aquellos cuyos nombres Moshé repitió eran los más débiles, y fue a éstos que llevó ante el Faraón. Y en cuanto a Yehudá, cuyo nombre fue repetido, Moshé no lo repitió porque fuera débil, sino por otra razón citada en el tratado Babá Kamá. 125 Y en una baraitá de la colección de la colección midráshica Sifré, 126 en la sección "Vezot Haberajá" se enseña como en nuestro Talmud. 127

- 118. Debarim 33:7.
- 119. Debarim 33:20.
- 120. Debarim 33:23.
- 121. Debarim 33:22.
- 122. Ver Debarim 33:18.
- 123. Ver Debarim 33:24.
- 124. Bereshit Rabá 95:4.
- 125. Babá Kamá 92a. Según el Talmud, la primera mención del nombre de Yehudá expresaba una plegaria de Moshé para que fuera anulado el ostracismo del Mundo Venidero que Yehudá había aceptado sobre sí mismo si es que no regresaba a Binyamín con su padre [ver al respecto el comentario de Rashi al v. 43:9, s.v. וְחָטָאתִי לְדְּ כָּל יַהַנְּמִים y al v. 44:32, s.v. הָנָּמָר אָת הַנַּער בּ אָר הָנָיִי y קּדְּדְ עָרָב אָת הַנַּער

segunda mención expresaba otra plegaria para que la primera fuese aceptada.

126. Sifré 354.

127. El Talmud Babilónico (Bablí) presenta los análisis y exposiciones, tanto halájicos [legales] como agádicos de los Sabios que vivieron en Babel [Babilonia] entre los siglos II y V de la era común. Su redacción final estuvo a cargo de Rab Ashí y Rabina. El Talmud Yerushalmi (de Jerusalén. también llamado Jerosolimitano), lo mismo que la colección de estudios agádicos Bereshit Rabá y los midrashim Sifré, Sifrá y Mejiltá, contiene las exposiciones de los Sabios que vivieron en la Tierra de Israel. Su redacción fue un poco más temprana que la del Talmud Babilónico. Rashí aquí señala que a pesar de que el Sifré fue redactado en Israel, aun así apoya la opinión del Talmud Babilónico.

FT

hemos venido, porque no hay pastura para los rebaños de tus siervos, pues grave es el hambre en la tierra de Kenáan. Y ahora, por favor [permite] que tus siervos se asienten en la tierra de Goshen."

⁵El Faraón habló a Yosef, diciendo: ⁶ "Tu padre y tus hermanos han venido a ti; la tierra de Mitzráim está delante de ti. En lo mejor de la tierra haz asentar a tu padre y a tus hermanos. Que se asienten en la tierra de Goshen, y si sabes que entre ellos hay hombres diestros, nómbralos mayorales de ganado sobre lo que me pertenece."

⁷Luego Yosef trajo a su padre Yaacob y lo presentó ante el Faraón; y Yaacob saludó al Faraón. ⁸El Faraón dijo a Yaacob: "¿Cuántos son los días בְּאנוֹ בִּי־אֵין מִרְעָה לַצֹּאוֹ אֲשֶׁר לַעַבְּדֶּיִף בִּי־בָבֵר הַרָעָב בְּאֶרֶץ בְּגָעוּ וְעַהָּה יִשְׁבוּ־נָא עַבְדֶיף בְּאֶרֶץ גְּשָׁוּ הוַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹמֵף לֵאמֶר אָבִיף וְאַחֵיף בָּאוּ אֵלֵיף: וּ אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֵיף הָוֹא בְּמֵיטֵב הָאָרֶץ הוֹשֵב אֶת־ אָבָיף וְאָת־אַחֶיף יִשְׁבוּ בְּאַרֶץ הוֹשֵב אֶת־ וְשִׁמְתְּם שְׁרֵי מִקְנָה עַל־אֲשֶׁר־לִי: וְשַׂמְתָּם שְׁרֵי מִקְנָה עַל־אֲשֶׁר־לִי: לִפְנֵי פַרְעָה וַיִּבֶרֶף יַעַקֹב אָבִיו וְיַעַמְדָהוּ לִפְנֵי פַרְעָה וַיִּבֶרֶף יַעַקֹב אָרֹי וַיְיַעַמְדָהוּ הוַיָּאמֶר פַּרְעָה אֶל־יַעַקֹב בְּמָּה יְמֵי

ONKELÓS

אֲתֵינָא אֲרֵי לֵית רַעֲיָא לְעָנָא דִּי לְעַבְּדְיּדְּ אֲרֵי תַּקִּיף כַּפְּנָא בְּאַרְעָא דִכְנָעוּ יִּכְעוּ עִבְּדְיּדְּ בְּאַרְעָא דְגשָׁן: וּ אַרְעָא דְכִּנְעוּ יִּיְבוּן בְּעֵרְעִּא דְּגשָׁן אַתּי בְּהַוֹּן בְּבְיִי בְּרְעֹה לְיוֹטֵף לְמֵיטֶר אֲבוּף וְאָחִיף אֲתוֹ לְוָתָף: וּ אַרְעָא דְמִילְא וּתְמִנְּנּוּוּ רַבְּנֵי נֵיתִי עֵל דִּי לִי: יָת אֲבוּף וְיָת אַחִיךְ יַתְבוּוּ בְּאַרְעָא דְגשָׁן וְאִם יָדַעְתְּ וְאִית בְּהוֹן בְּבְרִיוּ דְחַילָא וּתְמִנְּנּוּוּ רַבְּנֵי נֵיתִי עֵל דִּי לִי: זְעִקֹב אָבוּהִי וַאֲקִימְנַהַּ קַּדְים פַּרְעֹה וּבְרֵיהּ יַעַקֹב יָת בַּרְעֹה פַּרְעֹה לְיַעָקֹב בָּמָה יוֹמֵי וּיִלְא זְּעִלְב יָת בַּרְעֹה וּבְיִעֹה בְּבְיִיה וְאַכִּיה בְּבְּיִה יִּעִּלְב בְּמָה יוֹמֵי בְּיִרְיה וְאָלִית בְּרְעֹה וּבְיִבְּיה יִתְּבִיּוּ בְּבְּיִה בְּיִבְּיה וּתְבִּיּנִים בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בִּיִבְיה בִּיתְיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בִּיְבִּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּבִּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְיה בִּית בְּצְיִבְּיִבְּיה בְּעִבְּיה בְּעִבְּיה בְּיִיה בִּבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּבְּיה בְּבְיה בְּבְּיה בְּבְיה בְּיבְּיה בְּיִבְּיה בְּיבְיה בְּבִיה בְּיִבְּיה בְּיִים בְּבְּיִיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּבִּיה בְּבְּבְּיה בְּבְיה בְּיִיה בְּיִבְיה בְּיִיה בְּיִבְּיה בְּיִיבְיה בְּיִבְּיה בְּבְיה בְּיִיבְּיִים בְּבְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִבְּיה בְּיִיה בְּבְּיִיה בְּיִיבְּיוּ בְּיִיה בְּיִבְּיִיה בְּיִבְּיִים בְּבְּיִיה בְּיִיה בְּיִיה בְיִיבְּיִבְיִיה בְּיִבְיִיה בְּיִיה בְּיִבְּיִיף בְּיִיה בְּיִיבְיִיּים בְּיִיבְיִיה בְּיִיה בְּעִיבְּיִבְּיִים בְּבְּיִיה בְּעִיבְיִים בְּיִיבְיִים בְּיִיבְייִים בְּעִיבְּיִים בְּיִיבְיִיּיִיב בְּיִיבְיִיוּיִים בְּיִיבְיִיבְיִיוּיוּיבְייִים בְּיִיבְיִייְי

RASHÍ

מ) אַנְשֵׁי חִיל. בְּקִיאִין בְּאוּמֶנוּתָן לַרְעוֹת צֹאן: הוּא שְׁאֵלַת שְׁלוֹם, בְּדֶרֶהְ כָּל הַנְּרְאִים עַבְּרְאִים אַלְי: מ) וְיִבְּרֶהְ יָאַקֹב. לְבְנֵי הַמְּלְכִים לַבְּרְקִים. שלודי"ר בְּלַעֵ"ז:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

^{6.} אָנְשִׁי חֵיֵל /HOMBRES DIESTROS. Es decir, expertos en su oficio de pastar ganado. 128

על אֲשֶׁר לִי /SOBRE LO QUE ME PERTENECE. Es decir, sobre mis rebaños. 129

^{7.} וְיָבֶרֶף יֵעְקֹב /Y YAACOB SALUDÓ. Aquí la expresión יְיָבֶרֶף יַעְקֹב quiere decir que lo saludó, 130 tal como suelen hacer todos los que se presentan ante un rey a intervalos poco frecuentes. 131 Significa lo mismo que saluder en francés antiguo. 132

^{128.} La palabra no en otros contextos alude a la idea de fuerza, virtud o riqueza. Ninguna de estas acepciones se aplica en este contexto, ya que aquí se habla de ganado (Gur Aryě; Sifté Jajamim).

^{129.} No es que los quería nombrar supervisores sobre todo lo que le pertenecía, ya que el versículo específicamente dice que los quería como "mayorales de ganado" (*Gur Aryé*).

^{130.} Literalmente, "lo bendijo".

^{131.} Rashí hace un comentario similar en el v. 33:11, s.v. בְּרְכָּתִי [ver también la nota 158 de la parashat *Vayishlaj*]. Aquí Rashí hace una distinción entre este término y en el v. 10, donde sí significa "bendecir" (*Mizraji*).

^{132.} En español, saludar. En francés moderno se utiliza la expresión salút para decir "hola".

de los años de tu vida?" 9 Yaacob dijo al Faraón: "Los días de los años de mis peregrinaciones han sido ciento treinta años; pocos y malos han sido los días de los años mi vida, y no han alcanzado los días de los años de vida de mis padres, en los días de sus peregrinaciones." 19 Yaacob bendijo al Faraón, y se retiró de la presencia del Faraón.

¹¹Así, pues, Yosef hizo asentar a su padre y a sus hermanos, y les dio posesión en la tierra de Mitzráim, en lo mejor de la tierra, en la tierra de Ramesés, como había ordenado

אַל־פַּרַעָּה יִמֵי שָנֵי מַגוּרֵי שִׁלשִים מַעַט וָרָעִים הָיוֹּ יָמֵיֹ ולא השיגו את־ימי שני מגוּרֵיהַם: בימי יַעַקַב אֶת־פַּרִעָה פַרְעָה: שביעי יא וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף וָאֶת־אֵחַיוֹ וייהו בארץ רעמסס

שני חַיִּיד: טואַמר יַעַקב לפרעה יוֹמִי שׁנֵי תוֹתָבוּתַי מַאָה וּתַלַתִין שְׁנִין וּעַידין וּבִישִׁין הַווֹ יוֹמֵי שׁנַי חַיַּי וַלָּא אַדבּיקוּ ית יומי שני חיי אבהתי ביומי תותבותהון: יובריד נעקב ות פרעת ונפק מן קדם פרעה: יא ואותיב יוסף ית אַבּוּהִי וַנַת אַחוֹתִי וַיהַב לָהוֹן אַחַסָּנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִּם בִּדְשַׁפִּיר בְּאַרְעָא בְּאַרְעָא דְרַעְמְסֵס כְּמָא דִי בַּקִּיד

לְבָּי שֵׁאֵין מִצְרַיִם שׁוֹתָה מֵי גְּשַׁמִים אֵלָּא נִילוּס

וט שני מגורי. ימי גרותי, כל ימי הייתי גר בארץ: ולא השיגו בטובה: ווי ויברד ישקב. כַּדַרָד כַּל עוֹלֵה וּמִשְּקה. וֹמִבְּרַכְתוֹ שֵׁל יַעָקב וְאִילַדְּ, היה הַנפּטַרים מלפָנִי שַּׁרִים, מַבַּרְכִים אוֹתָם וְנוֹטַלִים פַּרְעה בָּא עַל נִילוּס וְהוּא עוֹלָה לקראתוֹ רָשׁוּת. וּמַה בַּרַכָה בַּרָכוֹיִ שַׁיַּעֵלֶה נִילוּס לַרָגַלָיו. וּמַשְׁקָה אֶת הָאָרֵץ: ויא) רַעְמְסֶס. מַאָרֵץ גּוֹשֵׁן הִיא:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

9. שני מגורי / LOS AÑOS DE MIS PEREGRINACIONES. Es decir, los días que viví como extranjero. 133 Quería decirle: "Toda mi vida he vivido como extranjero en la tierra." 134

ילא השיגו /Y NO HAN ALCANZADO. En cuanto a bienestar.

10. ויברד יעקב /YAACOB BENDIJO. Así es la costumbre de todos los que se despiden de la presencia de príncipes: los bendicen y solicitan su permiso para retirarse. 135 ¿Y con qué bendición lo bendijo? Que el Nilo ascendiera desbordando sus cauces hasta sus pies. Pues Mitzráim no absorbe el agua que necesita de la lluvia, sino que el Nilo se desborda y lo riega. Y a partir de la bendición que Yaacob le dio en adelante, el Faraón iba al Nilo y éste ascendía hacia él y regaba la tierra. 136

11. רעמסס / RAMESÉS. Esta región está en la tierra de Goshen.

"años de sus peregrinaciones", siendo que la pregunta del Faraón no era qué tantos años había andado de nómada, sino cuál era su edad. Yaacob respondió, en efecto, que todos sus días habían sido un constante vivir como nómada.

135. A diferencia de su significado en el v. 47:7, aguí la expresión יוברד sí quiere decir literalmente que lo bendijo (Mizraji).

136. Tanjumá Yashán, Nasó 26.

^{133.} La palabra מגורי, que aquí hemos traducido por "peregrinaciones" se deriva de la raíz גר, que en sentido estricto denota habitar en un lugar como extranjero [גַר], en forma no permanente. Aunque el verbo לגור que aparece con frecuencia en la Torá implica lo mismo, en muchos casos lo hemos traducido simplemente por "morar" o "habitar" porque no existe un equivalente exacto al español.

^{134.} Esto explica por qué Yaacob habló de los

Faraón. ¹² Y Yosef sustentó a su padre y a sus hermanos, así como a toda la casa de su padre, con alimento conforme a los infantes.

13 Y no había pan en toda la tierra, pues la hambruna era muy grave, y languideció la tierra de Mitzráim, así como la tierra de Kenáan, a causa de la hambruna. 14 Y Yosef recolectó todo el dinero que se hallaba en la tierra de Mitzráim y en la tierra de Kenáan a

פַרְעָה: יבּ וַיְּכַלְבֵּל יוֹםף אֶת־ אָבִיוּ וְאֶת־אֶחָׁיוּ וְאֵת כְּלֹ־בִּית אָבִיוּ לֶחֶם לְפִּי הַשֵּף: יגּ וְלֶחֶם אֵיןֹ בְּכָל־הָאָׁרֶץ כִּי־כָבִד הַרָּעָב מָאֶד וַתַּלַה אֶרֶץ מִיְּנְיִם וְאֶרֶץ בְּנִצְעֵן מִפְּנֵי הָרָעֵב: ידּ וַיְלַקֵּט יוֹפַף אֶת־כְּל־הַכָּּסֶף הַנְּמְצֵא בְאֶרֶץ־מִצְּהִים וּבְאֶרֶץ כְּנָעוּן

ONKELÓS

פַּרְעֹה: יבּ וְזָן יוֹסֵף יָת אֲבּהָהִי וְיָת אֲחוֹהִי וְיָת כֶּל בֵּית אֲבוּהִי לַחְמָא לְפוּם טָפְלָא: יג וְלַחְמָא לֵית בְּכָל אַרְעָא אֲרֵי תַּפִּיּף כִּבְּנָא לַחַדָּא וְאִשְׁתַּלְהֵי עִמָּא דְאַרְעָא דְמִבְּרִיִם וְעַמָּא דְאַרְעָא דְכְנַעֵּן מֵן קָדָם כַּבְּנָא: ידּ וְלָפִּיט יוֹסֵף יָת כָּל כַּסְפָּא זְּאִשְׁתְּכֵח בְּאַרְעָא דְמִבְּרִים וּבְאַרְעָא דְכָנַעֵּן

40044									
ִּגלְאָה,	רְמוֹ וַוּ	וַתְּלָה.	ָרֶעָב:	שְׁנֵי הָ	לְכָּל	קּבְיוּד	לְפִי	\cdot 1 ϕ π	(יב) לְבִּי
לו:	וְדוֹמֶה	בְּתַרְגּוּמוֹ.	וֶבּרת,	לְשׁוֹן עֲ	בְּכָּל	אַין	(יג) וְלָחֶם	בֿינתם:	בְּנֵי
כו:ית):	ומשלי	זקים	ייּינֶרֶר	בְּמִתְלַחְלֵהַ	לִתְחִלַּת	אשון,	לָענְיָן הָרִי	רוויור י	ּרָאָרָץ.

^{12.} לְבֵּי הַּטְף / CONFORME A LOS INFANTES. Esta expresión significa: según lo necesario para todos los miembros de sus casas. 137

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

13. יְלָהֶם אֵץ בְּכָל הְאָרֶץ NO HABÍA PAN EN TODA LA TIERRA. La Torá vuelve ahora al tema inicial: el relato del comienzo de los años de hambruna. 138

אַתְּלָּחְ /Y LANGUIDECIÓ. Este verbo es equivalente en significado a וְּתְּלָּאָה, que significa fatiga, 139 como es traducido por el Targum. 140 Vemos un término análogo en la frase: "Como uno se fatiga [מָתְלַהְלַהַּ] arrojando antorchas". [141

137. Puesto que la frase literalmente dice "conforme a los infantes [aun]", se podría haber entendido que únicamente los proveyó de lo necesario para los niños, pero no para los demás, lo cual no sería lógico. Rashí señala que esta expresión aquí se refiere a todos los miembros de la casa. Éstos reciben la designación figurada de "infantes" porque los niños son los principales miembros de una casa (Gur Aryé).

138. La Torá interrumpió el relato de los años de hambruna, comenzado en los vv. 41:53-57, para relatar el encuentro de Yosef con sus hermanos y la llegada de Yaacob a Mitzráim, y ahora regresa a él. Del v. 47:18 se demuestra que el relato que sigue a continuación no ocurrió después de la llegada de

Yaacob a Mitzráim (en el tercer año de hambruna), sino antes, puesto que allí se declara que "concluyó ese año y [los mitzrim] vinieron ante [Yosef] en el segundo año". Esto prueba que regresa al tema inicial. Además, según Rashí afirmará en el v. 47:19, después de la llegada de Yaacob a Mitzráim la hambruna cesó.

139. La raíz del verbo es לאה, fatigarse, languidecer. A pesar de que el verbo מַּלָּה carece de la א, aun así procede de esta raíz.

140. El Targum tradujo וְתַּלָּה por el verbo arameo מְשִׁלְהֵי relacionado con el verbo מְשִׁלְהֵי con el que tradujo la palabra hebrea עָיַף, "exhausto" en el v. 25:30.

141. Mishlé 26:18.

cambio de la provisión que compraban; y Yosef trajo el dinero a casa del Faraón. ¹⁵ Y cuando se acabó el dinero de Mitzráim y de Kenáan, todo Mitzráim vino ante Yosef, diciendo: "Danos pan; ¿por qué hemos de morir delante de ti? Pues ya se ha agotado el dinero."

16 Yosef dijo: "Entreguen sus ganados y yo les proveeré a cambio de sus ganados, si ya se ha agotado el dinero." 17 Y trajeron sus ganados a Yosef; y Yosef les dio pan a cambio de los caballos, del ganado ovino, del ganado vacuno y de los asnos. Y él los dirigió por medio del pan a cambio de todo בַּשֶּבֶר אֲשֶׁר־הֵם שְּׂבְרֵים וַיְּבֵא יוֹמֵף אֶת־הַבֶּפֶף בִּיתָה פַּרְעָה: מּ וַיִּתְם הַבָּפֶף מֵאֶרֵץ מִצְרַיִם אֶל־יוֹמֵף לַאִמֹר וֹיְבֹאוֹ כְלֹ־מִצְרַיִם אֶל־יוֹמֵף לַאִמֹר הַבְּה־לֵנוּ לֶחֶם וְלְמָה נָמָוּת נָגְהֶּךְ כִּי אָפֵס בְּפֶף: מּי וַיְּאמֶר יוֹמֵף הָבְּוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנָה לְכֵם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־ אָפֵס בְּפֶף: יי וַיְּבִיאוּ אֶת־מִקְנִיהֶם אָל־יוֹמֵף וַיִּתַן לְהָם יוֹמֵף לֶחֶם בַּפּוּסִים וּבְמִקְנָה הַצְּאון וּבְמִקְנֵיהָ הַבְּקָר וּבַחֲמֹרֵים וַיִּנָהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכְּלִים הַבְּקָר וּבַחְמֹרֵים וַיִּנָהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָלים הַבְּקָר וּבַחְמֹרֵים וַיִּנָהְלֵם בַּלֹּחֶם בְּכָלִים

ONKELÓS

בְּעִיבוּרָא דִּי אִנּוּן זָבְנִין וְאִיְתִי יוֹסֵף יָת כַּסְפָּא לְבֵית פָּרְעֹה: טוּ וּשְׁלִים כַּסְפָּא מַאַרְעָא דְּמִצְרִים וּמַאַרְעָא דִּכְנַעַן וַאָּתוֹ כָל מִצְרָאֵי לְוַת יוֹסֵף לְמֵימֵר הַב לָנְא לַחְמָא וּלְמָה נְמוּת לְקַבְּלְדְּ אֲרֵי שְׁלִים כַּסְפָּא: טוּוַאֲמֵר יוֹסֵף הָבוּ גֵיתִיכוֹן וְאָתֵּן לְכוֹן בְּגֵיתִיכוֹן אִם שְׁלִים כַּסְפָּא: יוֹןאַיְתִיּוּ יָת גַּיתִיהוֹן לְוַת יוֹסֵף וִיהַב לְהוֹן יוֹסֵף לַחְמָא בְּסוּסְוָתָא וּבְגֵיתִי עָנָא וּבְגַיתֵי תוֹרִין וּבַחֲמְרִין וְזָנְנּוּן בְּלַחְמָא בְּכּל

RASHÍ

ותהילים עח:נבו. וְדוֹמֶה לוֹ: אֵין מְנַהֵל לְהּ וישעיה נא:חו, עַל מֵי מְנוּחוֹת יְנַהֱלֵנִי ותהילים כג:בו:

(יד) בּשֶּׁבֶּר אֲשֶׁר תַּם שֹבְרִים. נוֹתְנִין לוֹ אֶת הַכֶּסֶף:(יז) אַבַּס. כְּתַרְגוֹמוֹ, שִׁלִים: (יז) וַיְנַהֱלַם. כְּמוֹ וַיְּנַהָגַם

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

14. בְּשֶׁבֶּר אֲשֶׁר הָם שֹבְרִים / A CAMBIO DE LA PROVISIÓN QUE COMPRABAN. Le entregaban el dinero. 142

15. אָבֶּע /SE HA AGOTADO. Esta palabra debe ser entendida tal como la traduce el Targum: שְׁלִים, se acabó. 143

17. וְיְנְהֶּלֶם /Y ÉL LOS DIRIGIÓ. Este vocablo es similar en significado a וְיְנְהָלֵם, "los condujo". 144 Un ejemplo análogo lo vemos en las siguientes frases: "No hay quien la guíe [מְנָהֶלִין; 145 "me conduce [יְנְהָלִין] junto a aguas tranquilas". 146

142. Literalmente, "en la provisión que ellos compraban". Rashí explica que en este contexto el prefijo בַ en la palabra בַּשֶּׁבֶר significa "por" o "a cambio de".

143. En su comentario a *Tehilim* 77:9, Rashí explicó que la raíz אפט es sinónimo de כלה, consumar, acabar.

144. Tehilim 78:52. La raíz del verbo נהל es ניתְהְלָם es גוֹהל. Esta raíz es sinónima de la raíz de la cual se deriva el verbo יְיִנְהָבֶּם, "los condujo". Rashí se aparta aquí de la opinión del Targum, quien tradujo

אָנְהָּהָלֵם, por el verbo arameo וְנְהָהָלָם, los alimentó. Pero su traducción es problemática, ya que al principio del versículo ya se dice que "Yosef les dio pan", por lo que sería superfluo agregar que los alimentó. Es posible que Rashí quiera enfatizar que la frase significa que por medio del pan que les daba, Yosef se convirtió en dirigente suyo y proveedor suyo (Lifshutó shel Rashí).

145. Yeshayahu 51:18.

146. Tehilim 23:2.

su ganado durante ese año. 18 Y cuando se terminó ese año, vinieron a él en el segundo año, y le dijeron: negaremos a mi señor que ya se agotó el dinero y el ganado de animales [y pasó a serl para mi señor; no ha quedado nada delante de mi señor zalvo nuestros cuerpos y nuestra tierra. 19¿Por qué hemos de morir ante tus ojos, tanto tierra? como nuestra nosotros Cómpranos a nosotros y a nuestra tierra a cambio de pan, y nosotros y nuestra tierra seremos siervos del Faraón. Y proporciona semillas, para que vivamos מִקְנַהֶּם בַּשְּנָה הָהָוֹא: יחּ וַתִּתֹם
הַשְּנָה הַהִוֹא וַיְּבֹאוּ אֵלְיוּ בַּשְּנָה
הַשִּׁנִית וַיִּאמְרוּ לוֹ לְא־נְּכַחֵד מֵאֲדֹנִי

הַשְּׁנִית וַיִּאמְרוּ לוֹ לְא־נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי

בָּלְתִּי אִם־תִּם הַבֶּּפֶף וּמִקְנֵה הַבְּהָמָה
בָּלְתִּי אִם־תְּנוּ וְאַדְּמְתֵנוּ: ים לְמָה
בָּלְתִּי אִם־גְּוִיְתֵנוּ וְאַדְמְתֵנוּ: ים לְמָה
בָּלְתִּי אִם־גְּוִיְתֵנוּ וְאַדְמְתֵנוּ: ים לְמָה
בַּלְתִּי אִם־גְּוִיְתֵנוּ וְאַדְמְתֵנוּ נַבּ
בַּלְתֵי לִא נִשְּאֵר וְאֶדְמְתֵנוּ
בַּלְחֵם וְנְהְיָה
אֲנָחְנוּ וְאֶרְמְתֵנוּ
וְנְהְיֶה
אֲנָחְנוּ וְאָדְמְתֵנוּ
וְנְחְיָה
עַבְּרִים לְפַּרְעֹה וְתָּוֹיְנוֹנִי
וְנְחְיָה
עַבְּרִים לְפַּרְעֹה וְתָּוֹיְנוֹנִי
וְנְחְיָה
עַבְּרִים לְפַּרְעֹה וְתָּוֹיְנוֹ

- ONKELÓS

צֵּיתֵיהוֹן בְּשַׁתָּא הַהִיא: יח וּשְׁלִּימַת שִׁתָּא הַהִיא וַאֲתוֹ לְוְתֵהּ בְּשַׁתָּא תִנְיֵתָא וַאֲמְרוּ לַהּ לָא נְכַפֵּי מָן רְבּוֹנִי אֶלְהֵין שְׁלִים כַּסְפָּא וְצִיתֵי בְעִירָא לְוֹת רָבּוֹנִי לָא אִשְׁתָּאַר קֵדָם רְבּוֹנִי אָלְהֵין נְּוֹיֶתֶנְא וַאַרְעָנָא: יֹט לְמָה נְמִית לְעֵינִידְּ אַף אַנַחְנָא אַף אַרְעָתָנָא קְנֵי יָתָנָא וְיָת אַרְעָתָנָא בְּלַחְמָא וּנְהֵי אֲנַחְנָא וְאַרְעָתָנָא עַבְּדִּין לְפַרְעֹה וְחָב בַּר זַּרְעָא וְנִיחַי

במו בְּרַיַּתְבֹבוּ. :תַרַעֲב לִשָּׁנֵי שנית הַשַּׁנִית. אם (יח) בְּשַׁנָה (יט) וְתַּרְ לורוע זרע. שׁנים תמש ועוד יוֹסף: בלתי אַדוֹנִינּי 72 אַל הַכל ובא וָהַמָּקנֵה,

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

18. בְּשְׁנָה חְשֵׁנִית /EN EL SEGUNDO AÑO. De los años de hambruna. 147

קני אָם תָּם תְּכֶּסְף וּגוי / QUE YA SE AGOTÓ EL DINERO, ETC. La expresión בִּי אָם מּם תַּכֶּסף וּגוי significa aquí: Que אָשֶׁר] ya se han acabado el dinero y el ganado, y todo ha pasado a las manos de mi señor. 148

אָרָתִּי אָם / NADA... SALVO NUESTROS CUERPOS. La expresión בֶּלְתִּי אָם es equivalente en significado a decir אָם, "[nada,] excepto" nuestros cuerpos. 149

19. יְתָּן זֵּרְע / Y PROPORCIONA SEMILLAS. Para sembrar la tierra. 150 Y a pesar de que Yosef había dicho a sus hermanos: "Y todavía faltan cinco años en que los que no habrá ni arado

147. La Torá no habla aquí del segundo año desde la llegada de Yaacob a Mitzráim. Como Rashí mismo ya explicó en el v. 47:13, s.v. וְלְּחֶם אֵין בְּכל, la Torá retoma aquí el tema de los años de hambruna, interrumpido en el v. 41:57 para narrar el reencuentro entre Yosef y su familia. Allí se menciona lo que ocurrió en el primer año de hambruna. Aquí la Torá habla de lo ocurrido en el segundo año.

148. En este caso, la conjunción no puede tener un sentido dubitativo o condicional ("si"), pues era seguro que el dinero ya se había terminado. Por eso

Rashí lo explica en el sentido de אָשֶׁר, "que", que es otra de sus acepciones (*Mizrají*). Igual sentido le da en el v. 24:19. Ver también la nota 70 de la parashat *Jayé Sará*.

149. Para mejor explicar su significado, Rashí cambia el orden de esta frase, ya que explica בְּלְתִּי como si dijese אִם, donde לא expresaría una negación, "no", "nada".

150. Aquí la palabra אָרֵע debe ser entendida literalmente como "semillas". Si le hubieran pedido semillas para comer, en vez de אַרַע el versículo hubiera dicho בָּר, "grano" (Sifté Jajamim).

y no muramos, y la tierra no quede desolada."

²⁰ Así, pues, Yosef adquirió toda la tierra de Mitzráim para el Faraón; pues los mitzrim vendieron cada uno su campo, ya que se había agravado sobre ellos el hambre. Así toda la tierra pasó a ser del Faraón. 21 Y al pueblo, [Yosef] lo hizo trasladar a las ciudades, desde

לא תשם: והאדמה נמות אַת־כַּל־אַדְמֵת יוֹטֶף מִצְרַיִם לְפַרְעֹה בִּי־מַבְרַוּ מִצְרַיִם בירחוק עלהם כא הַאָרֵץ לפרעה: הַעביר אתו

ולא נמות וארעא לא תבור: כוקנא יוֹסף יַת כַּל אַרעא דמצרים לפַרעה אַרי זבינו מצרים גבר הַקַלָּה אֲרֵי תַקִּיף עַלִיהוֹן כַּפָנָא וָהַוֹת אָרָעָא לְפָרְעֹה: כֹּא וְיָת עַמָּא אַעָבַּר יַתַהּ מִקּרִי לְקָרֵי מִסְיַכֵּי

שָׁמָמָה. לָא תִבוּר, לַשׁוֹן שַׁדֵה בוּר, שֵׁאֵינוֹ חַרוּשׁ: בַּאָה בַרַכַה לְרַגְלָיו וְהָתְחִילוּ לִזְרוֹעַ וְכָלָה הָרָעָב. וּבּו וַתְּהִי הָאָרָץ לְבַּרְעֹה. קנוּיָה לוֹ: וּבּאוּ וְאָת הָעָם וָכַן שַׁנִינוּ בַּתוֹסֵפָתַא דָּסוֹטָה: לֹא תַשָּׁם. לֹא תָהֵא הַעָבִיר. יוֹסֵף, מֵעִיר לָעִיר, לְזַבַּרוֹן שָׁאֵין לָהֶם עוֹד

וקציר ולעיל מהוו, מכיון שבא יעקב למצרים

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

ni siega", 151 puesto que Yaacob había llegado a Mitzráim, junto con él también había llegado la bendición material, y los mitzrim comenzaron a sembrar y se terminó el hambre. Así lo estudiamos en la Toseftá 152 del tratado Sotá. 153

לא תשכ /NO QUEDE DESOLADA. Esta frase significa: no quede desolada. 154 Además, el Targum la traduce por לא תבור, cuyo verbo, תבור, está relacionado con el término בור en la frase שָׁדֶה בוּר, "un campo sin arar". 155

20. מְתָּהִי הַאָּרֵץ לְפָּרְעָה /ASÍ TODA LA TIERRA PASÓ A SER DEL FARAÓN. Quiere decir que fue adquirida para él. 156

21. אַת העם העביר /Y AL PUEBLO, [YOSEF] LO HIZO TRASLADAR. Yosef trasladó a los habitantes de Mitzráim de ciudad en ciudad, a modo de recordatorio de que ya no poseían más derechos de

151. Supra, v. 45:6.

152. Toseftá es el nombre dado a la colección de baraitot o prescripciones legales que no fueron incluidas en la Mishná. Su carácter autoritativo es menor en términos legales que la Mishná. Literalmente significa "adición", "apéndice".

153. Sotá 10:3.

154. La raíz del verbo תשם ישם. etimológicamente cercana a la de la expresión שְׁמְמָה, "desolada" [raíz שׁמם, lo cual indica que comparten significados semejantes. La desolación a la que aquí se alude no se refiere desolación de personas, sino de cultivo.

155. Erubin 17b; Peá 2:1. Esto constituye una prueba adicional de que los mitzrim habían solicitado de Yosef semilla para sembrar para que la tierra no quedase sin cultivar ("no quede desolada"). Al traducir la frase לא תבור por לא תבור Rashí se apoya en el Targum, ya que בור es una expresión que específicamente se refiere a un campo verto y sin cultivar.

156. La frase וְתָּהִי הָאָרֵץ לְפַרְעֹה literalmente significa "la tierra fue del Faraón". Aquí el verbo וְתָּהָי (lit., "fue") implica pasar a propiedad o dominio de alguien. Ahora bien, esto no significa que a partir de entonces pasó a estar bajo su dominio político, ya que, siendo el Faraón el rey, ya estaba bajo su dominio político desde antes. Quiere decir que desde este momento el Faraón también fue dueño de las tierras.

un extremo de la frontera de Mitzráim hasta el otro extremo. ²² Sólo la tierra de los sacerdotes no adquirió, ya que había ración fija para los sacerdotes de parte del Faraón v ellos comían la ración fija que les daba el Faraón; por eso no vendieron su tierra.

²³ Yosef dijo al pueblo: "He aquí que hoy he adquirido a ustedes y a su tierra para el Faraón. Aquí hay semillas para ustedes; siembren la

גבול־מִצְרֵיִם קנה הַכְהַנִים את־חקם פַּרִעָּה עַל־בָּו אַת־אַדְּמָתַם: כּג וַיָּאמֵר יוֹסֵף אֵל־הָעָׁם קַנִיתִי אַתָּבֶם הַיַּוֹם וְאֵת־אַרְמַתְבָם לְפַּרְעָה הֵא־לָבֵם זַּרַע וּזָרַעָהַם אֵת־

תַּחוּם מִצְרַיָם וְעַד סוֹפָה: כב לְחוֹד אַרְעָא דְכָמֶרַיָּא לָא זָבִּין אַרֵי חֶלָקָא לְכַמְרַיָּא מִלְוַת פַרעה ואַכַלִין יַת חַלַקהון דִּיהָב לַהוֹן פַּרְעה על כַּן לָא זָבּינוּ יַת אַרְעַהוֹן: כג וַאַמַר יוֹסֶף לְעַמָּא הָא זְבָנִית יָתְכוֹן יוֹמָא דַין וִיָּת אַרְעַכוֹן לְבַּרְעֹה הֵא לְכוֹן בַּר זַרְעָא וְתִזְּרְעוּן יָת

מקצה גבולה ועד קצה גבולה: (ca) הכהנים. הַכַּמַרִים. כַּל לַשׁוֹן כֹהֶן, מִשַּׁרֵת לֵאלחות הוא, ושמות ב:טזו, כהן און ולעיל מא:מהו: חק לְכהַנִים. חק כַּדְ וְכַדְ לֶחֶם לַיּוֹם: וכגו הַא. כִּמוֹ הְנֵּה. כִּמוֹ

חלק בַּאַרַץ, וְהוֹשׁיב שָׁל עיר זוֹ בַּחַבַרתַהּ. וַלֹא הוצרד הַכַּתוּב לְכִתוֹב זֹאת, אֱלָא, לְהוֹדִיעֵדְ שְׁבְחוֹ של יוֹסֵף, שֵׁנַתַבּוּן לָהַסִיר חַרַבָּה מעל אַחִיו שָׁלֹא חוּץ מַאוֹתַן שַׁהֶם לְשׁוֹן גַּדְלָה, כְּמוֹ כֹּהַן מדיַן יָהְיוּ קוֹרָין אוֹתַם גּוֹלִים: מִקְצָח גְבוּל מְצָרַיִם וְגוֹי. ָבֶן עַשַּה לְכַל הָעַרִים אַשֵּׁר בִּמַלְכוּת מִצְרַיִם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

propiedad en la tierra, asentando a los habitantes de una ciudad en otra. La Escritura no tenía necesidad de escribir este incidente, pero lo hizo para darte a conocer las buenas cualidades de Yosef, ya que al actuar así tuvo la intención de quitar cualquier posible humillación que sus hermanos sufrieran, haciendo que los mitzrim no los llamaran "exiliados". 157

desde un extremo de la frontera de mitzráim, etc. Es decir, lo mismo מקצה גבול מצרים וגרי hizo con todas las ciudades del reino de Mitzráim, desde un extremo al otro de sus fronteras.

22. הַפּהָנִים LOS SACERDOTES. Aquí este término se refiere a los sacerdotes paganos. 158 El nombre siempre designa al oficiante de una deidad 159 excepto en los casos en que denota un alto rango oficial, como en los versículos: "Príncipe [מַהַן] de Midián"; 160 "príncipe [מַהַן] de On". 161

חק לכחנים / RACIÓN FIJA PARA LOS SACERDOTES. Se les entregaba una porción fija de pan cada día.

23. הָא AQUÍ HAY. Esta expresión es similar en significado a הָּנָה, "he aquí", siendo análoga a la

^{157.} Julin 60b.

^{158.} No designa a los ministros y nobles, que es otra de las acepciones del apelativo כהן (Masquil leDavid).

^{159.} Tanto pagana como verdadera. En este último caso es utilizado para designar a los kohanim o sacerdotes de Israel (Najalat Yaacob).

^{160.} Shemot 2:16.

^{161.} Supra, v. 41:45. Rashí es de la opinión de que siempre que el apelativo כהן aparece solo, se refiere a un sacerdote. Pero siempre que aparece' en relación con el nombre de un lugar, como en las dos frases que cita, כהן se refiere a un ministro o noble (Najalat Yaacob).

tierra. ²⁴ Pero sucederá que en las cosechas darán una quinta parte al Faraón; y las cuatro partes [restantes] serán para ustedes, para la siembra del campo y para alimentar a ustedes y a los que estén en sus casas, y para que coman sus infantes." ²⁵Ellos dijeron: "Nos has dado vida; hallemos gracia en los ojos de mi señor y seremos siervos del Faraón." 26 Y Yosef lo instituyó como estatuto hasta este día sobre

הָאַרֶּמָה: כד וְהָיָהֹ בַּתִּבוּאֹת וּנְתַתֵּם חַמִישַׁיַת לְפַרְעָה וְאַרְבֵּע הַיָּדֹת יִהֵיָה לָבֶם לֹזֶרַע הַשָּׁדֶה וְלִאָּכִלְבֵם וְלַאֲשֵׁר בְּבַתִּיבֵם וְלֵאֵכִל לְטַפְּבֵם: כה וַיִּאמְרָוּ הָחֵיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אַדֹנִי וְהָיֵינוּ עֲבָדֵים לְפַּרְעָה: כו וַיַּשֵּׁם אתה יוֹטַף לְחֹק עַר־הַיּוֹם הַנָּה עַל־

ONKELÓS

אָרעָא: כד וִיהֵי בָּאַעוֹלֵי עַלֶלַתָּא וְתַתְּנוּן חָד מון חַמְשָׁא לְבָּרְעֹה וְאַרְבַּע חַלַקִין יָהָא לְכוֹן לָבֶר זָרֶע חָקָלָא וּלְמִיכָלְכוֹן וָלָאֲנָשׁ בְּבָתַּיכוֹן וּלְמֵיכָל לְטַפְּלְכוֹן: כה וָאֲמֶרוּ קַיְמַתְּנָא נַשְׁכֵּח רַחָמִין בְּעֵינֵי רְבּוֹנִי וּנְהַי עָבִדִּין לְבָּרְעֹה: כוּ וְשַׁוִּי יָתַהּ יוֹסֶף לְגְזַרָא עַד יוֹמָא הַדֵין עַל אַרְעַא

לְטַבְּבֶם. בָּנִים קַטַנִּים: (כה) נִמִּצְא חֵן. לַצְשׁוֹת לַנֵּוּ

וְגָם אַנִי הַא דַּרְכֵּךְ בָּרֹאשׁ נַתַתִּי ויחזקאל טז:מגו: ובד) לְזָרַע הַשַּׁדָה. שַׁבַּכַל שַׁנָה: וְלָאֲשֵׁר בְּבַתִּיכָם. זאת כְמוֹ שֵׁאַמַרְתַּ: וְהַיִינוּ עַבְדִים לְבָרַעה. להַעַלוֹת וַלָאֵכוֹל הַעָבַדִים וָהַשְּׁפַחוֹת אֲשֵׁר בְּבָתַּיכִם: לוֹ הַמַּס הַזֶּה בְּכַל שָׁנָה: וכּוּ לְחִקּ. שֵׁלֹא יַעבוֹר:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

del versículo: "Y he aquí [הָא] que también Yo hice recaer tu conducta sobre tu cabeza." 162

24, לוַרְעַ הַשְּׁדַה / PARA LA SIEMBRA DEL CAMPO. En cada año. 163

א לְלָאְשֶׁר בְּבָּתִיכְּם / Y A LOS QUE ESTÉN EN SUS CASAS. Es decir, y para alimentar a los esclavos y sirvientas que haya en las casas de ustedes. 164

לְטַבְּכֶּם / PARA SUS INFANTES. La palabra לְטָבְּכָּם / PARA SUS INFANTES. La palabra לְטָבְּכָּם / PARA SUS INFANTES.

25. ממצא תון /HALLEMOS GRACIA. Para hacer por nosotros esto, tal como dijiste. 167

א בדים לברעה /Y SEREMOS SIERVOS DEL FARAÓN. En el sentido de que le pagaremos a él este tributo cada año. 168

26. לחק / COMO ESTATUTO. Aquí el término pn denota una ley intransgredible. 169

- 162. Yejezkel 16:43. No se trata de una interjección sin significado, como "¡ah!"
- 163. No sólo en el primer año (Sifté Jajamim).
- 164. La frase "para quienes haya en sus casas" no incluye a todos los miembros de cada casa, puesto que ellos ya fueron incluidos en la frase "y para que coman sus infantes" (Mizraji).
- 165. Del cual se deriva פַּבֶּם, "sus infantes".
- 166. La expresión "infantes" abarca a todos los miembros de una casa, como Rashí mismo señaló en el v. 47:12, s.v. לפי השף. Ver también la nota 137 de esta parashá.
- 167. No implica una petición de gracia para algo-

futuro, lo cual no tendría sentido aquí (Mizraji).

- 168. No implica literalmente siervos en el sentido de "esclavos", puesto que en el v. 20 se dice que Yosef adquirió toda la tierra de Mitzráim para el Faraón, no que adquirió a sus habitantes (Sifté Jajamim). Además, aquí se habla de que los mitzrim le darían un quinto de sus cosechas al Faraón, y si fueran realmente esclavos ello no tendría sentido, pues todo lo que pertenece al esclavo pertenece a su
- 169. Su significado es diferente al que tiene en el v. 47:22, en la frase חק לכהנים donde se refiere a una ración fija. La palabra po en general denota algo fijo

- P

la tierra de Mitzráim: para el Faraón será el quinto; sólo la tierra de los sacerdotes no fue para el Faraón.

²⁷Así, pues, Israel se asentó en la tierra de Mitzráim, en la tierra de Goshen. Tomaron posesión en ella, y fructificaron y se multiplicaron mucho. אַרְמַת מִצְרֵים לְפַרְעָה לַחְמֶשׁ יֵּיק אַרְמַת הַבְּהֲנִים לְבַּרָּם לָא הֵיְתָה לְפַרְעָה: כּוּ וַיִּשֶׁב יִשְׁרָאֵל בְּאֵרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גָשֶׁן וַיֵּאֶחֲזִוּ בְּה וַיִּפְּרָוּ וַיִּרְבָּוּ מִאָּד: פפפ

- ONKELÓS

דָמִצְרָיִם דִּיהוֹן יָהֲבִין חֵד מִן חָמְשָׁא לְפַרְעֹה לְחוֹד אָרְעָא דְּכְמָרַיָּא בִּלְחוֹדֵיהוֹן לְא הֲוַת לְפַרְעֹה: כּזּוִיתֵּיב יִשְׂרָאֵל בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם בְּאַרְעָא דְגֹשָׁן וְאַחֲסִינוֹ בַהּ וּנְפִישׁוּ וּסְגִיאוּ לַחֲדָא:

RASHÍ

(בו) וַיַּשָׁב יִשְׂרָאַל בְּאָרֶץ מִצְרַיִם. וְהֵיכָןוֹ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן, שָׁהִיא מֵאֶרֶץ מִצְרְיִם: וַיַּאְחֵזוּ בָּה. לְשׁוֹן אֲחִיזְה:

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

27. וְנַשֶּׁב יִשְׂרְאֵל בְּאָרֶץ מִצְרִיִם /ASÍ, PUES, ISRAEL HABITÓ EN LA TIERRA DE MITZRÁIM. ¿Y en dónde exactamente? El versículo mismo lo aclara a continuación: "En la región de Goshen", la cual está situada en la tierra de Mitzráim. 170

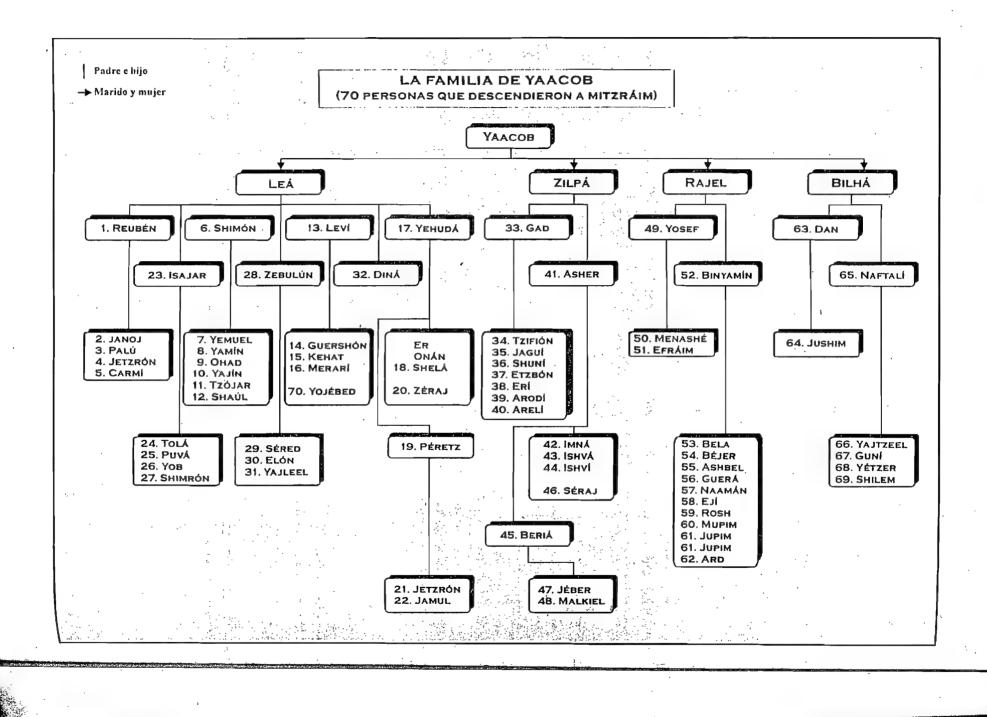
אָנְאָמָזוֹ בָּת / TOMARON POSESIÓN EN ELLA. El verbo אַנְאָאָן denota posesión. רוַ אַנְאָרָוּ

y estatuido, y puede ser aplicado tanto a leyes como a otras cosas.

170. En hebreo, la frase בְּאֶרֶץ מִּצְרִים בְּאֶרֶץ הֹשֶׁן se podría haber entendido como si se refiriera a dos tierras distintas, queriendo decir que habitaron en Mitzráim y también en Goshen. Puesto que esta última queda situada dentro de Mitzráim, la frase שְּלֵיך בֹּאָרֵץ simplemente específica en qué región de

Mitzráim habitaron (Gur Aryé).

171. Se deriva de la raíz וחא, entre cuyas acepciones se cuenta agarrar, asir, aferrar [ver, por ejemplo, el verbo הַּיָהָא, "agarrando" en el v. 25:26]. Sin embargo, aquí su sentido no es literalmente agarrar, sino que por extensión indica el asentamiento permanente en una tierra y la toma de posesión de ella (Lifshutó shel Rashi).



MO PARASHAT VAYEJÍ

²⁸ Yaacob vivió en la tierra de Mitzráim diecisiete años. Y los días de Yaacob —los años de su vida fueron ciento cuarenta y siete años. כה וַיְחֵי יֵעַקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְּבַע עשְׁרֵה שָׁנָה וַיְהֵי יְמֵי־יֵעַקֹב שְׁנֵי חַיְּיו שֶׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שְׁנָה:

- ONKELÓS

כחוַתַיָּא יַעַקֹב בְּאַרָעָא דָמָצְרַיִם שָׁבָע עֶשָּׁרֵי שִׁנִין וַהָּווֹ יוֹמֵי יַעַקֹב שְׁנֵי חִיּוֹהִי מְאָה וְאַרְבְּעִין וּשְּׁבָע שָׁנִין:

RASHÍ שַׁהַתְּחִילוּ השעבוד מִצְרַת סתומה? פרשה לשעבדם. יעקב. 2021 (na) לגלות שבקש דַבר אבינו, יעקב שַׁכֵּיוַן לפי תקץ לבניו ישראל של בבראשת ממנו. ונסתם ולבם עיניהם נסתמו רבת:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

28. בְּיָתֵי יִצְקֹב /YAACOB VIVIÓ. ¿Por qué razón esta sección está completamente "cerrada"? ¹ Como alusión al hecho de que debido al fallecimiento ² de Yaacob se cerraron los ojos y los corazones de los israelitas a causa del sufrimiento provocado por la esclavitud a la que los mitzrim comenzaron a someterlos. ³ Según otra explicación, esta sección está "cerrada" como alusión al hecho de que antes de morir, Yaacob quiso revelar a sus hijos el fin ⁴ pero Dios hizo que la percepción de esta época le

fuera "cerrada". 5 Esta interpretación es citada en el midrash Bereshit Rabá. 6

- 1. En hebreo, סתומה. Es decir, ¿por qué no hay un espacio de nueve letras entre el final de la parashá precedente y el inicio de esta? Una parashá [sección] "abierta" en la Torá comienza en la línea siguiente a donde termina la anterior. Una parashá "cerrada" [o "clausurada", "sellada"] comienza en la misma línea, pero dejando un espacio de nueve letras entre ella y el fin de la anterior [ver Shulján Aruj, Yoré Deá 275:2]. Esta parashá se distingue por el hecho de que no existe el requerido espacio de nueve letras entre el último versículo de la parashá anterior y el primero de esta parashá. Ello podría indicar que esta sección forma una sola con la anterior, pero es tradición recibida del profeta Ezrá (reconstructor del Templo y líder de Israel después del exilio a Babilonia) que en este versículo se comienza una nueva parashá.
- 2. Aunque el fallecimiento mismo de Yaacob sólo es descrito en el v. 49:33, aquí la Torá enuncia la suma total de sus días, como indicio de que aquí concluye el relato de su vida. Lo que sigue es simplemente la narración de que ocurrió justo antes de su muerte (Baer Heteb).
- 3. La esclavitud física realmente no comenzó con la muerte de Yaacob, pues Yosef siguió fungiendo como virrey de Mitzráim cincuenta y cuatro años después de la muerte de su padre. Además, en Shemot 6:16, Rashí mismo comentó que la

- esclavitud física sólo comenzó cuando el último de sus hijos 'murió. Por lo tanto, lo que aquí Rashí quiere decir es que, si bien no había comenzado la esclavitud en pleno, desde la muerte de Yaacob los mitzrim comenzaron a presionar a los judíos para que realizasen trabajos duros. Es por esta razón que Rashí no dice que "la esclavitud" misma comenzó, sino "el sufrimiento de la esclavitud". Desde la muerte de Yaacob se cernió sobre los judíos la sombría atmósfera de lo que les aguardaba (Baer Heteb).
- 4. Rashí específicamente se refiere al fin de la historia, es decir, el fin de todos los exilios de Israel y la época de llegada del Mesías. No se refiere al fin de su exilio en Mitzráim, ya que el fin de este exilio ya le había sido revelado a Abraham en el v. 15:13 (Gur Aryé).
- 5. Se han ofrecido varias razones para explicar por qué la mente de Yaacob se obnubiló y no les pudo revelar el fin de los tiempos. Una de ellas, citando Sanhedrín 91a y 97a, afirma que el Mesías llegará en un momento inesperado y, además, solamente cuando los judíos hayan desesperado de la redención. Pero si Yaacob hubiera revelado a sus hijos el fin de los tiempos, estas dos condiciones no hubieran podido cumplirse (Tzedá laDérej).
- 6. Bereshit Rabá 96:1.

²⁹Se acercaron los días de Israel para morir, así que llamó a su hijo Yosef y le dijo: "Si ahora he hallado gracia en tus ojos, por favor pon tu mano debajo de mi muslo y haz conmigo bondad y verdad; כט וַיִּקְרְבָּוּ יְמֵי־יִשְּׂרָאֵלֹ לְמוּתֵ וַיִּקְרָא וּ לִבְנְוֹ לְיוֹםֵׁף וַיְּאמֶר לוֹ אִם־נְא מָצֵאתִי חֵוֹ בְּעֵינִּיךּ שִׁים־נָא יְיְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעִשִּׁיתָ עִמְּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶּת

- ONKELÓS

כס וּקְרִיבוּ יוֹמֵי יִשְׂרָאֵל לִמְמַת וּקְרָא לִבְרֵיהּ לְיוֹמֵף וַאֲמֶר לֵיהּ אָם כְּעֵן אָשְׂכְּחִית רַחֲמִין בְּעֵינִידִּ שַׁוִּי כְעֵן יְדְדְּ תְּחוֹת יַרְכִּי וְתַעְבֵּד עִמִי טִיבוּ וּקְשׁוֹט

CASHI ---

נכט) וַיִּקְרְבּוּ יְמֵּי יִשְּׂרָאֵל לָמוּת. כָּל מִי שֶׁנֶּאֱמֵר וְהוּא חֵי ע'): וַיִּקְרָא לִבְּנוֹ לְיוֹסַף. לְמִי שֶׁהְיָה בּוֹ קְרִיבָה לָמוּת, לֹא הִגִּיעַ לִימֵי אֲבּוֹתָיו הַיְּכוֹלֶת בְּיָדוֹ לַעֲשׁוֹת: שִׁים נָא יָדְדָּ. וְהִשְּׁבַע: (יִצְחָק חֵי ק"פּ וְיָצֵקֹב קמ"ז. בְּדְוִד נֶאֱמֵר חָפִד וָאֵמֶתּ. חָסֶד שֶׁעוֹשִׁין עִם הַמֵּתִים, הוּא קְרִיבָה ומלכים אֹ ב:או, אָבִיו חַי ת' שְׁנִים חָסֶד שָׁל אֱמֶת, שֶׁאֵינוֹ מְצַפֶּה לְתַשְׁלוּם גְּמוּל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

29. יְּיְקְרְבֵּוּ יְמֵי יְשִׁרְאֵל לְמוּת /SE ACERCARON LOS DÍAS DE ISRAEL PARA MORIR. De todo hombre con respecto al que la Torá diga que sus días "se acercaron para morir", ello significa que tal persona no llegó a la edad -"los días" – de sus padres. ⁷ {En este caso, Itzjak vivió ciento ochenta años, mientras que Yaacob sólo vivió ciento cuarenta y siete años. En el caso de David, sobre el que también se enuncia la expresión "acercarse para morir" su padre Ishai vivió cuatrocientos años, ⁹ mientras que él solamente vivió setenta años. ¹⁰}

אַיִּקְרָא לְבְנוֹ לְיוֹפֵּף / LLAMÓ A SU HIJO YOSEF. Yaacob llamó a quien disponía del poder para llevar a cabo lo que iba a pedir. 11

שים נא יִדְדְּ /POR FAVOR PON TU MANO. Y jura. 12

אָמֶד וְאָמֶד / BONDAD Y VERDAD. Los actos de bondad que la gente hace por los muertos 13 constituyen un acto de bondad verdadera, 14 ya que la persona que lo realiza no anticipa recompensa alguna. 15

- 7. Bereshit Rabá 96:4. Pues en realidad "los días de la muerte" no se acercan a una persona, sino que ésta se acerca a ellos (Mizraji). Por consiguiente, esta expresión realmente significa que, en cierto sentido, sus días fueron más "cercanos" o "tempranos" que los de otro.
- 8. Ver *Melajim* I, 2:1. Allí el versículo dice: "Se acercaron los días de David para morir."
- 9. En algunas ediciones aparece la frase "ochenta años". Pero en el *Midrash Rabá* 96:4 la frase que aparece es "cuatrocientos años".
- 10. Ver al respecto Shemuel II, 5:4.
- 11. Es por esta razón que Yaacob no llamó a cualquiera de sus otros hijos, que sí se hallaban cerca de él, mientras que Yosef, en tanto que gobernador de Mitzráim, no vivía con su padre (*Gur*

Aryé).

- 12. El mismo acto pidió Abraham a su siervo Eliézer para que éste jurara. Le pidió que jurara por la circuncisión, que era el primer precepto que Dios le había dado. El juramento no consistía en meramente poner la mano en la circuncisión, sino en pronunciar el juramento agarrando la circuncisión en la mano, en señal de que se juraba por algo sagrado e importante. Yaacob recibió por tradición de Abraham este modo de jurar (Mizraji). Ver también el comentario de Rashí al v. 24:2, s.v. יבר y pla nota 46 de la parashat Jayé Sará.
- 13. Como el enterrarlos debidamente.
- 14. Es decir, sincera, desinteresada.
- 15. Bereshit Rabá 96:5.

por favor, no me sepultes en Mitzráim. 30 Pues yo he de yacer con mis padres, בְּמִצְרֵיִם: עם־אבֹתׁי

וִשְּׂכֵבְתִּי ג תִּקְבְּּהֵנִי

אַל־גָא ל

- ONKELÓS

לָא כְעַן תִּקְבְּרָנָנִי בְּמִצְרָיִם: לוְאִשְׁכּוּב עִם אֲבָהָתֵי

RASH

הַמִּקְרָא: שִׁים נָא יָדְדְּ לִתְּחַלֵּת סוֹפַהּ לַהִיוֹת עַפַּרָה אַל נַא תַּקְבָּרְנִי בְּמִצְרָיִם. יבעת יבעי לִי. וַאֵגִי, סוֹפִי לְשָׁכֵּב והשבע מתי וָשָאַין בּוּכִין. עלענ וּמְרַתַשִּׁיוּ כנים גלגול תשאני ואתה אַלַא חנים תוצה לומר ממצרים. ואין מחילות, ושלא יעשוני מצרים עבודה זרה: עם עם אַבוֹתֵי, הַשָּׁכִּיבני וַשַּׁכַבָּתִּי וא ושַבַבתי עם אַבֹּתִי. וַי"ו זוֹ מְחוּבַּר לְמַעְלָה שַׁתַרֵי בַּמִעַרַה, כתיב אַחַרַיוּ:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אַל נְא תּקבְרֵנִי בְּמֵצְרְיִס /POR FAVOR, NO ME SEPULTES EN MITZRÁIM. Pues eventualmente esta tierra de Mitzráim se llenará de piojos 16 {y éstos pulularán bajo mi cuerpo}. Además, también te pido que no me sepultes en Mitzráim porque los muertos sepultados fuera de la Tierra de Israel no resucitarán en la futura Resurrección de Muertos sino sólo experimentando el dolor de rodar a través de pasajes subterráneos. 17 Y también te lo pido para que los mitzrim no hagan de mi cuerpo o de mi tumba un objeto de culto idólatra. 18

30. וְשְׁכֵבְתִּי עֵם אֲבַתִּי / PUES YO HE DE YACER CON MIS PADRES. La letra i de la palabra יְשְׁכֵבְתִּי עֵם אֲבַתִּי / PUES YO HE DE YACER CON MIS PADRES. La letra i de la palabra i es el nexo que une este versículo con el inicio del versículo anterior. 19 El flujo narrativo es como sigue: "Por favor pon tu mano debajo de mi muslo..." y júrame que no me sepultarás en Mitzráim. 20 Y en cuanto a mí²¹ yo eventualmente he de yacer junto con mis padres ²² y por ello tú deberás sacarme de Mitzráim. ²³ Pero no se puede decir que la frase יְשָׁכַבְתִּי עִם אֲבַתִּי יִם אֲבַתִּי auiere decir: "Hazme yacer junto con mis padres en la cueva donde ellos están sepultados", ²⁴ pues inmediatamente después de decirle que "yacerá con sus padres" está escrito que Yaacob le dijo: "Y tú me llevarás

- 16. Aquí Yaacob alude proféticamente a la tercera de las diez plagas que Dios enviaría sobre Mitzráim. Ver al respecto *Shemot* 8:13.
- 17. Es decir, que rodarán desde el lugar de su sepultura hasta llegar a la Tierra de Israel. Ver *Ketubot* 111a.
- 18. Bereshit Rabá 96:5. Al citar aquí tres razones por las cuales Yaacob pidió no ser sepultado en Mitzráim, Rashí se apoya en tres frases. La primera, "no me sepultes en Mitzráim" era a causa de que la tierra de Mitzráim se llenaría de piojos; la segunda (en el v. 30), "tú me sacarás de Mitzráim" aludía a su deseo de que su cuerpo no se convirtiera en objeto de culto para los mitzrim; y la tercera, "me enterrarás en su sepultura" era para evitar el sufrimiento de que su cuerpo rodara bajo tierra hasta llegar a la Tierra de Israel (Yeriot Shelomó).
- 19. No es un nexo conjuntivo que une a este versículo con el final del versículo precedente.

- 20. Todo esto es el sentido del v. 29.
- 21. Rashí inserta aquí la palabra יְאָנִי, "y en cuanto a mí" para explicar el nexo conjuntivo i que aparece al inicio del v. 30, en la palabra יְשְׁכְבְּתִּי Con ello explica que la frase "yo he de yacer con mis padres" no forma parte del juramento que Yaacob pedía a Yosef, sino que se trata de una afirmación entre paréntesis. El juramento continúa después de esta frase, con las palabras "y tú me sacarás de Mitzráim..." En la traducción al español, este nexo lo hemos traducido por "pues".
- 22. Es decir, falleceré.
- 23. Rashí quiere decir que la expresión "yaceré con mis padres" alude a su muerte, no a su sepultura. Por eso la pairve aquí de nexo entre la idea del juramento y la de yacer con sus padres.
- 24. Es decir, sepúltame allí. Itzjak y Abraham fueron sepultados en la Cueva de Majpelá. Ver al

l e il

> ite pia

y tú me llevarás de Mitzráim y me sepultarás en la sepultura de ellos." Él dijo: "Yo haré conforme a tu palabra." ³¹ Y dijo: "Júramelo"; y le juró. Entonces Israel se postró hacia la cabecera del lecho. וּנְשָּׁאתַׁנִי מִפִּצְרַיִם וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבֶּרְתַם וַיֹּאמֵּר אֵנֹכִי אֶעְשֶׁה כִּדְבְּרֶךְ: לא וַיִּאמֶר הִשְּׁבְעָה לִי וַיִּשְּׁבַע לְוֹ וִיִּשְׁתַחוּ יִשְּׂרָאֵל עַל־רָאשׁ הַמִּטֵה: פ וַיִּשְׁתַחוּ יִשְּׂרָאֵל עַל־רָאשׁ הַמִּטֵּה: פ

- ONKELÓS

וְתִסְלְנָנִי מִמִּצְרַיִם וְתִקְבְּרַנַּנִי בִּקְבָרְתְּחוֹן וַאֲמֵר אֲנָא אָעְבֵּדּ כְּפִתְּנָמְדִּ: לאוַאֲמֵר קַיַּם לִי וְקָיִים לֵיהּ וּסְגִיד יִשְׂרְאֵל עֵל רֵישׁ עַרְסְא:

RASHÍ

תא וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְּׂרָאֵל. תַּעֲלָא בְּעַדַנֵיה סְגִיד לֵיהּ: עֵל רֹאשׁ הַּמְּטָה. הָפַּדּ עַצְמוֹ לְצֵד הַשְּׁכִינָה. מִכְּאן אָמְרוּ שֶׁהַשְּׁכִינָה לְמַעְלָה מְרַאֲשׁוֹתָיו שֶׁל חוֹלֶה. דָּבָר אֲחַר, עַל רֹאשׁ הַמְּשָׁה, עַל שְׁהַיִּתַה מְשָׁתוֹ

מָמָצְרַיִם וּקְבַּרְתַּנִי בִּקְבוּרָתָם. וְעוֹד, מָצִינוּ בְּכְל מָקוֹם לְשׁוֹן שְׁכִיבָה עִם אֲבוֹתָיו הִיא הַגְּוִיעָה וְלֹא הַקְּבוּרָה, כְּמוֹ וַיִשְׁכֵּב דְּוִד עִם אֲבוֹתָיו ומלכים א בּיּז, וָאָחַר כַּדְּ, וַיִּקְבֵּר בְּעִיר דַּוָד ושםו:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

de Mitzráim y me sepultarás en la sepultura de ellos." ²⁵ Además, vemos que en la Escritura la expresión "yacer con los padres" en todos los casos se refiere al fallecimiento de una persona y no a su sepultura. Por ejemplo, en el versículo siguiente, donde primero se dice: "Y David yació con sus padres", y luego se dice que "fue sepultado en la ciudad de David". ²⁶

31. וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׁרָאֵל /ENTONCES ISRAEL SE POSTRÓ. Por la razón señalada en el proverbio: "A pesar de que el león es rey, cuando al zorro le llegue la buena hora, inclinate ante él."²⁷

על ראש הַמְּטְה / HACIA LA CABECERA DEL LECHO. Yaacob se dio vuelta hacia donde estaba la Presencia Divina. 28 De este versículo nuestros Sabios afirmaron que la Presencia Divina se halla en la cabecera de un enfermo. 29 Según otra explicación, la frase על ראש הַמְּטָה, "hacia la cabecera del lecho" significa que Yaacob se inclinó en agradecimiento a Dios porque su "lecho" 30

respecto el comentario de Rashí a los vv. 23:2 y 23:9.

- 25. Pero si "yacer con los padres" equivale a ser sepultado, entonces la repetición de enterrarlo en la misma sepultura que sus padres sería redundante.
- 26. Ambas frases aparecen en Melajim I, 2:10.
- 27. Meguilá 16b. En comparación con el león, el zorro es un animal inferior. Sin embargo, cuando el león precisa del zorro, debe inclinarse ante él. En este caso, a pesar de que Yaacob era el padre (el león) de Yosef (el zorro), cuando se vio precisado de la ayuda de Yosef, su padre se inclinó ante él. Esto explica por qué Yaacob no se inclinó ante Yosef cuando éste se presentó ante él. Si Yaacob lo hubiera hecho porque Yosef se había convertido en virrey, debió haberse inclinado antes. Por lo tanto, el que Yaacob se hubiera inclinado ahora se debió a que ahora precisaba de Yosef para alcanzar su propósito de no ser sepultado en Mitzráim (Mizraji).
- 28. Tanjumá 3. Yaacob se había inclinado ante Yosef por la razón que Rashí apuntó en su comentario anterior. Sin embargo, si sólo se hubiera inclinado ante Yosef, no se explicaría por qué lo hizo hacia la cabecera del lecho, siendo que Yosef estaba frente a él y, por lo tanto, Yaacob se debió haber inclinado en dirección a donde estaban sus pies. Por otra parte, si la frase "Israel se inclinó hacia la cabecera del lecho" meramente quisiera decir que se inclinó ante Dios, en vez de decir que lo hizo "hacia la cabecera del lecho", el versículo explícitamente hubiera dicho que se inclinó "ante el Eterno". Por lo tanto, la frase quiere decir que aunque se había inclinado ante Yosef, lo hizo de tal modo que su acto también demostraba respeto hacia la Presencia Divina [shejiná] (Sifté Jajamim).
- 29. Shabat 12a.
- 30. Es decir, su progenie. Yaacob metafóricamente llama מְּטָּה, "lecho", a su hijos porque los había engendrado en su cama (Mizraji).

Capítulo 48

1 y sucedió que después de estos hechos [alguien] dijo a Yosef: "He aquí que tu padre está enfermo." Entonces tomó a sus dos hijos con él, a Menashé v a Efráim. 2 Y [alguien] anunció a Yaacob, y dijo: "He aquí que tu hijo

פרק מח

אַ וַיָּהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרֵים הָאֵׁלֵה וַיִּאמֵר לְיוֹפֵׁף הַנֵּה אָבָיך חֹלֶה וַיִּפַּח אֶת־שְנֵי בַנַיוֹ עַמַּוֹ אַת־מְנַשָּה וָאָת־אָפְרֵיִם: ב ויגד ליעקב ויאמר הנה

ONKELÓS

אוָהָוָה בָּתַר פָּתִגָּמַיָּא הַאָּלֵין וַאֲמֶר לִיוֹסֵף הָא אֲבוּדְּ שְׁכִיב מָרַע וּדְבָר יַת תַּרֵין בְּנוֹתִי עִמֵּיה יָת מְנַשָּׁה וְיָת אַפְרַיִם: בּוְחַוִּי לְיָעַקֹב וַאֲמָר הָא בְּרָדְ

בְּתַלְמוּד, וּכִשֶּׁחָלָה יַעַקֹב בְּאֶרֶץ גּוֹשֵׁן, הָלַדְּ אֲפרים

שַׁלַמָה וָלֹא הַיָּה בַּהּ רַשַע, שַהַרֵי יוֹסֵף מֵלֶךְ הוא. וְעוֹד שַׁנִּשִׁבָּה לְבֵין הַגּוֹיִם, וַהָּרֵי הוּא עוֹמֶד בְּצִדְקוֹ: אֶצֶל אָבִיו לְמִצְרַיִם לְהַגִּיד לוֹ: וַיִּקָּח אָת שְׁנֵי בְּנִי (A) וַיֹּאמֶר לִיוֹפַף. אַחַד מִן הַפַּגִּידִים, וַהַרִי זָה מִקּרָא עמוֹ. כְּדֵי שִׁיְבַרְכֵם יַעֲקֹב לְפָנֵי מוֹתוֹ: (ב) וְיּגְדַ, קַבָּר וְיֵשׁ אוֹמִרִים אֵפָרַיִם הָיָה רָגִיל לִפְנֵי יַעַקֹב הַמָּגִיד לְיַעֵקֹב וְלֹא פַּרַשׁ מִי וְהַרְבָּה מְקְרַאוֹת

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

había sido perfecto y entre sus hijos no había ningún malvado. 31 Pues Yosef emuló el carácter ético de su padre aun siendo virrey de Mitzráim, 32 y no sólo eso, sino que además había sido tomado cautivo por los gentiles, pero aún así había mantenido su rectitud.³³

1. ויאמר ליוסף) /[ALGUIEN] DIJO A YOSEF. 34 Es decir, uno de los informantes dijo esto a Yosef. Esta es una frase elíptica. 35 Hay quienes opinan que este anónimo informante era Efráim, quien solía estudiar en presencia de Yaacob. Y cuando Yaacob enfermó estando en la región de Góshen, Efráim fue con su padre Yosef, que estaba en Mitzráim, y se lo comunicó. 36

ויקח את שני בניו עמו / ENTONCES TOMÓ A SUS DOS HIJOS CON ÉL. Para que Yaacob los bendijera antes de morir. 37

2. אַנְאָד /Y [ALGUIEN] ANUNCIÓ. 38 Un informante anónimo se lo comunicó a Yaacob, pero sin que el versículo diga explícitamente quién era. Y no hay que asombrarse de que en estos dos casos el texto no explicite de quién se trataba pues en la Torá hay muchos versículos como este que se

- 31. Sifré, Vaetjanán 31. Según la primera interpretación, la palabra y tiene el mismo significado que אל, "hacia". Según esta segunda interpretación, על significa aquí "porque" o "por" (Lifshutó shel Rashí).
- 32. Según esto, la frase ראש המטה alude a Yosef porque él era el principal [רֹאשׁ] de sus hijos, indicio de lo cual lo constituía el hecho de que había sido nombrado virrey y aún así había mantenido la rectitud aprendida de su padre (Najalat Yaacob).
- 33. Sifré, Haazinu 334. Es decir, no sólo cuando tuvo posición de autoridad mantuvo su rectitud, sino incluso cuando estaba en condición de esclavo.
- 34. Literalmente, "y le dijo a Yosef". Puesto que,

- como Rashí señalará a continuación, se trata de una frase abreviada que omite el sujeto de la frase, hemos agregado entre corchetes la palabra "alguien".
- 35. Es decir, abreviada. La frase no explicita al sujeto del verbo ניאמר, "dijo".
- 36. Tanjumá 6.
- 37. Tanjumá 5. Esto explica por qué Yosef tomó a sus dos hijos con él en esta ocasión, mientras que la primera vez que su padre lo llamó (en el v. 47:29), Yosef acudió solo al llamado de su padre (Najalat
- 38. Aquí se aplica lo mismo que en la nota 34.

Yosef viene hacia ti." Entonces Israel se esforzó y se sentó sobre el lecho.

³ Yaacob dijo a Yosef: "El Dios Omnipotente se me apareció en Luz, en la tierra de Kenáan, y me bendijo. ⁴ Y me dijo: 'He aquí que Yo te haré fructificar y te multiplicaré; te convertiré en congregación de naciones y daré יוֹפֵף בָּא אֵלֶיף וַיִּתְחַזֵּקׁ יִשְּׁרָאֵׁל וַיֻּשֶׁב עַל־הַפִּפֶּה: גּ וַיִּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹפֵׁף אֵל שַׁהַּי נִרְאָה־אֵלֵי בְּלָּוֹז בְּאֶבֶץ בְּנְעַן וַיְבָבֶרְ אֹתִי: דּ וַיִּאמֶר אֵלֵי הִנְנִי מַפְּרְדֹּ וְהַרְבִּיתִּף וּנְתַתָּיִף לִקְהַּל עַמֵּים וְנְתַתִּי

- ONKELÓS

יוֹסֵף אֲתָא לְוָתֶף וְאַתְקָף יִשְּׂרָאֵל וִיתַיב עַל עַרְסָא: גוַאֲמֵר וַעֵּקב לְיוֹסֵף אֵל שַׁדִּי אִתְּגְלִי לִי בְּלוּז בְּאַרְעָא דְּכְנָעַן וּבָרִיךּ יָתִי: דּוַאֲמֵר לִי הָא אֲנָא מִפֵּישׁ לֶדּ וְאַסְגִּנְדּ וְאֶתְנִנְּדְּ לְכִנְשַׁת שְׁבְּטִין וָאֶתֵּן

RASHÍ

אַלְיָּהוּ: וַיְשַׁבֵּס מְתְנָיוּ וְגוֹ׳ ומלכים א יח:מוו: ווד וּנְתַּתִּידְּ לְּקְהַל עַמִּים. בִּשְּׁרַנִי שָׁעֲתִידִים לְצֵאת מְמֶבָּי עוֹד קָהָל וְעַמִּים. וְאַף עַל פִּי שָׁאָמַר לִי: גּוֹי וּקְהַל גּוֹיָם ולעיל לה:אא, גוֹי אִמֵּר לִי על בּנימין, קְצְרֵי לְשׁוֹן: וַיִּתְּחַזָּק יִשְּׂרָאַל. אָמֵר: אַף עֵל פִּי שֶׁהוּא בְנִי, מֶלֶדְ הוּא, אֲחַלֵּק לוֹ כְּבוֹד. מִכַּאן שֶׁחוֹלְקִין בְּבוֹד לַמַּלְכוּת. וְכַן משֶׁה חָלַק כְּבוֹד לַמַּלְכוּת: וְיָרְדוּ כָל עֲבָדֶידְּ אֵלֶה אַלִי ושמות יא:חו. וְכַן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

expresan en forma abreviada. 39

צְּיְעְרָאֵל / ENTONCES ISRAEL SE ESFORZÓ. A pesar de estar enfermo, Yaacob se dijo: "Aun cuando Yosef es mi hijo, es un rey; por lo tanto, debo rendirle honor". 40 De aquí se aprende que se debe rendir honor a la realeza en todos los casos. Y similarmente vemos que Moshé rindió honor a la majestad real cuando le dijo al Faraón: "Y bajarán todos estos siervos tuyos a mí", 41 cuando en realidad no se refería a sus siervos, sino al Faraón mismo. 42 Y de igual modo hizo el profeta Eliahu, ya que se declara que "ciñó su cadera y corrió delante del rey Ajab". 43

4. וְּתְתִּיךְ לְקְהֵל עָמִים / TE CONVERTIRÉ EN CONGREGACIÓN DE NACIONES. Quería decirle: Cuando regresé de Padán-Aram, Dios me anunció que en el futuro todavía habría de surgir de mí una "congregación" [קְּהָל] y también "naciones" [עַמִּים]. ⁴⁴ Y a pesar de que en realidad me había dicho: "Un pueblo [יוֹא] y una congregación de pueblos [קְהָל גּוֹיִם] saldrán de ti", ⁴⁵ cuando me dijo "un pueblo", en singular, necesariamente se refiría a Binyamín, que todavía no nacía. ⁴⁶ Por lo tanto,

- 39. Es propio del estilo narrativo de la Torá no especificar en ocasiones quién es el sujeto que realiza determinada acción. A veces porque ello puede interpretarse a partir del contexto y a veces porque tal información es irrelevante, como en este caso. Vemos otros ejemplos de esto en los vv. 29:2 y 39:14, donde Rashí explica quiénes eran.
- 40. Tanjumå 6.
- 41. Shemot 11:8.
- 42. El honor que Moshé rindió a la majestad del Faraón consistía en no decirle que él mismo vendría a Moshé para solicitarle algo (lo que hubiera sido un ultraje para el Faraón), sino sus siervos.

- 43. Melajim I, 18:46; Tanjumá, Bo 7.
- 44. Es decir, una "congregación" [קְהַל] que estaría compuesta por "naciones" [עָמִים].
- 45. Supra, 35:11. Esto al parecer presuponía tres pueblos: אָם, "pueblo" en singular, uno; קְּהָל גַּוּיִם, "congregación de pueblos", en plural, dos (el plural presupone por lo menos dos elementos, y así es interpretado muchas veces en la Torá; ver al respecto Nidá 38b).
- 46. Por lo tanto, ahora que Binyamín ya había nacido, la profecía referente a 112, "un pueblo" ya se había cumplido.

esta tierra a tu descendencia después de ti como posesión eterna. ⁵ Y ahora, tus dos hijos que te han nacido en la tierra de Mitzráim antes de mi llegada a ti a Mitzráim, son míos, Efráim y Menashé serán para mí como Reubén y Shimón. 6 Y tu progenie que engendres después אֶת־הָאֶרֶץ הַזָּאת לְזַרְעַדְּ אַחֲרֶיְדְּ אֲחָזַת עוֹלְם: הּ וְעַהָּה שְׁנִי־בָנֶיּף הַנְּוֹלְרִים לְךְּ בְּאֶרֶץ מִצְרִיִם עַר־בּאִי אֵלֶיְךְ מִצְרַיְמָה לִי־הֶם אֶפְּרִיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי: וּ וּמְוֹלַדְהַּתְּךְ אֲשֶׁר־הוֹלַדְהָּ אַחֲרִיהָם

ONKELÓS

יָת אַרְעָא הָדָא לִבְנִידּ בַּתְרָדּ אַחֲסָנַת עֲלָם: הּוּכְעַן תְּרֵין בְּנִידּ דְּאִתְיְלִידוּ לָדְּ בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם עֵד מֵיתִי לְוָתָדּ לְמִצְרַיִם דִּילִי אִנּוּן אָבְרִים וּמְנֵשָׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהוֹן קֵדָמִי: וּבְּנִידּ דִּי תוֹלִיד בַּתְרֵיהוֹן

RASHÍ

אָצְלֶּד: לִּי הַם. בְּחֶשְׁבּוֹן שְׁאָר בְּנֵי הַם, לְּטוֹל חַלֶּק בָּאָרֶץ אִישׁ כְּנֶגְדוֹ: מוּ וּמוֹלְדְתְּדּ וְגוֹי. אָם תּוֹלִיד עוֹד לֹא יִהְיוּ בְּמִנְיֵן בְּנֵי, אֶלֶּא בְּתוֹדְ שִׁבְטִי אֶפְרֵיִם וּמְנֵשֶׁה יִהְיוּ נְכְלָלִים, וָלֹא יָהָא לָהֶם שַׁם בַּשְּׁבַטִים לענון קְהֵל גּוֹיִם הֲרֵי שְׁנַיִם לְבֵד מִבְּנְיָמִין, וְשׁוּב לֹא נוֹלְד לִי בֵן לִמְדֵנִי שֶׁעֶתִיד אֶחָד מִשְׁבְטִי לְהַחָלֵק. וְעַתָּה, אוֹתָה מַתְּנָה אֲנִי נוֹתֵן לְדִּ: ה) הַנּוֹלְדִים לְדָּ עִד בּאִי אַלִּידְּ. לִפְנֵי בּוֹאִי אֵלֶידְ, כְּלוֹמַר שָׁנִּוֹלְדוּ מִשְּׁבְּרַשְׁתָּ מִמֶּנִי עַד שֶׁבְּאתִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

al decirme "congregación de pueblos", ⁴⁷ eso implicaba otros dos pueblos además de Binyamín, sólo que después de Binyamín ya no me nació ningún otro hijo. Esto me enseñó que en el futuro una de mis tribus se dividiría en dos. Y ahora, este mismo obsequio ⁴⁸ yo te lo entrego a ti. ⁴⁹

5. קְּנִילְדִים לְּדְ עֵּד בּאִי אֵלְיִף / QUE TE HAN NACIDO... ANTES DE MI LLEGADA A TI. Aquí la palabra עֵד significa: antes 50 de que yo llegara a ti. Quería decir: Los hijos que nacieron desde que te separaste de mí hasta que 51 yo llegué junto a ti serán míos.

לי הַּם /SON MÍOS. Es decir, formarán parte del número total de mis demás hijos, en términos de tomar parte en la distribución de la Tierra de Israel cada uno por igual. 52

6. א ממלדתך וגוי / Y TU PROGENIE, ETC. Es decir, si es que engendras otros hijos a partir de ahora, ellos no formarán parte del número de mis hijos, sino que serán incluidos dentro de las tribus de Efráim y Menashe y no poseerán un nombre propio entre las tribus en lo que respecta a la

^{47.} La frase de nuestro versiculo, קְּחָל עָמִים, "congregación de naciones" es equivalente a la frase קְחָל מִּיִם, "congregación de pueblos" dicha en el v. 35:11. Para el efecto de esta interpretación, no hay diferencia significativa entre עַמִּים, "naciones" y מִּיִּים, "pueblos".

^{48.} El privilegio de formar dos tribus más.

^{49.} Bereshit Rabá 82:4; Pesiktá Rabati 3.

^{50.} Rashí explica esto porque y también se podría haber entendido como que nacieron próximos al momento en que Yaacob llegó ante Yosef, lo cual no es posible, puesto que sus hijos nacieron antes de que llegaran los años de hambruna [ver el v. 41:50],

y Yaacob llegó a Mitzráim dos años después de haber comenzado la hambruna [ver 45:6] (*Mizraji*). Por tanto, aquí ¬y quiere decir "antes", en general.

^{51.} Rashí agrega esto porque vy también indica un intervalo de tiempo entre dos sucesos. Por ello, explica que ese intervalo se extiende desde que Yosef se separó de su padre hasta que éste llegó a él (Gur Aryé).

^{52.} La distribución de la Tierra de Israel se hizo en doce partes. Al formar Menashé y Efráim dos tribus, ello implicaba que tomarían parte en la distribución de la tierra igual que los demás hijos de Yaacob. Éste era el regalo aludido en el comentario de Rashí al v. 4, s.v. מְתָתִיךְ לַּקְהַל עְמִים

de ellos serán tuyos; bajo el nombre de sus hermanos serán contados con respecto a su heredad. Pero en cuanto a mí, cuando vine de Padán, Rajel se me murió en la tierra de Kenáan en el camino, cuando aún faltaba

לְךָּ יִהְיִּנִּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקּרְאוּ בְּנַחֲלָתֵם: זּ וַאֲנָי וּ בְּבֹאַי מִפַּדָּן מֵתְה עָלֵי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעֵּן בַּדֶּרֶךְ בְּעִוֹר

ONKELÓS

דִּילָדְ יְהוֹן עֵל שׁוּם אֱחוּהוֹן יִתְקְרוּן בְּאַחֲסֵנְתָּהוֹן: ז וַאֲנָא בְּמֵיתִי מִפָּדָן מֵיתַת עֲלַי רָחֵל בְּאַרְעָא דְכְנַעַן בְּאָרְחָא בְּעוֹד

RASHÍ

שַׁמוֹת הַשְּׁבְטִים, וְנָשִּׁיא לְכָל שַׁבָּט וְשַׁבֶּט וֹדְגָלִים לָזֶה וְלָזֶהוֹ: וּ וּאַנִּי בְּבּאִי מִפְּדָּוּ וְגוֹי. וְאַף עֵל פִּי שָׁאֲנִי מַטְרִיתַ עָלֶידְּ לְהוֹלִיכֵנִי לְהִקְּבֵר בְּאֶרֶץ כְּנַעַוֹ, וְלֹא כַּדְּ עֲשִׂיתִי לִאְמָדְּ, שַׁהָרֵי מִתָּה סְמוּדְּ לָבֵית לַחֶם: הַנְּחֲלָה. וְאַף עֵל פִּי שָׁנֶּחְלְקָה הָאָרֶץ לְמִנְיֵן גְּלְגְלוֹתָם, כְּדִּכְתִיב: לָרֵב תַּרְבֶּה נַחֲלְתוֹ ובמדבר כוּנדא, וְכָל אִישׁ נָאֵל בְּשָׁוֶה, חוּץ מִן הַבְּכוֹרוֹת, מִכָּל מָקוֹם לֹא נִקְרְאוּ שְׁבָּטִים אֶלָא אֵלוּ ולְהַטִּיל גּוֹרָל הָאָרֶץ לְמִנְיָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

heredad de la Tierra de Israel. Y a pesar de que la Tierra de Israel fue dividida según la cantidad de gente, como se declara al respecto: "A la [tribu] más numerosa aumentarás su patrimonio y a la menos [numerosa] reducirás su patrimonio", ⁵³ y cada varón de cada tribu tomó igual que los demás, ⁵⁴ exceptuando a los primogénitos, ⁵⁵ de todos modos ⁵⁶ únicamente estos dos hijos de Yosef recibieron la designación de "tribus" {con respecto a tomar parte en el sorteo de reparto de la tierra según el número de nombres de las tribus. Y además, también serían consideradas "tribus" con respecto al nombramiento de un líder por cada tribu y a la asignación de un estandarte a cada tribu.}

7. יְאֵנִי בְּבְאִי מְפָּדָן וּגוּי / PERO EN CUANTO A MÍ, CUANDO VINE DE PADÁN, ETC. Quería decirle: Y a pesar de que ⁵⁷ yo te causo molestias al pedirte que me transportes a la tierra de Kenáan para ser sepultado allí, aunque no hice así con tu madre, ya que ella falleció en el camino cerca de Bet-Léjem, ⁵⁸ y allí la sepulte, aun así no dejes de sepultarme donde te digo. ⁵⁹

Binyamín, cuando Yaacob regresaba de Padán Aram. Fue sepultada en el camino a Efrat, cerca Bet-Léjem. Ver al respecto los vv. 35:16-20.

59. Rashí comenta esto para explicar por qué razón Yaacob mencionó la muerte de Rajel en el contexto de su petición a Yosef de ser sepultado en la tierra de Kenáan. Yaacob quería decir: "A pesar de que no pude sepultar a tu madre en Kenáan, aun así tú sepúltame allí." Ahora bien, Rajel sí había sido sepultada en Kenáan, pues aquí Yaacob mismo dice que la sepultó "en la tierra de Kenáan". Lo que quería decir era que no pudo sepultarla en un lugar habitado, en la ciudad de Bet-Léjem, sino que se vio obligado a hacerlo a campo abierto, en el camino (Gur Aryé).

^{53.} Bemidbar 26:54.

^{54.} Lo cual implica que, en realidad, no había ninguna diferencia significativa en que Menashé y Efráim fueran consideradas tribus al igual que los demás hijos de Yaacob, puesto que cada individuo recibió por igual.

^{55.} Cada uno de los cuales tomó una porción doble, como les correspondía por ser primogénitos.

^{56.} Aquí Rashí pasará a explicar en qué consiste realmente el privilegio de que Menashé y Efráim formen dos tribus separadas.

^{57.} Aquí el prefijo י en la palabra יְאֵנִי tiene un sentido adversativo: "pero" o "a pesar de que". No significa "y".

^{58.} Rajel falleció en el momento de dar a luz a.

como una legua de tierra para llegar a Efrat; y la sepulté allí en el camino a Efrat, que es Bet-Léjem." בּבְרַת־אֶּרֶץ לְבָא אֶפְרֵתָה וֵאֶקְבְּרֶהָ שָׁם בְּדֵרֶךְ אֶפְּרָת הַוֹא בִּית לֱחֶם: שָׁם בְּדֵרֶךְ אֶפְּרָת

- ONKELÓS

ּכְרוּבָא דְאַרְעָא לְמֵיעַל לְאָנְרָת וּקְבָרִתַּה תַּמָּן בְּאַרַח אָפְרָת הִיא בֵּית לָחָם:

RASH

עת הַגָּרִיד הָיָה, שָׁהָאָרֶץ חֲלוּלָה וּמְנוּקֶבֶּת כִּכְבָרָה: וְאָקִּבָּרָה שָׁם. לֹא הוֹלַכְתִּיהָ אֲפִּלּוּ לְבֵית לֶחֶם לְהַכְנִיסָהּ לָאָרֶץ. וְיָדַעְתִּי שָׁיֵשׁ בִּּלִבִּף עַלִּי,

בּבְּרֵת אָרֶץ. מִדַּת אֶרֶץ, וְהֵם אַלְפַּיִם אַמְה בְּמִדַת הְחוּם שַּׁבְּת, כְּדִבְרֵי רַבִּי משֶׁה הַדַּרְשָׁן. וְלֹא תֹאמֶר שַּׁעִכְּבוּ עַלֵי גִּשָּׁמִים מִלְהוֹלִיכָה וּלְקַבְרָהּ בְּחֵבְרוֹן,

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

רברת אָרָץ / COMO UNA LEGUA DE TIERRA. 60 Esta expresión designa una medida de tierra 61 equivalente a dos mil codos, 62 igual que los límites de Shabat. 63 Ahora bien, según el comentarista Rabí Moshé Hadarshán, 64 Yaacob quería decirle: Pero no digas que la sepulté en el lugar donde murió porque las lluvias me impidieron transportarla para sepultarla en Jebrón, 65 pues cuando murió era la temporada seca, cuando la tierra está ahuecada y agujereada como un tamiz. 66

אָקְבְּרָהְ שְׁם / Y LA SEPULTÉ ALLÍ. Pero no la transporté ni siquiera hasta Bet-Léjem 67 para meterla dentro de una tierra habitada. 68 Y yo sé que me guardas resentimiento en tu corazón por

- 60. La traducción aquí de esta frase es igual a como se tradujo en el v. 35:16, siguiendo la interpretación que el Rambán hace del comentario allá de Rashí, la cual es explicada en la nota 283 de la parashat Vayishlaj.
- 61. Ver al respecto, el comentario de Rashí al v. 35:16, אָרָץ. פְבְרֵת הָאָרָץ. Allí da tres explicaciones de la expresión כָבְרַת הְאָרֶץ, una de las cuales es la suya. Esta primera explicación que da aquí se corresponde con la que escribió en su propio nombre en ese versículo.
- 62. Sin embargo, en el v. 35:16, s.v. פְּבְרַת הָאָרֶץ, Rashí dice que esta antigua medida de tierra era equivalente a "una parsá o más". Ahora bien, una parsá equivale a 8000 codos [amot] (4320 m., según Rab Moshé Feinstein), lo que al parecer contradeciría la medida que da aquí. Ver también las notas 283-286 de la parashat Vayishlaj.
- 63. En hebreo, tejum shabat. El tejum es el área de dos mil codos dentro del cual una persona puede circular en Shabat. Está prohibido salir en Shabat más allá de este límite. El límite es medido colocando un círculo imaginario alrededor del punto donde la persona se halle en Shabat. El radio de este círculo debe medir dos mil codos en cualquier dirección. Tratándose de un ciudad, los dos mil codos son medidos a partir de los límites de la

ciudad donde la persona se halle en Shabat.

- 64. Hasta aquí Rashí explicó כברת הְאָרֵץ siguiendo su propia opinión. Lo que sigue es la opinión de Rabí Moshé Hadarshán. Éste fue un sabio que vivió en el sur de Francia en el siglo XI. e.c., al que Rashí cita en ocasiones.
- 65. Que era justamente el lugar donde Yaacob pedía a Yosef que lo enterrase.
- 66. Esta interpretación se basa en el hecho de que los vocablos קבְרָה ע בְּבְרָה ע בְּבָרָה (בְּבִרְּח בִּבְרָה בַּבְרָה בַרַר). Según esto, la palabra הַבְּרָח no designaría una medida de tierra, sino que se trataría de un vocablo descriptivo de la condición de la tierra. Esta interpretación de Rabí Moshé Hadarshán se corresponde con la segunda explicación que Rashí dio de בְבַרַת הָאָרֶץ en el v. 35:16, en nombre de "una interpretación agádica". Allí Rashí dice que según esta interpretación agádica". Allí Rashí dice que según esta interpretación que la tierra está ahuecada y agujereada como una criba [בְּבָרָת porque ha sido arada, habiendo transcurrido el invierno, pero sin todavía llegar la época de calor".
- 67. Sino que fue sepultada en el camino, fuera de la ciudad de Bet-Léjem, como se indica en el v. 35:20.
- 68. La frase de Rashi לָאָרָץ (lit., "a la tierra") se refiere aquí a una tierra habitada, como explicó

⁸ Israel vio a los hijos de Yosef, y dijo: וַיַּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹקֵף וַיָּאֹבֶּר ווֹיָרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹקֵף וַיָּאבֶּר ווֹיָרָא יִשְׂרָאֵל

- ONKELÓS

חוַחַוָא יִשְּׂרָאֵל יָת בְּגֵי יוֹסֵף וַאֲמַר

RASHÍ

וְשְׁבּוּ בְנִים לִגְבוּלֶם וירמיה לא:טו. וְאוֹנְקְלוֹס תִּרְגֵּם, פְּרוּב אַרְעָא, כְּדֵי שִׁיעוּר חֲרִישַׁת יוֹם. וְאוֹמֵר אֲנִי שֶׁהְיָה לָהֶם לֶצֶב שֶׁהְיוּ קוֹרִין אוֹתוֹ פְּדֵי מַחֲרֵשְׁה אַחַת. קרואיד"א בְּלַע"ז. פִּדְיאָמְרִינַן: כְּרֵיב וְתָנֵי כְּמָה דְּמַשִּיק תַּעֲלָא מִבֵּי בַרְבָּא: חוו זַיַּרָא יִשְׂרָאֵל אָת בְּנֵי יוֹסַוּ. בִּקְשׁ לְבָרְכָם

אֲבָל דַּע לְּךְ שָׁעֵל פִּי תַּדְּבּוּר קְבַּרְתִּיהְ שְׁם, שֶׁתְּהֵא לְעֶזְרָה לְבָנֶיהָ. כְּשֶׁיַּגְלֶה אוֹתְם נְבוּזַרְאֲדָן וְהָיוּ עוֹבְרִים דֶּרֶדְ שְׁם, יֹצֵאת רָחֵל עֵל קִבְרָה וּבוֹכָה וּמְבַּפֶּשֶׁת עֲלַיהֶם רַחֲמִים, שֶׁנֶּאֱמֵר: קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע וְגוֹ' וורמיה לאידו. וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּדְּ הוּא מַשִּׁיבָה: יַשׁ שְׂכָר לִפְּעֻלְּתַדְּ נְאָם ה' וְגוֹ'

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ *–*

ello. Pero debes saber que no fue porque no quise sepultarla en Israel, sino que fue por mandato divino que la sepulté allí, para que ella fuera auxilio para sus descendientes cuando éstos fueran exiliados por Nebuzaradán. 69 Pues cuando de camino al exilio ellos pasen por ese lugar, Rajel saldrá sobre su tumba, llorando y suplicando misericordia por ellos, como se declara: "Una voz es oída en Ramá... Rajel llorando por sus hijos..." Y el Santo -bendito es- le responderá con las palabras dichas en el versículo que sigue: "Reprime tu voz del llanto... pues hay recompensa por tu labor -declaró el Eterno... y tus hijos regresarán a sus fronteras." Y el Targum de Onkelós tradujo la frase אָרִיב אַרְיָא por la frase aramea בְּרִיב אַרְיָא , la cual se refiere a una medida de tierra que puede ser arada en un día. Y para explicar su interpretación, yo digo que la gente de aquella época tenía una medida fija de tierra que llamaban "la cantidad de un arado". En francés antiguo sería el equivalente de la palabra charuede. Tabra Es como decimos en el Talmud: "Él ara [בְּרַיִב) y vuelve a arar." Y también como en la frase: "Tanto como un zorro lleva en sus patas de un campo arado [בִּרָבַא]." 75

8. וַיָּרָא יִשְׂרָאֵל אָת בְּנֵי יוֹסֵף / ISRAEL VIO A LOS HIJOS DE YOSEF. Yaacob quiso bendecirlos, pero la

- 69. Yaacob aquí alude proféticamente al exilio de Israel a Babel [Babilonia] por el general de Nebujadnetzar [Nabucodonosor], cuyo nombre era Nebuzaradán. Ver al respecto el libro *Melajim* II, 25:8-20.
- 70. Yirmeyahu 31:14. Dios había decretado que Rajel no fuera sepultada junto con Yaacob en la Cueva de Majpelá. En un sentido espiritual, esto se debió a que el mérito de Rajel era necesario para que el exilio de Israel eventualmente terminase. Rajel era la esposa principal de Yaacob y, en cierto sentido, el eje que unificaba a toda su familia. Esta cualidad suya de unificación sería necesaria más adelante para permitir que los judíos se unificasen y regresasen a su tierra ancestral (Gur Aryé).
- 71. Yirmeyahu 31:15; Bereshit Rabá 82:10. Hasta aquí Rashí explicó el versículo según la interpretación que afirma que בַּבְּרָת se refiere a la condición

- de la tierra. Como esta interpretación no es literal, sino agádica, Rashí pasará ahora a dar otra explicación más acorde con el sentido simple.
- 72. El Targum interpreta בְּבְרֵת como sinónimo de בְּבְרֵת, denotando este término una cierta cantidad de tierra para el arado. Para mostrar en que se basa su interpretación, cita dos fuentes talmúdicas donde términos derivados de la misma raíz se refieren a arar.
- 73. En francés moderno, arado es *charrue*. En francés antiguo, *charuede* era la cantidad de tierra que un campesino solía arar en un día.
- 74. Babá Metziá 107a
- 75. Yomá 43b. Aunque la raíz de los dos términos arameos que Rashí cita aquí para explicar la traducción del Targum, בְּרֵיב, "ara", "arado", es בְּרָת, mientras que la raíz del vocablo hebreo בַּרְרָת, en realidad ambas raíces son idénticas en significado. Tanto en hebreo como en arameo es

el Gur Aryé en la nota 59.

"¿Quiénes son éstos?" ⁹ Yosef dijo a su padre: "Son mis hijos que Dios me ha dado con ésto." Y [Yaacob] dijo:

מִי־אֵלֶה: ט וַיָּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בְּנֵי הַם אֲשֶׁר־נְתַן־לִי אֱלֹהָים בְּוֶה וַיּאמֵּר

ONKELÓS -

מָן אַלֵּיו: טוַאֲמָר יוֹסֵף לַאֲבוּהִי בִּנֵי אָנּוּן דִּיהַב לִי יִי הָכָא וַאֲמָר

RASHÍ

ּוְנָסְתַּלְּקָה שְׁכִינָה מִמֶּנּוּ, לְפִי שֶׁעָתִיד יָרָבָעָם שָׁאֵינָן רְאוּיִין לִבְּרָכָהזּ: נטּ בָּזָה. הֶרְאָה לוֹ וְאַחְאָב לָצֵאת מֵאֶפְרַיִם, וְיֵהוּא וּבָנָיו שְׁטַר אֵרוּסִין וּשְׁטֶר כְּתוּבָּה, וּבִּקֵשׁ יוֹּטֵף מִמְנַשֶּׁה: וַיֹּאמֶר מִי אַלָּה. מֵהֵיכָן יָצְאוּ אֵלוּ רַחֲמִים עֵל הַדַּבָר וְנָחָה עָלָיו רוּחַ הַקּדֵשׁ:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

Presencia Divina se alejó de él porque en el futuro los reyes malvados Yerobam y Ajab⁷⁶ habrían de surgir de la tribu de Efráim, y el rey Yehú⁷⁷ y sus hijos de la tribu de Menashé.⁷⁸

אַמֶּר מֵּי אֵּלֶּה / Y DIJO: ¿QUIÉNES SON ÉSTOS? Quería decir: ¿De dónde salieron éstos que no son aptos para ser bendecidos? ⁷⁹

9. nta / CON ÉSTO. Yosef mostró 80 a su padre el documento de compromiso [erusín] y el contrato matrimonial [ketubá]. 81,82 Yosef suplicó misericordia a Dios por este asunto, y entonces la inspiración profética se posó de nuevo en Yaacob para bendecirlos. 83

común que las letras de alguna raíz se inviertan, como en este caso la י y la ב כרבו en vez de (כבר).

- 76. Estos dos reyes fueron tristemente famosos por su denonada rebelión contra Dios y por su incitación al pueblo de Israel para que abrazase la idolatría. Yerobam fue el rey que ocasionó la división del reino de Israel (fundado por el rey David) en dos reinos independientes, el de Israel al norte, con capital en Shomrón [Samaria] y el de Yehudá al sur, con capital en Yerushaláim. Ajab es considerado también como la quintaesencia del rey malvado. Sobre Yerobam, ver Melajim I, cap. 12; sobre Ajab, ver Melajim I, cap. 16.
- 77. Ver al respecto Melajim II, 10:30-31.
- 78. Tanjumá 6. Con este comentario, Rashí responde a la siguiente dificultad del texto: aquí la Torá dice que "Israel vio a los hijos de Yosef [Efráim y Menashé]", pero en el versículo siguiente explícitamente dice que Yaacob "no podía ver". Por esto, Rashí responde que en este caso el verbo ייִר, "vio", no puede referirse al acto físico de ver sino a una cierta percepción profética: Yaacob "percibió" qué clase de descendencia tendrían los dos hijos de Yosef (Sifté Jajamim).
- 79. Según Rashí explicó en el v. 48:1, s.v. וְיַּפֶּח אָת עני בְּנְיוּ עִמּוּ Yosef había llevado a sus dos hijos ante Yaacob para que éste los bendijese. A pesar de su

- ceguera Yaacob estaba suficientemente familiariado con ellos (según la tradición, Efráim y Menashé estudiaron Torá con Yaacob) como para que se pudiera entender su pregunta como un intento de identificarlos. Por esta razón, Rashí explica que en realidad aquí Yaacob indaga por la calidad ética de Menashé y Efráim justamente en términos del propósito de bendecirlos (Baer Heteb).
- 80. En hebreo, el demostrativo בָּזָה, "con esto", siempre se refiere a algo concreto. Rashí explica que Yosef mostró a su padre estos dos documentos para probarle que Menashé y Efráim eran sus hijos legítimos conforme a las leyes de la Torá.
- 81. Erusin es el documento que, en presencia de testigos, el marido entrega a la mujer para confirmar su matrimonio. Ketubá es el documento que estipula las obligaciones que el marido adquiere hacia su esposa.
- 82. Kalá Rabatí 3. Yaacob sospechaba que estos dos hijos habían nacido de una mujer idólatra y que presumiblemente seguían la ideología de su madre. Al probarle que se había casado según las leyes de la Torá, Yosef le indicó que su esposa había abrazado el judaísmo, por lo que Yaacob debía bendecirlos a pesar de lo que sus descendientes hicieran.
- 83. Tanjumá 6.

i

_ Ja Jur

> un e la

orque ef se "Por favor tráelos a mí y los bendeciré."

10 Y los ojos de Israel se habían vuelto pesados por la vejez, no podía ver, [así que] los acercó a sí, los besó y los abrazó. 11 Israel dijo a Yosef: "No imaginé ver tu rostro, y he aquí que Dios me ha mostrado también a tu progenie."

12 Entonces Yosef los sacó de entre sus rodillas, y se postró con su rostro a

קַחֶם־נָא אֵלָי וְאָבֶרַכֵם: ייי וְעֵינֵי יִשְּׁרָאֵל כֵּבְרָוּ מִיּקֶן לְא יִּכָל לִרְאָוֹת וִיגָשׁ אֹתָם אֵלְיו וַיִּשַּׁק לְהֶם וַיְחַבַּק לְהֶם: יא וַיִּאמֶר יִשְּׁרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאָה פָנֵיְךּ לָא פִּלְלְתִּי וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתֵי אֱלֹהָים גַם אֶת־זַרְעֶך: יב וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעָם בִּרְבֵּיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו

ONKELÓS

קָרָבּנּוּן בְּעֵן לְּוָתִי וְאַבָּרֵכִנּוּוֹ: י וְעִינֵי יִשְּׂרָאֵל יְקָרָן מִסֵּיבוּ לָא יִכּוּל לְמֶחֱזֵי וְקְּרִיב יְתְהוֹן לְתְּיִהְ וְנְשִּׁים לְמֶחֱזֵי אַבְּרָכִנּוּן: יא וְאֲמָר יִשְׂרָאֵל לְיוֹםף לְמֶחֱזֵי אַבְּיִדּ לָא סְבָּרִית וְהָא אַבְּרָית וְהָא אַבְּרָית יְהָא יְתָה יְנִשִּׁים יְתָּבּוֹן: יבּ וְאַבֵּיק יוֹםף יְתְּהוֹן מִן קֵּדְמוֹהִי וּסְבִּיד עַל אַבּּוֹהִי עַל אַבּוֹהִי עַל

RASHÍ

לְשׁוֹן מַחֲשֶׁבָה, כְּמוֹ: הָבִיאִי עֵצָה עֲשִׁי פְלִילָה ושעיה טזגו: (יב) וַיוֹצֵא יוֹפַף אֹתָם. לְאַחַר שֶׁנְשְׁקְם הוציאָם יוֹפֵף מֵעִם בִּרְכָּיוֹ, כְּדֵי לְיַשְּׁבָם זֶה לַיָּמִין וְזֶה לִשְּׁמֹאל, לִסְמוֹדְּ יָדָיו עֲלֵיהֶם וּלְבְרְכָם: וַיִּשְׁתַחוּ לְאַכִּיוּ. כְּשֶׁחָזָר לַאֲחוֹרָיו מִלְבְּנֵי אָבִיוּ: וּיֹאמֵר הָּחָם נָּא אַלִּי וַאֲבְּרְכֵם. זֶהוּ שָׁאָמֵר הַפְּתוּב: וְאָנִכִי תִּרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קְחָם עֵל זְרוֹעוֹתָיו והושע יאנו. תַּרְגַלְתִּי רוּחִי בְּיַעֲקֹב בִּשְׁבִיל אֶפְרַיִם, עַד שֶׁלְקָחָן עַל זְרוֹעוֹתָיו: וּיא) לֹא פְּלְלְתִּי. לֹא מְלְאַנִי לֹבִּי לְחֲשׁוֹב מַחֲשְׁבָּה שֶׁאֶרְאֶה פְּנֶיךּ עוֹד. פִּלְלְתִּי,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיאמִר הָחָם גָא אַלִּי וַאְבַּרְכָּם /ENTONCES DIJO: POR FAVOR TRÁELOS A MÍ Y LOS BENDECIRÉ. A esto alude la Escritura cuando declara que Dios dijo: "Y Yo me hice habitual por Efráim; él los tomó en sus brazos." ⁸⁴ Dios quería decir: hice que Mi espíritu fuera de nuevo cosa habitual en Yaacob a causa de Efráim, hasta que él aceptó tomarlos en sus brazos. ⁸⁵

- 11. לא פְלֶּלְתִּי / NO IMAGINÉ. Esta frase significa: Mi corazón no se atrevió a considerar el pensamiento de que nuevamente vería tu rostro. 86 El verbo פָּלְתָּי denota un pensamiento, de igual modo que en la frase: "Da un consejo, actúa con idea [פְּלִילָה]." 87
- 12. אַרְאָא יּוֹטֵף אֹתְם / ENTONCES YOSEF LOS SACÓ. Después de que los hubo besado, Yosef sacó a sus hijos de las rodillas de Yaacob para sentarlos junto a éste, uno a su derecha --Menashé- y el otro --Efráim- a su izquierda, para que Yaacob pudiera apoyar sus manos sobre ellos y bendecirlos.

יַנְשְׁתַּחוּ לְאֵפְני / Y SE POSTRÓ CON SU ROSTRO. Después de haber retrocedido de la presencia de su padre. 88

- 84. Hoshea 11:3.
- 85. Tanjumá 6. Rashí citó el versículo de Hoshea 11:3 para probar que, una vez que Yosef explicó a su padre la procedencia legítima de sus hijos, la inspiración profética regresó a Yaacob y éste accedió a bendecirlos.
- 86. Según Rashí explicará a continuación, el verbo פּלְלְתִּי alude a un proceso mental, un pensamiento. Ahora bien, la frase לא פַלְלְתִי no significa que Yaacob no había pensado nunca en que volvería a
- ver a Yosef. Significa que nunca se había atrevido a imaginar la certidumbre de volverlo a ver (Gur Aryé).
- 87. Yeshayahu 16:3. La palabra פְּלִילָה es un sustantivo derivado de la raíz כלל, la misma de la cual se deriva el verbo פָלָלְתִּי.
- 88. Yosef supo que su padre había accedido a bendecirlos (a pesar de su renuencia inicial) porque los había besado (*Gur Aryé*). Por lo tanto, Yosef se postró ante su padre en señal de agradecimiento

tierra. ¹³ Yosef tomó a ambos, a Efráim a su derecha, a la izquierda de Israel, y a Menashé a su izquierda, a la derecha de Israel, y [los] acercó a él. ¹⁴ Israel extendió su [mano] derecha y la puso sobre la cabeza de Efráim, aunque era el menor, y su izquierda sobre la cabeza de Menashé, guiando con inteligencia sus manos, pues Menashé era el primogénito. ¹⁵ Y bendijo a Yosef, y dijo: "Oh Dios delante de quien marcharon mis padres Abraham e Itzjak, Dios que me guía desde que existo hasta este día:

אֶרְצָה: יג וַיִּקָּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנִיהֶם אֶת־ אֶפְרָיִם בְּימִינוֹ מִשְּׁמְאל יִשְׁרָאֵל וְאֶת־ מְנַשֶּׁה בִשְּׁמֹאלוֹ מִימֵין יִשְּׁרָאֵל וַיַּגָּשׁ אֵלְיוֹ: ידּוַיִּשְׁלַחֹיִשְּׁרָאֵל אֶת־יִמִינוֹ וַיְּשֶׁת עַל־רָאשׁ אֶפְרַיִם וְהָוֹא הַצְּעִיר וְאֶת־ שְׁמֹאלוֹ עַל־רָאשׁ מְנַשֶּׁה שִׁבֵּל אֶת־ יְּדְיוֹ בִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכְוֹר: מּ וַיְבָּרֶךְ אֶת־ יוֹסֵף וַיֹּאמֵר הְאֵלהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכֹּוּ אֲבֹרְנִי לְפָנְיוֹ אַבְרְהָם וְיִצְחָק הְאֵלהִים הְרְעָה אֹתִי מֵעוֹרָי עַר־הַיִּוֹם הַגָּה:

ONKELÓS

אַרְעָא: יג וּדְבַר יוֹםף יָת תַּרְנִיהוֹן יָת אֶפְרַיִם בִּימִינֵיהּ מִשְּׁמָאלָא דְיִשְּׂרָאֵל וְיָת מְנַשָּׁה בִּשְּׁמְאלֵיה מִימִינֶא דְנַשְּׂרָאֵל וְקָרִיב לְוְתַיהּ: יד וְאוֹשִׁיט יִשְּׂרָאֵל יָת יְמִינֵיהּ וְשַׁוִּי עֵל רֵישְׁא דְאָבְרִים וְהוּא זְעֵירָא וְיָת שְׁמְאלֵיהּ עֵל רֵישָׁא דְמְנַשָּׁהּ אַחְבִּימִנּוּן לִידוֹהִי אֲרַי מְנַשָּׁה בּוּכְרָא: טוּ וּבְרִידּ יְת יוֹםף וַאֲמָר יְיִ דִּי בְּיִלְחוּ אֲבָהָתַי קַדְמוֹהִי אַבְרָהָם וְיִצְחָקּ יְיָ דְיַן יְתִי מִדְּאִיתָנִי עַד יוֹמְא הָדֵין:

RASHÍ

וע) אָת אָפְרַיִּם בִּימִינוֹ מִשְּׁמֹאל יִשְּׂרָאֵל. הַבָּא כְּתַרְגּוּמוֹ, אַחְבְּמִינּוֹן בְּהַשְּׁכֵּל וְחָבְמָה הִשְּׁבִּיל רְקְרַאת חֲבַרוֹ, יְמִינוֹ כְּנֶגֶד שְׁמֹאל חֲבֵרוֹ. וְכִיוֹן אֶת יָדִיוֹ לְכָךְ וּמִדַּעֵת, כִּי יוֹדֵע חָיָה כִּי מְנַשֶּׁה שִּׁיְהַא הַבְּכוֹר מִיוֹמָן לִבְרָכָה: ויד) שִּבֵּל אָת יָדִיוּ. הַבְּכוֹר, וְאַף עֵל פִּי כֵּן לֹא שְׁת יְמִינוֹ עָלְיו:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

13. אָת אָפְרִים בִּימִינוּ מִשְּׁמְאל יִשְּׁרָאַל /A EFRÁIM A SU DERECHA, A LA IZQUIERDA DE ISRAEL. Cuando una persona se pone frente a su compañero, su derecha queda frente a la izquierda del otro. Y por esta razón, Yosef colocó a sus hijos para que el primogénito quedara a la derecha de Yaacob para recibir la bendición. 89

14. שְׁבֵּל אָת יְדִיע / GUIANDO CON INTELIGENCIA SUS MANOS. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: אַחְבִּיכִּנוּן, las hizo sabias. Quiere decir que Yaacob guió sus manos con inteligencia y sabiduría para este propósito, actuando deliberadamente. Pues Yaacob ya sabía que Menashé era el primogénito, pero aun así no quiso colocar su mano derecha sobre él. 90

porque éste había aceptado bendecirlos (Beer baSadé).

89. En algunas ediciones, en vez de la frase anterior se lee: "Y puesto que [Menashé] era el primogénito, había sido designado para la bendición". Pero según el libro Hejal Rashi, vol. I, de Rabí Itzjak Avineri, esa frase es un error textual, pues la intención de Yosef sólo era que Menashé, por ser el primogénito, recibiera la bendición del lado derecho de Yaacob—que es el lado que tiene precedencia—, no que Menashé tuviera más derecho a la bendición.

90. Yaacob ya sabía que Menashé era el primogénito. Era justamente por esta razón que Yosef lo había colocado a la derecha de Yaacob. Al colocar su mano derecha sobre Efráim, parecería como si, en vez de actuar con inteligencia, Yaacob hubiera cometido un error. Rashí enfatiza aquí que a pesar de que Menashé tenía prioridad sobre su hermano Efráim, Yaacob actuó deliberadamente al colocar sobre él su mano izquierda. Ésta es la "inteligencia" con la que guió sus manos (Beer baSadé).

16 que el ángel que me redime de todo mal bendiga a los jóvenes y que mi nombre sea llamado en ellos, así como el nombre de mis padres Abraham e Itzjak; y que se reproduzcan abundantemente en la tierra."

17 Yosef vio que su padre ponía su mano derecha sobre la cabeza de Efráim, y le molestó, así que sostuvo la mano de su padre para quitarla de sobre שׁ הַפַּלְאָך הַגֹּאֵל אֹתִי מִכְּל־דָּע יְבְרֵך אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקְרֵא בְהֶם שְׁמִי וְשֵׁם אֶברַתִי אַבְרָהֶם וְיִצְחֵק וְיִדְנִּוּ לְרָב בְּקָרֶב הָאֶרֶץ: שֹּישׁ יוֹ וַיַּרָא יוֹםַׁף בִּי־יָשִׁית אָבְיו יַד־יְמִינָוֹ עַל־רָאשׁ אֶפְרָיִם וַיַּרַע בְּעִינְיוֹ וַיִּרְמִךְּ יַד־אָבִיוֹ לְהָסִיר אֹתָה מֵעַל

ONKELÓS

טּ מַלְאָכָא דִּי פְרַק יָתִי מִפָּל בִּישָּׁא יְבָרֵדְּ יָת עוּלַימָיָא וְיִתְקְרֵי בְּהוֹן שְׁמִי וְשׁוּם אֲבְהָתַי אַבְרְהָם וְיִצְחָק וּכְנוּנֵי יַמָּא יִסְגּוּן בְּגוֹ בְּנֵי אֵנְשְׁא עֵל אַרְעָא: יוּ וְחָזְא יוֹסֵף אֲרֵי שִׁוּי אָבוּהִי יַד יְמִינֵיהּ עֵל רֵישָׁא דְאָפָרֵיִם וּבָאֵישׁ בְּעֵיכוֹהִי וּסְעֵד יְדָא דְאָבוּהִי לְאַעֵּרְאָה יָתַהּ מֵעַל

יָבֶרֶךְ אַת הַנְּעֲרִים. לא:יא-יגו: הַרַגִּיל מלאד הגאל (טז) הַמַּלְאַדְּ להשתקת שנאמר: בַּהַם: (יוּ) וַיִּתְּמֹדְּ בַּחַלוֹם: עיו ויאמר ולעיל בית וגו', אַנכי בַּיַדוֹ: ותמכה בנו הרימה האל יעקב

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

16. הַמֵּלְאָךְ הַגְּאֵל אַתְּי / EL ÁNGEL QUE ME REDIME. Es decir, el ángel que regularmente es enviado a mí en mis momentos de tribulación. 91 Estas palabras de Yaacob aluden a lo que se declara: "Y un ángel de Dios me dijo en el sueño: '¡Yaacob!... Yo soy el Dios de Bet-El'." 92

יְבְרַדְּ אָת תַּנְּעָרִים / BENDIGĄ A LOS JÓVENES. Menashé y Efráim. 93

אָיִדְגּים], los cuales se reproducen y multiplican sin que el mal de ojo tenga poder sobre ellos. 94

17. אָבְיּרְ יָד אָבִין /ASÍ QUE SOSTUVO LA MANO DE SU PADRE. La alzó por encima de la cabeza de su hijo y la sostuvo en su mano. 95

- 91. El verbo הָּמֹאֵל, "que [me] redime", literalmente está conjugado en presente. Esto podría indicar que Yaacob se refería al momento actual ("que ahora me redime"). Sin embargo, dificilmente podría tener ese sentido, ya que en ese momento Yaacob estaba enfermo y, en consecuencia, en ese instante no era redimido por el ángel. Por esta razón, Rashí explica que הַגֹּאַל, "que [me] redime", denota una acción continua, algo que suele ocurrir (Baer Heteb).
- 92. Supra, vv. 31:11-13. Rashí explica aquí por qué Yaacob mencionó que un ángel solía redimirlo. El versículo que cita expresamente declara que tal ángel era un enviado de Dios, pues ningún ángel hace nada a menos que sea por mandato divino (Sifté Jajamim).
- 93. En hebreo, el verbo יְבָרֵדְ literalmente está en

- futuro, "bendecirá". Por esta razón, se pudo haber entendido que aquí Yaacob pedía que los hijos futuros de Yosef fueran bendecidos por el ángel. Para evitar este malentendido, Rashí precisa que los "jóvenes" eran Menashé y Efráim (Gur Aryé).
- 94. Bereshit Rabá 97:3. El verbo אָּיִּדְאָ, que aquí traducimos por "se multipliquen", se deriva de la misma raíz que la palabra ק, pez. Literalmente significaría "que se hagan como peces".
- 95. Yosef no quitó la mano derecha de Yaacob de encima de la cabeza de Efráim y luego la colocó sobre la cabeza de Menashé. Si así fuera, el versículo hubiera dicho que la "sostuvo" [יַּיִתְּכִּוּן y luego "la quitó" [יַּיַטֵּר אֹתָה] para ponerla en su cabeza. Al decir que la sostuvo קְּהְטִיר אֹתָה, "para quitarla", el versículo quiere decir que Yosef la

la cabeza de Efráim [y ponerla] sobre la cabeza de Menashé. ¹⁸ Y Yosef dijo a su padre: "No es así, padre mío, pues éste es el primogénito; pon tu derecha sobre la cabeza de él."

19 Pero su padre se negó, y dijo: "Lo sé, hijo mío, lo sé; también él se convertirá en nación y también él se engrandecerá; sin embargo, su hermano menor será más grande que él y [la fama de] su descendencia llenará los pueblos." 20 Y los bendijo en ese día,

ראש־אָפְרַיִם עַל־רָאשׁ מְנַשֶּה:
יח וַיִּאמֶר יוֹמֵף אֶל־אָבִיוֹ לֹא־בֵּן
אָבִי פִּיזֶה הַבְּבֹר שִׁים יְמִינְף
עַל־רֹאשׁוֹ: יט וַיְמָאֵן אָבִיוֹ וַיֹּאמֶר
יָּדְעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי גַּם־הָוּא יִהְיָה־
יְּדָעְתִּי בְנִי יְדַבְעְתִּי גַּם־הָוּא יִהְיָה־
לְּעָם וְגַם־הָוּא יִגְדֵּל וְאוּלָם אָחֵיו
הַקְּטֹן יִגְּדֵּל מִמֶּנוּ וְזַרְעוֹ יִהְיָה
הַקְטֹן יִגְדֵּל מִמֶּנוּ וְזַרְעוֹ יִהְיָה
הַקְטֹן יִגְדֵּל מִמֶּנוּ וְזַרְעוֹ יִהְיָה
הַלְּא־הַגּוֹיִם: כּ וַיְבְבְרַבֵם בַּיִּוֹם הַהוּאֹ

ONKELÓS

רַישָּׁא דְאֶפְרֵיִם לְאָנְחוּתָהּ עֵל רֵישָּׁא דְמְנַשָּׁה: יח וַאֲמָר יוֹסֵף לְאָבוּהִי לָא כֵּן אַבְּא אֲרֵי דֵין בּוּכְרָא שַׁו יְמִינְדְּ עֵל רֵישֵׁיהּ: יט וְסָרֵיב אָבוּהִי וַאֲמֶר יְדַעְנָא בְּרִי יְדַעְנָא אָף הוּא יְהֵי לְעַמָּא יִסְנֵּי וּבָרִם אָחוּהִי זְעִירָא יִסְנֵּי מִנִּיהּ וּבְנוֹהִי יְחוֹן שַׁלִּיטִין בְּעַמְמֵיְא: כּ וּבְרֵיכִנּוּן בְּיוֹמְא הַהוּא

RASHÍ

ממנו, לצאת יהושע שעתיד בובונו. יגדל :תַבַּכוֹר שהוא (יט) ידעתני שַׁיַּנְחִיל וַיִּגְדַּל יגדל). וִילַמֵּד תּוֹרָה לִיִשְׁרָאל: אַת תאַרֵץ הוא שעתיד גַּדְעוֹן לַצֵאת מִמֵּנוּ, שֵׁהַקּדוֹשׁ בַּרוּדְ מלא הַעוֹלַם בֿל הגוים. ושמו, יִתמלַא הוא עושה נס על יַדוֹ: וְאוּלָם אַחִיוּ הַקְּטוֹן כשיעמיד שׁמעוֹ בצאת

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

19. יְדַעְתִּי בְּנִי יְדַעְתִּי /LO SÉ, HIJO MÍO, LO SÉ. Ya sé que él es el primogénito. 96

לְנְּם הוֹא יִהְיָה לְעָם (נְנְם הוֹא יִהְיָה לְעָם (נְנְם הוֹא יִהְדָּל / TAMBIÉN ÉL SE CONVERTIRÁ EN NACIÓN (Y TAMBIÉN ÉL SE ENGRANDECERÁ). Pues en el futuro el profeta Guidón surgirá de Menashé y el Santo —bendito es— hará un milagro a Israel por medio de él. 97

אַמְטוּ יְּנְדֶּל מְמָּנוּ / SIN EMBARGO, SU HERMANO MENOR SERA MÁS GRANDE QUE ÉL. Pues en el futuro el discípulo de Moshé, Yehoshúa, surgirá de Efráim, y él hará que el pueblo judío tome posesión de la Tierra de Kenáan y enseñará Torá a Israel. 98

Y ILA FAMA DEI SU DESCENDENCIA LLENARÁ LOS PUEBLOS. El mundo entero se llenará cuando se de a conocer la fama y el renombre 99 de Yehoshúa cuando éste detenga al

sostuvo en sus manos esperando que por sí mismo Yaacob comprendiese que se había equivocado (Baer Itzjak).

- 96. No que sabía que Menashé también "se convertirá en nación", como dirá a continuación. La frase "lo sé, hijo mío, lo sé" es una cláusula independiente de la que le sigue (Sifté Jajamim).
- 97. Tanjumá 6. En el libro de Shofetim, caps. 7-8, se narra la derrota que el ejército de Guidón, contando con sólo trescientos hombres, infligió a los midianim, cuyo ejército contaba con 135,000

soldados.

98. Tanjumá 6.

99. La frase literalmente dice "y su descendencia llenará los pueblos". Pero ello implicaría que su descendencia se dispersaría entre los pueblos, lo cual no implica una bendición. Por esta razón, Rashí explica aquí que "su descendencia" realmente se refiere a la fama que alguno de sus descendientes tendrá (Mizraji). En el texto de la Torá hemos añadido "su fama" siguiendo la explicación de

diciendo: "Por ti Israel bendecirá, diciendo: 'Que Dios te haga como a Efráim y como a Menashé'"; y puso a Efráim delante de Menashé.

²¹ Israel dijo a Yosef: "He aquí que yo muero, pero Dios estará con ustedes y los hará retornar a la tierra de sus padres. ²² Y en cuanto a mí, te he dado Shejem, una porción más sobre tus hermanos, la que tomé de mano del

לאמור בְּךְּ יְבָרֵךְ יִשְּׁרָאֵל לֵאמׁר יְשְּׁמְךְּ אֱלֹהִים כְּאֶפְּרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וַיְשֶׁם אֶת־אֶפְּרַיִם לְפְנֵי מְנַשֶּׁה: כֹּא וַיְּאֹמֶר יִשְּׂרְאֵל אֶל־יוֹם תְּנָה אֵנֹכִי מֵת וְהְיָה אֱלֹהִים עִמְּבֶׁם וְהַשִּׁיב אֶתְכֶּם אֶל־ אֶרֶץ אֲבְרֵתִיכֶם: כֹּב וַאֲנִי נְתַתְּי לְךְּ שְׁכֵם אַחָר עַל־אַחֶיךְ אֲשֶׁר לְלַחְתִּי מְיָר

ONKELÓS

לְמֵימֵר בָּדְּ זְבָרַדְּ זִשְׂרָאֵל לְמֵימֵר זְשַׁנִּינֶדְּ זְיְ כְּאָפְרָזִם וְכִמְנַשָּׁה וְשַׁנִּי זָת אָפְרַזִם קְּדְם מְנַשֶּׁה: כֹּא נַאֲמֵר זִשְּׂרָאֵל לְיוֹחֵף הָא אֲנָא מָאִית וִיהֵי מֵימְרָא דַּיְיָ בְּסַעְדֵּכוֹן וְזָתֵיב זְתְכוֹן לְאַרְעָא דַּאֲבָהַתְּכוֹן: כֹּב וַאֲנָא יְהָבִית לָּדְּ חוּלַק תָד זַתִּיר עֵל אַחִידְּ דִּי נְסֵיבִית מִידְא

RASHÍ

נְתַּתִּי לְדָּ. לְבִי שְׁאַתָּה טוֹרַתַ לְהָתְעַפֵּק בִּקְבוּרָתִי, וְגָם אֲנִי נְתַתִּי לְדְּ נַחֲלָה שְׁתִּקְבֵר בְּהֹ. וְאֵיזוֹי זוֹ שְׁכֶם, שָׁנָּאֲמֵר: וְאֶת עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר הָעֱלוֹּ וְגוֹ׳ מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בִשְׁכֶם ויהושע כד:לבו: שְׁכָּם אַתִּד עַל אַתִּידָ. שְׁכֵם מַמְשׁ. הִיא תַּהְיֵה לְדְּ חַפָּה בְּגִבְעוֹן וְיָנֵחַ בְּעָמֶק אַיָּלוֹן: (כּ) בְּדּ יְבָּרַדּ יִשְּׂרָאֵל. חַבָּא לְבָרֵדְּ אֶת בְּנָיוּ, יְבְרְכֵם בְּבִרְכָתְם וְיֹאמֵר אִישׁ לִבְנוֹ: יְשִׂמְדּ אֱלֹהִים ְ כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנֵשֶׁה: וּיָשֶּׁם אָת אָפְרִים. בְּבִרְכְתוֹ לִפְנֵי מְנַשֶּׁה, לְהַקְּדִּימוֹ בַּדְּגָלִים, וּבַחֲנוֹכַּת הַנְּשִּׂיאִים: (כּב) וְאֵנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ '-

sol en Guibón y a la luna en el valle de Ayalón. 100, 101

20. בְּךְ יְּבְרֵךְ יִשְׁרָאֵל / POR TI ISRAEL BENDECIRÁ. Es decir, quien desee bendecir a sus hijos, los bendecirá con la bendición de ustedes. Un hombre dirá a su hijo: "Que Dios te haga como a Efráim y como a Menashé." 102

אָרְיָשֶׁ אֶת אֶבְרְיִם /Y PUSO A EFRÁIM. En la bendición que le dio, Yaacob lo mencionó antes que a Menashé, para que Efráim lo precediera en lo que respecta al orden que tenían los estandartes en el desierto y a la inauguración del Altar realizada por los líderes de las tribus. 103

22. אַבְּיִי נְתְתִּי לְּךְ / Y EN CUANTO A MÍ, TE HE DADO. Quería decirle: Puesto que tú incurrirás en molestias al ocuparte de mi sepultura, yo también he hecho algo especial por ti: te he entregado una heredad propia para que seas sepultado en ella. 104 ¿Y cuál era? Era la región de Shejem, como se declara: "Y los huesos de Yosef que habían traído de Mitzráim fueron sepultados en Shejem." 105

אָרֶם אַחָד עֵל אַחָּד /SHEJEM, UNA PORCIÓN MÁS SOBRE TUS HERMANOS. Al enunciar la palabra שְׁכֶם אַחָד עֵל אַחֶּד, Yaacob también aludía literalmente a la ciudad שְׁכֶּם , Shejem. Quería decir: esa ciudad será para ti

Rashí.

100. Estos dos prodigios son narrados en el libro de *Yehoshúa* 10:2.

101. Bereshit Rabá 97:4; Abodá Zará 25a.

102. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 12:3, s.v. אָנְבֶּרְכוּ בְּדָּ, así como la nota 22 de la

parashat Lej Lejá.

103. Bereshit Rabá 97:5. En estas cosas la tribu de Efráim tendría la precedencia. Ver al respecto Bemidbar vv. 2:18, 20:22 y 7:48-54.

104. Ver el comentario de Rashí al v. 48,7, s.v. נְאָנִי בְּבְאִי מִפְּדָן וגוי.

105. Yehoshua 24:32.

emorí con mi espada y con mi arco."

הַאֵּמֹרִי בָּחַרבִּי וּבְקַשְׁתִּי: פ

ONKELÓS -

דָאָמוֹרָאָה בִּצְלוֹתִי וּבְבָעוּתִי:

– RASHÍ

יַשׁ לוֹ דּוֹמִים בַּמִּקְדְא: כִּי תְשִׁיתַמוֹ שֶּׁכֶם תהילים כאיגו, תְּשִׁית שׁוֹנְאֵי לְבָנִי לַחֲלָקִים. אֲחַלְּקָה שְׁכֶם שם סוח, דָּרֶדְ יְרַצְּתוּ שָׁכֶמְה הושע ווטו, אִישׁ חָלְקוֹ, לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחְד וצפניה גוטו: אֲשָׁד לְבַּחְתִּי מִיִּד הָאֵמֹרִי. מָיַד עַשִּׁו שֶׁעָשָׂה מֵעֲשֶׂה דָּמוֹרִי. דָּבָר אַחר:

תֵלֶק אֶחָד יְתֵירָה עֵל אַחֶיף: בְּחַרְבִּּי וּבְּקַשְׁתִּי.
בְּשֶׁהְרְגוּ שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֶת אַנְשֵׁי שְׁכֶם, נִתְכַּנְּסוּ
בְּל סְבִיבוֹתֵיהֶם לְהִזְדַוּג לְהֶם, וְחָגַר יַעֲקֹב בְּלֵי מִלְחָמָה בְּנֶגְדְן. דְּבָר אַחַר: שְׁכֶם אַחַד, הָיא הַבְּכוֹרָה, שָׁיִּשְׁלוּ בְּנִיו שְׁנֵי חֲלָקִים. וּשְׁכֶם לְשׁוֹן חֵלֶק הוּא, כְּתַרְגוּמוֹ. וְהַרְבֵּה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

una porción [שְׁכֶם אַתָּד] adicional a la de tus hermanos. 106

לבּקשְׁתֵּל /CON MI ESPADA Y CON MI ARCO. Cuando Shimón y Leví mataron a los habitantes de Shejem, 107 todos los hombres de los alrededores se reunieron para atacarlos, y entonces Yaacob se ciñó sus armas de guerra para hacerles frente. 108 Según otra explicación, la frase שָׁכָּם se refiere a la primogenitura, 109 ya que los hijos de Yosef tomarían dos porciones en la distribución de la tierra de Israel. Y según su sentido simple, la palabra שָׁכָּם significa "porción", como lo traduce el Targum: חַלִּק חִרֹלַח, porción. Existen muchos ejemplos análogos de este vocablo en la Escritura. Por ejemplo, en el versículo: "Porque Tú los harás como partes [שְׁכָּם", 110 donde quiere decir: Tú pondrás a mis enemigos delante de mí en partes. Y también en las frases: "Dividiré en partes [שְׁכָּם אָרָד]; 111 "toman parte [שְׁכָמִה] en el asesinato por el camino", 112 lo cual significa que cada uno hace su parte; "para servirlo de común acuerdo [".113").

אָטֶר לְקַּחְתִּי מִיַּד הָאֲמֹרִי / LA QUE TOMÉ DE MANO DEL EMORÍ. Es decir, de manos de Esav, quien actuó siguiendo los actos propios del emorí. 114 Según otra explicación, Esav fue llamado הָאֵמִרִי

106. La palabra שָׁטָּש significa "porción", y es sinónima de מָּלֶּחָ. Sin embargo, שַּׁטְּשׁ es también el nombre de la ciudad mísma. En su comentario anterior, Rashí la entiende en su acepción de "porción", puesto que está escrito שְׁכָּם אַחָּד "una porción" (Sifté Jajamim). Aquí la entiende como designando el nombre propio de la ciudad. Yaacob se refería a ambas cosas; es como si le hubiera dicho: Te daré una porción más, y ésa será Shejem. Siguiendo a Rashí, en la traducción del texto de la Torá hemos vertido la frase שְׁכֶּם אַחָּד con ambos sentidos: "Shejem, una porción".

107. Ver supra, vv. 34:25-32.

108. Bereshit Rabá 80:10. Pero en el v. 35:5 se dice expresamente que "el miedo a Dios estuvo sobre las ciudades a su alrededor y no persiguieron a los hijos de Yaacob". Rashí posiblemente alude aquí al midrash que afirma que aunque en esa ocasión no persiguieron a Yaacob, siete años después sí lo hicieron y fue entonces que él se armó contra ellos (Najalat Yaacob). También es posible que aluda al

midrash (Bereshit Rabá 80:10) según el cual aunque Yaacob desaprobó lo que hicieron Shimón y Leví, aun así se armó para la eventualidad de que sus hijos fueran atacados por los pueblos circundantes.

109. Babá Batrá 123a.

110. Tehilim 21:13.

111. Tehilim 60:8.

112. Hoshea 6:9.

113. Tzefaniá 3:9.

114. Bereshit Rabá 97:6. Este comentario prosigue la segunda explicación dada antes por Rashí, según la cual la palabra vi significa "porción" o "parte". La porción aquí aludida es la primogenitura que había tomado de Esav; este misma prerrogativa se la daba ahora a Yosef (Lifshutó shel Rashi). Según esta explicación, el "emorí" aquí es Esav mismo. Aquí es calificado como tal porque no actuó con la integridad moral propia de un vástago de la familia de Abraham, sino como un emorí.

Capítulo 49

¹Luego Yaacob llamó a sus hijos, y dijo: "Reúnanse y les declararé lo que sucederá a ustedes al final de los días.

²Congréguense y escuchen, hijos de Yaacob; escuchen a Israel, su padre.

³ "Reubén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el principio de mi vigor;

פרק מט רביעי א וַיִּקְרָא יְעַקֹב אֶל־בְּנְיִו וַיֹּאמֶר הַאֶּסְפוּ וְאַגִּידָה לְבֶּם אֵת אֲשֶׁר־יִּקְרָא אֶתְבֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: בּהִקְּבְצִּוּ וְשִׁמְעִּוּ בְּנִי יַעַקֹב וְשִׁמְעִוּ אֶל־יִשְּׂרָאֵל אֲבִיכֶם: בְּנִי יַעַקֹב וְשִׁמְעִוּ אֶל־יִשְּׂרָאֵל אֲבִיכֶם: בְרָאוּבֵן בְּכְרָי אֲׁתָּה כֹּחָי וְרֵאשִׁית אוֹנֵי

ONKELOS

א וּקְרָא יַצָקֹב לִבְנוֹתִי וַאֲמֵר אִתְּכַּנְשׁוּ וַאֲחַוַּי לְכוֹן יָת דִּי יְצַרִע יָתְכוֹן בְּסוֹף יוֹמַיָּא: בּ אִתְכַּנְשׁוּ וּשְׁמָעוּ בְּנֵי יַצָקֹב וְקַבִּילוּ אוּלְכָּן מִן יִשְׂרָאֵל אֲבוּכוֹן: ג ְרָאוּבֵן בּוּכְרִי אַתְּ חֵילִי וְדֵישׁ תְּקְבִּּי לְדְּ הַוְּה

- RASHÍ

שֶׁהָיָה צָד אָבִיוּ בְּאִמְרֵי פִיוּ: בְּחֵּרְבִּי וּבְּקֵשְׁתִּי. וְהָתְּחִיל אוֹמֵר דְּבָרִים אֲחַרִים: מּ וְרֵאשִׁיתּ הִיא חָכְמָתִי וּתְבִּלְתִי: מּ וְאַגִּידָה לָּכֶם. בִּקֵשׁ אוֹנִי. הִיא טִפְּה רִאשׁוֹנָה שֶׁלּוֹ, שֶׁלֹּא לְגַלוֹת אֶת הַקַּץ וְנָסְתַּלְקָה מִמֶּנוּ שְׁכִינָה, רָאָה קָרִי מִיֶּמִיוּ: אוֹנִי. כּוֹחִי, כְּמוֹ מָצָאתִי

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

porque cazaba a su padre con los dichos de su boca. 115

לבחרבי ובקשתי / CON MI ESPADA Y CON MI ARCO. Quería decir: Mi sabiduría y mis oraciones. 116

40

- 1. וְאֵגִּיְדָה לֶכֶּם /Y LES DECLARARÉ. Yaacob quiso revelarles el final de los tiempos, 117 pero en ese momento la Presencia Divina se retiró de él, y entonces comenzó a decir otras cosas. 118
- 3. אַרַאשִׁית אוני /Y EL PRINCIPIO DE MI VIGOR. Esta expresión alude a su primera gota de semen, ya que Yaacob jamás tuvo una emisión seminal involuntaria. 119

אוני /MI VIGOR. Este vocablo significa "mi poder", 120 lo mismo que en los versículos siguientes:

- 115. Según esta explicación, הְאֵמרי aquí no alude al emorí, sino que es una epíteto derivado del verbo אמר, decir, que describe la forma en que Esav engañaba a su padre: a través de sus palabras [אָמָרִי].
- 116. Es decir, sus armas espirituales. La sabiduría de un hombre es llamada "espada" porque es aguda y filosa como una espada. Y la oración es llamada "arco" porque la lengua —de la cual depende la oración— es metafóricamente comparada a una flecha, y la oración asciende al Cielo atravesando todos los obstáculos (Gur Aryé).
- 117. La frase "el final de los días" que aparece en este versículo no se refiere al final de su exilio en Mitzráim, ya que los doscientos diez años que iban a permanecer allí no pueden ser definidos como "final de los días" (Gur Aryé). Ver al respecto el

- comentario de Rashí al v. 47:28, s.v. וְיְחִי יַעֲקֹב, así como la nota 4 de esta parashá.
- 118. Pesajim 56a. Es por esta razón que no vemos que a continuación Yaacob le diga cosas con respecto al futuro, sino que simplemente los bendice expresando las características propias de cada uno.
- 119. Yebamor 76a. Yaacob ya había dicho que Reubén era מָּחִי, "mi fuerza". Al agregar que también era וְרַאשִׁית אוני, Yaacob enfatizaba que Reubén no solamente encarnaba la fuerza presente de Yaacob, sino que también era la primicia de su vigor (Baer Heteb).
- 120. En otros contextos, la palabra און también significa "pesar", como en el v. 35:18. Rashí sigue aquí la traducción del Targum, que la tradujo por מָּקְנִי, mi poder.

preeminente en dignidad y preeminente en poder. 4 Impetuoso como las aguas,

ֶיֶתֶר שְׂאֵת וְיָתֶר עֲז: דּ פַּחַז כַּפַּיִים'

ONKELÓS –

חָזֵי לִמְסָב תִּלְתָא חוּלְקִין בְּכֵירוּתָא כְּהַנְתָּא וּמַלְכוּתָא: דעַל דַּאֲזַלְתָּא לְקַבֵּל אַפֵּידָ הָא כְמֵיּא

וּמִי בָּרַם לְדְּ לְהַבְּסִיד כָּל אֵלֶהוּ: וד) בַּתִּז בְּמִים. אֹוֹנִים ושם פסוק כטו: יָתָר שָּׁאֵת. דָאוּי הָיִיתָ לִהְיוֹת - הַפַּחַזֹּ וְהַבֶּהָלָה אֲשֶׁר מִהַרְתָּ לְהַרְאוֹת בַּעַסְךְּ, יַתר עַל אַחֵיד בַּכָּהוּנָה, לִשׁוֹן נִשִּׁיאוּת כַּפָּיִם: וְיָתֶּר בַּמֵּיִם הַלְּלוּ הַמְּמֶהְרִים לִמְרוּצְתָם. לְכַדְּ, אל עז. בַּמַלְכוּת, כְּמוֹ: וַיְתֵּן עֹז לְמַלְכּוֹ ושמואל א ביו. - תוֹתַר, אַל תַּרְבֶּה לְטוֹל כָּל הַיְתֵרוֹת הַלַּלוּ שׁהִינּ

אוֹן לי והושע יבוטו, מֵרוֹב אוֹנִים וישעיה מוכוו, ולאין

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

"He hallado fuerza [אוֹן] para mí"; 121 "por la abundancia de poder [אונים]; 122 "al que no tiene vigor [אוֹנִים]". 123

יתר שאת /PREEMINENTE EN DIGNIDAD. Por ser el primogénito, eras apto para ser el preeminente de tus hermanos 124 y recibir la investidura de la kehuná [sacerdocio]. 125 El vocablo שאת está relacionado con la expresión utilizada para designar a la bendición conferida por los kohanim: נשיאות בְּפַיִם, "elevación de manos". 126

ן מתר עז /Y PREEMINENTE EN PODER. Esto se refiere al poder de la realeza. 127 Aquí el vocablo ניתר עז alude al poder del rey, lo mismo que en la frase: "Y [Dios] dará poder [ty] a Su rey." 128 ; Y qué te hizo perder todo esto ...?

4. במים /IMPETUOSO COMO LAS AGUAS. La impetuosidad y la precipitación con la que te apresuraste a manifestar tu enojo, 129 semejante a las aguas que se precipitan en seguir su curso. Por eso, "no aventajarás", es decir, no tomarás en demasía todas estas ventajas 130 que te

- 121. Hoshea 12:9.
- 122. Yeshayahu 40:26.
- 123. Yeshayahu 40:29.
- 124. Como primogénito biológico, Reubén tenía derecho potencialmente a tres preeminencias sobre sus hermanos: la primogenitura, la kehuná [sacerdocio] y la realeza. Rashi explica aqui que la frase יְתֵר שְּׁאַת, "preeminente en dignidad" no puede referirse a una preeminencia concreta que en ese momento Reubén tuviera, pues Yaacob ya había concedido la progenitura a Yosef [ver la nota 114 de esta parashá]. Esto implica que la preeminencia aquí aludida no se refiere a la primogenitura sino a la kehuná y a la realeza [ésta última la explicará en su siguiente comentario] (Mizrajî).
- 125. Antes de que el pueblo de Israel pecara en el incidente del eguel ha'zahav, el Becerro de Oro -en lo cual sólo la tribu de Leví no tomó parte-, la prerrogativa de la kehuná, que consistía en la realización del servicio sacrificial, naturalmente sobre los primogénitos. Reubén, por ser el primogénito, estaba destinado a ser kohén

[sacerdote], pero su error al haber trastornado el lecho de su padre fue una de las razones por las cuales perdió la kehuná y ésta posteriormente pasó a manos de los descendientes de Leví.

- 126. Ketubot 124b.
- 127. Bereshit Rabá 99:6.
- 128. Shemuel I, 2:10. Aunque ty, vocalizado con kamatz, generalmente sirve de adjetivo, Rashí señala aquí que es idéntico en significado al sustantivo ty, vocalizado con jolam.
- 129. Yaacob alude aquí al incidente que causó Reubén al mover su lecho. Ver al respecto el v. 35:22 y el comentario de Rashí ahí mismo, s.v. וַיִּשְׁכָּב, así como las notas 301-302 de la parashat Vayishlaj.
- 130. En hebreo, el verbo תותר está relacionado con la palabra יתרות, "ventajas" que Rashí utiliza, así como con la palabra יתר en el versículo (aquí traducida por "preeminencia"). Al decirle אל תותר, Yaacob quería decirle que la ventaja [יתר] inicial que disponía por nacimiento ya no le pertenecería.

no aventajarás, pues subiste al lecho de tu padre; entonces profanaste a Aquél que solía ascender a mi lecho. אַל־תּוֹתַּר כִּי עָלָיתָ מִשְּׁכְּבֵי אָבֵיךּ אֲז חָלֵּלְתָּ יְצוּעִי עָלֶה: פ ה שִׁמעוֹן ולוִי אחים

⁵ "Shimón y Leví son hermanos;

NKELÓS -

בְּרַם לָא אַחָנֵיתָא חוֹלָק יַתִּיר לָא תִּפֶּב אֲרֵי סְלָקְתָּא בֵּית מִשְּׁבְּבֶּי אָבוּדְּ בְּכַן אֲחֶלְתָּא לְשִׁוּוּיִי בְּרִי סְלָקִתָּא: הּ שִּׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִין

RASHÍ

ְוָחֶצְיוֹ פַּתַּח וְטַעְמוֹ לְמָטְה: יְצוּצִי. לְשׁוֹן מִשְׁכְּב, עֵל שַׁם שָׁמַצִּיעִים אוֹתוֹ עֵל יְדֵי לְבָדִין וְסְדִינִין. וְהַרְבֵּה דּוֹמִים לוֹ: אָם זְכִרְתִּיךּ עֵל יְצוּעֶי ותהילים סב:זו, אָם אֶצֶלֶה עֵל עֶרָשׁ יְצוּעֶי ושם קלב:גו: הוּ שִׁמְעוֹן וְלַוּי אָחִים. בְּעֵצָה אַחַת עֵל שְׁכֶם וְעֵל יוֹםַף:

רְאוּיוֹת לְדְּ. וּמַהוּ הַפַּחַז אֲשֶׁר פְּחַזְּתָּי כִּי עָלִיתְ מִשְׁכִּינָה שֶׁהָיָה דַּרְכּוֹ לִהְיוֹת עוֹלֶה עֵל יְצוּעִי: פַּחַזּ שַׁם דָּבָר הוּא, לְפִיכָדְ טַעְמוֹ לְמַעְלָה וְכָלוֹ נָקוּד שַׁם דָּבָר הוּא, לְפִיכָדְ טַעְמוֹ לְמַעְלָה וְכָלוֹ נָקוּד פַּתַח. וְאִלּוּ הָיָה לְשׁוֹן עָבָר, הָיָה נְקוּד חֶצְיוֹ קְמֵץ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

correspondían por nacimiento. ¿Y cuál fue la precipitación con la que actuaste? "Pues subiste al lecho de tu padre; entonces profanaste..." a Aquél que había ascendido sobre mi lecho, es decir, a la Presencia Divina, la cual solía ascender a mi lecho. 131, 132

tino / IMPETUOSO. Esta palabra es un sustantivo, por lo que lleva el acento tónico en la primera silaba y la palabra entera está vocalizada con pataj. Pues si fuese la forma pretérita de un verbo, la primera silaba estaría vocalizada con kamatz y la segunda con pataj, y además llevaría el acento tónico en la última silaba. 133

יצועי /MI LECHO. Este término significa: lecho, cama. Es llamado יצועי ¹³⁴ así porque sobre él se extienden ¹³⁵ cobijas y sábanas. Existen muchos vocablos análogos a éste en la Escritura. Por ejemplo, en las frases: "al acordarme de Ti sobre mi lecho [יצועי ¹³⁶ "ni subiré al lecho tendido [יצועי ¹³⁷ para mí". ¹³⁷

5. שׁמְעוֹן וְלַוִי אַחִים /SHIMON Y LEVÍ SON HERMANOS. "Hermanos" en el sentido de que compartieron una misma idea con respecto a matar a los habitantes de Shejem y a Yosef. 138 Con respecto a Yosef,

- 131. Shabat 55b. Rashí precisa aquí que la "profanación" realizada por Reubén no se refería directamente a su lecho [יְצוּעִי], ya que un lecho no puede ser "profanado". Se refiere a la Presencia de Dios que solía ascender [עָלָה] en él. Según esto, la frase יְצוּעִי עָלָה constituye el objeto directo del verbo חָלְהָ, "profanaste" (Mizrají; Sifté Jajamim).
- 132. Hasta la construcción del mishkán [Tabernáculo] en el desierto, la Presencia Divina sólo se manifestaba en los hogares de los hombres justos. En el caso de Yaacob, se manifestaba en forma permanente. A esto se refiere Yaacob cuando habla de "Aquél que solía ascender a mi lecho" (Séfer haZikarón).
- 133. Si la palabra mo se tratase de un verbo, en vez

- de estar vocalizada tạp y pronunciarse como palabra grave [pájaz] su vocalización sería tạp, y se pronunciaría como palabra aguda [pajaz], al igual que cualquier otro verbo pretérito conjugado en la tercera persona del singular.
- 134. En el texto de la Torá aparece como יצועי porque lleva el sufijo pronominal "mi", indicado por la letra > final.
- 135. "Extender" en hebreo se dice לָהְצִיע, verbo relacionado con la palabra יְצוּעָה, lecho.
- 136. Tehilim 63:7.
- 137. Tehilim 132:3.
- 138. No hermanos en un sentido biológico, ya que todos eran hermanos. Quiere decir que tenían hermandad de ideas.

חמס

instrumentos usurpados son sus armas.

מכרתיהם:

– ONKELÓS –

גָבְרִין גָבָּרִין בָאַרֵע תּוֹתֵבוּתָהוֹן עַבְדוּ גָבוּרא:

לא הַיוּ מִדַבְּרִים בִּפְנֵי אֲחֵיהֶם הַגְּדוֹלִים מַהַם. על כָּרְחַדּ שִׁמְעוֹן וְלַוִי הַם, שֶׁקְּרָאָם אֲבִיהַם אַחִים: בְּלֵי חָמֶס. אוּמָנוּת זוֹ שֶׁל רְצִיחָה, חַמֵּס הוא בִּידֵיהָם, מִבּרְבַּת עֵשֶׁו הִיא, זוֹ אוּמנוּת שַׁלוֹ הִיא, וְאַתֶּם הֲמַסְתֶּם אוֹתָהּ הֵימֵנוּ:

ויאמרג איש אל אחיו וגו' ולעיל לזיט-פו, ועתה לכו ונהרגהו ושם פסוק כו. מי הם! אם תאמר ראובן או יהודה, הרי לא הספימו בהריגתו. אם תאמר בני השפחות, הרי לא היתה שנאתן שׁלַמָה, שַׁנַּאַמָר: וְהוּא נַעֵר אֵת בָּנֵי בַלְהַה וְאַת בָּגֵי זְלְפָּה וָגוֹ׳ ושם פסוק בו. יִשָּשׁכְר וּזְבוּלְן, מְבֵּרתִיהָם. לְשׁוֹן כְּלֵי זַיִין. הַסַיַּף בְּלְשׁוֹן יוְנֵי

se declara: "Y se dijeron uno al otro... Y ahora, vengan, matémosle." 139 ¿Quiénes fueron los que dijeron esto? Si dices que fueron Reubén o Yehudá, no puede ser, ya que éstos no estuvieron de acuerdo en matarlo. 140 Si dices que fueron los hijos de las ex-siervas Bilhá y Zilpá, eso tampoco puede ser, ya que su odio hacia Yosef no era tan fuerte, puesto que acerca de ellos se declara: "Y él era joven-, [pero solía estar] con los hijos de Bilhá y con los hijos de Zilpá." 141 Y en cuanto a Isajar y Zebulún, 142 tampoco puede ser, ya que por ser los menores no se hubieran atrevido a hablar delante de sus hermanos mayores. Por lo tanto, forzosamente debes concluir que fueron Shimón y Leví, a quienes aquí su padre aquí llama "hermanos". 143

ומס / INSTRUMENTOS USURPADOS. El oficio de matar es algo robado en manos de ustedes, no algo propio. 144 Forma parte de la bendición conferida a Esav; 145 ése es su oficio y ustedes lo han usurpado de él. 146

מכרתיהם / SUS ARMAS. Esta palabra significa: utensilios de guerra. En la lengua griega una

139. Supra, v. 37:19-20. Allí la frase en hebreo es, literalmente, "Y dijo un hombre a su hermano [ניאמרוּ אִישׁ אַל אָחִיו], etc." Rashi demostrará ahora que los אָחים, "hermanos", mencionados aquí necesariamente son los mismos "hermanos" איש אל] ואחיו mencionados allá.

140. Tanto Yehudá como Reubén se habían opuesto a la idea de matar a Yosef. Reubén incluso quiso salvarlo, como el versículo mismo atestigua: "Reubén les dijo: 'No viertan sangre; échenlo a este foso que está en el desierto, pero no extiendan la mano sobre él', a fin de librarlo de sus manos y devolverlo a su padre" (supra, v. 37:22). Por su parte, Yehudá había dicho: "¿Qué beneficio habrá si matamos a nuestro hermano y cubrimos su sangre? Vengan, vendámoslo a los ishmaelim; pero que nuestra mano no esté sobre él, pues él es nuestro hermano, nuestra propia carne" (supra, vv. 37:26-27).

141. Supra, v. 37:2. En ese versículo se afirma que Yosef solía fraternizar con ellos. De esto se infiere que su odio hacia Yosef no podía ser tan grande como para desear su muerte.

142. Que también eran hijos de Leá, además de Yehudá y Reubén que Rashí ya excluyó.

143. Es decir, el que Yaacob llame aquí "hermanos" a Shimon y Leví indica que los "hermanos" mencionados en el v. 39:19 son los mismos que éstos.

144. La palabra חַמָּס (aquí traducida por "usurpados") literalmente se refiere a la apropiación de un bien ajeno, un robo, como como Rashí mismo explica en el v. 6:11, s.v. חָמָס הָאָרֶץ הָאָרֶץ.

145. Aquí Yaacob específicamente alude a la bendición que Itzjak dio a Esav: "Por tu espada vivirás..." (supra, v. 27:40).

146. Bereshit Rabá 99:6. Yaacob reprochó a Shimón y Leví el actuar siguiendo las pautas morales de su hermano Esav al haber dado muerte a los habitantes de Shejem y haber intentado asesinar a Yosef. A esto se refiere cuando afirma que ellos usurparon "el oficio" de Esav.

⁶Oue en su consejo no entre mi alma;

נָפָשִׁי

אַל־תָּבָא

בסבֿם

--- ONKELOS

י בְּרָזְהוֹן לָא הֲוַת נַפְשִׁי

שֶׁל שִׁמְעוֹן׳ לְהָבִיא אֶת הַמִּדְיָנִית לְפְנֵי משָׁה, וְאָמְרוּ לוֹ: זוֹ אֲסוּרָה אוֹ מֻתֶּרֶתוּ אִם תּאמִר אֲסוּרָה, בָּת יִתְרוֹ מִי הִתִּירָה לְדְּזִ אַל יִנְּכֵר שְׁמִי בַּדָּבָר, שְׁנֵּאֵמֶר: זָמִרִי בַּן סְלוּא נִשִּׂיא בִית אַב

מכי"ר. דְּבָר אַחֵר: מְבֵרֹתֵיהֶם, בְּאֶרֶץ מְגוּרְתְם נְהַגוּ עַצְמְן בִּכְלֵי חָמְס, כְּמוֹ: מְכֹרֹתֵיִדְ וּמֹלְדֹתִידְ וּמֹלְדֹתִידְ וּמֹלְדֹתִידְ וּמֹלְדֹתִידְ וּמֹלְדֹתִידְ וּמֹלְדֹתִידְ וּמֹלְדֹתִידְ וּמֹלְדֹתִידְ וּמֹלְדֹתִידְ וּמֹלְדֹתִידְ וּמִלְדֹתִידְ אָלְהָא טִּגוּ. וְזָהוּ תַּרְגוּם שֶׁל אוֹנְקְלוֹס: (ו) בְּסֹדְם אֵל תָּבֹא נַפְשִׁי זָה מַעֲשֶׁה זְמְרִי, כְּשֶׁנְתַבְּבְצוּ שִׁבְטוֹ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

espada es llamada מכרתיהם, majera. 147 Según otra explicación, la palabra מכיה significa que en la tierra que habitaban solían utilizar utensilios de violencia. 148 Y del mismo modo, la palabra מכרתיהם tiene un significado similar en la frase: "Tu habitación [מכרתיה] y tu nacimiento". 149 Esta es la traducción del Targum de Onkelós. 150

6. בְּסִיְם אֵל תְּבָא נְבְּשִׁי / QUE EN SU CONSEJO NO ENTRE MI ALMA. Yaacob alude proféticamente al acto perpetrado por Zimrí, descendiente de Shimón. ¹⁵¹ Cuando se reunieron ¹⁵² los miembros de la tribu de Shimón para llevar a la mujer de Midián ante Moshé, le dijeron: "¿Está prohibida o permitida para las relaciones sexuales? Si dices que está prohibida, entonces ¿quién te permitió a ti a la hija de Yitró?" ¹⁵³ Según esto, Yaacob quiso decir: "Que mi nombre no sea mencionado en relación con ese asunto." Por esta razón, cuando la Torá declara que "el nombre del varón israelita muerto junto con la mujer midianí era Zimrí, hijo de Salú, líder de una casa paterna de [la tribu

147. Tanjumá 9. Rashí aquí se apoya en un antiguo vocablo griego, מכיר, majera, para explicar el significado que aquí tiene la palabra מְכַרֹתַיהָם, mejerotehem.

148. Tanjumá 9. Aquí Rashí interpreta la palabra מְבֶּרְתָּיהָם como equivalente a la forma מְבֶּרְתָּיהָם, "la tierra donde habitaban", ya que las letras ג ע כ son intercambiables por ser parte del grupo de letras guturales ג, ע כ ג Según esto, la raíz מבר de la cual se deriva מְבֶרְתַּיהָם tendría un significado sinónimo a la raíz של de la cual se deriva מְבֶרְתַּיהָם. Este intercambio de letras es frecuente en hebreo, y significa que los términos en los que ocurre están etimológicamente relacionados entre sí.

149. Yejezkel 16:3.

150. El Targum tradujo la frase hebrea כְּלִי חְמִּט en el sentido de en la tierra donde habitaban hicieron actos poderosos, de lo cual se ve claramente que entiende מְכָרְתִיהָם como una referencia al lugar donde moraban.

151. En la época de Moshé, después de que los judíos hubieron salido de Mitzráim, el líder

principal de la tribu de Shimón, Zimrí hijo de Salú, había tomado ilícitamente a una mujer de Midián sin convertirla –algo que ya había sido prohibido por la Torá— y arrastró a muchos judíos tras de sí, principalmente de la tribu de Shimón, para que actuaran como él. A causa de esto Israel finalmente rindió culto al ídolo de Baal-Peor, por lo que fue severamente castigado por Dios. Ver Bemidbar 25:1-15.

152. En este versículo, la palabra דס (aquí con el prefijo "en" y el sufijo pronominal "su", בְּסִדְם) tiene el significado de "reunión", "concilió", como en *Tehilim* 111:1 y *Yirmeyahu* 6:11. En otros contexto, su significado es "secreto".

153. Sanhedrín 92a. Moshé se había casado con Tziporá, hija de Yitró, que tampoco había nacido judío [ver Shemot 2:21]. La mala fé de Zimrí se evidenció al querer justificar su relación con la mujer midianí alegando que Moshé había hecho lo mismo. Sin embargo, la diferencia entre él y Moshé es que éste había convertido a Tziporá antes de tomarla por esposa, cosa que no hizo Zimrí.

[y] a su congregación no te unas, honra mía; pues en su furor mataron un

בִּקְהָלֶם אַל־תַחֲד כְּבֹדֵי כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ

ONKELÓS

בְּאִתְבַּנְשַׁהוֹן לִמְהַדְּ לָא נְחָתִית מִן יְקָרֵי אֲרֵי בְּרָגְזְהוֹן קְטָלוּ

RASHÍ

פְּשֶׁנִּתְיַחֲסוּ בְּנֵי קֹרַח עַל הַדּוּכְן נֶאֶמֶר: בֶּן קרַח בָּן יִצְהָר בָּן קְהָת בֶּן לֵוִי בֶּן יִשְּׂרָאֵל ודברי הימים א ווכגו: אָל תַּתָד בְּבִּדִּי. כְּבוֹד, לְשׁוֹן זְּכְר הוּא, וְעַל כְּרְחֲד אַתָּה צְרִידְּ לְפָרֵשׁ כִּמְדַבֵּר אֶל הַכְּבוֹד וְאוֹמֵר: אַתָּה בְּבוֹדִי, אֵל תִּתְיַחַד עִמְהֶם. כְמוֹ: לֹא תַחַד אִתָּם בִּקְבוּרָה וישעיה יד:ם: לַשִּׁמְעוֹנִי ובמדבר כחיד, וְלֹא כָתַב בֶּן יַצְקֹב: בּקְּהָלָם. בְּשַׁיַּקְהִיל קֹרַח שׁהוּא מִשִּׁבְטוֹ שֵׁל לֵוִי אֶת בֶּל הָצֵדָה עֵל מֹשֶׁה וְצֵל אַהְרֹן: אֵל תַּחָד בְּבֹדִי. שְׁם. אֵל יִתְיַחֵד עִמְהֶם שְׁמִי, שֶׁנֶּאֻמַר: קֹרַח בֶּן יִצְהָר בֶּן קְהָת בֶּן לֵוִי ובמדבר טז:או, וְלֹא נָאֱמַר בֶּן יַצְקֹב. אֲבָל בְּדִבְרֵי הַיָּמִים,

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

de] Shimón", 154 el versículo no dijo que Zimrí era "hijo de Yaacob". 155

אַרְּהָּלְם /A SU CONGREGACIÓN. Esta frase alude a cuando Kóraj, que pertenecía a la tribu de Leví, reunió a toda la asamblea de los Hijos de Israel para rebelarse contra Moshé y Aharón. 156

אַל תְּחָד כְּבֵּדִּי /NO TE UNAS, HONRA MÍA. Ahí, en ese complot. 157 Quiere decir: Que mi nombre no sea asociado con ellos. Por esta razón, cuando se declara respecto a Kóraj: "Kóraj, hijo de Itzhar, hijo de Kehat, hijo de Leví... se congregaron contra Moshé y Aharón", 158 la Torá no dice que era "hijo de Yaacob". 159 Pero en el libro de Dibré ha Yamim, 160 al reseñar la genealogía de los descendientes de Kóraj con respecto al puesto que los levim desempeñaban en el Templo, allí sí se dice: "...hijo de Kóraj, hijo de Izthar, hijo de Kehat, hijo de Leví, hijo de Israel." 161

אַל תַּחָד כְּבֵּדִי / NO TE UNAS, HONRA MÍA. El sustantivo אָל תַּחָד כְּבִּדִי / NO TE UNAS, HONRA MÍA. El sustantivo אָל תַּחָד כְּבִּדִי / NO TE UNAS, HONRA MÍA. El sustantivo קבּדִי es masculino. Por esta razón, forzosamente debes explicar el verbo תַּחָד como si le hablara a la honra misma y le dijera: "Tú, honra mía [קבּוֹדִי], no te unas a ellos." 162 Esta conjugación masculina es similar a la de la frase: "No te unas [תַּחָד] a ellos en la sepultura." 163

154. Bemidbar 25:14.

155. Bereshit Rabá 99:6. Tratándose de líderes de Israel, la Torá normalmente describe la su genealogía remontándola hasta Yaacob. El no haberlo hecho con Zimrí se debió a la plegaria de Yaacob dicha aquí: "Que en su concilio no entre mi alma."

156. Ver *Bemidbar*, cap. 16. Allí se narra que Kóraj, descendiente de Leví, reunió a la asamblea de Israel para rebelarse contra la autoridad de Moshé y de Aharón con el propósito de usurpar para si la *kehuná*, el sacerdocio que Dios había conferido a Aharón.

- 157. La rebelión contra Moshé y Aharón.
- 158. Bemidbar 16:1-3.
- 159. Por la misma razón que con respecto a Zimrí

la Torá no dice que él era descendiente de Yaacob [ver más arriba la nota 155].

- 160. Rashí citará ahora un versículo para demostrar que la Escritura suele trazar la genealogía de un hombre destacado hasta Yaacob. Esto prueba que si en *Bemidbar* 16:1, hablando de Kóraj, la Torá no lo hizo fue porque Yaacob pidió que su nombre no fuera asociado al de Kóraj (*Gur Aryé*).
- 161. Dibré haYamim 1, 6:23.
- 162. Es decir, hay que explicar el verbo אחת en la segunda persona del género masculino en vez de la tercera persona del femenino (la ת inicial en la palabra אחת podría indicar ambas cosas). Por lo tanto, la frase no significa: "Que mi honra no se una a ellos."
- 163. Yeshayahu 14:20.

hombre, y en su deseo desjarretaron :אָישׁ וּבְרְצֹנֶם עָקְרוּ־שִׁוֹר un toro. אַכָּם בִּי Maldito su furor, pues אַרָּוּר אַכָּם בִּי

ONKELOS

יְקטוֹל וּבָרְעוּתְהוֹן תַּרָעוּ שׁוּר סַנְאָה: וּלִיט רְגְּזְהוֹן אֲרֵי

בְּל אֶחָד לְעֵצְמוֹ. בְּאַפָּם הָרְגוּ כָּל אִישׁ שֶׁכְּעֲסוּ עָלָיוּ. וְכֵּוּ, וַיִּלְמֵד לִטְרְף טֶרֶף, אָדְם אָכָל ויחזקאל יטיגו: וּבְּרְצִּנְם עִקּרוּ שׁוֹר. רְצוּ לַעֲקוֹר אֶת יוֹסֵף שְׁנִּקְרָא שׁוֹר, שֶׁנֶּאֱמֵר: בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדְר לוֹ ודברים לבייו. עָקּרוּ, אשיירטי"ר בּלַעִ"ז, לשׁוֹן את

בּי בְּאַבָּם הָרְגוּ אִישׁ. אֵלּוּ חֲמוֹר וְאַנְשֵׁי שְׁכֶם, וְאֵינְן חֲשׁוּבִין בֻּלְּם אֶלָּא כְּאִישׁ אֶחָד. וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּגִדְעוֹן: וְהִבִּית אֶת מִדְיָן בְּאִישׁ אֶחָד ושופּטים וּטוּא וְכֵן בְּמִץְרֵיִם: סוּס וְרוֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם ושמות טוּאוּ וְכֵן בְּמִץְרֵיִם: סוּס וְרוֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם ושמות טוּאוּ זָהוּ מִדְרָשׁוֹ. וּפְשׁוּטוֹ, אֵנָשִׁים הַרְבָּה קוֹרָא אִישׁ

--- TRADUCCIÓN DE RASHI -

PUES EN SU FUROR MATARON UN HOMBRE. En realidad se refiere a Jamor y a los habitantes de Shejem, ya que para Shimón y Leví solamente eran considerados como un solo hombre. 164. Y de igual modo la Torá declara con respecto a Guidón: "Y abatirás al [pueblo de] Midián como a un solo hombre". 165 Y lo mismo se aplica en referencia a cuando Dios hundió a los mitzrim en el Mar de Suf: "Al caballo y a su jinete lanzó al mar." 166 Esta es su exégesis midráshica. Pero según el sentido simple, la Torá suele llamar "hombre" a muchos hombres, ya que se refiere a cada uno de ellos por separado. 167 En este caso, la frase significaría que en su cólera mataron a cada hombre contra el cual se enfurecieron. 168 Y de igual modo, en la frase: "Y aprendió a cazar la presa; devoró hombres." 169

עקרו שור / Y EN SU DESEO DESJARRETARON UN TORO. Esta frase alude a que quisieron exterminar 170 a Yosef, quien es metafóricamente llamado "toro", como se declara con respecto a él: "La jefatura es de su toro; suya es la majestad". 171 El verbo אַקרוּ significa lo mismo que esjjarter en francés antiguo. 172 Este verbo tiene el mismo significado que en la frase:

164. Rashí explica aquí por qué Yaacob utiliza un nombre singular para aludir a muchas personas. Aunque la expresión literalmente dice "un hombre", Yaacob se está refiriendo a Jamor y a todos los habitantes de Shejem porque a pesar de su número no representaban más amenaza que un hombre solo.

165. Shofetim 6:16.

166. Shemot 15:1. En ese versículo, es claro que la Torá se está refiriendo a muchos caballos y muchos jinetes. Rashí cita estos versículos para explicar que cuando un sujeto realiza una acción existosa contra muchos otros sujetos, éstos últimos son considerados insignificantes y por eso la Torá se refiere a ellos como a uno solo.

167. Lo mismo que en español se dice "el hombre" o "el ser humano" para designar a todos los seres humanos.

168. Esto explica la utilización de la forma singular

para designar a una colectividad.

169. Yejezkel 19:3. En ese versículo vemos otro ejemplo de un sustantivo genérico en singular aplicado a una colectividad, ya que la palabra utilizada para designar a esos "hombres" es אָדָס, en singular.

170. El verbo vapy literalmente está en pretérito, "desjarretaron". Sin embargo. Rashí aquí lo explica no como refiriéndose a un acto cometido sino a una intención a futuro, ya que en la práctica Shimón y Leví no lograron llevar a cabo su plan de matar a Yosef. En hebreo, en ciertos casos se utiliza el pretérito para indicar una intención (Mizrají).

171. Debarim 33:17. Esa frase forma parte de la bendición dicha por Moshé a Yosef.

172. En español, desjarretar. Esto se refiere al acto de cortar el corvejón o articulación de la pierna de un cuadrúpedo, detrás de la rodilla. En francés moderno, *jarret* significa corvejón.

feroz es, y su ira, pues dura es! Los separaré en Yaacob y los dispersaré en Israel.

8 "Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos; tu mano estará en la cerviz de עַז וַעַבְרָתָם כֵּי קַשָּׁתָה אַחַלְקַם בִּיַעַקֹב וַאָפִיצָם בִּיִשְׂרָאֵל: פ

אַרָף בְּעָרֶף אַהֶּיה אָתָה יוֹדָוּף אַהֶּיף יֶדְף בְּעָרֶף

תַקיף וַחַמַתהון אַרי קשׁיָא אַפַלגַנוּן בָּיַעַקב וַאַבְדַּרְנוּן בִּישַׂרָאַל: ח יהוּדה את אוֹדֵיתָא וְלָא בְהַיתִתָּא בָּדְ יוֹדוּן אַחִידְ יְדָדְ תִּתְקַף עֵל בַּעֲלֵי דְבְבָדְ יִתְבַּדְּרוּן

משׁמִעוֹן, כָּדֵי שַׁיִּהִיוּ נְפוֹצִים. וְשָׁבְטוֹ שֵׁל לַוִי עשׁאוֹ

סוֹסיהם תּעָקָר (יהושע יא:ו): (ז) ארור אַפָּם כִּי עַז. אפלו בּשִּׁעֵת תּוֹכַחַה לֹא קַלֵּל אֵלָא אֵת אַפָּם. וְזֶהוּ מְחַזֶּר עֵל הַגְּרֶנוֹת לְתִרוּמוֹת וּלְמַעִשְׁרוֹת, נַתוּ לוֹ שַׁאַמֵר בָּלַעַם: מַה אֵקֹב לֹא קַבּה אֵל? ובמדבר כגוח: - תִפוּצָתוֹ דֶּרֶךְ כָּבוֹד: (ה) יְהוּדָה אָתָה יוֹדוּךְ אַחֵיף, לפּי אַתַּלְקָם בָּאַקב. אַפַּרִידַם זָה מְזֶּה, שֶׁלֹא יָהֵא לֵוִי שְׁהוֹכִיתַ אֶת הָרְאשׁוֹנִים בִּקְנְטוּרִים, הְתְחִיל יהוּדְה בּמִנַיֵן הַשְּבַטִים וַהַרֵי הַם חֲלוּקִים. דָּבָר אַחֵר: אֵין לְסוֹג לַאֲחוֹרָיו וֹשֶׁלֹא יוֹכִיחַנּוּ עָל מַעֲשֶׂה תּמְרן לָדָ עֵנָיִים וְסוֹפָרִים וּמִלַמְּדֵי תִינוֹקוֹת אֶלָא וּקָרָאוֹ יֵעֵקֹב בְּדִבְרֵי רָצוּי: יְהוּדָה, לֹא אֲתָה כְּמוֹתם:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

"Desjarretarás [תעקר] sus caballos." 173

7. ארור אפם כי עז / MALDITO SU FUROR, PUES FEROZ ES. Incluso cuando Yaacob los regaña, solamente maldice su cólera pero no a ellos mismos. A esto se refirió Bilam cuando dijo: "¿Cómo he de maldecir lo que no maldijo Dios?" 174

LOS SEPARARÉ EN YAACOB. Esta frase significa: los separaré entre sí de tal modo que Leví no forme parte del número de las demás tribus, y de este modo quedarán divididos uno del otro. 175 Según otra explicación, esta frase hace referencia a que ambos serían dispersados en el territorio de Israel. Pues la gente pobre, los escribas y maestros de niños solamente pertenecían a la tribu de Shimón. Esto tenía como propósito que estuvieran dispersos en toda la Tierra de Israel. Y en cuanto a la tribu de Leví, Yaacob hizo que recorriera los graneros de las demás tribus para solicitar las ofrendas y los diezmos para obtener de ahí su sustento. Vemos, pues, que la dispersión de Leví fue de un modo más honroso. 176

8. יהודה אחה יודוד אחיד / YEHUDÁ, A TI TE RECONOCERÁN TUS HERMANOS. Como Yaacob había regañado duramente a los primeros hermanos por sus faltas, Yehudá comenzó a retroceder {para que su padre no lo reprendiera por lo sucedido con Tamar}. Entonces Yaacob lo llamó con palabras conciliatorias, como diciéndole: "Yehudá, tú no eres como ellos." 177

173. Yehoshúa 11:6.

174. Bemidbar 23:8.

175. Al ser escogida la tribu de Leví para desesempeñar el servicio sacrificial [ver Bemidbar 18:2 y Debarim 18:1-2], automáticamente quedó separada de las demás tribus. Por eso no tomaron parte en la distribución de la tierra de Israel [ver Debarim 10:91.

176. Bereshit Rabá 99:6. El castigo de dispersión a la tribu de Shimón fue más severa que la de Leví

porque aquél había sido el que inició el plan de matar a Yosef, cuando dijo: "Aquí viene el soñador..." (supra, 39:17). Y era justamente por esta razón que en el v. 42:24, vemos que Yosef lo había tomado como prisionero en vez de a Leví (Masquil l'David).

177. Bereshit Rabá 99:8. La frase יהודה אתה יודוף אָתֶיק literalmente dice "Yehuda, tú, te reconocerán tus hermanos". El énfasis de la palabra אתה, "tú". implica que aquí Yaacob hacía un contraste entre "tú" y los anteriores (Mizraji).

tus enemigos, [y] ante ti se inclinarán los hijos de tu padre. ⁹Cachorro de león es Yehudá; de la presa, hijo mío,

אִיְבֶיף יִשְׁתַּחֲנוּ לְּדָּ בְּנֵי אָבִיף: a גִּוּר אַרְיֵה יְהוּרָּה מִשֶּׁרֶף בְּנֵי

ONKELÓS

ָסַנְאָדְּ יְהוֹן מְחַזְּרִין קְדַל קָדָמָדְ וִיהוֹן מְקַדְּמִין לְמִשְׁאַל בִּשְׁלְמָדְּ בְּנֵי אָבוּדְ: טִשְׁלָטוֹן יְהַי בִשְׁרוּיָא וּבְסוֹפָא יִתְרַבָּא מַלְכָּא מִדְּבִית יִהוּדָה אֵרֵי

RASHÍ

ּהְיִיתְ הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא אֶת יִשְׂרָאֵל ושמואל ב הובו, וּלְבַסוֹף אַרְיֵה, כְּשֶׁהִמְלִיכוּהוּ עֲלֵיהֶם. וְיָהוּ שָׁתִּרְגֵּם אוֹנְקְלוֹס: שִׁלְטוֹן יְהֵא בְּשֵׁרוּיָא, בְּתְּחִלְּתוֹ: מִשֶּׁרָף. מִמֵּה שֶׁחֲשַׁדְתִּידְ בְּטְרוֹף מִנֵּר יוֹסַף חַיָּה רָעָה אֲכָלְתְהוּ ולעיל לזולגו.

יָדְדְּ בְּעֵרְף אֹיְבָידְּ. בִּימֵי דְּוְד, שֶׁנֶּאֶמֵר וְאוֹיְבֵי תַּתְּה לִי עוֹרֶף ושמואל ב כב:מאו: בְּנֵי אָבִידְּ. עֵל שֵׁם שֶׁהְיוּ מִנְּשִׁים הַרְבֵּה לֹא אָמֵר בְּנֵי אִמֶּדְּ, כְּדֶרֶדְּ שֵׁאָמֵר יִצְחָק: וּטׁ גּוּר אַרְיֵה. עֵל דְּוִד נִתְנַבֵּא. בָּתְחַלָּה גּוּר: בִּהִיוֹת שָׁאוּל מֶלֶדְּ עָלֵינוּ אַתָּה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

יָדָךְ בְּעֵרְףְ אִיְבָיִץ /TU MANO ESTARÁ EN LA CERVIZ DE TUS ENEMIGOS. Esta profecía se cumplió en los días de David, quien dijo a Dios: "[Tú has hecho] que mis enemigos me den la cerviz [y huyan]." 178

בני אָביף /LOS HIJOS DE TU PADRE. Como sus hijos procedían de varias mujeres, aquí Yaacob no dijo "los hijos de tu madre", como Itzjak se había expresado. 179

9. אר אַרְיָה /CACHORRO DE LEÓN. Yaacob enunció esta profecía en referencia al rey David. Quería decir: al principio de su vida, David era un cachorro, como se declara que el pueblo de Israel dijo a David: "Incluso desde antes, cuando Shaúl era rey sobre nosotros, eras tú quien hacía entrar y salir al pueblo de Israel." Pero al final se convirtió en león, cuando los israelitas lo coronaron rey sobre ellos. 181 Y por esta razón el Targum de Onkelós tradujo esta expresión por שִּלְטוֹן יְהָא, al principio tendrá dominio, 182 es decir, en su principio. 183

קמְטֶּרָף /DE LA PRESA. Es decir, de aquello por lo cual sospeché de ti cuando dije: "¡Un animal feroz lo ha devorado! ¡De seguro Yosef ha sido despedazado!" En este caso, la expresión "animal"

178. Shemuel II, 22:41; Bereshit Rabá 99:8.

179. Bereshit Rabá 99:8. En el v. 27:29, en su bendición a Yaacob, Itzjak había dicho "los hijos de tu madre". Rashí explica que esta diferencia se debe a que Itzjak sólo había tenido una sola esposa. Esto mismo ya lo había señalado Rashí en su comentario a ese versículo.

180. Shemuel II, 5:2. Durante el reinado de Shaúl, antes de que comenzara a perseguir a David, éste era el general de Israel que conducía victoriosamente al pueblo a las batallas. Su condición de general es lo que Yaacob alude aquí al decir que era un león joven, "cachorro".

181. El león es el símbolo de la realeza. Aquí Rashí interpreta גּוֹר אַרְיַה como una frase con dos cláusulas independientes, cada una con un significado diferente. Según esto, no significaría "cachorro de

león", sino "cachorro [y] león". Lo mismo hizo el Targum.

182. El Targum prosigue: ...y al final se impondrá [será coronado] un rey de la casa de Yehudá.

183. Aunque el Targum utiliza la palabra בְּטֶרוּיָא, al principio, en forma impersonal, Rashí aquí la explica en el sentido de "en su principio" para enfatizar que ese "principio" se refiere específicamente al principio de la carrera política del rey David.

184. Supra, 37:33. Alude aquí a que lo sospechó de haber matado a Yosef. Yaacob pensó que Yehudá lo quería matar porque tenía temor de que Yosef asumiera el manto real en Israel, imponiendo su autoridad sobre él (Gur Aryé). Tanto Yosef como Yehudá habían sido destinados a la dignidad real en Israel, como se indica en el Zóhar (I, 206a): "He

ascendiste. Se arrodilló, yació como asceriaiste. כל מינוני י לא־יָסור león, como león viejo; ¿quién lo levantará? 10 No se apartará el cetro de Yehudá, ni el legislador de entre sus

כאריה מיהוּדה ומחקק מבין

ONKELÓS

מִדִּין קַטַלַא בָּרִי נַפִּשָּׁדְ סְלָקְתָּא יְנוּתַ יִשְׁרֵי בִתְקוֹף בְּאַרְיָא וּכְלֵיתָא וְלֵית ַמַלְכוּ דָתַזְעַזְעַנֵּיה: י לָא יַעֲדֵי עָבֶד שָׁלְטַן מְדְבֵית יָהוּדָה וְסָבְּרָא מִבְּנֵי

שָׁלֹמֹה, אִישׁ תַּחָת גַּפְנוֹ וְגוֹ׳ ומלכים א ההו: וָזָהוּ יִהוּדָה, שֵׁנְּמִשֵּׁל לְאַרְיַה: בְּנִי עָלִיתָּ. סְלַּקּתָּ אָת עַצְמְדּ, וְאָמֵרְתָּ מַה בֵּצַע וְגוֹ׳ ושם פסוק (י) לא יַסור שַׁבַט מיהודָה. מדוד ואילה, כה). וְכֵן בַּהֲרִיגַת תַּמָר, שַׁהוֹדַה: צָדְקָה מִמֵּנִי גליות ראשי ולעיל לח:כוז. לְפִיכָדְּ, כַּרַע רַבַץ וְגוֹ', בִּימֵי שממונים בַּשַּׁבַט, הַמַּלכוּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

feroz" hace alusión a Yehudá, quien era comparado a un león. 185

הני עלית / HIJO MÍO, ASCENDISTE. Es decir, te sustrajiste del crimen de matar a Yosef y, en vez de ello, dijiste: "¿Qué ganaremos con su muerte?" 186 Y del mismo modo actuó Yehudá 187 en el caso de la condena a muerte de Tamar, cuando confesó: "Justa es; de mí es." 188 Es por esta razón que, a modo de recompensa, Yaacob profetizó acerca de Yehudá: "Se arrodilló, yació como un " león...", lo cual alude a los días de Shelomó, descendiente de Yehudá: "Israel habitó en seguridad. cada hombre [yaciendo] bajo su viña." 189

10. לא יְסור שָבֵט מיהודָה / NO SE APARTARÁ EL CETRO DE YEHUDÁ. Desde el rey David en adelante. 190 Esto se refiere a los dirigentes de la diáspora en Babel, quienes gobernaban al pueblo judío con el cetro [שָבֶש], habiendo sido investidos de autoridad para gobernar a los judíos por el Estado gentil. 191

aquí que reyes se enfrentan' (Tehilim 48:5) -esto se refiere a Yosef y a Yehudá." Y en el tratado de Sotá 10b, se afirma que eran iguales entre sí en valía moral, ya que Yosef había santificado el Nombre de Dios en privado, mientras que Yehudá lo hizo en público. Pero al final Yaacob adjudicó la corona solamente a Yehudá, como lo indicará el próximo versiculo.

185. Bereshit Rabá 95:2.

186. Supra, v. 37:26. El verbo עלית literalmente significa "ascendiste". Rashí precisa que aquí significa que "se levantó" (se sustrajo) de dañar la presa (Yosef), no que, una vez habiéndola devorado, se levantó.

- 187. Es decir, sustraerse de cometer un crimen.
- 188. Supra, v. 38:26.
- 189. Melajim I, 1:5; Bereshit Rabá 99:8. Según

esto, la frase "se arrodilló, yació" es consecuencia de la anterior, "de la presa, hijo mío, te elevaste". Aquí arrodillarse y yacer no implica que se agazapó para mejor pasar al ataque.

190. Es decir, desde el rey David en adelante incluso cuando la dinastía de David ya no reine en Israel.

191. Sanhedrín 5a. Históricamente, la dinastía real de David dejó de gobernar en Israel cuando ocurrió el exilio a Babel [Babilonia]. Pero como al final el versículo dice que el cetro no se apartará de Yehudá-"hasta que venga Shiló", nombre que alude al Mesías, entonces esa frase necesariamente se refiere a los dirigentes judíos en Babel (Gur Aryé). Éstos, que eran llamados exilarcas, descendían del rey David. La palabra שָׁבֵט, que literalmente significa "vara", "cetro" alude a la capacidad de gobernar y detentar autoridad en general, no estrictamente real. pies, hasta que venga Shiló; y suya רְגְלָיוּ עַר בִּי־יָבָא שִׁילֹה será la asamblea de naciones. יָקְהַת

- ONKELÓS -

בּנוֹהִי עֵד עָלָמָא עַד דְּיַיתַי מִשִּׁיחָא דְּדִילֵיהּ הִיא מַלְכּוּתָא וְלֵיהּ יִשְׁתַּמְעוּן עַמְמַיָּא:

RASHÍ

לַפּוֹרָא (תחילים עוויב): וְלוֹ יִקְּהַתּ אַמִּים. אֲסֵבַת הָעַמִּים, שָׁהַיּוֹ"ִד עִקְּר הִיא בַּיְּסוֹד, כְּמוֹ: יִפְעָתֶדְּ ויחזקאל כחויז, וּפְעָמִים שָׁנּוֹפֶלֶת מִמֶּנּוּ. וְכַמֵּה אוֹתִיוֹת מִשְׁמִשׁוֹת בַּלַשׁוֹן זה וחם

וּמְחַפֵּק מִבִּין רַגְּלָיוּ. תַּלְמִידִים, אֵלּוּ נְשִׁיאֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: אֵד בִּּי יָבֹּא שִׁילֹה. מֶלֶךְ הַפְּשִׁיתַ שֶׁתַמְּלוּכָה שֶׁלּוֹ. וְכֵן תִּרְגֵּם אוֹנְקְלוֹס. וּמִדְרַשׁ אַנָּדָה: שִׁילוֹ, שֵׁי לוֹ, שֵׁנָאֵמַר: יוֹבִילוּ שִׁי

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

ארקין מבץ רְנְלְיני / NI EL LEGISLADOR DE ENTRE SUS PIES. La palabra מחקק alude aquí a discípulos 193 de Sabios de la Torá. Éstos eran los líderes de la Tierra de Israel 194

עָד פִּי יָבא שִילה / HASTA QUE VENGA SHILÓ. Es decir, hasta que venga el rey Mesías, ya que a él le pertenece la autoridad real. 195 Y en este mismo sentido tradujo el Targum de Onkelós esta frase. 196 Y según un midrash agádico, la expresión שִׁילה es una contracción de las palabras שִׁילה, "obsequios para él", 197 puesto que se declara al respecto: "Traerán obsequios [שִׁי] al que hay que temer." 198

יְקְהָת עָמִים Y SUYA SERÁ LA ASAMBLEA DE NACIONES. La frase יְקְהַת עָמִים denota una reunión de naciones. 199 La letra י forma parte de la raíz de la palabra יְקְהָת עָמִים. Es similar en construcción gramatical a la palabra יְפְעָתֶדְ, "tu brillantez". 200, 201 Pero hay casos en que la letra v desaparece de la palabra. 202 Existen varias letras radicales que comparten esta característica, las cuales son

192. La expresión אָרָחָסְ, "legislador" denota la capacidad para legislar y emitir leyes; implica una autoridad menor a la de עַבָּט, "cetro" (Rashí a Sanhedrin 5a).

193. Al parecer, Rashí explica אַסְרָּהְ en el mismo sentido que el Targum, quien lo traduce por אָסְרָּה, escriba, erudito, refiriéndose a los eruditos y maestros que enseñaban la Torá al pueblo. Siendo así, la frase "de entre sus pies" alude a que se sentaban entre sus discípulos para enseñar (Lifshutó shel Rashí). Sin embargo, puesto que aquí Rashí no dice "eruditos", sino "discípulos", el autor del comentario Débek Tob la interpreta como una alusión a que éstos se sentaban "a los pies de sus Maestros". En Sanhedrín 5a leemos: "Y el legislador de entre sus pies' —esto se refiere a los descendientes del [sabio] Hilel, quienes enseñaban Torá en público."

194. Sanhedrin 5a.

195. Bereshit Rabá 99:8. En Sanhedrín 98b, un sabio talmúdico opina que el nombre propio del Mesías es, justamente, שִׁילה Shiló. Según esta explicación, el nombre שִׁילה es una forma equivalente en significado a שִׁילה, "de él", aludiendo

a que la autoridad real le pertenece al Mesías.

196. El Targum tradujo así la frase עד כּי יְבא שִילה: hasta que venga el Mesías, a quien le pertenece la autoridad real.

197. Según esta interpretación, la expresión שׁיכֹה alude a que, cuando llegue el Mesías, las naciones del mundo le traerán obsequios y aceptarán su autoridad.

198. Tehilim 76:12; Yalkut Shimoni 160.

199. Así, pues, la palabra יְקְהַת significaría "reunión" o "asamblea".

200. Yejezkel 28:17. La raíz de la palabra יָפְעָתֶדְ, "tu brillantez" es יפע.

201. Rashí aquí precisa que la raíz de la palabra יְּמְהַתְּ es יְּמְהַת y no הָּח, lo mismo que en la palabra יְּמָעְהָדְ la raíz es פעה y no פעה. Por lo tanto, se trata de un sustantivo y no de un verbo, tal como se podría haber entendido por la val principio, que en los verbos indica la conjugación futura.

202. Es decir, aunque en el caso particular de la palabra קְּחָת la v de la raíz sigue presente, habrá otras palabras derivadas de la misma raíz que sí perderán la v (Rashí las citará más adelante). Sin

RASHÍ

גּוֹיִם יִדְרשׁׁוּ וישעיה יא:יו. וְדוֹמֶה לוֹ: עֵיִן תִּלְעֵג לְאָב וְתָבָּז לְיִּקְּהַת אֵם ומשלי ל:יזו, לְקבּוּץ קְמְטִים שֶׁבְּפָנֶיהְ מִפְּנֵי זִקְנְתָה. וּבַתַּלמוּד, דְיָתְבֵי וּמִקְהוּ אַקְּהָתָא בְּשׁוּקֵי דִּנְהַרְדְּעָא, בִּמַּסֶּכֶת יָבָמוֹת. וְיָכוֹל הָיָה לוֹמֵר קַהִּיָּת עָמִים:

נְקְרָאִים עִקָּר נוֹפֵל, כְּגוֹן נוּ"ן שָׁל נוֹגַף ושמות כא:להו, וְשֶׁל נוֹעֵף ושם מטייזו, וְאֶלֶ"ף שֶׁבְּאַחְוָתִי בְּאַזְנֵיכֶם ואיוב יג:יזו, וְשֶׁבְּאִבְחַת חֶרֶב ויחזקאל כא:כו, וְאָסוּךְ שְׁמֶן ומלכים ב ד:בו. אַף זָה, יִקְהַת עַמִּים, שְׁנֶּאֱמֵר: ׳אַלָיו

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

embargo, el hecho de que aquí aparezca la 'no quiere decir que se trata de un verbo (en una palabra, una 'inicial podría indicar que se trata de un verbo futuro).

203. La raiz de este verbo es na. Conservando la a inicial de la raiz, este verbo aparece así en *Shemot* 7:27. Pero en *Shemot* 21:35, la letra a desaparece del verbo conjugado en futuro en la tercera persona del singular, escribiéndose na en vez de na?.

204. La raíz de este verbo es נשך. Esta palabra aparece en el v. 49:17, הַנּשַׁך, donde conserva la sinicial de la raíz. Pero en Kohélet 10:11, este mismo verbo pierde la c. escribiéndose ינִשׁך en vez de ינִשֹּׁר.

205. Iyob 13:17. La palabra אַחְתֵּי es un sustantivo, derivado de la raíz אחות. Cuando de esta raíz se forma un sustantivo, la א inicial de la raíz se conserva. Sin embargo, cuando de esta raíz se forma un verbo la א se pierde, como en el verbo יְתַנָּה (Tehilim 19:3).

206. Yejezkel 21:20. La palabra אבתת es un sustantivo, derivado de la raíz אבח. Aunque en su forma sustantivada se conserva la letra א de la raíz, se pierde en su forma verbal, como לְנָבּת en Yeshayahu 56:10, donde la א es suplantada por la ג, como si la raíz fuera אונים.

207. Melajim II, 4:2. La palabra אָסוּדְ es un

sustantivo, derivado de la raíz, Aunque en su forma sustantivada se conserva la א de la raíz, se pierde en su forma verbal, como יִּסְדּ en Shemot 30:32.

208. Es decir, se trata de un sustantivo y no de un verbo, donde la o forma parte de la raíz [ver más arriba la nota 202].

209. Yeshayahu 11:10. Rashí cita este versículo para probar que la frase "y suya será la asamblea de naciones" necesariamente se aplica al Mesías, ya que sólo a él las naciones buscarán y se congregarán en torno a él.

210. Mishlé 30:17.

211. Yebamot 110b. En ese vocablo arameo análogo al hebreo nnpy, la inicial se pierde.

212. En hebreo hay dos tipos de raíces. Las que conservan todas sus letras radicales sin importar en qué conjugación o desinencia estén, y las que pierden una de las letras de la raíz. A estas Rashí llama אַקּר נוֹפֵל (פוֹר נוֹפֵל (פְּרָר נוֹפֵל (פְּרָר נוֹפֵל (פְּרָר נוֹפֵל (פְרָר נוֹפֵל (פְרָר נוֹפֵל (פְרָר נוֹפֵל (פּרָר נוֹפֵל (פּרָר נוֹפֵל (פּרָר נוֹפֵל (פּרָר נוֹפֵל (פּרָר נוֹפֵל (פּרָר נוֹפֵל (פּרָר (פּרַר פּרַר (פּרַר (פּרַר (פּרַר פּרַר (פּרַר פּרַר (פּרַר פּרַר (פּרַר פּר

11 Amarra vid su borrico. sarmiento la al cría de lava su asna; vestimenta en vino, de sangre uvas su manto. en

א אִסְרֵי לַגָּפֶן עִירֹה וְלַשְּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנֵוֹ כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבָשׁוֹ וּבְדַם־עַנָבִים סוּתְה:

- ONKELÓS

יא יַסְחַר יִשְׂרָאֵל לְקַרְתֵּיהּ עַמָּא יִבְנוּן הֵיכְלֵיהּ יְהוֹן צַדִּיקַיָּא סְחוֹר סְחוֹר לֵיהּ וְעָבְדֵי אוֹרַיְתָא בְּאוּלְכַן עִפֵּיהּ יְהֵי אַרְגָּוָן טַב לְבוּשׁוֹתִי כְּסוּתִיהּ מֵילָא מֵילָא צְבַע זְהוֹרִי וְצִבְעוֹנִין:

RASHÍ

לְשׁוֹן רַבּוּי יַיָּך: סותה. לְשׁוֹן מִין בַּגַד הוּא, (יא) אֹסְרָי לַגָּפַן עִירֹה. נִתְנַבָּא עֵל אֶרֵץ יְהוּדָה וָאֵין לוֹ דָּמְיוֹן יהודה בַּמִקרָא: אסְרִי. כָּמוֹ אוֹסֵר, מושבת יָאֱסוֹר לַנֶּפֶן עִיִר אֵחָד וְיִטְעַנֵנוּ מִנְּפֵן אַחַתּ, קיג:ז), ותהילים מַעָבָר מִקִימִי דוגמת הַיּוֹשְׁבִי בַּשָּׁמִיִם ושם קכבאו וְכֵן בְּנִי אַתוֹנוֹ וֹמְשֹּׁוֹרֶק אֶחָד, בֵּן אָתוֹן אֵחָד: שֹּרַקָּה. זְמוֹרָה ּבְּעִנְיָן זָה. וְאוֹנָקּלוֹס תִּרְגַּם בְּמֵלֵךְ הַמְּשִׁיחַ: אַרוכָּה. קורייד"א בְּלַע"ז: בָּבֶּס בָּיִין. כָּל זָה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

11. אסרי לְּבֶּבֶּן עִירוּה / AMARRA A LA VID SU BORRICO. En esta frase, Yaacob profetizó sobre el territorio de Yehudá, el cual produciría vino como un manantial. Dicha región sería tan productiva que cualquier hombre de Yehudá atará su borrico a una viña y lo cargará con las uvas de una sóla vid, y con una sola cepa cargará al pollino de un asno. 213

שרְקה / SARMIENTO. Este vocablo se refiere a un sarmiento largo. Significa lo mismo que corjede en francés antiguo.

אַנְיַל בְּיַלְּ / LAVA... EN VINO. Todas estas frases aluden a una abundancia de vino. 214

מחתי /SU MANTO. Esta palabra denota un cierto tipo de vestimenta, pero no existe ningún término análogo en la Escritura. 215

אַסְרִי AMARRA. La forma verbal אַסְרִי es equivalente en significado a אַסְרִי, "amarra". 216 Vemos formas verbales similares en los casos siguientes: "Que levanta 217 a los pobres del polvo"; 218 "entronizado 219 en los cielos". בְּנִי אֲתנו en la frase בְּנִי אֲתנו 221 Y el Targum de Onkelós tradujo este versículo en referencia al Rey Mesías. Según su interpretación,

conjugada en futuro [יְשַׁדְּ (Shemot 21:35); יְשַׁדְּ (Debarim 23:20)]. Lo mismo se aplica a la א de las palabras אָסִרּדְּ אַ אָחְוְתִּי ,אַבְחַת , la cual desaparece en los verbos cercanos סוד ע חוה, נבח Lo mismo ocurre con la palabra יִקְּהַת , la cual podría haber asumido la forma הַּהָּיָּה.

213. Bereshit Rabá 98:9; ver también Ketubot 111b.

214. Bereshit Rabá 99:8.

215. La palabra סיתיה está relacionada con מְּסְיָה, "velo". Sin embargo, hay algunos gramáticos del hebreo que opinan que סיתיה se deriva de יָּכְּטִּיּת, "vestimenta", sólo que la בּ inicial es omitida en esta palabra.

216. Es decir, la י final de la palabra אסרי es

gramaticalmente superflua. No cumple ninguna función gramatical; en la narrativa su propósito es meramente estilístico.

217. מקימי, "levanta", en vez de מקימי.

218. Tehilim 113:7.

219. הַיּוֹשְׁבִי, "entronizado" en vez de הַיּוֹשְׁבִי.

220, Tehilim 123:1.

221. Es decir, así como en los dos versículos citados la letra i final es gramaticalmente superflua, así también lo es en la palabra בְּנִי en la frase בְּנִי אַתנוֹ de este versículo. Así, pues, en este versículo no significa "mi hijo", como se podría haber entendido por la i final. Es idéntico en significado a la forma בָּן, que significa "hijo".

חַבְלִילֵי 12 Bermejo de ojos por vino, y blanco de עינים

ONKELÓS

יב יְסַמְּקוּן טוּרוֹתָי בְּכַרְמוֹתִי יִטוּפוּן גַעֲווֹתִי בַּחָמֵר יְחַוְּרַן

- Rashí

וְצָבְעוֹנִין, הוּא לְשׁוֹן סוּתֹה, שֶּׁהְאִשְּׁה לוֹבַשְּׁתּוּ יִשְרַאַל, וָאָנֹכִי נָטַעְתִּידְ׳שֹׁרֵק וירמיה בּ:כאו: בְּנִי וּמְסִיתָה בְּהֶן אֶת הַזְּכָר לְתֵּן עֵינָיו בָּה. וְאַף רבותינו פַּרִשׁוּ בַּתַּלמוּד לִשׁוֹן הַסְּתַת שָׁכרוּת. בְּמַסֵּכֵת כִּתוּבּוֹת: וְעֵל הַיַּיוֹן, שֵׁמָא תֹאמֵר אִינוֹ מרוה, תַלמוד לומר: סותה: ויבו חַבְּלִילי. לשוו אוֹדֶם, כְּתַרְגוּמוֹ. וְכֵּן, לְמִי חַכְלִילוּת עֵינַיִם ומשלי בג:כטו. שַׁבַּן דֶּרֶדְ שׁוֹתֵי יַיִן: עֵינֵיהֵם מַאַדִּימִיה

גַּפַן, הַם יִשְׁרָאֵל. עִירֹה, זוֹ יִרוּשְׁלַיִם. שוֹרַקָּה, אַתֹנוֹ, יִבְנוּן הַיכְלֵיהּ, לְשׁוֹן שַׁעֵר הַאִּיתוֹן בְּסֵפּר יַחַזְקָאל. וְעוֹד תַּרָגָמוֹ בָּפָנִים אֲחָרִים. גַּפָן, אַלּוּ צדיקים. בַּנִי אַתוֹנוֹ, עַבַדִי אוֹרַיִתָא בָּאוּלְפַן, עַל שם: רֹכָבי אַתוֹנוֹת צחרוֹת ושופטים היו). כַבָּס בַּיָיוֹן, יָהָא אַרְגַּוָן טָב לְבוּשׁוֹהָי, שַּׁצְבּוּעוֹ דּוֹמֵה לְיָיַן.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

la palabra אָבֶּן, "vid" aludiría a Israel; la palabra עירה aludiría a Yerushaláim; y la palabra שורקה aludiría a Israel, como se declara al respecto: "Pero Yo te había plantado una vid שׁרָכן"." 222 Es por eso que el Targum tradujo la frase בני אַתנו por בני היבליה, construirán Su santuario [איתנו]. 223 La palabra אָתנוֹ la relaciona con la de la expresión שָׁעֶר הָאִיתוֹן, donde אִיתוֹן designaba el portón de la entrada del Templo, mencionado en el libro de Yejezkel. 224 Y también tradujo los términos de este versículo en otros sentidos diferentes. 225 Por ejemplo, según él, la palabra par aludiría a los iustos. La expresión נבי אחנו la tradujo por עבדי אוריתא באולבן, los que sirven a la Torá enseñándola. interpretándola como una alusión a la idea expresada en la frase: "Ustedes que cabalgan sobre asnos אתונות blancos." 226 La frase בבט ביין la tradujo por יהא אָרגון לבוטוהי, sus vestidos serán de lana púrpura, cuyo color es parecido al del vino. Y la palabra צבעונץ, vestidos coloridos, es la forma en que tradujo al arameo la palabra nono, refiriéndose a aquello con lo que la mujer se viste y seduce al hombre para que él pose sus ojos en ella. 227 Y también nuestros Maestros en el Talmud, en el tratado de Ketubot, 228 interpretaron el vocablo סמתה en el sentido de incitación מתה] a la embriaguez. Allí se cita la siguiente afirmación: "Y con respecto al vino, si dijeras que no intoxica, por eso la Torá lo llama מחתה. 229

12. מבלילי /BERMEJO. Esta palabra expresa enrojecimiento, como es traducido por el Targum. 230 Y de igual modo, vemos un término análogo en la frase: "¿Quién tiene enrojecimiento de ojos [חבלילות]?" La Torá utiliza aquí esta expresión porque, en efecto, así sucede con los bebedores de vino: cuando beben sus ojos enrojecen.

^{222.} Yirmeyahu 2:21.

^{223.} El Targum entiende la palabra בני como un derivado de la raíz בנה, construir. Y אַתנוֹ como similar a אָתוּן, pórtico, zaguán.

^{224.} Yejezkel 40:15.

^{225.} El Targum tradujo la primera parte de este versículo del modo que Rashí ya indicó. Luego volvió a traducirla de otro modo.

^{226.} Shofetim 5:10. Según el tratado de Erubin 54b, este frase hace referencia a los eruditos de la Torá que viajaban de ciudad en ciudad montados sobre

asnos, con el fin de enseñar y explicar la Torá a sus habitantes.

^{227.} Según el Targum, la palabra סיתה estaría relacionada con el verbo femenino מְּסִיתָה, "ella seduce".

^{228.} Ketubot 111b.

^{229.} Según esto, סותה designaría algo que posee una atracción o incitación a la embriaguez.

^{230.} El Targum traduce יָסְמִקּוּן, por יָסְמֶקוּן, se enrojecerán.

^{231.} Mishlé 23:29.

dientes por leche.

13 "Zebulún en costa de mares 🗖

خٰلانه

ָיִם מֵּחָרֶב: !יִם מֵחָרֶב:

זבו

ONKELÓS

בּקעתַיה בּעִיבּוּר וּבָעַדְרֵי עָנָא: יג זָבוּלָן עַל סְפַר יַמְמֵיָא

RASHÍ

לְשׁוֹן מַעְיָנוֹת וְקִלּוֹחַ הַיְּקְבִּים, נַעֲוֹוֹהִי, יְקָבִים שֶׁלּוֹ, וְלְשׁוֹן אֲרַמִּי הוֹא בְּמַשֶּׁכֶת עֲבוֹדֵה זֶרָה: נַעֲןא אָרְתְּחוּ. יְחַוְרָן בִּקְעָתִיהּ, תַּרְגּוּם שְׁנַּיִם, לְשׁוֹן שְׁנַּי הַשְּּלְעִים ושמואל א יד:דו: יני זְבּוּלן לְחוֹף יָמִים. עַל חוֹף יָמִים תּהיה מַחָלָב. מַרוֹב חָלָב, שֶׁיְהֵא בְּאַרְצוֹ מִרְעָה טוֹב לְעֶדְרֵי צֹאן. וְכֵן פֵּרוּשׁ הַמִּקְרָא: אֲדוֹם עֵינַיִם יְהֵא מֵרוֹב יָיִן, וּלְבֶן שִׁנַּיִם יְהֵא מֵרוֹב חָלָב. וְלָב, מַּלְבָּי תַּרְגּוּמוֹ, עֵינַיִם לְשׁוֹן הָרִים, שֶׁפִּשְׁם צּוֹפִים לִמְרִים, שָׁפִּשְׁם צוֹפִים לִמְרִים, וְעוֹד תִּרגִּמוֹ בִּבְּנִים אַחַרִים,

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

אַרָּכָּ Pues en su tierra habrá buenos pastos para el rebaño, que produce leche. La explicación de todo este versículo es la siguiente: tendrá los ojos enrojecidos a causa de la abundancia de vino, y sus dientes serán blancos a causa de la abundancia de leche. Pero según la traducción del Targum, la palabra עינִיִט es una expresión que metafóricamente alude a las montañas, ya que desde allí se observa hacia la lejanía. 233 Y este versículo también es traducido por el Targum de otro modo que el ya explicado. 234 Según él, la palabra עִינִיט también significa manantiales 235 y flujo de lagares. 236 La palabra עִינִיט que el Targum utiliza para traducir עִינִיט אָינִיט , significaría entonces: sus lagares. 237 Es un término arameo que aparece en el tratado de Abodá Zará: 238 "Limpia el lagar [צְּעֵוֹא ְנִינִישׁ] con agua hirviente." 239 La frase יְּמִוֹנְן בְּקְעָתִיּ, sus valles serán blancos es la traducción que el Targum hace de la frase יִּמְנִיִּן בְּקְעָתִיּ, sus valles serán blancos es la traducción que el Targum hace de la frase יִּנְיִנִיִּם, traduciendo שׁנִיִּי הִיּלְעִים, traduciendo de las peñas en los valles". 240,241

13. זְבוּלָן לְחוּף יָמִים /ZEBULÚN EN COSTA DE MARES. Esta frase significa que en la costa del mar será

- 232. El prefijo מֵ en la palabra מַחְלָב no es una preposición comparativa, por lo que la frase no significa "los dientes más blancos que la leche". Es una preposición que expresa causalidad (Séfer haZikarón).
- 233. Según el Targum, la primera frase del versículo, חַכְּלִילִי עֵינִים מִיָּיִן, es una metáfora que alude a la abundancia de viñas. Su traducción es: enrojecidas serán sus montañas por las viñas. El Targum interpreta la palabra עִייִיִם, que literalmente significa "ojos" como una alusión figurada a las montañas, ya que desde las montañas los ojos observan hacia la lejanía.
- 234. El Targum tradujo la frase חְכְלִילִי עִינֵים מִינְיִן מִינִים מִינִים מִינִים מִנְיִן de dos modos. El primero ya fue explicado por Rashí. Rashí explicará ahora el segundo.
- 235. La palabra yy, que literalmente significa "ojo" también significa "manantial". Con esta acepción aparece en el v. 16:7. En español existe una

- expresión similar: "ojo de agua".
- 236. El lagar es el lugar o la pila donde se pisan las uvas.
- 237. En esta segunda traducción de la frase, el Targum interpretó עינים como una alusión metafórica a dos cosas: manantiales [עיניִם] y lagares [נענאק].
- 238. Abodá Zará 74b.
- 239. Así, pues, la traducción que el Targum hace de esta frase es: "[Rojas serán sus montañas por las viñas] y sus lagares fluirán con vino."
- 240. Shemuel I, 14:4.
- 241. Las dos traducciones que el Targum hace de la primera frase, חָכִלִילִי עֵינִים מִיָּיִן, son: 1) "Rojas serán sus montañas por las viñas"; 2) "y sus lagares, fluirán con vino". La segunda frase, בּלְבָן שִׁנִּים מַחְלָב la traduce así: "Sus valles serán blancos por el grano y por los hatos de ovejas".

habitará; él estará en puerto de navíos, אָניֹּת y su extremo será junto a Tzidón.

יִשְׁבֶּן וְהוּא לְחַוֹף יַנְרְכָתָוֹ עַל־צִירְן: פּ

¹⁴Isajar es asno óseo que reposa entre

שְּׁשֶבֶר חֲמָר גָרֶם רֹבֵץ בִּין

ONKELOS -

יִשְׁרֵי וְהוּא יְכַבֵּשׁ מְחוֹזִין בִּסְבִינֵן וְטוּב יַמְּא יַיכוּל וּתְחוּמֵיהּ יְהֵי מָטֵי עַל צִידוֹן: יד ִשְּׁשׁכָר עַתִּיר בְּנְכְסִין וְאַחֲסַנְתַּיה בַּין

RASHÍ

וְבוּלֶן בְּצֵאתֶדּ וְיִשְּׁשׁכֶר בְּאֹהֶלֶידּ ודברים לביח).
וְבוּלֶן יוֹצֵא בִּפְרַקְמֶטְיָא וְיִשְּׁשׁכֶר עוֹסֵק בַּתּוֹרָה בְּאֹהֶלִים: וְיַרְכְתוֹ עֵל צִידּן. סוֹף גְּבוּלוֹ יִהְיֶה סְמוּדְ לְצִידוֹן. יַּרְכָתוֹ, סוֹפוֹ, כְּמוֹ: וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן שמות כו:כבו: (יד) יִשְּׁשֹּׁבֶר חַמוֹר גַּרָם. חַמֹר בַּעַל

אַרְצוֹ. חוֹף כְּתַרְגוּמוֹ סְפַר. מרק"א בְּלַעֵ"ז. וְהוּא יִהְיָה מָצוּי תָדִיר אֶל חוֹף אֲנִיוֹת, בִּמְקוֹם הַנְּמְל, שֶׁאֲנִיוֹת מֵבִיאוֹת שְׁם פְּרַקְמַטְיָא, שָׁהְיָה זְבוּלֻן עוֹסֵק בִּפְרַקְמַטְיָא וּמַמְצִיא מְזוֹן לְשַׁבֶּט יִשְּׁשׁכְר וְהַם עוֹסְקִים בַּתּוֹרָה. הוּא שָׁאָמַר משָׁה: שְׁמַח

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

su tierra. La palabra sin debe ser entendida tal como la traduce el Targum: so, borde, límite. Significa lo mismo que la palabra marke en francés antiguo. 242 La frase quiere decir que la tribu de Zebulún se hallará frecuentemente en la costa donde atracan los barcos, en la zona del puerto hacia donde los barcos llevan la mercancía. 243 Pues Zebulún se dedicaba al comercio y proveía el sustento a la tribu de Isajar, cuyos miembros se dedicaban al estudio de la Torá. A esta asociación entre ambas tribus se refería Moshé cuando dijo: "Alégrate, Zebulún, en tu salida, e Isajar en tus tiendas." 244 Aludía al hecho de que Zebulún salía para comerciar e Isajar se dedicaba al estudio de la Torá en sus tiendas. 245

אַל צִידן /Y SU EXTREMO SERÁ JUNTO A TZIDÓN. Quiere decir que el límite de la frontera del territorio de Zebulún estará cercano 246 a la ciudad portuaria de Tzidón. 247 La palabra יָּרְבָּתוּ significa "su extremo". Es similar al significado que tiene en la frase: "En el extremo [יַרְבָּתוֹי] del Tabernáculo." 248

14. יְשְׁשְׁכָּר חֲמֹר גַּרָם /ISAJAR ES ASNO ÓSEO. Es decir, es como un asno que en el sentido de que tiene

242. En francés moderno, marque; en español, marca, lindero (en francés moderno, marque es utilizada en el sentido de "señal"). Rashí cita el Targum para explicar que nin en hebreo designa la tierra que está al borde del mar.

243. Rashí agrega esto porque los barcos no atracan en la playa, sino en los puertos. El versículo, sin embargo, habla de la playa porque ésta, al igual que un puerto, es la zona que marca el límite entre el mar y la tierra firme (*Mizraji*).

244. Debarim 33:18.

245. Tanjumá 11. Es también por esta razón que en ambas bendiciones —la de Yaacob y la de Moshé—Zebulún es mencionado antes que Isajar. Aunque la tribu de Isajar se dedicaba al estudio permanente de la Torá y, por lo tanto, a causa de su superioridad

espiritual se podría haber pensado que debería ser mencionado primero, Zebulún lo precede porque "es más grande aquel que hace que otro cumpla una mitzvá que aquel que él mismo la cumple" (Mizrají).

246. En este caso, la palabra y no significa "sobre", sino "junto a", como en *Bemidbar* 2:20 (*Mizraji*).

247. Tzidón [Sidón] era una antigua ciudad portuaria y comercial de Líbano. El territorio de la tribu de Zebulún se extendería hacia el norte a lo largo de la costa mediterránea de Israel, casi hasta llegar a Tzidón.

248. Shemot 26:22. Aunque en sentido estricto se refiere específicamente a la parte posterior del Tabernáculo.

los linderos. ¹⁵ Vio que el asentamiento era bueno y la tierra agradable; inclinó su hombro para cargar, y se convirtió en obrero tributario.

הַמִּשְּפְּתֵים: מּ וַיַּרְא מְנָחָה כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נָאֲמָה וַיֵּט שִּׁכְמוֹ לִסְבֵּל וַיְהָי לְמַס־עֹבֵר: ס

- ONKELÓS -

יְּתַחוּמִיָּא: טוּ וַחֲזָא חוּלֶקָּא אֲרֵי טַב וְיָת אַרְעָא אֲרֵי מְעַבְּדָא פַּיִרִין וִיִּכַבַּשׁ מְחוֹזֵי עַמִמַיָּא וִישִׁיצֵי יָת דַּיָּרֵיהוֹן וּדְאִשְׁתַאַרוּן בְּהוֹן יָהוֹן לַיִהּ פַּלְחִין וּמִסְקֵי מָסִין:

RASH

אֶרֶץ מְבוֹרֶכֶת וְטוֹבָה לְהוֹצִיא פֵּרוֹת: וַיַּט שִּׁבְּמּוֹ לִּסְבּל. עוֹל תּוֹרָה: וַיִּהִי, לְכָל אֶחָיוֹ יִשְּׂרָאֵל: לְמָס עבַּד. לִסְפּוֹק לָהֶם הוֹרָאוֹת שֶׁל תּוֹרָה וְסִדְרֵי עבּוּרִין, שָׁנָּאֲמֵר: וּמִבְּנֵי יִשְׂשׁכֶר יוֹדְעֵי בִינְה לָעִתִּים לָדַעַת מֵה יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל, רָאשִׁיהֶם מָאתַיִם ודברי הימים א יבּלבו. מָאתַיִם רָאשֵׁי עָצְמוֹת, סוֹבֵל עוֹל תּוֹרָה כַּחֲמוֹר חָזֶק שְׁמַּטְעִינִין אוֹתוֹ מִשׁוֹי כְּבֵד: רֹבָץ בִּין הִּמִּשְּׂכְּתִים. כַּחֲמוֹר הַמְּהַלֵּךְ בִּיוֹם וּבָלַיְלָה וְאֵין לוֹ לִינָה בַּבַּיִת, וּכְשָׁהוּא רוֹצָה לְנוּחַ, רוֹבֵץ בֵּין הַתְּחוּמִין בִּתְחוּמֵי הָעָיָרוֹת שָׁמוֹלִיךְ שָׁם בְּרַקְמַטְיָא: (טוֹ וַיִּרָא מְנִחָּה בִּי טוֹבּ. רָאָה לְחָלְקוֹ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

huesos fuertes para soportar el yugo de la Torá, semejante a un asno robusto al que se lo carga con un fardo pesado. ²⁴⁹

רבּץ בֵּין הָמְשְבְּחָיִם / QUE REPOSA ENTRE LOS LINDEROS. Semejante a un asno que marcha de día y de noche, sin pernoctar en casa alguna, y que cuando desea descansar se extiende entre los linderos de las ciudades a las cuales lleva su mercancía.²⁵⁰

15. וַיִּרְא מְנְחָה כּי טוב / VIO QUE EL ASENTAMIENTO ERA BUENO. Es decir, vio como porción suya en la Tierra de Israel a una región bendita y buena para dar frutos. ²⁵¹

וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבּל /INCLIŅÓ SU HOMBRO PARA CARGAR. El yugo de la Torá.

אַיָּתִי /Y SE CONVIRTIÓ. Para todos sus hermanos de Israel.

לְמְּשׁ עְבֵּד / EN OBRERO TRIBUTARIO. 252 En el sentido de que les prescribirá directivas legales de Torá y las reglas 253 para determinar los años embolismales, 254 como se declara: "Y de los descendientes de Isajar —poseedores de discernimiento de las épocas para saber qué debía hacer Israel—, sus jefes eran doscientos." 255 La tribu de Isajar produjo doscientos líderes del

- 249. La palabra בְּרֶם es un sustantivo que significa lo mismo que עָצֶם, hueso. Por lo tanto, la frase חֲמֵר literalmente dice "asno hueso". Rashí aquí precisa que esta frase está abreviada, y es como si dijera "asno que tiene hueso" (Mizrají).
- 250. La expresión "yace" alude al acto de pernoctar; la expresión "entre los linderos" alude al lugar donde lo hace. "Entre los linderos" se refiere a que pernocta entre los límites de las ciudades (Mizraji).
- 251. La palabra תמוים literalmente significa tranquilidad o descanso. Ahora bien, a veces es utilizada en el sentido de "porción" o "asentamiento" —como en este versículo— porque indica el lugar donde la gente se asienta en paz.

- 252. En hebreo, la frase, מָס עבָד se aplica a una persona que obligatoriamente desempeña un trabajo para otro, no que le pagase un tributo. Por esta razón lo hemos traducido por "trabajador tributario".
- 253. Según esta explicación, "trabajador tributario" no significa aquí que la tribu de Isajar pagaba impuestos o tributos a las demás tribus, sino que trabajaba para ellas en un sentido espiritual, sirviéndoles de guía en cuestiones legales de Torá.
- 254. Embolismo es el nombre que se da a la adición de días a un año para hacerlo concordar con otro, como el lunar con el solar, a lo que se refiere Rashí aquí. En hebreo esto es llamado *ibur ha'shaná*, literalmente.
- 255. Ver Dibré haYamim I, 12:32.

16 "Dan vengará a su pueblo como a uno solo, las tribus de Israel. ¹⁷ Dan será

טו מִדְבֵית דָּן יִתְבָּחָר וִיקוּם גָבָרָא בִּיוֹמוֹהִי יִתְפְּרֵק עַמֵּיה וּבִשְׁנוֹהִי יְנוּחוּן כַּחֲדָא שִׁבְטַיָּא דְיָשַׂרָאַל; זו יחי

על הַסְּבָר וַיִהִי הָאוֹיֵב בָּבוּשׁ תַּחְתֵּיו לְמֵס עוֹבד: הימים): וַיֵּט שָׁבָמוֹ. הַשַּׁפִּיל שָׁכָמוֹ, כִּמוֹ: וַיֵּט שָׁמַיִם 👚 (טוֹ) דָּן יָדִין עַמוֹ. יָנְקוֹם נַקְמַת עַמוֹ מִפְּלְשְׁתִּים, כַמוֹ: ושמואל ב כבייו, הַטּוּ אַזְנָכֵם ותהילים עח:או. כִּי יָדִין ה' עַפּוֹ ודברים לב:לוו: בְּאַתִד שִׁבְטֵי יִשְּׂרָאֵל. כֵּל ואונקלוס תַרָגמוֹ בַּפַנִים אַחַרִים: וַיָּט שִׁכְמוֹ, יִשְׁרָאֵל יִהִיוֹ כְּאַחָד עִמּוֹ וָאֵת כִּלַם יַדין, ועל שְׁמְשׁוֹן נָבָּא נְבוּאָה זוֹ. וְעוֹד יֵשׁ לְפַרשׁ

סַנְהַדְרָאוֹת הָעֲמִיד, וְכָל אֲחֵיהֵם עַל פִּיהֵם ודברי לְסַבּוֹל מַלְחַמוֹת וַלְכַבּוֹשׁ מָחוֹזוֹת, שַׁהֶם יוֹשְׁבִים

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

Sanhedrín, 256 como lo demuestra la continuación de ese versículo: "Y todos sus hermanos seguían sus palabras." 257

ויט שכמו / INCLINÓ SU HOMBRO. Esto significa que bajó su hombro, 258 lo mismo que en las siguientes frases: "Inclinó [ניט] los cielos"; 259 "inclinen [משון los oídos". 260 Pero el Targum de Onkelós tradujo de otro modo. Según él, la frase ויט שכמו significa que bajó su hombro para soportar las guerras y conquistar otras regiones, ya que los miembros de la tribu de Isajar vivían en la frontera y el enemigo sometido bajo su autoridad era para ellos trabajador tributario.

16. אָן יָדִין עָמוֹ / DAN VENGARÁ A SU PUEBLO. Esto alude a que cobrará la venganza de su pueblo contra los pelishtim. Aquí el verbo יָדִין significa "vengará" lo mismo que en la frase: "Cuando el Eterno vengue [ידין] a Su pueblo." 262

לאחד שבטי שראל / COMO A UNO SOLO, LAS TRIBUS DE ISRAEL. Esta frase alude a que todo Israel será como un solo hombre con él para apoyarlo y él vengará a todos los miembros de Israel. 263 Yaacob dijo esta profecía acerca de Shimshón, Juez de Israel. 264 También puede interpretarse la

256. La Suprema Corte judía, instaurada por Moshé. Comprendía setenta miembros más un presidente. Tenía poderes legislativos, judiciales y, en ausencia de rey, ejecutivos [ver Rambam, Hiljot Sanhedrin, cap. I]. El Sanhedrin era el encargado de determinar cuándo había que agregar días al año lunar para hacerlo concordar con el año solar.

257. Dibré haYamim; Bereshit Rabá 98:12.

258. En este caso, el verbo יניט no debe ser entendido en el mismo sentido que en el v. 38:1 ("se desvió"), ni como en el sentido de que se inclina de lado a lado. Aquí específicamente se refiere a bajar el hombro para soportar un yugo (Séfer haZikarón).

259. Shemuel II, 22:10.

260. Tehilim 78:1.

261. La frase no significa "Dan juzgará a su pueblo", en el sentido de que será juez de Israel, ya que en ningún lugar de la Escritura hallamos que su

tribu haya ejercido esta función (Sifté Jajamim). La raíz y en general significa juzgar. Pero a veces implica cobrarse venganza de alguien, como en este caso, ya que la venganza en cierto modo implica enjuiciar a alguien. Otros casos donde esta raíz implica vengarse de alguien son Tehilim 50:4 y 135:14.

262. Debarim 32:36.

263. La frase פָּאָחֶד שָׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל no significa "como uno solo de las tribus de Israel", ya que esta idea no tiene sentido aquí (Séfer haZikarón). Rashí entiende que la frase es equivalente a decir בָּל יִשְׂרָאֵל יָחָד. "todo Israel junto", implicando así que Dan vengará al pueblo de Israel como a uno solo (Sifté Jajamim).

264. Aunque Shimshon fue Juez de Israel antes de la monarquía davídica, sus proezas se destacaron principalmente por las derrotas que infligió a los pelishtim, tradicionales enemigos de Israel.

serpiente sobre el camino, vibora sobre el sendero, que muerde calcañares de caballo, cuyo jinete cae hacia atrás.

נְחֵשׁ עַלֵּי־דֶּׁרֶךְ שְׁפִיפָּן עֲלֵי־אֻרַח הַנּשֵּׁךְ עָקְבֵי־סוּס וַיִּפָּל רְכִבְוֹ אַחוֹר:

- ONKELÓS

נָבְרָא דְּיִתְבְּחַר וִיסִּוּם מִדְּבֵית דָּן אַימְתֵיהּ תִּתְרְמֵי עֵל עַמְמַיָּא וּמְחָתֵיהּ תִּתְקַף בִּבְּלִשְׁתָאֵי כְּחָיוֵי חוּרְמָן יִשְׁרִי עֵל אָרְחָא וּכְבִּתְנְא יִכְמוֹן עֵל שְׁבִילָא יְקַטֵּל נִּבְּרֵי מִשְּׁרְיַת בְּלִשְׁתָּאֵי בָּרָשִׁין עִם רַגְּלָאִין יְעַקֵּר סוּסָוֹן וּרְתִבִּין וִימַגַּר רוֹכְבֵיחוֹן לַאֲחוֹרָא:

RASHI

שַׁלֹּא וַיִּפַל סוס שָׁבַשָּׁבַטִים, יִשְׂרֵאֵל, כַּמִיוּחֵד נגע אחור, רכבו שבטי כאַתַד שִׁמְשׁוֹן וַיִּלפת בַּשָּׁמָשׁוֹן: ודוגמתו הוא (יז) שָׁבְיבֹן. מִיהוּדַה: שַׁבַּא הוא מַצִינוּ שׁנֵי שׁם ואומר ַנַחַשׁ. יגר' אַת עַל אני תונוד עמודי JO שקרוי נושף, ואונקלוס (שופטים מתו עקב תשופנו כמו שַׁרוּא תָרַגָּם, טז:כטו. נַחַשׁ שַּׁאַין רְפוּאה בַּחִיוֵי חוּרַמוּ, שָׁם מין וַדַרַכּוֹ ולעיל. TO הַנשׁר ג:טרו: שׁל וַקָּרוּי ַלְנָשִׁיכַתוֹ, וְהוּא צְבְּעוֹנֵי. עקבי תַנּוֹשֵׁדְּ ַנַחַשׁ.־ ודמהו

TRADUCCIÓN DE RASHI

frase קאָתְד שִׁבְטֵי יִשְּרָאֵל en el sentido de "como la más singular²⁶⁵ de las tribus". Siguiendo esta interpretación, la frase se referiría a Shimshón comparándolo con el rey David, quien procedía de la tribu de Yehudá.²⁶⁶

17. שְׁפֵּיכּן VÍBORA. Este término designa a una especie de ofidio. Y yo digo que la víbora es llamada así porque sisea cuando muerde. 267 Es similar a la expresión: "Y tú le morderás [תְשׁוּפָנָה] el talón." 268

עקבי סוס / QUE MUERDE CALCANARES DE CABALLO. Así es la naturaleza de las víboras: morder calcañares de caballos. En esta frase, Yaacob comparó a la tribu de Dan con una víbora "que muerde calcañares de caballo cuyo jinete cae hacia atrás", a pesar de que la víbora no lo toca. Y la analogía de esta frase la hallamos en el caso de Shimshón, sobre quien fue dicha esta profecía: "Y Shimshón se agarró de las dos columnas centrales [y las derribó]...", 269 y los que estaban sobre el techo murieron sin que él los tocara. 270 Y el Targum de Onkelós tradujo la palabra שְׁכִינוֹ חוֹרְמֵע como la serpiente jurmán", que es el nombre de una especie de ofidio cuya picadura no tiene curación. Su nombre hebreo es profecía se la naturaleza de las víboras:

265. Aquí se interpreta la palabra אָחָד como sinónimo de מְיִּיחָד, singular, especial. Según esta explicación, el verbo יָדִיץ sí significa "juzgará", y el sentido de la frase es que Shimshón será juez de su pueblo al igual que David (*Lifshutó shel Rashí*).

266. Bereshit Rabá 98:11. La lectura del versículo sería entonces: "Dan juzgará a su pueblo como el singular de las tribus de Israel", donde "el singular" es el rey David.

267. El nombre שׁמִים se derivaría de la raíz שׁמּר, la cual está etimológicamente relacionada con la raíz ינשר, sisear, soplar (*Gur Aryé*). El verbo אַשְּׁרְנָּהָּנִי (v. 3:15) que Rashí cita literalmente significa "sisearás". Según Rashí explicó en su comentario al

v. 3:15, s.v. אָאָהָה הְשׁוֹטְנּוּ עָקָבּ, allí la Torá utilizó un verbo que literalmente significa "sisearás" para referirse a la mordedura de una serpiente porque cuando la serpiente se dispone a morder exhala algo así como un siseo. Ver también la nota 248 de la parashat Bereshit.

268. Supra, v. 3:15.

269. Shofetim 16:29.

270. Es decir, al igual que una víbora hace caer a su jinete sin tocarlo, con sólo morder el calcañar del caballo, así también Shimshón mató a los pelishtim sin tocarlos, con sólo derribar las columnas donde se apoyaba el techo en el que estaban.

יח לישוּעְתְּךָ קְנִיתִי יְהוֶה: ס salvación he esperado, oh פוז לישוּעְתְּךָ קְנִיתִי יְהוֶה: ס Eterno!

19 "De Gad, una tropa se alistará de él, ימישי ים גַּרְ גַּרְרָרָ

- ONKELÓS

יה לְפוּרְקָנֶדְ סַבָּרִית יָיָ: יט מִדְבֵית גָּד מֵשִּׁרְיֵת מְזַיְנִין כֵּד יַעַבְרוּן

RASHI -

שַׁעוֹשֵׁה תאמר: ואם מנחם. וּכְבָּתְנָא, חבם. חכל שם אין גדוד בלא לומר, וש דַלתני"ן, שני קויתי ה'. יארוב: יְבַמוֹרָ, (יח) לִישׁוּעֶתְדְּ פֿעני. זבר ַדַלְתָני"ן. שני צריד שׁכַן עיניו, את פלשתים שַׁיִּנַקּרוּ נענבא תַבָּה אותיות שָׁתַּי לכפול וְחָזְּקֵנִי נָא אַדּ לומר: וסופו נא זַכְרֵנִי יסודה אלא אותיות. שתי TATA (יט) גד (שופטים יגר' טז:כחן: הפעם וכו :אמר: כצפור לנוד תברו כר:בו, ומשלי לשוו כלם מגזרת וכד הם, ETFT יגרדנו. ושבעתי

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

alusión al hecho de que todo lo destruye. 271 La palabra aramea יְּבְמּוֹן utilizada por el Targum para traducir יָּבְמוֹן significa como una vibora. 272 Y el verbo arameo יָּבְמוֹן utilizado por el Targum significa que acecha. 273

- 18. לישועקד קוּיתִי ה' ¡EN TU SALVACIÓN HE ESPERADO, OH ETERNO! Al decir esta frase, Yaacob profetizó que los pelishtim arrancarían los ojos a Shimshón, y que éste al final diría: "Acuerdate de mí, te lo ruego; y fortaléceme solamente en esta ocasión..." 274
- 19. אַדְּוֹד יְנְהְּדָּוֹד יְנְהְּדָּוֹד יְנְהְּדָּוֹד יְנְהְּדְּיִּד יְנְהְּדִּיִּד יְנְהְּדְּיִּד יְנְהִיְּדִּיּ / DE GAD, UNA TROPA SE ALISTARÁ-DE ÉL. Todas estas palabras 275 están relacionadas con la palabra אָדְּיִדְּ, "tropa", "regimiento", y así también las clasificó Menajem ben Saruk. 276 Pero si objetas que la palabra דוֹדְ, siempre lleva dos letras ד, 277 se puede responder que cuando la palabra דוֹדְ, es un sustantivo, necesariamente lleva dos letras ד. Pues en hebreo es usual que las palabras cuya raíz esté compuesta de dos letras duplicar la última de ellas, aunque su raíz sólo tenga dos letras. Y asimismo vemos que la Escritura dice: "Como un gorrión que vagabundea [דְּנִיִּרִיִּח raíz es la misma que la de la palabra בְּיִרִיִּס de la frase: "Saciado estoy de
- 271. El Targum directamente habla del profeta Shimshón en su traducción de este versículo, comparándolo a la serpiente cuyo nombre era חורְמוּ, jurmán. La palabra aramea חורִם está relacionada etimológicamente con la raíz hebrea חרם, que también significa "destrucción".
- 272. En hebreo, "víbora" (específicamente una víbora vieja, muy letal) es אָזָיָם. La palabra aramea אַזְיִם está relacionada con el hebreo אָזָיַם.
- 273. La raíz aramea כמן significa acechar, tender una emboscada. El Targum tradujo la frase וְאָרְב לוּ, que aparece en Debarim 19:11, por יְּיִכְמוּן לֵיה Esto demuestra que יִּכְמוֹן en este versículo significa que acecha.
- 274. Shofetim 16:28. Ese versículo prosigue: "...oh Dios, y me cobraré venganza de una sola vez de los

- pelishtim por mis ojos." Yaacob no rezó aquí para que Dios salvase a Shimshón, sino para que tuviera una muerte honrosa y, con ella, se vengase de los pelishtim (Beer baSadé).
- 275. Es decir, el sustantivo y el verbo que forman esta frase, גְּדְּדָּדְ יְגִּרְּדָּע, más el verbo יָבָר que aparece más adelante.
- 276. Según Menajem ben Saruk, la raíz de estas tres palabras es אָדר .גד es un sustantivo que significa "tropa" o "regimiento"; אָדָר y יְגוּדָנּה son verbos con acepción similar.
- 277. Lo que refutaría que estas tres palabras tuvieran significados similares y se derivaran de la misma raíz.
- 278. Mishlé 26:2. Este es un verbo infinitivo que tiene una sola letra 7.

RASHÍ

כה:מאו. וּכִשָּׁהוּא מִתְפַּעֵל אוֹ מַפַּעִיל אַחַרִים, הוא כפול, כמו יתגודד וירמיה טווו, יתרומם ודניאל יא:לוו, יַתְבּוֹלֵל והושע ז:חו, יַתְעוֹדֵד ותהילים כטו. ובַּלְשוֹן מַפַּעִיל: יַתוֹם וְאַלְמַנַה יִעוֹדֵד ותהילים קמוטו, לשובב יַעַקב אַלַיו וישעיה מטוהו,

נְדָדִים וֹאיוב זְיִדוֹ. שָׁם נָפַל שַׁדוּד (שופטים ה:כז), מִגְּזְרֵת יָשׁוּד צָהֶרָיִם ותהילים לאוו. אַף יַגוּד יָגוּדֵנוּ וּגִדוּד, מֵגּוָרָה אָחַת הַם. וּכִשְּׁהוּא מִדְבַּר בַּלְשוֹן יִפְעַל אֵינוֹ כַפוּל, כִּמוֹ יָגוֹד, יַנוּד ומלכים א,יד:טו; ירמיה טו:הו, ירום ותהילים יג:ג; שם סא:גו, וַשָּׁרָד ותחילים צאוון, וַשַּׁרָב (ויקרא ידומגן שם בְּשִׁוֹבֶב נַתְיבוֹת ושם נתויבו. וְגוּדֶנוּ הַאֲמוּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

vagabundeos [נְדָדִים]."²⁷⁹ Y de igual modo en la frase: "Allí cayó abatido [שְדוּד,", ²⁸⁰ cuya raíz es la misma que la de la palabra ישׁוּד en la frase: "Que devasta [ישׁוּד] al mediodía". 281 Del mismo modo, las tres palabras de este versículo, גווד, יגווד או y אדוד א se derivan todas de una misma raíz. 283 Cuando un verbo cuya raíz es de dos letras está conjugado en el modo simple kal en futuro de la "agitará"; ²⁸⁴ ירום, "levantará"; ²⁸⁵ ישוב, "devastará"; ²⁸⁶ y ישוב, "regresará". ²⁸⁷ Pero cuando el verbo está conjugado en el modo reflexivo *hitpa'el* o en el modo transitivo²⁸⁸ entonces sí duplica la última letra de la raíz, como en los verbos יְתָנוֹשָד, "se agrupará", 289 מֶתוֹמֶם, "se exaltará", 290, יתבולל, "se asimilará" ²⁹¹ y יתעודד, "se alentará"; ²⁹² todos estos ejemplos del modo reflexivo. Y en el modo transitivo: "Alienta (יעודד) al huérfano y a la viuda"; 293 "para hacer que Yaacob retorne [לשובב] a Él"; 294 "restaurador [משובב] de sendas". 295 Ahora bien, el verbo יגודנו enunciado en

279. Iyob 7:4. El sustantivo נדודים lleva por dos ד. Aquí Rashí explica que no contradice el hecho de que su raíz sea 73, con una sola 7, al igual que el verbo לנוד del versículo anterior que cita.

280. Shofetim 5:27.

281. Tehilim 31:6. Aquí se repite el mismo fenómeno. Aunque el verbo citado anteriormente lleva una sola está etimológicamente relacionado con el adjetivo עִדוּד citado anteriormente. La raíz de ambos es שד.

282. Rashi especificamente excluye el nombre קד de esta lista (aunque parecería semejante) porque en su comentario al v. 30:11, ya afirmó que 🛪 significa "buena suerte".

283. Según Rashí, que aquí sigue la opinión del gramático Menajem ben Saruk, hay ciertas raíces de dos letras (bilíteras) que cuando son conjugadas para formar ciertos verbos específicos o para formar ciertos sustantivos o adjetivos, la última letra de la raíz es duplicada. Es por esta razón que afirma que las palabras גרדנו , יגוד pertenecen a la misma raíz [גד], y por ello citó ejemplos de este fenómeno gramatical. Ahora pasará explicar,

específicamente hablando de verbos, en qué casos duplican la última letra y en qué casos no.

284. Ver, por ejemplo, Melajim I, 14:15 y Yirmeyahu 15:5.

285. Ver, por ejemplo, *Tehilim* 13:3 y 61:3.

286. Ver, por ejemplo, Tehilim 91:6.

287. Ver, por ejemplo, Vayikrá 14:43 y 25:41.

288. Aquí Rashí literalmente llama mafil [lit. "que causa una acción en otro"] al modo intensivo pi'el, y pasará a citar ejemplos de este modo verbal porque éste tiene un carácter transitivo (la acción recae sobre otro) al igual que el causativo hifil. La expresión mafil la hemos traducido simplemente por "modo transitivo".

289. Yirmeyahu 16:6.

290. Daniel 11:36.

291. Hoshea 7:8.

292. En Tehilim 20:9 aparece bajo la forma נתעודד. que es una forma pasiva del reflexivo יָתְעוֹדָד.

293. Tehilim 146:9.

294. Yeshayahu 49:5.

295. Yeshayahu 58:12.

v él marchará [indemne] sobre sus נקב: והוא huellas. 20 "De Asher, oleoso será su alimento,

- ONKELÓS

ית ירדנא קדם אחיהון לקרבא ובנכסין סגיאין יתובון לארעהון: כדאשר טבא ארעיה

לַנַחֵלָתָם שֶׁלָּקָחוּ בְּעַבֶּר תַיַּרְדַּוֹ, וְלֹא יִפָּקַד מֵהָם

פאן אין לשון שיפעלוהו אחרים, אלא פמו יגוד הַימֵנוּ, כִּמוֹ בָּנַי יִצָאוּנִי וִירמיה יכו, יָצְאוּ מִמֶּנִי. בָּד - אִישׁ: עָקַב. בְּדַרְכָּם וּבִמְסִלוֹתָם שָׁהָלָכוּ יַשׁוּבֵּוּ, גדוד יגודנו, גדודים יגודו הימנו, שיישברו הירדן במו: וְעִקְבוֹתֶיךּ לֹא נוֹדְעוּ ותחילים עזכו. וְכַן, בַּעְקבי עם אַחַיהֵם לַמִּלְחַמָּה כַּל חַלּוּץ, עָד שַׁנְּכִבְּשָׁה הָצֹאן ושיר השירים א:חו. בְּלְשׁוֹן לַעַ"ז טראַצי"עי הָאָרֶץ: וְהוּא יָגֶד עָקַב. כָּל גְּדוּדָיו יָשׁוּבוּ עֵל עֲקַבָּם וֹנוּ מַאְשַׁר שְׁמִנָה לַחְמוֹ. מַאֲכָל הַבָּא מַחֶלָקוֹ שֵׁל אַשׁר

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

este versículo no implica que otros actuarán sobre él 296 sino que es equivalente en significado a decir אַנְיִּדְ מִינְיִּדְ, que significa que "de él saldrán tropas". La función del sufijo או en este verbo es similar a la función del sufijo י en la frase: "Mis hijos se han ido de mí (יצאוני, 297 en donde יצאוני, ", יצאוני es equivalente a decir יצאו ממני, "salieron de mí". 298 Por consiguiente, la frase אר גדרד יגרדנו significa: "de Gad saldrán tropas". Esto alude a que los miembros de la tribu de Gad cruzarían el río Yardén iunto con sus hermanos para hacer la guerra a los kenaanim, cada uno de ellos armado, hasta que la Tierra de Israel fuese conquistada.

ארוהוא יגד עקב / Y ÉL MARCHARÁ [INDEMNE] SOBRE SUS HUELLAS. Esta frase alude a que, después de hacer la guerra de conquista, todas sus tropas regresarán sobre sus huellas 299 hacia la heredad que habían tomado al otro lado del Yardén, sin que de ellos falte hombre alguno.

אקב / SOBRE SUS HUELLAS. Esta expresión significa que regresarán por los mismos caminos y las sendas que marcharon. La palabra עקב aquí es similar en significado al de la frase: "Tus huellas [עקבותיד] no eran conocidas." Y lo mismo en el versículo: "Por las huellas [עקבותיד] del rebaño." 301 Significa lo mismo que la palabra traces en francés antiguo. 302

20. מאשר שמנה לחמו / DE ASHER, OLEOSO 303 SERÁ SU ALIMENTO. El alimento 304 que provenga de

296. Es decir, que la terminación 13 no es un sufijo acusativo directo. No quiere decir que "a él lo atacarán tropas" o cualquier idea similar. La terminación 13, como señala a continuación, actúa como sufijo pronominal, "de él".

297: Yirmeyahu 10:20.

298. Pero no tiene un sentido acusativo, significando que "mis hijos saldrán a mí" o "contra mí".

299. La palabra עקב literalmente significa "talón". Aquí su sentido es que las tropas de Gad retornarán victoriosas por el mismo camino que partieron, no que retrocederán sobre sus pasos en actitud de derrota.

300. Tehilim 77:20.

301. Shir haShirim 1:8.

302. En español, huellas, trazas.

303. La palabra שִׁמֵנָה puede tener varias significados, "sustancioso", "rico", "gordo". Estas son generalmente las acepciones que adopta en la Torá. Sin embargo, aquí la hemos traducido literalmente por "oleoso" (de שמנ, "aceite") porque, como Rashí indicará a continuación, lo sustancioso del alimento de Asher se debía a la abundancia de aceite. Además, "oleoso" se deriva de olea, que en . latín significa "aceituna".

304. La frase מַאַשַּׁר שָׁמֵנָה לַחָמוֹ literalmente dice "de Asher, sustancioso será su pan [לחמו]". Al igual que en el versículo 31:54, s.v. לַאַכֹל לָחָם, Rashí precisa que aquí la palabra לְחָמוֹ no significa "su pan", sino que es una denominación general para cualquier tipo de alimento (Mizraji).

y él proveerá manjares reales.

²¹ "Naftalí es cierva lanzada [a la carrera] que expresa dichos de hermosura.

וְהָוּא יִתֵּן מְעַדַנִּי־מֶלֶךְ: ס כא נַפְתָּלֶי אַיְלֵה שְׁלְחֵה הנתו אמרי־שַׁפִר: ס

ONKELÓS

וְהוּא מְרַבְיָא בְּתַפְנוּקֵי מַלְכִין: נא נַפְתָּלִי בְּאַרַע שְׁבְּרָא יִתְרְמֵי עַדְבֵיה וְאַחֲסַנְתֵּיה תְּהֵי מְעַבְּרָא פַירִין יְהוֹן מוֹדֵן וּמְבָּרְכִין עַלִיהוֹן:

RASHÍ

לְבַשֵּׁל פַּרוֹתֶיהְ פְּאַיְלָה זוֹ שָׁהִיא קַלְּה לְרוּץ. אַיָּלָה שְׁלְחָה, אַיָּלָה מְשׁוּלַתַת לְרוּץ: תַּנֹּתוּ אָמְרֵי שְׁפָּר. כְּתַרְגוּמוֹ. דְּבָר אַחֵר: עֵל מִלְחָמֶת סִיסְרָא נִתְנַבֵּא: וְלָקַחְתְּ עִמְּדְּ עֲשֶׂרֶת אֲלָבִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְּתָּלִי וְגוֹ׳ ושופטים דוּא, וְהָלְכוּ שָׁם

יְהַא שְׁמֵן, שָׁיִהְיוּ זֵיתִים מְרוּבִּים בְּחֶלְקוֹ, וְהוּא מוֹשֵׁךְ שָׁמֵן, שַׁיִּהְיוּ זֵיתִים מְרוּבִּים בְּחֶלְקוֹ, וְהוּא בַּשְׁמֵן רַגְּלוֹ וּדברים לגּכדו, כְּמוֹ שֶׁשְׁנִינוּ בִּמְנְחוֹת: בַּשֶּׁמֶן רַגְּלוֹ וּדברים לגּכדו, כְּמוֹ שֶׁשְׁנִינוּ בִּמְנְחוֹת: פַּעֵם אַחַת הוּצְרְכוּ אַנְשֵׁי לוּדְקִיּא לְשֶׁמֶן וְכוּי: מוֹ אַנְשֵׁי לוּדְקִיּא לְשֶׁמֶן וְכוּי: מוֹ בִּקְעַת גִינוֹסֵר, שֶׁתִיא קַבְּה

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

la tribu de Asher será oleoso porque en su porción territorial abundarán los olivos y esta hará que el aceite fluya como manantial. Y en un sentido similar Moshé bendijo a la tribu de Asher: "Sumerge su pie en aceite." ³⁰⁵ Es como hemos estudiado en el tratado de *Menajot*: ³⁰⁶ "En cierta ocasión la gente de Laodicea ³⁰⁷ precisó de aceite, etc." ³⁰⁸

21. אַיָּלָה שְׁלַחָה /UNA CIERVA LANZADA. Esta metáfora alude al valle de Guinosar, ³⁰⁹ donde los frutos maduran rápidamente, semejantes a una cierva que es rápida para correr. ³¹⁰ La frase significa: una cierva lanzada para correr. ³¹¹

עפר שְׁבֶּר שְׁבֶּר / QUE EXPRESA DICHOS DE HERMOSURA. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum. 312 Según otra explicación, 313 Yaacob profetizó sobre la guerra de Israel contra Siserá, 314 acerca de lo cual se declara: "Toma contigo diez mil hombres de los descendientes de Naftalí..." 315. Y los hombres de la tribu de Nafatalí marcharon hacia el lugar de

- 313. Aquí Rashí dará otra explicación del versículo entero, comenzando por la frase אַיָּלָה שְׁלָחָה que ya había comentado antes.
- 314. Siserá era el general en jefe del ejército del rey kenaaní Yabín, quien atacó a Israel en la época de los Jueces, según se narra en *Shofetim*, cap. 4.
- 315. Shofetim 4:6. Allí se narra que la profetisa Deborá envió decir a Barak, hijo de Abinóam, que juntase diez mil hombres de la tribu de Naftalí para y presentase batalla al ejército de Siserá.

^{305.} Debarim 33:24.

^{306.} Menajot 85b.

^{307.} La región de לודקיא a la cual Rashí se refiere aquí ha sido identificada con Laodicea, una región en el centro de Asia Menor (Lifshutó shel Rashí).

^{308.} Allí se narra que los hombres de Laodicea precisaban de una gran cantidad de aceite, por lo que mandaron a un enviado para buscarla. Éste la buscó por todas las regiones de Israel, pero únicamente la pudo encontrar en una de las ciudades de la tribu de Asher, no habiendo tenido éxito en los territorios de las demás tribus.

^{309.} La región de Guinosar se localiza al noroeste del lago Kinéret [Mar de Galilea], famosa por la fertilidad de su suelo.

^{310.} Bereshit Rabá 99:12.

^{311.} La raíz שלח en general significa enviar. Pero también tiene la acepción de "lanzar" o "dejar suelto". Es con esta acepción que Rashí explica aquí el verbo אַלְחָה.

^{312.} El Targum la traduce así: "[su heredad producirá frutos] por los cuales agradecerán y bendecirán [a Dios]."

יוֹטַף פרת 73 Yosef, de encanto 22 "Hijo hijo de encanto para el ojo; las caminaban para observar. ióvenes

- ONKELÓS

כב בּרִי דִיִסְנֵּי יוֹסֵף בְּרִי דְיִתְבָּרָה כְּגֹפָן דְּנְצִיב עַל עֵינָא דְמַיָּא תְּרֵין שִׁבְטִין יִפְּקוּן מִבְּנוֹהִי יְקַבְּלוּן חוּלָקָא וְאַחֲסַנְתַּא:

חבלו, והוא יוֹדֵה על חַלְקוֹ אֲמָרִים נָאִים שַׁלַח בְּרַגְלַיו ושם ה:טו): הַנֹּתֵן אִמְרַי שָׁבָּר. עַל יָדָם וַשֶּׁבַח: (בב) בַּן בֹּרָת. בַּן חֵן, וְהוּא לְשׁוֹן אֲרַמִיי אַפָּרוַן נַמְטְיֵה לְרַבִּי שִׁמְעוֹן, בְּסוֹף בבא מְצִיעַא: בָּן פּרָת עַלֵּי עָיִן. חִבּּוֹ נָטוּי עַל הַעַיִן הַרוֹאָה אוֹתוֹ: בָּנוֹת צַעַדַה עַלֵי שׁוּר. בנות

בַּזָרִיזוּת. וְכֵּן נַאֱמֵר שַׁם לְשׁוֹן שָׁלוּחַ: בַּעַמֵק שַׁרוּ דְבוֹרֶה וּבָרָק שִׁירָה. וְרַבּוֹתֵינוּ דְרַשׁוּהוּ עַל יום קבורת יעקב, כשערער עשו על המערה, במשכת סוטה. ותרגומו, יתרמי עדביה, יפול

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

la batalla con rapidez. Y también en aquel contexto se enuncia la expresión שלות, lanzar, para referirse a la rapidez: "Hacia el valle lanzaron [שָׁלָח] sus pies". 316 Siguiendo esta misma explicación, la frase המתן אמרי שפר aludiría a que a causa de la ayuda de los diez mil hombres de Naftalí la profetisa Deborá y el líder del ejército judío, Barak, entonaron un canto de agradecimiento a Dios por la victoria. 317 Y nuestros Maestros interpretaron esta frase en referencia al día del entierro de Yaacob, cuando Esav reclamó la posesión de la tumba restante en la cueva de Maipelá, 318 como se relata en el tratado Sotá. 319 Y el Targum traduce la expresión אילה שלחה por la frase יתרמי עדביה, su porción le tocará en una buena tierra, y él agradecerá a Dios por su porción con palabras agradables y alabanzas.

22. דום / HIJO DE ENCANTO. Esta expresión se aplica a un hijo que posee gracia, encanto. La palabra אום es un término derivado del arameo, relacionado con el de la frase: "Que le sea mostrada gracia [אַפּרֵען] a Rabí Shimón", el cual se halla al final del tratado de Babá Metziá. 320

בות עלי עין /HIJO DE ENCANTO PARA EL OJO. Quiere decir que su encanto estará extendido sobre el ojo que lo observe. 321

LAS JÓVENES CAMINABAN PARA OBSERVAR. Esta frase alude a que las jóvenes

^{316.} Shofetim 5:15.

^{317.} Según esta segunda explicación, la frase אמרי שָׁכֵּר, "dichos de hermosura", constituye una alusión a este canto de agradecimiento expresado por Deborá y Barak.

^{318.} La Cueva de Majpelá es el lugar donde fueron sepultados los Patriarcas y sus esposas. Fue comprada por Abraham a Efrón, hijo de Jet, según se narra en los vv. 23:3-19.

^{319.} Sotá 13a. Allí se narra que cuando los hijos de Yaacob llegaron a la cueva de Majpelá -donde estaban sepultados Abraham e Itzjak y sus esposaspara sepultar a Yaacob, Esav reclamó la posesión de la tumba restante en la cueva. Entonces se vieron obligados a posponer la sepultura mientras que

Naftalí corría raudamente a Mitzráim para traer el documento de propiedad que atestiguaba que pertenecía a Yaacob. Esta historia prueba la gran rapidez con la que Naftalí corría, cualidad que sus descendientes heredaron.

^{320.} Babá Metziá 119a. Según Rashí, la expresión חס se deriva de la raíz hebrea פרת, que significa fructificar. Así, pues, la frase בן פרת no significa "hijo fructifero".

^{321.} La frase אַלִי עִין literalmente significa "sobre [צֵלֵי] el ojo". Al decir Rashí que el encanto de Yosef estará "sobre" el ojo de la gente, quiere decir que su encanto atraerá la mirada de todos los que lo observen. La palabra עלי es una forma poética de עלי. "sobre".

RASHÍ

לְהִסְתַּכֵּל וְזֶה נוֹטָה לְיִשׁוּב הַמִּקְרָא: בּּרָתּ. תְּי"ו שֶׁבּוֹ חַת וְאֵחַת הוּא תִּקּוּן הַלְּשׁוֹן, כְּמוֹ: עֵל דִּבְרַת בְּנֵי הָאָדְם בָּר אַחֵר: וִּקְהֹלת גִּיִחוֹ: שׁוּר. בְּמוֹ לְשׁוּר. עֲלֵי שׁוּר, בִּשְּׁבִיל וּרֶנוּ וְלֹא לְשׁוּר. וְתַרְגוּם שָׁל אוֹנְקְלוֹס, בְּנוֹת צְעֵדְה יַשׁ רַבִּים, עַלֵּי שׁוּר, תְּרֵין שְׁבָטִין יִפְּקוּן מִבְּנוֹתִי וְכוּי.

מִצְרַיִם הָיוּ צוֹעֲדוֹת (עֵל הַחוֹמָה) לְהִסְתַּכֵּל בְּיִפְיוֹ. בָּנוֹת הַרְבַּה, צְעֲדָה, כָּל אַחַת וְאַחַת בְּמְקוֹם שָׁתּוּכָל לִרְאוֹתוֹ מִשְּׁם. דְּבָר אַחֵר: עֲלֵי שׁוּר, עֵל רְאִיֶּתוֹ. כְּמוֹ: אֲשׁוּרֶנוּ וְלֹא קָרוֹב ובמדבר כד:יזו. וּמְדְרְשַׁי אַנְּדָה יַשׁ רַבִּים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

de Mitzráim caminaban {sobre los muros} para poder observar la hermosura de Yosef. 322 Y a pesar de que el versículo habla de muchas jóvenes, 323 la Torá utiliza el verbo אָצָיָה que literalmente está en singular, "caminaba", porque cada una de ellas 324 caminaba en el lugar desde donde podía observarlo mejor. 325 Según otra explicación, la frase עַלִי שור significa: con respecto a [על] verlo a él. 326 El verbo שור es similar en significado al de la frase: "Lo atisbaré אַשִּירְנוּן), pero no cercano." 327 Existen muchos midrashim agádicos sobre esta frase, pero esta explicación tiende a asentarse con el lenguaje del versículo. 328

ארים / DE ENCANTO. En la palabra פרת letra ה es sólo un embellecimiento estilístico, 329 semejante al de la frase: "Por el asunto [דְּבָרָת] de los hijos del hombre." 330

שור PARA OBSERVARLO. El verbo שור es equivalente a la forma לשור. ³³¹ Por lo tanto, la frase אַלִי significa "para observar". La traducción que el Targum de Onkelós hace de la frase בְּנוֹת צָעָדָה es la siguiente: Dos tribus surgirán de sus hijos, etc. ³³² Según su interpretación, la Torá

- 322. Aquí también, la palabra עלי significa aquí "sobre", aludiendo a que marchaban sobre los muros para observar mejor a Yosef. Por otra parte, no es claro si según esta explicación Rashí entiende la palabra שור en el sentido de "observar" o en el sentido de "muro". Según el comentario Mizrají, Rashí la entiende como "observar" y no como refiriéndose a un lugar en específico.
- 323. Como se indica por el término בְּנִתּ, "niñas", "jovencitas", en plural, lo cual no se corresponde con el verbo צְּעֶרָה, lit., "caminaba", que está en singular.
- 324. Esto explica la diferencia entre el plural בְּנִתּק y el verbo אָצְיָדְה que lo modifica. Al utilizar un verbo en singular, la frase se refiere a cada una de las jóvenes (Sifté Jajamim). Como esta sutileza lingüística no se aprecia en español, en la traducción del texto de la Torá, hemos traducido אָצְיִדְה por el plural "caminaban".
- 325. Según el midrash *Bereshit Rabá* 98:18, cuando Yosef salía para recorrer el territorio de Mitzráim, las jóvenes del país lo observaban pasar y le arrojaban brazaletes y anillos con joyas para que él alzase la vista y las viera.
- 326. En algunas ediciones, en vez de esta frase

- aparece la siguiente: "אָלִי שׁוּרֹי (significa) para אָלִי עוּרִילן verlo a él". Según esta versión textual, Rashí explicaría aquí que el término אָלַי es equivalente a בָּשְׁבִיל, "para", queriendo decir que marchaban para observar a Yosef.
- 327. Bemidbar 24:17.
- 328. Hasta aquí Rashí explicó el significado general del versículo. A partir de ahora pasará a explicar en detalle el significado preciso de ciertos términos. Éste es el método que Rashí sigue para explicar ciertos versículos difíciles: primero explica su sentido general y luego regresa para explicar los detalles gramaticales de cada palabra (Beer It=jak).
- 329. Es decir, no cumple ninguna función gramatical específica, sino que es un embellecimiento poético. No indica que el término es femenino, ya que en realidad es masculino, siendo equivalente a la forma 779.
- 330. Kohélet 3:18.
- 331. Se trata de un infinitivo absoluto [makor]. El infinitivo normal se forma agregando el prefijo 5 al makor (Mizraji).
- 332. La traducción completa del Targum es: "Dos tribus surgirán de sus hijos [de Yosef] que recibirán porción y heredad [en la Tierra de Israel]."

RASHÍ

שְׁמָּא יִתַּן עֵינָיו בְּאִמִּי, יָצָא לְפָנֶיהָ וְשִׁרְבֵּב קּוֹמֶתוּ לְכַסּוֹתָה. וְהוּא שֶׁבַּרְכוֹ אָבִיו בֵּן פּרָת: הִגְּדַּלְּהָ עֵצְמְדּ יוֹסֵף עֵלֵי עֵין עַל עֵשָׁו. לְפִיכָדּ, זְכִיתָ לְגְדֻלְּה, בָּנוֹת צְעֲדָה עֲלֵי שִׁוּר, לְהִסְתַּכֵּל בְּדְּ בְּצֵאתְדְּ עֵל מִצְרַיִם. וְעוֹד דְרָשׁוּהוּ לְעִנְיָן שֶׁלֹא יִשְׁלוֹט בְּזַרְעוֹ עֵיו הָרָע. וְאַף כְּשָׁבַּרַדּ מְנַשֶּה וְאֶפְרַיִם בִּּרְכֶם בַּדְּגִים שְׁאֵין עִיִן הָרָע שׁוֹלֵטֶת בָּהָם: ְּלְכָתֵב בְּנוֹת עֵל שֵׁם בְּנוֹת מְנַשָּׁה, בְּנוֹת צְלְבְּחָד, שְׁנְטְלוּ חֵלֶק בִּשְׁנֵי עֵבְרֵי הַיִּרְדֵּן. בְּרִי דְּיִסְנֵּי יוֹסֵף. פֹּרְת, לְשׁוֹן בִּרְיָה וְרִבְיָה. וְיֵשׁ מִדְרְשֵׁי אַנְּדָה בּוֹ הַפִּמְת, לְשׁוֹן בִּרְיָה וְרִבְיָה. וְיֵשׁ מִדְרְשֵׁי אַנְּדָה בּוֹ הַפִּמְתְיַשְׁבִים עֵל הַלְּשׁוֹן: בְּשְׁעָה שֶׁבָּא עֵשְׂוֹ לִקְרָאת יַעֲקֹב, בְּכֻלְן קָדְמוּ הָאִמְּהוֹת לָלֶכֶת לִפְנֵי בְּנֵיהֶן לְהִשְׁתַחוֹת, וּבְּרָחֵל בְּתִיב: נִנְּשׁ יוֹסֵף וְרְחֵל לְהִשְׁת וְיִהְתַל לְבִיח וֹעִיל לִנִיז. אָמֵר יוֹסֵף: רְשְׁע זֶה עֵינוֹ רְמָה וַיִּשְׁת זְה וֹעִיל לְבִיז.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

escribió nua en femenino a causa de las mujeres descendientes de Menashé, las hijas de Tzelofejad, las cuales tomaron una porción en el reparto de la Tierra de Israel en las dos riberas del Yardén. 333 Además, el Targum tradujo la frase בן פרת יוֹטָף en el sentido de ברי דיסני יוֹטָף, [hijo] que se incrementará es mi hijo Yosef. 334 En este caso, el término σο estaría relacionado con la expresión פריה ורביה, "fructificación e incremento". 335 Y además de las explicaciones anteriores, también hay otros midrashim agádicos que se asientan con el lenguaje del versículo. Por ejemplo, el siguiente: cuando Esav vino al encuentro de Yaacob, en todos los casos las madres precedieron a sus hijos para postrarse ante él. Pero con respecto a Rajel, está escrito que "se acercó Yosef y [luego] Rajel, y se postraron". 336 Yosef se dijo: "Este malvado tiene una mirada descarada, y quizás le eche el ojo a mi madre." Entonces se colocó delante de ella y alargó toda su estatura con el fin de cubrirla. Por esto su padre lo bendijo diciéndole בן פרת, lo que quería decir: "¡Te agrandaste³³⁷ a ti mismo, Yosef, sobre la mirada de Esav! ³³⁸ Por ello te has hecho merecedor de la grandeza." Es por eso que la frase בַּנוֹת צָעָדָה עַלִי שׁוּר significa que "las jóvenes caminaban para contemplarte" cuando salías en procesión en Mitzráim. 339 Además, nuestros Maestros también interpretaron la frase עלי עין en el sentido de que el mal de ojo no tendría poder sobre su descendencia. Y también, cuando Yaacob bendijo a Menashé y a Efráim, 340 los bendijo comparándolos con peces, sobre los que el mal de ojo no tiene poder. 341

- 333. Tanjumá, Pinejás 9. Según el Targum, la palabra בְּנִוֹת, bien que femenina, en realidad se refiere a los hijos o descendientes de Yosef. La Torá escribió מבוול aludiendo específicamente a ciertas "hijas" descendientes de Menashé, hijo de Yosef.
- 334. El Targum se refiere aquí al hecho de que de Yosef surgirán dos tribus, la de Efráim y la de Menashé.
- 335. A diferencia de Rashí [ver más arriba la nota 320], el Targum interpreta la palabra אום בסחס un derivado de la raíz, que significa "fructificar". Según el Targum, פרה פרח es un sustantivo que significa "fructificación", y la frase בו פרח יוסף significaria "hijo de fructificación es Yosef", frase que él parafrasea como [hijo] que se incrementará es mi hijo Yosef.
- 336. Supra, v. 33:7. Aquí se menciona primero a Yosef, indicando que él se acercó primero y luego su madre.

- 337. Citando un midrash, aquí Rashí interpreta ma no en el sentido literal de "fructificar", sino en el sentido de "agrandarse" o "incrementarse", refiriéndolo específicamente a que Yosef alargó toda su estatura para cubrir a su madre.
- 338. Aquí Rashí interpreta la frase עַלִי עִין en el sentido de "sobre el ojo", como una alusión a que Yosef se agrandó sobre la mirada codiciosa de Esav.
- 339. Bereshit Rabá 98:18. Según esta interpretación, la frase אָלֵי שִּׁוֹר, "las jóvenes caminaban para observar [a Yosef]" es enunciada aquí como consecuencia de la primera frase, בַּן פֹּרֶת עֲלֵי עִיִן, la cual alude a que Yosef alargó toda su estatura para proteger a su madre de la mirada de Esav.
- 340. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 48:16, s.v. אַרָאַ, así como la nota 94 de esta parashá.
- 341. Berajot 20a.

²³Lo amargaron y se volvieron adversarios [suyos]; lo odiaron los

וַישִּטְמֻהוּ

וֹעַבוּ

וַיִּמֵרַרֶהוּ

כג

- ONKELÓS

פּוֹצֵלוּ, כְּמוֹ שׁמּוּ שָׁמֵיִם וירמיה בייבו, שֶׁהוּא לְשׁוֹן הוּשַׁמוּ. וְכֵן, רוֹמוּ מְעֵט ואיוב כד:כדו, שֶׁהוּא לְשׁוֹן הוּרְמוּ. אֶלֶא שֶׁלְשׁוֹן הוּרְמוּ

יְהוּשְׁמוּ עֵל יְדֵי אֲחֵרִים, וְלְשׁוֹן שׁמוּ, רֹמוּ, רַבּוּ מֵאֲלֵיהָם הוּא: מְשׁוֹמְמִים אֶת עֵצְמְם, נִתְרוֹמְמוּ מֵאֲצְמְם, נַצְשׁוּ אֻנְשֵׁי רִיב. וְכֵן, דֹמוּ יוֹשְׁבֵי אִי וישעיה כג:בו, כִּמוֹ נַדַמוּ וִכֵן תִּרְגַּם אוֹנְקָלוֹס: (כג) זַיִּמְרָרָהּוּ זָרֹבּוּ. זַיְּמְרְרוּהוּ אֶחִיוּ, זַיְּמְרְרָהוּ פּוֹטִיפַר ןְאִשְׁתּוֹ לְאָסְרוֹ, לְשׁוֹן זִיְמְרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם ושמות איידו: זְרֹבּוּ. נַעֲשׁוּ לוֹ אֶחָיו אַנְשִׁי רִיב. וְאֵין הַלָּשׁוֹן הַיָּה לְשׁוֹן פְּצְלוּ, שָׁאִם כֵּן הִיָּה לוֹ לְּשִׁוֹן הְבָּיִה אֲשֶׁר הִיה לוֹ לְנָקֵד וְרָבוּ, כְּמוֹ: הַמְּה מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר רְבוּ וְאֵיֶר וִבמדבר כיִיגו. וְאֵף אִם לְשׁוֹן רְבִיַּת חָצִים הוּא, כֵּן הַיָּה לוֹ לְנָקַד. וְאֵינוֹ אֵלָא לְשׁוֹן חָצִים הוּא, כֵּן הַיָּה לוֹ לְנָקַד. וְאֵינוֹ אֵלָא לְשׁוֹן

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

23. אַקְרָרְהוּ וָרבּוּ /LO AMARGARON Y SE VOLVIERON ADVERSARIOS. Sus hermanos lo amargaron, y también Potifar y su mujer lo amargaron al enviarlo a la cárcel. El verbo וְיְמֶרֶרְהוּ está relacionado con el de la frase: "Y les amargaron [יִּמֶרְרָהוּ] su vida." 342

אַרְי וְרִבּין / Y SE VOLVIERON ADVERSARIOS. Este verbo significa que sus hermanos se convirtieron en adversarios suyos. 343 La forma verbal בחוף 344 que aparece aquí no expresa el modo kal normal, pues si así fuese debió haber sido vocalizada בחוף 345 lo mismo que en el verbo בחוף פו el versículo: "Estas son las aguas de Meribá donde los hijos de Israel contendieron [אבן." 346 E incluso si este verbo significase "lanzar flechas", 347 aun así debería estar vocalizado del mismo modo [אוֹרְבוּן]. Por lo tanto, la forma verbal שוף יוֹרְבוּן יוֹרְבוּן (חוֹבּין). Por lo tanto, la forma verbal בחוף יוֹרְבוּן יוֹרְבוּן (חוֹבּין). Por lo tanto, la forma verbal יוֹרְבוּן יוֹרְבוּן (חוֹבּין). Por lo tanto, similar al sentido del verbo שוף en la frase: "Asómbrense [שוֹרַן], oh cielos", 348 el cual es similar en significado al modo pasivo hof'al שוף הוֹרְבוּן צוֹרְם וּוֹבְּיִם וּוֹרְם וּוֹבְיִם וּוֹרְם וּוֹבְּיִם וּוֹרְם וּוֹבְּיִם וּוֹרְם וּוֹבְּם וּוֹבְּיִם וּוֹרְם וּוֹבְּם וּוֹבְם וּוֹבְּם וּוֹבְּם וּוֹבְם וּוֹבְם וּוֹבְם וּוֹבְם וּוֹבְם וּוֹבְם וּוֹבְם וּוֹבְם וּוֹבְם וּוֹבְם וּוֹבְם וּוֹבְם וֹבְם וּוֹבְם וֹוֹבְם וֹיִם וֹבְם וֹבְם וֹבְם וֹבְּם וֹבְם וֹבִם וֹבְם וֹבְם וֹבִם וֹבְם וֹבְם וֹבְם וֹבְם וֹבְם וֹבִם וֹבְם וֹבְם וֹבְם וֹבְם וֹבִם וֹבְם וֹבְם וֹבְם וֹבְם וֹבְם וֹבְם וֹבְם וֹבְם וֹבְם וֹבִם וֹבְם וֹבְם וֹבְם וֹבְם וֹבִם וֹבְם וֹב

^{342.} Shemot 1:14; Bereshit Rabá 98:19.

^{343.} Rashí explica aquí que el verbo un expresa una acción que está en proceso de devenir en el sujeto mismo: "convertirse en adversarios". Rashí explicará más detalladamente.

^{344.} Con la vocal jolam sobre la letra ר[ר].

^{345.} Con *kamat*: debajo de la letra ר], con lo que su significado sería "querellaron", en vez de יורבר.

^{346.} Bemidbar 20:13.

^{347.} Y no disputarse u oponerse, como Rashí lo entiende.

^{348.} Yirmeyahu 2:12.

^{349.} Iyob 24:24.

^{350.} Yeshayahu 23:2.

^{351.} Es decir, a pesar de que אבר פגם está conjugado en el modo simple kal cuya raíz es רגם, no denota la acción normal de este modo verbal, sino un proceso que ocurre al interior del sujeto mismo. No quiere decir que "se disputaron con él", pues de ser así su vocalización hubiera sido אבר. Indica el proceso de llegar a un estado de disputa. Rashí prueba esto mediante los verbos אבר עימי ער מון los cuales también están vocalizados con jolam en vez de kamatz, cuyo significado en esos casos es similar a las formas pasivas hufal אבר ער הורמו y הועימי ע הורמו, denotando que la acción ocurre en el sujeto mismo (Lifshutó shel

dueños de saetas. ²⁴ Pero su arco se asentó con firmeza, y sus brazos fueron adornados con oro, de manos del ַקְשָׁתֹּוֹ וַיָּפָּזּוּ זְרֹעֵי יָדֵיו מִידֵי קַשְּׁתֹּוֹ וַיָּפָזּוּ זְרֹעֵי יָדֵיו מִידֵי

ONKELÓS

בּגַלֵי פַלְגוּתָא: כּד וְתָבַת בְּהוֹן נְבִיאוּתֵיהּ עֵל דְקַיַּם אוֹרַיְתָא בְּסְתְּדְא וְשַׁוִּי בְתוּקְבָּא רוֹחֲצְנֵיהּ בְּבֵן יִתְרְמָא דְהַב עֵל דְּרָעוֹתִי וְאַחֲסִין מַלְכוּתָא וּתְקֵיף דָּא הְוַת לֵיהּ מָן קַּדְם אֵל

RASHÍ

חָזְקוֹ: וַיָּפְּאּ זְרְעֵּי יָדָיוּ. זוֹ הוּא נְתִינַת טַבְּעַתּ עַל יְדוֹ, לְשׁוֹן זְהָב מוּבְּז ומלכים א ייחו זאת הְיְתָה לוֹ מִידֵי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְ הוּא, שָׁהוּא אֲבִיר יַעַקב. וּמִשָּׁם עָלָה לְהִיוֹת רוֹעַה וְנַקְמוֹהָי: בַּּאֲלֵי חִצִּים. שֶׁבְּשׁוֹנְם כְּחַץ. וְתַרְגּוּמוֹ: מָרֵי חַבְּקֹמוֹהָי: בַּאֲלֵי חִצִּים. שֶׁבְּשׁוֹנְם כְּחַץ. וְתַרְגּוּמוֹ: מְרֵי בַּלְגוּתָא, לְשׁוֹן וַתְּהִי הַמֶּחֲצָה וּבמדבר לֹא:לוו, אוֹתָן שִׁהִיוּ רְאוּיִם לַחֲלוֹק עִמּוֹ נַחֲלָה: (הִי שַׁבְּה בְּחוֹזֶק: קַשְׁתּוֹ. נִתְנַשְׁבָה בְּחוֹזֶק: קַשְׁתּוֹ.

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

ורבו por אָנְקְמוֹהָי, se vengaron de él. 352

בְּעֵלֵי חְצִּים /DUEÑOS DE SAETAS. Sus hermanos recibieron esta designación porque sus lenguas eran agudas como la flecha. Sin embargo, el Targum tradujo la expresión בָּעֵלִי חִצִּים por la frase aramea מָּעֵלִי חִצִּים, los que se dividen. Según él, la palabra חִצִּים estaría relacionada con el término ançip en la frase: "La mitad [מְחֵצָה] que fue..." Según el Targum, la frase significaría que hicieron sufrir a Yosef aquellos que debían repartir con él la herencia. 355

24. אַיּתְּן קְשְׁתּוֹ / PERO SU ARCO SE ASENTÓ CON FIRMEZA. Esto significa que "su arco" se asentó con fuerza. 356

קשתו /SU ARCO. Esta expresión metafóricamente alude a su fuerza. 357

אַרְעָי יְדְעי יְדְעי /Y SUS BRAZOS FUERON ADORNADOS CON ORO. Esta frase alude a la puesta del anillo del Faraón en la mano de Yosef. 358 El verbo יְנִיפֹוּא relacionado con la expresión "oro refinado [מַּבְּיִר ". 359 Esta grandeza le llegó de manos del Santo —bendito es— quien es "el Poderoso de Yaacob" [אָבִיר יִּעְקָב], y de allí 360 Yosef ascendió en grandeza hasta convertirse en "el pastor de

Rashi). Esta interpretación de Rashi sobre el significado del verbo בו es cuestionada por el comentario Gur Arvé.

352. Rashí cita aquí al Targum para probar que el verbo יובה no significa "lanzar flechas", sino un estado de antagonismo, de venganza.

353. Bereshit Rabá 98:19. "Flecha" en hebreo es אָחָ. Su plural es חַצִּים. Como Rashí ya explicó, el verbo יבוֹם alude a todos aquellos que se convirtieron en adversarios de Yosef. Si esto específicamente alude a sus hermanos, posiblemente se refiera al hecho de que sus hermanos no podían hablarle en términos pacíficos, como se indica en el v. 37:4. También es posible que se refiera a que Yosef fue víctima de las calumnias del jefe de los coperos y de otros mitzrim, como señaló Rashí en el v. 41:12.

354. Bemidbar 31:36.

355. Es decir, sus hermanos.

356. Aunque la palabra אֵיתְּן generalmente es un adjetivo, aquí se trata de un sustantivo, "firmeza".

357. Es decir, su fortaleza moral. Según el Targum, esto específicamente se refiere al hecho de que Yosef conservó su integridad moral y cumplió las leyes de la Torá en Mitzráim. También es posible que se refiere al hecho de que la profecía sobre su grandeza y dominio se impuso sobre las calumnias y ataques de sus hermanos (Séfer haZikarón).

358. El Faraón colocó un anillo de oro en la mano de Yosef cuando lo nombró virrey de Mitzráim. Ver supra, v. 41:42.

359. Melajim I, 10:18.

360. Es decir, de esa fortaleza moral que recibió de "las manos del Poderoso de Yaacob" [Dios] en Mitzráim (Mizraji).

Poderoso de Yaacob; de allí [se hizo] pastor de la Roca de Israel.

אָבֶיר יַעַלְבָ מִשְּׁם רֹעָה אָבֶן יִשְּׁרָאֵל:

- ONKELÓS

תַּקִּיפָא דְיַצְקֹב דִּי בְּמֵימְרֵיהּ זַן אֲבָהָן וּבְנִין זַרְעָא דְיִשְׂרָאַל:

RASHİ

רוֹחֲצְנֵיה, תַּרְגוּם שֶׁל בְּאֵיתָן קַשְּׁתוֹ. יְכַדְּ לְשִׁוֹן הַתִּרְגוּם עֵל הָעִבְרִי: וַתָּשָׁב נְבוּאָתוֹ בִּשְׁבִיל שָׁאֵיתָנוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּדְ הוּא הָיְתָה לוֹ לְּשֶׁעֵּת וּלְמִבְטְח. בְּכֵן יִתְרְמָא דְהַב עֵל דְּרְעוֹהִי, לְכַדְּ וּיְפֹזּר זְרוֹעֵי יָדְיו, לְשׁוֹן בְּז: אֶבֶּן יִשְׂרָאַל. לְשׁוֹן נוֹטְרִיקוֹן: אָב וּבֵן, אֵבָהַן וּבָנִין, יַעַקֹב וּבַנִיו:

אֶבֶן יִשְּׂרָאֵל, עִקּּרָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל, לְשׁוֹן הָאֶבֶּן
הָרֹאשָׁה (זכריה ד:ז), לְשׁוֹן מֵלְכוּת. וְאוֹנְקְלוֹס,
אַף הוּא כַּךְּ הִּרְגְמוֹ: וַתֵּשֶׁב. וְתְבַת בְּהוֹן
גְבִיאוּתֵיה, הַחֲלוֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם. עַל
דְּקַיֵּם אוֹרַיְתָא בְּסִתְרָא, תּוֹסֶבֶּת הוּא וְלֹא
מִלְשׁוֹן עִבְרִי שֶׁבַמִקְרָא. וְשַׁוִי בְּתוּקְבָּא
מִלְשׁוֹן עִבְרִי שֶׁבַמִקְרָא. וְשַׁוִי בְּתוּקְבָּא

- TRADUCCIÓN DE RASHI -

la Roca de Israel" [רְעָה אָבֶן יִשְרָאַל], es decir, el fundamento del pueblo de Israel. 361 La palabra אָבֶן וּוֹפּוּ מְנִי מְּרָאַלּן, "la piedra angular", 362 lo cual denota una posición de majestad. Y también el Targum de Onkelós tradujo este versículo en un sentido similar. El término וְתַּשֶׁב lo tradujo por la frase בּוֹרְ בְּבִּיאוֹתִיה, su profecia se volvió 363 sobre ellos, aludiendo a los sueños que Yosef soñó acerca de ellos. 364 Y este cumplimiento de sus sueños fue אוֹרְיִתָּא בְּסְתְּרָא porque cumplió la Torá en secreto. Esta última frase aramea es un agregado del Targum que no se halla en el texto hebreo del versículo. 365 Y la frase יְטִיּיִי בְּתִּיבְּיִי, puso su confianza en el Todopoderoso, es la traducción que el Targum hace de la frase יְטִיִּי, puso su confianza en el Todopoderoso, es la traducción que el Targum hace de la frase אַיִּתְּוֹ בְּשִׁיִּתְּן בְּשִׁיִּתְן בְּשִׁיִּתְן בְּשִׁיִּתְן בְּשִׁיִּתְן בְּשִׁיִּתְן בְּשִׁיִּתְן בְּשִׁיִּתְן בְּשִׁיִּתְן בְּשִׁיִּתְן בְּשִׁיִּתְן בַּשִּׁתְן בַּשִּׁת del texto hebreo. El significado que el Targum da al texto hebreo es el siguiente: su profecía se cumplió porque el poder [אַיִּתְן del Santo –bendito es– era la fortaleza [תַּשִׁתַן y la seguridad de Yosef. Y la frase, יְהָרָמִא דְהָב עֵל דְּרָעוֹתִי, puso su brazos fueron adornados con oro, que es la traducción de la frase יִרָּכִי יִרְיִר בְּעֵל דְּרָעוֹתִי, el verbo אַיִּי בְּלֹי relacionado con el vocablo נַבְּי "סִרֹי "רִירִי "רִר דֹּבְעֹי בְּיִר בּעֹל בִּי "רִירָי "רִי דִּבְּעֹי בְּיִר בּעֹל בִּי "רִירָי "רִי דִּבְּע בִּיִּי בְּיִר בִּבְּי יִרְרָי "רִי בִּיִבְּי בּעֹל בְּיִרְי "רִירָּי "רִי בּיִבּי יִתְרָבְּי בִּי יִרְרָבְי בִּיִי בְּיִבְּי בִּי יִרְרָבְי בִּי יִרְרִי בְּיִר בּעֹל דְּרָעוֹתִי בְּי בִּי יִרְרָבְי בִּי יִרְרָּב עֵל דְּרָעוֹתִי "רִי בּיִבּי יִרְרָב בְּעִל בְּרִי בְּרָב עִי בְּרִי בְּרִי בְּרָב עִּלְי בְּיִי בְּרִי בְּרָי בִּי בְּרָב בְּעִי בְּרִי בְּרָב עִי בְּרָב בְּרִי בְּרָב בְּרִי בְּרָב בְּרִי בְּרְב בְּרְי בְּרָּב בּּר יִבְּרְב בְּרְב בְּרִי בְּרָב בְּר בְּרָב

אָבֶּן יִשְׂרָאֵל /LA ROCA DE ISRAEL. Según el método de notarikón ³⁶⁷ el Targum interpreta el término como un acrónimo de אָב, padre y בָּן, hijo, y lo traduce como padre e hijos, en referencia a Yaacob y a sus hijos. ³⁶⁹

361. La expresión אָבֶּן יִשְרָאַל, que literalmente significa "roca de Israel" es un apelativo que específicamente se refiere a Yaacob, el fundador del pueblo de Israel. Aquí la frase quiere decir que gracias a la fortaleza moral que Dios le dio, Yosef fue capaz de proveer las necesidades de su padre Yaacob (Beer Itzjak).

362. Zejariá 4:7.

363. Al traducir el verbo hebreo וְתַּשָׁב por חְתָבת, el Targum quiere indicar que מַשָּב no significa "se asentó" [de la raíz ישב, sentarse, asentarse], sino que los sueños proféticos de Yosef "se volvieron" [de la raíz ישר, regresar, volver] contra sus hermanos.

364. En el sentido de que ellos se inclinarían ante él, aceptando su autoridad.

365. En la frase aramea, על דְּקֵים ארְיָתָא בְּסְתָרָא, el

Targum explica la razón por la que los sueños de Yosef se cumplieron, pero el texto hebreo de la Torá no la menciona.

366. Aquí también el Targum coincide con Rashí, quien entendió el verbo יְּיָביׁן como relacionado con la expresión "oro refinado [מַנְּבָּוֹץ]".

367. El método de *notarikón* consiste en interpretar una palabra como compuesta de la contracción de varias palabras, es decir, como si fuera un acrónimo de otras palabras. En hebreo es frecuente la formación de palabras de este modo.

368. Que literalmente significa "roca", "piedra".

369. El texto hebreo dice רְעָה אֶבֶן יִשְּרָאֵל, donde רְעָה הָבֶן יִשְּרָאֵל significa "pastor", "el que sustenta". Al interpretar en referencia a Yaacob y sus hijos, el

25 Del Dios de tu padre, que te ayudará, v con el Omnipotente, que te bendecirá; con bendiciones de los cielos arriba, hendiciones del abismo que yace debajo, bendiciones de lanzamientos y de matriz. , הום רבצת תַּחַת בִּרְכָת שָׁדֵיִם וָרֲחַם:

כה מֱאֵל אָבִיךּ וְיַעְזֵרֶךָ וְאֵת שַׁדַּיֹ וַיבַרֶבֶּרָ בָּרְכָת שַׁמַיִם מֵעֵּל בִּרְכִת

- ONKELÓS

כה מַימַר אֵלָהָא דִאָבוּדְ יְהֵי בָסַעְדָּדְ וְיָת שַׁדַי וִיבְרְכִנֶּדְ בִּרְכַן דְּנַחֲתָן מִשַּלָא ּדִשְׁמַיָּא מִלְעַלָּא בִּרְכַן דְנַגְדַן מִמַּעָמַקֵּי אַרְעָא מִלְּרָע בִּרְכְּתָא דְאָבוּד וּדְאִמָּד:

- RASHÍ

הָרָאוּיַה טפה מזריעין הַזְּכַרִים (בה) מאל אביד. הַיתָה לְדְּ זֹאת והוּא יַעְזָרֶדְ: להריוו יִשַּׁכְּלוּ והנקבות ואת שַׁדָּי. ועם הַקּדוֹשׁ בַּרוּדְ הוּא הַיָּה לְבַּדְּ, שלהו את לא במם להפיל פשלא שמעת לדברי אדונתד, והוא יברכד: ירה שדים. עוּבַריהָן: ושמות ננדה ישתדי אשתדאה מתרגמינו יט:יגו, ברכת שַׁדָיָם וַרָחָם. בַּרְכַּתָא דְּאַבָּא וּדְאָמַא. שַׁדַיִם כַּאן, עַל שַׁם שַׁהַזָּרַע יוֹרֵה פַלוֹמֵר, יָתְבַּרְכוּ הַמּוֹלִידִים וְהַיּוֹלְדוֹת, שֵׁיִהְיוּ

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ –

25. מאַל אביף / DEL DIOS DE TU PADRE. Te sucedió esto 370 y, por lo tanto, "Él te ayudará". 371

ואת שְדֵּי /Y CON EL OMNIPOTENTE. Es decir, y porque tu corazón estuvo con 372 el Santo -bendito es- cuando no escuchaste las palabras de tu señora para acostarte con ella, y por eso "Él te bendecirá". 373

ברכת שדים ורחם / BENDICIONES DE LANZAMIENTOS Y DE MATRIZ. El Targum traduce esta frase por ברבתא דאבא ודאמא, bendiciones de padre y de madre, 374 queriendo decir que de tus descendientes serán benditos los varones que engendran y las mujeres que paren. Pues los varones emitirán semen apto para concebir, y las mujeres no abortarán sus fetos de sus vientres.

עדים /LANZAMIENTOS. La frase ירה ייבה, 375 el Targum la traduce por אַשְּׁתָדָאָה יִשְׁתָדָי, ciertamente será asaeteado. 376 Del mismo modo, el término עַדָּיִם utilizado aquí alude al "padre" porque el semen es lanzado como una flecha. 377

significado de la frase sería que Yosef "sustentó al padre y a los hijos de Israel".

370. Rashí agrega aquí la frase "te sucedió esto" porque en sí misma, la frase "del Dios de tu padre" no tiene sentido. Se trataría, pues, de una frase abreviada que omite el objeto (Mizraji). Según el midrash Bereshit Rabá 87:7, "esto" se refiere específicamente a la prueba de seducción que Yosef tuvo que arrostrar ante la esposa de Potifar.

371. Generalmente cuando el prefijo 1, "y" aparece con un verbo, indica que antes de él había otro verbo. Pero en este caso; no hay otro verbo antes de ויעורד. Por lo tanto, Rashí precisa aquí que el prefijo ן en ויעורך, "te ayudará", reemplaza al pronombre implícito יהוא, "y Él" (Mizraji).

372. El vocablo אַת [aquí con prefijo conjuntivo, מאָת] generalmente es un acusativo. Pero aquí Rashí enfatiza que אַת no actúa como acusativo, sino que significa "con". Igual sentido le dio en su segunda explicación al v. 6:13, s.v אָת הָאָרֵץ.

373. Bereshit Rabá 87:7.

374. El Targum interpreta עדים como un derivado de la raíz aramea שׁדי, que significa arrojar o lanzar, y no en su sentido usual de "senos", entendiendo עדים como alusión al padre y החם a la madre. La palabra סָחָם en hebreo significa "matriz".

375. En Shemot 19:13.

376. Estas dos palabras utilizadas por el Targum se derivan de la raíz שׁדי.

377. Rashí explica ahora por qué el Targum interpretó שַׁדֵיִם en el sentido de "padre". Lo explica porque la raíz aramea שׁדי significa arrojar o lanzar, como lo prueba su traducción de la frase ירה יירה en 19:13. Rashí parece aceptar interpretación a pesar de que en hebreo שַּׁדִים generalmente significa "senos".

cı בּרְכָת אָבִיךְ נְבְרוּ Aci bendiciones a tu padre se נו בּרְכָת אָבִיךְ impusieron a las bendiciones a mis progenitores, hasta el confin de los עַל־בִּרְכָת הוֹרֵי עַד־תַּאֲוָת

- ONKELÓS

כו בִּרְכִּתָא דְאָבוּדְּ יִתּוֹסְפָן עֵל בִּרְכִּתָא דִילִי בָּרִיכוּ אֲבָהָתַי דְּחֲמִידוּ לְהָן רַבְּרְבַיִּא

DASHÍ

פָּל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה רוֹאָה לְדְּ אָתְּנֶנָה וּלעיל
יגייד,טוֹ, וְלֹא הֶרְאָהוּ אֶלָּא אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בִּלְבָד.
לְיִצְחָק אָמֵר לוֹ: כִּי לְדְּ וּלְזַרְצְדְּ אֶתֵּן אֶת כָּל
הָאֵרְצוֹת הָאֵל וַהֲקִימוֹתִי אֶת הַשְּׁבוּעָה וְגוֹ׳ ושם
כוגו. זָהוּ שָׁאָמֵר יְשַׁעְיָה: וְהַאֲכַלֹתִיךְ נַחֲלַת יַעָקֹב
אָבִיךְ וישעיה נחידו, וְלֹא אָמֵר נַחֲלַת אַבְרָהָם:
אָבִיךְ וישעיה נחידו, וְלֹא אָמֵר נַחֲלַת אַבְּרָהָם:
הוֹרֵי. לְשׁוֹן הַרְיוֹן שֶׁהוֹרוּנִי בִּמְעֵי אִמִּי, כְּמוֹ:
הוֹרָה נַּבָר וֹאִיב בגו: עִּדְ תַּאָוָת. עַדְּ קצּוֹת,

(c) בּרְכֹת אָבִידְּ גָּבְּרוּ וְגוֹ׳. הַבְּרָכוֹת שֶׁבַּרְכַנִי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּדְ הוּא, גָּבְרוּ וְגוֹ׳. הַבְּרָכוֹת שֶׁבַּרְכַנִי הַקְּדוֹשׁ הוֹרָי: עֵד תַּאֲוֹת גָּבְעת עוֹלָם. לְפִי שֻׁהַבְּרָכוֹת שֶׁלִּי גְּבְרוּ עֵד סוֹף גְּבוּלֵי גִּבְעוֹת עוֹלָם, שֶׁנְתַן לִי בְּרְכָה בְּרוּצְה בְּלִי מְצְרִים, מַגַּעֵת עֵד ד' קְצוֹת הְעוֹלְם, שֶׁכָּא אָמֵר: וּבְּרַצְתְּ יָמָה וְהַדְּמָה וְגוֹ׳ וֹלעיל כחידו, מָה שֶׁלֹא אָמֵר לְאַבְּרָהָם אָבִינוּ וּלְיִצְחָק. לְאַבְּרָהְם אָמֵר לוֹ: שְׁא נָא צֵינֶיךְ וּרְאַה צְפוֹנָה וְגוֹ׳ כִּי אָת

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

26. בְּרָכֹת אֶבִיךְ גְבְרוּ / LAS BENDICIONES A TU PADRE SE IMPUSIERON, ETC. Esto quiere decir: Las bendiciones con las que el Santo –bendito es– me bendijo 378 han sido más fuertes que aquéllas con las que Él bendijo a mis padres.

אָד תָּאֵוֹת גְּבְעָת עוֹלְטֵי / HASTA EL CONFÍN DE LOS COLLADOS DEL MUNDO. Pues mis bendiciones se hicieron fuertes hasta los límites últimos de los collados del mundo, ya que Él me dio una bendición abierta, sin límites, que llegaba hasta los cuatro extremos del mundo, como se declara: "Irrumpirás con fuerza hacia el oeste, hacia el este, hacia el norte y hacia el sur...", 379 bendición que no fue dicha ni a nuestro ancestro Abraham ni a Itzjak. A Abraham Dios le había dicho: "Alza ahora tus ojos y mira desde el lugar donde estás: hacia el norte... pues toda la tierra que ves, te la daré a ti", 380 pero en esa ocasión Dios solamente le mostró la Tierra de Israel. Y a Itzjak le dijo: "A ti y a tu descendencia daré todas estas tierras, y confirmaré el juramento que juré a Abraham." 381 Y a esto se refirió el profeta Yeshayahu cuando declaró en nombre de Dios: "Te alimentaré de la herencia de tu ancestro Yaacob", 382 pero no dijo "de la herencia de Abraham". 383

תֹרָיוֹן / MIS PROGENITORES. Este vocablo está relacionado con la palabra תַּרְיוֹן, concepción, embarazo. Así, pues, se refiere a los que me engendraron en el vientre de mi madre. Es similar en significado al de la frase: "Un varón ha engendrado [הוֹרָה]." 384

עד תְאָוַת /HASTA EL CONFÍN. Esta expresión significa: hasta los extremos. 385 La palabra אָד תַּאָוּת tiene

^{378.} La frase no se refiere a las bendiciones de Yaacob con las que él podía bendecir a otros, sino a las que eran suyas porque las recibió (*Mizraji*).

^{379.} Supra, v. 28:14.

^{380.} Supra, v. 13:14-15.

^{381.} Supra, v. 26:3. De este versículo se ve que Dios tampoco bendijo a Itzjak con una bendición sin límites, sino sólo con lo mismo que ya le había prometido a Abraham.

^{382.} Yeshayahu 58:14.

^{383.} Shabat 118a.

^{384.} Iyob 3:3. La palabra הורי, "mis progenitores", se deriva de la raíz הרח, concebir. Esta raíz, sin embargo, no solamente se aplica al acto femenino de concebir un hijo, sino también también al acto masculino de engendrar, que no es otra cosa que hacer que una mujer conciba.

^{385.} Rashí enfatiza aquí que la palabra תַּאָת no se deriva de la raíz אות, que significa "desear". o "ansiar", sino de la raíz אח, que significa "delinear",

collados del mundo; ellas estarán sobre la cabeza de Yosef, y sobre la coronilla del apartado de sus hermanos. גָּבְעַת עוֹלֶם תִּהְיֶּילֵ לְרָאשׁ יוֹבֵּף וּלְקָרְקֹר נְזִיר אֶחֵיו: פ

ONKELÓS -

דְמִן עָלְמָא יָהָוְיֵן כָּל אִלַּין לְרֵישָׁא דְיוֹסַף וּלְנֵבְרָא פְּרִישָּׁא דַאֲחוֹהִי:

- RASHÍ

כמו: וְהַתְאַוִיתֵם לָכֶם לָגָבוּל קַדְמַה ובמדבר ישראל מַקַדְשֵׁי בַזוֹרבּ וויסרא בני כב:בו, דַרשׁוּ, וַתַּשָּׁב אַחוֹר וישעיה א:ד). (ורבּוֹתִינוּ לדיין, הַתַאוּ לבא חַמֶּת ושם פסוק חו: הַּאַוָת. בָּאֵיתַן קשתו אשומיי"ל בַּלַע"ז. ולעיל חפרו מנחם פן על מט:כד), ŢЭ יצרו אדוניו. באשת סרוק: תַּהָיֵין. כַּלָם לָראשׁ יוֹסַף: נְזִיר אַחֵיו. וקוראו שַׁהַזָּרָע יוֹרָה כָּחַץ. וַיָּפֹֹזּוּ זְרוֹעֵי יַדַיוּ, כּמוֹ פַרִישָּׁא דָאַחוֹהִי, שַׁנְבִדָּל מַאֲחִיוּ, כְּמוֹ: וְיָנַּזְרוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

aquí un significado semejante al de las frases: "Y marcarán los límites [וְהַתְאֲוִיתָּם] de su frontera oriental..."; ³⁸⁶ "marcarán un límite [תְּתָאוֹן] hasta la entrada de Jamat". ³⁸⁷

תְאָוָת / CONFÍN. Esta palabra significa lo mismo que asomeil en francés antiguo. 388 Así la clasificó Menajem ben Saruk.

תְּהְיִין /ELLAS ESTARÁN. Todas estas bendiciones estarán sobre la cabeza de Yosef. 389

נְיִּיר אָחְיוּ / APARTADO DE SUS HERMANOS. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: בְּיִיר ְּאָאַרְיִּאָ lo cual significa que Yosef fue separado de sus hermanos. La palabra נְּיִיר similar en significado a las siguientes: "Que se aparten [מְּיִּנְיִר ְּשְׁת ְּדְּאָחוֹהִי] de las cosas consagradas de los Hijos de Israel"; 390 "se apartaron [מְּיִנְיִר ְשְׁתוֹ בְּשִׁת ְ בְּשִׁת ְ בְּשִׁת ְ בְּשִׁת ְ בְּשִׁת ְ בְּשִׁת ְ בְּשִׁת ְ בְּשִׁת ְ בְּשִׁת ְ בְּשִׁת ְ בְּשִׁת ְ בְּשִׁת ְ בְּשִׁת ְ בְּשִׁת ְ בְּשִׁת ְ בִּשְׁת ְ בְּשִׁת ְ בִּשְׁת ְ בִּשְׁת בּאַת בּאַתְן בְּשִׁת בּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בּשִׁת בּשִׁת בּשִׁת בּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בּשִׁת בּשִׁת בּשִׁת בּשִׁת בּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִּת בְּשִׁת בְּשִּת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִּת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִּבְּת בְּשִׁת בְּיִּת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּשִּבְּת בְּשִׁת בְּשִׁת בְּעִי בְּיִי בְּע בְּי בְּעִי בְּיִי בְּע בִּי בְּעִי בְּע בִּי בְּע בְּע בְּע בְּע בְּעִי בְּע בְּע בְּע בְּעִי בְּע בְּע בְּע בְּע בְּע בְּעִי בְּע בְּע בְּעִּי בְּע בְּעִּי בְּע בְּע בְּעִּבְּע בְּע בְּע בְּע בְּע בְּעִּי בְּע בְּע בְּעִים בְּע בְּעִּבְּע בְּעִּי בְּעִּע בְּעְבְּע בְּעִּי בְּעְּע בְּעִּבְּעְע בְּעִּע בְּעְבְעִּע בְּעְעִּע בְּעְבְּע בְּעְבְּע בְּעִּבְּע בְּעִּבְּע בְּעִּע בְּעְבְּע בְּ

"marcar limites". Así, pues, aquí תְּאָת no significa "deseo".

386. Bemidbar 34:10. Sin embargo, en su comentario a ese versículo, Rashí explicó וְהִנְאֲנִיתָם en el sentido de desviarse, lo mismo que el verbo אַתָּאַ que cita a continuación.

387. Bemidhar 34:8.

388. En algunas ediciones aparece la palabra assomale. Asomeil está relacionada con la palabra sommet, que en francés moderno significa "cima".

389. Las bendiciones aquí no se refieren solamente a las "bendiciones de tu padre" mencionadas al principio del versículo, sino que también incluyen las "bendiciones de mis progenitores". De otro modo, no se explicaría por qué Yaacob también habló de éstas últimas (Gur Aryé).

390. Vayikrá 22:2.

391. Yeshayahu 1:4. La raíz de la palabra נְזִּיר es רָּזִּיר, al igual que la de estos dos verbos que Rashí cita. En otros contextos, la palabra נְזִּיר, nazir, tiene un significado específico, ya que designa al hombre que ha tomado el voto de abstenerse de vino, cortarse el cabello y tener contacto con cadáveres. En su comentario a Vayikrá 15:31, Rashí mismo explica que el nombre נְזִיר, nazir, expresa separación.

392. Aquí Rashí regresa al v. 24 para presentar una interpretación agádica de los versículos que hablan de Yosef. Este texto no se halla en varias de las ediciones originales ni es comentada por los principales comentaristas de Rashí. Esta interpretación se halla en *Bereshit Rabá* 98:20 y *Sotá* 36b.

393. Supra, v. 49:24.

²⁷ "Binyamín es lobo que arrebatará;

INC

בנימין

וכנ'

כו ששי

ONKELÓS

כז בַּנְיָמֵין בָּאַרְעֵיה תִּשְׁרֵי שְׁכִנְתָּא וּבְאַחֲסַנְתֵּיה יִתִבָּנֵי מַקְּדְשְׁא

RASHÍ

לשון עולם וְגְבָעוֹת אָצְבָעוֹת אַרץ מצוקי וַחֶמְדַת. יַדַיוֹ. מָבֵין ושמואל א בוחו, והם הברכות שחמדתו דמות וָהְזָקִיקָתוֹ לְקַבְלָם: (כו) בְּנָיָמִין זָאַב בָּדְאִיתֵא בַּסוֹטָה.וּ יִטרַף נְבָּא עַל אַשֶּׁר זאָב וְאוֹנְקַלוֹס תַּרְגָּם תַּאֲוַתּ עוֹלַם, לְשׁוֹן תַּאֲוָה

TRADUCCIÓN DE RASHI -

en significado a יְנְפּוֹעוּ, "se dispersaron". 394 Esto aludiría a que el semen de Yosef salió de entre los dedos de sus manos. 395 Y la frase מידי אביר ישקב la interpretaron en el sentido de que en ese momento se le apareció la imagen de su padre, como se relata en el tratado de Sotá. 396} Por otra parte, en la frase תאות נבעת עולם, el Targum de Onkelós tradujo la palabra תאות en el sentido de deseo y ansia; 397 y la palabra גְּבְעָת la traduce como una expresión figurada que alude a las grandes personalidades de la historia, similar a lo que designa la expresión "Los pilares de la tierra מַצְקֵין מרץ, 398 que alude a los hombres que sostienen el mundo. 399 Esto era una alusión a las bendiciones que la madre de Yaacob deseó para él y que le obligó a aceptar.

27. בנימין זאב יטרף / BINYAMÍN ES LOBO QUE ARREBATA. Esta frase significa: Binyamín es como un lobo que arrebatará y desgarrará. 400 Yaacob profetizó que en el futuro los miembros de la tribu

394. Las raíces פא יפא están etimológicamente relacionadas entre sí a causa de que la t y la 3 son letras fonéticamente intercambiables, como por ejemplo en los sinónimos אַעָקָה y קעקה, que ambas significan "clamor", "grito" (Sifté Jajamim; Rashí a Sotá 36b). La frase entonces diría "se dispersaron [entre] de sus manos".

395. Rashí alude aquí al midrash que cita a Rabí Yojanán en nombre de Rabí Meir en el'sentido de que Yosef había tenido la intención de tener relaciones con la esposa de Potifar, sólo que llegado el momento del acto, se le apareció la imagen de su padre y se controló clavando sus dedos en la tierra, "para que le doliera y se le pasara el deseo" (Rashí ad loc.). Sin embargo, Yosef, no pudo evitar que se salieran algunas gotas de semen. Esta interpretación parece corresponderse con la opinión del sabio Shemuel citada por Rashi en el sentido de que cuando la Torá dice que Yosef "entro [a la casa de Potifar] para desempeñar su labor", ello aludía a su deseo de tener relaciones con su esposa. Ver al respecto el comentario de Rashi al v. 39:11, s.v. לַעֲשׁוֹת מְלַאַכְתּוֹ y la nota 228 de la parashat Vayésheb.

396. Sotá 36b; ver también Bereshit Rabá 98:20. Aquí concluye la interpretación agádica citada por Rashí. El texto normal de Rashí prosigue ahora con la explicación de la traducción del Targum del v.

49:26.

397. En hebreo, "deseo" es תַּאַנָה, de la raiz אוה. A diferencia de él, Rashí lo había entendido en el sentido de "confin", "límite".

398. Shemuel I, 2:8.

399. La traducción completa que el Targum hizo de este versículo es: "Las bendiciones de tu padre se añadieron a las bendiciones con que me bendijeron mis padres, las que habían sido codiciadas por las grandes personalidades del mundo; que todas ellas estén sobre la cabeza de Yosef y sobre el hombre separado de sus hermanos." Quería decir que las bendiciones que ahora Yaacob entregaba a Yosef en cierto sentido eran mejores que las bendiciones que él había recibido de su padre Itzjak (ver supra, 27:20-29], a pesar de que éstas habían sido codiciadas por Ribká y había obligado a Yaacob a aceptarlas. La "gran personalidad del mundo" se refiere aquí a Ribká (Sifté Jajamim). Por su parte, el Targum Yonatán ben Uziel afirma que estas grandes personalidades eran Esav e Ishmael.

400. El sustantivo אַבּב, "lobo" no es el objeto del verbo יָטְרָף, "arrebata". La palabra זאָב es una cláusula independiente comparativa. Por lo tanto, según Rashí, la frase no quiere decir que "Binyamín arrebata [despedaza] a un lobo", sino que es como en la mañana devorará la presa, y al בַּבָּקֶר יָאבַל עֻר וְלָעָרֶב יְחַלֵּק שָּלֶל: בּבָּקֶר יָאבַל עֵר וְלָעָרֶב יְחַלֵּק שָּלֶל:

- ONKELÓS

בְּצַפְּרָא וּבְפַנְיָא יְהוֹן מְקָרְבִין כַּהֲנָיָא קָרְבָּנָא וּבְעִדַּן רַמְשָׁא יְהוֹן מְפַלְּגִין מוֹתֵר חוּלְקְהוֹן מִשְּׁאַר קָדְשְׁיַאַא

RASHÍ

הַמְּתּוּרְגָם אֶדָאָה. וְעוֹד יַשׁ לוֹ דּוֹמֶה בִּלְשׁוּן
עִבְּרִית: אָז חֻלַק עֵד שְׁלֶל וישעיה לג:כגו. וְעֵל שְׁאוּל
הוּא אוֹמֵר, שֶׁעְמֵד בִּתְחַלַת בְּקְרָן וּזְיִרִיחָתָן שֶׁל
יִשְׂרָצֵל: וְלָעֵרַב יְחַלַּק שְׁלָל. אַף מִשְּׁתִּשְׁקַע שְׁמְשְׁן
שֵׁל יִשְׂרָצֵל עַל יִדֵי נְבוּכַדְנָצֵר שֵׁיָּנֶלֶם לְבַבֵּל:
שֵל יִשְׂרָצֵל עַל יִדִי נְבוּכַדְנָצֵר שֵׁיָּנֶלֶם לְבַבּל:

לְהְיוֹת חֲטְפָנִין: וַחֲטַפְתָּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ ושופטים כא:כאו, בְּפָלֶנֶשׁ בְּגִבְעָה. וְנִבָּא עֵל שְׁאוּל שָׁיִהְיֶה נוֹצֵתַ בְּאוֹיְבָיו סְבִיב ׁ בְּכָל אִיְבָיו וְשְׁאוּל לָכֵד הַמְּלוּכְה וַיִּלְחֵם ׁ סְבִיב ׁ בְּכָל אִיְבָיו וְגוֹי ושמואל א יד:מזו: בַּבּקּר יֹאבָל עֵד. לְשׁוֹן בִּזָה וְשְׁלָל,

– TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

de Binyamín serían hombres que arrebatan, como se declara con respecto a ellos: "Que cada uno de ustedes arrebate a su mujer", 401 versículo que fue dicho en el contexto del episodio de la concubina de Guibá. 402 Y también profetizó acerca de que Shaúl—quien pertenecía a esta tribuvencería a todos sus enemigos alrededor, como se declara: "Y Shaúl conquistó el reino... y peleo a su alrededor contra todos sus enemigos... Y hacia cualquier lugar que se dirigia los derrotaba". 403

אבָל עִר (אבֶל עִר /EN LA MAÑANA DEVORARÁ LA PRESA. Aquí la palabra עֵד significa lo mismo que בָּבָקָר (אבֶל עִר /en La Mañana devorará La Presa. Aquí la palabra y significa lo mismo que בָּבָּקָר (אבֶל עִר , despojo, 404 que son traducidos como עָדָאָה, botín, por el Targum. 405 Y también hay otro ejemplo análogo de esta palabra en el idioma hebreo: "Entonces fue dividido el botín [עַד] del saqueo". 406 Yaacob enunció esta profecía acerca del rey Shaúl, ya que él fue el rey que estuvo al comienzo del amanecer histórico y brillo de Israel. 407

ץ וְלָעֶרָב יְחֵלֵק שְׁלְל /Y AL ANOCHECER REPARTIRÁ EL DESPÓJO. Incluso después de que el sol de Israel llegue a su ocaso a causa de la conquista del rey Nebujadnetzar, quien lo exiliaría a Babel. 408

un lobo porque actúa como él (Mizraji). La raíz γτο no tiene equivalente exacto en español; designa los actos de arrebatar, desgarrar y despedazar que realizan los animales cuando atacan a otros para comérselos. En español existe un sustantivo equivalente, depredador, pero no un verbo. Por ello lo traducimos por "arrebata", siguiendo la explicación de Rashí.

401. Shofetim 21:21.

402. Ver Shofetim, cap. 21. Allí se narra que en tiempos de los Jueces, a consecuencia de la violación y muerte de la concubina de un hombre en la ciudad de Guibá, perpretado por hombres de Binyamín, las demás tribus hicieron la guerra a la tribu de Binyamín. Además de casi exterminarlos, las demás tribus juraron que les no darían de sus mujeres por esposa. Después de la paz, y a fin de no transgredir su juramento, permitieron que los de Binyamín arrebataran mujeres en Shiló (donde se reunió la gente para acudir al Tabernáculo) para

casarse con ellas. Los hombres de la tribu de Binyamín eran sumamente aguerridos.

403. Shemuel I, 14:47; Tanjumá 14.

404. En otros contextos, la palabra y significa "hasta". Pero, obviamente, éste no puede ser su sentido en este versículo.

405. Como el Targum traduce las palabras hebreas עָּדְאָה por עָּלָל, botin, Rashí lo cita como prueba de que aquí עד también significa lo mismo, ya que עָדְאָה ע צָד son vocablos relacionados entre sí.

406. Yeshayahu 33:23.

407. Según esta explicación, la frase "en la mañana comerá la presa" es una alusión profética al comienzo de la gloria político-militar de Israel sobre sus vecinos, cuando el rey Shaúl, descendiente de Binyamín, vencía a todos sus enemigos.

408. Es decir, incluso cuando llegue el pueblo de Israel sea derrotado ("y al anochecer"), aun así la tribu de Binyamín demostrará su fuerza, como Rashí

²⁸Todas estas son las doce tribus de Israel. Y ésto fue lo que su padre les habló, v los bendijo; a cada hombre según su bendición los bendijo. כח כַּל־אֵלֵה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שִׁנִים עַשֵּׁר וואת אַשֶּׁר־דָּבָּר לָהֶם אַבִיהֶם וַיָּבֵרְדְ אוֹתָם אֵישׁ אֵשֵׁר כִּבְרָכָתִוֹ בַּרֶךְ אֹתַם:

ONKELÓS

כח כַּל אַלַין שָׁבְטַיָּא דְיַשִּׂרָאֵל תָּרֵין עֲסָד (ָדָא דְּמַלֵּיל לְהוֹן אֲבוּהוֹן וּבְרִיהְ יָתְהוֹן גְּבָר דִּי כְבִרְכְּתֵיה בְּרֵךְ יְתְהוֹן:

שַׁלֹא בַּרַדְּ לִרְאוּבֶן שִׁמְעוֹן וְלַוִייִ תַּלְמוּד לוֹמֵר: וַיָּבֶרֶךְ אוֹתָם, כַּלָּם בָּמַשִּׁמַע: אִישׁ אֲשַׁר בְּבִּרְכַתוֹ. בָּרָכָה הָעַתִידָה לָבֹא עַל כָּל אֵחָד וְאֵחָד: בַּרָדַּ אֹתָם. לא הַיָה לוֹ לוֹמר אלא אישׁ אשׁר בברכתו ברף אותו. מה תלמוד לומר ברף

יָחַלָּק שְׁלָל. מַרְדְּכֵי וָאֱסְתֵּר, שַׁהַם מִבְנַיָמִין, יְחַלְּקוֹ דְבֵּר לָהֶם אֲבִיהֶם, מַה שְׁנָאֲמֶר בַּעָנַין. יַכוֹל אָת שָׁלַל הַמַּן, שַׁנָּאֵמָר: הַנָּה בִּית הַמַן נַתַּתִּי לָאַסְתַּר ואסתר חאו. ואוֹנְקָלוֹס תִּרְגַם עַל שְׁלַל הַכּהַנִים בְּקַדְשֵׁי הַמִּקְדָשׁ: (ca) וְזֹאת אֲשֶׁר דְּבָּר לָהָם אַבִּיהַם וַיִּבָרָדְ אוֹתִם. וַהַלֹא יַשׁ מַהֶּם שַׁלֹּא בַּרְכָם אַלָא קַנְטָרָןי אֵלָּא כַּדְּ פַּרוּשׁוֹ: וְזֹאת אֲשֵׁר

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

יחלק שלל /REPARTIRA EL DESPOJO. Esta frase alude a que Mordejai y Ester, que pertenecían a la tribu de Binyamín, se repartirían el botín de Hamán, como se declara: "He aquí que he dado a Ester la casa de Hamán." 409 Pero el Targum de Onkelós la tradujo en referencia al "botín" -es decir, la porción- destinada a los kohanim de las ofrendas consagradas en el Templo. 410

28. אתם אביהם ויברך אתם / Y ÉSTO ES LO QUE LES HABLÓ SU PADRE, Y LOS BENDIJO. Pero ¿acaso no hubo entre ellos a quienes realmente no bendijo sino que, por el contrario, regañó? 411 ¿Por qué entonces la Torá dice que "los bendijo"? 412 En realidad, la explicación de este versículo es la siguiente: cuando la Torá dice que "Y ésto es lo que su padre les dijo", se refiere a todo lo dicho en este capítulo. 413 Por consiguiente, puesto que vemos que regañó a algunos de ellos, se podría haber pensado que no bendijo a Reubén, Shimón ni Leví en absoluto. Para indicar lo contrario, el versículo declara en la última frase: "...a cada uno según su bendición los bendijo", con ello implicando que bendijo a todos ellos, sin excepción. 414

איש אשר בברבתו /A CADA UNO SEGÚN SU BENDICIÓN. Es decir, según la bendición que en el futuro habría de recaer sobre cada uno de ellos "los bendijo".

ברך אתם Los Bendijo. La Torá solamente debió haber dicho que "a cada uno según su bendición lo bendijo", en singular. 415 Entonces, ¿qué quiere enseñar cuando dice que "los bendijo", en

explicará en su siguiente comentario.

- 409. Ester 8:7; Tanjumá 14.
- 410. El Templo en Yerushaláim estaba situado en el territorio de Binyamín. Según esto, "repartirá el despojo" se refiere a la repartición de las porciones destinadas a los kohanim de las ofrendas consagradas.
- 411. Concretamente, a Reubén, Shimón y Leví.
- 412. Implicando así que bendijo a todos, lo que parecería contradecir lo que en realidad dijo a Reubén, Shimón y Leví,
- 413. Ya haya sido bendición o reproche.
- 414. Bereshit Rabá 13:8. En la primera parte del versículo se dice "Y ésto es lo que su padre les dijo, y los bendijo...". Esto se refiere a todas las bendiciones y reproches reseñadas en este capítulo. Siendo así, la última frase del versículo "a cada uno según su bendición los bendijo" sería redundante a menos que se lo interprete en el sentido de que, además de los reproches que dirigió a Reubén, Shimón y Leví, también los bendijo al incluirlos en una bendición general a todos, como Rashí mismo indicará a continuación.
- 415. Pues no habla de las bendiciones a todos sus hijos en conjunto, sino de la bendición a cada uno en específico.

נט וַיְצֵו אוֹתָם וַיְּאמֶר אֲלֵהֶם Y les encomendó, y les dijo: "Yo seré בט וַיְצֵו אוֹתָם וַיְּאמֶר אֲלֵהֶם יִיִּאמֶר אָלֵהֶם יִיִּאמֶר אַלִּהָם יִיִּאמֶר אַלִּהָם יִיִּאמֶר אוֹתָי reunido con mi gente; sepúltenme con אֲלִיבְרוּ אֹתָי הָבְרוּ אֹתָי הַבְּרוּ אֹתָי mis padres en la cueva que está en el אֶל־הַבְּעָרָה אֶלֶיךְה אָלֶרְהָבְּתִי אֶל־הַבְּעָרָה אָלֶר.

ONKELÓS

כט וּפַקַד יָתָהוֹן וַאֲמֶר לָהוֹן אֲנָא מִתִּכְּנֵשׁ לְעָמִי קְבָרוּ יָתִי לָוַת אֲבַהַתֵּי בְּמְעַרַתַּא דִּי

- RASHÍ

וְאֵין אִישׁ מְאַפֶּּף אוֹתֶם הַבּּיְתָה ושופטים יטיטון, וַאֲסַפְּתּוֹ אֶל תּוֹדְּ בִּיתֶדְ ודברים כב:בו, בְּאָסְפְּכֶם אֶת תְּבוּאַת הָאָרֶץ וויקרא כגילטו, הַכְּנְסָתָם לַבִּיִת מִפְּנֵי הַגְּשָׁמִים, בְּאָסְפְּדְּ אֶת מֵעֲשָׁידְּ ושמות כגיטו) וְכָל אֲסִיפָה הָאֲמוּרָה בָּמִיתָה, אַף הָיא לְשׁוֹן הַכָּנַסָה: אַל אַבּתָּי. עָם אבּוֹתֵי

אוֹתָם: לְפִי שֶׁנְּתֵן לִיהוּדָה נְּבוּרַת אֲרִי,
וּלְבִנְיָמִין חֲטִיפְתוֹ שֶׁל זְאֵב, וּלְנַפְתְּלִי קַלּוּתוֹ שֶׁל
אַיְל, יָכוֹל שֶׁלֹא בְּלֶלְן בְּלֶּלְוֹ בְּכְלֹתוֹ שֶׁל
אַיְל, יָכוֹל שֶׁלֹא בְּלֶלְן בְּכֶּלְּטִ בְּכְל הַבְּרְכוֹת,
תַּלְמוּד לוֹמֵר: בַּרַדְּ אוֹתָם: (כּט) נָאֵסְוּ אָל אַמִּי. עַל
שֵׁם שְׁמַּכְנִיסִין הַנְּפְשׁוֹת אֶל מְקוֹם נְנִיזְתָן. שְׁיֵשׁ
שֵׁם שְׁמַכְנִיסִין הַנְּפְשׁוֹת אֶל מְקוֹם נְנִיזְתָן. שְׁיֵשׁ
אָסִיפְה בְּלְשׁוֹן עִבְרִי שֶׁהִיא לְשׁוֹן הַכְנָסָה, כְּגוֹן

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

plural? La razón es que, puesto que Yaacob había dado a Yehudá la fuerza del león, a Binyamín el arrebato del lobo y a Naftalí la agilidad del ciervo, se podría haber pensado que no incluyó a todos sus hijos en todas las bendiciones. Para indicar lo contrario, el versículo declara que "los bendijo". 416, 417

29. נָאֵסְף אָל עָמִי /SERÉ REUNIDO A MI PUEBLO. Se utiliza la expresión נָאֵסְף אָל עָמִי para aludir a la muerte de alguien porque las almas de los fallecidos son introducidas en el lugar donde son guardadas. Pues la raíz מְסִילְּ¹⁸ en la lengua hebrea también tiene la acepción de meter, introducir. Por ejemplo, en los siguientes versículos: "No hubo nadie que los metiera [מְאַסְף dentro de la casa"; "lo meterás [מַאָסְרָבָּוֹן] al interior de tu casa"; "cuando almacenen [מַאָסְרָבָּן] el producto de la tierra", ⁴²¹ donde significa meterlo en la casa —el granero— a causa de la lluvia; "cuando recojas [בָּאִסְבָּלְן tus labores del campo". ⁴²² Del igual modo, siempre que se enuncia la expresión אָסִיבָּה en referencia a la muerte también implica la introducción. ⁴²³

אָל אָבתִי /CON MIS PADRES. Esta frase significa: con mis padres. 424

- 416. Al reiterar "los bendijo", la Torá quiere enfatizar que no sólo dio a cada uno de ellos una bendición específica, sino que cada una de las bendiciones también se aplicaba a los demás hermanos, además de aquél a quien específicamente había sido dirigida.
- 417. Esto no quiere decir que todos serían completamente iguales en las bendiciones, lo cual no tendría sentido puesto que especificó ciertas cualidades particulares a cada uno. Quiere decir que todos compartirían en cierta medida las cualidades de cada bendición. Por ejemplo, la cualidad del león, específicamente de Yehudá, sería compartida en cierta medida por Reubén, etc. (Gur Aryé).
- 418. De la cual se deriva el verbo נַאַסָר.
- 419. Shofetim 19:15.

- 420. Debarim 22:2.
- 421. Vayikrá 23:39.
- 422. Shemot 23:16.
- 423. La raíz ηυν puede adoptar las siguientes acepciones: meter, introducir, recoger, reunir, almacenar; todas ellas denotando la introducción de algo en un lugar. Tratándose de la muerte de alguien, ηυν se refiere a la introducción de las almas en su lugar de reposo.
- 424. En este caso, la palabra אָל significa "con". No puede significar "a" o "hacia", como es usual, ya que estos términos solamente se pueden aplicar a algo que se dirige a otra cosa, que no es el caso, ya que un muerto no se dirige "hacia" los otros muertos (Mizraji).

campo de Efrón el jití. ³⁰ En la cueva que está en el campo de Majpelá frente a Mamré, en la tierra de Kenáan, la que Abraham compró con el campo de Efrón el jití como propiedad de sepultura. ³¹ Allí sepultaron a Abraham y a su mujer Sará; allí sepultaron a Itzjak y a su mujer Ribká; y allí yo sepulté a Leá. ³² La adquisición del campo y la cueva que está en él [fue] de los hijos de Jet."

³³ Y [cuando] Yaacob terminó de encomendar a sus hijos, recogió sus pies en el lecho; expiró y fue reunido con su gente.

Capítulo 50

¹ Y Yosef se echó sobre el rostro de su padre y lloró sobre él, y lo besó. ² Y Yosef encomendó a sus siervos —los médicos— que embalsamaran a su padre; בּשְּׁרֵה עֶפְּרוֹן הַחִתִּי: ל בַּמְּעָרָה אֲשֶׁׁר בּשְׁרֵה הַמַּבְפֵּלָה אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי מַמְרֵא בְּשֶׁרֵץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־בְּעָרָן בְּחִתִּי לַאֲחָזַּת־ קַבְּרוּ אֶת־אַבְרָהָם וְאֵת קַבְרוּ אֶת־יִצְחָק שְּרֵה אִשְׁתוֹ שְּׁמָה קַבְרְוּ אֶת־יִצְחָק לְאֵת רִבְקָה אִשְׁתוֹ וְשְׁמָה קַבְרְוּ אֶת־יִצְחָק לְאֵת רִבְקָה אִשְׁתוֹ וְשְׁמָה קַבְּרְתִּי אֶת־ לְאַתְּר בְּמָה הִשְּׁרֵה וְשָׁמָה קַבַּרְתִּי אֶת־בְּנָיו וְיָאָשֶׁרְ וְשְׁמָה לְבַרְתִּי אֶת־בְּנִיו וְיָאֶשֶׁרְ רַבְּלְיו אֶל־הַמְּמָה אָשְׁרְ בִּנְיִן וְשְׁמָּה בְּנִי־חַת: לּנְוֹיְבְלְיו אֶל־הַמְּמָה אָשְׁרְ בִּנְלְיו אֶל־הַמְּמָה וְיִבְּלְיו אֶל־הַמְּמָה וְיִבֶּעְרָה אָשֶׁר וְיִנְאָסְף בְּנְלְיו אֶל־הַמְּמָה וְיִבְּלְיו אֶל־הַמְּמָה וְיִנְאָסִף אָל־עַמֶּיו:

פרק נ

א וַיִּפְּל יוֹסֵף עַל־פְּגֵי אָבֶיו וַיִּבְךְ עָלָיו וַיִּשַּׁק־לְוֹ: בּ וַיְצֵׁו יוֹסֵף אֶת־ עַבָּדִיוֹ אֶת־הָרְפְאִים לַחֲנִט אֶת־אָבֵיו

ONKELÓS

בְּחַקֵּל עָפְרוֹן חַתָּאָה: ל בִּמְעַרְתָּא דִּי בַחֲקַל כְּפֶלְתָּא דִּי עַל אַפֵּי מַמְרֵא בְּאַרְעָא דְכְנָעַן דִּי זְבָן אַבְרָהְם יָתְ תַּבְּרוֹ חִתָּאָה לְאַחֲסְנַת קְבוּרָא: לא תַּמֶן קְבְרוּ יְת אַבְרָהִם וְיָת שְׁרָה אִתְּתֵּיהּ תַּמֶּן קְבִּרִית יְת לֵאָה: לבּ זְבִינֵי חַקְלָא וּמְעַרְתָּא דִּי בִיהּ מִן בְּנֵי חִתְּאָה: לבּ זְבִינֵי חַקְלָא וּמְעַרְתָּא דִּי בִיהּ מִן בְּנֵי חִתְּאָה: לג וְשִׁיצֵי יֻעֵּקֹב לְפַקּּדְא יָת בְּנוֹהִי וּכְנֵשׁ רַגְלוֹהִי לְעַרְסְא וְאִתְנְגִיד וְאִתְּכְּנִשׁ לְעַמֵּיהּ: א וּנְפַל יוֹחַף עַל אָפִי אָבוּהִי יִת אָסְוֹתָא לְמָחַנָּט יָת אַבּהּהִי עַל אָפֵי אָבוּהִי וּבְּיִבְא עַלּוֹתִי וּנִשֶּׁק לֵיהּ: בּ וּפָּקִּיד יוֹחַף יָת עַבְּדּוֹהִי יָת אַסְוֹתָא לְמָחַנַט יָת אַבּהּהִי עַל אָפִי

RASHI ————————————————————————————————————									
לא	אָבִינוּ	יַעקב	רַבּוֹתֵינוּ:	וְאָמְרוּ	וַיִּגְנַע	ַרַגְלָיו:	הָכְנִיס	ַרְגְלָיו.	(לג) וַנְאֱסֹף
עְנְיֵן	אָבִיו.	אָת	(ב) לַחֲנט	ຸ :ກາຼ	.i⊇	ָנֶאֱמְרָה	לא	וּמִיתָה	ּוֹנַאָּטַף.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אָפְּאָע וַיַּאָע וַיַּאָע / EXPIRÓ Y FUE REUNIDO. Pero con respecto a Yaacob no se enunció la expresión מִיתָה, "muerte". 426 Y al respecto nuestros Maestros declararon: "Nuestro ancestro Yaacob no ha muerto." 427

50

2. לְחֲנֹט אָת אָבִיץ / QUE EMBALSAMARAN A SU PADRE. El verbo לְחֲנֹט se refiere a la utilización de

425. Aquí también, אָאָסוּ significa que metió ("encogió") sus piernas.

426. Normalmente, cuando alguien muere, la Torá utiliza la expresión וְיָמְת, "murió". Pero hablando del deceso de Yaacob, no la utilizó.

427. Taanit 5b. No quiere decir que fisicamente no

haya muerto, pues más adelante vemos que su cuerpo fue embalsamado [v. 50:2]. Quiere decir que así como Yaacob es el origen del pueblo de Israel y éste es permanente, en un sentido espiritual Yaacob tampoco murió, pues sobrevive en su descendencia (Gur Aryé).

^{33.} וְיָאֶסף רְגְלָיו /RECOGIÓ SUS PIES. Es decir, encogió sus piernas. 425

y los médicos embalsamaron a Israel. ³Se completaron los cuarenta días de él -pues así se completaban los días para embalsamar—; y los mitzrim lo lloraron setenta días.

⁴Habiendo transcurrido los días de su llanto, Yosef habló a la casa del Faraón, diciendo: "Si ahora he hallado gracia en los ojos de ustedes, hablen por favor en los oídos de Faraón, diciendo: ⁵Mi padre me hizo jurar, diciendo: 'He aquí que yo muero; en mi sepulcro que cavé para mí en la tierra de Kenáan, וַיַחַנְטָּוּ הָרְפְּאָים אֶת־יִשְּׁרָאֵל:

ג וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כֵּי כֵּן
יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנָטִים וַיִּבְכָּוּ אֹתְוֹ
מִצְרָיִם שִׁבְעִים יְוֹם: דּ וַיְּעַבְּרוּ יְמֵי
בְּכִיתוֹ וַיְדַבְּר יוֹםֵף אֶל־בִּית פַּרְעָה
לֵאמֶר אִם־נָא מָצֶאתִי חֵן בְּעִינִיכֶּם
דַּבְּרוּ־נָא בְּאָוְנֵי פַּרְעָה לֵאמִר: הּ אָבִי
הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אֵנִכִּי מַתֹּ
הְשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הְנֵּה אֵנִכִּי מַתֹּ

ONKELÓS

ּוְחָנְטוּ אַסְוָתָא יָת יִשְׂרְאֵל: נוּשְׁלִימוּ לֵיהּ אַרְבְּעִין יוֹמִין אֲדֵי כֵּן שְׁלִימוּ יוֹמֵי חֲנְפַיָּא וּבְכוֹ יְתֵיהּ מִצְּרָאֵי שַׁבְּעִין יוֹמִין: דוַעֲבָרוּ יוֹמֵי בְּכִיתֵיהּ וּמַלִּיל יוֹסֵף עִם בֵּית פַּרְעֹה לְמֵימָר אָם כְּעַן אַשְׁכְּחִית רַחֲמִין בְּעֵינֵיכוֹן מַלִּילוּ כְעֵן קָדָם בַּרְעֹה לְמֵימָר: הּ אַבָּא קִיָּם עָלֵי לְמִימַר הָא אָנָא מָאִית בְּקַבְרִי דְּאַתְּקֵנִית לִי בְּאַרְעָא דִּכְנַעַן

RASHI

מִרְקַתַת בְּשְּׁמִים הוּא: (ג) וַיִּמְלְאוּ לוֹ. הִשְּׁלִימוּ לַחֲנִיטָה וּשְּׁלִשִׁים לִבְּכִיָה, לְפִי שֶׁבָאָה לְהֶם לוֹ יְמֵי חֲנִיטָתוֹ עֵד שֶׁמְּלְאוּ לוֹ אַרְבָּעִים בְּרֶכָה לְרַגְּלוֹ, שֶׁכְּלָה הָרְעָב וְהָיוּ מֵי נִילוּס יוֹם: וַיִּבְּנּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְּעִים יוֹם. אַרְבָּעִים מִתְבְּרְכִיֹן: (ה) אֲשֶׁר בָּרִיתִּי לִּי. בִּפְשׁוּטוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

una mixtura de especias. 428

3. וֹיִּמְלְאוֹ לֹוֹ / SE COMPLETARON [LOS CUARENTA DÍAS DE ÉL]. Es decir, cuando los médicos completaron los días del embalsamiento hasta que se cumplieron los cuarenta días prescritos para él. 429

ערים שְּבְעִים שְּבְעִים יוֹם / Y LOS MITZRIM LO LLORARON SETENTA DÍAS. Cuarenta días del embalsamiento y treinta días de llanto. 430 Los mitzrim lo lloraron durante tanto tiempo porque junto con la llegada de Yaacob a Mitzráim también había llegado la bendición al país y había terminado el hambre, y las aguas del Nilo aumentaron su caudal. 431

5. אָשֶׁר בְּרִיתִּי / QUE CAVÉ PARA MÍ. El verbo בָּרִיתִי puede ser entendido según su sentido simple,

- 428. En la antigüedad, los mitzrim embalsamaban los cadáveres utilizando cierta combinación de especias. De hecho, el verbo "embalsamar" se deriva de la palabra "bálsamo", que era una especie aromática.
- 429. La raíz verbal מלא en hebreo indica "llenar" o completar un periodo de tiempo ya fijado de antemano. Rashí señala aquí que, efectivamente, el periodo de embalsamiento era fijo: cuarenta días (Mizraji).
- 430. Esto no significa que primero lo embalsamaron

durante cuarenta días y luego lo lloraron durantes los treinta días siguientes, ya que el llanto causado por el dolor de una pérdida no puede ser controlado a voluntad como para que se hubieran esperado cuarenta días sin llorar. Quiere decir que le fueron asignados cuarenta días para embalsamiento y luto, sólo que a los mitzrim les dolió tanto el fallecimiento de Yaacob que prolongaron su llanto otros treinta días más (Masquil leDavid).

431. Bemidbar Rabá 12:2. Ver al respecto el comentario de Rashi a los vv. 47:10, s.v. וְיָבְרַדְּ יַעֲקב, y 47:19, s.v. חָהָן זֵרְע.

allí me sepultarás. Y ahora, por favor permíteme subir y sepultaré a mi padre; luego regresaré." ⁶El Faraón dijo: "Sube y sepulta a tu padre, como él te hizo jurar."

שֶׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַהָּה אֱעֻלָּה־נָּא וְאֶקְבְּרֵה אֶת־אָבִי וְאִשְׁוּבָה: וּ וַיָּאמֶר פַּרְעֻה עֲלֵה וּקְבָר אֶת־אָבִיךְ כִּאֲמֶר הִשְׁבִּיעֶךְ:

- ONKELÓS

ַבַּאָן תִּקְבַּרָנָנִי וּכְעַן אָסַק בְּעַן וְאָקְבַּר יָת אַבָּא וְאֵיתוּב: ווָאֲמֵר בַּרְעֹה סָק וּקְבוֹר יָת אָבוּךּ בְּמָא דְקַיֵּים עֲלָך:

RASHÍ

ֶּחֶלְקְּדְ בַּמְעָרָה: װּ בַּאֲשָּׁר הִשְּׁבִּיעָד. וְאִם לֹא בִּשְּׁבִיל הַשְּׁבוּעָה, לֹא הָיִיתִּי מַנִּיחֶךְּ. אֲבָל יָרֵא לוֹמֵר: עבור עַל הַשְּׁבוּעָה, שֶׁלֹּא יֹאמֵר אִם כַּן, אֶעֲבוֹר עַל שְׁבוּעָה שֶׁנִשְׁבַּעְתִּי לְדְּ, שֶׁלֹא אֲגַלֶּה עַל לְשׁוֹן הַקּדָשׁ שְׁאֲנִי מַכִּיר עוֹדֶף עַל שִׁבְעִים לְשׁוֹן, וְאַתָּה אֵינְדְּ מַכִּיר בּוֹ, כִּדְאִיתָא בְּמַשֶּׁכֶת סוֹטָה:

בְּמוֹ: כִּי יִכְרָה אִישׁ ושמות כאּלגו. וּמִדְרְשׁוֹ עוֹד מְתְיַשֵּׁב עֵל הַלְּשׁוֹן, בְּמוֹ: אֲשֶׁר קְנִיתִי. אָמֵר רַבִּי עַקִּיבָא: כְּשָׁהְלַכְתִי לִכְרַבֵּי הַיָּם הְיוּ קּוֹרִין לַמְכִירָה כִּירָה. וְעוֹד מִדְרָשׁוֹ לְשׁוֹן כְּרִי, דְּגוֹר, שָׁנְטַל יַעֲקֹב כָּל כָּסֶף וְזָהָב שֶׁהֵבִיא מִבָּית לָבָן וְעָשָׁה אוֹתוֹ כְּרִי, וְאָמַר לְעֵשִׁוּ: טוֹל זֶה בִּשְׁבִיל

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

como en la frase: "Si un hombre cava [יְכְּרָהוֹ] un foso." 432 Pero su exégesis midráshica también se asienta con el lenguaje del versículo. Según esta, la frase אָשֶׁר כָּרִיתִּי es equivalente en significado a מָּשֶׁר כָּרִיתִּי , "que adquirí". Al respecto, Rabí Akibá dijo: "Cuando viajaba por las ciudades marítimas me enteré de que llamaban בִּיְהַה a una venta." 433 Y según otro midrash, el verbo בְּרִיתִי está relacionado con la palabra בְּיִרָּה, que significa "pila". Ello alude a que Yaacob había tomado toda la plata y el oro que había traído consigo de la casa de Labán, lo amontonó en una pila y dijo a Esav: "Toma todo esto a cambio de tu parte en la cueva de Majpelá." 434

6. בַּאָשֶׁר הִשְּבֵּעֶּךְ /COMO ÉL TE HIZO JURAR. Lo que implica: Pero si no fuera por el juramento que le hiciste a tu padre, no te permitiría que fueras a Kenáan a sepultarlo. 435 Pero el Faraón tuvo miedo de decirle a Yosef: "Transgrede el juramento", pues en ese caso Yosef le podría haber respondido: "Si es así, también podría transgredir el juramento que te juré de que no revelaría a la gente que sólo yo conozco la lengua sagrada —el hebreo— además de los setenta idiomas originales, la cual tú no conoces", como se declara en el tratado de Sotá. 436

- 432. Shemot 21:33. El verbo קריתי se deriva de la raíz כרה, cavar, excavar, al igual que el verbo יְכְרֶה.
- 433. Rashí entiende que la palabra פּיְרָה, "venta", utilizada por Rabí Akibá está relacionada con el verbo בְּרִיתִּי de este versículo. Esto apoyaría la interpretación de que aquí בְּרִיתִי significa "adquirí". Aunque adquirir y vender no son precisamente lo mismo, ambos términos se referirían a una transacción comercial.
- 434. Shemot Rabá 31:17. Rashí cita la primera interpretación midráshica para explicar el verbo porque sería dificil explicarlo en el sentido de primera de
- segundo midrash porque en sentido estricto tampoco la compró de su dueño original, sino que la heredó de su abuelo Abraham, quien la había comprado de Efrón, como se narra en los vv. 23:3-19. El último midrash que Rashí cita aquí ya lo había mencionado en su comentario al v. 46:6, s.v. אָשֶׁר רְכְשׁרּ בְּאֶרֶץ כְּנְצֵן.
- 435. De otro modo sería difícil entender por qué el Faraón enfatizó que concedería la petición de Yosef "tal como le hizo jurar".
- 436. Sotá 36b. Según el Talmud, el Faraón se jactaba de conocer las setenta lenguas originales del mundo, y sobre ello basaba su poder sobre la gente. Pero no sabía hebreo, cosa que Yosef sí. Si él

¹Así, pues, Yosef subió para sepultar a su padre; y subieron con él todos los siervos del Faraón, los ancianos de su casa y todos los ancianos de la tierra de Mitzráim, 8y toda la casa de Yosef, sus hermanos y la casa de su padre. Sólo a sus hijos pequeños, así como sus rebaños y sus reses, dejaron en la región de Góshen. 9 Con él subieron carros y jinetes; y el campamento era muy imponente. 10 Y llegaron hasta la era de Atad, la cual está allende el v pronunciaron ahí Jordán, panegírico extenso y muy grave; y [Yosef] hizo duelo por su padre siete días. 11 Cuando los habitantes kenaanim de la tierra vieron el luto en la era de Atad, dijeron: "Este es luto grave para Mitzráim". Por eso [se] llamó su

זְנַעַל יוֹסֵף לִקְבָּר אֶת־אָבִיו וַיַּעַלוּ אָתֹוֹ כָּל־עַבְּדֵי פַּרְעֹה זִקְנֵי בִּיתוֹ וְכָל אָתִי בְּיתוֹ וְכָל אָתִי בְּיתוֹ וְכָל בִּית יוֹסֵף זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרֵיִם: ח וְכֹל בִּית יוֹסֵף וְאָתָי וּבִית אָבִיו רַקּ טַפָּם וְצֹאנֵם וּבְקָרָם עֵזְבִּוּ בְּאָרֶץ גְּשֶׁו: ט וַיִּעַל עִמֹּוּ נִּבְּדְי בְּקַרָם עֵזְבִּוּ בְּאָרֶץ גְּשֶׁו: ט וַיִּעַל עִמֹּוּ נִּבְּדְ בְּקְרָם עֵזְבִּוּ בְּבָּרְשִׁים וַיְיִהִי הַמְּתְנֶה בְּבִּדְ בְּיִבְּי עִדְ־גָּרֶן הֵאְטָׁר אֲשֶׁר בְּיִבְּר הָיִרְדֵּוֹ וַיִּישְׁם מִסְפֵּּר גְּרוֹל מְבְּרוֹ הָאָטָר הַיִּיְרְהֹּן וַיִּישְׁם מִסְפֵּּר גְּרוֹל שְּבְעִת בְּבְּר מְאָרְוֹ הַאְטָׁר הַאָּבֶל שִׁבְעַת יְבְבָּר הָאָרְן הַבְּבְעִת בְּבְר הָבְּרְ הַיְצִשׁ לְאָבֵיו אֵבֶל שִׁבְעַת יִבְּבְּר הָאָרן הַבְּבְּעִל הְבָּבְר הָאָרן הְבָּבְעָר הַבְּנְתְּל הְבָּבְר הָבְּר בְּיִבְי הָה לְמִצְרֵים עַלֹּבְין הַבְּבְּנְעִנִי אַבְּל־בְּבְר זָה לְמִצְרֵים עַלּבְבֶּן הָבְּבְי וְהָ בְּבְר זָה לְמִצְרֵים עַלּבְבֶּן הָבָּבְר זָה לְמִצְרֵים עַלּבְבֶּן הָבְבִּי זָּה לְמִבְּר הָבְּר וְהָבְּבְר וְהִבְּבְר וְהַבְּבְר זָה לְמִצְרֵים עַלּבְבֶּן הָבְבָּר הָבְר זָה לְמִבְר וְהַבְּבְר זָה לְמִבְרוֹ הְבְּבְר הָבְר וְה בְּבָּר הָבְר הָבְר וְהְבְּבְר וְהְבִּבְר וְהְבְּבְר וְהָבְּר הָבְר הָבְר הָבְר וְהְבְּר הָבְר הָבְר הָבְר הָבְר הָבְר הָבְר הָּבְר הָבְר הָבְר הָבְּר הָרְיִבְר הָבְר הָבְר הָבְּר הָבְר הָבְר הָבְר הָבְר הַבְּר הָבְר הַבְּר הַבְּר הַבְּר הַבְּר הַבְּר הַבְּר הַיִּבְר הָּבְר הַבְּר הַבְּר הַבְּים בְּר הָרְיִבְים בְּרְים בְּרְבִים הַיְּיִבְּר הַבְּר הָרְיִבְּבְּר הַיְּבְר הָבְיב הְיִבְּר הַבְּים בְּיִבְים בְּיִבְּר הָבְּר הַיְיִבְּר הָבְיִבְים בְּר הַבְּר הַבְּר הָבְיְרְבְים בְּרְים בְּבְר הָּבְּר הַבְּבְר הַבְּיבְים בְּיבְר הַבְּים בְּיבְיוֹ בְּבְּר הְיִבְּר הְבְּרְיה בְּבְּר הְבְּבְר הְבְבְּר הְיבְּרְיהְבְּבְי בְּיּבְיב הְיוֹ וְבְּבְּר הְבְּיוּ בְּיבְיהְבְּיוֹם בְּבְּים בְּיבְּילְהוֹי בְּבְּרְבְיּבְיוּ בְּבְּבְּים בְּבְּבְּים בְּבְּבְּיבְּבְּיוּ בְּבְּבְּבְּיבְיה בְּבְּים בְּבְּבְּבְּבְּבְּיבְיה בְּבְּבְּים בְּבְּבְּבְּבְּבְּבְּבְּים בְּבְבְּיוּבְיבְּיה בְּבְּבְּבְיוּבְיּבְיוּבְיוּבְיּבְבְּבְּים בְּבְּב

ONKELÓS

ז וּסְלֵיק יוֹסֵף לְמִקְבָּר יָת אָבוּהִי וּסְלִיקוּ עַמֵּיהּ כָּל עַבְדֵי בָּרְעָה סְבֵי בֵיתֵיהּ וְכֹל סְבֵי אַרְעָא דְמִצְרָיִם: חּוְכֹל בַּית יוֹסֵף וַאֲחוֹהִי וּבִית אָבוּהִי לְחוֹד טִפְלְחוֹן וְעָנְהוֹן וְתוֹרֵיהוֹן שְׁבְקוּ בְּאַרְעָא דְגשָׁן: טוּסְלִיקוּ עִמֵיהּ אַף רְתִכִּין אַף כָּרְשִׁין וַהְוֹת מַשְּׁרִיתָא סָנִיאָה לַחֲדָא: יוַאֲתוֹ עֵד בַּית אִדְרֵי דְאָטְד דִּי בְּעִבְרָא דְיַרְדָגָא וּסְפָדוּ תִּמְן מִסְפַּד רַב וְתַקִּיף לַחֲדָא וְעַבַּד לַאֲבוּהִי אָבְלָא שַׁבְעָא יוֹמִין: יאוַחֲזְא יָתָב אַרְעָא כְנַעֵנְאָה יָת אָבְלָא בְּבִית אִדְרֵי דְאָטְד וַאֲמָרוּ אָבֵל תַּקִּיף דַּיִן לְמִצְרָאֵי עַל כַּן קְרָא יָתֵב אַרְעָא כְנַעֵנְאָה יָת אָבְלָא בְּבִית אִדְרֵי דְאָטְד וַאֲמָרוּ אָבֵל תַּקִּיף דִּין לְמִצְרָאֵי עַל כַּן

RASHÍ

בַּאַרוֹנוֹ יוֹסֵף תַּלוּי שַׁל כתרו ורבותנו יעקב, מוּקַף אֱטַדִין הַיָּה. (י) גֹרֶן הָאָטָד. וָהָקּיפוּהוּ ותלו כֿכָּו עמדו דַרָשׁוּ עַל שַׁם הַמָּאוֹרָע: שַׁבָּאוּ כַּל מַלְכֵי כתריהם בַּנַעַן וּנִשִּׁיאַי יִשְּׁמַעָאל לְמִלְחָמָה, וֹבֵינַן שֵׁרָאוּ בְתַּרִים קוצים: הַמּוּקַף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

10. אָרָן הָאָטָד / LA ERA DE ATAD. Ese lugar era llamado אָסָר porque estaba rodeado por una hilera de espinos. 437 Y nuestros Maestros interpretaron que fue llamado así en alusión al gran acontecimiento que ocurrió allí: que vinieron todos los reyes de Kenáan y los líderes de Ishmael para hacer la guerra, 438 pero al ver la corona de Yosef colgada del ataúd de Yaacob, todos se detuvieron 439 y colgaron en el ataúd sus propias coronas, rodeándolo de coronas como una era o granero [אַרַן] rodeado por un cerco de espinos. 440

hubiera revelado que sabía más que el Faraón, éste perdería su autoridad.

437. En hebreo, "espino" es אָטָד. Según esto, el nombre אָרָן הָאָטָז significa "era de espino". Además de su otras acepciones, en español una "era" es un lugar de tierra limpio y firme donde se trillan las mieses de trigo.

438. Su propósito era impedir que Yaacob fuese sepultado en la Cueva de Majpelá (*Maharshá* a *Sotá* 13a).

439. Por respeto a Yosef, ya que él no solamente había sustentado a Mitzráim, sino a todas los demás países vecinos, como se indica en el v. 41:57.

440. Sotá 13a.

nombre Abel-Mitzráim,* que está allende el Yardén.

¹²Sus hijos hicieron por él conforme él les había encomendado: 13 sus hijos lo transportaron a la tierra de Kenáan y lo sepultaron en la cueva del campo de Majpelá, la que Abraham había comprado campo con еl como propiedad de sepultura de Efrón el jití, frente a Mamré. 14 Luego Yosef Mitzráim –él regresó hermanos, y todos los que habían subido con él para sepultar a su padre-,

שְּׁמָהֹ אָבָל מִיצְלַיִם אֲשֶׁר בְּעָבֶר הַיִּרְהַן: יב וַיִּעֲשִׁוּ בְנָיוֹ לִוֹ בֵּן בַּאֲשֶׁר צִּנְם: יג וַיִּשְׁאוּ אֹתוֹ בְּנְיוֹ אַרְצָה כְּנַעֵן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרָת שְׁרֵה הַמֵּכְפֵּלֶה אֲשֶׁר קְנָה אַבְרָהָם שְׁרֵה הַמַּכְפֵּלֶה אֲשֶׁר קְנָה אַבְרָהָם אָתִּרּ־הַשְּׂדֶה לַאֲחָיַת־קָבֶר מֵאָת עַּפְרָן הַחָתִּי עַל־בְּנֵי מַמְרֵא: יַּר וַיָּשָׁב יוֹמַף מִצְרַיִּמָה הָוֹּא וְאֶחִיוּ וְכָל־הֵעֹלִים אִתְּוֹ לִקְבָּר אֶת־אָבֶיוֹ

ONKELÓS

שְׁמַהּ אָבַל מִצְרַיִם דִּי בְּעִבְרָא דְיַרְדְּנָא: יבוַגַבְדוּ בְנוֹהִי לֵיהּ כֵּן כְּמָא דִי כָּקֵדְנוּן: יגוּנְטְלוּ יָתֵיהּ בְּנוֹהִי לֵיהָ בְּן בְּמָא דִי בְּבַלְיהָ לְאָחֲסְנֵת קְבוּרְא מְן לְאָרְעָא דִּכְנַעֵן וּקְבָרוּ יָתֵיהּ בִּמְעָרת חֲקַל כָּפָלְתָּא דִּי זְבֵן אַבְּרְהָם יָת חַקּלִא לְאָחֲסְנַת קְבוּרְא מְן לֵאַחוֹהִי וְכָל דִּסְלִיקוּ עַמִּיהּ לִמְקַבֵּּר יָת אֲבוּהִי עַבְּרֹרְ חִתָּאָת עַל אַפֵּי מִמְרֵא: יוּ וְתָב יוֹסֵף לְמִצְרַיִם הוּא וַאֲחוֹהִי וְכָל דִּסְלִיקוּ עַמִּיהּ לִמִקְבֵּּר יָת אֲבוּהִי

RASHÍ

פָּאן. לַוִי לֹא יִשְּׂא שָׁהוּא עֻתִּיד לְשֵׁאת אֶת הָאָרוֹן, וְיוֹסֵף לֹא יִשְּׂא שָׁהוּא מֶלֶד. מְנַשָּׁה וְאֶפְרַיִם יִהְיוּ תַּחְתַּיהָם, וְזָהוּ: אִישׁ עֵל דִּגְלוֹ בְּאוֹתוֹת ובמדבר ב:בו, בְּאוֹת שָׁמְּסֵר לְהֶם אֲבִיהָם לִשְּׂא מִשְׁתוֹ: (יד) הוּא וְאָחָיו וְכָּל הָעֹלִים אִתוֹ. בַּחֲזָרְתָו כַּאן, הִקְדִּים אֶחָיו

וּכּם בָּאֲשֶׁר צָּנָם. מַתּוֹּ אֲשֶׁר צָנָם: נִיט וַיִּשְׁאוּ אֹתוֹ בָּנִיוּ.

וְלֹא בְנֵי בְּנָיוּ, שֶׁכֵּךְ צָנָם: אַל יִשְׂאוּ מִשְּׁתִי לֹא אִישִׁ

מִצְרִי, וְלֹא אֶחָד מִבְּנֵיכֶם שֶׁתַם מִבְּנוֹת כְּנַעֵּוּ, אֶלְּא

אַתֶּם, וְקָבַע לְהָם מְקוֹם: ג' לַמִּזְרָח, וְכֵן לְאַרְבַּע

רוחוֹת. וּכְסִדְרָן לְמַסְע מַחֲנָה שֶׁל דְּגָלִים נִקְבְעוּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. בְּאָשֶׁר צְּוְּם / CONFORME ÉL LES HABÍA ENCOMENDADO. ¿Y qué fue lo que les había encomendado...? ⁴⁴¹

13. וְיִשְׁאוֹ אתוֹ בְּנָיִע /Sus hijos lo transportaron. Pero no los hijos de sus hijos, pues así Yaacob les había encomendado: "Que no porte mi féretro ni un mitzrí ni uno de sus hijos, ya que ellos nacieron de las hijas de Kenáan, sino sólo ustedes mismos." 442 Y, además, Yaacob designó a cada uno su ubicación al portar el féretro: tres de sus hijos al este, tres al oeste, y lo mismo en los cuatro puntos cardinales. Yaacob los distribuyó para portar su féretro según el orden que tendrían en el futuro cuando el campamento de Israel viajase en el desierto según los estandartes de cada tribu. 443 Pero Leví no lo portó porque en el futuro su tribu portaría el Arca; y Yosef tampoco lo portó porque era como un rey, por lo que Menashé y Efráim ocuparon sus lugares. A esto se refiere lo que está escrito: "Cada hombre junto a su estandarte, conforme a las insignias [nini], etc."; 444 es decir, según la señal [nini] que su padre transmitió a cada uno para cargar su féretro. 445

14. הוא וְאָחְיוּ וְכָּל הְעלִים אָתוֹ / ÉL Y SUS HERMANOS, Y TODOS LOS QUE HABÍAN SUBIDO CON ÉL. En este caso, hablando de su regreso, la Torá mencionó primero a sus hermanos antes que a los

casado con mujeres de Kenáan.

443. Ver Bemidbar vv. 1:52, 2:2,34. --

444. Bemidbar 2:2.

445. Bemidbar Rabá 2:8. La palabra אות significa tanto "insignia" como "señal".

^{*}Nota al texto de la Torá: Esto es, "luto de Mitzráim". 441. Será explicado en el siguiente comentario.

^{442.} Rashí aquí explica las palabras de Yaacob siguiendo la opinión de Rabí Nejemiá (citada en el v. 37:35, s.v. וְכָל בְּנִתְּיִי) de que sus hijos se habían

después de haber sepultado a su padre. 15 Los hermanos de Yosef vieron que había muerto su padre, y dijeron: "Ouizás Yosef nos guarde rencor אַחֲרֵי קָבְרָוֹ אֶת־אָבְיוֹ: מּ וַיִּרְאָּוּ אֲחֵי־יוֹםף כִּי־מֵת אֲבִיהֶּם וַיָּאמְרֹּוּ לָוּ יִשְּׂטְמֵנוּ יוֹסֵף

ONKELÓS

בָּתַר דְּקְבָר יָת אָבוּהִי: טוַוְחֲזוֹ אֲחֵי יוֹסַף אֲרֵי מִית אֲבוּחוֹן וָאֲמָרוּ דִּלְמָא יִשָּׁר לַנָא דְבָבוּ יוֹסַף

DACH

בְּמִיתָתוֹ אֵצֶל יוֹסֵף. שֶׁהְיוּ רְגִילִים לְּסְעוֹד עֵל שִׁלְחָנוֹ שֶׁל יוֹסֵף, וְהָיָה מְקָּרְבָן בִּשְׁבִּיל כְּבוֹד אָבִיוּ, וּפִשְׁמֵת יַעֲקֹב לֹא קַרְבָן: לוּ יִשְׂסְמֵנוּ. שֶׁמָּא יִשְׂסְמֵנוּ. לוּ מִתְחַלֵּק לְעִנְיָנִים הַרְבַּה. יֵשׁ לוּ מְשַׁמֵשׁ בִּלְשׁוֹן בַּקְשָׁה וּלְשׁוֹן הַלְּוַאִי, כְּגוֹן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךְ ולעיל ל:לד), לוּ שִׁמַעֵנִי ושם כגייגו, וְלוּ הוֹאַלִנוּ וֹיהושע זּזוּ, לוּ

לַמִּצְרִים הָעוֹלִים אִתּוֹ, וּבַהֲלֶיכְתָּן הִקְּדִּים מִצְרַיִּם לְּאָחָיוֹ, שֶׁנָּאֱמֵר: וַיִּצְלוּ אִתּוֹ כָּלֹ עַבְדֵי פַרְעֹה וְגוֹ׳ לְעִלוּ אִתּוֹ כָּלֹ עַבְדֵי פַרְעֹה וְגוֹ׳ וּלעיל פסוק זו, וְאַחַר כַּדְּ: וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאָחָיו וּלעיל פסוק חו. אֶלְא, לְפִי שֶׁרָאוּ כָּבוֹד שֶׁעְשׁוּ מַלְכֵי כְּנַעֵן, שֶׁתְּלוּ כִּתְרֵיהֶם בַּאֲרוֹנוֹ שָׁל יַעַקֹב, נָהֲגוּ בְּהֶם כְּבוֹד: שֶׁתְשׁוּ הַּיִּהָם כְּבוֹד: וֹיִירְאוּ בְּהָבוֹי הַבִּירוּ הַבּיִר הִיִּחַם בִּאֲרוֹנוֹ שָׁל יַעַקֹב, נָהְגוּ בְּהָהִ הְבִּירוּ הַבּיִרוּ מִוּן וְיִּרְאוּיִ הִבִּירוּ מִוּן וַיִּרְאוּיִ הִבִּירוּ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

mitzrim que habían subido con Yosef. Pero-al principio, hablando de su partida, la Torá mencionó primero a los mitzrim antes que a sus hermanos, como se declara: "Y subieron con él todos los siervos del Faraón", 446 y luego dice: "Y toda la casa de Yosef y sus hermanos..." 447 La razón de esto es que debido a que los mitzrim habían observado el honor que los reyes de Kenáan le rindieron a Yaacob al colgar sus coronas en su ataúd, se condujeron hacia los hijos de Yaacob con respeto y les concedieron la precedencia a su regreso. 448

15. יַּרְאוֹ אַחֵי יּנְסֵף בִּי מֵת אֲבִיהָם /LOS HERMANOS DE YOSEF VIERON QUE HABÍA MUERTO SU PADRE. ¿Qué significa que "vieron"? Quiere decir que en la conducta de Yosef se dieron cuenta 449 de que Yaacob había muerto. Pues solían comer en la mesa de Yosef, y él los acercaba a sí por respeto a su padre. Pero cuando murió Yaacob, Yosef no volvió a acercarlos a sí. 450

לו יְשְׁטְמֵנוּ / QUIZÁS [YOSEF] NOS GUARDA RENCOR. Esta frase significa: quizás nos guarda rencor. La palabra לו tiene muchas acepciones. Hay casos en que לו es utilizado para implicar una petición o un deseo. Por ejemplo, en las frases siguientes: "Ojalá [אל] sea como tu palabra"; 451 "ojalá [אל] que me escuchases"; 452 "ojalá [אל] que hayamos estado contentos"; 453 "¡ojalá [אל]

resentimiento. En realidad, mientras Yaacob vivía, por respeto a la voluntad de su padre, Yosef se sentaba a la cabecera de la mesa. Pero ahora que había muerto, no quería demostrar superioridad sobre ellos, y por eso no los invitaba a su mesa. Y tampoco podía sentarse en posición de igualdad o inferioridad a ellos porque debía mantener su posición de virrey. Ahora bien, según el comentario Gur Aryé, esto no indica que no los trataba en absoluto con intimidad, sino que la disminuyó para evitar que los mitzrim comenzaran a odiarlos porque el virrey los favorecía.

^{446.} Supra, v. 50:7.

^{447.} Supra, v. 50:8.

^{448.} Sotá 13a.

^{449.} Los hermanos de Yosef habían visto sepultar a su padre. No tendría sentido decir que "vieron" que había muerto. Por lo tanto, la expresión "ver" en este contexto no se refiere a una percepción física, sino a un acto de comprensión intelectual.

^{450.} Bereshit Rabá 100:8. El midrash relata que Yosef no lo hizo por guardarles resentimiento. Al contrario. Yaacob lo había puesto por encima de Yehudá, destinado a fundar la dinastía real de Israel, y por encima de Reubén, el primogénito de nacimiento, por lo que se asume que no les guardaba

^{451.} Supra, v. 30:34.

^{452.} Supra, v. 23:13.

^{453.} Yehoshua 7:7.

y sin duda nos devolverá todo el mal que le hicimos." ¹⁶ Entonces encomendaron [decir] a Yosef: "Tu padre encomendó וְהָשֵּׁב יְשִׁיבֹ לְנוּ אֵת כְּל־תֲּרֶעְׂה אֲשֵּׁר נָמֵלְנוּ אֹתְוֹ: מּוּ וַיְצֵּוּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמִר אָבִיךּ צִּוָּה

ONKELÓS

וַאֲתָבָא יָתַיב לָנָא יָת כָּל בִּישְׁתָא דִּי גִמַלְנָא יָתֵיה: טווּפַקִּידוּ לְוַת יוֹסַף לְמֵימָר אָבוּךְ פַּקּד

RASHÍ

אוּלֵי לְשׁוֹן בַּקְּשָׁה, כְּגוֹן אוּלֵי יִרְאָה ה' בְּעֵינִי ושמואל ב טזייבו, אוּלֵי ה' אוֹתִי ויהושע ידייבו.

הְרֵי הוּא כְּמוֹ לוּ יְהִי כִדְּבָרֶדְ ולעיל לילדו.

וְיֵשׁ אוּלֵי לְשׁוֹן אִם: אוּלֵי יֵשׁ חֲמִשִּׁים

עַדִיקִים ולעיל יח:כדו: (טוּ) וְיְצֵוּוּ אָל יוֹסַף. כְּמוֹ צַדִיקִים ולעיל יח:כדו: (טוּ) וְיְצֵוּוּ אָל יוֹסַף. כְּמוֹ וַיְצֵוּם אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ושמות ויגו, צִּוְּה לְמשֶׁה וֹלְנִאָר לְמִשֶּׁה וֹלְנִאָר לְמִשֶּׁה וֹלְנִיוֹת שְלוּחִים אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

מַתְנוּ ובמדבר יד:בו. וְיֵשׁ לוּ מְשַׁמֵשׁ בְּלְשׁוּן אִם וְאוּלֵי, כְּגוֹן לוּ חָכְמוּ ודברים לב:כטו, לוּ הִקְשַׁבְּהָּ לְמִצְוֹתָי וישעיה מח:יחו, וְלוּ אָנֹכִי שׁוֹקֵל עֵל כַּפִּי ושמואל ב יח:יבו. וְיֵשׁ לוּ מְשַׁמֵשׁ בִּלְשׁוֹן שֶׁמָא: לוּ יִשְׂטְמֵנוּ, וְאֵין לוֹ עוֹד דּוֹמֶה בַּמִּקְרָא, וְהוּא לְשׁוֹן אוּלֵי, כְּמוֹ: אוּלֵי לֹא תַלֵּדְ הָאִשְּׁה אַחֲרָי ולעיל כד:הוּ, לְשׁוֹן שָׁמֶּא הוּא. וְיַשׁ

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

hubiésemos muerto!" ⁴⁵⁴ Y también hay casos en que לשל es utilizado en el sentido de "si" [אולין] y "tal vez" [אולין]. Por ejemplo, en los casos siguientes: "Si [או hubieran sido sabios"; ⁴⁵⁵ "si [אולין] hubieras obedecido Mis mandamientos"; ⁴⁵⁶ "si [און recibiera en mis manos". ⁴⁵⁷ Y también es utilizado en el sentido de "quizás" [שֶׁמָא], como en este versículo: "Quizás [אוֹן] nos guarde rencor." Con este significado no tiene un ejemplo paralelo en la Escritura, pero vemos que es análogo a אולי, quizás. Por ejemplo, en la frase: "Quizás [אולי, quizás, tal vez. ⁴⁵⁸ Y también hay casos donde אולי implica una petición o una esperanza de que pase tal o cual cosa. ⁴⁶⁰ Por ejemplo, en los versículos siguientes: "Tal vez [אולי,] el Eterno mire en mis ojos"; ⁴⁶¹ "quizás [אולי,] sea como tu palabra." ⁴⁶² donde אולי en realidad es similar al sentido que tiene en la frase: "Ojalá [אוֹן sea como tu palabra." ⁴⁶³ Y también hay otros casos donde אולי, Por ejemplo, en la frase: "Si [אולי,] hay cincuenta justos". ⁴⁶⁴

16. וְיצֵוּנ אָל יוֹסֵף / ENTONCES MANDARON [DECIR] A YOSEF. Aquí el verbo יִיצֵוּנ אָל יוֹסֵף es similar en significado al de la frase: "Les encomendó [וְיצֵוֹם] acerca de los hijos de Israel", 465 donde significa que Dios ordenó a Moshé y a Aharón que fueran mensajeros Suyos para los Hijos de Israel.

^{454.} Bemidbar 14:2.

^{455.} Debarim 32:29.

^{456.} Yeshayahu 48:18.

^{457.} Shemuel II, 18:12.

^{458.} Supra, v. 24:5.

^{459.} Es decir, a pesar de que no existe otro caso expreso donde לו signifique lo mismo que el término arameo אָשְּׁי, "quizás", "tal vez", puesto que en algunos versículos es equivalente a אַרָּל, y éste sí significa lo mismo que שִּׁי, de ahí se sigue que לו es sinónimo de אָשָּׁי.

^{460.} Es decir, además de que 35 puede expresar una

especulación acerca de la ocurrencia de un suceso determinado ("quizás"), también puede expresar el deseo de que ocurra.

^{461.} Shemuel II, 16:12.

^{462.} Yehoshua 14:12.

^{463.} Supra, v. 30:34. Es decir, expresa un deseo o esperanza de que así sea.

^{464.} Supra, v. 18:24. Aquí no expresa un deseo de que sea así, sino que meramente expresa la posibilidad de ello. En ese versículo, אולי fue traducido como "quizás".

^{465.} Shemot 6:13.

antes de su muerte, diciendo: 17 Así dirán a Yosef: 'Por favor, perdona ahora el delito de tus hermanos y el pecado de ellos, pues mal te retribuyeron; pero ahora, por favor perdona el delito de los siervos del Dios de tu padre'." Y Yosef lloró mientras le hablaban.

18 Sus hermanos también fueron y se echaron delante de él, y dijeron: לפני מותו לאמר: יו כהדתאמרו לְיוֹכֶּף אָנָא שָא נָא פַשְע אָחֵיך וְחַשָּאתָם בִּי־רָעֵה גִמָלוּךּ וִעַתַה שַא נָא לפשע עבדי אַלהי אַביד וַיַּלְכוּ מַבְרָ יּוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלַיו: יח וַיַּלְכוּ לפניו ויאמרו

קַדָם מוֹתֵיהּ לְמֵימָר: יו כָּדֵין תַּימָרוּן לִיוֹסֵף בָּבָעוּ שְׁבוֹק כָּעֵן לְחוֹבָא אַחָידְ וַלַחֲטָאַהוֹן אֲרֵי בִישְׁתָא גְמַלוּדְּ וּכען שָׁבוֹק כִּעון לְחוֹבָא עָבְדֵי אֱלָהָא דָאָבוּדְּ וּבְכָא יוֹסֵף בְּמַלְּלוּתָהוֹן עָמֵיה: יחוַאֲזָלוּ אַף אֲחוֹתִי וּנְפָלוּ קַדְמוֹתִי וַאֲמְרוּ

בַּדַבַר מִפְנֵי הַשָּׁלוֹם, כִּי לֹא צְוָה יַעֲקֹב כּוֹ,

אף זָה, וַיִצַוּוּ אַל שׁלוּחָם לְהִיוֹת שַׁלִיחָ אַל יוֹסַף לוֹמַר לוֹ כֵּן וְאֵת מִי צוּוּיִ אֵת' בָּנֵי שֶׁלֹא נֶחְשַׁד יוֹסַף בְּעֵינֶיוֹ: ויוּ) שָׁא נָא לְבָּשַע עַבְּדֵי בּלַהַה שַׁהַיוּ רָגִילִין אֵצְלוֹ, שַׁנַאָמַר: וְהוּא נַעַר אֱלֹהַי אָבִידָּ. אָם אָבִידְּ מֵת, אֱלֹהָיו קַנֶם וְחֵם אָת בָּנֵי בַלְהַה ולעיל לו:ב): אַבִּידְּ צָּוָה. שְׁכּוֹ עַבָּדָיו: (יח) וַיַּלְכוּ גָּם אַחִיו. מוֹסַף עַל הַשְּׁלִיחוּת:

- TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

En este caso también, sus hermanos ordenaron a su mensajero que fuera su vocero ante Yosef y le dijera esto. 466 ¿Y a quiénes encomendaron como mensajeros? A los hijos de Bilhá, los cuales antes solían estar junto con él, como se declara: "Y él [Yosef] era joven-, [pero solía estar] con los hijos de Bilhá." 467

אביך צות /TU PADRE ENCOMENDÓ. 468 Sus hermanos modificaron lo relativo a este asunto con el propósito de mantener la paz fraternal, pues en realidad Yaacob no había ordenado esto, ya que Yosef no era sospechoso a sus ojos de querer hacer daño a sus hermanos. 469

17. יַּאַ לְבָשָׁע עֶבְדֵי אֵלהָי אָבִיף / PERDONA AHORA EL DELITO DE LOS SIERVOS DEL DIOS DE TU PADRE. Lo que implica: Aunque tu padre ha muerto, su Dios aún existe, y ellos son sus siervos. 470

18. וילכו גם אחיו /Sus Hermanos También Fueron. Además del envío de sus otros hermanos. 471

466. Rashi quiere enfatizar que aqui el verbo ויצוו [cuya raíz es צוה no significa que "ordenaron a Yosef" o le "mandaron" hacer algo. No expresa una orden a Yosef, sino una encomienda o mensaje para Yosef. Tiene aquí el mismo sentido que "mandar" en español cuando éste es utilizado en el sentido de transmitir un mensaje. La identidad del mensajero no es explicitada en el texto.

467. Supra, v. 37:2.

468. Aquí el verbo צנה sí implica una orden o mandato directo.

469. Yebamot 65b; Bereshit Rabá 100:8.

470. Esto explica por qué hablaron de sí mismos

precisando que eran siervos del "Dios de su padre". Querían enfatizar que había una comunidad de propósito entre su padre Yaacob y ellos con respecto a la relación con Dios.

471. La frase "sus hermanos también fueron" se podría haber entendido como que además de sus hermanos otras personas también fueron con Yosef. Sin embargo, los únicos que vemos que enviaron a Yosef fueron los hijos de Bilhá, que también eran hermanos suyos. Por lo tanto, "sus hermanos también fueron" simplemente quiere decir que además de los hijos de Bilhá, también sus demás hermanos fueron con Yosef.

"He aquí que somos tus siervos." ¹⁹ Pero Yosef les dijo: "No teman. ¿Acaso estoy yo en lugar de Dios? ²⁰ Aunque ustedes pensaron de mí [hacerme] mal, Dios lo pensó para bien: para hacer—como este día— que sobreviviera un pueblo numeroso. ²¹ Y ahora, no teman; yo les sustentaré, a ustedes y a su familia." Y los consoló, y habló al corazón de ellos.

הָנָנוּ לְדָּ לַעֲבְּדִים: ים וַיְּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירֶאוּ כֵּי הַתַחַת אֱלֹהִים אֵנִי: בּ וְאַהֶּם חֲשִׁבְתָּם עָלַי רָעֲה אֱלֹהִים חֲשָּבְה לְטֹבָה לְמַעוֹ עֲשֶׂה כַּיִּים הַזָּה לְהַחֲיִת עַם־רֵב: שביע כא וְעַתְּה אַל־ תִּירָאוּ אֵנֹכֵי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֵת־ טַפְּכֶם וַיְנַחָם אוֹתָם וַיְדַבָּר עַל־לִבְּם:

- ONKELÓS

הָא אֲנַחָנָא לֶדּ לְעַבְדִּין: יש וַאֲמֵר לְהוֹן יוֹםֵף לָא תִדַּחֲלוּן אֲרֵי דַּחֲלָא דַיְיָ אֲנָא: כ וְאַתּוֹ חֲשִׁבְתּוֹן עֲלֵי בִּישָׁא מִן קֵּדָם יְיָ אִתְחַשְּׁבַת לְטְבָא בְּדִיל לְמֶעְבֵּד כְּיוֹמָא הָדֵין לְקַיָּמָא עֵם סַגִּי: כא וּכָעַן לָא תִדַּחֲלוּן אֲנָא אָזוֹן יָתִכוֹן וְיָת טַפָּלְכוֹן וְנַחֵם יָתָהוֹן וּמֵלֵּל תַּנְחוּמִין עֵל לְבָּהוֹן:

RASHÍ

יְרַדְתָּם לְכַאן, הָיוּ מְרַנְּנִים עָלֵי שָׁאֲנִי עֶבֶד, וְעֵל יְדֵיכֶם נוֹדַע שֶׁאֲנִי בֶּן חוֹרִין, וְאִם אֲנִי הוֹרֵג אֶהְכֶם, מַה הַבְּרִיּוֹת אוֹמְרוֹתִי כַּת שֶׁל בַּחוּרִים רָאָה, וְנִשְׁתַּבַּח בְּהֶם וְאָמֵר: אַחֵי הַם, וּלְבַסוֹף הָרֵג אוֹתְם. יֵשׁ לְדְּ אָח שָׁהוֹרֵג אֶת אָחַיוֹז דָבָר אַחַר: עַשַּׁרָה נָרוֹת לֹא יָכָלוּ לַכְבּוֹת (יש) כּּי הַתַּחַת אֲלֹהִים אָנִי. שֶׁמָּא בִּמְקוֹמוֹ אֲנִיזּ בְּתְמִיָּה. אִם הָיִיתִּי רוֹצֶה לְהָרֵע לְכֶם, כְּלוֹם אֲנִי יְכוֹלֹז וַהֲלֹא אַתֶּם כְּלְכֶם חֲשַׁבְתָּם עְלַי רְצָה, וְהַלָּא אַתֶּם כְּלְכֶם חֲשַׁבְתָּם עְלַי רְצָה, רְנָתֹּי וְהַלָּא חַשְּׁבְהּ לְטוֹבְה, רְנָתֹי וְהַבָּי וְכִּאוֹ וִיְדְבַּר לְחַרֵע לְכֶם: (כֹּא) וִיְדְבַּר וְהַאַלִי לְבָּדִי יְכוֹל לְחָרֵע לְכֶם: (כֹּא) וִיְדְבַּר עֵל לָבָם: עֵל הַבָּב: עֵד שְׁלֹא עֵל לִבָּם: עֵל הַבָּב: עֵד שְׁלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ -

19. בּי הַתְּתָת אֲלְהִים אָנִי / ¿ACASO ESTOY YO EN LUGAR DE DIOS? Esta frase debe ser entendida en sentido retórico: ¿Acaso estoy yo en Su lugar? 472 Quería decirles: "Aun si yo quisiera perjudicarles, ¿acaso podría hacerlo? Pues ¿acaso no sucedió que cuando todos ustedes pensaron perjudicarme, aun así el Santo —bendito es— lo pensó para bien? Entonces, ¿cómo podría yo solo perjudicar a todos ustedes?" 473

21. יְיִדְבֵּר עֵל לַבְּּם Y HABLÓ AL CORAZÓN DE ELLOS. Les habló con palabras que llegan al corazón: "Hasta que ustedes llegaron aquí la gente me calumniaba diciendo que yo era un esclavo de nacimiento. Pero ahora, gracias a ustedes se supo que soy un hombre libre. Pero si yo los matase, ¿qué diría la gente? Diría: 'Yosef vio a un grupo de jóvenes y los utilizó para darse aires de hombre libre, diciendo que eran sus hermanos. Pero en realidad, puesto que al final los mató, eso demuestra la falsedad de su afirmación. La prueba es que ¿acaso hay un hombre que asesine a sus hermanos?" 474 Según otra explicación, Yosef les dijo: "Si diez velas no lograron apagar

472. Esto es lo que indica el prefijo ה de la palabra התחת, el cual siempre introduce una cláusula interrogativa.

473. Rashí aquí explica el prefijo conjuntivo i de la palabra וְאֹתָּם (lit, "y ustedes") al principio del versículo 20. Puesto que se trata de una conjunción que implica la adición de algo a lo dicho en el versículo 19, Rashí explica que así como "y ustedes"

introduce el pensamiento que los hermanos de Yosef habían tenido con respecto a él, así también las palabras de Yosef en el v. 19 implican que se estaba refiriendo a un posible pensamiento de su parte con respecto a ellos. En este caso, Yosef les explica que aun si pensara en hacerles mal, le sería materialmente imposible hacerlo (Beer Itzjak).

474. Bereshit Rabá 100:9.

22 Yosef se asentó en Mitzráim -él y la casa de su padre-, y Yosef vivió ciento diez años. ²³ Yosef vio de Efráim hijos de la tercera generación; también los hijos de Majir, hijo de Menashé, fueron criados sobre las rodillas de Yosef.

[estoy por] morir; pero Dios ciertamente recordará a ustedes y los hará subir de esta tierra a la tierra que juró a Abraham, a Itzjak y a Yaacob." ²⁵ Entonces Yosef hizo jurar a los hijos de Israel, diciendo: "Dios ciertamente los recordará; entonces harán subir mis huesos de aquí." ²⁶ Y Yosef murió a la edad de ciento diez años; y lo embalsamaron y fue questo en un ataúd en Mitzráim.

;SÉ FUERTE, SÉ FUERTE! ¡Y SEAMOS FUERTES!*

בב וַיִּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרִים הָוֹא וּבִית אָבִיו מַסִיר כּג וַיִּרָא יוֹסֵף לְאָפְרִים בְּנֵי שִׁלְשִׁים מַסִיר כּג וַיִּרְא יוֹסֵף לְאָפְרִים בְּנֵי שִׁלְשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר בָּן־מְנַשֶּׁה יִלְּדָוּ עַל־בִּרְבֵּי יוֹסֵף: כּר וַיִּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחְיו אֵנכִי מֵת וֵאלהִים פְּקָּד יִפְּקָד אֶתְכֶם וְהַאֶּלֶה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַוֹּאת אֶל־הָהְם לִיצְחָק אָמֶת וֹאלהִים מִן־הָאָרֶץ הַוֹּאת אֶל־הָבְּנִי יִשְׂרְאֵל לַאמֶר פְּקֹד יִפְּקֹד אֵתֹּלְתִם לְאַבְּרָהְם לִיצְחָק ישִׂרְאֵל לַאמֶר פְּקֹד יִפְקֹד אֵתֹּהים ישִׂרְאֵל לַאמֶר פְּקֹד יִפְקֹד אֵתֹּהים אֶתְבֶם וְהַעֲלְתֵם אֶת־עִצְמֹתַי מִזֶּה: אֶתְבֶם וְהַעֲלְתֵם אֶת־עִצְמֹתַי מְזֶה: אֶתְבֶּם וְהַעֲלְתֵם אֶת־עִצְמֹתַי מְזֶה: אֶרְבֶם וְהַעֲלְתֵם אֶת־עִנְמִתְי מְזֶה:

חַיַקּי חַיַקּי וְגְתְּחָיֵקיִי*

ONKELÓS

כבּ זִּיתֵיב יוֹסֵף בְּמִצְרָיִם הוּא וּבֵּית אָבוּתִּי וַחֲיָא יוֹסֵף מְאָה וַעֲסֵר שְׁנִין: כּגַוְחֲזָא יוֹסֵף לְאָפְרַיִם בְּנִין תְּלִיתָאִין אַף בְּנֵי מְכִיר בַּר מְנַשֶּׁה אִתְיְלִידוּ וְרַבִּי יוֹסֵף: כדּ וַאֲמֵר יוֹסֵף לַאֲחוֹהִי אֲנָא מָאִית וַיִּי מִדְבַּר דְּכִיר יְתְכוֹן וְיִסֵּק יְתְכוֹן יָיָ יָתְכוֹן וְתַסְּקוּן יָת גַּרְמֵי מִפָּא: כּוּ וֹמִית יוֹסֵף בַּר מְאָה וַעֲסֵר שְׁנִין וַחֲנָטוּ יָתֵיהּ וְשְׁמִּוּהִי בְאָרוֹנְא בְּּמִיבְרִים: חזק יָיָ יָתְכוֹן וְתַסְּקוּן יָת גַּרְמֵי מִפָּא: כּוּ וֹמִית יוֹסֵף בַּר מְאָה וַעֲסֵר שְׁנִין וַחֲנָטוּ יָתִיהּ וְשְׁמוּהִי בְאָרוֹנְא בְּּמִּדְרָיִם: חזק

RASHÍ

נַר אֶחָד וְכּני׳: וכּנו עֵל בּּרְבֵּי יוֹסַף. כְּתַרְגּוּמוֹ: גִּדְּלֶן בֵּין בִּרְכָּיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a una sola vela, etc." 475

23. אֵל בְּרְבֵּי יּוֹטֵף / SOBRE LAS RODILLAS DE YOSEF. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: que los crió entre sus rodillas. 476

475. Meguilá 16b. La frase continúa: "...entonces, ¿cómo podría una vela extinguir a diez?" La metáfora es la siguiente: debido a su luz espiritual, las doce tribus de Israel son como comparadas con velas, cuya función es irradiar luz. En el mismo sentido, las doce tribus de Israel son comparadas con los doce astros que dan luz al mundo. Por lo tanto, aquí Yosef les quiso decir que así como es imposible apagar uno de estos astros para que deje de dar su luz al mundo, así también es imposible apagar a diez astros (Gur Aryé).

476. Rashí sigue aquí al Targum, quien tradujo la frase en hebreo יְלָדוּ עֵל בְּרְכֵּי יוֹטֵף (que literalmente significa "nacieron sobre las rodillas de Yosef") en el sentido de nacieron y Yosef los crió. En el v. 30:3, s. י. אַב בּרְכֵּי יִי, Rashí ya explicó que la frase "sobre las rodillas" significa "criar". Ver también la nota 153 de la parashat Vayetzé.

*Nota: En la mayoría de las comunidades se acostumbra recitar en voz alta estas palabras de aliento al término de la lectura comunitaria de cualquiera de los cinco libros de la Torá.





BENDICIONES POR LA HAFTARÁ

Después de que el séptimo Olé haya concluido su lectura se llama al Mastir. Inmediatamente después de que éste haya recitado la segunda bendición por la Torá, dice la siguiente bendición por la Hastará:

7173 Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que escogió a buenos profetas y/se complació con sus palabras, las cuales fueron dichas con verdad. Bendito eres Tú, Eterno, que escoge la Torá, a Su siervo Moshé, a Su pueblo Israel y a profetas de la verdad y de la rectitud (ashkenazim: de rectitud).

בָּרוּדְּ אַתָּה יְהֹוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶדְּ הָעוֹלֶם, אֲשֶׁר בָּרְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְּדְבְרֵיהֶם הַנָּאֱמֶרִים בָּאֲמֶת. בָּרוּדְ אַתָּה יְהֹוָה, הַבּּוֹחֵר בַּרְבִיקִים בְּאֲמֶת. בָּרוּדְ אַתָּה יְהֹוָה, הַבּּוֹחֵר בַּתוֹרָה וּבְמִשֶּׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִּנְבִיאֵי בַּתוֹרָה וּבְמִשֶּׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבִּנְבִיאֵי (נַצְּדָק מָsashkenazim: הָאֵמֵם).

Luego se procede a la lectura de la Hastará. Al concluir su lectura, el Mastir pronuncia las siguientes bendiciones. Los sefaradim insertan antes el siguiente versículo:

אַלְנוּ Nuestro redentor es el Eterno, Amo de Legiones; Su nombre es el Santo de Israel.

גּאָ**בֹנוּ** יְהֹוָה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

505 Rendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Roca de todos los mundos, justo en todas las generaciones, el Dios confiable, que dice y hace, que habla y cumple, pues todas Sus palabras (ashkenazim: cuyas palabras) son verdad y rectitud. Tú eres confiable, oh Eterno, Dios nuestro, y Tus palabras son confiables; ni una sola de Tus palabras regresará vacía, pues Tú eres Dios, el Rey confiable (y misericordioso). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios confiable en todas Sus palabras.

Ten misericordia de Tzión, pues ella es la sede de nuestra vida; y a la humillada en el alma, sálvala prontamente y en nuestros días. Bendito eres Tú, Eterno, que alegra a Tzión con sus hijos.

Alégranos, oh Eterno Dios nuestro, con el profeta Eliahu, Tu siervo; y con el reinado de la Casa de David, Tu ungido. Que prontamente venga y haga gozar nuestros corazones. Que sobre su trono no se siente ningún extraño, y que otros ya no hereden su honra, pues por Tu santo Nombre le juraste que su lámpara no se extinguiría jamás. Bendito eres Tú, Eterno, Escudo de David.

Por [la lectura de] la Torá, por el servicio del rezo, por [la lectura de] los Profetas y por este día de Shabat que nos has dado, oh Eterno, Dios nuestro, para santidad y reposo, para honra y esplendor. Por todo ello, Eterno. Dios nuestro, te agradecemos y te bendecimos. Que Tu Nombre sea bendito en las bocas de todo ser viviente, continuamente y por siempre jamás. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

בָּרוּדְּ אַתָּה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶדְ הָעוֹלָם צוּר כָּל הָעוֹלֶמִים, צַּדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַכָּאֶמֶן, הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׁה, הַפְּדַבֵּר וּמְקַיֵּם, כִּי כָל דְּבָרָיו (שֶׁכָּל דְּבָרִיו :ashkenazim) אֱמֶת וָצֶדֶק. נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךְ, וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרִיךְ אָחוֹר לֹא יָשׁוֹב רֵיקָם, כִּי אַל מֶלֶדְ נָאֱמָן (וְרַחֲמֵן) אָתָּה. בָּרוּדְ אַתִּה יְהֹוָה, הָאֵל הַנָּאֱמָן בְּכָל דְּבָרִיוֹ.

ַרָּחֵם עַל צִּיּוֹן, כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ, וְלַעֲלוּבַת יֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בִּמְהַרָה בְּיָמֵינוּ. בָּרוּדְּ אַתָּה יְהֹוָה, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבָנֶיהָ.

שַּׁמְּחֵנוּ יְהֹוֶה אֱלֹחֵינוּ בְּאֵלְיָהוּ הַנָּבִיא עַבְדֶּדְּ
(עֵבְדֶּדְּ :ashkenazim: רְּמַלְכוּת בֵּית דְּיִדְ מְשִׁיחֶדְ
(מְשִׁיחֶדְ :ashkenazim: בְּמְהֵרָה יָבֹא וְיָגֵל לִבֵּנוּ.
עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קַדְשֶׁדְ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹא אֶת כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קַדְשֶׁדְ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שֶׁלֹא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בָּרוּדְ אַתָּח יְהֹוָה, מָגֵן זְּיִבָּר.

עַל הַתּוֹרָה, וְעֵל הָעֲבוֹדָה, וְעֵל הַנְּבִיאִים, וְעֵל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָתַתָּ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה, לְכָבוֹד וּלְתִּפְאָרֶת. עַל הַכֹּל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָדְּ הַכִּל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָדְּ וּמְבְּרְכִים אוֹתָדְ. יִתְבָּרַדְ שִׁמְדְּ בְּפִי כָּל חֵי וּתְבָּרְרִים אוֹתָדְ. בָּרוּדְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ הָשִׁבִּית.

הפטרת בראשית – HAFTARAT BERESHIT

YESHAYAHU / ISAÍAS - ישעיה

Sefaradim: 42:5-21; Ashkenazim: 42:5-43:10

Capítulo 42

⁵Así dijo el Dios, el Eterno, que creó los cielos y los despliega, que extiende la tierra y a sus habitantes, que otorga alma a la gente que está sobre ella y espíritu a los que andan en ella: ⁶Yo, el Eterno, te he llamado con equidad; Yo agarraré tu mano y te protegeré, y te convertiré en pacto para la gente*, en luz para las naciones.* ⁷Para abrir ojos ciegos, para liberar al preso de la reclusión, de la prisión a los que moran en oscuridad. ⁸Yo soy el Eterno, ése es Mi Nombre; Mi gloria no daré a otro, ni Mi alabanza a los ídolos. ⁹He aquí que las primeras [profecías] se han cumplido, y Yo anunciaré las nuevas [profecías]; antes de que broten Yo haré que ustedes las escuchen.

10 Canten al Eterno un canto nuevo; [declaren] Su alabanza desde los confines de la tierra; los que bajan al mar y todo lo que hay en él, las islas y sus moradores. ¹¹ El desierto y sus poblados alzarán [sus voces], las aldeas donde habita Kedar;* los moradores en lechos de roca exultarán, desde la cima de las montañas gritarán [alabanzas]. ¹² Rendirán honor al Eterno, y declararán Su alabanza en las islas. ¹³ El Eterno saldrá como [guerrero] poderoso, como hombre de guerra suscitará venganza; gritará [victoriosamente], incluso voceará; Él triunfará sobre Sus enemigos.

¹⁴He callado desde hace mucho, he permanecido quieto, me he controlado. [Pero ahora,] gritaré como parturienta, asolaré y engulliré juntamente. ¹⁵Destruiré montañas y colinas,* marchitaré toda su vegetación; convertiré sus ríos en islas, y secaré sus marismas. ¹⁶Conduciré a los ciegos* por un camino que nunca conocieron, por senderos que no conocieron los guiaré; delante de ellos convertiré la oscuridad en luz, y los caminos escabrosos en planos. Estas son las cosas que Yo he hecho, y no

ה כַּה־אַמֶּר הָאֵל ו יְהוָֹה בּוֹרֵא הַשָּׁמִים ה וָנוֹטֵיהָם רֹקַע הָאָרַץ וִצְאַצְאֵיהַ נֹתָן נְשַׁמַה לַעָם עַלֵּיהַ וָרוּחַ לַהֹּלְכִים בַּהּ: וּ אַנֵּי יַ וָאֵתֵנָדַ לִבְרַית אָם לִאָוֹר גּוֹיָם: זּ לִפְקָחַ עינים עורות להוציא ממסגר אסיר מבית בלא ישבי חשף: ה אני יהוה הוא שמי וּכָבוֹדִי לִאַחֵר לִא־אֶהֵׁן וּתִהּלָּתֵי לַפְּסִילִים: ם הַרָאשׁנוֹת הָנָה־בָאוֹ וַחֲרָשׁוֹת אָנִי מַגִּיר בטרם תצמחנה אשמיע אתכם: י לַיהוָה שִׁיר חַרָּשׁ תַּהַלַּתוֹ מִקְצַה הַאָּרֵץ יורדי הים ומלאו איים וישביהם: יא ישאו מרבר ועריו חצרים תשב קדר ירנו ישבי סלע מראש הרים יצוחו: יב ישימו ליהוה בָּבוֹד וּתָהַלַּתוֹ בַּאָיִים יָגַידוּ: יג יָהוָה בַּגָּבּוֹר בָּאֵישׁ מִלְּחָמֻוֹת יָעֵיר קּנְאָה יָרִיעֵ אַף־יַצַרָּיתַ עַל־אִיבֵיו יִתְגַּבֵּר: ידּ הַחֲשֵּׁיתִי מַעוֹלֶם אַחַרָישׁ אָתִאַפָּק כַּיִּוֹלֶדָה אָפָּעָה ָאֶשָּׁם וְאֶשְאַף יָחַר: טו אַחַרֵיב הָרִים וּגִבָּעוֹת וַכַל־עַשַבַּם אוֹבִישׁ וַשַּמְתֵּי נָהַרוֹת לַאָּיִים ואגמים אוביש: מו והולכתי עורים ב

^{42:6.} Pacto para la gente. Lit., "para el pueblo". Es decir, para cada pueblo del mundo (Radak).

^{42:6.} Luz para las naciones. Para enseñarles los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj que incumben a toda la humanidad (*Radak*).

^{42:11.} Kedar. Una antigua tribu nomádica descendiente de Ishmael.

^{42:15.} Montañas y colinas. Metáfora de reyes y pueblos (Radak).

^{42:16.} Ciegos. El pueblo de Israel (Rashi).

las soslayaré. ¹⁷Retrocederán y se avergonzarán los que confian en ídolos, los que dicen a las estatuas fundidas: "Ustedes son nuestro Dios."

18 Sordos, escuchen, y [ustedes,] ciegos, observen para ver: 19 ¿quién es ciego sino Mi siervo* o sordo como el emisario que Yo envío? ¿Quién es ciego como el [hombre] completo* o sordo como el siervo del Eterno? 20 Él ve muchas cosas, pero no las advierte, él abre oídos, pero no escucha. 21 En aras de su rectitud [de Israel], el Eterno deseó engrandecer la Torá y hacerla gloriosa.*

עַזַבְתִּים: יי נָסְגוּ אָחוֹר ֹיִבְשׁוּ בֹשֶׁת הַבְּּטְחָים בּפֶּסֶל הָאִמְרִים לְמַסֵּכָה אַתִּם אֱלֹהֵינוּ: יים מֵי עוֹר כִּי אִם־עַבְּדִּי וְחֵרֶשׁ כְּמַלְּאָכִי אֶשְׁלֶח מֵי עוֹר כִּמְשֻׁלְּם וְעוּרְ כְּעֵבֶר יְהֹנָה: בּ ראית יְבְאוֹת רַבְּוֹת וְלָא תִשְׁמֶר בְּקוֹחַ אָזְנֵים וְלָא יִשְׁמֵע: כּא יְהֹנָה חָפֵץ לְמַעַן צִּדְקְוֹ יַגַּדִּיל תּוֹרָה וְיָאִדִּיר:

(Sefaradim hasta aquí; ashkenazim continúan:)

²²Pero ella es nación saqueada y despojada; todos ellos atrapados en hoyos, confinados en prisiones. Fueron presa del saqueo sin que alguien los rescatase, despojada sin que nadie dijera: "¡Restaura!" ²³¿Quién de ustedes prestará oído a esto, pondrá atención y escuchará respecto al porvenir? ²⁴¿Quién entregó a Yaacob a la rapiña, y a Israel a los saqueadores? ¿Acaso no fue el Eterno, contra quien pecamos, sin querer andar en Sus caminos ni obedecer a Su Torá? ²⁵Él derramó sobre [Israel] el enojo, la furia y la intensidad de la guerra. Lo puso en llamas alrededor pero no quiso saber; lo quemó, pero [aun así] no le hizo caso en su corazón.

Capítulo 43

¹ Y ahora, así dijo el Eterno, tu Creador, oh Yaacob, y el que te forma, oh Israel: No temas, porque te he redimido, te he llamado por nombre* y eres Mío. ² Cuando cruces agua, Yo estaré contigo, y ríos no te inundarán; cuando camines en medio de fuego no te quemarás, y la flama no arderá en ti. ³ Pues Yo soy el Eterno, tu Dios, el Santo de Israel, tu salvador; he entregado a Mitzráim como rescate tuyo, a Cush y Sebá* a cambio de ti.

כב וְהוּא עַם־בְּזִוּז וְשְׁסוּי הָפֵּחַ בַּחוּרִים כְּלְּם וּבְבָבְתֵי כְלָאִים הְחְבֵּאוּ הָיִוּ לְבֵזֹ וְאֵין מַצִּיל מְשִׁפָּה וְאֵין־אֹמֵר הְשַׁב: כג מִי בָּכֶם יַאֲזִין זְאת יַקְשָׁב וְיִשְׁמֵע לְאָחְוֹר: כד מִי־נָתַן למשוסה "לִמְשִׁיפֵה יַעַקָּב וְיִשְׁרָאֵל לְבְזְזָים הַלְוֹא יְהֹוֶה זוּ חָטֵאנוּ לוֹ וְלְא־אָבְוּ בִדְרָכִיוֹ הָלוֹדְ וְלָא שָׁמְעִוּ בְּתְוֹרְתְוֹ: כה וַיִּשְׁפָּדְ עָלִיוֹ חַמֵּה אַפּׁוֹ וֶעֻזְוּז מִלְחָמֶה וַהְּלַבְיִם עַל־לֵב:

פרק ס״ג אַןעַתָּה כְּה־אָמֵר יְהֹוָה בּרַאֲךְ יְעַקְב וְיְצֶרְךְ יִשְּׁרָאֵל אַל־תִּירָא כִּי גָאַלְתִּיךּ קָּרָאתִי בְשִׁמְךְ לִי־אֲתָּה: בּ כִּי־תַעֲכְר בַּמַּיִם אִתְּדְּ אָנִי וְבַנְּהָרָוֹת לְא יִשְּטְבְּוֹך כְּמִים אִתְּדְּ אֵשׁ לְא תִכְּעֶר־בְּדְ: ג כִּי אֲנִי יְהֹוֶה אֱלֹהֶיךְ קְרָוֹשׁ יִשְׂרְאֶל מְוֹשִׁיעֶךְ אָנִי יְהוֶה אֱלֹהֶיךְ קְרָוֹשׁ יִשְׂרְאֶל מְוֹשִׁיעֶךְ נְתַתִּי כְפְּרְךְ מִצְרַיִם כִּוּשׁ וּסְבָא תַּחְתֶּיך:

^{42:19.} Mi siervo... [hombre completo]. Alusión al profeta. Es completo en su perfección espiritual (*Radak*).

^{42:21.} Engrandecer la Torá... Dios aumenta los preceptos de la Torá como medio a través del cual Israel pueda alcanzar una mayor riqueza espiritual, tanto a nivel cuantitativo

^{(&}quot;engrandecer") como cualitativo ("hacerla gloriosa").

^{43:1.} Te he llamado por nombre. Te he distinguido (Ibn Ezrá).

^{43:3.} Cush y Sebá. Nombres hebreos de la actual Etiopía. Cush era descendiente de Jam, hijo de Nóaj; Sebá era su

⁴Porque eres preciado a Mis ojos y honorable, y Yo te he amado, te daré a hombres a cambio de ti, y a Estados a cambio de tu alma. ⁵No temas, que Yo estoy contigo; desde el oriente traeré a tu descendencia, y desde el occidente Yo te reuniré. ⁶Yo diré al norte: "¡Entrega!", y al sur: "No retengas, trae a Mis hijos de lejos y a Mis hijas desde el extremo de la tierra." 7Todo aquel llamado con Mi Nombre* y al que Yo he creado, Yo lo formé y también lo perfeccioné, ⁸ para liberar al pueblo ciego, aunque tiene ojos, y sordo, aunque tiene oídos. ⁹[Aun si] todas las naciones se reunen en conjunto, y los Estados se congregan; ¿quién de ellos podría declarar esto o hacernos escuchar las primeras [profecías]? Que presenten a sus testigos y se justifiquen; si no, que escuchen y digan: "¡Verdad es!" 10 Pero ustedes son Mis testigos -afirmó el Eterno-, y Mi siervo que he escogido, para que ustedes conozcan y crean en Mí, y comprendan que Yo soy Aquél; antes de Mí ningún dios formó nada, y después de Mí no sucederá.

י מֵצְשֶּׁר יָקְרָהָ בְעֵינֵי וְבְבָּדְהָ וְאֵנִי אֲהַבְתְּיִךְ וְאָתֵן אָדָם תַּחְהֶּיךּ וּלְאָפֶים תַּחַת נַפְּשֵׁךּ: וֹרְעֶׂךְ וּמְמֵּעְרֶב אֲקַבְּצֵבְ: וּ אֹמֶר לַצְפוֹן תֵּנִי וֹרְעֶׁךְ וּמְמַעְרֶב אֲקַבְּצֵבְ: וּ אֹמֶר לַצְפוֹן תֵּנִי וֹרְכָבוֹתַי מִקְצָה הָאֶרֶץ: וּ כַּל הַנִּקְרָא בִשְּׁמִי וֹלְכְבוֹתַי מִקְצָה הָאֶרֶץ: וּ כַּל הַנִּקְרָא בִשְּׁמִי וֹלְכְבוֹתַי מִקְצָה הָאֶרֶץ: וּ כַּל הַנִּקְרָא בִשְּׁמִי וֹאַמְרֵוּ שָׁרְיתִי וְצִיְהָיִם וְשִׁיתִיוּ וֹיִ וְאָמָרוּ אֲמֶרֵנּ יִהְנָּ וְעִינִים יְצִייְ וֹמִיְלְּפָנִי וֹיִאְנְיִם וְנִאְיִמְיוּ וְאָמֵרֵנּ בְּהָבְּעִּ וְנִישְׁמְעוּ וְאָמֵרֵנּ בְּהָבְּעֵנִ הְנִיבְּ בְּנְבְּיִ וְנִישְׁמְעוּ וְאָחֲרֵי לְא יִהְיָה: וֹאַחַרָי לְא יִהְיָה:

HAFTARAT NÓAJ – הפטרת נח

YESHAYAHU / ISAÍAS – ישעיה

Sefaradim: 54:1-10; Ashkenazim: 54:1-55:5

Capítulo 54

¹¡Canta, oh mujer estéril que no ha dado a luz! ¡Prorrumpe en canto y gozo, tú que no has estado en parto! Pues más numerosos serán los hijos de la desolada* que los hijos de la casada,* dijo el Eterno.

² Amplía el sitio de tu tienda y despliega las cortinas de tu morada; no escatimes; alarga tus cuerdas y fortifica tus estacas. ³ Pues a la derecha y a la izquierda irrumpirás con fuerza, y tu descendencia heredará naciones y poblará ciudades desoladas.

⁴ No temas, pues no te avergonzarás; no te sientas humillada, pues no serás afrentada. Pues olvidarás la vergüenza de tu juventud y ya no recordarás el oprobio de tu viudez. ⁵ Pues tu Amo es tu Hacedor*

פרקנ״ד אַ רָנִי עַקְּרָה לָא יָלֶדָה פִּצְהִי רְנֵּה וְצְהְּהִיֹּ לֹא־חְׁלָה כִּי־רַבִּים בְּנִי־שׁוֹמֵמֶה מִבְּנִי בְּעוּלֶה אָמֵר יְהֹוֶה: בּ הַרְחִיבִי וֹ מְקְוֹם הָאֲרִיכִּי מֵיתְרַיִּי וְזִרְעֵךְ גֹּוֹיָם יִירָשׁ וְעָרִים הַאֲבִיי וֹשִיבוּ: דּ אַל־תִּיִרְאִי כִּי־לָא נְשַׁמְוֹת יוֹשִׁיבוּ: דּ אַל־תִּירְאִי כִּי־לָא הָשֶׁרְוֹת עַלוּמֵיךְ תִּשְּׁכְּוֹי נְיִי לָא תַחְפֵּיִרִי כִּי בְשָׁר עַלוּמָיךְ תִּשְּׁכְּוֹי בִּי לָא תַחְפֵּיִרִי כִּי לָא תִוֹבְּוֹשִׁי וְאַל־תִּבְּלְמֵי כִּי לָא תַחְפִּירִי כִּי לָא תִוֹבְּוֹשִׁי וְאַלִּרְהִ בְּלְמֵי בִּי לָא תַחְפִּירִי עַּיֹּר לָא תִוֹבְּוֹשִׁי וְאַלִּרָה הַבְּיִלְיִרְ עִשְּׁיִּדְ

primogénito.

^{43:7.} Todo aquel llamado con Mi Nombre. Los justos (Rashi), o todo Israel (Radak).

^{54:1.} La desolada... la casada. Israel es la desolada; la casada son las naciones del mundo (*Ibn Ezrá*).

^{54:5.} Tu Amo es tu Hacedor. En el pasado las naciones del

el Eterno, Amo de Legiones es Su Nombre-; y tu Redentor, el Santo de Israel, el Dios de toda la tierra será llamado.* 6Ciertamente como a una muier abandonada y triste de espíritu el Eterno te ha llamado [de vuelta], como a una esposa de la iuventud que ha sido rechazada, dijo tu Dios. 7Por un pequeño instante te abandoné, pero con misericordia abundante te recogeré. 8Con furia ínfima oculté Mi rostro de ti por un instante, pero con bondad eterna me apiadaré de ti, dijo el Eterno, tu Redentor. 9 Pues como las aguas de Nóaj* es esto para Mí: así como juré que ya no pasarías las aguas de Nóaj sobre la tierra, así también he jurado no encolerizarme contigo ni reprenderte. 10 Pues las montañas podrán ser movidas, y las colinas podrán derrumbarse, pero Mi bondad no será quitada de ti y Mi pacto de paz no vacilará, dijo el Eterno, que se apiada de ti.

יְהֹנֶה צְבָאוֹת שְׁמִוֹ וְגֹּאֲלֵךְ קְּרָוֹשׁ יִשְׁרָאֵׁל אֱלֹהֵי כָל־הָאֶרֶץ יִקּוֹרָא: וּ כִּי־כִאשָׁה עֲזוּבָה וַעֲצִוּבַת רָוּחַ קְּרָאֶךְ יִהֹנֶה וְאֵשֶׁת נְעוּרִים כִּי וַעֲצִוּבַת רָוּחַ קְּרָאֶךְ יִהֹנֶה וְאֵשֶׁת נְעוּרִים כִּי וֹבְרַחֲמִים גִּדֹלִים אֲלַבְּצְרֵּ: חּ בְּשֶׁצֶף לֶּצֶף הִסְהַּרְתִּי בְּנֵי רָגֵע מְמֵּךְ יִהֹנֶה: פּ כִּי־מֵי נֹחַ הַסְהַּרְתִי בְּנִי רָגֵע מְמֵּךְ יִהֹנֶה: פּ כִּי־מֵי נֹחַ וֹאת לִי אֲשֵׁר נִשְּׁבַּעְתִי מִעְבָר מִי־נְחַ עוֹד וֹאת לִי אֲשֵׁר נִשְּׁבַּעְתִּי מִאָבְר מִיּבְיׁ עַּרָּ וֹמְנְעָר־בְּּךְ: י כִּי הֶהְרִים יְמֹוּשׁוֹ וְהַגְּבְעוֹת וֹמְנְעָר־בְּרָי מֵאְתַר בְּנְיִנְי מָאָרְיִם יְמִוּשׁוֹ וְהַגְּבְעוֹת שְׁלוֹמִי לָּא תָמִוּט אָמֵר מְרָחֲמֵךְ יְהֹנֵה: שִׁלוֹמִי לָּא תָמִנִּי אָמֵר מְרָחֲמֵךְ יְהֹנָה:

(Sefaradim hasta aquí; ashkenazim continúan:)

¹¹ [Tú, la] afligida, atormentada, desconsolada, he aquí que Yo cimentaré tus piedras sobre carbunclos, y sobre zafiros te fundaré. ¹² Convertiré tus persianas en rubíes y tus portones en granates, y todas tus fronteras en piedras preciosas. ¹³ Todos tus hijos serán discípulos del Eterno, y habrá mucha paz para tus hijos. ¹⁴ Te establecerás con equidad y te alejarás de la opresión, pues no tendrás miedo, y del terror, pues éste no se acercará a ti. ¹⁵ Ciertamente tendrá miedo el que de Mí no tenga nada; y el que te amedrente caerá ante ti.

¹⁶He aquí que Yo creé al herrero que sopla las ascuas en el fuego y fabrica el instrumento para su oficio, y Yo fui el que creé al destructor* para causar estragos. ¹⁷Ningún instrumento forjado prosperará contra ti, y toda lengua que se levante al juicio contra ti, tú condenarás: ésta es la herencia de los siervos del Eterno, y su rectitud procede de Mí, afirmó el Eterno.

יא שְנִיָּה סְעָרָה לְא נָחֶמָה הָנֵּה אָנֹכִי מִרְבֵּיץ בַּפּוּד אֲבְנַיִּד וְיִסַדְּתָּיְדְ בַּפַפִּירִים: יב וְשֵּׁמְתִּי בַּדְּכֹד שִׁמְשֹׁתִיִּדְ וּשְּעָרַיִדְ לְאַבְנֵי יִּבְיָדְ לְמִּוּדֵי יִהֹוֶה וְרָב שְּלְוֹם בְּנֵיְדְ: יוּ בִּיְּרָקָה תִּכּוֹנֵי רְחָקִי מֵעשֶׁל כִּי־לְא תִילְאִי וּמִּמְּחְתָּה כִּי לְאִדְתַּלְרֵב אֵלֵיִדְ: תִילְאִי וּמִּמְּחְתָּה כִּי לְאִדְתְּלְרֵב אֵלִיִדְ: תִילְאִי וּמִּמְּחְתָּה כִּי לְאִדְתְּלְרֵב אֵלְיִדְּ יִּנְבִי בְּנְדְאָתִי מַשְּחָית לְחַבֵּל: יוּ בְּלִדְּאָתִי חְלְישׁ וְאָנֹכֵי בְּנְאַתִי מַשְׁחָית לְחַבֵּל: יוּ בְּלִדְּבְּיִיְהְוְה יוּצֵר עְלַיִּ לְא יִצְלָּח וְכָל־לְשְּוֹן תְּקִּם־אִתְּרָ לְמִּשְׁבָּט הַּרְשֶּׁיעִי וֹאת נַחֲלַת עִבְּרֵי יְהְוָה וֹצִר קַעָּי לָא יִצְלָּח וְכָל־לְשְּוֹן תְּקוּם־אִתְּרְּ

mundo fueron señores sobre ti; pero desde ahora sólo Aquél que te creó será tu Amo (Radak).

54:5. El Dios de toda la tierra será llamado. En el futuro Dios será llamado así, ya que todas las naciones del mundo reconocerán Su soberanía (Radak).

54:9. Aguas de Nóaj. Alusión al Diluvio.

54:16. Yo creé al herrero... y al destructor. Yo [Dios] soy el que incito al enemigo contra ti [para castigarte], y Yo también soy el que lo derroto y le obligo a hacer la paz contigo (Metzudat David).

Capítulo 55

¹;Ea!;Todos los sedientos, vengan por agua!*;Y los que no tengan dinero, vengan y compren [alimento] y coman! ¡Que vengan y compren sin dinero y sin cargo alguno vino y leche.* 2¿Por qué pesan dinero [para pagar] sin recibir pan, y se fatigan sin obtener satisfacción?* Escuchen atentamente a Mí y Yo les alimentaré con lo bueno, y las almas de ustedes se deleitarán con grosuras. ³Inclinen sus oídos y vengan a Mí; escuchen y las almas de ustedes vivirán. Haré con ustedes un pacto eterno, permanente como las bondades [prometidas] a David. 4Ciertamente a él lo hice testigo ante los Estados, líder y autoridad de Estados. 5He aquí que llamarás a una nación que no conoces, y una nación que nunca te conoció hacia ti correrá, en aras del Eterno, tu Dios, el Santo de Israel, que te ha dado esplendor.

פרקנה א הוי כְּל־צָמֵא לְכָנּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר אֵין־לָוּ בֶּסֶף לְכָנּ שִׁבְרוּ וָאֱכֹלוּ וּלְכָנּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־ כֵּסֶף וּבְלָוֹא מְחָיר יָיִן וְחָלֶב: ב לְמָּה תִשְּׁקְלוּ־כָּסֶף בְּלוֹא־לֶּחֶם וִיגִיְעֻכֶּם בְּלְוֹא לְשִׁבְעֻה שִׁמְעׁוּ שְׁמְוֹעַ אֵלֵי וְאִכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנִּג בָּהֶשֶׁן נַפְשְׁכֶם: ג הַמָּוּ אִוְנְכֶם וּלְכִּוּ אַלֵי שִׁמְעוּ וּתְחַי נַפְשְׁכֶם וְאֶכְרְתָה לְכֶם בְּרִית עוֹלְם חַסְבִי דְוָד הַנָּאֶמְנִים: ד הַן עַד לְאוּמִים נְתַתְּתִיו נְגִיד וּמְצֵּוּה לְאָמְים: ד הַן עַד לְאוּמִים נְתַתְּעוֹ תִּלְּרָוֹשׁ וְשִׁרְאֵלִי זְרוּצוּ לְמַעוֹ יְהֹנָה אֱלֹהֶיךְ וְלְקְרוֹשׁ יִשְּׁרְאֵל כִי פַּאַרֵּך:

HAFTARAT LEJ LEJÁ – הפטרת לך לך YESHAYAHU / ISAÍAS 40:27-41:16 – ישעיה

Capítulo 40

²⁷¿Por qué dices, oh Yaacob, y hablas tú, Israel: "Mi camino está oculto del Eterno,* y mi juicio ha sido ignorado por mi Dios?"* ²⁸¿Acaso no sabes? ¿Acaso no has escuchado?* El Dios eterno es el Eterno, Creador de los extremos de la tierra, que no se cansa ni se fatiga, cuyo discernimiento es insonsable. ²⁹Él da fuerza al cansado y aumenta el vigor al impotente. ³⁰Los adolescentes se cansarán y se fatigarán, y los jóvenes* tropezarán y caerán, ³¹pero los que ponen su esperanza en el Eterno renovarán su fuerza, les brotarán alas como águilas; correrán y no se cansarán; marcharán y no se fatigarán.

פרק מ כז לֶמָה תֹאמֵר יַעֲלְב וּתְדַבֶּר יִשְּרָאֵל יִטְרְוֹר: כּח הֲלוֹא יָדַעְהָ אִם־לָא שְּמַעְהָ יֵעַבְוֹר: כּח הֲלוֹא יָדַעְהָ אִם־לָא שְּמַעְהָ יִעַרְוֹר: כּח הֲלוֹא יָדַעְהָ אִם־לָא שְּמַעְהָ יִיעַף וְלָא יִיגֶע אֵין חֵקֶר לִתְבוּנְתְוֹ: כּט נֹתַן לִיָּעֵף כְּחַ וּלְאִין אוֹנִים עִצְמָה יַרְבֶּה: לִיְעַף כְּחַ וֹיְגֵעוּ וּבַחוּרָים כְּשִׁוֹל יִכְּשֵׁלוּ: לֹא וְקֹנִי יְהֹוָה יַחֲלִיפּוּ כֹחַ יַעַלְוּ אֻבֶּר בִּנְּשְׁרִים יָרוֹצוּ וְלָא יִינְעוּ וִלְכוּ וְלָא יִיעֲפוּ:

55:1. Vengan por agua... vino y leche. Metáforas que aluden a la sabiduría de la Torá. Ésta es comparada con alimentos porque sustenta al alma como la comida al cuerpo (*Ibn Ezrá*).

55:2. ¿Por qué pesan dinero... y se fatigan sin obtener satisfacción? Es decir, ¿por qué se afanan en adquirir conocimientos de las ciencias seculares, si ellas no les dan la satisfacción espiritual que ustedes necesitan? (*Ibn Ezrá*). 40:27. Mi camino está oculto del Eterno. Él nos ha

abandonado en el exilio (Radak).

40:27. Ha sido ignorado por mi Dios. Lit., "ha pasado de mi Dios". Es decir, quitó de Su presencia el juicio de la recompensa que debía darme (Rashí).

40:28. ¿Acaso no sabes? ¿Acaso no has escuchado? "Saber" por medio del intelecto y pruebas lógicas; "escuchar" por medio de hechos sabidos y transmitidos por tradición (*Malbim*).

40:30. Adolescentes... jóvenes. Alusión a las naciones del

Capítulo 41

¹Permanezcan en silencio [para escuchar] a Mí, oh islas, y que los Estados renueven [su] poder; que entonces se aproximen y hablen, y juntos nos acercaremos al juicio. 2¿Quién despertó [a un hombre] del oriente que a cada paso suyo proclamaba rectitud,* que entregó naciones ante él e [hizo] que pudiera someter a reyes, que entregó [víctimas] ante su espada como polvo, como paja desmenuzada ante su arco. 3Los persiguió, pasó en paz por senderos que sus pies no habían andado. 4; Quién hizo y logró [esto]? Aquél que llamó a las generaciones desde el principio: Yo, el Eterno, soy el Primero, y con los postreros Yo seré el mismo.* ⁵Las islas vieron y tuvieron miedo,* los extremos de la tierra se estremecieron, se acercaron y vinieron.* ⁶Cada hombre a su prójimo ayuda, y a su hermano dirá: "¡Sé fuerte!" 7El carpintero alienta al herrero*, y el que alisa con el martillo [alienta] al que golpea desde el inicio; él dirá de la soldadura: "Es buena", y la afianzará con clavos para que no vacile.

⁸Pero tú, Israel, eres Mi siervo, Yaacob, a quien Yo escogí, la simiente de Abraham, quien me amó; ⁹aquel a quien Yo fortalecí desde los extremos de la tierra y a quien llamé de entre sus nobles, a quien dije: "Tú eres Mi siervo, te he escogido y no te rechazaré." ¹⁰No temas, pues Yo estoy contigo; no desfallezcas, pues Yo soy tu Dios. Te daré ánimos y también te ayudaré y apoyaré con Mi justa diestra.* ¹¹Ciertamente. serán avergonzados y humillados todos los que se han enojado contra ti; serán como nada, y perecerán los hombres que disputan contigo. ¹²Los buscarás y no los hallarás; los hombres que luchan contra ti serán como nada, y como inexistentes serán los hombres que te hacen la guerra. ¹³Pues Yo soy el Eterno, tu Dios, que agarra

א הַחַרִישׁוּ אֵלֵי אִיִּים וּלְאָמֵים יַחַלְיפוּ כְּחַ יָגָשׁוֹ אֱז יִדַבּּרוּ יַחָדָו לַמִּשְׁפֵּט נִקְרֶבָה: ב מֵי הָאִיר מִמִּוְרָּח צֶבֶדְן יִקְרָאֵהוּ לִרַגְלֵוֹ יִהַּן לְפָנֵיו גוֹיִם וּמִלְכֵים זַּרְדְּ יִתַּן כֶּעָפָר ֹחַרְבוֹ בְּקַשׁ נְדֶּף קַשְּׁתְּוֹ: גִיִּרְדָּפָם יַעַבְּוֹר שָׁלֵוֹם אַבַח בִּרַגְּלָיו לָא יָבוֹא: דּ מֵי־פָּעֵל וְעָשֶּׁה קֹרָא הַדּרְוֹת בֶּרָאשׁ אֲנֵי יָהֹוָהֹ רָאשׁוֹן וְאֶת־אֲחַרֹנֵים אֲנִי־ הָנא: הּ רָאָוּ אִיִּים וְיִירָּאוּ קְצְוֹת הָאָרֶץ יֶחֶרֶרוּ קַרָבָּוּ וַיֵּאֱתְיִוּן: וּ אִישׁ אֶת־רֵעֻהוּ יַעְזְרוּ וּלִאָחָיו יֹאמַר חָזֵק: וּ וַיִּחַגַּק חָרָשׁ אֶת־צֹבֵיף מַחֶלִיק פַּטִישׁ אַת־הוֹלֵם פַּעַם אֹמֵר לַדֵּ'בֶּקׂ טוֹב הוא וַיִחַזָּקהוּ בִמַסְמְרֵים לְא יִמּוֹט: ח וָאַתַה ישָרָאֵל עַבִּדִּי יַעַקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּידּ ַזַרַע אַבָּרָהַם אָהַבִּי: ט אֲשֶׁר הָחֲזַקְתִּיף מָקְצְוֹת הָאָָרֶץ וּמֵאָצִילֵיהָ קָרָאתִיךּ וֵאְמַר לָךְ עַבְּרִי־אַּתָה בָּחַרִתִּיךְ וִלְּא מִאַסְתֵּיך: י אַל־הַירַאַ כַּי עִמְּדְ־אָנִי אַל־הַשְּׁתָּע פַי־אָנַי אַלֹהֵיף אִפַּצִתִּיׁוּ אַף־עַזַרתִּיִּי אַף־תִּמַכִתֵּיך בִּימִין צִרְקִי: א הַן יַבֹשׁוּ וַיָבַּלְמֹוּ בִּל הַנָּחָרִים בָּדְּ יְהָיִיּ כְאַיִן וְיֹאַבְּהַיּ אַנְשֵׁי רִיבֶך: יב תַּבָקשׁם וְלָא תִּמְצָאֵם אַנְאֵי מִצְּתָדְ יִהְיִי כְאַיִן וּכְאֶפֶּם אַנְאֵיִי מַלְחַמְתַּדְ: * בִּי אַנֵי יְהֹנָה אֱלֹהָידְּ מְחַנִיק

mundo (Metzudat David).

^{41:2. ¿}Quién despertó [a un hombre] del oriente que a cada paso suyo proclamaba rectitud? Alusión a Abraham, que procedía del oriente, quien solía proclamar la verdad y la rectitud dondequiera que fuese (Met=udat David).

^{41:4.} Y con los postreros Yo seré el mismo. Así como hice con la primera generación —Adam, el primer hombre— e hice con Abraham, así también haré con ustedes, que son las generaciones postreras: Yo estaré con ustedes y los ayudaré (Rashi).

^{41:5.} Las islas vieron y tuvieron miedo. Los idólatras vieron los actos prodigiosos que Yo realicé y se llenaron de miedo (Rashi).

^{41:5.} Se acercaron y vinieron. Para pelear contra Israel, cuando vean la Redención (Rashi).

^{41:6.} El carpintero alienta al herrero... Todos ellos reúnen sus conocimientos para fabricar ídolos que los salven (Metzudat David).

^{41:10.} Mi justa diestra. Expresión metafórica que alude la bondad divina (Metzudat David).

tu diestra, Aquél que te dice: "No temas, Yo soy tu ayuda." ¹⁴ No temas, gusano de Yaacob,* gente de Israel, Yo soy Tu ayuda –afirmó el Eterno– y tu Redentor, el Santo de Israel. ¹⁵He aquí que te he convertido en trillo filoso nuevo con dientes [agudos], trillarás montañas y las molerás, y convertirás las colinas en tamo. ¹⁶Los beldarás y el viento se los Ilevará; el ventarrón los dispersará. Pero tú te regocijarás en el Eterno, te glorificarás en el Santo de Israel.

יְמִינֶךְ הֵאמִר לְּדָּ אֵל־תִּירָא אֲנִי אֲזַרְתִּיךּ: יד אַל־תִּירְאִי תּוֹלַעַת יַעֲלְב מְתֵי יִשְּׂרָאֵל אֲנֵי עֲזַרְתִּיךֹ נְאָם־יְהֹוֶה וְגֹאֲלֵךְ קְרָוֹשׁ יִשְּׁרָאֵל: מוּ הִנָּה שַּׁמְתִּיךְ לְמוֹרָג חָרָוּץ חְדָשׁ בַּמִץ תִּשְׁים: מוֹ תִּזְרֵם וְרָוּחַ תִּשְּׂאֵם וּסְעָרָה הַפָּיץ אִתָם וְאַתָּה תָגִיל בִּיהוֶּה בִּקְרָוֹשׁ יִשְּׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל:

HAFTARAT VAYERÁ – הפטרת וירא

מלכים ב – MELAJIM / REYES II

Sefaradim: 4:1-23; Ashkenazim: 4:1-37

Capítulo 4

¹Una mujer, de las mujeres de los hijos de los profetas, clamó a Elishá, diciendo: "Tu siervo, mi marido, ha muerto, y tú sabes que tu siervo era temeroso del Eterno. Y ha venido el acreedor para tomar a mis dos hijos como esclavos.

²Elishá le dijo: "¿Qué puedo hacer por ti? Declárame qué tienes en casa."

Ella dijo: "Tu sierva no tiene nada en casa, excepto una vasija de aceite."

³Él dijo: "Vé, pide recipientes prestados para ti del exterior —de todos tus vecinos—, recipientes vacíos; no escatimes. ⁴Y entra [en tu casa] y cierra la puerta tras de ti y tras de tus hijos, y vierte [el aceite que tienes] en todos esos recipientes y pon aparte el que esté lleno."

⁵Ella se fue de él y cerró la puerta tras de sí y tras de sus hijos. Ellos le traían [los recipientes] y ella vertía. ⁶Y cuando los recipientes estuvieron llenos, ella dijo a su hijo: "Traéme otro recipiente." Y él le dijo: "Ya no hay otro recipiente." Entonces cesó el aceite.

⁷Ella vino y lo anunció al hombre de Dios, y él dijo: "Vé y vende el aceite y paga a tu acreedor; y tú y tus hijos vivan de lo que sobre."

א וַאִּשֶׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צֵעֵלְה אָל־אֵלִישָׁע לֵאמֹר עַבְּדְּךְ אִישִׁי מֵת וְאַהְּה יְדִעְהָ כְּי עַבְּדְּךְ הְיָה יָרָא אֶת־יִהְוֹה וְהַנִּשֶׁה בְּא לְלַחַת אֶת־שְׁנֵי יְלְדֵי לְוֹ לַעֲבְדְיִם: בְּא לְלַחַת אֶת־שְׁנֵי יְלְדֵי לְוֹ לַעֲבְדְיִם: הַנִּיִּדִי לִי מָה־יָשׁ־לְכִי 'לֶּךְ בַּבְּיִת וְּהֹאמֶר הַנְיִּדְ לִי מָה־יָשׁ־לְכִי 'שְׁאַלִי־לֵךְ בַּלִים מְןְּ הַחִּנְץ מֵאָת כְּל־שכניכי 'שְּבְּיִרְ הַּנְּיִם בְּאָתְּ הַחְנִץ מֵאָת כְּל־שכניכי 'שְּבְּיִרְ הַבָּלִים בְּאָתְּ הַחְנִץ מֵאָת כְּל־שכניכי 'שְּבְּיִרְ הַבְּלִים הָאֵלֶה הַבְּלִים וַתְּאמֶר בְּעָדְ בְּנִיְהְ הֵם מַגִּישִׁים אֵלֶיִה הַבְּלִים וַתְּאמֶר אֶלִיבְ בְּנִיהְ הֵם מַגִּישִׁים אֵלֶייְ הַבְּלִים וַתְּאמֶר אֶלִיהְ אֵין עוֹד בֶּנִילְ וַיִּעֲמָד הַבְּלִים וַתְּאמֶר אֶלִיהְ אֵרְ בְּנִיךְ לְאִישׁ הְאָלְהִים הַבְּלִים וַתְּאמֶר אֶלִיהְ אֶרְבִּנְר לְאִישׁ הְאָלְהִים הַבְּלִים וַתְּאמֶר אֶלִיי, אֶת־הַבָּיְ לְּאִישׁ הְאָלְהִים הַבְּלִים וַתְּאמֶר אֶלָיִי אֶת־הַנְּיֹּ לְאִישׁ הְאָלְהִים וַתְּאַבְּי מִבְרִי אֶת־הַנֵּר לְבִי מִבְרִי אֶת־הַנְּע לְּאִישׁ הְאָלְהִים הַשְּמֶן: יּ וְהָבֹא וַתְּבֵּר לְבִי מִבְרִי אֶת־הְנִּבּי לְאִישׁ הְאָלְהִים וַיִּלְאִישׁ הַאָּלִי אָתִר, בְּעָר בְּנִיבְ אָרִי אָתְרִי בְּעָּר בְּנִיבְי אָתְרִי אָתְרִי בְּעִר בְּבְּיִי אָרִי אָרִי בְּיִי בְּיִי אָרִי אָבְּיִּר בְּנִייִי אָרִי בִּי בְּיִי אָרִי אָּתְר לְבִי מִבְרֵי אָתְר הָּנְיִי בְּיִר אָרִי בְּיִּי בְּיִר בְּיִרִי אָתְר בְּיִי בְּיִי בִּיִר אָת בִּיּבְי בְּיִי בְּיִר אָרִי בְּיִי בְּיִר בְּיִר אָרִי בִּיִּי בְּיִי בְּיִי בְּיִר בְּיִי בְּיִי בְּיִר בְּיִר בְּיִי בְּיִבְי אָבְיִי בְּיִי בְּיִבְיִי בְּיִי בְּיִי בְּיִר בְּיִבְיִי בְּיִר בְּבְּיִי בְּיִבְיי בְּיִי בְּבְיי בְּיִבּי בְּיִר בְּיִבְיי בְּיבְייִי בְּיִבְיִי בְּיִי בְּיִיי בְּיבְיים בְּבְּיִים בְּבְּיִי בְּיִים בְּבְיִים בְּבְּיִים בְּעִר בְּיִים בְּיִבְיי בְּיִים בְּיִים בְּיִבְיּי בְּיִים בְּים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְיים בְּיִים בְּבְּיִים בְּיִּים בְּיִים בְּיִים בְּיִייִייי בִּיי בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִיייייי בִּיים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּ

41:14. Gusano de Yaacob. La descendencia de Yaacob es llamada así por ser débil fisicamente como un

gusano, y porque su única fuerza radica en sus palabras (Rashi).

⁸Cierto día, sucedió que Elishá pasó por Shunem; y allí había una mujer importante que le insistía para que comiese pan. Y siempre que pasaba se dirigía allí para comer pan. ⁹Ella dijo a su marido: "He aquí ahora, yo sé que él es hombre de Dios que pasa siempre con nosotros." ¹⁰Hagamos una buhardilla pequeña y coloquemos en ella para él cama, mesa, silla y lámpara, para que cuando él venga a nosotros se quede allí."

¹¹Y cierto día, sucedió que él llegó allí y se dirigió a la buhardilla y se acostó allí. ¹²Y dijo a Guejazí, su mozo: "Llama a esta shunamita." El [mozo] la llamó y ella se paró delante de él.

13 Y [Elîshá] dijo a él: "Di a ella: 'He aquí que has sido solícita hacia nosotros con todo este esmero; ¿qué se puede hacer por ti? ¿Hay que hablar por ti al rey o al jefe del ejército?" Pero ella dijo: "Yo habito en medio de mi gente."*

¹⁴Entonces él dijo: "¿Qué, pues, se podrá hacer por ella?" Guejazí dijo: "En verdad, ella no tiene hijo, y su marido es anciano."

¹⁵ [Elishá] dijo: "Llámala". Él la llamó, y ella se paró en la entrada. ¹⁶ Y [Elishá] dijo: "En esta época el año entrante abrazarás un hijo." Pero ella dijo: "No, señor mío, hombre de Dios; no defraudes a tu sierva."*

¹⁷La mujer concibió y parió un hijo en esa misma época al año siguiente del cual le había hablado Elishá.

¹⁸El niño creció. Pero un día sucedió que salió hacia su padre, a los segadores. ¹⁹Y dijo a su padre: "¡Ay, mi cabeza! ¡Ay, mi cabeza!" [Su padre] dijo al mozo: "Pórtalo hasta su madre." ²⁰Lo portó y lo trajo a su madre; el [niño] se sentó sobre las rodillas de ella hasta el mediodía, y murió. ²¹Ella subió y lo acostó sobre la cama del hombre de Dios; cerró la puerta tras él y salió.

²²Entonces ella llamó a su marido y dijo: "Envíame a uno de los mozos y a una de las asnas para que yo corra hasta el hombre de Dios, y ה ויהי היום ויעבר אלישע אל־שונם ושם אשה גדולה ותחוק־בּוֹ לַאַכַּר ם ותאמר אל־אישה הנהדגא יַדְעַתִּי כֵּי איש אלהים קרוש הוא עבר עלינו תַּמִיר: י נעשה־נַא עַלְיַת־קִיר קַטַנַּה וְנַשִּׁים לְוֹ שַׁם יּ מטה ושלחן וכפא ומנורה והיה בבאו אַלַינוּ יַסוּר שַׁמַה: יא וַיְהֵי הַיִּוֹם וַיַּבא שַׁמַה ויסר אל־העליה וישכב־שמה: יב ויאמר ָאֶל־גַיּחֲזָי נַעַרוֹּ קרָא לַשִּוּנַמֵּית וַיּקרָא־לָה וַתַּעַמִר לפָנַיו: יג וַיִּאמֵר לוֹ אמר־נא אליה הנה חרדת | אלינו את־ כּל־הַחַרַדָה הַוֹּאת מָה לַעֲשִׂוֹת לֶּךְ הַיָשׁ לדברולף אלוהמלף או אלושר הצבא וַתֿאמֶר בִּתְוֹךְ עָמָי אַנֹכֵי ישַׁבַת: דּ וַיֹּאמר ומה לעשות לַה וַיִּאמֵר גַיחַוֹי אַבַל אַין־לָה וָאִישָׁה זַקו: טו וַיִּאמֶר קַרַא־לַה וַיִּקרא־לָה וַתַּעַמִר בַּפַּתַח: טי לַמוֹעַד הַזָּה כָּעַת חַיָּה אתי °אָת חבקת בַּן וַתֹּאמֶר אַל־אַדני אַישׁ הַאַלהִים אַל־תַּכַזַב בשפחתף: מ ותהר למועד הזה כעת חיה אשרודבר אליה אלישע: יח ויגדל הילד ויהי היום ויצא אַל־אַבִיו אַל־הַקּצְרִים: יט וַיִּאמֶר אַל־אַבִיו ראשי | ראשי ויאמר אל־הנער שאהוּ אַל־אִמוֹ: כּ וַיִּשְׁאָהוּ וַיִבְאָהוּ אֵל־אָמוֹ וַיַשְׁב עַל־בִּרְבֶּיהָ עַד־הַצְהַרַיִם וַיִּמְת: כא וַתּעַל ותשכבהו על־מטת איש האלהים ותסגר בַּעָדָוֹ וַתָּצָא: כבּ וַתִּקְרָאٌ אֱל־אִישָׁהֿ וַתֹּאמֶר אחר מורהנערים ואחת שלחה נא לי

^{4:13.} Yo habito en medio de mi gente. Por lo tanto, nadie me molesta y no necesito del rey o del jefe del ejercito (Rashi).
4:15. No defraudes a tu sierva. No me des algo que acabara.

En tu poder está pedir a Dios misericordia por mí para que yo tenga un hijo. Pero por favor, sólo dame un hijo que sobreviva (Rashi).

regrese." ²³ Él dijo: "¿Para qué vas a él? Hoy no es novilunio* ni Shabat." Pero ella dijo: "[Todo] está bien."

וְאָשִׁוּבָה: כג וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ אתי אַתְּ הלכתי הֹלֶכָת אֵלְיוֹ הַיּוֹם לְאִרְחָרֶשׁ וְלָא שַׁבְּת וַתָּאמֵר שָׁלִוֹם:

(Sefaradim hasta aquí; ashkenazim continúan:)

²⁴Ella enalbardó el asna y dijo a su mozo: "Conduce y anda; y no me impidas cabalgar sino cuando yo te diga." ²⁵Ella partió y llegó hasta el hombre de Dios, al Monte Carmel. Y cuando el hombre de Dios la vio de lejos, dijo a Guejazí, su mozo: "He aquí a la shunamita. ²⁶Ahora, corre por favor al encuentro de ella y dile: '¿Te va bien a ti? ¿Le va bien a tu marido? ¿Le va bien a tu hijo?"" Y ella dijo "Bien."

²⁷Ella llegó ante el hombre de Dios, al monte, y se agarró a sus pies. Guejazí se acercó para empujarla, pero el hombre de Dios dijo: "Déjala, pues su alma está en amargura, y el Eterno me lo ha ocultado y no me dijo."

²⁸Ella dijo: "¿Pedí yo un hijo a mi señor? ¿Acaso no dije: No me hagas errar?"

²⁹Entonces él dijo a Guejazí: "Ciñe tus lomos y toma mi cayado en tu mano, y vé. Si hallas a un hombre, no le saludes; y si un hombre te saluda, no le respondas. Y coloca mi cayado sobre el rostro del muchacho."

³⁰Y la madre del niño dijo: "¡Vive el Eterno, y vive tu alma, que no te dejaré!" Entonces él se levantó y fue tras ella. ³¹Guejazí pasó delante de ellos y colocó el cayado sobre el rostro del muchacho, pero no [emitía] voz y nada oía. Entonces [Guejazí] regresó al encuentro de él y le informó, diciendo: "El muchacho no despierta."

32 Elishá llegó a la casa, y he aquí que el muchacho estaba muerto, tendido sobre su cama.
33 Entró y cerró la puerta tras ambos y oró al Eterno.
34 Luego subió [a la cama] y se acostó sobre el niño, y puso su boca sobre la boca de él, y sus ojos sobre los ojos de él, y sus palmas sobre las palmas de él; se tendió [completamente] sobre él y calentó la

כד ותחבש האתון ותאמר אל־נערה נהג וָלֵךְ אַל־תַּעַצָר־לַי לִרְבֹּב כִּי אִם־אַמַרְתִּי לַך: כה וַתַּלֶד וַתַּבוֹא אֵל־אַישׁ הַאֵּלהַים אֵל־ הַר הַבַּרְמֵל וְיִהִי בִּרְאוֹת אִישׁ־הָאֵלהֵים אֹתָהֹ מנגד ויאמר אל־גיחזי נערו הנה השונמית הַלַז: מ עַתַה רוּץ־נָא לְקָרָאתָהּ וָאֵמֶר־לָה הַשַּׁלוֹם לַךְּ הַשַּׁלוֹם לָאִישֵּׁךְ הַשַּׁלוֹם לַיַּלֵּך וַתָּאמֶר שָׁלִוֹם: מּ וַתַּבֿא אֵל־אֵישׁ הַאֱלֹהִים אַל־הַהַּר וַתַּחַזַק בּרגַלִיו וַיַּבָּשׁ גִּיחַזִי לְהַרְפָה וַיאמר אָיש הָאַלהִים הַרְפָּה־לָה כִּי־נָפִשְה מרה־לה ויהוה העלים ממני ולא הגיד לי: כה וַתֹּאמֵר הַשָּׁאַלְתִּי בֵן מָאֵת אֲדֹנֵי הַלְוֹא אַמַּרָתִּי לָא תַשְּלֵה אֹתִי: כּם וַיֹּאמֶר לְגֵיחַוֹיִי חַגָּר מַתְנָיד וָלָח מִשְׁעַנָתַי בִירַדְּ וַלֶּרְ תַמָּצָא־אִישׁ לָא תַבַּרַבְּנוּ וְכֵי־יִבֶּרַכִּדְּ אֵישׁ לא תעננו ושמת משענתי על־פני הנער: ל וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר חַי־יִהֹוֶה וְחַי־נַפְשְׁךָּ אָם־אֶעֶזָבֶרָ וַיָּקָם וַיַּלֶדְ אַחַרִיהָ: לא וְגַחַזִּי עבר לפניהם וישם את־המשענת על־פני הַנַּער וָאֵין קוֹל וָאֵין קַשָּׁב וַיַּשָּׁב לָקָרָאתוֹ ויגרולו לאמר לא הקיץ הנער: לב ויבא אַלִישָע הַבַּיִתָה וְהַנֵּה הַנַּער מַשְׁבַב על־מַפַּתוֹ: לג ויַבֿא וַיִּסְגֹּר הַהַּלֶת בְּעַד שניהם ויתפלל אל־יהוה: לד ולעל וישכב על־הילד וישם פיו על־פיו ועיניו עֵינֵיוֹ וְכַפֵּיו עֵל־°כפּי כַּפָּיו וַיִּגְהָר עָלֶיו וַיָּחָם carne del niño. ³⁵ Se volvió y anduvo por la casa de un lado a otro; luego subió y se tendió sobre él. El muchacho estornudó siete veces, y el muchacho abrió sus ojos.

³⁶Entonces [Elishá] llamó a Guejazí y dijo: "Llama a la shunamita." Él la llamó y ella vino a él. Y él dijo: "Toma a tu hijo." ³⁷Ella vino y se echó sobre sus pies y se prosternó a tierra, y tomó a su hijo y salió.

בְּשַׂר הַיֶּלֶד: לה וַיְּשָׁב וַיֵּלֶדְ בַּבַּיִת אַחָת הַנְּהֹ וְאַחַת הַנְּה וַיָּעַל וִיִּגְהַר עָלֶיו וַיְיוֹבֶר הַנַּעַר עַר־שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת־עִינֵיו: לו וַיִּקְרָא אֶל־גִיחָוֹי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־ הַשְּׁנַמִּית הַוֹּאת וַיִּקְרָאֶהְ וַתְּבָא אֵלְיו וַיִּאמֶר שְׁאִי בְנֵדְ: לוּ וַתְּבֵא וַתִּפְּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁהַחוּ אֶרְצָה וַתִּשְּׁא אֶת־בְּנָה וַתִּצֵא:

HAFTARAT JAYÉ SARÁ – הפטרת חיי שרה MELAJIM / REYES I, 1:1-31 – מלכים א

Capítulo 1

¹ Cuando el rey David era anciano, avanzado en años,* le cubrían con vestimentas, pero él no se calentaba. ² Sus siervos le dijeron: "Que busquen para mi señor el rey una joven virgen que esté delante del rey y le sirva de abrigo; ella se recostará en su regazo y mi señor el rey se calentará."

³Buscaron una joven hermosa en todas las fronteras de Israel y hallaron a Abishag shunamita, y la trajeron al rey. ⁴La joven era sumamente bella; ella servía de abrigo al rey y le servía, pero el rey nunca la conoció.*

⁵Y Adoniyahu hijo de Jaguit se encumbró, diciendo: "Yo reinaré." Procuró para sí una carroza y jinetes, así como cincuenta hombres que corrían delante de él. ⁶Y su padre nunca lo había reprendido, diciendo: "¿Por qué hiciste eso?" y, además, él era de complexión muy bella, y a él [su madre] lo había dado a luz después de Abshalom.

⁷[Adoniyahu] hizo un acuerdo con Yoab, hijo de Tzeruyá, y con Ebiatar el Kohén, y ellos apoyaban a Adoniyahu. ⁸Pero Tzadok el Kohén, Benayahu hijo de Yehodayá, el profeta Natán, Shimí, Reí y los [demás] hombres fuertes de David no estaban con Adoniyanu.

א וַהַמֵּלֶךְ דָּוָד' זָלֵּן בָּא בַּיָּמֵים וַיִּכַסְּהוּ בַּבָּגַדִּים וִלְא יָחָם לְוֹ: בּ וַיָּאמָרוּ לְוֹ עַבָּדִיו יָבַקשוֹ לַארֹנֵי הַמֵּלֶךְ נַעַרָה בָתוּלָה וַעַמְרַה לפני הַמַּלְדְ וּתָהִי־לִוֹ סֹכֵנת וְשַׁכְבַה בַחֵילֶּךְ וָחָם לַארנִי הַמֶּלֶדְ: גוַיַבַקְשׁוּ נַעַרַה יַפָּה בָּכָל גָבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצָאוּ אֱת־ אַבִישַג' הַשִּוּנָמִית וַיַּבַאוּ אתה לַמַלֶּך: - וָהַנָעַרָה יָפָה עַד־מִאָד וַתִּהִי לַמֵּלֵדְ סֹכֵנתוֹ וַתִּשַּׁרַתֵּהוּ וָהָפֶּלֶךְ לָא יִדְעָה: הּוַאֲדְנִיֵּה בֶּן־ חגית מתנשא לאמר אני אמלד ויעש לו רַבַב וּפַרַשִּׁים וַחֲמִשִּׁים אֵישׁ רָצִים לְפָנֵיו: וּ וְלָא־עֵצַבוֹ אָבֵיו מִיָּמִיוֹ לֵאמֹר מַדּוּעַ בָּכָה עשית וגם־הוא טוב־תאַר מאד ואתו יַלְרָה אַהַרִי אַבְשַׁלְוֹם: וּ וַיַּהִיוּ דְבַרִיו עם יואָב בּוֹ־צִרוּיָה וָעָם אַבִיתַר הַכּהָן וַיַּעִזְרוּ אַחַרֵי אַרִנְיָה: ח וִצְרִוֹק הַכּהַן וֹבְנָיָהוּ בֶּן־ יָהוֹיַלַע וְנָתֵן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי וְרַעִּׁי וְהַגְּבּוֹרֵים

Según el Talmud (Sanhedrin 22a), el rey David ya tenía dieciocho mujeres, el limite que marca la Torá para un rey,

היו

:עם־אַרֹניַהוּ

^{1:1.} Avanzado en años. Lit., "entrado en días".

^{1:4.} Nunca la conoció. Nunca tuvo relaciones con ella.

⁹Adoniyahu degolló ovinos, reses y toros cebados en la peña de Zojélet que está junto a En-Roguel e invitó a todos sus hermanos, los hijos del rey, y a todos los hombres de Yehudá, los siervos del rey.
¹⁰Pero no invitó al profeta Natán, ni a Benayahu, ni a los hombres fuertes, ni a su hermano Shelomó.

¹¹ Y Natán habló a Bat-Sheba, madre de Shelomó, diciendo: "¿No has escuchado que Adoniyahu hijo de Jaguit reina ya, y nuestro señor David no lo sabe?" ¹² Y ahora, ven y te daré un consejo para que salves tu vida y la vida de tu hijo Shelomó.* ¹³ Vé ante el rey David y dile: "Señor mío, el rey, ¿no juraste tú a tu sierva, diciendo: 'Tu hijo Shelomó será rey después de mí, y él se sentará sobre mi trono'? ¿Por qué, entonces, reina Adoniyahu? ¹⁴ Y cuando todavía estés hablando con el rey, yo entraré después de ti y completaré tus palabras."

¹⁵Así, pues, Bat-Sheba vino ante el rey al aposento. Y el rey era muy anciano ya, y Abishag servía al rey. ¹⁶Bat-Sheba se inclinó y se postró ante el rey, y el rey dijo: "¿Qué tienes?"

¹⁷Ella le dijo: "Mi señor, tú juraste a tu sierva por el Eterno, tu Dios: 'Tu hijo Shelomó será rey después de mí, y él se sentará en mi trono'. ¹⁸Pero ahora, he aquí que Adoniyahu reina, y [hasta] ahora mi señor el rey no lo sabía. ¹⁹Él ha degollado toros y toros cebados, y muchos ovinos, y ha invitado a todos los hijos del rey, pero no ha invitado a Ebiatar el Kohén, ni a Yoab, comandante del ejército, ni a tu siervo David. ²⁰Y en cuanto a ti, mi señor el rey, los ojos de todo Israel están puestos en ti, para que les declares quién se sentará sobre el trono de mi señor el rey después de él. ²¹Y sucederá, cuando mi señor el rey repose con sus ancestros, que yo y mi hijo Shelomó seremos despojados [del reino]."

הנה עובר מדברת שם עם שבע ותשתחו כ

y por eso no tuvo intimidad con ella (Rashi).

después de la muerte del rey David (Rashi). O también, para que literalmente salves tu vida, pues sin duda que Adoniyahu los mandará matar una vez que sea rey (Radak).

^{1:12.} Para que salves tu vida y la vida de tu hijo Shelomó. Lit., "para que salves tu alma..." Es decir, para que evites a tu alma caer en la disputa por la sucesión al trono

²²Y he aquí que cuando ella todavía estaba hablando con el rey, vino el profeta Natán. ²³Y anunciaron al rey, diciendo: "He aquí al profeta Natán." Él entró a la presencia del rey y se postró ante el rey sobre su rostro a tierra.

²⁴Y Natán dijo: "Mi señor el rey, ¿tú has dicho: 'Adoniyahu reinará después de mí y él se sentará en mi trono'? ²⁵Pues él ha bajado hoy* y degolló toros, toros cebados y muchos ovinos, y ha invitado a todos los hijos del rey, a los oficiales del ejército y a Ebiatar el Kohén, y ellos comen y beben en presencia de él y proclaman: '¡Viva el rey Adoniyahu!' ²⁶Pero a mí, tu siervo, a Tzadok el Kohén, a Benayahu hijo de Yehodayá y a tu siervo Shelomó no invitó. ²⁷Si este asunto ha procedido de mi señor el rey, ¿no hubieras informado a tu siervo quién se sentaría en el trono de mi señor el rey después de él?"

²⁸El rey David respondió y dijo: "Llamen a mí a Bat-Sheba." Ella vino ante el rey y se paró en presencia del rey. ²⁹Entonces el rey juró y dijo: "Vive el Eterno, que ha redimido mi alma de toda tribulación, ³⁰ que así como yo te juré por el Eterno, Dios de Israel, diciendo: 'Tu hijo Shelomó reinará después de mí, y él se sentará en mi trono en lugar mío', así haré este mismo día."

³¹ Bat-Sheba se inclinó con su rostro a tierra y se postró ante el rey, y dijo: "¡Viva mi señor el rey para siempre!"

כב וָהַנָּה עוֹדֵנָה מִדַבָּרָת אָם־הַמֵּלֵדְ וְנַתַּוֹ הנביא בא: כג ויגידו למלד לאמר הנה נתן הנביא ויבא לפני המלך וישתחו לַמַלַך עַל־אַפִּיו אַרָצָה: כד וַיֹּאמֶר אַרני הַמֶּלֶךְ אַתַה אַמַּרָתַ אַרְנַיָהוּ יִמְלְדְּ אַחַרֵי וָהָוּא יָשֶׁב עַל־כָּסָאַי: כה כֵּי | יַרַד היום ויזבת שור ומריא־וצאן לרב ויקרא לכל-בני המלך וּלשַׁרֵי הַצָּבָא וּלאביתַר הַבֹּהֵן וְהָנֵם אַכְלִים וְשׁתַים לְפָנֵיו וַיְאִמְרוּ המלך אדניהו: כו ולי אני הכהו וַלשׁלמה עבדד לא קרא: מּ אָם מַאֶת אַרֹנִי הַמַּלְדְּ נהיַה הַדְבַר הוֹדַעָתַ אַת־עבריך עַבִּדְּדְׁ מִי יֵשֵׁב עַל־ בסא אדני־המלך אחריו: כח ויען המלך ַדָּוָד' וַיֹּאמֵר קָרָאוּ־לֵי לָבַת־שַּׁבַע וַתְּבֹא' כט וישבע המלך ויאמר חי־יַהוֹה אשר־ פַּרָה אַת־נָפַשִּׁי מַכַּל־צַרַה: ל כִּי כַּאַשֵּׁר נשבעתי לד ביהוה אלהי ישראל לאמר פַּי־שַׁלֹמָה בָנֶךְ יִמְלֹךְ אֲחַרִי וְהַוּא יַשְׁב על־כַּסָאֵי תַּחָתֵּי כַּי כַּן אָעֵשָׂה הַיִּוֹם הַזָּה: לא ותקד בת־שבע אַפּים אַרץ וַתְשׁתַחוּ למלד ותאמר יחי אדני המלד

HAFTARAT TOLEDOT – הפטרא תולדות אחלבות מלאכי – MALAJÍ./ MALAQUÍAS 1:1-2:7

Capítulo 1

¹La carga profética* de la palabra del Eterno para Israel a través de Malají: ²Yo he amado a ustedes,

פרק א

א מַשָּא דְבַר־יְהֹוֶה אֶל־יִשְּׂרָאֵל בַּיִד מֵלְאַכִי: בּ אָהַבִתִּי אֶתְכֵּם

^{1:24.} Pues él ha bajado hoy. La ciudad se hallaba en un lugar alto, y la peña donde degolló animales estaba situada abajo,

en el valle (Rashi).

^{1:1.} La carga profética. La revelación profética recibe este

dijo el Eterno, pero ustedes han dicho: "¿En qué nos has amado?"* ¿No es Esav hermano de Yaacob?* —afirmó el Eterno—; aun así, amé a Yaacob.* ³Pero aborrecí a Esav,* y convertí sus montañas en desolación* y [entregué] su patrimonio [territorial] a las serpientes del desierto. ⁴Aunque Edom diga: "Nos hemos empobrecido, pero regresaremos y reconstruiremos las ruinas", así dijo el Eterno, Amo de Legiones: Ellos construirán y Yo demoleré; y los llamarán frontera de maldad y la nación que enojó al Eterno para siempre.* ⁵Los ojos de ustedes verán [esto], y ustedes dirán: "El Eterno es grande más allá de la frontera de Israel."

⁶El hijo honra al padre, y el siervo a su amo. Y si Yo soy Padre, ¿dónde está Mi honra? Y si soy Amo, ¿dónde está Mi reverencia?, dice el Eterno, Amo de Legiones, a ustedes, Kohanim que menosprecian Mi Nombre. Pero ustedes dicen: "¿En qué hemos menospreciado Tu Nombre?"

⁷Ustedes presentan sobre Mi altar alimento* repulsivo, y [aun así] dicen: "En qué te hemos repudiado?" Al decir: "La mesa del Eterno es despreciable."

⁸Cuando ustedes presentan un animal ciego para degollarlo, ¿no está mal? Y cuando presentan un animal lisiado y enfermo, ¿no está mal? Ofrécelo ahora a tu gobernante, ¿te aceptará o te será favorable?, dijo el Eterno, Amo de Legiones.

הלוא־אָת עשו ליַעַקֹב נָאָם־יִהוֹה וַאֹהָב את־יַעקב: ג ואַת־עשו את־הַרִיוֹ שׁממָה וָאת־נַחַלתוֹ מדבר: ד כירתאמר אדום רששנו ונשוב אמר עד־עורַם: הּ וְעֵינֵיכֵם תַּרְאֵינַה הַאמָרוֹ יַגָּדֶּל יִהוֹה מַעַל לְגָבִוּל יַשְׁרָאֵל: י בַּן יִכַבָּד אָב וַעֶבֶּד אַדנֵיו וַאָם־אַב אַנִי הַבְּהַנִים בּוֹוֵי שִׁמִי וַאֲמַרְתַּם בַּמַה בַוִינוּ אַת־שָׁמַדְּ: זּ מַגִּישַׁים עַל־מַזְבַּחָיֹ מגאל ואמרתם במה גאלנוד באמרכם 'חון יחוה נבוה הוא: חוכירתגשון עור אין דע וכי תגישו

nombre porque se trata de un mensaje que le fue dado al profeta para que éste lo "porte" y lo transmita al pueblo de Israel (Rashi).

1:2. ¿En qué nos has amado? Israel preguntaba: "Cierto que has actuado con bondad hacia nosotros, pero eso quizá no se deba a que nos amas por nosotros mismos, sino al amor que profesas a los Patriarcas. ¿Cuál es el amor que especificamente sientes por nosotros?" (Metzudat David).

1:2. ¿No es Esav hermano de Yaacob? Con esta frase comienza la respuesta de Dios a la pregunta "¿En qué nos has amado?" (Metzudat David).

1:2. Aun así, amé a Yaacob. A pesar de que Esav era el hijo primogénito y, por lo tanto, le correspondía una porción doble, fue a Yaacob que entregué la Tierra de Israel, la más selecta de todas (Rashl).

1:3. Pero aborrecí a Esav. A causa de la maldad de sus actos y de los actos de sus descendientes, Dios no quiso que compartiera con Yaacob la Tierra de Israel, sino que le di la región de Seir (Radak).

1:3. Convertí sus montañas en desolación... Ambas naciones –Israel, descendiente de Yaacob, y Edom, descendiente de Esav– fueron conquistadas y exiliadas por Nebujadnétzar. Pero Israel eventualmente regresó a su tierra, mientras que Edom no (Metzudat David).

1:4. La nación que enojó al Eterno para siempre. Así es la traducción de *Met=udat David*. O también: "la nación contra la que está el enojo del Eterno para siempre" (*Radak*; *Malbim*).

1:7. Alimento. Nombre general que se da a todas las ofrendas (*Metzudat Tzión*).

⁹Y ahora, rueguen delante de Dios* para que nos agracie. A causa de ustedes ha ocurrido esto,* ¿favorecerá Él a ustedes?,* dijo el Eterno, Amo de Legiones.

10 ¡[Ojalá hubiera] alguien entre ustedes que cerrase las puertas para que no alumbrasen Mi altar de balde! No tengo deseo por ustedes, dijo el Eterno, Amo de Legiones, y no aceptaré presente de las manos de ustedes. 11 Pues desde el alumbrar del sol hasta su ocaso,* grandioso es Mi Nombre entre las naciones.* y en todo lugar se presentan y queman [ofrendas] a Mi Nombre,* y [ello] es ofrenda pura, ya que grandioso es Mi Nombre entre las naciones. dijo el Eterno, Amo de Legiones. 12 Pero ustedes lo profanan al decir: "La mesa del Señor es repulsiva", y con su expresión: "Su alimento es despreciable." ¹³Ustedes dicen: "¡Qué fastidio!", y lo arrojan,* dice el Eterno, Amo de Legiones. Y ustedes traen el animal robado, el lisiado y el enfermo, y [de eso]ustedes presentan la ofrenda. ¿He de aceptarla de las manos de ustedes?, dice el Eterno. 14 Maldito el pérfido que en su rebaño tiene un animal macho, pero hace un voto y degüella un animal defectuoso al Señor, porque Yo soy un Rey grande, dice el Eterno, Amo de Legiones, y Mi Nombre es temible entre las naciones.

Capítulo 2

¹Y ahora, este mandamiento es para ustedes, Kohanim.* ²Si ustedes no [Me] obedecen ni ט וַעַתַה חַלּוּ־נָא פָנִי־אָל וַיחַנָּנוּ מִיַּדְכֶם הַיִתַה וֹאת הַיִּשֵּא מְכֶּם ׁ פָּנִים אָמֶר יְהֹוֶה צבאות: • מֵי גַם־בַּכֶם וַיִּסְגָּר דְּלַתַּיִם ולאדתאירו מובחי תנם בַּכָּם אָמֵר יָהֹוֶה צְבָאוֹת וּמִנְחָה לְא־ ארצה מירכם: יא כי ממורח־שמש וער־ מבוֹאוֹ גדוֹל שמי בגוֹים ובכל־מקוֹם מַקָטַר מָגַשׁ לשׁמֵי וּמנחה טהורה גַדול שַׁמִי בַּגוֹיִם אַמַר יְהוַה יב וָאַתָּם מְחַלְּלֵים אֹתָוֹ בֵּאֵמָרְבָּם שְׁלְחַן אַרנַי מִגאַל הוא וְנִיבְוֹ נָבְזָה אָכַלְוֹ: י ואַמַרתַם הַנָּה מַתּלַאָה וָהַפַּחָתֵם אוֹתוֹ אַמֶּרֹ יָהוָה צָבַאוֹת וַהָּבָאתַם גַּזּוּל וָאַת־ ואת־החולה הַמַּנַחַה הַאַרַצַה אוֹתַהּ מְיַּדְכֵּם אָמַר יָהֹוָה: ידּ וָאַרוּר נוֹכָּל וַיֵשׁ בְּעַרָרוֹ זַכַּר וְנֹדֵר וובח משחת לארני כי מַלף גַּרוֹל אַנִי אַמֵר יָהוָה צָבָאות וּשָׁמֵי נוֹרַא בַגּוֹיַם:

פרק ב

א וְעַהָּה אָלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַוֹּאת הַבְּהַנִים: ב אִם־לִא תִשְּׁמְעוּ וְאִם־לֹא

^{1:9.} Rueguen delante de Dios. El profeta se dirige aquí a los Kohanim, que tenían el deber de rezar por el pueblo.

^{1:9.} A causa de ustedes ha ocurrido esto. Se refiere a la maldición que será mencionada en el v. 2:2 (Metzudat David).

^{1:9. ¿}Favorecerá Él a ustedes? A pesar de sus rezos, no esperen que los perdone sin reprenderlos. Dios no favorece gratuitamente a nadie (Radak).

^{1:11.} Desde el alumbrar del sol hasta su ocaso. Expresión figurada que alude a los extremos del mundo.

^{1:11.} Grandioso es Mi Nombre entre las naciones. Incluso los gentiles reconocen que el Eterno es el Dios supremo (la Causa Primera) y que Él les envia Su beneficencia. El

unico error de los gentiles consiste en que algunos de ellos piensan que el mundo es gobernado por el conjunto de fuerzas naturales que existen (*Metzudat David*).

^{1:11.} Se presentan y queman [ofrendas] a Mi Nombre. Cuando ofrecen ofrendas a las deidades que representan a la fuerzas naturales, los gentiles piensan que de este modo honran al Dios supremo (Metzudat David).

^{1:13.} Y lo arrojan. La traducción sigue a Radak. Significa que por desprecio arrojan al suelo las ofrendas. Otros traducen: "Lo han llenado de aire" (*Malbim*); o "han desilusionado [a Dios]" (*Rashi*).

^{2:1.} Este mandamiento es para ustedes, Kohanim. El versículo enfatiza a los Kohanim que no deben ofrecer

interiorizan en su corazón rendir honor a Mi Nombre -dijo el Eterno, Amo de Legiones-, enviaré contra ustedes la maldición y haré malditas sus bendiciones;* de hecho, ya las he maldecido porque ustedes no [10] han interiorizado en su corazón. ³He aquí que Yo condenaré la semilla* y dispersaré el estiércol sobre los rostros de ustedes, el estiércol de [los animales de] sus ofrendas festivas, y arrastrará a ustedes hacia él.* ⁴Sepan, pues, que Yo he enviado a ustedes este mandamiento para que Mi pacto esté con Leví,* dijo el Eterno, Amo de Legiones. 5Mi pacto de vida y paz estaba con él; Yo los di a él por el temor con el cual él me temía y porque en Mi presencia él se estremecía. 6Una Torá de verdad estaba en su boca* y no se hallaba iniquidad en sus labios;* en paz y rectitud anduvo conmigo, y a muchos hizo volver del pecado. ⁷Pues los labios deberán preservar el conocimiento, y [la gente) deberá solicitar la Torá de su boca, ya que él es un emisario del Eterno, Amo de Legiones.

תְּשִּׁימוּ עֵל־לֵב לְתַת כְּבְּוֹד לִשְּׁמִי אָמֵר יְהְוָה יְבְבְּאוֹת וְשִׁלַחְתֵּי בְּבָם אֶת־הַמְּאֵרָה יְאֵרוֹתִי אֶת־בִּרְבוֹתִיכֶם וְגם אָרוֹתִיהָ כִּי אֵייְבֶם שְׁמִים עַל־לֵב: ג הְּנְנִי גֹעֵר לְכָם אֵייְבֶּע עַל־בְּנִי גֹעֵר לְכָם אֵייְבְּעָת וְנִיבְעְהָם בָּרִשׁ עַל־בְּנִילָם פָּרָשׁ אַת־הַגָּב וְנִשְׁא אֶתְבֶם אֵלִיוּ: דּ וְיִדַעְהָם כָּי שִׁלְחִתִּי אֲלִיכָם וְנָשְא אֶתְבֶם אֵת הַמִּצְוֹה הַּגִּאת שְׁלַחְתִּי אֲלִיכָם אֵת הַמִּצְוֹה הַּגֹּאת שְׁלְחִתִּי בְּבְיִיתִי וְ הְיִתְה אִתֹּוֹ הַחְיִיים בְּבְּיִתְה אִתְּים בְּיּיתִי וְ הְיִרְה אִתְּים בְּיִיתְוֹ בְּיִרְתִי וְהַנְּה הִּאִינִי וְמִנְּלְה לְאִרְנְבִין מוֹרָא וַיִּיְרָאֵנִי וּמִפְּנְיִי בְּשְׁלְוֹם וְאֶהְנְבִין הְאָרְוֹם וְאֶהְנִין בְּשְׁלְוֹם וְאֶבְּיִם הַשִּיב מְעְוֹן: בְּבְיִשׁוֹר הָלֵךְ אִהִּי וְבִבְישׁר וְתוֹרָה בְּיִבְּיוֹת וְתוֹרָה בְּיִישׁוֹר הָלֵךְ אִהִּי וְבִבְּים הַשִּיב מְעְוֹן: בְּבְיִשׁר הָבְּיְ אִבְּיוֹ בְּיִבְיְעִת וְתוֹרָה בְּיִבְיִים הַשִּיב מְעָוֹן: בְּבְיִישׁוֹר הָלָךְ אִהְיֹר בְּיִבְּים הַשִּיב מְעָוֹן: בְּבְישִׁר מִבְּיה בִּיְיְרְוֹב בְּיִבְּיוֹת וְתוֹרָה בְּי בִּלְאַר יְהוֹה־צְבְאוֹת וְתוֹרָה בְּיִים בִּיוֹם בְּיִבְּיוֹ בְּיִבְּיוֹ בְּיִבְּיִים הְּעִיב מְנִיןּוֹ בְּיִבְּיוֹת וְתוֹרָה בְּיִבְּיוֹ בְּיִבְּיוֹת בְּיִבְיִים הַעִּיב מְעוֹן: בְּבְיִישׁוֹר הָבְּיִבְּיוֹ בְּעְרְוֹּן מִוֹבְבְּיוֹם הְשִׁבְּיוֹ בְּבְּיִשְׁוֹן בְּבְּיִבְּיוֹ בְּיִבְּיוֹ בְּשְׁבְּיוֹן בְּבְּיִבְּיוֹת בְּיִבְּיוֹת בְּיִבְּיוֹב בְּיִבְּיוֹת בְּיבְּיוֹת בְּיִבְּיוֹת בְּיִבְיוֹת בְּיִבְּיוֹת בְּיִבְּיוֹת בְּיִבְיוֹת בְּיבְּיוֹת בְּיִבְיוֹת בְּיִבְּיוֹת בְּיבְיוֹת בְּיבְיוֹת בְּיִבְּיוֹת בְּיִבְיוֹם בְּיוֹבְיוֹת בְּיבְּיוֹת בְּיבְּיוֹת בְּבְּיוֹת בְּבְיוֹת בְּיוֹת בְּיוֹב בְּיוֹבְיוֹת בְּיבְּיוֹת בְּיבְיוֹב בְּיוֹבְיוֹת בְּיוֹב בְּיוֹב בְּיוֹבְיוֹ בְיבְיבְּבְּיוֹת בְּיבְבּיוֹת בְּיבְיוֹת בְּיבְּיוֹת בְּיבְיוֹם בְּבִיים בְּבְּבְיוֹת בְּיבְּבְיוֹת בְּיבְיוֹת בְּיבּיוֹת בְּיבְּבְיוֹת בְּיבְים בְּבִיי בְּיוֹת בְּבְייבּים בְּבְבּיי בְבְּבְּיוֹת בְּיבְיוֹת בְּבְּבְּיוֹת בְּבְייבְיוֹת בְּבְּבְיוֹבְיי בְּיִים בְּיבְּיים בְּבְּיוֹית בְּבְּיוֹבְיים בְּבְּבְייבְיים ב

HAFTARAT VAYETZÉ – הפטרת ויצא

HOSHEA / OSEAS - הושע

Sefaradim: 11:7-13:5; ashkenazim 12:13-14:10

Capítulo 11

⁷Mi pueblo está inseguro de regresar a Mí; al Altísimo es llamado, pero ni uno solo hay que lo פרק ייא ז וְעַפִּי תְלוּאָים לִמְשְוּבְתֵי וָאֶל־עַל יִקְרָאָהוּ יַחַד לָא

animales con defectos.

2:2. Haré malditas sus bendiciones. Maldeciré aquello que tiene necesidad de bendición divina, como la cosecha (Rashi). O también, convertiré en maldiciones las bendiciones que Yo les había otorgado (Radak).

2:3. Condenaré la semilla. Lit., "regañaré a la semilla". Es decir, la destruiré para que no dé brotes (*Metzudat David*). 2:3. Y arrastrará a ustedes hacia él. El pecado que ustedes han cometido los conducirá a este oprobio (*Metzudat David*). O también: el estiércol arrastrará a ustedes a un estado de bajeza y repulsión semejante a él (*Rashi*).

2:4. Para que Mi pacto esté con Leví. Deben saber que Yo les he dado el mandamiento de ser cuidadosos con Mi honor para que reciban buena recompensa y perdure el pacto que Yo hice con la tribu de Leví, es decir. con los Kohanim, encargados de Mis ofrendas (Metzudat David).

2:6. Una Torá de verdad estaba en su boca. Enseñaba Torá al pueblo sin apartarse de la verdad (Metzudat David).

2:6. No se hallaba iniquidad en sus labios. La misma enseñanza de Torá que transmitía al pueblo la tenía él en su corazón; era integro y sincero en lo que decia (Radak).

exalte. ⁸¿Cómo he de entregarte, oh Efráim,* o abandonarte, oh Israel? ¿Cómo he de hacerte igual a Admá o convertirte en igual a Tziboyim?* Mi corazón se transformó en Mí, se encendieron Mis remordimientos.* ⁹No, ejecutaré el ardor de Mi furor, no volveré a destruir a Efráim, pues Dios soy* y no hombre, Santo en tu interior; y no vendré a [otra] ciudad. ¹⁰ Ellos irán tras el Eterno, que rugirá como un león; pues Él rugirá y se apresurarán los hijos desde el oeste.* ¹¹ Se apresurarán como un pájaro de Egipto y como una paloma de la tierra de Asiria, y Yo los restaruraré a sus hogares, afirmó el Eterno.

Capítulo 12

¹ Efráim me rodeó con mentira y la Casa de Israel con engaño, pero Yehudá todavía gobierna con Dios* y es fiel al Santo. ² Efráim se apacienta de aire y persigue al viento del este. Todo el día multiplica el engaño y la explotación, y hace un pacto con Asiria y transporta aceite a Egipto.

³El Eterno tiene pleito con Yehudá* y castigará a Yaacob conforme a sus caminos; hará volver sobre él conforme a sus actos. ⁴En el vientre agarró el talón de su hermano y con su poder se convirtió en amo de un ser divino.* ⁵Se impuso sobre el ángel y triunfó; [el ángel] lloró y le imploró: "En Bet-El [Dios] nos hallará y allí hablará con nosotros." ⁶El Eterno es el Dios de las legiones; Su mención es el Eterno. ⁷Y tú debes regresar a tu Dios, preservando bondad y justicia y poniendo siempre tu esperanza en tu Dios.

יְרוֹמֵם: ח אֵיך אֶתֶּנְךָ אֶפְרַיִם אֲמַגֶּנְךְ יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְאַרְטָּה אֲשִׁימִךְ כִּצְבֹאיָם נֶהְפֵּךְ עָלֵי לִבִּי יֻחַד נִכְמְרָוּ נְחוּמֵי: מּ לְא אֶעֲשָׂה חֲרְוֹן אַפִּי לָא אָשָׁוּב לְשַׁחַת אֶפְּרָיִם בִּי אֵל אֲנֹכִי וְלְא־אִישׁ בְּקִרְבְּךְ קְדֹוֹשׁ וְלָא אָבָוֹא בְּעִיר: י אַחֲרֵי יְהֹנֶה יֵלְכָוּ כְּאַרְיֵה יִשְּאָג בְּיִרְהוֹּא יִשְׁאַג וְיָחֶרְרָוּ בְנִים מִיֵּם: יא יָחֶרְךְוּ כְצִפּוֹר מִמִּצְרִים וּכְיוֹנָה מֵאֶבֶרִץ אֲשִּוּר וְהְוֹשֵּבְתִּים עַל־בְּתִיהֶם נְאָם־יְהְוֹה:

פרק ייב

א סְבְבֵנִי בְּכַחֵשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה בֵּית יִשְּׂרָאֵל וְיהוּדָה עִד רָד עִם־אֵׁל וְעִם־קְּדוֹשִׁים גָאֲמֶן: בּ אֶפְרַיִם רֹעָה רוֹת וְרֹבֵף קָּדִים כְּלֹ־ הַיֹּוֹם כְּזָב וְשִׁר יִירָבֶּה וּבְּרִית עִם־אַשִּוּר יִכְּרֹתוּ וְשֶׁמֶן לְמִצְרַיִם יוּבֵל: ג וְרִיב לִיהֹוָה עִם־יִהוּדְה וְלִפְקָּד עַל־יַעַקֹב בְּרִיע לְּיִינְ בְּמַעְלְלָיִי יִשִּׁיב לְוֹ: דּ בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת־אָתִיו וּבְאוֹנוֹ שְּׁרָה אֶת־אֱלֹהִים: הּ וַיַּשַּׁר אֶל־ מִלְאָדְ וַיִּיְּכָל בְּבָה וַיִּתְחַנֶּן־לְוֹ בֵּית־אֵל יִמְצְאֶנוּ וְשָּׁם יְדַבִּר עִמְנוּ: וּ וְיִהְוָה אֱלֹהֵיך תָשִׁוּב הַבְּצְאָנוֹ וְשָׁם יְדַבִּר עִמְנוּ: וּ וְיִהְוָה אֱלֹהֵיך תְשִׁוּב הַפְצְבְאוֹת יְהְוָה זִכְרְוֹ: וְאַהָּ הַבְּאלֹהֶיךְ תְּמִיר:

11:8. ¿Cómo he de entregarte, oh Efráim? A pesar de tus pecados, siento misericordia por ti. ¿Cómo, pues, he de entregarte en manos de tus enemigos? (Radak).

11:8. Admá, Tziboyim. Dos ciudades cercanas a Sedom y Amora que también fueron destruidas junto con aquéllas (ver *Bereshit* 10:19).

11:8. Mi corazón se transformó en Mí, se encendieron Mis remordimientos. A pesar de Mi ira contra ti a causa de tus pecados, Mi corazón se transformó dentro de Mí para tenerte misericordia (Metzudat David).

11:9. Pues Dios soy. Yo l'evo a cabo el bien y no me arrepiento por el bien que hago por el ser humano (Rashi).

11:10. Pues Él rugirá y se apresurarán los hijos desde el oeste.

Dios rugirá como un león para llamar a Sus hijos del exilio, y ellos le seguirán (Rashi).

12:1. Yehudá todavía gobierna con Dios. A pesar de que el reino de Israel (las Diez Tribus del norte) habían sucumbido a la idolatría, el reino de Yehudá siguió siendo fiel a Dios y gobernó aplicando las leyes de la Torá (*Radak*).

12:3. El Eterno tiene pleito con Yehudá. Porque porteriormente ellos también se entregaron a la idolatría (Metzudat David).

12:4. Y con su poder se convirtió en amo de un ser divino. Esto alude a cuando Yaacob luchó con y derrotó al ángel, que en realidad era el ángel guardián de su hermano Esav (ver *Bereshit* 32:25).

⁸El mercader tiene en su mano balanza de engaño; él ama cometer fraude. ⁹Pero Efráim dice: "Ciertamente me he enriquecido, adquirí poder para mí; en todo mi esfuerzo no hallarán en mí iniquidad que sea pecado." ¹⁰Pero Yo, el Eterno, he sido tu Dios desde la tierra de Egipto; todavía he de hacerte habitar en tiendas como en los días de antaño. ¹¹ Yo hablé a los profetas y Yo multipliqué las visiones [proféticas] y por medio de los profetas expresé parábolas. ¹² Si en Guilad hay pesar es porque fueron vanidad: degollaron toros [a los ídolos]; sus altares también fueron como montones en los surcos del campo.

הְנַעֵן בְּיָרָוֹ מְאֹוְנֵי מִרְמָה לֵעֲשִׂק אָהַב:
 ט וַיִּאמֶר אֶפְּרַיִם אַךְ עָשַׂרְתִּי מְצָאתִי אָוֹן לֵי כְּלְיִם אַךְ עָשַׂרְתִּי מְצָאתִי אָוֹן לֵי כְּלְאִימְיִם אֲלְהֵיךְ מֵאֶרֶץ מִצְרִים עָד אוֹשִׁיכְךְ בְּאֶהְלָים כִּימֵי מוֹעֵד: יא וְדִבּּרְתִּי וּבְיִרְתִּי עַלֹּים בִּימֵי מוֹעֵד: יא וְדִבּּרְתִּי וּבְיִרְתִּי עַלֹּים בִּימֵי מוֹעֵד: יא וְדִבּּרְתִּי וּבְיִרְתִּי עַלֹּים בִּימֵי מוֹעֵד: יא וְדִבּּרְתִּי וּבְיִרְתִּי הַנְּבְיאִים אֲדָמֶה: יב אִם־נִּלְעֵד אָנֵן אַדְּד שְּׁרֵים וַבְּחוֹתְם מִּנְא הָיֹּוֹ בִּגּלְנֵל שְּׁוְרֵים וַבְּחוֹ גַם מִוְבְּחוֹתְם בְּנִלְתֵּי שָּׁרֵי:

(Ashkenazim comienzan aqui la Haftará:)

¹³ Yaacob huyó al campo de Aram; Israel trabajó por una mujer, y por una mujer guardó [el rebaño].
¹⁴ Por medio de un profeta el Eterno hizo subir a Israel de Mitzráim, y por medio de un profeta fue protegido.
¹⁵ Pero Efráim provocó [a Dios] con amargura; [por eso,] su derramamiento de sangre caerá sobre él y su Señor hará que su oprobio vuelva sobre él.

Capítulo 13

¹Cuando Efráim habló con estremecimiento, fue exaltado en Israel,* pero cuando se hizo culpable con el Baal murió. ²Y ahora continúan pecando y con su plata se han construido ídolos fundidos, estatuas conforme a sus moldes, todos obra de artesano. Ellos dicen: "Besar a los becerros es como ofrecer sacrificios humanos." ³Por lo tanto, serán como la neblina de la mañana y como el rocío de la madrugada que desaparece, como el tamo soplado de la era y como el humo de la chimenea. ⁴Pero Yo soy el Eterno, tu Dios desde la tierra de Mitzráim; no conocerás otro Dios aparte de Mí y no hay salvador fuera de Mí. ⁵Yo te conocí en el desierto,* en tierra de rocíos anhelados.

י וַיִּבְרַח יַעַקָּב שְׁדֵה אֲרֶם וַיַּעַבְּר יִשְּׁרָאֵל בְּאשָׁה וּבְאשָׁה שָׁמֵר: יד וּבְנָבִיא הֵעֵלְה יְהֹוֶה אֶת־יִשְּרָאֵל מִמִּצְרֵיִם וּבְנָבִיא נִשְּׁמֶר: מו הִכְעִים אֶפְּרַיִם תַּמְרוּרֵים וְדָמִיוֹ עָלֵיו יִּטֹּוֹשׁ וְחָּרְפָּתוֹ יָשִיב לְוֹ אֲדֹנֵיו:

פרק י"ג

בְּאֵרֵץ תַּלְאִּבְּתִ:

בְּאֵרֵץ תַּלְאִּבְתִ:

בְּאֵרֵץ תִּלְאָּבְתִ:

בְּאֵרֵץ תִּלְאָּבְתִי:

בְּאֵרֵץ תִּלְאָּבְתִי:

בְּאֵרֵץ תִּלְאָּבְתִי:

בְּאֵרֵץ תִּלְאָּבְתִי:

בְּאֵרֵץ תִּלְאָּבְתִי:

בְּאֵרֵץ תִּלְאָּבְתִי:

בְּאֵרֵץ תִּלְאָּבְתִי:

בְּאֵרֵץ תִּלְאָּבְתִי:

בְּאֵרֵץ תַּלְאָּבְתִי:

בּאָרֵץ תַּלְאָּבְתִי:

בּאָרֵץ תַּלְאָּבְתִי:

בּאָרֵץ תַּלְאָּבְתִי:

בּאָרֵץ תַּלְאָּבְתִי:

בּאָרֵץ תַּלְאָּבְתִי:

בּאָרֵץ תַּלְאָּבְתִי:

בּאָרֵץ תַּלְאָּבְתִי:

^{13:1.} Cuando Efráim habló con estremecimiento fue exaltado en Israel. Es decir, por el mérito espiritual que Yerobarn descendiente de Efráim— adquirió por haber criticado al rey Shelomó por sus errores, Dios lo escogió como rey de

las diez tribus del norte, cuya unión formó el reino de Israel (ver *Melajim* I, 11:27).

^{13:5.} Yo te conocí en el desierto. Es decir, Yo me preocupé por darte todo lo necesario (Rashi).

(Sefaradim concluyen aquí; ashkenazim prosiguen:)

⁶[Pero] cuando apacentaron se saciaron, se saciaron y su corazón se ensoberbeció; por eso Me olvidaron. ⁷Me he vuelto para ellos como león, como leopardo [que acecha] en el camino a Ashur. ⁸Los atacaré como osa sin hijos y desgarraré la cerrazón de sus corazones; los devoraré allí como leona, la fiera del campo los destrozará. ⁹¡Oh Israel, tú mismo te has hecho daño, pues [sólo] en Mí estaba tu socorro! ¹⁰Yo seré [eternamente], pero ¿dónde está tu rey para que te salve en todas tus ciudades, y tus jueces, de quienes dijiste: "Dame un rey y ministros"? ¹¹Yo te di un rey en Mi ira y lo tomé en Mi enojo.

¹² Atada está la iniquidad de Efráim, guardado está su pecado. ¹³ Vendrán sobre él dolores de parturienta; él es un hijo insensato, pues en su momento no aguantará el parto de niños. ¹⁴ Del poder de la tumba Yo los rescataba, los redimía de la muerte. [Pero ahora,] hablaré contigo de la muerte, te aniquilaré de la tumba; la consolación se ocultará de Mis ojos. ¹⁵ Pues él debía ser el hijo fructífero entre sus hermanos, pero llegará el viento del este, el viento del Eterno subirá del desierto y secará su fuente y marchitará su manantial; él saqueará el tesoro de todo instrumento codiciable.

Capítulo 14

¹Shomrón será asolada porque se rebeló contra su Dios, caerán bajo la espada; sus infantes serán estrellados y sus mujeres embarazadas serán abiertas. ²Regresa, oh Israel, al Eterno, tu Dios, pues te has tropezado con tu iniquidad. ³ Tomen palabras con ustedes y regresen al Eterno. Díganle: "Perdona toda iniquidad y acepta el bien, y substituiremos las reses [de las ofrendas] con nuestros labios. ⁴ Ashur no nos salvará ni montaremos ya en caballos; y ya no llamaremos 'nuestro dios' a la obra de nuestras manos, ya que sólo en Ti será consolado el huérfano." 5 Yo curaré el extravío de ellos y los amaré generosamente, pues Mi ira se habrá apartado de ellos. 6 Yo seré como el rocío para Israel; él florecerá como la rosa y clavará sus raíces como el [árbol del] Lebanón. 7 Sus vástagos se extenderán, y su gloria será como el olivo, su aroma como el Lebanón.

וּ בַּמַרְעִיתָם וַיִּשְּבָּעוּ שַבִעוּ וַיַּרַם לְבָּם עַל־ בָּן שְבַחְוּנִי: זּ וֵאֶהִי לָהֶם בִּמוֹ־שָּׁחַל בִּנַמֵּר על־דַרָדְ אַשִּוּר: ה אָפָגְשֵׁם כַּדְב שַבּוּל ואַקרַע סִגוֹר לָבָּם וְאִכְלֵם שָׁם בְּלַבְּיא חַיֵּת הַשֶּׁדֶה הְבַקְּצֵם: פּ שֵּׁחָתִרְּ יִשִּׂרָאֵל כִּי־בִי בַעַזָרַדְ: י אָהֵי מַלִּבָּדְ אֵפוֹא וִיוֹשְׁיָעַדְּ בִּכָּל־ עָרֵידְ וִשְׂפָטֵידְ אֲשֵׁר אָמַׁרָתַ תַּנָה־לֵּי מֵלֶךְ ּוְשָּׂרִים: יא אֶתּוֹ־לְךּ בֶּלֹרֶדׁ בִּאַפִּׁי וִאֶקַח בְּעֶבְרָתִי: יבּ צָרוּר עַוֹן אֶפִּרָיִם צְפוּנָה חַפַּאתוֹ: יג חֶבְלֵי יְוֹלֵדֶה יָבְאוֹ לְוֹ הוּא־בֵּן לְא חַבָּם בִּי־עַת לֹא־יַעַמְד בִּמִשְׁבֵּר בָּנִים: יד מִיַד שָאוֹל אָפְדֵּם מִמָּוַת אַגִּאָלֵם אַהִּי דָבַרִידְ בַּוֹת אָהֵי קַטָבִדְ שָׁאוֹל נְחַם יְפָּתֵר מֵצִינֵי: מו כַּי הוֹא בַּן אַחַים יַפְּרֵיא יָבְוֹא קַדִים רוּחַ יִהוָֹה מִמִּדְבֵּר עֹלֶה וַיֵבִוֹשׁ מִקוֹרוֹ וַיַחַרֵב מַעָיָנוֹ הָוּא יִשְׁמַה אוֹצֵר כַּל־כִּלֵי חַמִּדַה:

פרק י״ד

א תַּאְשֵׁם שִׁמְלוֹן כִּי מֵרְתָה בֵּאלֹהֵיהְ בַּחֵרֶב
יִפּׁלוּ עִלְלֵיהֶם יֵרְטָּשׁוּ וְהֵרִיוֹתְיוֹ יִבְקַעוּ:
בְשׁוּבְה יִשְׁרָאֵל עַד יִהֹוָה אֱלֹהֵיךְ כִּי כְשַׁלְּתְּ
בְּעוֹנֶךְ: ג קְחָוּ עִפְּכֶם דְּבָרִים וְשִׁוּבוּ אֶלֹי
יִהְוֹה אִמְרְוּ אֵלְיוֹ כְּל־תִּשֵּׁא עְוֹן וְקַח־טוֹב
וּנְשֵׁלְמָה פָּרָים שְּפָתֵינוּ: דּ אֵשְּוּר וּ לָא
יִּוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לְא נִרְבָּב וְלְא־נְאמֵר עֲוֹד
יְּשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לְא נִרְבָּב וְלְא־נָאמֵר עֲוֹד
אֶלְהֵינוּ לְמַעֲשֵה יָבִינוּ אֲשֶׁר־בְּּךְ יָרְחַם
יְּתְוֹם: הּ אֶּרְפָּא מְשִׁוּבְּחָם אִהְבֶם נְּדְבָה כַּיִּ
יְנְוֹם: הּ אֶּרְפָּא מְשִׁוּבְּחָם אִהְבָם נְדְבָה כַּיּ
יִּמְנוֹן: וּ אֶהְנֶה וְיֵךְ שְׁרְשֶׁיוֹ כַּלְּבְנְוֹן: וּ יֵלְכוּּ

⁸Tendrán tranquilidad los que moren bajo la sombra de Él, se darán vida como el grano y florecerán como la vida; su fama será como el vino de Lebanón.

⁹Efráim [dirá]: "¿Para qué [quiero] ya a los ídolos?" Yo responderé y le miraré. Yo soy como el ciprés fresco;* tu fruto será hallado de Mí. ¹⁰El que es sabio comprenderá estas cosas, el entendido las conocerá. Pues rectos son los caminos del Etemo; los justos andarán en ellos, pero los rebeldes tropezarán con ellos.

ה יָשֶׁבוּ יִשְׁבֵי בְצִלּוֹ יְחַיִּוּ דְגָן וְיִפְּרְחַוּ כַגְּפֶּן
 ה יָשֶׁבוּ יִשְׁבִי בְצִלּוֹ יִחַיִּוּ דְגָן וְיִפְּרְחַוּ כַּגְפֶּן
 לְעַצַבְּים אֲנֵי עְנִיתִי וַאֲשׁוּרֶנּוּ אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רְעַנִיתִי וַאֲשׁוּרֶנּוּ אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רְעַנְיתִי פָּרְיְךָּ נִמְצֵא: • מִי חָכָם וְיָבֵן
 לֵבְלן מְמֶבָּי פֶּרְיְךָּ נִמְצֵא: • מִי חָכָם וְיָבֵן
 אֵלֶּה נָבְוֹן וְיֵדְעֵם כְּיִייְשִׁרִים דַּרְבֵי יְהֹוֹה וְצַדִּקִים יִבְּשְׁלוּ בְם:
 וְצַדִּקִים יִלְכוּ בְּם וּפְשְּעִים יִבְּשְׁלוּ בְם:

HAFTARAT VAYISHLAJ – הפטרת וישלח OBADIÁ / ABDÍAS 1:1-21 – עובדיה

Capitulo 1

¹Visión de Obadiá. Así dijo el Señor, el Eterno Dios acerca de Edom:* Hemos escuchado* reporte de parte del Eterno, y ha sido enviado un mensajero entre las naciones: "¡Levántense! ¡Levantémonos en guerra contra ella!* ²He aquí que te he hecho pequeño entre las naciones; eres sumamente despreciable. ³La mala fe de tu corazón te incitó, tú que moras en las hendiduras de las peñas; [tú, el que] debido a que su morada es elevada, dice en su corazón: "¿Quién me bajará a tierra?" ⁴Aunque te eleves como el águila y entre las estrellas pongas tu nido, de allí Yo te bajaré, afirmó el Eterno.

⁵Si ladrones vinieron* contra ti, o asaltantes de noche ¿cómo fuiste destruido completamente? ¿No robarían [sólo] lo que les bastase?* Si

פרקא אַ חַזּוֹן עְבַרְיָה בְּה־אָמֵר אֲדֹנִי יֶהוֹה לֵאֲדׁוֹם שְּׁמוּעָׁה שְּׁמִעְנוּ מֵאֵת יְהֹנָה וְצִיר בַּגּוֹיָם שֶׁלָּח קּוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ לַמִּלְחָמֵה: בּ הַנָּה קָטֶן נְתַהָּיִּדְ בַּגּוֹיִם בְּזִוּי אַהָּה מְאִר: גּ זְּדְוֹן לִבְּדְ הִשִּׁיאָׁדְ שְׁכְנִי בְּחַגְּוִי־ שֶּלֵע מְרִוֹם שִׁבְתָּוֹ אֹמֵר בְּלָבוֹ מִי יְוֹרִידֵנִי אֶרֶץ: ד אִם־תַּגְבֶּיהַ בָּנָשֶׁר וְאִם־בַּין בְּוֹכְבָים שִִים קְנֶּךְ מִשְׁם אוֹרִידְדְּ נָאָם־ יְהֹוָה: ה אִם־גַּנָבִים בְּאָוֹ לְדְּ אִם־שִׁוֹדְיִדְדְּ נָאָם־ לְיַלָה אֵיךְ נִדְמִיתָה הַלִוֹא יִגְנְבוּ הַיֵּם אִם־

14:9. Yo soy como el ciprés fresco. El ciprés es un árbol muy flexible debido a su humedad y frescura, capaz de ser doblado hasta sus raíces. De igual modo, aunque Dios habita en las alturas, Yo me "doblaré" hacia ustedes para cuidarlos (Metzudat David).

1:1. Edom. Este es el nombre de la nación fundada por Esav, hermano de Yaacob. En la antigüedad, residia al sureste de la Tierra de Israel (ver Bereshit 32:4). Según la tradición talmúdica (Sifri 343), las profecías con respecto a Edom hacen alusión al imperio romano, considerado como descendiente ideológico de Edom. Por extensión, también se aplica a la civilización occidental, heredera del imperio romano (Malbim).

1:1. Hemos escuchado. Aquí el profeta Obadiá habla en plural porque se está refiriendo tanto a él como a los demás

profetas que también habían profetizado sobre Edom (Met=udat David).

1:1. Levantémonos en guerra contra ella. Las naciones se enviarán mensajeros entre sí para organizar un ataque contra la nación de Edom (Radak).

1:5. Si ladrones vinieron. Aunque el texto se expresa en pretérito, esta profecía sobre Edom se refiere al final de los tiempos. Es usual del estilo profético expresarse en pretérito, ya que el profeta habla de un hecho tan cierto como si ya lo hubiera vivido (Metudat David).

1:5. ¿No robarían [sólo] lo que les bastase? Los ladrones sólo suelen robar lo que les es suficiente; sin embargo, cuando vengan contra ti te saquearán y destruirán completamente (Metzudat David).

vendimiadores vinieron contra ti, ¿acaso no dejarían rebuscos? ⁶¡Cómo fue,rebuscado Esav, cómo fueron descubiertos sus tesoros ocultos! ⁷Hasta la frontera te despidieron, todos tus aliados te sedujeron y prevalecieron contra ti; tu pan lo convirtieron en herida debajo de ti, que no tienes discernimiento.*

8; Acaso no en ese día -afirmó el Eterno- haré que perezcan los sabios de Edom, y el discernimiento de la montaña de Esav? 9 Tus [hombres] fuertes del sur serán destrozados, para que cada hombre de la montaña de Esav sea exterminado a causa de la aniquilación. 10 A causa de la violencia contra tu hermano Yaacob te cubrirás de vergüenza y serás exterminado para siempre. ¹¹Por el día* en que te mantuviste de lejos, el día que extraños saquearon su riqueza y extranjeros entraron por sus portones y echaron suertes sobre Yerushaláim: tú también fuiste como uno de ellos. ¹² No debiste haber contemplado [impasible] el día [de la caída] de tu hermano, el día que fue desterrado, y no debiste haberte alegrado por los hijos de Yehudá el día de su perdición, y no debiste haberte burlado el día de tribulación. 13 No debiste haber entrado por el portón de Mi pueblo el día de su calamidad; no debiste tú también contemplar su desgracia el día de su calamidad y no debiste extender [tu mano] sobre su riqueza el día de su calamidad. ¹⁴No debiste haberte parado en la encrucijada con el propósito de exterminar a sus fugitivos ni debiste haber capturado a sus sobrevivientes el día de la tribulación.

¹⁵Pues cercano está el día del Eterno* contra todas las naciones; así como tú hiciste así se te hará a ti: tu retribución se volverá sobre tu cabeza. ¹⁶Pues así como ustedes bebieron sobre Mi monte sagrado,* así beberán para siempre todas las naciones; beberán y se aturdirán, y serán como si nunca hubieran sido.

¹⁷Pero en el Monte de Tzión habrá un remanente

בַּצְרִים בָּאוּ לַדְּ הַלְוֹא יָשְאַירוּ עַלֶלוֹת: ו אַיך נַחָפִּשוּ עַשַּׁו נָבעוּ מַצְפָנֵיו: י עַד־ הגבול שלחוד כל אנשי בריתד השיאוד יַכַלוּ לָדָּ אַנְשֵׁי שָׁלֹמֵדְּ לַחֲמִדְּ יַשֵּׁימוּ מַזוֹר' תַּחָלֶּיךְ אֵין תִּבוּנָה בִּוֹ: ה הַלַוֹא בַּיִּוֹם הַהָּוֹא חַכמִים מאדום נאם יהוה והאבדתי ותבונה מהר עשו: מ וחתו גבוריד תימן מהר יַברת־אַיש י מַחַמֵס אָחֵיד יַעַקב תְּכַסִּדְ בוּשָה וְנְכְרָתַ לְעוֹלֶם: אֹ בִּיוֹם עַמֶּדְךָ מִנָּגֶד בְּיָוֹם שִׁבְוֹת זַרֵים חֵילִוֹ וְנַכְרְּים בָּאוּ שערו שְׁעָרָיו וְעַל־ ירושַלַם יַדוּ גוֹרֶל גַּם־אַתָּה כָּאַחַר מֵהֶם: יב וָאַל־תַרָא בִיִּוֹם־אַחִידְ בִּיִוֹם נַכְרוֹ וָאַל־ תשמח לבני־יהודה ביום אבדם ואל־ תַּגְדֵּל פָּיך בִּיִוֹם צָרַה: מּ אֵל־תַּבָוֹא בִשַּׁעַר־ עמי ביום אידם אליתרא גם־אתה בַּרַעַתָוֹ בַּיִוֹם אֵידִוֹ וָאַל־תַשְּׁלַחַנָה בְחֵילִוֹ בַּיוֹם אַירוֹ: יד וָאַל־תַעמר על־הַפַּרק לָהַכְרֵית אַת־פָּלִיטֵיו וָאַל־תַּסְגַר שְׁרִידֵיו בַּיוֹם צַרַה: מו כִּי־קָרוֹב יִוֹם־יִהוֹוָה עַל־בַּל־ הַגּוֹיֵם כַּאֲשֵׁר עַשִּׂיתָ יֵעֲשָה לֶּדְ גִּמְלְדְּ יַשְׁוּב בראשף: מּ בִּי בַאַשֵּר שְׁתִיתַם עַל־הַר קַדְשִּׁי יִשְׁתַּוּ כָל־הַגּוֹיֵם תָּמֵיד וְשָׁתְוּ וְלֶעוֹ וָהַיִּוֹ כָּלִוֹאַ הַיִּוּ: יי וּבְהַר צִיַּוֹן תְּהָיָה פְּלֵיטָה

^{1:7.} Que no tienes discernimiento. Lit., "que no tiene discernimiento". Es usual del estilo profético pasar de la primera a la tercera persona cuando se habla de un mismo sujeto (Radak).

^{1:11.} Por el día.... Aquí el profeta Obadiá acusa a Edom de permanecer indiferente ante la desgracia de Israel cuando el reino de Babel [Babilonia] lo atacó y destruyó a Yerushaláim junto con el Primer Templo (Metzudat-

David). Los siguientes versículos hablan de diversos crimenes que cometió Edom contra Israel en esa ocasión. 1:15. El día del Eterno. El día que Dios castigue a los gentiles por haber perseguido al pueblo de Israel (Metzudat David).

^{1:16.} Así como ustedes bebieron sobre Mi monte sagrado. Para celebrar la derrota de Israel, los edomitas habían bebido vino en el monte donde había estado ubicado el

y será sagrado; y la Casa de Yaacob tomará posesión de su heredad. 18 La Casa de Yaacob se convertirá en fuego, la Casa de Yosef en flama y la Casa de Esav en hojarasca; les prenderán fuego y los consumirán, y no habrá sobreviviente de la Casa de Esay, pues [así] el Eterno ha hablado. 19 Heredarán del Négueb la montaña de Esav* y de la Shefelá a los pelishtim;* y heredarán el campo de Efráim y el campo de Shomrón, y Binyamín [heredará] el Guilad. 20 Y esta comunidad exiliada de los Hijos de Israel* que está entre los kenaanim* hasta Tzarfat,* v el exilio de Yerushaláim que está en Sefarad,* heredarán las ciudades del Négueb. 21 Y subirán salvadores* en el Monte de Tzión para juzgar la montaña de Esav, y entonces la soberanía será del Eterno.

וְהָיָה לְּדֶשׁ וְיֵרְשׁוּ בֵּית יֵעַלְב אֵת מוֹרֲשִׁיהֶם: יח וְהִיָּה בֵית־יַעַלְב אֵשׁ וּבִית מוֹרֲשִׁיהֶם: יח וְהִיָּה בֵית־יַעַלְב אֵשׁ וּבִית יוֹסֵף לֶהָּבָּה וּבִית עֵשָׁוֹ לְלֵשׁ וְדֵלְקוּ בָהֶם וְאֲכְלִוּם וְלְאֹ־יִהְיֶה שְּׁרִיד לְבֵית עֵשָׁוֹ כִּי וְאֲכְלִוּם וְלָא־יִהְיֶה שְּׁרִיד לְבֵית עֵשָׁוֹ כִּי וְאֲכְלִוּם וְאֵרְשׁוּ אֶת־שְּׁרָשׁוּ הָבְּנְעִב אֶת־הַר עֵשָׁו אָת־יְשְׁבָּה אֶת־הַר עִשְׁוֹ אֶת־שְׁרְאֵל אֶתִים וְאֵלְת הְחַלְּהְיָה לְבְנִייִם וְאָלִוּ הַחְלּבְנִים עַר־צְּרְפַׁת וְגָלֶת יְרְשִּׁרְאֵל אֵת יְרָיְה בִּנְעַנִים עַר־צְרְפַׁת וְגָלִוּ יִיְשְּׁרְאֵל אֲעִר בִּסְפָּרְד יְרְשׁוּ אֵת עָרִי הַנָּגָב: בּא וְעָלְוּ אֲעָר בִּסְפָּרְד יְרְשׁוּ אֵת עָרִי הַנָּגָב: בּא וְעָלְוּ מְוֹשְׁרָם בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפִּט אֶת־הַר עֵשֶׁוּ מְחִיב בְּהַר צִיוֹן לִשְׁפִּט אֶת־הַר עֵשֶׁוּ וְהָיְתָה לִיהְוָה הַפְּלוּבְה:

HAFTARAT VAYÉSHEB - הפטרת וישב AMÓS 2:6-3:8 - עמוס

Capítulo 2

⁶Así dijo el Eterno: Por tres rebeliones de Israel* [podría perdonarlo], pero por cuatro no revocaré [su castigo]:* por vender a un inocente* por dinero y a

פרק ב י כֹּה אָמֵר יְהֹוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי יִשְׁרָאֵל וְעַל־אַרְבָּעָה לְא אֲשִׁיבֶנוּ עַל־מִכְרֶם בַּכֶּטֶׁף

Templo (Rashi).

1:19. Heredarán del Négueb la montaña de Esav. Los judios que vivan en el sur de la Tierra de Israel (el Négueb) se apoderarán de la montaña de Esav (Rashi).

1:19. Y de la Shefelá a los pelishtim. La Shefelá (Bajío) es la región de tierras bajas que se situa al oeste del territorio de la tribu de Yehudá (*Malbim*). Los judíos que vivan en esta región se apoderarán de la tierra de los pelishtim.

1:20. Hijos de Israel. Se refiere específicamente a las diez tribus de Israel que fueron exiliadas por el imperio asirio (Rashi). O también, a la diáspora exiliada por Roma a Europa en la época de la destrucción del Segundo Templo (Radak).

1:20. Que están entre los kenaanim. Cuando Yehoshúa, discipulo de Moshé, conquistó la Tierra de Israel, una gran cantidad de kenaanim huyó de ahí y acabó estableciéndose en Europa, sobre todo en Alemania y Francia. Cuando posteriormente los israelitas fueron expuisados de su tierra y llegaron a Europa, descubrieron que los kenaanim ya los habían precedido y acabaron habitando entre ellos (Radak). 1:20. Tzarfat. Nombre hebreo de Francia (Radak). O

también, una antigua ciudad entre Tzur [Tiro] y Tzidón [Sidón], en la región que actualmente es Libano (Malbim). 1:20. Sefarad. Nombre hebreo de España (Radak).

1:21. Subirán salvadores. El Mesías y sus ministros (Metzudat David). O los ministros de Israel (Rashi). O también, los dos Mesías: el Mesías descendiente de David y el Mesías descendiente de Yosef. Ellos juzgarán la civilización fundada por Esav y entonces todos los habitantes de la tierra reconocerán que la soberanía es del Eterno (Malbim).

2:6. Por tres rebeliones de Israel. Los tres pecados capitales: idolatría, inmoralidad sexual y derramamiento de sangre (Malbim).

2:6. Pero por cuatro no revocaré [su castigo]. Aunque Israel habia cometido los tres pecados capitales, el decreto de destrucción sólo fue llevado a cabo cuando también comenzaron a cometer un cuarto pecado: robarse entre ellos (Radak).

2:6. Por vender a un inocente... Al igual que con la generación del Diluvio, en el caso de Israel Dios sólo ejecutó su destrucción cuando, además de haber cometido

un necesitado por zapatos. ⁷[Ellos son] los que anhelan que el polvo de la tierra esté sobre los pobres y tuercen el camino de los humildes; y un hombre y su padre se llegan a una joven* con el propósito de profanar Mi santo Nombre. ⁸Se recuestan sobre vestimentas tomadas en prenda junto a cualquier altar y beben el vino de los multados en la Casa de su Dios.

⁹Pero Yo había exterminado al emorí de delante de ellos, cuya talla era como la altura de los cedros y cuya fuerza era como la de los robles, y exterminé su fruto arriba y sus raíces abajo. 10 Yo había hecho subir a ustedes de la tierra de Egipto y los conduje en el desierto cuarenta años con el propósito de que heredaran la tierra del amorreo. 11 De entre los hijos de ustedes levanté profetas, y nazareos* de entre los jóvenes de ustedes. ¿No es así, oh Hijos de Israel?, afirmó el Eterno. 12 Pero ustedes dieron de beber vino a los nazareos, y a los profetas ustedes... ordenaron, diciendo: "No profeticen." 13 He aquí que Yo oprimiré a ustedes en su lugar, como es oprimida una carreta llena de gavillas. 14 Entonces el veloz perderá su escape, el fuerte no podrá hacer acopio de fuerzas y el valiente no podrá librar su vida. 15 El que agarra el arco no podrá levantarse, el ligero de pies no escapará y el que cabalga en caballo no podrá librar su vida. 16 Y el más animoso de corazón entre los valientes escapará desnudo en ese día, afirmó el Eterno.

Capitulo 3

¹Escuchen esta palabra que pronunció el Eterno sobre ustedes, Hijos de Israel, sobre toda la familia que Yo hice subir de la tierra de Mitzráim, diciendo: ²"Sólo a ustedes conocí de todas las familias de la tierra;* por lo tanto, visitaré sobre ustedes todas sus iniquidades. ³¿Acaso marcharían dos [personas] juntas sin haberse concertado? ⁴¿Rugiría el león en

צַדִּיק וָאֶבִיוֹן בַּעַבוּר על־עפר־ארץ בראש דַּלִּים וְדֵרֶךְ עַנַוִים יטוּ ואיש ואביו ילכוּ אל־הנערה למען ' את־שם קדשו: חועל־בגדים חבלים יַשׁר אָצַל כַּל־מַזָבָת וַיִין עַנוּשִׁים יִשְׁתֹּוּ בֵּית היהם: מ ואנכי השמרתי את־האמרי מצרים ואולך אתכם במרבר שנה לרשת את־ארץ האמרי: יא ואקים מבניכם לנביאים ומבחוריכם לנורים האף אין־זאת בני ישראל נאם־יהוה: יב ותשקו ועל־הַנְּבִיאִים לַאמר לא תַּנָבָאוּ: יג הַנַּה אַנֹכִי מֵעֵיק תַּחָתֵּיכֶם כַּאֲשֵׁר תָּעִיק הָעַנָלָה הַמְלֵאָה לָה עמיר: יד ואבד מנוס מקל וחזק לא־יאמץ הקשת' לא יעמד וקל ברגליו לא ימלט וָרֹכֵב הַסוֹּם לָא יִמַלֵּט נַפִּשוֹ: טוּ וָאַמַּיץ לִבְּוֹ בַּגִּבּוֹרֵים עָרָוֹם יָנָוּס בַּיִּוֹם־הַהְוּא נָאָם־יִהֹוַה:

פרק ג

א שִּמְענוּ אֶת־הַדְּבֵר הַנָּה אֲשֶׁר דְּבֶּר יְהֹנְה עֵלֵיכֶם בְּנֵי יִשְּרָאֵל עַל כְּל־הַמִּשְׁפְּחָה אֲשֶׁר הָעֲלַיתִי מֵאָרֶץ מִצְרַיִם לֵאמְר: בּ רָק אֶתְכֶם יְבַעְתִּי מִכְּל מִשְּפְּחוֹת הְאֲדָמֶה עַל־בֵּן אֶפְקָר עֲלֵיכֶם אֵת כְּל־עֲוֹנְתֵיכֶם: ג הַיֵּלְכִּוּ שְׁנַיִם יַחְדֶּו בִּלְתָּי אִם־נוֹעֱרוּ: דּ הַיִּשְאֵג אַרְיֵהֹ

los tres pecados capitales, la justicia dejó de imperar en el país. Este estado de cosas era tanto más grave cuanto que los principales inicuos eran los jueces (Radak).

voto de no consumir nada que provenga de la vid, así como no contaminarse con cadáveres, y se dejan crecer el cabello.

^{2:7.} Una joven. Se habla aquí de adulterio, no sólo de promiscuidad: la joven solía ser casada (*Rashi*).

^{2:11.} Nazareos. En hebreo, nezirim. Hombres que hacen el

^{3:2.} Sólo a ustedes conocí de todas las familias de la tierra. Sólo a ustedes amé entre todas las naciones gentiles (Rashi).

el bosque sin tener presa? ¿Alzaría su voz el leoncillo desde su guarida sin tener captura? ⁵¿Caería el pájaro en la red sin que hubiera trampa? ¿Subiría la red del suelo sin haber atrapado algo? ⁶¿Tocaría el corno en la ciudad sin que el pueblo se estremeciera? ¿Acaso podría haber un mal en la ciudad sin que el Eterno lo hubiera hecho? ⁷Pues el Eterno Dios no hará ninguna cosa sin haber-revelado Su secreto a Sus siervos los profetas.

⁸El león ha rugido; ¿quién no temerá? El Eterno Dios ha hablado; ¿quién no profetizará? בּיַּער וְטֶרֶף אֵין לְוֹ הֵיִהֵּן כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְּעָנְרֹוֹ בִּלְתִּי אִם־לְכֵר: ה הַתִּפְּוֹל צִפּוֹר עַל־פַּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לֶה הַיֵעֵלֶה־פַּח מוֹדְהָאֲדְמָה וְלְכִוֹד לְא יִלְכְּוֹד: וּ אִם־יִתְּקָע שוֹפָר בְּעִיר וְעָם לְא יֶחֲרֶדוּ אִם־תְּהָיה רְעָה בְּעִיר וַיִּהְוָה לְא עֲשֵׂה: זּ כִּי לְא יֵעשֵׁה אֲרֹנֵי הַנְּבִיאִים: ה אַרְיֵה שְׁאָג מִי לְא יִירֶא אֲרֹנֵי הַנְּבִיאִים: ה אַרְיֵה שְׁאָג מִי לְא יִירֶא אֲרֹנֵי הַהוֹה דְּבָּר מִי לְא יִנָּבֵא:

HAFTARAT MIKETZ – הפטרת מקץ MELAJIM / REYES I, 3:15-4:1 – מלכים א

Capítulo 3

¹⁵ Shelomó se despertó y he aquí que era un sueño. Y vino a Yerushaláim y se paró delante del Arca de la Alianza con el Señor, y ofreció ofrendas de ascensión y realizó ofrendas de paz, e hizo un banquete para todos sus siervos. ¹⁶ Entonces entraron dos mujeres posaderas ante el rey y se pararon en su presencia.

¹⁷Una de las mujeres dijo: "¡Por favor, señor mío! Yo y esta mujer habitamos en una sola casa, y yo di a luz estando con ella en casa. ¹⁸ Y sucedió que al tercer día de que yo di a luz, esta mujer también dio a luz. Y nosotras estábamos juntas. No había nadie extraño en casa, sólo nosotras dos estábamos en casa. ¹⁹ Y una noche murió el hijo de esta mujer, porque ella se había acostado encima de él. ²⁰ Y ella se levantó en medio de la noche y tomó a mi hijo de junto a mí (tu sierva estaba durmiendo), y lo acostó en su seno y acostó a su hijo muerto en mi seno. ²¹ Yo me levanté en la mañana para amamantar a mi hijo, y he aquí que estaba muerto. Pero lo examiné en la mañana, y vi que no era mi hijo que yo había dado a luz.

²² Y la otra mujer dijo: "No, sino que mi hijo es el vivo, y tu hijo el muerto." Pero aquélla dijo: "No, sino que tu hijo es el muerto, y mi hijo el vivo". Así hablaban delante del rey.

טו וַיָּבֵץ שָׁלֹמָה וָהַנֵּה חַלָּוֹם וַיָּבוֹא יִרְוּשָׁלֵם ו לפני ו אַרוֹן בּרִית־אַדֹנִי וַיַּעַל עלות' וַיַּעָשׁ שִׁלַמִּים וַיַּעַשׁ מִשְּתֵה לכל־ עבריו: מו אַז תַבֹאנָה שָׁתַיִם נַשִּׁים זֹנָוֹת אַל־הַמֵּלֶדְ וַתַּעַמְדְנָה לְפָנַיו: יי וַתֹּאמֵר הַאָשָׁה הַאַחַת' בֵּי אַרֹנִי אַנִי וָהַאָשַׁה הַוֹּאת ביום השלישי ללדתי ותלד גם־ הַאָשָׁה הַנָּאת וַאַנַחנוּ יַחַבּוֹ אִין־זַר אַתַּנוּ בבית זולתי שתים־אנחנו בבית: יט וַיְמַת בז־האשה הוֹאת לַיַלָה אַשַּׁר שַׁכְבָה עַלַיו: מַאַצַלִי וַאֲמַתָּךּ יִשְׁנָה וַתַּשְׁכִּיבֶהָוּ בְּחֵיקָה וָאֶת־בָּנָה הָפֵּת הָשָׁכַּיבָה בִחֵיקֵי: כּא וָאָקֶם בַּבַּקר לְהֵינֵיק אֶת־בָּנֵי וְהָנַה־מֶת וַאֶּתְבּוֹנֵן לא־הַיה בני אשר אליו בבקר והנה יָלֶדְתִּי: כב וַתֹּאמֶר בָּאִשָּׁה הַאַחֵׁרֵת לְא בִּי בָּנֵי הַחַי וּבָנֵךְ הַמֶּת וִזָאת אמֵרֵת לֹא בִּי בְּנַךְ הַמֶּת וּבְנֵי הָחָי וַתִּדַבֻּרְנָה לִפְנֵי הַמֵּלַךְּ:

²³El rey dijo: "Ésta dice: 'Éste es mi hijo el vivo, y tu hijo es el muerto', mientras que aquélla dice: 'No, sino que tu hijo es el muerto y mi hijo el vivo'."

²⁴Entonces el rey dijo: "Denme una espada." Y trajeron una espada ante el rey. ²⁵Y el rey dijo: "Partan al niño vivo en dos, y entreguen la mitad a la una y la otra mitad a la otra."

²⁶Pero la mujer cuyo hijo era el vivo habló al rey –porque se había conmovido su compasión por su hijo-; y dijo: "¡Por favor, señor mío! Entreguen a ella el recién nacido vivo, pero no lo maten." Pero la otra decía: "No será ni mío ni tuyo. ¡Pártanlo!"

²⁷Entonces el rey se pronunció, y dijo: "Entreguen a aquélla al recién nacido vivo, y no lo maten. Ella es su madre."

²⁸Todo Israel escuchó del juicio que había aplicado el rey, y temieron al rey,* porque habían visto que la sabiduría del Eterno estaba dentro de él, para hacer justicia.

Capítulo 4

¹ Así el rey Shelomó fue rey sobre todo Israel.*

כג ויאמר המלך זאת אמרת זה־בני החי וּבְנַךְ הַמַּת וַוֹאַת אֹמֶרֶת לְא כִּי בְּנַךְ הַמַּת וּבְנֵי הַחֵי: כד וַיָּאמֶר הַמֶּלֶךְ קַחְוּ לִי־חָרֶב ויַביאוֹ יהחרב לפני המלד: כה וַיֹּאמֵר הַמֶּלֶךְ גָּוָרָוּ אַת־הַיַּלֵד הַחַי לִשְׁנַיִם וּתְנַוּ ואת־החצי את־החצי לאחת כו וַהָּאמֶר הָאִשָּה אֱשֵרובְּוָה הַחַיי רחמיה כירנכמרו וַתָּאמֶר ו בִּי אֲדֹנִי תִנוּ־לַהֹּ אֵת־הַיַּלוּד הַחֵי וָהָמֵת אַל־תִּמִיתָהוּ וַוֹאת אֹמֵרת גַּם־לַי גם־לָדְ לֹא יהַיָה גַּוֹרוּ: כּוּ וַיֹּעַן הַפַּׁלַדְ וַיֹּאמֶר תנוילה אתיהילוד הַוֹי תַמִיתָהוּ הָיא אָמַוֹ: כח וַיִּשְׁמַעוּ כַל־יִשְׁרַאֵּל אַת־הַמִּשִׁפַּט אַשֵּר שַׁבַּט הַמֵּלֶדְ מפני המלך כי ראו כי־חכמת בְּקַרְבְּוֹ לֵעֲשִׁוֹת מִשְׁפֵּט:

פרק ד אַ וַיִהָי הַמֵּלֶךְ שָׁלֹמֹה מֵלֶךְ עַלֹּבְּלִישִׁרָאֵל:

HAFTARAT VAYIGASH – הפטרת ויגש YEJEZKEL / EZEQUIEL 37:15-28 - יחזקאל

Capítulo 37

¹⁵La palabra del Eterno vino a mí, diciendo: ¹⁶"Y tú, hijo de hombre,* toma una tablilla de maderá* y escribe en ella "Para Yehudá y para los Hijos de Israel,* sus compañeros", y toma otra tablilla de madera y escribe en ella "Para Yosef, el madero de

פרק ל״׳׳ טר וַיְהָי דְבַר־יְהְוָה אֵלֵי לֵאמְר: טר וְאַתְּה בֶּן־אָּדָּם קַח־לְךּ עֵץ אֶחָד וּכְתָב עָלָיוּ לִיהוּדָּה וְלִבְנֵי יִשְּׁרְאֵל חברו חֲבַרֵיוּ וּלְקַח עֵץ אֶחָד וּכְתַוֹב עָלָיו לִיוֹסֵף עֵץ

^{3:28.} Y temieron al rey. Porque comprobaron que con su sabiduría era capaz de comprender las cosas ocultas del corazón humano (*Metzudat David*).

^{4:1.} Así el rey Shelomó fue rey sobre todo Israel. Cuando observaron su sabiduría, todos se alegraron de su reinado. 37:16. Hijo de hombre. Yejezkel fue el único profeta al que Dios llamó de este modo. Con ello enfatiza su condición de mortal, ya que el había contemplado profeticamente la

Merkabá, la estructura metafisica mediante la cual Dios dirige al mundo (Rashi).

^{37:16.} Tablilla de madera. Lit., "madera" simplemente. Pero se refiere a una tablilla (Metzudat David).

^{37:16.} Hijos de Israel. Alude especificamente a la tribu de Binyamin, la cual se alió a la tribu de Yehudá para formar el Reino de Yehudá a raiz de la división del reino fundado por el rey David, luego de la muerte de su hijo, el rey

Efráim y toda la Casa de Israel,* sus compañeros."
¹⁷ Acércalas a ti una junto a la otra para que sean como una tablilla y se unan en tu mano.
¹⁸ Y cuando te digan los hijos de tu pueblo, diciendo: "¿No nos dirás qué son éstas para ti?",
¹⁹ les dirás: "Así habló el Eterno Dios, he aquí que Yo he de tomar la tablilla de Yosef que está en mano de Efráim y sus compañeros, las tribus de Israel, y las pondré junto con la tablilla de madera de Yehudá, y los convertiré en una tablilla de madera, y serán una sola en Mi mano.
²⁰ Y las tablillas de madera en las cuales escribirás estarán en tu mano a la vista de ellos."

²¹Luego les dirás: "Así dijo el Eterno Dios: "He aquí que Yo he de tomar a los Hijos de Israel de entre las naciones a las que ellos fueron y los reuniré de alrededor y los traeré a su suelo. 22 Los convertiré en una sola nación en la tierra en los montes de Israel, y un solo rey será rey de todos ellos, y ya no serán dos naciones ni se dividirán más en dos reinos. ²³ Y ya no se contaminarán con sus ídolos ni con sus cosas abominables* ni con todos sus delitos.* Yo los salvaré de todos sus lugares de habitación en los que ellos habían pecado y los purificaré, y serán Mi pueblo y Yo seré su Dios. 24 Y mi siervo David será rey sobre ellos, y habrá un solo pastor para todos; y andarán en Mis leyes y guardarán Mis decretos y los llevarán a cabo. 25 Habitarán en la tierra que Yo entregué a Mi siervo Yaacob, en la que habitaron sus ancestros, y se asentarán en ella, ellos y sus hijos y los hijos de sus hijos, para siempre; y Mi siervo David será líder de ellos para siempre.

²⁶ Haré un pacto de paz con ellos, un pacto eterno será con ellos; los estableceré y haré que se incrementen, y pondré Mi santuario en medio de

קבַצתַי אתם מַסַבִיב וָהַבֶאתִי אוֹתַם מתם: כב ועשיתי אתם לגוי אחר ב: לא יחצו עוד לשתי ממלכות עוד: כג פשעיהם והושעתי אתם מכל מושבת חטאו בהם וטהרתי אותם והיו

Shelomó (Rashi).

^{37:16.} Yosef... Efráim y toda la Casa de Israel. Se refiere a las restantes diez tribus, las cuales formaron el Reino de Israel luego de la muerte del rey Shelomó.

^{37:23.} Ídolos... cosas abominables. La idolatria había comenzado a proliferar en Israel luego de la división del país en dos reinos independientes.

^{37:23.} Delitos. Lit., "rebeliones". Se refiere a todo tipo de

ellos para siempre. ²⁷Mi residencia* estará sobre ellos y Yo seré Dios para ellos y ellos serán un pueblo para Mí. ²⁸Y las naciones sabrán que Yo soy el Eterno, que santifica a Israel porque Mi santuario estará en medio de ellos para siempre.

בְּתוֹכֶם לְעוֹלֵם: מּ וְהָיֶה מִשְּׁכְּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיֵיתִי לְהֶם לֵאלֹהֵים וְהַפְּה יַהְיוּ־לִי לְעֲם: מּ וְיֵדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהֹּה מְקַדֵּשׁ אֶת־ יִשְׁרָאֵל בִּהְיָוֹת מִקְדָּשֵּׁי בְּתוֹכֶם לְעוֹלֵם:

HAFTARAT VAYEJÍ – הפטרת ויחי MELAJIM / REYES I, 2:1-12 – מלכים א

Capítulo 2

¹Se acercaron los días de David para morir, y encomendó a su hijo Shelomó, diciendo: ²"Yo sigo el camino de todos [en] la tierra; fortalécete y sé hombre. ³Guarda el encargo del Eterno, tu Dios, para andar en Sus caminos, observar Sus decretos y mandamientos, Sus leyes y testimonios, como está escrito en la Torá de Moshé, para que prosperes en todo lo que hagas y hacia todo lo que te dirijas; ⁴para que el Eterno mantenga Su palabra que habló a mí, diciendo: 'Si tus hijos guardan sus caminos para andar delante de Mí con verdad con todo su corazón y toda su alma', diciendo: 'No será cortado de ti ningún hombre en el trono de Israel'.

⁵"Y, además, tú sabes lo que me hizo Yoab hijo de Tzeruyá, lo que hizo a los dos jefes del ejército de Israel, a Abner hijo de Ner y a Amasá, hijo de Yéter, a quienes mató, derramando así sangre de guerra en la paz y poniendo sangre de guerra en su cinto que está en sus lomos y en los zapatos que están en sus pies. ⁶Obrarás conforme a tu sabiduría; no dejarás que descienda su vejez en paz a la tumba.

⁷"Pero con los hijos de Barzilai el guiladí harás bondad y que sean de los que comen en tu mesa, pues de igual modo ellos se acercaron a mí cuando huí delante de tu hermano Abshalom. שמר חקתיו מצותיו ומשפטיו

prácticas religiosas asociadas a la idolatría.

37:27. Mi residencia. Se refiere a la Presencia Divina, que entonces estará permanentemente entre ellos (*Metzudat Tzión*).

2:4. Diciendo. Aqui se repite esta expresión para enfatizar que se trata de una condición: si los hijos de David cumplen la voluntad de Dios, entonces su dinastia perdurará; en caso contrario, no perdurará (*Malbim*).

⁸"Y he aquí que contigo está Shimí, hijo de Guerá, el benjaminí, de Bajurim, que me maldijo con maldición intensa el día que fui a Majanáim; pero él mismo bajó a mi encuentro en el Yardén y yo le juré por el Eterno, diciendo: 'Yo no te mataré con espada.' ⁹Pero ahora, no lo absuelvas, pues tú eres un hombre sabio y sabrás lo que le harás, y harás que descienda su vejez con sangre a la tumba."

¹⁰Y David reposó con sus ancestros y fue sepultado en la ciudad de David. ¹¹Los días que David reinó sobre Israel fueron cuarenta años: en Jebrón reinó siete años y en Yerushaláim reinó treinta y tres años. ¹²Y Shelomó se sentó sobre el trono de David y su reinado fue muy firme.

ח וְהַנֵּה עִפְּך שִׁמְעִׁי בֶּן־נֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי מִבְּחָרִים וְהָוֹא קִלְנִי קְלְנָה נִמְלֶּה נִמְלֶּצְת הַיְּרְבֵּן וָאֶשָּׁבִע לִּוֹ בִיהֹוָה לֵאמֹר אִם־ הַיְּרְבֵּן וָאֶשָּׁבִע לִוֹ בִיהֹוָה לֵאמֹר אִם־ אַמִיתְךְ בָּחָרֶב: ט וְעַתָּה אַל־תְּנַלֵּהוּ כִּי מְעִיר דְּוְד: יא וְהִיְּמִים שְׁנֵה בְּחָבְרוֹן מְלֶךְ עֵּלְיִישְׁרָאֵל אַרְבָּעִים שְׁנֵה בְּחָבְרוֹן מְלַךְ שְׁלִשׁ שְׁנִים: יב וּשְׁלֹמֹה יָשֵּׁב עַל־בָּקָּאים וְשְׁלְשׁ שְׁנִים: יב וּשְׁלֹמֹה יָשֵּׁב עַל־בָּפָּא דְּבִין וַתִּבִּן מַלְכָתוֹ מְאִד:

HAFTARÁ DE SHABAT VÍSPERA DE ROSH JÓDESH הפטרת שבת ערב ראש חודש

SHEMUEL / SAMUEL I, 20:18-42 - שמואל א

Capitulo 20

18 Yehonatán dijo a [David]: "Mañana es novilunio,* y serás echado de menos* porque tu asiento estará vacío. 19 Durante tres días descenderás lejos y llegarás al sitio donde te escondiste el día de actividad,* y permanecerás junto a la piedra de Ezel. ²⁰Y yo lanzaré tres flechas en esa dirección, como si apuntase al blanco. 21 Y he aquí que mandaré al mozo: 'Ve, encuentra las flechas'. [Ahora bien,] si yo digo al mozo: 'He aquí que las flechas están más acá de ti', tómalas y ven, ya que habrá paz para ti y no habrá riesgo, ¡vive el Eterno! 22 Pero si digo esto al muchacho: 'He aquí que las flechas están más allá de ti', [entonces] vete, porque te habrá enviado el Eterno. 23 Y [con respecto] al asunto que tú y yo hemos hablado, he aquí que el Eterno está entre yo y tú, para siempre."

פרק כ

יים ויִאֶּמֶר־לְוֹ יְהוֹנָתָן מְחֵר חֻׂדֶשׁ וְגִּפְּקַדְּהָּ כְּי יִּפְּקֵד מְוֹשְׁבֶדְּ: יִּם וְשִׁלַשְׁתְּ תַּבֶּד מְאֹלִי בּוְאַלִּים אֲשֶׁר־נִסְתַּרְהָּ שֶׁם בְּיִוֹם הַאֲשֶׁר וְמָשֶׁר בְּשְׁלְחֹד לְיִ בְּאַבֶּן הָאֲעָשֶׁה וְיִשְׁבְּהִּ אֵצֶל הָאֲבֶּן הָאֲלֵי כּוְאַלִּי כִּוְאַנִי אַשְׁרְחִילִי מְשְׁלְחִילִי מְּמְרְ הָאָבֶר לְבְּיִ אֲמֶר לְנָשֵׁר לְוֹבְיִ אִשְׁר וְהָבָּר חַבִּים אִם־אָמֵר אֹמֵר לְנָּעַר לֵךְ מְצְא אֶת־הְחִצִּים אִם־אָמִר אֹמֵר לְנָּעַר לֵךְ מְצְא אֶת־הְחָצִים וְמִפְּדְ וְהֵנְּה לְחָבִי הְנְה בְּיִבְּר וְמִיּיְ הְנְיִם לְבְּיְ וְאֵין דְּבָר חִיִייְהְוֹה: כבּ וְאִפִר כְּנְּי אֲמֵר לְנָלֶער לְבָּי אְמֵר לְנֶלֶם הִנָּה הָנְה הַחִצִּים מִמְּךְ וְהָלְאָה לֵּךְ אַמַר לְנֶלֶם הִנָּה הָנְה הַחִצִּים מִמְּלְ וְהָלְאָה לֵּבְּ מִבּינִוּ אֲנִי וּבְיִנְךְ עִד־עוֹלְם: יְהְוֹה: כּג וְהָבְּר וְבִינְר אֲשֶׁר וְבַּבְּרְנוּ אֲנִי וּבִינְךְ עִד־עוֹלְם: וְאָמִר וְהַנָּה וְהֹוֹה בֵּינִי וּבִינְךְ עַד־עוֹלְם: יְהֹוָה בִּינִי וּבִינְךְ עַד־עוֹלְם: יְהֹוָה יְהוֹה בֵּינִי וּבִינְרְ עִבִינְךְ עַדִּירְוֹלִים וְתְּבִי וְהוֹה בִּינִי וּבִינְרְ בִּינְרְ עִבִּינְ וּבְיִרְ שִּׁלְחָה וְהְוֹבְ וְהְוֹה וְהְוֹה בִינִי וּבִינְרְ בְּינִיךְ וְבְיִים וְחָבְּי וְהְוֹה וְהְוֹה בִינִי וּבִּינִי וּבִינְרָך עוֹלְם הְנִבְּי וְהְנִהְ וְבְּיִבְּתְּ בְּינִי וּבְיִיךְ וְּיִיוֹבְי וְהְוֹבְי וְהְוֹבְי וְהְנְהְ וְהְוֹבְי וְהְוֹבְי וְהְוֹבְם וְבְּיִים וְהְוֹבְי וְבְּיִים בְּינִי וּבִינְיךְ עִּרִנְים וְבְּיִי וְבְּיִבְּתְים בְּיִים בְּיִים בְּיִבְּיִי וּבְינִי וּבִינְרָּ עִר בִינְרָּ בְּיִים בְּיִבְּיִי וּבְּיִים בְּבְּיִים בְּבְּיִים בְּיִבְּיִים בְּבְּיִים בְּבְּבְיִים בְּיִבְיּבְיּבְיִים בְּיִים בְּבְיִים בְּבְּיבְיוּה בְּנִי וּבְינִינְי וּבִינְרָּיךְ בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּבְיבְיוּם בְּבְיבְיוֹים בְּבְיבְיוֹים בְּיִים בְיוֹבְיים בְּיבְים בְּבְיבְיוּים בְּיבְים בְּיבְים בְּיִים בְּיבְיים בְּיבְיים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיבְים בְיוֹבְיים בְּיוֹם בְּיִים בְּיבְיוּם בְּיוֹבְיים בְּיִים בְּיוֹים בְּיִים בְּיוֹבְיוֹם בְּיִים בְּיוֹם בְיוֹבְיים בְּיוֹם בְּיוֹם בְיוֹבְיים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיוֹם בְּיוֹבְיים ב

^{20:18.} Novilunio. En hebreo, Rosh Jódesh. El primer día de cada mes, cuando aparece la luna nueva.

^{20:18.} Serás echado de menos. Porque en este día

semi-festivo, el rey Shaúl -cuyo general era David- solia comer junto con sus ministros y allegados (Rashi).

^{20:19.} Día de actividad. Es decir, cualquier día normal de la

²⁴David se escondió en el campo. Llegó el novilunio y el rey [Shaúl] se sentó al banquete para comer. ²⁵El rey se sentó en su asiento como era usual, en el asiento junto a la pared, y Yehonatán se levantó para que Abner* se sentase junto a Shaúl, y el asiento de David estaba vacío.

²⁶Y Shaúl no habló nada en ese día, ya que [se] dijo: "Es coincidencia; seguramente no está puro, porque no se habrá purificado."* ²⁷Pero sucedió al día siguiente del novilunio, el segundo día, que el asiento de David seguía vacío. Y dijo Shaúl a su hijo Yehonatán: "¿Por qué no ha venido el hijo de Ishai, ni ayer ni hoy, al banquete?"

²⁸ Yehonatán respondió a Shaúl: "David me pidió permiso para ir a Bet-Léjem. ²⁹ Y dijo: 'Déjame ir, pues tenemos una fiesta familiar en la ciudad y mi hermano me ordenó [que fuera]'. Así que ahora, si he hallado gracia en tus ojos, me iré y veré a mis hermanos'. Por eso no vino a la mesa del rey."

³⁰Entonces se encendió la ira de Shaúl contra Yehonatán y le dijo: "Hijo de la perversa rebelde, ¿acaso no sé que tú prefieres al hijo de Ishai, para vergüenza tuya y para vergüenza de la desnudez de tu madre? ³¹Pues todos los días que viva el hijo de Ishai sobre el suelo, no estarás firme tú ni tu reino. Y ahora, manda y tráelo a mí, pues es reo de muerte.*

³² Yehonatán respondió a su padre Shaúl, y le dijo: "¿Por qué ha de morir? ¿Qué ha hecho?

³³Entonces Shaúl le arrojó la lanza para golpearlo, por lo que Yehonatán entendió que su padre estaba resuelto a matar a David. ³⁴Yehonatán se levantó de la mesa con ira encendida, y no comió pan ese segundo día del novilunio, ya que se había entristecido por David porque su padre lo había humillado.

בַּלָתי ויהי, ממחרת מקום בנו מדוע לאיבא גם־היום. בית לחם: כט ויאמר שלחני בעיניד אמלטה נא יבּן לא־בָא אֵל־שִׁלְחַן הַמַּלַף: לוַיַּחַר אָף שַׁאוּל בִּיהוֹנַתוֹ וַיֹּאמֵר לוֹ בַּן־<u>נעו</u>ת ַלָבֶוֹישִׁי לָבַשְּׁתָּךּ וּלְבַשֶּׁת עָרָוַת אָמֵּך: לא כּי כַל־הַיַּמִּים אֲשֵׁר בַּן־יִשֵּׁי חֵי עַלְ האָדַמָּה לָא תַכּוֹן אַתַּה וּמַלְכוּתַדְּ וְעַתַּה שׁלֹח וקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בַן־מָוֵת הְוּא: ויען יהונתן את־שאול אביו ויאמר למה יוּמֶת מה עשה: לג וַיַּטל את־הַחַנית עלַיו להַכּתוֹ יָהוֹנַתַּן כִּי־כַלָּה הֵיא מֵעָם אַבֵּיו לְהַמַית אַת־דַּוָד: לּדּ וַיַּקָם יְהוֹנַתַן מֵעַם הַשְּׁלְחַן בחרי־אף ולא־אכל ביום־החדש לחם כּי נַעצב אַל־דַּוֹר כִּי הַכַּלְמוֹ אַבִּיו:

semana en el que se pueden realizar labores (Malbim).
20:25. Abner. General en jefe del ejército del rey Shaul.
20:26. Seguramente no está puro, porque no se habra purificado. El rey Shaul pensó que David no habia acudido al banquete porque quizás habia tenido una emisión

seminal y todavia no se habia purificado en una mikvé (Rashi).

20:31. Pues es reo de muerte. El rey Shaúl consideraba que David se había rebelado contra el, y por ello lo sentenció a la pena capital (*Malbim*).

³⁵Y sucedió que en la mañana, Yehonatán salió al campo para la cita con David, y con él [iba] un mozo joven. ³⁶Y dijo al mozo: "¡Corre! Encuentra las flechas que yo lance." El mozo corrió y él disparó la flecha para que pasara más allá de él. ³⁷El mozo llegó hasta el sitio de la flecha que había lanzado Yehonatán, y Yehonatán llamó tras el mozo, y dijo: "¿No está la flecha más allá de ti?"

³⁸Luego Yehonatán llamó tras el mozo: "¡Rápido! ¡Date prisa, no te detengas!" El mozo de Yehonatán recogió la flecha y la trajo a su señor. ³⁹Y el mozo no se enteró de nada; sólo Yehonatán y David entendieron el asunto. ⁴⁰Yehonatán entregó sus armas a su mozo y le dijo: "Ve, llévalas a la ciudad."

⁴¹ El mozo se fue, y David se levantó del lado sur [de la piedra] y se echó sobre su rostro a tierra y se prosternó tres veces. Y besándose el uno al otro, lloraron el uno con el otro hasta que David [lloró] abundantemente. ⁴² Yehonatán dijo a David: "Ve en paz. Lo que ambos hemos jurado en el Nombre del Eterno, diciendo: 'El Eterno estará entre tú y yo, y entre mi descendencia y tu descendencia', será para siempre."

לה וְיְהֵי בַבּׁכֶּר וַיֵּצְא יְהְוֹנְתֵן הַשְּׁדֶה לְמוֹעֵר דְּוֹתְ וְנַעַר קְטָן עִמְּוֹ: לוּ וַיְּאמֶר לְנַעֲרוֹ רָץ מְצָא נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר אֲנֵכִי מוֹרֶה הַנָּעַר רָץ וְהָּא־יֵרָה הַחָּצִי לְהַעֲבִרוֹ: לּ וַיִּבְא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחֵצִי הַנַּעַר וְיִהְנִין וַיִּקְרָא יְהוֹנְתָן אְחָרֵי הַנַּעַר מְהַרָּאָה: לֹה וַיִּקְרָא יְהוֹנְתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהַרָּאָה: לֹה וַיִּקְרָא יְהוֹנְתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהַרָּאָה: לֹה וַיִּבְנְער יְהְוֹנְתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר יְהוֹנְתָן אַת־בּרְוֹ: מּ וַיִּבְּעָר אֲשֶׁר־לְוֹ וַיְּאמֶר יְהוֹנְתָן לֹם וְהַנָּעַר לְא־יָדַע מְאִנְּמָה אֵּךְ יְהוֹנְתָן לֵדְ הָבִיא הָעִיר: מא הַנַּעֵר בְּאֹ וְדִיִּדְ קָם עַרְשׁ פְּעָמִים וַיִּשְּׁקוֹּ וֹ אֵישׁ אֶת־רַנְוֹ וֹיְנְתִן מֵאצֶל הַנְּנָבְוֹ הָּנְעִר: מֵא הַנַּעֵר בְּאַבְיוֹ וְיִבְּיִר לְּאֹרְיִבְּיוֹ מֵאצֶל הַנְּנָבְוֹ אָת־רַבְעָהוּ עִבְּיְרָן וְיִנְיִי הָּנְיִה וְיִבְּיִר הְּיִנְיִה וְיִבְּיִר וְיִבְּיִר בְּעִרְ בְּאַבְיר וֹ בִּיְנִי הָּנְיִה בְּיִבְּיוֹ בְּיִבְיִר הְּנִירְוֹ מִבְּנְנִי שְּבְינִי אָלְרִין בְּלְנִין בְּיִבְיִר הְנִיּבְיּת בְּיִבְּיוֹ וְיִבְּיִר הְנִירְוֹ מְבְּנְנִי בְּעִבְי בְּיִבְּיר בְּעִרְרְ בְּבִין וְבִייִר הְנִירְ הִבְּיִבְיוֹ הַבְּעָר וְבְּיִבְיוֹ בְּיִבְיִר הְנִינִי בְּבִינִי הְבִּעִר בְּשְׁבְינִי בְּבִיּבְיוֹ וְנִבְיּתְרְ בְּמָּבְי בְּיִבְיִי בְּבְיוֹב בְּיִבְּיוֹ בְּעָר בְבִּיְרָ וְבִייְרְ בְּבִיּיך וְבִּירְיוֹ בְּבִּיְרוֹ בְּעִרְים בְּבִּיְנִי בְּיִבְיוֹ בְּיִבְיוֹ בְּיִבְיוֹ בְּיִבְיוֹ וְבְיִיִי וְבִייִי וּבִינִי וּבִינִי וְבִינִי בְּיִבְּיוֹ בְּיִרְ וְבְיִרְיִבְיוֹ בְּיִרְיִבְיוֹ בְּיִבְיוֹ וְבְיִבְיוֹ בְּיִבְיוֹ בְּיִבְיוֹ וְבְּעִירְוֹ בְּיִי בְּיִבְיוֹ בְּיִי בְּיִנְיוֹ בְּינִי וְיִבְינִי וְם בְּינִי וְּבְינִי בְּינִי וְבִינִי וְּבְינְיוֹ בְּיוֹ בְּיוֹ בְּיִרְיִבְיוֹ בְּיְרְבְיוֹ בְּיִי בְּיִי בְּיִי בְּנִייְיְיבְיוֹ בְּיִבְיוֹ בְּבְינִי בְּיבְיוֹ בְּיבְיוֹ בְּיִיבְיוֹ בְּיִבְיוֹ בְּיִייְ בְּבְיּים בְּיִבְּיוֹ בְּיִבְיוֹ בְּבִייְים בְּבְּיוֹ בְּיִיּבְיוֹ בְּיִיוֹ בְּיוֹים בְּיִיוֹים בְּיִבְּיִי בְּיִים בְּיִבְיּבְּיִים בְּיִבְּיִי בְּבְיּבְיוֹ בְּבְיר בְּבְיּבְיּים בְּיִבְיִים בְּיִיבְיוֹי בְּי

MAFTIR DE SHABAT ROSH JÓDESH מפטיר שבת ראש חודש BEMIDBAR 28:9-15 – במדבר

Capítulo 28

⁹Y en el día de Shabat, dos corderos de un año sin defecto, y dos décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación, y su libación. ¹⁰La ofrenda de ascensión de cada Shabat en su Shabat, además de la ofrenda de ascensión continua y su libación.

¹¹Y en sus novilunios ofrecerán una ofrenda de ascensión al Eterno: dos terneros, un carnero y siete corderos de un año, sin defecto. ¹²Y tres décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación para cada ternero, y dos décimos [de efa] de sémola

פרקכ״ח זּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנִי־בְבָשִּים בְּנֵי־שְׁנָה זְּמִימֶם וּשְׁנִי עֻשְּׁרֹנִים סְלֶת מִנְחָה בְּלוּלֵה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכְּוֹ: י עלַת שַׁבָּת בְּשַבַּתְוֹ עַל־עלַת הַתְּמָיד וְנִסְבָּה: פ זֹא וּבְרָאשֵׁי חְדְשִׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עלֲה לְיהְוָה פָּרִים בְּנֵי־שְׁנָה שְׁבְעָה הְמִימְם: בְּשָׁמֵן לַפָּר הְאָחֶד וּשְׁנֵי עָשְׁרֹנִים סְלֶת בַשֶּׁמֶן לַפָּר הְאָחֶד וּשְׁנֵי עָשְׁרֹנִים סְלֶת revuelta con aceite para oblación para el carnero. ¹³Y un décimo [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación para cada cordero; una ofrenda de ascensión de fragancia placentera, una ofrenda ígnea al Eterno. ¹⁴Y sus libaciones serán medio hin para cada ternero, un tercio de hin para el carnero y un cuarto de hin para cada cordero, de vino. Ésta es la ofrenda de ascensión de cada novilunio en su novilunio, para los meses del año. ¹⁵Y un macho cabrío para ofrenda de pecado al Eterno, además de la ofrenda de ascensión continua, será hecho, así como su libación.

מְנְחָהֹ בְּלוּלֵה בַשֶּׁמֶן לְאַיִל הֲאֶחֵר:

י וְעִשְּׁרִן עִשְּׁרוֹן סְלֶת מִנְחָהֹ בְּלוּלֵה

בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׁ הֲאֶחֵר עֹלָה בֵיחַ נִיחֹחַ

אָשֶׁה לִיהֹוֹה: יד וְנִסְבֵּיהֶם חֲצֵי הַהִּין יִהְיָה

לַפְּר וּשְּלִישְׁת הַהִין לְאַיל וּרְבִיעַת הַהַיִן

לַפָּבְשׁ יְיִן זְאת עֹלַת חֹנֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ

לְחָרְשֵׁי הַשְּׁנְה: יו וּשְׁעִיר עִזִים אֶחֲר

לְחַטָּאת לִיהֹוֹה עַל־עֹלֵת הַהְּמֵיד יִעְשֶׁה

וְנְסִבְּוֹ: יוֹ

HAFTARÁ DE SHABAT ROSH JÓDESH הפטרת שבת ראש חודש

· YESHAYAHU / ISAÍAS 66:1-24 – ישעיה

Capítulo 66

¹ Así dijo el Eterno: El cielo es Mi trono y la tierra el estrado de Mis pies; ¿qué casa podrían construirme ustedes, y cuál podría ser Mi sitio de descanso? ² Mi mano ha hecho todo esto y así llegaron a existir –afirmó el Eterno–; aun así, esto es lo que Yo miro: al pobre y humilde de espíritu y que tiembla ante Mi palabra.

³El que degüella un toro es como el que mata a un hombre;* el que sacrifica una oveja es como el que desnuca a un perro; el que ofrece una oblación [es como si ofreciera] sangre de cerdo; el que trae sahumerio es como si trajese un presente de iniquidad. Incluso han escogido [deliberadamente] sus caminos y sus almas desearon sus abominaciones. ⁴Yo también escogeré burlarme de ellos y traeré sobre ellos lo que más les aterra, porque llamé y no nadie respondió, hablé y no escucharon, e hicieron el mal a Mis ojos y escogieron lo que Yo no deseé.

⁵Escuchen la palabra del Eterno, los que se estremecen ante Su palabra. Los hermanos de ustedes,* los que los odian y se distancian de

פרק ס"ו

אַכּה אָמַר יְהֹּוֹה הַשְּׁמֵיִם כִּסְאִׁי וְהָאֶרץ וְהַוֹּ רְגְלֶי אֵי־,ֹוֹה בַּיִתֹ אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִּי וְאֵי־,ֹוֹה מָקוֹם מְנְוּחָתִי: בּ וְאֶת־כְּל־אֵלֶה יְדֵי אַבְּים אֶל־עָנִי וּנְבֵה־הֹּיִם וְחָרֵד עַל־דְּבְּרִי: אַבְּים אֶל־עָנִי וּנְבֵה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשָּׁהֹ עָוֹרֵף בּעָבְרַך אָנִוֹ נִם־הַּשְּׁה בְּחִרוֹ בְּדַרְבִיהָׁם בְּבַרְרִי מְצִלְיהָם וּמְגְוֹרתָם אָבִיא לְהָּם יַעַן בְּבַרְאַלְיהָם וּמְגִוּרתָם אָבִיא לְהָּם יַעַן בְּבַרְאַלִיהָם וּמְגִוּרתָם אָבִיא לְהָּם יַעַן בְּבַרְאַלִיהָם וּמְגִוּרתָם אָבִיא לְהָּם יַעַן בְּבַרְאַמִי וְצִיהָם וּמְגִינִי וּבְאֲשֵׁר לֹא־חָפַצְוּתִי בְּבָרִי וְלָא שְּׁמֵעוּ בְּחַרוּ: הּ שִׁמְעוֹּ דְּבַר־יִהֹּוֹה הַחֲרֵהִים אֶל־ בְּבְרִוֹ אָמְרוּ אֲמִינִּ וּבְבָאשֵׁר לֹא־חָפַצְּתִּי

66:3. El que degüella un toro es como el que mata a un hombre. El versículo habla aquí de las ofrendas de los malvados. Puesto que sus ofrendas no son aceptadas por

Dios, matar animales se les considera como si hubieran derramado sangre humana (Metzudat David).

66:5. Los hermanos de ustedes. Los pecadores en el pueblo

ustedes, dicen: "Dios será honrado por mi nombre."* Pero veremos la alegría de ustedes, mientras que ellos serán avergonzados. ⁶Un sonido de tumulto [sale] de la ciudad, un sonido [sale] del Santuario, el sonido del Eterno retribuyendo compensación a Sus enemigos. ⁷Todavía no había entrado en parto cuando dio a luz,* todavía no le había llegado el dolor cuando parió un varón. ⁸¿Quién ha oído de algo semejante? ¿Quién vio cosas como éstas? ¿Podría parir una tierra en un día? ¿Podría nacer un pueblo de una vez, como parió y dio a luz Tzión a sus hijos? ⁹¿Traería Yo [a una mujer] al lecho de parto sin hacer que dé a luz,* dijo el Eterno? Si Yo soy el que hace dar a luz, ¿lo impediré?, dijo el Eterno.

10 ¡Alegren a Yerushaláim y gócense en ella, todos los que la aman; exulten de regocijo con ella, todos los que se enlutan por ella! ¹¹ Para que se nutran y se sacien del seno de sus consolaciones, para que chupen y se deleiten del fulgor de su gloria. ¹² Pues así dijo el Eterno: Desplegaré paz hacia ella como un río y la gloria de las naciones como torrente que desborda, y ustedes se nutrirán; serán portados sobre los hombros y jugarán en las rodillas de ellos.* ¹³ Como a un hombre cuya madre lo consuela, así Yo los consolaré a ustedes, y en Yerushaláim serán consolados. ¹⁴ Ustedes verán y se regocijará su corazón, y sus huesos florecerán como hierba; será conocida la mano del Eterno a Sus siervos y Él se encolerizará contra Sus enemigos.

¹⁵ Pues he aquí que el Eterno vendrá con fuego, y Sus carrozas serán como tempestad, para desquitar Su furia con ardor y Su amonestación con fuego llameante. ¹⁶ Pues el Eterno juzgará con fuego, y con Su espada a todo [ser de] carne; numerosos serán los matados por el Eterno. ¹⁷ Los que se preparan y se purifican en los huertos,* uno tras otro, en el

חַתְכם והם יבשו: ו דם וגילו בה *ב* הגנות אחר אחד

de Israel (Rashi).

^{66:5.} Dios será honrado por mi nombre. Que creen que a pesar de sus pecados, Dios es honrado por medio de las ofrendas que traen (Malbim).

^{66:7.} Todavía no había entrado en parto cuando dio a luz. El versículo habla en sentido metafórico de Yerushaláim, la cual es comparada con una mujer sin hijos. Quiere decir que sus hijos de nuevo se reunirán en su interior (Rashi).

^{66:9. ¿}Traería Yo [a una mujer] al lecho de parto sin hacer que dé a luz, etc.? Es decir, ¿acaso Yo comienzo algo sin terminario? (Rashi).

^{66:12.} Serán portados sobre los hombros y jugarán en las rodillas de ellos. Los gentiles mismos los portarán sobre sus hombros para hacerlos regresar del exilio y los honrarán mucho (Radak).

^{66:17.} Los que se preparan y se purifican en los huertos. Con

medio [del huerto], los que consumen carne de cerdo, criaturas abominables y ratas, juntos serán aniquilados, afirmó el Eterno. ¹⁸Pero Yo [conozco] sus actos y sus pensamientos; llegó [el tiempo] de reunir a todas las naciones y las lenguas, para que vengan y vean Mi gloria.

¹⁹ Yo pondré en ellos un signo y enviaré a algunos de ellos como sobrevivientes a las naciones. Tarshish, Pul, Lud, los que tensan el arco, Tubal y Yaván, las islas lejanas que no oyeron de Mí ni vieron Mi gloria, y declararán Mi gloria entre las naciones. 20 Y traerán a todos los hermanos de ustedes de entre todas las naciones como ofrenda al Eterno, en caballos, en carrozas, en carretas, en mulas, y con bailes, a Mi monte sagrado, Yerushaláim, dijo el Eterno; [los traerán] como los Hijos de Israel traen la ofrenda en un recipiente puro a la Casa del Eterno. 21 Y también de ellos tomaré como Kohanim y leviim, dijo el Eterno. 22 Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo haré se mantendrán ante Mí -afirmó el Eterno-, así también se mantendrán la descendencia y el nombre de ustedes. 23 Y sucederá [entonces] que de novilunio* en novilunio y de Shabat en Shabat vendrá todo [ser de] carne* para prosternarse ante Mí, dijo el Eterno.

²⁴Y saldrán y verán* los cadáveres de aquellos que se rebelaron contra Mí, porque sus gusanos nunca morirán y su fuego nunca se apagará, y serán objeto de desprecio para todo [ser de] carne.

[Se repite:] ²³ Y saldrán y verán los cadáveres de aquellos que se rebelaron contra Mí, porque sus gusanos nunca morirán y su fuego nunca se apagará, y serán objeto de desprecio para todo [ser de] carne para prosternarse ante Mí, dijo el Eterno.

בַּהַּנֵך אָכָלִי בִּשַר הַחַוֹּיר וְהַשָּׁקֵץ וְהָעַכְבָּר יַחַדֵּו יָסֻפּוּ נִאָם־יִהֹוֶה: יוּ וַאֲנֹבִי מַצַשֵּיהָם וּמַחִשָּׁבִתֵיהַם בַּאָה לְקַבֵּץ אֵת־כַּל־הַגּוֹיָם אות מהם ו פליטים אל־הגוים תרשיש פול משבי קשת תבל ויון אָשֶּׁר לְא־שָּמְעָוּ וָלְא־רָאָוּ אֵת־כָּבוֹרָי וָהָגִידוּ אֵת־כָּבוֹרָי את־כל־אחיכם והביאו מכל־הגוֹים ליהוה ו מנחה וֹברכב ובצבים ובפרדים ובכרכרות על ירושלם אמר יהוה כאשר את־הַמִּנְחַה יהוה: כא וגם־מהם לַכָּהַנִים לַלְוַיָּם אֲמֵר יָהֹוָה: כב כַּי כַאֲשֵׁר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אַני עשה עמדים לפני נאַם־יְהוֹה יַשְמִר זַרַעָבָם וְשִׁמְבָם: כג וָהַיַּה מַדֵּירחֹדֵשׁ בַּחַרָשׁוֹ וּמָדֵי שַבָּת בִּשַבַּתַוֹ יָבָוֹא להשתחות כד וָיָצָאוֹ וָרָאוּ בִּפָגָרֵי הָאַנָשִׁים הַכְּשִׁעִים בֵּי בֵּי תִוֹלַעָתָּם לְא תָמוּת וְאִשָּׁם לְא תָכָבֶּה וָהָיוּ דֶרָאוֹן לְכַל־בָּשֵׁר:

כג וְהָיָה מְדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחְרְשׁוֹ וּמִדֵּי שֵׁבֶּת בְּשַּבַּתְוֹ יָבָוֹא כָל־בָּשֵּׁר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפְנֵי אָמֵר יְהֹוֶה:

el proposito de rendir culto a los ídolos que alli se hallan (Rashi).

^{66:23.} Novilunio. En hebreo, Rosh Jôdesh. El primer dia de cada mes, cuando aparece la Luna Nueva.

^{66:23.} Todo [ser de] carne. Todo ser humano, incluso de las naciones del mundo (*Metzudat David*).

^{66:24.} Y saldrán y verán. Los gentiles que vengan al Templo a postrarse ante el Eterno (*Metzudat David*).

MAFTIR DE SHABAT JANUCÁ – מפטיר שבת חנוכה PRIMER DÍA DE JANUCÁ – יום א חנוכה BEMIDBAR (6:22) 7:1-17 – במדבר

Capítulo 6

[22 El Eterno habló a Moshé, diciendo: 23 "Habla a Aharón y a sus hijos, para decir: Así bendecirán a los Hijos de Israel, diciendoles: 24 El Eterno te bendecirá y te protegerá; 25 el Eterno hará que Su semblante se ilumine hacia ti y te agraciará; 26 el Eterno alzará Su semblante hacia ti y establecerá paz para ti". 27 Ellos impondrán Mi Nombre sobre los Hijos de Israel y Yo los bendeciré."]

Capítulo 7

¹Y sucedió en el día que Moshé hubo terminado de erigir el Tabernáculo, lo hubo ungido y santificado, y a todos sus utensilios, así como al Altar y a todos sus utensilios, y los hubo ungido y santificado, ²que los líderes de Israel, los jefes de sus casas paternas, ofrecieron ofrendas; ellos son los líderes de las tribus, ellos son los que se paraban en los cómputos. ³Ellos trajeron sus ofrendas delante del Eterno: seis carretas cubiertas y doce toros -una carreta por cada dos líderes y un toro por cada uno-, y las acercaron delante del Tabernáculo.

⁴El Eterno habló a Moshé, diciendo: ⁵"Tómalos de ellos, y que sean para desempeñar el servicio de la Tienda del Encuentro; los entregarás a los leviim, a cada hombre según su trabajo."

⁶Moshé tomó las carretas y los toros y los entregó a los leviim. ⁷Dos carretas y cuatro toros entregó a los hijos de Gershón, conforme a su trabajo. ⁸Y cuatro carretas y ocho toros entregó a los hijos de Merarí, conforme a su trabajo, bajo la autoridad de Itamar, hijo de Aharón el Kohén. ⁹Pero a los hijos de Kehat no les dio; puesto que el trabajo de santidad les incumbía, sobre el hombro portaban. ¹⁰Los líderes trajeron ofrendas para la dedicación del Altar en el día que fue ungido, y los líderes acercaron sus ofrendas delante del Altar.

פרק ו

(כב וַיְדַבֵּרְ יְהְּוָה אֶל־משֶׁה לֵאמְר: כּג דַּבֵּרְ אֶל־אִהְרֹן וְאֶל־בְּנֵיו לֵאמֹר כָּה תְבֵרְכִּוּ אֶת־בְּנֵי יִשְּׁרָאֵל אָמִוֹר לְהֶם: ס כּד יְבֵּרְכְּךְּ יְהֹּנֶה וְיִשְּׁמְרֶךְ: ס כּה יָאֵר יְהֹוֶה וּפְּנֵיוֹ אֵלֶיךְ וְיָשֵׁם וְיִחְנֵּךְ: ס כּוּ יִשְּׁא יְהוֹה וּפָּנִיוֹ אֵלֶיךְ וְיָשֵׁם לְךְּ שְׁלִוֹם: ס כּוּ וְשָׁמִוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְּׁרְאֵל וְאֲנֵי אֲבֵרַבִם: ס)

פרק ז

ויהי ביום כלות משה להקים אתי הַמַשָּבַּן וַיִּמַשַּׁח אֹתוֹ וַיִּקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת׳ ויביאו את־קרבנם הנשאים ושור לאחד ויקריבו אותם לפני הַמְשַׁכַּן: דּ וַיִּאמֶר יָהוָה אֵל־משֵׁה לַאמְר: ה קח מאתם והיו לעבר את־עברת אהל מועד ונתתה אותם אל־הלוים איש כפי עברתו: וויַקח משה את־העגלת

¹¹El Eterno habló a Moshé: "Un líder por cada día ofrecerá su ofrenda para la inauguración del Altar."

12 El que ofreció su ofrenda en el primer día fue Najshón hijo de Aminadab, de la tribu de Yehudá.

13 Y su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; 14 un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; 15 un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; 16 un macho cabrío para ofrenda de pecado; 17 y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Najshón hijo de Aminadab.

יא וַנִּאמֶר יְהוָה אֶל־מְשֶׁה נָשִּׁיא אֶחְׁר לַיּוֹם נְשִיא אֶחָד לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־ קָרְבָּנָם לַחֲנָבָּת הַמִּזְבֵּח: ם יב וַיְהִי הַמְּקְרֵיב בַּיִּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קְרְבָּגוֹ נַחְשִּוֹן בָּן־עַמְינָדֶב לְמַשֵּׁה יְהוּדְה: יוּ וְקְּרְבְּנוֹ קעַרת־בָּפֶסף אֲחָד בָּסֶף שִׁבְעִים יוּ וְקָרְבְּנוֹ קְעַרת־בָּפֶסף אֲחָד בְּסֶף שִׁבְעִים שָׁקֶל בְּשָׁקֵל הַמְּנֶדְשׁ שְׁנֵיהֵם וֹ מְלִאִים שָׁקֶל בְּשָׁקֵל הַמְנָּדְשׁ שְׁנֵיהֵם וֹ מְלִאִים שָׁשְׁרָת בְּלוּלֵה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: יוּ בַּף אַחְר בְּלֵר בְּלִּרְ אַיִּל אֶחֲד בֶּבֶשׁים הְמִיְּהָוֹ הְשִׁלְמִים בְּנִר שְׁנָיִם אֶחָד לְחַמְאַת: הְשְׁעִיר־עִיִּים אֶחָד לְחַמְאַת: הְשְׁעִיר־עִיִּים אֶחָד לְחַמְאַת: הַמְשָּׁלְמִים בְּנִי־שְׁנָה בְּבָּר שְׁנִים בְּנִי־שְׁנָה בְּרָבוֹ בְּיִבְּת בְּנִים בְּנִי־שְׁנָה בְּבְּלְים בְּנִי־שְׁנָה בְּרָבְן נַחְשָּׁוֹן בָּוֹן בְּחְבָּן נַחְשָּׁוֹן בְּוֹיִם בְּנִי־שְׁנָה בְּבְּר שְׁנִים בְּנִי־שְׁנָה בְּבְּר בְּנִיבְּנִה בְּנִיבְים בְּנִי־שְׁנָה בְּרְבִּן נַחְשְׁלִּן בָּן בַּחְבָּן בְּחְבָּוֹן בְּחְבָּן נַחְשִׁין בְּרִבְּן בְּיִבְּים בְּנִי־שְׁנָה בְּרִבְּן נַחְשָּׁוֹן בְּנִבְּת בְּנִיבְּב: פּ

SEGUNDO DÍA DE JANUCÁ – יום ב חנוכה BEMIDBAR 7:18-23 – במדבר

¹⁸En el segundo día ofrendó Netanel hijo de Tzuar, líder de Isajar. ¹⁹Él ofreció su ofrenda: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; ²⁰un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; ²¹un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; ²²un macho cabrío para ofrenda de pecado; ²³y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Netanel hijo de Tzuar.

יח בּיוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרָיב נְתַנְאֵל בָּן־צּוּעֵר נְשַׂיא יִשְּׁשֹּבֵר: ים הִקְרַב אֶת־קְרְבָּנוֹ קְעַרַת־בָּסֶף אַחָר בְּסֶף שִׁבְעִים שָּקֶל מִשְּקְלָה מִוְרֶק אֶחָר בָּסֶף שִׁבְעִים שֶּקֶל בְּשֶׁקֶל הַקְּרֶש שְׁנִיהֶם וֹ מְלִאִים סְּלֶת זְהָב מְלֵּצְה בְשָּׁמֶן לְמִנְחֲה: כּבַּף אֲחַת עֲשָּׁוְה זָהֶב מְלַצְת בְּטָּמֶן לְמִנְחָה: כּא פַּר אֶחָר בָּן־בְּקָר בּב שְׁעִיר־עִזִים אֶחָר לְחַמְאת: כּג וּלְנֶבְח בּב שְׁעִיר־עִזִים אֶחָר לְחַמְאת: כּג וּלְנֶבְח הַשְּּלְמִים בְּקֵר שְׁנֵּים אֵילֵם חְמִשְּה תַהְבָּשְׁה בְּבְשִׁים בְּנֵי־שְׁנָה חֲמִשְּה תַהְבָּן נִתְנָאֵל בָּן־צוּעֵר: פּ

TERCER DÍA DE JANUCÁ – יום ג חנוכה BEMIDBAR 7:24-29 – במדבר

²⁴En el tercer día, el líder de los hijos de Zebulún: Eliab hijo de Jelón. ²⁵Su ofrenda fue: una jofaina כד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִּׁי נָשֵּׁיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֶלִיאָב בָּן־חַלְן: כה קַרְבְּנֵוֹ קַעַרַתֹּ de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; ²⁶ un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; ²⁷ un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; ²⁸ un macho cabrío para ofrenda de pecado; ²⁹ y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Eliab hijo de Jelón:

בֶּסֶף אַחַׁת שְּלשִׁים וּמֵאָה מִשְּקְלָהּ מִוְרֵק אָחָר בָּסֶף שִבְעִים שֶׁקֶל בְּשֲׁקֶל הַקְּרֶשׁ שְׁנֵיהֵם וֹ מְלֵאִים סֶלֶת בְּלוּלֵה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחֲה: מּ בַּף אַחֲת עֲשָׁרָה זָהָב מְלֵאֵה קְמְרָת: מּ בַּר אָחָר בָּן־בְּקָר אַיִּל אָחֲר בָּבֶש־אָחֲר בָּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלְה: מּ שְׁעִיר־ בָּבֶש־אָחָר לְחַשָּאת: מּ וּלְוֶבֵח הַשְּׁלְמִים בָּבֶר שְׁנִים אֵילֶם חֲמִשְׁה עַתְּרִים חֲמִשְׁה בְּלִיאָב בָּן־חַלְן: פּ

CUARTO DÍA DE JANUCÁ – יום ד חנוכה לים די חנוכה BEMIDBAR 7:30-35 – במדבר

³⁶En el cuarto día, el líder de los hijos de Reubén: Elitzur hijo de Shedeiur. ³¹Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta síclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; ³²un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; ³³un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; ³⁴un macho cabrío para ofrenda de pecado; ³⁵y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Elitzur hijo de Shedeiur.

ל בַּיוֹם הַרְבִיעִי נְשָׁיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצִוּר בֶּן־שְׁדֵיאִוּר: לֹא קְרְבְּנוֹ קַעַרַתִּ בֶּסֶף אֲחַׁת שְׁלְשִׁים וּמֵאָה מִשְּקְלָה מִוְּרֶקּ שֶׁנִיהֶם ו מְלִאִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקְּרֶש שְׁנִיהֶם ו מְלִאִים סְּלֶת בְּלוּלְה בִשְּׁכֶוּ לְמִנְחָה: לֹּ בַּף אֲחַת עֲשְׁרָה זְהָב מְלֵאֵה לְמִנְתוֹה: לֹּ בַּף אֶחָת עֲשְׁרָה זְהָב מְלֵאֵה לְמְנָרת: לֹּ בַּּר אֶחָׁר בֶּן־בְּלָּך אַיִל אֶחֲר בָּבֶש־אָחָר בָּן־שְׁנְתוֹ לְעֹלְה: לֹּד שְּעִיר־ עְזִים אֶחָר לְחַמֶּאת: לֹה וּלְזֵבְח הַשְּׁלְמִים בְּבֶּשִׁים בְּנִי־שְׁנָה חֲמִשְׁה עֵתִּדִים חֲמִשְׁה בְּּבְשִׁים בְּנִי־שְׁנָה חֲמִשְׁה עָתִּדִים חְמִשְׁה אֵלִיצִוּר בַּן־שְׁדֵיאִוּר: פּ

עובר ה חנוכה – QUINTO DÍA DE JANUCÁ – יום ה חנוכה BEMIDBAR 7:36-41 – במדבר

³⁶En el quinto día, el líder de los hijos de Shimón: Shelumiel hijo de Tzurishadai. ³⁷Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; ³⁸un cucharón לּ בַּיּוֹם הַחֲמִישִּׁי נְשֻׁיא לִבְנֵי שִּמְעֵוֹן שְּלֵמִיאֵל בָּן־צוּרִישֵּׁדֵי: לּוּ קָּרְבְּנוֹ קַעַרת־כָּסֶף אַחַׁת שְׁלשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקְלָה מִוְרֵק אֶחָר בָּסֶף שִׁבְעִים שֶּקֶל בְּשֶׁקֶל הַקְּרָשׁ שְׁנִיהָם וּ מְלֵאִים סְלֶת בְּלוּלֵה בַשֶּמֶן לְמִנְחָה: לּח בַּף אַחַת בְּלוּלֵה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: לּח בַּף אַחַת de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; ³⁹ un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; ⁴⁰ un macho cabrío para ofrenda de pecado; ⁴¹ y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayór, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Shelumiel hijo de Tzurishadai.

עַשָּׁרָה זָהָב מְלֵאֵה קְמְּרָת: לּט פַּר אֶחְׁד בֶּּן־בְּלָּר אַיל אָחֲד בֶּבָש־אָחֲד בֶּן־שְּנָתוּ לְעלֵה: מ שְׁעִיר־עִיִּים אֶחָד לְחַמֵּאת: מא וּלְזָבַח הַשְּׁלָמִים בְּקֵר שְׁנִּים אִילֵם חַמִּשְׁה עַתְּדִים חֲמִשְּׁה בְּבָשִים בְּנֵי־שָּנָה חַמִּשְׁה זָה לָּרְבַּן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־ צוּרִישַׁדֵּי: פ

SEXTO DÍA DE JANUCÁ – יום ו חנוכה BEMIDBAR 7:42-47 – במדבר

⁴²En el sexto día, el líder de los hijos de Gad, Eliasaf hijo de Deuel. ⁴³Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; ⁴⁴un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; ⁴⁵un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; ⁴⁶un macho cabrío para ofrenda de pecado; ⁴⁷y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Eliasaf hijo de Deuel.

מב בּיוֹם הַשִּׁשִׁי נְשָּיא לִבְנֵי גֵּד אָלְיָסְף בְּּוֹם הַשִּׁשִׁי נְשָּיא לִבְנֵי גֵּד אָלְיָסְף שְׁלְשִׁים וּמֵאָה מִשְּׁלְלָה מִיְרֶק אֶחָר בָּסֶף שְׁנִים שָּׁלֶּל בְּשֶׁלֶּה מִיְרֶק אֶחָר בָּסֶף שְׁנִיהֵם שָּׁלֶּל בְּשֶׁלֶן לְמִנְחָה: מְּרַבְּי שְׁנִיהָם וּמִאָּה בְּשֶׁלֶן לְמִנְחָה: מִּד בַּף אֲחָר בָּשֶׁמֶן לְמִנְחָה: מֵּד בַּף אֲחָר בָּבֶשׁי מְהַבְּי אָחָר בָּבֶשׁי אַחָר בָּנְשִׁי בְּיִרְנִים בְּיִרְנִים בְּיִרְנִים בְּיִרְנִים חֲמִשְׁה עַתְּרִים חֲמִשְׁה עַתְּרִים חֲמִשְׁה שִּׁיִרִים חֲמִשְׁה בְּיִבְים חֲמִשְׁה בַּיְּבְים חְמִשְׁה בַּבְּים בְּנִי־שְׁנָה חֲמִשְׁה עַתְּרְיִם חֲמִשְׁה בַּיְּבְן אָלְיָסֵף בְּרִבְּים בְּנִי־שְׁנָה חֲמִשְׁה עַתְּרְבִּן אֶלְיָסֵף בְּיִרְשִׁנָה חֲמִשְׁה עַתְּרְבִּן אֶלְיָסֵף בְּוֹרִים בְּנִי־שְׁנָה חֲמִשְׁה עֵהְרָבִן אֶלְיָסֵף בְּוִים בְּנִי־שְׁנָה חֲמִשְׁה עֵה קִרְבַּן אֶלִיְסֵף

SÉPTIMO DÍA DE JANUCÁ – יום ז חנוכה BEMIDBAR 7:48-53 – במדבר

⁴⁸En el séptimo día, el líder de los hijos de Efraim: Elishamá hijo de Amihud. ⁴⁹Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; ⁵⁰un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; ⁵¹un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; ⁵²un macho cabrío para ofrenda de pecado;

מח בּיוֹם הַשְּׁבִיעִי נְשָׁיא לִבְנֵי אֶפְּרְיִם אֱלִישְׁמֵע בָּן־עַפִּיהְוּד: מס קְרְבְּנוֹ קַעֲרַתּ־ בָּסֶף אַחָר בְּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֵל בְּשֶׁקֶל מִוְרָק אֶחָר בָּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֵל בְּשֶׁקֶל הַקְּרֶשׁ שְׁנִיהָם ו מְלֵאִים סְלֶת בְּלוּלְה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: נ בַּף אַחַת עֲשְׂרָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: נ בַּף אַחַת עֲשְׂרָה וְהָב מְלֵאָה קְמְיָרת: נא פַּר אֶחָר לְעַלַה: נב שְׁעִיר-עִיִּים אֲחַר לָחַמָּאת: 53 y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Elishamá hijo de Amihud.

נג וּלְוֶבֵח הַשְּׁלְמִים בְּקָר שְׁנַּיִם אֵילֶם חַמִּשְּׁה עַתְּרִים חֲמִשְּׁה בְּבְשִׁים בְּנִי־שָׁנָה חַמִשָּׁה וָה קָרְבִּן אֱלִישָׁמֵע בָּן־ עַמִּיהְוּד: פ

OCTAVO DÍA DE JANUCÁ — יום ת תנוכה BEMIDBAR 7:54-8:4 – במדבר

⁵⁴En el octavo día, el líder de los hijos de Menashé: Gamliel hijo de Pedahtzur. ⁵⁵Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; ⁵⁶un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; ⁵⁷un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; ⁵⁸un macho cabrío para ofrenda de pecado; ⁵⁹y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Gamliel hijo de Pedahtzur.

60 En el noveno día, el líder de los hijos de Binyamín: Abidán hijo de Guidoní. 61 Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; 62 un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; 63 un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; 64 un macho cabrío para ofrenda de pecado; 65 y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Abidán hijo de Guidoní.

⁶⁶En el décimo día, el líder de los hijos de Dan: Ajiezer hijo de Amishadai. ⁶⁷Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación;

נר בּיוֹם הַשְּׁמִינִי נְשָׁיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה נִּמְלִיאֵל בָּן־בְּּדָהְגוּר: נה קְרְבָּנוֹ קַעֲרַתְּר בַּסֶף אֲחַׁת שְּלְשִׁים וּמֵאָה מִשְּקְלְה מִוְרֵק אֶחָר בָּסֶף שִּבְעִים שֶּקֶל בְּשֲקֶל הַקְּרֶש שְׁנִיהָם ו מְלַאִים סֶלֶת בְּלוּלְה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: נו בַּף אֲחַת עֲשְׁרָה זְהָב מְלֵאֵה לְמִנְחָה: נו בַּף אָחָר בָּן־בְּלָר אַיִּל אָחֲר לְמִנְחָה: נו בַּר אָחָר בָּן־בְּלָר אַיִּל אָחֲר בְּכְשׁ־אָחֶר בְּן־שְּׁנְתוֹ לְעַלְה: נח שְּעִיר־ בְּקַר שְנִים אָחָר לְחַשְּאת: נו וּלְשָׁרְ מִים בְּבְּשִׁים בְּנֵי־שְׁנָה חֲמִשְּׁה עֵתְּרִים חֲמִשְּׁה בְּלִיאֵל בָּן־בְּרָהְצִוּר: פּ

o פַּיּוֹם הַהְּשִׁיעִׁי נְשִׁיִא לִבְנֵי בִּנְיָמֵן אֲבִיּדָן

פְּן־גִּיְענִי: סא קְרְבָּנוֹ קַעֲרַת־בָּסֶף אַחַר בְּסֶף שִׁנְיהָם שְּלְשִׁים וּמֵאָה מִשְּקְלָה מִוֹרֶק אֶחָר בָּסֶף אַחַר בְּסֶף שִׁנְיהָם שְּבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקְּרֶש שְנִיהָם וּמְאָר בְּשֶׁקֶן לְמִנְחָה: סב בַּף אַחֲר עָשְׁרָה זָהָב מְלֵאָה קְטְרֶת: סב בַּף אַחֲר בָּן־בְּיָר אַיִּל אָחֲר בָּבְשׁים כּּבְּיר אָיִל אָחֲר בָּבְשׁר אָחָר לְעלְה: סר שְׁעִיר־עִיִּים אָחֶר לְעלְה: סר שְעִיר־עִיִּים אָחֶר לְעלְה: סר שְעִיר־עִיִּים שְׁבִּשְׁר לְעלְה: סר שְעִיר־עִיִּים שְּבִּישְׁר לְעלְה: סר שְעִיר־עִיִּים בְּבְּיר בְּיִבְּיִם הְמִשְׁה עַתְּרִים חְמִשְׁה בְּבְּר בְּיִבְּים בְּבְיִר בְּיִבְּיִם הְמִשְׁה עַתְּרִים חְמִשְּה בִּבְּיִים הְמִישְׁה בְּבִירָן בְּבִּיִים בְּנִייִם הְמִישְׁה עַתְּרִים חְמִשְּה בִּבְּיִים בְּנִיים הְבִייִּבְּוֹן בְּבִירָן בְּבִּיִים בְּנִיים בְּנִיים הְנִמְשְׁה זָתֹּ בְּרָבן אַבִּירָן בִּיִּבְּיִם בְּנִיים הְנִמִּשְׁה תַחִמְשְׁה זֶתֹּ בְּרָבן אַבִּירָן בִּיִבְּים בְּנִים בְּנִיים חְמִמְשָׁה זָתֹּ בְּנִים בְּנִים בְּנִיים הְנִמְשְׁה הַחְמִשְׁה זָּרִים חְמִמְשָׁה עָּבִירִים הְנִבְּנְים בְּנִים בְּנִיים בְּנִיבְּיִים הְנִיבְּיה הְיִבְּיִּה הְּנְיִבְּים הְנִיים בְּנִיים הְנִבִיים הְנִיבְּינְה הַנְּיִבְּים בְּנִים בְּנִיים בְּנִים בְּנִים בְּנִים בְּנִים בְּנִים בְּנִים בְּנִים בְּנִים בְּנִיים בְּנִים בְּנִים בְּנִים בְּנִים בְּנִים בְּנִים בְּנִים בְּנִים בְּנִיים בְּנִים בְּיִים בְּנִים בְּנִים בְּיִים בְּנִיים בְּיִים בְּנִיים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּנִיִים בְּיִים בְּנִים בְּיִים בְּיִּים בְּיִים בְּיִים בְּיִּים בְּיִבּיִים בְּיִים בְּיִים בְּיִים בְּנִים בְּיִבְּיִם בְּיִים בְּיִים בְּיִּים בְּיִים בְּיִּים בְּיִּבְיִים בְּיִּים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִּבְיּים בְּיִּבְיּים בְּיִים בְּיִבְיִים בְּיִים בְּיִּבְיִים בְּיִים בְּיִּבְּים בְּיִים בְּיִבְייִים בְּיִים בְּיִיבְּיוּים בְּיִים בְּיִיבְייִים בְּיִבְּיִים בְּיִים בְּיִּבְיּבְיּבְיוּבְיוֹים בְּיבְּיבְיּים בְּיבְּיוֹם בְּיבְיים בְּיוֹים בְּיִים בְּיוֹם בְּיוֹים בְּיוֹים בְּיִים בְּיוּבְיִּים בְּיִים בְּיִיּים בְּיִים בְּיִּבְיוֹים בְּיִים בְּיוֹים בְּיוֹבְיּים ב

מֹ בֵּיּוֹם הַעֲשִירִי נְשֵּיא לִבְנֵי דֵן אֲחִיעָזֶר
 בֶּן־עַמְישַׁדֵּי: מּ קָרְבְּנוֹ קַעַרַת־בָּפֶּסף אַחַר בֶּסֶף שְׁלְשִׁים וּמֵאָה מִשְּקְלָה מִזְרֵק אֶחְר בֶּסֶף שְׁבִיחַ וּמֵאָה מִשְּקְלָה מִזְרֵק אֶחְר בֶּסֶף שְׁבִיחַם שֶּׁכֶּל בְּשֶׁכֶּן הַקְּרֶשׁ שְׁבִיהָם וּ מְלֵּאִים סְלֶת בְּלוּלֵה בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה:

68 un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; 69 un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; 70 un macho cabrío para ofrenda de pecado; 71 y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Ajiezer hijo de Amishadai.

⁷²En el decimoprimer día, el líder de los hijos de Asher: Paguiel hijo de Ajrán. ⁷³Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; ⁷⁴un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; ⁷⁵un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; ⁷⁶un macho cabrío para ofrenda de pecado; ⁷⁷y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Paguiel hijo de Ajrán.

⁷⁸ En el decimosegundo día, el líder de los hijos de Naftalí: Ajirá hijo de Enán. ⁷⁹ Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; ⁸⁰ un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; ⁸¹ un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; ⁸² un macho cabrío para ofrenda de pecado; ⁸³ y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Ajirá hijo de Enán.

これがあれていている。これのは、からいでもはる場合は最後では続けることができないとしませんとしては、それではないはでは、現代の場合は最初には

⁸⁴Esta es la dedicación del Altar, en el día que fue ungido, de parte de los líderes de Israel: doce jofainas de plata, doce escudillas de plata, doce cucharones de oro; ⁸⁵cada jofaina de ciento treinta [siclos] de plata y de setenta cada escudilla. Toda la

ס פַף אַחַת עֲשָׁרָה זָהָב מְלֵאָה קְטְּרָת: סט פַּר אָחָד בֶּן־בְּקָר אַיִל אֶחֲד בֶּבָשׁ־ אָחָד בֶּן־שְׁנְתִּוֹ לְעלֵה: עִ שְׁעִיר־עִזִּים אָחָד לְחַמֵּאת: עֹא וּלְזֶבְח הַשְּׁלְמִים בְּקָר שְׁנֵים אֵילֶם חֲמִשְׁה עַתְּרִים חֲמִשְׁה בְּבָשִׁים בְּנִי־שָׁנָה חֲמִשְּׁה זָה קָרְבַּן אַחייזר בּיִישִנָה הַמְּשִׁהי מַ

ער בְּיוֹם עַשְּׁתִּי עָשְׂר יוֹם נְשָׁיא לִבְנִי אָשֵׁר בּּגְעִיאֵל בָּן־עָכְרֵן: עּ קָרְבְּנוֹ קַעַרת־בָּטֶּף אַחַת שְׁלְשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקְלָה מִוְּרֶק אָחָר בְּטֶּף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקְּרֶש שְׁנִיהָם וּ ער בַּף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקְּרֶש שְׁנִיהָם וּ ער בַּף אַחָר בְּן־בְּיָרְה זְהָב מְלֵאָה קְטְרֶת: ער בַּף אַחָר בָּן־בְּיָרְה זְהָב מְלֵאָה קְטְרֶת: ער בַּף אַחָר בָּן־שְּנָה לְעִלְה: ער שְׁעִיר־עִיִּים אָחֶר לְחַמֵּאת: עוּ וּלְוֶבַח הַשְּׁלְמִים בְּקָר בְּנִי־שְׁנָה חֲמִשְּׁה עַתְּרֵים חֲמִשְּׁה הַּלְּבִּן בְּנִי־שְׁנָה חֲמִשְּׁה תָה קַרְבַּן

עח בְּיוֹם שְׁנִים עְשָׁר יוֹם נְשָׂיא לִבְנֵי נַפְּתָּלֵי אֲחִירַע בָּן־עִינֵן: עט קְרְבָּנוֹ קַעֲרַתֹּ־כָּסֶף אַחַר בָּסֶף שִׁבְעִים שֶּקֶל מְשְׁקְלָה מִזְרֵק אָחָר בָּסֶף שִׁבְעִים שֶּקֶל בְּשְׁקָל הַמְּדֶל שְנִיהֶם וֹ מְלֵאִים סְלֶת בְּלוֹּלֵה בִשֶּמֶן לְמִנְחָה: פּ בַּף אַחַר עֲשְׁרָה זָהָב מְלַאֵה קְטְרָת: פּא פַּר אָחָר בָּן־בְּקָר פּב שְעִיר־עִיִים אָחָר לְחַמֶּאת: פּּג וּלְזָבַח בַּב שְעִיר־עִיִים אָחָר לְחַמֶּאת: פּּג וּלְזָבַח עַהְּרָים חֲמִשְּׁה בְּבְשִׁים בְּנֵי־שְׁנָה חֲמִשְּׁה זַה קַרבֵּן אֲחִירַע בָּן־עִינַן: פּ

פּר זָאת וֹ חֲנֻבָּת הַמִּזְבָּח בְּיוֹם הִמְּשֵׁח אֹתׁוֹ מֵאֵת נְשִׁיאֵי יִשְּׁרָאֵל קַעֲרֹת בֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מְזְּרֲקִי־כֶּסֶף שְׁנֵים עָשָּׁר בַּפִּוֹת זְהָב שְׁתִּים עֶשְׂרֵה: פּה שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרֵה הָאַחַת בָּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזֹרֵק הָאָחָר בַּל plata de los utensilios fue dos mil cuatrocientos [siclos], según el siclo sagrado. ⁸⁶Doce cucharones de oro, llenos de incienso, cada cucharón de diez [siclos], según el siclo sagrado. Todo el oro de los cucharones fue ciento veinte siclos. ⁸⁷Todos los del ganado mayor para ofrenda de ascensión fueron doce toros; doce carneros y doce corderos de un año, y sus oblaciones; y doce machos cabríos para ofrenda de pecado. ⁸⁸Y todos los del ganado para la inmolación de ofrenda de paz fueron veinticuatro toros; sesenta carneros, sesenta chivos, sesenta corderos de un año; ésta es la dedicación del Altar después de que fue ungido.

89 Y cuando Moshé entró en la Tienda del Encuentro para hablar con Él, escuchó la Voz que se comunicaba con él, de encima de la Cubierta que está sobre el Arca del Testimonio, de entre los dos Querubines, y Él le habló.

Capítulo 8

¹El Eterno habló a Moshé, para decir: ² "Habla a Aharón y dile: Cuando enciendas las candelas, hacia la parte frontal del Candelabro deberán alumbrar las siete candelas." ³Aharón lo hizo así: hacia la parte frontal del Candelabro encendió sus candelas, tal como el Eterno había ordenado a Moshé. ⁴Y ésta es la hechura del Candelabro: de Oro batido, desde su base hasta su flor era batido; conforme a la visión que el Eterno había mostrado a Moshé, así hizo el Candelabro.

בֶּסֶף הַבֵּלִּים אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁכֶּל הַקְּרָשׁ: מּ בַּבּׂוֹת זָהֶב שְׁתֵּים־בְּשֶׁכֶּל הַקְּרָשׁ: מּ בַּבּׂוֹת זָהֶב שְׁתֵּים־בְּשֶׁכֶּל הַקְּרָשׁ: מּ בַּבּׂוֹת זָהֶב שְׁתֵּים בְּשֶׁכֶּל הַקְּרָשׁ בְּל־יִהָבְּלְּר לְעלְה שְׁנֵים עָשְׁרִים בְּנִי־שְׁנָה שְׁנִים עָשֶׁר בְּבְשִׁים בְּנִי־שְׁנָה שְׁנִים עָשֶׂר וֹמִבְּח שְׁנִים עְשֶׁר וֹמִבְּח שְׁנִים וְאַרְבָּעְהׁ בְּּנִים אֲשְׁר לְחַמֵּאת: מּח וְכֹל בְּקַר וֹ זֶבְח שְׁנִים עְשָּׁרִים וְאַרְבָּעְהׁ בְּּנִים אֵשְׁר עִשְּׁרִים עָשְׁרִים וְאַרְבָּעְהׁ בְּּנִים אֵשְׁר וֹמָבְּח שִׁיִם בְּנִי־שְׁנָה שְּׁמִים בְּנִי־שְׁנָה שִּׁשִּׁים בְּנִי־שְׁנָה שְּׁמִים בְּנִי־שְׁנָה שְׁמִים וְאַרְבָּעְהׁ בְּנִי־שְׁנָה שְׁתְּרִים שִׁשְּׁים בְּנִי־שְׁנָה אִתְּיִב בְּעִים בְּנִי־שְׁנָה לְּבָּבֹּת הַבְּבָּת הַמְּוֹבְּר אִלְיוֹ מִעֵּל הַבַּבּּרת הְשְּׁנִה עֵּלְי אֲלֵי הַבְּבְּר אִרְוֹ הֵעֵלְה הַבָּבְּר אֵלְיוֹ בִעְל הַבְּבָּר אֵלְיוֹ: פּ

פרק ח

אַנִיִדַבֵּר יְהְּוָה אֶל־משֶׁה לֵאמְר: בּ דַּבֵּר ׁ אֵל־אַהַרֹן וְאֵמְרָהָ אֵלִיו בְּהַעַלְתְךּ אֶת־ הַנֵּרְתׁ אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרְה יָאָירוּ שִׁבְעַת הַנְּרְוֹת: גּ וַיִּעשׁ כֵּן אֲהַרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה הָעֶלָה נֵרֹתֶיהְ כְּאֲשֶׁר צְּוָה יְהֹוֶה אֶת־משֶׁה: דּ וְזָה מִעְשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשֵׁה זְהָב עַד־יְרֵבֵה עַד־פִּרְחָה מִקְשֵׁה הָוֹא כַּמַּרְאָה אֲשֶׁר הָרְאָה יְהוָה אֶת־משֶּה בַּן עָשֶׂה אֶת־הַמְּנֹרְה: פ

HAFTARÁ DEL PRIMER SHABAT DE JANUCÁ הפטרת שבת א' של חנוכה

ZEJARIA / ZACARÍAS 2:14-4:7 – זכריה

Capítulo 2

¹⁴Canta y alégrate, hija de Tzión, porque he aquí que Yo vengo y residiré en medio de ti, afirmó el Eterno. ¹⁵Muchas naciones se unirán al Eterno en ese día, y serán un pueblo para Mí,*

פרק ב

יד רָנִּי וְשִּׁמְחָי בַּת־צִיּוֹן כִּי הְנְנִי־בֵּא וְשֶׁבַנְתִּי בְתוֹבֵך נְאָם־יְהְוֶה: מּוּ וְנִלְווּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יִהֹוָה בַּיִּוֹם הַהוֹא וְהֵיוּ לֵי לְעֵם pero Yo residiré en medio de ti* y sabrás que el Eterne, Amo de Legiones, me ha enviado a ti. ¹⁶El Eterno heredará como porción Suya a Yehudá sobre la Tierra Santa y de nuevo escogerá a Yerushaláim. ¹⁷¡Calle todo [ser de] carne delante del Eterno, porque Él se ha despertado de Su morada sagrada!

Capítulo 3

¹[El Eterno] me mostró a Yehoshúa el Kohén Mayor parado delante de un ángel del Eterno, y el Satán* estaba parado a su derecha para acusarlo.* ²El Eterno dijo al Satán: "El Eterno te reprenderá, Satán, el Eterno que escoge a Yerushaláim te reprenderá; ¿no es éste un tizón rescatado del fuego?* 3Y Yehoshúa estaba vestido con vestimentas inmundas,* parado delante del ángel. ⁴[El ángel] habló y dijo a los que estaban parados en su presencia, diciendo: "Quítenle las vestimentas inmundas."* Y le dijo: "Mira, te he quitado tu iniquidad y te he vestido con vestimentas de gala. ⁵Y dijo: "Que coloquen sobre su cabeza un turbante puro." Colocaron un turbante puro sobre su cabeza y lo vistieron con vestimentas;* y el ángel del Eterno seguía parado.

⁶Entonces el ángel del Eterno advirtió a Yehoshúa, diciendo: ⁷"Así dijo el Eterno, Amo de Legiones: 'Si andas en Mis caminos y guardas Mi encargo, podrás gobernar Mi casa y cuidar Mis patios,* y Yo te concederé movimiento* entre los

וְשָׁכַנְתֵּי בְתּוֹבֵּךְ וְיָדֵּעֵתְּ כִּי־יְהֹוֶה צְּבָאוֹת שְׁלְחַנִי אֵלֵיף: מּ וְנָחַׁל יְהֹוֶה אֶת־יְהוּדָה חֶלְלוֹ עֻל אַרְמַת הַקְּרֶשׁ וּכְחַר עוֹד בִּירְוּשְׁלֵם: מּ הַם כָּל בָּשֶׂר מִפְּנֵי יְהֹוֶה כִּי נַעוֹר מִמְעוֹן קָרְשִׁוֹ:

פרק ג

א וַיַרְאַנִי אַת־יִהוֹשְׂעַ הַכֹּהָן הַגַּּדוֹל עֹמֶד לפגי מלאַד יהוה והשטן עמד על־ימינו לִשְּׁטִנִוֹ: ב וַיֹּאמֵר יִהֹוָה אֱל־הַשָּטָן יִגְעַׁר יָהֹנָה בָּךֹּ הַשַּׁטָן וַיָגַעֵר יְהֹנָה בָּדְּ הַבּחֵר בִּירִוּשָׁלַם הַלָּוֹא זָה אָוּד מָצֵּל מֵאֲשׁ: ג וַיהוֹשָּׁעַ הַיָה לָבִוּשׁ בִּגָרֵים צוֹאֵים וַעֹּמֵר לְפְנֵי הַפַּלְאֲך: דְוַיַעַן וַיֹּאמֵר אֶל־הַעִמְדֵים לפניו לאמר הסירו הבגדים הצאים ַמעליו וַיאמר אַלִיו ראָה העברתי מעליף אַוֹנֶדְ וְהַלְבָּשׁ אָתִדְ מַחֵלָצִוֹת: הּ וַאֹמֶּר טהור על־ראשו וישימו הצניף הטהור על־ראשו וילפשהו בגדים וּמַלְאַךְּ יִהֹוָהַ עֹמֵר: וּ וַיַּעַדׁ מַלְאַךְ יִהֹוֹה בַּיהוֹשָׁעַ לֵאמִר: זּ כָּה־אַמֵּר יָהוֹה צְבָאוֹת אָם־בָּדָרַבִי תַּלָךּ וָאָם אַת־מַשְּׁמַרְתַּי תשמר וגם־אַתַה תַּדֵין אַת־בֵּיתִי וַגַם תַשָּׁמָר אָת־חַצָּרָי וְנַתַתַּי לִדְּ מַהַלְכִּים בַּיז

verdad de la Torá (Malbim).

「日本」、はて、から、中本の時代の機能を構造を持ちているであって、しなっ

^{2:15.} Pero Yo residiré en medio de ti. A pesar de que los gentiles se convertirán, aun así Dios sólo residirá en Israel (Malbim).

^{3:1.} Satán. Es el ángel que acusa a los seres humanos por sus pecados (Metzudat Tzión). En español es llamado Satanás. La palabra you, Satán, en hebreo literalmente significa "el Adversario", "el que obstaculiza".

^{3:1.} Para acusarlo. Porque los hijos de Yehoshúa el Kohen Mayor se habían casado con mujeres gentiles (Rashi).

^{3:2.} Un tizón rescatado del fuego. El ángel defendia a Yehoshúa, afirmando que era un hombre justo y aduciendo como prueba el hecho de que Yehoshúa había salido

indemne del fuego al que lo había condenado el rey de Babel [Babilonia] (Rashî).

^{3:3.} Vestimentas inmundas. Expresión metafórica para referirse a sus pecados (Rashi).

^{3:4.} Quítenle las vestimentas inmundas. Que sus hijos se separen de las mujeres gentiles y será perdonado (Rashi).

^{3:5.} Vestimentas. Las ocho vestimentas especiales que viste èl Kohén Mayor (Malbim).

^{3:7.} Mi casa... Mis patios. Expresiones que aluden al Templo.

^{3:7.} Yo te concederé movimiento. Promesa de que su descendencia ameritará el Mundo Venidero (Rashi).

inmóviles éstos.* ⁸ Escucha ahora, Yehoshúa, Kohén Mayor, tú y tus compañeros que están sentados delante de ti, ya que son gente digna de prodigios: He aquí que Yo traeré a Mi siervo Tzémaj.* ⁹ Pues he aquí la piedra* que he puesto delante de Yehoshúa; siete ojos para una sola piedra. He aquí que Yo grabaré su inscripción, afirmó el Eterno, Amo de Legiones, y quitaré la iniquidad de esa tierra en un día. ¹⁰ En ese día, afirmó el Eterno, Amo de Legiones, cada hombre llamará a su compañero debajo de una viña y debajo de una higuera'."

Capítulo 4

¹El ángel que me hablaba regresó y me despertó, como un hombre que es despertado de su sueño. ²Y me dijo: "¿Qué ves?" Yo dije: "Vi, y he ahí un candelabro todo de oro, con un tazón en su punta. Sus siete candelas estaban sobre él, y había siete tubos para sus candelas que estaban en su punta. ³Y dos olivos estaban junto a él, uno a la derecha del tazón y uno a su izquierda."

⁴Yo respondí y dije al ángel que me hablaba, diciendo: "¿Qué son estos, mi señor?"

⁵El ángel que me hablaba respondió y me dijo: "¿No sabes que son estos?" Yo dije: "No, mi señor." ⁶Él respondió y me dijo, diciendo: "Esto es la palabra del Eterno a Zerubabel, diciendo: 'No por medio de ejército ni por medio de fuerza, sino por medio de Mi espíritu',* dijo el Eterno, Amo de Legiones. ⁷¿Quién eres tú, oh gran monte?* Frente a Zerubabel [te convertirás] en planicie; él* sacará la piedra angular

הָעְמְדָים הָאֵלֶה: ה שְׁמַע־נְא יְהוֹשֵּע וּ הַכּהֵן הַנָּרוֹל אַתָּהֹ וְרֵעֵיךֹּ הַיִּשְׁבִים לְפָּנֶיךְ כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֻמְּה כִּי־הִנְנִי מֵבְיא אֶתּ־ עַבְדֶּי צֶמַח: פּ כִּי וֹ הִנָּה הָאָבֶן אֲשֶׁר נָתַתְּיִּ לְפְנֵי יְהוֹשְׁעַ עַל־אָבֶן אַחָת שִׁבְעָה עִינִים הְנְנִי מְפַתַּחַ פִּתְּחָה נְאָם יְהֹוֶה צְּבָאוֹת הַבְּיִוֹם הָהֹוּא נְאָם יְהֹוֶה צָּבָאוֹת הִקְּרְאָוּ הְמַשְׁתֵּי לְרֵעֲהוּ אָל־תַחַת גָּפֶן וְאֶל־תַּחָת הְאֵנֶה:

פרק ד

א וַיָּשָׁב הַמַּלְאָּךְ הַדּבֵּר בֵּי וַיְּעִיבֵינִי כְּאָישׁ אֲשֶׁר־יֵעוֹר מִשְּׁנְתְוֹ: בּ וַיִּאמֶר אֵלֵי מֵה אֲתֶּה רְאָה ויאמר וֵאמֵר רָאִיתִי וֹ וְהַנָּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלְה וְגְלֶה עַל־רֹאשָׁה וְשִׁבְעָה נֵרְתְיִהְ עָלִיהְ שָּׁבְעָה וְשִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מִיּצְקוֹת לַנַּרְוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁה: ג יְשְׁנִים זִיתִים עָלֶיהְ אֶחָד מִימִין הַגְּלָה וְאָחֶד עַל־שְׁמֹאלְה: דּ וְאַעַן וְאמֵר אֶל הַמְלְאֵךְ הַבּבְר בָּי לֵאמֶר מֵה אֵלֶה אֲדֹנִי: הְנִיען הַמַּלְאָךְ הָדּבֵר בִּי וַיְּאמֶר אֵלִי לֵאמֹר זָה הְבַר הְלִיא יָדַעְהְ מָה הַמָּה אֵלֶי לֵאמֹר זָה הְבַּר הְלִי אִבְיִי וְנִּעַן וַיְּאמֶר אֵלִי לֵאמֹר זָה הְבַּרְי בְּבֹחַ כִּי אִם־בְּרוֹתִי אָמֵר יְהֹנָה יְבְבְּרֹ לְמִישֵׁר וְהוֹצִיא אֶת־הָגָּבֶן הָרֹאשָׁה לְמִישֵׁר וְהוֹצִיא אֶת־הָאָבֶן הֵרֹאשָׁה

^{3:7.} Los inmóviles éstos. Lit. "los parados éstos". Se refiere a los ángeles, que son definidos como "inmóviles" porque no sufren cambios (*Rashi*).

^{3:8.} Tzémaj. Lit., "brote". Es uno de los nombres del Mesías (Metzudat David).

^{3:9.} La piedra. La piedra angular del Templo futuro (Metzudat David).

^{4:6.} Zerubabel. El que presidió el retorno de una parte de los judíos de su exilio en Babilonia, así como la

reconstrucción del Segundo Templo.

^{4:6.} Por medio de Mi espíritu. Así como el candelabro fue hecho de forma milagrosa, así también el Templo no será reconstruido por medio del esfuerzo humano, sino sólo por medio de la voluntad divina (*Radak*).

^{4:7.} Gran monte. Expresión figurada que alude a los que se oponen a la reconstrucción del Templo.

^{4:7.} ÉL Zerubabel (Radak); o también, el Mesias (Metzudai David). Toda esta profecía puede ser entendida en

entre gritos de '¡Bella es! ¡Bella es!'"*

הָשָאוֹת חֲן חֲן לֶה:

HAFTARÁ DEL SEGUNDO SHABAT DE JANUCÁ הפטרת שבת ב' של חנוכה

מלכים א – MELAJIM / REYES I, 7:40-50

Capítulo 7

⁴⁰Hiram* hizo los lavaderos, las palas, las escudillas. Y Hiram terminó de hacer toda la labor que había realizado para el rey Shelomó para la Casa del Eterno: 41 los dos pilares y las dos esferas de los capiteles que estaban en la punta de los pilares; las dos redes para cubrir las dos esferas de los capiteles que estaban en la punta de los pilares; ⁴² y las cuatrocientas granadas para las dos redes, dos hileras de granadas para cada red para cubrir las dos esferas de los capiteles que estaban sobre la superficie [superior] de los pilares; 43 y los diez pedestales y los diez lavaderos sobre los pedestales; ⁴⁴ y una piscina, con doce toros debajo de la piscina: ⁴⁵y las vasijas, las palas, las escudillas; todos estos utensilios que Hiram hizo para el rey Shelomó para la Casa del Eterno fueron de cobre bruñido.

⁴⁶El rey los fundió en la llanura del Jordán, en arcilla dura, entre Sucot y Tzartán. ⁴⁷Shelomó dejó [sin pesar] todos los utensilios porque eran demasiados; no se calculó el peso del cobre [utilizado].

⁴⁸ Shelomó hizo todos los utensilios que estaban en la Casa del Eterno: el Altar de oro, la Mesa de oro sobre la que estaban los Panes de Semblantes;* ם ויעש חירום את־הכירות ואת־היעים ואת־הַמַּזַרַקוֹת ויכל חירם לעשות את־ שתים לכסות את־שתי ואת־הרמנים ארבע מאות ל שַׁנֵי־טוּרֵים רַמֹנִים הָאֶחָת לָכַסּוֹת אַת־שִּׁתֵּיֹ גַּלְּת הַכּּתַרְּת ־פַנִי הַעַמוּדִים: מג וָאֵת־הַמָּכנִות וָאָת־הַּסִירוֹת ואת־היעים ואת־המזרקות

referencia a la reconstrucción del Segundo Templo o en referencia a la reconstrucción futura del Tercer Templo. 4:7. ¡Bella es! ¡Bella es! La gente dirá: "¡Miren qué hermoso edificio será construido sobre esta piedra!" (Rashi). 7:40. Hiram. En el v. 7:13, la Escritura afirma que era un

artesano destacado que vivia en Tzur, en Lebanón [Líbano]; pertenecia a las tribus de Naftali y de Dan.
7:48. Panes de Semblantes. En hebreo, *léjem hapanim*. Estos panes eran llamados así porque tenían "rostros" (superficies) a ambos lados. En español son usualmente

⁴⁹y los candelabros,* cinco a su derecha y cinco a su izquierda, frente al lugar santísimo,* eran de oro refinado; y la flor, las candelas y las tenazas eran de oro; ⁵⁰y los cántaros, los instrumentos musicales, las escudillas, los cucharones y las paletillas, eran de oro refinado; y los goznes para las puertas de la cámara más interior, el lugar santísimo, así como para las puertas del umbral de la Casa, eran de oro.

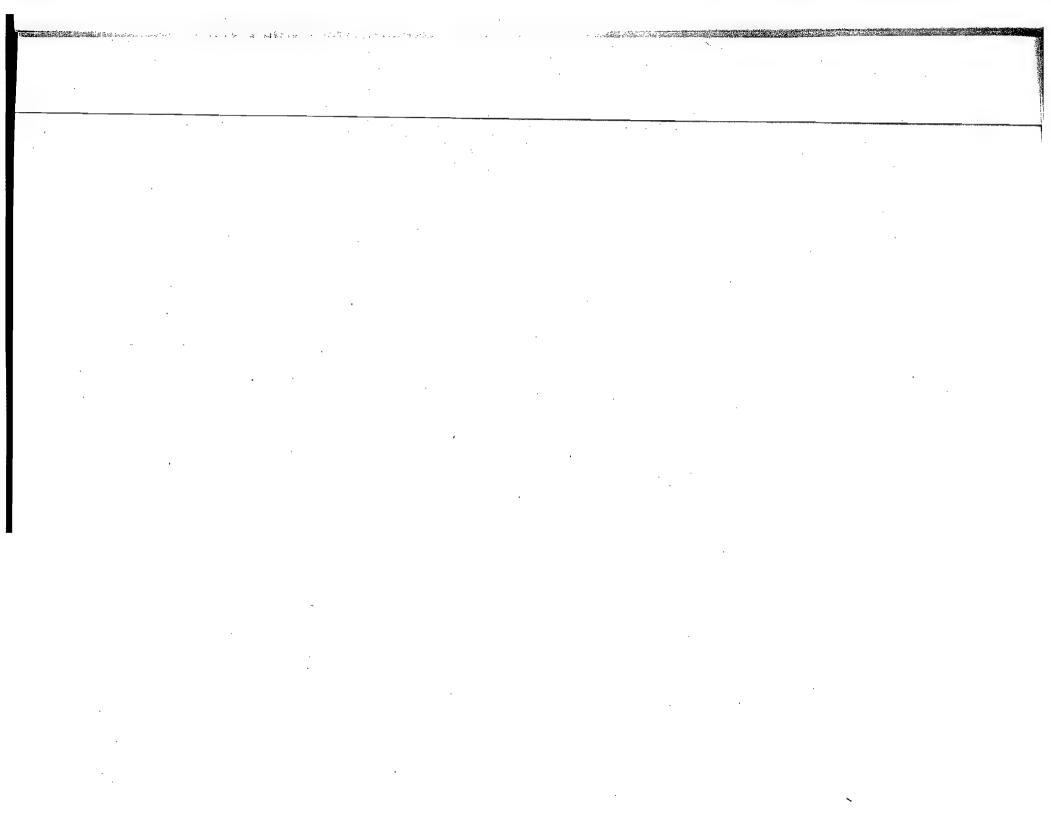
מי וְאֶת־הַּמְנרוֹת חָמֵשׁ מִיּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּמֶאל לִפְנִי הַּדְּבֶיר זָהָב סְגִּוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֶּרֶת וְהַמֶּלְקָחָיִם זָהֲב: נ וְהַפִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרְוֹת וְהַמִּלְקָחָיִם זְהֲב: נ וְהַפִּפּוֹת זְהָב סָגִוּר וְהַפּתוֹת לְזֵילְתוֹת הַבַּיִּת הַפְּנִימִי לְלָדֶשׁ הַקָּרָשִׁים לְדַלְתַי הַבַּיִּת לַהֵיכֵל זָהֲב:

llamados "panes de la proposición".

7:49. Los candelabros. Además del Candelabro principal, el rey Shelomó mandó fabricar diez candelabros menores, cinco a su izquierda y cinco a su derecha (*Malbim*).

7:49. Lugar santísimo. Aquí es llamado debir. Se refiere a

la cámara más interior del Templo, cuyo nivel de santidad era el mayor. En hebreo también es llamado kódesh hakodashim, expresión que literalmente significa "santo de santos". También es conocido bajo su nombre latino: sancta sanctorum.



APÉNDICES

TRANSLITERACIÓN DE NOMBRES PROPIOS

(Sólo se incluyen los nombres más comunes)

TABLA 1

			LA I		
TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Abimélej	Abimelec	אָבימֶלֶד	Lémej	Lamec	לָמֶדּ
Abraham	Abrahán	אַבְרָתָם	Leví	Leví	לְוִי
Adam	Adán	אָדָם	Lot	Lot	לוט
Amalek	Amalec	אָמון	Malqui-		
Amón	Amón	אַמְרָפָל	Tzédek	Malquisedec	מַלְכִי-צָדָק
Asenat	Asenat	אָסְנַת	Menashé	Manasés	កម្មរួង
Ashkenaz	Askenaz	אַשְׁכְּנֵז	Metushélaj	Matusalén	מתושלת
Asher	Aser	אַשִּׁר	Milcá	Milcá	מְלָבָּה
Ashur	Asur	אָשוּר	Mitzráim	Mizraim	מְצָרָיִם
Basemat	Basemat	រាធ្ងម៉ុន្ម	Moab	Moab	מואב
Ben-Amí	Ben-ammí	בֶּן-עֲמִי	Naamá	Naama	ຸກລຸຊຸງ
Betuel	Betuel	בְּתוּאֵל	Naftalí	Neftalí	נפתלי
Bilhá	Bilha	בִּלְהָת	Najor	Nacor	נַתוֹר
Binyamín	Benjamín	בְּנְיָמִין	Nimrod	Nimrod	ָּ נְמָרֹ <i>ד</i>
Káin	Cain	1:72	Nóaj	Noé	ກູ້ນ
Dan	Dan	17	Aholibamá	Aholibama	אָהֱלִיבָמָה אָהֱלִיבָמָה
Deborá	Débora	กาเล่า	Onán	Onán	אונן
Diná	Dina	กรูงสุ	Péleg	Peleg	פָּלָד פָּלָד
Éber	Heber	עָבֶּר	Péretz	Fares	אָלָהָ.
Edom	Edom	אַדום	Potifar	Potifar	פוטיפר
Efráim	Efraín	אָפְרַיִם	Rajel	Raquel	רָחָל
Efrón	Efrón	עָבְּרוֹן עָבְרוֹן	Reubén	Rubén	ראובן
Eliézer	Eliézer	אָליעָזָר	Ribká	Rebeca	กรุรา
Elifaz	Elifaz	אֱלִיפָז	Sará	Sara	ก๋าุ๋๋่
Enosh	Enós	אַנוש	Shejem -	Siquem	ψ̈́çα
Er	Er	 עֵר	Shelá	Sela	שַׁלֶּה
Esav	Esaú	าซุ้ง	Shem	Sem	שָׁם
Faraón	Faraón	פַרעה	Shet	Set	שָׁת
Gad	Gad ·	73	Shimón	Simón	שִׁמְעוֹן
Hagar	Hagar	ָּיָגָר יָ	Shúa	Súa	้มาย
Harán	Harán	າກຸ້	Tamar	Tamar `	רָבֶּיר
Hébel	Abel	הבל	Téraj	Taré	การู
Iská	Iscá	יִּסְבֶּת	Timná	Timna	תְּבְנֵע
Ishmael	Ismael	יִשְׁמֶעֵל	Tzafenat-		
Israel	Israel	ישראל	Panéaj	Zafnat-panea	בּבׁנָת פֿנֹאלי
Isajar	Isacar	יששבר	Tzilá	Zila	צְלֶה
Itzjak	Isaac	יִּצְחָקּ	Yaacob	Jacob	יַּצְקֹב
Jam	Cam	מפ	Yaván	Javán	17.5
Jamor	Hamor	חַמור	Yéfet	Jafet	ນວໍາ
Janoj	Enoc	מַנוּד	Yehudá	Judá	กฐากร
Javá	Eva	ກຸກ	Yehudit	Judit	מידית
Jirá	Hira	ָּתִירָה מִירָה	Yosef	José	יוֹסֵף
Kenáan	Canaán	בְּנָעַן	Zéraj (Záraj)	Zara	การ
Keturá	Cetura	קטורה	Zebulún	Zabulón	זבולן זבולן
Labán	Labán	ָלֶבָּו לֶבָּו	Zilpá	Zilpa	יַבּיבּוּ זְלֹפָּת
Leá	Lea	לָאָ <i>ה</i>	•	•	।

TRANSLITERACIÓN DE NOMBRES GEOGRÁFICOS

(Algunos de estos nombres sólo aparecen en el texto de Rashi)

TABLA 2
REGIONES, PAÍSES Y CIUDADES

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	.TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Ai	Ai	<u></u>	Moab	Moab	מואַב
Amora	Gomorra	עמרה	Moré	More	ກາງາລ
Aram-		·	Moriá	Moriah	מֹרָיָה
Naharáim	Mesopotamia	אַרָם נָהַרַיִם	Négueb	Neguev	ۇۋھ
Ashur	Asiria	ำเพ่น	Ninevé	Nínive	ກາງວ່
Aza	Gaza	ก รู่ม	Padán-Aram	Padán-aram	פָּדַן אֲרָם
Babel	Babilonia	בָּבָל	Parán	Parán	פָּרָאן
Beer-Sheba	Beerseba	בְאֵר שְׁבָע	Ramesés	Ramesés	רַעְמְקִס
Bet-El	Bet-el	בֵּית אֵל	Rejobot	Rehobot	רחבות
Bet-Léjem	Belén	בֵּית לָחָם	Shomrón	Samaria	שׁוֹמְרוֹן
Cush	Cus	פוש	Sedom -	Sodoma	קדום
Damések	Damasco	זַבֶּשָּׁק	Seir	Seir	שְׁעִיר
Edom	Edom	אָדוֹם	Shalem	Salem	שָלֵם
Efrat	Efrata	ກາຸວຸຮຸ	Shejem	Siquem	φςα
Goshen	Gosén	لأنها	Shinar	Sinar	שְׁנְעֶר
Guerar ·	Gerar	ָּרָ <i>ר</i>	Sucot	Sucot	שַׁכּוֹת
Guilad	Galaad	ּגִּלְעָד	Suria	Siria	סוּרְיָת
Jarán	Harán	טָרָו	Ur Casdim	Ur de los	•
Javilá	Havila	חַוילָה		caldeos	אור פַשְׁדִים
Jebrón	Hebrón	ָּטָבְרוּוּן	Tzidón	Sidón	צִידֹן
Kadesh	Cades	קָדָשׁ	Tzóar	Zoar	צֹעָר
Kenáan	Canaán	ָּבְּנָעַ ן	Yaván	Grecia	113
Kiriat-Arbá	Quiriat-arba	קריַת אַרְבַע	Yerijó	Jericó	יְרִיחוֹ
Majpelá	Macpela	מַכְפָּלָת	Yerushaláim	Jerusalén	יְרוּשָׁלַיִם
Mitzráim	Egipto	מְצְרַיִּם			

TABLA 3 MONTAÑAS, MARES Y RÍOS

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Ebal	Ebal	עַיבָל	Nebó	Nebo	ήαş
Guerizim	Guerizim	בְּרָדִּים	Nilo	Nilo	נִילו ס
Guijón	Gihón	בְּיחוֹן	Perat	Eufrates	វាៗគ្
Jermón	Hermón	ງາກໆກູ	Pishón	Pisón	בָּישׁוֹן
Jidékel	Hidekel	תדַקל	Yabok	Jaboc	יבוק
	(Tigris)	74.4	Sinai	Sinaí	סִינֻי
Kinéret	Mar de		Yam Suf	Mar Rojo	ים סוף
i l	Galilea	ກາູງຸລຸ	Yardén	Jordán	וְדַיַּוֹ
Mar de la Sal	Mar Salado	יִם הַמֶּלָח			, . , .
	(Mar Muerto)				

TRANSLITERACIÓN DE GENTILICIOS

(Algunos de los plurales no aparecen en el texto de la Torá)

TABLA 4

TRANSLITERACIÓN	PLURAL	NOMBRE USUAL	TRANSLITERACIÓN	PLURAL	NOMBRE USUAL
Adulamí	Adulamim	Adulamita	Kadmoní	Kadmonim	Cadmoneo
Amalekí	Amalekim	Amalecita	Kenaaní	Kenaanim	Cananeo
Amoní	Amonim	Amonita	Kení	Kenim	Ceneo
Aramí	Aramim	Arameo	Kenizí	Kenizim	Cenezeo
Arkí	Arkim	Araceo	Madí	Madim	Meda
Arvadí	Arvadim	Arvadeo	Midianí	Midianim	Midianita
Ashurí	Ashurim	Asirio	Mitzrí	Mitzrim	Egipcio
Bablí .	Bablim	Babilonio	Moabí	Moabim	Moabita
Casdí	Casdim	Caldeo	Parsí	Parsim	Persa
Edomí	Edomim	Edomita	Pelishtí	Pelishtim	Filisteo
Emí	Emim	Emita	Perizí	Perizim	Ferezeo
Emorí	Emorim	Amorreo	Refai	Refaim	Refaita
Guirgashí	Guirgashim	Gergeseo	Siní	Sinim	Sineo
Jamatí	Jamatim	Hamateo	Tzemarí	Tzemarim	Zemareo
Jití	Jitim	Heteo	Yebusí	Yebusim	Yebuseo
Jiví	Jivim	Heveo	Yevaní	Yevanim	Griego
Jorí	Jorim	Horeo	Zuzí	Zuzim	· Zuzita

TRANSLITERACIÓN DE LIBROS BÍBLICOS

TABLA 5 TORÁ (PENTATEUCO)

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACION	NOMBRE USUAL	HEBREO
Bereshit Shemot Vayikrá	Génesis Éxodo Levítico	בְרֵאשִׁית שְׁמוֹת וַיִּקְרָא	Bemidbar Debarim	Números Deuteronomio	בְּמִדְבַּר דְבָרִים

TABLA 6 NEBIIM (PROFETAS)

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Yehoshúa	Josué	יָהוֹשְׁעֵ	Yoel	Joel	יואַל
Shofetim	Jueces	שׁוֹבְּטִים	Amós	Amós	עמוס
Shemuel I	Samuel I	שמואַל א	Obadiá	Abdias	กรูรุฐเม
Shemuel II	Samuel II	שמואל ב	Yoná	Jonás	กลูก
Melajim I	Reyes I	מלכים א	Mijá	Miqueas	מִיכָה
Melajim II	Reyes II	מלכים ב	Najum	Nahúm	נחום
Yeshayahu	Isaías	ָישָׁיעִי	Jabakuk	Habacuc	מבקוק
Yirmeyahu	Jeremias	יָרְמְיָהָ יִּרְמְיָהָ	Tzefaniá	Sofonías	אָבַנִיָּה
Yejézkel	Ezequiel	יָחָזִקָּאל	Jagai	Hageo	າລູກ
		7-141	Zejariá	Zacarias	זְבַרְיָה
	DOCE PROFETAS		Malají	Malaquías	מַלְאָכִי
Hoshea	Oseas	הושע		,	1 1 1 2 4 1 2

TABLA 7 KETUBIM (ESCRITOS)

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Tehilim	Salmos	 תְּהָלִים	Kohélet	Eclesiastés	קֹּהֶלָת
Mishlé	Proverbios	בִּנִשְׁלֵי	Ester	Ester	אָסְתֵּר
Iyob	Job	אָיינב	Daniel	Daniel	דָנִיאֵל
Shir	Cantar de los	שִׁיר	Ezrá	Esdrás	עַזָרָא
haShirim	Cantares	הַשִּׁירִים	Nejemiá	Nehemías	ສະກຸດຸລຸ
Rut	Rut	רות	Dibré haYamim I	Crónicas I	דְבָרֵי הַיָּמִים א
Ejá	Lamentaciones	אַיכָה	Dibré haYamim II	Crónicas II	דְבָרֵי הַיָמִים ב

LITERATURA RABÍNICA CITADA POR RASHÍ

TABLA 8 TALMUD BABLI (BABILÓNICO)

ZERÁIM	NASHIM	KODASHIM	MOED	NEZIKIM	TAHAROT
Berajot	Yebamot	Zebajim	Shabat	Babá Kamá	Kelim
Peá	Ketubot	Menajot	Erubin	Babá Metzia	Ohalot
Demai	Nedarim	Julín	Pesajim	Baba Batrá	Negaim
Kiláim	Nazir	Bejorot	Shekalim	Sanhedrin	Pará
Shebiít	Sotá	Arajín	Yomá	Macot	Taharot
Maaserot	Guitín	Temurá	Sucá	Shebuot	Nidá -
Maaser Shení	Kidushín	Keritot	Betzá	Eduyot	Majshirim
Jalá		Meilá	Rosh Hashaná	Abodá Zará	Zabim
Orlá		Tamid	Taanit	Abot	Tebul Yom
Bikurim		Midot	Meguilá	Horayot	Yadáim
		Kinim	Moed Katán	-	Huketzim
		<u> </u>	Jaguigá		

MIDRASHIM (EXÉGESIS RABÍNICAS)

ABOT D'RABÍ NATÁN. Comentario al tratado talmúdico Pirké Abot. Fue compuesto en Babel (Babilonia) a principios del siglo III e.c. por el sabio Rabí Natán.

MIDRASH RABÁ. La más extensa colección de midrashim (exégesis rabínicas sobre la Torá). Fue compilada en su forma final durante la época de los Gaonim (sabios post-talmúdicos, cuya época se extiende aproximadamente desde el siglo VIII hasta al X). Rashí lo cita frecuentemente. Consta de cinco libros principales:

- 1. Bereshit Rabá al libro de Bemidbar
- 2. Shemot Rabá al libro de Shemot
- 3. Vayikrá Rabá al libro de Vayikrá
- 4. Bemidbar Rabá al libro de Bemidbar
- 5. Debarim Rabá al libro de Debarim

Además de estos midrashim a la Torá, también hay midrashim a los libros de Kohelet, Rut, Ester, Shir haShirim y Ejá, los cuales son impresos en la misma edición que el Midrash Rabá. La primera edición impresa fue en Constantinopla (1512).

MEJILTÁ. Es la colección de midrashim más antigua que existe sobre el libro de Shemot. Fue compuesta en la academia talmúdica de Rabí Ishmael (siglo II e.c.). La primera edición impresa de esta obra fue en Constantinopla (1515).

MIDRASH AGADÁ. Colección variada de midrashim, compuesta en base a las enseñanzas de Rabí Moshé haDarshán (frecuentemente citado por Rashí). Fue compilada alrededor del año 1150.

PIRKÉ D'RABÍ ELIÉZER. Selección de midrashim compuesta en la academia de Rabí Eliézer ben Hircanos (siglo I e.c.). La primera edición impresa fue en Constantinopla 1514.

SÉDER OLAM. Obra de contenido histórico donde se registra los eventos significativos de la historia judía desde la Creación. Fue compuesta por Rabí Yosi ben Jalafta (siglo II e.c.).

SIFRÁ. También conocido como *Torat Kohanim*, es un importante y antiguo comentario midráshico al libro de Vayikrá. Fue compuesta por Rab, un eminente sabio talmúdico (siglo III e.c.). Es frecuentemente citada por el Talmud. La primera edición impresa fue en Constantinopla (1530).

SIFRÉ. Antiguo comentario midráshico sobre el libro de Bemidbar y Debarim. Fue compuesto por el sabio talmúdico Rab (siglo III e.c.). También es citado en el Talmud. La primera edición impresa fue en Venecia (1546).

TANA D'BE ELIAHU. Antigua obra de contenido midráshico atribuida a las enseñanzas del profeta Eliahu. Fue impreso por primera vez en Venecia (1598).

TANJUMÁ. La primera versión de esta antigua colección de midrashim fue compuesta por Rabí Tanjuma bar Aba (siglo IV e.c.). Su versión final fue completada hasta mediados del siglo IX e.c. Fue impresa por primera vez en Constantinopla (1522).

YALKUT SHIMONÍ. Colección de midrashim antiguos compilados por Rabí Shimón Ashkenazi haDarshán de Frankfurt (siglo XIII e.c.). Aunque esta obra fue compuesta después de Rashí, incorpora antiguos midrashim que Rashí seguramente estudió, cuya existencia sólo sobrevivió en esta colección.

COMENTARIOS A LA OBRA DE RASHÍ UTILIZADOS EN ESTA EDICIÓN

MASQUIL LEDAVID. Escrito por Rabí David Shemuel Pardo (1718-1790), que también fue autor de la obra *Jasdé David*. El autor fue Rabino en Jefe de la comunidad de Sarajevo, Bosnia. La primera impresión de esta obra fue en Venecia (1761).

BEER BASADÉ. Escrito por Rabi Meir Binyamín Menájem Danón. El autor fue discípulo de Rabí David Shemuel Pardo. También fue Rabino en Jefe de Sarajevo, Bosnia, a principios del siglo XIX. La primera impresión de esta obra fue en Yerushaláim (1846).

BAER HETEB. Escrito por Rabí Moshé Matt, un discípulo de Maharshal (Rabí Shelomó Luria). Vivió en el siglo XVI. El autor también es conocido por su obra *Maté Moshé*. Fue impreso por primera vez en Praga en el año 1612.

BEER HATORÁ. También escrito por Rabí Moshé Mat. Junto con la anterior, esta obra de hecho forma parte de un solo libro dividido en dos partes: Beer Heteb (comentario a la obra de Rashí) y Beer haTorá (comentario al texto de la Torá). A ambos libros también se les conoce bajo el nombre de Hoil Moshé.

BEER ITZJAK. Escrito por Rabí Yaacob Itzjak Horowitz, quien fue Rabino en Jefe de la comunidad de Yaroslav, Polonia, en el siglo XIX. Fue publicado por primera vez en 1872.

DÉBEK TOB. Escrito por Rabí Shimón Haleví Aschemburg, quien en Frankfort-Am-Maim a principios de siglo XVI. El autor falleció en Yerushaláim en 1558. La primera impresión de esta obra fue en Venecia en 1588.

DIBRÉ DAVID. Escrito por Rabí David ben Shemuel Haleví (1586-1667). El autor también es conocido como *Taz*, acrónimo derivado de la frase *Turé Zahab*, título de su clásico comentario al *Shulján Aruj*.

GUR ARYÉ. Escrito por Rabí Yehudá Loewe ben Betzalel (1525-1609), más conocido como el Maharal de Praga. El autor es uno de los sabios judíos más destacados de los últimos siglos, autor de variadas e importantísimas obras de filosofía de la Torá. También fue autor de varios comentarios al Talmud, que lamentablemente desaparecieron. El Gur Aryé es considerado como uno de los comentarios clásicos a Rashí, que se destaca tanto por sus penetrantes análisis textuales como por sus comentarios filosóficos a Rashí y a la Torá misma. Fue impreso por primera vez en Praga en los años 1578-1579.

LEBUSH HAORÁ. Escrito por Rabí Mordejai Yafe, sabio que vivió en Pozno, Polonia, a finales del siglo XVI. Fue completado en el año 1603.

LIFSHUTÓ SHEL RASHÍ. Escrito por Shemuel P. Gelbard. Es un comentario moderno a Rashí, publicado en Yerushaláim en 1990 por la editorial Mif'al Rashí. Su propósito es explicar a Rashí de un modo sencillo y directo utilizando a más de cincuenta comentaristas de Rashí. Destaca por sus explicaciones gramaticales.

MAHARSHAL. Acrónimo de Morenu haRab Shelomó Luria (1510-1573), uno de los sabios de Polonia más destacados de su época. Además de su comentario a Rashí, titulado *Yeriot Shelomó*, también fue autor de importantes comentarios al Talmud. Fue impreso por primera vez en Praga en 1609.

MIZRAJÍ. (Usualmente pronunciado Mizraji, sin acento) Escrito por Rabí Eliahu Mizrají (1450-1525). El autor vivió en Constantinopla y fue Rabino en Jefe (jajam bashí) del Imperio Otomano. Su comentario a Rashí es considerado un clásico en el género, y es sin lugar a dudas el comentario más famoso y leído de todos. Aunque extenso, es indispensable por sus análisis textuales de los versículos, así como por sus agudas críticas a Rashí. Fue impreso por primera vez en Venecia (1527).

NAJALAT YAACOB. Escrito por Rabí Yaacob Loerberbaum, un destacado sabio de Polonia que murió en 1832. El autor fungió como Rabino en Jefe de Lissa. Además de su comentario a Rashí, también es autor de las famosas obras de contenido halájico *Netibot haMishpat* y *Javot Daat* al *Shulján Aruj*. Fue impreso por primera vez en 1642 en Cracovia, Polonia.

SÉFER HAZIKARÓN. Escrito por Rabí Abraham Bakrat, destacado sabio que vivió en el siglo XV. El autor formó parte de la comunidad sefaradí expulsada de España en 1492, luego de lo cual residió en Túnez. Fue concluido en 1506 e impreso por primera vez en 1640.

SHAARÉ AHARÓN. Escrito por Rabí Aharón Yeshaya Rotter de Bené Brak. Esta obra contemporánea (publicada en 1971) es un comentario monumental al texto de la Torá, a Rashí y al Targum Onkelós.

SIFTÉ JAJAMIM. Escrito por Rabí Shabtai Bass (1641-1718). Esta obra es de hecho una compilación de varios comentaristas de Rashí con agregado de comentarios propios. El autor fue un famoso editor y cantor de sinagoga en Praga. También fue autor de Sifté Yeshenim, la primera obra bibliográfica de obras en hebreo. Este comentario goza de mucha fama y es generalmente impreso junto con el texto de Rashí en casi todo Jumash.

TZEDÁ LADÉREJ. Escrito por Isajar Beer Eilenburg, sabio europeo que vivió en el siglo XVII. En esta obra, el autor señala con frecuencia la fuente talmúdica de los comentarios de Rashí. Fue impreso por primera vez en los años 1623-1624.

COMENTARIOS A LA TORÁ CONSULTADOS PARA ESTA EDICIÓN

KELÍ YAKAR. Comentario a la Torá escrito por Rabí Shelomó Efráim de Luntschitz (1550-1619). El autor fue uno de los más famosos rabinos de Polonia. Dirigió un Yeshivá en Lamberg y también fue Rabino en Jefe de Praga. Destaca por sus agudos comentarios éticos —de alcance enciclopédico— al texto de la Torá. Fue impreso por primera vez en Lublín en 1602.

HAKETAB VEHAKABALÁ. Comentario a la Torá escrito por Rabí Yaacob Tzví Mecklenburg (1785-1865). El autor fue Rabino en Jefe de Koenisberg, Alemania. Una de los puntos centrales de su comentario consiste en demostrar de qué modo la tradición oral (kabalá) se deriva del texto escrito (ketab) de la Torá.

IBN EZRÁ. Su nombre completo fue Abraham Ibn Ezrá (1080-1164). El autor nació en Toledo, España. Es uno de los más importantes comentaristas de la Torá de todos los tiempos. Era erudito en gramática hebrea, filosofía, matemáticas, astronomía y medicina. También fue un gran poeta, autor de numerosos poemas litúrgicos que se cantan hoy en día. El comentario de Ibn Ezrá a la Torá sobresale por sus concisos y agudos análisis semánticos y gramaticales. Fue impreso por primera vez en Nápoles en 1488; luego, en Constantinopla en el año 1522 fue impreso junto con el texto de la Torá.

RABENU BEJAYE. También conocido como Rabenu Bajiá. Su nombre completo fue Bejaye ben Asher (1263-1340). El autor fue discípulo del Rashbá (Rabí Shelomó ben Aderet), el principal sabio judeo-español de finales del siglo XIII. Vivió en Zaragoza, España, donde fungió como dayán (juez rabínico). Su comentario destaca por sus profundas ideas filosóficas y por su peculiar metodología, ya que constituye una mezcla armónica de los cuatro modos de interpretación de la Torá: peshat (sentido simple), rémez (alegórico-filosófico), derash (interpretación midráshica) y sod (sentido cabalístico).

RADAK. Acrónimo de Rabí David Kimji (1157-1236). Fue autor de un comentario a todo el Tanaj (Biblia), en el cual destacan sus explicaciones gramaticales, pero sólo sobreviven los volúmenes a Bereshit, los Nebiim (Profetas), Tehilim, Mishlé y Dibré haYamim. También fue autor del libro Séfer haShorashim, un importantísimo diccionario de raíces del hebreo bíblico, impreso en Nápoles en 1490. Su comentario al Tanaj fue impreso por primera vez en Venecia en 1517.

RAMBÁN. Acrónimo de Rabí Moshé ben Najmán (1194-1270). Vivió en Gerona, España. Junto con Rashí se le considera uno de los sabios judíos más insignes de la historia. Y además de Ibn Ezrá, su comentario a la Torá es uno de los más famosos. Además de su célebre comentario a la Torá (donde con frecuencia critica las interpretaciones tanto de Rashí como de Ibn Ezrá), también fue autor de seminales comentarios al Tanaj y el Talmud, así como de tratados de Halajá, filosofía, Cabalá y medicina.

RASHBAM. Acrónimo de Rabí Shelomó ben Meir (1085-1174). El autor fue nieto de Rashí y hermano mayor de Rabenu Tam, uno de los tosafistas más famosos. Su comentario a la Torá destaca por sus concisos análisis de elucidación del sentido simple de los versículos. Fue publicado por primera vez junto con el texto de la Torá en Berlín en 1705.

SEFORNO. Su nombre completo fue Rabí Obadia Seforno (1470-1550). El autor vivió en Roma y Bologna, Italia. Su comentario a la Torá se ha convertido en clásico en su género. Fue impreso por primera vez en Venecia en 1567.

HIRSCH, RABÍ SAMSON RAPHAEL. El autor nació en 1808 y murió en 1888. El autor escribió un monumental comentario en alemán a la Torá, publicado en 1867-1878 en Frankfort-Am-Maim, Alemania. Fue traducido al inglés y publicado por Judaica Press en 1956-1962. El autor fue uno de los más importantes pensadores judíos y filólogos de su época. Su comentario a la Torá sobresale por sus novedosas y modernas explicaciones a conceptos de la Torá, explicados en forma original a partir del análisis filológico de sus palabras. Fue líder de la comunidad judía ortodoxa de Frankfort-Am-Maim, donde con éxito salvó a dicha comunidad de la asimilación.

ÍNDICE ANALÍTICO

Abimélej, rey de Guerar			26:23,33; 28:10; 46:1	
alianza con Abraham	21:22	Bera, rey de Sedom	14:2	
encuentro con Itzjak	26:1			
secuestro de Sará por	20:2	Bet-El, ciudad en Israel	31:13; 35:1,15	
Abraham		Abraham viaja a Yaacob viaja a	12:8′, 13:3	
alianza con Abimėlej	21:22		28:19; 35:7	
busca esposa para Itzjak	24:1-9	Betuel, hijo de Najor		
cambio de nombre	17:5	nacimiento de	22:22	
circuncida a Itzjak	21:4	ofrece a Ribká para Itzjak	24:50	
circuncisión de	17:3,23	Bilhá, esposa de Yaacob	29:29; 30:3	
compra la cueva de Majpelá	23:9	Binyamín, hijo de Yaacob	•	
expulsa a Ishmael de su casa	21:14	bendición de Yaacob a	49:27	
hace las paces con Abimélej	20:14 18:23	encuentro con Yosef	43:16	
intercede por Sedom matrimonio con Keturå	25:1	enviado a Mitzráim	43:13	
matrimonio con Sará	23:2	nacimiento de	35:18	
muerte de	25:7	'		
nacimiento de	11:26	Birshá, rey de Amorá	14:2	
nacimiento de Itzjak	21:2	Káin	4:1; 4:25	
nacimiento de Ishmael	16:4	asesinado por Lémej	4:23	
Pacto entre las Partes		asesina a Hébel	4:8	
(brit ben hametzarim)	15:7	castigo a	4:11	
pelea contra los cuatro reyes	14:1	ofrenda de	4:3	
promesa del nacimiento de Itzjak	17:19	Dan, hijo de Yaacob		
sacrificio de Itzjak	22:1-19	bendición de Yaacob a	49:16	•
salida de Ur Casdim	11:31	nacimiento de	30:6	
salva a Lot	14:13	Deborá, nodriza de Ribká	35:8	
Adam				
come del fruto prohibido	3:6	Diná, hija de Yaacob nacimiento de	20.21	
creación de	1:26	rapto de	30:21 34:2	
expulsión del Jardín de Edén	3:23			
generaciones de	5:1,32	Dotán, lugar en Israel	37:17	
maldición a	3:17	Éber	10:24; 11:15	
Ai, ciudad en Israel	12:8; 13:3	Eden, Jardín del		
Amón, progenie de Lot	19:38	Árbol del Conocimiento	2:9; 2:17	
Amrafel, rey de Shinar	14:1,9	Arbol de Vida	2:9; 2:17; 3:24	
·		expulsión del	3:23	
Ararat, monte de	8:4	Dios planta el	2:8	
Arca de Nóaj		rios que parten del	2:10	
Dios ordena construirla	6:14	Edom		
Nóaj entra al arca	7:1	relación con Esav	25:30; 36:1,8,9	
Nóaj sale del arca	8:18	Efráim, hijo de Yosef		
Arioj, rey de Elasar	14:1	bendición de Yaacob a	48:5	
Asenat, esposa de Yosef	41:45,50; 46:20	nacimiento de	41:52	
Asher, hijo de Yaacob		Efrat, ciudad en Israel	48:7	
bendición de Yaacob a	49:20	muerte de Rajel en	35:16	
nacimiento de	30:13	Efrón	23:8; 50:13	
Ashur				
	10:11	Eliézer, siervo de Abraham	15:2	
Babel	10:10	busca esposa para Itzjak	24:10-67	
Torre de	11:4	Emorí, pueblo de Kenáan	10:16; 14:7; 15:21	
Beer-Sheba, ciudad de	21:14,31; 22:19;	Er, hijo de Yehudá	9	
	, , ==,	, mje ee a enaam		

matrimonio con Tamar 38:6	bendición a Esav 27:39,40
muerte de 38:7	bendición a Yaakob 27:28, 28:1
nacimiento de 38:3	entierra a Abraham 25:9
Esav	envía a Yaakob a Jarán 28:1-5
descendientes 36:1,40	matrimonio con Ribká 24:67
encuentro con Yaacob 33:1-17	muerte de 35:28
matrimonios de 26:34; 28:9	nacimiento de 21:2
nacimiento de 25:25	nacimiento de Yaakob y Esav 25:26
odio a Yaacob 27:41	promesa de Dios a 26:2, 26:24
vende la primogenitura 25:29	promesa de su nacimiento 17:19
Vagoob la rinda tributa 27:14	pacto con Abimélej 26:26
	Jam, hijo de Nóaj 5:32; 6:10; 7:13; 9:18;10:1
Ések, pozo de 26:20	descendientes de 10:6
Faraón	pecado de 9:22
aquejado por plagas 12:17	·
encuentro con Yaacob 47.7	Janoj, hijo de Káin 4:17
encuentro con Abraham 12:14,20	Janoj, hijo de Yéred 5:18,24
sueño del 41:1	Jarán, ciudad de 11:31,32; 12:5; 27:43; 28:10
Yosef interpreta su sueño 41:25	
Yosef se convierte en virrey del 41:40	Jarán, hijo de Téraj
Gad, hijo de Yaacob	muerte de 11:28
bendición de Yaacob a 49:19	nacimiento de 11:26
nacimiento de 30:11	Javá
Cooken weekin de	Adam conoce a 4:1
Goshen, región de 45:10	creación de 2:22
Israel se establece en 47:27 Yaacob llega a 46:29	es seducida por la serpiente 3:1
Yaacob llega a 46:29	maldición a 3:16
Guerar, lugar en Israel 10:19	recibe este nombre 3:20
Abraham habita en 20:1	Jebrón, ciudad de 13:18; 23:2; 35:27
Itzjak viaja a 26:1	
Itzjak habita en 26:6,17	Jidékel, río 2:14
Hagar, esposa de Abraham 16:3	Kenáan, hijo de Jam
conflicto con Sará 16:5	descendientes de 9:18; 10:15
da a luz a Ishmael 16:4	maldición a 9:25
exilio de 16:6	Kenáan, tierra de 11:31; 13:12;
expulsión de 21:9-14	17:8; 33:18; 42:7
Hébel	
muerte de 4:8	Keturá, esposa de Abraham
nacimiento 4:2	descendientes de 25:2-4
ofrenda de 4:3	matrimonio con Abraham 25:1
	Labán
Ishmael	confrontación con Yaacob 31:25
bendición a 17:20	convenio con Yaacob 31:44
circuncisión 17:25	encuentro con Yaacob 29:13
descendientes 25:12	ofrece a Ribká para Itzjak 24:51
entierra a Abraham 25:9	Leá 29:16
expulsión de 21:9-14	concibe hijos 29:32-35; 30:17-19
muerte de 25:17	entierro de 49:31
nacimiento de 16:4	matrimonio con Yaacob 29:23
promesa de su nacimiento 16:10-12	
Israel	Leví, hijo de Yaacob
Yaacob es llamado 32:28; 35:10	bendición de Yaacob a 49:5
Isajar, hijo de Yaacob	masacre de Shejem 34:25
bendición de Yaacob a 49:14	nacimiento de 29:34
nacimiento de 30:14	Lot
	captura de 14:12
Itzjak	disputa con Abraham 13:5
atadura de 22:1-19	nacimiento de 11:27

•			
relaciones con sus hijas	19:30-39	Péretz, hijo de Yehudá	38:29
salvado por Abraham	14:13	Pelishtim, pueblo de Kenáan	21:34
salvado por los ángeles	19:1-29		21.5
su esposa se vuelve pilar de so		Potifar Vosaf	27.26. 20.1
viaja con Abraham	12:4	compra a Yosef encarcela a Yosef	37:36; 39:1 39:20
Majanáim	32:3	•	39.20
Majpelá, cueva de	23:9; 25:9; 49:30	Potifar, esposa de	20.46.10
••		calumnia a Yosef intenta seducir a Yosef	39:16-19
Malqui-Tzédek bendición a Abraham	14:19	,	39:7-15
	14.17	Quedorlaómer, rey de Elam	14:1
Menashé, hijo de Yosef	40.5.40.20	Rajel	•
bendición de Yaacob a nacimiento de	48:5; 48:20 41:51	da a luz	30:22-24; 35:18
,		encuentro con Yaacob	29:9-12
Metushael	4:18	esterilidad de	30:1
Metushélaj	5:21,25-27	muerte de	35:18
Mitzráim		roba los terafines Yaacob ama a	31:19 29:18
llora la muerte de Yaacob	50:3		
viaje de Abraham a	12:10	Raamsés, ciudad en Mitzráim	47:11
viaje de Yaacob a	46:1	Rejobot, pozo de	26:22
Yaacob envia a sus hijos a	42:1	Reubén, hijo de Yaacob	
Yosef es llevado a	37:28	bendición de Yaacob a	49:3
Moab, progenie de Lot		halla jazmines	30:14
concepción de	19:37	incidente con Bilhá	35:22
Moriá, monte de	22:2	nacimiento de	29:32
		pierde la primogenitura	35:22; 49:6
Naamá	4:22	salva a Yosef	37:21
Naftalí		Ribká	2. 3 V
bendición de Yaacob a	49:21	da a luz a Yaacob y Esav	25:25
nacimiento	30:8	encuentro con Eliezer	24:15
Najor		matrimonio con Itzjak nacimiento de	24:67 22:23
hermano de Abraham	11:26,27-29; 22:20		5 (A 124.23
matrimonio de	11:29	Sará	10.0
Najor, abuelo de Abraham	11:22,25	aparición de ángeles cambio de nombre a	18:9 17:15
Nimrod	10:8	da a luz a Itzjak	21:2
Ninevé	10;11	esterilidad de	11:30; 17:19; 18:10
		expulsa a Hagar	16:6
Nóaj	5:29; 6:8	matrimonio con Abraham	11:29
arca de Nóaj bendición de Dios a	6:14; 7:1 9:1	muerte de	23:1
construye un altar	8:20	risa de	18:12
descendientes de	10:1	secuestrada por Abimélej secuestrada por el Faraón	22:23 12:15
embriaguez de	9:21		
hijos de	5:32	Sedom	13:10; 13:12; 14:11
muerte de	9:29	destrucción de	18:20; 19:24
nacimiento de	5:29	Seir, monte de	14:5; 32:4; 36:8
pacto con	9:12	Séraj, hija de Asher	46:17
Nod	4:16	Shejem, ciudad de	12:6
Oholibamá, esposa de Esav	36:2,14	masacre de la ciudad	34:25
Onán, hijo de Yehudá		Shejem, hijo de Jamor	34:2
muerte de	38:10	Shelá, hijo de Yehudá	38:11,14; 46:12
nacimiento de	38:4	nacimiento de	38:5
Péleg	10:25; 11:16		4
Peniel (Penuel)	32:31-32	Shem bendición a	5:32; 6:10; 7:13; 9:23 9:26
A SHIEF (A CHUCK)	34.31-34	Denuicion a	.7.20

descendientes de	10:1; 10:21; 11:10	prohibición de comer el nervio ciático	
Sheméber, rey de Tzeboim	14:2	promesa de Dios a	46:2 48:3
Shet, hijo de Adam	4:25	promesa a Yosef rinde tributo a Esav	32:14
	26:33	se le anuncia que Yosef vive	45:25
Shibá, pozo de	20.55	sueño de	28:12
Shimón	40.5	ultima voluntad	49:29
bendición de Yaacob a encarcelamiento de	49:5 42:24	viaja a Bet-El	35:1
nacimiento de	29:33	viaja a Mitzráim	46:1
masacre de Shejem	34:25	Yardén, río del	50:10
Shinab, rey de Admá	14:2	Yéfet, hijo de Nóaj 5:32; 7:13;	
Shinar, tierra de	10:10; 11:2	bendición a descendientes de	9:27 10:2
Shúa		nacimiento de	6:10
Yehudá se casa con la hija de	- 38:2	49	•,••
		Yehudá, hijo de Yaacob	40.0
Sidim, valle de	14:3,8,10	bendición de Yaacob a matrimonio con la hija de Shúa	49:8 38:2
Sitná, pozo de	26:21	nacimiento de	29:35
Sucot, ciudad de	33:17	venta de Yosef	37:26
Tamar, nuera de Yehudá		relación con Tamar	38:15
matrimonio con Er	38:6	Yoktán	10:25
relación con Yehudá	38:15	· ·	
Téraj, padre de Abraham	11:27; 31	Yosef, hijo de Yaacob calumniado por la esposa de Potifar	39:7
muerte de	11:32	comprado por Potifar	37:36
nacimiento de	11:24	como pastor	37:2
Tidal	14:1	conspiración para matarlo	37:18
	38:12	encarcelamiento	39:20
Timná		encuentro con Binyamín	43:16
Tzilá, esposa de Lémej	4:19,22,23	encuentro con sus hermanos encuentro con Yaacob	42:6 46:29
Tzóar, ciudad de	19:22	es llevado a Mitzráim	37:25
Ur Casdim	11:28,31; 15:7	es bendecido por Yaacob	49:22
Yaacob		interpreta sueños en la prisión	40:5-22
adquiere la primogenitura	25:29	interpreta los sueños del Faraón	41:25-36
bendice a sus hijos	49:1-33	matrimonio con Asenat	41:45
bendición de Itzjak a	27:28; 28:1-4	muerte de	50:26
cambio de nombre a Israel	32:29; 35:10	nacimiento de política agraria	30:24 47:13
confrontación con Labán	31:25	promesa a Yaacob	47:31
conoce a Rajel	29:9	reportes negativos sobre	17.51
convenio con Labán	31:44	sus hermanos	37:2
descendientes de Dios bendice a	35:23 35:9	se revela a sus hermanos	45:3
encuentro con Esav	33:1-17	sueños de	37:5-11
encuentro con el Faraón	47:7	vendido a los ishmaelim	37:25
encuentro con Yosef	46:29	virrey de Mitzráim	41:40
envia a Benyamín a Mitzráim	43:13	Zebulún, hijo de Yaacob	
envia a sus hijos a Mitzráim	42:1	bendición de Yaacob a	49:13
escapa de Labán	31:17	nacimiento de	30:20
es sepultado en la cueva de Ma		Zilpá, esposa de Yaacob 29	9:24; 30:10
llega a Shejem	33:18 32:25		·
lucha contra el ángel matrimonio con Leá	29:23		
matrimonio con Rajel	29:28	3	•
muerte de	49:33		
		•	
nacimiento de	25:26		•